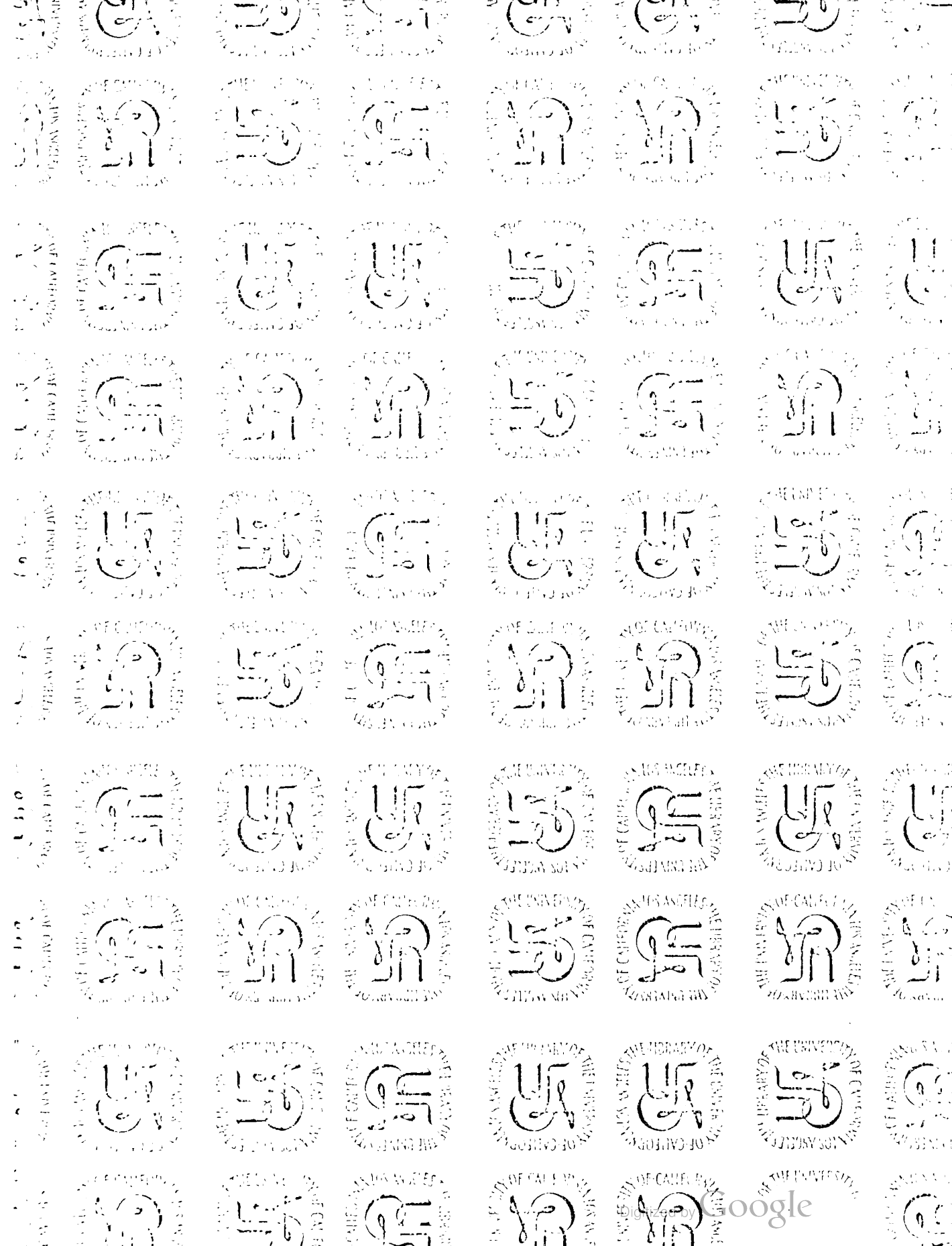




VIRO·REVERENDO
 GVLIELMO·S· DEAR· A·M
 COMITATV·SALOPIENSI·IN·LOCVM·LONGINQVIOREM·ABEVNTI
 HVNC·LIBRVM
 SODALES·SODALI
 ΣΥΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ·ΣΥΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΙ
 CARI·CARO
 DESIDERANTES·DONAVERVNT
 DEC·MDCCCL.

W. Vickers
G. Bellett
W. K. Marshall
John Purton.
F. S. Bolton.
W. Harley

Geodeigh Wasey.
Thomas Rowley.
C. F. Moadbert.
R. D. Binsidine
J. F. Boddington
B. Churton

B I B L I A
E C C L E S I Æ
P O L Y G L O T T A .

BIBLIA ECCLESIAE POLYGLOTTA.

THE PROPER LESSONS FOR SUNDAYS,

FROM THE SCRIPTURES OF THE OLD TESTAMENT;

TOGETHER WITH

THE WHOLE OF THE BOOK OF PSALMS,

IN

Hebrew, Greek, Latin, and English.

DEDICATED BY EXPRESS PERMISSION TO

HIS GRACE THE ARCHBISHOP OF CANTERBURY.

EDITED BY FREDERICK ILIFF, D.D.

OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE;

HEAD MASTER OF THE ROYAL INSTITUTION SCHOOL, LIVERPOOL.



LONDON:

SAMUEL BAGSTER AND SONS, PATERNOSTER ROW.

WAREHOUSE FOR BIBLES, NEW TESTAMENTS, PRAYER-BOOKS, LEXICONS, GRAMMARS, CONCORDANCES,
AND PSALTERS, IN ANCIENT AND MODERN LANGUAGES.

ΠΟΛΛΑΙ ΜΕΝ ΘΗΤΟΙΣ ΓΛΩΤΤΑΙ, ΜΙΑ Δ' ΑΘΑΝΑΤΟΙΣΙΝ.

M.DCCC.XLIII.

LONDON: JOHN WERTHEIMER AND CO., TYPP.
CIRCUS PLACE, FINSBURY CIRCUS.

BS
703
I28
1843

TO HIS GRACE
THE LORD ARCHBISHOP OF CANTERBURY,

etc. etc. etc. etc.

MY LORD,

THE high value of Your favourable opinion, on whatever subject it may be expressed, is at all times estimated by the Clergy and the educated Public; by myself it is so especially: for I have the honour and singular privilege gratefully to record, that in every instance in which, through a long series of years, I have ventured to seek Your Grace's favour, it has been invariably and kindly bestowed.

The present Publication may be considered, perhaps with peculiar appropriateness, a fit object for Your patronage and regard, and Your Grace has accepted its Dedication in a manner that has greatly enhanced so distinguished a favour.

I am sensible of the character of Your Grace's erudition; and have felt it due also to the exalted position which Your Grace occupies, and to the peculiar kindness which has marked Your approval of the Work itself, as well as to the learning of the English Clergy generally, to secure, by every means in my power, the greatest possible accuracy of execution.

That the best interests of our beloved country may long enjoy the fostering aid of Your Grace's encouragement,

Is the sincere desire of,

MY LORD,

Your Grace's most faithful,

Much obliged, and humble Servant,

SAMUEL BAGSTER.

Paternoster Row.

P R E F A C E.

THE design of this publication is so evident, that, even had it come forward unaccompanied with any Preface, no complaint could have been made of want of information, either as regards its object, or the nature of its contents.

The work does not profess to be critical, but merely auxiliary; not intended to supersede any thing already known and appreciated, but merely to give greater facility in a subject of acknowledged importance. Still it is hoped that the undertaking will not be without its advantages; inasmuch as by it some may be induced to commence the study which it is designed to aid, while others may derive from it a welcome assistance towards the keeping up or the furtherance of their biblical knowledge.

In both cases, whether we purpose to enter on such a course of reading, or are desirous to renew or improve our previous acquirements, none can deny that we are materially influenced by the facilities afforded to us, and that if such reading is impeded by difficulties of arrangement, or by distraction or weariness of the eye, the pleasure of the study is essentially diminished, and not unfrequently the task becomes so irksome as to be entirely abandoned.

Though, moreover, the laborious nature of the duties of the Parochial Clergyman may, in many cases, render it impossible for him to devote much time and attention to the languages of Biblical reading, yet there is an obvious reason why he should endeavour to obtain an accurate and critical understanding of those portions of Scripture which present themselves repeatedly to his notice from year to year. And if he thus ensures to himself a clear comprehension of those passages, and a correct

emphasis in the delivery of them, it will be a satisfaction for him to consider, that if his knowledge is of necessity limited, it is at least directed where it will be most useful.

For these reasons, this publication is secure against what would have been an insuperable objection, namely, that of selecting passages. To print in a form equally commodious the whole of the Scriptures, would have been too extensive an undertaking to be useful out of a library. The plan, therefore, of adopting the **PROPER LESSONS** was so obvious, that it relieved me from the alternative of presuming to offer my own selections, or of abandoning what I hope will be a benefit to the Church. I could, indeed, have wished to have made the suggestion of the utility of this plan, and to have left the execution of it to more competent persons; but the desire to serve a good cause prevailed upon me to undertake it, with the certainty only of much labour and some hazard.

This will suffice to explain my object: but, concerning the materials of which the work consists, it would be inconsistent with the character of this publication for me to speak. Had I entered into any discussion on the state of the Hebrew text, or the value of the Septuagint and Vulgate, the scholar would find, that in the only merit to which I lay claim, namely, that of commodiousness, I have been long anticipated by Archdeacon Wrangham's publication of the *Prolegomena* to Walton's *Polyglot*; while, if I had attempted a more abridged account, and considered it necessary to bring forward the testimonies in favour of our own translation, I should be doing an act of injustice if I omitted anything which is contained in the well known volumes of Mr. Horne. It is merely, therefore, necessary for me to state what authorities I have followed in the portions here printed.

The Hebrew has been taken from the standard edition of Van der Hooght, 1705; excepting only where there are evident typographical errors, most of which, however, have been amended in the editions of Allemande, 1822, and Hahn, 1833. Wherever I found the editions to differ from each other, the edition of Athias, 1667, and the copious Concordance by Fürst, 1840, have been consulted. But when it is stated that these differences are only in the minute matters of accents, and similar cases, enough will have been said to shew that the text here presented exhibits a faithful and accurate copy of the received text of the Hebrew as it is printed in the best editions.

A difficulty was felt as regards the introduction of the *Keri* and *Chetib*; and as the system here adopted differs in some few places from the editions above mentioned, some explanation may be required. In a publication which avows itself evidently designed for the Christian Church, there seemed an inconsistency in introducing any of those cabalistical varieties, which, though they are very properly retained when they occur in the volume of the Old Testament, seem out of place where the Hebrew is given in unison with other languages which exhibit no corresponding signs of this strange, though valuable, scrupulosity. I, therefore, have not hesitated to omit all those marks of the *Keri* which consist in some incongruities in the size of a particular letter, or in its anomalous position (See Ps. lxxx. 14, 16, Isaiah lvi. 10, &c. in the printed Hebrew Bibles); but where there is an acknowledged error, either of deficiency, or redundancy, or change of letters, the words are marked by the usual symbol (°), and a list of such passages is appended to the volume, in such a manner as neither to interrupt the eye, nor yet to omit the needful explanation, without which the text is in many places confessedly unintelligible.

When, in the next place, it becomes necessary to speak concerning the Septuagint, any Biblical scholar will see why, in a publication like the present, I could not adopt either the Vatican or the Alexandrine text as my sole guide. Inclined to give the preference to the former, as being the received text, and that employed by Walton, yet, when it was required to give a Greek translation in connection with the other languages, I then found it necessary to supply, on the authority of the Alexandrine, those portions which are not found in the Vatican text. Such passages are enclosed in brackets, with an asterisk prefixed.

The temptation is strong, where the texts differ essentially, to attempt, by selecting the readings, to form a text which may harmonize with the Hebrew: but this I have not ventured to do; nor have I ever deviated from my authorities, except in cases of manifest error, or when the accents of the one seemed more correctly placed. The edition of Bos, 1709, has been adopted for the Vatican text, and that of Breitinger, 1730, for the Alexandrine. In both cases I have found a valuable guide in the Concordance of Trommius (1718).

That the two texts of the Septuagint may be with great advantage compared with each other, there is no doubt; but even had I placed more confidence in my own judgment than I can presume to do, and though we now can avail ourselves of the researches of the edition of Holmes and Parsons, still the idea of editing a text formed to meet with general approbation, because it coincided with the Hebrew, had been wisely checked by Hody, when he observed, in regard to the Editors of the Complutensian Polyglot and the manuscripts from which they composed their Greek text, "*Ob hanc cum Codicibus Hebraicis consonantiam, in maximo pretio a nonnullis habebatur editio Complutensis, verum eò longius ab antiqua versione Græca, qua usi sunt Patres, et a germanis ejus exemplaribus recedit.*"—Hody de Textib. p. 635.

In the Vulgate, my guide has been the edition of Paris, 1662, as reprinted by the Messrs. Bagster in their last edition 1841.

In comparing the Vulgate with either the Hebrew or the English, much difficulty arises from the difference of the punctuation, and of the arrangement of verses and sentences. Though, however, different editions of the Vulgate are in these respects much at variance with each other, and therefore there are many passages which could be rendered more conformable to our translation by very slight changes of stops or divisions, this has not been attempted; because the Paris edition seems to represent the meaning so nearly in unison with the Douay translation, that it may reasonably be considered as a safe authority, at least as far as we may admit the authority of the translators. The reader will, no doubt, often be inclined to suggest to himself such changes; but it did not seem suited to the character of this book to introduce them. A most excellent Concordance, by Dutripon, Paris, 1838, will essentially aid the student in this department of his Biblical studies.

In the English, I at first contemplated to give an exact reprint of the original edition of 1611; my object being that which the editors of the Oxford facsimile state in their preface: namely, that from it the reader may judge "whether the original standard can still be exactly followed, and how far the deviations introduced at different periods, and which have now had possession of our Bibles for many years, can reasonably be abandoned."

When, however, it was suggested to me that the variety of spelling and punctuation thus introduced might, perhaps, tend to render the English less familiar to the eye, I adopted, throughout the lessons, the edition of Blayney, Oxford, 1769, which, since its publication, has been considered the standard edition of our English text; and that also has been the guide for the marginal readings, and for the *italics*.

In a book of free translation it would be unnecessary to introduce a different character of type to mark, as the *italics* do in our translation, such words as are not exactly found in the original. Not only, however, is it the case that in the translations of the Scriptures into English such distinction was an object of great care on the part of the translators, but also it is so great an assistance to the young student, that by the aid of the *italics* and the marginal renderings, a translation may be made with a singular closeness of words and exactness of idiom. For the same reason, also, the word LORD is uniformly printed in small capitals, whenever in the Hebrew it is expressed by the word JEHOVAH.

In the Book of Psalms an obvious difficulty presented itself, as to which of the two English versions should have the preference. For while, on the one hand, the improved rendering of 1611 would seem the more useful as an aid to Hebrew study, yet the desire of accommodating the book to the Church Service naturally prompted the retaining of the version used in that service.

Now the reason why we possess in the Church, at this present day, two different, but still authorized, translations of the Psalms, is the same which existed in former ages. "It is well known," says Walton, "that the Book of Psalms in the Vulgate was not translated by Jerome from the Hebrew, but from the old version of the Septuagint. He did, indeed, translate the Psalms from the Hebrew, and that translation is extant in his works; but because the common people, from daily habit, knew by memory the Psalms, above all portions of Scripture, according as they were chaunted, so that a change so great could not be made without offence to the people, therefore the Psalms in the Vulgate are retained according to the old rendering." (See Proleg. § 10; Wrangham, vol. 2. p. 238.)

Exactly similar is the case of our two translations, the one retained in our Prayer Book being "the translation of the Great English Bible, set forth and used in the time of King Henry the Eighth and Edward the Sixth:" and "pointed as they are to be sung or said in churches."

This coincidence of circumstances suggested the introducing of Jerome's translation from the Hebrew, to be compared with that of the Vulgate, as the two English translations are now arranged so as to be compared with each other. But in addition to this, Jerome's translation possesses intrinsic merits; and, to use the words of Sabatier, in his preface to the volume which contains this part of the translations, "*Utilitati et commodis omnium, et potissimum doctorum, et literarum sacrarum amatorum servituros nos judicavimus, si Versionem Latinam Hieronymi ad Hebraicum fontem accommodatam adnecteremus.*" From Sabatier's edition (Remis, 1743), the text is here given, compared with an edition of Jerome's works, Paris, 1533, and the Benedictine edition, 1693; in all of which editions the text differs very materially, and very advantageously, from that adopted in the "*Psalterium Quincuplex*," published by Faber Stapulensis, and printed by Stephens, 1508 and 1513. A specimen is exhibited below of the translations known by the name of the *Vetus* and the *Romanum*. An edition of these will be valuable to scholars; but of the superior claims of the *Hebraicum* there can be no doubt.

VETUS.

PSALM XCV.

ROMANUM.

Laus Cantici ipsi David.

VENITE, exsultemus in Domino: jubilemus Deo salutari nostro.

2. Præveniamus vultum ejus in confessionem: et in psalmis jubilemus ei.

3. Quia Deus magnus est, et rex magnus super omnes deos: quia non repellet Dominus populum suum.

4. Quia in manu ejus omnes fines terræ: et altitudines montium ipsius sunt.

5. Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud: et aridam manus ejus fundaverunt.

6. Venite, adoremus, et procidamus ante eum: et ploremus contra Dominum, qui fecit nos.

7. Quia ipse est Deus noster: et nos plebs pascuæ ejus, et oves manus ejus.

8. Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra.

9. In exacerbatione, secundum diem tentationis in deserto: ubi tentaverunt patres vestri, probaverunt, et viderunt opera mea.

10. Quadraginta annis odio fui in gentibus, et conversatus sum generationi ipsi, et dixi: Semper errant corde.

11. Et ipsi non cognoverunt vias meas: donec juravi in ira mea: Si introierint in requiem meam.

Laus Cantici ipsi David.

VENITE, exsultemus Domino: jubilemus Deo salutari nostro:

2. Præoccupemus faciem ejus in confessione: et in psalmis jubilemus ei.

3. Quoniam deus magnus Dominus: et rex magnus super omnes deos, quoniam non repellet Dominus plebem suam.

4. Quia in manu ejus sunt omnes fines terræ: et altitudines montium ipse conspicit.

5. Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud: et aridam fundaverunt manus ejus.

6. Venite adoremus, et procidamus ante Deum: ploremus coram Domino, qui fecit nos.

7. Quia ipse est Dominus Deus noster: nos autem populus ejus, et oves pascuæ ejus.

8. Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra;

9. Sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto: ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt et viderunt opera mea.

10. Quadraginta annis proximus fui generationi huic, et dixi: Semper hi errant corde.

11. Ipsi vero non cognoverunt vias meas: quibus juravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam.

The Psalms thus present themselves as a Hexapla. Nor is there any apprehension that this will be considered too copious. On the contrary, all, I think, will agree that there is no better method of ascertaining the sense of a disputed passage than to consult, not the diffuse opinions or conjectures of commentators, but a definite and close translation, which, when no explanation is allowed, must be so expressed as to convey, as clearly and briefly as possible, the view which the translator takes of the original.

By this means many readers, who would hardly venture of themselves to make a new translation of any particular portion, can now select from the best authorities; and may see whether, though the translations differ in words, they may not convey the same sense; or, where the differences are very striking, they may attempt to trace the cause of such discrepancy.

In printing the Bible translation of the Psalms, the italics and the punctuation have been regulated more particularly by the edition of 1611. Indeed, in some instances in which a change has been made by Dr. Blayney, or even in much earlier editions, it would seem that the translators deliberately refrained from employing the italics, because, no doubt, they considered the word so virtually implied as not to be deemed an addition made by them. In the punctuation also, there is no part of the Bible where the modern editions differ from the first more than in the Psalms: and as the introduction of the colon into our Prayer Book translation, as a guide to the division of the chaunt, frequently occasions a perplexity to the sense, it seemed desirable to exhibit the original punctuation of this portion of our Bible translation, for the satisfaction of those who may not have access to the early edition, or to its reprint as published recently at Oxford.

To complete the work, to an English scholar, it would be a great acquisition if we possessed an English Hexapla of the Lessons; and we cannot forbear to give our readers a specimen, which, as it tends to illustrate a most interesting portion of Scripture, cannot fail to recommend to every Biblical reader the study of our ANCIENT ENGLISH TRANSLATIONS.

We here subjoin ISAIAH LIII. according

COVERDALE,—1535.	CRANMER,—1539.	GENEVA,—1560.
BUT who geueth credence vnto oure preachinge? Or to whō is the arme of the LORDE knowne? He shal growe before the LORDE like as a braūch, & as a rote in a drie grounde. He shal haue nether bewty ner fauoure. When we loke vpon him, there shalbe no fayrnesse: we shal haue no lust vnto him. He shalbe the most symple & despised of all, which yet hath good experience of sorowes & infirmities. We shal reken him so symple & so vyle, that we shal hyde oure faces frō him.	BUT who hath geuē credēce vnto our preachyng? Or to whom is the arme of the Lord knowne? For he dyd growe before the Lorde lyke as a braunch, and as a rote in a drye groude, he hath nether bewtye nor fauoure. Whē we shall loke upō him, there shalbe no fayrnesse: we shall haue no lust vnto hym. He is despysed & abhorred of men, he is soch a man as hath good experience of sorowes and infyrmities. We haue rekened hym so vyle, that we hyd oure faces from hym,	WHO wil beleue our report? and to whome is the arme of the Lord reueiled? ² But he shal growe vp before him as a branche, & as a roote out of a drye grounde: he hathe nether forme nor beautie: whē we shal se him, there shalbe no forme that we shulde desire him. ³ He is despised and reiected of mē: he is a man ful of sorows and hathe experience of infirmities: we hid as it were our faces from him: he was dispised and we esteemed him not.
Howbeit (of a treuth) he only taketh awaye oure infirmite, & beareth oure payne: Yet we shal iudge him, as though he were plaged and cast downe of God: where as he (not withstōdinge) shal be wōuded for oure offences, & smytten for oure wickednes. For the payne of o^r punyshmēt shalbe layde vpō him, & w^t his stripes shal we be healed. As for vs, we go all astraye (like shepe), euery one turneth his owne waye. But thorow him, the LORDE pardoneth all o^r synnes.	Howbeit he only hath taken on hym oure infirmity, and borne oure paynes. Yet we dyd iudge hym, as though he were plaged & cast downe of God: where as he (notwythstandyng) was wōuded for oure offences, and smytten for oure wyckednes. For y^e payne of oure punyshment was layde vpō hym, & wyth his strypes are we healed. As for vs, we haue gone all astraye (lyke shepe) euery one hath turned his awne way. But thorow hym, the Lorde hath pardoned all oure synnes.	⁴ Surely he hathe borne our infirmities, & caried our sorowes: yet we did iudge hī as plagued, and smitten of God, & humbled. ⁵ But he was wounded for our transgressions, he was broken for our iniquities: the chastisemēt of our peace <i>was</i> vpon him, and with his stripes we are healed. ⁶ All we like shepe haue gone astraye: we haue turned euerie one to his owne way, and the Lord hathe layed vpon him the iniquitie of vs all.
He shal be payned & troubled, ād shal not opē his mouth. He shalbe led as a shepe to be slayne, yet shal he be as still as a lambe before the shearer, & not open his mouth. He shal be had awaye, his cause not herde, & w^tout eny iudgment: Whose generacion yet no man maye nombre, when he shalbe cut of frō the grounde of the lyvinge: Which punyshment shal go vpon him, for the transgression of my people. His graue shalbe geuē him with the cōdemned, & his crucifienge with the theues, Where as he dyd neuer violence ner vnright, nether hath there bene eny disceatfulness in his mouth.	He suffred violence and was euell intreated, & dyd not yet opē his mouth. He shalbe led as a shepe to be slayne, yet shall he be as styll as a lambe before the shearer, and not open hys mouth. He was had awaye, hys cause not herde, and wythout eny iudgment: Whose generacyō yet who maye nombre? he was cut of from the grounde of the lyuyng: Whych punyshment dyd go vpon hym, for the transgression of my people, His graue was geuē hym wyth the cōdemned, and wyth the ryche mā at his deeth. Where as he dyd neuer violence ner vnryght, nether hath there bene eny disceatfulness in hys mouth.	⁷ He was oppressed & he was afflicted, yet did he not opē his mouth: he is broght as a shepe to the slaughter, and as a shepe before her shearer is dumme, so he openeth not his mouth. ⁸ He was taken out from prison, and frō iudgment: & who shal declare his age? for he was cut out of the lād of the liuig: for the transgression of my people was he plagued. ⁹ And he made his graue with y^e wicked, and with the riche in his death, thogh he had done no wickednes, neither <i>was</i> anie deceite in his mouth.
Yet hath it pleased y^e LORDE to smyte him with infirmite, that when he had made his soule an offeringe for synne, he might se a lōge lastinge sede. And this device of the LORDE shal prospere in his honde. With trauayle and laboure of his soule, shal he optayne greate riches. My rightuous seruauant shall with his wisdom iustifie & delyuer the multitude, for he shal beare awaye their synnes.	Yet hath it pleased y^e Lorde to smyte him wyth infyrmitie, that when he had made his soule an offeryng for synne, he myght se lōge lastyng sede. And thys deuyc of the Lorde shall prospere in hys hāde. Wyth trauayle & laboure of hys soule, shall he optayne great ryches. My ryghteous seruauēt shall wyth wyfdome iustifye & delyuer the multitude, for he shall beare awaye their synnes.	¹⁰ Yet the Lord wolde breake him, & make him subiect to infirmities: whē he shal make his soule an offring for sinne, he shal se <i>his</i> sede & shal prolong <i>his</i> daies, and the wil of the Lord shal prosper in his hand. ¹¹ He shal se of the trauaile of his soule, & shalbe satisfied: by his knowledge shal my righteous seruau iustifie manie: for he shal beare their iniquities.
Therefore wil I geue him the multitude for his parte, & he shal deuyc the strōge spoyle because he shal geue ouer his soule to death, & shalbe rekened amonge the transgressours, which neuertheles shal take awaye y^e synnes of the multitude, and make intercession for the mysjdoers.	Therefore wyll I geue hym the multitude for hys parte, and he shall deuyc the stronge spoyle because he geueth ouer hys soule to death, and is rekened amonge the transgressours, whych neuertheles hath takē awaye the synnes of the multitude, and made intercessyon for the mysdoers.	¹² Therefore wil I giue him a portion with the great, and he shal deuide the spoyle with the strong, because he hathe powred out his soule vnto death: and he was counted with the transgressors, and he bare the sinne of many, and praied for the trespassers.

to the different English translations:—

BISHOPS,—1568.

BUT who hath geuen credence vnto our preaching? or to whom is the arme of the Lorde knowen? ² For he dyd growe before the Lorde like as a braunche, and as a roote in a drye grounde, he hath neither beautie nor fauour: when we loke vpon hym, there shalbe no fairenesse, we shall haue no lust vnto hym. ³ He is dispised and abhorred of men, he is such a man as hath good experience of sorowes and infirmities: We haue reckened hym so vile, that we hyd our faces from hym.

⁴ Howbeit, he only hath taken on him our infirmite, and borne our paynes: Yet we dyd iudge hym as though he were plagued, and cast downe of God. ⁵ Wheras he (*notwithstandyng*) was wounded for our offences, and smitten for our wickednesse: for the payne of our punishment was layde vpon hym, and with his stripes are we healed. ⁶ As for vs we are all gone astray lyke sheepe, euery one hath turned his owne way: but the Lord hath thrown vpon hym all our sinnes.

⁷ He suffered violence, and was euylly intreated, and dyd not open his mouth: He shalbe led as a sheepe to be slayne, yet shall he be as styll as a lambe before the shearer, and not open his mouth. ⁸ From the prison and iudgement was he taken, and his generation who can declare? for he was cut of from the grounde of the luyng, which punishment dyd go vpon hym for the transgression of my people. ⁹ His graue was geuen hym with the condemned, and with the riche man at his death, wheras he did neuer violence nor unright, neither has there ben any deceptfulnesse in his mouth.

¹⁰ Yet hath it pleased the Lord to smite hym with infirmite, that when he had made his soule an offeryng for sinne, he might see long lastyng seede: and this deuice of the Lorde shall prosper in his hande. ¹¹ Of the trauaile and labour of his soule, shall he see the fruite & be satisfied: My righteous seruauant shall with his knowledge iustifie the multitude, for he shall beare their sinnes.

¹² Therefore wyll I geue hym among the great ones his part, and he shall deuide the spoyle with the mightie, because he geueth ouer his soule to death, and is reckened among the transgressours: which neuertheless he hath taken away the sinnes of the multitude, and made intercession for the misdoers.

DOUAY,—1609.

WHO hath beleued our hearing? and the arme of our Lord to whom is it reueled? ² and he shal come up as a yong spring before him, and as a roote from a thirstie ground: there is no beautie in him, nor comelinesse: and we haue sene him, and there was no sightlines, and we were desirous of him. ³ Despised, and most abject of men, a man of sorowes, and knowing infirmite: and his looke as it were hid and despised, whereupon neither haue we esteemed him.

⁴ He surely hath borne our infirmities, and our sorowes he hath caried: and we haue thought him as it were a leper, and stricken of God and humbled. ⁵ But he was wounded for our iniquities, he was broken for our sinnes: the discipline of our peace vpon him, and with the waile of his stripe we are healed. ⁶ Al we haue strayed as sheepe, euerie one hath declined into his owne way: and our Lord hath put vpon him the iniquitie of al vs.

⁷ He was offered because him self would, and opened not his mouth: as a sheepe to slaughter shal he be led, and as a lambe befoure his shearer, he shal be dumme, and shall not open his mouth: ⁸ from distresse, and from iudgement he was taken vp: who shal declare his generation? because he is cut out of the land of the liuing: for the wickednes of my people haue I stricken him. ⁹ And he shal geue the impious for his burial, and the riche for his death: because he hath not done iniquitie, neither was there guile in his mouth.

¹⁰ And our Lord would breake him in infirmite: if he shal put away his soule for sinne, he shal see seede of long age, and the wil of our Lord shal be directed in his hand. ¹¹ For that his soul hath laboured, he shal see and be filled: in his knowlege the same my just seruant shal iustifie manie, and he shal beare their iniquities.

¹² Therefore wil I distribute vnto him verie manie, and he shal diuide the spoiles of the strong, for that he hath deliuered his soule vnto death, and was reputed with the wicked: and he hath borne the sinnes of manie, and hath prayed for the transgressours.

AUTHORISED,—1611.

WHO hath beleued our report? and to whom is the arme of the LORD reuealed? ² For he shall grow vp before him as a tender plant, and as a root out of a drie ground: hee hath no forme nor comelinesse: and when wee shall see him, there is no beautie that we should desire him. ³ He is despised and reiected of men, a man of sorowes, and acquainted with griefe: and we hid as it were our faces from him; hee was despised, and wee esteemed him not.

⁴ Surely he hath borne our griefes, and caried our sorowes: yet we did esteeme him stricken, smitten of God, and afflicted. ⁵ But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was vpon him, and with his stripes we are healed. ⁶ All we like sheepe haue gone astray: we haue turned euery one to his owne way, and the LORD hath layd on him the iniquitie of vs all.

⁷ He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lambe to the slaughter, and as a sheepe before her shearers is dumme, so he openeth not his mouth. ⁸ He was taken from prison, and from iudgement: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the liuing, for the transgression of my people was he stricken. ⁹ And he made his graue with the wicked, and with the rich in his death, because he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.

¹⁰ Yet it pleased the LORD to bruise him, he hath put *him* to griefe: when thou shalt make his soule an offering for sinne, he shall see *his* seede, hee shall prolong *his* daies, and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand. ¹¹ He shall see of the trauell of his soule, and shalbe satisfied: by his knowledge shall my righteous seruant iustifie many: for hee shall beare their iniquities.

¹² Therefore will I diuide him a *portion* with the great, and he shall diuide the spoile with the strong: because hee hath powred out his soule unto death: and he was numbred with the transgressours, and he bare the sinne of many, and made intercession for the transgressours.

There is one objection which may, perhaps, be made against this publication; in which objection I shall be ready to acquiesce. Many friends, to whom I mentioned my plan, observed that this book, in order to carry out its principle to its proper extent, should contain all that the Church has selected, and therefore should include the Lessons for the Holy Days. To this I reply, that it will, I am sure, be done, if the public opinion gives a sufficient guarantee; but that at present we must abide the test of seeing how far this work meets with the necessary encouragement. A very small supplementary volume can include the Lessons for the Moveable Feasts and Fasts, which could not have been arranged in any uniform course with the Sundays; and where there are no Hebrew selections for such days, the passages selected from the Wisdom of Solomon, or from Ecclesiasticus (for from these books alone are such passages taken), would receive a valuable aid by the introduction of the translation of the Septuagint into Latin, by Nobilius.

In order, at the same time, to adapt the book as much as possible to the service of the Church, and that it may be acceptable in Cathedrals, in College Chapels, and in Churches where more than one minister is engaged in the service, there might be presented in the early pages the Sentences, the Psalms employed in the Church Service, the Commandments, and such passages of the Old Testament as are appointed in place of the Epistles on particular occasions. And if, in addition to this, there were introduced the Epistles and Gospels for the Sundays and other Solemnities, so as to exhibit a complete body of the Originals of all our Church Service, then, and not otherwise, would the design be exhibited in full. Nor does it seem that it would by any means be a deviation from the proposed object of the work, if it embodied the authenticated originals of our Creeds and Hymns, and such parts of our Liturgy as are confessedly derived from Greek or Latin originals; and though, indeed, such a publication might trespass on that excellent work, "*Palmer's Origines Liturgicæ*," yet I trust it would lead many to study and to profit by it.

Were the work thus enlarged, it might be more worthy of the distinguished patronage under the sanction of which it is now commended to the public in general, and more especially to the Clergy. It is no little satisfaction for me to know, that the permission to dedicate this publication to the Primate Of All England was graciously granted by him as a deserved tribute to the long and valued exertions of the Publishers, and that the plan and preparation of the work received from the first his approval and encouragement. Happy must I feel, therefore, in following at humble distance one whose example teaches all the sons of the Church so to labour as to be able to say, "Behold that I have not laboured for myself only, but for all those that seek wisdom."

I cannot conclude without expressing a hope that this work may serve, in some degree, to prepare the way for the publication of an *ENGLISH POLYGLOT*, not inferior to that of Walton in its comprehensiveness and utility, and embodying all those improvements which the research of modern scholarship supplies. That nothing is wanted, except a pledge of public support, will be seen from the accompanying notice, which, having been issued before these remarks were made, and quite independently of them, will satisfy those who wish well to the cause of Biblical Learning, that there is a prospect of the

fulfilment of the earnest wish of an able and devoted Scholar:—"Who is it who will step forth, and invite the clergy, the laity, and even the government itself, to assist him in publishing a second edition of the English Polyglot, as far superior to the present as it is to all other works of the kind? Let such an one show himself, and he shall not lack encouragement and support, and may the hand of his God be upon him for good."

Liverpool, October, 1842.

F. ILIFF.

SAMUEL BAGSTER et FF. proponunt ad considerandum annon Omnium Bibliorum Sacrorum Editionem Polyglottam ad hoc tempus evulgare et utile foret, et quod fieri posset; quæ amplecteretur eas omnes SS. linguas (tam integras, quam fragmenta) cum iis Addendis Criticis, eoque Grammatico alioque Apparatu, quæ probata fuerint, et Bibliorum Polyglottorum impressioni ab omni parte quam maximè perfectæ necessaria esse haberentur; quæque in se contineret quidquid pretii habent quattuor illæ celeberrimæ editiones—"Polyglotta Complutensia," auspiciis impensisque Cardinalis Ximenis edita in sex magnis Voluminibus, A.D. 1514-7. "Polyglotta Antuerpensia" Philippi Hispaniarum II^æ sumptibus parata in octo magnis Voll: A.D. 1569-72. "Polyglotta Parisiensia" (Le Jaye) in decem magnis Voll: A.D. 1645; et Briani Waltoni "Polyglotta Londinensia" impensis plurimorum vulgata in sex magnis Voluminibus, A.D. 1653-7.

Ex quo Waltonus Episcopus magno suo operi finem imposuit prope duo sæcula elapsa sunt. In quo, utpote longo, tempore multa, quæ Bibliorum Polyglottorum editionem et pretiosiore et venustiore redditura sunt, tam nostrorum quam peregrinorum diligentia in lucem prodierunt: et per promptam illam liberalitatem, quæ efficit ut quidquid hodie eruditionis est in publicum usum conferatur, multis jam commodis frui licet, quæ doctis illius aliorumque operum editoribus aut penitus ignota aut inaccessa fuerunt, quæque hoc præsens tempus tanquam difficili huic incepto faustum et conveniens indicare videntur.

Quo vero firma operis ratio ineatur, et validum fundamentum accuratè ponatur, et quo ex amplâ eâ, quæ in manibus est, materiâ quam maximum percipiatur commodum, ante omnia momenti est, ut consultè seligatur quid revera pretii est, et dignum quod accipiatur, utque omnia, quæ magno huic proposito non rectè conducunt, seponantur et rejiciantur.

Itaque Editores per hanc consilii sui promulgationem Eruditorum animadversionem auctoritatemque præcipue quærunt, rogantque ut secum communicare velint, quo ipsi monitis doctorum proficere possint, antequam Rationem aliquam exponere conentur.

"Hexapla Anglicana," et "Biblia Polyglotta Ecclesiæ," cum cæteris quæ jam vulgo in manibus sunt, diligentia Editorum in operibus accuratè atque omnino eleganter ornandis pro testimonio adhiberi poterunt.

PROPER LESSONS

READ AT MORNING AND EVENING PRAYER THROUGHOUT THE YEAR.

LESSONS PROPER FOR SUNDAYS.

	<i>Mattins.</i>	<i>Evensong.</i>		<i>Mattins.</i>	<i>Evensong.</i>
ADVENT.			AFTER EASTER.		
First Sunday . . .	Isaiah, ch. 1	Isaiah, ch. 2	Fourth Sunday . . .	Deuter. ch. 6	Deuter. ch. 7
Second Sunday . . .	" 5	" 24	Fifth Sunday . . .	" 8	" 9
Third Sunday . . .	" 25	" 26			
Fourth Sunday . . .	" 30	" 32	SUNDAY AFTER ASCEN-		
	" 27	"	SION DAY	" 12	" 13
AFTER CHRISTMAS.			WHIT-SUNDAY	ch. 16 to v. 18	Isaiah 11
First Sunday . . .	" 37	" 38	TRINITY SUNDAY . . .	Genesis ch. 1	Genesis 18
Second Sunday . . .	" 41	" 43			
AFTER EPIPHANY.			AFTER TRINITY.		
First Sunday . . .	" 2 Kings 4	" 46	First Sunday . . .	Joshua 10	Joshua 23
Second Sunday . . .	" 1 Kings 5	" 53	Second Sunday . . .	Judges 4	Judges 5
Third Sunday . . .	" 2 Kings 55	" 56	Third Sunday . . .	1 Samuel 2	1 Samuel 3
Fourth Sunday . . .	" 2 Kings 57	" 58	Fourth Sunday . . .	" 12	" 13
Fifth Sunday . . .	" 2 Kings 59	" 64	Fifth Sunday . . .	" 15	" 17
Sixth Sunday . . .	" 3 Kings 65	" 3 Kings 66	Sixth Sunday . . .	2 Samuel 12	2 Samuel 19
SEPTUAGESIMA SUNDAY .	Genesis 1	Genesis 2	Seventh Sunday . . .	" 21	" 24
SEXAGESIMA SUNDAY . .	" 3	" 6	Eighth Sunday . . .	1 Kings 13	1 Kings 17
QUINQUAGESIMA SUNDAY.	ch. 9 to v. 20	" 12	Ninth Sunday . . .	" 18	" 19
LENT.			Tenth Sunday . . .	" 21	" 22
First Sunday . . .	" 19 to v. 30	" 22	Eleventh Sunday . . .	2 Kings 5	2 Kings 9
Second Sunday . . .	" ch. 27	" 34	Twelfth Sunday . . .	" 10	" 18
Third Sunday . . .	" 2 Kings 39	" 42	Thirteenth Sunday . . .	" 19	" 23
Fourth Sunday . . .	" 4 Kings 43	" 45	Fourteenth Sunday . . .	Jeremiah 5	Jeremiah 22
Fifth Sunday . . .	Exodus 3	Exodus 5	Fifteenth Sunday . . .	" 35	" 36
Sixth Sunday . . .	" 9	" 10	Sixteenth Sunday . . .	Ezekiel 2	Ezekiel 13
EASTER SUNDAY	" 12	" 14	Seventeenth Sunday . . .	" 14	" 18
AFTER EASTER.			Eighteenth Sunday . . .	" 20	" 24
First Sunday . . .	Numbers 16	Numbers 22	Nineteenth Sunday . . .	Daniel 3	Daniel 6
Second Sunday . . .	" 23, 24	" 25	Twentieth Sunday . . .	Joel 2	Micah 6
Third Sunday . . .	Deuter. 4	Deuter. 5	Twenty-first Sunday . . .	Habakkuk 2	Proverbs 1
	" 4	" 6	Twenty-second Sunday	Proverbs 2	" 3
			Twenty-third Sunday . . .	" 11	" 12
			Twenty-fourth Sunday	" 13	" 14
			Twenty-fifth Sunday . . .	" 15	" 16
			Twenty-sixth Sunday . . .	" 17	" 19

LESSONS PROPER FOR CERTAIN DAYS.

CHRISTMAS DAY . . .	Isaiah, ch. 9 to v. 8.	Isaiah, ch. 7 v. 10 to v. 17.	GOOD FRIDAY	Gen. ch. 22 to v. 20.	Isaiah, ch. 53.
----------------------------	------------------------	-------------------------------	----------------------------	-----------------------	-----------------

**BIBLIA
ECCLESIAE POLYGLOTTA.**

THE SUNDAY LESSONS

FROM THE OLD TESTAMENT SCRIPTURES.

THE BOOK OF PSALMS.

BIBLIA ECCLESIAE POLYGLOTTA.

ADVENT.

FIRST SUNDAY.—MORNING LESSON.

ישעיה א :

חֲזֹן יִשְׁעִיָּה בֶן-אֲמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל-יְהוּדָה
וְיִרְשָׁלָם בַּיָּמִי עֲזִיָּהוּ יוֹתָם אָחִיו יְחֻזְקִיָּהוּ מֶלֶכִּי
יְהוּדָה : ' שָׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר
בְּנִים גִּבְרָתִי וְרוֹמְמָתִי וְהֵם פָּשְׁעוּ כִּי : ' יָדַע שׁוֹר
קִנְיֹהוּ וַחֲמֹר אָבוֹם בְּעֻלְיוֹ יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא
הִתְבּוֹנֵן : ' הוּא יְגִי חֲטָא עִם כָּבֵד עֹון וְרַע מְרַעִים
בְּנִים מִשְׁחִיתִים עֲזָבוּ אֶת-יְהוָה נֶאֱצָו אֶת-קִרְוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל נָזְרוּ אַחֲדוֹר : ' עַל-מָה תָּבוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ
סָרָה כָּל-רֹאשׁ לַחֲלִי וְכָל-לֵבָב דָּוִי : ' מִכְּפֹהֶנֶל וְעַד-
רֹאשׁ אֵין-בּוֹ מָתָם פָּצַע וַחֲבוּרָה וּמָכָה מְרִיָּה לֹא-
זָרוּ וְלֹא חָפְשׁוּ וְלֹא רָפְקָה בְּשִׁמְךָ : ' אֲרַצְכֶם שְׁמָמָה
עָרֵיכֶם שְׂרָפוֹת אֵשׁ אֲדַמְתֶּכֶם לְנִגְדְּכֶם זָרִים אֲכָלִים
אֹתָהּ וּשְׁמָמָה כְּמַהֲפַכַת זָרִים : ' וְנוֹתְרָה בַת-צִיּוֹן
כְּסָסָה בְּכָרֶם כְּמִלּוֹנָה בְּמִקְשָׁה בְּעִיר נְצוּרָה : ' לֹוֹלִי
יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שְׂרִיד כְּמַעֲט כְּסָדֶם הָיִינוּ
לְעַמָּה דְּמִינוּ : ' שָׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה קְצִינֵי סָדֶם
הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עִם עַמָּה : ' לָמָּה לִי רֵב-
וּבְחִיכֶם יֹאמַר יְהוָה שְׁבַעֲתִי עֲלוֹת אֵילִים וְחִלָּב
מְרִיאִים וְדָם פָּרִים וּבְכִשְׂיִם וְעֵתוּדִים לֹא חֲפָצְתִי :
12 כִּי תִבְאוּ לְרֹאוֹת פָּנַי מִי-בִקֵּשׁ וְזֹאת מִיִּדְּכֶם רָמַם
חֲצָרִי : ' 13 לֹא תוֹסִיפוּ הִבִּיאַ מִנְחַת-שָׁוְיָא קְטָרֶת
תוֹעֵבָה הִיא לִי חֲדָשׁ וְשֶׁבֶת קָרָא מִקְרָא לֹא-אוֹכֵל
אֵון וְעֲצָרָה : ' 14 חֲדָשִׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שְׁנָאָה נִפְשִׁי
הִי עָלַי לְמַרָּח גִּלְאִיתִי נִשָּׂא : ' 15 וּבִפְרִשְׁכֶם כְּפִיכֶם

ISAIAH, CHAP. I.

THE vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah. ² Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me. ³ The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: but Israel doth not know, my people doth not consider. ⁴ Ah sinful nation, a people ^aladen with iniquity, a seed of evil-doers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are ^bgone away backward.

⁵ Why should ye be stricken any more? ye will ^crevolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint. ⁶ From the sole of the foot even unto the head *there is* no soundness in it; *but* wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ^dointment. ⁷ Your country *is* desolate, your cities *are* burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and *it is* desolate, ^eas overthrown by strangers. ⁸ And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city. ⁹ Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, *and* we should have been like unto Gomorrah.

¹⁰ Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah. ¹¹ To what purpose *is* the multitude of your sacrifices unto me? saith the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of ^fhe goats. ¹² When ye come ^gto appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts? ¹³ Bring no more vain oblations; incense *is* an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; *it is* ^hiniquity, even the solemn meeting. ¹⁴ Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am

BIBLIA ECCLESIAE POLYGLOTTA.

ADVENT.

FIRST SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. α΄.

Ὅρασις ἦν εἶδεν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὼς, ἦν εἶδε κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλήμ, ἐν βασιλείᾳ Ὁζίου, καὶ Ἰωάθαμ, καὶ Ἀχαζ, καὶ Ἐζεκίου, οἱ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας. ² Ἀκουε οὐρανέ, καὶ ἐνωτίξου γῆ, ὅτι Κύριος ἐδάλῃσεν, Τίους ἐγέννησα καὶ ὑψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν. ³ Ἐγὼ βούς τὸν κτησάμενον, καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαὸς με οὐ συνήκεν. ⁴ Οὐαὶ ἔθνος ἀμαρτωλὸν, λαὸς πλήρης ἀμαρτιῶν, σπέρμα πονηρὸν, υἱοὶ ἄνομοι, ἐγκατελίπατε τὸν Κύριον, καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

⁵ Τί ἐτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν; πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον, καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην. ⁶ Ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς, οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὁλοκληρία, οὔτε τραῦμα, οὔτε μώλωψ, οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα· οὐκ ἔστι μάλαγμα ἐπιθεῖναι, οὔτε ἔλαιον, οὔτε καταδέσμοις. ⁷ Ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρρκαυστοί· τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἄλλοτριοὶ κατεσθίουσιν αὐτήν, καὶ ἡρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἄλλοτρίων. ⁸ Ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιών ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι, καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη. ⁹ Καὶ εἰ μὴ Κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὠμοιώθημεν.

¹⁰ Ἀκούσατε λόγον Κυρίου, ἄρχοντες Σοδόμων προσέχετε νόμον Θεοῦ, λαὸς Γόμορρας. ¹¹ Τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει Κύριος· πλήρης εἰμι ὀλοκαυτωμάτων κριῶν, καὶ στέαρ ἁρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλωμαι. ¹² Οὐδ' ἂν ἔρχοσθε ὀφθῆναι μοι· τίς γὰρ ἐξεζήτησε ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; πατεῖν τὴν αὐλήν μου οὐ προσθήσεσθε. ¹³ Ἐὰν φέρετε σειμίδαλιν, μάταιον θυμίαμα, βδέλυγμα μοι ἐστὶ τὰς νομηνίας ὑμῶν, καὶ τὰ σάββατα, καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι νηστείαν, καὶ ἀργίαν. ¹⁴ Καὶ τὰς νομηνίας ὑμῶν, καὶ τὰς ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχὴ μου. ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. ¹⁵ Ὅταν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας, ἀποστρέψω τοὺς

ISAIAS, CAP. I.

VISIO Isaiæ filii Amos, quam vidit super Judam et Jerusalem in diebus Oziaë, Joathan, Achaz, et Ezechiaë, regum Juda. ² Audite, cœli, et auribus percipe, terra, quoniam Dominus locutus est. Filios enutrivì, et exaltavi: ipsi autem spreverunt me. ³ Cognovit bos possessorem suum, et asinus præsepe domini sui: Israel autem me non cognovit, et populus meus non intellexit. ⁴ Væ genti peccatrici, populo gravi iniquitate, semini nequam, filiis sceleratis: dereliquerunt Dominum, blasphemaverunt sanctum Israel, abalienati sunt retrorsum.

⁵ Super quo percutiam vos ultra, addentes prævaricationem? omne caput languidum, et omne cor mœrens. ⁶ A planta pedis usque ad verticem, non est in eo sanitas: vulnus, et livor, et plaga tumens, non est circumligata, nec curata medicamine, neque fota oleo. ⁷ Terra vestra deserta, civitates vestræ succensæ igni: regionem vestram coram vobis alieni devorant, et desolabitur sicut in vastitate hostili. ⁸ Et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea, et sicut tugurium in cucumerario, et sicut civitas, quæ vastatur. ⁹ Nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen, quasi Sodoma fuissetis, et quasi Gomorrha similes essemus.

¹⁰ Audite verbum Domini, principes Sodomorum, percipite auribus legem Dei nostri, populus Gomorrhæ. ¹¹ Quò mihi multitudinem victimarum vestrarum, dicit Dominus? plenus sum: holocausta arietum, et adipem pinguium, et sanguinem vitulorum, et agnorum, et hircorum, nolui. ¹² Cum veniretis ante conspectum meum, quis quæsit hæc de manibus vestris, ut ambularetis in atriis meis? ¹³ Ne offeratis ultra sacrificium frustra: incensum abominatio est mihi. Neomeniam, et sabbatum, et festivitates alias non feram, iniqui sunt cœtus vestri: ¹⁴ Calendas vestras, et solennitates vestras, odit anima mea: facta sunt mihi molesta, laboravi sustinens. ¹⁵ Et cum

¹ Heb. of heaviness.

² Heb. alienated, or, separated.

³ Heb. increase revolt.

⁴ Or, oil.

⁵ Heb. as the overthrow of strangers.

⁶ Heb. great he goats.

⁷ Heb. to be seen.

⁸ Or, grief.

אֲעֲלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־תִרְבּוּ תַּפְלָה אֵינִי שֹׁמֵעַ
 יְדִיכֶם דְּמִים מָלְאוּ : ¹⁵ רַחֲצוּ הַיָּדַי הַקִּיְרוּ רֹעַ
 מַעַלְלֵיכֶם מִגֵּנֶר עֵינִי חָדְלוּ הָרַע : ¹⁷ לִמְדוּ הַיִּטֵּב
 דַּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשֶׁר חָמוּץ שִׁפְמוּ יְתוֹם רִיבֹו
 אֶל־מִנָּה : ¹⁸ לְכֹרֶנָּה וְנוֹכַחַה יֹאמֶר יְהוָה אִם־יְהִי
 חֲמֹאִיכֶם כְּשָׁנִים כְּשֶׁלֶג יִלְבִּינוּ אִם־יֵאָדְמוּ כְּתוֹלַע
 בְּצֹמֶר יִהְיוּ : ¹⁹ אִם־תֹּאבְדוּ וְשִׁמְעֶתֶם טוֹב הָאָרֶץ
 תֹּאכְלוּ : ²⁰ וְאִם־תִּמְאָנוּ וּמְרִיתֶם חֲרֹב תֹּאכְלוּ כִּי
 פִּי יְהוָה דִּבֶּר : ²¹ אֵיכָה הִיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה
 נֶאֱמָנָה מִלֵּאֲתֵי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעֵתָהּ
 מִרְצָחִים : ²² בְּסִפְּף הִיָּה לִסְגִּים סִבְאָד מְהוּל
 בְּמִים : ²³ שָׁרִיד סוֹדֵרִים וְחִבְרֵי גִנְבִים כָּלוּ אֶת־הָ
 שָׂחַר וְרֹדֶף שְׁלֹמִים יְתוֹם לֹא יִשְׁפֹּט וְרִיב אֶל־מִנָּה
 לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם : ²⁴ לָכֵן נֹאֵם הָאֱדוֹן יְהוָה
 צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוּא אֲנַחֵם מִצָּרִי וְאֶנְקָמָה
 מֵאוֹיְבָי : ²⁵ וְאֶשְׁיבָה יָדִי עָלֶיךָ וְאַצְרֶךָ בְּכָר סִגִּיד
 וְאֶסִּירָה כָּל־בְּדִילֶיךָ : ²⁶ וְאֶשְׁיבָה שִׁפְמוֹךָ
 בְּבִרְאשָׁנָה וְיִצְיָד בְּבִתְחִלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקְרָא לָךְ
 עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה נֶאֱמָנָה : ²⁷ צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפְדָּה
 וּשְׁבִיָּה בְּצִדְקָה : ²⁸ וְשֹׁבֵר פִּשְׁעִים וְחֲמֹאִים יִחַדּוּ
 וְעֹזְבֵי יְהוָה יָכְלוּ : ²⁹ כִּי יִבְשׁוּ מַאֲלִים אֲשֶׁר
 חֲמַדְתֶּם וְתִחַפְּרוּ מִהַגְנוֹת אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם : ³⁰ כִּי
 תִּהְיוּ כְּאֵלֶּה נִבְלָת עֵלֶה וּכְגִנָּה אֲשֶׁר־מִים אֵין
 לָהּ : ³¹ וְהָיָה הַחֶסֶן לְנִעֲרֹת וּפְעֻלָּו לְנִיצוֹץ וּבָעֵרוּ
 שְׁנֵיהֶם יִחַדּוּ וְאֵין מִכְבָּה :

weary to bear *them*. ¹⁵ And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye * make many prayers, I will not hear: your hands are full of ^b blood. ¹⁶ Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil; ¹⁷ Learn to do well; seek judgment, ^c relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow. ¹⁸ Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool. ¹⁹ If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land: ²⁰ But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the mouth of the LORD hath spoken *it*.

²¹ How is the faithful city become an harlot! it was full of judgment; righteousness lodged in it; but now murderers. ²² Thy silver is become dross, thy wine mixed with water: ²³ Thy princes *are* rebellious, and companions of thieves: every one loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them. ²⁴ Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies:

²⁵ And I will turn my hand upon thee, and ^d purely purge away thy dross, and take away all thy tin: ²⁶ And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The city of righteousness, the faithful city. ²⁷ Zion shall be redeemed with judgment, and ^e her converts with righteousness.

²⁸ And the ^f destruction of the transgressors and of the sinners *shall be* together, and they that forsake the LORD shall be consumed. ²⁹ For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen. ³⁰ For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water. ³¹ And the strong shall be as tow, ^g and the maker of it as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench *them*.

EVENING LESSON.

ישעיה ב :

הַדְּבָר אֲשֶׁר חָזַר יִשְׁעִיָּה בֶן־אֲמוֹץ עַל־יְהוּדָה
 וִירוּשָׁלַם : 'וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נָכוֹן

ISAIAH, CHAP. II.

THE word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem. ² And it shall come to pass in the last days, *that* the mountain of the

ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέσιν, οὐκ εἰσακούσμαι ὑμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις. ¹⁶ Λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν, ¹⁷ Μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ρύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῶ, καὶ δικαιοῦσατε χήραν. ¹⁸ Καὶ δεῦτε, διελεγχθῶμεν, λέγει Κύριος· καὶ ἐὰν ὦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικῶν, ὡς χιόνα λευκανῶ· ἐὰν δὲ ὦσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ. ¹⁹ Καὶ ἐὰν θέλητε, καὶ εἰσακούσῃτέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε. ²⁰ Ἐὰν δὲ μὴ θέλητε, μηδὲ εἰσακούσῃτέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδετα· τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα.

²¹ Πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστὴ Σιών πλήρης κρίσεως; ἐν ἣ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ, νῦν δὲ φονευταί. ²² Τὸ ἀργύριον ὑμῶν, ἀδόκιμον οἱ κάπηλοι σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι. ²³ Οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσι, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, δῶκοντες ἀνταπόδομα, ὀρφανοὺς οὐ κρίνοντες, καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες. ²⁴ Διατοῦτο τὰδε λέγει Κύριος ὁ δεσπότης σαβαὼθ, Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραὴλ· οὐ παύσεται γὰρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω. ²⁵ Καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ πυρώσω εἰς καθαρὸν, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω, καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ. ²⁶ Καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου, ὡς τὸ πρότερον, καὶ τοὺς συμβούλους σου, ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς· καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστὴ Σιών. ²⁷ Μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς, καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης.

²⁸ Καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἄμα, καὶ οἱ ἐγκαταλιπόντες τὸν Κύριον συντελεσθήσονται. ²⁹ Διότι αἰσχυνήσονται ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν, ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο, καὶ ἡσχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις, ἃ ἐπεθύμησαν. ³⁰ Ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα, καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων. ³¹ Καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου, καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθήρες, καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἄμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis: et cum multiplicaveritis orationem, non exaudiam: manus enim vestrae sanguine plenae sunt. ¹⁶ Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis: quiescite agere perverse, ¹⁷ Discite benefacere: quaerite iudicium, subvenite oppresso, iudicate pupillo, defendite viduam. ¹⁸ Et venite, et arguite me, dicit Dominus: si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabuntur: et si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt. ¹⁹ Si volueritis, et audieritis me, bona terrae comedetis. ²⁰ Quod si nolueritis, et me ad iracundiam provocaveritis, gladius devorabit vos, quia os Domini locutum est.

²¹ Quomodo facta est meretrix civitas fidelis, plena iudicii? justitia habitavit in ea, nunc autem homicidae. ²² Argentum tuum verum est in scorium: vinum tuum mistum est aqua. ²³ Principes tui infideles, socii furum: omnes diligunt munera, sequuntur retributiones. Pupillo non iudicant: et causa viduae non ingreditur ad illos. ²⁴ Propter hoc ait Dominus Deus exercituum fortis Israel: Heu, consolabor super hostibus meis, et vindicabor de inimicis meis.

²⁵ Et convertam manum meam ad te, et excoquam ad purum scoriam tuam, et auferam omne stannum tuum. ²⁶ Et restituam iudices tuos ut fuerunt prius, et consiliarios tuos sicut antiquitus: post haec vocaberis civitas iusti, urbs fidelis. ²⁷ Sion in iudicio redimetur, et reducent eam in iustitia:

²⁸ Et conteret scelestos, et peccatores simul: et qui dereliquerunt Dominum, consumentur. ²⁹ Confundentur enim ab idolis, quibus sacrificaverunt: et erubescetis super hortis, quos elegeratis, ³⁰ Cum fueritis velut quercus defluentibus foliis, et velut hortus absque aqua. ³¹ Et erit fortitudo vestra, ut favilla stuppae, et opus vestrum quasi scintilla: et succendetur utrumque simul, et non erit qui extinguat.

EVENING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. Β.

Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὸς περὶ τῆς Ἰουδαίας, καὶ περὶ Ἱερουσαλὴμ. ² Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος

ISAIAS, CAP. II.

VERBUM, quod vidit Isaias, filius Amos, super Juda et Jerusalem. ² Et erit in novissimis diebus praepratus mons domus Domini in vertice

* Heb. multiply prayer.

b Heb. bloods.

c Or, righten.

f Heb. breaking.

d Heb. according to pureness.

g Or, and his work.

e Or, they that return of her.

יְהוָה הָרַר בֵּית־יְהוָה בְּרֹאשׁ הַהָרִים וְנִשְׂא מִגְבָּעוֹת
וְנָהְרוּ אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם : * וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים
וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה אֶל־בֵּית אֱלֹהֵינוּ
יַעֲקֹב וְיִזְכְּנוּ מִדְּרָכָיו וְנִלְכֶּה בְּאַרְחֵתָיו כִּי מִצִּיּוֹן
תֵּצֵא תוֹרָה וְדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלַם : * וְשִׁפְטָה בֵּין
הַגּוֹיִם וְהוֹכִים לַעֲמִים רַבִּים וְכִתְּנוּ חֲרִבוֹתָם
לְאֵתִים וְחִנִּיתוּתֵיהֶם לְמִזְמֵרוֹת לֹא־יִשְׂא גּוֹ אֶל־גּוֹ
חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה : * בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ
וְנִלְכֶּה בְּאֹר יְהוָה : * כִּי נִטְשָׁתָה עִמְקָה בֵּית יַעֲקֹב
כִּי מָלְאוּ מִקְדָם וְעִנְיָנִים כַּפְּלִשְׁתִּים וּבִילְדֵי גִבּוֹרִים
יִשְׁפִּיקוּ : * וְתִמְלֵא אֶרְצוֹ כֶּסֶף וְחָדָב וְאִין קָצֵה
לְאַצְרֵתָיו וְתִמְלֵא אֶרְצוֹ סוּסִים וְאִין קָצֵה
לְמַרְכָּבָתָיו : * וְתִמְלֵא אֶרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה
יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ לָאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲצַבְעֵתָיו : * וְיִשָּׁח אָדָם
וְיִשְׁפֹּל־אִישׁ וְאֶל־תִּשָּׂא לָהֶם : * ¹⁰ בּוֹא בָצוֹר וְהִטְמֵן
בְּעָפָר מִפְּנֵי פֶחַד יְהוָה וּמִהֲדַר גָּאוֹנוֹ : * ¹¹ עֵינֵי
גִּבְהוֹת אָדָם שִׁפְלֵי וְשֵׁחַ רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׁגָב יְהוָה
לְבָדּוֹ בְּיוֹם הַהוּא : * ¹² כִּי יוֹם לִיהוָה צְבָאוֹת
עַל כָּל־גֹּאֲוָה וְרָם וְעַל כָּל־נִשְׂגָב וְשִׁפְלֵי : * ¹³ וְעַל
כָּל־אֲרָצוֹ הַלְבִּנּוֹן הָרָמִים וְהַנִּשְׂאִים וְעַל כָּל־אֲלוֹנֵי
הַבָּשָׁן : * ¹⁴ וְעַל כָּל־הָהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל־
הַגְּבָעוֹת הַנִּשְׂאֹת : * ¹⁵ וְעַל כָּל־מִגְדַּל גִּבָּה וְעַל
כָּל־חֹמֶה בְּצוּרָה : * ¹⁶ וְעַל כָּל־אֲנִיּוֹת תִּרְשִׁישׁ וְעַל
כָּל־שִׁכְנוֹת הַחֲמָרָה : * ¹⁷ וְשֵׁחַ גִּבְהוֹת הָאָדָם וְשִׁפְלֵי
רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׁגָב יְהוָה לְבָדּוֹ בְּיוֹם הַהוּא : *
¹⁸ וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יִחְלָף : * ¹⁹ וּבָאוּ בְּמַעְרוֹת צִדִּים
וּבְמַהְלֹוֹת עָפָר מִפְּנֵי פֶחַד יְהוָה וּמִהֲדַר גָּאוֹנוֹ
בְּקוֹמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ : * ²⁰ בְּיוֹם הַהוּא יִשְׁלִיךְ
הָאָדָם אֶת אֱלִילֵי כֶסֶפוֹ וְאֶת אֱלִילֵי זָהָב וְהָבּוֹ אֲשֶׁר
עָשׂוּ־לּוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחֲפָר פְּרוֹת וְלַעֲטָלָפִים : *
²¹ לְבּוֹא בְּנִקְרוֹת הָאֲדָמָה וּבְסַעֲפֵי הַפְּלָעִים מִפְּנֵי פֶחַד
יְהוָה וּמִהֲדַר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ : * ²² חֲדָלוּ

LORD's house shall be ^a established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it. ³ And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem. ⁴ And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into ^b pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. ⁵ O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.

⁶ Therefore thou hast forsaken thy people the house of Jacob, because they be replenished ^c from the east, and are soothsayers like the Philistines, and they ^d please themselves in the children of strangers. ⁷ Their land also is full of silver and gold, neither *is there any* end of their treasures; their land is also full of horses, neither *is there any* end of their chariots: ⁸ Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made: ⁹ And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not.

¹⁰ Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty. ¹¹ The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day. ¹² For the day of the LORD of hosts shall be upon every one that is proud and lofty, and upon every one that is lifted up; and he shall be brought low: ¹³ And upon all the cedars of Lebanon, *that are* high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan, ¹⁴ And upon all the high mountains, and upon all the hills *that are* lifted up. ¹⁵ And upon every high tower, and upon every fenced wall, ¹⁶ And upon all the ships of Tarshish, and upon all ^e pleasant pictures. ¹⁷ And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low: and the LORD alone shall be exalted in that day. ¹⁸ And ^f the idols he shall utterly abolish. ¹⁹ And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of ^g the earth, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth. ²⁰ In that day a man shall cast ^h his idols of silver, and his idols of gold, ⁱ which they made each one for himself to worship, to the moles and to the bats; ²¹ To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly

Κυρίου, καὶ ὁ οἶκος τοῦ Θεοῦ ἐπ' ἄκρου τῶν ὀρέων, καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν, καὶ ἤξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη. ³ Καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ, καὶ ἐροῦσι, Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου, καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ. Ἰακώβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ· ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ. ⁴ Καὶ κρινεῖ ἀναμέσον τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐξελέγξει λαὸν πολὺν καὶ συγκόψουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα, καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα· καὶ οὐ λήψεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἐτι πολεμεῖν. ⁵ Καὶ νῦν ὁ οἶκος Ἰακώβ, δεῦτε πορευθόμεν τῷ φωτὶ Κυρίου.

⁶ Ἀνῆκε γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληρονομῶν, ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς. ⁷ Ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρῶν καὶ χρυσίου, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν· καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἀρμάτων αὐτῶν. ⁸ Καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν οἱ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν. ⁹ Καὶ ἔκλυεν ἄνθρωπος, καὶ ἐταπεινώθη ἀνὴρ, καὶ οὐ μὴ ἀνῆσω αὐτούς.

¹⁰ Καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς πέτρας, καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου Κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. ¹¹ Οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ὑψηλοί· ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός· καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται Κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ¹² Ἡμέρα γὰρ Κυρίου σαβαὼθ ἐπὶ πάντα ὕβριστήν καὶ ὑπερήφανον, καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ ταπεινωθήσονται. ¹³ Καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων, καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασάν, ¹⁴ Καὶ ἐπὶ πᾶν ὑψηλὸν ὄρος, καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλόν, ¹⁵ Καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλόν, ¹⁶ Καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης, καὶ ἐπὶ πᾶσαν θῆαν πλοίων κάλλους. ¹⁷ Καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται ὕβρις τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται Κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ¹⁸ Καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν, ¹⁹ Εἰσεnéγκαντες εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν, καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου Κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. ²⁰ Τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ, καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν τοῖς ματαίοις, καὶ ταῖς νυκτερίσι, ²¹ Τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας, καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου Κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

montium, et elevabitur super colles, et fluent ad eum omnes gentes. ³ Et ibunt populi multi, et dicent: Venite et ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob, et docebit nos vias suas, et ambulabimus in semitis ejus: quia de Sion exhibit lex, et verbum Domini de Jerusalem. ⁴ Et judicabit Gentes, et arguet populos multos: et conflabunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces: non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultra ad prælium. ⁵ Domus Jacob, venite, et ambulemus in lumine Domini.

⁶ Projecisti enim populum tuum, domum Jacob: quia repleti sunt ut olim, et augures habuerunt ut Philistiim, et pueris alienis adhæserunt. ⁷ Repleta est terra argento et auro: et non est finis thesaurorum ejus: ⁸ Et repleta est terra ejus equis: et innumerabiles quadrigæ ejus. Et repleta est terra ejus idolis: opus manuum suarum adoraverunt, quod fecerunt digiti eorum. ⁹ Et incurvavit se homo, et humiliatus est vir: ne ergo dimittas eis.

¹⁰ Ingredere in petram, et abscondere in fossa humo a facie timoris Domini, et a gloria majestatis ejus. ¹¹ Oculi sublimes hominis humiliati sunt, et incurvabitur altitudo virorum: exaltabitur autem Dominus solus in die illa. ¹² Quia dies Domini exercituum super omnem superbum, et excelsum, et super omnem arrogantem: et humiliabitur. ¹³ Et super omnes cedros Libani sublimes, et erectas, et super omnes quercus Basan. ¹⁴ Et super omnes montes excelsos, et super omnes colles elevatos. ¹⁵ Et super omnem turrim excelsam, et super omnem murum munitum, ¹⁶ Et super omnes naves Tharsis, et super omne, quod visu pulchrum est. ¹⁷ Et incurvabitur sublimitas hominum, et humiliabitur altitudo virorum, et elevabitur Dominus solus in die illa: ¹⁸ Et idola penitus conterentur: ¹⁹ Et introibunt in speluncas petrarum, et in voragines terræ a facie formidinis Domini, et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram. ²⁰ In die illa projiciet homo idola argenti sui, et simulacra auri sui, quæ fecerat sibi ut adoraret, talpas et vespertiliones. ²¹ Et ingredietur scissuras petrarum, et in cavernas saxorum, a facie formidinis Domini, et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram.

^a Or, prepared.

^b Or, scythes.

^c Or, more than the east.

^d Or, abound with the children, &c.

^e Heb. pictures of desire.

^f Or, the idols shall utterly pass away.

^g Heb. the dust.

^h Heb. the idols of his silver, &c.

ⁱ Or, which they made for him.

לָכֵן מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאָפוֹ כִּי־בָמֶה
נִחְשָׁב הוּא :

the earth. ²² Cease ye from man, whose breath is in his nostrils: for wherein is he to be accounted of?

SECOND SUNDAY.—MORNING LESSON.

ישעיה ה :

אֲשִׁירָה נָא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמִי כָרִם הִנֵּה
לִידִידִי בָקָרֵן בְּזֶן־שֶׁמֶן : ² וַיַּעֲקֶהוּ וַיִּסְכְּלֶהוּ
וַיִּטְעֶהוּ שֶׁרֶק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכּוֹ וְגַם־יָקַב חֲצֵב בּוֹ
וַיִּקֶן לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים : ³ וַעֲתָה יִרְשָׁם
יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה שֶׁפְּטוֹ־נָא בִּינִי וּבִין בְּרָמִי :
מִה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ מְדוּעַ
קִנֵּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים : ⁴ וַעֲתָה
אוֹדִיעֶה־נָּא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי
הַסֵּר מִשְׁוֹפְתּוֹ וְהִנֵּה לְבָעַר פָּרֶץ גִּדְּרוֹ וְהִנֵּה
לְמַרְקָם : ⁵ וְאֲשִׁיתִּהוּ בְּתֵה לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדוֹ
וְעַל־הָ שְׁמִיר וְשִׁית וְעַל הָעֵבִים אֲצִוֶּה מִהִמְטִיר עָלָיו
מָטָר : ⁷ כִּי כָרִם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ
יְהוּדָה נִטַּע שְׁעִשְׁוֹנָיו וַיִּקֶן לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּח
לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה אֲעַקֶּה : ⁸ הוּא מַגִּיעַ בֵּית בְּבוֹרַת
שָׂרָה בְּשָׂרָה יִקְרִיבוּ עַד אָפֶס מָקוֹם וְהוֹשִׁבְתֶּם
לְבִדְכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ : ⁹ בְּאֲזִנִּי יְהוָה צְבָאוֹת
אִם־לֹא בָתִּים רַבִּים לְשִׁמְיָה יִהְיוּ גְדֻלִּים וְטוֹבִים
מֵאֵין יִחָשֵׁב : ¹⁰ כִּי עֲשִׂיתִי צְמִיד־כָּרִם יַעֲשׂוּ בֵּית
אֲחֵת וְחָרֵעַ חֹמֶר יַעֲשֶׂה אִיפָה : ¹¹ הוּא מִשְׁכִּימִי
בְּבֶקֶר שֶׁכֶר יִרְדְּפוּ מֵאַחֲרֵי בְּנִשְׁף יִין יִדְלִיקֶם :
¹² וְהִנֵּה כְּלוֹד וְגִבְלָה תֵּף וְחִלְלָה וַיִּין מִשְׁתִּיהֶם וְאֵת
פֶּעַל יְהוָה לֹא יִבְיטוּ וּמַעֲשֶׂה יָדָיו לֹא רָאוּ :
¹³ לָכֵן גִּלְהָ עַמִּי מִבְּלִידָעַת וּבִבְדוּדוֹ מִתִּי רָעַב
וְהַמוֹנוֹ צִחָה צָמָא : ¹⁴ לָכֵן הִרְחִיבָה שְׂאוֹל נַפְשָׁהּ
וּפְעָרָה פִּיהָ לְגִלְיָחֶק וַיִּרֶד הִדְרָהּ וְהַמוֹנָה וְשִׂאוֹנָהּ

ISAIAH, CHAP. V.

Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in ^a very fruitful hill: ² And he ^bfenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also ^cmade a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes. ³ And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard. ⁴ What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes? ⁵ And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; and break down the wall thereof, and it shall be ^dtrodden down: ⁶ And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor digged; but there shall come up briers and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain upon it. ⁷ For the vineyard of the Lord of hosts is the house of Israel, and the men of Judah ^ehis pleasant plant: and he looked for judgment, but behold ^foppression; for righteousness, but behold a cry.

⁸ Woe unto them that join house to house, *that* lay field to field, till *there be* no place, that ^gthey may be placed alone in the midst of the earth! ⁹ ^hIn mine ears *said* the LORD of hosts, ⁱOf a truth many houses shall be desolate, *even* great and fair, without inhabitant. ¹⁰ Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of an homer shall yield an ephah.

¹¹ Woe unto them that rise up early in the morning, *that* they may follow strong drink; that continue until night, *till* wine ^kinflame them! ¹² And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine, are in their feasts: but they regard not the work of the LORD, neither consider the operation of his hands.

¹³ Therefore my people are gone into captivity, because *they have* no knowledge: and ^ltheir honourable men *are* famished, and their multitude dried up with thirst. ¹⁴ Therefore hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure: and their glory, and their multitude, and their

²² * [Παύσασθε ὑμῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, ᾧ ἀναπνοὴ ἐν μυκτῆρι αὐτοῦ· ὅτι ἐν τίνι ἐλογίσθη αὐτός·]

²² Quiescite ergo ab homine, cujus spiritus in naribus ejus est, quia excelsus reputatus est ipse.

SECOND SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. Ε΄.

ISAIAS, CAP. V.

Ἄσω δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ μου τῷ ἀμπελῶνι μου ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ, ἐν κέρατι, ἐν τόπῳ πίνονι. ² Καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα, καὶ ἐφύτευσα ἀμπελον σωρῆκ, καὶ ὠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ προλήνιον ὠρυξα ἐν αὐτῷ, καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν, καὶ ἐποίησεν ἀκάνθας. ³ Καὶ νῦν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα, κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀναμέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου. ⁴ Τί ποιήσω ἐτι τῷ ἀμπελῶνι μου, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν, ἐποίησε δὲ ἀκάνθας. ⁵ Νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐγὼ ποιήσω τῷ ἀμπελῶνι μου· ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν· καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα. ⁶ Καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ οὐ τμηθῇ, οὐδὲ μὴ σκαφῇ· καὶ ἀναβήσονται εἰς αὐτὸν, ὥς εἰς χέρσον ἀκανθαί· καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι, τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν. ⁷ Ὁ γὰρ ἀμπελὼν Κυρίου σαβαὼθ, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα νεόφυτον ἡγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησε δὲ ἀνομίαν, καὶ οὐ δικαιοσύνην, ἀλλὰ κραυγὴν.

⁸ Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἶκον πρὸς οἶκον, καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ πλησίον ἀφελῶνται· τί μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς; ⁹ Ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα Κυρίου σαβαὼθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς. ¹⁰ Οὐ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἓν καὶ ὁ σπεύρων ἀρτάβας ἕξ, ποιήσει μέτρα τρία.

¹¹ Οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τοπρωτὶ καὶ τὸ σίκερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὄψε· ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει. ¹² Μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσι, τὰ δὲ ἔργα Κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσι, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσι.

¹³ Τοῖνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη, διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν Κύριον· καὶ πλήθος ἐγενήθη νεκρῶν, διὰ λιμὸν καὶ δίψος ὕδατος. ¹⁴ Καὶ ἐπλάτυεν ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ διήνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ, τοῦ μὴ διαλαπεῖν καὶ καταβῆσονται οἱ ἐν-

CANTABO dilecto meo canticum patruelis mei vineæ suæ. Vineæ facta est dilecto meo in cornu filio olei. ² Et sepivit eam, et lapides elegit ex illa, et plantavit eam electam, et ædificavit turrin in medio ejus, et torcular extruxit in ea: et expectavit ut faceret uvas, et fecit labruscas? ³ Nunc ergo, habitatores Jerusalem, et viri Juda, judicate inter me et vineam meam. ⁴ Quid est quod debui ultra facere vineæ meæ, et non feci ei? an quod expectavi ut faceret uvas, et fecit labruscas: ⁵ Et nunc ostendam vobis quid ego faciam vineæ meæ, auferam sepem ejus, et erit in direptionem: diruam maceriam ejus, et erit in conculcationem. ⁶ Et ponam eam desertam: non putabitur, et non fodietur: et ascendent vepres et spinæ: et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem. ⁷ Vineæ enim Domini exercituum domus Israel est: et vir Juda germen ejus delectabile: et expectavi ut faceret judicium, et ecce iniquitas: et justitiam, et ecce clamor.

⁸ Væ qui conjungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci: numquid habitabitis vos soli in medio terræ? ⁹ In auribus meis sunt hæc, dicit Dominus exercituum: Nisi domus multæ desertæ fuerint grandes, et pulchræ absque habitatore. ¹⁰ Decem enim jugera vinearum facient lagunculam unam, et triginta modii sementis facient modios tres.

¹¹ Væ qui consurgitis mane ad ebrietatem secundam, et potandum usque ad vesperam, ut vino æstuetis. ¹² Cithara, et lyra, et tympanum, et tibia, et vinum in conviviis vestris: et opus Domini non respicitis, nec opera manuum ejus consideratis.

¹³ Propterea captivus ductus est populus meus, quia non habuit scientiam, et nobiles ejus interierunt fame, et multitudo ejus siti exaruit. ¹⁴ Propterea dilatavit infernus animam suam, et aperuit os suum absque ullo termino: et descendent fortes

* Heb. the horn of the son of oil.

^b Or, made a wall about it.

^c Heb. hewed.

^d Heb. for a treading.

^e Heb. plant of his pleasures.

^f Heb. a scab. ^g Heb. ye. ^h Or, this is in mine ears, with the LORD, &c.

ⁱ Heb. If not, &c.

^k Or, pursue them.

^l Heb. their glory are men of famine.

וְעָלָה בָּהֶם : ¹⁵ וַיִּשַׁח אֶדְמָם וַיִּשְׁפֹּל אִישׁ וְעֵינָיו גְּבוּהִים
 תִּשְׁפָּלֶנָּה : ¹⁶ וַיִּגְבֶּה יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל
 הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בַּצִּדְקָה : ¹⁷ וְרָעוּ כְּבָשִׁים בְּדִבְרֵם
 וְחִרְבוֹת מַחִים גָּרִים יֹאכְלוּ : ¹⁸ הָיוּ מִשְׁכְּבֵי הָעֵץ
 בְּתִבְלֵי הַשָּׂוֵא וּכְעֵבוֹת הָעֵגְלָה חֲפָצָה : ¹⁹ הָאֲמָרִים
 יִמְהָרׁ יִתְיַשֶּׁה מַעֲשָׂהוּ לְמַעַן נִרְאָה וְתִקְרַב וְתִבְוָאָה
 עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְנִדְעָה : ²⁰ הָיוּ הָאֲמָרִים לְרָע
 טוֹב וְלְטוֹב רָע שָׁמַיִם חֲשָׁד לְאוֹד וְאוֹד לְחֲשָׁד
 שָׁמַיִם מָר לְמִתְחַק וּמִתְחַק לְמָר : ²¹ הָיוּ חֲכָמִים
 בְּעֵינֵיהֶם וְגִיד פְּנִיָּהֶם נְבוֹנִים : ²² הָיוּ גִבּוֹרִים
 לְשִׁתּוֹת יָיִן וְאֲנָשֵׁי-חַיִּל לְמִסְךְ שֹׁכֵר : ²³ מַצְדִּיקֵי
 רֶשַׁע עָקְבִּי שֹׁחֵר וְצִדִּיקֵי צִדִּיקִים יִסְרוּ
 מִמֶּנּוּ : ²⁴ לֵכֵן כָּאֵל קֵשׁ לִשְׁן אִשׁ וַחֲשֵׁשׁ לְהִבָּה
 יִרְפָּה שְׂרָשֶׁשׁ בְּמֶקַע יִהְיֶה וּפְרִחָם כָּאֶבֶק יַעֲלֶה בִּי
 מֵאִסּוֹ אֵת תּוֹרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ-
 יִשְׂרָאֵל נֶאֱצַו : ²⁵ עַל-כֵּן חָרָה אַף-יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּט
 יָדוֹ עֲלֵיו וַיַּכֵּהוּ וַיִּדְּגֹזוּ הַהָרִים וַתִּהְיֶי נְבִלָתָם בַּסּוּחָה
 בְּקִרְבִּי חֲצוֹת בְּכָל-זֶמֶן לֹא-שָׁב אִפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
 נְטוּיָה : ²⁶ וַיִּשְׂא-גַם לְגוֹיִם מִרְחֹק וַיִּשְׂרַק לוֹ מִקְצֵה
 הָאָרֶץ וְהִנֵּה מִהֵרָה קָל יָבוֹא : ²⁷ אֵין-עֲגִיף וְאֵין-
 כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָגֹם וְלֹא יִישָׁן וְלֹא נִפְתָּח אָזְנוֹ
 חֲלָצִיו וְלֹא נִתַּק שַׁרְיָד גַּעֲלָיו : ²⁸ אֲשֶׁר חָצְיוֹ שְׁנוֹנִים
 וְכָל-קִשְׁתֵּיהֶם דְּרָכוֹת פְּרִסוֹת סוּסָיו כַּצֵּד נִחְשְׁבוּ
 וְגִלְגָּלוּ בַּסּוּפָה : ²⁹ שִׁאֲגָה לּוֹ כְּלִבְיָא וְשִׁאֲג
 כְּכַפִּירִים וַיִּנְהָם וַיֹּאחֲזוּ טָרֶף וּפְלִיט וְאֵין מַצִּיל :
³⁰ וַיִּנְהָם עֲלָיו בַּיּוֹם הַהוּא בְּנִהְמַת-יָם וַיִּנְבֹּט לְאָרֶץ
 וְהִנֵּה-חֲשָׁד צָר וְאוֹד חֲשָׁד בְּעֵרִיפָה :

pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it.
¹⁵ And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled: ¹⁶ But the LORD of hosts shall be exalted in judgment, and ^a God that is holy shall be sanctified in righteousness. ¹⁷ Then shall the lambs feed after their manner, and the waste places of the fat ones shall strangers eat.
¹⁸ Woe unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope: ¹⁹ That say, Let him make speed, and hasten his work, that we may see it: and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know it!

²⁰ Woe unto them ^b that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter! ²¹ Woe unto them that are wise in their own eyes, and prudent ^c in their own sight! ²² Woe unto them that are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink: ²³ Which justify the wicked for reward, and take away the righteousness of the righteous from him! ²⁴ Therefore as ^d the fire devoureth the stubble, and the flame consumeth the chaff, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust: because they have cast away the law of the LORD of hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.
²⁵ Therefore is the anger of the LORD kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them: and the hills did tremble, and their carcases were ^e torn in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

²⁶ And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth: and, behold, they shall come with speed swiftly: ²⁷ None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken: ²⁸ Whose arrows are sharp, and all their bows bent, their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind: ²⁹ Their roaring shall be like a lion, they shall roar like young lions: yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and shall carry it away safe, and none shall deliver it.
³⁰ And in that day they shall roar against them like the roaring of the sea: and if one look unto the land, behold darkness and ^f sorrow, ^g and the light is darkened in the heavens thereof.

δοξοὶ καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλοῦσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς. ¹⁵ Καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀταπεινωθήσεται ἀνὴρ· καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται. ¹⁶ Καὶ ὑψωθήσεται Κύριος σαβαὼθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ. ¹⁷ Καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι, καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημένων ἄρνες φάγονται. ¹⁸ Οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἀμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ, καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας· ¹⁹ Οἱ λέγοντες, Τὸ τάχος ἐργασάτω ἡ ποιήσῃ, ἵνα ἴδωμεν καὶ ἐλθάτω ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ, ἵνα γνῶμεν.

²⁰ Οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν, καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν, οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς, καὶ τὸ φῶς σκότος, οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ, καὶ τὸ γλυκὺ πικρὸν. ²¹ Οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐνώπιον αὐτῶν ἐπιστήμονες. ²² Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ πίνοντες τὸν οἶνον, καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σίκερα, ²³ Οἱ δικαιούντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων, καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἰρόντες. ²⁴ Διατοῦτο δὴν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς, καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον Κυρίου σαβαὼθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρώξυναν. ²⁵ Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Κύριος σαβαὼθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλε τὴν χεῖρα ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς· καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ· καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς αὐτοῦ, ἀλλὰ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλῇ.

²⁶ Τούγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῖς μακρὰν, καὶ συριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς· καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται. ²⁷ Οὐ πεινάσουσιν, οὐδὲ κοπιάσουσιν, οὐδὲ νυστάξουσιν, οὐδὲ κοιμηθήσονται, οὐδὲ λύσουσι τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ῥαγώσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν. ²⁸ Ὡν τὰ βέλη ὀξέα ἐστί, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα· οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν· οἱ τροχοὶ τῶν ἀρμάτων αὐτῶν ὡς καταγίς. ²⁹ Ὁργιώσιν ὡς λέοντες, καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνοι λέοντος· καὶ ἐπιλήφεται, καὶ βοήσῃ ὡς θηρίον, καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος αὐτούς. ³⁰ Καὶ βοήσῃ δι' αὐτοὺς τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαίνουσης· καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

ejus, et populus ejus, et sublimes, gloriosique ejus ad eum. ¹⁵ Et incurvabitur homo, et humiliabitur vir, et oculi sublimium deprimentur. ¹⁶ Et exaltabitur Dominus exercituum in judicio, et Deus sanctus sanctificabitur in justitia. ¹⁷ Et pascentur agni juxta ordinem suum, et deserta in ubertatem versa advenæ comedent. ¹⁸ Væ qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi vinculum plaustrum peccatum. ¹⁹ Qui dicitis: Festinet, et cito veniat opus ejus, ut videamus: et appropiet, et veniat consilium sancti Israel, et sciemus illud.

²⁰ Væ qui dicitis malum bonum, et bonum malum: ponentes tenebras lucem, et lucem tenebras: ponentes amarum in dulce, et dulce in amarum. ²¹ Væ qui sapientes estis in oculis vestris, et coram vobismetipsis prudentes. ²² Væ qui potentes estis ad bibendum vinum, et viri fortes ad miscendam ebrietatem. ²³ Qui justificatis impium pro muneribus, et justitiam justum aufertis ab eo. ²⁴ Propter hoc, sicut devorat stipulam lingua ignis, et calor flammæ exurit; sic radix eorum quasi favilla erit, et germen eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim legem Domini exercituum, et eloquium sancti Israel blasphemaverunt. ²⁵ Ideo iratus est furor Domini in populum suum, et extendit manum suam super eum, et percussit eum: et conturbati sunt montes, et facta sunt morticina eorum quasi stercus in medio platearum. In his omnibus non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

²⁶ Et elevabit signum in nationibus procul, et sibilabit ad eum de finibus terræ: et ecce festinus velociter veniet. ²⁷ Non est deficiens, neque laborans in eo: non dormitabit, neque dormiet, neque solvetur cingulum renum ejus, nec rumpetur corrigia calceamenti ejus. ²⁸ Sagittæ ejus acutæ, et omnes arcus ejus extenti. Ungulæ equorum ejus ut silex, et rotæ ejus quasi impetus tempestatis. ²⁹ Rugitus ejus ut leonis, rugiet ut catuli leonum: et frendet, et tenebit prædam: et amplexabitur, et non erit qui eruat. ³⁰ Et sonabit super eum in die illa sicut sonitus maris: aspiciemus in terram, et ecce tenebræ tribulationis, et lux obtenebrata est in caligine ejus.

^a Or, the holy God. Heb. the God the holy.

^b Heb. that say concerning evil, It is good, &c.

^c Heb. before their face.

^d Heb. the tongue of fire.

^e Or, as dung.

^f Or, distress.

^g Or, when it is light it shall be dark in the destructions thereof.

EVENING LESSON.

ישעיה כד :

יהיה יהוה בוקק הארץ ובולקה וענה פניה והפיץ
 ישביה : והיה כעם כפלה בעבר בארצו
 כשפחה בגברתה כקונד במזכר במלוא פלוא
 כנשה כאשר נשא בו : הבוק תבוק הארץ
 והבח תבח כי יהיה דבר את הדבר הזה :
 אכלה נבלה הארץ אמללה נבלה תבל אמללו
 מרום עס הארץ : והארץ חנפה תחת ישביה
 כי עברו תורת חלפו חק הפרו ברית עולם : על-
 פן אלה אכלה ארץ ונאשמו ישבי בה על-פן חרו
 ישבי ארץ ונשארו אנש מוער : אבל תירוש
 אמללה גפן נאנחו כל שמחי לב : שבת משוש
 תפים חדל שאון עליזים שבת משוש כנור :
 כי שיר לא ישתו ימר שבר לשתי : נשברה
 קרית תהו סגר כל בית מבוא : צוחה עליה
 בחוצות ערבה כל שמחה גלה משוש הארץ :
 נשארו בעיר שמה ושמה יפרת שער : כי יבה
 יהיה בקרב הארץ בתוך העמים כנקה זית בעללת
 אם-כלה בציר : המה ישאו קולם ירנו בגאון
 יהיה צהלו מים : על-כן בארים כפרו יהיה
 באי הים שם יהיה אלהי ישראל : מכנה הארץ
 ומרת שמענו צבי לצדיק ואמר רזילי רזילי אוי
 לי כנדים כנרו וכנר כונדים כנרו : פחד ופחת
 ופח עליך יושב הארץ : והיה הנם מקול הפחד
 יפל אל הפחת והעולה מתוך הפחת ילכך בפח
 כי ארבות ממרום נפתחו וירעשו מוסדי ארץ :
 רעה התרעעה הארץ פור התפוררה ארץ מוט
 התמוטטה ארץ : נוע תנוע ארץ כשכור
 והתנוודה במלונה וכבר עליה פשעה ונפלה

ISAIAH, CHAP. XXIV.

BEHOLD, the LORD maketh the earth empty, and
 maketh it waste, and ^a turneth it upside down, and
 scattereth abroad the inhabitants thereof. ² And
 it shall be, as with the people, so with the ^b priest ;
 as with the servant, so with his master ; as with the
 maid, so with her mistress ; as with the buyer, so
 with the seller ; as with the lender, so with the
 borrower ; as with the taker of usury, so with the
 giver of usury to him. ³ The land shall be utterly
 emptied, and utterly spoiled : for the LORD hath
 spoken this word. ⁴ The earth mourneth and
 fadeth away, the world languisheth and fadeth
 away, ^c the haughty people of the earth do languish.
⁵ The earth also is defiled under the inhabitants
 thereof ; because they have transgressed the laws,
 changed the ordinance, broken the everlasting co-
 venant. ⁶ Therefore hath the curse devoured the
 earth, and they that dwell therein are desolate :
 therefore the inhabitants of the earth are burned,
 and few men left. ⁷ The new wine mourneth, the
 vine languisheth, all the merryhearted do sigh.
⁸ The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them
 that rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth.
⁹ They shall not drink wine with a song ; strong
 drink shall be bitter to them that drink it. ¹⁰ The
 city of confusion is broken down : every house is
 shut up, that no man may come in. ¹¹ There is a
 crying for wine in the streets ; all joy is darkened,
 the mirth of the land is gone. ¹² In the city is left
 desolation, and the gate is smitten with destruction.
¹³ When thus it shall be in the midst of the land
 among the people, *there shall be* as the shaking of
 an olive tree, and as the gleaning grapes when the
 vintage is done. ¹⁴ They shall lift up their voice,
 they shall sing for the majesty of the LORD, they
 shall cry aloud from the sea. ¹⁵ Wherefore glorify
 ye the LORD in the "fires, *even* the name of the LORD
 God of Israel in the isles of the sea.

¹⁶ From the ^a uttermost part of the earth have
 we heard songs, *even* glory to the righteous. But I
 said, ^c My leanness, my leanness, woe unto me ! the
 treacherous dealers have dealt treacherously ; yea,
 the treacherous dealers have dealt very treacher-
 ously. ¹⁷ Fear, and the pit, and the snare, are
 upon thee, O inhabitant of the earth. ¹⁸ And it
 shall come to pass, *that* he who fleeth from the noise
 of the fear shall fall into the pit ; and he that cometh
 up out of the midst of the pit shall be taken in the
 snare : for the windows from on high are open, and
 the foundations of the earth do shake. ¹⁹ The
 earth is utterly broken down, the earth is clean
 dissolved, the earth is moved exceedingly. ²⁰ The

EVENING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. κδ'.

Ἰδοὺ Κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην, καὶ ἐρημώσει αὐτήν, καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ διασπερὲι τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ. ² Καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ἱερεὺς, καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος, καὶ ἡ θεράπεινα ὡς ἡ κυρία· ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλὼν, ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος, καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ὁ ὀφείλει. ³ Φθορὰ φθαρῆσεται ἡ γῆ, καὶ προνομὴ προνομευθήσεται ἡ γῆ, τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα. ⁴ Ἐπένθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη, ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς. ⁵ Ἡ δὲ ἡνόμεσε διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, διότι παρήλθοσαν τὸν νόμον, καὶ ἥλλαξαν τὰ προστάγματα διαθήκην αἰώνιον. ⁶ Διατοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν διατοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι. ⁷ Πενθήσει οἶνος, πενήσει ἄμπελος, στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραϊνόμενοι τὴν ψυχὴν. ⁸ Πέπνυται εὐφροσύνη τυμπάνων, πέπνυται φωνὴ κιθάρας. ⁹ Ἠσυχύνησαν, οὐκ ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἐγένετο τὸ σίκερα τοῖς πίνουσιν. ¹⁰ Ἠρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν. ¹¹ Ὁλολύξετε περὶ τοῦ οἴνου πανταχῇ, πέπνυται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς, ἀπῆλθε πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς. ¹² Καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἐρημοί, καὶ οἰκοὶ ἐγκαταλειμμένοι ἀπολούνται.

¹³ Ταῦτα πάντα ἔσονται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν ὃν τρόπον ἔάν τις καλαμῆσῃται ἐλαίαν, οὕτως καλαμῆσονται αὐτοὺς· καὶ ἐὰν παύσῃται ὁ τρυγητὴς, ¹⁴ οὗτοι βοῇ φωνήσουσιν· οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ Κυρίου, ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης. ¹⁵ Διατοῦτο ἡ δόξα Κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης, τὸ ὄνομα Κυρίου ἐνδοξόν ἔσται.

¹⁶ Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν, ἐλπίς τῷ εὐσεβεῖ· καὶ ἐροῦσιν, Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν, οἱ ἀθετοῦντες τὸν νόμον. ¹⁷ Φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁸ Καὶ ἔσται ὁ φεύγων τὸν φόβον, ἐμπεσέται εἰς τὸν βόθυνον· καὶ ὁ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου, ἀλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος· ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀνεψύχθησαν, καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς. ¹⁹ Ταραχὴ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορία ἀπορηθήσεται ἡ γῆ. ²⁰ Ἐκκλινεν ὡς ὁ μεθύων καὶ κραυπαλῶν, καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ· κατὶσχυσε γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία, καὶ

ISAIAΣ, CAP. XXIV.

Ecce Dominus dissipabit terram, et nudabit eam, et affliget faciem ejus, et disperget habitatores ejus. ² Et erit sicut populus, sic sacerdos: et sicut servus, sic dominus ejus: sicut ancilla, sic domina ejus: sicut emens, sic ille qui vendit: sicut fœenerator, sic is qui mutuum accipit: sicut qui repetit, sic qui debet. ³ Dissipatione dissipabitur terra, et direptione prædabitur. Dominus enim locutus est verbum hoc. ⁴ Luxit, et defluxit terra, et infirmata est: defluxit orbis, infirmata est altitudo populi terræ. ⁵ Et terra infecta est ab habitatoribus suis: quia transgressi sunt leges, mutaverunt jus, dissipaverunt fœdus sempiternum. ⁶ Propter hoc maledictio vorabit terram, et peccabunt habitatores ejus: ideoque insanient cultores ejus, et relinquentur homines pauci. ⁷ Luxit vindemia, infirmata est vitis, ingemuerunt omnes qui lætabantur corde. ⁸ Cessavit gaudium tympanorum, quievit sonitus lætantium, conticuit dulcedo citharæ. ⁹ Cum cantico non bibent vinum: amara erit potio bibentibus illam. ¹⁰ Attrita est civitas vanitatis, clausa est omnis domus nullo introeunte. ¹¹ Clamor erit super vino in plateis: deserta est omnis lætitia: translatus est gaudium terræ. ¹² Relicta est in urbe solitudo, et calamitas opprimet portas.

¹³ Quia hæc erunt in medio terræ, in medio populorum: quomodo si paucæ olivæ, quæ remanserunt, excutiantur ex olea: et racemi, cum fuerit finita vindemia. ¹⁴ Hi levabunt vocem suam, atque laudabunt: cum glorificatus fuerit Dominus, hinnient de mari. ¹⁵ Propter hoc in doctrinis glorificate Dominum: in insulis maris nomen Domini Dei Israel.

¹⁶ A finibus terræ laudes audivimus, gloriam justi. Et dixi: Secretum meum mihi, secretum meum mihi, vœ mihi: prævaricantes prævaricati sunt, et prævaricatione transgressorum prævaricati sunt. ¹⁷ Formido, et fovea, et laqueus super te, qui habitator es terræ. ¹⁸ Et erit: Qui fugerit a voce formidinis, cadet in foveam: et qui se explicaverit de fovea, tenebitur laqueo: quia cataractæ de excelsis apertæ sunt, et concutientur fundamenta terræ. ¹⁹ Confractio confringetur terra, contritio conteretur terra, commotio commovebitur terra. ²⁰ Agitatione agitabitur terra sicut ebrius, et auferetur quasi tabernaculum unius

* Heb. perverseth the face thereof.

b Or, prince.

c Heb. the height of the people.

d Or, valleys.

e Heb. wing.

f Heb. leanness to me, or, my secret to me.

וְלֹא־תוֹסִיף קוֹם : " וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה
עַל־צָבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם וְעַל־מַלְכֵי הָאָרֶץ עַל־
הָאָרֶץ : " וְאֶסְפוּ אֶסְפָּה אֶסְפִּיר עַל־בּוֹר וְסָגְרוּ
עַל־מִסְגָּר וּמִרְבַּע יָמִים יִפְקְדוּ : " וְחִפְּרָה הַלְבֵנָה
וּבִשָּׁה הַחֲמָה כִּי־מֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת בָּתֵּר צִיּוֹן
וּבִירושָׁלַם וְנָגַד וְקָנִיו בְּבוֹד :

earth shall reel to and fro like a drunkard, and shall be removed like a cottage; and the transgression thereof shall be heavy upon it; and it shall fall, and not rise again. ²¹ And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall *punish the host of the high ones *that are* on high, and the kings of the earth upon the earth. ²² And they shall be gathered together, *as* prisoners are gathered in the ^cpit, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be ^dvisited. ²³ Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed, when the LORD of hosts shall reign in mount Zion, and in Jerusalem, and ^ebefore his ancients gloriously.

THIRD SUNDAY.—MORNING LESSON.

יִשְׁעִיָּה כה :

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲתָה אֲרוֹמְמֶךָ אוֹדָה שְׁמֶךָ כִּי עָשִׂיתָ
פִּלְאָ עֲצוֹת מְרֻחַק אֱמוּנָה אֱמֵן : " כִּי שָׁמַתָּ
מַעִיר לְגַל קִרְיָה בְּצוּרָה לְמַפְלָה אֲרָמוֹן זָרִים מַעִיר
לְעוֹלָם לֹא יִבְנֶה : " עַל־כֵּן יִבְדָּרוּךְ עַם־עוֹ קִרְיָה
גּוֹיִם עָרִיצִים יִירָאוּךָ : " כִּי־הָיִיתָ מַעֲזָה לְדָל מַעֲזָה
לְאִבְיוֹן בְּצָר לָו מַחֲסֵה מִיָּד עַל מַחֲרֵב כִּי רוּחַ
עָרִיצִים בְּזָרָם קִיר : " בְּתִרְבַּב בְּצִיּוֹן שְׂאֵן זָרִים
תִּכְנֹעַ תִּרְבַּב בְּצָל עֵב וּמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה : " וְעָשָׂה
יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים בְּתֵר הָיָה מִשְׁתָּה שְׂמִינִים
מִשְׁתָּה שְׂמִינִים שְׂמִינִים מִמְּחִים שְׂמִינִים מִזִּמְרִים :
יִבְלַע בְּתֵר הָיָה פְּנֵי־הַלּוֹט הַלּוֹט עַל־כָּל־הָעַמִּים
וְהַמִּסְכָּה הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם : " בָּלַע הַמּוֹת לְנֶצַח
וּמַחָה אֶדְנִי יְהוָה דְּמָעָה מִעַל כָּל־פָּנִים וְחִרְפָּתָהּ
עָמוּ יָסִיר מִעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר : " וְאָמַר
בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִנְיֵנוּ לוֹ וְיִשְׁעֵנוּ
זֶה יְהוָה קִנְיֵנוּ לוֹ נִגִּילָה וְנִשְׂמַחָה בִּישְׁעֵנוּ :
" כִּי־תִגִּית יְדִי־יְהוָה בְּתֵר הָיָה וְנִרְדַּשׁ מִזֶּבֶחַ תַּחֲתָיו
בְּהִדּוֹשׁ מִתְּבֵן בְּמִי מִדְּמָנָה : " וּפָרַשׁ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ
כְּאִשֶּׁר יִפְרֹשׁ הַשָּׁחָה לַשָּׁחָה וְהַשְׁפִּיל גְּאוֹנוֹ עִם
אֲרָבוֹת יָדָיו : " וּמִבְצָר מִשְׁגָּב חֲמִיתִךְ הַשָּׁחַ
הַשְׁפִּיל הִנֵּעַ לָאָרֶץ עַד־עָפָר :

ISAIAH, CHAP. XXV.

O LORD, thou *art* my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful things; *thy* counsels of old *are* faithfulness and truth. ² For thou hast made of a city an heap; of a defenced city a ruin: a palace of strangers to be no city; it shall never be built. ³ Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the terrible nations shall fear thee. ⁴ For thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat, when the blast of the terrible ones *is* as a storm *against* the wall. ⁵ Thou shalt bring down the noise of strangers, as the heat in a dry place; *even* the heat with the shadow of a cloud: the branch of the terrible ones shall be brought low.

⁶ And in this mountain shall the LORD of hosts make unto all people a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined. ⁷ And he will ^ddestroy in this mountain the face of the covering ^ecast over all people, and the vail that is spread over all nations. ⁸ He will swallow up death in victory; and the Lord God will wipe away tears from off all faces; and the rebuke of his people shall he take away from off all the earth: for the LORD hath spoken *it*.

⁹ And it shall be said in that day, Lo, this *is* our God; we have waited for him, and he will save us: this *is* the LORD; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation. ¹⁰ For in this mountain shall the hand of the LORD rest, and Moab shall be ^btrodden down under him, even as straw is ^ctrodden down for the dunghill. ¹¹ And he shall spread forth his hands in the midst of them, as he that swimmeth spreadeth forth *his hands* to swim: and he shall bring down their pride together with the spoils of their hands. ¹² And the fortress of the high fort of thy walls shall he bring down, lay low, and bring to the ground, *even* to the dust.

πασείται, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι. ²¹ Καὶ ἐπάξει ὁ Θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα, καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς. ²² Καὶ συνάξουσι συναγωγὴν αὐτῆς εἰς δεσματήριον, καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὄχρῳμα· διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν. ²³ Καὶ τακῆσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσείται τὸ τεῖχος· ὅτι βασιλεύσει Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.

noctis: et gravabit eam iniquitas sua, et corruet, et non adjiciet ut resurgat. ²¹ Et erit: In die illa visitabit Dominus super militiam cœli in excelso: et super reges terræ, qui sunt super terram. ²² Et congregabuntur in congregatione unius fascis in lacum, et claudentur ibi in carcere: et post multos dies visitabuntur. ²³ Et erubescet luna, et confundetur sol, cum regnaverit Dominus exercituum in monte Sion, et in Jerusalem, et in conspectu senum suorum fuerit glorificatus.

THIRD SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. κέ'.

Κύριε ὁ Θεὸς δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν· γένοιτο. ² Ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χώμα, πόλεις ὄχυράς τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια, τῶν ἀσεβῶν πόλεις τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῇ. ³ Διατοῦτο εὐλογῇ σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσί σε. ⁴ Ἐγένου γὰρ πάση πόλει ταπεινῇ βοηθός, καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν δι' ἔνδειαν σκέπη, ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύση αὐτούς· σκέπη διψῶντων, καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων. ⁵ Ὡς ἄνθρωποι ὀλιγοψύχοι διψῶντες ἐν Σιών, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν, οἱς ἡμᾶς παρέδωκας.

⁶ Καὶ ποιήσει Κύριος σαβαὼθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο· πίνονται εὐφροσύνην, πίνονται οἶνον. ⁷ Χρίσονται μύρον ἐν τῷ ὄρει τούτῳ· παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. ⁸ Κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφείλε Κύριος ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου· τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφείλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε.

⁹ Καὶ ἐροῦσι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, Ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν, καὶ σώσει ἡμᾶς· οὗτος Κύριος, ὑπεμείναμεν αὐτῷ, καὶ ἠγαλλιώμεθα καὶ εὐφρανθήσόμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν. ¹⁰ Ἀνάπαυσιν δώσει ὁ Θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβίτις, ὃν τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα ἐν ἀμάξαις. ¹¹ Καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσε τοῦ ὑπολέσαι· καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ, ἐφ' ἧς τὰς χεῖρας ἐπέβαλε. ¹² Καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους.

ISAIAS, CAP. XXV.

DOMINE, Deus meus es tu, exaltabo te, et confitebor nomini tuo: quoniam fecisti mirabilia, cogitationes antiquas fideles, amen. ² Quia posuisti civitatem in tumulum, urbem fortem in ruinam, domum alienorum: ut non sit civitas, et in sempiternum non ædificetur. ³ Super hoc laudabit te populus fortis, civitas gentium robustarum timebit te. ⁴ Quia factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno in tribulatione sua: spes a turbine, umbraculum ab æstu: spiritus enim robustorum quasi turbo impellens parietem. ⁵ Sicut æstus in siti, tumultum alienorum humiliabis: et quasi calore sub nube torrente propaginem fortium marcescere facies.

⁶ Et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguium, convivium vindemiæ, pinguium medullatorum, vindemiæ defæcatæ, ⁷ Et præcipitabit in monte isto faciem vinculi colligati super omnes populos, et telam quam orditus est super omnes nationes. ⁸ Præcipitabit mortem in sempiternum: et auferet Dominus Deus lacrymam ab omni facie, et opprobrium populi sui auferet de universa terra: quia Dominus locutus est.

⁹ Et dicet in die illa: Ecce Deus noster iste, expectavimus eum, et salvabit nos: iste Dominus, sustinimus eum, exultabimus, et lætabimur in salutari ejus. ¹⁰ Quia requiescet manus Domini in monte isto: et triturbabit Moab sub eo, sicuti teruntur paleæ in plastro. ¹¹ Et extendet manus suas sub eo, sicuti extendit natans ad natandum: et humiliabit gloriam ejus cum allisione manuum ejus, ¹² Et munimenta sublimium murorum tuorum concident, et humiliabuntur, et detrahentur in terram usque ad pulverem.

^a Heb. visit upon. ^b Heb. with the gathering of prisoners. ^c Or, dungeon. ^d Or, found wanting. ^e Or, there shall be glory before his ancients. ^f Heb. swallow up. ^g Heb. covered. ^h Or, threshed. ⁱ Or, threshed in Madmenah.

EVENING LESSON.

י ש ע י ה כ ו :

ביום ההוא יושר השירה בארץ יהודה עיר
 עזלנו ישועה ישית חומות וחל : פתחו
 שערים ויבא גוי צדיק שמר אמונים : יצר סמוך
 תצר שלום שלום כי בך בטוח : בטחו ביהוה
 עדי-עד כי ביה יהוה צור עולמים : כי השח
 ישבי מרום קריה נשנבה ישפילה ישפילה עד-
 ארץ וייענה עד-עפר : תרמסנה רגל רגלי עני
 פצמי רגלים : ארח לצדיק מישרים ישר מעגל
 צדיק תפלים : אף ארח משפט יהוה קוינו
 לשמך ולזכרך תאות-נפש : נפשי איתך בלילה
 אפריתי בקרבי אשחרך כי באשר משפטך לארץ
 צדק למדו ישבי תבל : יתן רשע בל למד צדק
 בארץ נכחות יעל ובל-יראה גאות יהוה : יהוה
 רמה ידך בלי-חיונו יחיו ויבשו קנאת-עם אף-אש
 צריך תאכלם : יהוה תשפת שלום לנו כי גם-
 בל-מעשינו פעלת לנו : יהוה אלהינו בעלונו
 אדנים וזלתך לבר-כך נזכיר שמך : מתים בל-
 יחיו רפאים בלי-קמו לכן פקדת ותשמידם ותאבד
 בל-זכר למו : יספת לגוי יהוה יספת לגוי נכבדת
 רחוקת בל-קצוי-ארץ : יהוה בצר פקדון צקון
 לחש מוסרך למו : כמו הרה מקריב ללדת
 תחיל תועק בתכליה כן היינו מפניד יהוה :
 הרינו חלנו כמו ילדנו רוח ישועת בל-נעשה
 ארץ ובל-יפלו ישבי תבל : יחיו מתיד נבלתי
 יקומו הקיצו ורגנו שכן עפר כי טל אודת טלך
 וארץ רפאים תפיל : לך עמי בא בתרדך וסגר

ISAIAH, CHAP. XXVI.

IN that day shall this song be sung in the land of Judah; We have a strong city; salvation will God appoint for walls and bulwarks. ² Open ye the gates, that the righteous nation which keepeth the truth may enter in. ³ Thou wilt keep him^b in perfect peace, whose mind is stayed on thee : because he trusteth in thee. ⁴ Trust ye in the LORD for ever: for in the LORD JEHOVAH is^d everlasting strength :

⁵ For he bringeth down them that dwell on high; the lofty city, he layeth it low; he layeth it low, even to the ground; he bringeth it even to the dust.

⁶ The foot shall tread it down, even the feet of the poor, and the steps of the needy. ⁷ The way of the just is uprightness: thou, most upright, dost weigh the path of the just. ⁸ Yea, in the way of thy judgments, O LORD, have we waited for thee; the desire of our soul is to thy name, and to the remembrance of thee. ⁹ With my soul have I desired thee in the night; yea, with my spirit within me will I seek thee early: for when thy judgments are in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness. ¹⁰ Let favour be shewed to the wicked, yet will he not learn righteousness: in the land of uprightness will he deal unjustly, and will not behold the majesty of the LORD. ¹¹ LORD, when thy hand is lifted up, they will not see: but they shall see, and be ashamed for their envy at the people; yea, the fire of thine enemies shall devour them.

¹² LORD, thou wilt ordain peace for us: for thou also hast wrought all our works^f in us. ¹³ O LORD our God, other lords beside thee have had dominion over us: but by thee only will we make mention of thy name. ¹⁴ They are dead, they shall not live; they are deceased, they shall not rise: therefore hast thou visited and destroyed them, and made all their memory to perish. ¹⁵ Thou hast increased the nation, O LORD, thou hast increased the nation: thou art glorified: thou hadst removed it far unto all the ends of the earth. ¹⁶ LORD, in trouble have they visited thee, they poured out a prayer when thy chastening was upon them. ¹⁷ Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, is in pain, and crieth out in her pangs; so have we been in thy sight, O LORD. ¹⁸ We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen. ¹⁹ Thy dead men shall live, together with my dead body shall they arise. Awake and sing, ye that dwell in dust: for thy dew is as the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead.

EVENING LESSON.

Η ΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. κς'.

ISAIAH, CAP. XXVI.

Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄσονται τὸ ἄσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς τῆς Ἰουδαίας, Ἰδοὺ πόλις ἰσχυρὰ, καὶ σωτήριον θήσει τὸ τεῖχος, καὶ περίτειχος. ² Ἀνοίξατε πύλας, εἰσελθέτω λαὸς φυλάσων δικαιοσύνην, καὶ φυλάσων ἀλήθειαν, ³ Ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας, καὶ φυλάσων εἰρήνην ὅτι ἐπὶ σοὶ ἐλπίδι ⁴ Ἦλπισαν Κύριε ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ Θεὸς ὁ μέγας, ὁ αἰώνιος,

⁵ Ὃς ταπεινώσας κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς· πόλεις ὀχυρὰς καταβαλεῖς, καὶ κατάξει εἰς ἐδάφους. ⁶ Καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν. ⁷ Ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεία ἐγένετο, ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν καὶ παρεσκευασμένη. ⁸ Ἡ γὰρ ὁδὸς Κυρίου κρίσις· ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἐπὶ τῇ μείᾳ. ⁹ Ἡ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σὲ ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς· ¹⁰ Πέπνυται γὰρ ὁ ἀσεβής· πᾶς δὲ οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν Κυρίου. ¹¹ Κύριε ὑψιλόος σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ἤδρισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται· ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

¹² Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν. ¹³ Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς· Κύριε ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν· τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. ¹⁴ Οἱ δὲ νεκροὶ ζῶν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἱατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσι· διατοῦτο ἐπήγαγες, καὶ ἀπώλεσας, καὶ ἤρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν. ¹⁵ Πρόσθετε αὐτοῖς κακὰ Κύριε, πρόσθετε κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς. ¹⁶ Κύριε ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν. ¹⁷ Καὶ ὥς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τεκεῖν, ἐπὶ τῇ ὠδίνι αὐτῆς ἐκέκραξεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου. ¹⁸ Διὰ τὸν φόβον σου Κύριε ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν, καὶ ὠδινήσαμεν, καὶ ἐτέκομεν πνεῦμα σωτηρίας σου, ὃ ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς· οὐ πεσοῦμεθα, ἀλλὰ πεσοῦνται πάντες οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁹ Ἀναστήσονται οἱ νεκροὶ, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ· ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἱαμα αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

IN die illa cantabitur canticum istud in terra Juda: Urbs fortitudinis nostræ Sion salvator, ponetur in ea murus et antemurale. ² Aperite portas, et ingrediatur gens justa, custodiens veritatem. ³ Vetus error abiit: servabis pacem: pacem, quia in te speravimus. ⁴ Sperastis in Domino in sæculis æternis, in Domino Deo forti in perpetuum.

⁵ Quia incurvabit habitantes in excelso, civitatem sublimem humiliabit. Humiliabit eam usque ad terram, detrahet eam usque ad pulverem. ⁶ Conculcabit eam pes, pedes pauperis, gressus egenorum. ⁷ Semita justi recta est, rectus callis justi ad ambulandum. ⁸ Et in semita judiciorum tuorum, Domine, sustinuimus te: nomen tuum, et memoriale tuum in desiderio animæ. ⁹ Anima mea desideravit te in nocte: sed et spiritu meo in præcordiis meis de mane vigilabo ad te. Cum feceris judicia tua in terra, justitiam discent habitatores orbis. ¹⁰ Misereamur impio, et non discet justitiam: in terra sanctorum iniqua gessit, et non videbit gloriam Domini. ¹¹ Domine, exaltetur manus tua, et non videant: videant, et confundantur zelantes populi: et ignis hostes tuos devoret.

¹² Domine, dabis pacem nobis: omnia enim opera nostra operatus es nobis. ¹³ Domine Deus noster, possederunt nos domini absque te, tantum in te recordemur nominis tui. ¹⁴ Morientes non vivant, gigantes non resurgant: propterea visitasti et contrivisti eos, et perdidisti omnem memoriam eorum. ¹⁵ Indulsisti genti, Domine, indulsisti genti: numquid glorificatus es? elongasti omnes terminos terræ. ¹⁶ Domine, in angustia requisierunt te, in tribulatione murmuris doctrina tua eis. ¹⁷ Sicut quæ concipit, cum appropinquaverit ad partum, dolens clamat in doloribus suis: sic facti sumus a facie tua, Domine. ¹⁸ Concepimus, et quasi parturivimus, et peperimus spiritum: salutes non fecimus in terra, ideo non ceciderunt habitatores terræ. ¹⁹ Vivent mortui tui, interfecti mei resurgent: expergiscimini, et laudate, qui habitatis in pulvere: quia ros lucis ros tuus, et terram gigantum detrahes in ruinam.

⁵ Heb. truths.⁶ Heb. peace, peace.⁷ Or, thought, or, imagination.⁸ Heb. the rock of ages.⁹ Or, toward thy people.¹ Or, for us.² Heb. secret speech.

וְלִיתֶיךָ בַּעֲדָךְ חִבִּי בְמַעֲט־הֲנֵעַ עַד־עֲבֹר־זַעַם :
 " כִּי־הִנֵּה יֵהְיֶה יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ לִפְקֹד עָן יִשְׁבֶּה־הָאָרֶץ
 עָלֶיךָ וְגִלְתָּה הָאָרֶץ אֶת־דַּמֶּיהָ וְלֹא־תִכְסֶּה עוֹד
 עַל־הַרוּגֶיהָ :

²⁰ Come, my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors about thee: hide thyself as it were for a little moment, until the indignation be overpast. ²¹ For, behold, the LORD cometh out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

FOURTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ישעיה ל :

ISAIAH, CHAP. XXX.

הוֹי בָנִים סוֹדְרִים נֶאֱמַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת עֲצָה וְלֹא
 מִנִּי וְלִנְסֹךְ מִסִּכְרָה וְלֹא רִחִי לִמְעַן סָפוֹת
 חַטָּאת עַל־חַטָּאת : " הַהֲלָכִים לִרְדֹּת מִצְרַיִם וּפִי
 לֹא שָׁאֲלוּ לַעֲוֹן בְּמַעֲוֶה פִרְעֹה וְלַחֲסוֹת בְּצֶל מִצְרַיִם :
 " וְהִנֵּה לָכֶם מַעֲוֶה פִרְעֹה לְבָשֶׁת וְהַחֲסוֹת בְּצֶל־
 מִצְרַיִם לְכַלְמָה : " כִּי־הֵיוּ בִּזְעֵן שָׂרָיו וּמַלְאָכָיו
 חָגֹם יָגִיעוּ : " כֹּל הַבָּאִישׁ עַל־עַם לֹא־יִוָּעִילוּ לָמוֹ
 לֹא לַעֲזֹר וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבָשֶׁת וְגַם לְחַרְפָּה :
 " מִשָּׂא בְרֵמֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ צֹרֶה וְצִוְקָה לְבִיא וְלִישׁ
 מִדֶּם אֲפָעָה וְשֶׁרֶף מְעוֹפָף יִשְׂאוּ עַל־כַּתְּפֵי עֹזְרִים
 חִילֵיהֶם וְעַל־דְּבִשֶׁת גַּמְלִים אוֹצְרוֹתָם עַל־עַם לֹא
 יִוָּעִילוּ : " וּמִצְרַיִם הִבֵּל וְרִיק יַעֲזֹרוּ לָכֵן קָרָאתִי
 לְזֹאת רֶהֱבֵם שִׁבֵּת : " עַתָּה בּוֹא כְּתִבָּה עַל־לִיחַ
 אֲתָם וְעַל־סֵפֶר חֻקָּה וְהָיָה לַיּוֹם אֲחֻרָיו לַעֲדֹד עַד־
 עוֹלָם : " כִּי עַם מְרִי הוּא בָנִים כְּחֹשִׁים בָּנִים לֹא־
 אָבוּ שְׂמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה : " אֲשֶׁר אָמְרוּ לְרָאִים לֹא
 תֵּרְאוּ וְלִחְזוֹם לֹא־תַחֲזוּ־לָנוּ בְּנִחוּת וּבְרִירוֹ לָנוּ
 חֻלְקוֹת חֲזוֹ מִהַתְּלוֹת : " סוֹרוּ מִעִידֻד־הַטּוֹ מִנִּי־
 אֶרֶץ הַשְּׁבִיתוֹ מִפְּגִינוֹ אֶת־קִדְוֶשׁ יִשְׂרָאֵל : " לָכֵן
 כֹּה אָמַר קִדְוֶשׁ יִשְׂרָאֵל יֵעַן מֵאִסְכֶּם בְּדִבְרֵי הַזֶּה
 וְתִבְטְחוּ בַּעֲשָׂק וְנָלֹא וְתִשְׁעֲנוּ עָלָיו : " לָכֵן יְהִי־
 לָכֶם הָעֵץ הַזֶּה כַּפְּרֵץ נָפֹל נִבְעָה בְּחוֹמָה נִשְׁבָּגָה

WOE to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of me; and that cover with a covering, but not of my spirit, that they may add sin to sin: ² That walk to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of Egypt! ³ Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the trust in the shadow of Egypt your confusion. ⁴ For his princes were at Zoan, and his ambassadors came to Hanes. ⁵ They were all ashamed of a people that could not profit them, nor be an help nor profit, but a shame, and also a reproach. ⁶ The burden of the beasts of the south: into the land of trouble and anguish, from whence come the young and old lion, the viper and fiery flying serpent, they will carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the bunches of camels, to a people that shall not profit them. ⁷ For the Egyptians shall help in vain, and to no purpose: therefore have I cried concerning this, Their strength is to sit still.

⁸ Now go, write it before them in a table, and note it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever: ⁹ That this is a rebellious people, lying children, children that will not hear the law of the LORD: ¹⁰ Which say to the seers, See not; and to the prophets, Prophecy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophecy deceits: ¹¹ Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us. ¹² Wherefore thus saith the Holy One of Israel, Because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon: ¹³ Therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking cometh suddenly at an

²⁰ Βάδιζε λαός μου, εἰσελθε εἰς τὰ ταμεῖά σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου. ²¹ Ἴδου γὰρ Κύριος ἀπὸ τοῦ ὁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς, καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνηρημένους.

²⁰ Vade, populus meus, intra in cubicula tua, claude ostia tua super te, abscondere modicum ad momentum, donec pertranseat indignatio. ²¹ Ecce enim Dominus egredietur de loco suo, ut visitet iniquitatem habitatoris terræ contra eum: et revelabit terra sanguinem suum, et non operiet ultra interfectos suos.

FOURTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕ Φ. λ'.

ISAIAS, CAP. XXX.

Ὁυαὶ τέκνα ἀποστάται, λέγει Κύριος· ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι' ἐμοῦ, καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου, προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ' ἁμαρτίας, ² Οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραῶ, καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων. ³ Ἔσται γὰρ ὑμῖν σκέπη Φαραῶ εἰς αἰσχύνην, καὶ τοῖς πεποιυόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος. ⁴ Ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ ἀγγελιοι πονηροί. ⁵ Μάτην κοπιᾶσονται πρὸς λαόν, ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

⁶ Ἡ ὉΡΑΣΙΣ ΤΩΝ ΤΕΤΡΑΠΟΔΩΝ ΤΩΝ ΕΝ Τῇ ΕΡΗΜΩ.

Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ, λέων καὶ σκύμνος λέοντος, ἐκείθεν καὶ ἀσπίδες, καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων, οἱ ἔφερον ἐπὶ ὄνων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος, ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς. ⁷ Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς· ἀπάγγειλον αὐτοῖς, ὅτι ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη.

Væ filii desertores, dicit Dominus, ut faceretis consilium, et non ex me: et ordiremini telam, et non per spiritum meum, ut adderetis peccatum super peccatum: ² Qui ambulatis ut descendatis in Ægyptum, et os meum non interrogastis, sperantes auxilium in fortitudine Pharaonis, et habentes fiduciam in umbra Ægypti. ³ Et erit vobis fortitudo Pharaonis in confusionem, et fiducia umbræ Ægypti in ignominiam. ⁴ Erant enim in Tani principes tui, et nuncii tui usque ad Hanes pervenerunt. ⁵ Omnes confusi sunt super populo, qui eis prodesse non potuit: non fuerunt in auxilium et in aliquam utilitatem, sed in confusionem et in opprobrium. ⁶ Onus jumentorum Austri. In terra tribulationis et angustiae læena, et leo ex eis, vipera, et regulus volans, portantes super humeros jumentorum divitias suas, et super gibbum camelorum thesauros suos ad populum, qui eis prodesse non poterit. ⁷ Ægyptus enim frustra et vane auxiliabitur: ideo clamavi super hoc: Superbia tantum est, quiesce.

⁸ Nunc ergo ingressus scribe ei super buxum, et in libro diligenter exara illud, et erit in die novissimo in testimonium usque in æternum. ⁹ Populus enim ad iracundiam provocans est, et filii mendaces, filii nolentes audire legem Dei. ¹⁰ Qui dicunt videntibus: Nolite videre: et aspicentibus: Nolite aspicere nobis ea, quæ recta sunt: loquimini nobis placentia, videte nobis errores. ¹¹ Auferte a me viam, declinate a me semitam, cesset a facie nostra sanctus Israel. ¹² Propterea hæc dicit sanctus Israel: Pro eo quod reprobastis verbum hoc, et sperastis in calumniis et in tumultu, et innixi estis super eo: ¹³ Propterea erit vobis iniquitas hæc sicut interruptio cadens, et requisita in muro excelso, quoniam subito, dum non speratur, veniet contritio

⁸ Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον, ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας ταῦτα καιρῶ, καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. ⁹ Ὅτι ὁ λαὸς ἀπειθής ἐστιν, υἱοὶ ψευδεῖς, οἱ οὐκ ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ. ¹⁰ Οἱ λέγοντες τοῖς προφῆταις, Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν, καὶ τοῖς τὰ ὁράματα ὁρώσι, Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν, ¹¹ Καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης· ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον, καὶ ἀφέλετε ἡμῶν τὸ λόγιον τοῦ Ἰσραὴλ. ¹² Διατοῦτο τάδε λέγει ὁ ὁγιος τοῦ Ἰσραὴλ, Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις, καὶ ἠλπίζατε ἐπὶ ψεύδει, καὶ ὅτι ἐγόγγυσας, καὶ πεποιυῶς ἐγένον ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ, ¹³ Διατοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη, ὥς τείχος πίπτειν παραχρήμα πόλεως ὀχυρᾶς

^a Heb. bloods.^b Or, to her.^c Heb. the latter day.^d Or, fraud.

אֲשֶׁר-פָּתְאָם לִפְתָּע יָבוֹא שִׁבְרָה : ¹⁴ וְשִׁבְרָה בְּשִׁבְרָה
 נִבֵּל וְצָדִיק בְּתוֹת לֹא יִחַל וְלֹא-יִמָּצֵא בְּמִכְתָּתוֹ
 חֶרֶשׁ לַחֲתוֹת אֵשׁ מִקֹּד וְלִחְשׁוֹן מִים מִנְבֵּה :
 " כִּי כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוֹבָה
 וְנַחַת תִּנְשָׁעוֹן בְּהִשְׁקָט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְבוּרַתְכֶם
 וְלֹא אֲבִיתֶם : ¹⁵ וְתֹאמְרוּ לֹא-כִי עַל-סוֹם נָגוּם עַל-
 כֵּן תִּנְסוֹן וְעַל-קָל נִרְפָּב עַל-כֵּן יִקְלֹו רִדְפֵיכֶם :
¹⁶ אֲלֹף אֶחָד מִפְּנֵי גַעַרְת אֶחָד מִפְּנֵי גַעַרְת חֲמִשָּׁה
 תִּגָּסוּ עַד אִם-נִוְתַרְתֶּם בְּתֹנִן עַל-דָּאֵשׁ הָהָר
 וְכִנָּם עַל-הַנִּבְעָה : ¹⁷ וְלָכֵן יִחַדָּה יְהוִה לַחֲנֻכָּם
 וְלָכֵן יָרוּם לְרַחֲמֵכֶם כִּי-אֱלֹהֵי מִשְׁפַּט יְהוִה אֲשֶׁר־
 בְּלִחוּכֵי לוֹ : ¹⁸ כִּי-עַם בְּצִיּוֹן יֵשֶׁב בִּירוּשָׁלַם בָּבוּ
 לֹא-תִבְכֶּה חֲנוּן יִחַדָּה לְקוֹל וְעֶקֶד בְּשִׁמְעָתוֹ עֲנֶה :
 " וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָד וּמִים לַחֵץ וְלֹא-יִכְנָה
 עוֹד מוֹדִיד וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת-מוֹדִיד :
 " וְאֵינֶיךָ תִשְׁמַעְנָה דְבַר מֵאֲחֵרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הִדְרֶךְ
 לָבוּ בּוֹ כִּי תֵאֱמִינוּ וְכִי תִשְׁמָאִילוּ : ¹⁹ וְטִמְאֵתֶם
 אֶת-צִפּוֹי פְּסִילֵי כֶסֶף וְאֶת-אִפְדֵּית מַסַּכֶּת וְהִבִּדְתֶּם
 תִּזְרוֹם כְּמוֹ רוּחַ צָא תֹאמַר לוֹ : ²⁰ וְנָתַן מָטָר
 וְרָעַד אֲשֶׁר-תִּזְרַע אֶת-הָאֲדָמָה וְלֶחֶם תִּבְנוּאֵת
 הָאֲדָמָה וְהָיָה דֶשֶׁן וְשֶׁמֶן יִרְעָה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא
 כִּרְחֹב : ²¹ וְהָאֲלָפִים וְהָעֵצִים עֲבָדֵי הָאֲדָמָה
 בְּלִיל חֲמִין יֵאָכְלוּ אֲשֶׁר-יִזְרֶה בְּרַחַת וּבִמְזִירָה :
 " וְהָיָה עַל-כָּל-הָר גְּבוּהָ וְעַל כָּל-גִּבְעָה נִשְׂאָה
 פְּלִגִּים יְבִל־מַיִם בַּיּוֹם הַהוּא רֹב בְּנָפֶל מְגִדִּים :
 " וְהָיָה אֹרֶן-הַלְבֵנָה כְּאֹרֶן הַחֲמָה וְאֹרֶן הַחֲמָה
 יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם כְּאֹרֶן שִׁבְעַת הַיָּמִים בַּיּוֹם חֲבֹשׁ
 יְהוִה אֶת-שִׁבְרָ עָמוֹ וּמִחֵץ מִכָּתוֹ יִרְפָּא : ²² הִנֵּה
 שֵׁם-יְהוִה בָּא מִמִּדְבָּר בְּעָר אֲפֹ וְכִבְד מִשְׂאָה
 שִׁפְתָיו מִלֵּא וְעַם וְלִשׁוֹנוֹ כֹּאֵשׁ אֲכָלֶת : ²³ וְרוּחוֹ
 בְּנַחַל שׁוֹטֵף עַד-צִוְיָאֵר יִחַדָּה לַהֲנִיפָה גּוֹיִם בְּגִפְת
 שֹׁאֵר וְרָסָן מִתְעָרָה עַל לַחֲוִי עַמִּים : ²⁴ הַשִּׁיר

instant. ¹⁴ And he shall break it as the breaking of 'the potters' vessel that is broken in pieces; he shall not spare: so that there shall not be found in the bursting of it a sherd to take fire from the hearth, or to take water *withal* out of the pit. ¹⁵ For thus saith the Lord God, the Holy One of Israel; In returning and rest shall ye be saved; in quietness and in confidence shall be your strength: and ye would not. ¹⁶ But ye said, No; for we will flee upon horses; therefore shall ye flee: and, We will ride upon the swift; therefore shall they that pursue you be swift. ¹⁷ One thousand *shall* flee at the rebuke of one; at the rebuke of five shall ye flee: till ye be left as ^ba beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on an hill.

¹⁸ And therefore will the LORD wait, that he may be gracious unto you, and therefore will he be exalted, that he may have mercy upon you: for the LORD is a God of judgment: blessed *are* all they that wait for him. ¹⁹ For the people shall dwell in Zion at Jerusalem: thou shalt weep no more: he will be very gracious unto thee at the voice of thy cry; when he shall hear it, he will answer thee. ²⁰ And *though* the Lord give you the bread of adversity, and the water of ^caffliction, yet shall not thy teachers be removed into a corner any more, but thine eyes shall see thy teachers: ²¹ And thine ears shall hear a word behind thee, saying, This is the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left. ²² Ye shall defile also the covering of ^dthy graven images of silver, and the ornament of thy molten images of gold: thou shalt ^ecast them away as a menstruous cloth; thou shalt say unto it, Get thee hence. ²³ Then shall he give the rain of thy seed, that thou shalt sow the ground withal; and bread of the increase of the earth, and it shall be fat and plentiful: in that day shall thy cattle feed in large pastures. ²⁴ The oxen likewise and the young asses that ear the ground shall eat ^fclean provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan. ²⁵ And there shall be upon every high mountain, and upon every ^ghigh hill, rivers and streams of waters in the day of the great slaughter, when the towers fall. ²⁶ Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the LORD bindeth up the breach of his people, and healeth the stroke of their wound.

²⁷ Behold, the name of the LORD cometh from far, burning *with* his anger, ^hand the burden *thereof* is ⁱheavy: his lips are full of indignation, and his tongue as a devouring fire: ²⁸ And his breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: and *there shall be* a bridle in the jaws of the people, causing *them* to err. ²⁹ Ye shall have a song, as

ἐάλωκυίας, ἥς παραχρῆμα πάρεστι τὸ πτώμα.¹⁴ Καὶ τὸ πτώμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὁστρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτὰ, ὥστε μὴ εὐρεῖν ἐν αὐτοῖς ὁστρακον, ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς, καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρὸν.¹⁵ Οὕτω λέγει Κύριος, Κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ, "Ὅταν ἀποστραφῇς στενάξης, τότε σωθήσῃ, καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα, ὅτε ἐπεποιθεῖς ἐπὶ τοῖς ματαίοις, ματαία ἡ ἰσχὺς ὑμῶν ἐγενήθη· καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν,¹⁶ Ἄλλ' εἶπατε, 'Εφ' ἵππων φευξόμεθα· διατοῦτο φεύξεσθε· καὶ ἐπὶ κούφοις ἀναβάταις ἐσόμεθα· διατοῦτο κούφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς.¹⁷ Χίλιοι διὰ φωνῆν ἐνὸς φεύξονται, καὶ διὰ φωνῆν πέντε φεύξονται πολλοί, ἕως ἂν καταλειφθῇτε, ὡς ἰσὸς ἐπ' ὄρους, καὶ ὡς σημαῖαν φέρων ἐπὶ βουνού.

¹⁸ Καὶ πάλιν μενεῖ ὁ Θεὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι ὑμᾶς, καὶ διατοῦτο ἰψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς· διότι κριτὴς Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐπ' αὐτῷ.¹⁹ Διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιών οἰκίσει· καὶ Ἱερουσαλὴμ κλαυθμῷ ἔκλυσεν, Ἐλέησόν με· ἐλεήσει σε, τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου ἡνίκα εἶδεν, ἐπήκουσέ σου.²⁰ Καὶ δώσει Κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως, καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκ ἔτι μὴ ἐγγίσωσί σοι οἱ πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄνουνται τοὺς πλανῶντάς σε,²¹ Καὶ τὰ ὀτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων, οἱ λέγοντες, Αὕτη ἡ ὁδός, πορευθώμεν ἐν αὐτῇ, εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά.²² Καὶ μανείς τὰ εἰδῶλα τὰ περιηργωμένα, καὶ περικεχυσμένα λεπτὰ ποιήσης, καὶ λικμήσης ὡς ὕδωρ ἀποκαθμένης, καὶ ὡς κόπρον ὥσεις αὐτά.²³ Τότε ἔσται ὁ ὑετός τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου, καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γεννήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονή καὶ λιπαρός· καὶ βοσκηθήσεται σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πλόνα καὶ εὐρύχωρον.²⁴ Οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν, φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐν κριθῇ λελικμημένη.²⁵ Καὶ ἔσται ἐπὶ παντός ὄρους ὑψηλοῦ, καὶ ἐπὶ παντός βουνού μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοί, καὶ ὅταν πέσωσι πύργοι.²⁶ Καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου, καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἰάσῃται Κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁδὸν τῆς πληγῆς σου ἰάσεται.

²⁷ Ἰδοὺ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐρχεται διὰ χρόνου, καίόμενος θυμὸς μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, λόγιον ὀργῆς πλήρες, καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται.²⁸ Καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σύρον, ἥξει ἕως τοῦ τραχήλου, καὶ διαιρεθήσεται, τοῦ ταράξαι ἔθνη ἐπὶ πλάνησει ματαία, καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις, καὶ λήψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.²⁹ Μὴ διαπαντός δεῖ ὑμᾶς

ejus.¹⁴ Et comminuetur sicut conteritur lagena figuli contritione pervalida: et non inveniatur de fragmentis ejus testa, in qua portetur igniculus de incendio, aut hauriatur parum aquæ de fovea.¹⁵ Quia hæc dicit Dominus Deus sanctus Israel: Si revertamini et quiescatis, salvi eritis: in silentio, et in spe erit fortitudo vestra. Et noluistis:¹⁶ Et dixistis: Nequaquam, sed ad equos fugiemus: ideo fugietis. Et super veloces ascendemus: ideo velociores erunt, qui persequentur vos.¹⁷ Mille homines a facie terroris unius: et a facie terroris quinque fugietis, donec relinquamini quasi malus navis in vertice montis, et quasi signum super collem.

¹⁸ Propterea expectat Dominus ut misereatur vestri: et ideo exaltabitur parcens vobis: quia Deus judicii Dominus: beati omnes qui expectant eum.¹⁹ Populus enim Sion habitabit in Jerusalem: plorans nequaquam plorabis, miserans miserabitur tui: ad vocem clamoris tui statim ut audierit, respondebit tibi.²⁰ Et dabit vobis Dominus panem arcum, et aquam brevem: et non faciet avolare a te ultra doctorem tuum: et erunt oculi tui videntes præceptorem tuum.²¹ Et aures tuæ audient verbum post tergum monentis: Hæc est via, ambulate in ea: et non declinetis neque ad dexteram, neque ad sinistram.²² Et contaminabis laminas sculptilium argenti tui, et vestimentum conflatis auri tui, et disperges ea sicut immunditiam menstruatæ. Egredere, dices ei:²³ Et dabitur pluvia semini tuo, ubicumque seminaveris in terra: et panis frugum terræ erit uberrimus, et pinguis: pascetur in possessione tua in die illo agnus spatiosæ:²⁴ Et tauri tui, et pulli asinorum, qui operantur terram, commistum migma comedent sicut in area ventilatum est.²⁵ Et erunt super omnem montem excelsum, et super omnem collem elevatum, rivi currentium aquarum in die interfectionis multorum, cum ceciderint turres.²⁶ Et erit lux lunæ sicut lux solis, et lux solis erit septemplex sicut lux septem dierum in die, qua alligaverit Dominus vulnus populi sui, et percussuram plagæ ejus sanaverit.

²⁷ Ecce nomen Domini venit de longinquo, ardens furor ejus, et gravis ad portandum: labia ejus repleta sunt indignatione, et lingua ejus quasi ignis devorans.²⁸ Spiritus ejus velut torrens inundans usque ad medium colli ad perdendas gentes in nihilum, et frenum erroris, quod erat in maxillis populorum.²⁹ Canticum erit vobis sicut

^a Heb. the bottle of potters.

^b Or, a tree bereft of branches, or, boughs: or, a mast.

^c Or, oppression.

^d Heb. the graven images of thy silver.

^e Heb. scatter.

^f Or, savoury. Heb. leavened.

^g Heb. lifted up.

^h Or, and the grievousness of flame.

ⁱ Heb. heaviness.

יְהִי לָכֶם כְּלִיל הַתְּקִדָּשׁ-חַג וְשִׂמְחַת לֵבב כְּהוֹלֵךְ
 בְּחִלְלִיל לְבוֹא בְּהַר-יְהוָה אֶל-צֹר יִשְׂרָאֵל :
 "וְהַשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת-הוֹד קוֹלוֹ וְנָחַת זְרוּעוֹ יִרְאֶה
 בְּנִשְׁפּוֹ אֵף וְלֵהַב אֵשׁ אֹכֵלָה נֶפֶץ חָרֶם וְאֵדֶן בָּרָד :
 "כִּי-מִקּוֹל יְהוָה יִחַת אֲשׁוּר בְּשִׁבְטֵי יָבָה : "וְהָיָה
 כָּל מַעֲבְדֵי מִפְּנֵי מוֹסְרָהּ אֲשֶׁר יִנִּיחַ יְהוָה עָלָיו
 בְּתַפִּים וּבְכַנָּפוֹת וּבְמַלְחָמוֹת תִּנְּגַפָּה נִלְחָם-בָּהּ :
 "כִּי-עָרוֹד מֵאֲתָמוּל תִּפְתָּה גַם-הָיָא לְמִלְחָה הַיּוֹנָן
 הַעֲמִיק הִרְחֵב מִדְּרָתָהּ אֵשׁ וַעֲצִים הִרְפֶּה נִשְׁמַת
 יְהוָה בְּנַחַל נִפְרִית בָּעֵרָה בָּהּ :

in the night *when* a holy solemnity is kept; and gladness of heart, as when one goeth with a pipe to come into the mountain of the LORD, to the 'mighty One of Israel. ³⁰ And the LORD shall cause ^bhis glorious voice to be heard, and shall shew the lighting down of his arm, with the indignation of *his* anger, and *with* the flame of a devouring fire, *with* scattering, and tempest, and hailstones. ³¹ For through the voice of the LORD shall the Assyrian be beaten down, *which* smote with a rod. ³² And ^cin every place where the grounded staff shall pass, which the LORD shall ^dlay upon him, *it* shall be with tabrets and harps: and in battles of shaking will he fight ^ewith it. ³³ For Tophet is ordained ^fof old; yea, for the king it is prepared; he hath made *it* deep *and* large: the pile thereof *is* fire and much wood; the breath of the LORD, like a stream of brimstone, doth kindle it.

EVENING LESSON.

יִשְׁעִיהָ לֵב :

הֵן לְעֶדֶן יִמְלֹךְ-מֶלֶךְ וְלִשְׁרִים לְמִשְׁפַּט יִשְׁרוּ :
 "וְהָיָה-אִישׁ כְּמַחְבֵּא-דוֹחַ וּסְתֵר זָרִם כְּפִלְגִי-
 מִים בְּצִיּוֹן כִּצֵּל סֶלַע-בְּבֶרֶךְ בְּאֶרֶץ עֵיפָה : "וְלֹא
 תִשְׁעִינָה עֵינֵי רְאִים וְאָזְנֵי שֹׁמְעִים תִּקְשְׁבֶנָּה :
 "וְלִבָּב נִמְהָרִים יִבִּין לְדַעַת וְלִשְׁוֹן עֲלֵי־הַמֶּדֶר
 לְדַבֵּר צִחוֹת : "לֹא-יִקְרָא עוֹד לְנָבֵל גִּדִּיב
 וְלִכְלִילִי לֹא יֵאמָר שׁוֹע : "כִּי נָבֵל נִבְלָה יִדְבֹר
 וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה-אֵוֹן לַעֲשׂוֹת חֲנָף וְלִדְבֹר אֶל-יְהוָה
 תוֹעֵד לְהַרְיֹק נֶפֶשׁ רָעֵב וּמִשְׁקָה צָמָא יַחֲסִיר :
 "וְכָלִי כְלִי רָעִים הוּא זְמוֹת יַעֲזֹן לְחַבֵּל עֲנֻיִם
 בְּאִמְרֵי שֹׁקֵר וּבְדַבְרֵי אֲבִיוֹן מִשְׁפָּט : "וְנִדְרֵיב גִּדִּיבוֹת
 יַעֲזֹן וְהוּא עַל-גִּדִּיבוֹת יָקוּם : "גִּשִּׁים שְׂאֲנָנוֹת
 קָמְנָה שְׂמַעְנָה קוֹלִי בְּנוֹת בְּטָחוֹת הַאֲזִנָּה אִמְרָתִי :
 "יָמִים עַל-שָׁנָה תִרְנָנָה בְּטָחוֹת כִּי כָלָה בְּצִיר
 אִסְףָּה כָּלִי יָבוֹא : "חֲרָדוֹ שְׂאֲנָנוֹת רָגְזָה בְּטָחוֹת
 פִּשְׁטָה וְעָרָה וְחִגְרָה עַל-חֲלָצִים : "עַל-שִׁדִּים
 סִפְּרִים עַל-שִׁדִּי-חֶמֶד עַל-נֶפֶן פְּרִיָּה : "עַל

ISAIAH, CHAP. XXXII.

BEHOLD, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment. ² And a man shall be as an hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a ^ggreat rock in a weary land. ³ And the eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hearken. ⁴ The heart also of the ^hrash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak ⁱplainly. ⁵ The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said *to be* bountiful. ⁶ For the vile person will speak villany, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to utter error against the LORD, to make empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail. ⁷ The instruments also of the churl *are* evil: he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, even ^kwhen the needy speaketh right. ⁸ But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he ^lstand.

⁹ Rise up, ye women that are at ease; hear my voice, ye careless daughters; give ear unto my speech. ¹⁰ ^mMany days and years shall ye be troubled, ye careless women: for the vintage shall fail, the gathering shall not come. ¹¹ Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye careless ones: strip you, and make you bare, and gird *sackcloth* upon *your* loins. ¹² They shall lament for the teats, for ⁿthe pleasant fields, for the fruitful vine.

εὐφραίνεσθαι, καὶ εἰσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἁγία μου διαπαντός, ὥσει ἐορτάζοντας, καὶ ὥσει εὐφραινομένους εἰσελθεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος Κυρίου πρὸς τὸν Θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ; ³⁰ Καὶ ἀκουστὴν ποιήσει Κύριος τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, δεῖξαι μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς, καὶ φλογὸς κατεσθιούσης, κεραυνώσει βιαίως, καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βίᾳ. ³¹ Διὰ γὰρ τῆς φωνῆς Κυρίου ἡττηθήσονται Ἀσσύριοι, τῇ πληγῇ ἣ ἂν πατάξῃ αὐτοὺς. ³² Καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῶν ἡ ἐλπίς τῆς βοηθείας, ἐφ' ἣ αὐτοὺς ἐπεποιθεῖ, αὐτοὶ μετὰ τυμπάνων καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς. ³³ Σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαυτηθήσῃ· μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθῃ βασιλευῖν; φάραγγα βαθείαν, ξύλα κείμενα, πύρ καὶ ξύλα πολλὰ, ὁ θυμὸς Κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θεοῦ καιομένη.

nox sanctificatæ solennitatis, et lætitia cordis sicut qui pergit cum tibia, ut intret in montem Domini ad fortem Israel. ³⁰ Et auditam faciet Dominus gloriam vocis suæ, et terrorem brachii sui ostendet in comminatione furoris, et flamma ignis devorantis: allidet in turbine, et in lapide grandinis. ³¹ A voce enim Domini pavebit Assur virga percussus. ³² Et erit transitus virgæ fundatus, quam requiescere faciet Dominus super eum in tympanis et citharis; et in bellis præcipuis expugnabit eos. ³³ Præparata est enim ab heri Topheth, a rege præparata, profunda, et dilatata. Nutrimenta ejus, ignis et ligna multa: flatus Domini sicut torrens sulphuris succendens eam.

EVENING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. ΛΒ.

Ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν. ² Καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ κρυβήσεται, ὡς ἀφ' ὕδατος φερόμενον· καὶ φανήσεται ἐν Σιών ὡς ποταμὸς φερόμενος ἐνδοξὸς ἐν γῇ διψώσῃ. ³ Καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιοῦντες ἐπ' ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὅσα ἀκούειν δώσουσι. ⁴ Καὶ ἡ καρδιά τῶν ἀσθενούντων προσέξει τῷ ἀκούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην. ⁵ Καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσι τῷ μωρῷ ἄρχειν, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου, Σίγα. ⁶ Ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ καρδιά αὐτοῦ μάταια νοήσει, τοῦ συντελεῖν ἄνομα, καὶ λαλεῖν πρὸς Κύριον πλάνησιν, τοῦ διασπείρειν ψυχὰς πεινώσας, καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιήσει. ⁷ Ἡ γὰρ βουλή τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλευέσεται, καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκους, καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει. ⁸ Οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλή ἡμενέει.

⁹ Γυναῖκες πλούσιαι ἀνάστητε, καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου· θυγατέρες ἐν ἐλπίδι εἰσακούσατε λόγους μου. ¹⁰ Ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνησθήσεσθε ἐν ὁδῷ μετ' ἐλπίδος· ἀνήλθαι ὁ τρυγητὸς, πέπανται, οὐκέτι μὴ ἔλθῃ. ¹¹ Ἐκοιτήτε, λυπήθητε αἱ πεποιθυῖαι, ἐκύσασθε, γυμναὶ γένεσθε, περιζύσασθε τὰς ὀσφύας, ¹² καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε, ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος, καὶ ἀμπέλου γεννήματος. ¹³ Ἡ γῇ τοῦ

ISAIAS, CAP. XXXII.

ECCE in justitia regnabit rex, et principes in judicio præerunt. ² Et erit vir sicut qui absconditur a vento, et celat se a tempestate, sicut rivi aquarum in siti, et umbra petræ prominentis in terra deserta. ³ Non caligabunt oculi videntium, et aures audientium diligenter auscultabunt. ⁴ Et cor stultorum intelliget scientiam, et lingua balborum velociter loquetur et plane. ⁵ Non vocabitur ultra is, qui insipiens est, princeps: neque fraudulentus appellabitur major: ⁶ Stultus enim fatua loquetur, et cor ejus faciet iniquitatem, ut perficiat simulationem, et loquatur ad Dominum fraudulenter, et vacuum faciat animam esurientis, et potum sitiendi auferat. ⁷ Fraudulenti vasa pessima sunt: ipse enim cogitationes concinnavit ad perdendos mites in sermone mendacii, cum loqueretur pauper judicium. ⁸ Princeps vero ea, quæ digna sunt principe, cogitabit, et ipse super duces stabit.

⁹ Mulieres opulentæ, surgite, et audite vocem meam: filiæ confidentes, percipite auribus eloquium meum. ¹⁰ Post dies enim et annum vos conturbabimini confidentes: consummata est enim vindemia, collectio ultra non venit. ¹¹ Obstupescite, opulentæ, conturbamini, confidentes: exuite vos, et confundimini, accingite lumbos vestros. ¹² Super ubera plangite, super regione desiderabili,

^a Heb. Rock.^b Heb. the glory of his voice.^c Heb. every passing of the rod founded.^d Heb. cause to rest upon him.^e Or, against them.^f Heb. from yesterday.^g Heb. heavy.^h Heb. hasty.ⁱ Or, elegantly.^j Or, when he speaketh against the poor in judgment.^k Or, be established.^l Heb. Days above a year.^m Heb. the fields of desire.

אֲדַמְתָּ עִמִּי קוֹץ שִׁמְרֵי תַעֲלֶה בִּי עַל-כָּל-בֵּיתִי
 מְשׁוֹשׁ קִרְיָה עֲלִיזָה: " כִּי-אֲדַמּוּ גִטְשׁ הַמֶּחֶז עִיר
 עֲזָב עֹפֶל וּבְחֹן הָיָה בְּעַד מַעְדוֹת עַד-עוֹלָם
 מְשׁוֹשׁ פָּרָאִים מִדְּעָה עֲדָרִים: " עַד-יַעֲרָה עֲלֵינוּ
 רוּחַ מַפְדּוֹם וְהָיָה מִדְּבַר לַפְּרָמָל וְלַפְּרָמָל לִיעַר
 יִחְשָׁב: " וְשָׁכֵן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט וְהִצְדָּקָה בַּפְּרָמָל
 תִּשָּׁב: " וְהָיָה מִצְעָדָה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעֶבְרַת
 הַצְדָּקָה הַשְׁקֵט וְכֹסֶת עַד-עוֹלָם: " וְיִשָּׁב עִמִּי
 בְּנֵה שְׁלוֹם וּבְמִשְׁכָּנֹת מִבְּטָחִים וּבְמִנְחוֹת
 שְׁאֲנוֹת: " וּבָרַךְ בְּנֵה הָיָה וּבִשְׁפִלָּה תִשְׁפֹּל
 הָעִיר: " אֲשֶׁרֵיכֶם וְרָעִי עַל-כָּל-מַיִם מִשְׁלַחִי רֶגֶל-
 הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר:

¹³ Upon the land of my people shall come up thorns and briers; * yea, upon all the houses of joy in the joyous city: ¹⁴ Because the palaces shall be forsaken; the multitude of the city shall be left; the ^b forts and towers shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks; ¹⁵ Until the spirit be poured upon us from on high, and the wilderness be a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest. ¹⁶ Then judgment shall dwell in the wilderness, and righteousness remain in the fruitful field. ¹⁷ And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and assurance for ever. ¹⁸ And my people shall dwell in a peaceable habitation, and in sure dwellings, and in quiet resting-places; ¹⁹ When it shall hail, coming down on the forest; ^c and the city shall be low in a low place. ²⁰ Blessed are ye that sow beside all waters, that send forth *thither* the feet of the ox and the ass.

AFTER CHRISTMAS.

FIRST SUNDAY.—MORNING LESSON.

י ש ע י ה ל ו :

וְהָיָה כַּשֶּׁמֶעַ הַמֶּלֶךְ חֻזְקֵיהוּ וַיִּקְבַּע אֶת-בְּגָדָיו
 וַיִּתְכַּס בְּשָׁק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה: " וַיִּשְׁלַח
 אֶת-אֱלִיאִקִּים אֲשֶׁר-עַל-הַבֵּית וְאֶת שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר
 וְאֶת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתַּפְסִּים בְּשָׁקִים אֶל-יִשְׁעָהוּ
 בֶן-אֲמִין הַנְּבִיא: " וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר
 חֻזְקֵיהוּ יוֹם-צָרָה וְתוֹכָחָה וְנִאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי-
 בָּאוּ בָנִים עַד-מִשְׁפָּר וְכֹחַ אֵין לָלֶחֶד: " אֲוִלִּי
 יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה אֲשֶׁר שָׁלְחוּ
 מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ
 בְּדִבְרֵים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁאֲתָ תַפְלָה
 בְּעַד הַשְּׂאֲרִית הַנִּמְצָאָה: " וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ
 חֻזְקֵיהוּ אֶל-יִשְׁעָהוּ: " וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׁעָהוּ כֹה
 תֹאמְרוּן אֶל-אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל

ISAIAH, CHAP. XXXVII.

And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD. ² And he sent Eliakim, who *was* over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz. ³ And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day *is* a day of trouble, and of rebuke, and of ^d blasphemy: for the children are come to the birth, and *there is* not strength to bring forth. ⁴ It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up *thy* prayer for the remnant that is ^e left. ⁵ So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

⁶ And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith

λαοῦ μου, ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται, καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται. ¹⁴ Πόλις πλουσία, οἰκοὶ ἐγκαταλελειμμένοι πλούτον πόλεως ἀφήσουσιν, οἴκους ἐπιθυμήματος· καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων, βοσκήματα ποιμένων, ¹⁵ Ἔως ἂν ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' ἰψηλοῦ· καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χέρμελ, καὶ ὁ Χέρμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται. ¹⁶ Καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ κατοικήσει. ¹⁷ Καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης, εἰρήνη· καὶ κρατήσῃ ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαισιν, καὶ πεποιοῦτες ἕως τοῦ αἰῶνος, ¹⁸ Καὶ κατοικήσῃ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης, καὶ ἐνοικήσῃ πεποιοῦς, καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου. ¹⁹ Ἡ δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῇ, οὐκ ἐφ' ὑμᾶς ἔξει· καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιοῦτες, ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ. ²⁰ Μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ, οὗ βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ.

super vinea fertili. ¹³ Super humum populi mei spinæ et vepres ascendent: quanto magis super omnes domos gaudii civitatis exultantis? ¹⁴ Domus enim dimissa est, multitudo urbis relicta est, tenebræ et palpatio factæ sunt super speluncas usque in æternum. Gaudium onagrorum pascua gregum. ¹⁵ Donec effundatur super nos spiritus de excelso: et erit desertum in charmel, et charmel in saltum reputabitur. ¹⁶ Et habitabit in solitudine judicium, et justitia in charmel sedebit. ¹⁷ Et erit opus justitiæ pax, et cultus justitiæ silentium, et securitas usque in sempiternum. ¹⁸ Et sedebit populus meus in pulchritudine pacis, et in tabernaculis fiduciæ, et in requie opulenta. ¹⁹ Grando autem in descensione saltus, et humilitate humiliabitur civitas. ²⁰ Beati, qui seminat super omnes aquas, immittentes pedem bovis et asini.

AFTER CHRISTMAS.

FIRST SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. λζ'.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Ἐζεκιάν, ἔσχισε τὰ ἱμάτια, καὶ περιβάλετο σάκκον καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον Κυρίου. ² Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακεὶμ τὸν οἰκονόμον, καὶ Σομνᾶν τὸν γραμματέα, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους, πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὼς τὸν προφῆτην. ³ Καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τάδε λέγει Ἐζεκιᾶς, Ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ καὶ ἐλεγοῦ καὶ ὀργῆς ἡ σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἤκει ἡ ὥδιν τῇ τικτούσῃ, ἰσχυρὴ δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν. ⁴ Εἰσακούσαι Κύριος ὁ Θεός σου τοὺς λόγους Ῥαβσάκου, οὗς ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων, ὀνειδίζειν Θεὸν ζῶντα, καὶ ὀνειδίζειν λόγους οὗς ἤκουσε Κύριος ὁ Θεός σου, καὶ δεηθήσῃ πρὸς Κύριόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων. ⁵ Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκιῶν πρὸς Ἡσαΐαν.

⁶ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας, Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν, Τάδε λέγει Κύριος, Μὴ φοβηθῇς

ISAIAS, CAP. XXXVII.

Et factum est, cum audisset rex Ezechias, scidit vestimenta sua, et obvolutus est sacco, et intravit in domum Domini. ² Et misit Eliacim, qui erat super domum, et Sobnam scribam, et seniores de sacerdotibus, opertos saccis ad Isaiam filium Amos prophetam. ³ Et dixerunt ad eum: Hæc dicit Ezechias; Dies tribulationis, et correptionis, et blasphemiarum dies hæc: quia venerunt filii usque ad partum, et virtus non est pariendi. ⁴ Si quo modo audiat Dominus Deus tuus verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus ad blasphemandum Deum viventem, et exprobandum sermonibus, quos audivit Dominus Deus tuus: leva ergo orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt. ⁵ Et venerunt servi regis Ezechiae ad Isaiam.

⁶ Et dixit ad eos Isaias: Hæc dicetis domino vestro: Hæc dicit Dominus: Ne timeas a facie

^a Or, burning upon, &c.

^b Or, cliffs and watchtowers.

^c Or, and the city shall be utterly abased.

^d Or, provocation.

^e Heb. found.

מִפְנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעַתָּ אֲשֶׁר נִדְּפוּ נַעֲרֵי
מֶלֶךְ־אֲשׁוּר אוֹתִי : ' הֲנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע
שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל־אֶרְצוֹ וְהִפְלֵתִיו בַּחֶרֶב בְּאֶרְצוֹ :
וְיִשָּׁב רַב־שָׁקָה וַיִּמָּצֵא אֶת־מֶלֶךְ אֲשׁוּר גִּלְחָם עַל־
לִבְנָה בִּי שָׁמַע בִּי נֹסַע מִלְכִּישׁ : ' וַיִּשְׁמַע עַל־
הַרְהֻקָּה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יֵצֵא לְהִלָּחֵם אִתְּךָ
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר : ' כֹּה
תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אֵל־יִשְׁאָךְ
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אִתָּךְ בּוֹטָח בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן
יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אֲשׁוּר : ' הִנֵּה אִתָּךְ שְׁמוּעָה
אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אֲשׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחְרִימָם
וְאִתָּךְ תִּנָּצֵל : ' הִהְצִילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת־נִזְוֹן וְאֶת־חֶרֶן וְרֶצֶף
וּבְנֵי־עֶדֶן אֲשֶׁר בְּתִלְשָׁר : ' אִיהֵא מֶלֶךְ־חַמַּת וּמֶלֶךְ־
אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לַעִיר סַפְרָנִים הִנֵּה וְעֵנָה : ' וַיִּקַּח
חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסִּפְרָיִם מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרֹשֶׁהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה :
וַיַּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר : ' יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרִבִּים אִתָּהּ־הוּא
הָאֱלֹהִים לְבַדָּךְ לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אִתָּהּ עֲשִׂיתָ
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ : ' הִפֹּה יְהוָה אֲנֹנֶךָ
וְשָׁמַע פֶּקֶח יְהוָה עֵינֶךָ וּרְאָה וְשָׁמַע אֵת כָּל־
דְּבָרֵי סִנְחַרִּיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרֹּף אֱלֹהִים חֵי :
' אָמֵן יְהוָה הַחֲרִיבוּ מַלְכֵי אֲשׁוּר אֶת־כָּל־
הָאֲרָצוֹת וְאֶת־אֲרָצָם : ' וְנָתַן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בְּאֵשׁ
כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה בִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ
וָאֶבֶן וַיַּבְדּוּם : ' וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנו
מִיַּד וּיְדַעוּ כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה יְהוָה
לְבַדָּךְ : ' וַיִּשְׁלַח יִשְׁעִיָּהוּ בֶן־אָמֹץ אֶל־חִזְקִיָּהוּ
לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־סִנְחַרִּיב מֶלֶךְ אֲשׁוּר : ' זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בְּזֶה לֵךְ לַעֲנֶה לְךָ

the servants of the king of Assyria have blasphemed me. ⁷ Behold, I will ^a send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and return to his own land ; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

⁸ So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah : for he had heard that he was departed from Lachish. ⁹ And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come forth to make war with thee. And when he heard *it*, he sent messengers to Hezekiah, saying, ¹⁰ Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria. ¹¹ Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands by destroying them utterly ; and shalt thou be delivered ? ¹² Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, as Gozan, and Haran, and Rezech, and the children of Eden which *were* in Telassar ? ¹³ Where *is* the king of Hamath, and the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivah ?

¹⁴ And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it : and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD. ¹⁵ And Hezekiah prayed unto the LORD, saying, ¹⁶ O LORD of hosts, God of Israel, that dwellest *between* the cherubims, thou *art* the God, *even* thou alone, of all the kingdoms of the earth : thou hast made heaven and earth. ¹⁷ Incline thine ear, O LORD, and hear ; open thine eyes, O LORD, and see : and hear all the words of Sennacherib, which hath sent to reproach the living God. ¹⁸ Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the ^b nations, and their countries, ¹⁹ And have ^c cast their gods into the fire : for they *were* no gods, but the work of men's hands, wood and stone : therefore they have destroyed them. ²⁰ Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou *art* the LORD, *even* thou only.

²¹ Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria : ²² This *is* the word which the LORD hath spoken concerning him ; The virgin, the daughter of Zion, hath despised thee, and

ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, οὓς ὠνείδισάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων. ⁷ Ἴδού ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

⁸ Καὶ ἀπέστρεψε Ῥαβσάκης, καὶ κατέλαβε τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολιορκοῦντα Λοβνάν· καὶ ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς. ⁹ Καὶ ἐξῆλθε Θαρακά βασιλεὺς Αἰθιοπῶν πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψε, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλου πρὸς Ἐζεκιάν, λέγων, ¹⁰ Οὕτως ἐρεῖτε Ἐζεκία βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας, Μὴ σε ἀπατάτω ὁ Θεός σου, ἐφ' ᾧ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ, λέγων, Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. ¹¹ Σὺ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων, πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπώλεσαν; καὶ σὺ ῥυσθήσῃ; ¹² Μὴ ἐρρύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς ἀπώλεσαν οἱ πατέρες μου, τὴν τε Γωζάν, καὶ Χαρρᾶν, καὶ Ῥαφῆθ, αἵ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θεεμάθ; ¹³ Ποῦ εἰσι βασιλεῖς Ἐμάθ; καὶ ποῦ Ἀρφάθ; καὶ ποῦ πόλεως Ἐπφαρουαῖμ, Ἀναγουγᾶνα;

¹⁴ Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων, καὶ ἀνέγνω αὐτὸ, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντὶον Κυρίου. ¹⁵ Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας πρὸς Κύριον, λέγων, ¹⁶ Κύριος σαβαὼθ ὁ Θεός Ἰσραὴλ, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χειρῶν σου, σὺ εἶ ὁ Θεός μόνος πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν· ¹⁷ Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου, εἰσάκουσον Κύριε, ἄνοιξον Κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου, εἰσβλεψὼν Κύριε, καὶ ἴδε τοὺς λόγους Σενναχηρείμ, οὓς ἀπέστειλεν ὠνειδίζειν Θεὸν ζῶντα. ¹⁸ Ἐπ' ἀληθείας γὰρ Κύριε ἠρῆμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην, καὶ τὴν χώραν αὐτῶν, ¹⁹ Καὶ ἀνέβαλον τὰ εἶδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ· οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν, ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι· καὶ ἀπώσαντο αὐτούς. ²⁰ Νῦν δὲ Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν σώσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, ἵνα γινῇ πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μόνος.

²¹ Καὶ ἀπεστάλη Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκιάν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεός Ἰσραὴλ, ἤκουσα ἃ προσηύξατο πρὸς με πρὸς Σενναχηρείμ βασιλέως Ἀσσυρίων. ²² Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ ὁ Θεός, Ἐφαύλισέ σε, καὶ ἐμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ

verborum, quæ audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me. ⁷ Ecce ego dabo ei spiritum, et audiet nuncium, et revertetur ad terram suam, et corruiere eum faciam gladio in terra sua.

⁸ Reversus est autem Rabsaces, et invenit regem Assyriorum præliantem adversus Lobnam. Audierat enim quia profectus esset de Lachis, ⁹ Et audivit de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes: Egressus est ut pugnet contra te. Quod cum audisset, misit nuncios ad Ezechiam, dicens: ¹⁰ Hæc dicetis Ezechiae regi Judæ, loquentes: Non te decipiat Deus tuus, in quo tu confidis, dicens: Non dabitur Jerusalem in manu regis Assyriorum. ¹¹ Ecce tu audisti omnia, quæ fecerunt reges Assyriorum omnibus terris, quas subverterunt, et tu poteris liberari? ¹² Numquid eruerunt eos dii Gentium, quos subverterunt patres mei, Gozam, et Haram, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thalassar? ¹³ Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex urbis Sepharvaim, Ana, et Ava?

¹⁴ Et tulit Ezechias libros de manu nunciorum, et legit eos, et ascendit in domum Domini, et expandit eos Ezechias coram Domino. ¹⁵ Et oravit Ezechias ad Dominum, dicens: ¹⁶ Domine exercituum, Deus Israel, qui sedes super cherubim: tu es Deus solus omnium regnorum terræ, tu fecisti cælum et terram. ¹⁷ Inclina, Domine, aurem tuam, et audi: aperi, Domine, oculos tuos, et vide, et audi omnia verba Sennacherib, quæ misit ad blasphemandum Deum viventem. ¹⁸ Vere enim, Domine, desertas fecerunt reges Assyriorum terras, et regiones earum. ¹⁹ Et dederunt deos earum igni: non enim erant dii, sed opera manuum hominum, lignum et lapis: et comminuerunt eos. ²⁰ Et nunc, Domine Deus noster, salva nos de manu ejus: et cognoscant omnia regna terræ, quia tu es Dominus solus.

²¹ Et misit Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Pro quibus rogasti me de Sennacherib rege Assyriorum: ²² Hoc est verbum, quod locutus est Dominus super eum: Despexit te, et subsannavit te virgo filia Sion: post te caput movit filia

^a Or, put a spirit into him.

^b Heb. lands.

^c Heb. given.

בתולת בתי ציון אחריך ראש הנערה ברת
ירושלם: "אתמי חרפת וגדפת ועלמי הרימותה
קול ותשא מרום עיניך אל קדוש ישראל: "בני
עבדיך חרפת י אדני ותאמר ברב רכבי אני
עליתי מרום הרים ירפתי לבנון ואברת קומת
ארזיו מבחר ברושיו ואבוא מרום קצו יער
ברמלו: "אני קרתי ושתיתי מים ואחרב בקר
פעמי כל יאורי מצוד: "הלוא שמעת למרחוק
אותה עשיתי מימי קדם ויצרתיה עתה הבאתיה
ותהי להשארות גלים נצים ערים בצורות:
"ושביהן קצרי יד חתו ובשו היו עשב שדה
וירק דשא חציר נגזר ושרמה לפני קמה:
"ושבתך וצאתך ובואך ידעתי ואני התרננו
אלי: "יען התרננו אלי ושאננה עלי באוני
ושמתי חחי באפך ומתני בשפתך והשבתך
ברך אשר באת בה: "וההלך האות אכול
השנה ספיה ובשנה השנית שחים ובשנה
השלישית זרעו וקצרו ונטעו כרמים ואכלו פרים:
"ונספה פליטת בית יהודה הנשארה שרש למטה
ועשרה פרי למעלה: "כי מירושלם תצא
שאריה ופליטה מהר ציון קנאת יהוה צבאות
תעשה זאת: "לכן פה אמר יהוה אל מלך
אשור לא יבוא אל העיר הזאת ולא יורה שם
חץ ולא יקדמנה מגן ולא ישפך עליה סללה:
"בהרד אשר בא בה ישוב ואל העיר הזאת לא
יבוא נאם יהוה: "ונגותי על העיר הזאת
להושיעה למעני ולמען דוד עבדי: "וצא
מלאך יהוה ויבה במחנה אשור מאה ושמונים
וחמשה אלף וישימו בבקר והנה כלם פגרים
מתים: "ויסע ולך וישב סנחריב מלך אשור
וישב בנינוה: "ויהי היום משתחוה בית
נסרד אלהיו ואדרמלך ושראצר בניו הבדו

laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee. ²³ Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted *thy* voice, and lifted up thine eyes on high? *even* against the Holy One of Israel. ²⁴ * By thy servants hast thou reproached the Lord, and hast said, By the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon; and I will cut down ^b the tall cedars thereof, *and* the choice fir trees thereof: and I will enter into the height of his border, *and* ^c the forest of his Carmel. ²⁵ I have digged, and drunk water; and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of the ^d besieged places. ²⁶ * Hast thou not heard long ago, *how* I have done it; *and* of ancient times, that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste defenced cities *into* ruinous heaps. ²⁷ Therefore their inhabitants *were* ^e of small power, they were dismayed and confounded: they were *as* the grass of the field, and *as* the green herb, *as* the grass on the housetops, and *as* corn blasted before it be grown up. ²⁸ But I know thy ^f abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me. ²⁹ Because thy rage against me, and thy tumult, is come up into mine ears, therefore will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest. ³⁰ And this *shall* be a sign unto thee, Ye shall eat *this* year such as growth of it-self; and the second year that which springeth of the same: and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof. ³¹ And ^h the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward: ³² For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and ⁱ they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this. ³³ Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with ^k shields, nor cast a bank against it. ³⁴ By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD. ³⁵ For I will defend this city to save it for mine own sake, and for my servant David's sake. ³⁶ Then the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred and fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they *were* all dead corpses.

³⁷ So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh. ³⁸ And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and

κεφαλὴν ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερουσαλὴμ. ²³ Τίνα ὠνειδίσας καὶ παρώξυνας; ἢ πρὸς τίνα ὑψώσας τὴν φωνὴν σου; καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου πρὸς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ, ²⁴ Ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνειδίσας Κύριον· σὺ γὰρ εἶπας; Τῷ πληθεῖ τῶν ἀρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὁρέων, καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ, καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου, καὶ εἰσήλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ, ²⁵ Καὶ ἔθκα γέφυραν, καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πάσαν συναγωγὴν ὕδατος. ²⁶ Οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι ἢ ἐγὼ ἐποίησα; ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων συνέταξα, νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὄχυροις, καὶ οἰκοῦντας ἐν πόλεσιν ὄχυραῖς. ²⁷ Ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων, καὶ ὡς ἄγρωσις. ²⁸ Νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου, καὶ τὴν ἐξοδὸν σου, καὶ τὴν εἰσοδὸν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι.

²⁹ Ὁ δὲ θυμός σου ὃν ἐθυμώθης, καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς με, καὶ ἐμβαλὼ φιμὼν εἰς τὴν ῥινά σου, καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χεῖλη σου, καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ. ³⁰ Τοῦτο δὲ σοι τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἢ ἔσπαρκα, τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμῆσατε, καὶ φυτεῦσατε ἀμπελώνας, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. ³¹ Καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φυήσουσι ῥίζαν κάτω, καὶ ποιήσουσι σπέρμα ἄνω. ³² Ὅτι ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι, καὶ οἱ σωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών ὁ ἱσχυρὸς Κυρίου σαβαὼθ ποιήσει ταῦτα.

³³ Διὰ τοῦτο οὕτως λέγει Κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων, Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην, οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος, οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεὸν, οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα. ³⁴ Ἀλλὰ τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εἰσέλθῃ· τάδε λέγει Κύριος. ³⁵ Ὑπερασπῖω ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμέ, καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν παῖδά μου. ³⁶ Καὶ ἐξηλθεν ἄγγελος Κυρίου, καὶ ἀνείλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας· καὶ ἀναστάντες τοπρῶ, εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά.

³⁷ Καὶ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς Σενναχηρείμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευῇ. ³⁸ Καὶ ἐν τῷ αὐτῷ προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ Νασαράχ τὸν πά-

Jerusalem. ²³ Cui exprobrasti, et quem blasphemasti, et super quem exaltasti vocem, et levasti altitudinem oculorum tuorum? Ad sanctum Israel.

²⁴ In manu servorum tuorum exprobrasti Domino: et dixisti: In multitudine quadrigarum mearum ego ascendi altitudinem montium, juga Libani: et succidam excelsa cedrorum ejus, et electas abietes illius, et introibo altitudinem summitatis ejus, saltum Carmeli ejus. ²⁵ Ego fodi, et bibi aquam, et exsiccavi vestigio pedis mei omnes rivos aggerum. ²⁶ Numquid non audisti, quæ olim fecerim ei? ex diebus antiquis ego plasmavi illud: et nunc adduxi: et factum est in eradicationem collium compugnantium, et civitatum munitarum. ²⁷ Habitatores earum breviata manu contremuerunt, et confusi sunt: facti sunt sicut fœnum agri, et gramen pascuæ, et herba tectorum, quæ exaruit antequam maturesceret. ²⁸ Habitationem tuam, et egressum tuum, et introitum tuum cognovi, et insaniam tuam contra me. ²⁹ Cum fureres adversum me, superbia tua ascendit in aures meas: ponam ergo circulum in naribus tuis, et frenum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti. ³⁰ Tibi autem hoc erit signum: Comede hoc anno quæ sponte nascuntur, et in anno secundo pomis vescere: in anno autem tertio seminare, et metite, et plantate vineas, et comedite fructum earum. ³¹ Et mittet id, quod salvatum fuerit de domo Juda, et quod reliquum est, radicem deorsum, et faciet fructum sursum: ³² Quia de Jerusalem exhibunt reliquæ, et salvatio de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet istud.

³³ Propterea hæc dicit Dominus de rege Assyriorum: Non intrabit civitatem hanc, et non jacet ibi sagittam, et non occupabit eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus aggerem. ³⁴ In via, qua venit, per eam revertetur, et civitatem hanc non ingreditur, dicit Dominus: ³⁵ Et protegam civitatem istam, ut salvem eam propter me, et propter David servum meum. ³⁶ Egressus est autem Angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Et surrexerunt mane, et ecce omnes, cadavera mortuorum.

³⁷ Et egressus est, et abiit, et reversus est Sen-nacherib rex Assyriorum, et habitavit in Ninive. ³⁸ Et factum est, cum adoraret in templo Nesroch

^a Heb. By the hand of thy servants.

^c Or, the forest and his fruitful field.

and formed it of ancient times? Should I now bring it to be laid waste, and defenced cities to be ruinous heaps?

band. ^e Or, sitting. ^b Heb. the tallness of the cedars thereof, and the choice of the fir trees thereof.

^d Or, fenced and closed.

^f Or, Hast thou not heard how I have made it long ago.

^g Heb. short of

^h Heb. the escaping of

ⁱ Heb. the escaping.

^k Heb. shield.

בְּחֶרֶב וְהַמָּוֶה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָמָה וּמִלְכָּה אֲסַר-
חֲדָן בְּנוֹ תִּחְיֶיךָ :

Sharezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of * Armenia: and Esarhaddon his son reigned in his stead.

EVENING LESSON.

ישעיה לח :

בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה הֶזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבֹא אֵלָיו
יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוֹז הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
כֹּה-אָמַר יְהוָה צִוּ לְבֵיתְךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא
תַחֲיֶה : ² וַיִּסֶּבּ הֶזְקִיָּהוּ פָנָיו אֶל-הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל
אֶל-יְהוָה : ³ וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה וְכִרְ-נָא אֶת
אֲשֶׁר הִתְחַלֵּכְתִּי לִפְנֶיךָ בְּאֵמַת וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶן הֶזְקִיָּהוּ בָבִי גְדוֹל : ⁴ וַיְהִי
דְּבַר-יְהוָה אֶל-יִשְׁעִיָּהוּ לֵאמֹר : ⁵ הֲלוֹךְ וְאָמַרְתָּ
אֶל-הֶזְקִיָּהוּ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ
שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ רָאִיתִי אֶת-דְּמָעֶיךָ הִנְנִי יוֹסֵף
עַל-יְמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה : ⁶ וּמִכֶּפֶר מִלֶּךְ-אַשּׁוּר
אֲצִילְךָ וְאֶת הַעִיר הַזֹּאת וְנִגְוֹתֶיהָ עַל-הַעִיר הַזֹּאת :
⁷ וְהָיָה לְךָ הָאֵת מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה
אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר : ⁸ הִנְנִי מְשִׁיב אֶת-
עַל הַמַּעְלֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בַּמַּעְלֹת אֲחֶזָּה בִּשְׁמֵשׁ
אֲחֶזָּה אֲשֶׁר מַעְלֹת וַתִּשָּׁב הַשְּׁמֶשׁ עֲשָׂר מַעְלֹת
בַּמַּעְלֹת אֲשֶׁר יָרְדָה : ⁹ מִכְּתָב לְחֶזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-
יְהוּדָה בְּחַלְתּוֹ וַיְחִי מִחֲלוֹ : ¹⁰ אֲנִי אָמַרְתִּי בְּדַמִּי
יָמִי אֵלֶכָה בְּשַׁעְרֵי שְׂאוֹל פִּקְדֹתַי יִתֵּר שְׁנוֹתַי :
¹¹ אָמַרְתִּי לֹא-אֶרְאֶה יְהוָה בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא-
אֶבִּיט אָדָם עוֹד עִם-יֹשְׁבֵי חָדָל : ¹² דְּוָרִי נִסָּע
וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֵהָל רָעִי קִפְדֹתִי כְּאֵהָל חִי מִדְּלָה
יִבְצָעֵנִי מִיּוֹם עַד-לַיְלָה תִּשְׁלִימֵנִי : ¹³ שְׁנֵיתִי עַד-
בִּקְרָא כְּאֵרִי בֵּן יִשְׁבָּר כָּל-עֲצָמוֹתַי מִיּוֹם עַד-לַיְלָה
תִּשְׁלִימֵנִי : ¹⁴ כְּסוֹס עֲגוּר בֵּן אֲצַפְצָף אֶרְגֶּה בַּיּוֹנָה

ISAIAH, CHAP. XXXVIII.

IN those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the LORD, ^b Set thine house in order: for thou shalt die, and not live. ² Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the LORD, ³ And said, Remember now, O LORD, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done *that which is good* in thy sight. And Hezekiah wept ^c sore.

⁴ Then came the word of the LORD to Isaiah, saying, ⁵ Go, and say to Hezekiah, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days fifteen years. ⁶ And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city. ⁷ And this *shall be* a sign unto thee from the LORD, that the LORD will do this thing that he hath spoken; ⁸ Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the ^d sun dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down.

⁹ The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness: ¹⁰ I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years. ¹¹ I said, I shall not see the LORD, *even* the LORD, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world. ¹² Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off ^e with pining sickness: from day *even* to night wilt thou make an end of me. ¹³ I reckoned till morning, *that*, as a lion, so will he break all my bones: from day *even* to night wilt thou make an end of me. ¹⁴ Like a crane or a swallow, so did I chatter: I did mourn as

τραρχον αὐτοῦ, Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασάρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις, αὐτοὶ δὲ διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδάν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio: fugeruntque in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

EVENING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕ Φ. λή.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐμαλακίσθη Ἐζεκίας ἕως θανάτου καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, Τάδε λέγει Κύριος, Τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου, ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ, καὶ οὐ ζήσῃ. ² Καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ προσήυξατο πρὸς Κύριον, ³ Λέγων, Μνήσθητι Κύριε, ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας, ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα· καὶ ἔκλανσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ.

⁴ Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἡσαίαν, λέγων, ⁵ Πορεύθητι, καὶ εἰπὸν Ἐζεκίᾳ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου, Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου, καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου δεκαπέντε ἔτη, ⁶ Καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων ῥύσομαί σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερασπιώ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης. ⁷ Τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ Κυρίου, ὅτι ποιήσει ὁ Θεὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο. ⁸ Ἰδοὺ ἐγὼ στρέψω τὴν σκίαν τῶν ἀναβαθμῶν οὗς κατέβη τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου ὁ ἥλιος, ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς· καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς, οὗς κατέβη ὁ σκιά.

⁹ ΠΡΟΣΕΤΧΗ ΕΖΕΚΙΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ, ἩΝΙΚΑ ΕΜΑΛΑΚΙΣΘΗ, ΚΑΙ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΤΗΣ ΜΑΛΑΚΙΑΣ ΑΥΤΟΥ.

¹⁰ Ἐγὼ εἶπα ἐν τῷ ὕφει τῶν ἡμερῶν μου, Πορεύσομαι ἐν πύλαις ἡδου, καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα. ¹¹ Εἶπα, Οὐκέτι οὐ μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ γῆς ζώντων, οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ γῆς, οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον. ¹² Ἐξέλιπεν ἐκ τῆς συγγενείας μου, κατέλιπον τὸ ἐπίλοιπον τῆς ζωῆς μου, ἐξῆλθε καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὥσπερ ὁ σκηνὴν καταλύων πῆξας· ὡς ἰσθὸς τὸ πνεῦμά μου παρ' ἐμοὶ ἐγένετο, ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν. ¹³ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην ἕως πρῶτῃ ὡς λέοντι, οὕτως συνέτριψε πάντα τὰ ὀστέα μου ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως νυκτὸς παρεδόθην. ¹⁴ Ὡς χελιδὼν, οὕτω φωνήσω, καὶ ὡς περιστέρα, οὕτω μελετῶ· ἐξέλιπον γάρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ

ISAIAS, CAP. XXXVIII.

IN diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem: et introivit ad eum Isaias filius Amos propheta, et dixit ei: Hæc dicit Dominus: Dispone domui tuæ, quia morieris tu, et non vives. ² Et convertit Ezechias faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum, ³ Et dixit: Obsecro Domine, memento quæso quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod bonum est in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias fletu magno.

⁴ Et factum est verbum Domini ad Isaiam, dicens: ⁵ Vade, et dic Ezechia: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Audiui orationem tuam, et vidi lacrymas tuas: ecce ego adjiciam super dies tuos quindecim annos: ⁶ Et de manu regis Assyriorum eruam te, et civitatem istam, et protegam eam. ⁷ Hoc autem tibi erit signum a Domino, quia faciet Dominus verbum hoc, quod locutus est: ⁸ Ecce ego reverti faciam umbram linearum, per quas descenderat in horologio Achaz in sole, retrorsum decem lineis. Et reversus est sol decem lineis per gradus, quos descenderat.

⁹ Scriptura Ezechia regis Juda cum ægrotasset, et convalesceret de infirmitate sua. ¹⁰ Ego dixi: In dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi. Quæsiui residuum annorum meorum. ¹¹ Dixi: Non videbo Dominum Deum in terra viventium. Non aspiciam hominem ultra, et habitatorem quietis. ¹² Generatio mea ablata est: et convoluta est a me, quasi tabernaculum pastorum: Præcisa est velut a textente, vita mea: dum adhuc ordiri, succidit me: de mane usque ad vespem finies me. ¹³ Sperabam usque ad mane, quasi leo, sic contrivit omnia ossa mea: De mane usque ad vespem finies me: ¹⁴ Sicut pullus hirundinis sic clamabo, meditabor, ut columba: Attenuati sunt

* Heb. Ararat.

b Heb. give charge concerning thy house.

c Heb. with great weeping.

d Heb. degrees by, or, with the sun.

e Or, from the thrum.

דלו עיני למדום יהוה עשקה לי ערבני : " מה
 אדבר ואמר לי והוא עשה אדבה כל שנותי על-
 מר נפשי : " אדני עליהם יחיו ולכל בנה חיי
 ריחי ותחלימי והחייני : " הנה לשלום מרלי
 מר ואמה חשקת נפשי משחת בלי כיד השלבת
 אחרי גוד כל חטאי : " כילא שאל תודך
 מות יהללך לא ישברו יודי בור אל אמתך :
 " חי חי הוא יודך פמני היום אב לבנים יודיע
 אל אמתך : " יהוה להשיעני וגנינותי נגנן כל-
 ימי חיינו על בית יהוה : " ויאמר ישעיהו ישאו
 דבלת תאנים ומרחו על השחין וחי : " ויאמר
 חזקתו מה אות כי אעלה בית יהוה :

a dove: mine eyes fail *with looking* upward: O LORD, I am oppressed; * undertake for me. ¹⁵ What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done *it*: I shall go softly all my years in the bitterness of my soul. ¹⁶ O Lord, by these *things* men live, and in all these *things* is the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live. ¹⁷ Behold, ^b for peace I had great bitterness: but ^c thou hast in love to my soul *delivered it* from the pit of corruption: for thou hast cast all my sins behind thy back. ¹⁸ For the grave cannot praise thee, death can *not* celebrate thee: they that go down into the pit cannot hope for thy truth. ¹⁹ The living, the living, he shall praise thee, as I *do* this day: the father to the children shall make known thy truth. ²⁰ The LORD *was ready* to save me: therefore we will sing my songs to the stringed instruments all the days of our life in the house of the LORD. ²¹ For Isaiah had said, Let them take a lump of figs, and lay *it* for a plaister upon the boil, and he shall recover. ²² Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of the LORD?

SECOND SUNDAY.—MORNING LESSON.

ישעיה מא :

החרישו אלי איים ולאמים יחליפו כח יגשו אז
 ידברו יחדו למשפט נקרבם : " מי
 העיר ממזרח אדק יקראתו לרגלו יתן לפניו גוים
 ומלכים ירד יתן בעפר חרבו בקש נהפך קשתו :
 " ירדפם יעבוד שלום ארח ברגליו לא יבוא :
 " מי פעל ועשה קרם הדרות מראש אני יהוה
 ראשון ואת אחרנים אני הוא : " ראו איים
 וייראו קצות הארץ יחרדו קרבו ויאתו : " איש
 את דעהו יעזרו ולאחיו יאמר חזק : " ויחזק
 חרש את צורף מחליק פטיש את הולם פעם אמר
 לדבק טוב הוא ויחזקו במסמרים לא ימוט :
 " ואמה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתי ורע
 אברהם אהבי : " אשר החזקתי מקצות הארץ
 ומציליה קראתי ואמר לך עבדי אמה בחרתי
 ולא מאסתי : " אל תירא כי עמך אני אל-

ISAIAH, CHAP. XLI.

KEEP silence before me, O islands; and let the people renew *their* strength: let them come near; then let them speak: let us come near together to judgment. ² Who raised up ^d the righteous *man* from the east, called him to his foot, gave the nations before him, and made *him* rule over kings? he gave *them* as the dust to his sword, and as driven stubble to his bow. ³ He pursued them, and passed ^e safely; even by the way *that* he had not gone with his feet. ⁴ Who hath wrought and done *it*, calling the generations from the beginning? I the LORD, the first, and with the last; I *am* he. ⁵ The isles saw *it*, and feared; the ends of the earth were afraid, drew near, and came. ⁶ They helped every one his neighbour; and *every one* said to his brother, 'Be of good courage. ⁷ So the carpenter encouraged the ^g goldsmith, and he that smootheth *with the hammer* ^h him that smote the anvil, ⁱ saying, *It is ready* for the sodering: and he fastened it with nails, *that* it should not be moved. ⁸ But thou, Israel, art my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend. ⁹ Thou whom I have taken from the ends of the earth, and called thee from the chief men thereof, and said unto thee, Thou art my servant; I have chosen thee, and not cast thee away.

¹⁰ Fear thou not; for I *am* with thee: be not

βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν Κύριον, ὃς ἐξείλατό με, καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς.

¹⁶ Κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν, καὶ παρακληθεὶς ἐξῆσθα. ¹⁷ Εἴλου γάρ μου τὴν ψυχὴν, ἵνα μὴ ἀπόληται, καὶ ἀπὲρρίψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας. ¹⁸ Οὐ γὰρ οἱ ἐν ἄδου αἰνέσουσί σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσί σε, οὐδὲ ἔλπιουσιν οἱ ἐν ἄδου τὴν ἐλεημοσύνην σου. ¹⁹ Οἱ ζῶντες εὐλογήσουσί σε διὰ τὸν τρόπον καὶ γὰρ ἀπὸ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην σου. ²⁰ Θεὲ τῆς σωτηρίας μου, καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ. ²¹ Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκιάν, Λάβε παλάθην ἐκ σύκων, καὶ τρίψον, καὶ κατάπλασαι, καὶ ἰγίης ἔσθῃ. ²² Καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς, Τοῦτο σημεῖον πρὸς Ἐζεκιάν, ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ.

oculi mei, suspicientes in excelsum : Domine, vim patior, responde pro me. ¹⁵ Quid dicam, aut quid respondebit mihi, cum ipse fecerit? Recogitabo tibi omnes annos meos in amaritudine animæ meæ. ¹⁶ Domine, si sic vivitur, et in talibus vita spiritus mei, corripies me, et vivificabis me. ¹⁷ Ecce in pace amaritudo mea amarissima : Tu autem eruisti animam meam ut non periret, projecisti post tergum tuum omnia peccata mea. ¹⁸ Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te : non expectabunt qui descendunt in lacum, veritatem tuam. ¹⁹ Vivens vivens ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie : pater filiis notam faciet veritatem tuam. ²⁰ Domine, salvum me fac, et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini. ²¹ Et jussit Isaias ut tolleret massam de ficis, et cataplasma- rent super vulnus, et sanaretur. ²² Et dixit Ezechias : Quod erit signum quia ascendam in domum Domini?

SECOND SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. μα'.

Ἐγκαίνιζεσθε πρὸς μὲ νῆσοι, οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλάξουσιν ἰσχύϊ ἐγγισιάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγελιάτωσαν. ² Τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ, καὶ πορεύσεται ; δώσει ἐναντίον ἐθνῶν, καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει· καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν, καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν. ³ Καὶ διώξεται αὐτοὺς, διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ⁴ Τίς ἐνήργησε, καὶ ἐποίησε ταῦτα ; ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς· ἐγὼ Θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι. ⁵ Εἶδον ἐθνη καὶ ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγισαν, καὶ ἦλθον ἅμα, ⁶ Κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον, καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθήσαι· καὶ ἔρει, ⁷ Ἰσχυσεν ἀνὴρ τέκτων, καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρῃ, ἅμα ἐλαύνων· πότε μὲν ἔρει, Σύμβλημα καλὸν ἐστίν, ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἡλοῖς, θήσουσιν αὐτὰ, καὶ οὐ κινήσονται. ⁸ Σὺ δὲ Ἰσραὴλ παῖς μου Ἰακώβ, καὶ διὰ τὴν ἐξελεξάμεν, σπέρμα Ἀβραάμ, διὰ τὴν ἡγάπησα· ⁹ Οὐκ ἀντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς, καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε, καὶ εἶπά σοι, Παῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε.

¹⁰ Μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι, μὴ πλανῶ·

ISAIAH, CAP. XLI.

TACEANT ad me insulæ, et Gentes mutent fortitudinem : accedant, et tunc loquantur, simul ad iudicium propinquemus. ² Quis suscitavit ab Oriente justum, vocavit eum ut sequeretur se? dabit in conspectu ejus Gentes, et reges obtinebit : dabit quasi pulverem gladio ejus, sicut stipulam vento raptam arcui ejus. ³ Persequetur eos, transibit in pace, semita in pedibus ejus non apparebit. ⁴ Quis hæc operatus est, et fecit, vocans generationes ab exordio? Ego Dominus, primus et novissimus ego sum. ⁵ Viderunt insulæ, et timuerunt, extrema terræ obstupuerunt, appropinquaverunt, et accesserunt. ⁶ Unusquisque proximo suo auxiliabitur, et fratri suo dicet : Confortare. ⁷ Confortavit faber ærarius percutiens malleo eum, qui cudebat tunc temporis, dicens : Glutino bonum est : et confortavit eum clavis, ut non moveretur. ⁸ Et tu, Israel serve meus, Jacob quem elegi, semen Abraham amici mei : ⁹ In quo apprehendi te ab extremis terræ, et a longinquis ejus vocavi te, et dixi tibi : Servus meus es tu, elegi te, et non abjeci te.

¹⁰ Ne timeas, quia ego tecum sum : ne declines,

^a Or, ease me.

^b Or, on my peace came great bitterness.

^c Heb. thou hast loved my soul from the pit.

^d Heb. righteousness.

^e Heb. in peace.

^f Heb. Be strong.

^g Or, founder.

^h Or, the smiting.

ⁱ Or, saying of the soder, It is good.

תִּשְׁתַּע בִּי־אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אֲמַצְתִּיךָ אֶף־עֲזֻרְתִּיךָ אֶף־
 תִּמְכַּתִּיךָ בִּימִין צְדִיק : " הֵן יִבְשׁוּ וְיִקְלְמוּ כָּל
 הַנִּהְרִים כִּדְּ יִהְיוּ כְאֵין וְיֵאבְדוּ אֲנָשֵׁי רִיבָה :
 " תִּבְקֶשֶׁם וְלֹא תִמְצְאוּ אֲנָשִׁי מִצְתָךְ יִהְיוּ כְאֵין
 וּכְאֶפֶס אֲנָשִׁי מִלְחַמְתְּךָ : " כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 מְחַזֵּק יְמִינְךָ הָאֵמֶר לֵךְ אֶל־תִּירָא אֲנִי עֲזֻרְתִּיךָ :
 " אֶל־תִּירָאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מִתִּי יִשְׂרָאֵל אֲנִי
 עֲזֻרְתִּיךָ נָאִם־יְהוָה וְגִאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל : " הִנֵּה
 שְׂמַתִּיךָ לְמוֹדֵג חֲרוֹץ חָדָשׁ בַּעַל פִּיפִיּוֹת תִּדְּוֹשׁ
 הָרִים וְתִדְּק וּגְבָעוֹת בְּמִין תִּשָּׁים : " תִּזְרַם וְרוּחַ
 תִּשְׁאֵם וּסְעָרָה תִּפְּיץ אֹתָם וְאֶתְּהָ תַעֲלִי בִיהוָה
 בְּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל : " הַעֲנִיִּים וְהָאֲבִיּוֹנִים
 מִבְּקִשִּׁים מִיָּם וְאֵין לְשׁוֹנִם בְּצִמָּה נִשְׁתָּה אֲנִי
 יְהוָה אֲעֲנֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעְזֹבָם : " אֲפַתַּח
 עַל־שְׂפִיִּים נְהִירוֹת וּבִתְרוֹ בְּקָעוֹת מַעֲיָנוֹת אֲשִׁים
 מְדָבָר לְאֻנִּים־מִיָּם וְאֶרֶץ צִדָּה לְמִצְרָאֵי מִיָּם :
 " אֲתֵן בְּמִדְבָּר אֶרֶץ שִׁטָּה וְהָדָם וְעֵץ שֶׁמֶן אֲשִׁים
 בְּעֶרְבָה בְּרוֹשׁ תִּדְהֶר וּתְאֻשׁוֹר יִחְדּוּ : " לְמַעַן
 יֵרְאוּ וַיֵּדְעוּ וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁכְּלוּ יִחְדּוּ כִּי יְד־יְהוָה
 עָשְׂתָה וְזֹאת וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָה : " קִרְבוּ
 רִיבְכֶם יֹאמֶר יְהוָה הִגִּישׁוּ עֲצָמוֹתֵיכֶם יֹאמֶר מֶלֶךְ
 יַעֲקֹב : " יִגִּישׁוּ וַיִּגִּדּוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרִינָה
 הַקְּדָשִׁנוֹת ' מִהֵנָּה הִגִּידוּ וְנִשְׁמָעָה לִבֵּנוּ וְנִדְעָה
 אַחֲרֵיתָן אוֹ הַבָּאוֹת הַשְּׁמִיעָנוּ : " הִגִּידוּ הָאֲתִיּוֹת
 לְאַחֹר וְנִדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אֶף־תִּיטִיבוּ וְתִרְעוּ
 וְנִשְׁתַּעַה וְנִרְאָ יִחְדּוּ : " הֵן־אַתֶּם מֵאֵין וּפְעֻלְכֶם
 מֵאֶפֶס תוֹעֲבָה יִבְחַר בְּכֶם : " הַעֲזִירוֹתִי מִצָּפוֹן
 וַיֵּאֱרַת מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ יִקְרָא בְּשִׁמִּי וַיָּבֹא סִנְיִים
 כְּמוֹ־חֶמֶר וּכְמוֹ יֹעַד יִקְמֶם־טִיט : " מִי־הִגִּיד
 מֵרֹאשׁ וְנִדְעָה וּמִלְפָּנִים וְנֹאמֶר צְדִיק אֶף אֵין
 מִגִּיד אֶף אֵין מִשְׁמִיעַ אֶף אֵין־שֹׁמֵעַ אֲמַרְיָכֶם :
 " רֹאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הֵנָּה וְלִירוּשָׁלַם מְבַשֵּׁר

dismayed; for I *am* thy God: I will strengthen thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness. ¹¹ Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded: they shall be as nothing; and ¹² they that strive with thee shall perish.

¹² Thou shalt seek them, and shalt not find them, *even* ^bthem that contended with thee: ^cthey that war against thee shall be as nothing, and as a thing of nought. ¹³ For I the LORD thy God will hold thy right hand, saying unto thee, Fear not; I will help thee. ¹⁴ Fear not, thou worm Jacob, *and ye* ^dmen of Israel; I will help thee, saith the LORD, and thy redeemer, the Holy One of Israel. ¹⁵ Behold, I will make thee a new sharp threshing instrument having ^eteeth: thou shalt thresh the mountains, and beat *them* small, and shalt make the hills as chaff. ¹⁶ Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them: and thou shalt rejoice in the LORD, *and* shalt glory in the Holy One of Israel. ¹⁷ When the poor and needy seek water, and *there is none*, *and* their tongue faileth for thirst, I the LORD will hear them, *I* the God of Israel will not forsake them. ¹⁸ I will open rivers in high places, and fountains in the midst of the valleys: I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water. ¹⁹ I will plant in the wilderness the cedar, the shittah tree, and the myrtle, and the oil tree; I will set in the desert the fir tree, *and* the pine, and the box tree together: ²⁰ That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it. ²¹ Produce your cause, saith the LORD; bring forth your strong *reasons*, saith the King of Jacob. ²² Let them bring *them* forth, and shew us what shall happen: let them shew the former things, what they *be*, that we may ^fconsider them, and know the latter end of them; or declare us things for to come. ²³ Shew the things that are to come hereafter, that we may know that ye *are* gods: yea, do good, or do evil, that we may be dismayed, and behold *it* together. ²⁴ Behold, ye *are* ^hof nothing, and your work ⁱof nought: an abomination *is he* that chooseth you. ²⁵ I have raised up *one* from the north, and he shall come: from the rising of the sun shall he call upon my name: and he shall come upon princes as *upon* mortar, and as the potter treadeth clay. ²⁶ Who hath declared from the beginning, that we may know? and beforetime, that we may say, *He is* righteous? yea, *there is none* that sheweth, yea, *there is none* that declareth, yea, *there is none* that heareth your words.

²⁷ The first *shall say* to Zion, Behold, behold them: and I will give to Jerusalem one that bringeth good

ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ Θεὸς σου, ὁ ἐνισχύσας σε, καὶ ἐβοήθησά σοι, καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου. ¹¹ Ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι, ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ ἀπολούνται πάντες οἱ ἀντιδικοί σου. ¹² Ζήτησεις αὐτούς, καὶ οὐ μὴ εὔρης τοὺς ἀνθρώπους διπαροινήσουσιν εἰς σέ· ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε. ¹³ Ὅτι ἐγὼ ὁ Θεὸς σου, ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι,

¹⁴ Μὴ φοβοῦ Ἰακώβ ὀλιγοστός Ἰσραὴλ, ἐγὼ ἐβοήθησά σοι, λέγει ὁ Θεὸς σου, ὁ λυτρούμενός σε Ἰσραὴλ. ¹⁵ Ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχοὺς ἀμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς, καὶ ἀλόησεις ὄρη, καὶ λεπτυνεῖς βουνούς, καὶ ὡς χνοῦν θήσεις, ¹⁶ Καὶ λικμήσεις, καὶ ἄνεμος λήφεται αὐτούς, καὶ καταγίς διασπερεῖ αὐτούς· σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις Ἰσραὴλ. ¹⁷ Καὶ ἀγαλλιάσονται οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεδεῖς· ζητήσουσι γὰρ ὕδωρ, καὶ οὐκ ἔσται, ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι ὁ Θεός Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς, ¹⁸ Ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὁρέων ποταμούς, καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγὰς· ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἔλη ὑδάτων, καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς. ¹⁹ Θήσω εἰς τὴν ἀνυδρον γῆν, κέδρον καὶ πύξον, μυρσίην καὶ κυπάρισσον, καὶ λεύκην·

²⁰ Ἵνα ἴδωσι καὶ γνῶσι, καὶ ἐννοηθῶσι καὶ ἐπιστῶνται ἅμα, ὅτι χεῖρ Κυρίου ἐποίησε ταῦτα, καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ κατέδειξεν. ²¹ Ἐγγίξει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει Κύριος ὁ Θεός· ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ἰακώβ. ²² Ἐγγισάτωσαν, καὶ ἀναγγελάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται, ἡ τὰ πρότερον τίνα ἦν, εἶπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν, καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἐπερχόμενα· εἶπατε ἡμῖν, ²³ Ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἔσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοὶ ἔστε· εὐποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα, καὶ ὀφόμεθα ἅμα. ²⁴ Ὅτι πόθεν ἔστε ὑμεῖς, καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν ἐκ γῆς βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς. ²⁵ Ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ Βορρᾶ, καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν· κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως, καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν, οὕτω καταπατηθήσεσθε. ²⁶ Τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γνῶμεν καὶ τὰ ἐμπροσθεν, καὶ ἐροῦμεν ὅτι ἀληθὴ ἔστιν; οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων, οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους. ²⁷ Ἀρχὴν Σιών δώσω, καὶ Ἱερουσαλὴμ

quia ego Deus tuus: confortavi te, et auxiliatus sum tibi, et suscepit te dextera iusti mei. ¹¹ Ecce confundentur et erubescunt omnes, qui pugnant adversum te: erunt quasi non sint, et peribunt viri, qui contradicunt tibi. ¹² Quæres eos, et non invenes, viros rebelles tuos: erunt quasi non sint: et veluti consumptio, homines bellantes adversum te. ¹³ Quia ego Dominus Deus tuus apprehendens manum tuam, dicensque tibi: Ne timeas, ego adjuvi te. ¹⁴ Noli timere, vermis Jacob, qui mortui estis ex Israel: ego auxiliatus sum tibi, dicit Dominus: et redemptor tuus sanctus Israel. ¹⁵ Ego posui te quasi plaustrum triturans novum, habens rostra serrantia: triturabis montes, et comminues: et colles quasi pulverem pones.

¹⁶ Ventilabis eos, et ventus tollet, et turbo disperget eos: et tu exultabis in Domino, in sancto Israel lætaberis. ¹⁷ Egeni et pauperes quærent aquas, et non sunt: lingua eorum siti aruit. Ego Dominus exaudiam eos, Deus Israel non derelinquam eos. ¹⁸ Aperiam in supinis collibus flumina, et in medio camporum fontes: ponam desertum in stagna aquarum, et terram inviam in rivos aquarum. ¹⁹ Dabo in solitudine cedrum, et spinam, et myrtum, et lignum olivæ: ponam in deserto abietem, ulmum, et buxum simul:

²⁰ Ut videant, et sciant, et recogitent, et intelligant pariter quia manus Domini fecit hoc, et sanctus Israel creavit illud. ²¹ Prope facite iudicium vestrum, dicit Dominus: afferte, siquid forte habetis, dixit rex Jacob. ²² Accedant, et nuncient nobis quæcumque ventura sunt: priora quæ fuerunt nunciate: et ponemus cor nostrum, et sciemus novissima eorum, et quæ ventura sunt indicate nobis. ²³ Annunciate quæ ventura sunt in futurum, et sciemus quia dii estis vos: bene quoque aut male, si potestis, facite: et loquamur, et videamus simul. ²⁴ Ecce, vos estis ex nihilo, et opus vestrum ex eo, quod non est: abominatio est qui elegit vos. ²⁵ Suscitavi ab Aquilone, et veniet ab Ortu solis: vocabit nomen meum, et adducet magistratus quasi lutum, et velut plastes conculcans humum. ²⁶ Quis annunciat ab exordio ut sciamus: et a principio ut dicamus: Justus es? non est neque annuncians, neque prædicens, neque audiens sermones vestros. ²⁷ Primus ad Sion dicet: Ecce adsunt, et Jerusalem evangelistam dabo. ²⁸ Et vidi, et

^a Heb. the men of thy strife.^b Heb. the men of thy contention.^c Heb. the men of thy war.^d Or, few men.^e Heb. mouths.^f Heb. Cause to come near.^g Heb. set our heart upon them.^h Or, worse than nothing.ⁱ Or, worse than of a viper.

אָתָּן : " וְאֵלֹהֵי אִישׁ וּמַאֲלֵה וְאִין יוֹעֵץ
וְאִשְׁאֲלֵם וְיִשְׁכְּבוּ דָבָר : " כֵּן כָּלֵם אֲנִי אֶפֶס
כַּעֲשִׂיהֶם רוּחַ וְתוֹהוּ נִסְכֵּיהֶם :

tidings. ²⁸ For I beheld, and *there was* no man ; even among them, and *there was* no counsellor, that, when I asked of them, could **answer a word.* ²⁹ Behold, they *are* all vanity ; their works *are* nothing : their molten images *are* wind and confusion.

EVENING LESSON.

י ש ע י ה מ ג :

וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּרָאךְ יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
אֱלֹהֵיךָ כִּי גִאֲלִיתִיךָ קָרָאתִי בְּשִׁמְךָ לִי
אֶתְהוּ : " כִּי־תַעֲבֹר בְּמֵיִם אִתְּךָ אֲנִי וּבְנֵהְרוֹת
לֹא יִשְׁטַפּוּךָ כִּי־תֵלֵךְ בְּמַרְאֵשׁ לֹא תִבְנוֹה וְלֹהֲבָה
לֹא תִבְעֹר־כֶּךָ : " כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַךְ נָתַתִּי כְּפָרֶךְ מִצְרַיִם כּוֹשׁ וּסְבָא
תַּחְתִּיךָ : " מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְּעֵינַי נִבְדַּרְתָּ וְאֲנִי
אֶהְבֶּתִיךָ וְאֶתָּן אֶדָם תַּחְתִּיךָ וְלֹאֲמִים תַּחַת
נַפְשְׁךָ : " אֱלֹהֵיךָ בְּיִמִּי אֲנִי מִמּוֹרָה אָבִיא
וְרֹעַךְ וּמִמַּעַרְבִי אֶקְבָּצֶךָ : " אֲמַר לְצַפּוֹן תִּנֵּי וּלְתִימָן
אֶל־תִּכְלָאֵי הִבִּיאי בְנֵי מִדְּחֹק וּבְנוֹתֵי מִקְצֵה
הָאָרֶץ : " כָּל הַנִּקְרָא בְּשִׁמִּי וְלִכְבוֹדִי בְּרִאֲתִיו
יִצְרֹתִיו אֶפְעִשִׁיתִיו : " הוֹצִיָא עַם־עֵנֶר וְעִינִים
יֵשׁ וְחֹרְשִׁים וְאֹזְנִים לָמוּ : " כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ
יַחְדָּו וַיֵּאסְפוּ לְאֹמִים מִי בָהֶם יִגִּיד זֹאת וְרֹאשֹׁנוֹת
יִשְׁמִיעֵנוּ יִתְּנוּ עֲדִיהֶם וַיִּצְדְּקוּ וַיִּשְׁמְעוּ וַיֵּאמְרוּ
אִמְרָת : " אַתֶּם עַד־יְהוָה נִאֲמַרְתֶּם וְעַבְדִּי אֲשֶׁר
בִּחַרְתִּי לְמַעַן תִּרְדֶּעַ וְתִאֲמִינוּ לִי וְתִבְּנִינוּ כִּי־
אֲנִי הוּא לִפְנֵי לֹא־נִוְצַר אֵל וְאֶחָדִי לֹא־יִהְיֶה :
" אֲנֹכִי אֲנֹכִי יְהוָה וְאִין מִבִּלְעָדִי מוֹשִׁיעַ : " אֲנֹכִי
הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאִין בָּכֶם זֶר וְאַתֶּם
עַד־יְהוָה וְאִנִּי־אֵל : " גַּם־מִיּוֹם אֲנִי
הוּא וְאִין מִיָּדִי מִצִּיל אֶפְעֵל וְכִי יִשְׁכְּבָה :
" כֹּה אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֵכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם

ISAIAH, CHAP. XLIII.

BUT now thus saith the LORD that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called *thee* by thy name; thou *art* mine. ² When thou passest through the waters, I *will be* with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle upon thee. ³ For I *am* the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour: I gave Egypt *for* thy ransom, Ethiopia and Seba for thee. ⁴ Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee: therefore will I give men for thee, and people for thy ^b life. ⁵ Fear not: for I *am* with thee: I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west; ⁶ I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth; ⁷ *Even* every one that is called by my name: for I have created him for my glory, I have formed him; yea, I have made him.

⁸ Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears. ⁹ Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can declare this, and shew us former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them hear, and say, *It is truth.* ¹⁰ Ye *are* my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I *am* he: before me there was ^c no God formed, neither shall there be after me. ¹¹ I, *even* I, *am* the LORD; and beside me *there is* no saviour. ¹² I have declared, and have saved, and I have shewed, when *there was* no strange *god* among you: therefore ye *are* my witnesses, saith the LORD, that I *am* God. ¹³ Yea, before the day *was* I *am* he; and *there is* none that can deliver out of my hand: I will work, and who shall ^d let it?

¹⁴ Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy One of Israel; For your sake I have sent to

παρακαλέσω εἰς ὁδόν. ²⁸ Ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν, ἰδοὺ οὐδεὶς· καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν, οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτοὺς, Πόθεν ἐστέ; οὐ μὴ ἀποκριθῶσί μοι. ²⁹ Εἰσὶ γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

non erat neque ex istis quisquam qui iniret consilium, et interrogatus responderet verbum. ²⁹ Ecce omnes injusti, et vana opera eorum: ventus et inane simulacra eorum.

EVENING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. μγ'.

Καὶ νῦν οὕτως λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας σε Ἰακώβ, καὶ ὁ πλάσας σε Ἰσραὴλ, Μὴ φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρώσάμην σε, ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου· ἐμὸς εἰ σύ. ² Καὶ ἐὰν διαβαίνης δι' ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμι, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσί σε· καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρὸς, οὐ μὴ κατακαυθῇς, φλόξ οὐ κατακαύσει σε. ³ Ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός σου ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ, ὁ σώζων σε· ἐποίησα ἀλλαγμὰ σου Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν, καὶ Σοῦνην ὑπὲρ σοῦ. ⁴ Ἀφ' οὗ ἐντιμος ἐγένου ἐναντίον ἐμοῦ, ἐδοξάσθης, καὶ ἐγὼ σε ἠγάπησα, καὶ δώσω ἀνθρώπους ὑπὲρ σοῦ, καὶ ἀρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου. ⁵ Μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι· ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου, καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε. ⁶ Ἐρῶ τῷ Βορρᾷ, Ἄγε, καὶ τῷ Λιββί, Μὴ κώλυε ἄγε τοὺς υἱοὺς μου ἀπὸ τῆς πόρρωθεν, καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ' ἀκρων τῆς γῆς, ⁷ Πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου· ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτὸν, καὶ ἔπλασα αὐτὸν, καὶ ἐποίησα αὐτὸν,

⁸ Καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, καὶ ὀφθαλμοὶ εἰσιν ὡσαύτως τυφλοὶ, καὶ κωφοὶ τὰ ὅτα ἔχοντες. ⁹ Πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἀρχοντες ἐξ αὐτῶν· τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν; ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιοθήτωσαν, καὶ ἀκουσάτωσαν, καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ. ¹⁰ Γένεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς, λέγει Κύριος ὁ Θεός, καὶ ὁ παῖς μου ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε, καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι· ἐμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος Θεός, καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται. ¹¹ Ἐγὼ ὁ Θεός, καὶ οὐκ ἔστι πάρεξ ἐμοῦ σώζων. ¹² Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνειδίσα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος· ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός. ¹³ Ἐτι ἀπ' ἀρχῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ὁ ἐξαιρούμενος· ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό;

¹⁴ Οὕτως λέγει Κύριος ὁ Θεός ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ, Ἐνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ

ISAIAS, CAP. XLIII.

Et nunc hæc dicit Dominus creans te, Jacob, et formans te, Israel: Noli timere, quia redemi te, et vocavi te nomine tuo, meus es tu. ² Cum transieris per aquas, tecum ero, et flumina non operient te: cum ambulaveris in igne, non combureris, et flamma non ardebit in te: ³ Quia ego Dominus Deus tuus sanctus Israel salvator tuus, dedi propitiationem tuam Ægyptum, Æthiopiam, et Saba pro te. ⁴ Ex quo honorabilis factus es in oculis meis, et gloriosus: ego dilexi te, et dabo homines pro te, et populos pro anima tua. ⁵ Noli timere, quia ego tecum sum: ab Oriente adducam semen tuum, et ab Occidente congregabo te. ⁶ Dicam Aquiloni: Da: et Austro: Noli prohibere: affer filios meos de longinquo, et filias meas ab extremis terræ: ⁷ Et omnem, qui invocat nomen meum, in gloriam meam creavi eum, formavi eum, et feci eum.

⁸ Educ foras populum cæcum, et oculos habentem: surdum, et aures ei sunt. ⁹ Omnes gentes congregatæ sunt simul, et collectæ sunt tribus: quis in vobis annunciet istud, et quæ prima sunt audire nos faciet? dent testes eorum, justificentur, et audiant, et dicant: Vere. ¹⁰ Vos testes mei, dicit Dominus, et servus meus, quem elegi: ut sciatis, et credatis mihi, et intelligatis quia ego ipse sum. Ante me non est formatus Deus, et post me non erit. ¹¹ Ego sum, ego sum Dominus, et non est absque me salvator. ¹² Ego annunciaui, et salvavi: auditum feci, et non fuit in vobis alienus: vos testes mei, dicit Dominus, et ego Deus. ¹³ Et ab initio ego ipse, et non est qui de manu mea eruat: operabor, et quis avertet illud?

¹⁴ Hæc dicit Dominus redemptor vester, sanctus Israel: Propter vos misi in Babylonem, et

^a Heb. return.^b Or, person.^c Or, nothing formed of God.^d Heb. turn it back?

שְׁלַחְתִּי בְּגִלָּה וְהוֹדֵדְתִי בְּרִיחִים בָּלֶם וּבְשָׂרִים
בְּאֲנִיּוֹת רִנָּתָם : ¹⁵ אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא
יִשְׂרָאֵל מִלְּבָבְכֶם : ¹⁶ כֹּה אָמַר יְהוָה הַנוֹתֵן בַּיָּם
דֶּרֶךְ וּבַמַּיִם עֲזִים נְתִיבָה : ¹⁷ הַמּוֹצִיא רֶגֶב וְסוֹם
תֵּל וְעֶזְרָא יַחְדּוֹ יִשְׁכְּבוּ בַל־יָקוּמוּ דַעְכוּ בַּפִּשְׁתָּה
כָּבוֹ : ¹⁸ אַל־תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁיטוֹת וּקְדָמָנִיּוֹת אֶל־
תִּתְבַּנְּנוּ : ¹⁹ הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּה תִצְמַח
הָלֹא תִדְעוּהָ אֲפֹ אֲשֵׁרִים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בְּיַשִּׁימוֹן
נְהַרּוֹת : ²⁰ תִּבְדְּרֵנִי חַיֵּת הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבְנֹת
יַעֲנֶה כִּי־נָתַתִּי בַּמִּדְבָּר מַיִם נְהַרּוֹת בְּיַשִּׁימוֹן
לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בַּחֲרִי : ²¹ עַם־זֶה יַעֲדֵתִי לִי תִהְלָתִי
יִסְפְּרוּ : ²² וְלֹא־אֵתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי־יִגְעַת בִּי
יִשְׂרָאֵל : ²³ לֹא־הֵבִיאתָ לִי שֶׁהָ עֹלֶתֶיךָ וּמִבְחִירֶיךָ
לֹא כִבְדֵתָנִי לֹא הִעֲבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹנַעְתִּיךָ
בְּלִבְנוֹהָ : ²⁴ לֹא־קָנִיתָ לִי בַּסֶּפֶס קָנָה וְחִלַּב
וּבְחִירֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי אֲדָּה הִעֲבַרְתִּנִי בְּחִטָּאוֹתֶיךָ
הוֹנַעְתָּנִי בְּעוֹנֵתֶיךָ : ²⁵ אֲנִי אֲנִי הוּא מַחֵה
פֶּשַׁעֶיךָ לְמַעַן וְחִטָּאוֹתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר : ²⁶ הִזְכִּירְנִי
נִשְׁפָּטָה יַחַד סֵפֶר אֶתָּה לְמַעַן תִּצְדַּק : ²⁷ אָבִיךָ
קָרָאשׁוֹן חֲטָא וּמִלִּצְדִּיק פֶּשַׁעוֹ בִּי : ²⁸ וְאַחֲלַל
שְׂרִי קָדַשׁ וְאַתָּה לְחֶרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים :

Babylon, and have brought down all their *nobles, and the Chaldeans, whose cry is in the ships. ¹⁵ I am the LORD, your Holy One, the creator of Israel, your King. ¹⁶ Thus saith the LORD, which maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters; ¹⁷ Which bringeth forth the chariot and horse, the army and the power; they shall lie down together, they shall not rise: they are extinct, they are quenched as tow.

¹⁸ Remember ye not the former things, neither consider the things of old. ¹⁹ Behold, I will do a new thing; now it shall spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert. ²⁰ The beast of the field shall honour me, the dragons and the ^{bc} owls: because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen. ²¹ This people have I formed for myself; they shall shew forth my praise.

²² But thou hast not called upon me, O Jacob; but thou hast been weary of me, O Israel. ²³ Thou hast not brought me the "small cattle of thy burnt offerings; neither hast thou honoured me with thy sacrifices. I have not caused thee to serve with an offering, nor wearied thee with incense. ²⁴ Thou hast bought me no sweet cane with money, neither hast thou *filled me with the fat of thy sacrifices: but thou hast made me to serve with thy sins, thou hast wearied me with thine iniquities. ²⁵ I, even I, am he that blotteth out thy transgressions for mine own sake, and will not remember thy sins. ²⁶ Put me in remembrance: let us plead together: declare thou, that thou mayest be justified. ²⁷ Thy first father hath sinned, and thy 'teachers have transgressed against me. ²⁸ Therefore I have profaned the "princes of the sanctuary, and have given Jacob to the curse, and Israel to reproaches.

AFTER EPIPHANY.

FIRST SUNDAY.—MORNING LESSON.

יִשְׁעִיָּה מֵד :

וְעַתָּה שִׁמְעֵה יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחֵרְתִּי בּוֹ :
כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשֶׂה וְיֹצֵר מִבֶּטֶן יַעֲרָה
אֶל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחֵרְתִּי בּוֹ : ¹ כִּי
אֶזְכֹּר־מַיִם עַל־צִמָּא וְנַחֲלִים עַל־יִבְשָׁה אֶזְכֹּר :

ISAIAH, CHAP. XLIV.

YET now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen: ² Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, *which* will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen. ³ For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:

εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπεγερώ φεύγοντας πάντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθίσονται. ¹⁵ Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος ὑμῶν, ὁ καταδείξας Ἰσραὴλ βασιλέα ὑμῶν. ¹⁶ Οὕτως λέγει Κύριος, ὁ δίδους ἐν θαλάσῃ ὁδὸν, καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῶ τρίβον, ¹⁷ Ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν· ἀλλ' ἐκοιμήθησαν, καὶ οὐκ ἀναστήσονται, ἐσβεσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον.

¹⁸ Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα, καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε. ¹⁹ Ἴδού ἐγὼ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά· καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν, καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς. ²⁰ Εὐλογήσουσί με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρήνες, καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ, καὶ ποταμούς ἐν τῇ ἀνύδρῳ, ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν, ²¹ Λαόν μου ὃν περιεποίησά μιν τὰς ἀρετὰς μου διεγείσθαι.

²² Οὐ νῦν ἐκάλεσά σε Ἰακώβ, οὐδὲ κοπιάσαι σε ἐποίησα Ἰσραὴλ. ²³ Οὐκ ἤνεγκάς μοι πρόβατά σου τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με· οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν θυσίαις, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ. ²⁴ Οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυσίασμα, οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα· ἀλλὰ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου προέστης μοι, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου. ²⁵ Ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἑμοῦ, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι. ²⁶ Σὺ δὲ μνησθήτη, καὶ κριθώμεν· λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῇς. ²⁷ Οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι, καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ. ²⁸ Καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἁγία μου καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ εἰς ὀνειδισμόν.

detraxi vectes universos, et Chaldæos in navibus suis gloriantes. ¹⁵ Ego Dominus sanctus vester, creans Israel rex vester. ¹⁶ Hæc dicit Dominus, qui dedit in mari viam, et in aquis torrentibus semitam. ¹⁷ Qui eduxit quadrigam et equum: agmen et robustum, simul obdormierunt, nec resurgunt: contriti sunt quasi linum, et extincti sunt.

¹⁸ Ne memineritis priorum, et antiqua ne intueamini. ¹⁹ Ecce ego facio nova, et nunc orientur, utique cognoscetis ea: ponam in deserto viam, et in invio flumina. ²⁰ Glorificabit me bestia agri, dracones et struthiones: quia dedi in deserto aquas, flumina in invio, ut darem potum populo meo, electo meo. ²¹ Populum istum formavi mihi, laudem meam narrabit.

²² Non me invocasti, Jacob, nec laborasti in me, Israel. ²³ Non obtulisti mihi arietem holocausti tui, et victimis tuis non glorificasti me: non te servire feci in oblatione, nec laborem tibi præbui in thure. ²⁴ Non emisti mihi argento calamum, et adipe victimarum tuarum non inebriasti me. Verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis, præbuiisti mihi laborem in iniquitatibus tuis. ²⁵ Ego sum, ego sum ipse qui deleo iniquitates tuas propter me, et peccatorum tuorum non recordabor. ²⁶ Reduc me in memoriam, et judicemur simul: narra si quid habes ut justificeris. ²⁷ Pater tuus primus peccavit, et interpretes tui prævaricati sunt in me. ²⁸ Et contaminavi principes sanctos, dedi ad intericionem Jacob, et Israel in blasphemiam.

AFTER EPIPHANY.

FIRST SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. μδ'.

Νῦν δὲ ἀκουσον Ἰακώβ ὁ παῖς μου, καὶ Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην. ² Οὕτω λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας σε, καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας, Ἐτι βοηθηθήσῃ μὴ φοβοῦ παῖς μου Ἰακώβ, καὶ ἡγαπημένος Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην. ³ Ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν

ISAIAS, CAP. XLIV.

Et nunc audi, Jacob serve meus, et Israel, quem elegi: ² Hæc dicit Dominus faciens et formans te, ab utero auxiliator tuus: noli timere, serve meus, Jacob, et rectissime, quem elegi. ³ Effundam enim aquas super sitientem, et fluenta super aridam: effundam spiritum meum

^a Heb. bars.

^b Or, ostriches.

^c Heb. daughters of the owl.

^d Heb. lambs, or, kids.

^e Heb. made me drunk, or,

abundantly moistened.

^f Heb. interpreters.

^g Or, holy princes.

רוחי על-זרעך וברכתי על-צאצאיו : וצמחו
בבין חציר בערבים על-בלי-מים : וזה יאמר
ליהוה אני וזה יקרא בשם-יעקב וזה יכתב
ידו ליהוה ובשם ישראל יבנה : כה-אמר יהוה
מלך-ישראל ונאלו יהוה צבאות אני ראשון ואני
אחרון ומבלעדי אין אלהים : ומידמוני יקרא
ויגידה ויערבה לי משומי עס-עולם ואותיות ואשר
תבאנה יגידו למו : אלהתפחדו ואלתתרו הלא
מאז השמעתיד והנרתי ואתם עדי ה'יש אלה
מבלעדי ואין צור בלידעתי : ויצריפסל כלם
ותהו ותמוריהם בלי-ועילו ונעריהם חמה בלי-ראו
ובלי-דעו למען יבשו : מי-יצר אל ופסל נסד
לבדתי הועיל : הן כל-חבריו יבשו וחרשים
המה מאדם יתקבצו כלם יעמדו יפחדו יבשו
יחד : חרש בחול מעצד ופעל בפחם ובמקבות
יצארו ויפעלו בורע פחו גס-דעב ואין פח לא-
שתה מים ויעף : חרש עצים גטה קו יתארהו
בשדר יעשהו במקצועות ובמחוגה יתארהו ויעשהו
בתבנית איש כתפארת אדם לשבת בית :
"לברת-לו ארוזים ויקח תרזה ואלון ויאמרו לו בעצי-
יער נטע ארו ונשם יגדל : והיה לאדם לבשר
ויקח מהם ויהם אף-ישיק ואפה לחם אף-יפעל-אל
וישתחו עשהו פסל ויסגד-למו : חציו שרף
במו-אש על-חציו בשר יאכל יצלה צלי וישבע
אף-יחם ויאמר האח חמותי ראיתי אור :
ושאיריתו לאל עשה לפסלו יסגד-לו וישתחו
ותפסל אליו ויאמר הצילני כי אלי אתה :
"לא ידעו ולא יבינו כי טח מראות עיניהם
מהשקיל לבתם : ולא-ישיב אל-לבבו ולא רעת
ולא-תבונה לאמר חציו שרפתי במו-אש ואף
אפיתי על-גחליו לחם אצלה בשר ואכל ויתרו
לתועבה אעשה לבול עץ אסגוד : רעה אפר

⁴ And they shall spring up *as* among the grass, as willows by the water courses. ⁵ One shall say, I *am* the LORD's; and another shall call *himself* by the name of Jacob; and another shall subscribe *with* his hand unto the LORD, and surname *himself* by the name of Israel. ⁶ Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I *am* the first, and I *am* the last; and beside me *there is* no God. ⁷ And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them. ⁸ Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared *it*? ye are even my witnesses. Is there a God beside me? yea, *there is* no God; I know not *any*.

⁹ They that make a graven image are all of them vanity: and their ^bdelectable things shall not profit; and they *are* their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed. ¹⁰ Who hath formed a god, or molten a graven image *that* is profitable for nothing? ¹¹ Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they *are* of men: let them all be gathered together, let them stand up; *yet* they shall fear, *and* they shall be ashamed together. ¹² The smith ^cwith the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint. ¹³ The carpenter stretcheth out *his* rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house. ¹⁴ He heweth him down cedars, and taketh the cypress and the oak, which he ^dstrengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish *it*. ¹⁵ Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth *it*, and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth *it*; he maketh it a graven image, and falleth down thereto. ¹⁶ He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth *himself*, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire: ¹⁷ And the residue thereof he maketh a god, *even* his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth *it*, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou *art* my god. ¹⁸ They have not known nor understood: for he hath ^eshut their eyes, that they cannot see; *and* their hearts, that they cannot understand. ¹⁹ And none ^fconsidereth in his heart, neither *is there* knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten *it*: and shall I make the residue thereof an abo-

ἀνδρῶν, ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου, ⁴ Καὶ ἀνατελοῦσιν ὡς ἀναμέσον ὕδατος χόρτος, καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ. ⁵ Οὗτος ἐρεῖ, Τοῦ Θεοῦ εἰμι, καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰακώβ· καὶ ἕτερος ἐπυγράψει χειρὶ αὐτοῦ, Τοῦ Θεοῦ εἰμι, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ βοήσεται. ⁶ Οὕτως λέγει ὁ Θεὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ῥυσάμενος αὐτὸν Θεὸς σαβαὼθ, Ἐγὼ πρῶτος, καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα· πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστι Θεός. ⁷ Τίς ὥσπερ ἐγώ; στήτω, καὶ καλεσάτω, καὶ ἀναγγελλάτω, καὶ ἐτοιμασάτω μοι ἀπ' οὐ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγελλάτωσαν ὑμῖν. ⁸ Μὴ παρακαλύπτεσθε, μηδὲ πλανᾶσθε· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἦνωτίσασθε, καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν· μάρτυρες ὑμεῖς ἐστέ, εἰ ἔστι Θεὸς πλὴν ἐμοῦ.

⁹ Καὶ οὐκ ἤκουσαν τότε οἱ πλάσσοντες· καὶ οἱ γλύφοντες, πάντες μάταιοι, ποιοῦντες τὰ κατὰ θύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς· ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται. ¹⁰ Οἱ πλάσσοντες Θεὸν, καὶ γλύφοντες πάντες ἀνωφελῆ, ¹¹ Καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν· καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες, καὶ στησάτωσαν ἅμα· καὶ ἐντραπήτωσαν, καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα.

¹² Ὅτι ὥξυνε τέκτων σιδηρον· σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτὸ, καὶ ἐν τερέτρῳ ἔστησεν αὐτὸ, καὶ εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ πεινάσει, καὶ ἀσθενήσει, καὶ οὐ μὴ πῆν ὕδωρ. ¹³ Ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ, καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτὸ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφήν ἀνδρός, καὶ ὡς ὠραιότητα ἀνθρώπου, στήσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ. ¹⁴ Ἐκοψε ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ, ὃ ἐφύτευσε Κύριος, πῖτυν, καὶ ἱετός ἐμήκυνεν, ¹⁵ Ἴνα ἡ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν· καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ, ἐθερμάνθη, καὶ καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν· τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο θεοὺς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτοῖς. ¹⁶ Οὗ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ, καὶ ἐπὶ τοῦ ἡμίσιος αὐτοῦ ἔπεψεν ἐν τοῖς ἀνθράξιν ἄρτους, καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγε, καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ θερμανθεὶς εἶπεν, Ἡδὺ μοι, ὅτι ἐθερμάνθη, καὶ εἶδον πῦρ. ¹⁷ Τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς Θεὸν γλυπτὸν, καὶ προσκυνεῖ, καὶ προσεύχεται λέγων, Ἐξελαῦ με, ὅτι θεὸς μου εἰ σύ.

¹⁸ Οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. ¹⁹ Καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ ψυχῇ αὐτοῦ, οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει, ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ, καὶ ἔπεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους, καὶ ὀπτήσας κρέα ἔφαγε, καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησε, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ.

super semen tuum, et benedictionem meam super stirpem tuam. ⁴ Et germinabunt inter herbas quasi salices juxta præterfluentes aquas. ⁵ Iste dicet: Domini ego sum: et ille vocabit in nomine Jacob, et hic scribet manu sua: Domino: et in nomine Israel assimilabitur. ⁶ Hæc dicit Dominus rex Israel, et redemptor ejus Dominus exercituum: Ego primus, et ego novissimus, et absque me non est Deus. ⁷ Quis similis mei? vocet, et annunciet: et ordinem exponat mihi, ex quo constitui populum antiquum: ventura et quæ futura annuncient eis. ⁸ Nolite timere, neque conturbemini: ex tunc audire te feci, et annunciaui: vos estis testes mei: numquid est Deus absque me, et formator, quem ego non noverim?

⁹ Plastæ idoli omnes nihil sunt, et amantissima eorum non proderunt eis: ipsi sunt testes eorum, quia non vident, neque intelligunt, ut confundantur. ¹⁰ Quis formavit Deum, et sculptile conflavit ad nihil utile? ¹¹ Ecce omnes participes ejus confundentur: fabri enim sunt ex hominibus: convenient omnes, stabunt et pavebunt, et confundentur simul.

¹² Faber ferrarius lima operatus est: in prunis, et in malleis formavit illud, ei operatus est in brachio fortitudinis suæ: esuriet et deficiet, non bibet aquam, et lassescet. ¹³ Artifex lignarius extendit normam, formavit illud in runcina: fecit illud in angularibus, et in circino tornavit illud: et fecit imaginem viri quasi speciosum hominem habitantem in domo. ¹⁴ Succidit cedros, tulit ilicem, et quercum, quæ steterat inter ligna saltus: plantavit pinum, quam pluvia nutritiv. ¹⁵ Et facta est hominibus in focum: sumpsit ex eis, et calefactus est: et succendit, et coxit panes: de reliquo autem operatus est deum, et adoravit: fecit sculptile, et curvatus est ante illud. ¹⁶ Medium ejus combussit igni, et de medio ejus carnes comedit: coxit pulmentum, et saturatus est, et calefactus est, et dixit: Vah, calefactus sum, vidi focum. ¹⁷ Reliquum autem ejus deum fecit et sculptile sibi: curvatur ante illud, et adorat illud, et obsecrat, dicens: Libera me, quia Deus meus es tu.

¹⁸ Nescierunt, neque intellexerunt: obliti enim sunt ne videant oculi eorum, et ne intelligant corde suo. ¹⁹ Non recogitant in mente sua, neque cognoscunt, neque sentiunt, ut dicant: Medietatem ejus combussi igni, et coxi super carbones ejus panes: coxi carnes et comedi, et de reliquo ejus idolum faciam? ante truncum

^a Heb. rock.^b Heb. desirable.^c Or, with an ax.^d Or, taketh courage.^e Heb. daubed.^f Heb. setteth to his heart.

לב היתל הפהו ולא יציל את-נפשו ולא יאמר
הלא-שקר בימיני : " וְכִרְאֵה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי
עַבְדֵי-אֱתֶרָה יִצְרִיתֶיךָ עָבְדוּ לִי אֱתֶרָה יִשְׂרָאֵל לֹא
תִשְׁנֶי : " מִחִיתִי בָעֵב פֶּשַׁעֶיךָ וְהִעֲנֵנ חַטֹּאתֶיךָ
שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גִאלְתֶּיךָ : " רְנֹנוּ שָׁמַיִם כִּי-עָשָׂה
יְהוָה הִרְעֵנוּ תַחֲתֵינוּת אֶרֶץ פָּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר
וְכָל-עֵץ בּוֹ כִּי-גֵאל יְהוָה יַעֲקֹב וּבִי-יִשְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר :
" כֹּה-אָמַר יְהוָה גֵּאלְךָ וְיִצְרֶךָ מִבֶּטֶן אִמְךָ יְהוָה
עָשָׂה כָּל נֹטָה שָׁמַיִם לְבִדִּי וְקַע הָאָרֶץ מִיֶּמֶינִי :
" מִפֶּר אֲתוֹת בָּדִים וְקַסָּמִים יְהוֹלֵל מְשִׁיב חַכְמִים
אַחֲדֹר וְדַעְתָּם יִסְכָּל : " מִקִּים דָּבָר עֲבָדוֹ וַעֲצֵת
מִלְּאָכָיו יִשְׁלִים הָאֵמֶר לִירוּשָׁלַם תִּשָּׁב וְלַעֲדֵי
יְהוּדָה תִּבְנֶינָה וְחֲרֻבוֹתֶיהָ אֲקוּמָם : " הָאֵמֶר
לְצִוְלָה חֲרָבִי וְנִהְרִיתֶיךָ אוֹבִישׁ : " הָאֵמֶר לְכוֹרֶשׁ
רָעִי וְכָל-חֲפָצֵי יִשְׁלָם וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶינָה
וְהִכָּל תִּקְוָה :

mination ? shall I fall down to ^athe stock of a tree ?
²⁰ He feedeth on ashes : a deceived heart hath
turned him aside, that he cannot deliver his soul,
nor say, *Is there not a lie in my right hand ?*

²¹ Remember these, O Jacob and Israel ; for
thou *art* my servant : I have formed thee ; thou
art my servant : O Israel, thou shalt not be for-
gotten of me. ²² I have blotted out, as a thick
cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins :
return unto me ; for I have redeemed thee. ²³ Sing,
O ye heavens ; for the LORD hath done *it* : shout,
ye lower parts of the earth : break forth into sing-
ing, ye mountains, O forest, and every tree therein :
for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified
himself in Israel. ²⁴ Thus saith the LORD, thy re-
deemer, and he that formed thee from the womb,
I *am* the LORD that maketh all *things* ; that stretch-
eth forth the heavens alone ; that spreadeth abroad
the earth by myself ; ²⁵ That frustrateth the tokens
of the liars, and maketh diviners mad ; that turneth
wise *men* backward, and maketh their knowledge
foolish ; ²⁶ That confirmeth the word of his ser-
vant, and performeth the counsel of his messen-
gers ; that saith to Jerusalem, Thou shalt be in-
habited ; and to the cities of Judah, Ye shall be
built, and I will raise up the ^bdecayed places
thereof : ²⁷ That saith to the deep, Be dry, and I
will dry up thy rivers : ²⁸ That saith of Cyrus, *He*
is my shepherd, and shall perform all my pleasure :
even saying to Jerusalem, Thou shalt be built ;
and to the temple, Thy foundation shall be laid.

EVENING LESSON.

י ש ע י ה מ :

כָּרַע בָּל קָרַם נָבוּ הִיוּ עֲצֻבֵיהֶם לַחֲיָה וּלְהַרְמָה
נִשְׁאָתֵיכֶם עֲמוּסוֹת מִשָּׂא לַעֲיָפָה : " קָרַסוּ כָרַעוּ
יַחְדּוֹ לֹא יָבִלּוּ מִלֵּט מִשָּׂא וּנְפִשָּׁם בִּשְׁבִי הִלְכָה :
" שִׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב וְכָל-שְׂאֵרֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
הַעֲמִסִּים מִנִּי-בֶטֶן הַנִּשְׁאִים מִנִּי-דָחַם : " וְעַד-
וְקִנְיָה אֲנִי הוּא וְעַד-שִׁיבָה אֲנִי אֶסְבֵּל אֲנִי
עָשִׂיתִי וְאֲנִי אֵשָׂא וְאֲנִי אֶסְבֵּל וְאֲמַלֵּט : " לִמִּי
תִּדְמִינִי וְתִשְׁווּ וְתִמְשַׁלְּגִי וְגִדְמָה : " הָאֵלִים וְהַב
מִכִּים וְכֶסֶף בִּקְנָה יִשְׁקָלוּ יִשְׁכָּרוּ צוֹרֶף וְיַעֲשֶׂה
אֵל יִסְבְּרוּ אֶף-יִשְׁתַּחֲווּ : " יִשְׁאָהוּ עַל-כִּתָּה

ISAIAH, CHAP. XLVI.

BEL boweth down, Nebo stoopeth, their idols
were upon the beasts, and upon the cattle : your
carriages *were* heavy loaden ; *they are* a burden to
the weary *beast*. ² They stoop, they bow down to-
gether ; they could not deliver the burden, but
^cthemselves are gone into captivity.

³ Harken unto me, O house of Jacob, and all
the remnant of the house of Israel, which are borne
by me from the belly, which are carried from the
womb : ⁴ And *even* to your old age I *am* he ; and
even to hoar hairs will I carry *you* : I have made,
and I will bear ; even I will carry, and will deliver
you.

⁵ To whom will ye liken me, and make *me* equal,
and compare me, that we may be like ? ⁶ They
lavish gold out of the bag, and weigh silver in the
balance, *and* hire a goldsmith ; and he maketh it a
god : they fall down, yea, they worship. ⁷ They

²⁰ Γινώθι ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελεῖσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ἴδετε, οὐκ ἐρεῖτε, "Ὅτι ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου.

²¹ Μνήσθητι ταῦτα Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ, ὅτι παῖς μου εἶ σὺ, ἐπλασά σε παῖδά μου, καὶ σὺ Ἰσραὴλ μὴ ἐπιλανθάνου μου. ²² Ἴδου γὰρ ἀπὴλ-
λειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου, καὶ ὡς γνόφον τὴν ἁμαρτίαν σου ἐπιστράφηθι πρὸς μέ, καὶ λυτρώσομαί σε. ²³ Εὐφράνθητε οὐρανοί, ὅτι ἡλέη-
σεν ὁ Θεὸς τὸν Ἰσραὴλ· σαλπίζατε τὰ θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε ὄρη εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ Θεὸς τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ δοξασθήσεται.

²⁴ Οὕτω λέγει Κύριος ὁ λυτρούμενός σε, καὶ πλάσσω σε ἐκ κοιλίας, Ἐγὼ Κύριος ὁ συντελών πάντα, ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν ἄνω, καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν. ²⁵ Τίς ἕτερος διασκεδάσει σημεῖα ἐργασ-
τριμύθων, καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας; ἀποστρέ-
φω φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν μωραίνω, ²⁶ Καὶ ἰσθῶν ῥῆμα παιδὸς αὐτοῦ, καὶ τὴν βουλήν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων· ὁ λέγων τῇ Ἱερουσαλὴμ, Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσι τῆς Ἰουδαίας, Οἰκοδομηθήσεσθε, καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ· ²⁷ Ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ, Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ· ²⁸ Ὁ λέγων Κύρῳ φρονεῖν, καὶ πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει· ὁ λέγων Ἱερουσαλὴμ, Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἁγίον μου θεμελιώσω.

ligni procidam? ²⁰ Pars ejus cinis est: cor insipiens adoravit illud, et non liberabit animam suam, neque dicet: Forte mendacium est in dextera mea.

²¹ Memento horum Jacob, et Israel, quoniam servus meus es tu: formavi te, servus meus es tu Israel, ne obliviscaris mei. ²² Delevi ut nubem iniquitates tuas, et quasi nebulam peccata tua: revertere ad me, quoniam redemi te. ²³ Laudate coeli, quoniam misericordiam fecit Dominus: jubilate extrema terræ, resonate montes laudationem, saltus et omne lignum ejus: quoniam redemit Dominus Jacob, et Israel gloriabitur.

²⁴ Hæc dicit Dominus redemptor tuus, et formator tuus ex utero: Ego sum Dominus, faciens omnia, extendens coelos solus, stabiliens terram, et nullus mecum. ²⁵ Irrita faciens signa divi-
norum, et ariolos in furorem vertens. Convertens sapientes retrorsum: et scientiam eorum stultam faciens. ²⁶ Suscitans verbum servi sui, et consilium nunciorum suorum complens. Qui dico Jerusalem: Habitaberis; et civitatibus Juda: Ædificabimini, et deserta ejus suscitabo. ²⁷ Qui dico profundo: Desolare, et flumina tua arefaciam. ²⁸ Qui dico Cyro: Pastor meus es, et omnem voluntatem meam complebis. Qui dico Jerusalem: Ædificaberis; et templo: Fundaberis.

EVENING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕ Φ. μς'.

Ἐπεσε Βῆλ, συνετρίβη Ναβὼ, ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία, καὶ τὰ κτήνη· αἶρετε αὐτὰ κατα-
δεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι ἐκκελυμένῳ, ² Καὶ πεινῶντι, οὐκ ἰσχύοντι ἅμα, δι οὐ δυνήσονται σω-
θῆναι ἀπὸ πολλέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἔχθησαν.

³ Ἀκούετέ μου οἶκος τοῦ Ἰακώβ, καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραὴλ, οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας, καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου. ⁴ Ἔως γῆρας ἐγὼ εἶμι, καὶ ἔως ἂν καταγηράσῃτε, ἐγὼ εἶμι, ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα, καὶ ἐγὼ ἀνήσω, ἐγὼ ἀναλήψομαι, καὶ σώσω ὑμᾶς.

⁵ Τίني με ὁμοιώσατε; ἴδετε, τεχνάσασθε οἱ πλανώμενοι. ⁶ Οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μασσηπείου, καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ, στήσουσιν ἐν σταθμῷ, καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα, καὶ κύφαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς. ⁷ Αἶρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ ὄμου, καὶ πορεύονται· ἐὰν

ISAIAH, CAP. XLVI.

CONFRACTUS est Bel, contritus est Nabo: facta sunt simulacra eorum bestiis et jumentis, onera vestra gravi pondere usque ad lassitudinem. ² Contabuerunt, et contrita sunt simul: non potuerunt salvare portantem, et anima eorum in captivitate ibit.

³ Audite me domus Jacob, et omne residuum domus Israel, qui portamini a meo utero, qui gestamini a mea vulva. ⁴ Usque ad senectam ego ipse, et usque ad canos ego portabo: ego feci, et ego feram: ego portabo, et salvabo.

⁵ Cui assimilastis me, et adæquastis, et comparastis me, et fecistis similem? ⁶ Qui confertis aurum de sacculo, et argentum statera ponderatis: conducentes aurificem, ut faciat deum: et procidunt, et adorant. ⁷ Portant illum in

^a Heb. that which comes of a tree?

^b Heb. wastes.

^c Heb. their soul.

יִסְבְּלוּ וְיִנְחֵהוּ תַחְתּוֹ וְיַעֲמֵד מִמְּקוֹמוֹ לֹא
יִמָּשׁ אִם-יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצָּרָתוֹ לֹא
יִשְׁעֵנּוּ : וְזָכְרוּ אֶת וְהִתְאֲשִׁשׁוּ הַשִּׁיבוּ פְּשָׁעֵיכֶם
עַל-לֵב : וְזָכְרוּ רָאשֵׁנוֹת מַעֲוֹלֵיכֶם כִּי אֲנִי אֵל
וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים וְאִפְסָם בְּמוֹנֵי : "מִגִּיד מַדְאִשִׁית
אֲחֵרִית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשֶׂה אִמְרֵי עֲצָתִי תָקוּם
וְכָל-הַפֶּה אֶעֱשֶׂה : "קִרְאָה מִמִּזְרָח עֵיט מֵאֲרָץ
מִרְחָק אִישׁ עֲצָתוֹ אֶפְדִּיבְרָתִי אֶפְדִּיבְרָתִי יִצְרָתִי
אֶפְדִּיבְרָתִי : "שָׁמְעוּ אֵלַי אֲבִירֵי לֵב הַרְחוֹקִים
מִצְדָּקָה : "קִרְבָּתִי צִדְקָתִי לֹא תִרְחָק וְהִשְׁמַעְתִּי
לֹא תֵאָחֵז וְנָתַתִּי בְּצִיּוֹן תְּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל
תִּפְאָרְתִּי :

bear him upon the shoulder, they carry him, and set him in his place, and he standeth; from his place shall he not remove: yea, *one* shall cry unto him, yet can he not answer, nor save him out of his trouble. ⁸ Remember this, and shew yourselves men: bring it again to mind, O ye transgressors. ⁹ Remember the former things of old: for I *am* God, and *there is* none else; I *am* God, and *there is* none like me, ¹⁰ Declaring the end from the beginning, and from ancient times *the things* that are not yet done, saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure: ¹¹ Calling a ravenous bird from the east, *the man that executeth my counsel* from a far country: yea, I have spoken it, I will also bring it to pass; I have purposed it, I will also do it.

¹² Hearken unto me, ye stouthearted, that *are* far from righteousness: ¹³ I bring near my righteousness; it shall not be far off, and my salvation shall not tarry: and I will place salvation in Zion for Israel my glory.

SECOND SUNDAY.—MORNING LESSON.

יִשְׁעִיָּה נָא :

שָׁמְעוּ אֵלַי רְדִפִּי צֶדֶק מִבְּקִשִּׁי יְהוָה הִבִּיטוּ אֶל-
צִוְרֵי הַצִּבְתָּם וְאֶל-מַקְבְּרֵי בֹד וְגִפְתָּם :
יְהוָה הִבִּיטוּ אֶל-אֲבֹתָהֶם אֲבִיכֶם וְאֶל-שָׂרָה תְּחוּלְלָכֶם
כִּי-אֶחָד קָרָאתִיו וְאֶבְרָכֶהוּ וְאָרְבֶּהוּ : יְכִי-נָחֵם
יְהוָה צִיּוֹן נָחֵם בְּלִחְרִבְתָּיהָ וַיִּשֶׁם מִדְּבָרָהּ כְּעֵדֶן
וְעֵרְבָתָהּ בְּגִן-יְהוָה שִׁשְׁחֹן וְשִׁמְחָה יִמְצָא בָּהּ תוֹדָה
וְקוֹל וּמִקְדָּה : יִקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וְלֹאֹמְרֵי אֵלַי
הֲאֵינִי כִּי תוֹדָה מֵאֲתִי תִצְדָּה וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר
עַפְיִם אֲרִגֵּעַ : יִקְרֹב צִדְקִי יִצְאָה יִשְׁעִי חֲרֹעֵי עַפְיִם
יִשְׁפָּטוּ אֵלַי אֲיִים יִקְוּ וְאֶל-חֲרֹעֵי יִיחָלוּ : שְׂאֵז
לְשִׁמְיִם עֵינֵיכֶם וְהִבִּיטוּ אֶל-הָאָרֶץ מִמַּחֲת כִּי-
שָׁמַיִם כָּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כְּבֹגֶד תִּבְלֶה וְיֹשְׁבֶיהָ
כְּמֹדֶק יִמּוּתוּ וְיִשְׁמַעְתִּי לְעוֹלָם תְּהִיָּה וְצִדְקָתִי לֹא
תִחַת : שָׁמְעוּ אֵלַי יוֹדְעֵי צֶדֶק עִם תוֹדָתִי בְּלִבָּם
אֶל-תִּירְאוּ חֲרָפָה אֲנֹשׁ וּמִגְדַּפְתֶּם אֶל-תִּתְּחוּ :

ISAIAH, CHAP. LI.

HEarken to me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD: look unto the rock whence ye are hewn, and to the hole of the pit whence ye are digged. ² Look unto Abraham your father, and unto Sarah that bare you: for I called him alone, and blessed him, and increased him. ³ For the LORD shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.

⁴ Hearken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation: for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light of the people. ⁵ My righteousness is near; my salvation is gone forth, and mine arms shall judge the people; the isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust. ⁶ Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished.

⁷ Hearken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart is my law; fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their

δὲ θῶσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, μένει, οὐ μὴ κινήθῃ· καὶ ὃς ἐὰν βοήσῃ πρὸς αὐτόν, οὐ μὴ εἰσακούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σῶσῃ αὐτόν. ⁸ Μνήσθητε ταῦτα, καὶ στενάξατε, μετανοήσατε οἱ πεπλανημένοι, ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ. ⁹ Καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγὼ εἰμὶ ὁ Θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλεὴν ἐμοῦ, ¹⁰ Ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν γενέσθαι, καὶ ἅμα συνετελέσθη· καὶ εἶπα, Πᾶσα ἡ βουλὴ μου στήσεται, καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι ποιήσω· ¹¹ Καλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν πετεινὸν, καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι, ἐλάλησα, καὶ ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτόν, καὶ εὐώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

¹² Ἀκούσατέ μου οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν, οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης. ¹³ Ἦγγισα τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶν δέδωκα ἐν Σιών σωτηρίαν τῇ Ἰσραὴλ εἰς δόξασμα.

humeris gestantes, et ponentes in loco suo: et stabit, ac de loco suo non movebitur: sed et cum clamaverint ad eum, non audiet: de tribulatione non salvabit eos. ⁸ Mementote istud, et confundamini: redite prævaticatores ad cor. ⁹ Recordamini prioris sæculi, quoniam ego sum Deus, et non est ultra Deus, nec est similis mei: ¹⁰ Annuncians ab exordio novissimum, et ab initio quæ necdum facta sunt, dicens: Consilium meum stabit, et omnis voluntas mea fiet: ¹¹ Vocans ab Oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ: et locutus sum, et adducam illud: creavi, et faciam illud.

¹² Audite me duro corde, qui longe estis a justitia. ¹³ Prope feci justitiam meam, non elongabitur, et salus mea non morabitur. Dabo in Sion salutem, et in Israel gloriam meam.

SECOND SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. να'.

Ἀκούσατέ μου οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον, καὶ ζητούντες τὸν Κύριον, ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν, ἣν ἐλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθρον τοῦ λάκκου, ὃν ὠρύξατε. ² Ἐμβλέψατε εἰς Ἀβραάμ, τὸν πατέρα ὑμῶν, καὶ εἰς Σάρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς· ὅτι εἰς ἣν, καὶ ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ εὐλόγησα αὐτόν, καὶ ἡγάπησα αὐτόν, καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν. ³ Καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω Σιών, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμὰς αὐτῆς ὡς παράδεισον Κυρίου· εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ, ἔξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως.

⁴ Ἀκούσατέ μου, ἀκούσατέ μου λαὸς μου, καὶ οἱ βασιλεῖς πρὸς με ἐνωτίσασθε, ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν. ⁵ Ἐργίξει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐθνή ἐλπιούσιν ἐμὲ νῆσοι ὑπομνοῦσι, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιούσιν. ⁶ Ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω· ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη, ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται, οἱ δὲ κατοικοῦντες ὡσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλείπῃ.

⁷ Ἀκούσατέ μου οἱ εἰδότες κρίσιν, λαὸς οὐ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν μὴ φοβείσθε ὄνειδισμὸν ἀνθρώπων, καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ

ISAIAS, CAP. LI.

AUDITE me qui sequimini quod justum est, et quæritis Dominum: attendite ad petram unde excisi estis, et ad cavernam laci, de qua præcisi estis. ² Attendite ad Abraham patrem vestrum, et ad Saram, quæ peperit vos: quia unum vocavi eum, et benedixi ei, et multiplicavi eum. ³ Consolabitur ergo Dominus Sion, et consolabitur omnes ruinas ejus: et ponet desertum ejus quasi delicias, et solitudinem ejus quasi hortum Domini. Gaudium et lætitia inveniatur in ea, gratiarum actio, et vox laudis.

⁴ Attendite ad me popule meus, et tribus mea me audite: quia lex a me exiet, et judicium meum in lucem populorum requiescet. ⁵ Prope est justus meus, egressus est salvator meus, et brachia mea populos judicabunt: me insulæ expectabunt, et brachium meum sustinebunt. ⁶ Levate in cælum oculos vestros, et videte sub terra deorsum: quia cœli sicut fumus liquescent, et terra sicut vestimentum atteretur, et habitatores ejus sicut hæc interibunt: Salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea non deficiet.

⁷ Audite me qui scitis justum, populus meus, lex mea in corde eorum: nolite timere opprobrium hominum, et blasphemias eorum ne metuatis.

^a Heb. the man of my counsel.

כִּי כְבֹד יֵאָכְלֻם עֵשׂ וְכֶצֶמֶר יֵאָכְלֻם סֶם
 וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם תְּהִיָּה וְיִשׁוּעָתִי לְדוֹר דּוֹהִים :
 עֲוֹנֵי עֲוֹנֵי לְבִשְׁיָהּ זָרוּעַ יְהוָה עֲוֹנֵי כִמִּי קָדָם
 הוֹרֹת עוֹלָמִים הָלֹא אֶתְהִיָּה מִחֲחֻצְכֶּת רֶהֱב
 מְחַלְלֵת תַּנְיִן : ¹⁰ הָלֹא אֶתְהִיָּה מִחֲחֻצְכֶּת
 יָם מִי תְהוֹם רַבָּה הַשְׁמָה מַעֲמֻקֵּי־הָרָד
 לַעֲבֹד גִּזְלוֹת : " וּפְרוּיִי יְהוָה יִשְׁבֹּן וּבָאוּ
 צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחָת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שִׂשׁוֹן
 וְשִׂמְחָה יִשְׁיֹנוּ נָסוּ יָגוֹן וְאִנְחָה : " אֲנֹכִי
 אֲנֹכִי הוּא מְנַחֲמֶכֶם מִ־אֵת נִתְּרָאֵי מֵאֲנָשׁ
 יָמוֹת וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר יִנָּתֵן : " וְתִשְׁכַּח יְהוָה
 עֲשֵׂךְ נֹסֶה שָׁמַיִם וְיִסַּד אֶרֶץ וְתִפְחַד תָּמִיד
 כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמַּצִּיק כָּאֲשֶׁר בּוֹנוֹ
 לְהִשְׁחִית וְאֵיהָ חֲמַת הַמַּצִּיק : " מִהֵרָ צֵעָה
 לְהִפְתָּח וְלֹא־יָמוֹת לִשְׁחַת וְלֹא יִחַסֵּר לַחֲמוֹ :
 " וְאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רִנֵּעַ הַיָּם וַיִּהְיוּ גִלְּיוֹ
 יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ : " וְאֲשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ
 וּבְצֵל יָדִי כְּפִיתִיךָ לְנִטֵּעַ שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ
 וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי אָתָּה : " הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי
 קוּמִי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת־כּוֹס
 חֲמָתוֹ אֶת־קִבְעֶת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית מֵצִית :
 " אֵין־מִנְחָל לָהּ מִכָּל־בָּנִים יְלֵדָה וְאֵין מַחְזִיק
 בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים גִּדְּלָה : " שְׁתִּים הִנֵּה קָרָאֲמִיךָ
 מִי יָנוּד לְךָ הַשֵּׁד וְהַשֹּׁבֵר וְהָרַעֵב וְהַחֲרִיב מִי
 אֲנַחֲמֶךָ : " בְּנִיךָ עָלְפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
 בְּתוֹא מִכְמַר הַמְּלָאִים חֲמַת־יְהוָה גָּעַרְתָּ אֱלֹהֶיךָ :
 " לָכֵן שָׁמַע־נָא זֹאת עֲנִיָּה וְשִׁבֶּרְתָּ וְלֹא מִיָּן :
 " כִּרֵּ־אָמַר אֲדִינֶיךָ יְהוָה וְאֱלֹהֶיךָ יִרְיֵב עֲמוֹ
 וְהִנֵּה לִקְחָתִי מִיָּד אֶת־כּוֹס הַתַּרְעֵלָה אֶת־
 קִבְעֶת כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתוּתָהּ עוֹד :
 " וְשִׁמְתִּיהָ בְּיַד מוֹנִיךָ אֲשֶׁר־אָמְרוּ גִּפְשֵׁךְ שְׁחִי
 וְנִעְבְּרָה וְתִשְׁמִי בְּאֶרֶץ גִּדּוֹ וְכַחֲזוֹן לַעֲבָרִים :

revilings. ⁸ For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation.

⁹ Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the ancient days, in the generations of old. *Art* thou not it that hath cut Rahab, and wounded the dragon? ¹⁰ *Art* thou not it which hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over? ¹¹ Therefore the redeemed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy shall be upon their head: they shall obtain gladness and joy; and sorrow and mourning shall flee away. ¹² I, *even* I, *am* he that comforteth you: who *art* thou, that thou shouldest be afraid of a man that shall die, and of the son of man which shall be made as grass; ¹³ And forgettest the LORD thy maker, that hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and hast feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he ^{*}were ready to destroy? and where *is* the fury of the oppressor? ¹⁴ The captive exile hasteneth that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail. ¹⁵ But I *am* the LORD thy God, that divided the sea, whose waves roared: The LORD of hosts *is* his name. ¹⁶ And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou *art* my people.

¹⁷ Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, and wrung them out. ¹⁸ *There is* none to guide her among all the sons *whom* she hath brought forth; neither *is there any* that taketh her by the hand of all the sons *that* she hath brought up. ¹⁹ These two *things* ^{*}are come unto thee; who shall be sorry for thee? desolation, and ^{*}destruction, and the famine, and the sword: by whom shall I comfort thee? ²⁰ Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net: they are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God.

²¹ Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine: ²² Thus saith thy Lord the LORD, and thy God *that* pleadeth the cause of his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, *even* the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again: ²³ But I will put it into the hand of them that afflict thee; which have said to thy soul, Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as the street, to them that went over.

ἡττάσθε. ⁸ Ὡς γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου, καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σιγῆς· ἡ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν.

⁹ Ἐξεγείρου ἐξεγείρου Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐνδύσαι τὴν ἰσχύιν τοῦ βραχίονός σου, ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας, ὡς γενεὰ αἰῶνος. ¹⁰ Οὐ σὺ εἶ ἡ ἐρημοῦσα θάλασσαν, ὕδωρ ἀβύσσου πλήθος; ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυμένους ¹¹ Καὶ λελυτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ Κυρίου ἀποστραφήσονται, καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰώνιον· ἐπὶ κεφαλῇς γὰρ αὐτῶν ἀνεσεις καὶ εὐφροσύνη καταλήγεται αὐτοῦς· ἀπέδρα ὁδὴν καὶ λύπη καὶ στεναγμός. ¹² Ἐγὼ εἰμι, ἐγὼ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε· γινώθι τίς οὖσα ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ, καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, δι' ὥσει χόρτος ἐξηράνθησαν. ¹³ Καὶ ἐπελάθου Θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν· καὶ ἐφόβου αἰεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ θλιβοντός σε· ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἀραιῆ σε, καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλιβοντός σε; ¹⁴ Ἐν γὰρ τῷ σώζεσθαί σε οὐ στήσεται, οὐδὲ χρονίει, ¹⁵ Ὅτι ἐγὼ ὁ Θεὸς σου, ὁ ταρασσών τὴν θάλασσαν, καὶ ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς· Κύριος σαβαὼθ ὄνομά μοι. ¹⁶ Θῆσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου, καὶ ὑπὸ τὴν σκιάν τῆς χειρός μου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν· καὶ ἐρεῖ Σιών, Λαὸς μου εἰ σύ.

¹⁷ Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, ἀνάστηθι Ἱερουσαλὴμ, ἡ πιούσα ἐκ χειρὸς Κυρίου τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυν τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας, ¹⁸ Καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου ὃν ἔτεκες, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρὸς σου, οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου ὃν ἔγνωσας. ¹⁹ Διὸ ταῦτα ἀντικείμενά σοι, τίς συλληπηθήσεται σοι; πτώμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς καὶ μάχαιρα, τίς παρακαλέσει σε; ²⁰ Οἱ υἱοὶ σου οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἡμέφθον, οἱ πλήρεις θυμοῦ Κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ Κυρίου τοῦ Θεοῦ.

²¹ Διατοῦτο ἄκουε τεταπεινωμένη, καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου. ²² Οὕτω λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ, Ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρὸς σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυν τοῦ θυμοῦ μου, καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πιεῖν αὐτό· ²³ Καὶ δώσω αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, δι' εἴπαν τῇ ψυχῇ σου, Κύριον, ἵνα παρέλθωμεν καὶ ἔβηκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μέσα σου ἕξω τοῖς παραπορευομένοις.

⁸ Sicut enim vestimentum, sic comedet eos vermis: et sicut lanam, sic devorabit eos tineæ: Salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea in generationes generationum.

⁹ Consurge, consurge, induere fortitudinem, brachium Domini: consurge sicut in diebus antiquis, in generationibus sæculorum. Numquid non tu percussisti superbum, vulnerasti draconem?

¹⁰ Numquid non tu siccasti mare, aquam abyssi vehementis: qui posuisti profundum maris viam, ut transirent liberati?

¹¹ Et nunc qui redempti sunt a Domino, revertentur, et venient in Sion laudantes, et lætitia sempiterna super capita eorum, gaudium et lætitiæ tenebunt, fugiet dolor et gemitus.

¹² Ego, ego ipse consolabor vos: quis tu ut timeres ab homine mortali, et a filio hominis, qui quasi fœnum, ita arescet? ¹³ Et oblitus es Domini factoris tui, qui tetendit cœlos, et fundavit terram: et formidasti jugiter tota die a facie furoris ejus, qui te tribulabat, et paraverat ad perdendum: ubi nunc est furor tribulantis?

¹⁴ Cito veniet gradiens ad aperiendum, et non interficiet usque ad internecionem, nec deficiet panis ejus.

¹⁵ Ego autem sum Dominus Deus tuus, qui conturbo mare, et intumescunt fluctus ejus: Dominus exercituum nomen meum. ¹⁶ Posui verba mea in ore tuo, et in umbra manus meæ protexi te, ut plantes cœlos, et fundes terram: et dicas ad Sion: Populus meus es tu.

¹⁷ Elevare, elevare, consurge Jerusalem, quæ bibisti de manu Domini calicem iræ ejus: usque ad fundum calicis soporis bibisti, et potasti usque ad fæces.

¹⁸ Non est qui sustentet eam ex omnibus filiis, quos genuit: et non est qui apprehendat manum ejus ex omnibus filiis, quos enutrivit.

¹⁹ Duo sunt quæ occurrerunt tibi: quis contristabitur super te? vastitas, et contritio, et fames, et gladius, quis consolabitur te? ²⁰ Filii tui projecti sunt, dormierunt in capite omnium viarum, sicut oryx illaqueatus: pleni indignatione Domini, increpatione Dei tui.

²¹ Idcirco audi hoc, paupercula, et ebria non a vino. ²² Hæc dicit dominator tuus Dominus, et Deus tuus, qui pugnabit pro populo suo: Ecce tuli de manu tua calicem soporis, fundum calicis indignationis meæ, non adjicies ut bibas illum ultra. ²³ Et ponam illum in manu eorum, qui te humiliaverunt, et dixerunt animæ tuæ: Incurvare, ut transeamus: et posuisti ut terram corpus tuum, et quasi viam transeuntibus.

^a Or, made himself ready.

^b Heb. happened.

^c Heb. breaking.

EVENING LESSON.

י ש ע י ה נ ג :

כִּי הָאֵמִין לִשְׁמַעְתֵּנוּ חֲרוֹץ יְהוָה עָלֵינוּ נִגְלָתָהּ :
 וַיֵּצֵל בְּיוֹנֵק לִפְנֵינוּ וּבְשֹׁרֶשׁ מֵאֲרֶץ צִיָּה לֹא-
 תֵּאֵר לוֹ וְלֹא הָיָה וְנִרְאָהּ וְלֹא מִרְאָהּ וְנִחְמָדָהּ :
 נְבוֹזָה וְחִירָל אִישִׁים אִישׁ מִכְּאֻבוֹת וַיִּדְוַע חֲלִי-
 וּבְכִמְסִית פָּנִים מִמֶּנּוּ נְבוֹזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהּ : אָכֵן
 חֲלִיֵּנוּ הוּא נָשָׂא וּמִכְּאֻבֵּינוּ סָבַלְתָּ וְנִחְמָדָהּ חֲשַׁבְנָהּ
 נִגְנַע מִכָּבֶד אֱלֹהִים וּמִגְּעָה : וְהוּא מְחֻלָּל
 מִפְּשָׁעֵינוּ מִדָּכָא מַעֲוֹנוֹתֵינוּ מִסֵּר שְׁלוֹמֵנוּ עָלֵינוּ
 וּבִחְבֻרָתוֹ נִרְפָּא-לָנוּ : בָּלָנוּ כַּצֶּאֱן תַּעֲיִנוּ אִישׁ
 לְדַרְכּוֹ פָּנֵינוּ וַיְהִי הַפְּגִיעַ בּוֹ אֶת צֶוֶן בָּלָנוּ :
 נָשָׂא וְהוּא נִעְנָה וְלֹא יִפְתַּח-פִּי בִשְׂשָׁה לִטְבַּח
 יוֹבֵל וּבִרְחֵל לִפְנֵי גִזְזִיָּה נִאֲלָמָה וְלֹא יִפְתַּח
 פִּי : מַעֲצֹר וּמִמְשָׁפֶט לָקַח וְאֶת-דֹּדוֹ מִי-
 יִשׁוּחֶהּ כִּי נִגְזַר מֵאֲרֶץ חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נִגְנַע
 לָמוֹ : וַיִּתֵּן אֶת-דִּשְׁעֵים קִבְּרוֹ וְאֶת-עֲשִׂיר בְּמִתּוֹ
 עַל לֹא-חֲמָס עָשָׂה וְלֹא מִדָּמָה בָּפִיו : וַיְהִי
 חֶפֶץ דְּבָאוֹ הַחֲלִי אִם-תִּשְׂשִׁים אֲשֶׁם נִפְשׁוֹ יִרְאָה
 וְרַע יִאֲרִיד יָמִים וְחֶפֶץ יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלַח :
 מֵעַמֶּל נִפְשׁוֹ יִרְאָה יִשְׁבַּע בְּרַעְתּוֹ יִצְדִּיק צְדִיק
 עֲבָדֵי לְרַבִּים וְעֹנֹתָם הוּא יִסְבֹּל : לָכֵן אֲחַלֵּק-
 לוֹ בְּרָבִים וְאֶת-עֲצוּמִים יִחַלֵּק שְׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר
 הִעֲרָה לַמָּוֶת נִפְשׁוֹ וְאֶת-פִּשְׁעֵים נִמְנָה וְהוּא
 חֲסִידֵי רַבִּים נָשָׂא וּלְפִשְׁעִים יִפְגִּיעַ :

ISAIAH, CHAP. LIII.

Who hath believed our ^a report? and to whom is
 the arm of the LORD revealed? ² For he shall grow
 up before him as a tender plant, and as a root out of
 a dry ground: he hath no form nor comeliness; and
 when we shall see him, *there is* no beauty that we
 should desire him. ³ He is despised and rejected of
 men; a man of sorrows, and acquainted with grief:
 and ^b we hid as it were *our* faces from him; he was
 despised, and we esteemed him not.

⁴ Surely he hath borne our griefs, and carried our
 sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of
 God, and afflicted. ⁵ But he *was* ^cwounded for our
 transgressions, *he was* bruised for our iniquities: the
 chastisement of our peace *was* upon him; and with
 his ^d stripes we are healed. ⁶ All we like sheep have
 gone astray; we have turned every one to his own
 way; and the LORD ^ehath laid on him the iniquity
 of us all. ⁷ He was oppressed, and he was afflicted,
 yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb
 to the slaughter, and as a sheep before her shearers
 is dumb, so he openeth not his mouth. ⁸ ^fHe was
 taken from prison and from judgment: and who
 shall declare his generation? for he was cut off out
 of the land of the living: for the transgression of my
 people ^gwas he stricken. ⁹ And he made his grave
 with the wicked, and with the rich in his ^hdeath;
 because he had done no violence, neither *was any*
 deceit in his mouth.

¹⁰ Yet it pleased the LORD to bruise him; he hath
 put *him* to grief: ⁱwhen thou shalt make his soul an
 offering for sin, he shall see *his* seed, he shall pro-
 long *his* days, and the pleasure of the LORD shall
 prosper in his hand. ¹¹ He shall see of the travail
 of his soul, *and* shall be satisfied: by his knowledge
 shall my righteous servant justify many; for he shall
 bear their iniquities. ¹² Therefore will I divide him
a portion with the great, and he shall divide the spoil
 with the strong; because he hath poured out his soul
 unto death: and he was numbered with the trans-
 gressors; and he bare the sin of many, and made
 intercession for the transgressors.

EVENING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. νγ'.

ISAIAH, CAP. LIII.

Κύριε τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ
βραχίον Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; ² Ἀγγεγέλαμεν
ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ, ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ·
οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ, οὐδὲ δόξα· καὶ εἶδομεν αὐτόν,
καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος· ³ Ἀλλὰ τὸ εἶδος
αὐτοῦ ἄτμιον, καὶ ἐκλείπον παρὰ τοὺς νιούς τῶν
ἀνθρώπων· ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν, καὶ εἰδὼς
φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ, ἡτιμάσθη, καὶ οὐκ ἐλογίσθη.

⁴ Οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει, καὶ περὶ ἡμῶν
ὀδυνᾷται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν
πόνῳ, καὶ ἐν πληγῇ, καὶ ἐν κακώσει. ⁵ Αὐτὸς δὲ
ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ μεμα-
λάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, παιδεῖα εἰρήνης
ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.
⁶ Πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν ἄνθρωπος τῇ
ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη· καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτόν
ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, ⁷ Καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκα-
κῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς πρόβατον
ἐπὶ σφαγὴν ἤρθη, καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ
κείροντος ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα.
⁸ Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη, τὴν γενεάν
αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἵρεται ἀπὸ τῆς γῆς
ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤρθη
εἰς θάνατον. ⁹ Καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς
ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου
αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλον ἐν τῷ
στόματι αὐτοῦ·

¹⁰ Καὶ Κύριος βούλεται καθαρῶσαι αὐτόν τῆς
πληγῆς· ἐὰν δώτε περὶ ἀμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν
ὀψεται σπέρμα μακρόβιον· καὶ βούλεται Κύριος
¹¹ Ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι
αὐτῷ φῶς, καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιοῦσαι δίκαιον
εἰς δουλείοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν
αὐτὸς ἀνοίσει. ¹² Διατοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει
πολλοὺς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα· ἀνθ' ὧν
παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς
ἀνόμοις ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἀμαρτίας πολλῶν
ἀνῆνεγκε, καὶ διὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν παρεδόθη.

Quis credidit auditui nostro? et brachium
Domini cui revelatum est? ² Et ascendet sicut
virgultum coram eo, et sicut radix de terra si-
tienti: non est species ei, neque decor: et vidimus
eum, et non erat aspectus, et desideravimus eum:
³ Despectum, et novissimum virorum, virum do-
lorum, et scientem infirmitatem: et quasi abs-
conditus vultus ejus et despectus, unde nec
reputavimus eum.

⁴ Vere languores nostros ipse tulit, et dolores
nostros ipse portavit: et nos putavimus eum quasi
leprosum, et percussum a Deo et humiliatum.
⁵ Ipse autem vulneratus est propter iniquitates
nostras, attritus est propter scelera nostra: dis-
ciplina pacis nostræ super eum, et livore ejus
sanati sumus. ⁶ Omnes nos quasi oves erravimus,
unusquisque in viam suam declinavit: et posuit
Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.
⁷ Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit os
suum: sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi
agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet
os suum. ⁸ De angustia, et de judicio sublatus
est: generationem ejus quis enarrabit? quia
abscissus est de terra viventium: propter scelus
populi mei percussi eum. ⁹ Et dabit impios pro
sepultura, et divitem pro morte sua: eo quod
iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore
ejus.

¹⁰ Et Dominus voluit conterere eum in in-
firmitate: si posuerit pro peccato animam suam,
videbit semen longævum, et voluntas Domini in
manu ejus dirigetur. ¹¹ Pro eo quod laboravit
anima ejus, videbit et saturabitur: in scientia sua
justificabit ipse justus servus meus multos, et
iniquitates eorum ipse portabit. ¹² Ideo dis-
pertiam ei plurimos: et fortium dividet spolia,
pro eo quod tradidit in mortem animam suam, et
cum sceleratis reputatus est: et ipse peccata
multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.

¹ Or, doctrine. Heb. hearing.² Or, he hid as it were his face from us. Heb. as an hiding of faces from him, or, from us.³ Or, tormented. Heb. bruise.⁴ Heb. hath made the iniquity of us all to meet on him.⁵ Or, he was taken

away by distress and judgment: but, &c.

⁶ Heb. was the stroke upon him.⁷ Heb. deaths.⁸ Or, when his soul shall make an offering.

THIRD SUNDAY.—MORNING LESSON.

ישעיה נה :

ISAIAH, CHAP. LV.

הו' בל-צמא לבו למים ואשר אין-לו כסף
 לבו שברו ואכלו וילכו שברו בלוא-כסף
 ובלוא מחיר יין וחלב : ' למה תשקלו-כסף
 בלוא-לחם ויגיעכם בלוא לשבעה שמעו שמעו
 אלי ואכלו טוב ותתענגו בדרשן נפשכם : ' הטו
 אזונכם וילכו אלי שמעו ותחי נפשכם ואברתה
 לכם ברית עולם חסדי דוד הנצמקים : ' הן
 עד לאומים נתתיו נגיד ומצודה לאמים :
 ' הן גוי לא-תדע תקרא וגוי לא-ידעוד אלהך
 ירצו למען יהוה אלהיך ולקדוש ישראל כי
 פאריך : ' דרשו יהוה בהמצאו קראו בהיותו
 קרוב : ' יעזב רשע דרכו ואיש און מחשבתיו
 וישב אלי-יהוה ורחמנו ואל-אלהינו כי-ירבה
 לסלוח : ' כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא
 דרכיכם דרכי נאם יהוה : ' כי-גברו שמים מארץ
 בן גברו דרכי מדרכיכם ומחשבותי מחשבותיכם :
 " כי פאשר ירד הגשם והשילג מן-השמים ושמו
 לא ישוב כי אם-הרחה את-הארץ והולידה
 והצמיחה ונתן זרע לצדע ולחם לאכל : " בן יהיה
 דברי אשר יצא מפי לא-ישוב אלי ריקם כי אם-
 עשה את-אשר חפצתי והצליח אשר שלחתי :
 " כי-בשמחה תצאו ובשלום תובלון ההרים
 והגבעות יפצחו לפניכם רנה וכל-עצי השדה
 ימחאו-קף : " תחת הנעצוץ יעלה ברש תחת
 הפרפר יעלה הדם והיה ליהוה לשם לאות
 עולם לא יברת :

Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price. ² Wherefore do ye ^aspend money for *that which is* not bread? and your labour for *that which* satisfieth not? hearken diligently unto me, and eat ye *that which is* good, and let your soul delight itself in fatness. ³ Incline your ear, and come unto me: hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, *even* the sure mercies of David. ⁴ Behold, I have given him *for* a witness to the people, a leader and commander to the people. ⁵ Behold, thou shalt call a nation *that* thou knowest not, and nations *that* knew not thee shall run unto thee, because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee.

⁶ Seek ye the LORD while he may be found, call ye upon him while he is near: ⁷ Let the wicked forsake his way, and ^bthe unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for ^che will abundantly pardon.

⁸ For my thoughts *are* not your thoughts, neither *are* your ways my ways, saith the LORD. ⁹ For *as* the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts. ¹⁰ For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater: ¹¹ So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper *in the thing* whereto I sent it. ¹² For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap *their* hands. ¹³ Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the LORD for a name, for an everlasting sign *that* shall not be cut off.

THIRD SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. ve'.

Οἱ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε, καὶ φάγετε ἀνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἶνον καὶ στέαρ. ² Ἰνατί τιμᾶσθε ἀργυρίου, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν; ἀκούσατέ μου, καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν. ³ Προσέχετε τοῖς ὡσὶν ὑμῶν, καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου εἰσακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσα Δαυὶδ τὰ πιστά. ⁴ Ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν ἔδωκα αὐτὸν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν. ⁵ Ἐθνη δ' οὐκ οἶδαςί σε, ἐπικαλέσονται σε, καὶ λαοὶ δι' οὐκ ἐπίστανταί σε, ἐπὶ σέ καταφεύξονται, ἕνεκεν Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ, ὅτι ἐδόξασέ σε.

⁶ Ζητήσατε τὸν Κύριον, καὶ ἐν τῷ εὗρίσκειν αὐτὸν, ἐπικαλέσασθε· ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίξῃ ὑμῖν, ἂν Ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ, καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ Κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

⁸ Οὐ γὰρ εἰσιν αἱ βουλαὶ μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδ' ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοὶ μου, λέγει Κύριος. ⁹ Ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου. ¹⁰ Ὡς γὰρ ἂν καταβῇ ὁ ὑετὸς ἡ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ, καὶ ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν, ¹¹ Οὕτως ἔσται τὸ ῥήμά μου ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ, ἕως ἂν τελεσθῇ ὅσα ἂν ᾔθελῃσα, καὶ εὐδώσω τὰς ὁδοὺς σου, καὶ τὰ ἐντάλματά μου. ¹² Ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε, καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὅρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσιν τοῖς κλάδοις. ¹³ Καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυνάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς κονίως ἀναβήσεται μυρσίνη· καὶ ἔσται Κύριος εἰς ὄνομα, καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

ISAIAS, CAP. LV.

OMNES sitientes venite ad aquas: et qui non habetis argentum, properate, emite, et comedite: venite, emite absque argento, et absque ulla commutatione vinum et lac. ² Quare appenditis argentum non in panibus, et laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, et comedite bonum, et delectabitur in crassitudine anima vestra. ³ Inclinate aurem vestram, et venite ad me: audite, et vivet anima vestra, et feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David fideles. ⁴ Ecce testem populis dedi eum, ducem ac præceptorem Gentibus. ⁵ Ecce gentem, quam nesciebas, vocabis: et Gentes, quæ te non cognoverunt, ad te current propter Dominum Deum tuum, et sanctum Israel, quia glorificavit te.

⁶ Quærite Dominum, dum inveniri potest: invocate eum, dum prope est. ⁷ Derelinquat impius viam suam, et vir iniquus cogitationes suas, et revertatur ad Dominum, et miserebitur ejus, et ad Deum nostrum: quoniam multus est ad ignoscendum.

⁸ Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ: neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dominus. ⁹ Quia sicut exaltantur cæli a terra, sic exaltatæ sunt viæ meæ a viis vestris, et cogitationes meæ a cogitationibus vestris. ¹⁰ Et quomodo descendit imber, et nix de cælo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, et infundit eam, et germinare eam facit, et dat semen serenti, et panem comedenti: ¹¹ Sic erit verbum meum, quod egredietur de ore meo: non revertetur ad me vacuum, sed faciet quæcumque volui, et prosperabitur in his, ad quæ misi illud. ¹² Quia in lætitia egrediemini, et in pace deducemini: montes et colles cantabunt coram vobis laudem, et omnia ligna regionis plaudent manu. ¹³ Pro salicibus ascendet abies, et pro urtica crescet myrtus: et erit Dominus nominatus in signum æternum, quod non auferetur.

* Heb. weigh.

b Heb. the man of iniquity.

c Heb. he will multiply to pardon.

EVENING LESSON.

ישעיה נז :

ISAIAH, CHAP. LVI.

כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־
 קְרוֹבָה יִשְׁעִי לְבוֹא וְצִדְקָתִי לְהַגְלוֹת :
 אֲשֶׁר־אֲנֹשׁ יַעֲשֶׂה זֹאת וּבֶן־אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ :
 שְׁמֹר שַׁבָּת מִחֻלָּו וְשְׁמֹר יְדֵי מַעֲשֵׂוֹת פִּלְדָּע :
 וְאַל־אָמַר בֶּן־הַנֶּכֶד הַגֵּלָּה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר
 הִבְדֵּל יְבָרִילִנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאַל־אָמַר
 הַפְּרִים הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ : כִּי־כֹה אָמַר
 יְהוָה לַפְּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־שַׁבְּתוֹתַי וּבְחֶרְזִי
 בְּאֲשֶׁר חִפְצֵתִי וּמַחְזִיקִים בְּבְרִיתִי : וְנָתַתִּי
 לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחֻמּוֹתַי יָד וְשֵׁם טוֹב מִבָּנִים
 וּמִבָּנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־לָו אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת :
 וּבְנֵי הַנֶּכֶד הַגֵּלָּים עַל־יְהוָה לִשְׁרָתוֹ וּלְאַהֲבָה
 אֶת־שֵׁם יְהוָה לְהִיוֹת לוֹ לַעֲבָדִים כָּל־שְׁמֹר
 שַׁבָּת מִחֻלָּו וּמַחְזִיקִים בְּבְרִיתִי : וְהִבֵּיאוּתִים
 אֶל־הַר קֹדְשִׁי וְשִׁמְחָתִים בְּבֵית תַּפְלִית עוֹלֵתֵיהֶם
 וּבִחְבִּיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית־תַּפְלָה
 יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים : נֹאֵם אֲדֹנִי יְהוָה מִקְבֵּץ
 גֵּרֵתִי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֶקְבֹּץ אֵלָיו לְנִקְבְּצָיו : כֹּל
 חֵיתוֹ שָׂרִי אֲתִיו לֶאֱכֹל כָּל־חֵיתוֹ בְּיָעַר :
 10 צִפּוֹ עוֹרִים בָּלֶם לֹא יֵדְעוּ בָלֶם בָּלִים
 אֲלֵמִים לֹא יִכְלוּ לְנַפֵּחַ הַיּוֹם שֹׁכְבִים אֲהַבִּי
 לָנוּם : 11 וְהַבָּלִים עַיִן־נֶפֶשׁ לֹא יֵדְעוּ שְׂבָעָה
 וְהַמֶּה רָעִים לֹא יֵדְעוּ תֵּבֶן בָּלֶם לְדַרְכָּם פָּנוּ
 אִישׁ לְבַצְעוֹ מִקְצָדוֹ : 12 אֲתִיו אֶקְחֶה־יַיִן וְנִסְבֵּאָה
 שִׁכְרִי וְהָיָה כּוֹה יוֹם מָחָר גְּדוֹל יֵתֶר מָאֹד :

THUS saith the LORD, Keep ye *judgment, and do justice: for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed. ² Blessed is the man that doeth this, and the son of man that layeth hold on it; that keepeth the sabbath from polluting it, and keepeth his hand from doing any evil.

³ Neither let the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD, speak, saying, The LORD hath utterly separated me from his people: neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree. ⁴ For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose *the things* that please me, and take hold of my covenant; ⁵ Even unto them will I give in mine house and within my walls a place and a name better than of sons and of daughters: I will give them an everlasting name, that shall not be cut off. ⁶ Also the sons of the stranger, that join themselves to the LORD, to serve him, and to love the name of the LORD, to be his servants, every one that keepeth the sabbath from polluting it, and taketh hold of my covenant; ⁷ Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices *shall* be accepted upon mine altar; for mine house shall be called an house of prayer for all people. ⁸ The Lord God which gathereth the outcasts of Israel saith, Yet will I gather *others* to him, ^b beside those that are gathered unto him.

⁹ All ye beasts of the field, come to devour, *yea*, all ye beasts in the forest. ¹⁰ His watchmen are blind: they are all ignorant, they are all dumb dogs, they cannot bark; sleeping, lying down, loving to slumber. ¹¹ Yea, *they are* ^dgreedy dogs which ^ecan never have enough, and they are shepherds that cannot understand: they all look to their own way, every one for his gain, from his quarter. ¹² Come ye, *say they*, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and to morrow shall be as this day, *and* much more abundant.

EVENING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. νε'.

Τάδε λέγει Κύριος, Φυλάσσεσθε κρίσιν, καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην ἤγγικε γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι, καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι. ² Μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα, καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν, καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν, καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκᾳ.

³ Μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς Κύριον, Ἀφοριεῖ με ἄρα Κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ μὴ λεγέτω ὁ εἰνούχος, "Ὅτι ξύλον ἐγὼ εἰμι ξηρόν. ⁴ Τάδε λέγει Κύριος τοῖς εἰνούχοις, ὅσοι ἀν φυλάσσονται τὰ σάββατά μου, καὶ ἐκλέξονται ἃ ἐγὼ θέλω, καὶ ἀντέχονται τῆς διαθήκης μου, ⁵ Δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστόν, κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐκλείψει. ⁶ Καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις Κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ, καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα Κυρίου, τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν, καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου, ⁷ Εἰσαίξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν, καὶ αἱ θυσαίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου· ὁ γὰρ οἶκός μου, οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, ⁸ Εἶπε Κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ἰσραὴλ, ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγὴν.

⁹ Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε, φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. ¹⁰ Ἴδετε, ὅτι ἐκτετύφλονται πάντες, οὐκ ἔγνωσαν, κύνες ἐνεοὶ οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάξαι. ¹¹ Καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰδότες πλησμονὴν καὶ εἰσι πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν, πάντες ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ.

¹² * [ἀπ' ἄκρου αὐτοῦ. Δεῦτε, λάβωμεν οἶνον, καὶ οἶνοφλυγῆσωμεν μέθην, καὶ ἔσται τοιαύτη ἡμέρα αὐρίου, μεγάλη περισσῶς σφόδρα.]

ISAIAS, CAP. LVI.

Hæc dicit Dominus: Custodite judicium, et facite justitiam: quia juxta est salus mea ut veniat, et justitia mea ut reveletur. ² Beatus vir, qui facit hoc, et filius hominis, qui apprehendet istud: custodiens sabbatum ne polluat illud, custodiens manus suas ne faciat omne malum.

³ Et non dicat filius advenæ, qui adhæret Domino, dicens: Separatione dividet me Dominus a populo suo: Et non dicat Eunuchus: Ecce ego lignum aridum. ⁴ Quia hæc dicit Dominus Eunuchis: Qui custodierint sabbata mea, et elegerint quæ ego volui, et tenuerint fœdus meum: ⁵ Dabo eis in domo mea, et in muris meis locum, et nomen melius a filiis et filiabus: nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit. ⁶ Et filios advenæ, qui adhærent Domino, ut colant eum, et diligant nomen ejus, ut sint ei in servos: omnem custodientem sabbatum ne polluat illud, et tenentem fœdus meum: ⁷ Adducam eos in montem sanctum meum, et lætificabo eos in domo orationis meæ: holocausta eorum, et victimæ eorum placebunt mihi super altari meo: quia domus mea domus orationis vocabitur cunctis populis. ⁸ Ait Dominus Deus, qui congregat dispersos Israel: Adhuc congregabo ad eum congregatos ejus.

⁹ Omnes bestię agri venite ad devorandum, universę bestię saltus. ¹⁰ Speculatores ejus cæci omnes, nescierunt universi: canes muti non valentes latrare, videntes vana, dormientes, et amantes somnia. ¹¹ Et canes impudentissimi nescierunt saturitatem: ipsi pastores ignoraverunt intelligentiam: omnes in viam suam declinaverunt, unusquisque ad avaritiam suam a summo usque ad novissimum. ¹² Venite, sumamus vinum, et impleamur ebrietate: et erit sicut hodie, sic et cras, et multo amplius.

* Or, equity.

* Heb. to his gathered.

* Or, dreaming, or, talking in their sleep.

* Heb. know not to be satisfied.

* Heb. strong of appetite.

FOURTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ישעיה נז :

הַצַּדִּיק אֶכָּד וְאֵין אִישׁ שֶׁם עַל־לֵב וְאֲנָשֵׁי־הַסֵּד
נֶאֱסָפִים בְּאֵין מִבֵּין כִּי־מִפְּנֵי הַרְעָה
נֶאֱסַף הַצַּדִּיק : יָבוֹא שְׁלוֹם וְנוֹחוֹ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם
הַלֵּךְ נִכְחוֹ : וְאַתֶּם קִרְבוּ־הֶנָּה בְּנֵי עֲנָנָה
וְרַע מִנְאֵף וּתְנוּנָה : עַל־מִי תִתְעַנְּנוּ עַל־מִי
תִּרְחִיבוּ פֶה תִּאֲרִיבוּ לִשָּׁן הֲלֹא־אַתֶּם יְלָדֵי־
פֶשַׁע וְרַע שֹׁקֵר : הַנְּחִמִים בְּאֵלִים תַּחַת כָּל־
עֵץ רַעְנָן שִׁחֲטוּ הַיְלָדִים בְּנִחְלִים תַּחַת סִעְפֵּי
הַסִּלְעִים : בְּחִלְקֵי־גִחַל חִלְקוּ הֵם הֵם גִּזְרֵלָה
גַּם־לָהֶם שִׁפְכֶתָּ נֶסֶךְ הַתְּעִלִית מִנְחָה הַעַל אֵלֶּה
אֲנַחֵם : עַל־הַר־גִּבְעָה וְנִשְׂאָה שִׁמְתָּ מִשְׁכְּבֶךָ
גַּם־שָׁם עָלִית לִזְבֹּחַ זִבְחָה : וְאַחֵר הִדְלִית וְהַמְזִיזָה
שִׁמְתָּ וּזְרוֹנָךְ כִּי מֵאֲתִי גָלִית וּתְעִלִית הִרְחַבְתָּ
מִשְׁכְּבֶךָ וּתְכַבֵּרְתָּ־לָךְ מֵהֶם אֶהְבֶּתָּ מִשְׁכְּבָם יָד
חַיִּית : וְתִשְׂרִי לִפְלֶךְ בִּשְׁמֶן וּתְרַבִּי רִקְחִיד
וּתְשַׁלְּחִי צִירֶיךָ עַד־מִדְּרוֹם וּתְשַׁפְּלִי עַד־שְׂאוֹל :
10 בְּרַב דְּרִכְךָ יִנְעֲתָה לֹא אִמְרָתָה נֹאשׁ חַיִּית יָדוֹ
מִצֵּאתָ עַל־כֵּן לֹא תָלִית : וְאַת־מִי דֹאֲנָתָה
וּתִירָאִי כִּי תִכְזְּבִי וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתָּ לֹא־שִׁמְתָּ
עַל־לִבְךָ הֲלֹא אָנִי מַחֲשֶׂה וּמַעֲלֶם וְאוֹתִי לֹא
תִירָאִי : אָנִי אֲגִיד צִדְקָתְךָ וְאַת־מַעֲשֶׂיךָ וְלֹא
יִתְעַלְלוּךָ : בּוֹעֶעֱקוּ יִצְיָלוּ קְבוּצֵיךָ וְאַת־כָּל־לֶם
יִשְׂאֵ־דִוָּם יִקַּח הַגָּבֹל וְהַחוּסָה בִּי יִגְחַל־אֶרֶץ
וְיִירֶשׁ הָרָקִיעַ קִדְשִׁי : וְאָמַר כָּל־סֹלֹו פְּנוּ־דֶרֶךְ
הַרִימוּ מִבְּשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עֲמִי : כִּי כֹה אָמַר הֵם
וְנִשְׂאָה שָׁבֵן עַד וְקִדְשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקִדְשׁ אֲשַׁבֵּן
וְאַת־דָּבָר וּשְׁפִל־דִּוָּם לְהַחְיִית רִוַח שְׁפִלִים

ISAIAH, CHAP. LVII.

THE righteous perisheth, and no man layeth it to heart: and ^amerciful men *are* taken away, none considering that the righteous is taken away ^bfrom the evil to come. ² He shall ^center into peace: they shall rest in their beds, *each one* walking ^din his uprightness.

³ But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the whore. ⁴ Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, and draw out the tongue? *are* ye not children of transgression, a seed of falsehood, ⁵ Enflaming yourselves ^ewith idols under every green tree, slaying the children in the valleys under the cliffs of the rocks? ⁶ Among the smooth *stones* of the stream *is* thy portion; they, they *are* thy lot: even to them hast thou poured a drink offering, thou hast offered a meat offering. Should I receive comfort in these? ⁷ Upon a lofty and high mountain hast thou set thy bed: even thither wentest thou up to offer sacrifice. ⁸ Behind the doors also and the posts hast thou set up thy remembrance: for thou hast discovered *thyself to another* than me, and art gone up; thou hast enlarged thy bed, and ^fmade thee a *covenant* with them; thou lovedst their bed ^gwhere thou sawest it. ⁹ And ^hthou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst debase *thyself even* unto hell. ¹⁰ Thou art wearied in the greatness of thy way; yet saidst thou not, There is no hope: thou hast found the ⁱlife of thine hand; therefore thou wast not grieved. ¹¹ And of whom hast thou been afraid or feared, that thou hast lied, and hast not remembered me, nor laid it to thy heart? have not I held my peace even of old, and thou fearest me not? ¹² I will declare thy righteousness, and thy works; for they shall not profit thee.

¹³ When thou criest, let thy companies deliver thee; but the wind shall carry them all away; vanity shall take *them*: but he that putteth his trust in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain; ¹⁴ And shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare the way, take up the stumbling block out of the way of my people. ¹⁵ For thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name *is* Holy; I dwell in the high and holy *place*, with him also *that is* of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of

FOURTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕ Φ. νζ.

Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἰρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ· ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ᾗται ὁ δίκαιος. ² Ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφή αὐτοῦ, ᾗται ἐκ τοῦ μέσου.

³ Ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ἄδε υἱοὶ ἄνομοι, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνῃς. ⁴ Ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν; καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; οὐχ ὑμεῖς ἐστὲ τέκνα ἀπωλείας, σπέρμα ἄνομον; ⁵ Οἱ παρακαλοῦντες εἰδῶλα ὑπὸ δένδρα δασέα, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραξιν ἀναμέσον τῶν πετρῶν; ⁶ Ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κλῆρος, καὶ κεῖνοις ἐξέχεας σπονδάς, καὶ τούτοις ἀνήνεγκας θυσίας· ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσῃ; ⁷ Ἐπ' ὅρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ καίτη, καὶ ἐκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας σου, ⁸ Καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκες μνημόσυνά σου· ᾧ, ὅτι ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστής, πλείον τι ἔξεις; ἡγάπησας τοὺς ποιμωμένους μετὰ σοῦ, ⁹ Καὶ ἐπλήθυνας τὴν παρνηίαν σου μετ' αὐτῶν, καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὄρια σου, καὶ ἐταπεινώθης ἕως ἁδου. ¹⁰ Ταῖς πολυδοταῖς σου ἐκοπίασας, καὶ οὐκ εἶπας, Παύσομαι ἐνισχύουσα, ὅτι ἔπραξας ταῦτα, διατοῦτο οὐ κατεδέθης μου σύ. ¹¹ Τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης, καὶ ἐφύεσω με, καὶ οὐκ ἐμνήθης, οὐδὲ ἔλαβες με εἰς τὴν δianoian, οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου; καὶ ἐγὼ σε ἰδὼν παρορῶ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης. ¹² Καὶ ἐγὼ ἀπαγγεῶ τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσῃ σε.

¹³ Ὄταν ἀναβοήσης, ἐξελεύσῃ σε ἐν τῇ θλίψει σου· τοὺτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήψεται, καὶ ὑποίσει καταγίγ'· οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν, καὶ κληρονομήσουσι τὸ ὅρος τὸ ἁγίον μου. ¹⁴ Καὶ ἐροῦσι, Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ τοὺς ὁδοὺς, καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου. ¹⁵ Τάδε λέγει ὁ ὑψιστος, ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα, Ἅγιος ἐν ἁγίοις, ὄνομα αὐτῷ, ὑψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, καὶ ὀλιγοφύχοις διδοὺς μακροθυμίαν, καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις

ISAIAS, CAP. LVII.

Justus perit, et non est qui recogitet in corde suo: et viri misericordiæ colliguntur, quia non est qui intelligat, a facie enim malitiæ collectus est justus. ² Veniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua.

³ Vos autem accedite huc filii auguratricis: semen adulteri, et fornicariæ. ⁴ Super quem lusistis? super quem dilatastis os, et ejecistis linguam? numquid non vos filii scelesti, semen mendax? ⁵ Qui consolamini in diis subter omne lignum frondosum, immolantes parvulos in torrentibus, subter eminentes petras? ⁶ In partibus torrentis pars tua, hæc est sors tua: et ipsis effudisti libamen, obtulisti sacrificium: numquid super his non indignabor? ⁷ Super montem excelsum et sublimem posuisti cubile tuum, et illuc ascendisti ut immolares hostias. ⁸ Et post ostium, et retro postem posuisti memoriale tuum: quia juxta me discooperuisti, et suscepisti adulterum: dilatasti cubile tuum, et pepigisti cum eis foedus: dilexisti stratum eorum manu aperta. ⁹ Et ornasti te regi unguento, et multiplicasti pigmenta tua. Misisti legatos tuos procul, et humiliata es usque ad inferos. ¹⁰ In multitudinem viæ tuæ laborasti: non dixisti: Quiescam: vitam manus tuæ invenisti, propterea non rogasti. ¹¹ Pro quo sollicita timuisti, quia mentita es, et mei non es recordata, neque cogitasti in corde tuo? quia ego tacens, et quasi non videns, et mei oblita es. ¹² Ego annuntiabo justitiam tuam, et opera tua non proderunt tibi.

¹³ Cum clamaveris, liberent te congregati tui, et omnes eos auferet ventus, tollet aura: Qui autem fiduciam habet mei, hereditabit terram, et possidebit montem sanctum meum. ¹⁴ Et dicam: Viam facite, præbete iter, declinate de semita, auferte offendicula de via populi mei. ¹⁵ Quia hæc dicit Excelsus, et sublimis habitans æternitatem: et sanctum nomen ejus in excelso et in sancto habitans, et cum contrito et humili spiritu: ut vivificet spiritum humilium, et vivificet cor

¹ Heb. men of kindness, or, godliness. ² Or, from that which is evil. ³ Or, go in peace. ⁴ Or, before him. ⁵ Or, among the oaks. ⁶ Or, hewed it for thyself larger than their's. ⁷ Or, thou providedst room. ⁸ Or, thou respectedst the king. ⁹ Or, living.

וְלֹא לִנְצַח אֶקְצֹף כִּי־רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטֹף וּנְשָׁמוֹת
אֲנִי עָשִׂיתִי : " בָּעֵן בָּעָוֹ קָצַפְתִּי וְאַכְרוּ הַסֵּתֶר
וְאֶקְצֹף וְלֹד שׁוֹבֵב בְּדֶרֶךְ לְבוֹ : " דִּרְבּוּ רְאִיתִי
וְאַרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ וְאַשְׁלֵם נַחֲמִים לוֹ וְלֹאֲבָלָיו :
" בּוֹרֵא נֹב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם י שְׁלוֹם לְדַחוּק
וְלִקְרֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאֵתוּ : " וְהִרְשָׁעִים כִּי־ם
נִגְרַשׁ כִּי הַשִּׁקֵּט לֹא יִכָּל וּיִגְרָשׁוּ מִמִּיּוֹ רָפֵשׁ
וְטִיט : " אֵין שְׁלוֹם אָמַר אֱלֹהֵי לְרָשָׁעִים :

the contrite ones. ¹⁶ For I will not contend for ever, neither will I be always wroth: for the spirit should fail before me, and the souls *which* I have made. ¹⁷ For the iniquity of his covetousness was I wroth, and smote him: I hid me, and was wroth, and he went on **frowardly* in the way of his heart. ¹⁸ I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts unto him and to his mourners. ¹⁹ I create the fruit of the lips; Peace, peace to *him that is far off*, and to *him that is near*, saith the LORD; and I will heal him. ²⁰ But the wicked *are* like the troubled sea, when it cannot rest, whose waters cast up mire and dirt. ²¹ *There is no peace*, saith my God, to the wicked.

EVENING LESSON.

י ש ע י ה נ ח

קְרָא בְּרוֹן אֶל־תַּחֲשֹׁךְ בְּשׁוּפָר הַחַם קוֹלֶךָ
וְהִגֵּד לַעֲמִי פִשְׁעֵם וּבְבֵית יַעֲקֹב חַטֹּאתֵם :
י וְאֹתֵי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּ וְתַעֲרֵת דְּרָבִי יִחַפְּצוּן
כִּי־י אֲשֶׁר־צִדְקָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּט אֱלֹהֵי לֹא עָבַד
יִשְׁאָלֵנִי מִשְׁפָּטִי־צֶדֶק קִרְבַּת אֱלֹהִים יִחַפְּצוּן :
י לָמָּה צִמְנִי וְלֹא רָאִיתָ עֲנִינוּ נַפְשִׁנוּ וְלֹא תַעֲ
הֵן בָּיוֹם צִמְמֶכֶם תִּמְצְאוּ־חֹפֶן וְכָל־עֲצֵבְכֶם
תִּגְנֹשׁוּ : י הֵן לְרִיב וּמִצָּה תִצְאוּ וּלְהִכּוֹת בְּאִגְרוֹף
רָשָׁע לֹא־תִצְאוּ כִּי־וֹם לְהַשְׁמִיעַ בְּמִדּוֹם קוֹלְכֶם :
י הַכֹּזֵר יִהְיֶה צוֹם אֲבִתְרוֹהוּ יוֹם עֲנוּת אָדָם
נַפְשׁוֹ הִלְכָּה בְּאִמָּן רָאִשׁוֹ וְשָׁק וְאַפֵּר יִצֵּעַ הַלֵּזָה
תִּקְרָא־צוֹם יוֹם רָצוֹן לַיהוָה : י הֲלֹא זֶה צוֹם
אֲבִתְרוֹהוּ פָתַח חֲרָצוֹת רָשָׁע הִתֵּר אֲגִדּוֹת מוֹטָה
וְשָׁלַח רְצוּצִים חֲפָשִׁים וְכָל־מוֹטָה תִּגְתְּקוּ :
י הֲלֹא פָרִם לָרֹעַב לְחֶמֶד וְעֲנִיִּים מְרִידִים תִּבְיֹא
בֵּית כִּי־תִרְאֶה עֵדֶם וּבִפְתּוֹ וּמִבְשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלֵּם :
י אֵן יִבְקַע בְּשֹׁחַר אוֹרֶךְ וְאַרְכָּתְךָ מִהֲרָה תִצְמַח
וְהִלֵּךְ לִפְנֵיךְ צִדְקָה כְּבוֹד יְהוָה יִאֲסָף : י אֵן

ISAIAH, CHAP. LVIII.

CRY ^baloud, spare not, lift up thy voice like a trumpet, and shew my people their transgression, and the house of Jacob their sins. ² Yet they seek me daily, and delight to know my ways, as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God: they ask of me the ordinances of justice; they take delight in approaching to God.

³ Wherefore have we fasted, *say they*, and thou seest not? *wherefore* have we afflicted our soul, and thou takest no knowledge? Behold, in the day of your fast ye find pleasure, and exact all your *c*labours. ⁴ Behold, ye fast for strife and debate, and to smite with the fist of wickedness: **ye shall not fast as ye do this day*, to make your voice to be heard on high. ⁵ Is it such a fast that I have chosen? **a day for a man to afflict his soul? is it to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes under him?* wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD? ⁶ Is not this the fast that I have chosen? to loose the bands of wickedness, to undo *t*he heavy burdens, and to let the *s*oppressed go free, and that ye break every yoke? ⁷ Is it not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are *b*cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him; and that thou hide not thyself from thine own flesh?

⁸ Then shall thy light break forth as the morning, and thine health shall spring forth speedily: and thy righteousness shall go before thee; the glory of the LORD shall be thy rereward. ⁹ Then shalt thou

τὴν καρδίαν. ¹⁶ Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς, οὐδὲ διαπαντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα. ¹⁷ Δι' ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτὸν, καὶ ἐπάταξα αὐτὸν, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλυπήθη, καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. ¹⁸ Τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐώρακα, καὶ ἰασάμην αὐτὸν, καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν, καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινὴν, ¹⁹ Εἰρήνην ἐπ' εἰρήνῃ τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς οὖσι· καὶ εἶπε Κύριος, Ἰάσομαι αὐτοὺς. ²⁰ Οἱ δὲ ἄδικοι κλυδωνισθήσονται, καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται. ²¹ Οὐκ ἔστι· χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν ὁ Θεός.

contritorum. ¹⁶ Non enim in sempiternum litigabo, neque usque ad finem irascar: quia spiritus a facie mea egredietur, et flatus ego faciam. ¹⁷ Propter iniquitatem avaritiæ ejus iratus sum, et percussi eum: abscondi a te faciem meam, et indignatus sum: et abiit vagus in via cordis sui. ¹⁸ Vias ejus vidi, et sanavi eum, et reduxi eum, et reddidi consolationes ipsi, et lugentibus ejus. ¹⁹ Creavi fructum labiorum pacem, pacem ei, qui longe est, et qui prope, dixit Dominus, et sanavi eum. ²⁰ Impii autem quasi mare fervens, quod quiescere non potest, et redundant fluctus ejus in conculcationem et lutum. ²¹ Non est pax impiis, dicit Dominus Deus.

EVENING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕ Φ. νη'.

Ἀναβόησον ἐν ἰσχύϊ, καὶ μὴ φείσῃ, ὡς σάλπιγγι ὑψώσον τὴν φωνὴν σου, καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακώβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν. ² Ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσι, καὶ γινώναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν, ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκὼς καὶ κρίσιν Θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπώς· αἰτοῦσί με νῦν κρίσιν δικαίαν, καὶ ἐγγίξουν Θεῷ ἐπιθυμοῦσι,

³ Λέγοντες, Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν, καὶ οὐκ εἶδες; ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔγνω; ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστεῶν ὑμῶν εὐρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς υποχειρίους ὑμῶν ὑπονούσατε. ⁴ Εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε, καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινὸν, ἵνατί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον, ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν; ⁵ Οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην, καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· οὐδ' ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃς, οὐδ' οὕτω καλέσετε νηστείαν δεκτὴν. ⁶ Οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐξελεξάμην, λέγει Κύριος· ἀλλὰ λύε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλίαν βιαίων συναλλαγμάτων, ἀπόστελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, καὶ πᾶσαν συγγαφὴν ἀδικον διάσπα. ⁷ Διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου, καὶ πτωχοῦς ἀστέγους εἰσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐὰν ἴδῃς γυνῶνα, περιβαλε, καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψει.

⁸ Τότε ῥαγήσεται πρῶτον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰμάτιά σου ταχὺ ἀνατελεῖ· καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ περιστελεῖ σε. ⁹ Τότε βοήσῃ, καὶ ὁ Θεός

ISAIAH, CAP. LVIII.

CLAMA, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, et annuncia populo meo scelera eorum, et domui Jacob peccata eorum. ² Me etenim de die in diem quærunt, et scire vias meas volunt: quasi gens, quæ justitiam fecerit, et judicium Dei sui non dereliquerit: rogant me judicia justitiæ: appropinquare Deo volunt.

³ Quare jejunavimus, et non aspexisti: humiliavimus animas nostras, et nescisti? Ecce in die jejunii vestri invenitur voluntas vestra, et omnes debitores vestros repetitis. ⁴ Ecce ad lites et contentiones jejunatis, et percutitis pugno impie. Nolite jejunare sicut usque ad hanc diem, ut audiat in excelso clamor vester. ⁵ Numquid tale est jejunium, quod elegi, per diem affligere hominem animam suam? numquid contorquere quasi circulum caput suum, et saccum et cinerem sternere? numquid istud vocabis jejunium, et diem acceptabilem Domino? ⁶ Nonne hoc est magis jejunium, quod elegi? dissolve colligationes impietatis, solve fasciculos deprimentes, dimitte eos, qui confracti sunt, liberos, et omne onus dirumpe. ⁷ Frange esurienti panem tuum, et egenos vagosque induc in domum tuam: cum videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despexeris.

⁸ Tunc erumpet quasi mane lumen tuum, et sanitas tua citius orietur, et anteibit faciem tuam justitia tua, et gloria Domini colliget te. ⁹ Tunc invocabis, et Dominus exaudiet: clamabis, et

^a Heb. turning away.^b Heb. with the throat.^c Or, things wherewith ye grieve others. Heb. griefs.^d Or, ye fast not as this day.^e Or, to afflict his soul for a day.^f Heb. the bundles of the yoke.^g Heb. broken.^h Or, afflicted.ⁱ Heb. shall gather thee up. g

תִּקְרָא וַיְהִי וַיֵּעָנֶה תְּשׁוּעָה וַיֹּאמֶר הִנְנִי אִם־תִּסְרִי
מִתּוֹכָךְ מוֹסָה שְׁלַח אֲצַבֵּעַ וְדַבֵּר־אֲנִי : ¹⁰ וְתִפֹּק
לָרֹעַב נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ גְּעֹנָה תִשְׂבֵּעַ וְתָרַח בַּחֲשָׁךְ
אוֹרְךָ וַאֲפֹלְתְךָ בַּצֹּהֲרִים : " וְנִחַנְךָ יְהוָה תָּמִיד
וְהִשְׁבִּיעַ בַּצִּחְצִחוֹת נַפְשְׁךָ וְעֲצָמֶיךָ יַחֲלִיץ וְהִיִּיתַ
כְּגֵן רוֹה וּכְמוֹצֵא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־יִבְּזוּ מִיָּמָיו :
" וְכִנּוּ מִמֶּךָ תְּרֻבּוֹת עוֹלָם מוֹסְרֵי דוֹר־דָּוָר
תִּקְוָם וְקָרָא לָךְ גִּדְר פֶּרִץ מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת
לְשִׁבְתָּ : " אִם־תִּשֵּׁב מִשְׁבֵּת רִגְלְךָ עֲשׂוֹת
חַפְצֶךָ בַּיּוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ לְשִׁבְתָּ עֹנֵג לִקְדוֹשׁ
יְהוָה מִבְּדָר וּכְבֹדָתוֹ מַעֲשׂוֹת דִּדְכֶיךָ מִמְּצוֹה
חַפְצֶךָ וְדַבֵּר דְּבָר : " אֲנִי תַתְּעֲנֵג עַל־יְהוָה
וְהִרְבִּיתִּיךָ עַל־בְּמֹתַי אֶרֶץ וְהִאֲבִילִיךָ נַחֲלָת
יַעֲקֹב אֲבִיד כִּי פִי יְהוָה דְּבָר :

call, and the LORD shall answer; thou shalt cry, and he shall say, Here I *am*. If thou take away from the midst of thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking vanity; ¹⁰ And if thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in obscurity, and thy darkness *be* as the noon day: ¹¹ And the LORD shall guide thee continually, and satisfy thy soul in ^a drought, and make fat thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters ^b fail not. ¹² And *they that shall be* of thee shall build the old waste places: thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called, The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

¹³ If thou turn away thy foot from the sabbath, from doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the LORD, honourable; and shalt honour him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking *thine own* words: ¹⁴ Then shalt thou delight thyself in the LORD; and I will cause thee to ride upon the high places of the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the LORD hath spoken *it*.

FIFTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

יִשְׁעִיה נֹט :

הֵן לֹא־קֹצֶרֶה יְד־יְהוָה מִהוֹשִׁיעַ וְלֹא־קִבְּדָה אֲזִנּוֹ
מִשְׁמָע : ² כִּי אִם־עוֹנוֹתֵיכֶם הֵיוּ מִבְּדִילִים
בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטָּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים
מִכֶּם מִשְׁמָע : ³ כִּי בְּפִיכֶם נִגְאָלוּ בָדָם
וַאֲצַבְעוֹתֵיכֶם בָּעָן שִׁפְתוֹתֵיכֶם דְּבַר־שָׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם
עוֹלָה תִהְיֶה : ⁴ אֵין־קָרָא בְצֹדֵק וְאֵין נִשְׁפָּט
בְּאִמּוּנָה בְּמוֹחַ עַל־תְּהוֹ וְדַבֵּר־שׁוֹא הָרוּ עֲמָל
וְהוֹלִיד אֲנִי : ⁵ בִּיצֵי אֲפַעְוִנִי בִקְעוֹ וְקוֹרֵי עֲבָרִישׁ
יִאֲרְגוּ הָאֵבֶל מִבִּיצֵיהֶם יִמּוֹת וְהוֹחֲדָה תִּבְקַע
אֲפָעָה : ⁶ קוֹרִיהֶם לֹא־יְהִיו לְבָגָד וְלֹא יִתְכַסּוּ
בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי־אֲנִי וּפְעָל חֲמָם
בְּנִפְיָהֶם : ⁷ רִגְלֵיהֶם לָרֹעַ יִרְצוּ וְיִמְהָרוּ לְשַׁפֵּךְ
דָּם נָקִי מִחֲשַׁבְתֵּיהֶם מִחֲשָׁבוֹת אֲנִי שׂוֹד וְשִׁבְר

ISAIAH, CHAP. LIX.

BEHOLD, the LORD's hand is not shortened, that it cannot save; neither his ear heavy, that it cannot hear: ² But your iniquities have separated between you and your God, and your sins ^c have hid *his* face from you, that he will not hear. ³ For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue hath muttered perverseness.

⁴ None calleth for justice, nor *any* pleadeth for truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity. ⁵ They hatch ^d cockatrice' eggs, and weave the spider's web: he that eateth of their eggs dieth, and ^e that which is crushed breaketh out into a viper. ⁶ Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works *are* works of iniquity, and the act of violence *is* in their hands. ⁷ Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts *are* thoughts of iniquity; wasting and ^f destruction *are*

εἰσακούσεται σου, ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ, Ἰδοὺ πάρεμι· ἂν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον, καὶ χειροτονίαν, καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ, ¹⁰ Καὶ δὲ πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου, καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσῃς, τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία, ¹¹ Καὶ ἔσται ὁ Θεός σου μετὰ σοῦ διαπαντός· καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεί ἡ ψυχὴ σου, καὶ τὰ ὀσῶτά σου πιανθήσεται· καὶ ἔσται ὡς κήπος μεθύων, καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ· ¹² Καὶ οἰκοδομηθήσονται σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι, καὶ ἔσται τὰ θεμέλιά σου αἰώνια γενεῶν γενεαῖς, καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τὰς τρίβους σου ἀναμέσον παύσεις.

¹³ Ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ, καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά, ἅγια τῷ Θεῷ· οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ, οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου, ¹⁴ Καὶ ἔσῃ πεποιοῦς ἐπὶ Κύριον· καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἄγαθὰ τῆς γῆς, καὶ ψωμίει σε τὴν κληρονομίαν· Ἰακώβ τοῦ πατρός σου· τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα.

dicet : Ecce adsum : si abstuleris de medio tui catenam, et desieris extendere digitum, et loqui quod non prodest. ¹⁰ Cum effuderis esurienti animam tuam, et animam afflictam repleveris, orietur in tenebris lux tua, et tenebræ tuæ erunt sicut meridies. ¹¹ Et requiem tibi dabit Dominus semper, et implebit splendoribus animam tuam, et ossa tua liberabit, et eris quasi hortus irriguus, et sicut fons aquarum, cujus non deficient aquæ. ¹² Et ædificabuntur in te deserta sæculorum : fundamenta generationis et generationis suscitabis : et vocaberis ædificator sepium, avertens semitas in quietem.

¹³ Si averteris a sabbato pedem tuum, facere voluntatem tuam in die sancto meo, et vocaveris sabbatum delicatum, et sanctum Domini gloriosum, et glorificaveris eum dum non facis vias tuas, et non invenitur voluntas tua, ut loquaris sermonem : ¹⁴ Tunc delectaberis super Domino, et sustollam te super altitudines terræ, et cibabo te hereditate Jacob patris tui : os enim Domini locutum est.

FIFTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. νθ'.

Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ Κυρίου τοῦ σῶσαι ; ἡ ἐβάρυνε τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακούσαι ; ² Ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διίστάσιν ἀναμέσον ὑμῶν καὶ ἀναμέσον τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον ἀφ' ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι. ³ Αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυσμέναι αἵματι, καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις, τὰ δὲ χεῖλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ. ⁴ Οὐθὲς λαλεῖ δίκαια, οὐδέ ἐστι κρίσις ἀληθινή· πεποῖθασιν ἐπὶ ματαίοις, καὶ λαλοῦσι κενά, ὅτι κύουσι πόνον, καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν. ⁵ Ὡὰ ἀσπίδων ἐρρήξαν, καὶ ἰστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσι, καὶ ὁ μέλλων τῶν ὠδῶν αὐτῶν φαγεῖν, συντρίψας οὐρίον, εὔρε καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκον. ⁶ Ὁ ἰστὸς αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον, οὐδὲ μὴ περιβάλλονται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν, ἔργα ἀνομίας. ⁷ Οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσι, ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν, διαλογισμοὶ ἀπὸ φόνων· σύντριμμα καὶ τλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,

ISAIAS, CAP. LIX.

ECCE non est abbreviata manus Domini ut salvare nequeat, neque aggravata est auris ejus ut non exaudiat : ² Sed iniquitates vestræ dividerunt inter vos et Deum vestrum, et peccata vestra absconderunt faciem ejus a vobis ne exaudiret. ³ Manus enim vestræ pollutæ sunt sanguine, et digiti vestri iniquitate : labia vestra locuta sunt mendacium, et lingua vestra iniquitatem fatur. ⁴ Non est qui invocet justitiam, neque est qui judicet vere : sed confidunt in nihilo, et loquuntur vanitates : conceperunt laborem, et pepererunt iniquitatem. ⁵ Ova aspidum ruperunt, et telas aranæ texuerunt : qui comederit de ovis eorum, morietur : et quod confotum est, erumpet in regulum. ⁶ Telæ eorum non erunt in vestimentum, neque operientur operibus suis : opera eorum opera inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum. ⁷ Pedes eorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem innocentem : cogitationes eorum cogitationes inutiles : vastitas et contritio in viis eorum.

^a Heb. droughts.^b Heb. lie, or, deceive.^c Or, have made him hide.^d Or, adders'.^e Or, that which is sprinkled is as if there brake out a viper.^f Heb. breaking.

במסלותם : * הֲדַךְ שְׁלוֹם לֹא יָדְעוּ וְאִין מִשְׁפָּט
 בְּמַעְגְּלָתָם נְתִיבוֹתֵיהֶם עָקְשׁוּ לָהֶם כָּל דֶּרֶךְ בָּהֶם
 לֹא יָדַע שְׁלוֹם : * עַל־כֵּן רַחֵם מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ
 וְלֹא תִשְׁיַנְּנוּ צִדְקָה נִקְוָה לְאוֹר וְהִנֵּה־הוֹשֵׁךְ
 לְגִנְהוֹת בְּאִפְלוֹת נִהְלָךְ : * נִגְשָׁשָׁה בְּעוֹרִים
 קִיר וּבְאִין עֵינִים נִגְשָׁשָׁה כְּשִׁלְנוּ בַּצְהָרִים כְּנָשָׁף
 בְּאִשְׁמֻנִים כְּמִתִּים : * נִהְמָה בְּדָבִים בָּלְנוּ וּבִיוֹנִים
 הִנֵּה נִהְיָה נִקְוָה לְמִשְׁפָּט וְאִין לִישׁוּעָה רַחֲמָה
 מִמֶּנּוּ : * כִּי־דָבָר פִּשְׁעֵינוּ נִגְדָּךְ וְחַטְאוֹתֵינוּ עֲנָה
 בָּנוּ כִּי־פִשְׁעֵינוּ אֶתָּנוּ וְעוֹנֹתֵינוּ יִדְעֻנָּם : * פִּשַׁע
 וּבְחַשׁ בִּיהוָה וְנִסּוֹג מֵאַחֵר אֱלֹהֵינוּ דִּבְר־עֶשֶׂק
 וְסָרָה רוּחוֹ וְהָיוּ מִלֵּב דְּבָרֵי־שֹׁקֶר : * וְהִפָּג אַחֲרֵי
 מִשְׁפָּט וּצְדָקָה מִדְּרוֹק תַּעֲמִד כִּי־כִשְׁלָה בְּרַחוּב
 אֲמֶת וּנְכַחָה לֹא־תוֹכֵל לְבוֹא : * וְהָיָה הָאֱמֶת
 וְעֲזָרָת וְסֵר מִדַּע מִשְׁתַּלָּל וְיִדָּא יְהוָה וְיַרְע
 בְּעֵינָיו כִּי־אִין מִשְׁפָּט : * וְיִדָּא כִּי־אִין אִישׁ
 וַיִּשְׁתַּוְּמֵם כִּי־אִין מִפְּגִיעַ וְתוֹשַׁע לוֹ וְרָעוּ וּצְדֻקָּתוֹ
 הִיא סִמְכָתָהּ : * וְיִלְבָּשׁ צְדָקָה בְּשָׂרָן וְכֹבַע
 יִשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ וְיִלְבָּשׁ בְּגָדֵי נֶקֶם תִּלְבָּשֶׁת וַיַּעַט
 בְּמַעֲיָל קִנְיָאָה : * בָּעַל גְּמָלוֹת בָּעַל יִשְׁלֵם חֲמָה
 לְצִדּוֹ גְּמֹל לְאִיָּבָיו לְאִיִּים גְּמֹל יִשְׁלֵם : * וְיִדָּא
 מִמַּעַרְב־אֶת־שֵׁם יְהוָה וּמִמְּזֹרַח־שֶׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ
 כִּי־יָבֹא בְּנֵהָר צֶדֶק רֹחַם יְהוָה נִסְסָה בּוֹ : * וְיָבֹא
 לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְלִשְׁבִי פֹשַׁע בִּיעֲקֹב נָאֻם יְהוָה :
 * וְאֲנִי וְאֶת בְּרִיתִי אֶתֶּם אֲמַר יְהוָה רוּחִי
 אֲשֶׁר עָלִיד וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִי לֹא־יִמָּשׁוּ
 מִפִּי וּמִפִּי וְרָעוּ וּמִפִּי וְרָעוּ וְרָעוּ אֲמַר יְהוָה
 מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם :

in their paths. ⁸ The way of peace they know not ; and *there is no* * judgment in their goings : they have made them crooked paths : whosoever goeth therein shall not know peace.

⁹ Therefore is judgment far from us, neither doth justice overtake us : we wait for light, but behold obscurity ; for brightness, *but* we walk in darkness. ¹⁰ We grope for the wall like the blind, and we grope as if *we had* no eyes : we stumble at noon-day as in the night ; *we are* in desolate places as dead men. ¹¹ We roar all like bears, and mourn sore like doves : we look for judgment, but *there is* none ; for salvation, *but* it is far off from us. ¹² For our transgressions are multiplied before thee, and our sins testify against us : for our transgressions *are* with us ; and *as for* our iniquities, we know them ; ¹³ In transgressing and lying against the LORD, and departing away from our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood. ¹⁴ And judgment is turned away backward, and justice standeth afar off : for truth is fallen in the street, and equity cannot enter. ¹⁵ Yea, truth faileth ; and he *that* departeth from evil ^b maketh himself a prey : and the LORD saw *it*, and ^c it displeased him that *there was* no judgment.

¹⁶ And he saw that *there was* no man, and wondered that *there was* no intercessor : therefore his arm brought salvation unto him ; and his righteousness, it sustained him. ¹⁷ For he put on righteousness as a breastplate, and an helmet of salvation upon his head ; and he put on the garments of vengeance *for* clothing, and was clad with zeal as a cloke. ¹⁸ According to *their* ^d deeds, accordingly he will repay, fury to his adversaries, recompence to his enemies ; to the islands he will repay recompence. ¹⁹ So shall they fear the name of the LORD from the west, and his glory from the rising of the sun. When the enemy shall come in like a flood, the Spirit of the LORD shall ^e lift up a standard against him.

²⁰ And the Redeemer shall come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the LORD. ²¹ As for me, this *is* my covenant with them, saith the LORD ; My spirit that *is* upon thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from henceforth and for ever.

⁸ Καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἶδασιν, καὶ οὐκ ἔστι κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμένα, ἃς διοδεύουσι, καὶ οὐκ οἶδασιν εἰρήνην.

⁹ Διατοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη· ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος, μέιναντες αὐγὴν ἐν ἁωρίᾳ περιεπάτησαν. ¹⁰ Ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον, καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν· καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ, ὡς ἀποθνήσκοντες στενάξουσιν. ¹¹ Ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστέρα ἅμα πορεύονται· ἀνεμείναμεν κρίσιν, καὶ οὐκ ἔστι σωτηρία, μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν. ¹² Πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν· αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἐγνωμεν. ¹³ Ἡσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα, καὶ ἀπέστημεν ὀπισθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἐλαλήσαμεν ἄδικα, καὶ ἠπειθήσαμεν· ἐκύομεν, καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους. ¹⁴ Καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν, καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν· ὅτι κατηναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια, καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἐδύναντο διελθεῖν. ¹⁵ Καὶ ἡ ἀλήθεια ἤρται, καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι· καὶ εἶδε Κύριος, καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις.

¹⁶ Καὶ εἶδε, καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ, καὶ κατενόησε, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιληφόμενος· καὶ ἡμίνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ, καὶ τῇ ἐλεημοσίᾳ ἔσθηρίσατο. ¹⁷ Καὶ ἀνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα, καὶ περιέβητο περικεφαλαίαν σωτηρίῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως, καὶ τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ¹⁸ Ὡς ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις. ¹⁹ Καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα τὸ ἐνδοξον· ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὀργὴ παρὰ Κυρίου, ἥξει μετὰ θυμοῦ.

²⁰ Καὶ ἥξει ἔνεκεν Σιών ὁ ῥυόμενος, καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ. ²¹ Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, εἶπε Κύριος· τὸ πνεῦμα τὸ ἐμὸν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ σοὶ, καὶ τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου, οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου· εἶπε γὰρ Κύριος ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

⁸ Viam pacis nescierunt, et non est iudicium in gressibus eorum: semitæ eorum incurvatæ sunt eis: omnis qui calcat in eis, ignorat pacem.

⁹ Propter hoc elongatum est iudicium a nobis, et non apprehendet nos justitia: expectavimus lucem, et ecce tenebræ: splendorem, et in tenebris ambulavimus. ¹⁰ Palpavimus sicut cæci parietem, et quasi absque oculis attractavimus: impigimus meridie quasi in tenebris, in caliginosis quasi mortui. ¹¹ Rugiemus quasi ursi omnes, et quasi columbæ meditantēs gememus: expectavimus iudicium, et non est: salutem, et elongata est a nobis. ¹² Multipicatæ sunt enim iniquitates nostræ coram te, et peccata nostra responderunt nobis: quia scelera nostra nobiscum, et iniquitates nostras cognovimus, ¹³ Peccare et mentiri contra Dominum: et aversi sumus ne iremus post tergum Dei nostri, ut loqueremur calumniam et transgressionem: concepimus, et locuti sumus de corde verba mendacii. ¹⁴ Et conversum est retrorsum iudicium, et justitia longe stetit: quia corruit in platea veritas, et æquitas non potuit ingredi. ¹⁵ Et facta est veritas in oblivionem: et qui recessit a malo, prædæ patuit: et vidit Dominus, et malum apparuit in oculis ejus, quia non est iudicium.

¹⁶ Et vidit quia non est vir: et aporiatu est, quia non est qui occurrat: et salvavit sibi brachium suum, et justitia ejus ipsa confirmavit eum. ¹⁷ Indutus est justitia ut lorica, et galea salutis in capite ejus: indutus est vestimentis ultionis, et opertus est quasi pallio zeli. ¹⁸ Sicut ad vindictam quasi ad retributionem indignationis hostibus suis, et vicissitudinem inimicis suis: insulis vicem reddet. ¹⁹ Et timebunt qui ab Occidente, nomen Domini, et qui ab ortu solis, gloriam ejus: cum venerit quasi fluvius violentus, quem spiritus Domini cogit:

²⁰ Et venerit Sion redemptor, et eis, qui red-eunt ab iniquitate in Jacob, dicit Dominus. ²¹ Hoc fœdus meum cum eis, dicit Dominus: Spiritus meus, qui est in te, et verba mea, quæ posui in ore tuo, non recedent de ore tuo, et de ore seminis tui, et de ore seminis seminis tui, dicit Dominus, amodo et usque in sempiternum.

^a Or, right.^b Or, is accounted mad.^c Heb. it was evil in his eyes.^d Heb. recompences.^e Or, put him to flight.

EVENING LESSON.

ישעיה סד :

לוא-קראעת שמים ירדת מפניך הרים נזלו :
 בקקת אש המסים מים תבעה-אש
 להודיע שמך לצריך מפניך גוים ירננו : ¹ בעשותך
 נזארות לא נקנה ירדת מפניך הרים נזלו :
 ומעולם לא-שמעו לא האזינו עין לא-ראתה
 אלהים וולתך יעשה למחנה-לו : ² פגעת את-
 שש ועשה צדק בדרךך יופריך הן-אתה קצפת
 ונחטא בהם עולם וגושע : ³ ונהי כפמא בלנו
 ובבגר עדים בל-צדקתינו ונבל בעלה בלנו
 ועננו ברוח ישאנו : ⁴ ואין-קורא בשמך מתעורר
 להחניק בגד כי-הסתרת פניך ממנו ותמוגנו
 ביד-עוננו : ⁵ ועתה יהוה אבינו אתה אנחנו
 החמר ואתה יצרנו ומעשה ידך בלנו : ⁶ אל-
 תקצף יהוה עד-מאד ואל-לעד תזכר עון הן
 הבט-נא עמך בלנו : ⁷ ערי קרשך היו מדבר
 ציון מדבר היתה ירושלם שממה : ⁸ בית
 קרשנו ותפארתנו אשר הללוך אבותינו היה
 לשרפת אש וכל-מחמדינו היה לתרפה : ⁹ העל-
 אלה תתאפק יהוה תחשה ותעננו עד-מאד :

ISAIAH, CHAP. LXIV.

Oh that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence, ² As when ^a the melting fire burneth, the fire causeth the waters to boil, to make thy name known to thine adversaries, *that* the nations may tremble at thy presence ! ³ When thou didst terrible things *which* we looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at thy presence. ⁴ For since the beginning of the world *men* have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye ^b seen, O God, beside thee, *what* he hath prepared for him that waiteth for him. ⁵ Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, *those that* remember thee in thy ways : behold, thou art wroth ; for we have sinned : in those is continuance, and we shall be saved. ⁶ But we are all as an unclean *thing*, and all our righteousnesses *are* as filthy rags ; and we all do fade as a leaf ; and our iniquities, like the wind, have taken us away. ⁷ And *there is* none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee : for thou hast hid thy face from us, and hast ^c consumed us, because of our iniquities. ⁸ But now, O Lord, thou *art* our father ; we *are* the clay, and thou our potter ; and we all *are* the work of thy hand.

⁹ Be not wroth very sore, O Lord, neither remember iniquity for ever : behold, see, we beseech thee, we *are* all thy people. ¹⁰ Thy holy cities are a wilderness, Zion is a wilderness, Jerusalem a desolation. ¹¹ Our holy and our beautiful house, where our fathers praised thee, is burned up with fire : and all our pleasant things are laid waste. ¹² Wilt thou refrain thyself for these *things*, O Lord ? wilt thou hold thy peace, and afflict us very sore ?

SIXTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ישעיה סה :

נדרשתי ללוא שאלו נמצאתי ללא בקשני
 אמרתי הנני הנני אל-גוי לא-קרא
 בשמי : ¹ פרשתי ידי בל-היום אל-עם סורר
 ההלכים הדרך לא-טוב אחר מחשבותיהם :
 העם המבעים אתי על-פני תמיד ובהים

ISAIAH, CHAP. LXV.

I AM sought of *them that* asked not for me ; I am found of *them that* sought me not : I said, Behold me, behold me, unto a nation *that* was not called by my name. ² I have spread out my hands all the day unto a rebellious people, which walketh in a way *that was* not good, after their own thoughts ; ³ A people that provoketh me to anger continually to my face ; that sacrificeth in gardens, and burneth

EVENING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. ξδ.

Ἐὰν ἀνοίξῃς τὸν οὐρανὸν, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακήσονται, ² Ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς τήκεται, καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερόν ἐσται τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις· ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται, ³ Ὅταν ποιῇς τὰ ἔνδοξα· τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη. ⁴ Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν, οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον Θεὸν πλὴν σοῦ, καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένοσιν ἔλεον. ⁵ Συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιούσι τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται· ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διατοῦτο ἐπλανήθημεν, ⁶ Καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς, ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν· καὶ ἐξερύημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν· οὕτως ἄνεμος οἶσει ἡμᾶς. ⁷ Καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου, καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβεῖσθαι σου ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν. ⁸ Καὶ νῦν Κύριε πατὴρ ἡμῶν σὺ, ἡμεῖς δὲ πηλὸς, ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντες.

⁹ Μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα, καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῇς ἀμαρτιῶν ἡμῶν· καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαὸς σου πάντες ἡμεῖς. ¹⁰ Πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος, Σιών ὡς ἔρημος ἐγενήθη, Ἱερουσαλὴμ εἰς κατάραν. ¹¹ Ὁ οἶκος τοῦ ἁγίου ἡμῶν, καὶ ἡ δόξα ἣν εὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἐγενήθη πυρίκαυστος, καὶ πάντα ἔνδοξα ἡμῶν συνέπεσε. ¹² Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου Κύριε, καὶ ἐσιώπῃας, καὶ ἐταπεινώσας ἡμᾶς σφόδρα.

ISAIAS, CAP. LXIV.

UTINAM dirumperes cœlos, et descenderes: a facie tua montes defluerent. ² Sicut exustio ignis tabescerent, aquæ arderent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis: a facie tua gentes turbarentur. ³ Cum feceris mirabilia, non sustinebimus: descendisti, et a facie tua montes defluerunt. ⁴ A sæculo non audierunt, neque auribus perceperunt: oculus non vidit, Deus, absque te, quæ præparasti expectantibus te. ⁵ Occurristi lætanti, et facienti justitiam: in viis tuis recordabuntur tui: ecce tu iratus es, et peccavimus: in ipsis fuimus semper, et salvabimur. ⁶ Et facti sumus ut immundus omnes nos, et quasi pannus menstruatæ universæ justitiæ nostræ: et cecidimus quasi folium universi, et iniquitates nostræ quasi ventus abstulerunt nos. ⁷ Non est qui invocet nomen tuum: qui consurgat, et teneat te: abscondisti faciem tuam a nobis, et allisisti nos in manu iniquitatis nostræ. ⁸ Et nunc, Domine, pater noster es tu, nos vero lutum: et factor noster tu, et opera manuum tuarum omnes nos.

⁹ Ne irascaris, Domine, satis, et ne ultra meminere iniquitatis nostræ: ecce respice, populus tuus omnes nos. ¹⁰ Civitas sancti tui facta est deserta, Sion deserta facta est, Jerusalem desolata est. ¹¹ Domus sanctificationis nostræ, et gloriæ nostræ, ubi laudaverunt te patres nostri, facta est in exustionem ignis, et omnia desiderabilia nostra versa sunt in ruinas. ¹² Numquid super his continebis te, Domine, tacebis, et affliges nos vehementer?

SIXTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. ξε.

Ἐμφανὴς ἐγενήθη τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν, εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν· εἶπα, Ἰδοὺ εἰμι τῷ ἔθνει, δι' οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα. ² Ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, τοῖς πορευομένοις ὁδῷ οὐ καλῇ, ἀλλ' ὁπίσω τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν. ³ Ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διαπαντός· αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις, καὶ θυμῶσιν ἐπὶ ταῖς

ISAIAS, CAP. LXV.

QUÆSIERUNT me qui ante non interrogabant, invenerunt qui non quæsierunt me: dixi: Ecce ego, ecce ego ad Gentem, quæ non invocabat nomen meum. ² Expandi manus meas tota die ad populum incredulum, qui graditur in via non bona post cogitationes suas. ³ Populus qui ad iracundiam provocat me ante faciem meam semper: qui immolant in hortis, et sacrificant super

^a Heb. the fire of meltings.^b Or, seen a God beside thee, which doeth so for him, &c.^c Heb. melted.

בגנות ומקטרים על-הלבנים : ' הישבים בקברים
ובנצורים ילנו האכלים בשר החזיר ופרק פגלים
כליהם : ' האמרים קרב אליך אל-תגשבי כי
קדשתך אלה עשן באפי אש יקרת כל-היום : ' הנה
בתובה לפני לא אחשה כי אם-שלמתי ושלמתי
על-חיקם : ' עונותיכם ועונת אבותיכם יחדו אמר
יהוה אשר קראו על-ההרים ועל-הגבעות חרפוני
ומדתי פארתם ראשנה על-חיקם : ' כה אמר
יהוה כאשר ימצא התירוש באשכול ואמר אל-
תשחיתו כי ברכה בו בן מעשה למען עבדי
לבילתי השחית הכל : ' והוצאתי מעקב זרע
ומיהודא יורש הר ירשנה בחירי ועבדי ישכנו
שמה : ' והיה השרון לגנה צאן ועמק עקור
לרביץ בקר לעמי אשר דרשוני : " ואתם עזבי
יהוה השבחים את-הר קדשי הערבים לגר שלחן
והממלאים למני מוסד : " ומנתי אתכם לחרב
ובלכם לטבח תברעו יען קראתי ולא עניתם
דברתי ולא שמעתם ותעשו הרע בעיני ובאשר
לא-חפצתי בחרתם : " לבן כה-אמר אדני יהוה
הנה עבדי יאכלו ואתם תרעבו הנה עבדי ישאו
ואתם תצמאו הנה עבדי ישמחו ואתם תבשו :
" הנה עבדי ירנו משוב לב ואתם תצעקו מכאב
לב ומשבר רוח תילילו : " והנחתם שמכם
לשבועה לבחירי והמיתת אדני יהוה ולעבדיו
יקרא שם אחר : " אשר המתפרד בארץ יתפרד
באלתי אמן והנשבע בארץ ישבע באלתי אמן
כי נשכחו הצרות הראשונות וכי נסתרו מעיני :
" כיהני בורא שמים חדשים וארץ חדשה ולא
תזכרנה הראשונות ולא תעלינה על-לב : " כי-
אם-שישו וגילו עדי-עוד אשר אני בורא כי הנני
בורא את-ירושלם גילה ועמה משוש : " וגלתי
בירושלם וישתי בעמי ולא-ישמע בה עוד קול

incense ^aupon altars of brick ; ⁴ Which remain among the graves, and lodge in the monuments, which eat swine's flesh, and ^bbroth of abominable things is in their vessels ; ⁵ Which say, Stand by thyself, come not near to me ; for I am holier than thou. These are a smoke in my 'nose, a fire that burneth all the day. ⁶ Behold, it is written before me : I will not keep silence, but will recompense, even recompense into their bosom, ⁷ Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, which have burned incense upon the mountains, and blasphemed me upon the hills : therefore will I measure their former work into their bosom.

⁸ Thus saith the LORD, As the new wine is found in the cluster, and *one* saith, Destroy it not ; for a blessing is in it : so will I do for my servants' sakes, that I may not destroy them all. ⁹ And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains : and mine elect shall inherit it, and my servants shall dwell there. ¹⁰ And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for the herds to lie down in, for my people that have sought me.

¹¹ But ye are they that forsake the LORD, that forget my holy mountain, that prepare a table for that ^atroop, and that furnish the drink offering unto that ^cnumber. ¹² Therefore will I number you to the sword, and ye shall all bow down to the slaughter : because when I called, ye did not answer ; when I spake, ye did not hear ; but did evil before mine eyes, and did choose *that* wherein I delighted not. ¹³ Therefore thus saith the Lord God, Behold, my servants shall eat, but ye shall be hungry : behold, my servants shall drink, but ye shall be thirsty : behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed : ¹⁴ Behold, my servants shall sing for joy of heart, but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for ^dvexation of spirit. ¹⁵ And ye shall leave your name for a curse unto my chosen : for the Lord God shall slay thee, and call his servants by another name : ¹⁶ That he who blesseth himself in the earth shall bless himself in the God of truth ; and he that sweareth in the earth shall swear by the God of truth ; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from mine eyes.

¹⁷ For, behold, I create new heavens and a new earth : and the former shall not be remembered, nor ^ecome into mind. ¹⁸ But be ye glad and rejoice for ever in *that* which I create : for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy. ¹⁹ And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people : and the voice of weeping shall be no more heard

πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις, ἃ οὐκ ἔστιν· ⁴ Ἐν τοῖς μνημασι, καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται διὰ ἐνύπνια, οἱ ἔσθοντες κρέας ὕειον, καὶ ζωμὸν θυσίων, μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, ⁵ Οἱ λέγοντες, Πόρρω ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐγγίγῃς μοι, ὅτι καθαρὸς εἰμι· οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καλεῖται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας. ⁶ Ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου, οὐ σιωπήσω ἕως ἂν ἀποδώσω εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν· ⁷ Τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει Κύριος· δι' ἐθυμίαςαν ἐπὶ τὸν ὄρεων, καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με, ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.

⁸ Οὕτως λέγει Κύριος, Ὁν τρόπον εὐρεθήσεται ὁ ῥῶξ ἐν τῷ βότρυι, καὶ ἐροῦσι, Μὴ λυμήνῃ αὐτὸν, ὅτι εὐλογία ἐστὶν ἐν αὐτῷ, οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τοῦτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας. ⁹ Καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ἰακώβ σπέρμα καὶ ἐξ Ἰούδα, καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου, καὶ οἱ δούλοι μου, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ. ¹⁰ Καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων, καὶ φάραγξ Ἀχὼρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου, δι' ἐξήγησάν με.

¹¹ Ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με, καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ ἐτοιμάζοντες τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν, καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέραςμα, ¹² Ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε· ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς, καὶ οὐχ ἡπικούσατε· ἐλάλησα, καὶ παρηκούσατε, καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην, ἐξελέξασθε. ¹³ Διατοῦτο τὰδε λέγει Κύριος, Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς δὲ πεινάσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίνονται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε· ¹⁴ Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ, ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν, καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὑμῶν ὀλολύξετε. ¹⁵ Καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ Κύριος· τοῖς δὲ δουλεύουσίν μοι κληθήσεται ὄνομα καινόν, ¹⁶ Ὁ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς, εὐλογήσουσι γὰρ τὸν Θεὸν τὸν ἀληθινόν· καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοῦνται τὸν Θεὸν τὸν ἀληθινόν· ἐπλήθουνται γὰρ τὴν θλίψιν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν.

¹⁷ Ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινός, καὶ ἡ γῆ καινὴ, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσι τῶν προτέρων, οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν, ¹⁸ Ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἀγαλλίαμα Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην. ¹⁹ Καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου· καὶ

lateres: ⁴ Qui habitant in sepulchris, et in delubris idolorum dormiunt: qui comedunt carnem suillam, et jus profanum in vasis eorum. ⁵ Qui dicunt: Recede a me, non appropinques mihi, quia immundus es: isti fumus erunt in furore meo, ignis ardens tota die. ⁶ Ecce scriptum est coram me: non tacebo, sed reddam et retribuam in sinum eorum. ⁷ Iniquitates vestras, et iniquitates patrum vestrorum simul, dicit Dominus, qui sacrificaverunt super montes, et super colles exprobraverunt mihi, et remetiar opus eorum primum in sinu eorum.

⁸ Hæc dicit Dominus: Quomodo si inveniatur granum in botro, et dicatur: Ne dissipes illud, quoniam benedictio est: sic faciam propter servos meos, ut non disperdam totum. ⁹ Et educam de Jacob semen, et de Juda possidentem montes meos: et hereditabunt eam electi mei, et servi mei habitabunt ibi. ¹⁰ Et erunt campestris in caulas gregum, et vallis Achor in cubile armentorum populo meo qui requisierunt me.

¹¹ Et vos, qui dereliquistis Dominum, qui oblitus estis montem sanctum meum, qui ponitis Fortunæ mensam, et libatis super eam. ¹² Numerabo vos in gladio, et omnes in cæde corruietis: pro eo quod vocavi, et non respondistis: locutus sum, et non audistis: et faciebatis malum in oculis meis, et quæ nolui, elegistis. ¹³ Propter hoc hæc dicit Dominus Deus: Ecce servi mei comedent, et vos esurietis: ecce servi mei bibent, et vos sitietis: ¹⁴ Ecce servi mei lætabuntur, et vos confundemini: ecce servi mei laudabunt præ exultatione cordis, et vos clamabitis præ dolore cordis, et præ contritione spiritus ululabitis. ¹⁵ Et dimittetis nomen vestrum in iuramentum electis meis: et interficiet te Dominus Deus, et servos suos vocabit nomine alio. ¹⁶ In quo qui benedictus est super terram, benedicetur in Deo amen: et qui jurat in terra, jurabit in Deo amen: quia oblivioni traditæ sunt angustię priores, et quia absconditæ sunt ab oculis meis.

¹⁷ Ecce enim ego creo cœlos novos, et terram novam: et non erunt in memoria priora, et non ascendent super cor. ¹⁸ Sed gaudebitis et exultabitis usque in sempiternum in his, quæ ego creo: quidecque ego creo Jerusalem exultationem, et populum ejus gaudium. ¹⁹ Et exultabo in Jerusalem, et gaudebo in populo meo: et non

^a Heb. upon bricks.^b Or, pieces.^c Or, anger.^d Or, Gad.^e Or, Meni.^f Heb. breaking.^g Heb. come upon the heart.

בְּכִי וקוֹל זַעקָה : " לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד עֹלָמִים
וְחָקֵן אֲשֶׁר לֹא־יִמְלֹא אֶת־יָמָיו כִּי הַנֶּעַר
בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחוֹטֵא בֶּן־מֵאָה שָׁנָה
יִקָּלָל : " וּבְנֵי בָתִּים וְיֹשְׁבֵי וְנִמְעוּ כְרָמִים וְאִבְלוּ
פְּרִיָּם : " לֹא יִבְנוּ וְאֲחֵר יֵשֵׁב לֹא יִטְעוּ וְאֲחֵר
יֵאֱכֹל כִּי כִימֵי הָעֵץ יִמֵּי עֲפִי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
יִבְלוּ בַּחֲרִי : " לֹא יִגְעוּ לְדֹק וְלֹא יִלְדוּ לַבְּהֵלָה
כִּי זֶרַע בְּרוּכִי יִהְיֶה הָמָּה וְצִאצְאֵיהֶם אִתָּם :
" וְהִנֵּה כֹרֶם יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם מְדַבְּרִים
וְאֲנִי אֲשַׁמְעֵם : " זֶאֱב וְטִלָּה יִרְעוּ כְּאֶחָד וְאֲרִיָּה
כְּבָקָר יֵאֱכֹל־הֶבֶן וְנִחֹשׁ עֹפֵר לֶחֶמוֹ לֹא־יִרְעוּ
וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָר קִדְשִׁי אֲמַר יְהוָה :

in her, nor the voice of crying. ²⁰ There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner *being* an hundred years old shall be accursed. ²¹ And they shall build houses, and inhabit *them*; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them. ²² They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree *are* the days of my people, and mine elect *shall* long enjoy the work of their hands. ²³ They shall not labour in vain, nor bring forth for trouble; for they *are* the seed of the blessed of the LORD, and their offspring with them. ²⁴ And it shall come to pass, that before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear. ²⁵ The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the bullock: and dust *shall* be the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the LORD.

EVENING LESSON.

ישעיה סו :

כִּי אֲמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם בֵּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדְם רִגְלִי
אֵי־יָהּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּלִי וְאֵי־יָהּ מְקוֹם
מִגְוַחְתִּי : " וְאֶת־כָּל־אֱלֹהֵי יָדִי עֲשֵׂתָה וַיְהִיו כָּל־
אֱלֹהֵי נֶאֱס־יְהוָה וְאֱלֹהֵי אֲפִיט אֶל־עֵנִי וְנִכְבַּד־
רוּחַ וְתִרְדַּע עַל־דְּבָרִי : " שׁוֹחֵט הַשּׁוֹד מִכָּה־אִישׁ
זוֹבֵחַ הַשֹּׂה עֹנֶף כָּלֵב מַעֲלָה מִנְחָה דֶם־חֲזִיר
מוֹכִיר לִבְנֵה מִבְּרֶךְ אֵן גַּם־הִמָּה בָּחֵרוּ בְּדֹרֵכֵיהֶם
וּבִשְׁקוּצֵיהֶם נִפְשָׁם חֲפָצָה : " גַּם־אֲנִי אֲבַחֵר
בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמִגְוַחְתֶּם אֲבִיֹא לָהֶם יֵצֵן קִרְאֹתִי
וְאֵין עֹזָה דְּבַרְתִּי וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ הִרְעוּ בְּעֵינֵי
וּבְאֶשֶׁר לֹא־חֲפָצָתִי בָּחֵרוּ : " שָׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה
הַחֲרָדִים אֶל־דְּבָרוֹ אֲמַרְוּ אֲחִיכֶם שְׁנֵאִיכֶם
מַעֲדִיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבֵּד יְהוָה וְנִרְאָה בְּשִׁמְחַתְכֶם
וְהֵם יִבְשׁוּ : " קוֹל שְׁאוֹן מַעֲזִיר קוֹל מַחֲכִיל קוֹל
יְהוָה מִשְׁלֵם גְּמוּלָה לְאִיְּבוֹ : " בְּטָרֶם תַּחֲוִיל יִלְדָה

ISAIAH, CHAP. LXVI.

Thus saith the LORD, The heaven *is* my throne, and the earth *is* my footstool: where *is* the house that ye build unto me? and where *is* the place of my rest? ² For all those *things* hath mine hand made, and all those *things* have been, saith the LORD: but to this *man* will I look, *even to him that is* poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word. ³ He that killeth an ox *is as if* he slew a man; he that sacrificeth a ^blamb, *as if* he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, *as if* he offered swine's blood; he that ^cburneth incense, *as if* he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations. ⁴ I also will choose their ^ddelusions, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose *that* in which I delighted not.

⁵ Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the LORD be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed. ⁶ A voice of noise from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies. ⁷ Before she travailed, she brought forth; before

οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ, καὶ φωνὴ κραυγῆς, ²⁰ Οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἐτι ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης, ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ· ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν, ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν, καὶ ἐπικατάρατος ἔσται. ²¹ Καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας, καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσι· καὶ καταφυτεύουσιν ἀμπελῶνας, καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γεννήματα αὐτῶν. ²² Οὐ μὴ οἰκοδομήσουσι, καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσι, καὶ οὐ μὴ φυτεύουσιν, καὶ ἄλλοι φάγονται· κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου· τὰ γὰρ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν. ²³ Οἱ ἐκλεκτοὶ μου οὐ κοπιᾶσουσιν εἰς κεκρυμμένον, οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν, ὅτι σπέρμα εὐλογημένον ὑπὸ Θεοῦ ἐστὶ, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν. ²⁴ Καὶ ἔσται πρὶν ἢ κεκράξαι αὐτοὺς, ἐγὼ ὑπακούσομαι αὐτῶν· ἐτι λαλοῦντων αὐτῶν, ἐρῶ, Τί ἐστὶ; ²⁵ Τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα, καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα, ὄφεις δὲ γῆν ὡς ἄρτον· οὐκ ἀδικήσουσιν, οὐδὲ λυμάνονται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου, λέγει Κύριος.

audietur in eo ultra vox fletus et vox clamoris. ²⁰ Non erit ibi amplius infans dierum, et senex qui non impleat dies suos: quoniam puer centum annorum morietur, et peccator centum annorum maledictus erit. ²¹ Et ædificabunt domos, et habitabunt: et plantabunt vineas, et comedent fructus earum. ²² Non ædificabunt, et alius habitabit: non plantabunt, et alius comedet: secundum enim dies ligni, erunt dies populi mei, et opera manuum eorum inveterabunt:

²³ Electi mei non laborabunt frustra, neque generabunt in conturbatione: quia semen benedictorum Domini est, et nepotes eorum cum eis. ²⁴ Eritque antequam clament, ego exaudiam: adhuc illis loquentibus, ego audiam.

²⁵ Lupus et agnus pascentur simul, leo et bos comedent paleas: et serpenti pulvis panis ejus: non nocebunt, neque occident in omni monte sancto meo, dicit Dominus.

EVENING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. ξε'.

Οὕτως λέγει Κύριος, Ὁ οὐρανός μου θρόνος, καὶ ἡ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι; καὶ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; ² Πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χεὶρ μου, καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει Κύριος· καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω, ἀλλ' ἡ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον, καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου; ³ Ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον, ὡς ὁ ἀποκτένων κύνᾳ· ὁ δὲ ἀναφέρων σεμιδαλιν, ὡς αἷμα ὕειον· ὁ δίδους λίβανον εἰς μνημόσυνον, ὡς βλάσφημος· καὶ αὐτοὶ ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησε, ⁴ Καὶ ἐγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαλύγματα αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς· ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς, καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου· ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην, ἐξελέξαντο.

⁵ Ἀκούσατε ῥήματα Κυρίου οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ· εἵπατε ἀδελφοὶ ἡμῶν τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ ὄνομα Κυρίου δοξασθῇ, καὶ ὁφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν, καὶ ἐκεῖνοι αἰσχυρῶνται. ⁶ Φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ ναοῦ, φωνὴ Κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις. ⁷ Πρὶν τὴν ὀδίνουσαν τεκεῖν, πρὶν ἐλθεῖν

ISAIAS, CAP. LXVI.

Hæc dicit Dominus: Cælum sedes mea, terra autem scabellum pedum meorum: quæ est ista Domus, quam ædificabitis mihi? et quis est iste locus quietis meæ? ² Omnia hæc manus mea fecit, et facta sunt universa ista, dicit Dominus: ad quem autem respiciam, nisi ad pauperulum, et contritum spiritu, et tremementem sermones meos? ³ Qui immolat bovem, quasi qui interficiat virum: qui mactat pecus, quasi qui excerebret canem: qui offert oblationem, quasi qui sanguinem suillum offerat: qui recedatur thuris, quasi qui benedicat idolo. Hæc omnia elegerunt in viis suis, et in abominationibus suis anima eorum delectata est. ⁴ Unde et ego eligam illusiones eorum: et quæ timebant, adducam eis: quia vocavi, et non erat qui responderet: locutus sum, et non audierunt: feceruntque malum in oculis meis, et quæ nolui elegerunt.

⁵ Audite verbum Domini, qui tremistis. ad verbum ejus: dixerunt fratres vestri odientes vos, et abjicientes propter nomen meum: glorificetur Dominus, et videbimus in lætitia vestra: ipsi autem confundentur. ⁶ Vox populi de civitate, vox de templo, vox Domini reddentis retributionem inimicis suis. ⁷ Antequam parturiret,

^a Heb. shall make them continue long, or, shall wear out.

^b Or, kid.

^c Heb. maketh a memorial of.

^d Or, devices.

בְּמֶרֶס יָבוֹא תִּבְלֶה לָּהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר : * מִי־
שָׁמַע בְּזוֹאת מִי רָאָה בְּאֵלֶּה הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּיוֹם
אֶחָד אִם־יִגְלַד גּוֹי פֶּעַם אֶחָת בְּיֻחְלָה גַּם־לָלֶה
צִיּוֹן אֶת־בְּנֵיהָ : * הֲאֵנִי אֲשַׁבֵּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר
יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעַצְדֹּתַי אֲמַר אֱלֹהִיד :
" שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ כֹּל־אֲהַבְיָה שִׂישׁוּ
אִתָּהּ מְשׁוֹשׁ כֹּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ : " לִמְעַן
תִּינָקוּ וְשִׁבְעֵתֶם מִשָּׂד תַּנְחִמֶיהָ לִמְעַן תִּמְצְאוּ
וְהִתְעַנְּגֶתֶם מִזֵּן כְּבוֹדָהּ : " כִּי־כֹה יֹאמַר יְהוָה
הִנְנִי נֹטֶה־אֶלֶּיהָ כְּנָהָר שְׁלֹום וּבְנִחָל שׁוֹטֵף כְּבוֹד
גּוֹיִם וְנִינְקֶתֶם עַל־צֵד תִּנְשְׂאוּ וְעַל־כַּרְפִּים תִּשְׁעֲשְׁעוּ :
" כֹּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוּ תַּנְחִמֶנּוּ בֵּן אֲנִכִּי אֲנַחֲמֶכֶם
וּבִירוּשָׁלַם תַּנְחֶמּוּ : " וְרֵאִיתֶם וְשֵׁשׁ לְבָבְכֶם
וְעֲצֻמוֹתֵיכֶם כִּדְשָׁא תִפְרָחְנָה וְגִדְעָה יִד־יְהוָה אֶת־
עַבְדֵּיו תַּעֲסֶם אֶת־אִיְּבוֹי : " כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ
יָבוֹא וְכַסְפָּהּ מִרְּבִיתוֹ לְהַשִּׁיב בְּחִמָּה אָפוּ
וְנִעְרָתוּ בְּלֶהֱבִי־אֵשׁ : " כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט
וּבְחִרְבוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוֹ חֲלָלִי יְהוָה :
" הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטְהָרִים אֶל־הַנְּזוֹת אַחֵר אַחֵר
בְּתֶרֶךְ אֲבֵלִי בָשָׂר הַחַיִּיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהַעֲכָבָר יִתְּנוּ
יָסֻפוּ נֶאֱמַר יְהוָה : " וְאֲנִכִּי מַעֲשִׂיהֶם וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם
בָּאָה לִקְבֹץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְשִׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ
אֶת־כְּבוֹדִי : " וְשָׁמַתִּי בָּהֶם אוֹת וּשְׁלַחְתִּי מֵהֶם
פְּלִיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלֹד מִשְׁכֵּי קֶשֶׁת
תִּנְבֵּל וַיֵּן הָאִיִּים תִּרְחָקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־
שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי
בְּגוֹיִם : " וְהִבִּיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיהֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם
מִנְּחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבִרְקָב וּבַצִּפִּים וּבַפָּרָדִים
וּבַכְּרִוֹת עַל הָר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה
כֹּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר
בֵּית יְהוָה : " וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַפְּהִיִּים לְלוֹיִם
אָמַר יְהוָה : " כִּי כֹאֲשֶׁר הָשָׁמִים הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ

her pain came, she was delivered of a man child.
8 Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? or shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children. 9 Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the Lord: shall I cause to bring forth, and shut *the womb*? saith thy God.

10 Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her: 11 That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.

12 For thus saith the Lord, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye shall be borne upon *her* sides, and be dandled upon *her* knees. 13 As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem. 14 And when ye see *this*, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the Lord shall be known toward his servants, and *his* indignation toward his enemies.

15 For, behold, the Lord will come with fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire.

16 For by fire and by his sword will the Lord plead with all flesh: and the slain of the Lord shall be many.

17 They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one *tree* in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be consumed together, saith the Lord. 18 For I *know* their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory. 19 And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to Tubal, and Javan, to the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles. 20 And they shall bring all your brethren for an offering unto the Lord out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the Lord, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the Lord. 21 And I will also take of them for priests and for Levites, saith the Lord. 22 For as the new heavens and the new

τὸν πόνον τῶν ὠδίνων, ἐξέφυγε καὶ ἔτεκεν ἄρσεν.
⁸ Τίς ἤκουσε τοιοῦτο, καὶ τίς ἐώρακεν οὕτως; εἰ ὤδινε γῇ ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ, ἡ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἀπαξ, ὅτι ὤδινε καὶ ἔτεκε Σιών τὰ παῖδιά αὐτῆς.
⁹ Ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην, καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπε Κύριος· οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννώσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα; εἶπεν ὁ Θεός σου.

¹⁰ Εὐφράνθητι Ἱερουσαλὴμ, καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ πάντες οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν, χάριτε ἅμα αὐτῇ χαρὰ πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῇ, ¹¹ Ἵνα θηλάσῃτε, καὶ ἐμπλησθῇτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλησεως αὐτῆς, ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσῃτε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.

¹² Ὅτι τάδε λέγει Κύριος, Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης, καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν τὰ παῖδιά αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἄρθήσονται, καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται.
¹³ Ὡς εἰ τινα μήτηρ παρακαλέσῃ, οὕτω καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ παρακληθήσῃτε. ¹⁴ Καὶ ὀφείσῃτε, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία ὑμῶν, καὶ τὰ ὅσα ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ· καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ Κυρίου τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.

¹⁵ Ἰδοὺ γὰρ Κύριος ὡς πῦρ ἦξει, καὶ ὡς καταγίγῃ τὰ ἄρματα αὐτοῦ, ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν αὐτοῦ, καὶ ἀποσκορακισμὸν αὐτοῦ ἐν φλογὶ πυρός.
¹⁶ Ἐν γὰρ τῷ πυρὶ Κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σὰρξ· πολλοὶ τραυματαῖαι ἔσονται ὑπὸ Κυρίου.

¹⁷ Οἱ ἀγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους, καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὑεῖον, καὶ τὰ βδελύγματα, καὶ τὸν μῦν, ἐπιτοαυτὸ ἀναλωθήσονται, εἶπε Κύριος. ¹⁸ Καὶ ἐγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν· ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἤξουσιν καὶ ὀφνύονται τὴν δόξαν μου. ¹⁹ Καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖον, καὶ ἔξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσωσμένους εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσίς, καὶ Φοῦδ, καὶ Λοῦδ, καὶ Μοσὸχ, καὶ εἰς Θοβέλ, καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω, δι' οὐκ ἀκηκάσθι μου τὸ ὄνομα, οὔτε ἐωράκασι μου τὴν δόξαν, καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δόξαν μου ἐν τοῖς ἔθνεσι, ²⁰ Καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον Κυρίῳ, μεθ' ἵππων καὶ ἁρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλὴμ, εἶπε Κύριος, ὡς ἀνενέγκασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν ἐμοὶ μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν ὅλον Κύριον. ²¹ Καὶ ἀπ' αὐτῶν λήψομαι ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἶπε Κύριος.
²² Ὁν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ ἡ θάλασσα,

peperit: antequam veniret partus ejus, peperit masculum. ⁸ Quis audivit umquam tale? et quis vidit huic simile? numquid parturiet terra in die una? aut parietur gens simul, quia parituri et peperit Sion filios suos? ⁹ Numquid ego, qui alios parere facio, ipse non pariam, dicit Dominus? si ego, qui generationem ceteris tribuo, sterilis ero, ait Dominus Deus tuus?

¹⁰ Lætamini cum Jerusalem, et exultate in ea omnes qui diligitis eam: gaudete cum ea gaudio universi, qui lugetis super eam, ¹¹ Ut sugatis, et repleamini ab ubere consolationis ejus: ut mulgeatis, et deliciis affluatis ab omnimoda gloria ejus.

¹² Quia hæc dicit Dominus: Ecce ego declinabo super eam quasi fluvium pacis, et quasi torrentem inundantem gloriam Gentium, quam sugatis: ad ubera portabimini, et super genua blandientur vobis. ¹³ Quomodo si cui mater blandiatur, ita ego consolabor vos, et in Jerusalem consolabimini. ¹⁴ Videbitis, et gaudebit cor vestrum, et ossa vestra quasi herba germinabunt, et cognoscetur manus Domini servis ejus, et indignabitur inimicis suis.

¹⁵ Quia ecce Dominus in igne veniet, et quasi turbo quadrigæ ejus: reddere in indignatione furorem suum, et increpationem suam in flamma ignis: ¹⁶ Quia in igne Dominus judicabit, et in gladio suo ad omnem carnem, et multiplicabuntur interfecti a Domino,

¹⁷ Qui sanctificabantur, et mundos se putabant in hortis post januam intrinsecus, qui comedebant carnem suillam, et abominationem, et murem: simul consumentur, dicit Dominus. ¹⁸ Ego autem opera eorum, et cogitationes eorum: venio ut congregem cum omnibus gentibus et linguis: et venient et videbunt gloriam meam. ¹⁹ Et ponam in eis signum, et mittam ex eis, qui salvati fuerint, ad Gentes in mare, in Africam, et Lydiam tendentes sagittam: in Italiam et Græciam, ad insulas longe, ad eos, qui non audierunt de me, et non viderunt gloriam meam. Et annuntiabunt gloriam meam Gentibus, ²⁰ Et adducent omnes fratres vestros de cunctis Gentibus donum Domino in equis, et in quadrigis, et in lecticis, et in mulis, et in carrucis, ad montem sanctum meum Jerusalem, dicit Dominus, quomodo si inferant filii Israel munus in vase mundo in domum Domini. ²¹ Et assumam ex eis in sacerdotes, et levitas, dicit Dominus: ²² Quia sicut cæli novi,

^a Or, beget.^b Or, brightness.^c Or, one after another.^d Or, coaches.

הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֲמָדִים לִפְנֵי נְאֻם יְהוָה
בֶּן יַעֲמֹד וְרַעְכָּם וְשִׁמְכֶם : * וְהָיָה מִדִּי-חֲדָשׁ
בְּחֲדָשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבָּתוֹ יָבוֹא כָל-בָּשָׂר
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי יְהוָה : * וַיֵּצְאוּ וַיֵּרְאוּ
בַּפְּגָרֵי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים בִּי כִי תוֹלַעְתָּם לֹא
תָמוּת וְאֵשָׁם לֹא תִכָּבֶה וְהָיוּ וְהָיוּ לְכָל-בָּשָׂר :

earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain. ²³ And it shall come to pass, *that* *from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD. ²⁴ And they shall go forth, and look upon the carcases of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

SEPTUAGESIMA SUNDAY.

MORNING LESSON.

בראשית א :

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ :
* וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל-פְּנֵי
תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמָּיִם : * וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר : * וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-
הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין
הַחֹשֶׁךְ : * וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא
לַלַּיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד : * וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יְהִי רִקְעַת בְּתוֹךְ הַמָּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין
מַיִם לַמָּיִם : * וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיְבָרֶךְ
בֵּין הַמָּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרִקְעַת וּבֵין הַמָּיִם אֲשֶׁר
מֵעַל לַרִקְעַת וַיְהִי-כֵן : * וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרִקְעַת
שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי : * וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יִקּוּוּ הַמָּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם אֶחָד
וַתֵּרָא הַיַּבְשָׁה וַיְהִי-כֵן : * וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה
אָרֶץ וּלַמְּקוֹרֶת הַמָּיִם קָרָא יָמִים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-
טוֹב : * וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּרְשָׁא הָאָרֶץ רֶשֶׁא עֵשֶׂב
מִזֵּרַע זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְרִי לַמִּינֹה אֲשֶׁר זֶרַע-וּבוֹ
עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן : * וַתֵּצֵא הָאָרֶץ רֶשֶׁא עֵשֶׂב

GENESIS, CHAP. I.

In the beginning God created the heaven and the earth. ² And the earth was without form and void; and darkness *was* upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. ³ And God said, Let there be light: and there was light. ⁴ And God saw the light, that *it* was good: and God divided ^bthe light from the darkness. ⁵ And God called the light Day, and the darkness he called Night. ^c And the evening and the morning were the first day.

⁶ And God said, Let there be a ^dfirmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. ⁷ And God made the firmament, and divided the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* above the firmament: and it was so. ⁸ And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

⁹ And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry *land* appear: and it was so. ¹⁰ And God called the dry *land* Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that *it was* good. ¹¹ And God said, Let the earth bring forth ^egrass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed *is* in itself, upon the earth: and it was so. ¹² And the earth brought forth grass, and herb

ἃ ἐγὼ ποιῶ, μένει ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει Κύριος, οὕτω στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν, καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν.
²³ Καὶ ἔσται μὴν ἐκ μηνὸς, καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου, ἥξει πᾶσα σὰρξ τοῦ προσκυνῆσαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, εἶπε Κύριος. ²⁴ Καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκόληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται, καὶ ἔσονται εἰς ὕρασιν πάσης σαρκί.

et terra nova, quæ ego facio stare coram me, dicit Dominus: sic stabit semen vestrum, et nomen vestrum. ²³ Et erit mensis ex mense, et sabbatum ex sabbato: veniet omnis caro ut adoret coram facie mea, dicit Dominus. ²⁴ Et egredientur, et videbunt cadavera virorum, qui prævaricati sunt in me: vermis eorum non morietur, et ignis eorum non exstinguetur: et erunt usque ad satietatem visionis omni carni.

SEPTUAGESIMA SUNDAY.

MORNING LESSON.

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕ Φ. α'.

Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ² Ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος, καὶ ἀκατασκεύαστος· καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. ³ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Γενηθήτω φῶς, καὶ ἐγένετο φῶς. ⁴ Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς, ὅτι καλόν· καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. ⁵ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς Ἡμέραν, καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε Νύκτα· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα μία.

⁶ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος· καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος· καὶ ἐγένετο οὕτως. ⁷ Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα· καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος. ⁸ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα, Οὐρανόν· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα δευτέρα.

⁹ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά· καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά. ¹⁰ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὴν ξηράν, Γῆν· καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε Θαλάσσας· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν. ¹¹ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοίτητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐγένετο οὕτως. ¹² Καὶ ἐξηγεγεν ἡ γῆ βοτάνην

GENESIS, CAP. I.

In principio creavit Deus cælum et terram. ² Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas. ³ Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. ⁴ Et vidit Deus lucem quoddam esset bona: et divisit lucem a tenebris. Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est vespere et mane, dies unus.

⁴ Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis. ⁷ Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quæ erant sub firmamento, ab his quæ erant super firmamentum. Et factum est ita. ⁸ Vocavitque Deus firmamentum, Cælum: et factum est vespere et mane, dies secundus.

⁹ Dixit vero Deus: Congregentur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum: et appareat arida. Et factum est ita. ¹⁰ Et vocavit Deus aridam, Terram, congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quoddam esset bonum. ¹¹ Et ait: Germinet terra herbam virentem et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. ¹² Et protulit terra herbam

^a Heb. from new moon to his new moon, and from sabbath to his sabbath.

^c Heb. And the evening was, and the morning was.

^b Heb. between the light and between the darkness.

^d Heb. expansion.

^e Heb. tender grass.

מִזְרֵעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר יִרְעֶיבוּ
 לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב : " וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-
 בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי : " וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת
 בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וַהֲיוּ
 לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וַלִּיָּמִים וְשָׁנִים : " וַהֲיוּ לְמְאֹרֶת
 בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן : " וַיַּעַשׂ
 אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמָּאוֹר
 הַגָּדֹל לְמִשְׁלַת הַיּוֹם וְאֶת-הַמָּאוֹר הַקָּטָן לְמִשְׁלַת
 הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים : " וַיִּפֶּן אֹתָם אֱלֹהִים
 בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ : " וְלִמְשַׁל
 בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא
 אֱלֹהִים כִּי-טוֹב : " וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם
 רְבִיעִי : " וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרָצוּ הַפְּמִים שָׁרֵץ
 נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוּפֹף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקְעַ
 הַשָּׁמַיִם : " וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתְּנִינִים הַגְּדֹלִים
 וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמִשָּׁת אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַפְּמִים
 לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים
 כִּי-טוֹב : " וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
 וּמְלֵאוּ אֶת-הַפְּמִים בַּיָּמִים וְהָעוֹף יִרְבַּ בָּאָרֶץ :
 " וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי : " וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בַּהֶמָּה
 וְרֶמֶשׂ וְחִיתוֹ-אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן : " וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
 אֶת-חֵית הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת
 כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב :
 " וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ בְּדְמוּתֵנוּ
 וַיְהִי בְדִגְתָּ הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-
 הָאָרֶץ וּבְכָל-רֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ : " וַיִּבְרָא
 אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא
 אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם : " וַיְבָרֶךְ אֹתָם
 אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-
 הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּהָ וּרְדוּ בְּדִגְתָּ הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וּבְכָל-חַיָּה הָרֶמֶשׂת עַל-הָאָרֶץ : " וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed *was* in itself, after his kind: and God saw that *it was* good. ¹³ And the evening and the morning were the third day.

¹⁴ And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide ^athe day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: ¹⁵ And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. ¹⁶ And God made two great lights; the greater light ^bto rule the day, and the lesser light to rule the night: *he made* the stars also. ¹⁷ And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, ¹⁸And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that *it was* good. ¹⁹ And the evening and the morning were the fourth day.

²⁰ And God said, Let the waters bring forth abundantly the ^cmoving creature that hath ^dlife, and ^efowl that may fly above the earth in the ^fopen firmament of heaven. ²¹ And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that *it was* good. ²² And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. ²³ And the evening and the morning were the fifth day.

²⁴ And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. ²⁵ And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that *it was* good.

²⁶ And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. ²⁷ So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them. ²⁸ And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that ^gmoveth upon the earth.

²⁹ And God said, Behold, I have given you every

χόρτου σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιούν καρπὸν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς, ὅτι καλόν. ¹³ Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τρίτη.

¹⁴ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός· καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα, καὶ εἰς καιροὺς, καὶ εἰς ἡμέρας, καὶ εἰς ἑνιαυτούς. ¹⁵ Καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐγένετο οὕτως. ¹⁶ Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους· τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσονα εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας. ¹⁷ Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁸ Καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός, καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν. ¹⁹ Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τετάρτη. ²⁰ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζώων, καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐγένετο οὕτως. ²¹ Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεός τὰ κτήνη τὰ μεγάλα, καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγε τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλὰ. ²² Καὶ εὐλόγησεν αὐτὰ ὁ Θεός, λέγων, Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις· καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς. ²³ Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα πέμπτη.

²⁴ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζώσαν κατὰ γένος· τετράποδα, καὶ ἑρπετὰ, καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος· καὶ ἐγένετο οὕτως. ²⁵ Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεός τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος, καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλὰ.

²⁶ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν· καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τῶν κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. ²⁷ Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεός τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. ²⁸ Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ Θεός, λέγων, Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς· καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

²⁹ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ἴδου δέδωκα ὑμῖν πάντα

virentem, et facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. ¹³ Et factum est vespere et mane, dies tertius.

¹⁴ Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento cœli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos: ¹⁵ Ut luceant in firmamento cœli, et illuminent terram. Et factum est ita. ¹⁶ Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut præesset diei: et luminare minus, ut præesset nocti: et stellas. ¹⁷ Et posuit eas in firmamento cœli, ut lucerent super terram. ¹⁸ Et præessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. ¹⁹ Et factum est vespere et mane, dies quartus.

²⁰ Dixit etiam Deus: Producant aquæ reptile animæ viventis, et volatile super terram sub firmamento cœli. ²¹ Creavitque Deus cete grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produserant aquæ in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. ²² Benedixitque eis, dicens: Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram. ²³ Et factum est vespere et mane, dies quintus.

²⁴ Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terræ secundum species suas. Factumque est ita. ²⁵ Et fecit Deus bestias terræ juxta species suas, et jumenta, et omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum.

²⁶ Et ait: Faciamus Hominem ad imaginem et similitudinem nostram: et præsit piscibus maris, et volatilibus cœli, et bestiis, universæque terræ, omnique reptili, quod movetur in terra. ²⁷ Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum: masculum et feminam creavit eos. ²⁸ Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite, et multiplicamini, et replete terram, et subijcite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus cœli, et universis animantibus, quæ moventur super terram.

²⁹ Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem

^a Heb. between the day and between the night.

^b Heb. let fowl fly.

^c Heb. for the rule of the day, &c.

^d Heb. face of the firmament of heaven.

^e Or, creeping.

^f Heb. creepeth.

הָיָה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב יֹרֵעַ וְרֹעַ אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פֵּרִיעַץ וְרֹעַ
זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ : * וְלֹכֵל־חַיַּת הָאָרֶץ
וְלֹכֵל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלֹכֵל רֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ
נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֹשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי־כֵן :
* וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה טוֹב
מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי :

herb * bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

³⁰ And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is ^blife, I have given every green herb for meat: and it was so. ³¹ And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

EVENING LESSON.

בראשית ב :

וַיֵּבְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צִבְאָם : * וַיְכַל אֱלֹהִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : * וַיְבָרֶךְ
אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת
מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת : * אֵלֶּה
הַתּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בַּיּוֹם עָשׂוֹת
יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם : * וְכָל יְשִׁיחַ הַשָּׂדֶה
טָרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֶם יֵצֵא
כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם
אֵין לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה : * וְאָדָם יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ
וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה : * וַיִּצֹר יְהוָה
אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וּפָחַ בְּאַפּוֹ
נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה : * וַיִּפֹּעַ
יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן־בְּעֵזַן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת־הָאָדָם
אֲשֶׁר יָצָא : * וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה
כָּל־עֵץ נָחֵם לַמֶּדֶאָה וְטוֹב לַמֶּאֱכֹל וְעֵץ הַחַיִּים
בְּתוֹךְ הָגֶן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע : * וְנָהָר יֵצֵא
מִעֵזַן לְהִשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וַיְהִי לְאַרְבָּעָה
רִאשִׁים : * שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסָּבִב אֶת
כָּל־אֶרֶץ הַחִוִּילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב : * וְהָרֵב הָאָרֶץ

GENESIS, CHAP. II.

Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. ² And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. ³ And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

⁴ These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens, ⁵ And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground. ⁶ But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. ⁷ And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

⁸ And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. ⁹ And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. ¹⁰ And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads. ¹¹ The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold; ¹² And the gold of that land is good: there is

χόρτον σπόριμον σπείρον σπέρμα, ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς· καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου, ὡμὶν ἔσται εἰς βρώσιν.

³⁰ Καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ παντὶ ἐρπετῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, καὶ πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρώσιν· καὶ ἐγένετο οὕτως. ³¹ Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησε· καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα ἕκτη.

herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam:

³⁰ Et cunctis animantibus terræ, omnique volucris cœli, et universis quæ moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. ³¹ Veditque Deus cuncta quæ fecerat: et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

EVENING LESSON.

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕΦ. Β.

Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν. ² Καὶ συνετέλεσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησε· καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησε. ³ Καὶ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ ἡγάσεν αὐτήν. ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ Θεὸς ποιῆσαι.

⁴ Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο· ἡ ἡμέρα ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ⁵ καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι αὐτήν. ⁶ Πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐπότιζε πᾶν τὸ πρὸς-ωπον τῆς γῆς. ⁷ Καὶ ἐπλασεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον, χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρὸςωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν.

⁸ Καὶ ἐφύτευσεν ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἑδὲμ κατὰ ἀνατολὰς, καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐπλασε. ⁹ Καὶ ἐξανέτειλεν ὁ Θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὄρασιν, καὶ καλὸν εἰς βρώσιν· καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἶδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ. ¹⁰ Ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἑδὲμ ποτίζειν τὸν παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. ¹¹ Ὄνομα τῷ ἐν, Φισὼν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐφράτ· ἐκεῖ οὐ ἐστὶ τὸ χρυσίον. ¹² Τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν· καὶ ἐκεῖ ἐστὶν ὁ

GENESIS, CAP. II.

IGITUR perfecti sunt cœli et terra, et omnis ornatus eorum. ² Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat: et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat. ³ Et benedixit diei septimo; et sanctificavit illum: quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret.

⁴ Istæ sunt generationes cœli et terræ, quando creata sunt, in die quo fecit Dominus Deus cœlum et terram: ⁵ Et omne virgultum agri antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germinaret: non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram: ⁶ Sed fons ascendebat e terra, irrigans universam superficiem terræ. ⁷ Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terræ, et inspiravit in faciem ejus spiraculum vitæ, et factus est homo in animam viventem.

⁸ Plantaverat autem Dominus Deus Paradisum voluptatis a principio: in quo posuit hominem quem formaverat. ⁹ Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu, et ad vescendum suave: lignum etiam vitæ in medio paradisi, lignumque scientiæ boni et mali. ¹⁰ Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum, qui inde dividitur in quatuor capita. ¹¹ Nomen uni Phison: ipse est qui circuit omnem terram Hevilath, ubi nascitur aurum: ¹² Et aurum terræ illius optimum est: ibi invenitur bdellium,

^a Heb. seeding seed.

^b Heb. a living soul.

^c Heb. created to make.

^e Heb. dust of the ground.

^d Or, a mist which went up from, &c..

ההוא טוב שם הברזל ואבן השם : " ושם
הנהר השני גיחון הוא הסובב את כל-ארץ כוש :
" ושם הנהר השלישי תיגל הוא הנהר קרמח
אשור והנהר הרביעי הוא פרת : " ויקח יהוה
אלהים את-האדם וינחהו בגן-עדן לעבדה
ולשמרה : " ויצו יהוה אלהים על-האדם לאמר
מכל עץ-הגן אכל תאכל : " ומעץ הדעת טוב ורע
לא תאכל ממנו כי ביום אכלה ממנו מות תמות :
" ויאמר יהוה אלהים לא-טוב היות האדם לבדו
אעשה-לו עזר כנגדו : " ויצר יהוה אלהים מן-
האדמה כל-חית השדה ואת כל-עוף השמים
ויבא אל-האדם לראות מה יקרא לו וכל אשר
יקרא לו האדם נפש חיה הוא שמו : " ויקרא
האדם שמות לכל-הבהמה ולעוף השמים ולכל
חית השדה ולאדם לא-מצא עזר כנגדו :
" ויפל יהוה אלהים תרדמה על-האדם וישן
ויקח אחת מעצמותיו ויסר בשר מתקנה :
" ויבן יהוה אלהים את-הצלע אשר-לקח מן-
האדם לאשה ויבאה אל-האדם : " ויאמר
האדם ואת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי
לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה-זאת :
" על-כן יעזב-איש את-אביו ואת-אמו וידבק
באשתו והיו לבשר אחד : " והיו שניהם
ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו :

bdellium and the onyx stone. ¹³ And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of ^aEthiopia. ¹⁴ And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth ^btoward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

¹⁵ And the LORD God took ^cthe man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it. ¹⁶ And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden ^dthou mayest freely eat: ¹⁷ But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof ^ethou shalt surely die.

¹⁸ And the LORD God said, *It is not good that the man should be alone; I will make him an help ^fmeet for him.* ¹⁹ And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought *them* unto ^gAdam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof. ²⁰ And Adam ^hgave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

²¹ And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof; ²² And the rib, which the LORD God had taken from man, ⁱmade he a woman, and brought her unto the man. ²³ And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called ^kWoman, because she was taken out of ^lMan. ²⁴ Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh. ²⁵ And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

SEXAGESIMA SUNDAY.

MORNING LESSON.

בראשית ג :

והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה
יהוה אלהים ויאמר אל-האשה אף כי-

GENESIS, CHAP. III.

Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, ^mYea, hath God said, Ye

ἄνθρωπος καὶ ὁ λίθος ὁ πρᾶσινος. ¹³ Καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ, Γεὼν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας. ¹⁴ Καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος, Τύγρις· οὗτος ὁ προπορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων. Ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, Εὐφράτης.

¹⁵ Καὶ ἔλαβε Κύριος ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασε, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν. ¹⁶ Καὶ ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Ἀδὰμ, λέγων, Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φαγῇ. ¹⁷ Ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ· ἢ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.

¹⁸ Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεός, Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν. ¹⁹ Καὶ ἔπλασεν ὁ Θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ, ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά· καὶ πᾶν ὃ ἔαν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ. ²⁰ Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσι τοῖς κτήνεσι, καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ· τῷ δὲ Ἀδὰμ οὐχ εὐρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ.

²¹ Καὶ ἐπέβαλεν ὁ Θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ὑπνώσκει καὶ ἔλαβε μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνεπλήρωσε σάρκα ἀντ' αὐτῆς. ²² Καὶ ᾠκοδόμησεν ὁ Θεὸς τὴν πλευρὰν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ εἰς γυναῖκα· καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Ἀδὰμ. ²³ Καὶ εἶπεν Ἀδὰμ, Τοῦτο νῦν ὅσπου ἐκ τῶν ὀστέων μου, καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου αὕτη κληθήσεται Γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήφθη. ²⁴ Ἐνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. ²⁵ Καὶ ἦσαν οἱ δύο γυναικί, ὁ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦσχύνοντο.

et lapis onychinus. ¹³ Et nomen fluvii secundi Gehon: ipse est qui circumit omnem terram Æthiopiæ. ¹⁴ Nomen vero fluminis tertii, Tygris: ipse vadit contra Assyrios. Fluvius autem quartus, ipse est Euphrates.

¹⁵ Tulit ergo Dominus Deus hominem, et posuit eum in paradiso voluptatis, ut operaretur, et custodiret illum: ¹⁶ Præcepitque ei dicens: Ex omni ligno paradisi comede: ¹⁷ De ligno autem scientiæ boni et mali ne comedas, in quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris.

¹⁸ Dixit quoque Dominus Deus: Non est bonum esse hominem solum: faciamus ei adiutorium simile sibi. ¹⁹ Formatis igitur, Dominus Deus, de humo cunctis animantibus terræ, et universis volatilibus cæli, adduxit ea ad Adam, ut videret quid vocaret ea: omne enim quod vocavit Adam animæ viventis, ipsum est nomen ejus. ²⁰ Appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia, et universa volatilia cæli, et omnes bestias terræ: Adæ vero non inveniebatur adiutor similis ejus.

²¹ Immisit ergo Dominus Deus soporem in Adam: cumque obdormisset, tulit unam de costis ejus, et replevit carnem pro ea. ²² Et ædificavit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem: et adduxit eam ad Adam. ²³ Dixitque Adam: Hoc nunc, os ex ossibus meis, et caro de carne mea: hæc vocabitur Virago, quoniam de viro sumpta est. ²⁴ Quamobrem relinquet homo patrem suum, et matrem, et adhærebit uxori suæ: et erunt duo in carne una. ²⁵ Erat autem uterque nudus, Adam scilicet et uxor ejus: et non erubescabant.

SEXAGESIMA SUNDAY.

MORNING LESSON.

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕ Φ. γ'.

Ὁ δὲ Ὄφης ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃν ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός· καὶ εἶπεν ὁ Ὄφης τῇ γυναικί, Τί ὅτι εἶπεν ὁ Θεός, οὐ

GENESIS, CAP. III.

SED et serpens erat callidior cunctis animantibus terræ quæ fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad mulierem: Cur præcepit vobis

^a Heb. Cush.^b Or, eastward to Assyria.^c Or, Adam.^d Heb. eating thou shalt eat.^e Heb. dying thou shalt die.^f Heb. as before him.^g Or, the man.^h Heb. called.ⁱ Heb. builded.^k Heb. Isha.^l Heb. Ish.^m Yea, because, &c.

אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הָגֶן : וְתֹאמַר
הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחָשׁ מִפִּי עֵץ-הָגֶן נֹאכַל . וּמִפִּי
הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הָגֶן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ
מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶּן-תָּמּוּתוּ : וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ
אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמּוּתוּ : כִּי יָדַע אֱלֹהִים
כִּי בְיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם
כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע : וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב
הָעֵץ לְמֹאכַל וְכִי תֹאווֶה-הִוא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ
לְהִשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם-לְאִישָׁהּ
עִמָּה וְאָכַל : וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי
עֲרֻמָּם הֵם וַתִּתְּפוּ עָלֶיהָ תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת :
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מְתַהַלֵּךְ בְּגֵן לְרוּחַ
הַיּוֹם וַתִּתְּכַבּוּ הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים
בְּתוֹךְ עֵץ הָגֶן : וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם
וַיֹּאמֶר לוֹ אַיָּה : וַיֹּאמֶר אֶת-קוֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֵן
וְאִירָא כִּי-עֵרָם אֲנִכִּי וְאָחֲבָא : וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד
לְךָ כִּי עֵרָם אִמָּה הִמְן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבִלְתִּי
אֲכָל-מִמֶּנּוּ אֲכָלְתָּ : וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר
נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתַתָּה-לִּי מִן-הָעֵץ וְאָכַל :
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה-זֹּאת עָשִׂית
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשְׁיֵאֲנִי וְאָכַל : וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂית זֹאת אָרֹר
אֶתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-גִּחְוֹנְךָ
תֵּלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ : וְאִיְבָה אִשְׁתִּי
כִּינֹד וּבִין הָאִשָּׁה וּבִין זֶרַעָהּ וּבִין זֶרַעָהּ הִוא
יִשְׁוֹפֵךְ רֹאשׁ וְאִתָּה תִּשְׁוֹפְנוּ עָקֵב : וַיֹּאמֶר
אֶל-הָאִשָּׁה אֲרֹבָה עֲצֻבוֹנָה וְהִרְגִנִּי בְעָצֵב תֵּלְדִי
בָּנִים וְאֶל-אִישְׁךָ תִּשְׁוֹקֶתְךָ וְהִוא יִשְׁלֹט-בְּךָ :
וְלָאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וַתֹּאכַל
מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
אָרֹרָה הָאָדָמָה בְּעִבּוֹרָהּ בְּעָצְבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל
יְמֵי חַיֶּיךָ : וְקוֹץ וְדוֹרֵד תַּעֲצִיב לָךְ וְאָכַלְתָּ

shall not eat of every tree of the garden? ² And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden: ³ But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die. ⁴ And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die: ⁵ For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

⁶ And when the woman saw that the tree *was* good for food, and that it *was* pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make *one* wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat. ⁷ And the eyes of them both were opened, and they knew that they *were* naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

⁸ And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden. ⁹ And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where *art* thou? ¹⁰ And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I *was* naked; and I hid myself. ¹¹ And he said, Who told thee that thou *wast* naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat? ¹² And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat. ¹³ And the LORD God said unto the woman, What *is* this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

¹⁴ And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou *art* cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life: ¹⁵ And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

¹⁶ Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

¹⁷ And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life; ¹⁸ Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the

μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ παραδείσου ;
² Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει, Ἀπὸ καρποῦ τοῦ ξύλου
τοῦ παραδείσου φαγούμεθα. ³ Ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ
τοῦ ξύλου, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν
ὁ Θεὸς, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἄψησθε
αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε. ⁴ Καὶ εἶπεν ὁ ὄφεις
τῇ γυναικί, Οὐ θανάτῳ ἀποθανείσθε. ⁵ Ἦδει
γὰρ ὁ Θεός, ὅτι ἡ ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ,
διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἔσεσθε ὡς
θεοί, γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν. ⁶ Καὶ εἶδεν
ἡ γυνή, ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρώσιν, καὶ ὅτι
ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, καὶ ὡραῖόν ἐστι
τοῦ κατανοῆσαι· καὶ λαβοῦσα ἀπὸ τοῦ καρποῦ
αὐτοῦ, ἔφαγε· καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ'
αὐτῆς, καὶ ἔφαγον. ⁷ Καὶ διανοιχθήσαν οἱ ὀφ-
θαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν
καὶ ἔρραν φύλλα συκῆς, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς
περιζώματα. ⁸ Καὶ ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου
τοῦ Θεοῦ περιπατούντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δει-
λινόν· καὶ ἐκρύβησαν ὁ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
ἀπὸ προσώπου Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ
ξύλου τοῦ παραδείσου. ⁹ Καὶ ἐκάλεσεν Κύριος
ὁ Θεὸς τὸν Ἀδὰμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀδὰμ, πού εἰ ;
¹⁰ Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Τῆς φωνῆς σου ἤκουσα περι-
πατούντος ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἐφοβήθην, ὅτι
γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην. ¹¹ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
Θεός, Τίς ἀνήγγειλέ σοι ὅτι γυμνός εἰ, εἰ μὴ ἀπὸ
τοῦ ξύλου οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ
φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες ; ¹² Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ,
Ἡ γυνὴ ἦν ἔδωκε μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ
τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον. ¹³ Καὶ εἶπε Κύριος ὁ
Θεός τῇ γυναικί, Τί τοῦτο ἐποίησας ; καὶ εἶπεν
ἡ γυνή, Ὁ ὄφεις ἠπάτησέ με, καὶ ἔφαγον.

¹⁴ Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεός τῷ ὄφει, Ὅτι ἐποίησας
τοῦτο, ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν,
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· ἐπὶ
τῷ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ· καὶ γῆν
φαγῇ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. ¹⁵ Καὶ
ἐχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς
γυναῖκος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου, καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς· αὐτὸς σου τηρήσει
κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν.

¹⁶ Καὶ τῇ γυναικί εἶπε, Πληθύνων πληθυνῶ τὰς
λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν σου ἐν λύπαις τέξῃ
τέκνα, καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφὴ σου,
καὶ αὐτὸς σου κυριεύσει. ¹⁷ Τῷ δὲ Ἀδὰμ εἶπεν, Ὅτι
ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναῖκος σου, καὶ ἔφαγες
ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου
μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες· ἐπικατάρατος ἡ γῆ
ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν λύπαις φαγῇ αὐτὴν πάσας
τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. ¹⁸ Ἀκάνθας καὶ τριβό-
λους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φαγῇ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ.

Deus ut non comederetis de omni ligno para-
disi? ² Cui respondit mulier: De fructu lig-
norum, quæ sunt in paradiso, vescimur: ³ De
fructu vero ligni, quod est in medio paradisi,
præcepit nobis Deus ne comederemus, et ne
tangeremus illud, ne forte moriamur. ⁴ Dixit
autem serpens ad mulierem: Nequaquam
morte moriemini. ⁵ Scit enim Deus quòd
in quocumque die comederitis ex eo, aperien-
tur oculi vestri: et eritis sicut dii, scientes
bonum et malum. ⁶ Vidit igitur mulier quòd
bonum esset lignum ad vescendum, et pul-
chrum oculis, aspectuque delectabile: et tulit
de fructu illius, et comedit: deditque viro
suo, qui comedit. ⁷ Et aperti sunt oculi am-
borum: cumque cognovissent se esse nudos, con-
suerunt folia ficus, et fecerunt sibi perizomata.

⁸ Et cum audissent vocem Domini Dei de-
ambulantis in paradiso ad auram post meri-
diem, abscondit se Adam et uxor ejus a facie
Domini Dei in medio ligni paradisi. ⁹ Voca-
vitque Dominus Deus Adam, et dixit ei:
Ubi es? ¹⁰ Qui ait: Vocem tuam audiui in
paradiso: et timui, eo quòd nudus essem, et
abscondi me. ¹¹ Cui dixit: Quis enim indi-
cavit tibi quòd nudus esses, nisi quòd ex
ligno de quo præceperam tibi ne comederes,
comedisti? ¹² Dixitque Adam: Mulier, quam
dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et
comedi. ¹³ Et dixit Dominus Deus ad mulie-
rem: Quare hoc fecisti? Quæ respondit:
Serpens decepit me, et comedi.

¹⁴ Et ait Dominus Deus ad serpentem: Quia
fecisti hoc, maledictus es inter omnia animantia,
et bestias terræ: super pectus tuum gradieris,
et terram comedes cunctis diebus vitæ tuæ.
¹⁵ Inimicitias ponam inter te et mulierem, et
semen tuum et semen illius: ipsa conteret caput
tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus.

¹⁶ Mulieri quoque dixit: Multiplicabo ærum-
nas tuas, et conceptus tuos: in dolore paries
filios, et sub viri potestate eris, et ipse do-
minabitur tui. ¹⁷ Adæ vero dixit: Quia audisti
vocem uxoris tuæ, et comedisti de ligno, ex
quo, præceperam tibi, ne comederes, maledicta
terra in opere tuo: in laboribus comedes ex
ea cunctis diebus vitæ tuæ. ¹⁸ Spinās et tri-
bulos germinabit tibi, et comedes herbam

^a Heb. a desire.^b Or, things to gird about.^c Heb. wind.^d Or, subject to thy husband.^e Heb. cause to bud.

אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה : " בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹאכַל לֶחֶם
עַד שׁוּבְךָ אֶל-הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי-עָפָר
אַתָּה וְאֶל-עָפָר תִּשׁוּב : " וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם
אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הִיחָה אִם בְּלֶחֶי : ²¹ וַיַּעַשׂ
יְהוָה אֱלֹהִים לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנִים עֹד וַיַּלְבִּשֵׁם :
" וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הִיָּה בְּאֶחָד
מִכֶּנֶס לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח
גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְתִי לְעֹלָם : " וַיִּשְׁלַחֲהוּ
יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן-עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
לָקַח מִשָּׁם : " וַיִּגְרֶשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁבֹּן מִקֶּדֶם
לְנֹעַן עֵדֶן אֶת-הַכְּרֻבִּים וְאֵת לֶהֱטֹת הַחֶרֶב הַמַּתְהַפֶּכֶת
לְשָׂמֹר אֶת-דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים :

herb of the field ; ¹⁹ In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground ; for out of it wast thou taken : for dust thou *art*, and unto dust shalt thou return.

²⁰ And Adam called his wife's name ^a Eve ; because she was the mother of all living. ²¹ Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

²² And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil : and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever : ²³ Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken. ²⁴ So he drove out the man ; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

EVENING LESSON.

בראשית ו :

וַיְהִי כִּי-יִהְיֶה הָאָדָם לְרֹב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוּת
יִלְדוּ לָהֶם : " וַיִּרְאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-
בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים
מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ : " וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-דָוֶן רוּחִי
בָּאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁנָם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ עִמּוֹ מָאָה
וָעֶשְׂרִים שָׁנָה : " הַנִּפְלִים הָיוּ בָּאָרֶץ בַּיָּמִים
הָהֵם וְגַם אַחֲרֵיהֶן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-
בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הַנִּפְלִים הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר
מְעֹלָם אִנְשֵׁי הַשָּׁמַיִם : " וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רָבָה רָעַת
הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל-יֹצֵר מַחֲשַׁבֶּת לְבָבוֹ רָק הָעַל כָּל-
הַיּוֹם : " וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בָּאָרֶץ
וַיִּתְעַצֵּב אֶל-לְבָבוֹ : " וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַלְחָה אֶת-הָאָדָם
אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה
עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נַחֲמָתִי כִּי עָשִׂיתִם :
" וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה : " אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ :

GENESIS, CHAP. VI.

AND it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them, ² That the sons of God saw the daughters of men that they *were* fair ; and they took them wives of all which they chose. ³ And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also *is* flesh : yet his days shall be an hundred and twenty years. ⁴ There were giants in the earth in those days ; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare *children* to them, the same *became* mighty men which *were* of old, men of renown.

⁵ And God saw that the wickedness of man *was* great in the earth, and *that* ^b every imagination of the thoughts of his heart *was* only evil ^c continually. ⁶ And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart. ⁷ And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth ; ^d both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air ; for it repenteth me that I have made them. ⁸ But Noah found grace in the eyes of the LORD.

⁹ These *are* the generations of Noah : Noah was

¹⁹ Ἐν ἰδρώτι τοῦ προσώπου σου φαγῇ τὸν ἄρτον σου, ἕως τοῦ ἀποστρέφαι σε εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθης· ὅτι γῆ ἐλ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ.

²⁰ Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναῖκος αὐτοῦ, Ζωή, ὅτι μήτηρ πάντων τῶν ζώντων. ²¹ Καὶ ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς τῇ Ἀδὰμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους, καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς.

²² Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ἴδου Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἰς ἐξ ἡμῶν, τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν· καὶ νῦν μὴ ποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, καὶ φάγῃ, καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. ²³ Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν Κύριος ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη. ²⁴ Καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἀδὰμ, καὶ κατέκτισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, καὶ ἔταξε τὰ Χερουβίμ, καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν, τὴν στρεφόμενην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.

terræ. ¹⁹ In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram de qua sumptus es: quia pulvis es, et in pulverem reverteris.

²⁰ Et vocavit Adam nomen uxoris suæ, Heva: eo quod mater esset cunctorum viventium. ²¹ Fecit quoque Dominus Deus Adæ et uxori ejus tunicas pelliceas, et induit eos:

²² Et ait: Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum et malum: nunc ergo ne forte mittat manum suam, et sumat etiam de ligno vitæ, et comedat, et vivat in æternum. ²³ Et emisit eum Dominus Deus de paradiso voluptatis, ut operaretur terram de qua sumptus est. ²⁴ Ejecitque Adam: et collocavit ante paradisum voluptatis Cherubim, et flammeum gladium atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitæ.

EVENING LESSON.

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕΦ. ἑ.

Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες ἐγεννήθησαν αὐτοῖς. ² Ἰδόντες δὲ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι καλαὶ εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν, ὧν ἐξελέξαντο. ³ Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεός, Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τοῦτοις εἰς τὸν αἰῶνα, διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας· ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν, ἑκάτον εἴκοσιν ἔτη. ⁴ Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ μετ' ἐκεῖνο, ὡς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐγεννώσαν αὐτοῖς· ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί.

⁵ Ἰδὼν δὲ Κύριος ὁ Θεός, ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας. ⁶ Καὶ ἐνεθυμήθη ὁ Θεός, ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ διανοήθη. ⁷ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ ἀπὸ ἐρπετῶν ἕως πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι ἐνεθυμήθην, ὅτι ἐποίησα αὐτούς.

⁸ Νῶε δὲ εὗρε χάριν ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ.

⁹ Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Νῶε. Νῶε ἄνθρωπος

GENESIS, CAP. VI.

CUMQUE cœpissent homines multiplicari super terram, et filias procreassent, ² Videntes filii Dei filias hominum quod essent pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant. ³ Dixitque Deus: Non permanebit spiritus meus in homine in æternum, quia caro est: eruntque dies illius centum viginti annorum. ⁴ Gigantes autem erant super terram in diebus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illæque genuerunt, isti sunt potentes a sæculo, viri famosi.

⁵ Videns autem Deus quod multa malitia hominum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore, ⁶ Pœnituit eum quod hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus, ⁷ Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terræ, ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad volucres cœli: pœnitet enim me fecisse eos. ⁸ Noe vero invenit gratiam coram Domino.

⁹ Hæ sunt generationes Noe: Noe vir justus

¹ Heb. Chavah, *that is*, living.

² Or, the whole imagination. *The Hebrew word signifieth not only the imagination, but also the purposes and desires.*

³ Heb. every day.

⁴ Heb. from man unto beast.

נח איש צדיק תמים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים
הִתְהַלֵּךְ־נֹחַ: " וַיֹּלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם
אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת: " וַתִּשְׁחָת הָאָרֶץ לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ חָמָס: " וַיַּרְא אֱלֹהִים
אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר
אֶת־דְּרָכָו עַל־הָאָרֶץ: " וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ
כָּל־בָּשָׂר בָּנָה לִפְנֵי קִיַּם־לִי הָאָרֶץ חָמָס
מִפְּנֵיהֶם וְהִנֵּנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ: " עֲשֵׂה
לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה
וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבֵּית וּמִחוּץ בַּכָּפָר: " וְהָיָה אִשָּׁר
תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אָרְךָ הַתֵּבָה
חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ:
" צִהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּבַלְנָה מִלְמַעְלָה
וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תַּשִּׂים תַּחְתִּימִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
תַּעֲשֶׂה: " וַאֲנִי הִנְנִי מְבִיא אֶת־הַמָּבּוּל מִיַּם עַל־
הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת
הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָגוּעַ: " וַהֲקַמְתִּי אֶת־
בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבֵאתִי אֶל־הַתֵּבָה אֹתָהּ וּבְנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ
וּבְנֵי־בְנֶיךָ אִתְּךָ: " וּמִכָּל־חַיִּי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם
מִכָּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחְיִית אִתְּךָ זָכָר וּנְקֵבָה
יְהִי: " מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
מִכָּל הַמֵּשׁ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ
אֵלֶיךָ לְהַחְיֹות: " וְאֹתָהּ קָח־לְךָ מִכָּל־מֵאֵכֶל
אֲשֶׁר יֹאכֵל וְאִסַּפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וּלְהֶם
לְאֻכְלָהּ: " וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים
כֹּן עָשָׂה:

a just man *and* ^a perfect in his generations, *and* Noah walked with God. ¹⁰ And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth. ¹¹ The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

¹² And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth. ¹³ And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them ^b with the earth.

¹⁴ Make thee an ark of gopher wood; ^c rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch. ¹⁵ And this *is the fashion* which thou shalt make it *of*: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. ¹⁶ A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; *with lower, second, and third stories* shalt thou make it.

¹⁷ And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein *is* the breath of life, from under heaven; *and* every thing that *is* in the earth shall die. ¹⁸ But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee. ¹⁹ And of every living thing of all flesh, two of every *sort* shalt thou bring into the ark, to keep *them* alive with thee; they shall be male and female. ²⁰ Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every *sort* shall come unto thee, to keep *them* alive. ²¹ And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather *it* to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

²² Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

δικαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ, τῷ Θεῷ
ἐπηρέστησε Νῶε. ¹⁰ Ἐγέννησε δὲ Νῶε τρεῖς υἱούς,
τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ. ¹¹ Ἐφθάρη δὲ ἡ
γῆ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας.

¹² Καὶ εἶδε Κύριος ὁ Θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφ-
θαρμένη· ὅτι κατέφθειρε πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
ἐπὶ τῆς γῆς. ¹³ Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Νῶε,
Καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἦκει ἐναντίον μου· ὅτι
ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
καταφθεῖρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν.

¹⁴ Ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετρα-
γώνων νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ ἀσφαλ-
τώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ.
¹⁵ Καὶ οὕτω ποιήσεις τὴν κιβωτὸν τριακοσίων
πῆχυν τὸ μήκος τῆς κιβωτοῦ, καὶ πενήκοντα
πῆχυν τὸ πλάτος, καὶ τριάκοντα πῆχυν τὸ ὕψος
αὐτῆς. ¹⁶ Ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ
εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν τὴν δὲ θύραν
τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγιῶν κατάγαια δι-
ώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν.

¹⁷ Ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν, ὕδωρ
ἐπὶ τὴν γῆν, καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα, ἐν ᾗ
ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὅσα
ἂν ᾗ ἐπὶ τῆς γῆς, τελευτήσῃ. ¹⁸ Καὶ στήσω
τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ· εἰσελεύσῃ δὲ εἰς
τὴν κιβωτὸν σὺ, καὶ οἱ υἱοί σου, καὶ ἡ γυνὴ
σου, καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ.
¹⁹ Καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ ἀπὸ πάν-
των τῶν ἐρπετῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων,
καὶ ἀπὸ πάσης σαρκὸς, δύο δύο ἀπὸ πάντων
εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτὸν, ἵνα τρέφῃς μετὰ
σεαυτοῦ ἄρσεν καὶ θῆλυ ἕσονται. ²⁰ Ἀπὸ πάντων
τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος, καὶ ἀπὸ
πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος, καὶ ἀπὸ πάντων
τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος
αὐτῶν, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται πρὸς σέ,
τρέφεσθαι μετὰ σοῦ ἄρσεν καὶ θῆλυ. ²¹ Σὺ δὲ
λῆψη σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων ἃ ἔδεσθε,
καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτὸν, καὶ ἔσται σοι καὶ
ἐκείνοις φαγεῖν.

²² Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ
Κύριος ὁ Θεός, οὕτως ἐποίησε.

atque perfectus fuit in generationibus suis, cum
Deo ambulavit. ¹⁰ Et genuit tres filios, Sem,
Cham, et Japheth. ¹¹ Corrupta est autem terra
coram Deo, et repleta est iniquitate.

¹² Cumque vidisset Deus terram esse cor-
ruptam, (omnis quippe caro corruperat viam suam
super terram,) ¹³ Dixit ad Noe: Finis uni-
versæ carnis venit coram me: repleta est terra
iniquitate a facie eorum, et ego disperdam eos
cum terra.

¹⁴ Fac tibi arcam de lignis lævigatis: man-
siunculas in arca facies, et bitumine lines
intrinsecus et extrinsecus. ¹⁵ Et sic facies eam:
Trecentorum cubitorum erit longitudo arcæ,
quingenta cubitorum latitudo, et triginta
cubitorum altitudo illius. ¹⁶ Fenestram in arca
facies, et in cubito consummabis summitatem
ejus; ostium autem arcæ pones ex latere: deor-
sum, cenacula, et tristega facies in ea.

¹⁷ Ecce ego adducam aquas diluvii super
terram, ut interficiam omnem carnem, in qua
spiritus vitæ est subter cælum: Universa quæ
in terra sunt, consumentur. ¹⁸ Ponamque fœdus
meum tecum: et ingredieris arcam tu, et filii
tui, uxor tua, et uxores filiorum tuorum, tecum.
¹⁹ Et ex cunctis animantibus universæ carnis
bina induces in arcam, ut vivant tecum: mas-
culini sexus et feminini. ²⁰ De volucris juxta
genus suum, et de jumentis in genere suo, et
ex omni reptili terræ secundum genus suum:
bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint
vivere. ²¹ Tolles igitur tecum ex omnibus escis,
quæ mandi possunt, et comportabis apud te:
et erunt tam tibi, quam illis in cibum.

²² Fecit igitur Noe omnia, quæ præceperat
illi Deus.

^a Or, upright.^b Or, from the earth.^c Heb. nests.

QUINQUAGESIMA SUNDAY.

MORNING LESSON.

בראשית ט :

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ : ' וּמוֹהָאֲכֶם וְחִיתָם יִהְיֶה עָלַי כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכָל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאָרֶץ וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיָדְכֶם נָתַנּוּ : ' כָּל־דָּמָשׁ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ בְּיָדְכֶם עֹשֶׁב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל : ' אֵךְ בִּשְׂרַר בְּנִפְשׁוֹ דָּמּוֹ לֹא תֹאכְלוּ : ' וְאֵךְ אֶת־דָּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֲדֹרֵשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֲדֹרֵשְׁנָהּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֲדֹרֵשׁ אֶת־נַפְשׁ הָאָדָם : ' שִׁפְךָ דָּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמּוֹ יִשְׁפָּךְ בִּי בָצַלְם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם : ' וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׂרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ : ' וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר : ' וְאַנִּי הִנְנִי מַקְּים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זֶרְעְכֶם אַחֲרֵיכֶם : ' וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יִצְאֵי הַתְּבָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ : ' וְהִקַּמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בֶּשֶׂר עוֹד מִמֶּנִּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ : ' וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם : ' אֶת־קִשְׁתִּי נֹתַתִּי בָעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ : ' וְהָיָה בָעָנָן עָנָן עַל־הָאָרֶץ וּנִרְאָתָה הַקִּשְׁת׃ בָּעָנָן : ' וְחִכְרַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשֶׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּבּוּל

GENESIS, CHAP. IX.

AND God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth. ² And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered. ³ Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

⁴ But flesh with the life thereof, *which is* the blood thereof, shall ye not eat. ⁵ And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man. ⁶ Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man. ⁷ And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

⁸ And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying, ⁹ And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you; ¹⁰ And with every living creature that *is* with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth. ¹¹ And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

¹² And God said, This *is* the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that *is* with you, for perpetual generations: ¹³ I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth. ¹⁴ And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud: ¹⁵ And I will remember my covenant, which *is* between me and you and every living creature of all flesh; and the

QUINQUAGESIMA SUNDAY.

MORNING LESSON.

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕΦ. Θ'.

Καὶ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὸν Νῶε, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτοῖς, *Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.* ² Καὶ ὁ τρόμος, καὶ ὁ φόβος ὑμῶν, ἔσται ἐπὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ἐπὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χειράς ὑμῶν δέδωκα· ³ Καὶ πᾶν ἔρπετον, ὃ ἔστι ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν ὡς λάχανα χορτοῦ δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα.

⁴ Πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε. ⁵ Καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτό· καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου. ⁶ Ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου, ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται· ὅτι ἐν εἰκόνι Θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον. ⁷ Ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.

⁸ Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, λέγων, ⁹ Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν, καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς. ¹⁰ Καὶ πάση ψυχῇ ζῶσῃ μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ ὀρνέων, καὶ ἀπὸ κτηνῶν, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα ἐστὶ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐξεληθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ. ¹¹ Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς· καὶ οὐκ ἀποθανέεται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ· καὶ οὐκ ἔτι ἔσται κατακλυσμὸς ὕδατος καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν. ¹² Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε, Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἥ ἐστὶ μεθ' ὑμῶν εἰς γενεὰς αἰώνιους.

¹³ Τὸ τόξον μου τίθω ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς. ¹⁴ Καὶ ἔσται ἐν τῷ συνεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν, ὁφθήσεται τὸ τόξον ἐν τῇ νεφέλῃ. ¹⁵ Καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἥ ἐστὶν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν

GENESIS, CAP. IX.

BENEDIXITQUE Deus Noe et filiis ejus. Et dixit ad eos: Crescite, et multiplicamini, et replete terram. ² Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terræ, et super omnes volucres cœli, cum universis quæ moventur super terram: omnes pisces maris manui vestræ traditi sunt. ³ Et omne, quod movetur et vivit, erit vobis in cibum: quasi olera virentia tradidi vobis omnia.

⁴ Excepto, quòd carnem cum sanguine non comedetis. ⁵ Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum: et de manu hominis, de manu viri, et fratris ejus requiram animam hominis. ⁶ Quicumque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius: ad imaginem quippe Dei factus est homo. ⁷ Vos autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram, et implete eam.

⁸ Hæc quoque dixit Deus ad Noe, et ad filios ejus cum eo: ⁹ Ecce ego statuam pactum meum vobiscum, et cum semine vestro post vos: ¹⁰ Et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum, tam in volucris quàm in jumentis et pecudibus terræ cunctis, quæ egressa sunt de arca, et universis bestiis terræ. ¹¹ Statuam pactum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit deinceps diluvium dissipans terram. ¹² Dixitque Deus: Hoc signum fœderis quod do inter me et vos, et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum in generationes sempiternas:

¹³ Arcum meum ponam in nubibus, et erit signum fœderis inter me, et inter terram. ¹⁴ Cumque obduxero nubibus cœlum, apparebit arcus meus in nubibus: ¹⁵ Et recordabor fœderis mei vobiscum, et cum omni anima vivente quæ carnem vegetat:

לִמְבּוֹל לִשְׁחַת כָּל־בָּשָׂר : ¹⁶ וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת
בְּעָנָן וְרָאִיתִיהָ לְזִכָּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין
כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ :
¹⁷ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר
הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ :
¹⁸ וַיְהִיו בְּנֵי־נֹחַ הַיָּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיָפֶת
וְחָם הוּא אָבִי כְנָעַן : ¹⁹ שְׁלֹשָׁה אֱלֹהִי בְנֵי־נֹחַ
וּמֵאֵלֶּה נִפְצְדָה כָּל־הָאָרֶץ :

waters shall no more become a flood to destroy all flesh. ¹⁶ And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth. ¹⁷ And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

¹⁸ And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of ^a Canaan. ¹⁹ These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.

EVENING LESSON.

בראשית יב :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֵךְ לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִקְדֹּלָתְךָ
וּמִבְרִית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָה :
² וְאֶעֱשֶׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדָּלְךָ שְׁמִי וְהָיָה
בְּרִכָּה : ³ וְאֶבְרַכְּךָ מִבְּרִיךְ וּמִקְלָלְךָ אֵינִי וְנִבְרַכְוּ
בְּךָ כָּל מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה : ⁴ וְגִלְךָ אֲבָרָם כָּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וְגִלְךָ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֶשׁ
שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בָּצְאוּ מִחָרָן : ⁵ וַיֵּקֶחַ אֲבָרָם
אֶת־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־דְּכוּשָׁם
אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עִשׂוּ בְּחָרָן וַיָּצֵאוּ
לְלִבְרֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן : ⁶ וַיַּעֲבֹר
אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מָקוֹם שְׁכָם עַד אֵלֶּן מוֹרֵה
וְהַכְנַעֲנִי אָז בְּאֶרֶץ : ⁷ וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם
וַיֹּאמֶר לְיֹרֵעַךְ אֲמֵן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבֵן שָׁם
מִזְבֵּחַ לַיהוָה הִנֵּנָה אֵלָיו : ⁸ וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם הַהִירָה
מִקְדָּם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אֶת־הָאֵל בֵּית־אֵל מִבָּיִת וְהָעִי
מִקְדָּם וּבֵן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה :
⁹ וַיֵּסַע אֲבָרָם הַלּוֹךְ וְנֹסֵעַ הַנִּגְבָּה : ¹⁰ וַיְהִי רָעָב
בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אֲבָרָם מִצְרָיִם לְגִוֵּר שָׁם כִּי־רָבַד

GENESIS, CHAP. XII.

Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee: ² And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing: ³ And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed. ⁴ So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran. ⁵ And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

⁶ And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land. ⁷ And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him. ⁸ And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD. ⁹ And Abram journeyed, going on still towards the south.

¹⁰ And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there;

πάση σαρκί· καὶ οὐκ ἔσται ἐπὶ τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν, ὥστε ἐξαλεῖφαι πᾶσαν σάρκα. ¹⁶ Καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ· καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνὰ μέσον ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁷ Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Νῶε, Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ἣς διέθεμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς.

¹⁸ Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νῶε, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ, Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ. Χάμ δὲ ἦν πατὴρ Χαναάν. ¹⁹ Τρεῖς οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Νῶε· ἀπὸ τούτων διεσπάρῃσαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

et non erunt ultra aquæ diluvii ad delendum universam carnem. ¹⁶ Eritque arcus in nubibus, et videbo illum, et recordabor fœderis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universæ carnis quæ est super terram. ¹⁷ Dixitque Deus ad Noe: Hoc erit signum fœderis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram.

¹⁸ Erant ergo filii Noe, qui egressi sunt de arca, Sem, Cham, et Japheth: porro Cham ipse est pater Chanaan. ¹⁹ Tres isti filii sunt Noe: et ab his disseminatum est omne genus hominum super universam terram.

EVENING LESSON.

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕΦ. ιβ'.

Καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἀβραμ, Ἐξελθε ἐκ τῆς γῆς σου, καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν σοι δείξω, ² Καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα· καὶ εὐλογήσω σε, καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλογημένος. ³ Καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογούντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι· καὶ ἐνευλογηθῇσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ⁴ Καὶ ἐπορεύθη Ἀβραμ, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Κύριος· καὶ ὄψετο μετ' αὐτοῦ Λῶτ· Ἀβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἐβδομηκονταπέντε, ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρράν. ⁵ Καὶ ἔλαβεν Ἀβραμ Σάραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ τὸν Λῶτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν, ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχὴν, ἣν ἐκτήσαντο ἐκ Χαρράν· καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν.

⁶ Καὶ διώδευσεν Ἀβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχέμ, ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλὴν· οἱ δὲ Χαναναῖοι τότε κατέκουν τὴν γῆν. ⁷ Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Ἀβραμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην· καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραμ θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ. ⁸ Καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατὰ ἀνατολὰς Βαιθλ· καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν Βαιθλ κατὰ θάλασσαν, καὶ Ἀγγαὶ κατὰ ἀνατολὰς· καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου. ⁹ Καὶ ἀπῆρεν Ἀβραμ, καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

¹⁰ Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ κατέβη Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν

GENESIS, CAP. XII.

Dixit autem Dominus ad Abram: Egredere de terra tua, et de cognatione tua, et de domo patris tui, et veni in terram, quam monstrabo tibi. ² Faciamque te in gentem magnam, et benedicam tibi, et magnificabo nomen tuum, erisque benedictus. ³ Benedicam benedictibus tibi, et maledicam maledicentibus tibi, atque IN TE benedicentur universæ cognationes terræ. ⁴ Egressus est itaque Abram sicut præceperat ei Dominus, et ivit cum eo Lot: septuaginta quinque annorum erat Abram cum egrederetur de Haran. ⁵ Tulitque Sarai uxorem suam, et Lot filium fratris sui, universamque substantiam quam possederant, et animas quas fecerant in Haran: et egressi sunt ut irent in terram Chanaan. Cumque venissent in eam,

⁶ Pertransivit Abram terram usque ad locum Sichem, usque ad convallem illustrem: Chanaanæus autem tunc erat in terra. ⁷ Apparuit autem Dominus Abram, et dixit ei: Semini tuo dabo terram hanc. Qui ædificavit ibi altare Domino, qui apparuerat ei. ⁸ Et inde transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tetendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel, et ab Oriente Hai: ædificavit quoque ibi altare Domino, et invocavit nomen ejus. ⁹ Perrexitque Abram vadens, et ultra progrediens ad meridiem.

¹⁰ Facta est autem fames in terra: descenditque Abram in Ægyptum, ut peregrinaretur

^a Heb. Chanaan.

^b Heb. in going and journeying.

הָרָעָב בָּאָרֶץ : " וַהֲיִי כְאִשֶּׁר הִקְרִיב לְבוֹא
מִצְרֵימָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי
כִּי אִשָּׁה יִפְתַּמְרָאָה אֵת : " וַהֲיִי כִּי־רְאוּ אֹתָךְ
הַמִּצְרִים וַיֹּאמְרוּ אִשְׁתּוֹ וְאֵת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאַתָּךְ
יַחְיִי : " אֲמַרְי־נָא אֶתְחִי אֵת לְמַעַן יִּמְבְּלִי
בְּעַבְדְּךָ וְחַיִּיתָה נַפְשִׁי בְּגִלְגָּל : " וַהֲיִי כְבוֹא
אֲבָרָם מִצְרֵימָה וַיֵּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה
הִיא מְאֹד : " וַיֵּרְאוּ אֹתָהּ שְׂרֵי פְרָעֹה וַיְהַלְלוּ
אֹתָהּ אֶל־פְּרָעֹה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרָעֹה :
" וְלֹאֲבָרָם הֵיטִיב בְּעַבְדָּהּ וַיְהִי־לָהּ צֹאן־וּבָקָר
וְחֲמֹרִים וְעַבְדִּים וְשִׁפְחוֹת וְאֶתְנֹת וְגִמְלִים : " וַיִּגְזַע
יְהוָה אֶת־פְּרָעֹה וְנָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דָּבָר
שְׂרֵי אִשָּׁת אֲבָרָם : " וַיִּקְרָא פְּרָעֹה לֹאֲבָרָם
וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הַגַּדְתָּ לִּי כִּי
אִשְׁתְּךָ הִוא : " לָמָּה אֲמַרְתָּ אֶתְחִי הִוא וְאֶפְקָח
אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קָח וְלָךְ :
" וַיִּצֵּן עָלָיו פְּרָעֹה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אוֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לּוֹ :

for the famine *was* grievous in the land. ¹¹ And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou *art* a fair woman to look upon : ¹² Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This *is* his wife : and they will kill me, but they will save thee alive. ¹³ Say, I pray thee, thou *art* my sister : that it may be well with me for thy sake ; and my soul shall live because of thee.

¹⁴ And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she *was* very fair. ¹⁵ The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh : and the woman was taken into Pharaoh's house. ¹⁶ And he entreated Abram well for her sake : and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

¹⁷ And the Lord plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife. ¹⁸ And Pharaoh called Abram, and said, What *is* this *that* thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she *was* thy wife? ¹⁹ Why saidst thou, She *is* my sister? so I might have taken her to me to wife : now therefore behold thy wife, take *her*, and go thy way. ²⁰ And Pharaoh commanded *his* men concerning him : and they sent him away, and his wife, and all that he had.

L E N T.

FIRST SUNDAY.—MORNING LESSON.

בְּרֵאשִׁית יט :

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סֹדֶמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יָשָׁב
בְּשַׁעַר־סֹדֶם וַיֵּרְאוֹ לוֹט וַיָּקָם לִקְרֹאתָם
וַיִּשְׁתַּחוּ אֲפָיִם אֲרָצָה : " וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא־אֲדֹנִי
סוּר וְנָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְהִחַצוּ רַגְלֵיכֶם
וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדֹרְכְכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי
בְּרָחוּב גִּלְיָן : " וַיַּפְעֲרֻם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ
אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אֶפֶס וַיֹּאכְלוּ :

GENESIS, CHAP. XIX.

AND there came two angels to Sodom at even ; and Lot sat in the gate of Sodom : and Lot seeing *them* rose up to meet them ; and he bowed himself with his face toward the ground ; ² And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay ; but we will abide in the street all night. ³ And he pressed upon them greatly ; and they turned in unto him, and entered into his house ; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

ὁ λιμός ἐπὶ τῆς γῆς. ¹¹ Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν Ἀβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον, εἶπεν Ἀβραμ Σάρα τῇ γυναίκῃ, Γινώσκω ἐγώ, ὅτι γυνή εἰσπρόσωπος εἶ. ¹² Ἔσται οὖν ὡς ἂν ἰδῶσί σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν ὅτι γυνή αὐτοῦ ἐστίν αὕτη· καὶ ἀποκτενοῦσί με, σὲ δὲ περιποιήσονται. ¹³ Εἶπον οὖν, ὅτι ἀδελφή αὐτοῦ εἴμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκέν σου.

¹⁴ Ἐγένετο δὲ, ἡνίκα εἰσῆλθεν Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα. ¹⁵ Καὶ ἰδὼν αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραῶ, καὶ ἐπήνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραῶ, καὶ εἰσῆγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ. ¹⁶ Καὶ τῷ Ἀβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι' αὐτήν· καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα, καὶ μῶσχοι, καὶ ὄνοι, καὶ παῖδες, καὶ παιδίσκαι, καὶ ἡμίονοι, καὶ κάμηλοι.

¹⁷ Καὶ ἤτασεν ὁ Θεὸς τὸν Φαραῶ ἑτασμοῖς μεγάλους καὶ πονηροῖς, καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, περὶ Σάρας τῆς γυναίκος Ἀβραμ. ¹⁸ Καλέσας δὲ Φαραῶ τὸν Ἀβραμ, εἶπεν, Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι, ὅτι γυνή σου ἐστίν; ¹⁹ Ἰνατί εἶπας ὅτι ἀδελφή μου ἐστίν; καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμὰντῳ γυναῖκα· καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἐναντί σου λαβὼν ἀπώρεχε. ²⁰ Καὶ ἐνετείλατο Φαραῶ ἀνδράσι περὶ Ἀβραμ, συμπροσπεμψαί αὐτόν, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ.

ibi: prævaluerat enim fames in terra. ¹¹ Cumque prope esset ut ingrederetur Ægyptum, dixit Sarai uxori suæ: Novi quod pulchra sis mulier: ¹² Et quod cum viderint te Ægyptii, dicturi sunt: Uxor ipsius est: et interficient me, et te reservabunt. ¹³ Dic ergo, obsecro te, quod soror mea sis: ut bene sit mihi propter te, et vivat anima mea ob gratiam tui.

¹⁴ Cum itaque ingressus esset Abram Ægyptum, viderunt Ægyptii mulierem quod esset pulchra nimis. ¹⁵ Et nuntiaverunt principes Pharaoni, et laudaverunt eam apud illum: et sublata est mulier in domum Pharaonis. ¹⁶ Abram vero bene usi sunt propter illam: fueruntque ei oves, et boves, et asini, et servi, et famulæ, et asinæ, et cameli.

¹⁷ Flagellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis, et domum ejus, propter Sarai uxorem Abram. ¹⁸ Vocavitque Pharaon Abram, et dixit ei: Quidnam est hoc quod fecisti mihi? quare non indicasti quod uxor tua esset? ¹⁹ Quam ob causam dixisti esse sororem tuam, ut tollerem eam mihi in uxorem? Nunc igitur ecce conjux tua, accipe eam, et vade. ²⁰ Præcepitque Pharaon super Abram viris: et deduxerunt eum, et uxorem illius, et omnia quæ habebat.

L E N T.

FIRST SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕΦ. ιθ'.

Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα ἑσπέρας· ὡς δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλιν Σοδόμων ἰδὼν δὲ Λώτ, ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς· καὶ προσεκύνησε τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν. ² Καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν, καὶ καταλύσατε, καὶ νύψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. Καὶ εἶπαν, Οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν. ³ Καὶ κατεβιάσατο αὐτοὺς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτόν· καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον, καὶ ἔζυμονς ἔπεφεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον.

GENESIS, CAP. XIX.

VENERUNTQUE duo Angeli Sodomam vespere, et sedente Lot in foribus civitatis. Qui cum vidisset eos, surrexit, et ivit obviam eis: adoravitque pronus in terram, ² Et dixit: Obsecro, domini, declinate in domum pueri vestri, et manete ibi: lavate pedes vestros, et mane proficiscemini in viam vestram. Qui dixerunt: Minime, sed in platea manebimus. ³ Compulit illos oppido ut diverterent ad eum: ingressisque domum illius fecit convivium, et coxit azyma; et comederunt.

4 מֶרֶם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנֹשִׁי הָעִיר אֲנֹשִׁי סָדֵם נִסְבּוּ עַל-
 הַבַּיִת מִנְעֵר וְעַד-זָקֵן כָּל-הָעָם מִקְצֵה : 5 וַיִּקְרָא
 אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיהָ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ
 אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה הוֹצֵאם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתָם :
 6 וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתַח וְהִדְלִית סָגַר אַחֲרָיו :
 7 וַיֹּאמֶר אֶל-נָנָה אַחִי תִרְעֵנִי : 8 הִנֵּה-נָנָה לִי
 שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ אִישׁ אוֹתָן-נָנָה
 אֲתֵּן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן בְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלֹא
 לְאֲנָשִׁים הָאֵל אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ
 בָּעַל קִרְתִּי : 9 וַיֹּאמְרוּ גֵשׁ-הִלָּאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד
 בָּא-לְנוֹר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עִתָּה נָרַע לָךְ מִהֶם
 וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ בָּלוֹט מְאֹד וַיִּגְשׁוּ לְשֹׁפֵר הַדֶּלֶת :
 10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת-לוֹט
 אֲלֵיהֶם הַבַּיִתָּה וְאֶת-הַדֶּלֶת סָגְרוּ : 11 וְאֶת-
 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח הַבַּיִת הֵבּוּ בַּסִּנּוּרִים מִקְּמָן
 וְעַד-צִדּוֹל וְלֹאָה לְמַצָּה הַפֶּתַח : 12 וַיֹּאמְרוּ
 הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט עַד מִי-לָךְ פֹּה חֲתָן וּבְנֵיךְ
 וּבְנֵיךְ וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ בְּעִיר הַזֶּה מִן-הַמָּקוֹם :
 13 כִּי-מִשְׁחָתִים אֲנַחְנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-גִדְּלָה
 צַעֲקָתָם אֶת-פָּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ :
 14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל חֲתָנָיו לֵקְחֵי בָנְתֵי
 וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחָתִים
 יְהוָה אֶת-הָעִיר וַיְהִי כַּמֶּצַח בְּעֵינֵי חֲתָנָיו :
 15 וַיָּכֻמוּ הַשָּׁחַר עָלָהּ וַיֵּאֲצוּ הַמַּלְאָכִים בָּלוֹט
 לֵאמֹר קוּם קַח אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בָנֶיךָ
 הַנִּמְצָאִים פֶּן-תִּסָּפֶה בַּעֲשׂוֹן הָעִיר : 16 וַיְהִי-מָחָר
 וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבִיד-אִשְׁתּוֹ וּבִיד שְׁתֵּי
 בָנָיו בְּחִמְלַת יְהוָה עֲלֵיו וַיֵּצְאוּ וַיִּנְהָגוּ מִחוּץ
 לָעִיר : 17 וַיְהִי כְּהוֹצֵאֵם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר
 הַמַּלְאָכִים עַל-נַפְשְׁךָ אֶל-תִּבֵּט אַחֲרֶיךָ וְאֶל-תַּעֲמֹד
 בְּכָל-הַבֶּכֶר הַהִרָה הַמַּלְאָכִים פֶּן-תִּסָּפֶה : 18 וַיֹּאמֶר
 לוֹט אֲלֵהֶם אֶל-נָנָה אֲרָנִי : 19 הִנֵּה-נָנָה מַצָּה

4 But before they lay down, the men of the city, *even* the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter: 5 And they called unto Lot, and said unto him, Where *are* the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them. 6 And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him, 7 And said, I pray you, brethren, do not so wickedly. 8 Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as *is* good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof. 9 And they said, Stand back. And they said *again*, This one *fellow* came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, *even* Lot, and came near to break the door. 10 But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door. 11 And they smote the men that *were* at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

12 And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring *them* out of this place: 13 For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it. 14 And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law

15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which *are* here; lest thou be consumed in the *iniquity* of the city. 16 And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed. 18 And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord: 19 Behold now, thy servant hath

⁴ Πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι δὲ, οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως, οἱ Σοδομίται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα. ⁵ Καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λῶτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτὸν, Ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα; ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς. ⁶ Ἐξῆλθε δὲ Λῶτ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ θύραν προσέωξεν ὀπίσω αὐτοῦ. ⁷ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, Μηδαμῶς ἀδελφοί, μὴ πονηρῶσθε. ⁸ Εἰσὶ δέ μοι δύο θυγατέρες, αἱ οὐκ ὄνυσαν ἄνδρα· ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρᾶσθε αὐταῖς καθὰ ἂν ἀρέσκοι ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε ἄδικον, οὐ εἶνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου. ⁹ Εἶπαν δὲ αὐτῷ, Ἀπόστα ἐκεῖ· εἰσῆλθες παροικεῖν, μὴ καὶ κρίσιν κρίνεις; νῦν οὖν σε κακώσωμεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους. Καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν Λῶτ σφόδρα· καὶ ἤγγισαν συντρίψαι τὴν θύραν. ¹⁰ Ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Λῶτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον, καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν. ¹¹ Τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἐν ἁορασίᾳ, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου· καὶ παρελύθησαν ζήτούντες τὴν θύραν.

¹² Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς τὸν Λῶτ, Εἰσὶ σοι ὧδε γαμβροί, ἢ υἱοί, ἢ θυγατέρες; ἢ εἷς σοι ἄλλος ἐστὶν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου. ¹³ Ὅτι ἡμεῖς ἀπόλλυμεν τὸν τόπον τούτον· ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἔναντι Κυρίου, καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς Κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν. ¹⁴ Ἐξῆλθε δὲ Λῶτ, καὶ ἐλάλησε πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, Ἀνάσθητε, καὶ ἐξέλθετε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ἐκτρίβει Κύριος τὴν πόλιν· ἔδοξε δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ.

¹⁵ Ἦν ἡμέρα δὲ ὁρθρὸς ἐγένετο, ἐσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λῶτ, λέγοντες, Ἀναστὰς λάβε τὴν γυναῖκά σου, καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου, ἃς ἔχεις, καὶ ἔξελθε, ἵνα μὴ καὶ σὺ συναπόλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως. ¹⁶ Καὶ ἐταράχθησαν καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναίκος αὐτοῦ, καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ἐν τῷ φείσασθαι Κύριον αὐτοῦ.

¹⁷ Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω, καὶ εἶπαν, Σώζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν· μὴ περιβλέψῃ εἰς τὰ ὀπίσω, μὴ δὲ στήῃ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ· εἰς τὸ ὅρος σῶζου, μὴ ποτε συμπαραληφθῇς. ¹⁸ Εἶπε δὲ Λῶτ πρὸς αὐτούς, Δέομαι Κυρίου, ¹⁹ Ἐπειδὴν εὗρεν ὁ παῖς σου ἕλεος ἐναντίον

⁴ Prius autem quam irent cubitum, viri civitatis vallaverunt domum a puero usque ad senem, omnis populus simul. ⁵ Vocaveruntque Lot, et dixerunt ei: Ubi sunt viri qui introierunt ad te nocte? educ illos huc, ut cognoscamus eos. ⁶ Egressus ad eos Lot, post tergum occultans ostium, ait; ⁷ Nolite, quæso, fratres mei, nolite malum hoc facere. ⁸ Habes duas filias, quæ necdum cognoverunt virum: educam eas ad vos, et abutimini eis sicut vobis placuerit, dummodo viris istis nihil mali faciatis, quia ingressi sunt sub umbra culminis mei. ⁹ At illi dixerunt: Recede illuc. Et rursus: Ingressus es, inquiunt, ut advena; numquid ut iudices? te ergo ipsum magis quam hos affligemus. Vimque faciebant Lot vehementissime: jamque prope erat ut effringerent fores. ¹⁰ Et ecce miserunt manum viri, et introduxerunt ad se Lot, clausuruntque ostium: ¹¹ Et eos, qui foris erant, percusserunt cæcitate a minimo usque ad maximum, ita ut ostium invenire non possent.

¹² Dixerunt autem ad Lot: Habes hic quempiam tuorum? generum, aut filios, aut filias, omnes, qui tui sunt, educ de urbe hac: ¹³ Delebimus enim locum istum, eo quod increverit clamor eorum coram Domino, qui misit nos, ut perdamus illos. ¹⁴ Egressus itaque Lot, locutus est ad generos suos qui accepturi erant filias ejus, et dixit: Surgite, egredimini de loco isto: quia delebit Dominus civitatem hanc. Et visus est eis quasi ludens loqui.

¹⁵ Cumque esset mane, cogeabant eum angeli, dicentes: Surge, tolle uxorem tuam, et duas filias quas habes: ne et tu pariter pereas in scelere civitatis. ¹⁶ Dissimulante illo, apprehenderunt manum ejus, et manum uxoris, ac duarum filiarum ejus, eo quod parceret Dominus illi.

¹⁷ Eduxeruntque eum, et posuerunt extra civitatem: ibique locuti sunt ad eum, dicentes: Salva animam tuam: noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione: sed in monte salvam te fac, ne et tu simul pereas. ¹⁸ Dixitque Lot ad eos: Quæso, Domine mi, ¹⁹ Quia invenit

^a Heb. are found.

^b Or, punishment.

עברך חן בעיניך ותגדל חסדך אשר עשית עמדי
 להחיות את נפשי ואנכי לא אוכל להמלט ההרה
 פן תדבקני הרעה ומתי : " הנהנא העיר הזאת
 קרבה לגום שמה והוא מצער אמלטה נא שמה
 הלא מצער הוא ותחי נפשי : " ויאמר אליו
 הנה נשאתי פניך גם לדבר הזה לבלתי הפכי
 את העיר אשר דברת : " מהר המלט שמה
 כי לא אוכל לעשות דבר עד באך שמה עלכן
 קרא שם העיר צוער : " השמש יצא על הארץ
 ולום בא צערה : " והיה הממיר על סדם ועל
 עמרה גפירת ואש מאת יהוה מן השמים :
 " ויהפך את הערים האלו ואת כל הכפר ואת
 כל יושבי הערים וצמח האדמה : " ותבט אשתו
 מאחריה ותהי נציב מלח : " וישכם אברהם
 בבקר אל המקום אשר עמד שם את פני יהוה :
 " וישקף על פני סדם ועמרה ועל כל פני ארץ
 הכפר וירא והנה עלה קיטור הארץ כקיטור
 הכבשן : " ויהי בשחת אלהים את ערי הכפר
 ויזכר אלהים את אברהם וישלח את לוט
 מתוך ההפכה בהפך את הערים אשר ישב
 בהן לוט :

found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die : ²⁰ Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live. ²¹ And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken. ²² Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called ^b Zoar.

²³ The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar. ²⁴ Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven; ²⁵ And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

²⁶ But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

²⁷ And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD : ²⁸ And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

²⁹ And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

EVENING LESSON.

בראשית כב :

ויהי אחרי הדברים האלה והאלהים נסה את אברהם ויאמר אליו אברהם והנני :
 ויאמר קחנא את בנך את יחידך אשר אהבת
 את יצחק ולך לך אל ארץ המדיה והעלהו שם

GENESIS, CHAP. XXII.

AND it came to pass after these things that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold here I am.

² And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the

σου, καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου, ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ τοῦ ζῆν τὴν ψυχὴν μου ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος· μή ποτε καταλάβῃ με τὰ κακὰ, καὶ ἀποθάνω. ²⁰ Ἰδοὺ, πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἥ ἐστὶ μικρά· καὶ ἐκεῖ διασωθήσομαι· οὐ μικρά ἐστὶ; καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐνεκέν σου. ²¹ Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ, θαύμασά σου τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ, τοῦ μὴ καταστρέφαι τὴν πόλιν περὶ ἧς ἐλάλησας. ²² Σπεῦσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα, ἕως τοῦ ἐλθεῖν σε ἐκεῖ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης, Σηγγώρ.

²³ Ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λὼτ εἰσῆλθεν εἰς Σηγγώρ. ²⁴ Καὶ Κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σόδομα καὶ Γόμορρα θείον, καὶ πῦρ παρὰ Κυρίου ἐξ οὐρανοῦ. ²⁵ Καὶ κατέστρεψε τὰς πόλεις ταύτας, καὶ πᾶσαν τὴν περιχώρον, καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσι, καὶ τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς.

²⁶ Καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγένετο στήλη ἀλός.

²⁷ Ἀρθρίσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ πρωτῷ εἰς τὸν τόπον, οὗ εἰστήκει ἐναντίον Κυρίου. ²⁸ Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ Γομόρρας, καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς περιχώρου, καὶ εἶδε· καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινον φλόξ ἐκ τῆς γῆς, ὥσει ἀτμὶς καμίνου.

²⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρίψαι τὸν Θεὸν πᾶσας τὰς πόλεις τῆς περιοίκου, ἐμνήσθη ὁ Θεὸς τοῦ Ἀβραάμ· καὶ ἐξαπέστειλε τὸν Λὼτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς, ἐν τῷ καταστρέφαι Κύριον τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατάρκει ἐν αὐταῖς Λὼτ.

servus tuus gratiam coram te, et. magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, ut salves animam meam, nec possum in monte salvari, ne forte apprehendat me malum, et moriar: ²⁰ Est civitas hæc juxta, ad quam possum fugere, parva, et salvabor in ea: numquid non modica est, et vivet anima mea? ²¹ Dixitque ad eum: Ecce etiam in hoc suscepi preces tuas, ut non subvertam urbem pro qua locutus es. ²² Festina et salvare ibi: quia non potero facere quidquam donec ingrediaris illuc. Idcirco vocatum est nomen urbis illius Segor.

²³ Sol egressus est super terram, et Lot ingressus est Segor. ²⁴ Igitur Dominus pluit super Sodomam et Gomorrhæ sulphur et ignem a Domino de cælo: ²⁵ Et subvertit civitates has, et omnem circa regionem, universos habitatores urbium, et cuncta terræ virentia.

²⁶ Respiciensque uxor ejus post se, versa est in statuam salis.

²⁷ Abraham autem consurgens mane, ubi steterat prius cum Domino, ²⁸ Intuitus est Sodomam et Gomorrhæ, et universam terram regionis illius: viditque ascendentem favillam de terra quasi fornacis fumum.

²⁹ Cum enim subverteret Deus civitates regionis illius, recordatus Abrahæ, liberavit Lot de subversione urbium in quibus habitaverat.

EVENING LESSON.

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕΦ. κβ'.

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ὁ Θεὸς ἐπέειπε τὸν Ἀβραὰμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀβραὰμ, Ἀβραάμ· καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ.

² Καὶ εἶπε, Λάβε τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαὰκ, καὶ πορεύθητι εἰς

GENESIS, CAP. XXII.

Quæ postquam gesta sunt, tentavit Deus Abraham, et dixit ad eum: Abraham, Abraham. Et ille respondit: Adsum. ² Ait illi: Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et vade in Terram visionis: atque ibi offeres eum

^a Heb. thy face.^b That is, little.^c Heb. gone forth.^d Heb. Behold me.

לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים :
 וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-חֲמֹרֹו וַיִּקַּח
 אֶת-שְׁנֵי גַעְרָיו אֹתֹו וְאֵת יִצְחָק בְּנֹו וַיִּבְקַע עֵצִי
 עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר-לֹו
 הָאֱלֹהִים : בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשֶׁא אַבְרָהָם אֶת-
 עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
 אֶל-גַּעְרָיו שְׁבוּ-לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמֹור וְאֲנִי וְהַנֶּעֱר
 נֵלְכָה עַד-כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁכַּבָּה אֵלֵיכֶם : וַיִּקַּח
 אַבְרָהָם אֶת-עֵצִי הָעֹלָה וַיִּשֶׁם עַל-יִצְחָק בְּנֹו וַיָּקַח
 בְּיָדֹו אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמִּצְעֹלֶת וַיֵּלֶכְו שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו :
 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
 הֲגַנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאֵימָה הִשָּׁה
 לְעֹלָה : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאַה-לֹו הִשָּׁה
 לְעֹלָה בְנִי וַיֵּלֶכְו שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו : וַיִּבְאוּ אֶל-הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר אָמַר-לֹו הָאֱלֹהִים וַיָּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת-
 הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת-יִצְחָק בְּנֹו
 וַיִּשֶׁם אוֹתֹו עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים : וַיִּשְׁלַח
 אַבְרָהָם אֶת-יִדְּו וַיָּקַח אֶת-הַמִּצְעֹלֶת לַשֹּׁחַט אֶת-
 בְּנֹו : וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלֵּאךְ יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם
 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲגַנִּי : וַיֹּאמֶר
 אֶל-יִשְׁלַח יָדְךָ אֶל-הַנֶּעֱר וְאַל-תַּעַשׂ לוֹ מְאוֹמָה
 כִּי עֵתָה יָדַעְתִּי כִּי-יִרְאֶה אֱלֹהִים אִתָּה וְלֹא
 חֲשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יְחִידֶךָ מִמֶּנִּי : וַיֵּשֶׁא
 אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה-אֵיל אַחֵר נִצָּחֹו
 בְּסִבְבּוֹ בְּקֶרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיָּקַח אֶת-הָאֵיל
 וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַחַת בְּנֹו : וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
 שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאַה אֲשֶׁר יֹאמֶר הַיּוֹם
 בְּתֵר יְהוָה יִרְאַה : וַיִּקְרָא מִלֵּאךְ יְהוָה אֶל-
 אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן-הַשָּׁמַיִם : וַיֹּאמֶר כִּי נִשְׁכַּעְתִּי
 נָאִם-יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
 וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יְחִידֶךָ : כִּי-יִבְרַךְ
 אַבְרָהָם וְהִרְבָּה אֲרֻכָּה אֶת-יְרֻעָדוֹ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם

land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

³ And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him. ⁴ Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off. ⁵ And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.

⁶ And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together. ⁷ And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here *am* I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering? ⁸ And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together. ⁹ And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood. ¹⁰ And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

¹¹ And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here *am* I. ¹² And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me. ¹³ And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.

¹⁴ And Abraham called the name of that place *Jehovah-jireh*: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

¹⁵ And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time, ¹⁶ And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son: ¹⁷ That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of heaven, and as

τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν, καὶ ἀνένεγκε αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὀλοκάρπωσιν ἐφ' ἐν τῶν ὀρέων ὧν ἂν σοι εἴπω.

³ Ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωὶ, ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ· παρέλαβε δὲ μεθ' αὐτοῦ δύο παῖδας, καὶ Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὀλοκάρπωσιν, ἀναστὰς ἐπορεύθη, καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός, ⁴ Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ· καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, εἶδε τὸν τόπον μακρόθεν. ⁵ Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Καθίσате αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου· ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε, καὶ προσκυνήσαντες, ἀναστρέψομεν πρὸς ἱμάς.

⁶ Ἔλαβε δὲ Ἀβραὰμ τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως, καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἔλαβε δὲ μετὰ χεῖρας καὶ τὸ πῦρ καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα. ⁷ Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πάτερ. Ὁ δὲ εἶπε, Τί ἐστὶ τέκνον; εἶπε δὲ, Ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα, ποῦ ἐστὶ τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκάρπωσιν; ⁸ Εἶπε δὲ Ἀβραὰμ, Ὁ Θεὸς ὄψεται αὐτῷ πρόβατον εἰς ὀλοκάρπωσιν, τέκνον. Πορευθέντες δὲ ἄμφοτεροὶ ἅμα,

⁹ Ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός· καὶ ὑποκόμνησεν ἐκεῖ Ἀβραὰμ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπέθηκε τὰ ξύλα καὶ συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων. ¹⁰ Καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραὰμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφάζει τὸν υἱὸν αὐτοῦ.

¹¹ Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν, Ἀβραὰμ, Ἀβραὰμ. Ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ. ¹² Καὶ εἶπε, Μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον, μὴ δὲ ποιήσῃς αὐτῷ μὴδὲν· νῦν γὰρ ἔγνω, ὅτι φοβῆ σὺ τὸν Θεόν· καὶ οὐκ ἐφέλσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. ¹³ Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε καὶ ἰδοὺ, κριὸς εἰς κατεχόμενος ἐν φυτῷ Σαβέκ τῶν κεράτων· καὶ ἐπορεύθη Ἀβραὰμ, καὶ ἔλαβε τὸν κριὸν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὀλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

¹⁴ Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου, Κύριος εἶδεν· ἵνα εἴπωσι σήμερον, Ἐν τῷ ὄρει Κύριος ὤφθη.

¹⁵ Καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος Κυρίου τὸν Ἀβραὰμ δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ¹⁶ Λέγων, Κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει Κύριος· οὐ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἐφέλσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. ¹⁷ Ἡ μὲν εὐλογῶν εὐλόγησέ σε, καὶ πληθύνων πληθυνὼ τὸ σπέρμα σου, ὥς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος

in holocaustum super unum montium quem monstravero tibi.

³ Igitur Abraham de nocte consurgens, stravit asinum suum: ducens secum duos juvenes, et Isaac filium suum: cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum quem præceperat ei Deus. ⁴ Die autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procul: ⁵ Dixitque ad pueros suos: Expectate hic cum asino: ego et puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos.

⁶ Tulit quoque ligna holocausti, et imposuit super Isaac filium suum: ipse vero portabat in manibus ignem et gladium. Cumque duo pergerent simul, ⁷ Dixit Isaac patri suo: Pater mi. At ille respondit: Quid vis fili? Ecce, inquit, ignis et ligna: ubi est victima holocausti? ⁸ Dixit autem Abraham: Deus providebit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergebant ergo pariter: ⁹ Et venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo ædificavit altare, et desuper ligna composuit: cumque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum. ¹⁰ Extenditque manum, et arripuit gladium, ut immolaret filium suum.

¹¹ Et ecce Angelus Domini de cælo clamavit, dicens: Abraham, Abraham. Qui respondit: Adsum. ¹² Dixitque ei: Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam: nunc cognovi quod times Deum, et non pepercisti unigenito filio tuo propter me. ¹³ Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres hærentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio.

¹⁴ Appellavitque nomen loci illius, Dominus videt. Unde usque hodie dicitur: In monte Dominus videbit.

¹⁵ Vocavit autem Angelus Domini Abraham secundo de cælo, dicens: ¹⁶ Per memetipsum juravi, dicit Dominus: quia fecisti hanc rem, et non pepercisti filio tuo unigenito propter me: ¹⁷ Benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum sicut stellas cæli, et velut arenam quæ

^a Heb. Behold me.

^b Or, kid.

^c That is, The LORD will see, or, provide.

וְכָחֹל אֲשֶׁר עַל-שַׁפְּתַי הַיָּם וַיִּרְשׁ וַיַּעַד אֶת שַׁעַר
 אֹיְבָיו : ¹⁸ וְהַתְּבָרְכוּ בְּיָרֵעַךְ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ עֲקֵב
 אֲשֶׁר שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי : ¹⁹ וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל-נַעֲרָיו
 וַיָּקָמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּעַר שֶׁבַע וַיָּשָׁב אַבְרָהָם
 בְּבֵעַר שֶׁבַע : ²⁰ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּגֵד
 לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם-הִוא בְּנִים
 לְנָחוֹר אֶחָיד : ²¹ אֶת-עֵזֶן בְּכֹרֹו וְאֶת-בִּזְאוּ אֶחָיו וְאֶת-
 קִמְוֵאל אֶבְי אָרָם : ²² וְאֶת-כֶּשֶׁד וְאֶת-חִזּוֹ וְאֶת-
 פִּלְדָּשׁ וְאֶת-יִדְלָף וְאֶת בֶּתְוֵאל : ²³ וּבִתְוֵאל יָלַד
 אֶת-דִּבְקָה שְׁמֵנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֶחָיו
 אַבְרָהָם : ²⁴ וּפְלִגְשׁוֹ וְשִׁמְהָ רְאוּמָה וְתָלָד גַּם-הִוא
 אֶת-טֶבַח וְאֶת-גָּחַם וְאֶת-תַּחַשׁ וְאֶת-מַעֲחָה :

the sand which is upon the sea * shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies; ¹⁸ And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

¹⁹ So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba.

²⁰ And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor; ²¹ Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram, ²² And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlah, and Bethuel. ²³ And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bare to Nahor, Abraham's brother.

²⁴ And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

SECOND SUNDAY.—MORNING LESSON.

בראשית כו :

וַיְהִי כִי-יָזְקוּ יִצְחָק וַתְּהִינן עֵינָיו מְרֵאָת וַיִּקְרָא
 אֶת-עֵשָׂו בְּנוֹ הַבְּלוֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי : ¹ וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא זָקַנְתִּי לֹא
 יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי : ² וְעַתָּה שֵׂא-נָא כְלֶיךָ מִלֶּיֶךְ
 וּקְשֶׁתְּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצֹדָה לִי צִידָה : ³ וַעֲשֵׂה-
 לִי מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אֲהַבְתִּי וְהִבִּיאָה לִי וְאִכְלָה
 בְּעֵבֶר תִּבְרַכְךָ נַפְשִׁי בְּמָרָם אָמוּת : ⁴ וַרְבֵּקָה
 שָׁמְעַת בְּרִבְרֵי יִצְחָק אֶל-עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו
 הַשָּׂדֶה לְצֹד צִיד לְהִבְיָא : ⁵ וַרְבֵּקָה אָמְרָה אֶל-
 יַעֲקֹב בְּנָה לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת-אֲבִיךָ מְדַבֵּר
 אֶל-עֵשָׂו אֶחָיד לֵאמֹר : ⁶ הִבִּיאָה לִי צִיד וַעֲשֵׂה-
 לִי מִטְעָמִים וְאִכְלָה וְאַבְרַכְכָּה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי
 מוֹתִי : ⁷ וְעַתָּה בְנִי שָׁמַע בְּקוֹלִי לֵאשֶׁר אֲנִי מְצֹנֶה
 אֲתָךְ : ⁸ לָךְ-נָא אֶל-הַצֹּאן וּקַח-לִי מִשָּׁם שְׁנֵי
 גְּדֵי עִזִּים טָבִים וַאֲעֲשֵׂה אֹתָם מִטְעָמִים לְאֲבִיךָ

GENESIS, CHAP. XXVII.

AND it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, *here am I*. ² And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death: ³ Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and ^b take me *some venison*; ⁴ And make me savoury meat, such as I love, and bring *it* to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.

⁵ And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt *for venison, and to bring it*.

⁶ And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying, ⁷ Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death. ⁸ Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee. ⁹ Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for

τῆς θαλάσσης· καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων. ¹⁸ Καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς.

¹⁹ Ἀπεστράφη δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ ἀναστάντες, ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου· καὶ κατώκησεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.

²⁰ Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀγγέλη τῷ Ἀβραὰμ, λέγοντες, Ἰδοὺ τέτοκε Μελχὰ καὶ αὐτῇ υἱοὺς τῷ Ναχὼρ τῷ ἀδελφῷ σου, ²¹ Τὸν Οὐζ πρωτότοκον, καὶ τὸν Βαῦξ ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τὸν Καμουήλ πατέρα Σύρων, ²² Καὶ τὸν Χαζὰδ, καὶ τὸν Ἀζαῦ, καὶ τὸν Φαλδές, καὶ τὸν Ἰελδάφ, καὶ τὸν Βαθουήλ. ²³ Βαθουήλ δὲ ἐγέννησε τὴν Ῥεβέκκαν ὀκτὼ οὗτοι υἱοί, οὓς ἔτεκε Μελχὰ τῷ Ναχὼρ τῷ ἀδελφῷ Ἀβραάμ.

²⁴ Καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἥ ὄνομα Ῥεῦμα, ἔτεκε καὶ αὐτῇ τὸν Ταβέκ, καὶ τὸν Ταὰμ, καὶ τὸν Τοχὸς, καὶ τὸν Μοχά.

est in littore maris: possidebit semen tuum portas inimicorum suorum, ¹⁸ Et BENEDICTUR in semine tuo omnes gentes terræ, quia obedisti voci meæ.

¹⁹ Reversusque est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabee simul, et habitavit ibi.

²⁰ His ita gestis, nunciatum est Abrahæ quod Melcha quoque genuisset filios Nachor fratri suo, ²¹ Hus primogenitum, et Buz fratrem ejus, et Camuel patrem Syrorum, ²² Et Cased, et Azau, Pheldas quoque et Jedlaph, ²³ Ac Bathuel, de quo nata est Rebecca: octo istos genuit Melcha Nachor fratri Abrahæ.

²⁴ Concubina vero illius, nomine Roma, peperit Tabee, et Gaham, et Tahas, et Maacha.

SECOND SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕΦ. κζ'.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηράσαι τὸν Ἰσαὰκ, καὶ ἡμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὄραν καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Τίέ μου καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ. ² Καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ γηγήρακα, καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου. ³ Νῦν οὖν λάβε τὸ σκεῦός σου, τὴν τε φαρέτραν, καὶ τὸ τόξον· καὶ ἐξελθε εἰς τὸ πεδῖον, καὶ θήρευσόν μοι θήραν. ⁴ Καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα, ὥς φιλῶ ἐγώ, καὶ ἔνεγκέ μοι, ἵνα φάγω ὅπως εὐλογῇ σε ἡ ψυχὴ μου, πρὶν ἀποθανεῖν με.

⁵ Ῥεβέκκα δὲ ἤκουσε λαλοῦντος Ἰσαὰκ πρὸς Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· ἐπορεύθη δὲ Ἡσαῦ εἰς τὸ πεδῖον θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

⁶ Ῥεβέκκα δὲ εἶπε πρὸς τὸν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσων, Ἴδε, ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφόν σου, λέγοντος, ⁷ Ἐνεγκόν μοι θήραν, καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα, ἵνα φαγὼν εὐλογῇ σε ἐναντίον Κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με. ⁸ Νῦν οὖν, υἱέ μου, ἀκουσόν μου, καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι. ⁹ Καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα, λάβε μοι ἐκείθεν δύο ἐρίφους ἀπαλούς, καὶ καλούς· καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρὶ

GENESIS, CAP. XXVII.

SENUIT autem Isaac, et caligaverunt oculi ejus, et videre non poterat: vocavitque Esau filium suum majorem, et dixit ei: Fili mi? Qui respondit: Adsum. ² Cui pater, Vides, inquit, quod senuerim, et ignorem diem mortis meæ. ³ Sume arma tua, pharetram, et arcum, et egredere foras: cumque venatu aliquid apprehenderis, ⁴ Fac mihi inde pulmentum sicut velle me nosti, et affer ut comedam: et benedicat tibi anima mea antequam moriar.

⁵ Quod cum audisset Rebecca, et ille abiisset in agrum ut jussionem patris impleret,

⁶ Dixit filio suo Jacob: Audivi patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo, et dicentem ei: ⁷ Affer mihi de venatione tua, et fac cibos ut comedam, et benedicam tibi coram Domino antequam moriar. ⁸ Nunc ergo fili mi, acquiesce consiliis meis: ⁹ Et pergens ad gregem, affer mihi duos hædos optimos, ut faciam

בְּאִשֶּׁר אָהֵב : ¹⁰ וְהִבֵּאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֵבֶר
 אֲשֶׁר יִבְרַכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ : ¹¹ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־
 רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עָשׂוֹ אָחִי אִישׁ שָׁעָר וְאִנֹּכִי אִישׁ
 חֶלֶק : ¹² אֲוִלִי יִמְשְׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְּעֵינָיו כְּמַתְעַתֵּעַ
 וְהִבֵּאתִי עָלַי קָלָלָה וְלֹא בִרְכָה : ¹³ וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ
 עָלֵי קָלָלְתָּהּ בְּנִי אֵךְ שִׁמְעֵה בְּקוֹלִי וְלֹךְ קַח־לִי :
¹⁴ וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים
 בְּאִשֶּׁר אָהֵב אָבִיו : ¹⁵ וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בְּגָדֶיהָ
 עָשׂוֹ בְּנֵהּ הַגָּדֹל הַחֲמֹדֹת אֲשֶׁר אָתָּה בְּבִית
 וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנֵהּ הַקָּטָן : ¹⁶ וְאֵת עוֹרֹת
 גְּרֵי הָעֵצִים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֻלְקֵת צִנּוּרָיו :
¹⁷ וַתִּתֵּן אֶת־הַמִּטְעָמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשְׂתָה
 בְּיַד יַעֲקֹב בְּנֵהּ : ¹⁸ וַיָּבֵא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי
 וַיֹּאמֶר הֲנִנִי מִן אֶתָּה בְּנִי : ¹⁹ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־
 אָבִיו אֲנֹכִי עָשׂוֹ בְּכָרְךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי
 קוּם־נָא שֹׁכֵר וְאָכַלְהָ מִצִּידִי בְּעֵבֶר תִּבְרַכְנִי
 נַפְשֶׁךָ : ²⁰ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנֵוֹ מִהֲזֶה מַהֲרַת
 לִמְצֹא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי חֲקַרְהָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִפְנֵי :
²¹ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גֹּשֶׁה־נָּא וְאִמְשֶׁה בְּנִי
 הֲאִתָּה זֶה בְּנִי עָשׂוֹ אִם־לֹא : ²² וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־
 יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הֲקֹל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים
 יְדֵי עָשׂוֹ : ²³ וְלֹא הִפִּיזוּ כִּי־יָדָיו יְדֵי בְּרִי עָשׂוֹ
 אָחִיו שָׁעָרָת וַיִּבְרַכְהוּ : ²⁴ וַיֹּאמֶר אֶתָּה זֶה בְּנִי
 עָשׂוֹ וַיֹּאמֶר אָנִי : ²⁵ וַיֹּאמֶר הַגֵּשָׁה לִי וְאָכַלְהָ
 מִצִּיד בְּנִי לִמְעַן תִּבְרַכְךָ נַפְשִׁי וַיִּגַּשׁ לוֹ וַיֹּאכַל
 וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשֶׁת : ²⁶ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו
 גֹּשֶׁה־נָּא וְשָׁקֵה לִי בְּנִי : ²⁷ וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקֵלּוּ וַיִּרַח
 אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רֵאזָה רֵיחַ בְּנִי
 כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בִּרְכּוֹ יְהוָה : ²⁸ וַיִּתֵּן־לָהּ
 הָאֱלֹהִים מִפְּלֵ הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֵב דָּגַן
 וְתִירֵשׁ : ²⁹ יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָךְ לְאֻמִּים הָווּ
 גְּבִיר לְאֹחִיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהּ בְּנִי אִמְךָ אֲרִיכֵךְ אָרוּר

thy father, such as he loveth : ¹⁰ And thou shalt bring *it* to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.

¹¹ And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother *is* a hairy man, and I *am* a smooth man : ¹² My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver ; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing. ¹³ And his mother said unto him, Upon me *be* thy curse, my son : only obey my voice, and go fetch me *them*. ¹⁴ And he went, and fetched, and brought *them* to his mother : and his mother made savoury meat, such as his father loved.

¹⁵ And Rebekah took *a* goodly raiment of her eldest son Esau, which *were* with her in the house, and put them upon Jacob her younger son : ¹⁶ And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck : ¹⁷ And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

¹⁸ And he came unto his father, and said, My father : and he said, Here *am* I ; who *art* thou, my son ? ¹⁹ And Jacob said unto his father, I *am* Esau thy firstborn ; I have done according as thou badest me : arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me. ²⁰ And Isaac said unto his son, How *is it* that thou hast found *it* so quickly, my son ? And he said, Because the Lord thy God brought *it* *b* to me.

²¹ And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou *be* my very son Esau or not. ²² And Jacob went near unto Isaac his father ; and he felt him, and said, The voice *is* Jacob's voice, but the hands *are* the hands of Esau. ²³ And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands : so he blessed him.

²⁴ And he said, *Art* thou my very son Esau ? And he said, I *am*. ²⁵ And he said, Bring *it* near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought *it* near to him, and he did eat : and he brought him wine, and he drank. ²⁶ And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son. ²⁷ And he came near, and kissed him : and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son *is* as the smell of a field which the Lord hath blessed : ²⁸ Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine : ²⁹ Let people serve thee, and nations bow down to thee : be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to

σου, ὡς φιλεῖ. ¹⁰ Καὶ εἰσίοσεις τῷ πατρὶ σου, καὶ φάγεται, ὅπως εὐλογῇ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν.

¹¹ Εἶπε δὲ Ἰακώβ πρὸς Ῥεβέκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἔστιν Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύν, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λείος. ¹² Μὴ ποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ, καὶ ἔσομαι ἐναντὶον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν· καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν. ¹³ Εἶπε δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ, Ἐπ' ἐμέ ἡ κατάρ σου τέκνον· μόνον ἐπάκουσόν μου τῆς φωνῆς· καὶ πορευθεὶς ἔνεγκέ μοι. ¹⁴ Πορευθεὶς δὲ, ἔλαβε καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ· καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ὁ πατήρ αὐτοῦ.

¹⁵ Καὶ λαβοῦσα Ῥεβέκκα τὴν στολὴν Ἡσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλὴν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσε αὐτὴν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον. ¹⁶ Καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ τραχήλου αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἔδωκε τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.

¹⁸ Καὶ εἰσῆνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ· εἶπε δὲ, Πάτερ· ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ· τίς εἰ σὺ, τέκνον; ¹⁹ Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ πατρὶ, Ἐγὼ Ἡσαῦ ὁ πρωτότοκός σου πεποίηκα καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς, κάθισον καὶ φάγε ἀπὸ τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογῇ με ἡ ψυχὴ σου. ²⁰ Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, Τί τοῦτο, ὃ ταχὺ εὔρες, ὦ τέκνον; ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ παρέδωκε Κύριος ὁ Θεός σου ἐναντὶον μου.

²¹ Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ Ἰακώβ, Ἐγγισόν μοι, καὶ ψηλαφήσω σε τέκνον, εἰ σὺ εἰ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ, ἢ οὐ. ²² Ἐγγισε δὲ Ἰακώβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἐψηλάφησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν, Ἡ μὲν φωνή, φωνὴ Ἰακώβ· αἱ δὲ χεῖρες, χεῖρες Ἡσαῦ. ²³ Καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ, ὡς αἱ χεῖρες Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι· καὶ εὐλόγησεν αὐτόν,

²⁴ Καὶ εἶπε, Σὺ εἰ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐγώ. ²⁵ Καὶ εἶπε, Προσάγαγέ μοι, καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου τέκνον, ἵνα εὐλογῇ σε ἡ ψυχὴ μου καὶ προσῆνεγκεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγε· καὶ εἰσῆνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιε. ²⁶ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ, Ἐγγισόν μοι, καὶ φίλησόν με τέκνον. ²⁷ Καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν· καὶ ὡσφράνθη τὴν ὁσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν· καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ ὁσμὴ τοῦ υἱοῦ μου, ὡς ὁσμὴ ἀγροῦ πλήρους, ὃν εὐλόγησε Κύριος. ²⁸ Καὶ δώη σοι ὁ Θεός ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀπὸ τῆς πλώτητος τῆς γῆς, καὶ πληθὸς σίτου καὶ οἴνου. ²⁹ Καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνησάτωσάν σοι ἄρχοντες· καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκυνήσουσί

ex eis escas patri tuo, quibus libenter vescitur: ¹⁰ Quas cum intuleris, et comederit, benedicat tibi priusquam moriatur.

¹¹ Cui ille respondit: Nosti quòd Esau frater meus homo pilosus sit, et ego lenis: ¹² Si attrectaverit me pater meus, et senserit, timeo ne putet me sibi voluisse illudere, et inducam super me maledictionem pro benedictione. ¹³ Ad quem mater: In me sit, ait, ista maledictio, fili mi: tantum audi vocem meam, et pergens, affer quæ dixi. ¹⁴ Abiit, et attulit, deditque matri. Paravit illa cibos, sicut velle noverat patrem illius.

¹⁵ Et vestibus Esau valde bonis, quas apud se habebat domi, induit eum: ¹⁶ Pelliculasque hœdorum circumdedit manibus, et colli nuda protexit. ¹⁷ Deditque pulmentum, et panes, quos coxerat, tradidit.

¹⁸ Quibus illatis, dixit: Pater mi! At ille respondit: Audio. Quis es tu fili mi? ¹⁹ Dixitque Jacob: Ego sum primogenitus tuus Esau: feci sicut præcepisti mihi: surge, sede, et comede de venatione mea, ut benedicat mihi anima tua. ²⁰ Rursumque Isaac ad filium suum: Quo modo, inquit, tam cito invenire potuisti, fili mi? Qui respondit: Voluntas Dei fuit ut cito occurreret mihi quod volebam.

²¹ Dixitque Isaac: Accede huc, ut tangam te fili mi, et probem utrum tu sis filius meus Esau, an non. ²² Accessit ille ad patrem, et palpato eo, dixit Isaac: Vox quidem, vox Jacob est: sed manus, manus sunt Esau. ²³ Et non cognovit eum, quia pilosæ manus similitudinem majoris expresserant. Benedicens ergo illi,

²⁴ Ait: Tu es filius meus Esau? Respondit, Ego sum. ²⁵ At ille: Affer mihi, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut benedicat tibi anima mea. Quos cum oblatos comedisset, obtulit ei etiam vinum: quo hausto, ²⁶ Dixit ad eum: Accede ad me, et da mihi osculum, fili mi. ²⁷ Accessit, et osculatus est eum. Statimque ut sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait: Ecce odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dominus. ²⁸ Det tibi Deus de rore cœli, et de pinguedine terræ abundantiam frumenti et vini. ²⁹ Et serviant tibi populi, et adorent te tribus: esto dominus fratrum tuorum, et incurventur

^a Heb. desirable.

^b Heb. before me.

וּמְבָרְכִי בְרוּךְ : " וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְבָרֵךְ
 אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אֵךְ יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פָּנָיו
 יִצְחָק אָבִיו וַעֲשׂוֹ אָחִיו כָּא מֵצִידוֹ : " וַיֵּשֶׁב גַּם־
 הוּא מִמַּעֲמִים וַיָּבֹא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקָם אָבִי
 וַיֹּאבֵל מֵצִיד בָּנוּ בַּעֲבֹר תִּבְרַכְנִי נַפְשִׁיךָ : " וַיֹּאמֶר
 לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אָנִי בְנֶךָ בְּכֹרֶךָ
 עָשׂוֹ : " וַיַּחֲדֹד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מָאוֹד
 וַיֹּאמֶר מִי־אַפּוֹא הוּא הַצֶּדִּיד וַיָּבֹא לוֹ וַאֲבֵל
 מְכַל בְּטָרִם תָּבוֹא וַאֲבָרְכֶהוּ גַם־בְּרוּךְ יְהוָה :
 " כִּשְׂמֹעַ עָשׂוֹ אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צַעֲקָה
 גְּדֹלָה וַמְדָה עַד־מָאוֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם־
 אֲנִי אָבִי : " וַיֹּאמֶר כָּא אַחִיד בְּמִרְמָה וַיִּקַּח
 בְּרַכְתְּךָ : " וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי
 זֶה פַעַמִּים אֶת־בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עֲתָה לָקַח
 בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אַצְלַתְּ לִי בְרַכָּה : " וַיַּעַן
 יִצְחָק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂוֹ הֵן גָּבִיר שְׂמִתִּיו לָךְ וְאֶת־
 כָּל־אָחִיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגַן וְתִירָשׁ
 סִמְכִיתִיו וְלֶכֶה אֲפּוֹא מֶה אַעֲשֶׂה בְּנִי : " וַיֹּאמֶר
 עָשׂוֹ אֶל־אָבִיו הַבְּרָכָה אַחַת הוּא לְךָ אָבִי בְּרַכְנִי
 גַם־אֲנִי אָבִי וַיֵּשֶׂא עָשׂוֹ קְלוֹ וַיִּבֶךְ : " וַיַּעַן יִצְחָק
 אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ יְהוָה
 מְרֻשָּׁךְ וּמִמֶּלֶךְ הַשָּׁמַיִם מַעַל : " וְעַל־חֲרָפְךָ תַּחֲתֶיהָ
 וְאֶת־אַחִיד תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תִּרְדּוּ וּפָרַקְתָּ עָלָיו
 מַעַל צִוְּאָרְךָ : " וַיִּשְׁמָם עָשׂוֹ אֶת־יַעֲקֹב עַל־
 הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בָּרַכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עָשׂוֹ בָּלְבֹו יִקְרְבוּ
 יָמֵי אָבֵל אָבִי וְאַחֲרָנָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי : " וַיָּגֵד
 לְרַבֵּקָה אֶת־דְּבָרֵי עָשׂוֹ בְּנֵה הַגָּל וּתְשַׁלַּח וּתִקְרָא
 לַיַּעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן וּתֹאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עָשׂוֹ אַחִיד
 מִתְנַחֵם לָךְ לְהַרְגֶּךָ : " וַעֲתָה בְנִי שִׁמְעֵה בְּקוֹלִי
 וְקוּם בְּרוּחֶךָ אֶל־לָבָן אָחִי חֲרָנָה : " וַיִּשְׁבֶּתָּ
 עִמּוֹ יָמִים אַחֲרָיִם עַד אֲשֶׁר־תִּשְׁבֶּה חֲמַת אַחִיד :
 " עַד־שׁוּב אַף־אַחִיד מִמֶּךָ וְשָׁכַח אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ

thee: cursed *be* every one that curseth thee, and blessed *be* he that blesseth thee.

³⁰ And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting. ³¹ And he also had made savoury meat and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me. ³² And Isaac his father said unto him, Who *art* thou? And he said, I *am* thy son, thy firstborn Esau. ³³ And Isaac ^a trembled very exceedingly, and said, Who? where *is* he that hath ^b taken venison, and brought *it* me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, *and* he shall be blessed. ³⁴ And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, *even* me also, O my father.

³⁵ And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing. ³⁶ And he said, Is he not rightly named ^c Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me? ³⁷ And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I ^d sustained him: and what shall I do now unto thee, my son? ³⁸ And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, *even* me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept.

³⁹ And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be ^e the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above; ⁴⁰ And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.

⁴¹ And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob. ⁴² And these words of Esau her eldest son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, *purposing* to kill thee. ⁴³ Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran; ⁴⁴ And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away; ⁴⁵ Until thy brother's anger turn away from thee, and he

σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου ὁ καταρώμενός σε, ἐπικατάρατος· ὁ δὲ εὐλογῶν σε, εὐλογημένος.

³⁰ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαὰκ εὐλογοῦντα Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο, ὡς ἂν ἐξῆλθεν Ἰακώβ ἀπὸ προσώπου Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἡσαὺ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας. ³¹ Καὶ ἐποίησε καὶ αὐτὸς ἐδέσματα, καὶ προσήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπε τῷ πατρὶ, Ἀναστήτω ὁ πατήρ μου, καὶ φαγέτω ἀπὸ τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου. ³² Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ, Τίς εἰ σύ; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ἡσαὺ. ³³ Ἐξέστη δὲ Ἰσαὰκ ἐκστασιν μεγάλην σφόδρα· καὶ εἶπε, Τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι, καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ ἐλθεῖν σε; καὶ εὐλόγησα αὐτὸν, καὶ εὐλογημένος ἔσται. ³⁴ Ἐγένετο δὲ ἡνῖκα ἤκουσεν Ἡσαὺ τὰ ῥήματα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαὰκ, ἀνεβόησε φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα· καὶ εἶπεν, Εὐλόγησον δὴ καμὲ, πάτερ. ³⁵ Εἶπε δὲ αὐτῷ, Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου, ἔλαβε τὴν εὐλογίαν σου. ³⁶ Καὶ εἶπε, Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ· ἐπτέρνικε γάρ με ἰδοὺ δεύτερον τοῦτο· τὰ τε πρωτοτόκιά μου εἴληφε· καὶ νῦν ἔλαβε τὴν εὐλογίαν μου· καὶ εἶπεν Ἡσαὺ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, Οὐχ ὑπελείπου μοι εὐλογίαν, πάτερ; ³⁷ Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ, εἶπε τῷ Ἡσαὺ, Εἰ κύριον αὐτὸν πεποίηκά σου, καὶ πάντα τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτω καὶ οἴνω ἐστήριξα αὐτόν, σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον; ³⁸ Εἶπε δὲ Ἡσαὺ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ, Μὴ εὐλογία μίᾳ σοι ἔστι, πάτερ; εὐλόγησον δὴ καμὲ, πάτερ. Κατανυχθέντος δὲ Ἰσαὰκ, ἀνεβόησε φωνὴ Ἡσαὺ, καὶ ἔκλαυσεν. ³⁹ Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἀπὸ τῆς πώτητος τῆς γῆς ἔσαι ἡ κατοικήσῃς σου, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν. ⁴⁰ Καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ σου ζήσῃ, καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις· ἔσται δὲ ἡνῖκα ἐὰν καθέλῃς καὶ ἐκλύσῃς τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου.

⁴¹ Καὶ ἐνεκότει Ἡσαὺ τῷ Ἰακώβ περὶ τῆς εὐλογίας, ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ· εἶπε δὲ Ἡσαὺ ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ, Ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρὸς μου, ἵνα ἀποκτείνω Ἰακώβ τὸν ἀδελφόν μου. ⁴² Ἀπηγγέλη δὲ Ῥεβέκκα τὰ ῥήματα Ἡσαὺ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου· καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ Ἡσαὺ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτείνειν σε. ⁴³ Νῦν οὖν τέκνον ἀκουσὼν μου τῆς φωνῆς, καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρρὰν. ⁴⁴ Καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινὰς, ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν, ⁴⁵ Καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐπιλάθῃται ἡ πεποίηκας αὐτῷ· καὶ ἀποστείλασα

ante te filii matris tuæ: qui maledixerit tibi, sit ille maledictus: et qui benedixerit tibi, benedictionibus repleatur.

³⁰ Vix Isaac sermonem impleverat: et egres-
so Jacob foras, venit Esau, ³¹ Coctosque de
venatione cibos intulit patri, dicens: Surge,
pater mi, et comede de venatione filii tui: ut
benedicat mihi anima tua. ³² Dixitque illi
Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego
sum filius tuus primogenitus Esau. ³³ Expavit
Isaac stupore vehementi: et ultra quàm credi
potest, admirans, ait: Quis igitur ille est qui
dudum captam venationem attulit mihi, et
comedi ex omnibus priusquàm tu venires?
benedixique ei, et erit benedictus. ³⁴ Auditis
Esau sermonibus patris, irrugiit clamore magno:
et consternatus, ait: Benedic etiam et mihi,
pater mi. ³⁵ Qui ait: Venit germanus tuus
fraudulenter, et accepit benedictionem tuam.
³⁶ At ille subjunxit: Juste vocatum est nomen
ejus Jacob: supplantavit enim me en altera
vice: primogenita mea ante tulit, et nunc
secundo surripuit benedictionem meam. Rur-
sumque ad patrem: Numquid non reservasti,
ait, et mihi benedictionem? ³⁷ Respondit Isaac:
Dominum tuum illum constitui, et omnes fratres
ejus servituti illius subjugavi: frumento et
vino stabilivi eum, et tibi post hæc, fili mi,
ultra quid faciam? ³⁸ Cui Esau: num unam,
inquit, tantum benedictionem habes, pater?
mihi quoque obsecro ut benedicas. Cumque
ejulatu magno fleret, ³⁹ Motus Isaac, dixit
ad eum: In pinguedine terræ, et in rore
cœli desuper ⁴⁰ Erit benedictio tua. Vives in
gladio, et fratri tuo servies: tempusque veniet,
cum excutias et solvas jugum ejus de cervi-
cibus tuis.

⁴¹ Oderat ergo semper Esau Jacob pro
benedictione qua benedixerat ei pater: dixitque
in corde suo: Venient dies luctus patris mei,
et occidam Jacob fratrem meum. ⁴² Nunciata
sunt hæc Rebeccæ: quæ mittens et vocans
Jacob filium suum, dixit ad eum: Ecce Esau
frater tuus minatur ut occidat te. ⁴³ Nunc
ergo, fili mi, audi vocem meam, et consurgens
fuge ad Laban fratrem meum in Haran:
⁴⁴ Habitabisque cum eo dies paucos, donec
requiescat furor fratris tui, ⁴⁵ Et cesset indig-
natio ejus, obliviscaturque eorum quæ fecisti

^a Heb. trembled with a great trembling greatly.

^b Heb. hunted.

^c That is, a supplanter.

^d Or, supported.

^e Or, of the fatness.

לֹא וְשַׁלַּחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לְמָה אֲשַׁכֵּל גַּם-
שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד : * וְתֹאמַר רַבָּקָה אֶל-יִצְחָק
קִצְתִּי בְחַיִּי מִפְּנֵי בָנוֹת חֵת אִם-לָקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה
מִבָּנוֹת-חֵת כִּי אֵלֶּה מִבָּנוֹת הָאָרֶץ לְמָה לִּי חַיִּים :

forget *that* which thou hast done to him : then I will send, and fetch thee from thence : why should I be deprived also of you both in one day ?

⁴⁶ And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth : if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these *which are* of the daughters of the land, what good shall my life do me ?

EVENING LESSON.

בראשית לד :

וַתֵּצֵא דִינָה בַת-לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לְרֹאוֹת
בָּנוֹת הָאָרֶץ : * וַיֵּרָא אֹתָהּ שֹׁכֵם בֶּן-
חָמוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ
וַיַּעֲבֶה : * וַתְּדַבֵּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת-יַעֲקֹב וַיֵּאָהֵב
אֶת-הַנַּעֲרָה וַיְדַבֵּר עִלְלָב הַנַּעֲרָה : * וַיֹּאמֶר שֹׁכֵם
אֶל-חָמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קָח-לִי אֶת-בִּתְּלִידָהּ הַזֹּאת
לְאִשָּׁה : * וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי מָמָא אֶת-דִּינָה בָתּוֹ
וּבָנָיו הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה וַיַּחְרֹשׁ יַעֲקֹב עַד-
בָּאָם : * וַיֵּצֵא חָמוֹר אָבִי-שֹׁכֵם אֶל-יַעֲקֹב לְדַבֵּר
אִתּוֹ : * וּבָנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה בְּשִׁמְעָם
וַיִּתְעַצְבוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי נָבְלָה עֲשֵׂה
בִּישְׂרָאֵל לְשֹׁכֵם אֶת-בַּת-יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה :
* וַיְדַבֵּר חָמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שֹׁכֵם בְּנֵי חֲשִׁקָה
נַפְשׁוֹ בְּבִתְכֶם תִּגְּדוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה :
* וַהֲתַחֲתֶנּוּ אִתְּנוּ בְּנֵיכֶם תִּתְּנוּ-לָנוּ וְאֶת-בָּנֵינוּ
תִּקַּחוּ לָכֶם : * וְאִתְּנוּ תִשָּׁבוּ וְהָאָרֶץ תְּהִיָּה לְפָנֵיכֶם
שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהִיא חֲזוֹנוֹ בָּהּ : * וַיֹּאמֶר שֹׁכֵם אֶל-
אָבִיהָ וְאֶל-אֶחָיו אֲמַצְאֶחֶן בְּעֵינֵיכֶם וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ
אֵלַי אֲתָן : * תְּרֹבוּ עָלַי מֵאֹד מְאֹד וּמִתֵּן וְאִתְּנָה
כִּי אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי וַתִּגְדְּלִי אֶת-הַנַּעֲרָה לְאִשָּׁה :
* וַיַּעֲנוּ בְנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שֹׁכֵם וְאֶת-חָמוֹר אָבִיו
בְּמִרְמָה וַיְדַבְּרוּ אֲשֶׁר מָמָא אֶת דִּינָה אֲחֹתָם :
* וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם לֹא נוּכָל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה

GENESIS, CHAP. XXXIV.

AND Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land. ² And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and ^a defiled her. ³ And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake ^b kindly unto the damsel. ⁴ And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife. ⁵ And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter : now his sons were with his cattle in the field : and Jacob held his peace until they were come.

⁶ And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him. ⁷ And the sons of Jacob came out of the field when they heard *it* : and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter ; which thing ought not to be done.

⁸ And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter : I pray you give her him to wife. ⁹ And make ye marriages with us, *and* give your daughters unto us, and take our daughters unto you. ¹⁰ And ye shall dwell with us : and the land shall be before you ; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein. ¹¹ And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give. ¹² Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me : but give me the damsel to wife.

¹³ And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister : ¹⁴ And they said unto them, We cannot do this thing, to give our

μεταπέμψομαι σε ἐκεῖθεν, μή ποτε ἀποτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

⁴⁶ Εἶπε δὲ Ῥεβέκκα πρὸς Ἰσαὰκ, Προσάγωθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χετ' εἰ λήφεται Ἰακώβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης, ἵνα τί μοι τὸ ζῆν;

in eum: postea mittam, et adducam te inde huc: cur utroque orbabor filio in uno die?

⁴⁶ Dixitque Rebecca ad Isaac: Tædet me vitæ meæ propter filias Heth: si acceperit Jacob uxorem de stirpe hujus terræ, nolo vivere.

EVENING LESSON.

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕΦ. λδ'.

Ἐξῆλθε δὲ Δείνα, ἡ θυγάτηρ Λείας, ἣν ἔτεκε τῷ Ἰακώβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγγχωρίων. ² Καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχέμ ὁ υἱὸς Ἑμμὼρ ὁ Ἐυαῖος, ὁ ἄρχων τῆς γῆς· καὶ λαβὼν αὐτήν, ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς· καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν. ³ Καὶ προσέσχε τῇ ψυχῇ Δείνας τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ· καὶ ἠγάπησε τὴν παρθένον· καὶ ἐλάλησε κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῇ. ⁴ Εἶπε Συχέμ πρὸς Ἑμμὼρ τὸν πατέρα αὐτοῦ, λέγων, Λάβε μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. ⁵ Ἰακώβ δὲ ἤκουσεν, ὅτι ἐμίλανεν ὁ υἱὸς Ἑμμὼρ Δείναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ (οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ)· παρεσιώπησε δὲ Ἰακώβ, ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτοῦ.

⁶ Εἰπε δὲ Ἑμμὼρ ὁ πατὴρ Συχέμ πρὸς Ἰακώβ, λαλήσαι αὐτῷ. ⁷ Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακώβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου· ὡς δὲ ἤκουσαν, κατενύγησαν οἱ ἄνδρες, καὶ λαπηρόν ἦν αὐτοῖς σφόδρα, ὅτι ἄσχημον ἐποίησαν ἐν Ἰσραὴλ, κοιμηθεῖς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ· καὶ οὐχ οὕτως ἔσται.

⁸ Καὶ ἐλάλησεν Ἑμμὼρ αὐτοῖς, λέγων, Συχέμ ὁ υἱὸς μου προείλετο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα. ⁹ Καὶ ἐπνυγαμβρεύσαθε ἡμῖν τὰς θυγατέρας ὑμῶν· δότε ἡμῖν, καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν. ¹⁰ Καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε· καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεία ἐναντίον ὑμῶν κατοικεῖτε, καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐγκαθίσθε ἐν αὐτῇ. ¹¹ Εἶπε δὲ Συχέμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῆς, Εὐροίμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν. ¹² Πληθύνετε τὴν φερρὴν σφόδρα, καὶ δώσω καθότι ἂν εἴπητέ μοι· καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα.

¹³ Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακώβ τῷ Συχέμ, καὶ Ἑμμὼρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίλανεν Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. ¹⁴ Καὶ εἶπαν αὐτοῖς Συμεὼν καὶ Λευὶ οἱ ἀδελφοὶ Δείνας, Οὐ δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα

GENESIS, CAP. XXXIV.

EGRESSA est autem Dina filia Liæ ut videret mulieres regionis illius. ² Quam cum vidisset Sichem filius Hemor Hevæi, princeps terræ illius, adamavit eam: et rapuit, et dormivit cum illa, vi opprimens virginem. ³ Et conglutinata est anima ejus cum ea, tristemque delinivit blanditiis. ⁴ Et pergens ad Hemor patrem suum, Accipe, inquit, mihi puellam hanc conjugem. ⁵ Quod cum audisset Jacob, absentibus filiis, et in pastu pecorum occupatis, siluit donec redirent.

⁶ Egresso autem Hemor patre Sichem, ut loqueretur ad Jacob, ⁷ Ecce filii ejus veniebant de agro: auditoque quod acciderat, irati sunt valde, eo quod fœdam rem operatus esset in Israel, et violata filia Jacob, rem illicitam perpetrasset.

⁸ Locutus est itaque Hemor ad eos: Sichem filii mei adhæsit anima filiæ vestræ: date eam illi uxorem: ⁹ Et jungamus vicissim connubia: filias vestras tradite nobis, et filias nostras accipite. ¹⁰ Et habitate nobiscum: terra in potestate vestra est, exercete, negotiamini, et possidete eam. ¹¹ Sed et Sichem ad patrem et ad fratres ejus ait: Inveniam gratiam coram vobis: et quæcumque statueritis, dabo: ¹² Augete dotem, et munera postulate, et libenter tribuam quod petieritis: tantum date mihi puellam hanc uxorem.

¹³ Responderunt filii Jacob Sichem et patri ejus in dolo, sævientes ob stuprum sororis: ¹⁴ Non possumus facere quod petitis, nec dare sororem nostram homini incircumciso: quod

^a Heb. humbled her.

^b Heb. to her heart.

לחת את אחתנו לאיש אשר לו ערלה כי חרפה
הוא לנו : ¹⁵ "אך בזאת נאות לכם אם תהיו
כמנו להמל לכם בלזכר : ¹⁶ ונתנו את בנותינו
לכם ואת בנותיכם נקח לנו וישבנו אתכם והיינו
לעם אחד : ¹⁷ ואם לא תשמעו אלינו להמול
ולקחנו את בנותנו והלכנו : ¹⁸ וייטבו דברייהם
בעיני חמור ובעיני שכם בן חמור : ¹⁹ ולא
אחר הנער לעשות הדבר כי חפץ בבת יעקב
והוא נכבד מכל בית אביו : ²⁰ ויבא חמור
ושכם בנו אל שער עירם וידברו אל אנשי עירם
לאמר : ²¹ האנשים האלה שלמים הם אתנו
וישבו בארץ ויסחרו אתה והארץ הגה החבת
ידים לפנייהם את בנותם נקח לנו לנשים ואת
בנותינו נתן להם : ²² "אך בזאת יאתו לנו
האנשים לשבת אתנו להיות לעם אחד בהמול
לנו בלזכר כאשר הם נמלים : ²³ מקנהם וקנינם
וכל בהמתם הלא לנו הם אך נאותה להם
וישבו אתנו : ²⁴ "וישמעו אל חמור ואל שכם
בנו בל יצאי שער עירו וימלו בלזכר בל יצאי
שער עירו : ²⁵ "ויהי ביום השלישי בהיותם
באבים ויקחו שני בני יעקב שמעון ולוי אחי
דינה איש חרב ויבאו על העיר בטח ויהרגו כל
זכר : ²⁶ ואת חמור ואת שכם בנו הרגו לפי חרב
ויקחו את דינה מבית שכם ויצאו : ²⁷ בני יעקב
באו על החללים ויבזו העיר אשר טמאו אחותם :
²⁸ "את צאנם ואת בקרם ואת חמריהם ואת אשר
בעיר ואת אשר בשדה לקחו : ²⁹ ואת כל חילם
ואת כל טפם ואת נשיהם שבו ויבזו ואת כל אשר
בבית : ³⁰ "ויאמר יעקב אל שמעון ואל לוי עברתם
אתי להבאישני בישב הארץ כנגעני ובפרזי ואני
מתי מספר ונאספו עלי והכניני וגשמדתי אני
וביתי : ³¹ "ויאמרו הכוונה יעשה את אחותנו :

sister to one that is uncircumcised; for that *were* a reproach unto us: ¹⁵ But in this will we consent unto you: If ye will be as we *be*, that every male of you be circumcised; ¹⁶ Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people. ¹⁷ But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

¹⁸ And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son. ¹⁹ And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he *was* more honourable than all the house of his father.

²⁰ And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying, ²¹ These men *are* peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, *it is* large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters. ²² Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they *are* circumcised. ²³ *Shall* not their cattle and their substance and every beast of their's *be* our's? only let us consent unto them, and they will dwell with us. ²⁴ And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

²⁵ And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males. ²⁶ And they slew Hamor and Shechem his son with the ^a edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out. ²⁷ The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister. ²⁸ They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which *was* in the city, and that which *was* in the field, ²⁹ And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that *was* in the house.

³⁰ And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I *being* few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house. ³¹ And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ, ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ἔστι γὰρ θνείδος ἡμῖν. ¹⁵ Μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσόμεθα ὑμῖν, καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς, ἐν τῷ περιτριμθῆναι ὑμῶν πᾶν ἄρσενικόν. ¹⁶ Καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν ληφόμεθα ὑμῖν γυναῖκας, καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν, καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἓν. ¹⁷ Ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσῃτε ἡμῶν τοῦ περιτεμέσθαι, λαβόντες τὴν θυγατέρα ἡμῶν ἀπέλευσόμεθα.

¹⁸ Καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Ἑμμῶρ, καὶ ἐναντίον Συγχέμ τοῦ υἱοῦ Ἑμμῶρ. ¹⁹ Καὶ οὐκ ἐγρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ἐκέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακώβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

²⁰ Ἐλθε δὲ Ἑμμῶρ καὶ Συγχέμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πόλιν τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἀνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν, λέγοντες, ²¹ Οἱ ἀνθρώποι οὗτοι εἰρηνικοὶ εἰσι, μεθ' ἡμῶν οἰκεῖν ἔπι τῆς γῆς, καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτῇ· ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεία ἐναντίον αὐτῶν· τὰς θυγατέρας αὐτῶν ληφόμεθα ὑμῖν γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς. ²² Ἐν τούτῳ μόνον ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἀνθρώποι τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν, ὥστε εἶναι λαὸν ἓνα· ἐν τῷ περιτεμέσθαι ἡμῶν πᾶν ἄρσενικόν, καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέμνυνται. ²³ Καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ τὰ τετράποδα, καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν οὐχ ἡμῶν ἔσται· μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθώμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσι μεθ' ἡμῶν. ²⁴ Καὶ εἰσήκουσαν Ἑμμῶρ καὶ Συγχέμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐμπορευόμενοι τὴν πόλιν τῆς πόλεως αὐτῶν· καὶ περιτέμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν πᾶς ἄρσεν.

²⁵ Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακώβ Συμεὼν καὶ Λευὶ ἀδελφοὶ Δείνας, ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς, καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἄρσενικόν. ²⁶ Τὸν τε Ἑμμῶρ καὶ Συγχέμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας· καὶ ἔλαβον τὴν Δείναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συγχέμ, καὶ ἐξῆλθον. ²⁷ Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακώβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας, καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν, ἐν ᾗ ἐμίλανε Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. ²⁸ Καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν, καὶ τοὺς βόας αὐτῶν, καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει, καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον. ²⁹ Καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν, καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἠχμαλώτευσαν· καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει, καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις.

³⁰ Εἶπε δὲ Ἰακώβ πρὸς Συμεὼν καὶ Λευὶ, Μισσητόν με πεποιήκατε, ὥστε πονηρόν με εἶναι πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν, ἔν τε τοῖς Χαναναίοις, καὶ ἐν τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ συναχθέντες ἐπ' ἐμέ, συγκόψουσίν με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ, καὶ ὁ οἶκός μου. ³¹ Οἱ δὲ εἶπαν, Ἀλλ' ὥσει πόρνη χρήσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

illicitum et nefarium est apud nos. ¹⁵ Sed in hoc valebimus foederari, si volueritis esse similes nostri, et circumcidatur in vobis omne masculini sexus; ¹⁶ Tunc dabimus et accipiemus mutuo filias vestras, ac nostras; et habitabimus vobiscum, erimusque unus populus: ¹⁷ Si autem circumcidi nolueritis, tollemus filiam nostram, et recedemus.

¹⁸ Placuit oblatio eorum Hemor, et Sichem filio ejus: ¹⁹ Nec distulit adolescens quin statim quod petebatur, expleret: amabat enim puellam valde, et ipse erat inclytus in omni domo patris sui.

²⁰ Ingressique portam urbis, locuti sunt ad populum: ²¹ Viri isti pacifici sunt, et volunt habitare nobiscum: negotientur in terra, et exercent eam, quæ spatiosa et lata cultoribus indiget: filias eorum accipiemus uxores, et nostras illis dabimus. ²² Unum est quo differtur tantum bonum: Si circumcidamus masculos nostros, ritum gentis imitantes. ²³ Et substantia eorum, et pecora, et cuncta quæ possident, nostra erunt: tantum in hoc acquiescamus, et habitantes simul, unum efficiemus populum. ²⁴ Assensique sunt omnes, circumcisis cunctis maribus.

²⁵ Et ecce, die tertio quando gravissimus vulnere dolor est: arreptis, duo filii Jacob, Simeon et Levi fratres Dinæ, gladiis, ingressi sunt urbem confidenter: interfectisque omnibus masculis, ²⁶ Hemor et Sichem pariter necaverunt, tollentes Dinam de domo Sichem sororem suam. ²⁷ Quibus egressis, irruerunt super occisos ceteri filii Jacob: et depopulati sunt urbem in ultionem stupri. ²⁸ Oves eorum, et armenta, et asinos, cunctaque vastantes quæ in domibus et in agris erant; ²⁹ Parvulos quoque eorum et uxores duxerunt captivas.

³⁰ Quibus patris audacter, Jacob dixit ad Simeon et Levi: Turbastis me, et odiosum fecistis me Chananæis et Pherezæis habitatoribus terræ hujus: nos pauci sumus: illi congregati percutient me, et delebor ego, et domus mea. ³¹ Responderunt: Numquid ut scorto abuti debueret sorore nostra?

THIRD SUNDAY.—MORNING LESSON.

בראשית לט :

וַיֹּסֶף הוּדָה מִצְרַיִם וַיְקַנְהוּ פוֹטִיפָר סָרִיס פַּרְעֹה
 שֶׁר הַטְּבָחִים אִישׁ מִצְרֵי מִנְדַּל הַיִּשְׁמַעְאֵלִים
 אֲשֶׁר הוֹדְדוּהוּ שָׁמָּה : ' וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְהִי
 אִישׁ מְצַלִּיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי : ' וַיֵּרָא
 אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוָה
 מְצַלִּיחַ בְּיָדוֹ : ' וַיִּמָּצֵא יוֹסֵף חָן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרַת
 אִתּוֹ וַיַּפְקֶדְהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יִשְׁלֹל נָתַן בְּיָדוֹ :
 ' וַיְהִי מֵאִזְּכָר הַפְּקִיד אִתּוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ-
 לוֹ וַיַּבְרֶךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלְגַּל יוֹסֵף וַיְהִי
 בְּרִבְבֵּית יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ בְּבֵית וּבְשָׂדֶה :
 ' וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיַד יוֹסֵף וְלֹא-יָדַע אִתּוֹ
 מֵאֲמָתָה כִּי אִם-הִלָּחֵם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף
 יָפָה תָאֵר וַיְפָה מְרָאָה : ' וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁת-אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף
 וַתֹּאמֶר שְׁכַבָּה עִמִּי : ' וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁת
 אֲדֹנָיו חֵן אֲדֹנִי לֹא-יָדַע אִתִּי מִדֶּ-בְּבֵית וְכָל
 אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ נָתַן בְּיָדִי : ' אֵינְנִי גְדֹל בְּבֵית הַזֶּה
 מִמֶּנִּי וְלֹא-חָשַׁךְ מִמֶּנִּי מֵאֲמָתָה כִּי אִם-אוֹתָךְ
 בָּאֲשֶׁר אַתָּה-אִשְׁתּוֹ וְאִידָּךְ אֵעֲשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה
 הַזֹּאת וְחָטָאתִי לָאֱלֹהִים : ' ¹⁰ וַיְהִי כִּדְבָרָה אֵל-
 יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא-שָׁמַע אֲלֶיהָ לִשְׁכַּב אִצְלָהּ
 לְהוֹת עִמָּה : ' ¹¹ וַיְהִי כִּהְיוּם הַזֶּה וַיָּבֵא הַבִּיתָה
 לַעֲשׂוֹת מְלֶאכְתּוֹ וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבֵּית שָׁם
 בְּבֵית : ' ¹² וַתִּתְּפֹשְׁהוּ בְּנִגְדּוֹ לֹאמַר שְׁכַבָּה עִמִּי
 וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶם וַיֵּצֵא הַחוּצָה : ' ¹³ וַיְהִי
 כִּפְּרֹאֲתָהּ כִּי-עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶם הַחוּצָה :
 ' ¹⁴ וַתִּקְרָא לָאֲנָשִׁי בֵּיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֹאמַר רְאוּ

GENESIS, CHAP. XXXIX.

AND Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.

² And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian. ³ And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand. ⁴ And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

⁵ And it came to pass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field. ⁶ And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured.

⁷ And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me. ⁸ But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand; ⁹ There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?

¹⁰ And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her. ¹¹ And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within. ¹² And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

¹³ And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth, ¹⁴ That she called unto the men of her house,

THIRD SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕ Φ. λθ'.

Ἰωσήφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἐκτίσας αὐτὸν Πετεφρὴς ὁ εὐνοῦχος Φαραῶν, ὁ ἀρχιμάγειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος, ἐκ χειρῶν τῶν Ἰσμαηλιτῶν, οἱ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ.

² Καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰωσήφ· καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυχάνων καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ τῷ Αἰγυπτίῳ. ³ Ἦδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ, ὅτι ὁ Κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐὰν ποιῇ, Κύριος εὐδοοῖ ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτοῦ. ⁴ Καὶ εὗρεν Ἰωσήφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εὐφρόνησεν αὐτῷ· καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ· καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ, ἔδωκε διὰ χειρὸς Ἰωσήφ.

⁵ Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ καταστήναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ· καὶ ἠλόγησε Κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσήφ· καὶ ἐγενήθη εὐλογία Κυρίου ἐν πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἐπέτρεψε πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ, εἰς χεῖρας Ἰωσήφ· καὶ οὐκ ἦδει τῶν κατ' αὐτὸν οὐδὲν, πλὴν τοῦ ἄρτου, οὗ ἥσθιεν αὐτός. Καὶ ἦν Ἰωσήφ καλὸς τῷ εἶδει, καὶ ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα.

⁷ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσήφ· καὶ εἶπε, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. ⁸ Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν· εἶπε δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, Εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμέ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου, ⁹ Καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐδὲν ἐμοῦ, οὐδὲ ὑπεξηρῆται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν, πλὴν σου, διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι· καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἀμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ;

¹⁰ Ἦνικα δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσήφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς, τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ. ¹¹ Ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, καὶ εἰσῆλθεν Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω. ¹² Καὶ ἐπεσπᾶσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων, λέγουσα, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ· καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτῆς, ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

¹³ Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτῆς, ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω, ¹⁴ Καὶ ἐκάλεσε τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λέγουσα, Ἴδετε, εἰσῆγαγεν

GENESIS, CAP. XXXIX.

IGITUR Joseph ductus est in Ægyptum, emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis, princeps exercitus, vir Ægyptius, de manu Ismaelitarum, a quibus perductus erat.

² Fuitque Dominus cum eo, et erat vir in cunctis prospere agens: habitavitque in domo domini sui, ³ Qui optime noverat Dominum esse cum eo, et omnia, quæ gereret, ab eo dirigi in manu illius. ⁴ Invenitque Joseph gratiam coram domino suo, et ministrabat ei, a quo præpositus omnibus gubernabat creditam sibi domum, et universa quæ ei tradita fuerant:

⁵ Benedixitque Dominus domui Ægyptii propter Joseph, et multiplicavit tam in ædibus quam in agris cunctam ejus substantiam: ⁶ Nec quidquam aliud noverat, nisi panem quo vesceretur. Erat autem Joseph pulchra facie, et decorus aspectu.

⁷ Post multos itaque dies injecit domina sua oculos suos in Joseph, et ait: Dormi mecum. ⁸ Qui nequaquam acquiescens operi nefario, dixit ad eam: Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis, ignorat quid habeat in domo sua: ⁹ Nec quidquam est quod non in mea sit potestate, vel non tradiderit mihi, præter te, quæ uxor ejus es: quo modo ergo possum hoc malum facere, et peccare in Deum meum?

¹⁰ Hujuscemodi verbis per singulos dies et mulier molesta erat adolescenti: et ille recusabat stuprum. ¹¹ Accidit autem quadam die ut intraret Joseph domum, et operis quippiam absque arbitris faceret: ¹² Et illa apprehensa lacinia vestimenti ejus, diceret: Dormi mecum. Qui relicto in manu ejus pallio fugit, et egressus est foras.

¹³ Cumque vidisset mulier vestem in manibus suis, et se esse contemptam, ¹⁴ Vocavit ad se homines domus suæ, et ait ad eos: En introduxit

הביא לנו איש עברי לצחק בנו בא אלי לשבב עמי ואקרא בקול גדול : " ויהי כשמעו כי הרימתי קולי ואקרא ויעזב בגדו אצלי וגם ויצא החוצה : " ותנח בגדו אצלה עד בוא אדניו אל ביתו : " ותדבר אליו בדברים האלה לאמר בא אלי העבד העברי אשר הבאת לנו לצחק כי : " ויהי כהרימי קולי ואקרא ויעזב בגדו אצלי וגם החוצה : " ויהי כשמעו אדניו את דברי אשתו אשר דברה אליו לאמר בדברים האלה עשה לי עבדך ויחר אפו : " ויקח אדניו יוסף אתו ויתגורו אל בית הפחד מקום אשר אסורי המלך אסורים ויהי שם בבית הפחד : " ויהי יחיה את יוסף ונט אליו חסד וימת חנו בעיניו שר בית הפחד : " וימת שר בית הפחד ביריוסף את כל האסורים אשר בבית הפחד ואת כל אשר עשים שם הוא היה עשה : " אין שר בית הפחד ראה את כל מאמרו בידו באשר יהיה אתו ואשר הוא עשה יהיה מצליח :

and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice: ¹⁵ And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out. ¹⁶ And she laid up his garment by her, until his lord came home. ¹⁷ And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me: ¹⁸ And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.

¹⁹ And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled. ²⁰ And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison.

²¹ But the LORD was with Joseph, and ^b shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison. ²² And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it. ²³ The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the LORD was with him, and that which he did, the LORD made it to prosper.

EVENING LESSON.

בראשית מב :

וירא יעקב כי יש-שבר במצרים ויאמר יעקב לבניו למה תתראו : " ויאמר הנה שמעתי כי יש-שבר במצרים ורד-שמה ושבדו לנו משם ונחיה ולא נמות : " ויירדו אחי-יוסף עשרה לשבר בר מצרים : " ואת-בנימין אחי יוסף לא שלח יעקב את-אחיו כי אמר פן-יקראנו אסון : " ויבאו בני ישראל לשבר בתוך הבאים כי-היה הרעב בארץ כנען : " ויוסף הוא השליט על-הארץ הוא המשפיר לכל-עם הארץ ויבאו אחי יוסף וישתחוו

GENESIS, CHAP. XLII.

Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another? ² And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

³ And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt. ⁴ But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.

⁵ And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan. ⁶ And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down

ἡμῖν παῖδα Ἑβραῖον ἐμπαλζειν ἡμῖν εἰσῆλθε πρὸς με, λέγων, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ. ¹⁵ Ἐν δὲ τῷ ἀκούσαι αὐτόν, ὅτι ὑψώσα την φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοῖ, ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. ¹⁶ Καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῇ, ἕως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, λέγουσα, Εἰσῆλθε πρὸς με ὁ παῖς ὁ Ἑβραῖος, ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖζαί μοι· καὶ εἶπέ μοι, Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ. ¹⁸ Ὡς δὲ ἤκουσεν, ὅτι ὑψώσα την φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοῖ, ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

¹⁹ Ἐγένετο δὲ, ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναῖκος αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτόν, λέγουσα, Οὕτως ἐποίησέ μοι ὁ παῖς σοῦ καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ. ²⁰ Καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσήφ, ἐνέβαλεν αὐτόν εἰς τὸ ὄχυρῶμα, εἰς τὸν τόπον ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ ὄχυρῶματι.

²¹ Καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος. ²² Καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμοτήριον διὰ χειρὸς Ἰωσήφ, καὶ πάντα τοὺς ἀπηγμένους ὅσοι ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ, καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ, αὐτὸς ἦν ποιῶν. ²³ Οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμοτηρίου ἠνώσκων δι' αὐτόν οὐθέν πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ, διὰ τὸ τὸν Κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι· καὶ ὅσα αὐτὸς ἐπολεῖ, ὁ Κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

virum Hebræum, ut illuderet nobis: ingressus est ad me, ut coiret mecum: cumque ego succlamassem, ¹⁵ Et audisset vocem meam, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras. ¹⁶ In argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito revertenti domum, ¹⁷ Et ait: Ingressus est ad me servus Hebræus, quem adduxisti, ut illuderet mihi: ¹⁸ Cumque audisset me clamare, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.

¹⁹ His auditis dominus, et nimium credulus verbis conjugis, iratus est valde: ²⁰ Tradiditque Joseph in carcerem, ubi vincti regis custodiebantur, et erat ibi clausus.

²¹ Fuit autem Dominus cum Joseph, et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu principis carceris. ²² Qui tradidit in manu illius universos vinctos qui in custodia tenebantur: et quidquid fiebat, sub ipso erat. ²³ Nec noverat aliquid, cunctis ei creditis: Dominus enim erat cum illo, et omnia opera ejus dirigebat.

EVENING LESSON.

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕ Φ. μβ.

Ἰδὼν δὲ Ἰακώβ ὅτι ἐστὶ πράσις ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, Ἰνατί ῥαθυμεῖτε; ² Ἰδοὺ ἀκήκοα, ὅτι ἐστὶ σίτος ἐν Αἰγύπτῳ. κατὰβητε ἐκεῖ, καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζήσωμεν, καὶ μὴ ἀποθάνωμεν.

³ Κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ οἱ δέκα, πρίασθαι σίτον ἐξ Αἰγύπτου. ⁴ Τὸν δὲ Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσήφ, οὐκ ἀπέστειλε μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ εἶπε γὰρ, Μή ποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία.

⁵ Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν. ⁶ Ἰωσήφ δὲ ἦν ὁ ἀρχὼν τῆς γῆς· οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς· ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ,

GENESIS, CAP. XLII.

AUDIENS autem Jacob quòd alimenta venderentur in Ægypto, dixit filiis suis: Quare negligitis? ² Audiui quòd triticum venundetur in Ægypto: descendite, et emite nobis necessaria, ut possimus vivere, et non consumamur inopia.

³ Descendentes igitur fratres Joseph decem, ut emerent frumenta in Ægypto, ⁴ Benjamin domi retento a Jacob, qui dixerat fratribus ejus: Ne forte in itinere quidquam patiaturs mali:

⁵ Ingressi sunt terram Ægypti cum aliis qui pergebant ad emendum. Erat autem fames in terra Chanaan. ⁶ Et Joseph erat princeps in terra Ægypti, atque ad ejus nutum

^a Heb. great.

^b Heb. extended kindness unto him.

לו אפים ארצה : ⁷ וירא יוסף את אחיו ויבך
 ויתנבך אליהם וידבר אתם קשות ויאמר אליהם
 מאין באתם ויאמרו מארץ כנען לשבר אכל :
⁸ ויבך יוסף את אחיו והם לא הכירו : ⁹ ויזכר
 יוסף את החלמות אשר חלם להם ויאמר אליהם
 מרגלים אתם לראות את ערונת הארץ באתם :
¹⁰ ויאמרו אליו לא אדני ועבדיך באו לשבר
 אכל : ¹¹ כלנו בני איש אחד נחנו בנים אנחנו
 לא דנו עבדיך מרגלים : ¹² ויאמר אליהם לא
 כי ערונת הארץ באתם לראות : ¹³ ויאמרו שנים
 עשר עבדיך אחים אנחנו בני איש אחד בארץ
 כנען והנה הקטן את אבינו היום והאחד איננו :
¹⁴ ויאמר אליהם יוסף הוא אשר דברתי אליכם
 לאמר מרגלים אתם : ¹⁵ בזאת תבחנו חי פרעה
 אם תצאו מזה כי אם בבוא אחיכם הקטן הנה :
¹⁶ שלחו מקם אחד ויקח את אחיכם ואתם האסרו
 ויבחנו דבריכם האמת אתכם ואם לא חי פרעה
 כי מרגלים אתם : ¹⁷ ויאסף אתם אל משמר
 שלשת ימים : ¹⁸ ויאמר אליהם יוסף ביום השלישי
 זאת עשו וחיו את האלהים אני ירא : ¹⁹ אם
 בנים אתם אחיכם אחד יאסר בבית משמרכם
 ואתם לכו הביאו שבר רעבון בתיכם : ²⁰ ואת
 אחיכם הקטן תביאו אלי ויאמנו דבריכם ולא
 תמותו ועשורכן : ²¹ ויאמרו איש אל אחיו אבל
 אשמים אנחנו על אחינו אשר ראינו צרת נפשו
 בהתחננו אלינו ולא שמענו על כן באה אלינו
 הצרה הזאת : ²² ויען ראובן אתם לאמר הלוא
 אמרתי אליכם לאמר אל תחטאו בגיד ולא
 שמעתם וגם דמו הנה נדרש : ²³ והם לא ידעו
 כי שמע יוסף כי המליץ בינתם : ²⁴ ויפס מעליהם
 ויבך וישב אליהם וידבר אליהם ויקח מאתם את
 שמעון ויאסר אתו לעיניהם : ²⁵ ויצו יוסף וימלאו

themselves before him *with* their faces to the earth.
⁷ And Joseph saw his brethren, and he knew them,
 but made himself strange unto them, and spake
 *roughly unto them; and he said unto them, Whence
 come ye? And they said, From the land of Canaan
 to buy food.

⁸ And Joseph knew his brethren, but they knew not
 him. ⁹ And Joseph remembered the dreams which
 he dreamed of them, and said unto them, Ye *are*
 spies; to see the nakedness of the land ye are come.
¹⁰ And they said unto him, Nay, my lord, but to
 buy food are thy servants come. ¹¹ We *are* all one
 man's sons; we *are* true *men*, thy servants are no
 spies. ¹² And he said unto them, Nay, but to see
 the nakedness of the land ye are come. ¹³ And
 they said, Thy servants *are* twelve brethren, the
 sons of one man in the land of Canaan; and, be-
 hold, the youngest *is* this day with our father, and
 one *is* not.

¹⁴ And Joseph said unto them, That *is* it that I
 spake unto you, saying, Ye *are* spies: ¹⁵ Hereby
 ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall
 not go forth hence, except your youngest brother
 come hither. ¹⁶ Send one of you, and let him
 fetch your brother, and ye shall be ^b kept in prison,
 that your words may be proved, whether *there be any*
 truth in you: or else by the life of Pharaoh surely
 ye *are* spies. ¹⁷ And he ^c put them all together
 into ward three days.

¹⁸ And Joseph said unto them the third day,
 This do, and live; *for* I fear God: ¹⁹ If ye *be* true
 men, let one of your brethren be bound in the house
 of your prison: go ye, carry corn for the famine of
 your houses: ²⁰ But bring your youngest brother
 unto me; so shall your words be verified, and ye
 shall not die. And they did so.

²¹ And they said one to another, We *are* verily
 guilty concerning our brother, in that we saw the
 anguish of his soul, when he besought us, and we
 would not hear; therefore is this distress come
 upon us. ²² And Reuben answered them, saying,
 Spake I not unto you, saying, Do not sin against
 the child; and ye would not hear? therefore, behold,
 also his blood is required. ²³ And they knew not
 that Joseph understood *them*; for ^d he spake unto
 them by an interpreter. ²⁴ And he turned himself
 about from them, and wept; and returned to them
 again, and communed with them, and took from
 them Simeon, and bound him before their eyes.

²⁵ Then Joseph commanded to fill their sacks

προσεκίνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.
 7 Ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, ἐπέγνω·
 καὶ ἠλλοτριούτο ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς
 σκληρά· καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πόθεν ἤκατε; οἱ δὲ
 εἶπον, Ἐκ γῆς Χαναάν, ἀγοράσαι βρώματα.

8 Ἐπέγνω δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ· αὐτοὶ
 δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν. 9 Καὶ ἐμνήσθη Ἰωσήφ τῶν
 ἐνπνίων αὐτοῦ, ὃν εἶδεν αὐτός· καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
 Κατάσκοποι ἐστε, κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας
 ἡκατε. 10 Οἱ δὲ εἶπαν, Οὐχὶ κύριε· οἱ παῖδες σου
 ἦλθομεν πρίασθαι βρώματα. 11 Πάντες ἐσμεν
 υἱοὶ ἐνὸς ἀνθρώπου· εἰρηνικοὶ ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ
 παῖδες σου κατάσκοποι. 12 Εἶπε δὲ αὐτοῖς, Οὐχὶ
 ἄλλα τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἤλθετε ἰδεῖν. 13 Οἱ δὲ
 εἶπαν, Δώδεκά ἐσμεν οἱ παῖδες σου ἀδελφοὶ ἐν γῇ
 Χαναάν· καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς
 ἡμῶν σήμερον· ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει.

14 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ, Τοῦτό ἐστιν ὃ εἶρηκα ὑμῖν,
 λέγων, ὅτι κατάσκοποι ἐστε. 15 Ἐν τούτῳ φανείσθε·
 νῆ τὴν ὑγίειαν Φαραὼ, οὐ μὴ ἐξέλθῃτε ἐντεῦθεν, ἐὰν
 μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε. 16 Ἀπο-
 στείλατε ἐξ ὑμῶν ἓνα, καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν·
 ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ
 ῥήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ οὐ· εἰ δὲ μὴ, νῆ τὴν
 ὑγίειαν Φαραὼ, ἢ μὴν κατάσκοποι ἐστε. 17 Καὶ
 ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς.

18 Εἶπε δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, Τοῦτο ποιή-
 σατε, καὶ ζήσεσθε· τὸν Θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι.
 19 Εἰ εἰρηνικοὶ ἐστε, ἀδελφὸς ὑμῶν κατασχεθῆτω εἰς ἐν
 τῇ φυλακῇ· αὐτοὶ δὲ βαδίσατε, καὶ ἀπαγάγετε τὸν
 ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν. 20 Καὶ τὸν ἀδελ-
 φὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρὸς με, καὶ
 πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· εἰ δὲ μὴ, ἀπο-
 θανείσθε. Ἐποίησαν δὲ οὕτως.

21 Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
 Ναί, ἐν ἁμαρτίαις γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν,
 ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλίψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτε
 κατεδέετο ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ· καὶ
 ἔνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλίψις αὕτη.
 22 Ἀποκριθεὶς δὲ Ῥουβὴν, εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἐλάλησα
 ὑμῖν, λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον, καὶ οὐκ
 εἰσηκούσατέ μου; καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται.
 23 Αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν, ὅτι ἀκούει Ἰωσήφ· ὁ γὰρ
 ἑρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν. 24 Ἀποστραφεῖς δὲ
 ἀπ' αὐτῶν, ἔκλαυσεν Ἰωσήφ· καὶ πάλιν προσῆλθε
 πρὸς αὐτούς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· καὶ ἔλαβε τὸν
 Συμεὼν ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον
 αὐτῶν.

25 Ἐνετείλατο δὲ Ἰωσήφ ἐμπλήσαι τὰ ἀργεῖα

frumenta populis vendebantur. Cumque adoras-
 sent eum fratres sui, 7 Et agnovisset eos,
 quasi ad alienos durius loquebatur, interrogans
 eos: Unde venistis? Qui responderunt: De
 terra Chanaan, ut emamus victui necessaria.

8 Et tamen fratres ipse cognoscens, non est
 cognitus ab eis. 9 Recordatusque somniorum,
 quæ aliquando viderat, ait ad eos: Exploratores
 estis: ut videatis infirmiora terræ venistis.
 10 Qui dixerunt: Non est ita, domine, sed
 servi tui venerunt ut emerent cibos. 11 Omnes
 filii unius viri sumus: pacifici venimus, nec
 quidquam famuli tui machinantur mali. 12 Qui-
 bus ille respondit: Aliter est: immunita terræ
 hujus considerare venistis. 13 At illi: Duo-
 decim, inquit, servi tui, fratres sumus, filii
 viri unius in terra Chanaan: minimus cum
 patre nostro est, alius non est super.

14 Hoc est, ait, quod locutus sum: Explora-
 tores estis. 15 Jam nunc experimentum vestri
 capiam: per salutem Pharaonis non egrediemini
 hinc, donec veniat frater vester minimus. 16 Mit-
 tite ex vobis unum, et adducat eum: vos autem
 eritis in vinculis, donec probentur quæ dixistis
 utrum vera an falsa sint: alioquin per salutem
 Pharaonis exploratores estis. 17 Tradidit ergo
 illos custodiæ tribus diebus.

18 Die autem tertio reductis de carcere, ait:
 Facite quæ dixi, et vivetis: Deum enim timeo.
 19 Si pacifici estis, frater vester unus ligetur in
 carcere: vos autem abite, et ferte frumenta,
 quæ emistis, in domos vestras, 20 Et fratrem
 vestrum minimum ad me adducite, ut possim
 vestros probare sermones, et non moriamini.
 Fecerunt ut dixerat,

21 Et locuti sunt ad invicem: Merito hæc
 patimur, quia peccavimus in fratrem nostrum,
 videntes angustiam animæ illius, dum depre-
 caretur nos, et non audivimus: idcirco venit
 super nos ista tribulatio. 22 E quibus unus
 Ruben, ait: Numquid non dixi vobis: Nolite
 peccare in puerum: et non audistis me? en
 sanguis ejus exquiritur. 23 Nesciebant autem
 quod intelligeret Joseph: eo quod per inter-
 pretem loqueretur ad eos. 24 Avertitque se
 parumper, et flevit: et reversus locutus est ad
 eos.

25 Tollensque Simeon, et ligans illis præsentibus,

^a Heb. hard things with them.

^b Heb. bound.

^c Heb. gathered.

^d Heb. an interpreter was between them.

אֶת-כִּלְיֵהֶם בָּרָה וְלֹחֶשֶׁב בְּסִפְיָהֶם אִישׁ אֶל-שֹׁקֵנוֹ
וְלָתַת לָהֶם צֹדָה לְדֶרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן : " וַיִּשְׂאוּ
אֶת-שִׁבְרָם עַל-חֲמֹרֵיהֶם וַיָּלְכוּ מִשָּׁם : " וַיִּפְתָּח
הָאָחִיר אֶת-שֹׁקֵנוֹ לָתַת מִסְפּוֹ לַחֲמֹרוֹ בְּקִלּוֹן וַיֵּרָא
אֶת-בְּסָפוֹ וְהִנֵּה-הוּא בְּפִי אִמְתָּתוֹ : " וַיֹּאמֶר
אֶל-אֲחָיו הַיּוֹשֵׁב בְּסִפִּי וְגַם הִנֵּה בְּאִמְתָּתִי וַיֵּצֵא
לָבָם וַיַּחֲדְדוּ אִישׁ אֶל-אֲחָיו לֵאמֹר מַה זֹּאת עָשָׂה
אֱלֹהִים לָנוּ : " וַיָּבֹאוּ אֶל-עֶקֶב אֲבִיהֶם אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיַּבִּירוּ לוֹ אֶת כָּל-הַתְּקֹלָת אֲתָם לֵאמֹר : " דָּבָר
הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוֹת וַיִּמָּן אֲתָנוּ
בְּמִרְגָּלִים אֶת-הָאָרֶץ : " וַתֹּאמֶר אֵלָיו בָּנִים אֲנִיכֶם
לֹא הֵינּוּ מִרְגָּלִים : " שְׂגִים-עָשָׂר אֲנִיכֶם אֲחִים
בְּנֵי אֲבִינוֹ הָאָחִיר אֵינָנו וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת-אֲבִינוֹ
בְּאָרֶץ כְּנָעַן : " וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ
בְּזֹאת אֲדַע כִּי בָנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאָחִיר הֵנִיחוּ
אֹתִי וְאֶת-הָעֶבֶד בְּתִיכֶם קָחוּ וְלָכוּ : " וְהִבִּיאוּ
אֶת-אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֵלָי וְאֶרְעָה כִּי לֹא מִרְגָּלִים
אַתֶּם כִּי בָנִים אַתֶּם אֶת-אֲחִיכֶם אֲתָן לָבָם וְאֶת-
הָאָרֶץ תִּסְחֲרוּ : " וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שִׁקְיָהֶם וְהִנֵּה
אִישׁ צֹדֵד-בְּסָפוֹ בִּשְׁקֵנוֹ וַיֵּרָאוּ אֶת-צֹדְדוֹת בְּסִפְיָהֶם
הַקָּדָה וְאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ : " וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַעֲקֹב
אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁבַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינָנו וְשִׁמְעוֹן אֵינָנו
וְאֶת-בְּנֵימָן תִּקְחוּ עָלַי הֵיוּ כָלָנָה : " וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן
אֶל-אֲבִיו לֵאמֹר אֶת-שְׁנֵי בְנֵי תַמָּר אִם-לֹא
אֲבִיאוּ אֶלְיָךְ תִּנְהַ אֹתוֹ עַל-יָדִי וְנָאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ
אֵלְיָךְ : " וַיֹּאמֶר לֹא-יֵרֵד בְּנֵי עִמְכֶם כִּי-אֲחָיו
מֵת וְהוּא לְבָדוֹ נִשְׁאָר וְקִרְאָהוּ אִסּוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר
תִּלְכְּדֶבָה וְהוֹדַדְתֶּם אֶת-שִׁיבְתִּי בִּיגוֹן שְׂאֻלָּה :

with corn, and to restore every man's money into his sack, and give them provision for the way: and thus did he unto them. ²⁶ And they laded their asses with the corn, and departed thence. ²⁷ And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it *was* in his sack's mouth. ²⁸ And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, *it is* even in my sack: and their heart ^a failed *them*, and they were afraid, saying one to another, What *is* this *that* God hath done unto us?

²⁹ And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying, ³⁰ The man, *who is* the lord of the land, spake ^b roughly to us, and took us for spies of the country. ³¹ And we said unto him, We *are* true *men*; we are no spies: ³² We *be* twelve brethren, sons of our father; one *is* not, and the youngest *is* this day with our father in the land of Canaan. ³³ And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye *are* true *men*; leave one of your brethren *here* with me, and take *food* for the famine of your households, and be gone: ³⁴ And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye *are* no spies, but *that ye are* true *men*: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.

³⁵ And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money *was* in his sack: and when *both* they and their father saw the bundles of money, they were afraid. ³⁶ And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved *of my children*: Joseph *is* not, and Simeon *is* not, and ye will take Benjamin *away*: all these things are against me.

³⁷ And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again. ³⁸ And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

αὐτῶν σίτου, καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον αὐτῶν ἐκάστῳ εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ, καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν· καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως.
²⁶ Καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ἀπῆλθον ἐκεῖθεν. ²⁷ Λύσας δὲ εἰς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ, δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ, οὐ κατέλυσαν, καὶ εἶδε τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου. ²⁸ Καὶ εἶπε τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίπῳ μου καὶ ἐξέστη ἡ καρδιά αὐτῶν καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, *Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἡμῖν;*

²⁹ Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς, λέγοντες, ³⁰ Δεῶν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρὰ, καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ, ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν. ³¹ Εἰ-παμεν δὲ αὐτῷ, Εἰρηνικοὶ ἐσμεν, οὐκ ἐσμὲν κατὰσκοποι. ³² Δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ὁ εἰς οὐχὶ ὑπάρχει· ὁ δὲ μικρὸς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ Χαναάν. ³³ Εἶπε δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς, Ἐν τούτῳ γινώσκωμαι, ὅτι εἰρηνικοὶ ἐστε· ἀδελφὸν ἓνα ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ· τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ ὅκου ὑμῶν λαβόντες, ἀπέλθατε. ³⁴ Καὶ ἀγάγετε πρὸς με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον· καὶ γινώσκωμαι, ὅτι οὐ κατὰσκοποι ἐστε, ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοὶ ἐστε· καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύσεσθε.

³⁵ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν, καὶ ἦν ἐκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν καὶ εἶδον τοὺς δεσμούς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν αὐτοὶ, καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν. ³⁶ Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰακώβ ὁ πατὴρ αὐτῶν, Ἐμὲ ἠτεκνώσατε. Ἰωσήφ οὐκ ἔστι, Συμεὼν οὐκ ἔστι, καὶ τὸν Βενιαμὴν λήψετε; ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα πάντα.

³⁷ Εἶπε δὲ Ῥουβὴν τῷ πατρὶ αὐτῶν, λέγων, Τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον, ἐὰν μὴ ἀγάγῃ αὐτὸν πρὸς σέ· δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ γὰρ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ. ³⁸ Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανε, καὶ αὐτὸς μόνος καταλείπεται καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ἢ ἐὰν πορεύσῃ, καὶ κατὰξέτέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου.

jussit ministris ut implerent eorum saccos tritico, et reponerent pecunias singulorum in sacculis suis, datis supra cibariis in viam: qui fecerunt ita.
²⁶ At illi portantes frumenta in asinis suis, profecti sunt. ²⁷ Apertoque unus sacco, ut daret jumento pabulum in diversorio, contemplatus pecuniam in ore sacculi, ²⁸ Dixit fratribus suis: Reddita est mihi pecunia, en habetur in sacco. Et obstupefacti turbatique, mutuo dixerunt: Quidnam est hoc quod fecit nobis Deus?

²⁹ Veneruntque ad Jacob patrem suum in terram Chanaan, et narraverunt ei omnia quæ accidissent sibi, dicentes: ³⁰ Locutus est nobis dominus terræ durè, et putavit nos exploratores esse provinciae. ³¹ Cui respondimus: Pacifici sumus, nec ullas molimur insidias. ³² Duodecim fratres uno patre geniti sumus: unus non est super, minimus cum patre nostro est in terra Chanaan. ³³ Qui ait nobis: Sic probabo quòd pacifici sitis: Fratrem vestrum unum dimittite apud me, et cibaria domibus vestris necessaria sumite, et abite, ³⁴ Fratremque vestrum minimum adducite ad me, ut sciam quòd non sitis exploratores: et istum, qui tenetur in vinculis, recipere possitis: ac deinceps quæ vultis, emendi habeatis licentiam.

³⁵ His dictis, cum frumenta effunderent, singuli repperunt in ore saccorum ligatas pecunias: exterritisque simul omnibus, ³⁶ Dixit pater Jacob: Absque liberis me esse fecistis, Joseph non est super, Simeon tenetur in vinculis, et Benjamin auferetis: in me hæc omnia mala reciderunt.

³⁷ Cui respondit Ruben: Duos filios meos interfice, si non reduxero illum tibi: trade illum in manu mea, et ego eum tibi restituam. ³⁸ At ille: Non descendet, inquit, filius meus vobiscum: frater ejus mortuus est, et ipse solus remansit: si quid ei adversi acciderit in terra ad quam pergitis, deducetis canos meos cum dolore ad inferos.

^a Heb. went forth.

^b Heb. with us hard things.

FOURTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

בראשית מג :

והרעב כבד בארץ : ' ויהי כאשר כלו לאכל
אתהשבר אשר הביאו ממצרים ויאמר
אליהם אביהם שבו שברו לנו מעט אכל :
' ויאמר אליו יהודה לאמר העד העד בננו האיש
לאמר לא תראו פני בלתי אחיכם אתכם : ' אם-
ישך משלח את אחינו אתנו נרדה ונשברה
לך אכל : ' ואם-אינה משלח לא נרד כי-
האיש אמר אלינו לא תראו פני בלתי אחיכם
אתכם : ' ויאמר ישראל למה הרעתם לי להגיד
לאיש העוד לכם אח : ' ויאמרו שואל שאל
האיש לנו ולמולדתנו לאמר העוד אביכם חי
היש לכם אח ונרדלו על-פני הדברים האלה
הידוע גרע כי יאמר הורידו את אחיכם :
' ויאמר יהודה אל-ישראל אביו שלחה הנער
אתי ונקומה ונלכה ונחיה ולא נמות גם-אנחנו
גם-אתה גם-טפנו : ' אנכי אערבנו מדי
תבקשנו אם-לא הביאתיו אליך והצגתיו לפניך
והטאתי לך כל-הימים : ' כי לולא התמהמהנו
כי-עתה שבנו זה פעמים : ' ויאמר אלהם ישראל
אביהם אם-כן ' אפוא זאת עשו קחו מזמרת
הארץ בכליכם והורידו לאיש מנחה מעט צרי
ומעט דבש נכאת ולט בטנים ושקדים : ' וכסף
משנה קחו בידכם ואת-הכסף המושב בפי
אמתחתים תשיבו בידכם אולי משנה הוא :
' ואת-אחיכם קחו וקומו שובו אל-האיש :
' ואל שדי יתן לכם רחמים לפני האיש ושלח
לכם את-אחיכם אחר ואת-בנימין ואני כאשר

GENESIS, CHAP. XLIII.

AND the famine *was* sore in the land. ² And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food. ³ And Judah spake unto him, saying, the man ^a did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you. ⁴ If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food : ⁵ But if thou wilt not send *him*, we will not go down : for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you.

⁶ And Israel said, Wherefore dealt ye *so* ill with me, *as* to tell the man whether ye had yet a brother ? ⁷ And they said, The man ^b asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, *Is* your father yet alive ? have ye *another* brother ? and we told him according to the ^c tenor of these words : ^d could we certainly know that he would say, Bring your brother down ?

⁸ And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go ; that we may live, and not die, both we, and thou, *and* also our little ones. ⁹ I will be surety for him ; of my hand shalt thou require him : if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever : ¹⁰ For except we had lingered, surely now we had returned ^e this second time.

¹¹ And their father Israel said unto them, If *it must be so* now, do this ; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds : ¹² And take double money in your hand ; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry *it* again in your hand ; peradventure it *was* an oversight : ¹³ Take also your brother, and arise, go again unto the man. ¹⁴ And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother,

FOURTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕ Φ. μγ'.

Ὁ δὲ λῆμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς. ² Ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν, Πάλιν πορευθέντες, πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. ³ Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰούδας, λέγων, Διαμαρτυρία μεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς, λέγων, Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾖ. ⁴ Εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλῃς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ὑμῶν, καταβησόμεθα, καὶ ἀγοράσομέν σοι βρώματα. ⁵ Εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλῃς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ὑμῶν, οὐ πορευσόμεθα· ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν, λέγων, Οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾖ.

⁶ Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ, Τί ἐκακοποιήσατέ με, ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι ἐστὶν ὑμῖν ἀδελφός; ⁷ Οἱ δὲ εἶπαν, Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν, λέγων, Εἰ ἐστὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ, καὶ εἰ ἐστὶν ὑμῖν ἀδελφός; καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην· μὴ ᾔδειμεν, ὅτι ἐρεῖ ἡμῖν, Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν;

⁸ Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ, Ἀποστείλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν. ⁹ Ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν· ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ, καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι εἰς σέ πάσας τὰς ἡμέρας. ¹⁰ Εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δῖς.

¹¹ Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν, Εἰ οὕτως ἐστὶ, τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν, καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ῥητίνης, καὶ τοῦ μέλτος, θυμιάματά τε, καὶ στακτὴν, καὶ τερέβινθον, καὶ κάρυα. ¹² Καὶ τὸ ἀργύριον δισδὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστράφην ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν, ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν μὴ ποτε ἀγνόημά ἐστι· ¹³ Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε· καὶ ἀναστάντες, κατὰβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον. ¹⁴ Ὁ δὲ Θεὸς μου δώῃ ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλῃ

GENESIS, CAP. XLIII.

INTERIM fames omnem terram vehementer premebat. ² Consumptisque cibis quos ex Ægypto detulerant, dixit Jacob ad filios suos: Revertimini, et emite nobis pauxillum escarum. ³ Respondit Judas: Denuntiavit nobis vir ille sub attestazione jurisjurandi, dicens: Non videbitis faciem meam, nisi fratrem vestrum minimum adduxeritis vobiscum. ⁴ Si ergo vis eum mittere nobiscum, pergemus pariter, et ememus tibi necessaria: ⁵ Sin autem non vis, non ibimus: vir enim, ut sæpe diximus, denuntiavit nobis, dicens: Non videbitis faciem meam absque fratre vestro minimo.

⁶ Dixit eis Israel: In meam hoc fecistis miseriam, ut indicaretis ei et alium habere vos fratrem. ⁷ At illi responderunt: Interrogavit nos homo per ordinem nostram progeniem: si pater viveret: si haberemus fratrem: et nos respondimus ei consequenter juxta id quod fuerat sciscitatus: numquid scire poteramus quòd dicturus esset Adducite fratrem vestrum vobiscum?

⁸ Judas quoque dixit patri suo: Mitte puerum mecum, ut proficiscamur, et possimus vivere: ne moriamur nos et parvuli nostri. ⁹ Ego suscipio puerum: de manu mea require illum: nisi reduxero et reddidero eum tibi, ero peccati reus in te omni tempore. ¹⁰ Si non intercessisset dilatio, jam vice altera venissemus.

¹¹ Igitur Israel pater eorum dixit ad eos: Si sic necesse est, facite quod vultis; sumite de optimis terræ fructibus in vasis vestris, et deferte viro munera, modicum resinæ, et mellis, et storacis, stactes, et terebinthi, et amygdalarum. ¹² Pecuniam quoque duplicem ferte vobiscum: et illam, quam invenistis in sacculis, reportate, ne forte errore factum sit: ¹³ Sed et fratrem vestrum tollite, et ite ad virum. ¹⁴ Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem: et remittat vobiscum

¹ Heb. protesting protested.² Heb. asking asked us.³ Heb. mouth.⁴ Heb. knowing could we know?⁵ Or, twice by this.

שְׂכַלְתִּי שְׂכַלְתִּי : " וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה
הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בְּנֵימִן וַיָּקֻמוּ
וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף : " וַיֵּרָא יוֹסֵף
אֶת־בְּנֵימִן וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרֵי עַל־בֵּיתוֹ הִבֵּא
אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה וּמִבַּח מִבַּח וְהָכֵן כִּי אֲתִי
וַיֹּאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצֹּהְרִים : " וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר
אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף :
" וַיֵּרְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־
דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֵּׁב בְּאִמְתָּחֲתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ
מִוִּבָּאִים לְהַתְּנַלֵּל עָלֵינוּ וְלִהְתַּנַּפֵּל עָלֵינוּ וְלִקְחַת
אֶת־נוֹשֵׁינוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֻמְרֵינוּ : " וַיִּגְשׁוּ אֶל־
הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיִּדְּבְרוּ אֵלָיו פְּתַח
הַבַּיִת : " וַיֹּאמְרוּ כִּי אֲדֹנָי יָרֵד יֵרְדֵנוּ בַּתְּחִלָּה
לְשֹׁב־אֶכָּל : " וַיְהִי כִּי־בָאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וּנְפַתְחָה
אֶת־אִמְתָּחֲתֵינוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אִמְתָּחֲתוֹ
כִּסְפָּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וְנָשַׁב אֹתוֹ בְּיָדָנוּ : " וַיִּכְסֹּף
אַחֵר הוֹרְדָנוּ בְּיָדָנוּ לְשֹׁב־אֶכָּל לֹא יָדַעְנוּ מִי־
שָׁם כִּסְפָּנוּ בְּאִמְתָּחֲתֵינוּ : " וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם
אֶל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטָּמֹן
בְּאִמְתָּחֲתֵיכֶם כִּסְפָּכֶם בָּא אֵלַי וַיִּצָּא אֱלֹהִים אֶת־
שִׁמְעוֹן : " וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף
וַיִּתֵּן־מִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לְחֻמְרֵיהֶם :
" וַיְכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצֹּהְרִים כִּי
שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לֶחֶם : " וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבְּיָתָה
וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבְּיָתָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
לוֹ אַרְצָה : " וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם
אֲבִיכֶם הֵזָקֵן אֲשֶׁר אִמְרָתָם הָעוֹדָנוּ חַי : " וַיֹּאמְרוּ
שְׁלוֹם לַעֲבָדְךָ לְאֲבִינוּ עוֹדָנוּ חַי וַיִּקְרָא וַיִּשְׁתַּחֲוֶה :
" וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵימִן אֶחָיו בֶּן־אִמּוֹ
וַיֹּאמֶר הִזֶּה אֶחָיֶכֶם הִקָּטָן אֲשֶׁר אִמְרָתָם אֵלַי
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִחַנֶּה בְּנִי : " וַיִּמְהַר יוֹסֵף כִּי־
נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אֶחָיו וַיִּבְקֹשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֵא

and Benjamin. * If I be bereaved of my children, I am bereaved.

¹⁵ And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph. ¹⁶ And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and ^b slay, and make ready; for these men shall ^c dine with me at noon. ¹⁷ And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house. ¹⁸ And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may ^d seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

¹⁹ And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house, ²⁰ And said, O sir, ^e we came indeed down at the first time to buy food: ²¹ And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, *every* man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand. ²² And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks. ²³ And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: 'I had your money. And he brought Simeon out unto them.

²⁴ And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender. ²⁵ And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

²⁶ And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth. ²⁷ And he asked them of *their* ^f welfare, and said, ^g Is your father well, the old man of whom ye spake? Is he yet alive? ²⁸ And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

²⁹ And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son. ³⁰ And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought *where* to weep;

τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα, καὶ τὸν Βενιαμίν· ἐγὼ μὲν γὰρ καθάπερ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι.

¹⁵ Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν, ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὸν Βενιαμίν καὶ ἀναστάντες, κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ. ¹⁶ Εἶδε δὲ Ἰωσήφ αὐτοὺς, καὶ τὸν Βενιαμίν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, Εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ σφάξον θύματα, καὶ ἐτοίμασον μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν. ¹⁷ Ἐποίησε δὲ ὁ ἄνθρωπος καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ· καὶ εἰσήγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ. ¹⁸ Ἰδόντες δὲ οἱ ἄνδρες ὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Ἰωσήφ, εἶπαν, Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφέν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν, ἡμεῖς εἰσωγόμεθα, καὶ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν, τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.

¹⁹ Προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου τοῦ Ἰωσήφ, ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου, ²⁰ Λέγοντες, Δεόμεθα κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα. ²¹ Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθομεν εἰς τὸ καταλύσαι, καὶ ἠνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν, καὶ τὸδε τὸ ἀργύριον ἐκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ· τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν. ²² Καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἐαυτῶν, ἀγοράσαι βρώματα· οὐκ οἶδαμεν τίς ἐνέβαλε τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν. ²³ Εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ἦλως ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ Θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν· καὶ τὸ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκιμοῦν ἀπέχῃ. Καὶ ἐξήγαγε πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεὼν.

²⁴ Καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔδωκε χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν. ²⁵ Ἦτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα, ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν Ἰωσήφ μεσημβρίας· ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν. ²⁶ Εἰσῆλθε δὲ Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα, ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον· καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. ²⁷ Ἠρώτησε δὲ αὐτοὺς, Πῶς ἔχετε; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος, ὃν εἵπατε; ἔτι ζῇ; ²⁸ Οἱ δὲ εἶπαν, Ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ. Καὶ εἶπεν, Εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ Θεῷ· καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ.

²⁹ Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ Ἰωσήφ, εἶδε Βενιαμίν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν, Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν εἵπατε πρὸς με ἀγαγεῖν; καὶ εἶπεν, Ὁ Θεὸς ἐλεήσει σε τέκνον. ³⁰ Ἐταράχθη δὲ Ἰωσήφ· συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἐζήτη

fratrem vestrum quem tenet, et hunc Benjamin: ego autem quasi orbatus absque liberis ero.

¹⁵ Tulerunt ergo viri munera, et pecuniam duplicem, et Benjamin: descenderuntque in Ægyptum, et steterunt coram Joseph. ¹⁶ Quos cum ille vidisset, et Benjamin simul, præcepit dispensatori domus suæ, dicens: Introduc viros domum, et occide victimas, et instrue convivium: quoniam mecum sunt comesturi meridie. ¹⁷ Fecit ille quod sibi fuerat imperatum, et introduxit viros domum. ¹⁸ Ibique exterriti, dixerunt mutuo: Propter pecuniam, quam retulimus prius in saccis nostris, introducti sumus: ut devolvat in nos calumniam, et violenter subiciat servituti et nos, et asinos nostros.

¹⁹ Quamobrem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem domus ²⁰ Locuti sunt: Oramus, domine, ut audias nos. Jam ante descendimus ut emeremus escas: ²¹ Quibus emptis, cum venissemus ad diversorium, aperuimus saccos nostros, et invenimus pecuniam in ore saccorum: quam nunc eodem pondere reportavimus. ²² Sed et aliud attulimus argentum, ut emamus quæ nobis necessaria sunt: non est in nostra conscientia quis posuerit eam in marsupiis nostris. ²³ At ille respondit: Pax vobiscum, nolite timere: Deus vester, et Deus patris vestri dedit vobis thesauros in saccis vestris: nam pecuniam, quam dedistis mihi, probatam ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon.

²⁴ Et introductis domum, attulit aquam, et laverunt pedes suos, deditque pabulum asinis eorum. ²⁵ Illi vero parabant munera, donec ingrederetur Joseph meridie: audierant enim quòd ibi comesturi essent panem. ²⁶ Igitur ingressus est Joseph domum suam, obtuleruntque ei munera, tenentes in manibus suis: et adoraverunt proni in terram. ²⁷ At ille, clementer resalutatis eis, interrogavit eos, dicens: Salvusne est pater vester senex, de quo dixeratis mihi? Adhuc vivit? ²⁸ Qui responderunt: Sospes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurvati, adoraverunt eum.

²⁹ Attollens autem Joseph oculos, vidit Benjamin fratrem suum uterinum, et ait: Iste est frater vester parvulus, de quo dixeratis mihi? Et rursum: Deus, inquit, misereatur tui, fili mi. ³⁰ Festinavitque, quia commota fuerant viscera ejus super fratre suo, et erum-

^a Or, And I, as I have been, &c.

^b Heb. kill a killing.

^c Heb. eat.

^d Heb. roll himself upon us.

^e Heb. coming down we came down.

^f Heb. your money came to me.

^g Heb. peace.

^h Heb. Is there peace to your father?

וַיֵּצֵא וַיִּשְׂחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק
וַיֹּאמֶר שִׁמּוֹ לֶחֶם: "וַיִּשְׂמְנוּ לוֹ לֶבֶדוֹ וְלָהֶם לֶבֶדָם
וְלַמִּצְרַיִם הָאֲכָלִים אֹתוֹ לֶבֶדָם כִּי לֹא יוֹכְלִין
הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת־הָעֵבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֲבָה
הוּא לַמִּצְרַיִם: "וַיִּשְׁבּוּ לְפָנָיו הַבְּכוֹר כְּבִכְרָתוֹ
וְהַצֵּיִר כְּצִעֲרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־דָּעָהוּ:
"וַיִּשְׁלַח מִשְׁאוֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מִשְׁאֵת
בִּנְיָמִן מִמִּשְׁאוֹת כָּלֶם חֲמִשׁ יְדוּת וַיִּשְׁתְּנוּ וַיִּשְׂכְּרוּ
עִמּוֹ:

and he entered into *his* chamber, and wept there.
31 And he washed his face, and went out, and re-
frained himself, and said, Set on bread. 32 And
they set on for him by himself, and for them by
themselves, and for the Egyptians, which did eat
with him, by themselves: because the Egyptians
might not eat bread with the Hebrews; for that is
an abomination unto the Egyptians. 33 And they
sat before him, the firstborn according to his birth-
right, and the youngest according to his youth:
and the men marvelled one at another. 34 And
he took *and sent* messes unto them from before
him: but Benjamin's mess was five times so much
as any of their's. And they drank, and * were
merry with him.

EVENING LESSON.

בראשית מה :

וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֹּצְבִים עָלָיו
וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד
אִישׁ אִתּוֹ בְּרִתְרוֹעַ יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו: "וַיִּתֵּן אֶת־
קֻלּוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה:
"וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אֲבִי חַי
וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפָּנָיו:
"וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו נִשְׁרָנָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמְרוּ
אֲנִי יוֹסֵף אֶחֱיָכֶם אֲשֶׁר־מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִמָּה:
"וַעֲתָה אֶל־תַּעֲצֹבוּ וְאֶל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מָכַרְתֶּם
אֹתִי הַנֶּה כִּי לְמַחִיָּה שָׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם:
"כִּי־זֶה שְׁנָתִים הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמִשׁ
שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חֵרִישׁ וְקָצִיר: "וַיִּשְׁלַחֲנִי אֱלֹהִים
לְפָנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׂאֵרִית בָּאָרֶץ וְלִהְיוֹת לָכֶם
לְפָלִיטָה גְדֹלָה: "וַעֲתָה לֹא־אַתֶּם שָׁלַחְתֶּם אֹתִי
הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁלַחֲנִי לָאֵב לְפַרְעֹה וְלָאֲדֹנָי
לְכָל־בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם: "מִהֲרֹ וְעָלוּ
אֶל־אָבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֶךָ יוֹסֵף שְׁמַעֲנִי
אֱלֹהִים לְאֲדֹנָי לְכָל־מִצְרַיִם רָדָה אֵלַי אֶל־תַּעֲמֹד:

GENESIS CHAP. XLV.

THEN Joseph could not refrain himself before all
them that stood by him; and he cried, Cause every
man to go out from me. And there stood no man
with him, while Joseph made himself known
unto his brethren. 2 And he ^b wept aloud: and
the Egyptians and the house of Pharaoh heard.
3 And Joseph said unto his brethren, I *am* Joseph;
doth my father yet live? And his brethren could
not answer him; for they were ^c troubled at his
presence.

4 And Joseph said unto his brethren, Come near
to me, I pray you. And they came near. And he
said, I *am* Joseph your brother, whom ye sold into
Egypt. 5 Now therefore be not grieved, ^d nor angry
with yourselves, that ye sold me hither: for God
did send me before you to preserve life. 6 For
these two years *hath* the famine *been* in the land:
and yet *there are* five years, in the which *there shall*
neither *be* earing nor harvest. 7 And God sent me
before you ^e to preserve you ^a posterity in the
earth, and to save your lives by a great deliverance.
8 So now *it was* not you *that* sent me hither, but
God: and he hath made me a father to Pharaoh,
and lord of all his house, and a ruler throughout
all the land of Egypt.

9 Haste ye, and go up to my father, and say
unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath
made me lord of all Egypt: come down unto me,

κλαῦσαι· εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμεῖον, ἔκλαυσεν ἐκεῖ. ³¹ Καὶ νιφάμενος τὸ πρόσωπον, ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο· καὶ εἶπε, Παράβετε ἄρτους. ³² Καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνη, καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοὺς, καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδευνοῦσι μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτοὺς· οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν Ἑβραίων ἄρτους· βδέλυγμα γάρ ἐστι τοῖς Αἰγυπτίοις. ³³ Ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεία αὐτοῦ· καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ· ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. ³⁴ Ἦσαν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς ἑαυτοὺς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερίς Βενιαμὴν παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων· Ἔπιοι δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ' αὐτοῦ.

pebant lacrymæ: et introiens cubiculum fleuit. ³¹ Rursumque lota facie egressus, continuit se, et ait: Ponite panes. ³² Quibus appositis, seorsum Joseph, et seorsum fratribus, Ægyptiis quoque qui vescebantur simul, seorsum, (illicitum est enim Ægyptiis comedere cum Hebræis, et profanum putant hujuscemodi convivium.) ³³ Sederunt coram eo, primogenitus juxta primogenita sua, et minimus juxta ætatem suam. Et mirabantur nimis, ³⁴ Sumptis partibus quas ab eo acceperant: majorque pars venit Benjamin, ita ut quinque partibus excederet. Biberuntque et inebriati sunt cum eo.

EVENING LESSON.

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕΦ. με'.

Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσήφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ· ἀλλ' εἶπεν, Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ· καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς τῷ Ἰωσήφ, ἡνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. ² Καὶ ἀφῆκε φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ. ³ Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, Ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ· ἐτι ὁ πατήρ μου ζῇ; Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ.

⁴ Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, Ἐγγίσατε πρὸς με· καὶ ἤγγισαν· καὶ εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον. ⁵ Νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε, μὴ δὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω, ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε· εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέ με ὁ Θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν. ⁶ Τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐτι λοιπὰ πέντε ἔτη, ἐν οἷς οὐκ ἔστιν ἀροτρίασις, οὐ δὲ ἀμητός. ⁷ Ἀπέστειλε γὰρ με ὁ Θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν, ὑπολείπεσθαι ὑμῖν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκθρέφαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην. ⁸ Νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε, ἀλλὰ ὁ Θεός· καὶ ἐποίησέ με, ὡς πατέρα Φαραῶ, καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου. ⁹ Σπεύσαντες οὖν, ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ εἰπατε αὐτῷ, Τάδε λέγει ὁ υἱός σου Ἰωσήφ· ἐποίησέ με ὁ Θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου· κατὰβηθι οὖν

GENESIS, CAP. XLV.

Non se poterat ultra cohibere Joseph multis coram astantibus: unde præcepit ut egredierentur cuncti foras, et nullus interesset alienus agnitioni mutuae. ² Elevavitque vocem cum fletu: quam audierunt Ægyptii, omnisque domus Pharaonis. ³ Et dixit fratribus suis: Ego sum Joseph: adhuc pater meus vivit? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti.

⁴ Ad quos ille clementer: Accedite, inquit, ad me. Et cum accessissent prope, Ego sum, ait, Joseph, frater vester, quem vendidistis in Ægyptum. ⁵ Nolite pavere, neque vobis durum esse videatur, quod vendidistis me in his regionibus: pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Ægyptum. ⁶ Biennium est enim quod cœpit fames esse in terra: et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit, nec meti. ⁷ Præmisitque me Deus ut reservemini super terram, et escas ad vivendum habere possitis. ⁸ Non vestro consilio, sed Dei voluntate huc missus sum: qui fecit me quasi patrem Pharaonis, et dominum universæ domus ejus, ac principem in omni terra Ægypti. ⁹ Festinate, et ascendite ad patrem meum, et dicitis ei: Hæc mandat filius tuus Joseph: Deus fecit me dominum universæ terræ Ægypti: descende ad me, ne

^a Heb. drank largely.^b Heb. gave forth his voice in weeping.^c Or, terrified.^d Heb. neither let there be anger in your eyes.^e Heb. to put for you a remnant.

10 וישבת בארץ-גשן והיית קרוב אלי אתה
 ובניך ובני בניך וצאנך ובקרך וכל-אשר-לך :
 11 וכלכלתי אתך שש פ' עוד חמש שנים רעב פן
 תגרש אתה וביתך וכל-אשר-לך : 12 והנה עיניכם
 ראות ועיני אחי בנימין כ' פ' המדבר אליכם :
 13 והגדתם לאבי את-כל-כבודי במצרים ואת
 כל-אשר ראיתם ומהרתם והודרתם את-אבי
 הנה : 14 ויפל על-צווארי בנימין אחיו ויבך
 בקר על-צוואריו : 15 וינשק לכל-אחיו ויבך
 עליהם ואחרי כן דברו אחיו אתו : 16 והקל
 נשמע בית פרעה לאמר באו אחי יוסף ויטב
 בעיני פרעה ובעיני עבדיו : 17 ויאמר פרעה אל
 יוסף אמר אל-אחיד זאת עשו טענו את-בעירכם
 ולכו-באו ארצה כנען : 18 וקחו את-אביכם
 ואת-בתיכם ובאו אלי ואתנה לכם את-טוב ארץ
 מצרים ואכלו את-חלב הארץ : 19 ואתה צוית
 זאת עשו קחו-לכם מארץ מצרים עגלות לטפכם
 ולנשיכם ונשאתם את-אביכם ובאתם : 20 ועיניכם
 אל-תחם על-כליכם כי-טוב כל-ארץ מצרים
 לכם היום : 21 ויעשו-כן בני ישראל ויתן להם
 יוסף עגלות על-פי פרעה ויתן להם צדה להרד :
 22 לבלם נתן לאיש חלפות שמלת ולבנימין נתן
 שלש מאות פסם וחמש חליפת שמלת :
 23 ולאביו שלח בזאת עשרה חמרים נשאים
 משוב מצרים ועשר אתנת נשאת בר ולחם
 ומזון לאביו להרד : 24 וישלח את-אחיו וילכו
 ויאמר אליהם אל-תרגזו בדרך : 25 ויעלו ממצרים
 ובאו ארץ כנען אל-יעקב אביהם : 26 ויגדו לו
 לאמר עוד יוסף חי וקי-הוא משל בכל-ארץ
 מצרים ויפג לבו כי לא-האמין להם : 27 וידברו
 אליו את כל-דברי יוסף אשר דבר אליהם וירא
 את-העגלות אשר שלח יוסף לשאת אתו ואת-

tarry not : 10 And thou shalt dwell in the land of
 Goshen, and thou shalt be near unto me, thou,
 and thy children, and thy children's children, and
 thy flocks, and thy herds, and all that thou hast :
 11 And there will I nourish thee; for yet *there*
are five years of famine; lest thou, and thy hous-
 hold, and all that thou hast, come to poverty.
 12 And, behold, your eyes see, and the eyes of
 my brother Benjamin, that *it is* my mouth that
 speaketh unto you.

13 And ye shall tell my father of all my glory in
 Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall
 haste and bring down my father hither. 14 And
 he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept ;
 and Benjamin wept upon his neck. 15 Moreover
 he kissed all his brethren, and wept upon
 them: and after that his brethren talked with
 him.

16 And the fame thereof was heard in Pharaoh's
 house, saying, Joseph's brethren are come: and
 it ^a pleased Pharaoh well, and his servants. 17 And
 Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren,
 This do ye; lade your beasts, and go, get you unto
 the land of Canaan; 18 And take your father and
 your households, and come unto me: and I will
 give you the good of the land of Egypt, and ye
 shall eat the fat of the land. 19 Now thou art
 commanded, this do ye; take you wagons out of the
 land of Egypt for your little ones, and for your
 wives, and bring your father, and come. 20 Also
^b regard not your stuff; for the good of all the land
 of Egypt *is* your's.

21 And the children of Israel did so: and Joseph
 gave them wagons, according to the ^c command-
 ment of Pharaoh, and gave them provision for the
 way. 22 To all of them he gave each man changes
 of raiment; but to Benjamin he gave three hundred
pieces of silver, and five changes of raiment. 23 And
 to his father he sent after this *manner*; ten asses
^d laden with the good things of Egypt, and ten she
 asses laden with corn and bread and meat for his
 father by the way. 24 So he sent his brethren
 away, and they departed: and he said unto them,
 See that ye fall not out by the way.

25 And they went up out of Egypt, and came
 into the land of Canaan unto Jacob their father,
 26 And told him, saying, Joseph *is* yet alive, and
 he *is* governor over all the land of Egypt. And
^e Jacob's heart fainted, for he believed them not.
 27 And they told him all the words of Joseph, which
 he had said unto them: and when he saw the
 wagons which Joseph had sent to carry him, the

πρός με, καὶ μὴ μείνης. ¹⁰ Καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσέμ Ἀραβίας· καὶ ἔσῃ ἐγγὺς μου σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου, καὶ οἱ βοές σου, καὶ ὅσα σοι ἐστί. ¹¹ Καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ· ἐτι γὰρ πέντε ἔτη λιμός· ἵνα μὴ ἐκτριβῇς σὺ, καὶ οἱ υἱοὶ σου, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου. ¹² Ἴδου οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσι, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ μου, ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς.

¹³ Ἀπαγγέilate οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὅσα ἴδετε· καὶ ταχύναντες, καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε. ¹⁴ Καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τραχήλον Βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῷ· καὶ Βενιαμὴν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς· καὶ μετὰ ταῦτα, ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν.

¹⁶ Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραὼ, λέγοντες, "Ἡκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ· ἔχῃρα δὲ Φαραὼ, καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ. ¹⁷ Εἶπε δὲ Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ, Εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς σου, τοῦτο ποιήσατε· γεμίσατε τὰ φορεῖα ὑμῶν, καὶ ἀπέλθετε εἰς γῆν Χαναάν. ¹⁸ Καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν, καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, ἦκετε πρὸς με· καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μισθὸν τῆς γῆς. ¹⁹ Σὺ δὲ ἔντειλαι ταῦτα· λαβεῖν αὐτοῖς ἀμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν, καὶ ταῖς γυναῖξιν ὑμῶν· καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν, παραγίνεσθε. ²⁰ Καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν· τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται.

²¹ Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· ἔδωκε δὲ Ἰωσήφ αὐτοῖς ἀμάξας κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραὼ τοῦ βασιλέως· καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. ²² Καὶ πᾶσιν ἔδωκε δισσὰς στολὰς· τῷ δὲ Βενιαμὴν ἔδωκε τριακοσίους χρυσοὺς, καὶ πέντε ἐξαλασσοῦσας στολὰς. ²³ Καὶ τῷ πατρί αὐτοῦ ἀπέστειλε κατὰ τὰ αὐτά· καὶ δέκα ὄνους αἰρόντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ δέκα ἡμίονους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρί αὐτοῦ εἰς ὁδόν. ²⁴ Ἐξαπέστειλε δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ.

²⁵ Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χαναάν πρὸς Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτῶν. ²⁶ Καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες, "Ὅτι ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ζῇ, καὶ αὐτὸς ἀρχεὶ πάσης γῆς Αἰγύπτου· καὶ ἐξέστη τῇ διανοίᾳ Ἰακώβ· οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς. ²⁷ Ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ, ὅσα εἶπεν αὐτοῖς· ἰδὼν δὲ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ, ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν, ἀνεζωπύρῃσε τὸ πνεῦμα Ἰακώβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

moreris, ¹⁰ Et habitabis in terra Gessen; erisque juxta me tu, et filii tui, et filii filiorum tuorum, oves tuæ, et armenta tua, et universa quæ possides. ¹¹ Ibique te pascam (adhuc enim quinque anni residui sunt famis) ne et tu pereas, et domus tua, et omnia quæ possides. ¹² En oculi vestri, et oculi fratris mei Benjamin, vident quòd os meum loquatur ad vos.

¹³ Nuntiate patri meo universam gloriam meam, et cuncta quæ vidistis in Ægypto: festinate, et adducite eum ad me. ¹⁴ Cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, levit: illo quoque similiter flente super collum ejus. ¹⁵ Osculatusque est Joseph omnes fratres suos, et ploravit super singulos: post quæ ausi sunt loqui ad eum.

¹⁶ Auditumque est, et celebri sermone vulgatum in aula regis: Venerunt fratres Joseph: et gavisus est Pharao, atque omnis familia ejus. ¹⁷ Dixitque ad Joseph ut imperaret fratribus suis, dicens: Onerantes jumenta, ite in terram Chanaan, ¹⁸ Et tollite inde patrem vestrum et cognationem, et venite ad me: et ego dabo vobis omnia boni Ægypti, ut comedatis medullam terræ. ¹⁹ Præcipe etiam ut tollant plaustra de terra Ægypti, ad subvectionem parvulorum suorum ac conjugum: et dicito: Tollite patrem vestrum, et properate quantocius venientes. ²⁰ Nec dimittatis quidquam de suppellectili vestra: quia omnes opes Ægypti vestræ erunt.

²¹ Feceruntque filii Israel ut eis mandatum fuerat. Quibus dedit Joseph plaustra, secundum Pharaonis imperium, et cibaria in itinere. ²² Singulis quoque proferri jussit binas stolas: Benjamin vero dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis: ²³ Tantundem pecuniæ et vestium mittens patri suo, addens et asinos decem, qui subveherent ex omnibus divitiis Ægypti, et totidem asinas, triticum in itinere panesque portantes. ²⁴ Dimisit ergo fratres suos, et proficiscentibus ait: Ne irascamini in via.

²⁵ Qui ascendentes ex Ægypto, venerunt in terram Chanaan ad patrem suum Jacob. ²⁶ Et nuntiaverunt ei, dicentes: Joseph filius tuus vivit: et ipse dominatur in omni terra Ægypti. Quo audito Jacob, quasi de gravi somno evigilans, tamen non credebatur eis. ²⁷ Illi econtra referebant omnem ordinem rei. Cumque vidisset plaustra, et universa quæ miserat, revixit

^a Heb. was good in the eyes of Pharaoh.

^b Heb. let not your eye spare, &c.

^c Heb. mouth.

^d Heb. carrying.

^e Heb. his.

רוח יעקב אביהם : ²⁸ ויאמר ישראל רב עוד-
יוסף בני חיי אלקה ואראנו בסתר אמות :

spirit of Jacob their father revived : ²⁸ And Israel said, *It is enough* ; Joseph my son *is* yet alive : I will go and see him before I die.

FIFTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

שמות ג :

ומשה היה רעה את-צאן יתרו חתנו פתן מדגן
וינהג את-הצאן אחר המדבר ויבא אל-
הר האלהים חרבה : ¹ וירא מלאך יהוה אליו
בלב-תאש מתוך הסנה וירא והנה הסנה בער
באש והסנה איננו אבל : ² ויאמר משה אסרה-
נא ואראה את-המלאך הנגל הזה מדוע לא-
יבער הסנה : ³ וירא יהוה כי סר לראות ויקרא
אליו אלהים מתוך הסנה ויאמר משה משה
ויהאמר הנני : ⁴ ויאמר אל-תקרב הלם של-
נעליך מעל רגליך כי המקום אשר אתה עומד
עליו אדמת-קדש הוא : ⁵ ויאמר אנכי אלהי
אביך אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב
ויסתר משה פניו כי ירא מהבית אל-האלהים :
⁶ ויאמר יהוה ראה ראיתי את-עני עמי אשר
במצרים ואת-צעקתם שמעתי מפני נגשיו כי
ידעתי את-מאביו : ⁷ וארד להצילו מיד מצרים
ולהעלותו מן-הארץ ההוא אל-ארץ טובה ורחבה
אל-ארץ זבת חלב ודבש אל-מקום הקנעני
והחתי והאמורי והפריזי והיבוי : ⁸ ועתה
הנה צעקת בני-ישראל באה אלי וגם-ראיתי
את-הלחץ אשר מצרים לחצים אתם : ⁹ ועתה
לכה ואשלחך אל-פרעה והוצא את-עמי בני-
ישראל ממצרים : ¹⁰ ויאמר משה אל-האלהים מי
אנכי כי אלך אל-פרעה וכי אוציא את-בני-
ישראל ממצרים : ¹¹ ויאמר ביהוה עמו וחד

EXODUS, CHAP. III.

Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian : and he led the flock to the back side of the desert, and came to the mountain of God, *even* to Horeb. ² And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush : and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush *was* not consumed.

³ And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt. ⁴ And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here *am* I. ⁵ And he said, Draw not nigh hither : put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground. ⁶ Moreover he said, I *am* the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face ; for he was afraid to look upon God.

⁷ And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which *are* in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters ; for I know their sorrows ; ⁸ And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey ; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites. ⁹ Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me : and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them. ¹⁰ Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.

¹¹ And Moses said unto God, Who *am* I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt ? ¹² And he said, Certainly I will be with thee ; and this *shall*

²⁸ Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ, Μέγα μοι ἐστίν, εἰ ἔτι Ἰωσήφ ὁ υἱός μου ζῇ· πορευθεῖς, ὄψομαι αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

spiritus ejus. ²⁸ Et ait: Sufficit mihi si adhuc Joseph filius meus vivit: vadam, et videbo illum antequam moriar.

FIFTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΕΞΟΔΟΣ, ΚΕΦ. γ'.

Καὶ Μωυσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰοθὺρ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιάμ· καὶ ἦγαγε τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρήβ. ² Ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἐν πυρὶ φλογός, ἐκ τοῦ βάτου καὶ ὁρᾷ ὅτι ὁ βάτος καίεται πυρὶ, ὃ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο.

³ Εἶπε δὲ Μωυσῆς, Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο, ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος· ⁴ Ὡς δὲ εἶδε Κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ Κύριος ἐκ τοῦ βάτου, λέγων, Μωυσῆ, Μωυσῆ· ὃ δὲ εἶπε, Τί ἐστίν; ⁵ Ὁ δὲ εἶπε, Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν. ⁶ Καὶ εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς σου, Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ Θεὸς Ἰακώβ· ἀπέστρεψε δὲ Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

⁷ Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν· οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν, ⁸ Καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης, καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσιν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χανααίων, καὶ Χετταίων, καὶ Ἀμορραίων, καὶ Φερεζαίων, καὶ Γεργεσαίων, καὶ Εὐαίων, καὶ Ἰεβουσαίων. ⁹ Καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἥκει πρὸς με· κἀγὼ ἐώρακα τὸν θλιμμένον, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς. ¹⁰ Καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστείλω σε πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

¹¹ Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς τὸν Θεόν, Τίς εἰμι ἐγώ, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου; ¹² Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς Μωυσῆ, λέγων, Ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ· καὶ τοῦτο σοὶ τὸ σημεῖον

EXODUS, CAP. III.

MOYSES autem pascebat oves Jethro soceri sui sacerdotis Madian: cumque minasset gregem ad interiora deserti, venit ad montem Dei Horeb. ² Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi: et videbat quod rubus arderet, et non combureretur.

³ Dixit ergo Moyses: Vadam, et videbo visionem hanc magnam, quare non comburatur rubus. ⁴ Cernens autem Dominus quod pergeret ad videndum, vocavit eum de medio rubi, et ait: Moyses, Moyses. Qui respondit: Adsum. ⁵ At ille: Ne appropies, inquit, huc: solve calceamentum de pedibus tuis: locus enim, in quo stas, terra sancta est. ⁶ Et ait: Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob. Abscondit Moyses faciem suam: non enim audebat aspicere contra Deum.

⁷ Cui ait Dominus: Vidi afflictionem populi mei in Ægypto, et clamorem ejus audiivi propter duritiam eorum qui præsunt operibus: ⁸ Et sciens dolorem ejus, descendi ut liberem eum de manibus Ægyptiorum, et educam de terra illa in terram bonam et spatiosam, in terram quæ fluit lacte et melle, ad loca Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi. ⁹ Clamor ergo filiorum Israel venit ad me: vidique afflictionem eorum, qua ab Ægyptiis opprimuntur. ¹⁰ Sed veni, et mittam te ad Pharaonem, ut educas populum meum, filios Israel de Ægypto.

¹¹ Dixitque Moyses ad Deum: Quis sum ego ut vadam ad Pharaonem, et educam filios Israel de Ægypto? ¹² Qui dixit ei: Ego ero tecum: et hoc habebis signum, quod miserim

לָךְ הָאוֹת כִּי אֲנִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֶךָ אֶת־הָעָם
מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה :
13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנִי בֹא אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי
אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מִה־שְּׁמוֹ מַה אָמַר אֱלֹהִים :
14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶ�ה אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה
וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲהִיָּה שְׁלַחְנִי
אֵלֵיכֶם : 15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶ�ה כֹּה
תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי
אֵלֵיכֶם וְה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְהָ זִכְרִי לְדֹר דֹּר :
16 לָךְ וְאִסַּפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פֶּקֶד פֶּקֶדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־
הָעֲשִׂי לָכֶם בְּמִצְרַיִם : 17 וְאָמַר אֲעֲלֶה אֶתְכֶם
מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֲמֹרִי
וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוֹסִי אֶל־אֶרֶץ זְבֹת חֶלֶב וּדְבַשׁ :
18 וְשָׁמְעוּ לְקֹלְךָ וּבֵאתָ אִתָּהּ וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים
נִקְרָה עֲלֵינוּ וַעֲתָה נֵלְכֶה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
בְּמִדְבָּר וְנִזְבַּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ : 19 וְאָנִי יֹדַעְתִּי
כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַחֲלוֹךְ וְלֹא בְיַד
חֹזֶקָה : 20 וְשְׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִפֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם
בְּכָל נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וּבְאַחֲרֵיכֶם יִשְׁלַח
אֶתְכֶם : 21 וְנִתַּתִּי אֶת־חֵן הָעַם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
וְהָיָה כִּי תֵלְכוּן לֹא תִלְכוּן רִיקָם : 22 וְשָׂאֵלָה
אִשָּׁה מִשְׁבֹּתָהּ וּמִגֵּרַת בֵּיתָהּ כָּל־כֶּסֶף וְכָל־
זָהָב וְשִׁמְלֹת וְשִׁמְתָם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בָּנוֹתֵיכֶם
וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרַיִם :

be a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.

13 And Moses said unto God, Behold, *when* I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto them?

14 And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you. 15 And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this *is* my name for ever, and this *is* my memorial unto all generations.

16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and *seen* that which is done to you in Egypt: 17 And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey. 18 And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

19 And I am sure that the king of Egypt will not let you go, *a* no, not by a mighty hand. 20 And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go. 21 And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty: 22 But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put *them* upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil *b* the Egyptians.

ὅτι ἐγὼ σε ἔξαποστελῶ, ἐν τῷ ἔξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου, καὶ λατρεύετε τῷ Θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.

¹³ Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς τὸν Θεόν, Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξελεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτοὺς, Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς· ἐρωτήσουσί με, Τί ὄνομα αὐτῷ; τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;

¹⁴ Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Μωυσήν, λέγων, Ἐγὼ εἰμι ὁ Ὡν καὶ εἶπεν, Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Ὁ Ὡν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς. ¹⁵ Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πάλιν πρὸς Μωυσήν, Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ Θεὸς Ἰακώβ, ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μου ἐστὶν ὄνομα αἰώνιον, καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς.

¹⁶ Ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ὤπταί μοι, Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ Θεὸς Ἰακώβ, λέγων Ἐπισκοπῇ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς, καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ. ¹⁷ Καὶ εἶπεν, Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χανααναίων, καὶ Χετταίων, καὶ Ἀμορραίων, καὶ Φερεζαίων, καὶ Γεργεσαίων, καὶ Εὐαίων, καὶ Ἰεβουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

¹⁸ Καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς καὶ εἰσελεύσῃ σὺ, καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν, Ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς πορευόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν.

¹⁹ Ἐγὼ δὲ οἶδα, ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς. ²⁰ Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πάσι τοῖς θαυμασίοις μου, οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς· καὶ μετὰ ταῦτα ἔξαποστελεῖ ὑμᾶς. ²¹ Καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί. ²² Ἀλλὰ αἰτήσῃ γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεὺν ἀργυρᾶ, καὶ χρυσᾶ, καὶ ἱματισμόν· καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ σκυλεύσατε τοὺς Αἰγυπτίους.

te : Cum eduxeris populum meum de Ægypto, immolabis Deo super montem istum.

¹³ Ait Moyses ad Deum : Ecce ego vadam ad filios Israel, et dicam eis : Deus patrum vestrorum misit me ad vos. Si dixerint mihi : Quod est nomen ejus? quid dicam eis?

¹⁴ Dixit Deus ad Moysen : EGO SUM QUI SUM. Ait : Sic dices filiis Israel : QUI EST, misit me ad vos. ¹⁵ Dixitque iterum Deus ad Moysen : Hæc dices filiis Israel : Dominus Deus patrum vestrorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, misit me ad vos : hoc nomen mihi est in æternum, et hoc memoriale meum in generationem et generationem.

¹⁶ Vade, et congrega seniores Israel, et dices ad eos : Dominus Deus patrum vestrorum apparuit mihi, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, dicens : Visitans visitavi vos, et vidi omnia, quæ acciderunt vobis in Ægypto : ¹⁷ Et dixi ut educam vos de afflictione Ægypti, in terram Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi, ad terram fluentem lacte et melle.

¹⁸ Et audient vocem tuam : ingredierisque tu, et seniores Israel, ad regem Ægypti, et dices ad eum : Dominus Deus Hebræorum vocavit nos : ibimus viam trium dierum in solitudinem, ut immolemus Domino Deo nostro.

¹⁹ Sed ego scio quòd non dimittet vos rex Ægypti ut eatis, nisi per manum validam. ²⁰ Extendam enim manum meam, et percutiam Ægyptum in cunctis mirabilibus meis, quæ facturum sum in medio eorum : post hæc dimittet vos. ²¹ Daboque gratiam populo huic coram Ægyptiis : et cum egrediemini, non exibitis vacui. ²² Sed postulabit mulier a vicina sua et ab hospita sua, vasa argentea et aurea, ac vestes : ponetisque eas super filios et filias vestras, et spoliabitis Ægyptum.

^a Or, but by strong hand.

^b Or, Egypt.

EVENING LESSON.

שמות ה :

ואחר באו משה ואהרן ויאמרו אל פרעה כה
אמר יהוה אלהי ישראל שלח את-עמי
ויהנו לי במדבר : ' ויאמר פרעה מי יהוה
אשר אשמע בקלו לשלח את-ישראל לא ידעתי
את-יהוה וגם את-ישראל לא אשלח : ' ויאמרו
אלהי העברים נקרא עלינו גלגה לא דרך
שלושת ימים במדבר וגזבחה ליהוה אלהינו פז
יפגענו בדבר או בחרב : ' ויאמר אלהם מלך
מצרים למה משה ואהרן תפריעו את-העם
ממעשיו לבו לסבליהם : ' ויאמר פרעה הן
רבים עתה עם הארץ והשבתם אתם מסבליהם :
' ויצו פרעה ביום ההוא את-הנזשים בעם ואת-
שטריהם לאמר : ' לא תאספון לתת תבן לעם
ללבו הלבנים בתמול שלשם הם ילכו וקששו
להם תבן : ' ואת-מתכנת הלבנים אשר הם
עשים תמול שלשם תשימו עליהם לא תגרעו
ממנו כי-נרפים הם על-פני הם אעקים לאמר
גלגה גזבחה לאלהינו : ' תבפר העבדה על-
האנשים ויעשו-בה ואל-ישעו בדברי-שקר :
" ויצאו נזשי העם ושטריהם ויאמרו אל-העם
לאמר כה אמר פרעה אינני נתן לכם תבן :
" אתם לכו קחו לכם תבן מאשר תמצאו כי אין
נגרע מעבדתיכם דבר : " וגפץ העם בכל-ארץ
מצרים לקשש קש לתבן : " והנזשים אצים
לאמר בלו מעשיכם דבר-יום ביום באשר בהיות
התבן : " ויכו שטרי בני ישראל אשר-שמו
עליהם נזשי פרעה לאמר מדוע לא כליתם חקכם

EXODUS, CHAP. V.

AND afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness. ² And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go.

³ And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

⁴ And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens. ⁵ And Pharaoh said, Behold, the people of the land now *are* many, and ye make them rest from their burdens.

⁶ And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying, ⁷ Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves. ⁸ And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish *ought* thereof: for they *be* idle; therefore they cry, saying, Let us go *and* sacrifice to our God. ⁹ ^a Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words.

¹⁰ And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw. ¹¹ Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished.

¹² So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw. ¹³ And the taskmasters hastened *them*, saying, Fulfil your works, *your* ^b daily tasks, as when there was straw. ¹⁴ And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, *and* demanded, Wherefore have

EVENING LESSON.

ΕΞΟΔΟΣ, ΚΕ Φ. ε΄.

Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθε Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραῶν, καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ. Ἐξαποστείλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ. ² Καὶ εἶπε Φαραῶν, Τίς ἐστὶν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ, ὥστε ἐξαποστείλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ; οὐκ οἶδα τὸν Κύριον, καὶ τὸν Ἰσραὴλ οὐκ ἐξαποστέλλω.

³ Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμῶν· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἐρημον, ὅπως θύσωμεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν μὴ ποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος.

⁴ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, Ἰνατί Μωσῆ καὶ Ἀαρὼν διαστρέφετε τὸν λαὸν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ. ⁵ Καὶ εἶπε Φαραῶν, Ἴδου νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός· μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων.

⁶ Συνέταξε δὲ Φαραῶ τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσι, λέγων, ⁷ Οὐκέτι προστεθήσεσθε δίδοναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ἀλλ' αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα. ⁸ Καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἧς αὐτοὶ ποιούσι, καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς· οὐκ ἀφελείς οὐδὲν σχολάζουσι γάρ· διὰ τοῦτο κεκράγασιν, λέγοντες, Ἐγερθῶμεν, καὶ θύσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν. ⁹ Βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα, καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς.

¹⁰ Κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιώκται καὶ οἱ γραμματεῖς· καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαόν, λέγοντες, Τάδε λέγει Φαραῶ· Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα. ¹¹ Αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα, ὅθεν ἐὰν εὔρητε· οὐ γὰρ ἀφαιρείται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν. ¹² Καὶ διεσπάρη ὁ λαός ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ, συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα. ¹³ Οἱ δὲ ἐργοδιώκται κατέσπευδον αὐτοὺς, λέγοντες, Συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν, καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν. ¹⁴ Καὶ ἔμαστινῶθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραῶ, λέγοντες, Διατί οὐ συντελεῖσατε

EXODUS, CAP. V.

Post hæc ingressi sunt Moyses et Aaron, et dixerunt Pharaoni: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto. ² At ille respondit: Quis est Dominus, ut audiam vocem ejus, et dimittam Israel? nescio Dominum, et Israel non dimittam.

³ Dixeruntque: Deus Hebræorum vocavit nos, ut eamus viam trium dierum in solitudinem, et sacrificemus Domino Deo nostro: ne forte accidat nobis pestis aut gladius.

⁴ Ait ad eos rex Ægypti: Quare Moyses et Aaron sollicitatis populum ab operibus suis? ite ad onera vestra. ⁵ Dixitque Pharaon: Multus est populus terræ: videtis quòd turba succreverit: quanto magis si dederitis eis requiem ab operibus?

⁶ Præcepit ergo in die illo præfectis operum et exactoribus populi, dicens: ⁷ Nequaquam ultra dabitur paleas populo ad conficiendos lateres, sicut prius: sed ipsi vadant, et colligant stipulas. ⁸ Et mensuram laterum, quam prius faciebant, imponetis super eos, nec minuetis quidquam: vacant enim, et idcirco vociferantur, dicentes: Eamus, et sacrificemus Deo nostro. ⁹ Opprimantur operibus, et expleant ea: ut non acquiescant verbis mendacibus.

¹⁰ Igitur egressi præfecti operum et exactores ad populum dixerunt: Sic dicit Pharaon: Non do vobis paleas: ¹¹ Ite, et colligite sicubi invenire poteritis, nec minuetur quidquam de opere vestro.

¹² Dispersusque est populus per omnem terram Ægypti ad colligendas paleas. ¹³ Præfecti quoque operum instabant, dicentes: Complete opus vestrum quotidie, ut prius facere solebatis quando dabantur vobis paleæ. ¹⁴ Flagellatique sunt qui præerant operibus filiorum Israel, ab exactoribus Pharaonis,

^a Heb. Let the work be heavy upon the men.

^b Heb. a matter of a day in his day.

לִלְבֹן כְּתָמֹל שְׁלֹשׁ גַּם-תָּמֹל גַּם-הַיּוֹם : ¹⁵ וַיָּבֹאוּ
שְׂמֵרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲקֹבוּ אֶל-פְּרֹעֶה לֵאמֹר לָמָּה
תַּעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ : ¹⁶ תָּבוֹן אֲנִי נָתַן לַעֲבָדֶיךָ
וּלְבָנִים אֲמָרִים לָנוּ עָשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מְכִים
וְחִטָּאת עֲמִיד : ¹⁷ וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל-כֵּן
אַתֶּם אֲמָרִים גִּלְכָּה נִזְכָּחָה לַיהוָה : ¹⁸ וַעֲתָה לָכוּ
עֲבְדוּ וְתָבוֹן לֹא-יִנָּתֶן לָכֶם וְתָכוֹן לְבָנִים תִּתְּנוּ :
” וַיֵּרְאוּ שְׂמֵרֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶתֶם בָּרַע לֵאמֹר לֹא-
תִגְרַעוּ מִלְּבָנֵיכֶם דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ : ¹⁹ וַיִּפְּעֻהוּ אֶת-
מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן נָצִיבִים לִקְרֹאתָם בְּצֹאתָם מֵאֶת
פְּרֹעֶה : ²⁰ וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהִים יֵרָא יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט
אֲשֶׁר הִבְאִשְׁתֶּם אֶת-דַּחֲוֵינוּ בְּעֵינֵי פְרֹעֶה וּבְעֵינֵי
עֲבָדָיו לְתַת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהִרְגָנוּ : ²¹ וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה
אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לָמָּה הִרְעַתָּה לָעַם הַזֶּה
לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי : ²² וּמֵאֵז בָּאתִי אֶל-פְּרֹעֶה
לְדַבֵּר בְּשֵׁמֶךְ הָרַע לָעַם הַזֶּה וְהִנֵּה לֹא-הִצַּלְתָּ
אֶת-עַמִּי :

ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore?

¹⁵ Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants? ¹⁶ There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants *are* beaten; but the fault *is* in thine own people. ¹⁷ But he said, Ye *are* idle, ye *are* idle: therefore ye say, Let us go and do sacrifice to the LORD. ¹⁸ Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks. ¹⁹ And the officers of the children of Israel did see *that they were* in evil case, after it was said, Ye shall not minish *ought* from your bricks of your daily task.

²⁰ And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh: ²¹ And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour * to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.

²² And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou *so* evil entreated this people? why *is* it *that* thou hast sent me? ²³ For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; ^b neither hast thou delivered thy people at all.

SIXTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

שמות ט :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פְּרֹעֶה וְדַבֵּר
אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח
אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי : ¹ כִּי אִם-מֵאֵן אַתָּה לִשְׁלַח
וְעוֹדָךְ מַחֲזִיק בָּם : ² הִנֵּה יַד-יְהוָה הִוָּהּ בְּמִקְנֶךָ
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּפִּסְתִּים בַּחֲמִירִים בַּגְּמָלִים בַּבָּקָר
וּבַצִּאֲנָן דָּבַר כְּבֹד מָאֵד : ³ וְהַפִּלָּה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה
יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרַיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל-לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל דָּבָר : ⁴ וַיֵּשֶׁם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר
יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בְּאַרְצָן : ⁵ וַיַּעַשׂ יְהוָה
אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה מִצְרַיִם

EXODUS, CHAP. IX.

THEN the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. ² For if thou refuse to let *them* go, and wilt hold them still, ³ Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which *is* in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: *there shall be* a very grievous murrain. ⁴ And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all *that is* the children's of Israel.

⁵ And the LORD appointed a set time, saying, To morrow the LORD shall do this thing in the land. ⁶ And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of

τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας καθάπερ χθές καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον ;

¹⁵ Εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς Φαραῶ, λέγοντες, Ἰνατί σὺ οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις ; ¹⁶ Ἄχυρον οὐ δίδεται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσι ποιεῖν καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μεμαστῖγῶνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου. ¹⁷ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Σχολάζετε, σχολασταί· ἔστε· διὰ τοῦτο λέγετε, Πορευθῶμεν, θύσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν. ¹⁸ Νῦν οὖν πορευθέντες, ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε. ¹⁹ Ἐώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς, λέγοντες, Οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθήκον τῇ ἡμέρᾳ.

²⁰ Συνήντησαν δὲ Μωυσὴ καὶ Ἀαρὼν ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραῶ. ²¹ Καὶ εἶπαν αὐτοῖς, Ἴδοι ὁ Θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι· ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὁσμὴν ἡμῶν ἐναντίον Φαραῶ, καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἀποκτείνει ἡμᾶς.

²² Ἐπέστρεψε δὲ Μωυσῆς πρὸς Κύριον, καὶ εἶπε, Δέομαι Κυρίου· τί ἐκάκωσας τὸν λαόν τοῦτον ; καὶ ἵνατί ἀπέσταλκάς με ; ²³ Καὶ ἀφ' οὗ πεπόρευμαι πρὸς Φαραῶ λαλήσαι ἐπὶ τῷ σὺ ὀνόματι, ἐκάκωσε τὸν λαόν τοῦτον· καὶ οὐκ ἐρρύσω τὸν λαόν σου.

dicentibus : Quare non impletis mensuram laterum sicut prius, nec heri, nec hodie ?

¹⁵ Veneruntque præpositi filiorum Israel, et vociferati sunt ad Pharaonem dicentes : Cur ita agis contra servos tuos ? ¹⁶ Paleæ non dantur nobis, et lateres similiter imperantur : en famuli tui flagellis cædimur, et injuste agitur contra populum tuum. ¹⁷ Qui ait : Vacatis otio, et ideo dicitis : Eamus, et sacrificemus Domino. ¹⁸ Ite ergo, et operamini : paleæ non dabuntur vobis, et reddetis consuetum numerum laterum. ¹⁹ Videbantque se præpositi filiorum Israel in malo, eo quod diceretur eis : Non minuetur quidquam de lateribus per singulos dies.

²⁰ Occurreruntque Moysi et Aaron, qui stabant ex adverso, egredientibus a Pharaone : ²¹ Et dixerunt ad eos : Videat Dominus et judicet, quoniam foetere fecistis odorem nostrum coram Pharaone et servis ejus, et præbuitis ei gladium, ut occideret nos.

²² Reversusque est Moyses ad Dominum, et ait : Domine, cur afflixisti populum istum ? quare misisti me ? ²³ Ex eo enim quo ingressus sum ad Pharaonem ut loquerer in nomine tuo, afflixit populum tuum : et non liberasti eos.

SIXTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΕΞΟΔΟΣ, ΚΕ Φ. θ.

Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν, Εἰσελθε πρὸς Φαραῶ, καὶ ἐρεῖς αὐτῷ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν. ² Εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἀλλὰ ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ, ³ Ἴδοὺ χεὶρ Κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσί σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις· ἐν τε τοῖς ἵπποις, καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις, καὶ ταῖς καμήλοις, καὶ βοσὺν, καὶ προβάτοις, θάνατος μέγας σφόδρα. ⁴ Καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· οὐ τελετηρήσει ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ἰσραὴλ υἱῶν ῥητόν.

⁵ Καὶ ἔδωκεν ὁ Θεὸς ὄρον, λέγων, Ἐν τῇ αὐρίῳ ποιῇται Κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς. ⁶ Καὶ ἐποίησε Κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον· καὶ

EXODUS, CAP. IX.

DIXIT autem Dominus ad Moysen : Ingredere ad Pharaonem, et loquere ad eum : Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum : Dimitte populum meum ut sacrificet mihi. ² Quod si adhuc renuis, et retines eos : ³ Ecce manus mea erit super agros tuos, et super equos, et asinos, et camelos, et boves, et oves, pestis valde gravis. ⁴ Et faciet Dominus mirabile inter possessiones Israel, et possessiones Ægyptiorum, ut nihil omnino pereat ex his quæ pertinent ad filios Israel.

⁵ Constituitque Dominus tempus, dicens : Cras faciet Dominus verbum istud in terra. ⁶ Facit ergo Dominus verbum hoc altera die :

^a Heb. to stink.

^b Heb. delivering thou hast not delivered.

וּמִמֶּנּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מָת אֶחָד : ⁷ וַיִּשְׁלַח
פֶּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מָת מִמֶּנּוּ יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד
וַיִּכְבַּד לֵב פֶּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת־הָעָם : ⁸ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן קַחוּ לָכֶם מִלֵּא חַפְנִיָּקִים
פִּיחַ בְּבֹשֶׁן וְזָרְקוּ מֹשֶׁה הַשְּׂמִימָה לַעֲיֵג פֶּרְעֹה :
וְהָיָה לְאַנְקָה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם
וְעַל־הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין פֶּרַח אֲבַעְבְּעוֹת בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם : ⁹ וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַבְּבֹשֶׁן וַיַּעֲמִדוּ לִפְנֵי
פֶּרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשְּׂמִימָה וַיְהִי שְׁחִין
אֲבַעְבְּעוֹת פֶּרַח בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה : ¹⁰ וְלֹא־יָבִילוּ
הַחֹרְטָמִים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין כִּי־הָיָה
הַשְּׁחִין בַּחֲרָטָם וּבְכָל־מִצְרַיִם : ¹¹ וַיַּחֲזֹק יְהוָה
אֶת־לֵב פֶּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם בְּאִשֶּׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה : ¹² וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִשְׁכֵּם בִּבְקָר
וְהִתְאָזַב לִפְנֵי פֶּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבְדֵנִי : ¹³ כִּי
בַּפֶּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפָתִי אֶל־לְבָבְךָ
וּבַעֲבֹדְךָ וּבַעֲמֹדְךָ בַּעֲבוּר הַדֶּעַ כִּי אֵין כָּמוֹנִי בְּכָל־
הָאָרֶץ : ¹⁴ כִּי עָתָה שְׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְאָנֹכְךָ
וְאֶת־עַמֶּךָ בְּדָבָר וּתִבָּחַד מִן־הָאָרֶץ : ¹⁵ וְאוֹלָם
בַּעֲבוּר זֹאת הָעֲמֻדָתִיךָ בַּעֲבוּר הָרָאשִׁית אֶת־פָּחִי
וְלִמְעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ : ¹⁶ עוֹדֶךָ מִסְתַּוָּלֵל
בַּעֲמִי לִבְלֹתִי שְׁלָחָם : ¹⁷ הֲגִנִי מִמֶּטֶר בָּעֵת מָחָר
בְּרָד בְּבֹד מָאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמוֹהוּ בַּמִּצְרַיִם
לְמִן־הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד־עָתָה : ¹⁸ וְעָתָה שְׁלַח הָעֹז
אֶת־מִקְנֶךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָךְ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם
וּהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמָּצָא בַּשָּׂדֶה וְלֹא יָאֻסֶּה הַבֵּיתָה
וַיָּרֶד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וּמָתוּ : ¹⁹ הִנֵּה אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה
מַעֲבֹדֵי פֶּרְעֹה הִנֵּם אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־
הַבָּתִּים : ²⁰ וְאֲשֶׁר לֹא־שָׁם לְבֹו אֶל־דָּבָר יְהוָה
וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה : ²¹ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטֵּה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וְהָיָה

the cattle of the children of Israel died not one.
⁷ And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

⁸ And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh. ⁹ And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth *with* blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt. ¹⁰ And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth *with* blains upon man, and upon beast.

¹¹ And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians. ¹² And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

¹³ And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. ¹⁴ For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that *there is* none like me in all the earth. ¹⁵ For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth. ¹⁶ And in very deed for this *cause* have I * raised thee up, for to shew *in* thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth. ¹⁷ As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go?

¹⁸ Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now. ¹⁹ Send therefore now, *and* gather thy cattle, and all that thou hast in the field; *for upon* every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die. ²⁰ He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses: ²¹ And he that ^b regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.

²² And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail

ἐτελεύτησε πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν. ⁷ Ἰδὼν δὲ Φαραὼ, ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐδέν, ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν.

⁸ Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν, λέγων, Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναιῆς, καὶ πασάτω Μωυσὴς εἰς τὸν οὐρανόν ἐναντίον Φαραὼ, καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. ⁹ Καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου· καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἔλκη φλυκτίδες ἀναξέουσai ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν, ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. ¹⁰ Καὶ ἔλαβε τὴν αἰθάλην τῆς καμιναιῆς ἐναντίον Φαραὼ, καὶ ἔπασεν αὐτὴν Μωυσὴς εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ ἐγένετο ἔλκη φλυκτίδες ἀναξέουσai ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ἐν τοῖς τετράποσι. ¹¹ Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στήναι ἐναντίον Μωυσῆ διὰ τὰ ἔλκη· ἐγένετο γὰρ τὰ ἔλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς, καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. ¹² Ἐσκήρυνε δὲ Κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθὰ συνέταξε Κύριος.

¹³ Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσὴν, Ὁρθρισον τὸ πρῶτ, καὶ στήθῃ ἐναντίον Φαραὼ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἐξαπέστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσί μοι.

¹⁴ Ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μοι εἰς τὴν καρδίαν σου, καὶ τῶν θεραπόντων σου, καὶ τοῦ λαοῦ σου ἵνα εἰδῇς, ὅτι οὐκ ἔστιν, ὡς ἐγὼ, ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῇ. ¹⁵ Νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα πατάξω σέ, καὶ τὸν λαόν σου θανατώσω, καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς. ¹⁶ Καὶ ἔνεκεν τούτου διετηρήθης, ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομα μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. ¹⁷ Ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῇ τοῦ λαοῦ μου, τοῦ μὴ ἐξαποστέλλαι αὐτούς; ¹⁸ Ἰδοὺ ἐγὼ ὢω ταύτην τὴν ὥραν αὖριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἔκτισται, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁹ Νῦν οὖν κατάσπενσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου, καὶ ὅσα σοι ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ· πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι, καὶ τὰ κτήνη, ὅσα ἔαν εὑρεθῇ ἐν τοῖς πεδίοις, καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσῃ. ²⁰ Ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα Κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραὼ, συνήγαγε τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους. ²¹ Ὃς δὲ μὴ προσέσχε τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα Κυρίου, ἀφῆκε τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις.

²² Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσὴν, Ἐκτεινον τὴν χειρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἔσται χάλαζα ἐπὶ

mortuaeque sunt omnia animantia Ægyptiorum: de animalibus vero filiorum Israel nihil omnino periit. ⁷ Et misit Pharaos ad videndum: nec erat quidquam mortuum de his quæ possidebat Israel. Ingravatumque est cor Pharaonis, et non dimisit populum.

⁸ Et dixit Dominus ad Moysen et Aaron: Tollite plenas manus cineris de camino, et spargat illum Moyses in cœlum coram Pharaone. ⁹ Sitque pulvis super omnem terram Ægypti: erunt enim in hominibus, et jumentis ulcera, et vesicæ turgentes in universa terra Ægypti. ¹⁰ Tuleruntque cinerem de camino, et steterunt coram Pharaone, et sparsit illum Moyses in cœlum: factaque sunt ulcera vesicarum turgentium in hominibus, et jumentis: ¹¹ Nec poterant malefici stare coram Moyse propter ulcera quæ in illis erant, et in omni terra Ægypti. ¹² Induravitque Dominus cor Pharaonis, et non audivit eos, sicut locutus est Dominus ad Moysen.

¹³ Dixitque Dominus ad Moysen: Mane consurge, et sta coram Pharaone, et dices ad eum: Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi.

¹⁴ Quia in hac vice mittam omnes plagas meas super cor tuum, et super servos tuos, et super populum tuum: ut scias quod non sit similis mei in omni terra. ¹⁵ Nunc enim extendens manum percutiam te, et populum tuum peste, peribisque de terra. ¹⁶ Idcirco autem posui te, ut ostendam in te fortitudinem meam, et naretur nomen meum in omni terra. ¹⁷ Adhuc retines populum meum: et non vis dimittere eum? ¹⁸ En pluam cras hac ipsa hora grandinem multam nimis, qualis non fuit in Ægypto a die qua fundata est, usque in præsens tempus. ¹⁹ Mitte ergo jam nunc, et congrega jumenta tua, et omnia quæ habes in agro: homines enim, et jumenta, et universa quæ inventa fuerint foris, nec congregata de agris, cecideruntque super ea grando, morientur. ²⁰ Qui timuit verbum Domini de servis Pharaonis, fecit confugere servos suos, et jumenta in domos: ²¹ Qui autem neglexit sermonem Domini, dimisit servos suos, et jumenta in agris.

²² Et dixit Dominus ad Moysen: Extende manum tuam in cœlum, ut fiat grando in universa

^a Heb. made thee stand.

^b Heb. set not his heart unto.

בָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
וְעַל־כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : * וַיָּט מֹשֶׁה
אֶת־מִטְּהוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי וַתֵּן קֶלֶת וּבָרָד
וַתַּהַלֵּךְ אֵשׁ אֶרֶצָהּ וַיִּמָּטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם : * וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ
הַבָּרָד בָּבֶד מֵאֵד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָּמֹהוּ בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם מֵאֵד הַיִּתְדָה לָגֹי : * וַיֵּךְ הַבָּרָד בְּכָל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד
בְּהֵמָה וְאֶת־כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הֵכָה הַבָּרָד וְאֶת־
כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שָׁבַר : * רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר
שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־הָיָה בָרָד : * וַיִּשְׁלַח פָּרֹעַה
וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חַטָּאתִי הַפַּעַם
יְהוָה הַצִּדִּיק וְאֲנִי וְעַמִּי הַרְשָׁעִים : * הַעֲמִירוּ
אֶל־יְהוָה וְרַב מְהִיט קֶלֶת אֱלֹהִים וּבָרָד וְאֲשִׁלַּח
אֶתְכֶם וְלֹא חֲסָפֹן לַעֲמֹד : * וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה
בְּצִאתִי אֶת־הָעֵיִר אֶפְרַשׁ אֶת־כַּפִּי אֶל־יְהוָה הַקְלוֹת
יַחַדְלֹן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לִמְעַן תֵּדַע כִּי לַיהוָה
הָאֶרֶץ : * וְאַתָּה וְעַבְדֶּיךָ יִדְעִי כִּי טָרָם תִּירָאֵן
מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים : * וְהַפְשַׁתָּה וְהַשְׁעֵרָה גִּבְתָּהּ
כִּי הַשְׁעֵרָה אֲבִיב וְהַפְשַׁתָּה גִּבְעָל : * וְהַחֲטָה
וְהַכְפַּמַּת לֹא גָבַו כִּי אֲפִילַת הַנֶּה : * וַיֵּצֵא
מֹשֶׁה מֵעַם פָּרֹעַה אֶת־הָעֵיִר וַיִּפְרֹשׁ כַּפּוֹי אֶל־
יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקְלוֹת וְהַבָּרָד וַיִּמָּטֵר לֹא־נִתַּךְ
אֶרֶצָהּ : * וַיֵּרָא פָּרֹעַה כִּי־תָלַל הַמָּטֵר וְהַבָּרָד
וְהַקְלוֹת וַיִּסָּף לַחֲטֹא וַיִּכְבַּד לִבּוֹ הוּא וְעַבְדָּיו :
* וַיַּחֲזֹק לֵב פָּרֹעַה וְלֹא שָׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה :

in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt. ²³ And Moses stretched forth his rod toward heaven : and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground ; and the LORD rained hail upon the land of Egypt. ²⁴ So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation. ²⁵ And the hail smote throughout all the land of Egypt all that *was* in the field, both man and beast ; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field. ²⁶ Only in the land of Goshen, where the children of Israel *were*, was there no hail.

²⁷ And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time : the LORD *is* righteous, and I and my people *are* wicked. ²⁸ Intreat the LORD (for *it is* enough) that there be no *more* * mighty thunderings and hail ; and I will let you go, and ye shall stay no longer. ²⁹ And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD ; and the thunder shall cease, neither shall there be any more hail ; that thou mayest know how that the earth *is* the LORD's. ³⁰ But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.

³¹ And the flax and the barley was smitten : for the barley *was* in the ear, and the flax *was* bolled. ³² But the wheat and the rie were not smitten : for they *were* ^b not grown up.

³³ And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD : and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth. ³⁴ And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants. ³⁵ And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go ; as the LORD had spoken ^c by Moses.

πάσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπὶ τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς. ²³ Ἐξέτεινε δὲ Μωυσὴς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ Κύριος ἔδωκε φωνὰς καὶ χάλαζαν· καὶ διέτρεχε τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἔβρεξε Κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου. ²⁴ Ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ· ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ, ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγένηται ἐπ' αὐτῆς ἔθνος. ²⁵ Ἐπάταξε δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα· καὶ πάντα τὰ ζύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα. ²⁶ Πλὴν ἐν γῇ Γεσέμ, οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα.

²⁷ Ἀποστείλας δὲ Φαραὼ, ἐκάλεσε Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἠμάρτηκα τὸ νῦν· ὁ Κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἄσεβεις. ²⁸ Εὐξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς Κύριον, καὶ παυσάσθω τοῦ γεννηθῆναι φωνὰς Θεοῦ, καὶ χάλαζαν, καὶ πῦρ· καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκέτι προστεθήσεσθε μένειν. ²⁹ Εἶπε δὲ αὐτῷ Μωυσὴς, Ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς τὸν Κύριον, καὶ αἱ φωναὶ παύσονται, καὶ ἡ χάλαζα, καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσται ἔτι· ἵνα γνῶς, ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ γῆ. ³⁰ Καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου, ἐπίσταμαι, ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν Κύριον.

³¹ Τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα, τὸ δὲ λίνον σπερματίζον. ³² Ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγησαν, ὅψιμα γὰρ ἦν.

³³ Ἐξῆλθε δὲ Μωυσὴς ἀπὸ Φαραὼ ἐκτὸς τῆς πόλεως, καὶ ἐξέτεινε τὰς χεῖρας πρὸς Κύριον· καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἡ χάλαζα, καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν. ³⁴ Ἰδὼν δὲ Φαραὼ, ὅτι πέπαιται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναὶ, προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν· καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν, καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. ³⁵ Καὶ ἐσκεληρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ· καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καθάπερ ἐλάλησε Κύριος τῷ Μωυσῇ.

terra Ægypti super homines, et super jumenta, et super omnem herbam agri in terra Ægypti. ²³ Extenditque Moyses virgam in cælum, et Dominus dedit tonitrua, et grandinem, ac discurrentia fulgura super terram: pluitque Dominus grandinem super terram Ægypti. ²⁴ Et grando et ignis mista pariter ferebantur: tantæque fuit magnitudinis, quanta ante nunquam apparuit in universa terra Ægypti ex quo gens illa condita est. ²⁵ Et percussit grando in omni terra Ægypti cuncta quæ fuerunt in agris, ab homine usque ad jumentum: cunctamque herbam agri percussit grando, et omne lignum regionis confregit. ²⁶ Tantum in terra Gessen, ubi erant filii Israel, grando non cecidit.

²⁷ Misitque Pharaon, et vocavit Moysen et Aaron, dicens ad eos: Peccavi etiam nunc: Dominus justus: ego et populus meus, impii. ²⁸ Orate Dominum ut desinant tonitrua Dei, et grando: ut dimittam vos, et nequaquam hic ultra maneatis. ²⁹ Ait Moyses: Cum egressus fuero de urbe, extendam palmas meas ad Dominum, et cessabunt tonitrua, et grando non erit: ut scias quia Domini est terra: ³⁰ Novi autem quod et tu, et servi tui necdum timeatis Dominum Deum.

³¹ Linum ergo, et hordeum læsum est, eo quod hordeum esset virens, et linum jam folliculos germinaret: ³² Triticum autem et far non sunt læsa, quia serotina erant.

³³ Egressusque Moyses a Pharaone ex urbe, tetendit manus ad Dominum: et cessaverunt tonitrua et grando, nec ultra stillavit pluvia super terram. ³⁴ Videns autem Pharaon quod cessasset pluvia, et grando, et tonitrua, auxit peccatum: ³⁵ Et ingravatum est cor ejus, et servorum illius, et induratum nimis: nec dimisit filios Israel, sicut præceperat Dominus per manum Moysi.

^a Heb. voices of God.^b Heb. hidden, or, dark.^c Heb. by the hand of Moses.

EVENING LESSON.

שמות י :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי
הַקְבֵּדְתִּי אֶת־לְבֹו וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן
שְׁתִּי אֶתֶּנִּי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ : וְלִמְעַן תִּסְפֹּר בְּאָזְנִי
בְּנֶךְ וּבְנֵי־בְנֶךְ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלְלֹתִי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־
אֶתֶּנִּי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בָּם וַיְדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה :
וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מַתִּי מֵאֲנֶת לַעֲנֹת
מִפְּנֵי שְׁלַח עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי : כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה
לְשַׁלַּח אֶת־עַמִּי הַגִּנִּי מִבְּיֹא מִחֵר אַרְבָּה בְּגִבְלֶךָ :
וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יִכַּל לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ
וְאִכְלֹ אֶת־יֵתֶר הַפְּלִטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּדָד
וְאִכְלֹ אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמַח לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה :
וְיָלֵא בְּתֵיד וּבְתֵי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבְתֵי כָל־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר לֹא־דָאוּ אֲבֹתֶיךָ וְאֲבֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הַיּוֹם
עַל־הָאָדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּפֶן וַיָּצֵא מִעַם פַּרְעֹה :
וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מַתִּי יִהְיֶה זֶה לָנוּ
לְמוֹקֵשׁ שְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי אֲבָרָה מִצְרַיִם : וַיּוֹשֶׁב
אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָבוּ
עֲבָדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וְמִי הַחֹלְקִים :
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנַעֲרֵינוּ וּבְזִקְנֵינוּ גִלְדָּ בְּבָנֵינוּ
וּבְנִינֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבְבָקָרֵנוּ גִלְדָּ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ :
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כָּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח
אֲתָכֶם וְאֶת־טַפְכֶּם רְאוּ כִּי רָעָה נָגַד פְּנִיכֶם :
לֹא כֵן לָבוּ נָא הַנְּבָרִים וְעֲבָדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אַתָּה
אַתָּם מִבְּקָשִׁים וַיַּגִּדֵּשׁ אֲתָם מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה :
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטֵּה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

EXODUS, CHAP. X.

AND the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs before him: ² And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I *am* the LORD.

³ And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me. ⁴ Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I bring the locusts into thy coast: ⁵ And they shall cover the ^a face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field: ⁶ And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh.

⁷ And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed? ⁸ And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: *but* ^b who *are* they that shall go? ⁹ And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we *must hold* a feast unto the LORD. ¹⁰ And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look to it; for evil is before you. ¹¹ Not so: go now ye *that are* men, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.

¹² And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts,

EVENING LESSON.

ΕΞΟΔΟΣ, ΚΕΦ. Ι.

Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν, λέγων, Εἰσελθε πρὸς Φαραώ· ἐγὼ γὰρ ἐσκληρύνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς. ² Ὅπως διηγήσῃς εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν, καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν, ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ τὰ σημεῖά μου, ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς· καὶ γνῶσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος.

³ Εἰσήλθε δὲ Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐναντίον Φαραώ, καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἔως τίνος οὐ βούλει ἐντραπήναι με; ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσί μοι. ⁴ Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστειλῆαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀκρίδα πολλήν ἐπὶ πάντα τὰ ὄριά σου. ⁵ Καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν· καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθὲν, ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα, καὶ κατέδεται πᾶν ἕλυν τὸ φυτόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς. ⁶ Καὶ πλησθήσονται σου αἱ οἰκίαι, καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου, καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῇ τῶν Αἰγυπτίων· ἃ οὐδέποτε ἐώρακασιν οἱ πατέρες σου, οὐδ' οἱ πρόπαπποι αὐτῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας γενόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐκκλίνας Μωυσῆς, ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραώ.

⁷ Καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραώ πρὸς αὐτὸν, Ἔως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον; ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύσωσί τῷ Θεῷ αὐτῶν ἢ εἰδέναί βούλει, ὅτι ἀπόλῳλεν Αἴγυπτος; ⁸ Καὶ ἀπέστρεψαν τὸν τε Μωυσήν καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραώ· καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν· τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι; ⁹ Καὶ λέγει Μωυσῆς, Σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα, σὺν τοῖς υἱοῖς, καὶ θυγατράσι, καὶ προβάτοις, καὶ βοσὶν ἡμῶν· ἔστι γὰρ εορτὴ Κυρίου. ¹⁰ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Ἔστω οὕτω Κύριος μεθ' ὑμῶν· καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν; ἴδετε ὅτι πονηρία πρόσκειται ὑμῖν. ¹¹ Μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρευσάτωσαν τῷ Θεῷ· τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ἐκζητεῖτε· ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραώ. ¹² Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν, Ἐκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου· καὶ ἀναβήτω

EXODUS, CAP. X.

Et dixit Dominus ad Moysen: Ingredere ad Pharaonem: ego enim induravi cor ejus, et servorum illius: ut faciam signa mea hæc in eo: ² Et narres in auribus filii tui, et nepotum tuorum, quoties contriverim Ægyptios, et signa mea fecerim in eis: et sciatis quia ego Dominus.

³ Introierunt ergo Moyses et Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei: Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum: Usquequo non vis subijci mihi? dimitte populum meum, ut sacrificet mihi. ⁴ Sin autem resistis, et non vis dimittere eum: ecce ego inducam cras locustam in fines tuos: ⁵ Quæ operiat superficiem terræ, ne quidquam ejus appareat, sed comedatur quod residuum fuerit grandini: corrodet enim omnia ligna quæ germinant in agris. ⁶ Et implebunt domos tuas, et servorum tuorum, et omnium Ægyptiorum: quantum non viderunt patres tui, et avi, ex quo orti sunt super terram, usque in præsentem diem. Avertitque se, et egressus est a Pharaone.

⁷ Dixerunt autem servi Pharaonis ad eum: Usquequo patiemur hoc scandalum: dimitte homines, ut sacrificent Domino Deo suo: nonne vides quòd perierit Ægyptus? ⁸ Revocaveruntque Moysen et Aaron ad Pharaonem: qui dixit eis: Ite, sacrificate Domino Deo vestro: quinam sunt qui ituri sunt? ⁹ Ait Moyses: Cum parvulis nostris et senioribus pergemus, cum filiis et filiabus, cum ovibus et armentis: est enim solennitas Domini Dei nostri. ¹⁰ Et respondit Pharao: Sic Dominus sit vobiscum, quomodo ego dimittam vos, et parvulos vestros: cui dubium est quòd pessime cogitatis? ¹¹ Non fiet ita, sed ite tantum viri, et sacrificate Domino: hoc enim et ipsi petistis. Statimque ejecti sunt de conspectu Pharaonis. ¹² Dixit autem Dominus ad Moysen: Extende manum

^a Heb. eye.^b Heb. who, and who, &c.

בְּאַרְבֶּה וַיַּעַל עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב
הָאָרֶץ אֲתָּה כָּל-אֲשֶׁר הָשְׂאִיר הַבֶּרֶד : " וַיָּט
מֹשֶׁה אֶת-מִטְהוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיְהִי נֶהָג רֹחַ
קָדִים בְּאֶרֶץ כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה הַבֹּקֶר
הָיָה וְרוּחַ תְּקוּדִים נָשָׂא אֶת-הָאֲרָבָה : " וַיַּעַל
הָאֲרָבָה עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנֹחַ בְּכָל גְּבוּל
מִצְרַיִם כְּבֹד מְאֹד לִפְנֵי לֹא-הָיָה כֵּן אֲרָבָה כָּמֹהוּ
וַאֲחֵרָיו לֹא יִהְיֶה-כֵּן : " וַיֵּכֶס אֶת-עֵץ כָּל-הָאָרֶץ
וַתִּחַשֵּׁד הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת
כָּל-פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבֶּרֶד וְלֹא-נֹתֵר כָּל-
יֶדֶק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם :
" וַיִּמְהַר פְּרָעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
חַטָּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם : " וַעֲתָה שְׂאֵה
נָא חַטָּאתִי אֲדָהּ הַפֶּעַם וְהַעֲתִירִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וַיִּסַּר מִעָלָי רַק אֶת-הַמָּוֶת הַזֶּה : " וַיֵּצֵא מִעַם
פְּרָעֹה וַיַּעֲתֵר אֶל-יְהוָה : " וַיִּהְפֹּךְ יְהוָה רֹחֲמִים חֲנוּן
מְאֹד וַיִּשְׂא אֶת-הָאֲרָבָה וַיִּתְקַעְהוּ יָמָה סוּף לֹא
נִשְׂאָר אֲרָבָה אַחֵר בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם : " וַיִּחַזַּק
יְהוָה אֶת-לֵב פְּרָעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
" וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטְהַר יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם
וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיְמַשׁ חֹשֶׁךְ : " וַיָּט
מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ-אֲפֹלָה בְּכָל-
אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשַׁת יָמִים : " לֹא-רָאוּ אִישׁ
אֶת-אָחִיו וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִמִּתְחַתּוֹ שְׁלֹשַׁת יָמִים
וְלִכְל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹדֶר בְּמִשְׁכְּתָם : " וַיִּקְרָא
פְּרָעֹה אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת-יְהוָה רַק
צֹאנְכֶם וּבְקִרְכֶם יָצֵג גַּם-טַפְכֶּם יִלְךְ עִמָּכֶם :
" וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַם-אַתָּה תֵּתֵן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלֹת
וְעֹשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ : " וְגַם-מִקְנֵנוּ יִלְךְ עִמָּנוּ
לֹא תִשָּׂאֵר פֶּרֶסָה בִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְנִזְנֶחֱנוּ לֹא-נִדְעַ מִה-נַּעֲבֹד אֶת-יְהוָה עַד-
בֹּאֵנוּ שָׁמָּה : " וַיִּחַזַּק יְהוָה אֶת-לֵב פְּרָעֹה וְלֹא

that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, *even* all that the hail hath left. ¹³ And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all *that* night; and when it was morning, the east wind brought the locusts. ¹⁴ And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous *were they*; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such. ¹⁵ For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt.

¹⁶ Then Pharaoh ^a called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you. ¹⁷ Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from me this death only. ¹⁸ And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD. ¹⁹ And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and ^b cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt. ²⁰ But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.

²¹ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, ^c even darkness *which* may be felt. ²² And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: ²³ They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

²⁴ And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you. ²⁵ And Moses said, Thou must give ^d us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God. ²⁶ Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither.

²⁷ But the LORD hardened Pharaoh's heart,

ἀκρίς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατέδεταί πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς, καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃν ὑπελείπετο ἡ χάλαζα.

¹³ Καὶ ἐπῆρε Μωσὴς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ Κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν, ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην, καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρῶτ' ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβε τὴν ἄκριδα.

¹⁴ Καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου· καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια Αἰγύπτου πολλὰ σφόδρα· προτέρᾳ αὐτῆς οὐ γέγονε τοιαύτη ἀκρίς, καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως. ¹⁵ Καὶ ἐκύλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ· καὶ κατέφαγε πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς, καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλᾶζης· οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις, καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου, ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

¹⁶ Κατέσπευδε δὲ Φαραὼ καλέσαι Μωσὴν καὶ Ἀαρὼν, λέγων, Ἠμάρτηκα ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, καὶ εἰς ὑμᾶς. ¹⁷ Προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν, καὶ προσεύξασθε πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν, καὶ περιέλτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον. ¹⁸ Ἐξῆλθε δὲ Μωσὴς ἀπὸ Φαραῶ, καὶ ᾤξαστο πρὸς τὸν Θεόν. ¹⁹ Καὶ μετέβαλε Κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρὸν, καὶ ἀνέλαβε τὴν ἀκριδα καὶ ἔβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρίς μία ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. ²⁰ Καὶ ἐσκήληρνε Κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

²¹ Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωσὴν, Ἐκτεῖνον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου, ψηλαφῆτὸν σκότος. ²² Ἐξέτεινε δὲ Μωσὴς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος, θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας. ²³ Καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ φῶς ἦν ἐν πᾶσιν οἷς κατεγίνοντο.

²⁴ Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωσὴν καὶ Ἀαρὼν, λέγων, Βαδίζετε, λατρεύσατε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν, πλὴν τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολείψαθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν. ²⁵ Καὶ εἶπε Μωσὴς, Ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ἃ ποιήσομεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν. ²⁶ Καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν πορεύσεται μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειφόμεθα ὅπλῃν· ἀπ' αὐτῶν γὰρ ληφόμεθα λατρεύσαι Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν· ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν τί λατρεύσομεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ.

²⁷ Ἐσκήληρνε δὲ Κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ

tuam super terram Ægypti ad locustam, ut ascendat super eam, et devoret omnem herbam quæ residua fuerit grandini.

¹³ Et extendit Moyses virgam super terram Ægypti: et Dominus induxit ventum urentem tota die illa, et nocte: et mane facto, ventus urens levavit locustas. ¹⁴ Quæ ascenderunt super universam terram Ægypti: et sederunt in cunctis finibus Ægyptiorum innumerabiles, quales ante illud tempus non fuerant, nec postea futuræ sunt. ¹⁵ Operueruntque universam superficiem terræ, vastantes omnia. Devorata est igitur herba terræ, et quidquid pomorum in arboribus fuit, quæ grando dimiserat: nihilque omnino virens relictum est in lignis, et in herbis terræ, in cuncta Ægypto.

¹⁶ Quam ob rem festinus Pharao vocavit Moysen et Aaron, et dixit eis: Peccavi in Dominum Deum vestrum, et in vos. ¹⁷ Sed nunc dimittite peccatum mihi etiam hac vice, et rogate Dominum Deum vestrum, ut auferat a me mortem istam. ¹⁸ Egressusque Moyses de conspectu Pharaonis, oravit Dominum. ¹⁹ Qui flare fecit ventum ab occidente vehementissimum, et arreptam locustam projecit in mare Rubrum: non remansit ne una quidem in cunctis finibus Ægypti. ²⁰ Et induravit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israel.

²¹ Dixit autem Dominus ad Moysen: Extende manum tuam in cælum: et sint tenebræ super terram Ægypti tam densæ, ut palpari queant. ²² Extenditque Moyses manum in cælum: et factæ sunt tenebræ horribiles in universa terra Ægypti tribus diebus. ²³ Nemo vidit fratrem suum, nec movit se de loco in quo erat: ubicumque autem habitabant filii Israel, lux erat.

²⁴ Vocavitque Pharao Moysen et Aaron, et dixit eis: Ite, sacrificate Domino: oves tantum vestræ, et armenta remaneant, parvuli vestri eant vobiscum. ²⁵ Ait Moyses: Hostias quoque et holocausta dabis nobis, quæ offeramus Domino Deo nostro. ²⁶ Cuncti greges pergent nobiscum: non remanebit ex eis ungula: quæ necessaria sunt in cultum Domini Dei nostri: præsertim cum ignoremus quid debeat immolari, donec ad ipsum locum perveniamus.

²⁷ Induravit autem Dominus cor Pharaonis,

^a Heb. hastened to call.

^b Heb. fastened.

^c Heb. that one may feel darkness.

^d Heb. into our hands.

אָבֵרָה לְשִׁלְחָם : " וַיֹּאמֶר לוֹ פֶּרְעָה לֵךְ מֵעַל
הַשָּׁמַר לֵךְ אֶל-תַּסָּף רְאוּת פָּנַי כִּי בַיּוֹם רִאֲתָךְ
פָּנַי תָּמוּת : " וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בֶּן דְּבָרְתָּ לֹא-אֶסָּף
עוֹד רְאוּת פָּנַי :

and he would not let them go. ²⁸ And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in *that* day thou seest my face thou shalt die. ²⁹ And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

E A S T E R S U N D A Y

MORNING LESSON.

שְׁמוֹת יב :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
לֵאמֹר : " הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים
רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לַחֹדֶשִׁי הַשָּׁנָה : " דְּבָרוּ אֶל-
כָּל-עַדְתִּי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּעָשֶׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וַיִּקְחוּ
לָהֶם אִישׁ אִישׁ שֶׂה לְבֵית-אָבִתָּה שֶׂה לַבַּיִת : " וְאִם-
יִמְעוֹט הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשְׁוֶה וְלָקַח הוּא וְשִׁכְנוֹ
הַקָּרֵב אֶל-בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נַפְשָׁתָה אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
תִּבְסֹפוּ עַל-הַשֶּׂה : " שֶׂה תָּמִים זָכָר בֶּן-שָׁנָה
יְהִי לָכֶם מִן-הַבָּשִׂים וּמִן-הָעִזִּים תִּקְחוּ : " וְהָיָה
לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְשִׁחֲטוּ אוֹתוֹ כָּל קָהָל עַדְתִּי-יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעֶרְבִים :
וְלָקַחוּ מִן-הַדָּם וְנָתְנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וְעַל-
הַמִּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר-יֹאכְלוּ אוֹתוֹ בָּהֶם :
" וַיֹּאכְלוּ אֶת-הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה אֶל-אִשׁ וּמִצּוֹת
עַל-מִרְהִים יֹאכְלוּ : " אֶל-תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָחַ
וּבָשָׂל מִבָּשָׂל בָּמִים כִּי אִם-אֶל-אִשׁ רִאשׁוֹ עַל-
בְּרָעִיו וְעַל-קִרְבּוֹ : " וְלֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר
וְהִנֵּתָּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ : " וְכִכָּהֵן
תֹּאכְלוּ אוֹתוֹ מִתְּגִיבְכֶם חֲגָרִים נָעֲלִיכֶם בְּרִגְלֵיכֶם
וּמִקְלָכֶם בְּיָדְכֶם וַאֲבִלְתֶּם אוֹתוֹ בַּחֲפוּז פֶּסַח הוּא

EXODUS, CHAP. XII.

AND the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying, ² This month *shall be* unto you the beginning of months: it *shall be* the first month of the year to you.

³ Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth *day* of this month they shall take to them every man a ^a lamb, according to the house of *their* fathers, a lamb for an house: ⁴ And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take *it* according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb.

⁵ Your lamb shall be without blemish, a male ^b of the first year: ye shall take *it* out from the sheep, or from the goats: ⁶ And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it ^c in the evening.

⁷ And they shall take of the blood, and strike *it* on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it.

⁸ And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; *and* with bitter *herbs* they shall eat it. ⁹ Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast *with* fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof. ¹⁰ And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire. ¹¹ And thus shall ye eat it; *with* your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it *is* the LORD's pass-over.

οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. ²⁸ Καὶ λέγει Φαραὼ, Ἀπελθε ἀπ' ἐμοῦ· πρόσσεχε σεαυτῷ ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· ἢ δ' ἂν ἡμέρα ὀφθῇς μοι, ἀποθανῇ. ²⁹ Λέγει δὲ Μωυσῆς, Εἰρηκας· οὐκ ἔτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον.

et noluit dimittere eos. ²⁸ Dixitque Pharaon ad Moysen: Recede a me, et cave ne ultra videas faciem meam: quocumque die apparueris mihi, morieris. ²⁹ Respondit Moyses: Ita fiet ut locutus es, non videbo ultra faciem tuam.

EASTER SUNDAY.

MORNING LESSON.

ΕΞΟΔΟΣ, ΚΕΦ. ΙΒ.

Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν γῇ Αἰγύπτου, λέγων, ² Ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτος ἐστὶν ὑμῖν ἐν τοῖς μηνσὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ.

³ Δάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ, λέγων, Τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἴκους πατριῶν, ἕκαστος πρόβατον κατ' οἰκίαν. ⁴ Ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ᾖσιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ὥστε μὴ εἶναι ἱκανοὺς εἰς πρόβατον, συλλήψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν, ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον.

Πρόβατον τέλειον, ἄρσεν, ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήψεσθε. ⁶ Καὶ ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαίδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλήθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς ἑσπέραν.

⁷ Καὶ λήφονται ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν, καὶ ἐπὶ τὴν φλάν, ἐν τοῖς οἴκοις ἐν οἷς ἂν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς.

⁸ Καὶ φάγονται τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὅπτα πυρὶ, καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται. ⁹ Οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὥμῶν οὐδὲ ἡψημένον ἐν ὕδατι, ἀλλ' ἢ ὅπτα πυρὶ· κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶ καὶ τοῖς ἔνδοσθιοις. ¹⁰ Οὐκ ἀπολείψεται ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ· καὶ ὅσπου οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ· τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ, ἐν πυρὶ κατακαύσετε. ¹¹ Οὕτω δὲ φάγεσθε αὐτό· αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι, καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς. Πάσχα ἐστὶ Κυρίῳ.

EXODUS, CAP. XII.

Dixit quoque Dominus ad Moysen et Aaron in terra Ægypti: ² Mensis iste, vobis principium mensium: primus erit in mensibus anni.

³ Loquimini ad universum cœtum filiorum Israel, et dicite eis: Decima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias et domos suas. ⁴ Sin autem minor est numerus ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum qui junctus est domui suæ, juxta numerum animarum quæ sufficere possunt ad esum agni.

⁵ Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus: juxta quem ritum tolletis et hædum. ⁶ Et servabitis eum usque ad quartam decimam diem mensis hujus: immolabitque eum universa multitudo filiorum Israel ad vesperam.

⁷ Et sument de sanguine ejus, ac ponent super utrumque postem, et in superliminaribus domorum in quibus comedent illum.

⁸ Et edent carnes nocte illa assas igni, et azymos panes cum lactucis agrestibus. ⁹ Non comedetis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni: caput cum pedibus ejus et intestinis vorabitis. ¹⁰ Nec remanebit quidquam ex eo usque mane: si quid residuum fuerit, igne comburetis. ¹¹ Sic autem comedetis illum: Renes vestros accingetis, et calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, et comedetis festinanter: est enim Phase (id est transitus) Domini.

^a Or, kid.

^b Heb. son of a year.

^c Heb. between the two evenings.

לַיהוָה : ¹² וְעָבַרְתִּי בָאָרֶץ-מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכִּיתִי כָל-בְּכוֹר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעֲשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה : ¹³ וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לָאֵת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת-הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא-יְהִי בְכֶם נֶגֶף לְמִשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בָאָרֶץ מִצְרַיִם : ¹⁴ וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכְרוֹן וְחֻגְתֶּם אֹתוֹ חֵג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּחְגְּלוּ : ¹⁵ שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ אֶד בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר מִבֵּיתְכֶם כִּי ¹ כָּל-אֹכֵל חֻמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד-יוֹם הַשְּׁבִיעִי : ¹⁶ וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלָאכָה לֹא-יַעֲשֶׂה בָהֶם אִךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל-נֶפֶשׁ הוּא לִבְדּוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם : ¹⁷ וּשְׁמֵרְתֶם אֶת-הַמִּצְוֹת כִּי בָנֵעַם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת-עֲבָאֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּשְׁמֵרְתֶם אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם : ¹⁸ בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מִצָּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֹשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב : ¹⁹ שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבֵיתְכֶם כִּי ¹ כָּל-אֹכֵל מִחֻמֵּץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעֵדֶת יִשְׂרָאֵל בֶּנֶר וּבְאֹזֶרֶת הָאָרֶץ : ²⁰ כָּל-מִחֻמֵּץ לֹא תֹאכְלוּ כְּכֹל מוֹשְׁבֵיתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מִצּוֹת : ²¹ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכּוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאֵן לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם וּשְׁחֹטוּ הַפֶּסַח : ²² וּלְקַחְתֶּם אֲגִדַּת אֶזֶב וַיִּטְבַּלְתֶּם בָּדָם אֲשֶׁר-בִּסְפֹּף וְהִנֵּעְתֶם אֶל-הַמִּשְׁקוֹף וְאֶל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן-הַדָּם אֲשֶׁר בִּסְפֹּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח-בֵּיתוֹ עַד-בֹּקֶר : ²³ וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹף אֶת-מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה עַל-הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמִּשְׁחִית לָבֹא אֶל-בְּתֵיכֶם לִנְגֹף : ²⁴ וּשְׁמֵרְתֶם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה לְחֻקְלָהּ וּלְבִגְדֶךָ עַד-

¹² For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the "gods of Egypt I will execute judgment; I am the LORD. ¹³ And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you ^b to destroy you, when I smite the land of Egypt.

¹⁴ And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.

¹⁵ Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel. ¹⁶ And in the first day there shall be an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every ^c man must eat, that only may be done of you. ¹⁷ And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this self-same day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.

¹⁸ In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even. ¹⁹ Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land. ²⁰ Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

²¹ Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a ^d lamb according to your families, and kill the pass-over. ²² And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the bason; and none of you shall go out at the door of his house until the morning. ²³ For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.

²⁴ And ye shall observe this thing for an ordi-

¹² Καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν· ἐγὼ Κύριος. ¹³ Καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῶν ἐν σημεῖον ἐπὶ τῶν οἰκίων, ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστὲ ἐκεῖ· καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα, καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι, ὅταν παῖο ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

¹⁴ Καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν Κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε αὐτήν.

¹⁵ Ἐπτά ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε· ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης, ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκίων ὑμῶν· πᾶς δὲ ἂν φάγῃ ζύμην, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης, ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐβδόμης. ¹⁶ Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία· καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἐβδόμη, κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν. ¹⁷ Καὶ φυλάξτε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον.

¹⁸ Ἐναρχόμενοι τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα, ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς, ἕως ἑσπέρας. ¹⁹ Ἐπτά ἡμέρας ζύμη οὐχ εὔρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς δὲ ἂν φάγῃ ζυμῶτον, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ, ἐν τε τοῖς γεωῤῥαῖς, καὶ αὐτόχθοσι τῆς γῆς. ²⁰ Πᾶν ζυμῶτον οὐκ ἔδεσθε· ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.

²¹ Ἐκάλεσε δὲ Μωυσὴς πᾶσαν γερουσίαν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Ἀπελθόντες, λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν, καὶ θύσατε τὸ πάσχα. ²² Λήψετε δὲ δέσμην ὑσσώπου, καὶ βάναντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν, καθίξτε τῆς φλιᾶς, καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν, ἀπὸ τοῦ αἵματος ὃ ἐστὶ παρὰ τὴν θύραν· ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωῆ. ²³ Καὶ παρελεύσεται Κύριος πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους, καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς, καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν· καὶ παρελεύσεται Κύριος τὴν θύραν, καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλοθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι.

²⁴ Καὶ φυλίξασθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῶ,

¹² Et transibo per terram Ægypti nocte illa, percutiamque omne primogenitum in terra Ægypti ab homine usque ad pecus: et in cunctis diis Ægypti faciam judicia, ego Dominus. ¹³ Erit autem sanguis vobis in signum in ædibus in quibus eritis: et videbo sanguinem, et transibo vos: nec erit in vobis plaga disperdens quando percussero terram Ægypti.

¹⁴ Habebitis autem hunc diem in monumentum: et celebrabitis eam solemnem Domino in generationibus vestris cultu sempiterno.

¹⁵ Septem diebus azyma comedetis: in die primo non erit fermentum in domibus vestris: quicumque comederit fermentatum, peribit anima illa de Israel, a primo die usque ad diem septimum. ¹⁶ Dies prima erit sancta atque solemnitas, et dies septima eadem festivitate venerabilis: nihil operis facietis in eis, exceptis his, quæ ad vescendum pertinent. ¹⁷ Et observabitis azyma: in eadem enim ipsa die educam exercitum vestrum de terra Ægypti, et custodietis diem istum in generationes vestras ritu perpetuo.

¹⁸ Primo mense, quartadecima die mensis ad vespem comedetis azyma usque ad diem vigesimam primam ejusdem mensis ad vespem. ¹⁹ Septem diebus fermentum non invenietur in domibus vestris: qui comederit fermentatum, peribit anima ejus de cœtu Israel, tam de advenis quam de indigenis terræ. ²⁰ Omne fermentatum non comedetis: in cunctis habitaculis vestris edetis azyma.

²¹ Vocavit autem Moyses omnes seniores filiorum Israel, et dixit ad eos: Ite tollentes animal per familias vestras, et immolate Phase. ²² Fasciculumque hyssopi tingite in sanguine qui est in limine, et aspergite ex eo superliminare, et utrumque postem: nullus vestrum egrediatur ostium domus suæ usque mane. ²³ Transibit enim Dominus percutiens Ægyptios: cumque viderit sanguinem in superliminari, et in utroque poste, transcendet ostium domus, et non sinet percussorem ingredi domos vestras et lædere.

²⁴ Custodi verbum istud legitimum tibi et

^a Or, princes.

^b Heb. for a destruction.

^c Heb. soul.

^d Or, kid.

עולם : ²⁵ וְהָיָה כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָתַן יְהוָה לָכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַעֲבֹדָה הַזֹּאת : ²⁶ וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵכֶם בְּנֵיכֶם מָה הַעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם : ²⁷ וְאָמַרְתֶּם וְבַח-פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בְּתִי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת-מִצְרַיִם וְאֶת-בְּתֵינִי הֹצִיל וַיִּקַּר הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ : ²⁸ וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ כִּכְנִי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צֻוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּן עָשׂוּ : ²⁹ וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה יְהוָה הִכָּה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פְּרָעֹה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁבִּי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל בְּכוֹר בְּדֹמָה : ³⁰ וַיָּקָם פְּרָעֹה לַיְלָה הַזֶּה וְכָל-עַבְדָּיו וְכָל-מִצְרַיִם וַתְּהִי צַעֲקָה גְדֹלָה בְּמִצְרַיִם כִּי-אֵין בֵּית אֲשֶׁר אֵין-שָׁם מָת : ³¹ וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמְרוּ קוּמוּ צֵאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַם-אַתֶּם גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עֲבָדוּ אֶת-יְהוָה כְּדִבְרֵכֶם : ³² גַּם-צֹאנְכֶם גַּם-בְּקִרְכֶם קָחוּ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וּלְכוּ וּבְרַכְתֶּם גַּם-אֹתִי : ³³ וַתִּחָזַק מִצְרַיִם עַל-הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּתָם מִן-הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ בְּלִנּוּ מָתַי : ³⁴ וַיִּשְׂאָה הָעָם אֶת-בָּצָקוֹ מִלֶּמֶס יֶחֱמֵץ מִשְׁאֲרֵתָם צִרְחֹת בְּשִׁמְלָתָם עַל-שִׁבְכֵם : ³⁵ וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כְּדִבַּר מֹשֶׁה וַיִּשְׂאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כֶּלִי-כֶסֶף וְכֶלִי זָהָב וּשְׁמֵלֹת : ³⁶ וַיְהִי וַתֵּן אֶת-חֹן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׂאֲלוּם וַיִּנְאַלוּ אֶת-מִצְרַיִם : ³⁷ וַיִּסְעוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִרַעְמֶסֶס סֹכְתֹה בְּשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף רִגְלֵי הַנָּבָרִים לְבָד מִסֹּף : ³⁸ וְגַם-עָרַב רַב עִלָּה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֵה כְּבֹד מָאֹד : ³⁹ וַיֹּאפּוּ אֶת-הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגֹת מִצּוֹת כִּי לֹא חֵמֵץ כִּי-נִרְשָׁו מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִכְלֹו לְהַתְמַהֵּמֶה וְגַם-צֹדָה לֹא-עָשׂוּ לָהֶם : ⁴⁰ וּמוֹשֵׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה : ⁴¹ וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בָעֶצֶם

nance to thee and to thy sons for ever. ²⁵ And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service. ²⁶ And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service? ²⁷ That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD's passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians; and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped. ²⁸ And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

²⁹ And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that *was* in the 'dungeon; and all the firstborn of cattle. ³⁰ And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for *there was* not a house where *there was* not one dead.

³¹ And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said. ³² Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also. ³³ And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We *be* all dead *men*.

³⁴ And the people took their dough before it was leavened, their ^bkneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders. ³⁵ And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: ³⁶ And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them *such things as they required*. And they spoiled the Egyptians.

³⁷ And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot *that were* men, beside children. ³⁸ And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, *even* very much cattle. ³⁹ And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

⁴⁰ Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, *was* four hundred and thirty years. ⁴¹ And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame

καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος. ²⁵ Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν δῶ Κύριος ὑμῖν, καθότι ἐλάλησε, φυλάξασθε τὴν λατρείαν ταύτην. ²⁶ Καὶ ἔσται ἐὰν λέγωσι πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν, Τίς ἡ λατρεία αὕτη; ²⁷ Καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς, Θυσία τὸ πάσχα τοῦτο Κυρίῳ, ὡς ἐσκεπάσε τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰγύπτῳ, ἥνικα ἐπάταξε τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρρύσατο· καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησε. ²⁸ Καὶ ἀπελθόντες, ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ Ἀαρὼν, οὕτως ἐποίησαν.

²⁹ Ἐγενήθη δὲ μεσοῦσης τῆς νυκτός, καὶ Κύριος ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραὼ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ, καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους. ³⁰ Καὶ ἀναστὰς Φαραὼ νυκτός, καὶ οἱ θεράποντες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ· οὐ γὰρ ἦν οἰκία, ἐν ᾗ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς.

³¹ Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀνάστητε, καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου, καὶ ὑμεῖς, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· βαδίετε καὶ λατρεύσατε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν, καθὰ λέγετε. ³² Καὶ τὰ πρόβατα, καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὴ καὶ ἐμὲ. ³³ Καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γὰρ, Ὅτι πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν.

³⁴ Ἀνέλαβε δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς αὐτῶν πρὸ τοῦ ζυμῶθαι τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν, ἐπὶ τῶν ὤμων. ³⁵ Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Μωυσῆς· καὶ ἤησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν. ³⁶ Καὶ ἔδωκε Κύριος τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους.

³⁷ Ἀπάραντες δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ῥαμεσσῆ εἰς Σοκχώθ εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πρῶτον, οἱ ἄνδρες, πλὴν τῆς ἀποσκευῆς. ³⁸ Καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς, καὶ πρόβατα, καὶ βόες, καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα. ³⁹ Καὶ ἔπεφαν τὸ σταῖς δ' ἐξηνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, ἐγκρυφίας ἄζυμους, οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι· οὐδὲ ἐπισυντισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν.

⁴⁰ Ἡ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἦν κατοικήσαν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῇ Χαναάν, ἔτη τετρακόσια τριάκοντα. ⁴¹ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ

filiis tuis usque in æternum. ²⁵ Cumque introieritis terram, quam Dominus daturus est vobis ut pollicitus est, observabitis cæremonias istas. ²⁶ Et cum dixerint vobis filii vestri: Quæ est ista religio? ²⁷ Dicetis eis: Victimæ transitus Domini est, quando transivit super domos filiorum Israel in Ægypto percutiens Ægyptios, et domos nostras liberans. Incurvatusque populus adoravit. ²⁸ Et egressi filii Israel fecerunt sicut præceperat Dominus Moyse et Aaron.

²⁹ Factum est autem in noctis medio, percussit Dominus omne primogenitum in terra Ægypti, a primogenito Pharaonis, qui in solio ejus sedebat, usque ad primogenitum captivæ quæ erat in carcere, et omne primogenitum jumentorum. ³⁰ Surrexitque Pharaos nocte, et omnes servi ejus, cunctaque Ægyptus: et ortus est clamor magnus in Ægypto: neque enim erat domus in qua non jaceret mortuus.

³¹ Vocatisque Pharaos Moyse et Aaron nocte ait: Surgite et egredimini a populo meo, vos et filii Israel: ite, immolate Domino sicut dicitis. ³² Oves vestras et armenta assumite ut petieratis, et abeuntes benedicite mihi. ³³ Urgebantque Ægyptii populum de terra exire velociter, dicentes: omnes moriemur.

³⁴ Tulit igitur populus conspersam farinam antequam fermentaretur: et ligans in palliis, posuit super humeros suos. ³⁵ Feceruntque filii Israel sicut præceperat Moyses: et petierunt ab Ægyptiis vasa argentea et aurea, vestemque plurimam. ³⁶ Dominus autem dedit gratiam populo coram Ægyptiis ut commodarent eis: et spoliaverunt Ægyptios.

³⁷ Profectique sunt filii Israel de Ramesse in Socoth, sexcenta fere millia peditum virorum, absque parvulis. ³⁸ Sed et vulgus promiscuum innumerabile ascendit cum eis, oves et armenta et animantia diversi generis multa nimis. ³⁹ Coxeruntque farinam, quam dudum de Ægypto conspersam tulerant: et fecerunt subcineritios panes azymos: neque enim poterant fermentari, cogentibus exire Ægyptiis, et nullam facere sinentibus moram: nec pulmenti quidquam occurrerat præparare.

⁴⁰ Habitatio autem filiorum Israel qua manserunt in Ægypto, fuit quadringentorum triginta annorum. ⁴¹ Quibus expletis, eadem die

^a Heb. house of a pit.

^b Or, dough.

^c Heb. a great mixture.

הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָּל-צְבָאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם :
 " לַיִל שְׁמַרְיָם הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 הוּא-הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שְׁמַרְיָם לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 לְדֹרֹתָם : " וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְאֵת
 חֲקַת הַפֶּסַח כָּל-בֶּן-נֹכַר לֹא-יֵאכֹל בּוֹ : " וְכָל-
 עֶבֶד אִישׁ מִקְּנֵת-כֶּסֶף וּמִלְתָּה אֹתוֹ אֹזֵן יֵאכֹל בּוֹ :
 " תוֹשֵׁב וְשֹׁכֵר לֹא-יֵאכֹל בּוֹ : " בְּבֵית אֲחֵר
 יֵאכֹל לֹא-תוֹצִיא מִן-הַבַּיִת מִן-הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֹצֵם
 לֹא-תִשְׁבְּרֻהוּ : " כָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ :
 " וְכִי-יָגֹד אִתָּךְ גֵּר וַעֲשֵׂה פֶסַח לַיהוָה הַמּוֹלֵל לוֹ
 כָּל-זָכָר וְאֹזֵן יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ
 וְכָל-עֶרְל לֹא-יֵאכֹל בּוֹ : " תוֹדָה אֲחֵת יְהוָה
 לְאֶזְרַח וְלִגֵּר הֵנָּה בְּתוֹכְכֶם : " וַיַּעֲשׂוּ כָּל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן
 בֵּן עָשׂוֹ : " וַיְהִי בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה
 אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-צְבָאוֹתָם :

day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.

⁴² It is ^a a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations.

⁴³ And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof: ⁴⁴ But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof. ⁴⁵ A foreigner and an hired servant shall not eat thereof. ⁴⁶ In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof. ⁴⁷ All the congregation of Israel shall ^b keep it. ⁴⁸ And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof. ⁴⁹ One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you. ⁵⁰ Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.

⁵¹ And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

EVENING LESSON.

שמות יד :

וַיֹּדְבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : ' רַבֵּר אֶל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירֹת בֵּין
 מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַעַל זַפּוֹן נִבְחֻ תַּחֲנוּ עַל-
 הַיָּם : ' וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִבְכִּים הֵם
 בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר : ' וַחֲזַקְתִּי אֶת-לִבִּי
 פְּרַעֲהַ וַיִּרְדֵּף אַחֲרֵיהֶם וַאֲכַבְדָּהּ בַּפְּרַעֲהַ וּבְכָל-חֵילוֹ
 וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ-כֵן : ' וַיִּגְדַּל
 לְמַלְךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּהְיֶה לִבָּב פְּרַעֲהַ
 וַיַּעֲבִדוּ אֶל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה-זֹּאת עֲשִׂינוּ כִּי-שִׁלַּחְנוּ
 אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעֲבָדֵנוּ : ' וַיֹּאסֶר אֶת-דָּבָרוֹ וְאֶת-
 עָמּוֹ לָקַח עִמּוֹ : ' וַיִּקַּח שֵׁשׁ-מֵאוֹת רֶכֶב בַּחוּר

EXODUS, CHAP. XIV.

AND the LORD spake unto Moses, saying, ² Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, over against Baal-zephon: before it shall ye encamp by the sea. ³ For Pharaoh will say of the children of Israel, They *are* entangled in the land, the wilderness hath shut them in. ⁴ And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I *am* the LORD. And they did so.

⁵ And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us? ⁶ And he made ready his chariot, and took his people with him: ⁷ And he took six hundred chosen chariots, and all the

τετρακόσια τριάκοντα ἔτη, ἐξῆλθε πᾶσα ἡ δύναμις Κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου νυκτός.

⁴² Προφυλακὴ ἐστὶ τῷ Κυρίῳ, ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νύξ αὐτῇ προφυλακῇ Κυρίου, ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν.

⁴³ Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν, Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πάσχα· πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. ⁴⁴ Καὶ πάντα οἰκέτην ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν· καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ. ⁴⁵ Πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. ⁴⁶ Ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἕξω· καὶ ὅστων οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ. ⁴⁷ Πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό. ⁴⁸ Ἐὰν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πάσχα Κυρίου, περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν· καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτό· καὶ ἔσται ὥσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. ⁴⁹ Νόμος εἰς ἔσται τῷ ἐγγχωρίῳ καὶ τῷ προσελεύοντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν. ⁵⁰ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ Ἀαρὼν πρὸς αὐτοὺς, οὕτως ἐποίησαν.

⁵¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξήγαγε Κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

egressus est omnis exercitus Domini de terra Ægypti.

⁴² Nox ista est observabilis Domini, quando eduxit eos de terra Ægypti: hanc observare debent omnes filii Israel in generationibus suis.

⁴³ Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron: Hæc est religio Phase: Omnis alienigena non comedet ex eo. ⁴⁴ Omnis autem servus emptitius circumcidetur, et sic comedet. ⁴⁵ Advena et mercenarius non edent ex eo. ⁴⁶ In una domo comedetur, nec efferetis de carnibus ejus foras, nec os illius confringetis. ⁴⁷ Omnis coetus filiorum Israel faciet illud. ⁴⁸ Quòd si quis peregrinorum in vestram voluerit transire coloniam, et facere Phase Domini, circumcidetur prius omne masculinum ejus, et tunc rite celebrabit: eritque sicut indigena terræ: si quis autem circumcisis non fuerit, non vescetur ex eo. ⁴⁹ Eadem lex erit indigenæ et colono qui peregrinatur apud vos. ⁵⁰ Feceruntque omnes filii Israel sicut præceperat Dominus Moysi et Aaron.

⁵¹ Et eadem die eduxit Dominus filios Israel de terra Ægypti per turmas suas.

EVENING LESSON.

ΕΞΟΔΟΣ, ΚΕΦ. ιδ.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν, λέγων, ² Δάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως, ἀνὰ μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης, ἐξεναντίας Βεελσεπφῶν· ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης. ³ Καὶ ἐρεῖ Φαραὼ τῷ λαῷ αὐτοῦ, Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ· συγκέκλεικε γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος. ⁴ Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραῷ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ· καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος· καὶ ἐποίησαν οὕτως.

⁵ Καὶ ἀγγεγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων, ὅτι πέφευγεν ὁ λαός· καὶ μετεστράφη ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ τὸν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν· καὶ εἶπαν, Τί τοῦτο ἐποιήσαμεν, τοῦ ἐξαποστείλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν; ⁶ Ἐξεύξεν οὖν Φαραῶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγε μεθ' ἑαυτοῦ. ⁷ Καὶ λαβὼν ἑξακόσια

EXODUS, CAP. XIV

Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: ² Loquere filiis Israel: Reversi castrametentur e regione Phihahiroth quæ est inter Magdalum et mare contra Beelsephon: in conspectu ejus castra ponetis super mare. ³ Dicturusque est Pharao super filiis Israel: Coarctati sunt in terra, conclusit eos desertum. ⁴ Et indurabo cor ejus, ac persequetur vos: et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu ejus: scientque Ægyptii quia ego sum Dominus. Feceruntque ita.

⁵ Et nuntiatum est regi Ægyptiorum quòd fugisset populus: immutatumque est cor Pharaonis et servorum ejus super populo, et dixerunt: Quid volumus facere ut dimitteremus Israel, ne serviret nobis? ⁶ Junxit ergo currum, et omnem populum suum assumpsit secum. ⁷ Tulitque sexcentos currus electos, et

^a Heb. a night of observations.

^b Heb. do it.

וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלֹשׁם עַל-בָּלֹ : * וַיַּחֲזֹק יְהוָה
 אֶת-לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּדְרֹף אַחֲרֵי בְנֵי
 יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָצְאוּ בְּיָד רָמָה : * וַיִּדְרֹפוּ
 מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁיֹנוּ אוֹתָם חֲנִים עַל-הֵימָּה כָּל
 סוּם רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וַחֲמִלּוֹ עַל-פִּי הַחַיּוֹת
 לִפְנֵי בַעַל זַפְּן : * וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׁאֹל בְּנֵי-
 יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲנִיָּהֶם וַהֲגָה מִצְרַיִם נָסַע אַחֲרֵיהֶם
 וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה :
 " וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה הַמַּבְלִי אֲיִן-מִבְּרִים בְּמִצְרַיִם
 לְקַחְתָּנוּ לְמוֹת בַּמִּדְבָּר מִדֶּ-זֶּה וְאַתָּה עֲשִׂיתָ לָנוּ
 לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם : " הֲלֹא-יְהוָה הִדְּבַר אֲשֶׁר
 דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲתַל מִמֶּנּוּ וְנַעֲבֹדָה
 אֶת-מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת-מִצְרַיִם מִמָּוֶתנוּ
 בַּמִּדְבָּר : " וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֶל-תִּירְאוּ
 הִתְנַצְבוּ וְרֹאיוּ אֶת-יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר-עֲשָׂה לָכֶם
 הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת-מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסָּפוּ
 לִרְאֹתָם עוֹד עַד-עוֹלָם : " יְהוָה יִלְחֶם לָכֶם וְאַתֶּם
 תִּחַרְשׁוּן : " וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מִדֶּ-תִצְעַק
 אֵלַי דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וִסְעוּ : " וְאַתָּה הֲרֹם
 אֶת-מַטְּךָ וְנִמָּה אֶת-יְדֶיךָ עַל-הֵימָּה וּבִקַּעְהוּ וַיָּבֹאוּ
 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבֹשׁ : " וְאַנִּי הִנְנִי
 מִחֲזֹק אֶת-לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲבָרָה
 בַּפַּרְעֹה וּבְכָל-חִמְלּוֹ בָּרַבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו : * וַיִּרְעוּ
 מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהַכְבִּדִי בַּפַּרְעֹה בָּרַבּוֹ
 וּבַפָּרָשָׁיו : * וַיִּסַּע מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים הַחֲלֹץ לִפְנֵי
 מִחְנֵה יִשְׂרָאֵל וַלֵּךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עֲמֹד הָעָן
 מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם : * וַיָּבֹא בֵּין מִחְנֵה
 מִצְרַיִם וּבֵין מִחְנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעָן וַחֹשֶׁךְ וַיֹּאֲרֶה
 אֶת-הַלְלִילָה וְלֹא-קָרַב זֶה אֶל-זֶה כָּל-הַלְלִילָה :
 " וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הֵימָּה וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת-
 הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֹזָה כָּל-הַלְלִילָה וַיִּשָּׁם אֶת-הַיָּם
 לְתוֹבָה וַיִּבְקְעוּ הַיָּם : * וַיָּבֹאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

chariots of Egypt, and captains over every one of them. ⁸ And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel : and the children of Israel went out with an high hand. ⁹ But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, before Baal-zephon.

¹⁰ And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them ; and they were sore afraid : and the children of Israel cried out unto the LORD. ¹¹ And they said unto Moses, Because *there were no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness ? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt ?* ¹² *Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians ? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.*

¹³ And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to day : * for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever. ¹⁴ The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.

¹⁵ And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me ? speak unto the children of Israel, that they go forward : ¹⁶ But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it : and the children of Israel shall go on dry *ground* through the midst of the sea. ¹⁷ And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them : and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen. ¹⁸ And the Egyptians shall know that I *am* the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

¹⁹ And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them ; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them : ²⁰ And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel ; and it was a cloud and darkness *to them*, but it gave light by night *to these* : so that the one came not near the other all the night.

²¹ And Moses stretched out his hand over the sea ; and the LORD caused the sea to go *back* by a strong east wind all that night, and made the sea dry *land*, and the waters were divided. ²² And the children of Israel went into the midst of the sea

ἄρματα ἐκλεκτὰ, καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων. ⁸ Καὶ ἐσκήληρνε Κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ. ⁹ Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν, καὶ εὗροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ πᾶσα ἡ ἵππος, καὶ τὰ ἄρματα Φαραὼ, καὶ οἱ ἱππεῖς, καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως, ἐξεναντίας Βεελσεφὼν.

¹⁰ Καὶ Φαραὼ προσήγε· καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς, ὀρώσιν· καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα· ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον, ¹¹ Καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσήν, Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ· τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν, ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰγύπτου; ¹² Οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλαλήσαμεν πρὸς σέ ἐν Αἰγύπτῳ, λέγοντες, Πάρες ἡμᾶς, ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις; κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις, ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ.

¹³ Εἶπε δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν, Θαρσεῖτε, στήτε καὶ ὁράτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ Κυρίου, ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ ἐωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. ¹⁴ Κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς συγῆσθε.

¹⁵ Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν, Τί βοᾷς πρὸς με; λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀναξευξάτωσαν.

¹⁶ Καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ σου, καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ῥήξον αὐτήν· καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν. ¹⁷ Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραὼ, καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσονται ἐν Φαραῷ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι, καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ. ¹⁸ Καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐνδοξαζόμενος μου ἐν Φαραῷ, καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι, καὶ ἵπποις αὐτοῦ.

¹⁹ Ἐξῆρε δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν· ἐξῆρε δὲ καὶ ὁ στύλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.

²⁰ Καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ, καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος· καὶ διήλθεν ἡ νύξ· καὶ οὐ συνέμειξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα.

²¹ Ἐξέτεινε δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν· καὶ ὑπήγαγε Κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν ξηράν καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ. ²² Καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης

quidquid in Ægypto curruum fuit: et duces totius exercitus. ⁸ Induravitque Dominus cor Pharaonis regis Ægypti, et persecutus est filios Israel: at illi egressi erant in manu excelsa. ⁹ Cumque persequerentur Ægyptii vestigia præcedentium, repperunt eos in castris super mare: omnis equitatus et currus Pharaonis, et universus exercitus erant in Phihihiroth contra Beelsephon.

¹⁰ Cumque appropinquasset Pharaos, levantes filii Israel oculos, viderunt Ægyptios post se: et timuerunt valde: clamaveruntque ad Dominum, ¹¹ Et dixerunt ad Moysen: Forsitan non erant sepulchra in Ægypto, ideo tulisti nos ut moreremur in solitudine: quid hoc facere voluisti, ut educeres nos ex Ægypto? ¹² Nonne iste est sermo, quem loquebamur ad te in Ægypto dicentes: Recede a nobis, ut serviamus Ægyptiis? multo enim melius erat servire eis, quam mori in solitudine.

¹³ Et ait Moyses ad populum: Nolite timere: state, et videte magnalia Domini, quæ facturus est hodie: Ægyptios enim, quos nunc videtis, nequaquam ultra videbitis usque in sempiternum. ¹⁴ Dominus pugnabit pro vobis, et vos tacebitis.

¹⁵ Dixitque Dominus ad Moysen: Quid clamas ad me? Loquere filiis Israel ut profiscantur. ¹⁶ Tu autem eleva virgam tuam, et extende manum tuam super mare, et divide illud: ut gradientur filii Israel in medio mari per siccum. ¹⁷ Ego autem indurabo cor Ægyptiorum ut persequantur vos: et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu ejus, et in curribus et in equitibus illius. ¹⁸ Et scient Ægyptii quia ego sum Dominus, cum glorificatus fuero in Pharaone, et in curribus atque in equitibus ejus.

¹⁹ Tollensque se angelus Dei, qui præcedebat castra Israel, abiit post eos: et cum eo pariter columna nubis, priora dimittens, post tergum ²⁰ Stetit, inter castra Ægyptiorum et castra Israel: et erat nubes tenebrosa, et illuminans noctem, ita ut ad se invicem toto noctis tempore accedere non valerent.

²¹ Cumque extendisset Moyses manum super mare, abstulit illud Dominus flante vento vehementi et urente tota nocte, et vertit in siccum: divisaque est aqua. ²² Et ingressi sunt filii Israel per medium sicci maris: erat

בְּתוֹךְ הַיָּם בִּישָׁה וְהַמִּים לָהֶם חוֹמָה מִימִינֶם
וּמִשְׁמָאלֶם : ²³ וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
כָּל סוּם פָּרְעֹה רֶכֶב וּפָרָשָׁיו אַל־תּוֹךְ הַיָּם : ²⁴ וַיְהִי
בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקֹף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם
בְּעָמֹד אֵשׁ וָעָנָן וַיִּהְיֶה אֵת מַחֲנֵה מִצְרַיִם : ²⁵ וַיֹּסֶר
אֶת אַפֵּן מִרְכַּבְתּוֹ וַיִּנְהֲגֵהוּ בִּבְבֵּרֶת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם
אֲנִסָּה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרַיִם :
²⁶ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָסֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם
וַיָּשֹׁבוּ הַמִּים עַל־מִצְרַיִם עַל־דָּכָב וְעַל־פָּרָשָׁיו :
²⁷ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשֹׁב הַיָּם לִפְנֹת
בֹּקֶר לְאִיתָנוּ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיִּנְעַר יְהוָה
אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם : ²⁸ וַיָּשֹׁבוּ הַמִּים וַיַּכּוּ
אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכָל חֵיל פָּרְעֹה הַבָּאִים
אַחֲרֵיהֶם בָּיִם לֹא־נִשְׁאָר בָּהֶם עַד־אֶחָד : ²⁹ וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּישָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמִּים לָהֶם חוֹמָה
מִימִינֶם וּמִשְׁמָאלֶם : ³⁰ וַיִּשְׁעַ יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם
מֵת עַל־שַׁפַּת הַיָּם : ³¹ וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד
הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּרְאוּ הָעָם
אֶת־יְהוָה וַיֹּאמִינוּ בִּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ :

upon the dry *ground* : and the waters *were* a wall unto them on their right hand, and on their left.

²³ And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, *even* all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen. ²⁴ And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians, ²⁵ And took off their chariot wheels, *that they drave them heavily : so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.

²⁶ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen. ²⁷ And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD ^boverthrew the Egyptians in the midst of the sea. ²⁸ And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, *and* all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them. ²⁹ But the children of Israel walked upon dry *land* in the midst of the sea; and the waters *were* a wall unto them on their right hand, and on their left.

³⁰ Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore. ³¹ And Israel saw that great *c*work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

AFTER EASTER.

FIRST SUNDAY.—MORNING LESSON.

במדבר י' :

וַיָּקָם כֹּרַח בֶּן־יִזְחָר בֶּן־קַהַת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם
בְּנֵי אֱלִיאָב וְאֹן בֶּן־פִּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן :
וַיִּקְמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאַנְשֵׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים
וּמֵאֲתָיִים נָשִׂאִי עֵדָה קְרִיאִי מוֹעֵד אֲנָשִׁי־שָׁם :
וַיִּקְהָלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־

NUMBERS, CHAP. XVI.

Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took *men* : ² And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown : ³ And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, *d*Ye take too

κατὰ τὸ ξηρόν· καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῆς τεῖχος ἐκ δεξιῶν, καὶ τεῖχος ἐξ εὐνύμων.

²³ Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν καὶ πᾶς ἵππος Φαραῶ, καὶ τὰ ἄρματα, καὶ οἱ ἀναβάται εἰς μέσον τῆς θαλάσσης. ²⁴ Ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἐωθινή, καὶ ἐπέβλεψε Κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στήλῃ πυρὸς καὶ νεφέλης, καὶ συνετάραξε τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων, ²⁵ Καὶ συνέδησε τοὺς ἄξοντας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι, Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ· ὁ γὰρ Κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους.

²⁶ Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπικαλυφάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπὶ τε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας. ²⁷ Ἐξέτεινε δὲ Μωυσὴς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἐφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ· καὶ ἐξετίναξε Κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης. ²⁸ Καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας, καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραῶ, τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. ²⁹ Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης· τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν, καὶ τεῖχος ἐξ εὐνύμων.

³⁰ Καὶ ἐρρύσατο Κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων· καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. ³¹ Εἶδε δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησε Κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν Κύριον, καὶ ἐπίστευσαν τῷ Θεῷ, καὶ Μωυσῇ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.

enim aqua quasi murus a dextra eorum et læva.

²³ Persequentesque Ægyptii ingressi sunt post eos, et omnis equitatus Pharaonis, currus ejus et equites, per medium maris. ²⁴ Jamque advenerat vigilia matutina, et ecce respiciens Dominus super castra Ægyptiorum per columnam ignis et nubes, interfecit exercitum eorum: ²⁵ Et subvertit rotas curruum, ferebanturque in profundum. Dixerunt ergo Ægyptii: Fugiamus Israel: Dominus enim pugnat pro eis contra nos.

²⁶ Et ait Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquæ ad Ægyptios super currus et equites eorum. ²⁷ Cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum: fugientibusque Ægyptiis occurrerunt aquæ, et involvit eos Dominus in mediis fluctibus. ²⁸ Reversæque sunt aquæ, et operuerunt currus et equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare: nec unus quidem superfuit ex eis. ²⁹ Filii autem Israel perrexerunt per medium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinistris:

³⁰ Liberavitque Dominus in die illa Israel de manu Ægyptiorum. ³¹ Et viderunt Ægyptios mortuos super littus maris, et manum magnam quam exercuerat Dominus contra eos: timuitque populus Dominum, et crediderunt Domino, et Moysi servo ejus.

AFTER EASTER.

FIRST SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΑΡΙΘΜΟΙ, ΚΕΦ. ις'.

Καὶ ἐδάλῃσε Κορὲ υἱὸς Ἰσαὰρ υἱοῦ Καὰθ υἱοῦ Λεὺι, καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὶ Ἐλιάβ, καὶ Ἀβὶν υἱὸς Φαλὲθ υἱοῦ Ῥουβὴν. ² Καὶ ἀνέστησαν ἔναντι Μωυσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πεντήκοντα καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς σύγκλητοι βουλῆς, καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί. ³ Συνέστησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν, καὶ εἶπαν, Ἐχέτω ὑμῖν ὅτι πᾶσα ἡ

NUMERI, CAP. XVI.

Ecce autem Core filius Isaar, filii Caath, filii Levi, et Dathan atque Abiron filii Eliab, Hon quoque filius Pheleth de filiis Reuben, ² Surrexerunt contra Moysen, aliique filiorum Israel ducenti quinquaginta viri proceres synagogæ, et qui tempore concilii per nomina vocabantur. ³ Cumque stetissent adversum

^a Or, and made them to go heavily.

^b Heb. shook off.

Heb. hand.

^d Heb. It is much for you.

לכם כי כל־העדה בלם קדשים ובתוכם יהוה ומרדע תתנשא על־קהל יהוה : וישמע משה ויפל על־פניו : וידבר אל־קרח ואל כל־עדתו לאמר בָּקֶר וידע יהוה את־אשר־לו ואת־דקדוש והקריב אליו ואת אשר יבחר־בו יקריב אליו : ואת עשו קחילכם מחותות קרח וכל־עדתו : ויתנו בהן ' אש ושימו עליהן ' קטורת לפני יהוה מחר והיה האיש אשר־יבחר יהוה הוא הקדוש רב־לכם בני לוי : ויאמר משה אל־קרח שמעו־נא בני לוי : ' המעט מקם כי־הבדיל אלהי ישראל אתכם מעדת ישראל להקריב אתכם אליו לעבד את־עבודת משכן יהוה ולעמד לפני העדה לשרתם : ' ויקרב אתך ואת כל־אחיד בני־לוי אתך ובקשתם גם־בהנה : ' לכן אתה וכל־עדתך הנעדים על־יהוה ואהרן מדיהוּא כי תלונו עליו : ' וישלח משה לקרא לדתן ולאבירם בני אליאב ויאמרו לא נעלה : ' המעט כי העלינו מארץ זבת חלב ודבש להמיתנו במדבר כי־תשתמר עלינו גם־השתמר : ' אף לא אל־ארץ זבת חלב ודבש הביאתנו והתנלנו נחלת שנה וקרב העיני האנשים ההם תנער לא נעלה : ' ויחד למשה מאד ויאמר אל־יהוה אל־תפן אל־מחתתם לא חמור אחד מהם נשאתי ולא חרצתי את־אחד מהם : ' ויאמר משה אל־קרח אתה וכל־עדתך היו לפני יהוה אתה והם ואהרן מחר : ' וקחו ' אש מחתתו ונתתם עליהם קטרת והקרבתם לפני יהוה אש מחתתו חמשים ומאתים מחתות ואהרן ואהרן אש מחתתו : ' ויקחו אש מחתתו ויתנו עליהם אש ושימו עליהם קטרת ועמדו אהל מועד ומשה ואהרן : ' ויקהל עליהם קרח את־כל־העדה

much upon you, seeing all the congregation *are* holy, every one of them, and the LORD *is* among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the LORD?

⁴ And when Moses heard *it*, he fell upon his face: ⁵ And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will shew who *are* his, and *who is* holy; and will cause *him* to come near unto him: even *him* whom he hath chosen will he cause to come near unto him.

⁶ This do; Take you censers, Korah, and all his company; ⁷ And put fire therein, and put incense in them before the LORD to morrow: and it shall be *that* the man whom the LORD doth choose, he *shall be* holy: *ye take* too much upon you, ye sons of Levi.

⁸ And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi: ⁹ *Seemeth it but* a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them? ¹⁰ And he hath brought thee near *to him*, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also? ¹¹ For which cause *both* thou and all thy company *are* gathered together against the LORD: and what *is* Aaron, that ye murmur against him?

¹² And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up: ¹³ *Is it* a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince over us? ¹⁴ Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou 'put out the eyes of these men? we will not come up.

¹⁵ And Moses was very wroth, and said unto the LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them. ¹⁶ And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the LORD, thou, and they, and Aaron, to morrow: ¹⁷ And take every man his censor, and put incense in them, and bring ye before the LORD every man his censor, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each *of you* his censor.

¹⁸ And they took every man his censor, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood in the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron. ¹⁹ And Korah gathered all the congregation against them unto the door of

συναγωγῇ πάντες ἄγιοι, καὶ ἐν αὐτοῖς Κύριος· καὶ διὰ κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Κυρίου;

⁴ Καὶ ἀκούσας Μωυσῆς, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον.

⁵ Καὶ ἐλάλησε πρὸς Κορὲ καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγὴν, λέγων, Ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ Θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἁγίους, καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτὸν καὶ οὐδ' ἐξέλεξάτο ἑαυτῷ, προσηγάγετο πρὸς ἑαυτὸν.

⁶ Τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα Κορὲ, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ, ⁷ Καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι Κυρίου αὐριον· καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ ὃν ἐκλέλεκται Κύριος, οὗτος ἄγιος· ἱκανούσθω ὑμῖν υἱὸι Λευί.

⁸ Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Κορὲ, Εἰσακούσατέ μου υἱοὶ Λευί. ⁹ Μὴ μικρὸν ἐστὶ τοῦτο ὑμῖν, ὅτι διέστειλεν ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ, καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς Κυρίου, καὶ παρίστασθαι ἔναντι τῆς σκηνῆς λατρεύειν αὐτοῖς; ¹⁰ Καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱούς Λευὶ μετὰ σοῦ, καὶ ζητεῖτε καὶ ἱερατεύειν; ¹¹ Οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν Θεόν· καὶ Ἀαρὼν τίς ἐστίν, ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ;

¹² Καὶ ἀπέστειλε Μωυσῆς καλέσαι Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱούς Ἐλιάβ· καὶ εἶπαν, Οὐκ ἀναβαίνομεν.

¹³ Μὴ μικρὸν τοῦτο, ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν; ¹⁴ Ἀρχὼν εἶ· καὶ σὺ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς, καὶ ἔδωκας ἡμῖν κληρὸν ἄγρου καὶ ἀμπελώνας· τοὺς ὀφθαλμούς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἀν' ἐξέκρυψας· οὐκ ἀναβαίνομεν. ¹⁵ Καὶ ἐβαρυθύμησε Μωυσῆς σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς Κύριον, Μὴ πρόσχης εἰς τὴν θυρίαν αὐτῶν οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα, οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν.

¹⁶ Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Κορὲ, Ἀγίασον τὴν συναγωγὴν σου, καὶ γίνεσθε ἔτοιμοι ἔναντι Κυρίου σὺ καὶ Ἀαρὼν καὶ αὐτοὶ αὐριον. ¹⁷ Καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα, καὶ προσάξετε ἔναντι Κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, πενήτηκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα, καὶ σὺ καὶ Ἀαρὼν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ. ¹⁸ Καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα· καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν. ¹⁹ Καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς Κορὲ τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ τὴν

Moysen et Aaron, dixerunt: Sufficiat vobis, quia omnis multitudo sanctorum est, et in ipsis est Dominus: Cur elevamini super populum Domini?

⁴ Quod cum audisset Moyses, cecidit pronus in faciem: ⁵ Locutusque ad Core et ad omnem multitudinem: Mane, inquit, notum faciet Dominus qui ad se pertineant, et sanctos applicabit sibi: et quos elegerit, appropinquabunt ei.

⁶ Hoc igitur facite: Tollat unusquisque thuribula sua, tu, Core, et omne concilium tuum: ⁷ Et hausto cras igne, ponite desuper thymama coram Domino: et quemcumque elegerit, ipse erit sanctus: multum erigimini filii Levi.

⁸ Dixitque rursum ad Core: Audite filii Levi: ⁹ Num parum vobis est, quod separavit vos Deus Israel ab omni populo, et junxit sibi, ut serviretis ei in cultu tabernaculi, et staretis coram frequentia populi, et ministraretis ei? ¹⁰ Idcirco ad se fecit accedere te et omnes fratres tuos filios Levi, ut vobis etiam sacerdotium vendicetis, ¹¹ Et omnis globus tuus stet contra Dominum? quid est enim Aaron ut murmuretis contra eum?

¹² Misit ergo Moyses ut vocaret Dathan et Abiron filios Eliab. Qui responderunt: Non venimus. ¹³ Numquid parum est tibi quod eduxisti nos de terra, quæ lacte et melle manabat, ut occideres in deserto, nisi et dominatus fueris nostri? ¹⁴ Revera induxisti nos in terram, quæ fluit rivis lactis et mellis, et dedisti nobis possessiones agrorum et vinearum: an et oculos nostros vis eruere? non venimus. ¹⁵ Iratusque Moyses valde, ait ad Dominum: ne respicias sacrificia eorum: tu scis quod ne asellum quidem unquam acceperim ab eis, nec afflixerim quempiam eorum.

¹⁶ Dixitque ad Core: Tu, et omnis congregatio tua state seorsum coram Domino, et Aaron die crastino separatim. ¹⁷ Tollite singuli thuribula vestra, et ponite super ea incensum, offerentes Domino ducenta quinquaginta thuribula: Aaron quoque teneat thuribulum suum. ¹⁸ Quod cum fecissent, stantibus Moyse et Aaron, ¹⁹ Et coacervassent adversum

אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעֵדָה : ²⁰ וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר : ²¹ הִכְרֹלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלְהָ אֹתָם בְּרֹגֶעַ : ²² וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הַרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר הָאִישׁ אַחֵד יִחַטֵּא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף : ²³ וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : ²⁴ דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הִעֲלוּ מִסְבֵּיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם : ²⁵ וַיָּקֶם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו וְקָנִי יִשְׂרָאֵל : ²⁶ וַיִּדְבֹּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר סִירוּ נָא מֵעַל אֹהֲלֵי הָאֲנָשִׁים הַרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאֶל־הַנָּעִו בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפּוּ בְּכָל־חַטֹּאתֵיהֶם : ²⁷ וַיַּעֲלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסְבֵּיב וְדָתָן וַאֲבִירָם נִצָּבִים פָּתַח אֹהֲלֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם : ²⁸ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בּוֹאֵת תִּדְרֹעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלַחְנִי לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה בִּי־לֹא מִלִּבִּי : ²⁹ אִם־כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יִמָּתוּן אֱלֹהִים וּפְקַדְתָּ כָּל־הָאָדָם יִפְקַד עֲלֵיהֶם לֹא יִהְיֶה שְׁלַחְנִי : ³⁰ וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וַיִּבְלָעָה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וַיִּרְדּוּ חַיִּים שְׂאֵלָה וַיִּדְעוּתָם כִּי נִצָּצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה : ³¹ וַיְהִי כַכֵּלָתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם : ³² וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֶת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לָקְרַח וְאֶת כָּל־הָרִבּוּשׁ : ³³ וַיִּרְדּוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׂאֵלָה וַתִּכָּסֶם עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיִּאָּבְדוּ מִתּוֹךְ הַקֶּהֱל : ³⁴ וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֵתֵיהֶם נָסוּ לְקִלְגָם כִּי אָמְרוּ פֶן־תִּבְלַעֵנוּ הָאָרֶץ : ³⁵ וְאִשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֵת הַחֲמִשִּׁים וּמֵאֲתַיִם אִישׁ מִקִּרְבֵּי הַקָּהֱלָה : ³⁶ וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : ³⁷ אַמֵּר אֶל־אַלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיִּרְם אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת מִבֵּין הַשְּׂרָפָה וְאֶת־הָאֵשׁ וְרַחֲלָאָה כִּי קָרְשׁוּ : ³⁸ אֵת

the tabernacle of the congregation : and the glory of the LORD appeared unto all the congregation.

²⁰ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, ²¹ Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment. ²² And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation?

²³ And the LORD spake unto Moses, saying, ²⁴ Speak unto the congregation, saying, Get you up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.

²⁵ And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him. ²⁶ And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of their's, lest ye be consumed in all their sins. ²⁷ So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood in the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children.

²⁸ And Moses said, Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works; for *I have not done them of mine own mind.* ²⁹ If these men die ^athe common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; *then* the LORD hath not sent me. ³⁰ But if the LORD ^bmake a new thing, and the earth open her mouth, and swallow them up, with all that *appertain* unto them, and they go down quick into the pit; then ye shall understand that these men have provoked the LORD.

³¹ And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground clave asunder that *was* under them: ³² And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that *appertained* unto Korah, and all *their* goods. ³³ They, and all that *appertained* to them, went down alive into the pit, and the earth closed upon them: and they perished from among the congregation. ³⁴ And all Israel that *were* round about them fled at the cry of them: for they said, Lest the earth swallow us up *also.* ³⁵ And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and fifty men that offered incense.

³⁶ And the LORD spake unto Moses, saying, ³⁷ Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are hal-
³⁸lowed. ³⁸ The censers of these sinners against

θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ὤφθη ἡ δόξα Κυρίου πάση τῇ συναγωγῇ.

²⁰ Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν, λέγων, ²¹ Ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰσάπαξ. ²² Καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ εἶπαν, Θεὸς, Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός· εἰ ἄνθρωπος εἰς ἡμαρτεν, ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ Κυρίου; ²³ Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν, λέγων, ²⁴ Λάλησον τῇ συναγωγῇ, λέγων, Ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορέ.

²⁵ Καὶ ἀνέστη Μωυσῆς, καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν, καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ. ²⁶ Καὶ ἐλάλησε πρὸς τὴν συναγωγὴν, λέγων, Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων, καὶ μὴ ἅπτεσθε ἀπὸ πάντων ὧν ἐστὶν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν.

²⁷ Καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορὲ κύκλῳ· καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν ἐξῆλθον, καὶ εἰστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν. ²⁸ Καὶ εἶπε Μωυσῆς, Ἐν τούτῳ γινώσεσθε ὅτι Κύριος ἀπέστείλε με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, οἱ οὐκ ἀπ' ἐμαυτοῦ. ²⁹ Εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὗτοι, εἰ καὶ κατ' ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ Κύριος ἀπέσταλκέ με; ³⁰ Ἀλλ' ἡ ἐν φάσματι δείξει Κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν, καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾄδου, καὶ γινώσεσθε, ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν Κύριον.

³¹ Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους, ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν. ³² Καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ, καὶ κατέπιεν αὐτοὺς, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν, καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορὲ, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. ³³ Καὶ κατέβησαν αὐτοὶ, καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾄδου, καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς. ³⁴ Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν, ὅτι λέγοντες, Μὴ ποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ. ³⁵ Καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ Κυρίου, καὶ κατέφαγε τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα.

³⁶ Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν, ³⁷ Καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν Ἀαρὼν τὸν ἱερέα, Ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ἐκ μέσου τῶν κατακεκαυμένων, καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπείρον ἐκεῖ, ὅτι ἡγίασαν τὰ πυρεῖα. ³⁸ Τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν

eos omnem multitudinem ad ostium tabernaculi, apparuit cunctis gloria Domini.

²⁰ Locutusque Dominus ad Moysen et Aaron, ait: ²¹ Separamini de medio congregationis hujus, ut eos repente disperdam. ²² Qui ceciderunt proni in faciem, atque dixerunt: Fortissime Deus spirituum universæ carnis, num uno peccante, contra omnes ira tua desæviet? ²³ Et ait Dominus ad Moysen: ²⁴ Præcipe universo populo ut separetur a tabernaculis Core et Dathan et Abiron.

²⁵ Surrexitque Moyses, et abiit ad Dathan et Abiron: et sequentibus eum senioribus Israel, ²⁶ Dixit ad turbam: Recedite a tabernaculis hominum impiorum, et nolite tangere quæ ad eos pertinent, ne involvami in peccatis eorum.

²⁷ Cumque recessissent a tentoriis eorum per circuitum, Dathan et Abiron egressi stabant in introitu papilionum suorum cum uxoribus et liberis, omniique frequentia. ²⁸ Et ait Moyses: In hoc scietis, quod Dominus miserit me ut facerem universa quæ cernitis, et non ex proprio ea corde protulerim: ²⁹ Si consueta hominum morte interierint, et visitaverit eos plaga, qua et cæteri visitari solent, non misit me Dominus: ³⁰ Sin autem novam rem fecerit Dominus, ut aperiens terra os suum deglutiat eos et omnia quæ ad illos pertinent, descenderintque viventes in infernum, scietis quod blasphemaverint Dominum.

³¹ Confestim igitur ut cessavit loqui, dirupta est terra sub pedibus eorum: ³² Et aperiens os suum, devoravit illos cum tabernaculis suis, et universa substantia eorum. ³³ Descenderuntque vivi in infernum operti humo, et perierunt de medio multitudinis. ³⁴ At vero omnis Israel, qui stabat per gyrum, fugit ad clamorem pereuntium, dicens: Ne forte et nos terra deglutiat. ³⁵ Sed et ignis egressus a Domino, interfecit ducentos quinquaginta viros, qui offerebant incensum.

³⁶ Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: ³⁷ Præcipe Eleazaro filio Aaron sacerdoti ut tollat thuribula quæ jacent in incendio, et ignem huc illucque dispergat: quoniam sanctificata sunt. ³⁸ In mortibus peccatorum:

• Heb. as every man dieth.

• Heb. create a creature.

מִחֲתוּלֵי הַחֲמָאִים הָאֵלֶּה בְּנִפְשָׁתָם וַעֲשׂוּ אֹתָם
 רִקְעֵי פָחִים צָפוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבָם לִפְנֵי־יְהוָה
 וַיִּקְדָּשׁוּ וַיְהִיו לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל : * וַיִּקַּח אֶלְעָזָר
 הַכֹּהֵן אֶת מִחֲתוּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשָּׂרָפִים
 וַיִּרְקְעוּם צָפוּי לַמִּזְבֵּחַ : * וַפָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 לִמְעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זֶר אֲשֶׁר לֹא מוֹעֵד
 אֲהָרֹן הוּא לְהִקְטִיר קֹטֶרֶת לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה
 כְּקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לּוֹ :
 * וַיֵּלְנוּ בְּלַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּחֲתוּלֵי עֵל־מִשְׁחָה
 וְעַל־אֲהָרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הַמִּתֵּם אֶת־עַם יְהוָה :
 * וַיְהִי בְהִקְהָל הָעֵדָה עַל־מִשְׁחָה וְעַל־אֲהָרֹן וַיִּפְּנוּ
 אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כֶסֶף הָעֵנָן וַיֵּרָא כְבוֹד
 יְהוָה : * וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאֲהָרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד :
 * וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : * הֲרָמוּ מִתּוֹךְ
 הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכָלָה אֹתָם בְּרֹגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם :
 * וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֲהָרֹן קַח אֶת־הַמִּחֲתוּלִּים וְתֵן
 עֲלֵיהֶם אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קֹטֶרֶת וְהוֹלֵךְ מִהֲרָה
 אֶל־הָעֵדָה וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי
 יְהוָה הַחַל הַנֶּגֶף : * וַיִּקַּח אֲהָרֹן כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר
 מֹשֶׁה וַיֵּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה הַחַל הַנֶּגֶף בָּעָם
 וַיִּתֵּן אֶת־הַקֹּטֶרֶת וַיִּכְפֹּר עַל־הָעָם : * וַיַּעֲמֵד בֵּין
 הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתַּעֲצֹר הַמִּגֵּפָה : * וַיְהִיו
 הַמֵּתִים בַּמִּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת
 מִלִּבְדֵּי הַמֵּתִים עַל־דִּבְרֵי־קֹרַח : * וַיָּשָׁב אֲהָרֹן אֶל־
 מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמִּגֵּפָה נִעְצְדָה :

their own souls, let them make them broad plates for a covering of the altar: for they offered them before the LORD, therefore they are hallowed: and they shall be a sign unto the children of Israel. ³⁹ And Eleazar the priest took the brazen censers, wherewith they that were burnt had offered; and they were made broad plates for a covering of the altar: ⁴⁰ To be a memorial unto the children of Israel, that no stranger, which is not of the seed of Aaron, come near to offer incense before the LORD; that he be not as Korah, and as his company: as the LORD said to him by the hand of Moses.

⁴¹ But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye have killed the people of the LORD. ⁴² And it came to pass, when the congregation was gathered against Moses and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared. ⁴³ And Moses and Aaron came before the tabernacle of the congregation.

⁴⁴ And the LORD spake unto Moses, saying, ⁴⁵ Get you up from among this congregation, that I may consume them as in a moment. And they fell upon their faces.

⁴⁶ And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put fire therein from off the altar, and put on incense, and go quickly unto the congregation, and make an atonement for them: for there is wrath gone out from the LORD; the plague is begun. ⁴⁷ And Aaron took as Moses commanded, and ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on incense, and made an atonement for the people. ⁴⁸ And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed. ⁴⁹ Now they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, beside them that died about the matter of Korah. ⁵⁰ And Aaron returned unto Moses unto the door of the tabernacle of the congregation: and the plague was stayed.

EVENING LESSON.

ב מדבר כב :

וַיִּסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּחָנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר
 לִירֵחוֹ יְרֵחוֹ : * וַיֵּרָא בָלָק בֶּן־צִפּוֹר אֶת־

NUMBERS, CHAP. XXII.

AND the children of Israel set forward, and pitched in the plains of Moab on this side Jordan by Jericho. ² And Balak the son of Zippor saw all

ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, καὶ ποιήσον αὐτὰ λεπίδας ἐλα-
τὰς περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηνέχθησαν
ἐναντι Κυρίου καὶ ἡγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς
σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

³⁹ Καὶ ἔλαβεν Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως
τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ, ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακε-
καυμένοι, καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσια-
στηρίῳ, ⁴⁰ Μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅπως
ἀν μὴ προσέλθῃ μηδεὶς ἄλλογενὴς, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ
τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν, ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἐναντι
Κυρίου καὶ οὐκ ἔσται ὡς περ Κορέ, καὶ ἡ ἐπισύ-
στασις αὐτοῦ, καθὰ ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ
αὐτῷ.

⁴¹ Καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ
Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγοντες, Ὑμεῖς ἀπεκτάγκατε
τὸν λαὸν Κυρίου. ⁴² Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέ-
φῆσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν, καὶ
ὤρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τήνδε
ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ ὤφθη ἡ δόξα Κυρίου.
⁴³ Καὶ εἰσῆλθε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν κατὰ πρόσωπον
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

⁴⁴ Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν,
λέγων, ⁴⁵ Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς
ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰσάπαξ· καὶ ἔπεσον
ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. ⁴⁶ Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς
Ἀαρὼν, Λάβε τὸ πυρεῖον, καὶ ἐπίθες ἐπ' αὐτὸ πῦρ
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυ-
μίαμα, καὶ ἀπένεγκε τοτάχος εἰς τὴν παρεμβολήν,
καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν· ἐξῆλθε γὰρ ὀργὴ ἀπὸ
προσώπου Κυρίου, ἡρκεται θραῦναι τὸν λαόν. ⁴⁷ Καὶ
ἔλαβεν Ἀαρὼν καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωυσῆς,
καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἤδη ἐνῆρκετο ἡ
θραύσις ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐπέβαλε τὸ θυμίαμα, καὶ
ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ. ⁴⁸ Καὶ ἔστη ἀναμέσον
τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ
θραύσις.

⁴⁹ Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τεσ-
σάρεσκαίδεκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι, χωρὶς τῶν
τεθνηκότων ἔνεκεν Κορέ. ⁵⁰ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἀαρὼν
πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-
ρίου, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραύσις.

producatque ea in laminas, et affigat altari,
eo quod oblatum sit in eis incensum Domino,
et sanctificata sint, ut cernant ea pro signo
et monumento filii Israel.

³⁹ Tulit ergo Eleazar sacerdos thuribula
ænea, in quibus obtulerant hi quos incendium
devoravit, et produxit ea in laminas, affigens
altari: ⁴⁰ Ut haberent postea filii Israel, qui-
bus commonerentur, ne quis accedat alienigena,
et qui non est de semine Aaron, ad offeren-
dum incensum Domino, ne patiatur sicut
passus est Core, et omnis congregatio ejus,
loquente Domino ad Moysen.

⁴¹ Murmuravit autem omnis multitudo fili-
orum Israel sequenti die contra Moysen
et Aaron, dicens: Vos interfecistis populum
Domini. ⁴² Cumque oriretur seditio, et tumultus
incresceret, ⁴³ Moyses et Aaron fugerunt
ad tabernaculum foederis. Quod, postquam in-
gressi sunt, operuit nubes, et apparuit gloria
Domini.

⁴⁴ Dixitque Dominus ad Moysen: ⁴⁵ Rece-
dite de medio hujus multitudinis, etiam nunc
delebo eos. Cumque jacerent in terra, ⁴⁶ Dixit
Moyses ad Aaron: Tolle thuribulum, et
hausto igne de altari, mitte incensum desuper,
pergens cito ad populum ut roges pro eis:
jam enim egressa est ira a Domino, et plaga
desævit. ⁴⁷ Quod cum fecisset Aaron, et
cucurrisset ad mediam multitudinem, quam jam
vastabat incendium, obtulit thymiama: ⁴⁸ Et
stans inter mortuos ac viventes, pro populo
deprecatus est, et plaga cessavit.

⁴⁹ Fuerunt autem, qui percussi sunt, quatuor-
decim millia hominum et septingenti, absque
his qui perierant in seditione Core. ⁵⁰ Rever-
susque est Aaron ad Moysen ad ostium
tabernaculi foederis postquam quievit interitus.

EVENING LESSON.

ΑΡΙΘΜΟΙ, ΚΕ Φ. κβ'.

Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, παρενέβαλον ἐπὶ
δυσμῶν Μωὰβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχώ.

² Καὶ ἰδὼν Βαλὰκ υἱὸς Σεφθὼρ πάντα ὅσα

NUMERI, CAP. XXII.

PROFECTIQUE castrametati sunt in campes-
tribus Moab, ubi trans Jordanem Jericho sita est.

² Videns autem Balac filius Sephor omnia

כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֹמִי : ' וַיִּנָּר מוֹאֵב
מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד בִּי רַב־הוּא וַיִּקֶּן מוֹאֵב מִפְּנֵי
בְנֵי יִשְׂרָאֵל : ' וַיֹּאמֶר מוֹאֵב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן
עֲמֵה יִלְחֲכוּ הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבֵינוּ בַּלְחֹד
הַשּׂוֹר אֶת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבִלְק בּוֹ־צִפּוֹר מֶלֶךְ
לְמוֹאֵב בַּעַת הַהוּא : ' וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בָּלָעַם
בֶּן־בְּעוֹר פְּתוּרָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ
לְקַרְאֵלּוּ לֵאמֹר הִנֵּה עָם יֵצֵא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה
כֹּסֶה אֶת־עֵינֵי הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֶּלֶךְ : ' וְעַתָּה
לְכֵה־נָא אֶרְהֵלִי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עַצּוֹם הוּא
מִפְּנֵי אוֹלִי אוֹכֵל נֶפֶשׁ־בּוֹ וַאֲנִי־שָׁנוּ מִן־הָאָרֶץ
כִּי יָדַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר־תִּבְרָךְ מִבְּרָךְ וְאֲשֶׁר תֵּאָר
יֹאמַר : ' וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאֵב וַיִּקְּנוּ מִדְיָן וַיִּקְּסִימוּ
בֵּינֵם וַיָּבֵאוּ אֶל־בָּלָעַם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דְּבָרֵי בָלָק :
' וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵינוּ פֹה הַלַּיְלָה וְהִשְׁבַּתִּי אִתְּכֶם
דַּבֵּר כַּאֲשֶׁר יִדְבֹּר יְהוָה אֵלַי וַיֵּשְׁבוּ שְׁרֵי־מוֹאֵב
עִם־בָּלָעַם : ' וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בָּלָעַם וַיֹּאמֶר מִי
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ : ' ¹⁰ וַיֹּאמֶר בָּלָעַם אֶל־
הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאֵב שָׁלַח אֵלַי :
¹¹ הִנֵּה הָעָם יֵצֵא מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶת־עֵינֵי הָאָרֶץ
עֲמֵה לְכֵה קְבֹה־לִי אוֹלִי אוֹכֵל לְהַלְחֵם
בּוֹ וְנִשְׁתִּי לֹא : ¹² וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בָּלָעַם לֹא
תִלְךָ עִמָּהֶם לֹא תֵאָר אֶת־הָעָם כִּי בְרוּךְ הוּא :
¹³ וַיָּקָם בָּלָעַם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שְׁרֵי בָלָק לָבוֹ
אֶל־אֲרָצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה לִתְּנִי לַחֲלֹד עִמָּכֶם :
¹⁴ וַיִּקְוּ שְׁרֵי מוֹאֵב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן
בָּלָעַם הֲלֹךְ עִמָּנוּ : ' וַיִּסָּף עוֹד בָּלָק שְׁלַח שְׂרָיִם
רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה : ¹⁵ וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָעַם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵלֶּנָּה תִּפְנֹעַ
מִהֲלֹךְ אֵלַי : ¹⁶ כִּי־כִבֹּד אֲבַרְךָ מְאֹד וְכָל אֲשֶׁר־
תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכֵה־נָא קְבֹה־לִי אֶת הָעָם
הַזֶּה : ¹⁷ וַיַּעַן בָּלָעַם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדִּי בָלָק אִם־

that Israel had done to the Amorites. ³ And Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel. ⁴ And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all *that are* round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of the Moabites at that time.

⁵ He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which is by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the "face of the earth, and they abide over against me: ⁶ Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, *that* we may smite them, and *that* I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed.

⁷ And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spake unto him the words of Balak. ⁸ And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam.

⁹ And God came unto Balaam, and said, What men are these with thee? ¹⁰ And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying, ¹¹ Behold, *there is* a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure ¹² I shall be able to overcome them, and drive them out. ¹² And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they are blessed.

¹³ And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the LORD refuseth to give me leave to go with you. ¹⁴ And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with us.

¹⁵ And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they. ¹⁶ And they came to Balaam, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, "Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me: ¹⁷ For I will promote thee unto very great honour, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people.

¹⁸ And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his

ἐποίησεν Ἰσραὴλ τῷ Ἀμορραῖῳ, ³ Καὶ ἐφοβήθη Μωάβ τὸν λαὸν σφόδρα ὅτι πολλοὶ ἦσαν καὶ προσέχθισε Μωάβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. ⁴ Καὶ εἶπε Μωάβ τῇ γερουσίᾳ Μαδιὰμ, Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὐτῇ πάντας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν, ὥστε ἐκλείξει ὁ μόσχος τοῦ πεδίου καὶ Βαλὰκ υἱὸς Σεπφὼρ βασιλεὺς Μωάβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον.

⁵ Καὶ ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς Βαλαάμ υἱὸν Βεὼρ Φαθουρά, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ, καλέσαι αὐτὸν, λέγων, Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου. ⁶ Καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς, εἰν δυνάμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· ὅτι οἶδα οὐς εἰν εὐλογητὴς σὺ, εὐλόγηται, καὶ οὐς ἂν καταράσῃ σὺ, κεκατῆρανται.

⁷ Καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία Μωάβ, καὶ ἡ γερουσία Μαδιὰμ, καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν· καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαάμ, καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλὰκ. ⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα ἃ ἂν λαλήσῃ Κύριος πρὸς μέ· καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες Μωάβ παρὰ Βαλαάμ.

⁹ Καὶ ἦλθεν ὁ Θεὸς πρὸς Βαλαάμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί; ¹⁰ Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς τὸν Θεόν, Βαλὰκ υἱὸς Σεπφὼρ, βασιλεὺς Μωάβ, ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρὸς μέ, λέγων, Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κεκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου, καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτὸν, εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτὸν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς. ¹² Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Βαλαάμ, Οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν, οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἐστὶ γὰρ εὐλογημένος.

¹³ Καὶ ἀναστὰς Βαλαάμ τοπρωτὶ, εἶπε τοῖς ἄρχουσι Βαλὰκ, Ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν, οὐκ ἀφίησί με ὁ Θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν. ¹⁴ Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωάβ, ἦλθον πρὸς Βαλὰκ, καὶ εἶπαν, Οὐ θέλει Βαλαάμ πορευθῆναι μεθ' ὑμῶν.

¹⁵ Καὶ προσέθετο Βαλὰκ ἔτι ὑποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους, καὶ ἐντιμότερους τούτων. ¹⁶ Καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαάμ, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Τάδε λέγει Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεπφὼρ· Ἀξιώ σε μὴ ὀκνήσης ἐλθεῖν πρὸς μέ. ¹⁷ Ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ ὅσα εἰν εὔπης ποιήσω σοι· καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαόν τοῦτον.

¹⁸ Καὶ ἀπεκρίθη Βαλαάμ, καὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσι Βαλὰκ, Ἐὰν δῶ μοι Βαλὰκ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ

quæ fecerat Israel Amorrhæo, ³ Et quod pertinuissent eum Moabitæ, et impetum ejus ferre non possent, ⁴ Dixit ad majores natu Madian: Ita delebit hic populus omnes, qui in nostris finibus commorantur, quo modo solet bos herbas usque ad radices carpere. Ipse erat eo tempore rex in Moab.

⁵ Misit ergo nuntios ad Balaam filium Beor ariolum, qui habitabat super flumen terræ filiorum Ammon, ut vocarent eum, et dicerent: Ecce egressus est populus ex Ægypto, qui operuit superficiem terræ, sedens contra me. ⁶ Veni igitur, et maledic populo huic, quia fortior me est: si quo modo possim percutere et ejicere eum de terra mea: novi enim quod benedictus sit cui benedixeris, et maledictus in quem maledicta congesseris.

⁷ Perrexeruntque seniores Moab, et majores natu Madian, habentes divinationis pretium in manibus. Cumque venissent ad Balaam, et narrassent ei omnia verba Balac: ⁸ Ille respondit: Manete hic nocte, et respondebo quidquid mihi dixerit Dominus. Manentibus illis apud Balaam, venit Deus, et ait ad eum:

⁹ Quid sibi volunt homines isti apud te? ¹⁰ Respondit: Balac filius Sephor rex Moabitum misit ad me, ¹¹ Dicens: Ecce populus qui egressus est de Ægypto, operuit superficiem terræ: veni, et maledic ei, si quo modo possim pugnans abigere eum. ¹² Dixitque Deus ad Balaam: Noli ire cum eis, neque maledicas populo: quia benedictus est.

¹³ Qui mane consurgens dixit ad principes: Ite in terram vestram, quia prohibuit me Dominus venire vobiscum. ¹⁴ Reversi principes dixerunt ad Balac: Noluit Balaam venire nobiscum.

¹⁵ Rursum ille multo plures et nobiliores quam ante miserat, misit. ¹⁶ Qui cum venissent ad Balaam, dixerunt: Sic dicit Balac filius Sephor: Ne cuncteris venire ad me: ¹⁷ Paratus sum honorare te, et quidquid vuleris dabo tibi: veni, et maledic populo isti.

¹⁸ Respondit Balaam: Si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti et auri,

^a Heb. eye.

^b Heb. I shall prevail in fighting against him.

^c Heb. Be not thou letted from, &c.

יִתְּנֵה לִי בָלֶק מְלֵא בֵּיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אֶכְלֵם
לַעֲבֹד אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת קִטְנָה אוֹ
גְּדוּלָּה : " וַעֲתָה שְׁבוּ נָא בְּזֶה נִסְאֲתֶם הַלֵּילָה
וְאִדְעָה מִה־יִּסָּף יְהוָה דְּבַר עַמִּי : " וַיָּבֹא אֱלֹהִים
אֶל־בָּלָעַם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרָא לְךָ בָּאֵן
הָאֲנָשִׁים קוֹם לְךָ אִתָּם וְאֵךְ אֶת־הַדֶּבֶר אֲשֶׁר־
אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲשֶׂה : " וַיָּקָם בָּלָעַם בַּפֶּקֶד
וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אַתָּנּוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שְׁנֵי מוֹאָב : " וַיַּחֲרֹ
אִף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלִיךָ הוּא וַיִּתְּצֵב מִלְּאֹךְ יְהוָה
בַּדֶּרֶךְ לִשְׁטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אַתָּנּוֹ וּשְׁנֵי נַעֲרָיו
עִמּוֹ : " וַתֵּרָא הָאֵתָן אֶת־מִלְּאֹךְ יְהוָה נֹצֵב
בַּדֶּרֶךְ וַחֲרָבּוֹ שְׁלֹפָה בִּידּוֹ וַתֵּת אֶתָּן מִן־הַדֶּבֶר
וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיֵּךְ בָּלָעַם אֶת־הָאֵתָן לְהַטְחָהּ
הַדֶּרֶךְ : " וַיַּעֲמֵד מִלְּאֹךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכֹּרֶמִים
גֵּבַר מִזֶּה וּגְבַר מִזֶּה : " וַתֵּרָא הָאֵתָן אֶת־מִלְּאֹךְ
יְהוָה וַתִּלְחָץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחָץ אֶת־הַגֹּל בָּלָעַם
אֶל־הַקִּיר וַיִּסָּף לְהַכְתּוּהָ : " וַיִּסָּף מִלְּאֹךְ־יְהוָה
עֲבֹד וַיַּעֲמֹד בְּמִקְוֵם צֹר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לְנִסְתוֹת
יָמִין וּשְׂמָאוֹל : " וַתֵּרָא הָאֵתָן אֶת־מִלְּאֹךְ יְהוָה
וַתִּרְבֵּץ תַּחַת בָּלָעַם וַיַּחֲרֹאֶף בָּלָעַם וַיֵּךְ אֶת־
הָאֵתָן בַּמִּקֵּל : " וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאֵתָן
וַתֹּאמֶר לְבָלָעַם מִה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי הִפְיֵתָנִי זֶה
שְׁלֹשׁ רָגְלִים : " וַיֹּאמֶר בָּלָעַם לְאֵתָן כִּי הִתְעַלְלָתָּ
כִּי לֹא יִשְׁחָרֵב בְּיָדִי כִּי עָתָה הִרְגֵתִיךָ : " וַתֹּאמֶר
הָאֵתָן אֶל־בָּלָעַם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתִנֶּךָ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ
עָלַי מֵעוֹדֶךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הֲסָכְנָהּ לַעֲשׂוֹת
לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא : " וַיִּגַּל יְהוָה אֶת־עֵינָיו בָּלָעַם
וַיֵּרָא אֶת־מִלְּאֹךְ יְהוָה נֹצֵב בַּדֶּרֶךְ וַחֲרָבּוֹ שְׁלֹפָה
בִּידּוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּפְּחוּ : " וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלְּאֹךְ
יְהוָה עַל־מָה הִפְיֵת אֶת־אַתָּנְךָ זֶה שְׁלֹשׁ רָגְלִים
הִנֵּה אָנֹכִי יֹצֵאתִי לִשְׁטָן כִּי־יִרְט הַדֶּרֶךְ לְנִגְדִי :
" וַתֵּרָאֵנִי הָאֵתָן וַתֵּת לִפְנֵי זֶה שְׁלֹשׁ רָגְלִים אוֹלֵי

house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more.
19 Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more.

20 And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, and go with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do.

21 And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab.
22 And God's anger was kindled because he went: and the angel of the LORD stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.
23 And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way.
24 But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side.
25 And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again.

26 And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.
27 And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff.
28 And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?
29 And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee.
30 And the ass said unto Balaam, Am not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since I was thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay.
31 Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.
32 And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because thy way is perverse before me:
33 And the ass saw me, and turned from me these three times:

ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα Κυρίου τοῦ Θεοῦ, ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου. ¹⁹ Καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην, καὶ γινώσκειτε τί προσ-
θήσει Κύριος λαλήσαι πρὸς μέ.

²⁰ Καὶ ἦλθεν ὁ Θεὸς πρὸς Βαλαὰμ νυκτὸς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ καλέσαι σε πάρεσιν οἱ ἄνθρωποι οἱτοί, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς· ἀλλὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν λαλήσω πρὸς σέ, τοῦτο ποιήσεις.

²¹ Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ τοπρῶ, ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωάβ. ²² Καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ Θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός· καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ διαβαλεῖν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ, καὶ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. ²³ Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ Θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον· καὶ ἐπάταξε τὴν ὄνον ἐν τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ τοῦ εὐθύναι αὐτήν ἐν τῇ ὁδῷ. ²⁴ Καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς αὐλάξιν τῶν ἀμπέλων, φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν.

²⁵ Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ Θεοῦ, προσέβηκεν αὐτὴν πρὸς τὸν τοίχον, καὶ ἀπέβηκεν τὸν πόδα Βαλαὰμ πρὸς τὸν τοίχον· καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν. ²⁶ Καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπελθὼν ὑπῆσθη ἐν τόπῳ στενῷ, εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλίνειν δεξιὰν ἢ ἀριστεράν. ²⁷ Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ Θεοῦ, συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλαὰμ· καὶ ἐθυμώθη Βαλαὰμ, καὶ ἔτυπτε τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ.

²⁸ Καὶ ἤνοιξεν ὁ Θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει τῷ Βαλαὰμ, Τί ἐποίησά σοι, ὅτι πέπαικάς με τρίτον τοῦτο; ²⁹ Καὶ εἶπε Βαλαὰμ τῇ ὄνῳ, Ὅτι ἐμπέπαικάς μοι, καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρὶ, ἥδη ἂν ἐξεκέντησά σε. ³⁰ Καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλαὰμ, Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσεις ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί.

³¹ Ἀπεκάλυψε δὲ ὁ Θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλαὰμ, καὶ ὤρᾳ τὸν ἄγγελον Κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ κύψας προσεκίνησε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ. ³² Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, Διατί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον; καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξηλθὼν εἰς διαβολὴν σου, ὅτι οὐκ ἄσπελα ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου, καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος, ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο. ³³ Καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν, νῦν οὖν

non potero immutare verbum Domini Dei mei, ut vel plus, vel minus loquar. ¹⁹ Obsecro ut hic maneatis etiam hac nocte, et scire queam quid mihi rursum respondeat Dominus.

²⁰ Venit ergo Deus ad Balaam nocte, et ait ei: Si vocare te venerunt homines isti, surge, et vade cum eis: ita duntaxat, ut quod tibi praecepero, facias.

²¹ Surrexit Balaam mane, et strata asina sua profectus est cum eis. ²² Et iratus est Deus. Stetitque angelus Domini in via contra Balaam, qui insidebat asinae, et duos pueros habebat secum. ²³ Cernens asina angelum stantem in via, evaginato gladio, avertit se de itinere, et ibat per agrum. Quam cum verberaret Balaam, et vellet ad semitam reducere, ²⁴ Stetit angelus in angustiis duarum maceriarum, quibus vineae cingebantur.

²⁵ Quem videns asina, junxit se parieti, et attrivit sedentis pedem. At ille iterum verberabat eam: ²⁶ Et nihilominus angelus ad locum angustum transiens, ubi nec ad dexteram, nec ad sinistram poterat deviare, obvius stetit. ²⁷ Cumque vidisset asina stantem angelum, concidit sub pedibus sedentis: qui iratus, vehementius caedebat fuste latera ejus.

²⁸ Aperuitque Dominus os asinae, et locuta est: Quid feci tibi? cur percutis me? ecce jam tertio? ²⁹ Respondit Balaam: quia commeruisti, et illusisti mihi: utinam haberem gladium, ut te percuterem. ³⁰ Dixit asina: Nonne animal tuum sum, cui semper sedere consuevisti usque in praesentem diem? dic quid simile unquam fecerim tibi. At ille ait: Nunquam.

³¹ Protinus aperuit Dominus oculos Balaam, et vidit angelum stantem in via evaginato gladio, adoravitque eum pronus in terram. ³² Cui angelus: Cur, inquit, tertio verberas asinam tuam? Ego veni ut adversarer tibi, quia perversa est via tua, mihique contraria: ³³ Et nisi asina declinasset de via, dans

¹⁹ Heb. who hast ridden upon me.

²⁰ Or, ever since thou wast, &c.

²³ Or, bowed himself.

²⁴ Heb. to be an adversary unto thee.

נִטְתָּה מִפְּנֵי כִי עָתָה גַּם-אֶתְּכָה הֲרַגְתִּי וְאוֹתָהּ
הֲחַיִּיתִי : " וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל-מֶלֶאכֶךְ יְהוָה חֲטָאתִי
כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נֹצֵב לִקְרָאתִי בַּדֶּרֶךְ וְעָתָה
אִם-רַע בְּעֵינֶיךָ אֲשׁוּבָה לִי : " וַיֹּאמֶר מֶלֶאכֶךְ יְהוָה
אֶל-בִּלְעָם לֵךְ עִם-הָאֲנָשִׁים וְאַפֶּס אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-
אָדָּבֶר אֵלֶיךָ אִתּוֹ תִּדְבֹּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם-שְׁנֵי
בָלָק : " וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ
אֶל-עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-גִּבּוֹל אֲרֹנֹן אֲשֶׁר בְּקִצֵּה
הַגִּבּוֹל : " וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בִּלְעָם הֲלֹא שְׁלַח
שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרָא-לָךְ לָמָּה לֹא-הִלַּכְתָּ אֵלַי
הָאֲמַנִּם לֹא אוֹכַל בַּדֶּרֶךְ : " וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל-
בָּלָק הִנֵּה-בָאתִי אֵלֶיךָ עָתָה הִכֵּל אוֹכַל דִּבֶּר
מֵאוֹמְרָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יֵשִׁים אֱלֹהִים בְּפִי אִתּוֹ
אָדָּבֶר : " וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם-בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת
הַחִצִּית : " וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וַעֲזָאן וַיִּשְׁלַח לְבִלְעָם
וְלִשְׁרֵים אֲשֶׁר אִתּוֹ : " וַיְהִי בַּבֶּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק
אֶת-בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בַּמֹּרֶת בָּעֵל וַיֵּרָא מִשָּׁם
קִצֵּה הָעָם :

unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive. ³⁴ And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me: now therefore, if it ^adisplease thee, I will get me back again. ³⁵ And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of Balak.

³⁶ And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which *is* in the border of Arnon, which *is* in the utmost coast.

³⁷ And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?

³⁸ And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.

³⁹ And Balaam went with Balak, and they came unto ^bKirjath-huzoth. ⁴⁰ And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that *were* with him.

⁴¹ And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost *part* of the people.

SECOND SUNDAY.—MORNING LESSON.

במדבר כג :

וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל-בָּלָק בְּנֵה-לִי בָזָה שִׁבְעָה
מִזְבְּחֹת וְהֵבֵן לִי בָזָה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה
אֵילִים : " וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל
בָּלָק וּבִלְעָם פָּר וְאֵיל בְּמִזְבֵּחַ : " וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
לְבָלָק הֲתִצַּב עַל-עֹלְתְּךָ וְאִלָּכָה אוֹלִי יִקְרָה יְהוָה
לִקְרָאתִי וְדִבֶּר מִה-יֵרָאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שָׁמָּה :
וַיִּקֶּר אֱלֹהִים אֶל-בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת-שִׁבְעַת
הַמִּזְבְּחֹת עֲרִכְתִּי וַאֲעַל פָּר וְאֵיל בְּמִזְבֵּחַ : " וַיֵּשֶׁם
יְהוָה דִּבֶּר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק וְכֹה

NUMBERS, CHAP. XXIII.

AND Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams. ² And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on *every* altar a bullock and a ram.

³ And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and whatsoever he sheweth me I will tell thee. And ^che went to an high place. ⁴ And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon *every* altar a bullock and a ram.

⁵ And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt

σὲ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δ' ἂν περιεποιησάμην.

³⁴ Καὶ εἶπε Βαλαὰμ τῷ ἀγγέλῳ Κυρίου, Ἡμέρ-
τηκα, οὐ γὰρ ἠπιστάμην, ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν
τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν καὶ νῦν εἰ μὴ σοι ἀρκέσει,
ἀποστραφήσομαι. ³⁵ Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ
πρὸς Βαλαὰμ, Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων·
πλὴν τὸ ῥῆμα δ' ἐὰν εἶπω πρὸς σέ, τοῦτο φυλάξῃ
λαλήσαι· καὶ ἐπορεύθη Βαλαὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων
Βαλὰκ.

³⁶ Καὶ ἀκούσας Βαλὰκ, ὅτι ἦκει Βαλαὰμ, ἐξῆλθεν
εἰς συνάντησιν αὐτῷ, εἰς πόλιν Μωὰβ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ
τῶν ὁρίων Ἀρνὼν, ἣ ἐστὶν ἐκ μέρους τῶν ὁρίων.

³⁷ Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαὰμ, Οὐχὶ ἀ-
πέστειλα πρὸς σέ καλέσαι σε; διατί οὐκ ἦρχου πρὸς
μέ; ὅντως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαι σε; ³⁸ Καὶ εἶπε
Βαλαὰμ πρὸς Βαλὰκ, Ἴδου ἦκω πρὸς σέ νῦν·
δυνατὸς ἔσομαι λαλήσαι τι; τὸ ῥῆμα δ' ἐὰν ἐμβάλῃ
ὁ Θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λαλήσω.

³⁹ Καὶ ἐπορεύθη Βαλαὰμ μετὰ Βαλὰκ, καὶ ἦλθον
εἰς πόλεις ἐπαύλεων. ⁴⁰ Καὶ ἔθυσσε Βαλὰκ πρό-
βατα καὶ μόσχους, καὶ ἀπέστειλε τῷ Βαλαὰμ καὶ
τοῖς ἀρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ. ⁴¹ Καὶ ἐγενήθη πρῶτ'
καὶ παραλαβὼν Βαλὰκ τὸν Βαλαὰμ, ἀνεβίβασεν
αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βαὰλ, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ
ἐκείθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ.

locum resistenti, te occidissem, et illa viveret.

³⁴ Dixit Balaam: Peccavi, nesciens quòd tu
stares contra me: et nunc si displicet tibi ut
vadam, revertar.

³⁵ Ait angelus: Vade cum istis, et cave ne
aliud quàm præcepero tibi loquaris. Ivit igitur
cum principibus.

³⁶ Quod cum audisset Balac, egressus est
in occursum ejus in oppido Moabitarum, quod
situm est in extremis finibus Arnon.

³⁷ Dixitque ad Balaam: Misi nuncios ut
vocarem te, cur non statim venisti ad me?
an quia mercedem adventui tuo reddere
nequeo? ³⁸ Cui ille respondit: Ecce adsum:
numquid loqui potero aliud, nisi quod Deus
posuerit in ore meo?

³⁹ Perrexerunt ergo simul, et venerunt in
urbem, quæ in extremis regni ejus finibus
erat. ⁴⁰ Cumque occidisset Balac boves et
oves, misit ad Balaam et principes, qui cum
eo erant, munera. ⁴¹ Mane autem facto, duxit
eum ad excelsa Baal, et intuitus est extremam
partem populi.

SECOND SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΔΡΙΘΜΟΙ, ΚΕΦ. κγ'.

Καὶ εἶπε Βαλαὰμ τῷ Βαλὰκ, Οἰκοδόμησόν μοι
ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμούς, καὶ ἐτοίμασόν μοι ἐνταῦθα
ἑπτὰ μόσχους, καὶ ἑπτὰ κριοὺς. ² Καὶ ἐποίησε
Βαλὰκ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλαὰμ· καὶ ἀνήνεγκε
μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

³ Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλὰκ, Παράστηθι ἐπὶ
τῆς θυσίας σου, καὶ πορεύσομαι εἰ μοι φανείται ὁ
Θεὸς ἐν συναντήσῃ, καὶ ῥῆμα δ' ἐὰν μοι δείξῃ, ἀναγ-
γελῶ σοι· καὶ παρέστη Βαλὰκ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ.
⁴ Καὶ Βαλαὰμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν Θεόν· καὶ
ἐπορεύθη εὐθείαν· καὶ ἐφάνη ὁ Θεὸς τῷ Βαλαὰμ·
καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Βαλαὰμ, Τοὺς ἑπτὰ βωμούς
ἡτοίμασα, καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν
βωμόν.

⁵ Καὶ ἐνέβαλεν ὁ Θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βα-
λαὰμ, καὶ εἶπεν, Ἐπιστραφεῖς πρὸς Βαλὰκ, οὕτω

NUMERI, CAP. XXIII.

DIXITQUE Balaam ad Balac: Ædifica mihi
hic septem aras, et para totidem vitulos, ejus-
demque numeri arietes. ² Cumque fecisset
juxta sermonem Balaam, imposuerunt simul
vitulum et arietem super aram.

³ Dixitque Balaam ad Balac: Sta paulisper
juxta holocaustum tuum, donec vadam, si forte
occurrat mihi Dominus, et quodcumque im-
peraverit, loquar tibi. ⁴ Cumque abiisset velo-
citer, occurrit illi Deus. Locutusque ad eum
Balaam: Septem, inquit, aras exeri, et imposui
vitulum et arietem desuper.

⁵ Dominus autem posuit verbum in ore ejus,
et ait: Revertere ad Balac, et hæc loquēris.

^a Heb. be evil in thine eyes.

^b Or, a city of streets.

^c Or, he went solitary.

תִּדְבֹר : * וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נֹצֵב עַל-עֲלֹתוֹ הוּא
וְכָל-שָׂרֵי מוֹאָב : * וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר מִן-אֲרָם
יָנִיחַ בָּלָק מֶלֶךְ-מוֹאָב מִהַרְדֵּי-קָדָם לָכֵן אָרְהֶלִי
יַעֲקֹב וּלְכֵה וְעִמָּה יִשְׂרָאֵל : * מָה אֶקֶב לֹא קִבֵּה
אֵל וּמָה אֲזַעֵם לֹא זַעַם יְהוָה : * כִּי-מִרְאֵשׁ
צִידִים אֲרֹאֶנּוּ וּמִמִּבְעֹת אֲשׁוּרָנּוּ הַזֶּה עֵם לְבָרֵךְ
יִשְׁכֵּן וּבְנוֹתָיו לֹא יִתְחַשֵּׁב : * מִי מִנֵּה עֶפֶר יַעֲקֹב
וּמִסָּפֶר אֶת־דִּבְעֵי יִשְׂרָאֵל תִּמָּת נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל
וְתִהְיֶי אַחֲרִיתִי כָמֹהוּ : * וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בָּלָעַם
מָה עָשִׂיתָ לִּי לִקְבֹּי אִיבִי לְקַחְתִּיד וְהִנֵּה בִּרְכָתָה
בָּרֵךְ : * וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יָשִׁים יְהוָה
בְּפִי אֲתוֹ אֲשַׁמֵּר לְדָבָר : * וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק
לֵךְ נָא אִמָּי אֶל-מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם
אִפְסָם קִצְרוֹ תִּרְאֶה וְכָלֹ לֹא תִרְאֶה וּקְבֹנוֹ לִי
מִשָּׁם : * וַיִּקְחֵהוּ שָׂרֵה צֹפִים אֶל־דָּאֵשׁ הַפְּסָנָה
וַיָּבִין שִׁבְעָה מִזְבֹּחֹת וַיַּעַל פֶּה וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ :
* וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל-עֲלֹתֶיךָ וְאֶנְכִּי
אֶקְרָא כֹּה : * וַיִּקֶּר יְהוָה אֶל-בָּלָעַם וַיִּשֶׂם דָּבָר
בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק וְכֹה תִדְבֹר : * וַיָּבֹא
אֵלָיו וְהִנֵּה נֹצֵב עַל-עֲלֹתוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר
לוֹ בָּלָק מִהַדְבֹּר יְהוָה : * וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר
קוּם בָּלָק וּשְׁמַע הָאֲזִינוּה עֲדִי בְּנֹי צֶפֶר : * לֹא
אִישׁ אֵל וַיִּכְזֹב וּבֶן-אָדָם וַיִּתְּנֶם הָיָה אָמֵר וְלֹא
יַעֲשֶׂה וְדָבָר וְלֹא יִקְיִמָּה : * הִנֵּה בָרֵךְ לְקַחְתִּי
וּבָרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבָנָה : * לֹא-הִבִּיט אָנֹכִי בַּיַּעֲקֹב
וְלֹא-דָאָה עִמָּל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְתִרְוַעַת
מֶלֶךְ בּוֹ : * אֵל מוֹצִיאִים מִמִּצְרַיִם כְּתוּעַפֹּת רָאִם
לוֹ : * כִּי לֹא-נִחַשׁ בַּיַּעֲקֹב וְלֹא-קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל
כַּעֲת יֹאמֶר לַיַּעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מִהַפְּעֵל אֵל : * הֵן
עִם כָּלִבְיָא יָקוּם וּכְבָאִי יִתְנַשֵּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד
יֵאכַל מָרָף וְדָם-חֲלָלִים יִשְׁתֶּה : * וַיֹּאמֶר בָּלָק
אֶל-בָּלָעַם גַּם-קֶב לֹא תִקְבְּנִי גַם-בָּרֵךְ לֹא

speak. ⁶ And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt sacrifice, he, and all the princes of Moab.

⁷ And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out of the mountains of the east, *saying*, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel. ⁸ How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, *whom* the LORD hath not defied? ⁹ For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations. ¹⁰ Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth *part* of Israel? Let *me* die the death of the righteous, and let my last end be like his!

¹¹ And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed *them* altogether. ¹² And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth?

¹³ And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence.

¹⁴ And he brought him into the field of Zophim, to the top of ^b Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on *every* altar. ¹⁵ And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet *the LORD* yonder. ¹⁶ And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto Balak, and say thus. ¹⁷ And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the LORD spoken? ¹⁸ And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor: ¹⁹ God *is* not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do *it*? or hath he spoken, and shall he not make it good? ²⁰ Behold, I have received *commandment* to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it. ²¹ He hath not beheld iniquity in Jacob, neither hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God *is* with him, and the shout of a king *is* among them. ²² God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn. ²³ Surely *there is* no enchantment *against* Jacob, neither *is there* any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought! ²⁴ Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat of the prey, and drink the blood of the slain.

²⁵ And Balak said unto Balaam, Neither curse

λαλήσεις. ⁶ Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτὸν καὶ ὁ δὲ ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὀλοκαυτωμάτων αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωᾶβ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη πνεῦμα Θεοῦ ἐπ' αὐτῷ.

⁷ Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ, εἶπεν, Ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλὰκ βασιλεὺς Μωᾶβ ἐξ ὀρέων ἀπ' ἀνατολῶν, λέγων, Δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ἰακώβ, καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ἰσραὴλ. ⁸ Τί ἀράσωμαι ὃν μὴ ἀράται Κύριος; ἢ τί καταράσωμαι ὃν μὴ καταράται ὁ Θεός; ⁹ Ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτὸν, καὶ ἀπὸ βουνῶν προσονήσω αὐτόν· ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει, καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται. ¹⁰ Τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ἰακώβ, καὶ τίς ἐξαριθμῆσται δῆμους Ἰσραὴλ; ἀποθάνοι ἡ ψυχὴ μου ἐν ψυχαῖς δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.

¹¹ Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ, Τί πεποιθήκαί μοι; εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν. ¹² Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ, Οὐχὶ ὅσα ἂν ἐμβάλη ὁ Θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλήσαι;

¹³ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Βαλὰκ, Δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον ἐξ οὗ οὐκ ὄψει αὐτὸν ἐκείθεν, ἀλλ' ἡ μέρος τι αὐτοῦ ὄψει, πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκείθεν. ¹⁴ Καὶ παρέλαβεν αὐτόν εἰς ὄρου σκοπιὰν ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ ἐπτὰ βωμούς, καὶ ἀνεβίβασε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. ¹⁵ Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ, Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν Θεόν. ¹⁶ Καὶ συνήντησεν ὁ Θεὸς τῷ Βαλαάμ, καὶ ἐνέβαλε ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, Ἀποστράφηθι πρὸς Βαλὰκ, καὶ τάδε λαλήσεις.

¹⁷ Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν καὶ ὁ δὲ ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωᾶβ μετ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλὰκ, Τί ἐλάλησε Κύριος; ¹⁸ Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ, εἶπεν, Ἀνάστηθι Βαλὰκ, καὶ ἄκουε, ἐνώτισαι μάρτυς υἱὸς Σεπφὼρ. ¹⁹ Οὐχὶ ὡς ἄνθρωπος ὁ Θεὸς διαρτηθῆναι, οὐδ' ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι, αὐτὸς εἶπας, οὐχὶ ποιήσει; λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ;

²⁰ Ἰδοὺ εὐλογεῖν παρὲλθῃμαι· εὐλογήσω, καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω. ²¹ Οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ἰσραὴλ· Κύριος ὁ Θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, τὰ ἐνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ. ²² Θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ. ²³ Οὐ γὰρ ἐστὶν οἰωνισμὸς ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ μαντεία ἐν Ἰσραὴλ· κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ἰακώβ, καὶ τῷ Ἰσραὴλ, τι ἐπιτελέσει ὁ Θεός; ²⁴ Ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται, καὶ ὡς λέων γαυρωθήσεται· οὐ κοιμηθήσεται ἕως φάγγης θῆραν, καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται.

²⁵ Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ, Οὔτε κατάραις καταράσῃ μοι αὐτόν, οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς

⁶ Reversus invenit stantem Balac juxta holocaustum suum, et omnes principes Moabitarum:

⁷ Assumptaque parabola sua, dixit: De Aram adduxit me Balac rex Moabitarum, de montibus Orientis: Veni, inquit, et maledic Jacob: propterea, et detestare Israel. ⁸ Quomodo maledicam, cui non maledixit Deus? Qua ratione detester, quem Dominus non detestatur? ⁹ De summis silicibus videbo eum, et de collibus considerabo illum. Populus solus habitabit, et inter gentes non reputabitur. ¹⁰ Quis dinumerare possit pulverem Jacob, et nosse numerum stirpis Israel? Morietur anima mea morte justorum, et fiant novissima mea horum similia.

¹¹ Dixitque Balac ad Balaam: Quid est hoc quod agis? Ut malediceres inimicis meis vocavi te: et tu e contrario benedicis eis. ¹² Cui ille respondit: Num aliud possum loqui, nisi quod jusserit Dominus?

¹³ Dixit ergo Balac: Veni mecum in alterum locum unde partem Israel videas, et totum videre non possis, inde maledicito ei. ¹⁴ Cumque duxisset eum in locum sublimem, super verticem montis Phasga, ædificavit Balaam septem aras, et impositis supra vitulo atque ariete, ¹⁵ Dixit ad Balac: Sta hic juxta holocaustum tuum, donec ego obvius pergam. ¹⁶ Cui cum Dominus occurrisset, posuissetque verbum in ore ejus, ait: Revertere ad Balac, et hæc loqueris ei.

¹⁷ Reversus invenit eum stantem juxta holocaustum suum, et principes Moabitarum cum eo. Ad quem Balac: Quid, inquit, locutus est Dominus? ¹⁸ At ille assumpta parabola sua, ait: Sta, Balac, et ausculta, audi, fili Sephor: ¹⁹ Non est Deus quasi homo ut mentiat: nec ut filius hominis, ut mutetur. Dixit ergo, et non faciet? locutus est, et non implebit?

²⁰ Ad benedicendum adductus sum, benedictionem prohibere non valeo. ²¹ Non est idolum in Jacob, nec videtur simulacrum in Israel. Dominus Deus ejus cum eo est, et clangor victoriæ regis in illo. ²² Deus eduxit illum de Ægypto, cujus fortitudo similis est rhinocerotis. ²³ Non est augurium in Jacob, nec divinatio in Israel. Temporibus suis dicetur Jacob et Israeli quid operatus sit Deus. ²⁴ Ecce populus ut læna consurget, et quasi leo erigetur: non accubabit donec devoret prædam, et occisorum sanguinem bibat.

²⁵ Dixitque Balac ad Balaam: Nec maledicas ei, nec benedicas. ²⁶ Et ille ait: Nonne dixi

^a Heb. my soul, or, my life.

^b Or, the hill.

^c Or, in.

תברכנו : * ויען בלעם ויאמר אל בלק הלא
דברתי אליך לאמר כל אשר ידבר יהוה אתו
אעשה : * ויאמר בלק אל בלעם לכה נא
אקחך אל מקום אחר אולי יישר בעיני האלהים
וקביתו לי משם : * ויקח בלק את בלעם ראש
חפז הנשקף על פני הישימן : * ויאמר בלעם
אל בלק בנה לי בזה שבועה מזבחת והקן לי
בזה שבועה פרים ושבועה אילים : * ויעש בלק
כאשר אמר בלעם ויעל פר ואיל במזבח :

במדבר כד :

וירא בלעם כי טוב בעיני יהוה לבדוד את
ישראל ולא תלך בפעם-פעם לקראת
נחשים ונשת אל המדבר פניו : * וישא בלעם
את עיניו וירא את ישראל שכן לשבטיו ואת
עליו רוח אלהים : * וישא משלו ויאמר נאם
בלעם בנו בער ונאם הנבר שתם העין : * נאם
שמע אמרי אל אשר מחזה שדי יחזה נפל וגלוי
עינים : * מה טבו אהלך יעקב משבנתך
ישראל : * כנחלים נטו כננת עלי נהר כאהלים
נטע יהוה פארום עלי-מים : * יל-מים מדלו
וזרעו במים רבים וירם מאנג מלכו ותנשא מלכותו :
* אל מוציאו ממצרים בתועפת ראם לו יאכל
גוים צדיו ועצמותיהם יגרם וחציו ימחץ : * ברע
שקב פאר וכלביא מי יקימנו מברכך ברוד
וארריך ארוד : * ויחראף בלק אל בלעם ויספק
את-כפיו ויאמר בלק אל בלעם לקח איבי קראתך
והנה ברכתך בך זה שלש פעמים : * ועתה
ברח לך אל מקומך אמרתי כבוד אכבדך והנה
מנעך יהוה מכבוד : * ויאמר בלעם אל בלק
הלא גם אל מלאכך אשר שלחת אלי דברתי
לאמר : * אם יתן לי בלק מלא ביתו כסף וזהב

them at all, nor bless them at all. ²⁶ But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I must do?

²⁷ And Balak said unto Balaam, Come, I pray thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence. ²⁸ And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon. ²⁹ And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams. ³⁰ And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on every altar.

NUMBERS, CHAP. XXIV.

AND when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at other times,* to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness. ² And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding in his tents according to their tribes; and the spirit of God came upon him.

³ And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man^b whose eyes are open hath said: ⁴ He hath said, which heard the words of God, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open: ⁵ How goodly are thy tents, O Jacob, and thy tabernacles, O Israel! ⁶ As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the LORD hath planted, and as cedar trees beside the waters. ⁷ He shall pour the water out of his buckets, and his seed shall be in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted. ⁸ God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce them through with his arrows. ⁹ He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed is he that blesseth thee, and cursed is he that curseth thee.

¹⁰ And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed them these three times. ¹¹ Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour. ¹² And Balaam said unto Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying, ¹³ If Balak would

αὐτόν. ²⁶ Καὶ ἀποκριθεὶς Βαλαὰμ, εἶπε τῷ Βαλὰκ, Οὐκ ἐλάλησά σοι, λέγων, Τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ Θεὸς, τοῦτο ποιήσω ;

²⁷ Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαὰμ, Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἄρ᾽ εἰσι τῷ Θεῷ, καὶ κατάρσασαί μοι αὐτόν ἐκείθεν.

²⁸ Καὶ παρέλαβε Βαλὰκ τὸν Βαλαὰμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Φωγὼρ, τὸ παρατείνον εἰς τὴν ἔρημον. ²⁹ Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλὰκ, Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμούς, καὶ ἐτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους, καὶ ἑπτὰ κριοὺς. ³⁰ Καὶ ἐποίησε Βαλὰκ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλαὰμ· καὶ ἀνήνεγκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

ΑΡΙΘΜΟΙ, ΚΕΦ. κδ.

Καὶ ἰδὼν Βαλαὰμ ὅτι καλὸν ἐστὶν ἐναντίον Κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἐπορεύθη κατὰ τὸ εἰκὸς αὐτῷ εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς, καὶ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον.

² Καὶ ἐξάρας Βαλαὰμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καθορᾷ τὸν Ἰσραὴλ ἐστρατοπεδευκότα κατὰ φυλάς· καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα Θεοῦ. ³ Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ, εἶπε, Φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεὼρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν, ⁴ Φησὶν ἰκονῶν λόγια ἰσχυροῦ, ὅστις ὁρασὶν Θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ· ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.

⁵ Ὡς καλοὶ οἱ οἰκοὶ σου Ἰακώβ, αἱ σκηναὶ σου Ἰσραὴλ. ⁶ Ὡσεὶ νάπαι σκιαζούσαι, καὶ ὥσεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῷ, καὶ ὥσεὶ σκηναὶ, ἃς ἔπηξε Κύριος, καὶ ὥσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα. ⁷ Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν καὶ ὑψωθήσεται ἡ Γὼγ βασιλεία, καὶ αὐξήθησεται βασιλεία αὐτοῦ.

⁸ Θεὸς ὠδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ· ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ πάχη αὐτῶν ἐκμυελίει, καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν. ⁹ Κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων, καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἀναστήσει αὐτόν ; οἱ εὐλογούντές σε, εὐλόγηται· καὶ οἱ καταρώμενοί σε, κεκατήρνανται.

¹⁰ Καὶ ἐθυμώθη Βαλὰκ ἐπὶ Βαλαὰμ, καὶ συνεκρότησε ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαὰμ, Καταράσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο. ¹¹ Νῦν οὖν φεύγε εἰς τὸν τόπον σου· εἶπα, Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέρησέ σε Κύριος τῆς δόξης.

¹² Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλὰκ, Οὐχὶ καὶ τοῖς ἄγγέλους σου οὐς ἀπέστειλας πρὸς με ἐλάλησα, λέγων, ¹³ Ἐάν μοι δῷ Βαλὰκ πλήρη τὸν οἶκον

tibi quòd quidquid mihi Deus imperaret, hoc facerem ?

²⁷ Et ait Balac ad eum : Veni, et ducam te ad alium locum : si forte placeat Deo ut inde maledicas eis.

²⁸ Cumque duxisset eum super verticem montis Phogor, qui respicit solitudinem, ²⁹ Dixit ei Balaam : Ædifica mihi hic septem aras, et para totidem vitulos, ejusdemque numeri arietes. ³⁰ Fecit Balac ut Balaam dixerat : imposuitque vitulos et arietes per singulas aras.

NUMERI, CAP. XXIV.

CUMQUE vidisset Balaam quòd placeret Domino ut benediceret Israeli, nequaquam abiit ut ante perrexerat, ut augurium quæreret : sed dirigens contra desertum vultum suum,

² Et elevans oculos, vidit Israel in tentoriis commorantem per tribus suas : et irrutente in se spiritu Dei, ³ Assumpta parabola ait : Dixit Balaam filius Beor : dixit homo, cujus obturatus est oculus : ⁴ Dixit auditor sermonum Dei, qui visionem Omnipotentis intuitus est, qui cadit, et sic aperiuntur oculi ejus :

⁵ Quàm pulchra tabernacula tua, Jacob, et tentoria tua, Israel ! ⁶ Ut valles nemorosæ, ut horti juxta fluvios irrigui, ut tabernacula quæ fixit Dominus, quasi cedri prope aquas. ⁷ Fluet aqua de situla ejus, et semen illius erit in aquas multas. Tolleitur propter Agag, rex ejus, et auferetur regnum illius.

⁸ Deus eduxit illum de Ægypto, cujus fortitudo similis est rhinocerotis. Devorabunt gentes hostes illius, ossaque eorum confringent, et perforabunt sagittis. ⁹ Accubans dormivit ut leo, et quasi læna, quam suscitare nullus audebit. Qui benedixerit tibi, erit et ipse benedictus : qui maledixerit, in maledictione reputabitur.

¹⁰ Iratusque Balac contra Balaam, complosis manibus ait : Ad maledicendum inimicis meis vocavi te, quibus econtrario tertio benedixisti : ¹¹ Revertere ad locum tuum. Decreveram quidem magnifice honorare te, sed Dominus privavit te honore disposito.

¹² Respondit Balaam ad Balac : Nonne nuntiiis tuis, quos misisti ad me, dixi : ¹³ Si dederit

* Heb. to the meeting of enchantments.

b Heb. who had his eyes shut, but now opened.

לֹא אוֹכֵל לַעֲבֹד אֶת־פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אֲנִי
 רָעָה מִלְּבִי אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אִתּוֹ אֲדַבֵּר :
 " וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לַעֲמִי לְכֹר אֶעְצֹד אֲשֶׁר
 יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לַעֲמֹד בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים : " וַיִּשְׁמָע
 מִשְׁלֹ וַיֹּאמֶר נָאִים בִּלְעָם בְּנֹו בְּעַד וַנָּאִים הַנֶּגֶב
 שְׁתֵּם הָעֵין : " נָאִים שִׁמְעֵ אִמְרֵי־אֵל יְהוָה וַתַּעַת
 עֲלִיּוֹן מִחוּדָה שְׂדֵי יַחֲוֶה נָפַל וּגְלִי עֵינָיִם :
 " אֲרֹאֲנוּ וְלֹא עֲתָה אֲשֹׁנֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דְּרֹךְ
 בּוֹכֵב מִיַּעֲקֹב וְקָם שִׁבְטֵ מִיִּשְׂרָאֵל וּמַחֲזִין פָּאֲתֵי
 מוֹאָב וְקִרְקֹר כָּל־בְּנֵי־שֶׁת : " וְהִיָּה אֲדוֹם יִרְשָׁה
 וְהִיָּה יִרְשָׁה שְׂעִיר אִיִּבּוֹ וַיִּשְׂרָאֵל עָשָׂה חֵיל :
 " וַיֵּרֶד מִיַּעֲקֹב וְהָאֱבִיר שְׂרִיר מַעִיר : " וַיֵּרָא
 אֶת־עַמְלֹק וַיִּשְׁמָע מִשְׁלֹ וַיֹּאמֶר רֵאשִׁית גּוֹיִם
 עַמְלֹק וְאַחֲרֵיתוֹ עַדִּי אֲבָד : " וַיֵּרָא אֶת־הַקִּינִי
 וַיִּשְׁמָע מִשְׁלֹ וַיֹּאמֶר אֵיתָן מוֹשְׁבֵךְ וְשֵׁם בִּסְלַע
 קִנְדָּה : " כִּי אִם־הִיָּה לְבָעַר קִין עַד־מָה אֲשׁוּר
 הַמִּשְׁבֵּךְ : " וַיִּשְׁמָע מִשְׁלֹ וַיֹּאמֶר אֹיִ מִי יִהְיֶה
 מִשְׁמֹו אֵל : " וְצִים מִדִּי כְּתִים וְעָנִי אֲשׁוּר וְעָנִי
 עֶבֶר וְגַם־הִיָּה עַדִּי אֲבָד : " וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ
 וַיָּשָׁב לְמִקְמוֹ וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ :

give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; but what the LORD saith, that will I speak? ¹⁴ And now, behold, I go unto my people: come *therefore*, and I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days.

¹⁵ And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said: ¹⁶ He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the Most High, *which saw the vision of the Almighty, falling into a trance*, but having his eyes open: ¹⁷ I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall *smite the corners of Moab*, and destroy all the children of Sheth. ¹⁸ And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly. ¹⁹ Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city.

²⁰ And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek *was* ^b the first of the nations; but his latter end *shall be* that he perish for ever.

²¹ And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwellingplace, and thou puttest thy nest in a rock. ²² Nevertheless ^c the Kenite shall be wasted, *until Asshur shall carry thee away captive*. ²³ And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this! ²⁴ And ships *shall come* from the coast of Chittim, and shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he also shall perish for ever. ²⁵ And Balaam rose up, and went and returned to his place: and Balak also went his way.

EVENING LESSON.

במדבר כה :

וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁפְטִים וַיַּחַל הָעָם לַזְנוּת אֶל־
 בָּנוֹת מוֹאָב : " וַתִּקְרָאֵן לָעָם לְבִתֵּי אֱלֹהֵיהֶן
 וַיֵּאכֹל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן : " וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
 לְבָעַל פָּעוֹר וַיַּחֲרֹאֲף־יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל : " וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רֹאשֵׁי הָעָם וְהוֹקֵעַ
 אוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה נִגַד הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּשָׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה
 מִיִּשְׂרָאֵל : " וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל

NUMBERS, CHAP. XXV.

AND Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab. ² And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods. ³ And Israel joined himself unto Baal-peor: and the anger of the LORD was kindled against Israel. ⁴ And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel. ⁵ And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men

αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆ-
ναι τὸ ῥήμα Κυρίου ποιῆσαι αὐτὸ καλὸν ἢ πονηρὸν
παρ' ἐμαντοῦ ὅσα ἂν εἴπῃ ὁ Θεός, ταῦτα ἐρῶ.
¹⁴ Καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου· δεῦρο,
συμβουλευσά σοι, τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν
σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν.

¹⁵ Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ, εἶπε,
Φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεὼρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀλη-
θινῶς ὁρῶν, ¹⁶ Ἀκούων λόγια Θεοῦ, ἐπιστάμενος
ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου, καὶ ὄρασιν Θεοῦ ἰδὼν ἐν
ὕπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. ¹⁷ Δεῖξω
αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν· μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίξει· ἀνα-
τελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ, ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ
Ἰσραὴλ· καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγούς Μωάβ, καὶ
προνομήσει πάντας υἱοὺς Σήθ. ¹⁸ Καὶ ἔσται Ἐδὼμ
κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία Ἡσαὺ ὁ ἐχθρὸς
αὐτοῦ· καὶ Ἰσραὴλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύϊ. ¹⁹ Καὶ
ἐξεγερθήσεται ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἀπολεῖ σωζόμενον
ἐκ πολλῶν.

²⁰ Καὶ ἰδὼν τὸν Ἀμαλῆκ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παρα-
βολὴν αὐτοῦ, εἶπεν, Ἀρχὴ ἐθνῶν Ἀμαλῆκ, καὶ τὸ
σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται. ²¹ Καὶ ἰδὼν τὸν Κεναίων,
καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ, εἶπεν, Ἰσχυρὰ
ἡ κατοικία σου· καὶ ἐὰν θῇς ἐν πέτρᾳ τὴν νοστίαν
σου, ²² Καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεὼρ νοστιά πανουρ-
γίας, Ἀσσύριοι αἰχμαλωτεύσουσί σε.

²³ Καὶ ἰδὼν τὸν Ὠγ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παρα-
βολὴν αὐτοῦ, εἶπεν, Ὡς ὧ, τίς ζήσεται, ὅταν θῇ
ταῦτα ὁ Θεός; ²⁴ Καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρῶν Κι-
ταίων, καὶ κακώσουσιν Ἀσσοὺρ, καὶ κακώσουσιν
Ἑβραίους, καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται. ²⁵ Καὶ
ἀναστὰς Βαλαὰμ ἀπήλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τό-
πον αὐτοῦ· καὶ Βαλαὰμ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτόν.

mihi Balac plenam domum suam argenti et
auri, non potero præterire sermonem Domini
Dei mei, ut vel boni quid, vel mali proferam
ex corde meo: sed quidquid Dominus dixerit,
hoc loquar? ¹⁴ Verumtamen pergens ad popu-
lum meum, dabo consilium, quid populus tuus
populo huic faciat extremo tempore.

¹⁵ Sumpta igitur parabola, rursum ait: Dixit
Balaam filius Beor: dixit homo cujus obturatus
est oculus: ¹⁶ Dixit auditor sermonum Dei, qui
novit doctrinam Altissimi, et visiones Omni-
potentis videt, qui cadens apertos habet oculos:
¹⁷ Videbo eum, sed non modo: intuebor illum,
sed non prope. ORIETUR STELLA ex Ja-
cob, et consurget virga de Israel: et percutiet
duces Moab, vastabitque omnes filios Seth. ¹⁸ Et
erit Idumæa possessio ejus: hereditas Seir cedet
inimicis suis: Israel vero fortiter aget. ¹⁹ De
Jacob erit qui dominetur, et perdat reliquias
civitatis.

²⁰ Cumque vidisset Amalec, assumens para-
bolam, ait: Principium gentium Amalec, cujus
extrema perdentur. ²¹ Vidit quoque Cinæum:
et assumpta parabola, ait: Robustum quidem
est habitaculum tuum: sed si in petra po-
sueris nidum tuum, ²² Et fueris electus de
stirpe Cin, quamdiu poteris permanere? Assur
enim capiet te.

²³ Assumptaque parabola iterum locutus est:
Heu, quis victurus est, quando ista faciet Deus?
²⁴ Venient in trieribus de Italia, superabunt As-
syrios, vastabuntque Hebræos, et ad extremum
etiam ipsi peribunt. ²⁵ Surrexitque Balaam, et
reversus est in locum suum: Balac quoque via,
qua venerat, rediit.

EVENING LESSON.

ΑΡΙΘΜΟΙ, ΚΕΦ. κέ.

Καὶ κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐν Σαττεῖν, καὶ ἐβεβη-
λῶθ ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωάβ.
² Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς τὰς θυσίας τῶν εἰδώλων
αὐτῶν, καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν, καὶ
προσεκύνησαν ταῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ³ Καὶ ἐτελέσθη
Ἰσραὴλ τῷ Βεελφεγὼρ· καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος
τῷ Ἰσραὴλ. ⁴ Καὶ εἶπε Κύριος τῷ Μωυσῇ, Λάβε
πάντας τοὺς ἀρχηγούς τοῦ λαοῦ, καὶ παραδενιμάτι-
σον αὐτοὺς Κυρίῳ κατέναντι τοῦ ἡλίου, καὶ ἀπο-
στραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ Κυρίου ἀπὸ Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ
εἶπε Μωυσὴς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ, Ἀποκτείνετε

NUMERI, CAP. XXV.

MORABATUR autem eo tempore Israel in Set-
tim, et fornicatus est populus cum filiabus Moab,
² Quæ vocaverunt eos ad sacrificia sua. At
illi comederunt et adoraverunt deos earum.

³ Initiatusque est Israel Beelphegor: et iratus
Dominus, ⁴ Ait ad Moysen: Tolle cunctos
principes populi, et suspende eos contra solem
in patibulis: ut avertatur furor meus ab Israel.
⁵ Dixitque Moyses ad Judices Israel: Occidat

¹ Or, smite through the princes of Moab.

² Or, the first of the nations that warred against Israel.

³ Or, shall be even to destruction.

⁴ Heb. Kain.

⁵ Or, how long shall it be ere Asshur carry thee away captive?

הָרָגוּ אִישׁ אֶנְשֵׁיוֹ הַנִּצְמָדִים לְבָעַל פְּעֹר : * וְהָיָה
אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרַב אֶל-אֶחָיו אֶת-
הַמִּדְיָנִית לַעֲיִנִי מִשָּׁה וּלְעִינֵי כָל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וְהָמָּה בָּכִים פָּתַח אֶהֱל מוֹעֵד : * וַיֵּרָא פִּינְחָס
בֶּן-אֱלֶעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה
וַיִּקַּח רֶמֶח בְּיָדוֹ : * וַיָּבֹא אַחֵר אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-
הַקְּבֵה וַיִּדְקֹר אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת-
הָאִשָּׁה אֶל-קִבְתָּהּ וַתַּעֲצֹר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל : * וַיְהִיו הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה וָעֶשְׂרִים
אָלֶף : *¹⁰ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : " פִּינְחָס
בֶּן-אֱלֶעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן הַשֵּׁב אֶת-חֲמַתִּי מֵעַל
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאוֹ אֶת-קִנְאוֹתִי בְּחוֹכְם וְלֹא-כִלִּיתִי
אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאוֹתִי : " לָכֵן אֶמַר הַגִּנִּי נָתַן
לִי אֶת-בְּרִיתִי שְׁלוֹם : * וְהָיְתָה לוֹ וּלְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו
בְּרִית כְּהֵנָּה עוֹלָם כִּיחַת אֲשֶׁר קָנָא לַאלֹהִיו
וַיִּכַּף עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : " וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל
הַמָּכָה אֲשֶׁר הָכָה אֶת-הַמִּדְיָנִית וְזִמְרִי בֶן-סָלוּ
נָשִׂיא בֵּית-אָב לְשִׁמְעוֹנִי : " וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמָּכָה
הַמִּדְיָנִית כּוֹזִבִּי בַת-צֹר רֹאשׁ אֲמוֹת בֵּית-אָב
בְּמִדְיָן הוּא : *¹⁵ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :
¹⁷ צֹרֹר אֶת-הַמִּדְיָנִים וְהַקִּיְתָם אוֹתָם : * כִּי צִדְדִּים
הֵם לָכֵם בְּנִגְלִיהֶם אֲשֶׁר-נָפְלוּ לָכֵם עַל-דְּבַר-פְּעֹר
וְעַל-דְּבַר כּוֹזִבִּי בַת-נָשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמָּכָה
בְּיוֹם-הַמַּגֵּפָה עַל-דְּבַר פְּעֹר :

that were joined unto Baal-peor. ⁶ And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who were weeping *before* the door of the tabernacle of the congregation. ⁷ And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand; ⁸ And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel. ⁹ And those that died in the plague were twenty and four thousand.

¹⁰ And the LORD spake unto Moses, saying, ¹¹ Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous ^afor my sake among them, that I consumed not the children of Israel in my jealousy. ¹² Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace: ¹³ And he shall have it, and his seed after him, *even* the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel.

¹⁴ Now the name of the Israelite that was slain, *even* that was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a ^bchief house among the Simeonites. ¹⁵ And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head over a people, and of a chief house in Midian.

¹⁶ And the LORD spake unto Moses, saying, ¹⁷ Vex the Midianites, and smite them: ¹⁸ For they vex you with their wives, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake.

THIRD SUNDAY.—MORNING LESSON.

דברים ד :

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ אֶל-הַחֲקִים וְאֶל-הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אֲנִי מְלַמֵּד אֹתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן
תַּחֲיוּ וּבִאתֶם וַיִּרְשֶׁתֶם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה

DEUTERONOMY, CHAP. IV.

Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do *them*, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your

ἐκάστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφεγὼρ.

⁶ Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐλθὼν προσήγαγε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανίτιν ἐναντίον Μωυσῆ, καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ, αὐτοὶ δὲ ἐκλαίον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁷ Καὶ ἰδὼν Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, ἐξάνεστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, καὶ λαβὼν σειρομάστιον ἐν τῇ χειρὶ, ⁸ εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίου εἰς τὴν κάμινον, καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους, τὸν τε ἄνθρωπον τὸν Ἰσραηλίτην, καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ. ⁹ Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ, τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

¹⁰ Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, ¹¹ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως κατέπαυσε τὸν θυμὸν μου ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ζηλώσει μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζήλῳ μου. ¹² Οὕτως εἶπον, Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης, ¹³ καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία, ἀνθ' ὧν ἐζήλωσε τῷ Θεῷ αὐτοῦ, καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

¹⁴ Τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίου τοῦ πεπληγότος ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος, Ζαμβρί, υἱὸς Σαλμών, ἀρχὸν οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεων. ¹⁵ Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ Μαδιανίτιδι τῇ πεπληγυῖα, Χασβί, θυγάτηρ Σούρ, ἀρχοντος ἔθνους Ὀμμώθ, οἴκου πατριᾶς ἐστὶ τῶν Μαδιαμ.

¹⁶ Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, Δάσῃσον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων, ¹⁷ Ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιαναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς, ¹⁸ Ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογὼρ, καὶ διὰ Χασβί θυγατέρα ἀρχοντος Μαδιαμ ἀδελφὴν αὐτῶν, τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογῶρ.

unusquisque proximos suos, qui initiati sunt Beelphegor.

⁶ Et ecce unus de filiis Israel intravit coram fratribus suis ad scortum Madianitidem, vidente Moyse et omni turba filiorum Israel, qui flebant ante fores tabernaculi. ⁷ Quod cum vidisset Phinees filius Eleazari filii Aaron sacerdotis, surrexit de medio multitudinis, et arrepto pugione, ⁸ Ingressus est post virum Israelitem in lupanar, et perfodit ambos simul, virum scilicet et mulierem in locis genitalibus. Cessavitque plaga a filiis Israel: ⁹ Et occisi sunt viginti quatuor millia hominum.

¹⁰ Dixitque Dominus ad Moysen: ¹¹ Phinees filius Eleazari filii Aaron sacerdotis avertit iram meam a filiis Israel: quia zelo meo commotus est contra eos, ut non ipse deletem filios Israel in zelo meo. ¹² Idcirco loquere ad eum: Ecce do ei pacem fœderis mei, ¹³ Et erit tam ipsi quam semini ejus pactum sacerdotii sempiternum, quia zelatus est pro Deo suo, et expiavit scelus filiorum Israel.

¹⁴ Erat autem nomen viri Israelitæ, qui occisus est cum Madianitide, Zambri filius Salu, dux de cognatione et tribu Simeonis. ¹⁵ Porro mulier Madianitis, quæ pariter interfecta est, vocabatur Cozbi filia Sur principis nobilissimi Madianitarum.

¹⁶ Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: ¹⁷ Hostes vos sentiant Madianitæ, et percutite eos: ¹⁸ Quia et ipsi hostiliter egerunt contra vos, et decipere insidiis per idolum Phogor, et Cozbi filiam ducis Madian sororem suam, quæ percussa est in die plagæ pro sacrilegio Phogor.

THIRD SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ΚΕΦ. Δ.

Καὶ νῦν Ἰσραὴλ ἄκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων, ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν, ἵνα ζῆτε, καὶ πολυπλασιασθῆτε, καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν Κύριος ὁ Θεὸς τῶν

DEUTERONOMIUM, CAP. IV.

Et nunc, Israel, audi præcepta et judicia, quæ ego doceo te: ut faciens ea, vivas, et ingrediens possideas terram, quam Dominus Deus patrum

^a Heb. with my zeal.

^b Heb. house of a father.

אלהי אבותיכם נתן לכם : ' לא תספו על הדבר אשר אנכי מצוה אתכם ולא תגרעו ממנו לשמר את מצוות יהוה אלהיכם אשר אנכי מצוה אתכם : ' עיניכם הראו את אשר עשה יהוה בבעל פעור כי כל־האיש אשר הלך אחרי בעל פעור השמידו יהוה אלהיך מקרבך : ' ואתם הדבקים ביהוה אלהיכם חיים כלכם היום : ' ראה ' למדתי אתכם חקים ומשפטים כאשר צוני יהוה אלהי לעשות בן בקרב הארץ אשר אתם באים שמה לרשתה : ' ושמרם ועשיתם כי הוא חכם־תכם ובינתכם לעיני העמים אשר ישמעון את כל־החקים האלה ואמרו רק עם חכם ונבון הגוי הגדול הזה : ' כי מי־גוי גדול אשר־לו אלהים קרבים אליו ביהוה אלהינו בכל־קראנו אליו : ' ומי גוי גדול אשר־לו חקים ומשפטים צדיקים בכל התורה הזאת אשר אנכי נתן לפניכם היום : ' רק השמר לה' ושמר נפשך מאד פן־תשכח את־הדברים אשר־דאו עיניך ופן־יסורו מלבבך כל ימי חייך והודעתם לבניך ולבני בן־ך : ' יום אשר עמדת לפני יהוה אלהיך בחרב באמר יהוה אלי הקהל־לי את־העם ואשמעם את־דברי אשר למדון לראה אתי כל־המים אשר הם חיים על־האדמה ואת־בניהם ילמדון : ' ותקרבון ומעמדון תחת ההר וההר בער באש עד־לב השמים חשך עגן וערפל : ' וידבר יהוה אליכם מתוך האש קול דברים אתם שמעים ותמונה אינכם ראים וולתי קול : ' ויגד לכם את־בריתו אשר צוה אתכם לעשות עשרת הדברים וכתבתם על־שני לוחות אבנים : ' ואתי צוה יהוה בעת ההוא ללמד אתכם חקים ומשפטים לעשותכם אתם בארץ אשר אתם עכרים שמה לרשתה : ' ונשמרתם מאד לנפשותיכם

fathers giveth you. ² Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish *ought* from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you. ³ Your eyes have seen what the LORD did because of Baal-peor: for all the men that followed Baal-peor, the LORD thy God hath destroyed them from among you. ⁴ But ye that did cleave unto the LORD your God *are* alive every one of you this day.

⁵ Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to possess it. ⁶ Keep therefore and do *them*; for this *is* your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation *is* a wise and understanding people. ⁷ For what nation *is* there so great, who *hath* God so nigh unto them, as the LORD our God *is* in all *things* that we call upon him *for*? ⁸ And what nation *is* there so great, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day?

⁹ Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons; ¹⁰ *Specially* the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and *that* they may teach their children. ¹¹ And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the ^a midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness. ¹² And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; ^b only *ye* heard a voice. ¹³ And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, *even* ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.

¹⁴ And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.

¹⁵ Take ye therefore good heed unto yourselves;

πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. ² Οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ φυλάσσετε τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον. ³ Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐωράκασι πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν τῷ Βεελφεγὼρ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγὼρ, ἐξέτριψεν αὐτὸν Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν. ⁴ Ὑμεῖς δὲ οἱ προσκεείμενοι Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν, ζητετε πάντες ἐν τῇ σήμερον.

⁵ Ἰδετε, δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις καθὰ ἐνετείλατό μοι Κύριος, ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν. ⁶ Καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἂν ἀκούσωσι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα· καὶ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο. ⁷ Ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ Θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς, ὡς Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα; ⁸ Καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δέκα κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον;

⁹ Πρόσεχε σεαυτῷ, καὶ φύλαξον τὴν ψυχὴν σου σφόδρα· μὴ ἐπιλάβῃ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐωράκασι οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου· καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱοὺς σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. ¹⁰ Ἡμέραν ἣν ἔστητε ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἐν Χωρὴβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας· ὅτι εἶπε Κύριος πρὸς μὲ, Ἐκκλησιάσων πρὸς μὲ τὸν λαόν, καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου, ὅπως μάθωσι φοβεῖσθαι με πάσας τὰς ἡμέρας ὡς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξουσιν. ¹¹ Καὶ προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος· καὶ τὸ ὄρος ἐκαλετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ· σκότος, γνόφος, θύελλα. ¹² Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς φωνὴν ῥημάτων, ἣν ὑμεῖς ἠκούσατε· καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἶδετε, ἀλλ' ἡ φωνήν. ¹³ Καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν, τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας.

¹⁴ Καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο Κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα καὶ κρίσεις, ποιεῖν ὑμᾶς αὐτὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

¹⁵ Καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι

vestrorum daturus est vobis. ² Non addetis ad verbum, quod vobis loquor, nec auferetis ex eo: custodite mandata Domini Dei vestri quæ ego præcipio vobis. ³ Oculi vestri viderunt omnia quæ fecit Dominus contra Beelphegor, quomodo contriverit omnes cultores ejus de medio vestri. ⁴ Vos autem qui adhæretis Domino Deo vestro, vivitis universi usque in præsentem diem.

⁵ Scitis quòd docuerim vos præcepta atque justitias, sicut mandavit mihi Dominus Deus meus: sic facietis ea in terra, quam possessuri estis: ⁶ Et observabitis et implebitis opere. Hæc est enim vestra sapientia, et intellectus coram populis, ut audientes universa præcepta hæc, dicant: En populus sapiens et intelligens, gens magna. ⁷ Nec est alia natio tam grandis, quæ habeat deos appropinquantibus sibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecrationibus nostris. ⁸ Quæ est enim alia gens sic inclyta, ut habeat cæremonias, justaque judicia, et universam legem, quam ego proponam hodie ante oculos vestros?

⁹ Custodi igitur temetipsum, et animam tuam sollicite. Ne obliviscaris verborum, quæ viderunt oculi tui, et ne excidant de corde tuo cunctis diebus vitæ tuæ. Docebis ea filios ac nepotes tuos, ¹⁰ A die in quo stetisti coram Domino Deo tuo in Horeb, quando Dominus locutus est mihi, dicens: Congrega ad me populum, ut audiant sermones meos, et discant timere me omni tempore quo vivunt in terra, doceantque filios suos. ¹¹ Et accessistis ad radices montis, qui ardebat usque ad cælum: erantque in eo tenebræ, et nubes, et caligo. ¹² Locutusque est Dominus ad vos de medio ignis. Vocem verborum ejus audistis, et formam penitus non vidistis. ¹³ Et ostendit vobis pactum suum, quod præcepit ut faceretis, et decem verba, quæ scripsit in duabus tabulis lapideis.

¹⁴ Mihique mandavit in illo tempore ut docerem vos cæremonias et judicia, quæ facere deberetis in terra, quam possessuri estis.

¹⁵ Custodite igitur sollicite animas vestras.

^a Heb. heart.

^b Heb. save a voice.

כִּי לֹא רִאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה בַּיּוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם
בְּהַר סִינַי מִתּוֹךְ הָאֵשׁ : ¹⁶ פֶּן־תִּשְׁחָתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם
פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סִמּוֹל תְּבֻנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה :
¹⁷ תְּבֻנִית כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תְּבֻנִית כָּל־צִפּוֹר
כָּנָף אֲשֶׁר תַּעֲוֹף בַּשָּׁמַיִם : ¹⁸ תְּבֻנִית כָּל־דְּמֹשׁ
בָּאֲדָמָה תְּבֻנִית כָּל־דָּגָה אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת
לָאָרֶץ : ¹⁹ וּפָנ־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשְׁמִימָה וְרִאִיתָ אֶת־
הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צִבְיַת הַשָּׁמַיִם
וְנִדְחִתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתֶּם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכָל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם :
²⁰ וְאַתֶּכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִבּוֹר הַבְּרִזָּה
מִמִּצְרַיִם לְהִיוֹת לֹו לְעַם נִחְלָה בַּיּוֹם הַזֶּה :
²¹ וַיְהִי הַתְּאֵנָף־בִּי עַל־דְּבָרֵיכֶם וַיִּשְׁבַּע לְבַבִּי
עִבְרִי אֶת־הַיַּרְדֵּן וּלְבַבִּי־בָא אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נִחְלָה : ²² כִּי אֲנֹכִי
מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֲנִי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם
עֹבְרִים וַיִּשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת :
²³ הַשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכַּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל
תְּמוּנַת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : ²⁴ כִּי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכֵלָה הוּא אֵל קָנָא : ²⁵ כִּי־תוֹלִיד
בָּנִים וּבָנִים בָּנִים וְנוֹשְׁתֶּם בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם
פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ
לְהַכְעִיסוֹ : ²⁶ הָעִידְתִּי בְּכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
הָאָרֶץ כִּי־אֲבֹד תֵּאבְדוּן מִהָרָ מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תֵאבְדוּן
יָמִים עָלֶיהָ כִּי הַשֶּׁמֶד תִּשְׁמְדוּן : ²⁷ וְהַפִּיץ יְהוָה
אֶתְכֶם בְּעַמִּים וּנְשָׂאֲרֹתֶם מִתִּי מִסְפָּר בְּנוֹתִים אֲשֶׁר
יִנְהֹג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה : ²⁸ וַעֲבַדְתֶּם־שֵׁם אֱלֹהִים
מַעֲשֵׂה יָדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא
יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֵאָכְלוּ וְלֹא יִרְחוּ : ²⁹ וּבִקְשִׁיתֶם
מִשֵּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִצֵּאתָ כִּי תִדְרֹשְׁנִי בְּכָל־

for ye saw no manner of similitude on the day
that the LORD spake unto you in Horeb out of
the midst of the fire : ¹⁶ Lest ye corrupt *yourselves*,
and make you a graven image, the similitude of
any figure, the likeness of male or female, ¹⁷ The
likeness of any beast that *is* on the earth, the like-
ness of any winged fowl that flieth in the air,
¹⁸ The likeness of any thing that creepeth on the
ground, the likeness of any fish that *is* in the
waters beneath the earth : ¹⁹ And lest thou lift up
thine eyes unto heaven, and when thou seest the
sun, and the moon, and the stars, *even* all the host
of heaven, shouldst be driven to worship them, and
serve them, which the LORD thy God hath ^adivided
unto all nations under the whole heaven. ²⁰ But
the LORD hath taken you, and brought you forth
out of the iron furnace, *even* out of Egypt, to be
unto him a people of inheritance, as *ye are* this
day.

²¹ Furthermore, the LORD was angry with me
for your sakes, and sware that I should not go over
Jordan, and that I should not go in unto that good
land, which the LORD thy God giveth thee *for* an
inheritance : ²² But I must die in this land, I
must not go over Jordan : but ye shall go over, and
possess that good land.

²³ Take heed unto yourselves, lest ye forget the
covenant of the LORD your God, which he made
with you, and make you a graven image, *or* the
likeness of any *thing*, which the LORD thy God
hath forbidden thee. ²⁴ For the LORD thy God
is a consuming fire, *even* a jealous God.

²⁵ When thou shalt beget children, and children's
children, and ye shall have remained long in the
land, and shall corrupt *yourselves*, and make a
graven image, *or* the likeness of any *thing*, and
shall do evil in the sight of the LORD thy God, to
provoke him to anger : ²⁶ I call heaven and earth
to witness against you this day, that ye shall soon
utterly perish from off the land whereunto ye go
over Jordan to possess it; ye shall not prolong
your days upon it, but shall utterly be destroyed.
²⁷ And the LORD shall scatter you among the
nations, and ye shall be left few in number among
the heathen, whither the LORD shall lead you.
²⁸ And there ye shall serve gods, the work of
men's hands, wood and stone, which neither see,
nor hear, nor eat, nor smell.

²⁹ But if from thence thou shalt seek the LORD
thy God, thou shalt find *him*, if thou seek him with

οὐκ εἶδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρὴβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός. ¹⁶ Μὴ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα, πᾶσαν εἰκόνα ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ. ¹⁷ Ὅμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς· ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ, ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν· ¹⁸ Ὅμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ, ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς· ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος, ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς. ¹⁹ Καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας, καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ, πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς, καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ἃ ἀπένειμε Κύριος ὁ Θεὸς σου αὐτὰ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. ²⁰ Ὡς δὲ ἔλαβεν ὁ Θεός, καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς, ἐξ Αἰγύπτου, εἶναι αὐτῷ λαὸν ἑγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

²¹ Καὶ Κύριος ὁ Θεὸς ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν· καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν, ἣν Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ. ²² Ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ἰορδάνην τοῦτον· ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε, καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.

²³ Προσέχετε ὑμῖν, μὴ ἐπιλάβησθε τὴν διαθήκην Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνομήσητε, καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων ὧν συνέταξέ σοι Κύριος ὁ Θεός σου. ²⁴ Ὅτι Κύριος ὁ Θεός σου πῦρ καταναλίσκων ἐστὶ, Θεὸς ζηλωτής.

²⁵ Ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱούς καὶ υἱούς τῶν υἱῶν σου, καὶ χρονίσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνομήσετε, καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντὸς, καὶ ποιήσητε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν παροργίσαι αὐτόν, ²⁶ Διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι· οὐχὶ πολυχρονιεῖτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἡ ἐκτριβὴ ἐκτριβήσεσθε. ²⁷ Καὶ διασπερεῖ Κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι, καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῷ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς εἰσάξει Κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ. ²⁸ Καὶ λατρεύετε ἐκεῖ θεοὺς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις, οἳ οὐκ ὀφνύονται, οὔτε μὴ ἀκούσωσιν, οὔτε μὴ φάγωσιν, οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσι.

²⁹ Καὶ ζητήσετε ἐκεῖ Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν, καὶ εὑρήσετε αὐτὸν ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ

Non vidistis aliquam similitudinem in die, qua locutus est vobis Dominus in Horeb de medio ignis: ¹⁶ Ne forte decepti faciatis vobis sculptam similitudinem, aut imaginem masculi vel feminae, ¹⁷ Similitudinem omnium jumentorum, quæ sunt super terram, vel avium sub cælo volantium, ¹⁸ Atque reptilium, quæ moventur in terra, sive piscium qui sub terra morantur in aquis: ¹⁹ Ne forte elevatis oculis ad cælum, videas Solem et Lunam, et omnia astra cæli, et errore deceptus adores ea, et colas quæ creavit Dominus Deus tuus in ministerium cunctis gentibus, quæ sub cælo sunt. ²⁰ Vos autem tulit Dominus, et eduxit de fornace ferrea Ægypti, ut haberet populum hereditarium, sicut est in præsentī die.

²¹ Iratusque est Dominus contra me propter sermones vestros, et juravit ut non transirem Jordanem, nec ingrederer terram optimam, quam daturus est vobis. ²² Ecce morior in hac humo, non transibo Jordanem: vos transibitis, et possidebitis terram egregram.

²³ Cave ne quando obliviscaris pacti Domini Dei tui, quod pepigit tecum: et facias tibi sculptam similitudinem eorum, quæ fieri Dominus prohibuit: ²⁴ Quia Dominus Deus tuus ignis consumens est, Deus æmulator.

²⁵ Si genueritis filios ac nepotes, et morati fueritis in terra, deceptique feceritis vobis aliquam similitudinem, patrantes malum coram Domino Deo vestro, ut eum ad iracundiam provocetis: ²⁶ Testes invoco hodie cælum et terram, cito perituros vos esse de terra, quam transito Jordane possessuri estis: non habitabitis in ea longo tempore, sed delebit vos Dominus, ²⁷ Atque disperget in omnes gentes; et remanebitis pauci in nationibus, ad quas vos ducturus est Dominus. ²⁸ Ibique servietis diis, qui hominum manu fabricati sunt, ligno et lapidi, qui non vident, nec audiunt, nec comedunt, nec odorantur.

²⁹ Cumque quæsieris ibi Dominum Deum tuum, invenies eum: si tamen toto corde quæsieris, et tota tribulatione animæ tuæ.

לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ : " בָּצָר לְךָ וּמִצְאוֹךָ כָּל
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים וְשָׁבַת עַד-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלוֹ : " כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-
בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם : " כִּי שָׁאַל-
נָא לַיָּמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן-הַיּוֹם
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אֶדְמָה עַל-הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה
הַשָּׁמַיִם וְעַד-קֵצֵה הַשָּׁמַיִם הִנֵּהיָה בְּדַבַּר הַגְּדוֹל
הַזֶּה אִי הִנְשָׁמַע בָּמָהוּ : " הִשְׁמַע עִם קוֹל אֱלֹהִים
מִדְּבַר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ בְּאִשֶּׁר-שָׁמַעְתָּ אֹתָהּ וַיְחִי :
" אִי הִנֵּסָה אֱלֹהִים לָבוֹא לִקְחַת לּוֹ גוֹי מִקְרֵב
גוֹי בְּמִסְפָּר בְּאֹתָת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד
חֲזָקָה וּבְזִרְעוֹ נְטוּיָה וּבְמוֹדָאִים גְּדֹלִים כָּל אֲשֶׁר-
עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְוֹתֵיכֶם לַעֲשׂוֹת :
" אֹתָהּ הִרְאֵת לְדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין
עוֹד מִלְּבָדּוֹ : " מִן-הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעָה אֶת-קוֹלוֹ
לְיִסְרָךְ וְעַל-הָאָרֶץ הִרְאָה אֶת-אֲשׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו
שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ : " וַתַּחַת כִּי אָהַב אֶת-
אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזִרְעוֹ אַחֲרָיו וַיִּצְאָהּ בְּפָנָיו בְּכַחוֹ
הַגָּדֹל מִמֶּצְרַיִם : " לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים
מִמֶּךָ מִפְּנֵיךְ לְהַבְיִיאָה לְתַת־לְךָ אֶת-אֶרֶצָם נַחֲלָה
כַּיּוֹם הַזֶּה : " וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל-לִבְּךָ
כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מְפַעֵל וְעַל-הָאָרֶץ
מִתַּחַת אֵין עוֹד : " וְשָׁמַרְתָּ אֶת-חֻקָּיו וְאֶת-
מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִטֵּב לְךָ
וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וְלִמְעַן תִּאָּרֶיךָ יָמִים עַל-הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ כָּל-הַיָּמִים : " אִי
יִבְרִיל מֹשֶׁה שְׁלֹשׁ עָדִים בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזִּרְחָה
שְׁמֹשׁ : " לָגֵם שְׁמָה רֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצֵה אֶת-דָּעָהוּ
בְּבִלִי-דַעַת וְהוּא לֹא-שָׁנָא לוֹ מִתְּמַל שְׁלֹשִׁים וְנָם
אֶל-אַחַת מִן-הָעָרִים הָאֵלֶּה וְחִי : " אֶת-בָּצָר
בְּמִדְבָּר בָּאָרֶץ הַמִּישֹׁר לְרֹאשׁוֹנֵי וְאֶת-רֹאשֵׁית

all thy heart and with all thy soul. ³⁰ When thou art in tribulation, and all these things are *come upon thee, *even* in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice; ³¹ (For the LORD thy God *is* a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he swore unto them.

³² For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and *ask* from the one side of heaven unto the other, whether there hath been *any such thing* as this great thing *is*, or hath been heard like it? ³³ Did *ever* people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live? ³⁴ Or hath God assayed to go *and* take him a nation from the midst of *another* nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?

³⁵ Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the LORD he *is* God; *there is* none else beside him. ³⁶ Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the fire. ³⁷ And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt; ³⁸ To drive out nations from before thee greater and mightier than thou *art*, to bring thee in, to give thee their land *for* an inheritance, as *it is* this day.

³⁹ Know therefore this day, and consider *it* in thine heart, that the LORD he *is* God in heaven above, and upon the earth beneath: *there is* none else. ⁴⁰ Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong *thy* days upon the earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever.

⁴¹ Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sun rising; ⁴² That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live: ⁴³ *Namely*, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead,

θλίψει σου. ³⁰ Καὶ εὐρήσουσί σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν, καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ. ³¹ Ὅτι Θεὸς οἰκτίρμων Κύριος ὁ Θεός σου οὐκ ἐγκαταλείψει σε, οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε· οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς Κύριος.

³² Ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως τοῦ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, εἰ γέγονε κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἡκουσται τοιοῦτο. ³³ Εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν Θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔξῃσας. ³⁴ Εἰ ἐπείρασεν ὁ Θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ, καὶ ἐν σημείοις, καὶ ἐν τέρασι, καὶ ἐν πολέμῳ, καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλῳις, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος.

³⁵ Ὡστε εἰδῆσαί σε ὅτι Κύριος ὁ Θεός σου οὗτος Θεὸς ἐστίν, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλην αὐτοῦ. ³⁶ Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεύσαι σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξε σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός. ³⁷ Διὰ τὸ ἀγαπήσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου, καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς, καὶ ἐξήγαγε σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου. ³⁸ Ἐξολοθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυροτέρα σου πρὸ προσώπου σου, εἰσαγαγεῖν σε δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις σήμερον.

³⁹ Καὶ γνῶσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ, ὅτι Κύριος ὁ Θεός σου οὗτος Θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλην αὐτοῦ. ⁴⁰ Καὶ φυλάξασθε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ὥπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι πάσας τὰς ἡμέρας.

⁴¹ Τότε ἀφώρισε Μωυσὴς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου, ⁴² Φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονεὺν, ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδὼς, καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς καὶ τῆς τρίτης, καὶ καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων, καὶ ἔρξεται. ⁴³ Τὴν Βοσόρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ

³⁰ Postquam te invenerint omnia quæ prædicta sunt, novissimo tempore reverteris ad Dominum Deum tuum, et audies vocem ejus. ³¹ Quia Deus misericors Dominus Deus tuus est: non dimittet te, nec omnino delebit, neque obliviscetur pacti, in quo juravit patribus tuis.

³² Interroga de diebus antiquis, qui fuerunt ante te ex die quo creavit Deus hominem super terram, a summo celo usque ad summum ejus, si facta est aliquando hujusmodi res, aut unquam cognitum est, ³³ Ut audiret populus vocem Dei loquentis de medio ignis, sicut tu audisti, et vixisti: ³⁴ Si fecit Deus ut ingrederetur, et tolleretur sibi gentem de medio nationum, per tentationes, signa, atque portenta, per pugnam, et robustam manum, extantumque brachium, et horribiles visiones, juxta omnia, quæ fecit pro vobis Dominus Deus vester in Ægypto, videntibus oculis tuis:

³⁵ Ut scires quoniam Dominus ipse est Deus, et non est alius præter eum. ³⁶ De cælo te fecit audire vocem suam, ut doceret te, et in terra ostendit tibi ignem suum maximum, et audisti verba illius de medio ignis, ³⁷ Quia dilexit patres tuos, et elegit semen eorum post eos. Eduxitque te præcedens in virtute sua magna ex Ægypto, ³⁸ Ut deleteret nationes maximas et fortiores te in introitu tuo: et introduceret te, daretque tibi terram earum in possessionem, sicut cernis in præsentī die.

³⁹ Scito ergo hodie, et cogitato in corde tuo, quod Dominus ipse sit Deus in cælo sursum, et in terra deorsum, et non sit alius. ⁴⁰ Custodi præcepta ejus atque mandata, quæ ego præcipio tibi: ut bene sit tibi, et filiis tuis post te, et permanes multo tempore super terram, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.

⁴¹ Tunc separavit Moyses tres civitates trans Jordanem ad Orientalem plagam, ⁴² Ut confugiat ad eas qui occiderit nolens proximum suum, nec sibi fuerit inimicus ante unum et alterum diem, et ad harum aliquam urbium possit evadere: ⁴³ Bosor in solitudine, quæ

^a Heb. have found thee.

בְּגִלְעָד לְבָדִי וְאֶת־גֹּלָן בְּבָשָׁן לְמִנְשֵׁי : " וְזֹאת
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל :
" אֵלֶּה הָעֻדוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם : " בְּעֶבֶר
הַיַּרְדֵּן בְּנִיָּא מִן בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם : " וַיִּירָשׁוּ אֶת־אֶרְצוֹ
וְאֶת־אֶרֶץ עֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מְלָכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שֶׁמֶשׁ : " מֵעַרְלֹךְ אֲשֶׁר עַל־
שִׁפְת־נַחַל אַרְנוֹן וְעַד־הַר שִׁיאֵן הוּא תְּרָמֹן :
" וְכָל־הָעֵרְבָה עַד הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָהּ וְעַד יָם הַתְּעֵבָה
תַּחַת אֲשֶׁרֶת הַפִּסְגָּה :

of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites.

⁴⁴ And this *is* the law which Moses set before the children of Israel: ⁴⁵ These *are* the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt, ⁴⁶ On this side Jordan, in the valley over against Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt: ⁴⁷ And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which *were* on this side Jordan toward the sun rising; ⁴⁸ From Aroer, which *is* by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which *is* Hermon, ⁴⁹ And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the the springs of Pishgah.

EVENING LESSON.

דברים ה :

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
אֲנִי דֹבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וְלִמְדַתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם
לַעֲשֹׂתָם : ² יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּהַרְבֵּ :
" לֹא אֶת־אֲבוֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
כִּי אֲתָנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פָּה הַיּוֹם בְּלָנִי חַיִּים :
" פָּנִים ' בְּפָנִים דָּבָר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר מְתוֹד
הָאֵשׁ : " אֲנִי עֹמֵד בְּיִזְיֹהוּ וּבִינֵיכֶם בָּעֵת הַהוּא
לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי יִרְאֶתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ
וְלֹא־עֲלִיתֶם בְּהַר לֵאמֹר : " אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים :
" לֹא־יִהְיֶה לָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פְּנֵי : " לֹא־
תַעֲשֶׂה לָּךְ פֶּסֶל כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם ' מִתַּחַת לָאָרֶץ :
" לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנִי יְהוָה

DEUTERONOMY, CHAP. V.

AND Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and ² keep, and do them. ² The LORD our God made a covenant with us in Horeb. ³ The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, *even* us, who *are* all of us here alive this day. ⁴ The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire, ⁵ (I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying,

⁶ I *am* the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of ⁶ bondage. ⁷ Thou shalt have none other gods before me.

⁸ Thou shalt not make thee *any* graven image, or any likeness of *any thing* that *is* in heaven above, or that *is* in the earth beneath, or that *is* in the waters beneath the earth: ⁹ Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the

πεδιῇ τῷ 'Ρουβὴν, καὶ τὴν 'Ραμὸθ ἐν Γαλαὰδ τῷ Γαδδί, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν Βασάν τῷ Μανασσή.

⁴⁴ Οὗτος ὁ νόμος, ὃν παρέθετο Μωυσῆς ἐνώπιον υἱῶν 'Ισραὴλ. ⁴⁵ Ταῦτα τὰ μαρτύρια, καὶ τὰ δικαιώματα, καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐλάλησε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς 'Ισραὴλ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου. ⁴⁶ Ἐν τῷ πέραν τοῦ 'Ιορδάνου, ἐν φάραγγι, ἐγγὺς οἴκου Φογὼρ, ἐν γῇ Σηὼν βασιλέως τῶν 'Αμορραίων, ὃς κατόκει ἐν 'Εσεβὼν, ὃν ἐπάταξε Μωυσῆς, καὶ οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου. ⁴⁷ Καὶ ἐκκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ τὴν γῆν 'Ωγ βασιλέως τῆς Βασάν, δύο βασιλέων τῶν 'Αμορραίων, οἱ ἦσαν πέραν τοῦ 'Ιορδάνου κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου. ⁴⁸ Ἀπὸ 'Αροήρ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χειλὸς χειμάρρου 'Αρνὼν, καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σηὼν, ὃ ἐστὶν Ἀερμών. ⁴⁹ Πᾶσαν τὴν 'Αραβα πέραν τοῦ 'Ιορδάνου κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ 'Ασηδὼθ τὴν λαφευτήν.

sita est in terra campestri de tribu Ruben: et Ramoth in Galaad, quæ est in tribu Gad: et Golan in Basan, quæ est in tribu Manasse.

⁴⁴ Ista est lex, quam proposuit Moyses coram filiis Israel: ⁴⁵ Et hæc testimonia et cæremoniæ atque judicia, quæ locutus est ad filios Israel, quando egressi sunt de Ægypto, ⁴⁶ Trans Jordanem in valle contra fanum Phogor in terra Sehon regis Amorrhæi, qui habitavit in Hesebon, quem percussit Moyses. Filii quoque Israel egressi ex Ægypto ⁴⁷ Possederunt terram ejus, et terram Og regis Basan, duorum regum Amorrhæorum, qui erant trans Jordanem ad solis ortum: ⁴⁸ Ab Aroer, quæ sita est super ripam torrentis Arnon, usque ad montem Sion, qui est et Hermon, ⁴⁹ Omnem planitiem trans Jordanem ad Orientalem plagam, usque ad mare solitudinis, et usque ad radices montis Phasga.

EVENING LESSON.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ΚΕΦ. ε΄.

Καὶ ἐκάλεσε Μωυσῆς πάντα 'Ισραὴλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Ἄκουε 'Ισραὴλ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ, καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά. ² Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρήβ. ³ Οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο Κύριος τὴν διαθήκην ταύτην, ἀλλ' ἡ πρὸς ὑμᾶς· ὑμεῖς ὦδε πάντες ζῶντες σήμερον. ⁴ Πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός. ⁵ Καὶ ἐλάλησεν ἀναμέσον Κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα Κυρίου, ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρός, καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος, λέγων,

⁶ Ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. ⁷ Οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου μου.

⁸ Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς. ⁹ Οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ὅτι

DEUTERONOMIUM, CAP. V.

VOCAVITQUE Moyses omnem Israelem, et dixit ad eum: Audi Israel cæremonias atque judicia, quæ ego loquor in auribus vestris hodie: discite ea, et opere complete. ² Dominus Deus noster pepigit nobiscum fædus in Horeb. ³ Non cum patribus nostris iniit pactum, sed nobiscum qui in præsentiarum sumus et vivimus. ⁴ Facie ad faciem locutus est nobis in monte de medio ignis. ⁵ Ego sequester et medius fui inter Dominum et vos in tempore illo, ut annunciarer vobis verba ejus: timuistis enim ignem, et non ascendistis in montem, et ait:

⁶ Ego Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti, de domo servitutis. ⁷ Non habebis deos alienos in conspectu meo.

⁸ Non facies tibi sculptile, nec similitudinem omnium, quæ in cælo sunt desuper, et quæ in terra deorsum, et quæ versantur in aquis sub terra. ⁹ Non adorabis ea, et non coles. Ego enim sum Dominus Deus tuus: Deus æmulator,

^a Heb. keep to do them.

^b Heb. servants.

אלהיך אל קנא פקד עון אבות על בנים ועל
 שלשים ועל דבשים לשנאי : ¹⁰ ועשה חסד
 לאלפים לאהבי ולשמרי מצותו : ¹¹ לא תשא
 את שם יהוה אלהיך לשווא כי לא ינקח יהוה
 את אשר ישא את שמו לשווא : ¹² שמור את יום
 השבת לקדשו כאשר צוה יהוה אלהיך :
¹³ ששת ימים תעבד ועשית כל מלאכתך : ¹⁴ ויום
 השביעי שבת ליהוה אלהיך לא תעשה כל
 מלאכה אתה ובנך ויבך ועבדך ועבדת ושורך
 וחמריך וכל בהמתך וגרך אשר בשעריך למען
 ינוח עבדך ואמתך כמך : ¹⁵ וזכרת כי עבד
 היית בארץ מצרים ויצאך יהוה אלהיך משם
 ביד חזקה ובזרע נטויה על כן צוה יהוה אלהיך
 לעשות את יום השבת : ¹⁶ כבד את אביך
 ואת אמך כאשר צוה יהוה אלהיך למען יאריך
 ימך ולמען ייטב לך על האדמה אשר יהוה
 אלהיך נתן לך : ¹⁷ לא תרצח : ¹⁸ ולא תנאף :
¹⁹ ולא תגנב : ²⁰ ולא תענה ברעך עד שקוא : ²¹ ולא
 תחמד אשת רעך ולא תתאווה בית רעך שדהו
 ועבדו ואמתו שורו וחמרו וכל אשר לרעך :
²² את הדברים האלה דבר יהוה אל כל קהלתם
 בהר מתוך האש הענן והערפל קול גדול ולא
 יסף ויכתבם על שני לוחות אבנים ויתנם אלי :
²³ ויהי כשמעכם את הקול מתוך החשך וההר
 בער באש ותקרבון אלי כל דאשי שבטיכם
 וקהניכם : ²⁴ ותאמרו הן הראנו יהוה אלהינו
 את כבודו ואת גדלו ואת קולו שמענו מתוך האש
 היום הזה ראנו כי ידבר אלהים את האדם
 וחי : ²⁵ ועתה למה נמות כי תאכלנו האש
 הגדלה הזאת אם יספיק אנחנו לשמע את
 קול יהוה אלהינו עוד ומתנו : ²⁶ כי מי כל
 בשר אשר שמע קול אלהים חיים מדבר מתוך

Lord thy God *am* a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me, ¹⁰ And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.

¹¹ Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold *him* guiltless that taketh his name in vain. ¹² Keep the sabbath day to sanctify it, as the Lord thy God hath commanded thee. ¹³ Six days thou shalt labour, and do all thy work: ¹⁴ But the seventh day is the sabbath of the Lord thy God: *in it* thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou.

¹⁵ And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the Lord thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the Lord thy God commanded thee to keep the sabbath day.

¹⁶ Honour thy father and thy mother, as the Lord thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the Lord thy God giveth thee.

¹⁷ Thou shalt not kill.

¹⁸ Neither shalt thou commit adultery.

¹⁹ Neither shalt thou steal.

²⁰ Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

²¹ Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any *thing* that is thy neighbour's.

²² These words the Lord spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, *with* a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me. ²³ And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, *even* all the heads of your tribes, and your elders; ²⁴ And ye said, Behold, the Lord our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth. ²⁵ Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we *hear* the voice of the Lord our God any more, then we shall die. ²⁶ For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living

ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, Θεὸς ζηλωτῆς, ἀποδιδούς ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσί με, ¹⁰ Καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με, καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου.

¹¹ Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπὶ ματαίᾳ, οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ Κύριος ὁ Θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίᾳ.

¹² Φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ Θεός σου.

¹³ Ἐξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου. ¹⁴ Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοὺς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ πᾶν κτήνός σου, καὶ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί, ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου, καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, ὥσπερ καὶ σύ. ¹⁵ Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγέ σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ διὰ τοῦτο συντάξέ σοι Κύριος ὁ Θεός σου, ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζειν αὐτήν.

¹⁶ Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ Θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι.

¹⁷ Οὐ φονεύσεις.

¹⁸ Οὐ μοιχεύσεις.

¹⁹ Οὐ κλέψεις.

²⁰ Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῇ.

²¹ Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ, οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοός αὐτοῦ, οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ, οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε πάντα ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστί.

²² Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησε Κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός· σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκε καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας, καὶ ἔδωκέ μοι. ²³ Καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ, καὶ προσήλθετε πρὸς μέ πάντες οἱ ἠγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν, καὶ ἡ γερούσια ὑμῶν. ²⁴ Καὶ ἐλέγετε, Ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἶδομεν ὅτι λαλήσει ὁ Θεός πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται. ²⁵ Καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο, ἐὰν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἔτι, καὶ ἀποθανούμεθα. ²⁶ Τίς γὰρ σὰρξ ἦτις ἠκούσε φωνὴν Θεοῦ ζώντος, λαλοῦντος

reddens iniquitatem patrum super filios in tertiam et quartam generationem his qui oderunt me, ¹⁰ Et faciens misericordiam in multa millia diligentibus me, et custodientibus praecepta mea.

¹¹ Non usurpabis nomen Domini Dei tui frustra: quia non erit impunitus qui super re vana nomen ejus assumpserit.

¹² Observa diem Sabbati, ut sanctifices eum, sicut praecepit tibi Dominus Deus tuus. ¹³ Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua.

¹⁴ Septimus dies Sabbati est, id est, requies Domini Dei tui. Non facies in eo quidquam operis, tu, et filius tuus, et filia, servus et ancilla, et bos, et asinus, et omne jumentum tuum, et peregrinus qui est intra portas tuas: ut requiescat servus tuus, et ancilla tua, sicut et tu.

¹⁵ Memento quòd et ipse servieris in Aegypto, et eduxerit te inde Dominus Deus tuus in manu forti, et brachio extento. Idcirco praecepit tibi ut observares diem Sabbati.

¹⁶ Honora patrem tuum et matrem, sicut praecepit tibi Dominus Deus tuus, ut longo vivas tempore, et bene sit tibi in Terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.

¹⁷ Non occides.

¹⁸ Neque mœchaberis.

¹⁹ Furtumque non facies.

²⁰ Nec loquēris contra proximum tuum falsum testimonium.

²¹ Non concupisces uxorem proximi tui: non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa quæ illius sunt.

²² Hæc verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis, et caliginis, voce magna, nihil addens amplius: et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi. ²³ Vos autem postquam audistis vocem de medio tenebrarum, et montem ardere vidistis, accessistis ad me omnes principes tribuum, et majores natu, atque dixistis: ²⁴ Ecce ostendit nobis Dominus Deus noster majestatem et magnitudinem suam: vocem ejus audivimus de medio ignis, et probavimus hodie quòd loquente Deo cum homine, vixerit homo. ²⁵ Cur ergo moriemur, et devorabit nos ignis hic maximus? Si enim audierimus ultra vocem Domini Dei nostri, moriemur. ²⁶ Quid est omnis caro, ut audiat vocem Dei viventis, qui

הָאֵשׁ בְּמִנּוֹ וַיְחִי : " קָרַב אֶתְּהָ וּשְׁמַע אֶת
 כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת ' תִּדְבֹּר אֵלֵינוּ
 אֵת כָּל-אֲשֶׁר יִדְבֹּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וּשְׁמַעֲנוּ
 וַעֲשִׂינוּ : " וּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם
 בְּדַבְּרֵכֶם אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שְׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל
 דְּבָרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַיךָ הִטִּיבוּ כָל-
 אֲשֶׁר דִּבְּרוּ : " מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם
 לִירְאָה אֶתִּי וּלְשַׁמֵּר אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי כָּל-הַיָּמִים
 לְמַעַן יֵיטֵב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם לְעֹלָם : " לָךְ אָמַר
 לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאֱהֲלֵיכֶם : " וְאֵתָּה פֹה עֹמֵד
 עֹמְדִי וְאֶדְבַּרְהָ אֵלֶיךָ אֵת כָּל-הַמִּצְוָה וְהַחֲקִים
 וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּלְמְּדֵם וַעֲשׂוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר
 אֲנִכִּי נָתַן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ : " וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תִסְרוּ יְמִין
 וּשְׂמָאל : " בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 אֶתְכֶם תִּלְכוּ לְמַעַן תַּחְיִין וְטוֹב לָכֶם וְהִאֲרַכְתֶּם
 יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירְשׁוּן :

God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived? ²⁷ Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear *it*, and do *it*.

²⁸ And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken. ²⁹ O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever!

³⁰ Go say to them, Get you into your tents again. ³¹ But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do *them* in the land which I give them to possess it.

³² Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left. ³³ Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and *that it may be well with you*, and *that ye may prolong your days in the land which ye shall possess*.

FOURTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

דְּבָרִים ו :

וְאֵת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
 אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ : " לְמַעַן תִּירְאָה
 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּר אֶת-כָּל-חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו
 אֲשֶׁר אֲנִכִּי מְצִוֶּה אֶתְּהָ וּבְנֶךָ וּבִתְּךָ כָּל יְמֵי
 חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יֵאָרִיכוּ יָמֶיךָ : " וּשְׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל
 וּשְׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יֵיטֵב לָךְ וְאֲשֶׁר תִּרְבֶּן
 מֵאֵד בְּאֶשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶתְּהָ לָךְ אֶרֶץ
 זָבֶת חֶלֶב וְדִבְשָׁה : " שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה ' אֶחָד : " וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-

DEUTERONOMY, CHAP. VI.

Now these *are* the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God commanded to teach you, that ye might do *them* in the land whither ye ^ago to possess it: ² That thou mightest fear the LORD thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

³ Hear therefore, O Israel, and observe to do *it*; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD God of thy fathers hath promised thee, in the land that floweth with milk and honey.

⁴ Hear, O Israel: The LORD our God *is* one LORD: ⁵ And thou shalt love the LORD thy God

ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς, ὡς ἡμεῖς, καὶ ζήσεται ; ²⁷ Πρὸς-
ελθε σὺ καὶ ἄκουσον πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ Κύριος ὁ
Θεὸς ἡμῶν, καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα
ἂν λαλήσῃ Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ, καὶ ἄκου-
σόμεθα καὶ ποιήσομεν.

²⁸ Καὶ ἤκουσε Κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν
λαλοῦντων πρὸς μέ· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ,
Ἦκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου ὅσα
ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν.
²⁹ Τίς δώσει εἶναι οὕτω τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐ-
τοῖς, ὥστε φοβεῖσθαι με καὶ φυλάσσεσθαι τὰς
ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς, καὶ
τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος ;

³⁰ Βάδισον, εἶπον αὐτοῖς, Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς
τοὺς οἴκους ὑμῶν· ³¹ Σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι μετ' ἐμοῦ,
καὶ λαλήσω πρὸς σέ τὰς ἐντολάς καὶ τὰ δικαιώματα
καὶ τὰ κρίματα ὅσα διδάξεις αὐτοὺς, καὶ ποιείτωσαν
οὕτως ἐν τῇ γῇ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ.

³² Καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό
σοι Κύριος ὁ Θεὸς σου· οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ
εἰς ἀριστερά, ³³ Κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό
σοι Κύριος ὁ Θεός σου, πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὅπως
καταπαύσῃ σε, καὶ εὖ σοι ᾗ· καὶ μακροημερεύσῃτε
ἐπὶ τῆς γῆς, ἣν κληρονομήσετε.

de medio ignis loquitur sicut nos audivimus,
et possit vivere? ²⁷ Tu magis accede: et
audi cuncta quæ dixerit Dominus Deus noster
tibi: loquērisque ad nos, et nos audientes
faciemus ea.

²⁸ Quod cum audisset Dominus, ait ad me:
Audi vocem verborum populi hujus quæ
locuti sunt tibi: bene omnia sunt locuti.
²⁹ Quis det talem eos habere mentem, ut
timeant me, et custodiant universa mandata
mea in omni tempore, ut bene sit eis et
filiis eorum in sempiternum?

³⁰ Vade et dic eis: Revertimini in tentoria
vestra. ³¹ Tu vero hic sta mecum, et loquar
tibi omnia mandata mea, et cæremonias atque
judicia: quæ docebis eos, ut faciant ea in
terra, quam dabo illis in possessionem.

³² Custodite igitur et facite quæ præcepit
Dominus Deus vobis: non declinabitis neque
ad dexteram, neque ad sinistram: ³³ Sed per
viam, quam præcepit Dominus Deus vester,
ambulabitis, ut vivatis, et bene sit vobis, et
protelentur dies in terra possessionis vestræ.

FOURTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ΚΕΦ. ε'.

Καὶ αὐταὶ αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ
κρίματα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν διδάξαι
ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε
ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. ² Ἵνα φοβῆσθε Κύριον
τὸν Θεὸν ὑμῶν, φυλάσσεσθε πάντα τὰ δικαιώματα
αὐτοῦ, καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι
σοι σήμερον, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν
σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἵνα μακροημε-
ρεύσῃτε. ³ Καὶ ἄκουσον Ἰσραὴλ, καὶ φύλαξον
ποιεῖν, ὅπως εὖ σοι ᾗ, καὶ ἵνα πληθυνθῇτε σφόδρα,
καθάπερ ἐλάλησε Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου
δοῦναι σοὶ γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· καὶ ταῦτα
τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο
Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐξελθόντων
αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

⁴ Ἀκούε Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, Κύριος
εἷς ἐστὶ. ⁵ Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ

DEUTERONOMIUM, CAP. VI.

Hæc sunt præcepta, et cæremoniæ, atque
judicia, quæ mandavit Dominus Deus vester
ut docerem vos, et faciatis ea in terra, ad
quam transgredimini possidendam: ² Ut timeas
Dominum Deum tuum, et custodias omnia
mandata et præcepta ejus, quæ ego præcipio
tibi, et filiis, ac nepotibus tuis, cunctis die-
bus vitæ tuæ, ut prolongentur dies tui.

³ Audi, Israel, et observa ut facias quæ
præcepit tibi Dominus, et bene sit tibi,
et multipliceris amplius, sicut pollicitus est Do-
minus Deus patrum tuorum tibi terram lacte
et melle manantem.

⁴ Audi, Israel, Dominus Deus noster, Do-
minus unus est. ⁵ Diliges Dominum Deum

לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ : * וְהָיוּ הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ :
וְשִׁנְתָם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלִבְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ : * וְקִשְׁרָתָם
לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטַטְפֹּת בֵּין עֵינֶיךָ : * וּכְתַבְתָּם
עַל-מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעֶיךָ : * ¹⁰ וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם
לְאִבְרָהָם לֵאמֹר לִיצְחָק וְלִיעֲקֹב לָתֵת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת
וּמְבֹת אֲשֶׁר לֹא-בָנִיתָ : * ¹¹ וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל-טוֹב
אֲשֶׁר לֹא-מְלֵאתָ וּבְרֵת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא-חָצַבְתָּ
כְּרָמִים חֲדָתִים אֲשֶׁר לֹא-נִטְעַמְתָּ וְאִכְלָתָ וְשִׁבְעָתָ :
¹² הִשָּׁמֶר לָךְ פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָךְ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים : * ¹³ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
תִירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִשָּׁבַע : * ¹⁴ לֹא תִלְכֹּן
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֶיךָ : * ¹⁵ כִּי אֵל כִּנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ
פֶּן-יִחַר אַף-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל
פְּנֵי הָאֲדָמָה : * ¹⁶ לֹא תִנָּפוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיכֶם
כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמִּסָּה : * ¹⁷ שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת-
מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֲדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צֻוְּךָ :
¹⁸ וְעָשִׂיתָ הַיֵּשֶׁר וְהַטּוֹב כַּעֲשֵׂי יְהוָה לְמַעַן יִיטֵב לָךְ
וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאַבְרָהָם : * ¹⁹ לְהַדֹּף אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ מִפְּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה : * ²⁰ כִּי-יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה
הָעֲדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צֻוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶינוּ
אַתָּה : * ²¹ וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרְעֹה
בְּמִצְרַיִם וַיֹּצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה :
²² וַיֹּתֶן יְהוָה אוֹתוֹת וּמִפְתִּים גְּדֹלִים וְרָעִים
בְּמִצְרַיִם בְּפָרְעֹה וּבְכָל-בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ : * ²³ וְאוֹתָנוּ
הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֵת לָנוּ אֶת-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם : * ²⁴ וַיֹּצִיֵנוּ יְהוָה
לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיָדָאָה אֶת-יְהוָה

with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might. ⁶ And these words, which I command thee this day, shall be in thine heart : ⁷ And thou shalt *teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. ⁸ And thou shalt bind them for a sign upon thine hand, and they shall be as frontlets between thine eyes. ⁹ And thou shalt write them upon the posts of thy house, and on thy gates.

¹⁰ And it shall be, when the LORD thy God shall have brought thee into the land which he swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee great and goodly cities, which thou buildedst not, ¹¹ And houses full of all good things, which thou filledst not, and wells digged, which thou diggedst not, vineyards and olive trees, which thou plantedst not; when thou shalt have eaten and be full; ¹² Then beware lest thou forget the LORD, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of ^bbondage. ¹³ Thou shalt fear the LORD thy God, and serve him, and shalt swear by his name. ¹⁴ Ye shall not go after other gods, of the gods of the people which are round about you; ¹⁵ (For the LORD thy God is a jealous God among you) lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and destroy thee from off the face of the earth.

¹⁶ Ye shall not tempt the LORD your God, as ye tempted him in Massah. ¹⁷ Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee. ¹⁸ And thou shalt do that which is right and good in the sight of the LORD : that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the LORD swore unto thy fathers, ¹⁹ To cast out all thine enemies from before thee, as the LORD hath spoken.

²⁰ And when thy son asketh thee ^cin time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the judgments, which the LORD our God hath commanded you? ²¹ Then thou shalt say unto thy son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand : ²² And the LORD shewed signs and wonders, great and ^dsore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes : ²³ And he brought us out from thence, that he might bring us in, to give us the land which he swore unto our fathers. ²⁴ And the LORD commanded us to do all these statutes, to

ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου. ⁶ Καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου. ⁷ Καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοῖς υἱοῖς σου, καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ, καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ, καὶ κοιταζόμενος, καὶ διανιστάμενος. ⁸ Καὶ ἀφάνεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου. ⁹ Καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φιλίας τῶν οἰκῶν ὑμῶν, καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν.

¹⁰ Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ Ἰσαὰκ, καὶ τῷ Ἰακώβ, δοῦναί σοι πόλεις μεγάλας καὶ καλὰς ἃς οὐκ ᾤκοδόμησας, ¹¹ Οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν ἃς οὐκ ἐπέπλησας, λάκκους λελατομημένους οὓς οὐκ ἐξελατόμησας, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐ κατεφύτευσας, καὶ φασγῶν καὶ ἐμπλησθεῖς, ¹² Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάβῃ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. ¹³ Κύριον τὸν Θεόν σου φοβηθήσῃ, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις, καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὁμῇ. ¹⁴ Οὐ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν, ¹⁵ Ὅτι ὁ Θεὸς ζηλωτὴς Κύριος ὁ Θεός σου ἐν σοί· μὴ ὀργισθεῖς θυμῷ Κύριος ὁ Θεός σου σοί, ἐξολοθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

¹⁶ Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, διὰ τρόπον ἐξεπειράσατε ἐν τῷ πειρασμῷ. ¹⁷ Φυλάσσω φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, τὰ μαρτύρια, καὶ τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατό σοι. ¹⁸ Καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ¹⁹ Ἐκδιώξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε Κύριος.

²⁰ Καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὔριον, λέγων, Τί ἐστὶ τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετέλατο Κύριος ὁ Θεός ἡμῶν ἡμῖν; ²¹ Καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου, Οἰκέται ἡμεῖς τῷ Φαραὼ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς Κύριος ἐκείθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ. ²² Καὶ ἔδωκε Κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μέγала καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραὼ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν, ²³ Καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκείθεν δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμοσε δοῦναι τοῖς πατράσιν ἡμῶν. ²⁴ Καὶ ἐνετέλατο ἡμῖν Κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα· φοβεῖσθαι Κύριον τὸν

tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota fortitudine tua. ⁶ Eruntque verba hæc, quæ ego præcipio tibi hodie, in corde tuo: ⁷ Et narrabis ea filiis tuis, et meditaberis in eis sedens in domo tua, et ambulans in itinere, dormiens atque consurgens. ⁸ Et ligabis ea quasi signum in manu tua, eruntque et movebuntur inter oculos tuos, ⁹ Scribesque ea in limine, et ostiis domus tuæ.

¹⁰ Cumque introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, pro qua juravit patribus tuis Abraham, Isaac, et Jacob: et dederit tibi civitates magnas et optimas, quas non ædificasti, ¹¹ Domos plenas cunctarum opum, quas non extruxisti, cisternas, quas non fodisti, vinea et oliveta, quæ non plantasti, ¹² Et comederis, et saturatus fueris: ¹³ Cave diligenter ne obliviscaris Domini, qui eduxit te de terra Ægypti, de domo servitutis. Dominum Deum tuum timebis, et illi soli servies, ac per nomen illius jurabis. ¹⁴ Non ibitis post deos alienos cunctarum Gentium, quæ in circuitu vestro sunt: ¹⁵ Quoniam Deus æmulator Dominus Deus tuus in medio tui: nequando irascatur furor Domini Dei tui contra te, et auferat te de superficie terræ.

¹⁶ Non tentabis Dominum Deum tuum, sicut tentasti in loco tentationis. ¹⁷ Custodi præcepta Domini Dei tui, ac testimonia et cæremonias, quas præcepit tibi: ¹⁸ Et fac quod placitum est et bonum in conspectu Domini, ut bene sit tibi: et ingressus possideas terram optimam, de qua juravit Dominus patribus tuis, ¹⁹ Ut deleret omnes inimicos tuos coram te, sicut locutus est

²⁰ Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid sibi volunt testimonia hæc, et cæremoniae, atque judicia, quæ præcepit Dominus Deus noster nobis? ²¹ Dices ei: Servi eramus Pharaonis in Ægypto, et eduxit nos Dominus de Ægypto in manu forti: ²² Fecitque signa atque prodigia magna et pessima in Ægypto, contra Pharaonem et omnem domum illius, in conspectu nostro, ²³ Et eduxit nos inde, ut introductis daret terram, super qua juravit patribus nostris. ²⁴ Præcepitque nobis Dominus, ut faciamus omnia legitima hæc, et

^a Heb. whet, or, sharpen.^b Heb. bondmen, or, servants.^c Heb. to morrow.^d Heb. evil.

אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ כְּהַיּוֹם
הַזֶּה : * וְצִדְקָהּ תְּהִיָּה לָנוּ כִּי־נִשְׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת־
כָּל־הַמִּצְוֹת הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צֻוֵּנוּ :

fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as *it is* at this day.
25 And it shall be our righteousness, if we observe to do all these commandments before the LORD our God, as he hath commanded us.

EVENING LESSON.

דברים ז :

כִּי יביאךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַר
בְּאִשְׁמָהּ לְרִשְׁתָּהּ וְנִשְׁלַח גִּוְסִי־דָבָיִם * מִפְּנֶיךָ
הַחֲמִי וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֲמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוֹסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וְעַצוּמִים מִמֶּךָ :
* וְנִתְּנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהִכִּיתָם הַחֲרֹם
תַּחְרִים אֹתָם לֹא־תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תַחֲנֹם :
* וְלֹא תִתְּחַתֵּן בָּם בֵּתְךָ לֹא־תִתֵּן לְבָנוּ וּבִתּוֹ לֹא־
תִקַּח לְבִנְךָ : * כִּי־יִסֹּר אֶת־בְּנֶךָ מֵאַחֲרִי וְעָבְדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְתָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידֶךָ
מִהָרָה : * כִּי־אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם
תִּתְּצוּ וּמִצְבֹּתֵיהֶם תִּשְׁבֹּרוּ וְאֲשִׁירֵיהֶם תַּגְדִּעוּן וּפְסִילֵיהֶם
תִּשְׂרֹפּוּן בָּאֵשׁ : * כִּי עַם קָדוֹשׁ אָמַר לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְהַיּוֹת לוֹ לְעַם
מְגֻלָּה מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה :
* לֹא מָרַבְכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חֶשֶׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר
בָּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים : * כִּי מֵאֲהַבְתָּ
יְהוָה אֹתְכֶם וּמִשְׁמְרוּ אֶת־הַשְּׁבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לְאַבְרָהָם הוֹצִיא יְהוָה אֹתְכֶם בְּיַד חֲזָקָה וּבִפְדֻת
מִבְּתֵי עֲבָדִים מִיַּד פָּרַעַה מִלִּד־מִצְרַיִם : * וַיְרַעַת
כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֶׁמֶר
הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאַהֲבָיו וּלְשִׁמְרֵי מִצְוָתוֹ לְאַלֹף
דָּוָר : * וּמִשְׁלֵם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא
יֵאָחַר לְשֹׂנְאוֹ אֶל־פָּנָיו יִשְׁלֹם לוֹ : * וְשִׁמְרָתָ אֶת־
הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
מִצְוֶיךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם : * וְהָיָה * עֵקֶב תִּשְׁמָעוּן

DEUTERONOMY, CHAP. VII.

WHEN the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou : 2 And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, *and* utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor shew mercy unto them : 3 Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son. 4 For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of the LORD be kindled against you, and destroy thee suddenly.

5 But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their *images*, and cut down their groves, and burn their graven images with fire. 6 For thou *art* an holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that *are* upon the face of the earth.

7 The LORD did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye *were* the fewest of all people: 8 But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt. 9 Know therefore that the LORD thy God, he is God, the faithful God, which keepeth covenant and mercy with them that love him and keep his commandments to a thousand generations; 10 And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him that hateth him, he will repay him to his face.

11 Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them.

12 Wherefore it shall come to pass, *if* ye hearken

Θεὸν ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾗ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα ζῶμεν ὡσπερ καὶ σήμερον. ²⁵ Καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν.

timeamus Dominum Deum nostrum, ut bene sit nobis cunctis diebus vitæ nostræ, sicut est hodie. ²⁵ Eritque nostri misericors, si custodierimus et fecerimus omnia præcepta ejus coram Domino Deo nostro, sicut mandavit nobis.

EVENING LESSON.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ΚΕΦ. Ζ.

Ἐὰν δὲ εἰσάγῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, καὶ ἐξάρῃ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Χετταῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν. ² Καὶ παραδώσει αὐτοὺς Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις αὐτούς· ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς· οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, οὐδὲ μὴ ἐλεήσῃτε αὐτούς, ³ Οὐδὲ μὴ γαμβρεύσῃτε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήψῃ τῷ υἱῷ σου. ⁴ Ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοὺς ἑτέροις· καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ Κύριος εἰς ὑμᾶς, καὶ ἐξολοθρεύσει σε τοτάχος. ⁵ Ἀλλ' οὕτω ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλσθη αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν Θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί. ⁶ Ὅτι λαὸς ἅγιος εἰ Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου· καὶ σὲ προεἴλετο Κύριος ὁ Θεός σου εἶναι αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

⁷ Οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προεἴλετο Κύριος ὑμᾶς, καὶ ἐξελέξατο Κύριος ὑμᾶς· ὑμεῖς γὰρ ἔστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη. ⁸ Ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν Κύριον ὑμᾶς, καὶ διατηρῶν τὸν ὄρκον ὃν ὤμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐξήγαγεν ὑμᾶς Κύριος ἐν χειρὶ κραταίᾳ, καὶ ἐλυτρώσατό σε Κύριος ἐξ οἴκου δουλείας, ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου.

⁹ Καὶ γνώσῃ, ὅτι Κύριος ὁ Θεός σου, οὗτος Θεός· Θεὸς πιστὸς, ὁ φυλάσσει διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεάς. ¹⁰ Καὶ ἀποδίδους τοῖς μισοῦσι κατὰ πρόσωπον ἐξολοθρεύσαι αὐτούς· καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσι· κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς.

¹¹ Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς, καὶ τὰ δικαιώματα, καὶ τὰ κρίματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ποιεῖν. ¹² Καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσῃτε τὰ

DEUTERONOMIUM, CAP. VII.

Cum introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, quam possessurus ingrederis, et deleverit gentes multas coram te, Hethæum, et Gergezæum, et Amorrhæum, Chananæum, et Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, septem gentes multo majoris numeri quàm tu es, et robustiores te: ² Tradideritque eas Dominus Deus tuus tibi, percuties eas usque ad intertentionem. Non inibis cum eis fœdus, nec misereberis earum: ³ Neque sociabis cum eis conjugia. Filiam tuam non dabis filio ejus, nec filiam illius accipies filio tuo: ⁴ Quia seducet filium tuum, ne sequatur me, et ut magis serviat diis alienis: irasceturque furor Domini, et delebit te cito. ⁵ Quin potius hæc facietis eis: Aras eorum subvertite, et confringite statuas lucosque succidite, et sculptilia comburite. ⁶ Quia populus sanctus es Domino Deo tuo. Te elegit Dominus Deus tuus, ut sis ei populus peculiaris de cunctis populis, qui sunt super terram.

⁷ Non quia cunctas gentes numero vincebatis, vobis junctus est Dominus, et elegit vos, cum omnibus sitis populis pauciores: ⁸ Sed quia dilexit vos Dominus, et custodivit jumentum, quod juravit patribus vestris: eduxitque vos in manu forti, et redemit de domo servitutis, de manu Pharaonis regis Ægypti.

⁹ Et scies, quia Dominus Deus tuus, ipse est Deus fortis et fidelis, custodiens pactum et misericordiam diligentibus se, et his qui custodiunt præcepta ejus in mille generationes: ¹⁰ Et reddens odientibus se statim, ita ut disperdat eos, et ultra non differat, protinus eis restituens quod merentur.

¹¹ Custodi ergo præcepta et cæremonias atque judicia, quæ ego mando tibi hodie ut facias. ¹² Si postquam audieris hæc judicia

^a Heb. statues, or, pillars.^b Heb. because.

את המשפטים האלה ושמרתם ועשיתם אתם
 ושמר יהוה אלהיך לך את הבטחה ואת ההסוד
 אשר נשבע לאבותיך : " ואתה בך וברכך והרבך
 וברך פרי-בטנך ופרי-אדמתך דגנך ותירשך
 ויצהריך שגר אלפיך ועשתרת צאנך על האדמה
 אשר-נשבע לאבותיך לתת לך : " ברוך תהיה
 מכל העמים לא-יהיה בך עקר ועקרה ובהמתך :
 " והסיר יהוה מפה כל-חלי וכל-מרוי מצרים
 הרעים אשר ידעת לא ישימם בך ונתנם בכל-
 שנאיך : " ואכלת את-כל-העמים אשר יהוה
 אלהיך נתן לך לא-תחוס עינך עליהם ולא תעבד
 את-אלהיהם כי-מוקש הוא לך : " כי תאמר
 בלבבך רבים הגוים האלה ממני איכה אוכל
 להורישם : " לא תירא מהם וזכר תזכר את
 אשר-עשה יהוה אלהיך לפרעה ולכל-מצרים :
 " המפת הגדול אשר-ראו עיניך והאמת והמפתים
 והיד החזקה והזרע הנטויה אשר הוצאך יהוה
 אלהיך ממצרים לא-יהיה לך כל-העמים אשר-
 אתה ירא מפניהם : " וגם את-הארצה ישלח
 יהוה אלהיך בם עד-אבד הנשארים והנסתרים
 מפניך : " לא תערץ מפניהם כי-יהוה אלהיך
 בקרבך אל גדול וגורא : " ונשל יהוה אלהיך
 את-הגוים האל מפניך מעט מעט לא תוכל
 בלתי מהר פן-תרכה עליך חית השדה : " ונתנם
 יהוה אלהיך לפניך והמם מהומה גדולה עד
 השמים : " ונתן מלכיהם בידך והאבדת את-
 שמם מתחת השמים לא-יתיצב איש בפניך עד
 השמדך אתם : " פסילי אלהיהם תשרפון באש
 לא-תחמד כסף וזהב עליהם ולקחת לך פן
 תוקש בו כי תועבת יהוה אלהיך הוא : " ולא-
 תביא תועבה אל-ביתך והיית חרם במהו שקץ
 תשקצנו ותעב ' תתעבנו כי-חרם הוא :

to these judgments, and keep, and do them, that
 the LORD thy God shall keep unto thee the covenant
 and the mercy which he swore unto thy fathers :
 13 And he will love thee, and bless thee, and
 multiply thee : he will also bless the fruit of thy
 womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy
 wine, and thine oil, the increase of thy kine, and
 the flocks of thy sheep, in the land which he swore
 unto thy fathers to give thee. 14 Thou shalt be
 blessed above all people : there shall not be male
 or female barren among you, or among your
 cattle. 15 And the LORD will take away from thee
 all sickness, and will put none of the evil diseases
 of Egypt, which thou knowest, upon thee ; but will
 lay them upon all *them* that hate thee.

16 And thou shalt consume all the people which
 the LORD thy God shall deliver thee ; thine eye
 shall have no pity upon them : neither shalt thou
 serve their gods ; for that *will be* a snare unto thee.
 17 If thou shalt say in thine heart, These nations
 are more than I ; how can I dispossess them ?
 18 Thou shalt not be afraid of them : *but* shalt well
 remember what the LORD thy God did unto
 Pharaoh, and unto all Egypt ; 19 The great
 temptations which thine eyes saw, and the signs,
 and the wonders, and the mighty hand, and the
 stretched out arm, whereby the LORD thy God
 brought thee out : so shall the LORD thy God do
 unto all the people of whom thou art afraid.

20 Moreover the LORD thy God will send the
 hornet among them, until they that are left, and
 hide themselves from thee, be destroyed. 21 Thou
 shalt not be affrighted at them : for the LORD thy
 God *is* among you, a mighty God and terrible.
 22 And the LORD thy God will 'put out those
 nations before thee by little and little : thou
 mayest not consume them at once, lest the beasts
 of the field increase upon thee. 23 But the LORD
 thy God shall deliver them ^b unto thee and shall
 destroy them with a mighty destruction, until they
 be destroyed. 24 And he shall deliver their kings
 into thine hand, and thou shalt destroy their name
 from under heaven : there shall no man be able to
 stand before thee, until thou have destroyed them.

25 The graven images of their gods shall ye burn
 with fire : thou shalt not desire the silver or gold
 that *is* on them, nor take *it* unto thee, lest thou be
 snared therein : for it *is* an abomination to the
 LORD thy God. 26 Neither shalt thou bring an
 abomination into thine house, lest thou be a cursed
 thing like it : *but* thou shalt utterly detest it, and
 thou shalt utterly abhor it ; for it *is* a cursed thing.

δικαιώματα ταῦτα, καὶ φυλάξῃτε καὶ ποιήσῃτε αὐτά, καὶ διαφυλάξῃ Κύριος ὁ Θεὸς σου σοὶ τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος, ὃ ὤμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν. ¹³ Καὶ ἀγαπήσει σε, καὶ εὐλογήσει σε, καὶ πληθυνεῖ σε, καὶ εὐλογήσει τὰ ἔγγονα τῆς κοιλίας σου, καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν σίτον σου, καὶ τὸν οἶνον σου, καὶ τὸ ἔλαιόν σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου, καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι.

¹⁴ Εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος, οὐδὲ στείρα, καὶ ἐν τοῖς κτήνεσί σου. ¹⁵ Καὶ περιλεῖ Κύριος ὁ Θεός σου ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν, καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς, ἃς ἐώρακας, καὶ ὅσα ἔγνως, οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ, καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντα τοὺς μισοῦντάς σε.

¹⁶ Καὶ φαγῇ πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν, ἃ Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ λατρεύῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν· ὅτι σκῶλον τοῦτό ἐστι σοί.

¹⁷ Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου, "Ὅτι πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγὼ, πῶς δυνησόμεαι ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς; ¹⁸ Οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς· μνεία μνησθήσῃ, ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός σου τῷ Φαραῶ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις." ¹⁹ Τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς ἴδωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, τὴν χεῖρα τὴν κραταίαν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν· ὡς ἐξήγαγέ σε Κύριος ὁ Θεός σου, οὕτω ποιήσει Κύριος ὁ Θεός ὑμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, οὓς σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

²⁰ Καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ Κύριος ὁ Θεός σου εἰς αὐτούς, ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ. ²¹ Οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι Κύριος ὁ Θεός σου ἐν σοί, Θεός μέγας καὶ κραταῖός. ²² Καὶ καταναλώσει Κύριος ὁ Θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρὸν· οὐ δυνηθήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τοτάχως, ἵνα μὴ γένῃται ἡ γῆ ἔρημος, καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σέ τὰ θηρία τὰ ἄγρια. ²³ Καὶ παραδώσει αὐτοὺς Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἀπολείς αὐτοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃτε αὐτούς.

²⁴ Καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολείτε τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκεῖνον· οὐκ ἀντιστήσεται οὐθεὶς κατὰ πρόσωπόν σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃς αὐτούς. ²⁵ Τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν καύσετε πυρὶ· οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον, οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν οὐ λήψῃ σεαυτῷ, μὴ πταλῇς δι' αὐτὰ, ὅτι βδέλυγμα Κυρίου τῷ Θεῷ σου ἐστὶ. ²⁶ Καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ ἀνάθεμα ἔσῃ ὥσπερ τοῦτο· προσοχθίσματι προσοχθιεῖς, καὶ βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθεμά ἐστι.

custodieris ea et feceris, custodiet et Dominus Deus tuus pactum tibi, et misericordiam quam juravit patribus tuis: ¹³ Et diliget te ac multiplicabit, benedicetque fructui ventris tui, et fructui terræ tuæ, frumento tuo, atque vindemiæ, oleo, et armentis, gregibus ovium tuarum super terram, pro qua juravit patribus tuis ut daret eam tibi.

¹⁴ Benedictus eris inter omnes populos. Non erit apud te sterilis utriusque sexus, tam in hominibus quam in gregibus tuis. ¹⁵ Auferet Dominus a te omnem languorem: et infirmitates Ægypti pessimas, quas novisti, non inferet tibi, sed cunctis hostibus tuis.

¹⁶ Devorabis omnes populos, quos Dominus Deus tuus daturus est tibi. Non parcat eis oculus tuus, nec servies diis eorum, ne sint in ruinam tui.

¹⁷ Si dixeris in corde tuo: Plures sunt gentes istæ quàm ego, quo modo potero delere eas? ¹⁸ Noli metuere, sed recordare quæ fecerit Dominus Deus tuus Pharaoni, et cunctis Ægyptiis, ¹⁹ Plagas maximas, quas viderunt oculi tui, et signa atque portenta, manumque robustam, et extentum brachium, ut educeret te Dominus Deus tuus: sic faciet cunctis populis, quos metuis.

²⁰ Insuper et crabrones mittet Dominus Deus tuus in eos, donec deleat omnes atque disperdat, qui te fugerint, et latere potuerint. ²¹ Non timebis eos, quia Dominus Deus tuus in medio tui est, Deus magnus et terribilis: ²² Ipse consumet nationes has in conspectu tuo paulatim atque per partes. Non poteris eas delere pariter: ne forte multiplicentur contra te bestię terræ. ²³ Dabitque eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo: et interficiet illos donec penitus deleantur.

²⁴ Tradetque reges eorum in manus tuas, et disperdes nomina eorum sub cælo: nullus poterit resistere tibi, donec conteras eos. ²⁵ Sculptilia eorum igne combures: non concupisces argentum et aurum, de quibus facta sunt, neque assumes ex eis tibi quidquam, ne offendas, propterea quia abominatio est Domini Dei tui. ²⁶ Nec inferes quippiam ex idolo in domum tuam, ne fias anathema, sicut et illud est. Quasi spurcitiam detestaberis, et velut inquinamentum ac sordes abominationi habebis, quia anathema est.

^a Heb. pluck off.

^b Heb. before thy face.

FIFTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

דברים ח :

כָּל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תַּחְיִין וּרְבִיתֶם וּבִאתֶם וְיָרַשְׁתֶּם
אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם : וְזָכַרְתָּ
אֶת-כָּל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הוֹלִיכָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה
אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּמִדְבָּר לְמַעַן עֲנִתְךָ לִנְסֹתְךָ לָדַעַת
אֶת-אֲשֶׁר בְּלִבְךָ הִתְשַׁמֵּר מִצְוֹתָי אִם-לֹא :
וַיַּעֲנֶךָ וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת-הַמָּן אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָתָה
וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם
לִבְדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא פִי-יְהוָה
יְחִיָּה הָאָדָם : שְׁמַלְתְּךָ לֹא בָלְתָה מֵעַלְיֶךָ וּרְגְלֶךָ
לֹא בָצָקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה : וַיִּדְעָתָה עַם-לִבְבְּךָ
כִּי בְּאִשֶׁר יִיָּסֵר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִיִּסְרֶךָ : וַשְׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִלְכֹת
בְּדַרְכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ : כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבַיֵּאֵךְ
אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ גִּחְלִי מִים עֵינַי וְתַהֲמַת
יְצָאִים בְּבִקְעָה וּבְהָר : אֶרֶץ חֹטֵה וּשְׂעֵרָה וּגְפֹן
וְתַאֲנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ-זֵית שֶׁמֶן וְדִבְשׁ : אֶרֶץ אֲשֶׁר
לֹא בְּמַסְכֶּנֶת תֵּאכְלֶנָּה לֶחֶם לֹא-תִחְסַר כָּל-בֹּהַ
אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בְּרִזָּל וּמַהֲרִיָּה תַחֲצֹב נְחֹשֶׁת :
וַיֹּאכְלָתָה וּשְׂבַעְתָּ וּבִרְכַּתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ : הִשָּׁמַר לְךָ פֶּן-
תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שָׁמֵר מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֵּיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְךָ הַיּוֹם : פֶּן-
תֹּאכַל וּשְׂבַעְתָּ וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה וַיִּשְׁכַּתָּ :
וּבִקְרָךְ וַיִּצְאָךָ יִרְבֹּא וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה-לָּךְ
וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ יִרְבֶּה : וְהָם לִבְבְּךָ וּשְׁכַחְתָּ אֶת-
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמוֹצִיאֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת

DEUTERONOMY, CHAP. VIII.

ALL the commandments which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers. ² And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, and to prove thee, to know what *was* in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no. ³ And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every *word* that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live. ⁴ Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.

⁵ Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, so the LORD thy God chasteneth thee. ⁶ Therefore thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him.

⁷ For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills; ⁸ A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of oil olive, and honey; ⁹ A land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any *thing* in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass.

¹⁰ When thou hast eaten and art full, then thou shalt bless the LORD thy God for the good land which he hath given thee. ¹¹ Beware that thou forget not the LORD thy God, in not keeping his commandments, and his judgments, and his statutes, which I command thee this day : ¹² Lest when thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt therein; ¹³ And when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied; ¹⁴ Then thine heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of

FIFTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ΚΕΦ. η'.

Πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζήτε καὶ πολυπλασιασθῆτε, καὶ εἰσέλθῃτε καὶ κληρονομήσῃτε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. ² Καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδὸν, ἣν ἤγαγέ σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ σε, καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἢ οὐ.

³ Καὶ ἐκάκωσέ σε, καὶ ἐλμαρχόνησέ σε, καὶ ἐφώμισέ σε τὸ μάννα, ὃ οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες σου ἵνα ἀναγγείλῃ σοι, ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. ⁴ Τὰ ἱμάτιά σου οὐκ ἐπαλαιώθη ἀπὸ σοῦ, τὰ ὑποδήματά σου οὐ κατετρίβη ἀπὸ σοῦ· οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν, ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη.

⁵ Καὶ γνῶσῃ τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ὡς εἴ τις ἄνθρωπος παιδεύσῃ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτω Κύριος ὁ Θεός σου παιδεύσει σε. ⁶ Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν.

⁷ Ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεός σου εἰσάξει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, οὗ χεῖμαρροι ὑδάτων, καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ τῶν ὀρέων. ⁸ Γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἄμπελοι, συκαί, ροαί· γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος. ⁹ Γῆ ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φαγῇ τὸν ἄρτον σου, καὶ οὐκ ἐνδεσθῇ ἐπ' αὐτῆς οὐδὲν· γῆ ἧς οἱ λίθοι σίδηρος, καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν. ¹⁰ Καὶ φαγῇ καὶ ἐμπλησθῇ, καὶ εὐλογήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς δέδωκέ σοι.

¹¹ Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάβῃ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον. ¹² Μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς, ¹³ Καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι, καὶ πάντων ὧν σοι ἔσται πληθυνθέντων σοι, ¹⁴ Ὑψωθῇς τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐπιλάβῃ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς

DEUTERONOMIUM, CAP. VIII.

OMNE mandatum, quod ego præcipio tibi hodie, cave diligenter ut facias: ut possitis vivere, et multiplicemini, ingressique possideatis terram, pro qua juravit Dominus patribus vestris. ² Et recordaberis cuncti itineris, per quod adduxit te Dominus Deus tuus quadraginta annis per desertum, ut affligeret te, atque tentaret, et nota fierent quæ in tuo animo versabantur, utrum custodires mandata illius, an non.

³ Affixit te penuria, et dedit tibi cibum Manna, quod ignorabas tu et patres tui: ut ostenderet tibi quòd non in solo pane vivat homo, sed in omni verbo quod egreditur de ore Dei. ⁴ Vestimentum tuum, quo operiebaris, nequaquam vetustate defecit, et pes tuus non est subtritus, en quadragessimus annus est.

⁵ Ut recogites in corde tuo, quia sicut erudit filium suum homo, sic Dominus Deus tuus erudit te, ⁶ Ut custodias mandata Domini Dei tui, et ambules in viis ejus, et timeas eum.

⁷ Dominus enim Deus tuus introducet te in terram bonam, terram rivorum aquarumque et fontium: in cujus campis et montibus erumpunt fluviorum abyssi: ⁸ Terram frumenti, hordei, ac vinearum, in qua ficus, et malogranata, et oliveta nascuntur: terram olei ac mellis. ⁹ Ubi absque ulla penuria comedes panem tuum, et rerum omnium abundantia perfrueris: cujus lapides ferrum sunt, et de montibus ejus æris metalla fodiuntur: ¹⁰ Ut cum comederis, et satiatus fueris, benedicas Domino Deo tuo pro terra optima, quam dedit tibi.

¹¹ Observa, et cave nequando obliviscaris Domini Dei tui, et negligas mandata ejus atque judicia et cæremonias quas ego præcipio tibi hodie: ¹² Ne postquam comederis et satiatus fueris, domos pulchras ædificaveris, et habitaveris in eis, ¹³ Habuerisque armenta boum et ovium, reges, argenti et auri, cunctarumque rerum copiam, ¹⁴ Elevetur cor tuum, et non remiscaris Domini Dei tui, qui eduxit te de

⁴ Heb. of olive tree of oil.

עבדים : " המוליכך במדבר הגדל והגדול
 נחש שרף ועקרב וצמאון אשר אין-מים
 המוציא לך מים מאור החלמיש : " המאכלך
 מן המדבר אשר לא ידעו אבותיך למען ענתך
 ולמען נסותך להיטבך באחריתך : " ואמרת
 בלבבך כחי ועצם ידי עשה לי את-החיל הזה :
 " וזכרת את-יהוה אלהיך כי הוא הנותן לך
 כח לעשות חיל למען הקים את-בריתו אשר-
 נשבע לאבותיך ביום הזה : " והיה אם-שכח
 תשכח את-יהוה אלהיך והלכת אחרי אלהים
 אחרים ועבדתם והשתחווית להם העדתי בכם
 היום כי אבד תאבדון : " כגוים אשר יהוה
 מאבד מפניהם כן תאבדון עקב לא תשמעון
 בקול יהוה אלהיכם :

bondage ; ¹⁵ Who led thee through that great and terrible wilderness, *wherein were* fiery serpents, and scorpions, and drought, where *there was* no water ; who brought thee forth water out of the rock of flint ; ¹⁶ Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end ; ¹⁷ And thou say in thine heart, My power and the might of *mine* hand hath gotten me this wealth.

¹⁸ But thou shalt remember the LORD thy God : for *it is* he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he sware unto thy fathers, as *it is* this day.

¹⁹ And it shall be, if thou do at all forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely perish. ²⁰ As the nations which the LORD destroyeth before your face, so shall ye perish ; because ye would not be obedient unto the voice of the LORD your God.

EVENING LESSON.

דברים ט :

שמע ישראל אתה עבר היום את-הירדן לבא
 לרשת גוים גדלים ועצמים ממך ערים
 גדלות ובצורת בשמים : ' עם גדול ורם בני ענקים
 אשר אתה ידעת ואמה שמעת מי יתיצב לפני
 בני ענק : ' וידעת היום כי יהוה אלהיך הוא-
 העבר לפניך אש אכלה הוא ישמידם והוא
 יבניעם לפניך והורשתם והאבדתם מהר כאשר
 דבר יהוה לך : ' אל-תאמר בלבבך בהרף
 יהוה אלהיך אתם מלפניך לאמר בצדקתי
 הביאני יהוה לרשת את-הארץ הזאת וברשעת
 הגוים האלה יהוה מודישם מפניך : ' לא
 בצדקתך ובישר לבבך אתה בא לרשת את-
 ארצם כי ברשעת הגוים האלה יהוה אלהיך

DEUTERONOMY, CHAP. IX.

HEAR, O Israel : thou *art* to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven, ² A people great and tall, the children of the Anakims, whom thou knowest, and *of whom* thou hast heard *say*, Who can stand before the children of Anak ?

³ Understand therefore this day, that the LORD thy God *is* he which goeth over before thee ; *as* a consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face : so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the LORD hath said unto thee. ⁴ Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this land : but for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee. ⁵ Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land : but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from

Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· ¹⁵ Τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης, οὗ ὄφεις δάκνων, καὶ σκορπίος, καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ· τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος· ¹⁶ Τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ᾔδεις σὺ, καὶ οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε, καὶ ἐκπειράσῃ σε, καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου. ¹⁷ Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ κράτος τῆς χειρὸς μου ἐποίησε μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην.

¹⁸ Καὶ μνησθήσῃ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχύιν τοῦ ποιῆσαι δύναμιν, καὶ ἵνα στησῇ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὥμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου ὡς σήμερον.

¹⁹ Καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάβῃ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ πορευθῇς ὀπίσω Θεῶν ἐτέρων, καὶ λατρεύῃς αὐτοῖς, καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθῃ. ²⁰ Καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη ὅσα Κύριος ὁ Θεὸς ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν, οὕτως ἀπολείσθῃ, ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν.

terra Ægypti, de domo servitutis: ¹⁵ Et ductor tuus fuit in solitudine magna atque terribili, in qua erat serpens flatu adurens, et scorpio ac dipsas, et nullæ omnino aquæ: qui eduxit rivos de petra durissima, ¹⁶ Et cibavit te Manna in solitudine, quod nescierunt patres tui. Et postquam afflixit ac probavit, ad extremum misertus est tui; ¹⁷ Ne diceris in corde tuo: Fortitudo mea, et robor manus meæ, hæc mihi omnia præstiterunt.

¹⁸ Sed recorderis Domini Dei tui, quod ipse vires tibi præbuerit, ut impleret pactum suum, super quo juravit patribus tuis, sicut præsens indicat dies.

¹⁹ Sin autem oblitus Domini Dei tui, secutus fueris deos alienos, coluerisque illos et adoraveris: ecce nunc prædico tibi quod omnino dispereas. ²⁰ Sicut Gentes, quas delevit Dominus in introitu tuo, ita et vos peribitis, si inobedientes fueritis voci Domini Dei vestri.

EVENING LESSON.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ΚΕΦ. Θ'.

Ἄκουε Ἰσραὴλ· σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ἰορδάνην εἰσελθεῖν κληρονομήσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς, πόλεις μεγάλας καὶ τειχίρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ² Λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη, υἱὸς Ἐνάκ, οὗς σὺ οἶσθα, καὶ σὺ ἀκήκοας, Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἐνάκ; ³ Καὶ γνώσῃς σήμερον, ὅτι Κύριος ὁ Θεός σου οὗτος προπορεύεται πρὸ προσώπου σου πῦρ καταναλίσκον ἐστίν· οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτούς, καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἀπολεῖ αὐτοὺς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπέ σοι Κύριος.

⁴ Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι Κύριον τὸν Θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα πρὸ προσώπου σου, λέγων, Διὰ τὴν δικαιοσύνην μου εἰσῆγαγέ με Κύριος κληρονομήσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην. ⁵ Οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου, οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃς κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων, Κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου

DEUTERONOMIUM, CAP. IX.

AUDI, Israel: Tu transgredieris hodie Jordanem, ut possideas nationes maximas et fortiores te, civitates ingentes, et ad cælum usque muratas, ² Populum magnum atque sublimem, filios Enacim, quos ipse vidisti, et audisti, quibus nullus potest ex adverso resistere.

³ Scies ergo hodie quod Dominus Deus tuus ipse transibit ante te, ignis devorans atque consumens, qui conterat eos et deleat atque disperdat ante faciem tuam velociter, sicut locutus est tibi.

⁴ Ne dicas in corde tuo, cum deleverit eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo: Propter justitiam meam introduxit me Dominus ut terram hanc possiderem, cum propter impietates suas istæ deletæ sint nationes. ⁵ Neque enim propter justitias tuas, et æquitatem cordis tui ingredieris ut possideas terras earum: sed quia illæ egerunt impie, introeunte te

מִדִּישָׁם מִפְּנֵיךְ וּלְמַעַן הָקִים אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב :
וַיִּדְעַתָּ כִּי לֹא בַצְדִּיקְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ
אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עִם־קָשָׁה
עָרַף אֶתָּה : ' וְכֹרֵ אֶל־תִּשְׁכַּח אֶת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצֵאתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בָּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מִמֶּרְסִים
הָיִיתֶם עִם־יְהוָה : ' וּבַחֲרֹב הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה
וַיִּתְאַנֶּף יְהוָה בְּכֶם לְהַשְׁמִיד אֹתְכֶם : ' בָּעֲלֹתִי
הַהִירָה לְקַחַת לִיחֹת הָאֲבָנִים לִיחֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר
כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וְאֲשַׁב בְּהָר אֲרָבָעִים יוֹם
וְאֲרָבָעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי :
10 וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לִיחֹת הָאֲבָנִים כְּתוּבִים
בְּאֶצְבָּע אֱלֹהִים וְעַל־יָהֶם כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל :
11 וַיְהִי מִקֵּץ אֲרָבָעִים יוֹם וְאֲרָבָעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה
אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לִחֹת הָאֲבָנִים לִחֹת הַבְּרִית :
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מִהָר מִזֶּה כִּי שַׁחַת
עָמַד אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם סָרוּ מִהָר מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתָם עָשׂוּ לָהֶם מִסֵּכָה : 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי לֹא־אֶמַר רְאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם־קָשָׁה
עָרַף הוּא : 14 הֲרַף מִכֵּנִי וְאֲשַׁמִּידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־
שְׁמֵם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי־עַצוֹם
וְרַב מִמֶּנּוּ : 15 וְאֶפֶן וְאָרֶץ מִן־הַהָר וְהַהָר בָּעַר
בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לִיחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדַי : 16 וְאֶרָא
וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל
מִסֵּכָה סָרְתֶם מִהָר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֹתְכֶם : 17 וְאֶתְפַּשׁ בְּשֵׁנִי הַלֹּחַת וְאֶשְׁלַחֵם מֵעַל
שְׁתֵּי יָדַי וְאֶשְׁבֵּרֵם לְעֵינֵיכֶם : 18 וְאֶתְנַפֵּל
לִפְנֵי יְהוָה כְּרָאשְׁנִי אֲרָבָעִים יוֹם וְאֲרָבָעִים
לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל
כָּל־חַטֹּאתֶיךָ אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי

before thee, and that he may perform the word which the LORD swore unto thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

6 Understand therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou *art* a stiffnecked people.

7 Remember, and forget not, how thou provokedst the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD.

8 Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to have destroyed you.

9 When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, *even* the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water: 10 And the LORD delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them *was written* according to all the words, which the LORD spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly. 11 And it came pass at the end of forty days and forty nights, *that* the LORD gave me the two tables of stone, *even* the tables of the covenant. 12 And the LORD said unto me, Arise, get thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted *themselves*; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.

13 Furthermore the LORD spake unto me, saying, I have seen this people, and, behold, it *is* a stiff-necked people: 14 Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they. 15 So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire: and the two tables of the covenant *were* in my two hands.

16 And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, *and* had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

17 And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes.

18 And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of

σου, καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην, ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ.

⁶ Καὶ γνώσῃ σήμερον, ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομήσαι, ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἷ. ⁷ Μνήσθητι, μὴ ἐπιλάβῃ ὅσα παρώξυνας Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθετε ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἦλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς Κύριον. ⁸ Καὶ ἐν Χωρήβ παρωξύνετε Κύριον, καὶ ἐθυμώθῃ Κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρεῖσαι ὑμᾶς,

⁹ Ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης, ἃς διέθετο Κύριος πρὸς ὑμᾶς, καὶ κατεγεγόνῃ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον.

¹⁰ Καὶ ἔδωκέ μοι Κύριος τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρα ἐκκλησίας. ¹¹ Καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ διὰ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκε Κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης. ¹² Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με, Ἀνάστηθι, κατάβηθι τοτάχος ἐντεῦθεν, ὅτι ἠνόμωσεν ὁ λαός σου, οὓς ἐξέγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου· παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα.

¹³ Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με, λέγων, Δελάληκα πρὸς σέ ἅπαξ καὶ δις, λέγων, Ἐώρακα τὸν λαόν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλος ἐστίν. ¹⁴ Καὶ νῦν ἔασόν με ἐξολοθρεῖσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα, καὶ ἰσχυρὸν, καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

¹⁵ Καὶ ἐπιστρέψας, κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους· καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ· καὶ αἱ δύο πλάκες τῶν μαρτυρίων ἐπὶ ταῖς δυοῖς χερσὶ μου. ¹⁶ Καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἐποίησατε ὑμῖν αὐτοῖς χώνευτον, καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατο Κύριος ὑμῖν ποιεῖν· ¹⁷ Καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν, ἔρριψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου, καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν.

¹⁸ Καὶ ἐδεήθην ἐναντίον Κυρίου δεύτερον καθάπερ καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον, περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ παροξύναι

deletæ sunt: et ut compleret verbum suum Dominus, quod sub juramento pollicitus est patribus tuis Abraham, Isaac, et Jacob.

⁶ Scito ergo quod non propter justitias tuas Dominus Deus tuus dederit tibi terram hanc optimam in possessionem, cum durissimæ cervicis sis populus. ⁷ Memento, et ne obliviscaris, quomodo ad iracundiam provocaveris Dominum Deum tuum in solitudine. Ex eo die quo egressus es ex Ægypto usque ad locum istum, semper adversum Dominum contendisti. ⁸ Nam et in Horeb provocasti eum, et iratus delere te voluit,

⁹ Quando ascendi in montem, ut acciperem tabulas lapideas, tabulas pacti quod pepigit vobiscum Dominus: et perseveravi in monte quadraginta diebus ac noctibus, panem non comedens, et aquam non bibens.

¹⁰ Deditque mihi Dominus duas tabulas lapideas scriptas digito Dei, et continentes omnia verba quæ vobis locutus est in monte de medio ignis, quando concio populi congregata est. ¹¹ Cumque transissent quadraginta dies, et totidem noctes, dedit mihi Dominus duas tabulas lapideas, tabulas fœderis, ¹² Dixitque mihi: Surge, et descende hinc cito: quia populus tuus, quem eduxisti de Ægypto, deseruerunt velociter viam, quam demonstrasti eis, feceruntque sibi conflatile.

¹³ Rursumque ait Dominus ad me: Cerno quod populus iste duræ cervicis sit: ¹⁴ Dimitte me ut conteram eum, et deleam nomen ejus de sub cœlo, et constituam te super gentem, quæ hac major et fortior sit.

¹⁵ Cumque de monte ardente descenderem, et duas tabulas fœderis utraque tenerem manu, ¹⁶ Vidissemque vos peccasse Domino Deo vestro, et fecisse vobis vitulum conflatilem, ac deseruisse velociter viam ejus, quam vobis ostenderat: ¹⁷ Projeci tabulas de manibus meis, confregique eas in conspectu vestro.

¹⁸ Et procidi ante Dominum sicut prius, quadraginta diebus et noctibus panem non comedens, et aquam non bibens, propter omnia peccata vestra quæ gessistis contra Dominum,

יְהוָה לְהַכְעִיכוֹ : ¹⁹ כִּי יָנֹתִי מִפְּנֵי הָאֵף וְהַחֲמָה
 אֲשֶׁר קִצַּף יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע
 יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפֶּעַם הַהוּא : ²⁰ וּבִאֲהֹרֶן הַתַּאֲנֹף
 יְהוָה מָאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וְאֶתְפַּלֵּל גַּם-בְּעַד אֶהֱרֹן
 בַּעַת הַהוּא : ²¹ וְאֶת-חַטֹּאתֵיכֶם אֲשֶׁר-עֲשִׂיתֶם
 אֶת-הָעֵגֹל לְקַחְתִּי וְאֲשֶׁרְפֶּה אֹתוֹ בָּאֵשׁ וְאָפַת אֹתוֹ
 מִחוּץ הַיָּמֵב עַד אֲשֶׁר-דָּק לְעָפָר וְאֲשַׁלְּךָ אֶת-עַפְרוֹ
 אֶל-הַנָּחַל הַיָּרֵד מִן-הָהָר : ²² וּבַתְּבַעְרָה וּבִמְפָּה
 וּבִקְבֻרֹת הַתַּאֲנֹף מִקְצָעִים הֵייתֶם אֶת-יְהוָה :
²³ וּבִשְׁלַח יְהוָה אֶתְכֶם מִקְדֵּשׁ בְּרָנֶעַ לֵאמֹר עֲלוּ
 וְרִשּׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וּתְמַרְוּ אֶת-פִּי
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שָׁמַעְתֶּם
 בְּקוֹלוֹ : ²⁴ מִמֵּדִים הֵייתֶם עִם-יְהוָה מִיּוֹם דַּעֲתִי
 אֶתְכֶם : ²⁵ וְאֶתְנַפֵּל לִפְנֵי יְהוָה אֶת אַרְבָּעִים
 הַיּוֹם וְאֶת-אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי כִּי-
 אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם : ²⁶ וְאֶתְפַּלֵּל אֶל-
 יְהוָה וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוָה אֶל-תִּשְׁחַת עַמֶּךָ וְנַחֲלֶתְךָ
 אֲשֶׁר פָּרִיתָ בְּגִדְלֶךָ אֲשֶׁר-הוּצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד
 חֲזָקָה : ²⁷ וְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב
 אֶל-תֵּפֶן אֶל-קִשֵׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל-רִשְׁעוֹ וְאֶל-
 חַטֹּאתָיו : ²⁸ פֶּן-אֲמַרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּצֵאתָנוּ
 מִשָּׁם מִבְּלִי יָכֹלֶת יְהוָה לְהַבִּיאָם אֶל-הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם וּמִשְׁנֵאתָ אוֹתָם הוּצֵאתָם לְהַמָּתֵם
 בַּמִּדְבָּר : ²⁹ וְהֵם עַמֶּךָ וְנַחֲלֶתְךָ אֲשֶׁר הוּצֵאתָ
 בְּכֹחַ הַגָּדֹל וּבְיָרֵעַךְ הַנְּמוּיָה :

the LORD, to provoke him to anger. ¹⁹ For I was afraid of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me at that time also. ²⁰ And the LORD was very angry with Aaron to have destroyed him: and I prayed for Aaron also the same time. ²¹ And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, and ground it very small, even until it was as small as dust: and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount.

²² And at Taberah, and at Massah, and at Kibroth-hattaavah, ye provoked the LORD to wrath. ²³ Likewise when the LORD sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice. ²⁴ Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.

²⁵ Thus I fell down before the LORD forty days and forty nights, as I fell down at the first; because the LORD had said he would destroy you. ²⁶ I prayed therefore unto the LORD, and said, O Lord God, destroy not thy people and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand. ²⁷ Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin: ²⁸ Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the wilderness. ²⁹ Yet they are thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by thy stretched out arm.

αὐτόν. ¹⁹ Καὶ ἔκφοβός εἰμι διὰ τὸν θυμὸν καὶ τὴν ὀργήν, ὅτι παρωξύνθη Κύριος ἐφ' ὑμῖν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς· καὶ εἰσήκουσε Κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ.

²⁰ Καὶ ἐπὶ Ἀαρὼν ἐθυμώθη ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, καὶ ἠυξάμην καὶ περὶ Ἀαρὼν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. ²¹ Καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον ἔλαβον αὐτόν, καὶ κατέκαυσα αὐτόν ἐν πυρὶ, καὶ συνέκοψα αὐτόν καταλέσας σφόδρα ἕως ἐγένετο λεπτόν, καὶ ἐγένετο ὡσεὶ κονιορτός, καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους.

²² Καὶ ἐν τῷ ἐμπυρισμῷ, καὶ ἐν τῷ πειρασμῷ, καὶ ἐν τοῖς μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας παροξυνάντες ἦτε Κύριοι. ²³ Καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν ὑμᾶς Κύριος ἐκ Κάδης Βαρνῆ, λέγων, Ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἡπειθήσατε τῷ ῥήματι Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ. ²⁴ Ἀπειθούντες ἦτε τὰ πρὸς Κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν.

²⁵ Καὶ ἐδεήθην ἔναντι Κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὅσας ἐδεήθην εἶπε γὰρ Κύριος ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς. ²⁶ Καὶ ἠυξάμην πρὸς τὸν Θεόν, καὶ εἶπα, Κύριε βασιλεῦ τῶν Θεῶν, μὴ ἐξολοθρεύσης τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου, ἣν ἐλυτρώσω, οὐς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταίᾳ, καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

²⁷ Μνήσθητι Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν θεραπόντων σου, οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ· μὴ ἐπιβλέψης ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τὰ ἁσεβήματα, καὶ ἐπὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν. ²⁸ Μὴ εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκείθεν, λέγοντες, Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι Κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτούς, ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀποκτεῖναι αὐτούς. ²⁹ Καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κληρὸς σου, οὐς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταίᾳ, καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

et eum ad iracundiam provocastis: ¹⁹ Timui enim indignationem et iram illius, qua adversum vos concitatus, delere vos voluit. Et exaudivit me Dominus etiam hac vice.

²⁰ Adversum Aaron quoque vehementer iratus, voluit eum contere, et pro illo similiter deprecatus sum. ²¹ Peccatum autem vestrum quod feceratis, id est vitulum, arripiens, igne combussi, et in frusta comminuens, omninoque in pulverem redigens, projeci in torrentem, qui de monte descendit.

²² In Incendio quoque et in Tentatione, et in Sepulcris Concupiscentiæ provocastis Dominum: ²³ Et quando misit vos de Cadesbarne, dicens: Ascendite, et possidete terram, quam dedi vobis, et contempsistis imperium Domini Dei vestri, et non credidistis ei, neque vocem ejus audire voluistis: ²⁴ Sed semper fuistis rebelles a die qua nosse vos cæpi.

²⁵ Et jacui coram Domino quadraginta diebus ac noctibus, quibus eum suppliciter deprecabar, ne deleat vos ut fuerat comminatus: ²⁶ Et orans dixi: Domine Deus, ne disperdas populum tuum, et hereditatem tuam, quam redemisti in magnitudine tua, quos eduxisti de Ægypto in manu forti.

²⁷ Recordare servorum tuorum Abraham, Isaac, et Jacob: ne aspicias duritiam populi hujus, et impietatem atque peccatum: ²⁸ Ne forte dicant habitatores terræ, de qua eduxisti nos: Non poterat Dominus introducere eos in terram, quam pollicitus est eis, et oderat illos: idcirco eduxit, ut interficeret eos in solitudine. ²⁹ Qui sunt populus tuus et hereditas tua, quos eduxisti in fortitudine tua magna, et in brachio tuo extento.

SUNDAY AFTER ASCENSION.

MORNING LESSON.

דברים יב :

אלה החקים והמשפטים אשר תשמרון לעשות
בארץ אשר נתן יהוה אלהי אבותיך לך
לרשתה כל הימים אשר אתם חיים על הארץ :
אבד ונאבדון את כל המקומות אשר עבדו שם
הגוים אשר אתם ירשים אתם את אלהיהם על-
ההרים הרמים ועל הגבעות ותחת כל עץ רענן :
ונתצתם את מזבחתם ושברתם את מצבתם
ואשריהם תשרפון באש ופסלי אלהיהם תגרעון
ונאבדתם את שמם מן המקום ההוא : לא
תעשון כן ליהוה אלהיכם : כי אם אל המקום
אשר יבחר יהוה אלהיכם מקל שבטיכם לשון
את שמו שם לשכנו תדרשו ובאת שמה :
והבאתם שמה עולותיכם וזבחיכם ואת מעשרתיכם
ואת תרומת ידכם וגדריכם וגדבתיכם ובכרות
בקרבתם וצאנכם : ונאכלתם שם לפני יהוה
אלהיכם ושמחתם בכל משלח ידכם אתם ובתיכם
אשר ברכך יהוה אלהיך : לא תעשון כל
אשר אנחנו עשים פה היום איש כל-הישר
בעיניו : כי לא באתם עדעתה אל המנוחה
ואל הנחלה אשר יהיה אלהיך נתן לך :
ועברתם את הירדן וישבתם בארץ אשר יהיה
אלהיכם מנחיל אתכם והגית לכם מכל איביכם
מסביב וישבתם בטח : והיה המקום אשר-
יבחר יהוה אלהיכם בו לשכן שמו שם שמה
תביאו את כל אשר אנכי מצוה אתכם עולתיכם

DEUTERONOMY, CHAP. XII.

THESE are the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the LORD God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.

² Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall ^apossess, served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree. ³ And ye shall ^boverthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place.

⁴ Ye shall not do so unto the LORD your God. ⁵ But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put his name there, *even* unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come: ⁶ And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstlings of your herds and of your flocks: ⁷ And there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee.

⁸ Ye shall not do after all the things that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes. ⁹ For ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth you. ¹⁰ But *when* ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God giveth you to inherit, and *when* he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety; ¹¹ Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and

SUNDAY AFTER ASCENSION.

MORNING LESSON.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ΚΕΦ. ιβ.

Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις, ἃς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐν τῇ γῇ, ἣν Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ, πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς.

² Ἀπωλεία ἀπολεῖτε πάντας τοὺς τόπους ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οἷς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτοὺς, ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν, καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέως. ³ Καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν, καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ, καὶ ἀπολεῖτε τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου.

⁴ Οὐ ποιήσετε οὕτω Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν. ⁵ Ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων ὑμῶν ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ ἐπικληθῆναι, καὶ ἐκζητήσετε καὶ ἐλεύσεσθε ἐκεῖ. ⁶ Καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν, καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν, καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν, καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν. ⁷ Καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν, οὗ ἂν ἐπιβάλητε τὴν χεῖρα ὑμεῖς, καὶ οἱ οἰκοὶ ὑμῶν, καθότι εὐλόγησέ σε Κύριος ὁ Θεός σου.

⁸ Οὐ ποιήσετε πάντα ὅσα ἡμεῖς ποιούμεν ὧδε σήμερον, ἕκαστος τὸ ἄρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ. ⁹ Οὐ γὰρ ἤκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν, καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν, ἣν Κύριος ὁ Θεός ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. ¹⁰ Καὶ διαβήσεσθε τὸν Ἰορδάνην, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἣς Κύριος ὁ Θεός ὑμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν, καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ, καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας. ¹¹ Καὶ ἔσται ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ τὰ

DEUTERONOMIUM, CAP. XII.

Hæc sunt præcepta atque judicia, quæ facere debetis in terra, quam Dominus Deus patrum tuorum daturus est tibi, ut possideas eam cunctis diebus, quibus super humum gradiëris.

² Subvertite omnia loca, in quibus coluerunt gentes, quas possessuri estis, deos suos super montes excelsos, et colles, et subter omne lignum frondosum. ³ Dissipate aras eorum, et confringite statuas, lucos igne comburite, et idola comminuete: disperdite nomina eorum de locis illis.

⁴ Non facietis ita Domino Deo vestro: ⁵ Sed ad locum, quam elegerit Dominus Deus vester de cunctis tribubus vestris, ut ponat nomen suum ibi, et habitet in eo, venietis: ⁶ Et offeretis in loco illo holocausta et victimas vestras, decimas et primitias manuum vestrarum, et vota atque donaria, primogenita boum et ovium. ⁷ Et comedetis ibi in conspectu Domini Dei vestri: ac lætabimini in cunctis, ad quæ miseritis manum vos et domus vestræ, in quibus benedixerit vobis Dominus Deus vester.

⁸ Non facietis ibi quæ nos hic facimus hodie, singuli quod sibi rectum videtur. ⁹ Neque enim usque in præsens tempus venistis ad requiem, et possessionem, quam Dominus Deus vester daturus est vobis. ¹⁰ Transibitis Jordanem, et habitabitis in terra, quam Dominus Deus vester daturus est vobis, ut requiescat a cunctis hostibus per circuitum: et absque ullo timore habitetis. ¹¹ In loco, quem elegerit Dominus Deus vester, ut sit nomen ejus in eo: illuc omnia, quæ præcipio, conferetis, holocausta, et hostias, ac decimas,

^a Or, inherit.^b Heb. break down.

וּבְחִיכֶם מַעֲשֵׂי־חֵיקֶיכֶם וּתְרַמֶּת יָדְכֶם וְכָל מִבְּחַר
נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה : " וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבָנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם
וְאִמָּהֵיכֶם וְהַלְוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיכֶם כִּי אִין לוֹ
חֶלֶק וְנִחְלָה אַתֶּם : " הַשְׁמַר לָךְ פֶּן-תַּעֲלֶה
עֲלֵיתִךְ בְּכָל-מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה : " כִּי אִם-
בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ שֶׁם
תַּעֲלֶה עֲלֵיתִךְ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כָּל אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוֶּה :
" וְכִן בְּכָל-אֹת גִּפְשֶׁךָ תִּזְבַּח ' וְאָבִלְתָּ בָשָׂר
בְּבִרְכֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן לָךְ בְּכָל-שְׂעָרֶיךָ
הַטָּמֵא וְהַטְּהוֹר וְאָבִלְנוּ בְּצִבִּי וּבְאֵל : " כִּן
הַדָּם לֹא תֹאכְלוּ עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפֹּכֶנּוּ בַּמַּיִם :
" לֹא-תֹכֵל לֶאֱכֹל בְּשַׁעְרֶיךָ מֵעֵשֶׂר דָּגָךְ וּתְדִישֶׁךָ
וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֶת בָּקָרְךָ וְצֹאנְךָ וְכָל-נִדְרֶיךָ אֲשֶׁר
תִּדְּר וְנִדְבַתִּיךָ וּתְרַמֶּת יָדְךָ : " כִּי אִם-לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאבְלֶנּוּ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אֶתֶר וּבָנָה וּבִתָּה וְעַבְדָּהּ וְאִמָּתָהּ
וְהַלְוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ וּשְׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל מְשַׁלַּח יָדְךָ : " הַשְׁמַר לָךְ פֶּן-תַּעֲזֹב אֶת-
הַלְוִי כָל-יָמֶיךָ עַל-אֲדָמְתָהּ : " כִּי-יִרְחִיב יְהוָה
אֶת־יְגִבְלֶךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּר לָךְ וְאַמְרַת אֲבִלְהָ
בָשָׂר כִּי-תֵאָנֶה גִּפְשֶׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל-אֹת גִּפְשֶׁךָ
תֹאכֵל בָּשָׂר : " כִּי-יִרְחַק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם תִּבְחַת
מִבָּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָךְ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
וְאָבִלְתָּ בְּשַׁעְרֶיךָ בְּכָל אֹת גִּפְשֶׁךָ : " אֵךְ כַּאֲשֶׁר
יֹאכֵל אֶת-הַצִּיֵּב וְאֶת-הָאֵל בֶּן תֹּאבְלֶנּוּ הַטָּמֵא
וְהַטְּהוֹר יִחְדּוּ וְאָבִלְנוּ : " כִּן חֶזֶק לְבַלְתִּי אֲבִל
הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא-תֹאכֵל הַנֶּפֶשׁ עִם-
הַבָּשָׂר : " לֹא תֹאכְלֶנּוּ עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפֹּכֶנּוּ
בַּמַּיִם : " לֹא תֹאכְלֶנּוּ לְמַעַן יֵיטֵב לָךְ וּלְבִנְיָךְ
אַחֲרֶיךָ כִּי-תַעֲשֶׂה הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֶי יְהוָה : " כִּן

your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all * your choice vows which ye vow unto the LORD: ¹² And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite that *is* within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.

¹³ Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest: ¹⁴ But in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offerings, and there thou shalt do all that I command thee.

¹⁵ Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart. ¹⁶ Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water.

¹⁷ Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand: ¹⁸ But thou must eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that *is* within thy gates: and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou putteth thine hands unto. ¹⁹ Take heed to thyself that thou forsake not the Levite ^bas long as thou livest upon the earth.

²⁰ When the LORD thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after. ²¹ If the place which the LORD thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after. ²² Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat of them alike. ²³ Only ^cbe sure that thou eat not the blood: for the blood *is* the life; and thou mayest not eat the life with the flesh. ²⁴ Thou shalt not eat it; thou shalt pour it upon the earth as water. ²⁵ Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do *that which is* right in the sight of the LORD.

²⁶ Only thy holy things which thou hast, and thy

θυσιάσματα ὑμῶν, καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἂν εὐξῆσθε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν.

¹² Καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ὑμεῖς, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν, καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ παῖδες ὑμῶν, καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν, καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλήρος μεθ' ὑμῶν.

¹³ Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀνεγκυρῆς τὰ ὀλοκαυτώματα σου ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἴδῃς. ¹⁴ Ἀλλ' ἡ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου αὐτόν, ἐν μίᾳ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσετε τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον.

¹⁵ Ἀλλ' ἡ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις, καὶ φαγῇ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέ σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτὸ, ὡς δορκάδα ἡ ἔλαφον. ¹⁶ Πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ, ὡς ὕδωρ.

¹⁷ Οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσί σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου, καὶ τοῦ οἴνου σου, καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου, καὶ τῶν προβάτων σου, καὶ πάσας τὰς εὐχὰς, ὅσας ἂν εὐξῆσθε, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν σου. ¹⁸ Ἀλλ' ἡ ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου φαγῇ αὐτὸ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου, καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπὶ πάντα, οὗ ἐὰν ἐπιβάλλῃς τὴν χεῖρά σου. ¹⁹ Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον ὅσον ἂν ζῇς ἐπὶ τῆς γῆς.

²⁰ Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ Κύριος ὁ Θεός σου τὰ ὄρια σου, καθάπερ ἐλάλησέ σοι, καὶ ἔρεῖς, Φύγομαι κρέα, ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου ὥστε φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φαγῇ κρέα. ²¹ Ἐὰν δὲ μακρὰν ἀπέχη σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου ἐκεῖ ἐπικληθῇ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου, καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου ὃν ἂν δῶ ὁ Θεός σοι, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι, καὶ φαγῇ ἐν ταῖς πόλεσί σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου.

²² Ὡς ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος, οὕτω φαγῇ αὐτό· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται. ²³ Πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα, ὅτι αἷμα αὐτοῦ ψυχὴ· οὐ βρωθήσεται ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν. ²⁴ Οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ. ²⁵ Οὐ φαγῇ αὐτὸ, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου.

²⁶ Πλὴν τὰ ἁγία σου ἐὰν γένηταί σοι, καὶ τὰς

et primitias manuum vestrarum: et quidquid præcipuum est in muneribus, quæ vovebitis Domino.

¹² Ibi epulabimini coram Domino Deo vestro, vos et filii ac filiæ vestræ, famuli et famulæ, atque Levites, qui in urbibus vestris commoratur: neque enim habet aliam partem et possessionem inter vos.

¹³ Cave ne offeras holocausta tua in omni loco, quem videris: ¹⁴ Sed in eo, quem elegerit Dominus, in una tribuum tuarum offeres hostias, et facies quæcumque præcipio tibi.

¹⁵ Sin autem comedere volueris, et te esus carniū delectaverit, occide, et comede juxta benedictionem Domini Dei tui, quam dedit tibi in urbibus tuis: sive immundum fuerit, hoc est, maculatum et debile: sive mundum, hoc est, integrum et sine macula, quod offerri licet, sicut capream et cervum, comedes, ¹⁶ Absque esu duntaxat sanguinis, quem super terram quasi aquam effundes.

¹⁷ Non poteris comedere in oppidis tuis decimam frumenti, et vini, et olei tui, primogenita armentorum et pecorum, et omnia quæ voveris, et sponte offerre volueris, et primitias manuum tuarum: ¹⁸ Sed coram Domino Deo tuo comedes ea in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, tu et filius tuus et filia tua, et servus et famula, atque Levites qui manet in in urbibus tuis: et lætaberis et reficieris coram Domino Deo tuo, in cunctis ad quæ extenderis manum tuam. ¹⁹ Cave ne derelinquas Levitem in omni tempore quo versaris in terra.

²⁰ Quando dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos, sicut locutus est tibi, et volueris vesci carnibus, quas desiderat anima tua: ²¹ Locus autem, quem elegerit Dominus Deus tuus ut sit nomen ejus ibi, si procul fuerit, occides de armentis et pecoribus, quæ habueris, sicut præcepit tibi, et comedes in oppidis tuis, ut tibi placet.

²² Sicut comeditur caprea et cervus, ita vesceris eis: et mundus et immundus in commune vescantur. ²³ Hoc solum cave, ne sanguinem comedas: sanguis enim eorum pro anima est: et idcirco non debes animam comedere cum carnibus: ²⁴ Sed super terram fundes quasi aquam, ²⁵ Ut bene sit tibi et filiis tuis post te, cum feceris quod placet in conspectu Domini.

²⁶ Quæ autem sanctificaveris, et voveris

^a Heb. the choice of your vows.

^b Heb. all thy days.

^c Heb. be strong.

קדשך אשר יהיו לך וגרדיך תשא ובאת אל-
 המקום אשר יבחר יהוה : " ועשית עלתך
 הבשר והדם על-מזבח יהוה אלהיך ודם-זבחיך
 ישפך על-מזבח יהוה אלהיך והבשר תאכל :
 " שמר ושמעת את כל-הדברים האלה אשר
 אנכי מצוך למען ייטב לך וילבך אחרך עד-
 עולם כי תעשה הטוב והישר בעיני יהוה אלהיך :
 " כי-יכרית יהוה אלהיך את-הגוים אשר אתה
 בא-שמה לרשת אותם מפניך וירשת אתם וישבת
 בארצם : " השמר לך פן-תנקש אחריהם אחרי
 השמדם מפניך ופן-תדרש לאלהיהם לאמר איכה
 יעבדו הגוים האלה את-אלהיהם ואעשה-כן גם-
 אני : " לא-תעשה כן ליהוה אלהיך כי כל-
 תועבת יהוה אשר שנא עשו לאלהיהם כי גם
 את-בניהם ואת-בנותיהם ישרפו באש לאלהיהם :
 " את כל-הדבר אשר אנכי מצוה אתכם אתו
 תשמרו לעשות לא-תסוף עליו ולא תגרע ממצו :

vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose : ²⁷ And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God : and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.

²⁸ Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest *that which is good and right* in the sight of the LORD thy God.

²⁹ When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest to possess them, and thou ^asucceedest them, and dwellest in their land ; ³⁰ Take heed to thyself that thou be not snared ^bby following them, after that they be destroyed from before thee ; and that thou enquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods ? even so will I do likewise. ³¹ Thou shalt not do so unto the LORD thy God : for every ^cabomination to the LORD, which he hateth, have they done unto their gods ; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods. ³² What thing soever I command you, observe to do it : thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

EVENING LESSON.

דברים יג :

כי-יבא בך נביא או חלום חלום ונתן
 אליך אות או מופת : " ובא האות והמופת
 אשר-דבר אליך לאמר נלכה אחרי אלהים
 אחרים אשר לא-ידעתם ונעבדם : " לא תשמע
 אל-דברי הנביא ההוא או אל-חולם החלום ההוא
 כי מנסה יהוה אלהיכם אתכם לדעת הישכם
 אהבים את-יהוה אלהיכם בכל-לבבכם ובכל-
 נפשכם : " אחרי יהוה אלהיכם תלכו ואתו תיראו
 ואת-מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו
 ובו תרדקו : " והנביא ההוא או חלום החלום

DEUTERONOMY, CHAP. XIII.

If there arise among you a prophet, or a dreamer of dreams, and giveth thee a sign or a wonder, ² And the sign or the wonder come to pass, where- of he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them ; ³ Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams : for the LORD your God proveth you, to know whether ye love the LORD your God with all your heart and with all your soul.

⁴ Ye shall walk after the LORD your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him, and cleave unto him. ⁵ And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death ; because he hath

εὐχάς σου λαβὼν ἤξεις εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. ²⁷ Καὶ ποιήσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου, τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φαγῇ.

²⁸ Φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντα τοὺς λόγους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος, ἐὰν ποιήσης τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου.

²⁹ Ἐὰν δὲ ἐξολοθρεύσῃ Κύριος ὁ Θεός σου τὰ ἔθνη, εἰς οὓς εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτήν, καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ³⁰ Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσῃς ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολοθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, λέγων, Πῶς ποιῶσι τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ποιήσω καὶ γὰρ. ³¹ Οὐ ποιήσεις οὕτω τῷ Θεῷ σου τὰ γὰρ βδελύγματα Κυρίου ἃ ἐμίσησεν, ἐποίησαν ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν. ³² Πᾶν ῥῆμα δ' ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν· οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτὸ, οὐδὲ ἀφελείς ἀπ' αὐτοῦ.

Domino, tolles, et venies ad locum, quem elegerit Dominus: ²⁷ Et offeres oblationes tuas carnem et sanguinem super altare Domini Dei tui: sanguinem hostiarum fundes in altari: carnibus autem ipse vesceris.

²⁸ Observa et audi omnia quæ ego præcipio tibi, ut bene sit tibi et filiis tuis post te in sempiternum, cum feceris quod bonum est et placitum in conspectu Domini Dei tui.

²⁹ Quando disperdiderit Dominus Deus tuus ante faciem tuam gentes, ad quas ingredieris possidendas, et possederis eas, atque habitaveris in terra earum: ³⁰ Cave ne imiteris eas, postquam te fuerint introeunte subversæ, et requiras cæremonias earum, dicens: Sicut coluerunt gentes istæ deos suos, ita et ego colam. ³¹ Non facies similiter Domino Deo tuo. Omnes enim abominationes, quas aversatur Dominus, fecerunt diis suis, offerentes filios et filias, et comburentes igni. ³² Quod præcipio tibi, hoc tantum facito Domino: nec addas quidquam, nec minuas.

EVENING LESSON.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ΚΕΦ. ιγ'.

Ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος τὸ ἐνύπνιον, καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας, ² Καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας δ' ἐλάλησε πρὸς σέ, λέγων, Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἐτέροις οὓς οὐκ οἶδατε, ³ Οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκείνου, ὅτι πειράζει Κύριος ὁ Θεός σου ὑμᾶς εἰδέναι, εἰ ἀγαπᾶτε τὸν Θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

⁴ Ὅπισω Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν πορεύσεσθε, καὶ τοῦτον φοβηθήσεσθε, καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε, καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε. ⁵ Καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος, ἀποθάνειται· ἐλάλησε γὰρ πλανῆσαι σε ἀπὸ Κυρίου

DEUTERONOMIUM, CAP. XIII.

Si surrexerit in medio tui propheta, aut qui somnium vidisse se dicat, et prædixerit signum atque portentum, ² Et evenerit quod locutus est, et dixerit tibi: Eamus, et sequamur deos alienos quos ignoras, et serviamus eis: ³ Non audies verba prophetæ illius aut somniatoris: quia tentat vos Dominus Deus vester, ut palam fiat utrum diligatis eum an non, in toto corde, et in tota anima vestra.

⁴ Dominum Deum vestrum sequimini, et ipsum timeate, et mandata illius custodite, et audite vocem ejus: ipsi servietis, et ipsi adhærebitis. ⁵ Propheta autem ille aut fictor somniorum interficietur: quia locutus est ut

^a Heb. inheritest, or, possessest them.

^b Heb. after them.

^c Heb. abomination of the.

הָיוּ יָמֶיךָ כִּי דִבַּרְתָּהּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיכֶם
הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדֶת מִבֵּית
עַבְדִּים לְהִדְיָיֶךָ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָלֶכֶת בָּהּ וּבְעֵרְתָה הָרַע מִקִּרְבְּךָ : * כִּי יִסְתָּךְ
אֲחִיךָ בֶן־אִמְךָ אוֹבֶבְךָ אוֹבֶבְתְּךָ אוֹ אִשְׁתְּ חִיקְךָ
אוֹ רֵעֶךָ אֲשֶׁר בְּנַפְשְׁךָ בִּפְתָר לֵאמֹר גִּלְכָּה וְנַעֲבֹדָה
אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אֹתָהּ וְאַבְתָּךְ :
מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיכֶם הַקְרִיבִים אֵלֶיךָ
אוֹ הָרְחִיקִים מִמֶּךָ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ :
* לֹא־תֹאבְדָה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־תַחֲמוֹס עֵינֶיךָ
עָלָיו וְלֹא־תַחֲמֹל וְלֹא־תִכְסֶּה עָלָיו : * כִּי הִרְגָה
תִּהְיֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ בְּרֹאשׁוֹנָה לְהַמִּיתוֹ וְיָד
כָּל־הָעָם בְּאַחֲרוֹנָה : * וּמָקָלְתוּ בְּאֶבְנִים וָמֵת כִּי
בִקֵּשׁ לְהִדְיָיֶךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים : * וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעוּ
וְיִרְאוּ וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת בְּדֶבֶךְ הָרַע הַזֶּה
בְּקִרְבְּךָ : * כִּי תִשְׁמַע בְּאַחַת עֲרֵיךָ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לִשְׁבֹּת שֵׁם לֵאמֹר : * יָצְאוּ
אֲנָשִׁים בְּנֵי־בַלְעָל מִקִּרְבְּךָ וַיִּדְּחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי עִירָם
לֵאמֹר גִּלְכָּה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־
יָדַעְתֶּם : * וְהִרְשַׁתָּ וְחִקְרַתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה
אִמֶּת נָכוֹן הַדָּבָר נַעֲשִׂיתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ :
* הִבֵּה תִכָּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהוּא לְפִי־חֶרֶב
הָחֵרֶם אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ
לְפִי־חֶרֶב : * וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תוֹךְ
רִחְבָּהּ וְשָׂרַפְתָּ בָּאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ
כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבְנֶה
עוֹד : * וְלֹא־יִדְבַק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֶרֶם לְמַעַן
יָשׁוּב יְהוָה מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְנָתַן־לָךְ רַחֲמִים וְרַחֲמָנָה
וְהִרְבָּךְ בְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּךְ : * כִּי תִשְׁמַע
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצִוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :

* spoken to turn *you* away from the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust thee out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee.

⁶ If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which *is* as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers; ⁷ *Namely*, of the gods of the people which *are* round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the *one* end of the earth even unto the *other* end of the earth;

⁸ Thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him: ⁹ But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people. ¹⁰ And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of ^bbondage. ¹¹ And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.

¹² If thou shalt hear *say* in one of thy cities, which the LORD thy God hath given thee to dwell there, saying, ¹³ *Certain* men, 'the children of Belial, are gone out from among you, and have withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known; ¹⁴ Then shalt thou enquire, and make search, and ask diligently; and, behold, *if it be* truth, *and* the thing certain, *that* such abomination is wrought among you; ¹⁵ Thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that *is* therein, and the cattle thereof, with the edge of the sword.

¹⁶ And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again. ¹⁷ And there shall cleave nought of the ^dcursed thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers; ¹⁸ When thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do *that which is* right in the eyes of the LORD thy God.

τοῦ Θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας, ἐξῴσαι σε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ Θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ· καὶ ἀφανιεῖς τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

⁶ Ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου, ἢ ὁ υἱός σου, ἢ ἡ θυγάτηρ, ἢ ἡ γυνή σου ἢ ἐν κόλπῳ σου, ἢ φίλος ἴσος τῇ ψυχῇ σου, λάθρα λέγων, Βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἐτέροις, οὓς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, ⁷ Ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περὶ κύκλῳ ὑμῶν, τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ, ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, ⁸ Οὐ συνθελήσεις αὐτῷ, καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ, οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν. ⁹ Ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἔσονται ἐπ' αὐτόν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ.

¹⁰ Καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτόν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐξήτησεν ἀποστήσαι σε ἀπὸ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. ¹¹ Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται, καὶ οὐ προσθήσεται ποιῆσαι ἔτι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

¹² Ἐὰν δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου, ὧν Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ, λεγόντων, ¹³ Ἐξήλθοσαν ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν, καὶ ἀπέστησαν πάντα τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν αὐτῶν, λέγοντες, Πορεύθωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἐτέροις, οὓς οὐκ ᾔδειτε, ¹⁴ Καὶ ἐτάσεις καὶ ἐρωτήσεις, καὶ ἐρευνήσεις σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθὴς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν· ¹⁵ Ἀναιρῶν ἀνελεῖς πάντα τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ ἐν φόνῳ μαχαίρας, ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτήν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ.

¹⁶ Καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς, καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου· καὶ ἔσται αἰόκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι. ¹⁷ Καὶ οὐ προσκολληθήσεται οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐν τῇ χειρὶ σου, ἵνα ἀποστραφῇ Κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ δώσῃ σοι ἔλεος, καὶ ἐλεήσῃ σε, καὶ πληθύνῃ σε, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, ¹⁸ Ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου.

vos averteret a Domino Deo vestro, qui eduxit vos de terra Ægypti, et redemit vos de domo servitutis: ut errare te faceret de via, quam tibi præcepit Dominus Deus tuus: et auferes malum de medio tui.

⁶ Si tibi voluerit persuadere frater tuus filius matris tuæ, aut filius tuus vel filia, sive uxor quæ est in sinu tuo, aut amicus, quem diligis ut animam tuam, clam dicens: Eamus, et serviamus diis alienis, quos ignoras tu, et patres tui, ⁷ Cunctarum in circuitu gentium, quæ juxta vel procul sunt, ab initio usque ad finem terræ, ⁸ Non acquiescas ei, nec audias, neque parcat ei oculus tuus ut miserearis et occultes eum, ⁹ Sed statim interficies: sit primum manus tua super eum, et postea omnis populus mittat manum.

¹⁰ Lapidibus obrutus necabitur: quia voluit te abstrahere a Domino Deo tuo, qui eduxit te de terra Ægypti de domo servitutis: ¹¹ Ut omnis Israel audiens timeat, et nequaquam ultra faciat quippiam hujus rei simile.

¹² Si audieris in una urbium tuarum, quas Dominus Deus tuus dabit tibi ad habitandum, dicentes aliquos: ¹³ Egressi sunt filii Belial de medio tui, et averterunt habitatores urbis suæ, atque dixerunt: Eamus, et serviamus diis alienis quos ignoratis: ¹⁴ Quære sollicite et diligenter, rei veritate perspecta, si inveneris certum esse quod dicitur, et abominationem hanc opere perpetrata, ¹⁵ Statim percuties habitatores urbis illius in ore gladii, et delebis eam ac omnia, quæ in illa sunt, usque ad pecora.

¹⁶ Quidquid etiam supellectilis fuerit, congregabis in medio platearum ejus, et cum ipsa civitate succendes, ita ut universa consumas Domino Deo tuo, et sit tumultus sempiternus: non ædificabitur amplius, ¹⁷ Et non adhærebit de illo anathemate quidquam in manu tua: ut avertatur Dominus ab ira furoris sui, et misereatur tui, multiplicetque te sicut juravit patribus tuis, ¹⁸ Quando audieris vocem Domini Dei tui, custodiens omnia præcepta ejus, quæ ego præcipio tibi hodie, ut facias quod placitum est in conspectu Domini Dei tui.

^a Heb. spoken revolt against the LORD.

^b Heb. bondmen.

^c Or, naughty men.

^d Or, devoted.

W H I T - S U N D A Y .

MORNING LESSON.

דברים י"ו :

שְׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה
 אֱלֹהֶיךָ כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאָךְ יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לַיְלָה : ² וְבָחַתָּ פֶּסַח לַיהוָה
 אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה לְשָׁכֵן
 שְׁמוֹ שָׁם : ³ לֹא־תֹאכַל עָלָיו חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים
 תֹּאכַל־עָלָיו מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי כִּי בַּחֲפוּזֹן יֵצְאתָ
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִמְעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ : ⁴ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שֹׂאֵר
 בֶּכֶל־גִּבְלֶךָ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־יִלֹּן מִן־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר
 תִּזְבַּח בְּעֶרְבַּי בַּיּוֹם הַרְאִשׁוֹן לְבָקָר : ⁵ לֹא תֹכַל
 לִזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בְּאַחַד שַׁעְרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 נָתַן לְךָ : ⁶ כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ לְשָׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בְּעֶרְבַּי
 כְּבֹוֹי הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרַיִם : ⁷ וּבִשְׁלַת
 וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפָגִיתָ
 בַּבֹּקֶר וְהִלַכְתָּ לְאַחֲרֶיךָ : ⁸ שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל
 מִצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא
 תַעֲשֶׂה מְלָאכָה : ⁹ שִׁבְעָה שָׁבָעַת תִּסְפֹּר־לְךָ
 מִהֵחָל חֶרְמֶשׁ בַּקָּמָה תֵּחַל לִסְפֹּר שִׁבְעָה שָׁבָעוֹת :
¹⁰ וְעָשִׂיתָ חֹג שָׁבָעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסֵּת נִדְבַת
 יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כְּאֲשֶׁר יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :
¹¹ וְשִׂמַּחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ
 וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וְהַלְוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיְתוֹם
 וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ לְשָׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם : ¹² וְזָכַרְתָּ כִּי־עַבְדֵּי הָיִיתָ

DEUTERONOMY, CHAP. XVI.

OBSERVE the month of Abib, and keep the pass-over unto the LORD thy God : for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night. ² Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to place his name there.

³ Thou shalt eat no leavened bread with it ; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, *even* the bread of affliction ; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste : that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life. ⁴ And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days ; neither shall there *any thing* of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning. ⁵ Thou mayest not ^asacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee : ⁶ But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.

⁷ And thou shalt roast and eat *it* in the place which the LORD thy God shall choose : and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.

⁸ Six days thou shalt eat unleavened bread : and on the seventh day *shall be* a ^bsolemn assembly to the LORD thy God : thou shalt do no work *therein*.

⁹ Seven weeks shalt thou number unto thee : begin to number the seven weeks from *such time as* thou beginnest to *put* the sickle to the corn. ¹⁰ And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with ^ca tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give *unto the LORD thy God*, according as the LORD thy God hath blessed thee : ¹¹ And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that *is* within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that *are* among you, in the place which the LORD thy God hath chosen to place his name there. ¹² And thou shalt

WHIT - SUNDAY.

MORNING LESSON.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ΚΕΦ. ις'.

Φυλάξαι τὸν μῆνα τῶν νέων, καὶ ποιήσεις τὸ πάσχα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου, ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός. ² Καὶ θύσεις τὸ πάσχα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου πρόβατα καὶ βόας ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται Κύριος ὁ Θεός σου αὐτόν, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ.

³ Οὐ φαγῇ ἐπ' αὐτοῦ ζύμην· ἑπτὰ ἡμέρας φαγῇ ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα, ἄρτον κακώσεως, ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξῆλθετε ἐξ Αἰγύπτου, ἵνα μνησθῇτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν.

⁴ Οὐκ ὀφθῇσεται σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἑσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ εἰς τοπρῶν. ⁵ Οὐ δυνήσῃ θύσαι τὸ πάσχα ἐν οὐδεμῇ τῶν πόλεων σου, ὧν Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι. ⁶ Ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξῃται Κύριος ὁ Θεός σου, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ πάσχα ἑσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου, ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. ⁷ Καὶ ἐνφύσεις καὶ ὀπτήσεις καὶ φαγῇ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἐὰν ἐκλέξῃται Κύριος ὁ Θεός σου αὐτόν· καὶ ἀποστραφήσῃ τοπρῶν, καὶ ἐλεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου. ⁸ Ἐξ ἡμέρας φαγῇ ἄζυμα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐξόδιον ἑορτῇ Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῇ.

⁹ Ἐπτὰ ἑβδομάδας ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἄρξαιμένου σου ὀρέπανον ἐπ' ἀμπελὸν, ἄρξῃ ἐξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἑβδομάδας. ¹⁰ Καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου, καθὼς ἡ χεὶρ σου ἰσχύει, ὅσα ἂν δῶ Κύριος ὁ Θεός σου. ¹¹ Καὶ ἐνφρανθήσῃ ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου σὺ, καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου, καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ Λευίτης, καὶ ὁ προσήλυτος, καὶ ὁ ὀρφανός, καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ὑμῖν, ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται Κύριος ὁ Θεός σου αὐτόν, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. ¹² Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης

DEUTERONOMIUM, CAP. XVI.

OBSERVA mensem novarum frugum, et verni primum temporis, ut facias Phase Domino Deo tuo: quoniam in isto mense eduxit te Dominus Deus tuus de Ægypto nocte. ² Immolabisque Phase Domino Deo tuo de ovibus, et de bobus, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi.

³ Non comedes in eo panem fermentatum: Septem diebus comedes absque fermento, afflictionis panem, quoniam in pavore egressus es de Ægypto: ut memineris diei egressionis tuæ de Ægypto, omnibus diebus vitæ tuæ.

⁴ Non apparebit fermentum in omnibus terminis tuis septem diebus, et non remanebit de carnibus ejus quod immolatum est vespere in die primo usque mane: ⁵ Non poteris immolare Phase in qualibet urbium tuarum, quas Dominus Deus tuus daturus est tibi; ⁶ Sed in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi: immolabis Phase vespere ad solis occasum, quando egressus es de Ægypto. ⁷ Et coques, et comedes in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, manequē consurgens vades in tabernacula tua. ⁸ Sex diebus comedes azyma: et in die septimo, quia collecta est Domini Dei tui, non facies opus.

⁹ Septem hebdomadas numerabis tibi ab ea die qua falcem in segetem miseris. ¹⁰ Et celebrabis diem festum hebdomadarum Domino Deo tuo, oblationem spontaneam manus tuæ, quam offeres juxta benedictionem Domini Dei tui: ¹¹ Et epulaberis coram Domino Deo tuo, tu, filius tuus, et filia tua, servus tuus, et ancilla tua, et Levites qui est intra portas tuas, advena ac pupillus et vidua, qui morantur vobiscum: in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi: ¹² Et

^a Or, kill.^b Heb. restraint.^c Or, sufficiency.

במצרים ושמרת ועשית את-החקים האלה :
 " חג הסוכות תעשה לך שבועת ימים באספך
 מגרנה ומיקרבך : " ושמחת בחגך אתה ובנך
 ובתך ועבדך ואמך וחלוי והגר והיתום והאלמנה
 אשר בשעריך : " שבועת ימים תחג ליהוה
 אלהיך במקום אשר יבחר יהוה כי יברכך יהוה
 אלהיך בכל-תבואתך ובכל מעשה ידיך והיית
 אך שמח : " שלש פעמים בשנה יראה כל-
 זכורך את-פני יהוה אלהיך במקום אשר יבחר
 בחג המצות ובחג השבועות ובחג הסוכות ולא
 יראה את-פני יהוה ריקם : " איש כמתנת ידו
 בברכת יהוה אלהיך אשר נתן-לך :

remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.

¹³ Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine: ¹⁴ And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates. ¹⁵ Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice.

¹⁶ Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty: ¹⁷ Every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee.

EVENING LESSON.

ישעיה יא :

ויצא חטר מגזע ישי ונצר משרשיו יפרה :
 " ונחה עליו רוח יהוה רוח חכמה ובינה
 רוח עצה וגבורה רוח דעת ויראת יהוה :
 " והרחיו ביראת יהוה ולא למרא עיניו ישפוט
 ולא למשמע אזניו יוכים : " ושפט בצדק דלים
 והוכים במישור לענוי-ארץ והבה-ארץ בשבט
 פיו וברוח שפתיו ימית רשע : " והיה צדק אזור
 מתניו והאמונה אזור חלציו : " וגר ואב עס-
 פבש ונמר עס-גרי ירפץ ועגל וכפיר ובריא יחדו
 ונער קמן נהג כם : " ופרה רוב תרעינה יחדו
 ירבעו ילדיהו ואריה כבקר ואבל-תבן : " ושעשע
 יונק על-חר פתן ועל מאורת צפעוני גמול ידו
 הקה : " לא-יהעו ולא-ישחיתו בכל-הר קדשי
 כימלאה הארץ דעה את-יהוה כמים לגם מכסים :
 " והיה ביום ההוא שרש ישי אשר עמד לגם

ISAIAH, CHAP. XI.

AND there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots: ² And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD; ³ And shall make him of quick understanding in the fear of the LORD: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears: ⁴ But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

⁵ And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins. ⁶ The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them. ⁷ And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together: and the lion shall eat straw like the ox.

⁸ And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice' den. ⁹ They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea.

¹⁰ And in that day there shall be a root of Jesse,

ἐγένου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολάς ταύτας.

¹³ Ἐορτὴν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τῆς ἀλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνού σου. ¹⁴ Καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου σύ, καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου, καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ Λευίτης, καὶ ὁ προσήλυτος, καὶ ὁ ὀρφανός, καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ταῖς πόλεσί σου. ¹⁵ Ἐπτά ἡμέρας ἑορτάσεις Κύριος τῷ Θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, ὃ ἂν ἐκλέξῃται Κύριος ὁ Θεός σου αὐτῷ, ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐν πᾶσι γεννήμασί σου, καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἔσῃ εὐφραϊνόμενος.

¹⁶ Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἄρσενικόν σου ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ὃ ἂν ἐκλέξῃται αὐτὸν Κύριος· ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἐβδομάδων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας· οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου κενός. ¹⁷ Ἐκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν, κατὰ τὴν εὐλογίαν Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἣν ἔδωκέ σοι.

recordaberis quoniam servus fueris in Ægypto: custodiesque ac facies quæ præcepta sunt.

¹³ Solennitatem quoque tabernaculorum celebrabis per septem dies, quando collegeris de area et torculari fruges tuas: ¹⁴ Et epulaberis in festivitate tua, tu, filius tuus, et filia, servus tuus et ancilla, Levites quoque et advena, pupillus ac vidua qui intra portas tuas sunt. ¹⁵ Septem diebus Domino Deo tuo festa celebrabis in loco, quem elegerit Dominus: benedicetque tibi Dominus Deus tuus in cunctis frugibus tuis, et in omni opere manuum tuarum, erisque in lætitia.

¹⁶ Tribus vicibus per annum apparebit omne masculinum tuum in conspectu Domini Dei tui in loco quem elegerit: in solennitate azymorum, in solennitate hebdomadarum, et in solennitate tabernaculorum. Non apparebit ante Dominum vacuus: ¹⁷ Sed offeret unusquisque secundum quod habuerit juxta benedictionem Domini Dei sui, quam dederit ei.

EVENING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕ Φ. ια'.

Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται, ² Καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ Θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας. ³ Ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου Θεοῦ· οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ, οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει, ⁴ Ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν, καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς, καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβή.

⁵ Καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐξωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἀληθεία εἰλημένος τὰς πλευράς. ⁶ Καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις συναπαύεται ἐρίφῳ, καὶ μωσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς. ⁷ Καὶ βοὺς καὶ ἄρκτος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται· καὶ λέων ὡς βοὺς φάγεται ἄχυρα.

⁸ Καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρωγλῶν ἀσπίδων, καὶ ἐπὶ κοίτῃν ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ. ⁹ Καὶ οὐ μὴ κακοποιήσουσιν, οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου· ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν Κύριον, ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας.

¹⁰ Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ

ISAIAS, CAP. XI.

Et egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet. ² Et requiescet super eum spiritus Domini: spiritus sapientiæ, et intellectus, spiritus consilii, et fortitudinis, spiritus scientiæ, et pietatis, ³ Et replebit eum spiritus timoris Domini: non secundum visionem oculorum judicabit, neque secundum auditum aurium arguet: ⁴ Sed judicabit in justitia pauperes, et arguet in æquitate pro mansuetis terræ: et percutiet terram virga oris sui, et spiritu labiorum suorum interficiet impium.

⁵ Et erit justitia cingulum lumborum ejus: et fides cinctorium renum ejus. ⁶ Habitabit lupus cum agno: et pardus cum hædo accubabit: vitulus, et leo, et ovis, simul morabuntur, et puer parvulus minabit eos. ⁷ Vitulus, et ursus pascentur: simul requiescent catuli eorum: et leo quasi bos comedet paleas.

⁸ Et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis: et in caverna reguli, qui ablactatus fuerit, manum suam mittet. ⁹ Non nocebunt, et non occident in universo monte sancto meo: quia repleta est terra scientia Domini, sicut aquæ maris operientes.

¹⁰ In die illa radix Jesse, qui stat in

¹ Heb. floor and thy wine-press.

² Heb. according to the gift of his hand.

³ Heb. scent, or, smell.

⁴ Or, argue.

⁵ Or, adder's.

עַמִּים אֲלֵיו גּוֹיִם יִדְרְשׁוּ וְהִיְתָה מִגְּדֻלַּת כְּבוֹד :
 " וְהָיָה בָּיוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנִי שְׁנִיטָל יָדוֹ
 לִקְנוֹת אֶת־שְׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר־יִשְׁאַר מֵאֲשׁוּר וּמִמִּצְרַיִם
 וּמִפְּתוּרִים וּמִכּוּשׁ וּמִעִילָם וּמִשֹּׁנְעָר וּמִחֲמַת וּמֵאֵי
 הַיָּם : " וְנִשְׂאָה נָם לְגוֹיִם וְאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל
 וְנִפְצְוֹת יְהוּדָה יִקְבֹּץ מֵאַרְבַּע בְּנִפּוֹת הָאָרֶץ :
 " וְסִרָה קִנְיַת אֶפְרַיִם וְצִדְרֵי יְהוּדָה יִפְרֹתוּ אֶפְרַיִם
 לֹא־יִקְנֹא אֶת־יְהוּדָה וְיְהוּדָה לֹא־יִצְדֹּק אֶת־אֶפְרַיִם :
 " וְעָפוּ בְּכַתֵּף פְּלִשְׁתִּים לְמַה יִּחְדּוּ יָבֹאוּ אֶת־בְּנֵי־
 קֶדֶם אֲדוֹם וּמוֹאָב מִשְׁלֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן
 מִשְׁמַעְתָּם : " וְהַחֲרִים יְהוָה אֶת לֶשֶׁן יַם־מִצְרַיִם
 וְהִגִּיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר בְּעֵינֵם רוּחוֹ וְהִפָּהוּ לִשְׁבָּעָה
 נַחֲלִים וְהִדְרִיךְ בְּנַעֲלִים : " וְהִיְתָה מִסְּלָה לְשְׂאֵר
 עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׁאַר מֵאֲשׁוּר כַּאֲשֶׁר הִיְתָה לְיִשְׂרָאֵל
 בָּיוֹם עָלְתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם :

which shall stand for an ensign of the people ; to it shall the Gentiles seek: and his rest shall be ^aglorious.

¹¹ And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people, which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea. ¹² And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four ^bcorners of the earth.

¹³ The envy also of Ephraim shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim. ¹⁴ But they shall fly upon the shoulders of the Philistines toward the west; they shall spoil ^cthem of the east together: ^dthey shall lay their hand upon Edom and Moab; ^eand the children of Ammon shall obey them.

¹⁵ And the LORD shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make *men* go over ^fdryshod. ¹⁶ And there shall be an highway for the remnant of his people, which shall be left, from Assyria; like as it was to Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

TRINITY SUNDAY.

MORNING LESSON.

בראשית א :

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ :
 " וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֶּהוֹ וְבָהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי
 תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם :
 " וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר : " וַיֵּרָא
 אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר
 וּבֵין הַחֹשֶׁךְ : " וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ
 קֶרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד :
 " וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רִקְיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וַיְהִי מִבְרֵל
 בֵּין מַיִם לַמָּיִם : " וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיְבָרֶךְ
 בֵּין הַמָּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמָּיִם אֲשֶׁר

GENESIS, CHAP. I.

In the beginning God created the heaven and the earth. ² And the earth was without form and void; and darkness *was* upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

³ And God said, Let there be light: and there was light. ⁴ And God saw the light, that *it was* good: and God divided ^ethe light from the darkness. ⁵ And God called the light Day, and the darkness he called Night. ^b And the evening and the morning were the first day.

⁶ And God said, Let there be a ⁱfirmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. ⁷ And God made the firmament, and divided the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* above the

Ἰεσσαὶ, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσι, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπανσις αὐτοῦ, τιμὴ.

¹¹ Καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, προσθήσει ὁ Κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τοῦ ζηλώσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ, ὃ ἂν καταλειφθῇ ὑπὸ τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου, καὶ ἀπὸ Βαβυλωνίας, καὶ ἀπὸ Αἰθιοπίας, καὶ ἀπὸ Ἑλαμιτῶν, καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν, καὶ ἐξ Ἀραβίας. ¹² Καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη, καὶ συνάξει τοὺς ἀπολωμένους Ἰσραὴλ, καὶ τοὺς διεσπαρμένους Ἰούδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς.

¹³ Καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος Ἐφραΐμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ἰούδα ἀπολοῦνται. Ἐφραΐμ οὐ ζηλώσει Ἰούδαν, καὶ Ἰούδας οὐ θλίψει Ἐφραΐμ. ¹⁴ Καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσι, καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, καὶ Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπὶ Μωὰβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν· οἱ δὲ υἱοὶ Ἀμμὼν πρῶτοι ὑπακούονται.

¹⁵ Καὶ ἐρημώσει Κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου, καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ· καὶ πατάξει ἐπὶ τὰς φάραγγας, ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασι. ¹⁶ Καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ· καὶ ἔσται τῷ Ἰσραὴλ, ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur, et erit sepulcrum ejus gloriosum. ¹¹ Et erit in die illa: adjiciet Dominus secundò manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod relinquetur ab Assyriis, et ab Ægypto, et a Phethros, et ab Æthiopia, et ab Ælam, et a Sennaar, et ab Emath, et ab insulis maris. ¹² Et levabit signum in nationes, et congregabit profugos Israel, et dispersos Juda colliget a quatuor plagis terræ.

¹³ Et auferetur zelus Ephraim, et hostes Juda peribunt: Ephraim non æmulabitur Judam, et Judas non pugnabit contra Ephraim. ¹⁴ Et volabunt in humeros Philisthiim per mare, simul prædabuntur filios Orientis: Idumæa et Moab præceptum manus eorum, et filii Ammon obedientes erunt.

¹⁵ Et desolabit Dominus linguam maris Ægypti, et levabit manum suam super flumen in fortitudine spiritus sui: et percutiet eum in septem rivis, ita ut transeant per eum calceati. ¹⁶ Et erit via residuo populo meo, qui relinquetur ab Assyriis: sicut fuit Israeli in die illa, qua ascendit de terra Ægypti.

TRINITY SUNDAY.

MORNING LESSON.

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕΦ. α'.

Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ² Ἡ δὲ γῆ ἦν ἄρατος, καὶ ἀκατασκεύαστος· καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου· καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

³ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Γενηθήτω φῶς, καὶ ἐγένετο φῶς. ⁴ Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς, ὅτι καλόν· καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. ⁵ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς Ἡμέραν, καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε Νύκτα· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα μία.

⁶ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος· καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος· καὶ ἐγένετο οὕτως. ⁷ Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα· καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ

GENESIS, CAP. I.

In principio creavit Deus cælum et terram. ² Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas.

³ Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. ⁴ Et vidit Deus lucem quòd esset bona: et divisit lucem a tenebris. ⁵ Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est vespere et mane, dies unus.

⁶ Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis. ⁷ Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quæ erant sub firmamento, ab his quæ erant

^a Heb. glory.

^b Heb. wings.

^c Heb. the children of the east.

^d Heb. Edom and Moab shall be the laying on of their hand.

^e Heb. the children of Ammon their obedience.

^f Heb. in shoes.

^g Heb. between the light and between the darkness.

^h Heb. And the evening was, and the morning was, &c.

ⁱ Heb. expansion.

מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי : * וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי : * וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וַתֵּרָאָה הַיַּבֵּשָׁה וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי : * וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֵּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יָמִים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב : * וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תֵּרֹשָׁא הָאָרֶץ רֹשֶׁא עֵשֶׂב מִזֵּרַע זָרַע עֵץ פֶּרִי עֹשֶׂה פֶרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר וַיַּעֲרֹבוּ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי : * וַתוֹצֵא הָאָרֶץ רֹשֶׁא עֵשֶׂב מִזֵּרַע זָרַע עֹשֶׂה פֶרִי וַיַּעֲרֹבוּ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב : * וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי : * וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מֵאֵרָת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וַהֲיוּ לְאֵתוֹת וּלְמֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם : * וַהֲיוּ לְמֵאוֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאֵיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי : * וַיֵּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמֵּאוֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמֵּאוֹד הַגָּדֹל לְמַשְׁלַת הַיּוֹם וְאֶת־הַמֵּאוֹד הַקָּטָן לְמַשְׁלַת הַלַּיְלָה וַאֲת הַכּוֹכָבִים : * וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאֵיר עַל־הָאָרֶץ : * וּלְמַשֵּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב : * וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי : * וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוּפֹף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם : * וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִים הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרֹמֶשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב : * וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיָּמִים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ : * וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי : * וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחִית־אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁשִׁי : * וַיֵּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חֵית־הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב : * וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

firmament: and it was so. ⁸ And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

⁹ And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so. ¹⁰ And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that *it was* good. ¹¹ And God said, Let the earth bring forth ^agrass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed *is* in itself, upon the earth: and it was so. ¹² And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed *was* in itself, after his kind: and God saw that *it was* good. ¹³ And the evening and the morning were the third day.

¹⁴ And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide ^bthe day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: ¹⁵ And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. ¹⁶ And God made two great lights; the greater light ^cto rule the day, and the lesser light to rule the night: *he made* the stars also. ¹⁷ And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, ¹⁸ And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that *it was* good. ¹⁹ And the evening and the morning were the fourth day.

²⁰ And God said, Let the waters bring forth abundantly the ^dmoving creature that hath ^elife, and ^ffowl that may fly above the earth in the ^gopen firmament of heaven. ²¹ And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that *it was* good. ²² And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. ²³ And the evening and the morning were the fifth day.

²⁴ And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. ²⁵ And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that *it was* good.

²⁶ And God said, Let us make man in our

μέσον τοῦ ὕδατος, τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος.
⁸ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα, Οὐρανὸν καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα δευτέρα.

⁹ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθῇ τῇ ξηρᾷ· καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.
¹⁰ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὴν ξηρὰν, Γῆν· καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε Θαλάσσας· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν.
¹¹ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐγένετο οὕτως.
¹² Καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν.
¹³ Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τρίτη.

¹⁴ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός· καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα, καὶ εἰς καιροὺς, καὶ εἰς ἡμέρας, καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς.
¹⁵ Καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐγένετο οὕτως.
¹⁶ Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεός τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους· τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσον εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστῆρας.
¹⁷ Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς.
¹⁸ Καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός, καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν.
¹⁹ Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τετάρτη.

²⁰ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἔρπετα ψυχῶν ζώων, καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐγένετο οὕτως.
²¹ Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεός τὰ κῆτή τὰ μεγάλα, καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων ἔρπετων, ἃ ἐξήγαγε τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλά.
²² Καὶ εὐλόγησεν αὐτὰ ὁ Θεός, λέγων, Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις· καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς.
²³ Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα πέμπτη.

²⁴ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζώσαν κατὰ γένος· τετράποδα, καὶ ἔρπετα, καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος· καὶ ἐγένετο οὕτως.
²⁵ Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεός τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος, καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ ἔρπετα τῆς γῆς κατὰ γένος· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλά.

²⁶ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ποιήσωμεν Ἄνθρωπον κατ'

super firmamentum. Et factum est ita. ⁸ Vocavitque Deus firmamentum, Coelum: et factum est vespere et mane, dies secundus.

⁹ Dixit vero Deus: Congregentur aquae, quae sub caelo sunt, in locum unum: et appareat arida. Et factum est ita. ¹⁰ Et vocavit Deus aridam, Terram, congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum. ¹¹ Et ait: Germinet terra herbam virentem et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. ¹² Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. ¹³ Et factum est vespere et mane, dies tertius.

¹⁴ Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento caeli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos: ¹⁵ Ut luceant in firmamento caeli, et illuminent terram. Et factum est ita. ¹⁶ Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut praesentet diei: et luminare minus, ut praesentet nocti: et stellas. ¹⁷ Et posuit eas in firmamento caeli, ut lucent super terram, ¹⁸ Et praesentet diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. ¹⁹ Et factum est vespere et mane, dies quartus.

²⁰ Dixit etiam Deus: Producant aquae reptile animae viventis, et volatile super terram sub firmamento caeli. ²¹ Creavitque Deus cetera grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. ²² Benedixitque eis, dicens: Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram. ²³ Et factum est vespere et mane, dies quintus.

²⁴ Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terrae secundum species suas. Factumque est ita. ²⁵ Et fecit Deus bestias terrae juxta species suas, et jumenta, et omne reptile terrae in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum,

²⁶ Et ait: Faciamus Hominem ad imaginem

⁸ Heb. tender grass.

⁹ Heb. between the day and between the night.

¹⁰ Heb. for the rule of the day, &c.

¹¹ Or, creeping.

¹² Heb. soul.

¹³ Heb. let fowl fly.

¹⁴ Heb. face of the firmament of heaven.

נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמֹתֵינוּ וְיִרְדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ
הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ : " וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא
אֹתָם : " וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים
פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּבְדִשְׁתֶּה וּרְדּוּ בְּדִגְתַּת
הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיַּת הָרֶמֶשׂשׁ עַל־
הָאָרֶץ : " וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־
כָּל־עֵשֶׂב יָרֹק וְזֶרַע זָרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־
כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ פֶּרִי־עֵץ זֶרַע זָרַע לָכֶם יִהְיֶה
לְאֹכְלָהּ : " וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּבְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְכָל־רֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־
כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי־כֵן : " וַיֵּרָא אֱלֹהִים
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשֵּׁשִׁי :

image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. ²⁷ So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them. ²⁸ And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that ^a moveth upon the earth.

²⁹ And God said, Behold, I have given you every herb ^b bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat. ³⁰ And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* ^c life, I have given every green herb for meat: and it was so. ³¹ And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.

EVENING LESSON.

בראשית יח :

וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלָיו מִמְרָא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־
הָאֵהֶל בְּחַם הַיּוֹם : " וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה
שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיָּרֶץ לִקְרַאתָם
מִפֶּתַח הָאֵהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה : " וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־
נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֵל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ :
" יִקַּח־נָא מִעֲטֻמִּים וְרִחָצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת
הָעֵץ : " וְאִקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לְבָבְכֶם אַחֵר
תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן
תַּעֲשֶׂה בְּאִשְׁרֵךְ דְּבָרָת : " וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֵהֶלָה
אֶל־סָרָה וַיֹּאמֶר מַה־רֵּי שְׁלֹשׁ סָאִים קָמַח סֹלֶת
לֹאִשִׁי וְעֹשִׂי עֲנֹת : " וְאֶל־הַבָּקָר רֵץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
בֶּן־בָּקָר בֶּדֶן וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנֹּעַר וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת

GENESIS, CHAP. XVIII.

AND the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day; ² And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground, ³ And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant: ⁴ Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree: ⁵ And I will fetch a morsel of bread, and ^d comfort ye your hearts; after that ye shall pass on for therefore ^e are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.

⁶ And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, 'Make ready quickly three measures of fine meal, knead *it*, and make cakes upon the hearth. ⁷ And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf tender and good, and gave *it* unto

εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τῶν κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. ²⁷ Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. ²⁸ Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ Θεός, λέγων, Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς· καὶ ἀρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

²⁹ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον σπόριμον σπείρον σπέρμα, ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς· καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου, ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν. ³⁰ Καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ παντὶ ἑρπετῷ ἐρπόντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, καὶ πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρώσιν· καὶ ἐγένετο οὕτως. ³¹ Καὶ εἶδεν ὁ Θεός τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησε· καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα ἑκτη.

et similitudinem nostram: et præsit piscibus maris, et volatilibus cæli, et bestiis, universæque terræ, omnique reptili, quod movetur in terra. ²⁷ Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum: masculum et feminam creavit eos. ²⁸ Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite, et multiplicamini, et replete terram, et subjicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus cæli, et universis animantibus, quæ moventur super terram.

²⁹ Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam: ³⁰ Et cunctis animantibus terræ, omnique volucris cæli, et universis quæ moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. ³¹ Viditque Deus cuncta quæ fecerat: et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

EVENING LESSON.

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕ Φ. ιη'.

Ἦφθη δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρῇ, καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μισημέβριας. ² Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε· καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἰστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ἰδὼν, προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ· καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν. ³ Καὶ εἶπε, Κύριε, εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου. ⁴ Δηθήτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιβάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν καὶ κατανύξαιτε ὑπὸ τὸ δένδρον. ⁵ Καὶ λήψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε· καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὗ ἕνεκεν ἐξεκλίνετε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. Καὶ εἶπεν, Οὕτω ποίησον, καθὼς εἶρηκας.

⁶ Καὶ ἔσπευσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σάρραν, καὶ εἶπεν αὐτῇ, Σπεῦσον, καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως, καὶ ποιήσον ἐγκρυφίας. ⁷ Καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραὰμ, καὶ ἔλαβεν ἀπαλὸν μωσχάριον καὶ καλὸν, καὶ ἔδωκε τῷ παιδί,

GENESIS, CAP. XVIII.

APPARUIT autem ei Dominus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei. ² Cumque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes prope eum: quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram. ³ Et dixit: Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum: ⁴ Sed afferam pauxillum aquæ, et lavate pedes vestros, et requiescite sub arbore. ⁵ Ponamque buccellam panis, et confortate cor vestrum, postea transibitis: idcirco enim declinastis ad servum vestrum. Qui dixerunt: Fac ut locutus es.

⁶ Festinavit Abraham in tabernaculum ad Saram, dixitque ei: Accelera, tria sata similæ commisce, et fac subcinericios panes. ⁷ Ipse vero ad armentum cucurrit, et tulit inde vitulum tenerrimum et optimum, deditque

^a Heb. creepeth.^b Heb. seeding seed.^c Heb. a living soul.^d Heb. stay.^e Heb. you have passed.^f Heb. Hasten.

אתו : " וַיָּקַח חֲמֵאָה וְחֵלֶב וְכֹן-הַבֶּקֶר אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֵּאבְלוּ :
" וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיזָה שְׁרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה
בְּאֶהָל : " וַיֹּאמֶר שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעַת תִּהְיֶה
וְהִנֵּה-בֵן לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֵהָל
וְהוּא אַחֲרָיו : " וַאֲבָרָהָם וְשָׂרָה וְקָנִים בָּאִים
בַּיָּמִים חֹדֶל לַחַיּוֹת לְשָׂרָה אֵרַח בְּנָשִׁים :
" וַתִּצְחַק שְׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הִיטָה-
לִי עֲדָנָה וְאֲדֹנִי זָקֵן : " וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם
לֵמָּה זֶה צִחַקְךָ שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵפָּה אִמְנָם אֵלֶךְ
וְאֲנִי זָקֵנָתִי : " הִפְלֵא מִיְּהוָה דְּבָר לְמוֹעֵד אֲשׁוּב
אֵלֶיךָ כְּעַת תִּהְיֶה וְלִשְׂרָה בֵן : " וַתִּבְחַשׁ שְׂרָה
לֵאמֹר לֹא צִחַקְתִּי כִּי יִרְאָהּ וַיֹּאמֶר לֹא כִּי
צִחַקְתִּי : " וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל-פָּנָיו
סָדָם וַאֲבָרָהָם הֶלְךְ עִמָּם לְשִׁלְחָם : " וַיְהִי אִמֶּר
הַמִּבְסָּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנִי עֹשָׂה :
" וַאֲבָרָהָם הָיוּ יְהִי לָנוּ גְדוֹל וְעֲצוּם וְנִבְרָכֵנוּ
כָּל-יוֹמֵי הָאָרֶץ : " כִּי יִרְעִיתִי לְמַעַן אֲשֶׁר יֵצֵא
אֶת-בְּנֵי וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ הַדֶּרֶךְ יְהוָה
לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיֵּא יְהוָה עַל-
אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר-דִּבֶּר עֲלָיו : " וַיֹּאמֶר יְהוָה
וַעֲקַת סָדָם וְעִמֹּרָה כִּי-יִדְּבָה וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה
מָאָד : " אֲרִידֶה-נָּא וְאִרְאֶה הַכְּצַעֲקוּתָהּ הַבְּאָרָה
אֵלַי עָשׂוּ בְלָה וְאִם-לֹא אֲדַעַה : " וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם
הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סָדָמָה וַאֲבָרָהָם עֹדְנֵי עִמָּד לִפְנֵי
יְהוָה : " וַיֵּגֶשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵפָּה תִסָּפֶה צְדִיק
עִסְדִּישָׁע : " אוֹלֵי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר
הֲאֵפָּה תִסָּפֶה וְלֹא-תִשָּׂא לְמָקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים
הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ : " חֲלִלָה לָךְ מַעֲשֵׂת
בְּדִבְרֵי הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק עִסְדִּישָׁע וְהִיָּה כַצְדִּיק
כְּרָשָׁע חֲלִלָה לָךְ הַשֹּׁפֵט כָּל-הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה
מִשְׁפָּט : " וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם-אֲמָצָא בְּסָדָם חֲמִשִּׁים

a young man; and he hasted to dress it. ⁸ And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

⁹ And they said unto him, Where is Sarah thy wife? and he said, Behold, in the tent. ¹⁰ And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him. ¹¹ Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women. ¹² Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?

¹³ And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old? ¹⁴ Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son. ¹⁵ Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

¹⁶ And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way. ¹⁷ And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do; ¹⁸ Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? ¹⁹ For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him. ²⁰ And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous; ²¹ I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know. ²² And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

²³ And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked? ²⁴ Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein? ²⁵ That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?

²⁶ And the LORD said, If I find in Sodom fifty

καὶ ἐτάχυνε τοῦ ποιῆσαι αὐτό. ⁸ Ἔλαβε δὲ βοῦ-
τυρον, καὶ γάλα, καὶ τὸ μωσχάριον δ' ἐποίησε· καὶ
παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· αὐτὸς δὲ παρειστήκει
αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον.

⁹ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν, Ποῦ Σάρρα ἡ γυνή σου ;
ὃ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἴδου, ἐν τῇ σκηνῇ. ¹⁰ Εἶπε
δὲ, Ἐπαναστρέφω ἡξω πρὸς σέ κατὰ τὸν καιρὸν
τούτων εἰς ὥρας, καὶ ἔξει υἱὸν Σάρρα ἡ γυνή σου.
Σάρρα δὲ ἤκουσε πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς, οὐσα
ἔπισθεν αὐτοῦ. ¹¹ Ἀβραὰμ δὲ καὶ Σάρρα πρεσβύ-
τεροι προβεβηκότες ἡμερῶν· ἐξέλιπε δὲ τῇ Σάρρᾳ
γίνεσθαι τὰ γυναικεία. ¹² Ἐγέλασε δὲ Σάρρα ἐν
ἑαυτῇ, λέγουσα, Οὐπὼ μὲν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν·
ὃ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος.

¹³ Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἀβραὰμ, Τί ὅτι ἐγέλασε
Σάρρα ἐν ἑαυτῇ, λέγουσα, Ἀρά γε ἀληθῶς τέξομαι ;
ἐγὼ δὲ γεγίρακα. ¹⁴ Μὴ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ Θεῷ
ῥῆμα ; εἰς τὸν καιρὸν τούτων ἀναστρέψω πρὸς σέ
εἰς ὥρας· καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός. ¹⁵ Ἠρνήσατο
δὲ Σάρρα, λέγουσα, Οὐκ ἐγέλασα· φόβηθι γάρ.
Καὶ εἶπεν αὐτῇ, Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.

¹⁶ Ἐξαναστάντες δὲ ἐκείθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν
ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ Γομόρρας. Ἀβραὰμ δὲ
συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπροπέμπων αὐτούς.
¹⁷ Ὁ δὲ Κύριος εἶπε, Οὐ μὴ κρίνω ἐγὼ ἀπὸ Ἀβραὰμ
τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποίω ; ¹⁸ Ἀβραὰμ δὲ γινόμενος
ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἐνευλογηθήσονται
ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. ¹⁹ Ἦδειν γὰρ ὅτι
συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ'
αὐτόν· καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς Κυρίου, ποιεῖν δι-
καιосύνην καὶ κρίσιν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ Κύριος ἐπὶ
Ἀβραὰμ πάντα ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτόν. ²⁰ Εἶπε
δὲ Κύριος, Κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόρρας πεπλή-
θυνται πρὸς με· καὶ αἱ ἀμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι
σφόδρα. ²¹ Καταβὰς οὖν ὄψομαι, εἰ κατὰ τὴν
κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρὸς με, συντελούν-
ται· εἰ δὲ μὴ, ἵνα γνῶ. ²² Καὶ ἀποστρέψαντες
ἐκείθεν οἱ ἄνδρες, ἦλθον εἰς Σόδομα. Ἀβραὰμ δὲ
ἔτι ἦν ἐστηκὼς ἐναντίον Κυρίου.

²³ Καὶ ἐγγίσας Ἀβραὰμ, εἶπε, Μὴ συναπολέσῃς
δικαίον μετὰ ἀσεβοῦς· καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ
ἀσεβής. ²⁴ Ἐὰν ὦσι πενήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πό-
λει, ἀπολεῖς αὐτούς ; οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον
ἐνεκεν τῶν πενήκοντα δικαίων, ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ ;
²⁵ Μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ
ἀποκτείνειν δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς· καὶ ἔσται ὁ δι-
καίος ὡς ὁ ἀσεβής· μηδαμῶς. Ὁ κρίνων πᾶσαν
τὴν γῆν, σὺ ποιήσεις κρίσιν ;

²⁶ Εἶπε δὲ Κύριος, Ἐὰν ὦσιν ἐν Σοδόμοις

puero : qui festinavit et coxit illum. ⁸ Tulit
quoque butyrum et lac, et vitulum quem
coxerat, et posuit coram eis : ipse vero stabat
juxta eos sub arbore.

⁹ Cumque comedissent, dixerunt ad eum :
Ubi est Sara uxor tua ? ille respondit : Ecce
in tabernaculo est. ¹⁰ Cui dixit : Revertens
veniam ad te tempore isto, vita comite, et
habebit filium Sara uxor tua. Quo audito,
Sara risit post ostium tabernaculi. ¹¹ Erant
autem ambo senes, provectæque ætatis, et
desierant Saræ fieri muliebria. ¹² Quæ risit
occulte, dicens : Postquam consenui, et dominus
meus vetulus est, voluptati operam dabo ?

¹³ Dixit autem Dominus ad Abraham : Quare
risit Sara, dicens : Num vere paritura sum
anus ? ¹⁴ Numquid Deo quidquam est difficile ?
juxta condictum revertar ad te hoc eodem
tempore, vita comite, et habebit Sara filium.
¹⁵ Negavit Sara, dicens, Non risi : timore per-
territa. Dominus autem : Non est, inquit, ita :
sed risisti.

¹⁶ Cum ergo surrexissent inde viri, direxerunt
oculos contra Sodomam : et Abraham simul
gradiebatur, deducens eos. ¹⁷ Dixitque Domi-
nus : Num celare potero Abraham quæ gesturus
sum ? ¹⁸ Cum futurus sit in gentem magnam
ac robustissimam, et BENEDICENDÆ sint
in illo omnes nationes terræ ? ¹⁹ Scio enim
quod præcepturus sit filiis suis, et domui suæ
post se, ut custodiant viam Domini, et faciant
judicium et justitiam : ut adducat Dominus
propter Abraham omnia quæ locutus est ad
eum. ²⁰ Dixit itaque Dominus : Clamor Sodo-
morum et Gomorrhæ multiplicatus est, et
peccatum eorum aggravatum est nimis. ²¹ De-
scendam et videbo, utrum clamorem, qui venit
ad me, opere compleverint : an non est ita,
ut sciam. ²² Converteruntque se inde, et
abierunt Sodomam : Abraham vero adhuc
stabat coram Domino.

²³ Et appropinquans ait : Numquid perdes
justum cum impio ? ²⁴ Si fuerint quinquaginta
justi in civitate, peribunt simul ? et non parces
loco illi propter quinquaginta justos, si fuerint
in eo ? ²⁵ Absit a te, ut rem hanc facias, et
occidas justum cum impio, fiatque justus sicut
impius, non est hoc tuum : qui judicas omnem
terram, nequaquam facies judicium hoc.

²⁶ Dixitque Dominus ad eum : Si invenero

צדיקים בתוך העיר ונשאתי לכל המקום בעבורם :
 " ועתה אברהם ויאמר הנה נא הואלתי לדבר
 אל-אדני ואנכי עפר ואפר : " אולי יחסרין
 חמשים הצדיקים חמשה התשחית אס-אמצא שם
 כל-העיר ויאמר לא אשחית אס-אמצא שם
 ארבעים וחמשה : " ונסף עוד לדבר אליו ויאמר
 אולי ימצאון שם ארבעים ויאמר לא אעשה
 בעבור הארבעים : " ויאמר אל-נא יחר לאדני
 ואדברה אולי ימצאון שם שלשים ויאמר לא
 אעשה אס-אמצא שם שלשים : " ויאמר הנה-
 נא הואלתי לדבר אל-אדני אולי ימצאון שם
 עשרים ויאמר לא אשחית בעבור העשרים :
 " ויאמר אל-נא יחר לאדני ואדברה אד-הפעם
 אולי ימצאון שם עשרה ויאמר לא אשחית
 בעבור העשרה : " וילך יהוה באשך בלילה לדבר
 אל-אברהם ואברהם שב למקומו :

righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes. ²⁷ And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which *am but* dust and ashes: ²⁸ Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for *lack of* five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it.

²⁹ And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for forty's sake. ³⁰ And he said unto him, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there. ³¹ And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake. ³² And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake. ³³ And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

AFTER TRINITY.

FIRST SUNDAY.—MORNING LESSON.

יהושע י :

ויהי בשמע אדני-צדק מלך ירושלם כי-לכד
 יהושע את-העיר ויחרימה כאשר עשה ליריחו
 ולמלכה בן-עשה לעי ולמלכה ובי השלימו ישבי
 גבעון את-ישראל ויהיו בקרבם : " ויראו מאד
 כי עיר גדולה גבעון באחת ערי הממלכה ובי היא
 גדולה מן-העיר וכל-אנשיה גברים : " וישלח
 אדני-צדק מלך ירושלם אל-הוהם מלך-חברון
 ואל-פראם מלך-ירמות ואל-יפיע מלך-לביש ואל-
 דביר מלך-עגלון לאמר : " עלו-אלי ועזרני ונבה

JOSHUA, CHAP. X.

Now it came to pass, when Adoni-zedec king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them; ² That they feared greatly, because Gibeon *was* a great city, as one of the "royal cities, and because it *was* greater than Ai, and all the men thereof *were* mighty.

³ Wherefore Adoni-zedec king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying, ⁴ Come up unto

πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀφήσω ὅλην τὴν πόλιν, καὶ πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς. ²⁷ Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραὰμ εἶπε, Νῦν ἡρξάμην λαλήσαι πρὸς τὸν Κύριόν μου· ἐγὼ δὲ εἰμὶ γῆ καὶ σποδός. ²⁸ Ἐὰν δὲ ἐλαττωνθῶσιν οἱ πενήκοντα δίκαιοι εἰς τεσσαρακονταπέντε, ἀπολείς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν; Καὶ εἶπεν, Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαρακονταπέντε.

²⁹ Καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλήσαι πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπεν, Ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα; Καὶ εἶπεν, Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα. ³⁰ Καὶ εἶπε, Μή τι Κύριε ἐὰν λαλήσω; ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα; Καὶ εἶπεν, Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τριάκοντα. ³¹ Καὶ εἶπεν, Ἐπειδὴν ἔχω λαλήσαι πρὸς τὸν Κύριον, ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι; Καὶ εἶπεν, Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ εἴκοσι.

³² Καὶ εἶπε, Μή τι Κύριε, ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ; ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; Καὶ εἶπεν, Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα. ³³ Ἀπῆλθε δὲ ὁ Κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ· καὶ Ἀβραὰμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

Sodomis quinquaginta justos in medio civitatis, dimittam omni loco propter eos. ²⁷ Respondensque Abraham, ait: Quia semel coepi, loquar ad Dominum meum, cum sim pulvis et cinis. ²⁸ Quid si minus quinquaginta justis quinque fuerint? delebis, propter quadraginta quinque, universam urbem? Et ait: Non delebo, si invenero ibi quadraginta quinque.

²⁹ Rursumque locutus est ad eum: Sin autem quadraginta ibi inventi fuerint, quid facies? Ait: Non percutiam propter quadraginta. ³⁰ Ne quaeso, inquit, indigneris, Domine, si loquar: Quid si ibi inventi fuerint triginta? Respondit: Non faciam, si invenero ibi triginta. ³¹ Quia semel, ait, coepi, loquar ad Dominum meum: Quid si ibi inventi fuerint viginti? Ait: Non interficiam propter viginti.

³² Obsecro, inquit, ne irascaris, Domine, si loquar adhuc semel: Quid si inventi fuerint ibi decem? Et dixit, Non delebo propter decem. ³³ Abiitque Dominus, postquam cessavit loqui ad Abraham: et ille reversus est in locum suum.

AFTER TRINITY.

FIRST SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΤΗ, ΚΕΦ. Ι.

Ἦς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνιβεζέκ βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ ὅτι ἔλαβεν Ἰησοὺς τὴν Γαί, καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ἱερικὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν καὶ τὴν Γαί καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ ὅτι ἡτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς Ἰσραὴλ, ² Καὶ ἐφοβήθησαν ἀπ' αὐτῶν σφόδρα· ἦδει γὰρ ὅτι πόλις μεγάλη Γαβαὼν, ὡσεὶ μία τῶν μητροπόλεων, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί.

³ Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνιβεζέκ βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Ἐλὰμ βασιλέα Χεβρών, καὶ πρὸς Φιδὼν βασιλέα Ἱεριμοῦθ, καὶ πρὸς Ἰεφθὰ βασιλέα Λαχίς, καὶ πρὸς Δαβὶν βασιλέα Ὀδολλάμ, λέγων, ⁴ Δεῦτε, ἀνάβητε πρὸς με, καὶ βοηθήσατέ μοι, καὶ

JOSUE, CAP. X.

QUÆ cum audisset Adonisedec rex Jerusalem, quod scilicet cepisset Josue Hai, et subvertisset eam (sicut enim fecerat Jericho et regi ejus, sic fecit Hai, et regi illius) et quod transfugissent Gabaonitæ ad Israel, et essent fœderati eorum, ² Timuit valde. Urbs enim magna erat Gabaon, et una civitatum regalium, et major oppido Hai, omnesque bellatores ejus fortissimi.

³ Misit ergo Adonisedec rex Jerusalem ad Oham regem Hebron, et ad Pharam regem Jerimoth, ad Japhia quoque regem Lachis, et ad Dabir regem Eglon, dicens: ⁴ Ad me

אֶת-גִּבְעֹן כִּי-הִשְׁלִימָהּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל : * וַיֵּאמְרוּ וַיַּעֲלוּ חֲמִשָּׁתָּה מְלָכֵי הָאֱמֹרִי
מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן מֶלֶךְ-יֶרְמוּת מֶלֶךְ-לָחִישׁ
מֶלֶךְ-עִגְלוֹן הֵם וְכָל-מַהְנִיחֵם וַיַּחֲנוּ עַל-גִּבְעֹן
וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ : * וַיִּשְׁלְחוּ אֲנָשִׁי גִבְעֹן אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
אֶל-בִּקְחָנָה הַגִּלְגָּל לֵאמֹר אֵל תִּרָּץ מֶעֱבָדֶיךָ
עָלָה אֵלֵינוּ מִהֲרָה וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעֲזָרְנוּ כִּי נִקְבְּצוּ
אֵלֵינוּ כָּל-מְלָכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר : * וַיַּעַל
יְהוֹשֻׁעַ מִן-הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל-עָם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכָל
גִּבּוֹרֵי הַחַיִל : * וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-
תִּירָא מֵהֶם כִּי בִיָּדֶיךָ נִתְּנִים לֹא-יַעֲמֹד אִישׁ
מֵהֶם בְּפָנֶיךָ : * וַיָּבֹא אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פְּתָאִם
כָּל-הַלַּיְלָה עָלָה מִן-הַגִּלְגָּל : * וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא לִפְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ מִבֵּית-גִּבְעֹן וַיִּרְדְּפוּם דָּרָךְ
מֵעָלָה בֵּית-חֹרֹן וַיָּבֹאוּ עַד-עֶזְקָה וְעַד-מִקְדָּה :
* וַיְהִי בְּנוֹסָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמוֹרֵד בֵּית-חֹרֹן
וַיְהִי הַשִּׁלֹּךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם
עַד-עֶזְקָה וַיָּמָתוּ רַבִּים אֲשֶׁר-מָתוּ בְּאֲבָנֵי הַבֶּרֶךְ
מֵאִשֶּׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָרֹב : * אֹן יִדְבָר
יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בַּיּוֹם תַּת יְהוָה אֶת-הָאֱמֹרִי לִפְנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר * לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַשׁ גִּבְעֹן
דוֹם וַיְהִי בַּעֲמֻק אֵילָן : * וַיִּדֹם הַשָּׁמַשׁ וַיַּרְחַ
עִמָּד עַד-יָקָם גּוֹי אֲיָבּוֹ הֲלֹא-הָיָה כְּתוּבָה עַל-סֵפֶר
הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמַשׁ בְּחֻצֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא-אָז לְבֹא
כַּיּוֹם תָּמִים : * וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא לִפְנֵי
וְאַחֲרָיו לִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ כִּי יְהוָה גָּלָחַם
לְיִשְׂרָאֵל : * וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל-
בִּקְחָנָה הַגִּלְגָּל : * וַיִּנָּסוּ חֲמִשָּׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
וַיִּחְבְּאוּ בַּמְּעָרָה בְּמִקְדָּה : * וַיִּגַּד לַיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר
נִמְצְאוּ חֲמִשָּׁת הַמְּלָכִים נִחְבְּאִים בַּמְּעָרָה בְּמִקְדָּה :
* וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גָּלוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל-פִּי הַמְּעָרָה
וְהִפְקִידוּ עָלֶיהָ אֲנָשִׁים לִשְׁמָרָם : * וְאַתֶּם אֶל-

me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel. ⁵ Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it.

⁶ And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us. ⁷ So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour.

⁸ And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee. ⁹ Joshua therefore came unto them suddenly, and went up from Gilgal all night. ¹⁰ And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Beth-horon, and smote them to Azekah, and unto Makkedah. ¹¹ And it came to pass, as they fled from before Israel, and were in the going down to Beth-horon, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: *they were more which died with hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword.*

¹² Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, *stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon. ¹³ And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. *Is not this written in the book of ^b Jasher?* So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day. ¹⁴ And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel.

¹⁵ And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

¹⁶ But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah. ¹⁷ And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah. ¹⁸ And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them: ¹⁹ And stay ye not, *but* pursue

ἐκπολεμήσωμεν Γαβαὼν· ἡττομολήσαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἰεβουσαίων, βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ, καὶ βασιλεὺς Χεβρών, καὶ βασιλεὺς Ἱεριμοῦθ, καὶ βασιλεὺς Λαχίς, καὶ βασιλεὺς Ὀδολάμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν· καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαὼν, καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν.

⁶ Καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γάλγαλα, λέγοντες, Μὴ ἐκλύσῃς τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παίδων σου· ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τοτάχος, καὶ βοήθησον ἡμῖν, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς· ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, οἱ κατοικοῦντες τὴν ὀρεινὴν. ⁷ Καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγάλων, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ.

⁸ Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν, Μὴ φοβηθῇς αὐτοὺς, εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτούς· οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐδεὶς ἐνώπιον ὑμῶν. ⁹ Καὶ ἐπεὶ παρεγένετο Ἰησοῦς ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω, ὅλην τὴν νύκτα εἰσπορεύθη ἐκ Γαλγάλων. ¹⁰ Καὶ ἐξέστῃσεν αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς Κύριος συντρίψει μεγάλῃ ἐν Γαβαὼν· καὶ κατέδιωξαν αὐτοὺς ὁδὸν ἀναβάσεως Ὠρωννὶν, καὶ κατέκοπτον αὐτοὺς ἕως Ἀζηκὰ καὶ ἕως Μακηδά. ¹¹ Ἐν δὲ τῷ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ὠρωννὶν, καὶ Κύριος ἐπέρριψεν αὐτοὺς λίθους χαλάζης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζηκὰ· καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης, ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μαχαίρᾳ ἐν τῷ πολέμῳ.

¹² Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς Κύριον, ἥ ἡμέρα παρέδωκεν ὁ Θεὸς τὸν Ἀμορραῖον ὑποχείριον Ἰσραὴλ, ἥνικα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαὼν, καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ εἶπεν Ἰησοῦς, Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαὼν, καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αἰλῶν. ¹³ Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει, ἕως ἡμίνατο ὁ Θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ· οὐ προπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μίας. ¹⁴ Καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον, ὥστε ἐπακοῦσαι Θεὸν ἀνθρώπου, ὅτι Κύριος συνεξεπολέμησε τῷ Ἰσραὴλ.

¹⁵ * [Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Γάλγαλα.] ¹⁶ Καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι, καὶ κατέκρυβον εἰς τὸ σπηλαῖον τὸ ἐν Μακηδά. ¹⁷ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Εὐρήνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Μακηδά. ¹⁸ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς, Κυλίσατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου, καὶ καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς. ¹⁹ Ὅτι μὴ ἐσθήκατε, καταδιώκοντες

ascendite, et ferte præsidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Josue, et ad filios Israel. ⁵ Congregati igitur ascenderunt quinque reges Amorrhæorum, rex Jerusalem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis, et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam.

⁶ Habitatores autem Gabaon urbis obsessæ miserunt ad Josue, qui tunc morabatur in castris apud Galgalam, et dixerunt ei: Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum: ascende cito, et libera nos, ferque præsidium: convenerunt enim adversum nos omnes reges Amorrhæorum, qui habitant in montanis. ⁷ Ascenditque Josue de Galgalis, et omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortissimi.

⁸ Dixitque Dominus ad Josue: Ne timeas eos: in manus enim tuas tradidi illos: nullus ex eis tibi resistere poterit. ⁹ Irruit itaque Josue super eos repente, tota nocte ascendens de Galgalis: ¹⁰ Et conturbavit eos Dominus a facie Israel: contrivitque plaga magna in Gabaon, ac persecutus est eos per viam ascensus Beth-horon, et percussit usque Azeca et Maceda. ¹¹ Cumque fugerent filios Israel, et essent in descensu Beth-horon, Dominus misit super eos lapides magnos de cælo usque ad Azeca: et mortui sunt multo plures lapidibus grandinis, quàm quos gladio percusserant filii Israel.

¹² Tunc locutus est Josue Domino in die, qua tradidit Amorrhæum in conspectu filiorum Israel, dixitque coram eis: Sol, contra Gabaon ne movearis, et Luna, contra vallem Ajalon. ¹³ Steteruntque sol et luna, donec ulcisceretur se gens de inimicis suis. Nonne scriptum est hoc in libro justorum? Stetit itaque sol in medio cæli, et non festinavit occumbere spatio unius diei. ¹⁴ Non fuit antea nec postea tam longa dies, obediante Domino voci hominis, et pugnante pro Israel.

¹⁵ Reversusque est Josue cum omni Israel in castra Galgalæ. ¹⁶ Fugerant enim quinque reges, et se absconderant in spelunca urbis Maceda. ¹⁷ Nunciatumque est Josue, quòd inventi essent quinque reges latentes in spelunca urbis Maceda. ¹⁸ Qui præcepit sociis, et ait: Volvite saxa ingentia ad os speluncæ, et ponite viros industrios, qui clausos custodiant: ¹⁹ Vos autem nolite stare, sed persequimini hostes, et extremos

* Heb. be silent.

b Or, the upright?

תַּעֲמְדוּ רַדְפּוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם וְנָבַתְתֶּם אוֹתָם אֶל-
תַּתְּנוּם לְבוֹא אֶל-עָרֵיהֶם כִּי נָתַנָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בְּיָדְכֶם : " וַיְהִי כַכְלֹות יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַכֹּתָם מִכָּה גְדוֹלָה-מְאֹד עַד-חֲמֹם וְהַשְׂרִידִים
שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵי הַמִּבְצָר : " וַיֵּשְׁבוּ כָל-
הָעָם אֶל-הַמַּחֲנֶה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ מִקֵּדָה בְּשָׁלוֹם לֹא-
חָרַץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת-לִשְׁנוֹ : " וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ פָּתְחוּ אֶת-פִּי הַמַּעְרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת-
חֲמֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן-הַמַּעְרָה : " וַיַּעֲשׂוּ
כֵן וַיּוֹצִיאוּ אֵלָיו אֶת-חֲמֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן-
הַמַּעְרָה אֶת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶת-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת-
מֶלֶךְ יִמּוֹת אֶת-מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת-מֶלֶךְ עִגְלוֹן :
" וַיְהִי כְהוֹצִיָאֵם אֶת-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל-
קַצִּינֵי אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הִהְלָכוּם אִתּוֹ קִרְבוּ שִׁימוּ
אֶת-דְּגְלֵיכֶם עַל-צִוְאוֹרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּגְלֵיהֶם עַל-צִוְאוֹרֵיהֶם : " וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירָאוּ וְאֶל-תַּחַתּוֹ חֻזְקוּ וְאִמְצוּ
כִּי כִכָּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל-אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם
נֹלָחֲמִים אוֹתָם : " וַיָּבֹם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי-כֵן וַיִּמִּיתֵם
וַיִּתְּלֵם עַל חֲמֹשֶׁה עֶצִים וַיְהִיו תְּלוּיִם עַל-הָעֵצִים
עַד-הָעֶרֶב : " וַיְהִי לַעֲתָ' בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ
וַיִּרְדּוּם מֵעַל הָעֵצִים וַיִּשְׁלִיכֶם אֶל-הַמַּעְרָה אֲשֶׁר
נִחְבְּאוּ-שָׁם וַיִּשְׁמוּ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת עַל-פִּי הַמַּעְרָה
עַד-עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה : " וְאֶת-מִקְדָּה לָכָר יְהוֹשֻׁעַ
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּכָּה לְפִי-חֶרֶב וְאֶת-מִלְכָּה הַחֶרֶם
אוֹתָם וְאֶת-כָּל-הַנָּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר
שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מִקְדָּה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ
יִרְחוֹ : " וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמִּקְדָּה
לִבְנָה וַיִּלָּחֶם עִם-לִבְנָה : " וַיִּתֵּן יְהוָה גֶּם-אוֹתָהּ
בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְאֶת-מִלְכָּה וַיִּכָּה לְפִי-חֶרֶב וְאֶת-
כָּל-הַנָּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לֹא-הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד וַיַּעַשׂ

after your enemies, and *smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the LORD your God hath delivered them into your hand. ²⁰ And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest *which* remained of them entered into fenced cities. ²¹ And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.

²² Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave. ²³ And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon. ²⁴ And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them.

²⁵ And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage: for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight. ²⁶ And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening. ²⁷ And it came to pass at the time of the going down of the sun, *that* Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, *which remain* until this very day.

²⁸ And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that *were* therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah as he did unto the king of Jericho.

²⁹ Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah: ³⁰ And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein; he let none remain in it:

ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ καταλάβετε τὴν οὐρανίαν αὐτῶν, καὶ μὴ ἀφήτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· παρέδωκε γὰρ αὐτοὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. ²⁰ Καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς υἱὸς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς κατὰ τὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς. ²¹ Καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν εἰς Μακεδὰ ἡγεῖς· καὶ οὐκ ἔγρυξεν οὐδεὶς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῇ γλώσσει αὐτοῦ.

²² Καὶ εἶπεν Ἰησοὺς, Ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον, καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου. ²³ Καὶ ἐξηγάσαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλέα Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὸν βασιλέα Χεβρών, καὶ τὸν βασιλέα Ἱεριμοῦθ, καὶ τὸν βασιλέα Λαχίς, καὶ τὸν βασιλέα Ὀδολλάμ. ²⁴ Καὶ ἐπεὶ ἐξηγάγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοὺς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῶν, λέγων αὐτοῖς, Προπορεύεσθε καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν· καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν.

²⁵ Καὶ εἶπεν Ἰησοὺς πρὸς αὐτοὺς, Μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς, μηδὲ δειλιάσητε, ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε, ὅτι οὕτω ποιήσει Κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν, οἷς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτοὺς. ²⁶ Καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοὺς, καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων· καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας. ²⁷ Καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμᾶς, ἐνετείλατο Ἰησοὺς, καὶ καθείλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον, εἰς δὲ κατεφύγησαν ἐκεῖ, καὶ ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

²⁸ Καὶ τὴν Μακεδὰ ἐλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν πᾶν ἐμπνέον δὲ ἦν ἐν αὐτῇ· καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν αὐτῇ διασεσωσμένος καὶ διαπεφυγώς· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Μακεδὰ, δυνάστην τὸν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ.

²⁹ Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακεδὰ εἰς Λεβνὰ, καὶ ἐπολιόρκει Λεβνὰ. ³⁰ Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν Κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραὴλ· καὶ ἔλαβον αὐτὴν, καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ· καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ διασεσωσμένος

quosque fugientium cædite: nec dimittatis eos urbium suarum intrare præsidia, quos tradidit Dominus Deus in manus vestras. ²⁰ Cæsis ergo adversariis plaga magna, et usque ad internecionem pene consumptis, hi, qui Israel effugere potuerunt, ingressi sunt civitates munitas. ²¹ Reversusque est omnis exercitus ad Josue in Maceda, ubi tunc erant castra, sani et integro numero: nullusque contra filios Israel mutire ausus est.

²² Præcepitque Josue, dicens: Aperite os speluncæ, et producite ad me quinque reges, qui in ea latitant. ²³ Feceruntque ministri ut sibi fuerat imperatum: et eduxerunt ad eum quinque reges de spelunca, regem Jerusalem, regem Hebron, regem Jerimoth, regem Lachis, regem Eglon. ²⁴ Cumque educti essent ad eum, vocavit omnes viros Israel, et ait ad principes exercitus qui secum erant: Ite, et ponite pedes super colla regum istorum. Qui cum perrexissent, et subjectorum colla pedibus calcarent,

²⁵ Rursum ait ad eos: Nolite timere, nec paveatis, confortamini et estote robusti: sic enim faciet Dominus cunctis hostibus vestris, adversum quos dimicatis. ²⁶ Percussitque Josue, et interfecit eos, atque suspendit super quinque stipites: fueruntque suspensi usque ad vespertum. ²⁷ Cumque occumberet sol, præcepit sociis, ut deponerent eos de patibulis. Qui depositos projecerunt in speluncam, in qua latuerant, et posuerunt super os ejus saxa ingentia, quæ permanent usque in præsens.

²⁸ Eodem quoque die, Macedam cepit Josue, et percussit eam in ore gladii, regemque illius interfecit, et omnes habitatores ejus: non dimisit in ea saltem parvas reliquias. Fecitque regi Maceda, sicut fecerat regi Jericho.

²⁹ Transivit autem cum omni Israel de Maceda in Lebna, et pugnabat contra eam: ³⁰ Quam tradidit Dominus cum rege suo in manus Israel: percusseruntque urbem in ore gladii, et omnes habitatores ejus: non dimiserunt

למלכה כאשר עשה למלך יריחו : " ויעבר יהושע
 וכל ישראל עמו מלבנה לכישה ויחן עליה וילחם
 בה : " ויחן יהוה את לביש ביד ישראל וילכדה
 ביום השני ויבה לפי חרב ואת כל הנפש אשר
 בה בכל אשר עשה ללבנה : " אז עלה הרם
 מלך גזר לעזר את לביש ויבה יהושע ואת עמו
 עד בלתי השאיר לו שריד : " ויעבר יהושע
 וכל ישראל עמו מלביש עגלנה ויחנו עליה
 וילחמו עליה : " וילכדה ביום ההוא ויבה
 לפי חרב ואת כל הנפש אשר בה ביום ההוא
 החרים בכל אשר עשה ללביש : " ויעל יהושע
 וכל ישראל עמו מעגלנה חברונה וילחמו עליה :
 " וילכדה ויבה לפי חרב ואת מלכה ואת כל
 עריה ואת כל הנפש אשר בה לא השאיר שריד
 בכל אשר עשה לעגלון ויחרם אותה ואת כל
 הנפש אשר בה : " וישב יהושע וכל ישראל
 עמו דברה וילחם עליה : " וילכדה ואת מלכה
 ואת כל עריה ויבוס לפי חרב ויחרימו את כל
 נפש אשר בה לא השאיר שריד כאשר עשה
 לחברון בן עשה לדברה ולמלכה וכאשר עשה
 ללבנה ולמלכה : " ויבה יהושע את כל הארץ
 ההר והנגב והשפלה והאשדות ואת כל מלביהם
 לא השאיר שריד ואת כל הנשמה החרים כאשר
 צוה יהוה אלהי ישראל : " ויבס יהושע מקדש
 ברנע ועד עזה ואת כל ארץ גשן ועד גבעון :
 " ואת כל המלכים האלה ואת ארצם לכך יהושע
 פעם אחת כי יהוה אלהי ישראל גלחם
 לישראל : " וישב יהושע וכל ישראל עמו אל
 המחנה הגלגלה :

but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho.

³¹ And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it: ³² And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein, according to all that he had done to Libnah.

³³ Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

³⁴ And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it: ³⁵ And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.

³⁶ And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it: ³⁷ And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that *were* therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that *were* therein.

³⁸ And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and fought against it: ³⁹ And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that *were* therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king.

⁴⁰ So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings: he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded. ⁴¹ And Joshua smote them from Kadesh-barnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon. ⁴² And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel. ⁴³ And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

καὶ διαπεφευγώς· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἰεριχώ.

³¹ Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λεβνὰ εἰς Λαχίς, καὶ περιεκάθισεν αὐτήν, καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. ³² Καὶ παρέδωκε Κύριος τὴν Λαχίς εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραὴλ· καὶ ἔλαβεν αὐτήν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτήν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Λεβνὰ.

³³ Τότε ἀνέβη Ἐλάμ βασιλεὺς Γαζερ βοηθήσων τῇ Λαχίς· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοὺς ἐν στόματι ξίφους, καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγῶτα.

³⁴ Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λαχίς εἰς Ὀδολλάμ, καὶ περιεκάθισεν αὐτήν καὶ ἐξεπολιόρκησεν αὐτήν. ³⁵ Καὶ παρέδωκεν αὐτήν Κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἔλαβεν αὐτήν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσεν αὐτήν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἔμπνέον ἐν αὐτῇ ἐφόνευσαν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχίς.

³⁶ Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρών, καὶ περιεκάθισεν αὐτήν. ³⁷ Καὶ ἐπάταξεν αὐτήν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν τὸ ἔμπνέον ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ οὐκ ἦν διασεσωσμένον· ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ὀδολλάμ, ἐξολόθρευσαν αὐτήν, καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ.

³⁸ Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἰς Δαβὶρ· καὶ περικαθίσαντες αὐτήν ³⁹ Ἐλαβὸν αὐτήν, καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ τὰς κόμας αὐτῆς· καὶ ἐπάταξεν αὐτήν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτήν, καὶ πᾶν ἔμπνέον ἐν αὐτῇ· καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδένα διασεσωσμένον· ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Χεβρών καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν τῇ Δαβὶρ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς.

⁴⁰ Καὶ ἐπάταξεν Ἰησοὺς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὀρεινῆς, καὶ τὴν Ναγέβ, καὶ τὴν πεδινὴν, καὶ τὴν Ἀσηδόθ, καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς· οὐ κατέλιπον αὐτῶν σεσωσμένον· καὶ πᾶν ἔμπνέον ζωῆς ἐξωλόθρευσεν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ. ⁴¹ Ἀπὸ Κάδης Βαρνῆ ἕως Γάζης πᾶσαν τὴν Γοσοὺ ἕως τῆς Γαβαὼν. ⁴² Καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν, καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν Ἰησοὺς εἰσάπαξ· ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ συνεπολέμει τῷ Ἰσραὴλ. ⁴³ * [Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Γαλγάλα.]

in ea ullas reliquias. Feceruntque regi Lebna, sicut fecerant regi Jericho.

³¹ De Lebna transivit in Lachis cum omni Israel: et exercitu per gyrum disposito oppugnabat eam. ³² Tradiditque Dominus Lachis in manus Israel, et cepit eam die altero, atque percussit in ore gladii, omnemque animam, quæ fuerat in ea, sicut fecerat Lebna.

³³ Eo tempore ascendit Horam rex Gazer, ut auxiliaretur Lachis: quem percussit Josue cum omni populo ejus usque ad interuiccionem.

³⁴ Transivitque de Lachis in Eglon, et circumdedit, ³⁵ Atque expugnavit eam eadem die: percussitque in ore gladii omnes animas, quæ erant in ea, juxta omnia quæ fecerat Lachis.

³⁶ Ascendit quoque cum omni Israel de Eglon in Hebron, et pugnauit contra eam: ³⁷ Cepit eam, et percussit in ore gladii, regem quoque ejus, et omnia oppida regionis illius, universasque animas, quæ in ea fuerant commoratae: non reliquit in ea ullas reliquias: sicut fecerat Eglon, sic fecit et Hebron, cuncta quæ in ea reperit consumens gladio.

³⁸ Inde reversus in Dabir, ³⁹ Cepit eam atque vastavit: regem quoque ejus atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii: non dimisit in ea ullas reliquias: sicut fecerat Hebron et Lebna et regibus earum, sic fecit Dabir et regi illius.

⁴⁰ Percussit itaque Josue omnem terram montanam et meridianam atque campestem, et Asedoth cum regibus suis: non dimisit in ea ullas reliquias, sed omne quod spirare poterat interfecit, sicut præceperat ei Dominus Deus Israel, ⁴¹ A Cadesbarne usque Gazam, omnem terram Gosen usque Gabaon, ⁴² Universosque reges, et regiones eorum, uno impetu cepit atque vastavit: Dominus enim Deus Israel pugnauit pro eo. ⁴³ Reversusque est cum omni Israel ad locum castrorum in Galgala.

EVENING LESSON.

יְהוֹשֻׁעַ כֹּהֵן :

וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר-הָנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
מִכָּל-אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וַיְהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַיָּמִים :
וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל-יִשְׂרָאֵל לְזִקְנָיו וּלְרָאשָׁיו
וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשִׁמְרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי וְזִקְנָתִי בָאתִי
בַיָּמִים : וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם בִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם : רְאוּ הַפִּלְתִּי לָכֶם
אֶת-הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאַרִים הָאֵלֶּה בְּנִחְלָה לְשִׁבְטֵיכֶם
מִן-הַיַּרְדֵּן וְכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהֵם הַגְּדוֹל
מִבְּנֵי הַשָּׁמַשׁ : וַיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא יַהֲדָפֵם
מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֹתָם מִלְּפָנֵיכֶם וַיִּרְשְׁתֶּם אֶת-
אֶרֶצָם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם : וְחִזְקוּתֶם
מְאֹד לְשֹׁמֵר וּלְעֹשׂוֹת אֵת כָּל-הַכְּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
מֹשֶׁה לְבִלְתִּי סוּר מִמֶּנּוּ יְמִין וּשְׂמָאל : לְבִלְתִּי-
בּוֹא בְּגוֹיִם הָאֵלֶּה אֲנִישְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וּבָשָׂם
אֱלֹהֵיהֶם לֹא-תִזְכְּרוּ וְלֹא תִשְׁבָּעוּ וְלֹא תַעֲבֹדוּם
וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם : כִּי אִם-בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
תִּדְבְּקוּ כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה : וַיִּוֹרֶשׁ
יְהוָה מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצוּמִים וְאַתֶּם לֹא-
עֲמַד אִישׁ בְּפָנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה : ¹⁰ אִישׁ-אֶחָד
מִכֶּם יִרְדֹּף-אֶלֶף כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם
לָכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם : ¹¹ וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד
לִנְפְשֵׁיכֶם לֹא-תִהְיֶה אִתְּיָהוּ אֱלֹהֵיכֶם : ¹² כִּי
אִם-שׁוּב תִּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בִּיתֵר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
הַנִּשְׁאַרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וְהִתְחַתְּמַתֶּם בָּהֶם וּבְאַתְּנֶם
בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם : ¹³ יָדוּעַ תִּדְרְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֵיכֶם וְהָיוּ

JOSHUA, CHAP. XXIII.

AND it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old *and* ^astricken in age. ² And Joshua called for all Israel, *and* for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old *and* stricken in age: ³ And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God is he that hath fought for you. ⁴ Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea ^bwestward.

⁵ And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you. ⁶ Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom *to* the right hand or *to* the left; ⁷ That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear *by* them, neither serve them, nor bow yourselves unto them: ⁸ ^c But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day. ⁹ ^d For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but *as for* you, no man hath been able to stand before you unto this day. ¹⁰ One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he *it is* that fighteth for you, as he hath promised you.

¹¹ Take good heed therefore unto ^eyourself, that ye love the LORD your God. ¹² Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, *even* these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you: ¹³ Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out *any of* these nations from before you;

EVENING LESSON.

ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΤΗ, ΚΕ Φ. κγ'.

Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι Κύριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, καὶ Ἰησοὺς πρεσβύτερος προβεβηκώς ταῖς ἡμέραις. ² Καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοὺς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις. ³ Ὑμεῖς δὲ ἐωράκατε ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τούτοις ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν. ⁴ Ἰδετε ὅτι ἐπέρριψα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλάς ὑμῶν, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐξωλόθρευσα, καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὀρίει ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου.

⁵ Κύριος δὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ἕως ἂν ἀπόλυνται· καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησε Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ὑμῖν. ⁶ Κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωυσῆ, ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιὰ ἢ εὐώνυμα, ⁷ Ὅπως μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα· καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν, οὐδὲ μὴ λατρεύσητε, οὐδὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτοῖς, ⁸ Ἀλλὰ Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν προσκολληθήσεσθε, καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁹ Καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά· καὶ οὐδεὶς ἀντέστη κατενώπιον ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁰ Εἰς ὑμῶν ἐδῶξε χιλίους, ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξεπολέμει ὑμῖν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν.

¹¹ Καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν. ¹² Ἐὰν γὰρ ἀποστραφῇτε καὶ προσθήσῃτε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσι τούτοις τοῖς μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιγαμίας ποιήσητε πρὸς αὐτοὺς, καὶ συγκαταμυγήτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν, ¹³ Γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ Κύριος τοῦ ἐξολοθρεῦσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς

JOSUE, CAP. XXIII.

EVOLUTO autem multo tempore, postquam pacem dederat Dominus Israeli, subjectis in gyro nationibus universis, et Josue jam longævo, et persenilis ætatis: ² Vocavit Josue omnem Israelem, majoresque natu, et principes ac duces, et magistros, dixitque ad eos: Ego senui, et progressioris ætatis sum: ³ Vosque cernitis omnia, quæ fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus, quo modo pro vobis ipse pugnaverit: ⁴ Et nunc quia vobis sorte divisit omnem terram, ab Orientali parte Jordanis usque ad mare magnum, multæque adhuc supersunt nationes:

⁵ Dominus Deus vester disperdet eas et auferet a facie vestra, et possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est. ⁶ Tantum confortamini, et estote solliciti, ut custodiatis cuncta quæ scripta sunt in volumine legis Moysi: et non declinetis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram: ⁷ Ne postquam intraveritis ad Gentes, quæ inter vos futuræ sunt, juretis in nomine deorum earum, et serviatis eis, et adoretis illos: ⁸ Sed adhæreatis Domino Deo vestro: quod fecistis usque in diem hanc. ⁹ Et tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas et robustissimas, et nullus vobis resistere poterit. ¹⁰ Unus e vobis persequetur hostium mille viros: quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit, sicut pollicitus est.

¹¹ Hoc tantum diligentissime præcavete, ut diligatis Dominum Deum vestrum. ¹² Quod si volueritis gentium harum, quæ inter vos habitant, erroribus adhærere, et cum eis miscere connubia, atque amicitias copulare: ¹³ Jam nunc scitote quod Dominus Deus vester non eas deleat ante faciem vestram, sed sint vobis

^a Heb. come into days.^b Heb. at the sunset.^c Or, For if ye will cleave, &c.^d Or, Then the Lord will drive.^e Heb. your souls.

לָכֶם לַפָּח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשִׁטְט בְּצַדֵּיכֶם וּלְצַנְנִים
בְּעֵינֵיכֶם עַד אֲבִדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : " וְהָיָה אֲנֹכִי
הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּרֹדֶךְ כָּל-הָאָרֶץ וַיִּדְעַתֶּם בְּכָל-
לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא-נִפְלָא דָבָר אֶחָד
מִכָּל ' הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
עֲלֵיכֶם הִכָּל בָּאוּ לָכֶם לֹא-נִפְלָא מִמֶּנּוּ דָבָר אֶחָד :
" וְהָיָה כַּאֲשֶׁר-בָּא עֲלֵיכֶם כָּל-הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר
דָּבָר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כִּן יָבִיא יְהוָה עֲלֵיכֶם
אֵת כָּל-הַדָּבָר הַרְעָה עַד-הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל
הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם : " בְּעֵבְרְכֶם אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וְהִלַּכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אַף-יְהוָה בָּכֶם וַאֲבִדְתֶּם
מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם :

but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you.

¹⁴ And, behold, this day I *am* going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, *and* not one thing hath failed thereof. ¹⁵ Therefore it shall come to pass, *that* as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you. ¹⁶ When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

SECOND SUNDAY.—MORNING LESSON.

שׁוֹפְטִים ד :

וַיִּסְפּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה
וְאֶהוּד מָת : ' וַיִּמְכְּרֶם יְהוָה בְּיַד יָבִין
מֶלֶךְ-כְּנָעַן אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחָצוֹר וְשֶׁרָצְבָאוּ סִיסְרָא
וְהוּא יוֹשֵׁב בְּחַרְשַׁת הַגּוֹיִם : ' וַיִּצְעְקוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי תִשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב-בָּרָזָל לוֹ
וְהוּא לְחֵץ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחֻזְקָה עֲשָׂרִים שָׁנָה :
' וַדְּבוּרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אִשֶּׁת לְפִידוֹת הִיא שִׁפְטָה
אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעַת הַהִיא : ' וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחְתִּי-
תֶּמֶר דְּבוּרָה בֵּין הָרָמָה וּבֵין בֵּית-אֵל בְּהַר
אֶפְרַיִם וַיַּעַל אֲלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְשָׁפֵט :
' וְהִשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן-אֲבִיעֶזֶר מִקְדֵּשׁ נַפְתָּלִי
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא-צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל לֵךְ

JUDGES, CHAP. IV.

AND the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead. ² And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host *was* Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles.

³ And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.

⁴ And Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, she judged Israel at that time. ⁵ And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Beth-el in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment. ⁶ And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded,

παγίδας, καὶ εἰς σκάνδαλα, καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν, καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλησθε ἀπὸ τῆς γῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.

in foveam ac laqueum, et offendiculum ex latere vestro, et sudes in oculis vestris, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis.

¹⁴ Ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδὸν, καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ γνώσεσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ τῇ ψυχῇ ὑμῶν, διότι οὐκ ἔπεσεν εἰς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν πρὸς πάντα τὰ ἀνήκοντα ἡμῖν, οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν. ¹⁵ Καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἤκει πρὸς ἡμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλὰ, ἃ ἐλάλησε Κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οὕτως ἐπάξει Κύριος ὁ Θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρὰ ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἥς ἔδωκε Κύριος ὑμῖν, ¹⁶ Ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἣν ἐνετείλατο ἡμῖν, καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς.

¹⁴ En ego hodie ingredior viam universæ terræ, et toto animo cognoscetis quod de omnibus verbis, quæ se Dominus præstiturum vobis esse pollicitus est, unum non præterierit incassum. ¹⁵ Sicut ergo implevit opere quod promisit, et prospera cuncta venerunt: sic adducet super vos quidquid malorum comminatus est, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis, ¹⁶ Eo quod præterieritis pactum Domini Dei vestri, quod pepigit vobiscum, et servieritis diis alienis, et adoraveritis eos, cito atque velociter consurget in vos furor Domini, et auferemini ab hac terra optima, quam tradidit vobis.

SECOND SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΚΡΙΤΑΙ, ΚΕΦ. δ.

Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ Ἀὼδ ἀπέθανε. ² Καὶ ἀπέδοτο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ Κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβὶν βασιλέως Χαναάν, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσὼρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισάρα, καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν.

³ Καὶ ἐέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον, ὅτι ἐννακόσια ἄρματα σιδηρὰ ἦν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἐθλίψε τὸν Ἰσραὴλ κατακράτος εἰκοσὶ ἔτη.

⁴ Καὶ Δεββώρα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαφιδῶθ, αὕτη ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. ⁵ Καὶ αὕτη ἐκάθητο ὑπὸ φοῖνικα Δεββώρα ἀναμέσον τῆς Ῥαμὰ καὶ ἀναμέσον τῆς Βαιθὴλ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν. ⁶ Καὶ ἀπέστειλε Δεββώρα καὶ ἐκάλεσε τὸν Βαράκ υἱὸν Ἀβινεὲμ ἐκ Κάδης Νεφθαλὶ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, Οὐχὶ ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ σοι;

JUDICUM, CAP. IV.

ADDIDERUNTQUE filii Israel facere malum in conspectu Domini post mortem Aod, ² Et tradidit illos Dominus in manus Jabin regis Chanaan, qui regnavit in Asor: habuitque ducem exercitus sui nomine Sisaram, ipse autem habitabat in Haroseth gentium.

³ Clamaveruntque filii Israel ad Dominum: nongentos enim habebat falcatos currus, et per viginti annos vehementer oppresserat eos.

⁴ Erat autem Debbora prophetis uxor Lapidoth, quæ judicabat populum in illo tempore. ⁵ Et sedebat sub palma, quæ nomine illius vocabatur, inter Rama et Bethel in monte Ephraim, ascendebantque ad eam filii Israel in omne iudicium. ⁶ Quæ misit et vocavit Barac filium Abinoëm de Cedus Nephtali: dixitque ad eum: Præcepit tibi Dominus Deus

וּמִשְׁכַּת בְּתָר תָּבוֹר וְלִקְחֶתָּ עִמָּךְ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים
 אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלֹן : ⁷ וּמִשְׁכַּתִּי אֵלַיךְ
 אֶל־נָחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שֶׁרָצָא יָבִין וְאֶת־
 רָכְבוֹ וְאֶת־הַמוֹנֵה וְנִתְּתִיָּהוּ בְיָדְךָ : ⁸ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
 בָּרַק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי
 לֹא אֵלַיךְ : ⁹ וְהָאָמֵר הִלֵּךְ אֵלַיךְ עִמָּךְ אָפֶס כִּי
 לֹא תִהְיֶה תַפְאֲרְתְּךָ עַל־הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר־אֵתָּה הוֹלֵךְ
 כִּי בִיד אִשָּׁה יִמְכַר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְתִקֶּם
 דְּבוּרָה וְתִלָּךְ עִם־בָּרַק קָדְשָׁה : ¹⁰ וַיֵּזַע בָּרַק
 אֶת־זַבּוּלָן וְאֶת־נַפְתָּלִי קָדְשָׁה וַעַל בְּרַגְלָיו עֶשְׂרֵת
 אֲלָפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוּרָה : ¹¹ וַתָּבֵר הַקִּינִי
 נַפְרָד מִכֵּין מִבְּנֵי חֶבֶר חֲתָן מִשָּׁה וַיֵּט אֹהֶלּוֹ עַד
 אֵלּוֹן בְּצִעַנִים אֲשֶׁר אֶת־קָדֶשׁ : ¹² וַיֵּגֵדוּ לְסִיסְרָא
 כִּי עָלָה בָרַק בֶּן־אֲבִינֵעַם הַר־תָּבוֹר : ¹³ וַיֵּזַע
 סִיסְרָא אֶת־כָּל־דְּרָכָיו וַיִּשַׁע מֵאוֹת רָכָב בְּרוֹל וְאֶת־
 כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֵתָּה מִחַרְשֶׁת הַגִּזְיוֹם אֶל־נָחַל
 קִישׁוֹן : ¹⁴ וְהָאָמֵר דְּבָרָה אֶל־בָּרַק קוֹם כִּי זֶה
 הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא בְיָדְךָ הֲלֹא יְהוָה
 יֵצֵא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרַק מִהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
 אִישׁ אַחֲרָיו : ¹⁵ וַיָּהֶם יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־
 כָּל־הָרָכָב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חֶרֶב לְפָנֵי בָרַק
 וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמָּדְפָּה וַיָּנֶם בְּרַגְלָיו : ¹⁶ וּבָרַק
 דָּרַף אַחֲרֵי הָרָכָב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חַרְשֶׁת
 הַגִּזְיוֹם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֶה סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר
 עַד־אַחַד : ¹⁷ וְסִיסְרָא נָם בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יַעַל
 אִשֶּׁת חֶבֶר הַקִּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חֲצֹר
 וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקִּינִי : ¹⁸ וַתֵּצֵא יַעַל לִקְרֹאת
 סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי אֶל־
 תִּירָא וַיִּסֵּר אֵלֶיהָ הָאֹהֶל וַתִּכְסֶּהוּ בְשִׁמְכָה :
¹⁹ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מִעֲטָמִים כִּי צָמְתִּי
 וַתִּפְתָּח אֶת־נְאוֹד הַחֶלֶב וַתִּשְׁקֶהוּ וַתִּכְסֶּהוּ :
²⁰ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עַמְד פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־אִישׁ

saying, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun? ⁷ And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thine hand.

⁸ And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, then I will not go. ⁹ And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the Lord shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

¹⁰ And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.

¹¹ Now Heber the Kenite, which was of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, which is by Kedesh.

¹² And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor. ¹³ And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon.

¹⁴ And Deborah said unto Barak, Up; for this is the day in which the Lord hath delivered Sisera into thine hand: is not the Lord gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

¹⁵ And the Lord discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off his chariot, and fled away on his feet. ¹⁶ But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; and there was not ^a man left. ¹⁷ Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

¹⁸ And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a ^c mantle. ¹⁹ And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him. ²⁰ Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man

καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβώρ, καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλῶν, ⁷ Καὶ ἐπάξω πρὸς σέ εἰς τὸν χειμάρρουν Κισῶν ἐπὶ τὸν Σισάρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ἰαβὶν, καὶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς χεῖράς σου.

⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Βαράκ, Ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευθῇς, οὐ πορεύσομαι, ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ᾗ εὐδοίῃ Κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ. ⁹ Καὶ εἶπε, Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ· πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου ἐπὶ τὴν ὁδὸν ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται Κύριος τὸν Σισάρα· καὶ ἀνέστη Δεββώρα, καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Βαράκ ἐκ Κάδης.

¹⁰ Καὶ ἐβόησε Βαράκ τὸν Ζαβουλῶν καὶ τὸν Νεφθαλὶ ἐκ Κάδης, καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ ἀνέβη Δεββώρα μετ' αὐτοῦ.

¹¹ Καὶ Χαβὲρ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Καινὰ ὑπὸ τῶν υἱῶν Ἰωβὰβ γαμβροῦ Μωυσῆ· καὶ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων, ἣ ἔστιν ἐχόμενα Κεδές.

¹² Καὶ ἀγγέλλῃ Σισάρα, ὅτι ἀνέβη Βαράκ υἱὸς Ἀβινεὲμ εἰς ὄρος Θαβώρ. ¹³ Καὶ ἐκάλεσε Σισάρα πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κισῶν.

¹⁴ Καὶ εἶπε Δεββώρα πρὸς Βαράκ, Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ παρέδωκε Κύριος τὸν Σισάρα ἐν τῇ χειρὶ σου, ὅτι Κύριος ἐξελεύσεται ἔμπροσθέν σου· καὶ κατέβη Βαράκ κατὰ τοῦ ὄρους Θαβώρ, καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ.

¹⁵ Καὶ ἐξέστησε Κύριος τὸν Σισάρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνώπιον Βαράκ· καὶ κατέβη Σισάρα ἐπάνωθεν τοῦ ἄρματος αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε τοῖς ποσὶν αὐτοῦ. ¹⁶ Καὶ Βαράκ διώκων ὀπίσω τῶν ἀρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν καὶ ἔπεσε πᾶσα παρεμβολὴ Σισάρα ἐν στόματι ῥομφαίας· οὐ κατελείφθη ἕως ἐνός. ¹⁷ Καὶ Σισάρα ἔφυγε τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ἰαήλ γυναικὸς Χαβὲρ ἑταίρου τοῦ Κιναίου, ὅτι εἰρήνη ἦν ἀναμέσον Ἰαβὶν βασιλέως Ἀσώρ καὶ ἀναμέσον τοῦ οἴκου Χαβὲρ τοῦ Κιναίου.

¹⁸ Καὶ ἐξῆλθεν Ἰαήλ εἰς συνάντησιν Σισάρα, καὶ εἶπεν αὐτῇ, Ἐκκλινον Κύριέ μου, ἐκκλινον πρὸς μέ, μὴ φοβοῦ· καὶ ἐξέκλινε πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν· καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ. ¹⁹ Καὶ εἶπε Σισάρα πρὸς αὐτήν, Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ, ὅτι ἐδίψησα· καὶ ἤνοιξε τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος, καὶ ἐπότισεν αὐτὸν, καὶ περιέβαλεν αὐτόν. ²⁰ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Σισάρα, Στήθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς

Israel, vade, et duc exercitum in montem Thabor, tollesque tecum decem millia pugnatorum de filiis Nephthali, et de filiis Zabulon: ⁷ Ego autem adducam ad te in loco torrentis Cison, Sisaram principem exercitus Jabin, et currus ejus, atque omnem multitudinem, et tradam eos in manu tua.

⁸ Dixitque ad eam Barac: Si venis mecum, vadam: si nolueris venire mecum, non pergam. ⁹ Quæ dixit ad eum: Ibo quidem tecum, sed in hac vice victoria non reputabitur tibi, quia in manu mulieris tradetur Sisara. Surrexit itaque Debbora, et perrexit cum Barac in Cedes.

¹⁰ Qui, accitis Zabulun et Nephthali, ascendit cum decem millibus pugnatorum, habens Debboram in comitatu suo.

¹¹ Haber autem Cinæus recesserat quondam a ceteris Cinæis fratribus suis filiis Hobab, cognati Moysi: et tetenderat tabernacula usque ad vallem, quæ vocatur Sennim, et erat juxta Cedes.

¹² Nuntiatumque est Sisaræ quod ascendisset Barac filius Abinoëm, in montem Thabor: ¹³ Et congregavit nongentos falcatos currus, et omnem exercitum de Haroseth gentium ad torrentem Cison.

¹⁴ Dixitque Debbora ad Barac: Surge, hæc est enim dies, in qua tradidit Dominus Sisaram in manus tuas: en ipse ductor est tuus. Descendit itaque Barac de monte Thabor, et decem millia pugnatorum cum eo.

¹⁵ Perterruitque Dominus Sisaram, et omnes currus ejus, universamque multitudinem in ore gladii ad conspectum Barac: in tantum, ut Sisara, de curru desiliens, pedibus fugeret,

¹⁶ Et Barac persequeretur fugientes currus, et exercitum usque ad Haroseth gentium, et omnis hostium multitudo usque ad internecionem caderet. ¹⁷ Sisara autem fugiens pervenit ad tentorium Jahel uxoris Haber Cinæi. Erat enim pax inter Jabin regem Azor, et domum Haber Cinæi.

¹⁸ Egressa igitur Jahel in occursum Sisaræ, dixit ad eum: Intra ad me, domine mi: intra, ne timeas. Qui ingressus tabernaculum ejus, et opertus ab ea pallio, ¹⁹ Dixit ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aquæ, quia sitio valde. Quæ aperuit utrem lactis, et dedit ei bibere, et operuit illum. ²⁰ Dixitque Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi: et cum

^a Heb. gathered by cry, or, proclamation.

^b Heb. unto one.

^c Or, rug, or, blanket.

יבא ושאלך ואמר היש-פה איש ואמרתי אין :
 21 ותקח יעל אשת-חבר את-יתד האהל ותשם
 את-המקבת בידה ותבוא אליו בלאת ותתקע
 את-היתד ברקתו ותצנח בארץ והוא-נרדם וינח
 וימת : 22 והנה ברק רנה את-סיסרא ותצא יעל
 לקראתו ותאמר לו לך ואראך את-האיש אשר-
 אתה מבקש ויבא אליה והנה סיסרא נפל מת
 והיתד ברקתו : 23 ויבנע אלהים ביום ההוא את
 יבין מלך-כנען לפני בני ישראל : 24 ותלך יד
 בני-ישראל הלוח וקשה על יבין מלך-כנען עד
 אשר הכריתו את יבין מלך-כנען :

doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No. ²¹ Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and ^a took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died. ²² And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her tent, behold, Sisera lay dead, and the nail *was* in his temples.

²³ So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel. ²⁴ And the hand of the children of Israel ^b prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

EVENING LESSON.

שופטים ה :

ותשר דבורה וברק בן-אבינעם ביום ההוא
 לאמר : 1 בפדע פדעות בישראל בהתנדב
 עם ברכו יהוה : 2 שמעו מלכים האזינו רזנים
 אנכי ליהוה אנכי אשירה אומר ליהוה אלהי
 ישראל : 3 יהוה בצאתך משעיר בצעדך משרה
 אדום ארץ רעשה גם-שמים נטפו גם-עבים נטפו
 מים : 4 הרים נגלו מפני יהוה זה סיני מפני
 יהוה אלהי ישראל : 5 בימי שמגר בוענת בימי
 יעל חדלו ארחות והלכי נתיבות ילכו ארחות
 עקלקלות : 6 חדלו פרזון בישראל חדלו עד
 שקמתי דבורה שקמתי אם בישראל : 7 ויבחר
 אלהים חדשים או לחם שערים מגן אם-יראה
 נרמח בארבעים אלף בישראל : 8 לבי לחוקק
 ישראל המתנדבים בעם ברכו יהוה : 9 רכבי
 אתונות אחרות ישיבי על-מדון והלכי על-דרך
 שיחו : 10 מקול מחצאים בין משאים שם יתנו

JUDGES, CHAP. V.

THEN sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying, ² Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves. ³ Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, *even* I, will sing unto the LORD; I will sing *praise* to the LORD God of Israel. ⁴ LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchest out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water. ⁵ The mountains ^c melted from before the LORD, *even* that Sinai from before the LORD God of Israel.

⁶ In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the ^d travellers walked through ^e byways. ⁷ The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel. ⁸ They chose new gods; then *was* war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

⁹ My heart *is* toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD. ¹⁰ ^f Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way. ¹¹ *They that are delivered* from the noise of archers in the places of drawing water, there

σκηνῆς, καὶ ἔσται ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ πρὸς σέ, καὶ ἐρώ-
τήσῃ σε, καὶ εἴπῃ, Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνὴρ; καὶ ἐρεῖς,
Οὐκ ἔστι. ²¹ Καὶ ἔλαβεν Ἰαήλ γυνὴ Χαβὲρ τὸν
πάσσαλον τῆς σκηνῆς, καὶ ἔθηκε τὴν σφύραν ἐν τῇ
χειρὶ αὐτῆς, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν ἐν κρυφῇ, καὶ
ἔπηξε τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ, καὶ
διεξῆλθεν ἐν τῇ γῇ· καὶ αὐτὸς ἐξεστὼς ἐσκοτώθη,
καὶ ἀπέθανε. ²² Καὶ ἰδοὺ Βαράκ διώκων τὸν Σι-
σάρα· καὶ ἐξῆλθεν Ἰαήλ εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ
εἶπεν αὐτῷ, Δεῦρο καὶ δέξω σοι τὸν ἄνδρα ὃν σὺ
ζητεῖς· καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν· καὶ ἰδοὺ Σισάρα
ἐρρυθμμένος νεκρὸς, καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ
αὐτοῦ.

²³ Καὶ ἐτρόπωσεν ὁ Θεὸς τὸν Ἰαβὶν βασιλέα
Χαναάν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔμπροσθεν υἱῶν Ἰσραήλ.
²⁴ Καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ πορευομένη
καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ Ἰαβὶν βασιλέα Χαναάν, ἕως
οὗ ἐξωλόθρευσαν τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χαναάν.

venerit aliquis interrogans te, et dicens: Num-
quid hic est aliquis? Respondebis: Nullus est.
²¹ Tulit itaque Jahel uxor Haber clavum ta-
bernaculi, assumens pariter et malleum: et
ingressa absconditè, et cum silentio, posuit
supra tempus capitis ejus clavum, percussumque
malleo defixit in cerebrum usque ad terram:
qui soporem morti consocians defecit, et mor-
tuus est. ²² Et ecce Barac sequens Sisaram
veniebat: egressaque Jahel in occursum ejus,
dixit ei: Veni, et ostendam tibi virum, quem
quæris. Qui cum intrasset ad eam, vidit Si-
saram jacentem mortuum, et clavum infixum
in tempore ejus.

²³ Humiliavit ergo Deus in die illo Jabin
regem Chanaan coram filiis Israel: ²⁴ Qui
crescebant quotidie, et forti manu opprimebant
Jabin regem Chanaan, donec delerent eum.

EVENING LESSON.

ΚΡΙΤΑΙ, ΚΕΦ. ε΄.

Καὶ ἦσαν Δεββώρα καὶ Βαράκ υἱὸς Ἀβινεὲμ ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λεγοντες, ² Ἀπεκαλύφθη ἀποκά-
λυμμα ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκουσιασθῆναι λαὸν, εὐλο-
γεῖτε Κύριον. ³ Ἀκούσατε βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε
σατράπαι· ἄσομαι ἐγὼ εἰμι τῷ Κυρίῳ ἐγὼ εἰμι,
ψαλῶ τῷ Κυρίῳ τῷ Θεῷ Ἰσραήλ. ⁴ Κύριε, ἐν τῇ
ἐξόδῳ σου ἐν Σηεὶρ ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ
Ἐδὼμ, γῇ ἐσεισθη, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔσταξε δρόσους,
καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ. ⁵ Ὅρη ἐσαλεύθησαν
ἀπὸ προσώπου Κυρίου Ἐλωῒ, τοῦτο Σινὰ ἀπὸ
προσώπου Κυρίου Θεοῦ Ἰσραήλ.

⁶ Ἐν ἡμέραις Σαμεγὰρ υἱοῦ Ἀνὰθ ἐν ἡμέραις
Ἰαήλ, ἐξέλιπον ὁδοὺς, καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς,
ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας. ⁷ Ἐξέλιπον δυ-
νατοὶ ἐν Ἰσραὴλ, ἐξέλιπον ἕως οὗ ἀνέστη Δεββώρα,
ἕως οὗ ἀνέστη μήτηρ ἐν Ἰσραὴλ. ⁸ Ἐξελέξαντο
θεοὺς καινοὺς, τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων·
θυρεὸς ἐὰν ὀφθῇ καὶ λόγχῃ ἐν τεσσαράκοντα χι-
λιάσιν ἐν Ἰσραὴλ.

⁹ Ἡ καρδιά μου εἰς τὰ διαταταγμένα τῷ Ἰσραὴλ·
οἱ ἐκουσιαζόμενοι ἐν λαῷ εὐλογεῖτε Κύριον. ¹⁰ Ἐπι-
βεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας, καθήμενοι
ἐπὶ κριτηρίου, καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοὺς συνέδρων
ἐφ' ὁδῷ, διηγείσθε ¹¹ Ἀπὸ φωνῆς ἀνακρουομένων
ἀναμέσον ὕδρευομένων· ἐκεῖ δώσουσι δικαιοσύνας·

JUDICUM, CAP. V.

CECINERUNTQUE Debbora et Barac filius
Abinoëm in illo die, dicentes: ² Qui sponte
obtulistis de Israel animas vestras ad periculum,
benedicite Domino. ³ Audite, reges, auribus
percipite, principes: Ego sum, ego sum quæ
Domino canam, psallam Domino Deo Israel.
⁴ Domine, cum exires de Seir, et transires
per regiones Edom, terra mota est, cœlique ac
nubes distillaverunt aquis. ⁵ Montes fluxerunt
a facie Domini, et Sinai a facie Domini Dei
Israel.

⁶ In diebus Samgar filii Anath, in diebus
Jahel, quieverunt semitæ: et qui ingrediebantur
per eas, ambulaverunt per calles devios. ⁷ Ces-
saverunt fortes in Israel, et quieverunt: donec
surgeret Debbora, surgeret mater in Israel.
⁸ Nova bella elegit Dominus, et portas hostium
ipse subvertit: clypeus et hasta si apparuerint
in quadraginta millibus Israel.

⁹ Cor meum diligit principes Israel: qui
propria voluntate obtulistis vos discrimini, bene-
dicite Domino. ¹⁰ Qui ascenditis super nitentes
asinos, et sedetis in judicio, et ambulatis in
via, loquimini. ¹¹ Ubi collisi sunt currus, et
hostium suffocatus est exercitus, ibi narrentur

* Heb. put.

b Heb. going went and was hard.

c Heb. flowed.

d Heb. walkers of paths.

e Heb. crooked ways.

f Or, Meditate.

צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקַת פְּחוּזוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי יִרְדּוּ
 לְשָׁעָרִים עִם־יְהוָה : " עוֹרֵי עוֹרֵי דְבוּרָה עוֹרֵי
 עוֹרֵי דְבוּר־שִׁיר קוֹם בְּנֶקַח וְשִׁבְרָה שְׂבִיבָה בֶן־
 אֲבִינֶעָם : " אֲנִי יִרְדּוּ שָׂרִיד לְאֲדִירִים עִם־יְהוָה
 יִרְדְּלִי בְּגִבּוֹרִים : " מִנִּי אֲפָרִים שְׂרָשָׁם בְּעַמְלָק
 אַחֲרֵיךְ בְּנִימִין בְּעַמְמִיד מִנִּי מְכִיר יִרְדּוּ מְחַקְקִים
 וּמִזְבוּלָן מִשְׁכִּים בְּשִׁבְטֵם סָפֵר : " וְשָׂרִי בְּיִשְׁשָׁכָר
 עִם־דְּבִרָה וְיִשְׁשָׁכָר בֶּן בְּרֶק בְּעַמְקֵי שְׁלַח בְּרִגְלָיו
 בְּפִלְגּוֹת רְאוּבֵן גִּדְלִים חֲקָר־לֵב : " לָמָּה יִשְׁכַּת
 בֵּין הַמִּשְׁפָּתִים לְשִׁמְעֵי שְׂרָקוֹת עֲדָרִים לְפִלְגּוֹת
 רְאוּבֵן גִּדְלִים חֲקָר־לֵב : " גִּלְעָד בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן
 שָׁכַן וְדָן לָמָּה יִגְדֹר אֲנִיּוֹת אֲשֶׁר יֵשֵׁב לְחוּף יַמִּים
 וְעַל־מִפְרָצָיו יֵשֵׁב : " וְזָבֻלֹן עִם חֲרֹף נִפְשׁוֹ לָמוֹת
 וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂרָה : " בָּאוּ מַלְכִּים גִּלְחָמוֹ
 אֲנִי גִלְחָמוֹ מִלְכִּי כִנְעָן בְּתַעֲנֹד עַל־מִי מִגְדּוֹ בָּצַע
 כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ : " מִן־שָׁמַיִם גִּלְחָמוֹ הַבּוֹכֵבִים
 מִמִּסְלוֹתֵם גִּלְחָמוֹ עִם סִסְרָא : " גַּחַל קִישׁוֹן גִּרְפָּם
 גַּחַל קְרוּמִים גַּחַל קִישׁוֹן תִּדְרֹקִי נִפְשִׁי עֹז : " אֲנִי
 הִלָּמִי עֲקֵב־סִסְרָא מִדְּהָרוֹת דְּהָרוֹת אֲבִירָיו : " אֲדָרוֹ
 מִרוֹחַ אֲמֵר מִלֶּאךָ יְהוָה אֲדָרוֹ אֲדָרוֹ וְשִׁבְיָהּ כִּי לֹא־
 בָּאוּ לְעֹזְרָתִי יְהוָה לְעֹזְרַת יְהוָה בְּגִבּוֹרִים :
 " תִּבְרַךְ מִנְּשִׁים יַעַל אִשֶּׁת תִּבְרַךְ הַקִּינִי מִנְּשִׁים
 בָּאֵהֶל תִּבְרַךְ : " מִיָּם שֶׁאֵל חֵלֶב נִתְּנָה בְּכַפֵּל
 אֲדִירִים הַקְרִיבָה חֲמָאָה : " יָדָה לִיתֵּד תִּשְׁלַחְנָהּ
 וַיִּמְגְּהָ לְהִלָּמוֹת עַמְלִים וְהִלָּמָה סִסְרָא מִחֲקָרָהּ
 רֹאשׁוֹ וּמַחְצָהּ וְחִלְפָה רַקְתּוֹ : " בֵּין רִגְלֶיהָ בָּרַע
 נָפֶל שָׁכַב בֵּין רִגְלֶיהָ בָּרַע נָפֶל בָּאֲשֶׁר בָּרַע שָׁם
 נָפֶל שָׂדֹר : " בְּעֵד הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וַתִּפֹּבֶב אִם
 סִסְרָא בְּעֵד הָאֲשֶׁנֶּב מִדָּעַ בִּשְׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא
 מִדָּעַ אַחֲרָיו פָּעַמִּי מִדְּבוּתָיו : " חֲכָמוֹת שְׂרוּתֶיהָ
 תַּעֲנֶנָּה אֶפְהִיָּא תִשָּׁבֵב אֲמַרְיָה לָהּ : " הֲלֹא
 יִמְצָאוּ יַחֲלָקוּ שְׁלָל רַחֵם רַחֲמָתִים לְרֹאשׁ נָבֵר

shall they rehearse the * righteous acts of the LORD, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates. ¹² Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.

¹³ Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty.

¹⁴ Out of Ephraim *was there* a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that ^b handle the pen of the writer.

¹⁵ And the princes of Issachar *were* with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on ^c foot into the valley. ^d For the divisions of Reuben *there were* great ^e thoughts of heart.

¹⁶ Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? ^f For the divisions of Reuben *there were* great searchings of heart.

¹⁷ Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea ^g shore, and abode in his ^h breaches. ¹⁸ Zebulun and Naphtali *were* a people that ⁱ jeopardized their lives unto the death in the high places of the field.

¹⁹ The kings came and fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money. ²⁰ They fought from heaven; the stars in their ^k courses fought against Sisera.

²¹ The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength.

²² Then were the horsehoofs broken by the means of the ^l pransings, the pransings of their mighty ones.

²³ Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.

²⁴ Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent.

²⁵ He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish. ²⁶ She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and ^m with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples.

²⁷ ⁿ At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down ^o dead.

²⁸ The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots?

²⁹ Her wise ladies answered her, yea, she returned ^p answer to herself, ³⁰ Have they not sped? have they not divided the prey; ^q to every

Κύριε δικαιοσύνας αὔξησον ἐν Ἰσραὴλ· τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς Κυρίου.

¹² Ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, Δεββώρα· ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, λάλησον φῶδην· ἀνάστα Βαράκ, καὶ αἰχμαλωτίσον αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Ἀβινεέμ.

¹³ Τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς· λαὸς Κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς ἐξ ἐμοῦ.

¹⁴ Ἐφραὶμ ἐξερρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλῇ, ὅτι σὺ σου Βενιαμὴν ἐν τοῖς λαοῖς σου· ἐν ἐμοὶ Μαχὶρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες· καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἔλκοντες ἐν ῥάβδῳ διηγήσεως γραμματέως. ¹⁵ Καὶ ἄρχηγοὶ ἐν Ἰσάχαρ μετὰ Δεββώρας καὶ Βαράκ οὕτω Βαράκ ἐν κοίλασιν ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ, εἰς τὰς μερίδας Ῥουβὴν, μεγάλοι ἐξικνούμενοι καρδίαν. ¹⁶ Εἰς τί ἐκάθισαν ἀναμέσον τῆς διγομίας τοῦ ἀκούσαι συρισμοῦ ἀγγελῶν εἰς διαιρέσεις Ῥουβὴν; μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας. ¹⁷ Γαλαὰδ· ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου οὐ ἐσκήνωσε· καὶ Δὰν εἰς τί παροικεῖ πλοίοις; Ἀσὴρ ἐκάθισε παραλίαν θαλασσῶν, καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει. ¹⁸ Ζαβουλὼν λαὸς ὤνειδισε ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον, καὶ Νεφθαλὶ ἐπὶ ὑψὲς ἀγροῦ ἦλθον αὐτῶν.

¹⁹ Βασιλεῖς παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χαναὰν ἐν Θαναὰχ ἐπὶ ὕδατι Μαγεδδῶν, δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον. ²⁰ Ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες, ἐκ τριβῶν αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισάρα. ²¹ Χειμάρρους Κισὼν ἐξέσυρεν αὐτοὺς, χειμάρρους ἀρχαίων, χειμάρρους Κισὼν καταπατήσει αὐτὸν ψυχὴ μου δυνατὴ. ²² Ὅτε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππου, σπουδῇ ἔσπενσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ

²³ Καταρᾶσθαι Μηρώζ, εἶπεν ἄγγελος Κυρίου, Καταρᾶσθε· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ ἦλθοσαν εἰς βοήθειαν Κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.

²⁴ Εὐλογηθεὶς ἐν γυναιξὶν Ἰαήλ γυνὴ Χαβέρ τοῦ Κιναιῶ, ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐλογηθεῖς. ²⁵ Ὅδωρ ἤττησε, γάλα ἔδωκεν ἐν λεκάνῃ· ὑπερεχόντων προσήνεγκε βούτυρον. ²⁶ Χεῖρα αὐτῆς ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινε, καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφύραν κοπιώντων, καὶ ἐσφυροκόπησε Σισάρα, διήλωσε κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξε, διήλωσε κρόταφον αὐτοῦ. ²⁷ Ἀναμέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκυλίσθη· ἔπεσε καὶ ἐκοιμήθη ἀναμέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς, κατακλιθεὶς ἔπεσε, καθὼς κατεκλίθη ἐκεῖ ἔπενεν ἐξοδευθεὶς.

²⁸ Διὰ τῆς θυρίδος παρέκυνε μήτηρ Σισάρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ, διότι ἡσχύνθη ἄρμα αὐτοῦ; διότι ἐχρόνισαν πόδες ἁρμάτων αὐτοῦ; ²⁹ Αἱ σοφαὶ ἄρχουσai αὐτῆς ἀπεκριθῆσαν πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψε λόγους αὐτῆς ἐαυτῇ, ³⁰ Οὐχ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκύλα; οὐκίτρωμον οἰκτεῖρήσει εἰς κεφαλὴν

justitiæ Domini et clementia in fortes Israel: tunc descendit populus Domini ad portas, et obtinuit principatum. ¹² Surge, surge, Debbora, surge, surge, et loquere canticum: surge, Barac, et apprehende captivos tuos, fili Abinoëm.

¹³ Salvatæ sunt reliquæ populi, Dominus in fortibus dimicavit. ¹⁴ Ex Ephraim delevit eos in Amalec, et post eum ex Benjamin in populos tuos, o Amalec: de Machir principes descenderunt, et de Zabulon qui exercitum ducerent ad bellandum. ¹⁵ Duces Issachar fuere cum Debbora, et Barac vestigia sunt secuti, qui quasi in præceps ac barathrum se discrimini dedit: diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio. ¹⁶ Quare habitas inter duos terminos, ut audias sibilos gregum? diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio. ¹⁷ Galaad trans Jordanem quiescebat, et Dan vacabat navibus: Aser habitabat in littore maris, et in portibus morabatur. ¹⁸ Zabulon vero et Nephtali obtulerunt animas suas morti in regione Merome.

¹⁹ Venerunt reges et pugnaverunt, pugnaverunt reges Chanaan in Thanach juxta aquas Mageddo, et tamen nihil tulere prædantes. ²⁰ De cælo dimicatum est contra eos, stellæ manentes in ordine et cursu suo, adversus Sisaram pugnaverunt. ²¹ Torrens Cison traxit cadavera eorum, torrens Cadumim, torrens Cison: conculca, anima mea, robustos. ²² Ungulæ equorum ceciderunt, fugientibus impetu, et per præceps ruentibus fortissimis hostium.

²³ Maledicite terræ Meroz, dixit Angelus Domini: maledicite habitatoribus ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini, in adjutorium fortissimorum ejus.

²⁴ Benedicta inter mulieres Jahel uxor Haber Cinæi, et benedicatur in tabernaculo suo. ²⁵ Aquam petenti lac dedit, et in phiala principum obtulit butyrum. ²⁶ Sinistram manum misit ad clavum, et dextram ad fabrorum malleos, percussitque Sisaram, quærens in capite vulnere locum, et tempus valide perforans. ²⁷ Inter pedes ejus ruit: defecit, et mortuus est:olvebatur ante pedes ejus, et jacebat exanimis et miserabilis.

²⁸ Per fenestram respiciens, ululabat mater ejus: et de cœnaculo loquebatur: Cur moratur regredi currus ejus? quare tardaverunt pedes quadrigarum illius? ²⁹ Una sapientior ceteris uxoribus ejus, hæc socri verba respondit: ³⁰ Forsitan nunc dividit spolia, et pulcherrima

^a Heb. righteousnesses of the Lord. ^b Heb. draw with the pen, &c. ^c Heb. his feet. ^d Or, In the divisions, &c. ^e Heb. impressions. ^f Or, in. ^g Or, port. ^h Or, creeks. ⁱ Heb. exposed to reproach. ^k Heb. paths. ^l Or, trappings, or, plungings. ^m Heb. she hammered. ⁿ Heb. Between. ^o Heb. destroyed. ^p Heb. her words. ^q Heb. to the head of a man.

שָׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא שָׁלַל צְבָעִים רִקְמָה צָבַע
רִקְמָתָם לְצִוְאֵי שָׁלַל : " כֵּן יֵאָבְדוּ כָּל-אֹיְבָיָךְ
יְהוָה וְאֶהְיֶה כְּצֶאֱת הַשֶּׁמֶשׁ בַּגִּבְרִית וְהַשָּׁקֶט
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה :

man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, *meet* for the necks of *them that take the spoil*? ³¹ So let all thine enemies perish, O LORD: but *let* them that love him *be* as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

THIRD SUNDAY.—MORNING LESSON.

שמואל א ב :

וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמֶר עֲלֵן לִבִּי בַיהוָה רָמָה
קִרְנִי בַיהוָה רָחַב פִּי עַל-אֹיְבָיָי כִּי
שִׂמְחָתִי בִישׁוּעָתְךָ : " אֵין-קְדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי-אֵין
בְּלִתִּי וְאֵין צוּר כְּאַלְהֵינוּ : " אֶל-מִרְבּוֹ תִדְבְּרוּ
גְבוּהָה גְבוּהָה יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דַּעוֹת יְהוָה
וְלֹא נִתְכַּנְּנוּ עַלְלוֹת : " קִשְׁת גְּבוּרִים חֲתִיּוֹם
וְנִבְשָׁלִים אָזְרוּ חֵיל : " שְׂבָעִים בְּלָחֶם נִשְׁכְּרוּ
וְדַעֲבִים חִדְלוּ עַד-עֲקָרָה יֵלְדָה שְׂבָעָה וְרַבַּת
בָּנִים אֲמָלָלָה : " יְהוָה מְכִית וּמַחְיָה מוֹרִיד שָׁאוּל
וַיַּעַל : " יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר מַשְׁפִּיל אֶף-
מְרוֹמָם : " מְקִים מַעְפָּר דָּל מַאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן
לְהוֹשִׁיב עַם-גְּדִידִים וּכְסֵא כְבוֹד יִנְחֵלֶם כִּי לַיהוָה
מִצְקֵי אֶרֶץ וַיֵּשֶׁת עֲלֵיהֶם תָּבֵל : " רִגְלוֹ חֲסִידוֹ
יִשְׁמֹר וְדָשָׁעִים בַּחֲשָׁד יִדְמוּ כִּי-לֹא בָלָח יִגְבֹּר
אִישׁ : " יְהוָה יַחֲנוּ מְרִיבֵי עֶלְזָּ בְּשָׁמַיִם יִרְעֹם
יְהוָה יִדִּין אֶפְסֵי-אֶרֶץ וַיִּתֵּן-עֹז לְמַלְכּוֹ וַיִּרֶם קֶרֶן
מִשִּׁיחוֹ : " וַיִּלְךָ אֶלְקָנָה הַרְמָתָה עַל-בֵּיתוֹ וַהֲנַעַר
הָיָה מְשֻׁרָת אֶת-יְהוָה אֶת-פָּנָיו עָלָיו הִכְתָּן :
" וּבְנֵי עָלִי בְנֵי בְלִיעַל לֹא יָדְעוּ אֶת-יְהוָה :
" וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת-הָעָם כָּל-אִישׁ זִבְחָה וְזִבַּח
וְכָבֵא נָעַר הִכְתָּן בְּבִשָּׁל הַבָּשָׂר וַהֲמֹלֵג שֵׁלֶשׁ
הַשָּׁנִים בִּידוֹ : " וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אֹו בַדּוֹד אֹו בַקְּלָחַת
אֹו בַכִּיּוֹר כָּל אֲשֶׁר-יַעֲלֶה חֲמֹלֵג יִקַּח הִכְתָּן בּוֹ

1. SAMUEL, CHAP. II.

AND Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD; my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation. ² *There is none* holy as the LORD: for *there is none* beside thee: neither *is there* any rock like our God.

³ Talk no more so exceeding proudly; let *not* "arrogancy come out of your mouth: for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed. ⁴ The bows of the mighty men *are* broken, and they that stumbled *are* girded with strength. ⁵ *They that were* full have hired out themselves for bread; and *they that were* hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble.

⁶ The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up. ⁷ The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up. ⁸ He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill, to set *them* among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth *are* the LORD's, and he hath set the world upon them. ⁹ He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail.

¹⁰ The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed. ¹¹ And Elkahah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest.

¹² Now the sons of Eli *were* sons of Belial; they knew not the LORD. ¹³ And the priest's custom with the people *was, that*, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a fleshhook of three teeth in his hand; ¹⁴ And he struck *it* into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they

ἀνδρός· σκύλα βαμμάτων τῷ Σισάρα, σκύλα βαμμάτων ποικιλίας, βάμματα ποικιλτῶν αὐτὰ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκύλα. ³¹ Οὕτως ἀπόλουντο πάντες οἱ ἐχθροί σου, Κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν, ὡς ἔξοδος ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ. ³² Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

feminarum eligitur ei: vestes diversorum colorum Sisaræ traduntur in prædam, et supellex varia ad ornanda colla congeritur. ³¹ Sic per-eant omnes inimici tui, Domine: qui autem diligunt te, sicut Sol in ortu suo splendet, ita rutilent. ³² Quievitque terra per quadraginta annos.

THIRD SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α, ΚΕΦ. β.

Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν Θεῷ μου, ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθη ἐν σωτηρίᾳ σου. ² Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς Κύριος, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σου.

³ Μὴ καυχᾶσθε, καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά· μὴ ἐξεληθέτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, ὅτι Θεὸς γνώσεων Κύριος, καὶ Θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. ⁴ Τόξον δυνατῶν ἡσθένησε, καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν. ⁵ Πλήρεις ἄρτων ἡλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν· ὅτι στείρα ἔτεκεν ἑπτὰ, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἡσθένησε.

⁶ Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατάγει εἰς ᾄδου καὶ ἀνάγει. ⁷ Κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοὶ καὶ ἀνυψοῖ. ⁸ Ἀνίστα ἀπὸ γῆς πένητα, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχὸν, καθίσαι μετὰ δυναστῶν λαοῦ, καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς. ⁹ Διδούς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ, καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου, ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύϊ δυνατὸς ἀνὴρ.

¹⁰ Κύριος ἀσθενή ποιήσει ἀντιδικὸν αὐτοῦ, Κύριος ἅγιος· μὴ καυχᾶσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ· ἀλλ' ἐν τούτῳ καυχᾶσθω ὁ καυχώμενος, συνιεῖν καὶ γινώσκειν τὸν Κύριον, καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς· Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς, καὶ ἐβρόντησεν· αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, καὶ δίδωσιν ἰσχύϊ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ κατέλιπεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἀπήλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ· καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ Κυρίου ἐνώπιον Ἑλὶ τοῦ ἱερέως.

¹² Καὶ οἱ υἱοὶ Ἑλὶ τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοὶ, οὐκ εἰδότες τὸν Κύριον. ¹³ Καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ παντὸς τοῦ θύοντος· καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἡγήθη τὸ κρέας, καὶ κρεάγρια τρώδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ¹⁴ Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκεῖον ἢ εἰς τὴν χύτραν, καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἀνέβη ἐν

1. REGUM, CAP. II.

EXULTAVIT cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo: dilatatum est os meum super inimicos meos: quia lætata sum in salutari tuo. ² Non est sanctus, ut est Dominus: neque enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster. ³ Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes: recedant vetera de ore vestro: quia Deus scientiarum Dominus est, et ipsi præparantur cogitationes. ⁴ Arcus fortium superatus est, et infirmi accincti sunt robore. ⁵ Repleti prius pro panibus se locaverunt: et famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos: et quæ multos habebat filios, infirmata est.

⁶ Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit. ⁷ Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat. ⁸ Suscitavit pulvere egenum, et de stercore elevavit pauperem: ut sedeat cum principibus, et solium gloriæ teneat. Domini enim sunt cardines terræ, et posuit super eos orbem. ⁹ Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris conticescent: quia non in fortitudine sua roborabitur vir.

¹⁰ Dominum formidabunt adversarii ejus: et super ipsos in cælis tonabit: Dominus judicabit fines terræ, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu Christi sui. ¹¹ Et abiit Elcana Ramatha, in domum suam: puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.

¹² Porro filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum, ¹³ Neque officium sacerdotum ad populum: sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat fuscinulam tridentem in manu sua, ¹⁴ Et mittebat eam in lebetem, vel in caldariam, aut in ollam, sive in cacabum:

בָּכָה יַעֲשֶׂה לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלָּה :
 " גַּם בְּמִדָּה יִקְטְרוּן אֶת־הַחֶלֶב וְגַם נָעַר הַכֹּהֵן
 וְאָמַר לְאִישׁ הַזֶּה תִּנֶּה בָּשָׂר לְעֹלֹת לִכְהֵן וְלֹא־
 יִקַּח מִמֶּנּוּ בָּשָׂר מִבְּשָׂל כִּי אִם־חַי : " וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו הָאִישׁ קִפְּר יִקְטְרוּן כִּי־זֶה הַחֶלֶב וְנָח לְךָ
 כַּאֲשֶׁר תִּאמְרָה נַפְשֶׁךָ וְאָמַר לוֹ בִּי עֲתָה תִּתֵּן
 וְאִם־לֹא לִקְחֹתִי בְחֻזָּקָה : " וַתְּהִי חֲטָאת הַנְּעָרִים
 גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּגַם יְהוָה כִּי נָאֲצוּ הַנְּעָרִים
 אֶת מִנְחַת יְהוָה : " וַשְּׂמוּאֵל מִשְׁרַת אֶת־פְּגַם
 יְהוָה נָעַר חָגוּר אֶפֹּד כָּד : " וּמַעֲלִיל קִטְן תַּעֲשֶׂה־
 לוֹ אִמּוֹ וְהַעֲלֶתָהּ לוֹ מִמֵּימִים יְמִימָה בְּעֹלֹתֶיהָ
 אֶת־אִשָּׁה לְזִבְחַת אֶת־זִבְחַת הַיָּמִים : " וַיִּבְרַךְ עָלָיָהּ
 אֶת־אֱלֹהֶיהָ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יֵשֶׁם יְהוָה לְךָ
 זֶרַע מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וְתַחַת הַשְּׂאֵלָה אֲשֶׁר שָׂאָל
 לַיהוָה וְהִלְכּוּ לְמִקְוָמוֹ : " כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־
 חַנָּה וַתֵּהָרֵי וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת וַיִּגְדַּל
 הַנְּעַר שְׂמוּאֵל עִם־יְהוָה : " וְעָלִי וְקֹן מְאֹד וְשָׁמַע
 אֶת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּנֵיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת
 אֲשֶׁר־יִשְׁכְּבוּן אֶת־הַנְּשִׁים הַצָּבֹאוֹת פֶּתַח אֹהֶל
 מוֹעֵד : " וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשֶׂוּן כַּדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ אֶת־דְּבָרֵיכֶם רָעִים
 מֵאֵת כָּל־הָעָם אֵלֶּה : " אַל בְּנֵי כִי לֹא־טוֹבָה
 הַשְׁמָעָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ מֵעֲבָרִים עִם־יְהוָה :
 " אִם־יִחַטָּא אִישׁ לְאִישׁ וּפָלְלוּ אֱלֹהִים וְאִם
 לַיהוָה יִחַטָּא אִישׁ מִי יִתְפַּלֵּל־לוֹ וְלֹא יִשְׁמָעוּ
 לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי־חָפֵץ יְהוָה לְהִמָּיְתָם : " וַהֲנַעַר
 שְׂמוּאֵל הִלָּךְ וַיִּגְדַּל וַיֵּטֵב גַּם עִם־יְהוָה וְגַם עִם־
 אָנָשִׁים : " וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּנִי נִגַּלְתִּי אֶל־בֵּית אָבִיךָ
 בְּהִיוֹתָם בְּמַצְרִים לְבֵית פְּרָעָה : " וְכִתְּרָה אֹתוֹ
 מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לִכְהֵן לְעֹלֹת עַל־מִזְבְּחִי
 לְהַקְטִיר קֹטֶר לְשִׁמְחַת אֶפֹּד לְפָנַי וְאֶתְּנָה לְבֵית

did in Shiloh unto all the Israelites that came thither. ¹⁵ Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw. ¹⁶ And if any man said unto him, Let them not fail to burn the fat ^a presently, and then take *as much* as thy soul desireth; then he would answer him, Nay; but thou shalt give *it me* now: and if not, I will take *it* by force. ¹⁷ Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD.

¹⁸ But Samuel ministered before the LORD, being a child, girded with a linen ephod. ¹⁹ Moreover his mother made him a little coat, and brought *it* to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

²⁰ And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of this woman for the ^b loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home. ²¹ And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD.

²² Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that ^c assembled at the door of the tabernacle of the congregation. ²³ And he said unto them, Why do ye such things? for ^d I hear of your evil dealings by all this people. ²⁴ Nay, my sons; for *it is* no good report that I hear: ye make the LORD's people ^e to transgress. ²⁵ If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them. ²⁶ And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men.

²⁷ And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house? ²⁸ And did I choose him out of all the tribes of Israel *to be* my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by

τῇ κρέαγμα, ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς· κατὰ τὰδε ἐποίουν παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἐρχομένοις θύσαι Κυρίῳ ἐν Σηλώμ. ¹⁵ Καὶ πρὶν θυμαθῆναι τὸ στέαρ, ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι, Δὸς κρέας ὀπτήσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ κρέας ἐφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος. ¹⁶ Καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων, Θυμαθῆτω πρῶτον ὡς καθήκει τὸ στέαρ, καὶ λάβε σεαυτῷ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου· καὶ εἶπεν, Οὐχί· ὅτι νῦν δώσεις· καὶ ἐὰν μὴ, λήψομαι κραταιῶς. ¹⁷ Καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία ἐνώπιον Κυρίου τῶν παιδάρων μεγάλη σφόδρα, ὅτι ἡθέτουσαν τὴν θυσίαν Κυρίου.

¹⁸ Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον Κυρίου παιδάριον περιεζωσμένον ἐφ' οὗδ' βάδ. ¹⁹ Καὶ διπλοῖδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θύσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν.

²⁰ Καὶ εὐλόγησεν Ἡλ τὸν Ἐλκανὰ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, λέγων, Ἀποτίσαι σοι Κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναίκος ταύτης, ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ ἔχρησας τῷ Κυρίῳ· καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ²¹ Καὶ ἐπεσκέψατο Κύριος τὴν Ἄνναν, καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱούς, καὶ δύο θυγατέρας· καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον Κυρίου.

²² Καὶ Ἡλ πρεσβύτης σφόδρα· καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. ²³ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰνατί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ Κυρίου; ²⁴ Μὴ τέκνα, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή ἣν ἐγὼ ἀκούω· μὴ ποιεῖτε οὕτως, ὅτι οὐκ ἀγαθὰ αἱ ἀκοαὶ ἃς ἐγὼ ἀκούω τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν Θεῷ. ²⁵ Ἐὰν ἁμαρτάνων ἁμάρτη ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς Κύριον· καὶ ἐὰν τῷ Κυρίῳ ἁμάρτη, τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; καὶ οὐκ ἔκουνον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο Κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. ²⁶ Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐπορεύετο, καὶ ἦν ἀγαθὸν μετὰ Κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων.

²⁷ Καὶ ἦλθεν ὁ ἄνθρωπος Θεοῦ πρὸς Ἡλ, καὶ εἶπε, Τάδε λέγει Κύριος, Ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθη πρὸς οἶκον τοῦ πατρὸς σου ὄντων αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ Φαραῶ, ²⁸ Καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἐκ πάντων τῶν σκῆπτρων Ἰσραὴλ ἐμοὶ ἱερατεύειν, τοῦ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου, καὶ θυμῶν θυμίαμα, καὶ αἶρειν ἐφ' οὗδ'· καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου τὰ

et omne, quod levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi: sic faciebant universo Israeli venientium in Silo. ¹⁵ Etiam antequam adolerent adipem, veniebat puer sacerdotis, et dicebat immolanti: Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti: non enim accipiam a te carnem coctam, sed crudam. ¹⁶ Dicebatque illi immolans: Incendatur primum iuxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens aiebat ei: Nequaquam: nunc enim dabis, alioquin tollam vi. ¹⁷ Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino: quia retrahebant homines a sacrificio Domini.

¹⁸ Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo. ¹⁹ Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solennem.

²⁰ Et benedixit Heli Elcanæ et uxori ejus, dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro fœnore quod commodasti Domino. Et abierunt in locum suum. ²¹ Visitavit ergo Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias: et magnificatus est puer Samuel apud Dominum.

²² Heli autem erat senex valde, et audivit omnia quæ faciebant filii sui universo Israeli: et quomodo dormiebant cum mulieribus quæ observabant ad ostium tabernaculi: ²³ Et dixit eis: Quare facitis res hujuscemodi, quas ego audio, res pessimas, ab omni populo? ²⁴ Nolite, filii mei: non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini. ²⁵ Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus: si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui: quia voluit Dominus occidere eos. ²⁶ Puer autem Samuel proficiebat, atque crescebat, et placebat tam Domino quam hominibus.

²⁷ Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Hæc dicit Dominus: Numquid non aperte revelatus sum domui patris tui, cum essent in Ægypto in domo Pharaonis? ²⁸ Et elegi eum ex omnibus tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me: et dedi domui patris tui omnia

^a Heb. as on the day. ^b Or, petition which she asked, &c. ^c Heb. assembled by troops. ^d Or, I hear evil words of you. ^e Or, to cry out.

אֲבִיד אֶת-כָּל-אֲשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל : ²⁸ לָמָּה תִּבְעֵמוּ בִּזְבֻּחִי וּבִמְנוּחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מַעֲוֹן וּתְכַבֵּד אֶת-בְּנֵיךְ מִפְּנֵי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרָאשֵׁית כָּל-מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לַעֲמִי : ²⁹ לָכֵן נָאִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹר אֲמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית אֲבִיךָ יִתְחַלְּקוּ לִפְנֵי עַד-עוֹלָם וְעַתָּה נָאִם-יְהוָה חֲלִילָה לִּי כִּי-מִכְבְּדִי אֲכַבֵּד וּבְנֵי יִקְלוּ : ³⁰ הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגִדַעְתִּי אֶת-זְרֹעְךָ וְאֶת-זְרֹעַ בֵּית אֲבִיךָ מִקִּיּוֹת זָקֵן בְּבֵיתְךָ : ³¹ וְהִבְטַטְתָּ צַד מַעֲוֹן בְּכָל אֲשֶׁר-יִיטִיב אֶת-יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתְךָ כָּל-הַיָּמִים : ³² וְאִישׁ לֹא-אֲכָרִית לְךָ מֵעַם מִזְבְּחִי לְכָלֹת אֶת-עֵינֶיךָ וּלְהָרִיב אֶת-נַפְשְׁךָ וְכָל-מִדְּבַר בֵּיתְךָ יָמוּתוּ אֲנָשִׁים : ³³ וְהִחַלְךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-שְׁנֵי בְנֵיךָ אֶל-חֲפְנֵי וּפִינְחָם בַּיּוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם : ³⁴ וְהִקְמַתִּי לִי כֹהֵן נָאֵמָן כָּאֲשֶׁר בָּלָכְבִּי וּבִנְפָשִׁי יַעֲשֶׂה וּבְנִיתִי לוֹ בֵּית נָאֵמָן וְהִתְחַלְךָ לִפְנֵי-מִשְׁחִי כָל-הַיָּמִים : ³⁵ וְהָיָה כָּל-הַנּוֹתֵר בְּבֵיתְךָ יָבֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ לְאַגִּידַת כֶּסֶף וּכְפֹרֶת לֶחֶם וְאָמַר סִפְחָנִי נָא אֶל-אַחַת הַכֹּהֲנֹת לְאָכַל פֶּתֶלֶחם :

fire of the children of Israel? ²⁹ Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded *in my habitation*; and honourest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people?

³⁰ Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed *that* thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed. ³¹ Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house. ³² And thou shalt see *an enemy in my habitation*, in all *the wealth* which God shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever. ³³ And the man of thine, *whom* I shall not cut off from mine altar, *shall be* to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die ³⁴ in the flower of their age. ³⁴ And this *shall be* a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them.

³⁵ And I will raise me up a faithful priest, *that* shall do according to *that* which *is* in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever. ³⁶ And it shall come to pass, *that* every one that is left in thine house shall come and crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, ^c Put me, I pray thee, into ^d one of the priest's offices, that I may eat a piece of bread.

EVENING LESSON.

שְׁמוּאֵל א ג :

וְהַנֶּעַד שְׁמוּאֵל מִשְׁרַת אֶת-יְהוָה לִפְנֵי עַל וְדָבַר יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם אֵין חֲזוֹן נִפְרָץ : ¹ וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וְעַל שֹׁכֵב בְּמִקְוָמוֹ וְעֵינָיו הִחְלוּ כְהוֹת לֹא יוֹכֵל לִרְאוֹת : ² וְגַר אֱלֹהִים מִרֶם יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהִיכַל יְהוָה אֲשֶׁר-שָׁם אָרוֹן אֱלֹהִים : ³ וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי-קִרְאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא-קִרְאתִי שׁוּב שֹׁכֵב וַיֵּלֶךְ

1. SAMUEL, CHAP. III.

AND the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; *there was* no open vision. ² And it came to pass at that time, when Eli *was* laid down in his place, and his eyes began to wax dim, *that* he could not see; ³ And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God *was*, and Samuel was laid down *to sleep*; ⁴ That the LORD called Samuel: and he answered, Here *am* I. ⁵ And he ran unto Eli, and said, Here *am* I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down.

πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς βρώσιν. ²⁹ Καὶ ἰνατὶ ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμιάμα μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῶ; καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱοὺς σου ὑπὲρ ἐμέ ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας τοῦ Ἰσραὴλ ἔμπροσθέν μου;

³⁰ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, Εἶπα, Ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος· καὶ νῦν φησὶ Κύριος, Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἄλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται. ³¹ Ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι, καὶ ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρός σου. ³² Καὶ οὐκ ἔσται σοι πρεσβύτης ἐν οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας. ³³ Καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολοθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου, ἐκλείπειν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν. ³⁴ Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὃ ἔξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱοὺς σου, Ὅφνι καὶ Φινεές, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἀποθάνονται ἀμφότεροι.

³⁵ Καὶ ἀναστήσω ἐμαντῷ ἱερέα πιστὸν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει· καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστὸν, καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας. ³⁶ Καὶ ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου, ἥξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου, λέγων, Παράρρηψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον.

de sacrificiis filiorum Israel. ²⁹ Quare calce abjecistis victimam meam, et munera mea quæ præcepi ut offerrentur in templo: et magis honorasti filios tuos quàm me, ut comederetis primitias omnis sacrificii Israel populi mei?

³⁰ Propterea ait Dominus Deus Israel: Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Absit hoc a me: sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum: qui autem contemnunt me, erunt ignobiles. ³¹ Ecce dies veniunt: et præcidam brachium tuum, et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua. ³² Et videbis æmulum tuum in templo, in universis prosperis Israel: et non erit senex in domo tua omnibus diebus. ³³ Veruntamen non auferam penitus virum ex te ab altari meo: sed ut deficient oculi tui, et tabescat anima tua: et pars magna domus tuæ morietur cum ad virilem ætatem venerit. ³⁴ Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees: In die uno morientur ambo.

³⁵ Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui juxta cor meum, et animam meam faciet: et ædificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram Christo meo cunctis diebus. ³⁶ Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut ore pro eo, et offerat nummum argenteum, et tortam panis, dicatque: Dimitte me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

EVENING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α, ΚΕΦ. γ΄.

Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ Κυρίῳ ἐνώπιον Ἡλὶ τοῦ ἱερέως· καὶ ῥῆμα Κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλλουσα. ² Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ Ἡλὶ ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι, καὶ οὐκ ἠδύναντο βλέπειν. ³ Καὶ ὁ λύχνος τοῦ Θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ, οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ. ⁴ Καὶ ἐκάλεσε Κύριος, Σαμουὴλ, Σαμουὴλ· καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ. ⁵ Καὶ ἔδραμε πρὸς Ἡλὶ, καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν, Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε, κάθευδε· καὶ ἀνέστρεψε καὶ ἐκάθευδε.

I. REGUM, CAP. III.

PUER autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis, non erat visio manifesta. ² Factum est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo, et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre: ³ Lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei. ⁴ Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego. ⁵ Et cucurrit ad Heli, et dixit: Ecce ego: vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi: revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit.

^a Or, the affliction of the tabernacle, for all the wealth which God would have given Israel.

^b Heb. men.

^c Heb. Join.

^d Or, somewhat about the priesthood.

וַיִּשְׁכַּב : וַיִּסָּף יְהוָה קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיָּקָם
שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עֲלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי
וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שֹׁכֵב : וַשְׁמוּאֵל
מָרַם יָדַע אֶת־יְהוָה וּמָרַם יָגִלָּה אֵלָיו דְּבַר־יְהוָה :
וַיִּסָּף יְהוָה קְרָא שְׁמוּאֵל בְּשִׁלְיֹשֶׁת וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אֶל־עֲלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיָּבִן עֲלִי כִּי
יְהוָה קָרָא לְנָעַר : וַיֹּאמֶר עֲלִי לְשְׁמוּאֵל לֵךְ
שֹׁכֵב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ דְּבַר יְהוָה
כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בְּמָקוֹמוֹ :
וַיְבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצֵּב וַיִּקְרָא בְּכַפְּסֵם־בְּכַפְּסֵם שְׁמוּאֵל
שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דְּבַר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ :
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הֲנָה אֲנֹכִי עֹשֶׂה דְּבַר
בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעוֹ תִּזְכְּרֶנָּה שְׁתֵּי אָזְנוֹי :
בְּיָוֵם הַהוּא אָקִים אֶת־עֲלִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֶל־בֵּיתוֹ הַחֹל וְכֹלָה : וַהֲגִדְתִּי לוֹ כִּי־שָׁפַט אָנֹכִי
אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בָּעֵץ אֲשֶׁר־יָדַע כִּי־מִקְלָלִים
לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כָהָה בָּם : וְלָכֵן גִּשְׁבַּעְתִּי לְבֵית
עֲלִי אִם־יִתְבַּפֵּר עֵץ בֵּית־עֲלִי בְּזִבְחַ וּבְמִנְחָה עַד־
עוֹלָם : וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־
דִּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַשְׁמוּאֵל יָרָא מִהִגֵּיד אֶת־הַמְּרָאָה
אֶל־עֲלִי : וַיִּקְרָא עֲלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי : וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר
דִּבַּר אֵלֶיךָ אֶל־נָא תִּבְחַד מִמֶּנִּי כֹּה יַעֲשֶׂה־לְךָ
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תִּבְחַד מִמֶּנִּי דְּבַר מִכָּל־
הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּר אֵלֶיךָ : וַיַּגִּד־לוֹ שְׁמוּאֵל
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כָחַד מִכֵּן וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא
הַטּוֹב בְּעֵינֵי יַעֲשֶׂה : וַיַּגִּד־ל שְׁמוּאֵל וַיְהִי
הַיּוֹם עָמָּו וְלֹא־הָפִיל מִכָּל־דְּבָרָיו אָרְצָה : וַיִּדַּע
כָּל־יִשְׂרָאֵל מִזֶּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע בִּינְיָמִן שְׁמוּאֵל
לְנָבִיא לַיהוָה : וַיִּסָּף יְהוָה לְהִרְאֹה בְּשִׁלָּה כִּי־
נִגְלָה יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלּוֹ בְּדָבָר יְהוָה :

⁶ And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here *am* I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again. ⁷ * Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.

⁸ And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here *am* I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child. ⁹ Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place. ¹⁰ And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth.

¹¹ And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle. ¹² In that day I will perform against Eli all *things* which I have spoken concerning his house: ^b when I begin, I will also make an end. ¹³ ^c For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves ^d vile, and he ^e restrained them not. ¹⁴ And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever.

¹⁵ And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to shew Eli the vision. ¹⁶ Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here *am* I. ¹⁷ And he said, What *is* the thing that *the LORD* hath said unto thee? I pray thee hide *it* not from me: God do so to thee, and ^f more also, if thou hide *any* ^g thing from me of all the things that he said unto thee. ¹⁸ And Samuel told him ^h every whit, and hid nothing from him. And he said, It *is* the LORD: let him do what seemeth him good.

¹⁹ And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground. ²⁰ And all Israel from Dan even to Beer-sheba knew that Samuel *was* ⁱ established to be a prophet of the LORD. ²¹ And the LORD appeared again in Shiloh: for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.

⁶ Καὶ προσέθετο Κύριος, καὶ ἐκάλεσε, Σαμουὴλ, Σαμουὴλ· καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ τὸ δεύτερον, καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγὼ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν, Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε, κάθεινδε· ⁷ Καὶ Σαμουὴλ πρὶν γνῶναι Θεὸν, καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα Κυρίου.

⁸ Καὶ προσέθετο Κύριος καλέσαι Σαμουὴλ ἐν τρίτῳ· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ, καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγὼ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ ἐσοφίσατο Ἡλὶ ὅτι Κύριος κέκληκε τὸ παιδάριον, ⁹ Καὶ εἶπεν, Ἀνάστρεφε, κάθεινδε τέκνον· καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε, καὶ ἐρεῖς, Δάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ, καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ἦλθε Κύριος καὶ κατέστη, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ, Δάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου.

¹¹ Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ, Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραὴλ, παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ, ἤχησιν ἀμφοτέρω τὰ ὦτα αὐτοῦ. ¹² Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγεγῶ ἐπὶ Ἡλὶ πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἀρξομαι καὶ ἐπιτελέσω. ¹³ Καὶ ἀνήγγελκα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες Θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτούς. ¹⁴ Καὶ οὐδ' οὕτως· ὥμοσα τῷ οἴκῳ Ἡλὶ, Εἰ ἐξιλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ἡλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος.

¹⁵ Καὶ κοιμᾶται Σαμουὴλ ἕως πρωῒ, καὶ ὥρρισε τοπρῶτ καὶ ἤνοιξε τὰς θύρας οἴκου Κυρίου· καὶ Σαμουὴλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὄρασιν. ¹⁶ Καὶ εἶπεν Ἡλὶ πρὸς Σαμουὴλ, Σαμουὴλ τέκνον· καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ. ¹⁷ Καὶ εἶπε, Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαλήθην πρὸς σέ; μὴ δὴ κρίνῃς ἀπ' ἐμοῦ· τῷδε ποιῆσαι σοι ὁ Θεὸς καὶ τῷδε προσθεῖν, ἐὰν κρίνῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὥσί σου. ¹⁸ Καὶ ἀπήγγειλε Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους, καὶ οὐκ ἔκρυπεν ἀπ' αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἡλὶ, Κύριος αὐτὸς, τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.

¹⁹ Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουὴλ, καὶ ἦν Κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔπρεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. ²⁰ Καὶ ἐγνωσαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεῆ, ὅτι πιστὸς Σαμουὴλ εἰς προφήτην τῷ Κυρίῳ. ²¹ Καὶ προσέθετο Κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλῳμ, ὅτι ἀπεκαλύφθη Κύριος πρὸς Σαμουὴλ· καὶ ἐπιστεύθη Σαμουὴλ τοῦ προφήτης γενέσθαι τῷ Κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπ' ἀκρῶν τῆς γῆς καὶ ἕως ἀκρῶν· καὶ Ἡλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο, καὶ πονηρὰ ἢ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον Κυρίου.

⁶ Et adjecit Dominus rursum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego: quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te, fili mi: revertere et dormi. ⁷ Porro Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermo Domini.

⁸ Et adjecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertio. Qui consurgens abiit ad Heli, ⁹ Et ait: Ecce ego: quia vocasti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum: et ait ad Samuelem: Vade, et dormi: et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere, Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo. ¹⁰ Et venit Dominus, et stetit: et vocavit, sicut vocaverat secundo, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere, Domine, quia audit servus tuus.

¹¹ Et dixit Dominus ad Samuelem: Ecce ego facio verbum in Israel: quod quicumque audierit, tinnient ambæ aures ejus. ¹² In die illa suscitabo adversum Heli omnia quæ locutus sum super domum ejus: incipiam, et complebo. ¹³ Prædixi enim ei quod judicaturus essem domum ejus in æternum, propter iniquitatem, eo quod noverat indigne agere filios suos, et non corripuerit eos. ¹⁴ Idcirco juravi domui Heli quod non expietur iniquitas domus ejus victimis et muneribus usque in æternum.

¹⁵ Dormivit autem Samuel usque mane, aperuitque ostia domus Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli. ¹⁶ Vocavit ergo Heli Samuelem, et dixit: Samuel, fili mi? Qui respondens, ait: Præsto sum. ¹⁷ Et interrogavit eum: Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris me: hæc faciat tibi Deus, et hæc addat, si absconderis a me sermonem ex omnibus verbis, quæ dicta sunt tibi. ¹⁸ Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit: Dominus est: quod bonum est in oculis suis faciat.

¹⁹ Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram. ²⁰ Et cognovit universus Israel a Dan usque Bersabee, quod fidelis Samuel propheta esset Domini. ²¹ Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israeli.

^a Or, Thus did Samuel before he knew the LORD, and before the word of the LORD was revealed unto him.

and ending. ^c Or, And I will tell him, &c.

^d Or, accursed.

^e Heb. frowned not upon them.

^f Heb. so add.

^g Or, word.

^h Heb. all the things, or, words.

ⁱ Or, faithful.

FOURTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

שמואל א יב :

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
בְּקוֹלְכֶם לְכָל אֲשֶׁר-אָמַרְתֶּם לִי וְאִמְלִיךְ
עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ : ' וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ ' מִתְהַלֵּךְ
לִפְנֵיכֶם וְאֲנִי זָקֵנִי וְשֵׁבֶתִי וּבְנֵי הַנֶּחֱם אִתְּכֶם
וְאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְעָרִי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה :
' הֲנִי עָנִי בִּי נָגַד יְהוָה וְנָגַד מְשִׁיחוֹ אֶת-שׁוּדִי
מִי לְקַחְתִּי וְחֶמְדִּי מִי לְקַחְתִּי וְאֶת-מִי עֲשִׂיתִי
אֶת-מִי רְצוֹתִי וּמִי-מִי לְקַחְתִּי כֹפֶר וְאֲעֲלִים עֵינִי
בּוֹ וְאֲשִׁיב לָכֶם : ' וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשִׂיתָנוּ וְלֹא
רְצוֹתָנוּ וְלֹא לְקַחְתָּ מִי-אִישׁ מְאוֹמָה : ' וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם עַד יְהוָה בָּכֶם וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי לֹא מֵצֵאתֶם בְּיָדִי מְאוֹמָה וַיֹּאמֶר עַד :
' וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-
מִשְׁחָה וְאֶת-אֶהֱרֹן וְאֶשֶׁר הָעֵלָה אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : ' וְעַתָּה הִתְנַצְּבוּ וְאֲשַׁפְטָה אֹתְכֶם
לִפְנֵי יְהוָה אֵת כָּל-עֲדוֹת יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֹתְכֶם
וְאֶת-אֲבוֹתֵיכֶם : ' כָּאֲשֶׁר-בָּא יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיַּעֲקֹב
אֲבוֹתֵיכֶם אֶל-יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-
אֶהֱרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיְשִׁיבוּם
בְּמִקְוֹם הַזֶּה : ' וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכְּרוּ
אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר-צָבָא חֲצֹר וּבִיד-פְּלִשְׁתִּים
וּבִיד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ בָּם : ' וַיַּעֲקֹבוּ אֶל-
יְהוָה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי עֲזַבְנוּ אֶת-יְהוָה וְנַעֲבֹד
אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הָעֲשֻׁתֹת וְעַתָּה הֲצִילָנוּ מִיַּד
אֲבִיבֵינוּ וְנַעֲבֹדָה : ' וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יֵרֻבְבָּאֵל וְאֶת-
בְּדָן וְאֶת-יִפְתָּח וְאֶת-שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֹתְכֶם מִיַּד
אֲבִיבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתִּשְׁבּוּ בְטָח : ' וַתֵּרְאוּ כִּי

I. SAMUEL, CHAP. XII.

AND Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you. ² And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded; and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my childhood unto this day.

³ Behold, here I am: witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received *any* ^a bribe ^b to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

⁴ And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand. ⁵ And he said unto them, The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, *He is* witness.

⁶ And Samuel said unto the people, *It is* the LORD that ^cadvanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt. ⁷ Now therefore stand still, that I may reason with you before the LORD of all the ^drighteous acts of the LORD, which he did ^eto you and to your fathers.

⁸ When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place. ⁹ And when they forgot the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

¹⁰ And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee. ¹¹ And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe.

¹² And when ye saw that Nahash the king of the

FOURTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α, ΚΕΦ. ιβ'.

Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, Ἴδου ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἶπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα, ² Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν· καὶ γὰρ γεγήρακα καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοὶ μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν· καὶ γὰρ ἰδοὺ διελέλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητος καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

³ Ἴδου ἐγὼ, ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ· μὸσχον τίνος εἴληφα, ἢ ὄνον τίνος εἴληφα, ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν, ἢ τίνα ἐξεπίεσα, ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα; ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ, καὶ ἀποδώσω ὑμῖν.

⁴ Καὶ εἶπαν πρὸς Σαμουὴλ, Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς, καὶ οὐ κατεδυνάστευσας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐθλάσας ἡμᾶς, καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν.

⁵ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν, Μάρτυς Κύριος ἐν ὑμῖν, καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅτι οὐχ εὗρηκατε ἐν χειρὶ μου οὐδέν· καὶ εἶπαν, Μάρτυς.

⁶ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν, λέγων, Μάρτυς Κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσήν καὶ τὸν Ἀαρὼν, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου. ⁷ Καὶ νῦν κατὰστυγε, καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἀπαγγελάω ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην Κυρίου, ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

⁸ Ὡς εἰσῆλθεν Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐταπεινώσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος· καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ὑμῶν πρὸς Κύριον, καὶ ἀπέστειλε Κύριος τὸν Μωυσήν καὶ τὸν Ἀαρὼν, καὶ ἐξήγαγον τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ⁹ Καὶ ἐπελάθοντο Κύριον τοῦ Θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισάρα ἀρχιστρατήγου Ἰαβὶς βασιλέως Ἀσώρ, καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωάβ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτοῖς.

¹⁰ Καὶ ἐβόησαν πρὸς Κύριον, καὶ ἔλεγον, Ἡμάρτομεν, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν Κύριον, καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσι· καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι.

¹¹ Καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἱεροβάαλ, καὶ τὸν Βαράκ, καὶ τὸν Ἰεφθά, καὶ τὸν Σαμουὴλ, καὶ ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν, καὶ κατωκείτε πεποιθότες.

¹² Καὶ ἴδετε ὅτι Νάας βασιλεὺς υἱὸν Ἀμμὼν

I. REGUM, CAP. XII.

Dixit autem Samuel ad universum Israel: Ecce audiavi vocem vestram juxta omnia quæ locuti estis ad me, et constitui super vos regem.

² Et nunc rex graditur ante vos: ego autem senui, et incanui: porro filii mei vobiscum sunt: itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem, ecce præsto sum.

³ Loquimini de me coram Domino, et coram Christo ejus, utrum bovem cujusquam tulerim, aut asinum: si quempiam calumniatus sum, si oppressi aliquem, si de manu cujusquam munus accepi: et contemniam illud hodie, restituamque vobis.

⁴ Et dixerunt: Non es calumniatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicujus quippiam. ⁵ Dixitque ad eos: Testis est Dominus adversum vos, et testis Christus ejus in die hac, quia non inveneritis in manu mea quippiam. Et dixerunt: Testis.

⁶ Et ait Samuel ad populum: Dominus qui fecit Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de terra Ægypti. ⁷ Nunc ergo state, ut judicio contendam adversum vos coram Domino de omnibus misericordiis Domini, quas fecit vobiscum, et cum patribus vestris:

⁸ Quo modo Jacob ingressus est in Ægyptum, et clamaverunt patres vestri ad Dominum: et misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit patres vestros de Ægypto: et collocavit eos in loco hoc. ⁹ Qui obliti sunt Domini Dei sui, et tradidit eos in manu Sisaræ magistri militiæ Hasor, et in manu Philisthinorum, et in manu regis Moab, et pugnauerunt adversum eos.

¹⁰ Postea autem clamaverunt ad Dominum, et dixerunt: Peccavimus, quia dereliquimus Dominum, et servivimus Baalim et Astaroth: nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, et serviemus tibi. ¹¹ Et misit Dominus Jerobaal, et Badan, et Jephthe, et Samuel, et eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum, et habitastis confidenter.

¹² Videntes autem quod Naas rex filiorum

^a Heb. ransom.

^b Or, that I should hide mine eyes at him.

^c Or, made.

^d Heb. righteousnesses, or, benefits.

^e Heb. with.

נָחַשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא
 בִּי-מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיְהִי אֱלֹהֵיכֶם מִלְּכֶם :
 " וַעֲתָה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאַלְתֶּם
 וַהֲנִה נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ : " אִם-תִּירָאוּ אֶת-
 יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְלֹא תִמְרוּ
 אֶת-פִּי יְהוָה וְהִיתֶם גַּם-אִתָּם וְגַם-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-מֶלֶךְ
 עֲלֵיכֶם אַחֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : " וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ
 בְּקוֹל יְהוָה וּמִרִיתֶם אֶת-פִּי יְהוָה וְהִיתָה יַד-יְהוָה
 בָּכֶם וּבְאֲבֹתֵיכֶם : " גַּם-עֲתָה הִתְיַצְבוּ וּרְאוּ אֶת-
 הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם :
 " הֲלוֹא קָצִיר-חֲטִיט הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל-יְהוָה וַיָּתֵן
 קָלוֹת וּמָטָר וַדַּעוּ וּרְאוּ כִי-יַדְעַתְכֶם רָבָה אֲשֶׁר
 עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׂאֹל לָכֶם מֶלֶךְ : " וַיִּקְרָא
 שְׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה וַיָּתֵן יְהוָה קֹלָת וּמָטָר בַּיּוֹם
 הַהוּא וַיֵּרָא כָּל-הָעָם מָאֹד אֶת-יְהוָה וְאֶת-
 שְׁמוּאֵל : " וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם אֶל-שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל
 בְּעַד-עַבְדֶּיךָ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶל-נַפְשֵׁנוּ כִּי-יִסְפְּנוּ
 עַל-כָּל-חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׂאֹל לָנוּ מֶלֶךְ : " וַיֹּאמֶר
 שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם אֶל-תִּירָאוּ אִתָּם עֲשִׂיתֶם אֶת-
 כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת אֲדָּה אֶל-תִּסּוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
 וַעֲבַדְתֶּם אֶת-יְהוָה בְּכָל-לִבְבְּכֶם : " וְלֹא תִסּוּרוּ
 כִּי אַחֲרֵי הַתְּהוּ אֲשֶׁר לֹא-יִזְעִילוּ וְלֹא יִצְּלוּ כִּי-
 תְהוּ הַמָּה : " כִּי לֹא-יִשָּׁשׁ יְהוָה אֶת-עַמּוֹ בְּעַבְדוֹ
 שְׁמוֹ הַגָּדוֹל בִּי הוּאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אִתְּכֶם לוֹ
 לָעָם : " גַּם אֲנֹכִי חָלִילָה לִי מִחַטָּא לַיהוָה
 מִחֲדַל לְהִתְפַּלֵּל בְּעַדְכֶם וְהוֹדִיתִי אִתְּכֶם בְּנֶדֶךְ
 הַטּוֹבָה וְתִישָׁרָה : " אָן ' יִרְאוּ אֶת-יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם
 אֹתוֹ בְּאַמֶּת בְּכָל-לִבְבְּכֶם כִּי רָאוּ אֶת אֲשֶׁר-הִגְדַּל
 עִמָּכֶם : " וְאִם-הִרָע תִּרְעוּ גַם-אִתָּם גַּם-
 מִלְּכֶם תִּסְפּוּ :

children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God *was* your king. ¹³ Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you.

¹⁴ If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the ^acommandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you ^bcontinue following the LORD your God: ¹⁵ But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as *it was* against your fathers.

¹⁶ Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes. ¹⁷ *Is it* not wheat harvest to day? I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness *is* great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.

¹⁸ So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel. ¹⁹ And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins *this* evil, to ask us a king.

²⁰ And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart; ²¹ And turn ye not aside: for *then should ye go* after vain *things*, which cannot profit nor deliver; for they *are* vain. ²² For the LORD will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people.

²³ Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD ^cin ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way: ²⁴ Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider ^dhow great *things* he hath done for you. ²⁵ But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἶπατε, Οὐχί, ἀλλ' ἡ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν· καὶ Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν. ¹³ Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ὃν ἐξελέξασθε· καὶ ἰδοὺ δέδωκε Κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.

¹⁴ Ἐὰν φοβηθῆτε τὸν Κύριον, καὶ δουλεύσητε αὐτῷ, καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι Κυρίου, καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὀπίσω Κυρίου πορευόμενοι. ¹⁵ Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι Κυρίου, καὶ ἔσται χεὶρ Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν.

¹⁶ Καὶ νῦν κατάστητε, καὶ ἴδετε τὸ ρῆμα τὸ μέγα τοῦτο, ὃ ὁ Κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. ¹⁷ Οὐχί θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσεται Κύριον, καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑέτον· καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε, ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη, ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον Κυρίου, αἰτήσαντες ἑαυτοὺς βασιλέα.

¹⁸ Καὶ ἐπεκαλέσατο Σαμουὴλ τὸν Κύριον· καὶ ἔδωκε Κύριος φωνὰς καὶ ὑέτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν Κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουὴλ. ¹⁹ Καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ, Πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς Κύριον Θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν, αἰτήσαντες ἑαυτοὺς βασιλέα.

²⁰ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν, Μὴ φοβεῖσθε· ὑμεῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην, πλην μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὁπισθεν Κυρίου, καὶ δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν. ²¹ Καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μνηθῶν ὄντων, οἳ οὐ περανοῦσιν οὐθέν, καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθέν εἰσιν. ²² Ὅτι οὐκ ἀπόσεται Κύριος τὸν λαόν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι ἐπικεικὼς Κύριος προσελάβετο ὑμᾶς ἑαυτῷ εἰς λαόν.

²³ Καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ Κυρίῳ ἀνίεναί τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν· καὶ δουλεύσω τῷ Κυρίῳ, καὶ δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθείαν. ²⁴ Πλὴν φοβεῖσθε τὸν Κύριον, καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι ἴδετε ὅτι ἐμεγάλυνε μετ' ὑμῶν. ²⁵ Καὶ ἐὰν κακία κακοποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε.

Ammon venisset adversum vos, dixistis mihi: Nequaquam, sed rex imperabit nobis: cum Dominus Deus vester regnaret in vobis. ¹³ Nunc ergo præsto est rex vester, quem elegistis et petistis: ecce dedit vobis Dominus regem.

¹⁴ Si timueritis Dominum, et servieritis ei, et audieritis vocem ejus, et non exasperaveritis os Domini: eritis et vos, et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum. ¹⁵ Si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaveritis sermones ejus, erit manus Domini super vos, et super patres vestros.

¹⁶ Sed et nunc state, et videte rem istam grandem, quam facturus est Dominus in conspectu vestro. ¹⁷ Numquid non messis tritici est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et pluvias: et scietis, et videbitis, quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem.

¹⁸ Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias in illa die. ¹⁹ Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem, et dixit universus populus ad Samuelem: Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur. Addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.

²⁰ Dixit autem Samuel ad populum: Nolite timere, vos fecistis universum malum hoc: verumtamen nolite recedere a tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro. ²¹ Et nolite declinare post vana, quæ non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana sunt. ²² Et non derelinquet Dominus populum suum propter nomen suum magnum: quia juravit Dominus facere vos sibi populum.

²³ Absit autem a me hoc peccatum in Dominum, ut cessem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam. ²⁴ Igitur timete Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro: vidistis enim magnifica quæ in vobis gesserit. ²⁵ Quod si perseveraveritis in malitia: et vos et rex vester pariter peribitis.

^a Heb. mouth.^b Heb. be after.^c Heb. from ceasing.^d Or, what a great thing, &c.

EVENING LESSON.

שמואל א יג :

בַּיּוֹם הַהוּא שָׁמַע שָׁאוּל בְּמַלְכוֹ וּשְׁנֵי שָׁנִים מָלַךְ עַל-
 יִשְׂרָאֵל : ¹ וַיַּבְחֵר-לוֹ שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אַלְפִים
 מִיִּשְׂרָאֵל וַיְהִי עִם-שָׁאוּל אַלְפִים בְּמִכְמֹשׁ וּבְהֶר
 בֵּית-אֵל וְאַלֹף הָיָה עִם-יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בְּנִימִן
 וַיִּתֵּר הָעָם שְׁלַח אִישׁ לְאַהֲלָיו : ² וַיִּגַּד יוֹנָתָן אֶת
 נִצִּיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים
 וּשְׁאוּל תִּקַּע בְּשׁוֹפָר בְּכָל-הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ
 הָעֶבְרִים : ³ וְכָל-יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁאוּל
 אֶת-נִצִּיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם-נִבְאָשׁ יִשְׂרָאֵל בְּפְלִשְׁתִּים
 וַיִּצְעְקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָל : ⁴ וּפְלִשְׁתִּים
 נֶאֱסָפוּ לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אַלֶּף רֶכֶב
 וּשְׁשֹׁת אַלְפִים פָּרָשִׁים וְגַם בָּחוּל אֲשֶׁר עַל-
 שְׂפַת-הַיָּם לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּמִכְמֹשׁ קִדְמַת
 בֵּית-אֶחָן : ⁵ וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צָר-לוֹ כִּי
 נִגַּשׁ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בְּמַעְרוֹת וּבְחֻתָּיִם
 וּבְסֻלְעִים וּבְצֻרִים וּבְבִקְרוֹת : ⁶ וְעֶבְרִים עָבְרוּ
 אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד וּשְׁאוּל עֹדְנֵהוּ בַּגִּלְגָל
 וְכָל-הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו : ⁷ וַיִּיחַל שְׁבַעַת יָמִים
 לְמוֹעֵד אֲשֶׁר שָׁמוּאֵל וְלֹא-בָא שָׁמוּאֵל הַגִּלְגָל
 וַיִּפֶּן הָעָם מֵעָלָיו : ⁸ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַגִּשּׁוּ אֵלַי
 הָעֵלָה וְהִשְׁלָמִים וַיַּעַל הָעֵלָה : ⁹ וַיְהִי כִּבְלָתוֹ
 לְהַעֲלוֹת הָעֵלָה וְהִנֵּה שָׁמוּאֵל בָּא וַיֵּצֵא שָׁאוּל
 לְקִרְאָתוֹ לְבָרְכוֹ : ¹⁰ וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל מָה עָשִׂיתָ
 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי-דָאִיתִי כִּי-נִפֶּן הָעָם מֵעָלַי
 וְאַתָּה לֹא-בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים
 מִכְמֹשׁ : ¹¹ וַאֲמַר עָתָה יִרְדּוּ פְּלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָל
 וּפָנִי יִהְיֶה לֹא חַלִּיתִי וְאַחֲתָפֶק וְאַעֲלֶה הָעֵלָה :

I. SAMUEL, CHAP. XIII.

SAUL ¹ reigned one year; and when he had reigned two years over Israel, ² Saul chose him three thousand *men* of Israel; *whereof* two thousand were with Saul in Michmash and in mount Beth-el, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent. ³ And Jonathan smote the garrison of the Philistines that *was* in ^b Geba, and the Philistines heard *of it*. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

⁴ And all Israel heard say *that* Saul had smitten a garrison of the Philistines, and *that* Israel also ^c was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal. ⁵ And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which *is* on the seashore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Beth-aven.

⁶ When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits. ⁷ And *some of* the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he *was* yet in Gilgal, and all the people ^d followed him trembling.

⁸ And he tarried seven days, according to the set time that Samuel *had appointed*: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him. ⁹ And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering.

¹⁰ And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might ^e salute him. ¹¹ And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and *that* thou camest not within the days appointed, and *that* the Philistines gathered themselves together at Michmash; ¹² Therefore said I, the Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not ^f made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering.

EVENING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α, ΚΕΦ. ιγ'.

* [Τῷ εἰναυτῷ ἦν Σαουλ, ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ.]

² Καὶ ἐκλέγεται ἑαυτῷ Σαουλ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἦσαν μετὰ Σαουλ δισχιλίοι οἱ ἐν Μαχμάς, καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθὴλ, καὶ χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαβαὰ τοῦ Βενιαμίν καὶ τὸ κατὰλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ. ³ Καὶ ἐπάταξεν Ἰωνάθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ· καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι· καὶ Σαουλ σάλπυγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, λέγων, Ἦθηθήκασιν οἱ δοῦλοι.

⁴ Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσε λεγόντων, Πέπαικε Σαουλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἠσχύνθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις· καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὀπίσω Σαουλ ἐν Γαλγάλοις.

⁵ Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἀναβαίνουν ἐπὶ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ἄρμάτων, καὶ ἑξ χιλιάδες ἵππῶν, καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ ἀναβαίνουν καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχμάς ἐξ ἐναντίας Βαιθωρὸν κατὰ Νότου.

⁶ Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἶδεν ὅτι στενῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτὸν, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις, καὶ ἐν ταῖς μάνδραις, καὶ ἐν ταῖς πέτραις, καὶ ἐν τοῖς βόθροις, καὶ ἐν τοῖς λάκκοις. ⁷ Καὶ οἱ διαβαίνοντες διεβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γὰδ καὶ Γαλαὰδ· καὶ Σαουλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγάλοις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ.

⁸ Καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ, ὡς εἶπε Σαμουὴλ, καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουὴλ εἰς Γαλγάλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. ⁹ Καὶ εἶπε Σαουλ, Προσαγάγετε ὅπως ποιήσω ὀλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικὰς· καὶ ἀνῆνεγκε τὴν ὀλοκαύτωσιν.

¹⁰ Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρον τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουὴλ παραγίνεται· καὶ ἐξῆλθε Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.

¹¹ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ, Τί πεποίηκας; καὶ εἶπε Σαουλ, Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ σὺ οὐ παρεγένου ὡς διετάξω ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχμάς, ¹² Καὶ εἶπα, Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς με εἰς Γαλγάλα, καὶ τοῦ προσώπου τοῦ Κυρίου οὐκ ἐδεήθην· καὶ ἐνεκραυευσάμην, καὶ ἀνῆνεγκα τὴν ὀλοκαύτωσιν.

I. REGUM, CAP. XIII.

FILIUS unius anni erat Saul cum regnare cœpisset, duobus autem annis regnavit super Israel. ² Et elegit sibi Saul tria millia de Israel: et erant cum Saul duo millia in Machmas, et in monte Bethel: mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin: porro ceterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua. ³ Et percussit Jonathas stationem Philisthinorum, quæ erat in Gabaa. Quod cum audissent Philisthiim, Saul cecinit buccina in omni terra, dicens: Audiant Hebræi.

⁴ Et universus Israel auditit hujusmodi famam: Percussit Saul stationem Philisthinorum: et erexit se Israel adversus Philisthiim. Clamavit ergo populus post Saul in Galgala.

⁵ Et Philisthiim congregati sunt ad præliandum contra Israel, triginta millia curruum, et sex millia equitum, et reliquum vulgus, sicut arena quæ est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad Orientem Bethaven.

⁶ Quod cum vidissent viri Israel se in arcto positos, (afflictus enim erat populus) absconderunt se in speluncis, et in abditis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis. ⁷ Hebræi autem transierunt Jordanem in terram Gad et Galaad. Cumque adhuc esset Saul in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.

⁸ Et expectavit septem diebus juxta placitum Samuelis, et non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo. ⁹ Ait ergo Saul: Afferte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum.

¹⁰ Cumque complisset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat: et egressus est Saul obviam ei ut salutaret eum.

¹¹ Locutusque est ad eum Samuel: Quid fecisti? Respondit Saul: Quia vidi quod populus dilaberetur a me, et tu non veneras juxta placitos dies, porro Philisthiim congregati fuerant in Machmas, ¹² Dixi: Nunc descendent Philisthiim ad me in Galgala, et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum.

^a Heb. the son of one year in his reigning.

^b Or, the hill.

^c Heb. did stink.

^d Heb. trembled after him.

^e Heb. bless him.

^f Heb. intreated the face.

13 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל נִסְכַּלְתָּ לֹא שְׁמֶרְתָּ
 אֶת-מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוְּךָ בִּי עַתָּה
 הֲכִין יְהוָה אֶת-מַמְלַכְתְּךָ אֶל-יִשְׂרָאֵל עַד-עוֹלָם :
 14 וְעַתָּה מִמְלַכְתְּךָ לֹא-תָקוּם בְּקִשׁ יְהוָה לוֹ אִישׁ
 כְּלָבְבוּ וַיִּצְוֵהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל-עַמּוֹ בִּי לֹא שְׁמֶרְתָּ
 אֶת אֲשֶׁר-צִוְּךָ יְהוָה : 15 וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּעַל מִן-
 הַגִּלְגָל גִּבְעַת בְּנִימִן וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת-הָעָם
 הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כֶּשֶׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ : 16 וְשָׁאוּל
 וַיּוֹנָתָן בָּנוּ וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם יֹשְׁבִים בְּגִבְעַת בְּנִימִן
 וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּמִכְמָשׁ : 17 וַיֵּצֵא הַמִּשְׁחָת מִמַּחֲנֶה
 פְּלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים רֹאשׁ אֶחָד וּפָנָה אֶל-
 הַרְדָּ עֲפָרָה אֶל-אַרְצָן שׁוּעַל : 18 וְהָרֹאשׁ אֶחָד
 יָפְנָה הַרְדָּ בֵּית חֲרוֹן וְהָרֹאשׁ אֶחָד יָפְנָה הַרְדָּ
 הַגָּבֹל הַנִּשְׁקָף עַל-גִּי הַצְּבָעִים הַמְדַבְּרָה : 19 וְתָרַשׁ
 לֹא יִמָּצֵא בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי-אִמָּר פְּלִשְׁתִּים
 פֶּן יַעֲשׂוּ הָעֶבְרִים חֶרֶב אִו חֲנִית : 20 וַיִּרְדּוּ
 כָּל-יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְלִטּוֹשׁ אִישׁ אֶת-מַחְרָשְׁתּוֹ
 וְאֶת-אָתוֹ וְאֶת-קַרְדֻּמוֹ וְאֶת מַחְרָשְׁתּוֹ : 21 וְהָיְתָה
 הַפְּצִירָה פִּים לַמַּחְרָשׁוֹת וְלֵאמֹתִים וְלִשְׁלֹשׁ קָלָשׁוֹן
 וְלַהַקְרָדָּיִם וְלַחֲצִיב הַהֲרָבָן : 22 וְהָיְתָה בְּיוֹם
 מַלְחָמָתָם וְלֹא נִמָּצָא חֶרֶב וְחֲנִית בְּיַד כָּל-הָעָם
 אֲשֶׁר אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-יּוֹנָתָן וְהַנִּמְצָא לְשָׁאוּל וְלִיּוֹנָתָן
 בָּנוּ : 23 וַיֵּצֵא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל-מַעְבַר מִכְמָשׁ :

13 And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever. 14 But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him *to be* captain over his people, because thou hast not kept *that* which the LORD commanded thee.

15 And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people *that were* ^a present with him, about six hundred men. 16 And Saul, and Jonathan his son, and the people *that were* present with them, abode in ^b Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.

17 And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way *that leadeth to* Ophrah, unto the land of Shual: 18 And another company turned the way *to* Beth-horon: and another company turned *to* the way of the border that looketh to the valley of Zeboim toward the wilderness.

19 Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make *them* swords or spears: 20 But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his ax, and his mattock. 21 Yet they had a ^c file for the mattocks, and for the coulters, and for the forks, and for the axes, and ^d to sharpen the goads.

22 So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that *were* with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found. 23 And the ^e garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.

FIFTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

שמואל א טו :

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל אֲנִי שְׁלַח יְהוָה
 לְמַשְׁחוֹךְ לְמֶלֶךְ עַל-עַמּוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה
 שְׁמַע לְקוֹל דְּבָרֵי יְהוָה : 2 זֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
 פָּקְדֵתִי אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה עִמָּלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׁם

I. SAMUEL, CHAP. XV.

SAMUEL also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee *to be* king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD. 2 Thus saith the LORD of hosts, I remember *that* which Amalek did to Israel, how he laid *wait* for him in the way, when he came

¹³ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ, Μεματαίωταί σοι, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν μου, ἣν ἐνετείλατό σοι Κύριος, ὥς νῦν ἡτοίμασε Κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. ¹⁴ Καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στησεται σοι, καὶ ζητήσῃ Κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ· καὶ ἐντελεῖται Κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι Κύριος.

¹⁵ Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ, καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγάλων καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμοῦ αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγάλων εἰς Γαβαὰ Βενιαμὴν, καὶ ἐπεσκέψατο Σαοὺλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὥς ἑξακοσίους ἄνδρας. ¹⁶ Καὶ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβαὰ Βενιαμὴν, καὶ ἔκλαιον, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν ἐν Μαχμάς.

¹⁷ Καὶ ἐξῆλθε διαφθεῖρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς· ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερά ἐπὶ γῆν Σωγάλ. ¹⁸ Καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρών· καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβαὰ τὴν εἰσκήπτουσαν ἐπὶ Γαὶ τὴν Σαβίμ.

¹⁹ Καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὕρισκετο ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραὴλ, ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι, Μὴ ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ. ²⁰ Καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραὴλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ. ²¹ Καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἑτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σῖκλοι εἰς τὸν ὁδόντα, καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή.

²² Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου Μαχμάς, καὶ οὐχ εὑρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ Ἰωνάθαν· καὶ εὑρέθη τῷ Σαοὺλ καὶ τῷ Ἰωνάθαν νῖψ αὐτοῦ. ²³ Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχμάς.

¹³ Dixitque Samuel ad Saul: Stulte egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quæ præcepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israel in sempiternum, ¹⁴ Sed nequaquam regnum tuum ultra consurget. Quæsit Dominus sibi virum juxta cor suum: et præcepit ei Dominus ut esset dux super populum suum, eo quod non servaveris quæ præcepit Dominus.

¹⁵ Surrexit autem Samuel, et ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saul obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saul populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros. ¹⁶ Et Saul et Jonathas filius ejus, populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin: porro Philisthim consederant in Machmas.

¹⁷ Et egressi sunt ad prædandum de castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Saul. ¹⁸ Porro alius ingrediebatur per viam Beth-horon. Tertius autem verterat se ad iter termini imminentis valli Seboim contra desertum.

¹⁹ Porro faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israel: caverant enim Philisthim, ne forte facerent Hebræi gladium aut lanceam. ²⁰ Descendebat ergo omnis Israel ad Philisthim, ut exacueret unusquisque vomerem suum, et ligonem, et securim, et sarculum. ²¹ Retusæ itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium, usque ad stimulum corrigendum.

²² Cumque venisset dies prælii, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saule et Jonatha, excepto Saul et Jonatha filio ejus. ²³ Egressa est autem statio Philisthim, ut transcenderet in Machmas.

FIFTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α, ΚΕΦ ιε'.

Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ, Ἐμὲ ἀπέστειλε Κύριος χρίσαι σε εἰς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς Κυρίου. ² Τάδε εἶπε Κύριος σαβαώθ, Νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαλήκ τῷ Ἰσραὴλ, ὥς ἀπῆντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ

I. REGUM, CAP. XV.

Et dixit Samuel ad Saul: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israel: nunc ergo audi vocem Domini: ² Hæc dicit Dominus exercituum: Recensui quæcumque fecit Amalec Israeli: quomodo restitit ei

^a Heb. found.

^b Heb. Geba.

^c Heb. a file with mouths.

^d Heb. to set.

^e Or, standing camp.

לו בְּדָרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרַיִם : * עֲתָה לֵךְ וְהִפִּיתָה
 אֶת-עַמְלֶק וְהִחְרַמְתָּם אֶת-כָּל-אִשְׁרֵי-לוֹ וְלֹא תִחַמַּל
 עָלָיו וְהִמָּתָה מֵאִישׁ עַד-אִשָּׁה מֵעוֹלָל וְעַד-יוֹנֵק
 מִשׁוֹר וְעַד-שֶׁה מִגִּמְלָה וְעַד-חֲמֹר : * וַיִּשְׁמַע שְׁאוּל
 אֶת-הָעָם וַיִּפְקְדֵם בְּפִלָּאִים מֵאֲתָיִם אֶלֶף רִגְלִי
 וַעֲשָׂרַת אֲלָפִים אֶת-אִישׁ יְהוּדָה : * וַיָּבֹא שְׁאוּל
 עַד-עִיר עַמְלֶק וַיַּדְּבַר בְּנַחַל : * וַיֹּאמֶר שְׁאוּל אֶל-
 הַקִּינִי לֵכּוּ כִּרְוֵי רֹדוֹ מִתּוֹךְ עַמְלֶקִי פֶן-אֶסְפְּדָה עִמּוֹ
 וְאַתָּה עֲשִׂיתָה חֶסֶד עִם-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלֹתָם
 מִמִּצְרַיִם וַיֹּסֶר קִינִי מִתּוֹךְ עַמְלֶק : * וַיָּבֹד שְׁאוּל
 אֶת-עַמְלֶק מִחִוְלָה בְּזֹאֶף שׁוֹר אֲשֶׁר עַל-פָּנָיו
 מִצְרַיִם : * וַיַּחַפֵּשׂ אֶת-אַגָּג מֶלֶךְ-עַמְלֶק חַי וְאַת-
 כָּל-הָעָם הַחֲרִים לְפִי-חֶרֶב : * וַיַּחַמַּל שְׁאוּל וְהָעָם
 עַל-אַגָּג וְעַל-מִיטֵב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים וְעַל-
 הַבָּרִים וְעַל-כָּל-הַטּוֹב וְלֹא אָבּוּ הַחֲרִימָם וְכָל-
 הַמְּלֹאכָה נִמְבָּה וְנָמַם אֹתָהּ הַחֲרִימוּ : * וַיְהִי
 דְּבַר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל לֵאמֹר : * נִחַמְתִּי כִּי-
 הִמְלַכְתִּי אֶת-שְׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי-שָׁב מֵאַחֲרַי וְאַת-
 דִּבְרִי לֹא הָקִים וַיַּחֲדֵל לְשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל-יְהוָה
 כָּל-הַלַּיְלָה : * וַיִּשְׁכַּם שְׁמוּאֵל לִקְרֹאת שְׁאוּל
 בַּבֹּקֶר וַיִּגֹּד לְשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא-שְׁאוּל הַבְּרִמְלָה
 וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּפֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל :
 * וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל-שְׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאוּל בְּרוּךְ
 אַתָּה לַיהוָה הַקִּיַּמְתִּי אֶת-דְּבַר יְהוָה : * וַיֹּאמֶר
 שְׁמוּאֵל וּמָה קוֹל-הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנִי וְקוֹל הַבָּקָר
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ : * וַיֹּאמֶר שְׁאוּל מֵעַמְלֶקִי
 הַבִּיאֻם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל-מִיטֵב הַצֹּאן וְהַבָּקָר
 לְמַעַן זָכֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֵיךְ וְאַתְּ-חִיוֹתָר הַחֲרַמְנוּ :
 * וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שְׁאוּל הֲרָף וְאִנִּידָה לְךָ אֵת
 אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלַּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבֵּר :
 * וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם-קָמְנָה אֹתָהּ בְּעֵינֶיךָ
 רֹאשׁ שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל אֹתָהּ וַיִּמְשַׁח יְהוָה לְמֶלֶךְ

up from Egypt. ³ Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.

⁴ And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah. ⁵ And Saul came to a city of Amalek, and ^alaid wait in the valley.

⁶ And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites. ⁷ And Saul smote the Amalekites from Havilah *until* thou comest to Shur, that *is* over against Egypt. ⁸ And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword. ⁹ But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and ^bof the fatlings, and the lambs, and all *that was* good, and would not utterly destroy them: but every thing *that was* vile and refuse, that they destroyed utterly.

¹⁰ Then came the word of the LORD unto Samuel, saying, ¹¹ It repenteth me that I have set up Saul to be king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night. ¹² And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.

¹³ And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed *be* thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD. ¹⁴ And Samuel said, what *meaneth* then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear? ¹⁵ And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed. ¹⁶ Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on.

¹⁷ And Samuel said, When thou *wast* little in thine own sight, *wast* thou not *made* the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king

ἐξ Αἰγύπτου. ³ Καὶ νῦν πορεύου, καὶ πατάξεις τὸν Ἀμαλῆκ καὶ Ἱερὶμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἐξολοθρεύσεις αὐτόν· καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἑως γυναικὸς, καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος, καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου, καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου.

⁴ Καὶ παρήγγειλε Σαοὺλ τῷ λαῷ, καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγίλοις τετρακοσίας χιλιάδας ταγματῶν, καὶ τὸν Ἰούδαν τριακόνα χιλιάδας ταγματῶν. ⁵ Καὶ ἦλθε Σαοὺλ ἕως τῶν πόλεων Ἀμαλῆκ, καὶ ἐνῆδρευεν ἐν τῷ χειμάρρῳ.

⁶ Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν Κιναῖον, Ἀπελθε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαλῆκ, μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ, καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου Ἀμαλῆκ. ⁷ Καὶ ἐπάταξε Σαοὺλ τὸν Ἀμαλῆκ ἀπὸ Εὐλάτ ἕως Σοὺρ ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου. ⁸ Καὶ συνέλαβε τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλῆκ ζῶντα, καὶ πάντα τὸν λαὸν καὶ Ἱερὶμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας. ⁹ Καὶ περιποίησατο Σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἀγὰγ ζῶντα, καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων, καὶ τῶν βουκολίων, καὶ τῶν ἑδεσμάτων, καὶ τῶν ἀμπελώνων, καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐξολοθρεῖσαι αὐτά· καὶ πᾶν ἔργον ἡτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλόθρευσαν.

¹⁰ Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα Κυρίου πρὸς Σαμουὴλ, λέγων, ¹¹ Παρακέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλέα, ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὀπισθέ μου, καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησε· καὶ ἡθύμισε Σαμουὴλ, καὶ ἐβόησε πρὸς Κύριον ὅλην τὴν νύκτα. ¹² Καὶ ὤρθησε Σαμουὴλ, καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραὴλ τοπραΐ· καὶ ἀπηγγέλῃ τῷ Σαοὺλ, λέγοντες, Ἦκει Σαμουὴλ εἰς Κάρμηλον, καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα· καὶ ἐπέστρεψε τὸ ἄρμα, καὶ κατέβη εἰς Γάλγαλα πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαύτωσιν τῷ Κυρίῳ, τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαλῆκ.

¹³ Καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαοὺλ, Εὐλογητὸς σὺ τῷ Κυρίῳ· ἔστησα πάντα ὅσα ἐλάλησε Κύριος. ¹⁴ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ, Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσὶ μου, καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ἣν ἐγὼ ἀκούω; ¹⁵ Καὶ εἶπε Σαοὺλ, Ἐξ Ἀμαλῆκ ἤνεγκα αὐτὰ, ἃ περιποίησατο ὁ λαὸς τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου, καὶ τῶν βοῶν, ὅπως τυθῇ Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου, καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλόθρευσα. ¹⁶ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ, Ἄνε, καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησε Κύριος πρὸς μὲ τὴν νύκτα· καὶ εἶπεν αὐτῷ, Λάλησον.

¹⁷ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ, Οὐχὶ μικρὸς εἶ σὺ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγούμενος σκῆπτρου φυλῆς Ἰσραὴλ; καὶ ἔχρισέ σε Κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ

in via cum ascenderet de Ægypto. ³ Nunc ergo vade, et percutite Amalec, et demolire universa ejus: non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid: sed interfice a viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum.

⁴ Præcepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos: ducenta millia peditum, et decem millia virorum Juda. ⁵ Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente.

⁶ Dixitque Saul Cinæo: Abite, recedite, atque descendite ab Amalec: ne forte involvam te cum eo: tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Ægypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec. ⁷ Percussitque Saul Amalec ab Hevila, donec venias ad Sur, quæ est e regione Ægypti. ⁸ Et apprehendit Agag regem Amalec vivum: omne autem vulgus interfecit in ore gladii. ⁹ Et pepercit Saul et populus Agag, et optimis gregibus ovium et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis, quæ pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea: quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.

¹⁰ Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens: ¹¹ Pœnitit me quòd constituerim Saul regem: quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte. ¹² Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul mane, nunciatum est Samueli, eo quòd venisset Saul in Carmelum, et erexisset sibi fornitem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino de initiis prædaram, quæ attulerat ex Amalec.

¹³ Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini. ¹⁴ Dixitque Samuel: Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio? ¹⁵ Et ait Saul: De Amalec adduxerunt ea: pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo: reliqua vero occidimus. ¹⁶ Ait autem Samuel ad Saul: Sine me, et indicabo tibi quæ locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere.

¹⁷ Et ait Samuel: Nonne cum parvulus esses in oculis tuis, caput in tribubus Israel factus es? unxitque te Dominus in regem

^a Or, fought.

^b Or, of the second sort.

על־ישראל : ¹⁸ וישלחך יהוה בדרך ויאמר לך
והחרמתה את־החטאים את־עמלק ונלחמת בו
עד־בלותם אתם : ¹⁹ ולמה לא־שמעת בקול יהוה
ותעט אל־השלל ותעש הרע בעיני יהוה :
²⁰ ויאמר שאול אל־שמואל אשר שמעתי בקול
יהוה ואלך בדרך אשר־שלחני יהוה ואביא את־
אנג מלך עמלק ואת־עמלק החרמתי : ²¹ וינח
העם מהשלל צאן ובקר ראשית החרם לזבח
ליהוה אלהיך בגלגל : ²² ויאמר שמואל החפץ
ליהוה בעלות וזבחים בשמע בקול יהוה הנך
שמע מזבח טוב להקשיב מחלב אילים : ²³ כי
חטאת־לקסם מרי ואון ותרפים הפצך עץ מאסת
את־דבר יהוה וימאסך ממלך : ²⁴ ויאמר שאול
אל־שמואל חטאתי כי־עברתי את־פי־יהוה ואת־
דברך כי יראתי את־העם ואשמע בקולם :
²⁵ ועתה שא נא את־חטאתי ושוב עמי ואשתחווה
ליהוה : ²⁶ ויאמר שמואל אל־שאול לא אשוב
עמך כי מאסתה את־דבר יהוה וימאסך יהוה
מהיות מלך על־ישראל : ²⁷ ויפב שמואל ללכת
ויחזק בכנף־מעילו ויקרע : ²⁸ ויאמר אליו שמואל
קרע יהוה את־ממלכות ישראל מעליך היום
ונתנה לרעה הטוב ממך : ²⁹ וגם נצח ישראל
לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם :
³⁰ ויאמר חטאתי עתה בפדני נא נגד־זקני עמי
ונגד ישראל ושוב עמי והשתחויתי ליהוה
אלהיך : ³¹ וישב שמואל אחר שאול וישתחו
שאול ליהוה : ³² ויאמר שמואל הנישן אלי את־
אנג מלך עמלק ואליו אנג מעדנת ויאמר
אנג אכן סר מרדמות : ³³ ויאמר שמואל באשר
שבלה נשים חרף בן־תשבל מנשים אמך וישפם
שמואל את־אנג לפני יהוה בגלגל : ³⁴ וילך
שמואל הרמיה ושאוּל עלה אל־ביתו גבעת

over Israel? ¹⁸ And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until *they be consumed. ¹⁹ Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD?

²⁰ And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites. ²¹ But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.

²² And Samuel said, Hath the LORD as great delight in burnt-offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams. ²³ For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from being king.

²⁴ And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice. ²⁵ Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD. ²⁶ And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.

²⁷ And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent. ²⁸ And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou. ²⁹ And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he is not a man, that he should repent. ³⁰ Then he said, I have sinned: yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God. ³¹ So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD.

³² Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past. ³³ And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal.

³⁴ Then Samuel went to Ramah; and Saul went

Ἰσραὴλ. ¹⁸ Καὶ ἀπέστειλέ σε Κύριος ἐν ὁδῷ, καὶ εἶπε σοι, Πορεύθητι, καὶ ἐξολόθρευσον ἀνελεῖς τοὺς ἀμαρτάνοντας εἰς ἐμὲ, τὸν Ἀμαλῆκ, καὶ πολεμήσεις αὐτοὺς ἕως συντελέσης αὐτούς. ¹⁹ Καὶ ἵνατί οὐκ ἤκουσας φωνῆς Κυρίου, ἀλλ' ὥρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκύλα, καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου;

²⁰ Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ, Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπορεύθην τῇ ὁδῷ ᾗ ἀπέστειλέ με Κύριος, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλῆκ, καὶ τὸν Ἀμαλῆκ ἐξωλόθρευσα. ²¹ Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολοθρεύματος, θῆσαι ἐνώπιον Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγάλις.

²² Καὶ εἶπε Σαμουὴλ, Εἰ θελητὸν τῷ Κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ὥς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς Κυρίου; ἰδοὺ ἀκοῇ ὑπὲρ θυσιᾶν ἀγαθὴν, καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν. ²³ Ὅτι ἀμαρτία οἰώνισμά ἐστιν, ὀδύνην καὶ πόνους θεραφὶν ἐπάγουσιν ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ ἐξουδένωσει σε Κύριος μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ.

²⁴ Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ, Ἡμάρτηκα, ὅτι παρέβην τὸν λόγον Κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαόν, καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν. ²⁵ Καὶ νῦν ἄρον δὴ τὸ ἀμάρτημά μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου. ²⁶ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ, Οὐκ ἀναστρέφω μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ ἐξουδένωσει σε Κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

²⁷ Καὶ ἐπέστρεψε Σαμουὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ ἐκράτησε Σαουλ τοῦ περικυβερνήτου τῆς διπλοῦδος αὐτοῦ, καὶ διέρρηξεν αὐτό. ²⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαμουὴλ, Διέρρηξε Κύριος τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς σου σήμερον, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ. ²⁹ Καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ ὡς ἀνθρώπος ἐστὶ τοῦ μετανοῆσαι αὐτός. ³⁰ Καὶ εἶπε Σαουλ, Ἡμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου. ³¹ Καὶ ἀνέστρεψε Σαμουὴλ ὀπίσω Σαουλ, καὶ προσεκύνησε τῷ Κυρίῳ.

³² Καὶ εἶπε Σαμουὴλ, Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλῆκ· καὶ προσήλθε πρὸς αὐτὸν Ἀγὰγ τρέμων· καὶ εἶπεν Ἀγὰγ, Εἰ οὕτω πικρὸς ὁ θάνατος. ³³ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἀγὰγ, Καθότι ἠτέκνωσε γυναῖκα ἢ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου· καὶ ἐσφαξε Σαμουὴλ τὸν Ἀγὰγ ἐνώπιον Κυρίου ἐν Γαλγάλ.

³⁴ Καὶ ἀπῆλθε Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ· καὶ Σαουλ

super Israel, ¹⁸ Et misit te Dominus in viam, et ait: Vade, et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad internecionem eorum. ¹⁹ Quare ergo non audisti vocem Domini: sed versus ad prædam es, et fecisti malum in oculis Domini?

²⁰ Et ait Saul ad Samuelem: Immo audiui vocem Domini, et ambulavi in via per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci. ²¹ Tulit autem de præda populus oves et boves, primitias eorum quæ cæsa sunt, ut immolet Domino Deo suo in Galgalis.

²² Et ait Samuel: Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediat voci Domini? Melior est enim obedientia quam victimæ: et auscultare magis quam offerre adipem arietum. ²³ Quoniam quasi peccatum ariolandi est, repugnare: et quasi scelus idololatriæ, nolle acquiescere. Pro eo ergo quod abjecisti sermonem Domini, abjecit te Dominus ne sis rex.

²⁴ Dixitque Saul ad Samuelem: Peccavi, quia prævaricatus sum sermonem Domini, et verba tua, timens populum, et obediens voci eorum. ²⁵ Sed nunc porta, quæso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum. ²⁶ Et ait Samuel ad Saul: Non revertar tecum, quia projecisti sermonem Domini, et projecit te Dominus ne sis rex super Israel.

²⁷ Et conversus est Samuel ut abiret: ille autem apprehendit summitatem pallii ejus, quæ et scissa est. ²⁸ Et ait ad eum Samuel: Scidit Dominus regnum Israel a te hodie, et tradidit illud proximo tuo meliori te. ²⁹ Porro Triumphator in Israel non parcat, et pœnitudo non flectetur: neque enim homo est ut agat pœnitentiam. ³⁰ At ille ait: Peccavi: sed nunc honora me coram senioribus populi mei, et coram Israel, et revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum. ³¹ Reversus ergo Samuel secutus est Saulem: et adoravit Saul Dominum.

³² Dixitque Samuel: Adducite ad me Agag regem Amalec. Et oblatus est ei Agag pinguis, et tremens. Et dixit Agag: Siccine separat amara mors? ³³ Et ait Samuel: Sicut fecit absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frustra concidit eum Samuel coram Domino in Galgalis.

³⁴ Abiit autem Samuel in Ramatha: Saul

^a Heb. they consume.

^b Heb. divination.

^c Or, Eternity, or, victory.

שָׁאוּל : " וְלֹא־יָסַף שְׂמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל
עַד־יוֹם מוֹתוֹ בִּי־הִתְאַבֵּל שְׂמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל
וַיְהִי נָחֵם כִּי־הִמְלִיךְ אֶת־שָׁאוּל עַל־יִשְׂרָאֵל :

up to his house to Gibeah of Saul. ³⁵ And Samuel came no more to see Saul until the day of his death : nevertheless Samuel mourned for Saul : and the LORD repented that he had made Saul king over Israel.

EVENING LESSON.

שְׂמוּאֵל א י :

וַיֵּאסְפוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַמִּלְחָמָה וַיֵּאסְפוּ
שׁוֹכֵה אֲשֶׁר לַיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־שׁוֹכֵה וּבֵין־
עֲזֶקָה בְּאֶפְסַם דָּמִים : ² וְשָׁאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל
נֵאסְפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה וַיַּעֲרְכוּ מַלְחָמָה לִקְרַאת
פְּלִשְׁתִּים : ³ וּפְלִשְׁתִּים עָמְדִים אֶל־הַהָר מִזֶּה
וַיִּשְׂרָאֵל עָמְדִים אֶל־הַהָר מִזֶּה וַהֲגִיעָה בֵּינֵיהֶם :
⁴ וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבָּנִים מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים גִּלְיָת שֵׁמוֹ
מִנֵּת גָּבִהּ שֵׁשׁ אַמּוֹת וָזֶרֶת : ⁵ וְכֹבֵעַ נְחֹשֶׁת עַל־
רֹאשׁוֹ וְשָׁרְיוֹן קֶשֶׁשִׁים הוּא לְבוּשׁ וּמִשְׁקַל הַשָּׁרְיוֹן
חֲמִשָּׁת אֲלָפִים שֶׁקֶלִים נְחֹשֶׁת : ⁶ וּמִצָּחַת נְחֹשֶׁת
עַל־רִגְלָיו וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין בְּתָפִיו : ⁷ וְחֵץ חֲנִיתוֹ
כַּמְנֹד אַרְגָּם וְלַהֲבַת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־מֵאוֹת שֶׁקֶלִים
בְּרִזָּל וְנִשְׂא הַצֶּנֶה הַלֵּךְ לִפְנָיו : ⁸ וַיַּעֲמֵד וַיִּקְרָא
אֶל־מַעֲרֹכַת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תֵּצְאוּ לַעֲרֹךְ
מַלְחָמָה הַלּוֹא אֲנִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים
לְשָׁאוּל בְּרוּ־לָכֶם אִישׁ וַיֵּרֶד אֵלָי : ⁹ אִם־יֹכֵל
לְהִלָּחֵם אִתִּי וְהָפְנִי וְהִינֵנוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־אֲנִי
אֹכֵל־לוֹ וְהַפְּתִיו וְהִינֵתֶם לָנוּ לַעֲבָדִים וְעַבְדְּתֶם
אֹתָנוּ : ¹⁰ וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֲרַפְתִּי אֶת־מַעֲרֹכֹת
יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה תַּגִּידִי אִישׁ וְנִלְחָמָה יָחַד :
¹¹ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי
הָאֵלָה וַיַּחֲתוּ וַיִּרְאוּ מָאֵד : ¹² וַיְדוּד בֶּן־אִישׁ
אֶפְרַתִּי הָיָה מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשִּׁי וְלוֹ
שְׁמֹנֶה בָנִים וְהָאִישׁ שָׁאוּל זָקֵן בָּא בְּאֶנְשֵׁים :

I. SAMUEL, CHAP. XVII.

Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which *belongeth* to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in *Ephes-dammim. ² And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and ³ set the battle in array against the Philistines. ³ And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side : and *there was* a valley between them.

⁴ And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height *was* six cubits and a span. ⁵ And *he had* an helmet of brass upon his head, and *he was* armed with a coat of mail ; and the weight of the coat *was* five thousand shekels of brass. ⁶ And *he had* greaves of brass upon his legs, and a "target of brass between his shoulders. ⁷ And the staff of his spear *was* like a weaver's beam ; and his spear's head *weighed* six hundred shekels of iron : and one bearing a shield went before him.

⁸ And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set *your* battle in array ? *am* not I a Philistine, and ye servants to Saul ? choose you a man for you, and let him come down to me. ⁹ If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants : but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us. ¹⁰ And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day ; give me a man, that we may fight together. ¹¹ When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

¹² Now David *was* the son of that Ephrathite of Beth-lehem-judah, whose name *was* Jesse ; and he had eight sons : and the man went among men *for* an old man in the days of Saul.

ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά. ³⁵ Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι Σαμουὴλ ἰδεῖν τὸν Σαουλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουὴλ ἐπὶ Σαουλ, καὶ Κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσε τὸν Σαουλ ἐπὶ Ἰσραὴλ.

vero ascendit in domum suam in Gabaa. ³⁵ Et non vidit Samuel ultra Saul usque ad diem mortis suæ: verumtamen lugebat Samuel Saulem, quoniam Dominum poenitebat quod constituerat eum regem super Israel.

EVENING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α, ΚΕΦ. 17.

Καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συνάγονται εἰς Σοκχώθ τῆς Ἰουδαίας, καὶ παρεμβάλλουσιν ἀναμέσον Σοκχώθ, καὶ ἀναμέσον Ἀζήκᾳ Ἐφερμέν. ² Καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνάγονται, καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοῖ, καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξεναντίας τῶν ἀλλοφύλων. ³ Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἴστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ ἴστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀναμέσον αὐτῶν.

⁴ Καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιάθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γέθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς. ⁵ Καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἀλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς· καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ, πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου. ⁶ Καὶ κνημίδες χαλκαὶ ἐπὶ τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπίς χαλκῇ ἀναμέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὥσει μέσακλον ὑφαινότων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἐξακοσίων σίκλων σιδήρου καὶ ὁ αἶρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ.

⁸ Καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί ἐκπορεύεσθε παρατάσθαι πολέμῳ ἐξεναντίας ἡμῶν; οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος, καὶ ὑμεῖς Ἑβραῖοι τοῦ Σαουλ; ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα, καὶ καταβιήτω πρὸς με. ⁹ Καὶ ἐὰν δυνηθῇ πολεμῆσαι πρὸς με, καὶ ἐὰν πατάξῃ με, καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους· ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ καὶ πατάξω αὐτὸν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους, καὶ δουλεύετε ἡμῖν. ¹⁰ Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος, Ἰδοὺ ἐγὼ ὠνεῖδισα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν ἀμφοτέρω. ¹¹ Καὶ ἤκουσε Σαουλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα, καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

*[¹² Καὶ εἶπε Δαυὶδ υἱὸς ἀνθρώπου Ἐφραθαίου οὗτος ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεσσαί, καὶ αὐτῷ ὀκτὼ υἱοί· Καὶ ὁ ἀνὴρ ἐν ταῖς ἡμέραις Σαουλ πρεσβύτερος ἐληλυθὼς ἐν ἀνδράσι.

I. REGUM, CAP. XVII.

CONGREGANTES autem Philisthiim agmina sua in praelium, convenerunt in Socho Judæ: et castrametati sunt inter Socho et Azeca in finibus Dommim. ² Porro Saul et filii Israel congregati venerunt in vallem Terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim. ³ Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte: vallisque erat inter eos.

⁴ Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi: ⁵ Et cassis ærea super caput ejus, et lorica squamata induebatur: porro pondus lorice ejus quinque millia siclorum æris erat: ⁶ Et ocreas æreas habebat in cruribus: et clypeus æreus tegebat humeros ejus. ⁷ Hastile autem hastæ ejus erat quasi liciatorium texentium, ipsum autem ferrum hastæ ejus sexcentos siclos habebat ferri: et armiger ejus antecedeat eum.

⁸ Stansque clamabat adversum phalangas Israel, et dicebat eis: Quare venistis parati ad praelium? Numquid ego non sum Philisthæus, et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen. ⁹ Si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis servi: si autem ego prævaluerō, et percussero eum, vos servi eritis, et servietis nobis. ¹⁰ Et aiebat Philisthæus: Ego exprobravi agminibus Israel hodie: Date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen. ¹¹ Audiens autem Saul, et omnes Israelitæ sermones Philisthæi hujuscemodi, stupebant, et metuebant nimis.

¹² David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo supra dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saul senex, et grandævus inter

^a Or, the coast of Dammim.

^b Heb. ranged the battle.

^c Heb. clothed.

^d Or, gorget.

13 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשָׁת בְּנֵי-יִשָּׁי הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי-
 שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְשֵׁם שְׁלֹשָׁת בְּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ
 בַּמִּלְחָמָה אֵלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִישִׁי
 שָׁמָּה : 14 וְדָוִד הוּא הַקָּמֵן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ
 אַחֲרָיו שָׁאוּל : 15 וְדָוִד הָלַךְ וַשָּׁב מֵעַל שָׁאוּל
 לְרֵעוֹת אֶת-צֹאן אָבִיו בֵּית-לָחֶם : 16 וַיָּגֶשׁ הַפְּלִשְׁתִּי
 הַשָּׁבָם וַתֵּעָרֵב וַיִּתְּצֵב אַרְבָּעִים יוֹם : 17 וַיֹּאמֶר
 יִשָּׁי לְדָוִד בְּנֹו קְחָנָא לְאַחִידוֹ אִפְתָּה הַקְּלִיא הַזֶּה
 וַעֲשֵׂהָ לָחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ הַמְּחֻנָּה לְאַחִידוֹ : 18 וְאַתָּה
 עֲשֵׂרֵת חֲרִיצֵי הַחֶלֶב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשָׂר הָאֵלֶּה
 וְאֶת-אַחִידוֹ תַּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת-עַרְבָּתָם תִּקַּח :
 19 וְשָׁאוּל וְהָמָּה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלֶּה
 בְּלַחֲמִים עִם-פְּלִשְׁתִּים : 20 וַיִּשְׁבֹּם דָּוִד בְּפֶקֶד וַיֵּטֶשׁ
 אֶת-הַצֹּאן עַל-שֹׁמֵר וַיֵּשָׂא וַיֵּלֶךְ בָּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָּׁי
 וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה וְהַחִיל הַיָּצֵא אֶל-הַמַּעְרָכָה וַהֲרֵעוּ
 בַּמִּלְחָמָה : 21 וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעְרָכָה
 לִקְרֹאת מַעְרָכָה : 22 וַיֵּטֶשׁ דָּוִד אֶת-הַכֵּלִים מֵעָלָיו
 עַל-יַד שׁוֹמֵר הַכֵּלִים וַיֵּרֶץ הַמַּעְרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאֵל
 לְאַחִיו לְשָׁלוֹם : 23 וְהוּא מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ
 הַבָּנִים עוֹלָה גָּלִית הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מְגִת מִמַּעְרֹנֹת
 פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְבֹּר בְּדַבְרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע דָּוִד :
 24 וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּרְאוֹתָם אֶת-הָאִישׁ וַיִּנְסוּ
 מִפָּנָיו וַיִּירָאוּ מְאֹד : 25 וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל
 הֲרֹאִיתֶם הָאִישׁ הָעוֹלָה הַזֶּה כִּי לַחֲרָף אֶת-יִשְׂרָאֵל
 עָלָה וְהִיָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִכְנֹו יַעֲשֶׂה־נֹו הַמֶּלֶךְ עֹשֶׂה
 גְּדוֹל וְאֶת-בֵּיתוֹ יִתֵּן-לּוֹ וְאֶת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חֲפָשִׁי
 בְּיִשְׂרָאֵל : 26 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הָאֲנָשִׁים הַעֲמִידִים
 עִמּוֹ לֵאמֹר מַה-יַּעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכֶּה אֶת-
 הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה וְהִקִּיר חֲרָפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי
 הַפְּלִשְׁתִּי הָעוֹלָה הַזֶּה כִּי חָרַף מַעְרָכֹות אֱלֹהִים
 חַיִּים : 27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם בְּדַבֵּר הַזֶּה לֵאמֹר כֹּה
 יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכְנֹו : 28 וַיִּשְׁמַע אֵלִיאָב אָחִיו

13 And the three eldest sons of Jesse went and followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle were Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah. 14 And David was the youngest: and the three eldest followed Saul. 15 But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Beth-lehem.

16 And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.

17 And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren; 18 And carry these ten cheeses unto the captain of their thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge. 19 Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

20 And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle. 21 For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army. 22 And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren.

23 And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard them. 24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid. 25 And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel. 26 And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God? 27 And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

28 And Eliab his eldest brother heard when he

¹³ Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρεῖς υἱοὶ Ἰεσσαὶ οἱ μείζονες, ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαουλ εἰς πόλεμον, καὶ ὄνομα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν πορευθέντων εἰς τὸν πόλεμον, Ἐλιὰβ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Ἀμναδάβ, καὶ ὁ τρίτος αὐτοῦ Σαμμά. ¹⁴ Καὶ Δαυὶδ αὐτὸς ἐστὶν ὁ νεώτερος, καὶ οἱ τρεῖς οἱ μείζονες ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαουλ. ¹⁵ Καὶ Δαυὶδ ἀπῆλθεν, καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Σαουλ, ποιμαίνων τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ.

¹⁶ Καὶ προῆγεν ὁ ἀλλόφυλος ὀρθρίζων καὶ ὀψίζων, καὶ ἐστήλωθη τεσσαράκοντα ἡμέρας.

¹⁷ Καὶ εἶπεν Ἰεσσαὶ πρὸς Δαυὶδ, λαβὲ δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου οἶφει τοῦ ἀλφίτου, καὶ δέκα ἄρτους τούτους, καὶ διάδραμε εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ δὸς τοῖς ἀδελφοῖς σου. ¹⁸ Καὶ τὰς δέκα τρυφαλίδας τοῦ γάλακτος τούτου εἰσώσεις τῷ χιλιάρχῳ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἐπισκέψῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ὅσα ἂν χρήζωσιν γνώσῃ. ¹⁹ Καὶ Σαουλ αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δρυὸς πολεμοῦντες μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.

²⁰ Καὶ ὥρθρισεν Δαυὶδ τοπρῶτ, καὶ ἀφῆκεν τὰ πρόβατα φύλακι, καὶ ἔλαβεν, καὶ ἀπῆλθεν καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰεσσαὶ· καὶ ἦλθεν εἰς τὴν στοργγύλωσιν καὶ δύναμιν τὴν ἐκπορευομένην εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἠλάλαξαν ἐν τῷ πολέμῳ. ²¹ Καὶ παρετάξαντο Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἀλλοφύλοι παράταξιν ἐξεναντίας παρατάξεως. ²² Καὶ ἀφῆκεν Δαυὶδ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ ἐπὶ χεῖρα φύλακος, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἦλθεν καὶ ἠρώτησεν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ εἰς εἰρήνην.

²³ Καὶ αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, ἰδοὺ ἀνὴρ ὁ μεσαῖος ἀνέβαινεν, Γολιάθ ὁ Φιλισταῖος ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γέθ, ἐκ τῶν παρατάξεων τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐλάλησεν κατὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ. ²⁴ Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. ²⁵ Καὶ εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, εἰ ἐωράκατε τὸν ἄνδρα τὸν ἀναβαίνοντα τούτον, ὅτι ὄνειδίσαι τὸν Ἰσραὴλ ἀνέβη; καὶ ἐστὶ ἀνὴρ ὃς ἂν πατάξῃ αὐτὸν, πλουτίσει αὐτὸν ὁ βασιλεὺς πλούτον μέγαν, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ δώσει αὐτῷ, καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει ἐλεύθερον ἐν τῷ Ἰσραὴλ. ²⁶ Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς συνεστηκότας μετ' αὐτοῦ, λέγων· ἢ ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ τὸν ἀλλόφυλον ἐκεῖνον, καὶ ἀφελεῖ ὄνειδισμὸν ἀπὸ Ἰσραὴλ; ὅτι τίς ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος αὐτὸς, ὅτι ὄνειδισεν παράταξιν Θεοῦ ζῶντος; ²⁷ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, λέγων· οὕτως ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν.

²⁸ Καὶ ἤκουσεν Ἐλιὰβ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ μείζων

viros. ¹³ Abierunt autem tres filii ejus majores post Saul in prælium: et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma: ¹⁴ David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutis Saulem, ¹⁵ Abiit David, et reversus est a Saul, ut pasceret gregem patris sui in Bethlehẽm.

¹⁶ Procedebatur vero Philisthæus mane et vespere, et stabat quadraginta diebus.

¹⁷ Dixit autem Isai ad David filium suum: Accipe fratribus tuis ephi polentæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos, ¹⁸ Et decem formellas casei has deferes ad tribunum: et fratres tuos visitabis, si recte agant: et cum quibus ordinati sunt, disce. ¹⁹ Saul autem, et illi, et omnes filii Israel, in valle Terebinthi pugnabant adversum Philisthiim.

²⁰ Surrexit itaque David mane, et commendavit gregem custodi: et onustus abiit, sicut præceperat ei Isai. Et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine. ²¹ Direxerat enim aciem Israel, sed et Philisthiim ex adverso fuerant præparati. ²² Derelinquens ergo David vasa, quæ attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia recte agerentur erga fratres suos.

²³ Cumque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthæus, de Geth, de castris Philisthinorum: et loquente eo hæc eadem verba audivit David. ²⁴ Omnes autem Israelitæ, cum vidissent virum, fugerunt a facie ejus, timentes eum valde. ²⁵ Et dixit unus quispiam de Israel: Num vidistis virum hunc, qui ascendit? ad exprobrandum enim Israeli ascendit. Virum ergo, qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israel. ²⁶ Et ait David ad viros, qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthæum hunc, et tulerit opprobrium de Israel? quis enim est hic Philisthæus incircumciscus, qui exprobravit acies Dei viventis? ²⁷ Referebat autem ei populus eundem sermonem, dicens: Hæc dabuntur viro, qui percusserit eum.

²⁸ Quod cum audisset Eliab frater ejus major,

^a Heb. cheeses of milk.

^b Heb. captain of a thousand.

^c Or, place of the carriage.

^d Or, battle array, or, place of fight.

^e Heb. the vessels from upon him. ^f Heb. asked his brethren of peace. ^g Heb. from his face.

הַגִּדּוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲרֹאֵף אֶל־יָאֵב בְּדוֹד
וַיֹּאמֶר 'לְמַה־זֶּה יָרַדְתָּ וְעַל־מִי נִמְשַׁתָּ מֵעַתָּה הַצֵּאן
הַהֵנָּה בַּמִּדְבָּר אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־זִדְדְּךָ וְאַתָּה רָע לְבָבְךָ
כִּי לְמַעַן רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרַדְתָּ : ' וַיֹּאמֶר דָּוִד
מֶה עָשִׂיתִי עִתָּה הֲלוֹא דָּבָר הוּא : ' וַיִּסַּב מֵאֲעֻלּוֹ
אֶל־מוֹל אַחֵר וַיֹּאמֶר בְּדַבְּרֵי הָזֶה וַיִּשְׁבְּהוּ הָעָם
דָּבָר בְּדַבְּרֵי הָרִאשׁוֹן : ' וַיִּשְׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
דָּבָר דָּוִד וַיָּגִדוּ לַפְּנֵי־שָׂאוֹל וַיִּקְחֵהוּ : ' וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־שָׂאוֹל אֶל־יָפֹל לִב־אָדָם עָלָיו עֲבֹדְךָ יֵלֶךְ
וְנִלְחָם עִם־הַפִּלִּשְׁתִּי הַזֶּה : ' וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל אֶל־
דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־הַפִּלִּשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֵם
עִמּוֹ כִּי־נָעַר אָתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְעָרָיו :
' וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׂאוֹל רָעָה הִנֵּה עֲבֹדְךָ לְאִבּוֹ
בַּצֵּאן וּבָא הָאִרִי וְאֶת־הַדּוֹב וְנִשְׁאָא זֶה מִהָעֵרֶר :
' וַיֵּצְאֵתִי אַחֲרָיו וְהִכֵּיתִי וְהִצַּלְתִּי מִפְּנֵי וַיָּקָם עָלַי
וְהִחֲזִקְתִּי בְּזִקְנֹו וְהִכֵּיתִי וְהִמַּיתִי : ' גַּם אֶת־
הָאִרִי גַם־הַדּוֹב הִכָּה עֲבֹדְךָ וְהִנֵּה הַפִּלִּשְׁתִּי הָעֵרֶל
הַזֶּה כְּאֶחָד מֵהֶם כִּי חֹרֵף מַעֲרֹכֶת אֱלֹהִים
חַיִּים : ' וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצַּלְנִי מִיַּד
הָאִרִי וּמִיַּד הַדּוֹב הוּא יִצִּילֵנִי מִיַּד הַפִּלִּשְׁתִּי הַזֶּה
וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל אֶל־דָּוִד לֵךְ וַיְהִי־הָיָה עִמָּךְ :
' וַיִּלְבַּשׁ שָׂאוֹל אֶת־דָּוִד מִדְּיוֹ וַנָּתַן קֹוֶבַע נְחֹשֶׁת
עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ שָׂרִיֹון : ' וַיַּחֲזֵר דָּוִד
אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לַמִּדְּיוֹ וַיֵּאֵל לָלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׂאוֹל לֹא־אוּכַל לָלֶכֶת בְּאֵלָה
כִּי לֹא נִסִּיתִי וַיִּסְרֵם דָּוִד מֵעָלָיו : ' וַיָּקָם מִקְלֹו
בְּיָדוֹ וַיַּבְחֵר־לֹו חֲמִשָּׁה חִלְקֵי אֲבָנִים ' מִן־הַנָּחַל
וַיִּשֶׂם אֹתָם בְּכָלִי הָרַעִים אֲשֶׁר־לֹו וּבִזְקֹוֹת וּקְלָעוֹ
בְּיָדוֹ וַיָּנֶשׂ אֶל־הַפִּלִּשְׁתִּי : ' וַיֵּלֶךְ הַפִּלִּשְׁתִּי
הַלֵּךְ וַקְרַב אֶל־דָּוִד וְהָאִישׁ נִשְׂאָ הַצֵּנָה לַפְּנֵיו :
' וַיִּבֶט הַפִּלִּשְׁתִּי וַיִּרְאֵהוּ אֶת־דָּוִד וַיִּבְהוּ כִּי־הִנֵּה
נָעַר וְאֲדָמָנִי עִם־יָפָה מְרָאָה : ' וַיֹּאמֶר הַפִּלִּשְׁתִּי

spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art come down that thou mightest see the battle. ²⁹ And David said, What have I now done? *is there not a cause?*

³⁰ And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner. ³¹ And when the words were heard which David spake, they rehearsed *them* before Saul: and he ^bsent for him.

³² And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine. ³³ And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou *art but* a youth, and he a man of war from his youth. ³⁴ And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a ^clamb out of the flock: ³⁵ And I went out after him, and smote him, and delivered *it* out of his mouth: and when he arose against me, I caught *him* by his beard, and smote him, and slew him. ³⁶ Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God. ³⁷ David said moreover, The Lord that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the Lord be with thee.

³⁸ And Saul ^darmed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail. ³⁹ And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved *it*. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved *them*. And David put them off him. ⁴⁰ And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the ^ebrook, and put them in a shepherd's ^fbag which he had, even in a scrip; and his sling *was* in his hand: and he drew near to the Philistine.

⁴¹ And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield *went* before him. ⁴² And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was *but* a youth, and ruddy, and of a fair countenance. ⁴³ And the Philistine said unto David, *Am*

ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ ὠργίσθη θυμῷ Ἐλαβὲ ἐν τῷ Δαυιδ, καὶ εἶπεν, ἰνατί τοῦτο κατέβης; καὶ ἐπὶ τίνα ἀφήκας τὰ μικρὰ πρόβατα ἐκεῖνα ἐν τῇ ἐρήμῳ; ἐγὼ οἶδα τὴν ὑπερηφανίαν σου, καὶ τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου, ὅτι ἔνεκεν τοῦ ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατέβης. ²⁹ Καὶ εἶπεν Δαυιδ, τί ἐποίησα νῦν; οὐχὶ ῥῆμά ἐστιν;

³⁰ Καὶ ἐπέστρεψεν παρ' αὐτοῦ εἰς ἐναντίον ἐτέρου, καὶ εἶπεν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ πρώτου. ³¹ Καὶ ἠκούσθησαν οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν Δαυιδ, καὶ ἀνηγγέλησαν ὀπίσω Σαουλ. Καὶ παρέλαβεν αὐτόν.]

³² Καὶ εἶπε Δαυιδ πρὸς Σαουλ, Μὴ δὴ συμπεσέτω καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δούλος σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου. ³³ Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τὸν Δαυιδ, Οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ, ὅτι παιδάριον εἰ σὺ, καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστῆς ἐκ νεότητος αὐτοῦ. ³⁴ Καὶ εἶπε Δαυιδ πρὸς Σαουλ, Ποιμαίνων ἦν ὁ δούλος σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ ὅταν ἤρχετο ὁ λέων, καὶ ἡ ἄρκος, καὶ ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης, ³⁵ Καὶ ἐξεπορεύομην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ εἰ ἐπανάστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξα, καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν. ³⁶ Καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ δούλος σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραὴλ; διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὃς ὠνείδισε παράταξιν Θεοῦ ζώντος; ³⁷ Κύριος ὃς ἐξέλειτό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου, αὐτὸς ἐξελεῖται με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου. καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Δαυιδ, Πορεύου, καὶ ἔσται Κύριος μετὰ σοῦ.

³⁸ Καὶ ἐνέδυσσε Σαουλ τὸν Δαυιδ μανδύαν, καὶ τὴν περικεφαλαίαν χαλκὴν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ³⁹ Καὶ ἔζωσε τὸν Δαυιδ τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ· καὶ ἐκοπίασε περιπατήσας ἅπαξ καὶ δὶς· καὶ εἶπε Δαυιδ πρὸς Σαουλ, Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι· καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ. ⁴⁰ Καὶ ἔλαβε τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λεῖους ἐκ τοῦ χειμάρρου, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν, καὶ σφειδόνῃ αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ προσῆλθε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.

*[⁴¹ Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλόφυλος πορευόμενος καὶ ἐγγίζων πρὸς Δαυιδ, καὶ ἀνὴρ ὁ αἶρων τὸν θυραῖον ἐμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψεν ὁ ἀλλόφυλος.]

⁴² Καὶ εἶδε Γολιάθ τὸν Δαυιδ, καὶ ἐξητίμασεν αὐτόν· ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον, καὶ αὐτὸς πυρρᾶκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν. ⁴³ Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος

loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait: Quare venisti, et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? ego novi superbiam tuam, et nequitiam cordis tui: quia ut videres prælium, descendisti. ²⁹ Et dixit David: Quid feci? numquid non verbum est?

³⁰ Et declinavit paullulum ab eo ad alium: dixitque eundem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut prius. ³¹ Audita sunt autem verba, quæ locutus est David, et annuntiata in conspectu Saul.

³² Ad quem cum fuisset adductus, locutus est ei: Non concidat cor cujusquam in eo: ego servus tuus vadam, et pugnabo adversus Philisthæum. ³³ Et ait Saul ad David: Non vales resistere Philisthæo isti, nec pugnare adversus eum: quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua. ³⁴ Dixitque David ad Saul: Pascebat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis: ³⁵ Et persequabar eos, et percutiebam, eruebamque de ore eorum: et illi consurgebant adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos. ³⁶ Nam et leonem, et ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et Philisthæus hic incircumcisis, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi: quoniam quis est iste Philisthæus incircumcisis, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis? ³⁷ Et ait David: Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthæi hujus. Dixit autem Saul ad David: Vade, et Dominus tecum sit.

³⁸ Et induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam æream super caput ejus, et vestivit eum lorica. ³⁹ Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, coepit tentare si armatus posset incedere: non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saul: Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea, ⁴⁰ Et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus: et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastorem, quam habebat secum, et fundam manu tulit: et processit adversum Philisthæum.

⁴¹ Ibat autem Philisthæus incedens, et appropinquans adversum David, et armiger ejus ante eum.

⁴² Cumque inspexisset Philisthæus, et vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens: rufus, et pulcher aspectu. ⁴³ Et dixit Philisthæus

^a Heb. word.

^b Heb. took him.

^c Or, kid.

^d Heb. clothed David with his clothes.

^e Or, valley.

^f Heb. vessel.

אֶל־דָּוִד הַקֶּלֶב אֲנֹכִי כִי־אַתָּה בֶּאֱ־אֱלֹהֵי בְמִקְלֹת
וַיִּקְלֵל הַפִּלִּשְׁתִּי אֶת־דָּוִד בְּאֱלֹהָיו : " וַיֹּאמֶר
הַפִּלִּשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְכֹה אֵלַי וְאַתְּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ
לְעֹוף הַשָּׁמַיִם וּלְבֵהֶמֶת הַשָּׂדֶה : " וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־הַפִּלִּשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב וּבִקְנִית
וּבְכִידֹן וְאֲנֹכִי בֶאֱ־אֱלֹהֵי בָשָׂם יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי מִעֲרָכוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָרַפְתָּ : " הַיּוֹם
הַזֶּה יִסְגְּרֶךָ יְהוָה בְּיָדִי וְהִכְתִּיד וַחֲסֹרֹתִי אֶת־
רֹאשְׁךָ מֵעַלְיָד וְנָתַתִּי פָנֶיךָ מִחֲנֶה פִלִּשְׁתִּים הַיּוֹם
הַזֶּה לְעֹוף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיִּית הָאָרֶץ וַיִּדְעוּ כָל־
הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל : " וַיִּדְעוּ כָל־
הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־לֹא בְחֶרֶב וּבִקְנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה
כִּי לַיהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדוֹ : " וְהָיָה
כִּי־יָגֵם הַפִּלִּשְׁתִּי וַיִּלָּךְ וַיִּקְרַב לְקִרְיַת דָּוִד וַיִּמָּחַר
דָּוִד וַיֵּרֶץ הַמַּעֲרָכָה לְקִרְיַת הַפִּלִּשְׁתִּי : " וַיִּשְׁלַח
דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכֶּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיִּקְלַע
וַיִּךְ אֶת־הַפִּלִּשְׁתִּי אֶל־מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ
וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אֶרְצָה : " וַיַּחֲזֹק דָּוִד מִן־הַפִּלִּשְׁתִּי
בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיִּךְ אֶת־הַפִּלִּשְׁתִּי וַיִּמָּתְהוּ וַחֲרַב אֵין
בְּיַד־דָּוִד : " וַיִּגְרֹף־דָּוִד וַיַּעֲמֵד אֶל־הַפִּלִּשְׁתִּי וַיִּקַּח
אֶת־חֶרְבּוֹ וַיִּשְׁלֹפֶה מִתַּעֲדָה וַיִּמָּתְהוּ וַיִּכְרַת־בָּהּ
אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּרְאֵהוּ הַפִּלִּשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם
וַיִּנָּסוּ : " וַיִּקְמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה וַיִּדְעוּ
וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפִּלִּשְׁתִּים עַד־בּוֹאֶתָּה גִּזָּא וְעַד שְׁעָרֵי
עֶקְרוֹן וַיִּפְּלוּ חֲלָלִי פִלִּשְׁתִּים בְּיַד־דָּוִד שְׁעָרִים וְעַד־
גִּת וְעַד־עֶקְרוֹן : " וַיֵּשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדִּלֶּק
אֲחֵרֵי פִלִּשְׁתִּים וַיִּשְׁפּוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם : " וַיִּקַּח דָּוִד
אֶת־רֹאשׁ הַפִּלִּשְׁתִּי וַיִּבְאֶהוּ יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כָּלֹי שָׁם
בְּאַהֲלָיו : " וְכִרְאוֹת שְׂאֹל אֶת־דָּוִד יָצָא לְקִרְיַת
הַפִּלִּשְׁתִּי אָמַר אֶל־אַבְנֵר שֶׁר הַצָּבָא בֶן־מִיָּחָה
הַנֶּעֱר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר אַבְנֵר חִי־נַפְשְׁךָ הַכֹּלֵךְ אִם־
יִדְעֵתִי : " וַיֹּאמֶר הַכֹּלֵךְ שְׂאֹל אַתָּה בֶן־מִיָּחָה

I a dog, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods. ⁴⁴ And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh to the fowls of the air, and to the beasts of the field.

⁴⁵ Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied. ⁴⁶ This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcasses of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel. ⁴⁷ And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD's, and he will give you into our hands.

⁴⁸ And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hasted, and ran toward the army to meet the Philistine. ⁴⁹ And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth.

⁵⁰ So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but *there was* no sword in the hand of David. ⁵¹ Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was dead, they fled.

⁵² And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron. ⁵³ And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents. ⁵⁴ And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent.

⁵⁵ And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As thy soul liveth, O king, I cannot tell. ⁵⁶ And the king said, Enquire thou whose

πρὸς Δαυὶδ, Ὁσεί κύων ἐγώ εἰμι, ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμέ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις; καὶ εἶπε Δαυὶδ, Οὐχί, ἀλλ' ἡ χεὶρ σου κυνός· καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ. ⁴⁴ Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ, Δεῦρο πρὸς μέ, καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσι τῆς γῆς.

⁴⁵ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον, Σὺ ἔρχῃ πρὸς μέ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, καὶ γὰρ πορεύομαι πρὸς σέ ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ σαβαὼθ παρατάξεως Ἰσραὴλ, ἣν ὠνειδίσας ⁴⁶ Σήμερον, καὶ ἀποκλείσει σε Κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε, καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς· καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι ἐστὶ Θεὸς ἐν Ἰσραὴλ. ⁴⁷ Καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη, ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει Κύριος, ὅτι τοῦ Κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει Κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν. ⁴⁸ Καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυὶδ.

⁴⁹ Καὶ ἐξέτεινε Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἓνα, καὶ ἐσφενδόνησε, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδυν ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαιᾶς εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

* [⁵⁰ Καὶ ἐκραταίωσεν Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον ἐν τῇ σφενδόνῃ καὶ ἐν τῷ λίθῳ, καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν, καὶ ῥομφαία οὐκ ἦν ἐν χειρὶ Δαυὶδ.]

⁵¹ Καὶ ἔδραμε Δαυὶδ, καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν, καὶ ἀφείλε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι, ὅτι τέθηγκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον.

⁵² Καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ ἡλάλαξαν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου Γεθ, καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκάλωνος· καὶ ἔπεσον τραυματαῖαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γεθ, καὶ ἕως Ἀκκαρών. ⁵³ Καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων, καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν. ⁵⁴ Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου, καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐθήκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.

* [⁵⁵ Καὶ ὡς εἶδεν Σαουλ τὸν Δαυὶδ ἐκπορευόμενον εἰς ἀπάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου, εἶπεν πρὸς Ἀβενὴρ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως, Τίος τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος; καὶ εἶπεν Ἀβενὴρ, Ζῇ ἡ ψυχὴ σου, βασιλεῦ, εἰ οἶδα. ⁵⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἐπερώτησον σὺ,

ad David: Numquid ego canis sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthæus David in diis suis: ⁴⁴ Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus cæli et bestiis terræ.

⁴⁵ Dixit autem David ad Philisthæum: Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo: ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israel, quibus exprobrasti ⁴⁶ Hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum a te: et dabo cadavera castrorum Philisthiim hodie volatilibus cæli, et bestiis terræ: ut sciat omnis terra quia est Deus in Israel. ⁴⁷ Et noverit universa ecclesia hæc, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus: ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

⁴⁸ Cum ergo surrexisset Philisthæus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthæi. ⁴⁹ Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et funda jecit, et circumducens percussit Philisthæum in fronte: et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram. ⁵⁰ Prævaluitque David adversum Philisthæum in funda et lapide, percussumque Philisthæum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David, ⁵¹ Cucurrit, et stetit super Philisthæum, et tulit gladium ejus, et eduxit eum de vagina sua: et interfecit eum, præciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim, quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

⁵² Et consurgentes viri Israel et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthæos usquedum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron. ⁵³ Et revertentes filii Israel postquam persecuti fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum. ⁵⁴ Assumens autem David caput Philisthæi, attulit illud in Jerusalem: arma vero ejus posuit in tabernaculo suo.

⁵⁵ Eo autem tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philisthæum, ait ad Abner principem militiæ: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi. ⁵⁶ Et ait rex: Interroga tu,

הָעָלָם : ⁵⁷ וּבָשׁוּב דָּוִד מִהַכּוֹת אֶת-הַפִּלִּשְׁתִּי וַיָּקָח
אֹתוֹ אֲבִנֵּר וַיְבִאֵהוּ לִפְנֵי שָׁאֹל וְרָאֵשׁ הַפִּלִּשְׁתִּי
בְּיָדוֹ : ⁵⁸ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאֹל בֶּן-מִי אַתָּה הַנַּעַר
וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן-עֲבֵדְךָ יֵשׁׁי בֵּית הַלֵּהֶמִּי :

son the stripling is. ⁵⁷ And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand. ⁵⁸ And Saul said to him, Whose son art thou, thou young man? And David answered, *I am* the son of thy servant Jesse the Beth-lehemite.

SIXTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

שמואל ב יב :

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-נָתָן אֶל-דָּוִד וַיְבִא אֵלָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ בְעִיר אֶחָת אֶחָד
עָשִׂיר וְאֶחָד רֹאשׁ : ¹ לַעֲשִׂיר הָיָה צֹאן וּבָקָר
הַרְבֵּה מְאֹד : ² וְלֹרֵשׁ אֶין-כֹּל כִּי אִם-כֶּבֶשֶׂה
אֶחָת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה וַתֵּיָדָה וַתִּגְדֵּל עִמּוֹ וְעִם-
בָּנָיו יִחְדּוּ מִפֶּתוֹ תֹאכֵל וּמִכֶּסֶּוֹ תִשְׁתַּמֵּר וּבְחִיקוֹ
תִשְׁכָּב וַתְּהִי-לּוֹ בֵּת : ³ וַיְבִא הַלֵּךְ לְאִישׁ הָעָשִׂיר
וַיַּחְמַל לְקַחַת מִצֹּאֲנוֹ וּמִבָּקָרָו לַעֲשׂוֹת לְאִרְחָה הַבָּא
לּוֹ וַיָּקָח אֶת-כֶּבֶשֶׂת הָאִישׁ הָרֹאשׁ וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ
הַבָּא אֵלָיו : ⁴ וַיְהִרְאֶף דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר
אֶל-נָתָן הִי-יְהוָה כִּי בְנִימוֹת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת :
⁵ וְאֶת-הַכֶּבֶשֶׂה יִשְׁלַם אַרְבַּעַתַּיִם עֶקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה
אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא-חָמַל : ⁶ וַיֹּאמֶר
נָתָן אֶל-דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲנִי מִשְׁחִיתִיךָ לְמַלְךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי
הַצִּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאֹל : ⁷ וְאַתָּנָה לָךְ אֶת-בֵּית
אֲדֹנֶיךָ וְאֶת-נָשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקָךְ וְאַתָּנָה לָךְ אֶת-
בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה וְאִם מֵעַתָּה וְאִסְפָּה לָךְ כֶּהֱנָה
וְכַהֲנָה : ⁸ מִדָּוַע בְּנִית אֶת-דָּבָר יְהוָה לַעֲשׂוֹת
הַרְעָ בְּעֵינֶיךָ אֶת אִוְרֵיהָ הַחֲתִי הַבֵּית בְּחָרֵב וְאֶת-
אִשְׁתּוֹ לְקַחַת לָךְ לְאִשָּׁה וְאִתּוֹ הַרְגַת בְּחָרֵב בְּנִי
עִמּוֹן : ⁹ וְעַתָּה לֹא-תִסּוּר חֶרֶב מִבְּיַתְךָ עַד-עוֹלָם
עֶקֶב כִּי בִזְמַנִּי וַתִּקַּח אֶת-אִשְׁתּוֹ אִוְרֵיהָ הַחֲתִי

II. SAMUEL, CHAP. XII.

AND the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor. ² The rich man had exceeding many flocks and herds: ³ But the poor man had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up: and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter. ⁴ And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.

⁵ And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, *As the LORD liveth*, the man that hath done this thing ⁶ shall surely die: ⁶ And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

⁷ And Nathan said to David, Thou art the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul; ⁸ And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that had been too little, I would moreover have given unto thee such and such things. ⁹ Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon.

¹⁰ Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be

υἱὸς τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος. ⁵⁷ Καὶ ὡς ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ πατάξαι τὸν ἀλλόφυλον, καὶ παρέλαβεν αὐτὸν Ἀβενήρ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν ἐνώπιον Σαούλ, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ⁵⁸ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαούλ, Τίος τίνος εἰ παιδάριον; καὶ εἶπεν Δαυὶδ, Τίος δούλου σου Ἰεσσαὶ τοῦ Βηθλεεμίτου.]

cujus filius sit iste puer. ⁵⁷ Cumque regressus esset David, percusso Philisthæo, tulit eum Abner, et introduxit coram Saule, caput Philisthæi habentem in manu. ⁵⁸ Et ait ad eum Saul: De qua progenie es, o adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitæ ego sum.

SIXTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β, ΚΕΦ. ιβ.

Καὶ ἀπέστειλε Κύριος τὸν Νάθαν τὸν προφήτην πρὸς Δαυὶδ· καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ, εἰς πλούσιος, καὶ εἰς πένης. ² Καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα. ³ Καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἄμνους μίαν μικράν, ἣν ἐκτήσατο καὶ περιποίησατο, καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ ἡδρύνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ, ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιε, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινε, καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδε, καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ. ⁴ Καὶ ἦλθε πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ ἐφέλατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλαβε τὴν ἁμνάδα τοῦ πένητος, καὶ ἐποίησεν αὐτήν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.

⁵ Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυὶδ σφόδρα τῷ ἀνδρὶ, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Νάθαν, Ζῇ Κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο. ⁶ Καὶ τὴν ἁμνάδα ἀποτίσει ἐπταπλασίονα, ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφέλατο.

⁷ Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ, Σὺ εἰ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο· τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, Ἐγὼ εἰμι ὁ χρίσας σε εἰς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ εἰμι ἐρρύσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαούλ, ⁸ Καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου, καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου, καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα· καὶ εἰ μικρόν ἐστι, προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα. ⁹ Τί ὅτι ἐφάνη σοι τὸν λόγον Κυρίου, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ; τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμών.

¹⁰ Καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος, ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με, καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Οὐρίου τοῦ Χετταίου, τοῦ

II. REGUM, CAP. XII.

Misit ergo Dominus Nathan ad David: qui cum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civitate una, unus dives, et alter pauper. ² Dives habebat oves, et boves plurimos valde: ³ Pauper autem nihil habebat omnino, præter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quæ creverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comedens, et de calice ejus bibens, et in sinu illius dormiens: eratque illi sicut filia. ⁴ Cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi, qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et præparavit cibos homini qui venerat ad se.

⁵ Iratus autem indignatione David adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit Dominus, quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc. ⁶ Ovem reddet in quadruplum, eo quod fecerit verbum istud, et non pepercerit.

⁷ Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille vir. Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ego unxi te in regem super Israel, et ego erui te de manu Saul, ⁸ Et dedi tibi domum domini tui, et uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israel et Juda: et si parva sunt ista, adjiciam tibi multo majora. ⁹ Quare ergo contempsisti verbum Domini, ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethæum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon.

¹⁰ Quam ob rem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eo quod despexeris me, et tuleris uxorem Uriæ Hethæi, ut esset

^a Heb. morsel.

^b Or, is worthy to die, or, is a son of death.

לְהוֹיֹת לָךְ לְאִשָּׁה : " כֹּה ' אָמַר יְהוָה הַנִּנִּי
מִלְּכִים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתְךָ וְלִקְחָתִי אֶת־נִשְׁיֶיךָ לְעֵינֶיךָ
וְנָתַתִּי לְרַעֲיָךְ וְשָׁכַב עִם־נִשְׁיֶיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ
הַזֹּאת : " כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בְּסִתְרִי וְאֲנִי אֲעִשֶׂה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשֶּׁמֶשׁ :
11 " וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חֲטָאתִי לַיהוָה וַיֹּאמֶר נָתָן
אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הָעֹבֵר חֲטָאתְךָ לֹא תָמוּת :
12 " אָפֶס כִּי־נִאָּץ נֶאֱצַת אֶת־אֲבִי יְהוָה בְּדָבָר הַזֶּה
גַּם הֵבֵן הַיֶּלֶד לָךְ מוֹת יָמוּת : " וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־
בֵּיתוֹ וַיִּנָּח אֶת־הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אִשְׁת־אוּרִיָּה
לְדָוִד וַיֵּאָנֶשׁ : 13 " וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעֵד
הַנָּעַר וַיֵּצֵא דָוִד צוּם וַיָּבֹא וְלֹן וְשָׁכַב אַרְצָה :
14 " וַיִּקְמוּ זָקְנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לְחַקְּמוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא
אָכַה וְלֹא־בָרָה אֹתָם לֶחֶם : 15 " וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וַיָּמָת הַיֶּלֶד וַיֵּרְאוּ עֲבָדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ כִּי־מָת
הַיֶּלֶד כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בְהִיּוֹת הַיֶּלֶד חַי דְּבָרֵנוּ אֵלָיו
וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלָנוּ וַיֹּאדָּה נֹאמֶר אֵלָיו מָת הַיֶּלֶד
וַעֲשֵׂה רָעָה : 16 " וַיֵּרָא דָוִד כִּי עֲבָדָיו מְתַלַּחְשִׁים
וַיָּבֹן דָּוִד כִּי מָת הַיֶּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו הֵמָּה
הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מָת : 17 " וַיִּקְם דָּוִד מִהָאָרֶץ וַיִּרְחֹץ
וַיִּסָּךְ וַיַּחֲלֹף שְׂמֻלָּתוֹ וַיָּבֹא בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּבֹּא
אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאֵל וַיִּשְׁמְרוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכֵל : 18 " וַיֹּאמְרוּ
עֲבָדָיו אֵלָיו מָה הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בְּעֵבֹר
הַיֶּלֶד חַי צִמְתָּ וְתִבְדָּךְ וְכֹאֲשֶׁר מָת הַיֶּלֶד קָמְתָּ וְתִאֲכַל
לֶחֶם : 19 " וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צִמְתִּי וַאֲכַכָּה כִּי
אָמַרְתִּי מִי יוֹדַע יְיָנִי יְהוָה וְתִי הַיֶּלֶד : 20 " וַעֲתָה
מָת לְמָה זֶה אֲנִי צֹם הָאוֹכֵל לְהַשִּׁיבוֹ עוֹד אֲנִי
הֵלֶךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי : 21 " וַיִּנָּחַם דָּוִד אֶת
בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּה וַתֵּלֶד בֶּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיְהוָה אֲהָבּוֹ : 22 " וַיִּשְׁלַח
בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידְיָה בְּעֵבֹר
יְהוָה : 23 " וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבָּת בְּנֵי עִמֹן וַיִּלְכֹּד

thy wife. ¹¹ Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun. ¹² For thou didst it secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun.

¹³ And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die. ¹⁴ Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also that is born unto thee shall surely die.

¹⁵ And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick. ¹⁶ David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth. ¹⁷ And the elders of his house arose, and went to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.

¹⁸ And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead? ¹⁹ But when David saw that his servants whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead. ²⁰ Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat. ²¹ Then said his servants unto him, What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread. ²² And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell whether God will be gracious to me, that the child may live? ²³ But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

²⁴ And David comforted Bathsheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him. ²⁵ And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the LORD.

²⁶ And Joab fought against Rabbah of the

εἶναι σοι εἰς γυναῖκα. ¹¹ Τάδε λέγει Κύριος, Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σέ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ λήψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου, καὶ δώσω τῇ πλησίον σου, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλλου τούτου. ¹² Ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῆ, καὶ γὰρ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέναντι τοῦ ἡλλου τούτου.

¹³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Νάθαν, Ἠμάρτηκα τῷ Κυρίῳ· καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ, Καὶ Κύριος παρεβίβασε τὸ ἁμάρτημά σου· οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

¹⁴ Πλὴν ὅτι παροργίζων παρώργισας τοὺς ἐχθροὺς Κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ, καὶ γὰρ ὁ υἱὸς σου ὁ τεχθεὶς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

¹⁵ Καὶ ἀπῆλθε Νάθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ ἔθραυσε Κύριος τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τῷ Δαυίδ, καὶ ἡρρώσθησε. ¹⁶ Καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸν Θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου, καὶ ἐνήστευσε Δαυὶδ νηστείαν, καὶ εἰσῆλθε καὶ ἠύλισθη ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁷ Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐγείραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησε, καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον.

¹⁸ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον· καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δούλοι Δαυὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ, ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον, ὅτι εἶπον, Ἰδοὺ ἐν τῷ τῷ παιδαρίῳ ἐτι ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτὸν, καὶ οὐκ εἰσήκουσε τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ πρὸς εἰπόμεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον, καὶ ποιήσει κακά; ¹⁹ Καὶ συνῆκε Δαυὶδ, ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσι, καὶ ἐνόησε Δαυὶδ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, Εἰ τέθνηκε τὸ παιδάριον; καὶ εἶπαν, Τέθνηκε. ²⁰ Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐλούσατο, καὶ ἠλείψατο, καὶ ἥλλαξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ᾔτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγε.

²¹ Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν, Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐποίησας ἕνεκα τοῦ παιδαρίου; ἐτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἐκλαίεις καὶ ἡγρύπνεις, καὶ ἡνίκα ἀπέθανε τὸ παιδάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας; ²² Καὶ εἶπε Δαυὶδ, Ἐν τῷ τῷ παιδαρίῳ ἐτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα, ὅτι εἶπα, Τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με Κύριος, καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον; ²³ Καὶ νῦν τέθνηκεν, ἵνατί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω; μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸν ἐτι; ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτὸν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς μέ.

²⁴ Καὶ παρεκάλεσε Δαυὶδ Βηρσαβεὲ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμὼν, καὶ Κύριος ἡγάπησεν αὐτόν.

²⁵ Καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Νάθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεδεδι, ἕνεκεν Κυρίου.

²⁶ Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωάβ ἐν Ῥαββὰθ υἱὸν

uxor tua. ¹¹ Itaque hæc dicit Dominus: Ecce, ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et dormiet cum uxoribus tuis in oculis Solis hujus. ¹² Tu enim fecisti abscondite: ego autem faciam verbum istud in conspectu omnis Israel, et in conspectu Solis.

¹³ Et dixit David ad Nathan: Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus quoque transtulit peccatum tuum: non morieris.

¹⁴ Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morte morietur.

¹⁵ Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriæ David, et desperatus est.

¹⁶ Deprecatusque est David Dominum pro parvulo: et jejunavit David jejuniis, et ingressus seorsum, jacuit super terram. ¹⁷ Venerunt autem seniores domus ejus, cogentes eum ut surgeret de terra: qui noluit, nec comedit cum eis cibum.

¹⁸ Accidit autem die septima ut moreretur infans: timueruntque servi David nunciare ei quòd mortuus esset parvulus: dixerunt enim: Ecce cum parvulus adhuc viveret, loquebamur ad eum, et non audiebat vocem nostram: quanto magis si dixerimus, Mortuus est puer, se affliget?

¹⁹ Cum ergo David vidisset servos suos mussitantes, intellexit quòd mortuus esset infantulus: dixitque ad servos suos: Num mortuus est puer? Qui responderunt ei: Mortuus est. ²⁰ Surrexit ergo David de terra: et lotus unctusque est: cumque mutasset vestem, ingressus est domum Domini: et adoravit, et venit in domum suam, petivitque ut ponerent ei panem, et comedit.

²¹ Dixerunt autem ei servi sui: Quis est sermo, quem fecisti? propter infantem, cum adhuc viveret, jejunasti et flebas: mortuo autem puero, surrexisti, et comedisti panem. ²² Qui ait: Propter infantem, dum adhuc viveret, jejunavi et flevi: dicebam enim: Quis scit si forte donet eum mihi Dominus, et vivat infans? ²³ Nunc autem quia mortuus est, quare jejunem? Numquid potero revocare eum amplius? ego vadam magis ad eum: ille vero non revertetur ad me.

²⁴ Et consolatus est David Bethsabæ uxorem suam, ingressusque ad eam, dormivit cum ea: quæ genuit filium, et vocavit nomen ejus Salomon, et Dominus dilexit eum. ²⁵ Misitque in manu Nathan prophetæ, et vocavit nomen ejus, Amabilis Domino, eo quòd diligeret eum Dominus.

²⁶ Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiorum

^a Heb. fasted a fast.

^b Heb. do hurt.

^c That is, Beloved of the LORD.

אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה * וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד
וַיֹּאמֶר גִּלְחָמְתִּי בְרָפָה נִסְלַכְתִּי אֶת־עִיר הַמָּיִם :
** וְעַתָּה אֶסָּף אֶת־יְהוָה וְחָנָה עַל־הָעִיר וְלָכְדָּהּ
פֶּן־אֶלְכָּד אֲנִי אֶת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ :
** וַיֵּאסֹף דָּוִד אֶת־כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבְּתָהּ וַיִּלָּחֶם בָּהּ
וַיִּלְכְּדָהּ : * וַיָּקַח אֶת־עֲטֹרַת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ
וּמִשְׁקָלָהּ כֶּכֶר זָהָב וְאֶבֶן יָקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ
דָּוִד וַיִּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מָאֵד : * וְאֶת־
הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיִּשָּׂם בְּמַגֵּרָה וּבַחֲרָצִי
הַבְּרֹזֶל וּבַמְּגִנּוֹת הַבְּרֹזֶל וְהָעֵבֶיר אוֹתָם בַּמַּלְכָּן
וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכָל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־
הָעָם יְרוּשָׁלָּם :

children of Ammon, and took the royal city. ²⁷ And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters. ²⁸ Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and * it be called after my name.

²⁹ And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it. ³⁰ And he took their king's crown from off his head, the weight whereof *was* a talent of gold with the precious stones: and it was *set* on David's head. And he brought forth the spoil of the city ^b in great abundance. ³¹ And he brought forth the people that *were* therein, and put *them* under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

EVENING LESSON.

שמואל ב יט :

וַיִּגַּד לְיוֹאָב הַנֶּה הַמֶּלֶךְ בָּכָה וַיִּתְאַבֵּל עַל־
אֲבִישָׁלוֹם : * וַתְּהִי הַתְּשׁוּעָה בַּיּוֹם הַהוּא לְאַבְנֵי
לְכָל־הָעָם כִּי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר נַעֲצֹב
הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנוֹ : * וַיִּתְנַגַּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְבֹאֵי
הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְנַגַּב הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוֹסִים
בַּמִּלְחָמָה : * וְהַמֶּלֶךְ לָאֵט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ
קוֹל גָּדוֹל בְּנֵי אֲבִישָׁלוֹם אֲבִישָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי :
* וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבֵּית וַיֹּאמֶר הוֹבִשְׁתָּ
הַיּוֹם אֶת־פָּנֶיךָ כָּל־עַבְדֶּיךָ הַמִּמְלָכִים אֶת־נַפְשְׁךָ
הַיּוֹם וְאֵת נַפְשׁ בְּנֶיךָ וּבָנֹתֶיךָ וְנַפְשׁ נְשִׁיךָ וְנַפְשׁ
כָּל־נְשִׁיךָ : * לֹא־הִבֵּה אֶת־שִׁנְאֶיךָ וְלֹשְׁנָא אֶת־
אֲהֻבֶיךָ כִּי * הַגִּדְתָּ הַיּוֹם כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וְעַבְדִּים
כִּי * יִדְעֵתִי הַיּוֹם כִּי לֹא אֲבִישָׁלוֹם חַי וְכָלֵנוּ הַיּוֹם
מֵתִים כִּי־אֲנִי יֹשֵׁר בְּעֵינֶיךָ : * וְעַתָּה קוּם צֵא
וְדַבֵּר עַל־לֵב עַבְדֶּיךָ כִּי בִיהוָה נִשְׁבַּעְתִּי כִּי־אֵינִיךָ

II. SAMUEL, CHAP. XIX.

AND it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom. ² And the ^c victory that day was *turned* into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son. ³ And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle. ⁴ But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!

⁵ And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines; ⁶ ^d In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, * that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well. ⁷ Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one

Ἀμμών, καὶ κατέλαβε τὴν πόλιν τῆς βασιλείας. ²⁷ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἶπεν, Ἐπολέμησα ἐν Ῥαββὰθ, καὶ κατελαβόμεν τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων. ²⁸ Καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατὰλοιπον τοῦ λαοῦ, καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ προκαταλαβοῦ αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν, καὶ κληθῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν.

²⁹ Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν, καὶ ἐπορεύθη εἰς Ῥαββὰθ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ, καὶ κατελάβετο αὐτήν. ³⁰ Καὶ ἔλαβε τὸν στέφανον Μολχὸν τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ, καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυὶδ, καὶ σκύλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα. ³¹ Καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε, καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι, ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς, καὶ ὑποτομεύει σιδηροῖς, καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθίου· καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμών· καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλὴμ.

Ammon, et expugnabat urbem regiam. ²⁷ Misitque Joab nuncios ad David, dicens: Dimicavi adversum Rabbath, et capienda est Urbs aquarum. ²⁸ Nunc igitur congrega reliquam partem populi, et obside civitatem, et cape eam: ne, cum a me vastata fuerit urbs, nomini meo ascribatur victoria.

²⁹ Congregavit itaque David omnem populum, et profectus est adversum Rabbath: cumque dimicasset, cepit eam. ³⁰ Et tulit diadema regis eorum de capite ejus, pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, at impositum est super caput David. Sed et prædam civitatis asportavit multam valde: ³¹ Populum quoque ejus adducens serravit, et circumegit super eos ferrata carpenta: divisitque cultris, et traduxit in typo laterum: sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon: et reversus est David, et omnis exercitus in Jerusalem.

EVENING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β, ΚΕΦ. ιθ'.

Καὶ ἀνγγέλη τῷ Ἰωάβ, λέγοντες, Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ. ² Καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων, Ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. ³ Καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλεπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυρόμενοι ἐν τῷ αὐτοῦ φεύγειν, ἐν τῷ πολέμῳ. ⁴ Καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Τίέ μου Ἀβεσσαλώμ, Ἀβεσσαλώμ υἱέ μου.

⁵ Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον, καὶ εἶπε, Κατήσχυνας σήμερον τὰ πρόσωπα πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον, καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου, καὶ τῶν θυγατέρων σου, καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου, καὶ τῶν παλλακῶν σου, ⁶ Τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισούντάς σε, καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε· καὶ ἀνγγεῖλας σήμερον, ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἄρχοντές σου, οὐδὲ παῖδες· ὅτι ἔγνωκα σήμερον, ὅτι εἰ Ἀβεσσαλώμ ἔζη, πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροὶ, ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. ⁷ Καὶ νῦν ἀναστὰς ἐξελθε καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου, ὅτι ἐν Κυρίῳ

II. REGUM, CAP. XIX.

NUNCIATUM est autem Joab quòd rex fleret et lugeret filium suum: ² Et versa est victoria in luctum in die illa omni populo: audit enim populus in die illa dici: Dolet rex super filio suo, ³ Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de prælio. ⁴ Porro rex operuit caput suum, et clamabat voce magna: Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi.

⁵ Ingressus ergo Joab ad regem in domum, dixit: Confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum, et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum. ⁶ Diligis odientes te, et odio habes diligentes te: et ostendisti hodie quia non curas de ducibus tuis, et de servis tuis: et vere cognovi modo, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubuissemus, tunc placeret tibi. ⁷ Nunc igitur surge, et procede, et alloquens satisfac servis tuis: juro enim tibi per Dominum, quòd

^a Heb. my name be called upon it.

^b Heb. very great.

^c Heb. salvation, or, deliverance.

^d Heb. By loving, &c.

^e Heb. that princes or servants are not to thee.

^f Heb. to the heart of thy servants.

וַיָּצֵא אֶם-יִלִּין אִישׁ אֶתֶּךָ הַלֵּילָה וְרָעָה לָךְ זֹאת
מִכָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-בָּאָה עֲלֶיךָ מִנְעָרֶיךָ עַד-עַתָּה :
⁸ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב בִּשְׁעָר וְלָכַל-הָעָם הִגִּידוּ לְאֹמֶר
הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בִּשְׁעָר וַיָּבֹא כָל-הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׂרָאֵל נָם אִישׁ לְאֶהְלֹיו : ⁹ וַיְהִי כָל-הָעָם נֶדֶון
בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ מִכַּף
אֹיְבֵנוּ וְהוּא מִלְטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח
מִן-הָאָרֶץ מֵעַל אֲבִשָׁלוֹם : ¹⁰ וְאֲבִשָׁלוֹם אֲשֶׁר
מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם
מַחְשִׁימִים לְהָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ : ¹¹ וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד
שָׁלַח אֶל-צָדוֹק וְאֶל-אַבִּיָּתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ
אֶל-זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים לְהָשִׁיב
אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל-יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל-
הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ : ¹² אַחֵי אַתֶּם עֲצָמִי וּבָשָׂרִי
אַתֶּם וְלָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים לְהָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ :
¹³ וְלַעֲמָשָׂא תִּמְרוּ הֲלוֹא עֲצָמִי וּבָשָׂרִי אִתְּךָ כִּי
יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכִי יוֹסִיף אִם-לֹא שֶׁר-צָבָא
תִּהְיֶה לִפְנֵי כָל-הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב : ¹⁴ וַיֵּץ אֶת-
לִבָּב כָּל-אִישׁ-יְהוּדָה בְּאִישׁ אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל-
הַמֶּלֶךְ שׁוֹב אֹתָהּ וְכָל-עַבְדֶּיךָ : ¹⁵ וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ
וַיָּבֹא עַד-הַיַּרְדֵּן וַיְהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּל לְלֶכֶת לִקְרֹאת
הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶת-הַיַּרְדֵּן : ¹⁶ וַיִּמָּהֵר
שִׁמְעִי בֶן-גֵּרָא בֶן-הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבְּחֻרִים וַיֵּרֶד
עִם-אִישׁ יְהוּדָה לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד : ¹⁷ וְאֵלֶּה
אִישׁ עִמּוֹ מִבְּנֵימִן וַצִּיבָא גַּעַר בֵּית שְׁאוּל וַחֲמִשָּׁת
עָשָׂר בָּנָיו וְעֹשֶׁרִים עַבְדָּיו אִתּוֹ וַיִּצְלְחוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ : ¹⁸ וְעֵבֶרָה הָעֵבֶרָה לְעֵבִיר אֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָיו וּשְׁמֵעִי בֶן-גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ בַּעֲבָרוֹ בַּיַּרְדֵּן : ¹⁹ וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-
יְחִשְׁבִּילִי אֲדֹנָי עוֹן וְאֶל-תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר הָעֵתָה
עָבַדְךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר-יָצָא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלַם
לָשׁוֹם הַמֶּלֶךְ אֶל-לִבּוֹ : ²⁰ כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אֲנִי

with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now. ⁸ Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came 'before the king: for Israel had fled every man to his tent.

⁹ And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom. ¹⁰ And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why ^a speak ye not a word of bringing the king back?

¹¹ And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, *even* to his house. ¹² Ye are my brethren, ye are my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king? ¹³ And say ye to Amasa, Art thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab. ¹⁴ And he bowed the heart of all the men of Judah, *even as the heart of one man*; so that they sent *this word* unto the king, Return thou, and all thy servants. ¹⁵ So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan.

¹⁶ And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which *was* of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David. ¹⁷ And *there were* a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king. ¹⁸ And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do ^b what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan; ¹⁹ And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart. ²⁰ For thy servant doth know that I have

ἄμοσα, ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον, εἰ αὐλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην· καὶ ἐπὶ γυνωθί σεαυτῷ, καὶ κακὸν σοι τοῦτο ὑπὲρ πάντων τῶν κακῶν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.

⁸ Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνέγγειλαν, λέγοντες, Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ πύλῃ· καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν πύλιν καὶ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

⁹ Καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες, Ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐξείλετο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων· καὶ νῦν πέφυγεν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ Ἀβεσσαλώμ. ¹⁰ Καὶ Ἀβεσσαλώμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ· καὶ νῦν ἱναὶ ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέφαι τὸν βασιλέα; καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα.

¹¹ Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἀπέστειλε πρὸς Σαδὼκ καὶ πρὸς Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς, λέγων, Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα, λέγοντες, Ἰναὶ γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέφαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; καὶ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ¹² Ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὅσα μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς· ἵναὶ γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέφαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; ¹³ Καὶ τῷ Ἀμεσσαὶ ἐρέετε, Οὐχὶ ὅστωιν μου καὶ σὰρξ μου σύ; καὶ νῦν τὰδε ποιῆσαι μοι ὁ Θεὸς, καὶ τὰδε προσθεῖν, εἰ μὴ ἄρχων δυνάμειος ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωάβ. ¹⁴ Καὶ ἐκλίνε τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰούδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός· καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα, λέγοντες, Ἐπιστράφηθι σὺ καὶ πάντες οἱ δοῦλοί σου. ¹⁵ Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἄνδρες Ἰούδα ἦλθαν εἰς Γάλαγα τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως, διαβίβασαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην.

¹⁶ Καὶ ἐτάχυνε Σεμεὶ υἱὸς Γηρὰ υἱοῦ τοῦ Ἰεμινὶ ἐκ Βαουρίμ, καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς Ἰούδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ. ¹⁷ Καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμὴν, καὶ Σιβὰ τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαουλ, καὶ πεντεκαίδεκα υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ κατεύθυναν τὸν Ἰορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως. ¹⁸ Καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβίβασαι τὸν βασιλέα· καὶ διέβη ἡ διάβασις τοῦ ἐξεγείραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὖθες ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· καὶ Σεμεὶ υἱὸς Γηρὰ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην. ¹⁹ Καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα, Μὴ δὴ λογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν, καὶ μὴ μνησθῇς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ὁ κύριός μου ἐξεπορεύετο ἐξ Ἱερουσαλὴμ, τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ. ²⁰ Ὅτι ἔγωγ ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἡμάρτον, καὶ ἰδοὺ

si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hac: et pejus erit hoc tibi, quam omnia mala, quæ venerunt super te ab adolescentia tua usque in præsens.

⁸ Surrexit ergo rex et sedit in porta: et omni populo nunciatum est quod rex sederet in porta: venitque universa multitudo coram rege: Israel autem fugit in tabernacula sua.

⁹ Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israel, dicens: Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philistinorum: et nunc fugit de terra propter Absalom. ¹⁰ Absalom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello: usquequo siletis, et non reducitis regem?

¹¹ Rex vero David misit ad Sadoc et Abiathar, sacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu Juda, dicentes: Cur venitis novissimi ad reducendum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israel pervenerat ad regem in domo ejus.) ¹² Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimi reducitis regem? ¹³ Et Amasæ dicite: Nonne os meum, et caro mea es? Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si non magister militiæ fueris coram me omni tempore pro Joab. ¹⁴ Et inclinavit cor omnium virorum Juda, quasi viri unus: miseruntque ad regem, dicentes: Revertere tu, et omnes servi tui. ¹⁵ Et reversus est rex: et venit usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque in Galgalam, ut occurreret regi, et traduceret eum Jordanem.

¹⁶ Festinavit autem Semei filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit cum viris Juda in occursum regis David. ¹⁷ Cum mille viris de Benjamin; et Siba puer de domo Saul: et quindecim filii ejus, ac viginti servi erant cum eo: et irrumpentes Jordanem, ante regem. ¹⁸ Transierunt vada, ut traducerent domum regis, et facerent juxta jussionem ejus: Semei autem filius Gera prostratus coram rege, cum jam transisset Jordanem, ¹⁹ Dixit ad eum: Ne reputes mihi, domine mi, iniquitatem, neque memineris injuriarum servi tui in die qua egressus es, domine mi rex, de Jerusalem, neque ponas rex in corde tuo. ²⁰ Agnosco enim servus tuus

^a Heb. are ye silent?

^b Heb. the good in his eyes.

חַמָּאתִי וְהִנֵּה־בָאתִי הַיּוֹם רֹאשׁוֹן לְכָל־בֵּית יוֹסֵף
לָדֶרֶת לִקְרֹאת אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ : ²¹ וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־
צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הַתַּחַת זֹאת לֹא יוֹמֶת שְׁמַעִי בִּי קָלָל
אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה : ²² וַיֹּאמֶר דָּוִד מִה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי
צְרוּיָה בִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם לְשֹׁמֵן הַיּוֹם יוֹמֶת אִישׁ
בִּישְׂרָאֵל בִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי בִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל : ²³ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שְׁמַעִי לֹא תָמוּת
וַיֵּשְׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ : ²⁴ וּמִפְּבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יֵרֵד
לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רִגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה שְׁפָמוֹ
וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כָּפַס לְמִן־הַיּוֹם לָכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־
הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא בְּשָׁלוֹם : ²⁵ וַיְהִי כִּי־בָא יְרוּשָׁלַם
לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־הִלַכְתָּ
עִמִּי מִפִּיבֶשֶׁת : ²⁶ וַיֹּאמֶר אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רַמְנִי
כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ אֲחֻבֶּשֶׁה־לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכֹּב עָלָיָה
וַיִּלְכֹּךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ בִּי פֶסֶח עַבְדְּךָ : ²⁷ וַיִּרְגַּל
בְּעַבְדְּךָ אֶל־אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ וְאֶדְנִי הַמֶּלֶךְ כָּמֻלָּאךְ
הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ : ²⁸ כִּי לֹא הָיָה
כָּל־בֵּית אָבִי בִּי אִם־אֲנָשֵׁי־מָוֶת לְאֶדְנִי הַמֶּלֶךְ
וְהַיֵּשֶׁת אֶת־עַבְדְּךָ בְּאֶכְלִי שֶׁלֶחֶןךָ וּמִה־יִשְׁלִי עוֹד
עֲדִיקָה וְלֹעֵק עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ : ²⁹ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ
לָמָּה תִּדְבֹּר עוֹד דְּבָרֶיךָ אֲמַרְתִּי אֲתָּה וְצִיָּבָה
תַּחְלֹקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה : ³⁰ וַיֹּאמֶר מִפִּיבֶשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ
גַּם אֶת־הַכֹּל יִקַּח אֲחֵרִי אֲשֶׁר־בָּא אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ
בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ : ³¹ וּבְרוּלִי הַגִּלְעָדִי יֵרֵד מִרְגָּלִים
וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ תִּירֹדֹן לְשַׁלְּחוֹ אֶת־בְּיָהוֹן :
³² וּבְרוּלִי זִקֵּן מְאֹד בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא־כֹּלֵל
אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשִׁיבָתוֹ בְּמַתְנִים כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הוּא
מְאֹד : ³³ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־בְּרוּלִי אֲתָּה עֹבֵר
אִתִּי וְכֹלֵכְתִּי אֲתָּה עִמִּי בִירוּשָׁלַם : ³⁴ וַיֹּאמֶר
בְּרוּלִי אֶל־הַמֶּלֶךְ כֹּפֹה יָמַי שָׁנִי חַיִּי כִי־אֲעֹלָה
אֶת־הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלַם : ³⁵ בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה אָנֹכִי
הַיּוֹם הָאֵתָּה בִּי־טוֹב לָרַע אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ

sinned : therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king. ²¹ But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the Lord's anointed? ²² And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I *am* this day king over Israel? ²³ Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him.

²⁴ And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until he came *again* in peace. ²⁵ And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth? ²⁶ And he answered, My lord, O king, my servant deceived me : for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant is lame. ²⁷ And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king *is* as an angel of God : do therefore *what is* good in thine eyes. ²⁸ For all *of* my father's house were but *a* dead men before my lord the king : yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king?

²⁹ And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land. ³⁰ And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house.

³¹ And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan. ³² Now Barzillai was a very aged man, *even* fourscore years old : and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he *was* a very great man. ³³ And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.

³⁴ And Barzillai said unto the king, ^b How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem? ³⁵ I *am* this day fourscore years old : and can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet

ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρότερος παντὸς Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰωσήφ, τοῦ καταβῆναι με εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως.

²¹ Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβессαὲ υἱὸς Σαρούας, καὶ εἶπε, Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεὶ, ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν Κυρίου; ²² Καὶ εἶπε Δαυὶδ, Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν υἱοὶ Σαρούας, ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον; σήμερον οὐ θανατωθήσεται τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραὴλ· ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. ²³ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεὶ, Οὐ μὴ ἀποθάνῃς· καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς.

²⁴ Καὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς υἱοῦ Σαούλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἐθεράπευσε τοὺς πόδας αὐτοῦ, οὐδὲ ὠνυχίσατο, οὐδὲ ἐποίησε τὸν μύστακα αὐτοῦ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἀπέπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς, ἕως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ. ²⁵ Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ Μεμφιβοσθὲ; ²⁶ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Μεμφιβοσθὲ, Κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δούλος μου παρελογίσάτό με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ, Ἐπίσαξόν μοι τὴν ὄνον, καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτήν, καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δούλος σου. ²⁷ Καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα· καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. ²⁸ Ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς μου, ἀλλ' ἡ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔθηκας τὸν δούλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου· καὶ τί ἐστι μοι ἔτι δικαίωμα, καὶ τοῦ κεκραγῆναι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα;

²⁹ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, Ἰνατί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου; εἶπον, Σὺ καὶ Σιβὰ διελεύσθης τὸν ἄγρον. ³⁰ Καὶ εἶπε Μεμφιβοσθὲ πρὸς τὸν βασιλέα, Καί γε τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

³¹ Καὶ Βερzellai ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ῥωγελλίμ, καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην. ³² Καὶ Βερzellai ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα, υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθρεψε τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν Μαναίμ, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἦν σφόδρα. ³³ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Βερzellai, Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ, καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

³⁴ Καὶ εἶπε Βερzellai πρὸς τὸν βασιλέα, Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου, ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλὴμ; ³⁵ Τίος ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον· εἰ μὴν γινώσκωμαι ἀνήμεσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; εἰ γεύσεται ὁ δούλος σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίομαι; ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ἀδόντων καὶ ἀδουσῶν; καὶ ἰνατί ἔσται ἔτι ὁ δούλος σου εἰς

peccatum meum: et idcirco hodie primus veni de omni domo Joseph, descendique in occursum domini mei regis.

²¹ Respondens vero Abisai filius Saruiæ, dixit: Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit christo Domini? ²² Et ait David: Quid mihi et vobis filii Saruiæ? cur efficiamini mihi hodie in satan? ergone hodie interficietur vir in Israel? an ignoro hodie me factum regem super Israel? ²³ Et ait rex Semei: Non morieris. Juravitque ei.

²⁴ Miphiboseth quoque filius Saul descendit in occursum regis, illotis pedibus, et intonsa barba: vestesque suas non laverat a die qua egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in pace. ²⁵ Cumque Jerusalem occurrisset regi, dixit ei rex: Quare non venisti mecum Miphiboseth? ²⁶ Et respondens ait: Domine mi rex, servus meus contempsit me: dixique ei ego famulus tuus ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege: claudus enim sum servus tuus. ²⁷ Insuper et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem: tu autem domine mi rex, sicut angelus Dei es, fac quod placitum est tibi. ²⁸ Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi: tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensæ tuæ: quid ergo habeo justæ querelæ? aut quid possum ultra vociferari ad regem.

²⁹ Ait ergo ei rex: Quid ultra loqueris? fixum est quod locutus sum: tu et Siba dividite possessiones. ³⁰ Responditque Miphiboseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacifice in domum suam.

³¹ Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum. ³² Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est octogenarius, et ipse præbuit alimenta regi, cum moraretur in Castris: fuit quippe vir dives nimis. ³³ Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem.

³⁴ Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt dies annorum vitæ meæ, ut ascendam cum rege in Jerusalem? ³⁵ Octogenarius sum hodie: numquid vigent sensus mei ad discernendum suave aut amarum? aut delectare potest servum tuum cibus et potus? vel audire possum ultra vocem cantorum atque cantatricum? quare servus tuus sit oneri domino meo

* Heb. men of death.

b Heb. How many days are the years of my life?

אֶת־אֲשֶׁר אָבֵל וְאֶת־אֲשֶׁר אֲשַׁתָּה אִם־אֲשַׁמְעֶנּוּ עוֹד
בְּקוֹל שָׂרִים וְשָׁרוֹת וְלִמָּה יִהְיֶה עֲבֹדְךָ עוֹד לְמִשְׁאָ
אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ : " כַּמַּעֲט יַעֲבֹר עֲבֹדְךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן
אֶת־הַמֶּלֶךְ וְלִמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת :
" יִשְׁבֶּנָּה עֲבֹדְךָ וְאָמַת בְּעִירִי עִם קָבֵר אָבִי וְאִמִּי
וְהַנֶּה ' עֲבֹדְךָ כְּמָהֶם יַעֲבֹר עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וַעֲשֵׂה־לּוֹ אֵת אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֶיךָ : " וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֲתִי יַעֲבֹר כְּמָהֶם וְאֲנִי אַעֲשֶׂה־לּוֹ אֶת־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
וְכָל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אַעֲשֶׂה־לָּךְ : " וַיַּעֲבֹר כָּל־
הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשָּׁק הַמֶּלֶךְ לְבָרְזַלַּי
וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לְמָקְמוֹ : " וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּל
וַיִּמְכְּזוּ עָבָר עִמּוֹ וְכָל־עַם יְהוּדָה וַיַּעֲבִירוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְגַם חֲצִי עִם יִשְׂרָאֵל : " וְהַנֶּה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
בָּאִים אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ מִדּוֹעַ גִּבְעוֹנִים
אֲחִינוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעֲבִרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ
אֶת־הַיַּרְדֵּן וְכָל־אִנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ : " וַיַּעַן כָּל־אִישׁ
יְהוּדָה עַל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי־קָרַב הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וְלִמָּה
זֶה חָרָה לָךְ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה הָאָכֹל אֲכָלְנוּ מִן־
הַמֶּלֶךְ אִם־נִשְׁאֵת נִשְׂאָ לָנוּ : " וַיַּעַן אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֲשֵׂר־יָדוֹת לִי בַּמֶּלֶךְ
וְגַם בְּדָוִד אֲנִי מִמֶּךָ וּמִדּוֹעַ הִקְלַתְנִי וְלֹא־הָיָה דְּבָרִי
רָאוּשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב אֶת־מַלְכִּי וַיִּקֶּשׁ דְּבַר־אִישׁ
יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל :

a burden unto my lord the king? ³⁶ Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward? ³⁷ Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, *and be buried* by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.

³⁸ And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, *that* will I do for thee. ³⁹ And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place. ⁴⁰ Then the king went on to Gilgal, and ^bChimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel.

⁴¹ And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan? ⁴² And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath he given us any gift? ⁴³ And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more *right* in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

SEVENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

שמואל ב כא :

וַיְהִי רָעָב בַּיָּמִי דָּוִד שְׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי
שָׁנָה וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד אֶת־פָּנָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־שָׂאוּל וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים עַל אֲשֶׁר־הָמִית
אֶת־הַגִּבְעוֹנִים : " וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעוֹנִים וַיֹּאמֶר

II. SAMUEL, CHAP. XXI.

THEN there was a famine in the days of David three years, year after year; and David ^aenquired of the LORD. And the LORD answered, *It is* for Saul, and for *his* bloody house, because he slew the Gibeonites. ² And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites *were* not

φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; ³⁶ Ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως· καὶ ἵνατί ἀνταποδίδωσί μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην; ³⁷ Καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου, καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χαμαὰμ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως· καὶ ποιήσων αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

³⁸ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, Μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χαμαὰμ, καὶ γὰρ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ πάντα ὅσα ἂν ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοί, ποιήσω σοι. ³⁹ Καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλί, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ⁴⁰ Καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γαλαγαλα, καὶ Χαμαὰμ διέβη μετ' αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραὴλ.

⁴¹ Καὶ ἰδοὺ πᾶς ἄνθρωπος Ἰσραὴλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα, Τί ὅτι ἐκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἄνθρωπος Ἰούδα, καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην, καὶ πάντες ἄνδρες Δαυὶδ μετ' αὐτοῦ; ⁴² Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἄνθρωπος Ἰούδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν, Διότι ἐγγίζει πρὸς μέν ὁ βασιλεὺς· καὶ ἵνατί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου; μὴ βρώσει ἐφύγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως, ἡ δόμα ἔδωκεν, ἡ ἄρσιν ἤρεν ἡμῖν; ⁴³ Καὶ ἀπεκρίθη ἄνθρωπος Ἰσραὴλ τῷ ἄνδρι Ἰούδα, καὶ εἶπε, Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ, καὶ γε ἐν τῷ Δαυὶδ εἰμι ὑπὲρ σέ· καὶ ἵνατί τούτο ὕβρισάς με, καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μου πρῶτός μοι τοῦ Ἰούδα ἐπιστρέφει τὸν βασιλέα ἐμοί; καὶ ἐσκληρύνθη ὁ λόγος ἀνδρὸς Ἰούδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρὸς Ἰσραὴλ.

regi? ³⁶ Paululum procedam famulus tuus ab Jordane tecum: non indigeo hac vicissitudine, ³⁷ Sed obsecro ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar juxta sepulcrum patris mei, et matris meæ. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videtur.

³⁸ Dixit itaque ei rex: Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit, et omne, quod petieris a me, impetrabis. ³⁹ Cumque transisset universus populus et rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus est in locum suum. ⁴⁰ Transivit ergo rex in Galgalam, et Chamaam cum eo: omnis autem populus Juda traduxerat regem, et media tantum pars affuerat de populo Israel.

⁴¹ Itaque omnes viri Israel concurrentes ad regem dixerunt ei: Quare te furati sunt fratres nostri viri Juda, et traduxerunt regem et domum ejus Jordanem, omnesque viros David cum eo? ⁴² Et respondit omnis vir Juda ad viros Israel: Quia mihi propior est rex: cur irascaris super hac re? numquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt? ⁴³ Et respondit vir Israel ad viros Juda, et ait: Decem partibus major ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quam ad te: cur fecisti mihi injuriam, et non mihi nunciatum est priori, ut reducerem regem meum? Durius autem responderunt viri Juda viris Israel.

SEVENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β, ΚΕΦ. κα'.

Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυὶδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς ὁ ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ· καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸ πρόσωπον Κυρίου· καὶ εἶπε Κύριος, Ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία ἐν θανάτῳ αἱμάτων αὐτοῦ, περὶ οὗ ἐθανάτωσε τοὺς Γαβαωνίτας. ² Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοὺς Γαβαωνίτας,

II. REGUM, CAP. XXI.

FACTA est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter: et consuluit David oraculum Domini. Dixitque Dominus: Propter Saul, et domum ejus sanguinum, quia occidit Gabaonitas. ² Vocatis ergo Gabaonitis rex, dixit ad eos. (Porro Gabaonitæ non erant de

^a Heb. choose.

^b Heb. Chimhan.

^c Heb. set us at light.

^d Heb. sought the face, &c.

אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָמָּה בִּי
 אִם־מִיַּתֵּר הָאֲמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבָּעוּ לָהֶם וַיִּבְקֹשׁ
 שָׁאוּל לְהַכְתָּם בְּקִנְיָתוֹ לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיהוָה׃
 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגִּבְעֹנִים מָה אַעֲשֶׂה לָכֶם
 וּבִמָּה אֲכַפֵּר וּבְרָכוּ אֶת־נַחֲלַת יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ
 לוֹ הַגִּבְעֹנִים אִין־לִי כֶסֶף וְזָהָב עִם־שָׁאוּל וְעַם־
 בֵּיתוֹ וְאִין־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מֶה־
 אַתֶּם אֲמָרִים אַעֲשֶׂה לָכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
 הָאִישׁ אֲשֶׁר כָּלָנוּ וְאֲשֶׁר דָּמָה־לָנוּ נִשְׁמָדְנוּ
 מִדֶּחִיזָב בְּכָל־גִּבְלֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֵּן־לָנוּ שְׁבָעָה
 אָנָשִׁים מִבְּנֵי וְהוֹקֵעֵנוּם לַיהוָה בְּגִבְעַת שָׁאוּל
 בְּחִיר יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֲתָן׃ וַיַּחֲמֹל
 הַמֶּלֶךְ עַל־מִפְּיִשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל עַל־
 שְׁבָעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינְתָם בֵּין דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן
 בֶּן־שָׁאוּל׃ וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בָנֵי רִצְפָּה
 בַּת־אִיָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־
 מִפְּבֹשֶׁת וְאֶת־חֲמִשָּׁת בָּנֵי מִיכָל בַּת־שָׁאוּל אֲשֶׁר
 יָלְדָה לַעֲדִיָּאל בֶּן־בְּרוּזִי הַמְּחֹלָתִי׃ וַיִּתְּנֵם
 בְּיַד הַגִּבְעֹנִים וַיִּקְיָעֻם בְּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ
 שְׁבָעָתָם יַחַד וְהֵם הָמָּה בְּיָמֵי קָצִיר בְּרֵאשִׁיטִים
 תַּחֲלַת קָצִיר שְׁעָרִים׃ וַיִּתְּנָה רִצְפָּה בַת־אִיָּה
 אֶת־הַשֶּׁק וַתִּפְּסֶהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר מִתַּחֲלַת קָצִיר
 עַד נַתְּדִמִּים עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־נָתְנָה עוֹף־
 הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־חֵית הַשָּׂדֶה
 לִילָה׃ וַיָּגֵד לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה
 בַּת־אִיָּה פֶלֶאֱשׁ שָׁאוּל׃ וַיִּגְדֵּךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־
 עֲצָמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עֲצָמוֹת יְהוֹנָתָן בָּנוּ מֵאֵת בָּעֲלֵי
 יָבֵשׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מִדָּהָב בֵּית־שָׁן אֲשֶׁר
 חָלָם שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים בַּיּוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת־
 שָׁאוּל בְּגִלְבֹּעַ׃ וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־עֲצָמוֹת שָׁאוּל
 וְאֶת־עֲצָמוֹת יְהוֹנָתָן בָּנוּ וַיֹּאסְפוּ אֶת־עֲצָמוֹת
 הַמִּקְקָעִים׃ וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עֲצָמוֹת־שָׁאוּל וַיְהוֹנָתָן

of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.) ³ Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD?

⁴ And the Gibeonites said unto him, * We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, *that* will I do for you. ⁵ And they answered the king, The man that consumed us, and that ^bdevised against us *that* we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel, ⁶ Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, ^cwhom the LORD did choose. And the king said, I will give them.

⁷ But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD's oath that *was* between them, between David and Jonathan the son of Saul. ⁸ But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of ^d Michal the daughter of Saul, whom she ^ebrought up for Adriel the son of Barzillai the Meholathite: ⁹ And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell *all* seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first *days*, in the beginning of barley harvest.

¹⁰ And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night. ¹¹ And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

¹² And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, which had stolen them from the street of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa: ¹³ And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged. ¹⁴ And the bones of Saul and Jonathan

καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς· καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσιν, ὅτι ἄλλ' ἢ ἐκ τοῦ ἐλλείμματος τοῦ Ἀμορραίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς, καὶ ἐξήγησε Σαοὺλ πατάξαι αὐτοὺς ἐν τῷ ζηλῶσαι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. ³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας, Τί ποιήσω ὑμῖν, καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσωμαι, καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν Κυρίου;

⁴ Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται, Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον ἢ χρυσίον μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ εἶπε, τί ὑμεῖς λέγετε, καὶ ποιήσω ὑμῖν; καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα, Ὁ ἀνὴρ ὃς συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσατο ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς, ἀφανίσωμεν αὐτὸν, τοῦ μὴ ἐστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραὴλ. ⁶ Δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ ἐν τῷ Γαβαὼν Σαοὺλ ἐκλεκτοὺς Κυρίου· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, Ἐγὼ δώσω.

⁷ Καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸν Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοὺλ διὰ τὸν ὄρκον Κυρίου τὸν ἀναμέσον αὐτῶν, καὶ ἀναμέσον Δαυὶδ, καὶ ἀναμέσον Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοὺλ. ⁸ Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ῥεσφὰ θυγατρὸς Αἰᾶ, οὓς ἔτεκε τῷ Σαοὺλ, τὸν Ἑρμωνοὶ καὶ τὸν Μεμφιβοσθὲ, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς τῆς Μιχὼλ θυγατρὸς Σαοὺλ, οὓς ἔτεκε τῷ Ἑσδριῇ υἱῷ Βερζελλὶ τῷ Μωουλαθί. ⁹ Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν, καὶ ἐξηλίκαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι Κυρίου καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερисμοῦ ἐν πρώτοις, ἐν ἀρχῇ θερисμοῦ κριθῶν.

¹⁰ Καὶ ἔλαβε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Αἰᾶ τὸν σάκκον, καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερисμοῦ κριθῶν, ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ οὐκ ἔδωκε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. ¹¹ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ ὅσα ἐποίησε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Αἰᾶ παλλακὴ Σαοὺλ· καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δαν υἱὸς Ἰωᾶ ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γυνάτων.

¹² Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἔλαβε τὰ ὀστά Σαοὺλ, καὶ τὰ ὀστά Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν Ἰαβὶς Γαλαὰδ, οἱ ἔκλεψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας Βαιθσάν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαοὺλ ἐν Γελβονέ. ¹³ Καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστά Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε τὰ ὀστά τῶν ἐξηλιασμένων. ¹⁴ Καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστά Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωνάθαν τοῦ

filiis Israel, sed reliquiae Amorrhæorum: filii quippe Israel juraverant eis, et voluit Saul percutere eos zelo, quasi pro filiis Israel et Juda.) ³ Dixit ergo David ad Gabaonitas: Quid faciam vobis? et quod erit vestri piaculum, ut benedicatis hereditati Domini?

⁴ Dixeruntque ei Gabaonitæ: Non est nobis super argento et auro quæstio, sed contra Saul, et contra domum ejus: neque volumus ut interficiatur homo de Israel. Ad quos rex ait: Quid ergo vultis ut faciam vobis? ⁵ Qui dixerunt regi: Virum, qui attrivit nos et oppressit inique, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israel. ⁶ Dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa Saul, quondam electi Domini. Et ait rex: Ego dabo.

⁷ Pepercitque rex Miphiboseth filio Jonathæ filii Saul, propter jusjurandum Domini, quod fuerat inter David et inter Jonathan filium Saul. ⁸ Tulit itaque rex duos filios Respha filiae Aia, quos peperit Sauli, Armoni et Miphiboseth: et quinque filios Michol filiae Saul, quos genuerat Hadrieli filio Berzellai, qui fuit de Molathi, ⁹ Et dedit eos in manus Gabaonitarum: qui crucifixerunt eos in monte coram Domino: et ceciderunt hi septem simul occisi in diebus messis primis, incipiente messe hordei.

¹⁰ Tollens autem Respha filia Aia, cilicium substravit sibi supra petram ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de cælo: et non dimisit aves lacerare eos per diem, neque bestias per noctem. ¹¹ Et nunciata sunt David quæ fecerat Respha, filia Aia, concubina Saul.

¹² Et abiit David, et tulit ossa Saul, et ossa Jonathæ filii ejus a viris Jabes Galaad, qui furati fuerant ea de platea Bethsan, in qua suspenderant eos Philisthiim cum interfecissent Saul in Gelboe: ¹³ Et asportavit inde ossa Saul, et ossa Jonathæ filii ejus: et colligentes ossa eorum, qui affixi fuerant, ¹⁴ Sepehæliarunt ea cum ossibus Saul et Jonathæ filii

^a Or, It is not silver nor gold that we have to do with Saul or his house, neither *pertains it* to us to kill, &c.

^c Or, chosen of the Lord.

^d Or, Michal's sister.

^e Heb. bare to Adriel.

^b Or, cut us off.

בָּנוּ בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן בְּצֶלַע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כָּל
אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲתֶר אֱלֹהִים לְאֶרֶץ אַחֲרֵי־כֵן :
15 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לְפִלִּשְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיָּד
דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פִּלִּשְׁתִּים וַיַּעַף דָּוִד :
16 וַיִּשְׁבּוּ בְּנֵב אִשְׁרָיִם בִּילְדֵי הָרֶפָה וּמִשְׁקַל קִינוֹ
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת וְהוּא חֲגוּר חֲדָשָׁה
וַיֹּאמֶר לַהֲבוֹת אֶת־דָּוִד : 17 וַיַּעֲזֹר־לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־
צֵרֻיָּה וַיִּךְ אֶת־הַפִּלִּשְׁתִּי וַיִּמְתְּהוּ אֹז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־
דָּוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־תֵצֵא עוֹד אֲתָנוּ לְמִלְחָמָה וְלֹא
תִכְבֶּה אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל : 18 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־
עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עַם־פִּלִּשְׁתִּים אֹז הָפָה סִבְכִי
הַחֹשֶׁתִי אֶת־סָפָה אִשְׁרָיִם בִּילְדֵי הָרֶפָה : 19 וַתְּהִי־עוֹד
הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עַם־פִּלִּשְׁתִּים וַיִּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יִצְחָרִי
אֲרָגִים בֵּית הַלֶּחֶמִי אֶת גִּלְיָת הַנַּתִּי וַעֲזָן חֲנִיתוֹ
בְּמִגֹּד אֲרָגִים : 20 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּנֵת וַיְהִי
אִישׁ מִדִּין וַאֲצִבְעֹת יָדָיו וַאֲצִבְעוֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ
עֲשָׂרִים וָאַרְבַּע מִסָּפָר וְנֹס־הוּא יָלַד לְהָרָפָה :
21 וַיַּתְּרָף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּכְהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעִי אָחִי
דָּוִד : 22 אֶת־אַרְבַּעַת אֱלֹהִים יָלְדוּ לְהָרָפָה בְּנֵת
וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִד וּבְיַד עֲבָדָיו :

his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land.

15 Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint. 16 And Ishbi-benob, which was of the sons of ^athe giant, the weight of whose ^bspear weighed three hundred shekels of brass in weight, he being girded with a new sword, thought to have slain David. 17 But Abishai the son of Zeruiah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David swore unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the ^clight of Israel.

18 And it came to pass after this, that there was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which was of the sons of ^dthe giant. 19 And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaare-oregim, a Beth-lehemite, slew the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam. 20 And there was yet a battle in Gath, where was a man of great stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to ^ethe giant. 21 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimeah the brother of David slew him. 22 These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

EVENING LESSON.

שמואל כד :

וַיִּסַּף אַחֲרֵיהֶם לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסַּת אֶת־דָּוִד
בָּהֶם לֵאמֹר לָךְ מִנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
יְהוּדָה : 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב שֶׁר־חֲתִיל
אֲשֶׁר־אֲתוֹ שׁוֹט־נָא בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדִּן וְעַד־
בָּאֵר שָׁבַע וּפְקֹדוּ אֶת־הָעָם וַיִּדְעֹתִי אֶת מִסְפָּר
הָעָם : 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּסַּף יְהוּדָה
אֶל־הָעָם בָּהֶם וּכְהֵם מֵאָה פְּעָמִים וַעֲנִי

II. SAMUEL, CHAP. XXIV.

AND again the anger of the LORD was kindled against Israel, and ^ahe moved David against them to say, Go, number Israel and Judah. 2 For the king said to Joab the captain of the host, which was with him, ^bGo now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba, and number ye the people, that I may know the number of the people.

3 And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes

υιού αὐτοῦ καὶ τὰ ὁστὰ τῶν ἡλιασθέντων ἐν γῇ Βενιαμὴν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν τῇ τάφῳ Κίς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐποίησαν πάντα ὅσα ἐνετειλάτο ὁ βασιλεὺς· καὶ ἐπήκουσεν ὁ Θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα.

¹⁵ Καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ἰσραὴλ· καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ. ¹⁶ Καὶ Ἰεσβί, ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ῥαφᾶ, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ, τριακοσίων σίκλων ὀλεῖ χαλκοῦ, καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορίνην, καὶ διενόεῖτο τοῦ πατάξαι τὸν Δαυὶδ. ¹⁷ Καὶ ἐβόηθησεν αὐτῷ Ἀβεσσά υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθάνατωσεν αὐτόν· τότε ὤμωσαν οἱ ἄνδρες Δαυὶδ, λέγοντες, Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον, καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον Ἰσραὴλ.

¹⁸ Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, τότε ἐπάταξε Σεβοχὰ ὁ Ἀσ-
ταθωθὶ τὸν Σέφ ἐν τοῖς ἐγγόνοις τοῦ Ῥαφᾶ. ¹⁹ Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Ῥὸμ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἀριωργίμ ὁ Βαυθλεμίτης τὸν Γολιάθ τὸν Γεθαῖον· καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαίνοντων. ²⁰ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γέθ· καὶ ἦν ἀνὴρ μαδῶν, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, εἰκοσιτέσσαρες ἀριθμῶ· καὶ γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ῥαφᾶ. ²¹ Καὶ ὠνείδισε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν Ἰωνάθαν υἱὸς Σεμεὶ ἀδελφοῦ Δαυὶδ. ²² Οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γυνάντων ἐν Γεθ τῷ Ῥαφᾶ οἶκος, καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ, καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

ejus in terra Benjamin, in latere, in sepulcro Cis patris ejus: feceruntque omnia, quæ præceperat rex, et repropitiatus est Deus terræ post hæc.

¹⁵ Factum est autem rursum prælium Philisthinorum adversum Israel, et descendit David, et servi ejus cum eo, et pugnabant contra Philisthiim. Deficiente autem David, ¹⁶ Jesbi-benob, qui fuit de genere Arapha, cujus ferrum hastæ trecentas uncias appendebat, et accinctus erat ense novo, nisus est percutere David. ¹⁷ Præsidioque ei fuit Abisai filius Saruiæ, et percussus Philisthæum interfecit. Tunc juraverunt viri David, dicentes: Jam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israel.

¹⁸ Secundum quoque bellum fuit in Gob contra Philisthæos: tunc percussit Sobochai de Husai ~~de~~ Arapha de genere giganteum. ¹⁹ Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthæos: in quo percussit Adeodatus filius Saltus polymitarius Bethlehemitæ Goliath Gethæum, cujus hastile hastæ erat quasi liciatorium textentium. ²⁰ Quartum bellum fuit in Geth: in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque habebat digitos, id est viginti quatuor, et erat de origine Arapha. ²¹ Et blasphemavit Israel: percussit autem eum Jonathan filius Samaa fratris David. ²² Hi quatuor nati sunt de Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David, et servorum ejus.

EVENING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β, ΚΕΦ. κδ.

Καὶ προσέθετο ὀργὴν Κύριος ἐκκαῆναι ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέσειε τὸν Δαυὶδ ἐν αὐτοῖς, λέγων, Βάδιζε, ἀριθμήσον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν. ² Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ ἀρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ, Διέλθε δὴ πάσας φυλὰς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ, καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαόν, καὶ γνώσσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ. ³ Καὶ εἶπεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα, Καὶ προσθήη Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς τὸν λαόν ὥσπερ αὐτοὺς καὶ ὥσπερ αὐτοὺς ἑκατονταπλάσιον, καὶ

II. REGUM, CAP. XXIV.

Et addidit furor Domini irasci contra Israel, commovitque David in eis dicentem: Vade, numera Israel et Judam. ² Dixitque rex ad Joab principem exercitus sui: Perambula omnes tribus Israel a Dan usque Bersabee, et numera populum, ut sciam numerum ejus.

³ Dixitque Joab regi: Adaugeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est,

^a Or, Rapha.

^b Heb. the staff, or, the head.

^c Heb. candle, or, lamp.

^d Or, Rapha.

^e Or, Rapha.

^f Or, reproached.

^g Satan.

^h Or, Compass.

אֲדֹנֵי-הַמֶּלֶךְ רָאוּת וְאֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בְּדַבְּרֵי הַזֶּה : ' וַיַּחֲזֹק דְּבַר-הַמֶּלֶךְ אֶל-יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הַחֵיל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחֵיל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת-הָעָם אֶת-יִשְׂרָאֵל : ' וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בְּעַרְוֶהר יָמִין הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנָּחַל הַזֶּה וְאֶל-יַעְזֵר : ' וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדִי וְאֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּים חֲדָשִׁי וַיָּבֹאוּ הַנָּה יָעֵן וְסָבִיב אֶל-צִידֹן : ' וַיָּבֹאוּ מִבְּעֵר-צֹר וְכָל-עִיר הַחֲוִי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ אֶל-נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שֶׁבַע : ' וַיֵּשְׁטוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה תַשְׁעָרָה חֲדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם יְרוּשָׁלָּם : ' וַיָּתֵן יוֹאָב אֶת-מִסְפַּר מִפְּקֹד־הָעָם אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ-חֵיל שְׁלָף חֶרֶב וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמִש־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ : ' וַיְהִי לִב-דָּוִד אֲתוֹ אֶחָרִיבֵן סֶפֶר אֶת-הָעָם וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה הִטָּאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה הַעֲבֵר-נָא אֶת-עוֹן עַבְדְּךָ כִּי גִסַּף לִמִּי מְאֹד : ' וַיִּקָּם דָּוִד בְּפִקְר וּדְבַר-יְהוָה הָיָה אֵל-גַּד הַנָּבִיא חוֹנָה דָּוִד לֵאמֹר : ' הֲלוֹךְ וּדְבַרְתָּ אֶל-דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלֹשׁ אֲנֹכִי נֹמֵל עָלֶיךָ בְּחִרְלָק אַחַת-מֵהֶם וַאֲנִשְׁתֵּה לָּךְ : ' וַיָּבֹא-גַד אֶל-דָּוִד וַיִּגְדֵּל וַיֹּאמֶר לוֹ הִתְבּוֹא לָךְ שְׁבַע-שָׁנִים ' רָעָב ' בְּאֶרֶץ וְאִם-שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים גָּסָךְ לִפְנֵי-צָרֶיךָ וְהוּא רָדָף וְאִם-חַיּוֹת שְׁלֹשָׁה יָמִים דָּבָר בְּאֶרֶץ עַמָּה בַּעַ וְרָאָה מִה-אֲשִׁיב שְׁלָחִי דָבָר : ' וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-גַּד צֵר-לִי מְאֹד נִפְלֵה-נָא בְּיַד-יְהוָה כִּי-יָדָבִים רַחֲמֹ וַיִּבֶר אָדָם אֶל-אֶפְלָה : ' וַיָּתֵן יְהוָה דָּבָר בְּיִשְׂרָאֵל מִהַבֶּקֶר וְעַד-עֶרַת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן-הָעָם מִזֶּן וְעַד בְּאֵר שֶׁבַע שְׁבַע-עֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ : ' וַיִּשְׁלַח יְהוָה הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלָּם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶל-הַרְעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמְשִׁיתִי בָעָם רַב עַתָּה הִנֵּה יָדְךָ וּמִלְאָךְ יְהוָה הָיָה עִם-גִּזְן הָאֲרָצָה הַזֹּאת : ' וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה בְּרָאתוֹ ' אֶת-

of my lord the king may see it: but why doth my lord the king delight in this thing? ⁴ Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

⁵ And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that *lieth* in the midst of the ^ariver of Gad, and toward Jazer: ⁶ Then they came to Gilead, and to the ^bland of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-jaan, and about to Zidon, ⁷ And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, *even* to Beer-sheba. ⁸ So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days. ⁹ And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah *were* five hundred thousand men.

¹⁰ And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly. ¹¹ For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying, ¹² Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three *things*; choose thee one of them, that I may *do it* unto thee. ¹³ So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me. ¹⁴ And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies are *great*: and let me not fall into the hand of man.

¹⁵ So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan even to Beer-sheba seventy thousand men. ¹⁶ And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshing-place of Araunah the Jebusite. ¹⁷ And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and

ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὁρῶντες· καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἰνατί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ; ⁴ Καὶ ὑπερίσχυεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰωάβ καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωάβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν τὸν Ἰσραήλ.

⁵ Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀροὴρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γὰδ καὶ Ἐλιέξερ. ⁶ Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ καὶ εἰς γῆν Θαβασῶν, ἣ ἐστὶν Ἀδασαί, καὶ παρεγένοντο εἰς Δανιδὰν καὶ Οὐδὰν, καὶ ἐκύκλωσαν Σιδῶνα. ⁷ Καὶ ἦλθον εἰς Μάψαρ Τύρου, καὶ εἰς πάσας τὰς πόλεις τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Χαναναίου· καὶ ἦλθαν κατὰ Νότον Ἰούδα εἰς Βηρσαβεε. ⁸ Καὶ περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἑνέα μηνῶν καὶ εἴκοσι ἡμερῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ. ⁹ Καὶ ἔδωκεν Ἰωάβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ἐγένετο Ἰσραὴλ, ὀκτακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμεως σπωμένων ῥομφαίων· καὶ ἀνὴρ Ἰούδα, πεντακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

¹⁰ Καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαόν· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Κύριον, Ἥμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα νῦν Κύριε· παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα. ¹¹ Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ τοπρωτὶ καὶ λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς Γὰδ τὸν προφῆτην τὸν ὁρῶντα, λέγων, ¹² Πορεύθητι, καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ, λέγων, Τάδε λέγει Κύριος, Τρία ἐγὼ εἰμι αἶρω ἐπὶ σέ, καὶ ἐκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι. ¹³ Καὶ εἰσῆλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀνῆγγειλε, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου, ἢ τρεῖς μῆνας φειγῇν σε ἐμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἔσονται δώκοντές σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῇ σου· νῦν οὖν γινώθι καὶ ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα. ¹⁴ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Γὰδ, Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν· ἐμπροστούμαι δὴ εἰς χεῖρας Κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω.

¹⁵ Καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυὶδ τὸν θάνατον· καὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἔδωκε Κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ πρωτῆθεν ἕως ὥρας ἀρίστου, καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεε, ἐβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. ¹⁶ Καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη Κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθεῖροντι ἐν τῷ λαῷ, Πολὺ νῦν, ἄνες τὴν χεῖρά σου· καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου ἦν παρὰ τῇ ἁλῶ Ὀρνὰ τοῦ Ἱεβουσαίου. ¹⁷ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Κύριον, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν

iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis: sed quid sibi dominus meus rex vult in re hujuscemodi? ⁴ Obtinuit autem sermo regis verba Joab, et principum exercitus: egressusque est Joab, et principes militum a facie regis, ut numerarent populum Israel.

⁵ Cumque pertransissent Jordanem, venerunt in Aroër ad dexteram urbis, quæ est in Valle Gad: ⁶ Et per Jazer transierunt in Galaad, et in terram inferiorem Hodsî, et venerunt in Dan silvestria. Circumeuntque juxta Sidonem, ⁷ Transierunt prope mœnia Tyri, et omnem terram Hevæi et Chananæi, veneruntque ad meridiem Juda in Bersabee: ⁸ Et lustrata universa terra, affuerunt post novem menses, et viginti dies, in Jerusalem. ⁹ Dedit ergo Joab numerum descriptionis populi regi, et inventa sunt de Israel octingenta millia virorum fortium, qui educerent gladium: et de Juda quingenta millia pugnatorum.

¹⁰ Percussit autem cor David eum, postquam numeratus est populus: et dixit David ad Dominum: Peccavi valde in hoc facto: sed precor, Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia stulte egi nimis. ¹¹ Surrexit itaque David mane, et sermo Domini factus est ad Gad prophetam et videntem David, dicens: ¹² Vade, et loquere ad David: Hæc dicit Dominus: Trium tibi datur optio, elige unum quod volueris ex his, ut faciam tibi. ¹³ Cumque venisset Gad ad David, nunciavit ei, dicens: Aut septem annis veniet tibi fames in terra tua: aut tribus mensibus fugies adversarios tuos, et illi te persequentur: aut certe tribus diebus erit pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera, et vide quem respondeam ei, qui me misit, sermonem.

¹⁴ Dixit autem David ad Gad: Coarctor nimis: sed melius est ut incidam in manus Domini (multæ enim misericordiæ ejus sunt) quam in manus hominum.

¹⁵ Immisitque Dominus pestilentiam in Israel de mane usque ad tempus constitutum, et mortui sunt ex populo a Dan usque ad Bersabee septuaginta millia virorum. ¹⁶ Cumque extendisset manum suam Angelus Domini super Jerusalem ut disperderet eam, misertus est Dominus super afflictione, et ait Angelo percutienti populum: Sufficit: nunc contine manum tuam: erat autem Angelus Domini juxta aream Areuna Jebusæi. ¹⁷ Dixitque David ad Dominum cum vidisset Angelum

^a Or, valley.^b Or, nether land newly inhabited.^c Or, many.

הַמֶּלֶךְ אָדָם הַמֶּלֶךְ בָּעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנִי חַטָּאתִי
וְאֲנֹכִי הַעֲוִיתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאֵן מִה עָשׂוּ תְּהִי נָא יָדְךָ
בִּי וּבְבֵית אָבִי : ¹⁸ וַיִּבְרָךְ אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא
וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגִזְרֵן אֲרָנָה
הַיְבֵסִי : ¹⁹ וַיַּעַל דָּוִד כְּדַבְרֵי־יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה : ²⁰ וַיִּשְׁקֹף אֲרָנָה וַיֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרָנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
אִפְּיוֹ אֶרְצָה : ²¹ וַיֹּאמֶר אֲרָנָה מִדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד לִקְנוֹת מַעֲמֶךָ אֶת־
הַגִּזְרֵן לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתִעָצֵר הַמִּגֶּפֶה מֵעַל
הָעָם : ²² וַיֹּאמֶר אֲרָנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח וַיַּעַל אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רֵאשֶׁה הַבָּקָר לַעֲלֹה וְהַקְדִּישׁ
וּבְכֵל הַבָּקָר לַעֲצִים : ²³ הֲכַל נָתַן אֲרָנָה הַמֶּלֶךְ
לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲרָנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
יִרְאֶךָ : ²⁴ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲרָנָה לֹא כִּי־קָנִי
אֶתְּךָ מֵאוֹתָךְ בְּמַחִיר וְלֹא אֶעֱלֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי
עֲלֹת חֹטֵם וַיִּקֶּן דָּוִד אֶת־הַגִּזְרֵן וְאֶת־הַבָּקָר בְּכֶסֶף
שֶׁקֶלִים חֲמִשִּׁים : ²⁵ וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה
וַיַּעַל עֲלֹת וּשְׁלָמִים וַיַּעֲתֵר יְהוָה לְאֶרֶץ וּמִעֲצֵר
הַמִּגֶּפֶה מֵעַל יִשְׂרָאֵל :

said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house.

¹⁸ And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite. ¹⁹ And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded. ²⁰ And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground. ²¹ And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

²² And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what *seemeth* good unto him: behold, *here be* oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and *other* instruments of the oxen for wood. ²³ All these *things* did Araunah, as a king, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee. ²⁴ And the king said unto Araunah, Nay; but I will surely buy *it* of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver. ²⁵ And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the land, and the plague was stayed from Israel.

EIGHTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

מלכים א יג :

וַהֲנֵה אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה בְּדֶבֶר יְהוָה
אֶל־בֵּית אֵל וַיִּרְבְּעֵם עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ
לְהַקְטִיר : ² וַיִּקְרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּדֶבֶר יְהוָה וַיֹּאמֶר
מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־בֶן נֹלָד לְבֵית־
דָּוִד וְאֲשִׁירֵהוּ שְׁמוֹ וְנָבַח עָלֶיךָ אֶת־כִּהְנֵי הַבָּמֹת
הַמִּקְטִירִים עָלֶיךָ וְעֲצָמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ :
³ וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֶת לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֶת אֲשֶׁר

I. KINGS, CHAP. XIII.

AND, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Beth-el: and Jeroboam stood by the altar *to burn incense. ² And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee. ³ And he gave a sign the same day, saying, This *is* the sign which the LORD hath

ἄγγελον τὸν τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ, καὶ εἶπεν, Ἴδού ἐγώ εἰμι ἡδίκησα· καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοί, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου.

¹⁸ Καὶ ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβηθι, καὶ στήσον τῷ Κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλῳνι Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. ¹⁹ Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γὰδ, καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος. ²⁰ Καὶ διέκνηνεν Ὀρνὰ, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ἐξῆλθεν Ὀρνὰ, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. ²¹ Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ, Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δούλον αὐτοῦ; καὶ εἶπε Δαυὶδ, Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἄλωνα τοῦ οἰκοδομήσαι θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ, καὶ συσχεθῇ ἡ θραύσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ.

²² Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυὶδ, Λαβέτω καὶ ἀνεγκάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκευὴ τῶν βοῶν εἰς ξύλα. ²³ Τὰ πάντα ἔδωκεν Ὀρνὰ τῷ βασιλεῖ· καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς τὸν βασιλέα, Κύριος ὁ Θεός σου εὐλογῆσαι σε. ²⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὀρνὰ, Οὐχί, ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀναλλάγματι, καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ Κυρίῳ μου Θεῷ ὀλοκαύτωμα δωρεάν· καὶ ἐκτίσατο Δαυὶδ τὸν ἄλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα. ²⁵ Καὶ φκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον Κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς· καὶ προσέθηκε Σαλωμών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις· καὶ ἐπήκουσε Κύριος τῇ γῇ, καὶ συνεσχέθη ἡ θραύσις ἐπάνωθεν Ἰσραὴλ.

caedentem populum: Ego sum qui peccavi, ego inique egi: isti qui oves sunt, quid fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei.

¹⁸ Venit autem Gad ad David in die illa, et dixit ei: Ascende, et constitue altare Domino in area Areuna Iebusei. ¹⁹ Et ascendit David ad Areunam Iebusei, et edificavit altare Domino. ²⁰ Conspiciensque Areuna, amvertit regem et servos ejus transire ad se: ²¹ Et egressus adoravit regem prono vultu in terram, et ait: Quid causæ est ut veniat dominus meus rex ad servum suum? Cui David ait: Ut emam a te aream, et ædificem altare Domino, et cesset interfectio quæ grassatur in populo.

²² Et ait Areuna ad David: Accipiat et offerat dominus meus rex, sicut placet ei: habes boves in holocaustum, et plaustrum et juga boum in usum lignorum. ²³ Omnia dedit Areuna rex regi: dixitque Areuna ad regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum.

²⁴ Cui respondens rex, ait: Nequaquam ut vis, sed emam pretio a te, et non offeram Domino Deo meo holocausta gratuita. Emit ergo David aream, et boves, argenti siclis quinquaginta:

²⁵ Et ædificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica: et propitiatus est Dominus terræ, et cohibita est plaga ab Israel.

EIGHTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ, ΚΕΦ. ιγ.

Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ἐξ Ἰουδα παρεγένετο ἐν λόγῳ Κυρίου εἰς Βαιθὴλ, καὶ Ἱεροβοὰμ εἰστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπιθύσαι. ² Καὶ ἐπεκάλεσε πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ Κυρίου, καὶ εἶπε, Θυσιαστήριον θυσιαστήριον, τάδε λέγει Κύριος, Ἴδου υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυὶδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τῶν ἐπιθυόντων ἐπὶ σὲ, καὶ ὅσα ἄνθρωπων καύσει ἐπὶ σὲ. ³ Καὶ δώσει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας, λέγων,

III. REGUM, CAP. XIII.

Et ecce vir Dei venit de Juda in sermone Domini in Bethel, Jeroboam stante super altare, et thus jaciente. ² Et exclamavit contra altare in sermone Domini, et ait: Altare, altare, hæc dicit Dominus: Ecce filius nascetur domui David, Josias nomine, et immolabit super te sacerdotes excelsorum, qui nunc in te thura succendunt, et ossa hominum super te incendet: ³ Deditque in illa die signum, dicens:

דָּבַר יְהוָה הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע וְנִשְׁפָּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר-
עָלָיו : ' וַיְהִי כַשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-דָּבַר אִישׁ-
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית-אֵל וַיִּשְׁלַח
יָרֵבָעִם אֶת-יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר ' תִּפְשֹׁהוּ
וּתְבַשֵּׁ יָדוֹ אֲשֶׁר-שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכֹל לְהִשְׁיבָה
אֵלָיו : ' וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע וַיִּשְׁפָּךְ הַדֶּשֶׁן מִן-הַמִּזְבֵּחַ
בְּמוֹפֶת אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדָבַר יְהוָה :
' וַיֵּצֵן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר ' אֵל-אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל-נָא
אֶת-פָּנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בְּעָדַי וְתִשָּׁב יָדִי
אֵלַי וַיַּחַל אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶת-פָּנָיו יְהוָה וְתִשָּׁב
יָד-הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָרָאשְׁנָה : ' וַיִּדְבֹּר הַמֶּלֶךְ
אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּפֹהֶ-אָתִי הַבַּיִתָּה וְנִסְעֶדָה
וַאֲתַנְּהָ לָךְ מִתָּת : ' וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶל-
הַמֶּלֶךְ אִם-תִּתֶּנְלִי אֶת-חֲצִי בֵיתְךָ לֹא אֲבֹא
עִמָּךְ וְלֹא-אֲכַל לֶחֶם וְלֹא אֲשֶׁתֶּה-מִּיִּם בְּמָקוֹם
הַזֶּה : ' כִּי-בֵן ' צוּהָ אֹתִי בְּדָבַר יְהוָה לֵאמֹר
לֹא-תֵאכַל לֶחֶם וְלֹא תִשְׁתֶּה-מִּיִּם וְלֹא תִשָּׁב
בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ : ' וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אֲחֵר וְלֹא-
שָׁב בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בָּהּ אֶל-בֵּית-אֵל : ' וַנִּבְיָא
אֶחָד זָקֵן יָשָׁב בְּבֵית-אֵל וַיָּבֹא בָנָו וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ
אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ-הָאֱלֹהִים ' הַיּוֹם
בְּבֵית-אֵל אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-הַמֶּלֶךְ
וַיִּסְפְּרוּם לְאֲבִיהֶם : ' וַיִּדְבֹּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵיזָה
הַדֶּרֶךְ הַלֵּךְ וַיֵּרְאוּ בָנָיו אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְּהוּדָה : ' וַיֹּאמֶר אֶל-
בָּנָיו חֲבֹשׁוּ-לִי הַחֲמֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ-לוֹ הַחֲמֹר וַיִּרְפֹּב
עָלָיו : ' וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאוּהוּ יֹשֵׁב
תַּחַת הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֵתָה אִישׁ-הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר-בָּאתָ מִיְּהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי : ' וַיֹּאמֶר אֵלָיו
לָךְ אֹתִי הַבַּיִתָּה וַאֲכַל לֶחֶם : ' וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל
לָשׁוּב אִתָּךְ וּלְבֹאֹא אִתָּךְ וְלֹא-אֲכַל לֶחֶם וְלֹא-
אֲשֶׁתֶּה אִתָּךְ מִיִּם בְּמָקוֹם הַזֶּה : ' כִּי-דִבֶּר אֵלַי

spoken; Behold, the altar shall be rent, and the ashes that *are* upon it shall be poured out.

⁴ And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Bethel, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him. ⁵ The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.

⁶ And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought ^a the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as *it was* before. ⁷ And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward. ⁸ And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place: ⁹ For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest. ¹⁰ So he went another way, and returned not by the way that he came to Beth-el.

¹¹ Now there dwelt an old prophet in Beth-el; and his ^b sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Beth-el: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father. ¹² And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah. ¹³ And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon, ¹⁴ And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, *Art* thou the man of God that camest from Judah? And he said, *I am*. ¹⁵ Then he said unto him, Come home with me, and eat bread. ¹⁶ And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place: ¹⁷ For ^c it

Τούτο τὸ ῥῆμα ὁ ἐλάλησε Κύριος, λέγων, Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγγνται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πύτης ἡ ἐπ' αὐτῷ.

⁴ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθῆλ, καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων, Συλλάβετε αὐτόν· καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἐδυνήθη ἐπιστρέφειν αὐτὴν πρὸς αὐτόν. ⁵ Καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη, καὶ ἐξεχύθη ἡ πύτης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, κατὰ τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ἐν λόγῳ Κυρίου.

⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ Θεοῦ, Δεήθητι τοῦ προσώπου Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρέψάτω ἡ χεὶρ μου πρὸς ἐμέ· καὶ ἐδεῖθῃ ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ τοῦ προσώπου Κυρίου, καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον. ⁷ Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ, Εἰσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον, καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα. ⁸ Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα, Ἐὰν δῶς μοι τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον, οὐδὲ μὴ πῖω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ⁹ Ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι Κύριος ἐν λόγῳ, λέγων, Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ. ¹⁰ Καὶ ἀπήλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ, καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθῆλ.

¹¹ Καὶ προφήτης εἰς πρεσβύτης κατόκη ἐν Βαιθῆλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγῆσαντο αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθῆλ, καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησε τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ¹² Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν, λέγων, Ποία ὁδὸς πεπόρευται; καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἐν ἣ ἀνήλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ Ἰούδα. ¹³ Καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, Ἐπιστάξατέ μοι τὸν ὄνον· καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν, ¹⁴ Καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ εὗρεν αὐτόν καθήμενον ὑπὸ δρύν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ σὺ εἰ ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ἰούδα; καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐγώ. ¹⁵ Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Δεῦρο μετ' ἐμοῦ, καὶ φάγε ἄρτον. ¹⁶ Καὶ εἶπεν, Οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέφειν μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον, οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ¹⁷ Ὅτι οὕτως ἐντέταλται μοι ἐν

Hoc erit signum quod locutus est Dominus: Ecce altare scindetur, et effundetur cinis qui in eo est.

⁴ Cumque audisset rex sermonem hominis Dei, quem inclamaverat contra altare in Bethel, extendit manum suam de altari, dicens: Apprehendite eum. Et exaruit manus ejus, quam extenderat contra eum: nec valuit retrahere eam ad se. ⁵ Altare quoque scissum est, et effusus est cinis de altari, juxta signum quod prædixerat vir Dei in sermone Domini.

⁶ Et ait rex ad virum Dei: Deprecare faciem Domini Dei tui, et ora pro me, ut restituatur manus mea mihi: Oravitque vir Dei faciem Domini, et reversa est manus regis ad eum, et facta est sicut prius fuerat. ⁷ Locutus est autem rex ad virum Dei: Veni mecum domum ut prandeas, et dabo tibi munera. ⁸ Responditque vir Dei ad regem: Si dederis mihi mediam partem domus tuæ, non veniam tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto: ⁹ Sic enim mandatum est mihi in sermone Domini præcipientis: Non comedes panem, neque bibes aquam, nec reverteris per viam, qua venisti. ¹⁰ Abiit ergo per aliam viam, et non est reversus per iter, quo venerat in Bethel.

¹¹ Prophetes autem quidam senex habitabat in Bethel, ad quem venerunt filii sui, et narraverunt ei omnia opera, quæ fecerat vir Dei illa die in Bethel: et verba quæ locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo. ¹² Et dixit eis pater eorum: Per quam viam abiit? Ostenderunt ei filii sui viam, per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda. ¹³ Et ait filiis suis: Sternite mihi asinum. Qui cum stravissent, ascendit, ¹⁴ Et abiit post virum Dei, et invenit eum sedentem subtus terebinthum: et ait illi: Tune es vir Dei qui venisti de Juda? Respondit ille: Ego sum. ¹⁵ Dixitque ad eum: Veni mecum domum, ut comedas panem. ¹⁶ Qui ait: Non possum reverti, neque venire tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto: ¹⁷ Quia locutus est Dominus ad me in sermone Domini,

^a Heb. the face of the LORD.

^b Heb. son.

^c Heb. a word was.

בְּדָבַר יְהוָה לֹא-תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא-תִשְׁתֶּה שֵׁם מִים
לֹא-תָשׁוּב לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר-הִלַּכְתָּ בָּהּ :
18 וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם-אֲנִי נְבִיא כְמוֹךָ וּמִלֵּאךָ דֶּבַר אֱלֹהִים
בְּדָבַר יְהוָה לֵאמֹר הִשְׁבֵּהוּ אֶתְּךָ אֶל-בֵּיתְךָ וְיֹאכַל
לֶחֶם וְיִשְׁתֶּה מִים כִּחֹשׁ לוֹ : 19 וַיָּשָׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל
לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּשְׁתֶּה מִים : 20 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל-
הַשִּׁלְתָן וַיְהִי דִבַּר יְהוָה אֶל-הַנְּבִיא אֲשֶׁר הָשִׁיבוֹ :
21 וַיִּקְרָא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְּהוּדָה
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה עֵץ כִּי מְרִיתָ פִי יְהוָה וְלֹא
שָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :
22 וַתֵּשֶׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתִּשְׁתֶּה מִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
דִּבַּר אֱלֹהִים לֹא-תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא-תִשְׁתֶּה מִים לֹא-
תָבוֹא נִבְלָתְךָ אֶל-קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ : 23 וַיְהִי אַחֲרָי
אֲכָלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרָי שְׁתוּתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ-לוֹ הַחֲמֹר לַנְּבִיא
אֲשֶׁר הָשִׁיבוֹ : 24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאוּהוּ אַרְיֵה בְּדֶרֶךְ
וַיִּמְתְּהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מְשֻׁלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ וַתְּחַמְּדוּ עֲמָד
אֲצִלָּה וַתֹּאדְרֶיהָ עַמֵּד אֲצִל הַנִּבְלָה : 25 וַהֲנִי
אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיֵּדְאוּ אֶת-הַנִּבְלָה מְשֻׁלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ
וְאֶת-הָאֲדֹרֶיהָ עַמֵּד אֲצִל הַנִּבְלָה וַיִּבְאוּ וַיִּדְבְּרוּ
בְּעִיר אֲשֶׁר הַנְּבִיא הִזְקֵן יֹשֵׁב בָּהּ : 26 וַיִּשְׁמַע
הַנְּבִיא אֲשֶׁר הָשִׁיבוֹ מִן-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ
הָאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת-פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה
לְאֲרִיֶּה וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיִּמְתְּהוּ בְּדָבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּר-
לוֹ : 27 וַיִּדְבַּר אֶל-בָּנָיו לֵאמֹר חֲבֹשׁוּ-לִי אֶת-
הַחֲמֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ : 28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת-נִבְלָתוֹ
מְשֻׁלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ וַתְּחַמְּדוּ עֲמָדִים אֲצִל הַנִּבְלָה
לֹא-אֲכָל הָאֲרִיֶּה אֶת-הַנִּבְלָה וְלֹא שָׁבַר אֶת-
הַחֲמֹר : 29 וַיִּשָּׂא הַנְּבִיא אֶת-נִבְלַת אִישׁ-הָאֱלֹהִים
וַיִּנְתְּהוּ אֶל-הַחֲמֹר וַיִּשְׁיִבְהוּ וַיָּבֹא אֶל-עִיר הַנְּבִיא
הַזֶּקֶן לִסְפֹּד וּלְקַבְּרוֹ : 30 וַיִּנַּח אֶת-נִבְלָתוֹ בַּקֶּבֶר
וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוּא אָחִי : 31 וַיְהִי אַחֲרָי קָבְרוּ אִתּוֹ
וַיֹּאמֶר אֶל-בָּנָיו לֵאמֹר בָּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אִתִּי בַקֶּבֶר

was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest.

18 He said unto him, I *am* a prophet also as thou art; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. But he lied unto him. 19 So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.

20 And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back: 21 And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee, 22 But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which the LORD did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase shall not come unto the sepulchre of thy fathers.

23 And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, *to wit*, for the prophet whom he had brought back. 24 And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase. 25 And, behold, men passed by, and saw the carcase cast in the way, and the lion standing by the carcase: and they came and told *it* in the city where the old prophet dwelt.

26 And when the prophet that brought him back from the way heard *thereof*, he said, It *is* the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath ^atorn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him. 27 And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled *him*. 28 And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor ^btorn the ass. 29 And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him. 30 And he laid his carcase in his own grave; and they mourned over him, saying, Alas, my brother!

31 And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of

λόγῳ Κύριος, λέγων, Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐκεῖ ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.

¹⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, Καὶ γὰρ προφήτης εἰμι καθὼς σὺ, καὶ ἄγγελος λελάληκε πρὸς με ἐν ῥήματι Κυρίου, λέγων, Ἐπιστρέφον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ φαγέτω ἄρτον, καὶ πιέτω ὕδωρ· καὶ ἐφύευστο αὐτῷ· ¹⁹ Καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

²⁰ Καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης, καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτὸν. ²¹ Καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ τὸν ἡκοντα ἐξ Ἰούδα, λέγων, Τάδε λέγει Κύριος, Ἄνθ' ὃν παρεπύκρυνας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ Θεός σου, ²² Καὶ ἐπέστρεψας, καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ ἐλάλησε πρὸς σέ, λέγων, Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ, οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου.

²³ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτὸν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ, καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψε, καὶ ἀπῆλθε. ²⁴ Καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν· καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρ' αὐτό, καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα. ²⁵ Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἰστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου· καὶ εἰσῆλθον, καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτερος κατῴκει ἐν αὐτῇ.

²⁶ Καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ εἶπεν, Ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ οὗτός ἐστιν ὃς παρεπύκρυνεν τὸ ῥῆμα Κυρίου· * [καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ Κύριος τῷ λέοντι, καὶ συνέτριψεν αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ. ²⁷ Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, τῷ λέγειν· ἐπιστάτε μοι τὴν ὁδὸν· καὶ ἐπέσαξαν.] ²⁸ Καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἰστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα· καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οὐ συνέτριψε τὸν ὄνον. ²⁹ Καὶ ἤρην ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν ὁ προφήτης, τοῦ θάψαι αὐτόν· ³⁰ Ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ, καὶ ἐκόψαντο αὐτόν, Οὐαὶ ἀδελφέ.

³¹ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτόν, καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων, Ἐὰν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ

dicens: Non comedes panem, et non bibes aquam ibi, nec reverteris per viam, qua ieris.

¹⁸ Qui ait illi: Et ego propheta sum similis tui: et angelus locutus est mihi in sermone Domini, dicens: Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem, et bibat aquam. Fefellit eum, ¹⁹ Et reduxit secum: comedit ergo panem in domo ejus, et bibit aquam,

²⁰ Cumque sederent ad mensam, factus est sermo Domini ad prophetam, qui reduxerat eum. ²¹ Et exclamavit ad virum Dei, qui venerat de Juda, dicens: Hæc dicit Dominus: Quia non obediens fuisti ori Domini, et non custodisti mandatum, quod præcepit tibi Dominus Deus tuus, ²² Et reversus es, et comedisti panem, et bibisti aquam, in loco in quo præcepit tibi ne comederes panem, neque biberes aquam, non inferetur cadaver tuum in sepulcrum patrum tuorum.

²³ Cumque comedisset et bibisset, stravit asinum suum prophetæ, quem reduxerat. ²⁴ Qui cum abiisset, invenit eum leo in via, et occidit, et erat cadaver ejus projectum in itinere: asinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadaver. ²⁵ Et ecce, viri transeuntes viderunt cadaver projectum in via, et leonem stantem juxta cadaver. Et venerunt et divulgaverunt in civitate, in qua propheta ille senex habitabat.

²⁶ Quod cum audisset propheta ille, qui reduxerat eum de via, ait: Vir Dei est, qui inobediens fuit ori Domini, et tradidit eum Dominus leoni, et confregit eum, et occidit juxta verbum Domini, quod locutus est ei. ²⁷ Dixitque ad filios suos: Sternite mihi asinum. Qui cum stravissent, ²⁸ Et ille abiisset, invenit cadaver ejus projectum in via, et asinum et leonem stantes juxta cadaver: non comedit leo de cadavere nec læsit asinum. ²⁹ Tulit ergo propheta cadaver viri Dei, et posuit illud super asinum, et reversus intulit in civitatem prophetæ senis ut plangeret eum. ³⁰ Et posuit cadaver ejus in sepulcro suo: et planxerunt eum: Heu, heu, mi frater.

³¹ Cumque planxissent eum, dixit ad filios suos: Cum mortuus fuero, sepelite me in sepulcro, in quo vir Dei sepultus est: juxta

^a Heb. broken.

^b Heb. broken.

אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבַר בּוֹ אֶצֶל עֲצַמָּתָיו הִנִּיחוֹ
אֶת־עֲצָמָיו : " כִּי הָיָה יְהוָה הַדֹּבֵר אֲשֶׁר קָרָא
בְּדָבָר יְהוָה עַל־הַמּוֹצָח אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְעַל כָּל־
בְּתֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן : " אַחֲרֵי הַדֹּבֵר
הַזֶּה לֹא־שָׁב יִרְבָּעָם מִדְּרָכּוֹ הַרְעִיהוּ וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ
מִקְצוֹת הָעָם כְּהֵנִי בָמֹת הַחֹפִין יִמְלֹא אֶת־יָדָיו
וַיְהִי כְהֵנִי בָמֹת : " וַיְהִי בְּדָבָר הַזֶּה לְחַטָּאת
בֵּית יִרְבָּעָם וּלְהַכְחִיד וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה :

God is buried; lay my bones beside his bones:
32 For the saying which he cried by the word of
the LORD against the altar in Beth-el, and against
all the houses of the high places which are in the
cities of Samaria, shall surely come to pass.

33 After this thing Jeroboam returned not from
his evil way, but *made again of the lowest of the
people priests of the high places: whosoever would,
he ^bconsecrated him, and he became one of the
priests of the high places. 34 And this thing be-
came sin unto the house of Jeroboam, even to cut
it off, and to destroy it from off the face of the
earth.

EVENING LESSON.

מלכים א' יז :

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶוּ הַתִּשְׁבִּי מִתְּשֻׁבִי גִלְעָד אֶל־אֲחָאָב
חִי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־עַמְדָתִי לִפְנֵי
אֲסִיְהִיָּה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה מָל וּמָטָר כִּי אֲסִלְפִי
דָּבָר : " וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר : " לֵךְ
מִזֶּה וּפְגִיתָ לָךְ קָדְמָה וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל בְּרִית אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן : " וַיְהִי מִהֲנַחַל תִּשְׁתָּה וְאֶת־
הָעֵרְבִים צִוִּיתִי לְכַלֵּלְךָ שָׁם : " וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ
כְּדָבָר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב בְּנַחַל בְּרִית אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי הַיַּרְדֵּן : " וְהָעֵרְבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר
בַּבֹּקֶר וּלְחֶם וּבָשָׂר בָּעֶרֶב וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתָּה :
וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּבֶשׁ הַנַּחַל כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם
בְּאֶרֶץ : " וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר : " קוּם
לֵךְ צִרְפָּתָה אֲשֶׁר לְצִדּוֹן וַיִּשְׁבֶּתָ שָׁם הִנֵּה צִוִּיתִי
שָׁם אִשָּׁה אֶלְמָנָה לְכַלֵּלְךָ : " וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
צִרְפָּתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח הָעִיר וְהָיָה שָׁם אִשָּׁה
אֶלְמָנָה מְקַשֶּׁשֶׁת עֲצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קַח־
נָא לִי מִעֵט־מַיִם בְּכֵלִי וְאַשְׁתָּה : " וַתֵּלֶךְ לִקְחַת
וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לְקַח־נָא לִי פֶתֶלֶחַ בִּידְךָ :
וַתֹּאמֶר חִי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲם־יִשְׁלִי מֶעוֹז כִּי

I. KINGS, CHAP. XVII.

AND ^cElijah the Tishbite, *who was* of the inha-
bitants of Gilead, said unto Ahab, *As the LORD*
God of Israel liveth, before whom I stand, there
shall not be dew nor rain these years, but according
to my word. 2 And the word of the LORD came
unto him, saying, 3 Get thee hence, and turn thee
eastward, and hide thyself by the brook Cherith,
that is before Jordan. 4 And it shall be, *that thou*
shalt drink of the brook; and I have commanded
the ravens to feed thee there.

5 So he went and did according unto the word
of the LORD: for he went and dwelt by the brook
Cherith, that is before Jordan. 6 And the ravens
brought him bread and flesh in the morning, and
bread and flesh in the evening; and he drank of
the brook. 7 And it came to pass ^dafter a while,
that the brook dried up, because there had been
no rain in the land.

8 And the word of the LORD came unto him,
saying, 9 Arise, get thee to Zarephath, which be-
longeth to Zidon, and dwell there: behold, I have
commanded a widow woman there to sustain thee.
10 So he arose and went to Zarephath. And when
he came to the gate of the city, behold, the widow
woman *was* there gathering of sticks: and he called
to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little
water in a vessel, that I may drink. 11 And as she
was going to fetch it, he called to her, and said,
Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine
hand. 12 And she said, *As the LORD thy God*
liveth, I have not a cake, but an handful of meal

τέθαπται ἐν αὐτῷ, παρὰ τὰ ὅσα αὐτοῦ θέτε με, ἵνα σωθῶσι τὰ ὅσα μου μετὰ τῶν ὁσίων αὐτοῦ· ³² Ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα δ' ἐλάλησεν ἐν λόγῳ Κυρίου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Βαιθήλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ.

³³ Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν ὁ βουλόμενος ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά. ³⁴ Καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἀμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ἱεροβοὰμ καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμόν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

ossa ejus ponite ossa mea. ³² Profecto enim veniet sermo, quem prædixit in sermone Domini contra altare quod est in Bethel, et contra omnia fana excelsorum, quæ sunt in urbibus Samariæ.

³³ Post verba hæc non est reversus Jeroboam de via sua pessima, sed econtrario fecit de novissimis populi sacerdotes excelsorum: quicumque volebat, implebat manum suam, et fiebat sacerdos excelsorum. ³⁴ Et propter hanc causam peccavit domus Jeroboam, et eversa est, et deleta de superficie terræ.

EVENING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ, ΚΕΦ. ιζ.

Καὶ εἶπεν Ἠλιὺς ὁ προφήτης Θεοσβίτης ὁ ἐκ Θεοσβῶν τῆς Γαλαὰδ πρὸς Ἀχαάβ, Ζῇ Κύριος ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ὃ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετός, ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου.

² Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Ἠλιὺν, ³ Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς, καὶ κρύβῃ ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορράθ τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου. ⁴ Καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάρρου πίσεις ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ.

⁵ Καὶ ἐποίησεν Ἠλιὺς κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορράθ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου. ⁶ Καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τοπρωῖ, καὶ κρέα τοδείλης, καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἐπίνεν ὕδωρ. ⁷ Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρος, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετός ἐπὶ τῆς γῆς.

⁸ Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Ἠλιὺν, ⁹ Ἀνάστηθι, καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτὰ τῆς Σιδωνίας· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε. ¹⁰ Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτὰ, καὶ ἦλθεν εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγε ξύλα· καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἠλιὺς, καὶ εἶπεν αὐτῇ, Λάβε δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος, καὶ πίομαι. ¹¹ Καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἠλιὺς, καὶ εἶπε, Αἰψὲ δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ σου. ¹² Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ, Ζῇ Κύριος ὁ Θεός σου, εἰ ἔστι μοι ἐγκρυφίας, ἀλλ'

III. REGUM, CAP. XVII.

Et dixit Elias Thesbites de habitatoribus Galaad ad Achab: Vivit Dominus Deus Israel, in cujus conspectu sto, si erit annis his ros et pluvia, nisi juxta oris mei verba.

² Et factum est verbum Domini ad eum, dicens: ³ Recede hinc, et vade contra Orientem, et abscondere in torrente Carith, qui est contra Jordanem, ⁴ Et ibi de torrente bibes: corvisque præcepi ut pascant te ibi.

⁵ Abiit ergo, et fecit juxta verbum Domini: cumque abiisset, sedit in torrente Carith, qui est contra Jordanem. ⁶ Corvi quoque deferebant ei panem et carnes mane, similiter panem et carnes vesperi, et bibebat de torrente. ⁷ Post dies autem siccatus est torrens: non enim pluerat super terram.

⁸ Factus est ergo sermo Domini ad eum, dicens: ⁹ Surge, et vade in Sarephta Sidoniorum, et manebis ibi: præcepi enim ibi mulieri viduæ ut pascat te. ¹⁰ Surrexit et abiit in Sarephta. Cumque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua colligans ligna, et vocavit eam, dixitque ei: Da mihi paululum aquæ in vase, ut bibam. ¹¹ Cumque illa pergeret ut afferret, clamavit post tergum ejus, dicens: Affer mihi, obsecro, et buccellam panis in manu tua. ¹² Quæ respondit: Vivit Dominus Deus tuus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillus

^a Heb. returned and made.^b Heb. filled his hand.^c Heb. Elijah.^d Heb. at the end of days.

אִם-מָלֵא כַּדְקֻמָּה בְּכֹר וּמַעַט-שֶׁמֶן בַּצִּפְחָת וְהִנֵּנִי
מְקַשֶּׁשֶׁת שְׁנַיִם עֲצִים וּבָאתִי וְעָשִׂיתִיהוּ לִי וּלְבִנִי
וְאִכְלָנוּ וּמָתְנוּ : " וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלֹהֶיךָ אֵל-
תִּירָאִי בָּאִי עֲשִׂי כַּדְבָּרְךָ אֲנִי עֹשִׂי לִי מִשֶּׁם עֲנֵה
קְמִנָה בְּרֹאשְׁנָה וְהוֹצֵאתִי לִי וְלֶךְ וּלְבִנְךָ תַעֲשִׂי
בְּאַחֲרֶנָּה : " כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כֹּךְ הִקְמַח לֹא תִכְלֶה וְצִפְחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תִחַסֵּר
עַד יוֹם תֵּתֵן יְהוָה גֶּשֶׁם עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה : " וַתֵּלֶךְ
וַתַּעֲשֶׂה כַּדְבָּר אֲשֶׁר אָמַר וְהָאֵל וְהָאִשָּׁה וְהַבֵּיתָהּ
יָמִים : " כֹּךְ הִקְמַח לֹא כָלְתָה וְצִפְחַת הַשֶּׁמֶן
לֹא חָסַר כַּדְבָּר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֱלֹהֶיךָ :
" וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בְּנֵי-הָאִשָּׁה
בַּעֲלַת הַבֵּית וַיְהִי חֲלוּי חֲזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא-
נִוְתְּרָה-בּוֹ נִשְׁמָה : " וַתֹּאמֶר אֵל-אֱלֹהֶיךָ מִה-לִּי
וְלֶךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאת אֵלַי לְהוֹכִיר אֶת-עֲוֹנִי
וּלְהָמִית אֶת-בְּנִי : " וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תִּנִּילִי אֶת-
בְּנֶךָ וַיִּקְחֶהוּ מִחִיקָהּ וַיַּעֲלֶהוּ אֶל-הַעֲלִיָּה אֲשֶׁר-
הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיִּשְׁכְּבֶהוּ עַל-מִטָּתוֹ : " וַיִּקְרָא
אֵל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי הָנֶם עַל-הָאִלְמָנָה
אֲשֶׁר-אֲנִי מִתְגֹּדֵר עִמָּה הִרְעוֹת לְהָמִית אֶת-
בְּנָה : " וַיִּתְמַד עַל-הַיֶּלֶד שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים וַיִּקְרָא
אֵל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי תִשְׁבֵּנָא נַפְש־הַיֶּלֶד
הַזֶּה עַל-קִרְבּוֹ : " וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֱלֹהֶיךָ
וַתֵּשֶׁב נַפְש־הַיֶּלֶד עַל-קִרְבּוֹ וַיְחִי : " וַיִּקַּח אֱלֹהֶיךָ
אֶת-הַיֶּלֶד וַיִּרְדֵּהוּ מִן-הַעֲלִיָּה הַבֵּיתָה וַיִּתְּנֶהוּ לְאִמּוֹ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהֶיךָ רֵאִי תִי בְנֶךָ : " וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֵל-אֱלֹהֶיךָ עֲתָה זֶה יִדְעָתִי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אַתָּה
וַדְּבַר-יְהוָה בְּפִיךָ אָמַת :

in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.

13 And Elijah said unto her, Fear not; go and do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring it unto me, and after make for thee and for thy son. 14 For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the LORD sendeth rain upon the earth. 15 And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat many days. 16 And the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah.

17 And it came to pass after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him. 18 And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son? 19 And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed. 20 And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son? 21 And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again. 22 And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived. 23 And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth.

24 And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou art a man of God, and that the word of the LORD in thy mouth is truth.

ἡ ὅσον δρᾶξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια, καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμμαντῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα, καὶ ἀποθανούμεθα.

¹³ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἥλιον, Θάρσει, εἰσελθε καὶ ποιήσον κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποιήσόν μοι ἐκείθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν, καὶ ἐξοίσεις μοι ἐν πρώτοις, σπαντῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτῳ. ¹⁴ Ὅτι τάδε λέγει Κύριος, Ὁ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει, καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσκει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι Κύριον τὸν ἱετὸν ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁵ Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνή, καὶ ἐποίησε, καὶ ἥσθιεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. ¹⁶ Καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπε, καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἡλαττονήθη, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἥλιου.

¹⁷ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἡρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου καὶ ἦν ἡ ἀρρώστια αὐτοῦ κραταῖα σφόδρα ἕως οὗχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα. ¹⁸ Καὶ εἶπε πρὸς Ἥλιον, Τί μοι καὶ σοὶ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ; εἰσῆλθες πρὸς μέ τοῦ ἀναμνήσαι ἀδικίας μου, καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου; ¹⁹ Καὶ εἶπεν Ἥλιος πρὸς τὴν γυναῖκα, Δός μοι τὸν υἱόν σου· καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς, καὶ ἀνίγειν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερφῶν ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης.

²⁰ Καὶ ἀνεβόησεν Ἥλιος, καὶ εἶπεν, Οἱ μοι Κύριε, ὁ μάρτυς τῆς χήρας μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκάωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱόν αὐτῆς. ²¹ Καὶ ἐνεφύσησε τῷ παιδαρίῳ τρίς, καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν Κύριον, καὶ εἶπε, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν. ²² Καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ἀνεβόησε τὸ παιδάριον. ²³ Καὶ κατήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ὑπερφῶν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἥλιος, Βλέπε, ζῇ ὁ υἱός σου.

²⁴ Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἥλιον, Ἰδοὺ ἔγνωνκα ὅτι σὺ ἄνθρωπος Θεοῦ, καὶ ῥῆμα Κυρίου ἐν τῷ στόματί σου ἀληθινόν.

capere potest farinæ in hydria, et paululum olei in lecytho: en colligo duo ligna, ut ingrediar et faciam illum mihi et filio meo, ut comedamus, et moriamur.

¹³ Ad quam Elias ait: Noli timere, sed vade, et fac sicut dixisti: verumtamen mihi primum fac de ipsa farinula subcinericiū panem parvulum, et affer ad me: tibi autem et filio tuo facies postea. ¹⁴ Hæc autem dicit Dominus Deus Israel: Hydria farinæ non deficiet, nec lecythus olei minuetur usque ad diem, in qua Dominus daturus est pluviam super faciem terræ. ¹⁵ Quæ abiit, et fecit juxta verbum Eliæ: et comedit ipse, et illa, et domus ejus: et ex illa die ¹⁶ Hydria farinæ non defecit, et lecythus olei non est imminutus, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Eliæ.

¹⁷ Factum est autem post hæc, ægrotavit filius mulieris matris familias, et erat languor fortissimus, ita ut non remaneret in eo halitus. ¹⁸ Dixit ergo ad Eliam: quid mihi et tibi vir Dei? ingressus es ad me, ut rememorarentur iniquitates meæ, et interficeres filium meum? ¹⁹ Et ait ad eam Elias: Da mihi filium tuum. Tulitque eum de sinu ejus, et portavit in cœnaculum ubi ipse manebat, et posuit super lectulum suum.

²⁰ Et clamavit ad Dominum, et dixit: Domine Deus meus, etiam ne viduam, apud quam ego utcumque sustentor, affixisti ut interficeres filium ejus? ²¹ Et expandit se, atque clamavit super puerum tribus vicibus, et clamavit ad Dominum, et ait: Domine Deus meus, revertatur obsecro anima pueri hujus in viscera ejus. ²² Et exaudivit Dominus vocem Eliæ: et reversa est anima pueri intra eum, et revixit. ²³ Tulitque Elias puerum, et deposuit eum de cœnaculo in inferiorem domum, et tradidit matri suæ, et ait illi: En vivit filius tuus.

²⁴ Dixitque mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi quoniam vir Dei es tu, et verbum Domini in ore tuo verum est.

^a Heb. giveth.

^b Or, a full year.

^c Heb. by the hand of.

^d Heb. measured.

^e Heb. into his inward parts.

NINTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

מלכים א יח :

וַיְהִי יָמִים רַבִּים וַדְּבַר יְהוָה הָיָה אֶל־אֱלִיָּהוּ
 בִּשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לְךָ הִרְאָה אֱלֹ-
 אֲחָאָב וְאַתָּנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה : ² וַיֵּלֶךְ
 אֱלִיָּהוּ לְהִרְאוֹת אֶל־אֲחָאָב וְהָרֶעַב חֲזָק בְּשָׂמְרוֹן :
³ וַיִּקְרָא אֲחָאָב אֶל־עֹבַדָּיו אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת
 וַעֲבָדָיו הָיָה יֵרָא אֶת־יְהוָה מֵאָדָּם : ⁴ וַיְהִי
 בַּהֲכָרִית אֵיזָבֵל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּכָּח עֲבָדָיו
 מֵאָדָּם נְבִיאִים וַיַּחֲבִיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה
 וַיִּכְלְלֵם לֶחֶם וָמַיִם : ⁵ וַיֹּאמֶר אֲחָאָב אֶל־עֹבַדָּיו
 לְךָ בָּאָרֶץ אֶל־כָּל־מַעֲיָנֵי הַמַּיִם וְאֵל כָּל־הַנְּחָלִים
 אוֹלִי ⁶ נִמְצָא חֲצִיר וְנַחְיָה סוּם וּפָרָד וְלֹא
 נִכְרִית מִן־בְּהֵמָה : ⁷ וַיַּחֲלֲקוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ
 לְעֹבֶר־בָּהּ אֲחָאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד וְעֹבַדָּיו
 הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־אַחֵר לְבָדּוֹ : ⁸ וַיְהִי עֲבָדָיו בְּדֶרֶךְ
 וְהִנֵּה אֱלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכְרִחוּ וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו וַיֹּאמֶר
 הֲאֵתָה זֶה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ : ⁹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֲנִי לְךָ
 אָמֵר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ : ¹⁰ וַיֹּאמֶר מָה חֲטָאתִי
 כִּי־אַתָּה נָתַן אֶת־עֲבֹדְךָ בֵּינִי אֲחָאָב לְהַמִּיתָנִי :
¹¹ תִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יִשְׁגֹּוּ וּמִמְלָכָה אֲשֶׁר
 לֹא־שָׁלַח אֲדֹנָי שָׁם לְבַקֵּשׁךָ וַאֲמָרוּ אֲנִי וְהַשְׁבִּיעַ
 אֶת־הַמִּמְלָכָה וְאֶת־הַגֹּוֹ כִּי לֹא יִמְצָאָהּ : ¹² וְעַתָּה
 אַתָּה אָמַר לְךָ אָמֵר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ : ¹³ וְהִנֵּה
 אֲנִי אֵלֶיךָ מֵאֵתֶּךָ וְרוּחַ יְהוָה יִשְׁאָף עַל־אֲשֶׁר
 לֹא־אָדָע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאֲחָאָב וְלֹא יִמְצָאָךְ
 וְהָרַגְנִי וְעֹבַדְךָ יֵרָא אֶת־יְהוָה מִנְּעָרִי : ¹⁴ הֲלֹא־
 הָגַדְתִּי לְאֲדֹנָי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּהָרֹג אֵיזָבֵל אֵת
 נְבִיאֵי יְהוָה וְאֲחָבָא מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאָדָּם אִישׁ

I. KINGS, CHAP. XVIII.

AND it came to pass *after* many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth. ² And Elijah went to shew himself unto Ahab. And *there was* a sore famine in Samaria.

³ And Ahab called ^aObadiah, which *was* ^bthe governor of *his* house. (Now Obadiah feared the LORD greatly: ⁴ For it was *so*, when ^cJezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)

⁵ And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, ^dthat we lose not all the beasts. ⁶ So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

⁷ And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, *Art* thou that my lord Elijah? ⁸ And he answered him, I *am*: go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*. ⁹ And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me? ¹⁰ As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, *He is not there*; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not. ¹¹ And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*. ¹² And it shall come to pass, *as soon as* I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and *so* when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth. ¹³ Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD's prophets by

NINTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ, ΚΕΦ. ιη'.

Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς, καὶ ῥῆμα Κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἡλιοῦ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ, λέγων, Πορεύθητι, καὶ ὀφθητι τῷ Ἀχαάβ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς. ² Καὶ ἐπορεύθη Ἡλιὸς τοῦ ὀφθῆναι τῷ Ἀχαάβ, καὶ ἡ λιμὸς κραταία ἐν Σαμαρείᾳ.

³ Καὶ ἐκάλεσεν Ἀχαάβ τὸν Ἀβδιὸν τὸν οἰκονόμον· καὶ Ἀβδιὸς ἦν φοβούμενος τὸν Κύριον σφόδρα. ⁴ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας Κυρίου, καὶ ἔλαβεν Ἀβδιὸς ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ κατέκρυψεν αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ, καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι.

⁵ Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἀβδιὸν, Δεῦρο, καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χειμάρρους, εἴν πως εὕρωμεν βοτάνην, καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν σκηνῶν. ⁶ Καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν. Ἀχαάβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ, καὶ Ἀβδιὸς ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος.

⁷ Καὶ ἦν Ἀβδιὸς ἐν τῇ ὁδῷ μόνος· καὶ ἦλθεν Ἡλιὸς εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος· καὶ Ἀβδιὸς ἔσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου Ἡλιού; ⁸ Καὶ εἶπεν Ἡλιὸς αὐτῷ, Ἐγὼ πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου, Ἰδοὺ Ἡλιού. ⁹ Καὶ εἶπεν Ἀβδιὸς, Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρα Ἀχαάβ τοῦ θανατῶσαί με; ¹⁰ Ζῇ Κύριος ὁ Θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία, οὗ οὐκ ἀπέστειλεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε· καὶ εἰ εἶπον, Οὐκ ἔστι, καὶ ἐνέπρησε τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὗρήκε σε. ¹¹ Καὶ νῦν σὺ λέγεις, Πορεύου, ἀνάγγελε τῷ κυρίῳ σου, ἰδοὺ Ἡλιού. ¹² Καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα Κυρίου ἀρεῖ σε εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ οἶδα, καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἀχαάβ, καὶ οὐχ εὗρήσει σε, καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ ὁ δοῦλός σου ἐστὶ φοβούμενος τὸν Κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ. ¹³ Ἡ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου, ὅλα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν τὴν Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας Κυρίου, καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν Κυρίου ἑκατὸν

III. REGUM, CAP. XVIII.

Post dies multos factum est verbum Domini ad Eliam in anno tertio, dicens: Vade, et ostende te Achab, ut dem pluviam super faciem terræ. ² Ivit ergo Elias, ut ostenderet se Achab: erat autem fames vehemens in Samaria.

³ Vocavitque Achab Abdiam dispensatorem domus suæ: Abdias autem timebat Dominum valde. ⁴ Nam cum interficeret Jezabel prophetas Domini, tulit ille centum prophetas, et abscondit eos quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et pavit eos pane et aqua.

⁵ Dixit ergo Achab ad Abdiam: Vade in terram ad universos fontes aquarum, et in cunctas valles si forte possimus invenire herbam, et salvare equos et mulos, et non penitus jumenta intereant. ⁶ Diviseruntque sibi regiones, ut circumirent eas: Achab ibat per viam unam, et Abdias per viam alteram seorsum.

⁷ Cumque esset Abdias in via, Elias occurrit ei: qui cum cognovisset eum, cecidit super faciem suam, et ait: Num tu es, domine mi, Elias? ⁸ Cui ille respondit: Ego. Vade, et dic domino tuo: Adest Elias. ⁹ Et ille, quid peccavi, inquit, quoniam tradis me servum tuum in manu Achab, ut interficiat me? ¹⁰ Vivit Dominus Deus tuus, quia non est gens aut regnum, quod non miserit dominus meus te requirens: et respondentibus cunctis: Non est hic: adjuravit regna singula et gentes eo quod minime reperireris. ¹¹ Et nunc tu dicis mihi: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias. ¹² Cumque recessero a te, Spiritus Domini asportabit te in locum quem ego ignoreo: et ingressus nunciabo Achab, et non inveniens te, interficiet me: servus autem tuus timet Dominum ab infantia sua. ¹³ Numquid non indicatum est tibi domino meo, quid fecerim cum interficeret Jezabel prophetas Domini, quod absconderim de prophetis Domini

^a Heb. Obadiah.^b Heb. over his house.^c Heb. Izebel.^d Heb. that we cut not off ourselves from the beasts.

חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמַּעֲרָה וַאֲכַלְלָם לֶחֶם וּמִים : ¹⁵ וַעֲתָה אֲתָה אָמַר לְךָ אָמַר לְאֹדְנִיךָ הִנֵּה אֵלָיו וְהִרְגֵנִי : ¹⁶ וַיֹּאמֶר אֵלָיו חֵי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לִפְנֵי כִי הַיּוֹם אֶרְאֶה אֵלָיו : ¹⁷ וַיֵּלֶךְ עַבְדֵּיהוּ לִקְרַאת אֲחָאָב וַיִּגְדְּלוּ וַיֵּלֶךְ אֲחָאָב לִקְרַאת אֵלָיו : ¹⁸ וַיְהִי בִּרְאוֹת אֲחָאָב אֶת-אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲחָאָב אֵלָיו הֲאֵתָה זֶה עֹבֵד יִשְׂרָאֵל : ¹⁹ וַיֹּאמֶר לֹא עֲבַדְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-אֲתָה וּבֵית אֲבִיךָ בַּעֲזֹבְכֶם אֶת-מִצֹּחַת יְהוָה וּתְלַךְ אַחֲרֵי הַבָּעֲלִים : ²⁰ וַעֲתָה שְׁלַח קִדְּן אֵלַי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַר הַכְרִמָּל וְאֶת-נְבִיאֵי הַבָּעַל אַרְבַּע-מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֲבָלִי שְׁלַח אֵיזָבֵל : ²¹ וַיִּשְׁלַח אֲחָאָב בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְקִדְּן אֶת-הַנְּבִיאִים אֶל-הַר הַכְרִמָּל : ²² וַיָּנֹשׂ אֵלָיו אֶת-כָּל-הָעָם וַיֹּאמֶר עַד-מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל-שְׁתֵּי הַסַּעֲפִים אִם-יְהוָה הָאֱלֹהִים לָכֵן אֲחֲרִיו וְאִם-הַבָּעַל לָכֵן אֲחֲרִיו וְלֹא-עֲנֵנו הָעָם אֹתוֹ דָּבָר : ²³ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל-הָעָם אֲנִי נֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הַבָּעַל אַרְבַּע-מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים אִישׁ : ²⁴ וַיִּתְּנוּ-לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וַיִּבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וַיִּנְתְּחוּהוּ וַיְשִׁימוּ עַל-הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יִשְׂמוּ וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה ' אֶת-הַפָּר הָאֶחָד וְנִתְּתִי עַל-הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אֵשִׁים : ²⁵ וַקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֲנִי אֶקְרָא בְּשֵׁם-יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-יַעֲנֵה בְּאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר : ²⁶ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְנְבִיאֵי הַבָּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רֹאשֹׁנָה כִּי אַתֶּם הַרְבֵּים וַקְרָאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תִשְׂמוּ : ²⁷ וַיִּקְחוּ אֶת-הַפָּר אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַקְרָאוּ בְּשֵׁם-הַבָּעַל מִבֹּקֶר וְעַד-הָעֶרְבִים לֹאמַר הַבָּעַל עֲנֵנו וְאִין קוֹל וְאִין עֲנָה וַיִּפְסְחוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה : ²⁸ וַיְהִי בִצְהָרִים וַיִּהְיֶה בָהֶם אֵלָיו וַיֹּאמֶר קְרָאוּ בְּקוֹל-

fifty in a cave, and fed them with bread and water? ¹⁴ And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, *Elijah is here* : and he shall slay me.

¹⁵ And Elijah said, *As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day.* ¹⁶ So Obadiah went to meet Ahab, and told him : and Ahab went to meet Elijah.

¹⁷ And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, *Art thou he that troubleth Israel?* ¹⁸ And he answered, I have not troubled Israel ; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim. ¹⁹ Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table. ²⁰ So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.

²¹ And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two * opinions? if the LORD *be* God, follow him : but if Baal, *then* follow him. And the people answered him not a word. ²² Then said Elijah unto the people, I, *even* I only, remain a prophet of the LORD ; but Baal's prophets are four hundred and fifty men. ²³ Let them therefore give us two bullocks ; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay *it* on wood, and put no fire *under* : and I will dress the other bullock, and lay *it* on wood, and put no fire *under* : ²⁴ And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD : and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, ^b It is well spoken.

²⁵ And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress *it* first ; for ye *are* many : and call on the name of your gods, but put no fire *under*. ²⁶ And they took the bullock which was given them, and they dressed *it*, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, ^c hear us. But *there was* no voice, nor any that ^d answered. And they ^e leaped upon the altar which was made. ²⁷ And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry ^f aloud : for he *is* a god ; either

ἀνδρας, ἀνὰ πενήκοντα ἐν σπηλαίῳ, καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι; ¹⁴ Καὶ νῦν σὺ λέγεις μοι, Πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου, Ἰδοὺ Ἡλίου· καὶ ἀποκτενεῖ με.

¹⁵ Καὶ εἶπεν Ἡλίου, Ζῇ Κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ. ¹⁶ Καὶ ἐπορεύθη Ἀβδιὸν εἰς συναντήν τῷ Ἀχαάβ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ· καὶ ἐξέδραμεν Ἀχαάβ, καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἡλίου.

¹⁷ Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἀχαάβ τὸν Ἡλίου, καὶ εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἡλίου, Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραὴλ; ¹⁸ Καὶ εἶπεν Ἡλίου, Οὐ διαστρέφω τὸν Ἰσραὴλ, ὅτι ἄλλ' ἢ σὺ καὶ οἶκος τοῦ πατρός σου, ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν Κύριον Θεὸν ὑμῶν, καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν Βααλῶν. ¹⁹ Καὶ νῦν ἀπόστειλον, συνάθροισον πρὸς μέ πάντα Ἰσραὴλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον, καὶ τοὺς προφῆτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πενήκοντα, καὶ τοὺς προφῆτας τῶν ἁλσῶν τετρακοσίους ἐσθίωντας τράπεζαν Ἰεζάβελ. ²⁰ Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαάβ εἰς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἐπισυνήγαγε πάντας τοὺς προφῆτας εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον.

²¹ Καὶ προσήγαγεν Ἡλίου πρὸς πάντας· καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡλίου, Ἔως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἡγνύαις; εἰ ἔστι Κύριος ὁ Θεὸς, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ· εἰ δὲ Βάαλ, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἀπεκριθὲν ὁ λαὸς λόγον. ²² Καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὸν λαόν, Ἐγὼ ὑπολείμμαι προφήτης τοῦ Κυρίου μονώτατος· καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἁλσῶν τετρακόσιοι. ²³ Δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα, καὶ μελιστάωσαν, καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βούν τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ. ²⁴ Καὶ βοᾷτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Θεοῦ μου· καὶ ἔσται ὁ θεὸς ὃς ἂν ἐπακούσῃ ἐν πυρὶ, οὗτος Θεός· καὶ ἀπεκριθῆσαν πᾶς ὁ λαὸς, καὶ εἶπον, Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας.

²⁵ Καὶ εἶπεν Ἡλίου τοῖς προφῆταις τῆς αἰσχύνης, Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα, καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς· καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῇτε. ²⁶ Καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βάαλ ἐκ πρωΐθεν ἕως μεσημβρίας, καὶ εἶπον, Ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ Βάαλ, ἐπάκουσον ἡμῶν καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὐ ἐποίησαν. ²⁷ Καὶ ἐγένετο μεσημβρία, καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἡλίου

centum viros, quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et paverim eos pane et aqua? ¹⁴ Et nunc tu dicis: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias: ut interficiat me?

¹⁵ Et dixit Elias: Vivit Dominus exercituum, ante cujus vultum sto, quia hodie apparebo ei. ¹⁶ Abiit ergo Abdias in occursum Achab, et indicavit ei: venitque Achab in occursum Eliæ.

¹⁷ Et cum vidisset eum, ait: Tune es ille, qui conturbas Israel? ¹⁸ Et ille ait: Non ego turbavi Israel, sed tu, et domus patris tui, qui dereliquistis mandata Domini, et secuti estis Baalim. ¹⁹ Verumtamen nunc mitte, et congrega ad me universum Israel in monte Carmeli, et prophetas Baal quadringentos quinquaginta, prophetasque lucorum quadringentos, qui comedunt de mensa Jezabel. ²⁰ Misit Achab ad omnes filios Israel, et congregavit prophetas in monte Carmeli.

²¹ Accedens autem Elias ad omnem populum, ait: Usquequo claudicatis in duas partes? si Dominus est Deus, sequimini eum: si autem Baal, sequimini illum. Et non respondit ei populus verbum. ²² Et ait rursus Elias ad populum: Ego remansi propheta Domini solus: prophetæ autem Baal quadringenti et quinquaginta viri sunt. ²³ Dentur nobis duo boves, et illi eligant sibi bovem unum, et in frusta cædentes, ponant super ligna, ignem autem non supponant: et ego faciam bovem alterum, et imponam super ligna, ignem autem non supponam. ²⁴ Invoke nomina deorum vestrorum, et ego invocabo nomen Domini mei: et Deus qui exaudierit per ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis populus ait: Optima propositio.

²⁵ Dixit ergo Elias prophetis Baal: Eligite vobis bovem unum, et facite primi, quia vos plures estis: et invoke nomina deorum vestrorum, ignemque non supponatis. ²⁶ Qui cum tulissent bovem, quem dederat eis, fecerunt: et invocabant nomen Baal de mane usque ad meridiem, dicentes: Baal, exaudi nos. Et non erat vox, nec qui responderet: transiliebantque altare quod fecerant. ²⁷ Cumque esset jam meridies, illudebat illis Elias, dicens: Clamate

^a Or, thoughts?

^b Heb. The word is good.

^c Or, answer.

^d Or, heard.

^e Or, leaped up and down at the altar.

^f Heb. with a great voice.

גָּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא כִּי־שָׁיַח וְכִי־שָׁיַח לוֹ וְכִי־דָרַךְ
 לוֹ אוֹלֵי יָשָׁן הוּא וַיִּקְוּ : ²⁸ וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל
 וַיִּתְּגַדְּדוּ כַּמִּשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת וּבְרִמְחֵימָם עַד־שִׁפְךָ־דָם
 עֲלֵיהֶם : ²⁹ וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצֹּהָרִים וַיִּתְּנַבְּאוּ עַד
 לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַאֲיִן־קוֹל וַאֲיִן־עֲנָה וַאֲיִן קָשָׁב :
³⁰ וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם לְכָל־הָעָם גִּשּׁוּ אֵלַי וַיִּגִּשּׁוּ כָל־הָעָם
 אֵלָיו וַיִּרְפָּא אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה הַהוּא : ³¹ וַיִּקַּח
 אֵלֵיהֶם שְׁתֵּים עָשָׂר אֲבָנִים כַּמִּסְפָּר שִׁבְעֵי־בָנֵי־
 יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל
 יְהוָה שְׁמֹךְ : ³² וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם
 יְהוָה וַיַּעַשׂ תַּעֲלָה בְּבֵית סָאתִים זָרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ :
³³ וַיַּעַרְךָ אֶת־הָעֵצִים וַיִּנְתֵּחַ אֶת־הַפֶּה וַיִּשֶׂם עַל־
 הָעֵצִים : ³⁴ וַיֹּאמֶר מִלֹּא אֶרְפָּעָה כַּדִּים מִיָּם וַיִּצְקוּ
 עַל־הַתַּעֲלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנֹו וַיִּשְׁנֹו וַיֹּאמֶר
 שְׁלֹשׁוּ וַיִּשְׁלֹשׁוּ : ³⁵ וַיִּלְכוּ חֲמִים סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם
 אֶת־הַתַּעֲלָה מִלֹּא־מִיָּם : ³⁶ וַיְהִי בַעֲלוֹת הַמִּנְחָה
 וַיָּגֶשׁ אֵלֵיהֶם הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹרָה־
 יִצְחָק וַיִּשְׂרָאֵל הַיּוֹם יוֹדַע כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
 וְאֲנִי עֲבָדְךָ וּבִדְבָרֶיךָ עָשִׂיתִי אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה : ³⁷ עַנְנֵי יְהוָה עָנְנִי וַיַּרְעוּ הָעָם הוּא כִּי־
 אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הַסִּבֵּת אֶת־לִבְּךָ
 אַחֲרָיִת : ³⁸ וַתִּפֹּל אֲשֶׁר־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הַתַּעֲלָה
 וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הָעֶפֶר וְאֶת־הַחֲמִים
 אֲשֶׁר־בַּתַּעֲלָה לַחֲכָה : ³⁹ וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ
 עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא
 הָאֱלֹהִים : ⁴⁰ וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם לָהֶם תִּפְּשׁוּ אֶת־
 נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אֶל־יִמְלָט מֵהֶם וַיִּתְּפְּשׂוּם וַיּוֹרְדֵם
 אֵלֵיהֶם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם : ⁴¹ וַיֹּאמֶר
 אֵלֵיהֶם לֶאֱחָאֵב עֲלֶה אֶכֶל וְשִׁתָּה כִּי־קוֹל הַמּוֹן
 הַגֶּשֶׁם : ⁴² וַיַּעֲלֶה אֶחָאֵב לֶאֱכֹל וּלְשָׁתוֹת וְאֵלֵיהֶם
 עֲלֶה אֶל־דָּאֵשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּגְתֵּר אֶרְצָה וַיִּשֶׂם פָּנָיו
 בֵּין בְּרָכָיו : ⁴³ וַיֹּאמֶר אֶל־גַּעְרֹו עֲלֶה־נָּא הַבֹּט

^a he is talking, or he ^b is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked. ²⁸ And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till ^c the blood gushed out upon them. ²⁹ And it came to pass, when mid-day was past, and they prophesied until the ^d time of the offering of the evening sacrifice, that *there was* neither voice, nor any to answer, nor any ^e that regarded.

³⁰ And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was broken down. ³¹ And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name: ³² And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed. ³³ And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid *him* on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour *it* on the burnt sacrifice, and on the wood. ³⁴ And he said, Do *it* the second time. And they did *it* the second time. And he said, Do *it* the third time. And they did *it* the third time. ³⁵ And the water ^f ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

³⁶ And it came to pass at *the time of* the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou *art* God in Israel, and *that I am* thy servant, and *that I have* done all these things at thy word. ³⁷ Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou *art* the LORD God, and *that* thou hast turned their heart back again. ³⁸ Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that *was* in the trench. ³⁹ And when all the people saw *it*, they fell on their faces: and they said, The LORD, he *is* the God; the LORD, he *is* the God. ⁴⁰ And Elijah said unto them, ^g Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

⁴¹ And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for *there is* ^h a sound of abundance of rain. ⁴² So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees. ⁴³ And said to his servant, Go

ὁ Θεοβίτης, καὶ εἶπεν, Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεὸς ἐστίν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστι, καὶ ἅμα μὴ ποτε χρηματίζει αὐτὸς, ἢ μὴ ποτε καθυδεῖ αὐτὸς, καὶ ἐξαναστήσεται. ²⁸ Καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμόν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομαῖσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτοὺς, ²⁹ Καὶ προσεφύτουν ἕως οὗ παρήλθε τὸ δειλινόν· καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν, καὶ ἐλάλησεν Ἡλιοῦ ὁ Θεοβίτης πρὸς τοὺς προσφύτας τῶν προσοχθισμάτων, λέγων, Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὀλοκαύτωμά μου· καὶ μετέστησαν, καὶ ἀπῆλθον.

³⁰ Καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ πρὸς τὸν λαόν, Προσαγάγετε πρὸς μέ· καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν. ³¹ Καὶ ἔλαβεν Ἡλιοῦ δώδεκα λίθους κατὰ ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ὡς ἐλάλησε Κύριος πρὸς αὐτόν, λέγων, Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου. ³² Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι Κυρίου, καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκευασμένον, καὶ ἐποίησε θάλασσαν χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου. ³³ Καὶ ἐστοίβασε τὰς σχίδας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε, καὶ ἐμέλισε τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδας, καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ εἶπε, Δάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος, καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδας· καὶ ἐποίησαν οὕτως. ³⁴ Καὶ εἶπε, Δευτερώσατε· καὶ ἐδευτέρωσαν· καὶ εἶπε, Τρισώσατε· καὶ ἐτρίσσευσαν. ³⁵ Καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θάλασσαν ἐπλησαν ὕδατος.

³⁶ Καὶ ἀνεβύησεν Ἡλιοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπε, Κύριε ὁ Θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ, ἐπάκουσόν μου Κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρὶ, καὶ γνῶτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ δούλός σου, καὶ διὰ σὲ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα. ³⁷ Ἐπάκουσόν μου Κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνῶτω ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὁ Θεός, καὶ σὺ ἔστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω. ³⁸ Καὶ ἔπεσε πῦρ παρὰ Κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγε τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς σχίδας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλειξε τὸ πῦρ.

³⁹ Καὶ ἔπεσε πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ εἶπον, Ἀληθῶς Κύριος ὁ Θεὸς αὐτὸς ὁ Θεός. ⁴⁰ Καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ πρὸς τὸν λαόν, Συλλάβετε τοὺς προσφύτας τοῦ Βαὰλ, μηδεὶς σωθῆται ἐξ αὐτῶν, καὶ συνέλαβον αὐτοὺς, καὶ κατὰγει αὐτοὺς Ἡλιοῦ εἰς τὸν χειμάρρουν Κισσῶν, καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

⁴¹ Καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ τῷ Ἀχαάβ, Ἀνάβηθι, καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὑετοῦ. ⁴² Καὶ ἀνέβη Ἀχαάβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ Ἡλιοῦ ἀνέβη ἐπὶ τὴν Κάρμηλον καὶ ἔκλυεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔθηκε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναμέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ, ⁴³ Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ,

voce majore: Deus enim est, et forsitan loquitur, aut in diversorio est, aut in itinere, aut certe dormit, ut excitetur. ²⁸ Clamabant ergo voce magna, et incidebant se juxta ritum suum cultris et lanceolis, donec perfunderentur sanguine. ²⁹ Postquam autem transiit meridies, et illis prophetantibus venerat tempus, quo sacrificium offerri solet, nec audiebatur vox, nec aliquis respondebat, nec attendebat orantes:

³⁰ Dixit Elias omni populo: Venite ad me. Et accedente ad se populo, curavit altare Domini, quod destructum fuerat. ³¹ Et tulit duodecim lapides juxta numerum tribuum filiorum Jacob, ad quem factus est sermo Domini, dicens: Israel erit nomen tuum. ³² Et ædificavit de lapidibus altare in nomine Domini: fecitque aquæductum, quasi per duas aratunculas in circuitu altaris, ³³ Et composuit ligna: divisitque per membra bovem, et posuit super ligna, ³⁴ Et ait: Implete quatuor hydrias aqua, et fundite super holocaustum, et super ligna. Rursumque dixit: Etiam secundo hoc facite. Qui cum fecisset secundo, ait: Etiam tertio id ipsum facite. Feceruntque tertio. ³⁵ Et currebant aquæ circum altare, et fossa aquæductus repleta est.

³⁶ Cumque jam tempus esset ut offerretur holocaustum, accedens Elias propheta, ait: Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel, ostende hodie quia tu es Deus Israel, et ego servus tuus, et juxta præceptum tuum feci omnia verba hæc. ³⁷ Exaudi me, Domine, exaudi me: ut discat populus iste, quia tu es Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum iterum. ³⁸ Cecidit autem ignis Domini, et voravit holocaustum, et ligna, et lapides, pulverem quoque, et aquam, quæ erat in aquæductu lambens.

³⁹ Quod cum vidisset omnis populus, cecidit in faciem suam, et ait: Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est Deus. ⁴⁰ Dixitque Elias ad eos: Apprehendite prophetas Baal, et ne unus quidem effugiat ex eis. Quos cum apprehendissent, duxit eos Elias ad torrentem Cison, et interfecit eos ibi.

⁴¹ Et ait Elias ad Achab: Ascende, comede, et bibe: quia sonus multæ pluvie est. ⁴² Ascendit Achab ut comederet et biberet: Elias autem ascendit in verticem Carmeli, et pronus in terram posuit faciem suam inter genua sua, ⁴³ Et dixit ad puerum suum:

* Or, he meditateth.

b Heb. hath a pursuit.

c Heb. poured out blood upon them.

d Heb. ascending.

e Heb. attention.

f Heb. went.

g Or, Apprehend.

h Or, a sound of a noise of rain.

הַרְדִּיָּם וַיַּעַל וַיֵּצֵא וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֶׁב
 שֶׁבַע פְּעָמִים : " וַיְהִי בִשְׁבַעַיִת וַיֹּאמֶר הִנֵּה-עַב
 קִמְנָה בְּכַף-אִישׁ עֲלֶיהָ מִיָּם וַיֹּאמֶר עֲלֶיהָ אָמֵר אֶל-
 אַחֲזָב אָמֵר וְרָד וְלֹא יַעֲזֹרְכָה הַנָּשִׁים : " וַיְהִי
 עַד-כֹּה וְעַד-כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּדוּ עֲבִים וְרוּחַ וַיְהִי
 גֶשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחֲזָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעָאֵלָה : " וַיֵּד
 יְהוָה הַיְּתֵה אֶל-אַלְיָהוּ וַיִּשְׁנֶם מִתְּנִי וַיֵּרָן לִפְנֵי
 אַחֲזָב עַד-בֵּאֲכָה יִזְרְעָאֵלָה :

up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, *There is nothing.* And he said, Go again seven times. ⁴⁴ And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, *Prepare thy chariot, and get thee down, that the rain stop thee not.* ⁴⁵ And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel. ⁴⁶ And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab ^b to the entrance of Jezreel.

EVENING LESSON.

מלכים א יט :

וַיֹּדֶעַ אַחֲזָב לְאַיִזָּבֵל אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהֵיהּ
 וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר הִרְגָּה אֶת-כָּל-הַנְּבִיאִים
 בְּחָרֵב : " וַתִּשְׁלַח אֵיזָבֵל מַלְאָךְ אֶל-אַלְיָהוּ לֵאמֹר
 כֹּה-יַעֲשֹׂן אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיפֹן בִּי-כַעַת מָחָר
 אֲשִׁים אֶת-נַפְשִׁי כְּנַפֵּשׁ אֶחָד מֵהֶם : " וַיֵּרָא
 נִיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-נִפְשֹׁ וַיָּבֵא בָּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר
 לִיהוּדָה וַיֵּנַח אֶת-נַעְרֹ שָׁם : " וְהוּא-הִלֵּךְ בַּמִּדְבָּר
 הַרְדִּיָּם יוֹם וַיָּבֵא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֶתֶם אַחֶת וַיִּשְׁאַל
 אֶת-נַפְשֹׁ לָמוּת וַיֹּאמֶר רַב עֲתִידָה יְהוָה קַח
 נַפְשִׁי כִּי לֹא-טוֹב אֲנִי מֵאַבְתִּי : " וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן
 תַּחַת רֶתֶם אַחֶד וְהִנֵּה-זֶה מַלְאָךְ נָגַע בּוֹ וַיֹּאמֶר
 לוֹ קוּם אֲכֹל : " וַיֵּצֵא וְהִנֵּה מִרְאֲשֵׁתִי
 עֲנַת רִצְפִים וְעַפְחַת מִיָּם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתַּ וַיֵּשֶׁב
 וַיִּשְׁכַּב : " וַיִּשָּׁב מַלְאָךְ יְהוָה שְׁנִית וַיַּעַד בּוֹ
 וַיֹּאמֶר קוּם אֲכֹל כִּי רַב מִמֶּךָ הַדֶּרֶךְ : " וַיֵּקֶם
 וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכַח הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים
 יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד חֹר הָאֱלֹהִים חֲרֵב :
 " וַיָּבֹא-שָׁם אֶל-הַמַּעֲרָה וַיֵּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר-יְהוָה
 אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ פֹּה אַלְיָהוּ : " וַיֹּאמֶר

I. KINGS, CHAP. XIX.

AND Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword. ² Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do *to me*, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to morrow about this time. ³ And when he saw *that*, he arose, and went for his life, and came to Beer-sheba, which *belongeth* to Judah, and left his servant there.

⁴ But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested ^c for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I *am* not better than my fathers. ⁵ And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise and eat. ⁶ And he looked, and, behold, *there was* a cake baken on the coals, and a cruse of water at his ^d head. And he did eat and drink, and laid him down again. ⁷ And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey *is* too great for thee. ⁸ And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

⁹ And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD *came* to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah? ¹⁰ And he said, I have been very jealous

Ἀνάβηθι, καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης· καὶ ἐπέβλεψε τὸ παιδάριον, καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔστιν οὐθέν· καὶ εἶπεν Ἡλιὸν, Καὶ σὺ ἐπιστρέψον ἐπτάκις. ⁴⁴ Καὶ ἐπέστρεψε τὸ παιδάριον ἐπτάκις· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐβδόμῳ, καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἶχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ· καὶ εἶπεν, Ἀνάβηθι, καὶ εἶπον Ἀχαάβ, Ζεῦξον τὸ ἄρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ἕτερός. ⁴⁵ Καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε, καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασε νεφέλαις καὶ πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας· καὶ ἔκλαυε καὶ ἐπορεύετο Ἀχαάβ ἕως Ἰεζράελ. ⁴⁶ Καὶ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἡλιὸν, καὶ συνέσφυγξε τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχαάβ εἰς Ἰεζράελ.

Ascende, et prospice contra mare. Qui cum ascendisset, et contemplatus esset, ait: Non est quidquam. Et rursum ait ille: Revertere septem vicibus. ⁴⁴ In septima autem vice, Ecce nubecula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari. Qui ait: Ascende, et dic Achab: Junge currum tuum et descende, ne occupet te pluvia. ⁴⁵ Cumque se verteret huc atque illuc, ecce cœli contenebrati sunt, et nubes, et ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens itaque Achab abiit in Jezrahel: ⁴⁶ Et manus Domini facta est super Eliam, accinctisque lumbis currebat ante Achab, donec veniret in Jezrahel.

EVENING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ, ΚΕΦ. ΙΘ'.

Καὶ ἀνήγγειλεν Ἀχαάβ τῇ Ἰεζάβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα ἃ ἐποίησεν Ἡλιὸν, καὶ ὡς ἀπέκτεινε τοὺς προφῆτας ἐν ῥομφαίᾳ. ² Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζάβελ πρὸς Ἡλιὸν, καὶ εἶπεν, Εἰ σὺ εἰ Ἡλιὸν καὶ ἐγὼ Ἰεζάβελ, τάδε ποιῆσαι μοι ὁ Θεὸς καὶ τάδε προσθελίη, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐριον θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἐνὸς ἐξ αὐτῶν. ³ Καὶ ἐφοβήθη Ἡλιὸν, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβέε γῆν Ἰούδα, καὶ ἀφῆκε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ.

⁴ Καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω ῥαβμὲν, καὶ ἤτῃσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν· καὶ εἶπεν, Ἰκανούσθω νῦν, λάβε δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ Κύριε, ὅτι οὐ κρείσσων ἐγώ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου. ⁵ Καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὑπῆλθεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτὸν· καὶ ἰδοὺ τις ἤψατο αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάστηθι καὶ φάγε. ⁶ Καὶ ἐπέβλεψεν Ἡλιὸν· καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη. ⁷ Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐκ δευτέρου, καὶ ἤψατο αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάστα, φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός. ⁸ Καὶ ἀνέστη, καὶ ἔφαγε, καὶ ἔπιε· καὶ ἐπορεύθη ἐν ἰσχύϊ τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήβ.

⁹ Καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον, καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ· καὶ ἰδοὺ ῥῆμα Κυρίου πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπε, Τί σὺ ἐνταῦθα Ἡλιού; ¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἡλιός,

III. REGUM, CAP. XIX.

NUNCIAVIT autem Achab Jezabel omnia quæ fecerat Elias, et quo modo occidisset universos prophetas gladio. ² Misitque Jezabel nuncium ad Eliam, dicens: Hæc mihi faciant dii, et hæc addant, nisi hac hora cras posuero animam tuam sicut animam unius ex illis. ³ Timuit ergo Elias, et surgens abiit quocumque eum ferebat voluntas: venitque in Bersabee Juda, et dimisit ibi puerum suum,

⁴ Et perrexit in desertum, viam unius diei. Cumque venisset, et sederet subter unam juniperum, petivit animæ suæ ut moreretur, et ait: Sufficit mihi, Domine, tolle animam meam: neque enim melior sum, quam patres mei. ⁵ Projecitque se, et obdormivit in umbra juniperi: et ecce angelus Domini tetigit eum, et dixit illi: Surge, et comede. ⁶ Respexit, et ecce ad caput suum subcinericius panis, et vas aquæ: comedit ergo, et bibit, et rursum obdormivit. ⁷ Reversusque est angelus Domini secundo, et tetigit eum, dixitque illi: Surge, comede: grandis enim tibi restat via. ⁸ Qui cum surrexisset, comedit et bibit, et ambulavit in fortitudine cibi illius quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, usque ad montem Dei Horeb.

⁹ Cumque venisset illuc, mansit in spelunca: et ecce sermo Domini ad eum, dixitque illi: Quid hic agis Elia? ¹⁰ At ille respondit:

^a Heb. Tie, or, Bind.^b Heb. till thou come to Jezreel.^c Heb. for his life.^d Heb. bolster.

קָנָא קִנְאָתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ
הָרְגוּ בַחֶרֶב וְאֹתְךָ אֲנִי לְבַדִּי וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי
לְקַחְתָּהּ : ¹¹ וַיֹּאמֶר צֵא וְעַמְדָתָ בְּהָר לִפְנֵי יְהוָה
וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדֹלָה וְחֹזֶק מִפָּרֶק הָרִים
וּמִשֹּׁבֵר סִלְעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרוּחַ יְהוָה וְאַחֵר
הָרוּחַ רָעַשׁ לֹא בָרָעַשׁ יְהוָה : ¹² וְאַחֵר הִרְעֵשׁ
אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחֵר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה
דָּקָה : ¹³ וַיְהִי כִשְׁמַע אֱלִיהוּ וַיֵּלֶט פָּנָיו בְּאַדְרָתּוֹ
וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הַמְעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר
מֶה־לְךָ פֹּה אֱלִיהוּ : ¹⁴ וַיֹּאמֶר קָנָא קִנְאָתִי לַיהוָה
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
מִזְבְּחֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בַחֶרֶב וְאֹתְךָ
אֲנִי לְבַדִּי וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ : ¹⁵ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדוֹר בָּךְ מִדְּבָרָה רַמְשֵׁשׁ וּבָאתָ
וּמִשְׁחָתָ אֶת־חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אַרָם : ¹⁶ וְאַתָּה יְהוּא
בֶן־נִמְשִׁי תִמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה אֱלִישָׁע
בֶן־שַׁפְטָן מֵאֲבֵל מְחֹלָה תִמְשַׁח לְנָבִיא מַחֲתִיךְ :
¹⁷ וְהִיהַ הַנְּמִלֹּט מִחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יְהוּא וְהַנְּמִלֹּט
מִחֶרֶב יְהוּא יָמִית אֱלִישָׁע : ¹⁸ וְהִשְׁאֲרִיתִי בְיִשְׂרָאֵל
שִׁבְעַת אֲלָפִים בְּלִי־הַבָּרָכִים אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַפֶּעַל
וְכָל־הַפֹּה אֲשֶׁר לֹא־נָשָׁק לוֹ : ¹⁹ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמָּצֵא
אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שַׁפְטָן וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנַיִם עֶשְׂרִי צִמְדִּים
לִפְנָיו וְהוּא בִשְׁנַיִם הָעֶשְׂרִי וַיַּעֲבֵר אֱלִיהוּ אֵלָיו
וַיִּשְׁלַךְ אֲדָרְתּוֹ אֵלָיו : ²⁰ וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיֵּרֶץ
אַחֲרֵי אֱלִיהוּ וַיֹּאמֶר אֶשְׁקֶה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי
וְאַלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מְהֵרָאֲתִי
לָךְ : ²¹ וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צִמְד הַבָּקָר
וַיִּזְבְּחֵהוּ וּבִבְלִי הַבָּקָר בִּשְׁלָל הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם
וַיֹּאכְלוּ וַיִּקְּמוּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֱלִיהוּ וַיִּשְׁרָתָהוּ :

for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, *even* I only, am left; and they seek my life, to take it away. ¹¹ And he said, Go forth, and stand upon the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; *but* the LORD *was* not in the wind: and after the wind an earthquake; *but* the LORD *was* not in the earthquake: ¹² And after the earthquake a fire; *but* the LORD *was* not in the fire: and after the fire a still small voice.

¹³ And it was *so*, when Elijah heard *it*, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, *there came* a voice unto him, and said, What doest thou here, Elijah? ¹⁴ And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, *even* I only, am left; and they seek my life, to take it away.

¹⁵ And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael *to be* king over Syria: ¹⁶ And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint *to be* king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah shalt thou anoint *to be* prophet in thy room. ¹⁷ And it shall come to pass, *that* him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay. ¹⁸ Yet ^a I have left *me* seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.

¹⁹ So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who *was* plowing *with* twelve yoke of *oxen* before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him. ²⁰ And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and *then* I will follow thee. And he said unto him, ^b Go back again: for what have I done to thee? ²¹ And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

Ζηλῶν ἐξήλωκα τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. ¹¹ Καὶ εἶπεν, Ἐξελεύσῃ αὖριον, καὶ στήσῃ ἐνώπιον Κυρίου ἐν τῷ ὄρει· ἰδοὺ παρελεύσεται Κύριος· καὶ ἰδοὺ πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλύον ὄρη καὶ συντρίβον πέτρας ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι Κυρίου· καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ Κυρίου. ¹² Καὶ μετὰ τὸν συσσεισμόν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ Κυρίου· καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὔρας λεπτῇ

¹³ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἡλιοῦ, καὶ ἐπεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μῆλῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη ὑπὸ σπήλαιον· καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνή, καὶ εἶπε, Τί σὺ ἐνταῦθα Ἡλιού; ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἡλιού, Ζηλῶν ἐξήλωκα τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· καὶ τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν, καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

¹⁵ Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς αὐτὸν, Πορεύου, ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδὸν σου, καὶ ἤξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ· καὶ ἤξεις καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαήλ εἰς βασιλείᾳ τῆς Συρίας. ¹⁶ Καὶ τὸν Ἰού υἱὸν Ναμμεσὶ χρίσεις εἰς βασιλείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ τὸν Ἐλισαῖ υἱὸν Σαφάτ χρίσεις εἰς προφῆτην ἀντὶ σοῦ. ¹⁷ Καὶ ἔσται τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἀζαήλ, θανατώσει Ἰού· καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἰού, θανατώσει Ἐλισαῖ. ¹⁸ Καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὠκλάσαν γόνυ τῷ Βάαλ, καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ.

¹⁹ Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὗρίσκει τὸν Ἐλισαῖ υἱὸν Σαφάτ, καὶ αὐτὸς ἡροτρία ἐν βουσί· δώδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα· καὶ ἀπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἐπέρριψε τὴν μῆλῳ αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν. ²⁰ Καὶ κατέλιπεν Ἐλισαῖ τὰς βόας, καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἡλιού, καὶ εἶπε, Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου, καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου· καὶ εἶπεν Ἡλιού, Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποίηκά σοι. ²¹ Καὶ ἀνέστρεψεν ἐξ ὀπισθεν αὐτοῦ· καὶ ἔλαβε τὰ ζεύγη τῶν βοῶν, καὶ ἔθωσε καὶ ἤρνησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν, καὶ ἔδωκε τῷ λαῷ, καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἡλιού, καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quærent animam meam ut auferant eam. ¹¹ Et ait ei: Egrederere, et sta in monte coram Domino: et ecce Dominus transit, et spiritus grandis et fortis subvertens montes, et conterens petras ante Dominum; non in spiritu Dominus: et post spiritum commotio; non in commotione Dominus: ¹² Et post commotionem ignis; non in igne Dominus: et post ignem sibilus auræ tenuis.

¹³ Quod cum audisset Elias, operuit vultum suum pallio, et egressus stetit in ostio speluncæ, et ecce vox ad eum, dicens: Quid hic agis, Elia? ¹⁴ Et ille respondit: Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum: quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quærent animam meam ut auferant eam.

¹⁵ Et ait Dominus ad eum: Vade, et revertere in viam tuam per desertum in Damascus: cumque perveneris illuc, unges Hazael regem super Syriam, ¹⁶ Et Jehu filium Namsi unges regem super Israel: Eliseum autem filium Saphat, qui est de Abelmeula, unges prophetam pro te. ¹⁷ Et erit, quicumque fugerit gladium Hazael, occidet eum Jehu: et quicumque fugerit gladium Jehu, interficiet eum Eliseus. ¹⁸ Et derelinquam mihi in Israel septem millia virorum, quorum genua non sunt incurvata ante Baal, et omne os, quod non adoravit eum osculans manus.

¹⁹ Profectus ergo inde Elias, reperit Eliseum filium Saphat, arantem in duodecim jugis boum: et ipse in duodecim jugis boum arantibus unus erat: cumque venisset Elias ad eum, misit pallium suum super illum. ²⁰ Qui statim relictis bobus cucurrit post Eliam, et ait: Osculer, oro, patrem meum, et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei: Vade, et revertere: quod enim meum erat, feci tibi. ²¹ Reversus autem ab eo, tulit par boum, et mactavit illud, et in aratro boum coxit carnes, et dedit populo, et comederunt: consurgensque abiit, et secutus est Eliam, et ministrabat ei.

^a Or, I will leave.

^b Heb. Go return.

TENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

מלכים א כא :

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בָּרָם הָיָה לְנָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאֵלִי אֲשֶׁר בִּיזְרְעֵאל אֶצֶל הַיֵּבֶל אֲחָאָב
מֶלֶךְ שָׁמָרֹן : ' וַיֹּדֶבֶר אֲחָאָב אֶל־נָבוֹת ' לֵאמֹר
תֵּנֶה־לִּי אֶת־בֵּרְמֶךָ וַיְהִי־לִי לְגִזְרֵק כִּי הוּא קְרוֹב
אֶצֶל בֵּיתִי וְאֶתְנֶה לָּךְ תַּחֲתָיו בָּרָם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם
טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְנֶה־לָּךְ כֶּסֶף מְחִיר נָה : ' וַיֹּאמֶר
נָבוֹת אֶל־אֲחָאָב חֲלִילָה לִּי מִיְּהוָה מִתַּתִּי אֶת־
נַחֲלַת אֲבוֹתִי לָךְ : ' וַיֵּבֵא אֲחָאָב אֶל־בֵּיתוֹ סֵר
תַּעֲפָה עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי
וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לָךְ אֶת־נַחֲלַת אֲבוֹתִי וַיִּשְׁכַּב עַל־
מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת־פָּנָיו וְלֹא־אָכַל לֶחֶם : ' וַתָּבֵא
אֵלָיו אִיזְבֶּל אִשְׁתּוֹ וַתִּדְבֹר אֵלָיו מִהֲזֶה רֹחֶץ סָרָה
וַאֲנִי אֹכֵל לֶחֶם : ' וַיִּדְבֹר אֵלֶיהָ כִּי־אֲדַבֵּר אֶל־
נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי וַאֲמַר לוֹ תֵּנֶה־לִּי אֶת־בֵּרְמֶךָ בְּכֶסֶף
אוֹ אִם־חֲפֵץ אַתָּה אֶתְנֶה־לָּךְ בָּרָם תַּחֲתָיו וַיֹּאמֶר
לֹא־אֶתֵּן לָךְ אֶת־בֵּרְמִי : ' וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִיזְבֶּל
אִשְׁתּוֹ אַתָּה עֲתָה תַעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל קוֹם
אֲכַל־לֶחֶם וַיֵּטֶב לָבָד אֲנִי אֶתֵּן לָךְ אֶת־בָּרָם נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאֵלִי : ' וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אֲחָאָב וַתַּחֲתֶם
בְּחֻתְמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֲרִים
אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבוֹת : ' וַתִּכְתֹּב
בַּסְּפָרִים לֵאמֹר קְרְאוּ־צוֹם וְהִשִּׁיבוּ אֶת־נָבוֹת
בְּרֹאשׁ הָעָם : ' וְהִשִּׁיבוּ שָׁנִים אָנָּשִׁים בְּנֵי־בִלְעָד
נָגְדוּ וַיַּעֲדוּהוּ לֵאמֹר בִּרְכַת אֱלֹהִים וּמֶלֶךְ וְהוֹצִיָּאֵהוּ
וּסְקֵלֵהוּ וַיָּמָת : ' וַיַּעֲשׂוּ אָנָּשִׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים
וְהַחֲרִים אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה
אֵלֵיהֶם אִיזְבֶּל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים אֲשֶׁר שָׁלְחָה

I. KINGS, CHAP. XXI.

AND it came to pass after these things, *that* Naboth the Jezreelite had a vineyard, which *was* in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria. ² And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it *is* near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; *or*, if it **seem* good to thee, I will give thee the worth of it in money. ³ And Naboth said to Ahab, The Lord forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee. ⁴ And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

⁵ But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread? ⁶ And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee *another* vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard. ⁷ And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, *and* eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.

⁸ So she wrote letters in Ahab's name, and sealed *them* with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that *were* in his city, dwelling with Naboth. ⁹ And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth ^b on high among the people: ¹⁰ And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And *then* carry him out, and stone him, that he may die.

¹¹ And the men of his city, *even* the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, *and* as it *was* written in the letters which she had sent unto

TENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ, ΚΕΦ. κ.

Καὶ ἀμπελὼν εἰς ἣν τῷ Ναβουθαί τῷ Ἰεζραηλίτῃ παρὰ τῇ ἁλφ Ἀχαάβ βασιλέως Σαμαρείας. ² Καὶ ἐλάλησεν Ἀχαάβ πρὸς Ναβουθαί, λέγων, Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου, καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίζων οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι ἀργύριον ἄλλαγμα ἀμπελῶνός σου τούτου, καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων. ³ Καὶ εἶπε Ναβουθαί πρὸς Ἀχαάβ, Μὴ γένοιτό μοι παρὰ Θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί. ⁴ Καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχαάβ τεταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ συνεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.

⁵ Καὶ εἰσῆλθεν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν, Τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον, καὶ οὐκ εἰ σὺ ἐσθίων ἄρτον; ⁶ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν, Ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαί τὸν Ἰεζραηλίτην, λέγων, Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου, εἰ δὲ βούλη, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ· καὶ εἶπεν, Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου. ⁷ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, Σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ; ἀνάσθητι καὶ φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίτου.

⁸ Καὶ ἔγραψε βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχαάβ, καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγίδι αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλε τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαί. ⁹ Καὶ ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις, λέγων, Νηστεύσατε νηστείαν, καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαί ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ. ¹⁰ Καὶ ἐγκαθίσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων ἐξεναντίας αὐτοῦ, καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ, λέγοντες, Εὐλόγησε Θεὸν καὶ βασιλεία· καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτόν, καὶ λιθοβολησάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω.

¹¹ Καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ, καθὼς ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς Ἰεζάβελ, καὶ καθὰ ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέστειλε

III. REGUM, CAP. XXI.

Post verba autem hæc, tempore illo vinea erat Naboth Jezrahelitæ, qui erat in Jezrahel, juxta palatium Achab regis Samariæ. ² Locutus est ergo Achab ad Naboth, dicens: Da mihi vineam tuam, ut faciam mihi hortum olerum, quia vicina est, et prope domum meam, daboque tibi pro ea vineam meliorem: aut si commodius tibi putas, argenti pretium, quanto digna est. ³ Cui respondit Naboth: Propitius sit mihi Dominus, ne dem hereditatem patrum meorum tibi. ⁴ Venit ergo Achab in domum suam indignans, et frendens super verbo, quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens: Non dabo tibi hereditatem patrum meorum. Et projiciens se in lectulum suum, avertit faciem suam ad parietem, et non comedit panem.

⁵ Ingressa est autem ad eum Jezabel uxor sua, dixitque ei: Quid est hoc, unde anima tua contristata est? et quare non comedis panem? ⁶ Qui respondit ei: Locutus sum Naboth Jezrahelitæ, et dixi ei: Da mihi vineam tuam, accepta pecunia: aut, si tibi placet, dabo tibi vineam meliorem pro ea. Et ille ait: Non dabo tibi vineam meam. ⁷ Dixit ergo ad eum Jezabel uxor ejus: Grandis auctoritatis es, et bene regis regnum Israel. Surge, et comede panem, et æquo animo esto, ego dabo tibi vineam Naboth Jezrahelitæ.

⁸ Scripsit itaque litteras ex nomine Achab, et signavit eas annulo ejus, et misit ad majores natu, et optimates, qui erant in civitate ejus, et habitabant cum Naboth. ⁹ Litterarum autem hæc erat sententia: Prædicate jejunium, et sedere facite Naboth inter primos populi, ¹⁰ Et submittite duos viros filios Belial contra eum, et falsum testimonium dicant: Benedixit Deum et regem: et educite eum, et lapidate, sicque moriatur.

¹¹ Fecerunt ergo cives ejus majores natu et optimates, qui habitabant cum eo in urbe, sicut præceperat eis Jezabel, et sicut scriptum

^a Heb. be good in thine eyes.^b Heb. in the top of the people.

אֱלֹהִים : " קָרְאוּ צוֹם וְהָשִׁיבוּ אֶת-נְבוֹת בְּרֹאשׁ
הָעָם : " וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלַעַל וַיֵּשְׁבוּ
נֹגְדוֹ וַיַּעֲדוּהוּ אֲנָשֵׁי הַבְּלַעַל אֶת-נְבוֹת נֹגַד הָעָם
לֵאמֹר בְּרֹךְ נְבוֹת אֱלֹהִים וּמֶלֶךְ וַיֵּצִיאוּהוּ מִחוּץ
לְעִיר וַיִּסְקְלוּהוּ בָאֲבָנִים וַיָּמָת : " וַיִּשְׁלְחוּ אֶל-
אִיזָבֵל לֵאמֹר סָקֵל נְבוֹת וַיָּמָת : " וַיְהִי כַשְׁמַע
אִיזָבֵל כִּי-סָקֵל נְבוֹת וַיָּמָת וְהָאִמֶּר אִיזָבֵל אֶל-
אֲחָאָב קוּם רֵשׁ אֶת-כָּרֶם ' נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר
מָאֵן לָתֵת לָךְ בְּכֶסֶף כִּי אֵין נְבוֹת חַי כִּי-יָמָת :
" וַיְהִי כַשְׁמַע אֲחָאָב כִּי מָת נְבוֹת וַיָּקָם אֲחָאָב
לְרִדָּת אֶל-כָּרֶם נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ : " וַיְהִי
דְבַר-יְהוָה אֶל-אֱלִיהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר : " קוּם רֵד
לְקִרְיַת אֲחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן הַנֶּה
בְּכָרֶם נְבוֹת אֲשֶׁר-רִיד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ : " וְדִבַּרְתָּ
אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הַרְצֵחֶת וְגַם-יָרִשְׁתָּ
וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר
לָקְחוּ הַכְּלָבִים אֶת-דָּם נְבוֹת יִלְקֹוּ הַכְּלָבִים אֶת-
דָּמְךָ גַּם-אַתָּה : " וַיֹּאמֶר אֲחָאָב אֶל-אֱלִיהוּ
הַמִּצְאָתָנִי אוֹיְבִי וַיֹּאמֶר מִצְאָתִי יַעֲזֹן הַתְּמָכָר
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה : " הִנְנִי מִבִּי אֵלֶיךָ
רָעָה וּבְעֵרְתִּי אַחֲרֶיךָ וְהִכְרַתִּי לְאֲחָאָב מִשְׁתֵּין
בְּקִיר וְעֲצוֹר וְעוֹזֵב בְּיִשְׂרָאֵל : " וְנָתַתִּי אֶת-בֵּיתְךָ
כְּבֵית יִרְבֶּעַם בֶּן-נִבְטָם וּבְכֵית בַּעֲשָׂא בֶן-אֲחִיהָ אֶל-
הַכָּעַם אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וְתַחֲסֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל :
" וְגַם-לְאִיזָבֵל דָּבָר יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ
אֶת-אִיזָבֵל בְּחָל יִזְרְעֵאל : " הַמָּת לְאֲחָאָב בְּעִיר
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמָּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם :
" רַק לְאֲדִינָה בְּאֲחָאָב אֲשֶׁר הַתְּמָכָר לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר-הִסְתָּה אֹתוֹ אִיזָבֵל אֲשֶׁתּוֹ :
" וַיִּתְּעַב מְאֹד לִלְבָּת אַחֲרֵי הַגְּלוּלִים כֹּכָל אֲשֶׁר
עָשָׂה הָאִמֶּרִי אֲשֶׁר הוֹדִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל :
" וַיְהִי כַשְׁמַע אֲחָאָב אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע

them. ¹² They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people. ¹³ And there came in two men, children of Belial, and sat before him : and the men of Belial witnessed against him, *even* against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died. ¹⁴ Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

¹⁵ And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money : for Naboth is not alive, but dead. ¹⁶ And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

¹⁷ And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying, ¹⁸ Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which *is* in Samaria : behold, *he is* in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it. ¹⁹ And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, *even* thine.

²⁰ And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found *thee* : because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD. ²¹ Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel, ²² And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked *me* to anger, and made Israel to sin. ²³ And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the ^a wall of Jezreel. ²⁴ Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat ; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.

²⁵ But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife ^b stirred up. ²⁶ And he did very abominably in following idols, according to all *things* as did the Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel. ²⁷ And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth

πρὸς αὐτούς. ¹² Καὶ ἐκάλεσαν νηστείαν, καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαὶ ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ.

¹³ Καὶ εἰσῆλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων, καὶ ἐκάθισαν ἐξεναντίας αὐτοῦ, καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ, λέγοντες, Εὐλόγηκας Θεὸν καὶ βασιλέα· καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀπέθανε. ¹⁴ Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς Ἰεζάβελ, λέγοντες, Δελιθοβόληται Ναβουθαὶ καὶ τέθνηκε.

¹⁵ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεζάβελ, καὶ εἶπε πρὸς Ἀχαάβ, Ἀνάστα, κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίου, ὃς οὐκ ἔδωκέ σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἔστι Ναβουθαὶ ζῶν, ὅτι τέθνηκε. ¹⁶ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαάβ ὅτι τέθνηκε Ναβουθαὶ ὁ Ἰεζραηλίτης, καὶ διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχαάβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίου κληρονομήσαι αὐτόν.

¹⁷ Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἡλιοῦ τὸν Θεοσβίτην, λέγων, ¹⁸ Ἀνάστηθι καὶ κατὰβηθι εἰς ἀπαντήν Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, ὅτι οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαὶ, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτόν. ¹⁹ Καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτόν, λέγων, Τάδε λέγει Κύριος, Ὡς σὺ ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος, Ἐν παντὶ τόπῳ ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαὶ, ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου, καὶ αἱ πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου.

²⁰ Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἡλιοῦ, Εἰ εὐρηκάς με ὁ ἔχθρός μου; καὶ εἶπεν, Εὐρηκα· διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, παροργίσαι αὐτόν. ²¹ Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ κακά· καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου, καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἀχαάβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον, καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ. ²² Καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ, καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασὰ υἱοῦ Ἀχιά, περὶ τῶν παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραὴλ.

²³ Καὶ τῇ Ἰεζάβελ ἐλάλησε Κύριος, λέγων, Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτήν ἐν τῷ προτειχίσματι τοῦ Ἰεζράελ. ²⁴ Τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἀχαάβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

²⁵ Πλὴν ματαίως Ἀχαάβ, ὃς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, ὡς μετέθηκεν αὐτόν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ. ²⁶ Καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων, κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ Ἀμορρᾶιος, ὃν ἐξολόθρευσε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. ²⁷ Καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου ὡς κατενύγη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ

erat in litteris quas miserat ad eos: ¹² Prædicaverunt jejunium, et sedere fecerunt Naboth inter primos populi.

¹³ Et adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum: at illi, scilicet ut viri diabolici, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine: Benedixit Naboth Deum et regem: quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem, et lapidibus interfecerunt. ¹⁹ Miseruntque ad Jezabel, dicentes: Lapidatus est Naboth, et mortuus est.

¹⁵ Factum est autem, cum audisset Jezabel lapidatum Naboth, et mortuum, locuta est ad Achab: Surge, et posside vineam Naboth Jezrahelitæ, qui noluit tibi acquiescere, et dare eam accepta pecunia: non enim vivit Naboth, sed mortuus est. ¹⁶ Quod cum audisset Achab, mortuum videlicet Naboth, surrexit, et descendebat in vineam Naboth Jezrahelitæ, ut possideret eam.

¹⁷ Factus est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens: ¹⁸ Surge, et descende in occursum Achab regis Israel, qui est in Samaria: ecce ad vineam Naboth descendit, ut possideat eam: ¹⁹ Et loqueris ad eum, dicens: Hæc dicit Dominus: Occidisti, insuper et possedisti. Et post hæc addes: Hæc dicit Dominus: In loco hoc, in quo linxerunt canes sanguinem Naboth, lambent quoque sanguinem tuum.

²⁰ Et ait Achab ad Eliam: Num invenisti me inimicum tibi? Qui dixit: Inveni, eo quod venundatus sis, ut faceres malum in conspectu Domini. ²¹ Ecce ego inducam super te malum, et demetam posteriora tua, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et ultimum in Israel. ²² Et dabo domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat, et sicut domum Baasa filii Ahia: quia egisti, ut me ad iracundiam provocares, et peccare fecisti Israel.

²³ Sed et de Jezabel locutus est Dominus, dicens: Canes comedent Jezabel in agro Jezrahel. ²⁴ Si mortuus fuerit Achab in civitate, comedent eum canes: si autem mortuus fuerit in agro, comedent eum volucres cæli.

²⁵ Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venundatus est ut faceret malum in conspectu Domini: concitavit enim eum Jezabel uxor sua. ²⁶ Et abominabilis factus est, in tantum ut sequeretur idola, quæ fecerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus a facie filiorum Israel.

²⁷ Itaque cum audisset Achab sermones istos,

^a Or, ditch.

^b Or, incited.

בְּגָדָיו וַיִּשָּׁם שָׁק עַל-בָּשָׂרוֹ וַיֵּצֵא וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׁק
וַיִּהְיֶה אָמֵן : " וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-אֱלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי
לֵאמֹר : " הֲרֹאִיתָ כִּי-נִכְנַע אַחֲאָב מִלִּפְנֵי יְעַן
כִּי-נִכְנַע מִפְּנֵי לֹא-אָבִי הָרָעָה בְּיָמָיו בְּיָמֵי בְנֹו
אָבִיָּא הָרָעָה עַל-בֵּיתוֹ :

upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly. ²⁸ And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying, ²⁹ Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: *but* in his son's days will I bring the evil upon his house.

12 from m to v. 41.

EVENING LESSON.

מלאכים א כב :

וַיֵּשְׁבוּ שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין
יִשְׂרָאֵל : " וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד
יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל : " וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-עַבְדָּיו הַיְדֻעֹתִם כִּי-לָנוּ רָמֹת
גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מַחֲשִׁים מִקַּחַת אֹתָהּ מִיָּד מֶלֶךְ
אֲרָם : " וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוֹשָׁפָט הַתֵּלֶךְ אֹתִי לַמִּלְחָמָה
רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
כְּמוֹנִי כְמוֹךְ כְּעַמִּי כְּעַמְּךָ כְּסוֹסֵי כְּסוֹסֶיךָ :
" וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרֹש-נָא
כִּיֹּם אֶת-דָּבָר יְהוָה : " וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
אֶת-הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
הֲאֵלֶךְ עַל-רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם-אֶחָד
וַיֹּאמְרוּ עָלֶיהָ וַיִּתֵּן אֶדְנִי בְיַד הַמֶּלֶךְ : " וַיֹּאמֶר
יְהוֹשָׁפָט הֲאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה
מֵאוֹתוֹ : " וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט עוֹד
אִישׁ-אֶחָד לְדְרוֹשׁ אֶת-יְהוָה מֵאוֹתוֹ וְאֵנִי שֹׁנְאוֹתוֹ
כִּי לֹא-יִתְּנָא עָלַי טוֹב כִּי אֶסְדָּע מִכִּיָּהוּ בֶן-
יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-יֹאמֶר הַמֶּלֶךְ בֶּן :
" וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר
מַהֲרָה מִכִּיָּהוּ בֶן-יִמְלָה : " ¹⁰ וַיִּמְלָךְ יִשְׂרָאֵל
וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ עַל-כְּסֹאוֹ
מִלְּבָשִׁים בְּגָדִים בְּנָנָן פָּתַח שַׁעַר שַׁמְרֹון וְכָל-

I. KINGS, CHAP. XXII.

AND they continued three years without war between Syria and Israel. ² And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel. ³ And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead is our's, and we be ^astill, and take it not out of the hand of the king of Syria? ⁴ And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramoth-gilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I *am* as thou *art*, my people as thy people, my horses as thy horses.

⁵ And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day. ⁶ Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the Lord shall deliver *it* into the hand of the king.

⁷ And Jehoshaphat said, *Is there* not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him? ⁸ And the king of Israel said unto Jehoshaphat, *There is* yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

⁹ Then the king of Israel called an ^bofficer, and said, Hasten *hither* Micaiah the son of Imlah. ¹⁰ And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a ^cvoid place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets

ἐπορεύετο κλαίων, καὶ διέρρηξε τὸν χιτῶνα αὐτοῦ, καὶ ἐξώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἐνήστευσε καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξε Ναβουθαὶ τὸν Ἰεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη. ²⁸ Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἡλίου περὶ Ἀχαάβ, καὶ εἶπε Κύριος, ²⁹ Ἐώρακας ὡς κατενόγη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου μου, οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

scidit vestimenta sua, et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque et dormivit in sacco, et ambulavit demisso capite. ²⁸ Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbiten dicens: ²⁹ Nonne vidisti humiliatum Achab coram me? quia igitur humiliatus est mei causa, non inducam malum in diebus ejus, sed in diebus filii sui inferam malum domui ejus.

EVENING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ, ΚΕΦ. κβ'.

Καὶ ἐκάθισε τὰ τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀναμέσον Συρίας καὶ ἀναμέσον Ἰσραὴλ. ² Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ, καὶ κατέβη Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ. ³ Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ῥεμμάθ Γαλαὰδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτήν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας; ⁴ Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ, Ἀναβήσῃ μεθ' ἡμῶν εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ, Καθὼς ἐγώ, καὶ σὺ οὕτως· καθὼς ὁ λαός μου, ὁ λαός σου· καθὼς οἱ ἵπποι μου, οἱ ἵπποι σου.

⁵ Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ, Ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν Κύριον. ⁶ Καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς προφῆτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς, Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον, ἢ ἐπισχῶ; καὶ εἶπον, Ἀνάβαινε, καὶ διδοὺς δώσει Κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

⁷ Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ, Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν Κύριον δι' αὐτοῦ; ⁸ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ, Εἰς ἐστὶν ἀνὴρ εἰς τὸ ἐπερωτήσαι δι' αὐτοῦ τὸν Κύριον, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτὸν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλὰ ἀλλ' ἢ κακὰ, Μιχαίας υἱὸς Ἰεμβλαά· καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα, Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

⁹ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνούχον ἓνα, καὶ εἶπε, Τοτάχος Μιχαῖαν υἱὸν Ἰεμβλαά. ¹⁰ Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα ἐκάθηντο ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐν ὄψει ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας· καὶ πάντες οἱ προφῆται

III. REGUM, CAP. XXII.

TRANSIERUNT igitur tres anni absque bello inter Syriam et Israel. ² In anno autem tertio, descendit Josaphat rex Juda ad regem Israel. ³ (Dixitque rex Israel ad servos suos: Ignoratis quod nostra sit Ramoth Galaad, et negligimus tollere eam de manu regis Syriæ?) ⁴ Et ait ad Josaphat: Veniesne mecum ad præliandum in Ramoth Galaad? Dixitque Josaphat ad regem Israel: Sicut ego sum, ita et tu: populus meus, et populus tuus unum sunt: et equites mei, equites tui.

⁵ Dixitque Josaphat ad regem Israel: Quære, oro te, hodie sermonem Domini. ⁶ Congregavit ergo rex Israel prophetas, quadringentos circiter viros, et ait ad eos: Ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Qui responderunt: Ascende, et dabit eam Dominus in manu regis.

⁷ Dixit autem Josaphat: Non est hic propheta Domini quispiam, ut interrogemus per eum? ⁸ Et ait rex Israel ad Josaphat: Remansit vir unus, per quem possumus interrogare Dominum: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum, Michæas filius Iemla. Cui Josaphat ait: Ne loquaris ita, rex.

⁹ Vocavit ergo rex Israel eunuchum quendam, et dixit ei: Festina adducere Michæam filium Iemla. ¹⁰ Rex autem Israel, et Josaphat rex Juda sedebant unusquisque in solio suo, vestiti cultu regio, in area juxta ostium portæ Samariæ, et universi prophetæ prophetabant in

* Heb. silent from taking it.

b Or, eunuch.

c Heb. floor.

הַנְּבִיאִים מִתְּנַבְּאִים לַפְּנִיָּהֶם : " וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּה
בֶּן-בְּנַעֲנָה קֶרֶן בַּחֹל וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה
בְּאֵלֶּה תִּנְגַּח אֶת-אֲרָם עַד-כְּלוֹתָם : " וְכָל-
הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהִצַּלְחָה
וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ : " וְהַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-הָלַךְ
לִקְרֹא מִיְּבֵהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה-נָא דִּבְרֵי
הַנְּבִיאִים כֹּה-אֶחָד טוֹב אֶל-הַמֶּלֶךְ יִהְיֶנָּה דִּבְרֵיךָ
כְּדִבֶּר אֶחָד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טוֹב : " וַיֹּאמֶר מִיְּבֵהוּ
חִי-יְהוָה כִּי אֶת-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֲתוּ
אֲדַבֵּר : " וַיְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו
מִיְּבֵהוּ הִנֵּךְ אֶל-דָּמֶת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם-נִחְדָּל
וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה וְהִצַּלְחָה וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ :
" וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד-כִּמָּה פַעַמִּים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ
אֲשֶׁר לֹא-תִדְבֹר אֵלַי רַק-אֶמֶת בְּשֵׁם יְהוָה :
" וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל נִפְצִים אֶל-הַהָרִים
כְּצֹאֵן אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-
אֲדֹנִים לְאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם :
" וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי
אֵלֶיךָ לֹא-יִתְּנָבֵא עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע : " וַיֹּאמֶר
לִבְּן שָׁמַע דִּבְרֵי-יְהוָה רָאִיתִי אֶת-יְהוָה יֹשֵׁב עַל-
כִּסֵּאוֹ וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עָלָיו מִיְּמִינוֹ
וּמִשְׁמָאלוֹ : " וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יִפְתֶּה אֶת-אֲחָאָב
וַיַּעַל וַיִּפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בָּכָה וְזֶה אָמַר
בָּכָה : " וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר
אֲנִי אֶפְתָּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו כִּמָּה : " וַיֹּאמֶר
אֲצֹא וְהָיִיתִי רוּחַ שָׁקֶר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר
תִּפְתָּה וְגַם תִּוָּכֵל צָא וַעֲשֵׂה-כֵן : " וַעֲתָה הִנֵּה
נָתַן יְהוָה רוּחַ שָׁקֶר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו אֵלֶּה וְיְהוָה
דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה : " וַיֵּשֶׁב צִדְקִיָּהוּ בֶן-בְּנַעֲנָה וַיִּבֶּה
אֶת-מִיְּבֵהוּ עַל-הַחֹל וַיֹּאמֶר אִי-זֶה עֹבֵר רוּחַ
יְהוָה מֵאַתִּי לְדִבֵּר אוֹתְךָ : " וַיֹּאמֶר מִיְּבֵהוּ הִנֵּךְ
רָאָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא תָדָר בְּחָדָר לְהִתְבַּהֵּל :

prophesied before them. ¹¹ And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron : and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them. ¹² And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the king's hand.

¹³ And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak that which is good. ¹⁴ And Micaiah said, As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.

¹⁵ So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king. ¹⁶ And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but that which is true in the name of the LORD? ¹⁷ And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.

¹⁸ And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil? ¹⁹ And he said, Hear thou therefore the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left. ²⁰ And the LORD said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one said on this manner, and another said on that manner. ²¹ And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him. ²² And the LORD said unto him, Wherewith? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade him, and prevail also: go forth, and do so. ²³ Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the LORD hath spoken evil concerning thee.

²⁴ But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee? ²⁵ And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go ^b into ^c an inner chamber to hide thyself.

ἐπροφήτευον ἐνώπιον αὐτῶν. ¹¹ Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναάν κέρατα σιδηρᾶ, καὶ εἶπε, Τάδε λέγει Κύριος, Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως συντελεσθῇ. ¹² Καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως, λέγοντες, Ἀνάβαινε εἰς Ῥεμμὰθ Γαλαὰδ, καὶ εὐδώσει καὶ δώσει Κύριος εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλέα Συρίας.

¹³ Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαῖαν, ἐλάλησεν αὐτῷ, λέγων, Ἰδοὺ δὴ λαλοῦσι πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ καλᾷ περὶ τοῦ βασιλέως, γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς τοὺς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἐνὸς τούτων, καὶ λάλησον καλᾷ. ¹⁴ Καὶ εἶπε Μιχαῖας, Ζῇ Κύριος, ὅτι ἂν εἴπῃ Κύριος πρὸς μέ, ταῦτα λαλήσω.

¹⁵ Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, Μιχαῖα, εἰ ἀναβῶ εἰς Ῥεμμὰθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον, ἢ ἐπισχῶ; καὶ εἶπεν, Ἀνάβαινε, καὶ εὐδώσει Κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως. ¹⁶ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, Ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε, ὅπως λαλήσης πρὸς μέ ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι Κυρίου; ¹⁷ Καὶ εἶπεν, Οὐχ οὕτως· ἐώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποιμνιον, ὃ οὐκ ἔστι ποιμήν· καὶ εἶπε Κύριος, Οὐ κύριος τούτοις Θεός; ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ ἀναστρέφεται.

¹⁸ Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα, Οὐκ εἶπα πρὸς σέ, ὅτι οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλὰ, διότι ἄλλ' ἢ κακά; ¹⁹ Καὶ εἶπε Μιχαῖας, Οὐχ οὕτως· οὐκ ἐγὼ ἄκουε ῥῆμα Κυρίου, οὐχ οὕτως. Εἶδον Θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰσῆλθει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ εἶπε Κύριος, Τίς ἀπατήσῃ τὸν Ἀχαάβ βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται, καὶ πεσεῖται ἐν Ῥεμμὰθ Γαλαὰδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος οὕτως. ²¹ Καὶ ἐξῆλθε πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον Κυρίου, καὶ εἶπεν, Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. ²² Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Κύριος, Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν, Ἐξελεύσομαι, καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς εἰς τὸ στόμα πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ· καὶ εἶπεν, Ἀπατήσεις, καὶ γε δυνήσῃ· ἐξελθε καὶ ποιήσον οὕτως. ²³ Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκε Κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ Κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακά.

²⁴ Καὶ προσῆλθε Σεδεκίας υἱὸς Χαναάν, καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαῖαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα, καὶ εἶπε, Ποῖον πνεῦμα Κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν σοί; ²⁵ Καὶ εἶπε Μιχαῖας, Ἰδοὺ σὺ ὄψῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰσέλθῃς ταμεῖον τοῦ ταμεῖου τοῦ κρυβήναι ἐκεῖ.

conspectu eorum. ¹¹ Fecit quoque sibi Sedecias filius Chanaana cornua ferrea, et ait: Hæc dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec deleas eam. ¹² Omnesque prophetæ similiter prophetabant, dicentes: Ascende in Ramoth Galaad, et vade prospere, et tradet Dominus in manus regis.

¹³ Nuncius vero, qui ierat ut vocaret Michæam, locutus est ad eum, dicens: Ecce sermones prophetarum ore uno regi bona prædicant: sit ergo sermo tuus similis eorum, et loquere bona. ¹⁴ Cui Michæas ait: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar.

¹⁵ Venit itaque ad regem, et ait illi rex: Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad præliandum, an cessare? Cui ille respondit: Ascende, et vade prospere, et tradet eam Dominus in manus regis. ¹⁶ Dixit autem rex ad eum: Iterum atque iterum adjuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est in nomine Domini. ¹⁷ Et ille ait: Vidi cunctum Israel dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem: et ait Dominus: Non habent isti dominum: revertatur unusquisque in domum suam in pace.

¹⁸ (Dixit ergo rex Israel ad Josaphat: Numquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum?) ¹⁹ Ille vero addens, ait: Propterea audi sermonem Domini: Vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnem exercitum cæli assistantem ei a dextris et a sinistris: ²⁰ Et ait Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat et cadat in Ramoth Galaad? Et dixit unus verba hujusmodi, et alius aliter. ²¹ Egressus est autem spiritus, et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam illum. Cui locutus est Dominus: In quo? ²² Et ille ait: Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Et dixit Dominus: Decipies, et prævalebis: egredere, et fac ita. ²³ Nunc igitur ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, qui hic sunt, et Dominus locutus est contra te malum.

²⁴ Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michæam in maxillam, et dixit: Me ne ergo dimisit Spiritus Domini, et locutus est tibi? ²⁵ Et ait Michæas: Visurus es in die illa, quando ingredieris cubiculum, intra cubiculum ut abscondaris.

^a Or, deceive.

^b Or, from chamber to chamber.

^c Heb. a chamber in a chamber.

26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ וְהַשִּׁיבֵהוּ
 אֶל־אֲמֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יֹאשָׁא בֶן־הַמֶּלֶךְ :
 27 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁמּוּ אֶת־זֶה בֵּית
 הַכֶּלָּא וְהַאֲכִלְהוּ לֶחֶם לֶחֶן וּמִים לֶחֶן עַד בֹּאִי
 בְּשָׁלוֹם : 28 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוּב תִּשׁוּב בְּשָׁלוֹם
 לֹא־דָבָר יִהְיֶה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים בָּלָם :
 29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת
 גִּלְעָד : 30 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט
 הִתְחַפֵּשׂ וְכֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ
 וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא בַמִּלְחָמָה : 31 וּמֶלֶךְ
 אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם
 לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־תַּקְטָן וְאֶת־גָּדוֹל כִּי אִם־
 אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָדוּ : 32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי
 הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וַהֲמָה אָמְרוּ אֵךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
 הוּא וַיִּסְרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט : 33 וַיְהִי
 כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא
 וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו : 34 וְאִישׁ מִשָּׁד בָּקָשָׁתָ לְתַמּוֹ
 וַיִּכֶּה אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן
 וַיֹּאמֶר לְרַכְּבּוֹ הִפֹּךְ יָדְךָ וְהוֹצֵאֲנִי מִן־הַמִּלְחָמָה כִּי
 הִחַלֵּיתִי : 35 וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ
 הָיָה מַעֲמָד בַּמִּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם וַיָּמָת בָּעָרֵב וַיִּצַּק
 דָּם־הַמִּכָּה אֶל־חֵיק הָרֶכֶב : 36 וַיַּעֲבֹר הָרֶגֶל
 בַּמִּחְנֶה כִּבְּאֵה הַשָּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ וְאִישׁ
 אֶל־אַרְצוֹ : 37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא שְׁמֶרֶן וַיִּקְבְּרוּ
 אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשְׁמֶרֶן : 38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב עַל־
 בְּרֶכֶת שְׁמֶרֶן וַיִּלְקֻוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמָם וְהַזִּנּוֹת
 רָחְצוּ בְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר : 39 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי
 אַחָאָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־
 הָעֵצִים אֲשֶׁר־בָּנָה הִלּוּא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי
 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 40 וַיִּשְׁכַּב אַחָאָב עִם־
 אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ אַחֲזִיָּהוּ בֶן־נָחָשׁ : 41 וַיְהוֹשָׁפָט
 בֶּן־אֲסָא מֶלֶךְ עַל־יְהוּדָה בְּשָׁנָתָ אַרְבָּע לְאַחָאָב

26 And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son; 27 And say, Thus saith the king, Put this *fellow* in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace. 28 And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Harken, O people, every one of you.

29 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. 30 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and went into the battle. 31 But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel. 32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out. 33 And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it *was* not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

34 And a *certain* man drew a bow ^b at a venture, and smote the king of Israel between the ^cjoints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am ^dwounded. 35 And the battle ^eincreased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the ^fmidst of the chariot. 36 And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country.

37 So the king died, and ^gwas brought to Samaria; and they buried the king in Samaria. 38 And *one* washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake. 39 Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 40 So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead. //

41 And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king

²⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, Λάβετε τὸν Μιχαῖαν, καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Σεμὴρ τὸν βασιλέα τῆς πόλεως· καὶ τῷ Ἰωᾶς υἱῷ τοῦ βασιλέως ²⁷ Εἶπον θέσθαι τούτον ἐν φυλακῇ, καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέφαι με ἐν εἰρήνῃ. ²⁸ Καὶ εἶπε Μιχαῖας, Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐ λελάληκε Κύριος ἐν ἐμοί.

²⁹ Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥεμμὰθ Γαλαάδ. ³⁰ Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰούδα, Συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. ³¹ Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δυσὶ, λέγων, Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μονώτατον. ³² Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰούδα, καὶ αὐτοὶ εἶπαν, Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμήσαι· καὶ ἀνέκραζεν Ἰωσαφάτ. ³³ Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἔστι βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀνέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.

³⁴ Καὶ ἐπέτεινεν εἰς τὸ τόξον εὐστόχως, καὶ ἐπάταξε τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀναμέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀναμέσον τοῦ θωρακος· καὶ εἶπε τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ, Ἐπιστρέφον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι. ³⁵ Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐστηκώς ἐπὶ τοῦ ἁρματος ἐξεναντίας Συρίας ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέχυνε τὸ αἷμα ἀπὸ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἁρματος, καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἁρματος. ³⁶ Καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δύνοντας τοῦ ἡλίου, λέγων, Ἐκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν,

³⁷ Ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεὺς· καὶ ἦλθον εἰς Σαμαρείαν, καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν Σαμαρείᾳ. ³⁸ Καὶ ἀπένιψαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρνοι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησε.

³⁹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαάβ καὶ πάντα ὃ ἐποίησε, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ᾠκοδόμησε, καὶ πάσας τὰς πόλεις ὃς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραπταὶ ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; ⁴⁰ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαάβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὁχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

⁴¹ Καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀσά ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν· ἐν ἔτει τετάρτῳ τοῦ Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ

²⁶ Et ait rex Israel: Tollite Michæam, et maneat apud Amon principem civitatis, et apud Joas filium Amelech, ²⁷ Et dicite eis: Hæc dicit rex: Mittite virum istum in carcerem, et sustentate eum pane tribulationis, et aqua angustiae, donec revertar in pace. ²⁸ Dixitque Michæas: Si reversus fueris in pace, non est locutus in me Dominus. Et ait: Audite, populi omnes.

²⁹ Ascendit itaque rex Israel, et Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad. ³⁰ Dixit itaque rex Israel ad Josaphat: Sume arma, et ingredere prælium, et induere vestibus tuis: porro rex Israel mutavit habitum suum, et ingressus est bellum. ³¹ Rex autem Syriæ præceperat principibus curruum triginta duobus, dicens: Non pugnabitis contra minorem et majorem quempiam, nisi contra regem Israel solum. ³² Cum ergo vidissent principes curruum Josaphat, suspicati sunt quod ipse esset rex Israel, et impetu facto pugnabant contra eum: et exclamavit Josaphat. ³³ Intellexeruntque principes curruum quod non esset rex Israel, et cessaverunt ab eo.

³⁴ Vir autem quidam tetendit arcum, in incertum sagittam dirigens, et casu percussit regem Israel inter pulmonem et stomachum. At ille dixit aurigæ suæ: Verte manum tuam et ejice me de exercitu, quia graviter vulneratus sum. ³⁵ Commissum est ergo prælium in die illa, et rex Israel stabat in curru suo contra Syros, et mortuus est vespere: fluebat autem sanguis plagæ in sinum currus. ³⁶ Et præco insonuit in universo exercitu antequam sol occumberet, dicens: Unusquisque revertatur in civitatem, et in terram suam.

³⁷ Mortuus est autem rex, et perlatus est in Samariam: sepelieruntque regem in Samaria, ³⁸ Et laverunt currum ejus in piscina Samariæ, et linxerunt canes sanguinem ejus, et habenas laverunt, juxta verbum Domini quod locutus fuerat.

³⁹ Reliqua autem sermonum Achab, et universa quæ fecit, et domus eburnea, quam ædificavit, cunctarumque urbium, quas extruxit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? ⁴⁰ Dormivit ergo Achab cum patribus suis, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.

⁴¹ Josaphat vero filius Asa regnare cœperat super Judam anno quarto Achab regis Israel.

^a Or, when he was to disguise himself, and enter into the battle.

^b Heb. in his simplicity.

^c Heb. joints and the breast-plate.

^d Heb. made sick.

^e Heb. ascended.

^f Heb. bosom.

^g Heb. came.

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל : " יְהוֹשָׁפָט בֶּן-שִׁלְשִׁים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה
בְּמָלְכוֹ וַעֲשָׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם
אִמּוֹ עֲזֻבָּה בַת-שִׁלְחִי : " וַיֵּלֶךְ בְּכָל-דֶּרֶךְ
אֲסָא אָבִיו לֹא-סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה : " אֵךְ הַבָּמֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעַם מִזִּבְחֵיהֶם
וּמִקְטָרֵיהֶם בַּבָּמֹת : " וַיִּשְׁלַם יְהוֹשָׁפָט עִם-מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל : " וַיֵּתֶר דָּבָרִי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר-
עָשָׂה וְאֲשֶׁר גָּלַחַם הָלֹא-הֵם בְּתוֹכֵיהֶם עַל-סֵפֶר
דָּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכִּי יְהוּדָה : " וַיֵּתֶר הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר נִשְׁאָר בְּיָמֵי אֲסָא אָבִיו בְּעַר מִן-הָאָרֶץ :
" וּמֶלֶךְ אֲזַן בְּאָדָם נָצַב מֶלֶךְ : " יְהוֹשָׁפָט עָשָׂה
אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לְזָהָב וְלֹא הָלָךְ
כִּי-נִשְׁבְּרָה אֲנִיּוֹת בְּעֶצִיּוֹן גִּבֹּר : " אִזְּ אָמַר אַחֲזִיָּהוּ
בֶן-אֲחָזָב אֶל-יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ עִבְדֵי עִבְדִּי
בְּאֲנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט : " וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט
עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו
וּמֶלֶךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תִּחְתָּיו : " אַחֲזִיָּהוּ בֶן-אֲחָזָב
מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שֶׁבַע עֶשְׂרִי
לְיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וּמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁנָתִים :
" וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ
אִמּוֹ וּבְדֶרֶךְ יִרְבָּעָם בֶּן-נִבְטָן אֲשֶׁר הִחֲסִיָּה אֶת-
יִשְׂרָאֵל : " וַיַּעֲבֹד אֶת-הַפֶּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּכְעַם
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו :

of Israel. ⁴² Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi. ⁴³ And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing *that which was* right in the eyes of the LORD: nevertheless the high places were not taken away; *for* the people offered and burnt incense yet in the high places. ⁴⁴ And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

⁴⁵ Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? ⁴⁶ And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land. ⁴⁷ *There was* then no king in Edom: a deputy *was* king.

⁴⁸ Jehoshaphat *made* ships of Tharshish to go to Ophir for gold: but they went not; *for* the ships were broken at Ezion-geber. ⁴⁹ Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

⁵⁰ And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead.

⁵¹ Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel. ⁵² And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin: ⁵³ For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father had done.

ELEVENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

מַלְכִּים ב ה :

וַיָּנַעַם שַׂר-צָבָא מֶלֶךְ-אַרָם הֵיךְ אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי
אֲדֹנָיו וְנִשְׂא פָנִים בְּיָדוֹ נְתִן-יְהוָה תְּשׁוּעָה
לְאַרָם וְהָאִישׁ הֵיךְ גִּבּוֹר חֵיל מְצֻעֶה : " וְאַרָם
יָצָא גִדּוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל גַּעֲרָה קְטַנָּה

II. KINGS, CHAP. V.

Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man ^b with his master, and ^c honourable, because by him the LORD had given ^d deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, *but he was* a leper. ² And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and

ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ, ⁴² Τῶς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλευεῖν αὐτόν· καὶ εἰκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ θυγάτηρ Σαλαί. ⁴³ Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου. ⁴⁴ Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. ⁴⁵ Καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλείῳ Ἰσραὴλ.

⁴⁶ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφάτ, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν βασιλείων Ἰούδα; * [⁴⁷ Καὶ περισσὸν τοῦ ἐνδιηλλαγμένου, δ' ὑπελείφθη ἐν ἡμέραις Ἀσὰ πατρὸς αὐτοῦ, ἐπέλεξεν ἀπὸ τῆς γῆς. ⁴⁸ Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Ἐδῶμ ἐσθλημένος.]

⁴⁹ Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ, ἐποίησεν νῆας Θαρσεῖς, τοῦ πορευθῆναι Ὀφειραεῖ εἰς χρυσίον, καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν, ὅτι συνετριβήσαν νῆες ἐν Ἀσεὼν Γαβέρ.

⁵⁰ Τότε εἶπεν Ὁχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ πρὸς Ἰωσαφάτ· πορευθῆτωσαν δοῦλοι μου μετὰ τῶν δούλων σου ἐν ταῖς ναυσίν· καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἰωσαφάτ. ⁵¹ Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

⁵² Καὶ Ὁχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ· ἐν ἔτει ἑπτακαδεκάτῳ Ἰωσαφάτ βασιλείῳ Ἰούδα Ὁχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη. ⁵³ Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντὶον Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἀχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ἰεζάβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξῆμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. ⁵⁴ Καὶ ἐδούλευσε τοῖς Βααλμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς, καὶ παρώργισε τὸν Κύριον Θεὸν Ἰσραὴλ, κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

⁴² Triginta quinque annorum erat cum regnare cœpisset, et vigintiquinque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Azuba filia Salai. ⁴³ Et ambulavit in omni via Asa patris sui, et non declinavit ex ea: fecitque quod rectum erat in conspectu Domini. ⁴⁴ Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc enim populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

⁴⁵ Pacemque habuit Josaphat cum rege Israel. ⁴⁶ Reliqua autem verborum Josaphat, et opera ejus, quæ gessit, et prælia, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? ⁴⁷ Sed et reliquias effeminatorum, qui remanserant in diebus Asa patris ejus abstulit de terra.

⁴⁸ Nec erat tunc rex constitutus in Edom. ⁴⁹ Rex vero Josaphat fecerat classes in mari, quæ navigarent in Ophir propter aurum: et ire non potuerunt, quia confractæ sunt in Asiongaber.

⁵⁰ Tunc ait Ochozias filius Achab ad Josaphat: Vadant servi mei cum servis tuis in navibus. Et noluit Josaphat.

⁵¹ Dormivitque Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in Civitate David patris sui: regnavitque Joram filius ejus pro eo. ⁵² Ochozias autem filius Achab regnare cœperat super Israel in Samaria, anno septimodecimo Josaphat regis Juda, regnavitque super Israel duobus annis. ⁵³ Et fecit malum in conspectu Domini, et ambulavit in via patris sui et matris suæ, et in via Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel. ⁵⁴ Servivit quoque Baal, et adoravit eum, et irritavit Dominum Deum Israel, juxta omnia quæ fecerat pater ejus.

ELEVENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ, ΚΕΦ. ε΄.

Καὶ Ναϊμὰν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ τεθνασμένος προσώπῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκε Κύριος σωτηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχυρὸς λεπερωμένος. ² Καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι, καὶ ἤχημαλῶτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν, καὶ

IV. REGUM, CAP. V.

NAAMAN, princeps militiæ regis Syriæ, erat vir magnus apud dominum suum, et honoratus: per illum enim dedit Dominus salutem Syriæ: erat autem vir fortis et dives, sed leprosus. ² Porro de Syria egressi fuerant latrunculi, et captivam duxerant de terra Israel puellam

^a Or, had ten ships.

^b Heb. before.

^c Or, gracious. Heb. lifted up, or, accepted in countenance.

^d Or, victory.

וַתְּהִי לִפְנֵי אִשֶּׁת נָעֲמָן : וַתֹּאמֶר אֶל-גְּבִרְתָּהּ
 אַחְלֵי אֲדֹנָי לִפְנֵי הַנְּבִיא אֲשֶׁר בְּשָׁמְרוֹן אֵן יֵאָסֶף
 אֹתוֹ מִצָּרְעָתוֹ : וַיָּבֹא וַיֵּגֵד לְאֲדֹנָיו לֵאמֹר כִּזְזֹאת
 וְכִזְזֹאת דִּבְרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל :
 ' וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-בָּאָרָם לָךְ כֵּן וְאִשְׁלַחָה סֹפֶר אֶל-
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּלְךָ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כֶּבֶד־כֶּסֶף
 וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים : ' וַיָּבֹא
 הַסֹּפֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כִּבּוֹא הַסֹּפֶר
 הַזֶּה אֵלַיךְ הִנֵּה שְׁלַחְתִּי אֵלַיךְ אֶת-נָעֲמָן עַבְדִּי
 וּמִסְפָּתוֹ מִצָּרְעָתוֹ : ' וַיְהִי כִּכְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
 אֶת-הַסֹּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲנִי
 לְהַמִּית וּלְהַחְיֹת כִּי-זֶה שְׁלַח אֵלַי לְאָסֹף אִישׁ
 מִצָּרְעָתוֹ כִּי אֲדֹדֶנּוּ וְרָאוּ כִּי-מִתְאַנֶּה הוּא לִי :
 ' וַיְהִי כִשְׁמַע ' אֱלִישָׁע אִישׁ-הָאֱלֹהִים כִּי-קָרַע
 מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
 לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יְבֹא-נָא אֵלַי וַיֵּדַע כִּי יֵשׁ נְבִיא
 בְּיִשְׂרָאֵל : ' וַיָּבֹא נָעֲמָן בְּסוּסָיו וּבִרְכָבּוֹ וַיַּעֲמֵד
 פֶּתַח-הַבַּיִת לְאֱלִישָׁע : ' וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע
 מַלְאָךְ לֵאמֹר הֲלוֹךְ וְחִצְצָתָ שִׁבְעַת-פְּעָמִים בִּיְרֵדָן
 וַיֵּשֶׁב בְּשֶׁרֶךְ לָךְ וְטָהַר : ' וַיִּקְצֹף נָעֲמָן וַיִּלְךָ וַיֹּאמֶר
 הִנֵּה אֲמַרְתִּי אֵלַי ' יֵצֵא יְצוּאָה וְעַמִּד וְקִרָא בְּשֵׁם-
 יְהוָה אֱלֹהֵיו וְהִגִּיף יָדוֹ אֶל-הַמָּקוֹם וְאָסֹף הַמְצוּחָה :
 " הֲלֹא טוֹב אֲבָנָה וּפְרָפָר נְהִירוֹת דִּמְשֶׁק מִבְּלִי
 מִיְּמֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא-אֶרְחֵץ בָּהֶם וְטָהַרְתִּי וַיִּפֹּן וַיִּלְךָ
 בַּחֲמָה : " וַיִּגְשׁוּ עַבְדָּיו וַיִּדְּבָרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי
 דַּבֵּר גְּדוֹל הַנְּבִיא דַּבֵּר אֵלַיךְ הֲלֹא תַעֲשֶׂה וְאָף
 כִּי-אָמַר אֵלַיךְ רַחֵם וְטָהַר : " וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בִּיְרֵדָן
 שִׁבְעַת פְּעָמִים כַּדְּבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֵּשֶׁב בְּשֶׁרוֹ
 כַּבָּשָׂר גָּעַר קָמָן וְטָהַר : " וַיֵּשֶׁב אֶל-אִשֶּׁת
 הָאֱלֹהִים הַזֹּאת וְכָל-מִחְנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל-הָאָרֶץ
 כִּי אִם-בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קָח-נָא בְרֵכָה מֵאֵת

she ^awaited on Naaman's wife. ³ And she said unto her mistress, Would God my lord ^bwere with the prophet that *is* in Samaria! for he would ^crecover him of his leprosy. ⁴ And *one* went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that *is* of the land of Israel.

⁵ And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took ^dwith him ten talents of silver, and six thousand *pieces* of gold, and ten changes of raiment. ⁶ And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have *therewith* sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy. ⁷ And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, *Am* I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me.

⁸ And it was *so*, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel. ⁹ So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha. ¹⁰ And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean. ¹¹ But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, ^eI thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and ^fstrike his hand over the place, and recover the leper. ¹² *Are* not ^gAbana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.

¹³ And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, *if* the prophet had bid thee *do* some great thing, wouldest thou not have done *it*? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean? ¹⁴ Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean.

¹⁵ And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that *there is* no God in all the earth, but in Israel: now therefore,

ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Ναυμάν. ³ Ἡ δὲ εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς, Ὁφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. ⁴ Καὶ εἰσῆλθε καὶ ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς, καὶ εἶπεν, Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις ἡ ἐκ γῆς Ἰσραὴλ.

⁵ Καὶ εἶπε βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναυμάν, Δεῦρο, εἰσελθε καὶ ἐξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ· καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου, καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς, καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς. ⁶ Καὶ ἤνεγκε τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ, λέγων, Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ Ναυμάν τὸν δοῦλόν μου, καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ βιβλίον, διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, Ὁ Θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς μέ ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; ὅτι πλὴν γινώτε δὴ καὶ ἴδετε, ὅτι προφασίζεται οὗτος μοι.

⁸ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἑλισαίη, ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ, λέγων, Ἰνατί διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου; ἐλθέτω δὴ πρὸς μέ Ναυμάν, καὶ γινώτω ὅτι ἐστὶ προφήτης ἐν Ἰσραὴλ. ⁹ Καὶ ἦλθε Ναυμάν ἐν ἵππῳ καὶ ἄρματι, καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ἑλισαίη. ¹⁰ Καὶ ἀπέστειλεν Ἑλισαίη ἄγγελον πρὸς αὐτὸν, λέγων, Πορευθεὶς λούσαι ἐπτάκις ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοὶ καὶ καθαρισθήσῃ. ¹¹ Καὶ ἐθυμώθη Ναυμάν καὶ ἀπῆλθε, καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ εἶπον, Πρὸς μέ πάντως ἐξελεύσεται καὶ στήσεται, καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι Θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον, καὶ ἀποσυνάξει τὸν λεπρόν. ¹² Οὐχὶ ὄγαθὸς Ἀβανὰ καὶ Φαρφάρ ποταμοὶ Δαμασκοῦ, ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραὴλ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς, καὶ καθαρισθῶμαι; καὶ ἐξέκλινε καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ.

¹³ Καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν, Μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ· οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπε πρὸς σέ, Λούσαι καὶ καθαρισθήσῃ. ¹⁴ Καὶ κατέβη Ναυμάν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἐπτάκις κατὰ τὸ ῥῆμα Ἑλισαίη· καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.

¹⁵ Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς Ἑλισαίη αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἐστὶ Θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ὅτι ἄλλ' ἢ ἐν τῷ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν

parvulam, quæ erat in obsequio uxoris Naaman, ³ Quæ ait ad dominam suam: Utinam fuisset dominus meus ad prophetam, qui est in Samaria: profecto curasset eum a lepra, quam habet. ⁴ Ingressus est itaque Naaman ad dominum suum, et nuntiavit ei, dicens: sic et sic locuta est puella de terra Israel.

⁵ Dixitque ei rex Syriæ: Vade, et mittam litteras ad regem Israel. Qui cum profectus esset, et tulisset secum decem talenta argenti, et sex millia aureos, et decem mutatoria vestimentorum, ⁶ Detulit litteras ad regem Israel, in hæc verba: Cum acceperis epistolam hanc, scito, quod miserim ad te Naaman servum meum, ut cures eum a lepra sua. ⁷ Cumque legisset rex Israel litteras, scidit vestimenta sua, et ait: Numquid Deus ego sum, ut occidere possim, et vivificare, quia iste misit ad me, ut curem hominem a lepra sua? animadvertite, et videte quòd occasiones quærat adversum me.

⁸ Quod cum audisset Eliseus vir Dei, scidisse videlicet regem Israel vestimenta sua, misit ad eum, dicens: quare scidisti vestimenta tua? veniat ad me, et sciat esse prophetam in Israel. ⁹ Venit ergo Naaman cum equis, et curribus, et stetit ad ostium domus Elisei: ¹⁰ Misitque ad eum Eliseus nuncium, dicens: Vade, et lavare septies in Jordane, et recipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis. ¹¹ Iratus Naaman recedebat, dicens: Putabam quòd egrederetur ad me, et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua locum lepræ, et curaret me. ¹² Numquid non meliores sunt Abana et Pharphar, fluvii Damasci, omnibus aquis Israel, ut laver in eis, et munder? Cum ergo vertisset se, et abiret indignans,

¹³ Accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit tibi: Lavare, et mundaberis? ¹⁴ Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est.

¹⁵ Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait, Vere scio quòd non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque

^a Heb. was before.^b Heb. before.^c Heb. gather in.^d Heb. in his hand.^e Heb. I said.

Or, I said with myself.

He will surely come out, &c.

^f Heb. move up and down.^g Or, Amana.

עבדך : ¹⁶ ויאמר מִי־יְהוָה אֲשֶׁר־עֲמַדְתִּי לִפְנֵי
 אִם־אֶקַּח וַיִּפְצֹרֵנוּ לְקַחַת וַיִּמָּאן : ¹⁷ ויאמר נֶעֱמָן
 וְלֹא יִתְּנָא לְעַבְדְּךָ מִשְׁאֵ אֲמֹד־פָּרִדִּים אֲדַמָּה כִּי
 לֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֲלֶיהָ וְנִבַּח לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים
 כִּי אִם־לַיהוָה : ¹⁸ לְדַבֵּר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדְּךָ
 בְּבֹאֵ אֲדֹנִי בֵּית־דִּמְוִן לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא
 נִשְׁעָן עַל־יָדֵי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רַמֹּן בְּהִשְׁתַּחֲוִיתִי
 בֵּית רַמֹּן יִסְלַח־נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בְּדַבֵּר הַזֶּה :
 " וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וּלְךָ מֵאֲתָו בְּבֵרַת אֶרֶץ :
 " וַיֹּאמֶר גִּיחִזִּי גַעֲרֵ אֶל־שַׁע אִישֵׁי־הָאֱלֹהִים הַנֶּה :
 חֲשֹׁךְ אֲדֹנִי אֵת נֶעֱמָן הָאֲרָמִי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ
 אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיא מִי־יְהוָה כִּי־אִבֵּרְתִּי אֲחֵרָיו
 וּלְקַחְתִּי מֵאֲתָו מֵאִמָּה : ²⁰ וַיִּרְדֵּף גִּיחִזִּי אַחֲרָיו
 נֶעֱמָן וַיִּרְאֶה נֶעֱמָן רֶגֶל אַחֲרָיו וַיִּפֹּל מֵעַל הַמָּרְכָבָה
 לְקִרְאָתוֹ וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם : ²¹ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם אֲדֹנִי
 שְׁלַחְנִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲתָה זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי־
 נְעָרִים מִהַר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הַנִּהְיָ נָא לָהֶם
 כֶּכֶר־כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלָפוֹת בְּגָדִים : ²² וַיֹּאמֶר נֶעֱמָן
 הוּאֵל קַח כֶּכֶרִים וַיִּפְרֹץ־בוּ וַיִּצֹר כֶּכֶרִים כֶּסֶף
 בְּשְׁנֵי חֲרָמִים וּשְׁתֵּי חֲלָפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל־שְׁנֵי
 נְעָרָיו וַיֵּשְׂאוּ לִפְנָיו : ²³ וַיָּבֹא אֶל־הָעָפֶל וַיִּקַּח
 מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בְּבֵית וַיִּשְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ :
 " וְהוּאֵל בָּא וַיַּעֲמֵד אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל־שַׁע
 מֵאֵן גִּיחִזִּי וַיֹּאמֶר לֹא־הִלֵּךְ עַבְדְּךָ אֲנִי וְאִנִּי :
 " וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא־לִבִּי הִלֵּךְ כֹּאֲשֶׁר הִפְדֵּ־אִישׁ
 מֵעַל מְרַבָּתוֹ לְקִרְאָתוֹ הֵעֵת לְקַחַת אֶת־הַכֶּסֶף
 וּלְקַחַת בְּגָדִים וְיִתִּים וְכֶרֶמִים וְצֹאן וּבָקָר וְעַבְדִּים
 וּשְׁפָחוֹת : ²⁴ וַצִּרְעַת נֶעֱמָן הַדְּבַק־בְּךָ וַיִּבְרָעַת
 לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵיו מַצֵּרַע כִּשְׁלֹג :

I pray thee, take a blessing of thy servant. ¹⁶ But he said, *As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none.* And he urged him to take it; but he refused. ¹⁷ And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD. ¹⁸ In this thing the LORD pardon thy servant, *that* when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing. ¹⁹ And he said unto him, Go in peace. So he departed from him *a little way.*

²⁰ But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, *as the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him.* ²¹ So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw *him* running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, *Is all well?* ²² And he said, *All is well.* My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments. ²³ And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid *them* upon two of his servants; and they bare *them* before him.

²⁴ And when he came to the *tower*, he took *them* from their hand, and bestowed *them* in the house: and he let the men go, and they departed. ²⁵ But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence comest thou, Gehazi? And he said, Thy servant went *no whither.* ²⁶ And he said unto him, Went not mine heart *with thee*, when the man turned again from his chariot to meet thee? *Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants?* ²⁷ The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper *as white as snow.*

λάβε τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου. ¹⁶ Καὶ εἶπεν Ἐλισαίη, Ζῇ Κύριος ὃ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήψομαι· καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἡπείθησε. ¹⁷ Καὶ εἶπε Ναϊμάν, Καὶ εἰ μὴ, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος, ζεύγος ἡμιόνων, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δούλός σου ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις ἄλλ' ἢ τῷ Κυρίῳ τῷ ῥήματι τούτῳ. ¹⁸ Καὶ ἰλάσεται Κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον· Ῥεμμὰν προσκυνῆσαι ἐκεῖ· καὶ αὐτὸς ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρὸς μου, καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ Ῥεμμὰν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ῥεμμὰν· καὶ ἰλάσεται δὴ Κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. ¹⁹ Καὶ εἶπεν Ἐλισαίη πρὸς Ναϊμάν, Δεῦρο εἰς εἰρήνην· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεσβαθὰ τῆς γῆς.

²⁰ Καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἐλισαίη, Ἴδού ἐφέισατο ὁ κύριός μου τοῦ Ναϊμάν τοῦ Σύρου τούτου, τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχε· ζῇ Κύριος, ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ λήψομαι ἀπ' αὐτοῦ τι. ²¹ Καὶ ἐδίωξε Γιεζὶ ὀπίσω τοῦ Ναϊμάν· καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναϊμάν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ. ²² Καὶ εἶπεν, Εἰρήνη· ὁ κύριός μου ἀπέστειλέ με, λέγων, Ἴδού νῦν ἦλθον πρὸς με δύο παιδάρια ἐξ ὅρων· Ἐφραῖμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν· δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου, καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς. ²³ Καὶ εἶπε, Λάβε δι-τάλαντον ἀργυρίου· καὶ ἔλαβε δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ θυλάκοις, καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς, καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ᾤοντο ἔμ-προσθεν αὐτοῦ.

²⁴ Καὶ ἦλθεν εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ, καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς ἀνδρας. ²⁵ Καὶ αὐτὸς εἰσῆλθε, καὶ παρειστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισαίη, Πόθεν Γιεζὶ; καὶ εἶπε Γιεζὶ, Οὐ πεπόρευται ὁ δούλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα. ²⁶ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισαίη, Οὐχὶ ἡ καρδιά μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς συναντήν σοι; καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον, καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια, καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἄμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας. ²⁷ Καὶ ἡ λέπρα Ναϊμάν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λευκωμένος ὡσεὶ χιῶν.

ut accipias benedictionem a servo tuo. ¹⁶ At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. ¹⁷ Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum, aut victimam diis alienis, nisi Domino. ¹⁸ Hoc autem solum est, de quo depreceris Dominum pro servo tuo, quando ingreditur dominus meus templum Remmon, ut adoret: et illo innitente super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscat mihi Dominus servo tuo pro hac re. ¹⁹ Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo, electo terræ tempore.

²⁰ Dixitque Giezi puer viri Dei: Pepercit dominus meus Naaman Syro isti, ut non acciperet ab eo quæ attulit: vivit Dominus, quia curram post eum, et accipiam ab eo aliquid. ²¹ Et secutus est Giezi post tergum Naaman: quem cum vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru in occursum ejus, et ait: Rectene sunt omnia? ²² Et ille ait: Recta: dominus meus misit me ad te, dicens: Modò venerunt ad me duo adolescentes de monte Ephraim, ex filiis prophetarum: da eis talentum argenti, et vestes mutatorias duplices. ²³ Dixitque Naaman: Melius est ut accipias duo talenta. Et coëgit eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo.

²⁴ Cumque venisset jam vesperi, tulit de manu eorum, et reposuit in domo, dimisitque viros, et abierunt. ²⁵ Ipse autem ingressus, stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus: Unde venis, Giezi? Qui respondit: Non ivit servus tuus quoquam. ²⁶ At ille ait: Nonne cor meum in præsenti erat, quando reversus est homo de curru suo in occursum tui? Nunc igitur accepisti argentum, et accepisti vestes, ut emas oliveta, et vineas, et oves, et boves, et servos, et ancillas. ²⁷ Sed et lepra Naaman adhærebit tibi, et semini tuo, usque in sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus quasi nix.

^a Heb. a little piece of ground.

^b Heb. Is there peace?

^c Or, secret place.

^d Heb. not hither or thither.

EVENING LESSON.

מלכים ב ט :

וַאֲלִישָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי הַנָּבִיאִים וַיֹּאמֶר
 לוֹ חָגֵר מִתְנַיִד וְקַח פֶּתַח הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדְךָ
 וְלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד : ² וּבְאֵת שָׁמָּה וְרָאֵה שָׁם יְהוּא
 בֶּן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי וּבֵאתָ וְהִקְמַתוֹ מִתּוֹךְ אָחָיו
 וְהִבִּיאָתָה אֹתוֹ חֹדֶר בְּחֹדֶר : ³ וְלָקַחְתָּ פֶתַח הַשֶּׁמֶן
 וַיִּצְקֶתָה עַל-רֹאשׁוֹ וַאֲמַרְתָּ כֹּה-אָמַר יְהוָה מֶשֶׁחֶתִּיךָ
 לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל וּפְתַחְתָּ הַדֶּלֶת וְנִסְתָּה וְלֹא
 תִּחְקָה : ⁴ וַיֵּלֶךְ הַנָּעַר הַנָּעַר הַנָּבִיא רָמֹת גִּלְעָד :
⁵ וַיָּבֹא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחֵיל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי
 אֵלֶיךָ הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יְהוּא אֵלַי מִי מִכֻּלָּנוּ וַיֹּאמֶר
 אֵלֶיךָ הַשָּׂר : ⁶ וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבַּיִתָּה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן
 אֶל-רֹאשׁוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 מֶשֶׁחֶתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-עָם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :
⁷ וְהִבִּיתָה אֶת-בֵּית אַחְזָב אֲדֹנֶיךָ וְנִקְמַתִּי דָמִי
 עֲבָדֵי הַנָּבִיאִים וְדָמִי בְּלַעֲבָדֵי יְהוָה מִיַּד אִיזָבֵל :
⁸ וְאַבְדָּר בְּלִבֵּית אַחְזָב וְהִכְרַתִּי לְאַחְזָב מִשְׁתֵּין
 בְּקִיר וְעֶצֶר וְעֹזֹב בְּיִשְׂרָאֵל : ⁹ וְנִתְּתִי אֶת-בֵּית
 אַחְזָב בְּבֵית יִרְבֵּעַם בֶּן-נִבְטָן וּבְבֵית בַּעֲשָׂא בֶן-
 אַחִיהָ : ¹⁰ וְאֶת-אִיזָבֵל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֶלֶק יִזְרְעֵאל
 וְאִין קָבֵר וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֶס : ¹¹ וַיְהִי וַיָּצֵא אֶל-
 עֲבָדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁלוֹם מָדוּעַ בָּאִהֶם מִשְׁנַע
 הַזֶּה אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יָדַעְתֶּם אֶת-הָאִישׁ
 וְאֶת-שִׁיחוֹ : ¹² וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר הִגִּדְנָא לָנוּ וַיֹּאמֶר
 בָּזֹאת וְכֹזָאת אָמַר אֵלַי לְאָמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
 מֶשֶׁחֶתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל : ¹³ וַיִּמְדְּרוּ וַיִּקְחוּ
 אִישׁ בְּגָדוֹ וַיִּשְׁמְנוּ תַחְתָּיו אֶל-גֵּרָם הַמַּעֲשִׂלוֹת
 וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מֶלֶךְ יְהוּא : ¹⁴ וַיִּתְקַשֶּׁר

II. KINGS, CHAP. IX.

AND Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramoth-gilead : ² And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber ; ³ Then take the box of oil, and pour it on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.

⁴ So the young man, *even* the young man the prophet, went to Ramoth-gilead. ⁵ And when he came, behold, the captains of the host *were* sitting ; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us ? And he said, To thee, O captain. ⁶ And he arose, and went into the house ; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, *even* over Israel. ⁷ And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel. ⁸ For the whole house of Ahab shall perish : and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel : ⁹ And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah : ¹⁰ And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and *there shall be none to bury her*. And he opened the door, and fled.

¹¹ Then Jehu came forth to the servants of his lord : and *one* said unto him, *Is* all well ? wherefore came this mad *fellow* to thee ? And he said unto them, Ye know the man, and his communication. ¹² And they said, *It is false* ; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. ¹³ Then they hasted, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu ^b is king.

¹⁴ So Jehu the son of Jehoshaphat the son of

EVENING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ, ΚΕΦ. Θ.

Καὶ Ἐλισαῖ ἐὶς ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἓνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ζῶσαι τὴν ὁσφύν σου, καὶ λάβε τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ δεῦρο εἰς Ῥεμμώθ Γαλαὰδ. ² Καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ, καὶ θύει ἐκεῖ Ἰοῦ υἱὸν Ἰωσαφὰτ υἱοῦ Ναμεσσι, καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμεῖον ἐν ταμεῖῳ. ³ Καὶ λήψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου, καὶ ἐπιχεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἰπον, Τάδε λέγει Κύριος, Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν, καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς.

⁴ Καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ῥεμμώθ Γαλαὰδ, ⁵ Καὶ εἰσῆλθε· καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπε, Λόγος μοι πρὸς σέ ὁ ἄρχων· καὶ εἶπεν Ἰοῦ, Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπε, Πρὸς σέ ὁ ἄρχων. ⁶ Καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεε τὸ ἐλαίον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. ⁷ Καὶ ἐξολοθρεύσεις τὸν οἶκον Ἀχαὰβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου, καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν, καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων Κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζάβελ, ⁸ Καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Ἀχαὰβ, καὶ ἐξολοθρεύσεις τὸν οἶκον Ἀχαὰβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον, καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ. ⁹ Καὶ δώσω τὸν οἶκον Ἀχαὰβ ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ, καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασὰ υἱοῦ Ἀχιά. ¹⁰ Καὶ τὴν Ἰεζάβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ἰεζράελ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων καὶ ἡνοιξε τὴν θύραν καὶ ἔφυγε.

¹¹ Καὶ Ἰοῦ ἐξῆλθε πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰρήνη; τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίληπτος οὗτος πρὸς σέ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ὑπόδοσιν αὐτοῦ. ¹² Καὶ εἶπον, Ἀδίκον, ἀπάγγελον δὴ ἡμῖν· καὶ εἶπεν Ἰοῦ πρὸς αὐτούς, Οὕτω καὶ οὕτω ἐλάλησε πρὸς μὲν, λέγων, καὶ εἶπε, Τάδε λέγει Κύριος, Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ. ¹³ Καὶ ἀκούσαντες ἔσπενσαν, καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ τὸ γὰρὲν τῶν ἀναβάθμων καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ, καὶ εἶπαν, Ἐβασίλευσεν Ἰοῦ.

¹⁴ Καὶ συνεστράφη Ἰοῦ υἱὸς Ἰωσαφὰτ υἱοῦ

IV. REGUM, CAP. IX.

ELISEUS autem propheta vocavit unum de filiis prophetarum, et ait illi: Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in manu tua, et vade in Ramoth Galaad. ² Cumque veneris illuc, videbis Jehu filium Josaphat filii Namsi: et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum, et introduces in interius cubiculum. ³ Tenensque lenticulam olei, fundes super caput ejus, et dices: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israel. Aperiesque ostium, et fugies, et non ibi subsistes.

⁴ Abiit ergo adolescens puer prophetæ in Ramoth Galaad, ⁵ Et ingressus est illuc: ecce autem principes exercitus sedebant, et ait: Verbum mihi ad te, o princeps. Dixitque Jehu: Ad quem ex omnibus nobis? At ille dixit: Ad te, o princeps. ⁶ Et surrexit et ingressus est cubiculum: at ille fudit oleum super caput ejus, et ait: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Unxi te regem super populum Domini Israel, ⁷ Et percuties domum Achab domini tui, et ulciscar sanguinem servorum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini de manu Jezabel. ⁸ Perdamque omnem domum Achab: et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum, et novissimum in Israel. ⁹ Et dabo domum Achab, sicut domum Jeroboam filii Nabat, et sicut domum Baasa filii Ahia. ¹⁰ Jezabel quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et fugit.

¹¹ Jehu autem egressus est ad servos domini sui: qui dixerunt ei: Rectene sunt omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui ait eis: Nostis hominem, et quid locutus sit. ¹² At illi responderunt: Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis: Hæc et hæc locutus est mihi, et ait: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israel. ¹³ Festinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum posuerunt sub pedibus ejus, in similitudinem tribunalis, et cecinerunt tuba, atque dixerunt: Regnavit Jehu.

¹⁴ Conjuravit ergo Jehu filius Josaphat filii

* Heb. chamber in a chamber.

° Heb. reigneth.

יְהוֹאִם בֶּן־יִזְבָּבֶד בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יֹרָם וַיֹּרֶם הָיָה
 שֹׁמֵר בְּרֵמֶת גִּלְעָד הוּא וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל
 מֶלֶךְ אַרָם : " וַיֵּשֶׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא
 בַּיַּזְרְעֵאל מִן־הַמַּכּוֹת אֲשֶׁר יָכְחוּ אַרְמִים בְּהַלְחֵמוֹ
 אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אַרָם וַיֹּאמֶר יְהוֹאִם אִם־יֵשׁ נַפְשָׁם
 אֶל־יֵצֵא פָלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת לִגְיָד בַּיַּזְרְעֵאל :
 " וַיִּרְכַּב יְהוֹאִם וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֵאלָה כִּי יֹרָם שָׁכַב שָׁמָּה
 וַאֲחֻזָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יֹרָם :
 " וְהַצִּפּוֹר עָמַד עַל־הַמַּגֵּד בַּיַּזְרְעֵאל וַיֵּרָא אֶת־
 שַׁפְעָת יְהוֹאִם בְּבָאוֹ וַיֹּאמֶר שַׁפְעָת אֲנִי רָאָה וַיֹּאמֶר
 יְהוֹרָם קַח רֶכֶב וּשְׁלַח לִקְרֹאתָם וַיֹּאמֶר הַשְּׁלוֹם :
 " וַיֵּלֶךְ רֶכֶב הַפּוֹם לִקְרֹאתוֹ וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ
 הַשְּׁלוֹם וַיֹּאמֶר יְהוֹאִם מִהֲלֵךְ וּלְשָׁלוֹם כָּב אֶל־אֲחֵרִי
 וַיִּגַּד הַצִּפּוֹר לְאָמֵר כֹּה־הַמֶּלֶךְ עַד־הֵם וְלֹא־שָׁב :
 " וַיִּשְׁלַח רֶכֶב סוּם שָׁנִי וַיָּבֵא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־
 אָמַר הַמֶּלֶךְ הַשְּׁלוֹם וַיֹּאמֶר יְהוֹאִם מִהֲלֵךְ וּלְשָׁלוֹם
 כָּב אֶל־אֲחֵרִי : " וַיִּגַּד הַצִּפּוֹר לְאָמֵר כֹּה עַד־
 אֲלֵהֶם וְלֹא־שָׁב וְהַמַּנְהֵג כָּמִנְהֵג יְהוֹאִם בֶּן־נִמְשִׁי
 כִּי בִשְׁנֵעוֹן יָנֵהָ : " וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֲסֹר וַיֹּאמֶר
 רֶכְבוֹ וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַאֲחֻזָּה מֶלֶךְ־
 יְהוּדָה אִישׁ בְּרֶכְבוֹ וַיָּצְאוּ לִקְרֹאת יְהוֹאִם וַיִּמְצְאוּהוּ
 בְּחֻלְקֶת גְּבוֹת הַיַּזְרְעֵאלִי : " וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם
 אֶת־יְהוֹאִם וַיֹּאמֶר הַשְּׁלוֹם יְהוֹאִם וַיֹּאמֶר מַה הַשְּׁלוֹם
 עַד־זִנּוֹנִי אֵיזָבֵל אִמִּי וְכַשְׂפֵּיהָ הָרָבִים : " וַיַּהַפֵּךְ
 יְהוֹרָם יָדָיו וַיָּנָס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחֻזָּה מִדְּמָה
 אֲחֻזָּה : " וַיְהִי מֵלֵא יָדוֹ בַּקֶּשֶׁת וַיִּךְ אֶת־יְהוֹרָם
 בֵּין זָרְעָיו וַיֵּצֵא הַחֲצִי מִלְּבוֹ וַיִּבְרַע בְּרֶכְבוֹ :
 " וַיֹּאמֶר אֶל־בְּדֻקָּה שְׁלֹשָׁה שָׁא הַשְּׁלֹכָהּ בְּחֻלְקֶת
 שָׂדֶה גְבוֹת הַיַּזְרְעֵאלִי כִּי זָכַר אֲנִי וְאִמִּי אֶת
 לִבָּיִם צָמְדִים אַחֲרֵי אֲחָאָב אָבִיו וַיְהִי נִשָּׂא
 עָלָיו אֶת־הַמִּשָּׁה הַזֶּה : " אִם־לֹא אֶת־דָּמִי גְבוֹת
 וְאֶת־דָּמִי בְּנִי רָאִיתִי אֲמַשׁ נֹאֵם־יְהוָה וְשַׁלְמָתִי

Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria. ¹⁵ But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians ^b had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, *then* ^c let none go forth *nor* escape out of the city to go to tell it in Jezreel. ¹⁶ So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

¹⁷ And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, *Is it peace?* ¹⁸ So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, *Is it peace?* And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again. ¹⁹ Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, *Is it peace?* And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. ²⁰ And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the ^d driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth ^e furiously. ²¹ And Joram said, ^f Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and ^g met him in the portion of Naboth the Jezreelite.

²² And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, *Is it peace, Jehu?* And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts *are so many?* ²³ And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, *There is treachery, O Ahaziah.* ²⁴ And Jehu ^h drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he ⁱ sunk down in his chariot.

²⁵ Then said Jehu to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him; ²⁶ Surely I have seen yesterday the ^k blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD;

Ναμεσσὶ πρὸς Ἰωράμ· καὶ Ἰωράμ αὐτὸς ἐφύλασεν ἐν Ῥεμμῶθ Γαλαὰδ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας. ¹⁵ Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωράμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζράελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ πολεμῇ αὐτὸν μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας· καὶ εἶπεν Ἰοὺ, Εἰ ἔστι ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὼς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζράελ. ¹⁶ Καὶ ἵππευσε καὶ ἐπορεύθη Ἰοὺ, καὶ κατέβη εἰς Ἰεζράελ, ὅτι Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἔθεραπεύετο ἐν τῷ Ἰεζράελ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων, ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Ἀραμῖν ἐν τῇ Ῥαμμαθ ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμει· καὶ Ὁχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωράμ.

¹⁷ Καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον Ἰεζράελ, καὶ εἶδε τὸν κονιορτὸν Ἰοὺ ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν, καὶ εἶπε, Κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω· καὶ εἶπεν Ἰωράμ, Λάβε ἐπιβάτην, καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω, Ἡ εἰρήνη. ¹⁸ Καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, καὶ εἶπε, Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς, Ἡ εἰρήνη· καὶ εἶπεν Ἰοὺ, Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου· καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς, λέγων, Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀνέστρεψε. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δευτέρον, καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπε, Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς, Ἡ εἰρήνη· καὶ εἶπεν Ἰοὺ, Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου. ²⁰ Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς, λέγων, Ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε, καὶ ὁ ἄγων ἤγε τὸν Ἰοὺ υἱὸν Νεμεσσὶ, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο. ²¹ Καὶ εἶπεν Ἰωράμ, Ζεύξον· καὶ ἐξεύξεν ἄρμα· καὶ ἐξήλθεν Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ Ὁχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξήλθον εἰς ἀπαντὴν Ἰοὺ, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίου.

²² Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωράμ τὸν Ἰοὺ, καὶ εἶπεν, Ἡ εἰρήνη Ἰοὺ; καὶ εἶπεν Ἰοὺ, Τί εἰρήνη; ἔτι αἱ πορνεῖαι Ἰεζάβελ τῆς μητρὸς σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά. ²³ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωράμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφυγε· καὶ εἶπε πρὸς Ὁχοζίαν, Δόλος Ὁχοζία. ²⁴ Καὶ ἐπλησεν Ἰοὺ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰωράμ ἀναμέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξήλθε τὸ βέλος αὐτοῦ διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ.

²⁵ Καὶ εἶπε πρὸς Βαδεκάρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ, Ρίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίου, ὅτι μνημονεύω ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγῃ ὀπίσω Ἀχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο. ²⁶ Εἰ μὴ τὰ αἵματα Ναβουθαί καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶ Κύριος, καὶ ἀνταποδώσω

Namsi contra Joram: porro Joram obsederat Ramoth Galaad, ipse, et omnis Israel contra Hazael regem Syriæ: ¹⁵ Et reversus fuerat ut curaretur in Jezrahel propter vulnera, quia percusserant eum Syri, præliantem contra Hazael regem Syriæ. Dixitque Jehu: Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat, et nunciet in Jezrahel. ¹⁶ Et ascendit, et profectus est in Jezrahel: Joram enim ægrotabat ibi, et Ochozias rex Juda descenderat ad visitandum Joram.

¹⁷ Igitur speculator, qui stabat super turrin Jezrahel, vidit globum Jehu venientis, et ait: Video ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum, et mitte in occursum eorum, et dicat vadens: Rectene sunt omnia? ¹⁸ Abiit ergo, qui ascenderat currum, in occursum ejus, et ait: Hæc dicit rex: Pacatane sunt omnia? Dixitque Jehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me. Nunciavit quoque speculator, dicens: Venit nuncius ad eos, et non revertitur. ¹⁹ Misit etiam currum equorum secundum: venitque ad eos, et ait: Hæc dicit rex: Numquid pax est? Et ait Jehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me. ²⁰ Nunciavit autem speculator, dicens: Venit usque ad eos, et non revertitur: est autem incessus quasi incessus Jehu filii Namsi, præceps enim graditur. ²¹ Et ait Joram: Jungeruntque currum ejus, et egressus est Joram rex Israel, et Ochozias rex Juda, singuli in curribus suis, egressique sunt in occursum Jehu, et invenerunt eum in agro Naboth Jezrahelitæ.

²² Cumque vidisset Joram Jehu, dixit: Pax est Jehu? At ille respondit: Quæ pax? adhuc fornicationes Jezabel matris tuæ, et veneficia ejus multa vigent. ²³ Convertit autem Joram manum suam, et fugiens ait ad Ochoziam: Insidiæ, Ochozia. ²⁴ Porro Jehu tetendit arcum manu, et percussit Joram inter scapulas: et egressa est sagitta per cor ejus, statimque corruit in curru suo:

²⁵ Dixitque Jehu ad Badacer ducem: Tolle, projice eum in agro Naboth Jezrahelitæ: memini enim quando ego et tu sedentes in curru sequebamur Achab patrem hujus, quòd Dominus onus hoc levaverit super eum, dicens: ²⁶ Si non pro sanguine Naboth, et pro sanguine filiorum ejus, quem vidi heri, ait

^a Heb. Jehoram.^b Heb. smote.^c Heb. let no escaper go, &c.^d Or, marching.^e Heb. in madness.^f Heb. Bind.^g Heb. found.^h Heb. filled his hand with a bowⁱ Heb. bowed.^k Heb. bloods.

לְךָ בַּחֲלָקָה הַזֹּאת נֹאמְ-יְהוָה וְעַתָּה שֶׁאֵל הַשְּׁלֵכְהוּ
בַּחֲלָקָה כְּדָבָר יְהוָה : " וְאַחֲזִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה
רָאָה וַיָּנֶס בְּרֶדֶךְ בֵּית הַגֶּן וַיִּדְרֹף אַחֲרָיו יְהוּא
וַיֹּאמֶר זֶם-אֹתוֹ הִכְהוּ אֶל-הַמִּדְבָּרָה בְּמַעְלֵה-גֹר
אֲשֶׁר אֶת-יִבְלָעִם וַיָּנֶס מִגְדּוֹ וַיָּמָת שָׁם : " וַיִּרְכְּבוּ
אֹתוֹ עֲבָדָיו יְרֻשָׁלַיִם וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בַּקְּבֻרָתוֹ עִם-
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד : " וּבִשְׁנַת אַחַת-עָשָׂרָה שָׁנָה
לְיֹהִים בֶּן-אֲחָאָב מֶלֶךְ אַחֲזִיָּה עַל-יְהוּדָה :
" וַיָּבֹא יְהוּא יִזְרְעֵאלִי וַיִּזְבֹּל שְׂמֹעַד וַתִּשָּׂם
בַּפֶּה עֵינֶיהָ וַתִּיטֵב אֶת-רֹאשָׁהּ וַתִּשְׁקָף בְּעֵד
הַחֲלוֹן : " וַיְהִי כֹא בִשְׁעַר וַתֹּאמֶר הַשְׁלוֹם וְמִי
הֵינִי אֲדָנָיו : " וַיֵּשֶׁא פָנָיו אֶל-הַחֲלוֹן וַיֹּאמֶר מִי
אֲתִי מִי וַיִּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנֵים שְׁלֹשָׁה כְּרִיסִים :
" וַיֹּאמֶר שְׂמֹעַד וַיִּשְׁמָטוּהָ וַיִּזְ מִדְמָה אֶל-דִּקְקִיר
וְאֵל הַפּוֹסִים וַיִּדְמָסֶנָּה : " וַיָּבֹא וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתַּם
וַיֹּאמֶר פָּקֻדֵי-נָא אֶת-הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וַתִּקְבְּרוּהָ כִּי
בַת-מֶלֶךְ הִיא : " וַיָּלְכוּ לַקְבָרָה וְלֹא-מָצְאוּ כֹה
כִּי אִם-הִגְלִילָת וְהַרְגָלִים וְכַפּוֹת הַיָּדִים : " וַיֵּשְׁבוּ
וַיִּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר-יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-
עֲבָדָיו אֵלָיו הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בַּחֲלָק יִזְרְעֵאל יֹאכְלוּ
הַכְּלָבִים אֶת-בֶּשֶׂר אִיזָבֵל : " וְהָיְתָ נִבְלַת אִיזָבֵל
כְּדָמָן עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלָק יִזְרְעֵאל אֲשֶׁר לֹא-
יֹאמְרוּ וְאֵת אִיזָבֵל :

and I will requite thee in this ^aplat, saith the LORD. Now therefore take *and* cast him into the plat of ground, according to the word of the LORD.

²⁷ But when Ahaziah the king of Judah saw *this*, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot. *And they did so* at the going up to Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there. ²⁸ And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David. ²⁹ And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

³⁰ And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she ^bpainted her face, and tired her head, and looked out at a window. ³¹ And as Jehu entered in at the gate, she said, *Had* Zimri peace, who slew his master? ³² And he lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? And there looked out to him two or three ^ceunuchs. ³³ And he said, Throw her down. So they threw her down: and *some* of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot.

³⁴ And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed *woman*, and bury her: for she is a king's daughter. ³⁵ And they went to bury her: but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands. ³⁶ Wherefore they came again, and told him. And he said, This is the word of the LORD, which he spake ^dby his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel: ³⁷ And the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This is Jezebel.

TWELFTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

מלכים ב' י :

וְלֹא-אֲחָאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֶׁמֶרֶן וַיִּכְתֹּב יְהוּא
סָפָרִים וַיִּשְׁלַח שְׂמֹרֶן אֶל-שָׂרֵי יִזְרְעֵאל
הַיְקָלִים וְאֶל-דֹּאמְנִים אֲחָאָב לֵאמֹר : ' וְעַתָּה
כָּבֹא הַפֶּסֶךְ הַזֶּה אֵלֵיכֶם וְאַתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם

II. KINGS, CHAP. X.

AND Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to ^cthem that brought up Ahab's children, saying, ² Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons are with you, and *there are* with you chariots

αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶ Κύριος· καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

²⁷ Καὶ Ὁχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα εἶδε καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθγάν· καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἰού, καὶ εἶπε, Καὶ γε αὐτόν· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν πρὸς τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαζ, ἣ ἐστὶν Ἰεβλαάμ· καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδῶ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. ²⁸ Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. ²⁹ Καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ Ἰωράμ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὁχοζίας ἐπὶ Ἰούδα.

³⁰ Καὶ ἦλθεν Ἰού ἐπὶ Ἰεζράελ· καὶ Ἰεζάβελ ἤκουσε, καὶ ἐστιμμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἠγάθυε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ διέκνυε διὰ τῆς θυρίδος. ³¹ Καὶ Ἰού εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ εἶπεν, Ἡ εἰρήνη Ζαμβρί ὁ φονεὺς τοῦ κυρίου αὐτοῦ; ³² Καὶ ἐπῆρε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα, καὶ εἶδεν αὐτήν, καὶ εἶπε, Τίς εἰ σύ; κατὰβηθι μετ' ἐμοῦ· καὶ κατέκνυαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι. ³³ Καὶ εἶπε, Κυλλίσατε αὐτήν· καὶ ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἐρραντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν.

³⁴ Καὶ εἰσῆλθε καὶ ἔφαγε καὶ ἔπινε, καὶ εἶπεν, Ἐπισκέφασθε δὴ τὴν κατηραμένην ταύτην, καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστὶ. ³⁵ Καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἔχνη τῶν χειρῶν. ³⁶ Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ· καὶ εἶπε, Λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ τοῦ Θεοσβίτου, λέγων, Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζράελ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζάβελ. ³⁷ Καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζάβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ἰεζράελ, ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς, Ἰεζάβελ.

Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et projice eum in agrum, juxta verbum Domini.

²⁷ Ochozias autem rex Juda videns hoc fugit per viam domus horti: persecutusque est eum Jehu, et ait: Etiam hunc percutite in curru suo. Et percusserunt eum in ascensu Gauer, qui est juxta Jeblaam: qui fugit in Mageddo, et mortuus est ibi. ²⁸ Et imposuerunt eum servi ejus super currum suum, et tulerunt in Jerusalem: sepelieruntque eum in sepulcro cum patribus suis in civitate David. ²⁹ Anno undecimo Joram filii Achab, regnavit Ochozias super Judam,

³⁰ Venitque Jehu in Jezrahel. Porro Jezabel introitu ejus audito, depinxit oculos suos stibio, et ornavit caput suum, et respexit per fenestram ³¹ Ingredientem Jehu per portam, et ait: Numquid pax potest esse Zambri, qui interfecit dominum suum? ³² Levavitque Jehu faciem suam ad fenestram, et ait: Quæ est ista? et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuchi. ³³ At ille dixit eis: Præcipitate eam deorsum. Et præcipitaverunt eam, aspersusque est sanguine paries, et equorum ungulæ conculcaverunt eam.

³⁴ Cumque introgressus esset, ut comederet, biberetque, ait: Ite, et videte maledictam illam, et sepelite eam: quia filia regis est. ³⁵ Cumque issent ut sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam, et pedes, et summas manus. ³⁶ Reversique nunciaverunt ei. Et ait Jehu: Sermo Domini est, quem locutus est per servum suum Eliam Thesbiten, dicens: In agro Jezrahel comedent canes carnes Jezabel. ³⁷ Et erunt carnes Jezabel sicut stercus domini vestri, et currus, et equos, et civitates prætereuntes dicant: Hæccine est illa Jezabel?

TWELFTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ, ΚΕΦ. ι.

IV. REGUM, CAP. X.

Καὶ τῷ Ἀχαάβ ἐβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἔγραψεν Ἰού βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σαμαρείας, καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους, καὶ πρὸς τοὺς τιθηνούς Ἀχαάβ, λέγων, ² Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς, καὶ μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἄρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις

ERANT autem Achab septuaginta filii in Samaria: scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam, ad optimates civitatis, et ad majores natu, et ad nutritios Achab, dicens: ² Statim ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et currus, et equos, et civitates

^a Or, portion.

^b Heb. put her eyes in painting.

^c Or, chamberlains.

^d Heb. by the hand of.

^e Heb. nourishers.

וְאֶתְכֶם הָרֶכֶב וְהַפָּסִים וְעִיר מְבֻצָּר וְהַנֶּשֶׁק :
 ' וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְשִׁמְתֶם
 עַל-כַּפֵּי אָבִיו וְהִלַּחְמוּ עַל-בֵּית אֲדֹנֵיכֶם : ' וַיֵּרְאוּ
 מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עִמָּדוֹ
 לִפְנֵינוּ וְאִיךָ נַעֲמֵד אֲנַחְנוּ : ' וַיִּשְׁלַח אִשְׁרָעֵל-
 הַבֵּית וְאִשְׁרָעֵל עַל-הָעִיר וְהַזְקֵנִים וְהָאֲמָנִים אֵל-יְהוָה
 לֵאמֹר עֲבֹדֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל אִשְׁרָעֵל תֹּאמַר אֵלֵינוּ
 נַעֲשֶׂה לָא-נִמְלֹךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה :
 ' וַיִּכְתֹּב אֵלֵיהֶם סֵפֶר שְׁנִית לֵאמֹר אִסְלִי אֶתֶם
 וְלִקְלִי אֶתֶם שְׁמַעִים קֶחֱזוּ אֶת-רָאשֵׁי אֲנָשֵׁי בְנֵי-
 אֲדֹנֵיכֶם וּבָאוּ אֵלַי בַּעַת מָחָר יִזְרְעֵאלָה וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ
 שִׁבְעִים אִישׁ אֶת-גִּדְלֵי הָעִיר מִגְדָּלִים אוֹתָם :
 ' וַיְהִי כִּבְּא הַסֵּפֶר אֵלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
 וַיִּשְׁחָטוּ שִׁבְעִים אִישׁ וַיִּשְׁמוּ אֶת-רָאשֵׁיהֶם בְּדוּדִים
 וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יִזְרְעֵאלָה : ' וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדְּלוּ
 לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר שִׁמּוּ אֶתֶם
 שְׁנֵי צִבְרִים פָּתַח הַשַּׁעַר עַד-הַבֹּקֶר : ' וַיְהִי
 בַּבֹּקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם צִדְקִים
 אַתֶּם הִנֵּה אֲנִי קָשְׁרָתִי עַל-אֲדֹנִי וְאֶהְרֹגֵהוּ וְכִי
 הִנֵּה אֶת-כָּל-אֵלָה : ' וַיִּדְּעוּ אֶפְסֹא כִי לֹא יִפְלֹ
 מִדְּבַר יְהוָה אֲרָצָה אֲשֶׁר-דָּבַר יְהוָה עַל-בֵּית אַחָאב
 וַיְהִי עֲשֵׂה אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלֵיהֶם :
 " וַיָּד יְהוָה אֶת כָּל-הַנְּשָׂאִים לְבֵית-אַחָאב
 בַּיִזְרְעֵאל וְכָל-גִּדְלָיו וּמִדְּעָיו וְכֹהֲנָיו עַד-בִּלְתִּי
 הַשְׂאִיר-לוֹ שְׂרִיד : " וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שְׁמֵרוֹן
 הוּא בֵּית-עֶקֶד הָרָעִים בְּדָרֶךְ : " וַיְהִי מִצָּא
 אֶת-אֲחִי אַחֲזִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַתֶּם
 וַיֹּאמְרוּ אֲחִי אַחֲזִיָּה אֲנַחְנוּ וְנָגַד לְשָׁלוֹם בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ
 וּבְנֵי הַמַּלְכָּה : " וַיֹּאמֶר תַּפְשׁוּם חַיִּים וַיִּתְּפְשׁוּם
 חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל-בּוֹר בֵּית-עֶקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם
 אִישׁ וְלֹא-הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם : " וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא
 אֶת-יְהוֹנָדָב בֶּן-רֶכָב לִקְרֹאתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו

and horses, a fenced city also, and armour; ³ Look even out the best and meetest of your master's sons, and set *him* on his father's throne, and fight for your master's house. ⁴ But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand? ⁵ And he that *was* over the house, and he that *was* over the city, the elders also, and the bringers up of the children, sent to Jehu, saying, We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou *that which is* good in thine eyes.

⁶ Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye *be* mine, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, *being* seventy persons, *were* with the great men of the city, which brought them up. ⁷ And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him *them* to Jezreel.

⁸ And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until the morning. ⁹ And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye *be* righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these? ¹⁰ Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done *that* which he spake ^b by his servant Elijah. ¹¹ So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his ^c kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining.

¹² And he arose and departed, and came to Samaria. And as he *was* at the ^d shearing house in the way, ¹³ Jehu ^e met with the brethren of Abaziah king of Judah, and said, Who *are* ye? And they answered, We are the brethren of Abaziah; and we go down ^f to salute the children of the king and the children of the queen. ¹⁴ And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, *even* two and forty men; neither left he any of them.

¹⁵ And when he was departed thence, he ^g lighted on Jehonadab the son of Rechab *coming* to meet him: and he ^h saluted him, and said to him, Is

ὄχυραι καὶ τὰ ὅπλα, ³ Καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθὴ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν. ⁴ Καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα, καὶ εἶπον, Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς; ⁵ Καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ἰοῦ, λέγοντες, Παῖδες σου καὶ ἡμεῖς, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς ποιήσομεν· οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.

⁶ Καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτοὺς Ἰοὺ βιβλίον δεύτερον, λέγων, Εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς, καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε, λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ ἐνέγκατε πρὸς μέ, ὡς ἡ ὥρα αὐριον ἐν Ἰεζράελ· καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες, οὗτοι ἄνδρες τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτοὺς. ⁷ Καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθε τὸ βιβλίον πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας· καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις, καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζράελ.

⁸ Καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλε, λέγων, Ἦνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως· καὶ εἶπε, Θέτε αὐτὰς βουνούς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωῒ. ⁹ Καὶ ἐγένετο πρωῒ καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη, καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν, Δίκαιοι ὑμεῖς· ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι συνεστράφη ἐπὶ τὸν κύριόν μου, καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξε πάντας τούτους; ¹⁰ Ἰδετε ἀφφῶ, ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος Κυρίου εἰς τὴν γῆν οὐ ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἀχαάβ· καὶ Κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου. ¹¹ Καὶ ἐπάταξεν Ἰοὺ πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ ἐν Ἰεζράελ, καὶ πάντας τοὺς ἄνδρους αὐτοῦ, καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ, ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατὰλειμμα.

¹² Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν, αὐτὸς ἐν βαιθακάθ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ. ¹³ Καὶ Ἰοὺ εὔρε τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου βασιλέως Ἰούδα, καὶ εἶπε, Τίνες ὑμεῖς; καὶ εἶπον, Ἀδελφοὶ Ὀχοζίου ἡμεῖς, καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως, καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης. ¹⁴ Καὶ εἶπε, Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας· καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς βαιθακάθ τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας· οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν.

¹⁵ Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὔρε τὸν Ἰωναδὰβ υἱὸν Ῥηχὰβ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰοὺ, Εἰ ἔστι καρδία

firmas, et arma, ³ Eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, et eum ponite super solium patris sui, et pugnate pro domo domini vestri. ⁴ Timuerunt illi vehementer, et dixerunt: Ecce duo reges non potuerunt stare coram eo, et quo modo nos valebimus resistere? ⁵ Miserunt ergo præpositi domus, et præfecti civitatis, et majores natu, et nutritii, ad Jehu, dicentes: Servi tui sumus, quæcumque jusseris faciemus, nec constituemus nobis regem: quæcumque tibi placent, fac.

⁶ Rescripsit autem eis litteras secundò, dicens: Si mei estis, et obeditis mihi, tollite capita filiorum domini vestri, et venite ad me hac eadem hora cras in Jezrahel. Porro filii regis, septuaginta viri apud optimates civitatis nutriebantur. ⁷ Cumque venissent litteræ ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septuaginta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrahel.

⁸ Venit autem nuncius, et indicavit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit: Ponite ea ad duos acervos juxta introitum portæ usque mane. ⁹ Cumque diluxisset, egressus est, et stans dixit ad omnem populum: Justi estis: si ego conjuravi contra dominum meum, et interfeci eum, quis percussit omnes hos? ¹⁰ Videte ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Eliæ. ¹¹ Percussit igitur Jehu omnes, qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel, et universos optimates ejus, et notos, et sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquiæ.

¹² Et surrexit, et venit in Samariam: cumque venisset ad cameram pastorum in via, ¹³ Invenit fratres Ochoziæ regis Juda, dixitque ad eos: Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochoziæ sumus, et descendimus ad salutandos filios regis, et filios reginæ. ¹⁴ Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos cum comprehendissent vivos, jugulaverunt eos in cisterna juxta cameram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quemquam.

¹⁵ Cumque abiisset inde, invenit Jonadab filium Rechab in occursum sibi, et benedixit ei. Et ait ad eum: Numquid est cor tuum

^a Heb. for me.^b Heb. by the hand of.^c Or, acquaintance.^d Heb. house of shepherds binding sheep.^e Heb. found.^f Heb. to the peace of, &c.^g Heb. found.^h Heb. blessed.

הַיֵּשׁ אֶת־לִבְךָ יֵשׁ בְּאִשְׁרִי לִבִּי עִם־לִבְךָ
וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וַיֵּשׁ תִּנְהַ אֶת־יָדְךָ וַיִּתֵּן יָדוֹ
וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמִּדְבָּקָה : " וַיֹּאמֶר לָכֵּה אֹתִי
וַרְאֵה בְּקִנְיָתִי לַיהוָה וַיִּרְכְּבוּ אִתּוֹ בָּרִכְבוֹ :
" וַיָּבֹא שִׁמְרֹן וַיֵּךְ אֶת־כָּל־הַנְּשָׂאִים לְאַחֲאָב
בְּשִׁמְרֹן עַד־הַשְּׁמֶרֶךְ בְּדִבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־
אֱלֹהָיו : " וַיִּקְבֹּץ יְהוּא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַחֲאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל מְעַט יְהוּא יַעֲבֹדֵנוּ
הַיָּדָה : " וַעֲתָה כָּל־נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עֲבָדָיו וְכָל־
כְּהֵנָיו קְרָאוּ אֵלַי אִישׁ אֶל־יָפְקֹד כִּי זָבַח גִּדּוֹל
לִי לַבַּעַל כָּל אֲשֶׁר־יִפְקֹד לֹא יִחְיֶה וַיְהִי וַיְהִי עֲשֵׂה
בְּעֵקֶבָה לְמַעַן הָאֲבִיד אֶת־עֲבָדֵי הַבַּעַל : " וַיֹּאמֶר
יְהוּא קִדְּשׁוּ עֲצֻדָּה לַבַּעַל וַיִּקְרָאוּ : " וַיִּשְׁלַח
יְהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲבָדֵי הַבַּעַל וְלֹא־
נִשְׁאַר אִישׁ אֶשֶׁר לֹא־בָּא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל
וַיִּמְלֵא בֵּית־הַבַּעַל פֶּה לִפֶּה : " וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרֵי
עַל־הַמִּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבָשׁ לְכָל עֲבָדֵי הַבַּעַל וַיֵּצֵא
לָהֶם הַמִּלְבּוּשׁ : " וַיָּבֹא יְהוּא וַיְהוֹנָדָב בְּוִדְכָב
בֵּית הַבַּעַל וַיֹּאמֶר לְעֲבָדֵי הַבַּעַל חַפְּשׁוּ וַרְאוּ
פֶּן־יִשְׁפֹּה עַמְּכֶם מִעֲבָדֵי יְהוָה כִּי אִם־עֲבָדֵי הַבַּעַל
לְבָרֶם : " וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זִבְחִים וְעֹלֹת וַיְהִי
שָׁם־לֹו בַּחוּץ שְׂמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־
יִמְלֵט מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עִל־יְדֵיכֶם
נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ : " וַיְהִי כִּבְלָתוֹ לַעֲשׂוֹת הַעֲלָה
וַיֹּאמֶר יְהוּא לְרָצִים וְלַשְׂלִישִׁים בָּאוּ הַכּוֹס אִישׁ
אֶל־יָצֵא וַיָּכּוּם לַפִּי־חֶרֶב וַיִּשְׁלְכוּ הָרָצִים וְהַשְׂלִישִׁים
וַיִּלְכּוּ עַד־עִיר בֵּית־הַבַּעַל : " וַיֵּצְאוּ אֶת־מִצְבּוֹת
בֵּית־הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ : " וַיִּתְּצוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל
וַיִּתְּצוּ אֶת־בֵּית הַבַּעַל וַיִּשְׂמְהוּ לְמַחְרְאוֹת עַד־
הַיּוֹם : " וַיִּשְׁמַד יְהוּא אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל :
" וְכָן חָטְאִי יִרְבְּעָם בְּוִנְבֶט אֲשֶׁר הִחְמִיא אֶת־
יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר יְהוּא מֵאַחֲרֵיהֶם עַל־יְהוָה אֲשֶׁר

thine heart right, as my heart *is* with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me thine hand. And he gave *him* his hand; and he took him up to him into the chariot. ¹⁶ And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot. ¹⁷ And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah.

¹⁸ And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; *but* Jehu shall serve him much. ¹⁹ Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice *to do* to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did *it* in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal. ²⁰ And Jehu said, "Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed *it*."

²¹ And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was ^b full from one end to another. ²² And he said unto him that *was* over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments. ²³ And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only. ²⁴ And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, *If* any of the men whom I have brought into your hands escape, *he that letteth him go*, his life *shall be* for the life of him.

²⁵ And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, *and* slay them; let none come forth. And they smote them with ^c the edge of the sword; and the guard and the captains cast *them* out, and went to the city of the house of Baal. ²⁶ And they brought forth the ^d images out of the house of Baal, and burned them. ²⁷ And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day. ²⁸ Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

²⁹ Howbeit *from* the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, *to wit*, the golden calves that *were* in

σου μετὰ καρδίας μου εὐθεία καθὼς ἡ καρδία μου μετὰ τῆς καρδίας σου; καὶ εἶπεν Ἰωναδὰβ, Ἔστι καὶ εἶπεν Ἰού, Καὶ εἴ ἐστι, δὸς τὴν χεῖρά σου· καὶ ἔδωκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα, ¹⁶ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, Δεῦρο μετ' ἐμοῦ, καὶ ἴδε ἐν τῷ ζηλώσῃ με τῷ Κυρίῳ· καὶ ἀπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπάταξε πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀχαάβ ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησε πρὸς Ἡλιοῦ.

¹⁸ Καὶ συνήθροισεν Ἰού πάντα τὸν λαὸν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Ἀχαάβ ἐδούλευσε τῷ Βάαλ ὀλίγα, Ἰού δουλεύσει αὐτῷ πολλὰ. ¹⁹ Καὶ νῦν πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρὸς μέ, ἀνὴρ μὴ ἐπισκεπήτω, ὅτι θυσίαν μεγάλην μοι τῷ Βάαλ· πᾶς δὲ ἐὰν ἐπισκεπή, οὐ ζήσεται· καὶ Ἰού ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ, ἵν' ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βάαλ. ²⁰ Καὶ εἶπεν Ἰού, Ἀγιάσατε ἱερεῖαν τῷ Βάαλ· καὶ ἐκήρυξαν.

²¹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰού ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, λέγων, Καὶ νῦν πάντες οἱ δούλοι, καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολιπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ· δὲ ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζήσεται· καὶ ἦλθον πάντες οἱ δούλοι τοῦ Βάαλ, καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ κατελείφθη ἀνὴρ δὲ οὐ παρεγένετο· καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ· καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ Βάαλ στόμα εἰς στόμα. ²² Καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθίαλ, Ἐξάγαγε ἐνδυμα πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής. ²³ Καὶ εἰσῆλθεν Ἰού καὶ Ἰωναδὰβ υἱὸς Ῥηχάβ εἰς οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ εἶπε τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ, Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε, εἴ ἐστι μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων Κυρίου, ὅτι ἄλλ' ἢ οἱ δούλοι τοῦ Βάαλ μονώτατοι. ²⁴ Καὶ εἰσῆλθε τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα· καὶ Ἰού ἔταξεν ἐαυτῷ ἕξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας, καὶ εἶπεν, Ἀνὴρ δὲ ἐὰν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρα ὑμῶν, ἢ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

²⁵ Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε ποιῶν τὴν ὀλοκαυτώσιν, καὶ εἶπεν Ἰού τοῖς παρατρέχουσι καὶ τοῖς τριστάταις, Εἰσελθόντες πατάξατε αὐτοὺς, μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ· καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται, καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βάαλ. ²⁶ Καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βάαλ, καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν. ²⁷ Καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ, καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρώνα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ²⁸ Καὶ ἠφάνισεν Ἰού τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσραὴλ. ²⁹ Πλὴν ἀμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ δὲ ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἀπέστη Ἰού ἀπὸ

rectum, sicut cor meum cum corde tuo? Et ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei manum suam. At ille levavit eum ad se in currum: ¹⁶ Dixitque ad eum: Veni mecum, et vide zelum meum pro Domino. Et impositum in curru suo ¹⁷ Duxit in Samariam. Et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum Domini, quod locutus est per Eliam.

¹⁸ Congregavit ergo Jehu omnem populum, et dixit ad eos: Achab coluit Baal parum, ego autem colam eum amplius. ¹⁹ Nunc igitur omnes prophetas Baal, et universos servos ejus, et cunctos sacerdotes ipsius vocate ad me: nullus sit qui non veniat, sacrificium enim grande est mihi Baal: quicumque defuerit, non vivet. Porro Jehu faciebat hoc insidiosae, ut disperderet cultores Baal. ²⁰ Et dixit: Sanctificate diem solennem Baal. Vocavitque,

²¹ Et misit in universos terminos Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et ingressi sunt templum Baal: et repleta est domus Baal, a summo usque ad summum. ²² Dixitque his, qui erant super vestes: Proferte vestimenta universis servis Baal. Et protulerunt eis vestes. ²³ Ingressusque Jehu, et Jonadab filius Rechab, templum Baal, ait cultoribus Baal: Perquirite, et videte, ne quis forte vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint servi Baal soli. ²⁴ Ingressi sunt igitur ut facerent victimas et holocausta: Jehu autem praeparaverat sibi foris octoginta viros, et dixerat eis: Quicumque fugerit de hominibus his, quos ego adduxero in manus vestras, anima ejus erit pro anima illius.

²⁵ Factum est autem, cum completum esset holocaustum, praecepit Jehu militibus et ducibus suis: Ingremini, et percutite eos, nullus evadat. Percusseruntque eos in ore gladii, et projecerunt milites et duces: et ierunt in civitatem templi Baal, ²⁶ Et protulerunt statuas de fano Baal, et combusserunt, ²⁷ Et comminuerunt eam. Destruxerunt quoque aedem Baal, et fecerunt pro ea latrinas usque in diem hanc. ²⁸ Delevit itaque Jehu Baal de Israel: ²⁹ Verumtamen a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, non recessit, nec

* Heb. Sanctify.

b Or, so full that they stood mouth to mouth.

c Heb. the mouth.

d Heb. statues.

בֵּית־אֵל וְאֲשֶׁר בְּדָן : * וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי־הָעָם
 יֵעַן אֲשֶׁר־הִטִּיבְתָּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר
 בְּלִבִּי עָשִׂיתָ לְבֵית אַחָאב בְּנֵי רַבְעִים יֵשְׁבוּ לָךְ
 עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל : * וַיְהִי־כֵן לֹא שָׁמַר לַלֶּכֶת
 בְּתוֹרַת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל כְּכֹל־לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל
 הַטָּאוֹת יִרְבָּעָם אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל :
 * בְּיָמִים הָהֵם הִחֵל יְהוָה לַקְצוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּכֹס
 הַמֶּלֶךְ בְּכָל־גִּבּוֹל יִשְׂרָאֵל : * מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח
 הַשָּׁמֶשׁ אֶת כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי וְהַרְאוּבֵנִי
 וְהַמַּנַּשִּׁי מֵעַרְעֹר אֲשֶׁר עַל־נָחַל אֲרֹנָן וְהַגִּלְעָד
 וְהַבָּשָׁן : * וַיָּתֵר דָּבָרִי יְהוָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
 וְכָל־גִּבּוֹרָתוֹ הַלּוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דָּבָרִי
 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : * וַיִּשְׁכַּב יְהוָה עִם־אֲבוֹתָיו
 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו :
 * וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים־
 וָשֹׁמֶנָּה שָׁנָה בְּשִׁמְרוֹן :

Beth-el, and that *were* in Dan. ³⁰ And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing *that which is right* in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that *was* in mine heart, thy children of the fourth *generation* shall sit on the throne of Israel. ³¹ But Jehu *took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart: for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin.

³² In those days the LORD began ^b to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel; ³³ From Jordan ^c eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which *is* by the river Arnon, ^d even Gilead and Bashan.

³⁴ Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? ³⁵ And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead. ³⁶ And *the time that Jehu reigned over Israel in Samaria *was* twenty and eight years.

EVENING LESSON.

מלכים ב יח :

וַיְהִי בַשָּׁנָה שְׁלֹשׁ לְהִחַשְׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 מֶלֶךְ חֻזַּקְיָה בֶן־אֲחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה : * בֶּן־
 עֶשְׂרִים וְחֲמִשָּׁה שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וַעֲשָׂרִים וְחֲמִשָּׁה
 שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וַשֵּׁם אִמּוֹ אֲבִי בַת־זַכְרְיָה :
 * וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד
 אָבִיו : * הוּא הִסִּיר אֶת־הַבָּמֹת וַיִּשְׁבֹּר אֶת־
 הַמִּצְבֹּת וְכָרַת אֶת־הָאֲשֵׁרָה וְכָתַת נָחֹשׁ הַנִּחָשֶׁת
 אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה בְּיַד עַד־הַיָּמִים הַהֵם הַיּוֹם בְּנֵי־
 יִשְׂרָאֵל מְקַטְרִים לוֹ וַיִּקְרְאוּ נְחֻשְׁטָן : * בַּיהוָה
 אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטָח וַאֲחֲרָיו לֹא־הָיָה כָמוֹהוּ בְּכֹל
 מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר הָיוּ לִפְנָיו : * וַיִּדְבֹּק בַּיהוָה

II. KINGS, CHAP. XVIII.

Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, *that* Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign. ² Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also *was* Abi, the daughter of Zachariah. ³ And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that David his father did.

⁴ He removed the high places, and brake the ^fimages, and cut down the groves, and brake in pieces the brazen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it ^gNehushtan. ⁵ He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor *any* that were before him. ⁶ For he

ἑπισθεν αὐτῶν αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ ἐν Βαιθὴλ, καὶ ἐν Δάν.

dereliquit vitulos aureos, qui erant in Bethel, et in Dan.

³⁰ Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰοῦ, Ἀνθ' ὧν ὅσα ἡγά-
θυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου κατὰ
πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ οἴκῳ
Ἀχαάβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνον
Ἰσραὴλ. ³¹ Καὶ Ἰοῦ οὐκ ἐφύλαξε πορεύεσθαι ἐν
νόμῳ Κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ·
οὐκ ἀπέστη ἀπάνωθεν ἀμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξή-
μαρτε τὸν Ἰσραὴλ. ³² Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις
ἤρξατο Κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ἰσραὴλ· καὶ ἐπά-
τάξεν αὐτοὺς Ἀζαήλ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραὴλ, ³³ Ἀπὸ
τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν
Γαλαὰδ τοῦ Γαδδὶ, καὶ τοῦ Ρουβὴν, καὶ τοῦ Μα-
νασσή, ἀπὸ Ἀροὴρ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χει-
μάρρου Ἀρνὼν, καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Βασάν.

³⁴ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰοῦ καὶ πάντα ὅσα
ἐποίησε, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, καὶ τὰς συν-
άψεις ἃς συνήψεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ
βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσ-
ραὴλ; ³⁵ Καὶ ἐκοιμήθη Ἰοῦ μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασί-
λευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ³⁶ Καὶ αἱ
ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Ἰοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ, εἰκοσιοκτὼ
ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

³⁰ Dixit autem Dominus ad Jehu: Quia
studiose egisti quod rectum erat, et placebat
in oculis meis, et omnia quæ erant in corde
meo fecisti contra domum Achab: filii tui
usque ad quartam generationem sedebunt super
thronum Israel. ³¹ Porro Jehu non custodivit
ut ambularet in lege Domini Dei Israel in
toto corde suo: non enim recessit a peccatis
Jeroboam, qui peccare fecerat Israel. ³² In
diebus illis cæpit Dominus tædere super Israel:
percussitque eos Hazael in universis finibus
Israel. ³³ A Jordane contra Orientalem plagam,
omnem terram Galaad, et Gad, et Ruben, et
Manasse, ab Aroer, quæ est super torrentem
Arnon, et Galaad, et Basan.

³⁴ Reliqua autem verborum Jehu, et universa
quæ fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta
sunt in Libro verborum dierum regum Israel?
³⁵ Et dormivit Jehu cum patribus suis, sepe-
lieruntque eum in Samaria: et regnavit Joachaz
filius ejus pro eo. ³⁶ Dies autem, quos reg-
navit Jehu super Israel, viginti et octo anni
sunt, in Samaria.

EVENING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ 4, ΚΕΦ. ιη΄.

Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ὡσηὲ υἱῷ Ἡλὰ
βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς Ἀχαά
βασιλέως Ἰούδα. ² Τῶς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἐν
τῷ βασιλεῦειν αὐτὸν, καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβα-
σίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Ἄβου θυγάτηρ Ζαχαρίου. ³ Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν
ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ
ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

⁴ Αὐτὸς ἐξῆρε τὰ ὑψηλὰ, καὶ συνέτριψε τὰς στή-
λας, καὶ ἐξωλόθρευσε τὰ ἄλση, καὶ τὸν ὄφιν τὸν
χαλκοῦν ὃν ἐποίησε Μωυσῆς, ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν
ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ· καὶ
ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεεσθάν. ⁵ Ἐν Κυρίῳ Θεῷ Ἰσ-
ραὴλ ἠλπισε, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὅμοιος
αὐτῷ ἐν βασιλεῦσιν Ἰούδα, καὶ ἐν τοῖς γενομένοις
ἐμπροσθεν αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἐκολλήθη τῷ Κυρίῳ, οὐκ

IV. REGUM, CAP. XVIII.

ANNO tertio Osee filii Ela regis Israel, reg-
navit Ezechias filius Achaz regis Juda. ² Vi-
gintiquinque annorum erat, cum regnare cœpisset
et vigintinovem annis regnavit in Jerusalem:
nomen matris ejus Abi filia Zachariæ. ³ Fecitque
quod erat bonum coram Domino, juxta omnia quæ
fecerat David pater ejus.

⁴ Ipse dissipavit excelsa, et contrivit statuas,
et succidit lucos, confregitque serpentem æneum,
quem fecerat Moyses: siquidem usque ad illud
tempus filii Israel adolebant ei incensum: vo-
cavitque nomen ejus Nohestan. ⁵ In Domino
Deo Israel speravit: itaque post eum non
fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed
neque in his, qui ante eum fuerunt: ⁶ Et
adhæsit Domino, et non recessit a vestigiis

^a Heb. observed not.

^b Heb. to cut off the ends.

^c Heb. the days were.

^d Heb. toward the rising of the sun.

^e Heb. statues.

^f Or, even to Gilead and Bashan.

^g That is, a piece of brass.

לֹא־סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמַר מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
 אֶת־מֹשֶׁה : ' וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ בְּכָל אֲשֶׁר־יַעַזֵּר
 יִשְׁכָּל וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־אֲשּׁוּר וְלֹא עָבְדוּ : ' הָיָה
 הֶכָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עֶזְרָה וְאֶת־נְבֻלְיָה מִמִּגְדֹּל
 דְּוָדִים עַד־עִיר מִבְצָר : ' וַיְהִי בִשְׁנָה הָרְבִיעִית
 לְמֶלֶךְ חֲזַקְיָהוּ הָיָה הַשְּׁנָה הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־
 אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שְׁלֹמֲנֶאֱסֶר מֶלֶךְ־אֲשּׁוּר
 עַל־שֹׁמְרוֹן וַיֵּצֵר עָלֶיהָ : ' וַלְכָדָה מִקְצֵה שָׁלֹשׁ
 שָׁנִים בִּשְׁנַת־שֵׁשׁ לְחֲזַקְיָה הָיָה שְׁנַת־תִּשְׁעֵה
 לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַלְכָדָה שֹׁמְרוֹן : ' וַיִּגָּל
 מֶלֶךְ־אֲשּׁוּר אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲשֹׁדָה וַיִּנָּחֵם בְּחֻלְחָה
 וּבְחִבּוּר נָתַר גִּזְזֹן וְעָרֵי מְדִי : ' עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־בְּרִיתוֹ אֵת כָּל־
 אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ :
 " וּבְאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה לְמֶלֶךְ חֲזַקְיָהוּ עָלָה
 סִנְחַרִּיב מֶלֶךְ־אֲשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת
 וַיִּתְּפָשׂם : ' וַיִּשְׁלַח חֲזַקְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ־
 אֲשּׁוּר לֵאמֹר ' לִכְיִשָּׁה ' לֹא־אָמַר ' חֲטָאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֵת
 אֲשֶׁר־הִתַּנּוּ עָלַי אֲשָׁא וַיִּשָּׁם מֶלֶךְ־אֲשּׁוּר עַל־חֲזַקְיָה
 מֶלֶךְ־יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּבֶד־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כֶּבֶר
 זָהָב : ' וַיִּתֵּן חֲזַקְיָה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
 בֵּית־יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ : ' בָּעֵת הַהִיא
 קָצַץ חֲזַקְיָה אֶת־דִּלְתוֹת הַיָּכֵל יְהוָה וְאֶת־
 הָאֲמֹנוֹת אֲשֶׁר צִפָּה חֲזַקְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם
 לְמֶלֶךְ אֲשּׁוּר : ' וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אֲשּׁוּר אֶת־תִּרְתָּן
 וְאֶת־דַּב־סָרִים ' וְאֶת־רַב־שָׁקֵה מִן־לְבִישׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ
 חֲזַקְיָהוּ בְּחֵיל כָּבֵד יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם
 וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲמֵדוּ בְּתַעֲלֵית הַבֵּרֶכֶה הָעֲלִיּוֹנָה
 אֲשֶׁר בְּמִסְלַת שָׂדֶה כּוֹבֶם : ' וַיִּקְרָאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
 וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֱלִיאִקִים בֶּן־חִלְקִיָהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת
 וְשִׁבְנָה הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר בֶּן־אֶסָף הַמִּזְבִּיר : ' וַיֹּאמֶר
 אֲלֵהֶם רַב־שָׁקֵה אָמְרוּ־נָא אֶל־חֲזַקְיָהוּ כֹה־אָמַר

clave to the LORD, and departed not ^a from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses.

⁷ And the LORD was with him; and he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not. ⁸ He smote the Philistines, even unto ^b Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city.

⁹ And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it. ¹⁰ And at the end of three years they took it: even in the sixth year of Hezekiah, that is the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken. ¹¹ And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes: ¹² Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed his covenant, and all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear them, nor do them.

¹³ Now in the fourteenth year of king Hezekiah did ^c Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them. ¹⁴ And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou putttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold. ¹⁵ And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house. ¹⁶ At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave ^d it to the king of Assyria.

¹⁷ And the king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rab-shakeh from Lachish to king Hezekiah with a ^e great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field. ¹⁸ And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the ^f scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

¹⁹ And Rab-shakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the

ἀπέστη ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἐφύλαξε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο Μωυσῆς.

⁷ Καὶ ἦν Κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίει, συνῆκε· καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ. ⁸ Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἄλλοφύλους ἕως Γάζης, καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς.

⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Ἐζεκίᾳ, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἑβδομὸς τῷ Ὡση νιῷ Ἡλὰ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἀνέβη Σαλαμανασσάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν. ¹⁰ Καὶ κατελάβετο αὐτήν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Ἐζεκίᾳ, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕννατος τῷ Ὡση βασιλεῖ Ἰσραὴλ, καὶ συνελήφθη Σαμάρεια. ¹¹ Καὶ ἀπώκισε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους, καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαῇ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμῷ Γωζὰν καὶ ὅρη Μήδων, ¹² Ἄνθ' ὧν οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου Θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ δοῦλος Κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

¹³ Καὶ τῷ τεσσαρεσκαideκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου ἀνέβη Σενναχηρίμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς ὀχυρὰς, καὶ συνέλαβεν αὐτάς. ¹⁴ Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχίς, λέγων, Ἠμάρτηκα, ἀποστράφηθι ἀπ' ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ' ἐμέ, βαστάσω καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου, καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου. ¹⁵ Καὶ ἔδωκεν Ἐζεκίας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως. ¹⁶ Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκαψεν Ἐζεκίας τὰς θύρας ναοῦ, καὶ τὰ ἐστηρικμένα ἃ ἐχύρσωσεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.

¹⁷ Καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρβὰν καὶ τὸν Ῥαφίς καὶ τὸν Ῥαψάκην ἐκ Λαχίς πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν ἐν δυνάμει βαρεῖα ἐπὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἁνῶ, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως. ¹⁸ Καὶ ἐβόησαν πρὸς Ἐζεκίαν καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος, καὶ Σωμνὰς ὁ γραμματεὺς, καὶ Ἰωὰς ὁ υἱὸς Σαφὰτ ὁ ἀναμμνήσκων.

¹⁹ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαψάκης, Εἴπατε δὴ πρὸς Ἐζεκίαν, Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας

ejus, fecitque mandata ejus, quæ præceperat Dominus Moysi.

⁷ Unde et erat Dominus cum eo, et in cunctis, ad quæ procedebat, sapienter se agebat. Rebhallavit quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei. ⁸ Ipse percussit Philisthæos usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, a turre custodum usque ad civitatem munitam.

⁹ Anno quarto regis Ezechiae, qui erat annus septimus Osee filii Ela regis Israel, ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam, et oppugnavit eam, ¹⁰ Et cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechiae, id est nono anno Osee regis Israel, capta est Samaria: ¹¹ Et transtulit rex Assyriorum Israel in Assyrios, collocavitque eos in Hala, et in Habor, fluviis Gozan in civitatibus Medorum: ¹² Quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed prætergressi sunt pactum ejus: omnia, quæ præceperat Moyses servus Domini, non audierunt, neque fecerunt.

¹³ Anno quartodecimo regis Ezechiae, ascendit Sennacherib rex Assyriorum ad universas civitates Juda munitas: et cepit eas. ¹⁴ Tunc misit Ezechias rex Juda nuncios ad regem Assyriorum in Lachis, dicens: Peccavi, recede a me: et omne, quod imposueris mihi, feram. Indixit itaque rex Assyriorum Ezechiae regi Judæ trecenta talenta argenti, et triginta talenta auri. ¹⁵ Deditque Ezechias omne argentum quod repertum fuerat in domo Domini, et in thesauris regis. ¹⁶ In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini, et laminas auri, quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum.

¹⁷ Misit autem rex Assyriorum Tharthan, et Rabsaris, et Rabsacen de Lachis ad regem Ezechiam, cum manu valida, Jerusalem: qui cum ascendissent, venerunt Jerusalem, et steterunt juxta aquæductum piscinæ superioris, quæ est in via agri fullonis. ¹⁸ Vocaveruntque regem: egressus est autem ad eos Eliacim filius Helciæ præpositus domus, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis.

¹⁹ Dixitque ad eos Rabsaces: Loquimini Ezechiae: Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum:

^a Heb. from after him.

^b Heb. Azzah.

^c Heb. Sanherib.

^d Heb. them.

^e Heb. heavy.

^f Or, secretary.

הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר
בְּטַחְתָּ: ²⁰ אָמַרְתָּ אֶדְבָר שְׁפֹתַיִם עֲצָה וּגְבוּרָה
לְמַלְחָמָה עִתָּהּ עַל־מִי בְטַחְתָּ כִּי מָדַדְתָּ כִּי:
²¹ עִתָּהּ הִנֵּה בְטַחְתָּ לָךְ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקֶּנֶה הַרְצִינִי
הַזֶּה עַל־מַצְדִּים אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבֹא בִכְפוֹ
וּנְקִבָהּ בֶּן פֶּרַעֲהַ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבְּטָחוֹת
עָלָיו: ²² וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּטַחְנוּ הֲלֹא־הוּא אֲשֶׁר הִסִּיר חֻזְקֵהוּ אֶת־בְּמִתָּיו
וְאֶת־מִזְבְּחָתוֹ וַיֹּאמֶר לִיהוֹדָה וּלְיִרְוֶשָׁלַם לִפְנֵי
הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּ בִירְוֶשָׁלַם: ²³ וְעִתָּהּ הִתְעַרְבַּ
כֹּה אֶת־אֲדָנִי אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאִתָּנָה לָךְ אֲלָפִים
סוּסִים אִם־תִּוָּכַל לָתֵת לָךְ רֶכֶבִים עֲלֵיהֶם:
²⁴ וַאֲיֵךְ תִּשְׁיֵב אֶת פָּנָי פָּתַח אַחֵר עֲבָדִי אֲדָנִי
הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לָךְ עַל־מַצְדִּים לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים:
²⁵ עִתָּהּ הַמִּבְלָעִרִי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הַמִּקְוֹם הַזֶּה
לְהַשְׁחִיתוֹ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֶה עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְהַשְׁחִיתָהּ: ²⁶ וַיֹּאמֶר אֶלְקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשִׁבְנָה
וַיֹּאחַז אֶל־רִבְשֶׁקָה רֶב־רִנָּה אֶל־עַבְדֵּיךָ אֲרָמִית
כִּי שָׁמְעִים אֲנַחְנוּ וְאֶל־תִּדְבָר עֲמָנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי
הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֻמָּה: ²⁷ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רִבְשֶׁקָה
הַעַל אֲרָנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלַחְנִי אֲדָנִי לְדַבֵּר אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־
הַחֻמָּה לֶאֱכֹל אֶת־חֲרִיָּהֶם וּלְשָׂתוֹת אֶת־שִׁינֵיהֶם
עִמָּכֶם: ²⁸ וַיַּעֲמֵד רִבְשֶׁקָה וַיִּקְרָא בְּקוֹל־גָּדוֹל
יְהוּדִית וַיִּדְבֹר וַיֹּאמֶר שְׁמְעוּ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
מֶלֶךְ אַשּׁוּר: ²⁹ כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל לָכֶם
חֻזְקֵהוּ בִּילֹא יִכָּל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ: ³⁰ וְאֶל־
יְבֻטָח אֶתְכֶם חֻזְקֵהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הֲצִל
יִצְחָקוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
מֶלֶךְ הָאֲשּׁוּר: ³¹ אֶל־תִּשְׁמָעוּ אֶל־חֻזְקֵהוּ כִּי כֹה
אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ אִתִּי בְּרִכָּה וַיָּצְאוּ אֵלַי
וְאִכְלוּ אִישׁ־נֶפֶסוֹ וַאֲשֵׁי תִאֲנָתוֹ וּשְׁתּוּ אִישׁ־מִי־

king of Assyria, What confidence *is* this wherein thou trustest? ²⁰ Thou ^a sayest, (but *they are but* ^b vain words,) ^c *I have* counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me? ²¹ Now, behold, thou ^d trustest upon the staff of this bruised reed, *even* upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so *is* Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.

²² But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: *is* not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem? ²³ Now therefore, I pray thee, give ^e pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them. ²⁴ How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen? ²⁵ Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.

²⁶ Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rab-shakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand *it*: and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that *are* on the wall. ²⁷ But Rab-shakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? *hath he* not sent me to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink ^f their own piss with you?

²⁸ Then Rab-shakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria: ²⁹ Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand: ³⁰ Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

³¹ Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, ^g *Make an agreement* with me by a present, and come out to me, and *then* eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his ^h cistern:

Βασιλεὺς Ἀσσυρίων, Τί ἢ πεποιθήσεις αὐτὴν ἦν πέποιθας; ²⁰ Εἶπας, πλὴν λόγοι χειλέων, Βουλὴ καὶ δύναμις εἰς πόλεμον· νῦν οὖν τίνι πεποιθὼς ἠθέτησας ἐν ἐμοί; ²¹ Νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴ-γυπτον; ὃς ἂν στηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ τρήσει αὐτήν· οὕτως Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσι τοῖς πεπο-
θόσιν ἐπ' αὐτόν.

²² Καὶ ὅτι εἶπας πρὸς μὲ, Ἐπὶ Κύριον Θεὸν πεποιθάμεν· οὐχὶ αὐτὸς οὗτος ἀπέστησεν Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδα καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ, Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε ἐν Ἱερουσαλὴμ; ²³ Καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς. ²⁴ Καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ ἡλπισας σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἄρματα καὶ ἵππεῖς. ²⁵ Καὶ νῦν μὴ ἄνευ Κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τούτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν; Κύριος εἶπε πρὸς μὲ, Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν.

²⁶ Καὶ εἶπεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σωμνάς καὶ Ἰωᾶς πρὸς Ῥαφάκην, Δάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδας σου Συριστὶ, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς, καὶ οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν Ἰουδαῖστὶ, καὶ ἵνατί λαλεῖς ἐν τοῖς ὡσὶ τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους; ²⁷ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαφάκης, Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σὲ ἀπέστειλέ με ὁ κύριός μου λαλήσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἀνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους, τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν, καὶ πιεῖν τὸ οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα;

²⁸ Καὶ ἔστη Ῥαφάκης καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖστὶ, καὶ ἐδάλησε καὶ εἶπεν, Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων. ²⁹ Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς, Μὴ ἐπαυρέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας λό-
γοις, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελέσθαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. ³⁰ Καὶ μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας πρὸς Κύριον, λέγων, Ἐξαιρούμενος ἐξελεύεται Κύριος, οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων.

³¹ Μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου· ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, Ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν, καὶ ἐξέλθατε πρὸς μὲ, καὶ πίεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ τὴν συκὴν αὐτοῦ φάγεται, καὶ πίεται

quæ est ista fiducia, qua niteris? ²⁰ For-
sitan inisti consilium, ut præpares te ad præ-
lium. In quo confidis, ut audeas rebellare?
²¹ An speras in baculo arundineo atque
confracto Ægypto, super quem, si incubuerit
homo, comminutus ingreditur manum ejus, et
perforabit eam? sic est Pharao rex Ægypti
omnibus, qui confidunt in se.

²² Quod si dixeritis mihi: In Domino Deo
nostro habemus fiduciam: nonne iste est, cujus
abstulit Ezechias excelsa et altaria: et præcepit
Judæ et Jerusalem: Ante altare hoc adorabitis in
Jerusalem? ²³ Nunc igitur transite ad dominum
meum regem Assyriorum, et dabo vobis duo
millia equorum, et videte an habere valeatis
ascensores eorum. ²⁴ Et quo modo potestis
resistere ante unum satrapam de servis domini
mei minimis? An fiduciam habes in Ægypto
propter currus et equites? ²⁵ Numquid sine
Domini voluntate ascendi ad locum istum, ut
demolirer eum? Dominus dixit mihi: Ascende
ad terram hanc, et demolire eam.

²⁶ Dixerunt autem Eliacim, filius Helciæ, et
Sobna, et Joahe Rabsaci: Precamur ut loqua-
ris nobis servis tuis Syriace: siquidem
intelligimus hanc linguam: et non loquaris
nobis Judaice, audiente populo, qui est super
murum. ²⁷ Responditque eis Rabsaces, dicens:
Numquid ad dominum tuum, et ad te, misit
me dominus meus, ut loquerer sermones hos,
et non potius ad viros, qui sedent super mu-
rum, ut comedant stercora sua, et bibant
urinam suam vobiscum?

²⁸ Stetit itaque Rabsaces, et exclamavit voce
magna Judaice, et ait: Audite verba regis
magni, regis Assyriorum. ²⁹ Hæc dicit rex:
Non vos seducat Ezechias: non enim poterit
eruere vos de manu mea. ³⁰ Neque fiduciam
vobis tribuat super Dominum, dicens: Eruens
liberabit nos Dominus, et non tradetur civitas
hæc in manu regis Assyriorum.

³¹ Nolite audire Ezechiam. Hæc enim dicit rex
Assyriorum: Facite mecum quod vobis est utile,
et egredimini ad me: et comedet unusquisque
de vinea sua; et de ficu sua; et bibetis aquas

^a Or, talkest.^b Heb. word of the lips.^c Or, but counsel and strength are for the war.^d Heb. trustest thee.^e Or, hostages.^f Heb. the water of their feet.^g Or, Seek my favour.^h Heb. Make with me a blessing.ⁱ Or, pit.

ברו : " עד-באי ולקחתי אתכם אל-ארץ בארצכם
 ארץ דגן ותיירוש ארץ לחם ונרמים ארץ זית
 יצהר ודבש וחיו ולא תמתו ולא תשמעו אל-
 חזקיהו כי-יפית אתכם לאמר יהוה יצילנו :
 " ההצל הצילו אלהי הנזים איש את-ארצו מיד
 מלך אשור : " איה אלהי חמט וארפר איה
 אלהי ספרונים הנע וענה כי-הצילו את-שמרון
 מדי : " מי בכל-אלהי הארצות אשר-הצילו
 את-ארצם מדי כי-יציל יהוה את-ירושלם מדי :
 " והחרישו העם ולא-ענו אתו דבר כי-מצות
 המלך היא לאמר לא תענהו : " ובה אלקים
 בן-חלקיה אשר-על-הבית ושבנא הפפר ויואח
 בן-אסף המזכיר אל-חזקיהו קרועי בגדים ויצרו
 לו את דברי רבשקה :

³² Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he ^apersuadeth you, saying, The LORD will deliver us.

³³ Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria? ³⁴ Where *are* the gods of Hamath, and of Arpad? where *are* the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand? ³⁵ Who *are* they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of mine hand? ³⁶ But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

³⁷ Then came Eliakim the son of Hilkiyah, which *was* over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with *their* clothes rent, and told him the words of Rab-shakeh.

THIRTEENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

מלאכים ב יט :

ויהי כשמע המלך חזקיהו ויקרע את-בגדיו
 ויחכם בשק ויבא בית יהוה : " וישלח
 את-אלקים אשר-על-הבית ושבנא הפופר ואת
 זקני הכהנים מתכפים בשקים אל-ישעיהו הנביא
 בן-אמון : " ויאמרו אליו כה אמר חזקיהו יום-
 צרה ותוכחה ונאצה היום הזה כי-באו בנים
 עד-משבר וכן אין ללדה : " אולי ישמע יהוה
 אליהם את ' כל-דברי רבשקה אשר שלחו
 מלך-אשור ' אדניו לחרף אלהים חי והוכיח
 בדברים אשר שמע יהוה אליהם ונשאת תפלה
 בעד השארת הנמצאה : " ויבאו עבדי המלך
 חזקיהו אל-ישעיהו : " ויאמר להם ישעיהו כה
 תאמרו אל-אדניכם כה ' אמר יהוה אל-תירא

II. KINGS, CHAP. XIX.

AND it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD. ² And he sent Eliakim, which *was* over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz. ³ And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day *is* a day of trouble, and of rebuke, and ^bblasphemy: for the children are come to the birth, and *there is* not strength to bring forth. ⁴ It may be the LORD thy God will hear all the words of Rab-shakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up *thy* prayer for the remnant that are ^cleft.

⁵ So the servants of king Hezekiah came to Isaiah. ⁶ And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid

ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ, ³² Ἔως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαιᾶς ἐλαιου καὶ μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε· καὶ μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς, λέγων, Κύριος ῥύσεται ὑμᾶς.

³³ Μὴ ῥυόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων; ³⁴ Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Αἰμάθ, καὶ Ἀρφάδ; ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Σεφαρουαὶμ, Ἀνὰ, καὶ Ἀβὰ, ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου; ³⁵ Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν, οἱ ἐξείλαντο τὰς γὰς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι ἐξελεῖται Κύριος τὴν Ἱερουσαλήμ ἐκ χειρὸς μου; ³⁶ Καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως, λέγων, Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ.

³⁷ Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος, καὶ Σωμνὰς ὁ γραμματεὺς, καὶ Ἰωὰς υἱὸς Σαφὰτ ὁ ἀναμνησκὼν πρὸς Ἐζεκιάν, διεβήρχοντες τὰ ἱμάτια, καὶ ἀγγέλλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ῥαψάκου.

de cisternis vestris, ³² Donec veniam, et transferam vos in terram, quæ similis est terræ vestræ, in terram fructiferam et fertilem vini, terram panis et vinearum, terram olivarum, et olei ac mellis, et vivetis, et non moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens: Dominus liberabit nos.

³³ Numquid liberaverunt dii Gentium terram suam de manu regis Assyriorum? ³⁴ Ubi est Deus Emath, et Arphad? ubi est Deus Sepharvaim, Ana, et Ava? numquid liberaverunt Samariam de manu mea? ³⁵ Quinam illi sunt in universis diis terrarum, qui eruerunt regionem suam de manu mea, ut possit eruere Dominus Jerusalem de manu mea? ³⁶ Tacuit itaque populus, et non respondit ei quidquam: siquidem præceptum regis acceperant, ut non responderent ei.

³⁷ Venitque Eliacim, filius Helciæ, præpositus domus, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis, ad Ezechiam scissis vestibus, et nunciaverunt ei verba Rabsacis.

THIRTEENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ 4, ΚΕΦ. 18.

Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας, καὶ διεβήρχε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον Κυρίου. ² Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακὶμ τὸν οἰκονόμον, καὶ Σωμνὰν τὸν γραμματέα, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους, πρὸς Ἡσαΐαν τὸν προφήτην υἱὸν Ἀμώς. ³ Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν, Τάδε λέγει Ἐζεκίας, Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη· ὅτι ἦλθον νιοὶ ἕως ὠδίνων, καὶ ἰσχυρὸς οὐκ ἐστὶ τῇ τικτούσῃ. ⁴ Εἰ πὼς εἰσακούσεται Κύριος ὁ Θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ῥαψάκου, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίξειν Θεὸν ζῶντα, καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις οἷς ἤκουσε Κύριος ὁ Θεός σου, καὶ λήψῃ προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὐρισκομένου.

⁵ Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς Ἡσαΐαν. ⁶ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας, Τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν, Τάδε λέγει Κύριος,

IV. REGUM, CAP. XIX.

QUÆ cum audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua, et opertus est sacco, ingressusque est domum Domini. ² Et misit Eliacim præpositum domus, et Sobnam scribam, et senes de sacerdotibus opertos saccis, ad Isaiam prophetam filium Amos. ³ Qui dixerunt: Hæc dicit Ezechias: Dies tribulationis, et increpationis, et blasphemie dies iste: venerunt filii usque ad partum, et vires non habet parturiens. ⁴ Si forte audiat Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus, ut exprobraret Deum viventem, et argueret verbis, quæ audivit Dominus Deus tuus: et fac orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.

⁵ Venerunt ergo servi regis Ezechie ad Isaiam. ⁶ Dixitque eis Isaias: Hæc dicetis domino vestro: Hæc dicit Dominus: Noli timere a facie

^a Or, deceiveth.

^b Or, provocation.

^c Heb. found.

מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעַתָּ אֲשֶׁר נִדְּפוּ נַעֲרֵי
מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֹתִי : ' הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע
שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאֶרְצוֹ וְהִפְלִיתוּ בְּחֶרֶב בְּאֶרְצוֹ :
וְיָשָׁב רַב־שָׁקָה וַיִּמְצָא אֶת-מֶלֶךְ אַשּׁוּר נֹלֶחֶם
עַל-לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלְּקִישׁ : ' וַיִּשְׁמַע
אֶל-תִּירְהָקָה מֶלֶךְ-כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם
אִתְּךָ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר :
כֹּה אָמְרוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹטָח בּוֹ לֵאמֹר
לֹא תִנָּחַן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר : ' הִנֵּה '
אַתָּה שָׁמַעַתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל-
הָאֲרָצוֹת לְהַחְרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל : ' הֲהִצִּילוּ
אַתָּם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שָׁחֲתוּ אֲבוֹתַי אֶת-גִּתּוֹן
וְאֶת-חֶרֶן וְרֶעֶף וּבְנֵי-עֶזֶן אֲשֶׁר בְּתֹלַאשׁוּר : ' אִי
מֶלֶךְ-חֲמַר וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לַעִיר סַפְרַיִם
הֵנָּע וְעוֹנָה : ' וַיִּקֶּחַ חִזְקִיָּהוּ אֶת-הַסְּפָרִים מִיַּד
חַמְלָאִים וּמִקְרָאִים וַיֵּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיִּפְרֹשֶׁהוּ
חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה : ' וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרִבִּים אַתָּה
הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה
עָשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ : ' הִפֹּה יְהוָה '
אֲזִנְךָ וְשָׁמַע פִּקְחַ יְהוָה עֲנִיד וְרָאָה וְשָׁמַע אֵת
דְּבָרֵי מִנְחִירֵיב אֲשֶׁר שָׁלְחוּ לְחַרֹּף אֱלֹהִים כִּי :
' אֲמַנָּם יְהוָה הִחְרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת-הַגּוֹיִם
וְאֶת-אֲרָצָם : ' וְנִתְּנוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי
לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם-מַעֲשֵׂה יְדֵי-אָדָם עֵץ וָאֶבֶן
וַיִּבָּדְדוּם : ' וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנו נָא
מִיַּד וּנְדַעוּ כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהִים לְבַדְּךָ : ' וַיִּשְׁלַח יְהוָה יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אַמּוֹן אֶל-
חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל-סִנְחֶרֶב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר שְׁמַעְתִּי :
' זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו כֹּה לֵךְ לַעֲנֶה

of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me. ⁷ Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

⁸ So Rab-shakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish. ⁹ And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying, ¹⁰ Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria. ¹¹ Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered? ¹² Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezech, and the children of Eden which were in Thelasar? ¹³ Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah?

¹⁴ And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD. ¹⁵ And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth. ¹⁶ LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God. ¹⁷ Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands, ¹⁸ And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them. ¹⁹ Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD God, even thou only.

²⁰ Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, That which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard. ²¹ This is the word that the LORD hath spoken concerning him; The

Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων. ⁷ Ἴδού ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν, καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· καὶ καταβῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

⁸ Καὶ ἐπέστρεψε Ῥαψάκης, καὶ εὔρε τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λοβνὰ, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἐκ Λαχίς. ⁹ Καὶ ἤκουσε περὶ Θαρακά βασιλέως Αἰθιοπῶν, λέγων, Ἴδού ἐξῆλθε πολεμεῖν μετὰ σοῦ· καὶ ἐπέστρεψε, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκιάν, λέγων, ¹⁰ Μὴ ἐπαίρῃ σε ὁ Θεός σου ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐν αὐτῷ, λέγων, Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἱερουσαλὴμ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων. ¹¹ Ἴδού σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαλαῖς τοῦ ἀναθεματίζαι αὐτάς· καὶ σὺ ῥυσθήσῃ; ¹² Μὴ ἐξαιρούμενοι ἐξέλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τὴν τε Γωζὰν, καὶ τὴν Χαρρὰν, καὶ τὴν Ῥαφίς, καὶ υἱὸς Ἐδὲμ τοὺς ἐν Θαεσθέν; ¹³ Ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς Αἰμάθ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀρφάδ; καὶ ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπφαραυαῖμ, Ἀνὰ, καὶ Ἀβύ;

¹⁴ Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά· καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Ἐζεκίας ἐναντίον Κυρίου, ¹⁵ Καὶ εἶπε, Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβίμ, σὺ εἶ ὁ Θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ¹⁶ Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἀκουσον, ἀνοιξον Κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε, καὶ ἀκουσον τοὺς λόγους Σενναχηρίμ οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν Θεὸν ζῶντα. ¹⁷ Ὅτι ἀληθεία Κύριε ἡρῆμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη, ¹⁸ Καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι οὐ θεοὶ εἰσιν, ἀλλ' ἡ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα καὶ λίθος, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς. ¹⁹ Καὶ νῦν Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ γνώσκονται πᾶσαι αἱ βασιλείαι τῆς γῆς, ὅτι σὺ Κύριος ὁ Θεὸς μόνος.

²⁰ Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκιάν, λέγων, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων Θεὸς Ἰσραὴλ, Ἄ προσήνυξ πρὸς μέ περὶ Σενναχηρίμ βασιλέως Ἀσσυρίων, ἤκουσα. ²¹ Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε Κύριος ἐπ' αὐτὸν, Ἐξουδένωσέ

sermonum, quos audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me. ⁷ Ecce, ego immittam ei spiritum, et audiet nuncium, et revertetur in terram suam, et dejiciam eum gladio in terra sua.

⁸ Reversus est ergo Rabsaces, et invenit regem Assyriorum expugnantem Lobnam: Audierat enim quod recessisset de Lachis. ⁹ Cumque audisset de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes: Ecce, egressus est ut pugnet adversum te: et iret contra eum, misit nuncios ad Ezechiam, dicens: ¹⁰ Hæc dicite Ezechiae regi Juda: Non te seducat Deus tuus, in quo habes fiduciam: neque dicas: Non tradetur Jerusalem in manus regis Assyriorum. ¹¹ Tu enim ipse audisti quæ fecerunt reges Assyriorum universis terris, quomodo vastaverunt eas, num ergo solus poteris liberari? ¹² Numquid liberaverunt dii Gentium singulos, quos vastaverunt patres mei, Gozan videlicet, et Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thelassar? ¹³ Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana, et Ava?

¹⁴ Itaque cum accepisset Ezechias litteras de manu nunciorum, et legisset eas, ascendit in domum Domini, et expandit eas coram Domino. ¹⁵ Et oravit in conspectu ejus, dicens: Domine Deus Israel, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus regum omnium terræ: tu fecisti cælum et terram. ¹⁶ Inclina aurem tuam, et audi: aperi, Domine, oculos tuos, et vide: audi omnia verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret nobis Deum viventem. ¹⁷ Vere, Domine, dissipaverunt reges Assyriorum Gentes, et terras omnium. ¹⁸ Et miserunt deos eorum in ignem: non enim erant dii, sed opera manuum hominum ex ligno et lapide, et perdidierunt eos. ¹⁹ Nunc igitur, Domine, Deus noster, salvos nos fac de manu ejus, ut sciant omnia regna terræ, quia tu es Dominus Deus solus.

²⁰ Misit autem Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Quæ deprecatus es me super Sennacherib rege Assyriorum, audi. ²¹ Iste est sermo, quem locutus est Dominus de eo: Sprevit te,

לך בתולת בת ציון אחריך ראש הנעצה ברת
ירושלם: "אתמי חרפת וגרפת ועלמי הרימות
קול ותשנא מרום עינך על קדוש ישראל:
"ביד מלאכך חרפת אדני ותאמר ברכב רכבי
אני עליתי מרום הרים ירדתי לבגד ואכרת
קומת ארזי מבחור ברשיו ואבואה מלון קצה
יער ברמלו: "אני קרתי ושתיתי מים זרים
ואחרב בקפ פעמי כל יאורי מצוד: "הלא
שמעת למרחוק אתה עשיתי למימי קדם ויצאתיה
עתה הביאתיה ותהי להשחת גלים נצים ערים
בצורות: "וישביהן קצרי יד חמו ויבשו היו
עשב שדה וירק רשא חציר גלות ושרפה לפני
קמי: "ושבתך וצאתך ובאך ידעתי ואני
התרננו אלי: "ען התרננו אלי ושאננו
עלה באוני ושמתי חחי באפך ומתני בשפתך
והשיבתך בדרך אשר באת בה: "והיה לך
האות אכול השנה ספית ובשנה השנית סחיש
ובשנה השלישית ורעו וקצרו ונטעו כרמים
ואכלו פרים: "ויספה פליטת בית יהודה
הנשארה שרש למטה ועצה פרי למעלה:
"כי מירושלם תצא שארית ופליטה מבר ציון
קנאת יהוה: "תעשה זאת: "לכן כה אמר
יהוה אל מלך אשור לא יבוא אל העיר הזאת
ולא יתירה שם חץ ולא יקדמנה מגן ולא יספך
עליה סלל: "בדרך אשר יבא בה ישוב
ואל העיר הזאת לא יבא נאם יהוה:
"ונגותי אל העיר הזאת להשיגה למעני
ולמען דוד עבדי: "והי' בלילה ההוא
ויצא מלאך יהוה ויך במחנה אשור מאה
שמונים וחמשה אלף וישכימו בבקר והנה
כלם פגרים מתים: "ויסע וילך וישב סנחריב
מלך אשור וישב בנינו: "והי' הוא משתחוה

virgin the daughter of Zion hath despised thee, and
laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem
hath shaken her head at thee. ²² Whom hast thou
reproached and blasphemed? and against whom
hast thou exalted thy voice, and lifted up thine
eyes on high? even against the Holy One of Israel.

²³ * By thy messengers thou hast reproached the
Lord, and hast said, With the multitude of my
chariots I am come up to the height of the moun-
tains, to the sides of Lebanon, and will cut down
^b the tall cedar trees thereof, and the choice fir
trees thereof: and I will enter into the lodgings of
his borders, and into ^c the forest of his Carmel.
²⁴ I have digged and drunk strange waters, and
with the sole of my feet have I dried up all the
rivers of ^d besieged places. ²⁵ * Hast thou not heard
long ago how I have done it, and of ancient times
that I have formed it? now have I brought it to
pass, that thou shouldest be to lay waste fenced
cities into ruinous heaps. ²⁶ Therefore their inha-
bitants were ^e of small power, they were dismayed
and confounded; they were as the grass of the
field, and as the green herb, as the grass on the
house tops, and as corn blasted before it be grown
up. ²⁷ But I know thy ^f abode, and thy going
out, and thy coming in, and thy rage against me.
²⁸ Because thy rage against me and thy tumult is
come up into mine ears, therefore I will put my
hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I
will turn thee back by the way by which thou
camest.

²⁹ And this shall be a sign unto thee, Ye shall
eat this year such things as grow of themselves,
and in the second year that which springeth of the
same; and in the third year sow ye, and reap, and
plant vineyards, and eat the fruits thereof. ³⁰ And
^h the remnant that is escaped of the house of Judah
shall yet again take root downward, and bear fruit
upward. ³¹ For out of Jerusalem shall go forth a
remnant, and ⁱ they that escape out of mount Zion:
the zeal of the Lord of hosts shall do this.

³² Therefore thus saith the Lord concerning the
king of Assyria, He shall not come into this city,
nor shoot an arrow there, nor come before it with
shield, nor cast a bank against it. ³³ By the way
that he came, by the same shall he return, and
shall not come into this city, saith the Lord.
³⁴ For I will defend this city, to save it, for mine
own sake, and for my servant David's sake.

³⁵ And it came to pass that night, that the angel
of the Lord went out, and smote in the camp of
the Assyrians an hundred fourscore and five thou-
sand: and when they arose early in the morning,
behold, they were all dead corpses. ³⁶ So Senna-
cherib king of Assyria departed, and went and
returned, and dwelt at Nineveh. ³⁷ And it came

σε καὶ ἐμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ.
 22 *Τίνα ὠνείδισας καὶ τίνα ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνήν, καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου; εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ;*

23 *Ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας Κύριον, καὶ εἶπας, Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὁρέων μηρούς τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσω αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μέσον δρυμοῦ καὶ Καρμήλου.* 24 *Ἐγὼ ἐψυῆσα καὶ ἐπίον ὕδατα ἀλλότρια, καὶ ἐξερήμωσα τῷ ἴχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμούς περιοχῆς.* 25 *Ἐπλασα αὐτήν, συνήγαγον αὐτήν· καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων πόλεις ὀχυράς.* 26 *Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἡσθένησαν τῇ χειρὶ, ἔπηξαν καὶ κατησχύνθησαν ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ, ἡ χλωρὰ βοτάνη, χλόη δωμάτων, καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος.* 27 *Καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἐξόδόν σου ἔγνω, καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμέ, 28 Διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ, καὶ τὸ στρήνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσί μου· καὶ θῆσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσί σου, καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χεῖλεσί σου, καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ.*

29 *Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα, καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα, καὶ ἔτει τρίτῳ σπορὰ καὶ ἀμητὸς καὶ φυτεία ἀμπελώνων, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.* 30 *Καὶ προσθήσει τὸν διασσεσωσμένον οἴκου Ἰούδα τὸ ὑπολειφθὲν ῥίζαν κάτω, καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω.* 31 *Ὅτι ἐξ Ἱερουσαλήμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα, καὶ ἀνασωζόμενος ἐξ ὅρων Σιών ὁ ζῆλος Κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο.*

32 *Οὐχ οὕτως; τάδε λέγει Κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων, Οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος, καὶ οὐ προφθάσει ἐπ' αὐτήν θυρεὸς, καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτήν πρόσχωμα.* 33 *Τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει Κύριος.* 34 *Καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμέ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δούλόν μου.*

35 *Καὶ ἐγένετο νυκτὸς, καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος Κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας· καὶ ὥρθρισαν τοπρωῖ, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά.* 36 *Καὶ ἀπῆρε καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψε Σενναχηρίμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευί.* 37 *Καὶ*

et subsannavit te virgo filia Sion: post tergum tuum caput movit filia Jerusalem. 22 Cui exprobrasti, et quem blasphemasti? contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti in excelsum oculos tuos? contra sanctum Israel.

23 Per manum servorum tuorum exprobrasti Domino, et dixisti: In multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani, et succidi sublimes cedros ejus, et electas abietes illius. Et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeli ejus. 24 Ego succidi. Et bibi aquas alienas, et siccavi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas. 25 Numquid non audisti quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illud et nunc adduxi: eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitæ. 26 Et qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt, facti sunt velut fœnum agri, et virens herba tectorum, quæ arefacta est antequam veniret ad maturitatem. 27 Habitaculum tuum, et egressum tuum, et introitum tuum, et viam tuam ego præcivi, et furorem tuum contra me. 28 Insanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas: ponam itaque circulum in naribus tuis, et camum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti.

29 Tibi autem, Ezechia, hoc erit signum: Comede hoc anno quæ repereris: in secundo autem anno, quæ sponte nascuntur: porro in tertio anno seminate et metite: plantate vineas, et comedite fructum earum. 30 Et quodcumque reliquum fuerit de domo Juda, mittet radicem deorsum, et faciet fructum sursum. 31 De Jerusalem quippe egredientur reliquię, et quod salvetur de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet hoc.

32 Quam ob rem hæc dicit Dominus de rege Assyriorum: Non ingreditur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec circumdabit eam munitio. 33 Per viam, qua venit, revertetur: et civitatem hanc non ingreditur, dicit Dominus. 34 Protegamque urbem hanc, et salvabo eam propter me, et propter David servum meum.

35 Factum est igitur in nocte illa, venit Angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octogintaquinque millia. Cumque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum: et recedens abiit, 36 Et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et mansit in Ninive. 37 Cumque adoraret in templo Nesroch

* Heb. By the hand of. b Heb. the tallness, &c. c Or, the forest and his fruitful field. d Or, fenced. e Or, Hast thou not heard how I have made it long ago, and formed it of ancient times? should I now bring it to be laid waste, and fenced cities to be ruinous heaps? f Heb. short of hand. g Or, sitting. h Heb. the escaping of the house of Judah that remaineth. i Heb. the escaping.

בית נִסְרוֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמְלֵךְ וְשָׂרְזֶזֶר
בְּחֶרֶב וְהָמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָמָה וְעֶסֶר-
חָדָד בְּנוֹ תַחֲתָיו :

to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of *Armenia. And Esarhaddon his son reigned in his stead.

EVENING LESSON.

מלכים ב כג :

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּאֲסְפוּ אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה
וִירוּשָׁלָם : וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית-יְהוָה וְכָל-
אִישׁ יְהוּדָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלָם אֹתוֹ וְהַכֹּהֲנִים
וְהַנְּבִיאִים וְכָל-הָעָם לְמִקְוֵן וְעַד-נְדֹל וַיִּקְרָא
בְּאָזְנוֹתָם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא
בְּבֵית יְהוָה : וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל-הָעַמּוּד וַיִּכְרַת
אֶת-הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָקֵרֶת אַחֵר יְהוָה
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת-עֲדוּתָיו וְאֶת-חֻקֹּתָיו בְּכָל-לֵב
וּבְכָל-נֶפֶשׁ לְהִקְיָם אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֵד כָּל-הָעָם בְּבֵרִית :
וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת-חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת-
כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-שְׁמַרְיָה הַסֹּפֵר לְהוֹצִיא מִהֵיכַל
יְהוָה אֵת כָּל-הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה
וְלִכָּל צִבְיָה הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׂרָפֵם מַחוּץ לִירוּשָׁלָם
בְּשָׂדֵמוֹת קִדְרוֹן וַנִּשָּׂא אֶת-עֲפָרָם בֵּית-אֵל :
וְהַשִּׁבִּית אֶת-הַכֹּמָדִים אֲשֶׁר נָתַנּוּ מַלְכֵי יְהוּדָה
וַיִּקְטֹּר בַּבִּמּוֹת בָּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסָּבִי יְרוּשָׁלָם וְאֶת-
הַמִּקְמָדִים לַבַּעַל לְשִׁמְשׁ וּלְיָרֵחַ וּלְמַעְלָאוֹת וּלְכָל
צִבְיָה הַשָּׁמַיִם : וַיֵּצֵא אֶת-הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה
מַחוּץ לִירוּשָׁלָם אֶל-נַחַל קִדְרוֹן וַיִּשְׂרָף אֹתָהּ
בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיִּדַּק לַעֲפָר וַיִּשְׁלֹךְ אֶת-עֲפָרָהּ עַל-
קִבְרֵי בְנֵי הָעָם : וַיִּתֵּן אֶת-בְּתֵי הַקְּדֻשִׁים אֲשֶׁר
בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר הֵנִשִּׁים אִיגּוֹת שָׁם בָּתִּים
לְאֲשֵׁרָה : וַיָּבֵא אֶת-כָּל-הַכֹּהֲנִים מִעָרֵי יְהוּדָה

II. KINGS, CHAP. XXIII.

AND the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem. ² And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, ^b both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD.

³ And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all *their* heart and all *their* soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant.

⁴ And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven: and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Beth-el. ⁵ And he ^c put down ^d the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the ^e planets, and to all the host of heaven.

⁶ And he brought out the grove from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped *it* small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people. ⁷ And he brake down the houses of the sodomites, that *were* by the house of the LORD, where the women wove ^f hangings for the grove. ⁸ And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the

γένετο αὐτοῦ προσκυνούντος ἐν οἴκῳ Μεσεράχ τοῦ
εὐοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασάρ οἱ υἱοὶ
ὑποῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ· καὶ αὐτοὶ ἐσώ-
ησαν εἰς γῆν Ἀραράθ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδὰν ὁ
ἰὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus
percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram
Armeniorum, et regnavit Asarhaddon filius
ejus pro eo.

EVENING LESSON.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ, ΚΕΦ. κγ'.

IV. REGUM, CAP. XXIII.

Καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα· καὶ ἀπέ-
τειλεν ὁ βασιλεὺς, καὶ συνήγαγε πρὸς ἑαυτὸν
ἄντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.
Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ πᾶς
νῆρ Ἰούδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερου-
αλήμ μετ' αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ οἱ προφῆται,
αἱ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ
ἡ γέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβ-
λίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ Κυρίου.

Et renunciaverunt regi quod dixerat. Qui
misit: et congregati sunt ad eum omnes
senes Juda et Jerusalem. ² Ascenditque rex
templum Domini, et omnes viri Juda, univer-
sique qui habitabant in Jerusalem cum eo
sacerdotes et prophetæ, et omnis populus a
parvo usque ad magnum: legitque cunctis
audientibus omnia verba libri fœderis, qui in-
ventus est in domo Domini.

³ Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στύλον, καὶ
διέθετο διαθήκην ἐνώπιον Κυρίου, τοῦ πορεύεσθαι
ὀπίσω Κυρίου, τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν
πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ, τοῦ ἀναστῆσαι
τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα
ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο· καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ
διαθήκῃ.

³ Stetitque rex super gradum: et fœdus
percussit coram Domino, ut ambularent post
Dominum, et custodirent præcepta ejus, et
testimonia, et cæremonias in omni corde, et in
tota anima, et suscitarent verba fœderis hujus,
quæ scripta erant in libro illo: acquievitque
populus pacto.

⁴ Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ
τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσι τῆς δευτερώσεως καὶ
τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ
ναοῦ Κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ
Βάαλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐ-
ρανοῦ· καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλήμ ἐν
σαδημῶθ Κέδρων, καὶ ἔβαλε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς
Βαιθίλ. ⁵ Καὶ κατέκαυσε τοὺς χωμαρίμ οὓς ἔδω-
καν βασιλεῖς Ἰούδα καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς
καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ τοῖς περικύκλῳ Ἱε-
ρουσαλήμ, καὶ τοὺς θυμῶντας τῷ Βάαλ, καὶ τῷ
ἡλῷ, καὶ τῇ σελήνῃ, καὶ τοῖς μαζουρῶθ, καὶ πάσῃ
τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ.

⁴ Et præcepit rex Helciæ pontifici, et sa-
cerdotibus secundi ordinis, et janitoribus, ut
projicerent de templo Domini omnia vasa, quæ
facta fuerant Baal, et in luco, et universæ
militiæ cœli: et combussit ea foris Jerusalem
in convalle Cedron, et tulit pulverem eorum
in Bethel. ⁵ Et delevit aruspices, quos posue-
rant reges Juda ad sacrificandum in excelsis
per civitates Juda, et in circuitu Jerusalem:
et eos, qui adolebant incensum Baal, et Soli,
et Lunæ, et duodecim signis, et omni militiæ
cœli.

⁶ Καὶ ἐξήνεγκε τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου Κυρίου ἔξωθεν
Ἱερουσαλήμ εἰς τὸν χειμάρρουν Κέδρων, καὶ κατέ-
καυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κέδρων, καὶ ἐλέπτυνεν
εἰς χοῦν· καὶ ἔρριψε τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον
τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ. ⁷ Καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν
καδοσὶμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, οὓς αἱ γυναῖκες
ὑφαίνον ἐκεῖ χεττιῖμ τῷ ἄλσει. ⁸ Καὶ ἀνήγαγε
πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰούδα, καὶ ἐμίανε τὰ

⁶ Et efferri fecit lucum de domo Domini
foras Jerusalem in convalle Cedron, et com-
bussit eum ibi, et redegit in pulverem, et
projecit super sepulcra vulgi. ⁷ Destruxit
quoque ædiculas effeminatorum, quæ erant in
domo Domini, pro quibus mulieres texebant
quasi domunculas luci. ⁸ Congregavitque omnes
sacerdotes de civitatibus Juda: et contaminavit

^a Heb. Ararat.

^b Heb. from small even unto great.

^c Or, twelve signs, or, constellations.

^d Heb. caused to cease.

^e Heb. houses.

^f Heb. chemarim.

וַיִּמְאָא אֶת־הַבָּמֹת אֲשֶׁר קָטְרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגִּבְעַ עַד־בָּאָר שֶׁבַע וְנָתַן אֶת־בָּמֹת הַשָּׁעָרִים אֲשֶׁר־פָּתַח שָׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׁר־הָעִיר אֲשֶׁר־עַל־שְׁמָאוֹ אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר : ' אֵךְ לֹא יַעֲלוּ כֹהֲנֵי הַבָּמֹת אֶל־מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם כִּי אִם־אָכְלוּ מִצֹּאת בְּתוֹךְ אַחֲיָהֶם : ¹⁰ וַיִּמְאָא אֶת־הַתּוֹפֶת אֲשֶׁר בְּנִי־הַגִּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בִּתּוֹ בְּאֵשׁ לְמֹלֶךְ : ¹¹ וַיִּשְׁבֹּת אֶת־הַפֹּסִים אֲשֶׁר נָתַנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לְשִׁמְשׁ מִבְּנֵי בֵית־יְהוָה אֶל־לִשְׁבֹּת נִתְּן־מֶלֶךְ הַכּוֹרִים אֲשֶׁר בַּפְּרוּרִים וְאֶת־מִדְּבָבוֹת הַשִּׁמְשׁ שָׂרָף בְּאֵשׁ : ¹² וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־הַגִּבְעָה עָלִית אָחֻז אֲשֶׁר־עָשָׂה מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי הַחֲדָרוֹת בֵּית־יְהוָה נָתַן הַמֶּלֶךְ וַיִּרְץ מִשָּׁם וַהֲשִׁילֹךְ אֶת־עַפְרָם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן : ¹³ וְאֶת־הַבָּמֹת אֲשֶׁר ' עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־הַמִּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לַעֲשֵׂתֶרֶת ' שֶׁקֶץ צִידִים וְלִכְמוֹשׁ שֶׁקֶץ מוֹאָב וְלִמְלָכָם תוֹעֵבֶת בְּנֵי־עַמּוֹן טָמֵא הַמֶּלֶךְ : ¹⁴ וַשֹּׁבֵר אֶת־הַמִּצֵּבוֹת וַיִּכְרֹת אֶת־הָאֲשֵׁרִים וַיִּמְלֵא אֶת־מְקוֹמָם עֲצָמוֹת אָדָם : ¹⁵ וְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבֵּעַם בֶּן־נִבְטָן אֲשֶׁר הִחְמִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת־הַבָּמָה נָתַן וַיִּשְׂרָף אֶת־הַבָּמָה הַזֶּה לַעֲפָר וַיִּשְׂרָף אֶשְׁרָה : ¹⁶ וַיִּפֹּן וַיֹּאשִׁיחֵהוּ וַיִּרָא אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׁם בְּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת־הָעֲצָמוֹת מִן־הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרָף עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּטְמְאֵהוּ כַּדָּבָר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : ¹⁷ וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוֹן הַלֹּז אֲשֶׁר אָנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲנָשֵׁי הָעִיר הַקָּבֵר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיְהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־אֵל : ¹⁸ וַיֹּאמֶר הִנֵּיחוּ לוֹ אִישׁ אֶל־יָדָע עֲצֻמְתּוֹ וַיִּמְלְטוּ עֲצֻמְתּוֹ

priests had burned incense, from Geba to Beersheba, and brake down the high places of the gates that *were* in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which *were* on a man's left hand at the gate of the city.

⁹ Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the Lord in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren. ¹⁰ And he defiled Topheth, which *is* in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

¹¹ And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the Lord, by the chamber of Nathan-melech the *chamberlain, which *was* in the suburbs, and burned the chariots of the sun with fire. ¹² And the altars that *were* on the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the Lord, did the king beat down, and ^bbrake *them* down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron. ¹³ And the high places that *were* before Jerusalem, which *were* on the right hand of 'the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile. ¹⁴ And he brake in pieces the ^dimages, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men.

¹⁵ Moreover the altar that *was* at Beth-el, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake down, and burned the high place, and stamped *it* small to powder, and burned the grove.

¹⁶ And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that *were* there in the mount, and sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned *them* upon the altar, and polluted it, according to the word of the Lord which the man of God proclaimed, who proclaimed these words. ¹⁷ Then he said, What title *is* that that I see? And the men of the city told him, *It is* the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Beth-el. ¹⁸ And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they

ὑψηλὰ οὐ ἐθυμίασαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ Γαιβὰλ καὶ ἔως Βηρσαβέ^α· καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ἰησοῦ ἀρχοντος τῆς πόλεως, τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

⁹ Πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον Κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ ἐμίανε τὸν Ταφὲθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννὸμ, τοῦ διαγαγεῖν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολὼχ ἐν πυρὶ.

¹¹ Καὶ κατέκαυσε τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰούδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου Κυρίου εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Νάθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου ἐν φαρουρίμ· καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσε πυρὶ. ¹² Καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερφύου Ἀχαζ, ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰούδα· καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἐποίησε Μανασσῆς ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρριψε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρὼν. ¹³ Καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλὴμ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσθαθ, ὃν ὑποδόμησε Σαλωμών βασιλεὺς Ἰσραὴλ τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων, καὶ τῷ Χαμὼς προσοχθίσματι Μωὰβ, καὶ τῷ Μολὼχ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμὼν, ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς. ¹⁴ Καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξωλόθρευσε τὰ ἄλση, καὶ ἐπλησε τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων.

¹⁵ Καὶ γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο τὸ ὑψηλὸν κατέσπασε, καὶ συνέτριψε τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν, καὶ κατέκαυσε τὸ ἄλσος.

¹⁶ Καὶ ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει, καὶ ἀπέστειλε, καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων, καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐμίανεν αὐτὰ, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ἐστᾶναι Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ ἐορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐπιστρέψας ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους. ¹⁷ Καὶ εἶπε, Τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο ὃ ἐγὼ ὀρῶ; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως, Ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ὃ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰούδα, καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθὴλ. ¹⁸ Καὶ εἶπεν, Ἀφετε αὐτὸν, ἀνὴρ μὴ κινήσάτωσαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ·

excelsa, ubi sacrificabant sacerdotes de Gabaa usque Bersabee: et destruxit aras portarum in introitu ostii Josue principis civitatis, quod erat ad sinistram portæ civitatis.

⁹ Verumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Jerusalem: sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum. ¹⁰ Contaminavit quoque Topheth, quod est in convalle filii Ennom: ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem Moloch.

¹¹ Abstulit quoque equos, quos dederant reges Juda Soli, in introitu templi Domini juxta exedram Nathanmelech eunuchi, qui erat in Pharurim: currus autem Solis combussit igni. ¹² Altaria quoque, quæ erant super tecta cœnaculi Achaz, quæ fecerant reges Juda, et altaria, quæ fecerat Manasses in duobus atris templi Domini, destruxit rex: et cucurrit inde, et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron. ¹³ Excelsa quoque, quæ erant in Jerusalem ad dexteram partem montis Offensionis, quæ ædificaverat Salomon rex Israel Astaroth idolo Sidoniorum, et Chamos offensioni Moab, et Melchom abominationi filiorum Ammon, polluit rex. ¹⁴ Et contrivit statuas, et succidit lucos: replevitque loca eorum ossibus mortuorum.

¹⁵ Insuper et altare, quod erat in Bethel, et excelsum, quod fecerat Jeroboam filius Nabat, qui peccare fecit Israel: et altare illud, et excelsum destruxit, atque combussit, et comminuit in pulverem, succenditque etiam lucum.

¹⁶ Et conversus Josias, vidit ibi sepulcra, quæ erant in monte: misitque et tulit ossa de sepulcris, et combussit ea super altare, et polluit illud juxta verbum Domini, quod locutus est vir Dei, qui prædixerat verba hæc. ¹⁷ Et ait: Quis est titulus ille, quem video? Responderuntque ei cives urbis illius: Sepulcrum est hominis Dei, qui venit de Juda, et prædixit verba hæc, quæ fecisti super altare Bethel. ¹⁸ Et ait: Dimittite eum, nemo commoveat ossa ejus. Et intacta manserunt ossa

^a Or, eunuch, or, officer.

^b Or, ran from thence.

^c That is, the mount of olives.

^d Heb. statues.

את עצמות הנביא אשר בא משמרון : " וגם את כל בתי הבמות אשר בבערי שמרון אשר עשו מלכי ישראל להבעים הסיר ואשיתו ויעש להם ככל המעשים אשר עשה בבית אל : " ויזבח את כל בתי הבמות אשר שם על המזבחות וישרף את עצמות אדם עליהם וישב ירושלם : " ויצו המלך את כל העם לאמר עשו פסח ליהוה אלהיכם ככתוב על ספר הבכירה הזוה : " כי לא נעשה בפסח הזה מימי השפטים אשר שפטו את ישראל וכל ימי מלכי ישראל ומלכי יהודה : " כי אם בשמנה עשרה שנה למלך ואשיתו נעשה הפסח הזה ליהוה בירושלם : " וגם את האבות ואת הידענים ואת התורפים ואת הנגלים ואת כל השקצים אשר נראו בארץ יהודה ובירושלם בער ואשיתו למען הקים את דברי התנאים על הפסח אשר מצא חלקיהו הכהן בית יהוה : " וכמהו לא היה לפניו מלך אשר שב אל יהוה בכל לבבו ובכל נפשו ובכל מאודו בכל תורת משה ואחריו לא קם כמהו : " אך לא שב יהוה מחרון אפו הגדול אשר חרה אפו ביהודה על כל הבעים אשר הכעיסו מנשה : " ואמר יהוה גם את יהודה אסיר מעל פני באשר הסירתי את ישראל ומאסתי את העיר הזאת אשר בחרתי את ירושלם ואת הבית אשר אמרתי יהוה שמי שם : " ויתר דברי ואשיתו וכל אשר עשה הלאהם כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה : " בימיו עלה פרעה נכה מלך מצרים על מלך אשור על נהר פרת וילך המלך ואשיתו לקראתו וימיתו במגדו כראתו אותו : " וירכבו עבדיו מלך מגדו וביאו ירושלם ויקברו בקברתו ויקח עם הארץ את יהואחז בן ואשיתו וימיתו

let his bones ^a alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.

¹⁹ And all the houses also of the high places that *were* in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke the *LORD* to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Beth-el. ²⁰ And he ^b slew all the priests of the high places that *were* there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem.

²¹ And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the *LORD* your God, as *it is* written in the book of this covenant. ²² Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah; ²³ But in the eighteenth year of king Josiah, *wherein* this passover was holden to the *LORD* in Jerusalem.

²⁴ Moreover the *workers* with familiar spirits, and the wizards, and the ^c images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the *LORD*. ²⁵ And like unto him was there no king before him, that turned to the *LORD* with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there *any* like him.

²⁶ Notwithstanding the *LORD* turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the ^d provocations that Manasseh had provoked him withal. ²⁷ And the *LORD* said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there. ²⁸ Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

²⁹ In his days Pharaoh-nechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him. ³⁰ And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah,

καὶ ἐρρύσθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ προφήτου τοῦ ἡκοντος ἐκ Σαμαρείας.

¹⁹ Καὶ γε πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ παροργίζεῖν Κύριον, ἀπέστησεν Ἰωσίας, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθίλ. ²⁰ Καὶ ἐθυσίασε πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων, καὶ κατέκαυσε τὰ ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτὰ, καὶ ἐπεστράφη εἰς Ἱερουσαλὴμ.

²¹ Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ, λέγων, Ποιήσατε πάσχα τῷ Κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν, καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης. ²² Ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πάσχα τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἱ ἔκρινον τὸν Ἰσραὴλ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ βασιλέων Ἰούδα. ²³ Ὅτι ἄλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσίου ἐγενήθη τὸ πάσχα τῷ Κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

²⁴ Καὶ γε τοὺς θελητὰς, καὶ τοὺς γνωριστὰς, καὶ τὰ θεράφιν, καὶ τὰ εἰδῶλα, καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ γῇ Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐξῆρεν Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὔρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου. ²⁵ Ὁμοίως αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς, ὃς ἐπέστρεψε πρὸς Κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὁμοίος αὐτῷ.

²⁶ Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη Κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ τῆς μεγάλης οὗ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰούδα ἐπὶ τοὺς παροργισμοὺς, οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσῆς. ²⁷ Καὶ εἶπε Κύριος, Καὶ γε τὸν Ἰούδα ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπεώσομαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὸν οἶκον οὗ εἶπον, Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. ²⁸ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;

²⁹ Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ βασιλεῖα Ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχαὼ ἐν Μαγεδδῶ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν. ³⁰ Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδῶ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν

illius, cum ossibus prophetæ, qui venerat de Samaria.

¹⁹ Insuper et omnia fana excelsorum, quæ erant in civitatibus Samariæ, quæ fecerant reges Israel ad irritandum Dominum, abstulit Josias: et fecit eis secundum omnia opera, quæ fecerat in Bethel. ²⁰ Et occidit universos sacerdotes excelsorum, qui erant ibi super altaria: et combussit ossa humana super ea: reversusque est Jerusalem.

²¹ Et præcepit omni populo, dicens: Facite Phase Domino Deo vestro, secundum quod scriptum est in libro fœderis hujus. ²² Nec enim factum est Phase tale a diebus judicum qui judicaverunt Israel, et omnium dierum regum Israel, et regum Juda, ²³ Sicut in octavo decimo anno regis Josiæ factum est Phase istud Domino in Jerusalem.

²⁴ Sed et pythones, et ariolos, et figuras idolorum, et immunditias, et abominationes, quæ fuerant in terra Juda et Jerusalem, abstulit Josias: ut statueret verba legis, quæ scripta sunt in libro, quem invenit Helcias sacerdos in templo Domini. ²⁵ Similis illi non fuit ante eum rex, qui reverteretur ad Dominum in omni corde suo, et in tota anima sua, et in universa virtute sua juxta omnem legem Moysi: neque post eum surrexit similis illi.

²⁶ Verumtamen non est aversus Dominus ab ira furoris sui magni, quo iratus est furor ejus contra Judam: propter irrationes, quibus provocaverat eum Manasses. ²⁷ Dixit itaque Dominus: Etiam Judam auferam a facie mea, sicut abstuli Israel: et projiciam civitatem hanc, quam elegi, Jerusalem, et domum, de qua dixi: Erit nomen meum ibi. ²⁸ Reliqua autem sermonum Josiæ, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

²⁹ In diebus ejus ascendit Phrao Nechao rex Ægypti, contra regem Assyriorum ad flumen Euphraten: et abiit Josias rex in occursum ejus: et occisus est in Mageddo, cum vidisset eum. ³⁰ Et portaverunt eum servi sui mortuum de Mageddo: et pertulerunt in Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulcro suo. Tulitque populus terræ Joachaz filium

^a Heb. to escape.

^b Or, sacrificed.

^c Or, teraphim.

^d Heb. angers.

אתו וימליכו אותו תחת אביו : ³¹ בן-עשרים
ושלש שנה יהואחז במלכו ושלשה חדשים
מלך בירושלם ושם אמו חמוטל בת-ירמיהו
מלבנה : ³² ויעש הרע בעיני יהוה בכל אשר
עשו אבותיו : ³³ ויאסרוהו פרעה נכה ברבלה
בארץ חמת במלך בירושלם ויתן-ענש על-הארץ
מאה ככר-כסף וככר זהב : ³⁴ וימלך פרעה נכה
את-אליקים בן-יאשיהו תחת יאשיהו אביו ויפס
את-שמו יהויקים ואת-יהואחז לקח ויבא מצרים
ונמת שם : ³⁵ והכסף והזהב נתן יהויקים לפרעה
אך העריף את-הארץ לתת את-הכסף על-פי
פרעה איש בערכו נגש את-הכסף ואת-הזהב
את-עם הארץ לתת לפרעה נכה : ³⁶ בן-עשרים
וחמש שנה יהויקים במלכו ואחת עשרה שנה
מלך בירושלם ושם אמו זבדה בת-פריה מן-
רומה : ³⁷ ויעש הרע בעיני יהוה בכל אשר-
עשו אבותיו :

and anointed him, and made him king in his father's stead.

³¹ Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah. ³² And he did *that which was evil* in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done. ³³ And Pharaoh-nechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, * that he might not reign in Jerusalem; and ^b put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold.

³⁴ And Pharaoh-nechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoiakim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there. ³⁵ And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaoh-nechoh.

³⁶ Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebudah, the daughter of Pedaiah of Rumah. ³⁷ And he did *that which was evil* in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

FOURTEENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ירמיה ה :

עֲזוּבְטוּ בַּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַם וּרְאוּ-נָא וַדְעוּ וּבִקְשׁוּ
בְּרַחוּבוֹתֶיהָ אִם-תִּמְצְאוּ אִישׁ אִם-יֵשׁ עֹשֶׂה
מִשְׁפָּט מִבִּקֵּשׁ אֲמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ : ' וְאִם חַי-
יְהוָה יֹאמְרוּ לִבְנֵי לִשְׁקֵר יִשָּׁבְעוּ : ' יְהוָה עֵינָיו
הָלֹא לְאֲמוּנָה הִכִּיתָה אֹתָם וְלֹא-חָלְלוּ כְלִיָּתָם
מֵאֲנִי קָחַת מוֹסֵר חֲזָקוֹ פָּנִיהֶם מִסָּלַע מֵאֲנִי לְשׁוּב :
' וְאֲנִי אֶמְרֵתִי אֶךְ דְּלִים הֵם נוֹאֲלוּ בִּי לֹא יָדְעוּ
דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם : ' אֶלְכֶּרֶה-לִּי אֵל-
הַגְּדֹלִים וְאֶדְבַּרְהָ אוֹתָם בִּי הִמָּה יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה
מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם אֶךְ הִמָּה יַחֲדוּ שִׁבְרוּ עוֹל נִתְקַן
מוֹסְרוֹת : ' עַל-בֵּן הַכֶּם אֲרִיָּה מֵעֵד וְאֵב עֲרֹבוֹת

JEREMIAH, CHAP. V.

RUN ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be *any* that executeth judgment, that seeketh the truth; and I will pardon it. ² And though they say, The LORD liveth; surely they swear falsely.

³ O LORD, are not thine eyes upon the truth? thou hast stricken them, but they have not grieved; thou hast consumed them, *but* they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.

⁴ Therefore I said, Surely these *are* poor; they are foolish: for they know not the way of the LORD, *nor* the judgment of their God. ⁵ I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they have known the way of the LORD, and the judgment of their God: but these have altogether broken the yoke, and burst the bonds.

⁶ Wherefore a lion out of the forest shall slay

Ἰωσίου, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

³¹ Τῶς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Λοβνά. ³² Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, κατὰ παντὰ ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. ³³ Καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Ῥαβλαὰμ ἐν γῇ Ἐμάθ τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔδωκε ζημίαν ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσοῦ.

³⁴ Καὶ ἐβασίλευσε Φαραὼ Νεχαὼ ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἐλιακὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐπέστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακὶμ, καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἔλαβε καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. ³⁵ Καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ἰωακὶμ τῷ Φαραῷ, πλὴν ἐτιμογράφησε τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραῷ· ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοῦ δοῦναι τῷ Φαραῷ Νεχαῷ.

³⁶ Τῶς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰελδὰφ θυγάτηρ Φαδαὶλ ἐκ Ῥουμά. ³⁷ Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

Josia: et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

³¹ Viginti trium annorum erat Joachaz cum regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ, de Lobna. ³² Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerant patres ejus. ³³ Vinxitque eum Pharaos Nechao in Rebla, quæ est in terra Emath, ne regnaret in Jerusalem: et imposuit multam terræ, centum talentis argenti, et talento auri.

³⁴ Regemque constituit Pharaos Nechao Eliacim filium Josia pro Josia patre ejus: vertitque nomen ejus Joakim: porro Joachaz tulit, et duxit in Ægyptum, et mortuus est ibi. ³⁵ Argentum autem, et aurum dedit Joakim Pharaoni cum indixisset terræ per singulos, ut conferretur juxta præceptum Pharaonis: et unumquemque juxta vires suas exegit, tam argentum quam aurum de populo terræ, ut daret Pharaoni Nechao.

³⁶ Vigintiquinque annorum erat Joakim cum regnare cœpisset: et undecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Zebida filia Phadaia de Ruma. ³⁷ Et fecit malum coram Domino, juxta omnia, quæ fecerant patres ejus.

FOURTEENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ΚΕ Φ. Ε΄.

Περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἴδετε, καὶ γνῶτε, καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, εἴαν εὔρητε, εἰ ἔστι ποιὼν κρίμα, καὶ ζητῶν πίστιν, καὶ ἰλεως ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει Κύριος. ² Ζῇ Κύριος, λέγουσι, διατοῦτο οὐκ ἐν ψεύδεσιν ὁμνῶνσι;

³ Κύριε οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν· ἐμαστὶγώσας αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν, συνετέλεσας αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν· ἐστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν, καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι. ⁴ Καὶ ἐγὼ εἶπα, Ἴσως πτωχοὶ εἰσι, διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν Κυρίου, καὶ κρίσιν Θεοῦ. ⁵ Πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἀδρούς, καὶ λαλήσω αὐτοῖς, ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν Κυρίου, καὶ κρίσιν Θεοῦ· καὶ ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν, διέρρηξαν δεσμούς.

⁶ Διατοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ,

JEREMIAS, CAP. V.

CIRCUITE vias Jerusalem, et aspiciate, et considerate, et quærite in plateis ejus, an inveniatis virum facientem judicium et quærentem fidem: et propitius ero ei. ² Quod si etiam Vivit Dominus, dixerint: et hoc falso jurabunt.

³ Domine, oculi tui respiciunt fidem: percussisti eos, et non doluerunt: attrivisti eos, et renuerunt accipere disciplinam: induraverunt facies suas supra petram, et noluerunt reverti. ⁴ Ego autem dixi: Forsitan pauperes sunt et stulti, ignorantes viam Domini, judicium Dei sui. ⁵ Ibo igitur ad optimates, et loquar eis: ipsi enim cognoverunt viam Domini, judicium Dei sui: et ecce magis hi simul confregerunt jugum, ruperunt vincula.

⁶ Idcirco percussit eos leo de silva, lupus

^a Or, because he reigned.

^b Heb. set a mulct upon the land.

יִשְׁרְדוּם נָמֵר שֶׁקֶד עַל־עֲרֵיָהֶם כָּל־הַיּוֹצֵא מִהֶנָּה
 יִסְרָף כִּי רַבּוֹ פְּשָׁעֵיהֶם עָצְמוֹ מִשְׁבּוּתֵיהֶם : ⁷ אִי
 לְזֹאת אֶסְלֹחַ־לָּךְ בְּגִיד עֲזוֹבוֹי וַיִּשְׁבְּעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים
 וַאֲשַׁבֵּעַ אוֹתָם וַיִּנָּאֲפוּ וּבֵית זוֹנָה יִתְגַּדְּדוּ :
⁸ סוֹסִים מְזוֹנִים מִשְׁפָּים הָיוּ אִישׁ אֶל־אִשְׁתִּי רָעוּהוּ
 יַעֲקֹלוּ : ⁹ הֲעַל־אֱלֹה לֹא־אֶפְקֹד נְאֻם־יְהוָה וְאִם
 בְּגוֹי אֲשֶׁר־כְּזָה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי : ¹⁰ עָלוּ
 בְּשָׂרוֹתֶיהָ וְשַׁחֲתוּ וְכָלָה אֶל־תַּעֲשֹׂה הַסִּירוּ
 נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי לֹא לַיהוָה הַמָּה : ¹¹ כִּי בְּגֹד
 בְּגָדוֹ כִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה :
¹² כְּחִשּׁוֹ בִּיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֹא־הוּא וְלֹא־תְבוּאָה
 עָלֵינוּ רָעָה וְחָרֵב וְרָעַב לֹא נֵרָאָה : ¹³ וְהַנְּבִיאִים
 יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדְּבָר אֵין בָּהֶם כִּהֵּן יַעֲשֶׂה לָהֶם :
¹⁴ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יֵעַן דְּבָרָם
 אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה הִנְנִי נֹתֵן דְּבָרִי בְּפִיךָ לֵאשׁ וְהָעָם
 הַזֶּה עֲצִים וְאִכְלָתָם : ¹⁵ הִנְנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם
 גּוֹי מִמִּזְרָח בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה גּוֹי אֵיתָן
 הוּא גּוֹי מַעֲוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא־תִדְרַע לְשׁוֹנוֹ וְלֹא
 תִשְׁמַע מִדְּבָר : ¹⁶ אֲשַׁפְּתוּ בְּקִבְר פְּתוּחַ כָּל־סֶם
 גְּבוּרִים : ¹⁷ וְאָכַל קִצְיֹרְךָ וְלֶחֶמְךָ וַאֲכָלוּ בְּגִידְךָ
 וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכְלוּ צֹאנְךָ וּבְקָרְךָ יֹאכְלוּ גִפְתְּךָ וְתַאֲנִתְךָ
 יִרְשָׁשׁ עָרִי מִבְּצָרֶיךָ אֲשֶׁר אָתְּהָ בָטַח בְּהִנָּה
 בְּחָרֵב : ¹⁸ וְגַם בְּיָמִים הָהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה לֹא־
 אַעֲשֶׂה אִתְּכֶם כָּלָה : ¹⁹ וְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ תַחַת
 מָה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֹה וַאֲמַרְתֶּם
 אֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעֲבְדוּ אֱלֹהֵי גֹר
 בְּאֶרְצְכֶם בֵּן תַּעֲבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם : ²⁰ הִגִּידוּ
 וְזֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהַשְׁמִיעוּהָ בִּיהוּדָה לֵאמֹר :
²¹ שִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם־סָבָל וְאֵין לָב עֵינַיִם לָהֶם
 וְלֹא יֵרְאוּ אֵינָם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ : ²² הָאוֹתִי
 לֹא־תִירָאוּ נְאֻם־יְהוָה אִם מִפְּנֵי לֹא תַחֲלִילוּ אֲשֶׁר־
 שָׁמַתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם חֹק־עוֹלָם וְלֹא יַעֲבֹרְנָהוּ

them, and a wolf of the ^a evenings shall spoil them, a leopard shall watch over their cities: every one that goeth out thence shall be torn in pieces: because their transgressions are many, and their backslidings ^b are increased.

⁷ How shall I pardon thee for this? thy children have forsaken me, and sworn by *them that are* no gods: when I had fed them to the full, they then committed adultery, and assembled themselves by troops in the harlots' houses. ⁸ They were *as* fed horses in the morning: every one neighed after his neighbour's wife. ⁹ Shall I not visit for these *things*? saith the LORD: and shall not my soul be avenged on such a nation as this?

¹⁰ Go ye up upon her walls, and destroy; but make not a full end: take away her battlements; for they *are* not the LORD's. ¹¹ For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, saith the LORD. ¹² They have belied the LORD, and said, *It is* not he; neither shall evil come upon us: neither shall we see sword nor famine: ¹³ And the prophets shall become wind, and the word *is* not in them: thus shall it be done unto them.

¹⁴ Wherefore thus saith the LORD God of hosts, Because ye speak this word, behold, I will make my words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them. ¹⁵ Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD: it *is* a mighty nation, it *is* an ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say. ¹⁶ Their quiver *is* as an open sepulchre, they *are* all mighty men. ¹⁷ And they shall eat up thine harvest, and thy bread, *which* thy sons and thy daughters should eat: they shall eat up thy flocks and thine herds: they shall eat up thy vines and thy fig trees: they shall impoverish thy fenced cities, wherein thou trustedst, with the sword. ¹⁸ Nevertheless in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you.

¹⁹ And it shall come to pass, when ye shall say, Wherefore doeth the LORD our God all these *things* unto us? then shalt thou answer them, Like as ye have forsaken me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land *that is* not your's.

²⁰ Declare this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying, ²¹ Hear now this, O foolish people, and without ^c understanding; which have eyes, and see not; which have ears, and hear not: ²² Fear ye not me? saith the LORD: will ye not tremble at my presence, which have placed the sand *for* the bound of the sea by a perpetual

καὶ λύκος ἕως τῶν οἰκιῶν ὠλόθρευσεν αὐτοὺς, καὶ πᾶρδαλις ἐγγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται, ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, ἰσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν.

⁷ Ποία τούτων ἴλεως γένωμαί σοι; οἱ υἱοὶ σου ἐγκατέλιπόν με, καὶ ὤμνον ἐν τοῖς οὐκ οὐσι θεοῖς· καὶ ἐχόρτασα αὐτοὺς, καὶ ἐμοιχῶντο, καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον. ⁸ Ἴπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον. ⁹ Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι; λέγει Κύριος· ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου;

¹⁰ Ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς, καὶ κατασκάψατε, συντέλειαν δὲ μὴ ποιήσητε· ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ Κυρίου εἰσὶν. ¹¹ Ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ, λέγει Κύριος, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ οἶκος Ἰουδα. ¹² Ἐψεύσατο τῷ Κυρίῳ αὐτῶν, καὶ εἶπαν, Οὐκ ἔστι ταῦτα· οὐχ ἦξει ἐφ' ἡμᾶς κακὰ, καὶ μάχαιραν καὶ λιβνὸν οὐκ ὀφόμεθα. ¹³ Οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος Κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς.

¹⁴ Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, Ἄνθ' ὧν ἐαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοῖς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ, καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς. ¹⁵ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος, ἔθνος οὐ οὐκ ἀκούσει τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ. ¹⁶ Πάντες ἰσχυροὶ, ¹⁷ καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν, καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν, καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν, καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν, καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν, καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν· καὶ ἀλοήσουσι τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς ὑμῶν ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποιθάτε ἐπ' αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ. ¹⁸ Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει Κύριος ὁ Θεὸς σου, οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν.

¹⁹ Καὶ ἔσται ὅταν εἴπητε, Τίνος ἔνεκεν ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἡμῖν πάντα ταῦτα; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς, Ἄνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἄλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὕτως δουλεύετε ἄλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ οὐχ ὑμῶν.

²⁰ Ἀναγγεῖλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακώβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ οἴκῳ Ἰουδα. ²¹ Ἀκούσατε δὴ ταῦτα λαὸς μαρὸς καὶ ἀκάρδιος, ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν, ὥτα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν. ²² Μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε, λέγει Κύριος; ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε; τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον τῇ θαλάσῃ, πρόσταγμα αἰώνιον, καὶ

ad vesperam vastavit eos, pardus vigilans super civitates eorum: omnis, qui egressus fuerit ex eis, capietur: quia multiplicatae sunt praevaricationes eorum, confortatae sunt aversiones eorum.

⁷ Super quo propitius tibi esse potero? filii tui dereliquerunt me, et jurant in his, qui non sunt dii: saturavi eos, et mœchati sunt, et in domo meretricis luxuriabantur. ⁸ Equi amatores, et emissarii facti sunt: Unusquisque ad uxorem proximi sui hinniebat. ⁹ Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? et in gente tali non ulciscetur anima mea?

¹⁰ Ascendite muros ejus, et dissipate, consummationem autem nolite facere: auferte propagines ejus, quia non sunt Domini. ¹¹ Prævaricatione enim prævaricata est in me domus Israel, et domus Juda, ait Dominus. ¹² Nega-verunt Dominum, et dixerunt: Non est ipse: neque veniet super nos malum: gladium et famem non videbimus. ¹³ Prophetæ fuerunt in ventum locuti, et responsum non fuit in eis: hæc ergo evenient illis.

¹⁴ Hæc dicit Dominus Deus exercituum: Quia locuti estis verbum istud: ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, et populum istum in ligna, et vorabit eos. ¹⁵ Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo, domus Israel, ait Dominus: gentem robustam, gentem antiquam, gentem, cujus ignorabis linguam, nec intelliges quid loquatur. ¹⁶ Pharetra ejus quasi sepulcrum patens, universi fortes. ¹⁷ Et comedet segetes tuas, et panem tuum: devorabit filios tuos, et filias tuas: comedet gregem tuum, et armenta tua: comedet vineam tuam, et ficum tuam: et conteret urbes munitas tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio. ¹⁸ Verumtamen in diebus illis, ait Dominus, non faciam vos in consummationem.

¹⁹ Quòd si dixeritis: Quare fecit nobis Dominus Deus noster hæc omnia? dices ad eos: Sicut dereliquistis me, et servistis deo alieno in terra vestra, sic servietis alienis in terra non vestra.

²⁰ Annunciate hoc domui Jacob, et auditum facite in Juda, dicentes: ²¹ Audi popule stulte, qui non habes cor: qui habentes oculos, non videtis: et aures, et non auditis. ²² Me ergo non timebitis, ait Dominus: et a facie mea non dolebitis? Qui posui arenam terminum mari, præceptum sempiternum, quod

^a Or, deserts.

^b Heb. are strong.

^c Heb. heart.

וַיִּתְּנֵעֲשׂוּ וְלֹא יִכָּלּוּ וְהָמוּ גִלּוֹי וְלֹא-יִעֲבֹרֵנָהוּ :
 " וְלָעֵם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹדָה סָרוּ וַיִּלְכּוּ :
 " וְלֹא-אָמְרוּ בְּלִבָּבָם נִירָא נָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 הַתֵּן גֶּשֶׁם וַיִּוָּדֶה וּמִלְקֹשׁ בָּעָתוֹ שִׁבְעַת חֳקוֹת
 קָצִיר יִשְׁמְדוּ-לָנוּ : " עֲוֹנוֹתֵיכֶם הַפּוֹ-אֱלֹהִי
 וְהַטְּאוֹתֵיכֶם מִנִּיעוּ הַטּוֹב מִכֶּם : " כִּי-נִמְצְאוּ
 בְּעַמִּי רָשָׁעִים יִשׁוּרִי בִשְׂדֵי יְקוֹשִׁים הַצִּיבוּ מִשְׁחִית
 אַנְשִׁים יִלְכְּדוּ : " כְּכִלְוֵב מִלֵּא עוֹף בֵּן בְּתִירָה
 מִלֵּאִים מְרֻמָּה עַל-בֵּן גִּדְלוֹ וַיַּעֲשִׂירוּ : " שִׁמְנוֹ
 עָשְׂתוּ גַם עֲבָדֵי דְבַר-יָדַע דִּין לֹא-דָנוּ דִּין יָתוֹם
 וַיִּזְלִיחוּ וּמִשְׁפָּט אֲבִיוֹנִים לֹא שָׁפְטוּ : " הַעַל-
 אֱלֹהִי לֹא-אֶפְקֹד נֹאם-יְהוָה אִם בָּגִי אֲשֶׁר-כָּזָה
 לֹא תִתְּנֶם נַפְשִׁי : " שִׁמָּה וְשַׁעֲרוֹתֶיהָ נְהִיטָה
 בְּאֶרֶץ : " הַנְּבִאִים נִבְּאוּ בִשְׁקֵר וְהַכֹּהֲנִים יָרְדוּ
 עַל-יְדֵיהֶם וַעֲמִי אָהָבוּ בֵּן וּמִה-תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרִיתָהּ :

decree, that it cannot pass it: and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it? ²³ But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone. ²⁴ Neither say they in their heart, Let us now fear the LORD our God, that giveth rain, both the former and the latter, in his season: he reserveth unto us the appointed weeks of the harvest.

²⁵ Your iniquities have turned away these *things*, and your sins have withholden good *things* from you. ²⁶ For among my people are found wicked men: ^a they lay wait, as he that setteth snares; they set a trap, they catch men. ²⁷ As a ^b cage is full of birds, so *are* their houses full of deceit: therefore they are become great, and waxen rich. ²⁸ They are waxen fat, they shine: yea, they overpass the deeds of the wicked: they judge not the cause, the cause of the fatherless, yet they prosper; and the right of the needy do they not judge. ²⁹ Shall I not visit for these *things*? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

³⁰ ^c A wonderful and horrible thing is committed in the land; ³¹ The prophets prophesy falsely, and the priests ^d bear rule by their means; and my people love *to have it* so: and what will ye do in the end thereof?

EVENING LESSON.

יִרְמְיָה כב :

כֹּה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה וּדְבַרְתָּ
 שָׁם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה : " וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר-
 יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד אֲתָה
 וְעַבְדֶּיךָ וְעַמְּךָ הַנְּבִאִים בְּשַׁעְרֵי הָאֱלֹהִי : " כֹּה
 אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְהִצִּילוּ גְדוֹל מִיַּד
 עֲשׂוּק וּגְרִ יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל-תִּחַמְסוּ וְרָם
 נָקִי אַל-תִּשְׁפֹּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה : " כִּי אִם-עֲשׂוּ
 תַעֲשׂוּ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וּבָאוּ בְּשַׁעְרֵי הַבַּיִת הַזֶּה
 מְלָכִים וְיֹשְׁבִים לְדוֹר עַל-כִּסֵּא רִכְבִּים בְּרִכְבָּ
 וּבַפּוֹסִים הוּא וְעַבְדּוֹ וְעַמּוֹ : " וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּ
 אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁפָּעֵתִי נֹאם-יְהוָה כִּי-
 לְחַרְבָּהּ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה : " כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה

JEREMIAH, CHAP. XXII.

Thus saith the LORD; Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,

² And say, Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates: ³ Thus saith the LORD; Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

⁴ For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting ^a upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people. ⁵ But if ye will not hear these words, I swear by myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation.

⁶ For thus saith the LORD unto the king's house

οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ ταραχθήσεται, καὶ οὐ
δυνήσεται· καὶ ἡγήσουσι τὰ κύματα αὐτῆς, καὶ οὐχ
ὑπερβήσεται αὐτό. ²³ Τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη
καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής, καὶ ἐξέκλιναν καὶ
ἀπήλθουσιν, ²⁴ Καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,
Φοβηθῶμεν δὴ Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, τὸν διδόντα
ἡμῖν ὑετὸν πρῶτον καὶ ὄψιμον, κατὰ καιρὸν πλη-
ρώσεως προστάγματος θερισμοῦ, καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν.

²⁵ Αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα, καὶ αἱ ἁμαρ-
τίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν. ²⁶ Ὅτι
εὐρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς, καὶ παγίδας
ἔστησαν τοῦ διαφθεῖραι ἄνδρας, καὶ συνελαμβάνου-
σαν. ²⁷ Ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν,
οὕτως οἱ οἴκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου· διατοῦτο ἐμε-
γαλύνθησαν, καὶ ἐπλούτησαν, ²⁸ Καὶ παρέβησαν
κρίσιν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ, καὶ κρίσιν χήρας
οὐκ ἐκρίνοσαν. ²⁹ Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι;
λέγει Κύριος· ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ
ψυχὴ μου;

³⁰ Ἐκστασις καὶ φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς.
³¹ Οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα, καὶ οἱ ἱερεῖς
ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὁ λαὸς μου
ἠγάπησεν οὕτως· καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ
ταῦτα;

non præteribit: et commovebuntur, et non
poterunt: et intumescent fluctus ejus, et non
transibunt illud: ²³ Populo autem huic factum
est cor incredulum et exasperans, recesserunt
et abierunt. ²⁴ Et non dixerunt in corde suo:
Metuamus Dominum Deum nostrum, qui dat
nobis pluviam temporaneam et serotinam in
tempore suo: plenitudinem annuæ messis
custodientem nobis.

²⁵ Iniquitates vestræ declinaverunt hæc: et
peccata vestra prohibuerunt bonum a vobis:
²⁶ Quia inventi sunt in populo meo impii in-
sidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes, et
pedicas ad capiendos viros. ²⁷ Sicut decipula
plena avibus, sic domus eorum plenæ dolo:
ideo magnificati sunt et ditati. ²⁸ Incrassati
sunt et impinguati: et præterierunt sermones
meos pessime. Causam viduæ non judicaverunt,
causam pupilli non direxerunt, et judicium
pauperum non judicaverunt. ²⁹ Numquid su-
per his non visitabo, dicit Dominus? aut
super gentem hujusmodi non ulciscetur
anima mea?

³⁰ Stupor et mirabilia facta sunt in terra:
³¹ Prophetæ prophetabant mendacium, et sacer-
dotes applaudebant manibus suis: et populus
meus dilexit talia: quid igitur fiet in novis-
simo ejus?

EVENING LESSON.

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ΚΕΦ. κβ.

Τάδε λέγει Κύριος, Πορεύου καὶ κατὰβηθι εἰς τὸν
οἶκον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν
λόγον τοῦτον,

² Καὶ ἐρεῖς, Ἄκουε λόγον Κυρίου βασιλεῦ Ἰούδα·
ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου
καὶ ὁ λαὸς σου, καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ταῖς πύλαις
ταύταις· ³ Τάδε λέγει Κύριος, Ποιεῖτε κρίσιν καὶ
δικαιοσύνην, καὶ ἐξαιρεῖσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς
ἀδικουῦτος αὐτὸν, καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ
χήραν μὴ καταδυναστεύετε, καὶ μὴ ἀσεβεῖτε, καὶ
αἷμα ἀθῶον μὴ ἐκχέετε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

⁴ Διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσητε τὸν λόγον τοῦτον,
καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου τούτου
βασιλεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, καὶ ἐπιβε-
βηκότες ἐφ' ἄρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες
αὐτῶν, καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν. ⁵ Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε
τοὺς λόγους τούτους, κατ' ἐμαντοῦ ὤμοσα, λέγει
Κύριος, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.

⁶ Ὅτι τάδε λέγει Κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως

JEREMIAS, CAP. XXII.

HÆC dicit Dominus: Descende in domum
regis Juda, et loqueris ibi verbum hoc,

² Et dices: Audi verbum Domini, rex
Juda, qui sedes super solium David: tu et
servi tui, et populus tuus, qui ingredimini per
portas istas. ³ Hæc dicit Dominus: Facite
judicium et justitiam, et liberate vi oppressum
de manu calumniatoris: Et advenam, et pu-
pillum, et viduam nolite contristare, neque
opprimatis inique; et sanguinem innocentem
ne effundatis in loco isto.

⁴ Si enim facientes feceritis verbum istud,
ingredientur per portas domus hujus reges
sedentes de genere David super thronum ejus,
et ascendentes currus et equos, ipsi et servi,
et populus eorum. ⁵ Quòd si non audieritis
verba hæc, in memetipso juravi, dicit Domi-
nus, quia in solitudinem erit domus hæc.

⁶ Quia hæc dicit Dominus super domum

^a Or, they pry as fowlers lie in wait.

^b Or, coop.

^c Or, Astonishment and filthiness.

^d Or, take into their hands.

^e Heb. for David upon his throne.

על בית מלך יהודה גלעד אתה לי ראש הלבנון
 אסלא אשיתך מדבר ערים לא נחשבה :
 וקדשתי עליך משחתים איש וכליו וקרתו מבחר
 ארץ והפילו על-האש : * ועברו גוים רבים
 על העיר הזאת ואמרו איש אל-דעהו על-מה
 עשה יהוה ככה לעיר הגדולה הזאת : * ואמרו
 על אשר עזבו את-ברית יהוה אלהיהם וישתחוו
 לאלהים אחרים ויעבדום : * אל-תבכו למת
 ואל-תגדו לו בכו בכו להלך כי לא ישוב עוד
 וראה את-ארץ מולדתו : " כי-כה אמר-יהוה אל-
 שלם בן-יאשיהו מלך יהודה הפלך תחת ואשיהו
 אביו אשר יצא מן-המקום הזה לא-ישוב שם
 עוד : " כי במקום אשר-הגלו אותו שם ימות
 ואת-הארץ הזאת לא-יראה עוד : " הוי בנה
 ביתו בלא-צדק ועליותיו בלא משפט ברעהו
 יעבד חנם ופעלו לא יתן לו : " האמר אבנה
 לי בית מדות ועליות מרוחים וקרע לו חלונני
 וספון בארץ ומשוח בששך : " התמלך כי אתה
 מתחרה בארץ אביך הלוא אכל ושתה ועשה
 משפט וצדקה אז טוב לו : " הן דין-עני ואביון
 אז טוב הלא-היא הצעת אתי נאם-יהוה :
 " כי אין עיניך ולבך כי אסעל-בצעד ועל דם-
 הנקי לשפוך ועל-העשק ועל-הפרוצה לעשות :
 " לכן כה-אמר יהוה אל-יהויקים בן-יאשיהו
 מלך יהודה לא-יספרו לו הוי אחי והוי אחות
 לא-יספרו לו הוי אדון והוי הדה : " קבורת
 חמור יקבר סחוב והשלך מהלאה לשערי
 ירושלם : " עלי הלבנון וצאני ובשן תני קולך
 וצעקי מעברים כי נשברו כל-מאהבך : " דברתי
 אליך בשלוותך אמרת לא אשמע ורה דרפך
 מעוזיך כי לא-שמעת בקולי : " כל-רעהך
 תרעה-דוח ומאהבך בשבי ילכו כי אז תבשי

of Judah; Thou art Gilead unto me, and the head of Lebanon: yet surely I will make thee a wilderness, and cities which are not inhabited. ⁷ And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons: and they shall cut down thy choice cedars, and cast them into the fire. ⁸ And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour, Wherefore hath the Lord done thus unto this great city? ⁹ Then they shall answer, Because they have forsaken the covenant of the Lord their God, and worshipped other gods, and served them.

¹⁰ Weep ye not for the dead, neither bemoan him: but weep sore for him that goeth away: for he shall return no more, nor see his native country. ¹¹ For thus saith the Lord touching Shallum the son of Josiah king of Judah, which reigned instead of Josiah his father, which went forth out of this place; He shall not return thither any more: ¹² But he shall die in the place whither they have led him captive, and shall see this land no more.

¹³ Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by wrong; that useth his neighbour's service without wages, and giveth him not for his work; ¹⁴ That saith, I will build me a wide house and large chambers, and cutteth him out windows; and it is cieled with cedar, and painted with vermilion. ¹⁵ Shalt thou reign, because thou closest thyself in cedar? did not thy father eat and drink, and do judgment and justice, and then it was well with him? ¹⁶ He judged the cause of the poor and needy; then it was well with him: was not this to know me? saith the Lord. ¹⁷ But thine eyes and thine heart are not but for thy covetousness, and for to shed innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it.

¹⁸ Therefore thus saith the Lord concerning Jehoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall not lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! they shall not lament for him, saying, Ah lord! or, Ah his glory! ¹⁹ He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.

²⁰ Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice in Bashan, and cry from the passages: for all thy lovers are destroyed. ²¹ I spake unto thee in thy prosperity: but thou saidst, I will not hear. This hath been thy manner from thy youth, that thou obeyedst not my voice. ²² The wind shall eat up all thy pastors, and thy lovers shall go into

Ἰούδα, Γαλαὰδ σύ μοι ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου, ἐὰν μὴ θῷ σε εἰς ἔρημον, πόλεις μὴ κατοικηθησομένας, ⁷ Καὶ ἐπάξω ἐπὶ σέ ὁλοθρευόντα ἄνδρα, καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ, καὶ ἐκκόψουσι τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ. ⁸ Καὶ διελεύσονται ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης, καὶ ἐρεῖ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, Διὰ τί ἐποίησε Κύριος οὕτως τῇ πόλει ταύτῃ τῇ μεγάλῃ; ⁹ Καὶ ἐροῦσιν, Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην Κυρίου Θεοῦ αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἄλλοτρίοις, καὶ ἐδόυλευσαν αὐτοῖς.

¹⁰ Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα, μηδὲ θρηνεῖτε αὐτόν· κλαύσατε κλαυθμῷ τὸν ἐκπορευόμενον, ὅτι οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι, οὐδὲ ὄψεται τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ. ¹¹ Διότι τὰδε λέγει Κύριος ἐπὶ Σελλήμ υἱὸν Ἰωσία τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου· οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ ἔτι. ¹² Ἀλλ' ἡ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ οὐ μετέγκισα αὐτόν, ἐκεῖ ἀποθανεῖται, καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι.

¹³ Ὁ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης, καὶ τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργάται δωρεὰν, καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ. ¹⁴ Ὁ κοδοῦσας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον, ὑπερῶα ῥιπιστα διεσταλμένα θυρίσι, καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ, καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ. ¹⁵ Μὴ βασιλεύσης, ὅτι σὺ παροξυνῇ ἐν Ἀχαζ τῷ πατρί σου; οὐ φύγονται, καὶ οὐ πίνονται· βέλτιόν σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην. ¹⁶ Οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῶ, οὐδὲ κρίσιν πένιτος· οὐ τοῦτό ἐστι τὸ μὴ γινῶναι σε ἐμέ, λέγει Κύριος; ¹⁷ Ἰδοὺ οὐκ εἰσὶν οἱ ὀφθαλμοί σου, οὐδὲ ἡ καρδία σου καλῇ, ἀλλὰ εἰς τὴν πλεονεξίαν σου, καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἄθῳον τοῦ ἐκχεῖαι αὐτό, καὶ εἰς ἀδικήματα καὶ εἰς φόνον, τοῦ ποιεῖν αὐτά.

¹⁸ Διατοῦτο τὰδε λέγει Κύριος ἐπὶ Ἰωακείμ υἱὸν Ἰωσία βασιλέα Ἰούδα, καὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τούτον, οὐ κόψονται αὐτόν, Ὡ ἀδελφε, οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν, Οἱμοὶ Κύριε. ¹⁹ Ταφὴν ὄνου ταφῆσεται, συμψησθεὶς ῥιφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ἱερουσαλὴμ.

²⁰ Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λίβανον, καὶ κράζον, καὶ εἰς τὴν Βασάν δὸς τὴν φωνήν σου, καὶ βόησον εἰς τὸ πέρασ τῆς θαλάσσης, ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἔρασταί σου. ²¹ Ἐλάλησα πρὸς σέ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ εἶπας, Οὐκ ἀκούσομαι· αὐτὴ ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου. ²² Πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος, καὶ οἱ ἔρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται, ὅτι

regis Juda: Galaad tu mihi caput Libani: si non posuero te solitudinem, urbes inhabitabiles. ⁷ Et sanctificabo super te interficientem virum, et arma ejus: et succident electas cedros tuas, et præcipitabunt in ignem. ⁹ Et pertransibunt gentes multæ per civitatem hanc: et dicet unusquisque proximo suo: Quare fecit Dominus sic civitati huic grandi? ² Et respondebunt: Eo quod dereliquerint pactum Domini Dei sui, et adoraverint deos alienos, et servierint eis.

¹⁰ Nolite flere mortuum, neque lugeatis super eum fletu: plangite eum, qui egreditur, quia non revertetur ultra, nec videbit terram nativitatis suæ. ¹¹ Quia hæc dicit Dominus ad Sellum filium Josiæ regem Juda, qui regnavit pro Josia patre suo, qui egressus est de loco isto. Non revertetur huc amplius: ¹² Sed in loco, ad quem transtuli eum, ibi morietur, et terram istam non videbit amplius.

¹³ Væ qui ædificat domum suam in injustitia, et cœnacula sua non in judicio: amicum suum opprimit frustra, et mercedem ejus non reddet ei. ¹⁴ Qui dicit: Ædificabo mihi domum latam, et cœnacula spatiosa: qui aperit sibi fenestras, et facit laquearia cedrina, pingitque sinopide. ¹⁵ Numquid regnabis, quoniam confers te cedro? pater tuus numquid non comedit et bibit, et fecit judicium et justitiam, tunc cum bene erat ei? ¹⁶ Judicavit causam pauperis et egeni in bonum suum: Numquid non ideo quia cognovit me, dicit Dominus? ¹⁷ Tui vero oculi et cor ad avaritiam, et ad sanguinem innocentem fundendum, et ad calumniam, et ad cursum mali operis.

¹⁸ Propterea hæc dicit Dominus ad Joakim filium Josiæ regem Juda: Non plangent eum: Væ frater, et væ soror: non concrepabunt ei: Væ Domine, et væ inclyte. ¹⁹ Sepultura asini sepelietur, putrefactus et projectus extra portas Jerusalem.

²⁰ Ascende Libanum, et clama: et in Basan da vocem tuam, et clama ad transeuntes, quia contriti sunt omnes amatores tui. ²¹ Locutus sum ad te in abundantia tua; et dixisti: Non audiam: hæc est via tua ab adolescentia tua, quia non audisti vocem meam: ²² Omnes pastores tuos pascet ventus, et amatores tui in captivitatem ibunt: et tunc

^a Heb. through-airod.^b Or, my windows.^c Or, incursion.^d Heb. prosperities.

וְנִכְלַמְתָּ מִכָּל רָעָתְךָ : " יִשְׁכַּבְתִּי בִלְבָנוֹן מִקְנֵנִתִי
בְּאֲרָזִים מִה־נִּחְנֵתִי בְּבֹאֲלֶךָ חֲבָלִים חֵיל בְּלִדָּה :
" חִי־אֲנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי אִם־יְהוָה בְּנִיחוֹ בְּיְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ יְהוּדָה חֹתֶם עַל־יָד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֶתְקַנֶּה :
" וְנִתְּתִיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשְׁךָ וּבְיַד אֲשֶׁר־אַתָּה
יָגוּר מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד
הַבְּשִׁידִים : " וְהִטַּלְתִּי אֹתְךָ וְאֶת־אִמְךָ אֲשֶׁר
יִלְדְתָךְ עַל הָאָרֶץ אַחֲרֵת אֲשֶׁר לֹא־יִלְדְתָם שָׁם
וְשָׁם תָּמוּתוּ : " וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הֵם מְנַשְׂאִים
אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב שָׁם שָׁמָּה לֹא יָשׁוּבוּ : " הֲעֵצָב
נִבְוָה נַפְוִן הָאִישׁ הַזֶּה בְּנִיחוֹ אִם־כִּלִּי אֵין חָפֶץ
בּוֹ מִדָּע הוֹטְלוֹ הוּא תִרְעוּ וְהִשְׁלַכּוּ עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ : " אָרֶץ אָרֶץ אָרֶץ שְׁמַעִי דְּבַר
יְהוָה : " כֹּה ' אָמַר יְהוָה כִּתְּבוּ אֶת־הָאִישׁ
הַזֶּה עֲרִירִי גֵבֶר לֹא־יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח
מִדָּעוֹ אִישׁ יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וּמִשְׁלָל עוֹד
בִּיהוּדָה :

captivity: surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness. ²³ O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail!

²⁴ As I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet would I pluck thee thence; ²⁵ And I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of them whose face thou fearest, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans. ²⁶ And I will cast thee out, and thy mother that bare thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die. ²⁷ But to the land whereunto they desire to return, thither shall they not return. ²⁸ Is this man Coniah a despised broken idol? is he a vessel wherein is no pleasure? wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into a land which they know not?

²⁹ O earth, earth, earth, hear the word of the LORD. ³⁰ Thus saith the LORD, Write ye this man childless, a man that shall not prosper in his days: for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah.

FIFTEENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

יִרְמְיָה לָה :

הַדְּבַר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יְרֵמְיָה מֵאֵת יְהוָה בְּיָמֵי
יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר :
" הֲלוֹךְ אֶל־בֵּית הַרְקָבִים וְדַבַּרְתָּ אוֹתָם וְהִבְאוֹתָם
בֵּית יְהוָה אֶל־אֶחָת הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם
יַיִן : " וְאָקַח אֶת־יֹאזָנְיָה בֶן־יְרֵמְיָהוּ בֶן־חֲבַצְנִיָּה
וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־בֵּית הַרְקָבִים :
" וְאָבָא אֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־לְשַׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן־
יְגִדְלִיָּהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־אָצֵל לִשְׁכַת הַשָּׂרִים
אֲשֶׁר מִמַּעַל לְלְשַׁכַּת מַעֲשֵׂיהוּ בֶן־שָׁלֹם שֹׁמֵר הַסֵּף :
" וְאָמַן לִפְנֵי בְנֵי בֵּית־הַרְקָבִים גְּבַעִים מְלֵאִים יַיִן

JEREMIAH, CHAP. XXXV.

THE word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying, ² Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink.

³ Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habaziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites; ⁴ And I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdliah, a man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door: ⁵ And I set before the sons of the house of the Rechabites pots full of wine, and cups, and I said unto them, Drink ye wine.

τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε. ²³ Κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ, ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις, καταστενάζεις ἐν τῷ ἔλθειν σοι ὁδύνας ὡς τικτούσης.

confunderis, et erubescas ab omni malitia tua. ²³ Quæ sedes in Libano, et nidificas in cedris, quomodo congemuisti cum venissent tibi dolores, quasi dolores parturientis?

²⁴ Ζῶ ἐγὼ, λέγει Κύριος, ἐὰν γενόμενος γένηται Ἰεχονίας υἱὸς Ἰωακείμ βασιλεὺς Ἰουδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ἐκείθεν ἐκσπάσω σε, ²⁵ Καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου, ὧν σὺ εὐλαβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, ²⁶ Καὶ ἀπορρίψω σε καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν, οὐ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε. ²⁷ Εἰς δὲ τὴν γῆν ἣν αὐτοὶ εὐχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν. ²⁸ Ἠτιμώθη Ἰεχονίας ὡς σκευὸς οὐ οὐκ ἔστι χρεῖα αὐτοῦ, ὅτι ἐξερρίφη, καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδει.

²⁴ Vivo ego, dicit Dominus: quia si fuerit Jechonias filius Joakim regis Juda, annulus in manu dextera mea, inde evellam eum. ²⁵ Et dabo te in manu quærentium animam tuam, et in manu quorum tu formidas faciem, et in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu Chaldæorum. ²⁶ Et mittam te, et matrem tuam, quæ genuit te, in terram alienam, in qua nati non estis, ibique moriemini: ²⁷ Et in terram, ad quam ipsi levant animam suam ut revertantur illuc, non revertentur. ²⁸ Numquid vas fictile atque contritum vir iste Jechonias? numquid vas absque omni voluptate? quare abjecti sunt ipse et semen ejus, et projecti in terram, quam ignoraverunt?

²⁹ Γῆ, γῆ ἄκουε λόγον Κυρίου, ³⁰ Γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον, ὅτι οὐ μὴ αὐξηθῇ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, ἄρχων ἐτι ἐν τῷ Ἰουδα.

²⁹ Terra, terra, terra, audi sermonem Domini. ³⁰ Hæc dicit Dominus: Scribe virum istum sterilem, virum, qui in diebus suis non prosperabitur: nec enim erit de semine ejus vir, qui sedeat super solium David, et potestatem habeat ultra in Juda.

FIFTEENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ΚΕ Φ. μβ'.

Ὁ ΛΟΓΟΣ Ὁ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΠΡΟΣ ἹΕΡΕΜΙΑΝ παρὰ Κυρίου ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ βασιλέως Ἰουδα, λέγων, ² Βάδισον εἰς οἶκον Ἀρχαβεῖν, καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον Κυρίου, εἰς μίαν τῶν αὐλῶν, καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον.

³ Καὶ ἐξήγαγον τὸν Ἰεχονίαν υἱὸν Ἱερεμίου υἱοῦ Χαβασίν, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Ἀρχαβεῖν, ⁴ Καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον Κυρίου εἰς τὸ παστοφάριον υἱὸν Ἰωνάν, υἱοῦ Ἀνανίου, υἱοῦ Γοδολίου ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ, ὃς ἔστιν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου Μαασαίου υἱοῦ Σελάμ, τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν. ⁵ Καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἶνου, καὶ ποτήρια, καὶ εἶπα, Πίετε οἶνον.

JEREMIAS, CAP. XXXV.

VERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino in diebus Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens: ² Vade ad domum Rechabitarum: et loquere eis, et introduces eos in domum Domini in unam exedram thesaurorum, et dabis eis bibere vinum.

³ Et assumpsi Jezioniam filium Jeremiæ filii Habsaniæ, et fratres ejus, et omnes filios ejus, et universam domum Rechabitarum: ⁴ Et introduxi eos in domum Domini ad gazophylacium filiorum Hanan, filii Jegedelie hominis Dei, quod erat juxta gazophylacium principum, super thesaurum Maasiæ filii Sellum, qui erat custos vestibuli. ⁵ Et posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vino, et calices: et dixi ad eos: Bibite vinum.

^a Heb. inhabitress.

^b Heb. lift up their mind.

^c Heb. threshold, or, vessel.

וְכִסּוֹת וְאָמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ־יַיִן : * וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־יַיִן כִּי יִנְדָּב בְּיָדְכֶם אֲבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתוּ־יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם : * וּבֵית לֹא־תִבְנוּ חֹרֵעַ לֹא־תִזְרְעוּ וְכֶרֶם לֹא־תִטְעוּ וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בְּאֶהְלִים תִּשְׁבּוּ כָּל־יְמֵיכֶם לִמְעַן תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם : * וְנִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־דָּבָב אֲבִינוּ לְכָל אֲשֶׁר צִוָּנוּ לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן כָּל־יְמֵינוּ אֲנַחְנוּ נְשִׁינוּ בְּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ : * וּלְבִלְתִּי בְנוֹת בָּתִּים לִשְׁבֹּתֵנוּ וְכֶרֶם וְשָׂדֶה חֹרֵעַ לֹא יִהְיֶה־לָּנוּ : * " וַנֵּשֶׁב בְּאֶהְלִים וְנִשְׁמַע וְנַעַשׂ כְּכָל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יוֹנָדָב אֲבִינוּ : " וַיְהִי בַּעֲלֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל אֶל־הָאָרֶץ וַנֹּאמֶר בָּאוּ וּנְבֹא יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל הַבָּשָׂדִים וּמִפְּנֵי חֵיל אָרֶם וְנִשְׁב בִּירוּשָׁלַם : " וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר : " כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹךְ וַאֲמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הֲלוֹא תִקְחוּ מוֹסֵר לִשְׁמֹעַ אֶל־דְּבַרִּי נְאֻם־יְהוָה : " הוֹקֵם אֶת־דְּבַרִּי יְהוֹנָדָב בֶּן־דָּבָב אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־בְּנָיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן וְלֹא שְׁתוּ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֶת־מִצְוַת אֲבִיהֶם וְאֲנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וּדְבַר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלַי : " וְאִשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עַבְדֵי הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּם וְשִׁלַּח לֵאמֹר שְׁבוּ־נָא אִישׁ מִדְּרֹכוֹ הֲרַעָה וְהִיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל־תִּלְכּוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לַעֲבֹדָם וּשְׁבוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם וְלֹא־תִבְתִּיכֶם וְלֹא תִפְתְּחֶם אֶת־אֲזָנוֹכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלַי : " כִּי חִקִּמוּ בְנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־דָּבָב אֶת־מִצְוַת אֲבִיהֶם אֲשֶׁר צִוָּה וְהָעַם הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלַי : " לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּנִי מֵבִיא אֶל־יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יָנֹן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ וְאֶקְרָא לָהֶם

6 But they said, We will drink no wine: for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying, Ye shall drink no wine, *neither* ye, nor your sons for ever: 7 Neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have *any*: but all your days ye shall dwell in tents; that ye may live many days in the land where ye be strangers.

8 Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he hath charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters; 9 Nor to build houses for us to dwell in: neither have we vineyard, nor field, nor seed: 10 But we have dwelt in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.

11 But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians: so we dwell at Jerusalem.

12 Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying, 13 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to hearken to my words? saith the LORD.

14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons not to drink wine, are performed; for unto this day they drink none, but obey their father's commandment: notwithstanding I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye hearkened not unto me. 15 I have sent also unto you all my servants the prophets, rising up early and sending *them*, saying, Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto me.

16 Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father, which he commanded them; but this people hath not hearkened unto me:

17 Therefore thus saith the LORD God of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them: because I have spoken unto them, but they have not heard; and I have called unto them, but they have not answered.

⁶ Καὶ εἶπον, Οὐ μὴ πῖωμεν οἶνον, ὅτι Ἰωναδὰβ υἱὸς Ῥηχὰβ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν, λέγων, Οὐ μὴ πῖητε οἶνον ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν, ἕως αἰῶνος, ⁷ Καὶ οἰκίας οὐ μὴ οἰκοδομήσητε, καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρῃτε, καὶ ἀμπελῶν οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν, ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς.

⁸ Καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς Ἰωναδὰβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν, ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν, καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν, καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν, ⁹ Καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ, καὶ ἀμπελῶν, καὶ ἀγρὸς, καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν. ¹⁰ Καὶ ᾠκῆσαμεν ἐν σκηναῖς, καὶ ἠκούσαμεν, καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν Ἰωναδὰβ ὁ πατὴρ ἡμῶν.

¹¹ Καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπαμεν εἰσελθεῖν, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Χαλδαίων, καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ᾠκοῦμεν ἐκεῖ.

¹² Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, ¹³ Οὕτως λέγει Κύριος, Πορεύου, καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ Ἰούδα, καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ, Οὐ μὴ λάβῃτε παιδείαν τοῦ ἀκοῦειν τοὺς λόγους μου ;

¹⁴ Ἔστησαν ῥῆμα υἱοὶ Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον, καὶ οὐκ ἐπλοσαν· καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς δρθρου, καὶ οὐκ ἠκούσατε. ¹⁵ Καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφῆτας, λέγων, Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ βελτίῳ ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ οὐ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων τοῦ δουλεῖν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα ὑμῖν, καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκλῖνατε τὰ ὦτα ὑμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε.

¹⁶ Καὶ ἔστησαν υἱοὶ Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὃ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσέ μου.

¹⁷ Διατοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος, Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ πάντα τὰ κακὰ, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτοὺς.

⁶ Qui responderunt: Non bibemus vinum: quia Jonadab filius Rechab, pater noster, praecepit nobis, dicens: Non bibetis vinum vos, et filii vestri usque in sempiternum: ⁷ Et domum non aedificabitis, et sementem non seretis, et vineas non plantabitis, nec habebitis: sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, ut vivatis diebus multis super faciem terræ, in qua vos peregrinamini.

⁸ Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus, quæ praecepit nobis, ita ut non biberemus vinum cunctis diebus nostris, nos, et mulieres nostræ, filii, et filiae nostræ: ⁹ Et non aedificaremus domos ad habitandum: et vineam, et agrum, et sementem non habuimus: ¹⁰ Sed habitavimus in tabernaculis, et obedientes fuimus juxta omnia, quæ praecepit nobis Jonadab pater noster.

¹¹ Cum autem ascendisset Nabuchodonosor rex Babylonis ad terram nostram, diximus: Venite, et ingrediamur Jerusalem a facie exercitus Chaldaeorum, et a facie exercitus Syriæ: et mansimus in Jerusalem.

¹² Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens: ¹³ Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Vade, et dic viris Juda, et habitatoribus Jerusalem: Numquid non recipietis disciplinam ut obediat verbis meis, dicit Dominus?

¹⁴ Prævaluerunt sermones Jonadab filii Rechab, quos praecepit filiis suis ut non biberent vinum: et non biberunt usque ad diem hanc, quia obedierunt praecepto patris sui: Ego autem locutus sum ad vos, de mane consurgens et loquens, et non obedistis mihi. ¹⁵ Misique ad vos omnes servos meos prophetas, consurgens diluculo, mittensque et dicens: Convertimini unusquisque a via sua pessima, et bona facite studia vestra: nolite sequi deos alienos, neque colatis eos: et habitabitis in terra, quam dedi vobis et patribus vestris: et non inclinastis aurem vestram, neque audistis me.

¹⁶ Firmaverunt igitur filii Jonadab filii Rechab praeceptum patris sui, quod praeceperat eis: populus autem iste non obedivit mihi.

¹⁷ Idcirco hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego adducam super Juda, et super omnes habitatores Jerusalem universam afflictionem, quam locutus sum adversum illos, eo quod locutus sum ad illos, et non audierunt: vocavi illos, et non responderunt mihi.

וְלֹא עָנוּ : ¹⁸ וְלִבִּיר הַרְקָבִים אָמַר יְרֵמְיָהוּ כֹה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם
עַל־מִצְוֹת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם וַתִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
וַתַּעֲשׂוּ כְּכָל אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם : ¹⁹ לְכֵן כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִבְרָת אִישׁ לְיוֹנָדָב
בְּדֹרְכָב עֹמֵד לִפְנֵי כָל־הַיָּמִים :

¹⁸ And Jeremiah said unto the house of the Rechabites, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Because ye have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he hath commanded you: ¹⁹ Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; *Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me for ever.

EVENING LESSON.

יְרֵמְיָה לֹו :

וַיְהִי בַשָּׁנָה הַרְבִּיעִית לַיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר : ¹ קַח־לְךָ מִגִּלְת־סֵפֶר וְכַתַּבְתָּ אֵלָיָה
אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל־יִשְׂרָאֵל
וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ
מִמִּי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה : ² אֲוִלִי יִשְׁמְעוּ
בֵּית יְהוּדָה אֶת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר אֲנִי חֹשֵׁב
לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדְּרָכֹו הַרְעָה
וְסִלַּחְתִּי לַעֲוֹנָם וְלַחַטָּאתָם : ³ וַיִּקְרָא יְרֵמְיָהוּ אֶת־
בָּרוּךְ בֶּן־נֶרְיָה וַיַּכְתֵּב בָּרוּךְ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ אֶת
כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבַּר אֵלָיו עַל־מִגִּלְת־סֵפֶר :
⁴ וַיִּצְוֶה יְרֵמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עֲצוּר לֹא
אוּכַל לָבוֹא בֵּית יְהוָה : ⁵ וּבָאת אַתָּה וְקִרְאתָ
בַּמְּגִלָּה אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ מִפִּי אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה בְּאָזְנִי
הָעַם בֵּית יְהוָה בְּיוֹם צֹום וְגַם בְּאָזְנִי כָל־יְהוּדָה
הַבָּאִים מִמְּעִיָּהֶם תִּקְרְאוּם : ⁶ אֲוִלִי תִפְּלֹ תַחֲנוּנָם
לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ אִישׁ מִדְּרָכֹו הַרְעָה כִּי־גִדּוֹל
הָאֵף וְהַחֲמָה אֲשֶׁר־דִּבַּר יְהוָה אֶל־הָעַם הַזֶּה :
⁷ וַיַּעַשׂ בָּרוּךְ בֶּן־נֶרְיָה כְּכָל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְרֵמְיָהוּ
הַנְּבִיא לִקְרֹא בַּסֵּפֶר דְּבָרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה :
⁸ וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית לַיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־

JEREMIAH, CHAP. XXXVI.

AND it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that this word came unto Jeremiah from the LORD, saying,

² Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day. ³ It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way: that I may forgive their iniquity and their sin.

⁴ Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which he had spoken unto him, upon a roll of a book. ⁵ And Jeremiah commanded Baruch, saying, I *am* shut up; I cannot go into the house of the LORD: ⁶ Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD's house upon the fasting day: and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities. ⁷ It may be ^b they will present their supplication before the LORD, and will return every one from his evil way: for great is the anger and the fury that the LORD hath pronounced against this people.

⁸ And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of the LORD in the LORD's house. ⁹ And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah,

¹⁸ Διατούτο οὕτως εἶπε Κύριος, Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν,

¹⁹ Οὐ μὴ ἐκλείπη ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ παρεστηκὼς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.

¹⁸ Domui autem Rechabitarum dixit Jeremias Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Pro eo quòd obedistis præcepto Jonadab patris vestri, et custodistis omnia mandata ejus, et fecistis universa, quæ præcepit vobis: ¹⁹ Propterea hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Non deficiet vir de stirpe Jonadab filii Rechab, stans in conspectu meo cunctis diebus.

EVENING LESSON.

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ΚΕ Φ. μγ'.

ΕΝ ΤΩ ΕΝΙΑΤΤΩ ΤΩ ΤΕΤΑΡΤΩ ΙΩΑΚΕΙΜ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα, ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων,

² Λάβε σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου, καὶ γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησα πρὸς σέ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπὶ Ἰούδα, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου πρὸς σέ, ἀφ' ἡμερῶν Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ³ Ἰσως ἀκούσεται ὁ οἶκος Ἰούδα πάντα τὰ κακὰ, ἃ ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς, ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, καὶ ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν.

⁴ Καὶ ἐκάλεσεν Ἱερემίας τὸν Βαροὺχ υἱὸν Νηριού καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος Ἱερემίου πάντας τοὺς λόγους Κυρίου, οὓς ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν, εἰς χαρτίον βιβλίου. ⁵ Καὶ ἐνετείλατο Ἱερემίας τῷ Βαροὺχ, λέγων, Ἐγὼ φυλάσσομαι, οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον Κυρίου. ⁶ Καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν ἡμέρᾳ νηστείας, καὶ ἐν ὧσιν παντὸς Ἰούδα τῶν ἐρχομένων ἐκ πόλεων αὐτῶν, ἀναγνώσῃ αὐτοῖς. ⁷ Ἰσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον Κυρίου, καὶ ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ Κυρίου, ἣν ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν λαὸν τούτον.

⁸ Καὶ ἐποίησε Βαροὺχ κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἱερემίας, τοῦ ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Κυρίου ἐν οἴκῳ Κυρίου. ⁹ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ τῷ βασιλεῖ Ἰωακείμ ἐν τῷ μηνί

JEREMIAS, CAP. XXXVI.

Et factum est in anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda: factum est verbum hoc ad Jeremiam a Domino, dicens:

² Tolle volumen libri, et scribes in eo omnia verba, quæ locutus sum tibi adversum Israel et Judam, et adversum omnes gentes: a die, qua locutus sum ad te ex diebus Josiæ usque ad diem hanc: ³ Si forte audiente domo Juda universa mala, quæ ego cogito facere eis, revertatur unusquisque a via sua pessima: et propitius ero iniquitati, et peccato eorum.

⁴ Vocavit ergo Jeremias Baruch filium Neris: et scripsit Baruch ex ore Jeremiæ omnes sermones Domini, quos locutus est ad eum in volumine libri: ⁵ Et præcepit Jeremias Baruch, dicens: Ego clausus sum, nec valeo ingredi domum Domini. ⁶ Ingredere ergo tu, et lege de volumine, in quo scripsisti ex ore meo verba Domini, audiente populo in domo Domini in die jejunii: insuper et audiente universo Juda, qui veniunt de civitatibus suis, leges eis: ⁷ Si forte cadat oratio eorum in conspectu Domini, et revertatur unusquisque a via sua pessima: quoniam magnus furor et indignatio est, quam locutus est Dominus adversus populum hunc.

⁸ Et fecit Baruch filius Neris juxta omnia, quæ præceperat ei Jeremias propheta, legens ex volumine sermones Domini in domo Domini. ⁹ Factum est autem in anno quinto Joakim

^a Heb. There shall not a man be cut off from Jonadab the son of Rechab to stand, &c.

^b Heb. their supplication shall fall.

יהודה בחדש התשעי קראו צום לפני יהודה כל העם בירושלם וכל העם הבאים מערי יהודה בירושלם: " ויקרא ברוך בספר את דברי ירמיהו בית יהודה בלשכת גמריהו בן שפן הספר בחדר העליון פתח שער בית יהודה החדש באזני כל העם: " וישמע מביהו בן גמריהו בן שפן את כל דברי יהודה מעל הספר: " ויגד בית המלך על לשכת הספר והנה שם כל השרים וחשבים אלישמע הספר ודליהו בן שמעיה ואלתן בן עכבור וגמריהו בן שפן וצדקיהו בן חנניהו וכל השרים: " ויגד להם מביהו את כל הדברים אשר שמע בקרא ברוך בספר באזני העם: " וישלחו כל השרים אל ברוך את יהודה בן נתניהו בן שלמיהו בן בנשי לאמר המגלה אשר קראת ביה באזני העם קחנה בידך וגדו ויבא ברוך בן גמריהו את המגלה בידו ויבא אליהם: " ויאמרו אליו שב נא וקראנה באזנינו ויקרא ברוך באזניהם: " ויהי כשמעם את כל הדברים פחדו איש אל דעהו ויאמרו אל ברוך הנגיד נגיד למלך את כל הדברים האלה: " ואת ברוך שאלו לאמר הגדנא לנו איך כתבת את כל הדברים האלה מפיו: " ויאמר להם ברוך מפיו יקרא אלי את כל הדברים האלה ואני כתב על הספר בדיו: " ויאמרו השרים אל ברוך לך הסתר אתה וירמיהו ואיש אליהע איפה אתם: " ויבאו אל המלך חציה ואת המגלה הפקרו בלשכת אלישמע הספר ויגידו באזני המלך את כל הדברים: " וישלח המלך את יהודי לקחת את המגלה ויקחה מלשכת אלישמע הספר ויקראה יהודי באזני המלך ובאזני כל השרים העומדים מעל המלך: " והמלך יושב בית החרף בחדש התשיעי ואת

in the ninth month, *that* they proclaimed a fast before the LORD to all the people in Jerusalem, and to all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem. ¹⁰ Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the *entry of the new gate of the LORD's house, in the ears of all the people.

¹¹ When Michaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD, ¹² Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there, *even* Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes. ¹³ Then Michaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

¹⁴ Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them. ¹⁵ And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read *it* in their ears. ¹⁶ Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words. ¹⁷ And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth? ¹⁸ Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote *them* with ink in the book. ¹⁹ Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be.

²⁰ And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king. ²¹ So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king. ²² Now the king sat in the winter-house in the ninth month: and *there was a fire* on the hearth burning before him.

τῷ ἐννάτῳ, ἐξεκκλησίασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον Κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οἶκος Ἰουδά.
¹⁰ Καὶ ἀνεγίνωσκε Βαροὺχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Ἱερεμίου ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν οἴκῳ Γαμαρίου υἱοῦ Σαφάν τοῦ γραμματέως, ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω ἐν προθύροις πύλης τοῦ οἴκου Κυρίου τῆς καινῆς, καὶ ἐν ὧσιν πάντες τοῦ λαοῦ.

¹¹ Καὶ ἤκουσε Μιχαῆας υἱὸς Γαμαρίου υἱοῦ Σαφάν ἅπαντας τοὺς λόγους Κυρίου, ἐκ τοῦ βιβλίου,
¹² Καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως, εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο, Ἐλισαμὰ ὁ γραμματεὺς, καὶ Δαλαίας υἱὸς Σελεμίου, καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀχοβορ, καὶ Γαμαρίας υἱὸς Σαφάν, καὶ Σεδεκίας υἱὸς Ἀνανίου, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες.
¹³ Καὶ ἀγγέγειλεν αὐτοῖς Μιχαῆας πάντας τοὺς λόγους οὓς ἤκουσεν ἀναγινώσκοντος Βαροὺχ εἰς τὰ ὅσα τοῦ λαοῦ.

¹⁴ Καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαροὺχ υἱὸν Νηρίου, τὸν Ἰουδιν υἱὸν Ναθανίου, υἱοῦ Σελεμίου, υἱοῦ Χουσί, λέγοντες, Τὸ χαρτίον ἐν ᾧ σὺ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὧσιν τοῦ λαοῦ, λάβε αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου, καὶ ἔκε· καὶ ἔλαβε Βαροὺχ τὸ χαρτίον, καὶ κατέβη πρὸς αὐτοὺς.
¹⁵ Καὶ εἶπον αὐτῷ, Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὅσα ἡμῶν· καὶ ἀνέγνω Βαροὺχ.
¹⁶ Καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνεβουλεύσαντο ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ εἶπον, Ἀναγγέλλοντες ἀναγγεῖλωμεν τῷ βασιλεῖ ἅπαντας τοὺς λόγους τούτους.
¹⁷ Καὶ τὸν Βαροὺχ ἠρώτησαν, λέγοντες, Πού ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους τούτους;
¹⁸ Καὶ εἶπε Βαροὺχ, Ἀπὸ στόματος αὐτοῦ ἀνήγγειλέ μοι Ἱερεμίας πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ.
¹⁹ Καὶ εἶπον τῷ Βαροὺχ, Βάδισον, καὶ κατακρύβηθι σὺ καὶ Ἱερεμίας, ἄνθρωπος μὴ γνώτω ποῦ ὑμεῖς.

²⁰ Καὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν, καὶ τὸ χαρτίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν οἴκῳ Ἐλισαμὰ· καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους.
²¹ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰουδιν, λαβεῖν τὸ χαρτίον καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου Ἐλισαμὰ· καὶ ἀνέγνω Ἰουδιν εἰς τὰ ὅσα τοῦ βασιλέως, καὶ εἰς τὰ ὅσα πάντων τῶν ἀρχόντων, τῶν ἐστηκότων περὶ τὸν βασιλέα.
²² Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ, καὶ ἐσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

filii Josiæ regis Juda, in mense nono: prædicaverunt jejunium in conspectu Domini omni populo in Jerusalem, et universæ multitudini, quæ confluxerat de civitatibus Juda in Jerusalem.
¹⁰ Legitque Baruch ex volumine sermones Jeremiæ in domo Domini in gazophylacio Gamariæ filii Saphan scribæ, in vestibulo superiori, in introitu portæ novæ domus Domini, audiente omni populo.

¹¹ Cumque audisset Michæas filius Gamariæ filii Saphan omnes sermones Domini ex libro:
¹² Descendit in domum regis ad gazophylacium scribæ: et ecce ibi omnes principes sedebant: Elisama scriba, et Dalaias filius Semeiæ, et Elnathan filius Achobor, et Gamarias filius Saphan, et Sedecias filius Hananiae, et universi principes.
¹³ Et nunciavit eis Michæas omnia verba, quæ audivit legente Baruch ex volumine in auribus populi.

¹⁴ Miserunt itaque omnes principes ad Baruch, Judi filium Nathaniæ filii Selemiæ, filii Chusi, dicentes: Volumen, ex quo legisti audiente populo, sume in manu tua, et veni. Tulit ergo Baruch filius Neræ volumen in manu sua, et venit ad eos.
¹⁵ Et dixerunt ad eum: Sede, et lege hæc in auribus nostris. Et legit Baruch in auribus eorum.
¹⁶ Igitur cum audissent omnia verba, obstupuerunt unusquisque ad proximum suum, et dixerunt ad Baruch: Nunciare debemus regi omnes sermones istos.
¹⁷ Et interrogaverunt eum, dicentes: Indica nobis quomodo scripsisti omnes sermones istos ex ore ejus.
¹⁸ Dixit autem eis Baruch: Ex ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes sermones istos: et ego scribebam in volumine atramento.
¹⁹ Et dixerunt principes ad Baruch: Vade, et abscondere tu et Jeremias, et nemo sciat ubi sitis.

²⁰ Et ingressi sunt ad regem in atrium: porro volumen commendaverunt in gazophylacio Elisamæ scribæ: et nunciaverunt audiente rege omnes sermones.
²¹ Misitque rex Judi ut sumeret volumen: qui tollens illud de gazophylacio Elisamæ scribæ, legit audiente rege, et universis principibus, qui stabant circa regem.
²² Rex autem sedebat in domo hiemali in mense nono: et posita erat arula coram eo plena prunis.

הָאֵחָד לִפְנֵי מִבְעַרְתָּ : " וַיְהִי ' בִּקְרָא יְהוּדִי שְׁלֹשׁ
 דְּלֹתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעָה בְּתַעַר הַסֶּפֶר וְהִשְׁלֹךְ אֶל-
 הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל-הָאֵחָד עַד-הֵם כָּל-הַמִּגְלָה עַל-הָאֵשׁ
 אֲשֶׁר עַל-הָאֵחָד : " וְלֹא פָחְדוּ וְלֹא קָרְעוּ אֶת-
 בְּגָדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל-עֲבָדָיו הַשְּׂמָעִים אֶת-כָּל-
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : " וְגַם אֶלְנָתָן וְדַלְיָהוּ וְגַמְרִיָּהוּ
 הַפָּנֵעִי בַּמֶּלֶךְ לְכַלְתִּי שָׂרָף אֶת-הַמִּגְלָה וְלֹא שָׁמַע
 אֲלֵיהֶם : " וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת-יִרְמְיָאֵל בֶּן-הַמֶּלֶךְ
 וְאֶת-שָׂרְיָהוּ בֶן-עֲזַרְיָאֵל וְאֶת-שִׁלְמִיָּהוּ בֶן-עֲבַדְיָאֵל
 לְקַחְתָּ אֶת-בְּרוּךְ הַסֶּפֶר וְאֶת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
 וַיִּסְתְּרֵם יְהוָה : " וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ
 אַחֲרֵי ' שָׂרָף הַמֶּלֶךְ אֶת-הַמִּגְלָה וְאֶת-הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר כָּתַב בְּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר : " שׁוּב
 קַח-לָךְ מִגְלָה אַחֶרֶת וְכָתַב עָלֶיהָ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים
 הָרִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַמִּגְלָה הָרִשְׁוֹנָה אֲשֶׁר
 שָׂרָף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה : " וְעַל-יְהוֹנָקִים מֶלֶךְ-
 יְהוּדָה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי שְׂרָפָת אֶת-
 הַמִּגְלָה הַזֹּאת לֵאמֹר מִדּוּעַ כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר
 בְּאִיבֹא מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
 וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָּה : " לָכֵן כֹּה-אָמַר
 יְהוָה עַל-יְהוֹנָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא-יִהְיֶה-לּוֹ יֹשֵׁב
 עַל-כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מְשֻׁלָּכֶת לְחֹרֵב בַּיּוֹם
 וְלִקְרָח בִּלְיָלָה : " וּפְקַדְתִּי עָלָיו וְעַל-זֶרְעוֹ וְעַל-
 עֲבָדָיו אֶת-עֲוֹנָם וְהִבֵּאתִי עֲלֵיהֶם וְעַל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
 וְאֶל-אִישׁ יְהוּדָה אֵת כָּל-הַקְּרָעָה אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי
 אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ : " וַיִּרְמְיָהוּ לָקַח ' מִגְלָה
 אַחֶרֶת וַיִּתֶּנָּה אֶל-בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּהוּ הַסֶּפֶר וַיְכַתֵּב
 עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֶת כָּל-דְּבָרֵי הַסֶּפֶר אֲשֶׁר
 שָׂרָף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד נֹסֵף עֲלֵיהֶם
 דְּבָרִים רַבִּים כִּהְמָה :

23 And it came to pass, *that* when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the pen-knife, and cast *it* into the fire that *was* on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that *was* on the hearth. 24 Yet they were not afraid, nor rent their garments, *neither* the king, nor any of his servants that heard all these words. 25 Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them. 26 But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the Lord hid them.

27 Then the word of the Lord came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying, 28 Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned. 29 And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast?

30 Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost. 31 And I will ^b punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not.

32 Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many ^c like words.

²³ Καὶ ἐγενήθη ἀναγινώσκοντος Ἰουδιν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας, ἀπέτεμεν αὐτὰς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως, καὶ ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας, ἕως ἐξέλιπε πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας. ²⁴ Καὶ οὐκ ἐζήτησαν, καὶ οὐ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες πάντας τοὺς λόγους τούτους. ²⁵ Καὶ Ἐλνάθαν καὶ Γοδολίας ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ, πρὸς τὸ κατακαῖσαι τὸ χαρτίον. ²⁶ Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰερεμῇ υἱῷ τοῦ βασιλέως, καὶ τῷ Σαρῖα υἱῷ Ἐσριήλ, συλλαβεῖν τὸν Βαροῦχ, καὶ τὸν Ἰερεμίαν, καὶ κατεκρύβησαν.

²⁷ Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν, μετὰ τὸ κατακαῖσαι τὸν βασιλέα τὸ χαρτίον, πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἔγραψε Βαροῦχ ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου, λέγων, ²⁸ Πάλιν λάβε σύ χαρτίον ἕτερον, καὶ γράψον πάντας τοὺς λόγους, τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῦ χαρτίου, οὓς κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακείμ, ²⁹ Καὶ εἰπὺς, Οὕτως εἶπε Κύριος, Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρτίον τοῦτο, λέγων, Διατί ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ, λέγων, Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐξολοθρεύσει τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐκλείψει ἐπ' αὐτῆς ἄνθρωπος καὶ κτήνη;

³⁰ Διατοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ Ἰωακείμ βασιλέα Ἰούδα, Οὐκ ἔσται αὐτῷ καθήμενος ἐπὶ θρόνον Δαυὶδ, καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ ἔσται ἐρριμμένον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας, καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός. ³¹ Καὶ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπὶ γῆν Ἰούδα, πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

³² Καὶ ἔλαβε Βαροῦχ χαρτίον ἕτερον, καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτῷ ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου ἅπαντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, οὓς κατέκαυσεν Ἰωακείμ· καὶ ἔτι προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες, ὥς οὗτοι.

²³ Cumque legisset Judi tres pagellas vel quatuor, scidit illud scalpello scribæ, et projecit in ignem, qui erat super arulam, donec consumeretur omne volumen igni, qui erat in arula. ²⁴ Et non timuerunt, neque sciderunt vestimenta sua rex et omnes servi ejus, qui audierunt universos sermones istos. ²⁵ Verumtamen Elnathan, et Dalaïas, et Gemarias contradixerunt regi ne combureret librum: et non audivit eos. ²⁶ Et præcepit rex Jeremiel filio Amelech, et Saraïæ filio Ezriel, et Sele-miæ filio Abdeel, ut comprehenderent Baruch scribam, et Jeremiam prophetam: abscondit autem eos Dominus.

²⁷ Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, postquam combusserat rex volumen et sermones, quos scripserat Baruch ex ore Jeremiæ, dicens: ²⁸ Rursum tolle volumen aliud: et scribe in eo omnes sermones priores, qui erant in primo volumine, quod combussit Joakim rex Juda. ²⁹ Et ad Joakim regem Juda, dices: Hæc dicit Dominus: Tu combussisti volumen illud, dicens: Quare scripsisti in eo annuncians: Festinus veniet rex Babylonis, et vastabit terram hanc, et cessare faciet ex illa hominem et jumentum?

³⁰ Propterea hæc dicit Dominus contra Joakim regem Juda: Non erit ex eo qui sedeat super solium David: et cadaver ejus projicietur ad æstum per diem, et ad gelu per noctem. ³¹ Et visitabo contra eum, et contra semen ejus, et contra servos ejus iniquitates suas, et adducam super eos et super habitatores Jerusalem, et super viros Juda omne malum, quod locutus sum ad eos, et non audierunt.

³² Jeremias autem tulit volumen aliud, et dedit illud Baruch filio Nerïæ scribæ: qui scripsit in eo ex ore Jeremiæ omnes sermones libri, quem combusserat Joakim rex Juda igni: et insuper additi sunt sermones multo plures, quam antea fuerant.

^a Or, of the king.

^b Heb. visit upon.

^c Heb. as they.

SIXTEENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

יחזקאל ב :

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם עֹמֵד עַל-דִּלְגָּלַי וְאָדָּבָר
 אֵתָּךְ : ' וַתְּבֹא בִי רוּחַ כְּאִשׁוֹר דָּבָר
 אֵלַי וַתַּעֲמֵדנִי עַל-דִּלְגָּלַי וַאֲשַׁמְעֵנִי אֶת מִדְּבַר אֵלַי :
 ' וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם שׁוּלַח אֲנִי אוֹתָךְ אֶל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל אֲלֵגֹזִים הַמּוֹדִים אֲשֶׁר מִדְּבַרְכִּי הִמָּה
 וְאִבּוֹתָם פָּשְׁעוּ בִּי עַד-עַצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה : ' וְהַבְנִים
 קָשִׁי פָנִים וְחֹקֵי-לֵב אֲנִי שׁוּלַח אוֹתָךְ אֲלֵיהֶם
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה : ' וְהִמָּה
 אִם-יִשְׁמָעוּ וְאִם-יִחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי הִמָּה וְיָדְעוּ
 כִּי נָבִיא הִיָּה בְּתוֹכָם : ' וְאָמַרְתָּ בֶּן-אָדָם אֶל-
 תִּירָא מֵהֶם וּמִדְּבָרֵיהֶם אֶל-תִּירָא כִּי סְרָבִים
 וְסַלְוִיִּם אוֹתָךְ וְאֶל-עֲקָרִים אִתָּהּ יִשָּׁב מִדְּבָרֵיהֶם
 אֶל-תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אֶל-תִּחַת כִּי בֵּית מְרִי הִמָּה :
 ' וְדִבַּרְתָּ אֶת-דְּבָרֵי אֲלֵיהֶם אִם-יִשְׁמָעוּ וְאִם-יִחְדָּלוּ
 כִּי מְרִי הִמָּה : ' וְאָמַרְתָּ בֶּן-אָדָם שְׁמַע אֶת
 אֲשֶׁר-אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אֶל-תִּהְיֶי-מְרִי בְּבֵית הַמְּרִי
 פָּעִדָּה פִּיךָ וְאָכַל אֶת אֲשֶׁר-אֲנִי נָתַן אֵלֶיךָ :
 ' וְאַרְאֶה וְהִנֵּה-יָד שְׁלֹחָה אֵלַי וְהִנֵּה-בּוֹ מִגִּלְת־
 סֵפֶר : ' וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לִפְנֵי וְהִיא כְּתוּבָהּ פָּנִים
 וְאַחֲרֵי וּכְתִיב אֲלֵיהֶם קִינִים וְהִנֵּה זֶה :

EZEKIEL, CHAP. II.

AND he said unto me, Son of man, stand upon thy feet, and I will speak unto thee. ² And the spirit entered into me when he spake unto me, and set me upon my feet, that I heard him that spake unto me.

³ And he said unto me, Son of man, I send thee to the children of Israel, to a rebellious ^a nation that hath rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me, *even* unto this very day. ⁴ For *they are* ^b impudent children and stiffhearted. I do send thee unto them; and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord God. ⁵ And they, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they *are* a rebellious house,) yet shall know that there hath been a prophet among them.

⁶ And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though ^c briars and thorns *be* with thee, and thou dost dwell among scorpions: be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they *be* a rebellious house. ⁷ And thou shalt speak my words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear: for they *are* ^d most rebellious. ⁸ But thou, son of man, hear what I say unto thee; Be not thou rebellious like that rebellious house: open thy mouth, and eat that I give thee.

⁹ And when I looked, behold, an hand *was* sent unto me; and, lo, a roll of a book *was* therein; ¹⁰ And he spread it before me: and it *was* written within and without: and *there was* written therein lamentations, and mourning, and woe.

EVENING LESSON.

יחזקאל יג :

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : ' בֶּן-אָדָם הִנֵּבֵא
 אֶל-נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים וְאָמַרְתָּ לְנְבִיאֵי
 מַלְכָם שְׁמָעוּ דְּבַר-יְהוָה : ' כֹּה אָמַר יְהוָה
 הוּא עַל-הַנְּבִיאִים הַנִּבְּלִים אֲשֶׁר הִלְכִים אַחֲרֵי

EZEKIEL, CHAP. XIII.

AND the word of the LORD came unto me, saying, ² Son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto ^e them that prophesy out of their own hearts, Hear ye the word of the LORD;

³ Thus saith the Lord God; Woe unto the foolish prophets, that ^f follow their own spirit, ^g and

SIXTEENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ΚΕΦ. β.

Αὕτη ἡ ὄρασις ὁμοιώματος δόξης Κυρίου καὶ ἰδόν, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλούντος· καὶ εἶπε πρὸς μέ, Τί ἐνθρώπου, στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ. ² Καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμέ πνεῦμα, καὶ ἀνέλαβέ με, καὶ ἐξήρῃ με, καὶ ἔστησέ με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλούντος πρὸς μέ.

³ Καὶ εἶπε πρὸς μέ, Τί ἐνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, τοὺς παραπικραίνοντας με, οἵτινες παρεπύκρναν με, αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ⁴ Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, Τάδε λέγει Κύριος, ⁵ Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἡ πτοηθῶσι, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶ, καὶ γινώσκονται ὅτι προφήτης εἰ σὺ ἐν μέσφ αὐτῶν.

⁶ Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῇς αὐτοὺς, μὴδὲ ἐκστής ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· διότι παροιστρήσουσι, καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σέ κύκλω, καὶ ἐν μέσφ σκορπίων σὺ κατοικεῖς· τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῇς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστής, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶ. ⁷ Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτοὺς, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἡ πτοηθῶσιν, ὅτι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶ. ⁸ Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλούντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραπικραίνων, καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων· χάνε τὸ στόμα σου, καὶ φάγε δ ἐγὼ δίδωμί σοι.

⁹ Καὶ ἰδόν, καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρὸς μέ, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴς βιβλίου. ¹⁰ Καὶ ἀνέλησεν αὐτὴν ἐνώπιόν μου, καὶ ἦν ἐν αὐτῇ γεγραμμένα τὰ ἐμ-προσθεν καὶ τὰ ὀπίσω· καὶ ἐγγέγραπτο θρήνος καὶ μέλος καὶ οὐαί.

EZECHIEL, CAP. II.

Hæc visio similitudinis gloriæ Domini: et vidi, et cecidi in faciem meam, et audiui vocem loquentis. Et dixit ad me: Fili hominis, sta super pedes tuos, et loquar tecum. ² Et ingressus est in me spiritus postquam locutus est mihi, et statuit me supra pedes meos: et audiui loquentem ad me,

³ Et dicentem: Fili hominis, mitto ego te ad filios Israel, ad gentes apostatrices, quæ recesserunt a me: ipsi, et patres eorum prævaricati sunt pactum meum usque ad diem hanc. ⁴ Et filii dura facie, et indomabili corde sunt, ad quos ego mitto te: et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: ⁵ Si forte vel ipsi audiant, et si forte quiescant, quoniam domus exasperans est: et scient quia propheta fuerit in medio eorum.

⁶ Tu ergo, fili hominis, ne timeas eos, neque sermones eorum metuas: quoniam increduli, et subversores sunt tecum, et cum scorpionibus habitas: verba eorum ne timeas, et vultus eorum ne formides: quia domus exasperans est. ⁷ Loqueris ergo verba mea ad eos, si forte audiant, et quiescant: quoniam irritatores sunt. ⁸ Tu autem, fili hominis, audi quæcumque loquor ad te: et noli esse exasperans sicut domus exasperatrix est: aperi os tuum, et comede quæcumque ego do tibi.

⁹ Et vidi, et ecce manus missa ad me, in qua erat involutus liber: et expandit illum coram me, qui erat scriptus intus, et foris: et scriptæ erant in eo lamentationes, et carmen, et væ.

EVENING LESSON.

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ΚΕΦ. γ/.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μέ, λέγων, ² Τί ἐνθρώπου, προφητεύουν ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ προφητεύσεις, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, Ἀκούσατε λόγον Κυρίου

³ Τάδε λέγει Κύριος, Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν.

EZECHIEL, CAP. XIII.

Et factus est sermo Domini ad me, dicens: ² Fili hominis, vaticinare ad prophetas Israel, qui prophetant: et dices prophetantibus de corde suo:

Audite verbum Domini: ³ Hæc dicit Dominus Deus: Væ prophetis insipientibus, qui sequuntur spiritum suum, et nihil vident.

^a Heb. nations.^b Heb. hard of face.^c Or. rebels.^d Heb. rebellion.^e Heb. them that are prophets out of their own hearts.^f Heb. walk after.^g Or, and things which they have not seen.

וְרוּחַם וּלְבַלְתִּי רָאוּ : ' כְּשֹׁעִלִים בְּחִרְבוֹת נְבִיאִיךָ
 יִשְׂרָאֵל הָיוּ : ' לֹא עָלִיתֶם בְּפִרְצוֹת וּתְנַדְּרוּ גֶדֶר
 עַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה :
 ' חָזוּ שׁוֹא וְקֶסֶם כְּזָב הָאֲמָרִים נֹאֵם-יְהוָה וַיְהוּה
 לֹא שָׁלַחם וַיַּחֲזוּ לְקִים דְּבָר : ' הֲלֹא מִתּוֹדָה-
 שׁוֹא חֲזוֹתָם וּמִקֶּסֶם כְּזָב אֲמַרְתֶּם וְאֲמָרִים נֹאֵם-
 יְהוָה וְאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי : ' לֵכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
 יְהוִה יְעֹן דִּבַּרְתֶּם שׁוֹא וְחֲזוֹתָם כְּזָב לֵכֵן הִגֵּנִי
 אֲלֵיכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה : ' וְהָיְתָה יָדִי אֶל-
 הַנְּבִיאִים הַחֲזוֹנִים שׁוֹא וְהַקְּסָמִים כְּזָב בְּסוֹד
 עֲמִי לֹא-יְהִיוּ וּבִכְתֹּב בֵּית-יִשְׂרָאֵל לֹא יִכְתְּבוּ
 וְאֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יִבְאוּ וְיִדְעֻתֶם כִּי-אֲנִי
 אֲדֹנָי יְהוִה : ' יְעֹן וּבִנְעֹן הִטְעוּ אֶת-עַמִּי לֵאמֹר
 שְׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם וְהוּא בָּנָה חֵיץ וְהֵנֶם סָחִים
 אֹתוֹ תִּפֹּל : ' אָמַר אֶל-טַחֲתִי תִּפֹּל וַיִּפֹּל הָיָה גֶשֶׁם
 שׁוֹטֵף וַאֲחֵנָּה אֲבָנֵי אֶלְנָבִישׁ תִּפְלְנָה וְרוּחַ סַעֲרוֹת
 תִּבְקַע : ' וְהָנָה נָפַל הַקִּיר הַלֹּא יֵאָמֵר אֲלֵיכֶם
 אֵיךְ הִפִּיחַ אֲשֶׁר טַחֲתָם : ' לֵכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
 יְהוִה וּבִקְעַתִּי רוּחַ-סַעֲרוֹת בְּחִמְתִּי וּגֶשֶׁם שֹׁטֵף
 בְּאִפִּי יִהְיֶה וְאֲבָנֵי אֶלְנָבִישׁ בְּחִמְתָּה לְכָלָה :
 ' וְהִרְסַתִּי אֶת-הַקִּיר אֲשֶׁר-טַחֲתָם תִּפֹּל וְהִנַּעַתִּיהוּ
 אֶל-הָאָרֶץ וְנִגְלָה יִסְדּוֹ וְנִפְלְאָה וּבְלִיתָם בְּתוֹכָהּ
 וְיִדְעֻתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה : ' וּבְלִיתִי אֶת-חִמְתִּי בְּקִיר
 וּבְטַחֲתִים אֹתוֹ תִּפֹּל וְאָמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין
 הַטַּחֲתִים אֹתוֹ : ' גְּבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִאִים אֶל-
 יְרוּשָׁלַם וְהַחֲזוֹנִים לֵה חֲזוֹן שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם נֹאֵם
 אֲדֹנָי יְהוִה : ' וְאֵתְּהָ בֶן-אָדָם שִׁים פָּנָיִךְ אֶל-
 בָּנוֹת עַמֶּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מַלְבְּנָה וְהַנְּבִאָה עֲלֵיהֶן :
 ' וְאֲמַרְתָּ כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִיוּ לַמִּתְפָּרוֹת
 כְּסָתוֹת עַל כָּל-אֲצִילֵי יָדִי וְעֲשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת עַל-
 רֹאשׁ כָּל-קוֹמָה לְצוֹרֵד נַפְשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת תַּצְוֹדְנָה
 לְעַמִּי וְנַפְשׁוֹת לְכַנְּה תַחֲחִינָה : ' וְתַחֲלָלְנָה

have seen nothing ! ⁴ O Israel, thy prophets are like the foxes in the deserts. ⁵ Ye have not gone up into the ^a gaps, neither ^b made up the hedge for the house of Israel to stand in the battle in the day of the LORD. ⁶ They have seen vanity and lying divination, saying, The LORD saith : and the LORD hath not sent them : and they have made others to hope that they would confirm the word. ⁷ Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye say, The LORD saith *it* ; albeit I have not spoken ?

⁸ Therefore thus saith the Lord God ; Because ye have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I *am* against you, saith the Lord God. ⁹ And mine hand shall be upon the prophets that see vanity, and that divine lies : they shall not be in the ^c assembly of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel ; and ye shall know that I *am* the Lord God.

¹⁰ Because, even because they have seduced my people, saying, Peace ; and *there was* no peace ; and one built up ^d a wall, and, lo, others daubed it with untempered mortar :

¹¹ Say unto them which daub *it* with untempered mortar, that it shall fall : there shall be an overflowing shower ; and ye, O great hailstones, shall fall ; and a stormy wind shall rend *it*. ¹² Lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you, Where *is* the daubing wherewith ye have daubed *it* ? ¹³ Therefore thus saith the Lord God ; I will even rend *it* with a stormy wind in my fury ; and there shall be an overflowing shower in mine anger, and great hailstones in *my* fury to consume *it*. ¹⁴ So will I break down the wall that ye have daubed with untempered mortar, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be discovered, and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof : and ye shall know that I *am* the LORD.

¹⁵ Thus will I accomplish my wrath upon the wall, and upon them that have daubed it with untempered mortar, and will say unto you, The wall *is* no more, neither they that daubed *it* ; ¹⁶ *To wit*, the prophets of Israel which prophesy concerning Jerusalem, and which see visions of peace for her, and *there is* no peace, saith the Lord God.

¹⁷ Likewise, thou son of man, set thy face against the daughters of thy people, which prophesy out of their own heart ; and prophesy thou against them, ¹⁸ And say, Thus saith the Lord God ; Woe to the *women* that sew pillows to all ^e armholes, and make kerchiefs upon the head of every stature to hunt souls ! Will ye hunt the souls of my people, and will ye save the souls alive *that come* unto you ? ¹⁹ And will ye pollute me among my people for

⁴ Ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις οἱ προφῆται σου Ἰσραὴλ· ⁵ Οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι· καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες, Ἐν ἡμέρᾳ Κυρίου, ⁶ Βλέποντες ψευδῆ, μαντεύμενοι μάταια, οἱ λέγοντες, Λέγει Κύριος, καὶ Κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτοὺς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστήσαι λόγον. ⁷ Οὐχὶ ὄρασιν ψευδῆ ἐωράκατε; καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε;

⁸ Καὶ διατοῦτο εἶπὸν, Τάδε λέγει Κύριος, Ἄνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς, καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι, διατοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, λέγει Κύριος. ⁹ Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφῆτας τοὺς ὀρώντας ψευδῆ, καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια· ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται, οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ἰσραὴλ οὐ γραφήσονται, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος·

¹⁰ Ἀνθ' ὧν ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου, λέγοντες, Εἰρήνη, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη· καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοίχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτὸν, πεσεῖται.

¹¹ Εἰπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας, Πεσεῖται, καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων, καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται, καὶ πνεῦμα ἐξαίρον, καὶ ῥαγήσεται. ¹² Καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοίχος, καὶ οὐκ ἐροῦσι πρὸς ὑμᾶς, Ποῦ ἔστιν ἡ ἀλοιφή ὑμῶν ἣν ἠλείψατε; ¹³ Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος, Καὶ ῥήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ, καὶ ὑετὸς κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται· καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν. ¹⁴ Καὶ κατασκάψω τὸν τοίχον ὃν ἠλείψατε, καὶ πεσεῖται· καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται, καὶ συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος.

¹⁵ Καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοίχον, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτὸν, πεσεῖται· καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς, Οὐκ ἔστιν ὁ τοίχος, οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτὸν, ¹⁶ Προφῆται τοῦ Ἰσραὴλ, οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οἱ ὀρώντες αὐτῇ εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη, λέγει Κύριος.

¹⁷ Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας τοῦ λαοῦ σου, τὰς προφητεύουσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτάς, ¹⁸ Καὶ ἐρεῖς, Τάδε λέγει Κύριος, Οὐαὶ ταῖς συρραπτοῦσαις προσκεφάλαια ὑπὸ πάντα ἀγκῶνα χειρὸς, καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας, τοῦ διαστρέφειν ψυχὰς· αἱ ψυχαὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου· καὶ ψυχὰς περιποιούντο. ¹⁹ Καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου,

⁴ Quasi vulpes in desertis, prophetæ tui, Israel, erant. ⁵ Non ascendistis ex adverso, neque apposuistis murum pro domo Israel, ut staretis in prælio in die Domini. ⁶ Vident vana, et divinant mendacium, dicentes: Ait Dominus: cum Dominus non miserit eos: et perseveraverunt confirmare sermonem. ⁷ Numquid non visionem cassam vidistis, et divinationem mendacem locuti estis? et dicitis, ait Dominus: cum ego non sim locutus.

⁸ Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quia locuti estis vana, et vidistis mendacium: ideo ecce ego ad vos, dicit Dominus Deus: ⁹ Et erit manus mea super prophetas, qui vident vana, et divinant mendacium: in consilio populi mei non erunt, et in scriptura domus Israel non scribentur, nec in terram Israel ingredientur: et scietis quia ego Dominus Deus:

¹⁰ Eo quod deceperint populum meum, dicentes: Pax, et non est pax: et ipse ædificabat parietem, illi autem liniebant eum luto absque paleis.

¹¹ Dic ad eos, qui liniunt absque temperatura, quod casurus sit: erit enim imber inundans, et dabo lapides prægrandes desuper irruentes, et ventum procellæ dissipantem.

¹² Siquidem ecce cecidit paries: numquid non dicetur vobis: Ubi est litura, quam linistis?

¹³ Propterea hæc dicit Dominus Deus: Et erumpere faciam spiritum tempestatum in indignatione mea, et imber inundans in furore meo erit: et lapides grandes in ira in consumptionem. ¹⁴ Et destruam parietem, quem linistis absque temperamento: et adæquabo eum terræ, et revelabitur fundamentum ejus: et cadet, et consumetur in medio ejus: et scietis quia ego sum Dominus.

¹⁵ Et complebo indignationem meam in pariete, et in his, qui liniunt eum absque temperamento, dicamque vobis: Non est paries, et non sunt qui liniunt eum. ¹⁶ Prophetæ Israel, qui prophetant ad Jerusalem, et vident ei visionem pacis: et non est pax, ait Dominus Deus.

¹⁷ Et tu, fili hominis, pone faciem tuam contra filias populi tui, quæ prophetant de corde suo: et vaticinare super eas, ¹⁸ Et dic: Hæc dicit Dominus Deus: Væ quæ consuunt pulvillos sub omni cubito manus: et faciunt cervicalia sub capite universæ ætatis ad capiendas animas: et cum caperent animas populi mei, vivificabant animas eorum. ¹⁹ Et violabant me ad populum meum propter

^a Or, breaches.

^b Heb. hedged the hedge.

^c Or, secret, or, council.

^d Or, a slight wall.

^e Or, elbows.

אֲנִי אֶל־עַמִּי בְּשַׁעֲלִי שְׁעוּרִים וּבִפְתוּתִי לַחֵם
 לְהַמִּית נַפְשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תִמְוָנָה וּלְחַיּוֹת נַפְשׁוֹת
 אֲשֶׁר לֹא־תִחְיֶינָה בְּכֹזְבְּכֶם לְעַמִּי שְׂמָעִי כֹזֵב :
 " לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֶל־פְּסָתוֹתֶיכֶם
 אֲשֶׁר אֶתְנָה מְצָדוֹת שָׁם אֶת־הַנַּפְשׁוֹת לַפְּרָחוֹת
 וְקִרְעָתִי אֶתֶּם מֵעַל זְרֻעֵיכֶם וְשַׁלַּחְתִּי אֶת־
 הַנַּפְשׁוֹת אֲשֶׁר אֶתֶּם מְצָדוֹת אֶת־נַפְשֵׁיכֶם
 לַפְּרָחוֹת : " וְקִרְעָתִי אֶת־מִסְפַּתֵּיכֶם וְהִצַּלְתִּי
 אֶת־עַמִּי מִיָּדְכֶם וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד בְּיָדְכֶם לַמַּצְדָּה
 וְיִדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה : " יָעַן הַכֹּאֲזוֹת לִב־צִדִּיק
 שָׁקֵר וְאֲנִי לֹא הַכֹּאֲזֵתִיו וּלְחַזֵּק יָדִי רָשָׁע לְבִלְתִּי־
 שׁוּב מִדְּרָכּוֹ הִרַע לְהַחֲיוֹת : " לָכֵן שְׂוֹא לֹא
 תִּחְיֶינָה וְקֶסֶם לֹא־תִקְסֶמְנָה עוֹד וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי
 מִיָּדְכֶם וְיִדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה :

handfuls of barley and for pieces of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to my people that hear *your* lies?

²⁰ Wherefore thus saith the Lord God; Behold, I am against your pillows, wherewith ye there hunt the souls ^ato make *them* fly, and I will tear them from your arms, and will let the souls go, *even* the souls that ye hunt to make *them* fly. ²¹ Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I am the LORD.

²² Because with lies ye have made the heart of the righteous sad, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, ^bby promising him life: ²³ Therefore ye shall see no more vanity, nor divine divinations: for I will deliver my people out of your hand: and ye shall know that I am the LORD.

SEVENTEENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

יחזקאל יד :

וַיָּבֹאוּ אֵלַי אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי :
 " וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : " בְּנֵי־אָדָם
 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הִעֲלֹו גִלּוּלֵיהֶם עַל־לִפְּם וּמִכְשׁוֹל
 עֲוֹנָם נִתְּנוּ נֶכַח פְּנֵיהֶם הָאֲדָרָשׁ אֲדָרָשׁ לָהֶם :
 " לָכֵן דְּבַר־אֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
 יְהוָה אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת־
 גִּלּוּלָיו אֶל־לְבָבוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יֵשִׁים נֶכַח פְּנֵיו
 וּבֹא אֶל־הַנְּבִיא אֲנִי יְהוָה נַעֲנִיתִי לוֹ כֹּה בְּרַב
 גִּלּוּלָיו : " לְמַעַן תִּפְשֶׁ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם
 אֲשֶׁר נִזְרוּ מֵעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם בָּלָם : " לָכֵן אָמַר
 אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה שׁוּבוּ
 וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־הַתּוֹעֲבֹתֵיכֶם הַשִּׁיבוּ
 פְּנֵיכֶם : " בִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִהַגֵּר

EZEKIEL, CHAP. XIV.

THEN came certain of the elders of Israel unto me, and sat before me. ² And the word of the LORD came unto me, saying, ³ Son of man, these men have set up their idols in their heart, and put the stumblingblock of their iniquity before their face: should I be enquired of at all by them? ⁴ Therefore speak unto them, and say unto them, Thus saith the Lord God; Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet; I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols; ⁵ That I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.

⁶ Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord God; Repent, and turn ^cyourself from your idols; and turn away your faces from all your abominations. ⁷ For every one of the house of Israel, or of the stranger that sojourneth

ἐνέκεν δρακὸς κριθῶν, καὶ ἐνεκεν κλασμάτων ἄρτων, τοῦ ἀποκτείναι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν, καὶ τοῦ περιποιήσασθαι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι, ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῷ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα.

²⁰ Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος, Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν, ἐφ' ἃ ὑμεῖς ἐκεῖ συστρέφετε ψυχὰς· καὶ διαρρήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν, καὶ ἐξαποστελῶ τὰς ψυχὰς ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν εἰς διασκορπισμόν. ²¹ Καὶ διαρρήξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν, καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστροφήν· καὶ ἐπνιγώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος.

²² Ἀνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου, καὶ ἐγὼ οὐ διέστρεφον αὐτόν, καὶ τοῦ κατισχύσαι χεῖρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ ζῆσαι αὐτόν. ²³ Διατοῦτο ψευδῇ οὐ μὴ ἴδῃτε, καὶ μαντείαις οὐ μὴ μαντεύσῃσθε ἔτι· καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος.

pugillum hordei, et fragmen panis, ut interficerent animas, quæ non moriuntur: et vivificarent animas, quæ non vivunt, mentientes populo meo credenti mendaciis.

²⁰ Propter hoc hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad pulvillos vestros, quibus vos capitis animas volantes: et dirumpam eos de brachiis vestris: et dimittam animas, quas vos capitis, animas ad volandum. ²¹ Et dirumpam cervicalia vestra, et liberabo populum meum de manu vestra, neque erunt ultra in manibus vestris ad prædandum: et scietis quia ego Dominus.

²² Pro eo quòd mœrere fecistis cor justī mendaciter, quem ego non contristavi: et confortastis manus impiī, ut non reverteretur a via sua mala, et viveret: ²³ Propterea vana non videbitis, et divinationes non divinabitis amplius, et eruam populum meum de manu vestra: et scietis quia ego Dominus.

SEVENTEENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

IEZEKIEL, KEΦ. ΙΔ΄.

Καὶ ἦλθον πρὸς μὲ ἐκ τῶν πρεσβυτέρων ἄνδρες τοῦ λαοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου. ² Καὶ ἐγένετο πρὸς μὲ λόγος Κυρίου, λέγων, ³ Τί ἐ ἀνθρώπου, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν, καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς; ⁴ Διατοῦτο λάλησον αὐτοῖς, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, Τάδε λέγει Κύριος, Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ, ὃς ἂν θῇ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην, ἐγὼ Κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ, ⁵ Ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

⁶ Διατοῦτο ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, Τάδε λέγει Κύριος Κύριος, Ἐπιστρέψατε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν. ⁷ Διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ,

EZECHIEL, CAP. XIV.

Et venerunt ad me viri seniorum Israel, et sederunt coram me. ² Et factus est sermo Domini ad me, dicens: ³ Fili hominis, viri isti posuerunt immunditias suas in cordibus suis, et scandalum iniquitatis suæ statuerunt contra faciem suam: numquid interrogatus respondebo eis? ⁴ Propter hoc loquere eis, et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Homo homo de domo Israel, qui posuerit immunditias suas in corde suo, et scandalum iniquitatis suæ statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam interrogans per eum me: ego Dominus respondebo ei in multitudine immunditiarum suarum: ⁵ Ut capiat domus Israel in corde suo, quo recesserunt a me in cunctis idolis suis.

⁶ Propterea dic ad domum Israel: hæc dicit Dominus Deus: Convertimini, et recedite ab idolis vestris, et ab universis contaminationibus vestris avertite facies vestras. ⁷ Quia homo homo de domo Israel, et de proselytis

^a Or, into gardens.

^b Or, that I should save his life. Heb. by quickening him.

^c Or, others.

אֲשֶׁר-יָגֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנּוֹר מֵאַחֲרַי וַיַּעַל גִּלּוּלָיו
 אֶל-לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יִשָּׁם נֶכֶח פָּנָיו וְכָא אֶל-
 הַנְּבִיא לְדַרְשָׁלוֹ בִּי אָנִי יְהוָה נִעְנֶה-לּוֹ כִּי :
 * וְנָתַתִּי פָנַי בְּאִישׁ הַהוּא וַהֲשִׁמּוּתִיהוּ לְאוֹת
 וּלְמִשְׁלָיִם וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וַיִּדְעָתֶם כִּי-אֲנִי
 יְהוָה : * וְהַנְּבִיא כִּי-יִפְתָּה וְדָבָר דָּבָר אָנִי יְהוָה
 פָּתִיתִי אֶת הַנְּבִיא הַהוּא וְנָטִיתִי אֶת-יָדִי עָלָיו
 וַהֲשִׁמְדֹתִיו מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל : ¹⁰ וְנִשְׁאָו עֲוֹנָם
 כַּעֲשׂוֹן הָרִשׁ כַּעֲשׂוֹן הַנְּבִיא יְהוָה : " לְמַעַן לֹא-
 יִתְעוּ עוֹד בֵּית-יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי וְלֹא-יִטְמָאוּ עוֹד
 בְּכָל-פְּשָׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּהֶם
 לֵאלֹהִים נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה : " וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי
 לֵאמֹר : " בֶּן-אָדָם אֲרֹץ כִּי תִחַטֵּא-לִי לְמַעַל-
 מַעַל וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשִׁבַּרְתִּי לָּהּ מִטַּח-לֶחֶם
 וַהֲשַׁלַּחְתִּי-בָּהּ רָעָב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה :
¹¹ וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ זֶחַךְ הַנֶּאֱמָל
 וְאִיּוֹב הֵמָּה בְּצַדִּיקָתָם יִנָּצְלוּ נַפְשָׁם נֹאֵם אֲדֹנָי
 יְהוָה : " לִי-חַיָּה רָעָה אֶעֱבִיר בָּאָרֶץ וְשִׁבַּלְתִּיהָ
 וְהִיתָה שְׂמָמָה מִבְּלִי עוֹבֵר מִפָּנַי הַחַיָּה : " שְׁלֹשֶׁת
 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חִי-אֲנִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה
 אִם-בָּנִים וְאִם-בָּנוֹת יֵצְאוּ הֵמָּה לְבָדֶם וְיִנָּצְלוּ
 וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׂמָמָה : " אֲזַי חָרֵב אָבִיא עַל-
 הָאָרֶץ הַהִיא וְאָמַרְתִּי חָרֵב תִּעֲבֹר בָּאָרֶץ וְהִכְרַתִּי
 מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה : " וְשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
 בְּתוֹכָהּ חִי-אֲנִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה לֹא יֵצְאוּ בָנִים
 וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבָדֶם יִנָּצְלוּ : " אֲזַי דָּבָר אֲשַׁלַּח
 אֶל-הָאָרֶץ הַהִיא וְשִׁבַּרְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בָּדָם
 לְהִכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה : " וְזֶחַךְ הַנֶּאֱמָל
 וְאִיּוֹב בְּתוֹכָהּ חִי-אֲנִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה אִם-בֶּן אִם-
 בַּת יֵצְאוּ הֵמָּה בְּצַדִּיקָתָם יֵצְאוּ נַפְשָׁם : " כִּי
 כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה אֲפֹר כִּי-אַרְבַּעַת שְׁפָטַי הָרָעִים
 חָרֵב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וְדָבָר שְׁלַחְתִּי אֶל-יְרוּשָׁלַם

in Israel, which separateth himself from me, and setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to a prophet to enquire of him concerning me; I the LORD will answer him by myself: ⁸ And I will set my face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and ye shall know that I *am* the LORD.

⁹ And if the prophet be deceived when he hath spoken a thing, I the LORD have deceived that prophet, and I will stretch out my hand upon him, and will destroy him from the midst of my people Israel. ¹⁰ And they shall bear the punishment of their iniquity: the punishment of the prophet shall be even as the punishment of him that seeketh *unto him*; ¹¹ That the house of Israel may go no more astray from me, neither be polluted any more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, saith the Lord God.

¹² The word of the LORD came again to me, saying, ¹³ Son of man, when the land sinneth against me by trespassing grievously, then will I stretch out mine hand upon it, and will break the staff of the bread thereof, and will send famine upon it, and will cut off man and beast from it: ¹⁴ Though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver *but* their own souls by their righteousness, saith the Lord God.

¹⁵ If I cause noisome beasts to pass through the land, and they ^a spoil it, so that it be desolate, that no man may pass through because of the beasts: ¹⁶ *Though* these three men *were* ^b in it, *as* I live, saith the Lord God, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate.

¹⁷ Or *if* I bring a sword upon that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off man and beast from it: ¹⁸ *Though* these three men *were* in it, *as* I live, saith the Lord God, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves.

¹⁹ Or *if* I send a pestilence into that land, and pour out my fury upon it in blood, to cut off from it man and beast: ²⁰ *Though* Noah, Daniel, and Job, *were* in it, *as* I live, saith the Lord God, they shall deliver neither son nor daughter; they shall *but* deliver their own souls by their righteousness.

²¹ For thus saith the Lord God; ^c How much more when I send my four sore judgments upon Jerusalem, the sword, and the famine, and the

καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὃς ἂν ἀπαλλοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ θήγῃ τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοί, ἐγὼ Κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ, ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ. ⁸ Καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκείνον, καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμόν, καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος.

⁹ Καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανήσῃ καὶ λαλήσῃ, ἐγὼ Κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην ἐκείνον, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ. ¹⁰ Καὶ λήψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν, κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος, καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται. ¹¹ Ὅπως μὴ πλανᾶται ἐτι ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἵνα μὴ μαιίνωνται ἐτι ἐν πᾶσι τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν· καὶ ἔσονται μοι εἰς λαὸν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεὸν, λέγει Κύριος.

¹² Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μέ, λέγων, ¹³ Τί ἐ ἀνθρώπου, γῇ ἢ ἐὰν ἀμάρτη μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτήν, καὶ συντρίψω αὐτῆς στήρυμα ἄρτου, καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ' αὐτήν λιμὸν, καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη. ¹⁴ Καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰωβ, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει Κύριος.

¹⁵ Ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τιμωρήσομαι αὐτήν, καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν, οὐκ ἔσται ὁ διαδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων, ¹⁶ Καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσι, Ζῶ ἐγὼ, λέγει Κύριος, εἰ υἱοὶ ἢ θυγατέρες σωθήσονται, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἢ δὲ γῇ ἔσται εἰς ὄλεθρον.

¹⁷ Ἡ καὶ ῥομφαίαν ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, καὶ εἶπω, Ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς, καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῶν ἄνθρωπον καὶ κτήνος, ¹⁸ Καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Ζῶ ἐγὼ, λέγει Κύριος, οὐ μὴ ῥύσσονται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται.

¹⁹ Ἡ καὶ θάνατον ἐπαποστείλω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτήν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνος, ²⁰ Καὶ Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς, Ζῶ ἐγὼ, λέγει Κύριος, ἐὰν υἱοὶ ἢ θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

²¹ Τάδε λέγει Κύριος, Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηρὰς, ῥομφαίαν, καὶ λιμὸν, καὶ θηρία πονηρὰ, καὶ θάνατον ἐξαποστείλω ἐπὶ

quicumque advena fuerit in Israel, si alienatus fuerit a me, et posuerit idola sua in corde suo, et scandalum iniquitatis suæ statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam ut interroget per eum me: ego Dominus respondebo ei per me. ⁸ Et ponam faciem meam super hominem illum, et faciem eum in exemplum, et in proverbium, et disperdam eum de medio populi mei: et scietis quia ego Dominus.

⁹ Et propheta cum erraverit, et locutus fuerit verbum: ego Dominus decepi prophetam illum: et extendam manum meam super illum, et delebo eum de medio populi mei Israel. ¹⁰ Et portabunt iniquitatem suam: juxta iniquitatem interrogantis, sic iniquitas prophetæ erit: ¹¹ Ut non erret ultra domus Israel a me, neque polluat in universis prævaricationibus suis: sed sint mihi in populum, et ego sim eis in Deum, ait Dominus exercituum.

¹² Et factus est sermo Domini ad me, dicens: ¹³ Fili hominis, terra cum peccaverit mihi, ut prævaricetur prævaricans, extendam manum meam super eam, et conteram virgam panis ejus: et immittam in eam famem, et interficiam de ea hominem, et jumentum. ¹⁴ Et si fuerint tres viri isti in medio ejus, Noe, Daniel, et Job: ipsi justitia sua liberabunt animas suas, ait Dominus exercituum.

¹⁵ Quòd si et bestias pessimas induxero super terram ut vastem eam; et fuerit invia, eo quòd non sit pertransiens propter bestias: ¹⁶ Tres viri isti si fuerint in ea, vivo ego, dicit Dominus Deus, quia nec filios, nec filias liberabunt: sed ipsi soli liberabuntur, terra autem desolabitur.

¹⁷ Vel si gladium induxero super terram illam, et dixero gladio: Transi per terram: et interfecero de ea hominem et jumentum: ¹⁸ Et tres viri isti fuerint in medio ejus: vivo ego, dicit Dominus Deus, non liberabunt filios, neque filias: sed ipsi soli liberabuntur.

¹⁹ Si autem et pestilentiam immisero super terram illam, et effudero indignationem meam super eam in sanguine, ut auferam ex ea hominem et jumentum: ²⁰ Et Noe, et Daniel, et Job fuerint in medio ejus: vivo ego, dicit Dominus Deus, quia filium, et filiam non liberabunt: sed ipsi justitia sua liberabunt animas suas.

²¹ Quoniam hæc dicit Dominus Deus: Quod et si quatuor judicia mea pessima, gladium, et famem, ac bestias malas, et pestilentiam

^a Or, bereave.^b Heb. in the midst of it.^c Or, Also when.

לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה : ²² וְהָיָה נִזְתָּרָה-
 בָּהּ פְּלִטָה הַמוֹצֵאִים בָּנִים וּבָנוֹת הֵנָּה יוֹצֵאִים
 אֲלֵיכֶם וְרֵאִיתֶם אֶת-דְּרָכָם וְאֶת-עֲלִילוֹתָם וְנִחְמַתֶּם
 עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם אֶת כָּל-אֲשֶׁר
 הִבֵּאתִי עָלֶיהָ : ²³ וְנִחְמוּ אַתְּכֶם כִּי-תִרְאוּ אֶת-
 דְּרָכָם וְאֶת-עֲלִילוֹתָם וְיָדַעְתֶּם כִּי לֹא חָנַם עֲשִׂיתִי
 אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי בָּהּ נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה :

noisome beast, and the pestilence, to cut off from it man and beast?

²² Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be brought forth, *both* sons and daughters: behold, they shall come forth unto you, and ye shall see their way and their doings: and ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, *even* concerning all that I have brought upon it. ²³ And they shall comfort you, when ye see their ways and their doings: and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord God.

EVENING LESSON.

יחזקאל יח :

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : ¹ מִהֲלָכֶם אַתֶּם
 מִשְׁלִים אֶת-הַמִּשְׁלָה הַזֶּה עַל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל
 לֵאמֹר אָבוֹת יָאכְלוּ בֶסֶר וְשָׁנִי הַבָּנִים תִּקְהִינָה :
² חִי-אֲנִי נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם-יִהְיֶה לָכֶם עוֹד
 מִשְׁלַל הַמִּשְׁלָה הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל : ³ הֵן כָּל-הַנֶּפֶשׁוֹת
 לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי-הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ
 הַחַטָּאת הִיא תָמוּת : ⁴ וְאִישׁ כִּי-יִהְיֶה צָדִיק
 וַעֲשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה : ⁵ אֲלֹהֵהֶרִים לֹא אָכַל
 וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל-גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-
 אִשְׁתּוֹ רָעָהּ לֹא טָמָא וְאֶל-אִשָּׁה נָדָה לֹא יִקְרָב :
⁶ וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֲבֻלָתוֹ חֹב יָשִׁיב גִּלְדָּה לֹא
 יִגְזַל לְחֶמֶד לְרַעֵב יִתֵּן וְעָרֹם יִכְסֶה-כְּגֹד : ⁷ בְּנִשְׁבָּר
 לֹא-יִתֵּן וּתְרֻבִּית לֹא יִקַּח מִעֹל יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפָּט
 אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין אִישׁ לְאִישׁ : ⁸ בְּחֻקוֹתַי יִהְלֹךְ
 וּמִשְׁפָּטִי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת צָדִיק הוּא חַיִּה
 יִחְיֶה נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה : ⁹ וְהוֹלִיד בֶּן-כְּפָרִיץ
 שֶׁבֶד דָּם וַעֲשָׂה אֶחָד מֵאֲחֵד מֵאלֵה : ¹⁰ וְהָיָה
 אֶת-כָּל-אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֲלֹהֵהֶרִים אָכַל
 וְאֶת-אִשְׁתּוֹ רָעָהּ טָמָא : ¹¹ עֵנִי וְאֶבִּין הוֹנֶה
 גִּלּוּלֵי גֹזֵל חֲבֵל לֹא יָשִׁיב וְאֶל-הַגִּלּוּלִים נָשָׂא

EZEKIEL, CHAP. XVIII.

THE word of the LORD came unto me again, saying, ² What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?

³ As I live, saith the Lord God, ye shall not have *occasion* any more to use this proverb in Israel. ⁴ Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul that sinneth, it shall die.

⁵ But if a man be just, and do ^athat which is lawful and right, ⁶ And hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a menstruous woman, ⁷ And hath not oppressed any, *but* hath restored to the debtor his pledge, hath spoiled none by violence, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment; ⁸ He *that* hath not given forth upon usury, neither hath taken any increase, *that* hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true judgment between man and man, ⁹ Hath walked in my statutes, and hath kept my judgments, to deal truly; he *is* just, he shall surely live, saith the Lord God.

¹⁰ If he beget a son *that is* a ^brobber, a shedder of blood, and ^cthat doeth the like to *any* one of these things, ¹¹ And that doeth not any of those duties, but even hath eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife, ¹² Hath oppressed the poor and needy, hath spoiled by violence, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes

Ἱερουσαλήμ, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνος.

²² Καὶ ἰδοὺ ὑπολειμμένοι ἐν αὐτῇ, οἱ ἀνασσωμένοι αὐτῆς, οἱ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, ἰδοὺ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ μεταμεληθήσεσθε ἐπὶ τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν.

²³ Καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει Κύριος.

immisero in Jerusalem ut interficiam de ea hominem et pecus:

²² Tamen relinquetur in ea salvatio educantium filios, et filias: ecce ipsi ingredientur ad vos, et videbitis viam eorum et adinventiones eorum, et consolabimini super malo, quod induxi in Jerusalem in omnibus, quæ importavi super eam. ²³ Et consolabuntur vos, cum videritis viam eorum, et adinventiones eorum: et cognoscetis quod non frustra fecerim omnia, quæ feci in ea, ait Dominus Deus.

EVENING LESSON.

IEZEKIEL, ΚΕΦ. ιη'.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μέ, λέγων, ² Τί ἐ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες, Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν;

³ Ζῶ ἐγὼ, λέγει Κύριος, ἐὰν γένηται ἐτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ἰσραὴλ. ⁴ Ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαί εἰσιν, ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ, ἐμαί εἰσιν ἡ ψυχὴ ἡ ἀμαρτάνουσα, αὕτη ἀποθανεῖται.

⁵ Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἔσται δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ⁶ Ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φαίγεται, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρῃ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνη, καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφ᾽ ἑδρῶ οὐσαν οὐ προσεγγίει, ⁷ Καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει, καὶ ἄρπαγμα οὐκ ἄρπάται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει, καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ, ⁸ Καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει, καὶ πλεονασμὸν οὐ λήψεται, καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀναμέσον ἀνδρὸς καὶ ἀναμέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ⁹ Καὶ τοῖς προστάγμασί μου πεπόρευται, καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται, τοῦ ποιῆσαι αὐτά· δίκαιος οὗτός ἐστι, ζωὴ ζήσεται, λέγει Κύριος.

¹⁰ Καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν, ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιῶντα ἀμαρτήματα, ¹¹ Ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγε, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανε, ¹² Καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσε, καὶ ἄρπαγμα ἤρπασε, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκε, καὶ εἰς τὰ εἶδωλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς

EZECHIEL, CAP. XVIII.

Et factus est sermo Domini ad me, dicens: ² Quid est quod inter vos parabolam vertitis in proverbium istud in terra Israel, dicentes: Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupescunt?

³ Vivo ego, dicit Dominus Deus, si erit ultra vobis parabola hæc in proverbium in Israel. ⁴ Ecce omnes animæ, meæ sunt: ut anima patris, ita et anima filii mea est: anima, quæ peccaverit, ipsa morietur.

⁵ Et vir si fuerit justus, et fecerit iudicium et justitiam, ⁶ In montibus non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel: et uxorem proximi sui non violaverit, et ad mulierem menstruatam non accesserit: ⁷ Et hominem non contristaverit: pignus debitori reddiderit, per vim nihil rapuerit: panem suum esurienti dederit, et nudum operuerit vestimento: ⁸ Ad usuram non commodaverit, et amplius non acceperit: ab iniquitate averterit manum suam, et iudicium verum fecerit inter virum et virum: ⁹ In præceptis meis ambulaverit, et iudicia mea custodierit ut faciat veritatem: hic justus est, vita vivet, ait Dominus Deus.

¹⁰ Quod si genuerit filium latronem effundentem sanguinem, et fecerit unum de istis: ¹¹ Et hæc quidem omnia non facientem, sed in montibus comedentem, et uxorem proximi sui polluentem: ¹² Egenum, et pauperem contristantem, rapientem rapinas, pignus non reddentem, et ad idola levantem oculos suos,

^a Heb. judgment and justice.

^b Or, breaker up of an house.

^c Or, that doeth to his brother besides any of these.

עֲנִיו תוֹעֵבָה עָשָׂה : ¹³ בְּנִשְׁךְ נָתַן וְתִרְבִּית לָקַח
וְחִי לֹא יִחְיֶה אֶת כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת
יוֹמָת דָּמְיוֹ בּוֹ יִהְיֶה : ¹⁴ וְהִנֵּה הוֹלִיד בֶּן וְנָרָא
אֶת-כָּל-חַטָּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְיָרָא¹⁵ וְלֹא יַעֲשֶׂה
כָּהֵן : ¹⁶ עַל-הַהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא נִשְׁאָר
אֶל-גִּילְגָלִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת-אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ לֹא מָמָא :
¹⁷ וְאִישׁ לֹא הוֹנֶה חֶבֶל לֹא חָבַל וְגִלְגָלִי לֹא גִלְגַּל
לְחֻמוֹ לָרַעַב נָתַן וְעָרִם בְּסֶה-בָּגֶד : ¹⁸ מַעֲנִי הַשִּׁיב
יָדוֹ נִשְׁךְ וְתִרְבִּית לֹא לָקַח מִשְׁפָּטִי עָשָׂה בְּחֻקוֹתֵי
הַלֵּךְ הוּא לֹא יָמוּת בָּעֵן אָבִיו חִיָּה יִחְיֶה :
¹⁹ אָבִיו בִּי-עָשָׂק עָשָׂק גִּלְגַּל אֶחָ וְאֲשֶׁר לֹא-טוֹב
עָשָׂה בְּתוֹךְ עַמּוֹ וְהִנֵּה-מָת בָּעֵנוֹ : ²⁰ וְאָמַרְתֶּם
מַדָּע לֹא-נִשְׂאָר הֵבֵן בָּעֵן הָאֵב וְהֵבֵן מִשְׁפָּט וַיִּדְקָה
עָשָׂה אֶת כָּל-חֻקוֹתֵי שֹׁמֵר וַיַּעֲשֶׂה אִתָּם חִיָּה יִחְיֶה :
²¹ הַנֶּפֶשׁ הַחַטָּאת הִיא תָמוּת בֶּן לֹא-יִשָּׂא בָּעֵן
הָאֵב וְאֵב לֹא יִשָּׂא בָּעֵן הֵבֵן צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו
תִּהְיֶה וְרָשָׁעַת רָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה : ²² וְהָרָשָׁע כִּי
יָשׁוּב מִכָּל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת-כָּל-
חֻקוֹתֵי וַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט וַיִּדְקָה חִיָּה יִחְיֶה לֹא יָמוּת :
²³ כָּל-פֹּשְׁעֵיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזְכְּרוּ לוֹ בַּצִּדְקָתוֹ
אֲשֶׁר-עָשָׂה יִחְיֶה : ²⁴ הַחַפֵּץ אַחֲפֹץ מוֹת רָשָׁע
נָאֻם אֲדֹנָי יְהוִה הֲלֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכֹו וְחִיָּה :
²⁵ וּבְשׁוּב צִדְקָה מִצִּדְקָתוֹ וַעֲשֶׂה עוֹל כָּל הַתּוֹעֵבוֹת
אֲשֶׁר-עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וְחִי כָל-צִדְקָתוֹ אֲשֶׁר-
עָשָׂה לֹא תִזְכְּרֶנָּה בְּמַעֲלֹו אֲשֶׁר-מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר-חָטָא בָּם יָמוּת : ²⁶ וְאָמַרְתֶּם לֹא יִתְּכֵן
הַדָּד אֲדֹנָי שְׁמֵעוּ-נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הַדְּרָכִי לֹא
יִתְּכֵן הֲלֹא דְרָכֵיכֶם לֹא יִתְּכֵנוּ : ²⁷ בְּשׁוּב-צִדְקָה
מִצִּדְקָתוֹ וַעֲשֶׂה עוֹל וּמָת עֲלֵיהֶם בַּעֲוֹלוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה
יָמוּת : ²⁸ וּבְשׁוּב רָשָׁע מִרָשָׁעֵתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעֲשֶׂה

to the idols, hath committed abomination, ¹³ Hath given forth upon usury, and hath taken increase: shall he then live? he shall not live: he hath done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon him.

¹⁴ Now, lo, if he beget a son, that seeth all his father's sins which he hath done, and considereth, and doeth not such like, ¹⁵ That hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife, ¹⁶ Neither hath oppressed any, hath not witholden the pledge, neither hath spoiled by violence, but hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment, ¹⁷ That hath taken off his hand from the poor, that hath not received usury nor increase, hath executed my judgments, hath walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live. ¹⁸ As for his father, because he cruelly oppressed, spoiled his brother by violence, and did that which is not good among his people, lo, even he shall die in his iniquity.

¹⁹ Yet say ye, Why? doth not the son bear the iniquity of the father? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live. ²⁰ The soul that sinneth, it shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him.

²¹ But if the wicked will turn from all his sins that he hath committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die. ²² All his transgressions that he hath committed, they shall not be mentioned unto him: in his righteousness that he hath done he shall live. ²³ Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord God: and not that he should return from his ways, and live?

²⁴ But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and doeth according to all the abominations that the wicked man doeth, shall he live? All his righteousness that he hath done shall not be mentioned: in his trespass that he hath trespassed, and in his sin that he hath sinned, in them shall he die.

²⁵ Yet ye say, The way of the Lord is not equal. Hear now, O house of Israel; Is not my way equal? are not your ways unequal? ²⁶ When a righteous man turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and dieth in them; for his iniquity that he hath done shall he die. ²⁷ Again, when the wicked man turneth away from his wickedness that

αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποίηκε, ¹³ Μετὰ τόκου ἔδωκε, καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν· οὗτος ζωὴ οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησε, θανάτῳ θανατωθήσεται· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται.

¹⁴ Ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱὸν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἀμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἃς ἐποίησε, καὶ φοβηθῇ, καὶ μὴ ποιήσῃ κατ' αὐτάς, ¹⁵ Ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ βέβρωκε, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανε, ¹⁶ Καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσε, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασε, καὶ ἄρπαγμα οὐχ ἥρπασε, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκε, καὶ γυμνὸν περιέβαλε, ¹⁷ Καὶ ἀπὸ ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβε, δικαιοσύνην ἐποίησε, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου ἐπορεύθη· οὐ τελευτήσει ἐν ἀδικίᾳ πατρὸς αὐτοῦ, ζωὴ ζήσεται. ¹⁸ Ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἔὰν θλίψῃ θλίψῃ καὶ ἄρπασῃ ἄρπαγμα, ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἀποθανέται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ.

¹⁹ Καὶ ἐρεῖτε, Τί ὅτι οὐκ ἔλαβε τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς; ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος πεποίηκε, πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησε, καὶ ἐποίησεν αὐτὰ, ζωὴ ζήσεται. ²⁰ Ἡ δὲ ψυχὴ ἡ ἀμαρτάνουσα, ἀποθανέται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήγεται τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς, οὐδὲ ὁ πατὴρ λήγεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ· δικαιοσύνη δικαίῳ ἐπ' αὐτὸν ἔσται, καὶ ἀνομία ἀνόμῳ ἐπ' αὐτὸν ἔσται.

²¹ Καὶ ὁ ἄνομος ἔὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ ἃς ἐποίησε, καὶ φυλάξῃται πάσας τὰς ἐντολάς μου, καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος, ζωὴ ζήσεται, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ. ²² Πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν, οὐ μνησθήσονται· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ἣ ἐποίησε, ζήσεται. ²³ Μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει Κύριος, ὥς τὸ ἀποστρέφαι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ ζῆν αὐτόν;

²⁴ Ἐν δὲ τῷ ἀποστρέφαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ ᾧ παρέπεσε, καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἡμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανέται.

²⁵ Καὶ εἶπατε, Οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς Κυρίου ἀκούσατε δὴ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ· μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατευθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν κατευθύνει; ²⁶ Ἐν τῷ ἀποστρέφαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι παράπτωμα, καὶ ἀποθάνῃ ἐν τῷ παραπτώματι ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανέται. ²⁷ Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας

abominationem facientem: ¹³ Ad usuram dantem, et amplius accipientem: numquid vivet? non vivet: cum universa hæc detestanda fecerit, morte morietur, sanguis ejus in ipso erit.

¹⁴ Quod si genuerit filium, qui videns omnia peccata patris sui, quæ fecit, timuerit, et non fecerit simile eis: ¹⁵ Super montes non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel, et uxorem proximi sui non violaverit: ¹⁶ Et virum non contristaverit, pignus non retinuerit, et rapinam non rapuerit, panem suum esurienti dederit, et nudum operuerit vestimento: ¹⁷ A pauperis injuria averterit manum suam, usuram et superabundantiam non acceperit, judicia mea fecerit, in præceptis meis ambulaverit: hic non morietur in iniquitate patris sui, sed vita vivet. ¹⁸ Pater ejus quia calumniatus est, et vim fecit fratri, et malum operatus est in medio populi sui, ecce mortuus est in iniquitate sua.

¹⁹ Et dicitis: Quare non portavit filius iniquitatem patris? Videlicet, quia filius judicium, et justitiam operatus est, omnia præcepta mea custodivit, et fecit illa, vivet vita. ²⁰ Anima quæ peccaverit, ipsa morietur: filius non portabit iniquitatem patris, et pater non portabit iniquitatem filii: justitia justi super eum erit, et impietas impii erit super eum.

²¹ Si autem impius egerit pœnitentiam ab omnibus peccatis suis, quæ operatus est, et custodierit omnia præcepta mea, et fecerit judicium, et justitiam: vita vivet, et non morietur. ²² Omnium iniquitatum ejus, quas operatus est, non recordabor: in justitia sua, quam operatus est, vivet. ²³ Numquid voluntatis meæ est mors impii, dicit Dominus Deus, et non ut convertatur a viis suis, et vivat?

²⁴ Si autem averterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem secundum omnes abominationes, quas operari solet impius, numquid vivet? omnes justitiæ ejus, quas fecerat, non recordabuntur: in prævaricatione, qua prævaricatus est, et in peccato suo, quod peccavit, in ipsis morietur.

²⁵ Et dixistis: Non est æqua via Domini. Audite ergo, domus Israel: Numquid via mea non est æqua, et non magis viæ vestræ pravæ sunt? ²⁶ Cum enim averterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem, morietur in eis: in injustitia, quam operatus est, morietur. ²⁷ Et cum averterit se impius ab impietate

^a Heb. bloods.

^b Heb. hath not pledged the pledge, or, taken to pledge.

מִשְׁפָּט וּבִדְקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יַחִיה׃ ^א וַיֵּרָא
וַיָּשׁוּב מִכָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חַיּוֹ יַחִיה׃ לֹא יָמוּת׃
^ב וַיֹּאמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתֵּן בְּדָד אֲדָנִי הַדִּרְכִּי
לֹא יִתְּנֵנוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דִרְכֵיכֶם לֹא יִתֵּן׃
^ג לָכֵן אִישׁ בְּדַרְכּוֹ אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
נְאֻם אֲדָנִי יְהוָה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־פְּשָׁעֵיכֶם וְלֹא־
יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל עֵץ׃ ^ד הַשְׁלִיכוּ מַעְלֵיכֶם
אֶת־כָּל־פְּשָׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פָּשַׁעְתֶּם בָּם וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב
חֲדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלִמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
^ה כִּי לֹא אֶחָפֶץ בְּמוֹת הַמָּוֶת נְאֻם אֲדָנִי יְהוָה
וְהָשִׁיבוּ וְחַיּוּ׃

he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. ²⁸ Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die.

²⁹ Yet saith the house of Israel, The way of the Lord is not equal. O house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal? ³⁰ Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord God. Repent, and turn *yourselfes* from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.

³¹ Cast away from you all your transgressions, whereby ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will ye die, O house of Israel? ³² For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord God: wherefore turn ^b *yourselves*, and live ye.

EIGHTEENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

יחזקאל כ :

וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִּׁי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
בָּאוּ אַנְשִׁים מִמִּצְרָיִם יִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ אֶת־
יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי : וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָי לֵאמֹר :
בֶּן־אָדָם דְּבַר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַלְדֹרֶשׁ אֹתִי אַתֶּם בָּאִים
חִי־אֲנִי אִם־אֲדֹרֶשׁ לָכֵם גַּם אֲדֹנָי יְהוָה :
הַתִּשְׁפּוּט אַתֶּם הַתִּשְׁפּוּט בֶּן־אָדָם אֶת־תּוֹעֵבוֹת
אֲבוֹתֶם הוֹדִיעֶם : וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יְהוָה בְּיוֹם בַּחֲרֵי בְּיִשְׂרָאֵל וְאָשָׂא יְדִי לְזֹרַע
בֵּית יַעֲקֹב וְאוֹרַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאָשָׂא יְדִי
לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : בְּיוֹם הַהוּא
נִשְׂאֹתִי יְדִי לָהֶם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־
אֶרֶץ אֲשֶׁר־תִּרְתִּי לָהֶם זִבְתַּת חֶלֶב וְדִבְשׁ צִבִּי
הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת : וְאָמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שְׁקוּצָי
עֵינָיו הִשְׁלִיכוּ וּבְגָדוֹלָי מִצְרַיִם אֶל־תַּטְמָאוּ אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : וַיִּמְרֹדֵי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמַע אֵלָי

EZEKIEL, CHAP. XX.

AND it came to pass in the seventh year, in the fifth *month*, the tenth *day* of the month, *that* certain of the elders of Israel came to enquire of the LORD, and sat before me. ² Then came the word of the LORD unto me, saying, ³ Son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them, 'Thus saith the Lord God; Are ye come to enquire of me? *As* I live, saith the Lord God, I will not be enquired of by you. ⁴ Wilt thou ^cjudge them, son of man, wilt thou judge *them*? cause them to know the abominations of their fathers:

⁵ And say unto them, Thus saith the Lord God; In the day when I chose Israel, and ^d lifted up mine hand unto the seed of the house of Jacob, and made myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up mine hand unto them, saying, *I am the LORD your God*; ⁶ In the day *that* I lifted up mine hand unto them, to bring them forth of the land of Egypt into a land that I had espied for them, flowing with milk and honey, which *is* the glory of all lands: ⁷ Then said I unto them, Cast ye away every man the abominations of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt: *I am the LORD your God.*

⁸ But they rebelled against me, and would not

αὐτοῦ ἥς ἐποίησε, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξε, ²⁸ Καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε, ζῶῃ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

²⁹ Καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς Κυρίου, μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατορθοῖ οἶκος Ἰσραὴλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ; ³⁰ Ἐκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος· ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας.

³¹ Ἀπορρίψατε ἀφ' ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν ἃς ἡσεβήσατε εἰς ἐμὲ, καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν· καὶ ἵνατί ἀποθνήσκετε οἶκος Ἰσραὴλ; ³² Διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος λέγει Κύριος.

sua, quam operatus est, et fecerit iudicium et justitiam: ipse animam suam vivificabit. ²⁸ Considerans enim, et avertens se ab omnibus iniquitatibus suis, quas operatus est, vita vivet, et non morietur.

²⁹ Et dicunt filii Israel: Non est æqua via Domini. Numquid viæ meæ non sunt æquæ, domus Israel, et non magis viæ vestræ pravæ? ³⁰ Idcirco unumquemque juxta vias suas iudicabo, domus Israel, ait Dominus Deus. Convertimini, et agite pœnitentiam ab omnibus iniquitatibus vestris: et non erit vobis in ruinam iniquitas.

³¹ Projicite a vobis omnes prævaricationes vestras, in quibus prævaricati estis, et facite vobis cor novum, et spiritum novum: et quare moriemini domus Israel? ³² Quia nolo mortem morientis, dicit Dominus Deus, revertimini, et vivite.

EIGHTEENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

IEZEKIEL, ΚΕ Φ. κ'.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ τῇ πεντεκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς, ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ, ἐπερωτήσαι τὸν Κύριον, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου. ² Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, ³ Τί ἐ ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, Τάδε λέγει Κύριος, Εἰ ἐπερωτήσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε; Ζῶ ἐγώ, εἰ ἀποκριθίσομαι ὑμῖν, λέγει Κύριος. ⁴ Εἰ ἐκδικήσω αὐτοὺς ἐκδικήσῃ, υἱὲ ἀνθρώπου; τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς,

⁵ Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, Τάδε λέγει Κύριος, Ἀφ' ἥς ἡμέρας ἡρέτισα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου Ἰακώβ, καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρὶ μου αὐτῶν, λέγων, Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. ⁶ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμην τῇ χειρὶ μου αὐτῶν, τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ἡτοίμασα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν. ⁷ Καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς, Ἐκαστος βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀπορρίψάτω, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ μιαινέσθῃ, ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.

⁸ Καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησαν

EZECHIEL, CAP. XX.

Et factum est in anno septimo, in quinto, in decima mensis: venerunt viri de senioribus Israel, ut interrogarent Dominum, et sederunt coram me. ² Et factus est sermo Domini ad me, dicens: ³ Fili hominis, loquere senioribus Israel, et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Numquid ad interrogandum me vos venistis? vivo ego quia non respondebo vobis, ait Dominus Deus. ⁴ Si iudicas eos, si iudicas fili hominis, abominationes patrum eorum ostende eis.

⁵ Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: in die, qua elegi Israel, et levavi manum meam pro stirpe domus Jacob, et apparui eis in terra Ægypti, et levavi manum meam pro eis, dicens: Ego Dominus Deus vester: ⁶ In die illa levavi manum meam pro eis, ut educerem eos de terra Ægypti, in terram, quam provideram eis, fluentem lacte et melle: quæ est egregia inter omnes terras. ⁷ Et dixi ad eos: Unusquisque offensiones oculorum suorum abjiciat, et in idolis Ægypti nolite pollui: Ego Dominus Deus vester.

⁸ Et irritaverunt me, nolueruntque me audire:

^a Or, others.

^b Or, others.

^c Or, plead for them.

^d Or, swear.

אִישׁ אֶת־שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ וְאֶת־גִּלּוּלֵי
מִצְרַיִם לֹא עָזְבוּ וְאָמַר לְשִׁפְךָ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם
לְכָלוֹת אִפִּי בָהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם : וְאָעֵשׂ
לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לַעֲיֹנֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִמָּה
בְּתוֹכָם אֲשֶׁר נִדְעָתִי אֲלֵיהֶם לַעֲיֹנֵיהֶם לְהוֹצִיאֵם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : ¹⁰ וְאֹחֲצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶבְאֵם
אֶל־הַמִּדְבָּר : ¹¹ וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי הַנִּדְעָתִי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם
וְחִי בָהֶם : ¹² וְגַם אֶת־שִׁבְתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם
לְהִיּוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
מִקְדָּשָׁם : ¹³ וַיִּמְרְדּוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקוֹתַי
לֹא־הִלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטִי מָאֲסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם
הָאָדָם וְחִי בָהֶם וְאֶת־שִׁבְתוֹתַי חָלְלוּ מֵאֵד וְאָמַר
לְשִׁפְךָ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכָלֵתָם : ¹⁴ וְאָעֵשׂה
לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לַעֲיֹנֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הוֹצִיאֵתִים לַעֲיֹנֵיהֶם : ¹⁵ וְגַם־אֲנִי נִשְׁאַתִּי יָדִי לָהֶם
בַּמִּדְבָּר לְבַלְתִּי הִבִּיֵּא אוֹתָם אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־
נָתַתִּי וְבַת חֶלֶב וְדִבְשׁ אֶבֶי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת :
¹⁶ לַעֲזֹן בְּמִשְׁפָּטִי מָאֲסוּ וְאֶת־חֻקוֹתַי לֹא־הִלְכוּ בָהֶם
וְאֶת־שִׁבְתוֹתַי חָלְלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לָבָם
הִלְךְ : ¹⁷ וַתַּחַס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשִּׁחַתָּם וְלֹא־עָשִׂיתִי
אוֹתָם כְּלָה בַּמִּדְבָּר : ¹⁸ וְאָמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר
בְּחֻקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־תֵּלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטֵיהֶם אֶל־
תִּשְׁמְרוּ וּבִגְלּוּלֵיהֶם אֶל־תִּטְמְאוּ : ¹⁹ אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקוֹתַי לָבוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטִי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ
אוֹתָם : ²⁰ וְאֶת־שִׁבְתוֹתַי קִדְּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : ²¹ וַיִּמְרְדּוּ
בִּי הַבָּנִים בְּחֻקוֹתַי לֹא־הִלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטִי לֹא־
שִׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם
וְחִי בָהֶם אֶת־שִׁבְתוֹתַי חָלְלוּ וְאָמַר לְשִׁפְךָ חֲמָתִי
עֲלֵיהֶם לְכָלוֹת אִפִּי בָם בַּמִּדְבָּר : ²² וַהֲשִׁיבֹתִי
אֶת־יָדִי וְאָעֵשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לַעֲיֹנֵי

hearken unto me: they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt: then I said, I will pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt. ⁹ But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, among whom they were, in whose sight I made myself known unto them, in bringing them forth out of the land of Egypt.

¹⁰ Wherefore I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness. ¹¹ And I gave them my statutes, and shewed them my judgments, which if a man do, he shall even live in them. ¹² Moreover also I gave them my sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am the LORD that sanctify them.

¹³ But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they walked not in my statutes, and they despised my judgments, which if a man do, he shall even live in them; and my sabbaths they greatly polluted: then I said, I would pour out my fury upon them in the wilderness, to consume them. ¹⁴ But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, in whose sight I brought them out.

¹⁵ Yet also I lifted up my hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands; ¹⁶ Because they despised my judgments, and walked not in my statutes, but polluted my sabbaths: for their heart went after their idols.

¹⁷ Nevertheless mine eye spared them from destroying them, neither did I make an end of them in the wilderness. ¹⁸ But I said unto their children in the wilderness, Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their judgments, nor defile yourselves with their idols: ¹⁹ I am the LORD your God; walk in my statutes, and keep my judgments, and do them; ²⁰ And hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I am the LORD your God.

²¹ Notwithstanding the children rebelled against me: they walked not in my statutes, neither kept my judgments to do them, which if a man do, he shall even live in them; they polluted my sabbaths: then I said, I would pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness. ²² Nevertheless I withdrew mine hand, and wrought for my name's sake, that it should

εἰσακοῦσαί μου, τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ὑπερῆριψαν, καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον· καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς, τοῦ συντελέσαι ὀργὴν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς Αἰγύπτου. ⁹ Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, ὧν αὐτοὶ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν, τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

¹⁰ Καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον, ¹¹ Καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου, καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς, ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος, καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. ¹² Καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς, τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ ἀναμέσον αὐτῶν, τοῦ γινῶναι αὐτοὺς, διότι ἐγὼ Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοὺς.

¹³ Καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύεσθε· καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν· καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα· καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς. ¹⁴ Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

¹⁵ Καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν, τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· κηρίον ἐστὶ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν. ¹⁶ Ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὅπισω τῶν ἐνθυμημάτων καρδίας αὐτῶν ἐπορεύοντο.

¹⁷ Καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπ' αὐτοὺς, τοῦ ἐξαλείφειν αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοῖς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ. ¹⁸ Καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐν τοῖς νομίμοις τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίσγεσθε, καὶ μὴ μιάνεσθε. ¹⁹ Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε, καὶ ποιείτε αὐτά· ²⁰ Καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.

²¹ Καὶ παρεπύκρναν με, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τοῖς προστάγμασί μου οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά, ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν· καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργὴν μου ἐπ' αὐτοὺς, ²² Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν

unusquisque abominationes oculorum suorum non projecit, nec idola Ægypti reliquerunt: et dixi ut effunderem indignationem meam super eos, et implem iram meam in eis, in medio terra Ægypti. ⁹ Et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram Gentibus, in quarum medio erant, et inter quas apparui eis ut educerem eos de terra Ægypti.

¹⁰ Ejeci ergo eos de terra Ægypti, et eduxi eos in desertum. ¹¹ Et dedi eis præcepta mea, et judicia mea ostendi eis, quæ faciens homo, vivet in eis. ¹² Insuper et sabbata mea dedi eis, ut essent signum inter me et eos, et scirent quia ego Dominus sanctificans eos.

¹³ Et irritaverunt me domus Israel in deserto, in præceptis meis non ambulaverunt, et judicia mea projecerunt, quæ faciens homo vivet in eis: et sabbata mea violaverunt vehementer: dixi ergo ut effunderem furorem meum super eos in deserto, et consumerem eos. ¹⁴ Et feci propter nomen meum, ne violaretur coram Gentibus, de quibus ejeci eos in conspectu earum.

¹⁵ Ego igitur levavi manum meam super eos in deserto, ne inducerem eos in terram, quam dedi eis, fluentem lacte et melle, præcipuam terrarum omnium: ¹⁶ Quia judicia mea projecerunt, et in præceptis meis non ambulaverunt, et sabbata mea violaverunt: post idola enim cor eorum gradiebatur.

¹⁷ Et pepercit oculus meus super eos ut non interficerem eos: nec consumpsi eos in deserto. ¹⁸ Dixi autem ad filios eorum in solitudine: In præceptis patrum vestrorum nolite incedere, nec judicia eorum custodiatis, nec in idolis eorum polluari: ¹⁹ Ego Dominus Deus vester: in præceptis meis ambulate, judicia mea custodite, et facite ea: ²⁰ Et sabbata mea sanctificate ut sint signum inter me et vos, et sciatis quia ego sum Dominus Deus vester.

²¹ Et exacerbaverunt me filii, in præceptis meis non ambulaverunt: et judicia mea non custodierunt ut facerent ea: quæ cum fecerit homo, vivet in eis: et sabbata mea violaverunt: et comminatus sum ut effunderem furorem meum super eos, et implem iram meam in eis in deserto. ²² Averti autem manum meam, et feci propter nomen meum, ut non violaretur

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעִינֵיהֶם : * נִסְ-אֲנִי
נִשְׁאֵתִי אֶת-יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהַפִּיץ אֹתָם בְּגוֹיִם
וּלְהוֹרֹת אוֹתָם בְּאַרְצוֹת : * יָעַן מִשְׁפָּטִי לֹא-עָשׂוּ
וְחֻקוֹתִי מָאֲסוּ וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ וְאֶחָדִי גִלּוּלִי
אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם : * וְגַם-אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם
חֻקִּים לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יָחִיו בָּהֶם :
* וְאִמָּא אוֹתָם בְּמִתְנוּחָם בְּהַעֲבִיר כָּל-פֶּטֶר רַחֵם
לְמַעַן אֲשַׁמֵּם לְמַעַן אֲשַׁר יִדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יְהוָה :
* לָכֵן דִּבַּר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּדָאֵם וְאִמַּרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה עוֹד זָאת גִּדְּפוּ אוֹתִי
אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעַלְם בִּי מַעַל : * וְאֲבִיָּאֵם אֶל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאֵתִי אֶת-יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לָהֶם
וַיֵּרְאוּ כָל-גִּבְעָה רָמָה וְכָל-עֵץ עֲבוֹת וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם
אֶת-זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-שָׁם בָּעֵס קֶרְבָּנָם וַיְשִׁימוּ שָׁם רִיחַ
נִיחֻחֵיהֶם וַיִּסְּבוּ שָׁם אֶת-נִסְבֵּיהֶם : * וְאָמַר
אֲלֵיהֶם מֶה הַבָּמָה אֲשֶׁר-אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם וַיִּקְרָא
שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה : * לָכֵן אָמַר אֶל-
בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה הַבִּרְדָּךְ אֲבוֹתֵיכֶם
אַתֶּם נִטְמָאִים וְאֶחָדִי שְׁקִיצִיָּה אַתֶּם זָנִים :
* וּבִשְׁאֵת מִתְנַתִּיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בְּאֵשׁ אַתֶּם
נִטְמָאִים לְכָל-גִּלּוּלֵיכֶם עַד-הַיּוֹם וְאֲנִי אֲדַרְשׁ לָכֵם
בֵּית יִשְׂרָאֵל חִי-אֲנִי נֹאֵם אֲדֹנִי יְהוָה אִם-אֲדַרְשׁ
לָכֶם : * וְהָעֵלָה עַל-דִּוְחָכֶם הָיוּ לֹא תִהְיֶה
אֲשֶׁר-אַתֶּם אֹמְרִים נְהִיָּה כְּגוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת
לִשְׁרֵת עֵץ וְאֶבֶן : * חִי-אֲנִי נֹאֵם אֲדֹנִי יְהוָה אִם-לֹא
בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְעוֹ נְטִיָּה וּבְחִמָּה שְׁפוּכָה אֶמְלֹךְ
עֲלֵיכֶם : * וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים וּקְבַצְתִּי
אֶתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נִפְּצוּתֶם בָּם בְּיַד חֲזָקָה
וּבְזִרְעוֹ נְטִיָּה וּבְחִמָּה שְׁפוּכָה : * וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם
אֶל-מִדְבַּר הָעַמִּים וְנִשְׁפָּטְתִּי אֶתְכֶם שָׁם פָּנִים אֶל-
פָּנִים : * כֹּכָאֲשֶׁר נִשְׁפָּטְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר
אֶרֶץ מִצְרַיִם בֶּן אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם נֹאֵם אֲדֹנִי יְהוָה :

not be polluted in the sight of the heathen, in whose sight I brought them forth.

²³ I lifted up mine hand unto them also in the wilderness, that I would scatter them among the heathen, and disperse them through the countries; ²⁴ Because they had not executed my judgments, but had despised my statutes, and had polluted my sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols.

²⁵ Wherefore I gave them also statutes *that were* not good, and judgments whereby they should not live; ²⁶ And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through *the fire* all that openeth the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that *I am* the LORD.

²⁷ Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord God; Yet in this your fathers have blasphemed me, in that they have * committed a trespass against me. ²⁸ For when I had brought them into the land, *for* the which I lifted up mine hand to give it to them, then they saw every high hill, and all the thick trees, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering: there also they made their sweet savour, and poured out there their drink offerings. ²⁹ Then ^b I said unto them, What *is* the high place whereunto ye go? And the name thereof is called Bamah unto this day.

³⁰ Wherefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord God; Are ye polluted after the manner of your fathers? and commit ye whoredom after their abominations? ³¹ For when ye offer your gifts, when ye make your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, even unto this day: and shall I be enquired of by you, O house of Israel? *As I live*, saith the Lord God, I will not be enquired of by you. ³² And that which cometh into your mind shall not be at all, that ye say, We will be as the heathen, as the families of the countries, to serve wood and stone.

³³ *As I live*, saith the Lord God, surely with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out, will I rule over you: ³⁴ And I will bring you out from the people, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out. ³⁵ And I will bring you into the wilderness of the people, and there will I plead with you face to face.

³⁶ Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead

ἐθνῶν, καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

²³ Ἐξήρα την χεῖρα μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, τοῦ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσι, διασπείραι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις, ²⁴ Ἄνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν, καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπόσαντο, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

²⁵ Καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ, καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς. ²⁶ Καὶ μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόγμασιν αὐτῶν, ἐν τῷ διαπορευέσθαι με πᾶν διανοῦγον μῆτραν, ὅπως ἀφανίσω αὐτούς.

²⁷ Διατοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, Τάδε λέγει Κύριος, Ἔως τούτου παρώργισάν με οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμέ. ²⁸ Καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν αὐτοῖς· καὶ ἶδον πάντα βουνὸν ὑψηλὸν, καὶ πᾶν ξύλον κατὰσκιον, καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ τὰς σπονδὰς αὐτῶν. ²⁹ Καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς, Τί ἐστὶν ἄβαμὰ, ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ; καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβαμὰ, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

³⁰ Διατοῦτο εἰπὼν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, Τάδε λέγει Κύριος, Εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαινεσθε, καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε. ³¹ Καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν, ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς οἷς ὑμεῖς μιαινεσθε ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ; Ζῷ ἐγὼ, λέγει Κύριος, εἰ ἀποκριθίσομαι ὑμῖν, καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο. ³² Καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε, Ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη, καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, τοῦ λατρεῦναι ξύλοις καὶ λίθοις.

³³ Διατοῦτο, ζῷ ἐγὼ, λέγει Κύριος, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς, ³⁴ Καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν, καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ. ³⁵ Καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν, καὶ διακριθίσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον.

³⁶ Ὃν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς Αἰγύπτου, οὕτως κρινῶ ὑμᾶς, λέγει

coram Gentibus, de quibus ejeci eos in oculis eorum.

²³ Iterum levavi manum meam in eos in solitudine, ut dispergerem illos in nationes, et ventilarem in terras: ²⁴ Eo quod judicia mea non fecissent, et præcepta mea reprobassent, et sabbata mea violassent, et post idola patrum suorum fuissent oculi eorum.

²⁵ Ergo et ego dedi eis præcepta non bona, et judicia, in quibus non vivent: ²⁶ Et pollui eos in muneribus suis cum offerrent omne quod aperit vulvam, propter delicta sua: et scient quia ego Dominus.

²⁷ Quamobrem loquere ad domum Israel, fili hominis, et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Adhuc et in hoc blasphemaverunt me patres vestri, cum sprevissem me contemnentes: ²⁸ Et induxissem eos in terram super quam levavi manum meam ut darem eis: viderunt omnem collem excelsum et omne lignum nemorosum, et immolaverunt ibi victimas suas: et dederunt ibi irritationem oblationis suæ, et posuerunt ibi odorem suavitatis suæ, et libaverunt libationes suas. ²⁹ Et dixi ad eos: Quid est excelsum, ad quod vos ingredimini? et vocatum est nomen ejus Excelsus usque ad hanc diem.

³⁰ Propterea dic ad domum Israel: Hæc dicit Dominus Deus: Certe in via patrum vestrorum vos polluimini, et post offendicula eorum vos fornicamini: ³¹ Et in oblatione donorum vestrorum cum traducitis filios vestros per ignem, vos polluimini in omnibus idolis vestris usque hodie: et ego respondebo vobis, domus Israel? Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non respondebo vobis. ³² Neque cogitatio mentis vestræ fiet, dicentium: Erimus sicut Gentes, et sicut cognationes terræ ut colamus ligna et lapides.

³³ Vivo ego, dicit Dominus Deus, quoniam in manu forti, et in brachio extento, et in furore effuso regnabo super vos. ³⁴ Et educam vos de populis: et congregabo vos de terris, in quibus dispersi estis; in manu valida, et in brachio extento, et in furore effuso regnabo super vos. ³⁵ Et adducam vos in desertum populorum, et judicabor vobiscum ibi facie ad faciem.

³⁶ Sicut judicio contendi adversum patres vestros in deserto terræ Ægypti, sic judicabo

* Heb. trespassed & trespass.

b Or, I told them what the high place was, or, Bamah.

"והעברתי אתכם תחת השבט והבאתי אתכם
במסורת הבְּרִית : " וגורתי מכם הפְּדִידִים
והפֹּשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל-
אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ וְיִדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה :
" וְאַתֶּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר ' אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ
גִּלְגָּלוֹי לָכֵן עָבְדוּ וְאַחֵר אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלַי
וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תַחֲלֹל־עוֹד בְּמִתְנֻתֵיכֶם
וּבְגִלְגָּלֵיכֶם : " כִּי בְהִרְקֹדְשִׁי בְּתֵר ' מְרוֹם
יִשְׂרָאֵל נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה שֵׁם יַעֲבֹדֵנִי כָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל כָּל־הָ בָּאֶרֶץ שֵׁם אֲרָצָם וְשֵׁם אֲדֹרָשׁ
אֶת־תְּרוֹמֹתֵיכֶם וְאֶת־רֵאשִׁית מִשְׁאֹותֵיכֶם בְּכָל־
קֹדְשֵׁיכֶם : " בְּרִית נִיחָם אֲרָצָה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי
אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וּקְבַצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר נִפְצַתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם :
" וְיִדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִבִּיאִי אֶתְכֶם אֶל־
אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאָתִי אֶת־יָדִי
לְתֵת אוֹתָהּ לְאֲבוֹתֵיכֶם : " וְיִזְכְּרֶתֶם שֵׁם אֶת־
דְּרִכֵּיכֶם וְאֵת כָּל־עֲלִילֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִטְמַאתֶם בָּם
וְנִקְטַתֶם בַּפְּגִיבָם בְּכָל־דַּעְוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם :
" וְיִדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אֶתְכֶם לְמַעַן
שְׁמִי לֹא כִדְלִיכֶם הָרָעִים וּכְעֲלִילֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת
בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה : " וְיִהְיֶה־דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר : " בֶּן־אָדָם שֵׁם פְּנִידָה הֲרָךְ תִּיכְנֶנָּה
וְהַטָּף אֶל־דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר הַשֵּׁדָה נָגֵב :
" וְאָמַרְתָּ לַיַּעַר הַנָּגֵב שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵצִית־כֶּהָ ' אֵשׁ וְאֶכְלָהָ כֶּהָ
כָּל־עֵץ־לֹחַ וְכָל־עֵץ יִבֹּשׁ לֹא־תִכְבֶּה לְהַבֵּת
שְׁלֹהֶבֶת וְנִצְדְּבוּ־כֶהָ כָל־פָּנִים מִנָּגֵב צְפוֹנָה :
" וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בַּעֲרִיתִיהָ לֹא
תִכְבֶּה : " וְאָמַר אֲהִיהָ אֲדֹנָי יְהוִה הַכֹּהֵן
אֹמְרִים לִי הֲלֹא מִמֶּשֶׁל מְשָׁלִים הוּא :

with you, saith the Lord God. ³⁷ And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into 'the bond of the covenant: ³⁸ And I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against me: I will bring them forth out of the country where they sojourn, and they shall not enter into the land of Israel: and ye shall know that I *am* the Lord.

³⁹ As for you, O house of Israel, thus saith the Lord God; Go ye, serve ye every one his idols, and hereafter *also*, if ye will not hearken unto me: but pollute ye my holy name no more with your gifts, and with your idols. ⁴⁰ For in mine holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord God, there shall all the house of Israel, all of them in the land, serve me: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the ^bfirstfruits of your oblations, with all your holy things.

⁴¹ I will accept you with your 'sweet savour, when I bring you out from the people, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you before the heathen. ⁴² And ye shall know that I *am* the Lord, when I shall bring you into the land of Israel, into the country *for* the which I lifted up mine hand to give it to your fathers. ⁴³ And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have been defiled; and ye shall loathe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed. ⁴⁴ And ye shall know that I *am* the Lord, when I have wrought with you for my name's sake, not according to your wicked ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord God.

⁴⁵ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, ⁴⁶ Son of man, set thy face toward the south, and drop *thy word* toward the south, and prophesy against the forest of the south field; ⁴⁷ And say to the forest of the south, Hear the word of the LORD; Thus saith the Lord God; Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burned therein. ⁴⁸ And all flesh shall see that I the LORD have kindled it: it shall not be quenched. ⁴⁹ Then said I, Ah Lord God! they say of me, Doth he not speak parables?

Κύριος. ³⁷ Καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ. ³⁸ Καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφεστηκότας, διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτοὺς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος Κύριος.

³⁹ Καὶ ὑμεῖς οἶκος Ἰσραὴλ, τάδε λέγει Κύριος Κύριος, Ἐκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε, καὶ μετὰ ταῦτα εἰ ὑμεῖς εἰσακουτέ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν· ⁴⁰ Διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ἱψηλοῦ, λέγει Κύριος Κύριος, ἐκεῖ δουλεύουσιν μοι πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ εἰς τέλος· καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι, καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν, ἐν πᾶσι τοῖς ἁγιάσμασιν ὑμῶν.

⁴¹ Ἐν ὁσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν, καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν. ⁴² Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος, ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἤρα τὴν χειρὰ μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. ⁴³ Καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν, καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν ἐν οἷς ἐμυλίνεσθε ἐν αὐτοῖς, καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν. ⁴⁴ Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαι με οὕτως ὑμῖν, ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς, καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα, λέγει Κύριος.

⁴⁵ Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, ⁴⁶ Τί ἐάνθρωπον, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ θαιμὰν, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ δαρὸν, καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἡγούμενον ναγέβ, ⁴⁷ Καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ ναγέβ, Ἄκουε λόγον Κυρίου· τάδε λέγει Κύριος Κύριος, Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρὸν, οὐ σβεσθήσεται ἡ φλόξ ἡ ἐξαφθείσα, καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως Βορρᾶ. ⁴⁸ Καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ, ὅτι ἐγὼ Κύριος ἐξέκαυσα αὐτὸ, οὐ σβεσθήσεται. ⁴⁹ Καὶ εἶπα, Μηδαμῶς Κύριε Κύριε· αὐτοὶ λέγουσι πρὸς με, Οὐχὶ παραβολὴ ἐστὶ λεγομένη αὕτη;

vos, dicit Dominus Deus. ³⁷ Et subjiciam vos sceptro meo, et inducam vos in vinculis fœderis. ³⁸ Et eligam de vobis transgressores, et impios, et de terra incolatus eorum educam eos, et in terram Israel non ingredientur: et scietis quia ego Dominus.

³⁹ Et vos, domus Israel, Hæc dicit Dominus Deus: Singuli post idola vestra ambulate, et servite eis. Quod si et in hoc non audieritis me, et nomen meum sanctum pollueritis ultra in muneribus vestris, et in idolis vestris: ⁴⁰ In monte sancto meo, in monte excelso Israel, ait Dominus Deus, ibi serviet mihi omnis domus Israel; omnes, inquam, in terra, in qua placebunt mihi, et ibi quæram primitias vestras, et initium decimarum vestrarum in omnibus sanctificationibus vestris.

⁴¹ In odorem suavitatis suscipiam vos, cum eduxero vos de populis, et congregavero vos de terris, in quas dispersi estis, et sanctificabor in vobis in oculis nationum. ⁴² Et scietis quia ego Dominus, cum induxero vos ad terram Israel, in terram, pro qua levavi manum meam, ut darem eam patribus vestris. ⁴³ Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum, quibus polluti estis in eis: et displicebitis vobis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris, quas fecistis. ⁴⁴ Et scietis quia ego Dominus, cum benefecero vobis propter nomen meum, et non secundum vias vestras malas, neque secundum scelera vestra pessima, domus Israel, ait Dominus Deus.

⁴⁵ Et factus est sermo Domini ad me, dicens: ⁴⁶ Fili hominis, pone faciem tuam contra viam Austri, et stilla ad Aphricum, et propheta ad saltum agri meridiani. ⁴⁷ Et dices saltui meridiano: Audi verbum Domini: hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego succendam in te ignem et comburam in te omne lignum viride, et omne lignum aridum: non extinguetur flamma succensionis: et comburetur in ea omnis facies ab Austro usque ad Aquilonem. ⁴⁸ Et videbit universa caro, quia ego Dominus succendi eam, nec extinguetur. ⁴⁹ Et dixi: A a a, Domine Deus: ipsi dicunt de me: Numquid non per parabolas loquitur iste?

^a Or, a delivering.

^b Or, chief.

^c Heb. savour of rest.

EVENING LESSON.

יחזקאל כד :

ויהי דבר-יהוה אלי בשנה התשיעית בחודש
העשירי בעשור לחודש לאמר : ' בן-אדם
בתוב-לך את-שם היום את-עצם היום הזה
סמך מלך-בבל אל-ירושלם בעצם היום הזה :
' ומשל אל-בית-המרי משל ואמרת אליהם כה
אמר אדני יהוה שפת הסיר שפת ונס-יצק בו מים :
' אסף נתחיה אליה כל-גתח טוב ירד וכתף
מבחר עצמים מלא : ' מבחר הצאן לקוח וגם
דור העצמים תחתיה רתח ותחיה גס-בשרו
עצמה בתוכה : ' לכן כה-אמר ' אדני יהוה
אוי עיר הדמים סיר אשר חלאתה בה וחלאתה
לא יצאה ממנה לנתחיה לנתחיה הוציאה לא-
נפל עליה נזרל : ' כי דמה בתוכה היה על-
צתיח סלע שמתהו לא שפכתהו על-הארץ
לכסות עליו עפר : ' להעלות חמה לנקם נקם
נתתי את-דמה על-צתיח סלע לבלתי הקסות :
' לכן כה אמר אדני יהוה אוי עיר הדמים גס-
אני אנגיל המדורה : ' הרבה העצים הרקק
האש התם הבשר והרקק המרקחה והעצמות
יחרו : ' והעמידה על-גחליה רקה למען תחם
וחרה נחשתה ונתכה בתוכה טמאתה תחם
חלאתה : ' תאנים חלאת ולא-תצא ממנה
רבת חלאתה באש חלאתה : ' בטמאתך ומה
יעז טהרתך ולא טהרת מטמאתך לא טהרתי
עוד עד-הנתי את-חמתי בך : ' אני יהוה
דברתי באה ועשיתי לא-אפרע ולא-אחוס ולא
אנהם בדרךך וכעלילותיך שפטוד נאם אדני

EZEKIEL, CHAP. XXIV.

AGAIN in the ninth year, in the tenth month, in the tenth *day* of the month, the word of the LORD came unto me, saying, ² Son of man, write thee the name of the day, *even* of this same day: the king of Babylon set himself against Jerusalem this same day. ³ And utter a parable unto the rebellious house, and say unto them,

Thus saith the Lord God; Set on a pot, set it on, and also pour water into it: ⁴ Gather the pieces thereof into it, *even* every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones. ⁵ Take the choice of the flock, and ^a burn also the bones under it, *and* make it boil well, and let them seethe the bones of it therein.

⁶ Wherefore thus saith the Lord God; Woe to the bloody city, to the pot whose scum is therein, and whose scum is not gone out of it! bring it out piece by piece; let no lot fall upon it. ⁷ For her blood is in the midst of her; she set it upon the top of a rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust; ⁸ That it might cause fury to come up to take vengeance; I have set her blood upon the top of a rock, that it should not be covered.

⁹ Therefore thus saith the Lord God; Woe to the bloody city! I will even make the pile for fire great. ¹⁰ Heap on wood, kindle the fire, consume the flesh, and spice it well, and let the bones be burned. ¹¹ Then set it empty upon the coals thereof, that the brass of it may be hot, and may burn, and *that* the filthiness of it may be molten in it, *that* the scum of it may be consumed. ¹² She hath wearied *herself* with lies, and her great scum went not forth out of her: her scum *shall be* in the fire. ¹³ In thy filthiness *is* lewdness: because I have purged thee, and thou wast not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have caused my fury to rest upon thee. ¹⁴ I the LORD have spoken *it*: it shall come to pass, and I will do *it*; I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord God.

EVENING LESSON.

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ΚΕ Φ. κδ.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνὸς, λέγων, ² Τί ἐ ἀνθρώπου, γράφον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀφ' ἧς ἀπηρέισατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον ³ Καὶ εἰπὼν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολὴν, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς,

Τάδε λέγει Κύριος, Ἐπίστησον τὸν λέβητα, καὶ ἔγχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ, ⁴ Καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλὸν, σκέλος καὶ ὦμον ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστέων, ⁵ Ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστᾶ ὑποκάτω αὐτῶν ἔξεσε καὶ ἤφηται τὰ ὀστᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.

⁶ Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος, Ὡ πόλις αἱμάτων, λέβης, ἐν ᾗ ἔστιν ἰὸς ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς, κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὴν κλῆρος. ⁷ Ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἔστιν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό· οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν, τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτὸ γῆν, ⁸ Τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι· δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν, τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.

⁹ Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος, Καγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλόν· ¹⁰ Καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα, καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ, ὅπως τακῇ τὰ κρέα, καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζῶμος, ¹¹ Καὶ στή ἐπὶ τοὺς ἀνθρακας, ὅπως προσκαυθῇ καὶ θερμανθῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς, καὶ τακῇ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἐκλίπη ὁ ἰὸς αὐτῆς, ¹² Καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς. ¹³ Καταισχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς, ἀνθ' ὧν ἐμαίνου σὺ καὶ τί εἰ μὴ καθαρισθῇς ἐτι ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμὸν μου; ¹⁴ Ἐγὼ Κύριος λελάληκα, καὶ ἤξει, καὶ ποιήσω, οὐ διαστελῶ, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· κατὰ τὰς ὁδοὺς σου, καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, λέγει Κύριος· διατοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου, καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ ὀνομαστή, καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν.

EZECHIEL, CAP. XXIV.

Et factum est verbum Domini ad me in anno nono, in mense decimo, decima die mensis, dicens: ² Fili hominis, scribe tibi nomen diei hujus, in qua confirmatus est rex Babylonis adversum Jerusalem hodie. ³ Et dices per proverbium ad domum irritatricem parabolam, et loqueris ad eos:

Hæc dicit Dominus Deus: Pone ollam: pone, inquam, et mitte in eam aquam. ⁴ Congere frusta ejus in eam, omnem partem bonam, femur et armum, electa et ossibus plena. ⁵ Pinguissimum pecus assume, compone quoque strues ossium sub ea: efferbuit coctio ejus, et discocata sunt ossa illius in medio ejus.

⁶ Propterea hæc dicit Dominus Deus: Væ civitati sanguinum, ollæ, cujus rubigo in ea est, et rubigo ejus non exivit de ea: per partes et per partes suas ejice eam, non cecidit super eam sors. ⁷ Sanguis enim ejus in medio ejus est, super limpidissimam petram effudit illum: non effudit illum super terram ut possit operiri pulvere. ⁸ Ut superinducerem indignationem meam, et vindicta ulciscerer: dedi sanguinem ejus super petram limpidissimam ne operiretur.

⁹ Propterea hæc dicit Dominus Deus: Væ civitati sanguinum, cujus ego grandem faciam pyram. ¹⁰ Congere ossa, quæ igne succendam: consumentur carnes, et coquetur universa compositio, et ossa tabescent. ¹¹ Pone quoque eam super prunas vacuam, ut incalescat, et liquefiat æs ejus: et confietur in medio ejus inquinamentum ejus, et consumatur rubigo ejus: ¹² Multo labore sudatum est, et non exivit de ea nimia rubigo ejus, neque per ignem. ¹³ Immunditia tua execrabilis: quia mundare te volui, et non es mundata a sordibus tuis: sed nec mundaberis prius, donec quiescere faciam indignationem meam in te. ¹⁴ Ego Dominus locutus sum: Veniet, et faciam: non transeam, nec parcam, nec placabor: juxta vias tuas, et juxta adinventiones tuas judicabo te, dicit Dominus.

יְהוָה : " וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : " בֶּן־אָדָם הִנְנִי לִקַּח מִמֶּךָ אֶת־מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַנְפָּה וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה וְלֹא תָבוּא דְמַעַתָּךְ : " הֲאֵנֶכָּה דָם מֵתִים אֲכַל לֹא־תַעֲשֶׂה פֶאֶרֶךְ חֲבוּשׁ עָלֶיךָ וְנַעֲלִיךָ תַשִּׁים בְּנִגְלִיךָ וְלֹא תַעֲמֹד עַל־שִׁפְסָם וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכַל : " וַאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם בְּבִקְרֹךְ וּתְמַת אִשְׁתִּי בָעָרִב וְאָעֵשׂ בְּבִקְרֹךְ כְּאִשֶּׁר צִוִּיתִי : " וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הֲלֹא־תֵגִיד לָנוּ מָה אֵלֶּה לָנוּ כִּי אַתָּה עֹשֶׂה : " וַאֲמַר אֲלֵיהֶם דְּבַר־יְהוָה הִנֵּה אֵלַי לֵאמֹר : " אֲמַר ' לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה הִנְנִי מַחֲלֵל אֶת־מִקְדָּשִׁי נֶאֱחָז עֲזָבְכֶם מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחֲמֵל גִּפְשֵׁיכֶם וּבְנֵיכֶם וּבָנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בְּחָרֵב יָפְלוּ : " וַעֲשִׂיתֶם כְּאִשֶּׁר עָשִׂיתִי עַל־שִׁפְסָם לֹא תַעֲמֹד וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכְלוּ : " וּפֶאֶרְכֶּם עַל־דְּאִשֵּׁיכֶם וְנַעֲלִיכֶם בְּנִגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּרוּ וְלֹא תִבְכוּ וּנְמַקְתֶּם בְּעֹנֹתֵיכֶם וּנְהַמַּתֶּם אִישׁ אֶל־אָחִיו : " וְהָיָה יְחֻקְאֵל לָכֶם לְמוֹפֶת כָּל־אֲשֶׁר־עֹשֶׂה תַעֲשׂוּ כְּבוֹדָהּ וַיִּדְעוּתֶם כִּי אֲנִי אֲדֹנֵי יְהוָה : " וַאֲתָה בֶּן־אָדָם הֲלֹא בְיוֹם קָחְתִּי מֵהֶם אֶת־מַעֲזָם מִשּׁוֹשׁ תַּפְאֲרֹתָם אֶת־מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־מִשְׁנֵה נַפְשָׁם בְּנִיָּהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם : " בְּיוֹם הַהוּא יָבוּא הַפְּלִיט אֵלֶיךָ לְהַשְׁמָעוֹת אֲזָנָיו : " בְּיוֹם הַהוּא יִפְתַּח פִּיךָ אֶת־הַפְּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תִאָּלֵם עוֹד וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֶת וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :

¹⁵ Also the word of the LORD came unto me, saying, ¹⁶ Son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke: yet neither shalt thou mourn nor weep, neither shall thy tears ^a run down. ¹⁷ ^b Forbear to cry, make no mourning for the dead, bind the tire of thine head upon thee, and put on thy shoes upon thy feet, and cover not *thy* ^c lips, and eat not the bread of men. ¹⁸ So I spake unto the people in the morning: and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.

¹⁹ And the people said unto me, Wilt thou not tell us what these *things* are to us, that thou doest so? ²⁰ Then I answered them, The word of the LORD came unto me, saying, ²¹ Speak unto the house of Israel, Thus saith the Lord God; Behold, I will profane my sanctuary, the excellency of your strength, the desire of your eyes, and ^d that which your soul pitieth; and your sons and your daughters whom ye have left shall fall by the sword. ²² And ye shall do as I have done: ye shall not cover *your* lips, nor eat the bread of men. ²³ And your tires *shall be* upon your heads, and your shoes upon your feet: ye shall not mourn nor weep; but ye shall pine away for your iniquities, and mourn one toward another. ²⁴ Thus Ezekiel is unto you a sign: according to all that he hath done shall ye do: and when this cometh, ye shall know that I *am* the Lord God.

²⁵ Also, thou son of man, *shall it not be* in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and ^e that whereupon they set their minds, their sons and their daughters, ²⁶ That he that escapeth in that day shall come unto thee, to cause *thee* to hear *it* with *thine* ears? ²⁷ In that day shall thy mouth be opened to him which is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb: and thou shalt be a sign unto them; and they shall know that I *am* the Lord.

NINETEENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

דניאל ג :

בְּיֹכְרֵנָא מֶלֶכָּא עֲבַד צֶלֶם דִּי־דִּהֵב רִמְמָה אֲמִין
שְׁתִּין פְּתִיָּה אֲמִין שֵׁת אֲקִימָה בְּבִקְעַת

DANIEL, CHAP. III.

NEBUCHADNEZZAR the king made an image of gold, whose height *was* threescore cubits, and the breadth thereof six cubits: he set it up in the plain

¹⁵ Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων,
¹⁶ Τί ἐνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐν παρατάξει, οὐ μὴ κοπῆς, οὐδ' οὐ μὴ κλαυσθῆς, ¹⁷ Στεναγμὸς αἵματος, ὁσφύος πένθος ἔσθ'· οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου συμπεπλεγμένον ἐπὶ σέ, καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσὶ σου· οὐ μὴ παρακληθῆς ἐν χεῖρεσιν αὐτῶν, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς. ¹⁸ Καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τοπρῶτ, ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι ἐσπέρας, καὶ ἐποίησα τοπρῶτ, ὃν τρόπον ἐπετάγη μοι.

¹⁹ Καὶ εἶπε πρὸς με ὁ λαὸς, Οὐκ ἀναγγέλλεις ἡμῖν τί ἐστὶ ταῦτα ἃ σὺ ποιεῖς; ²⁰ Καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς, Λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς με, λέγων,
²¹ Εἰπόν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, Τάδε λέγει Κύριος, Ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλώ τα ἁγία μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ὑπὲρ ὧν φεῖδονται αἱ ψυχὰς ὑμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οὓς ἐγκατελίπετε, ἐν ῥομφαίᾳ πεσύνονται. ²² Καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον πεποίηκα· ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε, ²³ Καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν· οὔτε μὴ κόψῃσθε, οὔτε μὴ κλαύσητε, καὶ ἐντακήσεσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν, καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. ²⁴ Καὶ ἔσται Ἰεζεκιὴλ ὑμῖν εἰς τέρας· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησα, ποιήσετε, ὅταν ἔλθῃ ταῦτα, καὶ ἐπυγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος.

²⁵ Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχύν παρ' αὐτῶν, τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχήσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν, ²⁶ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἤξει ὁ ἀνασωζόμενος πρὸς σέ, τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι εἰς τὰ ὦτα, ²⁷ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασωζόμενον· λαλήσεις, καὶ οὐ μὴ ἀποκωφθῇς οὐκέτι, καὶ ἔσθ' αὐτοῖς εἰς τέρας, καὶ ἐπυγνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος.

¹⁵ Et factum est verbum Domini ad me, dicens: ¹⁶ Fili hominis, ecce ego tollo a te desiderabile oculorum tuorum in plaga: et non planges, neque plorabis, neque fluent lacrymæ tuæ. ¹⁷ Ingemisce tacens, mortuorum luctum non facies: corona tua circumligata sit tibi, et calceamenta tua erunt in pedibus tuis, nec amictu ora velabis, nec cibos lugentium comedes. ¹⁸ Locutus sum ergo ad populum mane, et mortua est uxor mea vespere: fecique mane sicut præceperat mihi.

¹⁹ Et dixit ad me populus: Quare non indicas nobis quid ista significant, quæ tu facis? ²⁰ Et dixi ad eos: Sermo Domini factus est ad me, dicens: ²¹ Loquere domui Israel: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego polluiam sanctuarium meum, superbiam imperii vestri, et desiderabile oculorum vestrorum, et super quo pavet anima vestra: filii vestri, et filiæ vestræ, quas reliquistis, gladio cadent. ²² Et facietis sicut feci: Ora amictu non velabitis, et cibos lugentium non comedetis. ²³ Coronas habebitis in capitibus vestris, et calceamenta in pedibus: non plangetis neque flebitis, sed tabescetis in iniquitatibus vestris, et unusquisque gemet ad fratrem suum. ²⁴ Eritque Ezechiel vobis in portentum: juxta omnia, quæ fecit, facietis cum venerit istud: et scietis quia ego Dominus Deus.

²⁵ Et tu, fili hominis, ecce in die, qua tollam ab eis fortitudinem eorum, et gaudium dignitatis, et desiderium oculorum eorum, super quo requiescunt animæ eorum, filios, et filias eorum: ²⁶ In die illa cum venerit fugiens ad te, ut annunciet tibi: ²⁷ In die, inquam, illa aperietur os tuum cum eo, qui fugit: et loqueris, et non silebis ultra: erisque eis in portentum, et scietis quia ego Dominus.

NINETEENTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΔΑΝΙΗΛ, ΚΕΦ. γ.

DANIEL, CAP. III.

Ἐτοὺς ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσήν, ὕψος αὐτῆς πῆχεων ἑξήκοντα, εὗρος αὐτῆς πῆχεων ἑξ· καὶ ἔστησεν αὐτήν

NABUCHODONOSOR rex fecit statuam auream altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex, et statuit eam in campo Dura

^a Heb. go. ^b Heb. Be silent. ^c Heb. upper lip, and so v. 22.

^d Heb. the pity of your soul. ^e Heb. the lifting up of their soul.

וְהָיָה בְּמִדְיַת בָּבֶל : וַנְּבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ אַשּׁוּרִי
 לְמַכְנֵשׁ לְאַחְשֶׁר־פָּנִיָּה סִגְנִיָּה וּפְחוּתָא אֲדֻנְיָא
 גְּדִרְיָא דְתַבְרִיָּא תַפְתִּיָּא וְכָל שְׁלֹטְנֵי מְדִינְתָא
 לְמַתָּה לְחֻנְפַת צִלְמָא דִּי הָקִים נְבוּכַדְנֶצַּר
 מֶלֶךְ : בְּאֲדִין מִתְכַּנְשֵׁין אַחְשֶׁר־פָּנִיָּה סִגְנִיָּה
 וּפְחוּתָא אֲדֻנְיָא גְּדִרְיָא דְתַבְרִיָּא תַפְתִּיָּא
 וְכָל שְׁלֹטְנֵי מְדִינְתָא לְחֻנְפַת צִלְמָא דִּי הָקִים
 נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ וְקָאֵמִין לְקַבֵּל צִלְמָא דִּי הָקִים
 נְבוּכַדְנֶצַּר : וְקִרְתָּא קָרָא בְּחֵיל לְבָן אָמְרִין
 עֲמִיָּא אֲמִיָּא וְלִשְׁנֵיָּה : בְּעֵדְיָא דִּי־תִשְׁמַעֲוּ
 קָל : קִרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קִיְתָרִם סַבְכָּא פְסַנְתִּירִין
 סִיפְפִּנִיָּה וְכָל זְנִי וְזִמְרָא תַפְלוּן וְתַסְנְדוֹן לְעֵלֶם
 דְהִבָּא דִּי הָקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ : וּמִן־דִּי
 לֹא יִפֹּל וְיִסְגֵּד בַּה־שַׁעֲתָא יִתְרַמָּא לְגֹא־אֲתוֹן
 נִירָא יְקִידָתָא : כָּל־קַבֵּל דְנָה בַּה וְזִמְרָא כְּרִי
 שְׁמַעֲוִין כָּל־עֲמִיָּא קָל קִרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קִיְתָרִם
 שַׁבְכָּא פְסַנְתִּירִין וְכָל זְנִי וְזִמְרָא נִפְלִין כָּל־
 עֲמִיָּא אֲמִיָּה וְלִשְׁנֵיָּה סִנְדִּין לְעֵלֶם דְהִבָּא דִּי
 הָקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ : כָּל־קַבֵּל דְנָה בַּה
 וְזִמְרָא קָרְבוּ גְּבִרִין פְּשָׁדָאִין וְאָכְלוּ קִרְצִיָּהוֹן דִּי
 יְהוּדָיָא : עֲנוּ וְאָמְרִין לְנְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ מֶלֶךְ
 לְעֵלְמִין חַי : אֲנִתָּה מֶלֶךְ שָׁמַת טַעַם דִּי־
 כָּל־אֱלֹשׁ דִּי יִשְׁמַע קָל קִרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קִיְתָרִם
 שַׁבְכָּא פְסַנְתִּירִין וְסִיפְפִּנִיָּה וְכָל זְנִי וְזִמְרָא יִפֹּל
 וְיִסְגֵּד לְעֵלֶם דְהִבָּא : וּמִן־דִּי־לֹא יִפֹּל וְיִסְגֵּד
 יִתְרַמָּא לְגֹא־אֲתוֹן נִירָא יְקִידָתָא : אִתִּי
 גְּבִרִין יְהוּדָאִין דִּי־מִנִּית וְתַהוֹן עַל־עֲבִידַת מְדִינַת
 בָּבֶל שְׂרָבָה מִישָׁךְ וְעַבְדָּה נְגוּ גְּבִרְיָא אֱלֹף לֹא־
 שָׁמוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ טַעַם לְאֱלֹהֵיהֶם לֹא פִלְחִין וְלְעֵלֶם
 דְהִבָּא דִּי הָקִים לֹא סִנְדִּין : בְּאֲדִין נְבוּכַדְנֶצַּר
 בָּרָגוּ וְחָמָא אָמַר לְהִיתִיָּה לְשְׂרָבָה מִישָׁךְ וְעַבְדָּה
 נְגוּ בְּאֲדִין גְּבִרְיָא אֱלֹף הִיתִיָּה קָרָם מֶלֶךְ :

of Dura, in the province of Babylon. ² Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the princes, the governors, and the captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

³ Then the princes, the governors, and captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

⁴ Then an herald cried aloud, To you ^b it is commanded, O people, nations, and languages, ⁵ That at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, ^c dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up: ⁶ And whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.

⁷ Therefore at that time, when all the people heard the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and all kinds of musick, all the people, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

⁸ Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and accused the Jews. ⁹ They spake and said to the king Nebuchadnezzar, O king, live for ever. ¹⁰ Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, shall fall down and worship the golden image: ¹¹ And whoso falleth not down and worshippeth, that he should be cast into the midst of a burning fiery furnace. ¹² There are certain Jews whom thou hast set over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-nego; these men, O king, ^d have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

¹³ Then Nebuchadnezzar in *his* rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abed-nego. Then they brought these men before

ἐν πεδίῳ Δεειρᾶ, ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος. ² Καὶ ἀπέστειλε συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους, καὶ τοὺς στρατηγοὺς, καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους, καὶ τυράννους, καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν, καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς εἰκόνος,

³ Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὑπάτοι, στρατηγοὶ, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν, καὶ πάντες οἱ ἀρχοντες τῶν χωρῶν, εἰς τὸν ἐγκαίνισμὸν τῆς εἰκόνος, ἧς ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς· καὶ εἰστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος.

⁴ Καὶ ὁ κήρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύϊ, Ὅτι μὴ λέγεται λαοῖς, φυλαὶ, γλώσσαι, ⁵ Ἡ ἂν ὥρα ἀκούσῃτε φωνῆς σάλπιγγος, σύρυγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε, καὶ ψαλτηρίου, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. ⁶ Καὶ ὁ δὲ ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

⁷ Καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουον οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύρυγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε, καὶ ψαλτηρίου, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοὶ, φυλαὶ, γλώσσαι, προσεκύκλουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς.

⁸ Τότε προσήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι, καὶ διέβαλον τοὺς Ἰουδαίους. ⁹ Τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. ¹⁰ Σὺ βασιλεῦ ἔθικας δόγμα, πάντα ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύρυγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης, καὶ ψαλτηρίου, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, ¹¹ Καὶ μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

¹² Εἰσὶν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, οἱ οὐκ ὑπήκουσαν βασιλεῦ τῷ δόγματι σου, τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσι, καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησας, οὐ προσκυνοῦσι.

¹³ Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδράχ, Μισάχ, καὶ Ἀβδεναγῶ· καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. ¹⁴ Καὶ ἀπεκρίθη

provinciae Babylonis. ² Itaque Nabuchodonosor rex misit ad congregandos satrapas, magistratus, et judices, duces, et tyrannos, et praefectos, omnesque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex.

³ Tunc congregati sunt satrapæ, magistratus, et judices, duces, et tyranni, et optimates, qui erant in potestatibus constituti, et universi principes regionum ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex: stabant autem in conspectu statuæ, quam posuerat Nabuchodonosor rex:

⁴ Et præco clamabat valenter: Vobis dicitur populis, tribubus, et linguis: ⁵ In hora, qua audieritis sonitum tubæ, et fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphonix, et universi generis musicorum, cadentes adorate statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex. ⁶ Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem hora mittetur in fornacem ignis ardentis.

⁷ Post hæc igitur statim ut audierunt omnes populi sonitum tubæ, fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphonix, et omnis generis musicorum: cadentes omnes populi, tribus, et linguæ adoraverunt statuam auream, quam constituerat Nabuchodonosor rex.

⁸ Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldæi accusaverunt Judæos: ⁹ Dixeruntque Nabuchodonosor regi: Rex, in æternum vive: ¹⁰ Tu, rex, posuisti decretum, ut omnis homo, qui audierit sonitum tubæ, fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphonix, et universi generis musicorum, prosternat se, et adoret statuam auream: ¹¹ Si quis autem non procidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis.

¹² Sunt ergo viri Judæi, quos constituisti super opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach, et Abdenago: viri isti contempserunt, rex, decretum tuum: deos tuos non colunt, et statuam auream, quam erexisti, non adorant.

¹³ Tunc Nabuchodonosor in furore, et in ira præcepit ut adducerentur Sidrach, Misach, et Abdenago: qui confestim adducti sunt in

^a Chald. with might.

^b Chald. they command.

^c Or, singing. Chald. symphony.

^d Chald. have set no regard upon thee.

"ענה נבוכדנצר ואמר להון הצדא שרברך מישך ועבר נגו לאלהי לא איתכון פלחין ולצלם דהבא די הקימת לא-סגדן : " פלן הן איתכון שחידון די בעדל די-חשמעון קל קרנא משרוקיתא קיתרם שבכא פסנתרין וסומפונד וכל וגי ומרא תפלון ותסגדון לצלמא די-עברת והן לא תסגדון בה-שעתא תתרמון לגוא אתון נורא יקרתא ומן-הוא אלה די-ישוכבכון מן-די : " ענו שרברך מישך ועבר נגו ואמרין למלכא נבוכדנצר לא-חשחין אנחנו על-דנר פתנם לבתבונתך : " הן איתי אלהא די-אנחנו פלחין וכל לשוכביתנא מן-אתון נורא יקרתא ומן-יך מלכא ישויב : " והן לא ידע להוא-לך מלכא די לאלהיך לא-איתנא פלחין ולצלם דהבא די הקימת לא נסגד : " בארין נבוכדנצר התמלי חמא וצלם אנפוחי אשתנז על-שרברך מישך ועבר נגו ענה ואמר למזא לאתונא חר שבעה על די חזו למזיה : " ולגברין גברי-חיל די בחילה אמר לכפתה לשרברך מישך ועבר נגו למרמא לאתון נורא יקרתא : " בארין גברינא אלך כפתו בסרקליהון פטישיהון וכרבלתהון ולבושיהון ורמיו לגוא-אתון נורא יקרתא : " כל-קבל דנה מן-די מלת מלכא מחצפה ואתונא אזר יתירה גברינא אלך די הסקו לשרברך מישך ועבר נגו קפל הפון שביבא די נורא : " וגברינא אלך תלתהון שרברך מישך ועבר נגו נפלו לגוא-אתון-נורא יקרתא מכפתין : " ארין נבוכדנצר מלכא תוה וקם בהתפלה ענה ואמר להקברוהי חלא גברין תלתה רמינא לגוא-נורא מכפתין עגין ואמרין למלכא יציבא מלכא : " ענה ואמר הא-אנה חזר גברין ארבעה שרין מהלכין בגוא-נורא וחבל לא-איתי

the king. ¹⁴ Nebuchadnezzar spake and said unto them, *Is it* ^a true, O Shadrach, Meshach, and Abed-nego, do not ye serve my gods, nor worship the golden image which I have set up? ¹⁵ Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the image which I have made; *well*: but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that God that shall deliver you out of my hands?

¹⁶ Shadrach, Meshach, and Abed-nego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we *are* not careful to answer thee in this matter. ¹⁷ If it be *so*, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will deliver *us* out of thine hand, O king. ¹⁸ But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

¹⁹ Then was Nebuchadnezzar ^b full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abed-nego: *therefore* he spake, and commanded that they should heat the furnace one seven times more than it was wont to be heated. ²⁰ And he commanded the ^c most mighty men that *were* in his army to bind Shadrach, Meshach and Abed-nego, *and* to cast *them* into the burning fiery furnace. ²¹ Then these men were bound in their ^d coats, their hosen, and their ^e hats, and their *other* garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace. ²² Therefore because the king's ^f commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the ^g flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abed-nego. ²³ And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

²⁴ Then Nebuchadnezzar the king was astonished, and rose up in haste, *and* spake, and said unto his ^h counsellors, Did not we cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said unto the king, True, O king. ²⁵ He answered and said, Lo, I see four men loose, walking in the midst of

Ναβουχοδονόσορ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Εἰ ἀληθῶς Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε, καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησα οὐ προσκυνεῖτε;

¹⁵ Νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἐτοίμως, ὥς ἂν ἀκούσῃτε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε, καὶ ψαλτηρίου, καὶ συμφωνίας, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πεσόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἐποίησα· ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσῃτε, αὕτῃ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· καὶ τίς ἐστὶ Θεὸς ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου;

¹⁶ Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ, Οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναι σοι. ¹⁷ Ἔστι γὰρ Θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ὃ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου βασιλεῦ ῥύσεται ἡμᾶς. ¹⁸ Καὶ ἐὰν μὴ, γνωστὸν ἔστω σοι βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν, καὶ τῇ εἰκόνι ἣ ἔστησας οὐ προσκυνοῦμεν.

¹⁹ Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδράχ, Μισάχ, καὶ Ἀβδεναγῶ, καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἐπταπλασίως, ἕως οὐ εἰς τέλος ἐκκαῖ. ²⁰ Καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχυρῶς εἶπε, πεδήσαντας τὸν Σεδράχ, Μισάχ, καὶ Ἀβδεναγῶ, ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. ²¹ Τότε οἱ ἄνδρες ἐκείνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν, καὶ τιάραις, καὶ περικνημίσι, καὶ ἐβλήθησαν εἰς τὸ μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, ²² Ἐπεὶ τὸ ῥήμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυε· καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ. ²³ Καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι Σεδράχ, Μισάχ, καὶ Ἀβδεναγῶ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τῆς καιομένης πεπεδημένοι, καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν Θεόν, καὶ εὐλογοῦντες τὸν Κύριον.

²⁴ Καὶ Ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμνοῦντων αὐτῶν, καὶ ἐθαύμασε, καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ, καὶ εἶπε τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ, Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς τὸ μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ, Ἀληθῶς βασιλεῦ. ²⁵ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, Ὁ δὲ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λευμένους, καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς, καὶ

conspectu regis. ¹⁴ Pronunciansque Nabuchodonosor rex, ait eis: Verene, Sidrach, Misach, et Abdenago, deos meos non colitis, et statuam auream, quam constitui, non adoratis?

¹⁵ Nunc ergo si estis parati, quacumque hora audieritis sonitum tubæ, fistulæ, citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphonie, omnisque generis musicorum, prosternite vos, et adorate statuam, quam feci: quod si non adoraveritis, eadem hora mittemini in fornacem ignis ardentis: et quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea?

¹⁶ Respondentes Sidrach, Misach, et Abdenago, dixerunt regi Nabuchodonosor: Non oportet nos de hac re respondere tibi. ¹⁷ Ecce enim Deus noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, et de manibus tuis, o rex, liberare. ¹⁸ Quod si noluerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non colimus, et statuam auream, quam erexisti, non adoramus.

¹⁹ Tunc Nabuchodonosor repletus est furore: et aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach, Misach, et Abdenago, et præcepit ut succenderetur fornax septuplum quam succendi consueverat. ²⁰ Et viris fortissimis de exercitu suo iussit, ut ligatis pedibus Sidrach, Misach, et Abdenago, mitterent eos in fornacem ignis ardentis. ²¹ Et confestim viri illi vincti cum braccis suis, et tiaris, et calceamentis, et vestibus, missi sunt in medium fornacis ignis ardentis, ²² Nam jussio regis urgebat: fornax autem succensa erat nimis. Porro viros illos, qui miserant Sidrach, Misach, et Abdenago, interfecit flamma ignis. ²³ Viri autem hi tres id est, Sidrach, Misach, et Abdenago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis, colligati.

²⁴ Tunc Nabuchodonosor rex obstupuit, et surrexit propere, et ait optimatibus suis: Nonne tres viros misimus in medium ignis compeditos? Qui respondentes regi, dixerunt: Vere, rex. ²⁵ Respondit, et ait: ecce ego video quatuor viros solutos, et ambulantes in medio ignis, et

^a Or, of purpose.

^b Chald. filled.

^c Chald. mighty of strength.

^d Or, mantles.

^e Or, turbans.

^f Chald. word.

^g Or, spark.

^h Or, governors.

בָּהֶן וְרוּחַ דֵּי רַב־עֵיזָא דִּמְרָה לְבַר־אַלְהִין :
 " בְּאַדִּין קָרַב נְבוּכַדְנֶצַּר לְתַרְעֵ אַתּוֹן נִירָא יְקָרְמָא
 עֲנֵה וְאַמַּר שְׂרָדְךָ מִישַׁךְ וְעַבְדֵּי־נְגֹ עַבְדֵּי־הִי—
 אֱלֹהֵא עֲלֵיָּא פּוֹקוּ וְאַתּוּ בְּאַדִּין נִפְקִין שְׂרָדְךָ מִישַׁךְ
 וְעַבְדֵּי נְגֹ מִן־נִירָא : " וּמִתְפַּנְשִׁין אַחֲשַׁדְרַפְנֵיָא
 סַנְגֵּיָא וּפְחוּתָא וְהַדְבָּרִי מַלְכָּא חֲזִין לְגַבְרֵיָא
 אֵלֶּךְ דִּי לֹא־שָׁלַט נִירָא בְּנִשְׁמָהוֹן מִשְׁעַר רֵאשִׁיָּהוֹן
 לֹא הִתְתַּרְךְ וְסַרְכְּלִיָּהוֹן לֹא שָׁנֹ וְהִים נֹר לֹא
 עָרַת בָּהֶן : " עֲנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַמַּר בְּרִיךְ
 אֱלֹהֵהוֹן דִּי־שְׂרָדְךָ מִישַׁךְ וְעַבְדֵּי נְגֹ דִּי־שָׁלַח
 מַלְאָכָה וְשׁוּיָב לְעַבְדֵּי־הִי הִתְרַחֲצוּ עֲלוּהִי וּמַלְתָּ
 מַלְכָּא שְׁנִי וְיִתְבּוּ נִשְׁמֵיהוֹן דִּי לֹא־יִפְלָחוּן וְלֹא־
 יִסְגְּדוּן לְכָל־אֱלֹהֵי לְהֵן לֹא־לְהֵהוֹן : " וּמִנֵּי שִׁים
 מַעֲם דִּי בְּלַעַם אִמָּה וְלִשָּׁן דִּי־אַמַּר שָׁלָה עַל־
 אֱלֹהֵהוֹן דִּי־שְׂרָדְךָ מִישַׁךְ וְעַבְדֵּי נְגֹא הַדְמִין
 יִתְעַבְדֵּי וּבִיתָה נֹלִי יִשְׁתַּחֲוֶה בְּלִקְבָּל דִּי לֹא
 אִיתִי אֱלֹהֵי אַחֲרֵן דִּי־יִכָּל לְהַעֲלֵה בְּדִנָּה : " בְּאַדִּין
 מַלְכָּא הִצִּיל לְשְׂרָדְךָ מִישַׁךְ וְעַבְדֵּי נְגֹ בְּמִדְיַת
 בָּבֶל :

the fire, and * they have no hurt ; and the form of the fourth is like the Son of God.

²⁶ Then Nebuchadnezzar came near to the ^b mouth of the burning fiery furnace, *and* spake, and said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, ye servants of the most high God, come forth, and come *hither*. Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego, came forth of the midst of the fire. ²⁷ And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them.

²⁸ Then Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have changed the king's word, and yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God. ²⁹ Therefore ^c I make a decree, That every people, nation, and language, which speak ^d any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, shall be ^e cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill: because there is no other God that can deliver after this sort. ³⁰ Then the king ^f promoted Shadrach, Meshach, and Abed-nego, in the province of Babylon.

EVENING LESSON.

דניאל ו :

נִשְׁפָּר קָרַם דְּרִיטֵשׁ וְהַקִּים עַל־מְלִכּוּתָא
 לְאַחֲשַׁדְרַפְנֵיָא מֵאַרְיָא וְעִשְׂרִין דִּי לְהֵן
 בְּכָל־מְלִכּוּתָא : " וְעֵלָא מְנַהֵן סְרַבִּין תְּלָתָה
 דִּי דְנִיָּאל תְּרִי מְנַהֵן דִּי לְהֵן אַחֲשַׁדְרַפְנֵיָא אֵלִין
 יִתְבִּין לְהֵן מַעֲמָא וּמַלְכָּא לֹא־לְהֵוָה גֹּזֵק :
 " אֲדִין דְנִיָּאל דִּנָּה הִתָּה מִתְנַצֵּחַ עַל־סְרַבִּיָּא
 וְאַחֲשַׁדְרַפְנֵיָא בְּלִקְבָּל דִּי־רוּחַ יִתִּירָא בֵּיה וּמַלְכָּא
 עֲשִׂית לְהַקְמוּתָה עַל־כָּל־מְלִכּוּתָא : " אֲדִין

DANIEL, CHAP. VI.

It pleased Darius to set over the kingdom an hundred and twenty princes, which should be over the whole kingdom ; ² And over these three presidents ; of whom Daniel *was* first : that the princes might give accounts unto them, and the king should have no damage. ³ Then this Daniel was preferred above the presidents and princes, because an excellent spirit *was* in him ; and the king thought to set him over the whole realm.

⁴ Then the presidents and princes sought to find

διαφθορὰ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία νύφ̄ Θεοῦ.

²⁶ Τότε προσῆλθε Ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ εἶπε, Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, οἱ δούλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθετε καὶ δεῦτε· καὶ ἐξῆλθον Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς. ²⁷ Καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι, καὶ οἱ στρατηγοί, καὶ οἱ τοπάρχαι, καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας, ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θρῖξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη, καὶ ὁσμή πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

²⁸ Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπεν, Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς τοῦ Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, ὃς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποιθειςαν ἐπ' αὐτῶ· καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν, καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι παντὶ θεῷ, ἀλλ' ἡ τῷ Θεῷ αὐτῶν. ²⁹ Καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι τὸ δόγμα· Πᾶς λαὸς, φυλὴ, γλῶσσα, ἡ ἐὰν εἴπῃ βλασφημίαν κατὰ τοῦ Θεοῦ Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, εἰς ἀπώλειαν ἔσονται, καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν, καθότι οὐκ ἔστι Θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως. ³⁰ Τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνεν τὸν Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, ἐν τῇ χώρᾳ Βαβυλῶνος, καὶ ᾠξήσεν αὐτοὺς, καὶ ἡξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων, τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

nihil corruptionis in eis est, et species quarti similis filio Dei.

²⁶ Tunc accessit Nabuchodonosor ad ostium fornacis ignis ardentis, et ait: Sidrach, Misach, et Abdenago servi Dei excelsi, egredimini, et venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, et Abdenago de medio ignis. ²⁷ Et congregati satrapæ, et magistratus, et iudices, et potentes regis contemplantur viros illos, quoniam nihil potestatis habuisset ignis in corporibus eorum, et capillus capitis eorum non esset adustus, et sarabala eorum non fuissent immutata, et odor ignis non transisset per eos.

²⁸ Et erumpens Nabuchodonosor, ait, Benedictus Deus eorum, Sidrach videlicet, Misach, et Abdenago, qui misit angelum suum, et eruit servos suos, qui crediderunt in eum: et verbum regis immutaverunt, et tradiderunt corpora sua ne servirent, et ne adorarent omnem deum, excepto Deo suo. ²⁹ A me ergo positum est hoc decretum, ut omnis populus, tribus, et lingua, quæcumque locuta fuerit blasphemiam contra Deum Sidrach, Misach, et Abdenago, dispereat, et domus ejus vastetur: neque enim est alius Deus, qui possit ita salvare. ³⁰ Tunc rex promovit Sidrach, Misach, et Abdenago in provincia Babylonis

EVENING LESSON.

ΔΑΝΙΗΛ, ΚΕΦ. ἔ'.

Καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον Δαρείου, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι, τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, ² Καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικούς τρεῖς, ὃς ἦν Δανιὴλ εἰς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλήται. ³ Καὶ ἦν Δανιὴλ ὑπὲρ αὐτοὺς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

DANIEL, CAP. VI.

PLACUIT Dario, et constituit super regnum satrapas centum viginti, ut essent in toto regno suo. ² Et super eos principes tres, ex quibus Daniel unus erat: ut satrapæ illis redderent rationem, et rex non sustineret molestiam. ³ Igitur Daniel superabat omnes principes, et satrapas: quia spiritus Dei amplior erat in illo.

⁴ Καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐξήτουν

⁴ Porro rex cogitabat constituere eum super omne regnum: unde principes et satrapæ

^a Chald. there is no hurt in them.

^b Chald. door.

^c Chald. a decree is made by me.

^d Chald. error.

^e Chald. made pieces.

^f Chald. made to prosper.

סָרְבִּיא וְאַחַשְׁדָּרְפָּנִיא הָיוּ בָּעֵין עִלָּה לְהַשְׁכִּיחַ
 לְדָנִיֵּאל מִצֵּד מְלוֹכֻתָא וְכָל־עִלָּה וְשָׁחִיתָה לֹא
 יִבְלִין לְהַשְׁכִּיחַ כָּל־קַבֵּל דִּי־מֵהֵמָּן הוּא וְכָל־שְׁלוֹ
 וְשָׁחִיתָה לֹא הַשְׁתַּכַּחַת עֲלוּהִי : " אֲדִין גְּבַרְיָא
 אֱלֹד אֲמַרִין כִּי לֹא נִהְשַׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה כָּל־
 עִלָּה לְהֵן הַשְׁכַּחְנָה עֲלוּהִי בְּרַת אֱלֹהֵה : " אֲדִין
 סָרְבִּיא וְאַחַשְׁדָּרְפָּנִיא אֲלֵן הֲרָגְשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֹן
 אֲמַרִין לֵה דְרִיגֵשׁ מַלְכָּא לְעֲלָמִין חַיִּי : " אֲתִיעֲטוּ
 כָּל סָרְבִּי מְלוֹכֻתָא סְנַנְיָא וְאַחַשְׁדָּרְפָּנִיא הַקְּבָרִיא
 וּפְחֻתָּה לְקִמָּה קִיָּם מַלְכָּא וּלְתַקְפָּה אֲסַר דִּי כָּל־
 דִּי־יִבְעָא בָּעִי מִן־כָּל־אֱלֹהֵה וְאֲנֵשׁ עַד־יוֹמִין תִּלְתִּין
 לְהֵן מִנְּךָ מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגֹב אַרְיוֹתָא : " בָּעֵן
 מַלְכָּא תְּקִים אֲסַרָא וְחֲרָשׁם כְּתָבָא דִּי לֹא לְהַשְׁנִיָּה
 בְּרַת־מָרִי וּפְרָם דִּי־לֹא תַעֲדָא : " כָּל־קַבֵּל דְּנָה
 מַלְכָּא דְרִיגֵשׁ רֶשֶׁם כְּתָבָא וְאַסְרָא : " וְדָנִיֵּאל
 כְּדִי יָדַע דִּי־דָשִׁים כְּתָבָא עַל לְבִיתָהּ וּכְבִין פְּתִיתָן
 לֵה בַּעֲלִיתָה גָּגֵר יְרוּשָׁלַם וְחִמְנִין תִּלְתָּה בְּיוֹמָא
 הוּא בִּקְדָּה עַל־בְּרֻכּוּהִי וּמַצֵּלָא וּמוֹדָא קֳדָם אֱלֹהֵה
 כָּל־קַבֵּל דִּי־הוּא עֹבֵד מִן־קֳדַמַת דְּנָה : " אֲדִין
 גְּבַרְיָא אֱלֹד הֲרָגְשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעִה וּמִתְחַנֵּן
 קֳדָם אֱלֹהֵה : " בְּאֲדִין קָרְבוּ וְאַמְרִין קֳדָם־מַלְכָּא
 עַל־אֲסַר מַלְכָּא הָלֹא אֲסַר רֶשֶׁמָּה דִּי כָּל־אֲנֵשׁ דִּי־
 יִבְעָא מִן־כָּל־אֱלֹהֵה וְאֲנֵשׁ עַד־יוֹמִין תִּלְתִּין לְהֵן מִנְּךָ
 מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגֹב אַרְיוֹתָא עֲנָה מַלְכָּא וְאַמְר
 יִצִּיבָא מִלְתָּא בְּרַת־מָרִי וּפְרָם דִּי־לֹא תַעֲדָא :
 " בְּאֲדִין עָנֹו וְאַמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל דִּי
 מִן־בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּדָא לֹא־שָׁם עֲלֹד מַלְכָּא
 מֵעַם וְעַל־אֲסַרָא דִּי רֶשֶׁמָּה וְחִמְנִין תִּלְתָּה בְּיוֹמָא
 בָּעִה בַּעֲוִיתָה : " אֲדִין מַלְכָּא כְּדִי מִלְתָּא שְׁמַע
 שְׁנִיָּא בָּאֵשׁ עֲלוּהִי וְעַל דָּנִיֵּאל שָׁם כָּל לְשִׁיבּוּתָהּ
 וְעַד מַעֲלִי שְׁמִשָּׁא הָתֵּה מִשְׁתַּדֵּר לְהַצִּילָתָה :
 " בְּאֲדִין גְּבַרְיָא אֱלֹד הֲרָגְשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאַמְרִין

occasion against Daniel concerning the kingdom; but they could find none occasion nor fault; forasmuch as he *was* faithful, neither was there any error or fault found in him. ⁵ Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find *it* against him concerning the law of his God.

⁶ Then these presidents and princes ^a assembled together to the king, and said thus unto him, King Darius, live for ever. ⁷ All the presidents of the kingdom, the governors, and the princes, the counsellors, and the captains, have consulted together to establish a royal statute, and to make a firm ^b decree, that whosoever shall ask a petition of any God or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions. ⁸ Now, O king, establish the decree, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which ^c altereth not. ⁹ Wherefore king Darius signed the writing and the decree.

¹⁰ Now when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house; and his windows being open in his chamber toward Jerusalem, he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime.

¹¹ Then these men assembled, and found Daniel praying and making supplication before his God. ¹² Then they came near, and spake before the king concerning the king's decree; Hast thou not signed a decree, that every man that shall ask *a* petition of any God or man within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing *is* true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not. ¹³ Then answered they and said before the king, That Daniel, which *is* of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that thou hast signed, but maketh his petition three times a day. ¹⁴ Then the king, when he heard *these* words, was sore displeased with himself, and set *his* heart on Daniel to deliver him: and he laboured till the going down of the sun to deliver him.

¹⁵ Then these men assembled unto the king, and said unto the king, Know, O king, that the

πρόφασιν εὑρεῖν κατὰ Δανιήλ· καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμπλάκημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ, ὅτι πιστὸς ἦν. ⁶ Καὶ εἶπον οἱ τακτικοί, Οὐχ εὐρήσομεν κατὰ Δανιήλ πρόφασιν, εἰ μὴ ἐν νομίμοις Θεοῦ αὐτοῦ.

⁶ Τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ἔσθι. ⁷ Συνεβουλευσάντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὑπάτοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ στήσαι στάσει βασιλικῇ, καὶ ἐνισχύσαι ὀρισμὸν, ὅπως ὅς ἂν αἰτήσῃ αἴτημα παρὰ παντὸς Θεοῦ καὶ ἀνθρώπου, ἕως ἡμερῶν τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. ⁸ Νῦν οὖν βασιλεῦ στήσων τὸν ὀρισμὸν, καὶ ἔκθες γραφὴν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Περσῶν καὶ Μήδων. ⁹ Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξε γραφῆναι τὸ δόγμα.

¹⁰ Καὶ Δανιήλ ἤνικα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ αἱ θυρίδες ἀνεφγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερώοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλὴμ, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν.

¹¹ Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν, καὶ εὗρον τὸν Δανιήλ ἀξιούντα καὶ δεόμενον τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ. ¹² Καὶ προσελθόντες λέγουσι τῷ βασιλεῖ, Βασιλεῦ, οὐχ ὀρισμὸν ἔταξας, ὅπως πᾶς ἄνθρωπος ὅς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα, ἕως ἡμερῶν τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, Ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται. ¹³ Τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, Δανιήλ ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου· καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖ παρὰ τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ. ¹⁴ Τότε ὁ βασιλεὺς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσε, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ Δανιήλ ἠγωνίσατο τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτόν, καὶ ἕως ἐσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτόν.

¹⁵ Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσι τῷ βασιλεῖ, Γνωθὶ βασιλεῦ, ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις,

quærebant occasionem ut invenirent Danieli ex latere regis: nullamque causam et suspicionem reperire potuerunt, eo quod fidelis esset, et omnis culpa et suspicio non inveniretur in eo. ⁵ Dixerunt ergo viri illi: Non inveniemus Danieli huic aliquam occasionem, nisi forte in lege Dei sui.

⁶ Tunc principes et satrapæ surripuerunt regi, et sic locuti sunt ei: Dari rex, in æternum vive: ⁷ Consilium inierunt omnes principes regni tui, magistratus, et satrapæ, senatores, et iudices, ut decretum imperatorum exeat, et edictum: Ut omnis, qui petierit aliquam petitionem a quocumque deo et homine usque ad triginta dies, nisi a te, rex, mittatur in lacum leonum. ⁸ Nunc itaque, rex, confirma sententiam, et scribe decretum: ut non immutetur quod statutum est a Medis et Persis, nec prævaricari cuiquam liceat. ⁹ Porro rex Darius proposuit edictum, et statuit.

¹⁰ Quod cum Daniel comperisset, id est, constitutam legem, ingressus est domum suam: et fenestris apertis in cœnaculo suo contra Jerusalem tribus temporibus in die flectebat genua sua, et adorabat, confitebaturque coram Deo suo sicut et ante facere consueverat.

¹¹ Viri ergo illi curiosius inquirentes invenierunt Daniele orantem, et obsecrantem Deum suum. ¹² Et accedentes locuti sunt regi super edicto: Rex, numquid non constituisti, ut omnis homo, qui rogaret quemquam de diis et hominibus usque ad dies triginta, nisi te, rex, mitteretur in lacum leonum? Ad quos respondens rex, ait: Verus est sermo juxta decretum Medorum atque Persarum, quod prævaricari non licet. ¹³ Tunc respondentes dixerunt coram rege: Daniel de filiis captivitatis Juda, non curavit de lege tua, et de edicto, quod constituisti: sed tribus temporibus per diem orat obsecratione sua. ¹⁴ Quod verbum cum audisset rex, satis contristatus est: et pro Daniele posuit cor ut liberaret eum, et usque ad occasum solis laborabat ut erueret illum.

¹⁵ Viri autem illi intelligentes regem dixerunt ei: Scito, rex, quia lex Medorum atque

^a Or, came tumultuously.

^b Or, interdict.

^c Chald. passeth not.

לְמַלְכָּא בַּע מַלְכָּא דִּידָת לְמַדִּי וְפָרְס דִּי-כָל־אֲמֵר
וְקִיָּם דִּי-מַלְכָּא יְהִיָּם לֹא לְהַשְׁנִיָּה : " בְּאֲדִין
מַלְכָּא אֲמֵר וְהִיתִּי לְדִנְיָאֵל וְרָמִי לְגֵבָא דִּי אֲרִיֹּתָא
עֲנֵה מַלְכָּא וְאֲמֵר לְדִנְיָאֵל אֱלֹהֶךָ דִּי אֲנִתָּה פִּלְח-
לָהּ בְּתִרְיָא הוּא יִשְׁוֹבֵבְךָ : " וְהִתִּית אֶבֶן חֲדָה
וְשָׁמַת עַל-פִּם גִּבָּא וְחִתְמָהּ מַלְכָּא בְּעֻמְקָתָהּ וּבְעֻמְקַת
רִבְרִבְנֹהִי דִּי לֹא-חֲשֵׁנָא צִבּוּ בְּדִנְיָאֵל : " אֲדִין
אֱוֹל מַלְכָּא לְהִיכְלָהּ וּבֵית מִוֶּת וְדַחֲוֹן לֹא-הִנְעֵל
קְדָמוּהִי וְשִׁנְתָּה גְּבֵרַת עֲלוּהִי : " בְּאֲדִין מַלְכָּא
בִּשְׁפָּרְפָּרָא יָקִים בְּנִגְהָא וּבְהִתְבַּהֲלָה לְגֵבָא דִּי-
אֲרִיֹּתָא אֱוֹל : " וְכַמְקָרְבָהּ לְגֵבָא לְדִנְיָאֵל בְּקָל
עֲצִיב וְעַק עֲנֵה מַלְכָּא וְאֲמֵר לְדִנְיָאֵל דִּנְיָאֵל
עֲבֵד אֱלֹהִי חַיִּי אֱלֹהֶךָ דִּי אֲנִתָּה פִּלְח-לָהּ
בְּתִרְיָא הִיכְל לְשִׁינְבוֹתְךָ מִן-אֲרִיֹּתָא : " אֲדִין
דִּנְיָאֵל עִם-מַלְכָּא מִלָּל מַלְכָּא לְעֻלְמִין חַיִּי :
" אֱלֹהִי שְׁלַח מַלְאַכְיָהּ וְסַנְיָרָא פִּם אֲרִיֹּתָא וְלֹא
חִבְלֹנִי פִּלְקִיבֵל דִּי קְדָמוּהִי וְכֹז הַשְׁתַּבַּחַת לִי וְאַחַר
קְדָמִיךָ מַלְכָּא חֲבוּלָה לֹא עֲבָדְתָּ : " בְּאֲדִין
מַלְכָּא שִׁנְיָא מֵאֵב עֲלוּהִי וּלְדִנְיָאֵל אֲמֵר לְהִנְסָקָה
מִן-גִּבָּא וְהִפֵּק דִּנְיָאֵל מִן-גִּבָּא וְכָל-חֲבֵל לֹא-הִשְׁתַּבַּח
כֹּה דִּי הֵימָן בְּאֱלֹהֶהּ : " וְאֲמֵר מַלְכָּא וְהִיתִּי
גְּבִרָא אֱלֹהִי דִּי-אֲבָלוּ קְרָצוּהִי דִּי דִּנְיָאֵל וְלִגְב
אֲרִיֹּתָא רָמִי אֲנִין בְּנִיָּהֻן וּגְשִׁיָּהֻן וְלֹא-מָטוּ לְאֲרַעִית
גִּבָּא עַד דִּי-שְׁלִמּוּ בְּהֻן אֲרִיֹּתָא וְכָל-גְּרַמִּיָּהֻן
הִדְקוּ : " בְּאֲדִין דְּרִיגֻשׁ מַלְכָּא פָּתַב לְכָל-עַמְמֵיָּא
אֲמִיָּא וְלִשְׁנֵיָּא דִּי-דִּאֲרִין בְּכָל-אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׁנָא :
" מִן-קְדָמִי שִׁים טַעַם דִּי בְּכָל-שְׁלָמִין מַלְכוּתִי לְהֻן
וְאֲעִין וְהִלְוִין מִן-קֳדָם אֱלֹהֶהּ דִּי-דִּנְיָאֵל דִּי-הוּא
אֱלֹהִי חַיִּי וְקִיָּם לְעֻלְמִין וּמַלְכוּתָהּ דִּי-לֹא תִתְחַפֵּל
וְשְׁלִמְנָה עַד-סוּפָא : " מְשִׁיב וּמַצַּל וְעֲבֵד אֲתִין
וְתַמְחִין בְּשִׁמְיָא וּבְאַרְעָא דִּי שׁוֹיֵב לְדִנְיָאֵל מִן-דִּי
אֲרִיֹּתָא : " וְדִנְיָאֵל רָנָה הַעֲלָה בְּמַלְכוּת דְּרִיגֻשׁ
וּבְמַלְכוּת כּוּרְשׁ פָּרְסִיָּא :

law of the Medes and Persians is, That no decree nor statute which the king establisheth may be changed. ¹⁶ Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast *him* into the den of lions. Now the king spake and said unto Daniel, Thy God whom thou servest continually, he will deliver thee.

¹⁷ And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that the purpose might not be changed concerning Daniel. ¹⁸ Then the king went to his palace, and passed the night fasting: neither were instruments of musick brought before him: and his sleep went from him.

¹⁹ Then the king arose very early in the morning, and went in haste unto the den of lions. ²⁰ And when he came to the den, he cried with a lamentable voice unto Daniel: and the king spake and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions? ²¹ Then said Daniel unto the king, O king, live for ever. ²² My God hath sent his angel, and hath shut the lions' mouths, that they have not hurt me: forasmuch as before him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt. ²³ Then was the king exceeding glad for him, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he believed in his God.

²⁴ And the king commanded, and they brought those men which had accused Daniel, and they cast *them* into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and brake all their bones in pieces or ever they came at the bottom of the den.

²⁵ Then king Darius wrote unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you. ²⁶ I make a decree, That in every dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel: for he is the living God, and stedfast for ever, and his kingdom that which shall not be destroyed, and his dominion shall be even unto the end. ²⁷ He delivereth and rescueth, and he worketh signs and wonders in heaven and in earth, who hath delivered Daniel from the power of the lions.

²⁸ So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

τοῦ πᾶν ὀρισμὸν καὶ στάσιν ἦν ἂν ὁ βασιλεὺς
στήσῃ, οὐ δεῖ παραλλάξαι. ¹⁶ Τότε ὁ βασιλεὺς
εἶπε· καὶ ἤγαγον τὸν Δανιὴλ, καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν
εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
τῷ Δανιὴλ, Ὁ Θεός σου, ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς,
αὐτὸς ἐξελεύσεται σε. ¹⁷ Καὶ ἤνεγκαν λίθον, καὶ ἐπέ-
θηκαν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσατο ὁ
βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ
τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα
ἐν τῷ Δανιὴλ. ¹⁸ Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐδέσματα
οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτῷ· καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ' αὐ-
τοῦ· καὶ ἔκλεισεν ὁ Θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων,
καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιὴλ.

¹⁹ Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωτὸν ἐν τῷ φωτὶ,
καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων.
²⁰ Καὶ ἐν τῷ ἐγγίξει αὐτὸν τῷ λάκκῳ, ἐβόησε φωνὴ
ἰσχυρὰ, Δανιὴλ, ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ
Θεός σου ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἡδυνήθη
ἐξελεῖσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων; ²¹ Καὶ
εἶπε Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ, Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας
ζῆθι. ²² Ὁ Θεός μου ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ,
καὶ ἐνέφραξε τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυ-
μηναντό με, ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης εὐρέθη
ἐμοί, καὶ ἐνώπιον δέ σου βασιλεῦ παράπτωμα οὐκ
ἐποίησα. ²³ Τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ'
αὐτῷ, καὶ τὸν Δανιὴλ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου
καὶ ἀνιῆναι Δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα
διαφθορὰ οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν ἐν τῷ
Θεῷ αὐτοῦ.

²⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἠγάγosan τοὺς ἄν-
δρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιὴλ, καὶ εἰς τὸν
λάκκον τῶν λεόντων ἐνεβλήθησαν αὐτοῖς, καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς
τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου, ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ
λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστέα αὐτῶν ἐλέπνυναν.

²⁵ Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔγραψε πᾶσι τοῖς
λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ
γῇ· Εἰρήνῃ ὑμῖν πληθυνθείη. ²⁶ Ἐκ προσώπου
μου ἐτέθη δόγμα τοῦτο ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας
μου, εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσ-
ώπου τοῦ Θεοῦ Δανιὴλ, ὅτι αὐτός ἐστι Θεὸς ζῶν,
καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ
οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυρεῖα αὐτοῦ ἕως τέλους.
²⁷ Ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται, καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ
τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ἐξείλατο
τὸν Δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.

²⁸ Καὶ Δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δα-
ρείου, καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.

Persarum est ut omne decretum, quod constituerit
rex, non liceat immutari. ¹⁶ Tunc rex præcepit:
et adduxerunt Daniele, et miserunt eum in
lacum leonum. Dixitque rex Danieli: Deus
tuus, quem colis semper, ipse liberabit te.
¹⁷ Allatusque est lapis unus, et positus est
super os laci: quem obsignavit rex annulo
suo, et annulo optimatum suorum, nequid fieret
contra Daniele. ¹⁸ Et abiit rex in domum
suam, et dormivit incœnatus, cibique non sunt
allati coram eo, insuper et somnus recessit ab
eo.

¹⁹ Tunc rex primo diluculo consurgens, fes-
tinus ad lacum leonum perrexit: ²⁰ Appropin-
quansque lacui, Daniele voce lacrymabili
inclamavit, et affatus est eum: Daniel, serve
Dei viventis, Deus tuus, cui tu servis semper,
putasne valuit te liberare a leonibus? ²¹ Et
Daniel regi respondens ait: Rex, in æternum
vive: ²² Deus meus misit angelum suum, et
conclusit ora leonum, et non nocuerunt mihi:
quia coram eo justitia inventa est in me: sed
et coram te, rex, delictum non feci. ²³ Tunc
vehementer rex gavisus est super eo, et Dan-
ielem præcepit educi de lacu: eductusque
est Daniel de lacu, et nulla læsio inventa est
in eo, quia credidit Deo suo.

²⁴ Jubente autem rege, adducti sunt viri illi
qui accusaverant Daniele: et in lacum leonum
missi sunt, ipsi, et filii, et uxores eorum: et
non pervenerunt usque ad pavimentum laci,
donec arripserunt eos leones, et omnia ossa
eorum comminuerunt.

²⁵ Tunc Darius rex scripsit universis populis,
tribubus, et linguis habitantibus in universa
terra: Pax vobis multiplicetur. ²⁶ A me con-
stitutum est decretum, ut in universo imperio
et regno meo tremiscant, et paveant Deum
Danielis. Ipse est enim Deus vivens, et æter-
nus in sæcula: et regnum ejus non dissipa-
bitur, et potestas ejus usque in æternum.
²⁷ Ipse liberator, atque salvator, faciens signa,
et mirabilia in cœlo, et in terra: qui liberavit
Danielem de lacu leonum.

²⁸ Porro Daniel perseveravit usque ad regnum
Darii, regnumque Cyri Persæ.

TWENTIETH SUNDAY.—MORNING LESSON.

יואל ב :

תקעו שופר בציון והריעו בחר קדשי ירושלים כל
 יושבי הארץ כי-בא יום-יהוה כי קרוב :
 יום חשך ואפלה יום ענן וערפל כשחר פרש
 על-ההרים עם רב ועצום כמחו לא נהיה מן-
 העולם ואחריו לא יסוף עד-שני דור ודור :
 לפניו אכלה אש ואחריו תלהט להבה כגד-
 עדן הארץ לפניו ואחריו מדבר שממה וגם-
 פליטה לא-היתה לו : כמראה סוסים מראהו
 וכפרשים כן ירוצו : כקול מרכבות על-
 ראשי ההרים ורקוץ פקול להב אש אכלה קש
 בעם עצום ערוך מלחמה : מפניו יחילו עמים
 כל-פנים קבצו פאור : כגבורים ירוצו כאנשי
 מלחמה יעלו חומה ואיש בדרכיו ילכו ולא
 יעבטון אחדותם : ואיש אחיו לא ידחקו גבר
 במסלתו ילכו ובעד השלח יפלו לא יבצעו :
 בעיר יבקו בחומה יצוץ בבתים יעלו בעד
 החלונות יבאו כנגב : לפניו רגזה ארץ רעשו
 שמים שמש וירח קדרו וקובים אספו נגהם :
 " ויהוה נתן קולו לפני חילו כי רב מאד מחנהו
 כי עצום עשה דברו כי-גדול יום-יהוה ונוהא
 מאד ומי יכילנו : " וגם-עתה נאם-יהוה שבו
 עדי בכל-לבבכם ובצום ובבכי ובמספר :
 " וקדעו לבבכם ואל-בגדיכם ושובו אל-יהוה
 אלהיכם כי-חנן ורחום הוא ארך אפים ורב-
 חסד ונתחם על-הרעה : " מי יודע ישוב
 ונתחם והשאיר אחריו ברכה מנחה ונסד ליהוה
 אלהיכם : " תקעו שופר בציון קדשו-עצום קראו

JOEL, CHAP. II.

Blow ye the *trumpet in Zion, and sound an alarm in my holy mountain: let all the inhabitants of the land tremble: for the day of the LORD cometh, for *it is nigh at hand*; ² A day of darkness and of gloominess, a day of clouds and of thick darkness, as the morning spread upon the mountains: a great people and a strong; there hath not been ever the like, neither shall be any more after it, *even to the years* ³ of many generations. ³ A fire devoureth before them; and behind them a flame burneth: the land *is* as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; yea, and nothing shall escape them.

⁴ The appearance of them *is* as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they run. ⁵ Like the noise of chariots on the tops of mountains shall they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a strong people set in battle array. ⁶ Before their face the people shall be much pained: all faces shall gather 'blackness. ⁷ They shall run like mighty men; they shall climb the wall like men of war; and they shall march every one on his ways, and they shall not break their ranks: ⁸ Neither shall one thrust another; they shall walk every one in his path: and *when* they fall upon the ⁹ sword, they shall not be wounded. ⁹ They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in at the windows like a thief. ¹⁰ The earth shall quake before them; the heavens shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars shall withdraw their shining: ¹¹ And the LORD shall utter his voice before his army: for his camp *is* very great: for *he is* strong that executeth his word: for the day of the LORD *is* great and very terrible; and who can abide it?

¹² Therefore also now, saith the LORD, turn ye *even* to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning: ¹³ And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he *is* gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. ¹⁴ Who knoweth *if* he will return and repent, and leave a blessing behind him; *even* a meat offering and a drink offering unto the LORD your God?

¹⁵ Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call

TWENTIETH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΙΩΗΛ, ΚΕΦ. β.

Σαλπίζατε σάλπιγγι ἐν Σιών, κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα Κυρίου, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης· ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολλὸς καὶ ἰσχυρὸς, ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν. ³ Τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ· ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀπίσθεν αὐτοῦ πεδῖον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασώζομενος οὐκ ἔσται αὐτῷ.

⁴ Ὡς ὄρασις ἵππων ἡ ὄρασις αὐτῶν, καὶ ὡς ἵππεῖς οὕτως καταδιώξονται. ⁵ Ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἐξαλοῦνται, καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλὰ μιν, καὶ ὡς λαὸς πολλὸς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον. ⁶ Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοὶ, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαιμα χύτρας. ⁷ Ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται, καὶ ὡς ἄνδρες πολεμιστὰὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τεῖχη, καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσι τὰς τρίβους αὐτῶν, ⁸ καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφίξεται· καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται, καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται, καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσι. ⁹ Τῆς πόλεως ἐπιλήφονται, καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται, καὶ ἐπὶ ταῖς οἰκίαις ἀναβήσονται, καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται. ¹⁰ Πρὸ προσώπου αὐτοῦ συγχυθήσεται ἡ γῆ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός· ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσι, καὶ ἄστρα δύσουσι τὸ φέγγος αὐτῶν. ¹¹ Καὶ Κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ, ὅτι πολλὴ ἔστι σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ· διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα Κυρίου, ἐπιφανὴς σφόδρα, καὶ τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ;

¹² Καὶ νῦν λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, Ἐπιστράφητε πρὸς με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν, καὶ ἐν νηστεία, καὶ ἐν κλαυθμῷ, καὶ ἐν κοπετῇ, ¹³ καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστράφητε πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἔστι, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοοῖν ἐπὶ ταῖς κακίαις. ¹⁴ Τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει, καὶ μετανοήσει, καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν, καὶ θυσίαν, καὶ σπονδὴν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν;

¹⁵ Σαλπίζατε σάλπιγγι ἐν Σιών, ἁγιάσατε

JOEL, CAP. II.

CANITE tuba in Sion, ululate in monte sancto meo, conturbentur omnes habitatores terræ: Quia venit dies Domini, quia prope est ² Dies tenebrarum et caliginis, dies nubis et turbinis: quasi mane expansum super montes populus multus et fortis: similis ei non fuit a principio, et post eum non erit usque in annos generationis et generationis. ³ Ante faciem ejus ignis vorans, et post eum exurens flamma: quasi hortus voluptatis terra coram eo, et post eum solitudo deserti, neque est qui effugiat eum.

⁴ Quasi aspectus equorum, aspectus eorum: et quasi equites sic current. ⁵ Sicut sonitus quadrigarum super capita montium exilient, sicut sonitus flammæ ignis devorantis stipulam, velut populus fortis præparatus ad prælium. ⁶ A facie ejus cruciabantur populi: omnes vultus redigentur in ollam. ⁷ Sicut fortes current: quasi viri bellatores ascendent murum: viri in viis suis gradientur, et non declinabunt a semitis suis. ⁸ Unusquisque fratrem suum non coarctabit, singuli in calle suo ambulabunt: sed et per fenestras cadent, et non demolientur. ⁹ Urbem ingredientur, in muro current: domos conscendent, per fenestras intrabunt quasi fur. ¹⁰ A facie ejus contremuit terra, moti sunt cæli: sol et luna obtenebrati sunt, et stellæ retraxerunt splendorem suum. ¹¹ Et Dominus dedit vocem suam ante faciem exercitus sui: quia multa sunt nimis castra ejus, quia fortia et facientia verbum ejus: magnus enim dies Domini, et terribilis valde: et quis sustinebit eum?

¹² Nunc ergo dicit Dominus: Convertimini ad me in toto corde vestro, in jejunio, et in fletu, et in planctu. ¹³ Et scindite corda vestra, et non vestimenta vestra, et convertimini ad Dominum Deum vestrum: quia benignus et misericors est, patiens et multæ misericordiæ, et præstabilis super malitia. ¹⁴ Quis scit si convertatur, et ignoscat, et relinquat post se benedictionem, sacrificium, et libamen Domino Deo vestro?

¹⁵ Canite tuba in Sion, sanctificate jejunium,

^a Or, cornet.^b Heb. of generation and generation.^c Heb. pot.^d Or, dart.

עֲצֵרָה : ¹⁶ אִסְפוּ-עַם קָדְשׁוֹ קָהָל קִבְּצוֹ וְקָנִים
אִסְפוּ עוֹלָלִים וְיוֹנְקֵי שְׁדִים יֵצֵא חֲתָן מִחֲדָרוֹ
וְכַלָּה מִחֻפְתָּהּ : ¹⁷ בֵּין הָאֱלֹלִים וְלִמְנוּחֶיהָ יִבְכּוּ
הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי יְהוָה וְיֹאמְרוּ חוּסָה יְהוָה עַל-
עַמּוּךָ וְאַל-תִּתֵּן גִּחְלָתְךָ לְחִרְפָּהּ לְמַשְׁלָבָם גּוֹיִם
לְמוֹתָם וְיֹאמְרוּ בְּעַמִּים אֵיזָה אֱלֹהֵיהֶם : ¹⁸ וַיִּקְרָא
יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיְהַמֵּל עַל-עַמּוֹ : ¹⁹ וַיֵּן יְהוָה
וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי שֹׁלַח לָכֶם אֶת-הַדֶּבֶר וְהַתִּירֹשׁ
וְהַיֵּזֶר וְשִׁבְעָתָם אִתּוֹ וְלֹא-אֶתֶן אִתְּכֶם עוֹד חִרְפָּה
בְּיוֹם : ²⁰ וְאֶת-הָאֲרָצוֹת אֲרֻחִיק מִעֲלֵיכֶם וְהִדְחֹתִיו
אֶל-אֶרֶץ צִיָּה וְשָׁמָּה אֶתְפְּנִי אֶל-הַיָּם תִּקְדַּמְנִי
וְסָפוּ אֶל-הַיָּם הָאֲחֵרוֹן וְעָלָה בָּאֵשׁ וְתַעַל צִחְתּוֹ
כִּי הִגְבִּיל לַעֲשׂוֹת : ²¹ אֶל-תִּירָאִי אֲדַמָּה גִילִי
וְשִׁמְחִי כִּי-הִגְבִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת : ²² אֶל-תִּירָאִי
בַּהֲמוֹת שָׂדֵי כִּי רָשָׁא נְאוֹת מִדְּבָר כִּי-עֵץ נִשְׁאָה
פָּרִיו תִּאֲנֶה וְגִפֵּן נִתְּנוּ חִילָם : ²³ וּבְגִי צִיּוֹן גִּילִי
וְשִׁמְחוּ כִּי-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי-נָתַן לָכֶם אֶת-הַמִּטָּה
לְעִדָּקָהּ וַיִּזְרֵד לָכֶם גֶּשֶׁם מִטָּה וּמִלְקֹשׁ בְּרִאשׁוֹן :
²⁴ וּמִלָּא הַגִּבְנוֹת כֶּרֶם וְהַשִּׁיקוֹ הַיְקָבִים תִּירֹשׁ
וַיִּזְדָּר : ²⁵ וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת-הַשָּׂנִים אֲשֶׁר אָכַל
הָאֲרָצָה הַיָּלֵק וְהַחֲסִיל וְהַגֹּמֵם חִילִי הַגְּדוֹל אֲשֶׁר
שִׁלַּחְתִּי בָכֶם : ²⁶ וְאַכְלֹתֶם אָכַל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם
אֶת-שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-עָשָׂה עִמָּכֶם לְרַפְּאִיָּה
וְלֹא-יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם : ²⁷ וַיִּדְעוּתֶם כִּי בָקָרְבַּ
יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאִין עוֹד וְלֹא-
יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם : ²⁸ וְהָיָה אַחֲרֵי-כֵן אֲשַׁפּוֹךְ אֶת-
רוּחִי עַל-כָּל-בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנִיָּם וּבְנֹתֵיכֶם וְקִנְיֹנֵיכֶם
חֲלֻמוֹת יַחְלֹמוֹן בַּחֲזִירֵיכֶם חֲזִינֹת יֵרָאוּ : ²⁹ וְגַם
עַל-הַעֲבָדִים וְעַל-הַשְּׁפָחוֹת בַּיָּמִים הַהֵמָּה
אֲשַׁפּוֹךְ אֶת-רוּחִי : ³⁰ וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בְּשָׁמַיִם
וּבְאֶרֶץ הָאֵשׁ וְתִמְרוֹת עָשָׁן : ³¹ הַשֶּׁמֶשׁ יִהְיֶה
לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל

a solemn assembly: ¹⁶ Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of her closet. ¹⁷ Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the porch and the altar, and let them say, Spare thy people, O LORD, and give not thine heritage to reproach, that the heathen should rule over them: wherefore should they say among the people, Where is their God?

¹⁸ Then will the LORD be jealous for his land, and pity his people. ¹⁹ Yea, the LORD will answer and say unto his people, Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith: and I will no more make you a reproach among the heathen: ²⁰ But I will remove far off from you the northern army, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the east sea, and his hinder part toward the utmost sea, and his stink shall come up, and his ill savour shall come up, because ^b he hath done great things.

²¹ Fear not, O land; be glad and rejoice: for the LORD will do great things. ²² Be not afraid, ye beasts of the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength. ²³ Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the first month. ²⁴ And the floors shall be full of wheat, and the fats shall overflow with wine and oil. ²⁵ And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the canker-worm, and the caterpillar, and the palmerworm, my great army which I sent among you. ²⁶ And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you: and my people shall never be ashamed. ²⁷ And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God, and none else: and my people shall never be ashamed.

²⁸ And it shall come to pass afterward, that I will pour out my spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions: ²⁹ And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit. ³⁰ And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke. ³¹ The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and the terrible day of the LORD come.

νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, ¹⁶ Συναγάγετε λαόν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς, ἐξελεύσθε νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ, καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς. ¹⁷ Ἀναμέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου, κλαύουσιν οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐροῦσι, Φείσαι Κύριε τοῦ λαοῦ σου, καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος, τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἰπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσι, Πού ἐστιν ὁ Θεὸς αὐτῶν;

¹⁸ Καὶ ἐξήλωσε Κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ ἀπεκρίθη Κύριος, καὶ εἶπε τῷ λαῷ αὐτοῦ, Ἴδου ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν, καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκ ἔτι εἰς ὄνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι. ²⁰ Καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἀνυδρον, καὶ ἀφανιώ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην· καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνε τὰ ἔργα αὐτοῦ.

²¹ Θάρσει γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι. ²² Θαρσεῖτε κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάσθηκα τὰ πεδία τῆς ἐρήμου, ὅτι ξύλον ἤνεγκε τὸν καρπὸν αὐτοῦ, συκὴ καὶ ἄμπελος ἔδωκαν τὴν ἰσχύν αὐτῶν. ²³ Καὶ τὰ τέκνα Σιών χαίrete καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ Κυρίῳ Θεῷ ὑμῶν, διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην, καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρῶτον καὶ ὄψιμον, καθὼς ἐμπροσθεν, ²⁴ Καὶ πλησθήσονται αἱ ἄλωναί σίτου, καὶ ὑπερχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἶνου καὶ ἐλαίου. ²⁵ Καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρις, καὶ ὁ βροῦχος, καὶ ἡ ἐρυσίβη, καὶ ἡ κάμψη, ἡ δύναμις μου ἡ μεγάλη, ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς. ²⁶ Καὶ φάγεσθε ἐσθιόντες, καὶ ἐμπλησθήσεσθε, καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, ὃ ἐποίησε μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια· καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῇ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα. ²⁷ Καὶ ἐπυγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ· καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν ἔτι ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα.

²⁸ Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα, καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν, καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται. ²⁹ Καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου. ³⁰ Καὶ δώσω τέρατα ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ. ³¹ Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος, καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην, καὶ ἐπιφανῇ.

vocate cœtum, ¹⁶ Congregate populum, sanctificate ecclesiam, coadunate senes, congregare parvulos, et sugentes ubera: egrediatur sponsus de cubili suo, et sponsa de thalamo suo. ¹⁷ Inter vestibulum et altare plorabunt sacerdotes ministri Domini: et dicent: Parce, Domine, parce populo tuo: et ne des hereditatem tuam in opprobrium, ut dominantur eis nationes: quare dicunt in populis: Ubi est Deus eorum?

¹⁸ Zelatus est Dominus terram suam, et pepercit populo suo: ¹⁹ Et respondit Dominus et dixit populo suo: Ecce ego mittam vobis frumentum, et vinum, et oleum, et replemini eis: et non dabo vos ultra opprobrium in Gentibus. ²⁰ Et eum, qui ab Aquilone est, procul faciam a vobis: et expellam eum in terram inviam et desertam: faciem ejus contra mare Orientale, et extremum ejus ad mare novissimum: et ascendet fœtor ejus, et ascendet putredo ejus, quia superbe egit.

²¹ Noli timere, terra, exulta et lætare: quoniam magnificavit Dominus ut faceret. ²² Nolite timere animalia regionis: quia germinaverunt speciosa deserti, quia lignum attulit fructum suum, ficus et vinea dederunt virtutem suam. ²³ Et filii Sion, exultate, et lætami in Domino Deo vestro: quia dedit vobis doctorem justitiæ, et descendere faciet ad vos imbrem matutinum et serotinum, sicut in principio. ²⁴ Et implebuntur aræ frumento, et redundabunt torcularia vino, et oleo. ²⁵ Et reddam vobis annos, quos comedit locusta, bruchus, et rubigo, et eruca: fortitudo mea magna, quam misi in vos. ²⁶ Et comeditis vescentes, et saturabimini: et laudabitis nomen Domini Dei vestri, qui fecit mirabilia vobiscum: et non confundetur populus meus in sempiternum. ²⁷ Et scietis quia in medio Israel ego sum: et ego Dominus Deus vester, et non est amplius: et non confundetur populus meus in æternum.

²⁸ Et erit post hæc: Effundam spiritum meum super omnem carnem: et prophetabunt filii vestri, et filiæ vestræ: senes vestri somnia somniabunt, et juvenes vestri visiones videbunt. ²⁹ Sed et super servos meos, et ancillas, in diebus illis effundam spiritum meum. ³⁰ Et dabo prodigia in cœlo, et in terra, sanguinem, et ignem, et vaporem fumi. ³¹ Sol convertetur in tenebras, et luna in sanguinem: antequam veniat dies Domini magnus, et horribilis.

^a Or, use a byword against them.

^b Heb. he hath magnified to do.

^c Or, a teacher of righteousness. ^d Heb. according to righteousness.

והנודא : " והיה כל אשר יקרא בשם יהוה
ימלט כי בהר ציון ובירושלם תהיה פליטה באשר
אמר יהוה ובשרידים אשר יהוה קרא :

³² And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered : for in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the LORD hath said, and in the remnant whom the LORD shall call.

EVENING LESSON.

מִיכָה ו :

שָׁמְעוּנָא אֵת אֲשֶׁר־יְהוָה אָמַר קוֹם רִיב אֶת־
הַהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלִי : שִׁמְעוּ
הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה וְהָאֲתָנִים מוֹסְדֵי אֶרֶץ כִּי
רִיב לַיהוָה עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל יִתּוֹכַח : עַמִּי
מִדַּעֲשִׁיתִי לֵךְ וּמִדָּה הִלַּאתִיךָ עֲנֵה כִי : כִּי
הִעֲלִיתִךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עַבְדִּים פְּדִיתִיךָ
וְאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אֶהְרֹן וּמִרְיָם : עַמִּי
וְכִרְנָא מִדִּיעֵץ בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב וּמִדַּעֲנָה
אֲתוֹ בָּלָעַם בֶּן־בְּעוֹר מִן־הַשִּׁטִּים עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן
הַעֲשֵׂת צְדָקוֹת יְהוָה : בְּמִדָּה אֲמַקֶּם יְהוָה אֲבָה
לְאַלְהֵי מְרוֹם הָאֲקָדְמָנוּ בַּעֲדוֹלוֹת בַּעֲנָלִים בְּנִי
שָׁנָה : הִירְצָה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרִבְבוֹת
גִּחְלִישָׁמֶן הָאֲתָן בְּכוֹרֵי פִשְׁעֵי פָרִי בְטָנִי חֲטָאת
נַפְשִׁי : הִגִּיד לֵךְ אָדָם מִדֶּשֶׁב וּמִדֶּה־יְהוָה
דוֹרֵשׁ מִמֶּךָ כִּי אִם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד
וְהַצָּנֵעַ לִבָּת עִם־אֱלֹהֶיךָ : קוֹל יְהוָה לַעֲזִיר
יִקְרָא וְתוֹשִׁיָּה יִרְאֶה שִׁמְךָ שִׁמְעוּ מִפִּי וּמִי
יַעֲדָה : עוֹד הָאֵשׁ בֵּית רָשָׁע אֲצוּרוֹת רָשָׁע
וְאִיפֹת רָחוֹק וְעוֹמָה : הָאֲזוּכָה בְּמֵאֲזוּנֵי רָשָׁע
וּבְכִים אֲבָנֵי מִרְמָה : אֲשֶׁר עֲשִׂיתִיךָ מִלְּאוֹ
חֶמֶס וְיִשְׁכִּיָּה דְבַר־שֶׁקֶר וּלְשׁוֹנָם רִמְיָה בְּפִיהֶם :
וְגַם־אֲנִי הִחֲלִיתִי הַבּוֹתֶךָ הַשֹּׁמֵם עַל־חַטֹּאוֹתֶיךָ :
אֲתָה תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבֹּעַ וְיִשְׁחַךְ בְּקִרְבְּךָ וְתִסַּג
וְלֹא תִפְלִיט וְאֲשֶׁר תִּפְלֹט לַחֲרֹב אֲתָן : אֲתָה

MICAH, CHAP. VI.

HEAR ye now what the LORD saith ; Arise, contend thou ^a before the mountains, and let the hills hear thy voice.

² Hear ye, O mountains, the LORD's controversy, and ye strong foundations of the earth : for the LORD hath a controversy with his people, and he will plead with Israel. ³ O my people, what have I done unto thee ? and wherein have I wearied thee ? testify against me. ⁴ For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants ; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam. ⁵ O my people, remember now what Balak king of Moab consulted, and what Balaam the son of Beor answered him from Shittim unto Gilgal ; that ye may know the righteousness of the LORD.

⁶ Wherewith shall I come before the LORD, *and* bow myself before the high God ? shall I come before him with burnt offerings, with calves ^b of a year old ? ⁷ Will the LORD be pleased with thousands of rams, *or* with ten thousands of rivers of oil ? shall I give my firstborn *for* my transgression, the fruit of my ^c body *for* the sin of my soul ? ⁸ He hath shewed thee, O man, what *is* good ; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to ^d walk humbly with thy God ? ⁹ The LORD's voice crieth unto the city, and *the* man of wisdom shall see thy name : hear ye the rod, and who hath appointed it.

¹⁰ ^e Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the ^f scant measure *that* is abominable ? ¹¹ ^h Shall I count *them* pure with the wicked balances, and with the bag of deceitful weights ? ¹² For the rich men thereof are full of violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue *is* deceitful in their mouth.

¹³ Therefore also will I make *thee* sick in smiting thee, in making *thee* desolate because of thy sins. ¹⁴ Thou shalt eat, but not be satisfied ; and thy casting down *shall be* in the midst of thee ; and thou shalt take hold, but shalt not deliver ; and *that* which thou deliverest will I give up to the sword. ¹⁵ Thou

³² Καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου, σωθήσεται· ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται ἀνασωζόμενος, καθότι εἶπε Κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι οὗς Κύριος προσέκλῃται.

³² Et erit: omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus erit: quia in monte Sion et in Jerusalem erit salvatio, sicut dixit Dominus, et in residuis, quos Dominus vocaverit.

EVENING LESSON.

ΜΙΧΑΙΑΣ, ΚΕ Φ. ε'.

Ἀκούσατε δὴ λόγον· Κύριος Κύριος εἶπεν, Ἀνάστηθι, κρίθῃτι πρὸς τὰ ὄρη, καὶ ἀκουσάτωσαν βουνοὶ φωνὴν σου.

² Ἀκούσατε ὄρη τὴν κρίσιν τοῦ Κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ Κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται. ³ Λαὸς μου, τί ἐποίησά σοι, ἢ τί ἐλύπησά σε, ἢ τί παρηνώχλησά σοι; ἀποκριθί μοι. ⁴ Διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρώσάμην σε, καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωυσήν, καὶ Ἀαρὼν, καὶ Μαριάμ. ⁵ Λαὸς μου μνήσθητι δὴ, τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλὰκ βασιλεὺς Μωὰβ, καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλαὰμ υἱὸς τοῦ Βεὼρ, ἀπὸ τῶν σχολίων ἔως τοῦ Γαλγάλ, ὅπως γνωσθῇ ἡ δικαιοσύνη τοῦ Κυρίου.

⁶ Ἐν τίνι καταλάβω τὸν Κύριον, ἀντιλήψομαι Θεοῦ μου ὑψίστου; εἰ καταλήψομαι αὐτὸν ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις; ⁷ Εἰ προσδέξεται Κύριος ἐν χιλιᾷσι κριῶν; ἢ ἐν μυριάσι χιμάρων πίωνων; εἰ δὴ πρωτότοκά μου ὑπὲρ ἁσεβείας, καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου; ⁸ Εἰ ἀγγέλῃ σοι ἄνθρωπε τί καλόν; ἢ τί Κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα, καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον, καὶ ἔτοιμον εἶναι τοῦ πορευέσθαι μετὰ Κυρίου Θεοῦ σου; ⁹ Φωνὴ Κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται, καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἄκουε φυλὴ, καὶ τίς κοσμήσει πόλιν;

¹⁰ Μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνόμους, καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικίας; ¹¹ Εἰ δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος, καὶ ἐν μαρσίππῳ στάθμια δόλου, ¹² Ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἁσεβείας ἐπλησαν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψεύδη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν;

¹³ Καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε, ἀφανιῶ σε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου. ¹⁴ Σὺ φάγεσαι, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇς, καὶ συσκοτάσει ἐν σοὶ, καὶ ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ διασωθῇς, καὶ ὅσοι ἂν διασωθῶσιν, εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται. ¹⁵ Σὺ σπερεῖς, καὶ οὐ

MICHÆAS, CAP. VI.

AUDITE quæ Dominus loquitur: Surge, contende iudicio adversum montes, et audiant colles vocem tuam.

² Audiant montes iudicium Domini, et fortia fundamenta terræ: quia iudicium Domini cum populo suo, et cum Israel dijudicabitur. ³ Popule meus, quid feci tibi, aut quid molestus fui tibi? responde mihi. ⁴ Quia eduxi te de terra Ægypti, et de domo servientium liberavi te: et misi ante faciem tuam Moysen, et Aaron, et Mariam? ⁵ Popule meus, memento quæso quid cogitaverit Balac rex Moab, et quid responderit ei Balaam filius Beor, de Setim usque ad Galgalam, ut cognosceres iustitias Domini.

⁶ Quid dignum offeram Domino? curvabo genu Deo excelso? numquid offeram ei holocaustomata, et vitulos anniculos? ⁷ Numquid placari potest Dominus in millibus arietum, aut in multis millibus hircorum pinguium? numquid dabo primogenitum meum pro scelere meo, fructum ventris mei pro peccato animæ meæ? ⁸ Indicabo tibi, o homo quid sit bonum, et quid Dominus requirat a te: Utique facere iudicium, et diligere misericordiam, et sollicitum ambulare cum Deo tuo. ⁹ Vox Domini ad civitatem clamat, et salus erit timentibus nomen tuum: Audite, tribus, et quis approbabit illud?

¹⁰ Adhuc ignis in domo impij thesauri iniquitatis, et mensura minor iræ plena. ¹¹ Numquid justificabo stateram impiam, et saccelli pondera dolosa? ¹² In quibus divites ejus repleti sunt iniquitate, et habitantes in ea loquebantur mendacium, et lingua eorum fraudulentia in ore eorum.

¹³ Et ego ergo cœpi percutere te perditione super peccatis tuis. ¹⁴ Tu comedes, et non saturaberis: et humiliatio tua in medio tui: et apprehendes, et non salvabis: et quos salvaveris, in gladium dabo. ¹⁵ Tu seminabis, et

^a Or, with.

^b Heb. sons of a year?

^c Heb. belly.

^d Heb. humble thyself to walk.

^e Or, thy name shall see that which is.

^f Or, Is there yet unto every man an house of the wicked, &c.

^g Heb. measure of leanness.

^h Or, shall I be pure with, &c.

תזרע ולא תקצור אתה תדרדורית ולא תסוד
שמן ותירוש ולא תשתה יין : ¹⁶ וישתמר חקות
עמרי וכל מעשה בית-אחאב ותלכו במעצותם
למען תתי אתך לשמה וישביה לשרקה וחרפת
עמי תשא :

shalt sow, but thou shalt not reap ; thou shalt tread the olives, but thou shalt not anoint thee with oil ; and sweet wine, but shalt not drink wine.

¹⁶ For ^a the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels ; that I should make thee a ^b desolation, and the inhabitants thereof an hissing : therefore ye shall bear the reproach of my people.

TWENTY-FIRST SUNDAY.—MORNING LESSON.

חבקוק ב :

על-משמרתִי אעמדה ואניצבה על-מצוד ואצפה
לראות מה-ידבר-בי ומה אשיב על-
תוכחתי : ² וצעני יהוה ויאמר כתב חזון ובאר
על-הלכות למען ירוץ קורא בו : ³ כי עוד חזון
למועד ונפח לקץ ולא יבוג אם-יתמהמה חבה-
לו כי-בא יבא לא יאחר : ⁴ הנה עפלה לא-
ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחיה : ⁵ ואף
כי-ינין בונר גבר יהיר ולא יגה אשר הרחיב
בשאל נפשו והוא בפותל ולא ישבע ויאסף
אליו כל-הגוים ויקבץ אליו כל-העמים : ⁶ הלא-
אלה כלם עליו משל ישאו ומליצה חידות לו
ויאמר הוי המדבה לא-לו עד-מתי ומכביר עליו
עבטים : ⁷ הלא פתע יקומו נשכיד ויקצו
מוזעזעיד והיית למשסות למו : ⁸ כי-אתה שלות
גוים רבים ישלוד בליתר עמים מדמי אדם
וחמס-ארץ קריה וכל-ישובי בה : ⁹ הוי בצע
בצע רע לביתו לשון במדום קנו להנצל מבפ
רע : ¹⁰ יעצת בשת לביתך קצות-עמים רבים
וחומם נפשך : ¹¹ כי-אבן מקיר תזעק וכפים
מעץ יענה : ¹² הוי בנה עיר בדרמים וכונן
קריה בעולה : ¹³ הלא הנה מאת יהוה צבאות
וינגעו עמים ברי-אש ולאמים בדידיק יעפו :

HABAKKUK, CHAP. II.

I WILL stand upon my watch, and set me upon the ^c tower, and will watch to see what he will say ^d unto me, and what I shall answer ^e when I am reproved.

² And the LORD answered me, and said, Write the vision, and make it plain upon tables, that he may run that readeth it. ³ For the vision is yet for an appointed time, but at the end it shall speak and not lie : though it tarry, wait for it ; because it will surely come, it will not tarry.

⁴ Behold, his soul *which* is lifted up is not upright in him : but the just shall live by his faith. ⁵ ^f Yea also, because he transgresseth by wine, *he is* a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and *is* as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all people : ⁶ Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, ^g Woe to him that increaseth *that which is* not his ! how long ? and to him that ladeth himself with thick clay ! ⁷ Shall they not rise up suddenly that shall bite thee, and awake that shall vex thee, and thou shalt be for booties unto them ? ⁸ Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the people shall spoil thee ; because of men's ^h blood, and *for* the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

⁹ Woe to him that ⁱ coveteth an evil covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the ^k power of evil ! ¹⁰ Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hast sinned *against* thy soul. ¹¹ For the stone shall cry out of the wall, and the ^l beam out of the timber shall ^m answer it.

¹² Woe to him that buildeth a town with ⁿ blood, and stablisheth a city by iniquity ! ¹³ Behold, *is it* not of the LORD of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves ^o for very vanity ?

μὴ ἀμήσης, σὺ πῖσεις ἐλαίαν, καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃς ἐλαίον, καὶ οἶνον, καὶ οὐ μὴ πῖνῃς, καὶ ἀφανισθῇσεται νόμιμα λαοῦ μου.

¹⁶ Καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρι, καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμόν, καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν, καὶ ὀνειδῇ λαῶν λήψεσθε.

non metes: tu calcabis olivam, et non ungeris oleo: et mustum, et non bibes vinum.

¹⁶ Et custodisti præcepta Amri, et omne opus domus Achab: et ambulasti in voluntatibus eorum, ut darem te in perditionem, et habitantes in ea in sibilum, et opprobrium populi mei portabitis.

TWENTY-FIRST SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΑΜΒΑΚΟΤΜ, ΚΕΦ. βʹ.

Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι, καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν, καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ, καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἐλεγχόν μου.

² Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς με Κῦριος, καὶ εἶπε, Γράψον ὄρασιν, καὶ σαφῶς εἰς πυξίον, ὅπως διώκῃ ὁ ἀναγινώσκων αὐτά. ³ Διότι ἔτι ὄρασις εἰς καιρὸν, καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας, καὶ οὐκ εἰς κενόν· ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἤξει, καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ.

⁴ Ἐὰν ὑποστείλῃται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται. ⁵ Ὁ δὲ κατοικῶν, καὶ καταφρονῇ, ἀνὴρ ἀλαζών, οὐθὲν μὴ περὰν· ὃς ἐπλάτνει καθὼς ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος, καὶ ἐπισυνάξει ἐπ' αὐτόν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ εἰσδέξεται πρὸς αὐτόν πάντας τοὺς λαοὺς. ⁶ Οὐχὶ ταῦτα πάντα κατ' αὐτοῦ παραβολὴν λήφονται, καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ; καὶ ἐροῦσιν, Οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ ἕως τίνος, καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς. ⁷ Ὅτι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν, καὶ ἐκνήψουσιν οἱ ἐπίβουλοί σου, καὶ ἔσῃ εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς. ⁸ Διότι ἐσκύλευσας ἔθνη πολλὰ, σκυλεύσουσι πάντες οἱ ὑπολειμμένοι λαοὶ, δι' αἵματα ἀνθρώπων, καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως, καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν.

⁹ Ὡς ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, τοῦ τάξαι εἰς ὕψος νοσσιὰν αὐτοῦ, τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν. ¹⁰ Ἐβουλεύσω αἰσχύνῃ τῷ οἴκῳ σου, συνεπέρας πολλοὺς λαοὺς, καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχὴ σου. ¹¹ Διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κάρβαρος ἐκ ξύλου φθέγγεται αὐτά.

¹² Οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασι, καὶ ἐτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις. ¹³ Οὐ ταῦτά ἐστι παρὰ Κυρίου παντοκράτορος; καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρὶ, καὶ ἔθνη πολλὰ ὠλυγοψύχησαν.

HABACUC, CAP. II.

SUPER custodiam meam stabo, et figam gradum super munitionem: et contemplantur, ut videam quid dicatur mihi, et quid respondeam ad arguentem me.

² Et respondit mihi Dominus, et dixit: Scribe visum, et explana eum super tabulas: ut percurrat qui legerit eum. ³ Quia adhuc visus procul, et apparebit in finem, et non mentietur: si moram fecerit, expecta illum: quia veniens veniet, et non tardabit.

⁴ Ecce qui incredulus est, non erit recta anima ejus in semetipso: justus autem in fide sua vivet.

⁵ Et quomodo vinum potantem decipit: sic erit vir superbus, et non decorabitur: qui dilatavit quasi infernus animam suam: et ipse quasi mors, et non adimpletur: et congregabit ad se omnes gentes, et coacervabit ad se omnes populos.

⁶ Numquid non omnes isti super eum parabolam sument, et loquelam ænigmatum ejus: et dicetur: Væ ei, qui multiplicat non sua? usquequo et aggravat contra se densum lutum? ⁷ Numquid non repente consurgent qui mordeant te: et suscitabuntur lacerantes te, et eris in rapinam eis? ⁸ Quia tu spoliasti gentes multas, spoliabunt te omnes, qui reliqui fuerint de populis, propter sanguinem hominis, et iniquitatem terræ, civitatis, et omnium habitantium in ea.

⁹ Væ qui congregat avaritiam malam domui suæ, ut sit in excelsa nidus ejus, et liberari se putat de manu mali. ¹⁰ Cogitasti confusionem domui tuæ, concidisti populos multos, et peccavit anima tua. ¹¹ Quia lapis de pariete clamabit: et lignum, quod inter juncturas ædificiorum est, respondebit.

¹² Væ qui ædificat civitatem in sanguinibus, et præparat urbem in iniquitate. ¹³ Numquid non hæc sunt a Domino exercituum? Labrabunt enim populi in multo igne: et gentes in vacuum, et deficient.

* Or, he doth much keep the &c.
Heb. upon my reproof, or, arguing.

b Or, astonishment.

c Heb. fenced place.

d Or, in me.

* Or, when I am argued with.

f Or, How much more.

g Or, Ho, he.

h Heb. bloods.

i Or, gaineth an evil gain.

k Heb. palm of the hand.

l Or, piece, or, fastening.

m Or, witness against it.

n Heb. bloods.

o Or, in vain.

" בִּי תִמְלֵא הָאָרֶץ לִדְעַת אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּמַיִם
 יִכְסּוּ עַל־הֶם : ¹⁵ הוּא מִשְׁקָה רַעְיוֹ מִסַּפַּח חֲמָתָהּ
 וְאֵף שֶׁכָּר לִמְעַן הִבִּיט עַל־מַעֲוֵיָהֶם : ¹⁶ שְׁבַעַת
 קֶלֶחַ מִכְּבוֹד שְׁתָּה גַם־אֶתָּה וְהִעָרַל תִּסּוֹב עָלֶיךָ
 בּוֹם יָמִין יְהוָה וְקִיקְלֹחַ עַל־כְּבוֹדָהּ : ¹⁷ כִּי־חֲמָם
 לְבָנָהּ יִכְסֶּה וְשֵׁר בְּהִמּוֹת יִחִיתֶן מִדְּמֵי אָדָם
 וְחַמ־אָרֶץ קָרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָּהּ : ¹⁸ מֶה־הוֹעִיל
 פֶּסֶל כִּי פִסְלוּ יִצְרוּ מִסַּכָּה וּמִזֶּדֶה שֶׁכָּר כִּי־בִטָּח
 יֵצֵר יִצְרוּ עָלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אֱלֹמִים : ¹⁹ הוּא
 אֹמֵר לַעֲזֹן הַקִּיָּצָה עֲזֹרִי לְאֵבֶן רוֹמֵם הוּא יוֹדֶה
 הִנֵּה־הוּא תְּפֹשֵׁת זָהָב וְכֶסֶף וְכָל־דִּוָּח אֵין בְּקִרְבּוֹ :
 " וַיְהִי־הוּא בְּהִיבֵל קִדְּשׁוֹ הֵם מִפְּגִיו כָּל־הָאָרֶץ :

¹⁴ For the earth shall be filled ^a with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea.

¹⁵ Woe unto him that giveth his neighbour drink, that putteth thy bottle to *him*, and makest *him* drunken also, that thou mayest look on their nakedness ! ¹⁶ Thou art filled ^b with shame for glory : drink thou also, and let thy foreskin be uncovered : the cup of the LORD's right hand shall be turned unto thee, and shameful spewing *shall be* on thy glory. ¹⁷ For the violence of Lebanon shall cover thee, and the spoil of beasts, *which* made them afraid, because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

¹⁸ What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it ; the molten image, and a teacher of lies, that ^c the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols ?

¹⁹ Woe unto him that saith to the wood, Awake ; to the dumb stone, Arise, it shall teach ! Behold, it is laid over with gold and silver, and *there is* no breath at all in the midst of it. ²⁰ But the LORD is in his holy temple : ^d let all the earth keep silence before him.

EVENING LESSON.

משלי א :

מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל : לִדְעַת
 חִכְמָה וּמוֹסֵר לְהִבִּין אִמְרֵי בִינָה : לְקַחַת
 מוֹסֵר הַשִּׁבְלָה אֶדְק וּמִשְׁפָּט וּמִשְׁרִים : לְתִת
 לַפְתָּאִים עֲרָמָה לְנַעַר דַּעַת וּמוֹמָה : יִשְׁמַע חֲכָם
 וְיוֹסֵף לֶקַח וְנָכוֹן תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה : לְהִבִּין מִשְׁל
 וּמִלִּיצָה דְּבָרֵי חֲכָמִים וְחִידָתָם : יִרְאֵת יְהוָה
 רֵאשִׁית דַּעַת חִכְמָה וּמוֹסֵר אֱוִילִים בָּזוּ :
 " שִׁמְעֵנִי בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תִּפְשֵׁת תּוֹרַת אִמְךָ :
 " כִּי לֹוִית חֹן הֵם לְרֵאשִׁיךָ וְעֹנֵקִים לְגִדְּוֹתֶיךָ :
 " בְּנִי אִם־יִפְתָּוֶה חֲטָאִים אֶל־תִּבָּא : " אִם־
 יִאֲמְרוּ לְכָה אֲתָנוּ נִאֲרָבָה לָדָם נִצְפְּנָה לְנָקִי
 חָנָם : ¹² נִבְלָעֵם בְּשִׂאֹל חַיִּים וְחַיִּמִּים בְּיֹדֵדֵי
 בּוֹר : ¹³ כָּל־הוֹן יִקָּר נִמְצָא נִמְלָא בְּתֵינוּ שָׁלָל :
 " גִּזְרִלְךָ תִּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ כִּים אֶחָד יְהִיָּה לְקָלְנוּ :
 " בְּנִי אֶל־תִּלָּךְ בְּחֵרֶךְ אֲתָם מִנֶּה רִגְלְךָ מִנְּתִיבָתָם :

PROVERBS, CHAP. I.

THE proverbs of Solomon the son of David, king of Israel ; ² To know wisdom and instruction ; to perceive the words of understanding ; ³ To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and ^e equity ; ⁴ To give subtilty to the simple, to the young man knowledge and ^f discretion. ⁵ A wise *man* will hear, and will increase learning ; and a man of understanding shall attain unto wise counsels : ⁶ To understand a proverb, and ^g the interpretation ; the words of the wise, and their dark sayings.

⁷ The fear of the LORD is ^h the beginning or knowledge : *but* fools despise wisdom and instruction. ⁸ My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother : ⁹ For they *shall be* ⁱ an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck.

¹⁰ My son, if sinners entice thee, consent thou not. ¹¹ If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause : ¹² Let us swallow them up alive as the grave ; and whole, as those that go down into the pit : ¹³ We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil : ¹⁴ Cast in thy lot among us ; let us all have one purse : ¹⁵ My son, walk not thou in the way with them ;

¹⁴ Ὅτι ἐμπλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν Κυρίου, ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτούς.

¹⁵ Ὡς ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾷ, καὶ μεθύσκων ὅπως ἐπιβλέπη ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν. ¹⁶ Πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σύ· καρδία σαλεύθητι, καὶ σείσθητι· ἐκύκλωσεν ἐπὶ σέ ποτήριον δεξιᾶς Κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου. ¹⁷ Διότι ἀσεβεία τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, καὶ τάλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε, δι' αἵματα ἀνθρώπων, καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως, καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν.

¹⁸ Τί ὠφελεῖ γλυπτὸν, ὅτι ἔγλυψαν αὐτό; ἔπλασεν αὐτὸ χῶνευμα, φαντασίαν ψευδῆ, ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι εἰδῶλα κωφά.

¹⁹ Οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ, Ἐκνηψον, ἐξεγέρθητι· καὶ τῷ λίθῳ, Ἐψώθητι· καὶ αὐτὸ ἐστι φαντασία· τοῦτο δὲ ἐστὶν ἔλασμα χρυσίου καὶ ἀργυρίου, καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ. ²⁰ Ὁ δὲ Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐλαβεῖσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

¹⁴ Quia replebitur terra, ut cognoscant gloriam Domini, quasi aquæ operientes mare.

¹⁵ Væ qui potum dat amico suo, mittens fel suum, et inebrians, ut aspiciat nuditatem ejus. ¹⁶ Repletus es ignominia pro gloria: bibe tu quoque, et consopire: circumdabit te calix dexteræ Domini, et vomitus ignominiae super gloriam tuam: ¹⁷ Quia iniquitas Libani operiet te, et vastitas animalium deterrebit eos de sanguinibus hominum, et iniquitate terræ, et civitatis, et omnium habitantium in ea.

¹⁸ Quid prodest sculptile, quia sculpsit illud fictor suus, conflatile, et imaginem falsam? quia speravit in figmento fictor ejus ut faceret simulacra muta.

¹⁹ Væ qui dicit ligno: Expergiscere: Surge, lapidi tacenti: numquid ipse docere poterit? Ecce iste coopertus est auro, et argento: et omnis spiritus non est in visceribus ejus. ²⁰ Dominus autem in templo sancto suo: sileat a facie ejus omnis terra.

EVENING LESSON.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ΚΕΦ. α΄.

Παροιμίας Σαλωμῶντος υἱοῦ Δαυὶδ, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ. ² Γινῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν, νοῆσαι τε λόγους φρονήσεως, ³ Δέξασθαι τε στοργὰς λόγων, νοῆσαι τε δικαιοσύνην ἀληθείας, καὶ κρίμα κατευθύνειν. ⁴ Ἴνα δῶ ἀκάκοις πανουργίαν, παιδὶ δὲ νέφω αἰσθησὶν τε καὶ ἔννοιαν. ⁵ Τῶν δὲ γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται, ὁ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται. ⁶ Νοήσει τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον, ῥήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνύματα.

⁷ Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν· εὐσέβεια δὲ εἰς Θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως, σοφίαν δὲ καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν. ⁸ Ἀκούε υἱὲ παιδείαν πατρός σου, καὶ μὴ ἀπόψη θεσμούς μητρός σου. ⁹ Στέφανον γὰρ χαρίτων δέξῃ σὴ κορυφῇ, καὶ κλοιδὸν χρύσειον περι σῶ τραχήλῳ.

¹⁰ Τίς μὴ σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς, μηδὲ βουλήθῃς. ¹¹ Ἐὰν παρακαλέσωσί σε, λέγοντες, Ἐλθέ μεθ' ἡμῶν, κοινωνήσον αἵματος, κρίνῃμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως, ¹² Καταπίωμεν δὲ αὐτὸν ὥσπερ ἄδης ζῶντα, καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ γῆς, ¹³ Τὴν κτήσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελεῆ καταλαβώμεθα, πλήσωμεν δὲ οἴκους ἡμετέρους σκύλων. ¹⁴ Τὸν δὲ σὸν κληρὸν βάλε ἐν ἡμῖν, κοινὸν δὲ βαλάντιον κτησώμεθα πάντες, καὶ μαρσίππιον ἐν γενηθῇτω ἡμῖν. ¹⁵ Μὴ πορευθῇς ἐν ὁδῷ μετ' αὐτῶν,

PROVERBIORUM, CAP. I.

PARABOLÆ Salomonis, filii David, regis Israel. ² Ad sciendam sapientiam et disciplinam: ³ Ad intelligenda verba prudentiæ: et suscipiendam eruditionem doctrinæ, justitiam, et judicium, et æquitatem: ⁴ Ut detur parvulis astutia, adolescenti scientia et intellectus. ⁵ Audiens sapiens, sapientior erit: et intelligens, gubernacula possidebit. ⁶ Animadvertet parabolam, et interpretationem, verba sapientum, et ænigmata eorum.

⁷ Timor Domini principium sapientiæ. Sapientiam atque doctrinam stulti despiciunt. ⁸ Audi, fili mi, disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ: ⁹ Ut addatur gratia capiti tuo, et torques collo tuo.

¹⁰ Fili mi, si te lactaverint peccatores, ne acquiescas eis. ¹¹ Si dixerint: Veni nobiscum, insidiemur sanguini, abscondamus tendiculas contra insontem frustra: ¹² Deglutiamus eum sicut infernus viventem, et integrum quasi descendentem in lacum. ¹³ Omnem pretiosam substantiam reperiemus, implebimus domos nostras spoliis. ¹⁴ Sortem mitte nobiscum, marsupium unum sit omnium nostrum. ¹⁵ Fili mi, ne ambules cum eis, prohibe pedem tuum a

^a Or, by knowing the glory of the Lord.

^b Or, more with shame than with glory.

^c Heb. the fashioner of his fashion.

^d Heb. be silent all the earth before him.

^e Heb. equities.

^f Or, advisement.

^g Or, an eloquent speech.

^h Or, the principal part.

ⁱ Heb. an adding.

16 כִּי רָגְלֵיהֶם לִרְעָה יִרְצוּ וְיִמְהָרוּ לְשַׁפְּךְ דָּם :
 17 כִּי־חֲנֹם מִזֹּנֶה הַרְשֵׁת בְּעֵינֵי כָל־בָּעַל כָּנָף :
 18 וְהֵם לְדָמָם יֵאָרְבוּ יִצְפְּנוּ לְנַפְשָׁתָם : 19 כֵּן
 אֲרֻחוֹת כָּל־בָּצֵעַ בָּצֵעַ אֶת־נַפְשׁ בָּעָלָיו יִקַּח :
 20 חֲכָמוֹת בְּחוּץ תִּרְנָה בְּרַחֲבוֹת תַּעֲן קוֹלָהּ :
 21 בְּרֹאשׁ הַמִּיּוֹת תִּקְרָא בִּפְתָחֵי שְׁעִים בְּעִיר
 אֲמִידָהּ תֹאמֶר : 22 עַד־מָתִי פִתְיָם תִּתְּנֶנּוּ תִּתְּנֶנּוּ פִתִּי
 וְלֹצִים לְצוֹן חֲמָדִי לָהֶם וְכִסְיִים יִשְׁנֹאוּ־דַעַת :
 23 תִּשָּׁבוּ לְתוֹכְחָתִי הִנֵּה אֲפִיעָה לָכֶם רוּחִי אֹדִיעָה
 רִבְרִי אֲתֶכֶם : 24 יֵצֵן קִרְאָתִי וּתְמַאֲנֵנוּ נְפִיתִי יָדִי
 וְאִין מִקְשִׁיב : 25 וּתְפָרְעוּ כָל־עֲצָתִי וְתוֹכְחָתִי לֹא
 אֲבִיתֶם : 26 גַּם־אֲנִי בְּאִידְכֶם אֲשַׁחֵק אֲלַעַג בְּבֹא
 פִּחְדְּכֶם : 27 בְּבֹא כְשֹׁאוֹהִי פִּחְדְּכֶם וְאִידְכֶם
 כְּסוּפָה יֵאָתֶה בְּבֹא עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה : 28 אִין
 יִקְרָאֲנִי וְלֹא אֶעֱנֶה יִשְׁחַרְגְנִי וְלֹא יִמְצָאֲנִי :
 29 תַּחַת כִּי־שִׁנְאוּ דַעַת יִרְאֵת יְהוָה לֹא
 בָּחֲרוּ : 30 לֹא־אָבֹו לַעֲצָתִי נָאֲצֹו כָל־תוֹכְחָתִי :
 31 וַיֹּאכְלוּ מִפְּרִי דִרְכָּם וּמִמְעַצְתֵּיהֶם יִשְׂבְּעוּ :
 32 כִּי מְשׁוֹבֵת פִּתִּים תִּהְיֶנּוּ וְשׁוֹלֵת כְּסִיִּים
 תִּתְּנֶנּוּ : 33 וְשִׁמְעֵנוּ לִי יִשְׁכֹּן־בְּמִשַׁח וְשִׁאֲנֹן
 מִפְּחַד רָעָה :

refrain thy foot from their path: ¹⁶ For their feet run to evil, and make haste to shed blood. ¹⁷ Surely in vain the net is spread *in the sight of any bird. ¹⁸ And they lay wait for their *own* blood; they lurk privily for their *own* lives. ¹⁹ So are the ways of every one that is greedy of gain; which taketh away the life of the owners thereof.

²⁰ ^b Wisdom crieth without; she uttereth her voice in the streets: ²¹ She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the gates: in the city she uttereth her words, *saying*, ²² How long, ye simple ones, will ye love simplicity? and the scornors delight in their scorning, and fools hate knowledge? ²³ Turn you at my reproof: behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.

²⁴ Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded; ²⁵ But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof: ²⁶ I also will laugh at your calamity; I will mock when your fear cometh; ²⁷ When your fear cometh as desolation, and your destruction cometh as a whirlwind; when distress and anguish cometh upon you. ²⁸ Then shall they call upon me, but I will not answer; they shall seek me early, but they shall not find me: ²⁹ For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD: ³⁰ They would none of my counsel: they despised all my reproof. ³¹ Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices. ³² For the *turning away of the simple shall slay them, and the prosperity of fools shall destroy them. ³³ But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be quiet from fear of evil.

TWENTY-SECOND SUNDAY.—MORNING LESSON.

משלי ב :

בְּנִי אִם־תִּקַּח אֲמִרִי וּמִצְוֹתַי תִּצְוֶן אִתְּךָ :
 2 לְחַקְשִׁיב לְחֻכְמָה אֲזַנְךָ תִּפְסֹה לִבְךָ
 לְתַבּוּנָה : 3 כִּי אִם לִבְיָנָה תִּקְרָא לְתַבּוּנָה תַעֲן
 קוֹלְךָ : 4 אִם־תִּבְקֹשֶׁה כַּכֶּסֶף וְכַמַּטְמֵגִים תִּחְפֹּשֶׁה
 5 אִין תִּבְּרִין יִרְאֵת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא :
 6 כִּי־יִהְיֶה יָתֵן חֲכָמָה כְּפִיו דַּעַת וְתַבּוּנָה : 7 וְצִוֶּן

PROVERBS, CHAP. II.

My son, if thou wilt receive my words, and hide my commandments with thee; ² So that thou incline thine ear unto wisdom, *and* apply thine heart to understanding; ³ Yea, if thou criest after knowledge, *and* ⁴ liftest up thy voice for understanding; ⁴ If thou seekest her as silver, and searchest for her as *for* hid treasures; ⁵ Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God.

⁶ For the LORD giveth wisdom: out of his mouth cometh knowledge and understanding. ⁷ He layeth

ἐκκλινον δὲ τὸν πόδα σου ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν. *¹⁶ Οἱ γὰρ πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσι, καὶ ταχινοὶ εἰσι τοῦ ἐκχεῖν αἷμα. ¹⁷ Οὐ γὰρ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς. ¹⁸ Αὐτοὶ γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες, θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακά· ἡ δὲ καταστροφή ἀνδρῶν παρανόμων κακή. ¹⁹ Αἶται αἱ ὁδοὶ εἰσι πάντων τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα· τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται.

²⁰ Σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται, ἐν δὲ πλατείαις παρρήσιαν ἄγει. ²¹ Ἐπ' ἄκρων δὲ τειχέων κηρύσσεται, ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαρρόυσα λέγει, ²² Ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχονται τῆς δικαιοσύνης, οὐκ αἰσχυνθήσονται· οἱ δὲ ἄφρονες τῆς ὕβρεως ὄντες ἐπιθυμηταί, ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν, ²³ Καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχους· ἰδοὺ προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν, διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον.

²⁴ Ἐπειδὴ ἐκάλουν, καὶ οὐχ ὑπηκούσατε· καὶ ἐξέτεινον λόγους, καὶ οὐ προσείχετε· ²⁵ Ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς βουλὰς, τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχους ἡπειθήσατε· ²⁶ Τουγαροὺν κἀγὼ τῇ ὑμετέρᾳ ἀπωλείᾳ ἐπιγελάσομαι, καταχαροῦμαι δὲ ἡνίκα ἔρχηται ὑμῖν ὀλεθρος· ²⁷ Καὶ ὡς ἂν ἀφίκηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος, ἡ δὲ καταστροφή ὁμοίως καταγίδι παρῇ, καὶ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν θλίψις καὶ πολιορκία, ἡ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν ὀλεθρος. ²⁸ Ἔσται γὰρ ὅταν ἐπικαλέσῃσθέ με, ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν, ζητήσουσί με κακοὶ, καὶ οὐχ εὐρήσουσιν. ²⁹ Ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ λόγον τοῦ Κυρίου οὐ προείλαντο, ³⁰ Οὐδὲ ἤθελον ἐμαῖς προσέχειν βουλαῖς, ἐμυκτήριζον δὲ ἐμοὺς ἐλέγχους. ³¹ Τουγαροὺν ἐδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ τοὺς καρπούς, καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται. ³² Ἀνθ' ὧν γὰρ ἡδίκουν νηπίους, φονευθήσονται, καὶ ἐξετασμός ἀσεβεῖς ὀλεῖ. ³³ Ὁ δὲ ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ.

semitis eorum. ¹⁶ Pedes enim illorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem. ¹⁷ Frustra autem jacitur rete ante oculos pennatorum. ¹⁸ Ipsi quoque contra sanguinem suum insidiantur, et molliuntur fraudes contra animas suas. ¹⁹ Sic semitæ omnis avari animas possidentium rapiunt.

²⁰ Sapientia foris prædicat, in plateis dat vocem suam: ²¹ In capite turbarum clamitat, in foribus portarum urbis profert verba sua, dicens: ²² Usquequo, parvuli, diligitis infantiam, et stulti ea, quæ sibi sunt noxia, cupient, et imprudentes odibunt scientiam? ²³ Convertimini ad correptionem meam: en proferam vobis spiritum meum, et ostendam vobis verba mea.

²⁴ Quia vocavi, et renuistis: extendi manum meam, et non fuit qui aspiceret. ²⁵ Despexistis omne consilium meum, et increpationes meas neglexistis. ²⁶ Ego quoque in interitu vestro ridebo, et subsannabo, cum vobis id, quod timebatis, advenerit. ²⁷ Cum irruerit repentina calamitas, et interitus quasi tempestas ingruerit: quando venerit super vos tribulatio, et angustia: ²⁸ Tunc invocabunt me, et non exaudiam: mane consurgent, et non invenient me: ²⁹ Eo quod exosam habuerint disciplinam, et timorem Domini non susceperint, ³⁰ Nec acquieverint consilio meo, et detraxerint universæ correptioni meæ. ³¹ Comedent igitur fructus viæ suæ, suisque consiliis saturabuntur. ³² Aversio parvulorum interficiet eos, et prosperitas stultorum perdet illos. ³³ Qui autem me audierit, absque terrore requiescet, et abundantia perfruetur, timore malorum sublato.

TWENTY SECOND SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ΚΕΦ. β.

Τί ἐάν δεξάμενος ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψῃς παρὰ σεαυτῷ, ² Ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου, καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν, παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νουθέτησιν τῷ υἱῷ σου. ³ Ἐάν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ, καὶ τῇ συνέσει δῶς φωνὴν σου, ⁴ Καὶ ἐάν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς ἀργύριον, καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτήν· ⁵ Τότε συνήσεις φόβον Κυρίου, καὶ ἐπίγνωσιν Θεοῦ εὐρήσεις.

⁶ Ὅτι Κύριος δίδωσι σοφίαν, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνώσεις καὶ σύνεσις. ⁷ Καὶ θησαυρίζει τοῖς

PROVERBIORUM, CAP. II.

FILI mi, si susceperis sermones meos, et mandata mea absconderis penes te, ² Ut audiat sapientiam auris tua: inclina cor tuum ad cognoscendam prudentiam. ³ Si enim sapientiam invocaveris, et inclinaveris cor tuum prudentiæ: ⁴ Si quæsieris eam quasi pecuniam, et sicut thesauros effoderis illam: ⁵ Tunc intelliges timorem Domini, et scientiam Dei invenies:

⁶ Quia Dominus dat sapientiam: et ex ore ejus prudentia, et scientia. ⁷ Custodiet rectorum

* Heb. in the eyes of every thing that hath a wing.

b Heb. Wisdoms, that is, excellent wisdom.

c Or, ease of the simple.

d Heb. givest thy voice.

לְיֹשְׁרִים תִּשְׁמָע מִן הַלְלֵי תָם : * לְנֹצֵר
אֲרָחוֹת מִשְׁפָּט וְדֶרֶךְ חֲסִידוֹ יִשְׁמֶר : * אִם תִּבְּנִין
צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמִיֹּשְׁרִים בְּלִמְעַל-טוֹב : * כִּי-
תִבְּנֶה חֲכָמָה בְּלִבְךָ וְדַעַת לְנַפְשֶׁךָ יִנָּעַם : * מִזְמָה
תִּשְׁמֶר עֲלֶיךָ תִּבְּנֶה תִּנְצֶרְכָּה : * לְהַצִּילֶךָ מִדֶּרֶךְ
רָע מֵאִישׁ מְדַבֵּר תַּהֲפֹכֹת : * הַעֲזֹבִים אֲרָחוֹת
יֵשֶׁר לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ-יְהוָה : * הַשְׁמַחִים לַעֲשׂוֹת רָע
יִגְּלוּ בַתַּהֲפֹכֹת רָע : * אֲשֶׁר אֲרָחֲתֵיהֶם עֲקָשִׁים
וְנִלְוִים בְּמַעֲגָלוֹתָם : * לְהַצִּילֶךָ מֵאִשָּׁה זָרָה
מִבְּכָרֶיהָ אִמְרֶיהָ הַחֲלִיקָה : * הַעֲזֹבֶת אֱלֹהֶיהָ
נִעֲזָרָה וְאֶת-בְּרִית אֱלֹהֶיהָ שָׁכַחָה : * כִּי שָׁחָה
אֶל-מֹות בֵּיתָהּ וְאֶל-דֹּפְאִים מַעֲגֻלְתֶּיהָ : * כָּל-
בָּאֶיהָ לֹא יִשׁוּבוּן וְלֹא יִשְׁגּוּ אֲרָחוֹת חַיִּים :
* לְמַעַן תִּלָּךְ בְּדֶרֶךְ טוֹבִים וְאֲרָחוֹת צַדִּיקִים
תִּשְׁמֶר : * כִּי-יֹשְׁרִים יִשְׁכְּנוּ-אֶרֶץ וְחַמְיָמִים יִנְתְּרוּ
בָּהּ : * וְרָשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכְרְתוּ וּבֹגְדִים יִסְחוּ
מִמֶּנָּה :

up sound wisdom for the righteous: *he is* a buckler to them that walk uprightly. ⁸ He keepeth the paths of judgment, and preserveth the way of his saints. ⁹ Then shalt thou understand righteousness, and judgment, and equity; *yea*, every good path.

¹⁰ When wisdom entereth into thine heart, and knowledge is pleasant unto thy soul; ¹¹ Discretion shall preserve thee, understanding shall keep thee: ¹² To deliver thee from the way of the evil *man*, from the man that speaketh froward things; ¹³ Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness; ¹⁴ Who rejoice to do evil, *and* delight in the frowardness of the wicked; ¹⁵ Whose ways are crooked, and *they* froward in their paths: ¹⁶ To deliver thee from the strange woman, *even* from the stranger *which* flattereth with her words; ¹⁷ Which forsaketh the guide of her youth, and forgetteth the covenant of her God.

¹⁸ For her house inclineth unto death, and her paths unto the dead. ¹⁹ None that go unto her return again, neither take they hold of the paths of life. ²⁰ That thou mayest walk in the way of good *men*, and keep the paths of the righteous. ²¹ For the upright shall dwell in the land, and the perfect shall remain in it. ²² But the wicked shall be cut off from the earth, and the transgressors shall be *rooted out of it.

EVENING LESSON.

משלי ג :

בְּנִי תִדְרֹתִי אֶל-תִּשְׁכַּח וּמִצְוֹתַי יִצֹר לָךְ : * כִּי
אָרֶךְ יָמִים וְשָׁנוֹת חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ :
* חֶסֶד וְאֱמֶת אֶל-יִצְעָרְךָ קִשְׁרָם עַל-צַרְוֹתֶיךָ
כְּתֹבָם עַל-לֵוִי לָךְ : * וּמִצְאָתָן וְשֹׁכֵל טוֹב
בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וָאָדָם : * בְּטַח אֱלֹהִיּוֹה בְּכָל-
לָבָד וְאֶל-בִּינְתְּךָ אֶל-תִּשְׁעֵן : * בְּכָל-דֶּרֶכְךָ
דַּעְהוּ וְהוּא יִיָּשֶׁר אֲרָחוֹתֶיךָ : * אֶל-תִּתִּי חֶכֶם
בְּעֵינֶיךָ יִרְאֵה אֶת-יְהוָה וְסֹד מִרְעֵה : * רַפְּאוֹת
תִּתִּי לְשִׁבְרְךָ וְשִׁקְוִי לַעֲצָמוֹתֶיךָ : * בְּכָד אֶת-יְהוָה
מִהֲנוֹךְ וּמִדְּאִשִּׁית כָּל-תְּבוּאָתְךָ : * וְיִמְלֵאוּ אֲסָמֶיךָ

PROVERBS, CHAP. III.

My son, forget not my law; but let thine heart keep my commandments: ² For length of days, and ^b long life, and peace, shall they add to thee. ³ Let not mercy and truth forsake thee: bind them about thy neck; write them upon the table of thine heart: ⁴ So shalt thou find favour and ^c good understanding in the sight of God and man.

⁵ Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto thine own understanding. ⁶ In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths.

⁷ Be not wise in thine own eyes: fear the LORD, and depart from evil. ⁸ It shall be ^d health to thy navel, and ^e marrow to thy bones.

⁹ Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase: ¹⁰ So shall thy

κατορβοῦσι σωτηρίαν ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν, ⁸ Τοῦ φυλάξαι ὁδοὺς δικαιοματίων, καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει. ⁹ Τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα, καὶ κατορθώσεις πάντας ἀξονας ἀγαθοῦς.

¹⁰ Ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν, ἡ δὲ αἰσθησις τῇ σῇ ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξη, ¹¹ Βουλὴ καλὴ φυλάξει σε, ἐννοία δὲ ὅσα τηρήσει σε, ¹² Ἴνα ῥύσῃταί σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς, καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν πιστόν. ¹³ Ὡ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους. ¹⁴ Οἱ εὐφραϊνόμενοι ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ. ¹⁵ Ὡν αἱ τρίβοι σκολιαί, καὶ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν, ¹⁶ Τοῦ μακρὰν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας, καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης· υἱέ, μὴ σε καταλάβῃ κακὴ βουλὴ. ¹⁷ Ἡ ἀπολιπούσα διδασκαλίαν νεότητος, καὶ διαθήκην θέλαν ἐπιλελησμένη. ¹⁸ Ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς, καὶ παρὰ τῷ ᾄδῃ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἀξονας αὐτῆς. ¹⁹ Πάντες οἱ πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρέψουσιν, οὐδὲ μὴ καταλάβωσι τρίβους εὐθείας· οὐ γὰρ καταλαμβάνονται ὑπὸ ἐνιαυτῶν ζωῆς. ²⁰ Εἰ γὰρ ἐπορεύοντο τρίβους ἀγαθὰς, εὗροσαν ἂν τρίβους δικαιοσύνης λείας. ²¹ Ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν, καὶ ὅσοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ. ²² Ὅδοι ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται, οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται ἀπ' αὐτῆς.

salutem, et proteget gradientes simpliciter, ⁸ Servans semitas justitiæ, et vias sanctorum custodiens. ⁹ Tunc intelliges justitiam, et judicium, et æquitatem, et omnem semitam bonam.

¹⁰ Si intraverit sapientia cor tuum, et scientia animæ tuæ placuerit: ¹¹ Consilium custodiet te, et prudentia servabit te, ¹² Ut eruaris a via mala, et ab homine, qui perversa loquitur: ¹³ Qui relinquunt iter rectum, et ambulant per vias tenebrosas: ¹⁴ Qui lætantur cum malefecerint, et exultant in rebus pessimis: ¹⁵ Quorum viæ perversæ sunt, et infames gressus eorum.

¹⁶ Ut eruaris a muliere aliena, et ab extranea, quæ molliet sermones suos, ¹⁷ Et relinquit ducem pubertatis suæ, ¹⁸ Et pacti Dei sui oblita est: inclinata est enim ad mortem domus ejus, et ad inferos semitæ ipsius. ¹⁹ Omnes, qui ingrediuntur ad eam, non revertentur, nec apprehendent semitas vitæ. ²⁰ Ut ambules in via bona: et calles justorum custodias.

²¹ Qui enim recti sunt, habitabunt in terra, et simplices permanebunt in ea. ²² Impii vero de terra perdentur: et qui inique agunt, auferentur ex ea.

EVENING LESSON.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ΚΕΦ. γ.

Τὶς, ἐμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου, τὰ δὲ ῥήματά μου τηρεῖτω σὴ καρδίᾳ. ² Μῆκος γὰρ βίου, καὶ ἔτη ζωῆς, καὶ εἰρήνην προσθήσουσί σοι. ³ Ἐλεημοσύναι καὶ πίστεις μὴ ἐκλείπτωσάν σε· ἅψαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῷ τραχήλῳ, ⁴ Καὶ εὐρήσεις χάριν καὶ προνοοῦ καλὰ ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἀνθρώπων.

⁵ Ἰσθι πεποιθὼς ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ἐπὶ Θεῷ, ἐπὶ δὲ σῇ σοφίᾳ μὴ ἐπαίρου. ⁶ Πάσαις ὁδοῖς σου γνώριζε αὐτήν, ἵνα ὀρθοτομῇ τὰς ὁδοὺς σου.

⁷ Μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῷ, φοβοῦ δὲ τὸν Θεόν, καὶ ἐκκλινε ἀπὸ παντὸς κακοῦ. ⁸ Τότε ἱσθίς ἔσται τῷ σώματί σου, καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου.

⁹ Τίμα τὸν Κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων, καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ σῶν καρπῶν δικαιοσύνης· ¹⁰ Ἴνα

PROVERBIORUM, CAP. III.

FILI mi, ne obliviscaris legis meæ, et præcepta mea cor tuum custodiat. ² Longitudinem enim dierum, et annos vitæ, et pacem apponnet tibi. ³ Misericordia et veritas te non deserant, circumda eas gutturi tuo, et describe in tabulis cordis tui: ⁴ Et invenies gratiam et disciplinam bonam coram Deo et hominibus.

⁵ Habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo, et ne innitaris prudentiæ tuæ. ⁶ In omnibus viis tuis cogita illum, et ipse diriget gressus tuos.

⁷ Ne sis sapiens apud te ipsum: time Deum, et recede a malo: ⁸ Sanitas quippe erit umbilico tuo, et irrigatio ossium tuorum.

⁹ Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis omnium frugum tuarum da ei: ¹⁰ Et

^a Or, plucked up.

^b Heb. years of life.

^c Or, good success.

^d Heb. medicine.

^e Heb. watering, or, moistening.

שבע ותירוש יקבד יפרצו : " מוסר יהוה בנִי
אל-תמאס ואל-תקח בתוכחתו : " כי אֵת
אשר-יאהב יהוה יוכיח וכאב את-בן ירצה :
" אשרי אדם מצא חכמה ואדם יפיק תבונה :
" כי טוב סחרה מסחר-כסף ומחרוץ תבואתה :
" יקרה היא מפניים וכל-חפציה לא ישוויבה :
" ארך ימים בימינה בשמאולה עשר וכבוד :
" דרכיה דרכי-נעים וכל-נתיבותיה שלום : " עץ
חיים היא למחויקים ביה ותמקיה מאשר :
" יהוה בחכמה יסד ארץ בון שמים בתבונה :
" ברעתו תהומות נבקעו ושחקים ירעפוטל :
" בני אל-ליו מעיניה נצור תושיה ומזרה :
" ויהיו חיים לנפשך וחן לגרונך : " אז תלך
לבטח בדרכך ורגלך לא תגוף : " אם-תשכב
לא-תפחד ושכבת וערה שנתך : " אל-תירא
מפחד פתאם ומשאת רשעים כי תבא : " כי-
יהוה יהיה בנסלך ושמר רגלך מלקד : " אל-
תמנע טוב מבגליו בהיות לאל ידך לעשות :
" אל-תאמר לרעך ' לך גשוב ומחר אמתן ויש
אתך : " אל-תחרש על-רעך רעה והוא-ישוב
לבטח אתך : " אל-תרוב עם-אדם חנם אם-
לא גמלך רעה : " אל-תקנא באיש חכם
ואל-תבחר בכל-דרכיו : " כי תועבת יהוה
גלח ואת-ישרים סודו : " מארת יהוה בבית
רשע ונתה צדיקים יבדד : " אם-גללים הוא
ילין ולעניים יתן-חן : " גבור חכמים ינחלו
וכסילים מרים קלון :

barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine.

¹¹ My son, despise not the chastening of the LORD; neither be weary of his correction: ¹² For whom the LORD loveth he correcteth; even as a father the son in whom he delighteth.

¹³ Happy is the man that findeth wisdom, and the man that getteth understanding. ¹⁴ For the merchandise of it is better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold. ¹⁵ She is more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her. ¹⁶ Length of days is in her right hand; and in her left hand riches and honour. ¹⁷ Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace. ¹⁸ She is a tree of life to them that lay hold upon her: and happy is every one that retaineth her. ¹⁹ The LORD by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens. ²⁰ By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew.

²¹ My son, let not them depart from thine eyes: keep sound wisdom and discretion: ²² So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck. ²³ Then shalt thou walk in thy way safely, and thy foot shall not stumble. ²⁴ When thou liest down, thou shalt not be afraid: yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet. ²⁵ Be not afraid of sudden fear, neither of the desolation of the wicked, when it cometh. ²⁶ For the LORD shall be thy confidence, and shall keep thy foot from being taken.

²⁷ Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do it. ²⁸ Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to morrow I will give; when thou hast it by thee. ²⁹ Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee.

³⁰ Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm.

³¹ Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways. ³² For the froward is abomination to the LORD: but his secret is with the righteous.

³³ The curse of the LORD is in the house of the wicked: but he blesseth the habitation of the just. ³⁴ Surely he scorneth the scornors: but he giveth grace unto the lowly. ³⁵ The wise shall inherit glory: but shame shall be the promotion of fools.

πίμπληται τὰ ταμιεῖά σου πλησμονῆς σίτῃ, οἶνῳ δὲ αἱ ληνοὶ σου ἐκβλύζωσιν.

¹¹ Τίε, μὴ ὀλιγωρεῖ παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος. ¹² Ὅν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος, ἐλέγχει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

¹³ Μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὗρε σοφίαν, καὶ θνητὸς ὃς εἶδε φρόνησιν. ¹⁴ Κρεῖσσον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι, ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου θησαυρούς. ¹⁵ Τιμιωτέρα δὲ ἐστὶ λίθων πολυτελῶν, οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν· εὐγνωστός ἐστι πᾶσι τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστὶ. ¹⁶ Μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς, ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα· ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη, νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ. ¹⁷ Αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλᾶι, καὶ πᾶσαι αἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ. ¹⁸ Εὖλον ζωῆς ἐστὶ πᾶσι τοῖς ἀντερχομένοις αὐτῆς, καὶ τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτὴν ὡς ἐπὶ Κύριον, ἀσφαλῆς. ¹⁹ Ὁ Θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσε τὴν γῆν, ἡτοίμασε δὲ οὐρανοὺς φρονήσει. ²⁰ Ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι ἐρράγησαν, νέφη δὲ ἐρρύησαν δρόσους.

²¹ Τίε, μὴ παραρρυῆς, τήρησον δὲ ἐμὴν βουλήν καὶ ἔννοιαν. ²² Ἴνα ζῇς ἡ ψυχὴ σου, καὶ χάρις ἡ περὶ σὴν τραχήλῳ· ἐστὶ δὲ ἴσως ταῖς σαρκί σου, καὶ ἐπιμέλεια τοῖς σοῖς ὀστέοις. ²³ Ἴνα πορεύῃ πεποιθὼς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδοὺς σου, ὃ δὲ ποὺς σου οὐ μὴ προσκόψῃ. ²⁴ Ἐὰν γὰρ κάθῃ, ἀφοβος ἔσῃ, ἐὰν δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις. ²⁵ Καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν, οὐδὲ ὁρμᾶς ἀσεβῶν ἐπερχομένης. ²⁶ Ὁ γὰρ Κύριος ἐστὶ ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου, καὶ ἐρείσει σὸν πόδα ἵνα μὴ σαλευθῇς.

²⁷ Μὴ ἀπόσχῃ εὐ ποιεῖν ἐνδεῇ, ἥνικα ἂν ἔχῃ ἡ χεὶρ σου βοηθεῖν. ²⁸ Μὴ εἴπῃς, Ἐπανελθὼν ἐπ' ἀνῆκε, αὖριον δώσω, δυνατοῦ σου ὄντος εὐ ποιεῖν· οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιούσα. ²⁹ Μὴ τεκτῇν ἐπὶ σὸν φίλον κακὰ, παροικούντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί.

³⁰ Μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον μάτην, μήτι σε ἐργάσῃται κακόν.

³¹ Μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὀνειδῆ, μηδὲ ζηλώσῃς τὰς ὁδοὺς αὐτῶν. ³² Ἀκάθαρτος γὰρ ἐναντὶ Κυρίου πᾶς παράνομος, ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδριάζει.

³³ Κατὰρα Θεοῦ ἐν οἰκοῖς ἀσεβῶν, ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται. ³⁴ Κύριος ὑπερῃφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν. ³⁵ Δόξαν σοφοὶ κληρονομήσουσιν, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὑψωσαν ἀτιμίαν.

implebuntur horrea tua saturitate, et vino torcularia tua redundabunt.

¹¹ Disciplinam Domini, fili mi, ne abjicias: nec deficias cum ab eo corriperis: ¹² Quem enim diligit Dominus, corripit: et quasi pater in filio complacet sibi.

¹³ Beatus homo, qui invenit sapientiam, et qui affluit prudentia: ¹⁴ Melior est acquisitio ejus negotiatione argenti, et auri primi et purissimi, fructus ejus: ¹⁵ Pretiosior est cunctis opibus: et omnia, quæ desiderantur, huic non valent comparari. ¹⁶ Longitudo dierum in dextera ejus, et in sinistra illius divitiæ, et gloria. ¹⁷ Viæ ejus viæ pulchræ, et omnes semitæ illius pacificæ. ¹⁸ Lignum vitæ est his, qui apprehenderint eam: et qui tenuerit eam, beatus. ¹⁹ Dominus sapientia fundavit terram, stabilivit cælos prudentia. ²⁰ Sapientia illius eruperunt abyssi, et nubes rore concrescunt.

²¹ Fili mi, ne effluent hæc ab oculis tuis: Custodi legem atque consilium: ²² Et erit vita animæ tuæ, et gratia faucibus tuis. ²³ Tunc ambulabis fiducialiter in via tua, et pes tuus non impinget: ²⁴ Si dormieris, non timebis: quiesces, et suavis erit somnus tuus. ²⁵ Ne paveas repentino terrore, et irruentes tibi potentias impiorum. ²⁶ Dominus enim erit in latere tuo, et custodiet pedem tuum ne capiaris.

²⁷ Noli prohibere benefacere eum, qui potest: si vales, et ipse benefac: ²⁸ Ne dicas amico tuo: Vade, et revertere: cras dabo tibi: cum statim possis dare. ²⁹ Ne moliaris amico tuo malum, cum ille in te habeat fiduciam.

³⁰ Ne contendas adversus hominem frustra, cum ipse tibi nihil mali fecerit.

³¹ Ne æmuleris hominem injustum, nec imiteris vias ejus: ³² Quia abominatio Domini est omnis illusor, et cum simplicibus sermocinatio ejus.

³³ Egestas a Domino in domo impii: habitacula autem justorum benedicentur. ³⁴ Ipse deludet illusores, et mansuetis dabit gratiam. ³⁵ Gloriam sapientes possidebunt: stultorum exaltatio, ignominia.

^a Heb. the man that draweth out understanding.

^b Or, prepared.

^c Heb. the owners thereof.

^d Or, Practise no evil.

^e Heb. a man of violence.

^f Heb. exalteth the fools.

TWENTY-THIRD SUNDAY.—MORNING LESSON.

משלי יא :

מאזני מרמה תועבת יהוה ואבן שלמה
 רצונו : ¹ כֵּן זָדוֹן וְהָבָא קָלָן וְאֵת-
 צְנוּעִים חֲכָמָה : ² הַפֶּתַח יִשְׁרִים תִּנְחָם וְסִלָּף
 בְּגֵדִים וְשִׁשְׁם : ³ לֹא-יִוָּעֵל הוֹן בְּיוֹם עֲבָרָה
 וְצִדְקָה תִּצָּל מָמוֹת : ⁴ צִדְקַת תָּמִים תִּישֹׁר
 דַּרְכּוֹ וּבְרִשָׁעוֹ יִפֹּל רָשָׁע : ⁵ צִדְקַת יִשְׁרִים
 תִּצָּלֵם וּבִהְיוֹת בְּגֵדִים יִלְבָּדוּ : ⁶ בְּמוֹת אָדָם
 רָשָׁע תֵּאבֵד תִּקְוָה וְתוֹחֶלֶת אוֹנִים אֶבְרָה :
⁷ צִדִּיק מִצָּרָה נִחְלָץ וְהָבָא רָשָׁע תַּחֲתוֹ :
⁸ בְּפֶה חֲנָף יִשְׁחַת רֵעֵהוּ וּבְרָעַת צִדִּיקִים
 יִחְלָצוּ : ⁹ בְּטוֹב צִדִּיקִים תִּעֲלֶץ קִרְיָה וּבְאֵבֶר
 רָשָׁעִים רָנָה : ¹⁰ בְּבִרְכַּת יִשְׁרִים תִּרְוֶה קִרְיָה
 וּבְפִי רָשָׁעִים תִּתְרַם : ¹¹ כִּי לִרְעוֹ חֲסִד-לֵב
 וְאִישׁ תְּבוּנוֹת יִחְרִישׁ : ¹² הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֶּה-
 סוֹד וְנֶאֱמַן-רוּחַ מְבַסֶּה דָבָר : ¹³ בְּאֵין תַּחֲבִלוֹת
 יִפְלֹא־עַם וְתִשְׁוָעָה בְּרֵב יוֹעֵץ : ¹⁴ רַע יִרְע
 כִּי-יֵרֶב זֶר וְשׁוֹנֵא הוֹקְעִים בּוֹטֵחַ : ¹⁵ אִשֶּׁת חָן
 תִּתְמַךְ בְּבוֹד וְעֲרִיצִים יִתְמַכּוּ-עָשָׂר : ¹⁶ נִמְלֵל
 גִּפְשׁוֹ אִישׁ חֶסֶד וְעֵבֶר שְׂאֵרוֹ אֶבְרִי : ¹⁷ רָשָׁע
 עֲשָׂה פֶּעֱלֵת-שָׁקֶר וְהָרַע צִדְקָה שֶׁכֶר אֶמֶת :
¹⁸ כִּי-צִדְקָה לְחַיִּים וּמִרְבָּה רָעָה לְמוֹתוֹ :
¹⁹ תוֹעֲבַת יְהוָה עֲקֹשִׁי-לֵב וְרִצּוֹנוֹ תַּמִּימֵי דָרֶךְ :
²⁰ יָד לֵיד לֹא-יִנְקָה רַע וְהָרַע צִדִּיקִים נִמְלֵט :
²¹ גֵּוִם זֶהָב בְּאֵף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה וְסִרְתַּי טָעַם :
²² תִּמְנוֹת צִדִּיקִים אֶד-טוֹב תִּקְוַת רָשָׁעִים עֲבָרָה :
²³ יֵשׁ מִפֶּה וְנוֹסֵף עוֹד וְחֹשֶׁךְ מִיֶּשֶׁר אֶד-לְמַחְסוֹר :
²⁴ נֶפֶשׁ-בִּרְכָּה תִדְשֵׁן וּמְרוֹה גִם-הוּא יוֹחֵא :

PROVERBS, CHAP. XI.

A ^a FALSE balance is abomination to the LORD : but ^b a just weight is his delight. ² When pride cometh, then cometh shame : but with the lowly is wisdom. ³ The integrity of the upright shall guide them : but the perverseness of transgressors shall destroy them. ⁴ Riches profit not in the day of wrath : but righteousness delivereth from death. ⁵ The righteousness of the perfect shall ^c direct his way : but the wicked shall fall by his own wickedness. ⁶ The righteousness of the upright shall deliver them : but transgressors shall be taken in their own naughtiness.

⁷ When a wicked man dieth, his expectation shall perish : and the hope of unjust men perisheth. ⁸ The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead. ⁹ An hypocrite with his mouth destroyeth his neighbour : but through knowledge shall the just be delivered. ¹⁰ When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth : and when the wicked perish, there is shouting.

¹¹ By the blessing of the upright the city is exalted : but it is overthrown by the mouth of the wicked. ¹² He that is ^d void of wisdom despiseth his neighbour : but a man of understanding holdeth his peace. ¹³ ^e A talebearer revealeth secrets : but he that is of a faithful spirit concealeth the matter. ¹⁴ Where no counsel is, the people fall : but in the multitude of counsellors there is safety.

¹⁵ He that is surety for a stranger ^f shall smart for it : and he that hateth ^g suretiship is sure. ¹⁶ A gracious woman retaineth honour : and strong men retain riches. ¹⁷ The merciful man doeth good to his own soul ; but he that is cruel troubleth his own flesh. ¹⁸ The wicked worketh a deceitful work : but to him that soweth righteousness shall be a sure reward. ¹⁹ As righteousness ^h tendeth to life : so he that pursueth evil ⁱ pursueth it to his own death.

²⁰ They that are of a froward heart are abomination to the LORD : but such as are upright in their way are his delight. ²¹ Though hand join in hand, the wicked shall not be unpunished : but the seed of the righteous shall be delivered. ²² As a jewel of gold in a swine's snout, so is a fair woman which ^j is without discretion. ²³ The desire of the righteous is only good : but the expectation of the wicked is wrath.

²⁴ There is that scattereth, and yet increaseth ; and there is that withholdeth more than is meet, but it ^k tendeth to poverty. ²⁵ ^l The liberal soul shall be made fat : and he that watereth shall be watered

TWENTY-THIRD SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ΚΕΦ. ια΄.

Ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον Κυρίου, στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ. ² Οὐ ἐὰν εἰσέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία· στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν. ³ Ἀποθανὼν δίκαιος ἔλιπε μετὰ μελλον, προχέiros δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια. ⁴ * [Οὐκ ὠφελήσει ὑπάρχοντα ἐν ἡμέρᾳ θυμοῦ· καὶ δικαιοσύνη ῥύσεται ἀπὸ θανάτου.] ⁵ Δικαιοσύνη ἀμώμονος ὀρθοτομεῖ ὁδοὺς, ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικίᾳ. ⁶ Δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθὴν ῥύεται αὐτοὺς, τῇ δὲ ἀπωλείᾳ αὐτῶν ἀλίσκονται παράνομοι.

⁷ Τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου, οὐκ ἄλλυται ἐλπίς, τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ἄλλυται. ⁸ Δίκαιος ἐκ θήρας ἐκδύνει, ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδεται ὁ ἀσεβής. ⁹ Ἐν στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολίταις, αἰσθησις δὲ δικαίων εὐδοξία. ¹⁰ Ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατῴρθωσε πόλις, στόμασι δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη.

¹¹ * [Ἐν εὐλογίᾳ εὐθειῶν ὑψωθήσεται πόλις.] ¹² Μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεὴς φρενῶν, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἀγει. ¹³ Ἀνὴρ δόγλωστος ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ, πιστὸς δὲ πνοῇ κρύπτει πράγματα. ¹⁴ Οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις, πίπτουσιν ὥσπερ φύλλα, σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ βουλή.

¹⁵ Πονηρὸς κακοποιεῖ ὅταν συμμίξῃ δικαίῳ, μισεῖ δὲ ἤχον ἀσφαλείας. ¹⁶ Γυνὴ εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν, θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια· πλοῦτον ὀκνητοὶ ἐνδεεῖς γίνονται, οἱ δὲ ἀνδρείοι ἐρείδονται πλούτῳ. ¹⁷ Τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων, ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων. ¹⁸ Ἀσεβὴς ποιεῖ ἔργα ἀδίκᾳ, σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας. ¹⁹ Τίς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωὴν, διαγωγὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον.

²⁰ Βδέλυγμα Κυρίῳ διεστραμμένα ὁδοί, προσδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. ²¹ Χεῖρὶ χείρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται, ὁ δὲ σπείρων δικαιοσύνην λήψεται μισθὸν πιστόν. ²² Ὡς περ ἐνώτιον ἐν ῥίνι υἱὸς, οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος. ²³ Ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθὴ, ἐλπίς δὲ ἀσεβῶν ἀπολείται.

²⁴ Εἰσὶν, οἱ τὰ ἴδια σπείροντες πλεόνα ποιοῦσιν εἰς δὲ καὶ οἱ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται. ²⁵ Ψυχὴ εὐλογουμένη πᾶσα ἀπλή, ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ

PROVERBIORUM, CAP. XI.

STATERA dolosa abominatio est apud Dominum: et pondus æquum, voluntas ejus. ² Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia: ubi autem est humilitas, ibi et sapientia. ³ Simplicitas justorum dirigit eos: et supplantatio perversorum vastabit illos. ⁴ Non proderunt divitiæ in die ultionis: justitia autem liberabit a morte. ⁵ Justitia simplicis dirigit viam ejus: et in impietate sua corruet impius. ⁶ Justitia rectorum liberabit eos: et in insidiis suis capientur iniqui.

⁷ Mortuo homine impio, nulla erit ultra spes: et expectatio sollicitorum peribit. ⁸ Justus de angustia liberatus est: et tradetur impius pro eo. ⁹ Simulator ore decipit amicum suum: justus autem liberabuntur scientia. ¹⁰ In bonis justorum exultabit civitas: et in perditione impiorum erit laudatio.

¹¹ Benedictione justorum exaltabitur civitas: et ore impiorum subvertetur. ¹² Qui despicit amicum suum, indigens corde est: vir autem prudens tacebit. ¹³ Qui ambulat fraudulenter, revelat arcana: qui autem fidelis est animi, celat amici commissum. ¹⁴ Ubi non est gubernator, populus corruet: salus autem, ubi multa consilia.

¹⁵ Affligetur malo, qui fidem facit pro extraneo: qui autem cavet laqueos, securus erit. ¹⁶ Mulier gratiosa inveniet gloriam: et robusti habebunt divitias. ¹⁷ Benefacit animæ suæ vir misericors: qui autem crudelis est, etiam propinquos abjicit. ¹⁸ Impius facit opus instabile: seminanti autem justitiam merces fidelis. ¹⁹ Clementia præparat vitam: et sectatio malorum mortem.

²⁰ Abominabile Domino cor pravum: et voluntas ejus in iis, qui simpliciter ambulant. ²¹ Manus in manu non erit innocens malus: semen autem justorum salvabitur. ²² Circulus aureus in naribus suis, mulier pulchra et fatua. ²³ Desiderium justorum omne bonum est: præstolatio impiorum furor.

²⁴ Alii dividunt propria, et ditiores fiunt: alii rapiunt non sua, et semper in egestate sunt. ²⁵ Anima, quæ benedicit, impinguabitur: et qui inebriat, ipse quoque inebriabitur.

^a Heb. Balances of deceit.
being a talebearer.

^b Heb. a perfect stone.

^c Heb. rectify.

^d Heb. destitute of heart.

^e Heb. He that walketh,

^f Heb. shall be sore broken.

^g Heb. those that strike hands.

^h Heb. departeth from.

ⁱ Heb. The soul of blessing.

* מִנֶּעַ בֵּר יִקְבְּרוּ לְאִוִּם וּבִרְכָּה לְרֹאשׁ מִשְׁבִּיר :
 * שֶׁחֵר טוֹב יִבְקֹשׁ רָצוֹן וְדֹרֵשׁ רָעָה תִּבְוֹאֶנּוּ :
 * בּוֹטֵחַ בְּעֵשְׂרוֹ הוּא יִפֹּל וְקַעֲלָה צַדִּיקִים יִפְרָחוּ :
 * עֹבֵר בֵּיתוֹ יִנְחַל־דָּוָם וְעֹבֵד אֱוִיל לְחֹכְמֵי לֵב :
 * פְּרִי צַדִּיק עֵץ חַיִּים וְלֶקַח נַפְשׁוֹת חָכָם :
 * הֵן צַדִּיק בְּאֶרֶץ יִשְׁלָם אֵף כִּי־דָשַׁע וְחוֹמָם :

also himself. ²⁶ He that withholdeth corn, the people shall curse him : but blessing *shall be* upon the head of him that selleth it. ²⁷ He that diligently seeketh good procureth favour : but he that seeketh mischief, it shall come unto him. ²⁸ He that trusteth in his riches shall fall : but the righteous shall flourish as a branch. ²⁹ He that troubleth his own house shall inherit the wind : and the fool *shall be* servant to the wise of heart. ³⁰ The fruit of the righteous is a tree of life ; and he that ^a winneth souls *is* wise. ³¹ Behold, the righteous shall be recompensed in the earth : much more the wicked and the sinner.

EVENING LESSON.

מש לי יב :

אֱהָב מוֹסֵר אֱהָב דַּעַת וְשׁוֹנֵא תוֹכַחַת בָּעַר :
 * טוֹב יִפִּיק רָצוֹן מִיְהוָה וְאִישׁ מְזֻמּוֹת
 יִרְשָׁע : * לֹא־יִבּוֹן אָדָם בְּרָשָׁע וְשֹׁרֵשׁ צַדִּיקִים
 בַּל־יִמוּט : * אִשֶּׁת חֵיל עֲטֹרַת בַּעֲלָהּ וּבִרְקָב
 בְּעֲצָמוֹתָיו מִבִּישָׁה : * מַחֲשַׁבוֹת צַדִּיקִים מִשְׁפָּט
 תַּחֲבֻלוֹת רָשָׁעִים מִרְמָה : * דְּבַר־רָשָׁעִים אֲרֵב־
 דָּם וּפִי יִשְׂרִים יִצִּילָם : * הַפֹּהַר רָשָׁעִים וְאִיגָם
 וּבֵית צַדִּיקִים יִצְמַד : * לִפִּי שֶׁבִּלּוֹ יִהְיֶה־אִישׁ
 וְנִעְוָה־לֵב יִהְיֶה לְבָנִי : * טוֹב נִקְלָה וְעֹבֵד לוֹ
 מִמֶּתְכַבֵּד וְחֹסֵר־לֶחֶם : * יוֹדֵעַ צַדִּיק נִפְלִי
 בְּהִמָּתּוֹ וְרַחֲמֵי רָשָׁעִים אֲכֹזֵר : * עֹבֵד אֲדָמָתוֹ
 יִשְׁבַּע־לֶחֶם וּמְדַבֵּר רִיקִים חֲסֵר־לֵב : * חֲמֹד
 רָשָׁע מִצֹּד רָעִים וְשֹׁרֵשׁ צַדִּיקִים יָקוֹן : * בְּפִשָּׁע
 שִׁפְתָּיִם מוֹקֵשׁ רָע וַיֵּצֵא מִצִּירָה צַדִּיק : * מִפְּרִי
 פִי־אִישׁ יִשְׁבַּע־טוֹב וְגִמּוּל יִי־אִוִּם יִשׁוּב לוֹ :
 * דֶּרֶךְ אֱוִיל יִשָּׁר בְּעֵינָיו וְשִׁמְעַ לְעֵצָה חָכָם :
 * אֱוִיל בָּיוֹם יִזְרַע בַּעֲסוֹ וּכְסֵה קָלֹן עָרוֹם :
 * יִפִּיה אֲמוּנָה יִגִּיד צָדִק וְעַד שֹׁקֵרִים מִרְמָה :
 * יֵשׁ בּוֹטָה בְּמִדְּקוֹת חֶרֶב וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מִרְפָּא :
 * שִׁפְתֵי־אֲמִת תִּכּוֹן לְעַד וְעַד־אֲרִיגָה לְשׁוֹן
 שֹׁקֵר : * מִרְמָה בְּלִב־חֹרֶשֶׁת־דָּע וּלְוֹעֵצִי שְׁלוֹם

PROVERBS, CHAP. XII.

Whoso loveth instruction loveth knowledge : but he that hateth reproof *is* brutish. ² A good man obtaineth favour of the Lord : but a man of wicked devices will he condemn. ³ A man shall not be established by wickedness : but the root of the righteous shall not be moved.

⁴ A virtuous woman *is* a crown to her husband : but she that maketh ashamed *is* as rottenness in his bones. ⁵ The thoughts of the righteous *are* right : but the counsels of the wicked *are* deceit. ⁶ The words of the wicked *are* to lie in wait for blood : but the mouth of the upright shall deliver them. ⁷ The wicked are overthrown, and *are* not : but the house of the righteous shall stand. ⁸ A man shall be commended according to his wisdom : but he that *is* ^b of a perverse heart shall be despised. ⁹ He that *is* despised, and hath a servant, *is* better than he that honoureth himself, and lacketh bread.

¹⁰ A righteous man regardeth the life of his beast : but the ^c tender mercies of the wicked *are* cruel. ¹¹ He that tilleth his land shall be satisfied with bread : but he that followeth vain *persons is* void of understanding. ¹² The wicked desireth ^d the net of evil *men* : but the root of the righteous yieldeth *fruit*. ¹³ ^e The wicked is snared by the transgression of *his* lips : but the just shall come out of trouble. ¹⁴ A man shall be satisfied with good by the fruit of *his* mouth : and the recompence of a man's hands shall be rendered unto him.

¹⁵ The way of a fool *is* right in his own eyes : but he that hearkeneth unto counsel *is* wise. ¹⁶ A fool's wrath *is* ^f presently known : but a prudent *man* covereth shame. ¹⁷ He that speaketh truth sheweth forth righteousness : but a false witness deceit. ¹⁸ There *is* that speaketh like the piercings of a sword : but the tongue of the wise *is* health. ¹⁹ The lip of truth shall be established for ever : but a lying tongue *is* but for a moment. ²⁰ Deceit *is* in

εὐσχήμων. ²⁶ Ὁ συνέχων σίτον ὑπολείπειτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος. ²⁷ Τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθὴν, ἐκζητοῦντα δὲ κακὰ καταλήφεται αὐτόν. ²⁸ Ὁ πεπειθὼς ἐπὶ πλούτῳ οὗτος πεσεῖται, ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων οὗτος ἀνατελεῖ. ²⁹ Ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ, κληρονομήσει ἄνεμον, δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ. ³⁰ Ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς, ἀφαιροῦνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων. ³¹ Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεύεται;

²⁶ Qui abscondit frumenta, maledicetur in populis: benedictio autem super caput vendentium. ²⁷ Bene consurgit diluculo qui quærit bona: qui autem investigator malorum est, opprimetur ab eis. ²⁸ Qui confidit in divitiis suis, corruet: justi autem quasi virens folium germinabunt. ²⁹ Qui conturbat domum suam, possidebit ventos: et qui stultus est, serviet sapienti. ³⁰ Fructus justi lignum vitæ: et qui suscipit animas, sapiens est. ³¹ Si justus in terra recipit, quanto magis impius et peccator?

EVENING LESSON.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ΚΕΦ. ΙΒ΄.

Ὁ ἀγαπῶν παιδεῖαν, ἀγαπᾷ αἴσθησιν· ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους, ἄφρων. ² Κρεῖσσὼν ὁ εὐρὼν χάριν παρὰ Κυρίου, ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται. ³ Οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου, αἱ δὲ ρίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται.

⁴ Γυνὴ ἀνδρεία στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, ὥσπερ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ, οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσι γυνὴ κακοποιός. ⁵ Λογισμοὶ δικαίων κρίματα, κυβερνώσι δὲ ἀσεβεῖς δόλους. ⁶ Λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι, στόμα δὲ ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς. ⁷ Οὐ ἐὰν στραφῇ ὁ ἀσεβὴς, ἀφανίζεται, οἰκοὶ δὲ δικαίων παραμένουσι. ⁸ Στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρὸς, νωθροκάρδιος δὲ μυκτηρίζεται. ⁹ Κρεῖσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ, ἡ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεῖς, καὶ προσδεόμενος ἄρτου.

¹⁰ Δίκαιος οἰκτερεῖ ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα. ¹¹ Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν, ἐμπλησθήσεται ἄρτων, οἱ δὲ διώκοντες μάταια, ἐνδεεῖς φρενῶν· ὃς ἐστὶν ἡδὺς ἐν οἴνῳ διατριβαῖς, ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὀχυρώμασι καταλείψει ἀτιμίαν. ¹² Ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν κακαὶ, αἱ δὲ ρίζαι τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασι. ¹³ Δι' ἁμαρτίαν χειλέων ἐμπίπτει εἰς παγίδας ἁμαρτωλὸς, ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος· ὁ βλέπων λεία ἐλεηθήσεται, ὁ δὲ συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίβει ψυχάς. ¹⁴ Ἀπὸ καρπῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρὸς πλησθήσεται ἀγαθῶν, ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ. ¹⁵ Ὅδοι ἀφρόνων ὀρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν, εἰσακούει δὲ συμβουλίας σοφός. ¹⁶ Ἀφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ, κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν ἀνὴρ πανούργος. ¹⁷ Ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει δίκαιος, ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος. ¹⁸ Εἰσὶν οἱ λέγοντες τιτρώσκουσι, μάχαιραι· γλῶσσαι δὲ σοφῶν ἰώνται. ¹⁹ Χεὶλὴ ἀληθινὰ κατορθοῦν μαρτυρίαν, μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἄδικον. ²⁰ Δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακὰ, οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσονται.

PROVERBIORUM, CAP. XII.

Qui diligit disciplinam, diligit scientiam: qui autem odit increpationes, insipiens est. ² Qui bonus est, hauriet gratiam a Domino: qui autem confidit in cogitationibus suis, impie agit. ³ Non roborabitur homo ex impietate: et radix justorum non commovebitur.

⁴ Mulier diligens, corona est viro suo: et putredo in ossibus ejus, quæ confusione res dignas gerit. ⁵ Cogitationes justorum judicia: et consilia impiorum fraudulenta: ⁶ Verba impiorum insidiantur sanguini: os justorum liberabit eos. ⁷ Verte impios, et non erunt: domus autem justorum permanebit. ⁸ Doctrina sua noscetur vir: qui autem vanus et excors est, patebit contemptui. ⁹ Melior est pauper et sufficiens sibi, quam gloriosus et indigens pane.

¹⁰ Novit justus jumentorum suorum animas: viscera autem impiorum crudelia. ¹¹ Qui operatur terram suam, satiabitur panibus: qui autem sectatur otium, stultissimus est. Qui suavis est in vini demorationibus, in suis munitionibus relinquit contumeliam. ¹² Desiderium impii munimentum est pessimorum: radix autem justorum proficiet. ¹³ Propter peccata labiorum ruina proximat malo: effugiet autem justus de angustia. ¹⁴ De fructu oris sui unusquisque replebitur bonis, et juxta opera manuum suarum retribuetur ei.

¹⁵ Via stulti recta in oculis ejus: qui autem sapiens est, audit consilia. ¹⁶ Fatuus statim indicat iram suam: qui autem dissimulat injuriam, callidus est. ¹⁷ Qui quod novit loquitur, index justitiæ est: qui autem mentitur, testis est fraudulentus. ¹⁸ Est qui promittit, et quasi gladio pungitur conscientiæ: lingua autem sapientium sanitas est. ¹⁹ Labium veritatis firmum erit in perpetuum: qui autem testis est repentinus, concinnat linguam mendacii. ²⁰ Dolus in corde cogitantium mala: qui

^a Heb. taketh.^b Heb. perverse of heart.^c Or, bowels.

transgression of lips.

^d Or, the fortress.^e Heb. in that day.^f Heb. The snare of the wicked is in the

שְׂמֵחָהּ : " לֹא-יֵאָנֶה לְצַדִּיק כָּל-אֵן רָשָׁעִים
מִלֵּא רָע : " תִּזְעָבֶת יְהוָה שִׁפְתֵי-שֹׁקֵר וְעֹשֵׂי
אֲמִנָּה וְצוּנוּ : " אָדָם עָרוֹם כָּסֶה רָעָת וְלֵב
כָּסִילִים יִקְרָא אֲנָלָת : " יִדְחֲרוּצִים תִּמְשָׁל
וְרַמְיָה תִּהְיֶה לָמָס : " דֹּאנָה בִלְב-אִישׁ
יִשְׁתַּנָּה וְדָבָר טוֹב יִשְׁמַחֲנָה : " יִתֵּר מְרַעֲוֵי
צַדִּיק וְדָרֶךְ רָשָׁעִים תִּתְעַם : " לֹא-יִתְרֹךְ
רַמְיָה צִידוֹ וְהוּן-אָדָם יִקֵּר חֲרוֹץ : " בָּאֵחָד
צִדְקָה חַיִּים וְדָרֶךְ נְתִיבָה אֶל-מָוֶת :

the heart of them that imagine evil: but to the counsellors of peace *is* joy.

²¹ There shall no evil happen to the just: but the wicked shall be filled with mischief. ²² Lying lips *are* abomination to the Lord: but they that deal truly *are* his delight. ²³ A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness. ²⁴ The hand of the diligent shall bear rule: but the ^aslothful shall be under tribute.

²⁵ Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad. ²⁶ The righteous *is* more ^bexcellent than his neighbour: but the way of the wicked seduceth them. ²⁷ The slothful man roasteth not that which he took in hunting: but the substance of a diligent man *is* precious. ²⁸ In the way of righteousness *is* life; and *in* the pathway thereof there *is* no death.

TWENTY-FOURTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

משלי יג :

בֶּן חָכָם מְסֹר אֵב וְלֹץ לֹא-שֹׁמֵעַ גְּעֵרָה :
" מִפִּי פִי-אִישׁ יֵאָכֵל טוֹב וְנֶפֶשׁ בְּגֵרִים
חָכָם : " נֶצֶר פִּי שֹׁמֵר נִפְשׁוֹ פֹשֵׁק שִׁפְתָיו
מִחֲתָה-לוֹ : " מִתְאַוֶּה רָצוֹן נִפְשׁוֹ עֲצָל וְנֶפֶשׁ
חֲרוּצִים תִּרְשָׁן : " דְּבַר-שֹׁקֵר יִשְׁנֶנָּה צַדִּיק
וְרָשָׁע יִבְאִישׁ וַיִּחְפֹּר : " צִדְקָה תִצָּר תֵּם-
דָּרֶךְ וְרָשָׁעֵה תִסָּלֵף חֲסָאָת : " יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר
וְאֵין כָּל מְתָרוּשֶׁשׁ וְהוּן רָב : " כָּפָר נֶפֶשׁ-
אִישׁ עֲשָׂרוֹ וְרֵשׁ לֹא-שֹׁמֵעַ גְּעֵרָה : " אֹדֶר-
צַדִּיקִים יִשְׂמַח וְגֵר רָשָׁעִים יִדְעֹד : " בֶּקֶר-
בְּזוֹרֹן יִתֵּן מִצָּה וְאֵת-נִזְעָצִים חֲכָמָה : " הוּן
מִהֲבֵל יִמְעַט וְקִבֵּץ עַל-יָד יִרְבֶּה : " תוֹחֵלֶת
מִמְשָׁכָה מִחֲלָה לֵב וְעֵץ חַיִּים תִּאֲוֶה בָאָה :
" בֶּן לְדָבָר יִתְבַּל לוֹ וְהָיָה מִצָּה הוּא
יִשְׁלָם : " תוֹרַת חָכָם מִקּוֹד חַיִּים לְסוֹד
מִמְקִישֵׁי מוֹת : " שֹׁקֵל-טוֹב יִתְחַן וְדָרֶךְ בְּגֵרִים
אֵיתָן : " כָּל-עָרוֹם יַעֲשֶׂה בְרָעָת וְכָסִיל
יִפְרֵשׁ אֲנָלָת : " מִלֵּאף רָשָׁע יִפֹּל בְּרָעָת וְצִיר

PROVERBS, CHAP. XIII.

A wise son *heareth* his father's instruction: but a scorner *heareth* not rebuke. ² A man shall eat good by the fruit of *his* mouth: but the soul of the transgressors *shall eat* violence. ³ He that keepeth his mouth keepeth his life: *but* he that openeth wide his lips shall have destruction. ⁴ The soul of the sluggard desireth, and *hath* nothing: but the soul of the diligent shall be made fat. ⁵ A righteous man *hateth* lying: but a wicked man *is* loathsome, and cometh to shame. ⁶ Righteousness keepeth *him that is* upright in the way: but wickedness overthroweth ^cthe sinner. ⁷ There *is* that maketh himself rich, yet *hath* nothing: *there is* that maketh himself poor, yet *hath* great riches. ⁸ The ransom of a man's life *are* his riches: but the poor *heareth* not rebuke.

⁹ The light of the righteous rejoiceth: but the ^dlamp of the wicked shall be put out. ¹⁰ Only by pride cometh contention: but with the well advised *is* wisdom. ¹¹ Wealth *gotten* by vanity shall be diminished: but he that gathereth ^eby labour shall increase. ¹² Hope deferred maketh the heart sick: but *when* the desire cometh, *it is* a tree of life. ¹³ Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment ^f'shall be rewarded. ¹⁴ The law of the wise *is* a fountain of life, to depart from the snares of death. ¹⁵ Good understanding giveth favour: but the way of transgressors *is* hard. ¹⁶ Every prudent man *dealeth* with knowledge: but a fool ^glayeth open *his* folly. ¹⁷ A wicked messenger falleth into mischief: but a faithful ambassador *is* health.

²¹ Οὐκ ἀρέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδικον, οἱ δὲ ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν. ²² Βδέλυγμα Κυρίου χεὶρ ψευδῆς, ὁ δὲ ποιῶν πίστει δεκτὸς παρ' αὐτοῦ. ²³ Ἀνὴρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως, καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς. ²⁴ Χεὶρ ἐκλεκτῶν κρατήσῃ εὐχερῶς, δόλιοι δὲ ἔσονται ἐν προνομῇ.

²⁵ Φοβερὸς λόγος καρδίαν ταρασσει ἀνδρὸς δικαίου, ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν. ²⁶ Ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται, ἀμαρτάνοντας δὲ καταδιώξεται κακὰ, ἡ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσῃ αὐτούς. ²⁷ Οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας, κτήμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρὸς. ²⁸ Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωὴ, ὁδοὶ δὲ μνησικακῶν εἰς θάνατον.

autem pacis ineunt consilia, sequitur eos gaudium.

²¹ Non contristabit justum quicquid ei acciderit: impii autem replebuntur malo. ²² Abominatio est Domino labia mendacia: qui autem fideliter agunt, placent ei. ²³ Homo versutus celat scientiam: et cor insipientium provocat stultitiam. ²⁴ Manus fortium dominabitur: quæ autem remissa est, tributis serviet.

²⁵ Mœror in corde viri humiliabit illum, et sermone bono lætificabitur. ²⁶ Qui negligit damnum propter amicum, justus est: iter autem impiorum decipiet eos. ²⁷ Non inveniet fraudulentus lucrum: et substantia hominis erit auri pretium. ²⁸ In semita justitiæ, vita: iter autem devium ducit ad mortem.

TWENTY-FOURTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ΚΕ Φ. υγ'.

Τὸς πανούργος ὑπήκοος πατρὶ, υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ. ² Ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθὸς, ψυχαὶ δὲ παρανομῶν ὀλοῦνται ἄωροι. ³ Ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, ὁ δὲ προπετὴς χεῖλεσι πτοήσει ἑαυτόν. ⁴ Ἐν ἐπιθυμίαις ἐστὶ πᾶς ἀεργὸς, χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ. ⁵ Λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος, ἀσεβὴς δὲ αἰσχύνεται, καὶ οὐχ ἔξει παρρησίαν. ⁶ * [Δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους ὁδῶ, τοὺς δὲ ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἀμαρτία.] ⁷ Εἰσὶν οἱ πλουτίζοντες ἑαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες, καὶ εἰσὶν οἱ ταπεινούντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ. ⁸ Λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος, πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν.

⁹ Φῶς δικαίοις διαπαντός, φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννεται· ψυχὰς δόλιοι πλανῶνται ἐν ἀμαρτίαις, δίκαιοι δὲ οἰκτεῖρουσι καὶ ἐλεοῦσι. ¹⁰ Κακὸς μετ' ὕβρεως πράσσει κακὰ, οἱ δ' ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί. ¹¹ Παρεῖς ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας, ἐλάσσων γίνεται, ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται· δίκαιος οἰκτεῖρει καὶ κυχρὰ. ¹² Κρείσσων ἐναρχόμενος βοηθῶν καρδία, τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς ἐλπίδα ἀγοντος· δένδρον γὰρ ζωῆς, ἐπιθυμία ἀγαθή. ¹³ Ὃς καταφρονεῖ πράγματος, καταφρονήσεται ὑπ' αὐτοῦ· ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολήν, οὗτος ὑγιαίνει· υἱὸς δολίῳ οὐδὲν ἔσται ἀγαθόν, οἰκέτῃ δὲ σοφῷ εὐδοοὶ ἔσονται πράξεις, καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ. ¹⁴ Νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς, ὁ δὲ ἄνους ὑπὸ παγίδος θανέεται. ¹⁵ Σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσι χάριν, τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθὴ, ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ. ¹⁶ Πᾶς πανούργος πράσσει μετὰ γνώσεως, ὁ δὲ ἀφρων ἐξέπετασεν ἑαυτοῦ κακίαν. ¹⁷ Βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς κακὰ, ἄγγελος δὲ σοφὸς ῥύσεται αὐτόν.

PROVERBIORUM, CAP. XIII.

Filius sapiens, doctrina patris, qui autem illusor est, non audit cum arguitur. ² De fructu oris sui homo satiabitur bonis: anima autem prævaricatorum iniqua. ³ Qui custodit os suum, custodit animam suam: qui autem inconsideratus est ad loquendum, sentiet mala. ⁴ Vult et non vult piger: anima autem operantium impinguabitur. ⁵ Verbum mendax justus detestabitur: impius autem confundit, et confundetur. ⁶ Justitia custodit innocentis viam: impietas autem peccatorem supplantat. ⁷ Est quasi dives cum nihil habeat: et est quasi pauper, cum in multis divitiis sit. ⁸ Redemptio animæ viri, divitiæ suæ: qui autem pauper est, increpationem non sustinet.

⁹ Lux justorum lætificat: lucerna autem impiorum extinguetur. ¹⁰ Inter superbos semper jurgia sunt: qui autem agunt omnia cum consilio, reguntur sapientia. ¹¹ Substantia festinata minuetur: quæ autem paulatim colligitur manu, multiplicabitur. ¹² Spes, quæ differtur affligit animam: lignum vitæ desiderium veniens. ¹³ Qui detrahit alicui rei, ipse se in futurum obligat: qui autem timet præceptum, in pace versabitur. Animæ dolosæ errant in peccatis: justī autem misericordes sunt, et miserantur. ¹⁴ Lex sapientis fons vitæ, ut declinet a ruina mortis. ¹⁵ Doctrina bona dabit gratiam: in itinere contemptorum vorago. ¹⁶ Astutus omnia agit cum consilio: qui autem fatuus est, aperit stultitiam. ¹⁷ Nuncius impii cadet in malum: legatus autem fidelis, sanitas.

^a Or, deceitful. ^b Or, abundant. ^c Heb. sin. ^d Or, candle. ^e Heb. with the hand. ^f Or, shall be in peace. ^g Heb. spreadeth.

אֲמוֹנִים מִרְפָּא : ¹⁸ רִישׁ וְקֶלֶן פּוֹרֵעַ מוֹסֵר
 וְשֹׁמֵר תּוֹכַחַת יִבְרָךְ : ¹⁹ תַּאֲוָה גְּהִיָּה תִּפְעֹרֵב
 לְנֶפֶשׁ וְתוֹעֵבַת כְּסִילִים סוּר מֵרָע : ²⁰ הוֹלֵךְ
 אֶת-חֲכָמִים וְחֻכֶּם וְרָעָה כְּסִילִים יָרוּעַ : ²¹ חֲטָאִים
 תִּתְרַף רָעָה וְאֶת-צַדִּיקִים יִשְׁלֵם-טוֹב : ²² טוֹב
 יִנְחִיל בְּנֵי-בָנִים וְצֶפֶן לְצַדִּיק חֵיל חוֹמָה :
²³ רַב-אֵכֶל נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נֹכֶפֶת בְּלֹא מִשְׁפָּט :
²⁴ חוֹשֵׁךְ שִׁבְטוֹ שׁוֹנֵא בְּנֵו וְאֹהֲבוֹ שֹׁחֲרוֹ מוֹסֵר :
²⁵ צַדִּיק אֵכֶל לְשִׁבְעַת נִפְשׁוֹ וּבֶטֶן רָשָׁעִים תִּתְחַר :

¹⁸ Poverty and shame shall be to him that refuseth instruction : but he that regardeth reproof shall be honoured. ¹⁹ The desire accomplished is sweet to the soul : but it is abomination to fools to depart from evil. ²⁰ He that walketh with wise men shall be wise : but a companion of fools shall be destroyed. ²¹ Evil pursueth sinners : but to the righteous good shall be repayed.

²² A good man leaveth an inheritance to his children's children : and the wealth of the sinner is laid up for the just. ²³ Much food is in the tillage of the poor : but there is that is destroyed for want of judgment. ²⁴ He that spareth his rod hateth his son : but he that loveth him chasteneth him betimes. ²⁵ The righteous eateth to the satisfying of his soul : but the belly of the wicked shall want.

EVENING LESSON.

משלי יד :

חֲכָמֹת נָשִׁים בְּנִתָּה בֵּיתָה וְאוֹלֶת בִּידֶיהָ
 תִּתְרַסְנָה : ² הוֹלֵךְ בְּיִשְׁרוֹ יִרָא יְהוָה
 וְנָלֹחַ דִּרְכָּיו בַּחֲרוֹ : ³ בְּפִי-אֵוִיל חֹסֵר נֶאֱוָה
 וְשֹׁפֵט חֲכָמִים תִּשְׁמָרוֹם : ⁴ בָּאֵין אֱלֹפִים אֲבוֹם
 בָּר וּרְב-תִּבּוֹאוֹת בְּכַח שׁוֹר : ⁵ עַד אֲמוֹנִים
 לֹא יִכְבֵּד וְיִפִּיחַ כְּבוֹדִים עַד שֹׁקֵר : ⁶ בִּקְשׁ-לֵץ
 חֲכָמָה וְאֵין וְדַעַת לִנְבוֹן נָקֹל : ⁷ לֶךְ מִגִּיד
 לְאִישׁ כְּסִיל וּבִל-יִדְעָה שִׁפְתֵי-דַעַת : ⁸ חֲכָמָה
 עֲרוֹם הִבִּין דִּרְכּוֹ וְאוֹלֶת כְּסִילִים מְרָמָה : ⁹ אֲוִלִּים
 יִלְיִן אֲשֶׁם וּבִין יִשְׂרִים רָצוֹן : ¹⁰ לֵב יוֹדַע מֵרַת
 נִפְשׁוֹ וּבִשְׁמִחָתוֹ לֹא-יִתְעַרֵּב זָר : ¹¹ בֵּית רָשָׁעִים
 יִשְׁמַד וְאֹהֶל יִשְׂרִים יִפְרִיחַ : ¹² יֵשׁ דֶּרֶךְ יִשְׂר
 לִפְנֵי-אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ דִּרְכֵי-מוֹת : ¹³ גַּם-בִּשְׂחָק
 יִכָּאֵב-לֵב וְאַחֲרִיתָהּ שִׂמְחָה תִּוְנָה : ¹⁴ מִדִּרְכָּיו
 יִשְׁבַּע סוֹג לֵב וּמַעְלִיו אִישׁ טוֹב : ¹⁵ פֶּתִי יֵאָמֵן
 לְכָל-דֹּבֵר וְעֲרוֹם יִבִּין לְאֲשֶׁרוֹ : ¹⁶ חֲכָם יִרָא
 וְסוּר מֵרָע וְכְסִיל מִתְעַבֵּר וּבוֹכֵחַ : ¹⁷ קָצַר-אִפִּים
 יַעֲשֶׂה אֹלֶת וְאִישׁ מְזֻמָּה יִשְׁנָה : ¹⁸ נִחְלִי

PROVERBS, CHAP. XIV.

EVERY wise woman buildeth her house : but the foolish plucketh it down with her hands. ² He that walketh in his uprightness feareth the LORD : but he that is perverse in his ways despiseth him. ³ In the mouth of the foolish is a rod of pride : but the lips of the wise shall preserve them. ⁴ Where no oxen are, the crib is clean : but much increase is by the strength of the ox. ⁵ A faithful witness will not lie : but a false witness will utter lies.

⁶ A scorner seeketh wisdom, and findeth it not : but knowledge is easy unto him that understandeth. ⁷ Go from the presence of a foolish man, when thou perceivest not in him the lips of knowledge. ⁸ The wisdom of the prudent is to understand his way : but the folly of fools is deceit. ⁹ Fools make a mock at sin : but among the righteous there is favour. ¹⁰ The heart knoweth his own bitterness ; and a stranger doth not intermeddle with his joy. ¹¹ The house of the wicked shall be overthrown : but the tabernacle of the upright shall flourish. ¹² There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death. ¹³ Even in laughter the heart is sorrowful ; and the end of that mirth is heaviness.

¹⁴ The backslider in heart shall be filled with his own ways : and a good man shall be satisfied from himself. ¹⁵ The simple believeth every word : but the prudent man looketh well to his going. ¹⁶ A wise man feareth, and departeth from evil : but the fool rageth, and is confident. ¹⁷ He that is soon angry dealeth foolishly : and a man of wicked devices is hated. ¹⁸ The simple inherit folly : but

¹⁸ Πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρείται παιδεία, ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται. ¹⁹ Ἐπιθυμίας εὐσεβῶν ἡδύνουσι ψυχὴν, ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως. ²⁰ Συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσται, ὁ δὲ συμπορευόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται. ²¹ Ἀμαρτάνοντας καταδιώξεται κακὰ, τοὺς δὲ δικαίους καταλήψεται ἀγαθὰ.

²² Ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν, θησαυρίζεται δὲ δικαίοις πλοῦτος ἀσεβῶν. ²³ Δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλὰ, ἄδικοι δὲ ἀπολύνται συντόμως. ²⁴ Ὃς φείδεται τῆς βακτηρίας, μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ὁ δὲ ἀγαπᾶν ἐπιμελῶς παιδεύει. ²⁵ Δίκαιος ἔσθων ἐμπιπλᾷ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ψυχὰ δὲ ἀσεβῶν ἐνδεής.

¹⁸ Egestas, et ignominia ei, qui deserit disciplinam: qui autem acquiescit arguenti, glorificabitur. ¹⁹ Desiderium si compleatur, delectat animam: detestantur stulti eos, qui fugiunt mala. ²⁰ Qui cum sapientibus graditur, sapiens erit: amicus stultorum similis efficietur. ²¹ Peccatores persequitur malum: et justis retribuentur bona.

²² Bonus relinquit heredes filios, et nepotes: et custoditur justo substantia peccatoris. ²³ Multi cibi in novalibus patrum: et aliis congregantur absque judicio. ²⁴ Qui parcat virgæ, odit filium suum: qui autem diligit illum, instanter erudit. ²⁵ Justus comedit, et replet animam suam: venter autem impiorum insaturabilis.

EVENING LESSON.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ΚΕΦ. ιδ΄.

Σοφαὶ γυναῖκες ᾠκοδόμησαν οἴκους, ἡ δὲ ἄφρων κατέσκαψε ταῖς χερσὶν αὐτῆς. ² Ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν Κύριον, ὁ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται. ³ Ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὕβρεως, χεῖλη δὲ σοφῶν φυλάσσει αὐτούς. ⁴ Οὐ μὴ εἰσι βόες, φάτναι καθαραὶ: οὐδὲ πολλὰ γεννήματα, φανερά βοός ἰσχύς. ⁵ Μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύδεται, ἑκάσται δὲ ψευδῇ μάρτυς ἄδικος. ⁶ Ζητήσεις σοφίαν παρὰ κακοῖς καὶ οὐχ εὐρήσεις, αἰσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις εὐχερής. ⁷ Πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἄφρονι, ὅπλα δὲ αἰσθήσεως χεῖλη σοφά. ⁸ Σοφία πανούργων ἐπυγνώσεται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, ἄνοια δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνῃ.

⁹ Οἰκίαι παρανόμων ὀφειλήσουσι καθαρισμόν, οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταί. ¹⁰ Καρδία ἀνδρὸς αἰσθητικῆς, λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ, ὅταν δὲ εὐφραίνεται οὐκ ἐπιμύνηται ὕβρει. ¹¹ Οἰκίαι ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται, σκηναὶ δὲ κατορθούντων στήσονται. ¹² Ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ παρὰ ἀνθρώποις ὀρθὴ εἶναι, τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς πνθμένα ἄδου. ¹³ Ἐν εὐφροσύναις οὐ προσμύνηται λύπη, τελευταῖα δὲ χαρὰ εἰς πένθος ἔρχεται.

¹⁴ Τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν πλησθήσεται θρασυκάρδιος, ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ ἀγαθός. ¹⁵ Ἀκακὸς πιστεύει παντὶ λόγῳ, πανούργος δὲ ἔρχεται εἰς μετανοίαν. ¹⁶ Σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ, ὁ δὲ ἄφρων ἑαυτῷ πεποιθὼς μύνηται ἀνόμῳ. ¹⁷ Ὁξύθυμος πρᾶσσει μετὰ ἀβουλίας, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει. ¹⁸ Μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν, οἱ

PROVERBIORUM, CAP. XIV.

SAPIENS mulier ædificat domum suam: insipiens exstructam quoque manibus destruet. ² Ambulans recto itinere, et timens Deum, despicitur ab eo, qui infami graditur via. ³ In ore stulti virga superbiæ: labia autem sapientium custodiunt eos. ⁴ Ubi non sunt boves, præsepe vacuum est: ubi autem plurimæ segetes, ibi manifesta est fortitudo bovis. ⁵ Testis fidelis non mentitur: profert autem mendacium dolosus testis.

⁶ Quærit derisor sapientiam, et non invenit: doctrina prudentium facilis. ⁷ Vade contra virum stultum, et nescit labia prudentiæ. ⁸ Sapientia callidi est intelligere viam suam: et imprudentia stultorum errans.

⁹ Stultus illudet peccatum, et inter justos morabitur gratia. ¹⁰ Cor quod novit amaritudinem animæ suæ, in gaudio ejus non miscebitur extraneus. ¹¹ Domus impiorum delebitur: tabernacula vero justorum germinabunt. ¹² Est via, quæ videtur homini justa: novissima autem ejus deducunt ad mortem. ¹³ Risus dolore miscebitur, et extrema gaudii luctus occupat.

¹⁴ Viis suis replebitur stultus, et super eum erit vir bonus. ¹⁵ Innocens credit omni verbo: astutus considerat gressus suos. Filio doloso nihil erit boni: servo autem sapienti prosperi erunt actus, et dirigetur via ejus. ¹⁶ Sapiens timet, et declinat a malo: stultus transilit, et confidit. ¹⁷ Impatiens operabitur stultitiam: et vir versutus odiosus est. ¹⁸ Possidebunt

* Heb. shall be broken.

* Heb. the bitterness of his soul.

פְּתָאִים אֱוִלָּת וְעֹרֹמִים יִכְתִּירוּ דָעַת : " שְׁחֹ
 רָעִים לִפְנֵי טוֹבִים וְרָשָׁעִים עַל־שַׁעְרֵי צְדִיק :
 " גַּם־לָרָעָהוּ יִשְׁנֶנָּה רֶשֶׁת וְאֶהְבִּי עֲשִׂיר רַבִּים :
 " בֶּן לָרָעָהוּ חֹמֶטָה וּמְחֹנֵן עֲנִיִּים אֲשֶׁרְיוֹ :
 " הַלֹּא יִתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע וְחֹסֵד וְאֶמֶת חֹרְשֵׁי
 טוֹב : " בְּכָל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתֵר וּדְבַר שְׁפָתַיִם
 אֶךְ לַמַּחְסֹר : " עֲטֹרַת חֲכָמִים עֲשָׂרָם אֱוִלָּת
 בְּסִלִּים אֱוִלָּת : " מַצִּיל נַפְשׁוֹת עַד אֶמֶת וַיִּפִּחַ
 בְּזָבִים מָרְמָה : " בְּיָרֵאת יְהוָה מִבְּטַח־עֹז וּלְבָנָיו
 יִהְיֶה מַחְסֶה : " יָרֵאת יְהוָה מְקוֹד חַיִּים לְסוֹד
 מִמּוֹקְשֵׁי מוֹת : " בְּרַב־עַם הִדְרַת־מֶלֶךְ וּבְאִפְס
 לֹא־מַחֲתֵת רוֹזֵן : " אֲרֹךְ אַפַּיִם רַב־תְּבוּנָה
 וּקְצֹר־רוּחַ מֵרִים אֱוִלָּת : " חַיִּי בְּשָׂרִים לֵב
 מִדָּפָא וְרַקֵּב עֲצָמוֹת קִנְיָה : " עֹשֶׂק דָּל חֶרֶף
 עֲשֵׂהוּ וּמִכְבָּדוֹ חֲנֹן אֲבִיוֹן : " בִּרְעֵתוֹ יִדְחֶה
 רָשָׁע וְחֹסֶה בְּמוֹתוֹ צְדִיק : " בָּלֵב גִּבּוֹן תִּנּוּחַ
 חֲכָמָה וּבִקְרֹב בְּסִלִּים תִּדְרַע : " צִדְקָה תִּרְוַמֵּם
 גּוֹי וְחֹסֵד לְאֻמִּים תִּטְאֵת : " רָצוֹן־מֶלֶךְ לְעַבְד
 מִשְׁפָּל וְעִבְרָתוֹ תִּהְיֶה מִבִּישׁ :

the prudent are crowned with knowledge. ¹⁹ The evil bow before the good; and the wicked at the gates of the righteous. ²⁰ The poor is hated even of his own neighbour: but ^athe rich *hath* many friends. ²¹ He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy is he. ²² Do they not err that devise evil? but mercy and truth *shall be* to them that devise good. ²³ In all labour there is profit: but the talk of the lips *tendeth* only to penury. ²⁴ The crown of the wise is their riches: but the foolishness of fools is folly. ²⁵ A true witness delivereth souls: but a deceitful *witness* speaketh lies. ²⁶ In the fear of the LORD is strong confidence: and his children shall have a place of refuge.

²⁷ The fear of the LORD is a fountain of life, to depart from the snares of death. ²⁸ In the multitude of people is the king's honour: but in the want of people is the destruction of the prince. ²⁹ He that is slow to wrath is of great understanding: but he that is ^bhasty of spirit exalteth folly. ³⁰ A sound heart is the life of the flesh: but envy the rottenness of the bones. ³¹ He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor. ³² The wicked is driven away in his wickedness: but the righteous hath hope in his death. ³³ Wisdom resteth in the heart of him that hath understanding: but *that which is* in the midst of fools is made known. ³⁴ Righteousness exalteth a nation: but sin is a reproach ^cto any people. ³⁵ The king's favour is toward a wise servant: but his wrath is *against* him that causeth shame.

TWENTY-FIFTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

מ ש ל י טו :

מִעֲנֵה־רֹדֶף יִשְׁיב חֶמְדָּה וּדְבַר־עֶצֶב יַעֲלֶה־אָף :
 " לִשְׁוֹן חֲכָמִים תִּיטִיב דָּעַת וּפִי בְּסִלִּים
 יִבִּיעַ אֱוִלָּת : " בְּכָל־מָקוֹם עֵינֵי יְהוָה צוֹפוֹת
 רָעִים וְטוֹבִים : " מִדָּפָא לִשְׁוֹן עֵץ חַיִּים וּמִלָּף
 בָּהּ שֹׁבֵר בְּרוּחַ : " אֲוִיל יִנְאֵץ מוֹסֵר אֲבִיו וְשֹׁמֵר
 תּוֹכַחַת יַעֲרֵם : " בֵּית צְדִיק חֶסֶד רַב וּבִתְבוּנָת
 רָשָׁע נַעֲכָרֶת : " שְׁפָתַי חֲכָמִים יִזְרוּ דָּעַת
 וּלֵב בְּסִלִּים לֹא־כֹן : " זָבַח רָשָׁעִים תּוֹעֲבַת

PROVERBS, CHAP. XV.

A soft answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger. ² The tongue of the wise useth knowledge aright: but the mouth of fools ^dpoureth out foolishness. ³ The eyes of the LORD are in every place, beholding the evil and the good. ⁴ A wholesome tongue is a tree of life: but perverseness therein is a breach in the spirit. ⁵ A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent. ⁶ In the house of the righteous is much treasure: but in the revenues of the wicked is trouble. ⁷ The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish *doeth* not so.

⁸ The sacrifice of the wicked is an abomination

δὲ πανοῦργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως. ¹⁹ Ὀλισθήσουσι κακοὶ ἐναντὶ ἀγαθῶν, καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύσουσι θύρας δικαίων. ²⁰ Φίλοι μισήσουσι φίλους πτωχοὺς, φίλοι δὲ πλουσιῶν πολλοί.

²¹ Ὁ ἀτιμάζων πένητας ἀμαρτάνει, ἐλεῶν δὲ πτωχοὺς μακαριστός. ²² Πλανώμενοι τεκταίνουσι κακά, ἐλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί· οὐκ ἐπιστάνται ἐλεον καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν, ἐλεημοσύνη δὲ καὶ πίστεις παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς. ²³ Ἐν παντὶ μεριμῶντι ἔνεστι περισσόν, ὃ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάληγτος ἐν ἐνδεῇ ἔσται. ²⁴ Στέφανος σοφῶν πανοῦργος, ἡ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακή. ²⁵ Ῥύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστὸς, ἐκκαίει δὲ ψευδῆ δόλιος. ²⁶ Ἐν φόβῳ Κυρίου ἐλπὶς ἰσχύος, τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα.

²⁷ Πρόσταγμα Κυρίου πηγὴ ζωῆς, ποιεῖ δὲ ἐκκλίνειν ἐκ παγίδος θανάτου. ²⁸ Ἐν πολλῷ ἔθνει δόξα βασιλέως, ἐν δὲ ἐκλείψει λαοῦ συντριβὴ δυνάστου. ²⁹ Μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει, ὃ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων. ³⁰ Πραῦθυμος ἀνὴρ καρδίας ἱατρός, σῆς δὲ ὁστέων καρδία αἰσθητικῇ. ³¹ Ὁ συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτὸν, ὃ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεεῖ πτωχόν. ³² Ἐν κακίᾳ αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἀσεβὴς, ὃ δὲ πεποιθὼς τῇ ἐαυτοῦ ὁσιότητι δίκαιος. ³³ Ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς σοφία, ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγιγνώσκεται. ³⁴ Δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος, ἐλασσονοῦσι δὲ φυλάς ἀμαρτίαι. ³⁵ Δεκτὸς βασιλεὶς ὑπηρέτης νοήμων, τῇ δὲ ἐαυτοῦ εὐστροφίᾳ ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν.

parvuli stultitiam, et expectabunt astuti scientiam. ¹⁹ Jacebunt mali ante bonos: et impii ante portas justorum. ²⁰ Etiam proximo suo pauper odiosus erit: amici vero divitum multi.

²¹ Qui despicit proximum suum, peccat: qui autem misereatur pauperis, beatus erit. Qui credit in Domino, misericordiam diligit. ²² Errant qui operantur malum: misericordia et veritas præparant bona. ²³ In omni opere erit abundantia: ubi autem verba sunt plurima, ibi frequenter egestas. ²⁴ Corona sapientium, divitiæ eorum: fatuitas stultorum, imprudentia. ²⁵ Liberat animas testis fidelis: et profert mendacia versipellis. ²⁶ In timore Domini fiducia fortitudinis, et filiis ejus erit spes.

²⁷ Timor Domini fons vitæ, ut declinent a ruina mortis. ²⁸ In multitudine populi dignitas regis: et in paucitate plebis ignominia principis. ²⁹ Qui patiens est, multa gubernatur prudentia: qui autem impatiens est, exaltat stultitiam suam. ³⁰ Vita carnis, sanitas cordis: putredo ossium, invidia. ³¹ Qui calumniatur egentem, exprobrat factori ejus: honorat autem eum, qui misereatur pauperis. ³² In malitia sua expelletur impius: sperat autem justus in morte sua. ³³ In corde prudentis requiescit sapientia, et indoctos quosque erudiet. ³⁴ Justitia elevat gentem: miseros autem facit populos peccatum. ³⁵ Acceptus est regi minister intelligens: iracundiam ejus inutilis sustinebit.

TWENTY-FIFTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ΚΕ Φ. ιε'.

PROVERBIORUM, CAP. XV.

¹ Ὅργη ἀπόλλυσι καὶ φρονίμους, ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμὸν, λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς. ² Γλώσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται, στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγέλλει κακά. ³ Ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ Κυρίου σκοπεύουσι κακοὺς τε καὶ ἀγαθοὺς. ⁴ Ἰασις γλώσσης δένδρον ζωῆς, ὃ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος. ⁵ Ἀφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρὸς, ὃ δὲ φυλάσσει ἐντολὰς, πανουργότερος ἐν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχύς πολλή, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὀλόρριζοι ἐκ γῆς ἀπολοῦνται. ⁶ Οἴκοις δικαίων ἰσχύς πολλή, καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται. ⁷ Χεὶρ σοφῶν δέδεται αἰσθήσει, καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς.

⁸ Θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα Κυρίῳ, εὐχαὶ δὲ

RESPONSIO mollis frangit iram: sermo durus suscitatur furem. ² Lingua sapientium ornat scientiam: os fatuorum ebullit stultitiam. ³ In omni loco oculi Domini contemplantur bonos et malos. ⁴ Lingua placabilis, lignum vitæ: quæ autem immoderata est, conteret spiritum. ⁵ Stultus irridet disciplinam patris sui: qui autem custodit increpationes, astutior fiet. In abundanti justitia virtus maxima est: cogitationes autem impiorum eradicabuntur. ⁶ Domus justi plurima fortitudo: et in fructibus impii conturbatio. ⁷ Labia sapientium disseminabunt scientiam: cor stultorum dissimile erit.

⁸ Victimæ impiorum abominabiles Domino:

^a Heb. many are the lovers of the rich.

^b Heb. short of spirit.

^c Heb. to nations.

^d Heb. belcheth, or, bubbleth.

^e Heb. the healing of the tongue.

יהוה ותפלת ישרים רצונו : * תועבת יהוה
 דרך רשע ומדרך צדקה יאהב : ¹⁰ מוסר
 רע לעזב ארח שונא תוכחת ימות : ¹¹ שאול
 ואבדיו נגר יהוה אף בילבות בני-אדם :
 " לא-יאהב לץ הוכח לו אל-חכמים לא
 ילך : " לב שמח יטב פנים ובעצבת-לב
 רוח נבאה : " לב גבון יבקש-דעת ופני
 כסילים ירעה אולת : " כל-מי עני רעים
 וטוב-לב משתה תמיד : ¹⁶ טוב-מעט ביראת
 יהוה מאוצר רב ומהומה בו : ¹⁷ טוב ארתת
 ירק ואהבה-שם משור אבוס ושנאה-בו :
 " איש חמה יגרה מרון וארך אפים ישקיט
 ריב : ¹⁹ דרך עצל כמשבת חק וארח ישרים
 סללה : ²⁰ בן חכם ישמח-אב ובסיל אדם
 בונה אמו : ²¹ אולת שמחה לחסר-לב ואיש
 תבונה יישר-לכת : ²² תפר מחשבות באין
 סוד וברב יועצים תקום : ²³ שמחה לאיש
 במענה-פיו ודבר בעתו מה-טוב : ²⁴ ארח
 חיים למעלה למשקיל למען סור משאול
 מטה : ²⁵ בית גאים יסח יהוה ויצב גבול
 אלמנה : ²⁶ תועבת יהוה מחשבות רע
 וטהרים אמרי-נעים : ²⁷ עבר ביתו בוצע בצע
 ושונא מתנת יחיה : ²⁸ לב צדיק יהנה
 לענות ופי רשעים יביע רעות : ²⁹ רחוק
 יהוה מרשעים ותפלת צדיקים ישמע :
 " מאור-עינים ישמח-לב שמועה טובה
 תרשן-עצם : ³⁰ און שמעת תוכחת חיים בקרב
 חכמים תלין : ³¹ פורע מוסר מואם נפשו ושמע
 תוכחת קונה לב : ³² יראת יהוה מוסר חכמה
 ולפני כבוד עונה :

to the LORD: but the prayer of the upright *is* his
 delight. ⁹ The way of the wicked *is* an abomination
 unto the LORD: but he loveth him that followeth
 after righteousness. ¹⁰ * Correction *is* grievous unto
 him that forsaketh the way: and he that hateth re-
 proof shall die. ¹¹ Hell and destruction *are* before
 the LORD: how much more then the hearts of the
 children of men? ¹² A scorner loveth not one that
 reproveth him: neither will he go unto the wise.
¹³ A merry heart maketh a cheerful countenance:
 but by sorrow of the heart the spirit is broken.
¹⁴ The heart of him that hath understanding seek-
 eth knowledge: but the mouth of fools feedeth on
 foolishness. ¹⁵ All the days of the afflicted *are* evil:
 but he that is of a merry heart *hath* a continual
 feast.

¹⁶ Better *is* little with the fear of the LORD than
 great treasure and trouble therewith. ¹⁷ Better *is*
 a dinner of herbs where love is, than a stalled ox
 and hatred therewith. ¹⁸ A wrathful man stirreth
 up strife: but *he that is* slow to anger appeaseth
 strife. ¹⁹ The way of the slothful *man is* as an
 hedge of thorns: but the way of the righteous *is*
 made plain. ²⁰ A wise son maketh a glad father:
 but a foolish man despiseth his mother. ²¹ Folly
is joy to him that *is* destitute of wisdom: but a
 man of understanding walketh uprightly. ²² With-
 out counsel purposes are disappointed: but in the
 multitude of counsellors they are established. ²³ A
 man hath joy by the answer of his mouth: and a
 word *spoken* ^d in due season, how good *is it*!

²⁴ The way of life *is* above to the wise, that he
 may depart from hell beneath. ²⁵ The LORD will
 destroy the house of the proud: but he will esta-
 blish the border of the widow. ²⁶ The thoughts of
 the wicked *are* an abomination to the LORD: but
 the words of the pure *are* ^e pleasant words. ²⁷ He
 that is greedy of gain troubleth his own house; but
 he that hateth gifts shall live. ²⁸ The heart of the
 righteous studieth to answer: but the mouth of the
 wicked poureth out evil things.

²⁹ The LORD *is* far from the wicked: but he
 heareth the prayer of the righteous. ³⁰ The light
 of the eyes rejoiceth the heart: and a good report
 maketh the bones fat. ³¹ The ear that heareth the
 reproof of life abideth among the wise. ³² He that
 refuseth ^f instruction despiseth his own soul: but
 he that ^g heareth reproof ^h getteth understanding.
³³ The fear of the LORD *is* the instruction of wis-
 dom; and before honour *is* humility.

κατευθυνόντων δεκταὶ παρ' αὐτῶν. ⁹ Βδέλυγμα Κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς, διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀπατᾷ. ¹⁰ Παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων, οἱ δὲ μισοῦντες ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσχροῦς. ¹¹ Ἄδης καὶ ἀπώλεια φανερά παρὰ τῷ Κυρίῳ· πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων; ¹² Οὐκ ἀγαπήσει ἀπαιδευτὸς τοὺς ἐλέγχοντας αὐτὸν, μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει. ¹³ Καρδίας εὐφραινομένης πρόσωπον θάλλει, ἐν δὲ λύπαις οὐσης σκυθρωπάζει. ¹⁴ Καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἴσθησιν, στόμα δὲ ἀπαιδευτῶν γινώσεται κακά. ¹⁵ Πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδέχονται κακά, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσι διαπαντός.

¹⁶ Κρείσσον μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου Κυρίου, ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας. ¹⁷ Κρείσσων ξενισμὸς μετὰ λαχάνων πρὸς φίλιαν καὶ χάριν, ἢ παράθεσις μόσχων μετὰ ἐχθρας. ¹⁸ Ἄνθρωπος θυμώδης παρασκευάζει μάχας· μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν καταπραΰνει· μακρόθυμος ἄνθρωπος κατασβέσει κρίσεις, ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐγείρει μάλλον. ¹⁹ Ὅδοι ἀερῶν ἐστρωμέναι ἀκάνθαις, αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι. ²⁰ Τὶς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ ἄφρων μυκτηρίζει μητέρα αὐτοῦ. ²¹ Ἀνοήτου τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν, ἄνθρωπος δὲ φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται. ²² Ὑπερτίθενται λογισμοὺς οἱ μὴ τιμῶντες συνέδρια, ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μένει βουλή. ²³ Οὐ μὴ ὑπακούσει ὁ κακὸς αὐτῇ, οὐδὲ μὴ εἰπὴ καίριον τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ.

²⁴ Ὅδοι ζωῆς διανοήματα συνετοῦ, ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ἄδου σωθῇ. ²⁵ Οἶκος ὑβριστῶν κατασπᾷ Κύριος, ἐστήρισε δὲ ὄριον χήρας. ²⁶ Βδέλυγμα Κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος, ἀνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί. ²⁷ Ἐξέλλουσιν ἑαυτὸν ὁ δωρολήπτης, ὁ δὲ μισῶν δώρων λήψεις σώζεται· ἐλεημοσύνας καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι, τῷ δὲ φόβῳ Κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ. ²⁸ Καρδίαι δικαίων μελετῶσι πίστει, στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά· δεκταὶ παρὰ Κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δικαίων, διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ φίλοι γίνονται.

²⁹ Μακρὰν ἀπέχει ὁ Θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν, εὐχαῖς δὲ δικαίων ἐπακούει· κρείσσων ὀλίγη λήψις μετὰ δικαιοσύνης, ἢ πολλὰ γεννήματα μετὰ ἀδικίας. Καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ διορθωθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ. ³⁰ Θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ εὐφραίνει καρδίαν, φήμη δὲ ἀγαθὴ πιαίνει ὁστά· ³¹ * [Ὁ εἰσακούων ἐλέγχους ζωῆς ἐν μέσῳ σοφῶν αὐλισθήσεται.] ³² Ὃς ἀπωθεῖται παιδείαν, μισεῖ ἑαυτὸν, ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους, ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ. ³³ Φόβος Κυρίου παιδεία καὶ σοφία, καὶ ἀρχὴ δόξης ἀποκριθήσεται αὐτῇ.

vota justorum placabilia. ⁹ Abominatio est Domino via impii: qui sequitur justitiam, diligitur ab eo. ¹⁰ Doctrina mala deserenti viam vitæ: qui increpationes odit, morietur. ¹¹ Infernus et perditio coram Domino: quanto magis corda filiorum hominum? ¹² Non amat pestilens eum, qui se corripit: nec ad sapientes graditur. ¹³ Cor gaudens exhilarat faciem: in mœrore animi dejicitur spiritus. ¹⁴ Cor sapientis quærit doctrinam: et os stultorum pascitur imperitia. ¹⁵ Omnes dies pauperis, mali: segura mens quasi jube convivium.

¹⁶ Melius est parum cum timore Domini, quam thesauri magni et insatiabiles. ¹⁷ Melius est vocari ad olera cum charitate: quam ad vitulum saginatum cum odio. ¹⁸ Vir iracundus provocat rixas: qui patiens est, mitigat suscitatas. ¹⁹ Iter pigrorum quasi sepes spinarum: via justorum absque offenculo.

²⁰ Filius sapiens lætificat patrem: et stultus homo despicit matrem suam. ²¹ Stultitia gaudium stulto: et vir prudens dirigit gressus suos. ²² Dissipantur cogitationes ubi non est consilium: ubi vero sunt plures consiliarii, confirmantur. ²³ Lætatur homo in sententia oris sui: et sermo opportunus est optimus.

²⁴ Semita vitæ super eruditum, ut declinet de inferno novissimo. ²⁵ Domum superbiorum demolietur Dominus: et firmos faciet terminos viduæ. ²⁶ Abominatio Domini cogitationes malæ: et purus sermo pulcherrimus firmabitur ab eo. ²⁷ Conturbat domum suam qui sectatur avaritiam: qui autem odit munera, vivet. Per misericordiam et fidem purgantur peccata: per timorem autem Domini declinat omnis a malo.

²⁸ Mens justī meditat̃ obedientiam: os impiorum redundat malis. ²⁹ Longe est Dominus ab impiis: et orationes justorum exaudiet.

³⁰ Lux oculorum lætificat animam: fama bona impinguat ossa. ³¹ Auris, quæ audit increpationes vitæ, in medio sapientium commorabitur. ³² Qui abjicit disciplinam, despicit animam suam: qui autem acquiescit increpationibus, possessor est cordis. ³³ Timor Domini, disciplina sapientiæ: et gloriam præcedit humilitas.

^a Or, Instruction.

^b Heb. is raised up as a causey.

^c Heb. void of heart.

^d Heb. in his season.

^e Heb. words of pleasantness.

^f Or, correction.

^g Or, obeyeth.

^h Heb. possesseth an heart.

EVENING LESSON.

משלי יו :

לֵאדָם מַעַדְבֵי-לֵב וּמִיְהוָה מַעֲגָה לִשׁוֹן :
 כָּל-דְּרֹכֵי-אִישׁ וְךָ בְּעֵינָיו וְתָכֵן רִחוּת
 יְהוָה : * גַּל אֶל-יְהוָה מַעֲשָׂיָךְ וְיִפְנֹו מִחֲשַׁבְתֶּיךָ :
 כָּל פֶּעַל יְהוָה לַמַּעֲנֵהוּ וְגַם-דָּשַׁע לַיּוֹם
 רָעָה : * תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל-גְּבוּהַ-לֵּב יָד לֵיד
 לֹא יִנְקָה : * בְּחֶסֶד וְאֱמֶת יִכַּפֵּר עוֹן וּבִירְאָת
 יְהוָה סוּר מָרֵעַ : * בְּרָצוֹת יְהוָה דְּרֹכֵי-אִישׁ
 גַּם-אֹיְבָיו יִשְׁלַם אֹתוֹ : * טוֹב מַעַט בְּצַדִּיקָה
 מִרַב תְּבוּאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט : * לֵב אָדָם
 יַחֲשֹׁב דְּרָכָו וְיְהוָה יָכִין צִעְדוֹ : * קָסָם * עַל-
 שְׁפִיתֵי-מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט לֹא יִמְעַל-פִּיו : * פֶּלֶס *
 וּמֵאֲזֵנֵי מִשְׁפָּט לִיהוָה מַעֲשָׂהוּ כָּל-אֲבִי-יָכִים :
 * תוֹעֲבַת מַלְכִים עֲשׂוֹת רָשָׁע כִּי בְצַדִּיקָה
 יִכּוֹן כִּפָּא : * רִצּוֹן מַלְכִים שְׁפִיתֵי-צַדִּיק וְדָבָר
 יִשְׂרָיִם יֵאָהֵב : * חֲמַת-מֶלֶךְ מִלְּאֲכֵי-מוֹת
 וְאִישׁ חָכָם יִכְפָּרָנָה : * בְּאוֹר-פָּנֵי-מֶלֶךְ חַיִּים
 וְרִצּוֹנוֹ כְּעָב מִלְּקוֹשׁ : * קִנְיַת-חֲכָמָה מִה-טוֹב
 מִחֲרוֹץ וּקְנוֹת בִּינָה נִבְחַר מִכֶּסֶף : * מִסְלַת
 יִשְׂרָיִם סוּר מָרֵעַ שׁוֹמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דְּרָכָו :
 * לִפְנֵי-שֹׁבֵר גָּאוֹן וּלְפָנֵי כְּשָׁלוֹן גְּבוּהַ רִיחַ :
 * טוֹב שְׁפִל-רוּחַ אֶת-עֲנִיִּים מִחֲלֹק שָׁלָל
 אֶת-גָּאִים : * מִשְׁכִּיל עַל-דָּבָר יִמְצֵא-טוֹב
 וּבֹטֵחַ בַּיהוָה אֲשֶׁרְיוֹ : * לִחְבֹּם-לֵב יִקְרָא
 נִבּוֹן וּמִתֵּק שְׁפִתָּיִם יִסִּף לֶקַח : * מְקוֹר חַיִּים
 שֶׁכֶּל בְּעָלָיו וּמוֹסַר אֲוִלִּים אֲוִלָּת : * לֵב חָכָם
 יִשְׁכִּיל פִּיהוּ וְעַל-שְׁפָתָיו יִסִּף לֶקַח : * צוּר-
 דְּבִשׁ אֲמֵר־נָעַם מִתּוֹק לְנֶפֶשׁ וּמִרְפָּא לְעַצְמוֹ :

PROVERBS, CHAP. XVI.

THE *preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, is from the LORD. ² All the ways of a man are clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits. ³ ^b Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established. ⁴ The LORD hath made all things for himself: yea, even the wicked for the day of evil. ⁵ Every one that is proud in heart is an abomination to the LORD: though hand join in hand, he shall not be ^cunpunished. ⁶ By mercy and truth iniquity is purged: and by the fear of the LORD men depart from evil. ⁷ When a man's ways please the LORD, he maketh even his enemies to be at peace with him.

⁸ Better is a little with righteousness than great revenues without right. ⁹ A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps. ¹⁰ ^d A divine sentence is in the lips of the king: his mouth transgresseth not in judgment. ¹¹ A just weight and balance are the LORD's: ^eall the weights of the bag are his work. ¹² It is an abomination to kings to commit wickedness: for the throne is established by righteousness. ¹³ Righteous lips are the delight of kings; and they love him that speaketh right. ¹⁴ The wrath of a king is as messengers of death: but a wise man will pacify it. ¹⁵ In the light of the king's countenance is life; and his favour is as a cloud of the latter rain.

¹⁶ How much better is it to get wisdom than gold? and to get understanding rather to be chosen than silver? ¹⁷ The highway of the upright is to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul. ¹⁸ Pride goeth before destruction, and an haughty spirit before a fall. ¹⁹ Better it is to be of an humble spirit with the lowly, than to divide the spoil with the proud. ²⁰ ^f He that handleth a matter wisely shall find good: and whoso trusteth in the LORD, happy is he. ²¹ The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning. ²² Understanding is a wellspring of life unto him that hath it: but the instruction of fools is folly. ²³ The heart of the wise ^gteacheth his mouth, and addeth learning to his lips. ²⁴ Pleasant words are as an honey-comb, sweet to the soul, and health to the bones.

EVENING LESSON.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ΚΕΦ. ις'.

*[Τῷ ἀνθρώπῳ προθέσεις καρδίας· καὶ παρὰ Κυρίου ἀπόκρισις γλώσσης.] ² Πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερά παρὰ τῷ Θεῷ· * [καὶ ἐδράζων πνεύματα Κύριος. ³ Κύλισον ἐπὶ Κύριον τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδρασθήσονται οἱ λογισμοί σου. ⁴ Πάντα εἰργάσατο Κύριος δι' ἑαυτὸν·] οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται. ⁵ Ἀκάθαρτος παρὰ Θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος, χειρὶ δὲ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀθωωθήσεται· ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια, δεκτὰ δὲ παρὰ Θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας· ὁ ζητῶν τὸν Κύριον εὐρήσει γνῶσιν μετὰ δικαιοσύνης, οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν, εὐρήσουσιν εἰρήνην. Πάντα τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου μετὰ δικαιοσύνης, φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς ἡμέραν κακῆν.

¹⁰ Μαντεῖον ἐπὶ χεῖλεσι βασιλέως, ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῇ τὸ στόμα αὐτοῦ. ¹¹ Ῥοπὴ ζυγοῦ δικαιοσύνης παρὰ Κυρίῳ, τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμα δίκαια. ¹² Βδέλυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά, μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἐτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς. ¹³ Δεκτὰ βασιλεῖ χεῖλη δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ. ¹⁴ Θυμὸς βασιλέως ἀγγελὸς θανάτου, ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλάσεται αὐτόν. ¹⁵ Ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως, οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὥσπερ νέφος ὄψιμον.

¹⁶ Νοσσιαὶ σοφίας αἰρετώτεραι χρυσοῦ, νοσσιαὶ δὲ φρονήσεως αἰρετώτεραι ὑπὲρ ἀργυρίου. ¹⁷ Τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν, μήκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης· ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται, ὁ δὲ φυλάσσω ἐλέγχους σοφισθήσεται· ὃς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδοὺς, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν· ἀγαπῶν δὲ τὴν ζωὴν αὐτοῦ, φείσεται στόματος αὐτοῦ. ¹⁸ Πρὸ συντριβῆς ἡγείται ὕβρις, πρὸ δὲ πτώματος κακοφροσύνη. ¹⁹ Κρείσσων πρᾶϋθυμος μετὰ ταπεινώσεως, ἢ ὃς διαιρεῖται σκῦλα μετὰ ὕβριστῶν. ²⁰ Συνετὸς ἐν πράγμασιν εὐρετὴς ἀγαθῶν, πεποιστὸς δὲ ἐπὶ Θεῷ μακαριστός. ²¹ Τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν, οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκούσονται. ²² Πηγὴ ζωῆς ἔννοια τοῖς κεκτημένοις, παιδεία δὲ ἀφρόνων κακῇ. ²³ Καρδία σοφοῦ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος, ἐπὶ δὲ χεῖλεσι φορέσει ἐπυγνωμοσύνην. ²⁴ Κηρία μέλιτος λόγοι καλοὶ, γλύκασμα δὲ αὐτοῦ ἱασις ψυχῆς.

PROVERBIORUM, CAP. XVI.

HOMINIS est animam præparare: et Domini gubernare linguam. ² Omnes viæ hominis patent oculis ejus: spirituum ponderator est Dominus. ³ Revela Domino opera tua, et dirigentur cogitationes tuæ. ⁴ Universa propter semetipsum operatus est Dominus: impium quoque ad diem malum. ⁵ Abominatio Domino est omnis arrogans: etiam si manus ad manum fuerit, non est innocens. Initium viæ bonæ, facere justitiam: accepta est autem apud Deum magis, quam immolare hostias. ⁶ Misericordia et veritate redimitur iniquitas: et in timore Domini declinatur a malo. ⁷ Cum placuerint Domino viæ hominis, inimicos quoque ejus convertet ad pacem.

⁸ Melius est parum cum justitia, quam multi fructus cum iniquitate. ⁹ Cor hominis disponit viam suam: sed Domini est dirigere gressus ejus. ¹⁰ Divinatio in labiis regis, in judicio non errabit os ejus. ¹¹ Pondus et statera judicia Domini sunt: et opera ejus omnes lapides sacculi. ¹² Abominabiles regi qui agunt impie: quoniam justitia firmatur solium. ¹³ Voluntas regum labia justa: qui recta loquitur, diligitur. ¹⁴ Indignatio regis, nuncii mortis: et vir sapiens placabit eam. ¹⁵ In hilaritate vultus regis, vita: et clementia ejus quasi imber serotinus.

¹⁶ Posside sapientiam, quia auro melior est: et acquire prudentiam, quia pretiosior est argento. ¹⁷ Semita justorum declinat mala: custos animæ suæ servat viam suam. ¹⁸ Contritionem præcedit superbia: et ante ruinam exaltatur spiritus. ¹⁹ Melius est humiliari cum mitibus, quam dividere spolia cum superbis. ²⁰ Eruditus in verbo reperiet bona: et qui sperat in Domino, beatus est. ²¹ Qui sapiens est corde, appellabitur prudens: et qui dulcis eloquio, majora percipiet. ²² Fons vitæ eruditio possidentis: doctrina stultorum, fatuitas. ²³ Cor sapientis erudiet os ejus: et labiis ejus addet gratiam. ²⁴ Favus mellis, composita verba: dulcedo animæ, sanitas ossium.

^a Or, disposings.^b Heb. Roll.^c Heb. held innocent.^d Heb. Divination.^e Heb. all the stones.^f Or, He that understandeth a matter.^g Heb. maketh wise.

" יֵשׁ דֶּרֶךְ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי-אִישׁ וְאַחֲרֵיתָהּ דֶּרֶכִי-
 מָוֶת : " נֶפֶשׁ עֲמַל עֲמָלָהּ לֹא כִי-אֶבֶק עָלָיו
 פִּיהוּ : " אִישׁ בִּלְיַעַל בִּרְעָה רָעָה וְעַל-שִׁפְתָּיו
 כָּאֵשׁ עֲדָבֶת : " אִישׁ תְּהַפְכֹת יִשְׁלַח מִדָּוָן
 וְנִרְנָן מִפֶּרִיד אֱלֹיף : " אִישׁ חָמָס יַפְתֶּה רָעָהוּ
 וְהוֹלִיכֹה בְּדֶרֶךְ לֹא-טוֹב : " עֵצָה עֵינָיו לַחֲשֹׁב
 תְּהַפְכֹת קֶרֶן שִׁפְתָּיו כִּלְהָ רָעָה : " עֲטֶרֶת
 תִּפְאֶרֶת שִׁבָּה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמְצָא : " טוֹב
 אֶרֶךְ אָפִים מִגִּבּוֹר וּמִשָּׁל כְּרוֹחוֹ מִלִּבֵּךְ עֵיר :
 " בַּחֲקִי יִטַּל אֶת-הַגּוֹל וּמִיָּהוּהָ כָּל-מִשְׁפָּחוֹ :

²⁵ There is a way that seemeth right unto a man, but the end thereof *are* the ways of death. ²⁶ *a* He that laboureth laboureth for himself; for his mouth ^b craveth it of him. ²⁷ *c* An ungodly man diggeth up evil: and in his lips *there is* as a burning fire. ²⁸ A froward man ^d soweth strife: and a whisperer separateth chief friends. ²⁹ A violent man enticeth his neighbour, and leadeth him into the way *that is* not good. ³⁰ He shutteth his eyes to devise froward things: moving his lips he bringeth evil to pass.

³¹ The hoary head *is* a crown of glory, *if* it be found in the way of righteousness. ³² *He that is* slow to anger *is* better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city. ³³ The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof *is* of the LORD.

TWENTY-SIXTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

משלי יו :

טוֹב פֶּת חֲרָבָה וְשִׁלּוּהָ בָּהּ מִבֵּית מֶלֶךְ וּבְחֵי-
 רֵיב : " עֶבֶד מִשְׁכִּיל יִמְשָׁל בְּבֶן-מִבֵּישׁ
 וּבִתְרוֹךְ אֲחִים יַחֲלֹק נַחֲלָה : " מִצְדָּה לְכֶסֶף
 וְכִיר לְזָהָב וּבַחֵן לְבוֹת יְהוָה : " מִרַע מִקְשִׁיב
 עַל-שִׁפְתֵי-אֹנָן שֶׁקֶר מִזִּין עַל-לִשׁוֹן הָדוֹת : " לֵעָג
 לְרֹשׁ חֲרָף עֲשֶׂהוּ שִׂמְחָה לְאִיד לֹא יִנְקָה :
 " עֲטֶרֶת זִקְנִים בְּנֵי בָנִים וְתִפְאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם :
 " לֹא-נִאֲוָה לְגַבֵּל שִׁפְתֵי יָתֵר אֶף כִּי-לִגְדִיב
 שִׁפְתֵי-שֶׁקֶר : " אֶבֶן-חֵן הַשָּׁחַד בְּעֵינֵי בַעֲלֹיו אֶל-
 כָּל-אִשָּׁר יִפְגֶּה יִשְׁכִּיל : " מִכְסֵּה-פֶשַׁע מִבְּקִישׁ
 אֲהַבָּה וְשִׁנָּה בְּרָכָה מִפֶּרִיד אֱלֹיף : " תִּחַת
 גִּעְרָה כִּמְבִין מִהֲכֹות כֶּסֶל מֵאָה : " אֶךְ מִרִי
 יִבְקֹשׁ-רָע וּמִלֶּאךָ אֲבוֹרֵי יִשְׁלַח-כּוֹ : " פְּגוֹשׁ
 דָּב שֶׁכּוֹל בָּאִישׁ וְאֶל-כֶּסֶל בְּאוֹלָתוֹ : " מִשִּׁיב
 רָעָה תִּחַת טוֹבָה לֹא-תִמְשֵׁךְ רָעָה מִבֵּיתוֹ :
 " פֹּטֵר מִים רֵאשִׁית מִדָּוָן וְלִפְנֵי הַתְּגַלֵּעַ הָרִיב
 נָטוּשׁ : " מִצְדִּיק רָשָׁע וּמִרְשָׁע צְדִיק תוֹשֶׁבֶת

PROVERBS, CHAP. XVII.

BETTER *is* a dry morsel, and quietness therewith, than an house full of *c* sacrifices *with* strife. ² A wise servant shall have rule over a son that causeth shame, and shall have part of the inheritance among the brethren. ³ The fining pot *is* for silver, and the furnace for gold: but the LORD trieth the hearts. ⁴ A wicked doer giveth heed to false lips, and a liar giveth ear to a naughty tongue.

⁵ Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: and he that is glad at calamities shall not be ^f unpunished. ⁶ Children's children *are* the crown of old men; and the glory of children *are* their fathers. ⁷ *g* Excellent speech becometh not a fool: much less do ^h lying lips a prince. ⁸ A gift *is as* a ⁱ precious stone in the eyes of him that hath it: whithersoever it turneth, it prospereth. ⁹ He that covereth a transgression ^k seeketh love; but he that repeateth a matter separateth *very* friends. ¹⁰ ^l A reproof entereth more into a wise man than an hundred stripes into a fool. ¹¹ An evil man seeketh only rebellion: therefore a cruel messenger shall be sent against him.

¹² Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly. ¹³ Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house. ¹⁴ The beginning of strife *is as* when one letteth out water: therefore leave off contention, before it be meddled with. ¹⁵ He that justifieth the wicked, and he that condemneth the just, even they both

²⁵ Εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὀρθαὶ ἀνδρὶ, τὰ μέντοι τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πνυθμένα ἴδου. ²⁶ Ἀνὴρ ἐν πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ, καὶ ἐκβιάζεται τὴν ἀπώλειαν ἑαυτοῦ. ²⁷ Ὁ μέντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ στόματι φορεῖ τὴν ἀπώλειαν· ἀνὴρ ἄφρων ὀρύσσει ἑαυτῷ κακὰ, ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χεῖλεων θησανρίζει πῦρ. ²⁸ Ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακὰ, καὶ λαμπτήρα δόλου πυρσεύσει κακοῖς, καὶ διαχωρίσει φίλους. ²⁹ Ἀνὴρ παράνομος ἀποπειράται φίλων, καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς. ³⁰ Στήριζον δὲ ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διαλογίζεται διεστραμμένα, ὀρίζει δὲ τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ πάντα τὰ κακὰ· οὗτος κάμινός ἐστι κακίας.

³¹ Στέφανος καυχήσεως γήρας, ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὐρίσκεται. ³² Κρείσσων ἀνὴρ μακρόθυμος ἰσχυροῦ, ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσσων καταλαμβα-
νομένου πόλιν. ³³ Εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκους, παρὰ δὲ Κυρίου πάντα τὰ δίκαια.

²⁵ Est via quæ videtur homini recta: et novissima ejus ducunt ad mortem. ²⁶ Anima laborantis laborat sibi, quia compulit eum os suum. ²⁷ Vir impius fodit malum, et in labiis ejus ignis ardescit. ²⁸ Homo perversus suscitatur lites: et verbosus separat principes. ²⁹ Vir iniquus lactat amicum suum: et ducit eum per viam non bonam. ³⁰ Qui attonitis oculis cogitat prava, mordens labia sua perficit malum.

³¹ Corona dignitatis senectus, quæ in viis justitiæ reperietur. ³² Melior est patiens viro forti: et qui dominatur animo suo, expugnatore urbium. ³³ Sortes mittuntur in sinum, sed a Domino temperantur.

TWENTY-SIXTH SUNDAY.—MORNING LESSON.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ΚΕΦ. ιζ.

Κρείσσων ψωμὸς μεθ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ, ἢ οἶκος πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμῶν μετὰ μάχης. ² Οἰκέτης νοήμων κρατήσῃ δεσποτῶν ἀφρόνων, ἐν δὲ ἀδελφοῖς δειλεῖται μέρη. ³ Ὡς περ δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσὸς, οὕτως ἐκλεκταὶ καρδίαι παρὰ Κυρίῳ. ⁴ Κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρὰ νόμου, δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χεῖλεσι ψευδέσιν.

⁵ Ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν, ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένος οὐκ ἀθωοῖται, ὁ δὲ ἐπισπλαγχνιζόμενος ἐλεηθήσεται. ⁶ Στέφανος γεροντῶν τέκνα τέκνων, καύχημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν· τοῦ πιστοῦ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων, τοῦ δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὀβολός. ⁷ Οὐχ ἀρμόσει ἄφρονι χεῖλη πιστὰ, οὐδὲ δικαίῳ χεῖλη ψευδῆ. ⁸ Μισθὸς χαρίτων παιδεία τοῖς χρωμένοις, οὐ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ εὐδοθήσεται. ⁹ Ὁς κρύπτει ἀδικήματα, ζητεῖ φιλίαν, ὃς δὲ μισεῖ κρύπτει, διώσῃ φίλους καὶ οἰκέλους. ¹⁰ Συντρίβει ἀπειλὴ καρδίαν φρονίμου, ἄφρων δὲ μαστιγωθείς οὐκ αἰσθάνεται. ¹¹ Ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακὸς, ὁ δὲ Κύριος ἄγγελον ἀνελεῖ μὴ ἀπέμψῃ αὐτῷ.

¹² Ἐμπροσθεῖται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι, οἱ δὲ ἄφρονες διαλογιῶνται κακὰ. ¹³ Ὁς ἀποδίδωσι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, οὐ κινηθήσεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. ¹⁴ Ἐξουσίαν δίδωσι λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης, προηγείται δὲ τῆς ἐνδεῖας στάσις καὶ μάχη. ¹⁵ Ὁς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικον, ἄδικον δὲ τὸν δίκαιον, ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς παρὰ Θεῷ.

PROVERBIORUM, CAP. XVII.

MELIOR est buccella sicca cum gaudio, quam domus plena victimis cum jurgio. ² Servus sapiens dominabitur filiis stultis, et inter fratres hereditatem dividet. ³ Sicut igne probatur argentum, et aurum camino: ita corda probat Dominus. ⁴ Malus obedit linguæ iniquæ: et fallax obtemperat labiis mendacibus.

⁵ Qui despicit pauperem, exprobrat factori ejus: et qui ruina lætatur alterius, non erit impunitus. ⁶ Corona senum filii filiorum: et gloria filiorum patres eorum. ⁷ Non decent stultum verba composita: nec principem labium mentiens. ⁸ Gemma gratissima, expectatio præstolantis: quocumque se vertit, prudenter intelligit. ⁹ Qui celat delictum, quærit amicitias: qui altero sermone repetit, separat fœderatos. ¹⁰ Plus proficit correptio apud prudentem, quam centum plagæ apud stultum. ¹¹ Semper jurgia quærit malus: angelus autem crudelis mittetur contra eum.

¹² Expedit magis ursæ occurrere raptis fœtibus, quam fatuo confidenti in stultitia sua. ¹³ Qui reddit mala pro bonis, non recedet malum de domo ejus. ¹⁴ Qui dimittit aquam, caput est jurgiorum: et antequam patiatum contumeliam, judicium deserit. ¹⁵ Qui justificat impium, et qui condemnat justum, abominabilis est uterque apud Deum.

^a Heb. The soul of him that laboreth. ^b Heb. boweth unto him. ^c Heb. A man of Belial. ^d Heb. sendeth forth. ^e Or, good cheer.

^f Heb. held innocent.

^g Heb. A lip of excellency.

^h Heb. a lip of lying.

ⁱ Heb. stone of grace.

^k Or, procureth.

^l Or, A reproof aweth more a wise man, than to strike a fool an hundred times.

יְהוָה גַּם־שִׁנְיָהֶם : " לְמַה־זֶּה מְחִיר בִּיד
בְּסִיל לְקִנּוּת חֲכָמָה וְלִב־אֵין : " 17 בְּכָל־עֵת
אֹהֵב הָרַע וְאֵחַ לְצָרָה יוֹלֵד : " אָדָם חֹסֵר־
לֵב תִּקְעַע בָּהּ עֶרֶב עֲרִפָּה לִפְנֵי רָעָהוּ : " 18 אֹהֵב
פֶּשַׁע אֹהֵב מִצָּר מִגְבִּיהַּ פִּתְחוֹ מִבִּקְשׁ־שָׂבָר :
" עֲקֹשׁ־לֵב לֹא יִמְצָא־טוֹב וְנִהְפָּךְ בְּלִשׁוֹנוֹ יִפּוֹל
בְּרָעָה : " יֹלֵד בְּסִיל לְתוֹנֶה לֹא וְלֹא יִשְׁמַח
אָבִי נָבֵל : " לֵב שִׂמְחָה יִיטֵב גִּתָּה וְרוּחַ
נִכְאָה תִּיבֹשׁ־גֵרָם : " שָׂחַד מִחַק רָשָׁע יִקַּח
לְהַטּוֹת אֲרֻחוֹת מִשְׁפָּט : " אֶת־פְּנֵי מִבִּין
חֲכָמָה וְעֵינֵי בְּסִיל בִּקְצֵה־אָרֶץ : " כָּעֵס לְאָבִיו
בֶּן בְּסִיל וְזָמֵר לְיוֹלְדָתוֹ : " גַּם עֲנוּשׁ לְצַדִּיק
לֹא־טוֹב לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל־יִשָּׁר : " חוֹשֶׁךְ
אֲמָרוֹ יוֹדֵעַ דַּעַת וְקִרְדּוֹת אִישׁ תְּבוֹנָה :
" גַּם אֲוִיל מַחְרִישׁ חֲכָם יִחְשַׁב אִמָּם
שִׁפְתָיו נָבוֹן :

are abomination to the LORD. ¹⁶ Wherefore is there a price in the hand of a fool to get wisdom, seeing he hath no heart to it?

¹⁷ A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity. ¹⁸ A man void of * understanding striketh hands, and becometh surety in the presence of his friend. ¹⁹ He loveth transgression that loveth strife: and he that exalteth his gate seeketh destruction. ²⁰ ^b He that hath a froward heart findeth no good: and he that hath a perverse tongue falleth into mischief. ²¹ He that begetteth a fool doeth it to his sorrow: and the father of a fool hath no joy. ²² A merry heart doeth good ^c like a medicine: but a broken spirit drieth the bones. ²³ A wicked man taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment. ²⁴ Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool are in the ends of the earth.

²⁵ A foolish son is a grief to his father, and bitterness to her that bare him. ²⁶ Also to punish the just is not good, nor to strike princes for equity. ²⁷ He that hath knowledge spareth his words: and a man of understanding is of ^d an excellent spirit. ²⁸ Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: and he that shutteth his lips is esteemed a man of understanding.

EVENING LESSON.

מ ש ל י יט :

טוֹב רֵשׁ הוֹלֵךְ בְּתָמּוֹ מֵעֲקֹשׁ שִׁפְתָיו וְהוּא
כִּסִּיל : " גַּם בְּלֹא־דַעַת נִפְשׁ לֹא־טוֹב
וְאֵין בְּרִגְלָיִם חוֹסֵם : " אֲגִלַּת אָדָם תִּסְלַף
דְּרָכָה וְעַל־יְהוָה יִזְעַף לָבוֹ : " הוֹן יִסִּף רָעִים
רַבִּים וְדָל מִרְעֵהוּ יִפְרֹד : " עַד שִׁקְרִים לֹא
יִנְקָה וְיִפְיֵחַ בְּזוּבִים לֹא יִמְלֹט : " רַבִּים יַחְלֹ
פְּנֵי־נְדִיב וְכָל־הָרַע לְאִישׁ מִתָּן : " כָּל־אֲחִי־
רֵשׁ שֶׁנֶּאֱהָרָה אֵפֶה כִּי מִרְעֵהוּ רָחֲקוּ מִמֶּנּוּ מְרֹדָף
אֲמָרִים לֹא־הִמָּדָה : " קָנָה־לֵב אֹהֵב נִפְשׁוֹ
שֹׁמֵר תְּבוֹנָה לְמִצָּא־טוֹב : " עַד שִׁקְרִים לֹא
יִנְקָה וְיִפְיֵחַ בְּזוּבִים יִאָּבֵד : " לֹא־נִאֲוָה לְכִסִּיל

PROVERBS, CHAP. XIX.

BETTER is the poor that walketh in his integrity, than he that is perverse in his lips, and is a fool. ² Also, that the soul be without knowledge, it is not good; and he that hasteth with his feet sinneth. ³ The foolishness of man perverteth his way: and his heart fretteth against the LORD. ⁴ Wealth maketh many friends; but the poor is separated from his neighbour.

⁵ A false witness shall not be *unpunished, and he that speaketh lies shall not escape. ⁶ Many will intreat the favour of the prince: and every man is a friend to ^fhim that giveth gifts. ⁷ All the brethren of the poor do hate him: how much more do his friends go far from him? he pursueth them with words, yet they are wanting to him. ⁸ He that getteth ^gwisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good. ⁹ A false witness shall not be unpunished, and he that speaketh lies shall perish. ¹⁰ Delight is not seemly for a fool:

16 Ἰνατί ὑπῆρξε χρήματα ἄφρονι; κτήσασθαι γὰρ σοφίαν ἀκάρδιος οὐ δυνήσεται· ὃς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον, ζητεῖ συντριβὴν ὃ δὲ σκολιάζων τοῦ μαθεῖν, ἐμπεσεῖται εἰς κακά.

17 Εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι, ἀδελφοί δὲ ἐν ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν, τούτου γὰρ χάριν γεννῶνται. 18 Ἄνῃρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ, ὡς καὶ ὁ ἐγγνώμενος ἐγγύῃ τῶν ἑαυτοῦ φίλων. 19 Φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις, 20 Ὁ δὲ σκληροκάρδιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς· ἄνῃρ εὐμετάβολος γλώσση ἐμπεσεῖται εἰς κακά, 21 Καρδία δὲ ἄφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτῇ· οὐκ εὐφραίνεται πατὴρ ἐφ' υἱὸν ἀπαιδεύτω, υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ. 22 Καρδία εὐφραينوμένη εὐεκτεῖν ποιεῖ, ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστά. 23 Λαμβάνοντος δῶρα ἀδίκως ἐν κόλποις οὐ κατενδοῦνται ὁδοί, ἀσεβῆς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης. 24 Πρόσωπον συνετὸν ἀνδρὸς σοφοῦ, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς.

25 Ὅργη πατρὶ υἱὸς ἄφρων, καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτόν. 26 Ζημιοῦν ἄνδρα δίκαιον οὐ καλόν, οὐδὲ ὅσιον ἐπιβουλευεῖν δυνάσταις δίκαιοις. 27 Ὃς φέρεται ῥῆμα προσέθαι σκληρόν, ἐπὶ γνῶμων, μακρόθυμος δὲ ἄνῃρ φρόνιμος. 28 Ἀνοήτῃ ἐπερωτήσαντι σοφίαν σοφία λογισθήσεται, ἐνεὸν δὲ τις ἑαυτὸν ποιήσας, δόξει φρόνιμος εἶναι.

16 Quid prodest stulto habere divitias, cum sapientiam emere non possit? Qui altam facit domum suam, quærit ruinam: et qui evitat discere, incidet in mala.

17 Omni tempore diligit qui amicus est: et frater in angustiis comprobatur. 18 Stultus homo plaudet manibus cum sponderit pro amico suo. 19 Qui meditatur discordias, diligit rixas: et qui exaltat ostium, quærit ruinam. 20 Qui perversi cordis est, non inveniet bonum: et qui vertit linguam, incidet in malum. 21 Natus est stultus in ignominiam suam: sed nec pater in fatuo lætabitur. 22 Animus gaudens ætatem floridam facit: spiritus tristis exsiccat ossa. 23 Munera de sinu impius accipit, ut pervertat semitas judicii. 24 In facie prudentis lucet sapientia: oculi stultorum in finibus terræ.

25 Ira patris, filius stultus: et dolor matris quæ genuit eum. 26 Non est bonum, damnum inferre justo: nec percutere principem, qui recta judicat. 27 Qui moderatur sermones suos, doctus et prudens est: et pretiosi spiritus vir eruditus. 28 Stultus quoque si tacuerit, sapiens reputabitur: et si compresserit labia sua, intelligens.

EVENING LESSON.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ΚΕ Φ. ιθ'.

* [Κρείσσων ἐστὶ πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἀπλότητι αὐτοῦ, ἢ στρεβλὸς τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἀνόητος. 2 Καίγε χωρὶς ἐπιστήμης ψυχὴ οὐκ ἀγαθὴ· καὶ ὁ σπεύδων τοῖς ποσὶν, ἀμαρτάνει.] 3 Ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, τὸν δὲ Θεὸν αἰτιάται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 4 Πλούτος προστίθῃσι φίλους πολλοὺς, ὃ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται.

5 Μάρτυς ψευδῆς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται, ὃ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύξεται. 6 Πολλοὶ θεραπεύουσι πρόσωπα βασιλέων, πᾶς δὲ ὁ κακὸς γίνεταί θνητὸς ἀνδρὶ. 7 Πᾶς ὃς ἀδελφὸν πτωχὸν μισεῖ, καὶ φίλῳ μακράν ἔσται· ἐννοία ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἐγγιεῖ, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὐρήσει αὐτὴν ὃ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν, ὃς δὲ ἐρεβίζει λόγους, οὐ σωθήσεται. 8 Ὁ κτώμενος φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτὸν, ὃς δὲ φυλάσσει φρόνησιν, εὐρήσει ἀγαθὰ. 9 Μάρτυς ψευδῆς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται, ὃς δ' ἂν ἐκκαύσῃ κακίαν, ἀπολείται ὑπ' αὐτῆς. 10 Οὐ συμφέρει ἄφρονι τρυφή, καὶ ἐὰν οἰκῆται

PROVERBIORUM, CAP. XIX.

MELIOR est pauper, qui ambulat in simplicitate sua, quam dives torquens labia sua, et insipiens. 2 Ubi non est scientia animæ, non est bonum: et qui festinus est pedibus, offendet. 3 Stultitia hominis supplantat gressus ejus: et contra Deum fervet animo suo. 4 Divitiæ addunt amicos plurimos: a paupere autem et hi, quos habuit, separantur.

5 Testis falsus non erit impunitus: et qui mendacia loquitur, non effugiet. 6 Multi colunt personam potentis, et amici sunt dona tribuentis. 7 Fratres hominis pauperis oderunt eum: insuper et amici procul recesserunt ab eo. Qui tantum verba sectatur, nihil habebit: 8 Qui autem possessor est mentis, diligit animam suam, et custos prudentiæ inveniet bona. 9 Falsus testis non erit impunitus: et qui loquitur mendacia, peribit. 10 Non decent stultum deliciæ: nec servum

* Heb. heart.

^b Heb. The froward of heart.

^c Or, to a medicine.

^d Or, a cool spirit.

^e Heb. held innocent.

^f Heb. a man of gifts.

^g Heb. an heart.

תַּעֲנוּג אֶף כִּי־לַעֲבָד מִשָּׁל בְּשָׂרִים : " שֶׁכֵּל
 אָדָם הָאֲרִיךְ אָפוֹ וְתַפְאֲרָתוֹ עֶבֶר עַל־פֶּשַׁע :
 " גֵּהֶם בְּכַפִּיר זַעַף מֶלֶךְ וְכַטֵּל עַל־עֵשֶׂב רִצּוֹנוֹ :
 " הַיּוֹת לְאֲבִיו בֶּן כָּסִיל וְדֹלָף טִרְד מְדִינָה
 אִשָּׁה : " בֵּית זָהוֹן נִחְלַת אֲבוֹת וּמִהוּזָה
 אִשָּׁה מִשְׁכָּלֶת : " עֲצֵלָה תִפִּיל תִּרְדָּמָה וְנַפֵּשׁ
 רָמִיָּה תִרְעַב : " שֹׁמֵר מִצְוָה שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ בַּחַיָּה
 וְדֹכֵיו יִקְמָת : " מַלְוָה יִהְיֶה חוֹנוֹן דָּל וְגִמְלוֹ
 יִשְׁלֶם־לוֹ : " יִפֹּר בֶּנֶד כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה וְאֵל־
 הַמִּיתוֹ אֶל־תִּשָּׂא נִפְשָׁךְ : " גִּדֵּל־חֲמָה נִשְׂא
 עֹנֵשׁ כִּי אִם־תִּצֵּל וְעוֹד תִּזְקָה : " שֹׁמֵר עֲצָה
 וְקָבֵל מוֹסֵר לְמַעַן תִּתְּכֶם בְּאַחֲרִיתָהּ : " רַבּוֹת
 מַחֲשָׁבוֹת בְּלִב־אִישׁ וְעֲצַת יְהוָה הִיא תִקּוּם :
 " תִּתְּנוֹת אָדָם חֲסִדוֹ וְטוֹב רֵשׁ מֵאִישׁ כָּזָב :
 " יִרְאֵת יְהוָה לַחַיִּים וְשֹׁבַע יֵלֵן בַּל־יִפְקֹד
 רָע : " טָמֵן עֲצֵל יָדוֹ בַּצִּלְחַת גַּם־אֶל־פִּיהוּ
 לֹא יִשִּׁיבָנָה : " לֵץ תִּכְדֶּה וּפְתִי יַעֲרֵם וְהוֹכִיחַ
 לִבָּנוֹן יִבֵּן הָעֵץ : " מִשְׁדָּד־אֵב יִבְרִיחַ אִם
 בֶּן מִבִּישׁ וּמַחְפִּיר : " חֹדֶל־בְּנִי לִשְׁמַע מוֹסֵר
 לְשִׁנּוֹת מֵאֲמֵר־דָּעַת : " עוֹד בְּלִיעַל יֵלֵן
 מִשְׁפָּט וּפִי רָשָׁע יִבְלַע־אֹן : " נִבְנוּ לִלְעִים
 שִׁפְטִים וּמַהֲלָמוֹת לָנוֹ כְּסִילִים :

much less for a servant to have rule over princes.
 11 The *discretion of a man deferreth his anger;
 and *it is* his glory to pass over a transgression.
 12 The king's wrath *is* as the roaring of a lion; but
 his favour *is* as dew upon the grass.

13 A foolish son *is* the calamity of his father:
 and the contentions of a wife *are* a continual dropping.
 14 House and riches *are* the inheritance of
 fathers: and a prudent wife *is* from the LORD.
 15 Slothfulness casteth into a deep sleep; and an
 idle soul shall suffer hunger. 16 He that keepeth
 the commandment keepeth his own soul; *but* he
 that despiseth his ways shall die. 17 He that hath
 pity upon the poor lendeth unto the LORD; and
^bthat which he hath given will he pay him again.

18 Chastise thy son while there is hope, and let
 not thy soul spare ^cfor his crying. 19 A man of
 great wrath shall suffer punishment: for if thou deli-
 ver *him*, yet thou must ^ddo it again. 20 Hear
 counsel, and receive instruction, that thou mayest
 be wise in thy latter end. 21 *There are* many
 devices in a man's heart; nevertheless the counsel of
 the LORD, that shall stand. 22 The desire of a man
is his kindness: and a poor man *is* better than a liar.

23 The fear of the LORD *tendeth* to life: and *he that*
hath it shall abide satisfied; he shall not be visited
 with evil. 24 A slothful man hideth his hand in
 his bosom, and will not so much as bring it to his
 mouth again. 25 Smite a scorner, and the simple
^ewill beware: and reprove one that hath under-
 standing, and he will understand knowledge. 26 He
 that wasteth *his* father, and chaseth away *his* mother,
 is a son that causeth shame, and bringeth reproach.
 27 Cease, my son, to hear the instruction *that causeth*
 to err from the words of knowledge. 28 ^fAn un-
 godly witness scorneth judgment: and the mouth
 of the wicked devoureth iniquity. 29 Judgments
 are prepared for scorners, and stripes for the back
 of fools.

CHRISTMAS DAY.

MORNING LESSON.

ישעיה ט :

כִּי לֹא מוֹעָה לְאִשֶּׁר מוֹצֵק לָהּ בָּעֵת
 הָרִאשׁוֹן הַכֹּל אֶרֶצָה זְבֻלוֹן וְאֶרֶצָה נַפְתָּלִי
 וְהָאֲחֵרִון הַכְּבִיד בְּדֶרֶךְ הַיָּם עֶבֶר הַיַּרְדֵּן גִּלִּיל

ISAIAH, CHAP. IX.

NEVERTHELESS the dimness *shall* not *be* such as
was in her vexation, when at the first he lightly
 afflicted the land of Zebulun and the land of Naph-
 tali, and afterward did more grievously afflict *her* by
 the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee ^g of

ἄρξῃται μετ' ὕβρεως δυναστεύειν. ¹¹ Ἐλεήμων ἀνὴρ μακροθυμεῖ, τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρὰ νόμοις. ¹² Βασιλέως ἀπειλὴ ὁμοίᾳ βρυγμῇ λέοντος, ὥσπερ δὲ δρόσος ἐπὶ χόρτῳ, οὕτως τὸ ἱλαρὸν αὐτοῦ.

¹³ Διόχνη πατρὶ υἱὸς ἄφρων, οὐχ ἄγναι εὐχαὶ ἀπὸ μισθώματος ἑταίρας. ¹⁴ Οἶκον καὶ ὑπαρξιν μερίζουσι πατέρες παισὶ, παρὰ δὲ Κυρίου ἀρμόζεται γυνὴ ἀνδρὶ. ¹⁵ Δειλία κατέχει ἀνδρόγυνον, ψυχὴ δὲ ἀεργοῦ πεινάσει. ¹⁶ Ὃς φυλάσσει ἐντολὴν, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν· ὃ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν, ἀπολείται. ¹⁷ Δανείζει Θεῷ ὃ ἐλεῶν πτωχόν, κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ.

¹⁸ Παῖδενε υἱόν σου, οὕτως γὰρ ἔσται εὐελπίς, εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῇ ψυχῇ σου. ¹⁹ Κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται, ἐὰν δὲ λοιμύηται, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει. ²⁰ Ἄκουε υἱὲ παιδείαν πατρός σου, ἵνα σοφὸς γένη ἐπ' ἐσχάτων σου. ²¹ Πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός, ἡ δὲ βουλὴ τοῦ Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει. ²² Καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη, κρείσσων δὲ πτωχὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψευδής.

²³ Φόβος Κυρίου εἰς ζωὴν ἀνδρὶ, ὃ δὲ ἄφοβος ἀλισθήσεται ἐν τόποις, οὓς οὐκ ἐπισκοπεῖται γνώσις. ²⁴ Ὁ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως, οὐδὲ τῷ στόματι οὐ μὴ προσενέλῃ αὐτάς. ²⁵ Δοιμοῦ μαστιγούμενου ἄφρων πανουργότερος γίνεταί, ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον, νοήσει αἰσθησιν. ²⁶ Ὁ ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀπαυθούμενος μητέρα αὐτοῦ, καταισχυνθήσεται καὶ ἐπονείδιστος ἔσται. ²⁷ Τῷ ἀπολειπόμενος φυλάξαι παιδείαν πατρός, μελετήσῃ ῥήσεις κακὰς. ²⁸ Ὁ ἐγγνώμενος παῖδα ἄφρονα, καθυβρίσει δικαίωμα, στόμα δὲ ἀσεβῶν καταπίεται κρίσεις. ²⁹ Ἐτοιμάζονται ἀκολάστοις μάστιγες, καὶ τιμωραὶ ὁμοίως ἄφροσιν.

dominari principibus. ¹¹ Doctrina viri per patientiam noscitur, et gloria ejus est iniqua prætergredi. ¹² Sicut fremitus leonis, ita et regis ira: et sicut ros super herbam, ita et hilaritas ejus.

¹³ Dolor patris, filius stultus: et tecta jugiter perstillantia, litigiosa mulier. ¹⁴ Domus, et divitiæ dantur a parentibus: a Domino autem proprie uxor prudens. ¹⁵ Pigredo immittit soporem, et anima dissoluta esuriet. ¹⁶ Qui custodit mandatum, custodit animam suam: qui autem negligit viam suam mortificabitur. ¹⁷ Fœneratur Domino qui miseretur pauperis: et vicissitudinem suam reddet ei.

¹⁸ Erudi filium tuum, ne desperes: ad interfectionem autem ejus ne ponas animam tuam. ¹⁹ Qui impatiens est, sustinebit damnum: et cum rapuerit aliud apponet. ²⁰ Audi consilium, et suscipe disciplinam, ut sis sapiens in novissimis tuis. ²¹ Multæ cogitationes in corde viri: voluntas autem Domini permanebit. ²² Homo indigens, misericors est: et melior est pauper, quam vir mendax.

²³ Timor Domini ad vitam: et in plenitudine commorabitur, absque visitatione pessima. ²⁴ Abscondit piger manum suam sub ascella, nec ad os suum applicat eam. ²⁵ Pestilente flagellato stultus sapientior erit: si autem corripueris sapientem, intelliget disciplinam. ²⁶ Qui affligit patrem, et fugat matrem, ignominiosus est et infelix. ²⁷ Non cesses, fili, audire doctrinam, nec ignores sermones scientiæ. ²⁸ Testis iniquus deridet judicium: et os impiorum devorat iniquitatem. ²⁹ Parata sunt derisoribus judicia: et mallei percutientes stultorum corporibus.

CHRISTMAS DAY.

MORNING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. Θ.

Τοῦτο πρῶτον πίε· ταχὺ ποιεῖ χώρα Ζαβυλὼν, ἡ γῆ Νεφθαλεὶμ, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν,

ISAIAS, CAP. IX.

PRIMO tempore alleviata est terra Zabulon, et terra Nephthali: et novissimo aggravata est via

^a Or, prudence.

^b Or, his deed.

^c Or, to his destruction: or, to cause him to die.

^d Heb. A witness of Belial.

^e Heb. add.

^f Heb. will be cunning.

^g Or, populous.

הַגּוֹיִם : ² הָעַם הַהֹלְכִים בְּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹרֶךְ יָדוֹל
 יִשְׁבִּי בְּאֶרֶץ צְלֻמֹּת אֹרֶךְ נֶגְהָ עֲלֵיהֶם : ³ הַרְבִּית
 הַגּוֹי לֹא הִגְדִּילָהּ הַשְׁמִימָהּ שִׁמְחוּ לִפְנֵיהֶּ בְּשִׁמְחָת
 בְּקִצִּיר בָּאֵשׁ יִגִּילוּ בְּחִלְקֵם שָׁלָל : ⁴ כִּי אֶת-
 עַל סָבְלוֹ וְאֶת מִטָּה שִׁכְמוֹ שִׁבְט הַפֶּגֶשׁ בּוֹ הַחֲתִית
 כִּיֹּם מִדְיָן : ⁵ כִּי כָל-סֹאֵף סֹאֵף בְּרֹעַשׁ וְשִׁמְלָה
 מְגֻלָּה בְּדָמִים וְהִיְתָה לְשִׂרְפָה מֵאֲכָלֶת אִישׁ :
⁶ כִּי-יֵלֵד יֶלֶד-לָנוּ בֶן נִתַּן-לָנוּ וְנִתְּנָה הַמִּשְׁרָה
 עַל-שִׁכְמוֹ וְיִקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יִוָּעַץ אֶל גִּבּוֹר אָבִי-
 עַד שְׁרֵשְׁלוֹם : ⁷ לְסִרְבָּה הַמִּשְׁרָה וְלִשְׁלוֹם אֶין-
 קֵץ עַל-כִּפְסָא דָּוִד וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ לְהִכֵּן אֶתְהִי
 וְלִסְעֻדָּה בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם קִנְיָת
 יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה זֹאת :

the nations. ² The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

³ Thou hast multiplied the nation, and ^a not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, and as men rejoice when they divide the spoil. ^{4 b} For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian. ^{5 c} For every battle of the warrior is with confused noise, and garments rolled in blood; ^d but *this* shall be with burning and ^e fuel of fire.

⁶ For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace. ⁷ Of the increase of *his* government and peace *there shall be* no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the Lord of hosts will perform this.

EVENING LESSON.

ישעיה ו :

¹⁰ וַיֹּסֶף יְהוָה דְּבַר אֶל-אַחָז לֵאמֹר : " שְׂאֵל-לְךָ
 אוֹת מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַעֲמֵק שְׂאֵלָה
 אוֹ הַנִּגְבָּה לְמַעַל : " וַיֹּאמֶר אַחָז לֹא-אֶשְׂאֵל
 וְלֹא-אֶגַּסֶּה אֶת-יְהוָה : " וַיֹּאמֶר שְׁמַעְדָּנָה בֵּית
 דָּוִד הַמִּעֵט מִכֶּם הִלָּאוֹת אַנְשִׁים כִּי תִלְאוּ גַם
 אֶת-אֱלֹהֵי : " לָבוֹן יִתֵּן אֲדֹנִי הוֹיָא לָכֶם אוֹת
 הַנִּגָּה הַעֲלֵמָה הַרְדָּה וְיִלְדֶת בֶּן וְקִרְאָת שְׁמוֹ
 עִמְנוּאֵל : " חֲמָאָה וּדְבַשׁ יֵאָכֵל לְדַעְתּוֹ מָאוֹס
 בָּרַע וּבְחֹר בָּטוֹב : ¹⁵ כִּי בָטָרִם יָרַע הַנֶּעַר מָאוֹס
 בָּרַע וּבְחֹר בָּטוֹב תַּעֲזֹב הַאֲדָמָה אֲשֶׁר-אַתָּה קֵץ
 מִפְּנֵי שְׁנֵי מַלְכֶיהָ :

ISAIAH, CHAP. VII.

^{10 f} MOREOVER the Lord spake again unto Ahaz, saying, ¹¹ Ask thee a sign of the Lord thy God ^g ask it either in the depth, or in the height above. ¹² But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the Lord.

¹³ And he said, Hear ye now, O house of David; *Is it* a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also?

¹⁴ Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold a virgin shall conceive, and bear a son, and ^h shall call his name Immanuel. ¹⁵ Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil, and choose the good. ¹⁶ For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings.

καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν. ² Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ σκιᾶ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς.

³ Τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ, δ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου· καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου, ὡς οἱ εὐφραϊνόμενοι ἐν ἀμύτῳ, καὶ δν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα. ⁴ Διότι ἀφήρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος, καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασεν, ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιάμ. ⁵ Ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυντηγμένην δόλω, καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτίσουσι· καὶ θελήσουσιν, εἰ ἐγένοντο πυρὶ καυστοί.

⁶ Ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλῃς βουλῆς ἄγγελος· ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἀρχοντας, καὶ ὑγίαιαν αὐτῷ. ⁷ Μεγάλῃ ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον· ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, κατορθῶσαι αὐτὴν, καὶ ἀντιλαβεσθαι ἐν κρίματι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ ζήλος Κυρίου σαβαὼθ ποιήσει ταῦτα.

maris trans Jordanem Galilææ Gentium. ² Populus, qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam: habitantibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis.

³ Multiplicasti gentem, non magnificasti lætiam. Lætabuntur coram te, sicut qui lætantur in messe, sicut exultant victores capta præda, quando dividunt spolia. ⁴ Jugum enim oneris ejus, et virgam humeri ejus, et sceptrum exactoris ejus superasti sicut in die Madian. ⁵ Quia omnis violenta prædatio cum tumultu, et vestimentum mistum sanguine, erit in combustionem, et cibus ignis.

⁶ Parvulus enim natus est nobis, et filius datus est nobis, et factus est principatus super humerum ejus: et vocabitur nomen ejus, Admirabilis, consiliarius, Deus, fortis, pater futuri sæculi, princeps pacis. ⁷ Multiplicabitur ejus imperium, et pacis non erit finis: super solium David, et super regnum ejus sedebit: ut confirmet illud, et corroboret in judicio et justitia, amodo et usque in sempiternum: zelus Domini exercituum faciet hoc.

EVENING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. Ζ΄.

¹⁰ Καὶ προσέθετο Κύριος λαλῆσαι τῷ Ἀχαζ, λέγων, ¹¹ Αἰτήσαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ Κυρίου Θεοῦ σου εἰς βῆθος, ἢ εἰς ὕψος. ¹² Καὶ εἶπεν Ἀχαζ, Οὐ μὴ αἰτήσω, οὐδὲ μὴ πειράσω Κύριον.

¹³ Καὶ εἶπεν, Ἀκούσατε δὴ οἶκος Δαυὶδ· μὴ μικρὸν ὑμῖν ἄγωνα παρέχειν ἀνθρώποις, καὶ πῶς Κυρίῳ παρέχετε ἄγωνα;

¹⁴ Διατοῦτο δώσει Κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ. ¹⁵ Βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ προελεσθαι πονηρὰ, ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν. ¹⁶ Διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθόν ἢ κακόν, ἀπειθεῖ πονηρίᾳ, ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν· καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ ἡν σὺ φοβῇ, ἀπὸ προσώπου τῶν δύο βασιλέων.

ISAIAH, CAP. VII.

¹⁰ Et adjecit Dominus loqui ad Achaz, dicens: ¹¹ Pete tibi signum a Domino Deo tuo in profundum inferni, sive in excelsum supra. ¹² Et dixit Achaz: Non petam, et non tentabo Dominum.

¹³ Et dixit: Audite ergo, domus David: Numquid parum vobis est, molestos esse hominibus, quia molesti estis et Deo meo?

¹⁴ Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce virgo concipiet et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel. ¹⁵ Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum. ¹⁶ Quia antequam sciat puer reprobare malum, et eligere bonum, derelinquetur terra, quam tu detestaris, a facie duorum regum suorum.

^a Or, to him.

^b Or, When thou brakest.

^c Or, When the whole battle of the warrior was, &c.

^d Or, and it was, &c.

^e Heb. meat.

^f Heb. And the Lord added to speak.

^g Or, make thy petition deep.

^h Or, thou, O Virgin, shalt call.

GOOD FRIDAY.

MORNING LESSON.

בראשית כב :

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־
 אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי :
 ' וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ אֲשֶׁר־אַהֲבָתָּ
 אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם
 לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים :
 ' וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח
 אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנֵהוּ וַיִּבְרֹק עֶצֶי
 עֹלָה וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לּוֹ
 הָאֱלֹהִים : ' בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשֶׁא אַבְרָהָם אֶת־
 עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק : ' וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
 אֶל־נַעֲרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמֹר וְאַנִּי וְהַנֶּעֱר
 נֵלְכָה עַד־כָּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁכַּבָּה אֵלֵיכֶם : ' וַיָּקַח
 אַבְרָהָם אֶת־עֶצֶי הָעֹלָה וַיִּשְׁם עַל־יִצְחָק בְּנֵהוּ וַיִּקַּח
 בָּיְדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו :
 ' וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
 הִנְנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׁה
 לְעֹלָה : ' וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׁה
 לְעֹלָה בְנִי וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו : ' וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבְּן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־
 הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנֵהוּ
 וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים : ¹⁰ וַיִּשְׁלַח
 אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לְשַׁחֵט אֶת־
 בְּנֵהוּ : ¹¹ וַיִּקְרָא אֵלָיו מֵלֶאֱנָד יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם
 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם ' אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי : ¹² וַיֹּאמֶר
 אֶל־תְּשִׁלַּח יָדְךָ אֶל־הַנֶּעֱר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוֹמָה

GENESIS, CHAP. XXII.

AND it came to pass after these things that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, * Behold, *here I am*.

² And he said, Take now thy son, thine only *son* Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

³ And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him. ⁴ Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off. ⁵ And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.

⁶ And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid *it* upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together. ⁷ And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, ^b Here *am* I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where *is* the ^c lamb for a burnt offering? ⁸ And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together. ⁹ And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood. ¹⁰ And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

¹¹ And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here *am* I. ¹² And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing

GOOD FRIDAY.

MORNING LESSON.

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕΦ. κβ'.

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ὁ Θεὸς ἐπείρασε τὸν Ἀβραάμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀβραάμ, Ἀβραάμ· καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ.

² Καὶ εἶπε, Λάβε τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαὰκ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν, καὶ ἀνένεγκε αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὀλοκάρπωσιν ἐφ' ἑν τῶν ὀρέων ὧν ἂν σοι εἴπω.

³ Ἀναστὰς δὲ Ἀβραάμ τὸ πρωῒ, ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ· παρέλαβε δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας, καὶ Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὀλοκάρπωσιν, ἀναστὰς ἐπορεύθη, καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός, ⁴ Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ· καὶ ἀναβλέψας Ἀβραάμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, εἶδε τὸν τόπον μακρόθεν. ⁵ Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου· ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε· καὶ προσκυνήσαντες, ἀναστρέψομεν πρὸς ὑμᾶς.

⁶ Ἔλαβε δὲ Ἀβραάμ τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως, καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· ἔλαβε δὲ μετὰ χεῖρας καὶ τὸ πῦρ καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα. ⁷ Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πάτερ. Ὁ δὲ εἶπε, Τί ἐστὶ τέκνον; εἶπε δὲ, Ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα, ποῦ ἐστὶ τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκάρπωσιν; ⁸ Εἶπε δὲ Ἀβραάμ, Ὁ Θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὀλοκάρπωσιν, τέκνον. Πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι ἅμα, ⁹ Ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός· καὶ ῥυτιδίσαντες ἐκεῖ Ἀβραάμ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπέθηκε τὰ ξύλα· καὶ συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων. ¹⁰ Καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραάμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ.

¹¹ Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν, Ἀβραάμ, Ἀβραάμ. Ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ. ¹² Καὶ εἶπε, Μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον, μὴ δὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν·

GENESIS, CAP. XXII.

QUÆ postquam gesta sunt, tentavit Deus Abraham, et dixit ad eum: Abraham, Abraham. At ille respondit: Adsum.

² Ait illi: Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visionis: atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium quem monstravero tibi.

³ Igitur Abraham de nocte consurgens, stravit asinum suum: ducens secum duos juvenes, et Isaac filium suum: cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum quem præceperat ei Deus. ⁴ Die autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procul: ⁵ Dixitque ad pueros suos: Expectate hic cum asino: ego et puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos.

⁶ Tulit quoque ligna holocausti, et imposuit super Isaac filium suum: ipse vero portabat in manibus ignem et gladium. Cumque duo pergerent simul, ⁷ Dixit Isaac patri suo: Pater mi. At ille respondit: Quid vis, fili? Ecce, inquit, ignis et ligna: ubi est victima holocausti? ⁸ Dixit autem Abraham: Deus providebit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergebant ergo pariter: ⁹ Et venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo ædificavit altare, et desuper ligna composuit: cumque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum. ¹⁰ Extenditque manum, et arripuit gladium, ut immolaret filium suum.

¹¹ Et ecce Angelus Domini de cælo clamavit, dicens: Abraham, Abraham. Qui respondit: Adsum. ¹² Dixitque ei: Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam:

^a Heb. Behold me.^b Heb. Behold me.^c Or, kid.

כִּי עֲתָה יָדַעְתִּי כִּי־יִרְאֶה אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא
חֲשַׁבְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ מִמֶּנִּי : " וַיִּשָּׂא
אֲבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְאֶה וְהִנֵּה־אֵיל אַחֵר נֹאֲחָז
בִּסְבָּךְ בְּקִרְנָיו וַיִּלֶּךְ אֲבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל
וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בָּנוֹ : " וַיִּקְרָא אֲבְרָהָם
שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֶה אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם
בְּהָר יְהוָה יִרְאֶה : " וַיִּקְרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֶל־
אֲבְרָהָם שְׁנֵית מִן־הַשָּׁמַיִם : " וַיֹּאמֶר כִּי נִשְׁבַּעְתִּי
נָאִם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְלֹא חֲשַׁבְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ : " כִּי־בִרְךְ
אֲבְרָם וְהִרְבָּה אַרְבָּה אֶת־זֶרְעוֹ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וּכְחֹל אֲשֶׁר עַל־שֹׁפֶת הַיָּם וַיִּבֶשׂ זֶרְעוֹ אֶת שְׁעַר
אֹיְבָיו : " וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעוֹ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ עֲקֹב
אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי : " וַיָּשָׁב אֲבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו
וַיָּקָמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שֶׁבַע וַיָּשָׁב אֲבְרָהָם
בְּבֵאֵר שֶׁבַע :

unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me. ¹³ And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.

¹⁴ And Abraham called the name of that place ^aJehovah-jireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

¹⁵ And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time, ¹⁶ And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son: ¹⁷ That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea ^bshore; and thy seed shall possess the gate of his enemies; ¹⁸ And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

¹⁹ So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.

EVENING LESSON.

יִשְׁעִיָּה נג :

מִי הָאֲמִין לִשְׁמַעְתָּנוּ וַיִּרְוַע יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָה :
יַעֲלֵל בִּיּוֹנָק לִפְנֵי וְכִשְׁרָשׁ מֵאָרֶץ צִיָּה לֹא־
תֵּאָר לוֹ וְלֹא הָדָר וְנִרְאָהוּ וְלֹא־מְרֹאֶה וְנִחְמְדָהוּ :
נִבְזָה וְחִרַל אִישִׁים אִישׁ מִכְּאֲבוֹת וַיִּדְוַע חָלִי
וּבְמִסְתָּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ :
אָבֵן חֲלִינֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמִכְּאֲבֵינוּ סָבַלְם וַאֲנַחְנוּ
חֲשַׁבְנָהוּ נִגְוַע מִכָּה אֱלֹהִים וּמַעֲנָה : " וְהוּא מְחַלֵּל
מִפְּשָׁעֵינוּ מִדָּבָה מַעֲוֹנוֹתֵינוּ מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלֵינוּ
וּבִחְבֵרָתוֹ נִרְפָּאֵלְנוּ : " כָּלֵנוּ בְּצִאֵן תַּעֲנִינוּ אִישׁ
לְדַרְכּוֹ פָּנֵינוּ וַיְהוָה הַפְּגִיעַ בּוֹ אֶת עוֹן כָּלֵנוּ :

ISAIAH, CHAP. LIII.

Who hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD revealed? ² For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, *there is* no beauty that we should desire him. ³ He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and ^dwe hid as it were *our* faces from him; he was despised, and we esteemed him not.

⁴ Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted. ⁵ But he *was* ^ewounded for our transgressions, *he was* bruised for our iniquities: the chastisement of our peace *was* upon him; and with his ^fstripes we are healed. ⁶ All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD ^ghath laid on him the iniquity of us all.

νῦν γὰρ ἔγνω, ὅτι φοβῇ σὺ τὸν Θεόν· καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. ¹³ Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε· καὶ ἰδοὺ, κριὸς εἰς κατεχόμενος ἐν φυτῷ Σαβὲκ τῶν κεράτων· καὶ ἐπορεύθη Ἀβραὰμ, καὶ ἔλαβε τὸν κριὸν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

¹⁴ Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου, Κύριος εἶδεν· ἵνα εἴπωσι σήμερον, Ἐν τῷ ὄρει Κύριος ὤφθη.

¹⁵ Καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος Κυρίου τὸν Ἀβραὰμ δευτέρον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ¹⁶ Λέγων, Κατ' ἐμαντοῦ ὥμοσα, λέγει Κύριος· οὐ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ· ¹⁷ Ἡ μὲν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης· καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων. ¹⁸ Καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς.

¹⁹ Ἀπεστράφη δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· καὶ ἀναστάντες, ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου· καὶ κατώκησεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.

nunc cognovi quod times Deum, et non pepercisti unigenito filio tuo propter me. ¹³ Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres hærentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio.

¹⁴ Appellavitque nomen loci illius, Dominus videt. Unde usque hodie dicitur: In monte Dominus videbit.

¹⁵ Vocavit autem Angelus Domini Abraham secundo de cælo, dicens: ¹⁶ Per memetipsum juravi, dicit Dominus: quia fecisti hanc rem, et non pepercisti filio tuo unigenito propter me: ¹⁷ Benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum sicut stellas cæli, et velut arenam quæ est in littore maris: possidebit semen tuum portas inimicorum suorum, ¹⁸ Et BENEDICENTUR in semine tuo omnes gentes terræ, quia obedisti voci meæ.

¹⁹ Reversusque est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabee simul, et habitavit ibi.

EVENING LESSON.

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. νγ'.

Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; ² Ἀνγγείλαμεν ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ, ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ· οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ, οὐδὲ δόξα· καὶ εἶδομεν αὐτὸν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος· ³ Ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ αἵμιον, καὶ ἐκλείπον παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων· ἀνθρώπος ἐν πληγῇ ὢν, καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἡτιμάσθη, καὶ οὐκ ἐλογίσθη.

⁴ Οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει, καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ, καὶ ἐν πληγῇ, καὶ ἐν κακώσει. ⁵ Αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτὸν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν. ⁶ Πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν· ἀνθρώπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη· καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν,

ISAIAS, CAP. LIII.

QUIS credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est? ² Et ascendet sicut virgultum coram eo, et sicut radix de terra sitiēti: non est species ei, neque decor: et vidimus eum, et non erat aspectus, et desideravimus eum: ³ Despectum, et novissimum virorum, virum dolorum, et scientem infirmitatem: et quasi absconditus vultus ejus et despectus, unde nec reputavimus eum.

⁴ Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit: et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussum a Deo et humiliatum. ⁵ Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra: disciplina pacis nostræ super eum, et livore ejus sanati sumus. ⁶ Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit: et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.

^a That is, The LORD will see, or, provide. ^b Heb. lip. ^c Or, doctrine. ^d Heb. hearing. ^e Or, he hid as it were his face from us. ^f Heb. as an hiding of faces from him, or, from us. ^g Or, tormented. ^h Heb. bruise. ⁱ Heb. hath made the iniquity of us all to meet on him.

7 נָשָׂא וְהוּא נֶעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח-פִּיו כִּשְׂה לַמִּבְחָ
 יוֹבֵל וּבְרִחַל לִפְנֵי גִזְיָה נֹאֲלָמָה וְלֹא יִפְתַּח
 פִּיו : 8 מֵעֶזֶר וּמִמְשָׁפֶט לָקַח וְאֶת-דִּדּוֹ מִי
 יִשׁוּחָהּ כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נִגַּע
 לָמוֹ : 9 וְהִתֵּן אֶת-דִּשְׁעֵים קִבְּרוֹ וְאֶת-עֲשִׂיר בְּמִתּוֹ
 עַל לֹא-חַמָּם עָשָׂה וְלֹא מָדָה בְּפִיו : 10 וַיְהִי
 חֲפֵץ דָּבָאוֹ הַחֲלִי אֲסִיתָשִׁים אֲשֶׁם נִפְשׁוֹ יִרְאֶה
 וְרַע יֵאָרִיד יָמִים וְחֲפֵץ יִתְּנָה בְּיָדוֹ יִצְלַח :
 11 מִצַּמַּל נִפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׁבַּע בְּרַעְיוֹ יִצְדִּיק צְדִיק
 עֲבָדֵי לְרַבִּים וְעוֹנֵתָם הוּא יִסְבֹּל : 12 לָכֵן אֲחַלֶּק
 לוֹ בְּרַבִּים וְאֶת-עֲצוּמֵי יִחְלַק שָׁלַל תַּחַת אֲשֶׁר
 הִעָרָה לַמָּוֶת נִפְשׁוֹ וְאֶת-פִּשְׁעֵים נִמְנָה וְהוּא
 חֲטָאֵי רַבִּים נִשָּׂא וּלְפִשְׁעֵים יִפְגִּיעַ :

7 He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth. 8 He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people ^b was he stricken. 9 And he made his grave with the wicked, and with the rich in his ^c death; because he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.

10 Yet it pleased the LORD to bruise him; he hath put *him* to grief: ^d when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see *his* seed, he shall prolong *his* days, and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand. 11 He shall see of the travail of his soul, and shall be satisfied: by his knowledge shall my righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities. 12 Therefore will I divide him *a portion* with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.

⁷ Καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείροντος ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα. ⁸ Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη, τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον. ⁹ Καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλον ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

¹⁰ Καὶ Κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἐὰν δώτε περὶ ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὀψεται σπέρμα μακρόβιον καὶ βούλεται Κύριος ¹¹ Ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δείξει αὐτῷ φῶς, καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον εἰς δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει. ¹² Διατοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα· ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκε, καὶ διὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν παρεδόθη.

⁷ Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit os suum: sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum. ⁸ De angustia, et de judicio sublatus est: generationem ejus quis enarrabit? quia abscissus est de terra viventium: propter scelus populi mei percussi eum. ⁹ Et dabit impios pro sepultura, et divitem pro morte sua: eo quod iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus.

¹⁰ Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate: si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, et voluntas Domini in manu ejus dirigetur. ¹¹ Pro eo quod laboravit anima ejus, videbit et saturabitur: in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, et iniquitates eorum ipse portabit. ¹² Ideo dispertiam ei plurimos: et fortium dividet spolia, pro eo quod tradidit in mortem animam suam, et cum sceleratis reputatus est: et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.

^a Or, He was taken away by distress and judgment: but, &c.

^b Heb. was the stroke upon him.

^c Heb. deaths.

^d Or, when his soul shall make an offering.

LIBER

PSALMORUM.

I. v. 1.—PSALM I.—II. v. 3.

תהלים

אֲשֶׁר־יֵשֵׁב אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בְּעֲצַת
רָשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד
וּבְמַשָּׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב : כִּי אִם
בְּתוֹרַת יְהוָה חָפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם
וּלְיָלָה : וְיִהְיֶה כַעֲנַן שֹׁתֵי אוֹר עַל-פְּלִי-
אֵי אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ וְעֵלְהוּ לֹא-
יָבוֹל וְכָל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ : לֹא-כֵן
הָרָשָׁעִים כִּי אִם-כַּמֶּץ אֲשֶׁר-תִּדְפֹּנוּ רוּחַ
עַל-כֵּן לֹא-יִקְמוּ רָשָׁעִים בְּמִשְׁפָּט
וְחַטָּאִים בְּעֵדַת צְדִיקִים : כִּי-יִתְּעַ יִהְיֶה
דֶּרֶךְ צְדִיקִים וְדֶרֶךְ רָשָׁעִים תִּנָּבֵד :

ב

לָמָּה רָגְזוּ גוֹיִם וְלֵאמֹים יִהְגְּדִיק :
יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי-אֶרֶץ וְרוֹחָם
נֹסְדוּ יַחַד עַל-יְהוָה וְעַל-מְשִׁיחוֹ :
נִגְתַּקָּה אֶת-מִקְדוֹתֵיהֶם וּנְשַׁלְכָה מִמֶּנּוּ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

BLESSED is the man, that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners : and hath not sat in the seat of the scornful. ² But his delight is in the law of the Lord : and in his law will he exercise himself day and night. ³ And he shall be like a tree planted by the water-side : that will bring forth his fruit in due season. ⁴ His leaf also shall not wither : and look, whatsoever he doeth, it shall prosper.

⁵ As for the ungodly, it is not so with them : but they are like the chaff, which the wind scattereth away from the face of the earth. ⁶ Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgment : neither the sinners in the congregation of the righteous. ⁷ But the Lord knoweth the way of the righteous : and the way of the ungodly shall perish.

II.

WHY do the heathen so furiously rage together : and why do the people imagine a vain thing ? ² The kings of the earth stand up, and the rulers take counsel together : against the Lord, and against his Anointed. ³ Let us break their bonds asunder : and cast

VERSIO VULGATA.

BEATUS vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentie non sedit : ² Sed in lege Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte. ³ Et erit tanquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo : et folium ejus non defluet : et omnia quæcumque faciet, prosperabuntur.

⁴ Non sic impii, non sic : sed tanquam pulvis, quem projicit ventus a facie terræ. ⁵ Ideo non resurgent impii in judicio : neque peccatores in concilio justorum. ⁶ Quoniam novit Dominus viam justorum : et iter impiorum peribit.

II.

QUARE fremuerunt Gentes, et populi meditati sunt inania ? ² Astiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum adversus Dominum, et adversus Christum ejus. ³ Dirumpamus vincula eorum : et projiciamus a

^a Or, wicked.

^b Heb. fade.

LIBER

PSALMORUM.

I. v. 1.—PSALM I.—II. v. 3.

VERS. HEB. HIERON.	VERSIO ANGLICANA (1611).	ΨΑΛΜΟΙ.
BEATUS vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra derisorum non sedit: ² Sed in lege Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte. ³ Et erit tanquam lignum transplantatum juxta rivos aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo: ⁴ Et folium ejus non defluet, et omne quod fecerit prosperabitur. ⁵ Non sic impii; sed tanquam pulvis, quem projicit ventus. ⁶ Propterea non resurgent impii in judicio, neque peccatores in congregatione justorum. ⁷ Quoniam novit Dominus viam justorum, et via impiorum peribit.	BLESSED is the man that walketh not in the counsel of the ^aungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful. ² But his delight is in the law of the Lord, and in his law doth he meditate day and night. ³ And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season, his leaf also shall not wither, and whatsoever he doeth, shall prosper. ⁴ The ungodly are not so: but are like the chaff, which the wind driveth away. ⁵ Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous. ⁶ For the Lord knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.	ΜΑΚΑΡΙΟΣ ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν, καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη, καὶ ἐπὶ καθέδρᾳ λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν. ² Ἀλλ' ἡ ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός. ³ Καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ· καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρήσεται, καὶ πάντα ὅσα αὐτὸ ποιῇ, κατευδωθήσεται. ⁴ Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἡ ὡς ὁ χνοὺς ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. ⁵ Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται οἱ ἀσεβεῖς ἐν κρίσει, οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων. ⁶ Ὅτι γινώσκει Κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολείται.
II. QUARE turbantur gentes, et tribus meditantur inania? ² Consurgent reges terræ, et principes tractabunt pariter adversus Dominum, et adversus Christum ejus. ³ Disrumpamus vincula eorum, et projiciamus	II. WHY do the heathen ^crage, and the people ^dimagine a vain thing? ² The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the Lord, and against his Anointed, saying, ³ Let us break their bands asunder, and cast away	B'. ἸΝΑΤΙ ἐφύραξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; ² Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπιτοαντὸ κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. ³ Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμούς αὐτῶν, καὶ ἀπορρήψωμεν ἀφ'

^c Or, tumultuously assemble.

^d Heb. meditate.

תהלים

עבתימו : ' יושב בשמים יחזק ארני
 ילעגלמו : ' אז ידבר אלימו באפו
 ויבחרונו יבהלמו : ' ואני נסכתי מלכי
 על ציון הרקדשי : ' אספרה אלחוק
 יהוה אמר אלי בני אתה אני היום
 ילדתיך : ' שאל ממני ואתנה גוים
 נחלתך ואחזקתך אפסי ארץ : ' תרעם
 בשבט ברזל ככלי יוצר תנפצם :
 ' ועתה מלכים השכילו הוטרדו שפמי
 ארץ : ' עברו אתיהוה ביראה ונילו
 ברעדה : ' נשקדבר פן יאנף ויתאבדו
 דרך כי יבער במעט אפו אשרי כל
 חוסי בו :

ג
 מזמור לדוד בברחו מפני ' אבשלום
 בנו : יהוה מהדרבו צדי
 רבים קמים עלי : ' רבים אמרים
 לנפשי אין ישועתה לו באלהים סלה :
 ' ואתה יהוה מגן בעדי פבדוי ומרים
 ראשי : ' קולי אליהוה אקרא ויענני
 מדר קדשו סלה : ' אני שכבתי
 ואישנה הקיצותי כי יהוה יסמכני :
 ' לא אירא מרדבות עם אשר סביב
 שתי עלי : ' קומה יהוה ' הושיעני
 אלהי כיהיבית את כל אבי לחי שני
 רשעים שברת : ' ליהוה הישועה
 על צמך ברכתך סלה :

ד

למנצח בנגינות מזמור לדוד : בקראי
 ענני ' אלהי צדקי בצר הרחבת

PSALTERIUM LITURGICUM.

away their cords from us. ⁴ He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn : the Lord shall have them in derision. ⁵ Then shall he speak unto them in his wrath : and vex them in his sore displeasure. ⁶ Yet have I set my King : upon my holy hill of Zion. ⁷ I will preach the law, whereof the Lord hath said unto me : Thou art my Son, this day have I begotten thee. ⁸ Desire of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance : and the utmost parts of the earth for thy possession. ⁹ Thou shalt bruise them with a rod of iron : and break them in pieces like a potter's vessel. ¹⁰ Be wise now therefore, O ye kings : be learned, ye that are judges of the earth. ¹¹ Serve the Lord in fear : and rejoice unto him with reverence. ¹² Kiss the Son, lest he be angry, and so ye perish from the right way : if his wrath be kindled, (yea, but a little,) blessed are all they that put their trust in him.

III.

* * *

LORD, how are they increased that trouble me : many are they that rise against me. ² Many one there be that say of my soul : There is no help for him in his God.

³ But thou, O Lord, art my defender : thou art my worship, and the lifter up of my head. ⁴ I did call upon the Lord with my voice : and he heard me out of his holy hill. ⁵ I laid me down and slept, and rose up again : for the Lord sustained me.

⁶ I will not be afraid for ten thousands of the people : that have set themselves against me round about. ⁷ Up, Lord, and help me, O my God : for thou smitest all mine enemies upon the cheek-bone ; thou hast broken the teeth of the ungodly. ⁸ Salvation belongeth unto the Lord : and thy blessing is upon thy people.

IV.

* * *

HEAR me when I call, O God of my righteousness : thou hast set me at liberty when I was in trouble ; have

VERSIO VULGATA.

nobis jugum ipsorum. ⁴ Qui habitat in cœlis irridebit eos : et Dominus subsannabit eos. ⁵ Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in furore suo conturbabit eos. ⁶ Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, prædicans præceptum ejus.

⁷ Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodie genui te. ⁸ Postula a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terræ. ⁹ Reges eos in virga ferrea, et tanquam vas figuli confringes eos.

¹⁰ Et nunc, reges, intelligite : erudimini, qui judicatis terram. ¹¹ Servite Domino in timore : et exultate ei cum tremore. ¹² Apprehendite disciplinam, nequando irascatur Dominus, et pereatis de via justa. ¹³ Cum exarserit in brevi ira ejus, beati omnes, qui confidunt in eo.

III.

Psalms David, cum fugeret a facie Absalom filii sui.

DOMINE quid multiplicati sunt qui tribulant me ? multi insurgunt adversum me. ² Multi dicunt animæ meæ : Non est salus ipsi in Deo ejus.

³ Tu autem, Domine, susceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum. ⁴ Voce mea ad Dominum clamavi : et exaudivit me de monte sancto suo. ⁵ Ego dormivi, et soporatus sum : et exsurrexi, quia Dominus suscepit me.

⁶ Non timebo millia populi circumdantis me : exurge, Domine, salvum me fac, Deus meus. ⁷ Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa : dentes peccatorum contrivisti. ⁸ Domini est salus : et super populum tuum benedictio tua.

IV.

In finem in carminibus, Psalmus David.

CUM invocarem exaudivit me Deus justitiæ meæ : in tribulatione dilatasti mihi. Miserere

* Or, trouble.

b Heb. anointed.

c Heb. upon Zion, the hill of my Holiness.

VERS. HEB. HIERON.

a nobis laqueos eorum. ⁴ Habitor cœli ridebit: Dominus subsannabit eos. ⁵ Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in furore suo conturbabit eos. ⁶ Ego autem orditus sum regem meum super Sion montem sanctum meum.

Annunciabo Dei præceptum: ⁷ Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te. ⁸ Postula a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terræ. ⁹ Pasces eos in virga ferrea: ut vas figuli conteres eos.

¹⁰ Nunc ergo reges intelligite: erudimini iudices terræ. ¹¹ Servite Domino in timore, et exultate in tremore. ¹² Adorate pure, ne forte irascatur, et percat de via. ¹³ Cum exarserit post paululum furor ejus, beati omnes, qui sperant in eum.

III.

Psalmus David quum fugeret a facie Absalom filii sui.

DOMINE, quare multiplicati sunt hostes mei? multi consurgunt adversum me. ² Multi dicunt animæ meæ: non est salus huic in Deo. SEMPER.

³ Tu autem Domine, clypeus circa me; gloria mea, et exaltans caput meum. ⁴ Voce mea ad Dominum clamabo, et exaudiet me de monte sancto suo. SEMPER. ⁵ Ego dormivi, et soporatus sum: evigilavi, quia Dominus sustentavit me.

⁶ Non timebo millia populi, quæ circumdederunt me: ⁷ Surge Domine, salvum me fac Deus meus. Quia percussisti omnium inimicorum meorum maxillam: dentes impiorum confregisti. ⁸ Domini est salus: super populum tuum benedictio tua. SEMPER.

IV.

Victori in Psalmis Canticum David.

INVOCANTEM me, exaudi me Deus justitiæ meæ: in tribulatione dilatasti mihi.

VERSIO ANGLICANA (1611).

their cords from us. ⁴ He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision. ⁵ Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure. ⁶ Yet have I set my king upon my holy hill of Zion.

⁷ I will declare the decree: the Lord hath said unto me, Thou art my son, this day have I begotten thee. ⁸ Ask of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession. ⁹ Thou shalt break them with a rod of iron, thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

¹⁰ Be wise now therefore, O ye kings: be instructed ye judges of the earth. ¹¹ Serve the Lord with fear, and rejoice with trembling. ¹² Kiss the Son lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little: Blessed are all they that put their trust in him.

III.

A Psalm of David when he fled from Absalom his Son.

LORD, how are they increased that trouble me? many are they that rise up against me. ² Many there be which say of my soul, There is no help for him in God. Selah.

³ But thou, O Lord, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head. ⁴ I cried unto the Lord with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah. ⁵ I laid me down and slept; I awaked, for the Lord sustained me.

⁶ I will not be afraid of ten thousands of people, that have set themselves against me round about. ⁷ Arise, O Lord, save me, O my God; for thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone: thou hast broken the teeth of the ungodly. ⁸ Salvation belongeth unto the Lord: thy blessing is upon thy people. Selah.

IV.

To the Chief Musician on Neginoth, A Psalm of David.

HEAR me, when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me when I was in distress, have

ΨΑΛΜΟΙ.

ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν. ⁴ Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτοὺς, καὶ ὁ Κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς. ⁵ Τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς. ⁶ Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπὲρ αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ, ⁷ Διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα Κυρίου. Κύριος εἶπε πρὸς με, Τίός μου εἶ σὺ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. ⁸ Αἰτῆσαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς. ⁹ Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκεύος κεραμῆος συντρίψεις αὐτούς. ¹⁰ Καὶ νῦν βασιλεῖς σύνετε, παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν. ¹¹ Δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ. ¹² Δράσασθε παιδείας, μὴ ποτε ὀργισθῇ Κύριος, καὶ ἀπολείσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας· ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

Γ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, ὅποτε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλὼμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

ΚΤΡΙΕ τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλιβόντες με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. ² Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου, Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ· διάψαλμα.

³ Σὺ δὲ Κύριε ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου, καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. ⁴ Φωνὴ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὀρους ἁγίου αὐτοῦ· διάψαλμα. ⁵ Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα, ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

⁶ Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ, τῶν κύκλῳ ἐπιτιθεμένων μοι. ⁷ Ἀνάστα Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου· ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. ⁸ Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Δ'.

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ψαλμοῖς ψδὴ τῷ Δαυὶδ.

ἘΝ τῷ ἐπικαλεῖσθαί με, εἰσήκουσέ μου ὁ Θεός τῆς δικαιοσύνης μου· ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι· οἰκτερήσόν

^d Or, for a decree.

^e Or, about.

^f Or, overseer.

^g Or, be gracious unto me.

תהלים

לִי חֲנֻנִי וּשְׁמֵעַ תְּפִלָּתִי : * בְּנֵי-אִישׁ עַד-
מָה כְּבוֹדִי לְכַלְמָה תִּתְּנֶנּוּ רֵיק תִּבְקָשׁוּ
כְּגֹב סֵלָה : * וְדַעוּ כִּי-הִפְלִיחַ יְהוָה
חֶסֶד לֹא יִהְיֶה יִשְׁמַע בְּקִרְאִי אֵלָיו :
יִרְגֹז וְאֶל-תִּתְחַטֵּא אִמְרוּ בְּלִבְבְּכֶם עַל-
מִשְׁפַּבְּכֶם וְדַמּוּ סֵלָה : * וּבְחוּ וּבְחִי-
צַדִּיק וּבְטָחוּ אֶל-יְהוָה : * רַבִּים אֲמָרִים
מִי־רָאִינוּ טוֹב נֶסֶח-עָלֵינוּ אֹד פִּגְיוֹ
יְהוָה : * נִתְתַּמָּה שִׂמְחָה בְּלִפְי מַעַת
דָּגָנָם וְתִירֹשָׁם רָבוּ : * בְּשָׁלוֹם יִחְדּוּ
אֲשַׁכְּבָה וְאִשָּׁן כִּי-אַתָּה יְהוָה לְבָרֵךְ
לְבָטַח תִּשְׁכְּבִי :

ה

לְמַנְצָה אֶל-הַנְּחִילֹת מְזֻמֹּר לְדָוִד :
אֲמָרִי הֶאֱזִינָה יְהוָה בִּינָה
הִגִּינִי : * הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שׁוֹעִי מִלְכִּי
וְאֵלֵהָ כִּי-אֵלֶיךָ אֲתַפְּלֵל : * יְהוָה בָּקֵר
תִּשְׁמַע קוֹלִי בָקֵר אֲעֲרֹךְ-לְךָ וְאַצְפָּה :
כִּי * לֹא אֶל-חִפְזָן רָשַׁע אֲתָה לֹא
יִגְדֹךָ רָע : * לֹא-יִתְנַצְּבוּ הַוֹּלָלִים לְגַדֵּךְ
עֵינֶיךָ שְׁנֵאתָ כָּל-פְּעָלֵי אָוֶן : * הַאֲבֹרֶה
דְּבָרִי כְּגֹב אִישׁ-דֹּמִים וּמִרְמָה יִתְעַבֵּר
יְהוָה : * וְאֲנִי בְּרַב חֶסֶדְךָ אֲבֹא בֵיתְךָ
אֲשַׁתְּחִינָה אֶל-הַיֵּבֶל-לְקָדְשְׁךָ בִּירְאָתְךָ :
* יְהוָה * נִחֲנִי בְּצַדִּיקְתְּךָ לְמַעַן שׁוֹדְרִי
הַיֹּשֶׁר לִפְנֵי דִרְכְּךָ : * כִּי אֵין בְּפִיהוּ
נְכוֹנָה קִרְבָּם הֵיוֹת קִבְר־פִּתּוּת גִּרְנָם
לְשׁוֹנָם יַחְלִיקוֹן : * הַאֲשִׁימָם אֱלֹהִים
יִפְלֹר מִמַּעֲצוֹתֵיהֶם בְּרַב פִּשְׁעֵיהֶם
הִדְיָחְמוּ בִּי־מְרוּ בָךְ : * וְיִשְׁמָחוּ כָּל-

PSALTERIUM LITURGICÆ.

mercy upon me, and hearken unto my prayer. ² O ye sons of men, how long will ye blaspheme mine honour : and have such pleasure in vanity, and seek after leasing ? ³ Know this also, that the Lord hath chosen to himself the man that is godly : when I call upon the Lord, he will hear me. ⁴ Stand in awe, and sin not : commune with your own heart, and in your chamber, and be still. ⁵ Offer the sacrifice of righteousness : and put your trust in the Lord. ⁶ There be many that say : Who will shew us any good ?

⁷ Lord, lift thou up : the light of thy countenance upon us. ⁸ Thou hast put gladness in my heart : since the time that their corn, and wine, and oil, increased. ⁹ I will lay me down in peace, and take my rest : for it is thou, Lord, only, that makest me dwell in safety.

V.

* * *

PONDER my words, O Lord : consider my meditation. ² O hearken thou unto the voice of my calling, my King, and my God : for unto thee will I make my prayer. ³ My voice shalt thou hear betimes, O Lord : early in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up. ⁴ For thou art the God that hast no pleasure in wickedness : neither shall any evil dwell with thee. ⁵ Such as be foolish shall not stand in thy sight : for thou hatest all them that work vanity. ⁶ Thou shalt destroy them that speak leasing : the Lord will abhor both the blood-thirsty and deceitful man. ⁷ But as for me, I will come into thine house, even upon the multitude of thy mercy : and in thy fear will I worship toward thy holy temple. ⁸ Lead me, O Lord, in thy righteousness, because of mine enemies : make thy way plain before my face. ⁹ For there is no faithfulness in his mouth : their inward parts are very wickedness. ¹⁰ Their throat is an open sepulchre : they flatter with their tongue. ¹¹ Destroy thou them, O God ; let them perish through their own imaginations : cast them out in the multitude of their ungodliness ; for they have rebelled against thee. ¹² And let all them that put their trust in thee

VERSIO VULGATA.

mei, et exaudi orationem meam. ² Filii hominum usquequo gravi corde ? ut quid diligitis vanitatem, et quæritis mendacium ? ³ Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum : Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum. ⁴ Irascimini, et nolite peccare : quæ dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini. ⁵ Sacrificate sacrificium justitiæ, et sperate in Domino. Multi dicunt : Quis ostendit nobis bona ?

⁶ Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine : dedisti lætitiā in corde meo. ⁷ A fructu frumenti, vini, et olei sui, multiplicati sunt. ⁸ In pace in idipsum dormiam, et requiescam ; ⁹ Quoniam tu, Domine, singulariter in spe constituisti me.

V.

In finem pro ea, quæ hereditatem consequitur, Psalmus David.

VERBA mea auribus percipe, Domine, intellige clamorem meum. ² Intende voci orationis meæ, rex meus, et Deus meus. ³ Quoniam ad te orabo : Domine mane exaudies vocem meam. ⁴ Mane astabo tibi et videbo : quoniam non Deus volens iniquitatem tu es. ⁵ Neque habitabit juxta te malignus ; neque permanent iniqui ante oculos tuos. ⁶ Odisti omnes, qui operantur iniquitatem : perdes omnes, qui loquuntur mendacium. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus. ⁷ Ego autem in multitudine misericordiæ tuæ introibo in domum tuam : adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo. ⁸ Domine, deduc me in justitiā tuā ; propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam. ⁹ Quoniam non est in ore eorum veritas : cor eorum vanum est. ¹⁰ Sepulcrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant, judica illos, Deus. Decidant a cogitationibus suis, secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos, quoniam irritaverunt te, Domine.

¹¹ Et lætentur omnes, qui

* Heb. before thine eyes.

* Heb. the man of bloods and deceit.

* Heb. the temple of thy holiness.

* Heb. those which observe me.

* Or, from their counsels.

VERS. HEB. HIERON.

Miserere mei, et exaudi orationem meam. ² Filii viri usquequo inclyti mei, ignominiose diligitis vanitatem, quærentes mendacium? **SEMPER.** ³ Et cognoscite quoniam mirabilem reddidit Dominus sanctum suum: Dominus exaudiet, cum clamavero ad eum. ⁴ Irascimini, et nolite peccare: loquimini in cordibus vestris super cubilia vestra, et tacete. **SEMPER.** ⁵ Sacrificate sacrificium justitiæ, et fide in Domino: multi dicunt: Quis ostendit nobis bonum? ⁶ Leva super nos lucem vultus tui, Domine: dedisti lætitiā in corde meo. ⁷ A tempore frumentum et vinum eorum multiplicata sunt. ⁸ In pace simul requiescam et dormiam: ⁹ Quia tu Domine specialiter securum habitare fecisti me.

V.

Victori super hereditatibus, Canticum David.

VERBA mea auribus percipe Domine, intellige murmur meum. ² Adverte ad vocem clamoris mei, rex meus et Deus meus, ³ Quia te deprecor: Domine manè audies vocem meam. ⁴ Manè præparabor ad te, et contemplanor: quoniam non Deus volens iniquitatem tu, ⁵ Nec habitabit juxta te malignus: non stabunt iniqui in conspectu oculorum tuorum. ⁶ Odisti omnes operantes iniquitatem: perdes loquentes mendacium. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus: ⁷ Ego autem in multitudine misericordiæ tuæ introibo domum tuam: adorabo in templo sancto tuo in timore tuo.

⁸ Domine deduc me in justitia tua propter insidiatores meos: dirige ante faciem meam viam tuam. ⁹ Non est enim in ore eorum rectum: interiora eorum insidiæ. ¹⁰ Sepulcrum patens guttur eorum, linguam suam lenificant; condemna eos Deus. Decidant a consiliis suis, juxta multitudinem scelerum eorum expelle eos, quoniam provocaverunt te. ¹¹ Et

VERSIO ANGLICANA (1611).

mercy upon me, and hear my prayer. ² O ye sons of men, how long will ye turn my glory into shame? how long will ye love vanity, and seek after leasing? Selah. ³ But know that the LORD hath set apart him that is godly, for himself: the LORD will hear when I call unto him. ⁴ Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah.

⁵ Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD. ⁶ There be many that say, Who will shew us any good? LORD lift thou up the light of thy countenance upon us.

⁷ Thou hast put gladness in my heart, more than in the time that their corn and their wine increased. ⁸ I will both lay me down in peace, and sleep: for thou LORD only makest me dwell in safety.

V.

To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of David.

GIVE ear to my words, O LORD, consider my meditation. ² Harken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray. ³ My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up. ⁴ For thou art not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee. ⁵ The foolish shall not stand ^a in thy sight: thou hatest all workers of iniquity. ⁶ Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor ^b the bloody and deceitful man. ⁷ But as for me, I will come into thy house in the multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship toward ^c thy holy temple.

⁸ Lead me O LORD, in thy righteousness, because of ^d mine enemies; make thy way straight before my face. ⁹ For there is no ^e faithfulness ^f in their mouth, their inward part is ^g very wickedness: their throat is an open sepulchre, they flatter with their tongue. ¹⁰ ^h Destroy thou them, O God, let them fall ⁱ by their own counsels: cast them out in the multitude of their transgressions, for they have rebelled against thee. ¹¹ But let all those that put

ΨΑΛΜΟΙ.

με, καὶ εἰσακούσων τῆς προσευχῆς μου. ² Τί οὖν ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; διάψαλμα. ³ Καὶ γινώτε ὅτι ἐθανυμάστωσε Κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κεκραγῆναι με πρὸς αὐτόν. ⁴ Ὁργίξεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε· διάψαλμα. ⁵ Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης, καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ Κύριον. ⁶ Πολλοὶ λέγουσι, Τίς δεῖξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; ἔσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου Κύριε. ⁷ Ἐδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου, ἀπὸ καρποῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

⁸ Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι, καὶ ὑπνώσω· ὅτι σὺ Κύριε κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατέφκισάς με.

E'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς κληρονομώσεως, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

ΤΑ ῥήματά μου ἐνώτισαι Κύριε, σῖνες τῆς κραυγῆς μου, ² Πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου· ὅτι πρὸς σέ προσεύξομαι Κύριε, ³ Τοπρῶτ' εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου· τοπρῶτ' παραστήσομαι σοι, καὶ ἐπόψομαι. ⁴ Ὅτι οὐχὶ Θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἰ· οὐδὲ παροικήσει πονηρευόμενος, ⁵ Οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου· ἐμίσησας Κύριε πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν, ⁶ Ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος, ἀνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος.

⁷ Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίον σου ἐν φόβῳ σου· ⁸ Κύριε ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, καταθύνον ἐνώπιόν σου τῇ ὁδῷ μου. ⁹ Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια· ἡ καρδία αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν· ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδόλιονσαν. ¹⁰ Κρίνον αὐτοὺς ὁ Θεός· ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλῶν αὐτῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτοὺς, ὅτι παρεπύκρναν σε Κύριε.

¹¹ Καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες

^a Or, steadfastness. ^f Heb. in his mouth, that is, in the mouth of any of them.

^g Heb. wickednesses. ^h Or, Make them guilty.

תהלים

חֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם יִרְגְּנוּ וְתַסְפֵּד עַל־מֹו
וַיַּעֲלֶצוּ בָךְ אֲהַבֵּי שִׁמְךָ : כִּי־אֲתָהּ
תִּבְרַךְ צְדִיק יִהְיֶה כַּצֶּה רָצוֹן תַּעֲמִדֵנוּ :

לְמַנְצָה בְּנִינֹת עַל־הַשְּׂמִינִית מִמֹּד
לְדוֹד : יְהוָה אֱלֹהֵי בְּאֶפְקָה
תּוֹכִיחֵנִי וְאֵל־בְּחִמְתְּךָ תִּסְרְנֵנִי : חֲנֹנִי
יְהוָה כִּי אֶמְלֵל אֲנִי רָפְאֵנִי יְהוָה כִּי
נִבְהַלְוִי עֲצָמִי : וְנַפְשִׁי נִבְהַלְהָ מְאֹד
וְאַתָּה יְהוָה עַד־מָתַי : שׁוּבָה יְהוָה
חֲלָצָה נַפְשִׁי רוּשִׁיעֵנִי לְמַעַן חֲסִדְךָ :
כִּי אֵין בַּמָּוֶת וְכִרְךָ בְּשֹׁאֵל מִי יוֹדֶה
לָךְ : יִגְעֵתִי בְּאַנְחֹתִי אֲשַׁחֶה בְּכָל־
לַיְלָה מִסִּתִּי בְּרַמְעֵתִי עֲרִשִׁי אֲמַסֶּה :
עֲשֵׂשָׁה מִכֶּעַס עֵינִי עֲתָקָה בְּכָל־
צוּרִי : סוּרוּ מִקִּדְּמִי כָל־פְּעֻלֵּי אֲנִי
כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִי : שָׁמַע
יְהוָה תַּחֲנֻנְתִּי יְהוָה תַּפְלִתִּי יִקַּח :
יִבְשׁוּ וְיִבְהַלְוּ מְאֹד כָּל־אֹיְבֵי יֹשְׁבוֹ
יִבְשׁוּ רָגַע :

שְׁנִיחַ לְדוֹד אֲשֶׁר־שָׁר לִיהוָה עַל־
דְּבָרֵי־כֹזֶשׁ בְּזִימִי : יְהוָה
אֱלֹהֵי בָךְ חֲסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־דֹּדֵפִי
וְהַצִּילֵנִי : פֶּן־יִמְרָה כַּאֲרִיָּה נַפְשִׁי
פֶּרֶק וְאֵין מִצִּיל : יְהוָה אֱלֹהֵי אִם־
עָשִׂיתִי וְאַתָּה אִם־יִשְׁעוּל בְּכַפִּי : אִם־
גַּמְלֵתִי שְׁלָמִי רַע וְאֶחָלָצָה צוּרִי
רִיקָם : יִרְדֶּה אֹיֵב נַפְשִׁי וַיִּשָּׁג וַיִּרְמָם
לְאַרְץ תִּי וּבְבוֹדִי לַעֲפָר יִשְׁבֶּן סֵלָה :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

rejoice : they shall ever be giving of thanks, because thou defendest them ; they that love thy Name shall be joyful in thee ; ¹³ For thou, Lord, wilt give thy blessing unto the righteous : and with thy favourable kindness wilt thou defend him as with a shield.

VI.

* * *

O LORD, rebuke me not in thine indignation : neither chasten me in thy displeasure. ² Have mercy upon me, O Lord, for I am weak : O Lord, heal me, for my bones are vexed. ³ My soul also is sore troubled : but, Lord, how long wilt thou punish me ? ⁴ Turn thee, O Lord, and deliver my soul : O save me for thy mercy's sake.

⁵ For in death no man remembereth thee : and who will give thee thanks in the pit ? ⁶ I am weary of my groaning ; every night wash I my bed : and water my couch with my tears. ⁷ My beauty is gone for very trouble : and worn away because of all mine enemies.

⁸ Away from me, all ye that work vanity : for the Lord hath heard the voice of my weeping. ⁹ The Lord hath heard my petition : the Lord will receive my prayer. ¹⁰ All mine enemies shall be confounded, and sore vexed : they shall be turned back, and put to shame suddenly.

VII.

* * *

O LORD my God, in thee have I put my trust : save me from all them that persecute me, and deliver me ; ² Lest he devour my soul, like a lion, and tear it in pieces : while there is none to help.

³ O Lord my God, if I have done any such thing : or if there be any wickedness in my hands ; ⁴ If I have rewarded evil unto him that dealt friendly with me : yea, I have delivered him that without any cause is mine enemy ; ⁵ Then let mine enemy persecute my soul, and take me : yea, let him tread my life down upon the earth, and lay mine honour in the dust.

VERSIO VULGATA.

sperant in te ; in æternum exultabunt : et habitabunt in eis. Et gloriabuntur in te omnes, qui diligunt nomen tuum, ¹² Quoniam tu benedices justo, Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ coronasti nos.

VI.

In finem in carminibus, Psalmus David, pro octava.

DOMINE, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me. ² Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum : sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea. ³ Et anima mea turbata est valde : sed tu, Domine, usquequo ? ⁴ Convertere, Domine, et eripe animam meam : salvum me fac propter misericordiam tuam, ⁵ Quoniam non est in morte qui memor sit tui : in inferno autem quis confitebitur tibi ? ⁶ Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum : lacrymis meis stratum meum rigabo. ⁷ Turbatus est a furore oculus meus : inveteravi inter omnes inimicos meos.

⁸ Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem : quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei. ⁹ Exaudivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit. ¹⁰ Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici mei : convertantur et erubescant valde velociter.

VII.

Psalmus David, quem cantavit Domino pro verbis Chusi filii Jemini.

DOMINE Deus meus, in te speravi : salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me. ² Nequando rapiat, ut leo, animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

³ Domine Deus meus, si feci istud, si est iniquitas in manibus meis : ⁴ Si reddidi retribuendis mihi mala, decidam merito ab inimicis meis inanis. ⁵ Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terra vitam meam, et gloriam meam in pulverem deducat.

^a Heb. thou coverest over, or, protectest them.

^b Heb. crown him.

^c Or, upon the eighth.

VERS. HEB. HIERON.

laetentur omnes, qui sperant in te, in perpetuum laudabunt: et proteges eos, et laetabuntur in te, qui diligunt nomen tuum: ¹² Quia tu benedices justo. Domine, ut acuto placabilitatis coronabis eum.

VI.

Victori in Psalmis super octava, Canticum David.

DOMINE, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me. ² Miserere mei Domine, quoniam infirmus sum ego: sana me Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea. ³ Et anima mea conturbata est valde: et tu Domine usquequo? ⁴ Revertere, Domine, erue animam meam: salva me propter misericordiam tuam. ⁵ Quoniam non est in morte recordatio tui: in inferno quis confitebitur tibi? ⁶ Laboravi in gemitu meo, natate faciam tota nocte lectum meum: lacrymis meis stratum meum rigabo. ⁷ Caligavit præ amaritudine oculus meus: consumptus sum ab universis hostibus meis.

⁸ Recedite a me omnes qui operamini iniquitatem: quia audivit Dominus vocem fletus mei. ⁹ Audivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit. ¹⁰ Confundantur, et conturbentur vehementer omnes inimici mei: revertantur, confundantur subito.

VII.

Ignoratio David quod cecinit Domino super verba Æthiopis filii Jemini.

DOMINE Deus meus in te speravi: salva me ab omnibus persequentibus me, et libera me. ² Ne fortè rapiat ut leo animam meam: laceret, et non sit qui eruat. ³ Domine Deus meus si feci istud, si est iniquitas in manibus meis: ⁴ Si reddidi retribuentibus mihi malum, et dimisi hostes meos vacuos: ⁵ Persequatur inimicus animam meam, et apprehendat, et conculcet in terra vitam meam, et gloriam meam in pulverem collocet. SEMPER.

VERSIO ANGLICANA (1611).

their trust in thee, rejoice: let them ever shout for joy; because ^athou defendest them: let them also that love thy name, be joyful in thee. ¹² For thou, LORD, wilt bless the righteous: with favour wilt thou ^bcompass him as with a shield.

VI.

To the chief Musician on Neginoth, ^cupon Sheminith, A Psalm of David.

O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure. ² Have mercy upon me, O LORD, for I am weak: O LORD heal me, for my bones are vexed. ³ My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long? ⁴ Return, O LORD, deliver my soul: oh save me, for thy mercies sake. ⁵ For in death there is no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks? ⁶ I am weary with my groaning, ^dall the night make I my bed to swim: I water my couch with my tears. ⁷ Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies.

⁸ Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping. ⁹ The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer. ¹⁰ Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return and be ashamed suddenly.

VII.

Shigaion of David; which he sang unto the LORD concerning the ^ewords of Cush the Benjamite.

O LORD, my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me. ² Lest he tear my soul like a lion, rending it in pieces, while there is ^fnone to deliver. ³ O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands: ⁴ If I have rewarded evil unto him that was at peace with me: (yea I have delivered him that without cause is mine enemy.) ⁵ Let the enemy persecute my soul, and take it, yea let him tread down my life upon the earth, and lay mine honour in the dust. Selah.

ΨΑΛΜΟΙ.

οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ, εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς· καὶ κανχήσονται ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου, ¹² Ὅτι σὺ εὐλογῇσεις δίκαιον Κύριε, ὡς ὅπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

Σ'.

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὁδοῦς, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

ΚΤΡΙΕ μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. ² Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἰάσαι με Κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου. ³ Καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ σὺ Κύριε ἕως πότε; ⁴ Ἐπίστρεψον Κύριε, ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου. ὥσόν μου ἔνεκεν τοῦ ἐλέους σου, ⁵ Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου, ἐν δὲ τῷ ᾄδει τίς ἐξομολογήσεται σοι; ⁶ Ἐκοπίασα ἐν στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω. ⁷ Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμὸς μου, ἐπαλαιώθη ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.

⁸ Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου. ⁹ Εἰσήκουσε Κύριος τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο. ¹⁰ Δισχυνθείσαν καὶ ταραχθείσαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἐπιστραφείσαν καὶ αἰσχυνθείσαν σφόδρα διὰ τὰ χροῦς.

Ζ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὃν ᾗσε τῷ Κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσί υἱοῦ Ἰεμενὶ.

ΚΤΡΙΕ ὁ Θεός μου ἐπὶ σοὶ ἠλπισα, σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με, καὶ ῥύσαι με, ² Μὴ ποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου, μὴ ὄντος λυτρουμένου, μηδὲ σώζοντος.

³ Κύριε ὁ Θεός μου εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσὶ μου, ⁴ Εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδοιδούσι μοι κακὰ, ἀποπέσοιμι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός· ⁵ Καταδιώξαι ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου καὶ καταλάβοι, καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χροῖν κατασκηνώσαι· διάψαλμα.

^d Or, every night.

^e Or, business.

^f Heb. not a deliverer.

תהלים

קֹמָה יְהוָה בְּאַפְּךָ הִנָּשָׂא בַעֲבֹרוֹת
צוּרִי וְעוֹדָה אֵלֵי מִשְׁפָּט צִיּוֹת׃⁷ וְעַתָּה
לְאֲמִים תִּסּוּבֶכְךָ וְעַלֶּיהָ לְמָרוֹם שׁוּבָה׃
יְהוָה יִדְּיוֹ עַמִּים שְׁפָטֵנִי יְהוָה בְּצִדְקִי
וּבְרַחֲמֵי עַלְי׃ יִגְמֹלֶנָּה רַע רָשָׁעִים
וְיִתְכַנֵּן צִדִּיק וּבְחֵן לְבוֹת וּכְלִיֹּת
אֱלֹהִים צִדִּיק׃¹⁰ מִגְּנִי עַל־אֱלֹהִים
מִשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל׃¹¹ אֱלֹהִים שׁוֹפֵט
צִדִּיק וְאֵל זֶעֶם בְּכָל־יוֹם׃¹² אִם־לֹא
יָשׁוּב חֲרָבּוֹ יִלְטֹשׁ קִשְׁתּוֹ דֶּרֶךְ וַיִּכְוֶנֶה׃
וְלוֹ הִבִּין כָּל־מֹוֹת חֲצִיו לְדִלְקִים
יַפְעַל׃¹⁴ הִנֵּה יַחְבֵּל־אֵוֶן וְהִנֵּה עֹמֵל
וַיֵּלֶד שָׂקָר׃¹⁵ בּוֹר בְּרָה וַיַּחֲפְרֶהָ
וַיַּפֵּל בְּשַׁחַת יַפְעַל׃¹⁶ יָשׁוּב עֲמָלוֹ
בְּרֹאשׁוֹ וְעַל קִרְקְרוֹ הִמָּסוֹ יָרֵד׃
¹⁷ אֲוִיָּה יְהוָה בְּצִדְקוֹ וְאַזְמִירָה שֵׁם־
יְהוָה עֲלֵינוּ׃

ח

לְמִנְצָה עַל־הַנִּיחִית מִמּוֹד לְדָוִד׃
יְהוָה אֲדִינֵנו מִה־אֲדִיר
שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנְּה הַיָּם
עַל־הַשָּׁמַיִם׃² מִפִּי עוֹלָלִים וַיִּנְקִיִם
יִסְדֶּהָ עַד לְמַעַן צוּרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב
וּמִתְנַקֵּם׃³ כִּי־אֶרְאָה שָׁמַיִךְ מִעֲשֶׂה
אֲצַבְעֶיךָ יָרַח וְכּוֹכָבִים אֲשֶׁר בּוֹנִנְתָּה׃
מִה־אֲנֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי
תִפְקְדֶנּוּ׃⁵ וַתַּחֲפֹרֶהוּ מֵעַט מֵאֱלֹהִים
וּכְבוֹד וְהִרָר תַּעֲטֶרְהוּ׃⁶ תַּמְשִׁילֶהוּ
בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שֵׁתָה תַחֲתִי־דִגְלוֹ׃

PSALTERIUM LITURGICÆ.

⁶ Stand up, O Lord, in thy wrath, and lift up thyself, because of the indignation of mine enemies : arise up for me in the judgment that thou hast commanded. ⁷ And so shall the congregation of the people come about thee : for their sakes therefore lift up thyself again. ⁸ The Lord shall judge the people ; give sentence with me, O Lord : according to my righteousness, and according to the innocency that is in me. ⁹ O let the wickedness of the ungodly come to an end : but guide thou the just. ¹⁰ For the righteous God : trieth the very hearts and reins. ¹¹ My help cometh of God : who preserveth them that are true of heart. ¹² God is a righteous Judge, strong, and patient : and God is provoked every day. ¹³ If a man will not turn, he will whet his sword : he hath bent his bow, and made it ready. ¹⁴ He hath prepared for him the instruments of death : he ordaineth his arrows against the persecutors. ¹⁵ Behold, he travaileth with mischief : he hath conceived sorrow, and brought forth ungodliness. ¹⁶ He hath graven and digged up a pit : and is fallen himself into the destruction that he made for other. ¹⁷ For his travail shall come upon his own head : and his wickedness shall fall on his own pate. ¹⁸ I will give thanks unto the Lord, according to his righteousness : and I will praise the Name of the Lord most High.

VIII.

* * *

O LORD our Governour, how excellent is thy Name in all the world : thou that hast set thy glory above the heavens ! ² Out of the mouth of very babes and sucklings hast thou ordained strength, because of thine enemies : that thou mightest still the enemy, and the avenger.

³ For I will consider thy heavens, even the works of thy fingers : the moon and the stars, which thou hast ordained. ⁴ What is man, that thou art mindful of him : and the son of man, that thou visitest him ? ⁵ Thou makest him lower than the angels : to crown him with glory and worship. ⁶ Thou makest him to have dominion of the works of thy hands : and thou hast put all things in subjection under

VERSIO VULGATA.

⁶ Exsurge, Domine, in ira tua : et exaltare in finibus inimicorum meorum. Et exsurge, Domine Deus meus, in præcepto quod mandasti : ⁷ Et synagoga populorum circumdabit te. Et propter hanc in altum regredere : ⁸ Dominus judicat populos. Judica me, Domine, secundum justitiam meam, et secundum innocentiam meam super me. ⁹ Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum, scrutans corda et renes Deus.

¹⁰ Justum adjutorium meum a Domino, qui salvos facit rectos corde. ¹¹ Deus iudex justus, fortis, et patiens : numquid irascitur per singulos dies ? ¹² Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit : arcum suum tetendit, et paravit illum. ¹³ Et in eo paravit vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit.

¹⁴ Ecce parturiit injustitiam : concepit dolorem, et peperit iniquitatem. ¹⁵ Lacum aperuit, et effodit eum : et incidit in foveam, quam fecit. ¹⁶ Convertetur dolor ejus in caput ejus : et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet. ¹⁷ Confitebor Domino secundum justitiam ejus : et psallam nomini Domini altissimi.

VIII.

In finem, pro torcularibus, Psalmus David.

DOMINE Dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in universa terra ! Quoniam elevata est magnificentia tua super cælos. ² Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem.

³ Quoniam videbo cælos tuos, opera digitorum tuorum : lunam et stellas, quæ tu fundasti. ⁴ Quid est homo, quod memor es ejus ? aut filius hominis, quoniam visitas eum ? ⁵ Minuisti eum pauper ab angelis, gloria et honore coronasti eum : ⁶ Et constituisti eum super opera manuum tuarum. ⁷ Omnia subjecisti sub

* Heb. My buckler is upon God.

b Or, God is a righteous Judge.

VERS. HEB. HIERON.

⁶ Surge Domine in furore tuo : elevare indignans super hostes meos, et consurge ad me iudicio quod mandasti :
⁷ Et congregatio tribuum circumdet te, et pro ea in altum revertere : ⁸ Dominus iudicabit populos. Judica me Domine secundum justitiam meam, et secundum simplicitatem meam quæ est in me. ⁹ Consumatur malum iniquorum, et confirmetur justus : et probator cordis et renum Deus justus.

¹⁰ Clypeus meus in Deo, qui salvat rectos corde. ¹¹ Deus iudex justus, et fortis, et comminans tota die. ¹² Non convertenti gladium suum acuet ; arcum suum tetendit, et paravit illum. ¹³ Et in ipso paravit vasa mortis, sagittas suas ad comburendum operatus est.

¹⁴ Ecce parturit iniquitatem, et concepto dolore, peperit mendacium. ¹⁵ Lacum aperuit, et effodit eum ; et incidit in interitum, quem operatus est. ¹⁶ Revertetur dolor suus in caput ejus, et super verticem ejus iniquitas sua descendet. ¹⁷ Confitebor Domino secundum justitiam ejus, et psallam nomini Domini altissimi.

VIII.

Victori pro torcularibus, Canticum David.

DOMINE dominator noster, quàm grande est nomen tuum in universa terra ; Qui posuisti gloriam tuam super cælos !
² Ex ore infantium et lactentium fecisti laudem, propter adversarios tuos, ut quiescat inimicus, et ultor.

³ Videbo enim cælos tuos, opera digitorum tuorum ; lunam et stellas, quæ fundasti.
⁴ Quid est homo, quoniam recordaris ejus ? vel filius hominis, quoniam visitas eum ?
⁵ Minues eum paulo minus a Deo, gloria et decore coronabis eum : ⁶ Dabis ei potestatem super opera manuum tuarum. ⁷ Cuncta posuisti sub

VERSIO ANGLICANA (1611).

⁶ Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself, because of the rage of mine enemies : and awake for me to the judgment that thou hast commanded.
⁷ So shall the congregation of the people compass thee about : for their sakes therefore return thou on high. ⁸ The LORD shall judge the people : judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity that is in me. ⁹ Oh let the wickedness of the wicked come to an end, but establish the just : for the righteous God trieth the hearts and reins.

¹⁰ ^a My defence is of God, which saveth the upright in heart. ¹¹ ^b God judgeth the righteous, and God is angry with the wicked every day. ¹² If he turn not, he will whet his sword ; he hath bent his bow, and made it ready. ¹³ He hath also prepared for him the instruments of death ; he ordaineth his arrows against the persecutors.

¹⁴ Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood. ¹⁵ ^c He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch which he made. ¹⁶ His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate. ¹⁷ I will praise the LORD according to his righteousness : and will sing praise to the name of the LORD most high.

VIII.

To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of David.

O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth ! who hast set thy glory above the heavens. ² Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ^d ordained strength, because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.

³ When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars which thou hast ordained ; ⁴ What is man, that thou art mindful of him ? and the son of man, that thou visitest him ? ⁵ For thou hast made him a little lower than the Angels ; and hast crowned him with glory and honour. ⁶ Thou madest him to have dominion over the works of thy hands ; thou hast put all

ΨΑΛΜΟΙ.

⁶ Ἀνάστηθι Κύριε ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου· ἐξεγέρθητι Κύριε ὁ Θεός μου ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω, ⁷ Καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε· καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπιστρέψον. ⁸ Κύριος κρινεῖ λαούς· κρίνον με Κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί. ⁹ Συντελεσθῆτω δὴ πονηρία ἀμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον, ἐτάξων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ Θεός.

¹⁰ Δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. ¹¹ Ὁ Θεὸς κριτὴς δίκαιος, καὶ ἰσχυρὸς, καὶ μακρόθυμος, μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν. ¹² Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῇτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει, τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινε, καὶ ἡτοίμασεν αὐτό. ¹³ Καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασε σκευὴ θανάτου, τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξεργάσατο.

¹⁴ Ἴδού ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβε πόνον, καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν. ¹⁵ Λάκκον ὥρυξε καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν, καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο. ¹⁶ Ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται. ¹⁷ Ἐξομολογήσονται Κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ ὑψίστου.

H'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

ΚΥΡΙΕ ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ ; ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπεία σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. ² Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον· ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου, τοῦ καταλύσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητὴν.

³ Ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας· ⁴ Τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπῃ αὐτόν ; ⁵ Ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλων, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν, ⁶ Καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου· πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν

^c Heb. He hath digged a pit.

^d Heb. founded.

תהלים

צֹנֶה וְאַלְפִים בָּלֶם וְגַם בְּהֵמוֹת שָׂדֵי :
 צִפּוֹר שָׁמַיִם וְדָגֵי הַיָּם עֹבְרֵי אֲרָחוֹת
 יָמִים : יְהוָה אֲדַגִּינוּ מִדֶּאֱדִיר שְׁמֶךָ
 בְּכָל־הָאָרֶץ :

ט

לְמַנְצָה עַל־מִוֶּת לְפָנַי מִזְמוֹר לְדָוִד :
 אֲתִידָה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי
 אֲסַפֶּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ : אֲשַׁמְחֶה
 וְאֶעֱלֶה בְךָ אֲמִידָה שִׁמְךָ עֲלִיָּן :
 בְּשׁוּב־אֹיְבֵי אֲחֹר וּבְשִׁלּוֹ יֵאָבְדוּ
 מִפְּנֶיךָ : כִּי־עֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי
 יִשְׁבֹּת לִבְפָּא שׁוֹפֵט צָדִק : גְּעַרְתָּ
 גּוֹיִם אֲבִדְתָּ רָשָׁע שְׁמֹם מִחַיִּת לְעוֹלָם
 וָעַד : הָאֹיֵב תָּמִיד חֲרָבוֹת לִנְצַח
 וְעָרִים נִתְּשַׁת אֲבָד וְכָרִם הִקְמָה :
 יְהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב בִּגְבוּרָה לְמִשְׁפָּט בִּסְאוֹ :
 וְהוּא יִשְׁפֹּט תָּבֵל בְּצֶדֶק דִּין לְאֻמִּים
 בְּמִשְׁרָיִם : וְיְהִי יְהוָה מִשְׁגֹּב לְבָר
 מִשְׁגֹּב לְעֵתוֹת בְּצָרָה : וּבִבְחֻי בְךָ
 יִדְעִי שְׁמֶךָ כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ
 יְהוָה : וּמַדּוּ לִיהוָה יֵשֵׁב צִיּוֹן הַגָּדוֹ
 בְּעָמִים עֲלִילוֹתָיו : כִּי־דִרְשׁ דָּמִים
 אוֹתָם זָכַר לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים :
 חֲנֹנִי יְהוָה רָאֵה אֶנְי מִשְׁנֵאִי
 מְרוֹמֵי מִשְׁעָרֵי־מָוֶת : לִמְעַן אֲסַפֶּרָה
 כָּל־תְּהִלָּתְךָ בְּשִׁעְרֵי בֵּית־צִיּוֹן אֲגִידָה
 בִּישׁוּעָתְךָ : מִבְּעוּ גּוֹיִם בְּשַׁחַת עֲשׂוּ
 בְּרִשְׁתָּיו מִמֶּנִּי גִלְפָה רִגְלָם : גִּדְעִי
 יְהוָה מִשְׁפָּט עֲשֵׂה בְּפֹעַל בְּפִי נִקְשׁ
 רָשָׁע הַגִּיּוֹן מֵלָה : יֵשׁוּבוּ רָשָׁעִים

PSALTERIUM LITURGICÆ.

his feet ; ⁷ All sheep and oxen : yea, and the beasts of the field ; ⁸ The fowls of the air, and the fishes of the sea : and whatsoever walketh through the paths of the seas. ⁹ O Lord our Governour : how excellent is thy Name in all the world !

IX.

* * *

I WILL give thanks unto thee, O Lord, with my whole heart : I will speak of all thy marvellous works. ² I will be glad and rejoice in thee : yea, my songs will I make of thy Name, O thou most Highest. ³ While mine enemies are driven back : they shall fall and perish at thy presence. ⁴ For thou hast maintained my right and my cause : thou art set in the throne that judgest right. ⁵ Thou hast rebuked the heathen, and destroyed the ungodly : thou hast put out their name for ever and ever. ⁶ O thou enemy, destructions are come to a perpetual end : even as the cities which thou hast destroyed ; their memorial is perished with them. ⁷ But the Lord shall endure for ever : he hath also prepared his seat for judgment. ⁸ For he shall judge the world in righteousness : and minister true judgment unto the people. ⁹ The Lord also will be a defence for the oppressed : even a refuge in due time of trouble. ¹⁰ And they that know thy Name will put their trust in thee : for thou, Lord, hast never failed them that seek thee.

¹¹ O praise the Lord which dwelleth in Zion : shew the people of his doings. ¹² For, when he maketh inquisition for blood, he remembereth them : and forgetteth not the complaint of the poor. ¹³ Have mercy upon me, O Lord ; consider the trouble which I suffer of them that hate me : thou that liftest me up from the gates of death. ¹⁴ That I may shew all thy praises within the ports of the daughter of Zion : I will rejoice in thy salvation.

¹⁵ The heathen are sunk down in the pit that they made : in the same net which they hid privily, is their foot taken. ¹⁶ The Lord is known to execute judgment : the ungodly is trapped in the work of his own hands. ¹⁷ The wicked shall be turned into hell : and

VERSIO VULGATA.

pedibus ejus, oves et boves universas : insuper et pecora campi ; ⁸ Volucres cœli, et pisces maris, qui perambulant semitas maris. ⁹ Domine Dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in universa terra !

IX.

In finem pro occultis filii, Psalmus David.

CONFITEBOR tibi, Domine, in toto corde meo : narrabo omnia mirabilia tua. ² Lætabor et exultabo in te : psallam nomini tuo, Altissime, ³ In convertendo inimicum meum retrorsum : infirmabuntur, et peribunt a facie tua. ⁴ Quoniam fecisti judicium meum et causam meam : sedisti super thronum qui judicas justitiam. ⁵ Increpasti Gentes, et periit impius : nomen eorum delesti in æternum, et in sæculum sæculi. ⁶ Inimici defecerunt frammæ in finem : et civitates eorum destruxisti. Periit memoria eorum cum sonitu : ⁷ Et Dominus in æternum permanet. Paravit in judicio thronum suum : ⁸ Et ipse judicabit orbem terræ in æquitate, judicabit populos in justitia. ⁹ Et factus est Dominus refugium pauperi : adjutor in opportunitatibus, in tribulatione. ¹⁰ Et sperent in te qui noverunt nomen tuum : quoniam non dereliquisti quærentes te, Domine.

¹¹ Psallite Domino, qui habitat in Zion : annunciate inter Gentes studia ejus : ¹² Quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est : non est oblitus clamorem pauperum. ¹³ Miserere mei, Domine : vide humilitatem meam de inimicis meis. ¹⁴ Qui exaltas me de portis mortis, ut annunciem omnes laudationes tuas in portis filiæ Zion.

¹⁵ Exultabo in salutari tuo : infixæ sunt Gentes in interitu, quem fecerunt. In laqueo isto, quem absconderunt, comprehensus est pes eorum. ¹⁶ Cognoscetur Dominus judicia faciens : in operibus manuum suarum comprehensus est peccator. ¹⁷ Convertantur peccatores in infernum,

* Heb. Flocks and oxen all of them.

b Heb. thou hast made my judgment.

c Heb. in righteousness.

d Or, The destructions

VERS. HEB. HIERON.

pedibus ejus, oves et armenta omnia, insuper et animalia agri; ⁸ Aves cœli, et pisces maris, qui pertranseunt semitas marium. ⁹ Domine dominator noster, quam grande est nomen tuum in universa terra!

IX.

Victori super morte filii, Canticum David.

CONFITEBOR Domino in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua. ² Lætabor et gaudebo in te: canam nomini tuo altissime. ³ Cum ceciderint inimici mei retrorsum, corruerint, et perierint a facie tua. ⁴ Fecisti enim judicium meum, et causam meam: sedisti super solium judicis justitiæ. ⁵ Increpasti gentes, periit impius, nomen eorum delisti in sempiternum, et jugiter. ⁶ Inimici completæ sunt solitudines in finem, et civitates subvertisti: periit memoria eorum cum ipsis. ⁷ Dominus autem in sempiternum sedebit, stabilivit ad judicandum solium suum: ⁸ Et ipse judicabit orbem in justitia, judicabit populos in æquitatibus. ⁹ Et erit Dominus elevatio oppresso, elevatio opportuna in angustia. ¹⁰ Et confident in te qui noverunt nomen tuum: quoniam non dereliquisti quærentes te Domine.

¹¹ Cantate Domino habitatori Sion: annunciate in populis cogitationes ejus: ¹² Quoniam quærens sanguinem eorum recordatus est, nec oblitus est clamoris pauperum. ¹³ Miserere mei Domine: vide afflictionem meam ex inimicis meis, ¹⁴ Qui exaltas me de portis mortis, ut narrem omnes laudes tuas in portis filiæ Sion.

¹⁵ Exsultabo in salutari tuo: demersæ sunt gentes in interitu, quem fecerunt: In reti quod absconderunt, captus est pes eorum. ¹⁶ Agnitus est Dominus judicium faciens: in opere manuum suarum corruit impius. Sonitu. SEMPER. ¹⁷ Convertantur impii in infernum,

VERSIO ANGLICANA (1611).

things under his feet. ⁷ All sheep and oxen, yea and the beasts of the field. ⁸ The fowl of the air, and the fish of the sea, and whatsoever passeth through the paths of the seas. ⁹ O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth!

IX.

To the chief Musician upon Muth-Labben. A Psalm of David.

I WILL praise thee, O LORD, with my whole heart: I will shew forth all thy marvellous works. ² I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High. ³ When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence. ⁴ For thou hast maintained my right, and my cause: thou satest in the throne judging right. ⁵ Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked; thou hast put out their name for ever and ever. ⁶ O thou enemy, destructions are come to a perpetual end; and thou hast destroyed cities, their memorial is perished with them. ⁷ But the LORD shall endure for ever: he hath prepared his throne for judgment. ⁸ And he shall judge the world in righteousness; he shall minister judgment to the people in uprightness. ⁹ The LORD also will be a refuge for the oppressed: a refuge, in times of trouble. ¹⁰ And they that know thy name will put their trust in thee: for thou LORD hast not forsaken them that seek thee.

¹¹ Sing praises to the LORD, which dwelleth in Sion: declare among the people his doings. ¹² When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble. ¹³ Have mercy upon me O LORD, consider my trouble which I suffer of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of death: ¹⁴ That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Sion: I will rejoice in thy salvation. ¹⁵ The heathen are sunk down in the pit that they made: in the net which they hid, is their own foot taken. ¹⁶ The LORD is known by the judgment which he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah. ¹⁷ The wicked shall be turned

ΨΑΛΜΟΙ.

ποδῶν αὐτοῦ, ⁷ Πρόβατα καὶ βόας πάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου, ⁸ Τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν. ⁹ Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ;

Θ'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

ἘΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ σοι Κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. ² Εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοὶ, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε.

³ Ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἀσθενήσουσι καὶ ἀπολύνται ἀπὸ προσώπου σου. ⁴ Ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνον ὁ κρίνων δικαιοσύνην. ⁵ Ἐπετίμησας ἔθνεσι, καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής, τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. ⁶ Τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἥχου, ⁷ Καὶ ὁ Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει ἡτόλμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ, ⁸ Καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. ⁹ Καὶ ἐγένετο Κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι, βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις, ἐν θλίψει. ¹⁰ Καὶ ἐλπιάτωσαν ἐπὶ σέ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε Κύριε.

¹¹ Ψάλατε τῷ Κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. ¹² Ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη, οὐκ ἐπελάθετο τῆς δεήσεως τῶν πενήτων.

¹³ Ἐλέησόν με Κύριε, ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου. ¹⁴ Ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.

¹⁵ Ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ, ἣ ἐποίησαν ἐν παγίδι ταύτῃ ἣ ἐκρύψαν συνελήφθη ὁ πους αὐτῶν. ¹⁶ Γινώσκειται Κύριος κρίματα ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἁμαρτωλός· ὡδὴ διαφάλατος. ¹⁷ Ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾄδην, πάντα

תהלים

לְשִׂאוֹלָה כָּל־נַפְשֵׁי שְׂבָחִי אֱלֹהִים : ¹⁸ כִּי
לֹא לְנֶצַח יִשְׁכַּח אֲבִינָן תִּקְוַת עֲנָוִים
תִּנְאֹכַר לְעַד : ¹⁹ קוֹמָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲנִישׁ יִשְׁפֹּטוּ גֹוִים עַל־פְּנֵיךָ : ²⁰ שִׁיתָה
יְהוָה מוֹרָה לָהֶם יֵדְעוּ גֹוִים אֲנִישׁ
הַמָּה פֶלֶא :

לָמָּה יְהוָה תִּעְמַד בְּרִחוֹק תִּתְעַלֵּם
לְעֵתוֹת בִּצְרָה : ¹ בְּנִיאוֹת רָשָׁע
יִדְלֹק עֲנִי יִתְפַּשֵּׁוּ בְּמִזְמוֹת וְזו חֲשָׁבוּ :
² כִּי־הִלֵּל רָשָׁע עַל־תִּנְאוֹת נַפְשׁוֹ וּבִצָּע
בִּרְךָ נֶאֱמַר יְהוָה : ³ רָשָׁע כְּנֹבָה אָפוּ
בְּלִי־יִדְרֹשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל־מִזְמוֹתָיו :
⁴ יִתְּחִילוּ דִּרְכּוֹ בְּכָל־עֵת מְרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ
מִנְגִּדּוֹ כָּל־צֹדִיקֵי יִפֹּחַ בָּהֶם : ⁵ אָמַר
בְּלִבּוֹ כָּל־אֲמוֹנֹת לִדְרֹךְ אֲשֶׁר לֹא
בָּרַע : ⁶ אֱלֹהֵי פִיהוּ מַלְאָ וּמִרְמוֹת
וּתְהִי תַחַת לְשׁוֹנוֹ עֲמָל וְאָוֶן : ⁷ יִשְׁבֹּ
בְּמִצְרֵי חֲצָרִים בְּמִסְתָּרִים יִהְיֶה נֶקֶד
עֵינָיו לְחִלְקָה יִצְפֹּנוּ : ⁸ יֵאָדָב בְּמִסְתָּרֵי
בְּאֵרֵיהֶם בְּסִכָּה יֵאָדָב לְחִטּוֹף עֲנִי יִחְטֹף
עֲנִי בְּמִשְׁכּוֹ בְּרִשְׁתּוֹ : ⁹ וְדָכָה יִשָּׁח
וְנָפַל בְּעֵצוֹמָיו חֲלָפָאִים : ¹⁰ אָמַר בְּלִבּוֹ
שְׂכַח אֵל הַסִּתִּיר פָּנָיו בְּלִדְאָה לְנֶצַח :
¹¹ קוֹמָה יְהוָה אֵל נִשְׂא יָדָךְ אֶל־תִּשְׁכַּח
עֲנָנִים : ¹² עַל־מָה נֶאֱמַר רָשָׁע אֱלֹהִים
אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ : ¹³ רֵאֲתָה
כִּי־אֲתָה עֲמָל וְכַעַס תִּפְיֵט לְתַת בְּיָדְךָ
עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֲלָקָה יָתוֹם אֲתָה הִיִּית
עוֹזֵר : ¹⁴ שִׁבֵּר זְרוֹעַ רָשָׁע וְזָרַע תִּדְרֹשׁ־

PSALTERIUM LITURGICUM.

all the people that forget God. ¹⁸ For the poor shall not always be forgotten: the patient abiding of the meek shall not perish for ever. ¹⁹ Up, Lord, and let not man have the upper hand: let the heathen be judged in thy sight.

²⁰ Put them in fear, O Lord: that the heathen may know themselves to be but men.

X.

WHY standest thou so far off, O Lord: and hidest thy face in the needful time of trouble? ² The ungodly for his own lust doth persecute the poor: let them be taken in the crafty wiliness that they have imagined. ³ For the ungodly hath made boast of his own heart's desire: and speaketh good of the covetous, whom God abhorreth. ⁴ The ungodly is so proud, that he careth not for God: neither is God in all his thoughts. ⁵ His ways are always grievous: thy judgments are far above out of his sight, and therefore defieeth he all his enemies. ⁶ For he hath said in his heart, Tush, I shall never be cast down: there shall no harm happen unto me. ⁷ His mouth is full of cursing, deceit, and fraud: under his tongue is ungodliness and vanity. ⁸ He sitteth lurking in the thievish corners of the streets: and privily in his lurking dens doth he murder the innocent; his eyes are set against the poor. ⁹ For he lieth waiting secretly, even as a lion lurketh he in his den: that he may ravish the poor. ¹⁰ He doth ravish the poor: when he getteth him into his net. ¹¹ He falleth down, and humbleth himself: that the congregation of the poor may fall into the hands of his captains. ¹² He hath said in his heart, Tush, God hath forgotten: he hideth away his face, and he will never see it. ¹³ Arise, O Lord God, and lift up thine hand: forget not the poor. ¹⁴ Wherefore should the wicked blaspheme God: while he doth say in his heart, Tush, thou God carest not for it. ¹⁵ Surely thou hast seen it: for thou beholdest ungodliness and wrong.

¹⁶ That thou mayest take the matter into thine hand: the poor committeth himself unto thee; for thou art the helper of the friendless. ¹⁷ Break thou

VERSIO VULGATA.

omnes Gentes quæ obliviscuntur Deum. ¹⁸ Quoniam non in finem oblivio erit pauperis: patientia pauperum non peribit in finem. ¹⁹ Exsurge, Domine, non confortetur homo: judicentur Gentes in conspectu tuo: ²⁰ Constitue, Domine, legislatorem super eos: ut sciant Gentes quoniam homines sunt.

X

UT quid, Domine, recessisti longe, despicias in opportunitatibus, in tribulatione? ² Dum superbit impius, incenditur pauper: comprehenduntur in consiliis quibus cogitant. ³ Quoniam laudatur peccator in desideris animæ suæ: et iniquus benedicitur. ⁴ Exacerbavit Dominum peccator, secundum multitudinem iræ suæ non quæret. ⁵ Non est Deus in conspectu ejus: inquinatæ sunt viæ illius in omni tempore. Auferuntur judicia tua a facie ejus: omnium inimicorum suorum dominabitur. ⁶ Dixit enim in corde suo: Non movebor a generatione in generationem, sine malo, ⁷ Cujus maledictione os plenum est, et amaritudine, et dolo: sub lingua ejus labor et dolor. ⁸ Sedet in insidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem. ⁹ Oculi ejus in pauperem respiciunt: insidiatur in abscondito, quasi leo in spelunca sua. Insidiatur ut rapiat pauperem: rapere pauperem dum attrahit eum. ¹⁰ In laqueo suo humiliabit eum, inclinabit se, et cadet cum dominatus fuerit pauperum. ¹¹ Dixit enim in corde suo: Oblitus est Deus, avertit faciem suam ne videat in finem. ¹² Exsurge, Domine Deus, exaltetur manus tua: ne obliviscaris pauperum. ¹³ Propter quid irritavit impius Deum? dixit enim in corde suo: Non requiret. ¹⁴ Vides, quoniam tu laborem et dolorem consideras: ut tradas eos in manus tuas. Tibi derelictus est pauper: orphano tu eris adjutor. ¹⁵ Contere brachium peccatoris et maligni:

^a Heb. In the pride of the wicked he doth persecute.

^b Heb. soul's.

^c Or, the covetous blesseth himself, he abhorreth the LORD.

^d Heb. hide themselves.

^e Heb. in the secret places.

^f Heb. He breaketh himself.

VERS. HEB. HIERON.

omnes gentes quæ oblitæ sunt Deum. ¹⁸ Quoniam non in æternum oblivioni erit pauper: expectatio pauperum [non] peribit in perpetuum. ¹⁹ Surge Domine, non confortetur homo: judicentur gentes ante faciem tuam. ²⁰ Pone Domine terrorem eis: sciant gentes homines esse se. **SEMPER.**

X.

QUARE Domine stas a longe, despicias in temporibus angustia? ² In superbia impii ardet pauper: capiantur in sceleribus quæ cogitaverunt. ³ Quia laudabitur impius in desiderio animæ suæ. ⁴ Et avarus applaudens sibi, blasphemavit Dominum: impius secundum altitudinem iræ suæ non requirit, ⁵ Nec est Deus in omnibus cogitationibus ejus: parturiunt viæ ejus in omni tempore. Longe sunt judicia tua a facie ejus: omnes inimicos suos despicit. ⁶ Loquitur in corde suo: non movebor; in generatione et generatione ero sine malo. ⁷ Maledictione os ejus plenum est, et dolis, et avaritia: sub lingua ejus dolor et iniquitas. ⁸ Sedet insidians juxta vestibula in absconditis: interficit innocentem. ⁹ Oculi ejus robustos circumspiciunt: insidiatur in abscondito, quasi leo in cubili. Insidiatur ut rapiat pauperem: rapiet pauperem, cum attraxerit eum ad rete suum; ¹⁰ Et confractum subjiciet, et irruet viribus suis valenter. ¹¹ Dixit in corde suo: oblitus est Deus; abscondit faciem suam, non respiciet in perpetuum.

¹² Surge Domine Deus, leva manum tuam: noli oblivisci pauperum. ¹³ Quare blasphemat impius Deum, dicens in corde suo, quod non requiras? ¹⁴ Vides, quia tu laborem et furorem respicis, ut detur in manu tua. Tibi relinquuntur fortes tui; pupillo tu es factus adjutor. ¹⁵ Contere brachium impii et maligni: quæres

VERSIO ANGLICANA (1611).

into hell, and all the nations that forget God. ¹⁸ For the needy shall not alway be forgotten: the expectation of the poor shall not perish for ever. ¹⁹ Arise, O LORD, let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight. ²⁰ Put them in fear, O LORD: that the nations may know themselves to be but men. Selah.

X.

WHY standest thou afar off, O LORD? why hidest thou thyself in times of trouble? ² The wicked in his pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined. ³ For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, whom the LORD abhorreth. ⁴ The wicked through the pride of his countenance will not seek after God: ⁴ God is not in all his thoughts. ⁵ His ways are always grievous, thy judgments are far above out of his sight: as for all his enemies, he puffeth at them. ⁶ He hath said in his heart, I shall not be moved: for I shall never be in adversity. ⁷ His mouth is full of cursing, and deceit, and fraud: under his tongue is mischief and vanity. ⁸ He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes are privily set against the poor. ⁹ He lieth in wait secretly as a lion in his den, he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor when he draweth him into his net. ¹⁰ He croucheth, and humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones. ¹¹ He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face, he will never see it.

¹² Arise, O LORD, O God lift up thine hand: forget not the humble. ¹³ Wherefore doth the wicked contemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require it. ¹⁴ Thou hast seen it, for thou beholdest mischief and spite to requite it with thy hand: the poor committeth himself unto thee, thou art the helper of the fatherless. ¹⁵ Break thou the arm of the wicked, and the

ΨΑΛΜΟΙ.

τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ Θεοῦ. ¹⁸ Ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχὸς, ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁹ Ἀνάστηθι Κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος, κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου. ²⁰ Κατάστησον Κύριε νομοθέτην ἐπ' αὐτοὺς, γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι εἰσι διάψαλμα.

Γ.

INATI Κύριε ἀφέστηκας μακρόθεν, ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις, ἐν θλίψει; ² Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ, ἐμπυρίζεται ὁ πτωχὸς, συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίαις οἷς διαλογίζονται. ³ Ὅτι ἐπαινείται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται. ⁴ Παράξυνε τὸν Κύριον ὁ ἁμαρτωλὸς, κατὰ τὸ πλήθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ. ⁵ Βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ· ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει. ⁶ Εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, Οὐ μὴ σαλευθῶ ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν· ἀνευ κακοῦ. ⁷ Οὐ ἀρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος. ⁸ Ἐγκάθηται ἐνεδρα μετὰ πλουσίων ἐν ἀποκρύφοις, τοῦ ἀποκτείνειν ἀθῶν· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν. ⁹ Ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ· ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχὸν, ἀρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἐλκύσει αὐτόν· ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν, ¹⁰ Κύνει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεύσαι τῶν πενήτων. ¹¹ Εἶπε γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Ἐπιλέλησται ὁ Θεός, ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

¹² Ἀνάστηθι Κύριε ὁ Θεός, ὑψώθι τὴν χεῖρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων. ¹³ Ἐνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν Θεόν; εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, Οὐ ζητήσῃ. ¹⁴ Βλέπεις, ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς, τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖράς σου· σοὶ ἐγκαταλείπεται ὁ πτωχὸς, ὀρφανῷ σὺ ἦσθα βοηθός. ¹⁵ Σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ

^d Or, all his thoughts are, There is no God.^e Heb. unto generation and generation.^f Heb. deceits.^g Or, iniquity.¹ Or, into his strong parts.^m Or, afflicted.ⁿ Heb. leaveth.

תהלים

רשעו בל־תמצא : " יהוה מלך עולם
ועד אבדו גוים מארצו : " תאמור
עניים שמעת יהוה תבין לפם תקשיב
אזנך : " לשפט יתום ויגד בל־וסוף
עוד לערץ אגוש מ־הארץ :

יא

למנצח לדוד ביהודה חסיתי איד
תאמרו לנפשי נודו הרקם
צפור : " כי הנה הרשעים ידרכו
קשת בוננו חצים עליהם לירות במו
אפל לישרי־לב : " כי השתות יהרסו
צדיק מה־פעל : " יהוה בְּהִיבֵל קרשו
יהוה בשמים כסאו עניו יחזו עפעפי
יבחנו בגי אדם : " יהוה צדיק יבחן
ורשע ואהב חכם שנאה נפשו : " ימטר
על־רשעים פחים אש וגופרית ורוח
זלצפות מנת בוסם : " כי־צדיק יהוה
צדקות אהב ישר יחזו פנימו :

יב

למנצח על־השמינית מזמור לדוד :
הושיעה יהוה ב־נמר חסיד
כי־פסו אמונים מבני אדם : " שוא
ידברו אש את־דעהו שפת חלקות
בלב ולב ידברו : " יברת יהוה כל־
שפתי חלקות לשון מדברת גדלות :
" אשר אמרו ללשנו גביר שפתינו
אתנו מי אדון לנו : " משך עניים
מאנקת אבינים עתה אקום יאמר יהוה
אשית בי־שע יפית לו : " אמרות יהוה

PSALTERIUM LITURGICÆ.

the power of the ungodly and malicious : take away his ungodliness, and thou shalt find none. ¹⁸ The Lord is King for ever and ever : and the heathen are perished out of the land. ¹⁹ Lord, thou hast heard the desire of the poor : thou preparest their heart, and thine ear hearkeneth thereto ; ²⁰ To help the fatherless and poor unto their right : that the man of the earth be no more exalted against them.

XI.

* * *

IN the Lord put I my trust : how say ye then to my soul, that she should flee as a bird unto the hill ? ² For lo, the ungodly bend their bow, and make ready their arrows within the quiver : that they may privily shoot at them which are true of heart. ³ For the foundations will be cast down : and what hath the righteous done ?

⁴ The Lord is in his holy temple : the Lord's seat is in heaven. ⁵ His eyes consider the poor : and his eyelids try the children of men. ⁶ The Lord alloweth the righteous : but the ungodly, and him that delighteth in wickedness doth his soul abhor. ⁷ Upon the ungodly he shall rain snares, fire and brimstone, storm and tempest : this shall be their portion to drink. ⁸ For the righteous Lord loveth righteousness : his countenance will behold the thing that is just.

XII.

* * *

HELP me, Lord, for there is not one godly man left : for the faithful are diminished from among the children of men. ² They talk of vanity every one with his neighbour : they do but flatter with their lips, and dissemble in their double heart. ³ The Lord shall root out all deceitful lips : and the tongue that speaketh proud things ; ⁴ Which have said, With our tongue will we prevail : we are they that ought to speak, who is lord over us ?

⁵ Now for the comfortless troubles' sake of the needy : and because of the deep sighing of the poor, ⁶ I will up, saith the Lord : and will help every one from him that swelleth against him, and will set him at rest. ⁷ The

VERSIO VULGATA.

quæretur peccatum illius, et non inveniatur.

¹⁶ Dominus regnabit in æternum, et in sæculum sæculi : peribitis, Gentes, de terra illius. ¹⁷ Desiderium pauperum exaudivit Dominus : præparationem cordis eorum audivit auris tua. ¹¹ Judicare pupillo et humili, ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.

XI.

In finem, Psalmus David.

IN Domino confido : quomodo dicitis animæ meæ : Transmigra in montem sicut passer ? ² Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pharetra, ut sagittent in obscuro rectos corde. ³ Quoniam quæ perfecisti, destruxerunt : justus autem quid fecit !

⁴ Dominus in templo sancto suo, Dominus in cælo sedes ejus : ⁵ Oculi ejus in pauperem respiciunt : palpebræ ejus interrogant filios hominum. ⁶ Dominus interrogat justum et impium : qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam. ⁷ Pluet super peccatores laqueos : ignis, et sulphur, et spiritus procellarum pars calicis eorum. ⁸ Quoniam justus Dominus et justitias dilexit : æquitatem vidit vultus ejus.

XII.

In finem pro octava, Psalmus David.

SALVUM me fac, Domine, quoniam defecit sanctus : quoniam diminutæ sunt veritates a filiis hominum. ² Vana locuti sunt unusquisque ad proximum suum : labia dolosa, in corde et corde locuti sunt. ³ Disperdat Dominus universa labia dolosa, et linguam magniloquam. ⁴ Qui dixerunt : Linguam nostram magnificabimus, labia nostra a nobis sunt, quis noster Dominus est ?

⁵ Propter miseriam inopum, et gemitum pauperum nunc exurgam, dicit Dominus. Ponam in salutari : fiducialiter agam in eo. ⁶ Eloquentia Domini, eloquia

a Or, establish.

b Or, terrify.

c Heb. in darkness.

d Or, a burning tempest.

e Or, upon the eighth.

VERS. HEB. HIERON.

impietatem ejus, et non invenies.

¹⁶ Dominus rex sæculi, et æternitatis: perierunt gentes de terra ejus. ¹⁷ Desiderium pauperum audivit Dominus: præparasti cor eorum, audiat auris tua, ¹⁸ Ut judices pupillum et oppressum; et nequaquam ultra superbiet homo de terra.

XI.

Victori David.

IN Domino speravi, quomodo dicitis animæ meæ: transvola in montem sicut passer? ² Quia ecce impii tetenderunt arcum, posuerunt sagittam suam super nervum, ut sagittent in abscondito rectos corde; ³ Quia leges dissipatæ sunt: justus quid operatus est?

⁴ Dominus in templo sancto suo, Dominus in cælo thronus ejus: Oculi ejus vident, palpebræ ejus probant filios hominum. ⁵ Dominus justum probat: impium autem et diligentem iniquitatem, odit anima ejus. ⁶ Pluet super peccatores laqueos: ignis, et sulphur, et spiritus tempestatum, pars calicis eorum. ⁷ Quoniam justus Dominus justitias dilexit: rectum videbunt facies eorum.

XII.

Victori pro octava, Canticum David.

SALVA Domine, quoniam deficit sanctus: quoniam imminuti sunt fideles a filiis hominum. ² Frustra loquuntur unusquisque proximo suo: labium dolosum in corde et corde locuti sunt. ³ Disperdat Dominus omnia labia dolosa, linguam magniloquam. ⁴ Qui dixerunt: Linguam nostram roboremus, labia nostra nobiscum sunt, quis Dominus noster?

⁵ Propter vastitatem inopum, et gemitum pauperum, nunc conurgam, dicit Dominus: Ponam in salutari auxilium eorum. Eloquia Domini, eloquia munda:

VERSIO ANGLICANA (1611).

evil man: seek out his wickedness, till thou find none.

¹⁶ The LORD is King for ever and ever: the heathen are perished out of his land. ¹⁷ LORD, thou hast heard the desire of the humble: thou wilt ^a prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear, ¹⁸ To judge the fatherless and the oppressed, that the man of earth may no more ^b oppress.

XI.

To the chief Musician. A Psalm of David.

IN the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee as a bird to your mountain? ² For lo, the wicked bend their bow, they make ready their arrow upon the string: that they may ^c privily shoot at the upright in heart. ³ If the foundations be destroyed: what can the righteous do?

⁴ The LORD is in his holy temple, the LORD's throne is in heaven: his eyes behold, his eyelids try the children of men. ⁵ The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence, his soul hateth. ⁶ Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and ^d an horrible tempest: *this shall be* the portion of their cup. ⁷ For the righteous LORD loveth righteousness: his countenance doth behold the upright.

XII.

To the chief Musician ^e upon Sheminith. A Psalm of David.

¹ HELP LORD, for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men. ² They speak vanity every one with his neighbour: *with flattering lips, and with* ^a a double heart do they speak. ³ The LORD shall cut off all flattering lips, and the tongue that speaketh ^b proud things. ⁴ Who have said, With our tongue will we prevail, our lips ¹ are our own: who is lord over us?

⁵ For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise (saith the LORD,) I will set him in safety *from him that* ¹ puffeth at him. ⁶ The words of the LORD are pure

ΨΑΛΜΟΙ.

πονηροῦ, ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ.

¹⁶ Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ἀπολείσθῃ ἔθνη ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. ¹⁷ Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσε Κύριος, τὴν ἐτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχε τὸ οὖς σου. ¹⁸ Κρῖναι ὀρφανῶ καὶ ταπεινῶ, ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι μεγαλυνχεῖν ἀνθρώπος ἐπὶ τῆς γῆς.

I A'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

¹ ΕΠΙ τῷ Κυρίῳ πέποιθα, πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου, ² Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίου; ³ Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἠτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν, τοῦ κατατοξεύσαι ἐν σκοτομῇ τούς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. ⁴ Ὅτι ἡ κατηρτίσω καθέλον, ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησε; ⁵ Κύριος ἐν ναφ' ἀγίῳ αὐτοῦ, Κύριος, ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσι, τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ⁶ Κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ, ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν. ⁷ Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας, πῦρ καὶ θείον καὶ πνεῦμα καταγίδος ἡ μερίς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν. ⁸ Ὅτι δίκαιος Κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν, εὐθύτητα εἶδε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

I B'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ὀδῆς, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

¹ ΣΩΣΟΝ με Κύριε, ὅτι ἐκέλευεν ὁσῖος, ὅτι ὠλγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. ² Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, χεῖλη δόλια, ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν. ³ Ἐξολοθρεῦσαι Κύριος πάντα τὰ χεῖλη τὰ δόλια, καὶ γλώσσας μεγαλορρήμονα. ⁴ Τοὺς εἰπόντας, Τὴν γλώσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστὶ· τίς ἡμῶν Κύριός ἐστιν;

⁵ Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων, νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ. ⁶ Τὰ λόγια Κυρίου, λόγια ἀγνά· ἀργύριον

^f Or, Save.^g Heb. an heart and an heart.^h Heb. great things.ⁱ Heb. are with us.^k Or, would ensnare him.

תהלים

אִמְרוֹת מְהֵרֹת כִּסֵּף צָרוּף בַּעֲלִיל
לְאֶרֶץ מִזְקָן שִׁבְעָתִים : ' אֲתֵה־יְהוָה
תִּשְׁמְרֵם תִּצְלֵנוּ ' מִן־הַדּוֹר וְנֹ לְעוֹלָם :
' סִבִּיב רָשָׁעִים יִתְהַלְכֵּן כָּרֵם זֵלֹת
לִבְנֵי אָדָם :

יג

לְמַנְצָה מִזְמוֹר לְדָוִד : עַד־אֲנִי
יְהוָה תִּשְׁכַּחֲנִי נָצַח עַד־אֲנִי
תִּסְתִּיר אֶת־פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי : ' עַד־אֲנִי
אִשִּׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי יִנָּן בְּלִבִּי יוֹמָם
עַד־אֲנִי יוֹם אֵיבִי עָלַי : ' הִבִּיטָה
עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵי הָאָרֶץ עֲיֵנִי פֶן־אִישָׁן
הַמָּוֶת : ' פֶּן־יֵאמֶר אֵיבִי יִבְלִתִּי צָרִי
יִגְלֹל כִּי אֲמוֹט : ' וְאֲנִי ' בְּחִסְדֶּךָ
בְּמִחְתִּי יִגְלֹל לִפִּי בִישׁוּעֶתְךָ אֲשִׁירָה
לִיהוָה כִּי גָמַל עָלַי :

יד

לְמַנְצָה לְדָוִד אָמַר נָבִל בָּלְבוּ אֵין
אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ הִתְעִיבוּ עָלֵיהָ
אֵין עֲשֵׂה־טוֹב : ' יְהוָה מִשְׁמִי
הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לְרֹאוֹת הַיֵּשׁ
מִשְׁכִּיל הָיִשׁ אֶת־אֱלֹהִים : ' הֲבָל סָר
יַחְדּוֹ נִאֲלָחוּ אֵין עֲשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־
אֶחָד : * * *

* * *
* * *
* * *

' הֲלֹא יָדְעוּ כָל־פֶּעַל אֹן
אֲכָלֵי עֲמִי אֲכָלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרְאוּ :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

words of the Lord are pure words : even as the silver, which from the earth is tried, and purified seven times in the fire. ⁸ Thou shalt keep them, O Lord : thou shalt preserve him from this generation for ever. ⁹ The ungodly walk on every side : when they are exalted, the children of men are put to rebuke.

XIII.

* * *

HOW long wilt thou forget me, O Lord, for ever : how long wilt thou hide thy face from me ? ² How long shall I seek counsel in my soul, and be so vexed in my heart : how long shall mine enemies triumph over me ? ³ Consider, and hear me, O Lord my God : lighten mine eyes, that I sleep not in death. ⁴ Lest mine enemy say, I have prevailed against him : for if I be cast down, they that trouble me will rejoice at it.

⁵ But my trust is in thy mercy : and my heart is joyful in thy salvation. ⁶ I will sing of the Lord, because he hath dealt so lovingly with me : yea, I will praise the Name of the Lord most Highest.

XIV.

* * *

THE fool hath said in his heart : There is no God. ² They are corrupt, and become abominable in their doings : there is none that doeth good, no not one. ³ The Lord looked down from heaven upon the children of men : to see if there were any that would understand, and seek after God.

⁴ But they are all gone out of the way, they are altogether become abominable : there is none that doeth good, no not one. ⁵ Their throat is an open sepulchre, with their tongues have they deceived : the poison of asps is under their lips. ⁶ Their mouth is full of cursing and bitterness : their feet are swift to shed blood. ⁷ Destruction and unhappiness is in their ways, and the way of peace have they not known : there is no fear of God before their eyes. ⁸ Have they no knowledge, that they are all such workers of mischief : eating up my people as it were bread, and call not

VERSIO VULGATA.

casta : argentum igne examinatum, probatum terræ, purgatum septuplum. ⁷ Tu, Domine, servabis nos : et custodies nos a generatione hac in æternum. ⁸ In circuitu impii ambulant : secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

XIII.

In finem, Psalmus David.

USQUEQUO, Domine, oblivisceris me in finem ? Usquequo avertis faciem tuam a me ? ² Quamdiu ponam consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem ? ³ Usquequo exaltabitur inimicus meus super me ? ⁴ Respice, et exaudi me, Domine Deus meus. Illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte.

⁵ Ne quando dicat inimicus meus : Prævalui adversus eum. Qui tribulant me, exultabunt si motus fuero : ⁶ Ego autem in misericordia tua speravi. Exultabit cor meum in salutari tuo : cantabo Domino qui bona tribuit mihi : et psallam nomini Domini altissimi.

XIV.

In finem, Psalmus David.

DIXIT insipiens in corde suo : Non est Deus. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in studiis suis : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. ² Dominus de cælo prospexit super filios hominum, ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.

³ Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. Sepulcrum patens est guttur eorum : linguis suis dolose agebant, venenum aspidum sub labiis eorum. Quorum os maledictione et amaritudine plenum est : veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem. Contritio et infelicitas in viis eorum, et viam pacis non cognoverunt : non est timor Dei ante oculos eorum.

⁴ Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut

* Heb. him, that is, every one of them.

b Heb. the vilest of the sons of men are exalted.

VERS. HEB. HIERON.

argentum probatum, separatum a terra, colatum septuplum. ⁷ Tu Domine custodies ea: servabis nos a generatione hac in æternum. ⁸ In circuitu impii ambulans, cum exaltati fuerint vilissimi filiorum hominum.

XIII.

Victori Canticum David.

USQUEQUO Domine obvisceris me penitus? usquequo abscondes faciem tuam a me? ² Usquequo ponam consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem? ³ Usquequo exaltabitur inimicus meus super me? ⁴ Convertere exaudi me Domine Deus meus. Illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte:

⁵ Nequando dicat inimicus meus: Prævalui adversus eum. Hostes mei exultabunt cum motus fuero: ⁶ Ego autem in misericordia tua confido. Exultabit cor meum in salutari tuo: cantabo Domino, qui reddidit mihi.

XIV.

Victori David.

DIXIT stultus in corde suo: Non est Deus. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt studiose: non est qui faciat bonum. ² Dominus de cælo prospexit super filios hominum, ut videret si est intelligens, requirens Deum. ³ Omnes recesserunt, simul conglutinati sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

* * *

* * *

* * *

⁴ Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant populum meum ut

VERSIO ANGLICANA (1611).

words: as silver tried in a furnace of earth purified seven times. ⁷ Thou shalt keep them, (O LORD,) thou shalt preserve ^a them, from this generation for ever. ⁸ The wicked walk on every side, when ^b the vilest men are exalted.

XIII.

To the ^c chief Musician, A Psalm of David.

HOW long wilt thou forget me (O LORD) for ever? how long wilt thou hide thy face from me? ² How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me? ³ Consider and hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death. ⁴ Lest mine enemy say, I have prevailed against him: and those that trouble me, rejoice, when I am moved.

⁵ But I have trusted in thy mercy, my heart shall rejoice in thy salvation. ⁶ I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.

XIV.

To the chief Musician, A Psalm of David.

THE fool hath said in his heart, There is no God: They are corrupt, they have done abominable works, there is none that doeth good. ² The LORD looked down from heaven upon the children of men; to see if there were any that did understand and seek God. ³ They are all gone aside, they are all together become ^d filthy: there is none that doeth good, no not one.

* * *

* * *

* * *

⁴ Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread, and call not upon the

ΨΑΛΜΟΙ.

πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ, κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως. ⁷ Σὺ Κύριε φυλάξεις ἡμᾶς· καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. ⁸ Κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσι, κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

ΙΓ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ.

ἘΩΣ πότε Κύριε ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος; ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; ² Ἐως τίνος θήσεται βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας; ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρὸς μου ἐπ' ἐμέ; ³ Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου Κύριε ὁ Θεός μου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς μου, μή ποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον. ⁴ Μή ποτε εἴποι ὁ ἐχθρὸς μου, Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν· οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται ἐὰν σαλευθῶ.

⁵ Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα· ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐν τῷ σωτηρίῳ σου. ⁶ Ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ ὑψίστου.

ΙΔ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ.

ΕἰΠΕΝ ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, Οὐκ ἔστι Θεός· διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν, οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός. ² Κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκλυεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνίων ἡ ἐκζητῶν τὸν Θεόν. ³ Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός· τάφος ἀνεφγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν· ὧν τὸ στόμα ἀράς καὶ πικρίας γέμει, ὅξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκ χέαι αἵμα· σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν· οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

⁴ Οὐχὶ γνώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατέσθοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου; τὸν Κύριον οὐκ

^c Or, overseer.

^d Heb. stinking.

תהלים

שֵׁם ' פָּחַדוּ פָּחַד כִּי-אֱלֹהִים בָּרוּךְ
צָדִיק : ' עֲצַת-עֲנִי תִבְיֹשׁוּ כִי יְהוָה
מִחֲקָהוּ : ' מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשְׁעַת יִשְׂרָאֵל
בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב
יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל :

טו

כְּמוֹד לְדֹךְ יְהוָה מִי־גִיּוֹר בְּאַהֲלָךְ
מִי־יִשְׁכֵּן בְּתֵר קְדֹשׁ : ' הוֹלֵךְ
תָּמִים וּפָעַל צֶדֶק וְדָבָר אֱמֶת בְּלִבּוֹ :
' לֹא-דָגַל ' עַל-לִשְׁנוֹ לֹא-עָשָׂה לְרֵעֵהוּ
רָעָה וְחִרְפָּה לֹא-נִשְׂאָה עַל-קִרְבּוֹ :
' נִבְנָה ' בְּעֵינָיו נִמְאָם וְאֶת-יְרֵאֵי יְהוָה
יִבְדֵּד נִשְׁבַּע לְרֵעֵהוּ וְלֹא יָמַר : ' בִּסְסֹוֹ
לֹא-נָתַן בְּנִשְׁךְ וְשִׁחַד עַל-נַפְקִי לֹא לָקַח
עָשָׂה-אֱלֹהָ לֹא יָמוּס לְעוֹלָם :

י

מִכְתָּם לְדֹךְ שְׁמַעֲנִי אֵל קִי-חֲסִיתִי
בָּךְ : ' אֲמַרְתָּ לִיהוָה אֲדֹנִי
אַתָּה מִוִּבְתִּי בִלְ-עֲלֹךְ : ' לְקַדְוָשִׁים
אֲשֶׁר-בְּאֶרֶץ הַמָּוֶה וְאֲדִירֵי בִלְ-חַפְצֵי-
בָם : ' יִרְבּוּ עֲצָבוֹתָם אַחֵר מִהָרֹו בִלְ-
אִפְסֵיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבִלְ-אִשָּׁא אֶת-
שְׁמוֹתָם עַל-שִׁפְתֵי : ' יְהוָה מְנַת-
חֶלְקִי וְכוֹסִי אֶתָּה תוֹמִיךְ גְּדוֹלִי :
' חֲבָלִים נָפְלוּ-לִי בְנִעְמִים אֶף-נִחַלְתָּ
שִׁפְרָה עָלַי : ' אֲבָרֶךְ אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר
יַעֲצָנִי אֶף-לֵילֹוֹת יִפְרוּנִי כִלְיוֹתִי :
' שְׁוִיתִי יְהוָה לִנְגִדִי תָמִיד כִּי מִיְמִינִי

PSALTERIUM LITURGICÆ.

upon the Lord? ⁹ There were they brought in great fear, even where no fear was: for God is in the generation of the righteous. ¹⁰ As for you, ye have made a mock at the counsel of the poor: because he putteth his trust in the Lord. ¹¹ Who shall give salvation unto Israel out of Sion? When the Lord turneth the captivity of his people: then shall Jacob rejoice, and Israel shall be glad.

XV.

* * *

LORD, who shall dwell in thy tabernacle: or who shall rest upon thy holy hill?

² Even he, that leadeth an uncorrupt life: and doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart. ³ He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbour: and hath not slandered his neighbour. ⁴ He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes: and maketh much of them that fear the Lord. ⁵ He that sweareth unto his neighbour, and disappointeth him not: though it were to his own hindrance. ⁶ He that hath not given his money upon usury: nor taken reward against the innocent. ⁷ Whoso doeth these things: shall never fall.

XVI.

* * *

PRESERVE me, O God: for in thee have I put my trust. ² O my soul, thou hast said unto the Lord: Thou art my God, my goods are nothing unto thee. ³ All my delight is upon the saints, that are in the earth: and upon such as excel in virtue. ⁴ But they that run after another god: shall have great trouble. ⁵ Their drink-offerings of blood will I not offer: neither make mention of their names within my lips. ⁶ The Lord himself is the portion of mine inheritance, and of my cup: thou shalt maintain my lot.

⁷ The lot is fallen unto me in a fair ground: yea, I have a goodly heritage. ⁸ I will thank the Lord for giving me warning: my reins also chasten me in the night-season. ⁹ I have set God always before me: for he is on my

VERSIO VULGATA.

escampanis? ⁵ Dominum non invocaverunt, illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor. ⁶ Quoniam Dominus in generatione justa est, consilium inopis confudistis: quoniam Dominus spes ejus est. ⁷ Quis dabit ex Sion salutare Israel? cum averterit Dominus captivitatem plebis suæ exsultabit Jacob, et lætabitur Israel.

XV.

Psalms David.

DOMINE, quis habitabit in tabernaculo tuo? aut quis requiescet in monte sancto tuo?

² Qui ingreditur sine macula, et operatur justitiam: ³ Qui loquitur veritatem in corde suo, qui non egit dolum in lingua sua: Nec fecit proximo suo malum, et opprobrium non accepit adversus proximos suos. ⁴ Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus: timentes autem Dominum glorificat: Qui jurat proximo suo, et non decipit, ⁵ Qui pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera super innocentem non accepit: Qui facit hæc, non movebitur in æternum.

XVI.

Tituli inscriptio ipsi David.

CONSERVA me, Domine, quoniam speravi in te. ² Dixi Domino: Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges. ³ Sanctis, qui sunt in terra ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis. ⁴ Multiplicatæ sunt infirmitates eorum: postea acceleraverunt. Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus: nec memor ero nominum eorum per labia mea. ⁵ Dominus pars hereditatis meæ, et calicis mei: tu es, qui restitues hereditatem meam mihi. ⁶ Funes ceciderunt mihi in præclaris: etenim hereditas mea præclara est mihi.

⁷ Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum: insuper et usque ad noctem increpauerunt me renes mei. ⁸ Providebam Dominum in conspectu meo semper:

* Heb. they feared a fear.

b Heb. Who will give? &c.

c Heb. sojourn.

d Or, receiveth, or, endureth.

VERS. HEB. HIERON.

cibum panis? ⁵ Dominum non invocaverunt, ibi trepidabunt formidine: ⁶ Quoniam Deus in generatione justa. Consilium pauperum confudistis: quoniam Dominus spes ejus est. ⁷ Quis dabit de Sion salutem Israel? quando reduxerit Dominus captivitatem populi sui, exsultabit Jacob, lætabitur Israel.

XV.

Canticum David.

DOMINE quis peregrinabitur in tentorio tuo? quis habitabit in monte sancto tuo?

² Qui ingreditur sine macula et operatur justitiam, ³ Loquiturque veritatem in corde suo: qui non est facilis in lingua sua, Neque fecit amico suo malum, et opprobrium non sustinuit super vicinum suum: ⁴ Despicitur in oculis ejus improbus, timentes autem Dominum glorificabit: Jurat ut se affligat et non mutat: ⁵ Pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera adversus innoxium non accepit. Qui facit hæc, non movebitur in æternum.

XVI.

Humilis et simplicis David.

CUSTODI me Deus, quoniam speravi in te. ² Dixi Domino: Dominus meus es tu, bene mihi non est sine te. ³ Sanctis qui in terra sunt, et magnificis, omnis voluntas mea in eis. ⁴ Multiplicabuntur idola eorum, post tergum sequentium. Non libabo libamina eorum de sanguine, neque assumam nomina eorum in labiis meis. ⁵ Dominus pars hereditatis meæ, et calicis mei: tu possessor sortis meæ. ⁶ Lineæ ceciderunt mihi in pulcherrimis, et hereditas speciosissima mea est.

⁷ Benedicam Domino, qui dedit consilium mihi: insuper et noctibus erudierunt me renes mei. ⁸ Proponebam Dominum in conspectu meo semper: quia a

VERSIO ANGLICANA (1611).

LORD. ⁵ There ^a were they in great fear; for God *is* in the generation of the righteous. ⁶ Ye have shamed the counsel of the poor; because the LORD *is* his refuge. ⁷ ^b Oh that the salvation of Israel *were* come out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

XV.

A Psalm of David.

LORD, who shall ^c abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill?

² He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart. ³ *He that* backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor ^d taketh up a reproach against his neighbour. ⁴ In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD: He that sweareth to *his own* hurt, and changeth not. ⁵ He that putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent: He that doeth these things, shall never be moved.

XVI.

^c Michtam of David.

PRESERVE me, O God: for in thee do I put my trust. ² *O my soul,* thou hast said unto the LORD, Thou art my Lord: my goodness *extendeth* not to thee: ³ *But* to the saints, that are in the earth, and to the excellent, in whom *is* all my delight. ⁴ Their sorrows shall be multiplied, *that* ^f hasten after another *god*: their drink offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips. ⁵ The LORD *is* the portion ^g of mine inheritance, and of my cup: thou maintainest my lot. ⁶ The lines are fallen unto me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage.

⁷ I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons. ⁸ I have set the LORD always before me:

ΨΑΛΜΟΙ.

ἐπεκαλέσαντο. ⁵ Ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὐ οὐκ ἦν φόβος, ὅτι ὁ Θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία. ⁶ Βουλὴν πτωχοῦ κατησχύνετε, ὅτι Κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἐστὶ. ⁷ Τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ; ἐν τῷ ἐπιστρέφει Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσθω Ἰακώβ, καὶ εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ.

ΙΕ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

ΚΥΡΙΕ, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου; καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου;

² Πορευόμενος ἄμωμος, καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. ³ Ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐποίησε τῷ πλησίον αὐτοῦ κακόν, καὶ οὐκ ἐνειδυσμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοῖς ἔγγιστα αὐτοῦ. ⁴ Ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους Κύριον δοξάζει· ὁ ὁμνῶν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν. ⁵ Τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ, καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν ὁ ποιῶν ταῦτα, οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

ΙΣ'.

Στηλογραφία τῷ Δαυίδ.

ΦΤΑΛΛΕΘΝ με Κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. ² Εἶπα τῷ Κυρίῳ, Κύριός μου εἰ σὺ, ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρεῖαν ἔχεις. ³ Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ, ἐθαυμάστωσε πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς. ⁴ Ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν, μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν· οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου. ⁵ Κύριος μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου, σὺ εἰ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί. ⁶ Σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις, καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοι ἐστίν.

⁷ Εὐλογήσω τὸν Κύριον τὸν συνετίσαντά με, ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου. ⁸ Προωρώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι

^a Or, A golden Psalm of David.^f Or, give gifts to another.^g Heb. of my part.

תהלים

בִּלְאִי־אֶמֶן : לִבִּי שִׂמְחָה לְפָנֶיךָ יְיָ
 כְּבוֹדִי אֶחָד־בְּשָׁרִי יִשְׂכַּן לְבָרְכָה : כִּי
 לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לְשָׂאוֹל לֹא־תִתֶּן
 חֲסִידֶיךָ לְרֹאשׁוֹת שָׂחַת : תוֹדִיעֲנִי
 אֶרְחַח חַיִּים שְׁבַע שְׂמֵחוֹת אֶת־פְּנֶיךָ
 נַעֲמֹת בִּמְיֻנְךָ נָצַח :

ז

תִּפְלֹא לְדָוִד שְׁמִיעָה יְהוָה יִצְדַּק
 הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי הַאֲזִינָה תִּפְלִיתִי
 בִּלְאִי שִׁפְתֵי מִדְּמָה : מִלִּפְנֵיךָ מִשְׁפָּטִי
 יֵצֵא עֵינֶיךָ תַּחֲנוּנָה מִיִּשְׁרָאֵל : בְּחִנְתָּ
 לִבִּי פְקַדְתָּ לַיְלָה צִדְּפָתָנִי בִלְתַּמְצָא
 זְמָתִי בִלְיַעֲבָרְפִי : לִפְעֻלוֹת אָדָם
 בְּדִבְרֵי שִׁפְתֶיךָ אָנִי שִׁמְרָתִי אֶרְחוֹת
 פְּרִיץ : תִּמְלֹךְ אֲשֶׁרִי בְּמַעְגְלוֹתֶיךָ בִלְ
 נְמוּטוֹ פָּעַמִּי : אֲנִי־קִרְאתֶיךָ כִּי־
 תַעֲנֵנִי אֵל הַמֶּלֶךְ לִי שִׁמְעֵה אֲמֶרְתִּי :
 תִּפְלֹא חֲסִידֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים
 מִמַּתְקוֹמֵיהֶם בִּמְיֻנְךָ : שִׁמְרָנִי כְּאִישׁוֹן
 בַּת־עֵינַן בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי : מִפְּנֵי
 רָשָׁעִים זֶה שְׂדֵינִי אִבִּי בְּנָפֶשׁ יִקְיֹפוּ עָלַי :
 חֲלָבָם סָגְרוּ פִּימֹו דִּבְרוּ בִּגְאוֹת :
 אֲשֶׁרֵנוּ עֲתָה סִבְּבוּנִי עֵינֵיהֶם יִשְׁתִּינוּ
 לְנִטּוֹת בָּאָרֶץ : דְּמִינוּ בְּאֶרֶץ יִבְסוּף
 לְמִלָּה וְכִבְפִּיר יֵשֵׁב בְּמַסְתָּרִים : קוֹמָה
 יְהוָה קְדָמָה פָּנָיו הִכְרִיעֵהוּ פִלְטָה
 נַפְשִׁי מִרָשָׁע חֲרָבָה : מִמַּתִּים־יָדֶיךָ
 יְהוָה מַמְתִּים מַחְלֵד חֲלָקָם בְּחַיִּים
 וְצִפְיָנֶיךָ תִּמְלֹא בְטָנָם יִשְׁבְּעוּ בָּגִים
 וְהִקְיָחוּ יִתְּרָם לְעוֹלָלֵיהֶם : אֲנִי

PSALTERIUM LITURGICÆ.

right hand, therefore I shall not fall.
 10 Wherefore my heart was glad, and
 my glory rejoiced: my flesh also shall
 rest in hope. 11 For why? thou shalt
 not leave my soul in hell: neither shalt
 thou suffer thy Holy One to see cor-
 ruption. 12 Thou shalt shew me the
 path of life; in thy presence is the
 fulness of joy: and at thy right hand
 there is pleasure for evermore.

XVII.

* * *

HEAR the right, O Lord, consider
 my complaint: and hearken unto my
 prayer, that goeth not out of feigned
 lips. 2 Let my sentence come forth
 from thy presence: and let thine eyes
 look upon the thing that is equal.
 3 Thou hast proved and visited mine
 heart in the night-season; thou hast
 tried me, and shalt find no wickedness
 in me: for I am utterly purposed that
 my mouth shall not offend. 4 Because
 of men's works, that are done against
 the words of thy lips: I have kept me
 from the ways of the destroyer. 5 O
 hold thou up my goings in thy paths:
 that my footsteps slip not.

6 I have called upon thee, O God,
 for thou shalt hear me: incline thine
 ear to me, and hearken unto my words.
 7 Shew thy marvellous loving-kindness,
 thou that art the Saviour of them
 which put their trust in thee: from
 such as resist thy right hand. 8 Keep
 me as the apple of an eye: hide me
 under the shadow of thy wings, 9 From
 the ungodly that trouble me: mine ene-
 mies compass me round about to take
 away my soul. 10 They are inclosed
 in their own fat: and their mouth speak-
 eth proud things. 11 They lie waiting in
 our way on every side: turning their
 eyes down to the ground; 12 Like as a
 lion that is greedy of his prey: and as
 it were a lion's whelp, lurking in secret
 places. 13 Up, Lord, disappoint him,
 and cast him down: deliver my soul
 from the ungodly, which is a sword of
 thine; 14 From the men of thy hand,
 O Lord, from the men, I say, and from
 the evil world: which have their portion
 in this life, whose bellies thou fillest with
 thy hid treasure. 15 They have children
 at their desire: and leave the rest of
 their substance for their babes. 16 But

VERSIO VULGATA.

quoniam a dextris est mihi, ne
 commovear. 9 Propter hoc læ-
 tatum est cor meum, et exsultavit
 lingua mea: insuper et caro mea
 requiescet in spe. 10 Quoniam
 non derelinques animam meam in
 inferno: nec dabis sanctum tuum
 videre corruptionem. Notas mi-
 hi fecisti vias vitæ, adimplebis me
 lætitia cum vultu tuo: delectationes
 in dextera tua usque in finem.

XVII.

Oratio David.

EXAUDI, Domine, justitiam
 meam: intende deprecationem
 meam. Auribus percipe orationem
 meam non in labiis dolosis.
 2 De vultu tuo judicium meum
 prodeat: oculi tui videant æqui-
 tates. 3 Probasti cor meum, et
 visitasti nocte: igne me exam-
 inasti, et non est inventa in me
 iniquitas. 4 Ut non loquatur os
 meum opera hominum: propter
 verba labiorum tuorum ego cus-
 todivi vias duras. 5 Perfice
 gressus meos in semitis tuis: ut
 non moveantur vestigia mea.

6 Ego clamavi, quoniam ex-
 audisti me, Deus: inclina aurem
 tuam mihi, et exaudi verba mea.
 7 Mirifica misericordias tuas, qui
 salvos facis sperantes in te. 8 A
 resistentibus dextera tua cus-
 todi me, ut pupillam oculi. Sub
 umbra alarum tuarum protege
 me: 9 A facie impiorum qui
 me afflixerunt. Inimici mei
 animam meam circumdederunt.
 10 Adipem suum concluserunt,
 os eorum locutum est superbiam.
 11 Projicientes me nunc circum-
 dederunt me: oculos suos sta-
 tuerunt declinare in terram.
 12 Susceperunt me sicut leo pa-
 ratus ad prædam: et sicut catulus
 leonis habitans in abditis.
 13 Exsurge, Domine, præveni
 eum, et supplantâ eum: eripe
 animam meam ab impio, frameam
 tuam. 14 Ab inimicis manus
 tuæ. Domine, a paucis de terra
 divide eos in vita eorum: de
 absconditis tuis adimpletus est
 venter eorum. Saturati sunt
 filii: et dimiserunt reliquias
 suas parvulis suis. 15 Ego autem

* Heb. dwell confidently.

b Heb. justice.

c Heb. without lips of deceit.

d Heb. be not moved.

e Or, that savest them which

f Heb. The likeness of him (that is, of every one of them) is as a lion that desireth to ravine.

g Heb. sitting.

VERS. HEB. HIERON.

dextris meis est, ne commovear.
 9 Propterea lætatum est cor meum, et exsultavit gloria mea; et caro mea habitabit confidenter.
 10 Non enim derelinques animam meam in inferno: nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.
 11 Ostendes mihi semitam vitæ, plenitudinem lætitarum ante vultum tuum: decores in dextera tua æternos.

XVII.

Oratio David.

AUDI Deus justum: intende deprecationem meam. Auribus percipe orationem meam, absque labiis mendacibus. 2 De vultu tuo iudicium meum prodeat: oculi tui videant æquitates. 3 Probasti cor meum, visitasti nocte: confasti me et non invenisti. 4 Cogitatio mea utinam non transisset os meum: in opere Adam, in verbo laborum tuorum ego observavi vias latronis. 5 Sustenta gressus meos in callibus tuis, et non labantur vestigia mea.

6 Ego invocavi te, quia exaudies me Deus: inclina aurem tuam mihi, audi eloquium meum. 7 Mirabiles fac misericordias tuas, salvator sperantium. 8 A resistentibus dexteræ tuæ: custodi me quasi pupillam intus oculi. 9 In umbra alarum tuarum protege me, a facie impiorum vastantium me. Inimici mei animam meam circumdederunt, 10 Adipe suo concluderunt; et ore locuti sunt superbe. 11 Incedentes adversum me, nunc circumdederunt me: oculos suos posuerunt declinare in terram. 12 Similitudo ejus quasi leonis desiderantis prædam, et quasi catuli sedentis in absconditis. 13 Surge Domine, præveni faciem ejus, incurva eum: salva animam meam ab impio, qui est gladius tuus; 14 A viris manus tuæ Domine, Qui mortui sunt in profundo, quorum pars in vita; et quorum de absconditis tuis replesti ventrem: Qui satiabantur in filiis, et dimittit reliquias suas parvulis eorum.

15 Ego in iustitia videbo faciem

VERSIO ANGLICANA (1611).

because he is at my right hand, I shall not be moved. 9 Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope. 10 For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption. 11 Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy, at thy right hand there are pleasures for evermore.

XVII.

A Prayer of David.

HEAR the right, O LORD, attend unto my cry, give ear unto my prayer, that goeth not out of feigned lips. 2 Let my sentence come forth from thy presence: let thine eyes behold the things that are equal. 3 Thou hast proved mine heart, thou hast visited me in the night, thou hast tried me, and shalt find nothing: I am purposed that my mouth shall not transgress. 4 Concerning the works of men, by the word of thy lips, I have kept me from the paths of the destroyer. 5 Hold up my goings in thy paths, that my footsteps slip not.

6 I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me, and hear my speech. 7 Shew thy marvellous loving-kindness, O thou that savest by thy right hand, them which put their trust in thee, from those that rise up against them. 8 Keep me as the apple of the eye: hide me under the shadow of thy wings, 9 From the wicked that oppress me, from my deadly enemies, who compass me about. 10 They are enclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly. 11 They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth: 12 Like as a lion that is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places. 13 Arise, O LORD, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, which is thy sword: 14 From men which are thy hand, O LORD, from men of the world, which have their portion in this life, and whose belly thou fillest with thy hid treasure: they are full of children, and leave the rest of their substance to their babes.

15 As for me, I will behold thy face

ΨΑΛΜΟΙ.

ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν ἵνα μὴ σαλευθῶ. 9 Διὰ τοῦτο ἠψφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι. 10 Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψει τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾅδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 11 Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου, τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

IZ.

Προσευχὴ τοῦ Δαυὶδ.

Εἰσακοτῶν Κύριε τῆς δικαιοσύνης μου, πρόσχες τῇ δεήσει μου ἐνώπιον τὴν προσευχήν μου οὐκ ἐν χειλεσι δολίοις. 2 Ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοὶ μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας. 3 Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτὸς, ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου. 4 Τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς. 5 Κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου, ἵνα μὴ σαλευθῇ τὰ διαβήματά μου.

6 Ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου ὁ Θεός· κλίνον τὸ οὖς σου ἐμοί, καὶ εἰσακούσον τῶν ῥημάτων μου. 7 Θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σε ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου, 8 Φύλαξόν με ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ ἐν σκέπη τῶν πτερυγίων σου σκεπάσεις με, 9 Ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταιλαιπωρησάντων με οἱ ἐχθροὶ μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον. 10 Τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν. 11 Ἐκβαλόντες με νυνὶ περιεκύκλωσάν με, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐβητο ἐκκλίνειν ἐν τῇ γῇ. 12 Τπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἑτοιμος εἰς θήραν, καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις. 13 Ἀνάστηθι Κύριε, πρόσθασον αὐτοὺς, καὶ ὑποσκέλισον αὐτοὺς, ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβῶν, ῥομφαίαν σου. 14 Ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρὸς σου Κύριε ἀπολύων ἀπὸ γῆς, διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν ἐχορτάσθησαν ὑέλων, καὶ ἀφήκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.

15 Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι

trust in thee from those that rise up against thy right hand.

f Heb. that waste me.

g Heb. my enemies against the soul.

h Heb. prevent his face.

i Or, by thy sword.

m Or, From men by thy hand.

n Or, their children are full.

תהלים

בַּצֶּדֶק אֶחְזֹר פָּנֶיךָ אֶשְׁבַּע בְּהִקְיִן
תִּמְוֶנֶתְךָ :

יח

לְמַעַן לֵעֲבֹד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר
לַיהוָה אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה
הַזֹּאת בַּיּוֹם הַזֶּה אֶחְזֹר יְהוָה אוֹתוֹ מִבֶּרֶךְ
כָּל־אֵיכוֹ וּמִיַּד שְׂאוֹל : וַיֹּאמֶר
אֶרְחֹמֶךָ יְהוָה חֹזֶקִי : * יְהוָה * סֹלֵעִי
וּמַצֻּדֹתַי וּמַפְלָטִי אֵלֵי צוּרֵי אֶחָסֶה־בּוֹ
מִגְנִי וְקֶרֶן יִשְׁעֵי מִשְׁנֵבִי : * מְהֻלָּל
אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אֵיבֵי אֲשֶׁשׁ : * אֶפְפֹּנִי
חֲבִל־מָוֶת וְנִחַלִי בְלִיעַל יִבְעֲתוּנִי :
* חֲבִלִי שְׂאוֹל סִבְבוּנִי קִדְמוֹנִי מִקֹּשִׁי
מוֹת : * בְּצִדְלִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־
אֱלֹהֵי אֲשֶׁשׁ יִשְׁמַע מִהִכְלִי קוֹלִי וְשׁוֹעֲתִי
לִפְנֵי * תְּבֵא בְּאָזְנוֹי : * וְתִגַּעַשׁ וְתִרְעַשׁ
הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגְּזוּ וַיִּתְנַעֲשׂוּ
בִי־תַרְדֵּה לוֹ : * עֲלָה עֲשֵׂן בְּאֶפֶס
וְאֶשׁ־מִפִּי תֹאכַל גִּחְלִים בָּעֵרֻ מִמֶּנּוּ :
* וַיֵּט שָׁמַיִם וַיִּגְד וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו :
* וַיִּרְבֵּב עַל־בְּרוֹב וַעֲפָה וַיֵּדָא עַל־
בְּנֵי־דִיחַ : * יֵשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ
סִבִּיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשֹׁכֶת־מַיִם עָבִי
שְׁחָקִים : * מִנֶּגְדָה נִגְדוּ עָבִיו עָבְרוּ
כָּרֶד וְנִחַל־אֵשׁ : * וַיִּרְעַם בְּשָׁמַיִם *
יְהוָה וַעֲלִיחַ יָמֵן קִלּוֹ כָּרֶד וְנִחַל־אֵשׁ :
* וַיִּשְׁלַח חֲצֵצִי וַיִּפְּצֵם וַיִּבְרָקִים רָב
וַיִּהָדֶם : * וַיִּרְאוּ אֶפְיָקִי מִיָּם וַיִּגְלוּ
מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִנְעֲרַתְךָ יְהוָה מִנְשַׁמַּת
רוּחַ אַפְךָ : * יִשְׁלַח מִמְרוֹם יִקְחֵנִי

PSALTERIUM LITURGICUM.

as for me, I will behold thy presence
in righteousness : and when I awake
up after thy likeness, I shall be satisfied
with it.

XVIII.

* * *

I WILL love thee, O Lord, my
strength ; the Lord is my stony rock,
and my defence : my Saviour, my
God, and my might, in whom I will
trust, my buckler, the horn also of my
salvation, and my refuge. ² I will call
upon the Lord, which is worthy to be
praised : so shall I be safe from mine
enemies. ³ The sorrows of death
compassed me : and the overflowings
of ungodliness made me afraid. ⁴ The
pains of hell came about me : the
snares of death overtook me. ⁵ In my
trouble I will call upon the Lord : and
complain unto my God. ⁶ So shall he
hear my voice out of his holy temple :
and my complaint shall come before
him, it shall enter even into his ears.

⁷ The earth trembled and quaked :
the very foundations also of the hills
shook, and were removed, because he
was wroth. ⁸ There went a smoke out
in his presence : and a consuming fire
out of his mouth, so that coals were
kindled at it. ⁹ He bowed the hea-
vens also, and came down : and it was
dark under his feet. ¹⁰ He rode upon
the cherubims, and did fly : he came
flying upon the wings of the wind.
¹¹ He made darkness his secret place :
his pavilion round about him with
dark water, and thick clouds to cover
him. ¹² At the brightness of his
presence his clouds removed : hail-
stones, and coals of fire. ¹³ The
Lord also thundered out of heaven,
and the Highest gave his thunder :
hail-stones, and coals of fire. ¹⁴ He
sent out his arrows, and scattered
them : he cast forth lightnings, and
destroyed them. ¹⁵ The springs of
waters were seen, and the foundations
of the round world were discovered,
at thy chiding, O Lord : at the blast-
ing of the breath of thy displeasure.
¹⁶ He shall send down from on

VERSIO VULGATA.

in justitia apparebo conspectui
tuo : satiabor cum apparuerit
gloria tua.

XVIII.

In finem puero Domini David, qui
locutus est Domino verba cantici
hujus, in die, qua eripuit eum Do-
minus de manu omnium inimicorum
ejus, et de manu Saul, et dixit:

DILIGAM te, Domine, forti-
tudo mea : ² Dominum fir-
mamentum meum, et refugium
meum, et liberator meus. Deus
meus adjutor meus, et sperabo in
eum. Protector meus, et cornu
salutis meæ, et susceptor meus.
³ Laudans invocabo Dominum :
et ab inimicis meis salvus
ero. ⁴ Circumdederunt me
dolores mortis : et torrentes in-
iquitatis conturbaverunt me.
⁵ Dolores inferni circumdederunt
me : præoccupaverunt me laquei
mortis. ⁶ In tribulatione mea
invocavi Dominum, et ad Deum
meum clamavi : Et exaudivit de
templo sancto suo vocem meam :
et clamor meus in conspectu
ejus, introivit in aures ejus.

⁷ Commota est, et contremuit
terra : fundamenta montium con-
turbata sunt, et commota sunt,
quoniam iratus est eis. ⁸ As-
cendit fumus in ira ejus : et ignis,
a facie ejus exarsit : carbonem
succensi sunt ab eo. ⁹ Inclina-
vit cælos, et descendit : et caligo sub
pedibus ejus. ¹⁰ Et ascendit super
cherubim, et volavit, volavit super
pennas ventorum. ¹¹ Et posuit
tenebras latibulum suum, in cir-
cuiu ejus tabernaculum ejus :
tenebrosa aqua in nubibus aeris.
¹² Præ fulgore in conspectu ejus
nubes transierunt, grando et car-
bones ignis. ¹³ Et intonuit de
cælo Dominus, et Altissimus
dedit vocem suam : grando et
carbonem ignis. ¹⁴ Et misit sa-
gittas suas, et dissipavit eos : ful-
gura multiplicavit, et conturbavit
eos. ¹⁵ Et apparuerunt fontes
aquarum, et revelata sunt funda-
menta orbis terrarum ; Ab incre-
patione tua, Domine, ab inspira-
tione spiritus iræ tuæ. ¹⁶ Misit
de summo, et accepit me : et

* Heb. my rock.

b Heb. Belial.

VERS. HEB. HIBRON.

tuam : implebor, cum evigilavero
similitudine tua.

XVIII.

Victori servo Domini David, quæ locutus est Domino verba Cantici huius, in die, qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum, et de manu Saul, et ait,

DILIGAM te Domine fortitudo mea. ² Dominus petra mea, et robor meum, et salvator meus : Deus meus, fortis meus, et sperabo in eo, scutum meum, et cornu salutis meæ, susceptor meus. ³ Laudatum invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero. ⁴ Circumdederunt me funes mortis, et torrentes diaboli terruerunt me. ⁵ Funes inferi circumdederunt me : prævenērunt me laquei mortis. ⁶ In tribulatione mea invocabo Dominum, et ad Deum meum clamabo : exaudiet de templo sancto suo vocem meam, et clamor meus ante faciem ejus, veniet in aures ejus.

⁷ Commota est, et contremuit terra : et fundamenta montium concussa sunt, et conquassata sunt, quoniam iratus est. ⁸ Ascendit fumus in furore ejus, et ignis ex ore ejus devorans : carbonēs accensi sunt ab eo. ⁹ Inclinauit cœlos, et descendit : et caligo sub pedibus ejus. ¹⁰ Et ascendit super cherub, et volavit : et volavit super pennas venti. ¹¹ Posuit tenebras latibulum suum, in circuitu ejus tabernaculum ejus : tenebrosas aquas in nubibus aeris. ¹² Præfulgore in conspectu ejus nubes transierunt, grando, et carbonēs ignis. ¹³ Et intonuit in cœlis Dominus, et altissimus dedit vocem suam : grandinem et carbonēs ignis. ¹⁴ Et misit sagittas suas, et dissipavit eos : fulgura multiplicavit, et conturbavit illos. ¹⁵ Et apparuerunt effusiones aquarum, et revelata sunt fundamenta orbis, ab increpatione tua Domine, ab inspiratione spiritus furoris tui.

¹⁶ Misit de alto, et accepit me :

VERSIO ANGLICANA (1611).

in righteousness : I shall be satisfied,
when I awake, with thy likeness.

XVIII.

To the chief Musician, *A Psalm* of David, the servant of the Lord, who spake unto the Lord the words of this song, in the day that the Lord delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul : And he said,

I WILL love thee, O Lord, my strength. ² The Lord is my rock, and my fortress, and my deliverer : my God, ^a my strength, in whom I will trust, my buckler, and the horn of my salvation, and my high tower. ³ I will call upon the Lord, who is worthy to be praised : so shall I be saved from mine enemies. ⁴ The sorrows of death compassed me, and the floods of ^b ungodly men made me afraid. ⁵ The ^c sorrows of hell compassed me about : the snares of death prevented me. ⁶ In my distress I called upon the Lord, and cried unto my God : he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, even into his ears.

⁷ Then the earth shook and trembled ; the foundations also of the hills moved and were shaken, because he was wroth. ⁸ There went up a smoke ^d out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured, coals were kindled by it. ⁹ He bowed the heavens also, and came down : and darkness was under his feet. ¹⁰ And he rode upon a cherub, and did fly : yea he did fly upon the wings of the wind. ¹¹ He made darkness his secret place : his pavilion round about him, were dark waters, and thick clouds of the skies. ¹² At the brightness that was before him his thick clouds passed, hail stones and coals of fire. ¹³ The Lord also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice ; hail stones and coals of fire. ¹⁴ Yea, he sent out his arrows, and scattered them ; and he shot out lightnings, and discomfited them. ¹⁵ Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered : at thy rebuke, O Lord, at the blast of the breath of thy nostrils. ¹⁶ He sent from above,

ΨΑΛΜΟΙ.

τῷ προσώπῳ σου, χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὁφθῆναι τὴν δόξαν σου.

IH.

Εἰς τὸ τέλος τῷ παιδὶ Κυρίῳ τῷ Δαυὶδ, ἡ ἐκδοὺς τῷ Κυρίῳ, τοὺς λόγους τῆς ψῆδης ταύτης, ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐρύσαστο αὐτὸν Κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν,

ἈΓΑΠΗΣΩ σε Κύριε ἰσχύς μου. ² Κύριος στερέωμά μου, καὶ καταφυγή μου, καὶ ῥύστης μου. ³ ὁ Θεός μου βοηθός μου, ἐλπιδὴ ἐπ' αὐτόν ὑπερασπιστής μου, καὶ κέρας σωτηρίας μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου. ⁴ Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι Κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. ⁵ Περιέσχον με ὡδίνες θανάτου, καὶ χεῖμαρροι ἀνομίας ἐξετάραξάν με. ⁶ Ὡδίνες ἁδοῦ περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με παγίδες θανάτου. ⁷ Καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαι με ἐπεκαλεσάμην τὸν Κύριον, καὶ πρὸς τὸν Θεόν μου ἐκέκραξα. ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.

⁷ Καὶ ἐσαλεύθη, καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν, καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ Θεός. ⁸ Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν, ἄνθρακες ἀνήφθησαν ὑπ' αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ἐκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβὶμ καὶ ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. ¹¹ Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, κύκλω αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων. ¹² Ἀπὸ τῆς τηλαυγέως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διήλθον, χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός. ¹³ Καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ Κύριος, καὶ ὁ ὑψίστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ ἐξαπέστειλε βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς, καὶ ἀστραπαὶς ἐπλήθυνε καὶ συνετάραξεν αὐτούς. ¹⁵ Καὶ ὥφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου Κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.

¹⁶ Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ

^c Or, cords.

^d Heb by his.

תהלים

יִמְשְׁנֵי מַמִּים רַבִּים : " יִצִּילֵנִי מֵאֵיבֵי
עַז וּמִשָּׁנָאֵי כִּי־אֶמְצֶה מִמֶּנִּי : " יִקְדְּמוּנִי
בַּיּוֹם־אֵיבֵי יְהוָה־יְהוּדָה לְמַשְׁעַן לִי :
" וַיִּצִּיאֵנִי לְמִדְבָּר יְחִלְצֵנִי בְּכֹחַ חֶפְצִי כִי :
" וַיִּמְלֵנִי יְהוָה בְּצִדְקָתִי בְּכֹחַ יְדֵי יֵשׁוּב
לִי : " כִּי־שִׁמְרֵתִי בְּדַרְכֵי יְהוָה וְלֹא־
רָשַׁעְתִּי מִצִּדְקָתִי : " כִּי כָל־מִשְׁפָּטֵי
לִגְדִי וְחֻקֵּי לֹא־אֶסִּיר מִנִּי : " וְאֵתִי
תָמִים עֲמָו וְאֶשְׁתַּמְּד מִעֲוֹנִי : " וַיִּשְׁבֵּר
יְהוָה לִי בְצִדְקָתִי כְּכֹחַ יְדֵי לִגְדִי עֲצִינוּ :
" עַם־חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם־גִּבּוֹר תָּמִים
תִּתְמַם : " עַם־גִּבּוֹר תִּתְבַּרֵּר וְעַם־עֲקֹשׁ
תִּתְפַּתַּל : " כִּי־אֶתָּה עִם־עֲנִי תוֹשִׁיעַ
וְעֲצִנִים רַחֲמוֹת תִּשְׁפֹּל : " כִּי־אֶתָּה
תִּצְלֵם גִּבּוֹר יְהוָה אֱלֹהֵי יִגִּים חֲשָׁבִי :
" כִּי בָדַד אֶצֶן גִּדּוֹר וּבְאֵלֵי אֲדֹלָג־
שׁוֹר : " הֲאֵל תָּמִים וְרַבּוֹ אֲמַרְתָּ־
יְהוָה צְדִיקָה מִן הָאֵל הַכּוֹסִים
כּוֹ : " כִּי מִי אֱלֹהִים מִבְּלַעַד־יְהוָה
וּמִי צוֹר וּזְלוֹתִי אֶלְהִינוּ : " הֲאֵל
הַמְּאֻזְרֵנִי חֵיל וַיִּתֵּן תָּמִים בְּדַרְכֵי :
" מִשְׁנֵה רַגְלִי כְּאֵילוֹת וְעַל כְּמוֹתֵי
יַעֲמִידִנִי : " מִלִּפְנֵי יְדֵי לְפָלְחָמָה
וְנִחַתָּה קִשְׁת־נְחוּשָׁה וְרוֹעֵתִי : " וַתִּתֵּן
לִי מִן יָשָׁעַד וּמִיָּנֶה תִּסְעָדֵנִי וְעֲנוּתָהּ
תִּרְבֵּנִי : " תִּרְחִיב צַעֲדִי תַחְתִּי וְלֹא
מִעֲדוֹ כִּרְסָלִי : " אֲרִדּוּף אֲוִיבִי וְאֶשְׁיִגֶם
וְלֹא־אֲשׁוּב עַד־בְּלוֹתָם : " אֶמְחִצֶם
וְלֹא־יִבְלוּ קוֹם יִפְלוּ תַחַת רַגְלִי :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

high to fetch me : and shall take me out of many waters. ¹⁷ He shall deliver me from my strongest enemy, and from them which hate me : for they are too mighty for me. ¹⁸ They prevented me in the day of my trouble : but the Lord was my upholder. ¹⁹ He brought me forth also into a place of liberty : he brought me forth, even because he had a favour unto me. ²⁰ The Lord shall reward me after my righteous dealing : according to the cleanness of my hands shall he recompense me. ²¹ Because I have kept the ways of the Lord : and have not forsaken my God, as the wicked doth. ²² For I have an eye unto all his laws : and will not cast out his commandments from me. ²³ I was also uncorrupt before him : and eschewed mine own wickedness. ²⁴ Therefore shall the Lord reward me after my righteous dealing : and according unto the cleanness of my hands in his eye-sight.

²⁵ With the holy thou shalt be holy : and with a perfect man thou shalt be perfect. ²⁶ With the clean thou shalt be clean : and with the froward thou shalt learn frowardness. ²⁷ For thou shalt save the people that are in adversity : and shalt bring down the high looks of the proud. ²⁸ Thou also shalt light my candle : the Lord my God shall make my darkness to be light. ²⁹ For in thee I shall discomfit an host of men : and with the help of my God I shall leap over the wall. ³⁰ The way of God is an undefiled way : the word of the Lord also is tried in the fire ; he is the defender of all them that put their trust in him. ³¹ For who is God, but the Lord : or who hath any strength, except our God ?

³² It is God, that girdeth me with strength of war : and maketh my way perfect. ³³ He maketh my feet like harts' feet : and setteth me up on high. ³⁴ He teacheth mine hands to fight : and mine arms shall break even a bow of steel. ³⁵ Thou hast given me the defence of thy salvation : thy right hand also shall hold me up, and thy loving correction shall make me great. ³⁶ Thou shalt make room enough under me for to go : that my footsteps shall not slide. ³⁷ I will follow upon mine enemies, and overtake them : neither will I turn again till I have destroyed them. ³⁸ I will smite them, that they shall not be able to stand :

VERSIO VULGATA.

assumpsit me de aquis multis. ¹⁷ Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me : quoniam confortati sunt super me. ¹⁸ Prævenērunt me in die afflictionis meæ : et factus est Dominus protector meus. ¹⁹ Et eduxit me in latitudinem : salvum me fecit, quoniam voluit me. ²⁰ Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam, et secundum puritatem manuum mearum retribuet mihi : ²¹ Quia custodivi vias Domini, nec impie gessi a Deo meo. ²² Quoniam omnia judicia ejus in conspectu meo : et justitias ejus non repuli a me. ²³ Et ero immaculatus cum eo : et observabo me ab iniquitate mea. ²⁴ Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam : et secundum puritatem manuum mearum in conspectu oculorum ejus.

²⁵ Cum sancto sanctus eris, et cum viro innocente innocens eris : ²⁶ Et cum electo electus eris : et cum perverso perverteris. ²⁷ Quoniam tu populum humilem salvum facies : et oculos superbiorum humiliabis. ²⁸ Quoniam tu illuminas lucernam meam, Domine : Deus meus illumina tenebras meas. ²⁹ Quoniam in te eripiar a tentatione, et in Deo meo transgrediar murum. ³⁰ Deus meus impolluta via ejus : eloquia Domini igne examinata : protector est omnium sperantium in se. ³¹ Quoniam quis Deus præter Dominum ? aut quis Deus præter Deum nostrum ?

³² Deus qui præcinxit me virtute : et posuit immaculatam viam meam. ³³ Qui perfecit pedes meos tanquam cervorum, et super excelsa statuens me. ³⁴ Qui docet manus meas ad prælium : et posuisti, ut arcum æreum, brachia mea. ³⁵ Et dedisti mihi protectionem salutis tuæ : et dextera tua suscepit me : Et disciplina tua corripuit me in finem : et disciplina tua ipsa me docebit. ³⁶ Dilatasti gressus meos subtus me : et non sunt infirmata vestigia mea : ³⁷ Persequar inimicos meos, et comprehendam illos : et non convertar donec deficiant. ³⁸ Confingam illos, nec poterunt stare : cadent

a Or, great waters.

b Heb. with.

c Heb. before his eyes.

d Or, wrestle.

e Or, lamp.

VERS. HEB. HIERON.

extrahet me de aquis multis.
 17 Liberavit me de inimico meo potentissimo, et de his qui oderunt me: quoniam robustiores me erant.
 18 Prævenērunt me in die afflictionis meæ, et factus est Dominus firmamentum meum.
 19 Et eduxit me in latitudinem: liberabit me quoniam placui ei.
 20 Retribuit mihi Dominus secundum justitiam meam: secundum munditiam manuum mearum reddidit mihi.
 21 Quia custodivi vias Domini, et non egi impiè a Deo meo.
 22 Omnia enim judicia ejus in conspectu meo, et præcepta ejus non amovi a me.
 23 Et fui immaculatus cum eo, et custodivi me ab iniquitate mea.
 24 Et restituit mihi Dominus secundum justitiam meam: secundum munditiam manuum mearum in conspectu oculorum ejus.

25 Cum sancto sanctus eris: cum viro innocente innocenter ages.
 26 Cum electo electus eris, et cum perverso subverteris.
 27 Quia tu populum pauperem salvabis, et oculos excelsos humiliabis.
 28 Quia tu illuminabis lucernam meam: Domine Deus meus illustrabis tenebram meam.
 29 In te enim curro accinctus, et in Deo meo transiliam murum.
 30 Deus immaculata via ejus: eloquium Domini examinatum: scutum est omnium sperantium in se.
 31 Quoniam quis est Deus præter Dominum? et quis fortis præter Deum nostrum?

32 Deus qui accingit me fortitudine, et posuit immaculatam viam meam: 33 Coæquans pedes meos cervis, et super excelsa mea statuens me: 34 Docens manus meas ad prælium, et componens quasi arcum æreum brachia mea. 35 Dististi mihi clypeum salutis tuæ, et dextera tua confortavit me: et mansuetudo tua multiplicavit me. 36 Dilatabis gressum meum subtus me, et non deficient tali mei. 37 Persequar inimicos meos et apprehendam, et non revertar donec consumam eos. 38 Cædam eos, et non poterunt surgere:

VERSIO ANGLICANA (1611).

he took me, he drew me out of ^a many waters. 17 He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me. 18 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay. 19 He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me. 20 The LORD rewarded me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands hath he recompensed me. 21 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God. 22 For all his judgments *were* before me, and I did not put away his statutes from me. 23 I was also upright ^b before him: and I kept myself from mine iniquity. 24 Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands ^c in his eyesight.

25 With the merciful thou wilt shew thyself merciful, with an upright man thou wilt shew thyself upright. 26 With the pure thou wilt shew thyself pure, and with the froward thou wilt ^d shew thyself froward. 27 For thou wilt save the afflicted people: but wilt bring down high looks. 28 For thou wilt light my ^e candle: the LORD my God will enlighten my darkness. 29 For by thee I have ^f run through a troop; and by my God have I leaped over a wall. 30 As for God, his way is perfect: the word of the LORD is ^g tried: he is a buckler to all those that trust in him. 31 For who is God save the LORD? or who is a rock save our God?

32 It is God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect. 33 He maketh my feet like hinds' feet, and setteth me upon my high places. 34 He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms. 35 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and ^h thy gentleness hath made me great. 36 Thou hast enlarged my steps under me; that ⁱ my feet did not slip. 37 I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed. 38 I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet.

ΨΑΛΜΟΙ.

με, προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.
 17 Ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν, καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἔστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. 18 Προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου, καὶ ἐγένετο Κύριος ἀντιστήρυμά μου. 19 Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν, ῥύσεται με, ὅτι ἠθέλησέ με. 20 Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι. 21 Ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς Κυρίου, καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου. 22 Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ. 23 Καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ, καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου. 24 Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

25 Μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶος ἔσῃ. 26 Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψῃς. 27 Ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερφάνων ταπεινώσεις. 28 Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου Κύριε, ὁ Θεός μου φωτιεῖς τὸ σκότος μου. 29 Ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου, καὶ ἐν τῷ Θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος. 30 Ὁ Θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια Κυρίου πεπυρωμένα, ὑπερασπιστὴς ἐστὶ πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπ' αὐτόν. 31 Ὅτι τίς Θεὸς πλὴν τοῦ Κυρίου; καὶ τίς Θεὸς πλὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν;

32 Ὁ Θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν, καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου. 33 Ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὥσει ἐλάφου, καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἰστών με. 34 Διδάσκων χειράς μου εἰς πόλεμον, καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου. 35 Καὶ ἔδωκάς με ὑπερασπιστὸν σωτηρίας μου· καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετό μου, καὶ ἡ παιδεία σου ἀνῴρθωσέ με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὕτη με διδάξει. 36 Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου. 37 Καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ καταλήψομαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως ἂν ἐκλείψωσιν. 38 Ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στήναι, πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

^f Or, broken.^g Or, refined.^h Or, with thy meekness thou hast multiplied me.ⁱ Heb. mine ancles.

תהלים

” וּתְאַזְרֵנִי חֵי לִמְלַחְמָהּ תִּכְרַע קַמִּי
תַּחְתִּי : ” וְאִיִּבִי נִתְּתָה לִי עֶרְף וּמִשְׁנָאִי
אֶצְמִיתָם : ” יִשְׁוּעוּ וְאִין מוֹשִׁיעַ עַל-
יְהוָה וְלֹא עֲנָם : ” וְאַשְׁחַקֶם בְּעַפְר
עַל-פְּנֵי-דֹוֹת בָּטִיט חוֹצוֹת אֲרִיקָם :
” תִּפְלֹטֵנִי מִרִּיבֵי עָם תִּשְׁמַע לִי רֹאשׁ
גּוֹיִם עִם לֹא-יִדְעֵתִי יַעֲבֹדוּנִי : ” לִשְׁמַע
אֲוִן יִשְׁמַעוּ לִי בְּנֵי זָכָר יִכְחָשׁוּ-לִי :
” בְּנֵי-זָכָר יִבְלּוּ וַיַּחֲרֹגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם :
” חֵי-יְהוָה וּבְרוּךְ צִוִּי יְיָוִם אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל : ” הָאֵל הַנוֹתֵן נִקְמוֹת לִי
וַיִּדְבֹּר עַמִּים תַּחְתִּי : ” מִפְּלִטִי מֵאִיִּבִי
אֵף מִן-קֶדְמִי תִרְוַמְמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס
תִּצִּילֵנִי : ” עַל-כֵּן אֲדֹרָה בְּגוֹיִם יְהוָה
וְלִשְׁמֶךָ אֲזַמְּרָה : ” מִגְדָּל יִשְׁוֹעוֹת
מַלְכוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְמִשְׁחֹו לְדָוִד
וְלֹדְוֵנוּ עַד-עוֹלָם :

יט

לְמַנְצָה מִזְמוֹר לְדָוִד : הַשְּׁמִים מִסְפָּרִים
בְּבוֹד-אֵל וּמַעֲשֶׂה יָדָיו מִגִּיד
הַרְקִיעַ : ” יוֹם לְיוֹם יִבְעֵ אָמַר וּלְלֵילָה
לְלֵילָה יִתְהַדְּעֵת : ” אֵין-אָמַר וְאֵין
דְּבָרִים בְּלִי גִשְׁמַע קוֹלָם : ” בְּבֶל-
הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹנֵם וּבִקְצָה תִּבֵּל מְלִיָּהֶם
לִשְׁמֶשׁ שֶׁם-אֱהָל בָּהֶם : ” וְהוּא בִּקְצָתוֹ
יֵצֵא מִחֻפְתּוֹ יִשִּׁישׁ בְּגִבּוֹר לְרוּץ אַרְחָה :
” מִקְצָה הַשְּׁמִים מוֹצֵאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל-
קִצּוֹתָם וְאֵין נִסְתֵּר מִחֻפְתּוֹ : ” תִּהְיֶה

PSALTERIUM LITURGICÆ.

but fall under my feet. ³⁹ Thou hast girded me with strength unto the battle : thou shalt throw down mine enemies under me. ⁴⁰ Thou hast made mine enemies also to turn their backs upon me : and I shall destroy them that hate me. ⁴¹ They shall cry, but there shall be none to help them : yea, even unto the Lord shall they cry, but he shall not hear them. ⁴² I will beat them as small as the dust before the wind : I will cast them out as the clay in the streets. ⁴³ Thou shalt deliver me from the strivings of the people : and thou shalt make me the head of the heathen. ⁴⁴ A people whom I have not known : shall serve me. ⁴⁵ As soon as they hear of me, they shall obey me : but the strange children shall dissemble with me. ⁴⁶ The strange children shall fail : and be afraid out of their prisons.

⁴⁷ The Lord liveth, and blessed be my strong helper : and praised be the God of my salvation. ⁴⁸ Even the God that seeth that I be avenged : and subdueth the people unto me. ⁴⁹ It is he that delivereth me from my cruel enemies, and setteth me up above mine adversaries : thou shalt rid me from the wicked man. ⁵⁰ For this cause will I give thanks unto thee, O Lord, among the Gentiles : and sing praises unto thy Name. ⁵¹ Great prosperity giveth he unto his King : and sheweth loving-kindness unto David his Anointed, and unto his seed for evermore.

XIX.

* * *

THE heavens declare the glory of God : and the firmament sheweth his handy-work. ² One day telleth another : and one night certieth another. ³ There is neither speech nor language : but their voices are heard among them. ⁴ Their sound is gone out into all lands : and their words into the ends of the world. ⁵ In them hath he set a tabernacle for the sun : which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and rejoiceth as a giant to run his course. ⁶ It goeth forth from the uttermost part of the heaven, and runneth about unto the end of it again : and there is nothing hid from the heat thereof.

⁷ The law of the Lord is an undefiled

VERSIO VULGATA.

subtus pedes meos. ³⁹ Et præcinxisti me virtute ad bellum : et supplantasti insurgentes in me subtus me. ⁴⁰ Et inimicos meos dedisti mihi dorsum, et odientes me disperdidisti. ⁴¹ Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret, ad Dominum : nec exaudivit eos. ⁴² Et comminuam eos, ut pulverem ante faciem venti : ut lutum platearum delebo eos. ⁴³ Eripies me de contradictionibus populi : constitues me in caput Gentium. ⁴⁴ Populum, quem non cognovi, servivit mihi : in auditu auris obedivit mihi. ⁴⁵ Filii alieni mentiti sunt mihi, filii alieni inveterati sunt, et claudicaverunt a semitis suis.

⁴⁶ Vivit Dominus, et benedictus Deus meus, et exaltetur Deus salutis meæ. ⁴⁷ Deus qui das vindictas mihi, et subdis populos sub me, liberator meus de inimicis meis iracundis. ⁴⁸ Et ab insurgentibus in me exaltabis me : a viro iniquo eripies me. ⁴⁹ Propterea confitebor tibi in nationibus, Domine : et nomini tuo psalmum dicam, ⁵⁰ Magnificans salutes regis ejus, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus usque in sæculum.

XIX.

In finem, Psalmus David.

COELI enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum. ² Dies diei erucitat verbum, et nox nocti indicat scientiam. ³ Non sunt loquelæ, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum. ⁴ In omnem terram exivit sonus eorum : et in fines orbis terræ verba eorum. ⁵ In sole posuit tabernaculum suum : et ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo : Exsultavit, ut gigas, ad currendam viam. ⁶ A summo cælo egressio ejus : Et occursus ejus usque ad summum ejus : nec est qui se abscondat a calore ejus.

⁷ Lex Domini immaculata

^a Heb. caused to bow.

^b Heb. At the hearing of the ear.

^c Heb. the sons of the stranger.

^d Or, yield feigned obedience. ^{Heb.} lie. is heard. ^{Heb.} without their voice heard.

VERS. HEB. HIERON.

cadent sub pedibus meis. ³⁹ Et accinxisti me fortitudine ad prælium: incurvabis resistentes mihi sub me. ⁴⁰ Inimicorum meorum dedisti mihi dorsum, et odientes me disperdidisti. ⁴¹ Clamabunt, et non erit qui salvet; ad Dominum, et non exaudiet eos. ⁴² Delebo eos ut pulverem ante faciem venti: ut lutum platearum projiciam eos. ⁴³ Salvabis me a contradictionibus populi: pones me in caput gentium. ⁴⁴ Populus, quem ignoravi, serviet mihi: auditione auris obaudiet mihi. ⁴⁵ Filii alieni mentientur mihi: filii alieni defluent, et contrahentur in angustiis suis.

⁴⁶ Vivit Dominus, et benedictus Deus meus, et exaltabitur Deus salutis meæ. ⁴⁷ Deus qui das vindictas mihi, et congregas populos sub me: qui servas me ab inimicis meis, ⁴⁸ Et a resistentibus mihi elevas me, a viro iniquo liberabis me. ⁴⁹ Propterea confitebor tibi in gentibus Domine, et nomini tuo cantabo: magnificanti salutes regis sui, et facienti misericordiam Christo suo, David et semini ejus usque in æternum.

XIX.

Victori Canticum David.

CELI enarrant gloriam Dei, et opus manuum ejus annunciat firmamentum. ² Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam. ³ Non est sermo et non sunt verba, quibus non audiat vox eorum. ⁴ In universam terram exivit sonus eorum, et in finem orbis verba eorum: ⁵ Soli posuit tabernaculum in eis. Et ipse quasi sponsus procedens de thalamo suo, exsultavit ut fortis ad currendam viam: ⁶ A summitate celi egressus ejus, et cursus ejus usque ad summitatem illius; nec est qui se abscondat a calore illius.

⁷ Lex Domini immaculata,

VERSIO ANGLICANA (1611).

³⁹ For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast ^a subdued under me, those that rose up against me. ⁴⁰ Thou hast also given me the necks of mine enemies: that I might destroy them that hate me. ⁴¹ They cried, but there was none to save them: even unto the Lord, but he answered them not. ⁴² Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out, as the dirt in the streets. ⁴³ Thou hast delivered me from the strivings of the people, and thou hast made me the head of the heathen: a people whom I have not known, shall serve me. ⁴⁴ ^b As soon as they hear of me, they shall obey me: ^c the strangers shall submit themselves unto me. ⁴⁵ The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places.

⁴⁶ The Lord liveth, and blessed be my rock: and let the God of my salvation be exalted. ⁴⁷ It is God that ^e avengeth me, and ^f subdueth the people under me. ⁴⁸ He delivereth me from mine enemies: yea thou liftest me up above those that rise up against me; thou hast delivered me from the ^g violent man. ⁴⁹ Therefore will I ^h give thanks unto thee, (O Lord) among the heathen: and sing praises unto thy name. ⁵⁰ Great deliverance giveth he to his king: and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.

XIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

THE heavens declare the glory of God: and the firmament sheweth his handywork. ² Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. ³ There is no speech nor language, ⁱ where their voice is not heard. ⁴ ^k Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world: In them hath he set a tabernacle for the sun. ⁵ Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race. ⁶ His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.

⁷ The ^l law of the Lord is perfect,

ΨΑΛΜΟΙ.

³⁹ Καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον, συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ' ἐμέ ὑποκάτω μου. ⁴⁰ Καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, καὶ τοὺς μισούντάς με ἐξώλόθρευσας. ⁴¹ Ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῶζων πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουεν αὐτῶν. ⁴² Καὶ λεπτινῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτοὺς. ⁴³ Ῥῥσαί με ἐξ ἀντιλογίων λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν λαὸς δὴν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέ μοι, ⁴⁴ Εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέ μοι· υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, ⁴⁵ Τίσι ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν, καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν.

⁴⁶ Ζῇ Κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεός μου, καὶ ὑψωθήτω ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου. ⁴⁷ Ὁ Θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ, ⁴⁸ Ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν ὀργίλων ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσῃ με. ⁴⁹ Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι Κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. ⁵⁰ Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυίδ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος.

IΘ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερῶμα. ² Ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γινώσιν. ³ Οὐκ εἰσὶ λαλαίαι οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν. ⁴ Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόβος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ, ⁵ Καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται ὡς γύγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ. ⁶ Ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἐξόδος αὐτοῦ καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ.

⁷ Ὁ νόμος τοῦ Κυρίου ἄμωμος^e Heb. giveth avengements for me.^k Or, Their rule, or, direction.^f Or, destroyeth.^l Or, doctrine.^g Heb. man of violence.^h Or, confess.ⁱ Or, without these their voice

תהלים

יְהוָה תְּמַמִּימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ עַדוֹת יְהוָה
נֶאֱמָנָה מַחְכֵּמַת פָּתִי : פִּקְדוֹת יְהוָה
יִשְׂרָאֵל מִשְׁמַחֲלֵב מִצְוֹת יְהוָה בְּרָה
מְאִירַת עֵינַיִם : יֵרָאֵת יְהוָה טְהוֹרָה
עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפָּטֵי יְהוָה אִמְרַת צִדְקוֹ
יִחָדּוּ : ¹⁰ הִנֵּה מִדִּים מְזַהֵב וּמִפֶּן רָב
וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֶפֶת צִיּוֹנִים : ¹¹ גַּם-
עֲבָדָךְ נִוְהַר בָּהֶם בְּשִׁמְרֵם עֲקֵב רָב :
¹² שְׁנֵיאוֹת מִיָּבֵין מִנְּסֻחֹת נִקְנִי :
¹³ גַּם מִזֵּדִים חֲשׂוֹךְ עֲבָדָךְ אֶל-מִשְׁלָל-
בִּי אֲנִי אֵתָם וְנִקְיִתִּי מִפֶּשַׁע רָב :
¹⁴ יְהוֹי-לְרֹצֵן אֶמְרִי-פִי וְהִגִּינוּ לִפְנֵי
לִפְנֶיךָ יְהוָה צִוֵּי וְנוֹאֵל :

ב

לְמַנְצָח מִזְמוֹר לְדָוִד : יִעֲנֶה יְהוָה
בְּיוֹם צָרָה יִשְׁלָכֶךָ שֵׁם אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב : יִשְׁלַח-עֲזָרָךְ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן
יִסְעָדָךְ : יִזְכֹּר כָּל-מִנְחֹתֶיךָ וְעוֹלֹתֶיךָ
יִדְשֶׁנָּה סֵלָה : יִתֵּן-לְךָ בְּלִבְּךָ וּבְלִי
עֲצָתְךָ יִמְלֵא : נִרְנְנָה בִּישׁוּעָתְךָ
וּבִשְׁמֵם אֱלֹהֵינוּ נִדְגַל יִמְלֵא יְהוָה כָּל-
מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ : עֲתָה יִדְעָתִי כִּי הוֹשִׁיעַ
יְהוָה מִשִּׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ מִשְׁמֵי קֹדֶשׁוֹ
בְּגִבּוֹרוֹת יִשַׁע יִמִּינוּ : אֱלֹהֵי בְרֶכֶב
וְאֱלֹהֵי בַּסּוּסִים וְאֶנְחֵנוּ בִּשְׁמֵם-יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר : הִמָּה כָּרְעוּ וְנִפְּלוּ
וְאֶנְחֵנוּ קָמְנוּ וְנִתְעוֹרֵד : יְהוָה
הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם-קִרְאָנוּ :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

law, converting the soul: the testimony of the Lord is sure, and giveth wisdom unto the simple. ⁸ The statutes of the Lord are right, and re-joice the heart: the commandment of the Lord is pure, and giveth light unto the eyes. ⁹ The fear of the Lord is clean, and endureth for ever: the judgments of the Lord are true, and righteous altogether. ¹⁰ More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey, and the honey-comb. ¹¹ Moreover, by them is thy servant taught: and in keeping of them there is great reward.

¹² Who can tell how oft he offendeth: O cleanse thou me from my secret faults. ¹³ Keep thy servant also from presumptuous sins, lest they get the dominion over me: so shall I be undefiled, and innocent from the great offence. ¹⁴ Let the words of my mouth, and the meditation of my heart: be alway acceptable in thy sight, ¹⁵ O Lord: my strength, and my redeemer.

XX.

* * *

THE Lord hear thee in the day of trouble: the Name of the God of Jacob defend thee; ² Send thee help from the sanctuary: and strengthen thee out of Sion; ³ Remember all thy offerings: and accept thy burnt-sacrifice; ⁴ Grant thee thy heart's desire: and fulfil all thy mind. ⁶ We will rejoice in thy salvation, and triumph in the Name of the Lord our God: the Lord perform all thy petitions.

⁶ Now know I, that the Lord helpeth his Anointed, and will hear him from his holy heaven: even with the wholesome strength of his right hand. ⁷ Some put their trust in chariots, and some in horses: but we will remember the Name of the Lord our God. ⁸ They are brought down, and fallen: but we are risen, and stand upright. ⁹ Save, Lord, and hear us, O King of heaven: when we call upon thee.

VERSIO VULGATA.

convertens animas: testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulis. ⁸ Justitiæ Domini rectæ, lætificantes corda: præceptum Domini lucidum; illuminans oculos. ⁹ Timor Domini sanctus, permanens in sæculum sæculi: judicia Domini vera, justificata in semetipsa. ¹⁰ Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum: et dulciora super mel et favum. ¹¹ Etenim servus tuus custodit ea, in custodiendis illis retributio multa.

¹² Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me: ¹³ Et ab alienis parce servo tuo. Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero: et emundabor a delicto maximo. ¹⁴ Et erunt ut complaceant eloquia oris mei: et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper. Domine adjutor meus, et redemptor meus.

XX.

In finem, Psalmus David.

EXAUDIAT te Dominus in die tribulationis: protegat te nomen Dei Jacob. ² Mittat tibi auxilium de sancto: et de Sion tueatur te. ³ Memor sit omnis sacrificii tui: et holocaustum tuum pingue fiat. ⁴ Tribuat tibi secundum cor tuum: et omne consilium tuum confirmet. ⁵ Lætabimur in salutari tuo: et in nomine Dei nostri magnificabimur.

⁶ Impleat Dominus omnes petitiones tuas: nunc cognovi quoniam saluum fecit Dominus CHRISTUM suum. Exaudiet illum de cælo sancto suo: in potentatibus salus dexteræ ejus. ⁷ Hi in curribus, et hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus. ⁸ Ipsi obligati sunt: et ceciderunt: nos autem surreximus et erecti sumus. ⁹ Domine, saluum fac regem: et exaudi nos in die, qua invocaverimus te.

^a Or, restoring.^b Heb. truth.^c Heb. the dropping of honeycombs.^d Or, much.^e Heb. my rock.^f Heb. set thee on an high place.

VERS. HEB. HIERON.

convertens animam. testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulo. ⁸ Præcepta Domini recta, lætificantia cor: mandatum Domini lucidum, illuminans oculos. ⁹ Timor Domini mundus, perseverans in sæcula: judicia Domini vera, justificata in semetipsis. ¹⁰ Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum, et dulciora super mel et favum redundantem. ¹¹ Unde et servus tuus docebit ea: in custodiendis eis fructus multus.

¹² Errores quis intelligit? ab occultis munda me: ¹³ A superbis quoque libera servum tuum. Si non fuerint dominati mei, tunc immaculatus ero, et mundabor a delicto maximo. ¹⁴ Sint placentes sermones oris mei, et meditatio cordis mei in conspectu tuo: Domine fortitudo mea, et redemptor meus.

XX.

Victori Canticum David.

EXAUDIAT te Dominus in die tribulationis: protegat te nomen Dei Jacob. ² Mittat tibi auxilium de sancto, et de Sion roboret te. ³ Memor sit omnis sacrificii tui, et holocaustum tuum pingue fiat. SEMPER. ⁴ Det tibi secundum cor tuum, et omnem voluntatem tuam impleat. ⁵ Laudabimus in salutari tuo, et in nomine Dei nostri deducemus.

⁶ Impleat Dominus omnes petitiones tuas: nunc scio quoniam salvabit Dominus CHRISTUM suum: exaudiet eum de cælo sancto suo, in fortitudinibus salutis dexteræ suæ. ⁷ Hi in curribus, et hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri recordabimur. ⁸ Ipsi curvati sunt, et ceciderunt: nos vero surreximus, et erecti sumus. ⁹ Domine salva: rex exaudiet nos in die, qua invocaverimus eum.

VERSIO ANGLICANA (1611).

* converting the soul: the testimony of the LORD is sure, making wise the simple. ⁸ The statutes of the LORD are right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes. ⁹ The fear of the LORD is clean, enduring for ever: the judgments of the LORD are ^b true, and righteous altogether. ¹⁰ More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey, and ^c the honeycomb. ¹¹ Moreover by them is thy servant warned: and in keeping of them there is great reward.

¹² Who can understand his errors? cleanse thou me from secret faults. ¹³ Keep back thy servant also from presumptuous sins, let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from ^d the great transgression. ¹⁴ Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD * my strength, and my redeemer.

XX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

THE LORD hear thee in the day of trouble, the name of the God of Jacob defend thee. ² Send ^e thee help from the sanctuary: and ^h strengthen thee out of Sion. ³ Remember all thy offerings, and ⁱ accept thy burnt sacrifice. Selah. ⁴ Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel. ⁵ We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up our banners: the LORD fulfil all thy petitions.

⁶ Now know I, that the LORD saveth his anointed: he will hear him ^k from his holy heaven, ^l with the saving strength of his right hand. ⁷ Some trust in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God. ⁸ They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright. ⁹ Save LORD, let the king hear us when we call.

ΨΑΛΜΟΙ.

ἐπιστρεφὼν ψυχὰς, ἡ μαρτυρία Κυρίου πιστὴ σοφίζουσα νήπια. ⁸ Τὰ δικαιώματα Κυρίου εὐθέα εὐφραίνοντα καρδίαν, ἡ ἐντολὴ Κυρίου τηλαυγὴς φωτίζουσα ὀφθαλμούς. ⁹ Ὁ φόβος Κυρίου ἄγνος διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος, τὰ κρίματα Κυρίου ἀληθινὰ δεικνυμένα ἐπὶ τὸ αὐτό. ¹⁰ Ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίου καὶ λίθον τίμιον πολλὸν, καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον. ¹¹ Καὶ γὰρ ὁ δοῦλος σου φυλάσσει αὐτὰ, ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.

¹² Παραπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με, ¹³ Καὶ ἀπὸ ἁλλοτρίων φείσαι τοῦ δούλου σου ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσι, τότε ἄμωμος ἔσομαι, καὶ καθαρισθῶμαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης. ¹⁴ Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διαπαντός. Κύριε βοηθέ μου, καὶ λυτρωτά μου.

Κ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

ἘΠΑΚΟΤΣΑΙ σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ. ² Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου. ³ Μνησθεὶ πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου πιανάτω διάνυγμα. ⁴ Δέξῃ σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν βουλὴν σου πληρώσαι. ⁵ Ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνησόμεθα πληρώσαι Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.

⁶ Νῦν ἔγνω ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ, ἐν δυναστείᾳ ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. ⁷ Οἱ τοὶ ἐν ἄρμασι καὶ οἱ ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνησόμεθα. ⁸ Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν. ⁹ Κύριε σῶσον τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

^a Heb. thy help. ^b Heb. support thee. ^c Heb. turn to ashes: or, make fat.

^d Heb. from the heaven of his holiness. ^e Heb. by the

תהלים

כא

לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד : יְהוָה בָּעֲזָרָה
 יִשְׁמַח-מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתָךְ מֶה—
 יִגִּיל מְאֹד : ' תֵּאֵנוֹת לְבֹו נְתַתָּה לוֹ
 וְאַרְשֵׁת שִׁפְתָיו בַּל־מְנַעַת סֶלָה :
 ' כִּי־תִקְדָּמֶנּוּ בִּרְכוֹת טוֹב תִּשְׁעִית
 לְרֹאשׁוֹ עֲטֹרַת פָּז : ' חַיִּים ' שְׁאֵל
 מִמֶּךָ נְתַתָּה לוֹ אֶרֶץ זָמִים עוֹלָם
 וָעֵד : ' גְּדוֹל בְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתָךְ הוֹד
 וְהִדָּר תִּשְׁוֶה עָלָיו : ' כִּי־תִשְׁתַּחֲוֶה
 בִּרְכוֹת לְעַד תִּחַדְדוּ בְשִׁמְחָה אֶת—
 פְּנֵיהֶ : ' כִּי־הִמְלִיךְ בְּטֶמַּח בְּיְהוָה וּבְחֶסֶד
 עָלָיו בַּל־יָמוּט : ' תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־
 אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא שֹׁנְאֶיךָ : ' תִּשְׁתַּחֲוֶה
 כְּתִנּוֹר אֵשׁ לַעֲרַת פְּנֵיךָ יְהוָה בְּאִפּוֹ
 יִבְלַעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ : ' פְּרִימֹו
 מֵאֶרֶץ תִּאָּבֵד וְזֶרַע מִבְּנֵי אָדָם : ' כִּי־
 נָטוּ עֲלֶיךָ רַעְדָה חֲשָׁבוּ מוֹמָה בַּל־
 יִקְלָו : ' כִּי תִשְׁתַּחֲוֶה שִׁבְעָם כְּמִיתְרֶיךָ
 תִּכּוֹנֵן עַל־פְּנֵיהֶם : ' רֹמְה יְהוָה
 בָּעֲזָרָה נִשְׁרֶה וְנִזְכָּרָה גְּבוּרָתְךָ :

כב

לְמַנְצֵחַ עַל־אֵלֶּת הַנִּשְׁחָר מִזְמוֹר לְדָוִד :
 אֵלֵי אֵלֵי לְמַדָּה עֲזַבְתִּי רְחוֹק
 מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שִׁאֲנִי : ' אֱלֹהֵי
 אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה תִּשְׁמָע וְלֵילָה וְלֹא־
 דֹּמִיָּה לִי : ' וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב
 תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל : ' בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ
 בָּטְחוּ וְתִפְלָטְמוּ : ' אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

XXI.

* * *

THE King shall rejoice in thy strength, O Lord : exceeding glad shall he be of thy salvation. ² Thou hast given him his heart's desire : and hast not denied him the request of his lips. ³ For thou shalt prevent him with the blessings of goodness : and shalt set a crown of pure gold upon his head. ⁴ He asked life of thee, and thou gavest him a long life : even for ever and ever. ⁵ His honour is great in thy salvation : glory and great worship shalt thou lay upon him. ⁶ For thou shalt give him everlasting felicity : and make him glad with the joy of thy countenance. ⁷ And why ? because the King putteth his trust in the Lord : and in the mercy of the most Highest he shall not miscarry.

⁸ All thine enemies shall feel thy hand : thy right hand shall find out them that hate thee. ⁹ Thou shalt make them like a fiery oven in time of thy wrath : the Lord shall destroy them in his displeasure, and the fire shall consume them. ¹⁰ Their fruit shalt thou root out of the earth : and their seed from among the children of men. ¹¹ For they intended mischief against thee : and imagined such a device as they are not able to perform. ¹² Therefore shalt thou put them to flight : and the strings of thy bow shalt thou make ready against the face of them. ¹³ Be thou exalted, Lord, in thine own strength : so will we sing, and praise thy power.

XXII.

* * *

MY God, my God, look upon me ; why hast thou forsaken me : and art so far from my health, and from the words of my complaint ? ² O my God, I cry in the day-time, but thou hearest not : and in the night-season also I take no rest.

³ And thou continuest holy : O thou worship of Israel. ⁴ Our fathers hoped in thee : they trusted in thee, and thou didst deliver them. ⁵ They called upon thee, and were holpen :

VERSIO VULGATA.

XXI.

In finem, Psalmus David.

DOMINE, in virtute tua lætabitur rex : et super salutare tuum exsultabit vehementer. ² Desiderium cordis ejus tribuisti ei : et voluntate laborum ejus non fraudasti eum. ³ Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis : posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. ⁴ Vitam petiit a te : et tribuisti ei longitudinem dierum in sæculum, et in sæculum sæculi. ⁵ Magna est gloria ejus in salutari tuo : gloriam et magnum decorem impones super eum. ⁶ Quoniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi : lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo. ⁷ Quoniam rex sperat in Domino : et in misericordia Altissimi non commovebitur.

⁸ Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis : dextera tua inveniatur omnes, qui te oderunt. ⁹ Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui : Dominus in ira sua conturbabit eos, et devorabit eos ignis. ¹⁰ Fructum eorum de terra perdes : et semen eorum a filiis hominum. ¹¹ Quoniam declinaverunt in te mala : cogitaverunt consilia, quæ non potuerunt stabilire. ¹² Quoniam pones eos dorsum : in reliquiis tuis præparabis vultum eorum. ¹³ Exaltare, Domine, in virtute tua : cantabimus et psallemus virtutes tuas.

XXII.

In finem pro susceptione matutina, Psalmus David.

DEUS, Deus meus, respice in me : quare me dereliquisti ? longe a salute mea verba delictorum meorum. ² Deus meus, clamabo per diem, et non exaudies : et nocte, et non ad insipientiam mihi.

³ Tu autem in sancto habitas, Laus Israel. ⁴ In te speraverunt patres nostri : speraverunt, et liberasti eos. ⁵ Ad te clamaverunt,

^a Heb. set him to be blessings.^b Heb. gladdened him with joy.^c Or, thou shalt set them as a butt.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

XXI.

Victori Canticum David.

DOMINE in fortitudine tua lætabitur rex, et in salutari tuo exultabit vehementer. ² Desiderium cordis ejus dedisti ei, et voluntate laborum ejus non fraudasti. SEMPER. ³ Quoniam prævenies eum benedictionibus bonitatis: pones in capite ejus coronam obrizam. ⁴ Vitam petivit a te, dedisti ei: longitudinem dierum in sæculum, et in æternum. ⁵ Magna gloria ejus in salutari tuo: gloriam et decorem pones super eum. ⁶ Pones enim eum benedictiones in sempiternum: exhilarabis eum lætitia apud vul-tuum tuum. ⁷ Quia rex confidet in Domino, et in misericordia Excelsi non decipitur.

⁸ Inveniet manus tua omnes inimicos tuos: dextera tua inveniet odientes te. ⁹ Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui: Dominus in furore suo præcipitabit eos, et devorabit eos ignis. ¹⁰ Fructum eorum de terra perdes, et semen eorum de filiis hominum. ¹¹ Quoniam inclinaverunt super te malum: cogitaverunt scelus, quod non potuerunt. ¹² Quoniam pones eos humerum: funes tuos firmabis contra facies eorum. ¹³ Exaltare Domine in fortitudine tua: cantabimus et psallemus fortitudinem tuam.

XXII.

Victori pro cervo matutino, Canticum David.

DEUS meus, Deus meus quare dereliquisti me? longe a salute mea verba rugitus mei. ² Deus meus clamabo per diem, et non exaudies: et nocte, nec est silentium mihi.

³ Et tu sancte: habitator, laus Israel. ⁴ In te confisi sunt patres nostri: confisi sunt, et salvasti eos. ⁵ Ad te clamaverunt

XXI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

THE king shall joy in thy strength, O LORD: and in thy salvation how greatly shall he rejoice? ² Thou hast given him his heart's desire; and hast not withholden the request of his lips. Selah. ³ For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head. ⁴ He asked life of thee, and thou gavest it him, even length of days for ever and ever. ⁵ His glory is great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him. ⁶ For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance. ⁷ For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High, he shall not be moved.

⁸ Thine hand shall find out all thine enemies, thy right hand shall find out those that hate thee. ⁹ Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them. ¹⁰ Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men. ¹¹ For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, which they are not able to perform. ¹² Therefore shalt thou make them turn their back, when thou shalt make ready thine arrows upon thy strings, against the face of them. ¹³ Be thou exalted, LORD, in thine own strength: so will we sing, and praise thy power.

XXII.

To the chief Musician upon Aijeleth Shabar, A Psalm of David.

MY God, my God, why hast thou forsaken me? why art thou so far from helping me, and from the words of my roaring? ² O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season, and I am not silent.

³ But thou art holy, O thou that inhabitest the praises of Israel! ⁴ Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them. ⁵ They cried unto thee, and were delivered:

KA'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

ΚΤΡΙΕ ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. ² Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ, καὶ τὴν δέησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν διὰ ψαλμα. ³ Ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκες ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. ⁴ Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. ⁵ Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν. ⁶ Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. ⁷ Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον, καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ.

⁸ Εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. ⁹ Θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου, Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτοὺς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ. ¹⁰ Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολείς, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ νύων ἀνθρώπων. ¹¹ Ὅτι ἐκλιναν εἰς σὲ κακὰ, διελογίσαντο βουλὴν ἣν οὐ μὴ δύνωνται στήσαι. ¹² Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον ἐν τοῖς περιλοίοις σου, ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. ¹³ Ὑψώθητι Κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

KB'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινῆς, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Ὁ ΘΕΟΣ ὁ Θεὸς μου πρόσχες μοι, ἵνατί ἐγκατέλιπές με; μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου. ² Ὁ Θεὸς μου κεκράξομαι ἡμέρας πρὸς σὲ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ, καὶ νυκτὸς καὶ οὐκ εἰς ἀνοιαν ἐμοί.

³ Σὺ δὲ ἐν ἁγίῳ κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραὴλ. ⁴ Ἐπὶ σοὶ ἠλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἠλπισαν καὶ ἐρρύσω αὐτούς. ⁵ Πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν,

⁴ Heb. shoulder.⁵ Or, the hind of the morning.¹ Heb. from my salvation.⁸ Heb. there is no silence to me.

תהלים

בְּךָ בָּטְחוּ וְלֹא-בָדָשׁ׃ וְאֲנֹכִי תוֹלַעַת
וְלֹא-אִישׁ חֲרַפְתָּ אָדָם וּבָוִי עָם׃
כָּל-דָּאִי יִלְעִינוּ לִי יַפְטִירוּ בְשִׁפְהָ
יִגְעוּ רָאשׁ׃ זֶל אֶל-יְהוָה יִפְלְמוּהוּ
יִצִּילֵהוּ כִּי תִפֶּץ בּוֹ׃ כִּי-אֲתָה גִחִי
מִבֶּטֶן מִבְּטִיחִי עַל-שִׁבְרִי אָמֵן׃¹⁰ עֲלִיד
הִשְׁלַכְתִּי מִדָּחַם מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלֶי אָתָה׃
אַל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי-צָרָה קְרוּבָה בִּי-
אֵין עֹזְךָ׃ סִבְבוּנִי פָרִים רַבִּים
אֲבִירֵי בָשָׁן כְּתֻרוֹנִי׃ פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם
אֲרִיהַ טָרַף וְשָׂאֵן׃ כַּפִּים נִשְׁפָּכְתִּי
וְהִתְפָּרְדּוּ כָל-עֲצָמוֹתַי הִיָּה לִבִּי כְדוֹנָה
נֶמֶס בְּתוֹךְ מַעֵי׃ יָבֵשׁ כְּחֶרֶשׁ כָּחִי
וְלִשׁוֹנִי מְרַבֵּק מִלִּקְוֹתַי וְלַעֲפֻר־מֹות
תִּשְׁפָּתֵנִי׃ כִּי סִבְבוּנִי בָלָבִים עֲדַת
מְרַעִים הַקִּיפּוּנִי כְּאִי יָדִי וְרִגְלִי׃
אַסְפֹּר כָּל-עֲצָמוֹתַי הִמָּה יִבְטְאוּ יָדָיו
כִּי׃ יִחְלְקוּ בְגָדִי לָהֶם וְעַל-לִבְוִשִׁי
יִפְלֹדוּ גֹזֶל׃ וְאֲתָה יְהוָה אַל-תִּרְחַק
אֲלֹוֹתַי לְעֹזְרֹתִי חוֹשֶׁה׃ הַצִּילָה
מִחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד-פֶּלֶב יַחֲדִתִּי׃
¹¹ הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אֲרִיהַ וּמִקֶּרְנֵי רַמִּים
עֲנִיתִנִּי׃ אַסְפֹּרָה שִׁמְךָ לְאַחִי בְּתוֹךְ
קִהְלֵי אֲהֻלָּהֶם׃ יִרְאֵי יְהוָה הִלְלוּהוּ
כָל-זֶרַע יַעֲקֹב בְּבִדְוָהוּ וּגְדוֹר מִמֶּנּוּ כָּל-
זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃ כִּי לֹא-בָזָה וְלֹא שִׁקֵּץ
עָזַרְתָּ עָנִי וְלֹא-הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ
וּבִשְׁעוֹ אֲלֹוֹ שָׁמַע׃ מֵאֲתָךְ תִּהְלָתִי
בְּקִהְלֵי רַב גְּדֵדִי אֲשֶׁלֶם גְּדֵד יִרְאוּ׃

PSALTERIUM LITURGICUM.

they put their trust in thee, and were not confounded. ⁶ But as for me, I am a worm, and no man: a very scorn of men, and the out-cast of the people. ⁷ All they that see me laugh me to scorn: they shoot out their lips, and shake their heads, saying, ⁸ He trusted in God, that he would deliver him: let him deliver him, if he will have him. ⁹ But thou art he that took me out of my mother's womb: thou wast my hope, when I hanged yet upon my mother's breasts. ¹⁰ I have been left unto thee ever since I was born: thou art my God even from my mother's womb.

¹¹ O go not from me, for trouble is hard at hand: and there is none to help me. ¹² Many oxen are come about me: fat bulls of Basan close me in on every side. ¹³ They gape upon me with their mouths: as it were a ramping and a roaring lion. ¹⁴ I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart also in the midst of my body is even like melting wax. ¹⁵ My strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaveth to my gums: and thou shalt bring me into the dust of death. ¹⁶ For many dogs are come about me: and the council of the wicked layeth siege against me. ¹⁷ They pierced my hands and my feet; I may tell all my bones: they stand staring and looking upon me. ¹⁸ They part my garments among them: and cast lots upon my vesture. ¹⁹ But be not thou far from me, O Lord: thou art my succour, haste thee to help me. ²⁰ Deliver my soul from the sword: my darling from the power of the dog. ²¹ Save me from the lion's mouth: thou hast heard me also from among the horns of the unicorns.

²² I will declare thy Name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee. ²³ O praise the Lord, ye that fear him: magnify him, all ye of the seed of Jacob, and fear him, all ye seed of Israel; ²⁴ For he hath not despised, nor abhorred, the low estate of the poor: he hath not hid his face from him, but when he called unto him he heard him. ²⁵ My praise is of thee in the great congregation: my vows will I perform in the sight of them that fear him.

VERSIO VULGATA.

et salvi facti sunt: in te speraverunt, et non sunt confusi. ⁶ Ego autem sum vermis, et non homo: opprobrium hominum, et abjectio plebis. ⁷ Omnes videntes me deriserunt me: locuti sunt labiis et moverunt caput. ⁸ Speravit in Domino, eripiat eum: salvum faciat eum, quoniam vult eum. ⁹ Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre: spes mea ab uberibus matris meae. ¹⁰ In te projectus sum ex utero: de ventre matris meae Deus meus es tu.

¹¹ Ne discesseris a me: Quoniam tribulatio proxima est: quoniam non est qui adjuvet. ¹² Circumdederunt me vituli multi: tauri pingues obsederunt me. ¹³ Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens. ¹⁴ Sicut aqua effusus sum; et dispersa sunt omnia ossa mea. Factum est cor meum tanquam cera liquescens in medio ventris mei. ¹⁵ Aruit tanquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis: et in pulverem mortis deduxisti me. ¹⁶ Quoniam circumdederunt me canes multi: concilium malignantium obsedit me. Foderunt manus meas et pedes meos: ¹⁷ Dinumeraverunt omnia ossa mea. Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me: ¹⁸ Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. ¹⁹ Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me: ad defensionem meam conspice. ²⁰ Erue a framea Deus animam meam: et de manu canis unicum meum. ²¹ Salva me ex ore leonis: et a cornibus unicornium humilitatem meam.

²² Narrabo nomen tuum fratribus meis: in medio ecclesiae laudabo te. ²³ Qui timetis Dominum laudate eum: universum semen Jacob glorificate eum: ²⁴ Timeat eum omne semen Israel: quoniam non sprexit, neque despexit deprecationem pauperis: Nec avertit faciem suam a me: et cum clamarem ad eum exaudivit me. ²⁵ Apud te laus mea in ecclesia magna: vota mea reddam in conspectu timentium eum.

^a Heb. open.^b Heb. He rolled himself on the LORD.^c Or, if he delight in him.^d Or, keptest me in safety.

VERS. HEB. HIERON.

et salvati sunt : in te confisi sunt, et non sum confusi. ⁶ Ego autem sum vermis, et non homo : opprobrium hominum, et despectio plebis. ⁷ Omnes videntes me, subsannant me, dimittunt labium, movent caput. ⁸ Confugit ad Dominum, salvet eum, liberet eum, quoniam vult eum. ⁹ Tu autem propugnator meus ex utero : fiducia mea ab uberibus matris meæ. ¹⁰ In te projectus sum ex vulva : de ventre matris meæ Deus meus es tu.

¹¹ Ne longe fias a me, quoniam tribulatio proxima : quoniam non est adjutor. ¹² Circumdederunt me vituli multi : tauri pingues vallaverunt me. ¹³ Aperuerunt super me os suum : leo capiens et rugiens. ¹⁴ Sicut aqua effusus sum, et separata sunt omnia ossa mea. Factum est cor meum sicut cera liquefacta in medio ventris mei. ¹⁵ Aruit velut testa fortitudo mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis, et in pulverem mortis detraxisti me. ¹⁶ Quoniam circumdederunt me venatores, consilium pessimorum vallavit. Fixerunt manus meas et pedes meos : ¹⁷ Numeravi omnia ossa mea : quæ ipsi respicientes viderunt in me. ¹⁸ Diviserunt vestimenta mea sibi : et super vestimentum meum miserunt sortem. ¹⁹ Tu autem Domine ne longè fias : fortitudo mea in auxilium meum festina. ²⁰ Erue a gladio animam meam, et de manu canis solitariam meam. ²¹ Salva me ex ore leonis, et de cornibus unicornium exaudi me.

²² Narrabo nomen tuum fratribus meis : in medio ecclesiæ laudabo te. ²³ Timentes Dominum laudate eum : omne semen Jacob glorificate eum, ²⁴ Et metuite eum universum semen Israel : quoniam non despexit, neque contempsit modestiam pauperis, et non abscondit faciem suam ab eo ; et cum clamaret ad eum, exaudivit. ²⁵ Apud te laus mea in ecclesia multa : vota mea reddam in conspectu timentium eum.

VERSIO ANGLICANA (1611).

they trusted in thee, and were not confounded. ⁶ But I am a worm, and no man ; a reproach of men, and despised of the people. ⁷ All they that see me, laugh me to scorn : they shoot out the lip, they shake the head, saying, ⁸ He trusted on the Lord, that he would deliver him : let him deliver him, seeing he delighted in him. ⁹ But thou art he that took me out of the womb ; thou didst make me hope, when I was upon my mother's breasts. ¹⁰ I was cast upon thee from the womb : thou art my God from my mother's belly.

¹¹ Be not far from me, for trouble is near ; for there is none to help. ¹² Many bulls have compassed me : strong bulls of Bashan have beset me round. ¹³ They gaped upon me with their mouths, as a ravening and a roaring lion. ¹⁴ I am poured out like water, and all my bones are out of joint : my heart is like wax, it is melted in the midst of my bowels. ¹⁵ My strength is dried up like a potsherd : and my tongue cleaveth to my jaws ; and thou hast brought me into the dust of death. ¹⁶ For dogs have compassed me : the assembly of the wicked have inclosed me : they pierced my hands and my feet. ¹⁷ I may tell all my bones : they look and stare upon me. ¹⁸ They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.

¹⁹ But be not thou far from me, O Lord ; O my strength, haste thee to help me. ²⁰ Deliver my soul from the sword : my darling from the power of the dog. ²¹ Save me from the lion's mouth : for thou hast heard me from the horns of the unicorns.

²² I will declare thy name unto my brethren : in the midst of the congregation will I praise thee. ²³ Ye that fear the Lord, praise him, all ye the seed of Jacob glorify him, and fear him all ye the seed of Israel. ²⁴ For he hath not despised, nor abhorred the affliction of the afflicted ; neither hath he hid his face from him, but when he cried unto him, he heard. ²⁵ My praise shall be of thee, in the great congregation : I will pay my vows, before them that fear him.

ΨΑΛΜΟΙ.

ἐπὶ σοὶ ἠλπισαν καὶ οὐ κατησχύνθησαν. ⁶ Ἐγὼ δὲ εἶμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπων καὶ ἐξουθένημα λαοῦ. ⁷ Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν, ⁸ Ἦλπισεν ἐπὶ Κύριον, ῥυσάσθω αὐτὸν, σωσάτω αὐτὸν, ὅτι θέλει αὐτόν. ⁹ Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστρὸς, ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου, ¹⁰ Ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας ἐκ κοιλίας μητρός μου Θεός μου εἶ σὺ.

¹¹ Μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ ὅτι θλίψις ἐγγύς, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν. ¹² Περιέκυλυσάν με μύσχοι πολλοὶ, ταῦροι πῖονες περιέσχον με. ¹³ Ἦνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, ὥς λέων ὁ ἀρπάζων καὶ ὠροῦμενος. ¹⁴ Ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθη, καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστέα μου, ἐγενήθη ἡ καρδιά μου ὥσει κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου. ¹⁵ Ἐξηράνθη ὥσει ὄστρακον ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου, καὶ εἰς χεῖρ ἰσχυροῦ κατήγαγέ με. ¹⁶ Ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοὶ, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με ὥρυξαν χεῖράς μου, καὶ πόδας, ¹⁷ Ἐξηρίθνησαν πάντα τὰ ὀστέα μου αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπείδόν με. ¹⁸ Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἐαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

¹⁹ Σὺ δὲ Κύριε μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες. ²⁰ Ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενή μου. ²¹ Σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος, καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερῶτων τὴν ταπεινώσιν μου.

²² Διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. ²³ Οἱ φοβούμενοι Κύριον αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακώβ δοξάσατε αὐτόν, φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὰ σπέρμα Ἰσραὴλ. ²⁴ Ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισε τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ, οὐδὲ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ κεκραγέει με πρὸς αὐτόν εἰσήκουσέ μου. ²⁵ Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, τὰς εὐχάς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν.

* Heb. not a helper.

† Heb. opened their mouths against me.

s Or, sundered.

b Heb. my only one.

† Heb. from the hand.

תהלים

וַיֹּאכְלוּ עֲנִיִּים וַיִּשְׂבְּעוּ יְהִלְלוּ יְהוָה
 וְדָרְשׁוּ יְחִי לְבַבְכֶּם לְעַד : ²⁷ וַיִּזְכְּרוּ
 וַיִּשְׁכַּחוּ אֱלֹהֵיהֶם כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 לַפָּנִיךָ כָּל-מְשַׁפְּחוֹת גּוֹיִם : ²⁸ כִּי לַיהוָה
 הַמְּלוּכָה וּמֹאשֵׁל בַּגּוֹיִם : ²⁹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 כָּל-דֹּשְׁנֵי-אָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה
 כָּל-יְיֹדְדֵי עֹפֶר וּנְפֹשׁ לֹא חָיָה : ³⁰ וַיִּרְעוּ
 יַעֲבֹדֵנּוּ יִסְפָּר לְאָדָמָה לְדֹר : ³¹ וַיִּבְאוּ
 וַיִּגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נֹלָד כִּי עָשָׂה :

כג
 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֲחָסֵר :
 בְּנִצְאוֹת דָּשָׁא יִרְבִּיצֵנִי עַל-מִי
 מְנוּחַת יְנַחֲלִי : ² נִפְשִׁי יִשׁוּבֵב יִנְחֵנִי
 בְּמַעְגַּל־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ : ³ גַּם כִּי-
 אֵלֶךְ בְּגִיא צַלְמוֹת לֹא-אֶחְיָא רָע כִּי-
 אֶתֶּרָה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעֲנָתְךָ הִפָּה
 יִנְחֵמֵנִי : ⁴ תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שִׁלְחֹן נֹגֵד
 צִרְרִי דִשְׁנָתְךָ בְּשִׁמְךָ רֹאשִׁי בֹּסֵק רֹוּחַ :
 אֵךְ טוֹב וְחָסֵד יִרְדְּפוּנִי כָּל-יְמֵי חַיִּי
 וְשִׁבְתִּי בְּבֵית-יְהוָה לְאָרְךָ יָמִים :

כד

לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהָ
 תִּמְבֵּל וַיִּשְׁבֵּי בָהּ : ² כִּי-הוּא עַל-
 יָמִים יִסְדָּה וְעַל-נְהִירוֹת יִכּוֹנְנָה :
 מִי-עֲלֶה בְּהַר-יְהוָה וּמִי יָקוּם בְּמָקוֹם
 קָדְשׁוֹ : ³ נָקִי כַפַּיִם וְיִבְרָ לֵב אִשְׁרִי
 לֹא-נִשְׁנָא לִשְׁוֵא נִפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע

PSALTERIUM LITURGICÆ.

²⁶ The poor shall eat, and be satisfied : they that seek after the Lord shall praise him ; your heart shall live for ever. ²⁷ All the ends of the world shall remember themselves, and be turned unto the Lord : and all the kindreds of the nations shall worship before him. ²⁸ For the kingdom is the Lord's : and he is the Governour among the people. ²⁹ All such as be fat upon earth : have eaten, and worshipped. ³⁰ All they that go down into the dust shall kneel before him : and no man hath quickened his own soul. ³¹ My seed shall serve him : they shall be counted unto the Lord for a generation. ³² They shall come, and the heavens shall declare his righteousness : unto a people that shall be born, whom the Lord hath made.

XXIII.

* * *
 THE Lord is my shepherd : therefore can I lack nothing. ² He shall feed me in a green pasture : and lead me forth beside the waters of comfort. ³ He shall convert my soul : and bring me forth in the paths of righteousness, for his Name's sake. ⁴ Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil : for thou art with me ; thy rod and thy staff comfort me. ⁵ Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me : thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full. ⁶ But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life : and I will dwell in the house of the Lord for ever.

XXIV.

* * *
 THE earth is the Lord's, and all that therein is : the compass of the world, and they that dwell therein. ² For he hath founded it upon the seas : and prepared it upon the floods. ³ Who shall ascend into the hill of the Lord : or who shall rise up in his holy place ? ⁴ Even he that hath clean hands, and a pure heart : and that hath not lift up his mind unto vanity, nor sworn to deceive his

VERSIO VULGATA.

²⁶ Edent pauperes, et saturabuntur : et laudabunt Dominum qui requirit eum : vivent corda eorum in sæculum sæculi. ²⁷ Reminiscentur et convertentur ad Dominum universi fines terræ : Et adorabunt in conspectu ejus universæ familiæ Gentium. ²⁸ Quoniam Domini est regnum : et ipse dominabitur Gentium. ²⁹ Manducaverunt et adoraverunt omnes pingues terræ : in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram. ³⁰ Et anima mea illi vivet : et semen meum serviet ipsi. ³¹ Annuntiabitur Domino generatio ventura : et annuntiabunt cœli justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

XXIII.

Psalms David.

DOMINUS regit me, et nihil mihi deerit : ² In loco pascuæ ibi me collocavit. Super aquam refectionis educavit me : ³ Animam meam convertit. Deduxit me super semitas justitiæ, propter nomen suum. ⁴ Nam, et si ambulavero in medio umbræ mortis, non timebo mala : quoniam tu mecum es. Virga tua, et baculus tuus, ipsa me consolata sunt. ⁵ Parasti in conspectu meo mensam, adversus eos, qui tribulant me. Impinguasti in oleo caput meum : et calix meus inebrians quam praeclarus est ! ⁶ Et misericordia tua subsequetur me omnibus diebus vitæ meæ : Et ut inhabitem in domo Domini, in longitudinem dierum.

XXIV.

Prima sabbati, Psalms David.

DOMINI est terra, et plentudo ejus : orbis terrarum, et universi, qui habitant in eo. ² Quia ipse super maria fundavit eum : et super flumina præparavit eum. ³ Quis ascendet in montem Domini ? aut quis stabit in loco sancto ejus ? ⁴ Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in vano animam suam,

^a Heb. pastures of tender grass.^b Heb. waters of quietness.

VERS. HEB. HIERON.

²⁶ Comedent mites et saturabuntur : laudabunt Dominum quærentes eum : vivet cor vestrum in sempiternum. ²⁷ Recordabuntur et convertentur ad Dominum universi fines terræ. Et adorabunt coram te universæ cognitiones gentium : ²⁸ Quia Domini regnum, et dominabitur gentibus. ²⁹ Comederunt, et adoraverunt omnes pingues terræ : ante faciem ejus curvabunt omnes qui descendunt in pulverem, ³⁰ Et anima ejus non vivet. Semen serviet ei : ³¹ Narrabitur Domino in generatione : venient, et annuntiabunt justitiam ejus populo qui nascetur, quam fecit.

XXIII.

Canticum David.

DOMINUS pascit me, nihil mihi deerit. ² In pascuis herbarum accubavit me : super aquas refectiois enutrivit me : ³ Animam meam refecit. Duxit me per semitas justitiæ, propter nomen suum. ⁴ Sed, et si ambulavero in valle umbræ mortis, non timebo malum : quoniam tu mecum. Virga tua, et baculus tuus, ipsa consolabuntur me. ⁵ Pones coram me mensam, ex adverso hostium meorum. Impinguasti in oleo caput meum : calix meus inebrians. ⁶ Sed et benignitas et misericordia subsequenter me, omnibus diebus vitæ meæ : et habitabo in domo Domini, in longitudine dierum.

XXIV

Canticum David.

DOMINI est terra, et plenitudo ejus : orbis, et habitatores ejus : ² Quia ipse super maria fundavit eam, et super flumina stabilivit eam :

³ Quis ascendet in montem Domini, et quis stabit in loco sancto ejus.

⁴ Innocens manibus, et mundo corde : qui non exaltavit frustra animam suam, et non juravit

VERSIO ANGLICANA (1611).

²⁶ The meek shall eat and be satisfied : they shall praise the LORD that seek him ; your heart shall live for ever. ²⁷ All the ends of the world shall remember, and turn unto the LORD : and all the kindreds of the nations shall worship before thee. ²⁸ For the kingdom is the LORD's : and he is the governor among the nations. ²⁹ All they that be fat upon earth shall eat and worship : all they that go down to the dust shall bow before him, and none can keep alive his own soul. ³⁰ A seed shall serve him ; it shall be accounted to the LORD for a generation. ³¹ They shall come, and shall declare his righteousness unto a people that shall be born, that he hath done *this*.

XXIII.

A Psalm of David.

THE LORD is my shepherd, I shall not want. ² He maketh me to lie down in ^a green pastures : he leadeth me beside the ^b still waters. ³ He restoreth my soul : he leadeth me in the paths of righteousness, for his name's sake. ⁴ Yea though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil : for thou *art* with me, thy rod and thy staff, they comfort me. ⁵ Thou preparest a table before me, in the presence of mine enemies : thou ^c anointest my head with oil, my cup runneth over. ⁶ Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life : and I will dwell in the house of the LORD ^d for ever.

XXIV.

A Psalm of David.

THE earth is the LORD's, and the fulness thereof ; the world, and they that dwell therein. ² For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.

³ Who shall ascend into the hill of the LORD ? and who shall stand in his holy place ?

⁴ ^e He that hath clean hands, and a pure heart ; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.

ΨΑΛΜΟΙ.

²⁶ Φάγονται πένντες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσι Κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτὸν, ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰώνων. ²⁷ Μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν. ²⁸ Ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν. ²⁹ Ἐφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς· ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσούνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν· καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῇ, ³⁰ Καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ· ἀναγγελήσεται τῷ Κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη· ³¹ Καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ τεχνησομένῳ, ὃν ἐποίησεν ὁ Κύριος.

ΚΓ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ.

ΚΤΡΙΟΣ ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑπερῆσει. ² Εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκίνωσεν· ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με. ³ Τὴν ψυχὴν μου ἐπεστρεψεν· ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. ⁴ Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακὰ, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταὶ με παρεκάλεσαν. ⁵ Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με· ἐλίπνας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριον σου μεθύσκον ὡς κρίτιστον. ⁶ Καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεται με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

ΚΔ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ τῆς μῆρας σαββάτου.

ΤΟΥ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. ² Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν.

³ Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου, καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ ;

⁴ Ἀθῶος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν

^c Heb. makest fat.^d Heb. to length of days.^e Heb. The clean of hands.

תהלים

לְמַרְמָה : יֵשׂא בְּרָכָה מֵאֵת יְהוָה
וְעִדְקָה מֵאֵלֹהֵי יִשְׁעוֹ : זֶה דּוֹד דָּוִד
מִבְּקָשֵׁי פָנָיו יַעֲקֹב כָּלָה : שָׂא
שְׁעָרִים רֵאשִׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם
וַיָּבֹאוּ מַלְאֲכֵי הַכְּבוֹד : מִיְּהוָה מַלְאֲכֵי
הַכְּבוֹד יְהוָה עֲזָרָה וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר
מִלְחָמָה : שָׂא שְׁעָרִים רֵאשִׁיכֶם
וְשָׂא פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹאוּ מַלְאֲכֵי הַכְּבוֹד :
מִי הוּא זֶה מַלְאֲכֵי הַכְּבוֹד יְהוָה עֲבָדָיו
הוּא מַלְאֲכֵי הַכְּבוֹד כָּלָה :

כה

לְדָוִד אֱלֹהֵי יְהוָה גִּפְשִׁי אֲשָׁמָה :
יְהוָה בְּנֵה בִטְחֹתִי אֶל־אֲבוֹשָׁה
אֶל־עֲלֹצוֹ אוֹיְבֵי לִי : גַּם בְּלִקְוֹתָי
לֹא יִבְשׁוּ יִבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם :
יְדַבֵּר יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֲרֻחוֹתָי
לְמַדְנִי : הִדְרִיבֵנִי בְּאִמְתְּךָ וְלִמְדֵנִי
פִּי־אֲמַתְּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי אוֹתְךָ קוֹיָתִי כָּל־
הַיּוֹם : וְכִרְחֻמֶּיךָ יְהוָה וְחִסְדֶּיךָ
כִּי מַעֲלָם הַפֶּסֶד : חַטָּאוֹת נַעֲוִי
וּפִשְׁעֵי אֶל־תִּזְכֹּר בְּחִסְדְּךָ וְכִרְלִי־אֲמַתְּ
לְמַעַן טוֹבֶךָ יְהוָה : טוֹב־וְיִשָּׁר יְהוָה
עַל־כֵּן יוֹדֵה חַטָּאִים בִּדְרֹךְ : יְדַבֵּר
עֲנֻיִם בְּמִשְׁפָּט וְיִלְמַד עֲנֻיִם דְּרָכּוֹ :
כָּל־אֲרֻחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאֱמֶת לְנֶאֱמָר
בְּרִיתוֹ וְעֵדוּתוֹ : לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה
וְסִלְחָתְךָ לְעוֹנֵי כִּי רַב־הוּא : מִיְּהוָה
הָאִישׁ יֵרָא יְהוָה יוֹדֵנִי בְּדֶרֶךְ יִבְחַר :
גִּפְשִׁי בְּטוֹב תִּלְוֶנָה וְתִרְעוּ יִרְשׁ אֶרֶץ :
סוֹד יְהוָה לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעֵם :

PSALTERIUM LITURGICUM.

neighbour. ⁵ He shall receive the blessing from the Lord : and righteousness from the God of his salvation. ⁶ This is the generation of them that seek him : even of them that seek thy face, O Jacob.

⁷ Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors : and the King of glory shall come in. ⁸ Who is the King of glory : it is the Lord strong and mighty, even the Lord mighty in battle. ⁹ Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors : and the King of glory shall come in. ¹⁰ Who is the King of glory : even the Lord of hosts, he is the King of glory.

XXV.

* * *

UNTO thee, O Lord, will I lift up my soul ; my God, I have put my trust in thee : O let me not be confounded, neither let mine enemies triumph over me. ² For all they that hope in thee shall not be ashamed : but such as transgress without a cause shall be put to confusion. ³ Shew me thy ways, O Lord : and teach me thy paths. ⁴ Lead me forth in thy truth, and learn me : for thou art the God of my salvation ; in thee hath been my hope all the day long. ⁵ Call to remembrance, O Lord, thy tender mercies : and thy loving-kindnesses, which have been ever of old. ⁶ O remember not the sins and offences of my youth : but according to thy mercy think thou upon me, O Lord, for thy goodness. ⁷ Gracious and righteous is the Lord : therefore will he teach sinners in the way.

⁸ Them that are meek shall he guide in judgment : and such as are gentle, them shall he learn his way. ⁹ All the paths of the Lord are mercy and truth : unto such as keep his covenant, and his testimonies. ¹⁰ For thy Name's sake, O Lord : be merciful unto my sin, for it is great. ¹¹ What man is he, that feareth the Lord : him shall he teach in the way that he shall choose. ¹² His soul shall dwell at ease : and his seed shall inherit the land. ¹³ The secret of the Lord is among them that fear him : and he

VERSIO VULGATA.

nec juravit in dolo proximo suo. ⁶ Hic accipiet benedictionem a Domino : et misericordiam a Deo salutari suo. ⁶ Hæc est generatio quærentium eum, quærentium faciem Dei Jacob.

⁷ Attollite portas principes vestras, et elevamini, portæ æternales : et introibit rex gloriæ. ⁸ Quis est iste rex gloriæ ? Dominus fortis et potens : Dominus potens in prælio. ⁹ Attollite portas principes vestras, et elevamini, portæ æternales : et introibit rex gloriæ. ¹⁰ Quis est iste rex gloriæ ? Dominus virtutum ipse est rex gloriæ.

XXV.

In finem, Psalmus David.

AD te, Domine, levavi animam meam : ² Deus meus, in te confido, non erubescam : ³ Neque irideant me inimici mei : etenim universi, qui sustinent te, non confundentur. ⁴ Confundantur omnes iniqua agentes supervacue. Vias tuas, Domine, demonstra mihi : et semitas tuas edoce me. ⁵ Dirige me in veritate tua, et doce me : quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die. ⁶ Reminiscere miserationum tuarum Domine, et misericordiarum tuarum, quæ a sæculo sunt. ⁷ Delicta juventutis meæ, et ignorantias meas ne memineris. Secundum misericordiam tuam memento mei tu : propter bonitatem tuam, Domine.

⁸ Dulcis et rectus Dominus : propter hoc legem dabit delinquentibus in via. ⁹ Diriget mansuetos in iudicio : docebit mites vias suas. ¹⁰ Universæ viæ Domini, misericordia et veritas, requiruntibus testamentum ejus et testimonia ejus. ¹¹ Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo : multum est enim. ¹² Quis est homo qui timet Dominum ? legem statuit ei in via, quam elegit. ¹³ Anima ejus in bonis demorabitur : et semen ejus hereditabit terram. ¹⁴ Firmamentum est Dominus timentibus

* Or, O God of Jacob.

b Heb. thy bowels.

VERB. HEB. HIBRON.

dolose. ⁵ Accipiet benedictionem a Domino, et justitiam a Deo salutari suo.

⁶ Hæc generatio quærentium eum, quærentium faciem tuam Jacob. SEMPER.

⁷ Levate portæ capita vestra, et elevamini januæ sempiternæ; et ingreditur rex gloriæ.

⁸ Quis est iste rex gloriæ? Dominus fortis et potens: Dominus fortis in prælio. ⁹ Levate portæ capita vestra, et erigite januæ sempiternæ; et ingreditur rex gloriæ.

¹⁰ Quis est iste rex gloriæ? Dominus exercituum: ipse est rex gloriæ. SEMPER.

XXV.

David.

AD te Domine animam meam levo: ² Deus meus in te fisus sum, ne confundar. ³ Ne lætentur inimici mei: sed et universi, qui sperant in te, non confundantur. ⁴ Confundantur qui iniqua gerunt frustra. Vias tuas Domine ostende mihi: semitas tuas doce me. ⁵ Deduc me in veritate tua, et doce me: quia tu Deus salvator meus, te expectavi tota die. ⁶ Recordare miserationum tuarum Domine, et misericordiarum tuarum, quia a sæculo sunt. ⁷ Peccatorum adolescentiæ meæ, et scelorum meorum ne memineris. Secundum misericordiam tuam recordare mei tu, propter bonitatem tuam Domine. ⁸ Bonus et rectus Dominus: propterea docebit peccatores in via.

⁹ Deducet mansuetos in iudicio, et docebit modestos viam suam. ¹⁰ Omnes semitæ Domini, misericordia et veritas, his qui custodiunt pactum ejus, et testimonies ejus. ¹¹ Propter nomen tuum Domine propitiare iniquitati meæ: quoniam grandis est. ¹² Quis est iste vir timens Dominum, quem docebit in via quam elegerit? ¹³ Anima ejus in bono commorabitur: et semen ejus hereditabit terram. ¹⁴ Secretum Domini timentibus eum: et pactum suum

VERSIO ANGLICANA (1611).

⁵ He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.

⁶ This is the generation of them that seek him: that seek thy face, * O Jacob. Selah.

⁷ Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

⁸ Who is this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle. ⁹ Lift up your heads, O ye gates, even lift them up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

¹⁰ Who is this King of glory? The LORD of hosts, he is the King of glory. Selah.

XXV.

A Psalm of David.

UNTO thee, O LORD, do I lift up my soul. ² O my God, I trust in thee, let me not be ashamed: let not mine enemies triumph over me. ³ Yea let none that wait on thee, be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause. ⁴ Shew me thy ways, O LORD: teach me thy paths. ⁵ Lead me in thy truth, and teach me: for thou art the God of my salvation, on thee do I wait all the day. ⁶ Remember, O LORD, thy tender mercies, and thy loving kindnesses: for they have been ever of old. ⁷ Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me, for thy goodness' sake, O LORD.

⁸ Good and upright is the LORD: therefore will he teach sinners in the way. ⁹ The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way. ¹⁰ All the paths of the LORD are mercy and truth: unto such as keep his covenant, and his testimonies. ¹¹ For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity: for it is great. ¹² What man is he that feareth the LORD? him shall he teach in the way that he shall choose. ¹³ His soul shall dwell at ease: and his seed shall inherit the earth. ¹⁴ The secret of the LORD is with them that fear him: and he will shew them his covenant.

ΨΑΛΜΟΙ.

αὐτοῦ, καὶ οὐκ ὤμωσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ. ⁵ Οὗτος λήφεται εὐλογίαν παρὰ Κυρίου, καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ Θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ. ⁶ Αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτὸν, ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ· διάνψαμα.

⁷ Ἀρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. ⁸ Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος κραταιὸς καὶ δυνατὸς, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ. ⁹ Ἀρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. ¹⁰ Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτὸς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

ΚΕ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

ΠΡΟΣ σέ Κύριε ἤρα τὴν ψυχὴν μου. ² Ὁ Θεός μου ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ κατασυχνηθῇ· μὴδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροὶ μου, ³ Καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ κατασυχνηθῶσιν· αἰσυχνηθήτωσαν οἱ ἀνομούντες διακενήs. ⁴ Τὰς ὁδοὺς σου Κύριε γινώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με. ⁵ Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὺ ἐμπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. ⁶ Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἵωνος εἰσίν. ⁷ Ἀμαρτίας νεότητός μου, καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇs· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου Κύριε.

⁸ Χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος, διὰ τοῦτο νομοθετήσῃ ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. ⁹ Ὁδηγήσῃ πρᾶεῖς ἐν κρίσει, διδάξῃ πρᾶεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. ¹⁰ Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. ¹¹ Ἔνεκα τοῦ ὀνόματός σου Κύριε, καὶ ἰλῶση τῇ ἀμαρτίᾳ μου, πολλὴ γὰρ ἐστὶ. ¹² Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσῃ αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ἣ ἡρετίσάτο. ¹³ Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσῃ γῆν. ¹⁴ Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτὸν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς.

c Heb. shall lodge in goodness.

d Or, and his covenant to make them know it.

תהלים

עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא־יֹצִיא־
מִרְשֶׁת רְגְלִי : ¹⁶ פָּנָה אֵלַי וְחַנּוּנִי כִי־
יְחִיד וְעָנִי אָנִי : ¹⁷ צָרוֹת לִבִּי הִרְחִיבוּ
מִמְצֻקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי : ¹⁸ רָאֵה עָנִי
וְעֲמָלִי וְשֵׂא לְבַל־חַטָּאוֹתַי : ¹⁹ רָאֵה־
אֵיבֵי כִידָבּוֹ וְשִׁנְאֵת חֶמְסִי שִׁנְאוּנִי :
²⁰ שְׁמְרָה נַפְשִׁי וְרַצְלָתִי אֶל־אֲבוֹשׁ
כִּי־חֲסִיתִי בְּךָ : ²¹ תִּם־נִי־שֵׁר יִצְרוּנִי
כִּי קִוִּיתִיד : ²² פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִכָּל צָרוֹתָיו :

כו

לְדוֹר שְׁפָטֵנִי יְהוָה כִּי אָנִי בְּתָמִי
הִלַּכְתִּי וּבִיהוָה בְּטַחְתִּי לֹא
אֶמְעָד : ² בְּחַנְנֵי יְהוָה וְנַסְנִי צְרוּפָה
בְּלִיּוֹתִי וּלְבִי : ³ כִּי חֲסָדְךָ לִנְגִד עֵינַי
וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּאֵמֶתְךָ : ⁴ לֹא־יִשְׁבַּתִּי
עִם־מַתִּי־שׂוֹא וְעִם נְעֻלָּמִים לֹא אָבוֹא :
⁵ שִׁנְאֵתִי קָהֵל מְרַעִים וְעִם־דֹּשְׁעִים
לֹא אֵשֵׁב : ⁶ אֶרְחֹץ בְּנוֹקִיּוֹן כַּפִּי
וְאֶסְבֶּבֶה אֶת־מִזְבִּיחְךָ יְהוָה : ⁷ לִשְׁמַע
בְּקוֹל תוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ :
⁸ יְהוָה אֲהַבְתִּי מֵעוֹן בֵּיתְךָ וּמְקוֹם
מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ : ⁹ אֶל־תִּתְּאֶסֶף עִם־
חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־אֲנָשִׁי דָּמִים חַיִּי :
¹⁰ אֲשֶׁר־בְּיָדֵיהֶם זֶמֶה וְיָמִינָם מְלֹאָה
שֶׁחֶר : ¹¹ וְאֲנִי בְּתָמִי אֶלְךָ פָּדֵנִי וְחַנּוּנִי :
¹² רְגְלִי עֲמִידָה בְּמִישׁוֹר בְּמִקְהָלִים
אֶבְרַךְ יְהוָה :

PSALTERIUM LITURGICUM.

will shew them his covenant. ¹⁴ Mine eyes are ever looking unto the Lord : for he shall pluck my feet out of the net.

¹⁵ Turn thee unto me, and have mercy upon me : for I am desolate, and in misery. ¹⁶ The sorrows of my heart are enlarged : O bring thou me out of my troubles. ¹⁷ Look upon my adversity and misery : and forgive me all my sin. ¹⁸ Consider mine enemies, how many they are : and they bear a tyrannous hate against me. ¹⁹ O keep my soul, and deliver me : let me not be confounded, for I have put my trust in thee. ²⁰ Let perfectness and righteousness dealing wait upon me : for my hope hath been in thee. ²¹ Deliver Israel, O God : out of all his troubles.

XXVI.

* * *

BE thou my Judge, O Lord, for I have walked innocently : my trust hath been also in the Lord, therefore shall I not fall. ² Examine me, O Lord, and prove me : try out my reins and my heart.

³ For thy loving-kindness is ever before mine eyes : and I will walk in thy truth. ⁴ I have not dwelt with vain persons : neither will I have fellowship with the deceitful. ⁵ I have hated the congregation of the wicked : and will not sit among the ungodly.

⁶ I will wash my hands in innocency, O Lord : and so will I go to thine altar ; ⁷ That I may shew the voice of thanksgiving : and tell of all thy wondrous works. ⁸ Lord, I have loved the habitation of thy house : and the place where thine honour dwelleth. ⁹ O shut not up my soul with the sinners : nor my life with the blood-thirsty ; ¹⁰ In whose hands is wickedness : and their right hand is full of gifts.

¹¹ But as for me, I will walk innocently : O deliver me, and be merciful unto me. ¹² My foot standeth right : I will praise the Lord in the congregations.

VERSIO VULGATA.

eum : et testamentum ipsius ut manifestetur illis.

¹⁵ Oculi mei semper ad Dominum : quoniam ipse evelet de laqueo pedes meos. ¹⁶ Respice in me, et miserere mei : quia unicus et pauper sum ego. ¹⁷ Tribulationes cordis mei multiplicatae sunt : de necessitatibus meis erue me. ¹⁸ Vide humilitatem meam, et laborem meum : et dimitte universa delicta mea. ¹⁹ Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt, et odio iniquo oderunt me. ²⁰ Custodi animam meam, et erue me : non erubescam quoniam speravi in te. ²¹ Innocentes et recti adhæserunt mihi : quia sustinui te. ²² Libera Deus Israel, ex omnibus tribulationibus suis.

XXVI.

In finem, Psalmus David.

JUDICA me Domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum : et in Domino sperans non infirmabor. ² Proba me Domine, et tenta me : ure renes meos et cor meum.

³ Quoniam misericordia tua ante oculos meos est : et complacui in veritate tua. ⁴ Non sedi cum concilio vanitatis : et cum iniqua gerentibus non introibo. ⁵ Odivi ecclesiam malignantium : et cum impiis non sedebo. ⁶ Lavabo inter innocentes manus meas : et circumdabo altare tuum Domine : ⁷ Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua. ⁸ Domine dilexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ. ⁹ Ne perdas cum impiis Deus animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam : ¹⁰ In quorum manibus iniquitates sunt : dextera eorum repleta est muneribus.

¹¹ Ego autem in innocentia mea ingressus sum : redime me, et miserere mei. ¹² Pes meus stetit in directo : in ecclesiis benedicam te Domine.

^a Heb. bring forth.^b Heb. hatred of violence.^c Heb. of the tabernacle of thy honour.

VERS. HEB. HIERON.

ostendit eis. ¹⁵ Oculi mei semper ad Dominum : quia ipse educet de reti pedes meos.

¹⁶ Respice in me, et miserere mei : quoniam solus et pauper ego. ¹⁷ Tribulationes cordis mei amplificatæ sunt : de angustiis meis educ me. ¹⁸ Vide afflictionem meam, et laborem meum, et porta omnia peccata mea. ¹⁹ Vide inimicos meos, quoniam multiplicati sunt, et odio iniquo oderunt me. ²⁰ Custodi animam meam, et libera me : non confundar, quoniam speravi in te. ²¹ Simplicitas et æquitas servabunt me : quia expectavi te. ²² Redime Deus Israel, ex omnibus angustiis suis.

XXVI.

David.

JUDICA me Domine, quia ego in simplicitate mea ambulavi : et in Domino confidens non deficiam. ² Proba me Domine, et tenta me : ure renes meos et cor meum.

³ Quia misericordia tua in conspectu oculorum meorum, et ambulabo in veritate tua. ⁴ Non sedi cum viris vanitatis, et cum superbis non ingrediar. ⁵ Odi vi ecclesiam pessimorum, et cum iniquis non sedebo. ⁶ Lavabo in innocentia manus meas, et circuibò altare tuum Domine : ⁷ Ut clara voce prædicem laudem, et narrem omnia mirabilia tua. ⁸ Domine dilexi habitaculum domus tuæ, et locum tabernaculi gloriæ tuæ. ⁹ Ne auferas cum peccatoribus animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam : ¹⁰ In quorum manibus scelus, et dextera eorum repleta est muneribus.

¹¹ Ego autem in simplicitate mea gradiar : redime me, et miserere mei. ¹² Pes meus stetit in recto : in ecclesiis benedicam Domino.

VERSIO ANGLICANA (1611).

¹⁵ Mine eyes *are* ever toward the LORD : for he shall ^a pluck my feet out of the net. ¹⁶ Turn thee unto me, and have mercy upon me : for I *am* desolate and afflicted. ¹⁷ The troubles of my heart are enlarged : O bring thou me out of my distresses. ¹⁸ Look upon mine affliction, and my pain, and forgive all my sins. ¹⁹ Consider mine enemies : for they are many, and they hate me with ^b cruel hatred. ²⁰ O keep my soul and deliver me : let me not be ashamed, for I put my trust in thee. ²¹ Let integrity and uprightness preserve me : for I wait on thee. ²² Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

XXVI.

A Psalm of David.

JUDGE me, O LORD, for I have walked in mine integrity : I have trusted also in the LORD : *therefore* I shall not slide. ² Examine me, O LORD, and prove me ; try my reins and my heart.

³ For thy lovingkindness *is* before mine eyes : and I have walked in thy truth. ⁴ I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers. ⁵ I have hated the congregation of evil doers : and will not sit with the wicked. ⁶ I will wash mine hands in innocency : so will I compass thine altar, O LORD : ⁷ That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works. ⁸ LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place ^c where thine honour dwelleth. ⁹ ^d Gather not my soul with sinners, nor my life with ^e bloody men. ¹⁰ In whose hands *is* mischief : and their right hand *is* ^f full of bribes.

¹¹ But as for me, I will walk in mine integrity : redeem me, and be merciful unto me. ¹² My foot standeth in an even place : in the congregations will I bless the LORD.

ΨΑΛΜΟΙ.

¹⁵ Οἱ ὀφθαλμοί μου διαπαντὸς πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου. ¹⁶ Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. ¹⁷ Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. ¹⁸ Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου. ¹⁹ Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μίσος ἄδικον ἐμίσησάν με. ²⁰ Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥύσαι με, μὴ κατασχυνθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ. ²¹ Ἀκακοὶ καὶ εὐθεῖς ἐκολλώntό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε Κύριε. ²² Δύτρωσαι ὁ Θεὸς τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

ΚΣ'.

Τοῦ Δαυὶδ.

ΚΡΙΝΟΝ με Κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην, καὶ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ σαλευθῶ. ² Δοκίμασόν με Κύριε καὶ πείρασόν με, πύρρῳσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.

³ Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστὶ, καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. ⁴ Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος, καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω. ⁵ Ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων, καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω. ⁶ Νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου, καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου Κύριε. ⁷ Τοῦ ἀκοῦσαι φωνῆς αἰνέσεως, καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. ⁸ Κύριε ἡγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου, καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου. ⁹ Μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου, καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου, ¹⁰ Ὡς ἐν χερσὶν ἀνομίαι, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.

¹¹ Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην, λύτρωσαι με καὶ ἐλέησόν με. ¹² Ὁ ποὺς μου ἐσθὲ ἐν εὐθύτητι, ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε Κύριε.

^d Or, Take not away.^e Heb. men of blood.^f Heb. filled with.

תהלים

כו

לְדוֹד יְהוָה אֹרִי וְיֹשֻׁעִי מִמָּוֶה אֲרֵא
 יְהוָה מִעוֹז חַיִּי מִמָּוֶה אֲפָחֵד :
 בְּקִרְבִּי עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בָּשָׂרִי
 צָרִי וְאֵיבִי לִי הִסְמָה כְּשֵׁלוֹ וְנָפְלוֹ :
 אִם־תִּחְנֶנָּה עָלַי מִחֲנֵה לֹא־יִרְאֶה לִּבִּי
 אִם־תִּקְרֹם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאֵת אֲנִי
 בּוֹמֵם : אֶחָת שְׁאֵלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה
 אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבִתִּי בְּבֵית־יְהוָה כֹּל־
 יְמֵי חַיִּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּךְ
 בְּהִיכָלוֹ : כִּי יִצְפְּנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם
 רָעָה יִסְתִּירֵנִי בְּסֶתֶר אֶהְלֹו בְּצוּר
 יְרוּמָמִי : וְעָתָה יְרוֹם רֹאשִׁי עַל־
 אֵיבֵי סִבִּיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְּאֶהְלֹו זִבְחֵי
 תְּרוּעָה אֲשִׁירָה וְאֶזְמָרָה לִיהוָה :
 שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחַנּוּנִי וְעֲנֵנִי :
 לֵךְ אֲמַר לִבִּי בְּקִשׁוֹ פָּנָי אֶת־פָּנָיֶךָ
 יְהוָה אֲבַקֵּשׁ : אֶל־תִּסְתַּר פָּנֶיךָ
 מִמֶּנִּי אֶל־תֵּט בָּאָף עֲבֹדְךָ עֲזָרְתִּי הִיֵּית
 אֶל־תִּשְׁשֵׁנִי וְאֶל־תִּעַזְבֵּנִי אֱלֹהֵי יֹשֻׁעִי :
 כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי יְהוָה יֶאֱסָפֵנִי :
 הֲדַרְנִי יְהוָה יִדְרֹכְךָ וְנָחֵנִי בְּנֶאֱדָר
 מִיִּשׁוּר לְמַעַן שָׂרְרִי : אֶל־תִּתְּנֵנִי
 בְּנִפְשׁ צָרִי כִּי קְמוּרֵי עֲדִי־שֹׁקֵר וַיִּפַּח
 חָמָס : לֹלֵא הָאֲמֵנִי לְרֹאוֹת בְּטוֹב־
 יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים : קְוֶה אֶל־
 יְהוָה חֹזֵק וְיִאֲמֵן לְבָבְךָ וְקוֹהֵה אֶל־
 יְהוָה :

PSALTERIUM LITURGICUM.

XXVII.

* * *

THE Lord is my light, and my salvation; whom then shall I fear: the Lord is the strength of my life; of whom then shall I be afraid? ² When the wicked, even mine enemies, and my foes, came upon me to eat up my flesh: they stumbled and fell. ³ Though an host of men were laid against me, yet shall not my heart be afraid: and though there rose up war against me, yet will I put my trust in him. ⁴ One thing have I desired of the Lord, which I will require: even that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, to behold the fair beauty of the Lord, and to visit his temple. ⁵ For in the time of trouble he shall hide me in his tabernacle: yea, in the secret place of his dwelling shall he hide me, and set me up upon a rock of stone. ⁶ And now shall he lift up mine head: above mine enemies round about me.

⁷ Therefore will I offer in his dwelling an oblation with great gladness: I will sing, and speak praises unto the Lord. ⁸ Hearken unto my voice, O Lord, when I cry unto thee: have mercy upon me, and hear me. ⁹ My heart hath talked of thee, Seek ye my face: Thy face, Lord, will I seek. ¹⁰ O hide not thou thy face from me: nor cast thy servant away in displeasure. ¹¹ Thou hast been my succour: leave me not, neither forsake me, O God of my salvation. ¹² When my father and my mother forsake me: the Lord taketh me up.

¹³ Teach me thy way, O Lord: and lead me in the right way, because of mine enemies. ¹⁴ Deliver me not over into the will of mine adversaries: for there are false witnesses risen up against me, and such as speak wrong. ¹⁵ I should utterly have fainted: but that I believe verily to see the goodness of the Lord in the land of the living. ¹⁶ O tarry thou the Lord's leisure: be strong, and he shall comfort thine heart; and put thou thy trust in the Lord.

VERSIO VULGATA.

XXVII.

Psalmus David priusquam liniretur.

DOMINUS illuminatio mea, et salus mea, quem timebo? Dominus protector vitæ meæ, a quo trepidabo? ² Dum appropriant super me nocentes, ut edant carnes meas: Qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt et ceciderunt. ³ Si consistent adversum me castra, non timebit cor meum. Si exsurgat adversum me prælium, in hoc ego sperabo. ⁴ Unam petii a Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ: Ut videam voluptatem Domini, et visitem templum ejus. ⁵ Quoniam abscondit me in tabernaculo suo: in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui. ⁶ In petra exaltavit me: et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos. Circui, et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis: cantabo, et psalmum dicam Domino.

⁷ Exaudi Domine vocem meam, qua clamavi ad te: miserere mei, et exaudi me. ⁸ Tibi dixit cor meum, exquisivi te facies mea: faciem tuam Domine requiram. ⁹ Ne avertas faciem tuam a me: ne declines in ira a servo tuo. Adjutor meus esto: ne derelinquas me, neque despicias me Deus salutaris meus. ¹⁰ Quoniam pater meus, et mater mea dereliquerunt me: Dominus autem assumpsit me. ¹¹ Legem pone mihi Domine in via tua: et dirige me in semitam rectam propter inimicos meos. ¹² Ne tradideris me in animas tribulantium me: quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.

¹³ Credo videre bona Domini in terra viventium. ¹⁴ Expecta Dominum, viriliter age: et confortetur cor tuum, et sustine Dominum.

^a Heb. approached against me.^b Or, the delight.^c Heb. of shouting.^d Or, My heart said unto thee, Let my face seek thy face, &c.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ

XXVII.

David.

DOMINUS lux mea, et salutare meum, quem timebo? Dominus fortitudo vitæ meæ, quem formidabo? ² Cum appropinquarent mihi maligni, ut comederent carnem meam: hostes mei et inimici mei, ipsi impegerunt et ceciderunt: ³ Si steterint adversus me castra, non timebit cor meum: si surrexerit contra me bellum, in hoc ego confidam. ⁴ Unum petii a Domino, hoc requiram, ut habitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ. Ut videam pulchritudinem Domini, et attendam in templum ejus. ⁵ Abscondet enim me in umbra sua in die pessima: abscondet me in secreto tabernaculi sui; In petra exaltabit me. ⁶ Nunc quoque exaltavit caput meum super inimicos meos, qui sunt in circuitu meo; et immolabo in tabernaculo ejus hostias jubili: cantabo et psallam Domino.

⁷ Audi Domine vocem meam invocantis, miserere mei, et exaudi me. ⁸ Tibi dixit cor meum, quæsit vultus meus: faciem tuam Domine requiram. ⁹ Ne abscondas faciem tuam a me: ne declines in furore a servo tuo. Auxilium meum fuisti: ne derelinquas me, et ne dimittas me, Deus salvator meus. ¹⁰ Pater enim meus et mater mea dereliquerunt me; Dominus autem collegit me. ¹¹ Ostende mihi Domine viam tuam, et deduc me in semita recta propter insidiatores meos. ¹² Ne tradas me animæ tribulantium me: quoniam surrexerunt contra me testes falsi, et apertum mendacium.

¹³ Ego autem credo quòd videam bona Domini in terra viventium. ¹⁴ Expecta Dominum, confortare; et roboretur cor tuum, et sustine Dominum.

XXVII.

A Psalm of David.

THE LORD is my light, and my salvation, whom shall I fear? the LORD is the strength of my life, of whom shall I be afraid? ² When the wicked, even mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell. ³ Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this will I be confident. ⁴ One thing have I desired of the LORD, that will I seek after: that I may dwell in the house of the LORD, all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple. ⁵ For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me, he shall set me up upon a rock. ⁶ And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy, I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.

⁷ Hear, O LORD, when I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me. ⁸ When thou saidst, Seek ye my face, my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek. ⁹ Hide not thy face far from me, put not thy servant away in anger: thou hast been my help, leave me not, neither forsake me, O God of my salvation. ¹⁰ When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up. ¹¹ Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies. ¹² Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty. ¹³ I had fainted, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living. ¹⁴ Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

KZ.

Τοῦ Δαυὶδ, πρὸ τοῦ χρισθῆναι.

ΚΤΡΙΟΣ φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου, τίνα φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω; ² Ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμὲ κακούντας, τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου, οἱ θλίβοντες με καὶ οἱ ἐχθροί μου, αὐτοὶ ἡσθένησαν καὶ ἔπεσαν. ³ Ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδιά μου ἔὰν ἐπαναστή ἐπ' ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω. ⁴ Μίαν ἡτησάμην παρὰ Κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα Κυρίου, καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ. ⁵ Ὅτι ἔκρυψέ με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου, ἐσκέπασέ με ἐν ἀποκρίφῃ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ ἐν πέτρᾳ ὑψώσέ με, ⁶ Καὶ νῦν ἰδοὺ ὑψώσε τὴν κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου· ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ, ἄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ Κυρίῳ.

⁷ Εἰσάκουσον Κύριε τῆς φωνῆς μου ἥς ἐκέκραξα, ἐλέησόν με, καὶ εἰσάκουσόν μου. ⁸ Σοὶ εἶπεν ἡ καρδιά μου, Ἐξεῆλθῃσα τὸ πρόσωπόν σου, τὸ πρόσωπόν σου Κύριε ζητήσω. ⁹ Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου· βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, καὶ μὴ ὑπερίδῃς με ὁ Θεὸς ὁ σωτήρ μου. ¹⁰ Ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ Κύριος προσελάβετό με. ¹¹ Νομοθέτησόν με Κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου. ¹² Μὴ παραδῷς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με, ὅτι ἐπανεστήσάν μοι μάρτυρες ἄδικοι, καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἐαυτῇ.

¹³ Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ Κυρίου ἐν γῇ ζώντων. ¹⁴ Ὑπόμεινον τὸν Κύριον, ἀνδρίζου, καὶ κραταιοῦσθω ἡ καρδιά σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν Κύριον.

* Heb. will gather me.

† Heb. a way of plainness.

‡ Heb. those which observe me.

תהלים

כח

לְדָוִד אֵלֶּיךָ יְהוָה אֶקְרָא צוּרִי אֵל
תַּחֲרֹשׁ לִמְנִי פֶתַח־חַשָּׁה מִמְּנִי
וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יְדֵי בָדָד : שְׁמַע קוֹל
תַּחֲנוּנֵי בְּשׁוּעֵי אֵלֶיךָ בְּנִשְׁאֵי יָדִי אֵל
הַבִּיר קִרְשֶׁךָ : אֶל־תִּמְשַׁכְנִי עִם־
רָשָׁעִים וְעִם־פְּעֻלֵי אָזָן רֹבְרֵי שְׁלוֹם עִם־
רָעִיהֶם וְהָעָרָה בְּלִבָּם : תִּן־לָהֶם
בְּפַעֲלָם וּבְרָעָה מַעֲלִי־הֶם בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
תִּן־לָהֶם הַשֵּׁב גְּמוּלָם לָהֶם : כִּי לֹא
יִבְיִנוּ אֶל־פַּעֲלֹת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֵׂה
יְדֵיו יִהְרָסוּ וְלֹא יִבְנֻם : בְּרוּךְ יְהוָה
כִּי שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנֵי : יְהוָה עֲזָר
וּמִגְנִי בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנִצַּחְתִּי וְנִעְלָו לִבִּי
וּמִשִּׁירֵי אֲהוֹדָנּוּ : יְהוָה עֲזָרְתִּי וְיִצְחָק
יִשׁוּעוֹת מִשִּׁיחֹו הוּא : הוֹשִׁיעָה אֶת־
עַמֶּךָ וּבְרֹךְ אֶת־נַחֲלֹתֶךָ וְרָעַם וְנִשְׁאָם
טֶד־הָעוֹלָם :

כט

בְּמִזְמוֹר לְדָוִד הִבֵּנוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים
הִבֵּנוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעָזָ : הִבֵּנוּ
לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הַשְׁתַּחֲוִּי לַיהוָה
בְּהִרְדֵּת־קִנְיָשׁ : קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם
אֶל־הַכְּבוֹד הָרָעִים יְהוָה עַל־מַיִם
רַבִּים : קוֹל־יְהוָה בִּפְתַח קוֹל יְהוָה
בְּהָרָר : קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרוֹצִים
וְיִשְׁבֵּר יְהוָה אֶת־אֲרוֹצֵי הַלְּבָנוֹן :
וַיִּדְקִינֵם כַּמִּזְעָל לִבְנוֹן וְיִשְׂרִיץ כַּמּוֹ

PSALTERIUM LITURGIC.

XXVIII.

* * *

UNTO thee will I cry, O Lord my strength: think no scorn of me; lest, if thou make as though thou hearest not, I become like them that go down into the pit. ² Hear the voice of my humble petitions, when I cry unto thee: when I hold up my hands towards the mercy-seat of thy holy temple. ³ O pluck me not away, neither destroy me with the ungodly and wicked doers: which speak friendly to their neighbours, but imagine mischief in their hearts. ⁴ Reward them according to their deeds: and according to the wickedness of their own inventions. ⁵ Recompense them after the work of their hands: pay them that they have deserved.

⁶ For they regard not in their mind the works of the Lord, nor the operation of his hands: therefore shall he break them down, and not build them up. ⁷ Praised be the Lord: for he hath heard the voice of my humble petitions. ⁸ The Lord is my strength, and my shield; my heart hath trusted in him, and I am helped: therefore my heart danceth for joy, and in my song will I praise him. ⁹ The Lord is my strength: and he is the wholesome defence of his Anointed. ¹⁰ O save thy people, and give thy blessing unto thine inheritance: feed them, and set them up for ever.

XXIX.

* * *

BRING unto the Lord, O ye mighty, bring young rams unto the Lord: ascribe unto the Lord worship and strength. ² Give the Lord the honour due unto his Name: worship the Lord with holy worship.

³ It is the Lord, that commandeth the waters: it is the glorious God, that maketh the thunder. ⁴ It is the Lord, that ruleth the sea; the voice of the Lord is mighty in operation: the voice of the Lord is a glorious voice. ⁵ The voice of the Lord breaketh the cedar-trees: yea, the Lord breaketh the cedars of Libanus. ⁶ He maketh them also to skip like a calf: Libanus also,

VERSIO VULGATA.

XXVIII.

Psalmus ipsi David.

AD te Domine clamabo, Deus meus ne sileas a me: ne quando taceas a me, et assimilabor descendentibus in lacum. ² Exaudi Domine vocem deprecationis meae dum oro ad te: dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum. ³ Ne simul trahas me cum peccatoribus: et cum operantibus iniquitatem ne perdas me: Qui loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eorum. ⁴ Da illis secundum opera eorum, et secundum nequitiam adinventionum ipsorum. Secundum opera manuum eorum tribue illis: redde retributionem eorum ipsis. ⁵ Quoniam non intellexerunt opera Domini, et in opera manuum ejus destrues illos, et non edificabis eos.

⁶ Benedictus Dominus: quoniam exaudivit vocem deprecationis meae. ⁷ Dominus adjutor meus, et protector meus: in ipso speravit cor meum, et adjutus sum. Et refluviit caro mea: et ex voluntate mea confitebor ei. ⁸ Dominus fortitudo plebis suae: et protector salvationum christi sui est. ⁹ Salvum fac populum tuum Domine, et benedic hereditati tuae: et rege eos, et extolle illos usque in aeternum.

XXIX.

Psalmus David. In consummatione tabernaculi.

AFFERTE Domino filii Dei: afferte Domino filios arietum: ² Afferte Domino gloriam et honorem, afferte Domino gloriam nomini ejus: adorete Dominum in atrio sancto ejus.

³ Vox Domini super aquas, Deus majestatis intonuit: Dominus super aquas multas. ⁴ Vox Domini in virtute: vox Domini in magnificentia. ⁵ Vox Domini confringentis cedros: et confringet Dominus cedros Libani: ⁶ Et comminuet eas tanquam vitulum Libani: et dilectus quem-

a Heb. from me.

b Or, toward the oracle of thy sanctuary.

c Or, his strength.

d Heb. strength of salvations.

e Or, rule.

f Heb. in power.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

XXVIII.

David.

AD te Domine clamabo fortis meus, ne obsurdascas mihi : ne fortè tacente te mihi, comparer iis qui descendunt in lacum. ² Audi vocem deprecationum mearum, cum clamavero ad te, cum levavero manus meas ad oraculum sanctum tuum. ³ Ne trahas me cum impiis, et cum operantibus iniquitatem : qui loquuntur pacem cum amicis suis, et est malum in corde eorum. ⁴ Da eis secundum opus suum, et secundum malum adinventionum suarum : juxta opus manuum suarum da eis : redde retributionem suam illis. ⁵ Quoniam non intelligunt in opera Domini, et opus manuum ejus, destrues eos, et non ædificabis.

⁶ Benedictus Dominus : quia audivit vocem deprecationis meæ. ⁷ Dominus fortitudo mea, et scutum meum : in ipso confisum est cor meum, et habui adjutorium : gavisum est cor meum, et in cantico meo confitebor illi. ⁸ Dominus fortitudo eorum, et robur salutarium Christi sui est. ⁹ Salva populum tuum, et benedic hereditati tuæ : et pascere eos, et sublevar eos usque in sempiternum.

XXIX.

Canticum David.

AFFERTE Domino filios arietum : ² Afferte Domino gloriam et imperium, afferte Domino gloriam nomini ejus : adorete Dominum in decore sancto.

³ Vox Domini super aquas, Deus gloriæ intonuit : Dominus super aquas multas. ⁴ Vox Domini in fortitudine : Vox Domini in decore. ⁵ Vox Domini confringentis cedros : et confringet Dominus cedros Libani. ⁶ Et disperget eas quasi vitulum : Libanum et Sarion quasi filium

XXVIII.

A Psalm of David.

UNTO thee will I cry, O LORD, my rock, be not silent ^a to me : lest if thou be silent to me, I become like them that go down into the pit. ² Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee : when I lift up my hands ^b toward thy holy oracle. ³ Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity : which speak peace to their neighbours, but mischief is in their hearts. ⁴ Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours : give them after the work of their hands, render to them their desert. ⁵ Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up.

⁶ Blessed be the LORD, because he hath heard the voice of my supplications. ⁷ The LORD is my strength, and my shield, my heart trusted in him, and I am helped : therefore my heart greatly rejoiceth, and with my song will I praise him. ⁸ The LORD is ^c their strength, and he is the ^d saving strength of his anointed. ⁹ Save thy people, and bless thine inheritance, ^e feed them also, and lift them up for ever.

XXIX.

A Psalm of David.

GIVE unto the LORD (O ^f ye mighty) give unto the LORD glory and strength. ² Give unto the LORD ^g the glory due unto his name : worship the LORD ^h in the beauty of holiness.

³ The voice of the LORD is upon the waters : the God of glory thundereth, the LORD is upon ⁱ many waters. ⁴ The voice of the LORD is ^k powerful ; the voice of the LORD is ^l full of majesty. ⁵ The voice of the LORD breaketh the cedars ; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon. ⁶ He maketh them also to skip like a calf : Lebanon, and

KH'.

Τοῦ Δαυὶδ.

ΠΡΟΣ σέ Κύριε ἐκέκραξα, ὁ Θεός μου μὴ παρασιωπήσης ἐπ' ἐμοί, μὴ ποτε παρασιωπήσης ἐπ' ἐμοί, καὶ ὁμοιωθῶμαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. ² Εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ, ἐν τῷ αἶρειν με χεῖράς μου εἰς ναὸν ἁγίων σου. ³ Μὴ συνελεύσῃς μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου, καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσῃς με, τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλῆσιόν αὐτῶν, κακὰ δέ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. ⁴ Δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς, ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς. ⁵ Ὅτι οὐ συνήκαν εἰς τὰ ἔργα Κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ, καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.

⁶ Εὐλόγητὸς Κύριος, ὅτι εἰσήκουσε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου. ⁷ Κύριος βοηθὸς μου καὶ ὑπερασπιστής μου ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου, καὶ ἐβοηθήθην, καὶ ἀνέβαλεν ἡ σάρξ μου καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ. ⁸ Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστὶ. ⁹ Σῶσον τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, καὶ πόλμανον αὐτοὺς, καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

KΘ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ἐξοδίου σκηπῆς.

ἘΝΕΓΚΑΤΕ τῷ Κυρίῳ υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν, ² Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ.

³ Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ Θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησε, Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν. ⁴ Φωνὴ Κυρίου ἐν ἰσχύϊ, φωνὴ Κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ. ⁵ Φωνὴ Κυρίου συντριβόντος κέδρους, συντρίβει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. ⁶ Καὶ λεπυνεῖ αὐτάς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λιβανον, καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς υἱὸς

^f Heb. ye sons of the mighty.
^l Heb. in majesty.

^g Heb. the honour of his name.

^h Or, in his glorious sanctuary.

ⁱ Or, great waters.

תהלים

בְּדִרְאָקִים : ⁷ קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת
אֵשׁ : ⁸ קוֹל יְהוָה יִחַל מִדְבַּר יִחַל
יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ : ⁹ קוֹל יְהוָה
יִחַל אֵלֹת וַיִּחַשֵׁף יַעֲרֹת וַיְהַיִּכְלוּ
כָּל־אִמֶּר כְּבוֹד : ¹⁰ יְהוָה לִמְבּוֹל יֵשֵׁב
וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם : ¹¹ יְהוָה עֲזָר
לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ
בְּשָׁלוֹם :

ל

מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד :
אֲרוּמָמָה יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי
וְלֹא־שָׁמַחַת אִיבֵי לִי : ¹ יְהוָה אֱלֹהֵי
שֹׁנְעֵתִי אֵלַי וַתִּרְפָּאֵנִי : ² יְהוָה הֶעֱלִית
מִן־שָׂאוֹל נַפְשִׁי חַיִּיתָנִי מִיָּרֵד־כּוֹד :
³ וַיִּמְדּוּ לִיהוָה חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לִזְכוֹר
קִרְשׁוֹ : ⁴ כִּי רָגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים בְּרָצוֹנוֹ
בָּעֶרֶב יִלֵּן כְּבִי וּלְפָקֵד רָגָה : ⁵ וַאֲנִי
אִמַּרְתִּי בְּשִׁלְוִי בִלְ־אַמוֹט לְעוֹלָם :
⁶ יְהוָה בְּרָצוֹנְךָ הִעֲמַדְתָּה לְהַדְרִי עֲזָר
הַסִּתְרַת פָּנֶיךָ הֵיטִיתָ נִבְהָל : ⁷ אֵלַי
יְהוָה אֶקְרָא וְאֵל־יְהוָה אֶתְחַנֵּן : ⁸ מִד־
בָּצַע בְּדַמִּי בִּרְדֵּתִי אֶל־שַׁחַת הַיּוֹדֶה
עָפַר הַיָּגִיד אֶמְתָּךְ : ⁹ שְׁמַע־יְהוָה
וַחֲנִנִי יְהוָה הִנֵּה־עוֹזֵר לִי : ¹⁰ הַפְּכֵת
מִסִּפְרִי לְמַחֹל לִי פִתַּחְתָּ שִׁקְי וַתִּמְאַרְגֵּנִי
שִׁמְחָה : ¹¹ לִמְעַן יִזְכְּרֶךָ גְּבוּרָה וְלֹא
יִדָּם יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲדֹכָךְ :

לא

לְמַנְצָה מִזְמוֹר לְדָוִד : בְּדִי־יְהוָה
חֲסִיתִי אֶל־אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם

PSALTERIUM LITURGICUM.

and Sirion, like a young unicorn. ⁷ The voice of the Lord divideth the flames of fire; the voice of the Lord shaketh the wilderness: yea, the Lord shaketh the wilderness of Cades. ⁸ The voice of the Lord maketh the hinds to bring forth young, and discovereth the thick bushes: in his temple doth every man speak of his honour. ⁹ The Lord sitteth above the water-flood: and the Lord remaineth a King for ever. ¹⁰ The Lord shall give strength unto his people: the Lord shall give his people the blessing of peace.

XXX.

* * *

I WILL magnify thee, O Lord, for thou hast set me up: and not made my foes to triumph over me. ² O Lord my God, I cried unto thee: and thou hast healed me. ³ Thou, Lord, hast brought my soul out of hell: thou hast kept my life from them that go down to the pit.

⁴ Sing praises unto the Lord, O ye saints of his: and give thanks unto him for a remembrance of his holiness.

⁵ For his wrath endureth but the twinkling of an eye, and in his pleasure is life: heaviness may endure for a night, but joy cometh in the morning.

⁶ And in my prosperity I said, I shall never be removed: thou, Lord, of thy goodness hast made my hill so strong. ⁷ Thou didst turn thy face from me: and I was troubled. ⁸ Then cried I unto thee, O Lord: and gat me to my Lord right humbly. ⁹ What profit is there in my blood: when I go down to the pit? ¹⁰ Shall the dust give thanks unto thee: or shall it declare thy truth? ¹¹ Hear, O Lord, and have mercy upon me: Lord, be thou my helper. ¹² Thou hast turned my heaviness into joy: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness. ¹³ Therefore shall every good man sing of thy praise without ceasing: O my God, I will give thanks unto thee for ever.

XXXI.

* * *

IN thee, O Lord, have I put my trust: let me never be put to confusion,

VERSIO VULGATA.

admodum filius unicornium. ⁷ Vox Domini intercidentis flammam ignis: ⁸ Vox Domini concutientis desertum: et commovebit Dominus desertum Cades. ⁹ Vox Domini præparantis cervos, et revelabit condensam: et in templo ejus omnes dicent gloriam. ¹⁰ Dominus diluvium inhabitare facit: et sedebit Dominus rex in æternum. ¹¹ Dominus virtutem populo suo dabit: Dominus benedicet populo suo in pace.

XXX.

Psalmus Cantici in dedicatione domus David.

EXALTABO te, Domine, quoniam suscepisti me: nec delectasti inimicos meos super me. ² Domine Deus meus, clamavi ad te, et sanasti me. ³ Domine, eduxisti ab inferno animam meam: salvasti me a descendentibus in lacum.

⁴ Psallite Domino sancti ejus: et confitemini memoriae sanctitatis ejus. ⁵ Quoniam ira in indignatione ejus: et vita in voluntate ejus. Ad vesperum demorabitur fletus: et ad matutinum lætitia.

⁶ Ego autem dixi in abundantia mea: Non movebor in æternum. ⁷ Domine, in voluntate tua, præstitisti decori meo virtutem. Avertisti faciem tuam a me, et factus sum conturbatus. ⁸ Ad te Domine clamabo: et ad Deum meum deprecabor. ⁹ Quæ utilitas in sanguine meo, dum descendo in corruptionem? Numquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam? ¹⁰ Audivit Dominus, et misertus est mei: Dominus factus est adjutor meus. ¹¹ Convertisti plantum meum in gaudium mihi: conscidisti saccum meum, et circumdedisti me lætitia: ¹² Ut cantet tibi gloria mea: et non compungar: Domine, Deus meus, in æternum confitebor tibi.

XXXI.

In finem, Psalmus David, pro extasi.

IN te, Domine, speravi, non confundar in æternum: in justitia

^a Heb. cutteth out.^b Or, to be in pain.^c Or, every whit of it uttereth, &c.^d Or, to the memorial.^e Heb. there is but a moment

VERS. HEB. HIERON.

rhinocerotum. ⁷ Vox Domini dividens flammam ignis : vox Domini parturire faciens desertum : parturire faciet Dominus desertum Cades. ⁸ Vox Domini obstetricans cervas, et revelans saltus : et in templo ejus omnis loquitur gloriam. ⁹ Dominus diluvium inhabitat : et sedebit Dominus rex in æternum. ¹⁰ Dominus fortitudinem populo suo dabit ; Dominus benedicet populo suo in pace.

XXX.

Psalms Cantici.
Pro dedicatione domus David.

EXALTABO te Domine, quoniam salvasti me, et non delectasti inimicos meos super me. ² Domine Deus meus clamavi ad te, et sanasti me. ³ Domine eduxisti de inferno animam meam : vivificasti me, ne descenderem in lacum.

⁴ Cantate Domino sancti ejus, et confitemini memoriam sanctitatis ejus. ⁵ Quoniam ad momentum est ira ejus, vita in reprobatione ejus : ad vesperum commorabitur fletus, et in matutino laus.

⁶ Ego autem dixi in abundantia mea : non commovebor in sempiternum. ⁷ Domine in voluntate tua statuisti monti meo fortitudinem : abscondisti faciem tuam, et factus sum conturbatus. ⁸ Ad te Domine clamabo, et ad Dominum deprecabor. ⁹ Quæ est utilitas in sanguine meo, cum descendero in corruptionem ? Numquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam ? ¹⁰ Audi Domine, et miserere mei : Domine esto adjutor mihi. ¹¹ Convertisti planctum meum in chorum mihi : solvisti saccum meum, et accinxisti me lætitiâ : ¹² Ut laudet te gloria, et non taceat : Domine Deus meus in sempiternum confitebor tibi.

XXXI.

Victori Canticum David.

IN te Domine speravi, non confundar in æternum : in justitia

VERSIO ANGLICANA (1611).

Sirion like a young unicorn. ⁷ The voice of the LORD ^a divideth the flames of fire. ⁸ The voice of the LORD shaketh the wilderness : the LORD shaketh the wilderness of Kadesh. ⁹ The voice of the LORD maketh the hinds ^b to calve, and discovereth the forests : and in his temple ^c doth every one speak of his glory. ¹⁰ The LORD sitteth upon the flood : yea the LORD sitteth King for ever. ¹¹ The LORD will give strength unto his people ; the LORD will bless his people with peace.

XXX.

A Psalm, and Song at the dedication of the house of David.

I WILL extol thee, O LORD, for thou hast lifted me up ; and hast not made my foes to rejoice over me. ² O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me. ³ O LORD, thou hast brought up my soul from the grave : thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

⁴ Sing unto the LORD, (O ye saints of his,) and give thanks ^d at the remembrance of his holiness. ⁵ For ^e his anger endureth but a moment ; in his favour is life : weeping may endure ^f for a night, but ^g joy cometh in the morning.

⁶ And in my prosperity I said, I shall never be moved. ⁷ LORD, by thy favour thou hast ^h made my mountain to stand strong : thou didst hide thy face, and I was troubled. ⁸ I cried to thee, O LORD : and unto the LORD I made supplication. ⁹ What profit is there in my blood, when I go down to the pit ? Shall the dust praise thee ? shall it declare thy truth ? ¹⁰ Hear, O LORD, and have mercy upon me : LORD be thou my helper. ¹¹ Thou hast turned for me my mourning into dancing : thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness : ¹² To the end that ⁱ my glory may sing praise to thee, and not be silent : O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

XXXI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

IN thee, O LORD, do I put my trust, let me never be ashamed : deliver me

ΨΑΛΜΟΙ.

μονοκεράτων. ⁷ Φωνὴ Κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός. ⁸ Φωνὴ Κυρίου συσσειόντος ἔρημον, συσσειεῖ Κύριος τὴν ἔρημον Κάδης. ⁹ Φωνὴ Κυρίου καταρτιζομένη ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς, καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν. ¹⁰ Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικεῖ· καὶ καθιεῖται Κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα. ¹¹ Κύριος ἰσχύει τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει· Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

Δ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου τοῦ Δαυὶδ.

ἙΨΩΣΩ σε, Κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με, καὶ οὐκ εὐφράνας τοὺς ἐχθροὺς μου ἐπ' ἐμέ. ² Κύριε ὁ Θεός μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, καὶ ἰάσω με. ³ Κύριε ἀνήγαγες ἐξ ᾗδου τὴν ψυχὴν μου, ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.

⁴ Ψάλατε τῷ Κυρίῳ οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγαπῆς αὐτοῦ. ⁵ Ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ· τοῦσπερας αὐλισθήσεται κλαυθμός, καὶ εἰς τοπρῶν ἀγαλλίαςις.

⁶ Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου, Οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα. ⁷ Κύριε ἐν τῷ θελήματι σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν· ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐγενήθη τεταραγμένος. ⁸ Πρὸς σέ Κύριε κεκράξομαι, καὶ πρὸς τὸν Θεόν μου δεηθήσομαι. ⁹ Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματι μου, ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν ; μὴ ἐξομολογήσεται σοι χροὺς ; ἡ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου ; ¹⁰ Ἦκουσε Κύριος, καὶ ἡλέησέ με, Κύριος ἐγενήθη βοηθός μου. ¹¹ Ἐστρέψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἐμολὴ διέβρῃξας τὸν σάκκον μου, καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην. ¹² Ὅπως ἂν ψάλλῃ σοι ἡ δόξα μου, καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ· Κύριε ὁ Θεός μου εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι

ΔΔ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, ἐκτάσεως.

ἘΠΙ σοὶ Κύριε ἠλπισα, μὴ καταισχυνθεῖν εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ

in his anger. ^f Heb. in the evening.

^g Heb. singing.

^h Heb. settled strength for my mountain.

ⁱ That is, my tongue, or, my soul.

תהלים

בַּצְדִּיקָהּ פִּלְטָנִי : ¹ הִטָּה אֵלַי אֲזִנִּי
 מִהֲרָה הִצִּילָנִי יְיָ לִי לְצוּר מַעוֹ
 לְבֵית מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי : ² כִּי־סִלְעִי
 וּמְצוּדָתִי אֲתָהּ וּלְמַעַן שְׁמֹךְ תִּגְדָּנִי
 וּתְגַלְּנִי : ³ תוֹצִיאֵנִי מִרְשֶׁת זֶן טָמְנוּ
 לִי כִּי אֲתָהּ מַעַז : ⁴ בְּיָדְךָ אֶפְקֹד
 רוּחִי פָרִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל אֱמֶת :
 שָׁנֵאתִי הַשְׁמָרִים הַבְּלִישִׁים וְאֵנִי
 אֵל־יְהוָה בְּטַחְתִּי : ⁵ אֲגִילָה וְאֶשְׁמָחָה
 בְּחֶסֶדְךָ אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶת־עֲנֵנֶיךָ יוֹדַעַת
 בַּצְּרוּרֵי נַפְשִׁי : ⁶ וְלֹא הִסְתַּרְתִּי בְּיַד
 אוֹיֵב הַעֲמַדְתָּ בְּמִרְחַב רִגְלִי : ⁷ חָנְנִי
 יְהוָה כִּי צָרָלִי עָשָׂשָׁה בְּבָעֵם עֵינִי
 נַפְשִׁי וּבְטָנִי : ⁸ כִּי כָלֹו בִּיגֹן תִּי
 וּשְׁנוֹתַי כָּאֲנָתָה כִּשְׁלַל בְּעוֹנֵי כְחִי וַעֲצָמִי
 עָשָׂשׁוּ : ⁹ מִכָּל־צוּרֵי הַיָּיִתִּי חִרְפָּה
 וּלְשֹׁכְנֵי מֵאָדָּה וּפָחַד לְמִדְעִי רָאָה בַּחוּץ
 נָרְדּוּ מִמֶּנִּי : ¹⁰ גִּשְׁבַּחְתִּי בְּמִתְּ מִלֵּב
 הַיָּיִתִּי כִּכְלִי אֶבֶד : ¹¹ כִּי שִׁמְעֵתִי
 רַבְּתָה רַבִּים מְגוֹר מִסָּבִיב בְּהוֹסֶסֶם
 יָחַד עָלַי לִקְחַת נַפְשִׁי וְמָמוֹ : ¹² וְאֵנִי
 עָלִיד בְּטַחְתִּי יְהוָה אֲמַרְתִּי אֱלֹהֵי
 אֲתָהּ : ¹³ בְּיָדְךָ עֲתִתִּי הִצִּילָנִי מִיַּד־
 אוֹיְבֵי וּמִדָּפִי : ¹⁴ הָאִירָה פָּנֶיךָ עָלַי
 עֲבֹדְךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְּחֶסֶדְךָ : ¹⁵ יְהוָה אֵל־
 אֲבוֹשָׁה כִּי קָרַאתִיךָ יִבְשׁוּ רַשָּׁעִים
 יִדְּמוּ לְשֹׂאֵל : ¹⁶ תִּתְּלֶמְנָה שִׁפְתֵּי־
 שֹׁקֵר הַדְּבָרוֹת עַל־צִדִּיק עֲתָק בְּגִאוֹה
 וּבִזָּה : ¹⁷ מִדֶּה רַב טוֹבֶךָ אֲשֶׁר־צִפְנָתָה
 לִירְאֶיךָ פָּעֵלְתָה לַחוֹסִים בְּךָ נִגְדָה בְּנִי

PSALTERIUM LITURGICÆ.

deliver me in thy righteousness. ² Bow down thine ear to me : make haste to deliver me. ³ And be thou my strong rock, and house of defence : that thou mayest save me. ⁴ For thou art my strong rock, and my castle : be thou also my guide, and lead me for thy Name's sake. ⁵ Draw me out of the net, that they have laid privily for me : for thou art my strength. ⁶ Into thy hands I commend my spirit : for thou hast redeemed me, O Lord, thou God of truth. ⁷ I have hated them that hold of superstitious vanities : and my trust hath been in the Lord. ⁸ I will be glad, and rejoice in thy mercy : for thou hast considered my trouble, and hast known my soul in adversities.

⁹ Thou hast not shut me up into the hand of the enemy : but hast set my feet in a large room. ¹⁰ Have mercy upon me, O Lord, for I am in trouble : and mine eye is consumed for very heaviness ; yea, my soul and my body. ¹¹ For my life is waxen old with heaviness : and my years with mourning. ¹² My strength faileth me, because of mine iniquity : and my bones are consumed. ¹³ I became a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours : and they of mine acquaintance were afraid of me ; and they that did see me without conveyed themselves from me.

¹⁴ I am clean forgotten, as a dead man out of mind : I am become like a broken vessel. ¹⁵ For I have heard the blasphemy of the multitude : and fear is on every side, while they conspire together against me, and take their counsel to take away my life. ¹⁶ But my hope hath been in thee, O Lord : I have said, Thou art my God. ¹⁷ My time is in thy hand ; deliver me from the hand of mine enemies : and from them that persecute me. ¹⁸ Shew thy servant the light of thy countenance : and save me for thy mercy's sake.

¹⁹ Let me not be confounded, O Lord, for I have called upon thee : let the ungodly be put to confusion, and be put to silence in the grave. ²⁰ Let the lying lips be put to silence : which cruelly, disdainfully, and despitefully, speak against the righteous. ²¹ O how plentiful is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee : and that thou hast prepared for them that

VERSIO VULGATA.

tua libera me. ² Inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me. ³ Esto mihi in Deum protectorem : et in domum refugii, ut saluum me facias. ⁴ Quoniam fortitudo mea, et refugium meum es tu : et propter nomen tuum deduces me, et enutries me. ⁵ Educes me de laqueo hoc, quem absconderunt mihi : quoniam tu es protector meus. ⁶ In manus tuas commendo spiritum meum : redemisti me, Domine, Deus veritatis. ⁷ Odisti observantes vanitates, supervacue. Ego autem in Domino speravi : ⁸ Exsultabo, et lætabor in misericordia tua. ⁹ Quoniam respexisti humilitatem meam, salvasti de necessitatibus animam meam. ¹⁰ Nec conclusisti me in manibus inimici : statuisti in loco spatioso pedes meos.

⁹ Miserere mei, Domine, quoniam tribulor : conturbatus est in ira oculus meus, anima mea, et venter meus : ¹⁰ Quoniam defecit in dolore vita mea : et anni mei in gemitibus. ¹¹ Infirmata est in paupertate virtus mea : et ossa mea conturbata sunt. ¹² Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium et vicinis meis valde : et timor notis meis. Qui videbant me, foras fugerunt a me : ¹³ Oblivioni datus sum, tanquam mortuus a corde. ¹⁴ Factus sum tanquam vas perditum : ¹⁵ Quoniam audiui vituperationem multorum commorantium in circuitu : In eo dum convenirent simul adversum me, accipere animam meam consiliati sunt.

¹⁴ Ego autem in te speravi, Domine, dixi : Deus meus es tu : ¹⁵ In manibus tuis sortes meæ. Eripe me de manu inimicorum meorum, et a persequentibus me. ¹⁶ Illustra faciem tuam super servum tuum, saluum me fac in misericordia tua : ¹⁷ Domine, non confundar, quoniam invocavi te. Erubescant impii, et deducantur in infernum. ¹⁸ Muta fiant labia dolosa, quæ loquuntur adversus justum iniquitatem, in superbia, et in abusione. ¹⁹ Quam magna multitudo dulcedinis tuæ, Domine, quam abscondisti timentibus te. Perfecisti eis, qui sperant in te, in conspectu

* Heb. to me for a rock of strength.

b Heb. a vessel that perisheth.

VERS. HEB. HIBRON.

tua salva me. ² Inclina ad me aurem tuam, velociter libera me : Esto mihi in lapidem fortissimum, in domum munitam, ut salves me. ³ Quia petra mea, et munitio mea tu : et propter nomen tuum deduces me, et enutries me. ⁴ Educas me de reti, quod absconderunt mihi : quia tu fortitudo mea. ⁵ In manu tua commendabo spiritum meum : redemisti me Domine Deus veritatis. ⁶ Odivi custodientes vanitates frustra. Ego autem in Domino confisus sum : ⁷ Exultabo, et lætabor in misericordia tua. Quia vidisti afflictionem meam, cognovisti tribulationes animæ meæ ; ⁸ Et non conclusisti me in manu inimici, statuisti in latitudine pedes meos.

⁹ Miserere mei Domine, quoniam tribulor : caligavit in furore oculus meus, anima mea, et venter meus : ¹⁰ Quia consumptæ sunt in mœrore vitæ meæ, et anni mei in gemitu. Infirmata est in iniquitate mea fortitudo mea, et ossa mea contabuerunt. ¹¹ Apud omnes hostes meos factus sum opprobrium et vicinis meis nimis, et timor notis meis : Qui videbant me in plateis, fugiebant a me : ¹² Oblivioni traditus sum, quasi mortuus a corde. Factus sum sicut vas perditum : ¹³ Audi enim opprobrium multorum, congregationem in circuitu, cum inirent consilium adversum me : et ut auferrent animam meam cogitaverunt.

¹⁴ Ego autem in te speravi Domine : dixi : Deus meus es tu : in manu tua tempora mea. ¹⁵ Libera me de manu inimicorum meorum, et persequentium me. ¹⁶ Illumina faciem tuam super servum tuum, salva me in misericordia tua : ¹⁷ Domine non confundar, quia invocavi te. Confundantur impii, taceant in inferno : ¹⁸ Muta fiant labia mendacii : quæ loquuntur contra justum vetera, in superbia et despectione.

¹⁹ Quam multa est bonitas tua, quam abscondisti timentibus te ! Operatus es sperantibus in te,

VERSIO ANGLICANA (1611).

in thy righteousness. ² Bow down thine ear to me, deliver me speedily : be thou ^a my strong rock, for an house of defence to save me. ³ For thou art my rock and my fortress : therefore for thy name's sake lead me, and guide me. ⁴ Pull me out of the net, that they have laid privily for me : for thou art my strength. ⁵ Into thine hand I commit my spirit : thou hast redeemed me, O Lord God of truth. ⁶ I have hated them that regard lying vanities : but I trust in the Lord. ⁷ I will be glad, and rejoice in thy mercy : for thou hast considered my trouble ; thou hast known my soul in adversities ; ⁸ And hast not shut me up into the hand of the enemy : thou hast set my feet in a large room. ⁹ Have mercy upon me, O Lord, for I am in trouble ; mine eye is consumed with grief, yea my soul and my belly. ¹⁰ For my life is spent with grief, and my years with sighing : my strength faileth, because of mine iniquity, and my bones are consumed. ¹¹ I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance : they that did see me without, fled from me. ¹² I am forgotten as a dead man out of mind : I am like ^b a broken vessel. ¹³ For I have heard the slander of many, fear was on every side : while they took counsel together against me, they devised to take away my life.

¹⁴ But I trusted in thee, O Lord : I said, Thou art my God. ¹⁵ My times are in thy hand : deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me. ¹⁶ Make thy face to shine upon thy servant : save me for thy mercies' sake. ¹⁷ Let me not be ashamed, O Lord, for I have called upon thee : let the wicked be ashamed, and ^c let them be silent in the grave. ¹⁸ Let the lying lips be put to silence : which speak ^d grievous things proudly and contemptuously against the righteous.

¹⁹ O how great is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee : which thou hast wrought for them that trust in thee, before the sons

ΨΑΛΜΟΙ.

σου ῥῦσαι με καὶ ἐξελοῦ με. ² Κλίνον πρὸς μέ τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελεσθαι με· γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με. ³ Ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἰ σὺ, καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με, καὶ διαθρέψεις με. ⁴ Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης ἧς ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἰ ὁ ὑπερασπιστής μου Κύριε. ⁵ Εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου, ἐλυτρώσω με Κύριε ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας. ⁶ Ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας μεταιότητος διακενής· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἠλπισα. ⁷ Ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου· ὅτι ἐπέιδες τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. ⁸ Καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ, ἔστησας ἐν ἐνυγχώρῳ τοὺς πόδας μου. ⁹ Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ γαστήρ μου. ¹⁰ Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωὴ μου, καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς· ἡσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου ἐταράχθησαν. ¹¹ Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθροὺς μου ἐγενήθην ὀνειδὸς, καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου· οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ. ¹² Ἐπελήσθην ὥσπερ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας· ἐγενήθην ὥσπερ σκεύος ἀπολωλὸς, ¹³ Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν· ἐν τῷ συναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.

¹⁴ Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἠλπισα Κύριε· εἶπα, Σὺ εἰ ὁ Θεός μου, ¹⁵ Ἐν ταῖς χερσὶ σου οἱ κληροὶ μου ῥῦσαι με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. ¹⁶ Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, πρὸς σὸν με ἐν τῷ ἐλέει σου. ¹⁷ Κύριε μὴ κατασχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε· αἰσχυνθείησαν οἱ ἀσεβεῖς, καὶ καταχθείησαν εἰς ᾄδου. ¹⁸ Ἀλαλα γεννηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσσει.

¹⁹ Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου Κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε ; ἐξεργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ, ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

^c Or, let them be cut off for the grave.^d Heb. a hard thing.

תהלים

אדם : "תסתירם" בסתר פניך
מִדְּבַר אִישׁ תִּצְפֶּנֶם בְּסֶכֶה מְרִיב
לְשׁוֹנוֹת : "כִּרְדּוּ יְהוָה כִּי הִפְלִיא
חֲסִדוֹ לִי בַּעִיר מְצוֹר : "וְאַנִּי אֶמְרֵתִי
בְּחַפְזִי נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אֲבֹן שִׁמְעַת
קוֹל תְּחִנּוּנֵי בִשְׁוֹעֵי אֲלֶיךָ : "אֶהְבּוּ
אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אַמּוּנִים נֶעֱד יְהוָה
וּמִשְׁלָם עַל־תֶּרֶת עֲשֵׂה נֶאֱמָה : "חֲזֹקוּ
וַיֵּאמֶן לִבְבָּנָם כָּל־דְּמִיחִילִים לַיהוָה :

לב

לְדוֹד מִשְׁכִּיל אֲשֶׁרִי נְשׁוּי־פֶשַׁע בְּסוּי
חֲטָאָה : "אֲשֶׁר־יֵאָדָם לֹא
יִחַשֵׁב יְהוָה לוֹ עֹון וְאֵין בְּרוּחוֹ רָמִיָּה :
"כִּי הִחְרַשְׁתִּי בְּלֹו עֲצָמִי בִשְׂאֵנִתִי
כָּל־הַיּוֹם : "כִּי יוֹמָם וּלְיָלָה תִּבְכֶּד
עָלַי יָרֵד גִּרְפָּה לְשָׁרִי בְּחִרְבּוֹנֵי קִיץ
כָּלָה : "חֲטָאִתִּי אֹדִיעֶךָ וְעוֹנִי לֹא
כִּפִּיתִי אֶמְרֵתִי אֹדֶה עָלַי פֶּשַׁע לַיהוָה
וְאַתָּה נִשְׂאָתָ עֹון חֲטָאִתִּי כָלָה :
"עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חֲסִיד אֲלֶיךָ
לְעַת מִצָּה רַק לִשְׁטָף מִים רַבִּים אֲלֹו
לֹא יִגְעוּ : "אֲתָה סֶתֶר לִי מִצָּר
תִּצְרֵנִי רַבִּי פֶלֶא תִסּוּבְּנִי כָלָה :
"אֲשַׁבֵּלְךָ וְאֹדֶךָ בְּדֶרֶךְ־נֹו חֲלָה
אִיעֲצֶה עֲלֶיךָ עֵינִי : "אֶל־תִּהְיֶה בְּסוּם
בְּפֶרֶד אֵין רֵבִין בְּמִתְגַּוְרָסֵן עֲדִיו לְבָלוֹם
כָּל קְרוֹב אֲלֶיךָ : "רַבִּים מִכְּאוּבִים
לָרָשָׁע וְהַבּוֹטָח בַּיהוָה חֲסֵד יִסּוּבְּנֵהוּ :
"שִׂמְחוּ בַּיהוָה וְגִילוּ צְדִיקִים וְהִרְנִינוּ
כָּל־יִשְׂרָאֵל :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

put their trust in thee, even before the sons of men! ²² Thou shalt hide them privily by thine own presence from the provoking of all men : thou shalt keep them secretly in thy tabernacle from the strife of tongues.

²³ Thanks be to the Lord : for he hath shewed me marvellous great kindness in a strong city. ²⁴ And when I made haste, I said : I am cast out of the sight of thine eyes. ²⁵ Nevertheless, thou hearest the voice of my prayer : when I cried unto thee. ²⁶ O love the Lord, all ye his saints : for the Lord preserveth them that are faithful, and plenteously rewardeth the proud doer. ²⁷ Be strong, and he shall establish your heart : all ye that put your trust in the Lord.

XXXII.

* * *

BLESSED is he whose unrighteousness is forgiven : and whose sin is covered. ² Blessed is the man unto whom the Lord imputeth no sin : and in whose spirit there is no guile.

³ For while I held my tongue : my bones consumed away through my daily complaining. ⁴ For thy hand is heavy upon me day and night : and my moisture is like the drought in summer. ⁵ I will acknowledge my sin unto thee : and mine unrighteousness have I not hid. ⁶ I said, I will confess my sins unto the Lord : and so thou forgavest the wickedness of my sin. ⁷ For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found : but in the great waterfloods they shall not come nigh him.

⁸ Thou art a place to hide me in, thou shalt preserve me from trouble : thou shalt compass me about with songs of deliverance. ⁹ I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go : and I will guide thee with mine eye. ¹⁰ Be ye not like to horse and mule, which have no understanding : whose mouths must be held with bit and bridle, lest they fall upon thee. ¹¹ Great plagues remain for the ungodly : but whoso putteth his trust in the Lord, mercy embraceth him on every side. ¹² Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord : and be joyful, all ye that are true of heart.

VERSIO VULGATA.

filiorum hominum. ²⁰ Abscondes eos in abscondito faciei tuæ a conturbatione hominum. Proteges eos in tabernaculo tuo a contradictione linguarum. ²¹ Benedictus Dominus : quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civitate munita. ²² Ego autem dixi in excessu mentis meæ : Projectus sum a facie oculorum tuorum. Ideo exaudisti vocem orationis meæ, dum clamarem ad te. ²³ Diligite Dominum, omnes sancti ejus : quoniam veritatem requirit Dominus, et retribuet abundanter facientibus superbiam. ²⁴ Viriliter agite, et confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino.

XXXII.

Ipsi David intellectus.

BEATI, quorum remissæ sunt iniquitates : et quorum tecta sunt peccata. ² Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu ejus dolus.

³ Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die. ⁴ Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua : conversus sum in ærumna mea, dum configitur spina. ⁵ Delictum meum cognitum tibi feci : et injustitiam meam non abscondi. Dixi : Confitebor adversum me injustitiam meam Domino : et tu remisisti impietatem peccati mei. ⁶ Pro hac orabit ad te omnis sanctus, in tempore opportuno. Verumtamen in diluvio aquarum multarum, ad eum non approximabunt. ⁷ Tu es refugium meum a tribulatione, quæ circumdedit me : exsultatio mea, erue me a circumdantibus me.

⁸ Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac, qua gradieris : firmabo super te oculos meos. ⁹ Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus non est intellectus. In campo et freno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te. ¹⁰ Multa flagella peccatoris, sperantem autem in Domino misericordia circumdabit. ¹¹ Lætamini in Domino et exsultate, justi, et gloriamini omnes recti corde.

* Or, fenced city.

b Or, A Psalm of David giving instruction.

VERS. HEB. HIERON.

in conspectu filiorum hominum.
 20 Abscondes eos in protectione
 vultus tui a duritia viri: abscondes
 eos in umbra a contradictione
 linguarum. 21 Benedictus Domi-
 nus, qui mirabilem fecit misericor-
 diam suam mihi in civitate
 munita. 22 Ego autem dixi in
 stupore meo: Projectus sum de
 conspectu oculorum tuorum: Er-
 gone audisti vocem deprecationis
 meæ, cum clamarem ad te?

23 Diligite Dominum omnes
 sancti ejus: fideles servat Do-
 minus, et tribuit his qui satis
 operantur superbiam. 24 Confor-
 tamini, et roboretur cor vestrum,
 omnes qui expectatis Dominum.

XXXII.

David eruditio.

BEATUS, cui dimissa est ini-
 quitas, absconditum est peccatum.
 2 Beatus homo, cui non imputabit
 Dominus iniquitatem, nec est in
 spiritu ejus dolus.

3 Quia tacui, attrita sunt ossa
 mea: in rugitu meo tota die.
 4 Die enim et nocte gravatur su-
 per me manus tua: versatus sum
 in miseria mea, cum exardesceret
 messis. JUGITER. 5 Peccatum
 meum notum facio tibi, et iniqui-
 tatem meam non abscondi. Dixi
 confitebor scelera mea Domino:
 et tu dimisisti iniquitatem pec-
 cati mei. SEMPER. 6 Pro hac
 orat omnis sanctus ad te tempus
 inveniens: ut cum inundaverint
 aquæ multæ, ad illum non acce-
 dant. 7 Tu protectio mea, ab
 hoste custodies me, laus mea
 salvans: circumdabis me. SEM-
 PER.

8 Erudiam te, et illuminabo
 tibi viam per quam ambules: co-
 gitabo de te oculo meo. 9 Nolite
 fieri sicut equus et mulus, quibus
 non est intelligentia: In camo et
 freno maxillas ejus constringis, ut
 non appropinquet ad te. 10 Multi
 dolores impii: confidentem autem
 in Domino misericordia circum-
 dabit. 11 Lætamini in Domino
 et exsultate justi, et laudate om-
 nes recti corde.

VERSIO ANGLICANA (1611).

of men! 20 Thou shalt hide them in
 the secret of thy presence, from the
 pride of man: thou shalt keep them
 secretly in a pavilion, from the strife
 of tongues. 21 Blessed be the LORD;
 for he hath shewed me his marvellous
 kindness, in a ^a strong city. 22 For I
 said in my haste, I am cut off from
 before thine eyes: nevertheless thou
 heardest the voice of my supplications,
 when I cried unto thee.

23 O love the LORD, all ye his saints:
 for the LORD preserveth the faithful,
 and plentifully rewardeth the proud
 doer. 24 Be of good courage, and he
 shall strengthen your heart, all ye that
 hope in the LORD.

XXXII.

^b A Psalm of David, Maschil.

BLESSED is he whose transgres-
 sion is forgiven, whose sin is covered.
 2 Blessed is the man unto whom the
 LORD imputeth not iniquity: and in
 whose spirit there is no guile.

3 When I kept silence, my bones
 waxed old; through my roaring all
 the day long. 4 For day and night
 thy hand was heavy upon me: my
 moisture is turned into the drought of
 summer. Selah. 5 I acknowledged my
 sin unto thee, and mine iniquity have
 I not hid: I said, I will confess my
 transgressions unto the LORD; and
 thou forgavest the iniquity of my sin.
 Selah. 6 For this shall every one that
 is godly pray unto thee, ^c in a time
 when thou mayest be found: surely in
 the floods of great waters, they shall
 not come nigh unto him. 7 Thou art
 my hiding place, thou shalt preserve
 me from trouble: thou shalt compass
 me about with songs of deliverance.
 Selah.

8 I will instruct thee, and teach thee
 in the way which thou shalt go: 9 I will
 guide thee with mine eye. 9 Be ye
 not as the horse, or as the mule which
 have no understanding: whose mouth
 must be held in with bit and bridle, lest
 they come near unto thee. 10 Many
 sorrows shall be to the wicked: but he
 that trusteth in the LORD, mercy shall
 compass him about. 11 Be glad in the
 LORD, and rejoice ye righteous: and
 shout for joy all ye that are upright in
 heart.

ΨΑΛΜΟΙ.

20 Κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ
 τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώ-
 πων, σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ
 ἀντιλογίας γλώσσων. 21 Εὐλογητὸς
 Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐ-
 τοῦ ἐν πόλει περιοχῆς. 22 Ἐγὼ δὲ
 εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου, Ἀπέρριμμαι
 ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου· διὰ
 τοῦτο εἰσήκουσας Κύριε τῆς φωνῆς τῆς
 δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

23 Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ
 ὅσιοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύ-
 ριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς
 ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν. 24 Ἀνδρίζεσθε,
 καὶ κραταιοῦσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες
 οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

AB'.

Συνέσεως τῷ Δαυίδ.

ΜΑΚΑΡΙΟΙ ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνο-
 μίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι.
 2 Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσσῃται
 Κύριος ἁμαρτίαν, οὐδὲ ἐστὶν ἐν τῷ στό-
 ματι αὐτοῦ δόλος.

3 Ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ
 μου, ἀπὸ τοῦ κράξαι με ὅλην τὴν ἡμέραν.
 4 Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ'
 ἐμέ ἡ χεὶρ σου, ἐστράφην εἰς ταλαιπω-
 ρίαν ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν· διάψαλ-
 μα. 5 Τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα καὶ
 τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα· εἶπα,
 Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου
 τῷ Κυρίῳ, καὶ σὺ ἀφήκας τὴν ἀσέβειαν
 τῆς καρδίας μου· διάψαλμα. 6 Ὅτι περ
 ταύτης προσεύξεται πρὸς σέ πᾶς ὅσιος
 ἐν καιρῷ εὐθέτω· πλὴν ἐν κατακλυσμῷ
 ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιούσι.
 7 Σὺ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς
 περιεχούσης με, τὸ ἀγαλλιάμα μου λύ-
 τρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με·
 διάψαλμα.

8 Συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ
 ταύτῃ ἢ πορεύσῃ, ἐπιστηριῶ ἐπὶ σέ τοὺς
 ὀφθαλμούς μου. 9 Μὴ γίνεσθε ὡς ἵπ-
 πος καὶ ἥμιονος, οἷς οὐκ ἔστι σύνεσις·
 ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν
 ἄγξαι τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ.
 10 Πολλοὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ,
 τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ Κύριον ἔλεος κυκ-
 λώσει. 11 Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ
 ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε πάν-
 τες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

^c Heb. in a time of finding.^d Heb. I will counsel thee, mine eye shall be upon thee.

תהלים

לג

רִנְנֵנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה לִישָׁרִים נֶאֱמָר
תְּהַלֵּלָהּ : הִדּוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר
בְּנֶבֶל גִּשּׁוֹר וּמְרוֹלוֹ : שִׁירֵדְלוּ שִׁיר
חֲדָשׁ הִיטִיבוּ נֶזֶן בְּתוֹרָעָה : כִּי־יִשְׁרָר
דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשָׁיו בְּאֱמוּנָה :
אֱהֵב אֲדַקְּהָ וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה
מִלְאָה הָאָרֶץ : בְּדִבְרֵי יְהוָה שָׁמַיִם
נִעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צִבְאוֹם :
בְּיַד מִי הֵימָּה נִתְּן בְּאוֹצְרוֹת תְּהוֹמוֹת :
יִירָאוּ מִיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגְדּוּ
כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֶל : כִּי הוּא אֱמַר וַיְהִי
הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֵד : יְהוָה הַפִּיר
עֲצַת־גִּוִּיִּם הִנִּיחַ מַחְשְׁבוֹת עַמִּים :
עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֵד מַחְשְׁבוֹת
לְבֹו לְדֹר וָדֹר : אֲשֶׁר־הִגּוּ אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הָעַם בְּחֵר לְנַחֲלָהּ לוֹ :
מִשְׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־
בְּנֵי הָאָדָם : מִמֶּכּוֹן־שִׁבְתּוֹ הַשְׁגִּיחַ
אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ : הִצִּיר יַחַד
לְכָם הַמִּבֵּן אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם : אֵין
הַמֶּלֶךְ נִשְׁע בְּרֶב־חַיִל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל
בְּרֶב־כֹּחַ : שֶׁקֶר הַפֹּסֵם לְתִשׁוּעָה וּבְרֶב
חַיִל לֹא יִמָּלֵט : הִנֵּה עֵין יְהוָה
אֶל־יֹרְאוֹ לְמִי־חַלִּים לְחֶסֶד : לְהַצִּיל
מִמּוֹת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בְּרָעַב : גִּפְשָׁנוּ
חֲבַתָּה לַיהוָה עֲזָרְנוּ וּמִגִּנְנוּ הוּא :
כִּי־בּוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בָשָׂם קִרְשׁוֹ
בְּטַחְנוּ : יְהִי־חֶסֶדְךָ יְהוָה עֲלֵינוּ
כְּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

XXXIII.

REJOICE in the Lord, O ye righteous : for it becometh well the just to be thankful. ² Praise the Lord with harp : sing praises unto him with the lute, and instrument of ten strings. ³ Sing unto the Lord a new song : sing praises lustily unto him with a good courage.

⁴ For the word of the Lord is true : and all his works are faithful. ⁵ He loveth righteousness and judgment : the earth is full of the goodness of the Lord. ⁶ By the word of the Lord were the heavens made : and all the hosts of them by the breath of his mouth. ⁷ He gathered the waters of the sea together, as it were upon an heap : and layeth up the deep, as in a treasure-house. ⁸ Let all the earth fear the Lord : stand in awe of him, all ye that dwell in the world. ⁹ For he spake, and it was done : he commanded, and it stood fast. ¹⁰ The Lord bringeth the counsel of the heathen to nought : and maketh the devices of the people to be of none effect, and casteth out the counsels of princes. ¹¹ The counsel of the Lord shall endure for ever : and the thoughts of his heart from generation to generation.

¹² Blessed are the people, whose God is the Lord Jehovah : and blessed are the folk, that he hath chosen to him to be his inheritance. ¹³ The Lord looked down from heaven, and beheld all the children of men : from the habitation of his dwelling he considereth all them that dwell on the earth. ¹⁴ He fashioneth all the hearts of them : and understandeth all their works. ¹⁵ There is no king that can be saved by the multitude of an host : neither is any mighty man delivered by much strength. ¹⁶ A horse is counted but a vain thing to save a man : neither shall he deliver any man by his great strength.

¹⁷ Behold, the eye of the Lord is upon them that fear him : and upon them that put their trust in his mercy ; ¹⁸ To deliver their soul from death : and to feed them in the time of dearth. ¹⁹ Our soul hath patiently tarried for the Lord : for he is our help, and our shield. ²⁰ For our heart shall rejoice in him : because we have hoped in his holy Name. ²¹ Let thy merciful kindness, O Lord, be upon us : like as we do put our trust in thee.

VERSIO VULGATA.

XXXIII.

Psalms David.

EXSULTATE justī in Domino : rectos decet collaudatio. ² Confitemini Domino in cithara : in psalterio decem chordarum psallite illi. ³ Cantate ei canticum novum : bene psallite ei in vociferatione.

⁴ Quia rectum est verbum Domini, et omnia opera ejus in fide. ⁵ Diligit misericordiam et judicium : misericordia Domini plena est terra. ⁶ Verbo Domini cœli firmati sunt : et spiritu oris ejus omnis virtus eorum. ⁷ Congregans sicut in utre aquas maris : ponens in thesauris abyssos. ⁸ Timeat Dominum omnis terra : ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem. ⁹ Quoniam ipse dixit, et facta sunt : ipse mandavit, et creata sunt. ¹⁰ Dominus dissipat consilia gentium : reprobatur autem cogitationes populorum, et reprobatur consilia principum. ¹¹ Consilium autem Domini in æternum manet : cogitationes cordis ejus in generatione et generationem.

¹² Beata gens, cujus est Dominus, Deus ejus : populus, quem elegit in hereditatem sibi. ¹³ De cœlo respexit Dominus : vidit omnes filios hominum. ¹⁴ De præparato habitaculo suo respexit super omnes, qui habitant terram. ¹⁵ Qui finxit sigillatim corda eorum : qui intelligit omnia opera eorum. ¹⁶ Non salvatur rex per multam virtutem : et gigas non salvabitur in multitudine virtutis suæ. ¹⁷ Fallax equus ad salutem : in abundantia autem virtutis suæ non salvabitur.

¹⁸ Ecce oculi Domini super metuentes eum : et in eis, qui sperant super misericordia ejus. ¹⁹ Ut eruatur a morte animas eorum : et alat eos in fame. ²⁰ Anima nostra sustinet Dominum : quoniam adjutor et protector noster est. ²¹ Quia in eo lætabitur cor nostrum : et in nomine sancto ejus speravimus. ²² Fiat misericordia tua, Domine, super nos : quemadmodum speravimus in te.

* Or, mercy.

b Heb. maketh frustrate.

VERS. HEB. HIERON.

XXXIII.

LAUDETE justi Dominum :
rectos decet laudatio. ² Confi-
temini Domino in cithara : in
psalterio decachordo psallite ei.
³ Cantate ei canticum novum :
bene psallite in júbilo.

⁴ Quia rectum est verbum Do-
mini, et omne opus ejus in fide.
⁵ Diligit justitiam et judicium :
misericordia Domini plena est
terra. ⁶ In verbo Domini cœli
facti sunt, et spiritu oris ejus om-
nis ornatus eorum. ⁷ Congregans
quasi in utre aquas maris : ponens
in thesauris abyssos. ⁸ Timeat
Dominum omnis terra : ipsum
formident universi habitatores or-
bis. ⁹ Quia ipse dixit, et factus
est : ipso præcipiente, stetit.
¹⁰ Dominus solvit consilium gen-
tium : irritas fecit cogitationes
populorum. ¹¹ Consilium Do-
mini in æternum stabit : cogita-
tiones cordis ejus in generatione
et generatione.

¹² Beata gens, cujus Dominus
Deus ejus : populus quem elegit
in hereditatem sibi. ¹³ De cœlo
prospexit Dominus : vidit omnes
filios Adam. ¹⁴ De firmissima
sede sua prospexit ad universos
habitatores terræ. ¹⁵ Fingens
pariter cor eorum : intelligens
omnia opera eorum. ¹⁶ Non sal-
vabitur rex in multitudine exer-
citus : nec fortis liberabitur in
multiplicatione virtutis. ¹⁷ Fal-
lax equus ad salutem : et in
multitudine roboris sui non sal-
vabit.

¹⁸ Ecce oculus Domini super
timentes eum ; ad expectantes
misericordiam ejus : ¹⁹ Ut eruat
de morte animas eorum, et vivi-
ficet eos in fame. ²⁰ Anima nos-
tra expectavit Dominum : auxili-
um nostrum, et clypeus noster
est. ²¹ In ipso enim lætabitur
cor nostrum : quia in nomine
sancto ejus speravimus. ²² Sit
misericordia tua Domine super
nos, sicut expectavimus te.

VERSIO ANGLICANA (1611).

XXXIII.

REJOICE in the LORD, O ye right-
eous : for praise is comely for the up-
right. ² Praise the LORD with harp :
sing unto him with the psalter, and
an instrument of ten strings. ³ Sing
unto him a new song ; play skilfully
with a loud noise.

⁴ For the word of the LORD is right :
and all his works are done in truth.
⁵ He loveth righteousness and judg-
ment : the earth is full of the goodness
of the LORD. ⁶ By the word of
the LORD were the heavens made : and
all the host of them, by the breath of
his mouth. ⁷ He gathereth the waters
of the sea together, as an heap : he
layeth up the depth in storehouses.
⁸ Let all the earth fear the LORD : let
all the inhabitants of the world stand
in awe of him. ⁹ For he spake, and it
was done : he commanded, and it stood
fast. ¹⁰ The LORD bringeth the coun-
sel of the heathen to nought : he
maketh the devices of the people of
none effect. ¹¹ The counsel of the
LORD standeth for ever, the thoughts
of his heart to all generations.

¹² Blessed is the nation, whose God
is the LORD : and the people, whom he
hath chosen for his own inheritance.
¹³ The LORD looketh from heaven : he
beholdeth all the sons of men. ¹⁴ From
the place of his habitation, he looketh
upon all the inhabitants of the earth.
¹⁵ He fashioneth their hearts alike : he
considereth all their works. ¹⁶ There
is no king saved by the multitude of
an host : a mighty man is not deliver-
ed by much strength. ¹⁷ An horse is
a vain thing for safety : neither shall
he deliver any by his great strength.

¹⁸ Behold, the eye of the LORD is
upon them that fear him : upon them
that hope in his mercy : ¹⁹ To deliver
their soul from death, and to keep
them alive in famine. ²⁰ Our soul
waiteth for the LORD : he is our help,
and our shield. ²¹ For our heart shall
rejoice in him : because we have trusted
in his holy name. ²² Let thy mercy
(O LORD) be upon us : according as
we hope in thee.

ΨΑΛΜΟΙ.

ΔΓ'.

Τῷ Δαυίδ.

ἈΓΑΛΛΙΑΣΘΕ δίκαιοι ἐν τῷ Κυρίῳ,
τοῖς εὐθέσι πρέπει αἰνεῖσις. ² Ἐξομο-
λογεῖσθε τῷ Κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν ψαλ-
τηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ. ³ Ἀσατε
αὐτῷ ᾠσμα καὶνόν, καλῶς ψάλατε ἐν
ἀλαλαγμῷ.

⁴ Ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, καὶ
πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει. ⁵ Ἀγα-
πᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἐλέους
Κυρίου πλήρης ἡ γῆ. ⁶ Τῷ λόγῳ τοῦ
Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν, καὶ
τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα
ἡ δύναμις αὐτῶν. ⁷ Συναγαγὼν ὥσπερ
ἕσπονδον ὕδατα θαλάσσης, θιβεῖς ἐν θη-
σαυροῖς ἀβύσσους. ⁸ Φοβηθήτω τὸν
Κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ' αὐτοῦ δὲ σα-
λευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν
οἰκουμένην. ⁹ Ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγε-
νήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθη-
σαν. ¹⁰ Κύριος διασκεδάσει βουλὰς
ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν, καὶ
ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων. ¹¹ Ἡ δὲ
βουλή τοῦ Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει,
λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἀπὸ γενεῶν
εἰς γενεάς.

¹² Μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστι Κύριος
ὁ Θεὸς αὐτοῦ, λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς
κληρονομίαν ἑαυτοῦ. ¹³ Ἐξ οὐρανοῦ
ἐπέβλεψεν ὁ Κύριος, εἶδε πάντας τοὺς
υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. ¹⁴ Ἐξ ἐτοίμου
κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν ἐπὶ
πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. ¹⁵ Ὁ
πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν,
ὁ συνιείς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. ¹⁶ Οὐ
σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν,
καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πληθεί
ισχύος αὐτοῦ. ¹⁷ Ψευδὴς ἵππος εἰς
σωτηρίαν, ἐν δὲ πληθεί δυνάμεως αὐτοῦ
οὐ σωθήσεται.

¹⁸ Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ τοὺς
φοβουμένους αὐτὸν, τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ
τῷ ἔλεος αὐτοῦ, ¹⁹ Ῥύσασθαι ἐκ θα-
νάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ διαθρέψαι
αὐτοὺς ἐν λιμῷ. ²⁰ Ἡ ψυχὴ ἡμῶν
ὑπομένει τῷ Κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς καὶ
ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστίν. ²¹ Ὅτι ἐν
αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδιά ἡμῶν, καὶ
ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἡλπίσαμεν.
²² Γίνονται τὸ ἔλεός σου Κύριε ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἡλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

תהלים

לד

לְדֹד בְּשִׁנּוֹתָיו אֶת־מַעֲמֹו לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ
וַיִּגְרָשׁוּהוּ וַיִּלְךָ : אֲבָרְכָה אֶת־
יְהוָה בְּכָל־עַתָּת תָּמִיד תְּהַלֵּלוּ בְּפִי :
בִּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעֻ עֲנוּיִם
וַיִּשְׁמְחוּ : * נִדְּלוּ לַיהוָה אֱתֵי וְנִרְמְמוּ
שִׁמּוֹ יִחְדּוּ : * דְּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעֲנֵנִי
וּמִכָּל־מְגֻדּוֹתַי הֲצִילֵנִי : * הִפְּטוּ אֱלֹו
וְנִהְיוּ וּפְנִיָהֶם אֶל־יִחְפְּרוּ : * זֶה עֲנִי
קָרָא וַיהוָה שָׁמַע וּמִכָּל־צָרוֹתַי הִוָּשְׁעוּ :
חֲנֹה מִלֵּאֲד־יְהוָה קָבִיב לִירְאוֹ
וַיַּחֲלֹצֵם : * מַעֲמֹו וְרָאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה
אֲשֶׁר־יִהְיֶה הַגֹּבֵר יִחְסֶה־בּוֹ : * יִרְאוּ אֶת־
יְהוָה קִדְּשׁוּ כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירְאוֹ :
בְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ וְדָרְשׁוּ יְהוָה
לֹא־יִחְסְרוּ כָל־טוֹב : * לְבוֹבֵנִים
שָׁמְעוּ־לִי יִרְאֵת יְהוָה אֲלַמְּדֶכֶם :
מִי־הָאִישׁ הַחַפֵּץ חַיִּים אֲהֵב יָמִים
לִרְאוֹת טוֹב : * נִצֹּר לְשׁוֹנֶה מִרַּע
וַשְׁפֹּתֶיךָ מִדְּבַר מִרְמָה : * סוֹר מִרַּע
וַעֲשֵׂה־טוֹב בְּקֶשׁ שְׁלוֹם וְרַדְּפוּ :
עֲנֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאֲזַנּוֹ אֶל־
שִׁוְעָתָם : * פְּנֵי יְהוָה בַּעֲשֵׂי רָע לְהַכְרִית
מֵאֶרֶץ זָכָרָם : * צַעֲקוּ וַיהוָה שָׁמַע
וּמִכָּל־צָרוֹתֶם הֲצִילֵם : * קְרוֹב יְהוָה
לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דִּפְאֵירוֹת יוֹשִׁיעַ :
רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכָּל־יֵצְלוֹ
יְהוָה : * שִׁמֵּר כָּל־עֲצָמוֹתָיו אַחֶת
מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבְּרָה : * תִּמּוֹתַת רָשָׁע
רָעָה וְשִׁנְאֵי צַדִּיק יִאֲשָׁמוּ : * פֹּתָה

PSALTERIUM LITURGICÆ.

XXXIV.

* * *

I WILL always give thanks unto the Lord : his praise shall ever be in my mouth. ² My soul shall make her boast in the Lord : the humble shall hear thereof, and be glad. ³ O praise the Lord with me : and let us magnify his Name together.

⁴ I sought the Lord, and he heard me : yea, he delivered me out of all my fear. ⁵ They had an eye unto him, and were lightened : and their faces were not ashamed. ⁶ Lo, the poor crieth, and the Lord heareth him : yea, and saveth him out of all his troubles. ⁷ The angel of the Lord tarrieth round about them that fear him : and delivereth them. ⁸ O taste, and see, how gracious the Lord is : blessed is the man that trusteth in him. ⁹ O fear the Lord, ye that are his saints : for they that fear him lack nothing. ¹⁰ The lions do lack, and suffer hunger : but they who seek the Lord shall want no manner of thing that is good.

¹¹ Come, ye children, and hearken unto me : I will teach you the fear of the Lord. ¹² What man is he that lusteth to live : and would fain see good days ? ¹³ Keep thy tongue from evil : and thy lips, that they speak no guile. ¹⁴ Eschew evil, and do good : seek peace, and ensue it.

¹⁵ The eyes of the Lord are over the righteous : and his ears are open unto their prayers. ¹⁶ The countenance of the Lord is against them that do evil : to root out the remembrance of them from the earth. ¹⁷ The righteous cry, and the Lord heareth them : and delivereth them out of all their troubles. ¹⁸ The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart : and will save such as be of an humble spirit. ¹⁹ Great are the troubles of the righteous : but the Lord delivereth him out of all. ²⁰ He keepeth all his bones : so that not one of them is broken. ²¹ But misfortune shall slay the ungodly : and they that hate the righteous shall be desolate. ²² The Lord delivereth the souls of his

VERSIO VULGATA.

XXXIV.

Davidi, cum immutavit vultum suum coram Achimelech, et dimisit eum et abiit.

BENEDICAM Dominum in omni tempore : semper laus ejus in ore meo. ² In Domino laudabitur anima mea : audiant mansueti, et latentur. ³ Magnificate Dominum mecum, et exaltemus nomen ejus in idipsum.

⁴ Exquisivi Dominum, et exaudivit me : et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me. ⁵ Accedite ad eum, et illuminamini : et facies vestræ non confundentur. ⁶ Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum : et de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum. ⁷ Immittet angelus Domini in circuitu timentium eum : et eripiet eos. ⁸ Gustate, et videte quoniam suavis est Dominus : beatus vir, qui sperat in eo. ⁹ Time-te Dominum, omnes sancti ejus : quoniam non est inopia timentibus eum. ¹⁰ Divites eguerunt et esurierunt : inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

¹¹ Venite, filii, audite me : timorem Domini docebo vos. ¹² Quis est homo qui vult vitam : diligit dies videre bonos ? ¹³ Prohibe linguam tuam a malo : et labia tua ne loquantur dolum. ¹⁴ Diver-te a malo, et fac bonum : inquire pacem, et persequere eam.

¹⁵ Oculi Domini super justos : et aures ejus in preces eorum. ¹⁶ Vultus autem Domini super facientes mala : ut perdat de terra memoriam eorum. ¹⁷ Clamaverunt justi, et Dominus exaudivit eos : et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos. ¹⁸ Juxta est Dominus iis, qui tribulatio sunt corde : et humiles spiritu salvabit. ¹⁹ Multæ tribulationes justorum : et de omnibus his liberabit eos Dominus. ²⁰ Custodit Dominus omnia ossa eorum : unum ex his non conteretur. ²¹ Mors peccatorum pessima : et qui oderunt justum delinquent. ²² Redimet

* Or, Achish.

b Or, They flowed unto him.

c Heb. to the broken of heart.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1811).

ΨΑΛΜΟΙ.

XXXIV.

David quando commutavit os suum coram Abimelech, et eiecit eum, et abiit.

BENEDICAM Dominum in omni tempore: semper laus ejus in ore meo. ² In Domino laudabitur anima mea: audiant mites, et latentur. ³ Magnificate Dominum mecum, et exaltemus nomen ejus pariter.

⁴ Quæsi Dominum et exaudivit me, et ex omnibus angustiis meis liberavit me. ⁵ Respicite ad eum, et confluite, et vultus vestri non confunduntur. ⁶ Hic pauper clamavit, et Dominus exaudivit, et de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum. ⁷ Circumdabit angelus Domini in gyro timentes eum, et eruet eos. ⁸ Gustate et videte quoniam bonus Dominus: beatus vir qui sperat in eo. ⁹ Time Domini sancti ejus: quoniam non est inopia timentibus eum. ¹⁰ Leones indiguerunt et esurierunt: quærentibus autem Dominum non deerit omne bonum.

¹¹ Venite filii, audite me: timorem Domini docebo vos. ¹² Quis est vir qui velit vitam, diligens dies videre bonos? ¹³ Custodi linguam tuam a malo: et labia tua ne loquantur dolum. ¹⁴ Recede a malo, et fac bonum: quære pacem, et persequere eam.

¹⁵ Oculi Domini ad justos, et aures ejus ad clamores eorum. ¹⁶ Vultus Domini super facientes malum: ut perdat de terra memoriam eorum. ¹⁷ Clamaverunt, et Dominus exaudivit, et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos. ¹⁸ Juxta est Dominus contritis corde, et confractos spiritu salvabit. ¹⁹ Multæ tribulationes justo: et ex omnibus illis liberabit eum Dominus. ²⁰ Custodit omnia ossa ejus: unum ex eis non confringetur. ²¹ Interficiet impium malitia, et odientes justum culpabuntur. ²² Redimet Dominus animas

XXXIV.

A Psalm of David, when he changed his behaviour before ^a Abimelech: who drove him away, and he departed.

I WILL bless the LORD at all times: his praise shall continually be in my mouth. ² My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear thereof, and be glad. ³ O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together.

⁴ I sought the LORD, and he heard me; and delivered me from all my fears. ⁵ ^b They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed. ⁶ This poor man cried, and the LORD heard him; and saved him out of all his troubles. ⁷ The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them. ⁸ O taste and see that the LORD is good: blessed is the man that trusteth in him. ⁹ O fear the LORD ye his saints: for there is no want to them that fear him. ¹⁰ The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD, shall not want any good thing.

¹¹ Come ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD. ¹² What man is he that desireth life; and loveth many days, that he may see good? ¹³ Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. ¹⁴ Depart from evil, and do good: seek peace and pursue it.

¹⁵ The eyes of the LORD are upon the righteous; and his ears are open unto their cry. ¹⁶ The face of the LORD is against them that do evil; to cut off the remembrance of them from the earth. ¹⁷ The righteous cry, and the LORD heareth; and delivereth them out of all their troubles. ¹⁸ The LORD is high ^c unto them that are of a broken heart: and saveth such as be ^d of a contrite spirit. ¹⁹ Many are the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all. ²⁰ He keepeth all his bones: not one of them is broken. ²¹ Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous ^e shall be desolate. ²² The

ΛΔ'.

Τῷ Δαυὶδ, ὅποτε ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον Ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπέλυσεν αὐτὸν, καὶ ἀπῆλθεν.

ἘΤΑΛΟΓΗΣΩ τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διαπαντὸς ἡ αἰνεῖσις αὐτοῦ ἐν τῷ στοματί μου. ² Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινέθῃσεται ἡ ψυχὴ μου. ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν. ³ Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπιτοαυτό.

⁴ Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν παροικιῶν μου ἐρρύσατό με. ⁵ Προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ κατασχυρῇ. ⁶ Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. ⁷ Παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ῥύσεται αὐτοὺς. ⁸ Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος, μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν. ⁹ Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. ¹⁰ Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττώθησονται παντὸς ἀγαθοῦ διάψαλμα.

¹¹ Δεῦτε τέκνα, ἀκούσατέ μου, φόβον Κυρίου διδάξω ὑμᾶς. ¹² Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζῶν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθᾶς; ¹³ Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ, καὶ χεὶρ σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον. ¹⁴ Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποιήσον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην, καὶ δώξον αὐτήν.

¹⁵ Ὁφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν. ¹⁶ Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. ¹⁷ Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτοὺς. ¹⁸ Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. ¹⁹ Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ Κύριος. ²⁰ Φυλάσσει πάντα τὰ ὅσα αὐτῶν, ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται. ²¹ Θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρὸς, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι. ²² Λυτρώσεται Κύριος

^a Heb. contrite of spirit.^e Or, shall be guilty.

תהלים

יְהוָה נַפְשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֵאָשְׁמוּ כָל־
הַחֹסִים בּוֹ :

לה

לְדוֹר וָדוֹר יְהוָה אֶת־יְרִיבֵי לָחֶם
אֶת־לִחְמִי : ¹ הַחֹזֶק מִנִּי וְצַנְהָ
וְקוֹמָה בַּעֲזָרְתִּי : ² וְהִרְק חֲנִית וְסֵנֶר
לְקִרְאָת רִדְפִי אֶמֶר לְנַפְשִׁי יִשְׁעֲתֶךָ
אֲנִי : ³ יִבְשׁוּ וַיִּכְלְמוּ מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי
יִפְגּוּ אַחֲרָיו וַיִּחַפְּרוּ חֲשָׁבֵי רַעְתִּי :
יִהְיוּ כַּמָּץ לִפְנֵי־דֹחַ וּמִלֵּאךְ יְהוָה
דֹּחָה : ⁴ יִהְיֶה־דֶרֶכָם חֹשֶׁךְ וַיִּחַלְקֶלֶת
וּמִלֵּאךְ יְהוָה רִדְפָם : ⁵ כִּי־חָנָם
מַמְנוּלֵי שַׁחַת וְשִׁתָּם חֹנֶם חֲפָרוּ
לְנַפְשִׁי : ⁶ תְּבוֹאָהּ שׂוֹאֶה לֹא יָדַע
וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוּ בְּשׂוֹאָה יִפֹּל־
בָּהּ : ⁷ וְנַפְשִׁי תִּגִּיל בִּיהוָה תִּשְׂשֵׁשׁ
בִּישׁוּעָתוֹ : ⁸ כָּל עֲצָמוֹתַי תִּאֲמַרְנָה
יְהוָה מִי כָמוֹךָ מִצִּיל עָנִי מִחֹזֶק מַמְנוּ
וְעָנִי וְאִבְיוֹן מִזֹּלָז : ⁹ יְקוּמוּ עַדִּי חֲמָם
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאַלּוּנִי : ¹⁰ יִשְׁלֹמֹנִי
רַעַת תַּחַת טוֹבָה שְׂכוֹל לְנַפְשִׁי :
¹¹ וְאֲנִי בַּחֲלוּתִי לְבוּשִׁי שָׁק עֲנִיתִי
בְּצוּם נַפְשִׁי וַתִּפְלֵתִי עַל־חִיקִי תִשׁוּב :
¹² כִּרַּע כָּאִח לִי הִתְהַלַּכְתִּי כְּאֶבְלֵ־אֵם
קָדַר שָׁחוֹתַי : ¹³ וּבִצְלָעִי שָׁמְחוּ וְנִאֲסָפוּ
נִאֲסָפוּ עָלַי גִּבִּים וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ
וְלֹא־דָמּוּ : ¹⁴ בַּחֲנֹפִי לָעֵנִי מָעוֹג חֶרֶק
עָלַי שִׁנָּיִמוּ : ¹⁵ אֲדַנִּי כַּמָּה תִּרְאֶה
הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׁאֵי־הֶם מִכְּפֹרִים

PSALTERIUM LITURGICÆ.

servants : and all they that put their
trust in him shall not be destitute.

XXXV.

* * *

PLEAD thou my cause, O Lord,
with them that strive with me : and
fight thou against them that fight
against me. ² Lay hand upon the shield
and buckler : and stand up to help me.
³ Bring forth the spear, and stop the
way against them that persecute me :
say unto my soul, I am thy salvation.
⁴ Let them be confounded, and put to
shame, that seek after my soul : let
them be turned back, and brought to
confusion, that imagine mischief for
me. ⁵ Let them be as the dust before
the wind : and the angel of the Lord
scatter them. ⁶ Let their way be
dark and slippery : and let the angel
of the Lord persecute them. ⁷ For they
have privily laid their net to destroy
me without a cause : yea, even without
a cause have they made a pit for my soul.

⁸ Let a sudden destruction come
upon him unawares, and his net, that
he hath laid privily, catch himself : that
he may fall into his own mischief.
⁹ And, my soul, be joyful in the Lord :
it shall rejoice in his salvation. ¹⁰ All
my bones shall say, Lord, who is like
unto thee, who deliverest the poor from
him that is too strong for him : yea,
the poor, and him that is in misery,
from him that spoileth him ?

¹¹ False witnesses did rise up : they
laid to my charge things that I knew not.
¹² They rewarded me evil for good : to
the great discomfort of my soul. ¹³ Ne-
vertheless, when they were sick, I put on
sackcloth, and humbled my soul with
fasting : and my prayer shall turn into
mine own bosom. ¹⁴ I behaved myself as
though it had been my friend, or my bro-
ther : I went heavily, as one that mourn-
eth for his mother. ¹⁵ But in mine adver-
sity they rejoiced, and gathered them-
selves together : yea, the very abjects
came together against me unawares,
making mouths at me, and ceased not.
¹⁶ With the flatterers were busy mockers :
who gnashed upon me with their teeth.

¹⁷ Lord, how long wilt thou look
upon this : O deliver my soul from the
calamities which they bring on me,

VERSIO VULGATA.

Dominus animas servorum suo-
rum : et non delinquent omnes
qui sperant in eo.

XXXV.

Ipsi David.

JUDICA, Domine, nocentes me,
expugna impugnantes me. ² Ap-
prehende arma et scutum : et ex-
surge in adjutorium mihi. ³ Effunde
frameam, et conclude adversus
eos, qui persequuntur me : dic
animæ meæ : Salus tua ego sum.
⁴ Confundantur et reveantur,
quærentes animam meam. Aver-
tantur retrorsum, et confundan-
tur cogitantes mihi mala. ⁵ Fiant
tanquam pulvis ante faciem venti :
et angelus Domini coarctans eos.
⁶ Fiat via illorum tenebræ et lu-
bricium : et angelus Domini per-
sequens eos. ⁷ Quoniam gratis
absconderunt mihi interitum la-
quei sui : supervacue exprobra-
verunt animam meam.

⁸ Veniat illi laqueus, quem igno-
rat : et captio, quam abscondit,
apprehendat eum : et in laqueum
cadat in ipsum. ⁹ Anima autem mea
exsultabit in Domino : et delec-
tabitur super salutari suo. ¹⁰ Om-
nia ossa mea dicent : Domine, quis
similis tibi ? Eripiens inopem de
manu fortiorum ejus : egenum et
pauperem a diripientibus eum.

¹¹ Surgentes testes iniqui, quæ
ignorabam interrogabant me.
¹² Retribuebant mihi mala pro
bonis : sterilitatem animæ meæ.
¹³ Ego autem cum mihi molesti
essent, induebar cilicio. Humili-
abam in jejuniu animam meam :
et oratio mea in sinu meo con-
vertetur. ¹⁴ Quasi proximum, et
quasi fratrem nostrum, sic com-
placebam : quasi lugens et con-
tristatus sic humiliabar. ¹⁵ Et
adversum me lætati sunt, et con-
venerunt : congregata sunt super
me flagella, et ignoravi. ¹⁶ Dissi-
pati sunt, nec compuncti, tenta-
verunt me, subsannaverunt me
subsannatione : frenduerunt super
me dentibus suis.

¹⁷ Domine, quando respi-
cies ? restitue animam meam a
malignitate eorum, a leonibus

^a Heb. darkness and slipperiness.^b Heb. which he knoweth not of.^c Heb. Witnesses of wrong.^d Heb. they asked me.

VERS. HEB. HIERON.

servorum suorum, et non peccabunt omnes sperantes in eo.

XXXV.

David.

JUDICA Domine adversarios meos : pugna contra impugnantes me. ² Apprehende scutum et hastam, et surge in auxilium meum. ³ Evagina gladium, et præoccupa ex adverso persequentes me : dic animæ meæ : Salus tua ego. ⁴ Confundantur et reveantur, qui quærent animam meam : convertantur retrorsum et confundantur, qui cogitant malum mihi. ⁵ Fiant sicut pulvis ante faciem venti, et angelus Domini impellat. ⁶ Sit via eorum tenebræ et lubricum, et angelus Domini persequatur eos. ⁷ Quia frustra absconderunt mihi insidias retis sui : sine causa foderunt animæ meæ.

⁸ Veniat ei calamitas quam ignorat, et rete suum quod abscondit comprehendat eum, et cadat in laqueum. ⁹ Anima autem mea exsultabit in Domino, lætabitur in salute sua. ¹⁰ Omnia ossa mea dicent : Domine quis similis tui ? Eruens inopem a validiore, et pauperem ac mendicum a violento.

¹¹ Surgentes testes iniqui, quæ nesciebam interrogabant me. ¹² Reddebant mihi mala pro bono : sterilitatem animæ meæ. ¹³ Ego autem cum infirmarentur, induer bar cilicio : humiliabam in jejuniio animam meam, et oratio mea in sinum meum revertetur. ¹⁴ Quasi ad amicum, quasi ad fratrem meum, sic ambulabam : quasi lugens mater tristis incurvabar. ¹⁵ Et in infirmitate mea lætabantur, et congregabantur : collecti sunt adversus me percutientes, et nesciebam ; ¹⁶ Scindentes, et non tacentes : in simulatione verborum fictorum frendebant contra me dentibus suis.

¹⁷ Domine quanta videbis ? converte animam meam a

VERSIO ANGLICANA (1611).

LORD redeemeth the soul of his servants : and none of them that trust in him, shall be desolate.

XXXV.

A Psalm of David.

PLEAD my cause (O LORD) with them that strive with me : fight against them that fight against me. ² Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help. ³ Draw out also the spear, and stop the way against them that persecute me : say unto my soul, I am thy salvation. ⁴ Let them be confounded and put to shame that seek after my soul : let them be turned back and brought to confusion, that devise my hurt. ⁵ Let them be as chaff before the wind : and let the angel of the LORD chase them. ⁶ Let their way be ^a dark and slippery, and let the angel of the LORD persecute them. ⁷ For without cause have they hid for me their net in a pit, which without cause they have digged for my soul.

⁸ Let destruction come upon him ^b at unawares, and let his net that he hath hid, catch himself : into that very destruction let him fall. ⁹ And my soul shall be joyful in the LORD : it shall rejoice in his salvation. ¹⁰ All my bones shall say, LORD, who is like unto thee which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea the poor and the needy, from him that spoileth him ?

¹¹ ^c False witnesses did rise up ; ^d they laid to my charge things that I knew not. ¹² They rewarded me evil for good, to the ^e spoiling of my soul. ¹³ But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth : I ^f humbled my soul with fasting, and my prayer returned into mine own bosom. ¹⁴ I ^g behaved myself as though he had been ^h my friend, or brother : I bowed down heavily, as one that mourneth for his mother. ¹⁵ But in mine ⁱ adversity they rejoiced, and gathered themselves together : yea, the abjects gathered themselves together against me, and I knew it not, they did tear me, and ceased not, ¹⁶ With hypocritical mockers in feasts : they gnashed upon me with their teeth.

¹⁷ Lord, how long wilt thou look on ? rescue my soul from their destructions,

ΨΑΛΜΟΙ.

ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

ΔΕ'.

Τῷ Δαυίδ.

ΔΙΚΑΣΟΝ Κύριε τοὺς ἀδικούντάς με, πολέμησον τοὺς πολεμούντάς με. ² Ἐπιλαβοῦ ὅπλου καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μου. ³ Ἐκχεον ῥομφαίαν, καὶ σύγκλεισον ἐξεναντίας τῶν καταδιωκόντων με, εἰπὼν τῇ ψυχῇ μου, Σωτηρία σου ἐγὼ εἰμι. ⁴ Αἰσχυνθήησαν καὶ ἐντραπήεισαν οἱ ζητούντες τὴν ψυχὴν μου, ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταίσχυνθήησαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά. ⁵ Γενηθήτωσαν ὥσπερ χροὺς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς. ⁶ Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα, καὶ ἄγγελος Κυρίου καταδιώκων αὐτούς. ⁷ Ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν, μάτην ὠνεΐδισαν τὴν ψυχὴν μου. ⁸ Ἐλθέτω αὐτοῖς παγὶς ἣν οὐ γινώσκουσι, καὶ ἡ θήρα ἣν ἔκρυψαν συλλαβέτω αὐτούς, καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ. ⁹ Ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ. ¹⁰ Πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσι, Κύριε τίς ὁμοίός σοι ; ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερωτέρων αὐτοῦ, καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.

¹¹ Ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνωσκον, ἐπήρώτων με. ¹² Ἀνταπεδίδουσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ καλῶν, καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου. ¹³ Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῖς παρενοχλεῖν μοι, ἐνεδύομην σάκκον καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται. ¹⁴ Ὡς πλησίον ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον οὕτως εὐφρέσονται, ὡς πενθὼν καὶ σκυθρωπάων οὕτως ἐταπεινούμην. ¹⁵ Καὶ κατ' ἐμοῦ εὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάστιγες καὶ οὐκ ἔγνων· διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν. ¹⁶ Ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμὸν, ἔβρυξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.

¹⁷ Κύριε πότε ἐπόψῃ, ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας

^c Heb. depriving.^f Or, afflicted.^g Heb. walked.^h Heb. as a friend, as a brother to me.ⁱ Heb. halting.

תהלים

יְחִידָתִי : ¹⁸ אֲדֹד בְּקֹהֶל רַב בָּעַם
 עֲצִים אֶהְלֹלָה : ¹⁹ אֶל־יִשְׁמְחוּ־לִי
 אֵיבֵי שֹׁקֵר שְׂנְאֵי חֲנָם יִקְרְצוּ־עֵין :
²⁰ כִּי לֹא שָׁלוֹם יִדְבְּרוּ וְעַל רִגְע־אֶרֶץ
 דִּבְרֵי מְרֻמוֹת יַחֲשֹׁבֹן : ²¹ וַיִּרְחִיבוּ
 עַל־י פִּיהֶם אָמְרוּ הָאֵץ הָאֵץ רָאֵתָה
 עֵינֵינוּ : ²² רָאִיתָה יְהוָה אֶל־תַּחֲרֹשׁ
 אֲדָנִי אֶל־תִּרְתֵּן מִמֶּנִּי : ²³ הֲעִירָה
 וְהִקִּיצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהֵי וְאֲדָנִי לְרִיבִי :
²⁴ שִׁפְטֵנִי בְצִדְקָךְ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֶל־
 יִשְׁמְחוּ־לִי : ²⁵ אֶל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הָאֵץ
 נַפְשֵׁנוּ אֶל־יֹאמְרוּ בְלִעְנוֹהוּ : ²⁶ יִבְשׁוּ
 וַיִּחְפְּרוּ יְחִדּוּ שִׁמְחֵי רָעֵתִי יִלְבְּשׁוּ־
 בִּשְׁתִּי וּבְלִמָּה הַפְּגִדִילִים עָלַי : ²⁷ יִרְנֹו
 וַיִּשְׁמְחוּ חַפְצֵי צִדְקִי וַיֹּאמְרוּ תָמִיד
 יִגְדֵּל יְהוָה הַחֲפֵץ שָׁלוֹם עֲבָדוֹ :
²⁸ וְלִשְׁוֹנִי תִהְיֶה צִדְקָךְ כָּל־הַיּוֹם
 תִּהְלֹתֶךָ :

לו

לְמַנְצָח לְעַבְד־יְהוָה לְדָוִד : נֶאֱמַר־
 פֶּשַׁע לְרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־
 פֶּחַד אֱלֹהִים לִנְגֹד עֵינָיו : ¹ כִּי־
 הִחְלִיק אֱלֹהֵי בְעֵינָיו לְמַצָּא עֲוֹנוֹ לְשֹׁנָא :
² דִּבְרֵי־פִיו אָנוּ וּמִרְמָה חֶדֶל לְהַשְׁכִּיל
 לְהִיטִיב : ³ אָנוּ יֹחֵשֵׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ
 יִתִּיצֵב עַל־דָּרָד לֹא־טוֹב רָע לֹא
 יִמָּאֵם : ⁴ יְהוָה בְּהַשְׁמִים חֲסִידָךְ
 אֲמוֹנֶתֶךָ עַד־שָׁחִקִים : ⁵ צִדְקָתֶךָ
 כַּהֲרִי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תִּהְיֶה רַבָּה אֲדָם
 וּבְהֶמָּה תוֹשִׁיעַ יְהוָה : ⁶ מִה־יִּקְרָ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

and my darling from the lions. ¹⁸ So will I give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people. ¹⁹ O let not them that are mine enemies triumph over me ungodly: neither let them wink with their eyes that hate me without a cause. ²⁰ And why? their communing is not for peace: but they imagine deceitful words against them that are quiet in the land. ²¹ They gaped upon me with their mouths, and said: Fie on thee, fie on thee, we saw it with our eyes.

²² This thou hast seen, O Lord: hold not thy tongue then, go not far from me, O Lord. ²³ Awake, and stand up to judge my quarrel: avenge thou my cause, my God, and my Lord. ²⁴ Judge me, O Lord my God, according to thy righteousness: and let them not triumph over me. ²⁵ Let them not say in their hearts, There, there, so would we have it: neither let them say, We have devoured him. ²⁶ Let them be put to confusion and shame together, that rejoice at my trouble: let them be clothed with rebuke and dishonour, that boast themselves against me. ²⁷ Let them be glad and rejoice, that favour my righteous dealing: yea, let them say always, Blessed be the Lord, who hath pleasure in the prosperity of his servant. ²⁸ And as for my tongue, it shall be talking of thy righteousness: and of thy praise all the day long.

XXXVI.

* * *

MY heart sheweth me the wickedness of the ungodly: that there is no fear of God before his eyes. ² For he flattereth himself in his own sight: until his abominable sin be found out. ³ The words of his mouth are unrighteous, and full of deceit: he hath left off to behave himself wisely, and to do good. ⁴ He imagineth mischief upon his bed, and hath set himself in no good way: neither doth he abhor any thing that is evil.

⁵ Thy mercy, O Lord, reacheth unto the heavens: and thy faithfulness unto the clouds. ⁶ Thy righteousness standeth like the strong mountains: thy judgments are like the great deep. ⁷ Thou, Lord, shalt save both man and beast; How excellent is thy mercy, O

VERSIO VULGATA.

unicam meam. ¹⁸ Confitebor tibi in ecclesia magna, in populo gravi laudabo te. ¹⁹ Non supergaudeant mihi qui adversantur mihi inique: qui oderunt me gratis et annuunt oculis. ²⁰ Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur: et in iracundia terræ loquentes, dolos cogitabant. ²¹ Et dilataverunt super me os suum: dixerunt: Euge, euge, viderunt oculi nostri.

²² Vidisti, Domine, ne sileas: Domine, ne decedas a me. ²³ Exsurge et intende iudicio meo: Deus meus, et Dominus meus in causam meam. ²⁴ Judica me secundum justitiam tuam, Domine Deus meus, et non supergaudeant mihi. ²⁵ Non dicant in cordibus suis: Euge, euge, animæ nostræ: nec dicant: Devoravimus eum. ²⁶ Erubescant et revereantur simul, qui gratulantur malis meis. Induantur confusione et reverentia qui magna loquuntur super me. ²⁷ Exsultent et lætentur qui volunt justitiam meam: et dicant semper: Magnificetur Dominus, qui volunt pacem servi ejus. ²⁸ Et lingua mea meditabitur justitiam tuam, tota die laudem tuam.

XXXVI.

In finem, servo Domini ipsi David.

DIXIT injustus ut delinquat in semetipso: non est timor Dei ante oculos ejus. ² Quoniam dolose egit in conspectu ejus: ut inveniatur iniquitas ejus ad odium. ³ Verba oris ejus iniquitas, et dolus: noluit intelligere ut bene ageret. ⁴ Iniquitatem meditatus est in cubili suo: astitit omni viæ non bonæ, malitiam autem non odivit.

⁵ Domine, in cælo misericordia tua: et veritas tua usque ad nubes. ⁶ Justitia tua sicut montes Dei: judicia tua abyssus multa. Homines, et jumenta salvabis, Domine: ⁷ Quemadmodum multiplicasti

^a Heb. my only one.^b Heb. strong.^c Heb. falsely.^d Heb. Ah, ah, our soul.^e Heb. my righteousness.

VERS. HEB. HIERON.

calamitatibus eorum, a leonibus solitariam meam. ¹⁸ Confitebor tibi in ecclesia grandi: in populo forti laudabo te. ¹⁹ Non latentur super me inimici mei mendaces, odientes me frustra, conniventes oculo. ²⁰ Non enim pacem loquuntur: sed in rapina terræ verba fraudulenta concinnant. ²¹ Et dilataverunt super me os suum: dixerunt, Vah, vah, vidit oculus noster.

²² Vidisti Domine, ne taceas: Domine ne elongeris a me. ²³ Consurge et vigila in iudicium meum: Deus meus, et Domine in causam meam. ²⁴ Judica me secundum iustitiam tuam Domine Deus meus, et ne insultent mihi. ²⁵ Nec dicant in corde suo: Vah, animæ nostræ: et ne ²⁶ dicant: absorbuimus eum. ²⁶ Confundantur et reveantur pariter, qui latentur in afflictione mea: induantur confusione et verecundia, qui magnificantur super me. ²⁷ Laudent et latentur qui volunt iustitiam meam, et dicant semper, magnificetur Dominus, qui vult pacem servi sui. ²⁸ Et lingua mea meditabitur iustitiam tuam, tota die laudem tuam.

XXXVI.

Victori servo Domini David.

DIXIT scelus impii in medio cordis ejus: non est timor Dei ante oculos ejus. ² Quia dolose egit adversus eum in oculis suis, ut inveniret iniquitatem ejus ad odiendum. ³ Verba oris ejus iniquitas, et dolus: cessavit cogitare ut bene faceret. ⁴ Iniquitatem cogitat in cubili suo: stabit in via non bona, malum non abjiciet.

⁵ Domine in cælo misericordia tua: fides tua usque ad nubes. ⁶ Justitia tua quasi montes, Deus: iudicium tuum abyssus multa. Homines et jumenta salvos facies Domine: ⁷ Quam pretiosa

VERSIO ANGLICANA (1611).

* my darling from the lions. ¹⁸ I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among ^b much people. ¹⁹ Let not them that are mine enemies ^c wrongfully, rejoice over me: neither let them wink with the eye, that hate me without a cause. ²⁰ For they speak not peace: but they devise deceitful matters against them that are quiet in the land. ²¹ Yea they opened their mouth wide against me, and said, Aha, aha, our eye hath seen it.

²² This thou hast seen (O LORD) keep not silence: O Lord be not far from me. ²³ Stir up thyself and awake to my judgment, even unto my cause, my God and my Lord. ²⁴ Judge me O LORD my God, according to thy righteousness, and let them not rejoice over me. ²⁵ Let them not say in their hearts, ^d Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up. ²⁶ Let them be ashamed and brought to confusion together, that rejoice at mine hurt: let them be clothed with shame and dishonour, that magnify themselves against me. ²⁷ Let them shout for joy, and be glad that favour ^e my righteous cause: yea let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant. ²⁸ And my tongue shall speak of thy righteousness, and of thy praise all the day long.

XXXVI.

To the chief Musician, A Psalm of David, the servant of the LORD.

THE transgression of the wicked saith within my heart, *that there is no fear of God before his eyes.* ² For he flattereth himself in his own eyes, ^f until his iniquity be found to be hateful. ³ The words of his mouth are iniquity and deceit: he hath left off to be wise, and to do good. ⁴ He deviseth ^g mischief upon his bed, he setteth himself in a way *that is not good*; he abhorreth not evil.

⁵ Thy mercy (O LORD) is in the heavens; and thy faithfulness reacheth unto the clouds. ⁶ Thy righteousness is like ^h the great mountains; thy judgments are a great deep; O LORD, thou preservest man and beast. ⁷ How ⁱ excellent is thy lovingkindness, O God!

ΨΑΛΜΟΙ.

αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενὴ μου. ¹⁸ Ἐξομολογήσομαι σοι καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε. ¹⁹ Μὴ ἐπιχαρεῖσάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ματαιῶς, οἱ μισοῦντές με δωρεὰν, καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς. ²⁰ Ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν, καὶ ἐπ' ὀργῇ δόλους διελογίζοντο. ²¹ Καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν, εἶπαν, Εὐγε, εὐγε, εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

²² Εἶδες Κύριε, μὴ παρασιωπήσης, Κύριε μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ. ²³ Ἐξεγέρθητι Κύριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου, ὁ Θεός μου καὶ ὁ Κύριός μου εἰς τὴν δίκην μου. ²⁴ Κρίνόν με Κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου Κύριε ὁ Θεός μου, καὶ μὴ ἐπιχαρεῖσάν μοι. ²⁵ Μὴ εἵποισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν, Εὐγε, εὐγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν· μηδὲ εἵποιεν, Κατεπίομεν αὐτόν. ²⁶ Αἰσχυνθήσων καὶ ἐντραπήσων ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπήν οἱ μεγαλορρήμονοῦντες ἐπ' ἐμέ. ²⁷ Ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθήσων οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ εἰπάτωσαν διαπαντός, Μεγαλυνθεὶ ὁ Κύριος, οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ. ²⁸ Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

45'.

Εἰς τὸ τέλος, τῷ δούλῳ Κυρίου τῷ Δαυίδ.

ΦΗΣΙΝ ὁ παράνομος τοῦ ἀμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ, οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. ² Ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ εὑρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι. ³ Τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῶν. ⁴ Ἀνομίαν ἐλογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ, τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισε.

⁵ Κύριε ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ὡς τῶν νεφελῶν. ⁶ Ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη Θεοῦ, τὰ κρίματά σου ὡσεὶ ἄβυσσος πολλή· ἄνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις Κύριε, ⁷ Ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου ὁ Θεός·

^f Heb. to find his iniquity to hate.^g Or, vanity.^h Heb. the mountains of God.ⁱ Heb. precious.

תהלים

חסדך אלהים ובני אדם בצל כנפך
 יחיו : ירנן ממשן ביתך ונחל
 עדנך תשקם : כי עמך מקור
 חיים באורך נראה-אור : ¹⁰ משך
 חסדך לידעך וצדקתך לישיר-לב :
 " אל-תבואני רגל גאון ויד רשעים
 אל-תגדני : " שם גפלו פעלי און
 דחו ולא-תכלו קום :

לו

לדוד ' אל-תתחר במרעים אל-תקנא
 בעשה עולה : כי בחציר
 מהרה ימלו ויגדך דשא בלון :
 ' בטח ביהוה ועשה טוב שכן-ארץ
 ורעה אמונה : והתענג על-יהוה
 ויתן-לך משאלות לבך : גול על-
 יהוה דרךך ובטח עליו והוא יעשה :
 ' והוציא כאור צדקך ומשפטך
 כצלה : דום ' ליהוה והתחולל לו
 אל-תתחר במעליח דרכו באיש עשה
 מזמות : הרף מאף ועזב חמה אל-
 תתחר אך-להרע : כי מרעים יגרתון
 וכן יהוה הנפה יירשו-ארץ : ¹⁰ ועוד
 מעט ואין רשע והתבוננת על-מקומו
 ואיננו : ¹¹ ועננים יירשו-ארץ והתענגו
 על-רב שלום : ¹² ומם רשע לצדיק
 וחרק עליו שניו : ¹³ אדני ישחקלו
 כי-דאה כי-יבא יומו : ¹⁴ חרב פתחו
 רשעים ודרכו קשתם להפיל עני
 ואביון לטבות ישרי-דרך : ¹⁵ חרפם

PSALTERIUM LITURGICÆ.

God : and the children of men shall put their trust under the shadow of thy wings. ⁸ They shall be satisfied with the plenteousness of thy house : and thou shalt give them drink of thy pleasures, as out of the river. ⁹ For with thee is the well of life : and in thy light shall we see light.

¹⁰ O continue forth thy lovingkindness unto them that know thee : and thy righteousness unto them that are true of heart. ¹¹ O let not the foot of pride come against me : and let not the hand of the ungodly cast me down.

¹² There are they fallen, all that work wickedness : they are cast down, and shall not be able to stand.

XXXVII.

* * *

FRET not thyself because of the ungodly : neither be thou envious against the evil doers. ² For they shall soon be cut down like the grass : and be withered even as the green herb. ³ Put thou thy trust in the Lord, and be doing good : dwell in the land, and verily thou shalt be fed. ⁴ Delight thou in the Lord : and he shall give thee thy heart's desire. ⁵ Commit thy way unto the Lord, and put thy trust in him : and he shall bring it to pass. ⁶ He shall make thy righteousness as clear as the light : and thy just dealing as the noon-day.

⁷ Hold thee still in the Lord, and abide patiently upon him : but grieve not thyself at him, whose way doth prosper, against the man that doeth after evil counsels. ⁸ Leave off from wrath, and let go displeasure : fret not thyself, else shalt thou be moved to do evil. ⁹ Wicked doers shall be rooted out : and they that patiently abide the Lord, those shall inherit the land. ¹⁰ Yet a little while, and the ungodly shall be clean gone : thou shalt look after his place, and he shall be away. ¹¹ But the meek-spirited shall possess the earth : and shall be refreshed in the multitude of peace.

¹² The ungodly seeketh counsel against the just : and gnasheth upon him with his teeth. ¹³ The Lord shall laugh him to scorn : for he hath seen that his day is coming. ¹⁴ The ungodly have drawn out the sword, and have bent their bow : to cast down the poor and needy, and to slay such as are of a right conversation. ¹⁵ Their sword

VERSIO VULGATA.

miseri cordiam tuam Deus : Filii autem hominum, in tegmine alarum tuarum sperabunt. ⁸ Inebriantur ab ubertate domus tuæ : et torrente voluptatis tuæ potabis eos. ⁹ Quoniam apud te est fons vitæ : et in lumine tuo videbimus lumen.

¹⁰ Præte de misericordiam tuam scientibus te, et justitiam tuam his, qui recto sunt corde. ¹¹ Non veniat mihi pes superbiæ : et manus peccatoris non moveat me.

¹² Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem : expulsi sunt, nec potuerunt stare.

XXXVII.

Psalmus ipsi David.

NOLI æmulari in malignanti- bus : neque zelaveris facientes iniquitatem. ² Quoniam tanquam fœnum velociter arescent : et quemadmodum olera herbarum cito decident. ³ Spera in Domino, et fac bonitatem : et inhabita terram, et pasceris in divitiis ejus. ⁴ Delectare in Domino : et dabit tibi petitiones cordis tui. ⁵ Revela Domino viam tuam, et spera in eo : et ipse faciet. ⁶ Et educet quasi lumen justitiam tuam : et iudicium tuum tanquam meridiem :

⁷ Subditus esto Domino, et ora eum. Noli æmulari in eo, qui prosperatur in via sua : in homine faciente injustitias. ⁸ Desine ab ira, et derelinque furorem : noli æmulari ut maligneris. ⁹ Quoniam qui malignantur, exterminabuntur : sustinentes autem Dominum, ipsi hereditabunt terram. ¹⁰ Et adhuc pusillum, et non erit peccator : et quæres locum ejus, et non invenies. ¹¹ Mansueti autem hereditabunt terram, et delectabuntur in multitudine pacis.

¹² Observabit peccator justum : et stridebit super eum dentibus suis. ¹³ Dominus autem irridebit eum : quoniam prospicit quod veniet dies ejus. ¹⁴ Gladium evaginaverunt peccatores : intendebunt arcum suum. Ut decipient pauperem et inopem : ut trucident rectos corde. ¹⁵ Gladius eorum

^a Heb. watered.^b Heb. draw out at length.^c Heb. in truth, or, stableness.^d Heb. Roll thy way upon the LORD.

VERS. HEB. HIERON.

miseriordia tua Deus! Et filii Adam in umbra alarum tuarum sperabunt: ⁹ Inebriabuntur de pinguedine domus tuæ, et torrente deliciarum tuarum potabis eos. ¹⁰ Quoniam tecum est fons vitæ: in lumine tuo videbimus lumen.

¹¹ Attrahe misericordiam tuam scientibus te, et justitiam tuam rectis corde. ¹² Ne veniat mihi pes superbiæ: et manus impiorum non me commoveant.

¹³ Ibi ceciderunt operantes iniquitatem: expulsi sunt, et non potuerunt surgere.

XXXVII.

David.

NOLI contendere cum maligenis: neque æmuleris facientes iniquitatem. ² Quoniam sicut herba velociter conterentur, et sicut olus viride marcescent. ³ Spera in Domino, et fac bonum: peregrinare in terra, et pascere fide: ⁴ Et delectare in Domino, et dabit tibi petitiones cordis tui. ⁵ Volve super Dominum viam tuam, et confide in eo, et ipse faciet. ⁶ Et educet sicut lumen justitiam tuam, et judicia tua sicut meridiem.

⁷ Tace Domino et expecta eum. Noli contendere adversus eum, qui proficit in via sua: adversus virum, qui facit quæ cogitat. ⁸ Dimitte iram, et derelinque furorem: noli contendere ut malefacias. ⁹ Quoniam qui malefaciunt interibunt: expectantes autem Dominum, ipsi hereditabunt terram. ¹⁰ Adhuc enim modicum, et non erit impius: et cogitabis de loco ejus et non subsistet. ¹¹ Mites autem hereditabunt terram, et delectabuntur in multitudine pacis.

¹² Cogitat impius de justo, et frendet adversus eum dentibus suis. ¹³ Dominus deridebit eum: quia vidit quoniam venit dies ejus. ¹⁴ Gladium evaginaverunt impii: tetenderunt arcum suum, ut percutiant egenum et pauperem, et interficiant rectos in via. ¹⁵ Gladius eorum ingreditur in cor

VERSIO ANGLICANA (1611).

therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings. ⁸ They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house: and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures. ⁹ For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light.

¹⁰ O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart. ¹¹ Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me.

¹² There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.

XXXVII.

A Psalm of David.

FRET not thyself because of evil-doers, neither be thou envious against the workers of iniquity. ² For they shall soon be cut down like the grass; and wither as the green herb. ³ Trust in the LORD, and do good, so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed. ⁴ Delight thyself also in the LORD; and he shall give thee the desires of thine heart. ⁵ Commit thy way unto the LORD: trust also in him, and he shall bring it to pass. ⁶ And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday.

⁷ Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass. ⁸ Cease from anger, and forsake wrath: fret not thyself in any wise to do evil. ⁹ For evil-doers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth. ¹⁰ For yet a little while, and the wicked shall not be: yea, thou shalt diligently consider his place, and it shall not be. ¹¹ But the meek shall inherit the earth: and shall delight themselves in the abundance of peace.

¹² The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth. ¹³ The LORD shall laugh at him: for he seeth that his day is coming. ¹⁴ The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow to cast down the poor and needy, and to slay such as be of upright conversation. ¹⁵ Their sword shall enter into their

ΨΑΛΜΟΙ.

οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπῃ τῶν πτερίγων σου ἐλπιοῦσι. ⁸ Μεθυσθῶσονται ἀπὸ πλότητος οἴκου σου, καὶ τὸν χεῖμάρρουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς. ⁹ Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

¹⁰ Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. ¹¹ Μὴ ἐλθέτω μοι πούς ὑπερηφανίας, καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσῃ με.

¹² Ἐκεῖ ἔπεσον πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται στήναι.

ΔΖ'.

Τῷ Δαβὶδ.

ΜΗ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις, μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν. ² Ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται, καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται. ³ Ἐλπίσον ἐπὶ Κύριον, καὶ ποιεῖ χρηστότητα, καὶ κατασκηνῶ τὴν γῆν, καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλοῦτῳ αὐτῆς. ⁴ Κατατρυφήσῃ τὸν Κύριον, καὶ δώσει σοὶ τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου. ⁵ Ἀποκάλυψον πρὸς Κύριον τὴν ὁδόν σου, καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτὸν, καὶ αὐτὸς ποιήσει. ⁶ Καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρία.

⁷ Τποτάγηθι τῷ Κυρίῳ, καὶ ἰκέτευσον αὐτόν· μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατενοδομένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίας. ⁸ Παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν, μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι. ⁹ Ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολοθρευθήσονται, οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν Κύριον, αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν. ¹⁰ Καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ἁμαρτωλὸς, καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὕρῃς. ¹¹ Οἱ δὲ πρᾶεῖς κληρονομήσουσι γῆν, καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης.

¹² Παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ βρῦξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ. ¹³ Ὁ δὲ Κύριος ἐκγελᾷσεται αὐτόν, ὅτι προβλέπει ὅτι ἤξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ. ¹⁴ Ρομφαλὰν ἐσπᾶσαντο οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν, τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πέννητα, τοῦ σφάζει τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. ¹⁵ Ἡ ρομφαλὰ

תהלים

תבוא בלבם וקשתותם תשבֹרנה :
 טוב מעט לצדיק מהמון רשעים
 רבים : ¹⁷ כי ירועות רשעים תשבֹרנה
 וסומך צדיקים יהוה : ¹⁸ יתע יהוה
 ימי תמימים ונחלתם לעולם תהיה :
 לא יבשו בעת רעה וימי רעבון
 ישבעו : ¹⁹ כי רשעים יאכדו ואיבי
 יהוה פיקר פרים פלו בעשן פלו :
 לנה רשע ולא ישלם וצדיק חונן
 ונוחן : ²⁰ כי מברכיו ירשו ארץ
 ומקלליו יברתו : ²¹ מיהו מצעדי
 גבר פוננו ודרכו יחפץ : ²² כי יפל
 לא ימלא כיהוה סומך ידו : ²³ גער
 הייתי גם־זקנתי ולא ראיתי צדיק נעזב
 וזרעו מבקש־לחם : ²⁴ כל־היום חונן
 ומלוה וזרעו לברכה : ²⁵ סור מער
 ועשה־טוב ושבֹן לעולם : ²⁶ כי
 יהוה אהב משפט ולא־נעזב את־
 חסידיו לעולם נשמרו וזרע רשעים
 נברת : ²⁷ צדיקים ירשו־ארץ וישבֹנו
 לעד עליה : ²⁸ פי־צדיק יהנה חכמה
 ולשונו תדבר משפט : ²⁹ תורת
 אלהיו בלבו לא חמד אִשְׁרֵיו :
 צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו :
 יהוה לא־נעזבנו בידו ולא ירשיענו
 בהשפטו : ³⁰ קנה אלהיה ושמר
 דרכו וירוממוך לרשת ארץ בהפלת
 רשעים תראה : ³¹ ראיתי רשע
 ערץ ומתעלה באזרח רענן : ³² ויעבר
 והנה איננו ואבקשהו ולא נמצא :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

shall go through their own heart : and their bow shall be broken.

¹⁶ A small thing that the righteous hath : is better than great riches of the ungodly. ¹⁷ For the arms of the ungodly shall be broken : and the Lord upholdeth the righteous.

¹⁸ The Lord knoweth the days of the godly : and their inheritance shall endure for ever. ¹⁹ They shall not be confounded in the perilous time : and in the days of dearth they shall have enough. ²⁰ As for the ungodly, they shall perish ; and the enemies of the Lord shall consume as the fat of lambs : yea, even as the smoke, shall they consume away. ²¹ The ungodly borroweth, and payeth not again : but the righteous is merciful, and liberal. ²² Such as are blessed of God shall possess the land : and they that are cursed of him shall be rooted out.

²³ The Lord ordereth a good man's going : and maketh his way acceptable to himself. ²⁴ Though he fall, he shall not be cast away : for the Lord upholdeth him with his hand. ²⁵ I have been young, and now am old : and yet saw I never the righteous forsaken, nor his seed begging their bread. ²⁶ The righteous is ever merciful, and lendeth : and his seed is blessed.

²⁷ Flee from evil, and do the thing that is good : and dwell for evermore. ²⁸ For the Lord loveth the thing that is right : he forsaketh not his that be godly, but they are preserved for ever. ²⁹ The unrighteous shall be punished : as for the seed of the ungodly, it shall be rooted out.

³⁰ The righteous shall inherit the land : and dwell therein for ever. ³¹ The mouth of the righteous is exercised in wisdom : and his tongue will be talking of judgment. ³² The law of his God is in his heart : and his goings shall not slide. ³³ The ungodly seeth the righteous : and seeketh occasion to slay him. ³⁴ The Lord will not leave him in his hand : nor condemn him when he is judged.

³⁵ Hope thou in the Lord, and keep his way, and he shall promote thee, that thou shalt possess the land : when the ungodly shall perish, thou shalt see it. ³⁶ I myself have seen the ungodly in great power : and flourishing like a green bay-tree. ³⁷ I went by, and lo, he was gone : I sought him, but his

VERSIO VULGATA.

intret in corda ipsorum : et arcus eorum confringatur.

¹⁶ Melius est modicum justo, super divitias peccatorum multas. ¹⁷ Quoniam brachia peccatorum conterentur : confirmat autem justos Dominus.

¹⁸ Novit Dominus dies immaculatum : et hereditas eorum in æternum erit. ¹⁹ Non confundentur in tempore malo, et in diebus famissaturabuntur : ²⁰ Quia peccatores peribunt. Inimici vero Domini mox ut honorificati fuerint et exaltati : deficientes, quemadmodum fumus deficient. ²¹ Mutabitur peccator, et non solvet : justus autem miseretur et tribuet. ²² Quia benedicentes ei hereditabunt terram : maledicentes autem ei disperibunt.

²³ Apud Dominum gressus hominis diriguntur : et viam ejus volet. ²⁴ Cum ceciderit, non collidetur : quia Dominus supponit manum suam. ²⁵ Junior fui, etenim senui : et non vidi justum derelictum, nec semen ejus quærens panem. ²⁶ Tota die miseretur et commodat : et semen illius in benedictione erit.

²⁷ Declina a malo, et fac bonum : et inhabita in sæculum sæculi. ²⁸ Quia Dominus amat judicium, et non derelinquet sanctos suos : in æternum conservabuntur. Injusti punientur : et semen impiorum peribit. ²⁹ Justi autem hereditabunt terram : et inhabitabunt in sæculum sæculi super eam.

³⁰ Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium. ³¹ Lex Dei ejus in corde ipsius : et non supplantabuntur gressus ejus. ³² Considerat peccator justum : et quærit mortificare eum. ³³ Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus : nec damnabit eum cum judicabitur illi. ³⁴ Expecta Dominum, et custodi viam ejus : et exaltabit te ut hereditate capias terram : cum perierint peccatores videbis.

³⁵ Vidi impium superexaltatum, et elevatum sicut cedros Libani. ³⁶ Et transivi, et ecce non erat : et quæsivi eum, et non est inventus

* Heb. the preciousness of lambs.

b Or, established.

c Heb. all the day.

VERS. HEB. HIERON.

eorum, et arcus eorum confringantur.

¹⁶ Melius est parum justo, quam divitiæ impiorum multæ. ¹⁷ Quia brachia impiorum confringentur: sublevat autem justos Dominus.

¹⁸ Novit Dominus dies immaculorum, et hereditas eorum æterna erit. ¹⁹ Non confundentur in tempore malo, et in diebus famis saturabuntur: quia impii peribunt. ²⁰ Et inimici Domini gloriantes ut monocerotes, consumuntur, sicut fumus consumitur. ²¹ Fœnus accipiet impius, et non reddet: justus autem donat et tribuit. ²² Quia qui benedicti fuerint ab eo, hereditabunt terram: et qui maledicti, interibunt.

²³ A Domino gressus viri firmabitur, et viam ejus volet. ²⁴ Cum ceciderit, non allidetur: quia Dominus sustentat manum ejus. ²⁵ Puer fui, siquidem et senui; et non vidi justum derelictum, neque semen ejus quærens panem. ²⁶ Tota die donat et commodat: et semen ejus in benedictione.

²⁷ Recede a malo, et fac bonum, et habita in sempiternum. ²⁸ Quia Dominus diligit judicium, et non derelinquet sanctos suos: in æternum custoditi sunt, Et semen impiorum peribit. ²⁹ Justi hereditabunt terram, et habitabunt in sæculum super eam.

³⁰ Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium. ³¹ Lex Dei ejus in corde ejus: non deficient gressus ejus. ³² Considerat impius justum, et quærit ut occidat eum. ³³ Dominus non derelinquet eum in manu ejus, et non condemnabit eum, cum judicabitur. ³⁴ Expecta Dominum, et custodi viam ejus, et exaltabit te ut possideas terram: cum interibunt impii, videbis.

³⁵ Vidi impium robustum, et fortissimum sicut indigenam virentem. ³⁶ Et transivi, et ecce non erat: et quæsi eum, et non est

VERSIO ANGLICANA (1611).

own heart, and their bows shall be broken.

¹⁶ A little that a righteous man *hath*, is better than the riches of many wicked. ¹⁷ For the arms of the wicked shall be broken: but the LORD upholdeth the righteous.

¹⁸ The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever. ¹⁹ They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied. ²⁰ But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD shall be as ^a the fat of lambs: they shall consume: into smoke shall they consume away. ²¹ The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth. ²² For such as be blessed of him, shall inherit the earth: and they that be cursed of him, shall be cut off.

²³ The steps of a *good* man are ^b ordered by the LORD: and he delighteth in his way. ²⁴ Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth *him* with his hand. ²⁵ I have been young, and *now* am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread. ²⁶ He is ^c ever merciful, and lendeth: and his seed is blessed.

²⁷ Depart from evil, and do good; and dwell for evermore. ²⁸ For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints, they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off. ²⁹ The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.

³⁰ The mouth of the righteous speaketh wisdom; and his tongue talketh of judgment. ³¹ The law of his God *is* in his heart: none of his ^d steps shall slide. ³² The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him. ³³ The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged. ³⁴ Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see *it*.

³⁵ I have seen the wicked in great power: and spreading himself like ^e a green bay tree. ³⁶ Yet he passed away, and lo he was not: yea, I sought him,

ΨΑΛΜΟΙ.

αὐτῶν εἰσελθὼν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείη.

¹⁶ Κρείσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύν. ¹⁷ Ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται, ὑποστηρίζει δὲ τοὺς δικαίους ὁ Κύριος.

¹⁸ Γινώσκει Κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων, καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται. ¹⁹ Οὐ κατασχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ, καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται. ²⁰ Ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολούνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ Κυρίου ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι, ἐκλείποντες ὥσεί καπνὸς ἐξέλιπον. ²¹ Δανέζεται ὁ ἁμαρτωλὸς, καὶ οὐκ ἀποτίσει, ὁ δὲ δίκαιος οἰκτερεῖ καὶ δίδω. ²² Ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν, οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολοθρευθήσονται.

²³ Παρὰ Κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται, καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει. ²⁴ Ὅταν πέσῃ οὐ καταρραχθήσεται, ὅτι Κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ. ²⁵ Νεώτερος ἐγενόμην, καὶ γὰρ ἐγήρασα, καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλελειμμένον, οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους. ²⁶ Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεεῖ καὶ δανεῖζει, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εὐλογίαν ἔσται.

²⁷ Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποίησον ἀγαθόν, καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος. ²⁸ Ὅτι Κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς δούλους αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται· ἄμωμοι ἐδικηθήσονται, καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσεται. ²⁹ Δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν, καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς.

³⁰ Στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν. ³¹ Ὁ νόμος τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ. ³² Κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ ζητεῖ τοῦ θανατώσαι αὐτόν. ³³ Ὁ δὲ Κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ καταδικάσαι αὐτόν, ὅταν κρίνηται αὐτῷ. ³⁴ Ἔπόμεινον τὸν Κύριον, καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν ἐν τῷ ἐξολοθρεῦσθαι ἁμαρτωλούς, ὄψιν.

³⁵ Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερφυόμενον, καὶ ἐπαιρόμενον εἰς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. ³⁶ Καὶ παρήλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν, καὶ ἐξήγησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρέθη ὁ

^d Or, goings.^e Or, a green tree that groweth in his own soil.

תהלים

שְׁמֵרְתָם וְרָאָה יֵשׁוּר כִּי־אֲחֵרִית
לְאִישׁ שָׁלוֹם : ³⁷ וּפְשָׁעִים נִשְׁמְרוּ
יַחַדוּ אֲחֵרִית רָשָׁעִים נִבְרָתָה :
³⁸ וְתִשְׁנֹעַת צְדִיקִים מִיְּהוָה מִעוֹנָם
בְּעֵת צָרָה : ³⁹ וַיַּעֲזֹרֵם יְהוָה
וַיַּפְלִטֵם יַפְלִטֵם מִרְשָׁעִים וַיּוֹשִׁיעֵם
כִּי־חָסוּ בּוֹ :

לח

מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר : יְהוָה אֱלֹהֵי
בְּקִצְפָּךְ תּוֹכִיחֵנִי וּבְחֶמְתְּךָ
תִּיַּסְרֵנִי : ¹ כִּי־חֲצִיד נָחַתוּ בִּי וַתִּנָּחַת
עָלַי יָדְךָ : ² אֵין־מָתָם בְּבִשְׂרִי מִפְּנֵי
וַעֲמִיד אֵין־שָׁלוֹם בְּעַצְמִי מִפְּנֵי חַטָּאתִי :
³ כִּי עֲזוֹנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כַּמֶּשֶׁא כָבֵד
יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי : ⁴ הִבְאִישׁוּ גִמְקוֹ חֲבוּרָתִי
מִפְּנֵי אֹזְלָתִי : ⁵ נָעִייתִי שְׁחוּתִי עַד־
מָאֵד כָּל־הַיּוֹם קָדַר הִלָּכְתִּי : ⁶ כִּי־
בְּסִלִּי מָלֵא נִקְלָה וְאֵין מָתָם בְּבִשְׂרִי :
⁷ נְפוּגְתִי וְנִרְבִּיתִי עַד־מָאֵד שְׁאֵנֹתִי
מִנְהַמַּת לִבִּי : ⁸ אֲדֹנִי נִגְדָּךְ כָּל־תַּאֲוֹתַי
וְאִנְחָתִי מִמֶּךָ לֹא־נִסְתָּרָה : ⁹ לִבִּי
סִחַרְחַר עֲזָבֵנִי כְחִי וְאוֹרְעִינִי גַם־הֵם
אֵין אִתִּי : ¹⁰ אֲהַבִּי וְרָעִי מִגֵּנֵד נִגְעִי
יַעֲמְדוּ וְקִרְוֵי מִרְחֹק עָמְדוּ : ¹¹ וַיִּנְקְשׁוּ
מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי וְרָשֵׁי רָעִיתִי דִּבְּרוּ הַיּוֹת
וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יְהִגּוּ : ¹² וְאֲנִי בְּחֶרֶשׁ
לֹא אֶשְׁמָע וּבְאֵלָם לֹא יִפְתַּח־פִּי :
¹³ וְאֲדֹנִי בְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַע וְאֵין

PSALTERIUM LITURGIE.

place could no where be found. ³⁶ Keep
innocency, and take heed unto the thing
that is right : for that shall bring a man
peace at the last. ³⁷ As for the trans-
gressors, they shall perish together :
and the end of the ungodly is, they
shall be rooted out at the last. ³⁸ But
the salvation of the righteous cometh
of the Lord : who is also their strength
in the time of trouble. ³⁹ And the Lord
shall stand by them, and save them :
he shall deliver them from the ungodly,
and shall save them, because they put
their trust in him.

XXXVIII.

* * *

PUT me not to rebuke, O Lord, in
thine anger : neither chasten me in thy
heavy displeasure. ² For thine arrows
stick fast in me : and thy hand press-
eth me sore.

³ There is no health in my flesh, be-
cause of thy displeasure : neither is
there any rest in my bones, by reason
of my sin. ⁴ For my wickednesses are
gone over my head : and are like a sore
burden, too heavy for me to bear. ⁵ My
wounds stink, and are corrupt : through
my foolishness. ⁶ I am brought into
so great trouble and misery : that I go
mourning all the day long. ⁷ For my
loins are filled with a sore disease : and
there is no whole part in my body. ⁸ I
am feeble, and sore smitten : I have
roared for the very disquietness of my
heart.

⁹ Lord, thou knowest all my desire :
and my groaning is not hid from thee.

¹⁰ My heart panteth, my strength hath
failed me : and the sight of mine eyes
is gone from me. ¹¹ My lovers and my
neighbours did stand looking upon my
trouble : and my kinsmen stood afar off.

¹² They also that sought after my life
laid snares for me : and they that went
about to do me evil talked of wicked-
ness, and imagined deceit all the day
long. ¹³ As for me, I was like a deaf
man, and heard not : and as one that
is dumb, who doth not open his mouth.

¹⁴ I became even as a man that heareth

VERSIO VULGATA.

locus ejus. ³⁷ Custodi innocentiam, et vide æquitatem : quoniam sunt reliquæ homini pacifico. ³⁸ Injusti autem disperibunt simul : reliquæ impiorum interibunt. ³⁹ Salus autem justorum a Domino : et protector eorum in tempore tribulationis. ⁴⁰ Et adjuvabit eos Dominus, et liberabit eos : et eruet eos a peccatoribus, et salvabit eos : quia speraverunt in eo.

XXXVIII.

Psalmus David, in rememorationem
de sabbato.

DOMINE, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me. ² Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi : et confirmasti super me manum tuam.

³ Non est sanitas in carne mea a facie iræ tuæ : non est pax ossibus meis a facie peccatorum meorum.

⁴ Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum : et sicut onus grave gravatæ sunt super me.

⁵ Putruerunt et corruptæ sunt cicatrices meæ, a facie insipientiæ meæ. ⁶ Miser factus sum, et curvatus sum usque in finem : tota die contristatus ingrediebar.

⁷ Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus : et non est sanitas in carne mea. ⁸ Afflictus sum, et humiliatus sum nimis : rugiebam a gemitu cordis mei.

⁹ Domine, ante te omne desiderium meum : et gemitus meus a te non est absconditus. ¹⁰ Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea : et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum.

¹¹ Amici mei, et proximi mei adversum me appropinquaverunt, et steterunt. Et qui juxta me erant, de longe steterunt. ¹² Et vim faciebant qui querebant animam meam. Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates : et dolos tota die meditabantur.

¹³ Ego autem tanquam surdus non audiebam : et sicut mutus non aperiens os suum. ¹⁴ Et factus sum sicut homo non audiens : et

a Heb. peace, or, health.

b Heb. wried.

c Heb. is not with me.

VERS. HEB. HIERON.

inventus. ³⁷ Custodi simplicitatem, et vide rectum quia erit in extremum viro pax. ³⁸ Prævaricatores autem interibunt pariter, et novissimum impiorum peribit. ³⁹ Salus autem justorum a Domino: fortitudo eorum in tempore tribulationis. ⁴⁰ Et auxiliabitur eis Dominus, et salvabit eos: eripiet eos ab impiis, et salvabit eos: quia speraverunt in eo.

XXXVIII.

Canticum David in commemoratione.

DOMINE ne in ira tua arguas me, neque in furore tuo corripas me. ² Quia sagittæ tuæ infixæ sunt mihi, et tetigit me manus tua.

³ Non est sanitas in carne mea a facie indignationis tuæ: non est pax ossibus meis a facie peccati mei. ⁴ Quia iniquitates meæ transierunt caput meum: quasi onus grave aggravatæ sunt super me. ⁵ Computruerunt et tabuerunt cicatrices meæ, a facie insipientiæ meæ. ⁶ Afflictus sum et incurvatus sum nimis: tota die mœrens ambulabam. ⁷ Quia lumbi mei repleti sunt ignominia, et non est sanitas in carne mea. ⁸ Evigilavi, et afflictus sum nimis: rugiebam a gemitu cordis mei.

⁹ Domine in conspectu tuo omne desiderium meum: et gemitus meus a te non est absconditus. ¹⁰ Cor meum fluctuabat, dereliquit me fortitudo meæ: et lux oculorum meorum etiam ipsa non est mecum. ¹¹ Cari mei, et amici mei contra lepram meam steterunt, et vicini mei longè steterunt: ¹² Et irruerunt quærentes animam meam: Et investigantes mala mihi, loquebantur insidias, et dolos tota die meditabantur. ¹³ Ego autem quasi surdus non audiebam, et quasi mutus qui non aperit os suum. ¹⁴ Et eram quasi homo

VERSIO ANGLICANA (1611).

but he could not be found. ³⁷ Mark the perfect man, and behold the upright: for the end of *that* man is peace. ³⁸ But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off. ³⁹ But the salvation of the righteous is of the LORD: he is their strength in the time of trouble. ⁴⁰ And the LORD shall help them and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them because they trust in him.

XXXVIII.

A Psalm of David, to bring to remembrance.

O LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure. ² For thine arrows stick fast in me; and thy hand presseth me sore.

³ *There is* no soundness in my flesh, because of thine anger: neither *is there* any ^a rest in my bones, because of my sin. ⁴ For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden, they are too heavy for me. ⁵ My wounds stink, *and are* corrupt: because of my foolishness. ⁶ I am ^b troubled, I am bowed down greatly; I go mourning all the day long. ⁷ For my loins are filled with a loathsome disease: *and there is* no soundness in my flesh.

⁸ I am feeble and sore broken; I have roared by reason of the disquietness of my heart.

⁹ Lord, all my desire is before thee: and my groaning is not hid from thee.

¹⁰ My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also ^c is gone from me. ¹¹ My lovers and my friends stand aloof from my ^d sore: and ^e my kinsmen stand afar off. ¹² They also that seek after my life, lay snares for me: and they that seek my hurt, speak mischievous things, and imagine deceits all the day long.

¹³ But I, as a deaf man, heard not; and *I was* as a dumb man *that* openeth not his mouth. ¹⁴ Thus I was as a man

ΨΑΛΜΟΙ.

τόπος αὐτοῦ. ³⁷ Φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἴδε εὐθύτητα, ὅτι ἐστὶν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ. ³⁸ Οἱ δὲ παράνομοι ἐξολοθρευθήσονται ἐπιτοαυτὸ, τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσονται. ³⁹ Σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ Κυρίου, καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστὶν ἐν καιρῷ θλίψεως. ⁴⁰ Καὶ βοηθήσει αὐτοῖς Κύριος, καὶ ῥύσεται αὐτούς, καὶ ἐξελεύεται αὐτοὺς ἐξ ἀμαρτωλῶν, καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἠλπισαν ἐπ' αὐτόν.

ΔΗ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου.

ΚΤΡΙΕ μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. ² Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χειρά σου.

³ Οὐκ ἐστὶν ἴσσις ἐν τῇ σαρκὶ μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἐστὶν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου, ⁴ Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. ⁵ Προσώξεσάν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου, ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. ⁶ Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. ⁷ Ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη ἐμπαυγμῶν, καὶ οὐκ ἐστὶν ἴσσις ἐν τῇ σαρκὶ μου. ⁸ Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὥρουμένη ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

⁹ Καὶ ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου οὐκ ἀπεκρύβη ἀπὸ σοῦ. ¹⁰ Ἡ καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου οὐκ ἐστὶ μετ' ἐμοῦ.

¹¹ Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου μακρόθεν ἔστησαν, ¹² Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. ¹³ Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον, καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνόγων τὸ στόμα αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ ἐγενόμην

^d Heb. stroke.

^e Or, my neighbours.

תהלים
בְּפִי תִּכְחַחֹת : ¹⁵ כִּי לֹךְ יְהוָה הוֹחֵלֵתִי
אֶתְּהָ תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהֵי : ¹⁶ כִּי־אִמַּרְתִּי
פֶּן־יִשְׁמַחֲדָלִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילֹ :
¹⁷ כִּי־אֲנִי לְעָלֶה נִכְּחֹן וּמִכְּאוּבֵי נִגְדִי
תִּמְדִּד : ¹⁸ כִּי־עֹנֵי אֲנִיד אֲדַאֵג
מִחֲטָאֵתִי : ¹⁹ וְאֵיבֵי חַיִּים עֲצָמוּ וְרַבּוֹ
שִׁנְאִי שָׂקָר : ²⁰ וּמִשְׁלָמִי רָעָה תַחַת
טוֹבָה יִשְׁטַנּוּנִי תַחַת הָרוֹפִי טוֹב :
²¹ אֶל־תַּעֲזֹבֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֶל־תִּרְחַק
מִמֶּנִּי : ²² חוֹשֶׁה לְעֹזְרֵתִי אֲדֹנָי
תִּשְׁוַעֲתִי :

לט
לְמַנְצָה לִירֵחוֹן מִזְמוֹר לְדָוִד : אִמַּרְתִּי
אֲשֶׁמְדָּה דַּרְבִּי מִחֲטָא בְּלִשׁוֹנִי
אֲשֶׁמְדָּה לְפִי מִחֲסוֹם בְּעוֹד רִשְׁעִי
לִנְגִּדִי : ¹ גִּאֲלַמְתִּי דוֹמִיָּה הַחֲשִׁיתִי
מִטּוֹב וּכְאֵבִי גִעָר : ² חֶסֶד־לִבִּי
בְּקִרְבִּי בְּהִינִי תִבְעַר־אֵשׁ דִּבְרֵתִי
בְּלִשׁוֹנִי : ³ הוֹדִיעֵנִי יְהוָה קִצִּי
וּמִדַּת יָמֵי מַה־הֵיְאָ אֲדַעַה מַה־תֵּהֵל
אֲנִי : ⁴ הִנֵּה טַפְחוֹתַי נִתְּתָה יָמִי
וְחֻלְדִּי כִּאֵין נִגְדָּד אֵךְ כָּל־הִבֵּל כָּל־
אָדָם נֶאֱצַב כָּלָה : ⁵ אֶךְ־בְּעֵלָם
יִתְהַלֵּךְ־אִישׁ אֶךְ־הִבֵּל יִהְיֶינּוּ יִצְבֹּר
וְלֹא־יָדַע מִי־אֶסְפָּם : ⁶ וְעֹתָה מַה־
קִנִּיתִי אֲדֹנָי תוֹחֵלֵתִי לָךְ הִיא : ⁷ מִכָּל־
פֶּשַׁעִי הִצִּילֵנִי חֲרַפְתָּ נִבֵּל אֶל־תִּשְׁמַעֵנִי :
⁸ גִּאֲלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח־פִּי כִּי אֶתְּהָ
עֲשִׂיתָ : ⁹ הִסֵּר מֵעָלַי נִגְעָד מִתִּגְרָתִּי

PSALTERIUM LITURGICÆ.
not: and in whose mouth are no re-
proofs.

¹⁵ For in thee, O Lord, have I put my trust: thou shalt answer for me, O Lord my God. ¹⁶ I have required that they, even mine enemies, should not triumph over me: for when my foot slipped, they rejoiced greatly against me. ¹⁷ And I, truly, am set in the plague: and my heaviness is ever in my sight. ¹⁸ For I will confess my wickedness: and be sorry for my sin. ¹⁹ But mine enemies live, and are mighty: and they that hate me wrongfully are many in number. ²⁰ They also that reward evil for good are against me: because I follow the thing that good is. ²¹ Forsake me not, O Lord my God: be not thou far from me. ²² Haste thee to help me: O Lord God of my salvation.

XXXIX.

* * *

I SAID, I will take heed to my ways: that I offend not in my tongue. ² I will keep my mouth as it were with a bridle: while the ungodly is in my sight. ³ I held my tongue, and spake nothing: I kept silence, yea, even from good words; but it was pain and grief to me.

⁴ My heart was hot within me, and while I was thus musing the fire kindled: and at the last I spake with my tongue; ⁵ Lord, let me know mine end, and the number of my days: that I may be certified how long I have to live. ⁶ Behold, thou hast made my days as it were a span long: and mine age is even as nothing in respect of thee; and verily every man living is altogether vanity.

⁷ For man walketh in a vain shadow, and disquieteth himself in vain: he heapeth up riches, and cannot tell who shall gather them. ⁸ And now, Lord, what is my hope: truly my hope is even in thee. ⁹ Deliver me from all mine offences: and make me not a rebuke unto the foolish. ¹⁰ I became dumb, and opened not my mouth: for it was thy doing. ¹¹ Take thy plague away

VERSIO VULGATA.

non habens in ore suo redargutiones.

¹⁵ Quoniam in te, Domine, speravi: tu exaudies me, Domine, Deus meus. ¹⁶ Quia dixi: Nequando supergaudeant mihi inimici mei: et dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt. ¹⁷ Quoniam ego in flagella paratus sum: et dolor meus in conspectu meo semper. ¹⁸ Quoniam iniquitatem meam annuntiabo: et cogitabo pro peccato meo. ¹⁹ Inimici autem mei vivunt, et confirmati sunt super me: et multiplicati sunt qui oderunt me inique. ²⁰ Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi: quoniam sequebar bonitatem. ²¹ Ne derelinquas me, Domine, Deus meus: ne discesseris a me. ²² Intende in adjutorium meum, Domine, Deus salutis meæ.

XXXIX.

In finem, ipsi Idithun, Canticum David.

DIXI: Custodiam vias meas: ut non delinquam in lingua mea. Posui ori meo custodiam, cum consisteret peccator adversum me. ² Obmutui, et humiliatus sum, et silui a bonis: et dolor meus renovatus est. ³ Concaluit cor meum intra me: et in meditatione mea exardescet ignis.

⁴ Locutus sum in lingua mea: Notum fac mihi, Domine, finem meum. Et numerum dierum meorum quis est: ut sciam quid desit mihi. ⁵ Ecce mensurabiles posuisti dies meos: et substantia mea tanquam nihilum ante te. Verumtamen universa vanitas, omnis homo vivens. ⁶ Verumtamen in imagine pertransit homo: sed et frustra conturbatur. The-saurizat: et ignorat cui congregabit ea.

⁷ Et nunc quæ est expectatio mea? nonne Dominus? et substantia mea apud te est. ⁸ Ab omnibus iniquitatibus meis erue me: opprobrium insipienti dedisti me. ⁹ Obmutui, et non aperui os meum, quoniam tu fecisti: ¹⁰ Amove a me plagas tuas. ¹¹ A fortitudine manus tuæ ego defeci

^a Or, thee do I wait for.

^b Or, answer.

^c Heb. for halting.

^d Heb. being living, are strong.

^e Heb. for my help.

VERS. HEB. HIERON.

non audiens, nec habens in ore suo redargutiones.

¹⁵ Te enim Domine expectabam : tu exaudies Domine Deus meus. ¹⁶ Quia dixi : Ne fortè insultent mihi, et cùm vacillaverit pes meus, super me magnificentur. ¹⁷ Quia ego ad plagam paratus sum, et dolor meus contra me semper. ¹⁸ Quia iniquitatem meam annuncio, et contristabor pro peccato meo. ¹⁹ Inimici autem mei viventes confortati sunt, et multiplicati sunt odientes me mendaciter. ²⁰ Et qui reddunt malum pro bono, adversabantur mihi : quia sequebar bonum. ²¹ Ne derelinquas me Domine : Deus meus ne elongeris a me. ²² Festina in auxilium meum, Domine salutis meæ.

XXXIX.

Victori Idithun Canticum David.

DIXI custodiam vias meas, ne peccem in lingua mea : ² Custodiam os meum silentio, donec est impius contra me. ³ Obmutui silentio, tacui de bono ; et dolor meus conturbatus est. ⁴ Incaluit cor meum in medio mei : in meditatione mea incensus sum igne. ⁵ Locutus sum in lingua mea :

Ostende mihi Domine finem meum, et mensuram dierum meorum quæ sit : sciam quid mihi desit. ⁶ Ecce breves posuisti dies meos, et vita mea quasi non sit in conspectu tuo : omnia enim vanitas, omnis homo subsistens. **SEMPER.** ⁷ Tantum in imagine ambulat homo, tantum frustra conturbatur : congregat, et ignorat cui dimittat ea.

⁸ Nunc ergo quid expecto Domine ? præstolatio mea tu es. ⁹ Ab omnibus iniquitatibus meis libera me : opprobrium stulto ne ponas me. ¹⁰ Obmutui, non aperui os meum, quia tu fecisti : ¹¹ Tolle a me plagas tuas. ¹² A contentione manus tuæ ego consumptus sum :

VERSIO ANGLICANA (1611).

that heareth not ; and in whose mouth are no reproofs.

¹⁵ For ^a in thee, O LORD, do I hope : thou wilt ^b hear, O LORD my God. ¹⁶ For I said, *Hear me, lest otherwise they should rejoice over me : when my foot slippeth, they magnify themselves against me.* ¹⁷ For I am ready ^c to halt, and my sorrow is continually before me. ¹⁸ For I will declare mine iniquity ; I will be sorry for my sin. ¹⁹ But mine enemies ^d are lively, and they are strong : and they that hate me wrongfully, are multiplied. ²⁰ They also that render evil for good, are mine adversaries : because I follow the thing that good is. ²¹ Forsake me not, O LORD : O my God, be not far from me. ²² Make haste ^e to help me, O LORD my salvation.

XXXIX.

To the chief Musician, *even* to Jeduthun, A Psalm of David.

I SAID, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue : I will keep ^f my mouth with a bridle, while the wicked is before me. ² I was dumb with silence, I held my peace, *even* from good, and my sorrow was ^g stirred. ³ My heart was hot within me, while I was musing the fire burned : *then* spake I with my tongue.

⁴ LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is : *that* I may know ^h how frail I am. ⁵ Behold, thou hast made my days as an handbreadth, and mine age is as nothing before thee : verily every man ⁱ at his best state is altogether vanity. Selah. ⁶ Surely every man walketh in ^k a vain shew : surely they are disquieted in vain : he heapeth up riches, and knoweth not who shall gather them.

⁷ And now LORD, what wait I for ? my hope is in thee. ⁸ Deliver me from all my transgressions : make me not the reproach of the foolish. ⁹ I was dumb, I opened not my mouth ; because thou didst *it*. ¹⁰ Remove thy stroke away from me : I am consumed

ΨΑΛΜΟΙ.

ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων, καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

¹⁵ Ὅτι ἐπὶ σοὶ Κύριε ἠλπισα, σὺ εἰσακούσῃ Κύριε ὁ Θεός μου. ¹⁶ Ὅτι εἶπα, Μὴ ποτε ἐπιχαρώσῃ μοι οἱ ἐχθροί μου, καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου, ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοῦρήμυνον. ¹⁷ Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀληθὴς μου ἐνώπιόν μου διαπαντός. ¹⁸ Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἀναγγελάω, καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. ¹⁹ Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι, καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμὲ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδικῶς. ²⁰ Οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην. ²¹ Μὴ ἐγκαταλίπῃς με Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. ²² Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

ΔΘ'.

Εἰς τὸ τέλος, τῷ Ἰδοῦν ψῆδὶ τῷ Δαυὶδ.

Εἶπα, φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου, τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν ἐν γλώσσῃ μου ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν, ἐν τῷ συστήναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου. ² Ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἀληγμά μου ἀνεκαίνισθην. ³ Ἐθερμάνθη ἡ καρδιά μου ἐντός μου, καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ : ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου,

⁴ Γνώρισόν μοι Κύριε τὸ πέρας μου, καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστιν, ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ. ⁵ Ἴδου παλαιὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου, καὶ ὑπόστασις μου ὥσει οὐθὲν ἐνώπιόν σου πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν διάψαλμα. ⁶ Μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλὴν μάτην ταρασσεται : θησαυρίζει, καὶ οὐ γινώσκει τίς συνάξει αὐτά.

⁷ Καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονὴ μου ; οὐχὶ ὁ Κύριος ; καὶ ἡ ὑπόστασις μου παρὰ σοὶ ἐστὶ διάψαλμα. ⁸ Ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥύσαι με, ὄνειδος ἄφρονι ἔδωκάς με. ⁹ Ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με. ¹⁰ Ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγας

^f Heb. a bridle, or, muzzle for my mouth.

^g Heb. troubled.

^h Or, what time I have here.

ⁱ Heb. settled.

^k Heb. an image.

תהלים

יָדָךְ אֲנִי כָלִיתִי : " בְּתוֹכָהֶן עַל-
עֵץ יִפְרֹת אִישׁ וּתְמַם כְּעֵשׂ חֲמוּר
אֶךְ הַבֵּל בְּלֹא-דָם כָּלָה : " שְׁמָעָה
תַּפְלִיתִי יְהוָה וְשִׁוְעֵתִי הֶאֱזִינָה אֶל-
דְּמִעָתִי אֶל-תַּחֲרֹשׁ כִּי גַר אֲנִי עֲמֹד
תוֹשֵׁב בְּכָל-אֲבוֹתַי : " הֲשַׁע מִמֶּנִּי
וּבִלְיָנָה בְּטָרִם אֶלְךָ וְאִינִי :

מ

לְמַנְצָה לְדוֹד מוֹמֹד : קִנְיָה קִנְיָתִי
יְהוָה וַיֵּם אֵלַי וַיִּשְׁמַע שְׁוֹעֵתִי :
וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שְׁאוֹן מִטִּיט הַיֵּן
וַיִּקֶּם עַל-סָלַע רִגְלִי בּוֹנֵן אֲשֶׁרִי :
וַיִּתֵּן בִּפִּי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלֵּל לְאֱלֹהֵינוּ
יִרְאוּ רַבִּים וַיִּירָאוּ וַיִּבְטְחוּ בַיהוָה :
אֲשֶׁרִי הַגִּבֹּר אֲשֶׁר-שָׁם יְהוָה מִבְּטָחוֹ
וְלֹא-פָנָה אֶל-דֹּבֵרִים וְשָׁמַיִ כּוֹב :
רַבּוֹת עֲשִׂיתָ אֶתְּהָ יְהוָה אֱלֹהֵי
נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמַחֲשַׁבְתֶּיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵין עֲדָךְ
אֱלֹהֶיךָ אֲנִידָה וְאֶדְבָּרָה עֲצָמוֹ מִסִּפֵּר :
זָבַח וּמִנְחָה לֹא חָפַצְתָּ אֲוִיּוֹם
כִּרְיִת לִי עוֹלָה וְחִטָּאָה לֹא שְׁאַלְתָּ :
אֲזַ אֲמַרְתִּי הִנֵּה-בָאתִי בְּמִגְלַת-
סֶפֶר כְּתוּב עָלַי : " לַעֲשׂוֹת-דְּצוֹנֶךָ
אֱלֹהֵי חֲפָצֵתִי וְתוֹרַתְךָ בְּתוֹךְ מִעֵי :
בְּשִׁרְתִּי צִדִּק בְּקֹהֶל רַב הִנֵּה שִׁפְתִּי
לֹא אֶכְלָא יְהוָה אֶתְּהָ יִדְעָתָה :
צִדְקַתְךָ לֹא-כִפִּיתִי בְּתוֹךְ לִפִּי
אֲמוֹנַתְךָ וְחִשּׁוֹנַתְךָ אֲמַרְתִּי לֹא-כִתְרַתִּי
חֲסִדְךָ וְאֶמְתֶּךָ לְקֹהֶל רַב : " אֶתְּהָ
יְהוָה לֹא-תִכְלָא בְּחַמֶּיךָ מִמֶּנִּי חֲסִדְךָ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

from me : I am even consumed by the means of thy heavy hand. ¹² When thou with rebukes dost chasten man for sin, thou makest his beauty to consume away, like as it were a moth fretting a garment : every man therefore is but vanity.

¹³ Hear my prayer, O Lord, and with thine ears consider my calling : hold not thy peace at my tears. ¹⁴ For I am a stranger with thee : and a sojourner, as all my fathers were. ¹⁵ O spare me a little, that I may recover my strength : before I go hence, and be no more seen.

XL.

* * *

I WAITED patiently for the Lord : and he inclined unto me, and heard my calling. ² He brought me also out of the horrible pit, out of the mire and clay : and set my feet upon the rock, and ordered my goings. ³ And he hath put a new song in my mouth : even a thanksgiving unto our God. ⁴ Many shall see it, and fear : and shall put their trust in the Lord. ⁵ Blessed is the man that hath set his hope in the Lord : and turned not unto the proud, and to such as go about with lies.

⁶ O Lord my God, great are the wondrous works which thou hast done, like as be also thy thoughts which are to us-ward : and yet there is no man that ordereth them unto thee. ⁷ If I should declare them, and speak of them : they should be more than I am able to express. ⁸ Sacrifice, and meat-offering, thou wouldest not : but mine ears hast thou opened. ⁹ Burnt-offerings, and sacrifice for sin, hast thou not required : then said I, Lo, I come, ¹⁰ In the volume of the book it is written of me, that I should fulfil thy will, O my God : I am content to do it ; yea, thy law is within my heart. ¹¹ I have declared thy righteousness in the great congregation : lo, I will not refrain my lips, O Lord, and that thou knowest. ¹² I have not hid thy righteousness within my heart : my talk hath been of thy truth, and of thy salvation. ¹³ I have not kept back thy loving mercy and truth : from the great congregation.

¹⁴ Withdraw not thou thy mercy from

VERSIO VULGATA.

in increpationibus : propter iniquitatem corripuisti hominem. Et tabescere fecisti sicut araneam animam ejus : verumtamen vane conturbatur omnis homo.

¹² Exaudi orationem meam, Domine, et deprecationem meam : auribus percipe lacrymas meas. Ne sileas : quoniam advena ego sum apud te, et peregrinus, sicut omnes patres mei. ¹³ Remitte mihi, ut refrigerer prius quam abeam, et amplius non ero.

XL.

In finem, Psalmus ipsi David.

EXPECTANS expectavi Dominum, et intendit mihi. ² Et exaudivit preces meas : et eduxit me de lacu miserie, et de luto facis. Et statuit super petram pedes meos : et direxit gressus meos. ³ Et immisit in os meum canticum novum, carmen Deo nostro. Videbunt multi, et timebunt : et sperabunt in Domino. ⁴ Beatus vir, cujus est nomen Domini spes ejus : et non respexit in vanitates et insanias falsas.

⁵ Multa fecisti tu, Domine, Deus meus, mirabilia tua : et cogitationibus tuis non est qui similissit tibi. Annunciavi et locutus sum : multiplicati sunt super numerum. ⁶ Sacrificium et oblationem noluisti : aures autem perfecisti mihi. Holocaustum et pro peccato non postulasti : ⁷ Tunc dixi : Ecce venio. In capite libri scriptum est de me. ⁸ Ut facerem voluntatem tuam, Deus meus, volui, et legem tuam in medio cordis mei. ⁹ Annunciavi justitiam tuam in ecclesia magna, ecce labia mea non prohibebo : Domine, tu scisti. ¹⁰ Justitiam tuam non abscondi in corde meo : veritatem tuam et salutare tuum dixi. Non abscondi misericordiam tuam, et veritatem tuam a concilio multo.

¹¹ Tu autem, Domine, ne longe facias miserationes tuas a me : misericordia tua et veritas tua

^a Heb. conflict.

^b Heb. that which is to be desired in him to melt away.

^c Heb. In waiting I waited.

VERS. HEB. HIERON.

in increpationibus pro iniquitate corripuisti virum, et posuisti quasi tineam desiderabilia ejus: verumtamen vanitas omnis homo. **SEMPER.**

¹³ Audi orationem meam Domine, et clamorem meum exaudi; ad lacrymam meam ne obsurdescas: Quia advena ego sum apud te; peregrinus, sicut omnes patres mei. ¹⁴ Parce mihi, ut rideam antequam vadam, et non subsistam.

XL.

Victori David Canticum.

EXPECTANS expectavi Dominum, et inclinatus est ad me. ² Et audivit clamorem meum, et eduxit me de lacu sonitus, de luto cœni. Et statuit super petram pedes meos, stabilivit gressus meos. ³ Et dedit in ore meo canticum novum, laudem Deo nostro. Videbunt multi et timebunt, et sperabunt in Domino. ⁴ Beatus vir, qui posuit Dominum confidentiam suam, et non est aversus ad superbias, pompasque mendacii.

⁵ Multa fecisti tu Domine Deus meus mirabilia tua, et cogitationes tuas pro nobis: non invenio ordinem coram te. Si narrare voluero et numerare, plura sunt quàm ut narrari queant. ⁶ Victimæ et oblatione non indiges: aures fodisti mihi. Holocaustum et pro peccato non petisti: ⁷ Tunc dixi, Ecce venio. In volumine libri scriptum est de me. ⁸ Ut facerem placitum tibi Deus meus volui; et legem tuam in medio ventris mei. ⁹ Annunciavi justitiam in ecclesia multa, ecce labia mea non prohibebo: Domine tu nosti. ¹⁰ Justitiam tuam non abscondi in medio cordis mei, fidem tuam et salutare tuum dixi. Non abscondi misericordiam tuam, et veritatem tuam in ecclesia multa.

¹¹ Tu Domine non prohibeas misericordias tuas a me: misericordia tua et veritas tua jugiter

VERSIO ANGLICANA (1611).

by the ^a blow of thine hand. ¹¹ When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest ^b his beauty to consume away like a moth: surely every man is vanity. Selah.

¹² Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry, hold not thy peace at my tears: for I am a stranger with thee, and a sojourner, as all my fathers were. ¹³ O spare me, that I may recover strength: before I go hence, and be no more.

XL.

To the chief Musician, A Psalm of David.

^c I WAITED patiently for the LORD, and he inclined unto me, and heard my cry. ² He brought me up also out of ^d an horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, and established my goings. ³ And he hath put a new song in my mouth, even praise unto our God: many shall see it, and fear, and shall trust in the LORD. ⁴ Blessed is that man that maketh the LORD his trust: and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies.

⁵ Many, O LORD my God; are thy wonderful works which thou hast done, and thy thoughts, which are to usward: ^e they cannot be reckoned up in order unto thee: if I would declare and speak of them, they are more than can be numbered. ⁶ Sacrifice and offering thou didst not desire, mine ears hast thou ^f opened: burnt offering and sin offering hast thou not required. ⁷ Then said I, Lo, I come: in the volume of the book it is written of me: ⁸ I delight to do thy will, O my God: yea thy law is ^g within my heart. ⁹ I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest. ¹⁰ I have not hid thy righteousness within my heart, I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness, and thy truth, from the great congregation.

¹¹ Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy

ΨΑΛΜΟΙ.

σου· ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον. ¹¹ Ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον· καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, πλὴν μάτην ταρασσεται πᾶς ἄνθρωπος· διάψαλμα.

¹² Εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου Κύριε καὶ τῆς δεήσεώς μου, ἐνώπιον τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσης, ὅτι πάροικος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῇ καὶ παρεπίδημος, καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου. ¹³ Ἄνες μοι ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν, καὶ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω.

M'.

Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ ψαλμός.

ἽΠΟΜΕΝΩΝ ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ προσέσχε μοι, καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου. ² Καὶ ἀνγγαγέ με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας, καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος· καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου, καὶ κατεύθυνε τὰ διαβήματά μου. ³ Καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ἄσμα καινόν, ὅμνον τῷ Θεῷ ἡμῶν ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ Κύριον. ⁴ Μακάριος ἀνὴρ, οὗ ἐστὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐλπίς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.

⁵ Πολλὰ ἐποίησας σὺ Κύριε ὁ Θεός μου τὰ θαυμάσιά σου, καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστι τις ὁμοιωθήσεται σοι· ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα, ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν. ⁶ Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· ὀλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ᾔτησας. ⁷ Τότε εἶπον, Ἰδοὺ ἤκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, ⁸ Τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ Θεός μου ἡβουλήθη, καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς καρδίας μου. ⁹ Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, ἰδοὺ τὰ χεῖρά μου οὐ μὴ κώλυσω· Κύριε σὺ ἔγνωσ· ¹⁰ Τὴν δικαιοσύνην μου, οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα· οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.

¹¹ Σὺ δὲ Κύριε μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ' ἐμοῦ, τὸ ἔλεός σου

^d Heb. a pit of noise.

^e Or, none can order them unto thee.

^f Heb. digged.

^g Heb. in the midst of my bowels.

תהלים

וְאִמְתָּךְ תִּמְדִּי יִצְדִּי : " כִּי אֶפְפֹּד-
עָלַי רָעוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר הַשִּׁינּוּנִי
עֲוֹנֹתִי וְלֹא-יִבְלֵתִי לְדָאוֹת עֲצָמוֹ מִשְׁעָרוֹת
רָאִשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי : " רָצָה יְהוָה
לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֲזָרְתִּי חֹשֶׁה : " יִבְשׁוּ
וַיִּחְפְּרוּ יַחַד מִבְקָשֵׁי נַפְשִׁי לִסְפּוֹתֶיהָ
יִסְגּוּ אַחֲדוֹ וַיִּפְלְמוּ חֲפָצֵי רַעְתִּי :
" יִשְׁמוּ עַל-עֵקֶב בְּשִׁתָּם הַאֲמִרִים לִי
הָאֵחַ הָאֵחַ : " יִשְׁשִׁינּוּ וַיִּשְׁמְחוּ בְּךָ
כָּל-מִבְקָשֶׁיךָ וְאִמְרוּ תִמְדִּי יִגְדֵּל יְהוָה
אֱהִבֵּי תִשְׁוַעֲתֶךָ : " וְאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן
אֲדֹנִי יִחְשַׁב-לִי עֲזָרְתִּי וּמִפְּלִטִי אֲתֶרָה
אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי תִתְאַחֵר :

מא

לְמַנְצָה מִמּוֹד לְדוֹד : אֲשֶׁרִי מִשְׁבִּיל
אֶל-גֹּדֶל בְּיוֹם רָעָה יִמְלִטְהוּ
יְהוָה : " יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ וַיַּחֲיֵהוּ וְיִשְׁעֵר
בְּאַרְצוֹ וְאֵל-תִּתְּנֵהוּ בְּנַפְשׁ אֲבִיו :
" יְהוָה יִסְעֲדֵנוּ עַל-עֵרֶשׁ דָּוִד כָּל-מִשְׁכָּבוֹ
הַפִּכְתָּ בְּחֵלּוֹ : " אֲנִי אֲמַרְתִּי יְהוָה
תִּנְנֵי רִפְאוּת נַפְשִׁי כִּי-חָטָאתִי לָךְ :
" אֲוִיבִי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתִי יָמוּת וְאֶבֶד
שְׁמוֹ : " וְאִם-בָּא לְרֹאוֹתִי שֹׁמֵם
יִדְּבַר לְבֹו יִקְבֹּץ-אֶנּוּ לוֹ יֵצֵא לַחוּץ
יִדְּבַר : " יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל-שֹׁנְאֵי
עָלַי יִחְשְׁבוּ רָעָה לִי : " דְּבַר-בִּלְעָל
יֵצוּק בּוֹ וְאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא-יוֹסִיף לָקוּם :
" גַּם-אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר-בְּמִתְחִי בּוֹ
אוֹכֵל לֶחְמִי הִגְדִּיל עָקֵב : " וְאֵתָה
יְהוָה תִּנְנֵי וְהִקִּימֵנִי וְאִשְׁלַמְתָּ לָהֶם :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

me, O Lord : let thy loving-kindness
and thy truth always preserve me.
¹⁵ For innumerable troubles are come
about me; my sins have taken such
hold upon me that I am not able to
look up: yea, they are more in num-
ber than the hairs of my head, and
my heart hath failed me. ¹⁶ O Lord,
let it be thy pleasure to deliver me:
make haste, O Lord, to help me. ¹⁷ Let
them be ashamed, and confounded to-
gether, that seek after my soul to de-
stroy it: let them be driven backward,
and put to rebuke, that wish me evil.
¹⁸ Let them be desolate, and rewarded
with shame: that say unto me, Fie
upon thee, fie upon thee. ¹⁹ Let all
those that seek thee be joyful and glad
in thee: and let such as love thy sal-
vation say always, The Lord be praised.
²⁰ As for me, I am poor and needy:
but the Lord careth for me. ²¹ Thou
art my helper and redeemer: make no
long tarrying, O my God.

XLI.

* * *

BLESSED is he that considereth
the poor and needy: the Lord shall
deliver him in the time of trouble.
² The Lord preserve him, and keep him
alive, that he may be blessed upon
earth: and deliver not thou him into
the will of his enemies. ³ The Lord
comfort him, when he lieth sick upon
his bed: make thou all his bed in his
sickness.
⁴ I said, Lord, be merciful unto me:
heal my soul, for I have sinned against
thee. ⁵ Mine enemies speak evil of me:
When shall he die, and his name per-
ish? ⁶ And if he come to see me, he
speaketh vanity: and his heart con-
ceiveth falshood within himself, and
when he cometh forth he telleth it.
⁷ All mine enemies whisper together
against me: even against me do they
imagine this evil. ⁸ Let the sentence of
guiltiness proceed against him: and
now that he lieth, let him rise up no
more. ⁹ Yea, even mine own familiar
friend, whom I trusted: who did also
eat of my bread, hath laid great wait
for me.

¹⁰ But be thou merciful unto me, O
Lord: raise thou me up again, and I

VERSIO VULGATA.

semper susceperunt me. ¹² Quo-
niam circumdederunt me mala,
quorum non est numerus: com-
prehenderunt me iniquitates meæ,
et non potui ut viderem. Multi-
plicatæ sunt super capillos capitis
mei: et cor meum dereliquit me.
¹³ Complacemat tibi, Domine, ut
eruas me: Domine, ad adjuvan-
dum me respice. ¹⁴ Confundantur
et reveantur simul, qui quærunt
animam meam, ut auferant eam.
Convertantur retrorsum, et reve-
reantur qui volunt mihi mala.
¹⁵ Ferant confestim confusionem
suam, qui dicunt mihi: Euge,
euge. ¹⁶ Exsultent et latentur
super te omnes quærentes te: et
dicant semper: Magnificetur Do-
minus: qui diligunt salutare tuum.
¹⁷ Ego autem mendiculus sum, et
pauper: Dominus sollicitus est mei.
Adjutor meus, et protector meus
tu es: Deus meus, ne tardaveris.

XLI.

In finem, Psalmi ipsi David.

BEATUS qui intelligit super
egenum, et pauperem: in die mala
liberabit eum Dominus. ² Domi-
nus conservet eum, et vivificet
eum, et beatum faciat eum in ter-
ra: et non tradat eum in animam
inimicorum ejus. ³ Dominus opem
ferat illi super lectum doloris ejus:
universum stratum ejus versasti
in infirmitate ejus.
⁴ Ego dixi: Domine, miserere
mei: sana animam meam, quia
peccavi tibi. ⁵ Inimici mei dixe-
runt mala mihi: Quando morietur,
et peribit nomen ejus? ⁶ Et si
ingrediebatur ut videret, vana lo-
quebatur, cor ejus congregavit
iniquitatem sibi. Egrediebatur
foras, et loquebatur ⁷ In idipsum.
Adversum me susurrabant omnes
inimici mei: adversum me cogi-
tabant mala mihi. ⁸ Verbum ini-
quum constituerunt adversum me:
Numquid qui dormit non adjiciet
ut resurgat? ⁹ Etenim homo pacis
meæ, in quo speravi: qui edebat
panes meos, magnificavit super
me supplantationem.

¹⁰ Tu autem, Domine, miserere
mei, et resuscita me: et retribuam

^a Heb. forsaketh.^b Or, the weak, or, sick.^c Heb. in the day of evil.^d Or, do not thou deliver.

VERS. HEB. HIERON.

servabunt me. ¹² Circumdederunt enim me mala, quorum non est numerus: comprehenderunt me iniquitates meae, et non potui videre. Plures factae sunt quam capilli capitis mei, et cor meum dereliquit me. ¹³ Placeat tibi Domine ut liberes me: Domine ad adjuvandum me festina. ¹⁴ Confundantur et revereantur simul quærentes animam meam, ut auferant eam: Convertantur retrorsum, et confundantur qui volunt mala mihi. ¹⁵ Pereant post confusionem suam, qui dicunt mihi: vah, vah. ¹⁶ Gaudeant et lætentur in te omnes, qui quærent te: dicant jugiter, Magnificetur Dominus, qui diligit salutare tuum: ¹⁷ Ego autem sum egenus, et pauper: Dominus sollicitus erit pro me. Auxilium meum, et salutare meum tu: Deus meus ne moreris.

XLI.

Victori Canticum David.

BEATUS qui cogitat de paupere: in die malo liberabit eum Dominus. ² Dominus custodiet eum, et vivificabit eum, et beatus erit in terra: et non tradet eum animæ inimicorum suorum. ³ Dominus confortabit eum in lecto infirmitatis: totum stratum ejus vertisti in ægrotatione sua.

⁴ Ego dixi: Domine miserere mei: sana animam meam, quoniam peccavi tibi. ⁵ Inimici mei loquentur malum mihi: Quando morietur et peribit nomen ejus. ⁶ Et si venerit ut videat, vana loquetur: cor ejus congregabit iniquitatem sibi: Egre diens foras detrahet. ⁷ Simul adversum me murmurabant omnes odientes me: contra me cogitabant malum mihi. ⁸ Verbum diaboli infundebant sibi: Qui dormivit non addet ut resurgat. ⁹ Sed et homo pacificus meus, in quo habui fiduciam: qui manducabat panem meum, levavit contra me plantam.

¹⁰ Tu autem Domine miserere mei et leva me, et reddam eis.

VERSIO ANGLICANA (1611).

lovingkindness, and thy truth continually preserve me. ¹² For innumerable evils have compassed me about, mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up: they are more than the hairs of mine head, therefore my heart ^a faileth me. ¹³ Be pleased, O LORD, to deliver me: O LORD, make haste to help me. ¹⁴ Let them be ashamed and confounded together, that seek after my soul to destroy it: let them be driven backward, and put to shame, that wish me evil. ¹⁵ Let them be desolate, for a reward of their shame, that say unto me, Aha, aha! ¹⁶ Let all those that seek thee, rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation, say continually, The LORD be magnified. ¹⁷ But I am poor and needy, yet the Lord thinketh upon me: thou art my help and my deliverer, make no tarrying, O my God.

XLI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

BLESSED is he that considereth ^b the poor: the LORD will deliver him ^c in time of trouble. ² The LORD will preserve him, and keep him alive, and he shall be blessed upon the earth; and ^d thou wilt not deliver him unto the will of his enemies. ³ The LORD will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt ^e make all his bed in his sickness.

⁴ I said, LORD be merciful unto me, heal my soul, for I have sinned against thee. ⁵ Mine enemies speak evil of me: When shall he die, and his name perish?

⁶ And if he come to see me, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself, when he goeth abroad, he telleth it. ⁷ All that hate me, whisper together against me; against me do they devise ^f my hurt. ⁸ ^g An evil disease, say they, cleaveth fast unto him: and now that he lieth, he shall rise up no more. ⁹ Yea ^h mine own familiar friend in whom I trusted, which did eat of my bread, hath ⁱ lifted up his heel against me.

¹⁰ But thou, O LORD, be merciful unto me, and raise me up that I may

ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ ἡ ἀλήθειά σου διαπαντὸς ἀντελαβοντό μου. ¹² Ὅτι περιέσχον με κακά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνάσθην τοῦ βλέπειν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου, καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέ με. ¹³ Εὐδόκησον Κύριε τοῦ ῥύσασθαι με, Κύριε εἰς τὸ βοηθῆσαι μοι πρόσχες. ¹⁴ Καταισχυνθήσων καὶ ἐντραπείσων ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, τοῦ ἐξάραι αὐτήν· ἀποστραφείσων εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἐντραπείσων οἱ θέλοντές μοι κακά. ¹⁵ Κομισάσθωσαν παραχρῆμα αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ λέγοντές σε Κύριε, καὶ εἰπάτωσαν διαπαντὸς, Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. ¹⁷ Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ, Κύριος φροντιεῖ μου· βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου εἰ σὺ ὁ Θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

MA'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

ΜΑΚΑΡΙΟΣ ὁ συνίων ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα, ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ Κύριος. ² Κύριος φυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσει αὐτὸν, καὶ μακαρίσας αὐτὸν ἐν τῇ γῇ, καὶ μὴ παραδοί αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ. ³ Κύριος βοηθήσας αὐτῷ ἐπὶ κλίνῃς ὁδῶν αὐτοῦ, ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρώστῳ αὐτοῦ.

⁴ Ἐγὼ εἶπα, Κύριε ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι. ⁵ Οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι, Πότε ἀποθανεῖται καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτοῦ; ⁶ Καὶ εἰ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει ἡ καρδία αὐτοῦ, συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ, ἐξεπορεύετο ἔξω, καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτό. ⁷ Κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι. ⁸ Λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ, Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστήναι; ⁹ Καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου ἐφ' ὃν ἤλπισα, ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερισμόν.

¹⁰ Σὺ δὲ Κύριε ἐλεησόν με, καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

^a Heb. turn. ^f Heb. evil to me.

^g Heb. A thing of Belial.

^h Heb. the man of my peace.

ⁱ Heb. magnified.

תהלים

"בְּנֹאת יִדְעָתִי כִּי־חֲפָצָתִי בִּי כִּי לֹא־
יִרְעֵ אֹיְבֵי עָלַי : " וְאֲנִי בְּרַחֲמֵי חַמֻּדָּתִי
בִּי וְתַצִּיבֵנִי לִפְנֵי לְעוֹלָם : " בָּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהַעוֹלָם וְעַד
הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן :

מב

לְמַנְצָה מִשְׁכִּיל לְבִנְיָקֶרֶח : בְּאֵל
תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מַיִם בֵּן
נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֶל־יְהוָה : צִמְאָה
נַפְשִׁי לְאֱלֹהִים לֹאֵל הִיא מְתִי אָבוֹא
וְאֶרְאֶה פָנַי אֱלֹהִים : הִיחַדֵּר־לִי
רַמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וְלַיְלָה בְּאֶמְרֵי אֱלִי
כָּל־הַיּוֹם אֵינִי אֶלְהִיד : אֱלֹהֵי אֲזַכְּרֶה
וְאֶשְׁפָּכֶה עָלַי נַפְשִׁי בִּי אֶעֱבֹר בַּסֶּף
אֲדַדִּם עַד־בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה
וְתוֹדָה הַמֶּן חוֹנֵן : מִה־תִּשְׁתַּחֲוִיחִי
נַפְשִׁי וְתִהְיֶה עָלַי הוֹחֵלִי לְאֱלֹהִים
כִּי־עוֹד אֲוִדְנָה יְשׁוּעוֹת פָּנָיו : אֱלֹהֵי
עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתַּחֲוֶה עַל־כֵּן אֲזַכְּרֶה
מֵאֲרִץ יִרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים מִהַר מִצְרָה :
תְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל צִנּוּרִיד
כָּל־מִשְׁבְּרִיד וְגִלְדִּי עָבְדִּי : יוֹמָם
יִצְנֶה יְהוָה חֲסִדִּי וְגִבּוֹלֵי שִׁירָה עִמִּי
תִּפְלָה לֹאֵל תִּי : אֲזַכְּרֶה לֹאֵל
מִלְעִי לְמֶה שִׁכַּחְתִּי לְמַה־קִּנְדִּי אֶל־
כָּל־חֶן אֲנִי : בְּרָצָה בְּעֶצְמוֹתִי
חֶרְפוֹנִי צוּרִי בְּאֶמְרֵי אֱלִי כָּל־
הַיּוֹם אֵינִי אֶלְהִיד : מִה־תִּשְׁתַּחֲוִיחִי
נַפְשִׁי וְמִה־תִּהְיֶה עָלַי הוֹחֵלִי לְאֱלֹהִים
כִּי־עוֹד אֲוִדְנָה יְשׁוּעוֹת פָּנָי וְאֶלְהִי :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

shall reward them. ¹¹ By this I know thou favourest me : that mine enemy doth not triumph against me. ¹² And when I am in my health, thou upholdest me : and shalt set me before thy face for ever. ¹³ Blessed be the Lord God of Israel : world without end. Amen.

XLII.

* * *

LIKE as the hart desireth the water-brooks : so longeth my soul after thee, O God. ² My soul is athirst for God, yea, even for the living God : when shall I come to appear before the presence of God ? ³ My tears have been my meat day and night : while they daily say unto me, Where is now thy God ? ⁴ Now when I think thereupon, I pour out my heart by myself : for I went with the multitude, and brought them forth into the house of God ; ⁵ In the voice of praise and thanksgiving : among such as keep holy-day.

⁶ Why art thou so full of heaviness, O my soul : and why art thou so disquieted within me ? ⁷ Put thy trust in God : for I will yet give him thanks for the help of his countenance. ⁸ My God, my soul is vexed within me : therefore will I remember thee concerning the land of Jordan, and the little hill of Hermon. ⁹ One deep calleth another, because of the noise of the water-pipes : all thy waves and storms are gone over me. ¹⁰ The Lord hath granted his loving-kindness in the day-time : and in the night-season did I sing of him, and made my prayer unto the God of my life. ¹¹ I will say unto the God of my strength, Why hast thou forgotten me : why go I thus heavily, while the enemy oppresseth me ? ¹² My bones are smitten asunder as with a sword : while mine enemies that trouble me cast me in the teeth ; ¹³ Namely, while they say daily unto me : Where is now thy God ?

¹⁴ Why art thou so vexed, O my soul : and why art thou so disquieted within me ? ¹⁵ O put thy trust in God : for I will yet thank him, which is the help of my countenance, and my God.

VERSIO VULGATA.

eis. ¹¹ In hoc cognovi quoniam voluisti me : quoniam non gaudebit inimicus meus super me. ¹² Me autem propter innocentiam suscepisti : et confirmasti me in conspectu tuo in æternum. ¹³ Benedictus Dominus Deus Israel a sæculo, et usque in sæculum : fiat, fiat.

XLII.

In finem, Intellectus filii Core.

QUEMADMODUM desiderat cervus ad fontes aquarum : ita desiderat anima mea ad te, Deus. ² Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum : quando veniam et apparebo ante faciem Dei ? ³ Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte : dum dicitur mihi quotidie : Ubi est Deus tuus ? ⁴ Hæc recordatus sum, et effudi in me animam meam : quoniam transibo in locum tabernaculi admirabilis, usque ad domum Dei : In voce exultationis, et confessionis : sonus epulantis.

⁵ Quare tristis es, anima mea ? et quare conturbas me ? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei, ⁶ Et Deus meus. Ad meipsum anima mea conturbata est : propterea memor ero tui de terra Jordanis, et Hermoniim a monte modico. ⁷ Abyssus abyssum invocat, in voce cataractarum tuarum. Omnia excelsa tua, et fluctus tui super me transierunt. ⁸ In die mandavit Dominus misericordiam suam : et nocte canticum ejus. Apud me oratio Deo vitæ meæ. ⁹ Dicam Deo : Susceptor meus es, Quare oblitus es mei ? et quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus ? ¹⁰ Dum confringuntur ossa mea, exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei. Dum dicunt mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus ?

¹¹ Quare tristis es anima mea ? et quare conturbas me ? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei, et Deus meus.

* Or, A Psalm giving instruction of the sons, &c.

b Heb. brayeth.

c Heb. bowed down.

VERS. HEB. HIERON.

¹¹ In hoc cognovi quod velis me : quia non insultabit inimicus meus mihi. ¹² Ego autem in simplicitate mea adjutus sum a te, et statues me ante faciem tuam in perpetuum. ¹³ Benedictus Dominus Deus Israel a sæculo, et usque in sæculum : amen et amen.

XLII.

Victori doctissimo filiorum Core.

SICUT areola præparata ad irrigationes aquarum : sic anima mea præparata ad te Deus. ² Sitivit anima ad Deum fortem viventem : quando veniam, et parebo ante faciem Dei : ³ Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes per diem ac noctem : cum diceretur mihi tota die : ubi est Deus tuus ? ⁴ Horum recordatus sum, et effudi in me animam meam : quia veniam ad umbraculum, tacebo usque ad domum Dei, In voce laudis et confessionis multitudinis festa celebrantis.

⁵ Quare incurvaris anima mea, et conturbas me ? Expecta Deum, quia adhuc confitebor ei, salutaribus vultus ejus. ⁶ Deus meus in me ipso anima mea incurvatur : propterea recordabor tui de terra Jordanis, et Hermonim de monte minimo. ⁷ Abyssus abyssum invocat, in vocem cataractarum tuarum : omnes gurgites tui, et fluctus tui super me transierunt.

⁸ Per diem mandavit Dominus misericordiam suam : et in nocte canticum ejus mecum, oratio Deo vitæ meæ. ⁹ Dicam Deo : Petra mea, Quare oblitus es mei ? quare tristis incedo, affligente inimico ?

¹⁰ Cum me interficerent in ossibus meis, exprobraverunt mihi hostes mei : Dicentes ad me tota die : Ubi est Deus tuus ?

¹¹ Quare incurvaris anima mea, et conturbas me ? Expecta Deum, quoniam adhuc confitebor ei : salutaribus vultus mei, et Deo meo.

VERSIO ANGLICANA (1611).

requite them. ¹¹ By this I know that thou favourest me : because mine enemy doth not triumph over me. ¹² And as for me, thou upholdest me in mine integrity ; and settest me before thy face for ever. ¹³ Blessed be the LORD God of Israel, from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

XLII.

To the chief Musician, a Maschil, for the sons of Korah.

AS the hart ^b panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God. ² My soul thirsteth for God, for the living God : when shall I come and appear before God ? ³ My tears have been my meat day and night ; while they continually say unto me, Where is thy God ? ⁴ When I remember these things, I pour out my soul in me ; for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God ; with the voice of joy and praise, with a multitude *that* kept holyday.

⁵ Why art thou ^c cast down, O my soul, and *why* art thou disquieted in me ? hope thou in God, for I shall yet ^d praise him ^e for the help of his countenance. ⁶ O my God, my soul is cast down within me : therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from ^f the hill Mizar. ⁷ Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts : all thy waves, and thy billows are gone over me. ⁸ Yet the LORD will command his lovingkindness in the daytime, and in the night his song *shall be* with me, and my prayer unto the God of my life.

⁹ I will say unto God, my rock, Why hast thou forgotten me ? why go I mourning, because of the oppression of the enemy ? ¹⁰ As with a ^g sword in my bones, mine enemies reproach me : while they say daily unto me, Where is thy God ?

¹¹ Why art thou cast down, O my soul ? and why art thou disquieted within me ? hope thou in God, for I shall yet praise him, *who is* the health of my countenance, and my God.

ΨΑΛΜΟΙ.

¹¹ Ἐν τούτῳ ἔγνω, ὅτι θεθέληκάς με, ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρὸς μου ἐπ' ἐμέ. ¹² Ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου, καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα. ¹³ Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα· γένοιτο, γένοιτο.

MB'.

Εἰς τὸ τέλος, εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορέ.

ὍΝ τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ ὁ Θεός. ² Ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν Θεὸν τὸν ζῶντα· πότε ἤξω καὶ ὀφθῆσμαι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ; ³ Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἔμοι ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν, Ποῦ ἐστὶν ὁ Θεός σου ; ⁴ Ταῦτα ἐμνήσθην, καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ τὴν ψυχὴν μου, ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορταζόντων.

⁵ Ἰνατί περίλυπος εἰ ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνατί συνταράσσεις με ; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ, σωτήριον τοῦ προσώπου μου, ⁶ Ὁ Θεός μου πρὸς ἐμὰντὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη, διὰ τοῦτο μνησθήσομαι σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου, καὶ Ἑρμωνίειμ ἀπὸ ὄρους μικροῦ.

⁷ Ἀβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρράκτων σου πάντες οἱ μετεωρισμοί σου, καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον. ⁸ Ἡμέρας ἐντελεῖται Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς δηλώσει· παρ' ἐμοὶ προσευχῇ τῷ Θεῷ τῆς ζωῆς μου, ⁹ Ἐρῶ τῷ Θεῷ, Ἀντιλήπτωρ μου εἰ, διατί μου ἐπελάβου ; ἵνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου ; ¹⁰ Ἐν τῷ καταθλάσθαι τὰ ὀσῆά μου, ὠνεϊδίσάν με οἱ θλίβοντές με· ἐν τῷ λέγειν αὐτοῖς μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν, Ποῦ ἐστὶν ὁ Θεός σου ;

¹¹ Ἰνατί περίλυπος εἰ ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνατί συνταράσσεις με ; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ, ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου μου, καὶ ὁ Θεός μου.

^d Or, give thanks.^e Or, his presence is salvation.^f Or, the little hill.^g Or, killing.

תהלים

מג
 נִשְׁפָּטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבִי רִיבִי מִנִּי
 לֹא־חֲסִיד מֵאִישׁ מְרֵמָה וְעוֹלָה
 תִּפְלֹמְנִי : ² כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי מַעֲזִי
 לָמָּה וְנִחַתְנִי לָמָּה־קִּדְרָה אֶתְהַלֵּךְ בְּלִחְזִן
 אוֹיֵב : ³ שְׁלַח־אוֹרְךָ וְאַמְתָּךְ הַמָּדָה
 יִנְחֵנִי וְיִבְאוּנִי אֶל־הַר־קֹדֶשְׁךָ וְאֶל־
 מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ : ⁴ וְאֶבְוָאָה אֶל־מִזְבֵּחַ
 אֱלֹהִים אֶל־אֵל שְׂמִיחַת נְיָלִי וְאוֹדְךָ
 בְּכִנּוּר אֱלֹהִים אֱלֹהֵי : ⁵ מִדֶּשֶׁת־תוֹחוֹתַי
 נַפְשִׁי וּמִדֶּה־תִּהְיֶה עָלַי הוֹחִלִי לֵאלֹהִים
 בִּיעֹזר אוֹדְךָנוּ יִשְׁמַעַת פָּנָי וְאֱלֹהֵי :

מד

לְמַנְצָה לְבְנֵי־קֶרֶחַ מִשְׁכִּיל : אֱלֹהִים
 בְּאַזְנוֹנֵנוּ שִׁמְעֵנוּ אֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ
 לָנוּ פֶּעַל פַּעֲלָתָ בְּיָמֵיהֶם בְּיָמֵי קֶדֶם :
² אַתָּה יָדָךְ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וְתַטְעָם
 תִּרְעֵם לְאַמִּים וְתַשְׁלַחֵם : ³ בִּי לֹא
 בְּחַרְבָּם יִרְשׁוּ־אֶרֶץ וּזְרוֹעֵם לֹא־הוֹשִׁיעָה
 לָמוּ כִּי־יִמְיָנְךָ וּזְרוֹעְךָ וְאוֹד פָּנֶיךָ כִּי
 רָצִיתָם : ⁴ אַתָּה־הוּא מֶלֶכִּי אֱלֹהִים
 צִוֵּה יִשׁוּעוֹת יַעֲקֹב : ⁵ בְּךָ צָרֵינוּ נִנְגָה
 בְּשִׁמְךָ נִבְּוִם קָמִינוּ : ⁶ כִּי לֹא בִקְשָׁתִי
 אֶבְטַח וְחִרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי : ⁷ כִּי
 הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמִשְׁנֵאֵינוּ הַבִּישוֹת :
⁸ בָּאֱלֹהִים הִלָּלְנוּ כָּל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ
 לְעוֹלָם נִזְדָּה פִלָּה : ⁹ אַף־וְנִחַתָּה
 וְתִכְלִימֵנוּ וְלֹא־תִצָּא בְּצַבָאוֹתֵינוּ :
¹⁰ תִּשְׁיַבְנוּ אַחֲרֵינוּ מִגִּי־צָר וּמִשְׁנֵאֵינוּ שָׁסוּ
 לָמוּ : ¹¹ תִּתְּנֵנוּ בְּצֶאֱן מֵאֲכָל וּבְגוֹיִם

PSALTERIUM LITURGICÆ.

XLIII.

* * *

GIVE sentence with me, O God, and defend my cause against the ungodly people: O deliver me from the deceitful and wicked man. ² For thou art the God of my strength, why hast thou put me from thee: and why go I so heavily, while the enemy oppresseth me? ³ O send out thy light and thy truth, that they may lead me: and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling. ⁴ And that I may go unto the altar of God, even unto the God of my joy and gladness: and upon the harp will I give thanks unto thee, O God, my God.

⁵ Why art thou so heavy, O my soul: and why art thou so disquieted within me? ⁶ O put thy trust in God: for I will yet give him thanks, which is the help of my countenance, and my God.

XLIV.

* * *

WE have heard with our ears, O God, our fathers have told us: what thou hast done in their time of old; ² How thou hast driven out the heathen with thy hand, and planted them in: how thou hast destroyed the nations, and cast them out. ³ For they gat not the land in possession through their own sword: neither was it their own arm that helped them; ⁴ But thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance: because thou hadst a favour unto them.

⁵ Thou art my King, O God: send help unto Jacob. ⁶ Through thee will we overthrow our enemies: and in thy Name will we tread them under, that rise up against us. ⁷ For I will not trust in my bow: it is not my sword that shall help me; ⁸ But it is thou that savest us from our enemies: and putteth them to confusion that hate us. ⁹ We make our boast of God all day long: and will praise thy Name for ever.

¹⁰ But now thou art far off, and putteth us to confusion: and goest not forth with our armies. ¹¹ Thou makest us to turn our backs upon our enemies: so that they which hate us spoil our goods. ¹² Thou lettest us be eaten up like sheep: and hast scattered us

VERSIO VULGATA.

XLIII.

Psalmus David.

JUDICA me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso erue me. ² Quia tu es Deus fortitudo mea: quare me repulisti? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus? ³ Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua. ⁴ Et introibo ad altare Dei: ad Deum, qui lætificat juventutem meam. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: ⁵ Quare tristis es anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

XLIV.

In finem, Filiis Core ad intellectum.

DEUS, auribus nostris audivimus: patres nostri annuntiaverunt nobis, opus, quod operatus es in diebus eorum: et in diebus antiquis. ² Manus tua gentes disperdidit, et plantasti eos: affixisti populos, et expulisti eos: ³ Nec enim in gladio suo possederunt terram, et brachium eorum non salvavit eos: Sed dextera tua, et brachium tuum, et illuminatio vultus tui: quoniam complacuisti in eis.

⁴ Tu es ipse rex meus et Deus meus: qui mandas salutes Jacob. ⁵ In te inimicos nostros ventilabimus cornu, et in nomine tuo spernemus insurgentes in nobis. ⁶ Non enim in arcu meo sperabo: et gladius meus non salvabit me. ⁷ Salvasti enim nos de affligentibus nos: et odientes nos confundisti. ⁸ In Deo laudabimur tota die: et in nomine tuo confitebimur in sæculum.

⁹ Nunc autem repulisti et confundisti nos: et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris. ¹⁰ Avertisti nos retrorsum post inimicos nostros: et qui oderunt nos, diripiebant sibi. ¹¹ Dedisti nos tanquam oves escarum: et in

* Or, unmerciful.

b Heb. from a man of deceit and iniquity.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

XLIII.

XLIII.

ΜΓ'.

* * *

* * *

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

JUDICA me Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: a viro doloso et iniquo salva me. ² Tu enim es Deus fortitudo mea, quare projecisti me, quare tristis incedo, affligente inimico? ³ Mitte lucem tuam et veritatem tuam, ipsa ducent me: introducent me ad montem sanctum tuum, et ad tabernacula tua. ⁴ Et introibo ad altare Dei; ad Deum lætitiæ, exultationis meæ: Et confitebor tibi in cithara Deus, Deus meus.

⁵ Quare incurvaris anima mea, et quare conturbas me? Expecta Deum, quoniam adhuc confitebor ei: salutaribus vultus mei, et Deo meo.

JUDGE me, O God, and plead my cause against an ^a ungodly nation; O deliver me ^b from the deceitful and unjust man. ² For thou art the God of my strength, why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy? ³ O send out thy light and thy truth; let them lead me, let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles. ⁴ Then will I go unto the altar of God, unto God ^c my exceeding joy: yea upon the harp will I praise thee, O God, my God.

⁵ Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God, for I shall yet praise him, *who is* the health of my countenance, and my God.

ΚΡΙΝΟΝ με ὁ Θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου, ἐξ ἔθνους οὐχ ὁσίου, ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥύσαι με. ² Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς κραταίωμα μου, ἵνατί ἀπόσω με; καὶ ἵνατί σκυθρωπά-ζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου; ³ Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου, αὐτά με ὠδήγησαν καὶ ἡγαγόν με εἰς ὄρος ἁγίων σου, καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου. ⁴ Καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸν Θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου, ἐξομολογήσομαι σοὶ ἐν κιθάρᾳ ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου.

⁵ Ἰνατί περίλυπος εἶ ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ, σωτήριον τοῦ προσώπου μου, ὁ Θεός μου.

XLIV.

XLIV.

ΜΔ.

Victori filiorum Core eruditio.

To the chief Musician for the sons of Korah.

Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν ψαλμός.

DEUS auribus nostris audivimus, patres nostri narraverunt nobis opus, quod operatus es in diebus eorum, in diebus antiquis. ² Tu manu tua gentes delesti et plantasti eos: afflixisti populos, et emisisti eos: ³ Non enim in gladio suo possederunt terram, neque brachium eorum salvavit eos: Sed dextera tua, et brachium tuum, et lux vultus tui: quia complacui in eis.

⁴ Tu es ipse rex meus, Deus, præcipe salutibus Jacob. ⁵ In te hostes nostros ventilabimus: in nomine tuo conculcabitur adversarios nostros. ⁶ Non enim in arcu meo confidam: neque gladius meus salvabit me. ⁷ Quia salvasti nos de hostibus nostris, et eos qui oderant nos confudisti. ⁸ In Deo laudabimus tota die, et nomini tuo in æternum confitebimur. SEMPER.

⁹ Verum tu projecisti et confudisti nos, et non egredieris in exercitibus nostris. ¹⁰ Verdisti terga nostra hosti: et qui oderunt nos, diripuerunt sibi. ¹¹ Dedisti nos tanquam gregem ad vorandum, et in gentibus

WE have heard with our ears, O God, our fathers have told us, *what* work thou didst in their days, in the times of old. ² *How* thou didst drive out the heathen with thy hand, and plantedst them; *how* thou didst afflict the people, and cast them out. ³ For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them.

⁴ Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob. ⁵ Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread them under, that rise up against us. ⁶ For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me. ⁷ But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us. ⁸ In God we boast all the day long: and praise thy name for ever. Selah.

⁹ But thou hast cast off and put us to shame; and goest not forth with our armies. ¹⁰ Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us, spoil for themselves. ¹¹ Thou hast given us like ^d sheep appointed for

ἔσθω. ⁴ Ὅ Θεὸς ἐν τοῖς ὥσιν ἡμῶν ἠκούσαμεν, οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν, ἔργον δ' εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις. ² Ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξωλόθρευσε, καὶ κατεφύτευσας αὐτοὺς, ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς. ³ Οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκκληρονόμησαν γῆν, καὶ ὁ βραχίον αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτοὺς, ἀλλὰ ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίον σου, καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου, ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.

⁴ Σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου, ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ἰακώβ. ⁵ Ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουδενώσομεν τοὺς ἐπανισταμένους ἡμῖν. ⁶ Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπῶ, καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με. ⁷ Ἐσώσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς, καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατήσχυνας. ⁸ Ἐν τῷ Θεῷ ἐπαινεθῆσόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογήσόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα· διάψαλμα.

⁹ Νυνὶ δὲ ἀπόσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν. ¹⁰ Ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διηρπαζόν ἑαυτοῖς. ¹¹ Ἐδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως,

^c Heb. the gladness of my joy.

^d Heb. as sheep of meat.

תהלים

וְרִיתָנוּ : ¹² תִּמְכַּרְעֲמָךְ בְּלֹא-דָהוּן וְלֹא-
 רִבִּית בְּמַחֲירֵיהֶם : ¹³ תִּשְׁיִמְנו חֲרָפָה
 לְשִׁבְנֵינוּ לְעַג וְקָלָם לְסִבִּיבוֹתֵינוּ :
¹⁴ תִּשְׁיִמְנו מִשָּׁל בְּגוֹיִם מְנוּד-רֹאשׁ
 בְּלֹא-אֵמִים : ¹⁵ כָּל-הַיּוֹם כָּלִמְתִּי נִגְדִי
 וּבִשְׁתַּת פָּנַי כִּסְתָּנִי : ¹⁶ מִקּוֹל מְחַרָּה
 וּמִגִּדְרָה מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם : ¹⁷ כָּל-
 זֹאת בָּאתָנוּ וְלֹא שָׁכַחְנוּךָ וְלֹא-
 שָׁכַרְנוּ בְּבְרִיתְךָ : ¹⁸ לֹא-נִסּוּג אַחֲדוֹ
 לִבֵּנוּ וְתַם אֲשֶׁרְנוּ מִנִּי אֲרִחֶךָ : ¹⁹ כִּי
 רִבִּיתָנוּ בְּמָקוֹם תְּנִינִים וְתַכְסֵּם עָלֵינוּ
 בְּצִלְמוֹת : ²⁰ אִם-שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ
 וְנִפְרַשׁ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר : ²¹ הֲלֹא אֱלֹהִים
 יַחְקֹר-זֹאת כִּי-הִוא יָדַע תַּעֲלָמוֹת לֵב :
²² כִּי-עָלֶיךָ הוֹרִגְנוּ כָּל-הַיּוֹם נִחְשְׁבָנוּ
 כְּצֹאֵן טִבְחָה : ²³ עוֹרָה לֶמָּה תִישָׁן
 אֲדֹנָי רִקִּיצָה אֶל-תִּנּוּחַ לִנְצַח : ²⁴ לֶמָּה-
 פָּנִיךָ תִסְתָּיר תִּשְׁכַּח עֵינֵינוּ וְלִחְצָנוּ :
²⁵ כִּי שָׁחָה לְעַפָּר נַפְשֵׁנוּ דָבָקָה לְאַרֶץ
 בְּמַנְנוּ : ²⁶ קוּמָה עֲזֹרָתָה לָנוּ וּפְדוּנוּ
 לְמַעַן חֲסֶדְךָ :

מה

לְמַנְצָה עַל-שֵׁשֶׁנִּים לְבְנֵי-קָרָח מִשְׁכִּיל
 שִׁיר יִידִדְתִּי : רָחֵשׁ לִפִּי
 דְּבַר טוֹב אֲמִר אֲנִי מַעֲשֵׂי לְמַלְךָ לְשׁוֹנִי
 עַט סוֹפֵר מְהִיר : ² יִפְיִיט מִבְּנֵי
 אָדָם הַיּוֹצֵק חֵן בְּשִׁפְתוֹתָיִךְ עַל-בֶּן
 בְּרַכָּה אֱלֹהִים לְעוֹלָם : ³ חַגּוּר חֲרָפָה
 עַל-יָדֶךָ גִּבּוֹר הוֹדֶךָ וְהִדְרָךְ : ⁴ וְהִדְרָךְ
 צִלָּה רִכֵּב עַל-דְּבַר-אֱמֶת וְעֲנוּה-צֶדֶק

PSALTERIUM LITURGICÆ.

among the heathen. ¹³ Thou sellest thy people for nought : and takest no money for them. ¹⁴ Thou makest us to be rebuked of our neighbours : to be laughed to scorn, and had in derision of them that are round about us. ¹⁵ Thou makest us to be a by-word among the heathen : and that the people shake their heads at us. ¹⁶ My confusion is daily before me : and the shame of my face hath covered me ; ¹⁷ For the voice of the slanderer and blasphemer : for the enemy and avenger.

¹⁸ And though all this be come upon us, yet do we not forget thee : nor behave ourselves frowardly in thy covenant. ¹⁹ Our heart is not turned back : neither our steps gone out of thy way ; ²⁰ No, not when thou hast smitten us into the place of dragons : and covered us with the shadow of death. ²¹ If we have forgotten the Name of our God, and holden up our hands to any strange god : shall not God search it out ? for he knoweth the very secrets of the heart. ²² For thy sake also are we killed all the day long : and are counted as sheep appointed to be slain.

²³ Up, Lord, why sleepest thou : awake, and be not absent from us for ever. ²⁴ Wherefore hidest thou thy face : and forgettest our misery and trouble ? ²⁵ For our soul is brought low, even unto the dust : our belly cleaveth unto the ground. ²⁶ Arise, and help us : and deliver us for thy mercy's sake.

XLV.

* * *

MY heart is inditing of a good matter : I speak of the things which I have made unto the King. ² My tongue is the pen : of a ready writer. ³ Thou art fairer than the children of men : full of grace are thy lips, because God hath blessed thee for ever.

⁴ Gird thee with thy sword upon thy thigh, O thou most Mighty : according to thy worship and renown. ⁵ Good luck have thou with thine honour : ride on, because of the word of truth, of meekness, and righteousness ; and

VERSIO VULGATA.

gentibus dispersisti nos. ¹² Vendidisti populum tuum sine pretio : et non fuit multitudo in commutationibus eorum. ¹³ Posuisti nos opprobrium vicinis nostris, subsanationem et derisum his, qui sunt in circuitu nostro. ¹⁴ Posuisti nos in similitudinem Gentibus : commotionem capitis in populis. ¹⁵ Tota die verecundia mea contra me est, et confusio faciei meæ cooperuit me. ¹⁶ A voce exprobrantis, et obloquentis : a facie inimici, et persequentis.

¹⁷ Hæc omnia venerunt super nos, nec oblitus sumus te : et inique non egimus in testamento tuo. ¹⁸ Et non recessit retro cor nostrum : et declinasti semitas nostras a via tua : ¹⁹ Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis, et cooperuit nos umbra mortis. ²⁰ Si oblitus sumus nomen Dei nostri, et si expandimus manus nostras ad deum alienum : ²¹ Nonne Deus requirit ista ? ipse enim novit abscondita cordis. Quoniam propter te mortificamur tota die : æstimati sumus sicut oves occisionis. ²² Exsurge, quare obdormis, Domine ? exsurge, et ne repellas in finem.

²³ Quare faciem tuam avertis, oblivisceris inopiæ nostræ et tribulationis nostræ ? ²⁴ Quoniam humiliata est in pulvere anima nostra : conglutinator est in terra venter noster. ²⁵ Exsurge, Domine, adjuva nos : et redime nos propter nomen tuum.

XLV.

In finem, pro iis, qui commutabuntur, filiis Core, ad intellectum, Canticum pro dilecto.

ERUCTAVIT cor meum verbum bonum : dico ego opera mea regi. Lingua mea calamus scribæ, velociter scribentis. ² Speciosus forma præ filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum.

³ Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime, ⁴ Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna. Propter veritatem et mansuetudinem,

* Heb. without riches.

b Or, goings.

c Heb. a help for us.

VERS. HEB. HIERON.

dispersisti nos. ¹² Vendidisti populum tuum sine pretio: nec grandis fuit commutatio eorum. ¹³ Posuisti nos opprobrium vicinis nostris, subsannationem et irrisum his, qui erant in circuitu nostro. ¹⁴ Posuisti nos similitudinem in gentibus, commotionem capitis in tribubus. ¹⁵ Tota die confusio mea contra me, et ignominia faciei meae cooperuit me: ¹⁶ A voce exprobrantis et blasphemantis, a facie inimici et ulitoris.

¹⁷ Omnia hæc venerunt super nos, et non sumus obliti tui: nec mentiti sumus in pacto tuo. ¹⁸ Non est conversum retro cor nostrum: nec declinaverunt gressus nostri a semita tua. ¹⁹ Quoniam dejecisti nos in loco draconum, et operuisti nos umbra mortis. ²⁰ Si obliti sumus nominis Dei nostri, et expandimus manus nostras ad deum alienum: ²¹ Numquid non Deus investigabit istud? ipse enim novit cogitationes cordis. Quoniam propter te mortificati sumus tota die, reputati sumus ut grex occisionis.

²² Consurge, quare dormitas Domine? vigila, quare projecis nos in sempiternum? ²³ Quare faciem tuam abscondis, oblivisceris afflictionis nostræ et inopiæ nostræ? ²⁴ Quoniam incurvata est in pulvere anima nostra: adhæsit in terra venter noster. ²⁵ Surge, auxiliare nobis, et redime nos propter misericordiam tuam.

XLV.

Victori pro filiis filiorum Core eruditionis, Canticum amantissimi.

ERUCTAVIT cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi: Lingua mea stylus scribæ velocis. ² Decore pulchrior es filiis hominum, effusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit tibi Deus in æternum.

³ Accingere gladio tuo super femur, fortissime, ⁴ Gloria tua et decore tuo: prosperè ascende, Propter veritatem et mansuetudinem

VERSIO ANGLICANA (1611).

meat: and hast scattered us among the heathen. ¹² Thou sellest thy people ^a for nought, and dost not increase *thy* wealth by their price. ¹³ Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us. ¹⁴ Thou makest us a byword among the heathen: a shaking of the head among the people. ¹⁵ My confusion is continually before me, and the shame of my face hath covered me. ¹⁶ For the voice of him that reproacheth, and blasphemeth: by reason of the enemy and avenger.

¹⁷ All this is come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant. ¹⁸ Our heart is not turned back: neither have our ^b steps declined from thy way, ¹⁹ Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death. ²⁰ If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god: ²¹ Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart. ²² Yea for thy sake are we killed all the day long: we are counted as sheep for the slaughter.

²³ Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast us not off for ever. ²⁴ Wherefore hidest thou thy face? and forgettest our affliction, and our oppression? ²⁵ For our soul is bowed down to the dust; our belly cleaveth unto the earth. ²⁶ Arise ^c for our help, and redeem us for thy mercies' sake.

XLV.

To the chief Musician upon Shoshannim, for the sons of Korah, ^d Maschil, A Song of loves.

MY heart ^e is inditing a good matter: I speak of the things which I have made, touching the king: my tongue is the pen of a ready-writer. ² Thou art fairer than the children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever.

³ Gird thy sword upon *thy* thigh, O most mighty: with thy glory and thy majesty. ⁴ And in thy majesty ^f ride prosperously, because of truth and meekness, and righteousness: and thy

ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι διέσπειρας ἡμᾶς. ¹² Ἀπέδου τὸν λαόν σου ἀνεὺ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πληθὸς ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν αὐτῶν. ¹³ Ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸν καὶ καταγέλωτα τοῖς κύκλῳ ἡμῶν. ¹⁴ Ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς. ¹⁵ Ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατεναντίον μου ἐστὶ, καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέ με, ¹⁶ Ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ παραλαλοῦντος, ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.

¹⁷ Ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου, καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ σου. ¹⁸ Καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδιά ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου. ¹⁹ Ὅτι ἐταπεινώσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιὰ θανάτου. ²⁰ Εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς Θεὸν ἀλλότριον, ²¹ Οὐχὶ ὁ Θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα; αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας. ²² Ὅτι ἐνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

²³ Ἐξεγέρθητι, ἰνατί ὑπνοῖς Κύριε; ἀνάστηθι, καὶ μὴ ἀπόσῃ εἰς τέλος. ²⁴ Ἰνατί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις; ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν; ²⁵ Ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστήρ ἡμῶν. ²⁶ Ἀνάστα Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

ME'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τοῖς υἱοῖς Κορέ εἰς σύνεσιν, ᾧδῃ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

ἘΞΗΡΕΤΕΑΤΟ ἡ καρδιά μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου. ² Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσί σου, διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

³ Περιῶσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου δυνατέ τῇ ωραιότητί σου, ⁴ Καὶ τῷ κάλλει σου, καὶ ἔντεινον, καὶ κατευοδού, καὶ βασιλευε· ἐνεκεν ἀληθείας

^d Or, of instruction.

^e Heb. boileth, or, bubbleth up.

^f Heb. prosper thou, ride thou.

תהלים

ותורך נודאות ימנך : חציך שוננים
 עמים תחתך יפלו בלב אויבי המלך :
 בםאך אלהים עולם ועד שבת מישר
 שבת מלכותך : אהבת צדק ותשנא
 רשע על-כן משחך אלהים שמן
 ששון מחברך : מרואהלות קציעות
 כל-בגדתיך מן-היכלי שן מני שמחוד :
 בנות מלכים ביקרותיך נצבה שגל
 למינך בכתם אופיר : שמעי-בת
 וראי והפי אונך ושכתי עמך ובית
 אביך : והנאו המלך יפיה ביהוא
 אדניך והשתחוי-לו : ובת-צד
 במנחה פניך יחלו עשירי עם :
 כל-בגדך בת-מלך פנימה משבצות
 והב לבושה : לרקמות תובל למלך
 בתולות אחריה רעותיה מוכאות לך :
 תובלנה בשמחת וגיל תבאניה
 בהיכל מלך : תחת אבתיך יהיו
 בנך תשיתמו לשרים בכל-הארץ :
 אנפיה שמה בכל-דרך וחד על
 בן עמים יהודך לעלם ועד :

מו

למנצח לבני-קרח על-עלמות שיר :
 אלהים לנו מחסה ועז עזרה
 בצרות נמצא מאד : על-כן לא-
 נירא בהריר ארץ ובמוט הרים
 בלב ימים : יהמו יחמרו מימי
 ירעשו-הרים בגאותו סלה : נהר
 פלגיו ישמחו עיר-אלהים קדש משבגי

PSALTERIUM LITURGICÆ.

thy right hand shall teach thee terrible things. ⁶ Thy arrows are very sharp, and the people shall be subdued unto thee: even in the midst among the King's enemies.

⁷ Thy seat, O God, endureth for ever: the sceptre of thy kingdom is a right sceptre. ⁸ Thou hast loved righteousness, and hated iniquity: wherefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

⁹ All thy garments smell of myrrh, aloes, and cassia: out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad. ¹⁰ Kings' daughters were among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in a vesture of gold, wrought about with divers colours. ¹¹ Hearken, O daughter, and consider, incline thine ear: forget also thine own people, and thy father's house. ¹² So shall the King have pleasure in thy beauty: for he is thy Lord God, and worship thou him. ¹³ And the daughter of Tyre shall be there with a gift: like as the rich also among the people shall make their supplication before thee.

¹⁴ The King's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold. ¹⁵ She shall be brought unto the King in raiment of needlework: the virgins that be her fellows shall bear her company, and shall be brought unto thee. ¹⁶ With joy and gladness shall they be brought: and shall enter into the King's palace. ¹⁷ Instead of thy fathers thou shalt have children: whom thou mayest make princes in all lands. ¹⁸ I will remember thy Name from one generation to another: therefore shall the people give thanks unto thee, world without end.

XLVI.

* * *

GOD is our hope and strength: a very present help in trouble. ² Therefore will we not fear, though the earth be moved: and though the hills be carried into the midst of the sea. ³ Though the waters thereof rage and swell: and though the mountains shake at the tempest of the same.

⁴ The rivers of the flood thereof shall make glad the city of God: the holy place

VERSIO VULGATA.

et justitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua. ⁵ Sagittæ tuæ acutæ, populi sub te cadent, in corda inimicorum regis.

⁶ Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi: virga directionis virga regni tui. ⁷ Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis.

⁸ Myrrha, et gutta, et casia a vestimentis tuis, a domibus eburneis: ex quibus delectaverunt te. ⁹ Filiae regum in honore tuo. Astitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato: circumdata varietate. ¹⁰ Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam: et obliviscere populum tuum, et domum patris tui. ¹¹ Et concupiscet rex decorem tuum: quoniam ipse est Dominus Deus tuus, et adorabunt eum. ¹² Et filiae Tyri in muneribus vultum tuum deprecabuntur: omnes divites plebis.

¹³ Omnis gloria ejus filiae regis ab intus, in fimbriis aureis ¹⁴ Circumamicta varietatibus. Adducentur regi virgines post eam: proximæ ejus afferentur tibi. ¹⁵ Afferentur in lætitia et exultatione: adducentur in templum regis. ¹⁶ Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: constitues eos principes super omnem terram. ¹⁷ Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem. Propterea populi confitebuntur tibi in æternum: et in sæculum sæculi.

XLVI.

In finem, filiis Core pro arcanis, Psalmus.

DEUS noster refugium, et virtus: adjutor in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis. ² Propterea non timebimus dum turbabitur terra: et transferentur montes in cor maris. ³ Sonuerunt, et turbatæ sunt aquæ eorum: conturbati sunt montes in fortitudine ejus.

⁴ Fluminis impetus lætificat civitatem Dei: sanctificavit

* Heb. thy face.

b Or, of.

VERS. HEB. HIERON.

justitiæ; et docebit te terribilia dextera tua. ⁵ Sagittæ tuæ acutæ, populi sub te cadent, in corde inimicorum regis.

⁶ Thronus tuus Deus in sæculum, et in æternum: sceptrum æquitatis, sceptrum regni tui. ⁷ Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo exultationis præ participibus tuis.

⁸ Myrrha, et stacte, et cassia in cunctis vestimentis tuis, de domibus eburneis, quibus lætificaverunt te. ⁹ Filiæ regum in honore tuo. Stetit conjux in dextera tua, in diadematæ aureo. ¹⁰ Audi filia, et vide, et inclina aurem tuam: et obliviscere populi tui, et domus patris tui. ¹¹ Et concupiscet rex decorem tuum: quia ipse est Dominus tuus, et adora eum. ¹² Et o filia fortissimi, in muneribus faciem tuam deprecabuntur divites populi.

¹³ Omnis gloria filiæ regis intrinsecus: ¹⁴ Fasciis aureis vestita est. In scutulatis ducetur ad regem, virgines sequentur eam: amicæ ejus ducentur tibi. ¹⁵ Ducentur in lætitiis et exultatione: ingredientur thalamum regis.

¹⁶ Pro patribus tuis erunt filii tibi: pones eos principes in universa terra. ¹⁷ Recordabor nominis tui in omni generatione et generatione: Propterea populi confitebuntur tibi in sæculum, et in æternum.

XLVI.

Victori filiorum Core pro juventutibus, Canticum.

DEUS nostra spes et fortitudo, auxilium in tribulationibus inventus est validum. ² Ideo non timebimus cum fuerit translata terra, et concussi montes in corde maris:

³ Sonantibus et tumentibus gurgitibus ejus, agitatibus montibus in potentia ejus. SEMPER. ⁴ Fluminis divisiones ejus lætificant civitatem Dei sancti, tabernacula

VERSIO ANGLICANA (1611).

right hand shall teach thee terrible things. ⁵ Thine arrows are sharp in the heart of the king's enemies; whereby the people fall under thee.

⁶ Thy throne (O God) is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a right sceptre. ⁷ Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

⁸ All thy garments smell of myrrh, and aloes, and cassia: out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad. ⁹ Kings' daughters were among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir. ¹⁰ Hearken (O daughter) and consider, and incline thine ear; and forget also thine own people, and thy father's house. ¹¹ So shall the king greatly desire thy beauty: for he is thy Lord, and worship thou him. ¹² And the daughter of Tyre shall be there with a gift, even the rich among the people shall intreat a thy favour.

¹³ The king's daughter is all glorious within; her clothing is of wrought gold. ¹⁴ She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her, shall be brought unto thee. ¹⁵ With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace. ¹⁶ Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth. ¹⁷ I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

XLVI.

To the chief Musician ^b for the sons of Korah, A Song upon Alamoth.

GOD is our refuge and strength: a very present help in trouble. ² Therefore will not we fear, though the earth be removed: and though the mountains be carried into ^c the midst of the sea. ³ Though the waters thereof roar, and be troubled, though the mountains shake with the swelling thereof. Selah.

⁴ There is a river, the streams whereof shall make glad the city of God: the holy place of the tabernacles of the

ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ πρᾶντης καὶ δικαιοσύνης, καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιὰ σου. ⁵ Τὰ βέλη σου ἠκονημένα δυνατὲ, λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται, ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

⁶ Ὁ θρόνος σου ὁ Θεὸς εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ῥάβδος ἐνθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. ⁷ Ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν, διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιᾶσθαι παρὰ τοὺς μετόχους σου,

⁸ Σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου, ἀπὸ βύρεων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν ἡύφρανάν σε ⁹ Θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου, ἐν ἱματισμῷ διαχρύσω περιβεβλημένη, πεποικιλμένη. ¹⁰ Ἀκουσον θυγάτερ καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου, καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου. ¹¹ Ὅτι ἐπέθυμῃσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου, ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ Κύριός σου. ¹² Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες Τύρου ἐν δώροις, τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ τῆς γῆς.

¹³ Πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς θυγάτρὸς τοῦ βασιλέως Ἐσεβῶν, ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς ¹⁴ Περιβεβλημένη, πεποικιλμένη ἄπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἄπενεχθήσονται σοι. ¹⁵ Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ὠγαλλιᾶσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως. ¹⁶ Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησάν σοι υἱοί, καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. ¹⁷ Μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πίσσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ, διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοι εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

MS'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορέ, ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός.

Ὁ ΘΕΟΣ ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις, βοηθὸς ἐν θλίψει ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα. ² Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθήσόμεθα ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν, καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.

³ ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν, ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ· διάψαλμα. ⁴ Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα εὐφραίνουσι τὴν πόλιν τοῦ Θεοῦ, ἡγάγιασε τὸ σκῆνωμα

תהלים

עֲלִיּוֹן : אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בִּלְתַּמּוּט
יַעֲרֶה אֱלֹהִים לִפְנוֹת בְּקֶרֶד : הִמּוּ
גִוִּים מִטּוּ מִמְּלָכּוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תְּמוּגָה
אָרֶץ : יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגָּב
לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה : לָכֵן חָזוּ
מַפְעָלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם שְׁמוֹת
בְּאָרֶץ : מִשְׁבִּית מַלְחָמוֹת עֲדִקְצָה
הָאָרֶץ קִשְׁתֵּי יִשְׂרָאֵל וְקַצֵּץ חֲנִית עֲנָלוֹת
יִשְׂרָאֵל בָּאֵשׁ : הִרְפוּ וְדַעוּ כִּי־אֲנִכִּי
אֱלֹהִים אֲרוֹם בְּגוֹיִם אֲרוֹם בְּאָרֶץ :
יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֵלָה :

מז

לְמִנְצָה לְבְנֵי־קִרְחַ מִזְמוֹד : כָּל־
הָעַמִּים תִּקְעוּ־בָהּ הִרְעִי
לְאֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה : כִּי־יְהוָה עֲלִיּוֹן
נִוְרָא מֶלֶךְ נָדוּל עַל־כָּל־הָאָרֶץ :
יִדְבֹּר עַמִּים תַּחֲתֵינוּ וְלֹא־עַמִּים תַּחַת
רַגְלֵינוּ : יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתָנוּ אֵת
נָאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אַהֲבָה סֵלָה : עֲלֶה
אֱלֹהִים בְּתוֹרֶעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר :
וּמְרוּ אֱלֹהִים וּמְרוּ וּמְרוּ לְמַלְכֵנוּ
וּמְרוּ : כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים
וּמְרוּ מִשְׁכִּיל : מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם
אֱלֹהִים יֹשֵׁב עַל־כִּפֹּא קְדִישׁוֹ : נְדִיבֵי
עַמִּים נֹאסְפוּ עִם אֱלֹהֵי אֲבֹתָהֶם כִּי
לְאֱלֹהִים מְגִיד־אָרֶץ מֵאֹד גִּעְלָה :

מח

נְשִׁיר מִזְמוֹד לְבְנֵי־קִרְחַ : נָדוּל יְהוָה
וּמֵהָלָל מֵאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הִרְ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

of the tabernacle of the most Highest. ⁵ God is in the midst of her, therefore shall she not be removed : God shall help her, and that right early. ⁶ The heathen make much ado, and the kingdoms are moved : but God hath shewed his voice, and the earth shall melt away. ⁷ The Lord of hosts is with us : the God of Jacob is our refuge.

⁸ O come hither, and behold the works of the Lord : what destruction he hath brought upon the earth. ⁹ He maketh wars to cease in all the world : he breaketh the bow, and knappeth the spear in sunder, and burneth the chariots in the fire. ¹⁰ Be still then, and know that I am God : I will be exalted among the heathen, and I will be exalted in the earth. ¹¹ The Lord of hosts is with us : the God of Jacob is our refuge.

XLVII.

* * *

O CLAP your hands together, all ye people : O sing unto God with the voice of melody. ² For the Lord is high, and to be feared : he is the great King upon all the earth. ³ He shall subdue the people under us : and the nations under our feet. ⁴ He shall choose out an heritage for us : even the worship of Jacob, whom he loved.

⁵ God is gone up with a merry noise : and the Lord with the sound of the trump. ⁶ O sing praises, sing praises unto our God : O sing praises, sing praises unto our King. ⁷ For God is the King of all the earth : sing ye praises with understanding. ⁸ God reigneth over the heathen : God sitteth upon his holy seat. ⁹ The princes of the people are joined unto the people of the God of Abraham : for God, which is very high exalted, doth defend the earth, as it were with a shield.

XLVIII.

* * *

GREAT is the Lord, and highly to be praised : in the city of our God,

VERSIO VULGATA.

tabernaculum suum Altissimus. ⁵ Deus in medio ejus, non commovebitur : adjuvabit eam Deus mane diluculo. ⁶ Conturbatæ sunt gentes, et inclinata sunt regna : dedit vocem suam, mota est terra. ⁷ Dominus virtutum nobiscum : susceptor noster Deus Jacob.

⁸ Venite, et videte opera Domini, quæ posuit prodigia super terram : ⁹ Auferens bella usque ad finem terræ. Arcum conteret, et confringet arma : et scuta comburet igni. ¹⁰ Vacate, et videte quoniam ego sum Deus : exaltabor in gentibus, et exaltabor in terra. ¹¹ Dominus virtutum nobiscum : susceptor noster Deus Jacob.

XLVII.

In finem, pro filiis Core Psalmus.

OMNES Gentes, plaudite manibus : jubilate Deo in voce exultationis. ² Quoniam Dominus excelsus, terribilis : Rex magnus super omnem terram. ³ Subjecit populos nobis : et gentes sub pedibus nostris. ⁴ Elegit nobis hereditatem suam, speciem Jacob, quam dilexit.

⁵ Ascendit Deus in jubilo, et Dominus in voce tubæ. ⁶ Psallite Deo nostro, psallite : psallite Regi nostro, psallite. ⁷ Quoniam Rex omnis terræ Deus : psallite sapienter. ⁸ Regnabit Deus super gentes : Deus sedet super sedem sanctam suam. ⁹ Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham : quoniam dii fortes terræ, vehementer elevati sunt

XLVIII.

Psalmus Cantici filii Core secunda sabbati.

MAGNUS Dominus, et laudabilis nimis in civitate Dei nostri,

^a Heb. when the morning appeareth.^b Heb. an high place for us.^c Or, of.^d Or, every one that hath understanding.

VERS. HEB. HIERON.

Altissimi. ⁵ Deus in medio ejus non commovebitur: auxiliabitur ei Deus in ipso ortu matutino. ⁶ Conturbatæ sunt gentes, concussa sunt regna: dedit vocem suam, prostrata est terra. ⁷ Dominus exercituum nobiscum: protector noster Deus Jacob. SEMPER.

⁸ Venite, et videte opera Domini, quantas posuerit solitudines in terra: ⁹ Compescit bella usque ad extremum terræ. Arcum confringet, et concidet hastam: plaustra comburet igni. ¹⁰ Cessate, et cognoscite quoniam ego sum Deus: exaltabor in gentibus, et exaltabor in terra. ¹¹ Dominus exercituum nobiscum: fortitudo nostra Deus Jacob. SEMPER.

XLVII.

Victori filiorum Core Canticum.

OMNES populi plaudite manibus: jubilate Deo in voce laudis. ² Quoniam Dominus altissimus, terribilis: Rex magnus super omnem terram. ³ Congregavit populos subter nos, et tribus sub pedibus nostris. ⁴ Elegit nobis hereditatem nostram: gloriam Jacob, quam dilexit. SEMPER.

⁵ Ascendit Deus in júbilo: Dominus in voce buccinæ. ⁶ Canite Deo, canite: canite Regi nostro, canite. ⁷ Quia rex universæ terræ Deus: canite eruditè. ⁸ Regnavit Deus super gentes: Deus sedet super thronum sanctum suum. ⁹ Principes populorum congregati sunt, populus Dei Abraham: quoniam dii scuta terræ, vehementer elevata sunt.

XLVIII.

Canticum Psalmi filiorum Core.

MAGNUS Dominus, et laudabilis nimis: in civitate Dei

VERSIO ANGLICANA (1611).

most high. ⁵ God is in the midst of her: she shall not be moved; God shall help her, ^a and that right early. ⁶ The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted. ⁷ The Lord of hosts is with us; the God of Jacob is ^b our refuge. Selah.

⁸ Come, behold the works of the Lord, what desolations he hath made in the earth. ⁹ He maketh wars to cease unto the end of the earth: he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder, he burneth the chariot in the fire. ¹⁰ Be still, and know that I am God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth. ¹¹ The Lord of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.

XLVII.

To the chief Musician, A Psalm ^c for the sons of Korah.

O CLAP your hands (all ye people:) shout unto God with the voice of triumph: ² For the Lord most high is terrible; he is a great King over all the earth. ³ He shall subdue the people under us, and the nations under our feet. ⁴ He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah.

⁵ God is gone up with a shout, the Lord with the sound of a trumpet. ⁶ Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises. ⁷ For God is the King of all the earth, sing ye praises ^d with understanding. ⁸ God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness. ⁹ The princes of the people are gathered together, even the people of the God of Abraham: for the shields of the earth belong unto God: he is greatly exalted.

XLVIII.

A Song, and Psalm ^f for the sons of Korah.

GREAT is the Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in

ΨΑΛΜΟΙ.

αὐτοῦ ὁ ὑψιστος. ⁵ Ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς οὐ σαλευθήσεται, βοηθήσει αὐτῇ ὁ Θεὸς τῷ προσώπῳ. ⁶ Ἐταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασιλείαι, ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ, ἐσαλεύθη ἡ γῆ. ⁷ Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ Θεὸς Ἰακώβ. διάψαλμα.

⁸ Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς, ⁹ Ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς, τόξον συντρίψει, καὶ συγκλάσει ὄπλον, καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρὶ. ¹⁰ Σχολάσατε καὶ γνῶτε, ὅτι ἐγὼ εἰμὶ ὁ Θεός, ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ. ¹¹ Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ Θεὸς Ἰακώβ.

MZ'.

Eis τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν νῶν Κορὲ ψαλμός.

ΠΑΝΤΑ τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ὑγαλλιάσεως. ² Ὅτι Κύριος ὑψιστος, φοβερὸς, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. ³ Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν. ⁴ Ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, τὴν καλλονὴν Ἰακώβ, ἣν ἠγάπησε· διάψαλμα.

⁵ Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος. ⁶ Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε. ⁷ Ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ Θεός, ψάλατε συνετῶς. ⁸ Ἐβασίλευσεν ὁ Θεός ἐπὶ τὰ ἔθνη, ὁ Θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ. ⁹ Ἀρχόντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ Θεοῦ Ἀβραάμ, ὅτι τοῦ Θεοῦ οἱ κραταῖοι τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν.

MH'.

Ψαλμός ψδῆς τοῖς υἱοῖς Κορὲ δευτέρᾳ σαββάτου.

ΜΕΓΑΣ Κύριος, καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ

^c Or, The voluntary of the people are gathered unto the people of the God of Abraham.

^f Or, of.

תהלים

קדשו : יפה נוף משוש כל־הארץ
 הרציון ירבתי צפון קרית מלך רב :
 אלהים בארמונותיה נודע למשגב :
 כִּי־הנה המלכים נועדו עברו יחדו :
 תמה ראו בן תמרו נבחרו נחפזו :
 רעדו אחזתם שם היל פולדה :
 ברוח קרים תשבר אגיות תרשיש :
 כִּאֲשֶׁר שִׁמְעֵנוּ בן ראינו בעיר־יהוה
 צבאות בעיר אלהינו אלהים יכוננה
 ער־עולם קלה : דמינו אלהים
 חסדך בקרב היכלך : בשמך אלהים
 בן תהלתיך על־קצו־ארץ צדק מלאה
 ימינך : ישמח הרציון תגלנה
 בנות יהודה למען משפטך : כבו
 ציון והקיפנה ספרו מגדליה : שיתו
 לבכם לחילה פסגו ארמונותיה למען
 תספרו לדוד אחרון : כי זה
 אלהים אלהינו עולם ועד הוא ינהגנו
 על־מות :

מט

למנצח לבגית־קרח מזמור : שמעו־
 זאת כל־העמים תאזינו כל־
 ישבי חלד : גם־בגו אדם גם־בגו־
 איש יחד עשיר ואביון : פי ידבר
 חכמות והגות לפי תבונות : אפה
 למשל אגני אפתח בכנור חידתי :
 לפה אירא בימי רע עון עקבי
 יסבני : הבטחים על־חילם וברב
 עשרם יתהללו : אח לא־פדה יפדה
 איש לא־יתן לאלהים כפרו : וגקר

PSALTERIUM LITURGICÆ.

even upon his holy hill. ² The hill of Sion is a fair place, and the joy of the whole earth : upon the north-side lieth the city of the great King ; God is well known in her palaces as a sure refuge.

³ For lo, the kings of the earth ; are gathered, and gone by together.

⁴ They marvelled to see such things : they were astonished, and suddenly cast down. ⁵ Fear came there upon them, and sorrow : as upon a woman in her travail. ⁶ Thou shalt break the ships of the sea : through the east-wind. ⁷ Like as we have heard, so have we seen in the city of the Lord of hosts, in the city of our God : God upholdeth the same for ever.

⁸ We wait for thy loving-kindness, O God : in the midst of thy temple.

⁹ O God, according to thy Name, so is thy praise unto the world's end : thy right hand is full of righteousness. ¹⁰ Let the mount Sion rejoice, and the daughter of Judah be glad : because of thy judgments.

¹¹ Walk about Sion, and go round about her : and tell the towers thereof.

¹² Mark well her bulwarks, set up her houses : that ye may tell them that come after. ¹³ For this God is our God for ever and ever : he shall be our guide unto death.

XLIX.

* * *

O HEAR ye this, all ye people : ponder it with your ears, all ye that dwell in the world ; ² High and low, rich and poor : one with another. ³ My mouth shall speak of wisdom : and my heart shall muse of understanding. ⁴ I will incline mine ear to the parable : and shew my dark speech upon the harp.

⁵ Wherefore should I fear in the days of wickedness : and when the wickedness of my heels compasseth me round about ? ⁶ There be some that put their trust in their goods : and boast themselves in the multitude of their riches. ⁷ But no man may deliver his brother : nor make agreement unto God for him ; ⁸ For it cost more to

VERSIO VULGATA.

in monte sancto ejus. ² Fundatur exultatione universæ terræ mons Sion, latera aquilonis, civitas Regis magni. ³ Deus in domibus ejus cognoscetur, cum suscipiet eam.

⁴ Quoniam ecce reges terræ congregati sunt : convenerunt in unum. ⁵ Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt : ⁶ Tremor apprehendit eos. Ibi dolores ut parturientis, ⁷ In spiritu vehementi conteres naves Tharsis. ⁸ Sicut audivimus, sic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri : Deus fundavit eam in æternum.

⁹ Suscepimus, Deus, misericordiam tuam, in medio templi tui. ¹⁰ Secundum nomen tuum, Deus, sic et laus tua in fines terræ : justitia plena est dextera tua. ¹¹ Lætetur mons Sion, et exsultent filiæ Judæ, propter judicia tua, Domine.

¹² Circumdate Sion, et compectimini eam : narrate in turribus ejus. ¹³ Ponite corda vestra in virtute ejus : et distribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera. ¹⁴ Quoniam hic est Deus, Deus noster in æternum, et in sæculum sæculi : ipse reget nos in sæcula.

XLIX.

In finem, filiis Core Psalmus.

AUDITE hæc, omnes Gentes : auribus percipite, omnes, qui habitatis orbem : ² Quique terrogenæ, et filii hominum : simul in unum dives et pauper. ³ Os meum loquetur sapientiam : et meditatio cordis mei prudentiam. ⁴ Inclinabo in parabolam aurem meam : aperiam in psalterio propositionem meam.

⁵ Cur timebo in die mala ? iniquitas calcanei mei circumdabit me. ⁶ Qui confidunt in virtute sua : et in multitudine divitiarum suarum gloriantur. ⁷ Frater non redimit, redimet homo : non dabit Deo placionem suam. ⁸ Et pretium redemptionis animæ suæ :

* Heb. Set your heart to her bulwarks.

VERS. HEB. HIERON.

nostri, in monte sancto suo.
² Specioso germini, gaudio universæ terræ: monti Sion, lateribus aquilonis, civitatulæ Regis magni. ³ Deus in domibus ejus: agnitus est in auxiliando.

⁴ Quia ecce reges congregati sunt: venerunt simul. ⁵ Ipsi videntes sic obstupuerunt, conturbati sunt, admirati sunt: ⁶ Horror possedit eos ibi, dolor quasi parturientis: ⁷ In vento uredinis confringes naves Tharsis. ⁸ Sicut audivimus, ita vidimus in civitate Domini exercituum, in civitate Dei nostri: Deus fundavit eam usque in æternum. SEMPER.

⁹ Æstimavimus Deus misericordiam tuam, in medio templi tui. ¹⁰ Secundum nomen tuum Deus, sic laus tua usque in extremum terræ: justitia repleta est dextera tua. ¹¹ Lætetur mons Sion, exsultent filiæ Judæ, propter judicia tua.

¹² Circumdate Sion, et circuite eam: numerate turres ejus. ¹³ Ponite cor vestrum in mœnibus: separate palatia ejus, ut enarretis in generatione novissima: ¹⁴ Quia iste Deus, Deus noster in sæculum, et in perpetuum: ipse erit dux noster in mortem.

XLIX.

Victori filiorum Core Canticum.

AUDITE hoc omnes populi: auribus percipite universi habitatores occidentis: ² Tam filii Adam, quam filii singulorum: simul dives et pauper. ³ Os meum loquetur sapientias, et meditatio cordis mei prudentias. ⁴ Inclino ad parabolam aurem meam: aperiam in cithara ænigma meum.

⁵ Quare timebo in diebus mali? iniquitas calcanei mei circumdabit me. ⁶ Qui fiduciam habent in fortitudine sua, et in multitudine divitiarum suarum superbiunt. ⁷ Fratrem redimens non redimet vir: nec dabit Deo propitiationem pro eo. ⁸ Et pretium redemptionis

VERSIO ANGLICANA (1611).

the mountain of his holiness. ² Beautiful for situation, the joy of the whole earth is mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King. ³ God is known in her palaces for a refuge.

⁴ For lo, the kings were assembled: they passed by together. ⁵ They saw it, and so they marvelled, they were troubled and hasted away. ⁶ Fear took hold upon them there, and pain, as of a woman in travail. ⁷ Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind. ⁸ As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God, God will establish it for ever. Selah.

⁹ We have thought of thy loving-kindness, O God, in the midst of thy temple. ¹⁰ According to thy name, O God, so is thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness. ¹¹ Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments.

¹² Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof. ¹³ Mark ye well her bulwarks, consider her palaces; that ye may tell it to the generation following. ¹⁴ For this God is our God for ever, and ever; he will be our guide even unto death.

XLIX.

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

HEAR this, all ye people, give ear all ye inhabitants of the world: ² Both low, and high, rich and poor together. ³ My mouth shall speak of wisdom: and the meditation of my heart shall be of understanding. ⁴ I will incline mine ear to a parable; I will open my dark saying upon the harp.

⁵ Wherefore should I fear in the days of evil, when the iniquity of my heels shall compass me about? ⁶ They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches: ⁷ None of them can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him: ⁸ (For the

ΨΑΛΜΟΙ.

αὐτοῦ ² Εὐρύζων ἀγαλλιᾶματι πάσης τῆς γῆς, ὅρη Σιών τὰ πλευρὰ τοῦ Βορρᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου. ³ Ὁ Θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται, ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς.

⁴ Ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς συνήχθησαν, ἤλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό. ⁵ Αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν, ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν, ⁶ Τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν· ἐκεῖ ὠδίνες ὡς τικτούσης. ⁷ Ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα Θάρσις. ⁸ Καθάπερ ἤκούσαμεν, οὕτως καὶ εἶδομεν, ἐν πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὁ Θεὸς ἐθέμελῳσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα· διάψαλμα.

⁹ Ὑπελάβομεν ὁ Θεὸς τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου. ¹⁰ Κατὰ τὸ ὄνομά σου ὁ Θεός, οὕτως καὶ ἡ αἰνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς, δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιὰ σου. ¹¹ Εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιών, ἀγαλλιᾶσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκα τῶν κριμάτων σου Κύριε.

¹² Κυκλώσατε Σιών, καὶ περιλάβετε αὐτήν, διηγῆσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς. ¹³ Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς, καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς, ὅπως ἂν διηγήσῃσθε εἰς γενεὰν ἑτέραν. ¹⁴ Ὅτι οὕτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, αὐτὸς ποιμαίνει ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΜΘ'.

Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.

ἈΚΟΤΣΑΤΕ ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη, ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, ² Οἷ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπιτοαυτὸ πλούσιος καὶ πένης. ³ Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν. ⁴ Κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.

⁵ Ἵνατί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ; ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με. ⁶ Οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι. ⁷ Ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται, λυτρώσεται ἄνθρωπος; οὐ δώσει τῷ Θεῷ ἐξίλασμα ἑαυτοῦ, ⁸ Καὶ τὴν τιμὴν

תהלים

פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחַדְלָה לְעוֹלָם : * וַיַּחֲיֵעוּד
לְנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשְׁחָת : ⁹ כִּי יִרְאֶה *
חַכְמִים יָמוּתוּ יַחַד בְּסִיל וּבְעֵר יִאֲבְדוּ
וְעֹזְבוֹ לְאַחֲרִים חִילָם : " קִרְבָּם בְּתִימוֹ *
לְעוֹלָם מִשְׁכָּנָתָם לְדוֹר וָדוֹר קִרְאוּ
בְּשִׁמוֹתָם עַל אֲדָמוֹת : ¹² וְאֶרֶם בִּיקָר
בְּלִילִין נִמְשָׁל בְּבִהְמוֹת נֶדְמוֹ : " זֶה
דְּרָכָם כָּסֵל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיָּהֶם
יִרְצוּ סָלָה : ¹⁴ בְּצִאֵן * לְשֹׂאֵל שְׂתוֹ
מוֹת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָּם יִשְׂרָאֵל * לִפְקָר
וְצִירָם לְבָלוֹת שֹׂאֵל מִזְגַּל לוֹ : " אֲדָ-
אֱלֹהִים יִפְדֶּה-נַפְשִׁי מִיַּד שֹׂאֵל כִּי
יִקְחֵנִי סָלָה : " אֶל-תִּירָא כִּי-יַעֲשֶׂה
אִישׁ כִּי-יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ : " כִּי לֹא
בְּמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא-יִיָּרֵד אַחֲרָיו
כְּבוֹדוֹ : ¹⁸ כִּי-נִפְשׁוֹ בְּחַיּוֹ יִבְרַךְ וַיִּוֹדֶד
כִּי-תִיֻּמֵּיב לָךְ : ¹⁹ תְּבוֹאָה עַד-דָּוִד
אֲבוֹתָיו עַד-נֶצַח לֹא יִרְאוּ-אֹדֶר :
²⁰ אֶרֶם בִּיקָר וְלֹא יִבִּין נִמְשָׁל בְּבִהְמוֹת
נֶדְמוֹ :

נ

מִזְמוֹר * לְאַסָּף * אֵל אֱלֹהִים יְהוָה דָּבָר
וַיִּקְרָא-אֶרֶץ מִמּוֹרָח-שֶׁמֶשׁ עַד-
מִבְּאֵר : ² מִצִּיּוֹן מִכְּלָל-יָפִי אֱלֹהִים
הוֹפִיעַ : ³ יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאֵל-יִחְרַשׁ
אֶשׁ-לִפְנֵינוּ תֹאכֵל וְסִבִּיבּוֹ נִשְׁעָרָה
מֵאֵד : * יִקְרָא אֶל-הַשָּׁמַיִם מֵעַל וְאֵל-
הָאָרֶץ לִדְיִן עָמוֹ : * אֲסַפּוּ-לִי חֲסִידֵי
כְּרִיתִי בְּרִיתִי עַל-יִזְבַּח : * וַיְגִידוּ שָׁמַיִם
צִדְקוֹ כִּי-אֱלֹהִים * שֹׁפֵט הוּא סָלָה :

PSALTERIUM LITURGICUM.

redeem their souls : so that he must let that alone for ever ; ⁹ Yea, though he live long : and see not the grave.

¹⁰ For he seeth that wise men also die, and perish together : as well as the ignorant and foolish, and leave their riches for other. ¹¹ And yet they think that their houses shall continue for ever : and that their dwelling-places shall endure from one generation to another ; and call the lands after their own names. ¹² Nevertheless, man will not abide in honour : seeing that he may be compared unto the beasts that perish ; this is the way of them. ¹³ This is their foolishness : and their posterity praise their saying. ¹⁴ They lie in the hell like sheep, death gnaweth upon them, and the righteous shall have domination over them in the morning : their beauty shall consume in the sepulchre out of their dwelling. ¹⁵ But God hath delivered my soul from the place of hell : for he shall receive me.

¹⁶ Be not thou afraid, though one be made rich : or if the glory of his house be increased ; ¹⁷ For he shall carry nothing away with him when he dieth : neither shall his pomp follow him. ¹⁸ For while he lived, he counted himself an happy man : and so long as thou doest well unto thyself, men will speak good of thee. ¹⁹ He shall follow the generation of his fathers : and shall never see light. ²⁰ Man being in honour hath no understanding : but is compared unto the beasts that perish.

L.

* * *

THE Lord, even the most mighty God, hath spoken : and called the world, from the rising up of the sun, unto the going down thereof. ² Out of Sion hath God appeared : in perfect beauty. ³ Our God shall come, and shall not keep silence : there shall go before him a consuming fire, and a mighty tempest shall be stirred up round about him. ⁴ He shall call the heaven from above : and the earth, that he may judge his people. ⁵ Gather my saints together unto me : those that have made a covenant with me with sacrifice. ⁶ And the heavens shall declare his righteousness : for God is Judge himself.

VERSIO VULGATA.

et laborabit in æternum, ⁹ Et vivet adhuc in finem.

¹⁰ Non videbit interitum, cum viderit sapientes morientes : simul insipiens et stultus peribunt. Et relinquent alienis divitias suas : ¹¹ Et sepulcra eorum domus illorum in æternum. Tabernacula eorum in progenie et progenie : vocaverunt nomina sua in terris suis. ¹² Et homo, cum in honore esset, non intellexit : comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis. ¹³ Hæc via illorum scandalum ipsis : et postea in ore suo complacébunt. ¹⁴ Sicut oves in inferno positi sunt : mors depascet eos. Et dominabuntur eorum justi in matutino : et auxilium eorum veterascet in inferno a gloria eorum. ¹⁵ Verumtamen Deus redimet animam meam de manu inferi, cum acceperit me.

¹⁶ Ne timueris cum dives factus fuerit homo : et cum multiplicata fuerit gloria domus ejus. ¹⁷ Quoniam cum interierit, non sumet omnia : neque descendet cum eo gloria ejus. ¹⁸ Quia anima ejus in vita ipsius benedicetur : confitebitur tibi cum benefeceris ei. ¹⁹ Introibit usque in progenies patrum suorum : et usque in æternum non videbit lumen. ²⁰ Homo, cum in honore esset, non intellexit : comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

L.

Psalmus Asaph.

DEUS deorum Dominus locutus est : et vocavit terram, a solis ortu usque ad occasum : ² Ex Sion species decoris ejus. ³ Deus manifeste veniet : Deus noster et non silebit. Ignis in conspectu ejus exardescet : et in circuitu ejus tempestas valida. ⁴ Advocabit cælum desursum : et terram discernere populum suum.

⁵ Congregate illi sanctos ejus : qui ordinant testamentum ejus super sacrificia. ⁶ Et annuntiabunt cæli justitiam ejus : quoniam Deus iudex est.

* Heb. to generation and generation. * Heb. delight in their mouth. * Or, strength. * Or, the grave being an habitation to every one of them.

VERS. HEB. HIERON.

animæ eorum: sed quiescet in sæculo, ⁹ Et vivet ultra in sempiternum: Et non videbit interitum,

¹⁰ Cum viderit sapientes morientes: simul insipiens et indoctus peribunt, et relinquent alienis divitias suas; ¹¹ Interiora sua, domos suas in sæculo; Tabernacula sua in generatione et generatione: vocaverunt nominibus suis terras. ¹² Et homo in honore non commovebitur: assimilatus jumentis, et exæquatus est. ¹³ Hæc est via insipientiæ eorum, et post eos juxta os eorum current. SEMPER. ¹⁴ Quasi grex in inferno positi sunt: Mors pascet eos. Et subijcient eos recti in matutino, et figura eorum conteretur in inferno post habitaculum suum. ¹⁵ Verumtamen Deus redimet animam meam de manu inferni, cum assumpserit me. SEMPER.

¹⁶ Noli timere cum ditatus fuerit vir: cum multiplicata fuerit gloria domus ejus. ¹⁷ Neque enim moriens tollet omnia: nec descendet post eum gloria ejus: ¹⁸ Quia animæ suæ in vita sua benedicet: laudabunt te cum bene fuerit tibi. ¹⁹ Intrabit usque ad generationem patrum suorum: usque ad finem non videbunt lucem. ²⁰ Homo, cum in honore esset, non intellexit: comparavit se jumentis et silebitur.

L.

Canticum Asaph.

FORTIS Deus Dominus locutus est, et vocavit terram, Ab ortu solis usque ad occasum ejus: ² De Sion perfecta decore Deus apparuit. ³ Veniet Deus noster, et non tacebit: Ignis coram eo vorabit, et in circuitu ejus tempestas valida. ⁴ Vocabit cælum desursum, et terram ut judicet populum suum.

⁵ Congregate mihi sanctos meos: qui feriunt pactum meum in sacrificio. ⁶ Et annuntiabunt cæli justitiam ejus: quia Deus judex est ipse. SEMPER.

VERSIO ANGLICANA (1611).

redemption of their soul is precious, and it ceaseth for ever.) ⁹ That he should still live for ever, and not see corruption.

¹⁰ For he seeth that wise men die, likewise the fool, and the brutish person perish, and leave their wealth to others. ¹¹ Their inward thought is, that their houses shall continue for ever, and their dwelling places ^a to all generations; they call their lands after their own names. ¹² Nevertheless man being in honour abideth not: he is like the beasts that perish. ¹³ This their way is their folly; yet their posterity ^b approve their sayings. Selah. ¹⁴ Like sheep they are laid in the grave, death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning, and their ^c beauty shall consume ^d in the grave, from their dwelling. ¹⁵ But God will redeem my soul ^e from the power of the grave; for he shall receive me. Selah.

¹⁶ Be not thou afraid when one is made rich, when the glory of his house is increased. ¹⁷ For when he dieth, he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him. ¹⁸ Though ^f while he lived, he blessed his soul: and men will praise thee, when thou doest well to thyself. ¹⁹ ^h He shall go to the generation of his fathers, they shall never see light. ²⁰ Man that is in honour and understandeth not, is like the beasts that perish.

L.

A Psalm of Asaph.

THE mighty God, even the LORD hath spoken, and called the earth from the rising of the sun, unto the going down thereof. ² Out of Zion the perfection of beauty, God hath shined. ³ Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour before him, and it shall be very tempestuous round about him. ⁴ He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people. ⁵ Gather my saints together unto me: those that have made a covenant with me, by sacrifice. ⁶ And the heavens shall declare his righteousness; for God is judge himself. Selah.

ΨΑΛΜΟΙ.

τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, ⁹ Καὶ ζήσεται εἰς τέλος· ὅτι οὐκ ὀψεται καταφθορὰν.

¹⁰ Ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας, ἐπιτοαντὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται, καὶ καταλείψουσιν ἄλλοτρίους τὸν πλοῦτον αὐτῶν. ¹¹ Καὶ οἱ τῆς αἰῶνος σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν, ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν. ¹² Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν, οὐ συνήκε, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις, καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς. ¹³ Αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογήσουσι διάψαλμα. ¹⁴ Ὡς πρόβατα ἐν ἄδῃ ἔθεντο, θάνατος ποιμαίνει αὐτούς· καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τοπρωῖ, καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ἄδῃ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν. ¹⁵ Πλὴν ὁ Θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχὴν μου ἐκ χειρὸς ἄδου, ὅταν λαμβάνῃ με· διάψαλμα.

¹⁶ Μὴ φοβοῦ ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος, καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ. ¹⁷ Ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήψεται τὰ πάντα, οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ. ¹⁸ Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται, ἐξομολογήσεται σοι ὅταν ἀγαθῆναι αὐτῷ. ¹⁹ Εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος οὐκ ὀψεται φῶς. ²⁰ Ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν, οὐ συνήκε, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις, καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

N'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

ΘΕΟΣ θεῶν Κύριος ἐλάλησε, καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν, ² Ἐκ Σιών ἡ εὐπρέπεια τῆς ὡραιότητος αὐτοῦ. ³ Ὁ Θεὸς ἐμφανῶς ἦξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παραιοπήσεται· πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταγίγισ σφοδρά. ⁴ Προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω, καὶ τὴν γῆν διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ.

⁵ Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις. ⁶ Καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ὅτι Θεὸς κριτὴς ἐστι· διάψαλμα.

^e Heb. from the hand of the grave.

^f Or, hell.

^g Heb. in his life.

^h Heb. The soul shall go.

ⁱ Or, for Asaph.

תהלים

שְׁמַעָה עַמִּי וְאַדְבֶּרֶה יִשְׂרָאֵל וְאֶעֱדָה
בְּךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אֲנִי : * לֹא עַל-
זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לִנְגְנִי תִמִּיד :
* לֹא-אֶקַּח מִבֵּיתֶךָ פֶּר מִמִּכְלֵלֶיךָ
עֲתוּדִים : * כִּי-לִי כָל-חַיֹּת-יָעַר
בְּרִמּוֹת בְּהַרְרֵי-אֶלֶף : * יִדְעֵמִי כָל-
עוֹף הָרִים וְחַי שְׂדֵי עֲמָד : * אִם-
אֲרַעֵב לֹא-אֶמַּר לְךָ כִּי-לִי חֵבֶל
וּמִלֶּאֱהָ : * הָאוֹכֵל בֶּשָׂר אֲפִירִים
וְהֵם עֲתוּדִים אֲשַׁמָּה : * וְכִי לֹאֲלֹהִים
תוֹדֶה וְשֹׁלֵם לְעֲלִיּוֹן נְדָרֶיךָ : * וְקִרְאֵנִי
בְּיוֹם צָרָה אֲחַלֶּצֶךָ וְתִכְבְּדֵנִי : * וְלִרְשָׁעִי
אֶמַּר אֱלֹהִים מִדֹּ-לֶךְ לִסְפֹּר חֲקֵי
וּתְשֹׁא בְרִיתִי עָלֶיךָ : * וְאַתָּה
שִׁנְאַת מוֹסֵר וּתְשַׁלֵּךְ דֹּבְרֵי אֲחֵרֶיךָ :
* אִם-דָּאִיתָ גִּנֵּב וּתְרַץ עִמּוֹ וְעַם
מִנְאִפִּים חִלְקֶךָ : * פִּיךָ שִׁלַּחַת בְּרָעָה
וּלְשׁוֹנְךָ תַּצְמִיד מִרְמָה : * תִּשָּׁב
בְּאִתֶּיךָ תִּדְבֹּר בְּבֶן-אִמֶּךָ תִּתְנַדֵּפִי :
* אֵלֶּה עֲשִׂיתָ וְהִחַרְשְׁתִּי דְמִיתָ
הַיּוֹת-אֲרֵיךָ כִּמּוֹךְ אוֹכִיחֶךָ וְאֶעֱכָרָה
לְעֵינֶיךָ : * בִּינוֹנָא וְזֹאת שָׁכַחְתִּי אֱלֹהִים
פֶּן-אֲטַרְף וְאִין מִצִּיל : * זָכַר תוֹדֶה
יִכְבְּדֵנִי וְשֵׁם דְּרֹךְ אֲרָאֵנוּ בִּישַׁע
אֱלֹהִים :

נא

לְמַנְצָה מִמּוֹד לְדוֹד : בְּבוֹא-אֵלַי
נָתַן הַנִּבְיָא כְּאֶשֶׁר-בָּא אֶל-
בֶּת-שֹׁבַע : חֲנָנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ
כִּלְב רְחֻמֶּיךָ מִתָּה פִּשְׁעִי : * הִרְבָּה

PSALTERIUM LITURGICÆ.

7 Hear, O my people, and I will speak : I myself will testify against thee, O Israel ; for I am God, even thy God. 8 I will not reprove thee because of thy sacrifices, or for thy burnt-offerings : because they were not always before me. 9 I will take no bullock out of thine house : nor he-goat out of thy folds. 10 For all the beasts of the forest are mine : and so are the cattle upon a thousand hills. 11 I know all the fowls upon the mountains : and the wild beasts of the field are in my sight. 12 If I be hungry, I will not tell thee : for the whole world is mine, and all that is therein. 13 Thinkest thou that I will eat bull's flesh : and drink the blood of goats ? 14 Offer unto God thanksgiving : and pay thy vows unto the most Highest. 15 And call upon me in the time of trouble : so will I hear thee, and thou shalt praise me.

16 But unto the ungodly said God : Why dost thou preach my laws, and takest my covenant in thy mouth ; 17 Whereas thou hatest to be reformed : and hast cast my words behind thee ? 18 When thou sawest a thief, thou consentedst unto him : and hast been partaker with the adulterers. 19 Thou hast let thy mouth speak wickedness : and with thy tongue thou hast set forth deceit. 20 Thou satest, and spakest against thy brother : yea, and hast slandered thine own mother's son.

21 These things hast thou done, and I held my tongue, and thou thoughtest wickedly, that I am even such a one as thyself : but I will reprove thee, and set before thee the things that thou hast done. 22 O consider this, ye that forget God : lest I pluck you away, and there be none to deliver you.

23 Whoso offereth me thanks and praise, he honoureth me : and to him that ordereth his conversation right will I shew the salvation of God.

LI.

* * *

HAVE mercy upon me, O God, after thy great goodness : according to the multitude of thy mercies do away mine offences. 2 Wash me thoroughly from

VERSIO VULGATA.

7 Audi, populus meus, et loquar : Israel, et testificabor tibi : Deus, Deus tuus, ego sum. 8 Non in sacrificiis tuis arguam te : holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper. 9 Non accipiam de domo tua vitulos : neque de gregibus tuis hircos. 10 Quoniam meæ sunt omnes feræ silvarum, jumenta in montibus et boves. 11 Cognovi omnia volatilia cæli : et pulchritudo agri mecum est. 12 Si esuriero, non dicam tibi : meus est enim orbis terræ, et plenitudo ejus. 13 Numquid manducabo carnes taurorum ? aut sanguinem hircorum potabo. 14 Immola Deo sacrificium laudis : et redde Altissimo vota tua. 15 Et invoca me in die tribulationis : eruam te, et honorificabis me.

16 Peccatori autem dixit Deus : Quare tu enarras justitias meas, et assumis testamentum meum per os tuum ? 17 Tu vero odisti disciplinam : et projecisti sermones meos retrorsum : 18 Si videbas furem, currebas cum eo : et cum adulteris portionem tuam ponebas. 19 Os tuum abundavit malitia : et lingua tua concinnabat dolos. 20 Sedens adversus fratrem tuum loquebaris, et adversus filium matris tuæ ponebas scandalum.

21 Hæc fecisti, et tacui. Existimasti inique quod ero tui similis : arguam te, et statuam contra faciem tuam. 22 Intelligite hæc, qui obliviscimini Deum : ne quando rapiat, et non sit qui eripiat.

23 Sacrificium laudis honorificabit me : et illic iter, quo ostendam illi salutare Dei.

LI.

In finem, Psalmus David, Cum venit ad eum Nathan Propheta, quando intravit ad Bethsabæe.

MISERERE mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam. 2 Amplius

* Heb. with me.

b Heb. thy portion was with adulterers.

VERS. HEB. HIERON.

⁷ Audi populus meus, et loquar; Israel, et contestabor te: Deus Deus tuus ego sum. ⁸ Non propter victimas tuas arguam te, et holocaustomata tua coram me sunt semper. ⁹ Non accipiam de domo tua vitulum, neque de gregibus tuis hircos. ¹⁰ Mca sunt enim omnia animalia silvarum, pecudes in montibus millium. ¹¹ Scio omnes aves montium, et universitas agri mei mecum est. ¹² Si esuriero, non dicam tibi: meus est enim orbis, et plenitudo ejus. ¹³ Numquid comedam carnem taurorum: aut sanguinem hircorum bibam? ¹⁴ Immola Deo laudem, et redde Altissimo vota tua. ¹⁵ Et invoca me in die tribulationis: liberabo te, et glorificabis me.

¹⁶ Impio autem dixit Deus: Quid tibi est cum narratione præceptorum meorum, et ut assumas pactum meum in ore tuo: ¹⁷ Qui odisti disciplinam, et projecisti verba mea post te? ¹⁸ Si videbas furem, consentiebas ei: et cum adulteris pars tua. ¹⁹ Os tuum misisti ad malitiam, et lingua tua concinnabit dolum. ²⁰ Sedens adversus fratrem tuum loquebaris, in filium matris tue fabricabaris opprobrium.

²¹ Hæc fecisti, et tacui. Existimasti futurum me similem tui: arguam te, et proponam ante oculos tuos. ²² Intelligite hoc qui obliviscimini Deum: ne forte rapiam, et non sit qui liberet.

²³ Qui immolat confessionem, glorificat me: et qui ordinat viam, ostendam ei salutare Dei.

LI.

Victori Canticum David, cum venisset ad eum Nathan propheta, quando ingressus est ad Bathsheba.

MISERERE mei Deus secundum misericordiam tuam: juxta multitudinem miserationum tuarum dele iniquitates meas. ² Multum lava me ab iniquitate

VERSIO ANGLICANA (1611).

⁷ Hear, O my people, and I will speak, O Israel, and I will testify against thee; I am God, even thy God. ⁸ I will not reprove thee for thy sacrifices, or thy burnt offerings, to have been continually before me. ⁹ I will take no bullock out of thy house, nor he goats out of thy folds. ¹⁰ For every beast of the forest is mine, and the cattle upon a thousand hills. ¹¹ I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field are mine. ¹² If I were hungry, I would not tell thee, for the world is mine, and the fulness thereof. ¹³ Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats? ¹⁴ Offer unto God thanksgiving, and pay thy vows unto the most high. ¹⁵ And call upon me in the day of trouble; I will deliver thee, and thou shalt glorify me.

¹⁶ But unto the wicked God saith, What hast thou to do, to declare my statutes, or that thou shouldest take my covenant in thy mouth? ¹⁷ Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee. ¹⁸ When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers. ¹⁹ Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit. ²⁰ Thou sittest and speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.

²¹ These things hast thou done, and I kept silence: thou thoughtest that I was altogether such a one as thyself: but I will reprove thee, and set them in order before thine eyes. ²² Now consider this, ye that forget God, lest I tear you in pieces, and there be none to deliver.

²³ Whoso offereth praise, glorifieth me: and to him that ordereth his conversation aright, will I shew the salvation of God.

LI.

To the chief Musician, A Psalm of David, when Nathan the prophet came unto him, after he had gone in to Bath-sheba.

HAVE mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. ² Wash me thoroughly from

ΨΑΛΜΟΙ.

⁷ Ἀκουσον λαός μου καὶ καλῶσω σοι, Ἰσραὴλ, καὶ διαμαρτύρομαι σοι, ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου εἰμὶ ἐγώ. ⁸ Οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε, τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά σου ἐνώπιον μου ἐστὶ διαπαντός. ⁹ Οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους, οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους. ¹⁰ Ὅτι ἐμὰ ἐστὶ πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι, καὶ βόες. ¹¹ Ἐγνώκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὠραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστίν. ¹² Ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σοι εἰπῶ, ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. ¹³ Μὴ φάγομαι κρέα τάντων, ἢ αἷμα τράγων πίομαι; ¹⁴ Θύσον τῷ Θεῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου. ¹⁵ Καὶ ἐπικάλουσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ ἐξελοῦμαι σε, καὶ δοξάσεις με διὰ νῆαμα.

¹⁶ Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ Θεός, Ἰνατί σὺ διηγῇ τὰ δικαιώματά μου, καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου; ¹⁷ Σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν, καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω. ¹⁸ Εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις. ¹⁹ Τὸ στόμα σου ἐπλεόνασε κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκε δολιότητα. ²⁰ Καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις, καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρὸς σου ἐτίθεις σκάνδαλον.

²¹ Ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα, ὑπέλαβες ἀνομίαν, ὅτι ἔσομαι σοι ὁμοιος· ἐλέγξω σε, καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου. ²² Σύνετε δὴ ταῦτα οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ Θεοῦ, μήποτε ἀρπάσῃ, καὶ μὴ ᾗ ὁ ῥυόμενος.

²³ Θυσία αἰνέσεως δοξάσει με, καὶ ἐκεῖ ὁδὸς ᾗ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον Θεοῦ.

NA'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Νάθαν τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰσῆλθε πρὸς Βηρσαβέε.

ἘΛΕΗΣΟΝ με ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. ² Ἐπιπλείον πλύνόν με ἀπὸ τῆς

• Heb. thou sendest.

d Heb. that disposeth his way.

תהלים

בבסני מעוני ומחטאתי טהרני : * קי-
 פשעי אני ארע וחטאתי נגדי תמיד :
 * לך לבדך * חטאתי והרע בעיניך
 עשיתי למען תצדק בְּדִבְרֶךָ תוֹפֶה
 בְּשִׁפְטֶךָ : * הוֹדוּנוֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחַטְאִי
 יִחַמְתֵּנִי אֱמִי : * הוֹדֵאֲמַת תַּפְצֹת
 בְּטָחוֹת וּבִסְתֵּם חֲכָמָה תוֹדִיעֵנִי :
 * תַּחֲטְאֵנִי בְּאֵזוֹב וְאַטְהַר תִּכְבֹּסֵנִי
 וּמִשָּׁלֵג אֶלְבִּין : * תִּשְׁמַעֲנִי שִׁשְׁוֹן
 וְשִׂמְחָה תִּגְלָנָה עֲצָמוֹת דִּקְיָת :
 * הִסְתֵּר פָּנֶיךָ מִחַטְאִי וְכָל-עֲוֹנֹתִי
 מָחָה : * לֵב טָהוֹר בְּרָא-לִי אֱלֹהִים
 וְרוּחַ נָכוֹן חֲדָשׁ בְּקִרְבִּי : * אֵל-
 תִּשְׁלִיכֵנִי מִלִּפְנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אֵל-
 תִּקַּח מִמֶּנִּי : * הִשְׁיבָה לִי שִׁשְׁוֹן
 יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי : * אֶלְמָדָה
 פִּטְעִים דְּרַכֶּיךָ וְחַטָּאִים אֶלְקֶךָ יֵשׁוּבוּ :
 * הַצִּילֵנִי מִדְּמִים * אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
 תִּשׁוּעָתִי תִרְגַּן לִשְׁוֹנִי צִדְקָתְךָ : * אֲדַרְנִי
 שִׁפְתֵּי תִפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ :
 * כִּי * לֹא-תִחַפֵּץ זֶבַח וְאַתָּה עוֹלָה
 לֹא תִרְצֶה : * זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ
 נִשְׁבָּרָה לִב־נִשְׁבָּר וְנִדְבָה אֱלֹהִים לֹא
 תִבְזֶה : * הִיטִיבָה בְּרָצוֹןךָ אֶת-צִיּוֹן
 תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָּם : * אֲזִי תִחַפֵּץ
 זִבְחֵי-צֶדֶק עוֹלָה וְכִלְיִל אֲזִי יַעֲלוּ עַל-
 מִזְבִּיחֶךָ פָּרִים :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

my wickedness : and cleanse me from my sin.

³ For I acknowledge my faults : and my sin is ever before me. ⁴ Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight : that thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou art judged. ⁵ Behold, I was shapen in wickedness : and in sin hath my mother conceived me.

⁶ But lo, thou requirest truth in the inward parts : and shalt make me to understand wisdom secretly. ⁷ Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean : thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow. ⁸ Thou shalt make me hear of joy and gladness : that the bones which thou hast broken may rejoice. ⁹ Turn thy face from my sins : and put out all my misdeeds. ¹⁰ Make me a clean heart, O God : and renew a right spirit within me. ¹¹ Cast me not away from thy presence : and take not thy holy Spirit from me. ¹² O give me the comfort of thy help again : and stablish me with thy free Spirit.

¹³ Then shall I teach thy ways unto the wicked : and sinners shall be converted unto thee. ¹⁴ Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health : and my tongue shall sing of thy righteousness. ¹⁵ Thou shalt open my lips, O Lord : and my mouth shall shew thy praise. ¹⁶ For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee : but thou delightest not in burnt-offerings. ¹⁷ The sacrifice of God is a troubled spirit : a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.

¹⁸ O be favourable and gracious unto Sion : build thou the walls of Jerusalem. ¹⁹ Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations : then shall they offer young bullocks upon thine altar.

VERSIO VULGATA.

lava me ab iniquitate mea : et a peccato meo munda me.

³ Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : et peccatum meum contra me est semper. ⁴ Tibi soli peccavi, et malum coram te feci : ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris. ⁵ Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : et in peccatis concepit me mater mea. ⁶ Ecce enim veritatem dilexisti : incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi. ⁷ Asperges me hyssopo, et mundabor : lavabis me, et super nivem dealbabor. ⁸ Auditui meo dabis gaudium et lætitiā : et exultabunt ossa humiliata. ⁹ Averte faciem tuam a peccatis meis : et omnes iniquitates meas dele. ¹⁰ Cor mundum crea in me, Deus : et spiritum rectum innova in visceribus meis. ¹¹ Ne projicias me a facie tua : et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. ¹² Redde mihi lætitiā salutaris tui : et spiritu principali confirma me.

¹³ Docebo iniquos vias tuas : et impii ad te convertentur. ¹⁴ Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ : et exultabit lingua mea justitiam tuam. ¹⁵ Domine, labia mea aperies : et os meum annuntiabit laudem tuam. ¹⁶ Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique : holocaustis non delectaberis. ¹⁷ Sacrificium Deo spiritus contribulatus : cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.

¹⁸ Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion : ut ædificetur muri Jerusalem. ¹⁹ Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta : tunc imponent super altare tuum vitulos.

* Heb. warm me.

b Or, a constant spirit.

VERS. HEB. HIERON.

mea, et a peccato meo munda me.

³ Quoniam iniquitates meas ego cognovi, et peccatum meum contra me est semper. ⁴ Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaveris. ⁵ Ecce in iniquitate conceptus sum, et in peccato peperit me mater mea. ⁶ Ecce enim veritatem diligis; absconditum et arcanum sapientiæ manifestasti mihi. ⁷ Asperges me hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor. ⁸ Auditum mihi facies gaudium et lætitiā: exsultent ossa quæ confregisti. ⁹ Absconde faciem tuā a peccatis meis, et omnes iniquitates meas dele. ¹⁰ Cor mundum crea mihi, Deus, et spiritum stabilem renova in visceribus meis. ¹¹ Ne proicias me a facie tua, et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. ¹² Redde mihi lætitiā salutaris tui, et spiritu potenti confirma me.

¹³ Docebo iniquos vias tuas, et peccatores ad te revertentur. ¹⁴ Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ: laudabit lingua mea justitiam tuam. ¹⁵ Domine labia mea aperies, et os meum annuntiabit laudem tuam. ¹⁶ Non enim vis ut victimam feram: nec holocaustum tibi placet. ¹⁷ Sacrificium Dei spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum Deus non despicies.

¹⁸ Benefac in voluntate tua Sion; ædificentur muri Jerusalem. ¹⁹ Tunc suscipies sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta, tunc imponent super altare tuum vitulos.

VERSIO ANGLICANA (1611).

mine iniquity, and cleanse me from my sin.

³ For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me. ⁴ Against thee, thee only have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest. ⁵ Behold, I was shapen in iniquity: and in sin did my mother conceive me. ⁶ Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom. ⁷ Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. ⁸ Make me to hear joy and gladness: that the bones which thou hast broken, may rejoice. ⁹ Hide thy face from my sins; and blot out all mine iniquities. ¹⁰ Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me. ¹¹ Cast me not away from thy presence; and take not thy holy Spirit from me. ¹² Restore unto me the joy of thy salvation: and uphold me with thy free Spirit.

¹³ Then will I teach transgressors thy ways, and sinners shall be converted unto thee. ¹⁴ Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness. ¹⁵ O Lord open thou my lips, and my mouth shall shew forth thy praise. ¹⁶ For thou desirest not sacrifice: ^a else would I give it: thou delightest not in burnt offering. ¹⁷ The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.

¹⁸ Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem. ¹⁹ Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

ΨΑΛΜΟΙ.

ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

³ Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός. ⁴ Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. ⁵ Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. ⁶ Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. ⁷ Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. ⁸ Ἀκουτιεῖς με ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνῃ, ἀγαλλιᾶσονται ὅσα τεταπεινωμένα. ⁹ Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. ¹⁰ Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. ¹¹ Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. ¹² Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με.

¹³ Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσι. ¹⁴ Ῥύσαι με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. ¹⁵ Κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. ¹⁶ Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν, ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. ¹⁷ Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει.

¹⁸ Ἀγάθυνον Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ. ¹⁹ Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν, καὶ ὁλοκαυτώματα, τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

^a Heb. bloods.

^e Or, that I should give it.

תחלים

נב

לִמְנַצֵּחַ מִשְׁכִּיל לְדָוִד : בָּבוֹא ' רֹאג
הָאֲדוֹמִי וַיִּגַּד לְשָׂאוֹל וַיֹּאמֶר
לֹא בָּא יָדוֹ אֶל-בֵּית אַחִימֶלֶךְ :
מִה-תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה הַגְּבוּר חֶסֶד אֶל
כָּל-הַיּוֹם : ' הַיּוֹת תִּחְשַׁב לְשׁוֹנֶךָ
בְּתַעַר מִלְּפֶשַׁע עֲשֵׂה רַמְיָה : ' אֶהְבֶּתָ
יָע מִטּוֹב שְׁקֶר ' מִדְּבַר צָדֵק סָלָה :
' אֶהְבֶּתָ כָּל-דְּבָרֵי-בָלַע לְשׁוֹן מִרְמָה :
' גַּם-אֵל יִתְעַד לִנְצַח יִחְתָּךְ וַיִּסְחָךְ
מֵאֵהֶל וְשִׁרְשָׁךְ מֵאֶרֶץ חַיִּים סָלָה :
' וַיִּרְאוּ צַדִּיקִים וַיִּירָאוּ וְעָלְיוּ יִשְׁחָקוּ :
' הִנֵּה הַגִּבּוֹר לֹא יֵשִׁים אֱלֹהִים מֵעוֹנוֹ
וַיִּבְטַח בְּרַב עֲשָׂרוֹ יָע בְּהוֹתוֹ : ' וַאֲנִי
בְּיֹת רַעְנָן בְּבֵית אֱלֹהִים בְּטַחְתִּי
בְּחֶסֶד-אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד : ' אֲדַרְךָ
לְעוֹלָם כִּי עֲשִׂיתָ וַאֲמַנְתָּ שְׁמֶךָ כִּי-
טוֹב נָגַד חֲסִידֶיךָ :

נג

לִמְנַצֵּחַ עַל-מַחְלַת מִשְׁכִּיל לְדָוִד :
אָמַר נָבֵל בְּלָבוֹ אֵין אֱלֹהִים
הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עָלַי אֵין עֲשֵׂה-טוֹב :
' אֱלֹהִים מִשְׁמִיִּם הִשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-אָדָם
לִרְאוֹת הֵיטֵם מִשְׁכִּיל דִּרֵּשׁ אֶת-אֱלֹהִים :
' כָּלֹ סָג יַחְדּוֹ נִאֲלָחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב
אֵין גַּם-אֶחָד : ' הֲלֹא-יֵדְעוּ פְּעָלַי
אֲנִי אֲכַלִּי עַמִּי אֲכָלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים
לֹא קָרְאוּ : ' שָׁם פָּחַדוּ-פָּחַד לֹא-
הָיָה פָּחַד כִּי-אֱלֹהִים פֹּדֵר עֲצָמוֹת חֲנָד

PSALTERIUM LITURGICÆ.

LII.

* * *

WHY boasteth thou thyself, thou tyrant : that thou canst do mischief ;
2 Whereas the goodness of God : endureth yet daily ? 3 Thy tongue imagineth wickedness : and with lies thou cuttest like a sharp razor. 4 Thou hast loved unrighteousness more than goodness : and to talk of lies more than righteousness. 5 Thou hast loved to speak all words that may do hurt : O thou false tongue.

6 Therefore shall God destroy thee for ever : he shall take thee, and pluck thee out of thy dwelling, and root thee out of the land of the living. 7 The righteous also shall see this, and fear : and shall laugh him to scorn ; 8 Lo, this is the man that took not God for his strength : but trusted unto the multitude of his riches, and strengthened himself in his wickedness.

9 As for me, I am like a green olive-tree in the house of God : my trust is in the tender mercy of God for ever and ever. 10 I will always give thanks unto thee for that thou hast done : and I will hope in thy Name, for thy saints like it well.

LIII.

* * *

THE foolish body hath said in his heart : There is no God. 2 Corrupt are they, and become abominable in their wickedness : there is none that doeth good. 3 God looked down from heaven upon the children of men : to see if there were any, that would understand, and seek after God. 4 But they are all gone out of the way, they are altogether become abominable : there is also none that doeth good, no not one.

5 Are not they without understanding that work wickedness : eating up my people as if they would eat bread ? they have not called upon God. 6 They were afraid where no fear was : for God hath broken the bones of him that besieged thee ; thou

VERSIO VULGATA.

LII.

In finem, Intellectus David, Cum venit Doeg Idumæus, et nunciavit Sauli : Venit David in domum Achimelech.

QUID gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate ? 2 Tota die injustitiam cogitavit lingua tua : sicut novacula acuta fecisti dolum. 3 Dilexisti malitiam super benignitatem : iniquitatem magis quam loqui æquitatem. 4 Dilexisti omnia verba præcipationis, lingua dolosa.

5 Propterea Deus destruet te in finem, evellet te, et emigrabit te de tabernaculo tuo : et radicem tuam de terra viventium. 6 Videbunt justi, et timebunt, et super eum ridebunt, et dicent : 7 Ecce homo, qui non posuit Deum adiutorem suum : Sed speravit in multitudine divitiarum suarum : et prævaluit in vanitate sua.

8 Ego autem, sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in misericordia Dei in æternum : et in sæculum sæculi. 9 Confitebor tibi in sæculum quia fecisti : et expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum.

LIII.

In finem, Pro Maeleth intelligentiæ David.

DIXIT insipiens in corde suo : Non est Deus. 2 Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in iniquitatibus : non est qui faciat bonum. 3 Deus de cælo prospexit super filios hominum : ut videat si est intelligens, aut requirens Deum. 4 Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

5 Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam, ut cibum panis ? Deum non invocaverunt : 6 Illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor. Quoniam Deus dissipavit ossa eorum qui hominibus

* Or, and the deceitful tongue.

b Heb. beat thee down.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

LII.

Victori eruditio David, cum venisset Doeg Idumeus, et annunciasset Saul, dicens ei: venit David in domum Ahimelech.

QUID gloriaris in malitia potens? Misericordia Dei tota est die. ² Insidias cogitat lingua tua quasi novacula acuta faciens dolum. ³ Dilexisti malum magis quam bonum; mendacium magis quam loqui justitiam. SEMPER. ⁴ Dilexisti omnia verba ad devorandum, lingua dolosa.

⁵ Sed Deus destruet te, in sempiternum terrebit, et evellet te de tabernaculo: et eradicabit te de terra viventium. SEMPER. ⁶ Videbunt justi, et timebunt, et super eum ridebunt.

⁷ Ecce vir, qui non posuit Deum fortitudinem suam: sed speravit in multitudine divitiarum suarum: confortatus est in insidiis suis.

⁸ Ego autem sicut oliva virens in domo Dei: speravi in misericordia Dei in sæculum sempiternum. ⁹ Confitebor tibi in sæculum, quoniam fecisti: et expectabo nomen tuum, quoniam bonum in conspectu sanctorum tuorum.

LIII.

Victori per chorum eruditio David.

DIXIT stultus in corde suo: Non est Deus. ² Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in iniquitate: non est qui faciat bonum. ³ Deus de cælo prospexit super filios hominum, ut videret si est intelligens, requirens Deum. ⁴ Omnes aversi sunt, pariter adhæserunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

⁵ Numquid non cognoverunt qui operantur iniquitatem, qui comedunt populum meum ut cibum panis? ⁶ Deum non invocaverunt; ibi timuerunt timore, ubi non erat timor. Quoniam Deus dispersit ossa circumdantium te:

LII.

To the chief Musician, Maschil, A Psalm of David: when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him, David is come to the house of Ahimelech.

WHY boastest thou thyself in mischief, O mighty man? the goodness of God endureth continually. ² Thy tongue deviseth mischiefs: like a sharp razor, working deceitfully. ³ Thou lovest evil more than good; and lying rather than to speak righteousness. Selah. ⁴ Thou lovest all devouring words, ⁵ O thou deceitful tongue.

⁵ God shall likewise ^b destroy thee for ever, he shall take thee away and pluck thee out of *thy* dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah. ⁶ The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him. ⁷ Lo, this is the man that made not God his strength: but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness.

⁸ But I am like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever. ⁹ I will praise thee for ever, because thou hast done *it*: and I will wait on thy name, for it is good before thy saints.

LIII.

To the chief Musician upon Mahalath, Maschil, A Psalm of David.

THE fool hath said in his heart, There is no God; Corrupt are they, and have done abominable iniquity; there is none that doeth good. ² God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, that did seek God. ³ Every one of them is gone back, they are altogether become filthy: there is none that doeth good, no not one.

⁴ Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people, as they eat bread; they have not called upon God. ⁵ There ^d were they in great fear, where no fear was: for God hath scattered the bones of him that

NB'.

Εἰς τὸ τέλος συνέσεως τῷ Δαυὶδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωὴκ τὸν Ἰδουμαῖον, καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαούλ, καὶ εἰπεῖν αὐτῷ, Ἦλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ.

ΤΙ ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατὸς ἀνομίαν; ὅλην τὴν ἡμέραν ² Ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσά σου· ὥσει ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον. ³ Ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην, ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην· διάψαλμα. ⁴ Ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ, γλώσσαν δολίαν.

⁵ Διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς καθέλοι σε εἰς τέλος, ἐκτίλται σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος, καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων· διάψαλμα. ⁶ Καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται, καὶ ἐρούσιν, ⁷ Ἰδοὺ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔθετο τὸν Θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ, καὶ ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.

⁸ Ἐγὼ δὲ ὥσει ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ, ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. ⁹ Ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας, καὶ ὑπομένω τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

NΓ'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Μαελέθ συνέσεως τῷ Δαυίδ.

ἘΙΠΕΝ ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, Οὐκ ἔστι Θεός· διέφθειραν, καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις· οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν. ² Ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκλυεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνίων, ἡ ἐκζητῶν τὸν Θεόν. ³ Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.

⁴ Οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατεσθλιότες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου; τὸν Θεὸν οὐκ ἐπεκάλεσαντο. ⁵ Ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φόβον, οὐ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι ὁ Θεὸς διεσκόρπισεν ὅσα ἄνθρωποι παρέσκων,

^c Or, substance.

^d Heb. they feared a fear.

תהלים

הַבִּישְׁתָּהּ כִּי־אֱלֹהִים מֵאֵסָם : * מִי
יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשְׁעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב
אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׁמַח
יִשְׂרָאֵל :

נר

לְמַנְצָה בְּנִינּוֹת מִשָּׁבִיל לְדָוִד : בְּבֹא
הַיָּפִים וְיֵאמְרוּ לְשֹׁאֵל הֲלֹא
יָדוּ מִסִּתְּתָר עֲמָנוּ : אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ
הִוָּשִׁיעֵנִי וּבְגִבּוֹרֶתְךָ תְּדִינֵנִי : * אֱלֹהִים
שִׁמְעֵ תַפְלְתִּי הָאֲזִינָה לְאִמְרֵי־כִי : * כִּי
זָרִים * קָמוּ־עָלַי וְעֵרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי
לֹא שָׁמוּ אֱלֹהִים לְנִגְדָם סָלָה : * הִנֵּה
אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדַנִּי בְּסִמְכִי נִפְשִׁי :
* יִשׁוּב הִרַע לְשֹׁרְרִי בְּאַמְתָּךְ הַצְמִיתָם :
* בְּגִבּוֹרָה אֲזַבְחָה־לְךָ אוֹתָהּ שִׁמְךָ
יִהְיֶה כִּי־טוֹב : * כִּי מִכָּל־אֲדָה הִצִּילָנִי
וּבְאֵיבִי רָאִתָּה עֵינִי :

נה

לְמַנְצָה בְּנִינּוֹת מִשָּׁבִיל לְדָוִד :
הָאֲזִינָה אֱלֹהִים תַּפְלְתִּי וְאֵל־
הַתַּעֲלֵם מִתַּחֲתַי : * הִקְשִׁיבָה לִי וְעֲנֵנִי
אֲרִיד בְּשִׁיתִי וְאֶהְיָמָה : * מִקּוֹל אוֹיֵב
מִפְּנֵי עֲקָת רָשָׁע כִּי־יִמְטוּ עָלַי אֲנִי
וּבִאֵף יִשְׁטַמּוּנִי : * לְבִי יִחַל בְּקִרְבִּי
וְאִמּוֹת מוֹת נָפְלוּ עָלַי : * יִרְאָה
וְרַעַד יָבֹא בִּי וְתִכְפְּנִי פִלְצוֹת : * וְאָמַר
מִי־יִתֵּן־לִי אֲבֵר כִּי־נִינָה אֶעֱפֹפָה וְאֶשְׁכְּנָה :
* הִנֵּה אֶרְחִיק נֶגֶד אֵלֶּיךָ בְּמִדְבָּר סָלָה :
* אֶחֱיֶשֶׁה מִפְּלֹט לִי מִיוֹחַ סַעֲרָה

PSALTERIUM LITURGICÆ.

hast put them to confusion, because God hath despised them. ⁷ Oh, that the salvation were given unto Israel out of Sion: Oh, that the Lord would deliver his people out of captivity! ⁸ Then should Jacob rejoice: and Israel should be right glad.

LIV.

* * *

SAVE me, O God, for thy Name's sake: and avenge me in thy strength. ² Hear my prayer, O God: and hearken unto the words of my mouth. ³ For strangers are risen up against me: and tyrants, which have not God before their eyes, seek after my soul.

⁴ Behold, God is my helper: the Lord is with them that uphold my soul. ⁵ He shall reward evil unto mine enemies: destroy thou them in thy truth. ⁶ An offering of a free heart will I give thee, and praise thy Name, O Lord: because it is so comfortable. ⁷ For he hath delivered me out of all my trouble: and mine eye hath seen his desire upon mine enemies.

LV.

* * *

HEAR my prayer, O God: and hide not thyself from my petition. ² Take heed unto me, and hear me: how I mourn in my prayer, and am vexed. ³ The enemy crieth so, and the ungodly cometh on so fast: for they are minded to do me some mischief; so maliciously are they set against me.

⁴ My heart is disquieted within me: and the fear of death is fallen upon me. ⁵ Fearfulness and trembling are come upon me: and an horrible dread hath overwhelmed me. ⁶ And I said, O that I had wings like a dove: for then would I flee away, and be at rest. ⁷ Lo, then would I get me away far off: and remain in the wilderness. ⁸ I would make haste to escape: because of the stormy wind and tempest.

VERSIO VULGATA.

placent: confusi sunt, quoniam Deus sprevit eos. ⁷ Quis dabit ex Sion salutare Israel? cum converterit Deus captivitatem plebis suæ, exsultabit Jacob, et lætabitur Israel.

LIV.

In finem, In carminibus intellectus David, Cum venissent Ziphæi, et dixissent ad Saul: Nonne David absconditus est apud nos?

DEUS, in nomine tuo salvum me fac: et in virtute tua judica me. ² Deus, exaudi orationem meam: auribus percipe verba oris mei. ³ Quoniam alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quæsierunt animam meam: et non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

⁴ Ecce enim Deus adjuvat me: et Dominus susceptor est animæ meæ. ⁵ Averte mala inimicis meis: et in veritate tua disperde illos. ⁶ Voluntarie sacrificabo tibi, et confitebor nomini tuo, Domine: quoniam bonum est. ⁷ Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me: et super inimicos meos despexit oculus meus.

LV.

In finem, In carminibus intellectus David.

EXAUDI, Deus, orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam: ² Intende mihi, et exaudi me. Contristatus sum in exercitatione mea: et conturbatus sum ³ A voce ipimici, et a tribulatione peccatoris. Quoniam declinaverunt in me iniquitates: et in ira molesti erant mihi.

⁴ Cor meum conturbatum est in me: et formido mortis cecidit super me. ⁵ Timor et tremor venerunt super me: et contexerunt me tenebræ: ⁶ Et dixi: Quis dabit mihi pennas sicut columbæ, et volabo, et requiescam? ⁷ Ecce elongavi fugiens: et mansi in solitudine. ⁸ Expectabam eum, qui salvum me fecit a pusillanimitate spiritus, et tempestate.

VERS. HEB. HIERON.

confunderis, quia Deus projecit eos. ⁷ Quis dabit ex Sion salutare Israel? cum reduxerit Deus captivitatem populi sui, exsultabit Jacob, lætabitur Israel.

LIV.

Victori in Psalmis eruditio David, quando venerunt Ziphei, et dixerunt Saul: nonne David absconditus est apud nos?

DEUS in nomine tuo salva me, et in fortitudine tua ulciscere me. ² Deus exaudi orationem meam: auribus percipe verba oris mei. ³ Quia alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quæsierunt animam meam: non posuerunt Deum in conspectu suo. SEMPER.

⁴ Ecce Deus auxiliator mihi: Dominus sustentans animam meam. ⁵ Reddet malum insidiatoribus meis: in veritate tua disperde eos. ⁶ Voluntarie sacrificabo tibi: confitebor nomini tuo Domine, quoniam bonum. ⁷ Quoniam ex omni tribulatione liberavit me, et inimicos meos vidit oculus meus.

LV.

Victori in Psalmis eruditio David.

EXAUDI Deus orationem meam, et ne despicias deprecationem meam: ² Attende mihi, et exaudi me. Humiliatus sum in meditatione mea, ³ Et conturbatus a voce inimici, a facie persequentis impii. Quoniam projecerunt super me iniquitatem, et in furore adversabantur mihi.

⁴ Cor meum doluit in vitalibus meis, et terrores mortis ceciderunt super me. ⁵ Timor, et tremor venit super me; et operuit me caligo. ⁶ Et dixi: quis dabit mihi pennas columbæ, ut volem, et requiescam? ⁷ Ut procul abeam, et commorari in deserto? SEMPER. ⁸ Festinabo, ut salver a spiritu tempestatis et turbinis.

VERSIO ANGLICANA (1611).

encampeth against thee, thou hast put them to shame, because God hath despised them. ⁶ Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

LIV.

To the chief Musician on Neginoth, Maschil, A Psalm of David, when the Ziphims came and said to Saul: Doth not David hide himself with us?

SAVE me, O God, by thy name, and judge me by thy strength. ² Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth. ³ For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul; they have not set God before them. Selah.

⁴ Behold, God is mine helper: the Lord is with them that uphold my soul. ⁵ He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth. ⁶ I will freely sacrifice unto thee; I will praise thy name (O LORD:) for it is good. ⁷ For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen his desire upon mine enemies.

LV.

To the chief Musician on Neginoth, Maschil. A Psalm of David.

GIVE ear to my prayer, O God: and hide not thyself from my supplication. ² Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise. ³ Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.

⁴ My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me. ⁵ Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me. ⁶ And I said, Oh that I had wings like a dove; for then would I flee away and be at rest. ⁷ Lo, then would I wander far off, and remain in the wilderness. Selah. ⁸ I would hasten my escape from the windy storm, and tempest.

ΨΑΛΜΟΙ.

κατησχύνθησαν, ὅτι ὁ Θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς. ⁶ Τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ; ἐν τῷ ἀποστρέφαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται Ἰακώβ, καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραὴλ.

NΔ'.

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Δαυὶδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζειφαίους, καὶ εἰπεῖν τῷ Σαούλ, Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;

Ὁ ΘΕΟΣ ἐν τῷ ὀνόματί σου σώσόν με, καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινόν με. ² Ὁ Θεὸς εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. ³ Ὅτι ἄλλότριοι ἐπανάστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κραταῖοι ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, οὐ προέθεντο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν διάφαλμα.

⁴ Ἰδοὺ γὰρ ὁ Θεὸς βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου. ⁵ Ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου, ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς. ⁶ Ἐκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου Κύριε, ὅτι ἀγαθόν. ⁷ Ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπέιδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

NE'.

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Δαυὶδ.

ἘΝΩΤΙΣΑΙ ὁ Θεὸς τὴν προσευχὴν μου, καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου. ² Πρόσχες μοι, καὶ εἰσάκουσόν μου ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχείᾳ μου, καὶ ἐταράχθην. ³ Ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ, καὶ ἀπὸ θλίψεως ἀμαρτωλοῦ ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμέ ἀνομίαν, καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.

⁴ Ἡ καρδιά μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ. ⁵ Φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ καὶ ἐκάλυψέ με σκότος. ⁶ Καὶ εἶπα, Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὥσπερ περιστερᾶς; καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω. ⁷ Ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων, καὶ ἠὺλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ διάφαλμα. ⁸ Προσεδεχόμεν τὸν σώζόντά με ἀπὸ διωγῶν καὶ καταγιγδός.

^b Heb. those that observe me.

^c Heb. covered me.

תהלים

מַסְעֵר : * בִּלְעַ אֲדָנִי פִלְגַּן לְשׁוֹנָם כִּי-
 רֵאִיתִי חֶמֶס וְרִיב בְּעִיר : ¹⁰ יוֹמָם
 וּלְיָלָה יִסְבְּגָה עַל-חֻמוֹתֶיהָ וְאֵן וְעַמֶּל
 בְּקִרְבָּה : ¹¹ הַיּוֹת בְּקִרְבָּה וְלֹא-יָמִישׁ
 מִרְחֻבָּה תֵּף וּמִדְמָה : ¹² כִּי לֹא-
 אוֹיֵב יִחַרְפֵּנִי וְאִשָּׁה לֹא-מִשְׁנֵאִי עָלַי
 הַגִּדִיל וְאִסְתֵּר מִמֶּנִּי : ¹³ וְאַתָּה אֲנֹשׁ
 בְּעֵרְפִי אֶלּוּפִי וּמִדְעִי : ¹⁴ אֲשֶׁר יִחַדּוּ
 נִמְתִּיק סוּד בְּבֵית אֱלֹהִים נִהְלַךְ בְּרִגְשׁ :
¹⁵ יִשְׁמְרוּ עֲלֵימוֹ יִרְדּוּ שְׂאוֹל חַיִּים
 כִּי-דָעוֹת בְּמַגְרָם בְּקִרְבָּם : ¹⁶ אֲנִי
 אֶל-אֱלֹהִים אֶקְרָא וְיִהְיֶה וְיִשְׁמָעֵנִי :
¹⁷ עֶרֶב וּבֹקֶר וְצֹהֲרֵי אֶשְׁיַחֲדָה וְאַחֲמָה
 וְיִשְׁמַע קוֹלִי : ¹⁸ כִּי-בֵּרָה בְּשָׁלוֹם גִּפְשִׁי
 מִקִּרְבִּי לִי כִי-בְרָפִים הָיוּ עֲמָדִי :
¹⁹ יִשְׁמַע אֵל יְיָעֲנֵם וְיִשָּׁב קֶדֶם כְּלָה
 אֲשֶׁר אֵין חַלִּיפוֹת לָמוֹ וְלֹא יִרְאוּ
 אֱלֹהִים : ²⁰ שְׁלַח יָדוֹ בְּשִׁלְמוֹ חֲלָל
 בְּרִיתוֹ : ²¹ חֲלֹקֵי מַחֲמָת פִּי וְקִרְבִּי
 לִבּוֹ רַבּוֹ דִּבְרָיו מִשְׁמֵן וְהִמָּה פִתְחוֹת :
²² הַשֶּׁלֶךְ עַל-יְהוָה יִהְיֶה וְהוּא
 יִבְלֹבֶלֶךְ לֹא-יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצִּדִּיק :
²³ וְאַתָּה אֱלֹהִים תִּהְיֶה לְבָאֵר שַׁחַת
 אֲנִשֵּׁי דָמִים וּמִדְמָה לֹא-יִחַצּוּ יְמֵיהֶם
 וְאֲנִי אֶבְטַח בְּךָ :

נו

לְמַעַן עַל-יוֹנֵת אֵלֶם רַחֲקִים לְדוֹד
 מִכְתָּם בְּאֶחָז אוֹתוֹ פִּלְשְׁתִּים
 בָּנָת : חֲנָנִי אֱלֹהִים כִּי-שִׁאֲפֵנִי אֲנֹשׁ

PSALTERIUM LITURGIE.

⁹ Destroy their tongues, O Lord, and divide them : for I have spied unrighteousness and strife in the city. ¹⁰ Day and night they go about within the walls thereof : mischief also and sorrow are in the midst of it. ¹¹ Wickedness is therein : deceit and guile go not out of their streets.

¹² For it is not an open enemy, that hath done me this dishonour : for then I could have borne it. ¹³ Neither was it mine adversary, that did magnify himself against me : for then peradventure I would have hid myself from him. ¹⁴ But it was even thou, my companion : my guide, and mine own familiar friend. ¹⁵ We took sweet counsel together : and walked in the house of God as friends.

¹⁶ Let death come hastily upon them, and let them go down quick into hell : for wickedness is in their dwellings, and among them. ¹⁷ As for me, I will call upon God : and the Lord shall save me. ¹⁸ In the evening, and morning, and at noon-day will I pray, and that instantly : and he shall hear my voice. ¹⁹ It is he that hath delivered my soul in peace from the battle that was against me : for there were many with me. ²⁰ Yea, even God, that endureth for ever, shall hear me, and bring them down : for they will not turn, nor fear God.

²¹ He laid his hands upon such as be at peace with him : and he brake his covenant. ²² The words of his mouth were softer than butter, having war in his heart : his words were smother than oil, and yet be they very swords.

²³ O cast thy burden upon the Lord, and he shall nourish thee : and shall not suffer the righteous to fall for ever. ²⁴ And as for them : thou, O God, shalt bring them into the pit of destruction. ²⁵ The blood-thirsty and deceitful men shall not live out half their days : nevertheless, my trust shall be in thee, O Lord.

LVI.

* * *

BE merciful unto me, O God, for man goeth about to devour me : he

VERSIO VULGATA.

⁹ Præcipita, Domine, divide linguas eorum : quoniam vidi iniquitatem, et contradictionem in civitate. ¹⁰ Die ac nocte circumdabit eam super muros ejus iniquitas : et labor in medio ejus, ¹¹ Et injustitia. Et non defecit de plateis ejus usura, et dolus.

¹² Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi, sustinuissem utique. Et si is, qui oderat me, super me magna locutus fuisset : abscondissem me forsitan ab eo. ¹³ Tu vero, homo unanimis : dux meus, et notus meus : ¹⁴ Qui simul mecum dulces capiebas cibos : in domo Dei ambulavimus cum consensu.

¹⁵ Veniat mors super illos : et descendant in infernum viventes : Quoniam nequitia in habitaculis eorum : in medio eorum. ¹⁶ Ego autem ad Deum clamaui : et Dominus salvabit me. ¹⁷ Vespere, et mane, et meridie narrabo et annuntiabo : et exaudiet vocem meam. ¹⁸ Redimet in pace animam meam ab his, qui appropinquant mihi : quoniam inter multos erant mecum. ¹⁹ Exaudiet Deus, et humiliabit illos, qui est ante sæcula. Non enim est illis commutatio, et non timuerunt Deum :

²⁰ Extendit manum suam in retribuendo. Contaminaverunt testamentum ejus : ²¹ Divisi sunt ab ira vultus ejus : et appropinquavit cor illius. Molliti sunt sermones ejus super oleum : et ipsi sunt jacula.

²² Jacta super Dominum curam tuam, et ipse te enutriet : non dabit in æternum fluctuationem justo. ²³ Tu vero, Deus, deduces eos in puteum interitus. Viri sanguinum, et dolosi non dimidiabunt dies suos : ego autem sperabo in te, Domine.

LVI.

In finem, Pro populo, qui a Sanctis longe factus est, David in tituli inscriptionem, cum tenuerunt eum Allophyli in Geth.

MISERERE mei, Deus, quoniam conculcavit me homo : tota

* Heb. a man according to my rank.

b Heb. Who sweetened counsel.

c Or, the grave.

d Or, with whom also there be no changes, yet they fear not God.

VERS. HEB. HIERON.

⁹ Præcipita Domine, divide linguas eorum : quoniam vidi iniquitatem, et contradictionem in civitate. ¹⁰ Die et nocte circum-euntes muros ejus : scelus et dolor in medio ejus. ¹¹ Insidiæ in vitalibus ejus : Et non recedit de plateis ejus damnum, et fraudulentia.

¹² Non enim inimicus exprobat mihi, ut sustineam : Neque is qui me oderat, super me magnificatus est, ut abscondar ab eo : ¹³ Sed tu homo unanimis meus, dux meus, et notus meus : ¹⁴ Qui simul habuimus dulce secretum, in domo Dei ambulavimus cum terrore. ¹⁵ Veniat mors super eos, descendant in infernum viventes : Quia nequitie in congregatione eorum, in medio eorum.

¹⁶ Ego ad Deum clamabo, et Dominus salvabit me. ¹⁷ Vespere, et mane, et meridie loquar et resonabo, et exaudiet vocem meam. ¹⁸ Redemit in pace animam meam ab appropinquantibus mihi : multi enim fuerunt adversum me.

¹⁹ Exaudiet Deus, et humiliabit eos, qui iudex est ab initio. **SEMPER.** ²⁰ Non enim mutantur, neque timent Deum : extendit manus suas ad pacifica sua : ²¹ Contaminavit pactum suum : nitidius butyro os ejus, pugnat autem cor illius. Molliores sermones ejus ab oleo, cum sint lanceæ.

²² Projice super Dominum caritatem tuam, et ipse te enutriet : non dabit in æternum fluctuationem justo. ²³ Tu autem Deus deduces eos in puteum interitus. Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos : ego autem fiduciam habeo tui.

LVI.

Victori pro columba muta, eo quod procul abierit David humilis et simplex, quando tenuerunt eum Palestini in Geth.

MISERERE mei Deus, quoniam conculcavit me homo : tota

VERSIO ANGLICANA (1611).

⁹ Destroy, O Lord, and divide their tongues : for I have seen violence and strife in the city. ¹⁰ Day and night they go about it upon the walls thereof : mischief also and sorrow are in the midst of it. ¹¹ Wickedness is in the midst thereof : deceit and guile depart not from her streets.

¹² For it was not an enemy that reproached me, then I could have borne it, neither was it he that hated me, that did magnify himself against me, then I would have hid myself from him. ¹³ But it was thou, ^aa man, mine equal, my guide, and my acquaintance. ¹⁴ We took sweet counsel together, and walked unto the house of God in company.

¹⁵ Let death seize upon them, and let them go down quick into ^chell : for wickedness is in their dwellings, and among them.

¹⁶ As for me, I will call upon God : and the Lord shall save me. ¹⁷ Evening and morning, and at noon will I pray, and cry aloud : and he shall hear my voice. ¹⁸ He hath delivered my soul in peace from the battle that was against me : for there were many with me.

¹⁹ God shall hear and afflict them, even he that abideth of old : Selah : ^dBecause they have no changes, therefore they fear not God.

²⁰ He hath put forth his hands against such as be at peace with him : ^ehe hath broken his covenant. ²¹ The words of his mouth were smoother than butter, but war was in his heart : his words were softer than oil, yet were they drawn swords.

²² Cast thy ^fburden upon the Lord, and he shall sustain thee : he shall never suffer the righteous to be moved. ²³ But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction : ^gbloody and deceitful men ^hshall not live out half their days, but I will trust in thee.

LVI.

To the chief Musician upon Jonath-elechokim, ⁱMichtam of David, when the Philistines took him in Gath.

BE merciful unto me, O God, for man would swallow me up : he fighting

ΨΑΛΜΟΙ.

⁹ Καταπόντισον Κύριε καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν, ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει. ¹⁰ Ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς, ἀνομία καὶ πόνος ἐν μέσῳ αὐτῆς. ¹¹ Καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.

¹² Ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνεῖδισέ με, ὑπήνεγκα ἂν, καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρήμόνησεν, ἐκρύβην ἂν ἀπ' αὐτοῦ. ¹³ Σὺ δὲ ἄνθρωπε ἰσόφυχε, ἡγεμὼν μου καὶ γνωστὴ μου, ¹⁴ Ὃς ἐπιτοαυτὸ ἐγγύκανας ἐδέσματα, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ.

¹⁵ Ἐλθέτω θάνατος ἐπ' αὐτοὺς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾄδου ζῶντες· ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

¹⁶ Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσέ μου. ¹⁷ Ἐσπέρας καὶ πρωτὶ καὶ μεσημβρίας διηγησόμεαι, καὶ ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου. ¹⁸ Λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

¹⁹ Εἰσακούσεται ὁ Θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτοὺς, ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων· διάψαλμα· οὐ γὰρ ἔστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Θεόν.

²⁰ Ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδοῦναι· ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ. ²¹ Διμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἠγγίσεν ἡ καρδία αὐτοῦ· ἠπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοὶ εἰσι βολίδες.

²² Ἐπὶ ῥήψον ἐπὶ Κύριον τὴν μέριμνάν σου, καὶ αὐτὸς σε διαθρέψει, οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ. ²³ Σὺ δὲ ὁ Θεὸς κατὰξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν· ἐγὼ δὲ ἐλπῶ ἐπὶ σε Κύριε.

NS'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μακρυμένου, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν, ὅποτε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γέθ.

ἘΛΕΗΣΟΝ με ὁ Θεός, ὅτι κατεπάτησέ με ἄνθρωπος, ὅλην τὴν ἡμέραν

^a Heb. he hath profaned. ^f Or, gift. ^e Heb. men of bloods and deceit. ^b Heb. shall not half their days. ⁱ Or, A golden Psalm of David.

תהלים

כָּל־הַיּוֹם לַחֵם יִלְחָצֵנִי : שָׁאֲפוּ
 שׁוֹנֵי כָל־הַיּוֹם בְּיַד־בָּיִם לַחֲמִים לִי
 מָרוֹם : יוֹם אֵיךָ אָנִי אֱלֹהִי אֲבָטָח :
 בְּאֱלֹהִים אֶהְלֵל וְדָבַר בְּאֱלֹהִים בְּטַחְתִּי
 לֹא אֵיךָ מִה־יַּעֲשֶׂה בִּשְׂרָ לִי : כָּל־
 הַיּוֹם דָּבַר יַעֲצֹבוּ עָלַי כָּל־מַחֲשַׁבְתָּם
 לָרֹעַ : יִגְדּוּ יִצְפְּנוּ הַמָּדָה עֲקֹבִי
 יִשְׁמְרוּ כָאִשָּׁר קִוּוּ נַפְשִׁי : עַל־אֲזָן
 פִּלְטָלָמוּ בְּאֵף עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים :
 נְדִי סִפְרָתָה אֶתְּהָ שִׁמְהָ דַּמְעָתִי
 בְּנֶאֱרָךְ הָלֹא בְּסִפְרָתְךָ : אֲנִי יִשׁוּבוּ
 אוֹיְבֵי אַחֲוֵי בְּיוֹם אֶקְרָא וְהִזְדַּעַמְתִּי
 כִּי־אֱלֹהִים לִי : בְּאֱלֹהִים אֶהְלֵל וְדָבַר
 בִּיהוָה אֶהְלֵל וְדָבַר : בְּאֱלֹהִים
 בְּטַחְתִּי לֹא אֵיךָ מִה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי :
 עָלַי אֱלֹהִים נִדְרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תַּחֲדוֹת
 לָךְ : כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הָלֹא
 רַגְלִי מִדָּחִי לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים
 בְּאוֹר חַיִּים :

נו

לְמַנְצָח אֶל־תִּשְׁחַח לְדוֹד מִכְתָּם
 בְּבִרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׂאוֹל בְּמַעֲרָה :
 חֲנָנִי אֱלֹהִים חֲנָנִי כִּי בֶךְ חֲסִידִי
 נַפְשִׁי וּבְצֵל־בְּנִפְיךָ אֶחְסֶה עַד־יַעֲבֹר
 הַיּוֹרֵת : אֶקְרָא לְאֱלֹהִים עֲלִיּוֹן
 לֹאֵל גִּמְרֵי עָלַי : יִשְׁלַח מִשְׁמַיִם
 וַיִּשְׁעֵנִי חֲרֹף שְׂאֲפֵי סִלָּה יִשְׁלַח
 אֱלֹהִים חֲסִידוֹ וַאֲמַתּוֹ : נַפְשִׁי בְּתוֹךְ
 לְבָאִם אֲשֶׁבֶכֶה לְהַטִּים בְּגִי־אָדָם
 שְׁנִיהֶם חֲנִית וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם חֲרֹב

PSALTERIUM LITURGICÆ.

is daily fighting, and troubling me.
² Mine enemies are daily in hand to swallow me up: for they be many that fight against me, O thou most Highest.

³ Nevertheless, though I am sometimes afraid: yet put I my trust in thee.
⁴ I will praise God, because of his word: I have put my trust in God, and will not fear what flesh can do unto me.

⁵ They daily mistake my words: all that they imagine is to do me evil.
⁶ They hold all together, and keep themselves close: and mark my steps, when they lay wait for my soul.
⁷ Shall they escape for their wickedness: thou, O God, in thy displeasure shalt cast them down.
⁸ Thou tellest my flittings; put my tears into thy bottle: are not these things noted in thy book?

⁹ Whensoever I call upon thee, then shall mine enemies be put to flight: this I know; for God is on my side.
¹⁰ In God's word will I rejoice: in the Lord's word will I comfort me.
¹¹ Yea, in God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.

¹² Unto thee, O God, will I pay my vows: unto thee will I give thanks.
¹³ For thou hast delivered my soul from death, and my feet from falling: that I may walk before God in the light of the living.

LVII.

* * *

BE merciful unto me, O God, be merciful unto me, for my soul trusteth in thee: and under the shadow of thy wings shall be my refuge, until this tyranny be overpast.
² I will call unto the most high God: even unto the God that shall perform the cause which I have in hand.
³ He shall send from heaven: and save me from the reproof of him that would eat me up.

⁴ God shall send forth his mercy and truth: my soul is among lions.
⁵ And I lie even among the children of men, that are set on fire: whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

VERSIO VULGATA.

die impugnans tribulavit me.
² Conculcaverunt me inimici mei tota die: quoniam multi bellantes adversum me.

³ Ab altitudine diei timebo: ego vero in te sperabo.
⁴ In Deo laudabo sermones meos, in Deo speravi: non timebo quid faciat mihi caro.

⁵ Tota die verba mea execrabantur: adversum me omnes cogitationes eorum, in malum.
⁶ Inhabitabunt et abscondent: ipsi calcaneum meum observabunt. Sicut sustinuerunt animam meam.
⁷ Pro nihilo salvos facies illos: in ira populos confringes.
 Deus, ⁸ Vitam meam annunciavi tibi: posuisti lacrymas meas in conspectu tuo, Sicut et in promissione tua:

⁹ Tunc convertentur inimici mei retrorsum: In quacumque die invocavero te: ecce cognovi quoniam Deus meus es.
¹⁰ In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo sermonem: in Deo speravi, non timebo quid faciat mihi homo.
¹¹ In me sunt, Deus, vota tua, quæ reddam, laudationes tibi.
¹² Quoniam eripuisti animam meam de morte, et pedes meos de lapsu: ut placeam coram Deo in lumine viventium.

LVII.

In finem, Ne disperdas, David in tituli inscriptionem, cum fugeret a iacie Saul in speluncam.

MISERERE mei, Deus, miserere mei: quoniam in te confidit anima mea. Et in umbra alarum tuarum sperabo, donec transeat iniquitas.
² Clamabo ad Deum altissimum: Deum qui benefecit mihi.
³ Misit de cælo, et liberavit me: dedit in opprobrium conculcantes me.

Misit Deus misericordiam suam, et veritatem suam.
⁴ Et eripuit animam meam de medio catulorum leonum: dormivi conturbatus. Filii hominum dentes eorum arma et sagittæ: et lingua eorum gladius acutus.

VERS. HEB. HIERON.

die pugnans tribulavit me. ² Conculcaverunt me insidiatores mei tota die : multi enim qui pugnant contra me Altissime.

³ Quacunque die territus fuero, ego in te confidam. ⁴ In Deo laudabo verbum ejus, in Deo speravi : non timebo quid faciat mihi caro.

⁵ Tota die sermonibus me affligebant : contra me omnes cogitationes eorum in malum. ⁶ Congregabuntur abscondite : ipsi plantas meas observabunt, Expectantes animam meam : ⁷ Quia nullus est salvus in eis, in furore populos detrahe Deus. ⁸ Secretiora mea numerasti : pone lacrymam meam in conspectu tuo, Sed non in narratione tua :

⁹ Tunc convertentur inimici mei retrorsum. In quacunque die invocavero : hoc scio quia Deus meus es. ¹⁰ In Deo laudabo verbum, in Domino prædicabo sermonem : in Deo speravi, non timebo quid faciat mihi homo. ¹¹ In me sunt Deus vota tua : reddam gratiarum actiones tibi. ¹² Quia liberasti animam meam de morte, et pedes meos de lapsu : ut ambulem coram Deo in luce viventium.

LVII.

Victori ut non disperdas David humilem et simplicem, quando fugit a facie Saul in speluncam.

MISERERE mei Deus, miserere mei : quoniam in te speravit anima mea. Et in umbra alarum tuarum sperabo, donec transeant insidiæ. ² Invocabo Deum altissimum, Deum ultorem meum. ³ Mittet de cælo, et salvabit me : exprobrabit conculcatus me. SEMPER. ⁴ Mittet Deus misericordiam suam, et veritatem suam :

Anima mea in medio leonum dormivit ferocientium. ⁵ Filii hominum dentes eorum lanceæ et sagittæ, et lingua eorum gladius acutus.

VERSIO ANGLICANA (1611).

daily, oppresseth me. ² * Mine enemies would daily swallow me up : for they be many that fight against me, O thou most high.

³ What time I am afraid, I will trust in thee. ⁴ In God I will praise his word, in God I have put my trust, I will not fear what flesh can do unto me.

⁵ Every day they wrest my words : all their thoughts are against me for evil. ⁶ They gather themselves together ; they hide themselves, they mark my steps when they wait for my soul. ⁷ Shall they escape by iniquity ? in thine anger cast down the people, O God. ⁸ Thou tellest my wanderings, put thou my tears into thy bottle : are they not in thy book ?

⁹ When I cry unto thee, then shall mine enemies turn back : this I know, for God is for me. ¹⁰ In God will I praise his word : in the LORD will I praise his word. ¹¹ In God have I put my trust : I will not be afraid what man can do unto me. ¹² Thy vows are upon me, O God : I will render praises unto thee. ¹³ For thou hast delivered my soul from death : wilt not thou deliver my feet from falling ? that I may walk before God in the light of the living.

LVII.

To the chief Musician, ^b Al-taschith, Michtam of David, when he fled from Saul in the cave.

BE merciful unto me, O God, be merciful unto me, for my soul trusteth in thee : yea in the shadow of thy wings will I make my refuge, until these calamities be overpast. ² I will cry unto God most high : unto God that performeth all things for me. ³ He shall send from heaven, and save me ^c from the reproach of him, that would swallow me up ; Selah. God shall send forth his mercy and his truth.

⁴ My soul is among lions, and I lie even among them that are set on fire : even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

ΨΑΛΜΟΙ.

πολεμῶν ἐθλιψέ με. ² Κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν ἀπὸ ὕψους ἡμέρας· ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με·

³ Φοβηθήσονται, ἐγὼ δὲ ἐλπῶ ἐπὶ σοί. ⁴ Ἐν τῷ Θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου, ὅλην τὴν ἡμέραν ἐν τῷ Θεῷ ἠλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσῃ μοι σάρξ.

⁵ Ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο, κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν. ⁶ Παροικήσουσι καὶ κατακρίψουσιν αὐτοῖς, τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν· καθάπερ ὑπέμεινα τῇ ψυχῇ μου. ⁷ Ὅτι ἐν τῷ µηθενὸς σώσεις αὐτοὺς, ἐν ὀργῇ λαοὺς καταΐξῃς· ὁ Θεὸς ⁸ Τὴν ζωὴν μου ἐξήγγειλά σοι, ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου, ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.

⁹ Ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαι σε· ἰδοὺ ἔγνων ὅτι Θεὸς μου εἶ σύ. ¹⁰ Ἐπὶ τῷ Θεῷ αἰνέσω ῥῆμα, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ αἰνέσω λόγον. ¹¹ Ἐπὶ τῷ Θεῷ ἠλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσῃ μοι ἄνθρωπος. ¹² Ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς αἰ εὐχαί, ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σου. ¹³ Ὅτι ἐρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος, τοῦ εὐαρεστήσαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.

NZ'.

Εἰς τὸ τέλος, μὴ διαφθείρῃς, τῷ Δαυὶδ εἰς στήλογραφίαν, ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Σαουλ εἰς τὸ σπήλαιον.

ἘΛΕΗΣΟΝ με ὁ Θεός, ἐλέησόν με, ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου· καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπῶ, ἕως οὐ παρέλθῃ ἡ ἀνομία. ² Κεκραύξομαι πρὸς τὸν Θεὸν τὸν ὑψίστον, τὸν Θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με· διάβαλμα. ³ Ἐξ-ἀπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέ με, ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με· ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ,

⁴ Καὶ ἐρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ μέσου σκύμνων· ἐκοιμήθην τεταραγμένος· υἱοὶ ἀνθρώπων, οἱ ὀδόντες αὐτῶν, ὄπλον καὶ βέλη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν, μίχαιρα ὀξεῖα.

^c Or, he reproacheth him that would swallow me up.

תהלים

תהלה : ' רומה על השמים אלהים
 על כל הארץ בבורך : ' רשת
 הכינו לפעמי בפף נפשי פרו לפני
 שיחה נפלו בתוכה קלה : ' נכון
 לבי אלהים נכון לבי אשירה ואזמרה :
 ' עזרה בבורי עזרה הנבל וקנור אעירה
 שחר : ' אודך בעמים ' אדני אומרי
 בלאמים : ' כי גדל עד שמים חסדך
 ועד שחקים אמתך : ' רומה על
 שמים אלהים על כל הארץ בבורך :

נח

למנצח אל-תשחת לדוד מכתם :
 האמנם אלם צדק תדברון מישרים
 תשפטו בני אדם : ' אף-בלב עולת
 תפעלון בארץ חמם ידיכם תפלטון :
 ' יורי רשעים מרחם תעו מבטן דברי
 כזב : ' חמת-למו פרמות חמת-נחש
 כמו-פתן חרש יאמם אונן : ' אשר
 לא-ישמע לקול מלחשים חובר תברים
 מחקם : ' אלהים הרס-שנימו בפיו
 מלתעות פפירים נתון : יהוה :
 ' ימאסו כמו-מים יתהלכו-למו ירחך
 חצו כמו יתמללו : ' כמו שבלול
 תמם יהלך נפל אשת בל-חיו שמש :
 ' במרם יבינו סודתכם אמר כמו-תי
 כמו-חרון ישעךנו : ' ישמח צדיק
 כי-חזה נקם פעמיו ירחין בדם הרשע :
 ' ויאמר אדם אף-פרי לצדיק אף יש
 אלהים שפמים בארץ :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

⁶ Set up thyself, O God, above the heavens : and thy glory above all the earth. ⁷ They have laid a net for my feet, and pressed down my soul : they have digged a pit before me, and are fallen into the midst of it themselves. ⁸ My heart is fixed, O God, my heart is fixed : I will sing, and give praise. ⁹ Awake up, my glory ; awake, lute and harp : I myself will awake right early. ¹⁰ I will give thanks unto thee, O Lord, among the people : and I will sing unto thee among the nations. ¹¹ For the greatness of thy mercy reacheth unto the heavens : and thy truth unto the clouds. ¹² Set up thyself, O God, above the heavens : and thy glory above all the earth.

LVIII.

* * *

ARE your minds set upon righteousness, O ye congregation : and do ye judge the thing that is right, O ye sons of men ? ² Yea, ye imagine mischief in your heart upon the earth : and your hands deal with wickedness. ³ The ungodly are froward, even from their mother's womb : as soon as they are born, they go astray, and speak lies. ⁴ They are as venomous as the poison of a serpent : even like the deaf adder that stoppeth her ears ; ⁵ Which refuseth to hear the voice of the charmer : charm he never so wisely.

⁶ Break their teeth, O God, in their mouths ; smite the jaw-bones of the lions, O Lord : let them fall away like water that runneth apace ; and when they shoot their arrows let them be rooted out. ⁷ Let them consume away like a snail, and be like the untimely fruit of a woman : and let them not see the sun. ⁸ Or ever your pots be made hot with thorns : so let indignation vex him, even as a thing that is raw.

⁹ The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance : he shall wash his footsteps in the blood of the ungodly. ¹⁰ So that a man shall say, Verily there is a reward for the righteous : doubtless there is a God that judgeth the earth.

VERSIO VULGATA.

⁶ Exaltare super cœlos, Deus : et in omnem terram gloria tua. ⁶ Laqueum paraverunt pedibus meis : et incurvaverunt animam meam. Foderunt ante faciem meam foveam : et inciderunt in eam. ⁷ Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum : cantabo, et psallum dicam. ⁸ Exsurge, gloria mea, exsurge, psalterium et cithara : exsurgam diluculo. ⁹ Confitebor tibi in populis, Domine : et psallum dicam tibi in gentibus : ¹⁰ Quoniam magnificata est usque ad cœlos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua. ¹¹ Exaltare super cœlos, Deus : et super omnem terram gloria tua.

LVIII.

In finem, Ne disperdas, David in tituli inscriptionem.

SI vere utique justitiam loquimini : recta judicate, filii hominum. ² Etenim in corde iniquitates operamini : in terra injustitias manus vestræ concinnant. ³ Alienati sunt peccatores a vulva, erraverunt ab utero : locuti sunt falsa. ⁴ Furor illis secundum similitudinem serpentis : sicut aspidis surdæ, et obturantibus aures suas. ⁵ Quæ non exaudiet vocem incantantium : et venefici incantantis sapienter.

⁶ Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum : molas leonum confringet Dominus. ⁷ Ad nihilum devenient tanquam aqua decurrens : intendit arcum suum donec infirmantur. ⁸ Sicut cera, quæ fluit, auferentur : supercecidit ignis, et non viderunt solem. ⁹ Priusquam intelligerent spinæ vestræ rhamnum : sicut viventes, sic in ira absorbet eos.

¹⁰ Lætabitur justus cum viderit vindictam : manus suas lavabit in sanguine peccatoris. ¹¹ Et dicet homo : Si utique est fructus justo : utique est Deus judicans eos in terra.

a Or, prepared.

b Or, Destroy not, A golden Psalm of David.

c Heb. from the belly.

d Heb. according to the likeness.

VERS. HEB. HIERON.

⁶ Exaltare super cœlos Deus : in omni terra gloria tua. ⁷ Rete paraverunt gressibus meis ad incurvandam animam meam : ⁸ Foderunt ante me foveam, ceciderunt in medio ejus. SEMPER. ⁹ Paratum cor meum Deus, paratum cor meum : cantabo, et psallam.

¹⁰ Surge gloria mea, surge psalterium et cithara : surgam mane. ¹¹ Confitebor tibi in populis Domine : cantabo tibi in gentibus : ¹² Quia magna usque ad cœlos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua. Exaltare super cœlos Deus : in omni terra gloria tua.

LVIII.

Victori ut non disperdas David humilem ac simplicem.

SI vere utique justitiam loquimini: recta judicate filii hominum. ² Etenim in corde iniquitates operamini: in terra iniquitates manuum vestrarum appendite. ³ Alienati sunt peccatores a vulva: erraverunt ab utero, loquentes mendacium. ⁴ Furor eorum sicut similitudo furoris serpentis: sicut reguli surdi, obturantis aurem suam, ⁵ Ut non audiat vocem murmurantium, nec incantatoris incantationes callidas.

⁶ Deus excute dentes eorum ex ore eorum: molares leonum confringe Domine. ⁷ Dissolvantur quasi aquæ quæ defluunt: intendet arcum suum donec conterantur. ⁸ Quasi vermis tabefactus pertranseant: quasi abortivum mulieris, quod non vidit solem. ⁹ Antequam crescant spinæ vestræ in rhamnum: quasi viventes, quasi in ira tempestas rapiet eos.

¹⁰ Lætabitur justus cum viderit ultionem: pedes suos lavabit in sanguine impiorum. ¹¹ Et dicit homo: Vere est fructus justo: vere est Deus judicans in terra.

VERSIO ANGLICANA (1611).

⁵ Be thou exalted, O God, above the heavens: let thy glory be above all the earth. ⁶ They have prepared a net for my steps, my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen themselves. Selah. ⁷ My heart is ^afixed, O God, my heart is fixed: I will sing, and give praise. ⁸ Awake up my glory, awake psalter and harp; I myself will awake early. ⁹ I will praise thee, O Lord, among the people; I will sing unto thee among the nations. ¹⁰ For thy mercy is great unto the heavens, and thy truth unto the clouds. ¹¹ Be thou exalted, O God, above the heavens: let thy glory be above all the earth.

LVIII.

To the chief Musician, ^b Al-taschith, Mich-tam of David.

DO ye indeed speak righteousness, O congregation? do ye judge uprightly, O ye sons of men? ² Yea, in heart you work wickedness; you weigh the violence of your hands in the earth. ³ The wicked are estranged from the womb, they go astray ^cas soon as they be born, speaking lies. ⁴ Their poison is ^dlike the poison of a serpent; they are like the deaf ^eadder that stoppeth her ear: ⁵ Which will not hearken to the voice of charmers, ^fcharming never so wisely.

⁶ Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O Lord. ⁷ Let them melt away as waters, which run continually: when he bendeth his bow to shoot his arrows, let them be as cut in pieces. ⁸ As a snail which melteth, let every one of them pass away: like the untimely birth of a woman, that they may not see the sun. ⁹ Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, ^gboth living, and in his wrath.

¹⁰ The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his feet in the blood of the wicked. ¹¹ So that a man shall say, Verily there is ^ha reward for the righteous: verily he is a God that judgeth in the earth.

ΨΑΛΜΟΙ.

⁵ Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. ⁶ Παγίδας ἡτοίμασαν τοῖς ποσὶ μου, καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχὴν μου· ὥρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον, καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν· διάψαλμα. ⁷ Ἐτοίμη ἡ καρδία μου ὁ Θεός, ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ἄσμαι καὶ ψαλῶ. ⁸ Ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου, ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα, ἐξεγερθήσονται ὄρθρου. ⁹ Ἐξομολογήσῃ σοι ἐν λαοῖς Κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν. ¹⁰ Ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. ¹¹ Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

NH'.

Eis τὸ τέλος, μὴ διαφθείρης, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν.

Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε, εὐθεία κρίνετε οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. ² Καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ, ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν. ³ Ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἄμαρτωλοι ἀπὸ μήτρας, ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρὸς, ἐλάλησαν ψευδῆ. ⁴ θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως, ὥσεί ἀσπίδος κωφῆς, καὶ βουούσης τὰ ὦτα αὐτῆς, ⁵ Ἦτις οὐκ εἰσακούσεται φωνὴν ἐπαδόντων, φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ.

⁶ Ὁ Θεὸς συνέτριψε τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν ὁ Κύριος. ⁷ Ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον, ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν. ⁸ Ὡσεὶ κηρὸς ὁ τακεῖς ἀνταναιρεθήσονται, ἔπεσε πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον. ⁹ Πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον, ὥσει ζῶντας ὥσει ἐν ὀργῇ καταπιεταὶ ὑμᾶς.

¹⁰ Εὐφρανθήσεται δίκαιος, ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν, τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ. ¹¹ Καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος, Εἰ ἄρα ἐστὶ καρπὸς τῷ δικαίῳ, ἄρα ἐστὶν ὁ Θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.

^a Or, asp.

^f Or, be the charmer never so cunning.

^g Heb. as living as wrath.

^h Heb. fruit of the, &c.

תהלים	PSALTERIUM LITURGICUM.	VERSIO VULGATA.
נמ	LIX.	LIX.
לְמַנְצָה אֶל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכָּתָם	* * *	In finem, Ne disperdas, David in tituli inscriptionem, quando misit Saul, et custodivit domum ejus, ut eum interficeret.
בְּשִׁלַּח שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת	DELIVER me from mine enemies,	ERIPe me de inimicis meis,
לְהַמִּיתוּ : הֲצִילֵנִי מֵאֹיְבֵי אֱלֹהֵי	O God : defend me from them that rise up against me. ² O deliver me from	Deus meus : et ab insurgentibus in me libera me. ² Eripe me de
מִמִּתְקוֹמְמֵי תִשְׁגְּבֵנִי : הֲצִילֵנִי מִפְּעֻלֵי	the wicked doers : and save me from the blood-thirsty men.	operantibus iniquitatem : et de viris sanguinum salva me.
אֹנָן וּמֵאֲנָשֵׁי דָמִים הִוָּשִׁיעֵנִי : כִּי	³ For lo, they lie waiting for my soul : the mighty men are gathered	³ Quia ecce ceperunt animam meam : irruerunt in me fortes.
הִנֵּה אָרְבּוּ לְנַפְשִׁי יָגִוּרוּ עָלַי עֲוִים	against me, without any offence or fault of me, O Lord. ⁴ They run and pre-	⁴ Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine : sine iniquitate cucurri, et direxi. ⁵ Ex-
לֹא־פִשְׁעִי וְלֹא־חַטָּאתִי יְהוָה : בְּלִי־	pare themselves without my fault : arise thou therefore to help me, and behold.	surge in occursum meum, et vide : et tu, Domine Deus virtutum,
עֹז יִרְצֹן וַיִּכְוֶנֶנִי עֲוֹדָה לְקִרְאָתִי	⁵ Stand up, O Lord God of hosts, thou God of Israel, to visit all the heathen :	Deus Israel, Intende ad visitandas omnes gentes : non miserearis
וַיִּרְאֶה : וַיֵּאָתֶה יְהוָה־אֱלֹהִים צָבָאוֹת	and be not merciful unto them that offend of malicious wickedness. ⁶ They go to and fro in the evening : they	omnibus, qui operantur iniquitatem. ⁶ Convertentur ut vesperam : et famem patientur, ut canes, et
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַקִּיצָה לִפְקֹד כָּל־	grin like a dog, and run about through the city.	circuibunt civitatem.
הַגּוֹיִם אֶל־תַּחֲנוּן כָּל־בְּנֵי אֹן סָלָה :	⁷ Behold, they speak with their mouth, and swords are in their lips :	⁷ Ecce loquentur in ore suo, et gladius in labiis eorum : quoniam quis audivit ? ⁸ Et tu, Domine, deridebis eos : ad nihilum deduces omnes gentes. ⁹ Fortitudinem meam ad te custodiam, quia, Deus, susceptor meus es :
יִשׁוּבוּ לְעֵרֹב יַהֲמוּ כָכָלָב וַיִּסּוּבּוּ	unto thee : for thou art the God of my refuge. ¹⁰ God sheweth me his goodness plenteously : and God shall let me see my desire upon mine enemies.	¹⁰ Deus meus misericordia ejus præveniet me.
עִיר : הִנֵּה יִפְּעֹז בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת	¹¹ Slay them not, lest my people forget it : but scatter them abroad among the people, and put them down, O Lord, our defence. ¹² For the sin of	Et de execratione et mendacio annuntiabuntur ¹³ In consummatione : in ira consummationis, et non erunt. Et scient quia Deus dominabitur Jacob : et finium terræ. ¹⁴ Convertentur ad vesperam, et famem patientur, ut canes : et circuibunt civitatem. ¹⁵ Ipsi dispergentur ad manducandum : si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.
בְּשִׁפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שִׁמְעָ : וַיֵּאָתֶה	their mouth, and for the words of their lips, they shall be taken in their pride : and why ? their preaching is of cursing and lies. ¹³ Consume them in thy wrath, consume them, that they may perish : and know that it is God that ruleth in Jacob, and unto the ends of the world.	¹⁴ Convertentur ad vesperam, et famem patientur, ut canes : et circuibunt civitatem. ¹⁵ Ipsi dispergentur ad manducandum : si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.
יְהוָה תִּשְׁחַק־לָמוּ תִלְעַג לְכָל־גּוֹיִם :	¹⁶ As for me, I will sing of thy power, and will praise thy mercy betimes in the morning : for thou hast been my defence and refuge in the day of my	Ego autem cantabo fortitudinem tuam : et exsultabo mane misericordiam tuam. Quia factus es susceptor meus, et refugium meum, in die tribulationis meæ.
עֹז אֵלֶיךָ אֲשַׁמְרָה כִּי־אֱלֹהִים		
מִשְׁגָּבִי : אֱלֹהֵי חֲסִדּוֹ יִקְדַּמְנִי אֱלֹהִים		
יִרְאֵנִי בְּשׁוֹרְרֵי : אֶל־תַּהַרְגֵם פֶּן־		
יִשְׁכַּחוּ עַמִּי הַנִּיעַמּוּ בְּחִילֶךָ וַהֲוִידִימוּ		
מִגִּנְנוּ אֶרְצִי : חַטָּאת־פִּימוּ דָּבַר־		
שִׁפְתֵימוּ וַיִּלְכְּדוּ בְּנֵאֲוָנָם וּמֵאֲלָה		
וּמִבְּחַשׁ יִסְפְּרוּ : כָּלָה בְּחֶמֶה כָּלָה		
וַאֲיָגְמוּ וַיִּדְּעוּ כִּי־אֱלֹהִים מִשַׁל בְּיַעֲקֹב		
לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סָלָה : וַיִּשְׁבוּ לְעֵרֹב		
יַהֲמוּ כָכָלָב וַיִּסּוּבּוּ עִיר : הִמָּה		
יִנְעֹז לְאַכֹּל אֶם־לֹא יִשְׁבְּעוּ וַיִּלְינוּ :		
וַאֲנִי אֲשִׁיר עֹז וְאֶרְנֵן לִפְקֹד		
חֲסִדְךָ כִּי־הָיִיתָ מִשְׁגָּב לִי וּמָנוֹס בְּיוֹם		

* Or, Destroy not, A golden Psalm of David.

b Heb. set me on high.

c Heb. to meet me.

d Heb. my high place.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

LIX.

Victori ut non disperdas David humilem et simplicem quando misit Saul, et custodierunt domum ut occiderent eum.

ERUE me de inimicis meis Deus meus, et a resistentibus mihi protege me. ² Libera me ab operariis iniquitatis, et a viris sanguinum salva me.

³ Quia ecce insidiati sunt animæ meæ: congregantur adversum me fortissimi, ⁴ Absque iniquitate mea, et absque peccato meo Domine, non egi inique, et illi currunt, et præparantur. ⁵ Surge ex adverso pro me, et respice: tu Domine Deus exercituum, Deus Israel, Evigila ut visites omnes gentes: non miserearis universis, qui operantur iniquitatem. SEMPER. ⁶ Revertantur ad vesperam, latrent ut canis, et circumceant civitatem.

⁷ Ecce loquuntur in ore suo, gladii in labiis eorum: quasi nemo audiat. ⁸ Tu autem Domine deridebis eos: subsannabis omnes gentes. ⁹ Fortitudinem meam ad te servabo: quoniam tu Deus elevator meus. ¹⁰ Deus misericordia mea præveniet me. ¹¹ Deus ostendet mihi in insidiatoribus meis: ne occidas eos, ne forte obliviscantur populi mei.

¹² Disperge eos in fortitudine tua, et destrue eos protector noster Domine. ¹³ Peccato oris sui, sermone labiorum suorum, et capiantur in superbia sua. ¹⁴ Maledictionem et mendacium narrantes: consume in furore, consume ut non subsistant. ¹⁵ Et sciant quoniam Deus dominatur Jacob in finibus terræ. SEMPER. ¹⁶ Et convertantur ad vesperam, latrent ut canis, et circumceant civitatem. ¹⁷ Ipsi vagabuntur ut comedant, et cum saturati non fuerint, murmurabunt.

¹⁸ Ego autem cantabo imperium tuum, et laudabo mane misericordiam tuam. ¹⁹ Quoniam factus es fortitudo mea, et refugium in die

LIX.

To the chief Musician * Al-taschith, Michtam of David: when Saul sent, and they watched the house to kill him.

DELIVER me from mine enemies, O my God: ^b defend me from them that rise up against me. ² Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men.

³ For lo, they lie in wait for my soul; the mighty are gathered against me; not for my transgression, nor for my sin, O LORD. ⁴ They run and prepare themselves without my fault: awake ^c to help me, and behold. ⁵ Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah. ⁶ They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city.

⁷ Behold, they belch out with their mouth: swords are in their lips; for who, say they, doth hear? ⁸ But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision. ⁹ Because of his strength will I wait upon thee: for God is ^d my defence. ¹⁰ The God of my mercy shall prevent me; God shall let me see my desire upon ^e mine enemies.

¹¹ Slay them not, lest my people forget: scatter them by thy power; and bring them down, O Lord our shield. ¹² For the sin of their mouth, and the words of their lips, let them even be taken in their pride: and for cursing and lying which they speak. ¹³ Consume them in wrath, consume them, that they may not be: and let them know that God ruleth in Jacob, unto the ends of the earth. Selah. ¹⁴ And at evening let them return, and let them make a noise like a dog, and go round about the city. ¹⁵ Let them wander up and down ^f for meat, ^g and grudge if they be not satisfied. ¹⁶ But I will sing of thy power; yea I will sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge, in the day of my trouble.

NΘ'.

Εἰς τὸ τέλος, μὴ διαφθεῖρης, τῷ Δαυὶδ εἰς σπηλογραφίαν, ὅποτε ἀπέστειλε Σαούλ, καὶ ἐφύλαξε τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

ἘΞΕΛΟΤ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ὁ Θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ λύτρωσαί με. ² Ῥύσαι με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν, καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με.

³ Ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχὴν μου, ἐπέθεντο ἐπ' ἐμέ κραταιοί· οὔτε ἡ ἀνομία μου, οὔτε ἡ ἁμαρτία μου Κύριε. ⁴ Ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυνα· ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου, καὶ ἴδε. ⁵ Καὶ σὺ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη, μὴ οἰκτειρήσῃς πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν· διάψαλμα. ⁶ Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν, καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσι πόλιν.

⁷ Ἰδοὺ ἀποφθέγονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν, ὅτι τίς ἤκουσε; ⁸ Καὶ σὺ Κύριε ἐκγελάσῃ αὐτοὺς, ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη. ⁹ Τὸ κράτος μου πρὸς σέ φυλάξω, ὅτι σὺ ὁ Θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ. ¹⁰ Ὁ Θεός μου, τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με, ὁ Θεός μου δεῖξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου.

¹¹ Μὴ ἀποκτείνῃς αὐτοὺς, μή ποτε ἐπιλάβωνται τοῦ νόμου σου διασκορπίσον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ κατάργαγε αὐτοὺς ὁ ὑπερασπιστὴς μου Κύριε. ¹² Ἀμαρτίαν στόματος αὐτῶν, λόγον χειλέων αὐτῶν, καὶ συλληφήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν· καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελήσονται. ¹³ Συντελείαι, ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξουσιν· καὶ γινώσκονται ὅτι ὁ Θεὸς τοῦ Ἰακώβ δεσπόζει τῶν περάτων τῆς γῆς· διάψαλμα. ¹⁴ Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν, καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσι πόλιν. ¹⁵ Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν, ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσι, καὶ γογγύσουσιν.

¹⁶ Ἐγὼ δὲ ἄσσομαι τῇ δυνάμει σου, καὶ ἀγαλλιάσομαι τοπρῶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή

^e Heb. mine observers.^f Heb. to eat.^g Or, if they be not satisfied, then they will stay all night.

תהלים

צדלי: "עזי אליך אומרה כי—
אלהים משגבני אלהי חסדי:

ד

למנצח על-שושן עדות מביתם לדוד
ללמד: בהצותו את ארם
נהרים ואת-ארם צובה וישב יואב
ויד את-אדום בגיא-מלח שנים עשר
אלף: אלהים ונחתנו פרצתנו אנפת
תשוב לבנו: הרעשתה ארץ פצמתה
רפה שבירה כי-מטה: הראית
עמך קשה השקיתנו יין תרעלה:
נתתה ליראיד גם להתנוסס מפני
קשט סלה: למען יחלצון ידידיך
הושיעה ימינה וענגו: אלהים
דבר בקדשו אעלה אחלקה שכם
ועמק סבות אמר: לי גלעד
ולי מנשה ואפרים מעוז ראשי יהודה
מחלקי: מואב סיר רחצי על-אדום
אשליך נעלי עלי פלשת התרועעי:
מי יובלני עיר מצור מי נחני עד-
אדום: הלא-אתה אלהים ונחתנו
ולא-תצא אלהים בצבאותינו: הקבה
לנו עזרת מצר ושוא תשועת אדם:
באלהים נעשה-חיל והוא יבוס צרינו:

סא

למנצח על-נגינת לדוד: שמעה
אלהים רנתי הקשיבה תפילתי:
מקצא הארץ אליך אקרא בעטף
לבי בצור-אדום ממני תנחני: כי-

PSALTERIUM LITURGICÆ.

trouble. ¹⁷ Unto thee, O my strength, will I sing: for thou, O God, art my refuge, and my merciful God.

LX.

* * *

O GOD, thou hast cast us out, and scattered us abroad: thou hast also been displeased; O turn thee unto us again. ² Thou hast moved the land, and divided it: heal the sores thereof, for it shaketh. ³ Thou hast shewed thy people heavy things: thou hast given us a drink of deadly wine. ⁴ Thou hast given a token for such as fear thee: that they may triumph because of the truth. ⁵ Therefore were thy beloved delivered: help me with thy right hand, and hear me.

⁶ God hath spoken in his holiness, I will rejoice, and divide Sichem: and mete out the valley of Succoth. ⁷ Gilead is mine, and Manasses is mine: Ephraim also is the strength of my head; Judah is my law-giver; ⁸ Moab is my wash-pot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, be thou glad of me.

⁹ Who will lead me into the strong city: who will bring me into Edom? ¹⁰ Hast not thou cast us out, O God: wilt not thou, O God, go out with our hosts? ¹¹ O be thou our help in trouble: for vain is the help of man.

¹² Through God will we do great acts: for it is he that shall tread down our enemies.

VERSIO VULGATA.

¹⁷ Adjutor meus, tibi psallam, quia, Deus susceptor meus es: Deus meus misericordia mea.

LX.

In finem, Pro his, qui immutabuntur, in tituli inscriptionem, ipsi David in doctrinam, cum succedit Mesopotamiam Syrae. et Sobal, et convertit Joab, et percussit Idumæam in valle Salinarum duodecim milia.

DEUS, repulisti nos, et destruxisti nos: iratus es, et misertus es nobis. ² Commovisti terram, et conturbasti eam: sana contritiones ejus, quia commota est. ³ Ostendisti populo tuo dura: potasti nos vino compunctionis. ⁴ Dedisti metuentibus te significationem: ut fugiant a facie arcus: Ut liberentur dilecti tui: ⁵ Saluum fac dextera tua, et exaudi me.

⁶ Deus locutus est in sancto suo: Lætabor, et partibor Sichimam: et convallem tabernaculorum metibor. ⁷ Meus est Galaad, et meus est Manasses: et Ephraim fortitudo capitis mei; Juda rex meus: ⁸ Moab olla spei meæ. In Idumæam extendam calceamentum meum: mihi alienigenæ subditi sunt.

⁹ Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumæam? ¹⁰ Nonne tu, Deus, qui repulisti nos: et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris? ¹¹ Da nobis auxilium de tribulatione: quia vana salus hominis.

¹² In Deo faciemus virtutem: et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

LXI.

* * *

HEAR my crying, O God: give ear unto my prayer. ² From the ends of the earth will I call upon thee: when my heart is in heaviness. ³ O set me

LXI.

In finem, In hymnis David.

EXAUDI, Deus, deprecationem meam: intende orationi meæ. ² A finibus terræ ad te clamavi: dum anxietur cor meum, in petra exaltasti me. Deduxisti me, ³ Quia factus es spes mea: turris

* Or, a golden Psalm.

b Heb. broken.

c Or, triumph thou over me: [by an irony].

VERS. HEB. HIERON.

tribulationis meæ. ²⁰ Virtutem meam tibi cantabo: quoniam Deus adjutor meus, Deus misericordia mea.

LX.

Victori pro liliis testimonium humilis et simplicis David ad docendum, quando pugnavit adversus Syriam Mesopotamiæ, et adversus Syriam Soba, et reversus est Joab, et percussit Edom in Valle Salinarum duodecim millia.

DEUS projecisti nos, scidisti: iratus convertisti nos. ² Commovisti terram, et dirupisti eam: sana contritiones ejus, quoniam commota est. ³ Ostendisti populo tuo duritiam, potasti nos vino consopiente. ⁴ Dedisti metuentibus te signum, ut fugerent a facie arcus: SEMPER. Ut liberentur amici tui: ⁵ Salva dextera tua, et exaudi me.

⁶ Deus locutus est in sanctuario suo: Lætabor, dividam Sicimam, et Vallem Socoth dimetiar. ⁷ Meus est Galaad, et meus est Manasse, et Ephraim fortitudo capitis mei. Juda legifer meus: ⁸ Moab olla lavacri mei. Super Idumæam incedam calcamento meo: mihi Palestina fœderata est.

⁹ Quis deducet me ad civitatem munitam? quis deducet me usque ad Idumæam? ¹⁰ Nonne tu Deus, qui projecisti nos, et non egredieris Deus in exercitibus nostris? ¹¹ Da nobis auxilium de tribulatione: vana est enim salus ab homine. ¹² In Deo faciemus virtutem, et ipse conculcabit tribulantes nos.

LXI.

Victori in Psalmis David.

EXAUDI Deus laudationem meam: intende orationi meæ. ² De novissimis terræ ad te clamabo, cum triste fuerit cor meum: cum fortis elevebitur adversum me, Tu eris ductor meus: ³ Quoniam

VERSIO ANGLICANA (1611).

¹⁷ Unto thee, O my strength, will I sing: for God is my defence, and the God of my mercy.

LX.

To the chief Musician upon Shushan-eduth, ^a Michtam of David, to teach; when he strove with Aram-naharaim and with Aram-zobah, when Joab returned, and smote of Edom in the valley of salt twelve thousand.

O GOD, thou hast cast us off; thou hast ^bscattered us, thou hast been displeased, O turn thyself to us again. ² Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof, for it shaketh. ³ Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of astonishment. ⁴ Thou hast given a banner to them that feared thee: that it may be displayed because of the truth. Selah. ⁵ That thy beloved may be delivered; save *with* thy right hand, and hear me.

⁶ God hath spoken in his holiness, I will rejoice: I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth. ⁷ Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver. ⁸ Moab is my washpot, over Edom will I cast out my shoe: Philistia, ^c triumph thou because of me.

⁹ Who will bring me *into* the ^dstrong city? who will lead me into Edom? ¹⁰ Wilt not thou, O God, *which* hadst cast us off? and thou, O God, *which* didst not go out with our armies. ¹¹ Give us help from trouble: for vain is the ^ehelp of man.

¹² Through God we shall do valiantly: for he *it is that* shall tread down our enemies.

LXI.

To the chief Musician upon Neginah. ⁴ Psalm of David.

HEAR my cry, O God, attend unto my prayer. ² From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock, *that is higher than I*. ³ For thou

ΨΑΛΜΟΙ.

μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου. ¹⁷ Βοηθός μου, σοὶ ψαλῶ ὁ Θεός μου, ἀντιλήπτωρ μου εἰ ὁ Θεός μου, τὸ ἔλεός μου.

Ξ'.

Εἰς τὸ τέλος, τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι, εἰς στήλογραφίαν τῷ Δαυὶδ εἰς διδασκίαν, ὅποτε ἐνετύρισε τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας, καὶ τὴν Συρίαν Σοβὰλ, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωάβ, καὶ ἐπάταξε τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν, δώδεκα χιλιάδας.

Ὁ ΘΕΟΣ ἀπόσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς, ὠργίσθης καὶ φκτείρησας ἡμᾶς. ² Συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν, ἵασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη. ³ Ἐδειξας τῷ λαῷ σου σκληρὰ, ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως. ⁴ Ἐδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν, τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου διάψαλμα. ⁵ Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σώσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

⁶ Ὁ Θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμερῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω. ⁷ Ἐμός ἐστι Γαλαὰδ, καὶ ἔμός ἐστι Μανασσῆ, καὶ Ἐφραΐμ κραταιώσεις τῆς κεφαλῆς μου Ἰούδας βασιλεὺς μου, ⁸ Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενώ τὸ ὑπόδημά μου, ἔμοι ἀλόφυλοι ὑπετάγησαν.

⁹ Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας; ¹⁰ Οὐχὶ σὺ ὁ Θεὸς ὁ ἀποσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ Θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν; ¹¹ Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

¹² Ἐν τῷ Θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουθενώσκει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

ΞΑ'.

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις τῷ Δαυὶδ.

Εἰσακοτῶν ὁ Θεὸς τῆς δεήσεώς μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ μου. ² Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σέ ἐκέκραξα, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου, ἐν πέτρᾳ ὑψώσας με ὠδήγησάς με, ³ Ὅτι

⁴ Heb. city of strength.

^e Heb. salvation.

תהלים
הִיִּית מְחַסֶּה לִי מִגְדֹלֵעַן מִפְּנֵי אֹיֵב :
' אֲנִיחָה בְּאֶהְלֶךְ עֹלָמִים אֶהְסֶה בְּסֶתֶר
בְּנִפְיךְ סֶלָה : ' כִּי־אֶתֶּה אֱלֹהִים
שָׁמַעְתָּ לְנִדְרֵי נִתְתָּ יְרֵשֶׁת יִרְאֵי שִׁמְךָ :
' יָמִים עַל־מִי־מֶלֶךְ תֹּסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־
דֶּר נְדוּר : ' יֵשֶׁב עֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים
חֶסֶד וְאֱמֶת מִן יִנְצְרוּהוּ : ' בֵּן אֲזַמְרָה
שִׁמְךָ לְעַד לְשִׁלְמִי נִדְרֵי יוֹם יוֹם :

סב

לְמַנְצָה עַל־יְדוּתוֹן מִזְמוֹר לְדָוִד :
אֵךְ אֶל־אֱלֹהִים דּוֹמִיָּה נִפְשִׁי
מִמֶּנּוּ יִשְׁוּעָתִי : ' אֵךְ־הוּא צוּרִי וְיִשְׁוּעָתִי
מִשְׁגָּבִי לֹא־אָמוּט רָבָה : ' עַד־אָנָּה
תְּהוֹתֶנּוּ עַל־אִישׁ תִּרְצָחוּ כָּלֶכֶם בְּקִיר
נִטְּוִי גֵרֵר הִדְחוּקָה : ' אֵךְ מִשְׁאֲתוֹ
יַעֲצוּ לְהַדִּיחַ יִרְצוּ כֹּזֵב בְּפִיו יִבְרְכוּ
וּבִקְרָבָם יִקְלְדוּ־סֶלָה : ' אֵךְ לֹא־אֱלֹהִים
דּוֹמִי נִפְשִׁי כִּי־מִמֶּנּוּ תִקְוֹתִי : ' אֵךְ־
הוּא צוּרִי וְיִשְׁוּעָתִי מִשְׁגָּבִי לֹא אָמוּט :
' עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וּבְבוֹדִי צוּר־עֲזִי
מְחַסֶּה בְּאֱלֹהִים : ' בִּטְחוּ בּוֹ בְּכָל־
עֵת ' עַם שִׁפְכוּ־לִפְנָיו לְבַבְכֶּם אֱלֹהִים
מְחַסֶּה־לָנוּ סֶלָה : ' אֵךְ הֶבֶל בְּנֵי־
אָדָם כָּזֵב בְּנֵי־אִישׁ בְּמֵאזְנִים לַעֲלוֹת
הִמָּוָה מִהֶבֶל יָחַד : ' אֵל־תִּבְטְחוּ
בַעֲשָׂק וּבְגִזְלֵי אֶל־תִּהְבְּלוּ חֵיל כִּי־יִגְוֶה
אֶל־תִּשְׁתִּי לֵב : ' אַחֲתָּה דָּבָר
אֱלֹהִים שְׁמִיעֶנּוּ שָׁמַעְתִּי כִי עֲזָ לֹא־אֱלֹהִים :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

up upon the rock that is higher than I: for thou hast been my hope, and a strong tower for me against the enemy. ⁴ I will dwell in thy tabernacle for ever: and my trust shall be under the covering of thy wings.

⁵ For thou, O Lord, hast heard my desires: and hast given an heritage unto those that fear thy Name. ⁶ Thou shalt grant the King a long life: that his years may endure throughout all generations. ⁷ He shall dwell before God for ever: O prepare thy loving mercy and faithfulness, that they may preserve him. ⁸ So will I always sing praise unto thy Name: that I may daily perform my vows.

LXII.

* * *

MY soul truly waiteth still upon God: for of him cometh my salvation. ² He verily is my strength and my salvation: he is my defence, so that I shall not greatly fall. ³ How long will ye imagine mischief against every man: ye shall be slain all the sort of you; yea, as a tottering wall shall ye be, and like a broken hedge. ⁴ Their device is only how to put him out whom God will exalt: their delight is in lies; they give good words with their mouth, but curse with their heart.

⁵ Nevertheless, my soul, wait thou still upon God: for my hope is in him. ⁶ He truly is my strength and my salvation: he is my defence, so that I shall not fall. ⁷ In God is my health, and my glory: the rock of my might, and in God is my trust. ⁸ O put your trust in him always, ye people: pour out your hearts before him, for God is our hope.

⁹ As for the children of men, they are but vanity: the children of men are deceitful upon the weights, they are altogether lighter than vanity itself. ¹⁰ O trust not in wrong and robbery, give not yourselves unto vanity: if riches increase, set not your heart upon them. ¹¹ God spake once, and twice I have also heard the same: that power belongeth unto God;

VERSIO VULGATA.

fortitudinis a facie inimici. ⁴ Inhabitabo in tabernaculo tuo in sæcula: protegar in velamento alarum tuarum.

⁵ Quoniam tu, Deus meus, exaudisti orationem meam: dedisti hereditatem timentibus nomen tuum. ⁶ Dies super dies regis adicies: annos ejus usque in diem generationis et generationis. ⁷ Permanet in æternum in conspectu Dei: misericordiam et veritatem ejus quis requirit? ⁸ Sic psalmum dicam nomini tuo in sæculum sæculi: ut reddam vota mea de die in diem.

LXII.

In finem, Pro Idithun, Psalmus David.

NONNE Deo subjecta erit anima mea? ab ipso enim salutare meum. ² Nam et ipse Deus meus, et salutaris meus: susceptor meus, non movebor amplius. ³ Quousque irrui in hominem? interficitis universi vos: tanquam parieti inclinato et maceræ depulsæ? ⁴ Verumtamen pretium meum cogitaverunt repellere, curri in siti: ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant.

⁵ Verumtamen Deo subjecta esto anima mea: quoniam ab ipso patientia mea. ⁶ Quia ipse Deus meus, et salvator meus: adjutor meus, non emigrabo. ⁷ In Deo salutare meum, et gloria mea: Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est. ⁸ Sperate in eo, omnis congregatio populi, effundite coram illo corda vestra: Deus adjutor noster in æternum.

⁹ Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in stateris: ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum. ¹⁰ Nolite sperare in iniquitate, et rapinas nolite concupiscere: divitiæ si affluant, nolite cor apponere. ¹¹ Semel locutus est Deus, duo hæc audiui, quia potestas Dei est,

^a Or, make my refuge.^b Heb. Thou shalt add days to the days of the king.^c Heb. as generation and generation.

VERS. HEB. HIERON.

fuisti spes mea, turris munitissima a facie inimici. ⁴ Habitabo in tabernaculo tuo jugiter : sperabo in protectione alarum tuarum. SEMPER.

⁵ Tu enim Deus exaudisti orationem meam : dedisti hereditatem timentibus nomen tuum. ⁶ Dies super dies regis adjicies : annos ejus donec est generatio et generatio. ⁷ Sedebit semper ante faciem Dei : misericordia et veritas servabunt eum. ⁸ Sic canam nomini tuo jugiter : reddens vota mea per singulos dies.

LXII.

Victori per Idithun Canticum David.

ATTAMEN apud Deum silebit anima mea : ex eo salus mea. ² Attamen ipse est scutum meum et salus mea : fortitudo mea, non commovebor amplius. ³ Usquequo insidiimini contra virum : interficitis omnes, sicut murus inclinatus et maceria corruens ? ⁴ Partem enim ejus cogitaverunt expellere, placuerunt sibi in mendacio : ore suo benedicunt, et corde suo maledicunt. SEMPER.

⁵ Verumtamen Deo tace anima mea : ab ipso enim præstolatio mea. ⁶ Ipse enim fortitudo mea, et salus mea : susceptor meus, non timebo. ⁷ In Deo salutare meum, et gloria mea : robur fortitudinis meæ et salus mea in Deo. ⁸ Sperate in eo omni tempore populi, effundite coram eo cor vestrum : Deus spes nostra. SEMPER.

⁹ Verumtamen vanitas filii Adam, mendacium filii viri in stateris dolosis : fraudulenter agunt simul. ¹⁰ Nolite confidere in calumnia, et in rapina ne frustrimini : divitiæ si affluerint, ne apponatis cor. ¹¹ Unum locutus est Deus, duo hæc audiavi : quia

VERSIO ANGLICANA (1611).

hast been a shelter for me, and a strong tower from the enemy. ⁴ I will abide in thy tabernacle for ever : I will ^atrust in the covert of thy wings. Selah.

⁵ For thou, O God, hast heard my vows : thou hast given me the heritage of those that fear thy name. ⁶ ^bThou wilt prolong the king's life : and his years ^cas many generations. ⁷ He shall abide before God for ever : O prepare mercy and truth which may preserve him. ⁸ So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

LXII.

To the chief Musician, to Jeduthun. A Psalm of David.

^dTRULY my soul ^ewaiteth upon God : from him cometh my salvation. ² He only is my rock and my salvation : he is my ^fdefence, I shall not be greatly moved. ³ How long will ye imagine mischief against a man ? ye shall be slain all of you : as a bowing wall shall ye be, and as a tottering fence. ⁴ They only consult to cast him down from his excellency, they delight in lies : they bless with their mouth, but they curse ^ginwardly. Selah.

⁵ My soul, wait thou only upon God : for my expectation is from him. ⁶ He only is my rock and my salvation ; he is my defence ; I shall not be moved. ⁷ In God is my salvation, and my glory : the rock of my strength, and my refuge is in God. ⁸ Trust in him at all times ; ye people, pour out your heart before him : God is a refuge for us. Selah.

⁹ Surely men of low degree are vanity, and men of high degree are a lie : to be laid in the balance, they are ^haltogether lighter than vanity. ¹⁰ Trust not in oppression, and become not vain in robbery : if riches increase, set not your heart upon them. ¹¹ God hath spoken once ; twice have I heard this, that ⁱpower belongeth unto God.

ΨΑΛΜΟΙ.

ἐγενήθη ἐλπίς μου, πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ. ⁴ Παροικῶ ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου διάψαλμα.

⁵ Ὅτι σὺ ὁ Θεὸς εἰσήκουσας τῶν προσευχῶν μου, ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου. ⁶ Ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας βασιλεύεις προσθήσεις, τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς. ⁷ Διαμένει εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει αὐτῶν ; ⁸ Οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

ΞΒ'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιδούν ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

¹ ὍΤΙ τῷ Θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχὴ μου ; παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριον μου. ² Καὶ γὰρ αὐτὸς Θεὸς μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον. ³ Ἔως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον ; φονεῦτε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὥσμένῳ. ⁴ Πλὴν τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο ἀπόσασθαι· ἔδραμον ἐν δίψει· τῷ στόματι αὐτῶν ἐλόγουν, καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρώντο· διάψαλμα.

⁵ Πλὴν τῷ Θεῷ ὑποτάγηθι ἡ ψυχὴ μου, ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου. ⁶ Ὅτι αὐτὸς Θεὸς μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ μεταναστεύσω. ⁷ Ἐπὶ τῷ Θεῷ τὸ σωτήριόν μου, καὶ ἡ δόξα μου· ὁ Θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ Θεῷ. ⁸ Ἐλπίσατε ἐπ' αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ· ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ὁ Θεὸς βοηθὸς ἡμῶν· διάψαλμα.

⁹ Πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι, αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπιτοαυτοῦ. ¹⁰ Μὴ ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν, καὶ ἐπὶ ἄρπάγματα μὴ ἐπιποθεῖτε· πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προστίθεσθε καρδίαν. ¹¹ Ἀπαξ ἐλάλησεν ὁ Θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα, ὅτι τὸ κράτος τοῦ Θεοῦ,

^d Or, Only.^e Heb. is silent.^f Heb. high place.^g Heb. in their inward parts.^h Or, alike.ⁱ Or, strength.

תהלים
 12 ולך-ארני חסד כִּי-אַתָּה 'תִּשְׁלַם
 לְאִישׁ כְּמַעֲשָׁיו :

סג
 מִזְמוֹר לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה :
 אֱלֹהִים ' אֱלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָ
 צָמָאָה לִךְ ' נַפְשִׁי כָּמָה לֶךְ בְּשָׂרִי
 בְּאֶרֶץ-צִדָּה וְעֵינַי בְּלִי-מַיִם : ' בֶּן
 בִּקְרָשׁ חֲזִיתֶךָ לְרֵאוֹת עֲזָךְ וּבְבוֹדֶךָ :
 ' כִּי-טוֹב חֶסֶדְךָ מִחַיִּים שְׂפָתַי יִשְׁבְּחוּנֶךָ :
 ' בֶּן אֲבִרְכֶךָ בְּחַיִּי בְשִׁמְךָ אֲשָׂא כָפִי :
 ' כִּמוֹ חֶלֶב וְדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׁפְתִּי
 רִנְנוֹת יִהְלֹל-כִּי : ' אִם-זִכְרִיתֶךָ עַל-
 יְצוּעֵי בָּאֲשֵׁמֹרוֹת אֶהְיֶה-כֶּךָ : ' כִּי-
 הֵייתָ עֲזָרְתָה לִּי וּבָצַל כְּנָפֶיךָ אֲרֹנָן :
 ' הִבֵּקָה נַפְשִׁי אֲחֵרֶיךָ בִּי תִמְכָּה 'מִיָּנֶה :
 ' וְהִמָּה לְשׂוֹאֵה 'בִּקְשׁוֹ נַפְשִׁי יָבֹאוּ
 בְּתַחֲתִיּוֹת הָאָרֶץ : ' יִגִּירוּ עַל-יְדֵי-
 חֶרֶב מִנֵּת שְׁעָלִים יִהְיוּ : ' וְהִמָּלֵךְ
 יִשְׁמַח בְּאֱלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל-הַנִּשְׂבָּע
 בּוֹ כִּי יִסְכַּר פִּי דוֹבְרֵי-שָׁקֶר :

סד
 לְמִנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד : שְׁמַע-אֱלֹהִים
 קוֹלִי בְּשָׁחִי מִפְּחַד אוֹיֵב תִּצְרֵן
 חַיִּי : ' תִּסְתִּירֵנִי מִפְּוֹד מְרֻעִים מִרְגֵּשֶׁת
 פְּעָלֵי אוֹן : ' אֲשֶׁר שָׁנְנוּ בְּחֶרֶב לְשׁוֹנֵם
 דְּרָכָם חֶצֶם דְּבַר מָר : ' לִירוֹת
 בְּמִסְתָּרִים תָּם פִּתְאֹם יָרְהוּ וְלֹא יִירָאוּ :
 ' יַחְזִיקוּ-לָמוֹ ' דְּבַר רָע יִסְפְּרוּ לְמִטְמוֹן

PSALTERIUM LITURGICÆ.

12 And that thou, Lord, art merciful: for thou rewardest every man according to his work.

LXIII.

* * *

O GOD, thou art my God: early will I seek thee. ² My soul thirsteth for thee, my flesh also longeth after thee: in a barren and dry land where no water is. ³ Thus have I looked for thee in holiness: that I might behold thy power and glory. ⁴ For thy loving-kindness is better than the life itself: my lips shall praise thee. ⁵ As long as I live will I magnify thee on this manner: and lift up my hands in thy Name. ⁶ My soul shall be satisfied, even as it were with marrow and fatness: when my mouth praiseth thee with joyful lips.

⁷ Have I not remembered thee in my bed: and thought upon thee when I was waking? ⁸ Because thou hast been my helper: therefore under the shadow of thy wings will I rejoice. ⁹ My soul hangeth upon thee: thy right hand hath upholden me. ¹⁰ These also that seek the hurt of my soul: they shall go under the earth. ¹¹ Let them fall upon the edge of the sword: that they may be a portion for foxes. ¹² But the King shall rejoice in God; all they also that swear by him shall be commended: for the mouth of them that speak lies shall be stopped.

LXIV.

* * *

HEAR my voice, O God, in my prayer: preserve my life from fear of the enemy. ² Hide me from the gathering together of the froward: and from the insurrection of wicked doers;

³ Who have whet their tongue like a sword: and shoot out their arrows, even bitter words: ⁴ That they may privily shoot at him that is perfect: suddenly do they hit him, and fear not. ⁵ They encourage themselves in mischief: and commune among themselves

VERSIO VULGATA.

12 Et tibi, Domine, misericordia: quia tu reddes unicuique juxta opera sua.

LXIII.

Psalmus David, Cum esset in deserto Idumææ.

DEUS, Deus meus, ad te de luce vigilo. Sitivit in te anima mea, quam multipliciter tibi caro mea. ² In terra deserta, et in via, et in aquosa: sic in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam, et gloriam tuam. ³ Quoniam melior est misericordia tua super vitas: labia mea laudabunt te. ⁴ Sic benedicam te in vita mea: et in nomine tuo lavabo manus meas. ⁵ Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea: et labiis exsultationis laudabit os meum.

⁶ Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te: ⁷ Quia fuisti adjutor meus. Et in velamento alarum tuarum exsultabo. ⁸ Adhæsit anima mea post te: me suscepit dextera tua. ⁹ Ipsi vero in vanum quæsierunt animam meam, introibunt in inferiora terræ: ¹⁰ Tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt. ¹¹ Rex vero latabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in eo: quia obstructum est os loquentium iniqua.

LXIV.

In finem, Psalmus David.

EXAUDI, Deus, orationem meam cum deprecor: a timore inimici eripe animam meam. ² Protexisti me a conventu malignantium: a multitudine operantium iniquitatem.

³ Quia exaceruerunt ut gladium linguas suas: intenderunt arcum rem amaram. ⁴ Ut sagittent in occultis immaculatum. ⁵ Subito sagittabunt eum, et non timebunt: firmaverunt sibi sermonem

* Heb. weary.

b Heb. without water.

c Heb. fatness.

VERS. HEB. HIERON.

imperium Dei est, et tibi Domine misericordia: quia tu reddes unicuique secundum opus suum.

LXIII.

Canticum David cum esset in deserto Juda.

DEUS fortitudo mea tu es: de luce consurgam ad te. Sitivit te anima mea, desideravit te caro mea. ² In terra invia et consiciente, ac sine aqua: sic in sancto apparui tibi, ut videam fortitudinem tuam et gloriam tuam. ³ Melior est enim misericordia tua quam vitæ: labia mea laudabunt te. ⁴ Sic benedicam te in vita mea: in nomine tuo levabo manus meas. ⁵ Quasi adipe et pinguedine implebitur anima mea, et labiis laudantibus canet os meum.

⁶ Recordans tui in cubili meo per singulas vigiliis meditabor tibi: quia fuisti auxilium meum, et in umbra alarum tuarum laudabo. ⁷ Adhæsit anima mea post te, me suscepit dextera tua. ⁸ Ipsi vero interficere quærunt animam meam, ingredientur in extrema terræ: congregentur in manus gladii, pars vulpium erunt. ⁹ Rex autem lætabitur in Deo, laudabitur omnis qui jurat in eo: quia obstruetur os loquentium mendacium.

LXIV.

Victori Canticum David.

AUDI Deus vocem meam loquentis: a timore inimici serva vitam meam. ² Absconde me a consilio malignorum, a tumultu operantium iniquitatem.

³ Quia exacerunt quasi gladium linguam suam: tetenderunt sagittam suam verbum amarissimum, ⁴ Ut sagittarent in absconditis simplicem. ⁵ Subito sagittabunt eum, et non timebunt: confortaverunt sibi sermonem

VERSIO ANGLICANA (1611).

¹² Also unto thee, O Lord, *belongeth* mercy: for thou renderest to every man according to his work.

LXIII.

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

O God, thou *art* my God, early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee, in a dry and ^a thirsty land, ^b where no water is: ² To see thy power and thy glory, so *as* I have seen thee in the sanctuary. ³ Because thy lovingkindness *is* better than life: my lips shall praise thee. ⁴ Thus will I bless thee, while I live: I will lift up my hands in thy name. ⁵ My soul shall be satisfied *as with* ^c marrow and fatness: and my mouth shall praise *thee* with joyful lips:

⁶ When I remember thee upon my bed, *and* meditate on thee in the *night* watches. ⁷ Because thou hast been my help; therefore in the shadow of thy wings will I rejoice. ⁸ My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me. ⁹ But those *that* seek my soul to destroy it, shall go into the lower parts of the earth. ¹⁰ ^d They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes. ¹¹ But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies, shall be stopped.

LXIV.

To the chief Musician, A Psalm of David.

HEAR my voice, O God, in my prayer: preserve my life from fear of the enemy. ² Hide me from the secret counsel of the wicked: from the insurrection of the workers of iniquity:

³ Who whet their tongue like a sword, *and* bend *their bows* to shoot their arrows, *even* bitter words: ⁴ That they may shoot in secret at the perfect: suddenly do they shoot at him, and fear not. ⁵ They encourage themselves *in* an evil ^e matter: they commune ^f of

ΨΑΛΜΟΙ.

¹² Καὶ σοῦ Κύριε τὸ ἔλεος, ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

ΞΓ.

Ψαλμός τῷ Δαυὶδ, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰδουμαίας.

Ὁ ΘΕΟΣ ὁ Θεός μου πρὸς σέ ὀρθρῶ, ἐδίψησέ σοι ἡ ψυχὴ μου, ποσά-πλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ, ² Οὕτως ἐν τῷ ἀγίῳ ὤφθην σοι, τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. ³ Ὅτι κρείσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς, τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. ⁴ Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. ⁵ Ὡσεὶ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖς ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ ὄνομά σου.

⁶ Εἰ ἐμνημόνεόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ. ⁷ Ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. ⁸ Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. ⁹ Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς, ¹⁰ Παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. ¹¹ Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

ΞΔ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμός τῷ Δαυίδ.

ΕἰΣΑΚΟΤΣΟΝ ὁ Θεός τῆς προσευχῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ, ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου. ² Ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρῶν, ἀπὸ πλῆθους ἐργαζομένων ἀδικίαν

³ Οἷτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν, ἐνέτειναν τόξον πρᾶγμα πικρὸν, ⁴ Τοῦ κατατοξεύσαι ἐν ἀποκρύφους ἄμωμον, ἐξάπινα κατατοξεύουσιν αὐτὸν, καὶ οὐ φοβηθήσονται. ⁵ Ἐκραταλώσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρὸν, διηγῆσαντο

^d Heb. They shall make him run out like water by the hands of the sword.

^e Or, speech.

^f Heb. to hide snares.

תהלים

מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי יִרְאֶה לָמוֹ: * יִחַפְּשׁוּ
עוֹלָתָהּ תִּמְנְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ
וְלֵב עֵמֶק: * וַיִּדְּם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאֹם
הָיוּ מְכוּתִים: * וַיִּכְשִׁילֵהוּ עֲלִימוֹ לְשׁוֹנָם
יִתְגַּדְּדוּ בְּלִדְאָה בָּם: * וַיִּירָאוּ כָּל־
אֲדָם וַיִּגִּידוּ פֶּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשָׂהוּ
הַשְׁבִּילֹ: * יִשְׁמַח צַדִּיק בַּיהוָה וְחִסָּה
בּוֹ וַיִּתְהַלֵּל כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵב:

סה

לְמַנְצָה מִמּוֹד לְדוֹד שִׁיר: לֵךְ רַמְיָה
תְּהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וְלֵךְ יִשְׁלֹם־
נָדָר: * שִׁמְעֵה תְּפִלָּה עֲדִיד כָּל־בָּשָׂר
יִבְאוּ: * דְּבָרֵי עֲזוֹת נִגְדוּ מִנִּי פִשְׁעֵינוּ
אֲתָה תִּכְפֹּר: * אֲשֶׁר־יִתְבַּחֵר וַיִּתְקַבֵּץ
יִשְׁכֵּן חֲצִירֶיךָ גִּשְׁבָּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קֹדֶשׁ
הִיבָלֶךְ: * נִדְרָאוֹת * בְּצִדְקָה תַּעֲנֵנִי
אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְּמַח כָּל־קְצוֹי־אֶרֶץ
וַיִּם רַחֲקִים: * מִכֵּין הָרִים כָּלְחוּ נְאוֹר
בְּנִבְיָה: * מִשְׁבִּית * שְׂאוֹן יָמִים
שְׂאוֹן גְּלִיָּהֶם וְהָמָן לְאֻמִּים: * וַיִּירָאוּ
יֹשְׁבֵי קְצוֹת מֵאוֹתִתֶיךָ מוֹצֵאֵי בָקָר
וְעֶרֶב תִּרְנֵן: * פִּקְדֹת הָאֶרֶץ וַתִּשְׁקָקָהּ
רַבַּת תַּעֲשֶׂרנָה פֶּלֶג אֱלֹהִים מֵלֵא
מִיָּם תִּכֵּן וְנָגַם כִּי־כֵן תִּכְנֶנָּה:
* תִּלְמִיָּה רִוְחָה נִחַת גְּדוּדָה בְּרִיבִים
תִּמְוִנָנָה צִמְחָה * תִּבְרָךְ: * עֲפֹרֶת
שְׁנַת מוֹכֶתְךָ וּמַעֲגִלֶיךָ יִרְעִפוּן דָּשֵׁן:
* יִרְעִפוּ נְאוֹת מִדְּבַר וְגִיל גְּבֻעוֹת

PSALTERIUM LITURGICUM.

how they may lay snares, and say, that no man shall see them. ⁶ They imagine wickedness, and practise it: that they keep secret among themselves, every man in the deep of his heart.

⁷ But God shall suddenly shoot at them with a swift arrow: that they shall be wounded. ⁸ Yea, their own tongues shall make them fall: inso-much that whoso seeth them shall laugh them to scorn. ⁹ And all men that see it shall say, This hath God done: for they shall perceive that it is his work. ¹⁰ The righteous shall rejoice in the Lord, and put his trust in him: and all they that are true of heart shall be glad.

LXV.

* * *

THOU, O God, art praised in Sion: and unto thee shall the vow be performed in Jerusalem. ² Thou that hearest the prayer: unto thee shall all flesh come. ³ My misdeeds prevail against me: O be thou merciful unto our sins. ⁴ Blessed is the man, whom thou choosest, and receivest unto thee: he shall dwell in thy court, and shall be satisfied with the pleasures of thy house, even of thy holy temple. ⁵ Thou shalt shew us wonderful things in thy righteousness, O God of our salvation: thou that art the hope of all the ends of the earth, and of them that remain in the broad sea.

⁶ Who in his strength setteth fast the mountains: and is girded about with power. ⁷ Who stilleth the raging of the sea: and the noise of his waves, and the madness of the people. ⁸ They also that dwell in the uttermost parts of the earth shall be afraid at thy tokens: thou that makest the outgoings of the morning and evening to praise thee. ⁹ Thou visitest the earth, and blessest it: thou makest it very plentiful. ¹⁰ The river of God is full of water: thou preparest their corn, for so thou providest for the earth. ¹¹ Thou waterest her furrows, thou sendest rain into the little valleys thereof: thou makest it soft with the drops of rain, and blessest the increase of it. ¹² Thou crownest the year with thy goodness: and thy clouds drop fatness. ¹³ They shall drop upon the dwellings of the

VERSIO VULGATA.

nequam. Narraverunt ut absconderent laqueos; dixerunt: Quis videbit eos? ⁶ Scrutati sunt iniquitates: defecerunt scrutantes scrutinio. Accedet homo ad cor altum:

⁷ Et exaltabitur Deus. Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eorum: ⁸ Et infirmatæ sunt contra eos linguæ eorum. Conturbati sunt omnes qui videbant eos: ⁹ Et timuit omnis homo. Et annuntiaverunt opera Dei: et facta ejus intellexerunt. ¹⁰ Laetabitur justus in Domino, et sperabit in eo, et laudabuntur omnes recti corde.

LXV.

In finem, Psalmus David, Canticum Jeremiæ et Ezechielis populo transmigrationis, cum inciperent exire.

TE decet hymnus, Deus, in Sion: et tibi reddetur votum in Jerusalem. ² Exaudi orationem meam: ad te omnis caro venit. ³ Verba iniquorum prævaluerunt super nos: et impietatibus nostris tu propitiaberis. ⁴ Beatus, quem elegisti, et assumpsisti, inhabitabit in atris tuis. Replebimur in bonis domus tuæ: sanctum est templum tuum, ⁵ Mirabile in æquitate. Exaudi nos, Deus, salutaris noster, spes omnium finium terræ, et in mari longe.

⁶ Præparans montes in virtute tua, accinctus potentia: ⁷ Qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum ejus. Turbabuntur gentes, ⁸ Et timebunt qui habitant terminos a signis tuis: exitus matutini et vespere delectabis. ⁹ Visitasti terram, et inebriasti eam: multiplicasti locupletare eam. Flumen Dei repletum est aquis, parasti cibum illorum: quoniam ita est præparatio ejus. ¹⁰ Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus: in stillicidiis ejus lætabitur germinans. ¹¹ Benedices coronæ anni benignitatis tuæ: et campi tui replebuntur ubertate. ¹² Pinguescent speciosa deserti: et exultatione colles accingentur.

* Or, we are consumed by that which they have throughly searched.

b Heb. a search searched.

c Heb. their wound shall be.

b Or, thou causest rain to descend into the furrows thereof.

VERS. HEB. HIERON.

pessimum. Narraverunt ut absconderent laqueos: dixerunt: Quis videbit eos? ⁶ Scrutati sunt iniquitates: defecerunt scrutantes scrutinio, et cogitationibus singulorum et corde profundo.

⁷ Sagittabit ergo eos Deus jaculo repentino: ⁸ Inferentur plagæ eorum, et corruent in semetipsos plagis suis. Fugient omnes qui viderint eos, ⁹ Et timebunt omnes homines: et annuntiabunt opus Dei, et opera ejus intelligent. ¹⁰ Lætabitur justus in Domino, et sperabit in eo: et exsultabunt omnes recti corde.

LXV.

Victori Carmen David Cantici.

TIBI silet laus Deus in Sion, et tibi reddetur votum. ² Exaudi orationem, donec ad te omnis caro veniat. ³ Verba iniquitatum prævaluerunt adversum me: sceleribus nostris tu propitiaberis.

⁴ Beatus, quem elegeris, et susceperis: habitabit enim in atriis tuis. Replebimur bonis domus tuæ: sanctificatione templi tui. ⁵ Terribilis in justitia exaudi nos, Deus salvator noster, confidentia omnium finium terræ, et maris longinqui.

⁶ Præparans montes in virtute sua, accinctus fortitudine: ⁷ Compescens sonitum maris, fremitum fluctuum ejus, Et multitudinem gentium. ⁸ Et timebunt qui habitant in extremis a signis tuis: egressus matutino et vesperti laudantes facies. ⁹ Visitasti terram et irrigasti eam: ubertate dita eam. Rivus Dei plenus aqua: præparabis frumentum eorum, quia sic fundasti eam. ¹⁰ Sulcos ejus inebria, multiplica fruges ejus: pluvis irriga eam, germini ejus benedic. ¹¹ Volvetur annus in bonitate tua, et vestigia tua rorabunt pinguedine. ¹² Pinguescent pascua deserti, et exultatione

VERSIO ANGLICANA (1611).

laying snares privily; they say, Who shall see them? ⁶ They search out iniquities, ^a they accomplish ^b a diligent search: both the inward *thought* of every one of them, and the heart, *is* deep.

⁷ But God shall shoot at them: *with* an arrow, suddenly ^c shall they be wounded. ⁸ So they shall make their own tongue to fall upon themselves: all that see them, shall flee away. ⁹ And all men shall fear, and shall declare the work of God; for they shall wisely consider of his doing. ¹⁰ The righteous shall be glad in the Lord, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

LXV.

To the chief Musician, A Psalm and Song of David.

PRAISE ^d waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed. ² O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come. ³ ^e Iniquities prevail against me: as for our transgressions, thou shalt purge them away. ⁴ Blessed is the man *whom* thou choosest and causest to approach *unto thee, that he may dwell in thy courts*: we shall be satisfied with the goodness of thy house, *even* of thy holy temple. ⁵ By terrible things in righteousness, wilt thou answer us, O God of our salvation: *who art* the confidence of all the ends of the earth, and of them *that are afar off upon the sea.*

⁶ Which by his strength setteth fast the mountains; being girded with power. ⁷ Which stilleth the noise of the seas; the noise of their waves, and the tumult of the people. ⁸ They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening ^f to rejoice. ⁹ Thou visitest the earth and ^g waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God *which* is full of water; thou preparest them corn, when thou hast so provided for it. ¹⁰ Thou waterest the ridges thereof abundantly: ^h thou settlest the furrows thereof: ⁱ thou makest it soft with showers; thou blessest the springing thereof. ¹¹ Thou crownest ^k the year with thy goodness, and thy paths drop fatness. ¹² They drop *upon* the pastures of the wilderness;

ΨΑΛΜΟΙ.

τοῦ κρίναι παγίδας· εἶπαν, Τίς ὄψεται αὐτούς; ⁶ Ἐξερευνήσαν ἀνομίαν, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνῆσαι προσελεύσεται ἄνθρωπος, καὶ καρδία βαθεῖα,

⁷ Καὶ ὑψωθήσεται ὁ Θεός· βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν, ⁸ Καὶ ἐξουθένησαν αὐτὸν αἱ γλώσσαι αὐτῶν· ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς, ⁹ Καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος· καὶ ἀνῆγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν. ¹⁰ Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐπαινέθησονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

ΞΕ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, ψδθ'.

ΣΟΙ πρέπει ὕμνος ὁ Θεὸς ἐν Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχή. ² Εἰσάκουσον προσευχῆς μου, πρὸς σέ πάσα σὰρξ ἤξει. ³ Λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἴλασθαι. ⁴ Μακάριος, ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβον, κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου πλησθυσόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου, ἅγιος ὁ ναὸς σου, ⁵ Θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ· ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περὰ τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θαλάσσῃ μακρὰν·

⁶ Ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχυρί σου, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ· ⁷ Ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἡχους κυμάτων αὐτῆς. ⁸ Ταραχθήσονται τὰ ἔθνη, καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωίας καὶ ἑσπέρας τέρψεις. ⁹ Ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίζει αὐτήν· ὁ ποταμὸς τοῦ Θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων· ἡτοίμασας τὴν τροφὴν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία. ¹⁰ Τοὺς αὐλακὰς αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα. ¹¹ Εὐλόγησεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαντοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πτώγης. ¹² Πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλιάσιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.

^d Heb. is silent.

^e Heb. words, or, matters of iniquities.

^f Or, to sing.

^g Or, after thou hadst made it to desire rain.

^h Heb. thou dissolveth it.

ⁱ Heb. the year of thy goodness.

תהלים

תחזקנה : " לבשו כרים ' הצאן
ועמקים יעטפו ב' יתרוצו אף ישרו :

סו

למנצח שיר מזמור הריעו לאלהים
כל־הארץ : " ופירו כבוד שמו
שמו כבוד תהלתו : " אמרו לאלהים
מה־נורא מעשך בלב אד' יבששו
לב איבד : " כל־הארץ ' ישתחו
לך ויזמרו לך יזמרו שמך קלה :
" לבו וראו מפעלות אלהים נורא
על־לה על־בני אדם : " הפך ים '
ליבשה בנהר יעברו ברגל שם גשמה
בו : " משל בנבחרתו ' עולם עיניו
בגוים תעצבנה הסודרים ' אל־ירמו
למו קלה : " ברכו עמים ' אלהינו
והשמיעו קול תהלתו : " השם גפשו
בחיים ולא נתן למוט רגלנו : " כִּי־
בחנונו אלהים צרפתנו בצר־פסם :
" הבאתנו במצודה שמת מועקה
במתנינו : " הרבבת אנש לראשנו
באנו באש ובמים ותוציאנו לרויה :
" אבות ביתך בעולות אשלם לך
נרד : " אשר־פצו שפתי ודבר־פי
בצדלי : " עולות מחים אעלה לך
עם־קטרת אילים אעשה בקר עם־
עתודים קלה : " לבו־שמעו ואספרה
כל־יראי אלהים אשר עשה לנפשי :
" אליו פיקראתי וירום תחת לשוני :
" און אם־דאיתי בלבי לא ישמע

PSALTERIUM LITURGICÆ.

wilderness : and the little hills shall re-
joice on every side. ¹⁴ The folds shall
be full of sheep : the valleys also shall
stand so thick with corn, that they shall
laugh and sing.

LXVI.

* * *

O BE joyful in God, all ye lands :
sing praises unto the honour of his
Name, make his praise to be glorious.
² Say unto God, O how wonderful art
thou in thy works : through the great-
ness of thy power shall thine enemies
be found liars unto thee. ³ For all the
world shall worship thee : sing of thee,
and praise thy Name.

⁴ O come hither, and behold the
works of God : how wonderful he is in
his doing toward the children of men.
⁵ He turned the sea into dry land :
so that they went through the water
on foot ; there did we rejoice thereof.
⁶ He ruleth with his power for ever ;
his eyes behold the people : and such
as will not believe shall not be able to
exalt themselves.

⁷ O praise our God, ye people : and
make the voice of his praise to be
heard ; ⁸ Who holdeth our soul in
life : and suffereth not our feet to slip.
⁹ For thou, O God, hast proved us :
thou also hast tried us, like as silver is
tried. ¹⁰ Thou broughtest us into the
snare : and laidest trouble upon our
loins. ¹¹ Thou sufferedst men to ride
over our heads : we went through fire
and water, and thou broughtest us out
into a wealthy place.

¹² I will go into thine house with
burnt-offerings : and will pay thee my
vows, which I promised with my lips,
and spake with my mouth, when I was
in trouble. ¹³ I will offer unto thee
fat burnt-sacrifices, with the incense
of rams : I will offer bullocks and
goats.

¹⁴ O come hither, and hearken, all
ye that fear God : and I will tell you
what he hath done for my soul. ¹⁵ I
called unto him with my mouth : and
gave him praises with my tongue.
¹⁶ If I incline unto wickedness with
mine heart : the Lord will not hear

VERSIO VULGATA.

¹³ Induti sunt arietes ovium, et
valles abundabunt frumento :
clamabunt, etenim hymnum di-
cent.

LXVI.

In finem, Canticum Psalmi resurrec-
tionis.

JUBILATE Deo, omnis terra,
² Psalmum dicite nomini ejus :
date gloriam laudi ejus. ³ Dicite
Deo, quam terribilia sunt opera
tua, Domine ! in multitudine vir-
tutis tuæ mentientur tibi inimici
tui. ⁴ Omnis terra adoret te, et
psallat tibi : psalmum dicat nomini
tuo.

⁵ Venite, et videte opera Dei :
terribilis in consiliis super filios
hominum. ⁶ Qui convertit mare
in aridam, in flumine pertransibunt
pede : ibi lætabimur in ipso.
⁷ Qui dominatur in virtute sua in
æternum, oculi ejus super gentes
respiciunt : qui exasperant non
exaltentur in semetipsis.

⁸ Benedicite, Gentes, Deum
nostrum : et auditam facite vocem
laudis ejus, ⁹ Qui posuit animam
meam ad vitam : et non dedit
in commotionem pedes meos.
¹⁰ Quoniam probasti nos, Deus :
igne nos examinasti, sicut exami-
natur argentum. ¹¹ Induxisti
nos in laqueum, posuisti tribula-
tiones in dorso nostro : ¹² Im-
posuisti homines super capita
nostra. Transivimus per ignem
et aquam : et eduxisti nos in re-
frigerium.

¹³ Introibo in domum tuam in
holocaustis : reddam tibi vota
mea, ¹⁴ Quæ distinxerunt labia
mea. Et locutum est os meum,
in tribulatione mea. ¹⁵ Holocausta
medullata offeram tibi cum incen-
so arietum : offeram tibi boves
cum hircis.

¹⁶ Venite, audite, et narrabo,
omnes qui timetis Deum, quanta
fecit animæ meæ. ¹⁷ Ad ipsum
ore meo clamavi, et exaltavi sub
lingua mea. ¹⁸ Iniquitatem si
asperi in corde meo, non exaudiet

* Heb. are girded with joy.

b Heb. all the earth.

c Or, yield feigned obedience.

VERS. HEB. HIERON.

colles accingentur. ¹³ Vestientur agnis greges: et valles plenæ erunt frumento, coæquabuntur, et canent.

LXVI.

Victori Canticum Psalmi.

JUBILATE Deo omnis terra, cantate gloriam nomini ejus: date gloriam laudi ejus. ² Dicite Deo: Quam terribile opus tuum! in multitudine fortitudinis tuæ mentientur tibi inimici tui. ³ Omnis terra adoret te, et cantet tibi: cantet nomini tuo. SEMPER.

⁴ Venite, et videte opera Dei: terribilia consilia super filios hominum. ⁵ Convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede: ibi lætabimur in eo. ⁶ Qui dominatur in fortitudine sua a sæculo, oculi ejus gentes aspiciunt: qui increduli sunt, non exaltentur in semetipsis. SEMPER.

⁷ Benedicite populi Deo nostro, et auditam facite vocem laudis ejus: ⁸ Qui posuit animam nostram in vitam, et non dedit in commotionem pedes nostros. ⁹ Probasti enim nos Deus: igne nos conflasti, sicut conflatur argentum. ¹⁰ Introduxisti nos in obsidionem, posuisti stridorem in dorso nostro: ¹¹ Imposuisti homines super caput nostrum. Transivimus per ignem et aquam: et eduxisti nos in refrigerium.

¹² Ingrediar domum tuam in holocaustis: reddam tibi vota mea, ¹³ Quæ promiserunt labia mea, Et locutum est os meum, cum tribularer. ¹⁴ Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum: faciam boves cum hircis. SEMPER.

¹⁵ Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecerit animæ meæ. ¹⁶ Ipsum ore meo invocavi, et exaltavi in lingua mea. ¹⁷ Iniquitatem si vidi in corde meo, non exaudiat

VERSIO ANGLICANA (1611).

and the little hills *rejoice on every side. ¹³ The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.

LXVI.

To the chief Musician, A Song or Psalm.

MAKE a joyful noise unto God, ^aall ye lands. ² Sing forth the honour of his name: make his praise glorious. ³ Say unto God, How terrible art thou in thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies ^cd submit themselves unto thee. ⁴ All the earth shall worship thee; and shall sing unto thee, they shall sing to thy name: Selah.

⁵ Come and see the works of God: he is terrible in his doing toward the children of men. ⁶ He turned the sea into dry land: they went through the flood on foot, there did we rejoice in him. ⁷ He ruleth by his power for ever, his eyes behold the nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah.

⁸ O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard. ⁹ Which ^eholdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved. ¹⁰ For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried. ¹¹ Thou broughtest us into the net; thou laidst affliction upon our loins. ¹² Thou hast caused men to ride over our heads, we went through fire and through water: but thou broughtest us out into a ^fwealthy place.

¹³ I will go into thy house, with burnt offerings: I will pay thee my vows, ¹⁴ Which my lips have ^guttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble. ¹⁵ I will offer unto thee burnt sacrifices of ^hfatlings, with the incense of rams: I will offer bullocks with goats. Selah.

¹⁶ Come and hear all ye that fear God, and I will declare what he hath done for my soul. ¹⁷ I cried unto him with my mouth: and he was extolled with my tongue. ¹⁸ If I regard iniquity in my heart: the Lord will not hear

ΨΑΛΜΟΙ.

¹³ Ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνούσι σῖτον, κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

ΞΣ'.

Εἰς τὸ τέλος, ᾠδὴ ψαλμοῦ ἀναστάσεως.

ἈΛΛΗΛΕΙΑΤΕ τῷ Θεῷ πᾶσα ἡ γῆ, ² Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ. ³ Εἴπατε τῷ Θεῷ, Ὡς φοβερά τὰ ἔργα σου; ἐν τῇ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἔχθροί σου. ⁴ Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνήσάτω σάν σοι, καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου· διάψαλμα.

⁵ Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ, φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. ⁶ Ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηρὰν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί· ἐκεῖ εὐφρανθήσόμεθα ἐπ' αὐτῷ, ⁷ Τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν, οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑφούσθωσαν ἐν ἐάντοῖς· διάψαλμα.

⁸ Εὐλογεῖτε ἔθνη τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ ἀκουτίσατε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ, ⁹ Τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν, καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου. ¹⁰ Ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς ὁ Θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον. ¹¹ Εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν, ¹² Ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν· διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν.

¹³ Εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχὰς μου, ¹⁴ Ὃς διέστειλε τὰ χεῖλη μου, καὶ ἐλάλησε τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου. ¹⁵ Ὀλοκαυτώματα μεμνηλωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν, ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων· διάψαλμα.

¹⁶ Δεῦτε ἀκούσατε, καὶ διηγῆσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ὅσα ἐποίησε τῇ ψυχῇ μου. ¹⁷ Πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα, καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου. ¹⁸ Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω

^d Heb. lie.

^e Heb. putteth.

^f Heb. moist.

^g Heb. opened.

^h Heb. marrow.

תהלים

אֲדֹנָי: "אֲכֹן שָׁמַע אֱלֹהִים הַקְשִׁיב
בְּקוֹל תַּפְלְתִּי: "בְּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר
לֹא-הִסִּיר תַּפְלְתִּי וְחִסְדּוֹ מֵאֵתִי:

סז

לְמַנְצָה בְּנִינִית מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים
יְחַנְּנוּ וְיִבְרְכּוּ יְאֵר פָּנָיו אֶתְנוּ
כָּל: "לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָכָה בְּכָל-
גּוֹיִם יִשְׁתַּחֲוֶה: "יְהוָה עַמּוֹת אֱלֹהִים
יְהוָה עַמּוֹת בָּלָם: "יִשְׂמְחוּ וְיִרְנְנוּ
לְאֵמִים כִּי-תִשְׁפֹּט עַמּוֹת מִיֵּד וּלְאֵמִים
בְּאֶרֶץ תִּנְחֵם כָּלָה: "יְהוָה עַמּוֹת
אֱלֹהִים יְהוָה עַמּוֹת בָּלָם: "אֶרֶץ
נִתְּנָה יְבִילָה יִבְרְכּוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ:
יְבְרְכּוּ אֱלֹהִים וְיִרְאוּ אוֹתוֹ כָּל-
אֲפִסֵּי-אָרֶץ:

סח

לְמַנְצָה לְדוֹד מִזְמוֹר שִׁיר: יְקוֹם
אֱלֹהִים יִפְּצוּ אֵיבָיו וְיָנוּסוּ
מִשְׁנֵאִיו מִפָּנָיו: "בְּהִנָּדָף עֲשֵׁן תִּהְדָּף
בְּהִמָּס דּוֹנָג מִפְּנֵי-אֵשׁ יִאֲבְדוּ רָשָׁעִים
מִפָּנֵי אֱלֹהִים: "וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ
יַעֲלִצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיִשְׂשִׂישׁוּ בְּשִׂמְחָה:
יִשְׁירוּ לְאֱלֹהִים זִמְרוֹ שִׁמּוֹ סֹלֹ לְרִכָּב
בְּעֶרְבוֹת בְּיָה שִׁמּוֹ וְעָלוּ לִפְנֵי:
"אֲבִי יְתוּמִים וְדָן אֶלְמָנוֹת אֱלֹהִים
בְּמַעַן קָדְשׁוֹ: "אֱלֹהִים מוֹשִׁיב
יְחִידִים בֵּיתָה מוֹצִיא אֲסִירִים בְּבִשְׂרוֹת
אֶד-סוֹדֵרִים שְׂכֵנוֹ צְחִיחָה: "אֱלֹהִים
בְּצִאתָה לִפְנֵי עַמְּךָ בְּצִעְדָה בִּישִׁמּוֹן

PSALTERIUM LITURGICUM.

me. ¹⁷ But God hath heard me : and considered the voice of my prayer. ¹⁸ Praised be God who hath not cast out my prayer : nor turned his mercy from me.

LXVII.

* * *

GOD be merciful unto us, and bless us : and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us ;

² That thy way may be known upon earth : thy saving health among all nations. ³ Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee. ⁴ O let the nations rejoice and be glad : for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth. ⁵ Let the people praise thee, O God : let all the people praise thee. ⁶ Then shall the earth bring forth her increase : and God, even our own God, shall give us his blessing.

⁷ God shall bless us : and all the ends of the world shall fear him.

LXVIII.

* * *

LET God arise, and let his enemies be scattered : let them also that hate him flee before him. ² Like as the smoke vanisheth, so shalt thou drive them away : and like as wax melteth at the fire, so let the ungodly perish at the presence of God. ³ But let the righteous be glad and rejoice before God : let them also be merry and joyful.

⁴ O sing unto God, and sing praises unto his Name : magnify him that rideth upon the heavens, as it were upon an horse ; praise him in his Name JAH, and rejoice before him. ⁵ He is a Father of the fatherless, and defendeth the cause of the widows : even God in his holy habitation. ⁶ He is the God that maketh men to be of one mind in an house, and bringeth the prisoners out of captivity : but letteth the runagates continue in scarceness.

⁷ O God, when thou wentest forth before the people : when thou wentest

VERSIO VULGATA.

Dominus. ¹⁹ Propterea exaudivit Deus, et attendit voci deprecationis meæ. ²⁰ Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam, et misericordiam suam a me.

LXVII.

In finem, In hymnis, Psalmus Cantici David.

DEUS misereatur nostri, et benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri. ² Ut cognoscamus in terra viam tuam : in omnibus gentibus salutem tuam. ³ Confiteantur tibi populi, Deus : confiteantur tibi populi omnes. ⁴ Lætentur et exsultent gentes : quoniam judicas populos in æquitate, et gentes in terra dirigis. ⁵ Confiteantur tibi populi, Deus : confiteantur tibi populi omnes : ⁶ Terra dedit fructum suum. Benedicat nos Deus, Deus noster,

⁷ Benedicat nos Deus : et metuant eum omnes fines terræ.

LXVIII.

In finem, Psalmus Cantici ipsi David.

EXSURGAT Deus, et dissipentur inimici ejus, et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus. ² Sicut deficit fumus, deficiant : sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a facie Dei. ³ Et justi epulentur, et exsultent in conspectu Dei : et delectentur in lætitia.

⁴ Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus : iter facite ei, qui ascendit super occasum : Dominus nomen illi. Exsultate in conspectu ejus, turbabuntur a facie ejus, ⁵ Patris orphanorum, et judicis viduarum. Deus in loco sancto suo : ⁶ Deus qui inhabitare facit unius moris in domo : Qui educit vinctos in fortitudine, similiter eos, qui exasperant, qui habitant in sepulcris.

⁷ Deus cum egredereris in conspectu populi tui, cum pertransires

* Heb. with us.

b Heb. lead.

c Heb. from his face.

VERS. HEB. HIERON.

Dominus. ¹⁸ Ideo exaudivit Deus, et attendit vocem deprecationis meæ. ¹⁹ Benedictus Deus, qui non abstulit orationem meam, et misericordiam suam a me.

LXVII.

Victori in Psalmis Canticum Carminis. DEUS misereatur nostri, et benedicat nos: illustret faciem suam super nos. SEMPER.

² Ut nota fiat in terra via tua: in universis gentibus salus tua. ³ Confiteantur tibi populi Deus: confiteantur tibi populi omnes. ⁴ Lætentur et laudent gentes: quoniam judicas populos in æquitate, et gentium quæ in terra sunt ductor es. SEMPER.

⁵ Confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi omnes: ⁶ Terra dedit germen suum. Benedicat nobis Deus, Deus noster, ⁷ Benedicat nobis Deus: et timeant eum omnes fines terræ.

LXVIII.

Victori David Psalmus Cantici.

EXSURGAT Deus, et dissipentur inimici ejus: et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus. ² Sicut deficit fumus, deficient: sicut tabescit cera a facie ignis, sic pereant impii a facie Dei. ³ Justi autem lætentur, et exultent in conspectu Dei, et gaudeant in lætitiis.

⁴ Cantate Deo, psallite nomini ejus: præparate viam ascendenti per deserta: in Domino nomen ejus: Et exsultate coram eo; ⁵ Patri pupillorum, et defensori viduarum. Deus in habitaculo sancto suo: ⁶ Deus habitare facit solitarios in domo. Educet vinctos in fortitudine: increduli autem habitaverunt in siccitatibus.

⁷ Deus cum egredereris ante populum tuum, et ambulares per

VERSIO ANGLICANA (1611).

me. ¹⁹ But verily God hath heard me; he hath attended to the voice of my prayer. ²⁰ Blessed be God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

LXVII.

To the chief Musician on Neginoth. A Psalm or Song.

GOD be merciful unto us, and bless us: and cause his face to shine upon us. Selah.

² That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations. ³ Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee. ⁴ O let the nations be glad, and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously; and govern the nations upon earth. Selah.

⁵ Let the people praise thee, O God, let all the people praise thee. ⁶ Then shall the earth yield her increase; and God, even our own God, shall bless us. ⁷ God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.

LXVIII.

To the chief Musician. A Psalm or Song of David.

LET God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him, flee before him. ² As smoke is driven away, so drive them away: as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God. ³ But let the righteous be glad: let them rejoice before God, yea let them exceedingly rejoice.

⁴ Sing unto God, sing praises to his name: extol him that rideth upon the heavens, by his name JAH, and rejoice before him. ⁵ A father of the fatherless, and a judge of the widows, is God in his holy habitation. ⁶ God setteth the solitary in families: he bringeth out those which are bound with chains, but the rebellious dwell in a dry land.

⁷ O God, when thou wentest forth before thy people; when thou didst

ΨΑΛΜΟΙ.

Κύριος. ¹⁹ Διὰ τοῦτο εἰσήκουσέ μου ὁ Θεός, προσέσχε τῇ φωνῇ τῆς προσευχῆς μου. ²⁰ Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησε τὴν προσευχήν μου, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

ΞΖ'.

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Ὁ ΘΕΟΣ οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς· διάψαλμα. ² Τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου. ³ Ἐξομολογήσασθωσάν σοι λαοὶ ὁ Θεός, ἔξομολογήσασθωσάν σοι λαοὶ πάντες. ⁴ Εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιᾶσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι, καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις· διάψαλμα.

⁵ Ἐξομολογήσασθωσάν σοι λαοὶ ὁ Θεός, ἔξομολογήσασθωσάν σοι λαοὶ πάντες. ⁶ Γῇ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς· εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, ὁ Θεός ἡμῶν, ⁷ Εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

ΞΗ'.

Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυίδ ψαλμὸς ψδῆς.

ἈΝΑΣΤΗΤΩ ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν οἱ μισούντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. ² Ὡς ἐκλείπει καπνὸς, ἐκλείπτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς, οὕτως ἀπόλυντο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. ³ Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.

⁴ Ἀσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, Κύριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ· ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, ⁵ Τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν, καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν, ὁ Θεός ἐν τόφῳ ἁγίῳ αὐτοῦ. ⁶ Ὁ Θεός κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ, ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ· ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.

⁷ Ὁ Θεός, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ διαβαίνειν

⁴ Heb. rejoice with gladness.

⁶ Heb. in a house.

תהלים

סלה : " ארץ רעשה ' אף שמים
 נטפו מפני אלהים זר סיני מפני
 אלהים אלהי ישראל : " נשם גרבות
 תניף אלהים נחלתך ונלאה אתה
 כוננתה : " חיתך ישבו ברה תבין
 במובתך לעני אלהים : " אדני יתן אמר
 המבשרות צבא רב : " מלכי צבאות
 ידון ידון ונתן בית תחלק שלל :
 " אם תשבון בין שפתים בנפי יונה
 נחפה בכסף ואברותיה בידקק חרוץ :
 " בפרש שרי מלכים בזה תשלג
 בעלמון : " הר אלהים הרבשן הר
 גבגבים הרבשן : " למה תרצון
 הרים גבגבים הר הר חמר אלהים
 לשבתו אף יהוה ישכן לצח : " רב
 אלהים רפתים אלפי שגאן אדני כם
 סיני בקדש : " עליית למדום שבי
 שבי לקחת מתנות באדם ואף סודרים
 לשכן יה אלהים : " ברוד אדני
 יום יום יעמלנו האל ישועתו סלה :
 " האל לנו אל למשעות וליהוה אדני
 למנות תוצאות : " אף אלהים ימחן
 ראש איביו קדקד שער מתהלך
 באשמו : " אמר אדני מבשן אשבי
 אשבי ממאלות ים : " למען תמחן
 רגלך בדם לשון בלבד מאיבים מנהו :
 " ראו הליכותיך אלהים הליכות אלי
 מלכי בקדש : " קדמו שרים אתה
 ננגים בתוך עלמות תופפות :
 " במקהלות ברכו אלהים אדני ממקור

PSALTERIUM LITURGICUM.

through the wilderness, ⁸ The earth
 shook, and the heavens dropped at the
 presence of God : even as Sinai also
 was moved at the presence of God, who
 is the God of Israel. ⁹ Thou, O God,
 sentest a gracious rain upon thine in-
 heritance : and refreshedst it when it
 was weary.

¹⁰ Thy congregation shall dwell
 therein : for thou, O God, hast of thy
 goodness prepared for the poor. ¹¹ The
 Lord gave the word : great was the
 company of the preachers. ¹² Kings
 with their armies did flee, and were
 discomfited : and they of the household
 divided the spoil. ¹³ Though ye have lien
 among the pots, yet shall ye be as the
 wings of a dove : that is covered with
 silver wings, and her feathers like gold.
¹⁴ When the Almighty scattered kings
 for their sake : then were they as white
 as snow in Salomon. ¹⁵ As the hill of
 Basan, so is God's hill : even an high
 hill, as the hill of Basan. ¹⁶ Why hop
 ye so, ye high hills ? this is God's hill,
 in the which it pleaseth him to dwell :
 yea, the Lord will abide in it for ever.

¹⁷ The chariots of God are twenty
 thousand, even thousands of angels :
 and the Lord is among them, as in the
 holy place of Sinai. ¹⁸ Thou art gone
 up on high, thou hast led captivity
 captive, and received gifts for men :
 yea, even for thine enemies, that the
 Lord God might dwell among them.

¹⁹ Praised be the Lord daily : even
 the God who helpeth us, and poureth
 his benefits upon us. ²⁰ He is our God,
 even the God of whom cometh salva-
 tion : God is the Lord, by whom we
 escape death. ²¹ God shall wound the
 head of his enemies : and the hairy
 scalp of such a one as goeth on still in
 his wickedness. ²² The Lord hath said,
 I will bring my people again, as I did
 from Basan : mine own will I bring
 again, as I did sometime from the deep
 of the sea. ²³ That thy foot may be
 dipped in the blood of thine enemies :
 and that the tongue of thy dogs may
 be red through the same.

²⁴ It is well seen, O God, how thou
 goest : how thou, my God and King,
 goest in the sanctuary. ²⁵ The singers
 go before, the minstrels follow after :
 in the midst are the damsels playing
 with the timbrels. ²⁶ Give thanks,
 O Israel, unto God the Lord in the

VERSIO VULGATA.

in deserto : ⁸ Terra mota est,
 etenim cœli distillaverunt a facie
 Dei Sinai, a facie Dei Israel.
⁹ Pluviam voluntariam segreg-
 abis, Deus, hereditati tuæ : et
 infirmata est, tu vero perfecisti
 eam.

¹⁰ Animalia tua habitabunt in ea :
 parasti in dulcedine tua pauperi,
 Deus. ¹¹ Dominus dabit verbum
 evangelizantibus, virtute multa.
¹² Rex virtutum dilecti dilecti :
 et speciei domus dividere spolia.
¹³ Si dormitis inter medios cleros,
 pennæ columbæ deargentatæ, et
 posteriora dorsi ejus in pallore
 auri. ¹⁴ Dum discernit cœlestis
 reges super eam, nive dealbabun-
 tur in Selmon : ¹⁵ Mons Dei,
 mons pinguis. Mons coagulatus,
 mons pinguis : ¹⁶ Ut quid sus-
 picamini montes coagulatos ?
 Mons, in quo beneplacitum est
 Deo habitare in eo : etenim Do-
 minus habitabit in finem.

¹⁷ Currus Dei decem millibus
 multiplex, millia lætantium : Do-
 minus in eis in Sina in sancto.
¹⁸ Ascendisti in altum, cepisti
 captivitatem : accepisti dona in
 hominibus : Etenim non creden-
 tes, inhabitare Dominum Deum.

¹⁹ Benedictus Dominus die
 quotidie : prosperum iter faciet
 nobis Deus salutarium nostrorum.
²⁰ Deus noster, Deus salvos facien-
 di : et Domini, Domini exitus
 mortis. ²¹ Verumtamen Deus
 confringet capita inimicorum suo-
 rum : verticem capilli perambu-
 lantium in delictis suis. ²² Dixit
 Dominus : Ex Basan convertam,
 convertam in profundum maris :
²³ Ut intingatur pes tuus in san-
 guine : lingua canum tuorum ex
 inimicis, ab ipso.

²⁴ Viderunt ingressus tuos,
 Deus, ingressus Dei mei : regis
 mei qui est in sancto. ²⁵ Præve-
 nerunt principes conjuncti psal-
 lentibus, in medio juvenalarum
 tympanistriarum. ²⁶ In ecclesiis
 benedicite Deo Domino, de

* Heb. shake out.

b Heb. confirm it.

c Heb. army.

d Heb. did flee, did flee.

VERS. HEB. HIERON.

desertum: **SEMPER.** ⁸ Terra com-
mota est, et cœli stillaverunt a
facie Dei, hoc est Sinai: a facie
Dei Israel. ⁹ Pluviam volunta-
riam elevasti Deus: hereditatem
tuam laborantem tu confortasti.
¹⁰ Animalia tua habitaverunt in
ea: præparasti in bonitate tua
pauperi, Deus. ¹¹ Domine dabis
sermonem annuntiatricibus for-
titudinis plurimæ. ¹² Reges
exercituum fœderabuntur: fœde-
rabuntur, et pulchritudo domus
dividet spolia. ¹³ Si dormieritis
inter medios terminos, pennæ
columbæ deargentatæ, et posteri-
ora ejus in virore auri. ¹⁴ Cum
divideret robustissimos reges in
ea, nive dealbata est in Salmon:
¹⁵ Mons Dei, mons pinguis: Mons
excelsus, mons pinguis: ¹⁶ Quare
contenditis montes excelsi ad-
versus montem, quem dilexit
Deus ut habitaret in eo? siquidem
Dominus habitabit in sempiter-
num.

¹⁷ Currus Dei innumerabilis
millia abundantium: Dominus in
eis, Sinai in sancto. ¹⁸ Ascen-
disti in excelsum, captivam dux-
isti captivitatem, accepisti dona in
hominibus: Insuper et non cre-
dentes inhabitare Dominum De-
um.

¹⁹ Benedictus Dominus per
singulos dies: portabit nos Deus
salutis nostræ. **SEMPER.** ²⁰ Deus
noster Deus salutis: et Domini
Dei mortis egressus. ²¹ Ve-
rumtamen Deus confringet capita
inimicorum suorum: verticem
crinis ambulantis in delictis suis.
²² Dixit Dominus: De Basan
convertam: convertam de profun-
dis maris: ²³ Ut calcet pes tuus in
sanguine, lingua canum tuorum,
ex inimicis a temetipso.

²⁴ Viderunt itinera tua Deus:
itinera Dei mei, regis mei in
sancto. ²⁵ Præcesserunt canta-
tores eos, qui post tergum psal-
lebant in medio puellarum tym-
panistiarum. ²⁶ In ecclesiis
benedicite Deo, Domino de fonte

VERSIO ANGLICANA (1611).

march through the wilderness, Selah.
⁸ The earth shook, the heavens also
dropped at the presence of God: *even*
Sinai itself *was moved* at the presence
of God, the God of Israel. ⁹ Thou,
O God, didst ^a send a plentiful rain,
whereby thou didst ^b confirm thine in-
heritance, when it was weary. ¹⁰ Thy
congregation hath dwelt therein: thou,
O God, hast prepared of thy goodness
for the poor. ¹¹ The Lord gave the
word: great was the ^c company of
those that published it. ¹² Kings of
armies ^d did flee apace: and she that
tarried at home, divided the spoil
¹³ Though ye have lien among the
pots, *yet shall ye be* as the wings of a
dove, covered with silver, and her
feathers with yellow gold. ¹⁴ When
the Almighty scattered kings ^e in it, it
was white as snow in Salmon. ¹⁵ The
hill of God *is as* the hill of Bashan, an
high hill *as* the hill of Bashan. ¹⁶ Why
leap ye, ye high hills? *this is* the hill
which God desireth to dwell in, yea
the LORD will dwell in it for ever.

¹⁷ The chariots of God *are* twenty
thousand, ^f *even* thousands of angels:
the Lord *is* among them *as* in Sinai,
in the holy place. ¹⁸ Thou hast as-
cended on high, thou hast led captivity
captive, thou hast received gifts ^g for
men; yea, *for* the rebellious also, that
the LORD God might dwell *among*
them.

¹⁹ Blessed be the Lord, who daily
loadeth us *with benefits*, *even* the God
of our salvation. Selah. ²⁰ He that
is our God, *is* the God of salvation;
and unto God the Lord *belong* the
issues from death. ²¹ But God shall
wound the head of his enemies: *and*
the hairy scalp of such an one as goeth
on still in his trespasses. ²² The Lord
said, I will bring again from Bashan,
I will bring *my people* again from the
depths of the sea: ²³ That thy foot
may be ^h dipped in the blood of *thine*
enemies, *and* the tongue of thy dogs
in the same.

²⁴ They have seen thy goings, O
God, *even* the goings of my God, my
King, in the sanctuary. ²⁵ The singers
went before, the players on instruments
followed after; among them *were* the
damsels playing *with* timbrels. ²⁶ Bless
ye God, in the congregations, *even* the

ΨΑΛΜΟΙ.

σε τὴν ἔρημον διάψαλμα. ⁸ Ἡ ἔσσεισθη,
καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προσ-
ώπου τοῦ Θεοῦ τοῦ Σινᾶ, ἀπὸ προσώπου
τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ. ⁹ Βροχὴν ἐκούσιον
ἀφοριεῖς ὁ Θεὸς τῇ κληρονομίᾳ σου,
καὶ ἡσθένησε, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.
¹⁰ Τὰ ζῶα σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ, ἡτοί-
μασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ.
¹¹ Ὁ Θεὸς Κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγ-
γελιζομένοις δυνάμει πολλῇ, ¹² Ὁ βα-
σιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ, τοῦ
ἀγαπητοῦ, καὶ ὠραιότητι τοῦ οἴκου διε-
λέσθαι σκῦλα. ¹³ Ἐὰν κοιμηθῇτε ἀνα-
μέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες περιστερᾶς
περιηργυρωμένοι, καὶ τὰ μετάφρενα αὐ-
τῆς ἐν χλωρότητι χρυσοῦ. ¹⁴ Ἐν τῷ
διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς
ἐπ' αὐτῆς, χιονοθήσονται ἐν Σελμών.
¹⁵ Ὅρος τοῦ Θεοῦ ὄρος πίων, ὅρος τετυ-
ρωμένον, ὄρος πίων. ¹⁶ Ἰνατί ὑπολαμ-
βάνετε ὄρη τετυρωμένα; τὸ ὄρος δ'
εὐδόκησεν ὁ Θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ· καὶ
γὰρ ὁ Κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος.

¹⁷ Τὸ ἄρμα τοῦ Θεοῦ μυριοπλάσιον,
χιλιάδες ἐθνηγούντων, Κύριος ἐν αὐτοῖς
ἐν Σινᾶ ἐν τῷ ἁγίῳ. ¹⁸ Ἀναβὰς εἰς ὕψος,
ἡχηλώτευσας αἰχμαλωσίαν· ἔλαβες δό-
ματα ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ γὰρ ἀπειθούντες
τοῦ κατασκηνώσαι.

¹⁹ Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητὸς, εὐλογητὸς
Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν, καὶ κατενο-
δώσει ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν
διάψαλμα. ²⁰ Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ
σώζειν, καὶ τοῦ Κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ
θανάτου. ²¹ Πλὴν ὁ Θεὸς συνθλάσει
κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ, κορυφὴν τριχὸς
διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν.
²² Εἶπε Κύριος, Ἐκ Βασάν ἐπιστρέψω,
ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης. ²³ Ὁ-
πως ἂν βαφῇ ὁ πούς σου ἐν αἵματι, ἡ
γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ'
αὐτοῦ.

²⁴ Ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαι σου ὁ Θεὸς,
αἱ πορεῖαι τοῦ Θεοῦ μου τοῦ βασιλέως
τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ. ²⁵ Προέφθασαν ἄρχοντες
ἐχόμενοι ψαλλόντων, ἐν μέσῳ νεανίδων
τυμπανιστριῶν. ²⁶ Ἐν ἐκκλησίαις εὐ-
λογεῖτε τὸν Θεόν, τὸν Κύριον ἐκ πηγῶν

^a Or, for her, she was.

^f Or, even many thousands.

^g Heb. in the man.

^h Or, red.

תהלים

יִשְׂרָאֵל : ²⁷ שָׁם בְּנִימִן יִצְעֹר רֹדֶם
שְׂרֵי יְהוּדָה רִנְמָתָם שְׂרֵי זָבֻלֹן שְׂרֵי
נִפְתָּלִי : ²⁸ צִנְהָ אֱלֹהֶיךָ אֶנְךָ עֲוֹדָה
אֱלֹהִים זֹו פָּעֵלְתָּ לָנוּ : ²⁹ מִהִכְלֹךְ
עַל־יְרוּשָׁלַם לֹךְ יוֹבִילוּ מַלְכִים שִׁי :
³⁰ גָּעַר חֵית קִנְיָ עֲדַת אֲפִירִים בְּעִגְלֵי
עֲמִים מִתְרַפֵּם בְּרִצִי־כֶסֶף בְּהָר עֲמִים
קִרְבֹת יִחְפְּצוּ : ³¹ יֵאָתִיו חֲשִׁמְנִים
מִנִּי מִצְרַיִם כֹּשׁ תְּרִיץ יָדָיו לְאֱלֹהִים :
³² מִמַּלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לְאֱלֹהִים וּמְרו
אֲדָנִי סֵלָה : ³³ לָרֶכֶב בְּשָׁמִי שְׁמִי־קֹדֶם
הוּא יִתֵּן בְּקוֹלֹ קוֹל עֹז : ³⁴ תִּהְיוּ עֹז
לְאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גִּבּוֹרָתוֹ וְעֹזוֹ
בְּשִׁחָקִים : ³⁵ נִזְרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ
אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נִתָּן עֹז וְתַעֲזָמוֹת
לְעַם בְּרוּךְ אֱלֹהִים :

סמ

לְמַנְצָה עַל־שׁוֹשְׁנִים לְדָד : הִוְשִׁיעֵנִי
אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מִים עַד־נַפְשִׁי :
יִטְבְּעֵתִי בִּינוֹן מִצִּילָה וְאִין מִצְדָּה
בָּאתִי בְּמַעֲמֵק־מִים וְשִׁבַּלְתָּ שְׁטַפְתָּנִי :
יִגְעֵתִי בְּקֶרֶא נִחַר גְּרוֹנִי כָלוּ עֵינֵי
מִיחַל לְאֱלֹהֵי : רַבּוֹ מִשְׁעָרוֹת רֹאשִׁי
שִׁנְאִי הִנֵּם עֲצָמוֹ מַעֲמִיתִי אִיבִי שִׁקָּר
אֲשֶׁר לֹא־נִזְלַתִּי אֲזִי אֲשִׁיב : אֱלֹהִים
אֲתָה יָדַעְתָּ לְאֻלְתִּי וְאִשְׁמוֹתִי מִמֶּךָ
לֹא־נִכְחָדוּ : אֵל־יִבְשׁוּ בִי קִנְיֹה
אֲדָנִי יְהוָה צִבְאוֹת אֵל־יִכְלָמוּ בִּי
מִבְּקִשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : ⁷ כִּי־עֲלִיךָ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

congregations : from the ground of the heart. ²⁷ There is little Benjamin their ruler, and the princes of Judah their counsel : the princes of Zabulon, and the princes of Nephthali.

²⁸ Thy God hath sent forth strength for thee : stablish the thing, O God, that thou hast wrought in us, ²⁹ For thy temple's sake at Jerusalem : so shall kings bring presents unto thee. ³⁰ When the company of the spear-men, and multitude of the mighty are scattered abroad among the beasts of the people, so that they humbly bring pieces of silver : and when he hath scattered the people that delight in war ; ³¹ Then shall the princes come out of Egypt : the Morians' land shall soon stretch out her hands unto God.

³² Sing unto God, O ye kingdoms of the earth : O sing praises unto the Lord ; ³³ Who sitteth in the heavens over all from the beginning : lo, he doth send out his voice, yea, and that a mighty voice. ³⁴ Ascribe ye the power to God over Israel : his worship, and strength is in the clouds. ³⁵ O God, wonderful art thou in thy holy places : even the God of Israel ; he will give strength and power unto his people ; blessed be God.

LXIX.

* * *

SAVE me, O God : for the waters are come in, even unto my soul. ² I stick fast in the deep mire, where no ground is : I am come into deep waters, so that the floods run over me. ³ I am weary of crying ; my throat is dry : my sight faileth me for waiting so long upon my God. ⁴ They that hate me without a cause are more than the hairs of my head : they that are mine enemies, and would destroy me guiltless, are mighty.

⁵ I paid them the things that I never took : God, thou knowest my simplicity, and my faults are not hid from thee. ⁶ Let not them that trust in thee, O Lord God of hosts, be ashamed for my cause : let not those that seek thee be confounded through me, O Lord God of Israel. ⁷ And why ? for thy

VERSIO VULGATA.

fontibus Israel. ²⁷ Ibi Benjamin adolescentulus, in mentis excessu. Principes Juda, duces eorum : principes Zabulon, principes Nephthali.

²⁸ Manda, Deus, virtuti tuæ : confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis. ²⁹ A templo tuo in Jerusalem, tibi offerent reges munera. ³⁰ Increpa feras arundinis, congregatio taurorum in vaccis populorum : ut excludant eos, qui probati sunt argento. Dissipa gentes, quæ bella volunt : ³¹ Venient legati ex Ægypto : Æthiopia præveniet manus ejus Deo.

³² Regna terræ, cantate Deo : psallite Domino : psallite Deo, ³³ Qui ascendit super cælum cæli, ad Orientem. Ecce dabit voci suæ vocem virtutis. ³⁴ Date gloriam Deo super Israel, magnificentia ejus, et virtus ejus in nubibus. ³⁵ Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israel ipse dabit virtutem, et fortitudinem plebi suæ, benedictus Deus.

LXIX.

In finem, pro iis, qui commutabuntur, David.

SALVUM me fac, Deus : quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam. ² Infixus sum in limo profundi : et non est substantia. Veni in altitudinem maris : et tempestas demersit me. ³ Laboravi clamans, raucae factæ sunt fauces meæ : defecerunt oculi mei, dum spero in Deum meum. ⁴ Multiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis. Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injuste : quæ non rapui, tunc exsolvebam.

⁵ Deus, tu scis insipientiam meam : et delicta mea a te non sunt abscondita. ⁶ Non erubescant in me qui expectant te, Domine, Domine virtutum. Non confundantur super me qui querunt te, Deus Israel. ⁷ Quoniam

^a Or, ye that are of the fountain of Israel.^b Or, with their company.^c Or, the beast of the reeds.^d Or, he scattereth.

VERS. HEB. HIERON.

Israel. ²⁷ Ibi Benjamin parvulus continens eos : Principes Juda in purpura sua : principes Zabulon, principes Nephthali.

²⁸ Præcepit Deus tuus fortitudine tua : confortata Deus hoc, quod operatus es in nobis. ²⁹ De templo tuo, quod est in Jerusalem, tibi offerent reges munera. ³⁰ Increpa bestiam calami, congregatio fortium in vitulis populorum calcitrantium contra rotas argenteas. Disperge populos, qui bella volunt. ³¹ Offerant velociter ex Ægypto : Æthiopia festinet manus Deo.

³² Regna terræ cantate Deo, psallite Domino : SEMPER. ³³ Qui ascendit super cælum cæli ab Oriente, Ecce dabit vocem suam vocem fortitudinis : ³⁴ Date gloriam Deo : super Israel magnificentia ejus, et fortitudo ejus in cælis. ³⁵ Terribilis Deus de sanctuariis suis : Deus Israel ipse dabit fortitudinem et robur populo : benedictus Deus.

LXIX.

Victori pro liliis David.

SALVA me Deus : quoniam venerunt aquæ usque ad animam. ² Infixus sum in limo profundi et non possum consistere. Veni in profundum aquarum, et flumen operuit me. ³ Laboravi clamans, exasperatum est guttur meum : defecerunt oculi mei, expectantes Deum meum. ⁴ Multiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis. Confortati sunt qui persequabantur me inimici mei injuste : quæ non rapueram, tunc reddebam.

⁵ Deus tu scis stultitiam meam, et peccata mea a te non sunt abscondita. ⁶ Non confundantur in me, expectantes te Domine Deus exercituum. Non confundantur in me, qui quærunt te Deus Israel. ⁷ Quia propter te portavi

VERSIO ANGLICANA (1611).

Lord, * from the fountain of Israel. ²⁷ There is little Benjamin with their ruler, the princes of Judah ^b and their council, the princes of Zebulun, and the princes of Naphtali.

²⁸ Thy God hath commanded thy strength : strengthen, O God, that ^{which} thou hast wrought for us. ²⁹ Because of thy temple at Jerusalem, shall kings bring presents unto thee. ³⁰ Rebuke ^c the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, ^{till every one} submit himself with pieces of silver : ^d scatter thou the people ^{that} delight in war. ³¹ Princes shall come out of Egypt, Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God.

³² Sing unto God, ye kingdoms of the earth : O sing praises unto the Lord, Selah : ³³ To him that rideth upon the heavens of heavens, ^{which were} of old : lo, he doth ^e send out his voice, and ^{that} a mighty voice. ³⁴ Ascribe ye strength unto God : his excellency is over Israel, and his strength is in the ^f clouds. ³⁵ O God, thou art terrible out of thy holy places : the God of Israel is he that giveth strength and power unto ^{his} people : blessed be God.

LXIX.

To the chief Musician upon Shoshannim, A Psalm of David.

SAVE me, O God, for the waters are come in unto ^{my} soul. ² I sink in ^a deep mire, where ^{there is} no standing : I am come into ^b deep waters, where the floods overflow me. ³ I am weary of my crying, my throat is dried : mine eyes fail ^{while} I wait for my God. ⁴ They that hate me without a cause, are more than the hairs of mine head : they that would destroy me, being mine enemies wrongfully, are mighty : then I restored that ^{which} I took not away.

⁵ O God, thou knowest my foolishness ; and my ⁱ sins are not hid from thee. ⁶ Let not them that wait on thee, O Lord God of hosts, be ashamed for my sake : let not those that seek thee, be confounded for my sake, O God of Israel. ⁷ Because for

ΨΑΛΜΟΙ.

Ἰσραὴλ. ²⁷ Ἐκεῖ Βενιαμὴν νεώτερος ἐν ἑκστάσει, ἄρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρχοντες Ζαβουλὼν, ἄρχοντες Νεφθαλί.

²⁸ Ἐντειλαὶ ὁ Θεὸς τῇ δυνάμει σου, δυνάμωσον ὁ Θεὸς τοῦτο, ὃ κατηρτίσω ἐν ἡμῖν. ²⁹ Ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, σοὶ οἴσουσι βασιλεῖς δῶρα. ³⁰ Ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου ἢ συναγωγῇ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν λαῶν, τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ· διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα. ³¹ Ἡξουσι πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ Θεῷ.

³² Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ἄσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ Κυρίῳ· διάψαλμα. ³³ Ψάλατε τῷ Θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολὰς, ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως. ³⁴ Δότε δόξαν τῷ Θεῷ, ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἢ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις. ³⁵ Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ· εὐλογητὸς ὁ Θεός.

ΞΘ'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, τῷ Δαυίδ.

ΣΩΣΟΝ με ὁ Θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου. ² Ἐνεπάγγην εἰς ἵλιν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταγίς κατεπόντισέ με. ³ Ἐκοπίασα κρίζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν Θεόν μου. ⁴ Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν· ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως· ἀοὺχ ἤρπασα, τότε ἀπετίγγουν.

⁵ Ὁ Θεὸς σὺ ἔγνωσ τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημμέλειαι μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν. ⁶ Μὴ αἰσχυρθεῖσαν ἐπ' ἐμέ οἱ ὑπομένοντές σε Κύριε τῶν δυνάμεων, μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμέ οἱ ζητούντές σε ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ. ⁷ Ὅτι

* Heb. give. ^f Or, heavens. ^g Heb. the mire of depth. ^h Heb. depth of waters. ⁱ Heb. guiltiness.

תהלים

נשאתי חרפה בפתח כלמה פני :
 "מזר תייתי לאחי ונכרי לבני אמי :
 "כי-קנאת ביתך אכלתני וחרפות
 חורפך נפלו עלי : " ואבכה בצום
 נפשי ותהי לחרפות לי : " ואתגרה
 לבושי שק ואהי להם למשל : " וישחו
 בי ישרי שער ונגינות שותי שחר :
 " ואני תפלתי לך : יהוה עת רצון
 אלהים ברב-חסדך ענני באמת ישעך :
 " הצילני ממים ואל-אטבעה אנצלה
 משנאי ומפעמקי-מים : " אל-תשטפני
 שבלת מים ואל-תבלעני מצולה ואל-
 תאטר-עלי באר פיה : " ענני יהוה
 כי-טוב חסדך רב רחמיך פנה אלי :
 " ואל-תסתה פניך מעבדך כי-צולי
 מהר ענני : " קרבה אל-נפשי נאצלה
 למען איבי פדני : " אתה ידעת חרפתי
 ובשתי וכלמתי נגדך כל-צוורי :
 " חרפה שברה לפי ואנושה ואכונה
 לגוד ואין ולמנחמים ולא מצאתי :
 " ויתנו בברותי ראש ולצמאי ישקוני
 חמץ : " יהי-שלחנם לפניך לפח
 ולשלומים למוקש : " תחשכנה עיניהם
 מראות ומתניהם תמיד המער :
 " שפד-עליהם ועמד וחרון אפך ישיגם :
 " תהי-טידתם נשמה באהליהם אל-
 יהי ישוב : " כי-אתה אשר-הבית
 רדפו ואל-מכאוב חלליך יספרו :
 " תנה-עון על-עונם ואל-תבא

PSALTERIUM LITURGICÆ.

sake have I suffered reproof: shame hath covered my face. ⁸ I am become a stranger unto my brethren: even an alien unto my mother's children. ⁹ For the zeal of thine house hath even eaten me: and the rebukes of them that rebuked thee are fallen upon me. ¹⁰ I wept, and chastened myself with fasting: and that was turned to my reproof. ¹¹ I put on sackcloth also: and they jested upon me. ¹² They that sit in the gate speak against me: and the drunkards make songs upon me.

¹³ But, Lord, I make my prayer unto thee: in an acceptable time. ¹⁴ Hear me, O God, in the multitude of thy mercy: even in the truth of thy salvation. ¹⁵ Take me out of the mire, that I sink not: O let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters. ¹⁶ Let not the water-flood drown me, neither let the deep swallow me up: and let not the pit shut her mouth upon me. ¹⁷ Hear me, O Lord, for thy loving-kindness is comfortable: turn thee unto me according to the multitude of thy mercies. ¹⁸ And hide not thy face from thy servant, for I am in trouble: O haste thee, and hear me. ¹⁹ Draw nigh unto my soul, and save it: O deliver me, because of mine enemies.

²⁰ Thou hast known my reproof, my shame, and my dishonour: mine adversaries are all in thy sight. ²¹ Thy rebuke hath broken my heart; I am full of heaviness: I looked for some to have pity on me, but there was no man, neither found I any to comfort me. ²² They gave me gall to eat: and when I was thirsty they gave me vinegar to drink. ²³ Let their table be made a snare to take themselves withal: and let the things that should have been for their wealth be unto them an occasion of falling. ²⁴ Let their eyes be blinded, that they see not: and ever bow thou down their backs. ²⁵ Pour out thine indignation upon them: and let thy wrathful displeasure take hold of them. ²⁶ Let their habitation be void: and no man to dwell in their tents. ²⁷ For they persecute him whom thou hast smitten: and they talk how

VERSIO VULGATA.

propter te sustinui opprobrium: operuit confusio faciem meam. ⁸ Extraneus factus sum fratribus meis, et peregrinus filiis matris meæ. ⁹ Quoniam zelus domus tuæ comedit me: et opprobria exprobrantium tibi, ceciderunt super me. ¹⁰ Et operui in jejunio animam meam: et factum est in opprobrium mihi. ¹¹ Et posui vestimentum meum cilicium: et factus sum illis in parabolam. ¹² Adversum me loquebantur qui sedebant in porta: et in me psallebant qui bibebant vinum.

¹³ Ego vero orationem meam ad te, Domine: tempus beneplaciti Deus. In multitudine misericordiæ tuæ exaudi me, in veritate salutis tuæ: ¹⁴ Eripe me de luto, ut non infigar: libera me ab iis, qui oderunt me, et de profundis aquarum. ¹⁵ Non me demergat tempestas aquæ, neque absorbeat me profundum: neque urgeat super me puteus os suum. ¹⁶ Exaudi me, Domine, quoniam benigna est misericordia tua: secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me. ¹⁷ Et ne avertas faciem tuam a puero tuo: quoniam tribulor, velociter exaudi me. ¹⁸ Intende animæ meæ, et libera eam: propter inimicos meos eripe me.

¹⁹ Tu scis improprium meum, et confusionem meam, et reverentiam meam. ²⁰ In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me, improprium expectavit cor meum, et miseriam. Et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit: et qui consolaretur, et non inveni. ²¹ Et dederunt in escam meam fel: et in siti mea potaverunt me aceto. ²² Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, et in retributiones, et in scandalum. ²³ Obscurentur oculi eorum ne videant: et dorsum eorum semper incurva. ²⁴ Effunde super eos iram tuam: et furor iræ tuæ comprehendat eos. ²⁵ Fiat habitatio eorum deserta: et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet. ²⁶ Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt: et

* Heb. drinkers of strong drink.

b Heb. make haste to hear me.

c Heb. to lament with me.

VERS. HEB. HIERON.

opprobrium : operuit confusio faciem meam. ⁸ Alienus factus sum fratribus meis, et peregrinus filius matris meae. ⁹ Quia zelus domus tuae comedit me, et opprobrium exprobrantium tibi, cecidit super me. ¹⁰ Et flevi in jejuniis animam meam, et factum est in opprobrium mihi. ¹¹ Et posui vestimentum meum saccum, et factus sum eis in parabolam. ¹² Contra me loquebantur qui sedebant in porta, et cantabant bibentes vinum.

¹³ Mea autem oratio ad te Domine, tempus reconciliationis est. Deus in multitudine misericordiae tuae, exaudi me in veritate salutis tuae. ¹⁴ Erue me de luto, ut non infigar : libera me ab his qui oderunt me, et de profundis aquarum. ¹⁵ Ne operiat me profundum : et non coronet super me puteus os suum. ¹⁶ Exaudi me Domine, quoniam bona est misericordia tua : secundum multitudinem miserationum tuarum respice ad me. ¹⁷ Et ne abscondas faciem tuam a servo tuo quoniam tribulor, cito exaudi me. ¹⁸ Accede ad animam meam, redime eam : propter inimicos meos libera me.

¹⁹ Tu scis opprobrium meum, et confusionem meam, et ignominiam meam. Coram te sunt omnes hostes mei : ²⁰ Opprobrium contritum est cor meum, et desperatus sum. Et expectavi qui contristaretur, et non fuit : et qui consolaretur, et non inveni. ²¹ Et dederunt in escam meam fel, et in siti mea potaverunt me aceto. ²² Sit mensa eorum coram eis in laqueum, et in retributiones ad corrundum. ²³ Contenebrentur oculi eorum ne videant, et dorsum eorum semper incurva. ²⁴ Effunde super eos indignationem tuam, et ira furoris tui comprehendat eos. ²⁵ Fiat commemoratio eorum deserta : in tabernaculis eorum non sit qui habitet. ²⁶ Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt : et

VERSIO ANGLICANA (1611).

thy sake I have borne reproach : shame hath covered my face. ⁸ I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children. ⁹ For the zeal of thine house hath eaten me up ; and the reproaches of them that reproached thee, are fallen upon me. ¹⁰ When I wept, and chastened my soul with fasting, that was to my reproach. ¹¹ I made sackcloth also my garment : and I became a proverb to them. ¹² They that sit in the gate, speak against me ; and I was the song of the ^a drunkards.

¹³ But as for me, my prayer is unto thee, O LORD, in an acceptable time : O God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation. ¹⁴ Deliver me out of the mire, and let me not sink : let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters. ¹⁵ Let not the water-flood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me. ¹⁶ Hear me, O LORD, for thy lovingkindness is good : turn unto me according to the multitude of thy tender mercies. ¹⁷ And hide not thy face from thy servant, for I am in trouble : ^b hear me speedily. ¹⁸ Draw nigh unto my soul, and redeem it : deliver me because of mine enemies.

¹⁹ Thou hast known my reproach and my shame and my dishonour : mine adversaries are all before thee. ²⁰ Reproach hath broken my heart, and I am full of heaviness : and I looked for some ^c to take pity, but there was none ; and for comforters, but I found none. ²¹ They gave me also gall for my meat, and in my thirst they gave me vinegar to drink. ²² Let their table become a snare before them : and that which should have been for their welfare, let it become a trap. ²³ Let their eyes be darkened that they see not ; and make their loins continually to shake. ²⁴ Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them. ²⁵ Let ^d their habitation be desolate, and ^e let none dwell in their tents. ²⁶ For they persecute him whom thou hast smitten, and they talk

ΨΑΛΜΟΙ.

ἐνεκά σου ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπή τὸ πρόσωπόν μου. ⁸ Ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου. ⁹ Ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδίζοντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. ¹⁰ Καὶ συνέκαμψα ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμὸν ἐμοί. ¹¹ Καὶ ἐθέμην τὸ ἐνδύμα μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν. ¹² Κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ, καὶ εἰς ἐμέ ἐφαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον.

¹³ Ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ Κύριε, καὶρὸς εὐδοκίας ὁ Θεός· ἐν τῷ πληθεῖ τοῦ ἐλεός σου ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου. ¹⁴ Σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ· ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με, καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων. ¹⁵ Μὴ με καταποντισάτω καταγίς ὕδατος, μηδὲ καταπίετω με βυθός, μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμέ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ. ¹⁶ Εἰσακούσόν μου Κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἐλεός σου, κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐτίβλεπον ἐπ' ἐμέ. ¹⁷ Καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου· ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου. ¹⁸ Πρόσχες τῇ ψυχῇ μου, καὶ λύτρωσαι αὐτήν, ἐνεκά τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με.

¹⁹ Σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου, καὶ τὴν αἰσχύνην μου, καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με. ²⁰ Ὀνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ τάλαιπωρίαν· καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ παρακαλοῦντα, καὶ οὐχ εὔρον. ²¹ Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος. ²² Γενηθίτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα, καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν, καὶ εἰς σκάνδαλον. ²³ Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν ῥῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον. ²⁴ Ἐκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς. ²⁵ Γενηθίτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἡρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν. ²⁶ Ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου

^a Heb. their palace.

^c Heb. let there not be a dweller.

תהלים

בְּצַדִּיקְתָּךְ : יִמְחוּ מִפֶּסֶךְ חַיִּים וְעַם
צְדִיקִים אֶל-יִפְתָּבוּ : וְאֲנִי עֲנִי
וְכֹאֲבִי יִשְׁנֶעְתָּךְ אֱלֹהִים תִּשְׁגָּבְנִי :
אֶהְלֵלָה שֵׁם-אֱלֹהִים בְּשִׁיר וְאֶגְדִּלְנוּ
בְּתוֹרָה : וְתִיטֵב לַיהוָה מִשׁוֹר פֶּר
מִקֶּרֶן מִפְרִים : רְאוּ עֲנוּיִם יִשְׁמְחוּ
דְּרָשִׁי אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְכֶּם : כִּי-
שָׁמַע אֶל-אֲבִינוּם יְהוָה וְאֶת-אֲסִירָיו
לֹא בָזָה : יִהְלֹלוּהוּ שָׁמַיִם וְאֶרֶץ
יָמִים וְכָל-דָּמָשׁ בָּם : כִּי אֱלֹהִים
יִשְׁעֵי צִיּוֹן וַיְבָנֶה עָרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ
שָׁם יִירָשׁוּהָ : וְחָרַע עֲבָדָיו יִנְחַלְוָהָ
וְאֶהְבִּי שְׁמוֹ יִשְׁבְּנוּ בָּהּ :

ע

לְמַנְצָח לְדוֹד לְהוֹכִיר : אֱלֹהִים
לְהַצִּילָנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוֹשֶׁה :
יִבְשׁוּ וַיַּחְפְּרוּ מִבְּקָשִׁי נַפְשִׁי יִפְנוּ
אֲחֹר וַיִּפְלְמוּ חֲפָצֵי רַעְתִּי : יִשְׁוּבוּ
עַל-עֵקֶב בְּשִׁתָּם הָאֲמָרִים הָאֵלֶּה הָאֵלֶּה :
יִשְׁשִׁי וַיִּשְׁמְחוּ בְּךָ כָּל-מְבַקְשֵׁי
וַיֹּאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל אֱלֹהִים אֱהָבִי
יִשְׁנֶעְתָּךְ : וְאֲנִי עֲנִי וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים
חוֹשֶׁה-לִּי עֲזָרִי וּמַפְלְטִי אֶתְּהוּ יְהוָה
אֶל-תֹּאחֶר :

עא

בְּךָ-יְהוָה חִסִּיתִי אֶל-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם :
בְּצַדִּיקְתָּךְ תַּצִּילָנִי וּתַפְלִטָנִי הַטָּהַר
אֵלַי אֲזַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי : הִיָּה לִי לְעֹז
מֵעוֹן לְבוֹא תָמִיד צִיּוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי

PSALTERIUM LITURGICÆ.

they may vex them whom thou hast wounded. ²⁸ Let them fall from one wickedness to another : and not come into thy righteousness. ²⁹ Let them be wiped out of the book of the living : and not be written among the righteous. ³⁰ As for me, when I am poor and in heaviness : thy help, O God, shall lift me up. ³¹ I will praise the Name of God with a song : and magnify it with thanksgiving. ³² This also shall please the Lord : better than a bullock that hath horns and hoofs. ³³ The humble shall consider this, and be glad : seek ye after God, and your soul shall live. ³⁴ For the Lord heareth the poor : and despiseth not his prisoners. ³⁵ Let heaven and earth praise him : the sea, and all that moveth therein. ³⁶ For God will save Sion, and build the cities of Judah : that men may dwell there, and have it in possession. ³⁷ The posterity also of his servants shall inherit it : and they that love his Name shall dwell therein.

LXX.

* * *

HASTE thee, O God, to deliver me : make haste to help me, O Lord. ² Let them be ashamed and confounded that seek after my soul : let them be turned backward and put to confusion that wish me evil. ³ Let them for their reward be soon brought to shame : that cry over me, There, there. ⁴ But let all those that seek thee be joyful and glad in thee : and let all such as delight in thy salvation say always, The Lord be praised. ⁵ As for me, I am poor and in misery : haste thee unto me, O God. ⁶ Thou art my helper, and my redeemer : O Lord, make no long tarrying.

LXXI.

* * *

IN thee, O Lord, have I put my trust, let me never be put to confusion : but rid me, and deliver me, in thy righteousness ; incline thine ear unto me, and save me. ² Be thou my strong hold, whereunto I may always resort : thou hast promised to help me, for thou

VERSIO VULGATA.

super dolorem vulnerum meorum addiderunt. ²⁷ Appone iniquitatem super iniquitatem eorum : et non intrent in justitiam tuam. ²⁸ Deleantur de libro viventium : et cum justis non scribantur. ²⁹ Ego sum pauper et dolens : salus tua, Deus, suscepit me. ³⁰ Laudabo nomen Dei cum cantico : et magnificabo eum in laude : ³¹ Et placebit Deo super vitulum novellum : cornua producentem et ungulas. ³² Videant pauperes et latentur : quærite Deum, et vivet anima vestra : ³³ Quoniam exaudivit pauperes Dominus : et vinctos suos non desepxit. ³⁴ Laudent illum cæli et terra, mare, et omnia reptilia in eis. ³⁵ Quoniam Deus salvam faciet Sion : et ædificabuntur civitates Juda. Et inhabitabunt ibi, et hereditate acquirunt eam. ³⁶ Et semen servorum ejus possidebit eam, et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

LXX.

In finem, Psalmus David, In rememorationem, quod salvum fecerit eum Dominus.

DEUS, in adjutorium meum intende : Domine, ad adjuvandum me festina. ² Confundantur, et revereantur, qui quærunt animam meam : ³ Avertantur retrorsum, et erubescant, qui volunt mihi mala : Avertantur statim erubescantes, qui dicunt mihi : Euge, euge. ⁴ Exsultent et latentur in te omnes qui quærunt te, et dicant semper : Magnificetur Dominus : qui diligunt salutare tuum. ⁵ Ego vero egenus, et pauper sum : Deus, adjuva me. Adjutor meus, et liberator meus es tu : Domine, ne moreris.

LXXI.

Psalmus David, Filiorum Jonadab, et priorum captivorum.

IN te, Domine, speravi, non confundar in æternum : ² In justitia tua libera me, et eripe me. Inclina ad me aurem tuam, et salva me. ³ Esto mihi in Deum protectorem, et in locum munitum : ut salvum me facias,

* Heb. thy wounded.

b Or, punishment of iniquity.

c Or, meek.

VERS. HEB. HIERON.

ut affligerent vulneratos tuos, narrabant. ²⁷ Da iniquitatem super iniquitatem eorum, et non veniant in justitia tua. ²⁸ Deleantur de libro viventium, et cum justis non scribantur.

²⁹ Ego autem pauper et dolens: salus tua Deus suscepit me. ³⁰ Laudabo nomen Dei in cantico, et magnificabo eum in confessione: ³¹ Et placebit Domino super vitulum novellum, cornua effertem et ungulas. ³² Videntes mansuetilætabuntur: qui quæritis Deum, vivet anima vestra: ³³ Quoniam exaudivit pauperes Dominus, et exinatos suos non desepit. ³⁴ Laudent eum cæli et terra: maria et omne quod movetur in eis. ³⁵ Quia Deus salvabit Sion, et ædificabit civitates Juda: Et habitabunt ibi, et possidebunt eam. ³⁶ Et semen servorum ejus possidebit eam; et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

LXX.

Victori David ad recordandum.

DEUS ut liberes me, Domine ut auxiliieris mihi festina. ² Confundantur, et erubescant qui quærent animam meam: ³ Convertantur retrorsum, et erubescant, qui volunt malum mihi. Revertantur ad vestigium confusionis suæ, qui dicunt: Vah, vah. ⁴ Gaudeant et lætentur in te omnes qui quærent te: et dicant semper, Magnificetur Deus, qui diligunt salutare tuum. ⁵ Ego autem egenus, et pauper: Deus festina pro me. Auxilium meum, et salvator meus tu: Domine ne moreris.

LXXI.

* * *

IN te Domine speravi, non confundar in æternum: ² In justitia tua erue me, et libera me. Inclina ad me aurem tuam, et salva me: ³ Esto mihi robustum habitaculum, ut ingrediar jugiter: præcepisti ut salvares me: Quia

VERSIO ANGLICANA (1611).

to the grief of * those whom thou hast wounded. ²⁷ Add ^b iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness. ²⁸ Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

²⁹ But I am poor, and sorrowful: let thy salvation (O God) set me up on high. ³⁰ I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving. ³¹ This also shall please the LORD better than an ox or bullock that hath horns and hoofs. ³² The ^c humble shall see this, and be glad: and your heart shall live that seek good. ³³ For the LORD heareth the poor, and despiseth not his prisoners. ³⁴ Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that ^d moveth therein. ³⁵ For God will save Sion, and will build the cities of Judah, that they may dwell there, and have it in possession. ³⁶ The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein.

LXX.

To the chief Musician, A Psalm of David, to bring to remembrance.

MAKE haste, O God, to deliver me, make haste ^e to help me, O LORD. ² Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt. ³ Let them be turned back for a reward of their shame, that say, Aha, aha. ⁴ Let all those that seek thee, rejoice, and be glad in thee: and let such as love thy salvation, say continually, Let God be magnified. ⁵ But I am poor and needy, make haste unto me, O God: thou art my help and my deliverer, O LORD make no tarrying.

LXXI.

* * *

IN thee, O LORD, do I put my trust, let me never be put to confusion. ² Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me. ³ Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given commandment

ΨΑΛΜΟΙ.

προσέθηκαν. ²⁷ Πρόσθετε ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου. ²⁸ Ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων, καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.

²⁹ Πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμὶ ἐγὼ, καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου ἀντελάβετό μου. ³⁰ Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου μετ' ὠδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει. ³¹ Καὶ ἀρέσει τῷ Θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὀπλάς. ³² Ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε τὸν Θεόν, καὶ ζήσεσθε. ³³ Ὅτι εἰσήκουσε τῶν πενήτων ὁ Κύριος, καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν. ³⁴ Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτοῖς. ³⁵ Ὅτι ὁ Θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ, καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν. ³⁶ Καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

Ο'.

Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με Κύριον.

Ὁ ΘΕΟΣ εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες. ² Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπήησαν οἱ ζητοῦντές τὴν ψυχὴν μου, ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά. ³ Ἀποστραφείησαν παραντὶκά αἰσχυρόμενοι οἱ λέγοντές μοι, εἶγε, εἶγε. ⁴ Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, καὶ λεγέτωσαν διαπαντός, Μεγαλυνθήτω ὁ Θεός, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. ⁵ Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πέννης, ὁ Θεὸς βοηθήσόν μοι· βοηθός μου, καὶ ῥύστης μου εἰ σύ, Κύριε μὴ χρονίσης.

ΟΑ'.

Τῷ Δαυὶδ υἱῶν Ἰωνάδāβ, καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων.

ἘΠΙ σοὶ Κύριε ἠλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα. ² Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με, κλίνων πρὸς μὲ τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με. ³ Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς τόπον ὄχυρόν τοῦ σῶσαί με, ὅτι

^d Heb. creepeth.

^e Heb. to my help.

^f Heb. Be thou to me for a rock of habitation.

תהלים

כִּי־סִלְעִי וּמַצְוֹדֹתַי אֶתָּה : אֱלֹהֵי
פִּלְטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מַעְגָּל וְחוֹמָיִן :
כִּי־אַתָּה תִּקְוֹתַי אֲדֹנָי יְהוֹה מִבְּטָחִי
מִנְעוּרִי : עַל־ךָ נִסְמַכְתִּי מִבְּטָן
מִמֶּנִּי אָמֵן אַתָּה גִּזְוִי בֶּן תְּהַלְתִּי תִּמְדִּי :
בְּמוֹפֶת הַיָּיִת לְרַבִּים וְאַתָּה מִחֲסִי
עוֹ : יִפְלֹא פִי תְהַלְתָּךְ כָּל־הַיּוֹם
תִּפְאַרְתְּךָ : אֶל־תִּשְׁלִיכֵנִי לַעַת וְזִקְנָה
בְּכָלוֹת פָּחִי אֶל־תַּעֲזֹבֵנִי : כִּי־אֲמַר
אֹיְבֵי לִי וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי גִזְעוּ יַחְדוֹ :
לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבוּ רִדְפֵי וְתִפְשׁוּהוּ
כִּי־אֵין מִצִּיל : אֱלֹהִים אֶל־תִּרְחַק
מִמֶּנִּי אֱלֹהֵי לַעֲזָרְתִּי חֲשָׁה : יִבְשׁוּ
יְכַלֹּ שִׁטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֲרָפָה וּבְלִמָּה
מִבְּקָשִׁי רַעֲתִי : וְאֲנִי תִּמְדִּי אֵיחָל
וְהוֹסַפְתִּי עַל־כָּל־תְּהַלְתְּךָ : פִּי יִסְפֹּר
צִדְקָתְךָ כָּל־הַיּוֹם תִּשְׁוַעְתָּךְ כִּי לֹא
יִרְעֵתִי סָפְרוֹת : אָבּוֹא בְּגִבְרוֹת אֲדֹנָי
יְהוֹה אֲזַכִּיר צִדְקָתְךָ לְבָדָד : אֱלֹהִים
לְמַדְתִּנִּי מִנְעוּרִי וְעַד־הַנֶּהָ אֲגִיד
נִפְלְאוֹתֶיךָ : וְגַם עַד־זִקְנָה וְשִׁבְיָה
אֱלֹהִים אֶל־תַּעֲזֹבֵנִי עַד־אֲגִיד וְרוּעָה
לְדוֹר לְכָל־זָבּוֹא גְבוּרָתְךָ : וְצִדְקָתְךָ
אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֻלוֹת
אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ : אֲשֶׁר הִרְאִיתֵנִי
צָרוֹת רַבּוֹת וְרַעוֹת תִּשׁוּב תַּחֲיִינוּ
וּמִתְהוֹמּוֹת הָאָרֶץ תִּשׁוּב תַּעֲלֵנוּ :
" תִּרְבֵּי גְדֻלְתִּי וְתִסַּב תִּנְחֵמֵנִי : " גַּם־
אֲנִי אֲדֹרֶךְ בְּכָל־יָגֵל אֲמַתְּךָ אֱלֹהֵי
אֲזַמְרָה לְךָ בְּכִנּוֹר קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

art my house of defence, and my castle.
3 Deliver me, O my God, out of the
hand of the ungodly : out of the hand
of the unrighteous and cruel man. 4 For
thou, O Lord God, art the thing that
I long for : thou art my hope, even
from my youth. 5 Through thee have
I been holden up ever since I was born :
thou art he that took me out of my
mother's womb ; my praise shall be
always of thee. 6 I am become as it
were a monster unto many : but my
sure trust is in thee.

7 O let my mouth be filled with thy
praise : that I may sing of thy glory
and honour all the day long. 8 Cast
me not away in the time of age : for-
sake me not when my strength faileth
me. 9 For mine enemies speak against
me, and they that lay wait for my soul
take their counsel together, saying :
God hath forsaken him ; persecute him,
and take him, for there is none to de-
liver him. 10 Go not far from me, O
God : my God, haste thee to help me.
11 Let them be confounded and perish
that are against my soul : let them be
covered with shame and dishonour that
seek to do me evil.

12 As for me, I will patiently abide
always : and will praise thee more
and more. 13 My mouth shall daily
speak of thy righteousness and sal-
vation : for I know no end thereof.
14 I will go forth in the strength of
the Lord God : and will make mention
of thy righteousness only. 15 Thou, O
God, hast taught me from my youth up
until now : therefore will I tell of thy
wondrous works. 16 Forsake me not,
O God, in mine old age, when I am
gray-headed : until I have shewed thy
strength unto this generation, and thy
power to all them that are yet for to
come. 17 Thy righteousness, O God,
is very high : and great things are they
that thou hast done ; O God, who is
like unto thee ?

18 O what great troubles and adver-
sities hast thou shewed me ! and yet
didst thou turn and refresh me : yea,
and broughtest me from the deep of the
earth again. 19 Thou hast brought me
to great honour : and comforted me on
every side. 20 Therefore will I praise
thee and thy faithfulness, O God, play-
ing upon an instrument of musick :
unto thee will I sing upon the harp, O

VERSIO VULGATA.

quoniam firmamentum meum, et
refugium meum es tu. 4 Deus
meus, eripe me de manu pecca-
toris, et de manu contra legem
agentis et iniqui : 5 Quoniam tu
es patientia mea, Domine : Domi-
ne, spes mea a juventute mea.
6 In te confirmatus sum ex utero :
de ventre matris meæ tu es protec-
tor meus : In te cantatio mea sem-
per : 7 Tanquam prodigium factus
sum multis : et tu adjutor fortis.

8 Repleatur os meum laude, ut
cantem gloriam tuam : tota die
magnitudinem tuam. 9 Ne pro-
jicias me in tempore senectutis :
cum defecerit virtus mea, ne de-
relinquas me. 10 Quia dixerunt
inimici mei mihi : et qui custo-
diebant animam meam, consilium
fecerunt in unum, 11 Dicentes :
Deus dereliquit eum, persequi-
mini, et comprehendite eum :
quia non est qui eripiat. 12 Deus,
ne elongeris a me : Deus meus,
in auxilium meum respice. 13 Con-
fundantur, et deficient detrahen-
tes animæ meæ : operiantur con-
fusione et pudore qui quærun-
t mala mihi.

14 Ego autem semper sperabo :
et adjiciam super omnem laudem
tuam. 15 Os meum annuntiabit
justitiam tuam : tota die salutare
tuum. Quoniam non cognovi lit-
teraturam, introibo in potentias
Domini : 16 Domine, memorabor
justitiæ tuæ solius. 17 Deus,
docuisti me a juventute mea :
et usque nunc pronuntiabo mira-
bilis tua. 18 Et usque in senec-
tam et senium : Deus ne derelin-
quas me, donec annunciem
brachium tuum generationi omni,
quæ ventura est : Potentiam
tuam, 19 Et justitiam tuam Deus
usque in altissima, quæ fecisti
magnalia : Deus quis similis tibi ?

20 Quantas ostendisti mihi tri-
bulationes multas, et malas : et
conversus vivificasti me : et
de abyssis terræ iterum reduxisti
me : 21 Multiplicasti magnifi-
centiam tuam : et conversus con-
solatus es me. 22 Nam et ego
confitebor tibi in vasis psalmi
veritatem tuam : Deus psallam
tibi in cithara, sanctus Israel.

a Heb. watch, or, observe.

b Heb. unto old age, and grey hairs.

VERS. HEB. HIERON.

petra mea, et fortitudo mea es tu.
 4 Deus meus salva me de manu
 impii: de manu iniqui et nocentis.
 5 Quia tu es expectatio mea:
 Domine Deus fiducia mea ab
 adolescentia mea. 6 A te sus-
 tentatus sum ex utero: de ventre
 matris meæ tu es protector meus.
 In te laus mea jugiter:

7 Quasi portentum factus sum
 multis, et tu spes mea Fortissime.
 8 Impleatur os meum laude tua,
 tota die magnitudini tuae. 9 Ne
 projicias me in tempore senectutis:
 cum defecerit fortitudo mea, ne
 derelinquas me. 10 Quia dixerunt
 inimici mei mihi, et qui observa-
 bant animam meam, inierunt
 consilium pariter, 11 Dicentes:
 Deus dereliquit eum, persequi-
 mini, et comprehendite eum, quia
 non est qui eruat. 12 Deus ne
 elongeris a me, Deus meus ad
 auxilium meum festina. 13 Con-
 fundantur, consumantur adver-
 sarii animæ meæ: operiantur
 opprobrio et confusione, qui
 quaerunt malum mihi.

14 Ego autem jugiter expec-
 tabo, et adjiciam super omnem
 laudem tuam. 15 Os meum nar-
 rabit justitiam tuam, tota die
 salutare tuum: Quia non cognovi
 litteraturas. 16 Ingrediar in
 fortitudines Domini Dei: recor-
 dabor justitiæ tuæ solius. 17 Deus
 docuisti me ab adolescentia mea,
 et usque nunc annuntiabo mira-
 bilia tua: 18 Insuper et usque
 ad senectutem et canos Deus ne
 derelinquas me, donec annunciem
 brachium tuum generationi, cunc-
 tisque qui venturi sunt 19 For-
 titudinem tuam, et justitiam tuam
 Deus usque in excelsum; quanta
 fecisti magna: Deus quissimilis
 tibi?

20 Quia ostendisti nobis tribu-
 lationes plurimas et malas, et
 conversus vivificabis nos, et de
 abyssis terræ rursum educes nos.
 21 Multiplicabis magnitudinem
 meam, et conversus consolaberis
 me. 22 Ego autem confitebor
 tibi in vasis psalterii veritatem
 tuam, Deus meus: cantabo tibi
 in cithara, sancte Israel.

VERSIO ANGLICANA (1611).

to save me, for thou art my rock and
 my fortress. 4 Deliver me, O my God,
 out of the hand of the wicked, out of
 the hand of the unrighteous, and cruel
 man. 5 For thou art my hope, O Lord
 God: thou art my trust from my youth.
 6 By thee have I been holden up from
 the womb: thou art he that took me
 out of my mother's bowels, my praise
 shall be continually of thee.

7 I am as a wonder unto many, but
 thou art my strong refuge. 8 Let my
 mouth be filled with thy praise, and
 with thy honour all the day. 9 Cast
 me not off in the time of old age; for-
 sake me not when my strength faileth.
 10 For mine enemies speak against me:
 and they that lay wait for my soul,
 take counsel together, 11 Saying, God
 hath forsaken him: persecute and take
 him, for there is none to deliver him.
 12 O God, be not far from me: O my
 God, make haste for my help. 13 Let
 them be confounded and consumed,
 that are adversaries to my soul: let
 them be covered with reproach and dis-
 honour, that seek my hurt.

14 But I will hope continually, and
 will yet praise thee more and more.
 15 My mouth shall shew forth thy
 righteousness, and thy salvation all the
 day: for I know not the numbers there-
 of. 16 I will go in the strength of the
 Lord God: I will make mention of thy
 righteousness, even of thine only. 17 O
 God, thou hast taught me from my
 youth: and hitherto have I declared
 thy wondrous works. 18 Now also
 when I am old and greyheaded, O
 God, forsake me not: until I have
 shewed thy strength unto this gene-
 ration, and thy power to every one that
 is to come. 19 Thy righteousness also,
 O God, is very high, who hast done
 great things: O God, who is like unto
 thee?

20 Thou which hast shewed me great
 and sore troubles, shalt quicken me
 again, and shalt bring me up again
 from the depths of the earth. 21 Thou
 shalt increase my greatness, and com-
 fort me on every side. 22 I will also
 praise thee with the psalter, even thy
 truth, O my God: unto thee will I sing
 with the harp, O thou Holy One of

ΨΑΛΜΟΙ.

στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἰ σύ.
 4 Ὁ Θεὸς μου ῥύσαι με ἐκ χειρὸς ἀμαρ-
 τωλοῦ, ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ
 ἀδικούντος. 5 Ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου
 Κύριε, Κύριε ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός
 μου. 6 Ἐπὶ σέ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γασ-
 τρός, ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου εἶ
 σκεπαστής· ἐν σοὶ ἡ ὑμνησίς μου δια-
 παντός.

7 Ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς,
 καὶ σὺ βοηθὸς κραταῖος. 8 Πληρωθήτω
 τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω
 τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν με-
 γαλοπρέπειάν σου. 9 Μὴ ἀπορρίψῃς με
 εἰς καιρὸν γήρους, ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν
 ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με. 10 Ὅτι
 εἶπαν οἱ ἐχθροὶ μου ἐμοί, καὶ οἱ φυλάσ-
 σοντες τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο
 ἐπιτοαντὸν, 11 Λέγοντες, Ὁ Θεὸς ἐγκα-
 τέλιπεν αὐτὸν, καταδιώξατε καὶ κατα-
 λάβετε αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος.
 12 Ὁ Θεὸς μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ, ὁ
 Θεὸς μου εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.
 13 Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ
 ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχὴν μου, περι-
 βαλλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ
 ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

14 Ἐγὼ δὲ διαπαντός ἐλπῶ, καὶ προσ-
 θήσω ἐπὶ πάναν τὴν αἰεσίαν σου. 15 Τὸ
 στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην
 σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου
 ὅτι οὐκ ἔγνων πραγματείας. 16 Εἰσε-
 λεύσομαι ἐν δυναστείᾳ Κυρίου, Κύριε
 μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου.
 17 Ἐδίδαξάς με ὁ Θεὸς ἐκ νεότητός μου,
 καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά
 σου, 18 Καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείων
 ὁ Θεὸς μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ἕως ἂν
 ἀπαγγείλω τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ
 γενεᾷ τῇ ἐρχομένη. 19 Τὴν δυναστείαν
 σου, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου ὁ Θεὸς ἕως
 ὑψίστων, ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα· ὁ Θεὸς
 τίς ὅμοιός σοι;

20 Ὅσας ἐδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς
 καὶ κακὰς; καὶ ἐπιστρέψας ἐξωποιοήσας
 με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν
 ἀνήγαγές με. 21 Ἐπλεόνασας τὴν δικαι-
 οσύνην σου, καὶ ἐπιστρέψας παρεκά-
 λεσάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς
 πάλιν ἀνήγαγές με. 22 Καὶ γὰρ ἐγὼ
 ἐξομολογήσομαι σοὶ ἐν σκεύει ψαλμοῦ
 τὴν ἀλήθειάν σου ὁ Θεὸς, ψαλῶ σοι ἐν

c Heb. thine arm.

d Heb. with the instrument of psaltery.

תהלים

" וְהִנֵּנָה שִׁפְתֵי כִי אֲמַרְהֶךָ וְנִפְשִׁי
אֲשֶׁר פָּרִיתִי : " גַּם לִשְׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם
תִּהְיֶה אֲדַקְתֶּךָ כִּי־בָשׁוּ כִי־תִפְרוּ
מִבִּקְשֵׁי רַעֲתִי :

עב

לְשִׁלְמָה אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ מִן
וְאֲדַקְתֶּךָ לְבֹד־מֶלֶךְ : " יָדִין עַמֶּךָ
בְּאֵדֶךָ וְעַנִּיֶּיךָ בְּמִשְׁפָּט : " יִשְׁאֹו הָרִים
שָׁלוֹם לָעַם וְגִבְעוֹת בְּאֲדָקָה : " יִשְׁפֹּט
עַנְיִי־עַם יִחְשַׁע לִבֵּנִי אֲבִיּוֹן וְיִדְבֹּק
עוֹשֶׂק : " יִירָאוּךָ עַם־שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ
דָּוָר דֹּדִים : " יֵרֵד כְּמָטָר עַל־גֶּזֶן
כְּרִבִּיּוֹת וְרִתּוֹף אֶרֶץ : " יִפְרַח־בְּיָמָיו
צִדִּיק וְרַב שָׁלוֹם עַד־בְּלִי יָרֵחַ : " וְיֵרֵד
מִיָּם עַד־יָם וּמִנְהָר עַד־אֲפְסֵי־אֶרֶץ :
" לִפְנֵי יִכְרְעוּ צִיָּים וְאֲבִיּוֹ עֹפֵר יִלְחֲכוּ :
" מַלְכֵי תִרְשִׁישׁ וְאַיִים מִנְחָה יִשְׁלֹו
מִלְכֵי שֶׁבָּא וּסְבָא אֲשֶׁכֶּר יִקְרִיבוּ :
" וְיִשְׁתַּחֲוֹוּ־לוֹ כָּל־מַלְכִּים כָּל־
גִּזְיוֹם יִעֲבֹדוּהוּ : " כִּי־יֵצֵא אֲבִיּוֹן
מִשְׁנֵעַ וְעַנִּי וְאִין־עֹדֶר לוֹ : " יָהִם עַל־
יָד וְאֲבִיּוֹן וְנִפְשׁוֹת אֲבִיּוֹנִים יִחְשַׁע :
" מִתּוֹךְ וּמִחֶמֶם יֵצֵא נֶפֶשׁ וְיִיָּקֵר
דָּמָם בְּעֵינָיו : " וַיְחִי וַיִּתֵּן־לוֹ מִזֶּהָב
שֶׁבָּא וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדוֹ תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם
יִבְרַכְנֻהוּ : " יְהִי פֶסֶת־כֹּרֶ בְּאֶרֶץ
כְּרָאשׁ הָרִים יִרְעַשׂ כְּלָבָנוֹן פְּרִי וְיֵצֵאוּ
מִצִּיר כְּעֶשֶׂב הָאֶרֶץ : " יְהִי שְׁמוֹ
לְעוֹלָם לְפָנֵי־שֹׁמֶשׁ יִזָּן שְׁמוֹ וַיִּתְכַּבְּרוּ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

thou Holy One of Israel. ²¹ My lips will be fain when I sing unto thee: and so will my soul whom thou hast delivered. ²² My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded and brought unto shame that seek to do me evil.

LXXII.

* * *

GIVE the King thy judgments, O God: and thy righteousness unto the King's son.

² Then shall he judge thy people according unto right: and defend the poor. ³ The mountains also shall bring peace: and the little hills righteousness unto the people. ⁴ He shall keep the simple folk by their right: defend the children of the poor, and punish the wrong doer. ⁵ They shall fear thee, as long as the sun and moon endureth: from one generation to another. ⁶ He shall come down like the rain into a fleece of wool: even as the drops that water the earth. ⁷ In his time shall the righteous flourish: yea, and abundance of peace, so long as the moon endureth. ⁸ His dominion shall be also from the one sea to the other: and from the flood unto the world's end. ⁹ They that dwell in the wilderness shall kneel before him: his enemies shall lick the dust. ¹⁰ The kings of Tharsis and of the isles shall give presents: the kings of Arabia and Saba shall bring gifts. ¹¹ All kings shall fall down before him: all nations shall do him service. ¹² For he shall deliver the poor when he crieth: the needy also, and him that hath no helper. ¹³ He shall be favourable to the simple and needy: and shall preserve the souls of the poor. ¹⁴ He shall deliver their souls from falsehood and wrong: and dear shall their blood be in his sight. ¹⁵ He shall live, and unto him shall be given of the gold of Arabia: prayer shall be made ever unto him, and daily shall he be praised. ¹⁶ There shall be an heap of corn in the earth, high upon the hills: his fruit shall shake like Libanus, and shall be green in the city like grass upon the earth. ¹⁷ His Name shall endure for ever: his Name shall remain under the sun among the posterities: which shall be blessed through him;

VERSIO VULGATA.

²³ Exsultabunt labia mea cum cantavero tibi: et anima mea, quam redemisti. ²⁴ Sed et lingua mea toto die meditabitur justitiam tuam: cum confusi et reveriti fuerint qui quærent mala mihi.

LXXII.

Psalmus, In Salomonem.

DEUS, judicium tuum regi da: et justitiam tuam filio regis: Judicare populum tuum in justitia, et pauperes tuos in iudicio.

² Suscipiant montes pacem populo: et colles justitiam. ³ Judicabit pauperes populi, et salvos faciet filios pauperum: et humiliabit calumniatorem. ⁴ Et permanebit cum Sole, et ante Lunam, in generatione et generationem.

⁵ Descendet sicut pluvia in vellus: et sicut stillicidia stillantia super terram. ⁶ Orietur in diebus ejus justitia, et abundantia pacis: donec auferatur luna. ⁷ Et dominabitur a mari usque ad mare: et a flumine usque ad terminos orbis terrarum. ⁸ Coram illo prociident Æthiopes: et inimici ejus terram lingent. ⁹ Reges Tharsis, et insulæ munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent:

¹⁰ Et adorabunt eum omnes reges terræ: omnes gentes servient ei:

¹¹ Quia liberabit pauperem a potente: et pauperem, cui non erat adjutor. ¹² Parcet pauperi et inopi: et animas pauperum salvas faciet. ¹³ Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum: et honorabile nomen eorum coram illo. ¹⁴ Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiæ, et adorabunt de ipso semper: tota die benedicent ei. ¹⁵ Et erit firmamentum in terra in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus: et florebut de civitate sicut fœnum terræ. ¹⁶ Sit nomen ejus benedictum in sæcula: ante Solem permanet nomen ejus. Et benedicentur in ipso omnes

a Or, of.

b Heb. till there be no moon.

c Heb. one shall give.

VERS. HEB. HIERON.

²³ Laudabunt labia mea cum cantavero tibi, et anima mea, quam redemisti. ²⁴ Insuper et lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam: quia confusi sunt et dehonestati, quærentes malum mihi.

LXXII.

Salomoni.

DEUS judicium tuum regi da: et justitiam tuam filio regis:

² Judicabit populum tuum in justitia, et pauperes tuos in judicio. ³ Assument montes pacem populo: et colles justitiam. ⁴ Judicabit pauperes populi, salvabit filios pauperis: et confringet calumniatorem. ⁵ Et timebunt te quamdiu erit sol et ultra lunam, in generatione generationum. ⁶ Descendet ut pluvia super velus: ut stillæ irrorantes terram.

⁷ Germinabit in diebus ejus justitia, et multitudo pacis: donec non sit luna. ⁸ Et dominabitur a mari usque ad mare: et a flumine usque ad terminos terræ. ⁹ Ante eum procident Æthiopes: et inimici ejus pulverem lingent. ¹⁰ Reges Tharsis, et insulæ munera offerent: reges Arabiæ et Saba tributum conferent: ¹¹ Et adorabunt eum omnes reges: universæ nationes servient ei: ¹² Quia eruet pauperem a potenti; et inopem, cui non est adjutor. ¹³ Parcet inopi et pauperi, et animas pauperum salvabit. ¹⁴ Ab usura et iniquitate redimet animas eorum, et pretiosus erit sanguis eorum coram oculis ejus.

¹⁵ Et vivet et dabitur ei de auro Saba, et orabunt de eo jugiter: tota die benedicent ei. ¹⁶ Erit memorabile triticum in terra, in capite montium elevabitur sicut Libani fructus ejus: et florebut de civitate sicut scenum terræ. ¹⁷ Erit nomen ejus in æternum: ultra solem perseverabit nomen ejus, Et benedicentur in eo

VERSIO ANGLICANA (1611).

Israel. ²³ My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee: and my soul, which thou hast redeemed. ²⁴ My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

LXXII.

A Psalm * for Solomon.

GIVE the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son.

² He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment. ³ The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness. ⁴ He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor. ⁵ They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations. ⁶ He shall come down like rain upon the mown grass: as showers that water the earth. ⁷ In his days shall the righteous flourish: and abundance of peace^b so long as the moon endureth. ⁸ He shall have dominion also from sea to sea, and from the river, unto the ends of the earth. ⁹ They that dwell in the wilderness shall bow before him: and his enemies shall lick the dust. ¹⁰ The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts. ¹¹ Yea, all kings shall fall down before him: all nations shall serve him. ¹² For he shall deliver the needy when he crieth: the poor also, and him that hath no helper. ¹³ He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy. ¹⁴ He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight. ¹⁵ And he shall live, and to him^c shall be given of the gold of Sheba; prayer also shall be made for him continually, and daily shall he be praised. ¹⁶ There shall be an handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon, and they of the city shall flourish like grass of the earth. ¹⁷ His name^d shall endure for ever: ^e his name shall be continued as long as the sun:

ΨΑΛΜΟΙ.

κιθάρα ὁ ἄγιος τοῦ Ἰσραὴλ. ²³ Ἀγαλλιάσονται τὰ χεῖλη μου ὅταν ψάλω σοι, καὶ ἡ ψυχὴ μου ἦν ἐλυτρώσω. ²⁴ Ἐτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυνθῶσι καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

OB'.

Eis Salomōn.

Ὁ ΘΕΟΣ τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως.

² Κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει. ³ Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου, καὶ οἱ βουνοί· ἐν δικαιοσύνῃ. ⁴ Κρίνει τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ, καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων· καὶ ταπεινώσει συκοφάντην. ⁵ Καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ, καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν. ⁶ Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάξουσιν ἐπὶ τὴν γῆν. ⁷ Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη, καὶ πλήθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη. ⁸ Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης. ⁹ Ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν. ¹⁰ Βασιλεῖς Θαρσὶς καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν, βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβὰ δῶρα προσάξουσιν. ¹¹ Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς, πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ. ¹² Ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου, καὶ πένητα ᾧ οὐχ ὑπῆρχε βοηθός. ¹³ Φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος, καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει. ¹⁴ Ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἐντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσοῦ τῆς Ἀραβίας, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διαπαντός· ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν. ¹⁶ Ἔσται στήρυγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων· ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς.

¹⁷ Ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημενον εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ εὐλογηθήσονται ἐν

^a Heb. shall be.^b Heb. shall be as a son to continue his father's name for ever.

תהלים

בְּכָל-גּוֹיִם יִשְׁאָרְהוּ: " בְּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת
לְבָדּוֹ: " וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם
וְיִמְלֹא כְבוֹדוֹ אֶת-כָּל הָאָרֶץ אָמֵן
וְאָמֵן: " בְּכָל תַּפְלֹת דָּוִד בֶּן-יִשִּׁי:

עב

מִזְמוֹר לְאַסָּף אֶד מִזְמוֹר לְיִשְׂרָאֵל
אֱלֹהִים לְבָרִי לֵבָב: " וְאֲנִי בְּמַעַס
נִמְצִי רִגְלִי כְּאִין שִׁפְכָה אֲשָׁרִי: " כִּי
קִנְיָתִי בְּהוֹלָלִים שְׁלוֹם רָשָׁעִים אֶרְאֶה:
" כִּי אֵין חֲרָצְבוֹת לְמוֹתָם וּבְרִיא
אוֹלָם: " בְּעַמִּל אֲנִי אֲנִימוּ וְעַם-
אָדָם לֹא יִגְעִי: " לָכֵן עֲנִקְתָּמוּ גִּאֲוָה
יַעֲטֹף-שִׁירֵת חֶמֶס לָמוֹ: " יֵצֵא
מִחֶלֶב עֵינָיו עֲבָרוֹ מִשְׁפִּיחוֹת לֵבָב:
" יִמְיָקוּ וְיִדְבְּרוּ בְּרַע עֲשָׂק מִמֶּדְרוֹם
יִדְבְּרוּ: " שְׁתֵּנוּ בִּשְׁמֵים פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם
תִּהְיֶה בְּאָרֶץ: " לָכֵן יִשְׁכַּב עַמּוֹ
הָלֵם וְיָמִי מָלֵא יִמְצֹו לָמוֹ: " וְאָמְרוּ
אֵיכָה יִדְעֵ-אֵל וְיֵשׁ דַּעַה בְּעֲלִיוֹן:
" הִנֵּה-אֱלֹהֵי רָשָׁעִים וְשֹׁלֵי עוֹלָם
הַשְׁגִּיחוּ: " אֲדַדִּיק וּפִיתִי לִבִּי
וְאֶרְחֵץ בְּנִקְיוֹן כִּפִּי: " וְאֲהִי גִּנּוּעַ
כָּל-הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לְבָקָרִים: " אִם-
אֲמַרְתִּי אֶסְפָּרָה כִּמּוֹ הִנֵּה דוֹר
בְּנֵיךְ בְּגִדְתִּי: " וְאֶחֱשָׁבָה לְרַעַת
וְזֹאת עָמַל הִיא בְּעֵינִי: " עַד-אֲבֹא
אֶל-מִקְדָּשֵׁי-אֵל אֲבִינָה לְאַחֲרֵיהֶם:
" אֶד בְּחִלְקוֹת תִּשְׁתִּי לָמוֹ הַפְּלֵתָם

PSALTERIUM LITURGICÆ.

and all the heathen shall praise him.

¹⁸ Blessed be the Lord God, even the God of Israel: which only doeth wondrous things; ¹⁹ And blessed be the Name of his Majesty for ever: and all the earth shall be filled with his Majesty. Amen, Amen.

LXXIII.

* * *

TRULY God is loving unto Israel: even unto such as are of a clean heart. ² Nevertheless, my feet were almost gone: my treadings had well-nigh slipped. ³ And why? I was grieved at the wicked: I do also see the ungodly in such prosperity.

⁴ For they are in no peril of death: but are lusty and strong. ⁵ They come in no misfortune like other folk: neither are they plagued like other men. ⁶ And this is the cause that they are so holden with pride: and overwhelmed with cruelty. ⁷ Their eyes swell with fatness: and they do even what they lust. ⁸ They corrupt other, and speak of wicked blasphemy: their talking is against the most High. ⁹ For they stretch forth their mouth unto the heaven: and their tongue goeth through the world. ¹⁰ Therefore fall the people unto them: and thereout suck they no small advantage. ¹¹ Tush, say they, how should God perceive it: is there knowledge in the most High? ¹² Lo, these are the ungodly, these prosper in the world, and these have riches in possession: and I said, Then have I cleansed my heart in vain, and washed mine hands in innocency.

¹³ All the day long have I been punished: and chastened every morning. ¹⁴ Yea, and I had almost said even as they: but lo, then I should have condemned the generation of thy children. ¹⁵ Then thought I to understand this: but it was too hard for me, ¹⁶ Until I went into the sanctuary of God: then understood I the end of these men; ¹⁷ Namely, how thou dost set them in slippery places: and castest them down, and destroyest them.

VERSIO VULGATA.

tribus terræ: omnes gentes magnificabunt eum.

¹⁷ Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus: ¹⁸ Et benedictum nomen majestatis ejus in æternum: et replebitur majestate ejus omnis terra: fiat, fiat.

¹⁹ Defecerunt laudes David filii Jesse.

LXXIII.

Psalmus Asaph.

QUAM bonus Israel Deus his, qui recto sunt corde! ² Mei autem pene moti sunt pedes: pene effusi sunt gressus mei. ³ Quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns.

⁴ Quia non est respectus mortis eorum: et firmamentum in plaga eorum. ⁵ In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur: ⁶ Ideo tenuit eos superbia, operati sunt iniquitate et impietate sua. ⁷ Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum: transierunt in affectum cordis. ⁸ Cogitaverunt, et locuti sunt nequitiam: iniquitatem in excelso locuti sunt. ⁹ Posuerunt in cælum os suum: et lingua eorum transivit in terra.

¹⁰ Ideo convertetur populus meus hic: et dies pleni invenientur in eis. ¹¹ Et dixerunt: Quomodo scit Deus, et si est scientia in excelso? ¹² Ecce ipsi peccatores, et abundantes in sæculo, obtinuerunt divitias.

¹³ Et dixi: Ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas: ¹⁴ Et fui flagellatus tota die, et castigatio mea in matutinis. ¹⁵ Si dicebam: Narrabo sic: ecce nationem filiorum tuorum reprobaui. ¹⁶ Existimabam ut cognoscerem hoc, labor est ante me: ¹⁷ Donec intrem in Sanctuarium Dei: et intelligam in novissimis eorum. ¹⁸ Verumtamen propter dolos posuisti eis: dejecisti eos

a Or, A Psalm for Asaph.

b Or, Yet.

c Heb. clean of heart.

d Heb. fat.

e Heb. in the trouble of other men.

f Heb. with.

VERS. HEB. HIERON.

omnes gentes beatificabunt eum.

¹⁸ Benedictus Dominus Deus, Deus Israel : qui facit mirabilia solus : ¹⁹ Et benedictum nomen gloriæ ejus in sempiternum : et implebitur gloria ejus universa terra : Amen, et Amen.

²⁰ Completæ sunt orationes David filii Isai.

LXXIII.

Canticum Asaph.

ATTAMEN bonus est Israel Deus his, qui mundo sunt corde, ² Mei autem pene vacillaverunt pedes : pene effusi sunt gressus mei. ³ Quia æmulatus sum contra iniquos, pacem impiorum videns :

⁴ Quod non recogitaverint de morte sua; et firma sint vestibula eorum. ⁵ In labore hominum non sunt : et cum hominibus non flagellabuntur : ⁶ Ideo nutriti sunt ad superbiam : circumdederunt iniquitatem sibi. ⁷ Processerunt a pinguedine oculi eorum : transierunt cogitationes cordis. ⁸ Iriserunt, et locuti sunt in malitia calumniam, de excelso loquentes. ⁹ Posuerunt in cælum os suum, et lingua eorum deambulavit in terra. ¹⁰ Propterea convertetur populus ejus hic : et quis plenus invenietur in eis ? ¹¹ Et dixerunt : Quomodo novit Deus, et si est scientia in excelso ? ¹² Ecce isti impii, et abundantes in sæculo, multiplicaverunt divitias.

¹³ Ergone frustra mundavi cor meum, et lavi in innocentia manus meas ? ¹⁴ Et fui flagellatus tota die, et increpatio mea in matutinis ? ¹⁵ Et dixi : si narravero sic : ecce generationem filiorum tuorum reliqui. ¹⁶ Et cogitavi ut intelligerem istud : labor est in oculis meis : ¹⁷ Donec veniam ad sanctuaria Dei : intelligam in novissimo eorum.

¹⁸ Verumtamen in lubrico posuisti eos : dejecisti eos ad

VERSIO ANGLICANA (1611).

and men shall be blessed in him ; all nations shall call him blessed.

¹⁸ Blessed be the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things. ¹⁹ And blessed be his glorious name for ever, and let the whole earth be filled with his glory. Amen, and Amen.

²⁰ The prayers of David the son of Jesse, are ended.

LXXIII.

A Psalm of Asaph.

^b TRULY God is good to Israel, even to such as are ^c of a clean heart. ² But as for me, my feet were almost gone : my steps had well nigh slipped. ³ For I was envious at the foolish, when I saw the prosperity of the wicked.

⁴ For there are no bands in their death : but their strength is ^d firm. ⁵ They are not ^e in trouble as other men : neither are they plagued like other men. ⁶ Therefore pride compasseth them about as a chain : violence covereth them as a garment. ⁷ Their eyes stand out with fatness : ⁸ they have more than heart could wish. ⁹ They are corrupt, and speak wickedly concerning oppression : they speak loftily. ⁹ They set their mouth against the heavens ; and their tongue walketh through the earth. ¹⁰ Therefore his people return hither : and waters of a full cup are wrung out to them. ¹¹ And they say, How doth God know ? and is there knowledge in the most High ? ¹² Behold, these are the ungodly : who prosper in the world, they increase in riches.

¹³ Verily I have cleansed my heart in vain, and washed my hands in innocency. ¹⁴ For all the day long have I been plagued, and ^b chastened every morning. ¹⁵ If I say, I will speak thus : behold, I should offend against the generation of thy children. ¹⁶ When I thought to know this, ¹ it was too painful for me, ¹⁷ Until I went into the sanctuary of God ; then understood I their end.

¹⁸ Surely thou didst set them in slippery places : thou castedst them

ΨΑΛΜΟΙ.

αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς· πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

¹⁸ Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος, ¹⁹ Καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ· γένοιτο, γένοιτο.

²⁰ Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί.

ΟΓ.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Ἦν ἀγαθὸς ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραὴλ, τοῖς εὐθέσι καρδίᾳ. ² Ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου. ³ Ὅτι ἐξήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις, εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν.

⁴ Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν, καὶ στερέωμα ἐν τῇ μαστιγῇ αὐτῶν. ⁵ Ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶ, καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγώθησονται. ⁶ Διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφάνια, περιεβάλλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν. ⁷ Ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν διήλθον εἰς διάθεσιν καρδίας. ⁸ Διανοήθησαν, καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν. ⁹ Ἐθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁰ Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαὸς μου ἐνταῦθα, καὶ ἡμέραι πλήρεις εὐρεθήσονται ἐν αὐτοῖς. ¹¹ Καὶ εἶπαν, Πῶς ἔγνω ὁ Θεός, καὶ εἰ ἔστι γνώσις ἐν τῷ ὑψίστῳ ; ¹² Ἴδου οὗτοι οἱ ἀμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνούντες εἰς τὸν αἰῶνα, κατέσχον πλοῦτου.

¹³ Καὶ εἶπα, Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου, καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου. ¹⁴ Καὶ ἐγενόμην μαρτυρούμενος ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ὁ ἐλεγχὸς μου εἰς τὰς πρωίας. ¹⁵ Εἰ ἐλεγον, Διηγῆσομαι οὕτως, ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἡσυνθέτηκα. ¹⁶ Καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι, τοῦτο κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου, ¹⁷ Ἔως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ Θεοῦ, συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα.

¹⁸ Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι.

^c Heb. they pass the thoughts of the heart.

^b Heb. my chastisement was.

¹ Heb. it was labour in mine eyes.

תהלים

למשואות : ¹⁹ אֵךְ הִנּוּ לְשִׁמָּה כְּרֹנֶע
סָפוּ תָמוּ מִן־בִּלְהוּת : ²⁰ כְּחִלּוֹם
מִהֲקִיץ אֲדֹנִי בַעִיר צִלָּם תִּבְנוֹר :
²¹ בִּי יִתְחַמֵּן לִבִּי וְכִלְיֹתַי אֲשַׁתּוֹנֶן :
²² וְאֲנִי־בַעַד וְלֹא אֲדַע בְּרִמּוֹת הַיָּיִתִי
עָמָד : ²³ וְאֲנִי תָמִיד עָמָד אֲחֻזָּה בְּיָד
יְמִינִי : ²⁴ בַּעֲצָתְךָ תִּנְחַנֵּי וְאַחֵר כְּבוֹד
תִּקְחֵנִי : ²⁵ מִי־לִי בִשְׁמַיִם וְעָמָד לֹא־
תִפְצְתִּי בָאָרֶץ : ²⁶ כָּל־הָשָׁמַיִם וְלִבִּי
צוּר־לִבִּי וְחִלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם :
²⁷ כִּי־הִגִּדָה רַחֲמֶיךָ יִאֲבֹדוּ הַצִּמְחָה
כְּל־זֹנֶה מִקֵּד : ²⁸ וְאֲנִי קָרַבְתִּי
אֱלֹהִים לִי טוֹב שְׁתִּי בְּאֲדָנִי יְהוָה
מִחֲסִי לְסִפּוֹר כְּל־מִלְאכּוֹתֶיךָ :

עד

מִשְׁכֵּלִי לְאַסָּף לְמֹדָה אֱלֹהִים וְנָחַת
לְנֶצַח יַעֲשֵׂן אֲפָךְ בְּצִיאַן מִרְעִיתְךָ :
² זָכַר עֲדִיתְךָ קִנִּיתָ קָדָם גְּאֻלָּתִי שִׁבְטִי
נִחַלְתָּךְ הִרְצִינִי זָרָה שְׂכֻנָּתִי בּוֹ :
³ הִרְמִיָּה פָּעַמֶּיךָ לְמִשְׁאֹת נֶצַח כְּל־
הָרַע אֲוִיב בְּקִרְשִׁי : ⁴ שָׁאֲנִי צוּרִיךָ
בְּקֶרֶב מוֹעֵדֶךָ שָׁמוּ אוֹתוֹתֵם אֲתוֹת :
⁵ יוֹדַע כְּמִבְיָא לְמַעַלְהָ בְּסֶבֶךְ־עֵץ
קִרְדָּמוֹת : ⁶ וְעַתָּה פְתוּחִתִּי יִהְיֶה בְּכִשְׁלִי
וְכִלְפוֹת יִהְלָקוּן : ⁷ שָׁלְחוּ בָאֵשׁ
מִקִּדְשְׁךָ לְאָרֶץ חִלְלוּ מִשְׁכַּן שְׁמֶךָ :
⁸ אֲמָרוּ בְּלִפְנֵי נִינִם יִהְיֶה שְׁרָפּוֹ כְּל־
מוֹעֵד־אֵל בָּאָרֶץ : ⁹ אוֹתוֹתֵינוּ לֹא־
רָאִינוּ אֵין עוֹד נִבְיָא וְלֹא־אֲמָנוּ יוֹדַע

PSALTERIUM LITURGICÆ.

¹⁸ Oh, how suddenly do they consume : perish, and come to a fearful end ! ¹⁹ Yea, even like as a dream when one awaketh : so shalt thou make their image to vanish out of the city.

²⁰ Thus my heart was grieved : and it went even through my reins. ²¹ So foolish was I, and ignorant : even as it were a beast before thee. ²² Nevertheless, I am always by thee : for thou hast holden me by my right hand. ²³ Thou shalt guide me with thy counsel : and after that receive me with glory. ²⁴ Whom have I in heaven but thee : and there is none upon earth that I desire in comparison of thee. ²⁵ My flesh and my heart faileth : but God is the strength of my heart, and my portion for ever.

²⁶ For lo, they that forsake thee shall perish : thou hast destroyed all them that commit fornication against thee. ²⁷ But it is good for me to hold me fast by God, to put my trust in the Lord God : and to speak of all thy works in the gates of the daughter of Sion.

LXXIV.

* * *

O GOD, wherefore art thou absent from us so long : why is thy wrath so hot against the sheep of thy pasture ? ² O think upon thy congregation : whom thou hast purchased, and redeemed of old. ³ Think upon the tribe of thine inheritance : and mount Sion, wherein thou hast dwelt. ⁴ Lift up thy feet, that thou mayest utterly destroy every enemy : which hath done evil in thy sanctuary. ⁵ Thine adversaries roar in the midst of thy congregations : and set up their banners for tokens. ⁶ He that hewed timber afore out of the thick trees : was known to bring it to an excellent work. ⁷ But now they break down all the carved work thereof : with axes and hammers. ⁸ They have set fire upon thy holy places : and have defiled the dwelling-place of thy Name, even unto the ground. ⁹ Yea, they said in their hearts, Let us make havock of them altogether : thus have they burnt up all the houses of God in the land. ¹⁰ We see not our tokens, there is not one prophet more : no, not one is there among us, that understandeth any more.

VERSIO VULGATA.

dum allevarentur. ¹⁹ Quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt : perierunt propter iniquitatem suam. ²⁰ Velut somnium surgentium, Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

²¹ Quia inflammatum est cor meum, et renes mei commutati sunt : ²² Et ego ad nihilum reductus sum, et nescivi. ²³ Ut jumentum factus sum apud te : et ego semper tecum. ²⁴ Tenuisti manum dexteram meam : et in voluntate tua deduxisti me, et cum gloria suscepisti me. ²⁵ Quid enim mihi est in cælo ? et a te quid volui super terram ? ²⁶ Defecit caro mea, et cor meum : Deus cordis mei, et pars mea Deus in æternum.

²⁷ Quia ecce, qui elongant se a te, peribunt : perdidisti omnes, qui fornicantur abs te. ²⁸ Mihi autem adherere Deo bonum est : ponere in Domino Deo spem meam : Ut annunciem omnes prædicationes tuas, in portis filię Sion.

LXXIV.

Intellectus Asaph.

UT quid, Deus, repulisti in finem : iratus est furor tuus super oves pascuę tuę ? ² Memor esto congregationis tuę, quam possedisti ab initio. Redemisti virgam hereditatis tuę : mons Sion, in quo habitasti in eo. ³ Leva manus tuas in superbiis eorum in finem : quanta malignatus est inimicus in sancto !

⁴ Et gloriati sunt qui oderunt te : in medio solennitatis tuę. Posuerunt signa sua, signa : ⁵ Et non cognoverunt sicut in exitu super summum. Quasi in silva lignorum securibus ⁶ Exciderunt januas ejus in idipsum : in securi, et ascia dejecerunt eam. ⁷ Incenderunt igni Sanctuarium tuum : in terra polluerunt tabernaculum nominis tui. ⁸ Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul : quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra. ⁹ Signa nostra non vidimus, jam non est propheta : et nos non cognoscet amplius.

^a Heb. I knew not.^b Heb. with thee.^c Heb. rock.^d Or, A Psalm for Asaph to give instruction.

VERS. HEB. HIERON.

interitum. ¹⁹ Quomodo vastati sunt subito? defecerunt, consumpti sunt quasi non sint. ²⁰ Quasi somnium evigilantis, Domine in civitate imaginem eorum ad nihilum rediges.

²¹ Quia contractum est cor meum, et lumbi mei velut ignis fumigans: ²² Et ego insipiens, et nescius, ²³ Quasi jumentum factus sum apud te: et ego semper tecum, ²⁴ Et tenebas manum dexteram meam: in consilium tuum deduces me, et postea in gloria suspicies me. ²⁵ Quid mihi est in cælo, et tecum nolui in terra? ²⁶ Consumpta est cor meum, et cor meum: robor cordis mei, et pars mea Deus in æternum.

²⁷ Quia ecce qui elongant se a te, peribunt: perdidisti omnem fornicantem a te. ²⁸ Mihi autem propinquare Deo bonum est: posui in Domino Deo spem meam. Ut narrem omnes annuntiationes tuas.

LXXIV.

Intellectus Asaph.

UT quid Deus repulisti in finem: fumabit furor tuus in gregem pascuæ tuæ? ² Recordare congregationis tuæ, quam possedisti ad initio. Redemisti virgam hereditatis tuæ: montem Sion, in quo habitasti. ³ Sublimitas pedum tuorum dissipata est usque ad finem: omnia mala egit inimicus in sanctuario.

⁴ Fremuerunt hostes tui in medio pacti tui: ⁵ Posuerunt signa sua in trophæum, manifesta in introitu desuper; In saltu lignorum secures: ⁶ Et nunc sculpturas ejus pariter bipenne et dolatoriis deraserunt. ⁷ Miserunt ignem in sanctuarium tuum: in terram contaminaverunt tabernaculum nominis tui. ⁸ Dixerunt in cordibus suis posteri eorum simul: incenderunt omnes solennitates Dei in terra. ⁹ Signa nostra non vidimus, non est ultra propheta: et non est nobiscum qui sciat usquequo.

VERSIO ANGLICANA (1611).

down into destruction. ¹⁹ How are they brought into desolation as in a moment! they are utterly consumed with terrors. ²⁰ As a dream when one awaketh; so, O Lord, when thou awakest thou shalt despise their image.

²¹ Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins. ²² So foolish was I, and ^a ignorant: I was as a beast ^b before thee. ²³ Nevertheless I am continually with thee: thou hast holden me by my right hand. ²⁴ Thou shalt guide me with thy counsel; and afterward receive me to glory. ²⁵ Whom have I in heaven but thee? and there is none upon earth that I desire beside thee. ²⁶ My flesh and my heart faileth: but God is the ^c strength of my heart, and my portion for ever.

²⁷ For lo, they that are far from thee, shall perish: thou hast destroyed all them that go a whoring from thee. ²⁸ But it is good for me, to draw near to God: I have put my trust in the Lord God, that I may declare all thy works.

LXXIV.

^a Maschil of Asaph.

O GOD, why hast thou cast us off for ever? why doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture? ² Remember thy congregation which thou hast purchased of old: the ^a rod of thine inheritance which thou hast redeemed, this mount Sion, wherein thou hast dwelt. ³ Lift up thy feet unto the perpetual desolations: even all that the enemy hath done wickedly in the sanctuary.

⁴ Thine enemies roar in the midst of thy congregations: they set up their ensigns for signs. ⁵ A man was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees. ⁶ But now they break down the carved work thereof at once, with axes and hammers. ⁷ They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled by casting down, the dwelling place of thy name to the ground. ⁸ They said in their hearts, Let us ^a destroy them together: they have burned up all the synagogues of God in the land. ⁹ We see not our signs, there is no more any prophet, neither is there among us any that knoweth how long.

ΨΑΛΜΟΙ.

¹⁹ Πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν; ἐξάπινα ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. ²⁰ Ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου, Κύριε ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.

²¹ Ὅτι ἠυφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροὶ μου ἠλλοιώθησαν. ²² Καγὼ ἐξουδενωμένος, καὶ οὐκ ἔγνων, κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί, ²³ Καγὼ διαπαντὸς μετὰ σοῦ ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ²⁴ Ἐν τῇ βουλῇ σου ὠδήγησάς με, καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με. ²⁵ Τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς; ²⁶ Ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου, ὁ Θεὸς τῆς καρδίας μου, καὶ ἡ μερίς μου ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

²⁷ Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἀπολούνται: ἐξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ. ²⁸ Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἐστὶ, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

ΟΔ'.

Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.

ἸΝΑΤΙ ἀπόσω ὁ Θεὸς εἰς τέλος; ὠργίσθη ὁ θυμὸς σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου; ² Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου ἥς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς: ἐλυτρώσω ράβδον κληρονομίας σου ὅρος Σιών τοῦτο δ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ. ³ Ἐπαρον τὰς χειράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερῆφανίας αὐτῶν εἰς τέλος: ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου,

⁴ Καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἐορτῆς σου ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα, ⁵ Καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὡς εἰς τὴν εἰσοδὸν ὑπεράνω ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις ἐξέκοψαν ⁶ Τὰς θύρας αὐτῆς ἐπιτοαυτὸ, ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν. ⁷ Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματός σου. ⁸ Εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπιτοαυτὸ, Δεῦτε, καταπαύσωμεν τὰς ἐορτὰς Κυρίου ἀπὸ τῆς γῆς. ⁹ Τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γινώσεται ἔτι.

^a Or, tribe.^b Heb. They have sent thy sanctuary into the fire.^c Heb. break.

תהלים

עֲדֹמָה : ¹⁰ עֲדֹמָתִי אֱלֹהִים יִתְרָף
צָר יִנָּאֵן אוֹיֵב שְׁמֶךָ לִנְצַח : ¹¹ לָמָּה
תִּשְׁיֵב יָדְךָ וְיָמִינְךָ מִקֶּרֶב חֻקֶּךָ כֹּלָּה :
¹² וְאֱלֹהִים מִלְּפִי מִקְדָּם פִּעַל יִשְׁוּעוֹת
בִּקְרֵב הָאָרֶץ : ¹³ אַתָּה פִּתְרָתָּ בְעֶזְרְךָ
יָם שִׁבְרָתָּ רֹאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמַּיִם :
¹⁴ אַתָּה רָצַצְתָּ רֹאשֵׁי לִוְיָתָן תַּתְּנֶנּוּ
מֵאֵל לָעַם לֶצִיִּים : ¹⁵ אַתָּה בִּקְצַת
מַעַן וְנָחַל אַתָּה הוֹבֵשֶׁת נְהָרוֹת
אִיתָן : ¹⁶ לֵךְ יוֹם אַף־לֵךְ לַיְלָה אַתָּה
הַכִּינֹת מָאוֹד וְשֶׁמֶשׁ : ¹⁷ אַתָּה הִצַּבְתָּ
כָּל־גְּבוּלוֹת אֶרֶץ קִיּוֹן וְחֹרֶף אַתָּה
יִצְרָתָם : ¹⁸ וְזָכַרְתָּ אוֹיֵב חֶרֶף יְהוָה
וְעַם־נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ : ¹⁹ אֶל־תִּתֵּן
לַחַיִּית נֶפֶשׁ תוֹרֵךְ חַיַּת עֲנִיָּה אֶל־
תִּשְׁכַּח לִנְצַח : ²⁰ הִבֵּט לְבַרִּית בִּי־
מִלֵּאוֹ מִחֲשַׁב־אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס :
²¹ אֶל־יִשָּׁב הַדָּ נִבְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן יִהְלָלוּ
שְׁמֶךָ : ²² קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבָךְ
זָכַר חֲרַפְתֶּךָ מִנִּי־נָבָל כָּל־הַיּוֹם :
²³ אֶל־תִּשְׁכַּח קוֹל צִדְרִיךָ שְׂאוֹן קִשְׁיֶךָ
עוֹלָה תָקִיד :

עב

לְמִנְצַח אֶל־תִּשְׁחַח מִזְמוֹר לְאַסָּף
שִׁיר : הוֹדִינוּ לָךְ אֱלֹהִים
הוֹדִינוּ וְקִרְבֹּב שְׁמֶךָ סִפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ :
רִי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מִיִּשְׁרָאֵל אֲשַׁפֵּט :
נִמְגִּים־אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אֲנֹכִי תִכְנִיתִי
עֲמִידָה סֶלָה : אֲמַרְתִּי לַהֲוִלִים אֶל־
תִּהְיוּ וְלִרְשָׁעִים אֶל־תִּקְרָמוּ קָרוֹן : אֶל־

PSALTERIUM LITURGICÆ.

¹¹ O God, how long shall the adversary do this dishonour: how long shall the enemy blaspheme thy Name, for ever? ¹² Why withdrawest thou thy hand: why pluckest thou not thy right hand out of thy bosom to consume the enemy? ¹³ For God is my King of old: the help that is done upon earth he doeth it himself. ¹⁴ Thou didst divide the sea through thy power: thou brakest the heads of the dragons in the waters. ¹⁵ Thou smotest the heads of Leviathan in pieces: and gavest him to be meat for the people in the wilderness. ¹⁶ Thou broughtest out fountains and waters out of the hard rocks: thou driedst up mighty waters. ¹⁷ The day is thine, and the night is thine: thou hast prepared the light and the sun. ¹⁸ Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter.

¹⁹ Remember this, O Lord, how the enemy hath rebuked: and how the foolish people hath blasphemed thy Name. ²⁰ O deliver not the soul of thy turtle-dove unto the multitude of the enemies: and forget not the congregation of the poor for ever. ²¹ Look upon the covenant: for all the earth is full of darkness, and cruel habitations. ²² O let not the simple go away ashamed: but let the poor and needy give praise unto thy Name. ²³ Arise, O God, maintain thine own cause: remember how the foolish man blasphemed thee daily. ²⁴ Forget not the voice of thine enemies: the presumption of them that hate thee increaseth ever more and more.

LXXV.

* * *

UNTO thee, O God, do we give thanks: yea, unto thee do we give thanks. ² Thy Name also is so high: and that do thy wondrous works declare. ³ When I receive the congregation: I shall judge according unto right.

⁴ The earth is weak, and all the inhabitants thereof: I bear up the pillars of it. ⁵ I said unto the fools, Deal not so madly: and to the ungodly, Set not up your horn. ⁶ Set not up your horn

VERSIO VULGATA.

¹⁰ Usquequo, Deus, improperebit inimicus: irritat adversarius nomen tuum in finem? ¹¹ Ut quid avertis manum tuam, et dexteram tuam, de medio sinu tuo in finem? ¹² Deus autem rex noster ante sæcula: operatus est salutem in medio terræ. ¹³ Tu confirmasti in virtute tua mare: contribulasti capita draconum in aquis. ¹⁴ Tu confregisti capita draconis: dedisti eum escam populis Æthiopum. ¹⁵ Tu dirupisti fontes, et torrentes: tu siccasti fluvios Ethan. ¹⁶ Tuus est dies, et tua est nox: tu fabricatus es auroram et solem. ¹⁷ Tu fecisti omnes terminos terræ: æstatem et ver tu plasmasti ea.

¹⁸ Memor esto hujus, inimicus impropereavit Domino: et populus insipiens incitavit nomen tuum. ¹⁹ Ne tradas bestiis animas confitentes tibi, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem. ²⁰ Respice in testamentum tuum: quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum.

²¹ Ne avertatur humilis factus confusus: pauper et inops laudabunt nomen tuum. ²² Exsurge, Deus, judica causam tuam: memor esto impropriorum tuorum, eorum quæ ab insipiente sunt tota die. ²³ Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum: superbia eorum, qui te oderunt, ascendit semper.

LXXV.

In finem, Ne corrumpas, Psalmus Cantici Asaph.

CONFITEBIMUR tibi, Deus: confitebimur, et invocabimus nomen tuum. Narrabimus mirabilia tua: ² Cum accepero tempus, ego justitias judicabo. ³ Liquefacta est terra, et omnes qui habitant in ea: ego confirmavi columnas ejus.

⁴ Dixi iniquis: Nolite inique agere: et delinquentibus: Nolite exaltare cornu. ⁵ Nolite extollere

^a Heb. break.^b Or, whales.^c Heb. rivers of strength.^d Heb. made them.

VERS. HEB. HIERON.

¹⁰ Usquequo Deus exprobrabit adversarius: blasphemabit inimicus nomen tuum in finem? ¹¹ Quare convertis manum tuam et dexteram tuam? a medio sinu tuo consume. ¹² Deus autem rex meus ab initio: operatur salutes in medio terræ. ¹³ Tu dissipasti in fortitudine tua mare: contrivisti capita draconum in aquis. ¹⁴ Tu confregisti capita Leviathan: dedisti eum escam populo Æthiopum. ¹⁵ Tu dirupisti fontem et torrentem: tu exsiccasti flumina fortia. ¹⁶ Tua est dies, et tua est nox: tu ordinasti luminare et solem. ¹⁷ Tu statuisti omnes terminos terræ: æstatem et hyemem tu plasmasti.

¹⁸ Memento hujus: inimicus exprobravit Domino, et populus insipiens blasphemavit nomen tuum. ¹⁹ Ne tradas bestiis animam eruditam lege tua: vitæ pauperum tuorum ne obliviscaris in perpetuum. ²⁰ Respice ad pactum: quia repletæ sunt tenebris terræ, habitationes iniquæ. ²¹ Ne revertatur confractus confusus: egenus et pauper laudabunt nomen tuum. ²² Surge Deus, judica causam tuam: memento opprobrii tui ab insipiente tota die.

²³ Ne obliviscaris voces hostium tuorum: sonitus adversariorum tuorum ascendit jugiter.

LXXV.

Victori, Non disperdas, Psalmus Asaph Cantici.

CONFITEBIMUR tibi Deus, confitebimur; et juxta nomen tuum narrabunt mirabilia tua: ² Cum accipero tempus, ego recta judicabo. ³ Dissolvetur terra cum omnibus habitatoribus suis: ego appendi columnas ejus. SEMPER.

⁴ Dixi inique agentibus: Nolite inique agere, et impiis, Nolite exaltare cornu. ⁵ Nolite

VERSIO ANGLICANA (1611).

¹⁰ O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever? ¹¹ Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck it out of thy bosom. ¹² For God is my King of old, working salvation in the midst of the earth. ¹³ Thou didst divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the dragons in the waters. ¹⁴ Thou brakest the heads of leviathan in pieces, and gavest him to be meat to the people inhabiting the wilderness. ¹⁵ Thou didst cleave the fountain and the flood: thou driedst up mighty rivers. ¹⁶ The day is thine, the night also is thine: thou hast prepared the light and the sun. ¹⁷ Thou hast set all the borders of the earth: Thou hast made summer and winter.

¹⁸ Remember this, that the enemy hath reproached, O LORD, and that the foolish people have blasphemed thy name. ¹⁹ O deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude of the wicked: forget not the congregation of thy poor for ever. ²⁰ Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the habitations of cruelty. ²¹ O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name.

²² Arise, O God, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily. ²³ Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee, increaseth continually.

LXXV.

To the chief Musician, f Al-taschith, A Psalm or Song of Asaph.

UNTO thee, O God, do we give thanks, unto thee do we give thanks: for that thy name is near, thy wondrous works declare. ² When I shall receive the congregation, I will judge uprightly. ³ The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.

⁴ I said unto the fools, Deal not foolishly: and to the wicked, Lift not up the horn. ⁵ Lift not up your horn

ΨΑΛΜΟΙ.

¹⁰ Ἔως πότε ὁ Θεός, ὀνειδιεὶ ὁ ἐχθρὸς, παροξυνεὶ ὁ ὑπεναντίας τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος; ¹¹ Ἰνατί ἀποστρέψεις τὴν χειρά σου, καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος; ¹² Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς, ¹³ Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν, σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. ¹⁴ Σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψι. ¹⁵ Σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς ἡθάμ. ¹⁶ Σὴ ἔστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σὴ ἔστιν ἡ νύξ, σὺ κατηρτίσω ἥλιον καὶ σελήνην. ¹⁷ Σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὄρια τῆς γῆς, θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἐποίησας.

¹⁸ Μνήσθητι ταύτης τῆς κτίσεώς σου ἐχθρὸς ὀνειδίσει τὸν Κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνε τὸ ὄνομά σου. ¹⁹ Μὴ παραδῷς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογούμενῃ σοι, τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάβῃ εἰς τέλος. ²⁰ Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου, ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτωμένοι τῆς γῆς οἰκῶν ἀνομιῶν. ²¹ Μὴ ἀποστραφῇτω τεταπεινωμένοι καὶ κατησχυμένοι, πτωχοὶ καὶ πένθης αἰνεσουσι τὸ ὄνομά σου. ²² Ἀνάστα ὁ Θεός, δικασον τὴν δίκην σου, μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὄλην τὴν ἡμέραν. ²³ Μὴ ἐπιλάβῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου, ἡ ὑπερφηανία τῶν μισούντων σε ἀναβαλὴ διαπαντὸς πρὸς σέ.

ΟΕ'.

Εἰς τὸ τέλος, μὴ διαφθεῖρης, ψαλμὸς ψδης τῷ Ἀσάφ.

ἘΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΕΘΑ σοι ὁ Θεός, ἐξομολογησόμεθα, καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. ² Ὅταν λάβω καιρὸν, ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ. ³ Ἐτάκη ἡ γῆ, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, ἐγὼ ἐσ-τερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς διὰ ψαλμα.

⁴ Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι, μὴ παρανομεῖν, καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι, Μὴ ὑψοῦτε κέρας. ⁵ Μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας

e Heb. ascendeth.

f Or, Destroy not.

g Or, for Asaph.

h Or, When I shall take a set time.

תהלים

תִּרְיֹמוּ לַמָּרוֹם קִרְנֵכֶם תִּדְבְּרוּ בְּצוֹאֵר
עֵתֶךָ : * כִּילֵּא מִמּוֹצֵא וּמִמַּעֲרֵב וְלֹא
מִמִּדְבַּר הָרִים : * כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה
יִשְׁפִּיל וְזֶה יָרִים : * כִּי כּוֹס בִּיד־יְהוָה
וְיֵין חֹמֶר * מִלֵּא מִסֹּד וַיִּנְר מִזֶּה אֶד-
שְׁמֶדָה יִמְצֹו יִשְׁתּוּ כָּל רֹשְׁעֵי־אֶרֶץ :
* וְאֲנִי אֲגִיד לְעַלְמִים אֲמַדָּא לְאֱלֹהֵי
יַעֲקֹב : * וְכָל־קִרְנֵי רֹשְׁעִים אֲגַדֵּעַ
תִּרְוַמְנָה קִרְנוֹת צַדִּיק :

עו

לְמִנְצָה בְּנִינִת מִזְמוֹר לְאַסָּפ שִׁיר :
נִזְדַּע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
נָדוּל שְׁמוֹ : * וַיְהִי בְשָׁלֹם סִבּוֹ וּמַעֲוֹנָתוֹ
בְּצִיּוֹן : * שָׁמָּה שִׁבַּר רֹשְׁפֵי־קֶשֶׁת מִזֶּן
וַחֲרַב וּמִלְחָמָה סָלָה : * נֶאֱדָר אֶתָּה
אֲדִיר מִהֲרֵי־טָרֶף : * אֲשֶׁתּוֹלְלוּ
אֲבִירֵי לֵב נְמוּ שְׁנָתָם וְלֹא־מִצְאוּ כָל־
אֲנָשִׁי־חַיִּל יִדְהֶם : * מִנְּעֶרְתְּךָ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרָכַב וְסוּם : * אֶתָּה י
נִדְרָא אֶתָּה וּמִי־יַעֲמֹד לִפְנֵיךָ מֵאֵז
אֶפְדָּ : * מִשְׁמִים הִשְׁמַעַת דִּין אֶרֶץ
יִרְאָה וְשִׁקְטָה : * בְּקוֹם־לְמִשְׁפַּט אֱלֹהִים
לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַנְיֵי־אֶרֶץ סָלָה : * כִּי־
חֶמֶת אָדָם תוֹדֶךָ שְׁאֵרִית חֶמֶת תַּחֲזֹר :
* נִדְרוּ וְשָׁלְמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־
סִבִּיבּוֹ יוֹבִילוּ שֵׁי לְמוֹרָא : * יִבְצֹר
רוּחַ נְגִידִים נִזְדָּא לְמַלְכֵי־אֶרֶץ :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

on high : and speak not with a stiff neck. ⁷ For promotion cometh neither from the east, nor from the west : nor yet from the south. ⁸ And why? God is the Judge : he putteth down one, and setteth up another. ⁹ For in the hand of the Lord there is a cup, and the wine is red : it is full mixed, and he poureth out of the same. ¹⁰ As for the dregs thereof : all the ungodly of the earth shall drink them, and suck them out.

¹¹ But I will talk of the God of Jacob : and praise him for ever. ¹² All the horns of the ungodly also will I break : and the horns of the righteous shall be exalted.

LXXVI.

* * *

IN Jewry is God known : his Name is great in Israel. ² At Salem is his tabernacle : and his dwelling in Sion. ³ There brake he the arrows of the bow : the shield, the sword, and the battle.

⁴ Thou art of more honour and might : than the hills of the robbers. ⁵ The proud are robbed, they have slept their sleep : and all the men whose hands were mighty have found nothing. ⁶ At thy rebuke, O God of Jacob : both the chariot and horse are fallen. ⁷ Thou, even thou art to be feared : and who may stand in thy sight when thou art angry? ⁸ Thou didst cause thy judgment to be heard from heaven : the earth trembled, and was still, ⁹ When God arose to judgment : and to help all the meek upon earth.

¹⁰ The fierceness of man shall turn to thy praise : and the fierceness of them shalt thou refrain. ¹¹ Promise unto the Lord your God, and keep it, all ye that are round about him : bring presents unto him that ought to be feared. ¹² He shall refrain the spirit of princes : and is wonderful among the kings of the earth.

VERSIO VULGATA.

in altum cornu vestrum : nolite loqui adversus Deum iniquitatem. ⁶ Quia neque ab Oriente, neque ab Occidente, neque a desertis montibus : ⁷ Quoniam Deus iudex est. Hunc humiliat, et hunc exaltat : ⁸ Quia calix in manu Domini vini meri plenus misto. Et inclinavit ex hoc in hoc : verumtamen fœx ejus non est exinanita : bibent omnes peccatores terræ.

⁹ Ego autem annuntiabo in sæculum : cantabo Deo Jacob. ¹⁰ Et omnia cornua peccatorum confringam : et exaltabuntur cornua justi.

LXXVI.

In finem, in Laudibus, Psalmus Asaph, Canticum ad Assyrios.

NOTUS in Judæa Deus : in Israel magnum nomen ejus. ² Et factus est in pace locus ejus : et habitatio ejus in Sion. ³ Ibi confregit potentias arcuum, scutum, gladium, et bellum.

⁴ Illuminans tu mirabiliter a montibus æternis : ⁵ Turbati sunt omnes insipientes corde. Dormierunt somnum suum : et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis. ⁶ Ab increpatione tua, Deus Jacob, dormitaverunt qui ascenderunt equos. ⁷ Tu terribilis es, et quis resistet tibi? ex tunc ira tua. ⁸ De cœlo auditum fecisti iudicium : terra tremuit et quievit, ⁹ Cum exsurgeret in iudicium Deus, ut salvos faceret omnes mansuetos terræ.

¹⁰ Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi : et reliquæ cogitationis diem festum agent tibi. ¹¹ Vovete et reddite Domino Deo vestro : omnes qui in circuitu ejus affertis munera. Terribili ¹² Et ei qui aufert spiritum principum, terribili apud reges terræ.

* Heb. desert.

b Or, for Asaph.

VERS. HEB. HIERON.

exaltare in excelsum cornu vestrum, loquentes in cervice veteri.
⁶ Quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque a solitudine montium: sed Deus judex.
⁷ Hunc humiliabit, et hunc exaltabit: quia calix in manu Domini, et vino meraco ad plenum mistus, ⁸ Et propinabit ex eo: verumtamen fæces ejus potabunt bibentes omnes impii terræ.

⁹ Ego autem annuntiabo in sempiternum: cantabo Deo Jacob. ¹⁰ Et omnia cornua impiorum confringam: exaltabuntur cornua justī.

LXXVI.

Victori in Psalteriis Psalmus Asaph Cantici.

COGNOSCITUR in Judæa Deus: in Israel magnum nomen ejus, ² Et erit in Salem tabernaculum ejus, et habitatio ejus in Sion. ³ Ibi confregit volatilia arcus, scutum, et gladium, et bellum. SEMPER.

⁴ Lumen tu es magnifice a montibus captivitatis: spoliati sunt superbi corde: ⁵ Dormitaverunt somnum suum: et non invenerunt omnes viri exercitus manus suas. ⁶ Ab increpatione tua Deus Jacob, consopitus est et currus, et equus. ⁷ Tu terribilis es, et quis stabit adversum te? ex tunc ira tua. ⁸ De cælo annuntiabis judicium: terra timens et tacebit. ⁹ Cum surrexerit ad judicium Deus, ut salvos faciat omnes mites terræ. SEMPER.

¹⁰ Quia ira hominis confitebitur tibi: reliquiis irarum accingeris. ¹¹ Vovete, et reddite Domino Deo vestro: omnes qui in circuitu ejus sunt, offerent dona ¹² Terribili, auferenti spiritum ducum; terribili regibus terræ.

VERSIO ANGLICANA (1611).

on high: speak not with a stiff neck.
⁶ For promotion cometh neither from the east, nor from the west, nor from the south. ⁷ But God is the judge: he putteth down one, and setteth up another. ⁸ For in the hand of the Lord there is a cup, and the wine is red: it is full of mixture, and he poureth out of the same: but the dregs thereof all the wicked of the earth shall wring them out, and drink them.

⁹ But I will declare for ever; I will sing praises to the God of Jacob. ¹⁰ All the horns of the wicked also will I cut off; but the horns of the righteous shall be exalted.

LXXVI.

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song of Asaph.

IN Judah is God known: his name is great in Israel. ² In Salem also is his tabernacle, and his dwelling place in Sion. ³ There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah.

⁴ Thou art more glorious and excellent than the mountains of prey. ⁵ The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep: and none of the men of might have found their hands. ⁶ At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep. ⁷ Thou, even thou art to be feared; and who may stand in thy sight when once thou art angry? ⁸ Thou didst cause judgment to be heard from heaven: the earth feared and was still, ⁹ When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.

¹⁰ Surely the wrath of man shall praise thee: the remainder of wrath shalt thou restrain. ¹¹ Vow, and pay unto the Lord your God; let all that be round about him bring presents ^c unto him that ought to be feared.

¹² He shall cut off the spirit of princes: he is terrible to the kings of the earth.

ΨΑΛΜΟΙ.

ὑμῶν, μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ Θεοῦ ἀδικίαν. ⁶ Ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων, οὔτε ἀπὸ δυσμῶν, οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων, ⁷ Ὅτι ὁ Θεὸς κριτὴς ἐστὶ τοῦτον ταπεινοῦ, καὶ τοῦτον ὑψοῦ. ⁸ Ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ Κυρίου, οἶνου ἀκράτου πλήρες κεράσματος· καὶ ἐκλινεν ἐκ τοῦτου εἰς τοῦτο, πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη· πίνονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς·

⁹ Ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ Θεῷ Ἰακώβ. ¹⁰ Καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκλάσῃ, καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

Ο 5'.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ· ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

ΓΝΩΣΤΟΣ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ² Καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών. ³ Ἐκεῖ συνέτριψε τὰ κράτη τῶν τόξων, ὄπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον· διάψαλμα.

⁴ Φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων, ⁵ Ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ· ὑπνωσαν ὕπνον αὐτῶν, καὶ οὐχ εὗρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλοῦτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν. ⁶ Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου ὁ Θεός Ἰακώβ, ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους. ⁷ Σὺ φοβερός εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεται σοι ἀπὸ τῆς ὀργῆς σου; ⁸ Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν, γῇ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν, ⁹ Ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν Θεόν, τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πρᾶεῖς τῇ καρδίᾳ· διάψαλμα.

¹⁰ Ὅτι ἐνθῦμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεται σοι, καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἐορτάσει σοι. ¹¹ Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν, πάντες οἱ κύκλοι αὐτοῦ οἰσουσι δῶρα· τῷ φοβερῷ

¹² Καὶ ἀφαιρουμένων πνεύματα ἀρχόντων, φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.

^c Heb. to fear.

תהלים

עז

לִמְנַצָּה עַל־יְדֵיתָן לְאִסָּף מִזְמוֹר :
 קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי
 אֶל־אֱלֹהִים וְהֶאֱנִין אֵלַי : בְּיוֹם צָרָתִי
 אֲדַנֵּי רַב־שָׁמַי יְדִי לִלְלָה גְבוּרָה וְלֹא
 תִפּוֹג מִאֲנֵה הַנֶּחֱם נַפְשִׁי : אֲזַכֶּרָה
 אֱלֹהִים וְאֶרְמִיָּה אֲשִׁיחָה וְתִתְעַפֵּף
 רוּחִי סֵלָה : אֲחוּתִי שְׁמֹרוֹת עֵינַי
 נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר : חֲשַׁבְתִּי יָמִים
 מִקֶּדֶם שָׁנוֹת עוֹלָמִים : אֲזַכֶּרָה
 גִּנְיָתִי בְּלִילָה עִם־לִבִּי אֲשִׁיחָה וְיִחַפֵּשׁ
 רוּחִי : הֲלִעֲוָלָמִים יִזְנַח אֲדַנֵּי
 וְלֹא־יִסָּף לְרַצּוֹת עוֹד : הָאִפָּס לִנְצַח
 חֲסִדּוֹ גָּמַר אָמַר לְדֹר וָדֹר : הִשְׁכַּח
 תְּנוּת אֵל אִם־קִפְּצָן בְּאֵף רַחֲמָיו סֵלָה :
 וְאִמַּר חֲלוֹתִי הֵיא שָׁנוֹת יָמַי עָלָיו :
 אֲזַכִּיר מַעֲלִילֵי־יָהּ כִּי־אֲזַכֶּרָה מִקֶּדֶם
 פְּלִאָה : וְהִגִּיתִי בְּכָל־פֶּעֱלָה
 וּבַעֲלִילוֹתַיךָ אֲשִׁיחָה : אֱלֹהִים בִּקְרָשׁ
 דִּרְבָּךְ מִי־אֵל גָּדוֹל בְּאֱלֹהִים : אַתָּה
 הָאֵל עֲשֵׂה פֶלֶא הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּים עוֹד :
 גָּאֵלְתָּ בְּזִרְעֵךָ עַמְּךָ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִוֹסֵף
 סֵלָה : רָאֹד פִּימִים אֱלֹהִים רָאֹד
 פִּימִים יַחֲלִילוּ אֵף יִרְגְּזוּ תַהֲמוֹת : וְרָמוּ
 פִּימִים עֲבוֹת קוֹל גִּתְּנִי שְׁחָקִים אֶף־
 חֲצִצִּיד יִתְהַלְכוּ : קוֹל רַעֲמֶךָ בְּגִלְגָּל
 הָאֵירוֹ בְּרָקִים תִּבְלֵל רָגְזָה וְתִרְעַשׁ
 הָאָרֶץ : בֵּינָם דִּרְבָּךְ וְשִׁבְלֶיךָ בְּמִים
 רַבִּים וְעֻקְבוֹתֶיךָ לֹא נִדְּעוּ : נָתַתָּ
 כִּצְאָן עַמְּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן :

PSALTERIUM LITURGICUM.

LXXVII.

* * *

I WILL cry unto God with my voice : even unto God will I cry with my voice, and he shall hearken unto me. ² In the time of my trouble I sought the Lord : my soul refused comfort. ³ When I am in heaviness, I will think upon God : when my heart is vexed, I will complain. ⁴ Thou holdest mine eyes waking : I am so feeble, that I cannot speak.

⁵ I have considered the days of old : and the years that are past. ⁶ I call to remembrance my song : and in the night I commune with mine own heart, and search out my spirits. ⁷ Will the Lord absent himself for ever : and will he be no more intreated ? ⁸ Is his mercy clean gone for ever : and is his promise come utterly to an end for evermore ? ⁹ Hath God forgotten to be gracious : and will he shut up his loving-kindness in displeasure ?

¹⁰ And I said, It is mine own infirmity : but I will remember the years of the right hand of the most Highest. ¹¹ I will remember the works of the Lord : and call to mind thy wonders of old time. ¹² I will think also of all thy works : and my talking shall be of thy doings.

¹³ Thy way, O God, is holy : who is so great a God as our God ? ¹⁴ Thou art the God that doest wonders : and hast declared thy power among the people. ¹⁵ Thou hast mightily delivered thy people : even the sons of Jacob and Joseph. ¹⁶ The waters saw thee, O God, the waters saw thee, and were afraid : the depths also were troubled. ¹⁷ The clouds poured out water, the air thundered : and thine arrows went abroad. ¹⁸ The voice of thy thunder was heard round about : the lightnings shone upon the ground : the earth was moved, and shook withal. ¹⁹ Thy way is in the sea, and thy paths in the great waters : and thy footsteps are not known. ²⁰ Thou leddest thy people like sheep : by the hand of Moses and Aaron.

VERSIO VULGATA.

LXXVII.

In finem, pro Idithun, Psalmus Asaph.

VOCE mea ad Dominum clamavi : voce mea ad Deum, et intendit mihi. ² In die tribulationis meæ Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum : et non sum deceptus. Renuit consolari anima mea, ³ Memor fui Dei, et delectatus sum, et exercitatus sum : et defecit spiritus meus. ⁴ Anticipaverunt vigilias oculi mei : turbatus sum, et non sum locutus.

⁵ Cogitavi dies antiquos : et annos æternos in mente habui. ⁶ Et meditatus sum nocte cum corde meo, et exercitabar, et scorcebam spiritum meum. ⁷ Numquid in æternum projiciet Deus : aut non apponet ut complacitior sit adhuc ? ⁸ Aut in finem misericordiam suam abscondet, a generatione in generationem ? ⁹ Aut obliviscetur misereri Deus ? aut continebit in ira sua misericordias suas ?

¹⁰ Et dixi : Nunc cœpi : hæc mutatio dexteræ Excelsi. ¹¹ Memor fui operum Domini : quia memor ero ab initio mirabilium tuorum, ¹² Et meditabor in omnibus operibus tuis : et in adinventionibus tuis exercebor.

¹³ Deus, in sancto via tua : quis Deus magnus sicut Deus noster ? ¹⁴ Tu es Deus qui facis mirabilia. Notam fecisti in populis virtutem tuam : ¹⁵ Redemisti in brachio tuo populum tuum, filios Jacob, et Joseph. ¹⁶ Viderunt te aquæ, Deus, viderunt te aquæ : et timuerunt, et turbatae sunt abyssi. ¹⁷ Multitudo sonitus aquarum : vocem dederunt nubes. Etenim sagittæ tuæ transeunt : ¹⁸ Vox tonitru tui in rota. Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ : commota est et contremuit terra. ¹⁹ In mari via tua, et semitæ tuæ in aquis multis : et vestigia tua non cognoscuntur. ²⁰ Deduxisti sicut oves populum tuum, in manu Moysi et Aaron.

^a Or, for Asaph.

^b Heb. my hand.

^c Heb. to generation and generation.

VERS. HEB. HIERON.

LXXVII.

Victori super Idithun Psalmus Asaph.

VOCE mea ad Deum, et clamavi: voce mea ad Deum et exaudivit me. ² In die tribulationis meæ Dominum requisivi: manus mea nocte extenditur, et non quiescit. ³ Noluit consolari anima me: recordans Dei conturbabar, loquebar in memetipso: et deficiebat spiritus meus. SEMPER. ⁴ Prohibebam suspectum oculorum meorum: stupebam, et non loquebar.

⁵ Recogitabam dies antiquos; annos sæculorum. ⁶ Recordabar psalmodum meorum in nocte: cum corde meo loquebar, et scrutabar spiritum meum. ⁷ Ergone in æternum projiciet Dominus, et non repropitiabitur ultra? ⁸ Ergone complevit usque in finem misericordiam suam: consummabitur verbum de generatione et generatione? ⁹ Numquid oblitus est misereri Deus: aut complebit in furore misericordias suas? SEMPER.

¹⁰ Et dixi, Imbecillitas mea est: hæc commutatio dexteræ Excelsi. ¹¹ Recordabor cogitationum Domini, reminiscens antiqua mirabilia tua. ¹² Et meditabor in omni opere tuo: et adinventiones tuas loquar.

¹³ Deus in sancto via tua: quis Deus magnus ut Deus? tu es Deus faciens mirabilia, ¹⁴ Ostendens in populis potentiam tuam: redemisti in brachio populum tuum, filios Jacob, et Joseph. SEMPER. ¹⁵ Videntes te aquæ Deus, videntes te aquæ parituri: et commotæ sunt abyssi. ¹⁶ Excusserunt aquas nubes: vocem dederunt nubes: ¹⁷ Et sagittæ tuæ discurrebant: vox tonitru tui in rota. ¹⁸ Apparuerunt fulgura tua orbi: concussa et commota est terra. ¹⁹ In mari via tua, et semitæ tuæ in aquis multis: et vestigia tua non sunt agnita. ²⁰ Deduxisti quasi gregem populum tuum, in manu Mosi et Aaron.

VERSIO ANGLICANA (1611).

LXXVII.

To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of Asaph.

I CRIED unto God with my voice: even unto God with my voice, and he gave ear unto me. ² In the day of my trouble, I sought the Lord; ³ my sore ran in the night, and ceased not: my soul refused to be comforted. ³ I remembered God, and was troubled: I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah. ⁴ Thou holdest mine eyes waking: I am so troubled that I cannot speak.

⁵ I have considered the days of old, the years of ancient times. ⁶ I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart, and my spirit made diligent search. ⁷ Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more? ⁸ Is his mercy clean gone for ever? doth his promise fail for evermore? ⁹ Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah.

¹⁰ And I said, This is my infirmity: but I will remember the years of the right hand of the most high. ¹¹ I will remember the works of the Lord: surely I will remember thy wonders of old. ¹² I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings.

¹³ Thy way, O God, is in the sanctuary: who is so great a God, as our God? ¹⁴ Thou art the God that doest wonders; thou hast declared thy strength among the people. ¹⁵ Thou hast with thine arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah. ¹⁶ The waters saw thee, O God, the waters saw thee: they were afraid; the depths also were troubled. ¹⁷ The clouds poured out water, the skies sent out a sound; thine arrows also went abroad. ¹⁸ The voice of thy thunder was in the heaven: the lightnings lightened the world, the earth trembled and shook. ¹⁹ Thy way is in the sea, and thy path in the great waters: and thy footsteps are not known. ²⁰ Thou leddest thy people like a flock, by the hand of Moses and Aaron.

ΨΑΛΜΟΙ.

OZ'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθοὺν ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

ΦΩΝΗ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἡ φωνή μου πρὸς τὸν Θεόν, καὶ προσέσχε μοι. ² Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν Θεὸν ἐξεζήτησα, ταῖς χερσὶ μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην· ἀπηγγένητο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου. ³ Ἐμνήσθην τοῦ Θεοῦ, καὶ εὐφράνθην, ἠδολέσχισα, καὶ ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου· διάψαλμα. ⁴ Προκατελάβοντο φυλακὰς πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα.

⁵ Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην, ⁶ Καὶ ἐμελέτησα· νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλον τὸ πνεῦμά μου. ⁷ Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται Κύριος, καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι; ⁸ Ἡ εἰς τέλος ἀποκόψει τὸ ἔλεος ἀπὸ γενεᾶς καὶ γενεᾶς; ⁹ Ἡ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ Θεός, ἡ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ; διάψαλμα.

¹⁰ Καὶ εἶπα, Νῦν ἡρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου. ¹¹ Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου, ¹² Καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολεσχήσω.

¹³ Ὁ Θεὸς ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου, τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; ¹⁴ Σὺ εἶ ὁ Θεός ὁ ποιῶν θαυμάσια, ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου, ¹⁵ Ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακώβ καὶ Ἰωσήφ· διάψαλμα. ¹⁶ Εἶδοσάν σε ὕδατα ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι. ¹⁷ Πλήθος ἡχους ὑδάτων, φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι· καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται, ¹⁸ Φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ· ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ, ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ. ¹⁹ Ἐν τῇ θαλάσῃ ἡ ὁδός σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἵχνη σου οὐ γνωσθήσονται. ²⁰ Ὡδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ἀαρών.

^d Heb. The clouds were poured forth with water.

תהלים

עח

מִשְׁכִּיל לְאָסָף הָאֲנִינָה עַמִּי תוֹדֵתִי
הָטוּ אָזְנוֹכֶם לְאִמְרֵי־קִי : אֶפְתָּחָהּ
בְּמִשְׁלַל פִּי אֲבִיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם :
יֵשׁ אֲשֶׁר שָׁמְעֵנוּ וְנָדַעַם וְאֲבֹתֵינוּ סִפְּרוּ
לָנוּ : לֹא נִכְחַד מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר
אַחֲרוֹן מִסִּפְּרֵים תְּהִלּוֹת יְהוָה וְעֲזֹזוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיָּקֶם עֲדוּת
בִּיעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעַם לְבָנֵיהֶם :
לְמַעַן יֵדְעוּ דוֹר אַחֲרוֹן בָּנִים וְיִגְדּוּ
לְקִמּוֹ וַיְסַפְּרוּ לְבָנֵיהֶם : וַיִּשְׁמְעוּ
בְּאֱלֹהִים כָּסֶלֶם וְלֹא יִשְׁכַּחוּ מַעֲלָלֵי־
אֱלֹהִים וּמִצְוֹתָיו יִנָּצְרוּ : וְלֹא יִהְיוּ
כְּאֲבוֹתָם דּוֹף סוֹדֵר וּמִקֵּה דוֹד לֹא־
הָבִין לְבָו וְלֹא־נִאֲמָנָה אֶת־אֱלֹהֵי רוּחוֹ :
בְּנֵי־אֶפְרַיִם נִוְשְׁקִי רֹמִי־קֶשֶׁת הִפְכוּ
בַּיּוֹם קָרֵב : לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית
אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנִי לְלֶכֶת :
וַיִּשְׁכַּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר
הָרְאָם : נִגְדָה אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן : כָּסַע יָם
וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצֵּב־מַיִם כְּמִדְבָּר : וַיִּנְהָם
כְּעֵנָן יוֹמָם וְכֹל־לַיְלָה בָּאוֹר אֵשׁ :
יָבִקַּע צִרִים בְּמִדְבָּר וַיִּשְׁק בְּתַהֲמוֹת
רָבָה : וַיּוֹצֵא נְזֻלִּים מִפְּלֹעַ וַיּוֹרֵד
כְּנִהְרוֹת מַיִם : וַיִּסְיֵפוּ עוֹד לַחֲטֹא־
לוֹ לַמְּרוֹת עֲלִיּוֹן בְּצִירָה : וַיִּנְסֹאֲלוּ
בְּלִבָּם לְשֹׁאֵל־אֶכֶל לִנְפֹשָׁם : וַיַּדְּבֵרוּ
בְּאֱלֹהִים אֲמָרוּ הֲיֻכַּל אֱלֹהִים לַעֲרוֹךְ שֻׁלְחָן

PSALTERIUM LITURGICÆ.

LXXVIII.

* * *

HEAR my law, O my people : incline your ears unto the words of my mouth. ² I will open my mouth in a parable : I will declare hard sentences of old ; ³ Which we have heard and known : and such as our fathers have told us ; ⁴ That we should not hide them from the children of the generations to come : but to shew the honour of the Lord, his mighty and wonderful works that he hath done.

⁵ He made a covenant with Jacob, and gave Israel a law : which he commanded our forefathers to teach their children ; ⁶ That their posterity might know it : and the children which were yet unborn ; ⁷ To the intent that when they came up : they might shew their children the same ; ⁸ That they might put their trust in God : and not to forget the works of God, but to keep his commandments ; ⁹ And not to be as their forefathers, a faithless and stubborn generation : a generation that set not their heart aright, and whose spirit cleaveth not steadfastly unto God ; ¹⁰ Like as the children of Ephraim : who being harnessed, and carrying bows, turned themselves back in the day of battle. ¹¹ They kept not the covenant of God : and would not walk in his law ; ¹² But forgot what he had done : and the wonderful works that he had shewed for them. ¹³ Marvellous things did he in the sight of our forefathers, in the land of Egypt : even in the field of Zoan. ¹⁴ He divided the sea, and let them go through : he made the waters to stand on an heap. ¹⁵ In the day-time also he led them with a cloud : and all the night through with a light of fire. ¹⁶ He clave the hard rocks in the wilderness : and gave them drink thereof, as it had been out of the great depth. ¹⁷ He brought waters out of the stony rock : so that it gushed out like the rivers.

¹⁸ Yet for all this they sinned more against him : and provoked the most Highest in the wilderness. ¹⁹ They tempted God in their hearts : and required meat for their lust. ²⁰ They spake against God also, saying : Shall God prepare a table in the wilderness ?

VERSIO VULGATA.

LXXVIII.

Intellectus Asaph.

ATTENDITE, popule meus, legem meam ; inclinate aurem vestram in verba oris mei. ² Aperiam in parabolis os meum : loquar propositiones ab initio. ³ Quanta audivimus et cognovimus ea : et patres nostri narraverunt nobis. ⁴ Non sunt occulta a filiis eorum, in generatione altera. Narrantes laudes Domini, et virtutes ejus, et mirabilia ejus quæ fecit.

⁵ Et suscitavit testimonium in Jacob : et legem posuit in Israel. Quanta mandavit patribus nostris nota facere ea filiis suis : ⁶ Ut cognoscat generatio altera. Filii qui nascentur, et exsurgent, et narrabunt filiis suis, ⁷ Ut ponant in Deo spem suam, et non obliviscantur operum Dei : et mandata ejus exquirant : ⁸ Ne fiant sicut patres eorum : generatio prava et exasperans. Generatio, quæ non direxit cor suum : et non est creditus cum Deo spiritus ejus.

⁹ Filii Ephrem intendentes, et mittentes arcum : conversi sunt in die belli. ¹⁰ Non custodierunt testamentum Dei : et in lege ejus noluerunt ambulare. ¹¹ Et obliti sunt benefactorum ejus, et mirabilium ejus quæ ostendit eis. ¹² Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra Ægypti, in campo Taneos. ¹³ Interrupit mare, et perduxit eos : et statuit aquas quasi in utre. ¹⁴ Et deduxit eos in nube diei : et tota nocte in illuminatione ignis. ¹⁵ Interrupit petram in eremo : et adaquavit eos velut in abyso multa. ¹⁶ Et eduxit aquam de petra : et deduxit tanquam flumina aquas.

¹⁷ Et apposuerunt adhuc peccare ei : in iram excitaverunt Excelsum in inaquoso. ¹⁸ Et tentaverunt Deum in cordibus suis : ut peterent escas animabus suis. ¹⁹ Et male locuti sunt de Deo : dixerunt : Numquid poterit Deus parare mensam in deserto ?

* Or, A Psalm for Asaph to give instruction.

b Heb. that prepared not their heart.

VERS. HEB. HIERON.

LXXVIII.

Eruditionis Asaph.

AUSCULTA populus meus legem meam: inclinate aurem vestram ad verba oris mei. ² Aperiam in parabola os meum: loquar ænigmata antiqua: ³ Quæ audivimus et cognovimus, et patres nostri narraverunt nobis. ⁴ Non sunt abscondita a filiis eorum, a generatione sequenti. Narrantes laudes Domini et potentiam ejus: et mirabilia ejus quæ fecit. ⁵ Statuit contestationem in Jacob, et legem posuit in Israel: Quæ mandavit patribus nostris, ut docerent filios suos: ⁶ Ut cognosceret generatio subsequens. Filii nascituri surgent, et narrabunt filiis suis: ⁷ Ut ponant in Deo spem suam: et non obliviscantur cogitationum Dei, et mandata ejus custodiant: ⁸ Et non sint sicut patres eorum, generatio declinans et provocans: Generatio, quæ non præparavit cor suum, et non credidit Deo spiritus ejus.

⁹ Filii Ephraim intendentes, emittentes arcum: terga vertunt in die belli. ¹⁰ Non custodierunt pactum Dei, et in lege ejus noluerunt ingredi. ¹¹ Et oblitii sunt cogitationum ejus, et mirabilium ejus quæ ostendit eis. ¹² Coram patribus eorum fecit mirabilia: in terra Ægypti, in regione Taneos. ¹³ Divisit mare, et transduxit eos: et stare fecit aquas quasi acervum. ¹⁴ Et duxit eos in nube per diem, et tota nocte in lumine ignis. ¹⁵ Scidit petram in deserto, et potum dedit quasi de abyssis magnis. ¹⁶ Et eduxit rivos de petra, et elicuit quasi flumina aquas.

¹⁷ Et addiderunt ultra peccare ei, ut provocarent Excelsum in invio. ¹⁸ Et tentaverunt Deum in cordibus suis, petentes cibum animæ suæ: ¹⁹ Et loquentes contra Deum dicebant: Numquid poterit Deus parare mensam in

VERSIO ANGLICANA (1611).

LXXVIII.

* Maschil of Asaph.

GIVE ear, O my people, to my law: incline your ears to the words of my mouth. ² I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old: ³ Which we have heard, and known: and our fathers have told us. ⁴ We will not hide them from their children, shewing to the generation to come, the praises of the LORD: and his strength, and his wonderful works that he hath done.

⁵ For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers: that they should make them known to their children. ⁶ That the generation to come might know *them*, even the children *which* should be born: *who* should arise and declare *them* to their children: ⁷ That they might set their hope in God, and not forget the works of God: but keep his commandments, ⁸ And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation, a generation^b that set not their heart aright: and whose spirit was not stedfast with God.

⁹ The children of Ephraim being armed, and ^c carrying bows, turned back in the day of battle. ¹⁰ They kept not the covenant of God: and refused to walk in his law: ¹¹ And forgot his works: and his wonders that he had shewed them. ¹² Marvellous things did he in the sight of their fathers: in the land of Egypt, in the field of Zoan. ¹³ He divided the sea, and caused them to pass through: and he made the waters to stand as an heap. ¹⁴ In the daytime also he led them with a cloud: and all the night with a light of fire. ¹⁵ He clave the rocks in the wilderness: and gave *them* drink as out of the great depths. ¹⁶ He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.

¹⁷ And they sinned yet more against him: by provoking the most High in the wilderness. ¹⁸ And they tempted God in their heart: by asking meat for their lust. ¹⁹ Yea, they spake against God: they said, Can God ^d furnish a table in

ΨΑΛΜΟΙ.

ΟΗ'.

Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.

ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ λαός μου τὸν νόμον μου, κλίνετε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. ² Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς. ³ Ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτά, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν. ⁴ Οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν, ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις Κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησε.

⁵ Καὶ ἀνέστησε μαρτύριον ἐν Ἰακώβ, καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραὴλ· ὃν ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν, γνωρίσαι αὐτὸν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, ⁶ Ὅπως ἂν γνῶ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι, καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν. ⁷ Ἴνα θῶνται ἐπὶ τὸν Θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν, καὶ μὴ ἐπιλάβωνται τῶν ἔργων τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν. ⁸ Ἴνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν, γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα, γενεὰ ἥτις οὐ κατεύθυνεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστάθη μετὰ τοῦ Θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.

⁹ Τί οἱ Ἐφραΐμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξον, ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. ¹⁰ Οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι. ¹¹ Καὶ ἐπελάθοντο τῶν ἐνεργειῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς. ¹² Ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησε θαυμάσια, ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν πεδίῳ Τάνεως. ¹³ Διέρρηξε θάλασσαν, καὶ διηγάγεν αὐτοὺς, ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἄσκον. ¹⁴ Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας, καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός. ¹⁵ Διέρρηξε πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ. ¹⁶ Καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας, καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμούς ὕδατα.

¹⁷ Καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ· παρεπύκρναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνδρῷ, ¹⁸ Καὶ ἐξεπείρασαν τὸν Θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν. ¹⁹ Καὶ κατεδάλῃσαν τοῦ Θεοῦ, καὶ εἶπαν, Μὴ δυνήσεται ὁ Θεὸς ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ;

^c Heb. throwing forth.^d Heb. order.

תהלים

במדבר : " הן הכה צור ' ויזובו מים
ונחלים ישתפו הנם להם ויכל תת אם-
יבין שאר לעמו : " לכן ' שמע יהוה
ויחלעב ראש נשקה בישקב וגם אף עלה
בישראל : " כי לא האמינו באלהים
ולא בטחו בישועתו : " ויצו שחקים
ממעל ודלתי שמים פתח : " וימטר
עליהם מן לאכל ודגן שמים נתן למו :
" לחם אפירים אכל איש צידה שלח
להם לשבע : " יפע קדים בשמים וינהג
בעזו תימן : " וימטר עליהם בעפר
שאר ובחול ימים עוף כנף : " ויפל
בקרב מחנהו סביב למשכנותיו :
" ויאכלו וישבעו מאד ותאותם יבא
להם : " לאזרו מתאותם עוד אכלם
בפיהם : " ואף אלהים ' עלה בהם
וינהג במשמניהם ובחורו ישראל
הכריע : " בכל זאת הטאו עוד ולא
האמינו בנפלאותיו : " ויכל בהבל
ימיהם ושנותם בבקהל : " אם תרגם
ודרשוהו וישבו ויחרדו אל : " ויזכרו
כי אלהים צורם ואל עליון גאלם :
" ויפתוהו בפיהם ובלשונם יכזבו לו :
" ולבם לא נכון עמו ולא נאמנו
בבריתו : " והוא רחום ' יכפר עון
ולא ישיחית והרבה להשיב אפו ולא
יעיר כל חמתו : " ויזכר כי בשר
המה רוח הולך ולא ישוב : " במה
ימרוהו במדבר לעציבוהו בשימון :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

²¹ Hesmot the stony rock indeed, that the water gushed out, and the streams flowed withal: but can he give bread also, or provide flesh for his people?

²² When the Lord heard this, he was wroth: so the fire was kindled in Jacob, and there came up heavy displeasure against Israel; ²³ Because they believed not in God: and put not their trust in his help. ²⁴ So he commanded the clouds above: and opened the doors of heaven. ²⁵ He rained down manna also upon them for to eat: and gave them food from heaven.

²⁶ So man did eat angels' food: for he sent them meat enough. ²⁷ He caused the east-wind to blow under heaven: and through his power he brought in the southwest-wind. ²⁸ He rained flesh upon them as thick as dust: and feathered fowls like as the sand of the sea. ²⁹ He let it fall among their tents: even round about their habitation.

³⁰ So they did eat, and were well filled; for he gave them their own desire: they were not disappointed of their lust. ³¹ But while the meat was yet in their mouths, the heavy wrath of God came upon them, and slew the wealthiest of them: yea, and smote down the chosen men that were in Israel.

³² But for all this they sinned yet more: and believed not his wondrous works. ³³ Therefore their days did he consume in vanity: and their years in trouble.

³⁴ When he slew them, they sought him: and turned them early, and enquired after God. ³⁵ And they remembered that God was their strength: and that the high God was their redeemer. ³⁶ Nevertheless, they did but flatter him with their mouth: and dissembled with him in their tongue. ³⁷ For their heart was not whole with him: neither continued they steadfast in his covenant.

³⁸ But he was so merciful, that he forgave their misdeeds: and destroyed them not. ³⁹ Yea, many a time turned he his wrath away: and would not suffer his whole displeasure to arise.

⁴⁰ For he considered that they were but flesh: and that they were even a wind that passeth away, and cometh not again. ⁴¹ Many a time did they provoke him in the wilderness: and

VERSIO VULGATA.

²⁰ Quoniam percussit petram, et fluxerunt aquæ, et torrentes inundaverunt. Numquid et panem poterit dare, aut parare mensam populo suo?

²¹ Ideo audivit Dominus, et distulit: et ignis accensus est in Jacob, et ira ascendit in Israel: ²² Quia non crediderunt in Deo, nec speraverunt in salutari ejus: ²³ Et mandavit nubibus desuper, et januas cœli aperuit. ²⁴ Et pluit illis manna ad manducandum, et panem cœli dedit eis. ²⁵ Panem angelorum manducavit homo: cibaria misit eis in abundantia.

²⁶ Transtulit Austrum de cœlo: et induxit in virtute sua Africum. ²⁷ Et pluit super eos, sicut pulverem, carnes: et, sicut arenam maris, volatilia pennata. ²⁸ Et ceciderunt in medio castrorum eorum: circa tabernacula eorum. ²⁹ Et manducaverunt et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis:

³⁰ Non sunt fraudati a desiderio suo. Adhuc escæ eorum erant in ore ipsorum: ³¹ Et ira Dei ascendit super eos. Et occidit pingues eorum, et electos Israel impedit.

³² In omnibus his peccaverunt adhuc: et non crediderunt in mirabilibus ejus. ³³ Et defecerunt in vanitate dies eorum: et anni eorum cum festinatione.

³⁴ Cum occideret eos, quærebant eum: et revertebantur, et diluculo veniebant ad eum. ³⁵ Et rememorati sunt quia Deus adjutor est eorum: et Deus excelsus redemptor eorum est. ³⁶ Et dilexerunt eum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei: ³⁷ Cor autem eorum non erat rectum cum eo: nec fideles habiti sunt in testamento ejus.

³⁸ Ipse autem est misericors, et propitius fiet peccatis eorum: et non disperdet eos. Et abundavit ut averteret iram suam: et non accendit omnem iram suam: ³⁹ Et recordatus est quia caro sunt: spiritus vadens, et non rediens.

⁴⁰ Quoties exacerbaverunt eum in deserto, in iram concitaverunt

^a Or, Every one did eat the bread of the mighty.

^b Heb. to go.

^c Heb. fowl of wing.

VERS. HEB. HIERON.

solitudine? ²⁰ Ecce percussit petram, et fluxerunt aquæ et torrentes inundaverunt: Numquid et panem poterit dare, aut parare carnem populo suo?

²¹ Ideo audivit Dominus, et non distulit: et ignis accensus est in Jacob, et furor ascendit in Israel: ²² Quia non crediderunt in Deo, nec habuerunt fiduciam in salutari ejus. ²³ Et præcepit nubibus desuper, et portas cæli aperuit. ²⁴ Et pluit super eos manna ut comederent, et triticum cæli dedit eis, ²⁵ Panem fortium comedit vir: cibaria misit illis in saturitatem.

²⁶ Abstulit Eurum de cælo, et induxit in fortitudine sua Africum. ²⁷ Et pluit super eos quasi pulverem carnem, et quasi arenam maris volatilia pennata. ²⁸ Et ceciderunt in medio castrorum eorum: in circuitu tabernaculorum eorum, ²⁹ Et comederunt, et saturati sunt nimis: et desiderium eorum attulit eis:

³⁰ Non indiguerunt de cupiditate sua, cum adhuc cibus esset in ore eorum. ³¹ Furor ergo Dei ascendit super eos: et occidit pingues eorum, et electos Israel incurvavit. ³² In omnibus his peccaverunt ultra, et non crediderunt in mirabilibus ejus. ³³ Et consumpsit in vanitate dies eorum, et annos eorum velociter. ³⁴ Si occidebat eos, tunc quærebant eum: et convertebantur, et diluculo consurgebant ad Deum. ³⁵ Et recordabantur quia Deus fortitudo eorum, et Deus excelsus redemptor eorum est. ³⁶ Et lactaverunt eum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei: ³⁷ Cor autem eorum non erat firmum cum eo: nec permanserunt in pacto ejus.

³⁸ Ipse vero misericors propitiabitur iniquitati, et non disperdet: multumque avertit iram suam, et non suscitavit totum furorem suum: ³⁹ Et recordatus est quia caro essent: spiritus vadens, et non revertens. ⁴⁰ Quoties provocaverunt eum in deserto, affixerunt eum in solitudine?

VERSIO ANGLICANA (1611).

the wilderness? ²⁰ Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed; can he give bread also? can he provide flesh for his people?

²¹ Therefore the LORD heard this, and was wroth, so a fire was kindled against Jacob: and anger also came up against Israel. ²² Because they believed not in God: and trusted not in his salvation: ²³ Though he had commanded the clouds from above: and opened the doors of heaven: ²⁴ And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven. ²⁵ A Man did eat angels' food: he sent them meat to the full.

²⁶ He caused an east wind ^b to blow in the heaven: and by his power he brought in the south wind. ²⁷ He rained flesh also upon them as dust: and ^c feathered fowls like as the sand of the sea. ²⁸ And he let *it* fall in the midst of their camp, round about their habitations. ²⁹ So they did eat, and were well filled: for he gave them their own desire.

³⁰ They were not estranged from their lust: but while their meat *was* yet in their mouths, ³¹ The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them: and ^d smote down the ^e chosen men of Israel.

³² For all this they sinned still: and believed not for his wondrous works. ³³ Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble.

³⁴ When he slew them, then they sought him: and they returned, and enquired early after God. ³⁵ And they remembered that God *was* their rock: and the high God, their redeemer. ³⁶ Nevertheless they did flatter him with their mouth: and they lied unto him with their tongues. ³⁷ For their heart was not right with him: neither were they stedfast in his covenant.

³⁸ But he *being* full of compassion, forgave *their* iniquity, and destroyed *them* not: yea many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath. ³⁹ For he remembered that they *were* but flesh; a wind that passeth away, and cometh not again.

⁴⁰ How oft did they ^f provoke him in the wilderness: and grieve him in

ΨΑΛΜΟΙ.

²⁰ Ἐπεὶ ἐπάταξε πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα, καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν· μὴ καὶ ἄρτον δυνήσεται δοῦναι; ἢ ἐτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;

²¹ Διὰ τοῦτο ἤκουσε Κύριος καὶ ἀνεβύλετο, καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακώβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. ²² Ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ Θεῷ, οὐδὲ ἠλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ. ²³ Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν, καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέωξε· ²⁴ Καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς. ²⁵ Ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος, ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.

²⁶ Ἀπῆρε Νότον ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ Λίβα. ²⁷ Καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὥσει χοῦν σάρκας, καὶ ὥσει ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά. ²⁸ Καὶ ἐπέπεσον εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν, κύκλω τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν. ²⁹ Καὶ ἐφάγουσιν καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἠνεγκεν αὐτοῖς.

³⁰ Οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν οὐσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, ³¹ Καὶ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.

³² Ἐν πάσι τοῦτοις ἡμαρτον ἔτι, καὶ οὐκ ἐπίστευσαν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ. ³³ Καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς.

³⁴ Ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτοὺς, ἐξήτουν αὐτὸν, καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὠρθρίζον πρὸς τὸν Θεόν. ³⁵ Καὶ ἐμνήσθησαν, ὅτι ὁ Θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστὶ, καὶ ὁ Θεὸς ὁ ὑψίστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστὶ. ³⁶ Καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ. ³⁷ Ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεία μετ' αὐτοῦ, οὐδὲ ἐπιστάθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.

³⁸ Αὐτὸς δὲ ἐστὶν οἰκτίρμων, καὶ ἰλάσεται ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν, καὶ οὐ διαφθερεῖ, καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πάντας τὴν ὀργὴν αὐτοῦ. ³⁹ Καὶ ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ εἰσι, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.

⁴⁰ Ποσάκις παρεπύκρναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνδρῶν;

^d Heb. made to bow.^e Or, young men.^f Or, rebel against him.

תהלים

41 וישבו וינסו אל וקדש ישראל
 התו: "לא זכרו את־ידו יום אשר
 פדם מניצד: "אשר־שם במצרים
 אתותיו ומופתיו בשדה־זען: "ויהפך
 לדם יאריהם ונחל־יהם בל־ישתוין:
 "ישלח בהם ערב ויאכלם ואפרדע
 ותשחיתם: "ויפן לחסיל יבולם
 ויגעם לארבה: "ויהג בפך גפנם
 וישקמותם בתנמל: "ויסגר לפך
 בערים ומקניהם לרשפים: "ישלח־
 כס י־חרון אפו עברה וועם וצרה
 משלחת מלאכי רעים: "יפלס נתיב
 לאפו לא־חשך ממור נפשם וחיתם
 להבר הסגיר: "ויד כל־בכור במצרים
 ראשית אונים באה־ליהם: "ויסע
 בצאן עמו וינהגם פֿעד במדבר:
 "וינתם לבטח ולא פחדו ואת־איביהם
 כפה הים: "ויביאם אל־נבול קדשו
 הר־זר קנתה ימינו: "ויגרש
 מפניהם גוים ויפילם בתבל נחלה
 וישכן באה־ליהם שבטי ישראל:
 42 וינסו וימרו את־אלהים עליהם ועדותיו
 לא שמרו: "ויסגו ויבגדו באבותם
 נהפכו כקשת רמיה: "ויכעסוהו
 בבמותם ובפסיליהם יקניאוהו: "שמע
 אלהים ויתעבר וימאם מאד בישראל:
 43 ויטש משכן שלו אהל שכן באדם:
 44 ויתן לשבי עזו ותפארתו ביד־צד:
 45 ויסגר לחרב עמו ונחלתו התעבר:

PSALTERIUM LITURGICUM.

grieved him in the desert. 42 They turned back, and tempted God: and moved the Holy One in Israel. 43 They thought not of his hand: and of the day when he delivered them from the hand of the enemy; 44 How he had wrought his miracles in Egypt: and his wonders in the field of Zoan. 45 He turned their waters into blood: so that they might not drink of the rivers. 46 He sent lice among them, and devoured them up: and frogs to destroy them. 47 He gave their fruit unto the caterpillar: and their labour unto the grasshopper. 48 He destroyed their vines with hail-stones: and their mulberry-trees with the frost. 49 He smote their cattle also with hail-stones: and their flocks with hot thunder-bolts. 50 He cast upon them the furiousness of his wrath, anger, displeasure, and trouble: and sent evil angels among them. 51 He made a way to his indignation, and spared not their soul from death: but gave their life over to the pestilence; 52 And smote all the first-born in Egypt: the most principal and mightiest in the dwellings of Ham. 53 But as for his own people, he led them forth like sheep: and carried them in the wilderness like a flock. 54 He brought them out safely, that they should not fear: and overwhelmed their enemies with the sea. 55 And brought them within the borders of his sanctuary: even to his mountain which he purchased with his right hand. 56 He cast out the heathen also before them: caused their land to be divided among them for an heritage, and made the tribes of Israel to dwell in their tents. 57 So they tempted, and displeased the most high God: and kept not his testimonies; 58 But turned their backs, and fell away like their forefathers: starting aside like a broken bow. 59 For they grieved him with their hill-altars: and provoked him to displeasure with their images.

60 When God heard this, he was wroth: and took sore displeasure at Israel. 61 So that he forsook the tabernacle at Silo: even the tent that he had pitched among men. 62 He delivered their power into captivity: and their beauty into the enemy's hand. 63 He gave his people over also unto

VERSIO VULGATA.

eum in inaquoso? 41 Et conversi sunt, et tentaverunt Deum: et sanctum Israel exacerbaverunt. 42 Non sunt recordati manus ejus, die qua redemit eos de manu tribulantis, 43 Sicut posuit in Ægypto signa sua, et prodigia sua in campo Taneos. 44 Et convertit in sanguinem flumina eorum, et imbres eorum, ne biberent. 45 Misit in eos cœnomyiam, et comedit eos: et ranam, et disperdidit eos. 46 Et dedit ærugini fructus eorum: et labores eorum locustæ. 47 Et occidit in grandine vineas eorum: et moros eorum in pruina. 48 Et tradidit grandini jumenta eorum: et possessionem eorum igni. 49 Misit in eos iram indignationis suæ: indignationem, et iram, et tribulationem: immissiones per angelos malos. 50 Viam fecit semitæ iræ suæ, non pepercit a morte animabus eorum: et jumenta eorum in morte conclusit. 51 Et percussit omne primogenitum in terra Ægypti: primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham. 52 Et abstulit sicut oves populum suum: et perduxit eos tanquam gregem in deserto. 53 Et deduxit eos in spe, et non timuerunt: et inimicos eorum operuit mare. 54 Et induxit eos in montem sanctificationis suæ; montem, quem acquisivit dextera ejus. Et ejecit a facie eorum Gentes: et sorte divisit eis terram in funiculo distributionis: 55 Et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israel. 56 Et tentaverunt, et exacerbaverunt Deum excelsum: et testimonia ejus non custodierunt. 57 Et averterunt se, et non servaverunt pactum: quemadmodum patres eorum, conversi sunt in arcum pravum. 58 In iram concitaverunt eum in collibus suis: et in sculpilibus suis ad æmulationem eum provocaverunt.

59 Audivit Deus, et sprexit: et ad nihilum redegit valde Israel. 60 Et repulit tabernaculum Silo, tabernaculum suum, ubi habitavit in hominibus. 61 Et tradidit in captivitatem virtutem eorum: et pulchritudinem eorum in manus inimici. 62 Et conclusit in gladio

a Or, from affliction.

b Heb. set.

c Heb. killed.

d Or, great hailstones.

e Heb. He shut up.

VERS. HEB. HIERON.

41 Et conversi sunt, et tentaverunt Deum, et sanctum Israel concitaverunt. 42 Non sunt recordati manus ejus, die qua redemit eos de tribulante. 43 Qui fecit in Ægypto signa sua, et ostenta sua in regione Taneos. 44 Qui convertit in sanguinem fluvios eorum, et rivos eorum, ut non biberent. 45 Qui immisit in eos omne genus muscarum, ut comederent eos: et ranas, ut disperderent eos. 46 Qui dedit bruchos germen eorum, et laborem eorum locustæ. 47 Qui occidit in grandine vineas eorum, et sycomoros eorum in frigore. 48 Qui tradidit grandini pascua eorum, et jumenta eorum volucris. 49 Qui misit in eos iram furoris sui: indignationem, et comminationem, et angustiam: immissionem angelorum malorum. 50 Munivit semitam furori suo, non pepercit a morte animæ eorum: et animantia eorum pesti tradidit. 51 Et percussit omne primogenitum in Ægypto: principium partus in tabernaculis Cham. 52 Et tulit velut oves populum suum, et minavit eos sicut gregem in deserto: 53 Et eduxit eos cum fiducia, et absque timore: inimicos autem eorum operuit mare. 54 Et adduxit eos ad terminum sanctificatum suum: montem istum, quem possedit dextera ejus. 55 Et eiecit a facie eorum gentes, et possidere eos fecit in funiculo hereditatem; Et collocavit in tabernaculis eorum tribus Israel.

56 Et tentaverunt, et provocaverunt Deum excelsum: et testimonia ejus non custodierunt. 57 Et aversi sunt, et prævaricati sunt ut patres eorum: incurvati sunt quasi arcus inutilis. 58 Et provocaverunt eum in excelsis suis, et in sculptilibus suis ad æmulandum eum concitaverunt.

59 Audivit Deus et non distulit: et projecit vehementer Israel. 60 Et reliquit tabernaculum Silo: tentorium, quod collocavit inter homines. 61 Et tradidit in captivitate virtutem suam, et decorem suum in manu hostis. 62 Et conclusit in gladio populum suum, et in hereditatem suam non

VERSIO ANGLICANA (1611).

the desert! 41 Yea they turned back and tempted God: and limited the Holy One of Israel. 42 They remembered not his hand: nor the day when he delivered them ^a from the enemy: 43 How he had ^b wrought his signs in Egypt: and his wonders in the field of Zoan: 44 And had turned their rivers into blood: and their floods, that they could not drink. 45 He sent divers sorts of flies among them, which devoured them: and frogs, which destroyed them. 46 He gave also their increase unto the caterpillar: and their labour unto the locust. 47 He ^c destroyed their vines with hail: and their sycomore trees with ^d frost. 48 ^e He gave up their cattle also to the hail: and their flocks to ^f hot thunder-bolts. 49 He cast upon them the fierceness of his anger, wrath and indignation, and trouble: by sending evil angels among them. 50 ^g He made a way to his anger, he spared not their soul from death: but gave ^h their life over to the pestilence. 51 And smote all the firstborn in Egypt: the chief of their strength in the tabernacles of Ham: 52 But made his own people to go forth like sheep: and guided them in the wilderness like a flock. 53 And he led them on safely, so that they feared not: but the sea ⁱ overwhelmed their enemies. 54 And he brought them to the border of his sanctuary: even to this mountain which his right hand had purchased. 55 He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line: and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

56 Yet they tempted and provoked the most high God: and kept not his testimonies: 57 But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow. 58 For they provoked him to anger with their high places: and moved him to jealousy with their graven images.

59 When God heard this, he was wroth, and greatly abhorred Israel: 60 So that he forsook the tabernacle of Shiloh: the tent which he placed among men, 61 And delivered his strength into captivity: and his glory into the enemies hand. 62 He gave his people over also unto the sword: and was

ΨΑΛΜΟΙ.

41 Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν Θεὸν, καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρέωσαν. 42 Οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἡμέρας, ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος. 43 Ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως. 44 Καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμούς αὐτῶν, καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν ὅπως μὴ πῶσιν. 45 Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς. 46 Καὶ ἔδωκε τῇ ἐρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ τοὺς πόρους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι. 47 Ἀπέκτεινεν ἐν χαλᾷ τὴν ἀμπελον αὐτῶν, καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχυν. 48 Καὶ παρέδωκεν ἐν χαλᾷ τὴν κτήνην αὐτῶν, καὶ τὴν ὑπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρὶ. 49 Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλίψιν, ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν. 50 Ὡδοποίησε τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισε. 51 Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπαρχὴν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χαμ. 52 Καὶ ἀπήρην ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἤγαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ ποίμνιον ἐν ἐρήμῳ. 53 Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδείλυσαν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψε θάλασσα. 54 Καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄρος ἀγιάσματος αὐτοῦ, ὄρος τοῦτο δ' ἐκτίσθη ὡς δεξιὰ αὐτοῦ. 55 Καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη, καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασι αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.

56 Καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπύκρναν τὸν Θεὸν τὸν ὑψιστον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο. 57 Καὶ ἀπέστρεψαν, καὶ ἡσυνθέτησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν. 58 Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῖς βουνοῖς αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεξήλωσαν αὐτόν.

59 Ἦκουσεν ὁ Θεὸς καὶ ὑπερέειδε, καὶ ἐξουδένωσε σφόδρα τὸν Ἰσραὴλ. 60 Καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν Σηλὼμ, σκηνῶμα αὐτοῦ οὐ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις. 61 Καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὴν αὐτῶν, καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρα ἐχθροῦ. 62 Καὶ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν

^f Or, lightnings.^g Heb. He weighed a path.^h Or, their beasts to the murrain.ⁱ Heb. covered.

ח ה ל י מ

“ בחוריו אכלה-אש ובתולתיו לא
הוללו: “ כִּהְיוּ בַחֲרֵב נָפְלוּ וְאִלְמְנָתָיו
לֹא תִבְכֶּינָה: “ וַיִּקֶּץ בִּישָׁן אֲדָנִי
כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּין: “ וַיֶּךְ צִדְּיוֹ
אַחֲרֵי חֲרֻפַּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ: “ וַיִּמָּאֵס
בְּאֵהָל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט אֶפְרַיִם לֹא בָחַר:
“ וַיִּבְחַר אֶת-שֵׁבֶט יְהוּדָה אֶת-הַר
צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהָב: “ וַיֵּבֶן כְּמוֹדֵמִים
מִקְדָּשׁוֹ כְּאֶרֶץ יִסְרָאֵל לְעוֹלָם: “ וַיִּבְחַר
בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקְחֵהוּ מִמְּבִלָּאֵת צֹאן:
“ מֵאַחֲרֵי עֲלוֹת הַבָּיִאֵן לְרֵעוֹת בְּיַעֲקֹב
עִמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נִחְלָתוֹ: “ וַיִּרְעַם כְּתָם
לִבּוֹ וּבִתְבוּנוֹת כִּפְּיוֹ יִנָּחֵם:

ע ט

מִזְמוֹר לְאַסָּף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם
בְּנִחְלָתָךְ מִמָּאוֹ אֶת-הַיִּכָּל קִדְּשְׁךָ
שָׁמוֹ אֶת-יְרוּשָׁלַם לְעַיִים: “ נָתַנוּ
אֶת-נִבְלַת עַבְדֶּיךָ מֵאֵכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
בָּשָׂר חֲסִידֶיךָ לְחִיתוֹ-אֶרֶץ: “ שִׁפְּכוּ
דָּמָם בְּמַיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאֵין
קוֹבֵךְ: “ הֵייוּ חֲרָפָה לְשִׁכְנֵינוּ לְעַג
וְקָלָם לְסְבִיבוֹתֵינוּ: “ עַד-מָה יְהוָה
תִּאֲנֶנָּה לְנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ קִנְיָתְךָ:
“ שִׁפְּךָ חֲמָתְךָ אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-
יָדְעוּךָ וְעַל-מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בָּשְׂמְךָ לֹא-
קָרְאוּ: “ בִּי אָכַל אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-
נִגְרוֹ הִשְׁמָנוּ: “ אֵל תִּזְכֹּר-לָנוּ עֲוֹנוֹת
רֵאשֵׁינָם מִהֵרָה יִקְדָּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ בִּי וְלֹאנוּ
מֵאֵד: “ עֲזֹרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל-

PSALTERIUM LITURGICÆ.

the sword: and was wroth with his inheritance. ⁶⁴ The fire consumed their young men: and their maidens were not given to marriage. ⁶⁵ Their priests were slain with the sword: and there were no widows to make lamentation.

⁶⁶ So the Lord awaked as one out of sleep: and like a giant refreshed with wine. ⁶⁷ He smote his enemies in the hinder parts: and put them to a perpetual shame.

⁶⁸ He refused the tabernacle of Joseph: and chose not the tribe of Ephraim; ⁶⁹ But chose the tribe of Judah: even the hill of Sion which he loved. ⁷⁰ And there he built his temple on high: and laid the foundation of it like the ground which he hath made continually. ⁷¹ He chose David also his servant: and took him away from the sheep-folds. ⁷² As he was following the ewes great with young ones he took him: that he might feed Jacob his people, and Israel his inheritance. ⁷³ So he fed them with a faithful and true heart: and ruled them prudently with all his power.

LXXIX.

* * *

O GOD, the heathen are come into thine inheritance: thy holy temple have they defiled, and made Jerusalem an heap of stones. ² The dead bodies of thy servants have they given to be meat unto the fowls of the air: and the flesh of thy saints unto the beasts of the land. ³ Their blood have they shed like water on every side of Jerusalem: and there was no man to bury them.

⁴ We are become an open shame to our enemies: a very scorn and derision unto them that are round about us.

⁵ Lord, how long wilt thou be angry: shall thy jealousy burn like fire for ever? ⁶ Pour out thine indignation upon the heathen that have not known thee: and upon the kingdoms that have not called upon thy Name. ⁷ For they have devoured Jacob: and laid waste his dwelling-place.

⁸ O remember not our old sins, but have mercy upon us, and that soon: for we are come to great misery. ⁹ Help us, O God of our salvation, for

VERSIO VULGATA.

populum suum: et hereditatem suam sprexit. ⁶³ Juvenes eorum comedit ignis: et virgines eorum non sunt lamentatæ. ⁶⁴ Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt: et viduæ eorum non plorabantur.

⁶⁵ Et excitatus est tanquam dormiens Dominus, tanquam potens crapulatus a vino. ⁶⁶ Et percussit inimicos suos in posteriora: opprobrium sempiternum dedit illis.

⁶⁷ Et repulit tabernaculum Joseph: et tribum Ephraim non elegit: ⁶⁸ Sed elegit tribum Juda, montem Sion quem dilexit. ⁶⁹ Et ædificavit sicut unicornium sacrificium suum in terra, quam fundavit in sæcula. ⁷⁰ Et elegit David servum suum, et sustulit eum de gregibus ovium: de post fetantes accepit eum, ⁷¹ Pascere Jacob servum suum, et Israel hereditatem suam: ⁷² Et pavit eos in innocentia cordis sui: et intellectibus manuum suarum deduxit eos.

LXXIX.

Psalmus Asaph.

DEUS, venerunt Gentes in hereditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum: posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam. ² Posuerunt morticina servorum tuorum, escas volatilibus cœli: carnes sanctorum tuorum bestiis terræ. ³ Effuderunt sanguinem eorum, tanquam aquam, in circuitu Jerusalem: et non erat qui sepeliret. ⁴ Facti sumus opprobrium vicinis nostris: subannatio et illusio his, qui in circuitu nostro sunt.

⁵ Usquequo, Domine, irasceris in finem: accendetur, velut ignis, zelus tuus? ⁶ Effunde iram tuam in Gentes, quæ te non noverunt: et in regna, quæ nomen tuum non invocaverunt: ⁷ Quia comederunt Jacob: et locum ejus desolaverunt.

⁸ Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, cito anticipent nos misericordiæ tuæ: quia pauperes facti sumus nimis. ⁹ Adjuva nos, Deus, salutaris

* Heb. praised.

b Heb. founded.

c Heb. From after.

VERS. HEB. HIERON.

distulit. ⁶³ Juvenes ejus devoravit ignis: et virgines ejus nemo luxit. ⁶⁴ Sacerdotes ejus in gladio ceciderunt: et viduæ ejus non sunt fietæ.

⁶⁵ Et evigilavit quasi dormiens Dominus: quasi fortis post crapulam vini. ⁶⁶ Et percussit hostes suos retrorsum: opprobrium sempiternum dedit eis.

⁶⁷ Et projecit tabernaculum Joseph, et tribum Ephraim non elegit. ⁶⁸ Sed elegit tribum Juda: montem Sion quem dilexit. ⁶⁹ Et ædificavit in similitudine monocerotis sanctuarium suum: quasi terram fundavit illud in sæculum. ⁷⁰ Et elegit David servum suum, et tulit eum de gregibus ovium: ⁷¹ Sequentem fœtas adduxit eum, Ut pasceret in Jacob populum ejus, et in Israel hereditatem ejus. ⁷² Qui pavit eos in simplicitate cordis sui, et in prudentia manuum suarum dux eorum fuit.

LXXIX.

Canticum Asaph.

DEUS venerunt gentes in hereditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum: posuerunt Jerusalem in acervos lapidum. ² Dederunt cadavera servorum tuorum, escam volatilibus cœli: carnes sanctorum tuorum, bestiis terræ. ³ Effuderunt sanguinem eorum quasi aquam in circuitu Jerusalem, et non erat qui sepeliret. ⁴ Facti sumus opprobrium vicinis nostris: subannatio et derisio his qui in circuitu nostro sunt.

⁵ Usquequo Domine irasceris in finem: ardebit quasi ignis zelus tuus! ⁶ Effunde furorem tuum super gentes, quæ non cognoverunt te; et super regna, quæ nomen tuum non invocaverunt: ⁷ Quia comederunt Jacob, et decorem ejus desolaverunt.

⁸ Ne recorderis iniquitatumstrarum veterum: cito occupent nos misericordiæ tuæ, quia attenuati sumus nimis. ⁹ Auxiliare nobis Deus Jesus noster,

VERSIO ANGLICANA (1611).

wroth with his inheritance. ⁶³ The fire consumed their young men: and their maidens were not ^a given to marriage. ⁶⁴ Their priests fell by the sword: and their widows made no lamentation.

⁶⁵ Then the Lord awaked as one out of sleep: and like a mighty man that shouteth by reason of wine. ⁶⁶ And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach.

⁶⁷ Moreover he refused the tabernacle of Joseph: and chose not the tribe of Ephraim. ⁶⁸ But chose the tribe of Judah: the mount Zion which he loved. ⁶⁹ And he built his sanctuary like high *palaces*, like the earth which he hath ^b established for ever. ⁷⁰ He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds: ⁷¹ ^c From following the ewes great with young, he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance. ⁷² So he fed them according to the integrity of his heart: and guided them by the skilfulness of his hands.

LXXIX.

Psalm 4 of Asaph.

O GOD, the heathen are come into thine inheritance, thy holy temple have they defiled: they have laid Jerusalem on heaps. ² The dead bodies of thy servants have they given to be meat unto the fowls of the heaven: the flesh of thy saints unto the beasts of the earth. ³ Their blood have they shed like water round about Jerusalem: and *there was none to bury them*. ⁴ We are become a reproach to our neighbours: a scorn and derision to them that are round about us.

⁵ How long, LORD, wilt thou be angry, for ever? shall thy jealousy burn like fire? ⁶ Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name. ⁷ For they have devoured Jacob: and laid waste his dwelling place.

⁸ O remember not against us ^e former iniquities, let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low. ⁹ Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name:

ΨΑΛΜΟΙ.

κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερέιδε· ⁶³ Τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγε πῦρ, καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπένθησαν. ⁶⁴ Οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσαν, καὶ αἱ χήραι αὐτῶν οὐ κλαυσθήσονται.

⁶⁵ Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν Κύριος, ὡς δυνατὸς κεκραυγαλῶν ἐξ οἴνου. ⁶⁶ Καὶ ἐπάταξε τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς.

⁶⁷ Καὶ ἀπόσωτο τὸ σκηνῶμα Ἰωσήφ, καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραΐμ οὐκ ἐξελέξατο.

⁶⁸ Καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰούδα, τὸ ὄρος τὸ Σιών ὃ ἠγάπησε. ⁶⁹ Καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκεράτων τὸ ἅγισμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῇ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. ⁷⁰ Καὶ ἐξελέξατο Δαυὶδ τὸν δούλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων. ⁷¹ Ἐξ-ὀπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτὸν, ποιμαίνειν Ἰακώβ τὸν δούλον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. ⁷² Καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ συνέσει τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὠδήγησεν αὐτούς.

ΘΘ'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Ὁ ΘΕΟΣ ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου· ἔθεντο Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀπωροφυλάκιον. ² Ἐθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. ³ Ἐδέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ, κύκλῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων. ⁴ Ἐγενήθημεν εἰς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.

⁵ Ἔως πότε Κύριε ὀργισθήσῃ εἰς τέλος; ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζῆλός σου; ⁶ Ἐκχεον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ ἐπεγνώκῃ σε, καὶ ἐπὶ βασιλείας αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο. ⁷ Ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ, καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

⁸ Μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων, ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, ὅτι ἐπτώχευσάμεν σφόδρα. ⁹ Βοήθησον ἡμῖν ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν,

^a Or, for Asaph.^e Or, the iniquities of them that were before us.

תהלים

דָּבָר כְּבוֹד־שִׁמְךָ וְהַצִּילֵנוּ וּכְפָר עַל־
חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שִׁמְךָ : ¹⁰ לָמָּה יֹאמְרוּ
הַגּוֹיִם אֵיךְ אֱלֹהֵיהֶם יִדְעוּ בְּגוֹיִם
לְעֵינֵינוּ נִקְמַת הַדָּם עֲבָדֶיךָ הַשְׁפֹּךְ :
" תִּבְּרֵנָה לְפָנֶיךָ אֲנִיכֵת אֲסִיר בְּגִל
וְרֹעֶה הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה : " וְהִשָּׁב
לְשִׁבְנֵינוּ שְׁבַע־תִּים אֶל־חֵיקָם חֲרָפָתָם
אֲשֶׁר חֲרָפוּךָ אֲדָנִי : " וְאִנְחָנוּ עִמָּךְ
וְזָאוּ מִרְעִיתֶךָ גִּזְרֵי לֶךְ לְעוֹלָם לְדוֹר
וְדוֹר נִסְפָּר תִּהְלֶךְךָ :

פ

לְמִנְצָח אֶל־שִׁשְׁנִים עֲדוּת לְאַסָּף
מִזְמוֹר : רִיעָה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה
נִהַג בְּצִיָּאן יוֹסֵף יֵשֵׁב הַכְּרָבִים הוֹפִיעָה :
" לִפְנֵי אֲפִרִּים וּבְנֵימָן וּמִנְשֵׁה עוֹדְרָה
אֶת־גְּבוּרָתָךְ וְלֵכָה לִישַׁעְתָּה לָנוּ :
יֵאלֹהִים הַשִּׁיבֵנוּ וְהֵאָר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה :
יֵהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מָתִי עֲשֵׂנָה
בְּתַפְלַת עִמָּךְ : הֵאָכֵלְתָם לֶחֶם
דְּמָעָה וְתִשְׁקָמוּ בְּדִמְעוֹת שְׁלִישׁ :
" תִּשְׁמְנוּ מִדָּחַן לְשִׁבְנֵינוּ וְאִי־בֵינוּ יִלְעָנוּ־
לָמוּ : " אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ
וְהֵאָר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה : גִּפְּן מִמִּצְרַיִם
תִּפְסֵעַ תִּגְרַשׁ גּוֹיִם וְתַמְעָה : פָּנִיָּה
לְפָנֶיךָ וְתִשְׁרַשׁ שְׂרָשֶׁיהָ וְתִמְלֵא־אֶרֶץ :
¹⁰ כֶּסֶף הָרִים צִלָּה וְעִנְפֶיהָ אֶרְזֵי־אֵל :
¹¹ תִּשְׁלַח קַצִּירֶיהָ עַד־יָם וְאֵל־נָהָר
וְיִנְקוּתֶיהָ : " לָמָּה פָרְצָת גִּרְדֶּיהָ
וְאֵרֶיהָ כָּל־עֲבָרֵי דָרָךְ : " יְכַרְסֶמְנָה

PSALTERIUM LITURGIE.

the glory of thy Name : O deliver us, and be merciful unto our sins, for thy Name's sake. ¹⁰ Wherefore do the heathen say : Where is now their God ? ¹¹ O let the vengeance of thy servants' blood that is shed : be openly shewed upon the heathen in our sight.

¹² O let the sorrowful sighing of the prisoners come before thee : according to the greatness of thy power, preserve thou those that are appointed to die.

¹³ And for the blasphemy wherewith our neighbours have blasphemed thee : reward thou them, O Lord, seven-fold into their bosom. ¹⁴ So we, that are thy people, and sheep of thy pasture, shall give thee thanks for ever : and will always be shewing forth thy praise from generation to generation.

LXXX.

* * *

HEAR, O thou Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a sheep : shew thyself also, thou that sittest upon the cherubims. ² Before Ephraim, Benjamin, and Manasses : stir up thy strength, and come, and help us. ³ Turn us again, O God : shew the light of thy countenance, and we shall be whole.

⁴ O Lord God of hosts : how long wilt thou be angry with thy people that prayeth ? ⁵ Thou feedest them with the bread of tears : and givest them plenteousness of tears to drink. ⁶ Thou hast made us a very strife unto our neighbours : and our enemies laugh us to scorn. ⁷ Turn us again, thou God of hosts : shew the light of thy countenance, and we shall be whole.

⁸ Thou hast brought a vine out of Egypt : thou hast cast out the heathen, and planted it. ⁹ Thou madest room for it : and when it had taken root it filled the land. ¹⁰ The hills were covered with the shadow of it : and the boughs thereof were like the goodly cedar-trees. ¹¹ She stretched out her branches unto the sea : and her boughs unto the river. ¹² Why hast thou then broken down her hedge : that all they that go by pluck off her grapes ? ¹³ The wild boar out of the wood doth root it

VERSIO VULGATA.

noster : et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos : et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum : ¹⁰ Ne forte dicant in Gentibus : Ubi est Deus eorum ? et innotescat in nationibus coram oculis nostris. Ultio sanguinis servorum tuorum, qui effusus est :

¹¹ Introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum. Secundum magnitudinem brachii tui, posside filios mortificatorum. ¹² Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum : improprium ipsorum, quod exprobraverunt tibi, Domine. ¹³ Nos autem populus tuus, et oves pascuæ tuæ, confitebimur tibi in sæculum : In generationem et generationem annuntiabimus laudem tuam.

LXXX.

In finem, Pro iis, qui commutabuntur, testimonium Asaph, Psalmus.

QUI regis Israel, intende : qui deducis velut ovem Joseph. Qui sedes super cherubim, manifestare ² Coram Ephraim, Benjamin, et Manasse. Excita potentiam tuam, et veni, ut salvos facias nos. ³ Deus, converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

⁴ Domine, Deus virtutum, quousque irasceris super orationem servi tui ? ⁵ Cibabis nos pane lacrymarum : et potum dabis nobis in lacrymis in mensura ? ⁶ Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris : et inimici nostri subsannaverunt nos. ⁷ Deus virtutum, converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

⁸ Vineam de Ægypto transtulisti : ejecisti Gentes, et plantasti eam. ⁹ Dux itineris fuisti in conspectu ejus : plantasti radices ejus, et implevit terram. ¹⁰ Operuit montes umbra ejus : et arbusta ejus cedros Dei. ¹¹ Extendit palmites suos usque ad mare : et usque ad flumen propagines ejus. ¹² Ut quid destruxisti maceriam ejus : et vindemiant eam omnes, qui prætergrediuntur viam ? ¹³ Exterminavit eam aper de silva : et

^a Heb. vengeance.^b Heb. thine arm.^c Heb. reserve the children of death.^d Heb. to generation and generation.

VERS. HEB. HIERON.

propter gloriam nominis tui libera nos : et propitiare peccatis nostris propter nomen tuum. ¹⁰ Quare dicent gentes : Ubi est Deus eorum ? nota fiat in gentibus ante oculos nostros ultio sanguinis servorum tuorum, qui effusus est.

¹¹ Ingredietur coram te gemitus victorum. In magnitudine brachii tui : relinque filios interitus. ¹² Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum : opprobrium suum, quod exprobraverunt tibi Domine. ¹³ Nos enim populus tuus, et oves pascuæ tuæ, confitebimur tibi in sæculum : In generatione et generatione narabimus laudem tuam.

LXXX.

Victori pro liliis testimonium Asaph, Canticum.

QUI pascis Israel ausculta, qui ducis quasi gregem Joseph. Qui sedes super cherubim, ostendere : ² Ante Ephraim, et Benjamin et Manasse. Suscita fortitudinem tuam, et veni, ut salvos facias nos. ³ Deus converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

⁴ Domine Deus exercituum, usquequo fumabis ad orationem populi tui ? ⁵ Cibasti eos pane flebili, et potasti eos in lacrymis tripliciter. ⁶ Posuisti nos contentionem vicinis nostris, et inimici nostri subsannaverunt nos. ⁷ Deus exercituum converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

⁸ Vineam de Ægypto tulisti : ejecisti gentes, et plantasti eam. ⁹ Præparasti ante faciem ejus, et stabilisti radices ejus, et implevit terram. ¹⁰ Operti sunt montes umbra ejus, et rami illius cedri Dei. ¹¹ Expandit comas suas usque ad mare, et usque ad flumen germina sua. ¹² Quare dissipasti maceriam ejus, et vinde-miaverunt eam omnes, qui trans-eunt per viam ? ¹³ Vastavit eam

VERSIO ANGLICANA (1611).

and deliver us, and purge away our sins for thy name's sake. ¹⁰ Wherefore should the heathen say, Where is their God ? let him be known among the heathen in our sight by the ^a revenging of the blood of thy servants which is shed.

¹¹ Let the sighing of the prisoner come before thee, according to the greatness of ^b thy power : ^c preserve thou those that are appointed to die. ¹² And render unto our neighbours sevenfold into their bosom, their reproach wherewith they have reproached thee, O Lord. ¹³ So we thy people and sheep of thy pasture, will give thee thanks for ever : we will shew forth thy praise ^d to all generations.

LXXX.

To the chief Musician upon Shoshannim-Eduth, A Psalm of Asaph.

GIVE ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock, thou that dwellest between the cherubims, shine forth. ² Before Ephraim and Benjamin, and Manasseh, stir up thy strength : and ^e come and save us. ³ Turn us again, O God : and cause thy face to shine, and we shall be saved.

⁴ O LORD God of hosts, how long ^f wilt thou be angry against the prayer of thy people ? ⁵ Thou feedest them with the bread of tears : and givest them tears to drink in great measure. ⁶ Thou makest us a strife unto our neighbours : and our enemies laugh among themselves. ⁷ Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine, and we shall be saved.

⁸ Thou hast brought a vine out of Egypt : thou hast cast out the heathen, and planted it. ⁹ Thou preparedst room before it : and didst cause it to take deep root, and it filled the land. ¹⁰ The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof were like ^h the goodly cedars. ¹¹ She sent out her boughs unto the sea : and her branches unto the river. ¹² Why hast thou *then* broken down her hedges : so that all they which pass by the way, do pluck her ? ¹³ The boar out of the

ΨΑΛΜΟΙ.

ἔνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου Κύριε ῥύσαι ἡμᾶς, καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἔνεκα τοῦ ὀνόματός σου. ¹⁰ Μὴ ποτε εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσι, Ποῦ ἐστὶν ὁ Θεὸς αὐτῶν ; καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου.

¹¹ Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπενδημένων, κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποιήσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων. ¹² Ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἐπταπλάσια εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν ὃν ὀνειδισάν σε Κύριε. ¹³ Ἡμεῖς γὰρ λαὸς σου καὶ πρόβατα νομῆς σου, ἀνομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελούμεν τὴν αἰνεσίαν σου.

Π'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, μαρτύριον τῷ Ἀσάφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.

Ὁ ΠΟΙΜΑΙΝΩΝ τὸν Ἰσραὴλ πρόσ-
χες, ὁ ὀδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ·
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιμ ἐμφάνθη,
² Ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμὴν καὶ
Μανασσῆ· ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου
καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. ³ Ὁ Θεὸς
ἐπίστρεψον ἡμᾶς, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσ-
ωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

⁴ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως
πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δού-
λου σου ; ⁵ Ψωμῖεις ἡμᾶς ἄρτον δακρῶν,
καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ.
⁶ Ἐθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτο-
σιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρι-
σαν ἡμᾶς. ⁷ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων
ἐπίστρεψον ἡμᾶς, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσ-
ωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα· διάψαλμα.

⁸ Ἀμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετήρας, ἐξέ-
βαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν.
⁹ Ὡδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ
κατεφύτευσας τὰς ρίζας αὐτῆς, καὶ ἐπ-
λήσθη ἡ γῆ. ¹⁰ Ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιὰ
αὐτῆς, καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς
κέδρους τοῦ Θεοῦ. ¹¹ Ἐξέτεινε τὰ κλή-
ματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης, καὶ ἕως πο-
ταμῶν τὰς παραφυάδας αὐτῆς. ¹² Ἰνατί
καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς, καὶ τρυγῶ-
σιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι
τὴν ὁδόν ; ¹³ Ἐλυμήνατο αὐτὴν σὺς ἐκ

^a Or, for Asaph.

^f Heb. come for salvation to us.

^g Heb. wilt thou smoke.

^h Heb. the cedars of God.

תהלים

חַיִּיר מִיַּעַר וְחַיִּי שָׂדֵי יִרְעֶנָּה : " אֱלֹהִים
צְבָאוֹת שׁוּב נָא הַבֵּט מִשְׁמַיִם וְרֹאה
וּפְקֹד נֶפֶשׁ זֹאת : " וְכִנּוּהַ אֲשֶׁר־נִטְעָה
יְמִינְךָ וְעַל־בֵּן אֲמַצְתָּה לָךְ : " שְׂרָפָה
בְּאֵשׁ בְּסוּחָהּ מִנְעֶרֶת פָּנֶיךָ יֹאבְדוּ :
17 תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ יְמִינְךָ עַל־בֶּן־
אָדָם אֲמַצְתָּ לָךְ : " וְלֹא־נִסּוּג מִמֶּךָ
תִּחְיֶינוּ וּבִשְׁמֶךָ נִקְרָא : " יְהוָה
אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁבְיָנוּ הָאֵל פָּנֶיךָ
וְנִשְׁעָה :

פא

לְמִנְצָה עַל־הַגִּתִּית לְאֶסֶף : הֲרִנְנוּ
לְאֱלֹהִים עֲזָנוּ הֲרִיעוּ לְאֱלֹהֵי
יַעֲקֹב : " שְׁאוּז־מִרְה וְתִגְדֹּתָם בְּנוֹר
נָעִים עַם־נָבֵל : " תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר
בַּפֶּסֶח לַיּוֹם חֲגֻנּוּ : " בִּי חֶק לְיִשְׂרָאֵל
הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב : " עֲדוּת
בִּיהוֹסֵף שָׁמוּ בָּצִאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
שִׁפְתָּ לֹא־יָדַעְתִּי אֲשֶׁמַּע : " הַסִּירוֹתִי
מִסִּבֵּל שִׁבְכִי כָפְיוֹ מִדָּוֹד תַּעֲבֹרְנָה :
7 בָּצָרָה קָרָאתָ וְאֶחָלְצָךָ אֲעֲבֹד בְּסִתְרִי
רָעַם אֲבַהֲנֶךָ עַל־מִי מְרִיבָה סִלָּה :
8 שְׁמַע עַמִּי וְאֶעֱדֶיךָ בְּךָ יִשְׂרָאֵל
אִם־תִּשְׁמַע־לִי : " לֹא־יִהְיֶה בְךָ אֵל
זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נָכַר : " אֲנֹכִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
הַרְחֵב־פִּיךָ וְאִמְלֵאֲהוּ : " וְלֹא־שָׁמַע
עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבְדָה לִי :
12 וְאִשְׁלַחְהוּ בַשִּׁירֹת לִבָּם יִלְכּוּ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

up : and the wild beasts of the field devour it.

14 Turn thee again, thou God of hosts, look down from heaven : behold, and visit this vine ; 15 And the place of the vineyard that thy right hand hath planted : and the branch that thou madest so strong for thyself. 16 It is burnt with fire, and cut down : and they shall perish at the rebuke of thy countenance. 17 Let thy hand be upon the man of thy right hand : and upon the son of man, whom thou madest so strong for thine own self.

18 And so will not we go back from thee : O let us live, and we shall call upon thy Name. 19 Turn us again, O Lord God of hosts : shew the light of thy countenance, and we shall be whole.

LXXXI.

* * *

SING we merrily unto God our strength : make a cheerful noise unto the God of Jacob. 2 Take the psalm, bring hither the tabret : the merry harp with the lute. 3 Blow up the trumpet in the new-moon : even in the time appointed, and upon our solemn feast-day.

4 For this was made a statute for Israel : and a law of the God of Jacob. 5 This he ordained in Joseph for a testimony : when he came out of the land of Egypt, and had heard a strange language.

6 I eased his shoulder from the burden : and his hands were delivered from making the pots. 7 Thou calledst upon me in troubles, and I delivered thee : and heard thee what time as the storm fell upon thee. 8 I proved thee also : at the waters of strife. 9 Hear, O my people, and I will assure thee, O Israel : if thou wilt hearken unto me, 10 There shall no strange god be in thee : neither shalt thou worship any other god. 11 I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt : open thy mouth wide, and I shall fill it. 12 But my people would not hear my voice : and Israel would not obey me. 13 So I gave them up unto their own hearts' lusts : and let them follow their own imaginations.

VERSIO VULGATA.

singularis ferus depastus est eam.

14 Deus virtutum, convertere : respice de cœlo, et vide, et visita vineam istam, 15 Et perface eam, quam plantavit dextera tua : et super filium hominis, quem confirmasti tibi. 16 Incensa igni, et suffossa ab increpatione vultus tui peribunt. 17 Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ : et super filium hominis, quem confirmasti tibi.

18 Et non discedimus a te, vivificabis nos : et nomen tuum invocabimus. 19 Domine, Deus virtutum, converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

LXXXI.

In finem, Pro torcularibus, Psalmus ipsi Asaph.

EXSULTATE Deo adjutori nostro : jubilate Deo Jacob. 2 Sumite psalmum, et date tympanum : psalterium jucundum cum cithara. 3 Buccinate in Neomenia tuba, in insigni die solennitatis vestræ :

4 Quia præceptum in Israel est : et judicium Deo Jacob. 5 Testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra Ægypti : linguam, quam non noverat, audivit.

6 Divertit ab oneribus dorsum ejus : manus ejus in cophino servierunt. 7 In tribulatione invocasti me, et liberavi te : exaudivi te in abscondito tempestatis : probavi te apud aquam contradictionis. 8 Audi, populus meus, et contestabor te : Israel, si audieris me, 9 Non erit in te deus recens, neque adorabis deum alienum. 10 Ego enim sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti : dilata os tuum, et implebo illud. 11 Et non audivit populus meus vocem meam : et Israel non intendit mihi. 12 Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum, ibunt in adinventionibus suis.

* Or, for Asaph.

b Or, against.

c Heb. passed away.

VERS. HEB. HIERON.

aper de silva, et omnes bestiae agri depastæ sunt eam.

¹⁴ Deus exercituum revertere, obsecro: respice de cælo, et vide, et visita vineam hanc: ¹⁵ Et radicem quam plantavit dextera tua, et filium quem confirmasti tibi: ¹⁶ Succensam igni, dirutam: ab increpatione faciei tuæ pereant. ¹⁷ Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ, et super filium hominis, quem confirmasti tibi. ¹⁸ Et non recedemus a te: vivificabis nos, et in nomine tuo vocabimur. ¹⁹ Domine Deus exercituum converte nos: ostende faciem tuam, et salvi erimus.

LXXXI.

Victori in torcularibus Asaph.

LAUDATE Deum fortitudinem nostram: jubilate Deo Jacob. ² Assumite carmen, et date tympanum: citharam decoram cum psalterio. ³ Clangite in Neomenia buccina; et in medio mense, die solennitatis nostræ:

⁴ Quia legitimum Israel est: iudicium Deo Jacob. ⁵ Testimonium in Joseph posuit, cum egrederetur de terra Ægypti: labium, quod nesciebam, audi.

⁶ Amovi ab onere humerum ejus: manus ejus a cophino recesserunt. ⁷ In tribulatione invocasti, et erui te: exaudi te in abscondito tonitruum: probavi te super aquam contradictionis. **SEMPER.** ⁸ Audi populus meus, et contestabor te: Israel si audieris me. ⁹ Non sit in te deus alienus, et non adores deum peregrinum. ¹⁰ Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti: dilata os tuum, et implebo illud. ¹¹ Et non audit populus meus vocem meam: et Israel non credidit mihi. ¹² Et dimisi eum in pravitate cordis sui: ambulabunt in consiliis suis.

VERSIO ANGLICANA (1611).

wood doth waste it: and the wild beast of the field doth devour it.

¹⁴ Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine: ¹⁵ And the vineyard which thy right hand hath planted: and the branch that thou madest strong for thyself. ¹⁶ It is burned with fire, it is cut down: they perish at the rebuke of thy countenance. ¹⁷ Let thy hand be upon the man of thy right hand: upon the son of man, whom thou madest strong for thyself.

¹⁸ So will not we go back from thee: quicken us, and we will call upon thy name. ¹⁹ Turn us again, O Lord God of hosts, cause thy face to shine, and we shall be saved.

LXXXI.

To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of Asaph.

SING aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. ² Take a psalm, and bring hither the timbrel: the pleasant harp with the psaltery. ³ Blow up the trumpet in the new moon: in the time appointed on our solemn feast day.

⁴ For this was a statute for Israel: and a law of the God of Jacob. ⁵ This he ordained in Joseph for a testimony, when he went out through the land of Egypt: where I heard a language, that I understood not.

⁶ I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots. ⁷ Thou calledst in trouble, and I delivered thee, I answered thee in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah. ⁸ Hear, O my people, and I will testify unto thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me: ⁹ There shall no strange god be in thee: neither shalt thou worship any strange god. ¹⁰ I am the Lord thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it. ¹¹ But my people would not hearken to my voice: and Israel would none of me. ¹² So I gave them up unto their own hearts' lust: and they walked in their own counsels.

ΨΑΛΜΟΙ.

δρυμού, καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν.

¹⁴ Ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπιστρέψον δὴ, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην. ¹⁵ Καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ. ¹⁶ Ἐμπετυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολούνται. ¹⁷ Γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

¹⁸ Καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ, ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα. ¹⁹ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπιστρέψον ἡμᾶς, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

ΠΑ'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληρῶν ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

ἈΓΑΛΛΙΑΣΘΕ τῷ Θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ Ἰακώβ. ² Λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον, τερπνὸν μετὰ κιθάρης. ³ Σαλπείσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσύνῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ὑμῶν.

⁴ Ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἐστὶ, καὶ κρίμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ. ⁵ Μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσήφ ἔθετο αὐτὸν, ἐν τῷ ἐξελεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔγνω, ἤκουσεν.

⁶ Ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν. ⁷ Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με καὶ ἐῤῥυσάμην σε· ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ κατανίγδος, ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας· διάψαλμα. ⁸ Ἀκουσον λαὸς μου καὶ λαλήσω σοι, Ἰσραὴλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι· ἐὰν ἀκούσης μου, ⁹ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ Θεὸς πρόσφατος, οὐδὲ προσκυνήσεις Θεῷ ἁλλοτρίῳ. ¹⁰ Ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, πλάτυνον τὸ στόμα σου καὶ πληρώσω αὐτό. ¹¹ Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ προσέσχε μοι. ¹² Καὶ ἐξ-ἀπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν, πορεύονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

^d Or, strife.

^e Or, to the hardness of their hearts, or, imaginations.

תהלים

בְּמַעֲצוֹתֵיהֶם : " לוֹ עָמִי שָׁמַע לִי
יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יִהְיֶה לָּנוּ : " בְּמַעֲמַ
אוֹיְבֵיהֶם אֶכְנֶנֶּה וְעַל־צָרֵיהֶם אֲשִׁיב יָדִי :
" מִשְׁנֵאֵי יְהוָה יִכְחָשׁוּ-לּוֹ וַיְהִי עִתָּם
לְעוֹלָם : " וַיֹּאכִילֵהוּ מִחֶלֶב חֲמֹה
וּמִצֹּר דְּבַשׁ אֲשַׁבֵּעֶה :

פב

מִזְמוֹר לְאַסָּף אֱלֹהִים נָצַב בְּעֶדְת־אֵל
בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט : " עֲדַמְתִּי
תִשְׁפֹּטוּ-עוֹל וּפָנִי רָשָׁעִים תִּשְׁאוּסָלָה :
" שִׁפְטוּ-דֹל וַיְהִי עָנִי וְרֵשַׁע הִצְדִּיקוּ :
" פִּלְטוּ-דֹל וַאֲבִיּוֹן מִיַּד רָשָׁעִים הִצִּילוּ :
" לֹא יֵדְעוּ וְלֹא-יָבִינוּ בְּחִשְׁבָּה יִתְהַלְכוּ
יְמוֹטוּ כָּל-מוֹסְדֵי אָרֶץ : " אֲנִי אֲמַרְתִּי
אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֲלִיּוֹן כָּלְכֶם :
" אֲבֹן בָּאָדָם תָּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים
תִּפְּלוּ : " קוּמָה אֱלֹהִים שִׁפְטָה הָאָרֶץ
כִּי-אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל-הַגּוֹיִם :

פג

שִׁיר מִזְמוֹר לְאַסָּף : אֱלֹהִים אֵל-
דָּמִי-לָךְ אֵל-תַּחֲרֹשׁ וְאֵל-תִּשְׁקֹט
אֵל : " כִּי-הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יִהְיוּן וּמִשְׁנֵאִיךָ
נִשְׂאוּ רֹאשׁ : " עַל-עֲמֹךָ יַעֲרִימוּ סוֹד
וַיִּתְעֲצוּ עַל-צְפוֹנֶיךָ : " אָמְרוּ לָכֵן
וּנְכַחֲרֶם מִגּוֹי וְלֹא-יִזְכָּר שֵׁם-יִשְׂרָאֵל
עוֹד : " כִּי נִתְעַצּוּ לֵב יִחְדּוּ עָלֶיךָ
בְּרִית יִכְרְתוּ : " אֱהָי אָדָם וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
מוֹאָב וְהַנָּגִידִים : " גִּבְלָה וְעַמּוֹן וְעַמְלֶק
פְּלִשְׁתִּים עַם-יִשְׂבִּי צוּר : " גַּם-אַשּׁוּר

PSALTERIUM LITURGICÆ.

¹⁴ O that my people would have hearkened unto me: for if Israel had walked in my ways, ¹⁵ I should soon have put down their enemies: and turned my hand against their adversaries. ¹⁶ The haters of the Lord should have been found liars: but their time should have endured for ever. ¹⁷ He should have fed them also with the finest wheat-flour: and with honey out of the stony rock should I have satisfied thee.

LXXXII.

* * *

GOD standeth in the congregation of princes: he is a Judge among gods. ² How long will ye give wrong judgment: and accept the persons of the ungodly? ³ Defend the poor and fatherless: see that such as are in need and necessity have right. ⁴ Deliver the out-cast and poor: save them from the hand of the ungodly.

⁵ They will not be learned nor understand, but walk on still in darkness: all the foundations of the earth are out of course. ⁶ I have said, Ye are gods: and ye are all the children of the most Highest. ⁷ But ye shall die like men: and fall like one of the princes.

⁸ Arise, O God, and judge thou the earth: for thou shalt take all heathen to thine inheritance.

LXXXIII.

* * *

HOLD not thy tongue, O God, keep not still silence: refrain not thyself, O God.

² For lo, thine enemies make a murmuring: and they that hate thee have lift up their head. ³ They have imagined craftily against thy people: and taken counsel against thy secret ones. ⁴ They have said, Come, and let us root them out, that they be no more a people: and that the name of Israel may be no more in remembrance. ⁵ For they have cast their heads together with one consent: and are confederate against thee; ⁶ The tabernacles of the Edomites, and the Ismaelites: the Moabites, and Hagarens; ⁷ Gebal, and Ammon, and Amalek: the Philistines, with them that dwell at Tyre. ⁸ Assur also is joined

VERSIO VULGATA.

¹³ Si populus meus audisset me: Israel si in viis meis ambulasset: ¹⁴ Pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliasset: et super tribulantes eos misissem manum meam. ¹⁵ Inimici Domini mentiti sunt ei: et erit tempus eorum in sæcula. ¹⁶ Et cibavit eos ex adipe frumenti: et de petra, melle saturavit eos.

LXXXII.

Psalms Asaph.

DEUS stetit in synagoga deorum: in medio autem deos judicabat. ² Usquequo judicatis iniquitatem: et facies peccatorum sumitis? ³ Judicate egeno, et pupillo: humilem, et pauperem justificate. ⁴ Eripite pauperem: et egenum de manu peccatoris liberate.

⁵ Nescierunt, neque intellexerunt, in tenebris ambulant: movebuntur omnia fundamenta terræ. ⁶ Ego dixi: Dii estis, et filii excelsi omnes. ⁷ Vos autem sicut homines moriemini: et sicut unus de principibus cadetis.

⁸ Surge, Deus, judica terram: quoniam tu hereditabis in omnibus Gentibus.

LXXXIII.

Canticum Psalmi Asaph.

DEUS, quis similis erit tibi? ne taceas, neque compescaris, Deus:

² Quoniam ecce inimici tui sonuerunt: et qui oderunt te, extulerunt caput. ³ Super populum tuum malignaverunt consilium: et cogitaverunt adversus sanctos tuos. ⁴ Dixerunt: Venite, et disperdamus eos de gente: et non memoretur nomen Israel ultra. ⁵ Quoniam cogitaverunt unanimiter: simul adversum testamentum disposuerunt, ⁶ Tabernacula Idumæorum et Ismaelitarum: Moab, et Agareni, ⁷ Gebal, et Ammon, et Amalec: alienigenæ cum habitantibus Tyrum. ⁸ Etenim Assur venit cum

* Or, yielded feigned obedience. Heb. lied.

b Heb. with the fat of wheat.

c Or, for Asaph.

VERS. HEB. HIERON.

¹³ Utinam populus meus audisset me: Israel in viis meis ambulasset. ¹⁴ Quasi nihil inimicos ejus humiliassem, et super hostes eorum vertissem manum meam. ¹⁵ Qui oderunt Dominum, negabunt eum: et erit tempus eorum in sæculum. ¹⁶ Et cibavit eos ex adipē frumenti: et de petra, melle saturavit eos.

LXXXII.

Canticum Asaph.

DEUS stetit in cœtu Dei: in medio deos judicat. ² Usquequo judicatis iniquitatem, et facies impiorum suscipitis? SEMPER. ³ Judicate pauperi, et pupillo: egeno et inopi juste facite. ⁴ Salvate inopem, et pauperem: de manu impiorum liberate.

⁵ Non cognoscunt, nec intelligunt, in tenebris ambulant: movebuntur omnia fundamenta terræ. ⁶ Ego dixi Dii estis vos, et filii Excelsi omnes vos. ⁷ Ergo quasi Adam moriemini, et quasi unus de principibus cadetis.

⁸ Surge Deus, judica terram: quoniam tu hereditabis in omnes gentes.

LXXXIII.

Canticum Psalmi Asaph.

DEUS ne taceas tibi: ne sileas et non quiescas Deus:

² Quia ecce inimici tui tumultuati sunt, et qui oderunt te, levaverunt caput. ³ Contra populum tuum nequiter tractaverunt, et inierunt consilium adversus arcanum tuum. ⁴ Dixerunt: Venite, et conteramus eos de gente: et non sit memoria nominis Israel ultra. ⁵ Quoniam tractaverunt corde pariter: contra te fœdus pepigerunt. ⁶ Tabernacula Idumææ, et Ismaelitarum: Moab, et Agareni, ⁷ Gebal, et Ammon, et Amalek: Palæstina, cum habitatoribus Tyri. ⁸ Sed et Assur venit cum eis: facti

VERSIO ANGLICANA (1611).

¹³ O that my people had hearkened unto me: and Israel had walked in my ways; ¹⁴ I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries. ¹⁵ The haters of the LORD should have ^a submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever. ¹⁶ He should have fed them also ^b with the finest of the wheat: and with honey out of the rock, should I have satisfied thee.

LXXXII.

A Psalm of Asaph.

GOD standeth in the congregation of the mighty: he judgeth among the gods. ² How long will ye judge unjustly: and accept the persons of the wicked? Selah. ³ ^d Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy. ⁴ Deliver the poor and needy: rid them out of the hand of the wicked.

⁵ They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are ^e out of course. ⁶ I have said, Ye are gods: and all of you are children of the most High: ⁷ But ye shall die like men, and fall like one of the princes.

⁸ Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.

LXXXIII.

A Song or Psalm of Asaph.

KEEP not thou silence, O God: hold not thy peace, and be not still, O God.

² For lo, thine enemies make a tumult: and they that hate thee, have lifted up the head. ³ They have taken crafty counsel against thy people, and consulted against thy hidden ones. ⁴ They have said, Come, and let us cut them off from being a nation: that the name of Israel may be no more in remembrance. ⁵ For they have consulted together with one ^f consent: they are confederate against thee. ⁶ The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites: of Moab, and the Hagarenes. ⁷ Gebal and Ammon, and Amalek: the Philistines, with the inhabitants of Tyre. ⁸ Assur also is

ΨΑΛΜΟΙ.

¹³ Εἰ ὁ λαὸς μου ἤκουσέ μου, Ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη, ¹⁴ Ἐν τῇ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα, καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν χεῖρά μου. ¹⁵ Οἱ ἐχθροὶ Κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁶ Καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στείατος πυροῦ, καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

ΠΒ'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Ὁ ΘΕΟΣ ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοῦ διακρίνει. ² Ἔως πότε κρίνετε ἀδικίαν, καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε; διάψαλμα. ³ Κρίνατε ὀρφανὸν καὶ πτωχόν, ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιοσάτε. ⁴ Ἐξέλθετε πένητα, καὶ πτωχὸν ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε.

⁵ Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνήκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται, σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς. ⁶ Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἔστε, καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες. ⁷ Ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε, καὶ ὡς εἰς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.

⁸ Ἀνάστα ὁ Θεός, κρίνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν.

ΠΓ'.

ᾠδὴ ψαλμοῦ τῷ Ἀσάφ.

Ὁ ΘΕΟΣ τίς ὁμοιωθήσεται σοι; μὴ συγκρίσης, μηδὲ καταπραΰνης ὁ Θεός.

² Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἤχησαν καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦσαν κεφαλὴν. ³ Ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέσαντο γνῶμην, καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἀγίων σου. ⁴ Εἶπαν, Δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους, καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἔτι. ⁵ Ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπιτοαντὸ κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο. ⁶ Τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδουμαίων καὶ οἱ Ἰσμαηλίται, Μωὰβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοὶ, ⁷ Γεβὰλ καὶ Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλῆ, καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον. ⁸ Καὶ γὰρ καὶ

^d Heb. Judge.

^e Heb. moved.

^f Or, for Asaph.

^g Heb. heart.

תהלים

נְלוֹחַ עִמָּם הָיוּ זִרְעוֹ לִבְנֵי־לוֹט סָלָה :
 עָשָׂה־לָּהֶם כְּמִדְּוָן כְּסִיסְרָא כִּיבִין
 בְּנַחַל קִישׁוֹן : ¹⁰ נִשְׁמְדוּ בְּעִין־דָּאָר
 הָיוּ דָמָן לְאֲדָמָה : ¹¹ שְׁתִּימוּ גְדִיבָמוּ
 בְּעֶרֶב וּכְזָבָב וּכְזָבָב וּכְזָבָב וּכְזָבָב
 נִסְיָכָמוּ : ¹² אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה־לָּנוּ
 אֶת נְאוֹת אֱלֹהִים : ¹³ אֱלֹהֵי שִׁיתָמוּ
 כְּגִלְגָּל כְּקֶשׁ לִפְנֵי־דוּחַ : ¹⁴ כָּאֵשׁ
 תִּבְעַר־עֵצִי וְכִלְהִיבָה תִּלְחַט הָרִים :
¹⁵ בֶּן תִּרְדָּפֶם בְּסַעֲרְךָ וּבְסוּפְתָךְ תִּבְהֹלֶם :
¹⁶ מַלְא פְּנֵיהֶם קִלְחָ וַיִּבְקְשׁוּ שְׁמֶךָ
 יְהוָה : ¹⁷ יִבְשׁוּ וַיִּבְהֲלוּ עַד־יָעַד
 וַיִּחַפְּרוּ וַיִּאֲבָדוּ : ¹⁸ וַיֵּדְעוּ כִּי־אַתָּה
 שְׁמֶךָ יְהוָה לְבָרֶךְ עֲלֵיוֹן עַל־כָּל־
 הָאָרֶץ :

פר

לְמַנְצָה עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי־קָרַח מִזְמוֹר :
 מִה־יְדִירוֹת מִשְׁבְּנוֹתֶיךָ יְהוָה
 צְבָאוֹת : ² נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי
 לְחַצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבִשְׁרִי יִרְנְנוּ אֶל־
 אֵל חַי : ³ גַּם־צִפּוֹר מְצָאָה בֵּית
 וַיִּדְוֹר קָן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרַחֶיהָ
 אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מִלִּפְנֵי
 וְאֵלֶיךָ : ⁴ אֲשֶׁר־יִשְׁבִּי בֵיתְךָ עוֹד
 יִהְיֶה לְךָ סָלָה : ⁵ אֲשֶׁר־יֵאָדָם עוֹד־לוֹ
 בְּדֶם מְסֻלוֹת בְּלִבָּבָם : ⁶ עֲבָרִי בְּעֵמֶק
 הַבְּכָנָה מֵעַן יִשְׁתַּוְּהוּ גַם־בְּרִכּוֹת
 יַעֲמָה מוֹדָה : ⁷ יִלְכּוּ מִחֵיל אֶל־חֵיל
 יִרְאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן : ⁸ יְהוָה
 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׁמָעָה תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה

PSALTERIUM LITURGICÆ.

with them : and have holpen the children of Lot.

⁹ But do thou to them as unto the Madianites : unto Sisera, and unto Jabin at the brook of Kison ; ¹⁰ Who perished at Endor : and became as the dung of the earth. ¹¹ Make them and their princes like Oreb and Zeb : yea, make all their princes like as Zeba and Salmana ; ¹² Who say, Let us take to ourselves : the houses of God in possession. ¹³ O my God, make them like unto a wheel : and as the stubble before the wind. ¹⁴ Like as the fire that burneth up the wood : and as the flame that consumeth the mountains.

¹⁵ Persecute them even so with thy tempest : and make them afraid with thy storm. ¹⁶ Make their faces ashamed, O Lord : that they may seek thy Name. ¹⁷ Let them be confounded and vexed ever more and more : let them be put to shame, and perish. ¹⁸ And they shall know that thou, whose Name is Jehovah : art only the most Highest over all the earth.

LXXXIV.

* * *

O HOW amiable are thy dwellings : thou Lord of hosts ! ² My soul hath a desire and longing to enter into the courts of the Lord : my heart and my flesh rejoice in the living God. ³ Yea, the sparrow hath found her an house, and the swallow a nest where she may lay her young : even thy altars, O Lord of hosts, my King and my God.

⁴ Blessed are they that dwell in thy house : they will be always praising thee. ⁵ Blessed is the man whose strength is in thee : in whose heart are thy ways. ⁶ Who going through the vale of misery use it for a well : and the pools are filled with water. ⁷ They will go from strength to strength : and unto the God of gods appeareth every one of them in Sion.

⁸ O Lord God of hosts, hear my prayer : hearken, O God of Jacob.

VERSIO VULGATA.

illis : facti sunt in adiutorium filiis Lot.

⁹ Fac illis sicut Madian et Sisaræ : sicut Jabin in torrente Cisson. ¹⁰ Disperierunt in Endor : facti sunt ut stercus terræ.

¹¹ Pone principes eorum sicut Oreb, et Zeb, et Zebee, et Salmana : Omnes principes eorum : ¹² Quidixerunt : Hereditate possideamus Sanctuarium Dei. ¹³ Deus meus, pone illos ut rotam : et sicut stipulam ante faciem venti. ¹⁴ Sicut ignis, qui comburit silvam : et sicut flamma comburens montes :

¹⁵ Ita persequeris illos in tempestate tua : et in ira tua turbabis eos. ¹⁶ Imple facies eorum ignominia : et quærent nomen tuum, Domine. ¹⁷ Erubescant, et conturbentur in sæculum sæculi : et confundantur, et pereant. ¹⁸ Et cognoscant quia nomen tibi Dominus : tu solus Altissimus in omni terra.

LXXXIV.

In finem, Pro torcularibus, filiis Core. Psalmus.

QUAM dilecta tabernacula tua, Domine virtutum : ² Concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini. Cor meum, et caro mea exsultaverunt in Deum vivum. ³ Etenim passer invenit sibi domum : et conturrit nidem sibi ubi ponat pullos suos ; altaria tua, Domine virtutum : rex meus, et Deus meus.

⁴ Beati, qui habitant in domo tua, Domine : in sæcula sæculorum laudabunt te. ⁵ Beatus vir, cujus est auxilium abs te : ascensiones in corde suo disposuit, ⁶ In valle lacrymarum, in loco quem posuit. ⁷ Etenim benedictionem dabit legislator, ibunt de virtute in virtutem : videbitur Deus deorum in Sion.

⁸ Domine, Deus virtutum, exaudi orationem meam : auribus

* Heb. they have been an arm to the children of Lot.

† Or, of.

VERS. HEB. HIERON.

sunt brachium filiorum Lot. SEM-
PER.

⁹ Fac illis sicut Madian, sicut Sisaræ; sicut Jabin in torrente Cison. ¹⁰ Contriti sunt in En-Dor: fuerunt quasi sterquilinum terræ.

¹¹ Pone duces eorum sicut Oreb, et Zeb; sicut Zeeb, et Salmana omnes principes eorum, ¹² Qui dixerunt, possideamus nobis pulchritudinem Dei. ¹³ Deus meus pone eos ut rotam: quasi stipulam ante faciem venti. ¹⁴ Quomodo ignis comburit silvam, et sicut flamma devorat montes: ¹⁵ Sic persequeris eos in tempestate tua, et in turbine tuo conturbabis eos. ¹⁶ Imple facies eorum ignominia, et quærent nomen tuum Domine. ¹⁷ Confundantur, et conturbentur usque in sæculum: et erubescant, et pereant. ¹⁸ Et sciant quia nomen tuum est Dominus: solus tu Excelsus super omnem terram.

LXXXIV.

Victori pro torcularibus, filiorum Core Canticum.

QUAM dilecta tabernacula tua Domine exercituum! desiderat, et deficit anima mea in atria Domini. ² Cor meum et caro mea laudabunt Deum, Deum viventem. ³ Siquidem passer invenit domum, et avis nidum sibi, ubi ponat pullos suos: Altaria tua Domine exercituum, rex meus, et Deus meus.

⁴ Beati, qui habitant in domo tua: adhuc laudabunt te. SEM-
PER. ⁵ Beatus homo, cujus fortitudo est in te: semitæ in corde ejus. ⁶ Transeuntes in valle fetus, fontem ponent eam. Benedictionem quoque amicitur doctor: ⁷ Ibunt de fortitudine in fortitudinem: parebunt apud Deum in Sion.

⁸ Domine Deus exercituum exaudi orationem meam: ausculta

VERSIO ANGLICANA (1611).

joined with them: * they have holpen the children of Lot. Selah.

⁹ Do unto them as unto the Midianites: as to Sisera, as to Jabin, at the brook of Kison: ¹⁰ Which perished at En-dor: they became as dung for the earth.

¹¹ Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea all their princes as Zebah, and as Zalmunna: ¹² Who said, Let us take to ourselves, the houses of God in possession. ¹³ O my God, make them like a wheel: as the stubble before the wind. ¹⁴ As the fire burneth a wood: and as the flame setteth the mountains on fire: ¹⁵ So persecute them with thy tempest: and make them afraid with thy storm. ¹⁶ Fill their faces with shame: that they may seek thy name, O LORD. ¹⁷ Let them be confounded and troubled for ever: yea, let them be put to shame, and perish: ¹⁸ That men may know, that thou, whose name alone is JEHOVAH: art the most high over all the earth.

LXXXIV.

To the chief Musician upon Gittith, A Psalm ^b for the sons of Korah.

HOW amiable are thy tabernacles, O LORD of hosts! ² My soul longeth, yea even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God. ³ Yea the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, even thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God.

⁴ Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah. ⁵ Blessed is the man whose strength is in thee: in whose heart are the ways of them: ⁶ Who passing through the valley ^c of Baca, make it a well; the rain also ^d filleth the pools. ⁷ They go ^e from strength to strength: every one of them in Zion appeareth before God.

⁸ O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob.

ΨΑΛΜΟΙ.

Ἀσσοῦρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς Λώτ· διάψαλμα.

⁹ Ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιὰμ καὶ τῷ Σεισάρᾳ, ὡς τῷ Ἰαβὲν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεῖσῶν. ¹⁰ Ἐξωλοθρεύθησαν ἐν Ἀενδώρ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῇ. ¹¹ Θεοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ὀρήβ καὶ Ζήβ, καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ, πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν. ¹² Οἵτινες εἶπαν, Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Θεοῦ. ¹³ Ὁ Θεός μου τοῦ αὐτοῦς ὡς τροχόν, ὡς καλὰ μὲν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου. ¹⁴ Ὡσεὶ πῦρ ὃ διαφλέξει δρυμόν, ὡσεὶ φλόξ κατακαύσαι ὄρη. ¹⁵ Οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταγίδι σου, καὶ ἐν τῇ ὄργῃ σου ταράξεις αὐτούς. ¹⁶ Πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας, καὶ ζητήσουσι τὸ ὄνομά σου Κύριε. ¹⁷ Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν. ¹⁸ Καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι Κύριος· σὺ μόνος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

ΠΔ'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.

Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου Κύριε τῶν δυνάμεων. ² Ἐπιποθεὶ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου ἡ καρδιά μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ Θεὸν ζῶντα. ³ Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν, καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὐ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς· τὰ θυσιαστήριά σου Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου.

⁴ Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνεσουσί σε· διάψαλμα. ⁵ Μακάριος ἀνὴρ οὗ ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ Κύριε· ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο, ⁶ Εἰς τὴν κοιλίαν τοῦ κλαυθμώνος, εἰς τὸν τόπον ὃν ἔθετο· καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν, ⁷ Πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ Θεός τῶν θεῶν ἐν Σιών.

⁸ Κύριε ὁ Θεός τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι ὁ

^c Or, of mulberry trees make him a well, &c.

^d Heb. covereth.

^e Or, from company to company.

תהלים

אלהי יעקב סלה : * מנגנו ראה
אלהים והפט פני משיחך : * כי
טוב-יום בחדריך מאלף בחרתי
הסתופף בבית אלהי מדוד באהלי-
רשע : * כי שמש' ומנן יהוה אלהים
חן וכבוד יתן יהוה לא ימנע-טוב
להלכים בתמים : * יהוה צבאות
אשרי אדם בטח בך :

פה

למנצח לבגיקרח מוקור : רצית
יהוה ארצך שבת שבות יעקב :
נשאת עון עמך כסית כל-חטאתם
סלה : * אספת כל-עברתך השיבות
מחרון אפך : * שובנו אלהי ישענו
והפר בעסך עמנו : * הלעולם תאנף
בנו תמשך אפך לדר ודר : * הלא
אתה תשוב תחיינו ועמך ישמחו-
בך : * הראנו יהוה חסדך וישעך
תתן-לנו : * אשמעה מה-ידבר האל
יהוה כי ידבר שלום אל-עמו ואל-
חסידיו ואל-ישובו לבסלה : * אך
קרוב ליראיו ישעו לשבן כבוד בארצנו :
חסד-ואמת נפגשו צדק ושלום
נשקו : * אמת מארץ תצמח וצדק
משמים נשקף : * גם-יהוה יתן הטוב
וארצנו תתן יבולה : * צדק לפניו
יהלך וישם לדרך פועמו :

PSALTERIUM LITURGICUM.

⁹ Behold, O God our defender: and look upon the face of thine Anointed.

¹⁰ For one day in thy courts: is better than a thousand. ¹¹ I had rather be a door-keeper in the house of my God: than to dwell in the tents of ungodliness. ¹² For the Lord God is a light and defence: the Lord will give grace and worship, and no good thing shall he withhold from them that live a godly life. ¹³ O Lord God of hosts: blessed is the man that putteth his trust in thee.

LXXXV.

* * *

LORD, thou art become gracious unto thy land: thou hast turned away the captivity of Jacob. ² Thou hast forgiven the offence of thy people: and covered all their sins. ³ Thou hast taken away all thy displeasure: and turned thyself from thy wrathful indignation.

⁴ Turn us then, O God our Saviour: and let thine anger cease from us. ⁵ Wilt thou be displeased at us for ever: and wilt thou stretch out thy wrath from one generation to another? ⁶ Wilt thou not turn again, and quicken us: that thy people may rejoice in thee? ⁷ Shew us thy mercy, O Lord: and grant us thy salvation.

⁸ I will hearken what the Lord God will say concerning me: for he shall speak peace unto his people, and to his saints, that they turn not again. ⁹ For his salvation is nigh them that fear him: that glory may dwell in our land. ¹⁰ Mercy and truth are met together: righteousness and peace have kissed each other. ¹¹ Truth shall flourish out of the earth: and righteousness hath looked down from heaven. ¹² Yea, the Lord shall shew loving-kindness: and our land shall give her increase. ¹³ Righteousness shall go before him: and he shall direct his going in the way.

VERSIO VULGATA.

percepe, Deus Jacob. ⁹ Protector noster aspice Deus: et respice in faciem Christi tui. ¹⁰ Quia melior est dies una in atriis tuis, super millia. Elegi abjectus esse in domo Dei mei: magis quam habitare in tabernaculis peccatorum. ¹¹ Quia misericordiam, et veritatem diligit Deus: gratiam, et gloriam dabit Dominus. ¹² Non privabit bonis eos, qui ambulant in innocentia: Domine virtutum, beatus homo, qui sperat in te.

LXXXV.

In finem, Filiis Core, Psalmus.

BENEDIXISTI, Domine, terram tuam: avertisti captivitatem Jacob. ² Remisisti iniquitatem plebis tuæ: operuisti omnia peccata eorum. ³ Mitigasti omnem iram tuam: avertisti ab ira indignationis tuæ.

⁴ Converte nos, Deus, salutaris noster: et averte iram tuam a nobis. ⁵ Numquid in æternum irasceris nobis? aut extendes iram tuam a generatione in generationem? ⁶ Deus, tu conversus vivificabis nos: et plebs tua lætabitur in te. ⁷ Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam: et salutare tuum da nobis.

⁸ Audiam quid loquatur in me Dominus Deus: quoniam loquetur pacem in plebem suam; Et super sanctos suos: et in eos, qui convertuntur ad cor. ⁹ Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius: ut inhabitet gloria in terra nostra. ¹⁰ Misericordia et veritas obviaverunt sibi: justitia et pax osculatæ sunt. ¹¹ Veritas de terra orta est: et justitia de cælo prospexit. ¹² Etenim Dominus dabit benignitatem: et terra nostra dabit fructum suum. ¹³ Justitia ante eum ambulabit: et ponet in vias gressus suos.

* Heb. I would choose rather to sit at the threshold.

b Or, of.

VERS. HEB. HIERON.

Deus Jacob. **SEMPER.** ⁹ Clypeus noster vide Deus, et attende faciem Christi tui.

¹⁰ Quoniam melior est dies in atriis tuis super millia: Elegi abjectus esse in domo Dei mei, magis quam habitare in tabernaculis impietatis. ¹¹ Quia sol et scutum Dominus Deus: gratiam et gloriam dabit Dominus: Nec prohibebit bonum ab his qui ambulant in perfectione. ¹² Domine exercituum, beatus homo, qui confidit in te.

LXXXV.

Victori Filiorum Core, Canticum.

PLACATUS es Domine terræ tuæ: reduxisti captivitatem Jacob. ² Dimisisti iniquitatem populo tuo: operuisti omnes iniquitates eorum. **SEMPER.** ³ Continuisti omnem indignationem tuam: conversus es ab ira furoris tui.

⁴ Converte nos Deus Jesus noster, et solve iram tuam adversum nos. ⁵ Noli in æternum irasci nobis: extendens iram tuam in generationem et generationem. ⁶ Nonne tu revertens vivificabis nos, et populus tuus lætabitur in te? ⁷ Ostende nobis Domine misericordiam tuam, et salutare tuum da nobis.

⁸ Audiam quid loquatur Deus Dominus: loquetur enim pacem ad populum suum; ⁹ Et ad sanctos suos, ut non convertantur ad stultitiam. ¹⁰ Verumtamen prope est his qui timent eum salutare ejus, ut habitet gloria in terra nostra. ¹¹ Misericordia et veritas occurrerunt: justitia et pax deosculatæ sunt. ¹² Veritas de terra orta est: et justitia de caelo prospexit. ¹³ Sed et Dominus dabit bonum, et terra nostra dabit germen suum. ¹⁴ Justitia ante eum ibit, et ponet in vias gressus suos.

VERSIO ANGLICANA (1611).

Selah. ⁹ Behold, O God our shield: and look upon the face of thine anointed.

¹⁰ For a day in thy courts, is better than a thousand: * I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

¹¹ For the LORD God is a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good thing will he withhold from them that walk uprightly. ¹² O LORD of hosts: blessed is the man that trusteth in thee.

LXXXV.

To the chief Musician. A Psalm ^b for the sons of Korah.

LORD, thou hast been ^c favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob. ² Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah. ³ Thou hast taken away all thy wrath: ^d thou hast turned *thyself* from the fierceness of thine anger.

⁴ Turn us, O God of our salvation: and cause thine anger toward us to cease. ⁵ Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations? ⁶ Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee? ⁷ Shew us thy mercy, O LORD; and grant us thy salvation.

⁸ I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly. ⁹ Surely his salvation is nigh them that fear him; that glory may dwell in our land. ¹⁰ Mercy and truth are met *together*: righteousness and peace have kissed *each other*. ¹¹ Truth shall spring out of the earth: and righteousness shall look down from heaven. ¹² Yea, the LORD shall give that which is good: and our land shall yield her increase. ¹³ Righteousness shall go before him: and shall set *us* in the way of his steps.

ΨΑΛΜΟΙ.

Θεὸς Ἰακώβ· διάψαλμα. ⁹ Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν ἶδε ὁ Θεὸς, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. ¹⁰ Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην παραρρίπτεισθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μᾶλλον ἢ οἰκεῖν με ἐπὶ σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν. ¹¹ Ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος, ὁ Θεὸς χάριν καὶ δόξαν δώσει· Κύριος οὐχ ὑστερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ. ¹² Κύριε τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

ΠΕ'.

Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ Ψαλμός.

ΕΥΔΟΚΗΣΑΣ Κύριε τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ. ² Ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· διάψαλμα. ³ Κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.

⁴ Ἐπίστρεψον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμὸν σου ἀφ' ἡμῶν. ⁵ Μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθῇς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν; ⁶ Ὁ Θεὸς, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαὸς σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί. ⁷ Δείξον ἡμῖν Κύριε τὸ ἔλεός σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου δῶς ἡμῖν.

⁸ Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἑμοὶ Κύριος ὁ Θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν. ⁹ Πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ, τοῦ κατασκευᾶσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. ¹⁰ Ἐλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν. ¹¹ Ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκλυε. ¹² Καὶ γὰρ ὁ Κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῇ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς. ¹³ Δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται, καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

^c Or, well pleased.

^d Or, thou hast turned thine anger from waxing hot.

תהלים

פו

תִּפְלֶה לְדָוִד הַמִּתְהַלֵּל אֶנְךָ עֲנֵנִי
 כִּי־עֲנִי וְאֶבְיֹן אָנִי : שְׁמַחֲרָה
 נַפְשִׁי כִּי־חֲסִיד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה
 אֱלֹהֵי הַבּוֹטָח אֵלֶיךָ : חֲנֹנִי אֲדֹנָי
 כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם : שְׂמַח
 נַפְשִׁי עַבְדְּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי
 אֶשְׂאֵל : כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֹלֶחַ וְרַב־
 חֶסֶד לְכָל־קְרָאִיךָ : הִאֲנִינָה יְהוָה
 תִּפְלֵתִי וְהִקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתִי :
 בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָא כִּי תִעַנֵּנִי :
 אִין־בְּמֹד בְּאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאִין
 בְּמַעֲשֵׂיךָ : כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
 יִבְאֹאוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לִפְנֵיךָ אֲדֹנָי וַיִּכְבְּדוּ
 לְשִׁמְךָ : כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֶׂה
 נִפְלְאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ : הֲוֹרֵנִי
 יְהוָה דְּרֹכְךָ אֲהַלֵּךְ בְּאַמְתְּךָ יָחַד לִבִּי
 לִירְאָה שְׁמֶךָ : אֲדוֹךְ אֲדֹנָי אֱלֹהֵי
 בְּכָל־לִבִּי וְאֶכְבְּדָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם :
 כִּי־חֲסִיד גָּדוֹל עָלַי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי
 מִשָּׂאוֹל תַּחֲתֶיךָ : אֱלֹהִים אֲרִים
 קָמוּ עָלַי וְעַד־תִּצִּים בְּקִשּׁוֹ נַפְשִׁי
 וְלֹא שָׁמוֹךְ לִנְגָדִים : וְאַתָּה אֲדֹנָי
 אֶל־דַּחֲוִים וְחֲנּוּן אַרְךָ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד
 וְאֶמֶת : פָּנֵה אֵלַי וְחַנּוּנִי תִּנְהַעֲנֵךְ
 לְעַבְדְּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבִן־אֲמָתְךָ : עֲשֵׂה־
 עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וִירְאוּ שֹׁנְאֵי וַיִּבְשּׁוּ
 כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתָּנִי וְנִחַמְתָּנִי :

PSALTERIUM LITURGICÆ,

LXXXVI.

* * *

BOW down thine ear, O Lord, and hear me: for I am poor, and in misery. ² Preserve thou my soul, for I am holy: my God, save thy servant that putteth his trust in thee. ³ Be merciful unto me, O Lord: for I will call daily upon thee. ⁴ Comfort the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul. ⁵ For thou, Lord, art good and gracious: and of great mercy unto all them that call upon thee. ⁶ Give ear, Lord, unto my prayer: and ponder the voice of my humble desires. ⁷ In the time of my trouble I will call upon thee: for thou hearest me.

⁸ Among the gods there is none like unto thee, O Lord: there is not one that can do as thou doest. ⁹ All nations whom thou hast made shall come and worship thee, O Lord: and shall glorify thy Name. ¹⁰ For thou art great, and doest wondrous things: thou art God alone. ¹¹ Teach me thy way, O Lord, and I will walk in thy truth: O knit my heart unto thee, that I may fear thy Name. ¹² I will thank thee, O Lord my God, with all my heart: and will praise thy Name for evermore. ¹³ For great is thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the nethermost hell.

¹⁴ O God, the proud are risen against me: and the congregations of naughty men have sought after my soul, and have not set thee before their eyes. ¹⁵ But thou, O Lord God, art full of compassion and mercy: long-suffering, plenteous in goodness and truth. ¹⁶ O turn thee then unto me, and have mercy upon me: give thy strength unto thy servant, and help the son of thine handmaid. ¹⁷ Shew some token upon me for good, that they who hate me may see it, and be ashamed: because thou, Lord, hast holpen me, and comforted me.

VERSIO VULGATA.

LXXXVI.

Oratio ipsi David.

INCLINA, Domine, aurem tuam, et exaudi me: quoniam inops, et pauper sum ego. ² Custodi animam meam, quoniam sanctus sum: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te. ³ Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi tota die: ⁴ Lætifica animam servi tui, quoniam ad te, Domine, animam meam levavi. ⁵ Quoniam tu, Domine, suavis, et mitis: et multæ misericordiæ omnibus invocantibus te. ⁶ Auribus percipe, Domine, orationem meam: et intende voci deprecationis meæ. ⁷ In die tribulationis meæ clamavi ad te: quia exaudisti me.

⁸ Non est similis tui in diis, Domine: et non est secundum opera tua. ⁹ Omnes gentes, quascumque fecisti, venient, et adorabunt coram te, Domine: et glorificabunt nomen tuum. ¹⁰ Quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia: tu es Deus solus. ¹¹ Deduc me, Domine, in via tua, et ingrediar in veritate tua: lætetur cor meum ut timeat nomen tuum. ¹² Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in æternum: ¹³ Quia misericordiæ tua magna est super me: et eruisti animam meam ex inferno inferiori.

¹⁴ Deus, iniqui insurrexerunt super me, et synagoga potentium quæsierunt animam meam: et non proposuerunt te in conspectu suo. ¹⁵ Et tu, Domine Deus, miserator et misericors, patiens, et multæ misericordiæ, et verax, ¹⁶ Respice in me, et miserere mei, da imperium tuum puero tuo: et salvum fac filium ancillæ tuæ. ¹⁷ Fac mecum signum in bonum, ut videant qui oderunt me, et confundantur: quoniam tu, Domine, adjuvisti me, et consolatus es me.

* Or, A Prayer, being a Psalm of David.

b Or, one whom thou favourest.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

LXXXVI.

Oratio David.

INCLINA Domine aurem tuam, exaudi me: quia egenus et pauper ego. ² Custodi animam meam, quia sanctus ego: salva servum tuum, tu Deus meus, qui confidit in te. ³ Miserere mei Domine, quoniam ad te clamabo tota die: ⁴ Lætifica animam servi tui, quia ad te Domine animam meam levo. ⁵ Tu enim es Domine bonus, et propitiabilis; et multus misericordia omnibus qui invocant te. ⁶ Exaudi Domine orationem meam, et ausculta vocem deprecationum mearum. ⁷ In die tribulationis meæ invocabo te: quia exaudies me.

⁸ Non est similis tui in diis Domine, et non est juxta opera tua. ⁹ Omnes gentes quas fecisti, venient, et adorabunt coram te Domine, et glorificabunt nomen tuum. ¹⁰ Quia magnus es tu, et faciens mirabilia: tu Deus solus. ¹¹ Doce me Domine viam tuam, ambulem in veritate tua: unicum fac cor meum, ut timeat nomen tuum. ¹² Confitebor tibi Domine Deus meus in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in sempiternum: ¹³ Quia misericordia tua magna super me, et eruisti animam meam de inferno extremo.

¹⁴ Deus, superbi surrexerunt adversum me, et cætus robustorum quæsierunt animam meam, et non posuerunt te in conspectu suo. ¹⁵ Tu autem Domine Deus misericors et clemens: patiens et multæ misericordiæ, et verus. ¹⁶ Respice ad me, et miserere mei: da fortitudinem tuam servo tuo, et salva filium ancillæ tuæ. ¹⁷ Fac mecum signum in bonitate, et videant qui oderunt me, et confundantur: quia tu Domine auxiliatus es mihi, et consolatus es me.

LXXXVI.

* A Prayer of David.

BOW down thine ear, O LORD, hear me: for I *am* poor and needy. ² Preserve my soul, for I *am* ^b holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee. ³ Be merciful unto me, O LORD: for I cry unto thee ^c daily. ⁴ Rejoice the soul of thy servant: for unto thee (O LORD) do I lift up my soul. ⁵ For thou LORD *art* good, and ready to forgive: and plenteous in mercy unto all them that call upon thee. ⁶ Give ear, O LORD, unto my prayer: and attend to the voice of my supplications. ⁷ In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me.

⁸ Among the gods *there is* none like unto thee (O LORD:): neither are there any works like unto thy works. ⁹ All nations whom thou hast made, shall come and worship before thee, O LORD: and shall glorify thy name. ¹⁰ For thou *art* great, and doest wondrous things: thou *art* God alone. ¹¹ Teach me thy way, O LORD, I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name. ¹² I will praise thee, O LORD my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore. ¹³ For great *is* thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest ^d hell.

¹⁴ O God, the proud are risen against me, and the assemblies of ^e violent men have sought after my soul: and have not set thee before them. ¹⁵ But thou, O LORD, *art* a God full of compassion, and gracious: longsuffering, and plenteous in mercy and truth. ¹⁶ O turn unto me, and have mercy upon me, give thy strength unto thy servant: and save the son of thine handmaid. ¹⁷ Shew me a token for good, that they which hate me may see *it*, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.

ΠΣ'.

Προσευχὴ τῷ Δαυίδ.

ΚΑΙΝΟΝ Κύριε τὸ οὖς σου, καὶ εἰσάκουσόν μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πένθης εἰμι ἐγώ. ² Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου ὅτι ὁσιὸς εἰμι, σώσον τὸν δούλόν σου ὁ Θεός, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. ³ Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκραύξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν. ⁴ Εὐφρανὸν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ Κύριε ἦρα τὴν ψυχὴν μου. ⁵ Ὅτι σὺ Κύριε χρηστὸς καὶ ἐπιεικής, καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. ⁶ Ἐνώτισαι Κύριε τὴν προσευχήν μου, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. ⁷ Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι εἰσήκουσάς μου.

⁸ Οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου. ⁹ Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἤξουσιν, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου, ¹⁰ Ὅτι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ ὁ Θεός ὁ μόνος ὁ μέγας. ¹¹ Ὁδήγησόν με Κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδιά μου, τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου. ¹² Ἐξομολογήσομαι σοι Κύριε ὁ Θεός μου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα. ¹³ Ὅτι τὸ ἐλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου.

¹⁴ Ὁ Θεός, παράνομοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐξήτησαν τὴν ψυχὴν μου, καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν. ¹⁵ Καὶ σὺ Κύριε ὁ Θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός. ¹⁶ Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου, καὶ σώσον τὸν υἱὸν τῆς παιδείας σου. ¹⁷ Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ιδέτωσαν οἱ μισοῦντές με, καὶ αἰσχυρῇθησαν ὅτι σὺ Κύριε ἐβοήθησάς μοι, καὶ παρεκάλεσάς με.

^c Or, all the day.

^d Or, grave.

^e Heb. terrible.

תהלים

פו

לְבִנְיָקֶרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדוֹתוֹ בְּהַר־
 קָדֵשׁ : יֵיְהוָה שְׁעָרֵי צִיּוֹן
 מִכָּל מִשְׁכְּנֹת יַעֲקֹב : יִנְבְּרוֹת
 מִדְּבַר בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים כְּלָה :
 יֵאֻפִּיר יִרְהַב וּבָבֶל לִירְעֵי הַנֶּגֶה
 פְּלִשְׁתִּי וְצוּר עַם־בָּשָׁר זֶה יִלְדֶּשֶׁם :
 וְלִצִּיּוֹן יֵאָמֶר אִישׁ וְאִישׁ יִלְדֶּבֶה
 וְהוּא יְכַנְנֶה עֲלֵיהֶן : יֵהוָה יִסְפֹּר
 בְּכִתּוֹב עַמִּים זֶה יִלְדֶּשֶׁם כְּלָה :
 וְשָׁרִים בְּחִלְלִים כָּל־מַעֲיָנֵי בָךְ :

פח

שִׁיר מִזְמוֹר לְבִנְיָקֶרַח לְמִנְצֵה עַל־
 מַחֲלַת לַעֲגוֹת מִשְׁכִּיל לְהִמָּן
 הָאֲזוּרָחִי : יֵהוָה אֱלֹהֵי יִשְׁעָתִי יוֹם־
 צַעֲקָתִי בְּלִילָה נִגְהָךְ : תְּבוֹא לְפָנַי
 תַּפְלְתִּי הַפֶּה אֲזוּגָה לְרַגְלִי : כִּי־
 שָׁבַעַה בְּרַעוֹת נַפְשִׁי וְחַיִּי לְשֹׂאוֹל
 הִגִּיעוּ : גִּחְשַׁבְתִּי עִם־יְוֹדֵי בּוֹר
 הָיִיתִי כְּגִבֹּר אֵין־אֵל : בְּמַתִּים חֲפָשִׁי
 כְּמוֹ חֲלָלִים שָׁבַבְתִּי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא־
 זָכַרְתָּם עוֹד וְהִפָּה מִדָּד נִגְזְרוּ : שְׁתַּנִּי
 בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשָׁבִים בְּמַצְלוֹת :
 עָלִי סִמְכָה חֲמַתְךָ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ
 עֲנִיתָ כְּלָה : הִרְחַקְתָּ מִיָּדַעִי מִמֶּנִּי
 שְׁתַּנִּי תוֹעֲבוֹת לָמוּ כָּלֵא וְלֹא אֵצֶא :
 יַעֲיִנִי דְאֶבֶה מִיָּדִעִנִי קִרְאִתֶּיךָ יֵהוָה
 בְּכָל־יוֹם שִׁמְחָתִי אֶלֶיךָ כִּפִּי :
 הִלַּמְתִּים תַּעֲשֶׂה־כָּלֵא אִם־דָּפְאִים¹⁰

PSALTERIUM LITURGICÆ.

LXXXVII.

* * *

HER foundations are upon the holy hills: the Lord loveth the gates of Sion more than all the dwellings of Jacob. ² Very excellent things are spoken of thee: thou city of God.

³ I will think upon Rahab and Babylon: with them that know me. ⁴ Behold ye the Philistines also: and they of Tyre, with the Morians; lo, there was he born. ⁵ And of Sion it shall be reported that he was born in her: and the most High shall stablish her. ⁶ The Lord shall rehearse it when he writeth up the people: that he was born there. ⁷ The singers also and trumpeters shall he rehearse: All my fresh springs shall be in thee.

LXXXVIII.

* * *

O LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee: O let my prayer enter into thy presence, incline thine ear unto my calling.

² For my soul is full of trouble: and my life draweth nigh unto hell. ³ I am counted as one of them that go down into the pit: and I have been even as a man that hath no strength. ⁴ Free among the dead, like unto them that are wounded, and lie in the grave: who are out of remembrance, and are cut away from thy hand. ⁵ Thou hast laid me in the lowest pit: in a place of darkness, and in the deep. ⁶ Thine indignation lieth hard upon me: and thou hast vexed me with all thy storms. ⁷ Thou hast put away mine acquaintance far from me: and made me to be abhorred of them. ⁸ I am so fast in prison: that I cannot get forth. ⁹ My sight faileth for very trouble: Lord, I have called daily upon thee, I have stretched forth my hands unto thee.

¹⁰ Dost thou shew wonders among the dead: or shall the dead rise up

VERSIO VULGATA.

LXXXVII.

Filiis Core, Psalmus Cantici.

FUNDAMENTA ejus in montibus sanctis: ² Diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob. ³ Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei.

⁴ Memor ero Rahab et Babylonis, scientium me. Ecce alienigenæ, et Tyrus, et populus Æthiopum, hi fuerunt illic. ⁵ Numquid Sion dicet: Homo, et homo natus est in ea: et ipse fundavit eam Altissimus? ⁶ Dominus narrabit in scripturis populorum et principum: horum, qui fuerunt in ea. ⁷ Sicut latantium omnium habitatio est in te.

LXXXVIII.

Canticum Psalmi, Filiis Core, in finem, pro Maheleth ad respondendum, intellectus Eman Ezrahitæ.

DOMINE, Deus salutis meæ: in die clamavi, et nocte coram te. ² Intret in conspectu tuo oratio mea: inclina aurem tuam ad preceam meam.

³ Quia repleta est malis anima mea: et vita mea inferno appropinquavit. ⁴ Æstimatus sum cum descendentibus in lacum: factus sum sicut homo sine adiutorio. ⁵ Inter mortuos liber, Sicut vulnerati dormientes in sepulcris, quorum non es memor amplius: et ipsi de manu tua repulsi sunt. ⁶ Posuerunt me in lacu inferiori: in tenebrosis, et in umbra mortis. ⁷ Super me confirmatus est furor tuus: et omnes fluctus tuos induxisti super me. ⁸ Longe fecisti notos meos a me: posuerunt me abominationem sibi. Traditus sum, et non egrediebar: ⁹ Oculi mei languerunt præ inopia. Clamavi ad te, Domine, tota die: expandi ad te manus meas.

¹⁰ Numquid mortuis facies mirabilia: aut medici suscitabunt,

a Or, of.

b Or, of.

VERS. HEB. HIERON.

LXXXVII.

Filiorum Core, Psalmus Cantici.

FUNDAMENTA ejus in montibus sanctuarii: ² Diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob. ³ Gloriosa dicta sunt in te, civitas Dei. SEMPER.

⁴ Commemorabo superbiæ et Babylonis scientibus me. Ecce Palæstina et Tyrus cum Æthiopia: iste natus est ibi. ⁵ Ad Sion autem dicitur: vir, et vir natus est in ea, et ipse fundavit eam Excelsus. ⁶ Dominus numeravit scribens populos: iste natus est ibi. SEMPER. ⁷ Et cantores quasi in choris: omnes fontes mei in te.

LXXXVIII.

Canticum Carminis Filiorum Core victori per chorum ad præcinerendum, eruditionis Eman Ezraite.

DOMINE Deus salutis meæ, per diem clamavi, et nocte coram te. ² Ingredietur ante te oratio mea: inclina aurem tuam ad laudationem meam.

³ Quia repleta est malis anima mea, et vita mea ad infernum descendit. ⁴ Reputatus sum cum descendentibus in lacum: factus sum quasi homo invalidus. ⁵ Inter mortuos liber sicut interfecti et dormientes in sepulcro, quorum non recordaris amplius: et qui a manu tua abscisi sunt. ⁶ Posuisti me in lacu novissimo: in tenebris, in profundis. ⁷ Super me confirmatus est furor tuus, et cunctis fluctibus tuis afflixisti me. SEMPER. ⁸ Longe fecisti notos meos a me: posuisti me abominationem eis; ⁹ Clausum, et non prodeuntem. Oculi meus infirmatus est ab afflictione. Vocavi te Domine tota die: expandi ad te palmas meas.

¹⁰ Numquid mortuis facies mirabilia: aut gigantes surgent et

VERSIO ANGLICANA (1611).

LXXXVII.

A Psalm or Song * for the sons of Korah.

HIS foundation is in the holy mountains. ² The Lord loveth the gates of Zion: more than all the dwellings of Jacob. ³ Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah.

⁴ I will make mention of Rahab, and Babylon, to them that know me; behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia: this man was born there. ⁵ And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her. ⁶ The Lord shall count, when he writeth up the people: that this man was born there. Selah. ⁷ As well the singers as the players on instruments shall be there: all my springs are in thee.

LXXXVIII.

A Song or Psalm ^b for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalath Leannoth, ^c Maschil of Heman the Ezrahite.

O LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee. ² Let my prayer come before thee: incline thine ear unto my cry.

³ For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave. ⁴ I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength. ⁵ Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off ^d from thy hand. ⁶ Thou hast laid me in the lowest pit: in darkness, in the deeps. ⁷ Thy wrath lieth hard upon me: and thou hast afflicted me with all thy waves. Selah. ⁸ Thou hast put away mine acquaintance far from me: thou hast made me an abomination unto them: I am shut up, and I cannot come forth. ⁹ Mine eye mourneth by reason of affliction, LORD, I have called daily upon thee: I have stretched out my hands unto thee.

¹⁰ Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise, and praise

ΨΑΛΜΟΙ.

ΠΖ'.

Τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμὸς ᾠδῆς.

Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις. ² Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών, ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ. ³ Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ· διάψαλμα.

⁴ Μνησθήσομαι Ῥαββ, καὶ Βαβυλῶνος, τοῖς γινώσκουσίν με· καὶ ἰδοὺ ἄλλοφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς Αἰθιοπῶν, οὗτοι ἐγεννήθησαν ἐκεῖ. ⁵ Μήτηρ Σιών ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος. ⁶ Κύριος διηγῆσεται ἐν γραφῇ λαῶν, καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ· διάψαλμα. ⁷ Ὡς εὐφραينوμένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

ΠΗ'.

Ὡδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορὲ, εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ μαελέθ τοῦ ἀποκριθῆναι, συνέσεως Αἰμᾶν τῷ Ἰσραηλίτῃ.

ΚΤΡΙΕ ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. ² Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέσπιν μου Κύριε,

³ Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. ⁴ Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ⁵ Ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὥσπερ τραυματῖαι ἐρρίμμενοι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. ⁶ Ἐθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. ⁷ Ἐπ' ἐμέ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ· διάψαλμα. ⁸ Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἐάν τοις· παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορεύομην. ⁹ Οἱ ὀφθαλμοί μου ᾔσθενον ἀπὸ πτωχείας· καὶ ἐκέκραξα πρὸς σέ Κύριε ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου.

¹⁰ Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια, ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται

* Or, A Psalm of Heman the Ezrahite, giving instruction.

^d Or, by thy hand.

תהלים

יָקוּמוּ יְהוָה סֵלָה : " הִסְפֵּר בְּקִבְרֵי
חֲסִידֶיךָ אֱמוּנָתְךָ בְּאַבְדּוֹן : " הִינֵנִעַ
בְּחֹשֶׁךְ פֶּלֶאךָ וְיִדְקָתֶךָ בְּאֶרֶץ נִשְׁיָה :
" וְאֲנִי אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוְעָתִי וּבִבְקָר
תַּפְלִיתִי תִקְרָאָה : " לְמַדָּה יְהוָה
תִּזְנַח נַפְשִׁי תִסְתֵּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי : " עָנִי
אֲנִי וְגִנֹּעַ מִגֹּעַר נִשְׁאַתִּי אִמְרֶיךָ אֶפְוֶנָה :
" עָלֵי עֲבָרֶיךָ חֲרוֹנֶךָ בְּעֵתֶיךָ צָמַתְתָּנִי :
" סִבּוּנִי בַמֵּיִם כָּל־הַיּוֹם הִקְיָפוּ עָלַי
יָחִיד : " הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֶת־הַבָּרִיָּה
מִיָּדַעִי מִחֹשֶׁךְ :

פמ

כְּשִׁפִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי : חֲסִידֵי יְהוָה
עוֹלָם אֲשִׁירָה לְדֹד וְלֹדֵד אֹדִיעַ
אֱמוּנָתְךָ בָּפִי : " כִּי־אֶמְרָתִי עוֹלָם
תִּסְדֵּר יִפְנֶה שָׁמַיִם : תִּכֵּן אֱמוּנָתְךָ
בָּהֶם : " בְּרַמִּי בְרִית לְבַחֲרִי לְשִׁבְעָתִי
לְדֹד עֲבָדִי : " עַד־עוֹלָם אֲכִין וְרֹעַד
וּבְנִיתִי לְדֹד־וְדֹד בְּסֻסְךָ סֵלָה :
" וְיִוְדוּ שָׁמַיִם פֶּלֶאךָ יְהוָה אֶת־אֱמוּנָתְךָ
בְּקִהְלֵ קְדוֹשִׁים : " כִּי מִי בְשֹׁחַק
יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמָה לַיהוָה בְּבִגְיָ אֱלֹהִים :
" אֵל גֹּעַרִין בְּסוּד־קְדוֹשִׁים רָבָה וְנוֹדָא
עַל־כָּל־סִבִּיבָיו : " יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
מִי־כְמוֹד חֲסִין יְהוָה וְאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ :
" אֶתְּהָ מוֹשֵׁל בְּגִבּוֹרֹת הַיָּם בְּשׁוֹמָה
גָּלְיוֹ אֶתְּהָ תִשְׁבַּחֵם : " אֶתְּהָ דִבְרָתָהּ
כְּחִלֵּל רָהֵב בְּזִרְעוֹ עֶזְרָה פָּתָה אֵיבֶיךָ :
" לֵךְ שָׁמַיִם אֶת־לִבְךָ אֶרֶץ תִּבְלֵ וְיִמְלֹאָהּ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

again, and praise thee ? ¹¹ Shall thy loving-kindness be shewed in the grave : or thy faithfulness in destruction ? ¹² Shall thy wondrous works be known in the dark : and thy righteousness in the land where all things are forgotten ? ¹³ Unto thee have I cried, O Lord : and early shall my prayer come before thee. ¹⁴ Lord, why abhorrest thou my soul : and hidest thou thy face from me ? ¹⁵ I am in misery, and like unto him that is at the point to die : even from my youth up thy terrors have I suffered with a troubled mind. ¹⁶ Thy wrathful displeasure goeth over me : and the fear of thee hath undone me. ¹⁷ They came round about me daily like water : and compassed me together on every side. ¹⁸ My lovers and friends hast thou put away from me : and hid mine acquaintance out of my sight.

LXXXIX.

* * *

MY song shall be alway of the loving-kindness of the Lord : with my mouth will I ever be shewing thy truth from one generation to another. ² For I have said, Mercy shall be set up for ever : thy truth shalt thou stablish in the heavens. ³ I have made a covenant with my chosen : I have sworn unto David my servant ; ⁴ Thy seed will I stablish for ever : and set up thy throne from one generation to another. ⁵ O Lord, the very heavens shall praise thy wondrous works : and thy truth in the congregation of the saints. ⁶ For who is he among the clouds : that shall be compared unto the Lord ? ⁷ And what is he among the gods : that shall be like unto the Lord ? ⁸ God is very greatly to be feared in the council of the saints : and to be had in reverence of all them that are round about him. ⁹ O Lord God of hosts, who is like unto thee : thy truth, most mighty Lord, is on every side. ¹⁰ Thou rulest the raging of the sea : thou stillest the waves thereof when they arise. ¹¹ Thou hast subdued Egypt, and destroyed it : thou hast scattered thine enemies abroad with thy mighty arm. ¹² The heavens are thine, the earth also is thine : thou hast laid the foundation of the round

VERSIO VULGATA.

et confitebuntur tibi ? ¹¹ Numquid narrabit aliquis in sepulcro misericordiam tuam, et veritatem tuam in perditione ? ¹² Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua : et justitia tua in terra oblivionis ? ¹³ Et ego ad te, Domine, clamavi : et mane oratio mea præveniet te. ¹⁴ Ut quid, Domine, repellis orationem meam : avertis faciem tuam a me ? ¹⁵ Pauper sum ego, et in laboribus a juventute mea : exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus. ¹⁶ In me transierunt iræ tuæ : et terrores tui conturbaverunt me. ¹⁷ Circumdederunt me, sicut aqua, tota die : circumdederunt me simul. ¹⁸ Elongasti a me amicum, et proximum : et notos meos a miseria.

LXXXIX.

Intellectus Ethan Ezrahite.

MISERICORDIAS Domini in æternum cantabo. In generationem et generationem annuntiabo veritatem tuam, in ore meo. ² Quoniam dixisti : In æternum misericordia ædificabitur in cælis : præparabitur veritas tua in eis. ³ Disposui testamentum electis meis, juravi David servo meo : ⁴ Usque in æternum præparabo semen tuum. Et ædificabo in generationem et generationem sedem tuam. ⁵ Confitebuntur cæli mirabilia tua, Domine : etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum. ⁶ Quoniam quis in nubibus æquabitur Domino : similis erit Deo in filiis Dei ? ⁷ Deus, qui glorificatur in consilio sanctorum : magnus et terribilis super omnes qui in circuitu ejus sunt. ⁸ Domine, Deus virtutum, quis similis tibi ? potens es, Domine, et veritas tua in circuitu tuo. ⁹ Tu dominaris potestati maris : motum autem fluctuum ejus tu mitigas. ¹⁰ Tu humiliasti sicut vulneratum, superbum : in brachio virtutis tuæ dispersisti inimicos tuos. ¹¹ Tui sunt cæli, et tua est terra, orbem terræ et

^a Or, all the day.^b Or, A Psalm for Ethan the Ezrahite, to give instruction.

VERS. HEB. HIERON.

confitebuntur tibi? **SEMPER.**
 11 Numquid narrabitur in sepulcro misericordia tua: veritas tua in perditione? 12 Numquid noscentur in tenebris mirabilia tua, et justitia tua in terra quæ oblivioni tradita est? 13 Ego autem ad te Domine clamavi, et mane oratio mea præveniet te.

14 Quare Domine abjicis animam meam: abscondis faciem tuam a me? 15 Pauper ego, et ærumnosus ab adolescentia: portavi furorem tuum, conturbatus sum. 16 Super me transierunt iræ tuæ: terrores tui oppresserunt me. 17 Circumdederunt me quasi aquæ tota die: valla-verunt me pariter. 18 Longe fecisti a me amicum et sodalem: notos meos abstulisti.

LXXXIX.

Eruditio Ethan Ezraite.

MISERICORDIAS Domini in æternum cantabo: In generatione et generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo. 2 Quia dixi: Sempiterna misericordia ædificabitur: celos fundabis, et veritas tua in eis. 3 Percussi fœdus cum electo meo, juravi David servo meo: usque in æternum stabiliam semen tuum, 4 Et ædificabo in generatione et generatione thronum tuum. **SEMPER.**

5 Et confitebuntur cœli mirabilia tua Domine, et veritatem tuam in ecclesia sanctorum. 6 Quis enim in nube æquabitur Domino: assimilabitur Domino in filiis Dei? 7 Deus, inclytus in arcano sanctorum nimio, et terribilis in cunctis qui circa eum sunt. 8 Domine Deus exercituum, quis similis tibi? fortissime Domine, et veritas tua in circuitu tuo. 9 Tu dominaris superbiæ maris, et elationes gurgitum ejus tu comprimis. 10 Tu confregisti quasi vulneratum superbum: in brachio fortitudinis tuæ dispersisti inimicos tuos. 11 Tui sunt cœli, et tua est terra; orbem

VERSIO ANGLICANA (1611).

thee? Selah. 11 Shall thy loving-kindness be declared in the grave? or thy faithfulness in destruction? 12 Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness? 13 But unto thee have I cried, O LORD, and in the morning shall my prayer prevent thee.

14 LORD, why castest thou off my soul? why hidest thou thy face from me? 15 I am afflicted and ready to die, from my youth up: while I suffer thy terrors I am distracted. 16 Thy fierce wrath goeth over me: thy terrors have cut me off. 17 They came round about me *daily like water: they compassed me about together. 18 Lover and friend hast thou put far from me: and mine acquaintance into darkness.

LXXXIX.

b Maschil of Ethan the Ezrahite.

I WILL sing of the mercies of the LORD for ever: with my mouth will I make known thy faithfulness *to all generations. 2 For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens. 3 I have made a covenant with my chosen: I have sworn unto David my servant. 4 Thy seed will I establish for ever: and build up thy throne *to all generations. Selah.

5 And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints. 6 For who in the heaven can be compared unto the LORD? who among the sons of the mighty can be likened unto the LORD? 7 God is greatly to be feared in the assembly of the saints: and to be had in reverence of all them that are about him. 8 O LORD God of hosts, who is a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee? 9 Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them. 10 Thou hast broken ^dRahab in pieces, as one that is slain: thou hast scattered thine enemies *with thy strong arm. 11 The heavens are thine, the earth also is thine: as for the world and the fulness

ΨΑΛΜΟΙ.

σοι; 11 Μὴ διηγῆσεται τίς ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπώλειᾳ; 12 Μὴ γνώσθῃσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένη; 13 Καγὼ πρὸς σὲ Κύριε ἐκέκραξα, καὶ τοπρῶτ ἢ προσευχή μου προφθάσει σε.

14 Ἰνατί Κύριε ἀπώθεις τὴν προσευχήν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; 15 Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. 16 Ἐπ' ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαί σου, καὶ οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με. 17 Ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ, ὅλην τὴν ἡμέραν περιέσχον με ἅμα. 18 Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον, καὶ τοὺς γνωστοὺς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

ΠΘ'.

Συνέσεως Αἰθᾶμ τῷ Ἰσραηλίτῃ.

ΤΑ ἔλεῃ σου Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ἄσσομαι, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου. 2 Ὅτι εἶπας, Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται, ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου. 3 Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὥμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου. 4 Ἔως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου, καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου διάψαλμα.

5 Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων. 6 Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσώθῃσεται τῷ Κυρίῳ; καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ Κυρίῳ ἐν υἱοῖς Θεοῦ; 7 Ὁ Θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων, μέγας καὶ φοβερός ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλω αὐτοῦ. 8 Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὁμοίός σοι; δυνατὸς εἰ Κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλω σου. 9 Σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραΰνεις. 10 Σὺ ἐταπεινώσας ὡς τραυματίαν, ὑπερήφανον, καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου. 11 Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοὶ, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ, τὴν οἰκουμένην

* Heb. to generation and generation.

d Or, Egypt.

* Heb. with the arm of thy strength.

תהלים

אתה יסדקם: ¹³ צפון וימין אתה
בראתם תבור וחרמון בשמך ירגנו:
¹⁴ לך זרוע עם-גבורה תעז ידך תרום
ימין: ¹⁵ צדק ומשפט מבין כסאך
חסד ואמת יקדמו פניך: ¹⁶ אשרי
העם ידעי תרועה יהיה באור-פניך
יהלכון: ¹⁷ בשמך יגילון כל-היום
ובצדקתך ירמו: ¹⁸ כִּי-תפארת עזמו
אתה וברצונך תרים קרננו: ¹⁹ כִּי
ליהוה מגננו ולקדוש ישראל מלכנו:
²⁰ אז דברת-בחזון לחסידך ותאמר
שנית עזר על-גבור הרימותי בחור
מעם: ²¹ מצאתי דוד עבדי בשמן
קדשי משחתיו: ²² אשר ידי תפון
עמו אף-זרועי תאמצנו: ²³ לא-ישא
אויב בו ובן-עולה לא יעננו: ²⁴ ובתותי
מפגיו צריו ומשנאיו אגוף: ²⁵ ואמונת
וחסדי עמו ובשמי תרום קרנו:
²⁶ ושמתי בים ידו ובנהרות ימינו:
²⁷ הוא יקראני אבי אתה אלי וצור
ישועתי: ²⁸ אף-אני בכור אתנהו
עליון למלכי-ארץ: ²⁹ לעולם אשמור-
לו חסדי ובריתי נאמנת לו: ³⁰ ושמתי
לעד זרעו וכסאו בימי שמים: ³¹ אם-
יעזבו בנני תורתִי ובמשפטי לא ילכון:
³² אם-חקתי יחללו ומצותי לא ישמרו:
³³ ופקדתי בשבט פשעם ובנגעים
עונם: ³⁴ וחסדי לא-אפיר מעמו ולא
אשקר באמונתִי: ³⁵ לא-אחלל בריתי

PSALTERIUM LITURGICÆ.

world, and all that therein is. ¹³ Thou hast made the north and the south: Tabor and Hermon shall rejoice in thy Name. ¹⁴ Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, and high is thy right hand. ¹⁵ Righteousness and equity are the habitation of thy seat: mercy and truth shall go before thy face.

¹⁶ Blessed is the people, O Lord, that can rejoice in thee: they shall walk in the light of thy countenance. ¹⁷ Their delight shall be daily in thy Name: and in thy righteousness shall they make their boast. ¹⁸ For thou art the glory of their strength: and in thy loving-kindness thou shalt lift up our horns. ¹⁹ For the Lord is our defence: the Holy One of Israel is our King.

²⁰ Thou spakest sometime in visions unto thy saints, and saidst: I have laid help upon one that is mighty; I have exalted one chosen out of the people. ²¹ I have found David my servant: with my holy oil have I anointed him. ²² My hand shall hold him fast: and my arm shall strengthen him. ²³ The enemy shall not be able to do him violence: the son of wickedness shall not hurt him. ²⁴ I will smite down his foes before his face: and plague them that hate him. ²⁵ My truth also and my mercy shall be with him: and in my Name shall his horn be exalted. ²⁶ I will set his dominion also in the sea: and his right hand in the floods. ²⁷ He shall call me, Thou art my Father: my God, and my strong salvation. ²⁸ And I will make him my first-born: higher than the kings of the earth. ²⁹ My mercy will I keep for him for evermore: and my covenant shall stand fast with him. ³⁰ His seed also will I make to endure for ever: and his throne as the days of heaven.

³¹ But if his children forsake my law: and walk not in my judgments; ³² If they break my statutes, and keep not my commandments: I will visit their offences with the rod, and their sin with scourges. ³³ Nevertheless, my loving-kindness will I not utterly take from him: nor suffer my truth to fail. ³⁴ My covenant will I not break, nor alter the

VERSIO VULGATA.

plenitudinem ejus tu fundasti: ¹² Aquilonem, et mare tu creasti. Tabor et Hermon in nomine tuo exsultabunt: ¹³ Tuum brachium cum potentia. Firmetur manus tua, et exaltetur dextera tua: ¹⁴ Justitia et judicium præparatio sedis tuæ. Misericordia et veritas præcedent faciem tuam:

¹⁵ Beatus populus, qui scit jubilationem. Domine, in lumine vultus tui ambulabunt, ¹⁶ Et in nomine tuo exsultabunt tota die: et in justitia tua exaltabuntur. ¹⁷ Quoniam gloria virtutis eorum tu es: et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum. ¹⁸ Quia Domini est assumptio nostra, et sancti Israel regis nostri.

¹⁹ Tunc locutus es in visione sanctis tuis, et dixisti: Posui adjutorium in potente: et exaltavi electum de plebe mea. ²⁰ Inveni David servum meum: oleo sancto meo unxi eum. ²¹ Manus enim mea auxiliabitur ei: et brachium meum confortabit eum. ²² Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere ei. ²³ Et contidam a facie ipsius inimicos ejus: et odientes eum in fugam convertam. ²⁴ Et veritas mea, et misericordia mea cum ipso: et in nomine meo exaltabitur cornu ejus. ²⁵ Et ponam in mari manum ejus, et in fluminibus dexteram ejus. ²⁶ Ipse invocabit me: Pater meus es tu: Deus meus, et susceptor salutis meæ. ²⁷ Et ego primogenitum ponam illum excelsum præ regibus terræ. ²⁸ In æternum servabo illi misericordiam meam: et testamentum meum fidele ipsi. ²⁹ Et ponam in sæculum sæculi semen ejus: et thronum ejus sicut dies cœli.

³⁰ Si autem dereliquerint filii ejus legem meam: et in judiciis meis non ambulaverint: ³¹ Si justitias meas profanaverint: et mandata mea non custodierint: ³² Visitabo in virga iniquitates eorum: et in verberibus peccata eorum. ³³ Misericordiam autem meam non dispergam ab eo: neque nocebo in veritate mea: ³⁴ Neque profanabo testamentum

a Heb. an arm with might.

b Or, establishment.

c Or, our shield is of the LORD, and our king is of the Holy One of Israel.

VERS. HEB. HIERON.

et plenitudinem ejus tu fundasti ea: ¹² Aquilonem et dexteram tu creasti. Thabor et Hermon nomen tuum laudabunt: ¹³ Tuum brachium cum fortitudine; Roboretur manus tua, et exaltetur dextera tua: ¹⁴ Justitia et judicium firmamentum throni tui. Misericordia et veritas præcedent faciem tuam:

¹⁵ Beatus populus, qui novit jubilum. Domine, in lumine vultus tui ambulabunt: ¹⁶ In nomine tuo exultabunt tota die, et in justitia tua exaltabuntur. ¹⁷ Quia gloria fortitudinis eorum tu es, et in voluntate tua elevabis cornu nostrum: ¹⁸ Quia a Domino est protectio nostra, et a sancto Israel rege nostro.

¹⁹ Tunc locutus es per visionem sanctis tuis, et dixisti: Posui adjutorium super robustum: exaltavi electum de populo. ²⁰ Inveni David servum meum: oleo sancto meo unxi eum. ²¹ Cum quo manus mea firma erit, et brachium meum roborabit eum. ²² Non decipiet inimicus eum, et filius iniquitatis non affliget eum. ²³ Sed concidam ante faciem ejus hostes illius, et qui eum oderunt percutiam. ²⁴ Veritas autem mea et misericordia mea cum eo: et in nomine meo exaltabitur cornu ejus. ²⁵ Et ponam in mari manum ejus, et in fluminibus dexteram ejus. ²⁶ Ipse invocabit me: Pater meus es tu: Deus meus, et fortitudo salutis meæ. ²⁷ Ego autem primogenitum ponam eum excelsum regibus terræ. ²⁸ In æternum custodiam ei misericordiam meam, et pactum meum fidele ei. ²⁹ Et ponam perpetuum semen ejus, et thronum ejus sicut dies cæli.

³⁰ Si dereliquerint filii ejus legem meam, et in judiciis meis non ambulaverint: ³¹ Si cæremonias meas profanaverint: et præcepta mea non custodierint: ³² Visitabo in virga scelera eorum, et in plagis iniquitates eorum. ³³ Misericordiam autem meam non auferam ab eo, nec mentiar in veritate mea: ³⁴ Non violabo pactum meum, et quod egressum

VERSIO ANGLICANA (1611).

thereof, thou hast founded them. ¹² The north and the south, thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name. ¹³ Thou hast ^a a mighty arm: strong is thy hand, and high is thy right hand. ¹⁴ Justice and judgment are the ^b habitation of thy throne: mercy and truth shall go before thy face.

¹⁵ Blessed is the people that know the joyful sound: they shall walk O LORD in the light of thy countenance. ¹⁶ In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted. ¹⁷ For thou art the glory of their strength: and in thy favour our horn shall be exalted. ¹⁸ For ^c the LORD is our defence: and the holy One of Israel is our king.

¹⁹ Then thou spakest in vision to thy holy one, and saidst, I have laid help upon one that is mighty: I have exalted one chosen out of the people. ²⁰ I have found David my servant: with my holy oil have I anointed him. ²¹ With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him. ²² The enemy shall not exact upon him: nor the son of wickedness afflict him. ²³ And I will beat down his foes before his face: and plague them that hate him. ²⁴ But my faithfulness and my mercy shall be with him: and in my name shall his horn be exalted. ²⁵ I will set his hand also in the sea: and his right hand in the rivers. ²⁶ He shall cry unto me, Thou art my father: my God, and the rock of my salvation. ²⁷ Also I will make him my firstborn: higher than the kings of the earth. ²⁸ My mercy will I keep for him for evermore: and my covenant shall stand fast with him. ²⁹ His seed also will I make to endure for ever: and his throne as the days of heaven.

³⁰ If his children forsake my law, and walk not in my judgments; ³¹ If they ^d break my statutes, and keep not my commandments: ³² Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes. ³³ Nevertheless, my lovingkindness ^e will I not utterly take from him: nor suffer my faithfulness ^f to fail. ³⁴ My covenant will I not break: nor alter

ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας. ¹² Τὸν Βορρᾶν καὶ θάλασσαν σὺ ἔκτισας, Θαβὼρ καὶ Ἑρμὸν ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται. ¹³ Σὺ δὲ ὁ βραχίον μεταδυναστείας· κραταιωθήτω ἡ χεὶρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιὰ σου. ¹⁴ Δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρόνου σου· ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύονται πρὸ προσώπου σου.

¹⁵ Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν· Κύριε ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται. ¹⁶ Καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται. ¹⁷ Ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν σὺ εἶ, καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν. ¹⁸ Ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ ἀντίληψις, καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλείας ἡμῶν.

¹⁹ Τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς υἱοῖς σου, καὶ εἶπας, Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατόν, ὑψώσω ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου. ²⁰ Εὗρον Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλέει ἀγίῳ ἔχρισά αὐτόν. ²¹ Ἡ γὰρ χεὶρ μου συναντήληφται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίον μου κατισχύσει αὐτόν. ²² Οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ, καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν. ²³ Καὶ συγκόψω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτόν τροπώσομαι. ²⁴ Καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ θήσομαι ἐν θαλάσῃ χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιάν αὐτοῦ. ²⁶ Αὐτὸς ἐπικαλέσεται με, Πατήρ μου εἰ σὺ, Θεὸς μου καὶ ἀντιλήπτωρ τῆς σωτηρίας μου. ²⁷ Καγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς. ²⁸ Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ. ²⁹ Καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.

³⁰ Ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου, καὶ τοῖς κρίμασί μου μὴ πορευθῶσιν ³¹ Ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσωσι, καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν ³² Ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐν μάστιγι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. ³³ Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου, ³⁴ Οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου,

^d Heb. profane my statutes.^e Heb. I will not make void from him.^f Heb. to lie.

תהלים

ומוצא שפתי לא אשנה : " אחת
 נשבעתי בקדשי אם לדור אכנב :
 " ורעו לעולם יהיה וכסאו בשמש
 נגדי : " בירח יבון עולם ועד בשחק
 נאמן סלה : " ואתה ונחת ותמאס
 התעברת עם משיחך : " גארתה
 ברית עבדך חללת לארץ נזרו :
 " פרצת כל גדרותיו שמת מבצרו
 מחתה : " שסרו כל עברי הרך היה
 חרפה לשבניו : " הרימות ימין צרו
 השמחת כל אויביו : " אפתשיב צור
 חרבו ולא הקמתו במלחמה : " השבת
 מטרו וכסאו לארץ מגרתה :
 " הקצרת ימי עלמיו העמית עליו
 בושה סלה : " עדמה יהודה תסתור
 לנצח תבגר כמראש חמתך : " וקר
 אני מה חלד על מה שוא בראת
 כל בני אדם : " מי גבר יהיה ולא
 יראה מות ימלט נפשו מיד שאל
 סלה : " איה חסדך הראשנים
 אדני נשבעת לדור באמונתך : " וקר
 אדני חרפת עבדך שאתי בחיני
 כל דבים עמים : " אשר חרפו
 אויבי יהודה אשר חרפו עקבות
 משיחך : " ברוך יהודה לעולם
 אמן ואמן :

ז

תפלל למשה איש האלהים אדני
 מעון אתה היית לנו בדרך ודד :
 בטרם ילדו ותחולל ארץ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

thing that is gone out of my lips : I have sworn once by my holiness, that I will not fail David. ³⁵ His seed shall endure for ever : and his seat is like as the sun before me. ³⁶ He shall stand fast for evermore as the moon : and as the faithful witness in heaven.

³⁷ But thou hast abhorred and forsaken thine Anointed : and art displeased at him. ³⁸ Thou hast broken the covenant of thy servant : and cast his crown to the ground. ³⁹ Thou hast overthrown all his hedges : and broken down his strong holds. ⁴⁰ All they that go by spoil him : and he is become a reproach to his neighbours. ⁴¹ Thou hast set up the right hand of his enemies : and made all his adversaries to rejoice. ⁴² Thou hast taken away the edge of his sword : and givest him not victory in the battle. ⁴³ Thou hast put out his glory : and cast his throne down to the ground. ⁴⁴ The days of his youth hast thou shortened : and covered him with dishonour.

⁴⁵ Lord, how long wilt thou hide thyself, for ever : and shall thy wrath burn like fire ? ⁴⁶ O remember how short my time is : wherefore hast thou made all men for nought ? ⁴⁷ What man is he that liveth, and shall not see death : and shall he deliver his soul from the hand of hell ? ⁴⁸ Lord, where are thy old loving-kindnesses : which thou swarest unto David in thy truth ? ⁴⁹ Remember, Lord, the rebuke that thy servants have : and how I do bear in my bosom the rebukes of many people ; ⁵⁰ Where-with thine enemies have blasphemed thee, and slandered the footsteps of thine Anointed : Praised be the Lord for evermore. Amen, and Amen.

XC.

* * *

LORD, thou hast been our refuge from one generation to another. ² Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were

VERSIO VULGATA.

meum : et quæ procedunt de labiis meis non faciam irrita. ³⁵ Semel juravi in sancto meo, si David mentiar : ³⁶ Semen ejus in æternum manebit. ³⁷ Et thronus ejus sicut Sol in conspectu meo, et sicut Luna perfecta in æternum : et testis in cælo fidelis.

³⁸ Tu vero repulisti et despexisti : distulisti Christum tuum. ³⁹ Evertisti testamentum servi tui : profanasti in terra Sanctuarium ejus. ⁴⁰ Destruixisti omnes sepes ejus : posuisti firmamentum ejus formidinem. ⁴¹ Diripuerunt eum omnes transeuntes viam : factus est opprobrium vicinis suis. ⁴² Exaltasti dexteram deprimentium eum : lætificasti omnes inimicos ejus. ⁴³ Avertisti adiutorium gladii ejus : et non es auxiliatus ei in bello. ⁴⁴ Destruixisti eum ab emundatione : et sedem ejus in terram collisisti. ⁴⁵ Minorasti dies temporis ejus : perfudisti eum confusione.

⁴⁶ Usquequo, Domine, avertis in finem : exardescet sicut ignis ira tua ? ⁴⁷ Memorare quæ mea substantia : numquid enim vane constituisti omnes filios hominum ? ⁴⁸ Quis est homo, qui vivet, et non videbit mortem : eruet animam suam de manu inferi ? ⁴⁹ Ubi sunt misericordiæ tuæ antiquæ, Domine, sicut jurasti David in veritate tua ? ⁵⁰ Memor esto, Domine, opprobrii servorum tuorum (quod continui in sinu meo) multarum gentium. ⁵¹ Quod exprobraverunt inimici tui, Domine, quod exprobraverunt commutationem Christi tui. ⁵² Benedictus Dominus in æternum : fiat, fiat.

XC.

Oratio Moysi hominis Dei.

DOMINE, refugium factus es nobis : a generatione in generationem. ² Priusquam montes fierent, aut formaretur terra, et

* Heb. if I lie.

b Heb. brightness.

VERS. HEB. HIERON.

est de labiis meis non mutabo.
³⁵ Semel juravi in sancto meo,
 ne David mentiar: ³⁶ Semen
 ejus in æternum erit, et thronus
 ejus sicut sol in conspectu meo:
³⁷ Sicut luna stabilietur in æter-
 num, et testis in cælo fidelis.
 SEMPER.

³⁸ Tu autem repulisti et pro-
 jecisti: iratus es adversus Chris-
 tum tuum. ³⁹ Attenuasti pactum
 servi tui: profanasti in terra
 diadema ejus. ⁴⁰ Dissipasti om-
 nes macerias ejus: posuisti mun-
 itiones ejus pavorem. ⁴¹ Diripu-
 erunt eum omnes qui transeunt
 per viam: factus est opprobrium
 vicinis suis. ⁴² Elevasti dex-
 teram hostium ejus: lætificasti
 omnes inimicos illius. ⁴³ Nam
 et avertisti robur gladii ejus, et
 non sublevasti eum in prælio.
⁴⁴ Quiescere fecisti munditiam
 ejus, et thronum illius in terra
 detraxisti. ⁴⁵ Abbreviasti dies
 adolescentiæ ejus: operuisti eum
 ignominia. SEMPER.

⁴⁶ Usquequo Domine abscon-
 deris in finem: succendetur quasi
 ignis indignatio tua? ⁴⁷ Me-
 mento mei de profundo: alioquin
 quare frustra creasti filios homi-
 num? ⁴⁸ Quis est vir qui vivat,
 et non videat mortem: salvans
 animam suam de manu inferi?
 SEMPER. ⁴⁹ Ubi sunt misericor-
 diæ tuæ antiquæ Domine, quas
 jurasti David in veritate tua?
⁵⁰ Recordare Domine opprobrii
 servorum tuorum: portavi in
 sinu meo omnes iniquitates popu-
 lorum. ⁵¹ Quibus exprobrave-
 runt inimici tui Domine: quibus
 exprobraverunt vestigia Christi
 tui. ⁵² Benedictus Dominus in
 sempiternum: amen et amen.

XC.

Oratio Mosi viri Dei.

DOMINE, habitaculum factus
 es nobis, in generatione et gene-
 ratione. ² Antequam montes
 nascerentur, et parturiretur terra,

VERSIO ANGLICANA (1611).

the thing that is gone out of my lips.
³⁵ Once have I sworn by my holiness;
 * that I will not lie unto David. ³⁶ His
 seed shall endure for ever; and his
 throne as the sun before me. ³⁷ It
 shall be established for ever as the
 moon: and as a faithful witness in
 heaven. Selah.

³⁸ But thou hast cast off and ab-
 horred: thou hast been wroth with
 thine anointed. ³⁹ Thou hast made
 void the covenant of thy servant: thou
 hast profaned his crown, by casting it
 to the ground. ⁴⁰ Thou hast broken
 down all his hedges: thou hast brought
 his strong holds to ruin. ⁴¹ All that
 pass by the way, spoil him: he is a
 reproach to his neighbours. ⁴² Thou
 hast set up the right hand of his adver-
 saries: thou hast made all his enemies
 to rejoice. ⁴³ Thou hast also turned
 the edge of his sword: and hast not
 made him to stand in the battle.
⁴⁴ Thou hast made his ^b glory to cease:
 and cast his throne down to the ground.
⁴⁵ The days of his youth hast thou
 shortened: thou hast covered him
 with shame. Selah.

⁴⁶ How long, LORD, wilt thou hide
 thyself, for ever? shall thy wrath burn
 like fire? ⁴⁷ Remember how short
 my time is: wherefore hast thou made
 all men in vain? ⁴⁸ What man is *he*
that liveth, and shall not see death?
 shall he deliver his soul from the hand
 of the grave? Selah. ⁴⁹ Lord, where
 are thy former lovingkindnesses, *which*
 thou swarest unto David in thy truth?
⁵⁰ Remember (LORD) the reproach of
 thy servants: *how* I do bear in my
 bosom *the reproach* of all the mighty
 people. ⁵¹ Wherewith thine enemies
 have reproached, O LORD: wherewith
 they have reproached the footsteps of
 thine anointed. ⁵² Blessed be the
 LORD for evermore, Amen, and Amen.

XC.

c A Prayer of Moses the man of God.

LORD, thou hast been our dwell-
 ing place ^d in all generations. ² Be-
 fore the mountains were brought forth,
 or ever thou hadst formed the earth

ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων
 μου οὐ μὴ ἀθετήσω. ³⁵ Ἀπαξ ὥμοσα
 ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυὶδ ψεύσομαι.
³⁶ Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ,
 καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον
 μου. ³⁷ Καὶ ὡς ἡ σελήνη καθηρτισμένη
 εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ
 πιστός· διάψαλμα.

³⁸ Σὺ δὲ ἀπόσω καὶ ἐξουδένωσας,
 ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου. ³⁹ Κα-
 ἐστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου,
 ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἁγίασμα
 αὐτοῦ. ⁴⁰ Καθεῖλες πάντα τοὺς φραγ-
 μούς αὐτοῦ, ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ
 δειλίαν. ⁴¹ Διήρπασαν αὐτὸν πάντες οἱ
 διοδοεῦντες ὁδόν, ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς
 γείτοσιν αὐτοῦ. ⁴² Ὑψώσας τὴν δεξιὰν
 τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, εὐφρανas πάντας
 τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ. ⁴³ Ἀπέστρεψας τὴν
 βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ
 ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ. ⁴⁴ Κα-
 ἔλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτὸν, τὸν
 θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας,
⁴⁵ Ἐσμύκρνας τὰς ἡμέρας τοῦ θρόνου
 αὐτοῦ, κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνῃ· διά-
 ψαλμα.

⁴⁶ Ἔως πότε Κύριε ἀποστρέψῃ εἰς
 τέλος; ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή
 σου; ⁴⁷ Μνήσθητι τίς ἡ ὑπόστασις μου
 μὴ γὰρ ματαιῶς ἔκτισας πάντας τοὺς
 υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων; ⁴⁸ Τίς ἐστὶν ἄν-
 θρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὀψεται θά-
 νατον; ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ
 χειρὸς ἄδου; διάψαλμα. ⁴⁹ Ποῦ ἐστι
 τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα Κύριε, ὁ ὥμοσας
 τῷ Δαυὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου; ⁵⁰ Μνή-
 σθητι Κύριε τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων
 σου, οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου πολ-
 λῶν ἐθνῶν. ⁵¹ Οὗ ὠνειδίσαν οἱ ἐχθροί
 σου Κύριε, οὗ ὠνειδίσαν τὸ ἀντάλλαγμα
 τοῦ χριστοῦ σου. ⁵² Εὐλογητὸς Κύριος
 εἰς τὸν αἰῶνα· γένοιτο, γένοιτο.

6.

Προσευχὴ τοῦ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ.

ΚΤΡΙΕ καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
 γενεᾷ καὶ γενεᾷ. ² Πρὸ τοῦ ὄρη γενη-
 θῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν
 οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ

c Or, A Prayer, being a Psalm of Moses.

d Heb. in generation and generation.

תחלים

ותבגל ומעולם עד-עולם אמתה אל :
 ' תשב אנש עד-דכא ותאמר שובו
 בני-אדם : ' כי אלה שנים בעיניך
 כיום אתמול כי יערב ואשמורה
 בלילה : ' ורמתם שנה יהיו בפקר
 כחציר יחלה : ' בפקר יצין וחלה
 לערב ימולל ויבש : ' כי-כלינו
 באפק ובחמתך נבהלנו : ' שפ
 עונותינו לנגדך עלמנו למאור פניך :
 ' כי כל-מינו פנו בעברתך כלנו
 שנינו כמדהקרה : ' ימי-שנותינו
 בהם שבעים שנה ואם בגבורת
 שמונים שנה ורהם עמל ואון כי-
 נו חיש ונעפה : ' מי-יודע עז אפק
 ובי-אחת עברתך : ' למנות מינו כן
 הודע ונביא לבב חכמה : ' שובה
 יהוה עד-מתי והנחם על-עבדיך :
 ' שבענו בפקר חסדך ונרננה ונשמחה
 בכל-מינו : ' שמחנו כימות עניתנו
 שנות ראינו רעה : ' יראה אל-
 עבדיך פעליך והדרך על-בניהם :
 ' ויהי נעם יהוה אליהו עלינו
 ומעשה ידינו כוננה עלינו ומעשה
 ידינו כוננהו :

צא

* * *

ישב בסתר עליון בצל שדי יתלונן :
 ' אמר ליהוה מחסי ומצודתי
 אלהי אבטח-בו : ' כי הוא יצילך
 מפח יקוש מדבר היות : ' באברתו

PSALTERIUM LITURGICÆ.

made : thou art God from everlasting, and world without end. ³ Thou turnest man to destruction : again thou sayest, Come again, ye children of men. ⁴ For a thousand years in thy sight are but as yesterday : seeing that is past as a watch in the night. ⁵ As soon as thou scatterest them they are even as a sleep : and fade away suddenly like the grass. ⁶ In the morning it is green, and groweth up : but in the evening it is cut down, dried up, and withered. ⁷ For we consume away in thy displeasure : and are afraid at thy wrathful indignation. ⁸ Thou hast set our misdeeds before thee : and our secret sins in the light of thy countenance. ⁹ For when thou art angry all our days are gone : we bring our years to an end, as it were a tale that is told.

¹⁰ The days of our age are three-score years and ten ; and though men be so strong that they come to four-score years : yet is their strength then but labour and sorrow ; so soon passeth it away, and we are gone. ¹¹ But who regardeth the power of thy wrath : for even thereafter as a man feareth, so is thy displeasure. ¹² O teach us to number our days : that we may apply our hearts unto wisdom.

¹³ Turn thee again, O Lord, at the last : and be gracious unto thy servants. ¹⁴ O satisfy us with thy mercy, and that soon : so shall we rejoice and be glad all the days of our life. ¹⁵ Comfort us again now after the time that thou hast plagued us : and for the years wherein we have suffered adversity. ¹⁶ Shew thy servants thy work : and their children thy glory. ¹⁷ And the glorious Majesty of the Lord our God be upon us : prosper thou the work of our hands upon us, O prosper thou our handy-work.

XCI.

* * *

WHOSO dwelleth under the defence of the most High : shall abide under the shadow of the Almighty. ² I will say unto the Lord, Thou art my hope, and my strong hold : my God, in him will I trust. ³ For he shall deliver thee from the snare of the hunter : and from the noisome pestilence. ⁴ He shall

VERSIO VULGATA.

orbis : a sæculo et usque in sæculum tu es Deus. ³ Ne avertas hominem in humilitatem : et dixisti : Convertimini, filii hominum. ⁴ Quoniam mille anni ante oculos tuos, tanquam dies hesternæ, quæ præterit, et custodia in nocte, ⁵ Quæ pro nihilo habentur, eorum anni erunt. ⁶ Mane sicut herba transeat, mane floreat, et transeat : vespere decidat, induret, et arescat. ⁷ Quia defecimus in ira tua, et in furore tuo turbati sumus. ⁸ Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo : sæculum nostrum in illuminatione vultus tui. ⁹ Quoniam omnes dies nostri defecerunt : et in ira tua defecimus. Anni nostri sicut aranea meditabuntur : ¹⁰ Dies annorum nostrorum in ipsis, septuaginta anni. Si autem in potentatibus octoginta anni : et amplius eorum, labor et dolor. Quoniam supervenit mansuetudo : et corripimur. ¹¹ Quis novit potestatem iræ tuæ : et præ timore tuo iram tuam ¹² Dinumerare ? Dexteram tuam sic notam fac : et eruditos corde in sapientia.

¹³ Convertere, Domine, usquequo ? et deprecabilis esto super servos tuos. ¹⁴ Repleti sumus mane misericordia tua : et exultavimus, et delectati sumus omnibus diebus nostris. ¹⁵ Lætati sumus pro diebus, quibus nos humiliasti : annis, quibus vidimus mala. ¹⁶ Respice in servos tuos, et in opera tua : et dirige filios eorum. ¹⁷ Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, et opera manuum nostrarum dirige super nos : et opus manuum nostrarum dirige.

XCI.

Laus Cantici David.

QUI habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cæli commorabitur. ² Dicet Domino : Susceptor meus es tu, et refugium meum : Deus meus, sperabo in eum. ³ Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, et a verbo aspero. ⁴ Scapulæ suis

* Or, when he hath passed them.

b Or, is changed.

c Heb. turned away.

d Or, as a meditation.

VERS. HEB. HIERON.

et orbis; a sæculo et usque in sæculo tu es Deus. ³ Convertes hominem usque ad contritionem, et dices: Revertimini filii Adam. ⁴ Quia mille anni in oculis tuis sicut dies hesternæ quæ pertransiit, et vigilia nocturna. ⁵ Percutiente te eos, somnium erunt: mane quasi herba pertransiens: ⁶ Mane floruit, et abiit: ad vesperam conteretur, atque siccabitur. ⁷ Consumpti enim sumus in furore tuo, et in indignatione tua conturbati sumus. ⁸ Posuisti iniquitates nostras coram te: negligentias nostras in luce vultus tui. ⁹ Omnes enim dies nostri transierunt in furore tuo. Consumpsimus annos nostros quasi sermonem loquens: ¹⁰ Dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta anni. Si autem multum, octoginta anni: et quod amplius, labor et dolor: Quoniam transivimus cito, et avolvimus. ¹¹ Quis novit fortitudinem iræ tuæ, et secundum timorem tuum indignationem tuam? ¹² Ut numerentur dies nostri sic ostende, et veniemus corde sapienti.

¹³ Revertere Domine: usquequo? et exorabilis esto super servos tuos. ¹⁴ Imple nos matutina misericordia tua, et laudabimus et lætabimur in cunctis diebus nostris. ¹⁵ Lætifica nos pro diebus, quibus affixisti nos, et annis, in quibus vidimus mala. ¹⁶ Appareat apud servos tuos opus tuum, et gloria tua super filios eorum. ¹⁷ Et sit decor Domini Dei nostri super nos, et opus manuum nostrarum fac stabile super nos: et opus manuum nostrarum confirma.

XCI.

* * *

QUI habitat in abscondito excelsi in umbraculo Domini commorabitur. ² Dicens Domino: Spes mea, et fortitudo mea: Deus meus, confidam in eo. ³ Quia ipse liberabit te de laqueo venantium, de morte insidiarum. ⁴ In scapulis suis obumbrabit

VERSIO ANGLICANA (1611).

and the world: even from everlasting to everlasting thou art God. ³ Thou turnest man to destruction: and sayest, Return ye children of men. ⁴ For a thousand years in thy sight are but as yesterday ^a when it is past: and as a watch in the night. ⁵ Thou carriest them away as with a flood, they are as a sleep: in the morning they are like grass ^b which groweth up. ⁶ In the morning it flourisheth, and groweth up: in the evening it is cut down, and withereth. ⁷ For we are consumed by thine anger: and by thy wrath are we troubled. ⁸ Thou hast set our iniquities before thee: our secret sins in the light of thy countenance. ⁹ For all our days are ^c passed away in thy wrath: we spend our years ^d as a tale ^e that is told. ¹⁰ ^e The days of our years are threescore years and ten, and if by reason of strength they be fourscore years, yet is their strength labour and sorrow: for it is soon cut off, and we fly away. ¹¹ Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, ^f so is thy wrath. ¹² So teach us to number our days: that we may ^f apply our hearts unto wisdom.

¹³ Return (O LORD) how long? and let it repent thee concerning thy servants. ¹⁴ O satisfy us early with thy mercy: that we may rejoice, and be glad all our days. ¹⁵ Make us glad according to the days ^g wherein thou hast afflicted us: and the years ^h wherein we have seen evil. ¹⁶ Let thy work appear unto thy servants: and thy glory unto their children. ¹⁷ And let the beauty of the LORD our God be upon us, and establish thou the work of our hands upon us: yea, the work of our hands establish thou it.

XCI.

* * *

HE that dwelleth in the secret place of the most high: shall ^g abide under the shadow of the Almighty. ² I will say of the LORD, He ^h is my refuge, and my fortress: my God, in him will I trust. ³ Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler: and from the noisome pestilence. ⁴ He

ΨΑΛΜΟΙ.

αἰῶνος σὺ εἶ. ³ Μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπεινώσιν, καὶ εἶπας, Ἐπιστρέψατε υἱοὶ ἀνθρώπων; ⁴ Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθὲς ἦτις διήλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

⁵ Τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται, τοπρῶτ ὥσεί χλόη παρέλθοι. ⁶ Τοπρῶτ ἀνθῆσαι καὶ παρέλθοι, τὸ ἐσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθεὶ καὶ ξηρανθεῖ. ⁷ Ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου, καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν. ⁸ Ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου. ⁹ Ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξελίπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχην ἐμελέτων. ¹⁰ Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος· ὅτι ἐπῆλθε πρᾶττης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευσθόμεθα. ¹¹ Τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου τοῦ θυμοῦ σου ¹² Ἐξαριθμήσασθαι; τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον, καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.

¹³ Ἐπιστρέψον Κύριε· ἕως πότε; καὶ παρακλήθῃ ἐπὶ τοῖς δούλοις σου. ¹⁴ Ἐνεπλήσθημεν τοπρῶτ τοῦ ἐλέους σου, καὶ ἡγαλλιασάμεθα καὶ εὐφρανθήμεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν ¹⁵ Εὐφρανθήμεν, ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν ὧν εἶδομεν κακά. ¹⁶ Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.

ΣΑ'.

Αἶνος ψδῆς τῷ Δαυὶδ.

Ὁ ΚΑΤΟΙΚΩΝ ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται. ² Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ, Ἀντιλήπτω μου εἰ καὶ καταφυγῇ μου, ὁ Θεός μου, ἐλπιδὴ ἐπ' αὐτόν. ³ Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, ἀπὸ λόγου ταραχώδους. ⁴ Ἐν τοῖς

^a Heb. As for the days of our years, in them are seventy years.^f Heb. cause to come.^g Heb. lodge.

תהלים

יִסְדֶּךָ לְךָ וְתַחַת־כְּנָפָיו תִּחְסֶה צִנְהָ
וְסִתְרָה אִמְתּוֹ : * לֹא תִירָא מִפֶּחַח
לַיְלָה מִחֵץ יַעֲוֶה יוֹמָם : * מִדְּבַר בְּאִפֶּל
יִהְיֶה מִקְטֹב יֵשׁוּד צִהְרִים : * יִפֹּל
מִצִּדֶּךָ * אֵלֶּף וְרֶבְבָה מִיִּמִּינֶךָ אֵלֶיךָ
לֹא יָגֵשׁ : * רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְטֵי וְשִׁלְמַת
רָשָׁעִים תִּרְאֶה : * כִּי־אֲתָה יְהוָה
מִחֲסֵי עֲלִיּוֹן שְׁמַת מְעוֹנֶךָ : * לֹא־
תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה וְנָגַע לֹא־יִקְרַב
בְּאַהֲלֶךָ : * כִּי מִלְּאֲבוֹי יִצְוֶה־לְךָ
לְשֹׁמְרֶךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ : * עַל־כַּפֵּיָם
יִשְׁאוּנֶךָ פֶּן־תִּגּוֹף בְּאֵבֶן רִגְלֶךָ : * עַל־
שֹׁחַל וּפְתֵן תִּדְרֹךְ תִּרְמָם בְּפִיר וְתִנָּן :
* כִּי בִי חֲשַׁק וְאֶפְלֹטָהוּ אֲשַׁנְּבֶהוּ כִּי־
יֵדַע שְׁמִי : * יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ עֲמֹד־אֲנִי
בְּצִלָּה אֲחַלְצֶהוּ וְאֶכְבֶּדְהוּ : * אֲרֹךְ
יָמִים אֲשַׁבְּעֶהוּ וְאֶרְאֶהוּ בִּישׁוּעָתִי :

צב

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת : טוֹב
לְהוֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ
עֲלִיּוֹן : * לְהַגִּיד בְּבֹקֶר חַסְדְּךָ וְאֱמוּנָתְךָ
בְּלִילֹת : * עַל־עֲשׂוֹר וְעַל־נָבֵל עַל־
הַגִּיֹן בְּכִנּוֹר : * כִּי שִׁמְחֵתִנִי יְהוָה
בְּפִעֲלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרָג : * מִה־
נִדְלֹ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה מְאֹד עֲמָקוֹ
מִחֲשַׁבְתֶּיךָ : * אִישׁ־בָּעַר לֹא יֵדַע
וְכִסִּיל לֹא־יָבִין אֶת־זִמְרָתוֹ : * בְּפִרְחֵ
רָשָׁעִים * כִּמוֹ עֵשֶׂב וְיִצְיָצוּ כָּל־פִּעְלֵי
אֵן לְהַשְׁמֵדָם עַד־יָעַד : * וְאַתָּה מְרוֹם

PSALTERIUM LITURGICÆ.

defend thee under his wings, and thou shalt be safe under his feathers : his faithfulness and truth shall be thy shield and buckler. ⁵ Thou shalt not be afraid for any terror by night : nor for the arrow that flieth by day ; ⁶ For the pestilence that walketh in darkness : nor for the sickness that destroyeth in the noon-day. ⁷ A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand : but it shall not come nigh thee. ⁸ Yea, with thine eyes shalt thou behold : and see the reward of the ungodly.

⁹ For thou, Lord, art my hope : thou hast set thine house of defence very high. ¹⁰ There shall no evil happen unto thee : neither shall any plague come nigh thy dwelling. ¹¹ For he shall give his angels charge over thee : to keep thee in all thy ways. ¹² They shall bear thee in their hands : that thou hurt not thy foot against a stone. ¹³ Thou shalt go upon the lion and adder : the young lion and the dragon shalt thou tread under thy feet.

¹⁴ Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him : I will set him up, because he hath known my Name. ¹⁵ He shall call upon me, and I will hear him : yea, I am with him in trouble ; I will deliver him, and bring him to honour. ¹⁶ With long life will I satisfy him : and shew him my salvation.

XCII.

* * *

IT is a good thing to give thanks unto the Lord : and to sing praises unto thy Name, O most Highest ; ² To tell of thy loving-kindness early in the morning : and of thy truth in the night-season ; ³ Upon an instrument of ten strings, and upon the lute : upon a loud instrument, and upon the harp. ⁴ For thou, Lord, hast made me glad through thy works : and I will rejoice in giving praise for the operations of thy hands.

⁵ O Lord, how glorious are thy works : thy thoughts are very deep. ⁶ An unwise man doth not well consider this : and a fool doth not understand it. ⁷ When the ungodly are green as the grass, and when all the workers of wickedness do flourish : then shall they be destroyed for ever ;

VERSIO VULGATA.

obumbrabit tibi : et sub pennis ejus sperabis. ⁵ Scuto circumdabit te veritas ejus : non timebis a timore nocturno, ⁶ A sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris : ab incursu, et dæmonio meridiano. ⁷ Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis : ad te autem non appropinquabit. ⁸ Verumtamen oculis tuis considerabis : et retributionem peccatorum videbis.

⁹ Quoniam tu es, Domine, spes mea : Altissimum posuisti refugium tuum. ¹⁰ Non accedet ad te malum : et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo. ¹¹ Quoniam angelis suis mandavit de te : ut custodiant te in omnibus viis tuis. ¹² In manibus portabunt te : ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. ¹³ Super aspidem, et basiliscum ambulabis : et conculcabis leonem et draconem.

¹⁴ Quoniam in me speravit, liberabo eum : protegam eum quoniam cognovit nomen meum. ¹⁵ Clamabit ad me, et ego exaudiam eum : cum ipso sum in tribulatione : eripiam et glorificabo eum. ¹⁶ Longitudine dierum replebo eum : et ostendam illi salutem meum.

XCII.

Psalmus Cantici, in die sabbati.

BONUM est confiteri Domino : et psallere nomini tuo, Altissime : ² Ad annunciandum mane misericordiam tuam : et veritatem tuam per noctem. ³ In decachordo, psalterio : cum cantico, et cithara. ⁴ Quia delectasti me, Domine, in factura tua : et in operibus manuum tuarum exultabo.

⁵ Quam magnificata sunt opera tua, Domine ! nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ. ⁶ Vir insipiens non cognoscet : et stultus non intelliget hæc. ⁷ Cum exorti fuerint peccatores sicut fœnum : et apparuerint omnes, qui operantur iniquitatem : Ut intercant in sæculum sæculi : ⁸ Tu

* Or, asp.

b Heb. length of days.

c Heb. in the nights.

VERS. HEB. HIERON.

tibi, et sub alis ejus sperabis. Scutum et protectio veritas ejus. ⁵ Non timebis a timore nocturno: a sagitta volante per diem, ⁶ A peste in tenebris ambulante: a morsu insidiantis meridie. ⁷ Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dexteris tuis: ad te autem non appropinquabit. ⁸ Verumtamen oculis tuis videbis, et ultionem impiorum cernes.

⁹ Tu enim es Domine spes mea: Excelsum posuisti habitaculum tuum. ¹⁰ Non accedet ad te malum, et lepra non appropinquabit tabernaculo tuo. ¹¹ Quia angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. ¹² In manibus portabunt te: ne forte offendant ad lapidem pes tuus. ¹³ Super aspidem et basiliscum calcabis: conculcabis leonem et draconem.

¹⁴ Quoniam mihi adhæsit, et liberabo eum: exaltabo eum, quoniam cognovit nomen meum. ¹⁵ Invocabit me, et exaudiam eum, cum ipso ero in tribulatione: erui eum, et glorificabo eum. ¹⁶ Longitudine dierum implebo eum, et ostendam illi salutare meum.

XCII.

Psalmus Cantici In die Sabbathi.

BONUM est confiteri Domino, et psallere nomini tuo Altissime. ² Ad annunciantum mane misericordiam tuam, et fidem tuam in nocte; ³ In decachordo, et in psalterio; in cantico, in cithara. ⁴ Quoniam lætificasti me Domine in opere tuo: in facturis manuum tuarum laudabo.

⁵ Quam magnificata sunt opera tua Domine! satis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ. ⁶ Vir insipiens non cognoscet, et stultus non intelliget istud. ⁷ Germinaverunt impii quasi fœnum, et flouerunt omnes qui operantur iniquitatem, ut conterantur usque in sempiternum: ⁸ Tu autem

VERSIO ANGLICANA (1611).

shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth shall be thy shield and buckler. ⁵ Thou shalt not be afraid for the terror by night: nor for the arrow that flieth by day: ⁶ Nor for the pestilence that walketh in darkness: nor for the destruction, that wasteth at noonday. ⁷ A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand: but it shall not come nigh thee. ⁸ Only with thine eyes shalt thou behold: and see the reward of the wicked.

⁹ Because thou hast made the LORD, which is my refuge, even the most High, thy habitation: ¹⁰ There shall no evil befall thee: neither shall any plague come nigh thy dwelling. ¹¹ For he shall give his angels charge over thee: to keep thee in all thy ways. ¹² They shall bear thee up in their hands: lest thou dash thy foot against a stone. ¹³ Thou shalt tread upon the lion, and * adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet.

¹⁴ Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. ¹⁵ He shall call upon me, and I will answer him: I will be with him in trouble, I will deliver him, and honour him. ¹⁶ With ^b long life will I satisfy him: and shew him my salvation.

XCII

A Psalm or Song for the sabbath day.

IT is a good thing to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy name, O most High: ² To shew forth thy lovingkindness in the morning: and thy faithfulness * every night: ³ Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery: ^d upon the harp with * a solemn sound. ⁴ For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands.

⁵ O LORD, how great are thy works! and thy thoughts are very deep. ⁶ A brutish man knoweth not: neither doth a fool understand this. ⁷ When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish: it is that they shall be destroyed for ever. ⁸ But

ΨΑΛΜΟΙ.

μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπείς* ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. ⁵ Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας, ⁶ Ἀπὸ πρᾶγματος διαπορευομένου ἐν σκότει, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. ⁷ Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σέ δὲ οὐκ ἐγγίει. ⁸ Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει.

⁹ Ὅτι σὺ Κύριε ἡ ἐλπίς μου, τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγὴν σου. ¹⁰ Οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ κακὰ, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγίει τῷ σκηνώματί σου. ¹¹ Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάττει σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. ¹² Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, μὴ ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. ¹³ Ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ, καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

¹⁴ Ὅτι ἐπ' ἐμέ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνων τὸ ὄνομά μου. ¹⁵ Ἐπικαλέσεται πρὸς μέ, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει, καὶ ἐξελεύμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν. ¹⁶ Μακρότῃτι ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

ΣΒ'.

Ψαλμός ψδης εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.

ἈΓΑΘΟΝ τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε. ² Τοῦ ἀναγγέλλειν τοπρωτὶ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα, ³ Ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ, μετ' ᾧ ψδης ἐν κιθάρα. ⁴ Ὅτι εὐφρανάς με Κύριε ἐν τῷ ποιήματί σου, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

⁵ Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε; σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου. ⁶ Ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται, καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα. ⁷ Ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἀμαρτωλοὺς ὥσει χόρτον, καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως ἂν ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. ⁸ Σὺ δὲ ὕψιστος εἰς

^d Or, upon the solemn sound with the harp.

* Heb. Higgaion.

תהלים

לְעֵלִים יְהוָה : כִּי הַגֵּדָה אֲבִידִי
 יְהוָה כִּי־הִגֵּדָה אֲבִידִי יִתְפַּדֶּה
 כָּל־פָּעֲלֵי אָחָז : ¹⁰ וַתִּרְם בְּרָאִים קִרְנִי
 בִּלְתִּי בְשֵׁמֶן רִעַן : ¹¹ וַתִּבְטַח עֵינִי
 בְּשׂוֹרֵי בָקָמִים עַל־מְרָעִים תִּשְׁמַעְנָה
 אָזְנוֹי : ¹² צָדִיק כַּתְמָר יִפְרַח בְּאֵרֵי
 בִּלְבָנֹן יִשְׁגָּה : ¹³ שְׁתוּלִים בְּבֵית
 יְהוָה בְּחִצְרוֹת אֶלְהִינוּ יִפְרִיחוּ : ¹⁴ עוֹד
 יִנְבֹּטוּ בְּשִׁיבָה רִשְׁוֹנִים וְרִעַנִּים יִהְיוּ :
¹⁵ לַהֲגִיד כִּי־יֵשֶׁר יְהוָה צוּרֵי וְלֹא־
 עֲלֹתָהּ בּוֹ :

צג

* * *
 יְהוָה מֶלֶךְ גָּאֹת לִבָּשׁ לִבָּשׁ יְהוָה :
 עוֹ הַתְּאֵזֶר אֶפְתָּחוֹ תִּבְלֵל בֹּל־
 תְּמוֹט : ² גָּבוֹן כִּסְאָךָ מֵאֵן מְעוֹלָם
 אֶתָּה : ³ נִשְׁאֹן נְהִירוֹת יְהוָה נִשְׁאֹן
 נְהִירוֹת קוֹלָם יִשְׁאֹן נְהִירוֹת דְּכִיָּם :
 מִקְלֹת מֵיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־
 יָם אֲדִיר בְּמִדּוֹם יְהוָה : ⁴ עֲדִתִּיךָ
 נֶאֱמָנוּ מֵאֵד לְבִיתְךָ נֶאֱוָה קִדְשׁ יְהוָה
 לְאֶרֶץ יָמִים :

צד

* * *
 אֶל־נִקְמוֹת יְהוָה אֵל נִקְמוֹת הוֹפֵעַ :
 הַנִּשְׂאָ שִׁפְטֵי הָאָרֶץ הַשֶּׁב גָּמוֹל
 עַל־נִצָּאִים : ² עַד־מָתִי רָשָׁעִים יְהוָה
 עַד־מָתִי רָשָׁעִים יַעֲלוּ : ³ יִבְעִי וְדַבְּרִי
 עֲתָק יִתְאַמְרוּ כָּל־פָּעֲלֵי אָחָז : ⁴ עֲמָךְ
 יְהוָה יִדְבָּק וְנִחַלְתָּה יַעֲנוּ : ⁵ אֶל־מִגְדָּה

PSALTERIUM LITURGIE.

but thou, Lord, art the most Highest for evermore.

⁸ For lo, thine enemies, O Lord, lo, thine enemies shall perish: and all the workers of wickedness shall be destroyed. ⁹ But mine horn shall be exalted like the horn of an unicorn: for I am anointed with fresh oil. ¹⁰ Mine eye also shall see his lust of mine enemies: and mine ear shall hear his desire of the wicked that rise up against me.

¹¹ The righteous shall flourish like a palm-tree: and shall spread abroad like a cedar in Libanus. ¹² Such as are planted in the house of the Lord: shall flourish in the courts of the house of our God. ¹³ They also shall bring forth more fruit in their age: and shall be fat and well-liking. ¹⁴ That they may shew how true the Lord my strength is: and that there is no unrighteousness in him.

XCIII.

* * *
 THE Lord is King, and hath put on glorious apparel: the Lord hath put on his apparel, and girded himself with strength. ² He hath made the round world so sure: that it cannot be moved. ³ Ever since the world began hath thy seat been prepared: thou art from everlasting. ⁴ The floods are risen, O Lord, the floods have lift up their voice: the floods lift up their waves. ⁵ The waves of the sea are mighty, and rage horribly: but yet the Lord, who dwelleth on high, is mightier. ⁶ Thy testimonies, O Lord, are very sure: holiness becometh thine house for ever.

XCIV.

* * *
 O LORD God, to whom vengeance belongeth: thou God, to whom vengeance belongeth, shew thyself. ² Arise, thou Judge of the world: and reward the proud after their deserving.

³ Lord how long shall the ungodly: how long shall the ungodly triumph? ⁴ How long shall all wicked doers speak so disdainfully: and make such proud boasting? ⁵ They smite down thy people, O Lord: and trouble thine heritage. ⁶ They murder the widow,

VERSIO VULGATA.

autem Altissimus in æternum, Domine.

⁹ Quoniam ecce inimici tui, Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt: et dispergentur omnes, qui operantur iniquitatem. ¹⁰ Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum: et senectus mea in misericordia uberi. ¹¹ Et despexit oculus meus inimicos meos: et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.

¹² Justus, ut palma florebit: sicut cedrus Libani multiplicabitur. ¹³ Plantati in domo Domini, in atria domus Dei nostri floreant. ¹⁴ Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi: et bene patientes erunt. ¹⁵ Ut annuncient: Quoniam rectus Dominus Deus noster: et non est iniquitas in eo.

XCIII.

Laus Cantici ipsi David in die ante sabbatum, quando fundata est terra.

DOMINUS regnavit, decorem indutus est: indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se. Etenim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur. ² Parata sedes tua ex tunc: a sæculo tu es. ³ Elevaverunt flumina, Domine: elevaverunt flumina vocem suam. ⁴ A vocibus aquarum multarum. Mirabiles elationes maris, mirabilis in altis Dominus. ⁵ Testimonia tua credibilia facta sunt nimis: domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

XCIV.

Psalmus ipsi David, quarta sabbati.

DEUS ultionum Dominus: Deus ultionum libere egit. ² Exaltare, qui judicas terram: redde retributionem superbis.

³ Usquequo peccatores, Domine: usquequo peccatores gloriabuntur: ⁴ Effabuntur, et loquentur iniquitatem: loquentur omnes, qui operantur injustitiam? ⁵ Populum tuum, Domine, humiliaverunt: et hereditatem tuam vexaverunt. ⁶ Viduam, et

^a Heb. green.

^b Heb. from then.

^c Heb. to length of days.

VERS. HEB. HIERON.

Excelsus in æternum Domine.

⁹ Ecce inimici tui Domine, ecce inimici tui peribunt: et dissipabuntur omnes qui operantur iniquitatem. ¹⁰ Et exaltabitur quasi monocerotis cornu meum, et senectus mea in oleo ubere. ¹¹ Et respiciet oculus meus insidiantes mihi: de his, qui consurgunt adversum me, malignantibus audiet auris mea.

¹² Justus ut palma florebit: ut cedrus in Libano multiplicabitur. ¹³ Transplantati in domo Domini, in atriis Dei nostri germinabunt. ¹⁴ Adhuc fructificabunt in senectute: pingues et frondentes erunt. ¹⁵ Annunciantes quia rectus Dominus: fortitudo mea, et non est iniquitas in eo.

XCIII.

* * *

DOMINUS regnavit, gloria indutus est: indutus est Dominus fortitudine, et accinctus est: insuper appendit orbem, qui non commovebitur. ² Firmum solium tuum ex tunc: a sæculo tu es. ³ Levaverunt flumina Domine, levaverunt flumina vocem suam: Levaverunt flumina gurgites suos, a vocibus aquarum multarum.

⁴ Grandes fluctus maris: grandis in excelso Dominus. ⁵ Testimonia tua fidelia facta sunt nimis: domum tuam decet sanctitas Domine in longitudinem dierum.

XCIV.

* * *

DEUS ultionum Domine, Deus ultionum ostendere. ² Elevare judex terræ: redde vicissitudinem superbis.

³ Usquequo impii Domine, usquequo impii exsultabunt? ⁴ Fluent loquentes antiquum: garrient omnes, qui operantur iniquitatem? ⁵ Populum tuum Domine conterent, et hereditatem tuam affligent? ⁶ Viduam

VERSIO ANGLICANA (1611).

thou, LORD, art most high for evermore.

⁹ For lo, thine enemies, O LORD, for lo, thine enemies shall perish: all the workers of iniquity shall be scattered. ¹⁰ But my horn shalt thou exalt like the horn of an unicorn; I shall be anointed with fresh oil. ¹¹ Mine eye also shall see my desire on mine enemies: and mine ears shall hear my desire of the wicked that rise up against me.

¹² The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. ¹³ Those that be planted in the house of the LORD, shall flourish in the courts of our God. ¹⁴ They shall still bring forth fruit in old age: they shall be fat, and ^a flourishing: ¹⁵ To shew that the LORD is upright: he is my rock, and there is no unrighteousness in him.

XCIII.

* * *

THE LORD reigneth, he is clothed with majesty, the LORD is clothed with strength, *wherewith* he hath girded himself: the world also is stablished, that it cannot be moved. ² Thy throne is established ^b of old: thou art from everlasting. ³ The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice: the floods lift up their waves. ⁴ The LORD on high is mightier than the noise of many waters, *yea* than the mighty waves of the sea. ⁵ Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, ^c for ever.

XCIV.

* * *

O LORD ^d God, to whom vengeance belongeth: O God to whom vengeance belongeth, ^e shew thyself. ² Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud.

³ LORD, how long shall the wicked? how long shall the wicked triumph? ⁴ How long shall they utter, and speak hard things? and all the workers of iniquity boast themselves? ⁵ They break in pieces thy people, O LORD: and afflict thine heritage. ⁶ They slay

ΨΑΛΜΟΙ.

τὸν αἰῶνα Κύριε. ⁹ Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἀπολοῦνται, καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. ¹⁰ Καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου, καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλέφ πτόνι. ¹¹ Καὶ ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου, καὶ ἐν τοῖς ἐπανισταμένοις ἐπ' ἐμέ πονηρευομένοις ἀκούσεται τὸ οὖς μου.

¹² Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡς ἡ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται. ¹³ Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσι. ¹⁴ Τότε πληθυνθήσονται ἐν γῆρῳ πτόνι, καὶ εὐπαβοῦντες ἔσονται τοῦ ἀναγγεῖλαι. ¹⁵ Ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ Θεός μου, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

ΣΓ.

Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαβάτου, ὅτε κατὰ κίςται ἡ γῆ, αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο· καὶ γὰρ ἔστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται. ² Ἐτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἰ. ³ Ἐπήραν οἱ ποταμοὶ Κύριε, ἐπήραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν,

⁴ Ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν· θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης· θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος. ⁵ Τὰ μαρτύριά σου ἐπιστάθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

ΣΔ'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ τετράδι σαββάτου.

ΘΕΟΣ ἐκδικήσων Κύριος, ὁ Θεὸς ἐκδικήσων ἐπαρρησιάζατο. ² Ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.

³ Ἔως πότε ἁμαρτωλοὶ Κύριε, ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχῆσονται; ⁴ Φθέγγονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν, λαλήσουσι πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. ⁵ Τὸν λαόν σου Κύριε ἐταπείνωσαν, καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν. ⁶ Χήραν

^d Heb. God of revenges.

^e Heb. shine forth.

תהלים

וְגַר יִהְיֶה וְיִתְּנוּם יִרְצָחוּ : ⁷ וַיֹּאמְרוּ
לֹא יִרְאֶה יְהוָה וְלֹא יִבִּין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב :
בִּינוּ בְּעֵינַיִם בָּעֵם וּבְסִלִּים מִתִּי
תִשְׁכַּח : ⁸ הִנֵּמַע אֵזֶן הָלֹא יִשְׁמַע
אִם-יֵצֵא עֵין הָלֹא יִבִּיט : ¹⁰ הִיִּסֵּר
גּוֹיִם הָלֹא יוֹכִיחַ הַמֶּלֶכֶד אֲדָם דָּעַת :
¹¹ יְהוָה יִדַּע מַחְשְׁבוֹת אֲדָם כִּי-יִהְיֶה
הַבֵּל : ¹² אֲשֶׁר־יִהְיֶה הַגִּבֹּר אֲשֶׁר-תִּפְסְדֶנּוּ
יְהוָה וּבְתוֹרָתֶךָ תִּלְמָדֶנּוּ : ¹³ לְהַשְׁקִיט
לֹא מִיָּמִי רָע עַד יִפְרָה לְרִשְׁעֵי שָׁחַת :
¹⁴ כִּי לֹא-יִטַּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְיִנְחָלוֹ
לֹא יַעֲזֹב : ¹⁵ כִּי-עַד-אֶדָּק יֵשׁוּב
מִשִּׁפְטִי וְאֶחָדִיו כָּל-יִשְׂרָאֵל : ¹⁶ מִי-
יָקוּם לִי עִם-מְרִעִים מִיִּתְיָצֵב לִי עִם-
פְּעָלִי אֲנִי : ¹⁷ לֹא-יִהְיֶה עֲזָרָתִי לִי
כִּמְעֹט : ¹⁸ שֶׁכֵּנָה דוֹמָה נַפְשִׁי : ¹⁹ אִם-
אֲמַרְתִּי מִטָּה רָגַלִי חֲסָדֶךָ יְהוָה
יִסְעָדֵנִי : ²⁰ בְּרַב שֹׁעֲפִי בִקְרָפִי
תִּנְחֹמֶנִּיךָ יִשְׁעֶשְׂעוּ נַפְשִׁי : ²¹ הִיחַבְּדֶךָ
כִּסֵּא הַיּוֹדֵת יֵצֵא עַמֶּל עַל-יֶחֶק :
²² יִגְדֹּדוּ עַל-נַפְשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי
יִרְשְׁעוּ : ²³ וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׁגָּב
וְאֱלֹהֵי לְצֹר מַחְסִי : ²⁴ וַיֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם
אֶת-אוֹנֵם וּבְרָעָתָם וַיְצַמִּתֵּם וַיְצַמִּתֵּם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ :

צה

* * *

לְכוּ בְּרִנָּה לַיהוָה גְּרִיעָה לְצֹר יִשְׁעֵנוּ :
יְקַדְּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת
גְּרִיעָה לֹא : ¹ כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

and the stranger : and put the fatherless to death. ⁷ And yet they say, Tush, the Lord shall not see : neither shall the God of Jacob regard it.

⁸ Take heed, ye unwise among the people : O ye fools, when will ye understand ? ⁹ He that planted the ear, shall he not hear : or he that made the eye, shall he not see ? ¹⁰ Or he that nurtureth the heathen : it is he that teacheth man knowledge, shall not he punish ? ¹¹ The Lord knoweth the thoughts of man : that they are but vain.

¹² Blessed is the man whom thou chastenest, O Lord : and teachest him in thy law ; ¹³ That thou mayest give him patience in time of adversity : until the pit be digged up for the ungodly. ¹⁴ For the Lord will not fail his people : neither will he forsake his inheritance ; ¹⁵ Until righteousness turn again unto judgment : all such as are true in heart shall follow it.

¹⁶ Who will rise up with me against the wicked : or who will take my part against the evil-doers ? ¹⁷ If the Lord had not helped me : it had not failed but my soul had been put to silence. ¹⁸ But when I said, My foot hath slipt : thy mercy, O Lord, held me up. ¹⁹ In the multitude of the sorrows that I had in my heart : thy comforts have refreshed my soul. ²⁰ Wilt thou have any thing to do with the stool of wickedness : which imagineth mischief as a law ? ²¹ They gather them together against the soul of the righteous : and condemn the innocent blood. ²² But the Lord is my refuge : and my God is the strength of my confidence. ²³ He shall recompense them their wickedness, and destroy them in their own malice : yea, the Lord our God shall destroy them.

XCV.

* * *

O COME, let us sing unto the Lord : let us heartily rejoice in the strength of our salvation. ² Let us come before his presence with thanksgiving : and shew ourselves glad in him with psalms. ³ For the Lord is a great

VERSIO VULGATA.

advenam interfecerunt : et pupillos occiderunt. ⁷ Et dixerunt : Non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.

⁸ Intelligite, insipientes, in populo : et, stulti, aliquando sapite. ⁹ Qui plantavit aurem, non audiet ? aut qui finxit oculum, non considerat ? ¹⁰ Qui corripit gentes, non arguet : qui docet hominem scientiam ? ¹¹ Dominus scit cogitationes hominum, quoniam vanæ sunt.

¹² Beatus homo, quem tu erudieris, Domine : et de lege tua docueris eum. ¹³ Ut mitiges ei a diebus malis : donec fodiat peccatori fovea. ¹⁴ Quia non repellet Dominus plebem suam : et hereditatem suam non derelinquet. ¹⁵ Quoadusque justitia convertatur in iudicium : et qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.

¹⁶ Quis consurget mihi adversus malignantes ? aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem ? ¹⁷ Nisi quia Dominus adjuvit me : paulominus habitasset in inferno anima mea. ¹⁸ Si dicebam : Motus est pes meus : misericordia tua, Domine, adjuvabat me. ¹⁹ Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo : consolationes tuæ lætificaverunt animam meam.

²⁰ Numquid adhæret tibi sedes iniquitatis : qui fingis laborem in præcepto ? ²¹ Captabunt in animam justi : et sanguinem innocentem condemnabunt. ²² Et factus est mihi Dominus in refugium : et Deus meus in adjutorium spei meæ. ²³ Et reddet illis iniquitatem ipsorum : et in malitia eorum disperdet eos : disperdet illos Dominus Deus noster.

XCV.

Laus Cantici ipsi David.

VENITE, exsultemus Domino : jubilemus Deo salutari nostro : ² Præoccupemus faciem ejus in confessione : et in psalmis jubilemus ei. ³ Quoniam Deus magnus Dominus : et rex magnus

VERS. HEB. HIERON.

et advenam interficient, et pupillos occident? ⁷ Et dixerunt: Non videbit Dominus, et non intelliget Deus Jacob.

⁸ Intelligite stulti in populo, et insipientes aliquando discite. ⁹ Qui plantavit aurem, non audiet? aut qui finxit oculum, non videbit? ¹⁰ Qui erudit gentes, non arguet, qui docet hominem scientiam? ¹¹ Dominus novit cogitationes hominum, quia vanæ sunt.

¹² Beatus vir, quem tu erudieris Domine, et de lege tua docueris eum. ¹³ Ut quiescat a diebus afflictionis: donec fodiatur impio interitus. ¹⁴ Non enim derelinquet Dominus populum suum, et hereditatem suam non deseret. ¹⁵ Quoniam ad justitiam revertetur iudicium, et sequentur illud omnes recti corde.

¹⁶ Quis stabit pro me adversus malos? quis stabit pro me adversus operarios iniquitatis? ¹⁷ Nisi quia Dominus auxiliator meus, paulo minus habitasset in inferno anima mea. ¹⁸ Si dicebam: Motus est pes meus: misericordia tua Domine sustentabit me. ¹⁹ In multitudine cogitationum mearum, quæ sunt in me intrinsecus, consolationes tuæ delectabunt animam meam.

²⁰ Numquid particeps erit tui thronus insidiarum, fingens dolorem in præcepto? ²¹ Copulabuntur adversus animam justī, et sanguinem innocentem condemnabunt: ²² Erit autem Dominus mihi in refugium, et Deus meus quasi petra spei meæ. ²³ Et restituet super eos iniquitatem suam, et in malitia sua perdet eos: perdet eos Dominus Deus noster.

XCV.

* * *

VENITE, laudemus Dominum: jubilemus petrae Jesu nostro. ² Præoccupemus vultum ejus in actione gratiarum: in canticis jubilemus ei. ³ Quoniam fortis et magnus Dominus, et rex

VERSIO ANGLICANA (1611).

the widow and the stranger: and murder the fatherless. ⁷ Yet they say, The LORD shall not see: neither shall the God of Jacob regard it.

⁸ Understand, ye brutish among the people: and ye fools, when will ye be wise? ⁹ He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see? ¹⁰ He that chastiseth the heathen, shall he not be correct? he that teacheth man knowledge, shall not he know? ¹¹ The LORD knoweth the thoughts of man: that they are vanity.

¹² Blessed is the man whom thou chastenest, O LORD: and teachest him out of thy law: ¹³ That thou mayest give him rest from the days of adversity: until the pit be digged for the wicked. ¹⁴ For the LORD will not cast off his people: neither will he forsake his inheritance. ¹⁵ But judgment shall return unto righteousness: and all the upright in heart shall follow it.

¹⁶ Who will rise up for me against the evildoers? or who will stand up for me against the workers of iniquity?

¹⁷ Unless the LORD had been my help: my soul had almost dwelt in silence. ¹⁸ When I said, My foot slippeth: thy mercy, O LORD, held me up. ¹⁹ In the multitude of my thoughts within me, thy comforts delight my soul.

²⁰ Shall the throne of iniquity have fellowship with thee: which frameth mischief by a law? ²¹ They gather themselves together against the soul of the righteous: and condemn the innocent blood. ²² But the LORD is my defence: and my God is the rock of my refuge. ²³ And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness: yea the LORD our God shall cut them off.

XCV.

* * *

O COME, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation. ² Let us come before his presence with thanksgiving: and make a joyful noise unto him with psalms. ³ For the LORD is a great God:

ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ ὀρφανὸν ἀπέκτειναν, καὶ προσήλυτον ἐφόνευσαν. ⁷ Καὶ εἶπαν, Οὐκ ὄψεται Κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ Θεὸς τοῦ Ἰακώβ.

⁸ Σύνετε δὴ ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ, καὶ μωροὶ, ποτὲ φρονήσατε. ⁹ Ὁ φυτεύσας τὸ οὖς, οὐχὶ ἀκούει; ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν, οὐχὶ κατανοεῖ; ¹⁰ Ὁ παιδεύων ἔθνη, οὐχὶ ἐλέγξει; ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γινώσκει; ¹¹ Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων, ὅτι εἰσὶ μάταιοι.

¹² Μακάριος ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν σὺ παιδεύσης Κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξης αὐτόν. ¹³ Τοῦ πράττειν αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ ὀρνῇ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος. ¹⁴ Ὅτι οὐκ ἀπώσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει, ¹⁵ ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψῃ εἰς κρίσιν, καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ διὰ ψαλμοῦ.

¹⁶ Τίς ἀναστήσεται μοι ἐπὶ πονηρευόμενους, ἢ τίς συμπαραστήσεται μοι ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν; ¹⁷ Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἐβοήθησέ μοι, παραβραχὺ παρώκησε τῷ ἄδῃ ἡ ψυχὴ μου. ¹⁸ Εἰ ἔλεγον, Σεσάλευται ὁ πούς μου, τὸ ἑλεός σου Κύριε ἐβοήθει μοι. ¹⁹ Κύριε κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου, αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν μου.

²⁰ Μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσων κόπον ἐπὶ προστάγματι. ²¹ Θηρεύουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου, καὶ αἷμα ἀθῶον καταδικάζονται. ²² Καὶ ἐγένετό μοι Κύριος εἰς καταφυγὴν, καὶ ὁ Θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου. ²³ Καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ τὴν πονηρίαν αὐτῶν· ἀφανιεῖ αὐτοὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΣΕ'.

Αἶνος ψῆδης τῷ Δαυίδ.

ΔΕΤΤΕ ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ σωτῇ ἡμῶν. ² Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ. ³ Ὅτι Θεὸς μέγας Κύριος,

תהלים
גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים : אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
מַחְקֵי-אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הַרִים לוֹ :
אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וַיִּבְשֹׁת
יָדָיו יָצְרוּ : בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִבְרָעָה
נִבְרָכָה לִפְנֵי-יְהוָה עֲשֵׂנוּ : ⁷ כִּי הוּא
אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנָה עִם מְרִיעֵתוֹ וַיֵּצֵא יָדוֹ
הַיּוֹם אִם-בִּקְלֹל תִּשְׁמָעוּ : אֶל-תִּקְשׁוּ
לְבַבְכֶּם בְּמִרְכָּה כְּיוֹם מִסָּה בַּמִּדְבָּר :
אֲשֶׁר גָּסוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחַנוּנִי גִסְדָּאוּ
פָּעַלִי : ¹⁰ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֶקְוֶה בְּדוֹר
וְאִמֵּר עִם תַּעֲזִי לִבְבִּי הֵם וְהֵם לֹא-
יָדְעוּ דְרָכֵי : ¹¹ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי
אִם-יִבְאֹן אֶל-מְנוּחָתִי :

צו

* * *

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה
כָּל-הָאָרֶץ : שִׁירוּ לַיהוָה כָּרְנוֹ
שִׁמּוֹ בְּשִׁיר מִיּוֹם-לְיוֹם יִשְׁוֹעָתוֹ : סִפְרוּ
בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל-הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו :
כִּי-גָדוֹל יְהוָה וּמִהֲלָל מְאֹד נִזְרָא הוּא
עַל-כָּל-אֱלֹהִים : כִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֱלִילִים וַיְהִי שָׁמַיִם עָשָׂה : הוֹד-
וְהִדָּר לִפְנֵי עַז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ :
הִבּוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הִבּוּ
לַיהוָה כְּבוֹד וָעֹז : ⁸ הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד
שִׁמּוֹ שְׂאוּ-מִנְחָה וּבָאוּ לְחַצְרוֹתָיו :
⁹ הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהִדְרַת-קֹדֶשׁ חִילוֹ
מִפְּנֵי כָל-הָאָרֶץ : ¹⁰ אִמְרוּ בְּגוֹיִם
יְהוָה מֶלֶךְ אֶף-תִּבְקֹן תִּבֵּל בַּל-תִּמּוֹט
יָדִין עַמִּים בְּמִשְׁפָּרִים : ¹¹ יִשְׂמְחוּ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

God : and a great King above all gods. ⁴ In his hand are all the corners of the earth : and the strength of the hills is his also. ⁵ The sea is his, and he made it : and his hands prepared the dry land.

⁶ O come, let us worship and fall down : and kneel before the Lord our Maker. ⁷ For he is the Lord our God : and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand. ⁸ To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts : as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness ; ⁹ When your fathers tempted me : proved me, and saw my works. ¹⁰ Forty years long was I grieved with this generation, and said : It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways ; ¹¹ Unto whom I swear in my wrath : that they should not enter into my rest.

XCVI.

* * *

O SING unto the Lord a new song : sing unto the Lord, all the whole earth. ² Sing unto the Lord, and praise his Name : be telling of his salvation from day to day. ³ Declare his honour unto the heathen : and his wonders unto all people. ⁴ For the Lord is great, and cannot worthily be praised : he is more to be feared than all gods. ⁵ As for all the gods of the heathen, they are but idols : but it is the Lord that made the heavens. ⁶ Glory and worship are before him : power and honour are in his sanctuary.

⁷ Ascribe unto the Lord, O ye kindreds of the people : ascribe unto the Lord worship and power. ⁸ Ascribe unto the Lord the honour due unto his Name : bring presents, and come into his courts. ⁹ O worship the Lord in the beauty of holiness : let the whole earth stand in awe of him. ¹⁰ Tell it out among the heathen that the Lord is King : and that it is he who hath made the round world so fast that it cannot be moved ; and how that he shall judge the people righteously. ¹¹ Let the heavens rejoice, and let the

VERSIO VULGATA.

super omnes deos. ⁴ Quia in manu ejus sunt omnes fines terræ : et altitudines montium ipsius sunt. ⁵ Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud : et siccavit manus ejus formaverunt.

⁶ Venite adoremus, et proci- damus : et ploremus ante Domi- num, qui fecit nos, ⁷ Quia ipse est Dominus Deus noster : et nos populus pascuæ ejus, et oves ma- nus ejus. ⁸ Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra ; ⁹ Sicut in irritatione se- cundum diem tentationis in de- serto : ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me, et vide- runt opera mea. ¹⁰ Quadraginta annis offensus fui generationi illi, et dixi : Semper hi errant corde. ¹¹ Et isti non cognoverunt vias meas : ut juravi in ira mea : Si introibunt in requiem meam.

XCVI.

Canticum ipsi David, quando domus ædificabatur post captivitatem.

CANTATE Domino canticum novum : cantate Domino, omnis terra. ² Cantate Domino, et benedicite nomini ejus : annun- ciate de die in diem salutare ejus. ³ Annunciate inter Gentes glo- riam ejus, in omnibus populis mirabilia ejus. ⁴ Quoniam mag- nus Dominus, et laudabilis nimis : terribilis est super omnes deos. ⁵ Quoniam omnes dii Gentium daemonia : Dominus autem cælos fecit. ⁶ Confessio, et pulchri- tudo in conspectu ejus : sancti- monia, et magnificentia in sancti- ficatione ejus.

⁷ Afferte Domino patriæ gen- tium, afferte Domino gloriam et honorem : ⁸ Afferte Domino gloriam nomini ejus. Tollite hostias, et introite in atria ejus : ⁹ Adorate Dominum in atrio sancto ejus. Commoveatur a facie ejus universa terra : ¹⁰ Di- cite in Gentibus quia Dominus regnavit. Etenim correxit orbem terræ qui non commovebitur : judicabit populos in æquitate. ¹¹ Lætentur cæli, et exsultet terra,

* Heb. In whose.

b Or, the heights of the hills are his.

c Heb. Whose the sea is.

d Heb. contention.

VERS. HEB. HIERON.

magnus super omnes deos. ⁴ In cujus manu fundamenta terræ, et excelsa montium ipsius sunt. ⁵ Cujus est mare, ipse enim fecit illud : et siccam manus ejus plasmaverunt.

⁶ Venite, adoremus, et curvemur : flectamus genua ante faciem Domini factoris nostri : ⁷ Quia ipse Deus noster, et nos populus pascuæ ejus, et grex manus ejus. ⁸ Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra : sicut in contradictione, sicut in die tentationis in deserto : ⁹ Ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me, et viderunt opus meum. ¹⁰ Quadraginta annis displicuit mihi generatio : et dixi : Populus errans corde est, ¹¹ Et non cognoscens vias meas. Et juravi in furore meo, ut non introirent in requiem meam.

XCVI.

* * *

CANTATE Domino canticum novum : cantate Domino omnis terra. ² Canite Domino, benedicite nomini ejus : annunciate de die in diem salutare ejus. ³ Narra- te in gentibus gloriam ejus, in universis populis mirabilia ejus. ⁴ Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis : terribilis est super omnes deos. ⁵ Omnes enim dii populorum sculptilia : Dominus autem cælos fecit. ⁶ Gloria et decor ante vultum ejus : fortitudo et exsultatio in sanctuario ejus.

⁷ Afferte Domino familiæ populorum, afferte Domino gloriam et fortitudinem : ⁸ Afferte Domino gloriam nomini ejus : levate munera, et introite in atria ejus.

⁹ Adorate Dominum in decore sanctuarii : paveat a facie ejus omnis terra. ¹⁰ Dicite in gentibus : Dominus regnavit. Siquidem appendet orbem immobilem : judicabit populos in æquitatibus. ¹¹ Lætamini cæli, et exsultet

VERSIO ANGLICANA (1611).

and a great King above all gods. ⁴ In his hand are the deep places of the earth : ⁵ the strength of the hills is his also. ⁶ The sea is his, and he made it : and his hands formed the dry land.

⁶ O come, let us worship and bow down : let us kneel before the LORD our maker. ⁷ For he is our God, and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand : to day if ye will hear his voice, ⁸ Harden not your heart, as in the ^d provocation : and as in the day of temptation, in the wilderness : ⁹ When your fathers tempted me : proved me, and saw my work. ¹⁰ Forty years long was I grieved with this generation : and said, It is a people that do err in their heart : and they have not known my ways. ¹¹ Unto whom I swore in my wrath : that they should not enter into my rest.

XCVI.

* * *

O SING unto the LORD a new song : sing unto the LORD all the earth. ² Sing unto the LORD, bless his name : shew forth his salvation from day to day. ³ Declare his glory among the heathen : his wonders among all people. ⁴ For the LORD is great, and greatly to be praised : he is to be feared above all gods. ⁵ For all the gods of the nations are idols : but the LORD made the heavens. ⁶ Honour and majesty are before him : strength and beauty are in his sanctuary.

⁷ Give unto the LORD (O ye kindreds of the people :) give unto the LORD glory and strength. ⁸ Give unto the LORD the glory ^f due unto his name : bring an offering, and come into his courts. ⁹ O worship the LORD, ^g in the beauty of holiness : fear before him all the earth. ¹⁰ Say among the heathen, that the LORD reigneth : the world also shall be established that it shall not be moved : he shall judge the people righteously. ¹¹ Let the heavens rejoice, and let

ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς· ὅτι οὐκ ἀπόσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, ⁴ Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέ- ρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ ἐστίν. ⁵ Ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θά- λασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν χεῖρες αὐτοῦ ἐπλασαν.

⁶ Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέ- σωμεν αὐτῷ, καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον Κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς. ⁷ Ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ, καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσῃτε, ⁸ Μὴ σκληρύνῃτε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πικρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ⁹ Οὐ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν· ἐδοκίμα- σαν, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου. ¹⁰ Τεσσα- ράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ, καὶ εἶπα, Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου. ¹¹ Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

ΣΣ'.

Ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδόμηται μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν, ᾠδὴ τῷ Δαυίδ.

ἈΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινὸν, ᾄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ. ² Ἀσατε τῷ Κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σω- τήριον αὐτοῦ. ³ Ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. ⁴ Ὅτι μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς. ⁵ Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ Κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν. ⁶ Ἐξο- μολόγησις καὶ ὠραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ, ἀγνωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.

⁷ Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν, ⁸ Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπο- ρεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ. ⁹ Προσ- κυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ, σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. ¹⁰ Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, Ὁ Κύριος ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατάρθρωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. ¹¹ Εὐφραι- νέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ

^e Heb. if they enter into my rest.

^f Heb. of his name.

^g Or, in the glorious sanctuary.

תהלים
הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יִרְעוּ הַיָּם
וּמִלֵּאֵם : " יִעָלֶה שָׂדֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ אֵן
יִרְנְנוּ כָּל-עַצְיָאֵד : " לִפְנֵי יְהוָה
כִּי בָא בִּי בָא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט
תִּגַּל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּאֱמֻנָתוֹ :

צח
* * *
יְהוָה מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ יִשְׁמְחוּ אִיִּים
רָבִים : " עָנָן וְעֶרְפֶּל סָבִיבוֹ
צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מִכּוֹן בְּסֵאוֹ : " אֵשׁ לִפְנֵי
תִלְךָ וְתִלְהֹט סָבִיב צִדּוֹ : " הָאֵירוֹ
בְּרָקִיו תִּגַּל רָאִתָּה וְתִתַּל הָאָרֶץ :
" הָרִים בְּרוֹנֵנָה גִּמְסוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה מִלִּפְנֵי
אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ : " הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם
צִדְקוֹ וְרָאוּ כָּל-הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ : " יִבְשׁוּ
כָּל-עֲבָדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בְּאֵלִילִים
הַשִּׁתְחַוִּי-לֹו כָּל-אֱלֹהִים : " שִׁמְעֵה
וְתִשְׁמַח ' צִיּוֹן וְתִגְלָלָהּ בְּנוֹת יְהוּדָה
לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה : " כִּי-אָתָּה
יְהוָה עָלִינוּ עַל-כָּל-הָאָרֶץ מֵאֵד גְּעִלִית
עַל-כָּל-אֱלֹהִים : " אֲהַבִּי יְהוָה שְׁנֹאוֹ
רַע שֹׂמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד רָשָׁעִים
יִצִּילֵם : " אֹד וְרַע לְצַדִּיק וּלְיֹשֶׁר־י
לֵב שִׁמְחָה : " שִׁמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה
וְהוֹדוּ לְיֹכֵר קִדְשׁוֹ :

צח
מִזְמוֹר שִׁירוֹ לַיהוָה ' שִׁיר חֲדָשׁ כִּי
נִפְלְאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה-לָּו יָמִינוּ
וְהוֹדוּ קִדְשׁוֹ : " הוֹדִיעַ יְהוָה יִשְׁמְעֵתוֹ

PSALTERIUM LITURGICÆ.
earth be glad: let the sea make a noise, and all that therein is. ¹² Let the field be joyful, and all that is in it: then shall all the trees of the wood rejoice before the Lord. ¹³ For he cometh, for he cometh to judge the earth: and with righteousness to judge the world, and the people with his truth.

XCVII.
* * *
THE Lord is King, the earth may be glad thereof: yea, the multitude of the isles may be glad thereof. ² Clouds and darkness are round about him: righteousness and judgment are the habitation of his seat. ³ There shall go a fire before him: and burn up his enemies on every side. ⁴ His lightnings gave shine unto the world: the earth saw it, and was afraid. ⁵ The hills melted like wax at the presence of the Lord: at the presence of the Lord of the whole earth. ⁶ The heavens have declared his righteousness: and all the people have seen his glory. ⁷ Confounded be all they that worship carved images, and that delight in vain gods: worship him, all ye gods. ⁸ Sion heard of it, and rejoiced: and the daughters of Judah were glad, because of thy judgments, O Lord. ⁹ For thou, Lord, art higher than all that are in the earth: thou art exalted far above all gods. ¹⁰ O ye that love the Lord, see that ye hate the thing which is evil: the Lord preserveth the souls of his saints; he shall deliver them from the hand of the ungodly. ¹¹ There is sprung up a light for the righteous: and joyful gladness for such as are true-hearted. ¹² Rejoice in the Lord, ye righteous: and give thanks for a remembrance of his holiness.

XCVIII.
* * *
O SING unto the Lord a new song: for he hath done marvellous things. ² With his own right hand, and with his holy arm: hath he gotten himself the victory. ³ The Lord declared his salvation: his righteousness hath he

VERSIO VULGATA.
commoveatur mare, et plenitudo ejus: ¹² Gaudebunt campi, et omnia, quæ in eis sunt. Tunc exsultabunt omnia ligna silvarum ¹³ A facie Domini, quia venit: quoniam venit judicare terram. Judicabit orbem terræ in æquitate, et populos in veritate sua.

XCVII.
Huic David, quando terra ejus restituta est.
DOMINUS regnavit, exsultet terra: lætentur insulæ multæ.
² Nubes, et caligo in circuitu ejus: justitia, et judicium correctio sedis ejus. ³ Ignis ante ipsum præcedet, et inflammabit in circuitu inimicos ejus. ⁴ Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ: vidit, et commota est terra. ⁵ Montes, sicut cera, fluxerunt a facie Domini: a facie Domini omnis terra. ⁶ Annunciaverunt cœli justitiam ejus: et viderunt omnes populi gloriam ejus. ⁷ Confundantur omnes, qui adorant sculptilia: et qui gloriantur in simulacris suis. Adorate eum, omnes angeli ejus: ⁸ Audivit, et lætata est Sion. Et exsultaverunt filię Judæ, propter judicia tua, Domine: ⁹ Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram: nimis exaltatus es super omnes deos. ¹⁰ Qui diligitis Dominum, odite malum: custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos. ¹¹ Lux orta est justo, et rectis corde lætitia. ¹² Lætamini, justi, in Domino: et confitemini memoriæ sanctificationis ejus.

XCVIII.
Psalmus ipsi David.
CANTATE Domino canticum novum: quia mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera ejus: et brachium sanctum ejus. ² Notum fecit Dominus salutare suum: in conspectu Gentium

* Heb. many, or, great isles.

b Or, establishment.

VERS. HEB. HIERON.

terra; tonet mare, et plenitudo ejus: gaudeat ager meus, et omnia quæ in eo sunt. ¹² Tunc laudabunt universa ligna saltus ante faciem Domini, quoniam venit: quoniam venit judicare terram. ¹⁸ Judicabit orbem in justitia, et populos in fide sua.

XCVII.

* * *

DOMINUS regnavit, exsultet terra: lætabuntur insulæ multæ.

² Nubes et caligo in circuitu ejus: justitia et judicium firmamentum solii ejus. ³ Ignis ante faciem ejus ibit, et exuret per circuitum hostes ejus. ⁴ Apparuerunt fulgura ejus orbi: vidit et contremuit terra. ⁵ Montes sicut cera tabefacti sunt a facie Domini: a facie dominatoris omnis terræ. ⁶ Annunciaverunt cæli justitiam ejus, et viderunt omnes populi gloriam ejus. ⁷ Confundantur universi, qui serviunt sculptili, qui gloriantur in idolis: adore eum omnes dii.

⁸ Audivit, et lætata est Sion: Et exsultaverunt filiæ Judæ, propter judicia tua Domine. ⁹ Tu enim Dominus excelsus super omnem terram: vehementer elevatus es super omnes deos.

¹⁰ Qui diligitis Dominum, odite malum: custodit animas sanctorum suorum, de manu impiorum eruet eos. ¹¹ Lux orta est justo, et rectis corde lætitia. ¹² Lætamiini justi in Domino, et confitemini memoriæ sanctæ ejus.

XCVIII.

Canticum.

CANTATE Domino canticum novum: quia mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera ejus et brachium sanctum ejus.

² Notum fecit Dominus salutare suum: in conspectu gentium

VERSIO ANGLICANA (1611).

the earth be glad: let the sea roar, and the fulness thereof. ¹² Let the field be joyful, and all that is therein: then shall all the trees of the wood rejoice ¹³ Before the LORD, for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.

XCVII.

* * *

THE LORD reigneth, let the earth rejoice: let the * multitude of isles be glad thereof.

² Clouds and darkness are round about him: righteousness and judgment are the ^b habitation of his throne. ³ A fire goeth before him; and burneth up his enemies round about. ⁴ His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled. ⁵ The hills melted like wax at the presence of the LORD: at the presence of the Lord of the whole earth. ⁶ The heavens declare his righteousness: and all the people see his glory. ⁷ Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him all ye gods.

⁸ Zion heard, and was glad, and the daughters of Judah rejoiced: because of thy judgments, O LORD. ⁹ For thou, LORD, art high above all the earth: thou art exalted far above all gods.

¹⁰ Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints: he delivereth them out of the hand of the wicked. ¹¹ Light is sown for the righteous: and gladness for the upright in heart. ¹² Rejoice in the LORD, ye righteous: and give thanks * at the remembrance of his holiness.

XCVIII.

A Psalm.

O SING unto the LORD a new song, for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory.

² The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he

ΨΑΛΜΟΙ.

γῆ, σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλῆρωμα αὐτῆς. ¹² Χαρήσεται τὰ πεδία, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ¹³ Πρὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρίναι τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

ΣΖ'.

Τῷ Δαυιδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.

Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.

² Νεφέλη καὶ γνόφος κύκλῳ αὐτοῦ, δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ. ³ Πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται, καὶ φλογεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. ⁴ Ἐφάναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδε καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ. ⁵ Τὰ ὄρη ὥσει κηρὸς ἐτάκησαν ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ἀπὸ προσώπου Κυρίου πάσης τῆς γῆς. ⁶ Ἀνῆγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ εἶδον πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ. ⁷ Αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνῶντες τοῖς γλυπτοῖς, οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ.

⁸ Ἦκουσε καὶ εὐφράνθη Σιών, καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας, ἔνεκεν τῶν κριμάτων σου Κύριε. ⁹ Ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὁ ὑψίστος ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν, σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεοὺς.

¹⁰ Οἱ ἀγαπῶντες τὸν Κύριον, μισεῖτε πονηρόν· φυλάσσει Κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς. ¹¹ Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ, καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη. ¹² Εὐφράνθητε δίκαιοι ἐν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐξομολογείσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ.

ΣΗ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

ἈΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ὅτι θαυματοῦ ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ, καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ.

² Ἐγνώρισε Κύριος τὸ σωτήριον

תהלים

לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלְיָה צִדְקָתוֹ : יִזְכֹּר
חֲסִדּוֹ וְאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רְאוּ
כָל-אַפְסֵי-אֶרֶץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ :
יִרְעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ פָּצְחוּ וְרִנְנוּ
וְחִמְרוּ : וּמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוּר בְּכִנּוּר
וְקוֹל וּמְדָה : בְּחִצְצֹרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר
יִרְעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה : יִרְעוּ
הַיָּם וּמִלֵּאן תִּבְלֵל וַיֵּשְׁבִי בָהּ : נְהַרּוֹת
יִמְחֲאוּ-בָהּ יַחַד הַיָּם יִרְנְנוּ : לִפְנֵי-
יְהוָה כִּי-בָא לִשְׁפֹט הָאָרֶץ יִשְׁפֹט-תִּבְלֵל
בְּצִדְקָה וְעֲמִים בְּמִישָׁרִים :

צט

יְהוָה מֶלֶךְ יִרְנְנוּ עַמִּים יֹשֵׁב בְּרוֹבִים :
תִּנּוּט הָאָרֶץ : יְהוָה בְּצִיּוֹן
גָּדוֹל וְהֵם הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים :
יִירָדוּ שָׁמַךְ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא :
וְעַז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אֱהָב אֶתָּה כּוֹנֵנָה
מִיִּשְׂרָאֵל מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בִּיעֲקֹב אֶתָּה
עֲשִׂיתָ : רֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהֵדָם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא :
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכִהְנוּ וְשָׁמוּאֵל בְּקִרְאֵי
שְׁמוֹ קָרְאוּ אֶל-יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם :
בְּעֲמֹד עֲנֵן יִדְבֵּר אֲלֵיהֶם שְׁמָרוּ
עֲדֹתָיו וְחֻק נְתוּנָם : יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֶתָּה עֲנִיתָם אֵל נִשְׂא הַיִּיט לָהֶם
וְנָקָם עַל-עֲלִילוֹתָם : רֹמְמוֹ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהֵדָם קָדְשׁוֹ בִּיקְדוֹשׁ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

openly shewed in the sight of the heathen. ⁴ He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel : and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

⁵ Shew yourselves joyful unto the Lord, all ye lands : sing, rejoice, and give thanks. ⁶ Praise the Lord upon the harp : sing to the harp with a psalm of thanksgiving. ⁷ With trumpets also, and shawms : O shew yourselves joyful before the Lord the King. ⁸ Let the sea make a noise, and all that therein is : the round world, and they that dwell therein. ⁹ Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord : for he is come to judge the earth. ¹⁰ With righteousness shall he judge the world : and the people with equity.

XCIX.

THE Lord is King, be the people never so impatient : he sitteth between the cherubims, be the earth never so unquiet. ² The Lord is great in Zion : and high above all people. ³ They shall give thanks unto thy Name : which is great, wonderful, and holy.

⁴ The King's power loveth judgment ; thou hast prepared equity : thou hast executed judgment and righteousness in Jacob. ⁵ O magnify the Lord our God : and fall down before his footstool, for he is holy.

⁶ Moses and Aaron among his priests, and Samuel among such as call upon his Name : these called upon the Lord, and he heard them. ⁷ He spake unto them out of the cloudy pillar : for they kept his testimonies, and the law that he gave them. ⁸ Thou heardest them, O Lord our God : thou forgavest them, O God, and punishedst their own inventions. ⁹ O magnify the Lord our God, and worship him upon his holy hill : for the Lord our God is holy.

VERSIO VULGATA.

revelavit justitiam suam. ³ Recordatus est misericordiæ suæ, et veritatis suæ domui Israel. Viderunt omnes termini terræ salutare Dei nostri.

⁴ Jubilate Deo, omnis terra : cantate, et exsultate, et psallite. ⁵ Psallite Domino in cithara, in cithara et voce psalmi : ⁶ In tubis ductilibus, et voce tubæ cornæ. Jubilate in conspectu regis Domini : ⁷ Moveatur mare, et plenitudo ejus : orbis terrarum, et qui habitant in eo. ⁸ Flumina plaudent manu, simul montes exsultabunt. ⁹ A conspectu Domini : quoniam venit judicare terram. Judicabit orbem terrarum in justitia, et populos in æquitate.

XCIX.

Psalmus ipsi David.

DOMINUS regnavit, irascantur populi : qui sedet super cherubim, moveatur terra. ² Dominus in Sion magnus : et excelsus super omnes populos. ³ Confiteantur nomini tuo magno : quoniam terribile, et sanctum est : ⁴ Et honor regis judicium diligit. Tu parasti directiones : judicium et justitiam in Jacob tu fecisti. ⁵ Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate scabellum pedum ejus : quoniam sanctum est.

⁶ Moyses et Aaron in sacerdotibus ejus : et Samuel inter eos, qui invocant nomen ejus : Invocabant Dominum, et ipse exaudiebat eos : ⁷ In columna nubis loquebatur ad eos. Custodiebant testimonia ejus, et præceptum quod dedit illis. ⁸ Domine, Deus noster, tu exaudiebas eos : Deus tu propitius fuisti eis, et ulciscens in omnes adinventiones eorum. ⁹ Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate in monte sancto ejus : quoniam sanctus Dominus Deus noster.

^a Or, revealed.

^b Heb. stagger.

VERS. HEB. HIERON.

revelavit justitiam suam. ³ Recordatus est misericordiæ suæ et veritatis suæ domui Israel: Viderunt omnes fines terræ salutare Dei nostri.

⁴ Jubilate Domino omnis terra: vociferamini, et laudate, et canite. ⁵ Canite Domino in cithara, in cithara, et voce carminis: ⁶ In tubis, et clangore buccinæ: jubilate coram rege Domino. ⁷ Tonet mare, et plenitudo ejus; orbis, et habitatores ejus. ⁸ Flumina plaudent manu, simul montes laudabunt ⁹ Ante Dominum: quia venit judicare terram. Judicabit orbem in justitia, et populos in æquitatibus.

XCIX.

* * *

DOMINUS regnavit, commoveantur populi; sessor cherubim concutiat terra. ² Dominus in Sion magnus, et excelsus est super omnes populos. ³ Confiteantur nomini tuo magno, et terribili, sanctoque: et imperium regis judicium diligit. ⁴ Tu fundasti æquitates: judicium et justitiam in Jacob tu fecisti. ⁵ Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate scabellum pedum ejus: quia sanctus est.

⁶ Moses et Aaron in sacerdotibus ejus, et Samuel in his qui invocant nomen ejus: invocabant Dominum, et ipse exaudivit eos: ⁷ In columna nubis loquebatur ad eos. Custodierunt testimonia ejus, et præceptum quod dedit eis. ⁸ Domine Deus noster tu exaudisti eos: Domine propitius fuisti eis, et ultor super commutationibus eorum. ⁹ Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate in monte sancto ejus: quia sanctus Dominus Deus noster.

VERSIO ANGLICANA (1611).

^a openly shewed in the sight of the heathen. ³ He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

⁴ Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise. ⁵ Sing unto the LORD with the harp: with the harp, and the voice of a psalm. ⁶ With trumpets and sound of cornet: make a joyful noise before the LORD, the King. ⁷ Let the sea roar, and the fulness thereof: the world, and they that dwell therein. ⁸ Let the floods clap their hands: let the hills be joyful together ⁹ Before the LORD, for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

XCIX.

* * *

THE LORD reigneth, let the people tremble: he sitteth *between* the cherubims, let the earth ^b be moved. ² The LORD is great in Zion: and he is high above all the people. ³ Let them praise thy great and terrible name: *for it is holy.* ⁴ The king's strength also loveth judgment, thou dost establish equity: thou executest judgment and righteousness in Jacob. ⁵ Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool: *for c he is holy.*

⁶ Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name: they called upon the LORD, and he answered them.

⁷ He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance *that* he gave them.

⁸ Thou answeredst them, O LORD our God: thou wast a God that forgavest them, though thou tookest vengeance of their inventions. ⁹ Exalt the LORD our God, and worship at his holy hill: for the LORD our God is holy.

ΨΑΛΜΟΙ.

αὐτοῦ, ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. ³ Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ· εἶδον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

⁴ Ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ πάντα ἡ γῆ, ᾄσατε καὶ ἀγαλλιάσθε καὶ ψάλατε. ⁵ Ψάλατε τῷ Κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ, ⁶ Ἐν σάλπιγγιν ἐλαταῖς, καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης· ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Κυρίου. ⁷ Σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλῆρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν. ⁸ Ποταμοὶ κροτήσουσι χειρὶ ἐπιταυτοῦ, τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται. ⁹ Ὅτι ἦκει κρίναι τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτῃ.

ςθ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Ὁ ΚΤΡΙΟΣ ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί· ὁ καθημένος ἐπὶ τῶν χερουβὶμ, σαλευθήτω ἡ γῆ. ² Κύριος ἐν Σιών μέγας, καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαοὺς. ³ Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστι· ⁴ Καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ· σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητας, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακώβ σὺ ἐποίησας. ⁵ Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.

⁶ Μωσὴς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ, καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἐπεκαλοῦντο τὸν Κύριον, καὶ αὐτὸς εἰσήκουεν, ⁷ Ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτοὺς· ἐφύλασσαν τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, καὶ τὰ προστάγματα ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς. ⁸ Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν ὁ Θεός, εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς, καὶ ἐδικαῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. ⁹ Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

^c Or, it is holy.

תהלים	PSALTERIUM LITURGICÆ.	VERSIO VULGATA.
ק מִזְמוֹר לְתוֹחָדָה הַרְעִי לַיהוָה בָּל־ הָאָרֶץ: 'עֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לִפְנֵי בְרִנָּה: 'דַּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ עָמּוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ: 'בָּאוּ שִׁעְרָיו בְּתוֹחָדָה חֲצֹרְתָיו בְּתִהְלָה הוֹדוּ לוֹ בִּרְכּוּ שְׁמוֹ: 'כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חֲסִדוֹ וְעֶדְדוֹ וְדֹר אֲמוֹנָתוֹ:	C. * * * O BE joyful in the Lord, all ye lands: serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song. ² Be ye sure that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture. ³ O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and speak good of his Name. ⁴ For the Lord is gracious, his mercy is everlasting: and his truth endureth from generation to generation.	C. Psalms in confessione. JUBILATE Deo, omnis terra: servite Domino in lætitia. Introite in conspectu ejus, in exultatione. ² Scitote quoniam Dominus ipse est Deus: ipse fecit nos, et non ipsi nos: Populus ejus, et oves pascuæ ejus: ³ Introite portas ejus in confessione, atria ejus in hymnis: confitemini illi. Laudate nomen ejus: ⁴ Quoniam suavis est Dominus, in æternum misericordia ejus, et usque in generationem et generationem veritas ejus.
קא לְדוֹד מִזְמוֹר חֲסִד־וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֲזַמְּרָה: 'אֲשַׁבֵּלָה בְּדֶרֶךְ תָּמִים מִתִּי תָבוֹא אֵלַי אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם־לִבִּי בְּקֶרֶב בֵּיתִי: 'לֹא־ אֲשִׁית 'לִנְגֵד עֵינַי דִּבְר־בְּלִיעַל עֲשֵׂה־ סִטִּים שְׁנֵאתִי לֹא יִדְבֵּק בִּי: 'לִבִּי עָקַשׁ יִסּוֹר מִפְּנֵי רָע לֹא אֲדַע: 'מִלֹּשְׁנִי בִפֹּתֶר 'רָעָהוּ אוֹתוֹ אֲצַמִּית נִבְה־עֵינַי וְרָחַב לִבִּי אֲתוֹ לֹא אוֹקֵל: 'עֵינַי 'בְּנֶאֱמַנ־אֶרֶץ לִשְׁבֹּת עֹמְרִי הִלֵּךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא יִשְׁרָתֵנִי: 'לֹא־יֵשֵׁב 'בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֶׂה רָמִיָּה דִּבֵּר שִׁקְרִים לֹא־יִכּוֹן לִנְגֵד עֵינַי: 'לִבְקָרִים אֲצַמִּית בְּל־רֹשַׁע־אֶרֶץ לְהַכְרִית מִעִיר־יְהוָה בְּל־פָּעִלִי אֲנִי:	CI. * * * MY song shall be of mercy and judgment: unto thee, O Lord, will I sing. ² O let me have understanding: in the way of godliness. ³ When wilt thou come unto me: I will walk in my house with a perfect heart. ⁴ I will take no wicked thing in hand; I hate the sins of unfaithfulness: there shall no such cleave unto me. ⁵ A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked person. ⁶ Whoso privily slandereth his neighbour: him will I destroy. ⁷ Whoso hath also a proud look and high stomach: I will not suffer him. ⁸ Mine eyes look upon such as are faithful in the land: that they may dwell with me. ⁹ Whoso leadeth a godly life: he shall be my servant. ¹⁰ There shall no deceitful person dwell in my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight. ¹¹ I shall soon destroy all the ungodly that are in the land: that I may root out all wicked doers from the city of the Lord.	CI. Psalms ipsi David. MISERICORDIAM, et judicium cantabo tibi, Domine: psallam, ² Et intelligam in via immaculata, quando venies ad me. Perambulabam in innocentia cordis mei, in medio domus meæ. ³ Non proponebam ante oculos meos rem injustam: facientes prævaricationes odivi. Non adhæsit mihi ⁴ Cor pravum: declinantem a me malignum non cognoscebam. ⁵ Detrahentem secreto proximo suo, hunc persequerbar. Superbo oculo, et insatiabili corde, cum hoc non edebam. ⁶ Oculi mei ad fideles terræ ut sedeant mecum: ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat. ⁷ Non habitabit in medio domus meæ qui facit superbiam: qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meorum. ⁸ In matutino interficiebam omnes peccatores terræ: ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.
קב תַּפְלִלָּה לְעֵנִי כִּי־עָטַף וּלְפָנַי יְהוָה יִשְׁפָּךְ שִׁיחוֹ: יְהוָה שְׂמֵעָה תַּפְלִתִּי וְשִׁעְתִּי אֵלַי תָּבוֹא: 'אֵל־	CII. * * * HEAR my prayer, O Lord: and let my crying come unto thee. ² Hide	CII. Oratio pauperis, cum anxius fuerit, et in conspectu Domini effuderit precem suam. DOMINE, exaudi orationem meam: et clamor meus ad te veniat. ² Non avertas faciem

^a Or, thanksgiving.

^b Heb. all the earth.

^c Or, and his we are.

^d Heb. to generation and generation.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

C.

Canticum in gratiarum actione.

JUBILATE Deo omnis terra:
² Servite Domino in lætitia: ingredimini coram eo in laude.
³ Scitote quoniam Dominus ipse est Deus: ipse fecit nos, et ipse sumus, populus ejus, et grex pascuæ ejus. ⁴ Ingređimini portas ejus in gratiarum actione, atria ejus in laude: confitemini ei, benedicite nomini ejus: ⁵ Quia bonus Dominus, in sempiternum misericordia ejus; et usque ad generationem et generationem fides ejus.

CI.

David Canticum.

MISERICORDIAM et judicium cantabo: tibi Domine psallam. ² Erudiar in via perfecta, quando venies ad me: ambulabo in simplicitate cordis mei in medio domus meæ. ³ Non ponam coram oculis meis verbum Belial: facientem declinationes odivi, ⁴ Nec adhæsit mihi: cor pravum recedet a me; malum nesciam. ⁵ Loquentem in abscondito contra proximum suum, hunc interficiam; superbum oculis, et altum corde, cum hoc esse non poteram. ⁶ Oculi mei ad fideles terræ, ut habitent mecum: ambulans in via simplici-ter, hic ministrabit mihi. ⁷ Non habitabit in medio domus meæ faciens dolum: loquens mendacium non placebit in conspectu oculorum meorum. ⁸ Mane perdam omnes impios terræ, ut interficiam de civitate Domini universos qui operantur iniquitatem.

CII.

Oratio pauperis, quando sollicitus fuerit, et coram Domino fuderit eloquium suum.

DOMINE audi orationem meam, et clamor meus ad te veniat.
² Ne abscondas faciem tuam a

C.

A Psalm of * praise.

MAKE a joyful noise unto the LORD, ^ball ye lands. ² Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing. ³ Know ye that the LORD, he is God, *it is he that* hath made us, ^cand not we ourselves: we are his people, and the sheep of his pasture. ⁴ Enter into his gates with thanksgiving, *and* into his courts with praise: be thankful unto him, *and* bless his name. ⁵ For the LORD is good; his mercy is everlasting: and his truth endureth ^dto all generations.

CI.

A Psalm of David.

I WILL sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing. ² I will behave myself wisely in a perfect way, O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart. ³ I will set no ^ewicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside, *it* shall not cleave to me. ⁴ A froward heart shall depart from me, I will not know a wicked person. ⁵ Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look, and a proud heart, will not I suffer.

⁶ Mine eyes *shall be* upon the faithful of the land, that they may dwell with me: he that walketh ^fin a perfect way, he shall serve me. ⁷ He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies ^gshall not tarry in my sight. ⁸ I will early destroy all the wicked of the land: that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD.

CII.

A Prayer ^hof the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the LORD.

HEAR my prayer, O LORD: and let my cry come unto thee. ² Hide

P.

Ψαλμός εις εξομολόγησιν.

ἈΛΛΗΛΕΙΑΤΕ τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,
² Δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ· εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.
³ Γινῶτε ὅτι Κύριος αὐτός ἐστιν ὁ Θεός· αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς, καὶ οὐχ ἡμεῖς, λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ.
⁴ Εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις· ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ⁵ Ὅτι χρηστὸς Κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

PA'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

ἘΛΕΟΣ καὶ κρίσιν ᾄσῃ σοι Κύριε· ψαλῶ ² Καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἤξεις πρὸς μέ; διεπορευόμεν ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου, ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου. ³ Οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον, ποιούντας παραβάσεις ἐμίσησα· οὐκ ἐκολλήθη μοι

⁴ Καρδία скаμβῆ, ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ, οὐκ ἐγίνωσκον. ⁵ Τὸν καταλαλῶντα λάβρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίδωκον· ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον.

⁶ Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς, τοῦ συγκαθίσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει. ⁷ Οὐ κατῴκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν· λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου. ⁸ Εἰς τὰς πρῶτας ἀπέκτενον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πόλεως Κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀδικίαν.

PB'.

Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ, καὶ ἐναντίον Κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ.

ΚΤΙΕ εἰσακούσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σέ ἐλθέτω.
² Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ'.

^a Heb. thing of Belial.^f Or, perfect in the way.^g Heb. shall not be established.^h Or, for.

תהלים

תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צָרִי הַפֹּד
 אֵלַי אֲזַנְךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מִהֵרָה עֲנֵנִי :
 כִּי־דָלִי בְּעֵשֶׂן יָמִי וְעֲצָמוֹתַי בְּמִזְקָר
 נָחֲרוּ : הִוָּהָה כְּעֵשֶׂב וַיִּבֶשׂ לִבִּי כִּי
 שָׁכַחְתִּי מֵאֲכָל לֶחֶם : מִקּוֹל אֲנָחְתִּי
 דָּבַקָה עֲצָמִי לְבָשָׁרִי : דְּמִיתִי לְקֶאֱתָה
 מִדְּבַר הָיִיתִי כְּכֹס חֲרָבוֹת : שָׁקַדְתִּי
 וְאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר בֹּתֵד עַל־גֹּגֶל : כָּל־
 הַיּוֹם חֲרָפוֹנִי אוֹיְבֵי מְהוֹלְלִי כִּי נִשְׁכָּעוּ :
 כִּי־אֶפֶר בְּלֶחֶם אֲכָלְתִּי וְשִׁקְנִי בִּבְבָקִי
 מִסִּכְתִּי : מִפְּנֵי־עֲמָה וְקִצְפָה כִּי
 נִשְׁאַחְתִּי וְתִשְׁלִיכֵנִי : יָמִי כָצַל נִמְּוִי
 וְאֲנִי כְּעֵשֶׂב אֵיבֵשׁ : וְאַתָּה יְהוָה
 לְעוֹלָם תִּשָּׁב וְחִכְךָ לְדֹר וָדֹר : אַתָּה
 תִּקּוֹם תִּרְחֶם צִיּוֹן כִּי־עֲרַת לְחִנָּה כִּי־
 בָּא מוֹעֵד : כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־
 אֲבִנֶיהָ וְאֶת־עַפְרָה יִחַנְּנוּ : וַיִּרְאוּ
 גּוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מַלְכֵי
 הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדֶךָ : כִּי־בָנָה יְהוָה
 צִיּוֹן נִרְאָה בְּכִבוֹדוֹ : פָּנָה אֶל־
 תְּפִלַּת הָעֲרֵעָר וְלֹא בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם :
 תִּקְרָב וְאֶת לְדֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא
 יִהְלֹלֶיהָ : כִּי־הִשְׁקִיף מִמִּדְּוָם קִדְשׁוֹ
 יְהוָה מִשְׁמַיִם אֶל־אָרֶץ הַקֵּיט :
 לִשְׁמַע אֲנָקָת אֲסִיר לְפִתְחָה בְּנִי
 תִּמְוָתָה : לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה
 וְתִהְלֹתוּ בִירוּשָׁלַם : בְּהִקְבֹּץ עַמִּים
 יִחַדּוּ וּמַמְלָכוֹת לְעֹבֵד אֶת־יְהוָה :
 עֲנֵה בְּדֶרֶךְ כְּחֹז קִצֵּר יָמִי : אֲמַר

PSALTERIUM LITURGICÆ.

not thy face from me in the time of my trouble: incline thine ear unto me when I call; O hear me, and that right soon.

³ For my days are consumed away like smoke: and my bones are burnt up as it were a fire-brand. ⁴ My heart is smitten down, and withered like grass: so that I forget to eat my bread. ⁵ For the voice of my groaning: my bones will scarce cleave to my flesh. ⁶ I am become like a pelican in the wilderness: and like an owl that is in the desert. ⁷ I have watched, and am even as it were a sparrow: that sitteth alone upon the house-top. ⁸ Mine enemies revile me all the day long: and they that are mad upon me are sworn together against me. ⁹ For I have eaten ashes as it were bread: and mingled my drink with weeping; ¹⁰ And that because of thine indignation and wrath: for thou hast taken me up, and cast me down.

¹¹ My days are gone like a shadow: and I am withered like grass. ¹² But thou, O Lord, shalt endure for ever: and thy remembrance throughout all generations. ¹³ Thou shalt arise, and have mercy upon Sion: for it is time that thou have mercy upon her, yea, the time is come. ¹⁴ And why? thy servants think upon her stones: and it pitieth them to see her in the dust. ¹⁵ The heathen shall fear thy Name, O Lord: and all the kings of the earth thy Majesty;

¹⁶ When the Lord shall build up Sion: and when his glory shall appear; ¹⁷ When he turneth him unto the prayer of the poor destitute: and despiseth not their desire. ¹⁸ This shall be written for those that come after: and the people which shall be born shall praise the Lord. ¹⁹ For he hath looked down from his sanctuary: out of the heaven did the Lord behold the earth; ²⁰ That he might hear the mournings of such as are in captivity: and deliver the children appointed unto death; ²¹ That they may declare the Name of the Lord in Sion: and his worship at Jerusalem; ²² When the people are gathered together: and the kingdoms also, to serve the Lord.

²³ He brought down my strength in my journey: and shortened my days. ²⁴ But I said, O my God, take me not

VERSIO VULGATA.

tuam a me; in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam. In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me.

³ Quia defecerunt sicut fumus dies mei: et ossa mea sicut cremium aruerunt. ⁴ Percussus sum ut fœnum, et aruit cor meum: quia oblitus sum comedere panem meum. ⁵ A voce gemitus mei adhæsit os meum carni meæ. ⁶ Similis factus sum pellicano solitudinis: factus sum sicut nycticorax in domicilio. ⁷ Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto. ⁸ Tota die exprobrabant mihi inimici mei: et qui laudabant me, adversum me jurabant. ⁹ Quia cinerem tanquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam. ¹⁰ A facie iræ et indignationis tuæ: quia elevans allisisti me.

¹¹ Dies mei, sicut umbra, declinaverunt: et ego sicut fœnum arui. ¹² Tu autem, Domine, in æternum permanes: et memoriale tuum in generationem et generationem. ¹³ Tu exurgens miseraberis Sion: quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus. ¹⁴ Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus: et terræ ejus miserebuntur. ¹⁵ Et timebunt Gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam.

¹⁶ Quia edificavit Dominus Sion: et videbitur in gloria sua. ¹⁷ Respexit in orationem humilium: et non sprexit precem eorum. ¹⁸ Scribantur hæc in generatione altera: et populus, qui creabitur, laudabit Dominum: ¹⁹ Quia prospexit de excelso sancto suo: Dominus de cœlo in terram aspexit: ²⁰ Ut audiret gemitus compeditorum: ut solveret filios interemptorum: ²¹ Ut annunciet in Sion nomen Domini: et laudem ejus in Jerusalem. ²² In conveniendo populos in unum, et reges ut serviant Domino.

²³ Respondit ei in via virtutis suæ: Paucitatem dierum meorum nuncia mihi. ²⁴ Ne revoces me

a Or, (as some read) into smoke.

b Or, flesh.

VERS. HEB. HIERON.

me: in die tribulationis meae inclina ad me aurem tuam. In quacunque die invocavero, velociter exaudi me.

³ Quoniam consumpti sunt sicut fumus dies mei, et ossa mea quasi frixa contabuerunt. ⁴ Percussum est quasi fœnum, et arefactum est cor meum: quia oblitus sum comedere panem meum. ⁵ A voce gemitus mei adhæsit os meum carni meæ. ⁶ Assimilatus sum pellicano deserti: factus sum quasi bubo solitudinum. ⁷ Vigilavi et fui sicut avis solitaria super tectum. ⁸ Tota die exprobrabant mihi inimici mei: exsultantes per me jurabant. ⁹ Quia cinerem sicut panem comedi, et potum meum cum fletu miscui, ¹⁰ A facie indignationis tuæ, et iræ tuæ: quia levasti me, et allisisti me.

¹¹ Dies mei quasi umbra inclinati sunt, et ego quasi fœnum arui. ¹² Tu autem Domine in æternum permanes, et memoriale tuum in generatione et generatione. ¹³ Tu suscitans misereberis Sion: quia tempus ut misereris ejus, quoniam venit tempus: ¹⁴ Quoniam placitos fecerunt servi tui lapides ejus, et pulverem ejus, miserabilem. ¹⁵ Et timebunt gentes nomen Domini, et universi reges terræ gloriam tuam.

¹⁶ Quia ædificavit Dominus Sion: apparuit in gloria sua. ¹⁷ Respexit ad orationem vacui, et non dispexit orationem eorum. ¹⁸ Scribatur hoc in generatione novissima, et populus qui creabitur laudabit Dominum. ¹⁹ Quoniam prospexit de excelso sanctuario suo: Dominus de cœlo terram contemplatus est: ²⁰ Ut audiret gemitum vincti, ut solveret filios mortis: ²¹ Ut narretur in Sion nomen Domini, et laudatio ejus in Jerusalem: ²² Cum congregati fuerint populi simul, et regna ut serviant Domino.

²³ Afflixit in via fortitudinem meam: abbreviavit dies meos. ²⁴ Dicam: Deus meus ne rapias

VERSIO ANGLICANA (1611).

not thy face from me in the day when I am in trouble, incline thine ear unto me: in the day when I call, answer me speedily.

³ For my days are consumed * like smoke, and my bones are burned as an hearth. ⁴ My heart is smitten, and withered like grass: so that I forget to eat my bread. ⁵ By reason of the voice of my groaning, my bones cleave to my ^b skin. ⁶ I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert. ⁷ I watch, and am as a sparrow alone upon the house top. ⁸ Mine enemies reproach me all the day: and they that are mad against me, are sworn against me. ⁹ For I have eaten ashes like bread: and mingled my drink with weeping, ¹⁰ Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down.

¹¹ My days are like a shadow, that declineth: and I am withered like grass. ¹² But thou, O LORD, shalt endure for ever: and thy remembrance unto all generations. ¹³ Thou shalt arise, and have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea the set time is come. ¹⁴ For thy servants take pleasure in her stones: and favour the dust thereof. ¹⁵ So the heathen shall fear the name of the LORD: and all the kings of the earth thy glory.

¹⁶ When the LORD shall build up Zion: he shall appear in his glory. ¹⁷ He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer. ¹⁸ This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created, shall praise the LORD. ¹⁹ For he hath looked down from the height of his sanctuary: from heaven did the LORD behold the earth: ²⁰ To hear the groaning of the prisoner: to loose ^c those that are appointed to death: ²¹ To declare the name of the LORD in Zion: and his praise in Jerusalem: ²² When the people are gathered together: and the kingdoms to serve the LORD.

²³ He ^d weakened my strength in the way: he shortened my days. ²⁴ I said, O my God, take me not away in

ΨΑΛΜΟΙ.

ἐμοῦ· ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα θλίβομαι, κλίνων πρὸς μὲ τὸ οὖς σου· ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἐπι-καλέσωμαι σε, ταχὺ εἰσάκουσόν μου.

³ Ὅτι ἐξέλιπον ὥσει καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστέα μου ὥσει φρύγιον συνεφρύγησαν. ⁴ Ἐπλήγην ὥσει χόρτος, καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. ⁵ Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου, ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου. ⁶ Ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὥσει νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ. ⁷ Ἠγρύπνησα, καὶ ἐγενήθην ὥσει στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι. ⁸ Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνεΐδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινούντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνουν. ⁹ Ὅτι σποδὸν ὥσει ἄρτον ἔφαγον, καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων, ¹⁰ Ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέρραξάς με.

¹¹ Αἱ ἡμέραι μου ὥσει σκιά ἐκλίθησαν, καὶ γὰρ ὥσει χόρτος ἐξηράνθην. ¹² Σὺ δὲ Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. ¹³ Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρήσαι αὐτήν, ὅτι ἤκει καιρὸς. ¹⁴ Ὅτι εὐδόκησαν οἱ δούλοι σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσι. ¹⁵ Καὶ φοβηθῇσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου.

¹⁶ Ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών, καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. ¹⁷ Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν. ¹⁸ Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἐτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κύριον. ¹⁹ Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε, ²⁰ Τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδημένων, τοῦ λύσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων, ²¹ Τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ. ²² Ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπιτοαυτοῦ, καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ.

²³ Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ, τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου. ²⁴ Ἀνάγγειλόν μοι μὴ ἀναγάγῃς με ἐν

^c Heb. the children of death.^d Heb. afflicted.

תהלים

אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲלֵהֶם לִנְיָ בְּחַיֵּי יָמֵי בְּדוֹר דּוֹרִים
שְׁנוֹתֶיךָ : " לְפָנִים הָאָרֶץ יִסְדָּתָהּ
וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ שָׁמַיִם : " הָמָּה ' יֵאבְדוּ
וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכָל־מִן בְּבִגְדֵי יִבְלֹוּ כְּלָבוֹשׁ
תִּחְלִיפֵם וְיִחְלְפוּ : " וְאַתָּה הוּא
וְשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ : " בְּנֵי-עַבְדֶּיךָ
יִשְׁכְּנוּ וְחֶרֶם לְפָנֶיךָ יִבֹּן :

קג

לְדוֹד ' בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה וְכָל-
קִרְבִּי אֶת-שֵׁם קְדֹשׁוֹ : ' בָּרְכִי
נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה וְאֶל-תְּשַׁבְּחִי כָל-גְּמוּלָיו :
' הַפִּלְחָ לְכָל-עֲוֹנֵי הָרָפָא לְכָל-
תִּחְלוּאֵיכִי : ' הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיִּיכִי
הַמַּעֲרִיכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים : ' הַמְשַׁבֵּעַ
בְּטוֹב עֲדִיךָ תִתְחַדֵּשׁ כְּנֶשֶׁר נְעוּרֵיכִי :
' עֲטֵה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל-
עֲשׂוּקִים : ' יוֹדֵעַ דְּרָכָיו לְמִשְׁחָה לְבָנֵי
יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו : ' רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה
אֲרֵךְ אַפִּים וְרַב-חֶסֶד : ' לֹא לִנְצַח
יִרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר : " לֹא
בְחַטָּאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כְעֹנֵתֵינוּ
נִמַּל עֲלֵינוּ : " כִּי בְגִבָּה שָׁמַיִם עַל-
עַל-הָאָרֶץ גָּבַר חֶסְדּוֹ עַל-יִרְאָיו :
" בְּרַחֵק מִזֶּרֶחַ כִּמְעַרֵּב הָרָחֵק מִמֶּנּוּ
אֶת-פְּשָׁעֵנוּ : " בְּרַחֵם אָב עַל-בָּנִים
רַחֵם יְהוָה עַל-יִרְאָיו : " כִּי-הוּא
יָדַע יִצְרָנוּ זָכוֹר כִּי-עָפָר אֲנַחְנוּ :
" אֲנוֹשׁ כְּהַצִּיר יָמּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה בֵּין
יָצִין : " כִּי רוּחַ עֲבָרָה-כּוֹ וְאֵינְנוּ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

away in the midst of mine age : as for thy years, they endure throughout all generations. ²⁵ Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth : and the heavens are the work of thy hands. ²⁶ They shall perish, but thou shalt endure : they all shall wax old as doth a garment ; ²⁷ And as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed : but thou art the same, and thy years shall not fail. ²⁸ The children of thy servants shall continue : and their seed shall stand fast in thy sight.

CIII.

* * *

PRAISE the Lord, O my soul : and all that is within me praise his holy Name. ² Praise the Lord, O my soul : and forget not all his benefits ;

³ Who forgiveth all thy sin : and healeth all thine infirmities ; ⁴ Who saveth thy life from destruction : and crowneth thee with mercy and loving-kindness ; ⁵ Who satisfieth thy mouth with good things : making thee young and lusty as an eagle.

⁶ The Lord executeth righteousness and judgment : for all them that are oppressed with wrong. ⁷ He shewed his ways unto Moses : his works unto the children of Israel. ⁸ The Lord is full of compassion and mercy : long-suffering, and of great goodness. ⁹ He will not always be chiding : neither keepeth he his anger for ever. ¹⁰ He hath not dealt with us after our sins : nor rewarded us according to our wickednesses. ¹¹ For look how high the heaven is in comparison of the earth : so great is his mercy also toward them that fear him. ¹² Look how wide also the east is from the west : so far hath he set our sins from us. ¹³ Yea, like as a father pitieth his own children : even so is the Lord merciful unto them that fear him.

¹⁴ For he knoweth whereof we are made : he remembereth that we are but dust. ¹⁵ The days of man are but as grass : for he flourisheth as a flower of the field. ¹⁶ For as soon as the wind goeth over it, it is gone : and the

VERSIO VULGATA.

in dimidio dierum meorum : in generationem et generationem anni tui. ²⁵ Initio tu, Domine, terram fundasti : et opera manuum tuarum sunt cœli. ²⁶ Ipsi peribunt, tu autem permanes : et omnes sicut vestimentum veterascent. Et sicut opertorium mutabis eos, et mutabuntur : ²⁷ Tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient. ²⁸ Filii servorum tuorum habitabunt : et semen eorum in sæculum dirigetur.

CIII.

Ipsi David.

BENEDIC, anima mea, Domino : et omnia, quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. ² Benedic, anima mea, Domino : et noli oblivisci omnes retributiones ejus :

³ Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis : qui sanat omnes infirmitates tuas. ⁴ Qui redimit de interitu vitam tuam : qui coronat te in misericordia et miserationibus. ⁵ Qui replet in bonis desiderium tuum : renovabitur ut aquilæ juvenus tua.

⁶ Faciens misericordias Dominus, et judicium omnibus injuriam patientibus. ⁷ Notas fecit vias suas Moysi, filiis Israel voluntates suas. ⁸ Misericors, et misericors Dominus : longanimis, et multum misericors. ⁹ Non in perpetuum irascetur : neque in æternum comminabitur. ¹⁰ Non secundum peccata nostra fecit nobis : neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis. ¹¹ Quoniam secundum altitudinem cœli a terra : corroboravit misericordiam suam super timentes se. ¹² Quantum distat Ortus ab Occidente : longe fecit a nobis iniquitates nostras. ¹³ Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se :

¹⁴ Quoniam ipse cognovit figmentum nostrum. Recordatus est quoniam pulvis sumus : ¹⁵ Homo, sicut fœnum dies ejus, tanquam flos agri sic efflorescit. ¹⁶ Quoniam spiritus pertransibit

VERS. HEB. HIERON.

me in medio dierum meorum : in generatione generationum anni tui. ²⁵ A principio terram fundasti, et opus manuum tuarum cœli. ²⁶ Ipsi peribunt, tu autem stabis, et omnes quasi vestimentum atterentur. Quasi pallium mutabis eos, et mutabuntur: ²⁷ Tu autem ipse es, et anni tui non deficient. ²⁸ Filii servorum tuorum habitabunt, et semen eorum ante faciem tuam perseverabit.

CIII.

David.

BENEDIC anima mea Domino, et omnia viscera mea nomini sancto ejus. ² Benedic anima mea Domino, et noli oblivisci omnium retributionum ejus.

³ Qui propitiatur cunctis iniquitatibus tuis : qui sanat omnes infirmitates tuas. ⁴ Qui redimit de corruptione vitam tuam : qui coronat te in misericordia et miserationibus. ⁵ Qui replet bonis ornamentum tuum : innovabitur sicut aquilæ juvenus tua.

⁶ Faciens justitias Dominus, et judicia cunctis qui calumniam sustinent. ⁷ Notas fecit vias suas Mosi, filiis Israel cogitationes suas. ⁸ Misericors, et clemens Dominus : patiens, et multæ miserationis. ⁹ Non in sempiternum judicabit : neque in æternum irascetur. ¹⁰ Non secundum peccata nostra fecit nobis : neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis. ¹¹ Quantum enim excelsius est cœlum terra : tantum confortata est misericordia ejus super timentes eum. ¹² Quantum longe est oriens ab occidente : tantum longe fecit a nobis scelera nostra. ¹³ Sicut miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se.

¹⁴ Ipse enim novit plasmationem nostram : recordatus est quia pulvis sumus. ¹⁵ Homo, quasi herba dies ejus : sicut flos agri sic florebit. ¹⁶ Quia spiritus pertransiit eum, et non subsistet,

VERSIO ANGLICANA (1611).

the midst of my days : thy years are throughout all generations. ²⁵ Of old hast thou laid the foundation of the earth : and the heavens are the work of thy hands. ²⁶ They shall perish, but thou shalt endure, yea all of them shall wax old like a garment : as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed. ²⁷ But thou art the same : and thy years shall have no end. ²⁸ The children of thy servants shall continue : and their seed shall be established before thee.

CIII.

A Psalm of David.

BLESS the LORD, O my soul : and all that is within me, *bless* his holy name. ² Bless the LORD, O my soul ; and forget not all his benefits.

³ Who forgiveth all thine iniquities : who healeth all thy diseases. ⁴ Who redeemeth thy life from destruction : who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies. ⁵ Who satisfieth thy mouth with good things : so that thy youth is renewed like the eagle's.

⁶ The LORD executeth righteousness : and judgment for all that are oppressed. ⁷ He made known his ways unto Moses : his acts unto the children of Israel. ⁸ The LORD is merciful and gracious : slow to anger, and plenteous in mercy. ⁹ He will not always chide : neither will he keep his anger for ever. ¹⁰ He hath not dealt with us after our sins : nor rewarded us according to our iniquities. ¹¹ For as the heaven is high above the earth, so great is his mercy toward them that fear him. ¹² As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us. ¹³ Like as a father pitieth his children : so the LORD pitieth them that fear him.

¹⁴ For he knoweth our frame : he remembereth that we are dust. ¹⁵ As for man, his days are as grass : as a flower of the field, so he flourisheth. ¹⁶ For the wind passeth over it, and it is gone ; and the place thereof

ΨΑΛΜΟΙ.

ἡμίσει ἡμερῶν μου, ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου. ²⁵ Κατ' ἀρχὰς τὴν γῆν σὺ Κύριε ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί. ²⁶ Αὐτοὶ ὑπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγῇσονται. ²⁷ Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. ²⁸ Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

PΓ.

Τῷ Δαυίδ.

ἘΤΑΛΟΓΕΙ ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντὸς μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. ² Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνω πάσας τὰς αἰνήσεις αὐτοῦ.

³ Τὸν εὐλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου, ⁴ Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλεεί καὶ οἰκτιρμοῖς, ⁵ Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου· ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

⁶ Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος, καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. ⁷ Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. ⁸ Οἰκτιρῶν καὶ ἐλεῶν ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· ⁹ Οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ. ¹⁰ Οὐ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν. ¹¹ Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς, ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. ¹² Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. ¹³ Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὥκτειρήσῃ Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

¹⁴ Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, μνήσθητι ὅτι χοῦς ἐσμέν. ¹⁵ Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει. ¹⁶ Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει,

^c Heb. according to the height of the heaven.^d Heb. it is not.

תהלים

וְלֹא־יִכְרֹנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ : ¹⁷ וְחֶסֶד
יְהוָה מַעֲוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יְרֵאָיו
וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים : ¹⁸ לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ
וְלִזְכָּרֵי פִקְדָּיו לַעֲשׂוֹתָם : ¹⁹ יְהוָה
בְּשָׁמַיִם הֵכִין כִּסֵּאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל
מִשְׁלָה : ²⁰ בָּרְכוּ יְהוָה מִלְּאֲבָיו גִּבּוֹרֵי
כַּח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשֹׁמֵעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ :
²¹ בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־צְבָאוֹ מִשְׁרָתָיו עֲשֵׂי
רְצוֹנוֹ : ²² בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו
בְּכָל־מְקוֹמוֹת מַמְשַׁלְתּוֹ בָּרְכֵי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה :

קד

* * *

בָּרְכֵי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי
גְדֻלַּת מְאֹד הוֹד וְהִדָּר לִבְשֵׁת :
עֲטָה אֹזֶר בְּשִׁלְמָה נוֹטָה שָׁמַיִם
פִּירֵיעָה : ² הַמְקַרָּה בַּמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו
הַשֶּׁם עֲבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵּי־
רוּחַ : ³ עֲשֵׂה מִלְּאֲבָיו רוּחוֹת מִשְׁרָתָיו
אֵשׁ לֵהֶם : ⁴ יִסְדֵּאֲרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ
בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וְעַד : ⁵ תַּהוֹם בְּלִבָּשׁ
כְּפִיתוֹ עַל־הָרִים יַעֲמֹדֵמָם : ⁶ מִן־
גְּעֻרָתָךְ יִנָּסוּ מִן־קוֹל רַעֲמֶךָ יִחְפְּזוּ :
⁷ יַעֲלוּ הָרִים יִרְדּוּ בְּקַעֲוֹת אֶל־מְקוֹם
זֶה יִסְדֵּת לָהֶם : ⁸ גְּבוּל־שְׂמֶת בַּל־
יַעֲזְרוּן בַּל־יִשְׁבּוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ :
⁹ הַמְשַׁלַּח מַעֲיָנִים בְּנַחֲלִים בֵּין הָרִים
יִהְלִכּוּ : ¹⁰ יִשְׁקוּ כָל־חַיְתוֹ שָׂרֵי יִשְׁבְּרוּ
פְּרָאִים צִמָּאִים : ¹¹ עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם
יִשְׁבּוּן מִבֵּין עֲפָאִים יִתְנוּ־קוֹל :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

place thereof shall know it no more.
¹⁷ But the merciful goodness of the
Lord endureth for ever and ever upon
them that fear him : and his righteous-
ness upon children's children ; ¹⁸ Even
upon such as keep his covenant : and
think upon his commandments to do
them.

¹⁹ The Lord hath prepared his seat
in heaven : and his kingdom ruleth
over all. ²⁰ O praise the Lord, ye
angels of his, ye that excel in strength :
ye that fulfil his commandment, and
hearken unto the voice of his words.
²¹ O praise the Lord, all ye his hosts :
ye servants of his that do his pleasure.
²² O speak good of the Lord, all ye
works of his, in all places of his do-
minion : praise thou the Lord, O my
soul.

CIV.

* * *

PRAISE the Lord, O my soul : O
Lord my God, thou art become exceed-
ing glorious ; thou art clothed with
majesty and honour. ² Thou deckest
thyself with light as it were with a
garment : and spreadest out the hea-
vens like a curtain. ³ Who layeth the
beams of his chambers in the waters :
and maketh the clouds his chariot, and
walketh upon the wings of the wind.
⁴ He maketh his angels spirits : and
his ministers a flaming fire.

⁵ He laid the foundations of the
earth : that it never should move at
any time. ⁶ Thou coveredst it with
the deep like as with a garment : the
waters stand in the hills. ⁷ At thy
rebuken they flee : at the voice of thy
thunder they are afraid. ⁸ They go
up as high as the hills, and down to
the valleys beneath : even unto the
place which thou hast appointed for
them. ⁹ Thou hast set them their
bounds which they shall not pass :
neither turn again to cover the earth.

¹⁰ He sendeth the springs into the
rivers : which run among the hills.
¹¹ All beasts of the field drink thereof :
and the wild asses quench their thirst.
¹² Beside them shall the fowls of the
air have their habitation : and sing

VERSIO VULGATA.

in illo, et non subsistet : et non
cognoscet amplius locum suum.
¹⁷ Misericordia autem Domini
ab æterno, et usque in æternum
super timentes eum. Et justitia
illius in filios filiorum, ¹⁸ His
qui servant testamentum ejus :
et memores sunt mandatorum
ipsius, ad faciendum ea.

¹⁹ Dominus in cælo paravit
sedem suam : et regnum ipsius
omnibus dominabitur. ²⁰ Bene-
dicite Domino, omnes angeli
ejus : potentes virtute, facientes
verbum illius, ad audiendam vo-
cem sermonum ejus. ²¹ Bene-
dicite Domino, omnes virtutes
ejus : ministri ejus, qui facitis
voluntatem ejus. ²² Benedicite
Domino, omnia opera ejus : in
omni loco dominationis ejus, be-
nedic, anima mea, Domino.

CIV.

Ipsi David.

BENEDIC, anima mea, Do-
mino : Domine, Deus meus,
magnificatus es vehementer.
Confessionem, et decorem in-
duisti : ² Amictus lumine sicut
vestimento : extendens cælum
sicut pellem : ³ Qui tegis aquis
superiora ejus : qui ponis nu-
bem ascensum tuum : qui am-
bulas super pennas ventorum.
⁴ Qui facis angelos tuos, spiritus :
et ministros tuos ignem urentem.
⁵ Qui fundasti terram super
stabilitatem suam : non inclina-
bitur in sæculum sæculi. ⁶ Aby-
sus, sicut vestimentum, amictus
ejus : super montes stabunt aquæ.
⁷ Ab increpatione tua fugient :
a voce tonitru tui formidabunt.
⁸ Ascendunt montes : et de-
scendunt campi in locum, quem
fundasti eis. ⁹ Terminum po-
suisti, quem non transgredientur :
neque convertentur operire ter-
ram.

¹⁰ Qui emittis fontes in con-
vallibus : inter medium montium
pertransibunt aquæ. ¹¹ Potabunt
omnes bestię agri : expectabunt
onagri in siti sua. ¹² Super ea
volucres cæli habitabunt : de
medio petrarum dabunt voces.

* Heb. mighty in strength. b Heb. He hath founded the earth upon her bases. c Or, The mountains ascend, the valleys descend.

VERS. HEB. HIERON.

et non cognoscet eum ultra locus ejus. ¹⁷ Misericordia autem Domini ab æterno, et usque in æternum super timentes eum: Et justitia ejus in filiis filiorum, ¹⁸ His qui custodiunt pactum ejus: et recordantur præceptorum ejus ad faciendum ea.

¹⁹ Dominus in cælo stabilivit thronum suum, et regnum illius omnium dominatur. ²⁰ Benedicite Domino angeli ejus: fortes robore, facientes verbum ejus, obedientes voci sermonis ejus. ²¹ Benedicite Domino omnes exercitus ejus: ministri ejus, qui facitis placitum illius. ²² Benedicite Domino universa opera ejus in omnibus locis potestatis ejus: benedic anima mea Domino.

CIV.

* * *

BENEDIC anima mea Domino: Domine Deus meus magnificatus es nimis. Gloria et decore indutus es: ² Amictus luce quasi vestimento: extendens cælos ut pellem: ³ Qui tegis aquis cœnacula ejus: qui ponis nubes currum tuum: qui ambulas super pennas venti. ⁴ Qui facis angelos tuos spiritus; ministros tuos ignem urentem.

⁵ Qui fundasti terram super bases suas: non commovebitur in sæculum et in sæculum. ⁶ Abyssonem, quasi vestimento, operuisti eam: super montes stabunt aquæ. ⁷ Ab increpatione tua fugient: a voce tonitru tui formidabunt. ⁸ Ascendent montes, et descendent campi ad locum, quem fundasti eis. ⁹ Terminum posuisti, quem non pertransibunt: nec revertentur ut operiant terram.

¹⁰ Qui emittis fontes in convallibus, ut inter medios montes ambulent: ¹¹ Ut bibent omnia animalia regionum, et reficiant onagri sitim suam. ¹² Super ea volucres cœli morabuntur: de medio nemorum dabunt vocem.

VERSIO ANGLICANA (1611).

shall know it no more. ¹⁷ But the mercy of the LORD is from everlasting to everlasting upon them that fear him: and his righteousness unto children's children: ¹⁸ To such as keep his covenant: and to those that remember his commandments to do them.

¹⁹ The LORD hath prepared his throne in the heavens: and his kingdom ruleth over all. ²⁰ Bless the LORD, ye his angels, * that excel in strength, that do his commandments: hearkening unto the voice of his word. ²¹ Bless ye the LORD, all ye his hosts: ye ministers of his that do his pleasure. ²² Bless the LORD all his works in all places of his dominion: bless the LORD, O my soul.

CIV.

* * *

BLESS the LORD, O my soul, O LORD my God, thou art very great: thou art clothed with honour and majesty. ² Who coverest thyself with light, as with a garment: who stretchest out the heavens like a curtain. ³ Who layeth the beams of his chambers in the waters, who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind: ⁴ Who maketh his angels spirits: his ministers a flaming fire.

⁵ Who laid the foundations of the earth: that it should not be removed for ever. ⁶ Thou coveredst it with the deep as with a garment: the waters stood above the mountains. ⁷ At thy rebuke they fled: at the voice of thy thunder they hasted away. ⁸ They go up by the mountains: they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them. ⁹ Thou hast set a bound that they may not pass over: that they turn not again to cover the earth.

¹⁰ He sendeth the springs into the valleys: which * run among the hills. ¹¹ They give drink to every beast of the field: the wild asses * quench their thirst. ¹² By them shall the fowls of the heaven have their habitation: which † sing among the branches.

ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. ¹⁷ Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν· καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν, ¹⁸ Τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

¹⁹ Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. ²⁰ Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυροῦ ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκούσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. ²¹ Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιῶντες τὰ θελήματα αὐτοῦ. ²² Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δυναστείας αὐτοῦ· εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

PΔ'.

Τῷ Δαυίδ.

ἘΤΑΘΕΙ ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον· Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθη σφόδρα· ἔξομολόγησιν καὶ ἐυπρέπειαν ἐνεδύσω, ² Ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρριν. ³ Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ· ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων· ⁴ Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον·

⁵ Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. ⁶ Ἀβυσσος ὡς ἱμάτιον το περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὁρέων στήσονται ὕδατα. ⁷ Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. ⁸ Ἀναβαίνουσι ὄρη, καὶ καταβαίνουσι πεδιά εἰς τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς. ⁹ Ὅριον ἔθου δὲ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.

¹⁰ Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγγιν, ἀναμέσον τῶν ὁρέων διελεύσονται ὕδατα. ¹¹ Ποτιῶσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέχονται θνατοὶ εἰς δίψαν αὐτῶν. ¹² Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατὰσκηνώσει, ἐκ μέσου

d Heb. Who sendeth.

e Heb. walk.

f Heb. break.

g Heb. give a voice.

תהלים

מִשְׁקֵה הָרִים מֵעֲלִייתָיו מִפְּרֵי מַעֲשֵׂיךָ
תִּשְׁבַּע הָאָרֶץ : ¹⁴ מִצִּמֵּי חֲצִיר
לְבֹהֶמָה וְעֵשֶׂב לְעִבְדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא
לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ : ¹⁵ וַיֵּן יִשְׂמַח לִבִּי
אֲנֹשׁ לְהַצְחִיל פָּנָיו מִשֶּׁמֶן וְלֶחֶם
לִבִּי־אֲנֹשׁ יִסְעֵד : ¹⁶ יִשְׁבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה
אֲרָזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטַע : ¹⁷ אֲשֶׁר־שָׁם
צִפְרִים יִקְנְנוּ חֲסִידָה בְּרֹשִׁים בֵּיתָה :
¹⁸ הָרִים הַגְּבוּהִים לִיעֲלִים סִלְעִים מַחֲסֵה
לְשֹׁפְנִים : ¹⁹ עֲשֵׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים
שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ : ²⁰ תִּשְׁתַּחֲשֹׁךְ
וַיְהִי לַיְלָה בֹּרֵחַ־רֶמֶשׂ כָּל־חֵית־הָעֵר :
²¹ הַכִּפְּיִרִים שֹׁאֲגִים לְטָרֶף וּלְבָקֶשׁ מֵאֵל
אֲכָלָם : ²² תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יִאֲסֹפֶנּוּ וְאֵל־
מַעֲוֹנָתָם יִרְבֹּצִין : ²³ יֵצֵא אָדָם לַפֶּעַל
וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדִי־עָרֵב : ²⁴ מִה־רִבּוֹ
מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה גָּדֹל בְּחִכְמָה עֲשִׂיתָ
מִלְּאֵה הָאָרֶץ קִנְיָנֶיךָ : ²⁵ זֶה הַיָּם
גָּדוֹל וְרַחֵב יָדָיו שֶׁסֶדְרָם וְאִין מִסְפָּר
חַיּוֹת קִטְנוֹת עַם־גְּדֹלוֹת : ²⁶ שֶׁם
אֲנִיּוֹת יִהְיוּ לְוִיתָן זֶה יֵצֵאתָ לְשֹׁחַק־
בּוֹ : ²⁷ בָּלֶם אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ לָתֵת אֲכָלָם
בְּעֵתוֹ : ²⁸ תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּ תַּפְתָּח
יָדָךְ יִשְׁבְּעוּן טוֹב : ²⁹ תִּסְתִּיר פָּנֶיךָ
יִבְהִלּוּ תִסָּף רוּחָם יִנְעֹזוּ וְאֵל־עַפְרָם
יִשׁוּבּוּן : ³⁰ תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרָאוּ
וְתִחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה : ³¹ יְהִי כְבוֹד
יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׁיו :
³² הַמִּבִּיט לָאָרֶץ וְתִרְעַד יַגַּע בְּהָרִים
וְיַעֲשֶׂנּוּ : ³³ אֲשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי

PSALTERIUM LITURGICÆ.

among the branches. ¹³ He watereth the hills from above: the earth is filled with the fruit of thy works.

¹⁴ He bringeth forth grass for the cattle: and green herb for the service of men; ¹⁵ That he may bring food out of the earth, and wine that maketh glad the heart of man: and oil to make him a cheerful countenance, and bread to strengthen man's heart. ¹⁶ The trees of the Lord also are full of sap: even the cedars of Libanus which he hath planted; ¹⁷ Wherein the birds make their nests: and the fir-trees are a dwelling for the stork. ¹⁸ The high hills are a refuge for the wild goats: and so are the stony rocks for the conies. ¹⁹ He appointed the moon for certain seasons: and the sun knoweth his going down. ²⁰ Thou makest darkness that it may be night: wherein all the beasts of the forest do move. ²¹ The lions roaring after their prey: do seek their meat from God. ²² The sun ariseth, and they get them away together: and lay them down in their dens. ²³ Man goeth forth to his work, and to his labour: until the evening.

²⁴ O Lord, how manifold are thy works: in wisdom hast thou made them all; the earth is full of thy riches. ²⁵ So is the great and wide sea also: wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts. ²⁶ There go the ships, and there is that Leviathan: whom thou hast made to take his pastime therein. ²⁷ These wait all upon thee: that thou mayest give them meat in due season. ²⁸ When thou givest it them they gather it: and when thou openest thy hand they are filled with good. ²⁹ When thou hidest thy face they are troubled: when thou takest away their breath they die, and are turned again to their dust. ³⁰ When thou lettest thy breath go forth they shall be made: and thou shalt renew the face of the earth.

³¹ The glorious Majesty of the Lord shall endure for ever: the Lord shall rejoice in his works. ³² The earth shall tremble at the look of him: if he do but touch the hills, they shall smoke. ³³ I will sing unto the Lord as long as

VERSIO VULGATA.

¹³ Rigans montes de superioribus suis: de fructu operum tuorum satiabitur terra.

¹⁴ Producens fœnum jumentis, et herbam servituti hominum: ut educas panem de terra: ¹⁵ Et vinum lætificet cor hominis: Ut exhilarret faciem in oleo: et panis cor hominis confirmet. ¹⁶ Saturabuntur ligna campi, et cedri Libani, quas plantavit: ¹⁷ Illic passeris nidificabunt. Herodii domus dux est eorum: ¹⁸ Montes excelsi cervis: petra refugium herinaciis.

¹⁹ Fecit lunam in tempora: sol cognovit occasum suum. ²⁰ Posuisti tenebras, et facta est nox: in ipsa pertransibunt omnes bestię silvæ. ²¹ Catuli leonum rugientes, ut rapiant, et quærant a Deo escam sibi. ²² Ortus est sol, et congregati sunt: et in cubilibus suis collocabuntur. ²³ Exhibit homo ad opus suum: et ad operationem suam usque ad vespertum.

²⁴ Quam magnificata sunt opera tua, Domine! omnia in sapientia fecisti: impleta est terra possessione tua. ²⁵ Hoc mare magnum, et spatiosum manibus: illic reptilia, quorum non est numerus: animalia pusilla cum magnis. ²⁶ Illic naves pertransibunt: Draco iste, quem formasti ad illudendum ei: ²⁷ Omnia a te expectant ut des illis escam in tempore. ²⁸ Dante te illis, colligent: aperiente te manum tuam, omnia implebuntur bonitate. ²⁹ Avertente autem te faciem, turbabuntur: auferes spiritum eorum, et deficient, et in pulverem suum revertentur. ³⁰ Emittes spiritum tuum, et creabuntur: et renovabis faciem terræ.

³¹ Sit gloria Domini in sæculum: lætabitur Dominus in operibus suis: ³² Qui respicit terram, et facit eam tremere: qui tangit montes, et fumigant. ³³ Cantabo Domino in vita mea:

VERS. HEB. HIERON.

¹³ Qui irrigas montes de cœnacula tuis: de fructu operum tuorum implebitur terra.

¹⁴ Germinans herbam jumentis, et fœnum servituti hominum: ut educat panem de terra, ¹⁵ Et vinum lætificet cor hominis: ad exhilarandam faciem in oleo: panis autem cor hominis roborat. ¹⁶ Saturabuntur ligna Domini: cedri Libani quas plantavit: ¹⁷ Ibi aves nidificabunt: milvæ abies domus ejus, ¹⁸ Montes excelsi cervis: petra refugium hericiis.

¹⁹ Fecit lunam per tempora: sol cognovit cubitum suum. ²⁰ Posuisti tenebras, et facta est nox: in ipsa moventur omnes bestię silvæ. ²¹ Leones rugientes ad prædam, et quærentes a Deo escam sibi. ²² Oriente sole recedent, et in speluncis suis cubabunt. ²³ Egredietur homo ad opus suum, et ad servitutem suam usque ad vespærum.

²⁴ Quam multa sunt opera tua Domine! omnia in sapientia fecisti: impleta est terra possessione tua. ²⁵ Hoc mare magnum, et latum manibus: ibi reptilia innumerabilia, animalia parva cum grandibus: ²⁶ Ibi naves pertranseunt: Leviathan istum plasmasti, ut illuderet ei. ²⁷ Omnia in te sperant, ut des cibum eis in tempore suo. ²⁸ Dante te illis, colligent: aperierte te manum tuam, replebuntur bono. ²⁹ Abscondes vultum tuum, turbabuntur: auferes spiritum eorum, deficient, et in pulverem suum revertentur. ³⁰ Emittes spiritum tuum, et creabuntur, et instaurabis faciem terræ.

³¹ Sit gloria Domini in sempiternum: lætabitur Dominus in operibus suis. ³² Qui respicit terram, et tremet: tangit montes, et fumabunt. ³³ Cantabo Domino in vita mea: psallam

VERSIO ANGLICANA (1611).

¹³ He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works.

¹⁴ He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth: ¹⁵ And wine *that* maketh glad the heart of man, and ¹⁶ oil to make *his* face to shine: and bread *which* strengtheneth man's heart. ¹⁷ The trees of the LORD are full of *sap*: the cedars of Lebanon which he hath planted. ¹⁸ Where the birds make their nests: as for the stork, the fir trees *are* her house. ¹⁹ The high hills are a refuge for the wild goats: and the rocks for the conies. ²⁰ He appointed the moon for seasons; the sun knoweth his going down. ²¹ Thou makest darkness, and it is night: wherein ^b all the beasts of the forest do creep forth. ²² The young lions roar after their prey: and seek their meat from God. ²³ The sun ariseth, they gather themselves together: and lay them down in their dens. ²⁴ Man goeth forth unto his work: and to his labour, until the evening.

²⁴ O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches. ²⁵ *So* is this great and wide sea, wherein are things creeping innumerable: both small and great beasts. ²⁶ There go the ships; *there is* that leviathan, *whom* thou hast ^c made to play therein. ²⁷ These wait all upon thee: that thou mayest give them their meat in due season. ²⁸ That thou givest them, they gather: thou openest thine hand, they are filled with good. ²⁹ Thou hidest thy face, they are troubled, thou takest away their breath, they die: and return to their dust. ³⁰ Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth.

³¹ The glory of the LORD ^d shall endure for ever: the LORD shall re-joyce in his works. ³² He looketh on the earth, and it trembleth; he toucheth the hills, and they smoke. ³³ I will sing unto the LORD as long

ΨΑΛΜΟΙ.

τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. ¹³ Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερφῶν αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

¹⁴ Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων· τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, ¹⁵ Καὶ ὀλνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου· τοῦ ἱλαρῆναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. ¹⁶ Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου ὡς ἐφύτευσεν. ¹⁷ Ἐκεῖ στρουθία ἐνοσσεύουσιν, τοῦ ἐρωδίου ἡ οἰκία ἡγείται αὐτῶν. ¹⁸ Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς χοιρογρυλλίοις. ¹⁹ Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροὺς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. ²⁰ Ἐθου σκότος καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. ²¹ Σκύμνοι ὠρυόμενοι ἀρπάσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ Θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς. ²² Ἀνείλεν ὁ ἥλιος καὶ συναχθήσονται, καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται. ²³ Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

²⁴ Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας· ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. ²⁵ Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος· ἐκεῖ ἔρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. ²⁶ Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος ὃν ἐπλάσας ἐμπαίζειν αὐτῷ. ²⁷ Πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτοῖς εὐκαιρον. ²⁸ Δόντος σου αὐτοῖς, συλλέξουσιν ἀνοίξαντος δέ σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος. ²⁹ Ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. ³⁰ Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινίεις τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

³¹ Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. ³² Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται. ³³ Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ

^b Heb. all the beasts thereof do trample on the forest.^c Heb. formed.^d Heb. shall be.

תהלים
אֲזַמְרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדִי : יַעֲרֹב עָלַי
שִׂיחִי אֲנֹכִי אֲשַׁמַּח בִּיהוָה : יִתְמַו
חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ וְרָשָׁעִים עוֹד
אֵינָם בְּרַכִּי גִפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ :

קה
* * *
הוֹדִי לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו : שִׁירוּ־לוֹ וּמְדוֹ
לוֹ שִׁיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו : תִּתְהַלֵּל
בְּשֵׁם קִדְשׁוֹ יִשְׁמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה :
וְרָשׁוֹ יִהְיֶה וְעָזָו בִּקְשׁוֹ פָּנָיו תִּמְדוּ :
זָכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מַפְתּוֹ
וּמִשְׁפָּטֵי־פָיו : וְרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ
בְּנֵי יַעֲקֹב בַּחֲרִיו : הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטוֹ : זָכַר
לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאַלֵּף דּוֹר :
אֲשֶׁר בָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבָעָתוֹ
לְיִשְׁחָק : וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֹק
לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם : לֵאמֹר לְךָ
אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ בְּנֵעַן חֶבְל נַחֲלָתָם :
בְּהֵיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כְּמַעַט וְגֵרִים
בָּהּ : וַיִּתְּהִלְכוּ מִגֹּי אֶל־גֹּי מִמַּמְלָכָה
אֶל־עַם אֲחֵר : לֹא־הִנִּיחַ אָדָם
לְעַשְׂקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים : אֶל־
תִּנְעֲזוּ בְּמִשְׁחִי וְלֹנְבִיאֵי אֵל־תִּרְעוּ :
וַיִּקְרָא רָעַב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מִטְוֶה
לֶחֶם שָׁבַר : שְׁלַח לַפְּנִיָּהם אִישׁ
לְעַבְדֵּי נִמְכָּר יוֹסֵף : עָנּוּ בִּבְגָד
רִגְלָיו בְּרִגְלֵי בָּאָה נִפְשׁוּ : עַד־עַתָּה
בְּאֶדְבָּרוֹ אִמְרַת יְהוָה צִרְפָּתָהּ :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

I live : I will praise my God while I have my being. ³⁴ And so shall my words please him : my joy shall be in the Lord. ³⁵ As for sinners, they shall be consumed out of the earth, and the ungodly shall come to an end : praise thou the Lord, O my soul, praise the Lord.

CV.

* * *
O GIVE thanks unto the Lord, and call upon his Name : tell the people what things he hath done. ² O let your songs be of him, and praise him : and let your talking be of all his wondrous works. ³ Rejoice in his holy Name : let the heart of them rejoice that seek the Lord. ⁴ Seek the Lord and his strength : seek his face evermore. ⁵ Remember the marvellous works that he hath done : his wonders, and the judgments of his mouth, ⁶ O ye seed of Abraham his servant : ye children of Jacob his chosen.

⁷ He is the Lord our God : his judgments are in all the world. ⁸ He hath been alway mindful of his covenant and promise : that he made to a thousand generations ; ⁹ Even the covenant that he made with Abraham : and the oath that he sware unto Isaac ; ¹⁰ And appointed the same unto Jacob for a law : and to Israel for an everlasting testament ; ¹¹ Saying, Unto thee will I give the land of Canaan : the lot of your inheritance ;

¹² When there were yet but a few of them : and they strangers in the land ; ¹³ What time as they went from one nation to another : from one kingdom to another people ; ¹⁴ He suffered no man to do them wrong : but reprov'd even kings for their sakes ; ¹⁵ Touch not mine Anointed : and do my prophets no harm. ¹⁶ Moreover, he called for a dearth upon the land : and destroyed all the provision of bread.

¹⁷ But he had sent a man before them : even Joseph, who was sold to be a bondservant ; ¹⁸ Whose feet they hurt in the stocks : the iron entered into his soul ; ¹⁹ Until the time came that his cause was known : the word

VERSIO VULGATA.

psallam Deo meo quamdiu sum. ³⁴ Jucundum sit ei eloquium meum : ego vero delectabor in Domino. ³⁵ Deficient peccatores a terra, et iniqui ita ut non sint : benedic, anima mea, Domino.

CV.

Alleluia.

CONFITEMINI Domino, et invocate nomen ejus : annunciate inter Gentes opera ejus. ² Cantate ei, et psallite ei : narrate omnia mirabilia ejus. ³ Laudamini in nomine sancto ejus : letetur cor quærentium Dominum. ⁴ Quærite Dominum, et confirmamini : quærite faciem ejus semper. ⁵ Mementote mirabilium ejus, quæ fecit : prodigia ejus, et judicia oris ejus. ⁶ Semen Abraham, servi ejus : filii Jacob, electi ejus.

⁷ Ipse Dominus Deus noster : in universa terra judicia ejus. ⁸ Memor fuit in sæculum testamenti sui : verbi, quod mandavit in mille generationes : ⁹ Quod disposuit ad Abraham : et juramenti sui ad Isaac : ¹⁰ Et statuit illud Jacob in præceptum : et Israel in testamentum æternum : ¹¹ Dicens : Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestræ.

¹² Cum essent numero brevi, paucissimi et incolæ ejus : ¹³ Et pertransierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum. ¹⁴ Non reliquit hominem nocere eis : et corripuit pro eis reges. ¹⁵ Nolite tangere christos meos : et in prophetis meis nolite malignari. ¹⁶ Et vocavit famem super terram : et omne firmamentum panis contrivit.

¹⁷ Misit ante eos virum : in servum venumdatus est Joseph. ¹⁸ Humiliaverunt in compedibus pedes ejus, ferrum pertransiit animam ejus. ¹⁹ Donec veniret verbum ejus. Eloquium Domini

* Heb. the cord.

VERS. HEB. HIERON.

Deo meo quamdiu sum. ³⁴ Placeat ei eloquium meum: ego lætabor in Domino. ³⁵ Deficiant peccatores de terra, et impii ultra non sint: benedic anima mea Domino. Alleluia.

CV.

* * *

CONFITEMINI Domino, invocate nomen ejus: notas facite populis cogitationes ejus. ² Cantate ei, et psallite illi: loquimini in universis mirabilibus ejus. ³ Exsultate in nomine sancto ejus: lætetur cor quærentium Dominum. ⁴ Quærite Dominum, et virtutem ejus: quærite faciem ejus jugiter. ⁵ Recordamini mirabilium ejus quæ fecit: signorum, et judiciorum oris ejus. ⁶ Semen Abraham, servi ejus: filii Jacob, electi ejus.

⁷ Ipse Dominus Deus noster: in universa terra judicia ejus. ⁸ Recordatus est in æternum pacti sui: verbi quod præcepit in mille generationes: ⁹ Quod pepigit cum Abraham et juramenti sui cum Isaac. ¹⁰ Et firmavit illud Jacob in lege: Israel in pactum sempiternum: ¹¹ Dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestræ.

¹² Cum essent viri pauci, modici, et advenæ in ea: ¹³ Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum. ¹⁴ Non dimisit hominem ut noceret eis, et corripuit pro eis reges. ¹⁵ Nolite tangere christos meos, et prophetas meas nolite affligere. ¹⁶ Et vocavit famem super terram: omnem virgam panis contrivit.

¹⁷ Misit ante faciem eorum virum: in servum venumdatus est Joseph. ¹⁸ Affixerunt in compede pedes ejus: in ferrum venit anima ejus: ¹⁹ Usque ad tempus donec veniret sermo ejus, eloquium Domini probavit eum:

VERSIO ANGLICANA (1611).

as I live: I will sing praise to my God, while I have my being. ³⁴ My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD. ³⁵ Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more: bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.

CV.

* * *

O GIVE thanks unto the LORD, call upon his name: make known his deeds among the people. ² Sing unto him; sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works. ³ Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice, that seek the LORD. ⁴ Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore. ⁵ Remember his marvellous works, that he hath done: his wonders, and the judgments of his mouth, ⁶ O ye seed of Abraham his servant: ye children of Jacob his chosen.

⁷ He *is* the LORD our God: his judgments *are* in all the earth. ⁸ He hath remembered his covenant for ever: the word *which* he commanded to a thousand generations. ⁹ Which covenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac: ¹⁰ And confirmed the same unto Jacob for a law: and to Israel for an everlasting covenant: ¹¹ Saying, Unto thee will I give the land of Canaan: ^a the lot of your inheritance.

¹² When there were *but* a few men in number: yea very few, and strangers in it. ¹³ When they went from one nation to another: from one kingdom to another people. ¹⁴ He suffered no man to do them wrong: yea he reproveth kings for their sakes: ¹⁵ Saying, Touch not mine anointed; and do my prophets no harm. ¹⁶ Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread.

¹⁷ He sent a man before them: *even Joseph, who was sold for a servant.* ¹⁸ Whose feet they hurt with fetters: ^b he was laid in iron. ¹⁹ Until the time that his word came: the word of the LORD tried him.

ΨΑΛΜΟΙ.

μου ἕως ὑπάρχω. ³⁴ Ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. ³⁵ Ἐκλείψουσιν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτοὺς· εὐλογεῖ ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

PE'.

Ἀλληλουῖα.

ἘΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα αὐτοῦ. ² Ἀσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ· διηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. ³ Ἐπαινέισθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν Κύριον. ⁴ Ζητήσατε τὸν Κύριον καὶ κραταιώθητε· ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός. ⁵ Μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐποίησε, τὰ τέρατα αὐτοῦ, καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ. ⁶ Σπέρμα Ἀβραὰμ δούλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

⁷ Αὐτὸς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. ⁸ Ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς, ⁹ Ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τοῦ ὄρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ. ¹⁰ Καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα, καὶ τῷ Ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον, ¹¹ Λέγων, Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναάν, σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.

¹² Ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς, ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ, ¹³ Καὶ διήλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον, ¹⁴ Οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς, καὶ ἡλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς· ¹⁵ Μὴ ἄψησθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε. ¹⁶ Καὶ ἐκάλεσε λυμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν.

¹⁷ Ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον, εἰς δούλον ἐπράβη Ἰωσήφ. ¹⁸ Ἐταπεινώσαν ἐν πῆδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ, σίδηρον διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· ¹⁹ Μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ· τὸ λόγιον τοῦ Κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.

^b Heb. his soul came into iron.

תהלים

שֶׁלַח מֶלֶךְ וַתִּיגְדֵהוּ מִשָּׁל עַמִּים
וַיִּפְתָּחֵהוּ : שְׁמוֹ אֲדֹן לְבֵיתוֹ וּמִשָּׁל
בְּכָל-קִנְיָנוֹ : לְאַחַר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ
וַיִּזְקֵנוּ יוֹחֲבָיו : וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרַיִם
וַיַּעֲקֹב גַּר בְּאֶרֶץ-חָם : וַיִּפְרֹא אֶת-
עַמּוֹ מֵאֶד מִצְרַיִם וַיַּעֲזִמְהוּ מִצְרָיו : הִפְךָ
לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהַתְנַפֵּל בַּעֲבָדָיו :
שֶׁלַח מֹשֶׁה עֲבָדוֹ אֶחָד אֲשֶׁר-בָּחַר
בּוֹ : שְׁמוֹ-בְּנֵי דָבְרִי אֹתוֹתָיו וּמִפְתִּים
בְּאֶרֶץ חָם : שֶׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחֲשֹׁךְ
וְלֹא קָרוֹ אֶת-דְּבָרָיו : הִפְךָ אֶת-
מִימֵיהֶם לָדָם וַיָּמָת אֶת-דִּגְתָּם : שָׂרָן
אֶרֶצָם צִפְרֹדַעַיִם בְּחֹדְרֵי מַלְכֵיהֶם :
אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב בְּנִים בְּכָל-גְּבוּלָם :
נָתַן גְּשָׁמֵיהֶם בָּרֶד אֵשׁ לְהַבֹּיֹת
בְּאֶרֶצָם : וַיִּד גִּפְנִים וַתִּאֲנָתֶם וַיִּשְׁפֹּר
עֵץ גְּבוּלָם : אָמַר וַיָּבֹא אֲרֵבָה
וַיֹּלֶךְ וַאֲיִן מִסְפָּר : וַיֹּאכַל כָּל-עֵשֶׂב
בְּאֶרֶצָם וַיֹּאכַל פְּרִי אֲדָמָתָם : וַיִּד
כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶצָם רִאשִׁית לְכָל-אוֹנֶם :
וַיִּזְצִיאוּם בְּכֶסֶף וַחֲבֵב וַאֲיִן בְּשִׁבְטָיו
כֹּחֶשׁ : שְׁמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי-
נָפַל פַּחַדָּם עֲלֵיהֶם : פָּרַשׁ עָנָן
לְמִסְדָּ וְאֵשׁ לְהַאֲדִיר לֵילָה : שָׁאֵל
וַיָּבֹא שֶׁלֹּ וַלְחָם שָׁמַיִם יִשְׁבִּיעֵם :
פָּתַח צֹר וַיַּזְבֵּד מַיִם הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת
נָהָר : כִּי זָכַר אֶת-דְּבַר קִדְשׁוֹ
אֶת-אַבְרָהָם עֲבָדוֹ : וַיִּצְאָ עַמּוֹ
בְּשִׁשֹּׁן בְּרִנָּה אֶת-בְּחִירָיו : וַיִּתֵּן

PSALTERIUM LITURGICÆ.

of the Lord tried him. ²⁰ The king sent, and delivered him: the prince of the people let him go free. ²¹ He made him lord also of his house: and ruler of all his substance; ²² That he might inform his princes after his will: and teach his senators wisdom.

²³ Israel also came into Egypt: and Jacob was a stranger in the land of Ham. ²⁴ And he increased his people exceedingly: and made them stronger than their enemies; ²⁵ Whose heart turned so, that they hated his people: and dealt untruly with his servants. ²⁶ Then sent he Moses his servant: and Aaron whom he had chosen.

²⁷ And these shewed his tokens among them: and wonders in the land of Ham. ²⁸ He sent darkness, and it was dark: and they were not obedient unto his word. ²⁹ He turned their waters into blood: and slew their fish. ³⁰ Their land brought forth frogs: yea, even in their kings' chambers. ³¹ He spake the word, and there came all manner of flies: and lice in all their quarters. ³² He gave them hail-stones for rain: and flames of fire in their land. ³³ He smote their vines also and fig-trees: and destroyed the trees that were in their coasts. ³⁴ He spake the word, and the grasshoppers came, and caterpillars innumerable: and did eat up all the grass in their land, and devoured the fruit of their ground. ³⁵ He smote all the firstborn in their land: even the chief of all their strength. ³⁶ He brought them forth also with silver and gold: there was not one feeble person among their tribes. ³⁷ Egypt was glad at their departing: for they were afraid of them. ³⁸ He spread out a cloud to be a covering: and fire to give light in the night-season. ³⁹ At their desire he brought quails: and he filled them with the bread of heaven. ⁴⁰ He opened the rock of stone, and the waters flowed out: so that rivers ran in the dry places.

⁴¹ For why? he remembered his holy promise: and Abraham his servant. ⁴² And he brought forth his people with joy: and his chosen with gladness; ⁴³ And gave them the lands of

VERSIO VULGATA.

inflammavit eum: ²⁰ Misit rex, et solvit eum: princeps populi eorum, et dimisit eum. ²¹ Constituit eum dominum domus suæ: et principem omnis possessionis suæ: ²² Ut erudiret principes ejus sicut semetipsum: et senes ejus prudentiam doceret.

²³ Et intravit Israel in Ægyptum: et Jacob accola fuit in terra Cham. ²⁴ Et auxit populum suum vehementer: et firmavit eum super inimicos ejus. ²⁵ Convertit cor eorum ut odirent populum ejus: et dolum facerent in servos ejus. ²⁶ Misit Moysen servum suum: Aaron, quem elegit ipsum.

²⁷ Posuit in eis verba signorum suorum, et prodigiorum in terra Cham. ²⁸ Misit tenebras, et obscuravit: et non exacerbavit sermones suos. ²⁹ Convertit aquas eorum in sanguinem: et occidit pisces eorum. ³⁰ Edidit terra eorum ranas in penetralibus regum ipsorum. ³¹ Dixit, et venit cœnomyia: et cinifes in omnibus finibus eorum. ³² Posuit pluvias eorum grandinem: ignem comburentem in terra ipsorum. ³³ Et percussit vineas eorum, et ficulneas eorum: et contrivit lignum finium eorum. ³⁴ Dixit, et venit locusta, et bruchus, cujus non erat numerus: ³⁵ Et comedit omne fœnum in terra eorum: et comedit omnem fructum terræ eorum. ³⁶ Et percussit omne primogenitum in terra eorum: primitias omnis laboris eorum. ³⁷ Et eduxit eos cum argento et auro: et non erat in tribubus eorum infirmus. ³⁸ Lætata est Ægyptus in protectione eorum: quia incubuit timor eorum super eos. ³⁹ Expandit nubem in protectionem eorum, et ignem ut luceret eis per noctem. ⁴⁰ Petierunt, et venit coturnix: et pane cœli saturavit eos. ⁴¹ Dirupit petram, et fluxerunt aquæ: abierunt in sicco flumina:

⁴² Quoniam memor fuit verbi sancti sui, quod habuit ad Abraham puerum suum. ⁴³ Et eduxit populum suum in exultatione, et electos suos in lætitia. ⁴⁴ Et

* Heb. possession.

b Heb. words of his signs.

VERS. HEB. HIERON.

²⁰ Misit rex, et solvit eum: princeps populorum, et dimisit illum. ²¹ Posuit eum dominum domus suæ, et principem in omni possessione sua. ²² Ut erudiret principes ejus secundum voluntatem suam, et senes ejus sapientiam doceret.

²³ Et ingressus est Israel Ægyptum: et Jacob advena fuit in terra Cham. ²⁴ Et crescere fecit populum suum nimis, et roboravit eum super hostes ejus. ²⁵ Convertit cor eorum ut odio haberent populum ejus: ut dolose agerent contra servos illius. ²⁶ Misit Mosen servum suum: Aaron quem elegit sibi.

²⁷ Posuit in eis verba signorum suorum, et portentorum in terra Cham. ²⁸ Misit tenebras et contenebravit: et non fuerunt increduli verbis ejus. ²⁹ Commutavit aquas eorum in sanguinem, et occidit pisces eorum. ³⁰ Ebullivit terra eorum ranas in cubilibus regum eorum. ³¹ Dixit, et venit musca omnimoda: scinifes in universis terminis eorum. ³² Dedit pluvias eorum grandinem: ignem flammantem in terra eorum. ³³ Et percussit vineam eorum, et ficum eorum; et confregit lignum finium eorum. ³⁴ Dixit, et venit locusta, et bruchus cujus non erat numerus: ³⁵ Et comedit omne scænum terræ eorum, et devoravit fructum terræ eorum. ³⁶ Et percussit omne primogenitum in terra eorum: primitias universi partus eorum. ³⁷ Et eduxit eos cum argento et auro, et non erat in tribubus eorum infirmus. ³⁸ Lætata est Ægyptus cum egredirentur: quoniam irruerat terror eorum super eos. ³⁹ Expandit nubem in tentorium, et ignem ut luceret nocte. ⁴⁰ Petierunt, et adduxit ortygometram, et pane cœlesti saturavit eos. ⁴¹ Aperuit petram, et fluxerunt aquæ: concurrerunt in aridis flumina.

⁴² Quia recordatus est verbi sancti sui cum Abraham servo suo. ⁴³ Et eduxit populum suum in lætitia: in laude electos suos. ⁴⁴ Et dedit eis terras gentium,

VERSIO ANGLICANA (1611).

²⁰ The king sent and loosed him: *even* the ruler of the people, and let him go free. ²¹ He made him lord of his house: and ruler of all his ^asubstance: ²² To bind his princes at his pleasure: and teach his senators wisdom.

²³ Israel also came into Egypt: and Jacob sojourned in the land of Ham. ²⁴ And he increased his people greatly: and made them stronger than their enemies. ²⁵ He turned their heart to hate his people: to deal subtilly with his servants. ²⁶ He sent Moses his servant: and Aaron whom he had chosen.

²⁷ They shewed ^bhis signs among them: and wonders in the land of Ham. ²⁸ He sent darkness, and made it dark: and they rebelled not against his word. ²⁹ He turned their waters into blood: and slew their fish. ³⁰ Their land brought forth frogs in abundance: in the chambers of their kings. ³¹ He spake, and there came divers sorts of flies: and lice in all their coasts. ³² ^cHe gave them hail for rain: and flaming fire in their land. ³³ He smote their vines also, and their fig trees: and brake the trees of their coasts. ³⁴ He spake, and the locusts came: and caterpillars, and that without number, ³⁵ And did eat up all the herbs in their land: and devoured the fruit of their ground. ³⁶ He smote also all the firstborn in their land: the chief of all their strength. ³⁷ He brought them forth also with silver and gold: and *there was* not one feeble person among their tribes. ³⁸ Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them. ³⁹ He spread a cloud for a covering: and fire to give light in the night. ⁴⁰ *The people* asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven. ⁴¹ He opened the rock, and the waters gushed out: they ran in the dry places *like a river*.

⁴² For he remembered his holy promise: and Abraham his servant. ⁴³ And he brought forth his people with joy: and his chosen with ^dgladness: ⁴⁴ And gave them the lands

ΨΑΛΜΟΙ.

²⁰ Ἀπέστειλε βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτὸν, ἄρχων λαὸν καὶ ἀφῆκεν αὐτόν. ²¹ Κατέστησεν αὐτὸν Κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ, ²² Τοῦ παιδεύσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι.

²³ Καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ἰακώβ παρήκην ἐν γῇ Χάμ. ²⁴ Καὶ ἡύξησε τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα, καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ μετέστρεψε τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ δολιουῖσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ. ²⁶ Ἐξαπέστειλε Μωυσήν τὸν δούλον αὐτοῦ, Ἀαρὼν δὲν ἐξελέξατο αὐτόν.

²⁷ Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ, καὶ τῶν τεράτων ἐν γῇ Χάμ. ²⁸ Ἐξαπέστειλε σκότος καὶ ἐσκότασε: καὶ παρεπύκρναν τοὺς λόγους αὐτοῦ. ²⁹ Μετέστρεψε τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἰχθύας αὐτῶν. ³⁰ Ἐξῆρπεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους, ἐν τοῖς ταμεῖοις τῶν βασιλείων αὐτῶν. ³¹ Εἶπε καὶ ἦλθε κυνόμεναι, καὶ σκνίπες ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῶν. ³² Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. ³³ Καὶ ἐπάταξε τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκάς αὐτῶν, καὶ συνέτριψε πᾶν ξύλον ὀρίου αὐτῶν. ³⁴ Εἶπε καὶ ἦλθεν ἀκρίς, καὶ βρούχος οὐ οὐκ ἦν ἀριθμὸς, ³⁵ Καὶ κατέφαγε πάντα τὸν ἥρπον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ κατέφαγε τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν. ³⁶ Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐκ τῆς γῆς αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν. ³⁷ Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν. ³⁸ Εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. ³⁹ Διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς, καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα. ⁴⁰ Ἦτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρυγγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς. ⁴¹ Διέβρῆξε πέτραν, καὶ ἐρρύθησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοῖς.

⁴² Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ, τοῦ πρὸς Ἀβραάμ τὸν δούλον αὐτοῦ. ⁴³ Καὶ ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ὑγαλλιάσει, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. ⁴⁴ Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς

^c Heb. He gave their rain hail.^d Heb. singing.

תהלים
לָהֶם אֲרָצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ׃
“ בָּעֵבֹד יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרָתוֹ יִנְצְרוּ
הַלְלֵה-יָהּ׃

קו
הַלְלוּ יְהוָה הוֹדוּ לַיהוָה בְּיָמֹוֹב בְּיָמֵינוּ
לְעוֹלָם חֲסִדוֹ׃ מִי יִמְלֹל
גְּבוּרֹת יְהוָה יִשְׁמִיעַ כָּל-תְּהִלָּתוֹ׃
יֵאשְׁרֵי שְׁמֵי מִשְׁפָּט עֲשֵׂה צְדָקָה
בְּכָל-עֵת׃ זָכְרֵנִי יְהוָה בְּרָצוֹן עֲמִיד
פָּקְדֵנִי בִישׁוּעָתְךָ׃ לִרְאוֹת בְּטוֹבֹת
בְּחִירֶיךָ לְשִׂמְחָה בְּשִׁמְחַת גִּידָה לְהִתְהַלֵּל
עִם-נַחֲלָתְךָ׃ חֲסָאנוּ עִם-אֲבוֹתֵינוּ
הַעֲוִינוּ הִרְשָׁעֵנוּ׃ אֲבוֹתֵינוּ בְּמַצְרִים
לֹא-הִשְׁכִּילוּ גְּפִלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת-
רֵב חֲסִדֶּיךָ וַיִּמְרוּ עֲלֵיָם בְּיַם-סוּף׃
וַיִּשְׁעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת-
גְּבוּרָתוֹ׃ וַיִּגְעַר בְּיַם-סוּף וַיַּחַרֵּב
וַיִּלְיֵכֶם בְּתַרְמוֹת בַּמִּדְבָּר׃ וַיִּשְׁעֵם
מִיָּד שׁוֹנֵא וַיִּנְאַלֵּם מִיָּד אוֹיֵב׃
וַיִּכְסּוּ-מִים צָרָה אֶחָד מֵהֶם
לֹא נֹתֵר׃ וַיִּצְּמֵנוּ בְּדַבְּרֵי וַיִּשְׁרֹו
תְּהִלָּתוֹ׃ מָהֵרוּ שִׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא-
חָבְנוּ לַעֲצָתוֹ׃ וַיִּתְּאוּ תַּאֲוָה בַּמִּדְבָּר
וַיִּנְסוּ-אֵל בְּשִׁמְיוֹן׃ וַיִּתֵּן לָהֶם
שְׂאֵלָתָם וַיִּשְׁלַח רוּחַ בְּנִפְשָׁם׃ וַיִּקְנָאוּ
לְמֹשֶׁה בְּמַחֲנֵה לְאַהֲרֹן קָדוֹשׁ יְהוָה׃
תִּפְתַּח-אָרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן וְאֶתְכֶם עַל-
עֲרֵת אֲבִירָם׃ וַתִּבְעַר-אֵשׁ בְּעֵדְתָם
לְהַכָּה תְּלַהֵט רִשְׁעִים׃ יַעֲשֶׂה-עֹגֶל
בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַמִּסְכָּה׃ וַיִּמְרֹו

PSALTERIUM LITURGICÆ.
the heathen : and they took the la-
bours of the people in possession ;
44 That they might keep his statutes :
and observe his laws.

CVI.
* * *
O GIVE thanks unto the Lord, for
he is gracious : and his mercy endureth
for ever. 2 Who can express the noble
acts of the Lord : or shew forth all
his praise ? 3 Blessed are they that
always keep judgment : and do right-
eousness.
4 Remember me, O Lord, according
to the favour that thou bearest unto
thy people : O visit me with thy sal-
vation ; 5 That I may see the felicity
of thy chosen : and rejoice in the glad-
ness of thy people, and give thanks
with thine inheritance.
6 We have sinned with our fathers :
we have done amiss, and dealt wick-
edly. 7 Our fathers regarded not thy
wonders in Egypt, neither kept they
thy great goodness in remembrance :
but were disobedient at the sea, even
at the Red sea. 8 Nevertheless, he
helped them for his Name's sake :
that he might make his power to be
known. 9 He rebuked the Red sea
also, and it was dried up : so he led
them through the deep, as through a
wilderness. 10 And he saved them
from the adversary's hand : and deliv-
ered them from the hand of the
enemy. 11 As for those that troubled
them, the waters overwhelmed them :
there was not one of them left. 12 Then
believed they his words : and sang
praise unto him. 13 But within a while
they forgat his works : and would not
abide his counsel. 14 But lust came
upon them in the wilderness : and
they tempted God in the desert. 15 And
he gave them their desire : and sent
leanness withal into their soul.
16 They angered Moses also in the
tents : and Aaron the saint of the Lord.
17 So the earth opened, and swallowed
up Dathan : and covered the congre-
gation of Abiram. 18 And the fire
was kindled in their company : the
flame burnt up the ungodly.
19 They made a calf in Horeb : and
worshipped the molten image. 20 Thus

VERSIO VULGATA.
dedit illis regiones Gentium : et
labores populorum possederunt :
45 Ut custodiant justificationes
ejus, et legem ejus requirant.

CVI.
Alleluia.
CONFITEMINI Domino quon-
iam bonus : quoniam in sæcu-
lum misericordia ejus. 2 Quis
loquetur potentias Domini, au-
ditas faciet omnes laudes ejus ?
3 Beati, qui custodiunt judicium, et
faciunt justitiam in omni tempore.
4 Memento nostri, Domine, in
beneplacito populi tui : visita nos
in salutari tuo : 5 Ad videndum
in bonitate electorum tuorum, ad
lætandum in lætitia gentis tuæ :
ut lauderis cum hereditate tua.
6 Peccavimus cum patribus
nostris : injuste egimus, iniqui-
tatem fecimus. 7 Patres nostri
in Ægypto non intellexerunt mi-
rabilia tua : non fuerunt memores
multitudinis misericordiæ tuæ.
Et irritaverunt ascendentes in
mare, Mare rubrum. 8 Et sal-
vavit eos propter nomen suum :
ut notam faceret potentiam suam.
9 Et increpuit Mare rubrum, et
exsiccatum est : et deduxit eos
in abyssi sicut in deserto. 10 Et
salvavit eos de manu odientium :
et redemit eos de manu inimici.
11 Et operuit aqua tribulantes
eos : unus ex eis non remansit.
12 Et crediderunt verbis ejus :
et laudaverunt laudem ejus.
13 Cito fecerunt, oblit sunt ope-
rum ejus : et non sustinuerunt
consilium ejus. 14 Et concu-
piscerunt concupiscentiam in de-
serto : et tentaverunt Deum in
inaquoso. 15 Et dedit eis peti-
tionem ipsorum : et misit satu-
ritatem in animas eorum.
16 Et irritaverunt Moysen in
castris : Aaron sanctum Domini.
17 Aperta est terra, et deglutivit
Dathan : et operuit super con-
gregationem Abiron. 18 Et ex-
arsit ignis in synagoga eorum :
flamma combussit peccatores.
19 Et fecerunt vitulum in Ho-
reb : et adoraverunt sculptile. 20 Et

* Heb. Hallelujah.

b Heb. They made haste, they forgat.

VERS. HEB. HIERON.

et laborem tribuum possederunt :
 45 Ut custodirent cæremonias
 ejus, et leges ejus servarent.
 Alleluia.

CVI.

Alleluia.

CONFITEMINI Domino quoniam bonus : quoniam in æternum misericordia ejus. ² Quis loquetur fortitudines Domini : auditas faciet omnes laudes ejus ? ³ Beati, qui custodiunt judicium ; faciunt justitiam in omni tempore.

⁴ Recordare mei Domine in reprobatione populi tui : visita me in salutari tuo. ⁵ Ut videam bona electorum tuorum, et læter in lætitia gentis tuæ ; et exsultem cum hereditate tua.

⁶ Peccavimus cum patribus nostris : inique fecimus, impie egimus. ⁷ Patres nostri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua : non sunt recordati multitudinis misericordiæ tuæ ; et ad iracundiam provocaverunt super mare, in mari rubro. ⁸ Salvavit autem eos propter nomen suum, ut ostenderet fortitudinem suam. ⁹ Et comminatus est mari rubro, et aruit ; et transduxit eos per abyssos quasi in deserto. ¹⁰ Et salvavit eos de manu odientis, et redemit eos de manu inimici. ¹¹ Et operuerunt aquæ hostes eorum : unus de ipsis non super fuit. ¹² Et crediderunt verbis ejus, cecineruntque laudem ejus. ¹³ Cito obliti sunt operum illius, nec expectaverunt voluntatem ejus. ¹⁴ Et desideraverunt desiderium in deserto, et tentaverunt Deum in solitudine. ¹⁵ Dedit ergo eis petitionem ipsorum, et misit tenuitatem in animam eorum.

¹⁶ Et zelati sunt Mosen in castris, Aaron sanctum Domini. ¹⁷ Aperta est terra, et devoravit Dathan, et operuit synagogam Abyram. ¹⁸ Et succensus est ignis in synagoga eorum : flamma exussit impios.

¹⁹ Fecerunt vitulum in Horeb, et adoraverunt conflatile. ²⁰ Et

VERSIO ANGLICANA (1611).

of the heathen : and they inherited the labour of the people : ⁴⁵ That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.

CVI.

*PRAISE ye the LORD. O give thanks unto the LORD, for he is good : for his mercy endureth for ever. ² Who can utter the mighty acts of the LORD ? who can shew forth all his praise ? ³ Blessed are they that keep judgment : and he that doeth righteousness at all times.

⁴ Remember me, O LORD, with the favour that thou bearest unto thy people : O visit me with thy salvation : ⁵ That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance.

⁶ We have sinned with our fathers : we have committed iniquity, we have done wickedly. ⁷ Our fathers understood not thy wonders in Egypt, they remembered not the multitude of thy mercies : but provoked him at the sea, even at the Red sea. ⁸ Nevertheless, he saved them for his name's sake : that he might make his mighty power to be known. ⁹ He rebuked the Red sea also, and it was dried up : so he led them through the depths, as through the wilderness. ¹⁰ And he saved them from the hand of him that hated them : and redeemed them from the hand of the enemy. ¹¹ And the waters covered their enemies : there was not one of them left. ¹² Then believed they his words : they sang his praise. ¹³ ^b They soon forgot his works : they waited not for his counsel : ¹⁴ But ^c lusted exceedingly in the wilderness : and tempted God in the desert. ¹⁵ And he gave them their request : but sent leanness into their soul.

¹⁶ They envied Moses also in the camp : and Aaron the saint of the LORD. ¹⁷ The earth opened and swallowed up Dathan : and covered the company of Abiram. ¹⁸ And a fire was kindled in their company : the flame burnt up the wicked. ¹⁹ They made a calf in Horeb : and worshipped the molten image. ²⁰ Thus

ΨΑΛΜΟΙ.

χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνοις λαῶν ἐκκληρονόμησαν. ⁴⁵ Ὅπως ἂν φυλάξωσι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

P S'.

Ἀλληλουῖα.

ἘΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ² Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ Κυρίου, ἀκουστάς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ ; ³ Μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν, καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.

⁴ Μνήσθητι ἡμῶν Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, ⁵ Τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.

⁶ Ἠμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν. ⁷ Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνήκαν τὰ θαυμάσιά σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πληθους τοῦ ἐλέους σου καὶ παρεπύκρναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ. ⁸ Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ἐπέτιμψε τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, καὶ ἐξηράνθη· καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἁβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ. ¹⁰ Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων, καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ. ¹¹ Ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς, εἰς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη. ¹² Καὶ ἐπίστευσαν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ἤνεσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ. ¹³ Ἐτάχυναν, ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐπέλασαν τὸν Θεὸν ἐν ἀνύδρῳ. ¹⁵ Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἷτημα αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλε πλησμονὴν εἰς τὴν ψυχὴν αὐτῶν.

¹⁶ Καὶ παρώργισαν Μωυσὴν ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ Ἀαρὼν τὸν ἅγιον Κυρίου. ¹⁷ Ἡνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιε Δαθὰν, καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Ἀβειρών. ¹⁸ Καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, καὶ φλόξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλοὺς.

¹⁹ Καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρῇβ, καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ. ²⁰ Καὶ

תהלים

את־כְּבוֹדָם בְּתִבְנִית שׁוֹר אֵבֶל עָשָׂב :
 "שָׁכְחוּ אֶל מוֹשִׁיעֵם עֲשֵׂה גִדְלוֹת
 בְּמִצְרַיִם : " גִּפְלֹאוֹת בְּאֶרֶץ חָם
 נִרְאוֹת עַל־יַם־סוּף : " וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידֵם
 לֹא־יִמָּנֶה בְּחִירוֹ עַמְּד בְּפִרְץ לִפְגִּיו
 לְהַשִּׁיב חֲמָתוֹ מִהַשְׁחִית : " וַיִּמָּאֵסוּ
 בְּאֶרֶץ חֲמֹדָה לֹא־הֶאֱמִינוּ לְדַבְּרוֹ :
 " וַיִּדְּגוּ בְּאֹהֲלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל
 יְהוָה : " וַיִּשְׁלַח יְדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל
 אוֹתָם בַּמִּדְבָּר : " וַלְהַפִּיל זֶרְעָם בְּגוֹיִם
 וּלְזַרְוָתָם בְּאֶרְצוֹת : " וַיִּצְמְדוּ לְבַעַל
 פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מָתִים : " וַיִּכְעֲסוּ
 בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרֹץ־דָּם מִגִּפְתָּה : " וַיַּעֲמֵד
 פִּינָחָם וַיִּפְלֹל וַתַּעֲצֹר הַמִּגְפָּה : " וַתַּחֲשֹׁב
 לוֹ לַצִּדִּיקָה לְדֹר וְדֹר עַד־עוֹלָם :
 " וַיִּקְצִיפוּ עַל־יָמִי מְרִיבָה וַיַּדַּע לְמֹשֶׁה
 בְּעִבְרוֹם : " כִּי־הִמְרוּ אֶת־דִּוְחֹו וַיִּבְטֹא
 בְּשִׁפְתָּיו : " לֹא־הִשְׁמִירוּ אֶת־הַעֲמֻמִּים
 אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם : " וַתַּעֲרְבוּ
 בְּגוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם : " וַיַּעֲבְדוּ
 אֶת־עֲצֻבֵיהֶם וַיְהִיו לָהֶם לְמוֹקֵשׁ :
 " וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם
 לְשֵׁדִים : " וַיִּשְׁפְּכוּ דָם גָּלִי דִם־בְּנֵיהֶם
 וּבָנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר זָבְחוּ לְעֲצֻבֵי כְנָעַן
 וַתַּחֲגֹף הָאֶרֶץ בְּדָמִים : " וַיִּמָּאֵסוּ
 בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם : " וַיַּחֲרֹ
 אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּתְּעַב אֶת־נַחֲלָתוֹ :
 " וַיִּתֵּן בְּיָד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם
 שְׂנְאֵיהֶם : " וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכְנְעוּ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

they turned their glory : into the similitude of a calf that eateth hay. ²¹ And they forgot God their Saviour : who had done so great things in Egypt ; ²² Wondrous works in the land of Ham : and fearful things by the Red sea. ²³ So he said, he would have destroyed them, had not Moses his chosen stood before him in the gap : to turn away his wrathful indignation, lest he should destroy them. ²⁴ Yea, they thought scorn of that pleasant land : and gave no credence unto his word ; ²⁵ But murmured in their tents : and hearkened not unto the voice of the Lord. ²⁶ Then lift he up his hand against them : to overthrow them in the wilderness ; ²⁷ To cast out their seed among the nations : and to scatter them in the lands.

²⁸ They joined themselves unto Baal-peor : and ate the offerings of the dead. ²⁹ Thus they provoked him to anger with their own inventions : and the plague was great among them. ³⁰ Then stood up Phinees and prayed : and so the plague ceased. ³¹ And that was counted unto him for righteousness : among all posterities for evermore.

³² They angered him also at the waters of strife : so that he punished Moses for their sakes ; ³³ Because they provoked his spirit : so that he spake unadvisedly with his lips.

³⁴ Neither destroyed they the heathen : as the Lord commanded them ; ³⁵ But were mingled among the heathen : and learned their works. ³⁶ Inasmuch that they worshipped their idols, which turned to their own decay : yea, they offered their sons and their daughters unto devils ; ³⁷ And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters : whom they offered unto the idols of Canaan ; and the land was defiled with blood. ³⁸ Thus were they stained with their own works : and went a whoring with their own inventions.

³⁹ Therefore was the wrath of the Lord kindled against his people : inasmuch that he abhorred his own inheritance. ⁴⁰ And he gave them over into the hand of the heathen : and they that hated them were lords over them. ⁴¹ Their enemies oppressed

VERSIO VULGATA.

mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis fœnum. ²¹ Obliti sunt Deum, qui salvavit eos, qui fecit magna in Ægypto, ²² Mirabilia in terra Cham : terribilia in Mari rubro. ²³ Et dixit ut disperderet eos : si non Moyses electus ejus stetisset in confractione in conspectu ejus : Ut averteret iram ejus ne disperderet eos.

²⁴ Et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem : Non crediderunt verba ejus. ²⁵ Et murmuraverunt in tabernaculis suis : non exaudierunt vocem Domini. ²⁶ Et elevavit manum suam super eos : ut prosterneret eos in deserto : ²⁷ Et ut dejiceret semen eorum in Nationibus : et dispergeret eos in regionibus.

²⁸ Et initiati sunt Beelphegor : et comederunt sacrificia mortuorum. ²⁹ Et irritaverunt eum in adinventionibus suis : et multiplicata est in eis ruina. ³⁰ Et stetit Phinees, et placavit : et cessavit quassatio. ³¹ Et reputatum est ei in justitiam, in generationem et generationem usque in sempiternum.

³² Et irritaverunt eum ad Aquas contradictionis : et vexatus est Moyses propter eos : ³³ Quia exacerbaverunt spiritum ejus. Et distinxit in labiis suis :

³⁴ Non disperdiderunt gentes, quas dixit Dominus illis. ³⁵ Et commixti sunt inter gentes, et didicerunt opera eorum : ³⁶ Et servierunt sculptilibus eorum : et factum est illis in scandalum.

³⁷ Et immolaverunt filios suos, et filias suas dæmoniis. ³⁸ Et effuderunt sanguinem innocentem : sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quas sacrificaverunt sculptilibus Chanaan. Et infecta est terra in sanguinibus, ³⁹ Et contaminata est in operibus eorum : et fornicati sunt in adinventionibus suis.

⁴⁰ Et iratus est furore Dominus in populum suum : et abominatus est hereditatem suam. ⁴¹ Et tradidit eos in manus gentium : et dominati sunt eorum qui oderunt eos. ⁴² Et tribulaverunt eos inimici eorum, et

* Heb. a land of desire.

VERS. HEB. HIERON.

mutaverunt gloriam suam in similitudinem bovis comedentis fenum. ²¹ Obliti sunt Dei salvatoris sui qui fecit magnalia in Ægypto: ²² Mirabilia in terra Cham, terribilia super mare rubrum. ²³ Dixit ergo ut contereret eos: nisi Moses electus ejus stetisset medius contra faciem illius, ut converteret indignationem ejus et non interficeret.

²⁴ Et despexerunt terram desiderabilem, nec crediderunt sermoni ejus: ²⁵ Et murmuraverunt in tabernaculis suis: non audierunt vocem Domini. ²⁶ Et elevavit manum suam super eos, ut dejiceret eos in deserto: ²⁷ Et ut dejiceret semen eorum in gentibus, et dispergeret eos in terris.

²⁸ Et consecrati sunt Beelpheor: et comederunt victimas mortuorum. ²⁹ Et concitaverunt in studiis suis: et percussit eos plaga. ³⁰ Stetit autem Phinees, et judicavit: et est retenta percussio. ³¹ Et reputatum est ei in justitiam, in generatione et generatione usque in æternum.

³² Et provocaverunt super aquam contradictionis, et afflictus est Moses propter eos: ³³ Quia provocaverunt spiritum ejus. Et præcepit in labiis suis:

³⁴ Non exterminaverunt populos, quos dixit Dominus eis. ³⁵ Et commixti sunt gentibus, et didicerunt opera eorum: ³⁶ Et servierunt sculptilibus eorum, et factum est eis in scandalum. ³⁷ Et immolaverunt filios suos, et filias suas dæmonibus. ³⁸ Et effuderunt sanguinem innocentem: sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quos immolaverunt sculptilibus Chanaan; et polluta est terra sanguinibus: ³⁹ Et inquinati sunt in operibus suis, et fornicati sunt in studiis suis.

⁴⁰ Iratus est itaque furor Domini in populum suum, et abominatus est hereditatem suam. ⁴¹ Et dedit eos in manu gentium, et dominati sunt eorum qui oderunt eos. ⁴² Et affixerunt eos inimici sui, et humiliati sunt sub

VERSIO ANGLICANA (1611).

they changed their glory, into the similitude of an ox that eateth grass. ²¹ They forgat God their Saviour: which had done great things in Egypt: ²² Wondrous works in the land of Ham: and terrible things by the Red sea. ²³ Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach: to turn away his wrath, lest he should destroy them.

²⁴ Yea, they despised * the pleasant land: they believed not his word: ²⁵ But murmured in their tents: and hearkened not unto the voice of the LORD. ²⁶ Therefore he lifted up his hand against them: to overthrow them in the wilderness: ²⁷ To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands.

²⁸ They joined themselves also unto Baal-peor: and ate the sacrifices of the dead. ²⁹ Thus they provoked him to anger with their inventions: and the plague brake in upon them. ³⁰ Then stood up Phineas, and executed judgment: and so the plague was stayed. ³¹ And that was counted unto him for righteousness: unto all generations for evermore.

³² They angered him also at the waters of strife: so that it went ill with Moses for their sakes: ³³ Because they provoked his spirit: so that he spake unadvisedly with his lips.

³⁴ They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them: ³⁵ But were mingled among the heathen, and learned their works. ³⁶ And they served their idols: which were a snare unto them. ³⁷ Yea they sacrificed their sons, and their daughters unto devils, ³⁸ And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood. ³⁹ Thus were they defiled with their own works: and went a whoring with their own inventions.

⁴⁰ Therefore was the wrath of the LORD kindled against his people: in so much that he abhorred his own inheritance. ⁴¹ And he gave them into the hand of the heathen: and they that hated them, ruled over them. ⁴² Their enemies also oppressed them:

ΨΑΛΜΟΙ.

ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιωµατι μόσχου ἑσθοντος χόρτον. ²¹ Ἐπελάθοντο τοῦ Θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτοὺς, τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ, ²² Θαυµαστὰ ἐν γῇ Χάμ, καὶ φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς. ²³ Καὶ εἶπε τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτοὺς, εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ ἀποστρέφειν ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦσαι.

²⁴ Καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητὴν, καὶ οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου. ²⁶ Καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς, τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ²⁷ Καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

²⁸ Καὶ ἐτετέλεσθησαν τῷ Βεελφεγῶρ, καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν. ²⁹ Καὶ παρέξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν, καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτώσις. ³⁰ Καὶ ἔστη Φινεὺς καὶ ἐξιλάσατο, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραύσις. ³¹ Καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.

³² Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας, καὶ ἐκακώθη Μωυσῆς δι' αὐτούς. ³³ Ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ διέσπειλεν ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ.

³⁴ Οὐκ ἐξωλόθρευσαν τὰ ἔθνη ἃ εἶπε Κύριος αὐτοῖς. ³⁵ Καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν. ³⁶ Καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον. ³⁷ Καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις, ³⁸ Καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων, ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν· καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασι, ³⁹ Καὶ ἐμίανθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

⁴⁰ Καὶ ὀργίσθη θυμῷ Κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. ⁴¹ Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς. ⁴² Καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν

^b Heb. To make them fall.

תהלים

תחת ידם: "פעמים רבות יצילם והמיה ימרו בעצתם וימכו בעונם: "וירא בצר להם בשמעו את־דנתם: "ויזכר להם בריתו וינחם כרב חסדו: "ויתן אותם לרחמים לפני כל־שוביהם: "הושיענו יהוה אלהינו וקבצנו מן־הגוים להודות לשם קדשך להשתבח בתהלתך: "ברוך יהוה אלהי ישראל מן־העולם ועד העולם ואמר כל־העם אמן הללו־יה:

קו

* * *

חדו ליהוה כי־טוב כי לעולם חסדו: "יאמרו נאולי יהוה אשר נאלם מיד־ך: "ומארחות קבצם ממזרח וממערב מצפון ומזם: "תעו במדבר בשימון דרך עיר מושב לא מצאו: "רעבים גם־צמאים נפשם בהם תתעטף: "ויצקו אל־יהוה בצר להם מצוקותיהם יצילם: "ויריכם בדרך ישרה ללכת אל־עיר מושב: "יודו ליהוה חסדו ונפלאותיו לבני אדם: "כי־השביע נפש שקקה ונפש רעבה מלא־טוב: "ישבי חשך ועלמות אסירי עני וברזל: "כי־המרו אמרי־אל ועצת עליון נאצו: "ויכנע בעמל לבם כשלו ואין עזר: "ויצקו אל־יהוה בצר להם מצוקותיהם וישיעם: "ויצאם מחשך

PSALTERIUM LITURGICÆ.

them: and had them in subjection. ⁴² Many a time did he deliver them: but they rebelled against him with their own inventions, and were brought down in their wickedness. ⁴³ Nevertheless, when he saw their adversity: he heard their complaint. ⁴⁴ He thought upon his covenant, and pitied them, according unto the multitude of his mercies: yea, he made all those that led them away captive to pity them.

⁴⁵ Deliver us, O Lord our God, and gather us from among the heathen: that we may give thanks unto thy holy Name, and make our boast of thy praise. ⁴⁶ Blessed be the Lord God of Israel from everlasting, and world without end: and let all the people say, Amen.

CVII.

* * *

O GIVE thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy endureth for ever. ² Let them give thanks whom the Lord hath redeemed: and delivered from the hand of the enemy; ³ And gathered them out of the lands, from the east, and from the west: from the north, and from the south.

⁴ They went astray in the wilderness out of the way: and found no city to dwell in; ⁵ Hungry and thirsty: their soul fainted in them. ⁶ So they cried unto the Lord in their trouble: and he delivered them from their distress. ⁷ He led them forth by the right way: that they might go to the city where they dwelt.

⁸ O that men would therefore praise the Lord for his goodness: and declare the wonders that he doeth for the children of men! ⁹ For he satisfieth the empty soul: and filleth the hungry soul with goodness.

¹⁰ Such as sit in darkness, and in the shadow of death: being fast bound in misery and iron; ¹¹ Because they rebelled against the words of the Lord: and lightly regarded the counsel of the most Highest; ¹² He also brought down their heart through heaviness: they fell down, and there was none to help them. ¹³ So when they cried unto the Lord in their trouble: he delivered them out of their distress. ¹⁴ For he brought them out

VERSIO VULGATA.

humiliati sunt sub manibus eorum: ⁴³ Sæpe liberavit eos. ⁴⁴ Ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio suo: et humiliati sunt in iniquitatibus suis. ⁴⁵ Et vidit cum tribularentur: et audivit orationem eorum. ⁴⁶ Et memor fuit testamenti sui: et pœnituit eum secundum multitudinem misericordiæ suæ. ⁴⁷ Et dedit eos in misericordias in conspectu omnium qui ceperant eos. ⁴⁸ Salvos nos fac, Domine, Deus noster: et congrega nos de Nationibus: Ut confiteamur nomini sancto tuo: et gloriemur in laude tua. ⁴⁹ Benedictus Dominus Deus Israel a sæculo et usque in sæculum: et dicet omnis populus: Fiat, fiat.

CVII.

Alleluia.

CONFITEMINI Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. ² Dicant qui redempti sunt a Domino, quos redemit de manu inimici: et de regionibus congregavit eos. ³ A solis ortu, et occasu: ab aquilone, et mari.

⁴ Erraverunt in solitudine in inaquoso: viam civitatis habitaculi non invenerunt, ⁵ Esurientes, et sitientes: anima eorum in ipsis defecit. ⁶ Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum eripuit eos. ⁷ Et deduxit eos in viam rectam: ut irent in civitatem habitationis.

⁸ Confiteantur Domino misericordiæ ejus: et mirabilia ejus filiis hominum. ⁹ Quia satiavit animam inanem: et animam esurientem satiavit bonis.

¹⁰ Sedentes in tenebris, et umbra mortis: vinctos in mendicitate, et ferro. ¹¹ Quia exacerbaverunt eloquia Dei: et consilium Altissimi irritaverunt. ¹² Et humiliatum est in laboribus cor eorum: infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret. ¹³ Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum liberavit eos: ¹⁴ Et eduxit eos de tenebris, et umbra

* Or, impoverished, or, weakened.

VERS. HEB. HIERON.

manu eorum. ⁴³ Multis vicibus liberavit eos. Ipsi vero provocabant in consiliis suis, et humiliati sunt propter iniquitatem suam. ⁴⁴ Et vidit tribulationem eorum, cum audiret eos rogantes. ⁴⁵ Et recordatus est pacti sui cum eis, et pœnituit eum secundum multitudinem misericordiæ suæ. ⁴⁶ Et dedit eos miserabiles coram omnibus qui ceperant eos.

⁴⁷ Salva nos Domine Deus noster, et congrega nos de gentibus: ut confiteamur nomini sancto tuo, et canamus laudantes te. ⁴⁸ Benedictus Dominus Deus Israel ab æterno, et usque in æternum: et dicet omnis populus: Amen. Alleluia.

CVII.

* * *

CONFITEMINI Domino quoniam bonus: quoniam in æternum misericordia ejus. ² Dicant redempti a Domino, quos redemit de manu hostis: ³ Et de terris congregavit eos. Ab oriente, et occidente; ab aquilone, et mari.

⁴ Erraverunt in solitudine in deserta via: civitatem quæ habitaretur, non reperiunt. ⁵ Esurientes et sitientes: anima eorum in ipsis deficiebat. ⁶ Et clamaverunt ad Dominum in tribulatione sua: de afflictione eorum eripuit eos. ⁷ Et duxit illos per viam rectam, ut venirent in civitatem habitabilem.

⁸ Confiteantur Domino misericordiam ejus, et mirabilia ejus in filios hominum. ⁹ Quia saturavit animam vacuum, et animam esurientem implevit bonis.

¹⁰ Habitantes in tenebris, et umbra mortis: alligatos inopia et ferro. ¹¹ Quia provocaverunt sermones Dei, et consilium Excelsi blasphemaverunt. ¹² Et humiliavit in labore cor eorum: corruerunt, et non erat qui adjuvaret. ¹³ Et clamaverunt ad Dominum in tribulatione sua: de angustiis eorum salvavit eos. ¹⁴ Et eduxit eos de tenebris, et

VERSIO ANGLICANA (1611).

and they were brought into subjection under their hand. ⁴³ Many times did he deliver them: but they provoked *him* with their counsel, and were ^a brought low for their iniquity. ⁴⁴ Nevertheless he regarded their affliction: when he heard their cry. ⁴⁵ And he remembered for them his covenant: and repented according to the multitude of his mercies. ⁴⁶ He made them also to be ^b pitied, of all those that carried them captives. ⁴⁷ Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks unto thy holy name: *and* to triumph in thy praise. ⁴⁸ Blessed *be* the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

CVII.

* * *

O GIVE thanks unto the LORD, for he *is* good: for his mercy *endureth* for ever. ² Let the redeemed of the LORD say *so*: whom he hath redeemed from the hand of the enemy: ³ And gathered them out of the lands, from the east and from the west: from the north and ^b from the south.

⁴ They wandered in the wilderness, in a solitary way: they found no city to dwell in. ⁵ Hungry and thirsty: their soul fainted in them. ⁶ Then they cried unto the LORD in their trouble: *and* he delivered them out of their distresses. ⁷ And he led them forth by the right way: that they might go to a city of habitation.

⁸ Oh that *men* would praise the LORD, for his goodness: and for his wonderful works to the children of men. ⁹ For he satisfieth the longing soul: and filleth the hungry soul with goodness.

¹⁰ Such as sit in darkness and in the shadow of death: being bound in affliction and iron: ¹¹ Because they rebelled against the words of God: and contemned the counsel of the most high: ¹² Therefore he brought down their heart with labour: they fell down, and *there was* none to help. ¹³ Then they cried unto the LORD in their trouble: *and* he saved them out of their distresses. ¹⁴ He brought them out of darkness, and the shadow

ΨΑΛΜΟΙ.

ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν. ⁴³ Πλεονάκις ἐρρύσατο αὐτούς, αὐτοὶ δὲ παρεπύκρναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν· καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν. ⁴⁴ Καὶ εἶδε Κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακούσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν. ⁴⁵ Καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ, καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ. ⁴⁶ Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς. ⁴⁷ Σῶσον ἡμᾶς Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, τοῦ ἐγκαινῶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου. ⁴⁸ Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς, Γένοιτο, γένοιτο.

PZ'.

Ἀλληλουῖα.

ἘΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ² Εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου, ὃς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ, ³ Καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς· ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ δυσμῶν, καὶ Βορρᾶ, καὶ θαλάσσης.

⁴ Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ· ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐκ εὗρον· ⁵ Πεινῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπε. ⁶ Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς. ⁷ Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθείαν, τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου.

⁸ Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἔλεα αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. ⁹ Ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενὴν, καὶ πεινῶσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν.

¹⁰ Καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ· ¹¹ Ὅτι παρεπύκρναν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν· ¹² Καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν, ἡσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν. ¹³ Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς. ¹⁴ Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ σκοτῶν καὶ

^b Heb. from the sea.

תהלים

וּלְמִוְתָם וּמִקְרוֹתֵיהֶם יִנָּתֵק : " יְיָ
 לִיהוָה חֲסִדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם :
 15 כִּי־שָׁבַר דְּלֹתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בָרָז
 גָּדַע : 17 אֲוִלִים מִדְּרָךְ פִּשְׁעָם
 וּמַעֲוֹנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ : 18 כָּל־אֵבֶל תִּתְעַב
 נַפְשָׁם וַיִּגְעוּ עַד־שַׁעְרֵי מָוֶת : 19 וַיִּצְעֲקוּ
 אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמַּצּוֹקוֹתֵיהֶם
 וַיִּשְׁעֵם : 20 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפָּאֵם וַיַּמְלֵם
 מִשְׁחִיתוֹתָם : 21 יְיָ לִיהוָה חֲסִדּוֹ
 וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם : 22 וַיִּזְבְּחוּ וּבְחֵי
 תוֹדָה וַיִּסְפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה : 23 יְיָ
 הֵם בְּאֲנִיּוֹת עָשִׂי מְלֹאכָה בְּמִים רַבִּים :
 24 הִמָּדָה רְאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו
 בְּמַצּוֹלָה : 25 וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סַעֲרָה
 וַתְּרוֹמֵם גָּלְיוֹ : 26 יַעֲלוּ שָׁמַיִם יִרְדּוּ
 תְּהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוּנָה :
 27 יִחוּגּוּ וַיִּנּוּעוּ כַּשֹּׁכָד וְכָל־חֲכָמָתָם
 תִּתְבַּלַּע : 28 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר
 לָהֶם וּמִמַּצּוֹקוֹתֵיהֶם וַיִּצְיָאֵם : 29 יָקָם
 סַעֲרָה לְדָמָמָה וַיַּחֲשׂוּ גָלְיָהֶם :
 30 וַיִּשְׂמְחוּ כִּי־יִשְׁתַּקּוּ וַיִּנָּחֵם אֶל־מַחֲחָ
 חֲפָצָם : 31 יְיָ לִיהוָה חֲסִדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
 לְבָנֵי אָדָם : 32 וַיְרוֹמְמוּהוּ בְּקִהְלָ עָם
 וּבְמוֹשָׁב וּקְנִים יִהְלָלוּהוּ : 33 יֵשׁ
 נְהִירוֹת לְמִדְבָּר וּמַצְאֵי מַיִם לְצִמְאֹן :
 34 אֶרֶץ פְּרִי לְמִלְחָה מְרֻעַת יוֹשְׁבֵי
 בָּהּ : 35 יֵשׁ מִדְבָּר לְאֲנָם־מַיִם וְאַרְץ
 צִיָּה לְמַצְאֵי מַיִם : 36 וַיּוֹשֶׁב שָׁם רַעֲבִים
 וַיְכַנְּנוּ עִיר מוֹשָׁב : 37 וַיִּזְרְעוּ שְׂדוֹת

PSALTERIUM LITURGICÆ.

of darkness, and out of the shadow of death : and brake their bonds in sunder.

15 O that men would therefore praise the Lord for his goodness : and declare the wonders that he doeth for the children of men ! 16 For he hath broken the gates of brass : and smitten the bars of iron in sunder.

17 Foolish men are plagued for their offence : and because of their wickedness. 18 Their soul abhorred all manner of meat : and they were even hard at death's door. 19 So when they cried unto the Lord in their trouble : he delivered them out of their distress. 20 He sent his word, and healed them : and they were saved from their destruction.

21 O that men would therefore praise the Lord for his goodness : and declare the wonders that he doeth for the children of men ! 22 That they would offer unto him the sacrifice of thanksgiving : and tell out his works with gladness.

23 They that go down to the sea in ships : and occupy their business in great waters ; 24 These men see the works of the Lord : and his wonders in the deep. 25 For at his word the stormy wind ariseth : which lifteth up the waves thereof. 26 They are carried up to the heaven, and down again to the deep : their soul melteth away because of the trouble. 27 They reel to and fro, and stagger like a drunken man : and are at their wit's end. 28 So when they cry unto the Lord in their trouble : he delivereth them out of their distress. 29 For he maketh the storm to cease : so that the waves thereof are still. 30 Then are they glad, because they are at rest : and so he bringeth them unto the haven where they would be.

31 O that men would therefore praise the Lord for his goodness : and declare the wonders that he doeth for the children of men !

32 That they would exalt him also in the congregation of the people : and praise him in the seat of the elders !

33 Who turneth the floods into a wilderness : and drieth up the water-springs.

34 A fruitful land maketh he barren : for the wickedness of them that dwell therein. 35 Again, he maketh the wilderness a standing water : and water-springs of a dry ground. 36 And there he setteth the hungry : that they may build them a city to dwell in ; 37 That they may sow

VERSIO VULGATA.

mortis : et vincula eorum dirupit.

15 Confiteantur Domino misericordie ejus : mirabilia ejus filiis hominum. 16 Quia contrivit portas aereas : et vectes ferreos confregit.

17 Suscepit eos de via iniquitatis eorum : propter injustitias enim suas humiliati sunt. 18 Omnem escam abominata est anima eorum : et appropinquaerunt usque ad portas mortis. 19 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur : et de necessitatibus eorum liberavit eos. 20 Misit verbum suum, et sanavit eos : et eripuit eos de interitionibus eorum.

21 Confiteantur Domino misericordie ejus : et mirabilia ejus filiis hominum : 22 Et sacrificent sacrificium laudis : et annuncient opera ejus in exultatione.

23 Qui descendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis. 24 Ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo. 25 Dixit, et stetit spiritus procellæ : et exaltati sunt fluctus ejus. 26 Ascendunt usque ad cælos, et descendunt usque ad abyssos : anima eorum in malis tabescebat. 27 Turbati sunt, et moti sunt sicut ebrius : et omnis sapientia eorum devorata est. 28 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur, et de necessitatibus eorum eduxit eos. 29 Et statuit procellam ejus in auram : et siluerunt fluctus ejus. 30 Et lætati sunt quia siluerunt : et deduxit eos in portum voluntatis eorum.

31 Confiteantur Domino misericordie ejus : et mirabilia ejus filiis hominum. 32 Et exaltem eum in ecclesia plebis : et in cathedra seniorum laudent eum.

33 Posuit flumina in desertum : et exitus aquarum in sitim.

34 Terram fructiferam in salsuginem, a malitia inhabitantium in ea. 35 Posuit desertum in stagna aquarum : et terram sine aqua in exitus aquarum. 36 Et collocavit illic esurientes : et constituerunt civitatem habitationis. 37 Et

VERS. HEB. HIERON.

umbra mortis, et vincula eorum disruptit.

¹⁵ Confiteantur Domino misericordiam ejus, et mirabilia ejus in filios hominum. ¹⁶ Quia contrivit portas aereas, et vectes ferreos confregit.

¹⁷ Stultos propter viam sceleris eorum, et propter iniquitates afflictos. ¹⁸ Omnem cibum abominata est anima eorum, et accesserunt ad portas mortis. ¹⁹ Et clamaverunt ad Dominum in tribulatione sua: de angustiis eorum salvavit eos. ²⁰ Misit verbum suum, et sanavit eos, et salvavit de interitu eorum.

²¹ Confiteantur Domino misericordiam ejus, et mirabilia ejus in filios hominum. ²² Et immolent hostias gratiarum, et narrent opera ejus in laude.

²³ Qui descendunt mare in navibus, facientes opus in aquis multis. ²⁴ Ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo. ²⁵ Et dixit, et surrexit ventus tempestatis, et elevavit gurgites ejus. ²⁶ Ascendunt in cælum, et descendunt in abyssos: anima eorum in afflictione consumitur. ²⁷ Obstupuerunt, et intremuerunt quasi ebrius, et universa sapientia eorum absorpta est. ²⁸ Clamaverunt autem ad Dominum in tribulatione sua, et de angustiis eorum eduxit eos. ²⁹ Statuet turbinem in tranquillitatem, et silebunt fluctus ejus. ³⁰ Lætabuntur quoniam quieverunt, et deducet eos ad portum quem voluerunt.

³¹ Confiteantur Domino misericordiam ejus, et mirabilia ejus in filios hominum. ³² Et exaltet eum in ecclesia populi, et in cathedra seniorum laudent eum.

³³ Ponet flumina in desertum, et fontes aquarum in sitim: ³⁴ Terram fructiferam in salsuginem, præ malitia habitatorum ejus. ³⁵ Ponet desertum in paludes aquarum, et terram inviam in fontes aquarum. ³⁶ Et collocavit ibi esurientes, et fundabunt urbem ad habitandum. ³⁷ Et

VERSIO ANGLICANA (1611).

of death: and brake their bands in sunder.

¹⁵ Oh that men would praise the LORD for his goodness: and for his wonderful works to the children of men. ¹⁶ For he hath broken the gates of brass: and cut the bars of iron in sunder.

¹⁷ Fools, because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted. ¹⁸ Their soul abhorreth all manner of meat: and they draw near unto the gates of death. ¹⁹ Then they cry unto the LORD in their trouble: he saveth them out of their distresses. ²⁰ He sent his word, and healed them: and delivered them from their destructions.

²¹ Oh that men would praise the LORD for his goodness: and for his wonderful works to the children of men. ²² And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving: and declare his works with * rejoicing.

²³ They that go down to the sea in ships: that do business in great waters: ²⁴ These see the works of the LORD: and his wonders in the deep. ²⁵ For he commandeth, and * raiseth the stormy wind: which lifteth up the waves thereof. ²⁶ They mount up to the heaven: they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble. ²⁷ They reel to and fro, and stagger like a drunken man; and * are at their wit's end. ²⁸ Then they cry unto the LORD in their trouble: and he bringeth them out of their distresses. ²⁹ He maketh the storm a calm: so that the waves thereof are still. ³⁰ Then are they glad, because they be quiet: so he bringeth them unto their desired haven.

³¹ Oh that men would praise the LORD for his goodness; and for his wonderful works to the children of men: ³² Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders.

³³ He turneth rivers into a wilderness: and the watersprings into dry ground: ³⁴ A fruitful land into ^d barrenness; for the wickedness of them that dwell therein. ³⁵ He turneth the wilderness into a standing water: and dry ground into watersprings. ³⁶ And there he maketh the hungry to dwell; that they may prepare a city for habitation, ³⁷ And sow the fields,

ΨΑΛΜΟΙ.

σκιάς θανάτου, καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέρρηξεν.

¹⁵ Ἐξομολογήσασθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. ¹⁶ Ὅτι συνέτριψε πύλας χαλκᾶς, καὶ μοχλοὺς σιδηροὺς συνέθλασεν.

¹⁷ Ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν, διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπείνωθησαν. ¹⁸ Πᾶν βρώμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου. ¹⁹ Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτοὺς. ²⁰ Ἀπέστειλε τὸν λόγον αὐτοῦ, καὶ ἰάσατο αὐτοὺς, καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.

²¹ Ἐξομολογήσασθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. ²² Καὶ θυσιάσωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἁγαλλιάσει.

²³ Οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν ἐν πλοίοις, ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς, ²⁴ Αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα Κυρίου, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ. ²⁵ Εἶπε, καὶ ἔστη πνεῦμα καταγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς. ²⁶ Ἀναβαίνουνσιν ἕως τῶν οὐρανῶν, καὶ καταβαίνουνσιν ἕως τῶν ἀβύσσων· ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο. ²⁷ Ἐταράχθησαν, ἔσαλεύθησαν ὥς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη. ²⁸ Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτοὺς. ²⁹ Καὶ ἐπέταξε τῇ καταγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὐραν, καὶ ἐσίγησεν τὰ κύματα αὐτῆς. ³⁰ Καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι ἡσύχασαν, καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν.

³¹ Ἐξομολογήσασθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. ³² Ὑψάσωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ, καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν.

³³ Ἐθετο ποταμοὺς εἰς ἐρήμον, καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν. ³⁴ Γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην, ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ. ³⁵ Ἐθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων. ³⁶ Καὶ κατώκισεν ἐκεῖ πεινῶντας, καὶ συνεστήσαντο πόλεις κατοικεσίας. ³⁷ Καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς,

^c Heb. all their wisdom is swallowed up.

^d Heb. saltness.

תהלים

וַיַּעַזְרוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְרִי תְבוּאָה :
 * וַיִּכְרְכֶם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְרִכְתָּם לֹא
 יִמְעִיט : * וַיִּמְעֲטוּ וַיִּשְׁחוּ מֵעֶזֶר רָעָה
 וַיָּגֶן : * שִׁפְךָ בָּזוּ עַל-גְּדִיבִים וַיִּתְּעַם
 בְּתֵהוּ לֹא-דָרַךְ : * וַיִּשְׁגַּב אֲבִינָן מִעֲוֹנֵי
 וַיִּשֶׁם בְּצֹאן מִשְׁפָּחוֹת : * יִרְאוּ יִשְׂרָאֵל
 וַיִּשְׁמְחוּ וּכְלֵעֹלָה קִפְצָה פִּיהֶ : * מִי-
 חֶכֶם וַיִּשְׁמַר-אֱלֹה וַיִּתְּבוֹנְנוּ חֲסִידֵי
 יְהוָה :

קח

שִׁיר מְזֻמָּר לְדָוִד : נִבְּזָן לְבִי אֱלֹהִים
 אֲשִׁירָה וְאֶזְמְרָה אֶף-בְּבוֹקֵי :
 * עֲוֹרָה הִנֵּבֶל וְכִנּוֹר אֲעִירָה שָׁחַר :
 * אֲדֹדָה בְּעַמִּים יְהוָה וְאֶזְמְרָה בְּלִאֲמִים :
 * כִּי-גִדּוֹל מֵעַל-שָׁמַיִם חֲסִידְךָ וְעַד-
 שְׁחָקִים אֲמַתְךָ : * רֹמְמָה עַל-שָׁמַיִם
 אֱלֹהִים וְעַל כָּל-הָאָרֶץ בְּבוֹדְךָ : * לִמְעַן
 יִחַלְצֻנוּ יְדִידֶיךָ הַחֲשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֲנוּ :
 * אֱלֹהִים דְּבַר בְּקִדְשׁוֹ אֲעֲלֶנָּה אֲחַלְקָה
 שִׁכְמֶם וְעַמְּךָ סִכּוֹת אֲמַדְךָ : * לִי גִלְעָד
 לִי מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם מְעוֹן רֹאשִׁי יְהוּדָה
 מְחַקְקִי : * מוֹאָב סִיר רַחֲצִי עַל-אֲדוֹם
 אֲשַׁלְּךָ נִעְלִי עָלַי פְּלִשְׁתִּי אֶתְרוּעָע :
 * מִי יִבְלִנִי עִיר מִבְּצָר מִי נַחֲנִי עַד-
 אֲדוֹם : * הֲלֹא-אֱלֹהִים וְנִחַתְנוּ וְלֹא-
 תִצָּא אֱלֹהִים בְּצַבָּאוֹתֵינוּ : * הֲבֵרָה
 לָנוּ עֲזָרָת מִצָּר וְשׂוֹאֵי תִשְׁעֵת אֲדָם :
 * בְּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה-חֵיל וְהוּא יְבוֹם
 צְרִינוּ :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

their land, and plant vineyards: to yield them fruits of increase. ³⁸ He blesseth them, so that they multiply exceedingly: and suffereth not their cattle to decrease. ³⁹ And again, when they are minished, and brought low: through oppression, through any plague, or trouble; ⁴⁰ Though he suffer them to be evil intreated through tyrants: and let them wander out of the way in the wilderness; ⁴¹ Yet helpeth he the poor out of misery: and maketh him households like a flock of sheep. ⁴² The righteous will consider this, and rejoice: and the mouth of all wickedness shall be stopped. ⁴³ Whoso is wise will ponder these things: and they shall understand the loving-kindness of the Lord.

CVIII.

* * *

O GOD, my heart is ready, my heart is ready: I will sing and give praise with the best member that I have. ² Awake, thou lute, and harp: I myself will awake right early. ³ I will give thanks unto thee, O Lord, among the people: I will sing praises unto thee among the nations. ⁴ For thy mercy is greater than the heavens: and thy truth reacheth unto the clouds. ⁵ Set up thyself, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth. ⁶ That thy beloved may be delivered: let thy right hand save them, and hear thou me.

⁷ God hath spoken in his holiness: I will rejoice therefore, and divide Sichem, and mete out the valley of Succoth. ⁸ Gilead is mine, and Manasses is mine: Ephraim also is the strength of my head. ⁹ Judah is my law-giver, Moab is my wash-pot: over Edom will I cast out my shoe; upon Philistia will I triumph.

¹⁰ Who will lead me into the strong city: and who will bring me into Edom? ¹¹ Hast not thou forsaken us, O God: and wilt not thou, O God, go forth with our hosts? ¹² O help us against the enemy: for vain is the help of man. ¹³ Through God we shall do great acts: and it is he that shall tread down our enemies.

VERSIO VULGATA.

seminaverunt agros, et plantaverunt vineas: et fecerunt fructum nativitatis. ³⁸ Et benedixit eis, et multiplicati sunt nimis: et jumenta eorum non minoravit.

³⁹ Et pauci facti sunt: et vexati sunt a tribulatione malorum, et dolore. ⁴⁰ Effusa est contemptio super principes: et errare fecit eos in invio, et non in via. ⁴¹ Et adjuvit pauperem de inopia: et posuit sicut oves familias. ⁴² Videbunt recti, et lætabuntur: et omnis iniquitas oppilabit os suum.

⁴³ Quis sapiens et custodiet hæc? et intelliget misericordias Domini?

CVIII.

Canticum Psalmi ipsi David.

PARATUM cor meum, Deus, paratum cor meum: cantabo, et psallam in gloria mea. ² Exsurge, gloria mea, exsurge psalterium, et cithara: exsurgam diluculo. ³ Confitebor tibi in populis, Domine: et psallam tibi in nationibus. ⁴ Quia magna est super cœlos misericordia tua: et usque ad nubes veritas tua. ⁵ Exaltare super cœlos, Deus, et super omnem terram gloria tua: ⁶ Ut liberentur dilecti tui. Salvum fac dextera tua, et exaudi me:

⁷ Deus locutus est in sancto suo: Exsultabo, et dividam Sichimam, et convallem tabernaculorum dimetiar. ⁸ Meus est Galaad, et meus est Manasses: et Ephraim susceptio capitis mei. Juda rex meus: ⁹ Moab lebes spei meæ. In Idumæam extendam calceamentum meum: mihi alienigenæ amici facti sunt.

¹⁰ Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumæam? ¹¹ Nonne tu Deus, qui repulisti nos, et non exhibis, Deus, in virtutibus nostris? ¹² Da nobis auxilium de tribulatione: quia vana salus hominis. ¹³ In Deo faciemus virtutem: et ipse ad nihilum deducet inimicos nostros.

* Or, void place.

VERS. HEB. HIERON.

serent agros, et plantabunt vineas; et facient fruges germina.
³⁸ Et benedicet eis, et multiplicabuntur nimis; et pecora eorum non imminuentur. ³⁹ Imminuta sunt autem et afflicta propter angustiam mali et doloris.
⁴⁰ Et effundet despectionem super principes, et errare eos faciet in solitudine devia. ⁴¹ Et subleuabit pauperem de inopia, et ponet quasi gregem familias.
⁴² Videbunt recti, et lætabuntur; et omnis iniquitas contrahet os suum. ⁴³ Quis sapiens, et custodiet hæc; et intelliget misericordias Domini.

CVIII.

Canticum Psalmi David.

PARATUM cor meum Deus: cantabo, et psallam; sed et gloria mea. ² Consurge psalterium, et cithara: consurgam mane. ³ Confitebor tibi in populis Domine, et cantabo te in nationibus. ⁴ Quoniam magna super cælos misericordia tua, et usque ad æthera veritas tua. ⁵ Exaltare super cælos Deus: et super omnem terram gloria tua. ⁶ Ut liberentur dilecti tui, salva dextera tua, et exaudi me.

⁷ Deus locutus est in sanctuario suo: gaudebo, dividam Sichem, et vallem Soccoth dimetiar. ⁸ Meus est Galaad, meus est Manasse; et Ephraim hereditas capitis mei. Juda dux meus: ⁹ Moab lebes pelvis meæ. Super Idumæam projiciam calceamentum meum: cum Philisthim fœderabor.

¹⁰ Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumæam? ¹¹ Nonne tu Deus qui projeceras nos, et non exieras Deus in exercitibus nostris? ¹² Da nobis auxilium in tribulatione: vana est enim salus ab homine. ¹³ In Deo erimus fortes, et ipse conculcabit hostes nostros.

VERSIO ANGLICANA (1611).

and plant vineyards; which may yield fruits of increase. ³⁸ He blesseth them also, so that they are multiplied greatly: and suffereth not their cattle to decrease. ³⁹ Again, they are diminished and brought low through oppression, affliction and sorrow.
⁴⁰ He poureth contempt upon princes: and causeth them to wander in the wilderness, where there is no way.
⁴¹ Yet setteth he the poor on high from affliction: and maketh him families like a flock. ⁴² The righteous shall see it, and rejoice; and all iniquity shall stop her mouth. ⁴³ Whoso is wise, and will observe those things; even they shall understand the loving kindness of the Lord.

CVIII.

A Song or Psalm of David.

O GOD, my heart is fixed: I will sing and give praise, even with my glory. ² Awake psaltery and harp: I myself will awake early. ³ I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations. ⁴ For thy mercy is great above the heavens: and thy truth reacheth unto the clouds. ⁵ Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth: ⁶ That thy beloved may be delivered: save with thy right hand, and answer me.

⁷ God hath spoken in his holiness, I will rejoice, I will divide Shechem: and mete out the valley of Succoth. ⁸ Gilead is mine, Manasseh is mine, Ephraim also is the strength of mine head: Judah is my lawgiver. ⁹ Moab is my washpot, over Edom will I cast out my shoe: over Philistia will I triumph.

¹⁰ Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom? ¹¹ Wilt not thou, O God, who hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts? ¹² Give us help from trouble: for vain is the help of man. ¹³ Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.

ΨΑΛΜΟΙ

καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελώνας, καὶ ἐποίησαν καρπὸν γεννηματος. ³⁸ Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνε. ³⁹ Καὶ ὠλιγώθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὁδύνης. ⁴⁰ Ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ.
⁴¹ Καὶ ἐβοήθησε πένθητι ἐκ πτωχείας, καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς. ⁴² Ὁψονταὶ εὐθεὶς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς. ⁴³ Τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα, καὶ συνήσει τὰ ἐλέη τοῦ Κυρίου;

PH'.

Ὁδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυὶδ.

ἜΤΟΙΜΗ ἡ καρδιά μου ὁ Θεὸς, ἐτοίμη ἡ καρδιά μου, ἄσσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου. ² Ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα, ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου. ³ Ἐξομολογήσομαι σοι ἐν λαοῖς Κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν. ⁴ Ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. ⁵ Ἰψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. ⁶ Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου, καὶ ἐπάκουσόν μου.

⁷ Ὁ Θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, ἰψώθησομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω. ⁸ Ἐμός ἐστι Γαλαὰδ, καὶ ἐμός ἐστι Μανασσῆς, καὶ Ἐφραΐμ ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου. Ἰούδας βασιλεὺς μου, ⁹ Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου. ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐπιβαλὼ τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

¹⁰ Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; ἢ τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας; ¹¹ Οὐχὶ σὺ ὁ Θεὸς ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ Θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν; ¹² Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου. ¹³ Ἐν τῷ Θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

^b Or, after.

^c Or, skies.

תהלים

קט

לִמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר אֶלֶּהִי תִהְיֶה
אֶל־תַּחֲרֹשׁ : כִּי פִי רָשָׁע וּפִי־
מִרְמָה עַל פִּתְחוֹ דִּבְרוּ אֹתִי לְשׁוֹן
שָׂקָר : וְדִבְרֵי שִׁנְאָה סִבְּבוּנִי וּלְחֻמּוֹנִי
חֲנָם : תַּחַת־אֲהַבְתִּי יִשְׁטֹנוּנִי וְאֲנִי
תִּפְלָה : וַיִּשְׁטֹמוּ עָלַי רָעָה תַּחַת
טוֹבָה וְשִׁנְאָה תַּחַת אֲהַבְתִּי : הַפְקֵד
עָלַי רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֵד עַל־יְמִינִי :
בְּהִשְׁפָּטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וְתִפְלֹתוֹ תִּהְיֶה
לְחֻטְאָה : יְהִי־יָמָיו כְּעַפְּסִים פְּקָדוֹתוֹ
יִקַּח אַחֵר : יְהִי־בְנָיו יְתוּמִים וְאִשְׁתּוֹ
אֶלְמָנָה : וְנוֹעַ יְנוֹעֵי בְנָיו וְשִׁאֲלוֹ
וְרָשׁוֹ מִחֲרֻבוֹתֵיהֶם : יִנְקֹשׁ נִשְׁחָה
לְכָל־אֲשֵׁרֵלּוֹ וַיְבֹאזוּ זָרִים וַיִּגְעוּ : אֶל־
יְהִי־לּוֹ מִשָּׁד חֶסֶד וְאֶל־יְהִי חוֹנֵן
לְיְתוּמָיו : יְהִי־אַחֲרֵיתוֹ לְהַכְרִית
בְּרוּר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם : יִזְכֹּר
עֵינֵן אֲבָתָיו אֶל־יְהוָה וְחַטְאֵת אָמּוֹ
אֶל־תִּמַּח : יְהִי נִגְד־יְהוָה תָּמִיד
וַיַּכֵּרֶת מֵאֲרֶץ זָכָרָם : יַעַן אֲשֶׁר
לֹא־זָכַר עֲשׂוֹת חֶסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עֵנִי
וְאֶבְיוֹן וַיִּנְכָּא לִבָּב לְמוֹתָת : וַיֹּאחֲזֵב
קָלְלָה וַתְּבוֹאֶהוּ וְלֹא־חָפֵץ בְּבִרְכָּהּ
וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ : וַיִּלְבֹּשׁ קָלְלָה כְּמִדּוֹ
וַתִּבָּא כַּמִּים בְּקִרְבּוֹ וַיִּשְׁמַן בַּעֲצֻמוֹתָיו :
תִּהְיֶה־לּוֹ כְּבִגְד יַעֲטָה וְלִמְנוּחַ תָּמִיד
יִחַנְּנָה : וְזֹאת פַּעֲלַת שְׂטָנִי מֵאֵת
יְהוָה וְהַדְּבָרִים רָעַע עַל־נַפְשִׁי : וְאַתָּה

PSALTERIUM LITURGICÆ.

CIX.

* * *

HOLD not thy tongue, O God of my praise: for the mouth of the ungodly, yea, the mouth of the deceitful is opened upon me. ² And they have spoken against me with false tongues: they compassed me about also with words of hatred, and fought against me without a cause. ³ For the love that I had unto them, lo, they take now my contrary part: but I give myself unto prayer. ⁴ Thus have they rewarded me evil for good: and hatred for my good will. ⁵ Set thou an ungodly man to be ruler over him: and let Satan stand at his right hand.

⁶ When sentence is given upon him, let him be condemned: and let his prayer be turned into sin. ⁷ Let his days be few: and let another take his office. ⁸ Let his children be fatherless: and his wife a widow. ⁹ Let his children be vagabonds, and beg their bread: let them seek it also out of desolate places. ¹⁰ Let the extortioner consume all that he hath: and let the stranger spoil his labour. ¹¹ Let there be no man to pity him: nor to have compassion upon his fatherless children. ¹² Let his posterity be destroyed: and in the next generation let his name be clean put out. ¹³ Let the wickedness of his fathers be had in remembrance in the sight of the Lord: and let not the sin of his mother be done away. ¹⁴ Let them always be before the Lord: that he may root out the memorial of them from off the earth: ¹⁵ And that, because his mind was not to do good: but persecuted the poor helpless man, that he might slay him that was vexed at the heart. ¹⁶ His delight was in cursing, and it shall happen unto him: he loved not blessing, therefore shall it be far from him.

¹⁷ He clothed himself with cursing, like as with a raiment: and it shall come into his bowels like water, and like oil into his bones. ¹⁸ Let it be unto him as the cloke that he hath upon him: and as the girdle that he is always girded withal. ¹⁹ Let it thus happen from the Lord unto mine enemies: and to those that speak evil against my soul. ²⁰ But deal thou

VERSIO VULGATA.

CIX.

In finem, Psalmus David.

DEUS, laudem meam ne tacueris: quia os peccatoris, et os dolosi super me apertum est. ² Locuti sunt adversum me lingua dolosa, et sermonibus odii circumdederunt me: et expugnaverunt me gratis. ³ Pro eo ut me diligenter, detrahebant mihi: ego autem orabam. ⁴ Et posuerunt adversum me mala pro bonis: et odium pro dilectione mea. ⁵ Constitue super eum peccatorem: et diabolus stet a dextris ejus.

⁶ Cum judicatur, exeat condemnatus: et oratio ejus fiat in peccatum. ⁷ Fiant dies ejus pauci: et episcopatum ejus accipiat alter. ⁸ Fiant filii ejus orphani: et uxor ejus vidua. ⁹ Nutantes transferantur filii ejus, et mendicent: et ejiciantur de habitationibus suis. ¹⁰ Scrutetur fœnerator omnem substantiam ejus: et diripiant alieni labores ejus. ¹¹ Non sit illi adjutor: nec sit qui misereatur pupillis ejus. ¹² Fiant nati ejus in interitum: in generatione una deleatur nomen ejus. ¹³ In memoriam redeat iniquitas patrum ejus in conspectu Domini: et peccatum matris ejus non deleatur. ¹⁴ Fiant contra Dominum semper, et dispereat de terra memoria eorum: ¹⁵ Pro eo quod non est recordatus facere misericordiam.

¹⁶ Et persecutus est hominem inopem, et mendicum, et compunctum corde mortificare. ¹⁷ Et dilexit maledictionem, et venit ei: et noluit benedictionem, et elongabitur ab eo. Et induit maledictionem sicut vestimentum, et intravit sicut aqua in interiora ejus, et sicut oleum in ossibus ejus. ¹⁸ Fiat ei sicut vestimentum, quo operitur: et sicut zona, qua semper præcingitur. ¹⁹ Hoc opus eorum, qui detrahunt mihi apud Dominum: et qui loquuntur mala adversus animam meam. ²⁰ Et tu Domine, Do-

* Heb. mouth of deceit.

b Heb. have opened themselves.

c Or, an adversary.

VERS. HEB. HIERON.

CIX.

Victori David Canticum.

DEUS laudabilis mihi, ne taceas: ² Quia os impij, et os dolosi contra me apertum est. Locuti sunt de me lingua mendacii, ³ Et verbis odii circumderunt me; et expugnaverunt me frustra. ⁴ Pro eo quod eos diligebam, adversabantur mihi: ego autem orabam. ⁵ Et posuerunt contra me malum pro bono, et odium pro dilectione mea.

⁶ Constitue super eum impium, et Satan stet a dexteris ejus. ⁷ Cum fuerit judicatus, exeat condemnatus: et oratio ejus sit in peccatum. ⁸ Fiant dies ejus pauci: episcopatum ejus accipiat alter. ⁹ Sint filii ejus pupilli, et uxor ejus vidua. ¹⁰ Instabiles vagentur liberi ejus et mendicent: et querant in parietinis suis. ¹¹ Scrutetur exactor universa quæ habet, et diripiant alieni laborem ejus. ¹² Non sit qui ejus misereatur, nec qui clemens sit in pupillos ejus. ¹³ Fiat novissimum ejus interitus; in generatione altera deleatur nomen ejus. ¹⁴ Redeat in memoriam iniquitas patrum ejus apud Dominum, et iniquitas matris ejus non deleatur. ¹⁵ Sint contra Dominum semper: et intreat de terra memoria eorum.

¹⁶ Eo quod non est recordatus facere misericordiam; et persecutus est virum inopem et pauperem, et compunctum corde ut interficeret. ¹⁷ Et dilexit maledictionem, quæ veniet ei: et noluit benedictionem, quæ elongabitur ab eo. ¹⁸ Et indutus est maledictione quasi vestimento suo; et ingreditur quasi aqua in viscera ejus, et quasi oleum in ossa ejus. ¹⁹ Sit ei quasi pallium quo circumdatur, et quasi cingulum quo semper accingitur. ²⁰ Hæc est retributio eorum qui adversantur mihi a Domino, et qui loquuntur malum contra animam meam.

²¹ Tu autem Domine Deus fac

VERSIO ANGLICANA (1611).

CIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

HOLD not thy peace, O God of my praise. ² For the mouth of the wicked, and the ^amouth of the deceitful ^bare opened against me: they have spoken against me with a lying tongue. ³ They compassed me about also with words of hatred: and fought against me without a cause. ⁴ For my love, they are my adversaries: but I give myself unto prayer. ⁵ And they have rewarded me evil for good: and hatred for my love.

⁶ Set thou a wicked man over him: and let ^cSatan stand at his right hand. ⁷ When he shall be judged, let him ^dbe condemned: and let his prayer become sin. ⁸ Let his days be few: and let another take his ^eoffice. ⁹ Let his children be fatherless: and his wife a widow. ¹⁰ Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek *their bread* also out of their desolate places. ¹¹ Let the extortioner catch all that he hath: and let the strangers spoil his labour. ¹² Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children. ¹³ Let his posterity be cut off: and in the generation following let their name be blotted out. ¹⁴ Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD: and let not the sin of his mother be blotted out. ¹⁵ Let them be before the LORD continually: that he may cut off the memory of them from the earth.

¹⁶ Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man: that he might even slay the broken in heart. ¹⁷ As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him. ¹⁸ As he clothed himself with cursing like as with his garment: so let it come into his bowels like water, and like oil into his bones. ¹⁹ Let it be unto him as the garment which covereth him: and for a girdle *wherewith* he is girded continually. ²⁰ Let this be the reward of mine adversaries from the LORD: and of them that speak evil against my soul. ²¹ But do thou for me, O

ΨΑΛΜΟΙ.

PΘ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Ὁ ΘΕΟΣ τὴν αἰνέσιν μου μὴ παρασιωπήσης, ² Ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ ἠνοιχθή· ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσση δολία, ³ Καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με, καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν. ⁴ Ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, ἐνδιέβαλλον με, ἐγὼ δὲ προσηυχόμην. ⁵ Καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου.

⁶ Κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρτωλὸν, καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. ⁷ Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν, ἐξέλθοι καταδικασμένος, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν. ⁸ Γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλγῆαι, καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. ⁹ Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοὶ, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα. ¹⁰ Σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπαυτῆσάντων, ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν. ¹¹ Ἐξερευνησάτω δανειστὴς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ, καὶ διαρπασάτωσαν ἄλλοτριοὶ τοὺς πόρους αὐτοῦ. ¹² Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ, μηδὲ γενηθήτω οἰκτὶρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ. ¹³ Γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολοθρευσιν, ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ¹⁴ Ἀναμνησθεῖ ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐναντὶ Κυρίου, καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθεῖ. ¹⁵ Γενηθήτωσαν ἐναντίον Κυρίου διαπαντὸς, καὶ ἐξολοθρευθεῖ ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

¹⁶ Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος, καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχόν, καὶ κατανευγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι. ¹⁷ Καὶ ἠγάπησε κατάραν, καὶ ἤξει αὐτῷ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. ¹⁸ Καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὥσει ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ, καὶ ὥσει ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ. ¹⁹ Γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ περιβάλλεται, καὶ ὥσει ζῶν ἢ διαπαντὸς περιζώννυται. ²⁰ Τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ Κυρίου, καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου. ²¹ Καὶ σὺ Κύριε Κύριε

^d Heb. go out guilty, or, wicked.^e Or, charge.^f Heb. within him.

תהלים
יְהוָה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אֵתִי לְמַעַן שְׂמֹךְ כִּי־טוֹב
חֲסֹדְךָ הִצִּילָנִי : כִּי־עָנִי וְאֲבִיּוֹן אֲנִי
וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי : כִּי־אֶל בְּנִטּוֹתַי
נִהְלַכְתִּי וְנִגְעֵיתִי בְּאַרְבָּה : כִּי־בְרָבִי
כָּשַׁלְוּ מַצּוֹם וּבִשְׂרִי כִחַשׁ מִשְׁמָן :
וְאֲנִי הִיִּיתִי תִרְפָּה לָהֶם יְרֵאוֹנִי
יִגְעִיו רֹאשָׁם : כִּי־עֲזָרְנִי יְהוָה אֱלֹהֵי
הוֹשִׁיעֵנִי בְּחֲסִדְךָ : וְיִדְעוּ כִּי־יָדְךָ
זָאת אֵתָהּ יְהוָה עֲשִׂיתָהּ : יִקְלָלוּ
הַכּוֹפֵּה וְאֵתָהּ תִּבְרָךְ קִמּוֹ וְיִבְשׁוּ וְעִבְדְּךָ
יִשְׂמַח : יִבְשׁוּ שׁוֹמְנֵי כִלְמָה וְיַעֲטוּ
כַּמַּעֲיָל בְּשִׁתָּם : אֲזַדְדָה יְהוָה
מֵאֲדָר בְּפִי וּבִתְרוֹךְ רַבִּים אֶהְלֶכְנִי :
כִּי־יַעֲמֵד לִימִין אֲבִיּוֹן לְהוֹשִׁיעַ
מִשְׁפָּטַי נַפְשִׁי :

קי
לְדָוִד מִזְמוֹר נֶאֱמַר יְהוָה לֵאדֹנָי
שֵׁב לִמְנִי עַד־אֲשִׁיר אֲבִיד
הָדָם לְרִגְלֶיךָ : מִטָּה עֶזְךָ יִשְׁלַח
יְהוָה מִצִּיּוֹן רֹדֶה בְּקִרְבִּי אֲבִיד :
יַעֲמֵךְ נִדְבַת בָּיִת חֵילְךָ בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ
מִרְחֹם מִשְׁחָר לְךָ מֵל יִלְדָתְךָ :
נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם אֶת־הַכֹּהֵן
לְעוֹלָם עַל־דִּבְרֵי מִלְכֵי־אַדָּם :
אֲדֹנָי עַל־יְמִינֶךָ מִחַן בָּיִת־אֲפֹ
מְלָכִים : יָדִין בְּגוֹיִם מְלֹא גִּוִּיּוֹת
מִחַן רֹאשׁ עַל־אֲרָץ רַבָּה : מִנְחָל
בְּרָךְ יִשְׁתֶּה עַל־פֶּן יָרִים רֹאשׁ :

PSALTERIUM LITURGIA.
with me, O Lord God, according unto thy Name : for sweet is thy mercy.

²¹ O deliver me, for I am helpless and poor : and my heart is wounded within me. ²² I go hence like the shadow that departeth : and am driven away as the grasshopper. ²³ My knees are weak through fasting : my flesh is dried up for want of fatness. ²⁴ I became also a reproach unto them : they that looked upon me shook their heads. ²⁵ Help me, O Lord my God : O save me according to thy mercy ;

²⁶ And they shall know, how that this is thy hand : and that thou, Lord, hast done it. ²⁷ Though they curse, yet bless thou : and let them be confounded that rise up against me ; but let thy servant rejoice. ²⁸ Let mine adversaries be clothed with shame : and let them cover themselves with their own confusion, as with a cloke. ²⁹ As for me, I will give great thanks unto the Lord with my mouth : and praise him among the multitude ; ³⁰ For he shall stand at the right hand of the poor : to save his soul from unrighteous judges.

CX.

* * *

THE Lord said unto my Lord : Sit thou on my right hand, until I make thine enemies thy footstool. ² The Lord shall send the rod of thy power out of Zion : be thou ruler, even in the midst among thine enemies. ³ In the day of thy power shall the people offer thee free-will offerings with an holy worship : the dew of thy birth is of the womb of the morning.

⁴ The Lord sware, and will not repent : Thou art a Priest for ever after the order of Melchisedech. ⁵ The Lord upon thy right hand : shall wound even kings in the day of his wrath. ⁶ He shall judge among the heathen ; he shall fill the places with the dead bodies : and smite in sunder the heads over divers countries. ⁷ He shall drink of the brook in the way : therefore shall he lift up his head.

VERSIO VULGATA.

mine, fac mecum propter nomen tuum : quia suavis est misericordia tua. Libera me, ²¹ Quia egenus, et pauper ego sum : et cor meum conturbatum est intra me. ²² Sicut umbra cum declinat, ablatus sum : et excussus sum sicut locustæ. ²³ Genua mea infirmata sunt a jejunio : et caro mea immutata est propter oleum. ²⁴ Et ego factus sum opprobrium illis : viderunt me, et moverunt capita sua. ²⁵ Adjuva me, Domine, Deus meus : salvum me fac secundum misericordiam tuam.

²⁶ Et sciant quia manus tua hæc : et tu, Domine, fecisti eam. ²⁷ Maledicent illi, et tu benedices : qui insurgunt in me, confundantur : servus autem tuus lætabitur. ²⁸ Induantur qui detrahunt mihi, pudore : et operiantur sicut diploide confusione sua. ²⁹ Confitebor Domino nimis in ore meo : et in medio multorum laudabo eum : ³⁰ Quia astitit a dextris pauperis, ut salvam faceret a persequentibus animam meam.

CX.

Psalmus David.

DIXIT Dominus Domino meo : Sede a dextris meis : donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum. ² Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Zion : dominare in medio inimicorum tuorum. ³ Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum : ex utero ante luciferum genui te.

⁴ Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. ⁵ Dominus a dextris tuis, confregit in die iræ suæ reges. ⁶ Judicabit in nationibus, implebit ruinas : conquassabit capita in terra multorum. ⁷ De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.

* Heb. from the judges of his soul.

VERS. HEB. HIERON.

mecum propter nomen tuum : quoniam bona est misericordia tua, libera me : ²² Quoniam egenus et pauper sum, et cor meum vulneratum est intrinsecus. ²³ Quasi umbra cum inclinatur, abductus sum : excussus quasi locusta. ²⁴ Genua mea vacillaverunt a jejunio, et caro mea mutata est absque oleo. ²⁵ Et ego factus sum opprobrium eis : videntes me moverunt caput suum.

²⁶ Adjuva me Domine Deus meus : salva me secundum misericordiam tuam. ²⁷ Et sciant quoniam manus tua hæc ; tu Domine fecisti eam. ²⁸ Maledicent illi, et tu benedices : restiterunt, et confundentur ; servus autem tuus lætabitur. ²⁹ Induantur adversarii mei confusione, et operiantur quasi pallio confusione sua. ³⁰ Confitebor Domino vehementer in ore meo, et in medio populorum laudabo eum. ³¹ Quoniam stabit a dextris pauperis, ut salvet a iudiciis animam ejus.

CX.

David Canticum.

DIXIT Dominus Domino meo : Sede a dextris meis : donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. ² Virgam fortitudinis tuæ emittet Dominus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum. ³ Populi tui spontanei erunt in die fortitudinis tuæ : in montibus sanctis quasi de vulva oriatur tibi ros adolescentiæ tuæ.

⁴ Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedec. ⁵ Dominus ad dexteram tuam percussit in die furoris sui reges. ⁶ Judicabit in gentibus, implevit valles : percutiet caput in terra multa. ⁷ De torrente in via bibet : properea exaltabit caput.

VERSIO ANGLICANA (1611).

God the Lord, for thy name's sake : because thy mercy is good : deliver thou me. ²² For I am poor and needy : and my heart is wounded within me. ²³ I am gone like the shadow, when it declineth : I am tossed up and down as the locust. ²⁴ My knees are weak through fasting : and my flesh faileth of fatness. ²⁵ I became also a reproach unto them : when they looked upon me, they shook their heads.

²⁶ Help me, O LORD my God : O save me according to thy mercy. ²⁷ That they may know, that this is thy hand : *that* thou, LORD, hast done it. ²⁸ Let them curse, but bless thou : when they arise, let them be ashamed, but let thy servant rejoice. ²⁹ Let mine adversaries be clothed with shame : and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle. ³⁰ I will greatly praise the LORD with my mouth : yea I will praise him among the multitude. ³¹ For he shall stand at the right hand of the poor : to save him ^a from those that condemn his soul.

CX.

A Psalm of David.

THE LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand : until I make thine enemies thy footstool. ² The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion : rule thou in the midst of thine enemies. ³ Thy people *shall be* willing in the day of thy power, in the beauties of holiness ^b from the womb of the morning : thou hast the dew of thy youth.

⁴ The LORD hath sworn, and will not repent, Thou *art* a priest for ever : after the order of Melchizedek. ⁵ The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath. ⁶ He shall judge among the heathen, he shall fill *the places* with the dead bodies : he shall wound the heads over ^c many countries. ⁷ He shall drink of the brook in the way : therefore shall he lift up the head.

ΨΑΛΜΟΙ.

ποίησον μετ' ἐμοῦ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου. ²² Ῥῦσαι με ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμι ἐγὼ, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντὸς μου. ²³ Ὡσεὶ σκιὰ ἐν τῷ ἑκκλίνειν αὐτὴν ἀντανηρέθην, ἐξετινάχθην, ὥσει ἀκρίδες. ²⁴ Τὰ γόνατά μου ἡσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σὰρξ μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον. ²⁵ Κἀγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς· εἶδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.

²⁶ Βοήθησόν μοι Κύριε ὁ Θεὸς μου, καὶ σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου. ²⁷ Καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ σου αὕτη, καὶ σὺ Κύριε ἐποίησας αὐτήν. ²⁸ Καταράσσονται αὐτοὶ, καὶ σὺ εὐλογήσεις· οἱ ἐπανιστάμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται. ²⁹ Ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με, ἐντροπήν· καὶ περιβαλέσθωσαν ὡς διπλοῖδα, αἰσχύνῃ αὐτῶν. ³⁰ Ἐξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου, καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν. ³¹ Ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος, τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδικόντων τὴν ψυχὴν μου.

PI'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

Εἰπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. ² Ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι Κύριος ἐκ Σιών, κατακυριεύει ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου. ³ Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου· ἐκ γαστροῦ πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε.

⁴ Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. ⁵ Κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς. ⁶ Κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσι, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν. ⁷ Ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πλέται, διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλὴν.

^b Or, more than the womb of the morning : thou shalt have, &c.^c Or, great.

תהלים	PSALTERIUM LITURGICÆ.	VERSIO VULGATA.
קיא תִּלְלוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוּדָה בְּכָל־לֵב בְּסֹד־יִשְׁרָיִם וְעַדָּה : גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה וְרוּשֵׁים לְכָל־חַפְצֵיהֶם : הוֹדוּ־וְהַדָּר פָּעֵלוֹ וְצִדְקָתוֹ עֲמֶדֶת לְעַד : וְגֵר עָשָׂה לְנַפְלָאֲתָיו חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה : מִדָּרַךְ נָתַן לִירָאָיו יִזְכָּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ : כֹּחַ מַעֲשָׂיו הַגִּיד לְעַמּוֹ לְתַת לָהֶם נִחְלַת גּוֹיִם : מַעֲשֵׂי יָדָיו אֲמִתִּי וּמִשְׁפָּט נְאֻמִּים כָּל־פְּקוּדָיו : סְמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בְּאֵמֶת וַיִּשָּׁר : פְּדוּתִי שָׁלַח לְעַמּוֹ צִדְקָה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ : רִאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת יְהוָה שֶׁכֶּל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תִּהְיֶה לָתוֹ עֲמֶדֶת לְעַד :	CXI. * * * I WILL give thanks unto the Lord with my whole heart : secretly among the faithful, and in the congregation. ² The works of the Lord are great : sought out of all them that have pleasure therein. ³ His work is worthy to be praised, and had in honour : and his righteousness endureth for ever. ⁴ The merciful and gracious Lord hath so done his marvellous works : that they ought to be had in remembrance. ⁵ He hath given meat unto them that fear him : he shall ever be mindful of his covenant. ⁶ He hath shewed his people the power of his works : that he may give them the heritage of the heathen. ⁷ The works of his hands are verity and judgment : all his commandments are true. ⁸ They stand fast for ever and ever : and are done in truth and equity. ⁹ He sent redemption unto his people : he hath commanded his covenant for ever ; holy and reverend is his Name. ¹⁰ The fear of the Lord is the beginning of wisdom : a good understanding have all they that do thereafter ; the praise of it endureth for ever.	CXI. Alleluia. CONFITEBOR tibi, Domine, in toto corde meo : in consilio justorum, et congregatione. ² Magna opera Domini : exquisita in omnes voluntates ejus. ³ Confessio et magnificentia opus ejus : et justitia ejus manet in sæculum sæculi. ⁴ Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus : ⁵ Escam dedit timentibus se. Memor erit in sæculum testamenti sui : ⁶ Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo : ⁷ Ut det illis hereditatem gentium : opera manuum ejus veritas, et judicium. ⁸ Fidelia omnia mandata ejus : confirmata in sæculum sæculi, facta in veritate et æquitate. ⁹ Redemptionem misit populo suo : mandavit in æternum testamentum suum, Sanctum, et terribile nomen ejus : ¹⁰ Initium sapientiæ timor Domini. Intellectus bonus omnibus facientibus eum : laudatio ejus manet in sæculum sæculi.
קיב תִּלְלוּ יְהוָה אֱשֶׁר־אֵישׁ יִרְאֵת אֶת־יְהוָה בְּמַצּוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד : גִּבּוֹר בְּאַרְצוֹ יְהִי זִרְעוֹ דּוֹר יִשְׁרָיִם יִבְרַךְ : הוֹן־וְעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֲמֶדֶת לְעַד : וְיָרֵחַ בַּחֲשָׁךְ אֹר לַיִּשְׁרָיִם חֲנוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק : טוֹב־אֵישׁ חֲנוּן וּמְלִיךָ יִכְלֹךְ דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט : כִּי־ לְעוֹלָם לֹא־יִמּוֹט לִזְכָּר עוֹלָם יְהוָה צַדִּיק : מִשְׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נִכּוֹן לִבּוֹ בָּטָח בַּיהוָה : סְמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בָּצָרָיו : פֶּה יִתֵּן לַאֲבִינָיִם צִדְקָתוֹ עֲמֶדֶת	CXII. * * * BLESSED is the man that feareth the Lord : he hath great delight in his commandments. ² His seed shall be mighty upon earth : the generation of the faithful shall be blessed. ³ Riches and plenteousness shall be in his house : and his righteousness endureth for ever. ⁴ Unto the godly there ariseth up light in the darkness : he is merciful, loving, and righteous. ⁵ A good man is merciful, and lendeth : and will guide his words with discretion. ⁶ For he shall never be moved : and the righteous shall be had in everlasting remembrance. ⁷ He will not be afraid of any evil tidings : for his heart standeth fast, and believeth in the Lord. ⁸ His heart is established, and will not shrink : until he see his desire upon his enemies. ⁹ He hath dispersed abroad, and given to the poor : and his righteousness remaineth for ever ;	CXII. Alleluia, Reversionis Aggæi, et Zachariæ. BEATUS vir, qui timet Dominum : in mandatis ejus volet nimis. ² Potens in terra erit semen ejus : generatio rectorum benedicetur. ³ Gloria, et divitiæ in domo ejus : et justitia ejus manet in sæculum sæculi. ⁴ Exortum est in tenebris lumen rectis : misericors, et miserator, et justus. ⁵ Jucundus homo qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in judicio : ⁶ Quia in æternum non commovebitur. ⁷ In memoria æterna erit justus : ab auditione mala non timebit. Paratum cor ejus sperare in Domino, ⁸ Confirmatum est cor ejus : non commovebitur donec despiciat inimicos suos. ⁹ Dispersit, dedit pauperibus : justitia ejus manet in sæculum sæculi, cornu

* Heb. Hallelujah.

b Heb. prey.

c Heb. are established.

d Or, good success.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

CXI.

Alleluia.

CONFITEBOR Domino in toto corde: in consilio justorum et congregatione. ² Magna opera Domini: exquirenda cunctis volentibus eum. ³ Gloria et decor opus ejus, et justitia ejus perseverans semper. ⁴ Memoriam fecit mirabilium suorum clemens et misericors Dominus: ⁵ Escam dedit timentibus se. Memor erit in sempiternum pacti sui: ⁶ Fortitudinem operum suorum annuntiabit populo suo, ut det eis hereditatem gentium.

⁷ Opus manuum ejus, veritas et judicium. Fidelia omnia praecepta ejus, ⁸ Firmata in sempiternum jugiter: facta in veritate et æquitate. ⁹ Redemptionem misit populo suo: mandavit in æternum pactum suum. Sanctum et terribile nomen ejus: ¹⁰ Principium sapientiæ timor Domini. Doctrina bona cunctis facientibus ea: laus ejus perseverat jugiter.

CXII.

Alleluia.

BEATUS vir, qui timet Dominum: in mandatis ejus volens nimis. ² Potens in terra erit semen ejus: generatio justorum benedicetur. ³ Substantia et divitiæ in domo ejus, et justitia ejus perseverans semper. ⁴ Ortus est in tenebris lumen justis: clemens, et misericors, et justus. ⁵ Bonus vir clemens et fœnerans: dispensabit verba sua in judicio.

⁶ Quia in æternum non commovebitur. In memoria sempiterna erit justus: ⁷ Ab auditu malo non timebit. Paratum cor ejus confidens in Domino: ⁸ Firmum cor ejus non timebit, donec aspiciat in hostibus suis. ⁹ Dispersionem, dedit pauperibus; justitia ejus permanet in æternum: cornu

CXI.

* PRAISE ye the LORD. I will praise the LORD with *my* whole heart: in the assembly of the upright, and in the congregation. ² The works of the LORD are great: sought out of all them that have pleasure therein. ³ His work is honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever. ⁴ He hath made his wonderful works to be remembered: the LORD is gracious, and full of compassion. ⁵ He hath given ^b meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant. ⁶ He hath shewed his people the power of his works: that he may give them the heritage of the heathen. ⁷ The works of his hands are verity and judgment: all his commandments are sure. ⁸ They ^c stand fast for ever and ever: and are done in truth and uprightness. ⁹ He sent redemption unto his people, he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend is his name. ¹⁰ The fear of the LORD is the beginning of wisdom, ^d a good understanding have all they ^e that do his commandments: his praise endureth for ever.

CXII.

^f PRAISE ye the LORD. Blessed is the man that feareth the LORD, that delighteth greatly in his commandments. ² His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed. ³ Wealth and riches shall be in his house: and his righteousness endureth for ever. ⁴ Unto the upright there ariseth light in the darkness: he is gracious, and full of compassion, and righteous. ⁵ A good man sheweth favour and lendeth: he will guide his affairs with ^g discretion. ⁶ Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance. ⁷ He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD. ⁸ His heart is established, he shall not be afraid, until he see his desire upon his enemies. ⁹ He hath dispersed, he hath given to the poor: his righteousness endureth for ever; his horn

PIA'.

'Αλληλουϊα.

ἘΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ σοι Κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ. ² Μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ. ³ Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. ⁴ Μνείαν ἐποίησατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ Κύριος.

⁵ Τροφὴν ἔδωκε τοῖς φοβουμένοις αὐτόν· μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ. ⁶ Ἰσχυὴν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν. ⁷ Ἔργα χειρῶν αὐτοῦ, ἀλήθεια καὶ κρίσις· πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ, ⁸ Ἐστηρυμένοι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεποιημένοι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι. ⁹ Ἀὐτῶσιν ἀπέστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ· ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ¹⁰ Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιῶσιν αὐτήν· ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

PIB'.

'Αλληλουϊα.

ΜΑΚΑΡΙΟΣ ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα. ² Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται. ³ Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. ⁴ Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν· ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος. ⁵ Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτεῖρων καὶ κυχρῶν, οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει, ⁶ Ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται· εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. ⁷ Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται· ἐτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ Κύριον. ⁸ Ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ φοβηθή, ἕως οὗ ἐπὶ δὴ ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ.

⁹ Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ

^c Heb. that do them.^f Heb. Hallelujah.^g Heb. judgment.

תהלים
לְעַד קִרְנוּ תְרוּם בְּכָבוֹד : ¹⁰ רָשָׁע
יִרְאֶה ' וּבָעַם שִׁנּוּ יִחְרֹק וְנִמָּס תִּאֲוֹר
רָשָׁעִים תֵּאָבֵד :

קיג
הִלְלוּ יְהוָה ' הִלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הִלְלוּ
אֶת־שֵׁם יְהוָה : ' יְהִי שֵׁם יְהוָה
מְבָרָךְ מְעַתָּה וְעַד־עוֹלָם : ' מִמֶּנֶּחֱ
שָׁמַיִשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מְהֵלֵל שֵׁם יְהוָה :
יְרֵם עַל־כָּל־גּוֹיִם ' יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם
כְּבוֹדוֹ : ' מִי כִיְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְגִבִּיהִי
לִשְׁכַּת : ' הַמְשַׁפִּיל לְרֹאשֵׁי בָשָׂר
וּבְאֶרֶץ : ' מִקִּמֵּי מַעַפֵּר הָלָל מְאֹד
יְרֵם אֲבִיוֹן : ' לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים
עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ : ' מוֹשִׁיבֵי עֲקָרָת
הַבַּיִת אֶם־הַבָּנִים שִׂמְחָה הִלְלוּ־יְהוָה :

קיד
בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב
מֵעַם לֵעָם : ' הִיְתָה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ
יִשְׂרָאֵל מִמְשֹׁלֹתָיו : ' הַיָּם רָאָה
וַיָּנָם הַיַּרְדֵּן יָפַב לְאַחֹר : ' הַהָרִים
רָקְדוּ כְּאֵילִים גָּבְעוֹת כְּבָנִי־צֹאן :
' מִהֲלֹךְ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּפַּב
לְאַחֹר : ' הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים
גָּבְעוֹת כְּבָנִי־צֹאן : ' מִלִּפְנֵי אֲדֹן חוֹלֵי
אֶרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב : ' הַהָרִים
הַצּוֹר אֲנָס־מַיִם חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנֹד־מַיִם :

קטו
לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא־לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ תָּנוּ
כְּבוֹד עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתְּךָ :

PSALTERIUM LITURGICUM.
his horn shall be exalted with honour.
¹⁰ The ungodly shall see it, and it shall
grieve him: he shall gnash with his
teeth, and consume away; the desire
of the ungodly shall perish.

CXIII.
* * *
PRAISE the Lord, ye servants: O
praise the Name of the Lord. ² Blessed
be the Name of the Lord: from this
time forth for evermore. ³ The Lord's
Name is praised: from the rising up
of the sun unto the going down of the
same. ⁴ The Lord is high above all
heathen: and his glory above the
heavens.
⁵ Who is like unto the Lord our
God, that hath his dwelling so high:
and yet humbleth himself to behold
the things that are in heaven and earth?
⁶ He taketh up the simple out of the
dust: and lifteth the poor out of the
mire; ⁷ That he may set him with
the princes: even with the princes of
his people. ⁸ He maketh the barren
woman to keep house: and to be a
joyful mother of children.

CXIV.
* * *
WHEN Israel came out of Egypt:
and the house of Jacob from among
the strange people, ² Judah was his
sanctuary: and Israel his dominion.
³ The sea saw that, and fled: Jordan
was driven back. ⁴ The mountains
skipped like rams: and the little hills
like young sheep.
⁵ What aileth thee, O thou sea,
that thou fleddest: and thou Jordan,
that thou wast driven back? ⁶ Ye
mountains, that ye skipped like rams:
and ye little hills, like young sheep?
⁷ Tremble, thou earth, at the presence
of the Lord: at the presence of the
God of Jacob; ⁸ Who turned the
hard rock into a standing water: and
the flint-stone into a springing well.

CXV.
* * *
NOT unto us, O Lord, not unto us,
but unto thy Name give the praise:
for thy loving mercy, and for thy

VERSIO VULGATA.
ejus exaltabitur in gloria. ¹⁰ Pec-
cator videbit, et irascetur, denti-
bus suis fremet et tabescet:
desiderium peccatorum peribit.

CXIII.
Alleluia.
LAUDATE, pueri, Dominum:
laudate nomen Domini. ² Sit
nomen Domini benedictum, ex
hoc nunc, et usque in sæculum.
³ A solis ortu usque ad occasum,
laudabile nomen Domini. ⁴ Ex-
celsus super omnes gentes Domi-
nus, et super cælos gloria ejus.
⁵ Quis sicut Dominus Deus
noster, qui in altis habitat, ⁶ Et
humilia respicit in cælo et in
terra? ⁷ Suscitans a terra in-
opem, et de stercore erigens
pauperem: ⁸ Ut colloceat eum
cum principibus, cum principibus
populi sui. ⁹ Qui habitare facit
sterilem in domo, matrem filio-
rum lætantem.

CXIV.
Alleluia.
IN exitu Israel de Ægypto,
domus Jacob de populo barbaro:
² Facta est Judæa sanctificatio
ejus, Israel potestas ejus. ³ Mare
vidit, et fugit: Jordanis conver-
sus est retrorsum. ⁴ Montes
exsultaverunt ut arietes: et colles
sicut agni ovium.
⁵ Quid est tibi mare quod fu-
gisti: et tu Jordanis, quia con-
versus es retrorsum? ⁶ Montes
exsultastis sicut arietes, et colles
sicut agni ovium. ⁷ A facie Do-
mini mota est terra, a facie Dei
Jacob. ⁸ Qui convertit petram
in stagna aquarum, et rupem in
fontes aquarum.

CXV.
* * *
NON NOBIS DOMINE,
NON NOBIS: sed nomini tuo
da gloriam. ² Super misericordia

^a Heb. Hallelujah.

^b Heb. exalteth himself to dwell.

VERS. HEB. HIERON.

ejus exaltabitur in gloria. ¹⁰ Impius videbit, et irascetur; dentibus suis frendet, et tabescet: desiderium impiorum peribit.

CXIII.

Alleluia.

LAUDATE servi Dominum :
laudate nomen Domini : ² Sit
nomen Domini benedictum, amo-
do et usque in æternum. ³ Ab
ortu solis usque ad occasum ejus,
laudabile nomen Domini. ⁴ Ex-
celsus super omnes gentes Domi-
nus : super cælos gloria ejus.

⁵ Quis ut Dominus Deus noster
qui in excelsis habitans, ⁶ Hu-
milia respicit in caelo et in terra?
⁷ Suscitans de terra inopem, et
de stercore elevat pauperem:
⁸ Ut eum sedere faciat cum
principibus, cum principibus po-
puli sui. ⁹ Qui collocat sterilem
in domo, matrem filiorum lætan-
tem. Alleluia.

CXIV.

Alleluia.

CUM egrederetur Israel de Ægypto, domus Jacob de populo barbaro: ² Factus est Judas in sanctificationem ejus, Israel potestas illius. ³ Mare vidit, et fugit: Jordanis conversus est retrorsum. ⁴ Montes subsilierunt quasi arietes: colles quasi filii gregis.

⁵ Quid tibi est mare quod fugisti: Jordanis conversus es retrorsum? ⁶ Montes subsaltasti quasi arietes: colles quasi filii gregis. ⁷ A facie Domini contremiscit terra, a facie Dei Jacob. ⁸ Qui convertit petram in paludes aquarum: silicem in fontes aquarum.

CXV.

* * *

NON nobis Domine, non nobis; sed nomini tuo da gloriam: propter misericordiam tuam, et

VERSIO ANGLICANA (1611).

shall be exalted with honour. ¹⁰ The wicked shall see *it*, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

CXIII.

*** PRAISE ye the LORD. Praise.**

O ye servants of the LORD : praise the name of the LORD. ² Blessed be the name of the LORD : from this time forth and for evermore. ³ From the rising of the sun unto the going down of the same : the LORD's name is to be praised. ⁴ The LORD is high above all nations : and his glory above the heavens.

⁵ Who *is* like unto the LORD our God: who ^bdelleth on high: ⁶ Who humbleth himself to behold *the things that are* in heaven, and in the earth? ⁷ He raiseth up the poor out of the dust: and lifteth the needy out of the dunghill: ⁸ That he may set *him* with princes: *even* with the princes of his people. ⁹ He maketh the barren woman ^c to keep house; to be a joyful mother of children: Praise ye the LORD.

CXIV.

* * *

WHEN Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language: ² Judah was his sanctuary: *and* Israel his dominion. ³ The sea saw *it*, and fled: Jordan was driven back. ⁴ The mountains skipped like rams: *and* the little hills like lambs.

⁵ What *ailed* thee, O thou sea, that thou fieddest? thou Jordan, that thou wast driven back? ⁶ Ye mountains, *that ye* skipped like rams: *and ye* little hills like lambs? ⁷ Tremble thou earth, at the presence of the Lord: at the presence of the God of Jacob: ⁸ Which turned the rock into a standing water: the flint into a fountain of waters.

CXV.

* * *

NOT unto us, O LORD, not unto
us, but unto thy name give glory:
for thy mercy, *and* for thy truth's

ΨΑΛΜΟΙ.

αἰῶνος· τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν
δόξῃ. ¹⁰ Ἄμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀρ-
γισθήσεται, τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει
καὶ τακήσεται· ἐπιθυμία ἁμαρτωλοῦ
ἀπολείται.

PIΓ'.

Ἀλληλούϊα.

ἌΙΝΕΙΤΕ παῖδες Κύριον, αἰνεῖτε τὸ
ὄνομα Κυρίου. ² Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου
εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ
αἰῶνος. ³ Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι
δυσημῶν, αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου.
⁴ Τῷ πληρὺς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ Κύριος,
ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ.

⁵ Τίς ὡς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ; ὁ ἐν
 ὑψηλοῖς κατοικῶν, ⁶ Καὶ τὰ ταπεινὰ
 ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῇ·
⁷ Ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχόν, καὶ ἀπὸ
 κοπρίας ἀνυψῶν πένητα, ⁸ Τοῦ καθίσαι
 αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων
 λαοῦ αὐτοῦ. ⁹ Ὁ κατοικίζων στεῖραν
 ἐν οἴκῳ, μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραينو-
 μένην.

PIΔ'.

Ἀλληλούϊα.

ἘΝ ἑξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἰκον
Ἰακώβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου, ὁ Ἐγενήθη
Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξου-
σία αὐτοῦ. ὁ ἦ θάλασσα εἶδε καὶ
ἔφωγεν, ὁ Ἰορδάνης ἑστράφη εἰς τὰ ὀπί-
σω. ὁ δὲ ὄρη ἐκίρτησαν ὥσπερ κριοὶ,
καὶ οἱ βουνοὶ ὥς ἄρνια προβάτων.

⁵ Τί σοι ἐστὶ θάλασσα ὅτι ἔφυγες; καὶ σὺ Ἰορδάνη ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω; ⁶ Τὰ ὄρη ὅτι ἐσκιρτήσατε ὥσπερ κριοί; καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων; ⁷ Ἀπὸ προσώπου Κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ, ⁸ Τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

PIE'.

Ἀλληλούϊα.

**ΜΗ ἡμῖν Κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ' ἡ τῷ
ὀνόματί σου δὸς δόξαν, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου**

תהלים
לְמַדָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵי-הָיָא אֱלֹהֵיהֶם :
וְאֵלֵהֵינוּ בְּשִׁמְיָם כָּל אֲשֶׁר-חָפֵץ
עָשָׂה : 'עֲצִיבֵיהֶם כֶּסֶף וְחָבֵב מַעֲשֵׂה
יְדֵי אָדָם : 'פֶּה-לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ
עֵינִים לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ : 'אָזְנוֹת
לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶפֶס לָהֶם וְלֹא
יִרְחוּן : 'יָדֵיהֶם ' וְלֹא יִמְשֹׁן רַגְלֵיהֶם
וְלֹא יִהְלְכוּ לֹא-יָהֲנוּ בְּנוֹנָם : 'בְּמוֹתָם
יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם כָּל אֲשֶׁר-בָּטַח בָּהֶם :
'יִשְׂרָאֵל בָּטַח בִּיהוָה עֲזָרָם וּמַגִּנָּם
הוּא : 'בֵּית אַהֲרֹן בָּטְחוּ בִיהוָה
עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא : 'יֹרְאֵי יְהוָה
בָּטְחוּ בִיהוָה עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא :
'יְהוָה זָכְרָנוּ יִבְרַךְ יִבְרַךְ אֶת-בֵּית
יִשְׂרָאֵל יִבְרַךְ אֶת-בֵּית אַהֲרֹן : 'יִבְרַךְ
יֹרְאֵי יְהוָה הַקְטָנִים עִם-הַגְּדֹלִים :
'יִסַּף יְהוָה עֲלֵיכֶם וְעַל-בְּנוֹתֵיכֶם :
'בְּרוּכִים אַתֶּם לִיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ : 'הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לִיהוָה
וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי-אָדָם : 'לֹא הַמֵּתִים
יִהְלְלוּ-יְהוָה וְלֹא כָל-יֹרְדֵי דוֹמָה :
'וְאַנְחֵנוּ יִבְרַךְ יְהוָה מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם
הַלְלוּ-יְהוָה :

קיו

אֶהְבֵּתִי כִי-יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלִי
תַּחֲנוּנִי : 'כִּי-הִטָּה אָזְנוֹ לִי
וּבְיָמֵי אֶקְרָא : 'אֶפְפוּנִי חֲבִלֵּי-מוֹת
וּמִצָּרֵי שְׂאוֹל מִצָּאוֹנִי צָרָה וְגִזּוֹן
אֶמְצָא : 'וּבְשֵׁם-יְהוָה אֶקְרָא אֲנִי
יְהוָה מִלְּטָה נַפְשִׁי : 'חַנּוּן יְהוָה וְעֹדֵיךְ

PSALTERIUM LITURGICUM.

truth's sake. ² Wherefore shall the heathen say: Where is now their God? ³ As for our God, he is in heaven: he hath done whatsoever pleased him.

⁴ Their idols are silver and gold: even the work of men's hands. ⁵ They have mouths, and speak not: eyes have they, and see not. ⁶ They have ears, and hear not: noses have they, and smell not. ⁷ They have hands, and handle not; feet have they, and walk not: neither speak they through their throat. ⁸ They that make them are like unto them: and so are all such as put their trust in them.

⁹ But thou, house of Israel, trust thou in the Lord: he is their succour and defence. ¹⁰ Ye house of Aaron, put your trust in the Lord: he is their helper and defender. ¹¹ Ye that fear the Lord, put your trust in the Lord: he is their helper and defender.

¹² The Lord hath been mindful of us, and he shall bless us: even he shall bless the house of Israel, he shall bless the house of Aaron. ¹³ He shall bless them that fear the Lord: both small and great. ¹⁴ The Lord shall increase you more and more: you and your children. ¹⁵ Ye are the blessed of the Lord: who made heaven and earth.

¹⁶ All the whole heavens are the Lord's: the earth hath he given to the children of men. ¹⁷ The dead praise not thee, O Lord: neither all they that go down into silence. ¹⁸ But we will praise the Lord: from this time forth for evermore. Praise the Lord.

CXVI.

* * *

I AM well pleased: that the Lord hath heard the voice of my prayer; ² That he hath inclined his ear unto me: therefore will I call upon him as long as I live. ³ The snares of death compassed me round about: and the pains of hell gat hold upon me. ⁴ I shall find trouble and heaviness, and I will call upon the Name of the Lord: O Lord, I beseech thee, deliver my soul. ⁵ Gracious is the Lord, and righteous:

VERSIO VULGATA.

tua, et veritate tua: nequando dicant Gentes: Ubi est Deus eorum? ³ Deus autem noster in cœlo: omnia quaecumque voluit, fecit.

⁴ Simulacra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum. ⁵ Os habent, et non loquuntur: oculos habent, et non videbunt. ⁶ Aures habent, et non audient: nares habent, et non odorabunt. ⁷ Manus habent, et non palpabunt: pedes habent, et non ambulabunt: non clamabunt in gutture suo. ⁸ Similes illis fiant qui faciunt ea: et omnes qui confidunt in eis.

⁹ Domus Israel speravit in Domino: adjutor eorum et protector eorum est. ¹⁰ Domus Aaron speravit in Domino: adjutor eorum et protector eorum est. ¹¹ Qui timent Dominum, speraverunt in Domino: adjutor eorum et protector eorum est.

¹² Dominus memor fuit nostri: et benedixit nobis: benedixit domui Israel: benedixit domui Aaron. ¹³ Benedixit omnibus, qui timent Dominum, pusillis cum majoribus. ¹⁴ Adjiciat Dominus super vos: super vos, et super filios vestros. ¹⁵ Benedicti vos a Domino, qui fecit cœlum, et terram.

¹⁶ Cœlum cœli Domino: terram autem dedit filiis hominum. ¹⁷ Non mortui laudabunt te, Domine: neque omnes, qui descendunt in infernum. ¹⁸ Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in sæculum.

CXVI.

Alleluia.

DILEXI, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meæ. ² Quia inclinavit aurem suam mihi: et in diebus meis invocabo. ³ Circumdederunt me dolores mortis: et pericula inferna invenerunt me. Tribulationem et dolorem inveni: ⁴ Et nomen Domini invocavi. O Domine, libera animam meam: ⁵ Misericors Dominus, et

VERS. HEB. HIERON.

veritatem tuam: ² Ne dicant gentes: Ubi est Deus eorum? ³ Deus autem noster in celo: universa quæ voluit, fecit.

⁴ Idola gentium, argentum et aurum: opus manuum hominum. ⁵ Os habent, et non loquentur: oculos habent, et non videbunt. ⁶ Aures habent, et non audient: nasum habent, et non odorabunt. ⁷ Manus habent, et non palpabunt: pedes habent, et non ambulabunt: non sonabunt in gutture suo. ⁸ Similes illis fiant qui faciunt ea, et omnes qui confidunt in eis.

⁹ Israel confidit in Domino: auxiliator et protector eorum est. ¹⁰ Domus Aaron confidit in Domino: auxiliator et protector eorum est. ¹¹ Timentes Dominum confidunt in Domino: auxiliator et protector eorum est.

¹² Dominus recordatus nostri, benedicet: benedicet domui Israel: benedicet domui Aaron. ¹³ Benedicet timentibus Dominum, parvis et magnis. ¹⁴ Addat Dominus super vos: super vos et super filios vestros. ¹⁵ Benedicti vos a Domino, qui fecit cælum et terram.

¹⁶ Cælum cælorum Domino: terram autem dedit filiis hominum. ¹⁷ Non mortui laudabunt Dominum: nec omnes qui descendunt in silentium: ¹⁸ Sed nos benedicimus Domino, amodo et usque in æternum. Alleluia.

CXVI.

* * *

DILEXI, quoniam exaudiet Dominus vocem deprecationis meæ. ² Quoniam inclinavit aurem suam mihi, et in diebus meis invocabo. ³ Circumdederunt me funes mortis, et munitiones inferni invenerunt me. Angustiam et dolorem reperi, ⁴ Et nomen Domini invocabo. Obsecro Domine, salva animam meam:

⁵ Clemens Dominus, et justus,

VERSIO ANGLICANA (1611).

sake. ² Wherefore should the heathen say: Where is now their God? ³ But our God is in the heavens: he hath done whatsoever he pleased.

⁴ Their idols are silver and gold: the work of men's hands. ⁵ They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not. ⁶ They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not. ⁷ They have hands, but they handle not, feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat. ⁸ They that make them are like unto them: so is every one that trusteth in them.

⁹ O Israel, trust thou in the LORD: he is their help and their shield. ¹⁰ O house of Aaron, trust in the LORD: he is their help and their shield. ¹¹ Ye that fear the LORD trust in the LORD: he is their help and their shield.

¹² The LORD hath been mindful of us, he will bless us, he will bless the house of Israel: he will bless the house of Aaron. ¹³ He will bless them that fear the LORD: both small and great. ¹⁴ The LORD shall increase you more and more: you and your children. ¹⁵ You are blessed of the LORD: which made heaven and earth.

¹⁶ The heaven, even the heavens are the LORD's: but the earth hath he given to the children of men. ¹⁷ The dead praise not the LORD: neither any that go down into silence. ¹⁸ But we will bless the LORD, from this time forth and for evermore. Praise the LORD.

CXVI.

* * *

I LOVE the LORD: because he hath heard my voice, and my supplications. ² Because he hath inclined his ear unto me: therefore will I call upon him ^b as long as I live. ³ The sorrows of death compassed me, and the pains of hell ^c gat hold upon me: I found trouble and sorrow. ⁴ Then called I upon the name of the LORD: O LORD, I beseech thee deliver my soul.

⁵ Gracious is the LORD, and righteous:

ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου. ² Μὴ ποτε εἴπωσι τὰ ἔθνη, Ποῦ ἐστὶν ὁ Θεὸς αὐτῶν; ³ Ὁ δὲ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, πάντα ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησε.

⁴ Τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. ⁵ Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται. ⁶ ὦτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἀκούσονται, ῥίνας ἔχουσι καὶ οὐκ ὁσφρανθήσονται, ⁷ Χεῖρας ἔχουσι καὶ οὐ ψηλαφήσουσι, πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν. ⁸ Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ, καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

⁹ Οἶκος Ἰσραὴλ ἠλπισεν ἐπὶ Κύριον, βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. ¹⁰ Οἶκος Ἀαρὼν ἠλπισεν ἐπὶ Κύριον, βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. ¹¹ Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον ἠλπισαν ἐπὶ Κύριον, βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστί.

¹² Κύριος μνησθεὶς ἡμῶν εὐλόγησεν ἡμᾶς, εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἀαρὼν. ¹³ Εὐλόγησε τοὺς φοβουμένους τὸν Κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων. ¹⁴ Προσθεῖη Κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν. ¹⁵ Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ, τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

¹⁶ Ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ Κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκε τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. ¹⁷ Οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε Κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾄδου. ¹⁸ Ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν Κύριον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ΠΙΣ'.

Ἀλληλουῖα.

ἮΓΑΠΗΣΑ, ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου. ² Ὅτι ἐκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι. ³ Περιέσχον με ὡδίνες θανάτου, κίνδυνοι ᾄδου εὗρόσάν με· θλίψιν καὶ ὀδύνην εὔρον, ⁴ Καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπεκαλεσάμην, ὦ Κύριε ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου.

⁵ Ἐλεῆμων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος, καὶ

תהלים

וְאֱלֹהֵינוּ מֵרַחֵם : ' שֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה
דְּלוֹתֵי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ : ' שׁוּבִי נַפְשִׁי
לְמִנוּחֶיךָ כִּי־יְהוָה נָמַל עָלֶיךָ : ' כִּי
חָלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי מִדְּמָעָה
אֶת־דִּגְלִי מִדָּחִי : ' אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי
יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים : ' הָאֲמַנְתִּי
כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד : ' אֲנִי
אָמַרְתִּי בְחַפְזִי כֹל־הָאָדָם כֹּזֵב : ' מִה
אֲשִׁיב לַיהוָה כֹּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלַי :
" כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבִשְׁם יְהוָה
אֶקְרָא : ' גִּדְרֵי לַיהוָה אֲשִׁלֵּם נִגְדָה
נָא לְכָל־עַמּוֹ : ' יִקַּר בְּעֵינֵי יְהוָה
הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו : ' אָנָּה יְהוָה כִּי־
אֲנִי עֲבָדְךָ אֲנִי עֲבָדְךָ בְּן־אֲמָתְךָ פִּתְחֵת
לְמוֹסְרִי : ' לֵךְ אֲזַבֵּחַ זֶבַח תִּזְדַּהֵר
וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא : ' גִּדְרֵי לַיהוָה
אֲשִׁלֵּם נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ : ' בְּחַצְרוֹת
בֵּית יְהוָה בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַם הִלְלוּ־יָהּ :

קיו

חִלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שֹׁבְחֵהוּ כָּל־
הָאֲמִים : ' כִּי גָבַר עָלֵינוּ חֲסִדּוֹ
וְאֲמַת־יְהוָה לְעוֹלָם הִלְלוּ־יָהּ :

קיה

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ :
" יֹאמְרֵ־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם
חֲסִדּוֹ : ' יֹאמְרוּ־נָא בֵּית־אַהֲרֹן כִּי
לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ : ' יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ : ' מִן־מִצַּר קָרָאתִי

PSALTERIUM LITURGICÆ.

yea, our God is merciful. ⁶ The Lord preserveth the simple: I was in misery, and he helped me. ⁷ Turn again then unto thy rest, O my soul: for the Lord hath rewarded thee. ⁸ And why? thou hast delivered my soul from death: mine eyes from tears, and my feet from falling. ⁹ I will walk before the Lord: in the land of the living. ¹⁰ I believed, and therefore will I speak; but I was sore troubled: I said in my haste, All men are liars.

¹¹ What reward shall I give unto the Lord: for all the benefits that he hath done unto me? ¹² I will receive the cup of salvation: and call upon the Name of the Lord. ¹³ I will pay my vows now in the presence of all his people: right dear in the sight of the Lord is the death of his saints. ¹⁴ Behold, O Lord, how that I am thy servant: I am thy servant, and the son of thine handmaid; thou hast broken my bonds in sunder. ¹⁵ I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving: and will call upon the Name of the Lord.

¹⁶ I will pay my vows unto the Lord, in the sight of all his people: in the courts of the Lord's house, even in the midst of thee, O Jerusalem. Praise the Lord.

CXVII.

* * *

O PRAISE the Lord, all ye heathen: praise him, all ye nations. ² For his merciful kindness is ever more and more towards us: and the truth of the Lord endureth for ever. Praise the Lord.

CXVIII.

* * *

O GIVE thanks unto the Lord, for he is gracious: because his mercy endureth for ever. ² Let Israel now confess, that he is gracious: and that his mercy endureth for ever. ³ Let the house of Aaron now confess: that his mercy endureth for ever. ⁴ Yea, let them now that fear the Lord confess: that his mercy endureth for ever.

⁵ I called upon the Lord in trouble:

VERSIO VULGATA.

justus, et Deus noster miseretur. ⁶ Custodiens parvulos Dominus: humiliatus sum, et liberavit me. ⁷ Convertere, anima mea, in requiem tuam: quia Dominus benefecit tibi. ⁸ Quia eripuit animam meam de morte: oculos meos a lacrymis, pedes meos a lapsu. ⁹ Placebo Domino in regione vivorum.

¹⁰ Credidi, propter quod locutus sum: ego autem humiliatus sum nimis. ¹¹ Ego dixi in excessu meo: Omnis homo mendax.

¹² Quid retribuam Domino, pro omnibus, quæ retribuit mihi?

¹³ Calicem salutaris accipiam: et nomen Domini invocabo. ¹⁴ Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus: ¹⁵ Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus: ¹⁶ O Domine, quia ego servus tuus: ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ. Dirupisti vincula mea: ¹⁷ Tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo.

¹⁸ Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus: ¹⁹ In atriis domus Domini, in medio tui, Jerusalem.

CXVII.

Alleluia.

LAUDATE Dominum, omnes Gentes: laudate eum, omnes populi: ² Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in æternum.

CXVIII.

Alleluia.

CONFITEMINI Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. ² Dicat nunc Israel quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. ³ Dicat nunc domus Aaron: quoniam in sæculum misericordia ejus. ⁴ Dicant nunc qui timeant Dominum: quoniam in sæculum misericordia ejus. ⁵ De tribulatione invocavi

VERS. HEB. HIERON.

et Deus noster misericors. ⁶ Custodit parvulos Dominus: attenuatus sum, et salvavit me. ⁷ Revertere anima mea in requiem tuam: quia Dominus reddet tibi: ⁸ Quia eruet animam meam de morte, oculos meos a lacrymis, pedes meos ab offensa. ⁹ Deambulabo coram Domino in terris viventium. ¹⁰ Credidi, propter quod locutus sum: ego afflictus sum nimis. ¹¹ Ego dixi in stupore meo: omnis homo mendacium.

¹² Quid reddam Domino, pro omnibus quæ retribuit mihi? ¹³ Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. ¹⁴ Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus:

¹⁵ Gloriosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus. ¹⁶ Obsecro Domine, quia ego servus tuus: ego servus tuus, filius ancillæ tuæ. Dissolvisti vincula mea: ¹⁷ Tibi immolabo hostiam laudis, et in nomine Domini invocabo. ¹⁸ Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus: ¹⁹ In atriis domus Domini, in medio tui Jerusalem. Alleluia.

CXVII.

* * *

LAUDATE Dominum omnes gentes: collaudate eum universi populi: ² Quia confortata est super nos misericordia ejus, et veritas Domini in æternum. Alleluia.

CXVIII.

* * *

CONFITEMINI Domino quoniam bonus: quoniam in æternum misericordia ejus. ² Dicat nunc Israel, quoniam in æternum misericordia ejus. ³ Dicat nunc domus Aaron, quoniam in æternum misericordia ejus. ⁴ Dicant nunc qui timent Dominum, quoniam in æternum misericordia ejus.

⁵ Cum tribularer invocavi

VERSIO ANGLICANA (1611).

yea our God is merciful. ⁶ The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me. ⁷ Return unto thy rest, O my soul: for the LORD hath dealt bountifully with thee. ⁸ For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet from falling. ⁹ I will walk before the LORD: in the land of the living. ¹⁰ I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted. ¹¹ I said in my haste: All men are liars.

¹² What shall I render unto the LORD: for all his benefits toward me? ¹³ I will take the cup of salvation: and call upon the name of the LORD. ¹⁴ I will pay my vows unto the LORD: now in the presence of all his people.

¹⁵ Precious in the sight of the LORD: is the death of his saints. ¹⁶ O LORD, truly I am thy servant, I am thy servant, and the son of thy handmaid: thou hast loosed my bonds. ¹⁷ I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving: and will call upon the name of the LORD. ¹⁸ I will pay my vows unto the LORD: now in the presence of all his people: ¹⁹ In the courts of the LORD's house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

CXVII.

* * *

O PRAISE the LORD, all ye nations: praise him all ye people. ² For his merciful kindness is great towards us: and the truth of the LORD endureth for ever. Praise ye the LORD.

CXVIII.

* * *

O GIVE thanks unto the LORD, for he is good: because his mercy endureth for ever. ² Let Israel now say: that his mercy endureth for ever. ³ Let the house of Aaron now say: that his mercy endureth for ever. ⁴ Let them now that fear the LORD, say: that his mercy endureth for ever.

⁵ I called upon the LORD^a in distress:

ΨΑΛΜΟΙ.

ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ. ⁶ Φυλάσσω τὰ νήπια ὁ Κύριος, ἐταπεινώθην καὶ ἔσωσέ με. ⁷ Ἐπίστρεψον ψυχὴ μου εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, ὅτι Κύριος εὐηργέτησέ σε. ⁸ Ὅτι ἐξείλετο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἀπὸ δακρύων, καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος. ⁹ Εὐαρεστήσω ἐνώπιον Κυρίου ἐν χώρα ζώντων. ¹⁰ Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα. ¹¹ Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου, Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.

¹² Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέ μοι; ¹³ Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι. ¹⁴ Τὰς εὐχάς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω, ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

¹⁵ Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ. ¹⁶ Ὁ Κύριε ἐγὼ δοῦλος σὸς, ἐγὼ δοῦλος σὸς, καὶ υἱὸς τῆς παιδείας σου, διέβρῃξας τοὺς δεσμούς μου. ¹⁷ Σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐν ὀνόματι Κυρίου ἐπικαλέσομαι. ¹⁸ Τὰς εὐχάς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω, ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ¹⁹ Ἐν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου, ἐν μέσῳ σου Ἱερουσαλήμ.

PIZ'

'Αλληλουῖα.

ἈΙΝΕΙΤΕ τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. ² Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

PIH'.

'Αλληλουῖα.

ἘΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ² Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ, Ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ³ Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρὼν, Ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ⁴ Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, Ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

⁵ Ἐκ θλίψεως ἐπεκαλεσάμην τὸν

^a Heb. out of distress.

תהלים

יְהוָה עֲנֵנִי בְּמִדְבָּרִי יָהּ : יְהוָה לִי לֹא
אִירָא מִהַיֵּשֶׁה לִי אָדָם : יְהוָה
לִי בְּעֵזְרִי וְאֲנִי אִירָא בְּשֹׁנְאֵי : טוֹב
לְחַסּוֹת בִּיהוָה מִבְּטַח בְּאָדָם : טוֹב
לְחַסּוֹת בִּיהוָה מִבְּטַח בְּגִדְיָבִים :
כָּל־גִּוִּים סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
אֲמִלֵּם : י" סָבְבוּנִי גַם־סָבְבוּנִי בְּשֵׁם
יְהוָה כִּי אֲמִלֵּם : י" סָבְבוּנִי כְּדַבְרֵים
דְּעֵבֶר בְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
אֲמִלֵּם : י" דָּחָה דְּחִיתִנִּי לִנְפֹל וְיִהְיֶה
עֲזָרִנִּי : י" עֲזִי וְחִמְצֵת יְהוָה וְיִהְיֶה־לִּי
לִישׁוּעָה : י" קוֹל רִנָּה וְיִשׁוּעָה בְּאַהֲלֵי
צִדִּיקִים יִמִּין יְהוָה עֲשֵׂה חֵיל : י" יִמִּין
יְהוָה רֹמְמָה יִמִּין יְהוָה עֲשֵׂה חֵיל :
י" לֹא־אָמוֹת כִּי־אֶחָיָה וְאֶסְפֹּר מַעֲשֵׂי
יְהוָה : י" יִפֹּר יִפְרֵנִי יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא
נִתְּנִנִּי : י" פִּתְחוּ־לִי שְׁעֵר־צֶדֶק אָבִא
בָּם אוֹדָה יְהוָה : י" זֶרֶה־הַשָּׁעַר לִיהוָה
צִדִּיקִים יָבֹאוּ בּוֹ : י" אוֹדֶה כִּי עֲנִיתִנִּי
וְתִהְיֶה־לִּי לִישׁוּעָה : י" אֲבֵן מֵאִסּוֹ הַבּוֹנִים
הֵיטָה לְרֹאשׁ פֶּהָה : י" מֵאֵת יְהוָה
הֵיטָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ : י" זֶה־
הַיּוֹם עֲשֵׂה יְהוָה נִגְלָה וְנִשְׁמַחָה בּוֹ :
י" אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא אָנָּה יְהוָה
הַצִּלִּיתָהּ נָּא : י" בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם
יְהוָה בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה : י" אֱלֹהֵי
יְהוָה וַיֹּאדָר לָנוּ אֶסְרוּתָנוּ בַּעֲבֹתֵינוּ עַד
קִרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ : י" אֱלֹהֵי אֲתָהּ וְאוֹדֶה
אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמָהּ : י" הוֹדִי לִיהוָה כִּי־
טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

and the Lord heard me at large. ⁶ The Lord is on my side: I will not fear what man doeth unto me. ⁷ The Lord taketh my part with them that help me: therefore shall I see my desire upon mine enemies. ⁸ It is better to trust in the Lord: than to put any confidence in man. ⁹ It is better to trust in the Lord: than to put any confidence in princes. ¹⁰ All nations compassed me round about: but in the Name of the Lord will I destroy them. ¹¹ They kept me in on every side, they kept me in, I say, on every side: but in the Name of the Lord will I destroy them. ¹² They came about me like bees, and are extinct even as the fire among the thorns: for in the Name of the Lord I will destroy them. ¹³ Thou hast thrust sore at me, that I might fall: but the Lord was my help. ¹⁴ The Lord is my strength, and my song: and is become my salvation. ¹⁵ The voice of joy and health is in the dwellings of the righteous: the right hand of the Lord bringeth mighty things to pass. ¹⁶ The right hand of the Lord hath the pre-eminence: the right hand of the Lord bringeth mighty things to pass. ¹⁷ I shall not die, but live: and declare the works of the Lord. ¹⁸ The Lord hath chastened and corrected me: but he hath not given me over unto death. ¹⁹ Open me the gates of righteousness: that I may go into them, and give thanks unto the Lord. ²⁰ This is the gate of the Lord: the righteous shall enter into it. ²¹ I will thank thee, for thou hast heard me: and art become my salvation. ²² The same stone which the builders refused: is become the head-stone in the corner. ²³ This is the Lord's doing: and it is marvellous in our eyes. ²⁴ This is the day which the Lord hath made: we will rejoice and be glad in it. ²⁵ Help me now, O Lord: O Lord, send us now prosperity. ²⁶ Blessed be he that cometh in the Name of the Lord: we have wished you good luck, ye that are of the house of the Lord. ²⁷ God is the Lord who hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, yea, even unto the horns of the altar. ²⁸ Thou art my God, and I will thank thee: thou art my God, and I will praise thee. ²⁹ O give thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy endureth for ever.

VERSIO VULGATA.

Dominum: et exaudivit me in latitudine Dominus. ⁶ Dominus mihi adjutor: non timebo quid faciat mihi homo. ⁷ Dominus mihi adjutor: et ego despiciam inimicos meos. ⁸ Bonum est confidere in Domino, quam confidere in homine: ⁹ Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus. ¹⁰ Omnes gentes circuierunt me: et in nomine Domini quia ultus sum in eos. ¹¹ Circumdantes circumdederunt me: et in nomine Domini quia ultus sum in eos. ¹² Circumdederunt me sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis: et in nomine Domini quia ultus sum in eos. ¹³ Impulsus eversus sum ut caderem: et Dominus suscepit me. ¹⁴ Fortitudo mea, et laus mea Dominus: et factus est mihi in salutem. ¹⁵ Vox exultationis, et salutis in tabernaculis justorum. ¹⁶ Dextera Domini fecit virtutem: dextera Domini exaltavit me, dextera Domini fecit virtutem. ¹⁷ Non moriar, sed vivam: et narrabo opera Domini. ¹⁸ Castigans castigavit me Dominus: et morti non tradidit me. ¹⁹ Aperite mihi portas justitiæ, ingressus in eas confitebor Domino: ²⁰ Hæc porta Domini, justi intrabunt in eam. ²¹ Confitebor tibi quoniam exaudisti me: et factus es mihi in salutem. ²² Lapidem, quem reprobarerunt ædificantes: hic factus est in caput anguli. ²³ A Domino factum est istud: et est mirabile in oculis nostris. ²⁴ Hæc est dies, quam fecit Dominus: exsultemus, et lætemur in ea. ²⁵ O Domine, salvum me fac, o Domine, bene prosperare: ²⁶ Benedictus qui venit in nomine Domini. Benedictimus vobis de domo Domini: ²⁷ Deus Dominus, et illuxit nobis. Constituite diem solennem in condensis, usque ad cornu altaris. ²⁸ Deus meus es tu, et confitebor tibi: Deus meus es tu, et exaltabo te. Confitebor tibi quoniam exaudisti me: et factus es mihi in salutem. ²⁹ Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

VERS. HEB. HIERON.

Dominum: et exaudivit me in latitudine Domini. ⁶ Dominus meus, non timebo quid faciat mihi homo. ⁷ Dominus mihi auxiliator, et ego despiciam odientes me. ⁸ Melius est sperare in Domino, quam sperare in homine: ⁹ Melius est sperare in Domino, quam sperare in principibus. ¹⁰ Omnes gentes circumdederunt me: in nomine Domini quia ultus sum in eas. ¹¹ Circumdederunt me, et obsecderunt me: sed in nomine Domini quia ultus sum in eas. ¹² Circumdederunt me quasi apes, extinctæ sunt quasi ignis spinarum: in nomine Domini quia ultus sum in eas. ¹³ Impulsus pellebar ut caderem, et Dominus sustentavit me.

¹⁴ Fortitudo mea, et laus mea Dominus; et factus est mihi in salutem. ¹⁵ Vox laudis et salutis in tabernaculis justorum. ¹⁶ Dexterâ Domini fecit fortitudinem, dexterâ Domini excelsa: dexterâ Domini fecit fortitudinem. ¹⁷ Non moriar, sed vivam, et narrabo opera Domini. ¹⁸ Corripuens arguit me Dominus, et morti non tradidit me.

¹⁹ Aperite mihi portas justitiæ, ingressus in eas confitebor Domino: ²⁰ Hæc porta Domini, justi intrabunt in eam. ²¹ Confitebor tibi quoniam exaudisti me, et factus es mihi in salutem. ²² Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, factus est in caput anguli. ²³ A Domino factum est istud, et hoc est mirabile in oculis nostris. ²⁴ Hæc est dies, quam fecit Dominus: exsultemus, et lætemur in ea. ²⁵ Obsecro Domine, salva obsecro; obsecro Domine, prosperare obsecro. Benedictus qui venit in nomine Domini. ²⁶ Benediximus vobis de domo Domini:

²⁷ Deus Dominus, et apparuit nobis: frequentate solennitatem in frondosis, usque ad cornua altaris. ²⁸ Deus meus es tu, et confitebor tibi: Deus meus es tu, et exaltabo te. ²⁹ Confitebor Domino quoniam bonus: quoniam in æternum misericordia ejus.

VERSIO ANGLICANA (1611).

the LORD answered me, and set me in a large place. ⁶ The LORD is ^a on my side, I will not fear: what can man do unto me? ⁷ The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see *my desire* upon them that hate me. ⁸ *It is* better to trust in the LORD: than to put confidence in man. ⁹ *It is* better to trust in the LORD: than to put confidence in princes. ¹⁰ All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I ^b destroy them. ¹¹ They compassed me about, yea they compassed me about: *but* in the name of the LORD, I will destroy them. ¹² They compassed me about like bees, they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will ^c destroy them. ¹³ Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me.

¹⁴ The LORD is my strength and song: and is become my salvation. ¹⁵ The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly. ¹⁶ The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly. ¹⁷ I shall not die, but live: and declare the works of the LORD. ¹⁸ The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.

¹⁹ Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and I will praise the LORD: ²⁰ This gate of the LORD: into which the righteous shall enter. ²¹ I will praise thee, for thou hast heard me: and art become my salvation. ²² The stone which the builders refused: is become the head stone of the corner. ²³ ^d This is the LORD's doing: it is marvellous in our eyes. ²⁴ This is the day which the LORD hath made: we will rejoice, and be glad in it. ²⁵ Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity. ²⁶ Blessed be he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD.

²⁷ God is the LORD, which hath shewed us light, bind the sacrifice with cords: even unto the horns of the altar. ²⁸ Thou art my God, and I will praise thee: *thou art* my God, I will exalt thee. ²⁹ O give thanks unto the LORD, for he is good: for his mercy endureth for ever.

ΨΑΛΜΟΙ.

Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου εἰς πλατυσμόν. ⁶ Κύριος ἐμοὶ βοηθὸς, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος. ⁷ Κύριος ἐμοὶ βοηθὸς, καὶ γὰρ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου. ⁸ Ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ Κύριον, ἢ πεποιθέναι ἐπ' ἄνθρωπον. ⁹ Ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ Κύριον, ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχουσι. ¹⁰ Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμνάνην αὐτοῦς. ¹¹ Κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμνάνην αὐτοῦς. ¹² Ἐκύκλωσάν με ὥσπερ μέλισσαι κηρίον, καὶ ἐξεκαύθησαν ὡς πῦρ ἐν ἀκάνθαις, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμνάνην αὐτοῦς. ¹³ Ὡσθεις ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ Κύριος ἀντελάβετό μου.

¹⁴ Ἰσχύς μου καὶ ὑμνησίς μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν. ¹⁵ Φωνὴ ἀγαλλιᾶσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων· δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν, ¹⁶ δεξιὰ Κυρίου ὑψώσε με· δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν. ¹⁷ Οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι, καὶ διηγῆσομαι τὰ ἔργα Κυρίου. ¹⁸ Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

¹⁹ Ἀνολίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης, εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ. ²⁰ Αὕτη ἡ πύλη τοῦ Κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ. ²¹ Ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι ἐπήκουσάς μου, καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν. ²² Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας. ²³ Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν. ²⁴ Αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθώμεν ἐν αὐτῇ. ²⁵ Ὡ Κύριε σώσον δὴ, ὃ Κύριε εὐόδωσον δὴ. ²⁶ Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· εὐλογῆκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου Κυρίου.

²⁷ Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· συστήσαθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν, ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. ²⁸ Θεὸς μου εἰ σὺ, καὶ ἐξομολογήσομαι σοι· Θεὸς μου εἰ σὺ, καὶ ὑψώσω σε· ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου, καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν. ²⁹ Ἐξομολογήσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

^c Heb. cut down.

^d Heb. This is from the LORD.

תהלים
קט
אֲשֶׁר־יְחַלְלֵם בְּתוֹרַת
יְהוָה : אֲשֶׁר־נִצְרִי עֲדֹתָיו
בְּכָל־לֵב יִדְרֹשׁוּהוּ : אֵף לֹא־פָעִלוּ
עוֹלָה בְּדַרְכָּיו הַלְכוּ : אֵתָה צִוִּיתָה
פִּקְדֹנֶיךָ לִשְׁמֹר מְאֹד : אֲחֵלִי יִכְנֹו
דְּרָכִי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ : אֲנִי לֹא־אֲבֹשׁ
בְּהִבֵּטִי אֶל־כָּל־מִצְוֹתֶיךָ : אֲוֹדָה
בִּישׁוֹר לִבִּי בְּלִמְדִי מִשְׁפָּטִי צִדְקָה :
אֶת־חֻקֶּיךָ אֲשֶׁמֶר אֶל־תַּעֲזֹבֵנִי עַד־
מָאֵד :

ב
בְּמָה יִזְכֶּה־נַעַר אֶת־אֲרָחוֹ לִשְׁמֹר
בְּדַבְּרֶךָ : בְּכָל־לִבִּי דִרְשָׁתִיךָ אֶל־
תִּשְׁגָּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ : בְּלִבִּי צִפְנֹתִי
אִמְרָתֶךָ לִמְעַן לֹא אֶחְטֹאֲלֶךָ : בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה לְפָנַי חֻקֶּיךָ : בִּשְׁפָטִי
סִפְּרֹתִי כָּל־מִשְׁפָּטֶיךָ : בְּדַרְכֶּךָ
עֲדֹתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כַּעַל כָּל־הָוֶן :
בִּפְקֻדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאִבִּיטָה אֲרָחֹתֶיךָ :
בְּחֻקֶּיךָ אֲשַׁתְּעָשֶׂע לֹא אֲשָׁכַח
דְּבָרֶךָ :

ג
נָמַל עַל־עֲבֶרְךָ אֲחִירָה וְאֲשַׁמְּדָה
דְּבָרֶךָ : גַּלְעִינִי וְאִבִּיטָה נִפְלְאוֹת
מִתְּוֹרָתֶךָ : גֵּר אֲנִי בָאָרֶץ אֶל־
תִּסְתַּר מִפְּנֵי מִצְוֹתֶיךָ : גִּרְסָה נִפְשִׁי
לְתַאֲבָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל־עֵת :
גְּעַרְתָּ זָרִים אֲרוּרִים הַשֹּׁנִים מִמִּצְוֹתֶיךָ :
גַּל מַעַלִּי חֲרָפָה וְכוּן כִּי עֲדֹתֶיךָ

PSALTERIUM LITURGIE.
CXIX.
* * *
ALEPH.
BLESSED are those that are undefiled in the way : and walk in the law of the Lord. ² Blessed are they that keep his testimonies : and seek him with their whole heart. ³ For they who do no wickedness : walk in his ways. ⁴ Thou hast charged : that we shall diligently keep thy commandments. ⁵ O that my ways were made so direct : that I might keep thy statutes ! ⁶ So shall I not be confounded : while I have respect unto all thy commandments. ⁷ I will thank thee with an unfeigned heart : when I shall have learned the judgments of thy righteousness. ⁸ I will keep thy ceremonies : O forsake me not utterly.

BETH.
⁹ Wherewithal shall a young man cleanse his way : even by ruling himself after thy word. ¹⁰ With my whole heart have I sought thee : O let me not go wrong out of thy commandments. ¹¹ Thy words have I hid within my heart : that I should not sin against thee. ¹² Blessed art thou, O Lord : O teach me thy statutes. ¹³ With my lips have I been telling : of all the judgments of thy mouth. ¹⁴ I have had as great delight in the way of thy testimonies : as in all manner of riches. ¹⁵ I will talk of thy commandments : and have respect unto thy ways. ¹⁶ My delight shall be in thy statutes : and I will not forget thy word.

GIMEL.
¹⁷ O do well unto thy servant : that I may live, and keep thy word. ¹⁸ Open thou mine eyes : that I may see the wondrous things of thy law. ¹⁹ I am a stranger upon earth : O hide not thy commandments from me. ²⁰ My soul breaketh out for the very fervent desire : that it hath alway unto thy judgments. ²¹ Thou hast rebuked the proud : and cursed are they that do err from thy commandments. ²² O turn from me shame and rebuke : for I have kept thy testimonies.

VERSIO VULGATA.
CXIX.
Alleluia.
ALEPH.
BEATI immaculati in via : qui ambulant in lege Domini. ² Beati, qui scrutantur testimonia ejus : in toto corde exquirunt eum. ³ Non enim qui operantur iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt. ⁴ Tu mandasti mandata tua custodiri nimis. ⁵ Utinam dirigantur viæ meæ, ad custodiendas justificationes tuas. ⁶ Tunc non confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis. ⁷ Confitebor tibi in directione cordis, in eo quod didici judicia justitiæ tuæ. ⁸ Justificationes tuas custodiam : non me derelinquas usquequaque.

BETH.
⁹ In quo corrigit adolescentior viam suam ? in custodiendo sermones tuos. ¹⁰ In toto corde meo exquisivi te : ne repellas me a mandatis tuis. ¹¹ In corde meo abscondi eloquia tua : ut non peccem tibi. ¹² Benedictus es, Domine : doce me justificationes tuas. ¹³ In labiis meis, pronunciaui omnia judicia oris tui. ¹⁴ In via testimoniorum tuorum delectatus sum, sicut in omnibus divitiis. ¹⁵ In mandatis tuis exercebor : et considerabo vias tuas. ¹⁶ In justificationibus tuis meditabor : non obliviscar sermones tuos.

GIMEL.
¹⁷ Retribue servo tuo, vivifica me : et custodiam sermones tuos. ¹⁸ Revela oculos meos : et considerabo mirabilia de lege tua. ¹⁹ Incola ego sum in terra : non abscondas a me mandata tua. ²⁰ Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas, in omni tempore. ²¹ Increpasti superbos : maledicti qui declinant a mandatis tuis. ²² Aufer a me opprobrium, et contemptum : quia testimonia tua exquisivi.

VERS. HEB. HIERON.

CXIX.

* * *

ALEPH.

BEATI immaculati in via: qui ambulant in lege Domini. ² Beati, qui custodiunt testimonia ejus: in toto corde requirunt eum. ³ Non enim qui operantur iniquitatem in viis ejus ambulaverunt. ⁴ Tu mandasti praecepta tua custodiri nimis. ⁵ Utinam dirigantur viæ meæ, ad custodienda praecepta tua. ⁶ Tunc non confundar, cum respexero ad omnia mandata tua. ⁷ Confitebor tibi in directione cordis, cum didicero judicia justitiæ tuæ. ⁸ Praecepta tua custodiam: ne derelinquas me nimis.

BETH.

⁹ In quo corrigi juvenis semitam suam? cum custodierit verba tua. ¹⁰ In toto corde meo exquisivi te: ne errare me facias a mandatis tuis. ¹¹ In corde meo abscondi eloquium tuum, ut non peccem tibi. ¹² Benedictus tu Domine: doce me praecepta tua. ¹³ In labiis meis narraui omnes justitias oris tui. ¹⁴ In via testimoniorum tuorum lætatus sum, quasi in omnibus divitiis. ¹⁵ In praeceptis tuis meditabor, et contemplantur semitas tuas. ¹⁶ In justitiis tuis delectabor: non obliviscar verba tua.

GIMEL.

¹⁷ Tribue servo tuo: vivam, et custodiam verba tua. ¹⁸ Revela oculos meos, et videbo mirabilia de lege tua. ¹⁹ Advena ego sum in terra: ne abscondas a me mandata tua. ²⁰ Desideravit anima mea desiderare judicia tua in omni tempore. ²¹ Increpasti superbos: maledicti qui recedunt a mandatis tuis. ²² Aufer a me opprobrium, et contemptum: quoniam testimonia

VERSIO ANGLICANA (1611).

CXIX.

* * *

ALEPH.

BLESSED are the ^aundefiled in the way: who walk in the law of the LORD. ² Blessed are they that keep his testimonies: and *that* seek him with the whole heart. ³ They also do no iniquity: they walk in his ways. ⁴ Thou hast commanded *us* to keep thy precepts diligently. ⁵ O that my ways were directed to keep thy statutes! ⁶ Then shall I not be ashamed: when I have respect unto all thy commandments. ⁷ I will praise thee with uprightness of heart: when I shall have learned ^bthy righteous judgments. ⁸ I will keep thy statutes: O forsake me not utterly.

BETH.

⁹ Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed *there-to* according to thy word. ¹⁰ With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments. ¹¹ Thy word have I hid in mine heart: that I might not sin against thee. ¹² Blessed *art* thou, O LORD: teach me thy statutes. ¹³ With my lips have I declared all the judgments of thy mouth. ¹⁴ I have rejoiced in the way of thy testimonies: as *much* as in all riches. ¹⁵ I will meditate in thy precepts: and have respect unto thy ways. ¹⁶ I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word.

GIMEL.

¹⁷ Deal bountifully with thy servant; *that* I may live, and keep thy word. ¹⁸ ^cOpen thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law. ¹⁹ I am a stranger in the earth: hide not thy commandments from me. ²⁰ My soul breaketh for the longing: *that it hath* unto thy judgments at all times. ²¹ Thou hast rebuked the proud *that* are cursed: which do err from thy commandments. ²² Remove from me reproach and contempt: for I have kept thy

ΨΑΛΜΟΙ.

PIΘ'.

'Αλληλουϊα.

ΜΑΚΑΡΙΟΙ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου. ² Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν. ³ Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν. ⁴ Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου, τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα. ⁵ Ὅφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου, τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου. ⁶ Τότε οὐ μὴ αἰσχυνηθῶ, ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου. ⁷ Ἐξομολογήσομαι σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας, ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. ⁸ Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω, μή με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.

⁹ Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου. ¹⁰ Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε, μὴ ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. ¹¹ Ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγια σου, ὅπως ἂν μὴ ἁμάρτω σοι. ¹² Εὐλογητὸς εἰ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. ¹³ Ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξηγγεῖλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου. ¹⁴ Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην, ὥς ἐπὶ παντὶ πλοῦτῳ. ¹⁵ Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω, καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου. ¹⁶ Ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

¹⁷ Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου, ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου. ¹⁸ Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου. ¹⁹ Πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ, μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου. ²⁰ Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ. ²¹ Ἐπετίμησας ὑπερηφάνους, ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. ²² Περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.

^b Heb. judgments of thy righteousness.

^c Heb. Reveal.

תהלים
נצרתִי : " גם יִשְׁבוּ שָׂרִים בִּי
נִדְּבָרוּ עֲבָדְךָ יֵשִׁים בְּחֻקֶּיךָ : " גם
עֲדֹתֶיךָ שֶׁעָשִׂי אֲנִישׁ עֲצָתִי :

ד
" דְּבַקָה לַעֲפָר נַפְשִׁי חֲיִנִי בְּדִבְרֶךָ :
" דְּרָבִי סִפְרֹתַי וּתְעַנֵּנִי לְמַדְנִי חֻקֶּיךָ :
" דְּרֹד־פְּקוּדֶיךָ הַבִּינֵנִי וְאֲשִׁיחָה
בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ : " דִּלְפָּה נַפְשִׁי מִתּוֹנָה
קִימֵנִי בְּדִבְרֶךָ : " דְּרֹד־שֹׁקֵר הַסֵּר
מִפְּנֵי וְתוֹדֶתְךָ חֲנִנִי : " דְּרֹד אֱמוּנָה
בְּחַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שׁוֹתִי : " דְּבַקְתִּי
בְּעֲדוֹתֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי בִישְׁנִי : " דְּרֹד־
מִצֻּתֶיךָ אֲרוּץ בִּי תִרְחִיב לִבִּי :

ה
" הוֹרֵנִי יְהוָה דְּרֹד חֻקֶּיךָ וְאֲצַדִּיקָה
עֵקֶב : " הַבִּינֵנִי וְאֲצַדִּיק תוֹרֶתְךָ
וְאֲשַׁמְרָנָה בְּכָל־לֵב " הִדְרִיבֵנִי בְּנִתִּיב
מִצֻּתֶיךָ כִּי־בָּו חָפְצָתִי : " הִט־לִבִּי
אֶל־עֲדוֹתֶיךָ וְאֶל־אֵל־כָּצֵעַ : " הַעֲבֵר
עֵינִי מִרְאוֹת שָׁוָא בְּדִבְרֶךָ חֲיִנִי :
" הִקֵּם לַעֲבָדְךָ אִמְרֶתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ :
" הַעֲבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר יִגְדֵּתִי בִּי
מִשְׁפָּטֶיךָ מוֹכִים : " הִנֵּה תִּתְּנֵנִי
לְפָקוּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חֲיִנִי :

ו
" וַיִּבְאֵנִי חֲסִדֶּיךָ יְהוָה תִּשְׁוֹעֶתְךָ
בְּאִמְרֶתְךָ : " וְאֲעֲנֶה חֲרָפִי דָּבָר
כִּי־בִטְחֹתִי בְּדִבְרֶךָ : " וְאֶל־תִּצַּל
מִפִּי דְּבַר־אֱמֶת עַד־מָאֵד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ
יִחַלְתִּי : " וְאֲשַׁמְרָה תוֹרֶתְךָ תָּמִיד

PSALTERIUM LITURGICÆ.

23 Princes also did sit and speak against me : but thy servant is occupied in thy statutes. 24 For thy testimonies are my delight : and my counsellors.

DALETH.

25 My soul cleaveth to the dust : O quicken thou me, according to thy word. 26 I have acknowledged my ways, and thou heardest me : O teach me thy statutes. 27 Make me to understand the way of thy commandments : and so shall I talk of thy wondrous works. 28 My soul melteth away for very heaviness : comfort thou me according unto thy word. 29 Take from me the way of lying : and cause thou me to make much of thy law. 30 I have chosen the way of truth : and thy judgments have I laid before me. 31 I have stuck unto thy testimonies : O Lord, confound me not. 32 I will run the way of thy commandments : when thou hast set my heart at liberty.

HE.

33 Teach me, O Lord, the way of thy statutes : and I shall keep it unto the end. 34 Give me understanding, and I shall keep thy law : yea, I shall keep it with my whole heart. 35 Make me to go in the path of thy commandments : for therein is my desire. 36 Incline my heart unto thy testimonies : and not to covetousness. 37 O turn away mine eyes, lest they behold vanity : and quicken thou me in thy way. 38 O stablish thy word in thy servant : that I may fear thee. 39 Take away the rebuke that I am afraid of : for thy judgments are good. 40 Behold, my delight is in thy commandments : O quicken me in thy righteousness.

VAU.

41 Let thy loving mercy come also unto me, O Lord : even thy salvation, according unto thy word. 42 So shall I make answer unto my blasphemers : for my trust is in thy word. 43 O take not the word of thy truth utterly out of my mouth : for my hope is in thy judgments. 44 So shall I alway keep

VERSIO VULGATA.

23 Etenim sederunt principes, et adversum me loquebantur : servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis. 24 Nam et testimonia tua meditatio mea est : et consilium meum justificationes tuæ.

DALETH.

25 Adhæsit pavimento anima mea : vivifica me secundum verbum tuum. 26 Vias meas enunciaui, et exaudisti me : doce me justificationes tuas. 27 Viam justificationum tuarum instrue me : et exercebor in mirabilibus tuis. 28 Dormitavit anima mea præ tædio : confirma me in verbis tuis. 29 Viam iniquitatis amove a me : et de lege tua miserere mei. 30 Viam veritatis elegi : judicia tua non sum oblitus. 31 Adhæsi testimoniis tuis, Domine : noli me confundere. 32 Viam mandatorum tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum.

HE.

33 Legem pone mihi, Domine, viam justificationum tuarum : et exquiram eam semper. 34 Da mihi intellectum, et scrutabor legem tuam : et custodiam illam in toto corde meo. 35 Deduc me in semitam mandatorum tuorum : quia ipsam volui. 36 Inclina cor meum in testimonia tua : et non in avaritiam. 37 Averte oculos meos ne videant vanitatem : in via tua vivifica me. 38 Statue servo tuo eloquium tuum, in timore tuo. 39 Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum : quia judicia tua jucunda. 40 Ecce concupivi mandata tua : in æquitate tua vivifica me.

VAU.

41 Et veniat super me misericordia tua, Domine : salutare tuum secundum eloquium tuum. 42 Et respondebo exprobrantibus mihi verbum : quia speravi in sermonibus tuis. 43 Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque : quia in iudiciis tuis supersperavi. 44 Et custodiam

^a Heb. men of my counsel.

^b Heb. droppeth.

^c Heb. Make to pass.

VERS. HEB. HIERON.

tua custodivi. ²³ Etenim sederunt principes, adversum me loquebantur: servus autem tuus meditabatur praecepta tua. ²⁴ Sed et testimonia tua voluntas mea, quasi viri amicissimi mei.

DALETH.

²⁵ Adhæsit pulveri anima mea: vivifica me juxta verbum tuum. ²⁶ Vias meas exposui, et exaudivisti me: doce me justitiam tuam. ²⁷ Viam præceptorum tuorum fac me intelligere, et loquar in mirabilibus tuis. ²⁸ Distillavit anima mea præstultitia: serva me juxta eloquium tuum. ²⁹ Viam mendacii aufer a me, et legem tuam dona mihi. ³⁰ Viam fidei elegi: judicia tua proponebam. ³¹ Adhæsi testimoniis tuis: Domine ne confundas me. ³² Viam mandatorum tuorum curram: quoniam dilatasti cor meum.

HE.

³³ Ostende mihi Domine viam præceptorum tuorum, et custodiam eam per vestigium. ³⁴ Doce me, et observabo legem tuam: et custodiam eam in toto corde. ³⁵ Deduc me in semita mandatorum tuorum: quia ipsam volui. ³⁶ Inclina cor meum ad testimonia tua, et non ad avaritiam. ³⁷ Averte oculos meos ne videant vanitatem: in via tua vivifica me. ³⁸ Suscita servo tuo eloquium tuum, in timorem tuum. ³⁹ Averte opprobrium meum, quod reveritus sum: quia judicia tua bona. ⁴⁰ Ecce desideravi praecepta tua: in justitia tua vivifica me.

VAV.

⁴¹ Et veniant mihi misericordiae tuæ Domine, et salus tua juxta eloquium tuum. ⁴² Et respondebo exprobrantibus mihi sermonem: quia speravi in sermone tuo. ⁴³ Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usque nimis: quoniam judicia tua expectavi. ⁴⁴ Et custodiam legem

VERSIO ANGLICANA (1611).

testimonies. ²³ Princes also did sit and speak against me: but thy servant did meditate in thy statutes. ²⁴ Thy testimonies also are my delight: and my counsellors.

DALETH.

²⁵ My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word. ²⁶ I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes. ²⁷ Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works. ²⁸ My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word. ²⁹ Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously. ³⁰ I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid before me. ³¹ I have stuck unto thy testimonies: O LORD put me not to shame. ³² I will run the way of thy commandments: when thou shalt enlarge my heart.

HE.

³³ Teach me, O LORD, the way of thy statutes: and I shall keep it unto the end. ³⁴ Give me understanding, and I shall keep thy law: yea I shall observe it with my whole heart. ³⁵ Make me to go in the path of thy commandments: for therein do I delight. ³⁶ Incline my heart unto thy testimonies: and not to covetousness. ³⁷ Turn away mine eyes from beholding vanity: and quicken thou me in thy way. ³⁸ Stablish thy word unto thy servant: who is devoted to thy fear. ³⁹ Turn away my reproach which I fear: for thy judgments are good. ⁴⁰ Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness.

VAU.

⁴¹ Let thy mercies come also unto me, O LORD: even thy salvation, according to thy word. ⁴² So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word. ⁴³ And take not the word of truth utterly out of my mouth: for I have hoped in thy judgments. ⁴⁴ So shall I keep thy law continually: for

ΨΑΛΜΟΙ.

²³ Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες, καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δούλος σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαίωμάσι σου. ²⁴ Καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστὶ, καὶ αἱ συμβουλῆαι μου τὰ δικαιώματά σου.

²⁵ Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. ²⁶ Τὰς ὁδοὺς μου ἐξηγγείλα καὶ ἐπήκουσάς μου, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. ²⁷ Ὅδὸν δικαιομάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου. ²⁸ Ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας, βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου. ²⁹ Ὅδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησον με. ³⁰ Ὅδὸν ἀληθείας ἡρετισάμην, καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπέλαθόμην. ³¹ Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου Κύριε, μὴ με κατασχύνῃς. ³² Ὅδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

³³ Νομοθέτησον με Κύριε τὴν ὁδὸν τῶν δικαιομάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός. ³⁴ Συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου, καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. ³⁵ Ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα. ³⁶ Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν. ³⁷ Ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με. ³⁸ Στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου. ³⁹ Περιέλε τὸν ὀνειδισμόν μου ὃν ὑπώπτεισα, ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά. ⁴⁰ Ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

⁴¹ Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, Κύριε τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου. ⁴² Καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι λόγον, ὅτι ἠλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου. ⁴³ Καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπῆλπισα. ⁴⁴ Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός,

חחלים
לְעוֹלָם וָעֶד : " וְאַתְּחַלְּכָה בְּרַחֲבֶיהָ
כִּי פָקַדְתִּיךָ דְּרִשְׁתִּי : " וְאַדְבִּירָהּ
בְּעֶדְתֶּיךָ גִּגְר מְלָכִים וְלֹא אֶבְשׁ :
" וְאַשְׁתַּעֲשֶׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּיתִי :
" וְאַשָּׂא כַּפִּי אֶל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּיתִי
וְאַשִׁיחָה בְּחֻקֶּיךָ :

" וְכִרְדָּבְךָ לְעֵבֶדְךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתִּנִּי :
" וְאַתָּה נִחַמְתִּי בְּעֵינַי כִּי אֶמְרָתְךָ
תִּתֵּנִי : " זֵרִים הִלְאִנִי עַד־מָאֵד
מִתּוֹרַתְךָ לֹא נִסִּיתִי : " וְכִרְתִּי
מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וְאַתְּנָתָם :
" וְלִעֲפֹרָה אֲחֻזֹּתִי מִרְשָׁעִים עֲזָבִי
תּוֹרַתְךָ : " וּמְרוֹת הַיּוֹדִל חֻקֶּיךָ בְּבֵית
מִגְדִּי : " וְכִרְתִּי בְּלִילָה שִׁמְךָ יְהוָה
וְאַשְׁמְרָה תּוֹרַתְךָ : " וְאַתָּה תִּתֶּנְהָ־לִי
כִּי פָקַדְתִּיךָ נִצְרָתִי :

ח
" חֲלָקִי יְהוָה אֶמְרָתִי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ :
" חֲלִיתִי פָנֶיךָ בְּכָל־לֵב חֲנּוּנִי
כְּאֶמְרָתְךָ : " חֲשַׁבְתִּי דְרָכִי וְאַשִׁיבָה
נִגְלִי אֶל־עֲדֹתֶיךָ : " חֲשַׁמְתִּי וְלֹא
הִתְמַהֲמַהְתִּי לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ : " חֲבִלִי
רָשָׁעִים עֲזָבִי תּוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי :
" חֲצוֹת־לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל
מִשְׁפָּטִי צִדְקָךָ : " חֲבֵר אֲנִי לְכָל־
אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וְלִשְׁמֹרִי פָקוּדֶיךָ : " חֲסִדְךָ
יְהוָה מִלְּאֵה הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ לְמַדְנִי :

ט
" טוֹב עֲשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ :
" טוֹב מֵעַם חֲרַעַת לְמַדְנִי כִּי בְּמִצְוֹתֶיךָ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

thy law : yea, for ever and ever.
45 And I will walk at liberty : for I seek thy commandments. 46 I will speak of thy testimonies also, even before kings : and will not be ashamed. 47 And my delight shall be in thy commandments : which I have loved. 48 My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved : and my study shall be in thy statutes.

ZAIN.

49 O think upon thy servant, as concerning thy word : wherein thou hast caused me to put my trust. 50 The same is my comfort in my trouble : for thy word hath quickened me. 51 The proud have had me exceedingly in derision : yet have I not shrunk from thy law. 52 For I remembered thine everlasting judgments, O Lord : and received comfort. 53 I am horribly afraid : for the ungodly that forsake thy law. 54 Thy statutes have been my songs : in the house of my pilgrimage. 55 I have thought upon thy Name, O Lord, in the night-season : and have kept thy law. 56 This I had : because I kept thy commandments.

CHETH.

57 Thou art my portion, O Lord : I have promised to keep thy law. 58 I made my humble petition in thy presence with my whole heart : O be merciful unto me, according to thy word. 59 I called mine own ways to remembrance : and turned my feet unto thy testimonies. 60 I made haste, and prolonged not the time : to keep thy commandments. 61 The congregations of the ungodly have robbed me : but I have not forgotten thy law. 62 At midnight I will rise to give thanks unto thee : because of thy righteous judgments. 63 I am a companion of all them that fear thee : and keep thy commandments. 64 The earth, O Lord, is full of thy mercy : O teach me thy statutes.

TETH.

65 O Lord, thou hast dealt graciously with thy servant : according unto thy word. 66 O learn me true understanding and knowledge : for I have

VERSIO VULGATA.

legem tuam semper : in sæculum et in sæculum sæculi. 45 Et ambulabam in latitudine : quia mandata tua exquisivi. 46 Et loquebar in testimoniis tuis in conspectu regum : et non confundebam. 47 Et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi. 48 Et levavi manus meas ad mandata tua, quæ dilexi : et exercebar in justificationibus tuis.

ZAIN.

49 Memor esto verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti. 50 Hæc me consolata est in humilitate mea : quia eloquium tuum vivificavit me. 51 Superbi inique agebant usquequaque : a lege autem tua non declinavi. 52 Memor fui iudiciorum tuorum a sæculo, Domine : et consolatus sum. 53 Defectio tenuit me, pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam. 54 Cantabiles mihi erant justificationes tuæ, in loco peregrinationis meæ. 55 Memor fui nocte nominis tui, Domine : et custodivi legem tuam. 56 Hæc facta est mihi : quia justificationes tuas exquisivi.

HETH.

57 Portio mea, Domine, dixi custodire legem tuam. 58 Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo : miserere mei secundum eloquium tuum. 59 Cogitavi vias meas : et converti pedes meos in testimonia tua. 60 Paratus sum, et non sum turbatus : ut custodiam mandata tua. 61 Funes peccatorum circumplexi sunt me : et legem tuam non sum oblitus. 62 Media nocte surgebam ad confitendum tibi, super judicia justificationis tuæ. 63 Particeps ego sum omnium timendum te : et custodientium mandata tua. 64 Misericordia tua, Domine, plena est terra : justificationes tuas doce me.

TETH.

65 Bonitatem fecisti cum servo tuo, Domine, secundum verbum tuum. 66 Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me : quia

VERS. HEB. HIERON.

tuam jugiter: in sempiternum, et ultra. ⁴⁵ Et ambulabo in spatio: quia praecepta tua quæsi. ⁴⁶ Et loquar in testimoniis tuis coram regibus, et non confundar. ⁴⁷ Et delectabor in mandatis tuis, quæ dilexi. ⁴⁸ Et levabo manus meas ad mandata tua, quæ dilexi: et loquar in præceptis tuis.

ZAIN.

⁴⁹ Memento sermonis servo tuo: quem me sperare fecisti. ⁵⁰ Hæc est consolatio mea in afflictione mea: quia eloquium tuum vivificavit me. ⁵¹ Superbi deridebant me nimis: a lege tua non declinavi. ⁵² Recordatus sum judiciorum tuorum a sæculo Domine, et consolatus sum. ⁵³ Horror obtinuit me ab impiis qui dereliquerunt legem tuam. ⁵⁴ Carmina erant mihi praecepta tua, in domo peregrinationis meæ. ⁵⁵ Recordatus sum in nocte nominis tui Domine, et custodivi legem tuam. ⁵⁶ Hoc factum est mihi: quia praecepta tua custodivi.

HETH.

⁵⁷ Pars mea Domine, dixi ut custodiam verbum tuum. ⁵⁸ Deprecatus sum vultum tuum in toto corde: miserere mei secundum eloquium tuum. ⁵⁹ Recogitavi vias meas, et converti pedes meos ad testimonia tua. ⁶⁰ Festinavi et non neglexi custodire mandata tua. ⁶¹ Funes impiorum implicaverunt me: legem tuam non sum oblitus. ⁶² Medio noctis surgam ad confitendum tibi, super judicia justitiæ tuæ. ⁶³ Particeps ego sum omnium timentium te, et custodientium praecepta tua. ⁶⁴ Misericordia tua Domine completa est terra: praecepta tua doce me.

TETH.

⁶⁵ Benefecisti cum servo tuo Domine, secundum verbum tuum. ⁶⁶ Bonum sermonem, et scientiam doce me: quia mandatis

VERSIO ANGLICANA (1611).

ever and ever. ⁴⁵ And I will walk ^a at liberty: for I seek thy precepts. ⁴⁶ I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed. ⁴⁷ And I will delight myself in thy commandments, which I have loved. ⁴⁸ My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved: and I will meditate in thy statutes.

ZAIN.

⁴⁹ Remember the word unto thy servant: upon which thou hast caused me to hope. ⁵⁰ This is my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me. ⁵¹ The proud have had me greatly in derision: yet have I not declined from thy law. ⁵² I remembered thy judgments of old, O LORD: and have comforted myself. ⁵³ Horror hath taken hold upon me, because of the wicked that forsake thy law. ⁵⁴ Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage. ⁵⁵ I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law. ⁵⁶ This I had: because I kept thy precepts.

CHETH.

⁵⁷ Thou art my portion, O LORD, I have said, that I would keep thy words. ⁵⁸ I intreated thy ^b favour with my whole heart: be merciful unto me according to thy word. ⁵⁹ I thought on my ways: and turned my feet unto thy testimonies. ⁶⁰ I made haste, and delayed not to keep thy commandments. ⁶¹ The ^c bands of the wicked have robbed me: but I have not forgotten thy law. ⁶² At midnight I will rise to give thanks unto thee: because of thy righteous judgments. ⁶³ I am a companion of all them that fear thee: and of them that keep thy precepts. ⁶⁴ The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.

TETH.

⁶⁵ Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word. ⁶⁶ Teach me good judgment and knowledge: for I have believed

ΨΑΛΜΟΙ.

εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. ⁴⁵ Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. ⁴⁶ Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ἠσχυνόμην. ⁴⁷ Καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, αἷς ἠγάπησα σφόδρα. ⁴⁸ Καὶ ἤρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ὃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαίωμάσί σου.

⁴⁹ Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου ὃν ἐπήλπισάς με. ⁵⁰ Αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἐξήσέ με. ⁵¹ Ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα. ⁵² Ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος Κύριε, καὶ παρεκλήθην. ⁵³ Ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. ⁵⁴ Ψαλτὰ ἥσάν μοι τὰ δικαιώματά σου, ἐν τόπῳ παροικίας μου. ⁵⁵ Ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου Κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. ⁵⁶ Αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

⁵⁷ Μερὶς μου εἶ Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάσσει τὸν νόμον σου. ⁵⁸ Ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου. ⁵⁹ Διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύρια σου. ⁶⁰ Ἠτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην, τοῦ φυλάσσει τὰς ἐντολάς σου. ⁶¹ Σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. ⁶² Μεσονύκτιον ἐξεγειρόμην, τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. ⁶³ Μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε, καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου. ⁶⁴ Τοῦ ἐλέους σου Κύριε πλήρης ἡ γῆ, τὰ δικαιώματά σου δίδασκόν με.

⁶⁵ Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Κύριε κατὰ τὸν λόγον σου. ⁶⁶ Χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου

^b Heb. face.

^c Or, companies.

תהלים

האמנתי : " מרם אענה אני שגג
ועתה אמרתך שמרתי : " טוב-אתה
ומטיב למדני חקך : " מפלו עלי
שקר ודים אני בכל-לב 'אז פקודיך :
מפש פחלב לבם אני תורתך
שעשעתי : " טוב-לי כי-עניתי למען
אלמד חקך : " טוב-לי תורת-פיך
מאלפי זהב וכסף :

" ידיך עשוני ויבוננוני הבינני ואלמדנה
מצותיך : " יראיך יראוני וישמחו
כי לדברך יחלתי : " ידעתי יהוה
כי-צדק משפטיך ואמונה עניתי :
יהי-נא חסדך לנחמני באמרתך
לעבדך : " יבאני רחמיך ואחיה
כי-תורתך שעשעתי : " יבשו ודים
כי-שקר עיתוני אני אשים בפקודיך :
ישובו לי יראיך וידעו עדתך :
יהי-לבי תמים בחקך למען לא
אבוש :

ב

" בלתי לתשועתך נפשי לדברך
יחלתי : " בלו עיני לאמרתך לאמר
מתי תנחמני : " כי-הייתי כנאד
בקיטור חקך לא שכחתי : " כמה-
ימיעבדך מתי תעשה בדין משפט :
כרו-לי ודים שיחורת אשר לא
בתורתך : " כל-מצותיך אמונה שקר
רדפוני עזרני : " במעט פלוגי בארץ
ואני לא-עזבתי פקודיך : " בחסדך
חיני ואשמרה עדות פיך :

PSALTERIUM LITURGICUM.

believed thy commandments. ⁶⁷ Before I was troubled, I went wrong: but now have I kept thy word. ⁶⁸ Thou art good and gracious: O teach me thy statutes. ⁶⁹ The proud have imagined a lie against me: but I will keep thy commandments with my whole heart. ⁷⁰ Their heart is as fat as brawn: but my delight hath been in thy law. ⁷¹ It is good for me that I have been in trouble: that I may learn thy statutes. ⁷² The law of thy mouth is dearer unto me: than thousands of gold and silver.

JOD.

⁷³ Thy hands have made me and fashioned me: O give me understanding, that I may learn thy commandments. ⁷⁴ They that fear thee will be glad when they see me: because I have put my trust in thy word. ⁷⁵ I know, O Lord, that thy judgments are right: and that thou of very faithfulness hast caused me to be troubled. ⁷⁶ O let thy merciful kindness be my comfort: according to thy word unto thy servant. ⁷⁷ O let thy loving mercies come unto me, that I may live: for thy law is my delight. ⁷⁸ Let the proud be confounded, for they go wickedly about to destroy me: but I will be occupied in thy commandments. ⁷⁹ Let such as fear thee, and have known thy testimonies: be turned unto me. ⁸⁰ O let my heart be sound in thy statutes: that I be not ashamed.

CAPH.

⁸¹ My soul hath longed for thy salvation: and I have a good hope because of thy word. ⁸² Mine eyes long sore for thy word: saying, O when wilt thou comfort me? ⁸³ For I am become like a bottle in the smoke: yet do I not forget thy statutes. ⁸⁴ How many are the days of thy servant: when wilt thou be avenged of them that persecute me? ⁸⁵ The proud have digged pits for me: which are not after thy law. ⁸⁶ All thy commandments are true: they persecute me falsely; O be thou my help. ⁸⁷ They had almost made an end of me upon earth: but I forsook not thy commandments. ⁸⁸ O quicken me after thy loving-kindness: and so shall I keep the testimonies of thy mouth.

VERSIO VULGATA.

mandatis tuis credidi. ⁶⁷ Priusquam humiliarer ego deliqui: propterea eloquium tuum custodi. ⁶⁸ Bonus es tu: et in bonitate tua doce me justificationes tuas. ⁶⁹ Multiplicata est super me iniquitas superborum: ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua. ⁷⁰ Coagulatum est sicut lac cor eorum: ego vero legem tuam meditatus sum. ⁷¹ Bonum mihi quia humiliasti me: ut discam justificationes tuas. ⁷² Bonum mihi lex oris tui, super millia auri, et argenti.

JOD.

⁷³ Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me: da mihi intellectum, et discam mandata tua. ⁷⁴ Qui timent te videbunt me, et lætabuntur: quia in verba tua supersperavi. ⁷⁵ Cognovi, Domine, quia æquitas judicia tua: et in veritate tua humiliasti me. ⁷⁶ Fiat misericordia tua ut consoletur me, secundum eloquium tuum servo tuo. ⁷⁷ Veniant mihi miserationes tuæ, et vivam: quia lex tua meditatio mea est. ⁷⁸ Confundantur superbi, quia injuste iniquitatem fecerunt in me: ego autem exercebor in mandatis tuis. ⁷⁹ Convertantur mihi timentes te: et qui noverrunt testimonia tua. ⁸⁰ Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar.

CAPH.

⁸¹ Defecit in salutare tuum anima mea: et in verbum tuum supersperavi. ⁸² Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes: Quando consolaberis me? ⁸³ Quia factus sum sicut uter in pruina: justificationes tuas non sum oblitus. ⁸⁴ Quot sunt dies servi tui: quando facies de persequentibus me iudicium? ⁸⁵ Narraverunt mihi iniqui fabulationes: sed non ut lex tua. ⁸⁶ Omnia mandata tua veritas: inique persecuti sunt me, adjuva me. ⁸⁷ Paulominus consummaverunt me in terra: ego autem non dereliqui mandata tua. ⁸⁸ Secundum misericordiam tuam vivifica me: et custodiam testimonia oris tui.

VERS. HEB. HIERON.

tuis credidi. ⁶⁷ Antequam audirem ego ignoravi: nunc autem eloquium tuum custodivi. ⁶⁸ Bonus es tu, beneficus: doce me præcepta tua. ⁶⁹ Applicabant mihi mendacium superbi: ego autem in toto corde servabam præcepta tua. ⁷⁰ Incrassatum est velut adeps cor eorum, et ego in lege tua delectabar. ⁷¹ Bonum mihi quia afflictus sum, ut discerem præcepta tua. ⁷² Melior est mihi lex oris tui, super millia auri et argenti.

JOD.

⁷³ Manus tuæ fecerunt me, et firmaverunt me: doce me, et discam mandata tua. ⁷⁴ Qui timent te videbunt me, et lætabuntur: quia sermonem tuum expectavi. ⁷⁵ Scio Domine quia justum judicium tuum, et vere affixisti me. ⁷⁶ Sit obsecro misericordia tua in consolatione mea, sicut locutus es servo tuo. ⁷⁷ Veniant mihi misericordiæ tuæ, et vivam: quia lex tua delectatio mea. ⁷⁸ Confundantur superbi, quoniam inique contriverunt me: ego autem loquar in præceptis tuis. ⁷⁹ Revertantur ad me qui timent te, et qui sciunt testimonium tuum. ⁸⁰ Fiat cor meum perfectum in præceptis tuis, ut non confundar.

CHAPH.

⁸¹ Defecit in salutare tuum anima mea: in verbum tuum expectavi. ⁸² Consumpti sunt oculi mei in verbum tuum, dicentes: Quando consolaberis me? ⁸³ Et cum essem quasi uter in pruinâ, præcepta tua non sum oblitus. ⁸⁴ Quot sunt dies servi tui: quando facies in persequentibus me iudicium? ⁸⁵ Foderunt mihi superbi foveas, quæ non erant juxta legem tuam. ⁸⁶ Omnia mandata tua vera: falso persecuti sunt me, auxiliare mihi. ⁸⁷ Paulo minus consumpserunt me in terra: ego autem non dimisi præcepta tua. ⁸⁸ Secundum misericordiam tuam vivifica me, et custodiam testimonia oris tui.

VERSIO ANGLICANA (1611).

thy commandments. ⁶⁷ Before I was afflicted, I went astray: but now have I kept thy word. ⁶⁸ Thou art good, and doest good; teach me thy statutes. ⁶⁹ The proud have forged a lie against me: but I will keep thy precepts with my whole heart. ⁷⁰ Their heart is as fat as grease: but I delight in thy law. ⁷¹ It is good for me that I have been afflicted: that I might learn thy statutes. ⁷² The law of thy mouth is better unto me: than thousands of gold and silver.

JOD.

⁷³ Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments. ⁷⁴ They that fear thee will be glad when they see me: because I have hoped in thy word. ⁷⁵ I know, O LORD, that thy judgments are right: and that thou in faithfulness hast afflicted me. ⁷⁶ Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort; according to thy word unto thy servant. ⁷⁷ Let thy tender mercies come unto me, that I may live: for thy law is my delight. ⁷⁸ Let the proud be ashamed, for they dealt perversely with me without a cause: but I will meditate in thy precepts. ⁷⁹ Let those that fear thee turn unto me: and those that have known thy testimonies. ⁸⁰ Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed.

CAPH.

⁸¹ My soul fainteth for thy salvation: but I hope in thy word. ⁸² Mine eyes fail for thy word: saying, When wilt thou comfort me? ⁸³ For I am become like a bottle in the smoke: yet do I not forget thy statutes. ⁸⁴ How many are the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me? ⁸⁵ The proud have digged pits for me: which are not after thy law. ⁸⁶ All thy commandments are faithful: they persecute me wrongfully; help thou me. ⁸⁷ They had almost consumed me upon earth: but I forsook not thy precepts. ⁸⁸ Quicken me after thy lovingkindness: so shall I keep the testimony of thy mouth.

ΨΑΛΜΟΙ.

ἐπίστευσα. ⁶⁷ Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι, ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα. ⁶⁸ Χρηστὸς εἶ σὺ Κύριε· καὶ ἐν τῇ χρηστοτητί σου διδάξον με τὰ δικαιώματά σου. ⁶⁹ Ἐπληθύνῃ ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου. ⁷⁰ Ἐτυρώθῃ ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμόν σου ἐμελέτησα. ⁷¹ Ἀγαθὸν μοι ὅτι ἐταπεινώσας με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου. ⁷² Ἀγαθὸς μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου, ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

⁷³ Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἐπλάσαν με, συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. ⁷⁴ Οἱ φοβούμενοί σε ὀφνύονται με καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. ⁷⁵ Ἐγὼ νῦν Κύριε ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπεινώσας με. ⁷⁶ Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με, κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου. ⁷⁷ Ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν. ⁷⁸ Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμὲ, ἐγὼ δὲ ἀδολεσχῶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου. ⁷⁹ Ἐπιστρεφάτωσαν με οἱ φοβούμενοί σε, καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου. ⁸⁰ Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυρθῶ.

⁸¹ Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. ⁸² Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου, λέγοντες, Πότε παρακαλέσεις με; ⁸³ Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελάβον. ⁸⁴ Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδικόντων με κρίσιν; ⁸⁵ Διηγῶσάντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου Κύριε. ⁸⁶ Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξαν με, βοήθησόν μοι. ⁸⁷ Παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου. ⁸⁸ Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζήσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

^b Heb. to comfort me.

^c Heb. faithfulness.

תהלים
 "לעולם יהיה דברך נצב בשמים :
 "לדד גדר אמונתך בוננת ארץ
 ותעמד : "למשפטך עמדו היום כי
 הכל עבדך : "לולי תורתך שעשעי
 אז אבדתי בעניי : "לעולם לא-
 אשכח פקודיך בידם חייטני : "לך
 אני הושיעני כי פקודיך רדשתי :
 "לי קנו רשעים לאבדני עדותיך
 אתבונן : "לכלתבולד ראיתי קץ
 רחבה מצותך מאד :

מ
 "מה אהבתי תורתך כל-היום היא
 שיהי : "מאבי החכמי מצותיך
 כי לעולם היא לי : "מכל-מלמד
 השכלתי כי עדותיך שיחה לי :
 100 מזקנים אתבונן כי פקודיך נצדתי :
 101 מכל-ארח רע בלאתי רגלי למען
 אשמר דברך : 102 ממשפטך לא-
 סרתי כי-אמה הודתני : 103 מה-נקלצו
 לחכי אמרתך מדבש לפי : 104 ממפקודיך
 אתבונן על-כן שונאתי כל-ארח
 שקר :

נ
 105 גר-לרגלי דברך ואור לנתיבותי :
 106 נשבעתי ואקימה לשמר משפטי
 צדקך : 107 נעניתי עד-מאד יהוה
 חני דברך : 108 נדבות פי רצה-נא
 יהוה ומשפטך למדני : 109 נפשי
 בבפי תמיד ותורתך לא שגחתי :
 110 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא
 תעיתי : 111 נתלתי עדותיך לעולם

PSALTERIUM LITURGICUM.

LAMED.

89 O Lord, thy word : endureth for ever in heaven. 90 Thy truth also remaineth from one generation to another : thou hast laid the foundation of the earth, and it abideth. 91 They continue this day according to thine ordinance : for all things serve thee. 92 If my delight had not been in thy law : I should have perished in my trouble. 93 I will never forget thy commandments : for with them thou hast quickened me. 94 I am thine, O save me : for I have sought thy commandments. 95 The ungodly laid wait for me to destroy me : but I will consider thy testimonies. 96 I see that all things come to an end : but thy commandment is exceeding broad.

MEM.

97 Lord, what love have I unto thy law : all the day long is my study in it. 98 Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies : for they are ever with me. 99 I have more understanding than my teachers : for thy testimonies are my study. 100 I am wiser than the aged : because I keep thy commandments. 101 I have refrained my feet from every evil way : that I may keep thy word. 102 I have not shrunk from thy judgments : for thou teachest me. 103 O how sweet are thy words unto my throat : yea, sweeter than honey unto my mouth. 104 Through thy commandments I get understanding : therefore I hate all evil ways.

NUN.

105 Thy word is a lantern unto my feet : and a light unto my paths. 106 I have sworn, and am stedfastly purposed : to keep thy righteous judgments. 107 I am troubled above measure : quicken me, O Lord, according to thy word. 108 Let the free-will offerings of my mouth please thee, O Lord : and teach me thy judgments. 109 My soul is alway in my hand : yet do I not forget thy law. 110 The ungodly have laid a snare for me : but yet I swerved not from thy commandments. 111 Thy testimonies have I claimed as mine heritage for ever : and

VERSIO VULGATA.

LAMED.

89 In æternum, Domine, verbum tuum permanet in cælo. 90 In generationem et generationem veritas tua : fundasti terram, et permanet. 91 Ordinatione tua perseverat dies : quoniam omnia serviunt tibi. 92 Nisi quod lex tua meditatio mea est : tunc forte periissem in humilitate mea. 93 In æternum non obliviscar justificationes tuas : quia in ipsis vivificasti me. 94 Tuus sum ego, salvum me fac : quoniam justificationes tuas exquisivi. 95 Me expectaverunt peccatores ut perderent me : testimonia tua intellexi. 96 Omnis consummationis vidi finem : latum mandatum tuum nimis.

MEM.

97 Quomodo dilexi legem tuam, Domine ? tota die meditatio mea est. 98 Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo : quia in æternum mihi est. 99 Super omnes docentes me intellexi : quia testimonia tua meditatio mea est. 100 Super senes intellexi : quia mandata tua quæsi. 101 Ab omni via mala prohibui pedes meos : ut custodiam verba tua. 102 A iudicii tuis non declinavi : quia tu legem posuisti mihi. 103 Quam dulcia faucibus meis eloquia tua, super mel ori meo ! 104 A mandatis tuis intellexi : propterea odivi omnem viam iniquitatis.

NUN.

105 Lucerna pedibus meis verbum tuum, et lumen semitis meis. 106 Juravi, et statui custodire iudicia justitiæ tuæ. 107 Humiliatus sum usquequaque, Domine : vivifica me secundum verbum tuum. 108 Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine : et iudicia tua doce me. 109 Anima mea in manibus meis semper : et legem tuam non sum oblitus. 110 Posuerunt peccatores laqueum mihi : et de mandatis tuis non erravi. 111 Hereditate acquisivi testimonia tua in æternum : quia

* Heb. to generation and generation.

b Heb. standeth.

VERS. HEB. HIERON.

LAMED.

⁸⁹ In æternum Domine, verbum tuum permanet in cœlo.
⁹⁰ In generatione et generatione fides tua: fundasti terram, et stat.
⁹¹ Judicio tuo stant usque hodie: quia omnia serviunt tibi.
⁹² Nisi quod lex tua delectatio mea, forte perissem in pressura mea.
⁹³ In sempiternum non obliviscar præceptorum tuorum: quia per ipsa vivificasti me.
⁹⁴ Tuus ego sum, salva me: quoniam præcepta tua quæsi.
⁹⁵ Me expectaverunt impii ut perderent me: testimonium tuum considerabo.
⁹⁶ Omnis consummationis vidi finem: latum mandatum tuum nimis.

MEM.

⁹⁷ Quam dilexi legem tuam! tota die hæc meditatio mea.
⁹⁸ Super inimicos meos instruxisti me mandato tuo: quia in sempiternum hoc est mihi.
⁹⁹ Super omnes qui docebant me eruditus sum: quia testimonia tua meditatio mea.
¹⁰⁰ Super senes intellexi: quia præcepta tua servavi.
¹⁰¹ Ab omni semita mala prohibui pedes meos, ut custodirem verba tua.
¹⁰² A iudiciis tuis non recessi: quia tu illuminaisti me.
¹⁰³ Quam dulce gutturi meo eloquium tuum, super mel ori meo!
¹⁰⁴ Præcepta tua considerabam: propterea odivi omnem semitam mendacii.

NUN.

¹⁰⁵ Lucerna pedi meo verbum tuum, et lux semitæ meæ.
¹⁰⁶ Juravi, et perseverabo, ut custodiam judicia justitiæ tuæ.
¹⁰⁷ Afflictus sum usque nimis: Domine vivifica me juxta verbum tuum.
¹⁰⁸ Voluntaria oris mei complacent tibi Domine, et secundum judicia tua doce me.
¹⁰⁹ Anima mea in manu mea semper, et legis tuæ non sum oblitus.
¹¹⁰ Posuerunt impii laqueum mihi, et a præceptis tuis non aberravi.
¹¹¹ Hereditas mea testimonia tua in sempiternum:

VERSIO ANGLICANA (1611).

LAMED.

⁸⁹ For ever, O LORD, thy word is settled, in heaven.
⁹⁰ Thy faithfulness is ^a unto all generations: thou hast established the earth, and it ^b abideth.
⁹¹ They continue this day according to thine ordinances: for all are thy servants.
⁹² Unless thy law had been my delights: I should then have perished in mine affliction.
⁹³ I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me.
⁹⁴ I am thine, save me: for I have sought thy precepts.
⁹⁵ The wicked have waited for me to destroy me: but I will consider thy testimonies.
⁹⁶ I have seen an end of all perfection: but thy commandment is exceeding broad.

MEM.

⁹⁷ O how love I thy law! it is my meditation all the day.
⁹⁸ Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they are ever with me.
⁹⁹ I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies are my meditation.
¹⁰⁰ I understand more than the ancients: because I keep thy precepts.
¹⁰¹ I have refrained my feet from every evil way: that I may keep thy word.
¹⁰² I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me.
¹⁰³ How sweet are thy words unto my ^d taste! yea, sweeter than honey to my mouth.
¹⁰⁴ Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false way.

NUN.

¹⁰⁵ Thy word is a ^e lamp unto my feet: and a light unto my path.
¹⁰⁶ I have sworn, and I will perform it: that I will keep thy righteous judgments.
¹⁰⁷ I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word.
¹⁰⁸ Accept, I beseech thee, the free-will offerings of my mouth, O LORD: and teach me thy judgments.
¹⁰⁹ My soul is continually in my hand: yet do I not forget thy law.
¹¹⁰ The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts.
¹¹¹ Thy testimonies have I taken as an heritage

ΨΑΛΜΟΙ.

⁸⁹ Εἰς τὸν αἰῶνα Κύριε ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ, ⁹⁰ Εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει.
⁹¹ Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.
⁹² Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστὶ, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.
⁹³ Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάβωμαι τῶν δικαιοματίων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐξήσας με.
⁹⁴ Σὺ εἰμι ἐγὼ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιοματά σου ἐξεζήτησα.
⁹⁵ Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με, τὰ μαρτύριά σου συνήκα.
⁹⁶ Πάσης συντελείας εἶδον πέρας, πλατεία ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

⁹⁷ Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου Κύριε; ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἐστίν.
⁹⁸ Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμὴ ἐστίν.
⁹⁹ Ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντας με συνήκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν.
¹⁰⁰ Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνήκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.
¹⁰¹ Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσά τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.
¹⁰² Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.
¹⁰³ Ὡς γλυκεία τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου.
¹⁰⁴ Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνήκα, διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.

¹⁰⁵ Δύχνος τοῖς ποσὶ μου ὁ νόμος σου, καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου.
¹⁰⁶ Ὡς αἶμα καὶ ἔσθησα τοῦ φυλάσσειν τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
¹⁰⁷ Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα Κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.
¹⁰⁸ Τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δὴ Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου διδάξόν με.
¹⁰⁹ Ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσὶ σου διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπέλαθόμην.
¹¹⁰ Ἐθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.
¹¹¹ Ἐκκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα

^c Heb. it is ever with me.

^d Heb. palate.

^e Or, candle.

תהלים
כִּי־שִׂשְׁוֹן לִבִּי הָמְדָה : ¹¹² נַפְתִּיתִי לִבִּי
לַעֲשׂוֹת חֻקְךָ לְעוֹלָם עֲקֵב :

ס
סַעֲפִים שִׁנְאַתִּי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֹּתִי : ¹¹³
סִתְרִי וּמִגְנִי אֶתָּה לְדַבְּרֶךָ יִחְלָתִי : ¹¹⁴
סִדּוּר מִמֶּנִּי מֵרָעִים וְאַחֲרָה מִצֹּת : ¹¹⁵
אֱלֹהֵי : ¹¹⁶ סִמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֲרָה
וְאֶל־תִּבְיָשֵׁנִי מִשִּׁבְרִי : ¹¹⁷ סַעֲדֵנִי
וְאַשְׁעֵרָה וְאַשְׁעֵרָה בְּחֻקְךָ תָּמִיד : ¹¹⁸
סִלֵּיתָ כָּל־שׁוֹגִים מִחֻקְךָ כִּי־שִׁבְרָה
תִּרְמִיתָם : ¹¹⁹ סִינִים הִשְׁבַּתָּ כָּל־רָשָׁעִי־
אֶרֶץ לֹכֵן אֶהְבֹּתִי עֲדֻתְךָ : ¹²⁰ סִמְךָ
מִפְחָדְךָ בְּשִׁבְרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאֵתִי :

ע
עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וְצֶדֶק כָּל־תִּגְיִיחֵנִי
לַעֲשֹׂקִי : ¹²¹ עֲרַב עֲבָדְךָ לְטוֹב אֶל־
יַעֲשִׁקֵנִי וְדִים : ¹²² עֵינֵי כָלוּ לִישׁוּעָתְךָ
וְלֹא־מָרַת צֶדֶקְךָ : ¹²³ עֲשֵׂה עִם־עֲבָדְךָ
כְּחֹסֶדְךָ וְחֻקְךָ לְמַדְנִי : ¹²⁴ עֲבָדְךָ אֲנִי
הִבִּינִי וְאַדְעָה עֲדֻתְךָ : ¹²⁵ עַתָּה לַעֲשׂוֹת
לִיהוָה הִפְרוּ תוֹרַתְךָ : ¹²⁶ עַל־כֵּן אֶהְבֹּתִי
מִצֻּוֹתֶיךָ מִזֶּהֶב וּמִפָּז : ¹²⁷ עַל־כֵּן כָּל־
פְּקוּדֵי כָל־יִשְׁרָתִי כָּל־אֶרֶץ שִׁבְרָה
שִׁנְאַתִּי :

פ
פְּלִאוֹת עֲדֻתְךָ עַל־כֵּן נִצְרָתָם
נִפְשִׁי : ¹²⁸ פֶּתַח־דְּבָרֶיךָ יֹאִיר מִבֵּין
פְּתִיִם : ¹²⁹ פִּי פָעַרְתִּי וְאַשְׁאֲפָה כִּי־
לְמִצֻּוֹתֶיךָ יִאֲבֹתִי : ¹³⁰ פִּגְהֵאֱלִי וְחֻגֵּנִי
כְּמִשְׁפָּט לְאֶהְבִּי שִׁמְךָ : ¹³¹ פָּעַמִּי הִבֵּן

PSALTERIUM LITURGICÆ.

why? they are the very joy of my heart. ¹¹² I have applied my heart to fulfil thy statutes alway: even unto the end.

SAMECH.

¹¹³ I hate them that imagine evil things: but thy law do I love. ¹¹⁴ Thou art my defence and shield: and my trust is in thy word. ¹¹⁵ Away from me, ye wicked: I will keep the commandments of my God. ¹¹⁶ O stablish me according to thy word, that I may live: and let me not be disappointed of my hope. ¹¹⁷ Hold thou me up, and I shall be safe: yea, my delight shall be ever in thy statutes. ¹¹⁸ Thou hast trodden down all them that depart from thy statutes: for they imagine but deceit. ¹¹⁹ Thou putttest away all the ungodly of the earth like dross: therefore I love thy testimonies. ¹²⁰ My flesh trembleth for fear of thee: and I am afraid of thy judgments.

AIN.

¹²¹ I deal with the thing that is lawful and right: O give me not over unto mine oppressors. ¹²² Make thou thy servant to delight in that which is good: that the proud do me no wrong. ¹²³ Mine eyes are wasted away with looking for thy health: and for the word of thy righteousness. ¹²⁴ O deal with thy servant according unto thy loving mercy: and teach me thy statutes. ¹²⁵ I am thy servant, O grant me understanding: that I may know thy testimonies. ¹²⁶ It is time for thee, Lord, to lay to thine hand: for they have destroyed thy law. ¹²⁷ For I love thy commandments: above gold and precious stone. ¹²⁸ Therefore hold I straight all thy commandments: and all false ways I utterly abhor.

PR.

¹²⁹ Thy testimonies are wonderful: therefore doth my soul keep them. ¹³⁰ When thy word goeth forth: it giveth light and understanding unto the simple. ¹³¹ I opened my mouth, and drew in my breath: for my delight was in thy commandments. ¹³² O look thou upon me, and be merciful unto me: as thou usest to do unto those that love thy Name. ¹³³ Order my

VERSIO VULGATA.

exsultatio cordis mei sunt. ¹¹² Inclinaui cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, propter retributionem.

SAMECH.

¹¹³ Iniquos odio habui: et legem tuam dilexi. ¹¹⁴ Adjutor et susceptor meus es tu: et in verbum tuum supersperavi. ¹¹⁵ Declinate a me, maligni: et scrutabor mandata Dei mei. ¹¹⁶ Suscipe me secundum eloquium tuum, et vivam: et non confundas me ab expectatione mea. ¹¹⁷ Adjuva me, et salvus ero: et meditabor in justificationibus tuis semper. ¹¹⁸ Sprexisti omnes discedentes a iudiciis tuis: quia injusta cogitatio eorum. ¹¹⁹ Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ: ideo dilexi testimonia tua. ¹²⁰ Confige timore tuo carnes meas: a iudiciis enim tuis timui.

AIN.

¹²¹ Feci iudicium et justitiam: non tradas me calumniantibus me. ¹²² Suscipe servum tuum in bonum: non calumniatur me superbi. ¹²³ Oculi mei defecerunt in salutare tuum: et in eloquium justitiæ tuæ. ¹²⁴ Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam: et justificationes tuas doce me. ¹²⁵ Servus tuus sum ego: da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua. ¹²⁶ Tempus faciendi, Domine: dissipaverunt legem tuam. ¹²⁷ Ideo dilexi mandata tua, super aurum et topazion. ¹²⁸ Propterea ad omnia mandata tua dirigebar: omnem viam iniquam odio habui.

PR.

¹²⁹ Mirabilia testimonia tua: ideo scrutata est ea anima mea. ¹³⁰ Declaratio sermonum tuorum illuminat: et intellectum dat parvulis. ¹³¹ Os meum aperui, et attraxi spiritum: quia mandata tua desiderabam. ¹³² Aspice in me, et miserere mei, secundum iudicium diligentium nomen tuum. ¹³³ Gressus meos dirige secundum

* Heb. to do.

b Heb. caused to cease.

VERS. HEB. HIERON.
quia gaudium cordis mei sunt.
¹¹² Inclinaui cor meum ut facerem justitias tuas, propter æternam retributionem.

SAMECH.
¹¹³ Tumultuosos odivi, et legem tuam dilexi. ¹¹⁴ Protectio mea, et scutum meum tu es: verbum tuum expectavi. ¹¹⁵ Recedite a me maligni, et custodiam mandata Dei mei. ¹¹⁶ Confirma me secundum verbum tuum, et vivam: et noli me confundere ab expectatione mea. ¹¹⁷ Auxiliare mihi, et salvus ero: et delectabor in præceptis tuis jugiter. ¹¹⁸ Abjecisti omnes qui avversantur præcepta tua: quia mendax cogitatio eorum. ¹¹⁹ Quasi scoriam computasti omnes impios terræ: propterea dilexi testimonia tua. ¹²⁰ Horripilavit a timore tuo caro mea, et judicia tua timui.

AIN.
¹²¹ Feci iudicium et justitiam: ne derelinquas me his qui calumniantur me. ¹²² Sponde pro servo tuo in bonum: ne calumniantur me superbi. ¹²³ Oculi mei defecerunt in salutare tuum, et in eloquium justitiæ tuæ. ¹²⁴ Fac cum servo tuo juxta misericordiam tuam, et præcepta tua doce me. ¹²⁵ Servus tuus ego: instrue me, et cognoscam testimonia tua. ¹²⁶ Tempus est ut facias Domine: prævaricati sunt legem tuam. ¹²⁷ Propterea dilexi mandata tua, super aurum et topazium. ¹²⁸ Propterea in universa præcepta tua direxi: omnem semitam mendacii odio habui.

PHÈ.
¹²⁹ Mirabilia testimonia tua: idcirco custodivit ea anima mea. ¹³⁰ Ostium sermonum tuorum lucidum, docens parvulos. ¹³¹ Os meum aperui, et respiravi quia mandata tua desiderabam. ¹³² Respice ad me, et miserere mei, juxta iudicium diligentium nomen tuum. ¹³³ Gressus meos

VERSIO ANGLICANA (1611).
for ever: for they are the rejoicing of my heart. ¹¹² I have inclined mine heart ^a to perform thy statutes, always, even unto the end.

SAMECH.
¹¹³ I hate vain thoughts: but thy law do I love. ¹¹⁴ Thou art my hiding place, and my shield: I hope in thy word. ¹¹⁵ Depart from me, ye evil-doers: for I will keep the commandments of my God. ¹¹⁶ Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope. ¹¹⁷ Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually. ¹¹⁸ Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit is falsehood. ¹¹⁹ Thou ^b puttest away all the wicked of the earth like dross: therefore I love thy testimonies. ¹²⁰ My flesh trembleth for fear of thee: and I am afraid of thy judgments.

AIN.
¹²¹ I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors. ¹²² Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me. ¹²³ Mine eyes fail for thy salvation: and for the word of thy righteousness. ¹²⁴ Deal with thy servant according unto thy mercy: and teach me thy statutes. ¹²⁵ I am thy servant, give me understanding: that I may know thy testimonies. ¹²⁶ It is time for thee, LORD, to work: for they have made void thy law. ¹²⁷ Therefore I love thy commandments: above gold, yea above fine gold. ¹²⁸ Therefore I esteem all thy precepts concerning all things to be right: and I hate every false way.

PHÈ.
¹²⁹ Thy testimonies are wonderful: therefore doth my soul keep them. ¹³⁰ The entrance of thy words giveth light: it giveth understanding unto the simple. ¹³¹ I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments. ¹³² Look thou upon me, and be merciful unto me: ^c as thou usest to do unto those that love thy name. ¹³³ Order my steps in thy

ΨΑΛΜΟΙ.
τῆς καρδίας μου εἶσιν. ¹¹² Ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.

¹¹³ Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. ¹¹⁴ Βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σύ, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. ¹¹⁵ Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ πονηρεύοντες, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ μου. ¹¹⁶ Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζήσόν με, καὶ μὴ κατασχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου. ¹¹⁷ Βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι, καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διαπαντός. ¹¹⁸ Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν. ¹¹⁹ Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου. ¹²⁰ Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου, ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.

¹²¹ Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην, μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικούσί με. ¹²² Ἐνδεξάι τὸν δούλόν σου εἰς ἀγαθόν, μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι. ¹²³ Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου, καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου. ¹²⁴ Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με. ¹²⁵ Δούλός σου εἰμὶ ἐγώ, συνέτισόν με, καὶ γινώσκει τὰ μαρτύριά σου. ¹²⁶ Καὶρός τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ, διεσκέδασαν τὸν νόμον σου. ¹²⁷ Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίου καὶ τοπάξιον. ¹²⁸ Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθοῦμένην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

¹²⁹ Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου, διὰ τοῦτο ἐξηρένησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου. ¹³⁰ Ἡ δὴλῳσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους. ¹³¹ Τὸ στόμα μου ἤνοιξα, καὶ εἴλκυσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν. ¹³² Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπῶντων τὸ ὄνομά σου. ¹³³ Τὰ

תהלים
בְּאִמְרֹתָיִךְ וְאֶל־תְּשׁוּבָתִי כָּל־אָחַן :
פְּדֵנִי מֵעֲשָׁק אָדָם וְאִשְׁמְרָה פְּקוּדֶיךָ :
פְּנִיךָ הָאֵר בְּעֵבְרֶךָ וְלִפְנֵי אֶת־
הַקֹּיֶה : פְּלִגְי־מַיִם יִרְדּוּ עֵינַי עַל־
לֹא־שֹׁמְרוֹ תוֹרָתְךָ :

צ
צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיֵשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ :
צִוִּיתָ צֶדֶק עֲדוֹתֶיךָ וְאִמּוֹנָה מֵאָדָם :
צִמְתָּנִי קִנְאָתִי כִּי־שָׁכַחוּ דְּבָרֶיךָ
צָרִי : צְרוּפָה אִמְרֹתֶךָ מֵאָדָם וְעֵבְרֶךָ
אֶהְבֶּה : צַעִיר אָנֹכִי וְגִבּוֹנָה פְּקוּדֶיךָ
לֹא שָׁכַחְתִּי : צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם
וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת : צָר־וּמְצוֹק מִצְאוֹנִי
מִצְוֹתֶיךָ שֶׁעָשָׂעִי : צֶדֶק עֲדוֹתֶיךָ
לְעוֹלָם הִבִּינִי וְאֶחְיֶה :

ק
קָרָאתִי בְּכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה
תִּקְוֶה אֲצִדֶּה : קָרָאתֶיךָ הִתְשַׁעֲנִי
וְאִשְׁמְרָה עֲדוֹתֶיךָ : קִדְּמָתִי בְּנִשְׁפָּה
וְאִשְׁנֹעֶה לְדְּבָרֶיךָ יִחְלָתִי : קִדְּמוּ
עֵינַי אִשְׁמְרוֹת לִשְׁיִית בְּאִמְרֹתֶיךָ :
קוֹלִי שִׁמְעָה כְּחֶסֶדְךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטְךָ
חֲיִנִּי : קִרְבוּ רַדְפֵי זַמָּה מִתּוֹרָתְךָ
רַחֲקוּ : קִרְבֹּב אַתָּה יְהוָה וְכָל־
מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת : קִדְּם יְדַעְתִּי מִעֲדוֹתֶיךָ
כִּי לְעוֹלָם יִסְדָּקָם :

ר
רָאֵה עֲנֵנִי וְחַלְצֵנִי כִּי־תוֹרָתְךָ לֹא
שָׁכַחְתִּי : רִיבָה רִיבִי וְגִאֲלֵנִי
לְאִמְרֹתֶיךָ חֲיִנִּי : רַחֲמוּ מְרַשְׁעִים

PSALTERIUM LITURGICÆ.

steps in thy word: and so shall no wickedness have dominion over me. 134 O deliver me from the wrongful dealings of men: and so shall I keep thy commandments. 135 Shew the light of thy countenance upon thy servant: and teach me thy statutes. 136 Mine eyes gush out with water: because men keep not thy law.

TZADDI.

137 Righteous art thou, O Lord: and true is thy judgment. 138 The testimonies that thou hast commanded: are exceeding righteous and true. 139 My zeal hath even consumed me: because mine enemies have forgotten thy words. 140 Thy word is tried to the uttermost: and thy servant loveth it. 141 I am small, and of no reputation: yet do I not forget thy commandments. 142 Thy righteousness is an everlasting righteousness: and thy law is the truth. 143 Trouble and heaviness have taken hold upon me: yet is my delight in thy commandments. 144 The righteousness of thy testimonies is everlasting: O grant me understanding, and I shall live.

KOPH.

145 I call with my whole heart: hear me, O Lord, I will keep thy statutes. 146 Yea, even unto thee do I call: help me, and I shall keep thy testimonies. 147 Early in the morning do I cry unto thee: for in thy word is my trust. 148 Mine eyes prevent the night-watches: that I might be occupied in thy words. 149 Hear my voice, O Lord, according unto thy loving-kindness: quicken me, according as thou art wont. 150 They draw nigh that of malice persecute me: and are far from thy law. 151 Be thou nigh at hand, O Lord: for all thy commandments are true. 152 As concerning thy testimonies, I have known long since: that thou hast grounded them for ever.

RESH.

153 O consider mine adversity, and deliver me: for I do not forget thy law. 154 Avenge thou my cause, and deliver me: quicken me, according to thy word. 155 Health is far from the

VERSIO VULGATA.

eloquium tuum: et non dominetur mei omnis injustitia. 134 Redime me a calumniis hominum: ut custodiam mandata tua. 135 Faciem tuam illumina super servum tuum: et doce me justificationes tuas. 136 Exitus aquarum deduxerunt oculi mei: quia non custodierunt legem tuam.

SADE.

137 Justus es, Domine: et rectum judicium tuum. 138 Mandasti justitiam testimonia tua: et veritatem tuam nimis. 139 Tarescere me fecit zelus meus: quia oblii sunt verba tua inimici mei. 140 Ignitum eloquium tuum vehementer: et servus tuus dilexit illud. 141 Adolescentulus sum ego, et contemptus: justificationes tuas non sum oblitus. 142 Justitia tua, justitia in æternum: et lex tua veritas. 143 Tribulatio, et angustia invenerunt me: mandata tua meditatio mea est. 144 Æquitas testimonia tua in æternum: intellectum da mihi, et vivam.

COPH.

145 Clamavi in toto corde meo, exaudi me, Domine: justificationes tuas requiram. 146 Clamavi ad te, salvum me fac: ut custodiam mandata tua. 147 Præveni in maturitate, et clamavi: quia in verba tua supersperavi. 148 Prævenerunt oculi mei ad te diluculo: ut meditarer eloquia tua. 149 Vocem meam audi secundum misericordiam tuam, Domine: et secundum judicium tuum vivifica me. 150 Appropinquaverunt persequentes me iniquitati: a lege autem tua longe facti sunt. 151 Prope es tu, Domine: et omnes viæ tuæ veritas. 152 Initio cognovi de testimoniis tuis quia in æternum fundasti ea.

RES.

153 Vide humilitatem meam, et eripe me: quia legem tuam non sum oblitus. 154 Judica judicium meum, et redime me: propter eloquium tuum vivifica me. 155 Longe a peccatoribus

* Heb. righteousness.

• Heb. faithfulness.

c Heb. cut me off.

VERS. HEB. HIERON.

firma in sermone tuo, et non des potestatem in me universæ iniquitati. ¹³⁴ Redime me a calumnia hominis, et custodiam præcepta tua. ¹³⁵ Vultum tuum ostende servo tuo, et doce me præcepta tua. ¹³⁶ Rivi aquarum fluebant de oculis meis: quia non custodierunt legem tuam.

SADK.

¹³⁷ Justus es Domine, et rectum judicium tuum. ¹³⁸ Præcipienti justitiam testimonii tui, et veritatem nimis. ¹³⁹ Consumpsit me zelus meus: quia oblitus sunt verborum tuorum hostes mei. ¹⁴⁰ Probatus sermo tuus nimis, et servus tuus dilexit illum. ¹⁴¹ Parvulus ego sum, et contemptibilis: sed præcepta tua non sum oblitus. ¹⁴² Justitia tua, justitia sempiterna: et lex tua veritas. ¹⁴³ Tribulatio et angustia invenerunt me: mandata tua voluntas mea. ¹⁴⁴ Justa testimonia tua semper: doce me, et vivam.

COPH.

¹⁴⁵ Clamavi in toto corde, exaudi me Domine: præcepta tua custodiam. ¹⁴⁶ Invocaui te, salvum me fac: et custodiam testimonia tua. ¹⁴⁷ Surgebam adhuc in tenebris, et clamabam, verbum tuum expectans. ¹⁴⁸ Præveniebant oculi mei vigilas, ut meditarer in sermonibus tuis. ¹⁴⁹ Vocem meam exaudi juxta misericordiam tuam: Domine secundum judicium tuum vivifica me. ¹⁵⁰ Appropinquaverunt persecutores mei sceleris, et a lege tua procul facti sunt. ¹⁵¹ Prope es tu Domine, et omnia mandata tua veritas. ¹⁵² A principio novi de testimoniis tuis, quod in æternum fundaveris ea.

RES.

¹⁵³ Vide afflictionem meam, et eripe me: quia legis tuæ non sum oblitus. ¹⁵⁴ Judica causam meam, et redime me: in sermone tuo vivifica me. ¹⁵⁵ Longe ab impiis salus: quia præcepta

VERSIO ANGLICANA (1611).

word: and let not any iniquity have dominion over me. ¹³⁴ Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts. ¹³⁵ Make thy face to shine upon thy servant: and teach me thy statutes. ¹³⁶ Rivers of waters run down mine eyes: because they keep not thy law.

TZADDI.

¹³⁷ Righteous art thou, O LORD: and upright are thy judgments. ¹³⁸ Thy testimonies that thou hast commanded, are ^a righteous: and very ^b faithful. ¹³⁹ My zeal hath ^c consumed me: because mine enemies have forgotten thy words. ¹⁴⁰ Thy word is very ^d pure: therefore thy servant loveth it. ¹⁴¹ I am small and despised: yet do not I forget thy precepts. ¹⁴² Thy righteousness is an everlasting righteousness: and thy law is the truth. ¹⁴³ Trouble and anguish have ^e taken hold on me: yet thy commandments are my delights. ¹⁴⁴ The righteousness of thy testimonies is everlasting: give me understanding, and I shall live.

KOPH.

¹⁴⁵ I cried with my whole heart: hear me, O LORD, I will keep thy statutes. ¹⁴⁶ I cried unto thee, save me: and I shall keep thy testimonies. ¹⁴⁷ I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word. ¹⁴⁸ Mine eyes prevent the night watches: that I might meditate in thy word. ¹⁴⁹ Hear my voice according unto thy lovingkindness: O LORD quicken me according to thy judgment. ¹⁵⁰ They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law. ¹⁵¹ Thou art near, O LORD: and all thy commandments are truth. ¹⁵² Concerning thy testimonies, I have known of old: that thou hast founded them for ever.

RESH.

¹⁵³ Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law. ¹⁵⁴ Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word. ¹⁵⁵ Salvation is far from the wicked:

ΨΑΛΜΟΙ.

διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγον σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία. ¹³⁴ Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου. ¹³⁵ Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. ¹³⁶ Διεξόδους ὑδάτων κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

¹³⁷ Δίκαιος εἶ Κύριε, καὶ εὐθεὶς αἱ κρίσεις σου. ¹³⁸ Ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου, καὶ ἀλήθειαν σφόδρα. ¹³⁹ Ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου. ¹⁴⁰ Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό. ¹⁴¹ Νεώτερος ἐγὼ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. ¹⁴² Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. ¹⁴³ Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὗροσάν με, ἐντολαί σου μελέτη μου. ¹⁴⁴ Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

¹⁴⁵ Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐπάκουσόν μου Κύριε, τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω. ¹⁴⁶ Ἐκέκραξά σοι, σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου. ¹⁴⁷ Προέφθασα ἐν ἁωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. ¹⁴⁸ Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον, τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου. ¹⁴⁹ Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον Κύριε κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμα σου ζήσόν με. ¹⁵⁰ Προσέγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν. ¹⁵¹ Ἐγγὺς εἶ Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια. ¹⁵² Κατ' ἀρχὰς ἐγένων ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

¹⁵³ Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. ¹⁵⁴ Κρίνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με, διὰ τὸν λόγον σου ζήσόν με. ¹⁵⁵ Μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ

^a Heb. tried, or, refined.

^c Heb. found me.

^d Or, that I may keep.

תהלים

ישועה כי־חֲקִיד לא דָּרְשׁוּ : רַחֲמֶיךָ
רַבִּים ' יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חֲנִי : רַבִּים
רַדְפִי וְעַד מַעְדוֹתֶיךָ לֹא נָסִיתִי :
רֵאִיתִי בְגָדִים וְאַתְקוֹמְטָה אֲשֶׁר
אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמְרוּ : רֵאֵה כִּי־
פָקַדְתָּ אֲהַבְתִּי יְהוָה בְּחַסְדְּךָ חֲנִי :
רֵאשִׁידְכֶּךָ אֱמֶת וְלִעוֹלָם כָּל־
מִשְׁפָּט צִדְקָךָ :

ש

שָׂרִים רַדְפוּנִי חֲנֹם וּמַדְבְּרֶיךָ
פָּחַד לִבִּי : שֵׁשׁ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתְךָ
כְּמוֹצֵא שָׁלָל רַב : שֶׁקֶר שִׁנְאֵתִי
וְאַתַּעֲבֶה תוֹרָתְךָ אֲהַבְתִּי : שֶׁבַע
בַּיּוֹם הִלְלֵתִיךָ עַל מִשְׁפָּטֵי צִדְקָךָ :
שָׁלוֹם רַב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאֵין לְמוֹ
מִכְשׁוֹל : שִׁבְרַתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה
וּמִצוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי : שְׁמֵרָה גִפְשִׁי
עֲדֵתִיךָ וְאַהֲבִים מְאֹד : שְׁמֵרַתִּי
פָקַדְתָּ וְעֲדֵתֶיךָ כִּי כָל־דְּרָכֶיךָ נִגְדָּה :

ת

תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה בְּרַבְרָה
הַבִּינֵנִי : תָּבוֹא תַחֲנֹנִתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ
הַצִּילֵנִי : תִּבְעֶנָה שִׁפְתֵי תַהֲלָה כִּי
תִלְמַדְנִי חֲקִיד : תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתְךָ
כִּי כָל־מִצוֹתֶיךָ צֶדֶק : תְּהִי־יִרְדָּה
לְעֶזְרִי כִּי פָקַדְתָּ בְּחַרְתִּי : תִּאֲהַבְתִּי
לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שִׁעֲשֵׂעִי :
תְּהִי־גִפְשִׁי וְתַהֲלִלְךָ וּמִשְׁפָּטְךָ
יַעֲרָנִי : תַּעֲשֵׂתִי בְשֵׁה אֲבֵר בְּקֶשׁ
עֲבָדְךָ כִּי מִצוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

ungodly : for they regard not thy statutes. ¹⁵⁶ Great is thy mercy, O Lord : quicken me, as thou art wont. ¹⁵⁷ Many there are that trouble me, and persecute me : yet do I not swerve from thy testimonies. ¹⁵⁸ It grieveth me when I see the transgressors : because they keep not thy law. ¹⁵⁹ Consider, O Lord, how I love thy commandments : O quicken me, according to thy loving-kindness. ¹⁶⁰ Thy word is true from everlasting : all the judgments of thy righteousness endure for evermore.

SCHIN.

¹⁶¹ Princes have persecuted me without a cause : but my heart standeth in awe of thy word. ¹⁶² I am as glad of thy word : as one that findeth great spoils. ¹⁶³ As for lies, I hate and abhor them : but thy law do I love. ¹⁶⁴ Seven times a day do I praise thee : because of thy righteous judgments. ¹⁶⁵ Great is the peace that they have who love thy law : and they are not offended at it. ¹⁶⁶ Lord, I have looked for thy saving health : and done after thy commandments. ¹⁶⁷ My soul hath kept thy testimonies : and loved them exceedingly. ¹⁶⁸ I have kept thy commandments and testimonies : for all my ways are before thee.

TAU.

¹⁶⁹ Let my complaint come before thee, O Lord : give me understanding, according to thy word. ¹⁷⁰ Let my supplication come before thee : deliver me, according to thy word. ¹⁷¹ My lips shall speak of thy praise : when thou hast taught me thy statutes. ¹⁷² Yea, my tongue shall sing of thy word : for all thy commandments are righteous. ¹⁷³ Let thine hand help me : for I have chosen thy commandments. ¹⁷⁴ I have longed for thy saving health, O Lord : and in thy law is my delight. ¹⁷⁵ O let my soul live, and it shall praise thee : and thy judgments shall help me. ¹⁷⁶ I have gone astray like a sheep that is lost : O seek thy servant, for I do not forget thy commandments.

VERSIO VULGATA.

salus : quia justificationes tuas non exquiesierunt. ¹⁵⁶ Misericordiae tuæ multæ, Domine : secundum judicium tuum vivifica me. ¹⁵⁷ Multi qui persequuntur me, et tribulant me : a testimoniis tuis non declinavi. ¹⁵⁸ Vidi prævaricantes, et tabescebam : quia eloquia tua non custodierunt. ¹⁵⁹ Vide quoniam mandata tua dilexi, Domine : in misericordia tua vivifica me. ¹⁶⁰ Principium verborum tuorum, veritas : in æternum omnia judicia justitiæ tuæ.

SIN.

¹⁶¹ Principes persecuti sunt me gratis : et a verbis tuis formidavit cor meum. ¹⁶² Lætabor ego super eloquia tua : sicut qui invenit spolia multa. ¹⁶³ Iniquitatem odio habui, et abominatus sum : legem autem tuam dilexi. ¹⁶⁴ Septies in die laudem dixi tibi, super judicia justitiæ tuæ. ¹⁶⁵ Pax multa diligentibus legem tuam : et non est illis scandalum. ¹⁶⁶ Expectabam salutare tuum, Domine : et mandata tua dilexi. ¹⁶⁷ Custodivit anima mea testimonia tua : et dilexit ea vehementer. ¹⁶⁸ Servavi mandata tua, et testimonia tua : quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

TAU.

¹⁶⁹ Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo, Domine : juxta eloquium tuum da mihi intellectum. ¹⁷⁰ Intret postulatio mea in conspectu tuo : secundum eloquium tuum eripe me. ¹⁷¹ Eructabunt labia mea hymnum, cum docueris me justificationes tuas. ¹⁷² Pronunciabit lingua mea eloquium tuum : quia omnia mandata tua æquitas. ¹⁷³ Fiat manus tua ut salvet me : quoniam mandata tua elegi. ¹⁷⁴ Concupivi salutare tuum, Domine : et lux tua meditatio mea est. ¹⁷⁵ Vivet anima mea, et laudabit te : et judicia tua adjuvabunt me. ¹⁷⁶ Erravi, sicut ovis, quæ periit : quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

• Or, Many.

• Heb. The beginning of thy word is true.

VERS. HEB. HIERON.

tua non quæsierunt. ¹⁵⁶ Misericordiæ tuæ multa Domine: juxta judicia tua vivifica me. ¹⁵⁷ Multi qui persequuntur me, et affligunt me: a testimoniis tuis non declinavi. ¹⁵⁸ Vidi prævaricatores tuos, et mœrebam: quia verbum tuum non custodierunt. ¹⁵⁹ Vide quoniam præcepta tua dilexi: Domine juxta misericordiam tuam vivifica me. ¹⁶⁰ Caput verborum tuorum veritas, et in sempiternum omne judicium justitiæ tuæ.

SIN.

¹⁶¹ Principes persecuti sunt me sine causa: verba autem tua timuit cor meum. ¹⁶² Gaudens ego sum in eloquio tuo, sicut qui invenit spolia multa. ¹⁶³ Mendacium odio habui, et detestatus sum: legem tuam dilexi. ¹⁶⁴ Septies in die laudavi te, super judiciis justitiæ tuæ. ¹⁶⁵ Pax multa diligentibus legem tuam, et non est illis scandalum. ¹⁶⁶ Expectavi salutare tuum Domine, et mandata tua feci. ¹⁶⁷ Custodivit anima mea testimonia tua, et dilexit ea nimis. ¹⁶⁸ Custodivi præcepta tua, et testimonia tua: quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

THAV.

¹⁶⁹ Ingrediar laus mea coram te Domine: secundum verbum tuum doce me. ¹⁷⁰ Veniat deprecatio mea ante vultum tuum: secundum eloquium tuum libera me. ¹⁷¹ Fundant labia mea hymnum: docebis enim me præcepta tua. ¹⁷² Loquetur lingua mea sermonem tuum: quia omnia mandata tua justa. ¹⁷³ Sit manus tua auxiliatrix mea: quia præcepta tua elegi. ¹⁷⁴ Desideravi salutare tuum Domine, et lex tua voluntas mea. ¹⁷⁵ Vivet anima mea, et laudabit te: et judicia tua auxiliabuntur mihi. ¹⁷⁶ Erravi quasi ovis perditus: quære servum tuum, quia mandatorum tuorum non sum oblitus.

VERSIO ANGLICANA (1611).

for they seek not thy statutes. ¹⁵⁶ *Great are thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments. ¹⁵⁷ Many are my persecutors, and mine enemies: yet do I not decline from thy testimonies. ¹⁵⁸ I beheld the transgressors, and was grieved: because they kept not thy word. ¹⁵⁹ Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness. ¹⁶⁰ Thy word is true from the beginning: and every one of thy righteous judgments endureth for ever.

SCHIN.

¹⁶¹ Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word. ¹⁶² I rejoice at thy word: as one that findeth great spoil. ¹⁶³ I hate and abhor lying: but thy law do I love. ¹⁶⁴ Seven times a day do I praise thee: because of thy righteous judgments. ¹⁶⁵ Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them. ¹⁶⁶ LORD, I have hoped for thy salvation: and done thy commandments. ¹⁶⁷ My soul hath kept thy testimonies: and I love them exceedingly. ¹⁶⁸ I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways are before thee.

TAU.

¹⁶⁹ Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word. ¹⁷⁰ Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word. ¹⁷¹ My lips shall utter praise: when thou hast taught me thy statutes. ¹⁷² My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments are righteousness. ¹⁷³ Let thine hand help me: for I have chosen thy precepts. ¹⁷⁴ I have longed for thy salvation, O LORD: and thy law is my delight. ¹⁷⁵ Let my soul live, and it shall praise thee: and let thy judgments help me. ¹⁷⁶ I have gone astray like a lost sheep, seek thy servant: for I do not forget thy commandments.

ΨΑΛΜΟΙ.

δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν. ¹⁵⁶ Οἱ οἰκτιρμοὶ σου πολλοὶ Κύριε, κατὰ τὸ κρίμα σου ζήσόν με. ¹⁵⁷ Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα. ¹⁵⁸ Εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγιά σου οὐκ ἐφύλαξαντο. ¹⁵⁹ Ἴδε ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα Κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζήσόν με. ¹⁶⁰ Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

¹⁶¹ Ἀρχόντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλάσεν ἡ καρδιά μου. ¹⁶² Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου, ὡς ὁ εὐρίσκων σκύλα πολλά. ¹⁶³ Ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. ¹⁶⁴ Ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. ¹⁶⁵ Εὐρίνην πολλὴν τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον. ¹⁶⁶ Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα. ¹⁶⁷ Ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου, καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα. ¹⁶⁸ Ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοὶ μου ἐναντίον σου Κύριε.

¹⁶⁹ Ἐγγυστάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου Κύριε, κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με. ¹⁷⁰ Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου Κύριε, κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥύσαί με. ¹⁷¹ Ἐξερεύζαιτο τὰ χεῖλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου. ¹⁷² Φθέγγετο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγιά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ σου δικαιοσύνη. ¹⁷³ Γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην. ¹⁷⁴ Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν. ¹⁷⁵ Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι. ¹⁷⁶ Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός, ζήτησον τὸν δούλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

תהלים	PSALTERIUM LITURGICÆ.	VERSIO VULGATA.
קב שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצִּדְקָה לְיָ קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי : יְהוָה הִצִּילָה נַפְשִׁי מִשִּׁפְתַּי־שָׁקֶר מִלִּשְׁוֹן רִמְיָה : יְמִי־יִתֵּן לָךְ וּמִי־יִסּוֹף לָךְ לִשְׁוֹן רִמְיָה : חֲצִי גִבּוֹר שְׁנוֹנִים עִם גִּבְחִי רִתְמִים : אֲוִי־לִי בִי־גִרְתִּי מִשָּׁךְ שִׁכְנָתִי עִם־אֲהָבֵי קֶדֶר : רַבַּת שִׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי עִם שְׁוֹנֵי שָׁלוֹם : אֲנִי־שָׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר הִמָּה לַמַּלְחָמָה :	CXX. * * * WHEN I was in trouble I called upon the Lord : and he heard me. ² Deliver my soul, O Lord, from lying lips : and from a deceitful tongue. ³ What reward shall be given or done unto thee, thou false tongue : even mighty and sharp arrows, with hot burning coals. ⁴ Wo is me, that I am constrained to dwell with Mesech : and to have my habitation among the tents of Kedar. ⁵ My soul hath long dwelt among them : that are enemies unto peace. ⁶ I labour for peace, but when I speak unto them thereof : they make them ready to battle.	CXX. Canticum graduum. AD Dominum cum tribularer clamavi : et exaudivit me. ² Domine, libera animam meam a labiis iniquis, et a lingua dolosa. ³ Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad linguam dolosam ? ⁴ Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus desolatoriis. ⁵ Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est : habitavi cum habitantibus Cedar : ⁶ Multum incola fuit anima mea. ⁷ Cum his, qui oderunt pacem, eram pacificus : cum loquebar illis, impugnabant me gratis.
קבא שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אִשָּׁא עֲיִנֵי אֶל־הָהָרִים מֵאֵין יָבֹוא עֲזָרִי : עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה עָשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : אֶל־יִתֵּן לְמוֹת רִגְלֶךָ אֶל־יָנוּם שִׁמְרֶךָ : הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שֹׁמֵר יִשְׂרָאֵל : יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה צִלְךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ : יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יִכְבֶּה וַיְרַח בְּלִילָה : יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־ נַפְשֶׁךָ : יְהוָה יִשְׁמְרֶצְאָתְךָ וּבֹאֲךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם :	CXXI. * * * I WILL lift up mine eyes unto the hills : from whence cometh my help. ² My help cometh even from the Lord : who hath made heaven and earth. ³ He will not suffer thy foot to be moved : and he that keepeth thee will not sleep. ⁴ Behold, he that keepeth Israel : shall neither slumber nor sleep. ⁵ The Lord himself is thy keeper : the Lord is thy defence upon thy right hand ; ⁶ So that the sun shall not burn thee by day : neither the moon by night. ⁷ The Lord shall preserve thee from all evil : yea, it is even he that shall keep thy soul. ⁸ The Lord shall preserve thy going out, and thy coming in : from this time forth for evermore.	CXXI. Canticum graduum. LEVAVI oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi. ² Auxilium meum a Domino, qui fecit cælum et terram. ³ Non det in commotionem pedem tuum : neque dormitet qui custodit te. ⁴ Ecce non dormitabit neque dormiet, qui custodit Israel. ⁵ Dominus custodit te, Dominus protectio tua, super manum dexteram tuam. ⁶ Per diem sol non uret te : neque luna per noctem. ⁷ Dominus custodit te ab omni malo : custodiat animam tuam Dominus. ⁸ Dominus custodiat introitum tuum, et exitum tuum : ex hoc nunc, et usque in sæculum.
קכב שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שְׁמַחְתִּי בְּאַמְרִים לִי בֵּית יְהוָה גִּלְךָ : עֲמֻדוֹת הָיוּ רִגְלֵינוּ בְּשֹׁעְרֶיךָ יְרוּשָׁלַם : יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֲבָרָה־לָּהּ יְחִדּוּ : שָׁשִׂים עָלָי שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־יְהוָה עֲדוֹת לִישְׂרָאֵל לְהוֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָה : כִּי שָׁמָּה יֵשְׁבוּ כְסֵאוֹת לְמִשְׁפַּט כְּסֵאוֹת לְבֵית דָּוִד : שְׂאֵלוּ שָׁלוֹם יְרוּשָׁלַם	CXXII. * * * I WAS glad when they said unto me : We will go into the house of the Lord. ² Our feet shall stand in thy gates : O Jerusalem. ³ Jerusalem is built as a city : that is at unity in itself. ⁴ For thither the tribes go up, even the tribes of the Lord : to testify unto Israel, to give thanks unto the Name of the Lord. ⁵ For there is the seat of judgment : even the seat of the house of David. ⁶ O pray for the peace of Jerusalem :	CXXII. Canticum graduum. LÆTATUS sum in his, quæ dicta sunt mihi : In domum Domini ibimus. ² Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis, Jerusalem. ³ Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas : cujus participatio ejus in idipsum. ⁴ Illoc enim ascenderunt tribus, tribus Domini : testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. ⁵ Quia illic sederunt sedes in judicio, sedes super domum David. ⁶ Rogate quæ ad pacem sunt

^a Or. What shall the deceitful tongue give unto thee ? or, what shall it profit thee ?

^b Heb. added. ^c Or, It is as the sharp arrows of the mighty man, with coals of juniper.

VERS. HEB. HIERON.

CXX.

Canticum graduum.

AD Dominum in tribulatione mea clamavi, et exaudivit me. ² Domine libera animam meam a labio mendacii, a lingua dolosa.

³ Quid detur tibi, aut quid opponatur tibi ad linguam dolosam? ⁴ Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus juniperorum.

⁵ Heu mihi, quia peregrinatio mea prolongata est: habitavi cum tabernaculis Cedar. Multum peregrina est anima mea ⁶ Cum odientibus pacem: ego pacifica loquebar, et illi bellantia.

CXXI.

Canticum graduum.

LEVAVI oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi. ² Auxilium meum a Domino, factore cæli et terræ. ³ Non det in commotionem pedem tuum, nec dormitet qui custodit te. ⁴ Ecce non dormitabit neque dormiet, qui custodit Israel. ⁵ Dominus custodit te: Dominus protectio tua super manum dexteram tuam. ⁶ Per diem sol non percutiet te, neque luna per noctem. ⁷ Dominus custodiet te ab omni malo: custodiat animam tuam. ⁸ Dominus custodiat exitum tuum, et introitum tuum; amodo, et usque in æternum.

CXXII.

Canticum graduum David.

LÆTATUS sum, eo quod dixerint mihi: In domum Domini ibimus. ² Stantes erant pedes nostri, in portis tuis Jerusalem. ³ Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas: cujus participatio ejus simul. ⁴ Quia ibi ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel, ad confitendum nomini Domini. ⁵ Quia ibi sederunt sedes in judicio, sedes domui David.

⁶ Rogate pacem Jerusalem:

VERSIO ANGLICANA (1611).

CXX.

A Song of degrees.

IN my distress I cried unto the LORD: and he heard me. ² Deliver my soul, O LORD, from lying lips: and from a deceitful tongue.

³ What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue? ⁴ Sharp arrows of the mighty: with coals of juniper.

⁵ Woe is me, that I sojourn in Messec: that I dwell in the tents of Kedar. ⁶ My soul hath long dwelt with him that hateth peace. ⁷ I am for peace: but when I speak, they are for war.

CXXI.

A Song of degrees.

¹ I WILL lift up mine eyes unto the hills: from whence cometh my help. ² My help cometh from the LORD: which made heaven and earth. ³ He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber. ⁴ Behold, he that keepeth Israel; shall neither slumber nor sleep. ⁵ The LORD is thy keeper: the LORD is thy shade, upon thy right hand. ⁶ The sun shall not smite thee by day; nor the moon by night. ⁷ The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul. ⁸ The LORD shall preserve thy going out, and thy coming in: from this time forth and even for evermore.

CXXII.

A Song of degrees of David.

I WAS glad when they said unto me: Let us go into the house of the LORD. ² Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem. ³ Jerusalem is builded as a city, that is compact together: ⁴ Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel: to give thanks unto the name of the LORD. ⁵ For there are set thrones of judgment: the thrones of the house of David.

⁶ Pray for the peace of Jerusalem:

ΨΑΛΜΟΙ.

PK'.

'Ωδή τῶν ἀναβαθμῶν.

ΠΡΟΣ Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέ μου. ² Κύριε ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.

³ Τί δοθεῖ σοι, καὶ τί προστεθεῖ σοι πρὸς γλώσσαν δολίαν; ⁴ Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἡκονημένα σὺν τοῖς ἀνθραξὶ τοῖς ἐρημικοῖς.

⁵ Οἶμοι ὅτι ἡ παροιμία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ. ⁶ Πολλὰ παρῴκησεν ἡ ψυχὴ μου μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ⁷ Ἦμην εἰρηνικός* ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

PKA'.

'Ωδή τῶν ἀναβαθμῶν.

ἮΡΑ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἤξει ἡ βοήθειά μου. ² Ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν. ³ Μὴ δάψῃς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε. ⁴ Ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραὴλ. ⁵ Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου. ⁶ Ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα. ⁷ Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος. ⁸ Κύριος φυλάξει τὴν εἰσοδὸν σου, καὶ τὴν ἐξοδὸν σου, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

PKB'.

'Ωδή τῶν ἀναβαθμῶν.

ἘΤΦΡΑΝΘΗΝ ἐπὶ τοῖς εἰρηνόκοσι μοι, Εἰς οἶκον Κυρίου πορευσόμεθα. ² Ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου Ἱερουσαλὴμ. ³ Ἱερουσαλὴμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις, ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπιτοαυτό. ⁴ Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαὶ, φυλαὶ Κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραὴλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι Κυρίου. ⁵ Ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ.

⁶ Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν

* Or, a man of peace.

* Or, Shall I lift up mine eyes to the hills? whence should my help come?

* Heb. do sit.

תהלים

יִשְׁלֹוּ אֲרֵבִיד : ' יְהוֹ-שְׁלוֹם בְּחִילֶךָ
שְׁלוֹה בְּאַרְמוֹתֶיךָ : ' לִמְעַן אֲתִי
וְרָעִי אֲדַבְּרֶה-נָּא שְׁלוֹם בְּךָ : ' לִמְעַן
בֵּית-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ :

קכג

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶלֶיךָ נִשְׂאֵתִי אֶת-עֵינִי
הַיֹּשֵׁבִי בַשָּׁמַיִם : ' הִנֵּה כְּעֵינִי
עֹבְדִים אֶל-יָד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינִי שֹׁפְחָה
אֶל-יָד גְּבוּרָתָהּ בֵּן עֵינֵינוּ אֱלֹהֵי-יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ עַד שִׁחֲנֵנוּ : ' חֲנֵנוּ יְהוָה חֲנֵנוּ
כִּי-רַב שָׁבְעָנוּ בּוֹ : ' רַבְרָא שְׁבַע-הָ
לָהּ נַפְשֵׁנוּ הַלֵּעַג הַשְׂאֲנָנִים הַבּוֹ
לְגִיאֵי-זִנִּים :

קכד

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לְגִילֵי יְהוָה שְׁהִיָּה
לָנוּ יֹאמֶר-נָא יִשְׂרָאֵל : ' לֹאִלִּי
יְהוָה שְׁהִיָּה לָנוּ בָקִים עָלֵינוּ אָדָם :
' אֲזִי חַיִּים בָּלַעְנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ :
' אֲזִי הַמַּיִם שִׁטְפוּנוּ נָחֳלָה עָבַר עַל-
נַפְשֵׁנוּ : ' אֲזִי עָבַר עַל-נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם
הַיִּדְרוּנִים : ' בְּרוּךְ יְהוָה שְׁלֹא נִתְּנָנוּ
טָרֶף לְשֹׁנֵיהֶם : ' נַפְשֵׁנוּ בְּצַפּוֹר נִמְלְמָה
מִפֶּה יֹקֵשִׁים הִפָּח נִשְׁפָּר וְנִאֲנַחְנוּ
נִמְלְמָנוּ : ' עֲזָרְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֲשֵׂה
שְׁמִים וְאַרְצָן :

קכה

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבְּסֻטִּים בִּיהוָה בְּהַר
צִיּוֹן לֹא-יִמוּט לְעוֹלָם יֵשֵׁב :
' יְרוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיְהִי סָבִיב
לְעַמּוֹ מַעֲתָה וְעַד-עוֹלָם : ' כִּי לֹא

PSALTERIUM LITURGICÆ.

they shall prosper that love thee.
7 Peace be within thy walls: and
plenteousness within thy palaces. 8 For
my brethren and companions' sakes: I
will wish thee prosperity. 9 Yea, be-
cause of the house of the Lord our
God: I will seek to do thee good.

CXXIII.

* * *

UNTO thee lift I up mine eyes: O
thou that dwellest in the heavens.
2 Behold, even as the eyes of servants
look unto the hand of their masters,
and as the eyes of a maiden unto the
hand of her mistress: even so our eyes
wait upon the Lord our God, until he
have mercy upon us. 3 Have mercy
upon us, O Lord, have mercy upon us:
for we are utterly despised. 4 Our
soul is filled with the scornful reproof
of the wealthy: and with the despic-
tfulness of the proud.

CXXIV.

* * *

IF the Lord himself had not been
on our side, now may Israel say: if
the Lord himself had not been on our
side, when men rose up against us;
2 They had swallowed us up quick:
when they were so wrathfully displeased
at us. 3 Yea, the waters had drowned
us: and the stream had gone over our
soul. 4 The deep waters of the proud:
had gone even over our soul.

5 But praised be the Lord: who
hath not given us over for a prey
unto their teeth. 6 Our soul is escaped
even as a bird out of the snare of the
fowler: the snare is broken, and we
are delivered. 7 Our help standeth
in the Name of the Lord: who hath
made heaven and earth.

CXXV.

* * *

THEY that put their trust in the
Lord shall be even as the mount Sion:
which may not be removed, but stand-
eth fast for ever. 2 The hills stand
about Jerusalem: even so standeth the
Lord round about his people, from this
time forth for evermore. 3 For the

VERSIO VULGATA.

Jerusalem: et abundantia dili-
gentibus te. 7 Fiat pax in virtute
tua: et abundantia in turribus
tuis. 8 Propter fratres meos, et
proximos meos, loquebar pacem
de te: 9 Propter domum Do-
mini Dei nostri, quæsi vi bona
tibi.

CXXIII.

Canticum graduum.

AD te levavi oculos meos, qui
habitas in cœlis. 2 Ecce sicut
oculi servorum in manibus do-
minorum suorum, sicut oculi
ancillæ in manibus dominæ suæ:
ita oculi nostri ad Dominum De-
um nostrum, donec misereatur
nostri. 3 Miserere nostri, Do-
mine, miserere nostri: quia
multum repleti sumus despec-
tione: 4 Quia multum repleta
est anima nostra: opprobrium
abundantibus, et despectio su-
perbis.

CXXIV.

Canticum graduum.

NISI quia Dominus erat in
nobis, dicat nunc Israel: 2 Nisi
quia Dominus erat in nobis, cum
exsurgerent homines in nos,
3 Forte vivos deglutissent nos:
cum irasceretur furor eorum in
nos, 4 Forsitan aqua absorbuisset
nos. 5 Torrentem pertran-
sivit anima nostra: forsitan
pertransisset anima nostra aquam
intolerabilem.

6 Benedictus Dominus, qui non
dedit nos in captionem dentibus
eorum. 7 Anima nostra sicut
passer erepta est de laqueo ve-
nantium: laqueus contritus est,
et nos liberati sumus. 8 Ad-
jutorium nostrum in nomine
Domini, qui fecit cœlum et ter-
ram.

CXXV.

Canticum graduum.

QUI confidunt in Domino,
sicut mons Sion: non commove-
bitur in æternum, qui habitat
2 In Jerusalem. Montes in cir-
cuiu ejus: et Dominus in circuitu
populi sui, ex hoc nunc et usque
in sæculum. 3 Quia non relinquet

VERS. HEB. HIERON.

sit bene his qui diligunt te.
 7 Sit pax in muris tuis: abundantia in domibus tuis. 8 Propter fratres meos, et amicos meos, loquar pacem tibi. 9 Propter domum Domini Dei nostri, quæram bona tibi.

CXXIII.

Canticum graduum.

AD te levavi oculos meos, qui habitas in cœlis. 2 Ecce sicut oculi servorum ad manum dominorum suorum: sicut oculi ancillæ ad manum dominæ suæ: sic oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri. 3 Miserere nostri Domine, miserere nostri: quia multum repleti sumus despectione. 4 Multum repleta est anima nostra opprobrio abundantium, et despectione superbiorum.

CXXIV.

Canticum graduum David.

NISI Dominus fuisset in nobis: dicat nunc Israel: 2 Nisi Dominus fuisset in nobis, cum exurgerent super nos homines: 3 Forsitan vivos absorbuissent nos. Cum iraceretur furor eorum super nos: 4 Forsitan, aquæ circumdissent nos: Torrens transisset super animam nostram: 5 Forsitan transissent super animam nostram aquæ superbiæ.

6 Benedictus Dominus, qui non dedit nos in prædam dentibus eorum. 7 Anima nostra quasi avis erepta est de laqueo venantium: Laqueus contritus est, et nos liberati sumus. 8 Auxilium nostrum in nomine Domini, qui fecit cælum et terram.

CXXV.

Canticum graduum.

QUI confidunt in Domino: quasi mons Sion immobilis, in æternum habitabilis. 2 Jerusalem montes in circuitu ejus: et Dominus in circuitu populi sui, amodo et usque in æternum. 3 Quia non requiescet virga

VERSIO ANGLICANA (1611).

they shall prosper that love thee.
 7 Peace be within thy walls: and prosperity within thy palaces. 8 For my brethren and companions' sakes: I will now say, Peace be within thee. 9 Because of the house of the LORD our God: I will seek thy good.

CXXIII.

A Song of degrees.

UNTO thee lift I up mine eyes: O thou that dwellest in the heavens. 2 Behold, as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden, unto the hand of her mistress: so our eyes wait upon the LORD our God, until that he have mercy upon us. 3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt. 4 Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease: and with the contempt of the proud.

CXXIV.

A Song of degrees of David.

IF it had not been the LORD who was on our side: now may Israel say: 2 If it had not been the LORD, who was on our side, when men rose up against us: 3 Then they had swallowed us up quick: when their wrath was kindled against us. 4 Then the waters had overwhelmed us; the stream had gone over our soul. 5 Then the proud waters had gone over our soul.

6 Blessed be the LORD: who hath not given us as a prey to their teeth. 7 Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers; the snare is broken, and we are escaped. 8 Our help is in the name of the LORD: who made heaven and earth.

CXXV.

A Song of degrees.

THEY that trust in the LORD, shall be as mount Zion, which cannot be removed, but abideth for ever. 2 As the mountains are round about Jerusalem, so the LORD is round about his people: from henceforth even for ever. 3 For the rod of the wicked shall not

ΨΑΛΜΟΙ.

Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε. 7 Γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου. 8 Ἐνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου, ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ. 9 Ἐνεκα τοῦ οἴκου Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθά σοι.

PKΓ'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ΠΡΟΣ σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. 2 Ἴδού ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτερήσαι ἡμᾶς. 3 Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως. 4 Ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ θνείδος τοῖς εὐθηνούσι καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

PKΔ'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ, 2 Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, 3 Ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς, 4 Ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς· χεῖμαρρον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν. 5 Ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.

6 Εὐλογητὸς Κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν. 7 Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων· ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν. 8 Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

PKE'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ὡς ὄρος Σιών, οὐ σαλευθήσεται εἰς αἰῶνα ὁ κατοικῶν 2 Ἱερουσαλὴμ· ὅρη κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ὁ Κύριος κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 3 Ὅτι οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν ῥάβδον τῶν

תהלים
יָנוּחַ שִׁבְתֵּי הָרָשָׁע עַל גֹּחַל הַצַּדִּיקִים
לִמְעַן לֹא־יִשְׁלַחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעוֹלָתָהּ
יְדֵיהֶם: הַטִּיבָה יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים
בְּלִבּוֹתָם: וְהַפְּטִים עַקְלָלוֹתָם
יִלְכִּיכֶם יְהוָה אֶת־פְּעָלֵי הָאָן שְׁלֹם
עַל־יִשְׂרָאֵל:

קכו
נֶשִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת
צִיּוֹן הָיִינוּ בְּהִלָּמִים: אֲזַי יִמְלֹא
שִׁחוֹק פִּינוֹ וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אֲזַי יִאֲמְרוּ בְּנוֹי
הַגִּבְרִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה: הַגִּבְרִיל
יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים:
שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוֹתֵנוּ בְּאִפְקִים
בְּנִגְבִּ: הַזֵּרְעִים בְּרִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ:
הַלֹּךְ יִלְכֵּךְ וּבְכֹרֶה נִשְׂאֵה מִשְׁךְ־
הַזֶּרַע בְּאֶזְבָּא בְּרִנָּה נִשְׂאֵה אֶלְמָתָיו:

קכו
נֶשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְשִׁלְמָה אִם־יְהוָה
לֹא־יִבְנֶה בֵּית שְׁוֹא עֲמָלוֹ בִּנְיָ
בֹּא אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמְרֵהוּ שְׁוֹא יִשְׁקַד
שׁוֹמֵר: שְׁוֹא לָכֶם מִשְׁכְּבֵי קוֹם
מֵאַחֲרֵי־שִׁיבַת אֲכָלִי לֶחֶם הַעֲצִיבִים
בֶּן יִתֵּן לִידָדוֹ שֵׁנָא: הַנֶּה נָחֵלַת
יְהוָה בְּנִים שֶׁכֶר פְּרִי הַבֶּטֶן: כְּחִצִּים
בִּיד־גִּבּוֹר בֶּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים: אֲשֶׁר־
הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־אִשְׁפָּתוֹ מִהֶם
לֹא־יִבְשׁוּ כִּי־יִדְבְּרוּ אֶת־אֹיְבֵיכֶם בְּשֹׁעַר:

קכח
נֶשִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר־כָּל־יִרְאֵה יְהוָה
הַחֹלֵךְ בְּדַרְכָּיו: יִגְעֵה בְּפִיךְ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

rod of the ungodly cometh not into the lot of the righteous: lest the righteous put their hand unto wickedness.

⁴ Do well, O Lord: unto those that are good and true of heart. ⁵ As for such as turn back unto their own wickedness: the Lord shall lead them forth with the evil-doers; but peace shall be upon Israel.

CXXVI.

* * *

WHEN the Lord turned again the captivity of Zion: then were we like unto them that dream. ² Then was our mouth filled with laughter: and our tongue with joy. ³ Then said they among the heathen: the Lord hath done great things for them. ⁴ Yea, the Lord hath done great things for us already: whereof we rejoice.

⁵ Turn our captivity, O Lord: as the rivers in the south. ⁶ They that sow in tears: shall reap in joy. ⁷ He that now goeth on his way weeping, and beareth forth good seed: shall doubtless come again with joy, and bring his sheaves with him.

CXXVII.

* * *

EXCEPT the Lord build the house: their labour is but lost that build it. ² Except the Lord keep the city: the watchman waketh but in vain. ³ It is but lost labour that ye haste to rise up early, and so late take rest, and eat the bread of carefulness: for so he giveth his beloved sleep.

⁴ Lo, children and the fruit of the womb: are an heritage and gift that cometh of the Lord. ⁵ Like as the arrows in the hand of the giant: even so are the young children. ⁶ Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gate.

CXXVIII.

* * *

BLESSED are all they that fear the Lord: and walk in his ways. ² For thou shalt eat the labours of thine

VERSIO VULGATA.

Dominus virgam peccatorum super sortem justorum: ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.

⁴ Benefac, Domine, bonis, et rectis corde. ⁵ Declinantes autem in obligationes, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem: pax super Israel.

CXXVI.

Canticum graduum.

IN convertendo Dominus captivitatem Sion: facti sumus sicut consolati: ² Tunc repletum est gaudio os nostrum: et lingua nostra exultatione. Tunc dicent inter gentes: Magnificavit Dominus facere cum eis. ³ Magnificavit Dominus facere nobiscum: facti sumus lætantes.

⁴ Convertè, Domine, captivitatem nostram, sicut torrens in Austro. ⁵ Qui seminant in lacrymis, in exultatione metent. ⁶ Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua. Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.

CXXVII.

Canticum graduum Salomonis.

NISI Dominus ædificaverit domum, in vanum laboraverunt qui ædificant eam. Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam. ² Vanum est vobis ante lucem surgere: surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.

³ Cum dederit dilectis suis somnum: ecce hereditas Domini filii: merces, fructus ventris. ⁴ Sicut sagittæ in manu potentis: ita filii excussorum. ⁵ Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

CXXVIII.

Canticum graduum.

BEATI omnes, qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus. ² Labores manuum tuarum

^a Heb. returned the returning of Zion. ^b Heb. hath magnified to do with them. ^c Or, singing. ^d Or, seed basket. ^e Or, of Solomon.

VERS. HEB. HIERON.

impietatis super sortem justorum: ut non mittant justī in iniquitatem manus suas.

⁴ Benefac Domine bonis, et rectis corde. ⁵ Qui autem declinant ad pravitates suas, deducet eos Dominus cum his qui operantur iniquitatem: pax super Israel.

CXXVI.

Canticum graduum.

CUM converteret Dominus captivitatem Sion, facti sumus quasi somniantes. ² Tunc implebitur risu os nostrum, et lingua nostra laude. Tunc dicent in gentibus: Magnificavit Dominus facere cum istis. ³ Magnificavit Dominus facere nobiscum: facti sumus sicut lætantes.

⁴ Converte Domine captivitatem nostram, sicut rivos in austro. ⁵ Qui seminant in lacrymis, in exultatione metent. ⁶ Qui ambulans ibat et flebat, portans ad seminandum semen: Veniens veniet in exultatione, portans manipulos suos.

CXXVII.

Canticum graduum Salomonis.

NISI Dominus ædificaverit domum, in vanum laboraverunt qui ædificant eam. Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam. ² Frustra vobis est de mane surgere: postquam sederitis, qui manducatis panem dolorum. Sic dabit diligentibus se somnum:

³ Ecce hereditas Domini, filii; merces, fructus ventris. ⁴ Sicut sagittæ in manu potentis, ita filii juventutis. ⁵ Beatus vir qui implevit pharetram suam ex ipsis: non confundentur cum loquentur inimicis suis in porta.

CXXVIII.

Canticum graduum.

BEATUS omnis, qui timet Dominum, qui ambulat in viis ejus. ² Laborem manuum tuarum

VERSIO ANGLICANA (1611).

rest upon the lot of the righteous: lest the righteous put forth their hands unto iniquity.

⁴ Do good, O LORD, unto those that be good: and to them that are upright in their hearts. ⁵ As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: but peace shall be upon Israel.

CXXVI.

A Song of degrees.

WHEN the LORD ^a turned again the captivity of Zion: we were like them that dream. ² Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing, then said they among the heathen: The LORD ^b hath done great things for them. ³ The LORD hath done great things for us: whereof we are glad.

⁴ Turn again our captivity, O LORD: as the streams in the south. ⁵ They that sow in tears: shall reap in ^c joy. ⁶ He that goeth forth and weepeth, bearing ^d precious seed, shall doubtless come again with rejoicing: bringing his sheaves with him.

CXXVII.

A Song of degrees ^e for Solomon.

EXCEPT the LORD build the house, they labour in vain ^f that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain. ² It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: for so he giveth his beloved sleep.

³ Lo, children *are* an heritage of the LORD: and the fruit of the womb *is* his reward. ⁴ As arrows *are* in the hand of a mighty man: so *are* children of the youth. ⁵ Happy *is* the man that ^g hath his quiver full of them, they shall not be ashamed: but they ^h shall speak with the enemies in the gate.

CXXVIII.

A Song of degrees.

BLESSED *is* every one that feareth the LORD: that walketh in his ways. ² For thou shalt eat the labour of thine

ΨΑΛΜΟΙ.

ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν.

⁴ Ἀγαθὸν Κύριε τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. ⁵ Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλίας, ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

PKΣ'.

¹ Ὁδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ἘΝ τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, ἐγενήθημεν ὥσει παρακεκλημένοι. ² Τότε ἐπλήσθη χαρὰς τὸ στόμα ἡμῶν, καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως· τότε ἐρούσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν. ³ Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.

⁴ Ἐπίστρεψον Κύριε τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ Νότῳ. ⁵ Οἱ σπεύροντες ἐν δάκρυσιν, ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσι. ⁶ Πορευόμενοι ἐπορεύοντο, καὶ ἔκλειον βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει, αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

PKZ'.

¹ Ὁδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ἘΑΝ μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες· ἐὰν μὴ Κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων. ² Εἰς μάτην ὑμῖν ἐστὶ τὸ ὀρθρίζειν· ἐγείρεσθε μετὰ τὸ καθῆσθαι, οἱ ἐσθίοντες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.

³ Ἰδοὺ ἡ κληρονομία Κυρίου, υἱοὶ, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦς. ⁴ Ὡσεὶ βέλῃ ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων. ⁵ Μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ καταισχυνθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλαις.

PKH'.

¹ Ὁδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ΜΑΚΑΡΙΟΙ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. ² Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου

^f Heb. that are builders of it in it.^g Heb. hath filled his quiver with them.^h Or, shall subdue, or, destroy.

תהלים
כִּי תֹאכַל אֲשֵׁרִיךְ וְטוֹב לְךָ : ' אֲשֶׁתְּךָ
כְּגֶפֶן פְּרִיָּה בִּירְכָתִי בֵּיתְךָ בְּנִיךָ כְּשֶׁתְּלִי
וְיִתִּים כְּבִיב לְשִׁלְחָנְךָ : ' הִנֵּה בֵּיבֵן
יִבְרַךְ גֵּבֶר יֵרָא יְהוָה : ' יִבְרַכֶּה יְהוָה
מִצִּיּוֹן וְרֹאֵה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם כָּל יְמֵי
חַיֶּיךָ : ' וְרֹאֵה-בָנִים לְבָנֶיךָ שְׁלוֹם
עַל-יִשְׂרָאֵל :

קנט
שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַב־תִּירוֹנִי מְנַעֲרִי
יֹאמְרוּ-נָא יִשְׂרָאֵל : ' רַב־תִּירוֹנִי
מְנַעֲרִי גַם לֹא-יָגִדוּ לִי : ' עַל-גַּבִּי
חָרְשׁוּ חֲרָשִׁים הָאֲרִיכוּ לְמַעֲנוֹתָם :
' יְהוָה צִדִּיק קָצַץ עֲבֹת רָשָׁעִים :
' יִבְשׁוּ וְיִפְּגְוּ אֲהוּר כָּל שִׁנְאֵי צִיּוֹן :
' יִהְיוּ כַּחֲצִיר גִּגּוֹת שֶׁקֶדְמָת שֶׁלֶף
יִבֹּשׁ : ' שְׁלֹא מִלֵּא כִפּוֹ קוֹצֵר וְחֹצֵן
מַעֲמֵד : ' וְלֹא אָמְרוּ ' הַעֲבִירִים בִּרְכַּת-
יְהוָה אֲלֵיכֶם בִּרְכָנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם
יְהוָה :

קל
שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתִיךָ
יְהוָה : ' אֲדִנִּי שְׁמָעָה בְּקוֹלִי
תְּהִינֶנָּה אֲזִנִּיךָ כְּשֶׁבֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנִי :
' אִם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמְרֶנָּה אֲדִנִּי מִי יַעֲמֵד :
' כִּי-עֲמִידָה הַפְּלִיחָה לְמַעַן תִּקְרָא :
' קִנִּיתִי יְהוָה קוֹתֶרָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ
וּחִלָּתִי : ' נַפְשִׁי לֹאֲדִנִּי מִשְׁמְרִים
לְבָקֵר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר : ' יִחַל יִשְׂרָאֵל
אֶל-יְהוָה כִּי-עַם-יְהוָה הַחֲסֵד וְהַרְבֵּה

PSALTERIUM LITURGICÆ.
hands : O well is thee, and happy shalt thou be. ³ Thy wife shall be as the fruitful vine : upon the walls of thine house. ⁴ Thy children like the olive-branches : round about thy table.

⁵ Lo, thus shall the man be blessed : that feareth the Lord. ⁶ The Lord from out of Sion shall so bless thee : that thou shalt see Jerusalem in prosperity all thy life long. ⁷ Yea, that thou shalt see thy children's children : and peace upon Israel.

CXXIX.

* * *
MANY a time have they fought against me from my youth up : may Israel now say. ² Yea, many a time have they vexed me from my youth up : but they have not prevailed against me. ³ The plowers plowed upon my back : and made long furrows. ⁴ But the righteous Lord : hath hewn the snares of the ungodly in pieces. ⁵ Let them be confounded and turned backward : as many as have evil will at Sion. ⁶ Let them be even as the grass growing upon the house-tops : which withereth afore it be plucked up ; ⁷ Whereof the mower filleth not his hand : neither he that bindeth up the sheaves his bosom. ⁸ So that they who go by say not so much as, The Lord prosper you : we wish you good luck in the Name of the Lord.

CXXX.

* * *
OUT of the deep have I called unto thee, O Lord : Lord, hear my voice. ² O let thine ears consider well : the voice of my complaint. ³ If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done amiss : O Lord, who may abide it ? ⁴ For there is mercy with thee : therefore shalt thou be feared.

⁵ I look for the Lord ; my soul doth wait for him : in his word is my trust. ⁶ My soul fleeth unto the Lord : before the morning watch, I say, before the morning watch.

⁷ O Israel, trust in the Lord, for with the Lord there is mercy : and

VERSIO VULGATA.
quia manducabis : beatus es, et bene tibi erit. ³ Uxor tua sicut vitis abundans, in lateribus domus tuæ. Filii tui sicut novellæ olivarum, in circuitu mensæ tuæ.

⁴ Ecce sic benedicetur homo, qui timet Dominum. ⁵ Benedicat tibi Dominus ex Sion : et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ. ⁶ Et videas filios filiorum tuorum, pacem super Israel.

CXXIX.

Canticum graduum.
SÆPE expugnaverunt me a juventute mea, dicat nunc Israel : ² Sæpe expugnaverunt me a juventute mea : etenim non potuerunt mihi. ³ Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores : prolongaverunt iniquitatem suam. ⁴ Dominus justus concidit cer-vices peccatorum. ⁵ Confundantur et convertantur retrorsum omnes, qui oderunt Sion. ⁶ Fiant sicut fenum tectorum : quod priusquam evellatur, exaruit : ⁷ De quo non implevit manum suam qui metit, et sinum suum qui manipulos colligit. ⁸ Et non dixerunt qui præteribant : Benedictio Domini super vos : benediximus vobis in nomine Domini.

CXXX.

Canticum graduum.
DE profundis clamavi ad te, Domine : ² Domine, exaudi vocem meam. Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ. ³ Si iniquitates observaveris, Domine : Domine, quis sustinebit ? ⁴ Quia apud te propitiatio est : et propter legem tuam sustinui te, Domine. Sustinuit anima mea in verbo ejus : ⁵ Speravit anima mea in Domino. ⁶ A custodia matutina usque ad noctem : speret Israel in Domino.

⁷ Quia apud Dominum misericordia : et copiosa apud eum

VERS. HEB. HIERON.

cum comederis, beatus tu, et bene tibi erit. ³ Uxor tua sicut vitis fructifera, in penetralibus domus tuæ: filii tui sicut germina olivarum, in circuitu mensæ tuæ.

⁴ Ecce sic benedicetur viro, qui timet Dominum. ⁵ Benedicat tibi Dominus ex Sion, et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ. ⁶ Et videas filios filiorum tuorum: pacem super Israel.

CXXIX.

Canticum graduum.

SÆPE expugnaverunt me ab adolescentia mea, dicat nunc Israel: ² Sæpe expugnaverunt me ab adolescentia mea: sed non potuerunt mihi. ³ Supra cervicem meam arabant arantes: prolongaverunt sulcum suum. ⁴ Dominus justus concidet laqueos impiorum: ⁵ Confundantur et revertantur retrorsum omnes, qui oderunt Sion.

⁶ Fiant sicut fœnum tectorum, quod statim ut viruerit, arescit: ⁷ De quo non implebit manum suam messor, et sinum suum manipulos faciens: ⁸ De quo non dixerunt transeuntes: Benedictio Domini super vos: benediximus vobis in nomine Domini.

CXXX.

Canticum graduum.

DE profundis clamavi ad te Domine: ² Domine exaudi vocem meam. Fiant aures tuæ intendentes, ad vocem deprecationis meæ. ³ Si iniquitates observabis Domine, Domine quis sustinebit? ⁴ Quia tecum est propitiatio, cum terribilis sis, sustinui Dominum.

⁵ Sustinuit anima mea, et verbum ejus expectavi: ⁶ Anima mea ad Dominum, a vigilia matutina usque ad vigiliam matutinam. ⁷ Expectet Israel Dominum: quia apud Dominum misericordia, et multa

VERSIO ANGLICANA (1611).

hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee. ³ Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house, thy children like olive plants: round about thy table.

⁴ Behold that thus shall the man be blessed; that feareth the Lord. ⁵ The Lord shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem, all the days of thy life. ⁶ Yea, thou shalt see thy children's children: and peace upon Israel.

CXXIX.

A Song of degrees.

¹ MANY a time have they afflicted me from my youth: may Israel now say. ² Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me. ³ The plowers plowed upon my back: they made long their furrows. ⁴ The Lord is righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked.

⁵ Let them all be confounded and turned back, that hate Zion. ⁶ Let them be as the grass upon the house-tops: which withereth afore it groweth up: ⁷ Wherewith the mower filleth not his hand: nor he that bindeth sheaves, his bosom. ⁸ Neither do they which go by, say, The blessing of the Lord be upon you: we bless you in the name of the Lord.

CXXX.

A Song of degrees.

OUT of the depths have I cried unto thee, O Lord. ² Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications. ³ If thou, Lord, shouldst mark iniquities: O Lord, who shall stand? ⁴ But there is forgiveness with thee: that thou mayest be feared.

⁵ I wait for the Lord, my soul doth wait: and in his word do I hope. ⁶ My soul waiteth for the Lord, more than they that watch for the morning: ⁷ I say, more than they that watch for the morning.

⁷ Let Israel hope in the Lord, for with the Lord there is mercy: and

ΨΑΛΜΟΙ.

φάγεσαι· μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσται. ³ Ἡ γυνὴ σου ὡς ἄμπελος ἐν-θροῦσα ἐν ταῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου· οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν· κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.

⁴ Ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον. ⁵ Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἰδοὺς τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. ⁶ Καὶ ἰδοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

PKΘ'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ΠΛΕΟΝΑΚΙΣ ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ· ² Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι. ³ Ἐπὶ τὸν νῶτόν μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. ⁴ Κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν.

⁵ Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισούντες Σιών. ⁶ Γενηθήτωσαν ὥστε ἡλόος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη· ⁷ Οὐ οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων, καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων. ⁸ Καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες, Εὐλογία Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

PΔ'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ἘΚ βαθέων ἐκέκραξά σοι Κύριε, ² Κύριε εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου· γενηθήτω τὰ ὧτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. ³ Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ⁴ Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου

⁵ Ὑπέμεινά σε Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ⁶ Ἐλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον· ἀπὸ φυλακῆς πρωίας μέχρι νυκτός,

⁷ Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλή

^b Or, which watch unto the morning.

תהלים

עֲמוּ פְדוּתָא : * יְהוָה יִפְדֶּה אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו :

קלא

עֲשֵׂה רַחֲמֵיךָ לְדָוִד יְהוָה לֹא־נָבִיא
לִבִּי וְלֹא־דִמְיוֹ עֵינַי וְלֹא־הִלָּכְתִּי
בְּגִדְלוֹת וּבְנִפְלְאוֹת מַמְנִי : * אִם־לֹא
שְׁוִיתִי יְדוּמָתִי נֶפֶשִׁי בְּגִמְלָה עָלַי אֲמוּ
בְּגִמְלָה עָלַי נֶפֶשִׁי : * יַחַל יִשְׂרָאֵל אֶל־
יְהוָה מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם :

קלב

עֲשֵׂה רַחֲמֵיךָ זְכוּר־יְהוָה לְדָוִד אֶת־
כָּל־עֲוֹנוֹתָיו : * אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה
נֶדֶר לֵאמֹר יַעֲקֹב : * אִם־אֶבֶּנָה בְּאֶהֱלִי
בֵּיתִי אִם־אֶעֱלֶה עַל־עֵרֶשׁ יְצוּעִי :
אִם־אֶתֵּן שֵׁנָה לְעֵינַי לְעַפְעַפִּי תִּנּוּמָה :
עַד־אֲמַצֵּא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכְּנֹתָי
לֵאמֹר יַעֲקֹב : * הִנֵּה שְׁמַעְנוּהָ
בְּאֶפְרַתָּה מִצְּאֹנָהּ בְּשֵׁרֵי־יַעַר : * נִבְּוָהָ
לְמִשְׁכְּנֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לְהֵדָם רִגְלָיו :
קוּמָה יְהוָה לְמִנוּחֶיךָ אֲמָה וְאַרְוֹן
עֵדֶךָ : * בְּהִנֵּךְ יִלְבָּשׁוּ־צִדִּיק וְחַסִּידֶיךָ
יִרְנְנוּ : * בְּעִבּוֹר דָּוִד עֲבָדְךָ אֶל־
תֵּשֶׁב פָּנַי מִשִּׁיחֶךָ : * נִשְׁבַּע־יְהוָה
לְדָוִד אֶמְתָּ לֹא־יִשׁוּב מִמֶּנָּה מִפְּרִי
בִטְנֶךָ אֲשִׁירָה לְכַסֵּא־לְךָ : * אִם־
יִשְׁמְרוּ בְנֶיךָ בְּרִיתִי וְעֲדָתִי זֶה אֶלְמָדָם
גַּם־בְּנֵיהֶם עַד־עַד יִשְׁבּוּ לְכַסֵּא־לְךָ :
* כִּי־בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אֹהֶל לְמוֹשָׁב
לוֹ : * וְזֹאת־מְנוּחָתִי עַד־עַד פֶּה אֲשַׁב
כִּי אֲוִתֶּיהָ : * צִידָה בְּרֶךְ אֲבָרְךָ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

with him is plenteous redemption.
8 And he shall redeem Israel : from
all his sins.

CXXXI.

* * *

LORD, I am not high-minded : I
have no proud looks. 2 I do not ex-
ercise myself in great matters : which
are too high for me. 3 But I refrain
my soul, and keep it low, like as a
child that is weaned from his mother :
yea, my soul is even as a weaned child.
4 O Israel, trust in the Lord : from
this time forth for evermore.

CXXXII.

* * *

LORD, remember David : and all
his trouble ; 2 How he swore unto the
Lord : and vowed a vow unto the Al-
mighty God of Jacob ; 3 I will not
come within the tabernacle of mine
house : nor climb up into my bed ;
4 I will not suffer mine eyes to sleep,
nor mine eye-lids to slumber : neither
the temples of my head to take any
rest ; 5 Until I find out a place for
the temple of the Lord : an habitation
for the mighty God of Jacob. 6 Lo,
we heard of the same at Ephrata : and
found it in the wood. 7 We will go
into his tabernacle : and fall low on
our knees before his footstool.

8 Arise, O Lord, into thy resting-
place : thou, and the ark of thy strength.
9 Let thy priests be clothed with right-
eousness : and let thy saints sing with
joyfulness. 10 For thy servant David's
sake : turn not away the presence of
thine Anointed.

11 The Lord hath made a faithful
oath unto David : and he shall not
shrink from it ; 12 Of the fruit of thy
body : shall I set upon thy seat. 13 If
thy children will keep my covenant,
and my testimonies that I shall learn
them : their children also shall sit upon
thy seat for evermore. 14 For the
Lord hath chosen Sion to be an habi-
tation for himself : he hath longed
for her. 15 This shall be my rest for
ever : here will I dwell, for I have a
delight therein. 16 I will bless her

VERSIO VULGATA.

redemptio. 8 Et ipse redimet
Israel, ex omnibus iniquitatibus
ejus.

CXXXI.

Canticum graduum David.

DOMINE, non est exalta-
tum cor meum : neque elati sunt
oculi mei. Neque ambulavi in
magnis, neque in mirabilibus super
me. 2 Si non humiliter
sentiebam : sed exaltavi animam
meam : Sicut ablactatus est super
matre sua, ita retributio in anima
mea. 3 Speret Israel in Domino,
ex hoc nunc et usque in sæculum.

CXXXII.

Canticum graduum.

MEMENTO, Domine, David,
et omnis mansuetudinis ejus :
2 Sicut juravit Domino, votum
vovit Deo Jacob : 3 Si introiero
in tabernaculum domus meæ, si
ascendero in lectum strati mei :
4 Si dederò somnum oculis meis,
et palpebris meis dormitationem :
5 Et requiem temporibus meis :
donec inveniam locum Domino,
tabernaculum Deo Jacob. 6 Ecce
audivimus eam in Ephrata : in-
venimus eam in campis silvæ.
7 Introibimus in tabernaculum
ejus : adorabimus in loco, ubi
steterunt pedes ejus.

8 Surge, Domine, in requiem
tuam, tu et arca sanctificationis
tuæ. 9 Sacerdotes tui induantur
justitiam : et sancti tui exsultent.
10 Propter David servum tuum,
non avertas faciem Christi tui.

11 Juravit Dominus David ve-
ritatem, et non frustrabitur eam :
de fructu ventris tui ponam super
sedem tuam. 12 Si custodierint
filii tui testamentum meum, et
testimonia mea hæc, quæ docebo
eos : Et filii eorum, usque in sæ-
culum, sedebunt super sedem
tuam. 13 Quoniam elegit Domi-
nus Sion : elegit eam in habita-
tionem sibi. 14 Hæc requies mea
in sæculum sæculi : hic habitabo
quoniam elegi eam. 15 Viduam
ejus benedicens benedicam :

* Heb. walk.

b Heb. wonderful.

c Heb. my soul.

d Heb. from now.

VERS. HEB. HIERON.

apud eum redemptio. ⁸ Et ipse redimet Israel, ex omnibus iniquitatibus ejus.

CXXXI.

Canticum graduum David.

DOMINE non est exaltatum cor meum, neque elati sunt oculi mei: et non ambulavi in magnis, et in mirabilibus super me. ² Si non proposui, et silere feci animam meam: sicut ablactatus super matrem suam, ita ablactetur super me anima mea. ³ Expecta Israel Dominum a modo et usque in æternum.

CXXXII.

Canticum graduum.

MEMENTO Domine David, et omnis afflictionis ejus: ² Qui juravit Domino, votum vovit Deo Jacob. ³ Si intravero in tabernaculum domus meæ, si sedero super lectum straminis mei: ⁴ Si dederò somnum oculis meis, et palpebris meis dormitationem: ⁵ Donec inveniam locum Domino, tabernacula Deo Jacob. ⁶ Ecce audivimus illum in Ephrata: invenimus illum in regione saltus. ⁷ Intremus in tabernacula ejus: adoremus scabellum pedum ejus.

⁸ Surge Domine in requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuæ. ⁹ Sacerdotes tui induantur justitia, et sancti tui laudent. ¹⁰ Propter David servum tuum ne avertas faciem Christi tui.

¹¹ Juravit Dominus David veritatem, non avertetur ab ea: De fructu ventris tui ponam super sedem tuam. ¹² Si custodierint filii tui pactum meum, et testificationem meam, quam docuero eos: et filii eorum usque in æternum, sedebunt super thronum tuum. ¹³ Quoniam elegit Dominus Sion: desideravit eam in habitaculum suum. ¹⁴ Hæc est requies mea in sempiternum: hic habitabo, quia desideravi eam. ¹⁵ Venationem ejus benedicens benedicam:

VERSIO ANGLICANA (1611).

with him is plenteous redemption. ⁸ And he shall redeem Israel, from all his iniquities.

CXXXI.

A Song of degrees of David.

LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me. ² Surely I have behaved and quieted myself as a child that is weaned of his mother: my soul is even as a weaned child. ³ Let Israel hope in the LORD, from henceforth and for ever.

CXXXII.

A Song of degrees.

LORD remember David, and all his afflictions: ² How he sware unto the LORD, and vowed unto the mighty God of Jacob. ³ Surely I will not come into the tabernacle of my house: nor go up into my bed. ⁴ I will not give sleep to mine eyes: or slumber to mine eyelids, ⁵ Until I find out a place for the LORD: an habitation for the mighty God of Jacob. ⁶ Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood. ⁷ We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool.

⁸ Arise, O LORD, into thy rest: thou, and the ark of thy strength. ⁹ Let thy priests be clothed with righteousness: and let thy saints shout for joy. ¹⁰ For thy servant David's sake: turn not away the face of thine anointed.

¹¹ The LORD hath sworn in truth unto David, he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne. ¹² If thy children will keep my covenant and my testimony, that I shall teach them; their children also shall sit upon thy throne for evermore. ¹³ For the LORD hath chosen Zion: he hath desired it for his habitation. ¹⁴ This is my rest for ever: here will I dwell, for I have desired it. ¹⁵ I will abundantly bless her provision: I

ΨΑΛΜΟΙ.

παρ' αὐτῷ λύτρωσις. ⁸ Καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

PAA'.

Ὁδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ΚΤΡΙΕ οὐχ ὑψώθη ἡ καρδία μου, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου· οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις, οὐδὲ ἐν θανμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. ² Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὑψώσα τὴν ψυχὴν μου· ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου. ³ Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

PAB'.

Ὁδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ΜΝΗΣΘΗΤΙ Κύριε τοῦ Δαυὶδ, καὶ πάσης τῆς πράξεως αὐτοῦ. ² Ὡς ὤμοσε τῷ Κυρίῳ, ἠΐξατο τῷ Θεῷ Ἰακώβ. ³ Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκῆνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου. ⁴ Εἰ δώσω ὑπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν, καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου. ⁵ Ἔως οὐ εὔρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκῆνωμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ. ⁶ Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθᾷ, εὔρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ. ⁷ Εἰσελευσώμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.

⁸ Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἀγιάσματος σου. ⁹ Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὁσίοί σου ἀγαλλιᾶσονται. ¹⁰ Ἐνεκεν Δαυὶδ τοῦ δούλου σου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ Χριστοῦ σου.

¹¹ Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτὴν, Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου, θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. ¹² Ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα ἀδιδάξω αὐτοὺς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιστῶνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. ¹³ Ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἡρετίσας αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ. ¹⁴ Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω ὅτι ἡρετισάμην αὐτήν. ¹⁵ Τὴν θήραν αὐτῆς

• Heb. habitations.

† Heb. thy belly.

§ Or, surely.

תהלים
אֲבִינֵיהֶּ אֲשַׁבֵּעַ לָחֶם :¹⁶ וְהִנְחִיָּה
אֶלְבִּישׁ יֵשַׁע וְחַסִּידֶיהָ רִגְן יִרְנְנוּ :
¹⁷ שֵׁם אֲזַמִּיחַ קֶרֶן לְדֹד עֲרֻבִי
נֵר לְמִשְׁיחִי :¹⁸ אֲדִיבֵּוּ אֶלְבִּישׁ בְּשֶׁת
וְעָלְיוֹ יֵצֵץ נֹרֹו :

קלג
שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הַנָּה מִהַמּוֹב
וּמִהַנָּעִים שָׁבַת אֲתִים גַּם־יִחָדָר :
בְּשֶׁמֶן הַמּוֹב ' עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־
הַזָּקָן וְקֹרֵאֵהֶן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּחָיו :
' בְּטָל חֶרְמוֹן שִׁירֵד עַל־חֶרְבִי צִיּוֹן
כִּי שֵׁם ' צִוָּה יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה
חַיִּים עַד־הָעוֹלָם :

קלד
שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַנָּה ' בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה
כָּל־עַבְדֵי יְהוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית־
יְהוָה בִּלְלוֹת : ' שְׁאוּ־יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ
וּבָרְכוּ אֶת־יְהוָה : ' יְבָרְכֶה יְהוָה מִצִּיּוֹן
עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

קלה
הַלְלוּ יְהוָה הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ
עַבְדֵי יְהוָה : ' שְׁעֹמְדִים בְּבֵית
יְהוָה בְּחִצּוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ : ' הַלְלוּ־
יְהוָה כִּי־טוֹב יְהוָה וְזָמְרוּ לְשִׁמּוֹ כִּי נָעִים :
' כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
לְסִגְלָתוֹ : ' כִּי אֲנִי יִדְעָתִי כִּי־גִדּוֹל
יְהוָה וְאֲדִינּוֹ מִכָּל־אֱלֹהִים : ' כָּל
אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה עֲשֵׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
בַּיָּמִים וּכְל־תְּהוֹמוֹת : ' מַעֲלָה נִשְׁאֵי־
מִקְצֵה הָאָרֶץ בָּרָקִים לְמַטֵּר עֲשֵׂה

PSALTERIUM LITURGICÆ.
victuals with increase: and will satisfy
her poor with bread. ¹⁷ I will deck
her priests with health: and her saints
shall rejoice and sing. ¹⁸ There shall
I make the horn of David to flourish:
I have ordained a lantern for mine
Anointed. ¹⁹ As for his enemies, I
shall clothe them with shame: but
upon himself shall his crown flourish.

CXXXIII.

* * *
BEHOLD, how good and joyful a
thing it is: brethren, to dwell together
in unity! ² It is like the precious
ointment upon the head, that ran down
unto the beard: even unto Aaron's
beard, and went down to the skirts of
his clothing. ³ Like as the dew of
Hermon: which fell upon the hill of
Sion. ⁴ For there the Lord promised
his blessing: and life for evermore.

CXXXIV.

* * *
BEHOLD now, praise the Lord:
all ye servants of the Lord; ² Ye
that by night stand in the house of the
Lord: even in the courts of the house
of our God. ³ Lift up your hands in
the sanctuary: and praise the Lord.
⁴ The Lord that made heaven and
earth: give thee blessing out of Sion.

CXXXV.

* * *
O PRAISE the Lord, laud ye the
Name of the Lord: praise it, O ye
servants of the Lord; ² Ye that stand
in the house of the Lord: in the courts
of the house of our God. ³ O praise
the Lord, for the Lord is gracious: O
sing praises unto his Name, for it is
lovely.
⁴ For why? the Lord hath chosen
Jacob unto himself: and Israel for his
own possession. ⁵ For I know that
the Lord is great: and that our Lord
is above all gods. ⁶ Whatsoever the
Lord pleased, that did he in heaven,
and in earth: and in the sea, and in all
deep places. ⁷ He bringeth forth the
clouds from the ends of the world:
and sendeth forth lightnings with the

VERSIO VULGATA.
pauperes ejus saturabo panibus.
¹⁶ Sacerdotes ejus induam salu-
tari: et sancti ejus exsultatione
exsultabunt. ¹⁷ Illuc producam
cornu David, paravi lucernam
Christo meo. ¹⁸ Inimicos ejus
induum confusione: super ipsum
autem effloreat sanctificatio mea.

CXXXIII.

Canticum graduum David.
ECCE quam bonum, et quam
jucundum, habitare fratres in
unum: ² Sicut unguentum in ca-
pite, quod descendit in barbam,
barbam Aaron, quod descendit in
oram vestimenti ejus: ³ Sicut
ros Hermon, qui descendit in
montem Sion. Quoniam illic man-
davit Dominus benedictionem, et
vitam usque in sæculum.

CXXXIV.

Canticum graduum.
ECCE nunc benedicite Domi-
num, omnes servi Domini: Qui
statis in domo Domini, in atriis
domus Dei nostri. ² In noctibus
extollite manus vestras in sancta,
et benedicite Dominum. ³ Be-
nedicat te Dominus ex Sion, qui
fecit cælum et terram.

CXXXV.

Alleluia.
LAUDATE nomen Domini,
laudate servi Dominum. ² Qui
statis in domo Domini, in atriis
domus Dei nostri. ³ Laudate
Dominum, quia bonus Dominus:
psallite nomini ejus, quoniam
suave.
⁴ Quoniam Jacob elegit sibi
Dominus, Israel in possessionem
sibi. ⁵ Quia ego cognovi quod
magnus est Dominus, et Deus
noster præ omnibus diis. ⁶ Om-
nia quæcumque voluit, Dominus
fecit in cælo, in terra, in mari, et
in omnibus abyssis. ⁷ Educens
nubes ab extremo terræ: fulgura
in pluviam fecit. Qui producit

VERS. HEB. HIERON.

pauperes ejus saturabo pane.
¹⁶ Sacerdotes ejus induam salutari, et sancti ejus laude laudabunt.
¹⁷ Ibi oriri faciam cornu David: paravi lucernam Christo meo.
¹⁸ Inimicos ejus induam confusione: super ipsum autem florebit diadema ejus.

CXXXIII.

Canticum graduum David.

ECCE quam bonum, et quam decorum, habitare fratres in unum.
² Sicut unguentum optimum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron; quod descendit super oram vestimentorum ejus:
³ Sicut ros Hermon, qui descendit super montana Sion: quoniam ibi mandavit Dominus benedictionem, vitam usque in æternum.

CXXXIV.

Canticum graduum.

ECCE benedicite Domino, omnes servi Domini: qui statis in domo Domini in noctibus.
² Levate manus vestras ad sanctum, et benedicite Dominum.
³ Benedicat tibi Dominus ex Sion, factor cæli et terræ.

CXXXV.

Alleluia.

LAUDATE nomen Domini: laudate servi Dominum.
² Qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri.
³ Laudate Dominum, quoniam bonus Dominus: cantate nomini ejus, quoniam decens.

⁴ Quia Jacob elegit sibi Dominus, Israel in peculium suum.
⁵ Quia ego scio quod magnus Dominus, et Dominus noster præ omnibus diis.
⁶ Omnia quæ voluit, Dominus fecit in cælo, et in terra: in mari, et in cunctis abyssis.
⁷ Levans nubes de summitatibus terræ: fulgura in pluviam fecit: educens ventos

VERSIO ANGLICANA (1611).

will satisfy her poor with bread. ¹⁶ I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy.
¹⁷ There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed.
¹⁸ His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.

CXXXIII.

A Song of degrees of David.

BEHOLD how good and how pleasant *it is*: for brethren to dwell together in unity.
² *It is* like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, *even* Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments.
³ As the dew of Hermon, and as the dew that descended upon the mountains of Zion, for there the LORD commanded the blessing: *even* life for evermore.

CXXXIV.

A Song of degrees.

BEHOLD, bless ye the LORD, all ye servants of the LORD: which by night stand in the house of the LORD.
² Lift up your hands ^c in the sanctuary: and bless the LORD.
³ The LORD that made heaven and earth: bless thee out of Zion.

CXXXV.

PRAISE ye the LORD, Praise ye the name of the LORD: praise *him*, O ye servants of the LORD.
² Ye that stand in the house of the LORD: in the courts of the house of our God.
³ Praise the LORD, for the LORD *is* good: sing praises unto his name, for *it is* pleasant.

⁴ For the LORD hath chosen Jacob unto himself: and Israel for his peculiar treasure.
⁵ For I know that the LORD *is* great: and that our Lord *is* above all gods.
⁶ Whatsoever the LORD pleased, that did he in heaven and in earth: in the seas, and all deep places.
⁷ He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth, he maketh lightnings for the rain: he

ΨΑΛΜΟΙ.

εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων.
¹⁶ Τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται.
¹⁷ Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυίδ, ἡτοίμασα λύχνον τῷ Χριστῷ μου.
¹⁸ Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἀγίασμά μου.

ΡΔΓ'.

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ἸΔΟΥ δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπιτοαυτό; ² Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῇς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα τὸν πώγωνα τὸν Ἀαρὼν, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὦαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ.
³ Ὡς δρόσος Ἀερμὼν ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών· ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν, ζῶν ἕως τοῦ αἰῶνος.

ΡΔΔ'.

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ἸΔΟΥ δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου, οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν· ἐν ταῖς νυξίν.
² Ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.
³ Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

ΡΔΕ'.

Ἀλληλουῖα.

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα Κυρίου, αἰνεῖτε δοῦλοι Κυρίου.
² Οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.
³ Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθὸς Κύριος, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὅτι καλόν.

⁴ Ὅτι τὸν Ἰακώβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ Κύριος, Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμόν ἑαυτοῦ.
⁵ Ὅτι ἐγὼ ἔγνωκα, ὅτι μέγας ὁ Κύριος, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς.
⁶ Πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὁ Κύριος, ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις.
⁷ Ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἑσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑέτον

תהלים
 מוצא רוח מאוצרותיו : שהבה
 בנורי מצרים מאדם עד בהמה :
 שלח אתות ומפתים בתוככי מצרים
 בפרעה ובכל עבדיו : שהבה גוים
 רבים ודרג מלכים עצומים : לסיחון
 מלך האמרי ולעוג מלך הבשן ולכל
 ממלכות כנען : ונתן ארצם נחלה
 נחלה לישראל עמו : יהוה שמך
 לעולם יהוה זכרך לדור ודור : כי
 ידון יהוה עמו ועל עבדיו יתנחם :
 עצבי הגוים כסף וזהב מעשי ידי
 אדם : פה להם ולא ידברו עינים
 להם ולא יראו : אזנים להם ולא
 יאזינו אף אין ישרות בפייהם :
 כמותם יהיו עשיהם כל אשר בטח
 בהם : בית ישראל ברכו את
 יהוה בית אהרן ברכו את יהוה :
 בית הלוי ברכו את יהוה יראי
 יהוה ברכו את יהוה : ברוך יהוה
 מציון שכן ירושלם הללויה :

קלו

הודו ליהוה בייטוב כי לעולם
 חסדו : הודו לאלהי האלהים
 כי לעולם חסדו : הודו לאדוני
 האדנים כי לעולם חסדו : לעשה
 נפלאות גדולות לבדו כי לעולם
 חסדו : לעשה השמים בתבונה כי
 לעולם חסדו : לרוקע הארץ על
 המים כי לעולם חסדו : לעשה

PSALTERIUM LITURGIE.

rain, bringing the winds out of his treasures. ⁸ He smote the first-born of Egypt : both of man and beast. ⁹ He hath sent tokens and wonders into the midst of thee, O thou land of Egypt : upon Pharaoh, and all his servants. ¹⁰ He smote divers nations : and slew mighty kings ; ¹¹ Sehon king of the Amorites, and Og the king of Basan : and all the kingdoms of Canaan ; ¹² And gave their land to be an heritage : even an heritage unto Israel his people.

¹³ Thy Name, O Lord, endureth for ever : so doth thy memorial, O Lord, from one generation to another. ¹⁴ For the Lord will avenge his people : and be gracious unto his servants. ¹⁵ As for the images of the heathen, they are but silver and gold : the work of men's hands. ¹⁶ They have mouths, and speak not : eyes have they, but they see not. ¹⁷ They have ears, and yet they hear not : neither is there any breath in their mouths. ¹⁸ They that make them are like unto them : and so are all they that put their trust in them.

¹⁹ Praise the Lord, ye house of Israel : praise the Lord, ye house of Aaron. ²⁰ Praise the Lord, ye house of Levi : ye that fear the Lord, praise the Lord. ²¹ Praised be the Lord out of Sion : who dwelleth at Jerusalem.

CXXXVI.

* * *

O GIVE thanks unto the Lord, for he is gracious : and his mercy endureth for ever. ² O give thanks unto the God of all gods : for his mercy endureth for ever. ³ O thank the Lord of all lords : for his mercy endureth for ever.

⁴ Who only doeth great wonders : for his mercy endureth for ever. ⁵ Who by his excellent wisdom made the heavens : for his mercy endureth for ever. ⁶ Who laid out the earth above the waters : for his mercy endureth for ever. ⁷ Who hath made great lights : for his

VERSIO VULGATA.

ventos de thesauris suis : ⁸ Qui percussit primogenita Ægypti ab homine usque ad pecus. ⁹ Et misit signa, et prodigia in medio tui, Ægypte : in Pharaonem, et in omnes servos ejus. ¹⁰ Qui percussit gentes multas : et occidit reges fortes : ¹¹ Sehon regem Amorrhæorum, et Og regem Basan, et omnia regna Chanaan. ¹² Et dedit terram eorum hereditatem, hereditatem Israel populo suo.

¹³ Domine, nomen tuum in æternum : Domine, memoriale tuum in generationem et generationem. ¹⁴ Quia judicabit Dominus populum suum : et in servis suis deprecabitur. ¹⁵ Simulacra Gentium argentum, et aurum, opera manuum hominum. ¹⁶ Os habent, et non loquentur : oculos habent, et non videbunt. ¹⁷ Aures habent, et non audient : neque enim est spiritus in ore ipsorum. ¹⁸ Similes illis fiant qui faciunt ea : et omnes, qui confidunt in eis.

¹⁹ Domus Israel, benedicite Domino : domus Aaron, benedicite Domino ²⁰ Domus Levi, benedicite Domino : qui timetis Dominum, benedicite Domino. ²¹ Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jerusalem.

CXXXVI.

Alleluia.

CONFITEMINI Domino quoniam bonus : quoniam in æternum misericordia ejus. ² Confitemini Deo deorum : quoniam in æternum misericordia ejus. ³ Confitemini Domino dominorum : quoniam in æternum misericordia ejus.

⁴ Qui facit mirabilia magna solus : quoniam in æternum misericordia ejus. ⁵ Qui fecit celos in intellectu : quoniam in æternum misericordia ejus. ⁶ Qui firmavit terram super aquas : quoniam in æternum misericordia ejus. ⁷ Qui fecit luminaria

* Heb. from man unto beast.

VERS. HEB. HIERON.

de thesauris suis : ⁸ Qui percussit primitiva Ægypti, ab homine usque ad pecus. ⁹ Misit signa et portenta in medio tui Ægypte : in Pharaon, et in cunctos servos ejus. ¹⁰ Qui percussit gentes multas, et occidit reges fortes : ¹¹ Seon regem Amorrhæorum, et Og regem Basan, et omnia regna Chanaan. ¹² Et dedit terram eorum hereditatem : hereditatem Israel populo suo.

¹³ Domine nomen tuum in æternum : Domine memoriale tuum in generatione et generatione. ¹⁴ Quia judicabit Dominus populum suum, et in servos suos erit placabilis. ¹⁵ Idola gentium, argentum et aurum : opera manuum hominum. ¹⁶ Os habent, et non loquuntur : oculos habent, et non videbunt. ¹⁷ Aures habent, et non audient : sed nec est spiritus in ore eorum. ¹⁸ Similes illis fiant qui faciunt ea, et omnis qui confidit in eis.

¹⁹ Domus Israel benedicite Domino : domus Aaron benedicite Domino. ²⁰ Domus Levi benedicite Domino : timentes Dominum benedicite Domino. ²¹ Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jerusalem. Alleluia.

CXXXVI.

* * *

CONFITEMINI Domino, quoniam bonus : quoniam in æternum misericordia ejus. ² Confitemini Deo deorum : quoniam in æternum misericordia ejus. ³ Confitemini Domino dominorum : quoniam in æternum misericordia ejus.

⁴ Qui fecit mirabilia magna solus : quoniam in æternum misericordia ejus. ⁵ Qui fecit cælos in sapientia : quoniam in æternum misericordia ejus. ⁶ Qui firmavit terram super aquas : quoniam in æternum misericordia ejus. ⁷ Qui fecit luminaria magna :

VERSIO ANGLICANA (1611).

bringeth the wind out of his treasures. ⁸ Who smote the firstborn of Egypt : ⁹ both of man and beast. ⁹ Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt : upon Pharaoh, and upon all his servants. ¹⁰ Who smote great nations : and slew mighty kings : ¹¹ Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan : and all the kingdoms of Canaan, ¹² And gave their land for an heritage : an heritage unto Israel his people.

¹³ Thy name, O LORD, endureth for ever : and thy memorial, O LORD, ^bthroughout all generations. ¹⁴ For the LORD will judge his people : and he will repent himself concerning his servants. ¹⁵ The idols of the heathen are silver and gold : the work of men's hands. ¹⁶ They have mouths, but they speak not : eyes have they, but they see not : ¹⁷ They have ears, but they hear not : neither is there any breath in their mouths. ¹⁸ They that make them are like unto them : so is every one that trusteth in them.

¹⁹ Bless the LORD, O house of Israel : bless the LORD, O house of Aaron. ²⁰ Bless the LORD, O house of Levi : ye that fear the LORD, bless the LORD. ²¹ Blessed be the LORD out of Zion ; which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.

CXXXVI.

* * *

O GIVE thanks unto the LORD, for he is good : for his mercy endureth for ever. ² O give thanks unto the God of gods : for his mercy endureth for ever. ³ O give thanks to the Lord of lords : for his mercy endureth for ever.

⁴ To him who alone doeth great wonders : for his mercy endureth for ever. ⁵ To him that by wisdom made the heavens : for his mercy endureth for ever. ⁶ To him that stretched out the earth above the waters : for his mercy endureth for ever. ⁷ To him

ΨΑΛΜΟΙ.

ἐποίησεν ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ. ⁸ Ὃς ἐπάταξε τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους. ⁹ Ἐξαπέστειλε σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου Αἰγυπτέ, ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ. ¹⁰ Ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ, καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς κραταίους. ¹¹ Τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων, καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν, καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χαναάν. ¹² Καὶ ἔδωκε τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

¹³ Κύριε τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. ¹⁴ Ὅτι κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται. ¹⁵ Τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. ¹⁶ Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν· ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται. ¹⁷ Ὡτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται· οὐδὲ γὰρ ἐστὶ πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. ¹⁸ Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιτο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ, καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

¹⁹ Οἶκος Ἰσραὴλ εὐλογήσατε τὸν Κύριον· οἶκος Ἀαρὼν εὐλογήσατε τὸν Κύριον. ²⁰ Οἶκος Λευὶ εὐλογήσατε τὸν Κύριον· οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον εὐλογήσατε τὸν Κύριον. ²¹ Εὐλογητὸς Κύριος ἐν Σιών, ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλὴμ.

P S Ξ'.

' Ἀλληλουῖα.

ἘΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ² Ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ³ Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

⁴ Τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ⁵ Τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ⁶ Τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ⁷ Τῷ

^b Heb. to generation and generation.

תהלים
 אורִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ :
 אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם
 חֲסָדוֹ : אֶת־הַיָּרֵחַ וְכֻכְבֵּי־לַיְלָה לְמַמְשֶׁלֶת
 בַּלַּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : ¹⁰ לְמַפָּה
 מִצְרַיִם בְּבִקְוֵיָהֶם כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ :
¹¹ וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם
 חֲסָדוֹ : ¹² בְּיַד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
 כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : ¹³ לְגִזְרֵי יַם־סוּף
 לְגִזְרֵים כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : ¹⁴ וְהַעֲבִיר
 יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכָוּ כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ :
¹⁵ וַיַּנְדֵּב פְּרָעָה וְחִילָו בֵּי־סוּף כִּי לְעוֹלָם
 חֲסָדוֹ : ¹⁶ לְמֹלִיד עַמּוֹ בְּמִדְבָּר כִּי
 לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : ¹⁷ לְמַפָּה מְלָכִים גְּדֹלִים
 כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : ¹⁸ וַיַּהַרְגַּם מְלָכִים
 אֲדִירִים כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : ¹⁹ לְסִיחֹן
 מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי כִי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : ²⁰ וְלַעֲוֹג
 מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : ²¹ וְנָתַן
 אֶרֶצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ :
²² נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם
 חֲסָדוֹ : ²³ שֶׁבַשְׁפָּלָנוּ זָכַר לָנוּ כִּי
 לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : ²⁴ וַיַּפְרֶקֶנוּ מִצְרַיִם כִּי
 לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : ²⁵ נָתַן לָחֶם לְכָל־בָּשָׂר
 כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : ²⁶ הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם
 כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ :

קלו

עַל־נַהֲרוֹתַי בְּבֵל שָׁם יִשְׁבְּנוּ גַם־
 בְּכִינוּ בְּזִכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן : ² עַל־
 עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ הָלִינוּ בְּנִדְרוֹתֵינוּ :
³ כִּי שָׁם שְׁאֵלָנוּ שׂוֹבֵי־נוֹד דְּבַר־שִׁיר

PSALTERIUM LITURGICÆ.

mercy endureth for ever; ⁸ The sun to rule the day: for his mercy endureth for ever; ⁹ The moon and the stars to govern the night: for his mercy endureth for ever.

¹⁰ Who smote Egypt with their first-born: for his mercy endureth for ever; ¹¹ And brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever; ¹² With a mighty hand, and stretched out arm: for his mercy endureth for ever; ¹³ Who divided the Red sea in two parts: for his mercy endureth for ever; ¹⁴ And made Israel to go through the midst of it: for his mercy endureth for ever. ¹⁵ But as for Pharaoh and his host, he overthrew them in the Red sea: for his mercy endureth for ever. ¹⁶ Who led his people through the wilderness: for his mercy endureth for ever.

¹⁷ Who smote great kings: for his mercy endureth for ever; ¹⁸ Yea, and slew mighty kings: for his mercy endureth for ever; ¹⁹ Sehon king of the Amorites: for his mercy endureth for ever; ²⁰ And Og the king of Basan: for his mercy endureth for ever; ²¹ And gave away their land for an heritage: for his mercy endureth for ever; ²² Even for an heritage unto Israel his servant: for his mercy endureth for ever.

²³ Who remembered us when we were in trouble: for his mercy endureth for ever; ²⁴ And hath delivered us from our enemies: for his mercy endureth for ever. ²⁵ Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever. ²⁶ O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever. ²⁷ O give thanks unto the Lord of lords: for his mercy endureth for ever.

CXXXVII.

* * *

BY the waters of Babylon we sat down and wept: when we remembered thee, O Sion. ² As for our harps, we hanged them up: upon the trees that are therein. ³ For they that led us away captive required of us then a

VERSIO VULGATA.

magna: quoniam in æternum misericordia ejus. ⁸ Solem in potestatem diei: quoniam in æternum misericordia ejus. ⁹ Lunam, et stellas in potestatem noctis: quoniam in æternum misericordia ejus.

¹⁰ Qui percussit Ægyptum cum primogenitis eorum: quoniam in æternum misericordia ejus. ¹¹ Qui eduxit Israel de medio eorum: quoniam in æternum misericordia ejus. ¹² In manu potenti, et brachio excelso: quoniam in æternum misericordia ejus. ¹³ Qui divisit Mare rubrum in divisiones: quoniam in æternum misericordia ejus. ¹⁴ Et eduxit Israel per medium ejus: quoniam in æternum misericordia ejus. ¹⁵ Et excussit Pharaonem, et virtutem ejus in Mari rubro: quoniam in æternum misericordia ejus. ¹⁶ Qui traduxit populum suum per desertum: quoniam in æternum misericordia ejus.

¹⁷ Qui percussit reges magnos: quoniam in æternum misericordia ejus. ¹⁸ Et occidit reges fortes: quoniam in æternum misericordia ejus. ¹⁹ Sehon regem Amorrhæorum: quoniam in æternum misericordia ejus. ²⁰ Et Og regem Basan: quoniam in æternum misericordia ejus. ²¹ Et dedit terram eorum hereditatem: quoniam in æternum misericordia ejus. ²² Hereditatem Israel servo suo: quoniam in æternum misericordia ejus. ²³ Quia in humilitate nostra memor fuit nostri: quoniam in æternum misericordia ejus. ²⁴ Et redemit nos ab inimicis nostris: quoniam in æternum misericordia ejus. ²⁵ Qui dat escam omni carni: quoniam in æternum misericordia ejus. ²⁶ Confitemini Deo cœli: quoniam in æternum misericordia ejus. Confitemini Domino dominorum: quoniam in æternum misericordia ejus.

CXXXVII.

Psalms David, Jeremie.

SUPER flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus: cum recordaremur Sion: ² In salicibus in medio ejus, suspendimus organa nostra. ³ Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos

^a Heb. for the rulings by day.

^b Heb. shaken off.

VERS. HEB. HIERON.

quoniam in æternum misericordia ejus. ⁸ Solem in potestatem diei: quoniam in æternum misericordia ejus. ⁹ Lunam et stellas in potestatem noctis: quoniam in æternum misericordia ejus.

¹⁰ Qui percussit Ægyptum cum primitivis suis: quoniam in æternum misericordia ejus. ¹¹ Et eduxit Israel de medio eorum: quoniam in æternum misericordia ejus. ¹² In manu valida, et in brachio extento: quoniam in æternum misericordia ejus. ¹³ Qui divisit Mare rubrum in divisiones: quoniam in æternum misericordia ejus. ¹⁴ Et eduxit Israel e medio ejus: quoniam in æternum misericordia ejus. ¹⁵ Et convolvit Pharaon, et exercitum ejus in Mari rubro: quoniam in æternum misericordia ejus. ¹⁶ Qui perduxit populum suum per desertum: quoniam in æternum misericordia ejus.

¹⁷ Qui percussit reges magnos: quoniam in æternum misericordia ejus. ¹⁸ Et occidit reges potentes: quoniam in æternum misericordia ejus. ¹⁹ Seon regem Amorrhæorum: quoniam in æternum misericordia ejus. ²⁰ Et Og regem Basan: quoniam in æternum misericordia ejus. ²¹ Et dedit terram eorum hereditatem: quoniam in æternum misericordia ejus. ²² Hereditatem Israel servo suo: quoniam in æternum misericordia ejus.

²³ Quia in humilitate nostra memor fuit nostri: quoniam in æternum misericordia ejus. ²⁴ Et eripuit nos de tribulationibus nostris: quoniam in æternum misericordia ejus. ²⁵ Qui dat panem omni carni: quoniam in æternum misericordia ejus. ²⁶ Confitemini Deo cœli: quoniam in æternum misericordia ejus.

CXXXVII.

* * *

SUPER flumina Babylonis, ibi sedimus et flevimus: cum recordaremur Sion. ² Super salices in medio ejus, suspendimus citharas nostras. ³ Quoniam ibi interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos verba carminis:

VERSIO ANGLICANA (1611).

that made great lights: for his mercy endureth for ever. ⁸ The sun ^ato rule by day: for his mercy endureth for ever. ⁹ The moon and stars to rule by night: for his mercy endureth for ever.

¹⁰ To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy endureth for ever. ¹¹ And brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever. ¹² With a strong hand and with a stretched out arm: for his mercy endureth for ever. ¹³ To him which divided the Red sea into parts: for his mercy endureth for ever. ¹⁴ And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy endureth for ever. ¹⁵ But ^boverthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy endureth for ever. ¹⁶ To him which led his people through the wilderness: for his mercy endureth for ever.

¹⁷ To him which smote great kings: for his mercy endureth for ever. ¹⁸ And slew famous kings: for his mercy endureth for ever. ¹⁹ Sihon king of the Amorites: for his mercy endureth for ever. ²⁰ And Og the king of Bashan: for his mercy endureth for ever. ²¹ And gave their land for an heritage: for his mercy endureth for ever. ²² Even an heritage unto Israel his servant: for his mercy endureth for ever.

²³ Who remembered us in our low estate: for his mercy endureth for ever. ²⁴ And hath redeemed us from our enemies: for his mercy endureth for ever. ²⁵ Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever. ²⁶ O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever.

CXXXVII.

* * *

BY the rivers of Babylon, there we sat down, yea we wept: when we remembered Zion. ² We hanged our harps upon the willows, in the midst thereof. ³ For there they that carried us away captive, required of us ^ca song, and they that ^dwasted us, required

ΨΑΛΜΟΙ.

ποιήσαντι φῶτα μεγάλα ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ⁸ Τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ⁹ Τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

¹⁰ Τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ¹² Ἐν χειρὶ κραταίᾳ καὶ ἐν βραχίονι ἰνῆλῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ¹³ Τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ ἐκτίναντι Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθρὰν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ¹⁶ Τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

¹⁷ Τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ¹⁸ Καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ¹⁹ Τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ²¹ Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ²² Κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

²³ Ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ Κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ²⁴ Καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ²⁵ Ὁ δίδους τροφήν πάσῃ σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ²⁶ Ἐξομολογείσθε τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

PAZ'.

Τῷ Δαυὶδ, Ἱερεμίου.

Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλώνης ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν, καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών. ² Ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν. ³ Ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς, λόγους

^c Heb. the words of a song.^d Heb. laid us on heaps.

תהלים
וְתוֹלְלֵינוּ שִׁמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן :
' אִיךְ גִּישִׁיר אֶת־לִשְׁרֵי־יְהוָה עַל אֲדָמַת
נָכַר : ' אִם־אֲשַׁכַּח יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח
יְמִינִי : ' תִּדְבֶּק לְשׁוֹנִי ' לִחְפִּי אִם־לֹא
אֲזַכְּרִי אִם־לֹא אֶעֱלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם
עַל רֹאשׁ שִׁמְחָתִי : ' זָכַר יְהוָה לְבָנָי
אֲדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַם הָאֲמָרִים עָרוֹ
עָרוֹ עַד הַיָּסוֹד בָּהּ : ' בַּת־בָּבֶל
הַשְׂרוּדָה אֲשֶׁר־יִשְׁלַם לָךְ אֶת־זִמְלוֹךְ
שֶׁנִּמְלַת לָנוּ : ' אֲשֶׁר־יִשְׁאֲחֻוּ וְנִפְץ
אֶת־עוֹלָלֶיךָ אֶל־דִּפְלֹעַ :

קלח
לְדוֹד ' אֲדֹךְ בָּכַל־לִבִּי נָגַד אֱלֹהִים
אֲזַמְּרֶה : ' אֲשַׁתְּחֹה ' אֱלֹהֵיכֶל
קִרְשֶׁךָ וְאֹדֶרֶת אֶת־שִׁמְךָ עַל־חֲסִדֶּךָ
וְעַל־אֲמָתְךָ כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ
אֲמַרְתָּךְ : ' בְּיוֹם הַרְאֵתִי וְתַעֲנֵנִי
תִּרְהַבֵּנִי בְּנִפְשִׁי עוֹ : ' יוֹדוּךָ יְהוָה
כָּל־מַלְכֵי־אָרֶץ כִּי־שָׁמְעוּ אֲמָרֵי־כֶּדֶךָ
' וְיִשְׁירוּ בְּדִרְכֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד
יְהוָה : ' בְּיָדָם יְהוָה וְשָׁפַל יִרְאָה
וְנִבּוֹה מִמֶּרְחֶק יִידַע : ' אִם־אֶלֶךְ
בְּקֶרֶב צָרָה תִּחְיֶנִי עַל אַף אֵיבִי
תִּשְׁלַח יָדְךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינְךָ : ' יְהוָה
יִגְמַר בְּעָדִי יְהוָה חֲסִדֶּךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי
יְדֶיךָ אֶל־תִּרְפֶּה :

קלט
לְמַנְצָה לְדוֹד מִזְמוֹר יְהוָה חֲקִירָתִי
וְתַרְעֶה : ' אֲתָרָה יִדְעֶתָ שְׁבִתִּי

PSALTERIUM LITURGICÆ.
song, and melody, in our heaviness :
Sing us one of the songs of Zion.

⁴ How shall we sing the Lord's song : in a strange land ? ⁵ If I forget thee, O Jerusalem : let my right hand forget her cunning. ⁶ If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth : yea, if I prefer not Jerusalem in my mirth.

⁷ Remember the children of Edom, O Lord, in the day of Jerusalem : how they said, Down with it, down with it, even to the ground. ⁸ O daughter of Babylon, wasted with misery : yea, happy shall he be that rewardeth thee, as thou hast served us. ⁹ Blessed shall he be that taketh thy children : and throweth them against the stones.

CXXXVIII.

* * *

I WILL give thanks unto thee, O Lord, with my whole heart : even before the gods will I sing praise unto thee. ² I will worship toward thy holy temple, and praise thy Name, because of thy loving-kindness and truth : for thou hast magnified thy Name, and thy Word, above all things. ³ When I called upon thee, thou heardest me : and enduedst my soul with much strength. ⁴ All the kings of the earth shall praise thee, O Lord : for they have heard the words of thy mouth. ⁵ Yea, they shall sing in the ways of the Lord : that great is the glory of the Lord.

⁶ For though the Lord be high, yet hath he respect unto the lowly : as for the proud, he beholdeth them afar off. ⁷ Though I walk in the midst of trouble, yet shalt thou refresh me : thou shalt stretch forth thy hand upon the furiousness of mine enemies, and thy right hand shall save me. ⁸ The Lord shall make good his loving-kindness toward me : yea, thy mercy, O Lord, endureth for ever ; despise not then the works of thine own hands.

CXXXIX.

* * *

O LORD, thou hast searched me out, and known me : thou knowest my down-sitting, and mine up-rising ;

VERSIO VULGATA.

duxerunt nos, verba cantionum : Et qui abduxerunt nos : Hymnum cantate nobis de canticis Zion.

⁴ Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena ? ⁵ Si oblitus fuero tui, Jerusalem, oblivioni detur dextera mea. ⁶ Adhæreat lingua mea faucibus meis, si non meminero tui : Si non proposuero Jerusalem, in principio lætitiæ meæ.

⁷ Memor esto, Domine, filiorum Edom, in die Jerusalem : Qui dicunt : Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea. ⁸ Filia Babylonis misera, beatus, qui retribuet tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis. ⁹ Beatus, qui tenebit, et allidet parvulos tuos ad petram.

CXXXVIII.

Ipsi David.

CONFITEBOR tibi, Domine, in toto corde meo : quoniam audisti verba oris mei. In conspectu angelorum psallam tibi : ² Adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo. Super misericordia tua, et veritate tua : quoniam magnificasti, super omne, nomen sanctum tuum. ³ In quacumque die invocavero te, exaudi me : multiplicabis in anima mea virtutem. ⁴ Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terræ : quia audierunt omnia verba oris tui : ⁵ Et cantent in viis Domini : quoniam magna est gloria Domini.

⁶ Quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit : et alta a longe cognoscit. ⁷ Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me : et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, et salvum me fecit dextera tua. ⁸ Dominus retribuet pro me : Domine, misericordia tua in sæculum : opera manuum tuarum ne despicias.

CXXXIX.

In finem, Psalmus David.

DOMINE, probasti me, et cognovisti me : ² Tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem

^a Heb. land of a stranger ?

^b Heb. the head of my joy.

^c Heb. Make bare.

VERS. HEB. HIERON.

et qui affligebant nos læti: Canite nobis de canticis Sion.

⁴ Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena? ⁵ Si oblitus fuero tui Jerusalem, in oblivione sit dextera mea. ⁶ Adhæreat lingua mea gutturi meo, si non recordatus fuero tui: Si non proposuero Jerusalem, in principio lætitiæ meæ.

⁷ Memento Domine filiorum Edom in die Jerusalem, dicentium: Evacuate, evacuate usque ad fundamentum ejus. ⁸ Filia Babylonis vastata: beatus, qui retribuet tibi vicissitudinem tuam, quam retribuisti nobis. ⁹ Beatus, qui tenebit, et allidet parvulos tuos ad petram.

CXXXVIII.

David.

CONFITEBOR tibi Domine in toto corde meo: in conspectu deorum cantabo tibi: ² Adorabo in templo sancto tuo, et confitebor nomini tuo, super misericordia tua, et veritate tua: quia magnificasti super omne nomen eloquium tuum. ³ In die invocabo, et exaudies me: dilatabis animæ meæ fortitudinem: ⁴ Confiteantur tibi Domine omnes reges terræ: quoniam audierunt eloquia oris tui. ⁵ Et cantent in viis Domini: quoniam magna gloria Domini:

⁶ Quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit; et excelsa de longe cognoscit. ⁷ Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me: super furorem inimicorum meorum mittes manum tuam, et salvabit me dextera tua. ⁸ Dominus operabitur pro me: Domine misericordia tua in æternum: opera manuum tuarum ne dimittas.

CXXXIX.

Victori David Canticum.

DOMINE investigasti me, et cognovisti: tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem

VERSIO ANGLICANA (1611).

of us mirth: saying, Sing us one of the songs of Zion.

⁴ How shall we sing the LORD's song: in a ^astrange land? ⁵ If I forget thee, O Jerusalem: let my right hand forget *her* cunning. ⁶ If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above ^b my chief joy.

⁷ Remember, O LORD, the children of Edom, in the day of Jerusalem; who said, ^c Rase it, rase it: even to the foundation thereof. ⁸ O daughter of Babylon, who *art* to be ^d destroyed: happy *shall he be* ^e that rewardeth thee, as thou hast served us. ⁹ Happy *shall he be* that taketh and dasheth thy little ones against ^f the stones.

CXXXVIII.

A Psalm of David.

I WILL praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee. ² I will worship toward thy holy temple, and praise thy name, for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name. ³ In the day when I cried, thou answeredst me: and strengthenedst me *with* strength in my soul. ⁴ All the kings of the earth shall praise thee, O LORD: when they hear the words of thy mouth. ⁵ Yea they shall sing in the ways of the LORD: for great is the glory of the LORD.

⁶ Though the LORD *be* high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off. ⁷ Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me, thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies: and thy right hand shall save me. ⁸ The LORD will perfect *that* which concerneth me: thy mercy, O LORD, endureth for ever: forsake not the works of thine own hands.

CXXXIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

O LORD, thou hast searched me, and known *me*. ² Thou knowest my downsitting, and mine uprising: thou

ΨΑΛΜΟΙ.

ψδών, καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς, ὕμνον Ἄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ψδών Σιών.

⁴ Πῶς ἄσωμεν τὴν ψδὴν Κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας; ⁵ Ἐὰν ἐπιλάβωμαι σου Ἱερουσαλὴμ, ἐπιλησθεῖ ἡ δεξιὰ μου. ⁶ Κολληθεῖ ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, εἰ μὴ σου μνησθῶ· εἰ μὴ προανατάξωμαι τὴν Ἱερουσαλὴμ ὡς ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.

⁷ Μνήσθητι Κύριε τῶν υἱῶν Ἐδὼμ τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλὴμ τῶν λεγόντων, Ἐκκενοῦτε, ἐκκενοῦτε, ἕως τῶν θεμελίων αὐτῆς. ⁸ Θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος, μακάριος δὲ ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου, δ ἀνταπέδωκας ἡμῖν. ⁹ Μακάριος δὲ κρατήσῃ καὶ ἐδαφίῃ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.

ΡΑΗ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, Ἀγγαίου, καὶ Ζαχαρίου.

ἘΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ σοι Κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι, ὅτι ἤκουσας πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. ² Προσκύνησω πρὸς ναὸν ἁγίον σου, καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, ἐπὶ τῷ ἑλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου· ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν τὸ ὄνομα τὸ ἁγίον σου. ³ Ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου· πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου δυνάμει σου. ⁴ Ἐξομολογησάσθωσάν σοι Κύριε πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου. ⁵ Καὶ ἄσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς Κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα Κυρίου.

⁶ Ὅτι ὑψηλὸς Κύριος, καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ, καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπομακρόθεν γινώσκει. ⁷ Ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με· ἐπ' ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖράς σου, καὶ ἔσωσέ με ἡ δεξιὰ σου. ⁸ Κύριε ἀνταποδώσεις ὑπὲρ ἐμοῦ· Κύριε τὸ ἑλέος σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

ΡΑΘ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

ΚΤΡΙΕ ἐδοκίμασάς με, καὶ ἔγνωσ με. ² Σὺ ἔγνωσ τὴν καθέδραν μου, καὶ τὴν

^a Heb. wasted.^c Heb. that recompenseth unto thee thy deed which thou didst to us.^f Heb. the rock.

תהלים

וְקוֹמִי בְּנֶגְהָ לְרַעֲיָ מִרְחֹק : * אֶרְתִּי
וְרַבְעִי וְרִיתִי וְכָל־דִּרְבִּי הַסִּבְנָתָה :
כִּי אֵין מַלְאָה בְּלִשְׁוֹנִי הֵן יְהוָה יִדְעָתָה
כָּלָה : * אַחֲוֹר וְקִדְמָה צִרְתָּנִי וְתִשָּׂא
עָלַי בַּפָּקֶדָה : * פְּלִאִיָּה יַדְעָתָה מִמֶּנִּי
נִשְׁבָּה לֹא־אוּכַל לָהּ : * אֲנִי אֶלֶף
מִרְחָק וְאֲנִי מִפְּנֵי אֲבִירָה : * אִם־
אֶפְקֹ שָׁמַיִם שֵׁם אֲתָה וְאֶרֶץ וְאֶרֶץ
הַנֶּגֶד : * אֲשֶׁר בְּנִפְי־שָׁחַר אֲשִׁבָּנָה
בְּאַחֲרִית יוֹם : * גַּם־שָׁם יָדָךְ תִּתְחַנֵּן
וְתִאחֲזָנִי יְמִינְךָ : * וְאָמַר אֶדְוֶה־חֶשֶׁךְ
יִשְׁפָּנִי וְלִילָה אֲדֹר בַּעֲדֵנִי : * גַּם־
חֶשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִפְּנֵי וְלִילָה בְּיוֹם
יֵאֵר כְּחֹשֶׁכָה בְּאוֹרָה : * כִּי־אֲתָה
קִנְיַת כְּלִיתִי תִסְבְּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי :
אֲדֹרְךָ עַל כִּי נִדְרָאוֹת נִפְלִיתִי נִפְלְאוֹת
מַעֲשֵׂיךָ וְנִפְשִׁי יִדְעָתָה מֵאֵד : * לֹא־
נִבְחַד עֲצָמִי מִמֶּךָ אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּסֶּתֶר
רַקְמָתִי בְּתַחֲתִיּוֹת אֶרֶץ : * גָּלְמִי יִדְאוּ
עֵינַי וְעַל־סִפְרְךָ בָּלָם יִכְתְּבוּ יָמִים
יֵאֵדוּ וְלֹא אֶחָד בָּהֶם : * וְלִי מִדֵּי־קֶרֶן
רַעֲיָךְ אֵל מִדָּה עֲצָמוֹ רֵאשִׁיָּהֶם :
אֶסְפָּרָם מִחוּל יִרְבּוֹן הִקִּיצֹתִי וְעוֹדִי
עִמָּךְ : * אִם־תִּקְטֹל אֱלֹהִים רֵשָׁע
וְאֵנֶשֶׁי דָּמִים סוֹרוּ מִנִּי : * אֲשֶׁר
יִמְרֹד לְמִזְמָה נִשְׁוֹא לִשְׁוֹא עֲרִיד :
הֲלוֹא־מִשְׁנֵאִיד יְהוָה אֲשֶׁנָּה
וּבְתַקוּמָיִךְ אֶתְקוּמָט : * תִּכְבִּלִית שִׁנְאָה
שִׁנְאָתִים לְאוֹיְבִים הִיוּ לִי : * תִּקְרָנִי
אֵל וְדַע לִבִּי בְּחִנִּי וְדַע שִׁיְעָפִי :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

thou understandest my thoughts long before. ² Thou art about my path, and about my bed : and spiest out all my ways. ³ For lo, there is not a word in my tongue : but thou, O Lord, knowest it altogether. ⁴ Thou hast fashioned me behind and before : and laid thine hand upon me.

⁵ Such knowledge is too wonderful and excellent for me : I cannot attain unto it. ⁶ Whither shall I go then from thy Spirit : or whither shall I go then from thy presence ? ⁷ If I climb up into heaven, thou art there : if I go down to hell, thou art there also. ⁸ If I take the wings of the morning : and remain in the uttermost parts of the sea ; ⁹ Even there also shall thy hand lead me : and thy right hand shall hold me. ¹⁰ If I say, Peradventure the darkness shall cover me : then shall my night be turned to day. ¹¹ Yea, the darkness is no darkness with thee, but the night is as clear as the day : the darkness and light to thee are both alike. ¹² For my reins are thine : thou hast covered me in my mother's womb. ¹³ I will give thanks unto thee, for I am fearfully and wonderfully made : marvellous are thy works, and that my soul knoweth right well. ¹⁴ My bones are not hid from thee : though I be made secretly, and fashioned beneath in the earth. ¹⁵ Thine eyes did see my substance, yet being imperfect : and in thy book were all my members written ; ¹⁶ Which day by day were fashioned : when as yet there was none of them.

¹⁷ How dear are thy counsels unto me, O God : O how great is the sum of them ! ¹⁸ If I tell them, they are more in number than the sand : when I wake up I am present with thee.

¹⁹ Wilt thou not slay the wicked, O God : depart from me, ye bloodthirsty men. ²⁰ For they speak unrighteously against thee : and thine enemies take thy Name in vain. ²¹ Do not I hate them, O Lord, that hate thee : and am not I grieved with those that rise up against thee ? ²² Yea, I hate them right sore : even as though they were mine enemies. ²³ Try me, O God, and seek the ground of my heart : prove me, and examine my thoughts.

VERSIO VULGATA.

meam : ³ Intellexisti cogitationes meas de longe : semitam meam, et funiculum meum investigasti. ⁴ Et omnes vias meas prævidisti : quia non est sermo in lingua mea. ⁵ Ecce, Domine, tu cognovisti omnia, novissima, et antiqua : tu formasti me, et posuisti super me manum tuam.

⁶ Mirabilis facta est scientia tua ex me : confortata est, et non potero ad eam. ⁷ Quo ibo a spiritu tuo ? et quo a facie tua fugiam ? ⁸ Si ascendero in cælum, tu illic es : si descendero in infernum, ades. ⁹ Si sumpsero pennas meas diluculo, et habitavero in extremis maris : ¹⁰ Etenim illuc manus tua deducet me : et tenebit me dextera tua. ¹¹ Et dixi : Forsitan tenebræ conculcabunt me : et nox illuminatio mea in deliciis meis. ¹² Quia tenebræ non obscurabuntur a te, et nox sicut dies illuminabitur : sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus. ¹³ Quia tu possedisti renes meos : suscepisti me de utero matris meæ. ¹⁴ Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es : mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis. ¹⁵ Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto : et substantia mea in inferioribus terræ. ¹⁶ Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur : dies formabuntur, et nemo in eis.

¹⁷ Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus : nimis confortatus est principatus eorum. ¹⁸ Dinumerabo eos, et super arenam multiplicabuntur : exsurrexi, et adhuc sum tecum.

¹⁹ Si occideris, Deus, peccatores : viri sanguinum declinate a me : ²⁰ Quia dicitis in cogitatione : Accipient in vanitate civitates tuas. ²¹ Nonne qui oderunt te, Domine, oderam : et super inimicos tuos tabescebam ? ²² Perfecto odio oderam illos : et inimici facti sunt mihi. ²³ Proba me, Deus, et scito cor meum : interroga me, et cognosce semitas

^a Or, winnowest.

^b Heb. darkeneth not.

^c Heb. as is the darkness, so is the light.

VERS. HEB. HIERON.

meam. ² Intellexisti malum meum de longe : semitam meam, et accubationem meam ventilasti. ³ Et omnes vias meas intellexisti : ⁴ Quia non est eloquium in lingua mea. Ecce Domine nosti omnia : ⁵ Retrorsum et ante formasti me, et posuisti super me manum tuam.

⁶ Mirabilior est scientia a me : excelsior est, non potero ad eam. ⁷ Quo ibo a spiritu tuo ? et quo a facie tua fugiam ? ⁸ Si ascendero in cælum, ibi es tu : si jacuero in inferno, ades. ⁹ Si sumpsero pennas diluculo, habitavero in novissimo maris : ¹⁰ Etiam ibi manus tua deducet me, et tenebit me dextera tua. ¹¹ Si dixero : Forte tenebræ operient me : nox quoque lux erit circa me : ¹² Nec tenebræ habent tenebras apud te, et nox quasi dies lucet : similes sunt tenebræ et lux. ¹³ Quia tu possedisti renes meos, orsusque es me in utero matris meæ. ¹⁴ Confitebor tibi, quoniam terribiliter magnificasti me : mirabilia opera tua, et anima mea novit nimis. ¹⁵ Non sunt operata ossa mea a te, quibus factus sum in abscondito : imaginatus sum in novissimis terræ. ¹⁶ Informem adhuc me viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur : dies formati sunt, et non est una in eis.

¹⁷ Mihi autem quam honorabiles facti sunt amici tui, Deus : quam fortes pauperes eorum ! ¹⁸ Dinumerabo eos, et arena plures erunt : evigilavi, et adhuc sum tecum.

¹⁹ Si occideris Deus impium, viri sanguinem declinate a me. ²⁰ Quia contradicent tibi scelerate : elati sunt frustra adversarii tui. ²¹ Nonne odientes te Domine, odivi ; et contra adversarios tuos distabui ? ²² Perfecto odio oderam illos : inimici facti sunt mihi. ²³ Scrutare me Deus, et cognosce cor meum : proba me, et scito cogitationes meas.

VERSIO ANGLICANA (1611).

understandest my thought afar off. ³ Thou ^a compassed my path, and my lying down, and art acquainted with all my ways. ⁴ For there is not a word in my tongue : but lo, O LORD, thou knowest it altogether. ⁵ Thou hast beset me behind, and before : and laid thine hand upon me.

⁶ Such knowledge is too wonderful for me : it is high, I cannot attain unto it. ⁷ Whither shall I go from thy spirit ? or whither shall I flee from thy presence ? ⁸ If I ascend up into heaven, thou art there : if I make my bed in hell, behold, thou art there. ⁹ If I take the wings of the morning : and dwell in the uttermost parts of the sea : ¹⁰ Even there shall thy hand lead me : and thy right hand shall hold me. ¹¹ If I say, Surely the darkness shall cover me : even the night shall be light about me. ¹² Yea the darkness ^b hideth not from thee, but the night shineth as the day : ^c the darkness and the light are both alike to thee. ¹³ For thou hast possessed my reins : thou hast covered me in my mother's womb. ¹⁴ I will praise thee, for I am fearfully and wonderfully made, marvellous are thy works : and that my soul knoweth ^d right well. ¹⁵ My ^e substance was not hid from thee, when I was made in secret : and curiously wrought in the lowest parts of the earth. ¹⁶ Thine eyes did see my substance yet being unperfect, and in thy book ^f all my members were written, ^g which in continuance were fashioned : when as yet there was none of them.

¹⁷ How precious also are thy thoughts unto me, O God : how great is the sum of them ? ¹⁸ If I should count them, they are more in number than the sand : when I awake, I am still with thee.

¹⁹ Surely thou wilt slay the wicked, O God : depart from me therefore, ye bloody men. ²⁰ For they speak against thee wickedly : and thine enemies take thy name in vain. ²¹ Do not I hate them, O LORD, that hate thee ? and am not I grieved with those that rise up against thee ? ²² I hate them with perfect hatred : I count them mine enemies. ²³ Search me, O God, and know my heart : try me, and know my

ΨΑΛΜΟΙ.

ἐγευσίν μου· σὺ συνήκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν. ³ Τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοίνον μου ἐξηχνίασας· καὶ πιάσας τὰς ὁδοὺς μου προείδες, ⁴ "Ὅτι οὐκ ἔστι λόγος ἄδικος ἐν γλώσσῃ μου· ἰδοὺ Κύριε σὺ ἔγνων πάντα ⁵ Τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα· σὺ ἔπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου.

⁶ Ἐθαυμαστώθῃ ἡ γνώσις σου ἐξ ἐμοῦ, ἐκραταιώθῃ, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν. ⁷ Ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω ; ⁸ Ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ ἐκεῖ εἶ, ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾄδην, πάρεῖ. ⁹ Ἐὰν ἀναλάβω τὰς πτέρυγάς μου κατ' ὄρθον, καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης, ¹⁰ Καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου ὁδηγήσει με, καὶ καθέξει με ἡ δεξιὰ σου. ¹¹ Καὶ εἶπα, Ἄρα σκότος καταπατήσει με, καὶ νύξ φωτισμός ἐν τῇ τρυφῇ μου. ¹² Ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ νύξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται· ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς. ¹³ Ὅτι σὺ ἐκτίσω τοὺς νεφροὺς μου Κύριε, ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου. ¹⁴ Ἐξομολογήσομαι σοὶ ὅτι φοβερῶς ἔθαυμαστώθῃς· θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα. ¹⁵ Οὐκ ἐκρύβη τὸ ὅστούν μου ἀπὸ σου ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ, καὶ ἡ ὑπόστασις μου ἐν τοῖς κατωτάτω τῆς γῆς. ¹⁶ Ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται· ἡμέρας πλασθήσονται καὶ οὐβείς ἐν αὐτοῖς.

¹⁷ Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου ὁ Θεός, λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν. ¹⁸ Ἐξαρθηθήσονται αὐτοὺς καὶ ὑπὲρ ἅμμον πληθυνθήσονται· ἐξηγέρθῃ, καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ.

¹⁹ Ἐὰν ἀποκτείνῃς ἁμαρτωλοὺς ὁ Θεός· ἄνδρες αἱμάτων ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, ²⁰ Ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμόν· λήφονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου. ²¹ Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε Κύριε ἐμίσησα, καὶ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου ἐξετηκόμην ; ²² Τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτοὺς, εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι. ²³ Δοκίμασόν με ὁ Θεός, καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου ἔτασόν με, καὶ γνῶθι τὰς

^a Heb. greatly.^e Or, strength, or, body.^f Heb. all of them.^g Or, what days they should be fashioned.

תהלים
יִרְאֵה אֶם־דֶּרֶךְ עֲצֹב־כִּי וְנִחַנִּי בְּדֶרֶךְ
עוֹלָם :

קמ
לְמַנְצָח מִזְמוֹר לְדָוִד : חֲלַצְנִי יְהוָה
מֵאֲדָם רַע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי :
יֵאָשֶׁר חֲשָׁבוּ רַעוֹת בְּלֵב בְּלִי־יוֹם
יִגְוּרוּ מִלְחָמוֹת : שִׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ
נָחַשׁ חֲמַת עֲכָשׁוֹב תַּחַת שִׁפְתָּיו
קָלָה : שְׁמֵרְנִי יְהוָה מִיַּד רָשָׁע
מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר חֲשָׁבוּ
לְדַחוֹת פְּעָמִי : טָמְנוּ־גֵאִים פֶּחַ לִי
וְחִבְלִים פָּרְשׁוּ רֶשֶׁת לִידְמֹעַנִל מִקְשִׁים
שְׁתוּלִי קָלָה : אֲמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי
אַתָּה הָאֱנוּיָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנִי :
יְהוָה אֲדֹנִי עַו יִשְׁעֵתִי סְבוֹתָה לְרֹאשִׁי
בְּיוֹם נָשָׁק : אֶל־תִּתֵּן יְהוָה מֵאֲוִי
רָשָׁע וּמִמּוֹ אֶל־תִּפֹּק יְרוּמוֹ קָלָה :
רֹאשׁ מִסִּבֵּי עַמִּל שִׁפְתָּיו יִכְסֹמוּ :
יִמְיָטוּ עֲלֵיהֶם גְּחָלִים בָּאֵשׁ יִפְלֹם
בְּמַהֲרֹת בְּלִי־קוֹמוֹ : אִישׁ לְשׁוֹן בְּלִי־
יָכוֹן בְּאֶרֶץ אִישׁ־חֲמָס רַע יִצְוֹדְנוּ
לְמַדְחַת : יִדְעָתָ כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה
דִּין עֲנִי מִשֹּׁפֵט אֲבִינִים : אֲדָךְ
צַדִּיקִים יוֹדוּ לְשִׁמְךָ יִשְׁבוּ יִשְׁרִים
אֶת־פִּנְיָךְ :

קמא
מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קִרְאתִיךָ חוֹשֶׁה
לִי הָאֱנוּיָה קוֹלִי בְּקִרְאִי־לָךְ :
תִּבְּחֵן תִּפְלְתִי קִטְרַת לִפְנֶיךָ מִשְׁאֵת
כְּפִי מִנְחַת־עֶרֶב : שִׁיתָה יְהוָה שְׁמִרָה

PSALTERIUM LITURGIE.
24 Look well if there be any way of wickedness in me : and lead me in the way everlasting.

CXL.
* * *
DELIVER me, O Lord, from the evil man : and preserve me from the wicked man. 2 Who imagine mischief in their hearts : and stir up strife all the day long. 3 They have sharpened their tongues like a serpent : adder's poison is under their lips. 4 Keep me, O Lord, from the hands of the ungodly : preserve me from the wicked men, who are purposed to overthrow my goings. 5 The proud have laid a snare for me, and spread a net abroad with cords : yea, and set traps in my way.

6 I said unto the Lord, Thou art my God : hear the voice of my prayers, O Lord. 7 O Lord God, thou strength of my health : thou hast covered my head in the day of battle. 8 Let not the ungodly have his desire, O Lord : let not his mischievous imagination prosper, lest they be too proud.

9 Let the mischief of their own lips fall upon the head of them : that compass me about. 10 Let hot burning coals fall upon them : let them be cast into the fire, and into the pit, that they never rise up again. 11 A man full of words shall not prosper upon the earth : evil shall hunt the wicked person to overthrow him. 12 Sure I am that the Lord will avenge the poor : and maintain the cause of the helpless. 13 The righteous also shall give thanks unto thy Name : and the just shall continue in thy sight.

CXLI.
* * *
LORD, I call upon thee, haste thee unto me : and consider my voice when I cry unto thee. 2 Let my prayer be set forth in thy sight as the incense : and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. 3 Set a watch,

VERSIO VULGATA.
meas. 24 Et vide, si via iniquitatis in me est : et deduc me in via æterna.

CXL.
In finem, Psalmus David.
ERIPE me, Domine, ab homine malo : a viro iniquo eripe me. 2 Qui cogitaverunt iniquitates in corde : tota die constituebant prælia. 3 Acuerunt linguas suas sicut serpentis : venenum aspidum sub labiis eorum. 4 Custodi me, Domine, de manu peccatoris : et ab hominibus iniquis eripe me. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos : 5 Absconderunt superbi laqueum mihi : Et funes extenderunt in laqueum : juxta iter scandalum posuerunt mihi.

6 Dixi Domino : Deus meus es tu : exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ. 7 Domine, Domine, virtus salutis meæ : obumbrasti super caput meum in die belli : 8 Ne tradas me, Domine, a desiderio meo peccatori : cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne forte exaltentur.

9 Caput circuitus eorum : labor laborum ipsorum operiet eos. 10 Cadent super eos carbonæ, in ignem decies eos : in miseriis non subsistent. 11 Vir linguosus non dirigetur in terra : virum injustum mala capient in interitu. 12 Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis : et vindictam pauperum. 13 Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo : et habitabunt recti cum vultu tuo.

CXLI.
Psalmus David.
DOMINE, clamavi ad te, exaudi me : intende voci meæ, cum clamavero ad te : 2 Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo : elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. 3 Pone, Domine, custodiam ori

^a Heb. way of pain, or, grief.

^b Heb. man of violences.

^c Or, let them not be exalted.

^d Heb. a man of tongue. Or, an

VERS. HEB. HIERON.

24 Et vide si via doli in me est, et deduc me in via æterna.

CXL.

Victori Canticum David.

ERUE me Domine ab homine malo : a viris iniquis serva me. ² Qui cogitaverunt malitias in corde : tota die versati sunt in præliis. ³ Exacuerunt linguam suam quasi serpens : venenum aspidis sub labiis eorum. SEMPER. ⁴ Custodi me Domine de manu impii : a viro iniquitatum serva me : qui cogitaverunt supplantare gressus meos : ⁵ Absconderunt superbi laqueum mihi : et funibus extenderunt rete : juxta semitam offendiculum posuerunt mihi. SEMPER.

⁶ Dixi Domino : Deus meus es tu : audi Domine vocem deprecationis meæ. ⁷ Domine Deus fortitudo salutis meæ, protexisti caput meum in die belli. ⁸ Ne des Domine desideria impii : scelera ejus ne effundantur, et eleventur. SEMPER.

⁹ Amaritudo convivarum meorum, labor laborum eorum operiet eos. ¹⁰ Cadent super eos carbones : in ignem dejicies eos ; in foveas, ut non consurgant. ¹¹ Vir linguosus non dirigetur in terra : virum iniquum mala capient in interitum. ¹² Scio quod Dominus faciet causam inopis, judicia pauperum. ¹³ Attamen justi confitebuntur nomini tuo : habitabunt recti cum vultu tuo.

CXLI.

Canticum David.

DOMINE clamavi ad te, festina mihi : exaudi vocem meam clamantis ad te. ² Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo : elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. ³ Pone Domine custodiam ori

VERSIO ANGLICANA (1611).

thoughts : ²⁴ And see if *there be* any ^a wicked way in me : and lead me in the way everlasting.

CXL.

To the chief Musician, A Psalm of David.

DELIVER me, O LORD, from the evil man : preserve me from the ^b violent man. ² Which imagine mischiefs in *their* heart : continually are they gathered together *for* war. ³ They have sharpened their tongues like a serpent : adders' poison is under their lips. Selah. ⁴ Keep me, O LORD, from the hands of the wicked, preserve me from the violent man : who have purposed to overthrow my goings. ⁵ The proud have hid a snare for me and cords, they have spread a net by the wayside : they have set gins for me. Selah.

⁶ I said unto the LORD, Thou art my God : hear the voice of my supplications, O LORD. ⁷ O God the Lord, the strength of my salvation : thou hast covered my head in the day of battle. ⁸ Grant not, O LORD, the desires of the wicked : further not his wicked device, ^c lest they exalt themselves. Selah.

⁹ As for the head of those that compass me about : let the mischief of their own lips cover them. ¹⁰ Let burning coals fall upon them, let them be cast into the fire : into deep pits, that they rise not up again. ¹¹ Let not ^d an evil speaker be established in the earth : evil shall hunt the violent man to overthrow *him*. ¹² I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted : and the right of the poor. ¹³ Surely the righteous shall give thanks unto thy name : the upright shall dwell in thy presence.

CXLI.

A Psalm of David.

LORD, I cry unto thee, make haste unto me : give ear unto my voice, when I cry unto thee. ² Let my prayer be ^e set forth before thee as incense : and the lifting up of my hands as the evening sacrifice. ³ Set a watch

ΨΑΛΜΟΙ.

τρίβους μου. ²⁴ Καὶ ἴδε εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοὶ, καὶ ὁδηγήσόν με ἐν ὁδῷ αἰωνία.

PM.

Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ ψαλμός.

ἘΞΕΛΟΤ με Κύριε ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσαι με. ² Οὔτινες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πόλεμους. ³ Ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὥσει ὄφεως, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν διάψαλμα. ⁴ Φύλαξόν με Κύριε ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με· οὔτινες ἐλογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου, ⁵ Ἐκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι· καὶ σχοινία διέτειναν παγίδας τοῖς ποσὶ μου, ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι· διάψαλμα.

⁶ Εἶπα τῷ Κυρίῳ, Θεὸς μου εἰ σὺ, ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. ⁷ Κύριε Κύριε, δύναμις τῆς σωτηρίας μου, ἐπεσκίαςας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. ⁸ Μὴ παραδῶς με, Κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἀμαρτωλῶ· διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μὴ ποτε ὑψωθῶσι· διάψαλμα.

⁹ Ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς. ¹⁰ Πιεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες πυρὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ καταβαλεῖς αὐτοὺς ἐν τάλαιπωρίαις, οὐ μὴ ὑποστῶσιν. ¹¹ Ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· ἄνδρα ἀδικον κακὰ θηρεύσει εἰς καταφθοράν. ¹² Ἐγγων ὅτι ποιήσει Κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ, καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων. ¹³ Ἰπλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, κατ-οικήσουσιν εὐθεὶς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

PMA'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

ΚΤΡΠΕ ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναί με πρὸς σέ. ² Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου· ἑπαρσὺς τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. ³ Θεοῦ, Κύριε, φυλακὴν

תהלים
לפי נצרה על־לִבִּי שִׁפְתֵי : אֶל־מִטְּ
לִבִּי לְדַבֵּר רָע לְהִתְעַלֵּל עַל־לוֹת
בְּרִשָׁע אֶת־אִישִׁים פְּעֻל־אֲנִי וּבִל־אֱלֹהִים
בְּמִנְעֵמֵיהֶם : יְהִלֵּמְנִי צִדִּיק הַסֹּד
וְיִוְכִיחֵנִי שֶׁמֶן רֹאשׁ אֶל־יְנִי רֹאשִׁי בִּי
עוֹד וְתִפְלְתִי בְּרַעְיוֹתֵיהֶם : נִשְׁמָטוּ
בִּידֵי־סֹלַע שְׁפָטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֲמְרֵי בִּי
נִעְמֹ : כִּמוֹ פֶּלֶחַ וּבִקְעָה בְּאֶרֶץ נִפְּוֹ
עֲצָמֵינוּ לִפְנֵי שָׁאוֹל : בִּי אֱלֹהִי יִהְיֶה
אֲדֹנִי עֵינֵי בְּכָה חֲסִיתִי אֶל־תִּעַר נִפְּשִׁי :
שְׁמְרֵנִי מִיַּד פֶּחַ יִקְשׁוּ לִי וּמִקְשׁוֹת
פְּעֻל־אֲנִי : יִפְּלוּ בְּמִכְמָרֵי רִשָּׁעִים
יַחַד אֲנִי עַד־אֶעְבֹּד :

קמב
מִשְׁכִּיל לְדוֹד בְּהִיוֹתוֹ בְּמַעְרָה תִּפְּלָה :
קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֲזַעַק קוֹלִי אֶל־
יְהוָה אֶתְחַנֵּן : אֲשַׁפֹּף לִפְנֵי שִׁיתִי
צָרְתִּי לִפְנֵי אֲגִיד : בְּהִתְעַטֹּף עָלַי
רוּחִי וְאַתָּה יִדְעַת נִתִּיבְתִי בְּאֶרֶץ־חוּ
אֶחָד מִמֶּנִּי פֶחַ לִי : הִבִּיט יָמִין
וּרְאֵה וְאֵין־לִי מִכִּיר אֲבֹד מִנוֹס מִמֶּנִּי
אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי : וְעַקְתִּי אֱלֹהִים
יְהוָה אֲמַרְתִּי אַתָּה מַחְסֵי חַלְקִי בְּאֶרֶץ
הַחַיִּים : הִקְשִׁיבָה אֶל־רִנָּתִי בִּי
רְלוֹתִי מֵאֵד הִצִּילֵנִי מִדְּפִי בִּי אֲמַצּוּ
מִמֶּנִּי : הוֹצִיאָה מִמִּסְכָּר נַפְשִׁי
לְהוֹדוֹת אֶת־שִׁמְךָ בִּי יִכְתְּרוּ צִדִּיקִים
בִּי תִגְמַל עָלַי :

PSALTERIUM LITURGICÆ.
O Lord, before my mouth : and keep the door of my lips. ⁴ O let not mine heart be inclined to any evil thing : let me not be occupied in ungodly works with the men that work wickedness, lest I eat of such things as please them. ⁵ Let the righteous rather smite me friendly : and reprove me. ⁶ But let not their precious balms break my head : yea, I will pray yet against their wickedness.
⁷ Let their judges be overthrown in stony places : that they may hear my words, for they are sweet. ⁸ Our bones lie scattered before the pit : like as when one breaketh and heweth wood upon the earth. ⁹ But mine eyes look unto thee, O Lord God : in thee is my trust, O cast not out my soul. ¹⁰ Keep me from the snare that they have laid for me : and from the traps of the wicked doers. ¹¹ Let the ungodly fall into their own nets together : and let me ever escape them.

CXLII.

* * *

I CRIED unto the Lord with my voice : yea, even unto the Lord did I make my supplication. ² I poured out my complaints before him : and shewed him of my trouble. ³ When my spirit was in heaviness thou knewest my path : in the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.
⁴ I looked also upon my right hand : and saw there was no man that would know me. ⁵ I had no place to flee unto : and no man cared for my soul. ⁶ I cried unto thee, O Lord, and said : Thou art my hope, and my portion in the land of the living. ⁷ Consider my complaint : for I am brought very low. ⁸ O deliver me from my persecutors : for they are too strong for me. ⁹ Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto thy Name : which thing if thou wilt grant me, then shall the righteous resort unto my company.

VERSIO VULGATA.

meo : et ostium circumstantia labiis meis. ⁴ Non declines cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis. Cum hominibus operantibus iniquitatem : et non communicabo cum electis eorum. ⁵ Corripiet me justus in misericordia, et increpabit me : oleum autem peccatoris non impinguet caput meum. Quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum : ⁶ Absorti sunt juncti petra judices eorum. Audient verba mea quoniam potuerunt : ⁷ Sicut crassitudo terræ erupta est super terram. Dissipata sunt ossa nostra secus infernum : ⁸ Quia ad te, Domine, Domine, oculi mei : in te speravi, non auferas animam meam. ⁹ Custodi me a laqueo, quem statuerunt mihi : et a scandalis operantium iniquitatem. ¹⁰ Cadent in reticulo ejus peccatores : singulariter sum ego donec transeam.

CXLII.

Intellectus David. Cum esset in spelunca, oratio.

VOCE mea ad Dominum clamavi : voce mea ad Dominum deprecatus sum : ² Effundo in conspectu ejus orationem meam, et tribulationem meam antepsum pronuncio. ³ In deficiendo ex me spiritum meum, et tu cognovisti semitas meas. In via hac, qua ambulabam, absconderunt laqueum mihi. ⁴ Considerabam ad dexteram, et videbam : et non erat qui cognosceret me. Perii fuga a me, et non est qui requirat animam meam. ⁵ Clamavi ad te, Domine, dixi : Tu es spes mea, portio mea in terra viventium. ⁶ Intende ad deprecationem meam : quia humiliatus sum nimis. Libera me a persecutibus me : quia confortati sunt super me. ⁷ Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo : me expectant justi, donec retribuas mihi.

^a Or, Let the righteous smite me kindly, and reprove me ; let not *their* precious oil break my head, &c.

^b Heb. make not my soul bare.

^c Heb. perished from me.

VERS. HEB. HIERON.

meo: serva paupertatem laborum meorum. ⁴ Ne declines cor meum in verbum malum, volvere cogitationes impias cum viris operantibus iniquitatem, neque comedere in deliciis eorum. ⁵ Corripiat me justus in misericordia, et arguet me: oleum amaritudinis non impinguet caput meum: quia adhuc oratio mea pro malitiis eorum.

⁶ Sublati sunt juxta petram iudices eorum, et audient verba mea, quoniam decora sunt. Sicut agricola cum scindit terram, ⁷ Sic dissipata sunt ossa nostra in ore inferni. ⁸ Quia ad te Domine Deus oculi mei: in te speravi, ne evacues animam meam. ⁹ Custodi me de manibus laquei, quem posuerunt mihi: de offenculis operantium iniquitatem. ¹⁰ Incident in rete ejus impii: simul autem ego transibo.

CXLII.

Eruditio David, cum esset in spelunca, oratio.

VOCE mea ad Dominum clavi: voce mea ad Dominum deprecatus sum. ² Effundam in conspectu ejus eloquium meum: tribulationem meam coram illo annuntiabo, ³ Cum anxius fuerit in me spiritus meus: tu enim nosti semitam meam, in via hac, qua ambulabo, absconderunt laqueum mihi. ⁴ Respice ad dexteram, et vide quia non sit qui cognoscat me. Perii fuga a me, et non est qui quaerat animam meam. ⁵ Clamavi ad te Domine, dixi: Tu es spes mea, pars mea in terra viventium. ⁶ Ausculta deprecationem meam quoniam infirmatus sum nimis. Libera me a persecutoribus meis: quoniam confortati sunt super me. ⁷ Educ de carcere animam meam, ut confiteatur nomini tuo: in me coronabuntur justi, cum retribuieris mihi.

VERSIO ANGLICANA (1611).

(O LORD) before my mouth: keep the door of my lips. ⁴ Incline not my heart to any evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties. ⁵ Let the righteous smite me, *it shall be* a kindness: and let him reprove me, *it shall be* an excellent oil, *which* shall not break my head: for yet my prayer also *shall be* in their calamities.

⁶ When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words, for they are sweet. ⁷ Our bones are scattered at the grave's mouth: as when one cutteth and cleaveth wood upon the earth. ⁸ But mine eyes are unto thee. O God the Lord: in thee is my trust, ^b leave not my soul destitute. ⁹ Keep me from the snare *which* they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity. ¹⁰ Let the wicked fall into their own nets: whilst that I withal ^c escape.

CXLII.

^d Maschil of David; A Prayer when he was in the cave.

I CRIED unto the LORD with my voice: with my voice unto the LORD did I make my supplication. ² I poured out my complaint before him: I shewed before him my trouble. ³ When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path: in the way wherein I walked, have they privately laid a snare for me. ⁴ I looked on my right hand, and beheld, but *there was* no man that would know me, refuge ^f failed me: ^g no man cared for my soul. ⁵ I cried unto thee, O LORD, I said, Thou art my refuge, and my portion in the land of the living.

⁶ Attend unto my cry, for I am brought very low, deliver me from my persecutors: for they are stronger than I. ⁷ Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about: for thou shalt deal bountifully with me.

ΨΑΛΜΟΙ.

τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου. ⁴ Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις, σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδοιάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν. ⁵ Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου, ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν.

⁶ Κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κραταιοὶ αὐτῶν· ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν. ⁷ Ὡσεὶ πάχος γῆς διερρώγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστά ἡμῶν παρὰ τὸν ἄδην. ⁸ Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου. ⁹ Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. ¹⁰ Πέσουσιν ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ, καταμόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως οὐ ἂν παρέλθω.

PMB'.

Συνέσεως τῷ Δαυίδ, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ, προσευχή.

ΦΩΝΗ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην. ² Ἐκχεῶ ἐναντίον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψιν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

³ Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωες τὰς τρίβους μου· ἐν ὁδῷ ταύτῃ ἡ ἐπορευόμην, ἐκρυψάν παγίδα μοι. ⁴ Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με· ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου. ⁵ Πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ εἶπα, Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου ἐν γῇ ζώντων. ⁶ Πρόσches πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐκατεινώθη σφόδρα· ῥύσαι με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. ⁷ Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, Κύριε· ἐμέ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

^c Heb. pass over.

^d Or, A Psalm of David, giving instruction.

^e Or, Look on the right hand, and see.

^g Heb. no man sought after my soul.

תהלים

קמ

מְזִמּוֹר לְדָוִד יְהוָה שְׁמֵעַ תְּפִלָּתִי
הַאֲנִינָה אֶל־תַּחֲנוּנִי בְּאַמְנָתְךָ
עֲנֵנִי בְּצַדִּיקְךָ : וְאַל־תִּבּוֹא בְּמִשְׁפָּט
אֶת־עַבְדְּךָ כִּי לֹא־יִצְדָּק לִפְנֶיךָ כָּל־חַי :
כִּי־דָדָךְ אוֹיֵב נִפְשִׁי דָבָא לְאַרְץ
חִיתִי הוֹשִׁיבֵנִי בְּמַחֲשָׁפִים כְּמַתִּי עוֹלָם :
וְהִתְעַפָּף עָלַי רוּחִי כְּתוֹכִי יִשְׁתַּחֲוֶה
לִבִּי : וְזָכַרְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם הַגִּיתִי
בְּכָל־פְּעֻלָּךְ בְּמַעֲשֵׂה יְדֶיךָ אֲשׁוּחָת :
פִּרְשְׁתִּי יָדַי אֵלַיךְ נִפְשִׁי בְּאַרְץ
עֵיפָה לֶךְ סֵלָה : מִתֵּר עֲנֵנִי יְהוָה
כְּלַתֶּה רוּחִי אֶל־תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי
וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יָרֵדִי בּוֹר : הַשְׁמִיעֵנִי
בְּזָכָר חֲסִדֶּךָ כִּי־יִבֶּךְ בְּטַחַתִּי הוֹדִיעֵנִי
הֲרֹד־זוֹ אֵלַיךְ כִּי־אֵלַיךְ נִשְׁאַתִּי נִפְשִׁי :
הֲצִילֵנִי מֵאֹיְבֵי יְהוָה אֵלַיךְ כִּסִּיתִי :
לְמַדְנִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּי־אֲתֶה
אֱלֹהֵי רוּחְךָ טוֹבָה תִּנְחַנֵּנִי בְּאַרְץ
מִישׁוֹר : לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה תַּחֲנִינִי
בְּצַדִּיקְךָ תוֹצִיא מִצָּרָה נִפְשִׁי :
וְבַחֲסִדְךָ תַּצְמִית אֹיְבֵי וְהִאֲבִדְתָּ כָּל־
אֲדָרֵי נִפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ :

קמד

לְדָוִד בְּרוּךְ יְהוָה צוּרִי הַמְּלֻמָּד
יְדִי לִקְרֹב אֲצַבְעוֹתַי לְמַלְחָמָה :
חֲסִדִּי וּמִצִּידוֹתַי מִשְׁנֵנִי וּמִפְּלִטָּתִי
מִגִּנִּי וּבֹה חֲסִיתִי דָרַדְד עִמִּי תַחֲתִי :
יְהוָה מִה־אָדָם וַתִּתְּעֶהוּ בֶן־אָנוּשׁ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

CXLIII.

* * *

HEAR my prayer, O Lord, and consider my desire: hearken unto me for thy truth and righteousness' sake. ² And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified.

³ For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground: he hath laid me in the darkness, as the men that have been long dead. ⁴ Therefore is my spirit vexed within me: and my heart within me is desolate. ⁵ Yet do I remember the time past; I muse upon all thy works: yea, I exercise myself in the works of thy hands. ⁶ I stretch forth my hands unto thee: my soul gaspeth unto thee as a thirsty land.

⁷ Hear me, O Lord, and that soon, for my spirit waxeth faint: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. ⁸ O let me hear thy loving-kindness betimes in the morning, for in thee is my trust: shew thou me the way that I should walk in, for I lift up my soul unto thee. ⁹ Deliver me, O Lord, from mine enemies: for I flee unto thee to hide me. ¹⁰ Teach me to do the thing that pleaseth thee, for thou art my God: let thy loving Spirit lead me forth into the land of righteousness. ¹¹ Quicken me, O Lord, for thy Name's sake: and for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble. ¹² And of thy goodness slay mine enemies: and destroy all them that vex my soul; for I am thy servant.

CXLIV.

* * *

BLESSED be the Lord my strength: who teacheth my hands to war, and my fingers to fight; ² My hope and my fortress, my castle and deliverer, my defender in whom I trust: who subdueth my people that is under me.

³ Lord, what is man, that thou hast such respect unto him: or the son of

VERSIO VULGATA.

CXLIII.

Psalmus David, quando persequeretur eum Absalom filius ejus.

DOMINE, exaudi orationem meam: auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua: exaudi me in tua justitia. ² Et non intres in iudicium cum servo tuo: quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

³ Quia persecutus est inimicus animam meam: humiliavit in terra vitam meam. Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi: ⁴ Et anxius est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum. ⁵ Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis: in factis manuum tuarum meditabar. ⁶ Expandi manus meas ad te: anima mea sicut terra sine aqua tibi:

⁷ Velociter exaudi me, Domine: defecit spiritus meus. Non avertas faciem tuam a me: et similis ero descendentibus in lacum. ⁸ Auditam fac mihi mane misericordiam tuam: quia in te speravi. Notam fac mihi viam, in qua ambulem: quia ad te levavi animam meam. ⁹ Eripe me de inimicis meis, Domine, ad te confugi: ¹⁰ Doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu. Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam: ¹¹ Propter nomen tuum, Domine, vivificabis me, in æquitate tua. Educes de tribulatione animam meam: ¹² Et in misericordia tua disperdes inimicos meos. Et perdes omnes, qui tribulant animam meam: quoniam ego servus tuus sum.

CXLIV.

Psalmus David adversus Goliath.

BENEDICTUS Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, et digitos meos ad bellum. ² Misericordia mea, et refugium meum: susceptor meus, et liberator meus: Protector meus, et in ipso speravi: qui subdit populum meum sub me.

³ Domine, quid est homo, quia innotuisti ei? aut filius hominis,

^a Or, for I am become like, &c.

^b Heb. hide me with thee.

VERS. HEB. HIERON.

CXLIII.

Canticum David.

DOMINE exaudi orationem meam : ausculta deprecationem meam in veritate tua : exaudi me in justitia tua. ² Et non venias ad judicandum cum servo tuo : quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

³ Persecutus est enim inimicus animam meam : confregit in terra vitam meam. Posuit me in tenebris quasi mortuos antiquos : ⁴ Et anxius fuit in me spiritus meus, in mediis mei sollicitum fuit cor meum. ⁵ Recordabar dierum antiquorum, meditabar omnia opera tua : facta manuum tuarum loquebar. ⁶ Expandi manus meas ad te : anima mea quasi terra sitiens ad te. SEMPER.

⁷ Cito exaudi me Domine : defecit spiritus meus. Ne abscondas faciem tuam a me, et comparabar descendentibus in lacum. ⁸ Fac me audire mane misericordiam tuam : quoniam in te confido. Notam fac mihi viam, in qua ambulem : quoniam ad te levavi animam meam. ⁹ Libera me de inimicis meis Domine, ad te protectus sum : ¹⁰ Doce me ut faciam voluntatem tuam, quia tu Deus meus, spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam : ¹¹ Propter nomen tuum Domine vivificabis me. In justitia tua educes de angustia animam meam, et in misericordia tua dissipabis inimicos meos. ¹² Et perdes omnes tribulantes animam meam : ego enim sum servus tuus.

CXLIV.

David.

BENEDICTUS Dominus fortis meus, qui docet manus meas ad prælum, digitos meos ad bellum. ² Misericordia mea, et fortitudo mea : auxiliator meus, et salvator meus. Scutum meum, et in ipso speravi : qui subiecit populos mihi.

³ Domine quid est homo, quia cognoscis eum : filius hominis,

VERSIO ANGLICANA (1611).

CXLIII.

A Psalm of David.

HEAR my prayer, O LORD, give ear to my supplications : in thy faithfulness answer me, and in thy righteousness. ² And enter not into judgment with thy servant : for in thy sight shall no man living be justified.

³ For the enemy hath persecuted my soul, he hath smitten my life down to the ground : he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead. ⁴ Therefore is my spirit overwhelmed within me : my heart within me is desolate. ⁵ I remember the days of old, I meditate on all thy works : I muse on the work of thy hands. ⁶ I stretch forth my hands unto thee : my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Selah.

⁷ Hear me speedily, O LORD, my spirit faileth, hide not thy face from me : * lest I be like unto them that go down into the pit. ⁸ Cause me to hear thy lovingkindness in the morning, for in thee do I trust, cause me to know the way wherein I should walk : for I lift up my soul unto thee. ⁹ Deliver me, O LORD, from mine enemies : I ^b flee unto thee to hide me. ¹⁰ Teach me to do thy will, for thou art my God, thy spirit is good : lead me into the land of uprightness. ¹¹ Quicken me, O LORD, for thy name's sake : for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble. ¹² And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul : for I am thy servant.

CXLIV.

A Psalm of David.

BLESSED be the LORD ^c my strength, which teacheth my hands ^d to war, and my fingers to fight. ² ^e My goodness and my fortress, my high tower and my deliverer, my shield, and he in whom I trust : who subdueth my people under me.

³ LORD, what is man, that thou takest knowledge of him ? or the son

ΨΑΛΜΟΙ.

PMΓ'.

Ψαλμός τῷ Δαυὶδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς κατεδιώκει.

ΚΤΡΙΕ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου. ² Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθῆσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

³ Ὅτι κατεδιώξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ζωὴν μου· ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροῦς αἰῶνος. ⁴ Καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου· ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. ⁵ Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων· καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. ⁶ Διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι· διάψαλμα.

⁷ Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. ⁸ Ἀκουστὸνποίησόν μοι τοπρῶτὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. ⁹ Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κατέφυγον. ¹⁰ Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι Θεὸς μου εἶ σὺ, τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν τῇ εὐθείᾳ. ¹¹ Ἔνεκα τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου. ¹² Καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι δούλός σου εἰμὶ ἐγώ.

PMΔ'.

Τῷ Δαυὶδ πρὸς τὸν Γολιάθ.

ἘΤΛΟΓΗΤΟΣ Κύριος ὁ Θεός μου, ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον· ² Ἐλεός μου καὶ καταφυγὴ μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ ῥύστης μου, ὑπερασπιστής μου, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἠλπισα, ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ.

³ Κύριε, τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ ; ἡ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι

^c Heb. my rock.^d Heb. to the war, &c.^e Or, My mercy.

תהלים

ותחשבך : ' אדם להבל דמה ימיו
כצל עובר : ' יהוה חס-שמוך ותדור
גע בהרים ויעשנו : ' ברוך ברוך
ותפיצם שלח חציך ותהם : ' שלח
ידך מן-מקדש פני ויחצילני ממים רבים
מיד בני נכר : ' אשר פיהם דבר-
שוא וימנם ימין שקר : ' אלהים
שיר חדש אשירה לך בנגב עשור
אומרה לך : ' הנותן תשועה למלכים
הפוצה את-דוד עבדו מחרב רעה :
" פצני ויחצילני מיד בני-נכר אשר
פיהם דבר-שוא וימנם ימין שקר :
" אשר בנינו בנמעים מגדלים
בנערותם בנותינו בנות מחטבות
תבנית היכל : " מונינו מלאים מפיקים
מן אל-זן צאוננו מאליפות מרבבות
בחוצותינו : " אלוֹפֵינוּ מסֵבִלים אין
פרץ ואין יוצאת ואין צוֹחָה ברחבתינו :
" אשרי העם שִׁבְכָה לוֹ אֲשֶׁר־הָעָם
שִׁיחָה אֱלֹהֵיו :

קמה

תהלה לדוד ארוממך אלוֹתֵי הַמֶּלֶךְ
שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד : ' בְּכָל-יּוֹם
אֲבָרְכֶךָ וְאֶחְלָלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד :
" גָּדוֹל יְהוָה וּמִהֲלָל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ
אין חקר : ' דוד לדוד יִשְׁבַּח מְעֻשִׂיךָ
וּגְבוּרָתֶיךָ יִגִּידוּ : ' הָרַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
וְדַבְרִי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה : ' וְעוֹז
נִרְאֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וּגְדֻלָּתֶיךָ אֲסַפְּרָנָה :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

man, that thou so regardest him? ⁴ Man is like a thing of nought : his time passeth away like a shadow.

⁵ Bow thy heavens, O Lord, and come down : touch the mountains, and they shall smoke. ⁶ Cast forth thy lightning, and tear them : shoot out thine arrows, and consume them. ⁷ Send down thine hand from above : deliver me, and take me out of the great waters, from the hand of strange children ; ⁸ Whose mouth talketh of vanity : and their right hand is a right hand of wickedness.

⁹ I will sing a new song unto thee, O God : and sing praises unto thee upon a ten-stringed lute. ¹⁰ Thou hast given victory unto kings : and hast delivered David thy servant from the peril of the sword. ¹¹ Save me, and deliver me from the hand of strange children : whose mouth talketh of vanity, and their right hand is a right hand of iniquity. ¹² That our sons may grow up as the young plants : and that our daughters may be as the polished corners of the temple. ¹³ That our garners may be full and plenteous with all manner of store : that our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets. ¹⁴ That our oxen may be strong to labour, that there be no decay : no leading into captivity, and no complaining in our streets. ¹⁵ Happy are the people that are in such a case : yea, blessed are the people who have the Lord for their God.

CXLV.

* * *

I WILL magnify thee, O God, my King : and I will praise thy Name for ever and ever. ² Every day will I give thanks unto thee : and praise thy Name for ever and ever. ³ Great is the Lord, and marvellous, worthy to be praised : there is no end of his greatness. ⁴ One generation shall praise thy works unto another : and declare thy power. ⁵ As for me, I will be talking of thy worship : thy glory, thy praise, and wondrous works ;

⁶ So that men shall speak of the might of thy marvellous acts : and I will also

VERSIO VULGATA.

quia reputas eum? ⁴ Homo vanitati similis factus est : dies ejus sicut umbra prætereunt.

⁵ Domine, inclina cælos tuos, et descende : tange montes, et fumigabunt. ⁶ Fulgura coruscationem, et dissipabis eos : emitte sagittas tuas, et conturbabis eos : ⁷ Emitte manum tuam de alto, eripe me, et libera me de aquis multis : de manu filiorum alienorum. ⁸ Quorum os locutum est vanitatem : et dextera eorum, dextera iniquitatis.

⁹ Deus, canticum novum cantabo tibi : in psalterio decachordo psallam tibi. ¹⁰ Qui das salutem regibus, qui redemisti David servum tuum de gladio maligno : ¹¹ Eripe me. Et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem : et dextera eorum, dextera iniquitatis : ¹² Quorum filii, sicut novellæ plantationes in juventute sua. Filiae eorum compositæ : circumornatæ ut similitudo templi. ¹³ Promptuaria eorum plena, eructantia ex hoc in illud. Oves eorum fetosæ, abundantes in egressibus suis : ¹⁴ Boves eorum crassæ. Non est ruina maceriæ, neque transitus : neque clamor in plateis eorum. ¹⁵ Beatum dixerunt populum, cui hæc sunt : beatus populus, cujus Dominus Deus ejus.

CXLV.

Laudatio ipsi David.

EXALTABO te, Deus, meus rex : et benedicam nomini tuo in sæculum, et in sæculum sæculi. ² Per singulos dies benedicam tibi : et laudabo nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæculi. ³ Magnus Dominus et laudabilis nimis : et magnitudinis ejus non est finis. ⁴ Generatio et generatio laudabit opera tua : et potentiam tuam pronuntiabunt. ⁵ Magnificentiam gloriæ sanctitatis tuæ loquentur : et mirabilia tua narrabunt. ⁶ Et virtutem terribilium tuorum dicent : et magnitudinem tuam narrabunt.

* Heb. hands.

b Or, victory.

c Heb. cut.

d Heb. from kind to kind.

e Heb. able to bear burdens, or, loaden with flesh.

VERS. HEB. HIERON.

quia computas eum? ⁴ Homo vanitatis assimilatus est: dies ejus quasi umbra pertransiens.

⁵ Domine inclina cœlos tuos, et descende: tange montes, et fumigabunt. ⁶ Mica fulmine, et dissipa eos: mitte sagittam tuam, et interfice illos. ⁷ Extende manum tuam de excelso; libera me, et erue me de aquis multis; de manu filiorum alienorum: ⁸ Quorum os locutum est vanitatem, et dextera eorum, dextera mendacii.

⁹ Deus canticum novum cantabo tibi: in psalterio decachordo psallam tibi. ¹⁰ Qui dat salutem regibus: qui eruit David servum suum de gladio pessimo. ¹¹ Libera me, et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem: et dextera eorum, dextera mendacii. ¹² Ut sint filii nostri, quasi plantatio crescens in adolescentia sua: Filiae nostrae quasi anguli, ornati ad similitudinem templi. ¹³ Promptuaria nostra plena, et super effundentia ex hoc in illud: ¹⁴ Pecora nostra in millibus, et innumerabilia in compitis nostris: tauri nostri pingues. Non est interruptio, et non est egressus: et non est ululatus in plateis nostris. ¹⁵ Beatus populus, cujus talia sunt: beatus populus, cujus Dominus Deus suus.

CXLV.

Laudatio David.

EXALTABO te Deus meus rex, et benedicam nomini tuo in æternum et ultra. ² In omni die benedicam tibi, et laudabo nomen tuum in sempiternum jugiter. ³ Magnus Dominus, et laudabilis nimis: et magnificentiae ejus non est investigatio. ⁴ Generatio ad generationem laudabit opera tua, et fortitudines tuas annuntiabunt. ⁵ Decorem gloriæ magnitudinis tuæ: et verba mirabilium tuorum loquar. ⁶ Et fortitudinem horribilium tuorum loquentur, et magnitudines tuas narrabunt.

VERSIO ANGLICANA (1611).

of man, that thou makest account of him? ⁴ Man is like to vanity: his days are as a shadow that passeth away.

⁵ Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch the mountains, and they shall smoke. ⁶ Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them. ⁷ Send thine ^a hand from above, rid me, and deliver me out of great waters: from the hand of strange children, ⁸ Whose mouth speaketh vanity: and their right hand is a right hand of falsehood.

⁹ I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery, and an instrument of ten strings will I sing praises unto thee. ¹⁰ It is he that giveth ^b salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword. ¹¹ Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity: and their right hand is a right hand of falsehood. ¹² That our sons may be as plants grown up in their youth; that our daughters may be as corner stones, ^c polished after the similitude of a palace: ¹³ That our garners may be full, affording ^d all manner of store; that our sheep may bring forth thousands, and ten thousands in our streets. ¹⁴ That our oxen may be ^e strong to labour, that there be no breaking in, nor going out; that there be no complaining in our streets. ¹⁵ Happy is that people that is in such a case: yea, happy is that people, whose God is the LORD.

CXLV.

David's Psalm of praise.

I WILL extol thee, my God, O king: and I will bless thy name for ever and ever. ² Every day will I bless thee: and I will praise thy name for ever and ever. ³ Great is the LORD, and greatly to be praised: and his greatness is unsearchable. ⁴ One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts.

⁵ I will speak of the glorious honour of thy majesty: and of thy wondrous ^e works. ⁶ And men shall speak of the might of thy terrible acts: and I

ΨΑΛΜΟΙ.

λογίξῃ αὐτόν; ⁴ Ἄνθρωπος ματαιότητι ὁμοιωθή, αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὥσει σκιά παράγουσι.

⁵ Κύριε, κλῖνον οὐρανοὺς σου καὶ κατὰβηθι, ἄψαι τῶν ὀρέων καὶ καπνισθήσονται. ⁶ Ἀστράψον ἀστραπὴν καὶ σκορπιεὺς αὐτοὺς, ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτούς. ⁷ Ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὑψους, ἐξελοῦ με καὶ ῥύσαι με ἐξ ὑδάτων πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων. ⁸ Ὡν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.

⁹ Ὁ Θεὸς, ᾧδὴν καινὴν ἄσomaί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι. ¹⁰ Τῷ δίδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσι, τῷ λυτρουμένῳ Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς. ¹¹ Ῥῦσαι με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων, ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας. ¹² Ὡν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα ἰδρυμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν· αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμένα, περικεκοσμημένα ὡς ὁμοίωμα ναοῦ. ¹³ Τὰ ταμεῖα αὐτῶν πλήρη, ἐξερευγόμενα ἐκ τούτου εἰς τούτο· τὰ πρόβατα αὐτῶν πολυτόκα, πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν. ¹⁴ Οἱ βόες αὐτῶν παχείς· οὐκ ἔστι κατὰπτωμα φραγμοῦ, οὐδὲ διέξοδος, οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν. ¹⁵ Ἐμακάρισαν τὸν λαὸν ᾧ ταῦτά ἐστι· μακάριος ὁ λαὸς τοῦ Κυρίου ὁ Θεὸς αὐτοῦ.

PME'.

Αἰνεσις τοῦ Δαυὶδ.

᾿ΤΨΩΣΩ σε, ὁ Θεὸς μου ὁ βασιλεὺς μου, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. ² Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. ³ Μέγας ὁ Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας.

⁴ Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου, καὶ τὴν δυνάμιν σου ἀπαγγελοῦσι. ⁵ Καὶ τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἀγνωσύνης σου λαλήσουσι, καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῇσονται. ⁶ Καὶ τὴν δυνάμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι, καὶ τὴν μεγαλωσύνην

תהלים

7 זָכַר רַב־סוּבָה יִבְעִי וְדִקְדָּקָה יִרְגְּנוּ :
 8 חֲנֹן וְרַחֲמִים יִהְיֶה אֲדָרְךָ אֲפִים וְגִדּוֹל־
 חֶסֶד : 9 סוּבִי־יְהוָה לְכָל יְרַחֲמֵיו עַל־
 כָּל־מַעֲשָׂיו : 10 יִתְדֶךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ
 וְחִסְדֶּיךָ יִבְרַכְכָּה : 11 כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ
 יֵאמְרוּ וְגִבּוֹרֶתֶךָ יִדְבָּרוּ : 12 לְהוֹדִיעַ
 לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הַדָּר
 מַלְכוּתוֹ : 13 מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל־
 עַלְמִים וּמַמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דָּוָר וְדָר :
 14 סוּמָךְ יְהוָה לְכָל־הַנְּפִלִים וְחֻקֶּךָ לְכָל־
 הַכַּפּוֹפִים : 15 עֲנִי־כָל אֱלֹהִים יִשְׁפְּרוּ
 וְאַתָּה נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכֻלָּם בְּעֵתוֹ :
 16 פֹתַח אֶת־יָדְךָ וּמַשְׁפִּיעַ לְכָל־חַי
 רִצּוֹן : 17 צְדִיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחִסִּיד
 בְּכָל־מַעֲשָׂיו : 18 קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו
 לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת : 19 רִצּוֹן
 יִרְאִיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע
 וְיִרְשָׁעִים : 20 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־
 אֲהֲבָיו וְאֶת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד :
 21 תִּהְיֶה־לָּהּ יְהוָה יִדְבָּר־פִּי וְיִבְרַךְ כָּל־
 בָּשָׂר שֵׁם קֹדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

קמו

תְּלַלְדוּ יְהוָה תְּלַלְדוּ נַפְשֵׁי אֲתֵי־יְהוָה :
 2 אֲתִלְלֶה יְהוָה בְּחַיִּי אֲזַמְּרָה
 לְאֱלֹהֵי בְעוֹדִי : 3 אֶל־הַתְּבַטְחוּ בְּנִדְבִיכִים
 בְּבָנֵי־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְּשׁוּעָה : 4 תֵּצֵא
 רִחוֹ וְיֵשֶׁב לְאֶדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ
 עֲשֵׂתֵנִתּוֹ : 5 אֲשֶׁר־יִשְׁאַל יִעֲקֹב בְּעֵזְרוֹ
 שִׁבְרוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו : 6 עֲשֶׂה שְׁמִים

PSALTERIUM LITURGICÆ.

tell of thy greatness. 7 The memorial of thine abundant kindness shall be shewed : and men shall sing of thy righteousness.

8 The Lord is gracious, and merciful : long-suffering, and of great goodness. 9 The Lord is loving unto every man : and his mercy is over all his works. 10 All thy works praise thee, O Lord : and thy saints give thanks unto thee. 11 They shew the glory of thy kingdom : and talk of thy power ; 12 That thy power, thy glory, and mightiness of thy kingdom : might be known unto men. 13 Thy kingdom is an everlasting kingdom : and thy dominion endureth throughout all ages.

14 The Lord upholdeth all such as fall : and lifeth up all those that are down. 15 The eyes of all wait upon thee, O Lord : and thou givest them their meat in due season. 16 Thou openest thine hand : and fillest all things living with plenteousness. 17 The Lord is righteous in all his ways : and holy in all his works.

18 The Lord is nigh unto all them that call upon him : yea, all such as call upon him faithfully. 19 He will fulfil the desire of them that fear him : he also will hear their cry, and will help them. 20 The Lord preserveth all them that love him : but scattereth abroad all the ungodly. 21 My mouth shall speak the praise of the Lord : and let all flesh give thanks unto his holy Name for ever and ever.

CXLVI.

* * *

PRAISE the Lord, O my soul ; while I live will I praise the Lord : yea, as long as I have any being, I will sing praises unto my God. 2 O put not your trust in princes, nor in any child of man : for there is no help in them. 3 For when the breath of man goeth forth he shall turn again to his earth : and then all his thoughts perish.

4 Blessed is he that hath the God of Jacob for his help : and whose hope is in the Lord his God ; 5 Who made heaven

VERSIO VULGATA.

7 Memoriam abundantiae suavitatis tue eructabunt : et justitia tua exsultabunt.

8 Miserator et misericors Dominus : patiens, et multum misericors. 9 Suavis Dominus universis : et miserationes ejus super omnia opera ejus. 10 Confiteantur tibi, Domine, omnia opera tua : et sancti tui benedicant tibi. 11 Gloriam regni tui dicent : et potentiam tuam loquentur : 12 Ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam : et gloriam magnificentiae regni tui. 13 Regnum tuum regnum omnium sæculorum : et dominatio tua in omni generatione et generationem. Fidelis Dominus in omnibus verbis suis : et sanctus in omnibus operibus suis.

14 Allevat Dominus omnes, qui corrunt : et erigit omnes elisos. 15 Oculi omnium in te sperant, Domine : et tu das escam illorum in tempore opportuno. 16 Aperis tu manum tuam : et imple omne animal benedictione. 17 Justus Dominus in omnibus viis suis : et sanctus in omnibus operibus suis.

18 Prope est Dominus omnibus invocantibus eum : omnibus invocantibus eum in veritate. 19 Voluntatem timentium se faciet, et deprecationem eorum exaudiet : et salvos faciet eos. 20 Custodit Dominus omnes diligentes se : et omnes peccatores disperdet. 21 Laudationem Domini loquetur os meum : et benedicat omnis caro nomini sancto ejus in sæculum, et in sæculum sæculi.

CXLVI.

Alleluia, Aggæi, et Zachariæ.

LAUDA, anima mea, Dominum, laudabo Dominum in vita mea : psallam Deo meo quamdiu fuero. Nolite confidere in principibus : 2 In filiis hominum, in quibus non est salus. 3 Exhibet spiritus ejus, et revertetur in terram suam, in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

4 Beatus, cujus Deus Jacob adjutor ejus, spes ejus in Domino Deo ipsius : 5 Qui fecit cælum et

a Heb. declare it.

b Heb. great in mercy.

c Heb. a kingdom of all ages.

VERS. HEB. HIERON.

7 Memoriam multæ bonitatis tuæ loquentur, et justitias tuas laudabunt.

8 Clemens, et misericors Dominus: patiens, et multæ miserationis. 9 Bonus Dominus omnibus, et misericordiæ ejus in universa opera ejus. 10 Confiteantur tibi Domine omnia opera tua, et sancti tui benedicant tibi. 11 Gloriam regni tui dicent, et fortitudines tuas loquentur: 12 Ut ostendant filiis hominum fortitudines ejus, et gloriam decoris regni ejus. 13 Regnum tuum, regnum omnium sæculorum; et potestas tua in omni generatione, et generationem.

14 Sustentat Dominus omnes corruentes, et erigit omnes jacentes. 15 Oculi omnium in te sperant, et tu das eis escam suam in tempore suo. 16 Aperis manus tuas, et imple omne animal refectione. 17 Justus Dominus in omnibus viis suis, et sanctus in omnibus operibus suis.

18 Juxta est Dominus omnibus qui invocant eum: omnibus qui invocant illum in veritate. 19 Placitum timentium se faciet, et clamorem eorum exaudiet; et salvabit eos. 20 Custodit Dominus omnes diligentes se, et universos impios conteret. 21 Laudem Domini loquetur os meum: et benedicet omnis caro nomini sancto ejus in æternum, et jugiter.

CXLVI.

Alleluia.

LAUDA anima mea Dominum: laudabo Dominum: 2 In vita mea cantabo Deo meo quamdiu sum. 3 Nolite confidere in principibus: in filio hominis, cui non est salus. 4 Egredietur spiritus ejus, et revertetur in humum suam: in die illa peribunt cogitationes ejus.

5 Beatus, cujus Deus Jacob auxiliator ejus, spes ejus in Domino Deo suo: 6 Qui fecit

VERSIO ANGLICANA (1611).

will declare thy greatness. 7 They shall abundantly utter the memory of thy great goodness: and shall sing of thy righteousness.

8 The Lord is gracious and full of compassion: slow to anger, and of great mercy. 9 The Lord is good to all: and his tender mercies are over all his works. 10 All thy works shall praise thee, O Lord: and thy saints shall bless thee. 11 They shall speak of the glory of thy kingdom: and talk of thy power. 12 To make known to the sons of men his mighty acts: and the glorious majesty of his kingdom. 13 Thy kingdom is an everlasting kingdom: and thy dominion endureth throughout all generations.

14 The Lord upholdeth all that fall: and raiseth up all those that be bowed down. 15 The eyes of all wait upon thee: and thou givest them their meat in due season. 16 Thou openest thine hand: and satisfiest the desire of every living thing. 17 The Lord is righteous in all his ways: and holy in all his works.

18 The Lord is nigh unto all them that call upon him: to all that call upon him in truth. 19 He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them. 20 The Lord preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy. 21 My mouth shall speak the praise of the Lord: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

CXLVI.

* * *

PRAISE ye the Lord: praise the Lord, O my soul. 2 While I live, will I praise the Lord: I will sing praises unto my God, while I have any being. 3 Put not your trust in princes: nor in the son of man, in whom there is no help. 4 His breath goeth forth, he returneth to his earth: in that very day his thoughts perish.

5 Happy is he that hath the God of Jacob for his help: whose hope is in the Lord his God: 6 Which made

ΨΑΛΜΟΙ.

σου διηγῆσονται. 7 Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύονται, καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.

8 Οἰκτιρῶν καὶ ἐλεῆμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος. 9 Χρηστός Κύριος τοῖς ὑπομένοσι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. 10 Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε. 11 Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι, καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι. 12 Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου. 13 Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ· πιστὸς Κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὁσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

14 Ὑποστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας, καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατεββαγμένους. 15 Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουν, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ. 16 Ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου, καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας. 17 Δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὁσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

18 Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ. 19 Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει, καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται, καὶ σώσει αὐτούς. 20 Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν, καὶ πάντας τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει. 21 Αἰνεσιν Κύριον λαλήσει τὸ στόμα μου, καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

PM'S'.

Ἀλληλοῦᾱ Ἀγγαῖον καὶ Ζαχαρίον.

Αἰνεῖ ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον. 2 Αἰνέσω Κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ὥς ὑπάρχω. 3 Μὴ πεποιθήατε ἐπ' ἀρχοντας, καὶ ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία. 4 Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν.

5 Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ· 6 Τὸν ποιήσαντα τὸν

d Or, look unto thee.

e Or, merciful, or, bountiful.

f Heb. Hallelujah.

g Or, salvation.

תהלים

וְאָרֶץ אֶת־הֵימָן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשָּׁמַיִם
אֶמֶת לְעוֹלָם: ⁷ עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשִׂי־קִיָּם
נָתַן לֶחֶם לָרַעֲבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים:
יְהוָה פָּקַח עֵינֵי יְהוָה זָקֵק בְּפֹשִׁים
יְהוָה אֲהַב צַדִּיקִים: ⁸ יְהוָה שֹׁמֵר
אֶת־גֵּרִים יְתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְיָדוּד
רָשָׁעִים יַעֲזֹב: ⁹ יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם
אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הִלְלוּ־הָ:

קמ

הִלְלוּ יְהוָה בִּימֵי־זָב וּמִנְּחָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־
נָעִים נֶאֱמָרָה תְהִלָּתָהּ: ¹ בּוֹנֵה
יְרוּשָׁלַם יְהוָה גִּדְּתִי יִשְׂרָאֵל יְבָנָם:
יְהוָה רֹפֵא לְשִׁבְרֵי לֵב וּמַחְבֵּשׁ לְעֵצְבוֹתָם:
מוֹנֵה מִסְפָּר לְכּוֹכָבִים לְכֹלֵם שְׁמוֹת
יְקָרָא: ² גָּדוֹל אֱדֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ
לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: ³ מַעֲרֹד עֲנֻנִים
יְהוָה מִשְׁפִּיל רָשָׁעִים עַד־אֶרֶץ: ⁴ עֲנֵה
לְיְהוָה בְּתוֹדָה וּמִרָא לְאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹד:
⁵ הַמְבַסֵּה שָׁמַיִם בָּעֲבִים הַמְכִּין לְאֶרֶץ
מִסֵּר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חֲצִיר: ⁶ נֹתֵן
לְבִהמָה לַחֲמָה לִבְנֵי עֶרֶב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ:
⁷ לֹא בְּגִבּוֹרַת הַפֶּסֶם יִחְפֹּץ לֹא בְּשׁוֹקֵי
הָאִישׁ יִרְצֶה: ⁸ רֹצֵחַ יְהוָה אֶת־
יִרְאֵיו אֶת־הַמִּיחָלִים לְחַסְדּוֹ: ⁹ שֹׁבֵתִי
יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה הִלְלִי אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן:
¹⁰ כִּי־חֹק בְּרִיתִי שֶׁעָרִיד בְּרָךְ בְּגִיד
בְּקִרְבֶּךָ: ¹¹ הַשֶּׁם־גְּבוּלָךְ שְׁלוֹם חֶלֶב
חֲטִים יִשְׁבִּיעֶךָ: ¹² הַשֶּׁלַח אֲמַרְתּוֹ
אֶרֶץ עַד־מֶהֱרָה יִרְוֶץ דְּבָרוֹ: ¹³ הַנֶּתֵן

PSALTERIUM LITURGICUM.

and earth, the sea, and all that therein
is: who keepeth his promise for ever;
⁶ Who helpeth them to right that
suffer wrong: who feedeth the hungry.
⁷ The Lord looseth men out of prison:
the Lord giveth sight to the blind.
⁸ The Lord helpeth them that are
fallen: the Lord careth for the right-
eous. ⁹ The Lord careth for the
strangers; he defendeth the fatherless
and widow: as for the way of the
ungodly, he turneth it upside down.
¹⁰ The Lord thy God, O Sion, shall
be King for evermore: and through-
out all generations.

CXLVII.

* * *

O PRAISE the Lord, for it is a
good thing to sing praises unto our
God: yea, a joyful and pleasant thing
it is to be thankful. ² The Lord doth
build up Jerusalem: and gather to-
gether the outcasts of Israel. ³ He
healeth those that are broken in heart:
and giveth medicine to heal their sick-
ness. ⁴ He telleth the number of the
stars: and calleth them all by their
names. ⁵ Great is our Lord, and
great is his power: yea, and his wis-
dom is infinite. ⁶ The Lord setteth
up the meek: and bringeth the un-
godly down to the ground.

⁷ O sing unto the Lord with thanks-
giving: sing praises upon the harp
unto our God; ⁸ Who covereth the
heaven with clouds, and prepareth
rain for the earth: and maketh the
grass to grow upon the mountains,
and herb for the use of men; ⁹ Who
giveth fodder unto the cattle: and
feedeth the young ravens that call
upon him. ¹⁰ He hath no pleasure
in the strength of an horse: neither
delighteth he in any man's legs.
¹¹ But the Lord's delight is in them
that fear him: and put their trust in
his mercy.

¹² Praise the Lord, O Jerusalem:
praise thy God, O Sion. ¹³ For he hath
made fast the bars of thy gates: and
hath blessed thy children within thee.
¹⁴ He maketh peace in thy borders:
and filleth thee with the flour of wheat.
¹⁵ He sendeth forth his commandment
upon earth: and his word runneth
very swiftly. ¹⁶ He giveth snow like

VERSIO VULGATA.

terram, mare, et omnia, quæ in eis
sunt. ⁶ Qui custodit veritatem in
sæculum, facit iudicium injuriam
patientibus: dat escam esurien-
tibus. Dominus solvit compedi-
tos: ⁷ Dominus illuminat cæcos.
Dominus erigit elisos, Dominus
diliget justos.

⁸ Dominus custodit advenas,
pupillum, et viduam suscipiet: et
vias peccatorum disperdet. ⁹ Reg-
nabit Dominus in sæcula Deus
tuus, Sion, in generationem et
generationem.

CXLVII.

Alleluia.

LAUDATE Dominum quoni-
am bonus est psalmus: Deo
nostro sit jucunda, decoraque
laudatio. ² Edificans Jerusalem
Dominus: dispersiones Israelis
congregabit. ³ Qui sanat con-
tritos corde: et alligat contritio-
nes eorum. ⁴ Qui numerat mul-
titudinem stellarum: et omnibus
eis nomina vocat. ⁵ Magnus
Dominus noster, et magna virtus
ejus: et sapientiæ ejus non est
numerus. ⁶ Suscipiens mansue-
tos Dominus: humilians autem
peccatores usque ad terram.

⁷ Præcinite Domino in confes-
sione: psallite Deo nostro in
cithara. ⁸ Qui operit cælum
nubibus: et parat terræ pluvi-
am. Qui producit in montibus fœnum:
et herbam servituti hominum.
⁹ Qui dat jumentis escam ipso-
rum: et pullis corvorum invo-
cantibus eum. ¹⁰ Non in forti-
tudine equi voluntatem habebit:
nec in tibiis viri beneplacitum
erit ei. ¹¹ Beneplacitum est Do-
mino super timentes eum: et in
eis, qui sperant super misericordia
ejus. Alleluia.

¹² Lauda, Jerusalem, Domi-
num: lauda Deum tuum, Sion.
¹³ Quoniam confortavit seras
portarum tuarum: benedixit
filiis tuis in te. ¹⁴ Qui posuit
fines tuos pacem: et adipe fru-
menti satiat te. ¹⁵ Qui emittit
eloquium suum terræ: velociter
currit sermo ejus. ¹⁶ Qui dat

* Heb. griefs.

b Heb. of his understanding there is no number.

VERS. HEB. HIERON.

cœlos et terram, mare, et omnia quæ in eis sunt, et custodit veritatem in sempiternum : ⁷ Qui facit iudicium calumniam sustinentibus, et dat panem esurientibus. Dominus solvit vinctos :

⁸ Dominus illuminat cæcos. Dominus erigit allisos : Dominus diligit justos. ⁹ Dominus custodit advenas, pupillum et viduam suscipiet : et viam impiorum conteret. ¹⁰ Regnabit Dominus in æternum, Deus tuus Sion in generationem et generationem. Alleluia.

CXLVII.

* * *

LAUDETE Dominum, quoniam bonum est canticum Dei nostri : quoniam decorum est, pulchra laudatio. ² Ædificabit Jerusalem Dominus : ejectos Israel congregabit. ³ Qui sanat contritos corde, et alligat plagas eorum. ⁴ Qui numerat multitudinem stellarum, et omnes nomine suo vocat. ⁵ Magnus Dominus noster, et multus fortitudine : et prudentiæ ejus non est numerus. ⁶ Suscipiens mansuetos Dominus : humilians impios usque ad terram.

⁷ Canite Domino in confessione : canite Deo nostro in cithara. ⁸ Qui operit cœlos nubibus, et præbet terræ pluviam : Et oriri facit in montibus germen. ⁹ Qui dat jumentis panem suum, filiis corvi clamantibus. ¹⁰ Non est in fortitudine equi voluntas ejus : neque in tibiis viri placetur ei. ¹¹ Placetur Domino in his qui timent eum, et expectant misericordiam ejus.

¹² Lauda Jerusalem Dominum : cane Deum tuum Sion. ¹³ Quia confortavit vectes portarum tuarum : benedixit filiis tuis in medio tui. ¹⁴ Qui posuit terminum tuum pacem : adipe frumenti saturavit te. ¹⁵ Qui emittit eloquium suum terræ : velociter currit verbum ejus. ¹⁶ Qui dat nivem quasi

VERSIO ANGLICANA (1611).

heaven and earth, the sea, and all that therein is : which keepeth truth for ever : ⁷ Which executeth judgment for the oppressed, which giveth food to the hungry : the Lord looseth the prisoners.

⁸ The Lord openeth the eyes of the blind, the Lord raiseth them that are bowed down : the Lord loveth the righteous. ⁹ The Lord preserveth the strangers, he relievethe the fatherless and widow : but the way of the wicked he turneth upside down. ¹⁰ The Lord shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations : Praise ye the Lord.

CXLVII.

* * *

PRAISE ye the Lord : for it is good to sing praises unto our God : for it is pleasant, and praise is comely. ² The Lord doth build up Jerusalem : he gathereth together the outcasts of Israel. ³ He healeth the broken in heart : and bindeth up their wounds. ⁴ He telleth the number of the stars : he calleth them all by their names. ⁵ Great is our Lord, and of great power : his understanding is infinite. ⁶ The Lord lifteth up the meek : he casteth the wicked down to the ground.

⁷ Sing unto the Lord with thanksgiving : sing praise upon the harp unto our God : ⁸ Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth : who maketh grass to grow upon the mountains. ⁹ He giveth to the beast his food : and to the young ravens which cry. ¹⁰ He delighteth not in the strength of the horse : he taketh not pleasure in the legs of a man. ¹¹ The Lord taketh pleasure in them that fear him : in those that hope in his mercy.

¹² Praise the Lord, O Jerusalem : praise thy God, O Zion. ¹³ For he hath strengthened the bars of thy gates : he hath blessed thy children within thee. ¹⁴ He maketh peace in thy borders : and filleth thee with the finest of the wheat. ¹⁵ He sendeth forth his commandment upon earth : his word runneth very swiftly. ¹⁶ He

ΨΑΛΜΟΙ.

οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα. ⁷ Ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, δίδόντα τροφὴν τοῖς πεινῶσι· Κύριος λύει πεπεδημένους,

⁸ Κύριος σοφοὶ τυφλοὺς, Κύριος ἀνορθοῖ κατεβράχυντους, Κύριος ἀγαπᾷ δικαίους, ⁹ Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους· ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται, καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ. ¹⁰ Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεὸς σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

PMZ'.

Ἀλληλοῦια· Ἀγγαῖον καὶ Ζαχαρίον.

ἈΙΝΕΙΤΕ τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθὸν ψαλμὸς, τῷ Θεῷ ἡμῶν ἡδυνθεῖται αἶνεσις. ² Οἰκοδομῶν Ἱερουσαλὴμ ὁ Κύριος, καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει· ³ Ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν· ⁴ Ὁ ἀριθμῶν πλήθην ἀστρων, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν. ⁵ Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς. ⁶ Ἀναλαμβάνων πράξεις ὁ Κύριος, ταπεινῶν δὲ ἀμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.

⁷ Ἐξάρξατε τῷ Κυρίῳ ἐν ἑξομολογήσει, ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ· ⁸ Τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ ἐτοιμάζοντι τὴν γῆν ὑέτόν· τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. ⁹ Καὶ δίδονται τοῖς κτήνεσι τροφὴν αὐτῶν, καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν. ¹⁰ Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει, οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ. ¹¹ Εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

¹² Ἐπαίνει, Ἱερουσαλὴμ, τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν σου Σιών. ¹³ Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησε τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοί· ¹⁴ Ὁ τιθεὶς τὰ ὄρια σου εἰρήνην· καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε· ¹⁵ Ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ, ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ· ¹⁶ Τοῦ διδόντος

c. Heb. Who maketh thy border peace.

d Heb. fat of wheat.

תהלים

שֶׁלֶג בְּצֶמֶר פָּפוּר בְּאָפֶר יָפוּר : " מִשְׁלֹךְ
 קָרְחוֹ כַּפְתִּים לִפְנֵי קָרְחוֹ מִי יַעֲמֹד :
 " יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֶם יֵשֶׁב רוּחוֹ וַיֵּלֶד
 מַיִם : " מִגִּיד דְּבָרוֹ לַיַּעֲקֹב חֲקִיו
 וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל : " לֹא עָשָׂה כֵּן
 לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי־דַעַם הִלְלוּ־הָ :

קמח

הִלְלוּ יְהוָה הִלְלוּ אֱתֵי־הוֹד מִן־הַשָּׁמַיִם
 הִלְלוּהוּ בְּמִרוֹמִים : " הִלְלוּהוּ כָל־
 מַלְאָכָיו הִלְלוּהוּ כָל־צְבָאוֹ : " הִלְלוּהוּ
 שְׁמֵשׁ וַיָּרַח הִלְלוּהוּ כָל־כּוֹכָבֵי אוֹר :
 " הִלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר
 מַעַל הַשָּׁמַיִם : " יִהְלֹלוּ אֱתֵי־שֵׁם יְהוָה
 כִּי הוּא צִדִּיק וְנִבְרָא : " וַיַּעֲמִידֵם
 לַעֲד לְעוֹלָם חֶק־נָתַן וְלֹא יַעֲבֹד :
 " הִלְלוּ אֱתֵי־הוֹד מִן־הָאָרֶץ תְּנִינִים
 וְכָל־תְּהוֹמוֹת : " אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטּוֹר
 רוּחַ סַעֲרָה עָנָה דְּבָרוֹ : " הַהָרִים
 וְכָל־גְּבוּעוֹת עֵץ פָּרִי וְכָל־אֲרָזִים :
 " הַחֲתִיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצֹפּוֹר בְּנֶגֶף :
 " מְלִכֵי־אֲרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־
 שְׂפָטֵי אֲרֶץ : " בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת
 זָקֵנִים עַם־נְעָרִים : " יִהְלֹלוּ אֱתֵי־שֵׁם
 יְהוָה כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־
 אֲרֶץ וּשְׁמַיִם : " וְהַרְם קָרוֹן לַעֲמֹ
 תְהַלֵּלָה לְכָל־חַסִּידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַם
 קָרְבוֹ הִלְלוּ־הָ :

קמט

הִלְלוּ יְהוָה שִׁירֵי לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ
 תְּהַלְלוּהוּ בְּקֹהֶל חַסִּידִים : " יִשְׂמַח

PSALTERIUM LITURGICUM.

wool: and scattereth the hoar-frost like ashes. ¹⁷ He casteth forth his ice like morsels: who is able to abide his frost? ¹⁸ He sendeth out his word, and melteth them: he bloweth with his wind, and the waters flow. ¹⁹ He sheweth his word unto Jacob: his statutes and ordinances unto Israel. ²⁰ He hath not dealt so with any nation: neither have the heathen knowledge of his laws.

CXLVIII.

* * *

O PRAISE the Lord of heaven: praise him in the height. ² Praise him, all ye angels of his: praise him, all his host. ³ Praise him, sun and moon: praise him, all ye stars and light. ⁴ Praise him, all ye heavens: and ye waters that are above the heavens. ⁵ Let them praise the Name of the Lord: for he spake the word, and they were made; he commanded, and they were created. ⁶ He hath made them fast for ever and ever: he hath given them a law which shall not be broken.

⁷ Praise the Lord upon earth: ye dragons, and all deeps; ⁸ Fire and hail, snow and vapours: wind and storm, fulfilling his word; ⁹ Mountains and all hills: fruitful trees and all cedars; ¹⁰ Beasts and all cattle: worms and feathered fowls; ¹¹ Kings of the earth and all people: princes and all judges of the world; ¹² Young men and maidens, old men and children, praise the Name of the Lord: for his Name only is excellent, and his praise above heaven and earth.

¹³ He shall exalt the horn of his people; all his saints shall praise him: even the children of Israel, even the people that serveth him.

CXLIX.

* * *

O SING unto the Lord a new song: let the congregation of saints praise him. ² Let Israel rejoice in

VERSIO VULGATA.

nivem sicut lanam: nebulam sicut cinerem spargit. ¹⁷ Mittit crystallum suum sicut buccellas: ante faciem frigoris ejus quis sustinebit? ¹⁸ Emitteret verbum suum, et liquefaciet ea: flabit spiritus ejus, et fluent aquæ. ¹⁹ Qui annunciat verbum suum Jacob: justitias et judicia sua Israel. ²⁰ Non fecit taliter omni nationi: et judicia sua non manifestavit eis. Alleluia.

CXLVIII.

Alleluia.

LAUDATE Dominum de cælis: laudate eum in excelsis. ² Laudate eum, omnes angeli ejus: laudate eum, omnes virtutes ejus. ³ Laudate eum, sol et luna: laudate eum, omnes stellæ, et lumen. ⁴ Laudate eum cœli cœlorum: et aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, ⁵ Laudent nomen Domini. Quia ipse dixit, et facta sunt: ipse mandavit, et creata sunt. ⁶ Statuit ea in æternum, et in sæculum sæculi: præceptum posuit, et non præteribit.

⁷ Laudate Dominum de terra, dracones, et omnes abyssi. ⁸ Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum: quæ faciunt verbum ejus: ⁹ Montes, et omnes colles: ligna fructifera, et omnes cedri. ¹⁰ Bestiæ, et universa pecora: serpentes et volucres pennatæ: ¹¹ Reges terræ, et omnes populi: principes, et omnes judices terræ. ¹² Juvenes, et virgines: senes cum junioribus laudent nomen Domini: ¹³ Quia exaltatum est nomen ejus solius. ¹⁴ Confessio ejus super cælum, et terram: et exaltavit cornu populi sui. Hymnus omnibus sanctis ejus: filiis Israel, populo appropinquantis sibi. Alleluia.

CXLIX.

Alleluia.

CANTATE Domino canticum novum: laus ejus in ecclesia sanctorum. ² Lætetur Israel in

* Heb. his words.

b Heb. Hallelujah.

VERS. HEB. HIERON.

lanam : pruinam quasi cinerem spargit. ¹⁷ Projicit glaciem suam quasi buccellas : ante faciem frigoris ejus quis stabit ? ¹⁸ Mittet verbum suum, et solvet illa : spirabit spiritu suo, et fluent aquæ. ¹⁹ Qui annunciat verbum suum Jacob : præcepta sua, et judicia sua Israel. ²⁰ Non fecit similiter omni genti, et judicia ejus non cognoscent. Alleluia.

CXLVIII.

Alleluia.

LAUDATE Dominum de cœlis : laudate eum in excelsis. ² Laudate eum omnes angeli ejus : laudate eum omnes exercitus ejus. ³ Laudate eum sol et luna : laudate eum omnes stellæ luminis. ⁴ Laudate eum cœli cœlorum, et aquæ quæ super cœlos sunt : ⁵ Laudent nomen Domini : quoniam ipse mandavit, et creata sunt. ⁶ Statuit ea in sæculum, et in æternum : præceptum dedit, et non præteribit.

⁷ Laudate Dominum de terra : dracones, et omnes abyssi. ⁸ Ignis, et grando, nix, et glacies, ventus, turbo : quæ facitis sermonem ejus. ⁹ Montes, et omnes colles : lignum fructiferum, et universæ cedri. ¹⁰ Bestiæ, et universa jumenta : reptilia, et aves volantes. ¹¹ Reges terræ, et omnes populi : principes, et universi judices terræ. ¹² Juvenes et virgines ; senes cum pueris ¹³ Laudent nomen Domini : quoniam sublime nomen ejus solius. ¹⁴ Gloria ejus in cœlo et in terra : ¹⁵ Et exaltavit cornu populi sui. Laus omnibus sanctis ejus : filiis Israel, populo appropinquantibus sibi. Alleluia.

CXLIX.

Alleluia.

CANTATE Domino canticum novum : laus ejus in congregatione sanctorum. ² Lætetur

VERSIO ANGLICANA (1611).

giveth snow like wool : he scattereth the hoar frost like ashes. ¹⁷ He casteth forth his ice like morsels : who can stand before his cold ? ¹⁸ He sendeth out his word, and melteth them : he causeth his wind to blow, and the waters flow. ¹⁹ He sheweth ^a his word unto Jacob : his statutes and his judgments unto Israel. ²⁰ He hath not dealt so with any nation : and as for *his* judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.

CXLVIII.

^b PRAISE ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens : praise him in the heights. ² Praise ye him all his angels : praise ye him all his hosts. ³ Praise ye him sun and moon : praise him all ye stars of light. ⁴ Praise him ye heavens of heavens : and ye waters that be above the heavens. ⁵ Let them praise the name of the LORD : for he commanded, and they were created. ⁶ He hath also stablished them for ever and ever : he hath made a decree which shall not pass.

⁷ Praise the LORD from the earth : ye dragons and all deeps. ⁸ Fire and hail, snow and vapour : stormy wind fulfilling his word. ⁹ Mountains and all hills : fruitful trees, and all cedars. ¹⁰ Beasts and all cattle : creeping things, and ^c flying fowl. ¹¹ Kings of the earth, and all people : princes, and all judges of the earth. ¹² Both young men and maidens : old men and children. ¹³ Let them praise the name of the LORD, for his name alone is ^d excellent : his glory is above the earth and heaven. ¹⁴ He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints ; even of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.

CXLIX.

^e PRAISE ye the LORD : Sing unto the LORD a new song : and his praise in the congregation of saints. ² Let Israel rejoice in him that made

ΨΑΛΜΟΙ.

χιόνα ὥσει ἔριον, ὁμίχλην ὥσει σποδὸν πάσσοντος. ¹⁷ Βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὥσει ψωμούς· κατὰ πρόσωπον ψυχῶν αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται ; ¹⁸ Ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ, καὶ τήξει αὐτὰ, πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥήσεται ὕδατα. ¹⁹ Ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραὴλ. ²⁰ Οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει, καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

PMH'.

^a Ἀλληλουῖα. Ἀγγαῖον καὶ Ζαχαρίου.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. ² Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. ³ Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. ⁴ Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. ⁵ Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν. ⁶ Ἐστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

⁷ Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι. ⁸ Πῦρ, χάλαζα, χιὼν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ. ⁹ Τὰ ὄρη καὶ πάντες βουνοὶ, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι. ¹⁰ Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά. ¹¹ Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοὶ, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς. ¹² Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων. ¹³ Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. ¹⁴ Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

PMΘ'.

^a Ἀλληλουῖα.

ἈΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν· ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. ² Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι

^c Heb. birds of wing.^d Heb. exalted.^e Heb. Hallelujah.

תהלים
 יִשְׂרָאֵל בְּעֵשׂוֹ בְּנֵי-צִיּוֹן יִגְלוּ בְּמִלְכָּם :
 יִהְלְלוּ שְׁמוֹ בְּמִחּוֹל בְּתֹף וּבְנֹד
 יִפְדּוּ-לוֹ : * כִּי-דוּדָה יְהוָה בְּעַמּוֹ
 יִפְאֵר עֲנֻיִם בִּישׁוּעָה : * יַעֲלֶזוּ חֲסִידִים
 בְּכָבוֹד יִרְנְנוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם : * רוֹמְמוֹת
 אֵל בְּגִרוֹנָם וְהָרֵב פִּיפִיּוֹת בֵּינָם :
 לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בְּגוֹיִם חוֹכְחוֹת *
 בְּלֹא-אִמִּים : * לְאַסֵּר מְלָכֵיהֶם בְּזִנִּים
 וְנִבְדְּרֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַחֵל : * לַעֲשׂוֹת
 בָּהֶם * מִשְׁפָּט כְּתוֹב תִּדְר הוּא לְכָל-
 חֲסִידָיו הַלְלוּ-יָהּ :

קנ

תִּלְלוּ יְהוָה הַלְלוּ-אֵל בְּקוֹרְשׁוֹ הַלְלוּ-הוּ
 בְּרִקְיָע עֲזֹן : * הַלְלוּ-הוּ בְּנִבְדֻרָתוֹ
 הַלְלוּ-הוּ בְּרָב גְּדָלוֹ : * הַלְלוּ-הוּ בְּתִקְעַת
 שׁוֹפָר הַלְלוּ-הוּ בְּנִבְל וּבְנֹד : * הַלְלוּ-הוּ
 בְּתֹף וּמִחּוֹל הַלְלוּ-הוּ בְּמִנִּים וְעָגָב :
 הַלְלוּ-הוּ בְּצִלְצְלֵי-שִׁמְעַת הַלְלוּ-הוּ בְּצִלְצְלֵי
 תְרוּעָה : * כָּל הַנְּשָׁמָה תִּתְהַלֵּל יְהוָה
 הַלְלוּ-יָהּ :

PSALTERIUM LITURGICUM.

him that made him : and let the children of Sion be joyful in their King. ³ Let them praise his Name in the dance : let them sing praises unto him with tabret and harp. ⁴ For the Lord hath pleasure in his people : and helpeth the meek-hearted.

⁵ Let the saints be joyful with glory : let them rejoice in their beds. ⁶ Let the praises of God be in their mouth : and a two-edged sword in their hands ; ⁷ To be avenged of the heathen : and to rebuke the people ; ⁸ To bind their kings in chains : and their nobles with links of iron. ⁹ That they may be avenged of them, as it is written : Such honour have all his saints.

CL.

* * *

O PRAISE God in his holiness : praise him in the firmament of his power. ² Praise him in his noble acts : praise him according to his excellent greatness. ³ Praise him in the sound of the trumpet : praise him upon the lute and harp. ⁴ Praise him in the cymbals and dances : praise him upon the strings and pipe. ⁵ Praise him upon the well-tuned cymbals : praise him upon the loud cymbals. ⁶ Let every thing that hath breath : praise the Lord.

VERSIO VULGATA.

eo, qui fecit eum : et filii Sion exsultent in rege suo. ³ Laudent nomen ejus in choro : in tympano, et psalterio psallant ei : ⁴ Quia beneplacitum est Domino in populo suo : et exaltabit mansuetos in salutem.

⁵ Exsultabunt sancti in gloria : lætabuntur in cubilibus suis. ⁶ Exaltationes Dei in gutture eorum : et gladii ancipites in manibus eorum : ⁷ Ad faciendam vindictam in nationibus : increpationes in populis. ⁸ Ad alligandos reges eorum in compedibus : et nobiles eorum in manicis ferreis. ⁹ Ut faciant in eis iudicium conscriptum : gloria hæc est omnibus sanctis ejus. Alleluia.

CL.

Alleluia.

LAUDATE Dominum in sanctis ejus : laudate eum in firmamento virtutis ejus. ² Laudate eum in virtutibus ejus : laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus. ³ Laudate eum in sono tubæ : laudate eum in psalterio, et cithara. ⁴ Laudate eum in tympano, et choro : laudate eum in chordis, et organo. ⁵ Laudate eum in cymbalis benesonantibus : laudate eum in cymbalis jubilationis : ⁶ Omnis spiritus laudet Dominum. Alleluia.

* Or, with the pipe.

b Heb. in their throat.

VERS. HEB. BIERON.

Israel in factore suo: filii Sion exsultent in rege suo. ³ Laudent nomen ejus in choro: in tympano et cithara cantent ei. ⁴ Quia complacet sibi Dominus in populo suo: exaltabit mansuetos in Jesu.

⁵ Exsultabunt sancti in gloria: laudabunt in cubilibus suis. ⁶ Exsultationes Dei in gutture eorum, et gladii ancipites in manibus eorum: ⁷ Ad faciendam vindictam in gentibus, increpationes in populis. ⁸ Ut alligent reges eorum catenis, et inclytos eorum compedibus ferreis. ⁹ Ut faciant in eis iudicium conscriptum: decor est omnium sanctorum ejus. Alleluia.

CL.

Alleluia.

LAUDATE Dominum in sancto ejus: laudate eum in fortitudine potentiae ejus. ² Laudate eum in fortitudinibus ejus: laudate eum juxta multitudinem magnificentiae suae. ³ Laudate eum in clangore buccinae: laudate eum in psalterio, et cithara. ⁴ Laudate eum in tympano, et choro: laudate eum in chordis, et organo. ⁵ Laudate eum in cymbalis sonantibus: laudate eum in cymbalis tinnientibus: ⁶ Omne quod spirat, laudet Dominum. Alleluia.

VERSIO ANGLICANA (1611).

him: let the children of Zion be joyful in their King. ³ Let them praise his name ^a in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp. ⁴ For the LORD taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.

⁵ Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds. ⁶ Let the high praises of God be ^b in their mouth: and a two edged sword in their hand: ⁷ To execute vengeance upon the heathen: and punishments upon the people. ⁸ To bind their kings with chains: and their nobles with fetters of iron. ⁹ To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the LORD.

CL.

^c PRAISE ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power. ² Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness. ³ Praise him with the sound of the ^d trumpet: praise him with the psalter and harp. ⁴ Praise him with the timbrel and ^e dance: praise him with stringed instruments, and organs. ⁵ Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals. ⁶ Let every thing that hath breath, praise the LORD. Praise ye the LORD.

ΨΑΛΜΟΙ

αὐτὸν, καὶ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. ³ Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ. ⁴ Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

⁵ Κανχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ, καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. ⁶ Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. ⁷ Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς. ⁸ Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις, καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς. ⁹ Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἐγγραπτόν· δόξα αὐτῇ ἐστὶ πᾶσι τοῖς ὅσοις αὐτοῦ.

PN.

^f Ἀλληλούϊα.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ. ² Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. ³ Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ᾗχρῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ. ⁴ Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργανῳ. ⁵ Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. ⁶ Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

^c Heb. Hallelujah.

^d Or, cornet.

^e Or, pipe.

קרי וכתוב

קרי	נתיב	קרי	נתיב	קרי	נתיב	קרי	נתיב
אמנה	אֶבְנָה	2 Ki. 5:12	הירדן	בִּירְדֵּן	2 Sam. 19:31	וישתחוּ	נתיב
נא	נָא	18	העבירו	וַיַּעֲבִירוּ	40	הנערה	נתיב
כאן	כֵּן	25	לנו	לִי	21: 4	אסירי	נתיב
להניד	לִי צִיד	9:15	יתן	יָתֵן	6	האסירם	נתיב
הלכו	שָׁלְטָה	25	והמה	וְהָם	9	וישתחוּ	נתיב
סמטה	שָׁמְטוּהוּ	33	בתחלת	תְּחִלַּת	—	תליו	נתיב
היתה	וְהָיָה	37	תלאום	תְּלָאֻם	12	מצותיו	נתיב
לשואות	לְמַחְרָאוֹת	10:27	שמה	שָׁם	—	—	נתיב
צואתם	הָרִיקָם	18:27	פלשתים	הַפְּלִשְׁתִּים	—	—	נתיב
מיני רגליהם	שִׁינִיָּהֶם	—	וישבי	וַיֵּשְׁבוּ	16	בצעננים	נתיב
ברב	בְּרַכֵּב	19:23	מדון	מְדֹן	20	ולו	נתיב
קצו	קָצָה	—	שמעא	שְׁמַעִי	21	חסידיו	נתיב
להשאות	לְהַשׁוֹת	25	רחמיו	רַחֲמָיו	24:14	מריבו	נתיב
	צָבָאוֹת	31	הארונה	הָאֹרֶנָה	16	עליו	נתיב
	בְּנָיו	37	ארונה	אֹרֶנָה	18	ועיניו	נתיב
בן	בְּנִי	23:10	בעיניו	בְּעֵינָיו	22	בעיניו	נתיב
מסלך	בְּמִלָּךְ	33	תת	תֵּתֵן	1 Ki. 17:14	ויאמר	נתיב
זבורה	זְבִידָה	36	היא	הִוא	15	ויוחל	נתיב
האג	לְשָׁאֵן	Isai. 5:29	והוא	וְהִיא	—	אמר	נתיב
במו	בְּמִי	25:10	מהבהמה	מִדְּבַהֲמָה	18: 5	ויאמר	נתיב
צדים	עֹרִים	30: 6	ברכיו	בְּרָכָיו	42	ועץ	נתיב
גם	כָּה	32	אחד	אֶחָד	19: 4	ממערכות	נתיב
היא	הוא	33	ספרים	סִפְרִים	21: 8	בעיניו	נתיב
עניים	עֲנִיִּים	32: 7	מביא	מָבִיא	21	שמלותיו	נתיב
והכרמל	וְכַרְמֶל	15	אביא	אָבִיא	29	וחנני	נתיב
ואכלו	וַאֲכָלוּ	37:30	דברך	דְּבָרְךָ	22:13	ותקרא	נתיב
וטאה	וְנֶאֱרָא	41:23	עשה	עָשָׂה	49	במלכין	נתיב
מאתי	מִיָּאֵתִי	44:24	נשברו	נִשְׁבְּרוּ	—	לו	נתיב
עצתי	עֲצָתִי	46:11	בסוסיו	בְּסוּסָיו	2 Ki. 5: 9	בעיניו	נתיב

כתיב			כתיב			כתיב		
Isai.	כתיב	קרי	Eze.	כתיב	קרי	Prov.	כתיב	קרי
55: 18	תַּחַת	ותחת	18: 23	מִדְרָכּוֹ	מדרכיו	16: 27	שִׁפְתָיו	שפתו
56: 10	צָקוֹ	צפיו	24	צִדְקָתוֹ	צדקתיו	17: 13	חֲמִישׁ	חמוש
57: 19	נוֹב	ניב	28	וַיָּשׁוּב	וישב	27	וְיָקָר	יקר
65: 4	וּפְרָק	ומרק	Prov. 1: 27	כְּשֹׂאָה	כשואה	19: 7	לֹא	לו
7	עַל	אל	2: 7	וַיִּצְפֹּן	יצפון	16	יוֹמָת	ימות
66: 17	אֶחָד	אחת	8	חֲסִידוֹ	חסידיו	19	גִּדְלָה	גדל
Jer. 5: 7	אֶסְלַח	אסלח	3: 15	מִפְּנֵי	מפניו	Dan. 3: 3	וְקִיּוּמִין	וקיימין
8	מִזְנֵי	מיוזני	27	יָדָיו	ידו	5, 10	מִיתָרִים	קתרוס
24	וַיִּזְרֶה	יורה	28	לְרַעְיָה	לרעך	10	וְסִיפֵיָא	וסימפוניא
22: 4	וַעֲבָדוּ	ועבדיו	30	תַּרְבִּיב	תריב	19	אֲשֶׁפְנוּ	אשתני
6	נִשְׁבָּה	נושבו	34	וְלַעֲנִיִּים	ולענוים	25	רַב־עֵיָא	רביעאה
23	יִשְׁבְּתִי	ישבת	11: 3	וְיִשְׁדֶּם	ישדם	26	עֲלִיָּא	עלאה
—	מִקְנֵי	מקננת	12: 14	וַיָּשׁוּב	ישיב	29	שָׁלָה	שלו
—	נַחֲתִי	נחת	13: 20	הִלְזָה	הולך	31	דִּירִין	דיירין
Eze. 14: 4	בָּהּ	בא	—	וְחִכָּם	יחכם	32	עֲלִיָּא	עלאה
18: 14	וַיִּרְאֵהָ	וראה	14: 21	עֲנִיִּים	ענוים	6: 25	דִּירִין	דיירין
20	וַיִּשְׁעֵהָ	הרשע	15: 14	וּפְנֵי	ופי	26	וַיִּזְעִין	זייעין
21	חֲפֹאֲתוֹ	חטאתיו	16: 19	עֲנִיִּים	ענוים	28	פִּרְסָא	פרסאה

קרי וכתוב

OF

THE BOOK OF PSALMS.

Psa. v.	כתיב	קרי	Psa. v.	כתיב	קרי	Psa. v.	כתיב	קרי
5: 9	הַיֵּשֶׁר	הַיֵּשֶׁר	56: 7	יִצְפֹּנִי	יִצְפֹּנוּ	92: 16	עֲלֶתָהּ	עֲלֶתָהּ
6: 4	וְאֵת	וְאֵתָהּ	58: 7	חֲצִו	חֲצִיו	100: 3	וְלֹא	וְלוֹ
9: 13	עֲנִיִּים	עֲנִיִּים	59: 11	חֲסָדֶךָ	חֲסָדִי	102: 23	כָּחוֹ	כִּחִי
19	עֲנִיִּים	עֲנִיִּים	16	יִנְעֹנָה	יִנְעֹנָה	105: 18	רִנְלִיו	רִנְלוֹ
10: 5	דְּרָכֶךָ	דְּרָכִי	60: 7	וְעֲנִי	וְעֲנִי	28	דְּבָרֶיךָ	דְּבָרוֹ
10	וְדָכָה	יִדְכָּה	66: 7	יְרִימוּ	יְרִומוּ	40	שִׁלּוֹ	שִׁלוֹ
—	חֲלָפָאִים	חֲלָכָאִים	71: 12	חֲשִׁשָּׁה	חֲוָשָׁה	106: 45	חֲסָדֶךָ	חֲסָדִי
12	עֲנִיִּים	עֲנִיִּים	20	הֲרָאִיתָנוּ	הֲרָאִיתָנִי	108: 7	וְעֲנִי	תֵּעֲנִי
11: 1	נֹדִי	נֹדִי	—	תַּחֲיִינוּ	תַּחֲיִינִי	119: 79	וְיִדְעֻ	וְיִדְעֵי
16: 10	חֲסִידֶיךָ	חֲסִידֶיךָ	—	תַּעֲלֵנוּ	תַּעֲלֵנִי	147	לְדַרְבֶּיךָ	לְדַרְבֶּךָ
17: 11	סִבְבֹּנוּ	סִבְבֹּנוּ	72: 17	יִנֹּן	יִנֹּן	161	וּמִדְּבָרֶיךָ	וּמִדְּבָרְךָ
14	וְצִפִּינָה	וְצִפֹּנוֹךָ	73: 2	נָסִי	נָסִי	123: 4	לִנְאִיוֹנִים	לִנְאִי יוֹנִים
21: 1	יָגִיל	יָגִיל	—	שָׁפְכָה	שָׁפְכוּ	126: 4	שִׁבְחוּנוּ	שִׁבְחֵנוּ
24: 4	נִפְשֻׁ	נִפְשֵׁי	10	יָשִׁיב	יָשׁוּב	129: 3	לְמַעַנְתָּם	לְמַעַנְתָּם
6	דִּלְשֻׁ	דִּלְשֵׁי	16	הֵיא	הוּא	139: 6	פִּלְאִיהָ	פִּלְאִיהָ
26: 2	צָרוּפָה	צָרָפָה	74: 6	וְעַתָּה	וְעַתָּה	16	וְלֹא	וְלוֹ
27: 5	בָּסָכָה	בָּסָכוּ	11	חֻקְךָ	חֻקְךָ	140: 10	יִכְסֹמוּ	יִכְסִּמוּ
30: 4	מִיִּרְדִּי	מִיִּרְדִּי	77: 1	יִדְתָּנוּ	יִדְתָּנוּ	11	יִפְסִמוּ	יִפְסִמוּ
38: 21	רְדֹפִי	רְדֹפִי	12	אֶזְכִּיר	אֶזְכֹּר	13	יִדְעָתָהּ	יִדְעָתִי
39: 1	לִידְתָּנוּ	לִידְתָּנוּ	20	וְשִׁבִּילֶיךָ	וְשִׁבִּילְךָ	145: 6	וְגִדְלֹתֶיךָ	וְגִדְלֹתְךָ
41: 2	יֵאֱשֶׁר	וְאֵשֶׁר	79: 10	בְּנִיִּים	בְּנִיִּים	8	וְגִדְלוֹ	וְגִדְלוֹ
49: 14	וְצִירָם	וְצִירָם	85: 2	שְׁבוֹת	שְׁבִית	147: 19	דְּבָרֶיךָ	דְּבָרֶיךָ
51: 4	תִּרְבָּה	תִּרְבֵּה	89: 18	תִּרְיָם	תִּרְיָם	148: 2	צָבָאוּ	צָבָאוּ
54: 7	יָשׁוּב	יָשִׁיב	29	אֶשְׁמֹר	אֶשְׁמֹר			
55: 16	יִשְׁמָחוּ	יִשְׁמָחוּ	90: 8	שֶׁתָּה	שֶׁתָּה			

University of California Library
Los Angeles
This book is DUE on the last date stamped below.

Phone Renewals
310/825-9188

REC'D LD-URL

SEP 28 1997